

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。他的教学方法深受广大师生的欢迎，成为许多英语培训机构的首选教材。

叶兴阳先生还编写了多本英语教材，包括《英语音标入门》、《英语发音指南》等。这些教材内容详实，图文并茂，是英语学习者的必备良伴。

叶兴阳先生还创办了“叶兴阳英语教育”品牌，致力于推广其独特的英语教学方法。他相信，通过科学的方法和持之以恒的努力，每个人都能学好英语。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。他的教学方法深受广大师生的欢迎，成为许多英语培训机构的首选教材。

叶兴阳先生还编写了多本英语教材，包括《英语音标入门》、《英语发音指南》等。这些教材内容详实，图文并茂，是英语学习者的必备良伴。

叶兴阳先生还创办了“叶兴阳英语教育”品牌，致力于推广其独特的英语教学方法。他相信，通过科学的方法和持之以恒的努力，每个人都能学好英语。

叶兴阳先生还创办了“叶兴阳英语教育”品牌，致力于推广其独特的英语教学方法。他相信，通过科学的方法和持之以恒的努力，每个人都能学好英语。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 26 个章节

1. 破坏者(the Wrecker) 000001

2. 破坏者(the Wrecker) 000002

3. 破坏者(the Wrecker) 000003

4. 破坏者(the Wrecker) 000004

5. 破坏者(the Wrecker) 000005

6. 破坏者(the Wrecker) 000006

7. 破坏者(the Wrecker) 000007

8. 破坏者(the Wrecker) 000008

9. 破坏者(the Wrecker) 000009

10. 破坏者(the Wrecker) 000010

11. 破坏者(the Wrecker) 000011

12. 破坏者(the Wrecker) 000012

13. 破坏者(the Wrecker) 000013

14. 破坏者(the Wrecker) 000014

15. 破坏者(the Wrecker) 000015

16. 破坏者(the Wrecker) 000016

17. 破坏者(the Wrecker) 000017

18. 破坏者(the Wrecker) 000018

19. 破坏者(the Wrecker) 000019

20. 破坏者(the Wrecker) 000020

21. 破坏者(the Wrecker) 000021

22. 破坏者(the Wrecker) 000022

23. 破坏者(the Wrecker) 000023

24. 破坏者(the Wrecker) 000024

25. 破坏者(the Wrecker) 000025

26. 破坏者(the Wrecker) 000026

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

破坏者(The Wrecker)

第1/26页

[ðə; ði] [ˈrekər]
THE WRECKER
这 拖车

破坏者

[baɪ][ˈrɑːbərt] [ˈluːɪs] [ˈstiːvnsn] [ænd; ənd] [lɔɪd] [ˈɑːsbɜːn]
by Robert Louis Stevenson and Lloyd Osbourne
经过 罗伯特 路易斯 史蒂文森 和 劳埃德 奥斯本

罗伯特·路易斯·史蒂文森和劳埃德·奥斯本

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈprɒlɒɡ]
PROLOGUE
序幕

序幕。

[ɪn][ðə; ði] [mɑːrˈkeɪzəs] .
IN THE MARQUESAS
在 这 马尔凯萨斯群岛

在马尔凯萨斯群岛。

[ðə; ði] [jɑːrn] .
THE YARN
这 纱

纱线。

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [kəˈmɜːrj(ə)l] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n]
I A SOUND COMMERCIAL EDUCATION
我 一个 声音 商业的 教育

IA 健全的商业教育

[ˈtʃæptər] [iː] [ˌruːsiːˈjɪŋ] [waɪn]
CHAPTER II ROUSSILLON WINE
章 二 鲁西隆 葡萄酒

第二章 鲁西永葡萄酒

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ][tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [ˈmɪstər] . [ˈpɪŋkətən]
CHAPTER III TO INTRODUCE MR . PINKERTON
章 三、 到 介绍 先生 ； 平克顿

第三章 介绍平克顿先生

[ˈtʃæptər] [aɪˈviː][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪkˈstriːmz] [ʌv; əv] [ˈfɜːrtʃən]
CHAPTER IV IN WHICH I EXPERIENCE EXTREMES OF FORTUNE
章 第四 在 哪个 我 经验 极端情况 的 财富

第四章 我经历了极端的命运

[ˈtʃæptər] [vi:] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][,er 'em] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [lʌk] [ɪn] ['pærɪs]
CHAPTER V IN WHICH I AM DOWN ON MY LUCK IN PARIS
章 V 在 哪个 我 是 向下 在 我的 运气 在 巴黎

第五章 我在巴黎的倒霉事

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, 'vi:] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][goʊ] [west]
CHAPTER VI IN WHICH I GO WEST
章 六年级 在 哪个 我 去 西方

第六章 我西行记

[ˈtʃæptər] [ˌvi:,aɪ'aɪ] ['aɪərnz] [ɪn] [ðə; ði][ˈfaɪər]
CHAPTER VII IRONS IN THE FIRE
章 七 熨斗 在 这 火

第七章 火中的铁器

[ˈtʃæptər] [ˌvi:,aɪ'aɪ'aɪ] ['feɪsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɪti] [frʌnt]
CHAPTER VIII FACES ON THE CITY FRONT
章 八 面孔 在 这 城市 正面

第八章 城市前线的面孔

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ'eks][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['flaɪɪŋ] [skʌd] .
CHAPTER IX THE WRECK OF THE " FLYING SCUD .
章 第九章 这 破坏 的 这 " 飞行 飞毛腿 .

第九章 “飞毛腿”号的残骸。

[ˈtʃæptər] [eks] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kru:] ['væniʃ]
CHAPTER X IN WHICH THE CREW VANISH
章 X 在 哪个 这 全体人员 消失

第十章 船员消失

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] [ɪn] [wɪtʃ]
CHAPTER XI IN WHICH
章 十一 在 哪个

第十一章

[ˈdʒɪm]
JIM
吉姆

吉姆

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] ['dɪfrənt] [weɪz]
AND I TAKE DIFFERENT WAYS
和 我 拿 不同的 方式

而我则采取不同的方式

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪ'aɪ][ðə; ði] " ['nɒrə] [kreɪnə] .
CHAPTER XII THE " NORAH CREINA .
章 十二 这 " 诺拉 克雷纳 .

第十二章 “诺拉·克雷纳”。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] ['aɪlənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rek]
CHAPTER XIII THE ISLAND AND THE WRECK
章 十三 这 岛 和 这 破坏

第十三章 岛屿与沉船

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪ'vi:] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['flaɪɪŋ] [skʌd]
CHAPTER XIV THE CABIN OF THE " FLYING SCUD
章 十四 这 舱 的 这 " 飞行 飞毛腿

第十四章 “飞毛腿”号的机舱

" [ˈtʃæptər] ['eks'vi:]
" **CHAPTER XV**
" 章 十五

第十五章

[ðə; ði][ˈkɑːrgoʊ][ˈʌ; əv][ðə; ði] “ [ˈflaɪɪŋ] [ˈskʌd]
THE CARGO OF THE “ FLYING SCUD
这 货物 的 这 “ 飞行 飞毛腿

“飞毛腿”号的货物

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
" **CHAPTER XVI**
" 章 十六

第十六章

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [tɜːrn] [ˈsmʌg(ə)lər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] -
IN WHICH I TURN SMUGGLER , AND THE CAPTAIN CASUIS
在 哪个 我 转动 走私者 , 和 这 队长 -

在这本我变身走私犯，以及卡苏伊斯船长的故事里

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪˈaɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmæn][ˈʌ; əv] [wɔːr]
CHAPTER XVII LIGHT FROM THE MAN OF WAR
章 十七 光 从 这 男人 的 战争

第十七章 战神之光

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] [krɔːs] - [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [ˈkrʊkɪd] [ˈænsər]
CHAPTER XVIII CROSS - QUESTIONS AND CROOKED ANSWERS
章 十八 叉 - 问题 和 歪 答案

第十八章 交叉提问与歪曲答案

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈaɪˈɛks] [ˈtrævlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃaɪstər]
CHAPTER XIX TRAVELS WITH A SHYSTER
章 十九 旅行 和 一个 骗子

第十九章 与骗子同行

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈɛks] - - [lə] - [ˈkɑːrθjuː]
CHAPTER XX STALLBRIDGE - LE - CARTHEW
章 xx - - LE - 卡特休

第二十章 斯托尔布里奇-勒-卡修

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
CHAPTER XXI FACE TO FACE
章 二十一 脸 到 脸

第二十一章 面对面

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ðə; ði] [rɪˈmɪt(ə)ns] [ˈmæn]
THE REMITTANCE MAN
这 汇款 男人

汇款人

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ðə; ði] [ˈbʌdʒɪt] [ˈʌ; əv][ðə; ði] “ [ˈkɜːrənsi] [læs]
THE BUDGET OF THE “ CURRENCY LASS
这 预算 的 这 “ 货币 拉萨斯

“货币联盟”的预算

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː][ə; eɪ] [hɑːrd] [ˈbɑːrgən]
" **CHAPTER XXIV A HARD BARGAIN**
" 章 二十四 一个 难的 便宜货

第二十四章 一场艰难的交易

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː][ə; eɪ][bæd] [ˈbɑːrgən]
CHAPTER XXV A BAD BARGAIN
章 25 一个 坏的 便宜货

第二十五章 一笔糟糕的交易

[ˈepɪlɒːg]
EPILOGUE
结语

结语

[ˈprɒlɒːg] .
PROLOGUE .
序幕

序幕。

[ɪn][ðə; ði] [mɑːrˈkeɪzəs] .
IN THE MARQUESAS .
在 这 马尔凯萨斯群岛

在马尔凯萨斯群岛。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbɔːt] [θriː] [əˈklɒk, əu-][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪntɜːz] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][taɪ] - [oʊ] - [hæ] ,
It was about three o'clock of a winter's afternoon in Tai - o - hae ,
它 曾是 关于 三 点钟 的 一个 冬天的 下午 在 泰 - o - 哈 ,

那是一个冬日下午三点左右，地点是太五海。

[ðə; ði] [frɛntʃ] [ˈkæpɪt(ə)l][ænd; ənd][pɔːrt][ʌv; əv] [ˈentri] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrˈkeɪzəs] [ˈaɪləndz] .
the French capital and port of entry of the Marquesas Islands .
这 法语 首都 和 港口 的 入口 的 这 马尔凯萨斯群岛 岛屿

法国首府和马尔凯萨斯群岛的入境港口。

[ðə; ði] [treɪdz] [bluː] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈskwɔːli] ; [ðə; ði][sɜːrf] [rɔːrd] [laʊd][ɑːn][ðə; ði] [ˈɪŋɡl] [biːtʃ] ;
The trades blew strong and squally ; the surf roared loud on the shingle beach ;
这 交易 吹 强的 和 狂风暴雨 ; 这 冲浪 咆哮 大声 在 这 卵石 海滩 ;

信风强劲，狂风呼啸；海浪拍打着鹅卵石海滩，发出震耳欲聋的轰鸣声；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪfti] - [tʌn] [ˈskuːnər] [ʌv; əv][wɔːr] ,
and the fifty - ton schooner of war ,
和 这 五十 - 吨 大篷车 的 战争 ,

还有那艘五十吨重的战舰，

[ðæt] [ˈkæɪɪz] [ðə; ði][flæg][ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [fræns] [əˈbɔːt] [ðə; ði][ˈaɪləndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkænɪbl]
that carries the flag and influence of France about the islands of the cannibal
那 携带 这 旗帜 和 影响 的 法国 关于 这 岛屿 的 这 食人族

[gruːp] ,
group ,
团体 ,

它承载着法国的旗帜和影响力，影响着食人族群岛。

[roʊld] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈmuːrɪŋz] [ˈʌndər] [ˈprɪzn] [hɪl] .
rolled at her moorings under Prison Hill .
滚动 在 她 系泊 在下面 监狱 爬坡道

她在监狱山下的泊位上翻滚。

[ðə; ði] [klaʊdz] [hʌŋ] [loʊ] [ænd; ənd] [blæk] [ɑːn][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˌæmfɪθiːətər] [ʌv; əv] [ˈmaʊntnz] ;
The clouds hung low and black on the surrounding amphitheatre of mountains ;
这 云 悬挂 低的 和 黑色的 在 这 周围 圆形剧场 的 山脉 ;

乌云低垂，笼罩着周围群山环绕的圆形剧场；

[reɪn] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ˈriːəl][ˈtrɔːpɪk][reɪn] , [ə; eɪ] [ˈwɔːtərspaʊt] [fɔːr; fər] [ˈvaɪələns] ;
rain had fallen earlier in the day , real tropic rain , a waterspout for violence ;
雨 有 倒下 早些时候 在 这 天 , 真实的 热带 雨 , 一个 龙卷风 为了 暴力 ;

当天早些时候下过雨，是真正的热带雨，是猛烈的水龙卷；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [ænd; ənd] ['glu:mi] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [sti:l] [si:md] [wið; wiθ]
and the green and gloomy brow of the mountain was still seamed with
和 这 绿色的 和 阴沉 眉头 的 这 山 曾是 仍然 缝合 和
['meni] ['sɪlvə] [θredz] [ʌv; əv] ['tɔ:rənt] .
many silver threads of torrent .
许多 银 线程 的 激流 .

山峰青翠幽暗的山脊上，依然布满了无数银色的溪流。

[ɪn] [ði:z] [hɑ:t][ænd; ənd] ['helθi] ['aɪləndz] ['wɪntə] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] .
In these hot and healthy islands winter is but a name .
在 这些 热的 和 健康 岛屿 冬天 是 但 一个 姓名 .

在这些气候温暖宜人的岛屿上，冬天只是一个名字。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'freft] , [nɔ:r][kʊd; kəd][ðə; ði][wɪnd] [ɪn'vɪgəreɪt] , [ðə; ði] ['dwelərz] [ʌv; əv][taɪ] -
The rain had not refreshed , nor could the wind invigorate , the dwellers of Tai -
这 雨 有 不是 焕然一新 , 也 不 可 以 这 风 使精神焕发 , 这 居民 的 泰 -
[oʊ] - [hæ] :
o - hae :
o - 哈 :

雨水未能使太五海的居民感到神清气爽，微风也未能使他们精神焕发：

[ə'weɪ] [æt; ət][wʌn][end] , [ɪn'di:d] ,
away at one end , indeed ,
离开 在 一 结尾 , 的确 ,

确实，在一端之外。

[ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [wʌz; wəz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['rezɪdənsi] ['gɑ:rdn] [brɪ'jɑ:nd]
the commandant was directing some changes in the residency garden beyond
这 指挥官 曾是 导演 一些 变化 在 这 住院医师 花园 超过
['prɪzn] [hɪl] ;
Prison Hill ;
监狱 爬坡道 ;

指挥官正在指示对监狱山外的官邸花园进行一些改造；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:dnəz] , ['bi:ɪŋ] [ɔ:l] [kən'vɪkts] , [hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [tu:; tə]
and the gardeners , being all convicts , had no choice but to continue to
和 这 园丁 , 存在 全部 罪犯 , 有 不 选择 但 到 继续 到
[ə'beɪ] .
obey .
服从 .

而园丁们都是罪犯，别无选择，只能继续服从。

[ɔ:l] ['ʌðər] [foʊks] ['slʌmbərd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər][rest] : - , [ðə; ði] ['neɪtɪv] [kwi:n] ,
All other folks slumbered and took their rest : Vaekehu , the native queen ,
全部 其他 各位 沉睡 和 采取 他们的 休息 : - , 这 本国的 女王 ,

其他人都睡着了，好好休息了：土著女王瓦克胡

[ɪn][hɜ:r; hər][trɪm] [haʊs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [pɑ:mz] ; [ðə; ði][tɑ:'hi:jən; tə-; -tiən] ['kɑ:mɪseri] , [ɪn][hɪz; ɪz]
in her trim house under the rustling palms ; the Tahitian commissary , in his
在 她 修剪 房子 在下面 这 沙沙声 棕榈树 ; 这 塔希提岛 小卖部 , 在 他的
[bɪ'flægd] [ə'fɪ(ə)l] ['rezɪdəns] ;
beflagged official residence ;
标记 官方的 住宅 ;

在她那间棕榈树下整洁的房子里；塔希提岛的专员，在他挂着旗帜的官邸里；

[ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] , [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['stɔ:rz] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [klʌb] - ['sɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði] [klʌb]
the merchants , in their deserted stores ; and even the club - servant in the club
这 商人 , 在 他们的 荒凉的 商店 ; 和 甚至 这 俱乐部 - 仆人在 这 俱乐部
,
:
,

商人们在空荡荡的店铺里；甚至连俱乐部里的侍者也.....

[hɪz; ɪz] [hed] ['fɔ:lən] ['fɔ:rwərd][ɑ:n][ðə; ði]['bɑ:t(ə)] - ['kɑʊntər] ,
his head fallen forward on the bottle - counter ,
他的 头 倒下 向前 在 这 瓶子 - 柜台 ,
他的头向前栽倒在酒柜上,

[ʌndər] [ðə; ði][mæp][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:rdz][ʌv; əv]['neɪvɪ] ['ɑ:fəsərz] .
under the map of the world and the cards of navy officers .
在下面 这 地图 的 这 世界 和 这 牌 的 海军 警官 .
在世界地图和海军军官卡片下方。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)] ['ʃɔ:said] [stri:t] ,
In the whole length of the single shoreside street ,
在 这 所有的 长度 的 这 单身的 岸边 街道 ,
在整条沿海街道上,

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['skætərd] [bɔ:rd] ['hɑʊzɪz] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ,
with its scattered board houses looking to the sea ,
和 它是 疏散 木板 房屋 寻找 到 这 海 ,
散落各处的木板房面向大海,

[ɪts] ['ɡreɪtʃ(ə)] [ʃeɪd] [ʌv; əv][pɑ:mz][ænd; ənd] [ɡri:n] ['dʒʌŋg(ə)][ʌv; əv] - , [noʊ] ['mu:vɪŋ] ['fɪɡjər]
its grateful shade of palms and green jungle of puraos , no moving figure
它是 感激的 阴影 的 棕榈树 和 绿色的 丛林 的 - , 不 移动 数字
[kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] .
could be seen .
可以 是 已见 .

在棕榈树的荫蔽和茂密的棕榈树林中，看不到一丝人影。
[ˈoʊnli] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪkəti] [pɪr] ,
Only , at the end of the rickety pier ,
仅有的 , 在 这 结尾 的 这 摇摇晃晃的 码头 ,
只是，在摇摇欲坠的码头尽头，

[ðæt] [wʌns] ([ɪn][ðə; ði] ['prɑ:spərəs] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [rɪˈbeljən]) [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [ɡroʊn]
that once (in the prosperous days of the American rebellion) was used to groan
那 一次 (在 这 繁荣 天 的 这 美国人 叛乱) 曾是 用过的 到 呻吟
[ʌndər] [ðə; ði]['kɑ:t(ə)n][ʌv; əv][dʒɑ:n][hɑ:rt] ,
under the cotton of John Hart ,
在下面 这 棉布 的 约翰 哈特 ,
那座曾经（在美国叛乱的鼎盛时期）被用来在约翰·哈特的棉花下呻吟的地方，

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [spaɪd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['lʌmbər] [ðə; ði] ['feɪməs] [tæˈtu:d] [waɪt]
there might have been spied upon a pile of lumber the famous tattooed white
那里 可能 有 到过 间谍 之上 一个 桩 的 木材 这 著名的 纹身 白色的
[mæn] ,
man ,
男人 ,
那位著名的纹身白人男子可能曾偷窥过一堆木材。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kjʊrɪˈɑ:səti][ʌv; əv][taɪ] - [oʊ] - [hæ] .
the living curiosity of Tai - o - hae .
这 活的 好奇心 的 泰 - o - 哈 .
太五海的活生生的奇观。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər]['oʊpən] , ['sterɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] .
His eyes were open , staring down the bay .
他的 眼睛 是 打开 , 凝视 向下 这 湾 .
他睁着眼睛，凝视着海湾。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['maʊntɪnz] [dru:p] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd] [breɪk]
He saw the mountains droop , as they approached the entrance , and break
他 锯 这 山脉 下垂 , 作为 他们 接近 这 入口 , 和 休息
[daʊn] [ɪn] [klɪfs] ;
down in cliffs ;
向下 在 悬崖 ;

他看到山峰在接近入口处时逐渐下垂，最终崩塌成悬崖；

[ðə; ði][sɜ:rf] [bɔɪl] [waɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [tu:] ['sentɪn(ə)] ['aɪlɪts] ; [ænd; ənd] [brɪtwi:n] ,
the surf boil white round the two sentinel islets ; and between ,
这 冲浪 熬 白色的 圆形的 这 二 哨兵 岛屿 ; 和 之间 ,
海浪在两座哨兵小岛周围翻腾起白色的浪花；而在它们之间，

[ɑ:n][ðə; ði] ['næroʊ] [baɪt] [ʌv; əv] [blu:] [hə'raɪz(ə)n] , [ju:'eɪ] - ['pu:] [ʌp'reɪz] [ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
on the narrow bight of blue horizon , Ua - pu upraise the ghost of her
在 这 狭窄的 海湾 的 蓝色的 地平线 , ua - pu 举 这 鬼 的 她
[pɪnəkld] ['maʊnt(ə)n] [tɑ:ps] .
pinnacled mountain tops .
巅峰 山 最高额 .

在蔚蓝的地平线上，乌阿普升起了她那尖峰耸立的山峰的幽灵。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [teɪk] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ði:z] [fə'mɪliər] [fɪtʃər] ;
But his mind would take no account of these familiar features ;
但 他的 头脑 会 拿 不 帐户 的 这些 熟悉的 特征 ;
但他的脑海中却丝毫没有这些熟悉的特征；

[æz; əz][hi:; hi] [dɑ:dʒd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [laɪn][ʌv; əv] [sli:p] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ,
as he dodged in and out along the frontier line of sleep and waking ,
作为 他 躲避 在 和 出去 沿着 这 边境 线 的 睡觉 和 醒来 ,
当他沿着睡眠与清醒的分界线忽进忽出时，

['meməri] [wʊd] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['brʊkən] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] : [braʊn] ['feɪsɪz][ænd; ənd]
memory would serve him with broken fragments of the past : brown faces and
记忆 会 服务 他 和 破碎的 片段 的 这 过去的 : 棕色的 面孔 和
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

记忆会以破碎的碎片形式呈现给他：棕色的面孔和白色的面孔，

[ʌv; əv] ['skɪpər] [ænd; ənd] ['ɪpmeɪt] , [kɪŋ] [ænd; ənd] [tʃi:f] , [wʊd] [ə'raɪz] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]
of skipper and shipmate , king and chief , would arise before his mind and
的 船长 和 船友 , 国王 和 首席 , 会 出现 前 他的 头脑 和
['vænɪʃ] ;
vanish ;
消失 ;

船长和船员、国王和酋长，这些形象会在他的脑海中浮现，然后消失；

[hi:; hi] [wʊd] [rɪ'kɔ:l] [oʊld] ['vɔɪɪdʒz] , [oʊld] ['lændfɔ:l] [ɪn][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] [dɑ:n] ;
he would recall old voyages , old landfalls in the hour of dawn ;
他 会 记起 老的 航程 , 老的 登陆点 在 这 小时 的 黎明 ;
黎明时分，他会回忆起过去的航行，过去的登陆地点；

[hi:; hi] [wʊd] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] [drʌmz] [bi:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] - ['i:tɪŋ] ['festɪvl; 'festəvəl] ;
he would hear again the drums beat for a man - eating festival ;
他 会 听到 再次 这 鼓 打 为了 一个 男人 - 吃 节日 ;
他将再次听到为食人节而敲响的鼓声；

[pər'hæps][hi:; hi] [wʊd] ['sʌmən] [ʌp][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [ðæt] ['aɪlənd] ['prɪnses] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv]
perhaps he would summon up the form of that island princess for the love of
也许 他 会 召唤 向上 这 形式 的 那 岛 公主 为了 这 爱 的
[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [hɪz; ɪz][f'bɑ:di][tu:; tə][ðə; ði][f'kru:əl][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [tə'tu:ə]
whom he had submitted his body to the cruel hands of the tattooer ,
谁 他 有 提交 他的 身体 到 这 残忍的 双手 的 这 纹身师 ,
或许他会召唤出那位岛屿公主的身影，为了她，他曾将自己的身体交付给残忍的纹身师。

[ænd; ənd] [naʊ] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['lʌmbər] , [æt; ət][ðə; ði] [pɪr] - [end][ʌv; əv][taɪ] - [oʊ] - [hæ] ,
and now sat on the lumber , at the pier - end of Tai - o - hae ,
和 现在 卫星 在 这 木材 , 在 这 码头 - 结尾 的 泰 - o - 哈 ,
现在他坐在太五海码头尽头的木头上，

[soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʊrə'pi:ən] .
so strange a figure of a European .
所以 奇怪的 一个 数字 的 一个 欧洲的 .
一个如此奇特的欧洲人。

[ɔ:r][pər'hæps][frʌm; frəm] [jet] ['fɜ:rðər] [bæk] , [saʊndz] [ænd; ənd] [sents] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Or perhaps from yet further back , sounds and scents of England and his
或者 也许 从 然而 更远 后退 , 声音 和 气味 的 英格兰 和 他的
[tʃaɪldhʊd] [maɪt] [ə'seɪl] [hɪm; ɪm] :
childhood might assail him :
童年 可能 攻击 他 :
或许，更久远的过去，英格兰的声音和气味，以及他童年的记忆，会再次涌上心头：

[ðə; ði] ['merɪ] ['klæmə] [ʌv; əv] [kə'θi:drəl] ['belz] , [ðə; ði] [bru:m] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rlənd] ,
the merry clamour of cathedral bells , the broom upon the foreland ,
这 欢乐 叫嚣 的 大教堂 铃铛 , 这 扫帚 之上 这 前陆 ,
教堂钟声欢快响起，岬角上扫帚飞舞，

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər][ɑ:n][ðə; ði] [waɪr] .
the song of the river on the weir .
这 歌曲 的 这 河 在 这 堰 .
堰坝上河流的歌声。

[aɪ 'ti:][ɪz][boʊld][f'wɔ:tər][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ;
It is bold water at the mouth of the bay ;
它 是 大胆的 水 在 这 嘴 的 这 湾 ;
海湾入口处水流湍急；

[ju:; jʊ][kæn; kən] [stɪr] [ə; eɪ] [ɪp] [ə'baʊt] ['i:ðər] ['sentɪn(ə)], [klaʊz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tɔ:s] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ɑ:n]
you can steer a ship about either sentinel , close enough to toss a biscuit on
你 能 转向 一个 船 关于 任何一个 哨兵 , 关闭 足够的 到 折腾 一个 饼干 在
[ðə; ði] ['rɑ:ks] .
the rocks .
这 岩石 .
你可以驾驶船只绕着任何一个哨兵航行，近到可以把饼干扔到岩石上。

[ðʌs] [aɪ 'ti:] ['tʃænst] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [tə'tu:d] [mæn][sæt][f'doʊzɪŋ][ænd; ənd] ['dri:mɪŋ] ,
Thus it chanced that , as the tattooed man sat dozing and dreaming ,
因此 它 偶然 那 , 作为 这 纹身 男人 卫星 打盹 和 做梦 ,
于是，就在那个纹身男坐着打盹做梦的时候，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] ['ɪntu:] ['weɪkfʌnəs] [ænd; ənd][æni'meɪ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
he was startled into wakefulness and animation by the appearance of a
他 曾是 惊慌 进入 清醒 和 动画片 经过 这 外貌 的 一个
[flaɪɪŋ] [dʒɪb] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['westərn] ['aɪlət] .
flying jib beyond the western islet .
飞行 吊臂 超过 这 西 小岛 .
西边小岛远处出现了一面飞翔的帆，这让他惊醒过来，精神抖擞。

[tu:] [mɔːr] [hedʒəl; ˈhedʒeɪl] [ˈfɑːləʊd] ; [ænd; ənd] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [tæˈtuːd] [mæn][hæd; həd] [ˈskræmbld]
Two more headsails followed ; and before the tattooed man had scrambled
二 更多的 前帆 随后 ; 和 前 这 纹身 男人 有 打乱

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
to his feet ,
到 他的 脚 ;

随后又升起了两张前帆；纹身男还没来得及站起身来，

[ə; eɪ][ˈtɑːpseɪlˈtɑːpsl] [ˈskuːnər] , [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈhʌndrəd] [tʌnz] ,
a topsail schooner , of some hundred tons ,
一个 顶帆 大篷车 , 的 一些 百 吨 ;

一艘百吨左右的顶帆纵帆船

[hæd; həd] [lʌft] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈsentɪn(ə)] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [beɪ] , [kloʊz] - [hɔːld] .
had luffed about the sentinel and was standing up the bay , close - hauled .
有 飞跃 关于 这 哨兵 和 曾是 常设 向上 这 湾 , 关闭 - 拖拽 .

绕过哨兵，直立在海湾上，迎风航行。

[ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈsɪti] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ɪnˈtʃæntmənt] .
The sleeping city awakened by enchantment .
这 睡眠 城市 觉醒 经过 魅力 .

沉睡的城市被魔法唤醒。

[ˈneɪtɪvz] [əˈpɪrd] [əˈpɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [heɪlɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmædʒɪk][kraɪ] “ - ” —
Natives appeared upon all sides , hailing each other with the magic cry “ Ehippy ” —
本地人 出现 之上 全部 侧面 , 欢呼 每个 其他 和 这 魔法 哭 “ - ” —
[ɪp] ;
ship ;
船 ;

土著人出现在四面八方，互相发出神奇的呼喊声“Ehippy——船”；

[ðə; ði] [kwɪːn] [stept] [fɔːrθ] [ɑːn][hɜːr; hər] [vəˈrændə] ,
the Queen stepped forth on her verandah ,
这 女王 步 前进 在 她 阳台 ,

女王走上阳台，

[ˈfeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈʌndər] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪrəkl(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ɑːrt][ʌv; əv]
shading her eyes under a hand that was a miracle of the fine art of
阴影 她 眼睛 在下面 一个 手 那 曾是 一个 奇迹 的 这 美好的 艺术 的
[tæˈtʊɪŋ] ;
tattooing ;
纹身 ;

她用纹身这门精湛技艺的手遮住了双眼；

[ðə; ði] [ˈkɑːməndənt] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dəˈmestɪk] [kənˈvɪkts] [ænd; ənd][ræn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrezɪdənsɪ]
the commandant broke from his domestic convicts and ran into the residency
这 指挥官 打破 从 他的 国内的 罪犯 和 跑 进入 这 住院医师

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [glæs] ;
for his glass ;
为了 他的 玻璃 ;

指挥官挣脱了狱卒的束缚，跑进官邸去拿他的玻璃杯；

[ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [ˈmæstər] , [huː] [wʌz; wəz][ˈɔːlsou][ðə; ði][ˈdʒeɪlər] , [keɪm] [ˈspiːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈprɪzn]
the harbour master , who was also the gaoler , came speeding down the Prison
这 港口 掌握 , WHO 曾是 还 这 看守 , 来了 超速 向下 这 监狱
[hɪl] ;
Hill ;
爬坡道 ;

港务长兼狱卒飞快地从监狱山上冲了下来；

[ðə; ði] [sev(ə)n'ti:n] [braʊn] [kə'nɑ:kəz][ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['bəʊtsweɪnz] [meɪt] , [ðæt] [meɪk] [ʌp][ðə; ði]
the seventeen brown Kanakas and the French boatswain's mate , that make up the
这 十七 棕色的 卡纳卡人 和 这 法语 水手长的 伴侣 , 那 制作 向上 这
[ˈkɑ:mplɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] - ['sku:nər] ,
complement of the war - schooner ,
补充 的 这 战争 - 大篷车 ,

十七名棕色皮肤的卡纳卡人和一名法国水手长, 组成了这艘战舰的全部船员。

[ˈkraʊdɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfɔ:rwərd] [dek] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveriəs] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ə'merɪkənz] , [ˈdʒɜ:mənz] , [ˈpəʊlz]
crowded on the forward deck ; and the various English , Americans , Germans , Poles
挤 在 这 向前 甲板 ; 和 这 各种各样的 英语 , 美国人 , 德国人 , 波兰人
, [ˈkɔ:rsɪkənz] ,
, **Corsicans** ,
, 科西嘉人 ,

前甲板上挤满了人; 形形色色的英国人、美国人、德国人、波兰人、科西嘉人.....

[ænd; ənd] [ska:ts] — [ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑ:ks] [ʌv; əv] [taɪ] - [oʊ] - [hæ] — [dɪ'zɜ:rtɪd] [ðer; ðər]
and Scots — the merchants and the clerks of Tai - o - hae — deserted their
和 苏格兰人 — 这 商人 和 这 职员 的 泰 - o - 哈 — 荒凉的 他们的
[ˈpleɪsɪz][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['ɡæðəd] ,
places of business , and gathered ,
地方 的 商业 , 和 聚集 ,

于是, 大五海的商人和职员们——苏格兰人——放弃了他们的生意场所, 聚集在一起,

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɪn'verɪəb(ə)l] ['kʌstəm] , [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [klʌb] .
according to invariable custom , on the road before the club .
根据 到 不变的 风俗 , 在 这 路 前 这 俱乐部 .

按照惯例, 在俱乐部前的路上。

[soʊ] ['kwɪkli] [dɪd] [ði:z] ['dʌz(ə)n] [waɪts] [kə'lekt] , [soʊ] [ʃɔ:rt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['dɪstənsɪz] [ɪn] [taɪ] - [oʊ] - [hæ] ,
So quickly did these dozen whites collect , so short are the distances in Tai - o - hae ,
所以 迅速地 做过 这些 打 白人 收集 , 所以 短的 是 这 距离 在 泰 - o - 哈 ,

这十几名白人聚集得如此之快, 可见太五海的距离有多短。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:ˈredi] [eks'tʃeɪndʒɪŋ] ['ɡesɪz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [næʃəˈnæləti] [ænd; ənd] ['bɪznəs]
that they were already exchanging guesses as to the nationality and business
那 他们 是 已经 交换 猜测 作为 到 这 国籍 和 商业
[ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ves(ə)] ,
of the strange vessel ,
的 这 奇怪的 血管 ,

他们已经开始互相猜测这艘陌生船只的国籍和用途了。

[brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔ:n] [əˈbəʊt] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] ['sekənd] [bɔ:rd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['æŋkəɪdʒ] .
before she had gone about upon her second board towards the anchorage .
前 她 有 已消失 关于 之上 她 第二 木板 向 这 安克雷奇 .

在她转向第二块木板驶向锚地之前。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər] , ['ɪŋɡlɪʃ] ['kʌlərz] [wɜ:r; wər][ˈbroʊkən] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [meɪn] [trʌk] .
A moment after , English colours were broken out at the main truck .
一个 片刻 后 , 英语 颜色 是 破碎的 出去 在 这 主要的 卡车 .

片刻之后, 主卡车上亮出了英国国旗。

“ [aɪ][ˈtoʊld][ju:; jʊ][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒɑ:ni] [bɒl] — [nu:] [aɪˈti:][baɪ][hɜ:r; hər][hedzəl; ˈhedˌseɪl] ,
“ **I told you she was a Johnny Bull — knew it by her headsails** ,
” 我 讲述 你 她 曾是 一个 约翰尼 公牛 — 知道 它 经过 她 前帆 ,

“我早就跟你说过她是一头公牛——从她的船头帆就能看出来。”

” [sed] [æn; ən] [ˈevəɡri:n] [oʊld][sɔ:lt] ,
” **said an evergreen old salt ,**
” 说 一个 常绿 老的 盐 ,

一位老水手说道: “

[sti:l] [ˈkwɑ:lɪfaɪd] ([ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈeniweɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] [ˈoʊnər] [ˌʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] **still qualified (if he could anywhere have found an owner unacquainted with**
仍然 合格的 (如果 他 可以 任何地方 有 成立 一个 所有者 不熟悉的 和
[hɪz; ɪz] [ˈsto:ri]) [tuː; tə][əˈdɔ:rn] [əˈhʌðər] [ˈkwɑ:rtər] - [dek] [ænd; ənd] [lu:z] [əˈhʌðər] [[ɪp] .
his story) to adorn another quarter - deck and lose another ship .
他的 故事) 到 装饰 其他 四分之一 - 甲板 和 失去 其他 船 .

他仍然有资格（如果他能找到一个不了解他故事的船东的话）装饰另一艘船的后甲板，然后失去另一艘船。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əˈmerɪkən] [laɪnz] , [ˈeniweɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [əˈstu:t] [skɑ:ts] [endʒɪˈnɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɪn] -
“ **She has American lines , anyway , ” said the astute Scots engineer of the gin .** ”
“ 她 有 美国人 线条 , 反正 , ” 说 这 精明 苏格兰人 工程师 的 这 杜松子酒
[mɪl] ;
mill ;
磨 ;

“反正她有美国人的气质,”这家杜松子酒厂精明的苏格兰工程师说道;

“ [ɪts] [maɪ] [bɪˈli:f] [[iːz] [ə; eɪ] [jɑ:t] . ”
“ **it's my belief she's a yacht .** ”
“ 它是 我的 信仰 她是 一个 游艇 . ”

我认为她是一艘游艇。

“ [ðæts] [aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][sɔ:lt] , [ə; eɪ] [jɑ:t] !
“ **That's it , ” said the old salt , “ a yacht !** ”
“ 那就是 它 , ” 说 这 老的 盐 , ” 一个 游艇 !

“就是它了,”老水手说,“一艘游艇!”

[lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ˈdeɪvɪt; ˈdævɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [stɜ:rn] . ”
look at her davits , and the boat over the stern . ”
看 在 她 吊艇架 , 和 这 船 超过 这 船尾 . ”

看看她的吊艇架,还有船尾的小艇。

“ [ə; eɪ] [jɑ:t] [ɪn][jɔ:; jəɹ] [aɪ] ! ” [sed] [ə; eɪ][ˈglɑ:sgəʊ] [vɔɪs] .
“ **A yacht in your eye ! ” said a Glasgow voice .** ”
“ 一个 游艇 在 你的 眼睛 ! ” 说 一个 格拉斯哥 嗓音 .

“你眼前像有艘游艇!”一个格拉斯哥口音说道。

“ [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [red] [ˈensən] !
“ **Look at her red ensign !** ”
“ 看 在 她 红色的 军旗 !

“看,她的红旗!”

[ə; eɪ] [jɑ:t] !
A yacht !
一个 游艇 !

一艘游艇!

[nɔ:t] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈɪznt] ! ”
not much she isn't ! ”
不是 很多 她 不是 ! ”

她也没什么了不起的!

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [kloʊz] [ðə; ði] [stɔ:r] , [ˈeniweɪ] , [tɑ:m] , ” [əbˈzɜ:rvd] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmənli] [ˈdʒɜ:rmən] .
“ **You can close the store , anyway , Tom , ” observed a gentlemanly German .** ”
“ 你 能 关闭 这 店铺 , 反正 , 汤姆 , ” 观察到 一个 绅士风度 德语 .

“汤姆,反正你可以关店了。”一位彬彬有礼的德国人说道。

“ [bɔ:n][ˈdʒu:r] , [mɒn] [prɪns] !
“ **Bon jour , mon Prince !** ”
“ 邦 一天 , 星期一 王子 !

“Bonjour, mon Prince!

“ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz][ə; eɪ][dɑ:rk] , [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈneɪtɪv] [ˈkæntəd] [baɪ][ɑ:n][ə; eɪ] [ni:t] [ˈtʃesnʌt] .
“ he added , as a dark , intelligent native cantered by on a neat chestnut .
“ 他 额外 , 作为 一个 黑暗的 , 聪明的 本国的 慢跑 经过 在 一个 整洁的 板栗 .
“他补充道, 这时, 一个肤色黝黑、聪明伶俐的土著骑着一匹整齐的栗色马小跑而过。”

“ [ˈvu:] [ˌæˈleɪ] [bɔɪr] [ən] [vɜr] [di:] [bi:r] ?
“ **Vous allez boire un verre de biere ?**
“ 您 艾勒兹 博伊尔 联合国 玻璃 德 啤酒 ?

“你愿意吗?

“ [bʌt; bət] [prɪns] - - , [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈri:z(ə)nəbli] [ˈbɪzi] [ˈhju:mən] [ˈkri:tʃər] [ɑ:n][ðə; ði]
“ **But Prince Stanilas Moanatini** , the only reasonably busy human creature on the
“ 但 王子 - - , 这 仅有的 合理 忙碌的 人类 生物 在 这
[ˈaɪlənd] ,
island ,
岛 ,

“但是斯坦尼拉斯·莫阿纳蒂尼王子, 岛上唯一比较忙碌的人,

[wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [hɑ:t] - [spɜ:r][tu:; tə] [vju:] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋz] [ˈlændslɪp][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [roʊd] : [ðə; ði]
was riding hot - spur to view this morning's landslip on the mountain road : the
曾是 骑术 热的 - 刺 到 看法 这 早晨 塌方 在 这 山 路 : 这
[sʌn] [ɔ:l'redi] [ˈvɪzəbli] [dɪˈklaɪnd] ;
sun already visibly declined ;
太阳 已经 明显地 拒绝 ;

今天早上骑着马车去山路上看山体滑坡: 太阳已经明显西沉了;

[naɪt] [wʌz; wəz] [ˈɪmɪnənt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈperɪlz] [ʌv; əv] [ˈdɑ:rknəs] [ænd; ənd]
night was imminent ; and if he would avoid the perils of darkness and
夜晚 曾是 迫在眉睫 ; 和 如果 他 会 避免 这 危险的 黑暗 和
[ˈpresəpɪs] ,
precipice ,
悬崖 ,

夜幕即将降临; 如果他想避开黑暗和悬崖的危险,

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ðə; ði] [ˈhɑ:ntərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l] ,
and the fear of the dead , the haunters of the jungle ,
和 这 害怕 的 这 死的 , 这 鬼魂 的 这 丛林 ,

还有对死者的恐惧, 对丛林中出没者的恐惧,

[hi:; hi][mʌst; məst][fɔ:r; fər][wʌns] [dɪˈklaɪn] [ə; eɪ][ˈhɑ:spɪtəb(ə)l][ɪnvɪˈteɪ(ə)n] .
he must for once decline a hospitable invitation .
他 必须 为了 一次 衰退 一个 好客 邀请 .

他破例拒绝了这份热情好客的邀请。

[ˈi:v(ə)n][hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ˈmaɪndɪd][tu:; tə] [əˈlaɪt] ,
Even had he been minded to alight ,
甚至 有 他 到过 有思想 到 点燃 ,

即使他原本打算下车,

[aɪ ˈti:] [ˈprez(ə)ntli] [əˈpɪrd] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdɪfɪkəlti] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈfrefmənt] [ˈɔ:fərd] .
it presently appeared there would be difficulty as to the refreshment offered .
它 目前 出现 那里 会 是 困难 作为 到 这 清爽 提供 .

目前看来, 提供的茶点可能会出现问题。

“ [bɪr] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][ˈglɑ:sgəu] [vɔɪs] .
“ **Beer !** ” **cried the Glasgow voice** .
“ 啤酒 ! ” 哭 这 格拉斯哥 嗓音 .

“啤酒!”格拉斯哥的声音喊道。

“ [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðeəz; ðəz][ˈoʊnli] [eɪt] [ˈbɒtlz] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] !
“ **No such a thing ; I tell you there's only eight bottles in the club** !
“ 不 这样的 一个 事物 ; 我 告诉 你 有 仅有的 八 瓶子 在 这 俱乐部 !

“根本没有这回事; 我告诉你, 俱乐部里只有八瓶酒! ”

[hɪəz] [ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [aɪv] [sɪ:n] ['brɪtɪ] ['kʌlərz] [ɪn] [ðɪs] [pɔ:rt] !
Here's the first time I've seen British colours in this port !
这里是 这 第一的 时间 我已经 已见 英国 颜色 在 这 港口 !

这是我第一次在这个港口看到英国国旗!

[ænd; ʌnd][ðə; ði][mæn] [ðæt] [seɪlz] ['ʌndər] [ðem; ðəm][hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə] [drɪŋk] [ðæt] [bɪr] .
and the man that sails under them has got to drink that beer .
和 这 男人 那 帆 在下面 他们 有 得到 到 喝 那 啤酒 .

而驾驶帆船的人就得喝那杯啤酒。

" [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)] [strʌk] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd][æz; əz] [fer] , [ðʊʊ] [fɑ:r][frʌm; frəm] [t'ɪrɪŋ] ; [fɔ:r; fər]
" **The proposal struck the public mind as fair , though far from cheering ; for**
" 这 提议 击 这 民众 头脑 作为 公平的 , 尽管 远的 从 欢呼 ; 为了
[sʌm; səm] [taɪm] [bæk] ,
some time back ,
一些 时间 后退 ;

“这项提议在公众心目中虽然算不上令人振奋，但也相当公平；因为在一段时间以前，

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] [bɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɑ:rou] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] ,
indeed , the very name of beer had been a sound of sorrow in the club ,
的确 , 这 非常 姓名 的 啤酒 有 到过 一个 声音 的 悲哀 在 这 俱乐部 ,
事实上，在俱乐部里，“啤酒”这个词本身就是一种悲伤的象征。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['i:vɪŋz] [hæd; həd] [pæst] [ɪn] ['dɒləərəs] [kɑ:mpju'teɪ](ə)n] .
and the evenings had passed in dolorous computation .
和 这 晚上 有 通过了 在 悲伤的 计算 .

夜晚在悲伤的计算中过去了。

" [hɪr] [ɪz] ['heɪvnz] , " [sed] [wʌn] , [æz; əz] [ɪf] ['welkəmɪŋ] [ə; eɪ] [freɪ] ['tɑ:pɪk] .
" **Here is Havens , " said one , as if welcoming a fresh topic .**
" 这里 是 避风港 , " 说 一 , 作为 如果 欢迎 一个 新鲜的 话题 .

“这里是避风港,”其中一人说道，仿佛在欢迎一个新话题。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , ['heɪvnz] ? "
" **What do you think of her , Havens ? "**
" 什么 做 你 思考 的 她 , 避风港 ? "

“你觉得她怎么样，哈文斯? ”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] ['heɪvnz] , [ə; eɪ] [tɔ:l] , [blænd] , [ku:l] - ['lʊkɪŋ] , ['li:zərli] ['ɪŋɡlɪʃmən] ,
" **I don't think , " replied Havens , a tall , bland , cool - looking , leisurely Englishman ,**
" 我 不 思考 , " 回复 避风港 , 一个 高的 , 平淡 , 凉爽的 - 寻找 , 悠闲 英国人 ,

[ə'taɪərd][ɪn] ['spɔ:tləs] [dʌk] ,
attired in spotless duck ,
穿着 在 一尘不染 鸭子 ,

“我不这么认为,”哈文斯回答道。他是一位身材高挑、相貌平平、略显冷峻、举止悠闲的英国人，身穿一尘不染的鸭绒服。

[ænd; ʌnd] [drɪ'ɪbərətli] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪgəret] .
and deliberately dealing with a cigarette .
和 故意地 处理 和 一个 卷烟 .

并故意处理香烟。

" [aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ] [noʊ] .
" **I may say I know .**
" 我 可能 说 我 知道 .

“我可以说我知道。”

[ʃi:z] [kən'saɪnd] [tu:; tə][em 'i:][frʌm; frəm] ['ɔ:klənd] [baɪ] ['dɑ:nld] & [ɛdən'bɜ:ʊ] .
She's consigned to me from Auckland by Donald & Edenborough .
她是 寄售 到 我 从 奥克兰 经过 唐纳德 & 爱登伯勒 .

她是由唐纳德和爱登伯勒从奥克兰托运给我的。

[aɪ][ˈeɪ ˈem][ɑːn][maɪ] [weɪ] [əˈbɔːrd] . ”
I am on my way aboard . ”
我 是 在 我的 方式 船上 . ”

我正在登机路上。

“ [wʌt] [ʃɪp] [ɪz][ʃiː; ʃɪ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈmæɪnər] .
What ship is she ? ” asked the ancient mariner .
” 什么 船 是 她 ? ” 问 这 古老的 水手 .

“她是什么船？”老水手问道。

“ [ˈhævnt] [æn; ən][aɪˈdiːə] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈheɪvnz] .
Haven't an idea , ” returned Havens .
” 还没有 一个 主意 , ” 返回 避风港 .

“我没主意，”哈文斯回答道。

“ [sʌm; səm][træmp] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈtʃɑːrtərd] .
Some tramp they have chartered .
” 一些 流浪汉 他们 有 特许 .

“他们租了一辆流浪汉号。”

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈplæslɪdli] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] ,
With that he placidly resumed his walk ,
” 和 那 他 平静地 恢复 他的 走 ,

“说完，他平静地继续往前走。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] - [ʃiːts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈweɪl,bɒʊt; ˈhweɪl,bɒʊt] [mænd] [baɪ]
and was soon seated in the stern - sheets of a whaleboat manned by
和 曾是 很快 坐着 在 这 船尾 - 纸张 的 一个 捕鲸船 有人值守 经过
[ʌpˈrɔːrɪəs] [kəˈnɑːkəz] ,
uproarious Kanakas ,
哄然 卡纳卡人 ,

很快，他就坐在了由喧闹的卡纳卡人驾驶的捕鲸船的船尾。

[hɪmˈself] [ˈdeɪntɪli] [pɜːrtʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ˌmækjuːˈleɪʃən] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]
himself daintily perched out of the way of the least maculation , giving his
他自己 轻柔地 栖息 出去 的 这 方式 的 这 至少 斑点 , 给予 他的
[kəˈmændz] [ɪn][æn; ən] [ʌnəbˈtruːsɪv] ,
commands in an unobtrusive ,
命令 在 一个 不引人注目 ,

他自己则轻盈地栖身于一处，避开最轻微的污点，以一种不引人注意的方式下达着命令。

[ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] [tuʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈswiːpɪŋ] [ˈniːtli] [ˈhʌf] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈskuːnər] .
dinner - table tone of voice , and sweeping neatly enough alongside the schooner .
晚餐 - 桌子 语气 的 嗓音 , 和 扫荡 整齐地 足够的 旁边 这 大篷车 .

用餐桌上的语气说话，并整齐地扫荡着帆船。

[ə; eɪ] [ˈweðər] - [ˈbiːtn] [ˈkæptɪn] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈɡæŋweɪ] .
A weather - beaten captain received him at the gangway .
一个 天气 - 被打败 队长 已收到 他 在 这 舷梯 .

一位饱经风霜的船长在舷梯处迎接了他。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə][juː ˈes] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [hiː; hi] .
You are consigned to us , I think , ” said he .
” 你 是 寄售 到 我们 , 我 思考 , ” 说 他 .

“我想，你算是交给我们了。”他说。

“ [aɪ][ˈeɪ ˈem][ˈmɪstər] . [ˈheɪvnz] . ”
I am Mr . Havens . ”
” 我 是 先生 . 避风港 . ”

“我是哈文斯先生。”

“ [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [sɜ:r] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] .
“ **That is right , sir , ” replied the captain , shaking hands .**
“ 那 是 正 确 的 , 先 生 , ” 回 复 这 队 长 , 摇 晃 双 手 .
“ 没错, 先生,”船长一边握手一边回答。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['oʊnər] , ['mɪstər] . [dɒd] , [br'loʊ] .
“ **You will find the owner , Mr . Dodd , below .**
“ 你 将 要 寻 找 这 所 有 者 , 先 生 . 多 德 , 以 下 .
“您可以在下面找到业主多德先生。”

[maɪnd][ðə; ði] [freɪ] [peɪnt] [ɑ:n][ðə; ði] [haʊs] .
Mind the fresh paint on the house .
头 脑 这 新 鲜 的 画 在 这 房 子 .
请注意房屋新刷的油漆。

“ ['heɪvnz] [stept] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] ['æli] - [wei] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['lædə] ['ɪntu:][ðə; ði] [meɪn]
“ **Havens stepped along the alley - way , and descended the ladder into the main**
“ 避 风 港 步 沿 着 这 胡 同 - 方 式 , 和 下 降 这 梯 子 进 入 这 主 要 的
['kæbɪn] .
cabin .
舱 .
“哈文斯沿着小巷走了一圈, 然后顺着梯子下了主屋。

“ ['mɪstər] . [dɒd] , [aɪ] [br'li:v] , ” [sed] [hi:; hi] , [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['smɔ:lɪʃ] , ['bɜ:ɪd] ['dʒent(ə)lmən] ,
“ **Mr . Dodd , I believe , ” said he , addressing a smallish , bearded gentleman ,**
“ 先 生 . 多 德 , 我 相 信 , ” 说 他 , 解 决 一 个 略 小 , 留 着 胡 子 的 绅 士 ,
“我想, 您是多德先生吧,”他一边说着, 一边对一位身材矮小、留着胡子的男士说道。

[hu:] [sæt] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
who sat writing at the table .
WHO 卫 星 写 作 在 这 桌 子 .
坐在桌旁写作的人。

“ [waɪ] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['laʊdən] [dɒd] ? ”
“ **Why , ” he cried , “ it isn't Loudon Dodd ? ”**
“ 为 什 么 , ” 他 哭 , ” 它 不 是 劳 登 多 德 ? ”
“为什么,”他喊道, “不是劳登·多德吗? ”

“ [maɪ'self] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [dɒd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ]
“ **Myself , my dear fellow , ” replied Mr . Dodd , springing to his feet with**
“ 我 , 我 的 亲 爱 的 同 伴 , ” 回 复 先 生 . 多 德 , 弹 簧 到 他 的 脚 和
[kəm'pænjənəbl] [ə'lækɾəti] .
companionable alacrity .
友 善 的 敏 捷 .
“我本人, 亲爱的朋友,”多德先生回答道, 同时以友善的热情迅速站了起来。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hæf] - [hoʊp][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ju:; jʊ] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði]
“ **I had a half - hope it might be you , when I found your name on the**
“ 我 有 一 个 一 半 - 希 望 它 可 能 是 你 , 什 么 时 候 我 成 立 你 的 姓 名 在 这
[ˈpepərz] .
papers .
文 件 .
“当我在报纸上看到你的名字时, 我曾抱有一丝希望, 觉得那个人可能是你。”

[wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ju:; jʊ] ; [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['plæsɪd] , [freɪ] - ['lʊkɪŋ] ['brɪtɪʃər] . “
Well , there's no change in you ; still the same placid , fresh - looking Britisher . ”
出 色 地 , 有 不 改 变 在 你 ; 仍 然 这 相 同 的 平 静 , 新 鲜 的 - 寻 找 英 国 人 . “
“嗯, 你一点都没变; 还是那个平静、容光焕发的英国人。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [rɪˈtʃːrɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [brɪʃəm] [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃər]
“ **I can't return the compliment ; for you seem to have become a Britisher**
“ 我 不能 返回 这 赞扬 ; 为了 你 似乎 到 有 变得 一个 英国人
[jɔːr'self] , “ [sed] ['heɪvnz] .
yourself , “ said Havens .
你自己 , “ 说 避风港 :

“我无法回以赞美，因为你似乎也变成了一个英国人，”哈文斯说道。

“ [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] [ʌn'tʃeɪndʒd] , “ [rɪˈtʃːrɪnd] [dɒd] .
“ **I promise you , I am quite unchanged , “ returned Dodd** .
“ 我 承诺 你 , 我 是 相当 未更改 , “ 返回 多德 :

“我向你保证，我一点都没变，”多德回答道。

“ [ðə; ði] [red] ['teɪblklɔːθ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] [ɪz][nɑːt][maɪ][flæg] ; [ɪts] [maɪ] [ˈpɑːrtɪnəz] .
“ **The red tablecloth at the top of the stick is not my flag ; it's my partner's** .
“ 这 红色的 桌布 在 这 顶部 的 这 戳 是 不是 我的 旗帜 ; 它是 我的 合伙人的 :

“棍子顶端的红色桌布不是我的旗子，而是我伙伴的旗子。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] , [bʌt; bət] [sliːpɪθ] .
He is not dead , but sleepeth .
他 是 不是 死的 , 但 睡着了 :

他没有死，只是睡着了。

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , “ [hiː; hi] ['ædɪd] ,
There he is , “ he added ,
那里 他 是 , “ 他 额外 ,

“他就在那儿，”他补充道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʌst] [wɪt] [fɔːrɪnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] [ʌnɪk'spektɪd] [ˈɔrnəmənts] [ʌv; əv]
pointing to a bust which formed one of the numerous unexpected ornaments of
指向 到 一个 摔碎 哪个 形成 一 的 这 很多的 意外 装饰品 的

[ðæt] [ʌn'juːʒuəl]['kæbɪn] .
that unusual cabin .
那 异常 舱 :

他指着一尊半身像，那是那间奇特小屋中众多出人意料的装饰品之一。

['heɪvnz] [pə'laɪtli] ['stʌdɪd] [aɪ 'tiː] .
Havens politely studied it .
避风港 礼貌地 研究 它 :

哈文斯礼貌地研究了它。

“ [ə; eɪ] [faɪn] [bʌst] , “ [sed] [hiː; hi] ; “ [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] . “
“ **A fine bust , “ said he ; “ and a very nice - looking fellow** . “
“ 一个 美好的 摔碎 , “ 说 他 ; “ 和 一个 非常 好的 - 寻找 同伴 : “

“一尊精美的半身像，”他说，“而且这位小伙子长得也很帅。”

“ [jes] ; ['hiːz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , “ [sed] [dɒd] .
“ **Yes ; he's a good fellow , “ said Dodd** .
“ 是的 ; 他是 一个 好的 同伴 , “ 说 多德 :

“是的，他是个好人，”多德说。

“ [hiː; hi] [rʌnz] [em 'iː] [naʊ] .
“ **He runs me now** .
“ 他 跑步 我 现在 :

“现在他控制着我。”

[ɪts] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] . “
It's all his money . “
它是 全部 他的 钱 : “

那都是他的钱。

“ [hi:; hi] [ˈdʌznt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [pəˈtɪkjələrlɪ] [ɔ:rt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , ” [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
“ He doesn't seem to be particularly short of it , ” added the other ,
“ 他 不 似乎 到 是 特别 短的 的 它 , ” 额外 这 其他 ,
“他似乎并不缺这个,”另一个人补充道。

[ˈpɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈwʌndər] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkæbɪn] .
peering with growing wonder round the cabin .
窥视 和 生长 想知道 圆形的 这 舱 .
他带着越来越好奇的目光环顾着小屋。

“ [hi:; iz] [ˈmʌni] , [maɪ] [teɪst] , ” [sed] [dɒd] .
“ His money , my taste , ” said Dodd .
“ 他的 钱 , 我的 品尝 , ” 说 多德 .
“他的钱, 我的品味,”多德说道。

[ðə; ði] [blæk] - [ˈwɔ:lnʌt] [ˈbukʃelvz] [ɑ:r; ər][oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] ; [ðə; ði] [bʊks] [ɔ:l] [maɪn] , — [ˈmoʊstli]
“ The black - walnut bookshelves are Old English ; the books all mine , — mostly
“ 这 黑色的 - 核桃 书架 是 老的 英语 ; 这 图书 全部 矿 , — 大多
[ˈrenəsɑ:ns] [ˈfrentʃ] .
Renaissance French .
复兴 法语 .
“黑胡桃木书架是古英式风格; 书都是我的——大多是文艺复兴时期的法国书籍。”

[ju:; jʊ][fʊd; jəd] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [bi:tʃ] - [ˈkoʊmərz] [wɪlt] [əˈweɪ] [wen] [ðeɪ] [goʊ] [raʊnd] [ðem; ðəm] [ˈlʊkɪŋ]
You should see how the beach - combers wilt away when they go round them looking
你 应该 看 如何 这 海滩 - 梳子 枯萎 离开 什么时候 他们 去 圆形的 他们 寻找
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈsi:said] [ˈlaɪbrəri] [ˈnɔ:vəlz] .
for a change of Seaside Library novels .
为了 一个 改变 的 海滨 图书馆 小说 .
你应该看看那些在海滩上闲逛的人, 当他们绕着海滩寻找新的海滨图书馆小说时, 是如何垂头丧气地离开的。

[ðə; ði] [ˈmɪrəz] [ɑ:r; ər][ˈdʒenjuɪn] [ˈvenɪs] ; [ðəts] [ə; eɪ] [gʊd] [pi:s] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .
The mirrors are genuine Venice ; that's a good piece in the corner .
这 镜子 是 真的 威尼斯 ; 那就是 一个 好的 片 在 这 角落 .
这些镜子是正宗的威尼斯镜子; 角落里的那件摆设很不错。

[ðə; ði] [dɔ:bz] [ɑ:r; ər][maɪn] — [ænd; ənd][hi:; iz] ; [ðə; ði] [ˈmʌdɪŋ] [maɪn] . “
The daubs are mine — and his ; the mudding mine . ”
这 涂抹 是 矿 — 和 他的 ; 这 泥泞 矿 . ”
这些污渍是我的——也是他的; 泥泞的矿井。”

“ [ˈmʌdɪŋ]] ?
“ Mudding ?
“ 泥泞 ?
“玩泥巴? ”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ” [æskt] [ˈheɪvnz] .
What is that ? ” asked Havens .
什么 是 那 ? ” 问 避风港 .
“那是什么?”哈文斯问道。

“ [ði:z] [brɑ:nzəz] , ” [rɪˈplaɪd] [dɒd] .
“ These bronzes , ” replied Dodd .
“ 这些 青铜器 , ” 回复 多德 .
“这些青铜像,”多德回答道。

“ [aɪ][bɪˈgæən] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [ˈskʌlptər] . ”
“ I began life as a sculptor . ”
“ 我 开始 生活 作为 一个 雕塑家 . ”
“我最初是一名雕塑家。”

“ [jes] ； [aɪ] [rɪ'membər] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ， ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] ．
“ **Yes ； I remember something about that ， ” said the other ．**
“ 是的 ； 我 记住 某物 关于 那 ， ” 说 这 其他 ．

“是的，我记得这件事，”另一个人说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] ， [tu:] ， [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˌkæli'fɔ:njən] [ˈri:əl] [ɪ'steɪt] ． ”
“ **I think ， too ， you said you were interested in Californian real estate ． ”**
“ 我 思考 ， 也 ， 你 说 你 是 感兴趣的 在 加州人 真实的 财产 ． ”

“我想你也说过你对加州房地产感兴趣。”

“ [ˈʊrli] ， [aɪ] [ˈnevər] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] ， ” [sed] [dɒd] ．
“ **Surely ， I never went so far as that ， ” said Dodd ．**
“ 一定 ， 我 绝不 去 所以 远的 作为 那 ， ” 说 多德 ．

“我当然没有做到那种程度，”多德说道。

“ [ˈɪntrəstɪd] ？
“ **Interested ？**
“ 感兴趣的 ？

“感兴趣的？”

[aɪ] [ges] [nɑ:t] ．
I guess not ．
我 猜测 不是 ．

我想应该不是。

[ɪnˈvɔ:lvd] ， [pər'hæps] ．
Involved ， perhaps ．
 涉及 ， 也许 ．

或许参与其中。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][æn; ən][ˈɑ:rtɪst] ； [aɪ] [ˈhevər] [tʊk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ɑ:rt] ．
I was born an artist ； I never took an interest in anything but art ．
我 曾是 出生 一个 艺术家 ； 我 绝不 采取 一个 兴趣 在 任何事物 但 艺术 ．

我生来就是个艺术家；除了艺术，我对其他任何事都不感兴趣。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][paɪl] [ʌp] [ðɪs] [oʊld] [ˈsku:nər] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ， ” [hi:; hi] [ˈædɪd] ，
If I were to pile up this old schooner to - morrow ， ” he added ，
如果 我 是 到 桩 向上 这 老的 大篷车 到 - 明天 ， ” 他 额外 ，

“如果我明天要把这艘旧帆船堆起来，”他补充道。

“ [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [wʊd] [traɪ][ðə; ði] [θɪŋ] [ə'gen] ！ ”
“ **I declare I believe I would try the thing again ！ ”**
“ 我 宣布 我 相信 我 会 尝试 这 事物 再次 ！ ”

“我声明，我相信我会再次尝试这件事！”

“ [ɪn'fɔrd] ？ ” [ɪn'kwaiəd] [ˈheɪvnz] ．
“ **Insured ？ ” inquired Havens ．**
“ 投保人 ？ ” 询问 避风港 ．

“有保险吗？”哈文斯问道。

“ [jes] ， ” [ri'spɒndɪd] [dɒd] ．
“ **Yes ， ” responded Dodd ．**
“ 是的 ， ” 回应 多德 ．

“是的，”多德回答道。

“ [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [fu:l] [ɪn] - [ˈfrɪskəʊ] [hu:] [ɪn'juəz] [ju: 'es] ，
“ **There's some fool in ' Frisco who insures us ，**
“ 有 一些 傻子 在 - 弗里斯科 WHO 保险 我们 ，

“旧金山有个傻瓜给我们投保，

[ænd; ənd] [kʌmz] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] [ɑ:n][ðə; ði][foʊld][ɑ:n][ðə; ði][ˈpra:fɪts] ；
and comes down like a wolf on the fold on the profits ；
 和 来 向下 喜欢 一个 狼 在 这 折叠 在 这 利润 ；

然后像狼一样扑向羊群，掠夺利润；

[bʌt; bət] [wi:l] [get] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] . "
but we'll get even with him some day . "
但 出色地 得到 甚至 和 他 一些 天 . "

但总有一天我们会报复他的。

" [wel] , [aɪ] [sə'pouz] [its] [ɔ:l] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɑ:rgoʊ] , " [sed] ['heɪvnz] .
" **Well , I suppose it's all right about the cargo , "** **said Havens .**
" 出色地 , 我 认为 它是全部正确的 关于 这 货物 , " 说 避风港 .
" 嗯 , 我想货物应该没问题了 , " 哈文斯说。

" [oʊ] , [aɪ] [sə'pouz] [soʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [dɒd] .
" **O , I suppose so ! "** **replied Dodd .**
" 哦 , 我 认为 所以 ! " 回复 多德 .

" 哦 , 我想也是 ! " 多德回答道。

" [æɪ; jəl][wi:; wi][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['pepərz] ? "
" **Shall we go into the papers ? "**
" 将 我们 去 进入 这 文件 ? "

" 我们去报纸上看看吧 ? "

" [wi:l] [hæv; həv][ɔ:l][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['heɪvnz] ;
" **We'll have all to - morrow , you know , "** **said Havens ;**
" 出色地 有 全部 到 - 明天 , 你 知道 , " 说 避风港 ;

" 你知道 , 我们明天都会有的 , " 哈文斯说 ;

" [ænd; ənd] [ðeɪl] [bi:; bi] ['ræðər] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
" **and they'll be rather expecting you at the club .**
" 和 他们会 是 相当 期待 你 在 这 俱乐部 .

" 俱乐部里的人都很期待你的到来。 "

['sɛst, 'seɪ] [lɜ:ɪ] [di:] [læbsɪnθ] .
C'est l'heure de l'absinthe .
是 时间 德 苦艾酒 .

C'est l'heure de l'absinthe.

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['laʊdən] , [ju:l] [daɪn][wɪð; wɪθ][em 'i:]['leɪtər][ɑ:n] ?
Of course , Loudon , you'll dine with me later on ?
的 课程 , 劳登 , 你会 用餐 和 我 之后 在 ?

当然 , 劳顿 , 你待会儿会和我一起吃饭吗 ?

" ['mɪstər] . [dɒd] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ækwi'es(ə)ns] ; [dru:] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [waɪt] [koʊt] , [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]
" **Mr . Dodd signified his acquiescence ; drew on his white coat , not without a**
" 先生 . 多德 表示 他的 默认 ; 画 在 他的 白色的 外套 , 不是 没有 一个

['traɪflɪŋ] ['dɪfɪkəltɪ] ,
trifling difficulty ,
琐事 困难 ,

多德先生表示同意 ; 他穿上白大褂 , 虽然有些费劲。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [wel] - [tu:; tə] - [du:] ;
for he was a man of middle age , and well - to - do ;
为了 他 曾是 一个 男人 的 中间 年龄 , 和 出色地 - 到 - 做 ;

因为他是一位中年富裕男子 ;

[ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [və'ni:ʃn] ['mɪrəz] ; [ænd; ənd] ,
arranged his beard and moustaches at one of the Venetian mirrors ; and ,
安排 他的 胡须 和 胡子 在 一 的 这 威尼斯 镜子 ; 和 ,

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [brɔ:d] [felt] [hæt] ,
taking a broad felt hat ,
采取 一个 广阔 毛毡 帽子 ,

他对着一面威尼斯镜子整理了一下胡须 ; 然后 , 拿起一顶宽边毡帽 ,

[led][ðə; ði] [wei] [θru:] [ðə; ði] [treɪd] - [ru:m] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈɪps] [weist] .
led the way through the trade - room into the ship's waist .
引领 这 方式 通过 这 贸易 - 房间 进入 这 船的 腰部 :

领着他穿过交易室，进入船体中部。

[ðə; ði] [stɜ:rn] [boʊt] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] , — [ə; eɪ] [boʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈelɪɡənt] [ˈmɑ:d(ə)] ,
The stern boat was waiting alongside , — a boat of an elegant model ,
这 船尾 船 曾是 等待 旁边 , — 一个 船 的 一个 优雅的 模型 ,
船尾的船停在旁边——那是一艘造型优雅的船。

[wɪð; wɪθ] [ˈkuʃənz] [ænd; ənd] [ˈpɑ:lɪft] [hɑ:rd] - [wʊd] [ˈfɪtɪŋz] .
with cushions and polished hard - wood fittings .
和 靠垫 和 抛光 难的 - 木头 配件 .
配有软垫和抛光硬木配件。

“ [ju:; jʊ] [stɪr] , ” [əbˈzɜ:rvd] [ˈlɑʊdən] .
“ You steer , ” observed Loudon .
“ 你 转向 , ” 观察到 劳登 :

“你掌舵,”劳顿说道。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [tu:; tə] [lənd] . ”
“ You know the best place to land . ”
“ 你 知道 这 最好的 地方 到 土地 . ”

“你知道最佳降落地点。”

“ [aɪ] [ˈnevər] [laɪk] [tu:; tə] [stɪr] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [boʊt] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈheɪvnz] .
“ I never like to steer another man's boat , ” replied Havens .
“ 我 绝不 喜欢 到 转向 其他 男人的 船 , ” 回复 避风港 :

“我从来不喜欢去掌舵别人的船,”哈文斯回答说。

“ [kɔ:l] [aɪ ˈti:] [maɪ] [ˈpɑ:rtnə-z] , [ænd; ənd] [kraɪ] [kwɪts] , ” [rɪˈtɜ:rnd] [ˈlɑʊdən] , [ˈgetɪŋ] [ˌnɑ:nʃəˈlɑ:ntli] [daʊn]
“ Call it my partner's , and cry quits , ” returned Loudon , getting nonchalantly down
“ 称呼 它 我的 合伙人的 , 和 哭 退出 , ” 返回 劳登 , 获得 漫不经心地 向下

[ðə; ði] [saɪd] .
the side .
这 边 :

“就说是我合伙人的，然后哭着辞职吧。”劳顿漫不经心地走下车边，回答道。

[ˈheɪvnz] [ˈfɑ:lʊd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [joʊk] [laɪnz] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜ:rðər] [ˈprəʊtest] .
Havens followed and took the yoke lines without further protest .
避风港 随后 和 采取 这 轭 线条 没有 更远 反对 :

哈文斯人也跟着接受了枷锁，没有再进行任何抗议。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [merk] [ðɪs] [peɪ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ I am sure I don't know how you make this pay , ” he said .
“ 我 是 当然 我 不 知道 如何 你 制作 这 支付 , ” 他 说 :

“我肯定不知道你是怎么赚到这笔钱的,”他说。

“ [tu:; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [tu:] [bɪɡ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [treɪd] , [tu:; tə] [maɪ] [teɪst] ;
“ To begin with , she is too big for the trade , to my taste ;
“ 到 开始 和 , 她 是 也 大的 为了 这 贸易 , 到 我的 品尝 ;

“首先，就我个人而言，她体型太大，不适合这笔交易；

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [ˈkæəri] [soʊ] [mʌt] [stɑɪl] . ”
and then you carry so much style . ”
和 然后 你 携带 所以 很多 风格 . ”

而且你真的很很有型。

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [peɪ] , ” [rɪˈtɜ:rnd] [ˈlɑʊdən] .
“ I don't know that she does pay , ” returned Loudon .
“ 我 不 知道 那 她 做 支付 , ” 返回 劳登 :

“我不知道她是否付钱,”劳顿回答道。

“ [aɪ] [ˈnevər] [prɪˈtend] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn] .

“ I never pretend to be a business man .

“ 我 绝不 假装 到 是 一个 商业 男人 .

“我从不假装自己是商人。”

[maɪ] [ˈpɑːrtnər] [əˈpɪrɪz] [ˈhæpi] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ,

My partner appears happy ; and the money is all his ,

我的 伙伴 出现 快乐的 ; 和 这 钱 是全部 他的 ;

我的合伙人看起来很开心；而且这笔钱都是他的。

[æz; əz] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] — [aɪ] [ˈoʊnli] [brɪŋ] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ˈhæbɪts] . “

as I told you — I only bring the want of business habits . “

作为 我 讲述 你 — 我 仅有的 带来 这 想 的 商业 习惯 . “

正如我之前跟你说过的那样——我只是缺乏商业习惯。”

“ [juː; jʊ] [ˈræðər] [laɪk] [ðə; ði] [bɜːrθ] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? ” [səˈdʒestɪd] [ˈheɪvnz] .

“ You rather like the berth , I suppose ? ” suggested Havens .

“ 你 相当 喜欢 这 泊位 , 我 认为 ? ” 建议 避风港 .

“看来你挺喜欢这个床位的？”哈文斯建议道。

“ [jes] , “ [sed] [ˈlaʊdən] ; “ [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ɑːd] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈræðər] [duː] .

“ Yes , “ said Loudon ; “ it seems odd , but I rather do .

“ 是的 , “ 说 劳登 ; “ 它 似乎 奇怪的 , 但 我 相当 做 .

“是的,”劳顿说；“这看起来很奇怪,但我宁愿这样做。”

“ [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jet] [ɑːn] [bɔːrd] , [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ˈdɪpt] ;

“ While they were yet on board , the sun had dipped ;

“ 尽管 他们 是 然而 在 木板 , 这 太阳 有 浸入 ;

“他们还在船上的时候,太阳已经落山了；

[ðə; ði] [ˈsʌnset] [ɡʌn] ([ə; eɪ] [ˈraɪf(ə)l]) [krækt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːr] - [ˈskuːnər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʌlərz]

the sunset gun (a rifle) cracked from the war - schooner , and the colours

这 日落 枪 (一个 步枪) 裂纹 从 这 战争 - 大篷车 , 和 这 颜色

[hæd; həd] [bɪn] [ˈhændɪd] [daʊn] .

had been handed down .

有 到过 递交 向下 .

日落炮（一支步枪）从战舰上脱落,旗帜也已传承下来。

[dʌsk] [wʌz; wəz] [ˈdiːpənɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [əˈʃɔːr] ;

Dusk was deepening as they came ashore ;

黄昏 曾是 加深 作为 他们 来了 岸上 ;

他们上岸时,夜色已深沉；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɜːrkl] [ˌɪntərnæˈəʊnəl; ˌɪntərnæˈəʊnɑːl] ([æz; əz] [ðə; ði] [klʌb] [ɪz] [əˈfɪʃəli] [ænd; ənd]

and the Cercle Internationale (as the club is officially and

和 这 圆 国际 (作为 这 俱乐部 是 官方 和

[sɪɡˈnɪfɪkəntli] [neɪmd]) [brɪˈɡæŋ] [tuː; tə] [ʃaɪn] ,

significantly named) began to shine ,

显著地 命名) 开始 到 闪耀 ;

于是,国际俱乐部（这是该俱乐部正式且意义重大的名称）开始崭露头角。

[frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ɪts] [loʊ] [vəˈrændəz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [læmps] .

from under its low verandas , with the light of many lamps .

从 在下面 它是 低的 阳台 , 和 这 光 的 许多 灯 .

从低矮的阳台下,透过许多灯光照射进来。

[ðə; ði] [ɡʊd] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɔːr] [druː] [ɑːn] ; [ðə; ði] [ˈheɪtfl] , [ˈpɔɪzənəs] [deɪ] - [flaɪ] [ʌv; əv]

The good hours of the twenty - four drew on ; the hateful , poisonous day - fly of

这 好的 小时 的 这 二十 - 四 画 在 ; 这 可恶 , 有毒 天 - 飞 的

,

Nukahiva ,

努卡希瓦 ,

一天中最美好的时光还在继续；努卡希瓦那令人憎恶、有毒的白昼苍蝇，

[wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm][ɪts] [æk'tɪvəti] ; [ðə; ði][lənd] - [briːz] [keɪm] [ɪn] [rɪ'freʃɪŋ]
was beginning to desist from its activity ; the land - breeze came in refreshing
曾是 开始 到 停止 从 它是 活动 ; 这 土地 - 微风 来了 在 令人耳目一新
[dræfts] ;
draughts ;
起草 ;

开始停止活动；陆风吹来，带来清爽的凉意；

[ænd; ənd][ðə; ði] [klʌb] [men] [ˈgæðəd] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈæbsɪnθ] .
and the club men gathered together for the hour of absinthe .
和 这 俱乐部 男人 聚集 一起 为了 这 小时 的 苦艾酒 .

俱乐部成员们聚集在一起，享用苦艾酒。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːmændənt] [hɪm'self] ,
To the commandant himself ,
到 这 指挥官 他自己 ,

致指挥官本人：

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][æt; ət] [ˈbɪljərdz] — [ə; eɪ][ˈtreɪdər]
to the man whom he was then contending with at billiards — a trader
到 这 男人 谁 他 曾是 然后 争吵 和 在 台球 — 一个 商

[frʌm; frəm][ðə; ði][nekst][ˈaɪlənd] ,
from the next island ,
从 这 下一个 岛 ,

当时和他一起打台球的那个人——来自邻岛的商人——

[ˈɑːnərəri] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,
honorary member of the club ,
名誉 成员 的 这 俱乐部 ,

俱乐部荣誉会员

[ænd; ənd][wʌns] [ˈkɑːrpəntɜːz] [meɪt] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ˈjæŋki] [wɔːr] - [ʃɪp] — [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər][ʌv; əv]
and once carpenter's mate on board a Yankee war - ship — to the doctor of
和 一次 木匠的 伴侣 在 木板 一个 扬基 战争 - 船 — 到 这 医生 的

[ðə; ði][pɔːrt] ,
the port ,
这 港口 ,

曾经在一艘美国军舰上当过木匠助手——后来成了港口的医生，

[tuː; tə][ðə; ði] [brɪgə'dɪr] [ʌv; əv] [zən'dɑːrmə'ri] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpiəm][ˈfɑːrmər] ,
to the Brigadier of Gendarmerie , to the opium farmer ,
到 这 准将 的 宪兵队 , 到 这 鸦片 农民 ,

致宪兵准将，致鸦片种植者，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [waɪt] [men] [huːm] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [ˈkɑːmɜːrs] ,
and to all the white men whom the tide of commerce ,
和 到 全部 这 白色的 男人 谁 这 潮 的 商业 ,

以及所有受商业浪潮影响的白人男性，

[ɔːr][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ˈʃɪprek] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrʃn] , [hæd; həd] [ˈstrændɪd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv]
or the chances of shipwreck and desertion , had stranded on the beach of
或者 这 机会 的 海难 和 逃兵 , 有 搁浅 在 这 海滩 的

[taɪ] - [oʊ] - [hæ] ,
Tai - o - hae ,
泰 - o - 哈 ,

或者遭遇海难和弃船的几率，导致他们被困在太鸥海海滩上。

[ˈmɪstər] . [ˈlaʊdən] [dɒd] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:rməli] [prɪˈzentɪd] ; [baɪ][ɔ:l] ([sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][məɪn][ʌv; əv]
Mr . Loudon Dodd was formally presented ; by all (since he was a man of
先生 . 劳登 多德 曾是 正式地 呈现 ; 经过全部 (自从 他 曾是 一个 男人 的
[ˈpli:zɪŋ] [ɪkˈstɪriər] ,
pleasing exterior ,
令人愉悦 外部的 ,

劳登·多德先生被正式介绍给大家；所有人都对他表示赞赏（因为他外表令人愉悦）。

[smu:ð] [weɪz] , [ænd; ənd][æɪn; ən] [ʌnɪkˈsepʃənəb(ə)l] [fləʊ] [ʌv; əv] [tɔ:k] ,
smooth ways , and an unexceptionable flow of talk ,
光滑的 方式 , 和 一个 无可挑剔 流动 的 讲话 ,

流畅的表达方式，以及无可挑剔的谈吐，

[ˈweðər] [ɪn] [frentʃ] [ɔ:r] [ˈɪŋɡlɪʃ]) [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈeksələntli] [wel] [rɪˈsi:vd] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] ,
whether in French or English) he was excellently well received ; and presently ,
无论 在 法语 或者 英语) 他 曾是 非常出色 出色地 已收到 ; 和 目前 ,

无论用法语还是英语，他都受到了热烈欢迎；不久之后，

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [eɪt] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [bɪr] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] ,
with one of the last eight bottles of beer on a table at his elbow ,
和 一 的 这 最后的 八 瓶子 的 啤酒 在 一个 桌子 在 他的 弯头 ,

他手边桌上放着最后八瓶啤酒中的一瓶，

[faʊnd] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈræðər] [ˈsaɪlənt] [ˈsentər] - [pi:s] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvʌ:ljəb(ə)l] [gru:p] [ɑ:n][ðə; ði] [vəˈrændə] .
found himself the rather silent centre - piece of a voluble group on the verandah .
成立 他自己 这 相当 沉默的 中心 - 片 的 一个 健谈的 团体 在 这 阳台 .

他发现自己成了阳台上一群喋喋不休的人中相对沉默的中心人物。

[tɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ˈsi:z] [ɪz][ɔ:l][əˈpɑ:n][wʌn] [ˈpætərn] ; [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [waɪd] [ˈoʊʃ(ə)n] ,
Talk in the South Seas is all upon one pattern ; it is a wide ocean ,
讲话 在 这 南 海域 是全部 之上 一 图案 ; 它 是 一个 宽的 海洋 ,

南太平洋地区的谈话都遵循一个模式：它是一片广阔的海洋。

[ɪnˈdi:d] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [wɜ:rlɪd] :
indeed , but a narrow world :
的确 , 但 一个 狭窄的 世界 :

的确如此，但这只是一个狭隘的世界：

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [ˈnevər] [tɔ:k] [lɔ:n] [ænd; ənd][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈbʊli] [heɪz] ,
you shall never talk long and not hear the name of Bully Hayes ,
你 将 绝不 讲话 长的 和 不是 听到 这 姓名 的 欺负 海耶斯 ,

你不可能长时间说话而不听到布利·海耶斯的名字。

[ə; eɪ][ˈneɪv(ə)l][ˈhɪroʊ] [hu:z] [ɪkˈsplɔɪts] [ænd; ənd] [dɪˈzɜ:rvd] [ɪkˈstɪŋk(ə)n] [left] [ˈjɒrəp] [kəʊld] ; [ˈkɑ:mɜ:rs]
a naval hero whose exploits and deserved extinction left Europe cold ; commerce
一个 海军 英雄 谁 漏洞 和 应得的 灭绝 左边 欧洲 寒冷的 ; 商业

[wɪl] [bi:; bi] [tʌtʃt] [ɑ:n] ,
will be touched on ,
将要 是 感动 在 ,

一位海军英雄，他的功绩和应得的牺牲令欧洲感到震惊；商业方面也会有所涉及。

[ˈkɑ:prə] , [ʃel] , [pərˈhæps][ˈkɑ:t(ə)n][ɔ:r] [ˈfʌŋɡəs] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][fa:r] - [əˈweɪ] , [dɪləˈtænti] [ˈfæʃ(ə)n] ,
copra , shell , perhaps cotton or fungus ; but in a far - away , dilettante fashion ,
椰干 , 壳 , 也许 棉布 或者 菌 ; 但 在 一个 远的 - 离开 , 业余爱好者 时尚 ,

椰干、贝壳，或许还有棉花或真菌；但以一种遥远而业余的方式，

[æz; əz][baɪ][men][nɑ:t] [ˈdi:pli] [ˈɪntrəstɪd] ; [θru:] [ɔ:l] , [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈsku:nər] [ænd; ənd]
as by men not deeply interested ; through all , the names of schooners and
作为 经过 男人 不是 深 感兴趣的 ; 通过 全部 , 这 姓名 的 双桅帆船 和

[ðer; ðər] [ˈkæptɪnz] ,
their captains ,
他们的 队长 ,

如同那些并不十分感兴趣的人一样；贯穿始终的是纵帆船及其船长的名字，

[wɪl] [ki:p] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] , [θɪk] [æz; əz] [meɪ] - [flaɪz] ;
will keep coming and going , thick as may - flies ;
将要 保持 未来 和 去 , 厚的 作为 可能 - 苍蝇 ;

会像蜚蜉一样，来来往往，密密麻麻；

[ænd; ənd] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] ['ʃɪprek] [wɪl] [bi:; bi] ['plæsiðli] [iks'tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [di'beɪtɪd] .
and news of the last shipwreck will be placidly exchanged and debated .
和 消息 的 这 最后的 海难 将要 是 平静地 交换 和 辩论 .

关于上次沉船事故的消息将会被平静地交流和讨论。

[tu:; tə][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [wɪl] [æt; ət][fɜ:rst] [si:m] ['skersli] ['brɪliənt] ;
To a stranger , this conversation will at first seem scarcely brilliant ;
到 一个 陌生人 , 这 对话 将要 在 第一的 似乎 几乎 杰出的 ;

在陌生人看来，这段对话乍听之下并不精彩；

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [su:n] [kætʃ] [ðə; ði][toʊn] ;
but he will soon catch the tone ;
但 他 将要 很快 抓住 这 语气 ;

但他很快就能掌握这种语气；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [mu:vd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r][soʊ][ɪn][ðə; ði][ˈaɪlənd] [wɜ:rld] ,
and by the time he shall have moved a year or so in the island world ,
和 经过 这 时间 他 将 有 已搬 一个 年 或者 所以 在 这 岛 世界 ,

等他搬到岛国大约一年后，

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sku:nər] [soʊ][ðæt] ['evri] ['kæptənz] [neɪm]
and come across a good number of the schooners so that every captain's name
和 来 穿过 一个 好的 数字 的 这 双桅帆船 所以 那 每一个 船长的 姓名

[kɔ:lz] [ʌp][ə; eɪ] ['fɪɡjər] [ɪn][pə'dʒɑ:məz][ɔ:r] [waɪt] [dʌk] ,
calls up a figure in pyjamas or white duck ,
呼叫 向上 一个 数字 在 睡衣 或者 白色的 鸭子 ,

还会遇到很多帆船，以至于每个船长的名字都会让人联想到一个穿着睡衣或白鸭跖服装的人。

[ænd; ənd] [br'kʌmz] [ju:st] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈlæksəti][ʌv; əv][ˈmɔ:rəl] [toʊn] [wɪt] [pri'veɪlz] ([æz; əz][ɪn]
and becomes used to a certain laxity of moral tone which prevails (as in
和 变成 用过的 到 一个 肯定 松弛 的 道德 语气 哪个 占上风 (作为 在

['meməri] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [heɪz]) [ɑ:n] ['smʌɡlɪŋ] ,
memory of Mr . Hayes) on smuggling ,
记忆 的 先生 . 海耶斯) 在 走私 ,

并逐渐习惯了在走私问题上盛行的某种宽松的道德风气（正如对海耶斯先生的纪念一样）。

[ʃɪp] - ['skʌtlɪŋ] , [bə'retri] , [paɪrəsi] , [ðə; ði] ['leɪbər] [treɪd] , [ænd; ənd] [ʌðər] ['kɪndrəd] [fi:ldz] [ʌv; əv]
ship - scuttling , barratry , piracy , the labour trade , and other kindred fields of
船 - 匆匆而过 , 巴拉特里 , 海盗行为 , 这 劳动 贸易 , 和 其他 亲属 字段 的

['hju:mən][æk'tɪvəti] ,
human activity ,
人类 活动 ,

凿沉船只、抢劫、海盗行为、劳工贩卖以及其他类似的人类活动领域，

[hi:; hi] [wɪl] [faɪnd][,pɒli'ni:zjə; -ʒiə][noʊ] [les] [ə'mju:zɪŋ] [ænd; ənd][noʊ] [les] [ɪn'strʌktɪv] [ðæn; ðən][pɔ:l] [mɔ:l]
he will find Polynesia no less amusing and no less instructive than Pall Mall
他 将要 寻找 波利尼西亚 不 较少的 有趣 和 不 较少的 有指导意义的 比 帕尔 购物中心

[ɔ:r][ˈpæris] .
or Paris .
或者 巴黎 .

他会发现波利尼西亚与帕尔马尔或巴黎一样有趣，一样富有教育意义。

['mɪstər] . ['laʊdən] [dɒd] , [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:r'keɪzəs] ,
Mr . Loudon Dodd , though he was new to the group of the Marquesas ,
先生 . 劳登 多德 , 尽管 他 曾是 新的 到 这 团体 的 这 马尔凯萨斯群岛 ,

虽然劳登·多德先生是马尔凯萨斯群岛的新成员，

[wʌz; wəz] [ɔ:'lredi] [æn; ən][oʊld] , [ˈsɔ:ltɪd] [ˈtreɪdər] ; [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [ˈɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] ;
was already an old , salted trader ; he knew the ships and the captains ;
曾是 已经 一个 老的 , 咸的 商 ; 他 知道 这 船舶 和 这 队长 ;
他已经是一位经验丰富的老商人；他熟悉船只和船长；

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] , [ɪn] [ˈʌðər] [ˈaɪləndz] ,
he had assisted , in other islands ,
他 有 协助 , 在 其他 岛屿 ,
他曾在其他岛屿上提供过帮助，

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [steps] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˌkʌlɪmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔ:r]
at the first steps of some career of which he now heard the culmination , or
在 这 第一的 步骤 的 一些 职业 的 哪个 他 现在 听到 这 高潮 , 或者
([vaɪs] [ˈvɜ:rsə])
(vice versa)
(副 反之亦然)

在他事业的初期，他听到了事业的巅峰之作，或者（反之亦然）
[hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈfɜ:rðər] [saʊθ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈstɔ:ri]
he had brought with him from further south the end of some story
他 有 带来 和 他 从 更远 南 这 结尾 的 一些 故事
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [ɪn][taɪ] - [oʊ] - [hæ] .
which had begun in Tai - o - hae .
哪个 有 开始 在 泰 - o - 哈 .

他从更南边的地方带来了一个故事的结尾，这个故事是从太五海开始的。
[ə'mʌŋ] [ˈʌðər] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] , [laɪk] [ˈʌðər] [ə'raɪvlz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ˈsi:z] ,
Among other matter of interest , like other arrivals in the South Seas ,
之中 其他 事情 的 兴趣 , 喜欢 其他 到达 在 这 南 海域 ,
除此之外，还有其他一些值得关注的事情，比如与其他抵达南太平洋的人员一样，

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rek] [tu:; tə] [ə'naʊns] .
he had a wreck to announce .
他 有 一个 破坏 到 宣布 .
他有一场车祸要宣布。

[ðə; ði][dʒɑ:n][ti:] . [ˈrɪtʃərdz] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] , [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈaɪlənd] [ˈsku:nər]
The John T . Richards , it appeared , had met the fate of other island schooners
这 约翰 T . 理查兹 , 它 出现 , 有 遇见 这 命运 的 其他 岛 双桅帆船
.
:
.
约翰·T·理查兹号似乎和其他岛屿上的帆船一样，遭遇了同样的命运。

“ [ˈdɪkɪnsən] [paɪld][hɜ:r; hər][ʌp][ɑ:n] [ˈpɑ:mərstən] [ˈaɪlənd] , ” [dɒd] [ə'naʊnst] .
“ Dickinson piled her up on Palmerston Island , ” Dodd announced .
” 迪金森 堆积 她 向上 在 帕默斯顿 岛 , ” 多德 宣布 .
“迪金森号在帕默斯顿岛上搁浅了，”多德宣布道。

“ [hu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈoʊnərz] ? ” [ɪn'kwaiəd] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [men] .
“ Who were the owners ? ” inquired one of the club men .
” WHO 是 这 所有者 ? ” 询问 一 的 这 俱乐部 男人 :
“老板是谁？”俱乐部的一名成员问道。

“ [oʊ] , [ðə; ði][ˈju:zuəl] [ˈpɑ:rtɪz] ! ” [rɪ'tɜ:rnd] [ˈlaʊdən] , — “ [ˈkæpsɪkəm] & [si: 'oʊ] .
“ O , the usual parties ! ” returned Loudon , — “ Capsicum & Co .
” 哦 , 这 通常 各方 ! ” 返回 劳登 , — ” 辣椒 & 合作 :
“哦，又是那些老套的聚会！”劳顿回答道，“辣椒公司”。

“ [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [gru:p] ;
“ A smile and a glance of intelligence went round the group ;
” 一个 微笑 和 一个 瞥一眼 的 智力 去 圆形的 这 团体 ;
“人群中回荡着微笑和睿智的目光；

[ænd; ənd][pər'hæps] ['laʊdən] [geɪv] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ['sentɪmənt] [baɪ] [ri'mɑ:kɪŋ] , “ [tɔ:k]
and perhaps Loudon gave voice to the general sentiment by remarking , “ Talk
和 也许 劳登 给予 嗓音 到 这 一般的 情绪 经过 评论 , “ 讲话
[ʌv; əv] [gʊd] ['bɪznəs] !
of good business !
的 好的 商业 !

或许劳登的话道出了大家的普遍看法：“说说好的生意吧！ ”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sku:nər] , [ə; eɪ] ['kɑ:mpɪtənt] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] ,
I know nothing better than a schooner , a competent captain , and a sound ,
我 知道 没有什么 更好的 比 一个 大篷车 , 一个 胜任的 队长 , 和 一个 声音 ,
[rɪ'laɪəb(ə)l] [ri:f] . “
reliable reef . “
可靠的 礁 ； “

对我来说，没有什么比一艘纵帆船、一位称职的船长和一道坚固可靠的礁石更好的了。

“ [gʊd] ['bɪznəs] !
“ **Good business !**
“ 好的 商业 !

“生意兴隆！ ”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
There's no such a thing !
有 不 这样的 一个 事物 !

根本没有这种东西！

“ [sed] [ðə; ði]['glɑ:sgəʊ][mæn] .
“ **said the Glasgow man .**
“ 说 这 格拉斯哥 男人 ；

“这位格拉斯哥男子说道。”

“ ['noʊbə:di] [merks] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪʃənəriz] — [dæʃ] [ˌaɪ 'ti:] ! “
“ **Nobody makes anything but the missionaries — dash it ! “**
“ 无人 制作 任何事物 但 这 传教士 — 短跑 它 ! “

“除了传教士，没人能做出任何成绩——真是岂有此理！ ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , “ [sed] [ə'hʌðər] .
“ **I don't know , “ said another .**
“ 我 不 知道 , “ 说 其他 ；

“我不知道,”另一个人说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn][ˈoʊpiəm] . “
“ **There's a good deal in opium . “**
“ 有 一个 好的 交易 在 鸦片 ； “

“鸦片价格很划算。”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑ:b][tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [tə'bu:d] [pɜ:rl] - ['aɪlənd] , [seɪ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [jɪr] ,
“ **It's a good job to strike a tabooed pearl - island , say , about the fourth year ,**
“ 它是 一个 好的 工作 到 罢工 一个 禁忌 珍珠 - 岛 , 说 , 关于 这 第四 年 ,

“比如说，在第四年左右，袭击一个禁忌的珍珠岛是件好事，

“ [ri'mɑ:kt] [ə; eɪ][θɜ:rd] ; “ [skɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [lə'gu:n] [ɑ:n][ðə; ði][slɑɪ] ,
“ **remarked a third ; “ skim the whole lagoon on the sly ,**
“ 评论 一个 第三 ; “ 撇去 这 所有的 泻湖 在 这 狡猾 ,

“偷偷摸摸地掠过整个泻湖,”第三个人说道， “

[ænd; ənd][ʌp] [stɪk] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [frentʃ] [get] [wɪnd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . “
and up stick and away before the French get wind of you . “
和 向上 戳 和 离开 前 这 法语 得到 风 的 你 ； “

趁法国人还没发现你，赶紧收拾东西离开。

“ [ə; eɪ][pɪɡ] - [ʌv; əv][kʊʊld][ɪz] [gʊd] , ” [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] .

“ **A pig nokket of cold is good , ” observed a German .**
“ 一个 猪 - 的 寒冷的 是 好的 , ” 观察到 一个 德语 .

一位德国人评论道：“一小碗冷猪圈真不错。”

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [reks] , [tu:] , ” [sed] ['heivnz] .

“ **There's something in wrecks , too , ” said Havens .**
“ 有 某物 在 残骸 , 也 , ” 说 避风港 .

“残骸中也蕴藏着一些东西,”哈文斯说道。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mæn][ɪn][hɑ:nə'lu:lu:; ,hʊʊnə'lu:lu:] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [went] [ə'ɔ:r] [ɑ:n]

“ **Look at that man in Honolulu , and the ship that went ashore on**
“ 看 在 那 男人 在 檀香山 , 和 这 船 那 去 岸上 在

['waiki,ki:; ,waiki'ki:] [ri:f] ;

Waikiki Reef ;
威基基 礁 ;

“看看檀香山的那个人，还有在威基基礁搁浅的那艘船；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['blʊɪŋ] [ə; eɪ]['kʊʊnə] , [hɑ:rd] ; [ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ][bɪ'gæən][tu:; tə] [breɪk] [ʌp][æz; əz] [su:n] [æz; əz]

it was blowing a kona , hard ; and she began to break up as soon as
它 曾是 吹 一个 科纳 , 难的 ; 和 她 开始 到 休息 向上 作为 很快 作为

[ʃi:; ʃɪ] [tʌtʃt] .

she touched .
她 感动 .

当时风很大，像科纳风一样刮着；她一碰到风就开始哭了。

[bɪdz] ['eɪdʒənt][hæd; həd][hɜ:r; hər][soʊld][ɪn'saɪd][æən; ən] ['aʊər] ; [ænd; ænd] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:rk] ,

Lloyd's agent had her sold inside an hour ; and before dark ,
劳埃德保险公司 代理人 有 她 卖 里面 一个 小时 ; 和 前 黑暗的 ,

劳埃德的代理人在一个小时内就把她卖掉了；天黑之前，

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] , [ðə; ði][mæn] [ðæt] [bɔ:t] [hɜ:r; hər][hæd; həd] ['feðərd]

when she went to pieces in earnest , the man that bought her had feathered
什么时候 她 去 到 件 在 认真 , 这 男人 那 买 她 有 羽毛

[hɪz; ɪz] [nest] .

his nest .
他的 巢 .

当她彻底崩溃的时候，买下她的那个人已经发了财。

[θri:] [mɔ:ɹ] ['aʊərz][ʌv; əv] ['deɪlaɪt] , [ænd; ænd][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['bɪznəs] .

Three more hours of daylight , and he might have retired from business .
三 更多的 小时 的 日光 , 和 他 可能 有 退休 从 商业 .

如果再过三个小时的日照时间，他或许就能退休了。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɑ:n][bəre'tæni:ə] [stri:t] , [ænd; ænd] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər]

As it was , he built a house on Beretania Street , and called it for
作为 它 曾是 , 他 建造 一个 房子 在 贝雷塔尼亚 街道 , 和 称为 它 为了

[ðə; ði] [ʃɪp] . ”

the ship . ”
这 船 . ”

结果，他在贝雷塔尼亚街盖了一栋房子，并把它命名为“船”。

“ [jes] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [reks] ['sʌmtaɪmz] , ” [sed] [ðə; ði]['gla:sgəu] [vɔɪs] ; ” [bʌt; bət][nɑ:t]

“ **Yes , there's something in wrecks sometimes , ” said the Glasgow voice ; “ but not**
“ 是的 , 有 某物 在 残骸 有时 , ” 说 这 格拉斯哥 嗓音 ; ” 但 不是

[ɔ:f(ə)n] . ”

often . ”
经常 . ”

“是的，有时候残骸里会有东西,”格拉斯哥的声音说道，“但并不常见。”

“ [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ruːl] , [ðeəz; ðəz] [ˈduːsɪd] [ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] , ” [sed] [ˈheɪvnz] .
“ **As a general rule , there's deuced little in anything , ” said Havens .**
“ 作为 一个 一般的 规则 , 有 过度 小的 在 任何事物 , ” 说 避风港 .
“一般来说, 任何东西都很少,”哈文斯说。

“ [wel] , [aɪ] [brˈli:v] [ðæts] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [fækt] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
“ **Well , I believe that's a Christian fact , ” cried the other .**
“ 出色地 , 我 相信 那就是 一个 基督教 事实 , ” 哭 这 其他 .
“嗯, 我相信这是基督教的真理,”另一个人喊道。

“ [wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ; [get][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][baɪ][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ,
“ **What I want is a secret ; get hold of a rich man by the right place ,**
“ 什么 我 想 是 一个 秘密 ; 得到 抓住 的 一个 富有的 男人 经过 这 正确的 地方 ,
“我想要的是一个秘密; 通过合适的渠道联系到一个有钱人,

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [skwiːl] . ”
“ **and make him squeal . ”**
“ 和 制作 他 尖叫 . ”
“让他发出尖叫声。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪts] [nɑːt] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈtɪkɪt] , ” [rɪˈtʃːrnd] [ˈheɪvnz] .
“ **I suppose you know it's not thought to be the ticket , ” returned Havens .**
“ 我 认为 你 知道 它是 不是 想法 到 是 这 票 , ” 返回 避风港 .
“我想你也知道, 这并非最佳方案,”哈文斯回答道。

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [ɪts] [gʊd] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː] , ” [kraɪd] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm]
“ **I don't care for that ; it's good enough for me , ” cried the man from**
“ 我 不 关心 为了 那 ; 它是 好的 足够的 为了 我 , ” 哭 这 男人 从
[ˈglɑːsgəʊ] , [ˈstaʊtli] .
Glasgow , stoutly .
格拉斯哥 , 坚定地 .

“我不在乎那个; 对我来说就足够了,”这位来自格拉斯哥的男子坚定地喊道。

“ [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈdev(ə)] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪz] ,
“ **The only devil of it is ,**
“ 这 仅有的 魔鬼 的 它 是 ,
“唯一的缺点是,

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [kæn; kən] [ˈnevər] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðə; ði] [saʊθ] [ˈsiːz] :
a fellow can never find a secret in a place like the South Seas :
一个 同伴 能 绝不 寻找 一个 秘密 在 一个 地方 喜欢 这 南 海域 :
在南海这样的地方, 一个人永远找不到秘密:

[ˈoʊnli][ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ˈpærɪs] . ”
only in London and Paris . ”
仅有的 在 伦敦 和 巴黎 . ”
“仅在伦敦和巴黎有售。

“ - [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [sʌm; səm] [daɪm] - [ˈnɑːv(ə)] , [aɪ] [səˈpoʊz] , ” [sed] [wʌn] [klʌb] [mæn] .
“ **M'Gibbon's been reading some dime - novel , I suppose , ” said one club man .**
“ - 到过 阅读 一些 一角硬币 - 小说 , 我 认为 , ” 说 一 俱乐部 男人 .
“我猜麦吉本最近在看什么廉价小说吧,”一位俱乐部成员说道。

“ [ˈhiːz] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [ɔːˈrɔːrə] [flɔɪd] , ” [rɪˈmɑːkt] [əˈnʌðər] .
“ **He's been reading Aurora Floyd , ” remarked another .**
“ 他是 到过 阅读 极光 弗洛伊德 , ” 评论 其他 .
“他一直在读奥罗拉·弗洛伊德的作品,”另一位评论道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ? ” [kraɪd] - .
“ **And what if I have ? ” cried M'Gibbon .**
“ 和 什么 如果 我 有 ? ” 哭 - .
“如果我真的有呢?”麦吉本喊道。

“ [its] [ɔ:l] [tru:] .
“ **It's all true** .
“ 它是 全部 真的 ” .

“这一切都是真的。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['nju:zpeɪpəz] !
Look at the newspapers !
看 在 这 报纸 ！

看看报纸吧！

[its] [dʒʌst][jʊr; jər] [kən'faʊndɪd] ['ɪgnərəns] [ðæt] [sets] [ju:; jʊ] ['snɪkərɪŋ] .
It's just your confounded ignorance that sets you snickering .
它是 只是 你的 令人困惑 无知 那 套 你 窃笑 ” .

你之所以会窃笑，完全是因为你愚昧无知。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [its] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [treɪd] [æz; əz] [ʌndər'raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæft] [saɪt] [mɔ:r] **I tell you , it's as much a trade as underwriting , and a dashed sight more**
我 告诉 你 , 它是 作为 很多 一个 贸易 作为 承保 , 和 一个 虚线 视线 更多的
[ʌ:nɪst] .
honest .
诚实的 ” .

我告诉你，这和承保一样是一种交易，而且要诚实得多。

“ [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ækɾɪmoʊni][ʌv; əv] [ði:z] [ri'ma:ks] [kɔ:ld] ['laʊdən] ([hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][məen][ʌv; əv] **“ The sudden acrimony of these remarks called Loudon (who was a man of**
“ 这 突然 尖刻 的 这些 评论 称为 劳登 (WHO 曾是 一个 男人 的
[pi:s]) [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜ:rvi] .
peace) from his reserve .
和平) 从 他的 预订 ” .

“这些话语中突然迸发的尖刻言辞，让爱好和平的劳登打破了他的沉默。

“ [its] ['ræðər] ['sɪŋgjələr] , “ [sed] [hi:; hi] ,
“ **It's rather singular , “ said he ,**
“ 它是 相当 单数 , “ 说 他 ,

“这相当独特,”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] ['præktɪst] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ði:z] [mi:nz] [ʌv; əv] ['laɪvlihʊd] . “
“ **but I seem to have practised about all these means of livelihood** . “
“ 但 我 似乎 到 有 已实践 关于 全部 这些 方法 的 生计 ” .

“但我似乎已经练习过所有这些谋生手段。”

“ [tɪt] [ju:; jʊ] ['ɛfər] [vɪnd] [ə; eɪ] - ? “ [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] [dʒɜ:rmən] , ['i:gərli] .
“ **Tit you effer vind a nokket ? “ inquired the inarticulate German , eagerly** :
“ 山雀 你 埃弗 vind 一个 - ? “ 询问 这 不善言辞 德语 , 急切地 ” .

“Tit you effer vind a nokket?” 这位说话结巴的德国人急切地问道。

“ [noʊ] . [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [moʊst][kaɪndz][ʌv; əv] [fu:l] [ɪn][maɪ] [taɪm] , “ [rɪ'tɜ:rnd] ['laʊdən] ,
“ **No . I have been most kinds of fool in my time , “ returned Loudon ,**
“ 不 ” . 我 有 到过 最多 种类 的 傻子 在 我的 时间 , “ 返回 劳登 ,

“不，我这辈子当过各种各样的傻瓜,”劳顿回答道。

“ [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði][ɡoʊld] - [dɪɡɪŋ] [və'raɪəti] .
“ **but not the gold - digging variety** .
“ 但 不是 这 金子 - 挖掘 种类 ” .

但不是那种拜金女。

[ˈevri] [məen][hæz; həz][ə; eɪ] [seɪn] [spɑ:t] [ˈsʌmwɛr] . “
Every man has a sane spot somewhere . “
每一个 男人 有 一个 理智 点 某处 ” .

每个人心中都有一片清醒的角落。

“ [ˈsɪmp(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [si:] [em 'i:] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ！ ” [rɪ'spɒndɪd] [dɒd] 。

“ Simple as you see me sitting here ！ ” responded Dodd 。

简单的 作为 你 看 我 坐着 这里 ！ ” 回应 多德 。

“就跟你看到的我坐在这里一样简单！”多德回答道。

“ [gʊd] ['bɪznəs] ？ ”

“ Good business ？ ”

好的 商业 ？ ”

“生意做得好吗？”

“ [wel] , [aɪm][nɔ:t][ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] , [juː; jʊ] [si:] , ” [rɪ'tʊ:rnd] [ðə; ði]['streɪndʒər] 。

“ Well , I'm not a lucky man , you see , ” returned the stranger 。

出色地 , 我是 不是 一个 幸运的 男人 , 你 看 , ” 返回 这 陌生人 。

“唉，我运气不太好，”陌生人回答道。

“ [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] 。

“ It ought to have been good 。”

它 应该 到 有 到过 好的 。”

“本来应该很不错的。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['si:krət] ？ ” [æskt] [ðə; ði]['glɑ:sgəu][mæn] 。

“ You had a secret ？ ” asked the Glasgow man 。

你 有 一个 秘密 ？ ” 问 这 格拉斯哥 男人 。

“你有什么秘密吗？”格拉斯哥男子问道。

“ [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['teksəs] 。

“ As big as the State of Texas 。”

作为 大的 作为 这 状态 的 德克萨斯州 。”

“和德克萨斯州一样大。”

“ [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][wʌz; wəz] [rɪtʃ] ？ ”

“ And the other man was rich ？ ”

和 这 其他 男人 曾是 富有的 ？ ”

“另一个人很有钱吗？”

“ [hiː; hi] ['wɒznt] [ɪg'zæktli][dʒeɪ] ['guːld] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [hiː; hi][kʊd; kəd] [baɪ] [ðɪːz] ['aɪləndz] [ɪf] [hiː; hi]

“ He wasn't exactly Jay Gould , but I guess he could buy these islands if he

他 不是 确切地 杰伊 古尔德 , 但 我 猜测 他 可以 买 这些 岛屿 如果 他

[wɑːntrɪd] 。”

wanted 。”

通缉 。”

“他虽然比不上杰伊·古尔德，但我想如果他想的话，他也能买下这些岛屿。”

“ [waɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ðen] ？

“ Why , what was wrong , then ？

为什么 , 什么 曾是 错误的 , 然后 ？

“那么，到底出了什么问题呢？”

[ˈkʊdnt] [juː; jʊ][get][hændz][ɑːn][hɪm; ɪm] ？ ”

Couldn't you get hands on him ？ ”

不能 你 得到 双手 在 他 ？ ”

你难道就抓不到他吗？

“ [aɪ 'ti:] [tʊk] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] ['kɔːrnərd] [æt; ət][læst] ; [ænd; ʌnd] [ðen] — — ”

“ It took time , but I had him cornered at last ; and then — — ”

它 采取 时间 , 但 我 有 他 被逼到绝境 在 最后的 ; 和 然后 — — ”

“虽然花了些时间，但我最终还是把他逼到了绝境；然后——”

“ [wʌt] [ðen] ？ ”

“ What then ？ ”

什么 然后 ？ ”

“然后呢？”

“ [ðə; ði][ˌspekjuˈleɪ](ə)n [tɜːrnd] [ˈbɑːtəm] [ʌp] .

“ The speculation turned bottom up .
“ 这 推测 转向 底部 向上 .

“投机行为从底层开始。”

[aɪ] [brˈkeɪm] [ðə; ði][ˈmænz] [ˈbʊzəm] [frend] . “

I became the man's bosom friend . “
我 成为 这 男人的 怀 朋友 . “

我成了他的知己好友。

“ [ðə; ði] [duːs] [juː; jʊ][dɪd] ! “

“ The deuce you did ! “
“ 这 二 你 做过 ! “

“你拉的那坨屎！ ”

[hiː; hi] [ˈkudnt] [hæv; həv] [bɪn] [pərˈtɪkjələr] , [juː; jʊ] [miːn] ? “ [æskt] [dɒd] [ˈplezntli] .

“ He couldn't have been particular , you mean ? “ asked Dodd pleasantly .
“ 他 不能 有 到过 特别的 , 你 意思是 ? “ 问 多德 愉快 .

“你的意思是说，他不可能很挑剔吧？ ”多德愉快地问道。

“ [wel] , [noʊ] ; [hiːz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈræðər] [lɑːrdʒ] [ˈsɪmpəθiːz] . “

“ Well , no ; he's a man of rather large sympathies . “
“ 出色地 , 不 ; 他是 一个 男人 的 相当 大的 同情 . “

“不，他是个很有同情心的人。”

“ [ɪf] [jʊə(r)] [dʌn] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈnɑːnsens] , [ˈlɑʊdən] , “ [sed] [ˈheɪvnz] , “ [lets] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

“ If you're done talking nonsense , Loudon , “ said Havens , “ let's be getting to my

“ 如果 你是 完毕 说 废话 , 劳登 , “ 说 避风港 , “ 我们来吧 是 获得 到 我的

[pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .

place for dinner .

地方 为了 晚餐 .

“劳顿，如果你说完废话了，”哈文斯说，“那我们就去我家吃晚饭吧。”

“ [aʊtˈsaɪd] , [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] .

“ Outside , the night was full of the roaring of the surf .
“ 外部 , 这 夜晚 曾是 满的 的 这 咆哮 的 这 冲浪 .

“外面，夜色中回荡着海浪的咆哮声。”

[ˈskætərd] [laɪts] [gləʊd] [ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈθɪkɪt] .

Scattered lights glowed in the green thicket .
疏散 灯 发光 在 这 绿色的 灌木丛 .

绿色的灌木丛中闪烁着零星的灯光。

[ˈneɪtɪv] [ˈwɪmɪn] [keɪm] [baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θˈriːz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [smaɪld] [ænd; ənd][ˈəʊɡəld]

Native women came by twos and threes out of the darkness , smiled and ogled

本国的 女性 来了 经过 二 和 三 出去 的 这 黑暗 , 微笑 和 盯着看

[ðə; ði] [tuː] [waɪts] ,

the two whites ,

这 二 白人 ,

一群群土著妇女从黑暗中走出来，三三两两地笑着，打量着这两个白人。

[pərˈhæps] [wuːd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈlæftər] , [ænd; ənd] [went] [baɪ] [əˈɡen] ,

perhaps wooed them with a strain of laughter , and went by again ,
也许 追求 他们 和 一个 拉紧 的 笑声 , 和 去 经过 再次 ,

或许他用一阵轻笑打动了他们，然后又走了过去。

[bɪkˈwiːðɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ə; eɪ] [ˈhedɪ] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv][pɑːm] - [ɔɪl][ænd; ənd]

bequeathing to the air a heady perfume of palm - oil and

遗赠 到 这 空气 一个 令人陶醉 香水 的 棕榈 - 油 和

[ˈfrændʒɪˈpæni; ˈfrændʒɪˈpɑːni] [ˈblɑːsəm] .

frangipani blossom .

鸡蛋花 开花 .

空气中弥漫着棕榈油和鸡蛋花的浓郁香气。

[frʌm; frəm][ðə; ði][klʌb][tu:; tə] ['mɪstər] . [heɪvəns] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][step][ɔ:r] [tu:] ,
From the club to Mr . Havens's residence was but a step or two ,
从 这 俱乐部 到 先生 : 避风港的 住宅 曾是 但 一个 步 或者 二 ;
从俱乐部到哈文斯先生的住所只有一两步之遥。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['eni] ['dwelər] [ɪn] ['jɒrəp] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [si:md] [steps] [ɪn] ['ferɪlənd] .
and to any dweller in Europe they must have seemed steps in fairyland .
和 到 任何 居住者 在 欧洲 他们 必须 有 似乎 步骤 在 仙境 :
对于任何欧洲居民来说，它们一定就像是仙境中的阶梯。

[ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [fɑ:lʊd] [ˈaʊər; ɑ:r] [tu:] [frendz] [ˈɪntu:][ðə; ði][waɪd] -
If such an one could but have followed our two friends into the wide -
如果 这样的 一个 一 可以 但 有 随后 我们的 二 朋友们 进入 这 宽的 -
[və'reɪndəd] [haʊs] ,
verandahed house ,
阳台 房子 ;
如果那样一个人能够跟着我们的两个朋友走进那栋有宽敞走廊的房子，

[sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ku:l] ['treɪlɪs] [ru:m] , [wer] [ðə; ði][waɪn] [ʃoʊn] [ɑ:n][ðə; ði]
sat down with them in the cool trellised room , where the wine shone on the
卫星 向下 和 他们 在 这 凉爽的 棚架式 房间 , 在哪里 这 葡萄酒 闪耀 在 这
[læmp] - ['laɪtɪd] ['teɪblklo:θ] ;
lamp - lighted tablecloth ;
灯 - 照明 桌布 ;
我和他们一起坐在凉爽的藤架房间里，酒液在灯光照射下的桌布上闪闪发光；

['teɪstɪd] [ʌv; əv][ðər; ðər][ɪg'zɑ:tɪk] [fu:d] — [ðə; ði] [rɔ:] [fɪʃ] , [ðə; ði] ['bredfru:t] , [ðə; ði] [kʊkt] [bə'næneɪz] ,
tasted of their exotic food — the raw fish , the breadfruit , the cooked bananas ,
尝过 的 他们的 异域风情 食物 — 这 生的 鱼 , 这 面包果 , 这 煮熟 香蕉 ,
品尝了他们的异国美食——生鱼片、面包果、煮熟的香蕉，

[ðə; ði] [rəʊst] [pɪg] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][ˈmɪti:, 'mi:ti:, 'mi:ti] , [ænd; ənd] [ðæt] [kɪŋ] [ʌv; əv]
the roast pig served with the inimitable miti , and that king of
这 烤 猪 服务 和 这 无比 米蒂 , 和 那 国王 的
[ˈdelɪkəsɪz] ,
delicacies ,
美味佳肴 ,
烤乳猪配上独一无二的米蒂，以及那道人间美味。

[pɑ:m] - [tri:] ['sæləd] ; [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [baɪ][fɪts][ænd; ənd]['stɑ:rts] , [naʊ] ['pɪrɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]
palm - tree salad ; seen and heard by fits and starts , now peering round the
棕榈 - 树 沙拉 ; 已见 和 听到 经过 适合 和 开始 , 现在 窥视 圆形的 这
['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
corner of the door ,
角落 的 这 门 ,
棕榈树沙拉；断断续续地看到和听到，现在正从门角探出头来。

[naʊ] ['reɪlɪŋ] [wɪðɪn] [ə'ɡenst] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ə'sɪstənts] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kʌmli] [jʌŋ] ['neɪtɪv] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ]
now railing within against invisible assistants , a certain comely young native lady in a
现在 栏杆 之内 反对 无形的 助理 , 一个 肯定 漂亮 年轻的 本国的 女士 在 一个
[sæk] ,
sacque ,
sacque ,
现在，一位身穿萨克布的漂亮年轻土著女子正在内心怒斥那些看不见的助手，

[hu:] [si:md] [tu:] ['mɑ:dɪst] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [ænd; ənd] [tu:] [ɪm'pɪriəs]
who seemed too modest to be a member of the family , and too imperious
WHO 似乎 也 谦虚的 到 是 一个 成员 的 这 家庭 , 和 也 专横
[tu:; tə][bi:; bi] [les] ;
to be less ;
到 是 较少的 ;
他看起来既谦逊又傲慢，不像是这个家庭的一员；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [sʌt] [æən; ən][wʌn][wɜ:r; wər] [hwi:kt] [ə'gen] [θru:] [speɪs] [tu:; tə] [ʌpər] ['tu:tɪŋ] ,
and then if such an one were whisked again through space to Upper Tooting ,
和 然后 如果 这样的 一个 一 是 搅拌 再次 通过 空间 到 上 图廷 ,
然后, 如果这样一个人再次被迅速送入太空, 到达上图廷,

[ɔ:r] [wer'evər] [els] [hi:; hi] [ˈɑ:nərd] [ðə; ði] [də'mestɪk] [gɒdz] , “ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [dri:m] ,
or wherever else he honored the domestic gods , “ **I have had a dream** ,
或者 无论 别的 他 荣幸 这 国内的 神 , “ 我 有 有 一个 梦 ,
或者在他祭祀家神的任何地方, “我做了一个梦,

“ [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , [æz; əz][hi:; hi][sæt][ʌp] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
“ I think he would say , as he sat up , rubbing his eyes ,
“ 我 思考 他 会 说 , 作为 他 卫星 向上 , 擦 他的 眼睛 ,
我想他会一边揉着眼睛坐起来, 一边说:

[ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['tʃɪmni] - ['kɔ:rnər] [tʃer] , “ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ,
in the familiar chimney - corner chair , “ **I have had a dream of a place** ,
在 这 熟悉的 烟囱 - 角落 椅子 , “ 我 有 有 一个 梦 的 一个 地方 ,
在熟悉的壁炉角椅上, “我梦见了一个地方,

[ænd; ənd][aɪ] [drɪ'kler] [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['hev(ə)n] .
and I declare I believe it must be heaven .
和 我 宣布 我 相信 它 必须 是 天堂 .
我断言, 我相信那一定是天堂。

“ [bʌt; bət][tu:; tə] [dɒd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [entər'teɪnər] ,
“ But to Dodd and his entertainer ,
“ 但 到 多德 和 他的 艺人 ,
但对于多德和他的艺人来说,

[ɔ:l] [ðɪs] [ə'menəti] [ʌv; əv][ðə; ði][trɔ:pɪk] [naɪt] [ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] ['deɪntɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ['teɪbl] ,
all this amenity of the tropic night and all these dainties of the island table ,
全部 这 便利设施 的 这 热带 夜晚 和 全部 这些 精致小点心 的 这 岛 桌子 ,
热带夜晚的种种舒适惬意, 以及岛屿餐桌上的种种美味佳肴,

[wɜ:r; wər] [groʊn] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['kʌstəm] ; [ænd; ənd] [ðei] [fel] [tu:; tə] [mi:t] [laɪk] [men] [hu:] [wɜ:r; wər]
were grown things of custom ; and they fell to meat like men who were
是 生长 事物 的 风俗 ; 和 他们 跌倒 到 肉 喜欢 男人 WHO 是
['hʌŋɡri] ,
hungry ,
饥饿的 ,
这些都是习以为常的东西; 他们像饥饿的人一样, 开始吃肉。

[ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['ɪntu:]['aɪd(ə)] [tɔ:k] [laɪk] [men] [hu:] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['traɪf(ə)] [bɔ:rd] .
and drifted into idle talk like men who were a trifle bored .
和 漂移 进入 闲置的 讲话 喜欢 男人 WHO 是 一个 琐事 无聊的 .
于是, 他们开始闲聊起来, 就像两个略感无聊的人一样。

[ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] .
The scene in the club was referred to .
这 场景 在 这 俱乐部 曾是 指 到 ,
提到了夜总会里的那件事。

“ [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [soʊ] [mʌt] ['nɑ:nsens] , ['laʊdən] , “ [sed] [ðə; ði][hoʊst] .
“ I never heard you talk so much nonsense , Loudon ,” said the host .
“ 我 绝不 听到 你 讲话 所以 很多 废话 , 劳登 , “ 说 这 主持人 .
“我从没听你胡说八道过, 劳顿,”主持人说道。

“ [wel] , [ai 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌlfər] [ɪn][ðə; ði] [er] , [soʊ][ai] [tɔ:kt] [fɔ:r; fər]
“ **Well , it seemed to me there was sulphur in the air , so I talked for**
“ 出色地 , 它 似乎 到 我 那里 曾是 硫 在 这 空气 , 所以 我 谈话 为了
[tɔ:krɪŋ] ,
talking ,
说 ,

“嗯, 我觉得空气里有硫磺味, 所以我就一直说话, 以示回应。”

“ [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ʌðər] .
“ **returned the other .**
“ 返回 这 其他 .

另一个人回答道。

“ [bʌt; bət][ai 'ti:][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ai 'ti:] [hɑ:nsens] . “
“ **But it was none of it nonsense . “**
“ 但 它 曾是 没有任何 的 它 废话 . “

“但这绝非无稽之谈。”

“ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ai 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] ? “ [kraɪd] ['heɪvnz] ,
“ **Do you mean to say it was true ? “ cried Havens ,**
“ 做 你 意思是 到 说 它 曾是 真的 ? “ 哭 避风港 ,

“你是说这是真的?”哈文斯喊道。

— “ [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði][ʊpiəm][ænd; ənd][ðə; ði] [rek] , [ænd; ənd][ðə; ði] [b'lækmeɪlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
— “ **that about the opium and the wreck , and the blackmailing and the**
— “ 那 关于 这 鸦片 和 这 破坏 , 和 这 勒索 和 这
[mæn] [hu:] [bɪ'keɪm] [jʊr; jər] [frend] ? “
man who became your friend ? “
男人 WHO 成为 你的 朋友 ? “

——“关于鸦片、沉船、勒索以及后来成为你朋友的那个人的事?”

“ [ˈevri] [læst] [wɜ:rd][ʌv; əv][ai 'ti:] , “ [sed] [ˈlɑʊdən] .
“ **Every last word of it , “ said Loudon .**
“ 每一个 最后的 单词 的 它 , “ 说 劳登 .

“每一个字都是真的,”劳登说道。

“ [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈsi:ɪŋ] [laɪf] , “ [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ʌðər] .
“ **You seem to have been seeing life , “ returned the other .**
“ 你 似乎 到 有 到过 看到 生活 , “ 返回 这 其他 .

“你似乎已经见识过人生了,”另一个人回答道。

“ [jes] , [ɪts] [ə; eɪ] [kwɪr] [jɑ:rn] , “ [sed] [hɪz; ɪz] [frend] ; “ [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] ,
“ **Yes , it's a queer yarn , “ said his friend ; “ if you think you would like ,**
“ 是的 , 它是 一个 酷儿 纱 , “ 说 他的 朋友 ; “ 如果 你 思考 你 会 喜欢 ,

“是的, 这故事挺奇特的,”他的朋友说; “如果你觉得你会喜欢的话,

[aɪ] [tel] [ai 'ti:][ju:; jʊ] .
I'll tell it you .
患病的 告诉 它 你 .

我告诉你。

“ [hɪr] [ˈfɑ:louz] [ðə; ði][jɑ:rn][ʌv; əv] [ˈlɑʊdən] [dɒd] , [nɑ:t][æz; əz][hi:; hi][təʊld][ai 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
“ **Here follows the yarn of Loudon Dodd , not as he told it to his friend ,**
“ 这里 跟随 这 纱 的 劳登 多德 , 不是 作为 他 讲述 它 到 他的 朋友 ,

“以下是劳登·多德的故事, 但并非他告诉朋友的原话。”

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [ˈsʌbsɪkwəntli] [roʊt] [ai 'ti:] .
but as he subsequently wrote it .
但 作为 他 随后 写道 它 .

但他后来却这样写道。

[ðə; ði] [jɑ:rn] .
THE YARN .
这 纱 .

纱线。

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [ə; eɪ] [saʊnd] [kə'mɜ:rj(ə)l] [edʒu'keɪj(ə)n] .
CHAPTER I . A SOUND COMMERCIAL EDUCATION .
章 我 . 一个 声音 商业的 教育 .

第一章 健全的商业教育。

[ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɑ:rn][ɪz][maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðəz] ['kærəktər] .
The beginning of this yarn is my poor father's character .
这 开始 的 这 纱 是 我的 贫穷的 父亲的 特点 .

这个故事的开头要从我可怜的父亲的性格说起。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [mæn] , [nɔ:r][ə; eɪ] ['hæns(ə)m] ,
There never was a better man , nor a handsomer ,
那里 绝不 曾是 一个 更好的 男人 ; 也不 一个 更英俊 ;

世上再无比他更好的人, 也再无比他更英俊的人。

[nɔ:r] ([ɪn][maɪ] [vju:]) [ə; eɪ] [mɔ:r] [ʌn'hæpi] — [ʌn'hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['plezərz] ,
nor (in my view) a more unhappy — unhappy in his business , in his pleasures ,
也不 (在 我的 看法) 一个 更多的 不开心 — 不开心 在 他的 商业 , 在 他的 快乐 ;

在我看来, 他也不是最不幸的人——事业不顺, 享乐也不尽如人意。

[ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] , [ænd; ənd] ([aɪ][eɪ'em] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ'ti:]) [ɪn][hɪz; ɪz] [sʌn] .
in his place of residence , and (I am sorry to say it) in his son .
在 他的 地方 的 住宅 , 和 (我 是 对不起 到 说 它) 在 他的 儿子 .

在他的居住地, 以及(很遗憾地说)他的儿子。

[hi:; hi][hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ][lənd] - [sər'veɪər] , [su:n] [brɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['ri:əl] [ɪ'steɪt] ,
He had begun life as a land - surveyor , soon became interested in real estate ,
他 有 开始 生活 作为 一个 土地 - 测量员 , 很快 成为 感兴趣的 在 真实的 财产 ,

他最初是一名土地测量员, 很快便对房地产产生了兴趣。

[bræntʃt] [ɔ:f] ['ɪntu:] ['meni] [ʌðər] [spekju'leɪj(ə)n] ,
branched off into many other speculations ,
分支 离开 进入 许多 其他 猜测 ,

由此衍生出许多其他推测,

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɑ:rtəst] [men][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [mʌs'ki:gən]
and had the name of one of the smartest men in the State of Muskegon
和 有 这 姓名 的 一 的 这 最聪明的 男人 在 这 状态 的 马斯基根

.
:
.

他的名字与马斯基根州最聪明的人之一同名。

“ [dɒd] [hæz; həz][ə; eɪ][bɪg] [hed] , ” ['pi:p(ə)l] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ;
“ **Dodd has a big head ,** ” **people used to say ;**
“ 多德 有 一个 大的 头 , ” 人们 用过的 到 说 ;

人们过去常说: “多德头大。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [ʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kə'pæsəti] .
but I was never so sure of his capacity .
但 我 曾是 绝不 所以 当然 的 他的 容量 .

但我始终不太确定他的能力。

[hɪz; ɪz] [lʌk] , [æt; ət] [li:st] , [wʌz; wəz] [brɪ'jɑ:nd] [daʊt] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ; [hɪz; ɪz][.æsɪ'du:əti] , [ˈɔ:lweɪz] .
His luck , at least , was beyond doubt for long ; his assiduity , always .
他的 运气 , 在 至少 , 曾是 超过 怀疑 为了 长的 ; 他的 勤奋 , 总是 .

至少, 他的运气在很长一段时期内都毋庸置疑; 他的勤奋, 则始终毋庸置疑。

[hiː; hi] [fʌ:t] [ɪn] [ðæt] ['deɪli] ['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['mʌni] - ['grʌbɪŋ] , [wið; wiθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][sæd] - [aɪd]
He fought in that daily battle of money - grubbing , with a kind of sad - eyed
他 战斗 在 那 日常的 战斗 的 钱 - 挖掘 , 和 一个 种类 的 伤心 - 眼睛
 ['lɔɪəlti] [laɪk][ə; eɪ] ['mɑːrtərz] ;
loyalty like a martyr's ;
忠诚 喜欢 一个 殉道者的 ;
 他每天都在与贪婪的金钱作斗争，眼中流露出一种殉道者般的悲伤忠诚；

[ˈroʊz] [ˈɜːrli] , [eɪt] [fæst] , [keɪm] [hoʊm] [dɪˈspɪrɪtɪd] [ænd; ənd][ˈoʊvər] - [ˈwɪri] , [ˈiːv(ə)n][ˈfrʌm; frəm] [sək'ses] ;
rose early , ate fast , came home dispirited and over - weary , even from success ;
 玫瑰 早期的 , 吃 快速地 , 来了 家 颓废 和 超过 - 厌倦 , 甚至 从 成功 ;
 [ɡrʌdʒd] [hɪm'self] [ɔːl] [ˈpleʒər] ,
grudged himself all pleasure ,
 心怀怨恨 他自己 全部 乐趣 ,
 他早起, 狼吞虎咽, 即使取得成功, 回家后也总是情绪低落、疲惫不堪; 他吝啬于享受一切快乐。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['eni] , [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndərd] ; [ænd; ənd]
if his nature was capable of taking any , which I sometimes wondered ; and
 如果 他的 自然 曾是 有能力的 的 采取 任何 , 哪个 我 有时 想知道 ; 和
 [leɪd] [aʊt] ,
laid out ,
 铺设 出去 ,

如果他天性能够承受任何伤害, 我有时会想; 并摆开来说,

[ə'pɑ:n][sʌm; səm] [di:l] [ɪn] [wi:t] [ɔ:r]['kɔ:rnər][ɪn][.æljə'mɪniəm] ,
upon some deal in wheat or corner in aluminium ,
 之上 一些 交易 在 小麦 或者 角落 在 铝 ,
 在一些小麦交易或铝业交易中,

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] ['haɪweɪ] ['rɑ:bəri] , ['treʒərz] [ʌv; əv]
the essence of which was little better than highway robbery , treasures of
 这 本质 的 哪个 曾是 小的 更好的 比 公路 抢劫 宝藏 的

[ʌn'ʌkɪli] , [aɪ] ['nevər] [kæəd] [ə; eɪ] [sent] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɑːrt] , [ænd; ænd] ['nevər] [jæl; jəl] .
Unluckily , I never cared a cent for anything but art , and never shall .
 不幸的是 , 我 绝不 关心 一个 中心 为了 任何事物 但 艺术 , 和 绝不 将 .

不幸的是，除了艺术之外，我对任何事物都漠不关心，以后也不会。

[maɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ˈmænz] [tʃi:f] [end][wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] ,

My idea of man's chief end was to enrich the world with things of beauty ,

我的 主意 的 男人的 首席 结尾 曾是 到 丰富 这 世界 和 事物 的 美丽 ,

我认为人生的主要目的是用美好的事物丰富世界。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈferli] [gʊd] [taɪm] [maɪ'self] [waɪl] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] .

and have a fairly good time myself while doing so .
和 有 一个 相当 好的 时间 我 尽管 正在做 所以 .

而且我自己在过程中也玩得很开心。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['sekənd][pɑːrt] ,
I do not think I mentioned that second part ,
我 做 不是 思考 我 提及 那 第二 部分 ,

我想我没提到过第二部分

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][aɪ][hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈkæəri] [aʊt] ;
which is the only one I have managed to carry out ;
 哪个 是 这 仅有的 一 我 有 管理 到 携带 出去 ;

[bʌt; bət][maɪ] [ˈfɑːðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [səˈspektɪd] [ðə; ði] [səˈpreʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈbrændɪd] [ðə; ði]
but my father must have suspected the suppression , for he branded the
但 我的 父亲 必须 有 怀疑 这 抑制 , 为了 他 品牌 这
[hoʊl] [əˈfer] [æz; əz][self] - [ɪnˈdʌldʒəns] .
whole affair as self - indulgence .
所有的 事务 作为 自己 - 放纵 .

但我父亲一定怀疑有人在压制这件事，因为他把整件事都斥为自我放纵。

“ [wel] , ” [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈkraɪɪŋ] [wʌns] , “ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][laɪf] ?
“ Well , ” I remember crying once , ” and what is your life ?
“ 出色地 , ” 我 记住 哭泣 一次 , ” 和 什么 是 你的 生活 ?
“那么,”我记得我曾经哭着说,“你的生活是什么样的呢? ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][tuː; tə][get][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət]
You are only trying to get money , and to get it from other people at
你 是 仅有的 尝试 到 得到 钱 , 和 到 得到 它 从 其他 人们 在
[ðæt] .
that .
那 .

你只是想捞钱，而且是从别人那里捞钱。

“ [hiː; hi] [said] [ˈbɪtərli] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz][ˈhæbɪt]) , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [pʊr]
“ He sighed bitterly (which was very much his habit) , and shook his poor
“ 他 叹了口气 苦涩地 (哪个 曾是 非常 很多 他的 习惯) , 和 摇晃 他的 贫穷的
[hed] [æt; ət][em ˈiː] .
head at me .
头 在 我 .

他苦涩地叹了口气（这几乎成了他的习惯），然后可怜兮兮地朝我摇了摇头。

“ [ɑː] , [ˈlaʊdən] , [ˈlaʊdən] ! ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [bɔɪz] [θɪŋk] [jɔːrˈselvz] [ˈveri] [smɑːrt] .
“ Ah , Loudon , Loudon ! ” said he , “ you boys think yourselves very smart .
“ 啊 , 劳登 , 劳登 ! ” 说 他 , “ 你 男孩们 思考 你们自己 非常 聪明的 .
“啊, 劳顿, 劳顿! ”他说,“你们这些小子以为自己很聪明。”

[bʌt; bət] , [ˈstrʌɡ(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə][wɜːrk][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
But , struggle as you please , a man has to work in this world .
但 , 斗争 作为 你 请 , 一个 男人 有 到 工作 在 这 世界 .
但是, 无论你怎么奋斗, 在这个世界上, 人终究要工作。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn][ɔːr][ə; eɪ] [θiːf] , [ˈlaʊdən] .
He must be an honest man or a thief , Loudon .
他 必须 是 一个 诚实的 男人 或者 一个 贼 , 劳登 .
劳登, 他要么是个诚实的人, 要么是个小偷。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [haʊ] [veɪn][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑːðər] .
“ You can see for yourself how vain it was to argue with my father .
“ 你 能 看 为了 你自己 如何 徒劳 它 曾是 到 争论 和 我的 父亲 .
“你自己就能看出, 跟父亲争论是多么徒劳。”

[ðə; ði] [dɪˈsper] [ðæt] [siːzd] [əˈpɑːn][em ˈiː][ˈæftər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wʌz; wəz] , [brˈsaɪdz] , [ɪmˈbɪtərd]
The despair that seized upon me after such an interview was , besides , embittered
这 绝望 那 查获 之上 我 后 这样的 一个 面试 曾是 , 除了 , 愤懑
[baɪ] [rɪˈmɔːrs] ;
by remorse ;
经过 悔恨 ;

这次面谈之后, 我陷入了绝望之中, 同时又充满了悔恨;

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][taɪmz] ['petʃələnt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'veəriəbli] ['dʒent(ə)] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]
for I was at times petulant , but he invariably gentle ; and I was
为了 我 曾是 在 时代 任性的 , 但 他 总是 温和的 ; 和 我 曾是
['faɪtɪŋ] ,
fighting ,
斗争 ,

因为我有时任性, 但他总是温柔; 而我却在争吵,

[æftər][ɔːl] , [fɔːr; fər][maɪ][oʊn] ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['pleʒər] ,
after all , for my own liberty and pleasure ,
后 全部 , 为了 我的 自己的 自由 和 乐趣 ,

毕竟, 为了我自己的自由和快乐,

[hiː; hi] ['sɪŋɡli] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ɡʊd] .
he singly for what he thought to be my good .
他 单独 为了 什么 他 想法 到 是 我的 好的 .

他单方面地为了一个他认为对我好的目的。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi] ['nevər] [dɪs'peəd] .
And all the time he never despaired .
和 全部 这 时间 他 绝不 绝望的 .

他始终没有绝望。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ɡʊd] [stʌf] [ɪn][juː; jʊ] , [ˈlaʊdən] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ;
“ **There is good stuff in you , Loudon , ” he would say ;**
” 那里 是 好的 东西 在 你 , 劳登 , ” 他 会 说 ;

“劳登, 你身上有很多优点,”他会这样说;

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [stʌf] [ɪn][juː; jʊ] .
“ **there is the right stuff in you .**
” 那里 是 这 正确的 东西 在 你 .

“你具备成为优秀人才的潜质。”

[blʌd] [wɪl] [tel] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [raɪt] [ɪn][taɪm] .
Blood will tell , and you will come right in time .
血 将要 告诉 , 和 你 将要 来 正确的 在 时间 .

血迹会说明一切, 而你来得正是时候。

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ə'freɪd] [maɪ] [bɔɪ] [wɪl] ['evər] [dɪs'ɡreɪs] [em 'iː] ;
I am not afraid my boy will ever disgrace me ;
我 是 不是 害怕的 我的 男生 将要 曾经 耻辱 我 ;

我不怕我的儿子会让我蒙羞;

[aɪ][eɪ 'em]['oʊnli] [vekst] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪmz] [tɔːk] ['nɑːnsens] .
I am only vexed he should sometimes talk nonsense .
我 是 仅有的 烦恼 他 应该 有时 讲话 废话 .

我只是对他有时胡说八道感到恼火。

“ [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [pæt][maɪ] ['ʃəʊldər] [ɔːr][maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mʌðərli]
“ **And then he would pat my shoulder or my hand with a kind of motherly**
” 和 然后 他 会 拍 我的 肩膀 或者 我的 手 和 一个 种类 的 母性

[wei] [hiː; hi][hæd; həd] ,
way he had ,
方式 他 有 ,

“然后他会用他特有的那种慈母般的方式拍拍我的肩膀或手,

[veri] [ə'fektɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mæn][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)] .
very affecting in a man so strong and beautiful .
非常 影响 在 一个 男人 所以 强的 和 美丽的 .

对于一个如此强壮英俊的男人来说, 这非常感人。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˈgrædʒueɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [sku:l] ,
As soon as I had graduated from the high school ,
作为 很快 作为 我 有 毕业 从 这 高的 学校 ,
我高中毕业后,

[hi:; hi] [pækt] [em 'i:][ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [mʌs'ki:gən] [kəl'mɜ:rj(ə)] [ə'kædəmi] .
he packed me off to the Muskegon Commercial Academy .
他 包装 我 离开 到 这 马斯基根 商业的 学院 .
他把我送到了马斯基根商业学院。

[ju:; jʊ][a:r; ər][ə; eɪ] ['fɔ:rənər] ,
You are a foreigner ,
你 是 一个 外国人 ,
你是外国人,

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'æləti] [ʌv; əv] [ðɪs] [si:t] [ʌv; əv]
and you will have a difficulty in accepting the reality of this seat of
和 你 将要 有 一个 困难 在 接受 这 现实 的 这 座位 的
[edʒu'keɪʃ(ə)n] .
education .
教育 .
你将很难接受这所教育中心的现实。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [bɪ'gɪn] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['huɒlli] ['sɪriəs] .
I assure you before I begin that I am wholly serious .
我 保证 你 前 我 开始 那 我 是 完全 严肃的 .
在开始之前，我先向你们保证，我是认真的。

[ðə; ði] [pleɪs] [rɪ'əli] [ɪg'zɪstɪd] , [ˈpɑ:səbli] [ɪg'zɪsts][tu:; tə] - [deɪ] : [wi:; wi][wɜ:r; wər] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]
The place really existed , possibly exists to - day : we were proud of it in the
这 地方 真的 存在 , 可能 存在 到 - 天 : 我们 是 自豪的 的 它 在 这
[stert] ,
State ,
状态 ,
这个地方确实存在过，或许今天仍然存在：我们州的人民都为它感到自豪。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'sepʃənəli] [naɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd]['sɪvəlaɪzd] ; [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] ,
as something exceptionally nineteenth century and civilized ; and my father ,
作为 某物 非常 第十九 世纪 和 文明 ; 和 我的 父亲 ,
[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:rz] ,
when he saw me to the cars ,
什么时候 他 锯 我 到 这 汽车 ,
仿佛是十九世纪文明的极致体现；而我父亲，当他送我上车时，

[noʊ] [daʊt] [kən'sɪdərd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prezɪdənsɪ]
no doubt considered he was putting me in a straight line for the Presidency
不 怀疑 经过考虑的 他 曾是 推杆 我 在 一个 直的 线 为了 这 总统职位
[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [dʒə'ru:sələm] .
and the New Jerusalem .
和 这 新的 耶路撒冷 .
毫无疑问，他认为这是在为我铺平通往总统宝座和新耶路撒冷的道路。

" ['laʊdən] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **Loudon** , " **said he** ,
" 劳登 , " 说 他 ,
"劳登,"他说。

“ [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] ['dʒuːljəs] ['siːzər] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə]
“ I am now giving you a chance that Julius Caesar could not have given to
“ 我 是 现在 给予 你 一个 机会 那 尤利乌斯 凯撒 可以 不是 有 给定 到
[hɪz; ɪz][sʌn] — [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [laɪf][æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] ,
his son — a chance to see life as it is ,
他的 儿子 — 一个 机会 到 看 生活 作为 它 是 ,
“我现在给你一个连凯撒大帝都无法给他儿子的机会——一个让你看清生活真相的机会。”

[bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [oʊn] [tɜːrn] [kʌmz] [tuː; tə][stɑːrt][ɪn] ['ɜːrnɪst] .
before your own turn comes to start in earnest .
前 你的 自己的 转动 来 到 开始 在 认真 .
在真正轮到你之前。

[ə'vɔɪd] [ræʃ] [ˌspekju'leɪ(ə)n] , [traɪ][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk]
Avoid rash speculation , try to behave like a gentleman ; and if you will take
避免 皮疹 推测 , 尝试 到 表现 喜欢 一个 绅士 ; ; 和 如果 你 将要 拿
[maɪ] [əd'vaɪs] ,
my advice ,
我的 建议 ,
避免轻率猜测，举止要像个绅士；如果你能听取我的建议，

[kən'faɪn] [jɔːr'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] , [kən'sɜːrvətɪv] ['bɪznəs] [ɪn] ['reɪlɹəʊdz] .
confine yourself to a safe , conservative business in railroads .
局限 你自己 到 一个 安全的 , 保守的 商业 在 铁路 .
把自己局限在铁路这个安全、保守的行业里。

[ˈbredˌstʌfs] [ɑːr; ər] ['temptɪŋ] , [bʌt; bət] ['veri] ['deɪndʒərəs] ; [aɪ] [wʊd] [nɑːt][traɪ] [ˈbredˌstʌfs] [æt; ət]
Breadstuffs are tempting , but very dangerous ; I would not try breadstuffs at
面包 是 诱人的 , 但 非常 危险的 ; 我 会 不是 尝试 面包 在
[jʊr; jər] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] ;
your time of life ;
你的 时间 的 生活 ;
面包类食物很诱人，但非常危险；我建议你这个年纪不要尝试面包类食物；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [jʊr; jər] [wei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][ɪn] ['lðər] [kə'mɑːdətɪz] .
but you may feel your way a little in other commodities .
但 你 可能 感觉 你的 方式 一个 小的 在 其他 商品 .
但在其他商品方面，你可能需要稍微摸索一下。

[teɪk] [ə; eɪ][praɪd][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [bʊks] ['pəʊstɪd] , [ænd; ənd] ['nevər] [θroʊ] [gʊd] ['mʌni] ['æftər][bæd]
Take a pride to keep your books posted , and never throw good money after bad
拿 一个 自豪 到 保持 你的 图书 发布 , 和 绝不 扔 好的 钱 后 坏的
.
:
.
要以保持账目清晰为荣，不要把好钱浪费在无意义的事情上。

[ðer; ðər] , [maɪ] [daɪr] [bɔɪ] , [kɪs] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] ; [ænd; ənd] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]
There , my dear boy , kiss me good - by ; and never forget that you are an
那里 , 我的 亲爱的 男生 , 吻 我 好的 - 经过 ; 和 绝不 忘记 那 你 是 一个
['oʊnli] [tʃɪk] ,
only chick ,
仅有的 小鸡 ,
好了，我的宝贝，吻别吧；永远不要忘记，你可是独生子。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər][dæd] ['wɑːtʃɪz] [jʊr; jər] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ][faːnd] [sə'spens] .
and that your dad watches your career with fond suspense .
和 那 你的 爸爸 手表 你的 职业 和 喜爱 悬念 .
你的父亲带着欣慰的心情关注着你的事业发展。

” [ðə; ði] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['kɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , ['ru:mi'rəmi] [ɪ'stæblɪʃmənt] , ['plezntli] ['sɪtʃuət]
“ **The commercial college was a fine , roomy establishment , pleasantly situate**
” 这 商业的 大学 曾是 一个 美好的 , 宽敞 建立 , 愉快 位于
[ə'mʌŋ] [wʊdʒ] .
among woods .
之中 树林 .

“这所商业学院环境优美，宽敞明亮，坐落在树林之中。”

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['helθi] , [ðə; ði] [fu:d] ['eksələnt] , [ðə; ði] ['pri:miəm] [haɪ] .
The air was healthy , the food excellent , the premium high .
这 空气 曾是 健康 , 这 食物 出色的 , 这 优质的 高的 .
空气清新，食物美味，品质上乘。

[ɪ'lektɪk] ['waɪəz, 'waɪrʒ] [kə'nektɪd] [,aɪ 'ti:] ([tu:; tə][ju:z][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'spektəs]) [wɪð; wɪθ] “
Electric wires connected it (to use the words of the prospectus) with “
[ðə; ði] ['veriəs] [wɜ:rlɪd] ['sentərz] .
the various world centres .
这 各种各样的 世界 中心 .

电线将它（用招股说明书的话来说）与“世界各地的中心”连接起来。

” [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] “ [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['ɔrgənz] .
” **The reading - room was well supplied with “ commercial organs** .
” 这 阅读 - 房间 曾是 出色地 供应 和 “ 商业的 器官 .
阅览室里配备了充足的“商用管风琴”。

” [ðə; ði] [tɔ:k] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [wɔ:l] [stri:t] ;
” **The talk was that of Wall Street ;**
” 这 讲话 曾是 那 的 墙 街道 ;
“谈话内容是关于华尔街的；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpju:p(ə)lz] ([frʌm; frəm] [ˈfɪftɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [lædz]) [wɜ:r; wər] [ˈprɪnsəpli] [ɪn'geɪdʒd]
and the pupils (from fifty to a hundred lads) were principally engaged
和 这 学生 (从 五十 到 一个 百 小伙子们) 是 主要 已订婚的
[ɪn] [rukiŋ] [ɔ:r] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [rʊk] [wʌn] [ə'hʌðər] [fɔ:r; fər][ˈnɑ:mɪn(ə)l] [sʌmz] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] “
in rooking or trying to rook one another for nominal sums in what was called “
在 爬树 或者 尝试 到 车 一 其他 为了 名义上的 总和 在 什么 曾是 称为 “
[ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈpeɪpər] .
college paper .
大学 纸 .

这些学生（五十到一百名男孩）主要从事的是互相欺骗，试图在所谓的“大学试卷”上骗取象征性的金额。

” [wi:; wi][hæd; həd] [klæs] [ˈaʊərz] , [ɪn'di:d] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [wen] [wi:; wi] [ˈstʌdɪd] [ˈdʒɜ:rmən] ,
” **We had class hours , indeed , in the morning , when we studied German ,**
” 我们 有 班级 小时 , 的确 , 在 这 早晨 , 什么时候 我们 研究 德语 ,
[frentʃ] ,
French ,
法语 ,

“我们确实有上课时间，上午学习德语、法语，

[bʊk] - ['ki:pɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] [ˈɡʊdli] [ˈmætərz] ;
book - keeping , and the like goodly matters ;
书 - 保持 , 和 这 喜欢 很好 事情 ;
记账等等事情都很重要；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði][edʒu'keɪʃ(ə)n] [ˈsentərd] [ɪn][ðə; ði]
but the bulk of our day and the gist of the education centred in the
但 这 大部分 的 我们的 天 和 这 要旨 的 这 教育 居中 在 这
[ɪks'tʃeɪndʒ] ,
exchange ,
交换 ,

但我们一天的大部分时间和教育的精髓都集中在交流上，

[wer] [wi:; wi][wɜ:r; wɜr] [tɔ:t] [tu:; tə][ˈgæmb(ə)lɪn] [prəˈdu:s] [ænd; ənd][siˈkjʊəritis] .
where we were taught to gamble in produce and securities .

在哪里 我们 是 教授 到 赌博 在 生产 和 证券 .

我们在那里被教导如何进行农产品和证券赌博。

[sɪns] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pɑ:rˈtɪsɪpənts] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈbʊʃl] [ʌv; əv] [wi:t] [ɔ:r][ə; eɪ]
Since not one of the participants possessed a bushel of wheat or a

自从 不是 一 的 这 参与者 拥有 一个 蒲式耳 的 小麦 或者 一个

[ˈda:lɜːz, ˈda:ləz, ˈdɒləz] [wɜ:rθ] [ʌv; əv] [sta:k] ,
dollar's worth of stock ,

美元 值得 的 库存 ,

由于所有参与者都没有一蒲式耳小麦或价值一美元的股票，

[lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
legitimate business was of course impossible from the beginning .

合法的 商业 曾是 的 课程 不可能的 从 这 开始 .

从一开始，合法的商业活动当然是不可能的。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][kəʊld] - [drɔ:n] [ˈgæmblɪŋ] , [wɪˈðəʊt] [ˈkʌlə] [ɔ:r] [dɪsˈgaɪz] .
It was cold - drawn gambling , without colour or disguise .

它 曾是 寒冷的 - 绘制 赌博 , 没有 颜色 或者 伪装 .

这是冷酷无情的赌博，没有任何花哨的噱头或伪装。

[dʒʌst] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪmˈpɛdɪmənt] [ænd; ənd] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈdʒenjuɪn] [kəˈmɜ:r(ə)l]
Just that which is the impediment and destruction of all genuine commercial

只是 那 哪个 是 这 障碍 和 破坏 的 全部 真的 商业的

[ˈentəpraɪz] ,
enterprise ,

企业 ,

这正是所有真正商业活动的阻碍和破坏所在。

[dʒʌst] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wɜr] [tɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][steɪdʒ] [ɪˈfekt] .
just that we were taught with every luxury of stage effect .

只是 那 我们 是 教授 和 每一个 奢华 的 阶段 影响 .

只不过，我们接受的是舞台效果的一切奢华享受。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˌsɪmjʊˈleɪkrəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑ:rkɪt] [wʌz; wəz] [ru:ld] [baɪ][ðə; ði] [ˈri:əl] [ˈmɑ:rkəts, ˈmɑ:rkɪts] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
Our simulacrum of a market was ruled by the real markets outside ,

我们的 拟像 的 一个 市场 曾是 裁决 经过 这 真实的 市场 外部 ,

我们模拟的市场实际上受制于外部的真实市场。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [ɪkˈspɪəriəns] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [vɪˈsɪsɪtu:d] [ʌv; əv][ˈpraɪsɪz] .
so that we might experience the course and vicissitude of prices .

所以 那 我们 可能 经验 这 课程 和 变迁 的 价格 .

这样我们就能体验到价格的走势和变迁。

[wi:; wi][mʌst; məst] [ki:p] [bʊks] ,
We must keep books ,

我们 必须 保持 图书 ,

我们必须保存账簿。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈledʒəz] [wɜ:r; wɜr] [əʊvəˈhɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmʌnθs] [end][baɪ][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ɔ:r]
and our ledgers were overhauled at the month's end by the principal or

和 我们的 账簿 是 大修 在 这 月份 结尾 经过 这 主要的 或者

[hɪz; ɪz] [əˈsɪstənts] .
his assistants .

他的 助理 .

月底，校长或他的助手会对我们的账簿进行全面核对。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈklæməər] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n] .

I was overwhelmed by the clamour and confusion .
我 曾是 不堪重负 经过 这 叫嚣 和 困惑 .

我被现场的喧闹和混乱弄得不知所措。

[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈblækboːrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪɡjərz]
Certain blackboards at the other end of the building were covered with figures

肯定 黑板 在 这 其他 结尾 的 这 建筑 是 涵盖 和 数据
[kənˈtɪnjuəli] [rɪˈpleɪst] .
continually replaced .
持续 替换 .

大楼另一端的某些黑板上布满了不断更换的数字。

[æz; əz] [iːtʃ] [nuː] [set] [əˈpɪrd] , [ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz] [sweɪ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

As each new set appeared , the pupils swayed to and fro ,
作为 每个 新的 放 出现 , 这 学生 摇摆 到 和 弗 ,

每出现一组新的题目，学生们就左右摇摆。

[ænd; ənd] [rɔːrd] [aʊt] [əˈlaʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə][em ˈiː] [kwɑɪt] [ˈmiːnɪŋləs]
and roared out aloud with a formidable and to me quite meaningless

和 咆哮 出去 大声 和 一个 强大 和 到 我 相当 无意义的
[voʊ.sɪfəˈreɪʃn] ;
vociferation ;
发声 ;

然后发出震耳欲聋的咆哮声，这咆哮声对我来说完全毫无意义；

[ˈliːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][əˈpɑːn][ðə; ði] [desks] [ænd; ənd] [bentʃɪz] , [ˈsɪgnəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz]
leaping at the same time upon the desks and benches , signalling with arms

跳跃 在 这 相同的 时间 之上 这 桌子 和 长椅 , 信号传导 和 武器

[ænd; ənd] [ˈhedz] ,

and heads ,
和 头部 ,

他们同时跳上桌椅，挥舞着手臂，摇着头，打着手势。

[ænd; ənd] [ˈskɪrɪblɪŋ] [ˈbrɪskli] [ɪn] [noʊt] - [bʊks] .

and scribbling briskly in note - books .
和 涂鸦 轻快地 在 笔记 - 图书 .

在笔记本上飞快地写写画画。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [brˈheld] [ə; eɪ] [siːn] [mɔːr] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] ;

I thought I had never beheld a scene more disagreeable ;
我 想法 我 有 绝不 观看 一个 场景 更多的 令人不快的 ;

我当时觉得我从未见过如此令人不快的景象；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈtræfɪk] [wʌz; wəz] [rɪˈluːsəri] ,

and when I considered that the whole traffic was illusory ,
和 什么时候 我 经过考虑的 那 这 所有的 交通 曾是 虚幻 ,

当我意识到整个交通状况都是幻觉时，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] [ðen] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [wʊd] [skers] [hæv; həv] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ]
and all the money then upon the market would scarce have sufficed to buy a

和 全部 这 钱 然后 之上 这 市场 会 稀少 有 足够了 到 买 一个
[pər] [ʌv; əv] [skeɪts] ,
pair of skates ,
一对 的 冰鞋 ,

当时市场上所有的钱加起来也几乎买不起一双溜冰鞋。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [əˈstɔːnɪʃt] , [ɔːlˈðoʊ] [nɔːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

I was at first astonished , although not for long .
我 曾是 在 第一的 惊讶 , 虽然 不是 为了 长的 .

我起初感到很惊讶，但这种惊讶并没有持续多久。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd] [haʊ] [groʊn] - [ʌp] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]
I had no sooner called to mind how grown - up men and women of
我 有 不 很快 称为 到 头脑 如何 生长 - 向上 男人 和 女性 的
[kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'steɪt] [wɪl] [lu:z] [ðer; ðər] ['tempər] [ə'baʊt] [hæf] - ['penɪ] [pɔɪnts] ,
considerable estate will lose their temper about half - penny points ,
大量 财产 将要 失去 他们的 脾气 关于 一半 - 一分钱 积分 ,

我刚想到那些家境殷实的成年男女会为了区区半便士而大发雷霆，

[ðæn; ðən] (['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] [ə'laʊəns] [fɔ:r; fər][maɪ] ['feləʊ] - ['stjʊdnts])
than (making an immediate allowance for my fellow - students)
比 (制作 一个 即时 津贴 为了 我的 同伴 - 学生)
(首先考虑到我的同学们)

[aɪ] [trəns'fə:d] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['ti:tʃər] ,
I transferred the whole of my astonishment to the assistant teacher ,
我 转移 这 所有的 的 我的 惊讶 到 这 助手 老师 ,
我把所有的惊讶都转嫁给了助教。

[hu:] — [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] — [hæd; həd][kwɑ:t] [fər'gɔ:t][tu:; tə] [ʊʊ] [em 'i:][tu:; tə][maɪ] [desk] ,
who — poor gentleman — had quite forgot to show me to my desk ,
WHO — 贫穷的 绅士 — 有 相当 忘了 到 展示 我 到 我的 桌子 ,
可怜先生，他竟然完全忘记带我到我的办公桌前了。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæ:li] - ['bɜ:rlɪ] , [əb'zɔ:rbd] [ænd; ənd] ['si:mɪŋli]
and stood in the midst of this hurly - burly , absorbed and seemingly
和 站立 在 这 中间 的 这 喧闹 - 魁梧的 , 吸收 和 似乎
[trəns'pɔ:tid] .
transported .
运输 .

他站在这喧嚣之中，全神贯注，仿佛置身其中。

“ [lʊk] , [lʊk] , ” [hi:; hi] ['fəʊtɪd] [ɪn][maɪ] [ɪr] ; “ [ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] ['mɑ:rkɪt] !
“ Look , look , “ he shouted in my ear ; “ a falling market !
“ 看 , 看 , “ 他 喊叫 在 我的 耳朵 ; “ 一个 坠落 市场 !
“看，看，”他对着我的耳朵大喊；“市场下跌了！ ”

[ðə; ði] [berz] [hæv; həv][hæd; həd][aɪ 'ti:][ɔ:l][ðer; ðər] [oʊn] [wei] [sɪns] ['jestərdeɪ] . “
The bears have had it all their own way since yesterday . ”
这 熊 有 有 它 全部 他们的 自己的 方式 自从 昨天 . “
从昨天开始，熊队就一直占尽优势。

“ [aɪ 'ti:][kɑ:nt] ['mætər] , “ [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] ,
“ It can't matter , “ I replied , making him hear with difficulty ,
“ 它 不能 事情 , “ 我 回复 , 制作 他 听到 和 困难 ,
“没关系，”我回答道，他听得有些吃力。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə] [spi:k] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['beɪbl] , “ [sɪns] [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [fʌn] . “
for I was unused to speak in such a babel , “ since it is all fun . ”
为了 我 曾是 未使用的 到 说话 在 这样的 一个 巴别塔 , “ 自从 它 是全部 乐趣 . “
因为我不习惯说这样嘈杂的话，“因为这一切都很有趣”。

“ [tru:] , “ [sed] [hi:; hi] ;
“ True , “ said he ;
“ 真的 , “ 说 他 ;
“没错，”他说；

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈri:əl] [ˈprɑ:fɪt][ɪz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] -
“ **and you must always bear in mind that the real profit is in the book** -
“ 和 你 必须 总是 熊 在 头脑 那 这 真实的 利润 是 在 这 书 -
[ˈki:pɪŋ] .
keeping .
保持 .

“你必须始终牢记，真正的利润在于记账。”

[aɪ] [trʌst] , [dɒd] , [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [ju:; jʊ][əˈpɑ:n][jər; jər] [bʊks] .
I trust, Dodd, to be able to congratulate you upon your books .
我 相信 , 多德 , 到 是 有能力的 到 祝贺 你 之上 你的 图书 .
多德，我相信我能祝贺你出版了这些书。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][stɑ:rt][ɪn][wɪð; wɪθ] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:ləz, ˈdɔ:ləz][ʌv; əv] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈpeɪpər] , [ə; eɪ] [ˈveri]
You are to start in with ten thousand dollars of college paper, a very
你 是 到 开始 在 和 十 千 美元 的 大学 纸 , 一个 非常
[ˈlɪbərəl] [ˈfɪgjər] ,
liberal figure ,
自由主义 数字 ,

你将拥有一万美金的大学论文经费，这已经是非常慷慨的数字了。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ði] [hʊl] [kəˈrɪkjələm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [tu:; tə][ə; eɪ] [seɪf] ,
which should see you through the whole curriculum, if you keep to a safe ,
哪个 应该 看 你 通过 这 所有的 课程 , 如果 你 保持 到 一个 安全的 ,
[kənˈsɜ:rvətɪv] [ˈbɪznəs]
conservative business : : : :
保守的 商业

如果你选择稳妥保守的经营方式，这应该足以让你顺利完成整个课程.....

[waɪ] , [wɒts] [ðæt] ?
Why, what's that?
为什么 , 是什么 那 ?

那是什么？

“ [hi:; hi] [brʊk] [ɔ:f] , [wʌns] [mɔ:r] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈfɪgjəz] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] .
“ **he broke off, once more attracted by the changing figures on the board** .
“ 他 打破 离开 , 一次 更多的 吸引 经过 这 变化 数据 在 这 木板 .
他停了下来，再次被黑板上不断变化的数字所吸引。

“ [ˈsev(ə)n] , [fɔ:r] , [θri:] !
“ **Seven, four, three!**
“ 七 , 四 , 三 !
“七、四、三！

[dɒd] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [lʌk] : [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mʊst] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈræli] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [tɜ:rm] .
Dodd, you are in luck: this is the most spirited rally we have had this term .
多德 , 你 是 在 运气 : 这 是 这 最多 精神抖擞 集会 我们 有 有 这 学期 .
多德，你运气真好：这是我们本届任期内最激动人心的一次集会。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [si:n] [ɪz] [naʊ] [trænˈspaɪərɪŋ][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
And to think that the same scene is now transpiring in New York ,
和 到 思考 那 这 相同的 场景 是 现在 正在发生 在 新的 约克 ,
而令人难以置信的是，同样的场景如今正在纽约上演。

[ˈɪkɑ:ɡooʃ] , [es ˈti:] . [ˈlu:ɪs] , [ænd; ənd][ˈraɪv(ə)] [ˈbɪznəs] [ˈsentəz] !
Chicago, St. Louis, and rival business centres!
芝加哥 , 英石 : 路易斯 , 和 竞争对手 商业 中心 !
芝加哥、圣路易斯以及其他竞争激烈的商业中心！

[fɔ:r; fər] [tu:] [sents] , [aɪ] [wʊd] [traɪ][ə; eɪ] [ˈflʌtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [maɪˈself] , “ [hi:; hi] [kraɪd] ,
For two cents, I would try a flutter with the boys myself, “ he cried ,
为了 二 分 , 我 会 尝试 一个 扑 和 这 男孩们 我 , “ 他 哭 ,
“我愿意花两分钱跟那些小伙子们赌一把，”他喊道。

破坏者(The Wrecker)

第2/26页

[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ; “ [ˈoʊnli] [ɪts] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˌregjuˈleɪ](ə)nz] . ”
“ **rubbing his hands ; “ only it's against the regulations .** ”

擦 他的 双手 ; “ 仅有的 它是 反对 这 法规 . ”

他搓着手说：“但这违反了规定。”

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] , [sɜːr] ? ”
“ **What would you do , sir ?** ”

“ 什么 会 你 做 , 先生 ? ”

“先生，您会怎么做？ ”

“ [aɪ] [æskt] . ”
“ **I asked .** ”

“ 我 问 . ”

我问道。

“ [duː] ? ”
“ **Do ?** ”

“ 做 ? ”

“做？

“ [hiː; hi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [aɪz] . ”
“ **he cried , with glittering eyes .** ”

“ 他 哭 , 和 闪闪发光 眼睛 . ”

他哭着说，眼中闪烁着光芒。

“ [baɪ] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ! ”
“ **Buy for all I was worth !** ”

“ 买 为了 全部 我 曾是 值得 ! ”

“倾尽所有买下我所有身家！ ”

“ [wʊd] [ðæt] [biː; bi][ə; eɪ] [seɪf] , [kənˈsɜːrvətɪv] [ˈbɪznəs] ? ”
“ **Would that be a safe , conservative business ?** ”

“ 会 那 是 一个 安全的 , 保守的 商业 ? ”

“那会是一家安全、保守的企业吗？ ”

“ [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] , [æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] . ”
“ **I inquired , as innocent as a lamb .** ”

“ 我 询问 , 作为 清白的 作为 一个 羊肉 . ”

我像只羔羊般天真无邪地问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈdægəz] [æt; ət][em ˈiː] .
“ **He looked daggers at me .** ”

“ 他 看起来 匕首 在 我 . ”

他狠狠地瞪了我一眼。

“ [siː] [ðæt] [ˈsændi] - [ˈherd] [mæn][ɪn] [ˈɡlæsɪz] ? ”
“ **See that sandy - haired man in glasses ?** ”

“ 看 那 沙 - 头发 男人 在 眼镜 ? ”

“看到那个戴眼镜、头发是浅棕色的男人了吗？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] . ”
“ **he asked , as if to change the subject .** ”

“ 他 问 , 作为 如果 到 改变 这 主题 . ”

“他问道，似乎想转移话题。”

“ [ðæts] [ˈbɪlsən] , [ˈaʊər; a:r][ˈmoʊst] [ˈprɑ:ˌmɪnənt] [ˌʌndərˈgrædʒuət] .
“ **That's Billson , our most prominent undergraduate .**

“ 那就是 比尔森 , 我们的 最多 著名的 本科 .

“ 那是比尔森, 我们最杰出的本科生。”

[wi:; wi] [ˌbɪld] [ˈkɑ:nfɪdəntli] [ɑ:n] - [ˈfju:tʃər] .
We build confidently on Billson's future .

我们 建造 自信地 在 - 未来 .

“ 我们对比尔森的未来充满信心。”

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][na:t][du:] [ˈbetər] , [ˌdɒd] , [ðæn; ðən] [ˈfa:lʊʃ] [ˈbɪlsən] .
You could not do better , Dodd , than follow Billson .

你 可以 不是 做 更好的 , 多德 , 比 跟随 比尔森 .

“ [ˈprez(ə)ntli] [ˈæftər] , [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪdst] [ˌʌ; əv][ə; eɪ] [sti] [ˈgroʊɪŋ] [ˈtu:mʌlt] ,
“ **Presently after , in the midst of a still growing tumult ,**

“ 目前 后 , 在 这 中间 的 一个 仍然 生长 骚乱 ,

[ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] [ˌmɔ:ɹ] [ˈbɪzɪli] [ðæn; ðən][ˈevər][ɑ:n][ðə; ði] [ˌbɔ:rd] ,
the figures coming and going more busily than ever on the board ,

这 数据 未来 和 去 更多的 忙碌地 比 曾经 在 这 木板 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhɔ:l] [ˌrɪˈzəʊndɪŋ] [ˌlaɪk] [ˌpændəˈmoʊniəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌhaʊlz] [ˌʌ; əv][ˈɑ:pəreɪtərz] ,
and the hall resounding like Pandemonium with the howls of operators ,

和 这 大厅 高亢 喜欢 混乱 和 这 嚎叫 的 运营商 ,

[ðə; ði] [əˈsɪstənt] [ˈti:tʃər] [ˌleft] [ˌem ˈi:] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ˈri:sɔ:rsɪz] [æt; ət][maɪ] [desk] .
the assistant teacher left me to my own resources at my desk .

这 助手 老师 左边 我 到 我的 自己的 资源 在 我的 桌子 .

[ðə; ði][ˌnekst] [ˌbɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈpoʊstɪŋ] [ˌʌp] [ˌhi:z; ɪz] [ˌledʒər] , [ˈfɪgərɪŋ] [ˌhi:z; ɪz] [ˌmɔ:rnɪŋz] [ˌbɔ:s] , [æz; əz][aɪ]
The next boy was posting up his ledger , figuring his morning's loss , as I
这 下一个 男生 曾是 发帖 向上 他的 账簿 , 计算 他的 早晨 损失 , 作为 我
[ˌdɪˈskʌvəd] [ˌˈleɪtər][ɑ:n] ;
discovered later on ;
发现 之后 在 ;

“ 助教把我一个人留在座位上, 让我自己想办法解决问题。”

[ænd; ənd][ˌfrʌm; frəm] [ðɪs] [ˌʌnˈdʒɪ:niəl] [ˌtæsk][ˌhi:; hi][wʌz; wəz] [ˌredɪli] [ˌdaɪˈvɜ:rtɪd][ˌbaɪ][ðə; ði] [ˌsaɪt] [ˌʌ; əv][ə; eɪ]
and from this ungenial task he was readily diverted by the sight of a

和 从 这 不友善的 任务 他 曾是 容易 改道 经过 这 视线 的 一个
[nu:] [ˌfers] .
new face .
新的 脸 .

“ 看到一张新面孔, 他很快就从这项枯燥乏味的任务中转移了注意力。”

“ [seɪ] , [ˈfreɪmən] , “ [ˌhi:; hi] [ˌsed] , “ [ˌwɒts] [ˌjɔ:; jər] [ˌneɪm] ?

“ **Say , Freshman , “ he said , “ what's your name ?**

“ 说 , 大一新生 , “ 他 说 , “ 是什么 你的 姓名 ?

“嘿, 新生,”他说, “你叫什么名字? ”

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

“ 什么? ”

[sʌn] [ʌv; əv][big] [hed] [dɒd] ?
Son of Big Head Dodd ?
儿子 的 大的 头 多德 ?

大头多德的儿子？

[wɒts] [jɔr; jər] [ˈfɪgjər] ?
What's your figure ?
是什么 你的 数字 ?

你的身材如何？

[ten] [ˈθaʊz(ə)nd] ?
Ten thousand ?
十 千 ?

万？

[oʊ] , [jʊə(r)] [əˈweɪ] [ʌp] !
O , you're away up !
哦 , 你是 离开 向上 !

哦，你飞起来了！

[wʌt] [ə; eɪ][sɔ:ft] - [ˈhedɪd] [klæm][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə] [tʌtʃ] [jɔr; jər] [bʊks] !
What a soft - headed clam you must be to touch your books !
什么 一个 柔软的 - 标题 蛤 你 必须 是 到 触碰 你的 图书 !

你真是个心肠软的蛤蜊，竟然敢碰你的书！

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [els] [aɪ][kʊd; kəd][du:] ,
" **I asked him what else I could do ,**
" 我 问 他 什么 别的 我 可以 做 ,

我问他我还能做些什么，

[sɪns] [ðə; ði] [bʊks] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ɪgˈzæmɪnd] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] .
since the books were to be examined once a month .
自从 这 图书 是 到 是 检查 一次 一个 月 .

因为这些书籍每月都要接受一次检查。

" [waɪ] , [ju:; jʊ][gəˈlu:t] , [ju:; jʊ][get][ə; eɪ][klɜ:rk] ! " [kraɪz][hi:; hi] .
" **Why , you galoot , you get a clerk !** " **cries he .**
" 为什么 , 你 傻瓜 , 你 得到 一个 职员 ! " 哭泣 他 .

“你这笨蛋，你去招个办事员吧！”他喊道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ded] [bi:ts] — [ðæts] [ɔ:l] [ðeə(r)] [hɪr] [fɔ:r; fər] .
" **One of our dead beats — that's all they're here for .**
" 一 的 我们的 死的 节拍 — 那就是 全部 它们是 这里 为了 .

“我们这儿有个游手好闲的家伙——他们来这儿就只是为了这个。”

[ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈɑ:pəreɪtər] , [ju:; jʊ] [ni:d] [ˈnevər][du:][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][wɜ:rk][ɪn] [ðɪs] [oʊld]
If you're a successful operator , you need never do a stroke of work in this old
如果 你是 一个 成功的 操作员 , 你 需要 绝不 做 一个 中风 的 工作 在 这 老的
[ˈkɑ:lɪdʒ] .
college .
大学 .

如果你是一个成功的经营者，你根本不需要在这所老学院里做任何事。

" [ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd] [naʊ] [bɪˈklʌm] [ˈdefnɪŋ] ; [ænd; ənd][maɪ] [nu:] [frend] ,
" **The noise had now become deafening ; and my new friend ,**
" 这 噪音 有 现在 变得 震耳欲聋 ; 和 我的 新的 朋友 ,

“噪音现在震耳欲聋；而我的新朋友，

[ˈteliŋ] [em ˈi:] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] “ [gɔ:n] [daʊn] , ” [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [noʊ]
telling me that some one had certainly “ gone down , ” that he must know
讲述 我 那 一些 一 有 当然 “ 已消失 向下 , ” 那 他 必须 知道
[ðə; ði] [nu:z] ,
the news ,
这 消息 ,

他告诉我肯定有人“倒下了”，他肯定知道这个消息。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wəd] [brɪŋ] [em ˈi:][ə; eɪ] [klɜ:rk] [wen] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] ,
and that he would bring me a clerk when he returned ,
和 那 他 会 带来 我 一个 职员 什么时候 他 返回 ,
[ˈbʌtnd] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtɔ:sɪŋ] [θrɔ:ŋ] .
buttoned his coat and plunged into the tossing throng .
纽扣 他的 外套 和 暴跌 进入 这 抛掷 人群 .
他扣好外套，一头扎进熙熙攘攘的人群中。

[aɪ ˈti:] [pru:vɔd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] : [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] ; [ə; eɪ] [prɪns] [hæd; həd]
It proved that he was right : some one had gone down ; a prince had
它 已证实 那 他 曾是 正确的 : 一些 一 有 已消失 向下 ; 一个 王子 有
[ˈfɔ:lən] [ɪn] [ˈɪzriəl] ;
fallen in Israel ;
倒下 在 以色列 ;
这证明他是对的： 有人倒下了； 以色列的一位王子陨落了；

[ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] [ɪn] [lɑ:rd] [hæd; həd] [pru:vɔd] [ˈfeɪt(ə)] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmaɪti] ;
the corner in lard had proved fatal to the mighty ;
这 角落 在 猪油 有 已证实 致命的 到 这 强大的 ;
猪油的陷阱对强者来说也是致命的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klɜ:rk] [hu:] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [bʊks] , [sper] [em ˈi:] [ɔ:l] [wɜ:rk] ,
and the clerk who was brought back to keep my books , spare me all work ,
和 这 职员 WHO 曾是 带来 后退 到 保持 我的 图书 , 空闲的 我 全部 工作 ,
还有那个被请回来帮我记账的职员，他让我省去了所有工作。

[ænd; ənd] [get] [ɔ:l] [maɪ] [fer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [edʒuˈkeɪ](ə)n , [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔ:lɜ-z, ˈdɔlɜ-z] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
and get all my share of the education , at a thousand dollars a month ,
和 得到 全部 我的 分享 的 这 教育 , 在 一个 千 美元 一个 月 ,
每月花费一千美元，就能获得我应得的全部教育份额。

[ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈpeɪpər] ([ten] [ˈdɔ:lɜ-z, ˈdɔlɜ-z] ,
college paper (ten dollars ,
大学 纸 (十 美元 ,
大学论文（十美元）

[juˈnaɪtɪd] [stɜ:ts] [ˈkɜ:rənɪsɪ]) [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈpra:mɪnənt] [ˈbɪlsən] [hu:m] [aɪ] [kʊd; kəd]
United States currency) was no other than the prominent Billson whom I could
团结的 各州 货币) 曾是 不 其他 比 这 著名的 比尔森 谁 我 可以
[du:] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈfɑ:ləʊ] .
do no better than follow .
做 不 更好的 比 跟随 .
美国货币) 正是著名的比尔森，我别无选择，只能跟随他。

[ðə; ði] [pʊr] [læd] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] .
The poor lad was very unhappy .
这 贫穷的 小伙子 曾是 非常 不开心 .
这个可怜的孩子非常不开心。

[ɪts] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ɡʊd] [θɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər] [mʌsˈki:ɡən] [kəˈmɜ:ʃ(ə)] [ˈkɑ:lɪdʒ] ,
It's the only good thing I have to say for Muskegon Commercial College ,
它是 这 仅有的 好的 事物 我 有 到 说 为了 马斯基根 商业的 大学 ,
这是我唯一能对马斯基根商业学院说的好话。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːl] [fraɪ] , [ˈdiːpli] [ˈmɔːtɪfaɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈpəʊstɪd][æz; əz]
that we were all , even the small fry , deeply mortified to be posted as
那 我们 是 全部 , 甚至 这 小的 炒 , 深 羞愧难当 到 是 发布 作为
[diˈfɔːltə(r)] ;
defaulters ;
违约者 ;

我们所有人，即使是小人物，都被列为违约者，感到非常羞愧；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈlæps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɜːrtʃənt] [prɪns] [laɪk] [ˈbɪlsən] ,
and the collapse of a merchant prince like Billson ,
和 这 坍塌 的 一个 商人 王子 喜欢 比尔森 ,
[wɪθ] [ˈbɪlsən] [ˈkɒmɪʃn] ,
以及像比尔森这样的商业巨擘的陨落 ,

[huː] [hæd; həd] [ˈrɪdn̩] [ˈprɪti] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv][praːˈsperəti] , [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
who had ridden pretty high in his days of prosperity , was , of course ,
WHO 有 骑 漂亮的 高的 在 他的 天 的 繁荣 , 曾是 , 的 课程 ,
[pəˈtɪkjələli] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] .
particularly hard to bear .
特别 难的 到 熊 .

那些在事业鼎盛时期风光无限的人，当然尤其令人难以忍受。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [meɪk] - [brɪˈliːv] [ˈkɒŋkəd] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt] [ˈfeɪm] ;
But the spirit of make - believe conquered even the bitterness of recent shame ;
但 这 精神 的 制作 - 相信 征服 甚至 这 苦味 的 最近的 耻辱 ;
[wɪθ] [ˈbɪtərnəs] [ˈriːs(ə)nt] [ˈfeɪm] ;
但幻想的精神甚至战胜了最近耻辱带来的苦涩 ;

[ænd; ənd][maɪ][klɜːrk] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈduːtiz] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈkɔːrəm]
and my clerk took his orders , and fell to his new duties , with decorum
和 我的 职员 采取 他的 订单 , 和 跌倒 到 他的 新的 职责 , 和 礼仪
[ænd; ənd][səˈvɪləti] .
and civility .
和 礼貌 .

我的职员接受了他的命令，举止得体，彬彬有礼地履行了他的新职责。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][maɪ][fɜːrst] [ɪmˈpreʃəns] [ɪn] [ðɪs] [əbˈsɜːrd] [pleɪs] [ʌv; əv][edʒuˈkeɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə]
Such were my first impressions in this absurd place of education ; and , to
这样的 是 我的 第一的 印象 在 这 荒诞 地方 的 教育 ; 和 , 到
[biː; bi][fræŋk] ,
be frank ,
是 坦率 ,

这就是我对这所荒谬的教育机构的第一印象；坦白说，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][faːr][frʌm; frəm] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] .
they were far from disagreeable .
他们 是 远的 从 令人不快的 .
[wɪθ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] .
他们一点也不令人讨厌。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [maɪ] [ˈiːvnɪŋz] [ænd; ənd] [æftərˈnuːnz] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [oʊn] ;
As long as I was rich , my evenings and afternoons would be my own ;
作为 长的 作为 我 曾是 富有的 , 我的 晚上 和 下午 会 是 我的 自己的 ;
[wɪθ] [ˈiːvnɪŋz] [æftərˈnuːnz] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [oʊn] ;
只要我富有，我的夜晚和下午就完全属于我自己；

[ðə; ði][klɜːrk][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ] [bʊks] , [ðə; ði][klɜːrk][kʊd; kəd][duː][ðə; ði][ˈdʒɔːslɪŋ] [ænd; ənd] [bɔːl] [ɪn]
the clerk must keep my books , the clerk could do the jostling and bawling in
这 职员 必须 保持 我的 图书 , 这 职员 可以 做 这 推搡 和 嚎啕大哭 在
[ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ;
the exchange ;
这 交换 ;

职员必须保管我的账簿，职员可以在交易所里进行推搡和叫喊；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][tɜːrɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] ['lændskeɪp] - ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd]['bɔːl,zæks]['nɑːvəlz] , [wɪt]
and I could turn my mind to landscape - painting and Balzac's novels , which
和 我 可以 转动 我的 头脑 到 景观 - 绘画 和 巴尔扎克的 小说 , 哪个
[wɜːr; wər] [ðen] [maɪ] [tuː] [priːɔkjə'peɪfənz] .
were then my two preoccupations .
是 然后 我的 二 忧虑 .

这样我就可以专心致志地画风景画和读巴尔扎克的小说了, 这两件事当时是我最感兴趣的。
[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [rɪtʃ] , [ðen] , [bɪ'keɪm] [maɪ]['prɑːbləm] ; [ɔːr] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [seɪf] ,
To remain rich , then , became my problem ; or , in other words , to do a safe ,
到 保持 富有的 , 然后 , 成为 我的 问题 ; 或者 , 在 其他 字 , 到 做 一个 安全的 ,
于是, 如何保持富有就成了我的问题; 或者换句话说, 如何确保安全,
[kən'sɜːrvətɪv] [laɪn][ʌv; əv] ['bɪznəs] .
conservative line of business .
保守的 线 的 商业 .

保守的业务领域。
[aɪ][eɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [laɪn] [stɪl] ;
I am looking for that line still ;
我 是 寻找 为了 那 线 仍然 ;
我仍在寻找那句话;

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['nɪrəst] [θɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɜːrfɪkt] [wɜːrld][ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]
and I believe the nearest thing to it in this imperfect world is the sort of
和 我 相信 这 最近的 事物 到 它 在 这 不完善 世界 是 这 种类 的
[ˌspekju'leɪ(ə)n] [ˌsʌmtaɪmz] [ɪn'sɪdiəsli] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] ['tʃaɪldhʊd] ,
speculation sometimes insidiously proposed to childhood ,
推测 有时 阴险地 建议的 到 童年 ,
我认为, 在这个并不完美的世界里, 最接近这种理想状态的, 就是那种有时会被潜移默化地灌输给孩子的猜想。

[ɪn][ðə; ði][fɔːrmjələ] , “ ['hedz] , [aɪ][wɪn] ; [teɪlz] , [juː; jʊ] [luːz] .
in the formula , “ Heads , I win ; tails , you lose .
在 这 公式 , “ 头部 , 我 赢 ; 尾巴 , 你 失去 .
公式为: “正面我赢; 反面你输。”

” ['maɪndfʃl] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɜːz] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] , [aɪ] [tɜːrɪnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ['tɪmɪdli] [tuː; tə] ['reɪlɹəʊdz] ;
” Mindful of my father's parting words , I turned my attention timidly to railroads ;
” 正念 的 我的 父亲的 离别 字 , 我 转向 我的 注意力 胆怯地 到 铁路 ;
“牢记父亲临别赠言, 我怯生生地将注意力转向了铁路;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'ɡlɔːrɪəs] [sɪ'kjʊərəti] ,
and for a month or so maintained a position of inglorious security ,
和 为了 一个 月 或者 所以 维持 一个 位置 的 不光彩的 安全 ,
并维持了一个月左右的卑微安全状态。

['diːlɪŋ] [fɔːr; fər] [smɔːl] [ə'maʊnts] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪ'nɜːrt] [stɑːks] ,
dealing for small amounts in the most inert stocks ,
处理 为了 小的 金额 在 这 最多 惰性 股票 ,
进行小额交易, 买入最不活跃的股票,

[ænd; ənd] ['berɪŋ] ([æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd]) [ðə; ði][skɔːrɪn][ʌv; əv][maɪ] [haɪrd] [klɜːrk] .
and bearing (as best I could) the scorn of my hired clerk .
和 轴承 (作为 最好的 我 可以) 这 轻蔑 的 我的 雇用 职员 .
我尽我所能忍受着我雇佣的职员的蔑视。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] ['ventʃəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] ; [ænd; ənd] ,
One day I had ventured a little further by way of experiment ; and ,
一 天 我 有 冒险 一个 小的 更远 经过 方式 的 实验 ; 和 ,
有一天, 我出于实验的目的, 冒险走得更远了一些; 然后,

[ɪn][ðə; ði] [ʃər] [ekspekteɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [kən'tɪnju:] [tu;; tə][gʊv] [daʊn] ,
in the sure expectation they would continue to go down ,
在 这 当然 期待 他们 会 继续 到 去 向下 ,
在确信它们会继续下跌的情况下,

[soʊld] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z][ʌv; əv][pæn] - ['hænd(ə)l] ['prefrəns] ([aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]) .
sold several thousand dollars of Pan - Handle Preference (I think it was) .
卖 一些 千 美元 的 平底锅 - 处理 偏爱 (我 思考 它 曾是) .
卖出了价值数千美元的 Pan-Handle Preference (我记得是这个牌子)。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [meɪd] [ðɪs] ['ventʃər] [ðæn; ðən][sʌm; səm] [fu:lz] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [bɪ'gæn][tu;; tə]
I had no sooner made this venture than some fools in New York began to
我 有 不 很快 制成 这 风险投资 比 一些 傻瓜 在 新的 约克 开始 到
[bʊl] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] ;
bull the market ;
公牛 这 市场 ;
我刚开始这项投资, 纽约的一些傻瓜就开始操纵市场;

[pæn] - ['hændlɪz] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'lu:n] ;
Pan - Handles rose like a balloon ;
平底锅 - 把手 玫瑰 喜欢 一个 气球 ;
平底锅柄像气球一样升了起来;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][hæf] [æn; ən] [aʊər] [aɪ] [sɔ:] [maɪ] [pə'zi](ə)n] ['kɒmprəmaɪzd] .
and in the inside of half an hour I saw my position compromised .
和 在 这 里面 的 一半 一个 小时 我 锯 我的 位置 受损 .
不到半小时, 我的处境就岌岌可危了。

[blʌd] [wɪl] [tel] , [æz; əz][maɪ] ['fɑ:ðər] [sed] ; [ænd; ənd][aɪ] [stʌk] [tu;; tə][aɪ 'ti:] ['gæləntli] :
Blood will tell , as my father said ; and I stuck to it gallantly :
血 将要 告诉 , 作为 我的 父亲 说 ; 和 我 卡住 到 它 英勇地 :
正如我父亲所说, 血统会说明一切; 我勇敢地坚持了下来:

[ɔ:l] [æftər'nu:n] [aɪ] [kən'tɪnju:d] ['selɪŋ] [ðæt] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [stɔ:k] , [ɔ:l] [æftər'nu:n] [aɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] ['skaɪɪŋ] .
all afternoon I continued selling that infernal stock , all afternoon it continued skyng .
全部 下午 我 持续 销售 那 地狱 库存 , 全部 下午 它 持续 天空 .
整个下午我都在抛售那支该死的股票, 而它整个下午都在飙升。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ([ə; eɪ] [freɪl] ['kɑ:kl] - [ʃel]) [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði][hɔ:z; hɔ:s][ʌv; əv][dʒeɪ] ['gu:ld]
I suppose I had come (a frail cockle - shell) athwart the hawse of Jay Gould
我 认为 我 有 来 (一个 脆弱 鸟蛤 - 壳) 横穿 这 锚索 的 杰伊 古尔德
; [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
; **and** , **indeed** ,
; 和 , 的确 ,
我想, 我(像一颗脆弱的贝壳)横穿了杰伊·古尔德的航道; 而且, 的确,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] ['veɪgəri] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [pru:vɪd] ['sʌbsɪkwəntli] [tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði]
I think I remember that this vagary in the market proved subsequently to be the
我 思考 我 记住 那 这 反复无常 在 这 市场 已证实 随后 到 是 这
[fɜ:rst] [mu:v] [ɪn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [di:l] .
first move in a considerable deal .
第一的 移动 在 一个 大量 交易 .
我记得, 当时的市场波动后来被证明是促成一笔重大交易的第一步。

[ðæt] ['i:vniŋ] , [æt; ət] [li:st] ,
That evening , at least ,
那 晚上 , 在 至少 ,
至少在那天晚上,

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][eɪtʃ] . ['laʊdən] [dɒd] [held] [ðə; ði][fɜ:rst][ræŋk][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [kə'li:dʒiət] [gə'zet] ,
the name of H . Loudon Dodd held the first rank in our collegiate gazette ,
这 姓名 的 H . 劳登 多德 握住 这 第一的 秩 在 我们的 大学 公报 ,
H·劳登·多德的名字在我们大学的校刊上排名第一。

[ænd; ænd][aɪ][ænd; ænd] ['bɪlsən] ([wʌns] [mɔːr] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld]) [wɜːr; wər] [kəm'piːtɪŋ] [fɔːr; fər]
and I and Billson (once more thrown upon the world) were competing for
和 我 和 比尔森 (一次 更多的 抛掷 之上 这 世界) 是 竞争 为了
[ðə; ði] [seɪm] ['klɜːrkɪp] .
the same clerkship .
这 相同的 文员 .

我和比尔森（再次被抛入社会）竞争同一个书记员职位。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɑːbdʒekt] [teɪks] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [aɪ] .
The present object takes the present eye .
这 展示 目的 需要 这 展示 眼睛 .
眼前的物体吸引了眼前的目光。

[maɪ][dɪ'zæstər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [kən'spɪkjʊəs] ; [ænd; ænd][aɪ'tiː][wʌz; wəz][aɪ]
My disaster , for the moment , was the more conspicuous ; and it was I
我的 灾难 , 为了 这 片刻 , 曾是 这 更多的 显眼的 ; 和 它 曾是 我
[ðæt] [gɑːt][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
that got the situation .
那 得到 这 情况 .

就目前而言，我的灾难更加显眼；而且是我陷入了这种境地。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , ['iːv(ə)n][ɪn] [mʌs'kiːgən] [kə'mɜːrj(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə]
So you see , even in Muskegon Commercial College , there were lessons to
所以 你 看 , 甚至 在 马斯基根 商业的 大学 , 那里 是 课程 到
[biː; bi] ['lɜːrniɪd] .
be learned .
是 学习 .

所以你看，即使在马斯基根商业学院，也有值得学习的地方。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,
For my own part ,
为了 我的 自己的 部分 ,
就我个人而言，

[aɪ] [kæəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['weðər] [aɪ][bɜːst][ɔːr] [wʌn] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪm] [soʊ]['rændəm] ,
I cared very little whether I lost or won at a game so random ,
我 关心 非常 小的 无论 我 丢失的或者 韩元 在 一个 游戏 所以 随机的 ,
在这样一场随机性很强的游戏中，输赢对我来说并不重要。

[soʊ][kəm'pleks] , [ænd; ænd][soʊ] [dʌl] ; [bʌt; bət][aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['sɑːri] [nuːz] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] [pʊr]
so complex , and so dull ; but it was sorry news to write to my poor
所以 复杂的 , 和 所以 乏味的 ; 但 它 曾是 对不起 消息 到 写 到 我的 贫穷的
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,
如此复杂，又如此枯燥；但把这些消息写信告诉我可怜的父亲，实在是一件令人难过的事。

[ænd; ænd][aɪ] [ɪm'plɔɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['eləkwəns] .
and I employed all the resources of my eloquence .
和 我 受雇 全部 这 资源 的 我的 口才 .
我使出了浑身解数，使出了浑身解数。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ([wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ]) [ðæt] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [bɔɪz] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv]
I told him (what was the truth) that the successful boys had none of
我 讲述 他 (什么 曾是 这 真相) 那 这 成功的 男孩们 有 没有任何 的
[ðə; ði][edʒu'keɪ(ə)n] ;
the education ;
这 教育 ;
我告诉他（事实是），那些成功的男孩都没有接受过任何教育；

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lɜːrn] , [hiː; hi][fʊd; ʃəd] [rɪˈdʒɔɪs] [æt; ət][maɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .
so that if he wished me to learn , he should rejoice at my misfortune .
所以 那 如果 他 希望 我 到 学习 , 他 应该 麾 在 我的 不幸 .

所以如果他想让我吸取教训，就应该为我的不幸而感到高兴。

[aɪ] [went] [ɑːn] ([nɑːt] [ˈveri] [kənˈsɪstəntli]) [tuː; tə][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə][set][ˌem ˈiː][ʌp] [əˈgen] ,
I went on (not very consistently) to beg him to set me up again ,
我 去 在 (不是 非常 始终) 到 求 他 到 放 我 向上 再次 ,
我之后（虽然不是一直都这样）继续恳求他再次帮我介绍对象，

[wen] [aɪ] [wʊd] [ˈsɑːləmli] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [seɪf] [ˈbɪznəs] [ɪn][rɪˈlaɪəb(ə)] [ˈreɪlɹəʊdz] .
when I would solemnly promise to do a safe business in reliable railroads .
什么时候 我 会 庄严地 承诺 到 做 一个 安全的 商业 在 可靠的 铁路 .

当我郑重承诺在可靠的铁路公司开展安全业务时。

[ˈlæstli] ([bɪˈkʌmɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ˈkæɪɪd] [əˈwei]) , [aɪ] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtʊtətəli] [ʌnˈfɪt] [fɔːr; fər]
Lastly (becoming somewhat carried away) , I assured him I was totally unfit for
最后 (成为 有些 携带 离开) , 我 保证 他 我 曾是 完全 不合格 为了
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

最后（我有点得意忘形了），我向他保证我完全不适合做生意。

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] [əˈwei] [frʌm; frəm] [ðɪs] [əˈbɑːmɪnəb(ə)] [pleɪs] ,
and implored him to take me away from this abominable place ,
和 恳求 他 到 拿 我 离开 从 这 可恶 地方 ,

我恳求他带我离开这个可怕的地方。

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː][goʊ][tuː; tə][ˈpærɪs][tuː; tə] [ˈstʌdi] [ɑːrt] .
and let me go to Paris to study art .
和 让 我 去 到 巴黎 到 学习 艺术 .

让我去巴黎学习艺术吧。

[hiː; hi] [ˈænsər] [ˈbriːfli] , [ˈdʒentli] , [ænd; ənd] [ˈsædli] , [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði][verˈkeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [nɪr]
He answered briefly , gently , and sadly , telling me the vacation was near
他 回答 简要地 , 轻轻地 , 和 令人遗憾的是 , 讲述 我 这 假期 曾是 靠近
[æt; ət][hænd] ,
at hand ,
在 手 ,

他简短、温和而略带伤感地回答说，假期即将到来。

[wen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tɔːk] [θɪŋz] [ˈʊʊvər] .
when we could talk things over .
什么时候 我们 可以 讲话 事物 超过 .

当我们能够好好谈谈的时候。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] , [hiː; hi] [met][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði][ˈdiːpʊʊ] ,
When the time came , he met me at the depot ,
什么时候 这 时间 来了 , 他 遇见 我 在 这 仓库 ,

时机成熟后，他在车站与我碰面。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈlʊkɪŋ] [ˈʊʊldər] .
and I was shocked to see him looking older .
和 我 曾是 震惊 到 看 他 寻找 老 .

看到他看起来老了很多，我感到很震惊。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [θɔːt] [bʌt; bət][tuː; tə] [kənˈsoʊl] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [rɪˈstɔːr] ([wʌt]
He seemed to have no thought but to console me and restore (what
他 似乎 到 有 不 想法 但 到 安慰 我 和 恢复 (什么

[hiː; hi][səˈpʊʊzd; səˈpʊʊzɪd][aɪ][hæd; həd] [lɔːst]) [maɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] .
he supposed I had lost) my courage .
他 据称 我 有 丢失的) 我的 勇气 .

他似乎一心只想安慰我，恢复（他认为我失去的）勇气。

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [daʊn] - ['hɑ:tɪd] ; ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [men] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['feɪljər]
I must not be down - hearted ; many of the best men had made a failure
我 必须 不是 是 向下 - 心地 ; 许多 的 这 最好的 男人 有 制成 一个 失败
[ɪn][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] .
in the beginning .
在 这 开始 .

我不能灰心丧气；许多最优秀的人起初也都失败过。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][noʊ] [hed] [fɔ:r; fər] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] [feɪs] ['da:kənd] .
I told him I had no head for business , and his kind face darkened .
我 讲述 他 我 有 不 头 为了 商业 , 和 他的 种类 脸 变暗 .

我告诉他我没有经商的头脑，他那和蔼的脸色顿时阴沉下来。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] , ['laʊdən] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ;
" **You must not say that , Loudon , " he replied ;**
" 你 必须 不是 说 那 , 劳登 , " 他 回复 ;

“你不能这么说，劳登，”他回答道；

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [br'li:v] [maɪ] [sʌn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kaʊəd] . "
" **I will never believe my son to be a coward . "**
" 我 将要 绝不 相信 我的 儿子 到 是 一个 懦夫 . "

“我永远不会相信我的儿子是懦夫。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] , " [aɪ]'pli:dəd, 'pli:dɪd] .
" **But I don't like it , " I pleaded .**
" 但 我 不 喜欢 它 , " 我 恳求 .

“但我并不喜欢这样，”我恳求道。

" [aɪ 'ti:] ['hæznt] [ɡɑ:t] ['eni] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ænd; ənd][ɑ:rt][hæz; həz] .
" **It hasn't got any interest for me , and art has .**
" 它 还没有 得到 任何 兴趣 为了 我 , 和 艺术 有 .

“我对它没有任何兴趣，而对艺术却有。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd][du:] [mɔ:r] [ɪn][ɑ:rt] ,
I know I could do more in art ,
我 知道 我 可以 做 更多的 在 艺术 ,

我知道我在艺术方面还能做得更多。

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['peɪntər] [geɪnz] [lɑ:rdʒ] [sʌmz] ;
" **and I reminded him that a successful painter gains large sums ;**
" 和 我 提醒 他 那 一个 成功的 画家 收益 大的 总和 ;

我提醒他，一位成功的画家能赚很多钱；

[ðæt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [maɪsoʊni:rz] [wʊd] [sel] [fɔ:r; fər] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] .
that a picture of Meissonier's would sell for many thousand dollars .
那 一个 图片 的 梅索尼埃的 会 卖 为了 许多 千 美元 .

梅索尼埃的一幅画作可以卖到数千美元。

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['laʊdən] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" **And do you think , Loudon , " he replied ,**
" 和 做 你 思考 , 劳登 , " 他 回复 ,

“那么，劳登，你觉得呢？”他回答道。

" [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [kæn; kən] [peɪnt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lər] ['pɪktʃər] [hæz; həz][nɑ:t][grɪt] [ɪ'nʌf]
" **that a man who can paint a thousand dollar picture has not grit enough**
" 那 一个 男人 WHO 能 画 一个 千 美元 图片 有 不是 砂砾 足够的

[tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][end] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [stɑ:k] ['mɑ:rkɪt] ?
to keep his end up in the stock market ?
到 保持 他的 结尾 向上 在 这 库存 市场 ?

“难道一个能画出价值千元的画的人，就没有足够的毅力在股市中保住自己的饭碗吗？”

[nɒʊ] , [sɜ:r] ;
No , sir ;
不 , 先生 ;

不，先生；

[ðɪs] ['meɪs(ə)n] ([ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ] [spi:k]) [ɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ə'merɪkən] ['bɪr,stæd] — [ɪf] [ju:; jʊ]
this Mason (of whom you speak) or our own American Bierstadt — if you
这 石匠 (的 谁 你 说话) 或者 我们的 自己的 美国人 比尔施塔特 — 如果 你
[wɜ:r; wər][tu:; tə][pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [wi:t] [pɪt][tu:; tə] - ['mɔ:rou] ,
were to put them down in a wheat pit to - morrow ,
是 到 放 他们 向下 在 一个 小麦 坑 到 - 明天 ,

这位梅森（你提到的那位）或者我们自己的美国人比尔施塔特——如果你明天把他们扔进麦坑里，

[ðeɪ] [wʊd] [ʊʊ] [ðer; ðər] ['met(ə)l] .
they would show their mettle .
他们 会 展示 他们的 气概 .

他们会展现出自己的实力。

[kʌm] , ['laʊdən] , [maɪ] [dɪr] ; ['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [θɔ:t] [bʌt; bət][jɔr; jər] [oʊn] [gʊd] ,
Come , Loudon , my dear ; heaven knows I have no thought but your own good ,
来 , 劳登 , 我的 亲爱的 ; 天堂 知道 我 有 不 想法 但 你的 自己的 好的 ;
[kʌm] , ['laʊdən] , [maɪ] [dɪr] ; ['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [θɔ:t] [bʌt; bət][jɔr; jər] [oʊn] [gʊd] ,
来吧，劳顿，我亲爱的；老天作证，我一心只为你好。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɔ:fər] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['bɑ:rgən] .
and I will offer you a bargain .
和 我 将要 提供 你 一个 便宜货 .

我会给你一个优惠价。

[aɪ][stɑ:rt][ju:; jʊ] [ə'gen] [nekst][tɜ:rm][wɪð; wɪθ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] ; [ʊʊ] [jɔ:r'self] [ə; eɪ][mæn] ,
I start you again next term with ten thousand dollars ; show yourself a man ,
我 开始 你 再次 下一个 学期 和 十 千 美元 ; 展示 你自己 一个 男人 ;
[aɪ][stɑ:rt][ju:; jʊ] [ə'gen] [nekst][tɜ:rm][wɪð; wɪθ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] ; [ʊʊ] [jɔ:r'self] [ə; eɪ][mæn] ,
下学期我再给你一万美元，让你拿出点男子气概来。

[ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] ([ɪf] [ju:; jʊ] [sti:l] [wɪl] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['pærɪs] ,
and double it , and then (if you still wish to go to Paris ,
和 双倍的 它 , 和 然后 (如果 你 仍然 希望 到 去 到 巴黎 ,
[ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] ([ɪf] [ju:; jʊ] [sti:l] [wɪl] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['pærɪs] ,
然后翻倍，再（如果你仍然想去巴黎的话），

[wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][wəʊnt])
which I know you won't)
哪个 我 知道 你 惯于)

我知道你不会的)

[aɪl] [let] [ju:; jʊ][goʊ] .
I'll let you go .
患病的 让 你 去 .

我放你走。

[bʌt; bət][tu:; tə][let] [ju:; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [wɪpt] ,
But to let you run away as if you were whipped ,
但 到 让 你 跑步 离开 作为 如果 你 是 鞭打 ,
[bʌt; bət][tu:; tə][let] [ju:; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [wɪpt] ,
但却让你像被鞭打过一样逃跑，

[ɪz] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [tu:] [praʊd] [tu:; tə][du:] .
is what I am too proud to do .
是 什么 我 是 也 自豪的 到 做 .

这是我碍于面子不愿做的事。

" [maɪ] [hɑ:rt] [li:pt] [æt; ət] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [ə'gen] .
" My heart leaped at this proposal , and then sank again .
" 我的 心 跳跃 在 这 提议 , 和 然后 沉没 再次 .
[maɪ] [hɑ:rt] [li:pt] [æt; ət] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [ə'gen] .
“听到这个提议，我的心猛地一跳，然后又沉了下去。”

[aɪ 'ti:] [si:mɪd] ['iziə] [tu:; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] [meɪ'sɔ:niər] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][ðæn; ðən][tu:; tə] [wɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd]
It seemed easier to paint a Meissonier on the spot than to win ten thousand
它 似乎 更轻松 到 画 一个 梅索尼尔 在 这 点 比 到 赢 十 千
[ˈdɑ:ləz, 'dɒləz][ɑ:n] [ðæt] ['mɪmɪk] [stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
dollars on that mimic stock exchange .
美元 在 那 模仿 库存 交换 .
似乎当场画一幅梅索尼亚风格的画比在模拟股票交易所赢一万美元还要容易。

[nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ] [help] [rɪ'flektɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][sɪŋɡju'lærəti][ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [test] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mænz]
Nor could I help reflecting on the singularity of such a test for a man's
也不 可以 我 帮助 反思 在 这 奇点 的 这样的 一个 测试 为了 一个 男人的
[kə'pæsəti][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['peɪntər] .
capacity to be a painter .
容量 到 是 一个 画家 .
我不禁思考，这种考验一个人成为画家的能力是多么独特。

[aɪ] ['ventʃəd] ['i:v(ə)n][tu:; tə] ['kɑ:ment] [ɑ:n] [ðɪs] .
I ventured even to comment on this .
我 冒险 甚至 到 评论 在 这 .
我甚至还冒昧地发表了一番评论。

[hi:; hi] [saɪd] ['di:pli] .
He sighed deeply .
他 叹了口气 深 .
他深深地叹了口气。

" [ju:; jʊ] [fər'get] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,
" You forget , my dear , " said he , " I am a judge of the one ,
" 你 忘记 , 我的 亲爱的 , " 说 他 , " 我 是 一个 法官 的 这 一 ;
"你忘了，亲爱的,"他说，“我是那一个人的审判者，

[ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
and not of the other .
和 不是 的 这 其他 .
而不是另一种。

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv] ['bɪr,stæd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [nʌn] [ðə; ði]
You might have the genius of Bierstadt himself , and I would be none the
你 可能 有 这 天才 的 比尔施塔特 他自己 , 和 我 会 是 没有任何 这
[ˈwaɪzər] . " **wiser . "**
更明智 . "
你或许拥有比尔施塔特本人那样的天才，而我却一无所知。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [aɪ] [kən'tɪnju:d] , " [ɪts] ['skersli] [fer] .
" And then , " I continued , " it's scarcely fair .
" 和 然后 , " 我 持续 , " 它是 几乎 公平的 .
"然后,"我继续说道，“这很不公平。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] [helpt] [baɪ][ðer; ðər] ['pi:p(ə)] , [hu:] ['telɪɡræf] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ðem; ðəm]
The other boys are helped by their people , who telegraph and give them
这 其他 男孩们 是 帮助 经过 他们的 人们 , WHO 电报 和 给 他们
[ˈpɔɪntərz] .
pointers .
指针 .
其他男孩则得到了族人的帮助，族人会给他们发电报并给予指导。

[ðeəz; ðəz][ˈdʒɪm][kɑːˈsteləʊ] , [hu:] [ˈhevər] [bʌdʒz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɪn] [nu:]
There's Jim Costello , who never budges without a word from his father in New
有 吉姆 科斯特洛 , WHO 绝不 预算 没有 一个 单词 从 他的 父亲 在 新的
[jɔːk] .
York .
约克 .

还有吉姆·科斯特洛，他从不在没有纽约父亲的指示下做出任何让步。

[ænd; ənd] [ðen] , [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [ˈenɪbəːdi] [ɪz][tuː; tə][wɪn] , [ˈsʌmbəːdi] [mʌst; məst] [luːz] ? "
And then , don't you see , if anybody is to win , somebody must lose ? "
和 然后 , 不 你 看 , 如果 任何人 是 到 赢 , 某人 必须 失去 ? "
那么，难道你看不出来吗？如果有人赢，就必然有人输。

" [aɪ] [ki:p] [juː; jʊ][ˈpəʊstɪd] , " [kraɪd] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːzʊəl][æniˈmeɪ](ə)n] ;
" I'll keep you posted , " cried my father , with unusual animation ;
" 患病的 保持 你 发布 , " 哭 我的 父亲 , 和 异常 动画片 ;
"我会随时向你汇报情况,"父亲异乎寻常地激动地喊道；

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] .
" I did not know it was allowed .
" 我 做过 不是 知道 它 曾是 允许 .
"我不知道这是允许的。"

[aɪ] [ˈwaɪər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɑːfɪs] [ˈsaɪfər] , [ænd; ənd] [wi:l] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpɑːrtnərʃɪp]
I'll wire you in the office cipher , and we'll make it a kind of partnership
患病的 金属丝 你 在 这 办公室 密码 , 和 出色地 制作 它 一个 种类 的 合伙
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

我会用办公室密码和你联系，然后我们把它变成一种合伙生意。

[ˈlaʊdən] : — [dɒd] & [sʌn] , [eɪ] ? " [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpæɪtɪd] [maɪ] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] ,
Loudon : — Dodd & Son , eh ? " and he patted my shoulder and repeated ,
劳登 : — 多德 & 儿子 , 嗯 ? " 和 他 轻拍 我的 肩膀 和 重复 ,
劳登：“多德父子公司，是吗？”他拍了拍我的肩膀，重复道：

" [dɒd] & [sʌn] , [dɒd] & [sʌn] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈkaɪndli] [əˈmjuːzmənt] .
" Dodd & Son , Dodd & Son , " with the kindest amusement .
" 多德 & 儿子 , 多德 & 儿子 , " 和 这 最友善的 娱乐 .
“多德父子公司，多德父子公司，”带着最友善的笑意。

[ɪf] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː] [ˈpɔɪntərz] ,
If my father was to give me pointers ,
如果 我的 父亲 曾是 到 给 我 指针 ,
如果我父亲要给我一些建议，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈkɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈstepɪŋ] - [stoʊn] [tuː; tə][ˈpærɪs] ,
and the commercial college was to be a stepping - stone to Paris ,
和 这 商业的 大学 曾是 到 是 一个 步进 - 石头 到 巴黎 ,
而这所商学院原本是通往巴黎的跳板。

[aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [maɪ][ˈfjuːtʃər] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .
I could look my future in the face .
我 可以 看 我的 未来 在 这 脸 .
我可以直面我的未来。

[ðə; ðɪ][oʊld] [bɔɪ] , [tuː] ,
The old boy , too ,
这 老的 男生 , 也 ,
那个老家伙也是。

[wʌz; wəz][soʊ] [pli:zd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ə,səʊsi'eɪn; ə,səʊʃi'eɪn][ɪn] [ðɪs] [ˈfʊləri] [ðæt][hi:; hi]
was so pleased at the idea of our association in this foolery that he
曾是 所以 高兴 在 这 主意 的 我们的 协会 在 这 愚蠢 那 他
[ɪ'mi:diətli] [plʌkt] [ʌp] ['spɪrɪt] .
immediately plucked up spirit .
立即地 拨弦 向上 精神 ；

他很高兴能和我们一起做这种傻事，立刻精神振奋起来。

[ðʌs] [aɪ 'ti:] [bɪ'fel] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][met][æt; ət][ðə; ði][ˈdi:poʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [mju:ts] ,
Thus it befell that those who had met at the depot like a pair of mutes ,
因此 它 发生 那 那些 WHO 有 遇见 在 这 仓库 喜欢 一个 一对 的 静音 ,
于是，那些在车站相遇的人，就像一对哑巴一样，

[sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ˈhɑ:lədeɪ][ˈfeɪsɪz] .
sat down to table with holiday faces .
卫星 向下 到 桌子 和 假期 面孔 ；

大家围坐在桌旁，脸上都洋溢着节日的喜庆气氛。

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [ə; eɪ] [nu:] ['kærəktər] [ðæt] ['hevər] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd][nɔ:r]
And now I have to introduce a new character that never said a word nor
和 现在 我 有 到 介绍 一个 新的 特点 那 绝不 说 一个 单词 也不
[wægd] [ə; eɪ][ˈfɪŋgər] ,
wagged a finger ,
摇晃 一个 手指 ；

现在我要介绍一个从未说过一句话，也从未动过一根手指的新角色。

[ænd; ænd] [jet] [jeɪpt] [maɪ] [hoʊl] [ˈsʌbsɪkwənt] [kə'ɹɪr] .
and yet shaped my whole subsequent career .
和 然而 形状 我的 所有的 随后的 职业 ；

然而，它却塑造了我之后的整个职业生涯。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [krɔ:st] [ðə; ði] [steɪts] , [soʊ] [ðæt] [ɪn][ɔ:l] ['laɪklihʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [hed]
You have crossed the States , so that in all likelihood you have seen the head
你 有 交叉 这 各州 ，所以 那 在 全部 可能性 你 有 已见 这 头
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ；

你已经横跨了美国，所以很有可能你已经见过它的头部了。

[ˈpɑ:rs(ə)l] - [ɡɪlt][ænd; ænd] ['kʊəriəsli] ['flu:tɪd] , [ˈraɪzɪŋ] [ə'mʌŋ] [tri:z] [frʌm; frəm][ə; eɪ][waɪd] [pleɪn] ;
parcel - gilt and curiously fluted , rising among trees from a wide plain ;
包裹 - 镀金 和 奇怪的是 凹槽 ， 上升 之中 树木 从 一个 宽的 清楚的 ；
局部镀金，表面有奇特的凹槽，从广阔的平原上拔地而起，掩映在树木之中；

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [nu:] ['kærəktər] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [steɪt] ['kæpɪtl] [ʌv; əv] [mʌs'ki:gən] ,
for this new character was no other than the State capitol of Muskegon ,
为了 这 新的 特点 曾是 不 其他 比 这 状态 国会大厦 的 马斯基根 ,
[ðen] [fɜ:rst][prə'dʒektɪd] .
then first projected .
然后 第一的 预计 ；

这个新地标正是当时规划中的州首府马斯基根。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [ɪm'breɪst] [ðə; ði][aɪ'di:ə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ˈpeɪtriətɪzəm][ænd; ænd]
My father had embraced the idea with a mixture of patriotism and
我的 父亲 有 拥抱 这 主意 和 一个 混合物 的 爱国主义 和
[kə'mɜ:rɪ(ə)l] [ɡri:d] [bəʊθ] [ˈpɜ:rɪfɪktli] ['dʒenjuɪn] .
commercial greed both perfectly genuine .
商业的 贪婪 两个都 完美 真的 ；

我父亲出于爱国主义和商业贪婪，欣然接受了这个想法，这两种情感都是完全真诚的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [kə'mitiz] , [hi:; hi][hæd; həd] [səb'skraɪbd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni]
He was of all the committees , he had subscribed a great deal of money
他 曾是 的 全部 这 委员会 , 他 有 已订阅 一个 伟大的 交易 的 钱
,
:
,

在所有委员会中，他都捐献了大量资金。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɪŋɡər] [ɪn][mʌʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
and he was making arrangements to have a finger in most of the
和 他 曾是 制作 安排 到 有 一个 手指 在 最多 的 这
['kɑ:ntræktz] .
contracts .
合同 .

他正安排在大多数合同中插手。

[kəm'petətɪv] [plænz][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɪn] ;
Competitive plans had been sent in ;
竞争的 计划 有 到过 发送 在 ;

已经收到了其他竞争方案；

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'tʌ:rn] [frʌm; frəm] ['kɑ:lɪdʒ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [di:p] [ɪn][ðər; ðər]
at the time of my return from college my father was deep in their
在 这 时间 的 我的 返回 从 大学 我的 父亲 曾是 深的 在 他们的
[kən,sɪdə'reɪ](ə)n] ;
consideration ;
考虑 ;

在我大学毕业回家的时候，我父亲正在认真考虑这件事；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ɪn'taɪərli] ['ɑ:kjupaɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
and as the idea entirely occupied his mind ,
和 作为 这 主意 完全 占领 他的 头脑 ,

这个想法完全占据了他的思绪，

[ðə; ði][fɜ:rst] ['i:vniŋ] [dɪd][nɑ:t] [pæs] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [em 'i:][ɪntu:]['kɑʊns(ə)] .
the first evening did not pass away before he had called me into council .
这 第一的 晚上 做过 不是 经过 离开 前 他 有 称为 我 进入 理事会 .

第一个晚上还没过去，他就把我叫去商议。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][æt; ət][læst]['ɪntu:] [wɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [θroʊ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['plezərəbl]
Here was a subject at last into which I could throw myself with pleasurable
这里 曾是 一个 主题 在 最后的 进入 哪个 我 可以 扔 我 和 令人愉悦的
[zi:l] .
zeal .
热情 .

终于找到一个我可以兴致勃勃地投入其中的课题了。

[ɑ:rkɪtektər] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][em 'i:] , [ɪn'di:d] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [æn; ən][ɑ:rt] ;
Architecture was new to me , indeed ; but it was at least an art ;
建筑学 曾是 新的 到 我 , 的确 ; 但 它 曾是 在 至少 一个 艺术 ;

建筑对我来说确实是个新鲜事物；但它至少是一门艺术；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][aːts][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][teɪst][ˈnæt(ə)rəli][ˈklæsɪk(ə)][ænd; ənd][ðæt][kəˈpæsəti]
and for all the arts I had a taste naturally classical and that capacity
和 为了 全部 这 艺术 我 有 一个 品尝 自然 古典 和 那 容量
[tuː; tə][teɪk][dɪˈlaɪtɪd][peɪnz][wɪtʃ][sʌm; səm][ˈfeɪməs][ˈɪdiət][hæz; həz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]
to take delighted pains which some famous idiot has supposed to be
到 拿 高兴极了 疼痛 哪个 一些 著名的 笨蛋 有 据称 到 是
[sɪˈnɑːnɪməs][wɪð; wɪθ][ˈdʒiːniəs].
synonymous with genius.
同义词 和 天才 .

至于我所喜爱的所有艺术，我自然而然地偏爱古典艺术，并且拥有那种乐于钻研的精神，而一些著名的白痴却认为这种精神是天才的代名词。

[aɪ][θruː][maɪˈself][ˈhedlɔːŋ][ɪntuː][maɪ][ˈfɑːðəz][wɜːrk], [əˈkweɪntɪd][maɪˈself][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][plænz],
I threw myself headlong into my father's work , acquainted myself with all the plans ,
我 扔 我 一头扎 进入 我的 父亲的 工作 , 熟人 我 和 全部 这 计划 ;
我全身心投入到父亲的工作中，熟悉了所有的计划。

[ðer; ðər][ˈmerɪts][ænd; ənd][ˈdiːfɛkts; dɪˈfɛkts], [riːd][brˈsaɪdz][ɪn][ˈspeʃ(ə)l][bʊks],
their merits and defects , read besides in special books ,
他们的 优点 和 缺陷 , 读 除了 在 特别的 图书 ;
它们的优点和缺点，另请参阅专门的书籍。

[meɪd][maɪˈself][ə; eɪ][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈθiːəri][ʌv; əv][streɪnz], [ˈstʌdɪd][ðə; ði][ˈkɜːrənt][ˈpraɪsɪz][ʌv; əv]
made myself a master of the theory of strains , studied the current prices of
制成 我 一个 掌握 的 这 理论 的 菌株 , 研究 这 当前的 价格 的
[məˈtɪriəlz],
materials ,
材料 ,
我精通了应变理论，研究了当前的材料价格，

[ænd; ənd]([ɪn][wʌŋ][wɜːrd]) “ [ˈdevɪd] “ [ðə; ði][hoʊl][ˈbɪznəs][soʊ][ˈθɜːrəli],
and (in one word) “ devilled ” the whole business so thoroughly ,
和 (在 一 单词) “ 魔鬼般的 ” 这 所有的 商业 所以 彻底 ,
(一言以蔽之) 彻底“搞砸”了整个生意。

[ðæt][wen][ðə; ði][plænz][keɪm][ʌp][fɔːr; fər][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n],
that when the plans came up for consideration ,
那 什么时候 这 计划 来了 向上 为了 考虑 ,
当这些计划提交审议时，

[bɪɡ][hed][dɒd][wʌz; wəz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ɜːrnd][freʃ][ˈlbrəlz].
Big Head Dodd was supposed to have earned fresh laurels .
大的 头 多德 曾是 据称 到 有 获得 新鲜的 月桂树 .
“大头”多德本应赢得新的荣誉。

[hɪz; ɪz][ˈɑːrgjuːmənts][ˈkæərɪd][ðə; ði][deɪ], [hɪz; ɪz][tʃɔɪs][wʌz; wəz][əˈpruːvd][baɪ][ðə; ði][kəˈmɪti],
His arguments carried the day , his choice was approved by the committee ,
他的 论点 携带 这 天 , 他的 选择 曾是 得到正式认可的经过 这 委员会 ,
他的论点最终被采纳，他的选择得到了委员会的批准。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][əˈnɑːnɪməs][sætɪsˈfæk(ə)n][tuː; tə][noʊ][ðæt][ˈɑːrgjuːmənts][ænd; ənd][tʃɔɪs]
and I had the anonymous satisfaction to know that arguments and choice
和 我 有 这 匿名的 满意 到 知道 那 论点 和 选择
[wɜːr; wər][ˈhoʊli][maɪn].
were wholly mine .
是 完全 矿 .
而且，我匿名地获得了满足感，因为我知道论点和选择完全由我一个人做出。

[ɪn][ðə; ði][riːˈkæstɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][plæn][wɪtʃ][ˈfaːləʊd], [maɪ][pɑːrt][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ˈlɑːrdʒər];
In the recasting of the plan which followed , my part was even larger ;
在 这 重铸 的 这 计划 哪个 随后 , 我的 部分 曾是 甚至 更大的 ;
在随后的计划修改中，我的角色更加重要了；

[fɔːr; fər][aɪ] [dɪˈzaɪnd] [ænd; ənd][kæst][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd][ə; eɪ][hɑːt] - [er] ['greɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
for I designed and cast with my own hand a hot - air grating for the
为了 我 设计 和 投掷 和 我的 自己的 手 一个 热的 - 空气 格栅 为了 这
[ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] ,
offices ,
办公室 ,

因为我亲手设计并铸造了办公室用的热风格栅，
[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [lʌk] [ɔːr][ˈmerɪt][tuː; tə][biː; bi] [əkˈseptɪd] .
which had the luck or merit to be accepted .
哪个 有 这 运气 或者 优点 到 是 公认 .

那些有幸或有才华而被接受的人。
[ðə; ðɪ][ˈenərɔːdʒi][ænd; ənd] [ˈæptɪtuːd] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪˈspleɪd] [θruːˈaʊt] [dɪˈlaɪtɪd] [ænd; ənd] [səpˈpraɪzd] [maɪ]
The energy and aptitude which I displayed throughout delighted and surprised my
这 活力 和 能力倾向 哪个 我 显示 自始至终 高兴极了 和 惊讶 我的
[ˈfɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

我所展现出的活力和天赋令我父亲既欣喜又惊讶。
[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [seɪ] [aɪˈtiː] [huːz] [tʌŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][taɪd] ,
and I believe , although I say it whose tongue should be tied ,
和 我 相信 , 虽然 我 说 它 谁 舌头 应该是 系 ,

我相信，尽管我说的这句话本该是哑口无言之语，
[ðæt] [ðeɪ] [əˈloʊn] [priˈventɪd] [mʌsˈkiːgən] [ˈkæpɪtl] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈaɪsɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪtɪv]
that they alone prevented Muskegon capitol from being the eyesore of my native
那 他们 独自的 阻止 马斯基根 国会大厦 从 存在 这 碍眼的 的 我的 本国的
[stert] .
State .
状态 .

正是他们阻止了马斯基根州议会大厦成为我家乡州的眼中钉。
[ɔːltəˈgeðər] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɪri] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
Altogether , I was in a cheery frame of mind when I returned to the
共 , 我 曾是 在 一个 欢快的 框架 的 头脑 什么时候 我 返回 到 这

[kəˈmɜːrj(ə)l] [ˈkɑːlɪdʒ] ;
commercial college ;
商业的 大学 ;
总而言之，我回到商学院时心情非常愉快；

[ænd; ənd][maɪ] [ˈɜːrliər] [ɑːpəˈeɪʃənz] [wɜːr; wər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [səkˈses] .
and my earlier operations were crowned with a full measure of success .
和 我的 早些时候 运营 是 加冕 和 一个 满的 措施 的 成功 .
我之前的手术都取得了圆满成功。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [roʊt] [ænd; ənd][ˈwaɪərd][tuː; tə][em ˈiː] [kənˈtɪnjuəli] .
My father wrote and wired to me continually .
我的 父亲 写道 和 有线 到 我 持续 .
我父亲不断地给我写信和发电报。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˈeksərsaɪz][jʊr; jər] [oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt] , [ˈlaʊdən] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
“ **You are to exercise your own judgment , Loudon , ” he would say** .
” 你 是 到 锻炼 你的 自己的 判断 , 劳登 , ” 他 会 说 .
“劳登，你要自己判断。”他会这样说。

“ [ɔːl] [ðæt] [aɪ][duː][ɪz][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ˈfɪɡjərz] ;
“ **All that I do is to give you the figures** ;
” 全部 那 我 做 是 到 给 你 这 数据 ;
“我所做的只是给你提供数据；

[bʌt; bət] [wət'evər] [ˌɑ:pə'reɪ](ə)n][ju:; jʊ] [teɪk] [ʌp][mʌst; məst][bi:; bi][ə'pɑ:n][jɔ; jər] [oʊn] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] ,
but whatever operation you take up must be upon your own responsibility ,
但 任何 手术 你 拿 向上 必须 是 之上 你的 自己的 责任 ;
但是, 无论你采取什么行动, 都必须自行承担 responsibility.

[ænd; ənd] [wət'evər] [ju:; jʊ] [ɜ:rn] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [du:] [tu:; tə][jɔ; jər] [oʊn] [dæʃ] [ænd; ənd]
and whatever you earn will be entirely due to your own dash and
和 任何 你 赚 将要 是 完全 到期的 到 你的 自己的 短跑 和
[ˈfɔ:rθɔ:t] .
forethought .
深思熟虑 .
你所获得的一切将完全归功于你自己的干劲和远见。

" [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [klɪr] [wʌt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [em 'i:] [tu:; tə][du:] ,
" **For all that , it was always clear what he intended me to do ,**
" 为了 全部 那 , 它 曾是 总是 清除 什么 他 故意的 我 到 做 ,
尽管如此, 他想让我做什么始终都很明确。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkɛrf(ə)l] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .
and I was always careful to do it .
和 我 曾是 总是 小心 到 做 它 .
而且我一直都很小心地去做这件事。

[ɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] [sev(ə)n'ti:n] [ɔ:r] [eɪ'ti:n] [ˈθaʊz(ə)nd]
Inside of a month I was at the head of seventeen or eighteen thousand
里面 的 一个 月 我 曾是 在 这 头 的 十七 或者 十八 千
[ˈdɑ:ləz, 'dɒləz] , [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈpeɪpər] .
dollars , college paper .
美元 , 大学 纸 .
不到一个月, 我就拿到了17000或18000美元的大学论文稿费。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [fel] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈvaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪstəm] .
And here I fell a victim to one of the vices of the system .
和 这里 我 跌倒 一个 受害者 到 一 的 这 恶习 的 这 系统 .
而我, 也成了这个体制弊端的受害者。

[ðə; ðɪ][ˈpeɪpər] ([aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'reɪdɪ] [ɪk'spleɪnd]) [hæd; həd][ə; eɪ][ˈri:əl][ˈvælju:][ʌv; əv][wʌn][pər] [sent] ;
The paper (I have already explained) had a real value of one per cent ;
这 纸 (我 有 已经 解释) 有 一个 真实的 价值 的 一 每 中心 ;
(我已经解释过了) 这张纸的实际价值是百分之一;

[ænd; ənd][kɔ:st] , [ænd; ənd][kɒd; kəd][bi:; bi][soʊld][fɔ:r; fər] , [ˈkɜ:rənsɪ] .
and cost , and could be sold for , currency .
和 成本 , 和 可以 是 卖 为了 , 货币 .
以及成本, 并且可以以货币形式出售。

[ʌnsək'sesfl] [ˈspekjəleɪtəz] [wɜ:r; wər] [ðʌs] [ˈɔ:lweɪz] [ˈselɪŋ] [kloʊðz] , [bʊks] , [ˈbændʒoʊz] , [ænd; ənd]
Unsuccessful speculators were thus always selling clothes , books , banjos , and
不成功 投机者 是 因此 总是 销售 衣服 , 图书 , 班卓琴 , 和
[sli:v] - [lɪŋks] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][peɪ] [ðər; ðər] [ˈdɪfərənsɪz] ;
sleeve - links , in order to pay their differences ;
袖子 - 链接 , 在 命令 到 支付 他们的 差异 ;
因此, 投机失败者总是变卖衣服、书籍、班卓琴和袖扣来偿还差额;

[ðə; ðɪ] [sək'sesf(ə)] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hænd] , [wɜ:r; wər][ˈɔ:f(ə)n] [ˈtemptɪd] [tu:; tə][ˈri:ələɪz] ,
the successful , on the other hand , were often tempted to realise ,
这 成功的 , 在 这 其他 手 , 是 经常 受诱惑 到 意识到 ,
另一方面, 成功者往往会意识到:

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][sʌm; səm] [rɪ'tɜ:rn] [ə'pɑ:n][ðər; ðər][ˈpra:fɪts] .
and enjoy some return upon their profits .
和 享受 一些 返回 之上 他们的 利润 .
并从他们的利润中获得一些回报。

[naʊ] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈθɜːrti] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv][ˈɑːrtɪst] - [trʌk] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz]
Now I wanted thirty dollars ' worth of artist - truck , for I was always
现在 我 通缉 三十 美元 - 值得 的 艺术家 - 卡车 , 为了 我 曾是 总是
[ˈsketʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ;
sketching in the woods ;
素描 在 这 树林 ;

现在我想要价值三十美元的艺术家用卡车, 因为我总是在树林里写生;

[maɪ] [əˈlaʊəns] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ɪgˈzɔːstɪd] ;
my allowance was for the time exhausted ;
我的 津贴 曾是 为了 这 时间 筋疲力尽的 ;

我的津贴是按已用完的时间计算的;

[aɪ][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ([wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑːðəz] [help]) [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs]
I had begun to regard the exchange (with my father's help) as a place
我 有 开始 到 看待 这 交换 (和 我的 父亲的 帮助) 作为 一个 地方
[wer] [ˈmʌni] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɡɑːt][fɔːr; fər] [ˈstuːpɪŋ] ;
where money was to be got for stooping ;
在哪里 钱 曾是 到 是 得到 为了 弯腰 ;

我开始把交易所 (在父亲的帮助下) 看作是靠卑躬屈膝换取金钱的地方;

[ænd; ʌnd][ɪn][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [ˈaʊər][aɪ] [ˈriələɪzd] [θɪrɪː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈpeɪpər]
and in an evil hour I realised three thousand dollars of the college paper
和 在 一个 邪恶的 小时 我 意识到 三 千 美元 的 这 大学 纸

[ænd; ʌnd] [bɔːt] [maɪ][ˈiːz(ə)l] .
and bought my easel .
和 买 我的 画架 .

在一个糟糕的时刻, 我意识到大学报纸的价值三千美元, 于是买了我的画架。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwenzdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [wen] [ðə; ði] [θɪŋz] [əˈraɪvd] ,
It was a Wednesday morning when the things arrived ,
它 曾是 一个 周三 早晨 什么时候 这 事物 到达的 ,

东西是周三早上送到的。

[ænd; ʌnd][set][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
and set me in the seventh heaven of satisfaction .
和 放 我 在 这 第七 天堂 的 满意 .

让我感到无比满足, 仿佛置身天堂。

[maɪ] [ˈfɑːðər] ([fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [seɪ] [maɪˈself]) [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] “
My father (for I can scarcely say myself) was trying at this time a “
我的 父亲 (为了 我 能 几乎 说 我) 曾是 尝试 在 这 时间 一个 “
[ˈstrædl] ” [ɪn] [wiːt] [bɪˈtwiːn] [ˈɪkɑːɡoʊ][ænd; ʌnd] [nuː] [jɔːk] ;
straddle ” in wheat between Chicago and New York ;
跨骑 ” 在 小麦 之间 芝加哥 和 新的 纽约 ;

我父亲 (因为我几乎不敢说是我自己) 当时正试图在芝加哥和纽约之间进行小麦贸易;

[ðə; ði][ɑːpəˈreɪʃ(ə)n][soʊ] [kɔːld] [ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
the operation so called is , as you know ,
这 手术 所以 称为 是 , 作为 你 知道 ,

如你所知, 所谓的手术是.....

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈtemptɪŋ] [ænd; ʌnd] [liːst] [seɪf] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃes] - [bɔːrd] [ʌv; əv][ˈfaɪnəns] .
one of the most tempting and least safe upon the chess - board of finance .
一 的 这 最多 诱人的 和 至少 安全的 之上 这 棋 - 木板 的 金融 .

这是金融棋盘上最具诱惑力但也最不安全的棋局之一。

[ɑːn][ðə; ði] ['θɜːrzdɪ] , [lʌk] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn] [ə'genst] [maɪ] ['fɑːðɜːz] [kælkjə'leɪʃənz] ; [ænd; ænd][baɪ]
On the Thursday , luck began to turn against my father's calculations ; and by
在这周四 , 运气开始到转动反对我的父亲的计算 ; 和经过
[ðə; ði]['fraɪdɪ] ['iːvnɪŋ] ,
the Friday evening ,
这星期五晚上 ,

星期四, 运气开始对我父亲的计划不利; 到了星期五晚上,

[aɪ][wʌz; wəz][ˈpəʊstɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔːrdz] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'fɔːltər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .
I was posted on the boards as a defaulter for the second time .
我曾是发布在这板作为一个违约者为了这第二时间 .

我第二次被列入违约者名单。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] [blɒʊ] : [maɪ] ['fɑːðər] [wəd] [hæv; həv]['teɪkən][,aɪ 'tiː] [ɪl] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['eni] [keɪs] ;
Here was a rude blow : my father would have taken it ill enough in any case ;
这里曾是 一个 粗鲁的 吹 : 我的 父亲 会 有 已采取 它 患病的 足够的 在 任何 案件 ;

这真是雪上加霜: 无论如何, 我父亲都会非常难过;

[fɔːr; fər] [haʊ'evər] [mʌt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [rɪ'zent] [ðə; ði][,ɪnkə'pæsəti][ʌv; əv][æn; ən]['oʊnli] [sʌn] ,
for however much a man may resent the incapacity of an only son ,
为了 然而 很多 一个 男人 可能 怨恨 这 无能力 的 一个 仅有的 儿子 ;

即使一个男人对独子无能感到再怨恨,

[hiː; hi] [wɪl] [fiːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mɔːr] ['sensəbli] .
he will feel his own more sensibly .
他 将要 感觉 他的 自己的 更多的 明智地 .

他会更理性地感受自己的感受。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː] [ˈtʃænst] [ðæt] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪtər] [kʌp][ʌv; əv] ['feɪljər] ,
But it chanced that , in our bitter cup of failure ,
但 它 偶然 那 , 在 我们的 苦的 杯子 的 失败 ,

但巧合的是, 在我们这杯失败的苦涩酒中,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ɪn'griːdiənt] [ðæt] [maɪt] ['truːli][biː; bi] [kɔːld] ['pɔɪzənəs] .
there was one ingredient that might truly be called poisonous .
那里 曾是 一 成分 那 可能 真的 是 称为 有毒 .

其中有一种成分可以说是真正有毒的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][rʌn][ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [θriː] ['θaʊz(ə)nd]
He had been keeping the run of my position ; he missed the three thousand
他 有 到过 保持 这 跑步 的 我的 位置 ; 他 错过 这 三 千

[ˈdɑːləz, 'dɒləz] ,
dollars ,
美元 ,

他一直密切关注着我的职位; 他错过了那三千美元。

[ˈpeɪpər] ; [ænd; ænd][ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] , [aɪ][hæd; həd]['stəʊlən] ['θɜːrti] ['dɑːləz, 'dɒləz] , ['kɜːrənsɪ] .
paper ; and in his view , I had stolen thirty dollars , currency .
纸 ; 和 在 他的 看法 , 我 有 被盗 三十 美元 , 货币 .

纸; 在他看来, 我偷了三十美元的现金。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːm] [vjuː] [pər'hæps] ; [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] ['sensɪz] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] :
It was an extreme view perhaps ; but in some senses , it was just :
它 曾是 一个 极端 看法 也许 ; 但 在 一些 感官 , 它 曾是 只是 :

这或许是一种极端观点; 但在某些方面, 它确实如此:

[ænd; ænd][maɪ] ['fɑːðər] , [ɔːl'dʊʊ] ([tuː; tə][maɪ]['dʒʌdʒmənt]) [kwɪt] ['rekləs] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] [ɪn][ðə; ði]
and my father , although (to my judgment) quite reckless of honesty in the
和 我的 父亲 , 虽然 (到 我的 判断) 相当 鲁莽 的 诚实 在 这

['es(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːpɜː'eɪʃənz] ,
essence of his operations ,
本质的 的 他的 运营 ,

而我的父亲, 虽然 (依我之见) 在经营本质上相当不讲诚信,

[wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [æz; əz][tu;; tə][ðer; ðər]['di:teɪlz] .

was the soul of honour as to their details .
曾是 这 灵魂 的 的 荣誉 作为 到 他们的 细节 ；

在细节方面，他是一位正直的人。

[aɪ][hæd; həd][wʌn] [gri:vɪd] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['tendər] ；

I had one grievd letter from him , dignified and tender ；
我 有 一 伤心 信 从 他 ， 凝重 和 投标 ；

我收到他一封充满哀伤的信，信中语气庄重而温柔；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] [tɜ:rm] , [ˈwɜ:rkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][klɜ:rk] ,

and during the rest of that wretched term , working as a clerk ,
和 期间 这 休息 的 那 可怜 学期 ， 在职的 作为 一个 职员 ；

在那段糟糕的任期剩余时间里，他只能做文员。

['selɪŋ] [maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [sketʃɪz] [tu;; tə] [meɪk] ['fju:t(ə)l] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] , [maɪ] [dri:m] [ʌv; əv]['pærɪs]

selling my clothes and sketches to make futile speculations , my dream of Paris
销售 我的 衣服 和 草图 到 制作 徒劳 猜测 ， 我的 梦 的 巴黎

[kwɑɪt] ['væniʃt] .

quite vanished .
相当 消失了 ；

我变卖衣服和素描稿进行徒劳的投机，我的巴黎梦彻底破灭了。

[aɪ][wʌz; wəz] [tʃɪrd] [baɪ][noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [helpt] [baɪ][noʊ][hɪnt][ʌv; əv]['kaʊns(ə)l]

I was cheered by no word of kindness and helped by no hint of counsel
我 曾是 欢呼 经过 不 单词 的 仁慈 和 帮助 经过 不 暗示 的 法律顾问

[frʌm; frəm][maɪ] ['fa:ðər] .

from my father .
从 我的 父亲 ；

父亲没有给我一句安慰的话语，也没有给我任何建议。

[ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [hi;; hi][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [els] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

All the time he was no doubt thinking of little else but his son ,
全部 这 时间 他 曾是 不 怀疑 思维 的 小的 别的 但 他的 儿子 ；

毫无疑问，他当时满脑子想的都是他的儿子。

[ænd; ənd] [wʌt] [tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and what to do with him .
和 什么 到 做 和 他 ；

以及如何处置他。

[aɪ] [bɪˈli:v] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ri:əli] [əˈpɔ:ld] [baɪ] [wʌt] [hi;; hi] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [æz; əz][maɪ]['læksəti][ʌv; əv]

I believe he had been really appalled by what he regarded as my laxity of
我 相信 他 有 到过 真的 震惊 经过 什么 他 认为 作为 我的 松弛 的

['prɪnsəp(ə)l] ,

principle ,
原则 ；

我相信他真的对我在他看来缺乏原则的行为感到震惊。

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tu;; tə] [θɪŋk] [aɪˈti:] [maɪt] [bi;; bi] [wel] [tu;; tə] [prɪˈzɜ:rv] [ˌem ˈi:][frʌm; frəm] [tempˈteɪʃ(ə)n] ；

and began to think it might be well to preserve me from temptation ；
和 开始 到 思考 它 可能 是 出色地 到 保存 我 从 诱惑 ；

于是开始觉得最好还是让我远离诱惑；

[ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] [hæd; həd] , [brˈsaɪdz] , [ˈspoukən] [əˈblaɪdʒɪŋli] [ʌv; əv][maɪ] [drˈzaɪn] ；

the architect of the capitol had , besides , spoken obligingly of my design ；
这 建筑师 的 这 国会大厦 有 ， 除了 ， 说 乐意地 的 我的 设计 ；

此外，国会大厦的建筑师也欣然谈到了我的设计；

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈhæŋɪŋ] [bɪˈtwiːn] [tuː] [maɪndz] , [ˈfɜːrtʃən] [ˈsʌd(ə)nli] [stept] [ɪn]
and while he was thus hanging between two minds , Fortune suddenly stepped in
和 尽管 他 曾是 因此 绞刑 之间 二 思想 , 财富 突然 步 在
,
:
,

正当他犹豫不决、左右为难之时，命运之神突然介入了。

[ænd; ənd] [mʌsˈkiːgən] [steɪt] [ˈkæpɪtl] [rɪˈvɜːrst] [maɪ] [ˈdestəni] .
and Muskegon State capitol reversed my destiny .
和 马斯基根 状态 国会大厦 反转 我的 命运 .

而马斯基根州议会大厦改变了我的命运。

“ [ˈlaʊdəŋ] , ” [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [æz; əz][hiː; hi][met] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði][ˈdiːpəʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmaɪlɪŋ]
” **Loudon , ” said my father , as he met me at the depot , with a smiling**
” 劳登 , ” 说 我的 父亲 , 作为 他 遇见 我 在 这 仓库 , 和 一个 微笑
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

“劳登,”父亲面带微笑地在车站迎接我时说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ˈpæris] ,
” **if you were to go to Paris ,**
” 如果 你 是 到 去 到 巴黎 ,

“如果你要去巴黎，

[haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [aɪ ˈtiː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ɪkˈspɪriənst] [ˈskʌlptər] ? ”
how long would it take you to become an experienced sculptor ? ”
如何 长的 会 它 拿 你 到 变得 一个 经验丰富的 雕塑家 ? ”

成为一名经验丰富的雕塑家需要多长时间？

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈfɑːðər] ?
” **How do you mean , father ?**
” 如何 做 你 意思是 , 父亲 ?

“父亲，您这话是什么意思？ ”

“ [aɪ] [kraɪd] .
” **I cried .**
” 我 哭 .

我哭了。

“ [ɪkˈspɪriənst] ? ”
” **Experienced ? ”**
” 经验丰富的 ? ”

“有经验吗？ ”

“ [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪnˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [staɪlz] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] ;
” **A man that could be entrusted with the highest styles , ” he answered ;**
” 一个 男人 那 可以 是 受托 和 这 最高 风格 , ” 他 回答 ;

“一个能够驾驭最高风格的人,”他回答道；

“ [ðə; ði] [nuːd] , [fɜːr; fər] [ˈɪnstəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpeɪtriˈɑːtɪk][ænd; ənd] [embliˈmæɪtɪkəl] [staɪlz] . ”
” **the nude , for instance ; and the patriotic and emblematical styles . ”**
” 这 裸体 , 为了 实例 ; 和 这 爱国 和 象征性的 风格 . ”

“例如裸体画；以及爱国主义和象征性风格。”

“ [aɪ ˈtiː] [maɪt] [teɪk] [θriː] [ˈjɪrz] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
” **It might take three years , ” I replied .**
” 它 可能 拿 三 年 , ” 我 回复 .

“可能需要三年时间,”我回答道。

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈpærɪs] [ˈnesəseri] ？ ” [hi:; hi] [æskt] 。

“ **You think Paris necessary ?** ” **he asked** 。

“ 你 思考 巴黎 必要的 ？ ” 他 问 。

“你认为巴黎之行是必要的吗？”他问道。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [greɪt] [ædˈvæntɪdʒɪz][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈkʌntri] ；

“ **There are great advantages in our own country** ；

“ 那里 是 伟大的 优势 在 我们的 自己的 国家 ；

“我们国家有很多优势；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [mæn] - [əˈpɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈklevər] [ˈskʌlptər] ，

and that man Prodgers appears to be a very clever sculptor ，

和 那 男人 - 出现 到 是 一个 非常 聪明的 雕塑家 ；

而那个名叫普罗杰斯的人似乎是一位非常有才华的雕塑家。

[ðʊʊ] [aɪ] [səˈpəʊz] [hi:; hi][stændz] [tu:;] [haɪ] [tu:; tə][goʊ] [əˈraʊnd] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈlesnz; ˈlesənz] 。

though I suppose he stands too high to go around giving lessons 。

“ 尽管 我 认为 他 站立 也 高的 到 去 大约 给予 课程 ” 。

不过我想他地位太高，大概不会到处给人上课吧。

“ [ˈpærɪs][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [pleɪs] ， ” [aɪ] [əˈfɔrd] [hɪm; ɪm] 。

“ **Paris is the only place** ， ” **I assured him** 。

“ 巴黎 是 这 仅有的 地方 ， ” 我 保证 他 。

“巴黎是唯一的地方，”我向他保证。

“ [wel] ， [aɪ] [θɪŋk] [maɪˈself][aɪ ˈti:] [wɪl] [saʊnd] [ˈbetər] ， ” [hi:; hi] [ədˈmɪtɪd] 。

“ **Well , I think myself it will sound better** ， ” **he admitted** 。

“ 出色地 ， 我 思考 我 它 将要 声音 更好的 ， ” 他 承认 。

“嗯，我个人觉得这样听起来会更好，”他承认道。

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ， [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] ， [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈli:ɪdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈsɪtɪzn] ，

“ **A Young Man , a Native of this State , Son of a Leading Citizen** ，

“ 一个 年轻的 男人 ， 一个 本国的 的 这 状态 ， 儿子 的 一个 领导 公民 ，

“一位年轻人，本州本地人，一位知名人士的儿子，

[ˈstʌdɪz] [ˈprɒsɪkjʊ:ɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði][moʊst] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈmæstərz][ɪn][ˈpærɪs] ， ” [hi:; hi] [ˈædɪd] ，

Studies Prosecuted under the Most Experienced Masters in Paris ， ” **he added** ，

研究 被起诉 在下面 这 最多 经验丰富的 大师 在 巴黎 ， ” 他 额外 ，

[ˈreɪlɪŋli] 。

relishingly 。

津津有味地 。

“在巴黎最有经验的大师指导下完成学业，”他津津有味地补充道。

“ [bʌt; bət] ， [maɪ] [dɪr] [dæd] ， [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:][ɔ:l] [əˈbaʊt] ？

“ **But , my dear dad , what is it all about ?**

“ 但 ， 我的 亲爱的 爸爸 ， 什么 是 它 全部 关于 ？

“可是，我亲爱的爸爸，这一切到底是怎么回事呢？”

“ [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] 。

“ **I interrupted** 。

“ 我 中断 。

我打断了他。

“ [aɪ] [ˈnevər] [ˈi:v(ə)n] [dri:md] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈskʌlptər] 。

“ **I never even dreamed of being a sculptor** 。”

“ 我 绝不 甚至 梦见 的 存在 一个 雕塑家 ” 。

“我做梦也没想到自己会成为一名雕塑家。”

“ [wel] ， [hɪr] [aɪ ˈti:][ɪz] ， ” [sed] [hi:; hi] 。

“ **Well , here it is** ， ” **said he** 。

“ 出色地 ， 这里 它 是 ， ” 说 他 。

“好了，就是这个，”他说。

“ [aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['stætʃuəri] ['kɑ:ntɹækt][ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [nu:] ['kæpɪtl] ；
“ **I took up the statuary contract on our new capitol** ；
“ 我 采取 向上 这 雕像 合同 在 我们的 新的 国会大厦 ；
“我承接了我们新州议会大厦的雕像建造合同；

[aɪ] [tʊk] [,aɪ 'ti:] [ʌp][æt; ət][fɜ:rst][æz; əz][ə; eɪ] [di:l] ；
I took it up at first as a deal ；
我 采取 它 向上 在 第一的 作为 一个 交易 ；
我一开始把它当作一笔交易接受了；

[ænd; ənd] [ðen] [,aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][,em 'i:][,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə] [ki:p] [,aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]
and then it occurred to me it would be better to keep it in the
和 然后 它 发生 到 我 它 会 是 更好的 到 保持 它 在 这
[fæməli] .
family .
家庭 ；

然后我想到，最好还是把它留在家族内部。

[,aɪ 'ti:] [mi:ts] [jʊr; jər][aɪ'di:ə] ； [ðeəz; ðəz][kən'sɪdərəb(ə)l] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] ； [ænd; ənd] [ɪts] [ˌpeɪtri'ɑ:trɪk] .
It meets your idea ; there's considerable money in the thing ; and it's patriotic .
它 满足 你的 主意 ； 有 大量 钱 在 这 事物 ； 和 它是 爱国 ；
它符合你的想法；这件事很有价值；而且它还很爱国。

[soʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][wɜ:rd] , [ju:; jʊ][æɪ; jəl][goʊ][tu:; tə][pæris] ,
So , if you say the word , you shall go to Paris ,
所以 , 如果 你 说 这 单词 , 你 将 去 到 巴黎 ,
所以，如果你说出那个词，你就可以去巴黎。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ɪn] [θri:] ['jɪrz] [tu:; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði] ['kæpɪtl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [steɪt] .
and come back in three years to decorate the capitol of your native State .
和 来 后退 在 三 年 到 装饰 这 国会大厦 的 你的 本国的 状态 ；
三年后回来装饰你家乡的州府。

[ɪts] [ə; eɪ][bɪɡ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈlɑʊdən] ； [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] — ['evri] ['dɑ:lər][ju:; jʊ]
It's a big chance for you , Loudon ; and I'll tell you what — every dollar you
它是 一个 大的 机会 为了 你 , 劳登 ； 和 患病的 告诉 你 什么 — 每一个 美元 你
[ɜ:rn] ,
earn ,
赚 ,
劳顿，这对你来说是个绝佳的机会；我告诉你——你赚的每一美元，

[aɪl] [pʊt] [ə'nʌðər] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
I'll put another alongside of it .
患病的 放 其他 旁边 的 它 ；
我会在旁边再放一个。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['su:nər] [ju:; jʊ][goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑ:rdər][ju:; jʊ][wɜ:rk] , [ðə; ði] ['betər] ；
But the sooner you go , and the harder you work , the better ；
但 这 很快 你 去 , 和 这 更难 你 工作 , 这 更好的 ；
但是你越早行动，越努力，就越好；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðə; ði][fɜ:rst][hæf] - ['dʌz(ə)n]['stætʃu:z] [ɑ:nt] [ɪn][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ] ['pʌblɪk] [teɪst] [ɪn] [mʌs'ki:gən]
for if the first half - dozen statues aren't in a line with public taste in Muskegon
为了 如果 这 第一的 一半 - 打 雕像 不是 在 一个 线 和 民众 品尝 在 马斯基根
,
:
,
如果前六座雕像不符合马斯基根公众的审美趣味，

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['trʌb(ə)l] .
there will be trouble .
那里 将要 是 麻烦 ；
会有麻烦的。

” [ˈtʃæptər] [i:] .
” **CHAPTER II** .
” 章 二 .

“第二章

[ˌruːsiˈʃjŋ] [waɪn] .
ROUSSILLON WINE .
鲁西隆 葡萄酒 .

鲁西荣葡萄酒。

[maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈfæməli][wʌz; wəz] [skɔ:tʃ] ,
My mother's family was Scotch ,
我的 母亲的 家庭 曾是 苏格兰威士忌 ,

我母亲的家族是苏格兰裔。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dʒʌdʒd] [ˈfɪtɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ɑ:n][maɪ] [wei] [ˈpæɪɪs] - [wɔ:rd] ,
and it was judged fitting I should pay a visit on my way Paris - ward ,
和 它 曾是 评判 配件 我 应该 支付 一个 访问 在 我的 方式 巴黎 - 病房 ,

我觉得在前往巴黎的途中顺道拜访一下是合适的。

[tu:; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈædəm] [ˈlaʊdəŋ] , [ə; eɪ] [ˈwelθi] [rɪˈtaɪərd][ˈɡroʊsər][ʌv; əv] [ˈedɪnbərə] .
to my Uncle Adam Loudon , a wealthy retired grocer of Edinburgh .
到 我的 叔叔 亚当 劳登 , 一个 富裕 退休 杂货商 的 爱丁堡 .

致我的叔叔亚当·劳顿，一位来自爱丁堡的富裕退休杂货商。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [stɪf] [ænd; ənd] [ˈveri] [aɪˈrɒnik,-kəl] ; [hi:; hi] [fed] [em ˈi:] [wel] , [lɑ:dʒd] [em ˈi:]
He was very stiff and very ironical ; he fed me well , lodged me
他 曾是 非常 僵硬的 和 非常 讽刺 ; 他 美联储 我 出色地 , 已提交 我
[ˈsʌmptʃuəsli] ,
sumptuously ,
奢华地 ,

他为人非常生硬，说话也很讽刺；但他款待我，让我吃得很好，住得也很舒适。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv][em ˈi:][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [sent] [pər] [sent] ,
and seemed to take it out of me all the time , cent per cent ,
和 似乎 到 拿 它 出去 的 我 全部 这 时间 , 中心 每 中心 ,

而且似乎总是百分之百地消耗着我的精力。

[ɪn][ˈsi:kɹət] [entərˈteɪnmənt] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [tu:; tə] [ˈɡlɪtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ]
in secret entertainment which caused his spectacles to glitter and his mouth
在 秘密 娱乐 哪个 导致 他的 眼镜 到 闪光 和 他的 嘴

[tu:; tə] [twɪtʃ] .
to twitch .
到 抽搐 .

秘密的娱乐活动让他的眼镜闪闪发光，嘴角抽搐了一下。

[ðə; ði] [ɡraʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪl] - [səˈprest] [mɜ:rθ] ([æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt])
The ground of this ill - suppressed mirth (as well as I could make out)
这 地面 的 这 患病的 - 被抑制 欢笑 (作为 出色地 作为 我 可以 制作 出去)

[wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈmerɪkən] .
was simply the fact that I was an American .
曾是 简单地 这 事实 那 我 曾是 一个 美国人 .

我勉强压抑住的喜悦之情，其根源（据我判断）仅仅是因为我是一个美国人。

” [wel] , ” [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [aʊt][ðə; ði][wɜ:rd][tu:; tə] [ɪnˈfɪnəti] ,
” **Well , ” he would say , drawing out the word to infinity** ,
” 出色地 , ” 他 会 说 , 绘画 出去 这 单词 到 无穷大 ,

“嗯,”他会这样说，把这个词拉长到无穷大，

” [ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [naʊ] [ɪn][jɔ:; jər] [ˈkʌntri] , [θɪŋz] [wɪl] [bi:; bi][soʊ][ænd; ənd][soʊ] .
” **and I suppose now in your country , things will be so and so** .
” 和 我 认为 现在 在 你的 国家 , 事物 将要 是 所以 和 所以 .

“我想现在在你们国家，情况大概就是这样了。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [gru:p] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌznz] [wʊd] [ˈtɪtər] [ˈdʒɔɪəsli] .
” **And the whole group of my cousins would titter joyously** .
” 和 这 所有的 团体 的 我的 表兄弟姐妹 会 嘻嘻地笑 欣喜地 .

“我的堂兄弟姐妹们都会高兴地咯咯笑。”

[rɪˈpi:tɪd] [rɪˈsepʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [ru:t] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,
Repeated receptions of this sort must be at the root , I suppose ,
重复 接待 的 这 种类 必须 是 在 这 根 , 我 认为 ,
我想, 反复出现这类情况一定是问题的根源所在。

[ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l][ðə; ði] [greɪt] [əˈmerɪkən] [dʒest] ;
of what they call the Great American Jest ;
的 什么 他们 称呼 这 伟大的 美国人 笑话 ;
他们称之为伟大的美国笑话;

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][maɪˈself] [gəʊdɪd] [ˈɪntu:] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [maɪ] [frendz] [went] [ˈneɪkɪd] [ɪn][ðə; ði]
and I know I was myself goaded into saying that my friends went naked in the
和 我 知道 我 曾是 我 被激怒 进入 说 那 我的 朋友们 去 裸 在 这
[ˈsʌmə] [mʌnθs] ,
summer months ,
夏天 几个月 ,
我知道自己是被怂恿才说我的朋友们在夏天都裸体的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈmeθədɪst] [ɪˈpɪskəpl] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [mʌsˈki:ɡən] [wʌz; wəz] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
and that the Second Methodist Episcopal Church in Muskegon was decorated with
和 那 这 第二 卫理公会 圣公会 教会 在 马斯基根 曾是 装饰 和
[skælpz] .
scalps .
头皮 .

据说, 马斯基根第二卫理公会教堂是用头皮装饰的。

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ðɪ:z] [flaɪts] [hæd; həd] [ˈeni] [greɪt] [səkˈses] ;
I cannot say that these flights had any great success ;
我 不能 说 那 这些 航班 有 任何 伟大的 成功 ;

我不能说这些航班取得了任何很大的成功;

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][əˈweɪkən] [ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [sərˈpraɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
they seemed to awaken little more surprise than the fact that my father was a
他们 似乎 到 觉醒 小的 更多的 惊喜 比 这 事实 那 我的 父亲 曾是 一个
[rɪˈpʌblɪkən] [ɔ:r] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [ɪn] [sku:l] [tu:; tə] [spel] [ˈkʌlər] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ju:] .
Republican or that I had been taught in school to spell COLOUR without the U .
共和党人 或者 那 我 有 到过 教授 在 学校 到 拼写 颜色 没有 这 U .
[ɪf] [aɪ][hæd; həd][təʊld][ðəm; ðəm] ([wʌt] [wʌz; wəz][ˈæftər][ɔ:l][ðə; ði] [tru:θ]) [ðæt] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd]
If I had told them (what was after all the truth) that my father had
如果 我 有 讲述 他们 (什么 曾是 后 全部 这 真相) 那 我的 父亲 有
[peɪd] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈænjuəl] [sʌm; səm][tu:; tə][hæv; həv][em ˈi:] [brɔ:t] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡæmblɪŋ] [hel] ,
paid a considerable annual sum to have me brought up in a gambling hell ,
有薪酬的 一个 大量 年度的 和 到 有 我 带来 向上 在 一个 赌博 地狱 ,
他们似乎对此并不感到惊讶, 就像我父亲是共和党人, 或者我在学校被教导把COLOUR拼写成没有U的单词一样。如果
我告诉他们 (毕竟这是事实), 我父亲每年花费一大笔钱把我养育在一个赌博地狱里,

[ðə; ði] [ˈtɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡrɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [ˈfæməli] [maɪt] [pərˈhæps][hæv; həv] [bɪn]
the tittering and grinning of this dreadful family might perhaps have been
这 窃笑 和 咧嘴笑 的 这 可怕 家庭 可能 也许 有 到过
[ɪkˈskju:zd] .
excused .
已原谅 .

或许可以原谅这个可怕家庭的窃笑和傻笑。

[aɪ] ['kænɑ:tɪ] [dɪ'hɑɪ] [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['temptɪd] [tu:; tə] [nɑ:k] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['ædəm] [daʊn] ;
I cannot deny but I was sometimes tempted to knock my Uncle Adam down ;
我 不能 否定 但 我 曾是 有时 受诱惑 到 敲 我的 叔叔 亚当 向下 ;
我无法否认，但我有时确实很想把我的叔叔亚当打倒在地；

[ænd; ænd] [ɪn'di:d] [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['rʌptʃər] [æt; ət][ləst] ,
and indeed I believe it must have come to a rupture at last ,
和 的确 我 相信 它 必须 有 来 到 一个 破裂 在 最后的 ,
而且我相信，这段关系最终必然破裂了。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:tɪ]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑ:rtɪ][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['laɪən] .
if they had not given a dinner party at which I was the lion .
如果 他们 有 不是 给定 一个 晚餐 派对 在 哪个 我 曾是 这 狮子 .
如果他们没有举办那场让我当主角的晚宴就好了。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,
On this occasion ,
在 这 场合 ,
值此之际，

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] ([tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ænd; ænd] [rɪ'li:f]) [ðæt] [ðə; ðɪ][ɪnsə'vɪlətɪ][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
I learned (to my surprise and relief) that the incivility to which I had
我 学习 (到 我的 惊喜 和 宽慰) 那 这 非礼 到 哪个 我 有
[bɪn] [səb'dʒektɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['fæməli]['sɜ:rk(ə)l][ænd; ænd] [maɪt] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd]
been subjected was a matter for the family circle and might be regarded
到过 受 曾是 一个 事情 为了 这 家庭 圆圈 和 可能 是 认为
[ɔ:lmoʊst][ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dɪrmənt] .
almost in the light of an endearment .
几乎 在 这 光 的 一个 爱称 .
我惊讶又欣慰地得知，我所遭受的不文明对待只是家庭内部的事情，甚至可以被视为一种亲昵的表现。

[tu:; tə][st'reɪndʒəz][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] ; [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv]
To strangers I was presented with consideration ; and the account given of
到 陌生人 我 曾是 呈现 和 考虑 ; 和 这 帐户 给定 的
" [maɪ] [ə'merɪkən] ['brʌðər] - [ɪn] - [ɔ:] ,
" **my American brother - in - law ,**
" 我的 美国人 兄弟 - 在 - 法律 ,
陌生人对 我 毕恭毕敬；而关于“我的美国姐夫”的描述，

[pʊr] ['dʒeɪni:z][mæn] , [dʒeɪmz][keɪ] . [dɒd] , [ðə; ðɪ] [wel] - [noʊn] [ˌmɪljə'neə(r)] [ʌv; əv] [mʌs'ki:gən] ,
poor Janie's man , James K . Dodd , the well - known millionaire of Muskegon ,
贫穷的 珍妮的 男人 , 詹姆斯 K . 多德 , 这 出色地 - 已知 百万富翁 的 马斯基根 ,
可怜的珍妮的男人，詹姆斯·K·多德，是马斯基根著名的百万富翁。

" [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪn'la:rdʒ] [ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [sʌn] .
" **was calculated to enlarge the heart of a proud son .**
" 曾是 计算 到 放大 这 心 的 一个 自豪的 儿子 .
旨在让骄傲的儿子心胸开阔。

[æn; ən][eɪdʒd] [ə'sɪstənt] [ʌv; əv][maɪ]['grænd,fɑ:ðɜ:z, 'græn,fɑ:ðɜ:z] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['hʌmb(ə)l] ['kri:tʃər]
An aged assistant of my grandfather's , a pleasant , humble creature
一个 老年人 助手 的 我的 祖父的 , 一个 令人愉快的 , 谦逊的 生物
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['wɪski] ,
with a taste for whiskey ,
和 一个 品尝 为了 威士忌酒 ,
我祖父的一位年长的助手，一个和蔼谦逊的人，喜欢喝威士忌。

[wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] [dɪ'pju:tɪd] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [gaɪd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['sɪti] .
was at first deputed to be my guide about the city .
曾是 在 第一的 委派 到 是 我的 指导 关于 这 城市 .
起初他被指派担任我的城市向导。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hɑ:rmləs] [bʌt; bət] ['hɑ:rdli] [ə,rɪstə'krætɪk] [kəm'pænjən] , [aɪ] [went] [tu:; tə] ['ɑ:rθə-z] [si:t]
With this harmless but hardly aristocratic companion , I went to Arthur's Seat
和 这 无害 但 几乎 贵族 伴侣 , 我 去 到 亚瑟的 座位
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæltən] [hɪl] ,
and the Calton Hill ,
和 这 卡尔顿 爬坡道 ,
我与这位无害但谈不上贵族气质的同伴一起去了亚瑟王座和卡尔顿山。

[hɜ:rd] [ðə; ði][bənd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsəz] [stri:t] ['gɑ:dnz] , [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [rɪ'geɪliə] [ænd; ənd][ðə; ði]
heard the band play in the Princes Street Gardens , inspected the regalia and the
听到 这 乐队 玩 在 这 王子们 街道 花园 , 检查 这 礼服 和 这
[blʌd] [ʌv; əv] ['rɪtʃiə] ,
blood of Rizzio ,
血 的 里齐奥 ,
在王子街花园听了乐队演奏, 检查了里齐奥的礼服和鲜血,

[ænd; ənd] [fel] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['kæs(ə)] [ɑ:n] [ɪts] [klɪf] , [ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)] [spaɪəz] [ʌv; əv]
and fell in love with the great castle on its cliff , the innumerable spires of
和 跌倒 在 爱 和 这 伟大的 城堡 在 它是 悬崖 , 这 无数 尖塔 的
[tʃɜ:rtʃɪz] ,
churches ,
教堂 ,
他爱上了悬崖上的那座宏伟城堡和数不胜数的教堂尖顶。

[ðə; ði] ['steɪtli] ['bɪldɪŋz] , [ðə; ði] [brɔ:d] ['prɑ:spekts] ,
the stately buildings , the broad prospects ,
这 庄严 建筑物 , 这 广阔 前景 ,
庄严的建筑, 开阔的视野,
[ænd; ənd] [ðəʊz] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [leɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [wer] [maɪ] ['ænsestərz]
and those narrow and crowded lanes of the old town where my ancestors
和 那些 狭窄的 和 挤 车道 的 这 老的 镇 在哪里 我的 祖先

[hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [kə'lʌmbəs] .
had lived and died in the days before Columbus .
有 居住地 和 死亡 在 这 天 前 哥伦布 .
还有那些狭窄拥挤的老城区小巷, 我的祖先在哥伦布发现美洲大陆之前就生活在那里, 也在那里去世。
[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [kɜ:ri'ɑ:səti] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [em 'i:] [mɔ:r] ['di:pli] — [maɪ] ['grænfa:ðər]
But there was another curiosity that interested me more deeply — my grandfather
但 那里 曾是 其他 好奇心 那 感兴趣的 我 更多的 深 — 我的 祖父
, [æɪg'zændər] ['laʊdən] .
, Alexander Loudon .
, 亚历山大 劳登 .
但还有另一件事让我更加好奇——我的祖父亚历山大·劳登。

[ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] , [ðə; ði][oʊld][dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] ['meɪs(ə)n] ,
In his time , the old gentleman had been a working mason ,
在 他的 时间 , 这 老的 绅士 有 到过 一个 在职的 石匠 ,
这位老先生年轻时曾是一名石匠。
[ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks] [mɔ:r] , [aɪ] [θɪŋk] , [baɪ] ['fru:dnəs] [ðæn; ðən][baɪ]
and had risen from the ranks more , I think , by shrewdness than by
和 有 升起 从 这 排名 更多的 , 我 思考 , 经过 城府 比 经过

['merɪt] .
merit .
优点 .
我认为, 他能从底层晋升, 更多是靠的是精明而非能力。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [spi:tʃ] , [ænd; ənd] ['mænərəz] , [hi;; hi] [bɔ:r] [brɔ:d] [ma:ks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɔ:rɪdʒɪn]
In his appearance , speech , and manners , he bore broad marks of his origin
在 他的 外貌 , 演讲 , 和 礼仪 , 他 钻孔 广阔 标记 的 他的 起源
,
:
;

他的外貌、言谈举止都明显带有他的出身特征。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][gɔ:l][ænd; ənd] ['wɜ:rmwʊd] [tu;; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['ædəm] .
which were gall and wormwood to my Uncle Adam .
哪个 是 痾 和 蒿 到 我的 叔叔 亚当 .

对我叔叔亚当来说，那是胆汁和苦艾。

[hɪz; ɪz][neɪlz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [su:pər'vɪz(ə)n] , [wɜ:r; wər][ˈɔ:f(ə)n][ɪn] [kən'spɪkjuəs] ['mɔ:rnɪŋ] ;
His nails , in spite of anxious supervision , were often in conspicuous mourning ;
他的 指甲 , 在 尽管如此 的 焦虑的 监督 , 是 经常 在 显眼的 丧 ;

尽管有人时刻注意，他的指甲还是经常显得格外苍老；

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [hʌŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪn][bægz][ænd; ənd] ['rɪŋklz] [laɪk][ə; eɪ] ['plʌsmənz] ['sʌndeɪ] [kəʊt]
his clothes hung about him in bags and wrinkles like a ploughman's Sunday coat
他的 衣服 悬挂 关于 他 在 包 和 皱纹 喜欢 一个 农夫的 星期日 外套
;
:
;

他的衣服松松垮垮地挂在他身上，像个农夫的周日外套一样；

[hɪz; ɪz]['æksənt][wʌz; wəz] [ru:d] , [brɔ:d] , [ænd; ənd] ['dræŋɪŋ] : [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][best] ,
his accent was rude , broad , and dragging : take him at his best ,
他的 口音 曾是 粗鲁的 , 广阔 , 和 拖拽 : 拿 他 在 他的 最好的 ,

他的口音粗鲁、含糊不清、拖沓：即便他口音最好的时候也是如此。

[ænd; ənd][i:v(ə)n] [wen] [hi;; hi][kʊd; kəd][bi;; bi] [ɪn'dʒʊst] [tu;; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
and even when he could be induced to hold his tongue ,
和 甚至 什么时候 他 可以 是 诱导 到 抓住 他的 舌头 ,

即使能够让他保持沉默，

[hɪz; ɪz] [mɪr] ['prez(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊpən] - [er]
his mere presence in a corner of the drawing - room , with his open - air
他的 仅仅 在场 在 一个 角落 的 这 绘画 - 房间 , 和 他的 打开 - 空气
['rɪŋklz] ,
wrinkles ,
皱纹 ,

他只是待在客厅角落里，脸上布满皱纹，

[hɪz; ɪz] ['skænti] [her] , [hɪz; ɪz] ['bætərd] [hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['kræftɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
his scanty hair , his battered hands , and the cheerful craftiness of his
他的 稀少 头发 , 他的 伤痕累累 双手 , 和 这 快乐 狡猾 的 他的
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

他稀疏的头发，伤痕累累的双手，以及脸上那副狡黠而又略带狡黠的表情，

[ædvɜ:taɪzd] [ðə; ði] [hoʊl] [gæŋ] [ʌv; əv][ju: 'es][fɔ:r; fər][ə; eɪ][self] - [meɪd] ['fæməli] .
advertised the whole gang of us for a self - made family .
广告 这 所有的 帮派 的 我们 为了 一个 自己 - 制成 家庭 .

我们全家一起登广告，组成一个自力更生的家庭。

[maɪ] [ænt] [maɪ] [mɪns] [ænd; ənd][maɪ] ['kʌznz] ['braɪd(ə)] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] ['oʊvər]
My aunt might mince and my cousins bridle ; but there was no getting over
我的 阿姨 可能 剁碎 和 我的 表兄弟姐妹 辔 ； 但 那里 曾是 不 获得 超过
[ðə; ði][ˈsɑ:lɪd] ,
the solid ,
这 坚硬的 ,
我姑妈可能会拐弯抹角，我的表兄弟们可能会大惊小怪；但无论如何也无法克服那份坚定不移的信念。

[ˈfɪzɪk(ə)] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stoʊnmɛɪsn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔ:rnər] .
physical fact of the stonemason in the chimney - corner .
身体的 事实 的 这 石匠 在 这 烟囱 - 角落 .

石匠在烟囱角落的物理事实。

[ðæt] [ɪz][wʌŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [əˈmerɪkən] :
That is one advantage of being an American :
那 是 一 优势 的 存在 一个 美国人 :

这是身为美国人的优势之一：

[aɪˈti:] ['nevər] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][emˈi:] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['grænfɑ:ðər] ,
it never occurred to me to be ashamed of my grandfather ,
它 绝不 发生 到 我 到 是 羞愧 的 我的 祖父 ,

我从未想过要为自己的祖父感到羞耻。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
and the old gentleman was quick to mark the difference .
和 这 老的 绅士 曾是 快的 到 标记 这 不同之处 .

这位老先生很快就发现了其中的区别。

[hi:; hi] [held] [maɪ] ['mʌðər] [ɪn] ['tendər] ['meməri] ,
He held my mother in tender memory ,
他 握住 我的 母亲 在 投标 记忆 ,

他温柔地怀念着我的母亲。

[pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['deɪli] [kənˈtræstɪŋ] [hɜ:; hər][wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)]
perhaps because he was in the habit of daily contrasting her with Uncle
也许 因为 他 曾是 在 这 习惯 的 日常的 对比 她 和 叔叔

[ˈædəm] ,
Adam ,
亚当 ,

或许是因为他习惯于每天都把她和亚当叔叔作对比。

[hu:m] [hi:; hi] [dɪˈtestɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['frenzi] ;
whom he detested to the point of frenzy ;
谁 他 令人厌恶的 到 这 观点 的 狂热 ;

他恨之入骨，近乎疯狂；

[ænd; ənd][hi:; hi][set] [daʊn] [tu:; tə] [ɪnˈherɪtəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [maɪ] [oʊn] [bɪˈkʌmɪŋ]
and he set down to inheritance from his favourite my own becoming
和 他 放 向下 到 遗产 从 他的 最喜欢的 我的 自己的 成为

['tri:tmənt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
treatment of himself .
治疗 的 他自己 .

他放下了对他最喜欢的人的继承，好好对待自己。

[ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [wɔ:ks] [əˈbrɔ:d] , [wɪtʃ] [su:n] [bɪˈkeɪm] ['deɪli] ,
On our walks abroad , which soon became daily ,
在 我们的 散步 国外 , 哪个 很快 成为 日常的 ,

我们的海外散步很快就变成了日常活动，

[hi:; hi] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] ([ˈæftər][ˈdu:li] [ˈwɔ:rnɪŋ] [em ˈi:][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ˈmætər] [dɑ:rk][frʌm; frəm] “
he would sometimes (after duly warning me to keep the matter dark from ”
他 会 有时 (后 正式地 警告 我 到 保持 这 事情 黑暗的 从 ”
[ˈɑ:dəm] ”) [skʌlk] [ˈɪntu:][sʌm; səm][oʊld] [fəˈmɪliər] [pɑ:t] - [haʊs] ；
Aadam ”) skulk into some old familiar pot - house ；
亚当 ”) 潜行 进入 一些 老的 熟悉的 锅 - 房子 ；

他有时会（事先警告我不要让“亚当”知道这件事）偷偷溜进某个熟悉的旧酒馆；

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] ([ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tu:; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvetərən] [ˈkrəʊni:z]
and there (if he had the luck to encounter any of his veteran cronies
和 那里 (如果 他 有 这 运气 到 遇到 任何 的 他的 老将 亲信
) [hi:; hi] [wʊd] [ˈprez(ə)nt][em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ˈmænɪfest] [praɪd] ，
) he would present me to the company with manifest pride ；
) 他 会 展示 我 到 这 公司 和 显现 自豪 ；
如果他有幸遇到他的一些老朋友，他就会非常自豪地把我介绍给公司的人。

[ˈkæstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈkʌvərt] [slɜ:r][ɑ:n][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈsendənts, dɪˈsenɪnts] .
casting at the same time a covert slur on the rest of his descendants .
铸件 在 这 相同的 时间 一个 隐蔽 污点 在 这 休息 的 他的 后代 .
同时，也暗中诋毁了他的其他后代。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈdʒi:niz] [jɪn] ， ” [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] .
“ **This is my Jeannie's yin , ” he would say .**
” 这 是 我的 珍妮的 阴 ， ” 他 会 说 .
“这是我的珍妮的阴，”他会说。

“ [ˈhi:z] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfæloʊ] ， [hɪm; ɪm] .
“ **He's a fine fallow , him .**
” 他是 一个 美好的 休耕 ， 他 .
“他真是个好苗子。”

“ [ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪksˈkə:ʃənz] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [si:k] [ænˈtɪkwəti:z] [ɔ:r][tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ]
” **The purpose of our excursions was not to seek antiquities or to enjoy**
” 这 目的 的 我们的 短途旅行 曾是 不是 到 寻找 古董 或者 到 享受
[ˈfeɪməs] [ˈpra:spekts] ，
famous prospects ；
著名的 前景 ，
“我们远足的目的不是为了寻找古迹或欣赏名胜古迹，

[bʌt; bət][tu:; tə][ˈvɪzɪt] [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv][ˈdoʊlf(ə)] [ˈsʌbə.b] ，
but to visit one after another a series of doleful suburbs ；
但 到 访问 一 后 其他 一个 系列 的 悲伤的 郊区 ，
但要一个接一个地探访一系列令人沮丧的郊区，

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [tʃi:f] [kleɪm] [tu:; tə] [rɪˈnaʊn] [ðæt] [hi:; hi]
for which it was the old gentleman's chief claim to renown that he
为了 哪个 它 曾是 这 老的 绅士的 首席 宣称 到 名声 那 他
[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][soʊl] [ˈkɑ:ntræktər] ，
had been the sole contractor ；
有 到过 这 唯一 承包商 ，
这位老先生最引以为豪的成就就是他是唯一的承包商。

[ænd; ʌnd] [tu:] [ˈɔ:f(ə)n][ðə; ði] [ˈɑ:rkɪtekt] [brɪˈsaɪdz] .
and too often the architect besides .
和 也 经常 这 建筑师 除了 .
而且往往建筑师也难逃此劫。

[aɪ][hæv; həv] ['rerli] [si:n] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['fɑ:kɪŋ] [eksɪ'biʃ(ə)n] : [ðə; ði] [brɪks] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]
I have rarely seen a more shocking exhibition : the bricks seemed to be
我 有 很少 已见 一个 更多的 令人震惊 展览 : 这 砖块 似乎 到 是
['blʌʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:lz] ,
blushing in the walls ,
脸红 在 这 墙壁 ,
我很少见到如此令人震惊的展览：墙上的砖块似乎都泛起了红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [tu:; tə][hæv; həv] [tɜ:rnd] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [[eɪm]] ;
and the slates on the roof to have turned pale with shame ;
和 这 石板 在 这 屋顶 到 有 转向 苍白 和 耻辱 ;
屋顶上的石板都羞愧地泛起了苍白的色泽；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [ði:z] [im'preʃəns] [tu:; tə][ðə; ði][eɪdʒd]
but I was careful not to communicate these impressions to the aged
但 我 曾是 小心 不是 到 交流 这些 印象 到 这 老年人
[ɑ:r'tɪfəsər; ɑ:r'tɪfɪsər][æt; ət][maɪ][saɪd] ;
artificer at my side ;
工匠 在 我的 边 ;
但我小心翼翼地没有把这些想法告诉身边那位年迈的工匠；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [də'rekt][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][sʌm; səm] [freʃ] [mə:n'stra:səti] — [pər'hæps]
and when he would direct my attention to some fresh monstrosity — perhaps
和 什么时候 他 会 直接的 我的 注意力 到 一些 新鲜的 怪物 — 也许
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:ment] ,
with the comment ,
和 这 评论 ,
而当他把我的注意力引向某些新出现的怪物时——或许还会附上这样一番评论：

" [ðeəz; ðəz][æn; əŋ]['i:'deɪ][ʌv; əv] ['maɪnz] : [ɪts] [tʃi:p] [ænd; ənd]['teɪsti] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] -
" There's an idee of mine's : it's cheap and tasty , and had a graand
" 有 一个 想法 的 我的 : 它是 便宜的 和 可口 , 和 有 一个 -
[rʌŋ] ;
run ;
跑步 ;
“我有个想法：它价格便宜、味道鲜美，而且曾经风靡一时；

[ðə; ði]['i:'deɪ][wʌz; wəz] [su:n] [stəʊl] ,
the idee was soon stole ,
这 想法 曾是 很快 偷窃 ,
这个想法很快就被窃取了。
[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [hoʊl] - [nɪr] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðæt]
and there's whole deestricks near Glesgie with the goathic adeetion and that
和 有 所有的 - 靠近 - 和 这 - - 和 那
plunth ,
格莱斯吉附近还有整片区域，那里有哥特式的装饰和基座。
" — [aɪ] [wʊd] ['sɪvəli] [merk] [heɪst] [tu:; tə][əd'maɪər][ænd; ənd] ([wʌt] [aɪ] [faʊnd] [pər'tɪkjələrlɪ] [dɪ'lʌɪtɪd]
" — **I would civilly make haste to admire and (what I found particularly delighted**
" — 我 会 文明地 制作 匆忙 到 钦佩 和 (什么 我 成立 特别 高兴极了
[hɪm; ɪm]) [tu:; tə][ɪn'kwaiər][ɪ'ɪntu:][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] [i:tʃ] [əd'ɔ:rnmənt] .
him) to inquire into the cost of each adornment .
他) 到 查询 进入 这 成本 的 每个 装饰 .
“——我会礼貌地上前去欣赏，并且（我发现这让他特别高兴的是）询问每件装饰品的价格。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [kən'si:vɪ] [ðæt] [mʌs'ki:gən] ['kæpɪtl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fri:kwənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['welkəm]
It will be conceived that Muskegon capitol was a frequent and a welcome
它 将要 是 构思 那 马斯基根 国会大厦 曾是 一个 频繁 和 一个 欢迎
[graʊnd] [ʌv; əv] [tɔ:k] ;
ground of talk ;
地面 的 讲话 ;

人们会认为马斯基根首府是一个经常且受欢迎的谈话场所；

[aɪ] [dru:] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði][plænz][frʌm; frəm] ['meməri] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ,
I drew him all the plans from memory ; and he ,
我 画 他 全部 这 计划 从 记忆 ; 和 他 ,

我凭记忆把所有图纸都画给了他；而他，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ] ['vɑ:ljəm] [fʊl] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [teɪblz] ,
with the aid of a narrow volume full of figures and tables ,
和 这 援助 的 一个 狭窄的 体积 满的 的 数据 和 表格 ,

借助一本满是图表的小册子，

[wɪtʃ] ['ænsər] ([aɪ] [br'i:ɪv]) [tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['moʊlzwɜ:θ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
which answered (I believe) to the name of Molesworth , and was his
哪个 回答 (我 相信) 到 这 姓名 的 莫尔斯沃思 , 和 曾是 他的
['kɑ:nstənt] ['pɑ:kɪt] [kəm'pænjən] ,
constant pocket companion ,
持续的 口袋 伴侣 ,

我相信，它的名字叫莫尔斯沃思，是他形影不离的口袋伴侣。

[wʊd] [drɔ:] [ʌp] [rʌf] ['estɪməts] [ænd; ənd] [meɪk] [ɪ'mædʒɪnerɪ] ['ɔfɜ:z] [ɑ:n][ðə; ði] ['veriəs] ['kɑ:ntræktz] .
would draw up rough estimates and make imaginary offers on the various contracts .
会 画 向上 粗糙的 估算 和 制作 假想 优惠 在 这 各种各样的 合同 .

会做出粗略的估算，并对各种合同提出假想的报价。

[ʼaʊər; ɑ:r] [mʌs'ki:gən] ['bɪldərz] [hi:; hi] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['kɔ:mərənts] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
Our Muskegon builders he pronounced a pack of cormorants ; and the
我们的 马斯基根 建筑商 他 发音 一个 盒 的 鸬鹚 ; 和 这
[kən'dʒi:niəl]['sʌbdʒekt] ,
congenial subject ,
相投 主题 ,

他把我们马斯基根的建筑工人比作一群鸬鹚；而那个令人愉快的话题，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ɑ:rkɪ'tektʃərəl] [tɜ:rmz] , [ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv] [streɪnz] ,
together with my knowledge of architectural terms , the theory of strains ,
一起 和 我的 知识 的 建筑 条款 , 这 理论 的 菌株 ,

结合我对建筑术语和应变理论的了解，

[ænd; ənd][ðə; ði]['praɪsɪz][ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] [ɪn][ðə; ði] [stɜ:ts] ,
and the prices of materials in the States ,
和 这 价格 的 材料 在 这 各州 ,

以及美国各地的原材料价格，

[fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [bɑ:nd][ʌv; əv]['ju:niən] [brɪtwi:n] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] [æn; ən] [ɪl]
formed a strong bond of union between what might have been otherwise an ill
形成 一个 强的 纽带 的 联盟 之间 什么 可能 有 到过 否则 一个 患病的
- [ə'sɔ:rtɪd] [pər] ,
- **assorted pair ,**
- 各种各样的 一对 ,

在原本可能不太般配的两个人之间，形成了牢固的联盟关系。

[ænd; ənd][led][maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [tuː; tə] [prəˈhaʊns] [em ˈiː] , [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsis] , “ [ə; eɪ][ˈriːəl] -
and led my grandfather to pronounce me , with emphasis , “ a real intalligent
和 引领 我的 祖父 到 发音 我 , 和 强调 , “ 一个 真实的 -
[kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] - .
kind of a cheild .
种类 的 一个 - .

这让我祖父强调说：“我真是个聪明伶俐的孩子。”
” [ðʌs] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ˈprez(ə)ntli] [siː] ,
” **Thus a second time , as you will presently see ,**
” 因此 一个 第二 时间 , 作为 你 将要 目前 看 ,
因此，正如你马上将看到的，第二次，
[ðə; ði] [ˈkæpɪtl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪtɪv] [steɪt] [hæd; həd] [ɪnflʊənʃəlɪ] [əˈfektɪd] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
the capitol of my native State had influentially affected the current of my life .
这 国会大厦 的 我的 本国的 状态 有 有影响力地 做作的 这 当前的 的 我的 生活 .
我家乡的首府对我的人生轨迹产生了深远的影响。

[aɪ][left] [ˈedɪnbərə] , [haʊˈevər] ,
I left Edinburgh , however ,
我 左边 爱丁堡 , 然而 ,
然而，我离开了爱丁堡。
[wɪð; wɪθ][nɔːt][ðə; ði] [liːst] [aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˈeksələnt] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər]
with not the least idea that I had done a stroke of excellent business for
和 不是 这 至少 主意 那 我 有 完毕 一个 中风 的 出色的 商业 为了
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,
我当时丝毫没有意识到自己做了一笔非常划算的生意。

[ænd; ənd] [ˈsɪŋɡli] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈdrɪri] [haʊs] [ænd; ənd] [plʌndʒ]
and singly delighted to escape out of a somewhat dreary house and plunge
和 单独 高兴极了 到 逃脱 出去 的 一个 有些 凄凉 房子 和 暴跌
[ɪnˈsted] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈreɪnbɔʊ] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈpærɪs] .
instead into the rainbow city of Paris .
反而 进入 这 彩虹 城市 的 巴黎 .
独自一人欣喜若狂地逃离了略显沉闷的房子，一头扎进了彩虹之城巴黎。

[ˈevri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈroʊməns] ; [maɪn] [ˈklʌstərd] [ɪkˈskluːsɪvli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv]
Every man has his own romance ; mine clustered exclusively about the practice of
每一个 男人 有 他的 自己的 浪漫 ; 矿 聚类 只 关于 这 实践 的
[ðə; ði][aːts] ,
the arts ,
这 艺术 ,
每个人都有自己的浪漫情怀；我的情怀则完全围绕着艺术实践展开。

[ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv] [ˈlætɪn] [ˈkwɔːrtər] [ˈstjuːdnts] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [ʌv; əv][ˈpærɪs][æz; əz] [dɪˈpɪktɪd] [baɪ]
the life of Latin Quarter students , and the world of Paris as depicted by
这 生活 的 拉丁 四分之一 学生 , 和 这 世界 的 巴黎 作为 描绘 经过
[ðæt] [ˈɡraɪmi] [ˈwɪzərd] ,
that grimy wizard ,
那 肮脏的 巫师 ,
拉丁区学生的生活，以及那位邋遢巫师笔下的巴黎世界，
[ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmiːdiː] [hjuːˈmən] .
the author of the Comedie Humaine .
这 作者 的 这 喜剧 人类 .
《人间喜剧》的作者。

[hæd; həd][aɪ] [dʌŋ] [soʊ] , [ðə; ði] ['glæməɹ] [mʌst; məst][hæv; həv][fled] : [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn]
Had I done so , the glamour must have fled : I should still have been
有 我 完毕 所以 , 这 魅力 必须 有 逃亡 : 我 应该 仍然 有 到过
[bʌt; bət] ['laʊdən] [dɒd] ;
but Loudon Dodd ;
但 劳登 多德 ;

如果我那样做了, 那份光鲜亮丽一定会消失: 我仍然只是劳登·多德而已;

[,wer'æz] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lætŋ] ['kwɔ:rtər] ['stu:d(ə)nt] , - [sək'sesər] ,
whereas now I was a Latin Quarter student , Murger's successor ,
然而 现在 我 曾是 一个 拉丁 四分之一 学生 , - 接班人 ,
而现在, 我是一名拉丁区学院的学生, 是默格的继任者。

['lɪvɪŋ] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [rəʊ'mænsɪz][aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [tu:; tə]
living in flesh and blood the life of one of those romances I had loved to
活的 在 肉 和 血 这 生活 的 一 的 那些 浪漫故事 我 有 喜爱 到
[ri:d] ,
read ,
读 ,

活生生地体验着我曾经最爱读的那些爱情小说中的生活,

[tu:; tə][ɑ:r 'i:] - [ri:d] , [ænd; ənd][tu:; tə] [dri:m] ['oʊvər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [mʌs'ki:gən] .
to re - read , and to dream over , among the woods of Muskegon .
到 关于 - 读 , 和 到 梦 超过 , 之中 这 树林 的 马斯基根 .
在马斯基根的树林里, 重读一遍, 回味一遍。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['mɜ:rgər] - [mæd][ɪn][ðə; ði] ['lætŋ] ['kwɔ:rtər] .
At this time we were all a little Murger - mad in the Latin Quarter .
在 这 时间 我们 是 全部 一个 小的 谋杀 - 疯狂的 在 这 拉丁 四分之一 .
当时, 拉丁区的人们都对 Murger 餐厅有点着迷。

[ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪ] [di:] [boʊ'heɪməɪ] ([ə; eɪ] ['drɪri] , ['snɪvɪŋ] [pi:s]) [hæd; həd] [bɪn] [prə'du:st]
The play of the Vie de Boheme (a dreary , snivelling piece) had been produced
这 玩 的 这 争夺 德 波西米亚 (一个 凄凉 , 哭泣 片) 有 到过 生产
[æt; ət][ðə; ði]['oʊdiən] ,
at the Odeon ,
在 这 奥迪安 ,
《波西米亚人的生活》(一部沉闷、矫揉造作的剧作) 曾在奥迪安剧院上演。

[hæd; həd] [rʌŋ] [æŋ; ən] [ʌn'kɑ:nʃənəb(ə)] [taɪm] — [fɔ:r; fər]['pærɪs] , [ænd; ənd][ri'vaɪd] [ðə; ði] ['freʃnəs]
had run an unconscionable time — for Paris , and revived the freshness
有 跑步 一个 丧尽天良 时间 — 为了 巴黎 , 和 复活 这 新鲜
[ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] .
of the legend .
的 这 传奇 .
已经运行了令人难以置信的时间——对于巴黎来说, 并且重现了传奇的活力。

[ðə; ði] [seɪm] ['bɪznəs] , [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [ɔ:r][ðər; ðər][ænd; ənd] [ðərə'baʊt] ,
The same business , you may say , or there and thereabout ,
这 相同的 商业 , 你 可能 说 , 或者 那里 和 大约 ,
可以说, 就是同一件事, 或者说, 差不多就是这样。

[wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['praɪvətli] ['ɪnæktɪd] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪn] ['evri] ['gærət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
was being privately enacted in consequence in every garret of the neighbourhood ,
曾是 存在 私下 已颁布 在 结果 在 每一个 阁楼 的 这 邻里 ,
结果, 这种做法在附近每个阁楼里都私下里被效仿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [θɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstju:dnts] [wɜ:r; wə] [ˈkɑ:nʃəli] [ɪmˈpɜ:səneɪtɪŋ] [roʊˈdɑ:lf] [ɔ:r]
and a good third of the students were consciously impersonating Rodolphe or
和 一个 好的 第三 的 这 学生 是 有意识地 冒充 鲁道夫 或者
[ʃaʊnɜːd] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ɪnkəˈmju:nɪkəbl] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] .
Schaunard to their own incommunicable satisfaction .
肖纳尔 到 他们的 自己的 无法沟通 满意 .
有三分之一的学生有意识地模仿鲁道夫或肖纳尔，并从中获得难以言喻的满足感。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ju: ˈes] [went] [fa:r] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈfa:rðər] .
Some of us went far , and some farther .
一些 的 我们 去 远的 , 和 一些 更远 .

我们当中有些人走得很远，有些人走得更远。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈɔ:f(ə)] [ˈenvi] ([fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns]) [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈkʌntrɪmən] [ʌv; əv][maɪ]
I always looked with awful envy (for instance) on a certain countryman of my
我 总是 看起来 和 可怕 嫉妒 (为了 实例) 在 一个 肯定 同胞 的 我的
[oʊn] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈstu:diʊ] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [məˈsjɜ:r] [lə] [prɪns] ,
own who had a studio in the Rue Monsieur le Prince ,
自己的 WHO 有 一个 工作室 在 这 后悔 先生 勒 王子 ,
我总是非常羡慕我的一位同胞，他在勒普兰斯先生街拥有一间工作室。

[wɔ:r] [bu:ts] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [her] [ɪn][ə; eɪ][net] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ˈtræmpɪŋ] [ɔ:f] ,
wore boots , and long hair in a net , and could be seen tramping off ,
穿着 靴子 , 和 长的 头发 在 一个 网 , 和 可以 是 已见 徒步旅行 离开 ,
她穿着靴子，长发用发网束着，步履匆匆地走开了。

[ɪn] [ðɪs] [gaɪz] , [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rst] [ˈi:tɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɔ:rtər] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɔ:sɪkən]
in this guise , to the worst eating - house of the quarter , followed by a Corsican
在 这 伪装 , 到 这 最差 吃 - 房子 的 这 四分之一 , 随后 经过 一个 科西嘉岛
[ˈma:d(ə)] ,
model ,
模型 ,
在这种伪装下，它变成了该地区最糟糕的餐馆，随后又变成了一家科西嘉风格的餐馆。

[hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] , [ɪn][ðə; ði] [kənˈspɪkjʊəs] [ˈkɑ:stu:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [reɪs] [ænd; ənd] [ˈkɔ:lɪŋ] .
his mistress , in the conspicuous costume of her race and calling .
他的 情妇 , 在 这 显眼的 戏服 的 她 种族 和 呼叫 .

他的情妇，穿着与其种族和职业相符的醒目服饰。

[aɪ ˈti:] [teɪks] [sʌm; səm] [ˈgreɪtnəs] [ʌv; əv] [soʊl] [tu:; tə] [ˈkæri] [ˈi:v(ə)n] [ˈfɑ:li] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ˈhaɪts] [æz; əz] [ði:z]
It takes some greatness of soul to carry even folly to such heights as these
它 需要 一些 伟大 的 灵魂 到 携带 甚至 蠢事 到 这样的 高度 作为 这些
;
;
;
;
需要多么伟大的灵魂才能将愚蠢提升到如此高度；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ˈkɑ:ntent] [maɪˈself] [baɪ] [pri:ˈtendɪŋ] [ˈveri] [ˈɑ:rdʒuəsli]
and for my own part , I had to content myself by pretending very arduously
和 为了 我的 自己的 部分 , 我 有 到 内容 我 经过 假装 非常 艰苦地
[tu:; tə][bi:; bi] [pʊr] ,
to be poor ,
到 是 贫穷的 ,
至于我自己，我只能费尽心思地假装贫穷来满足自己。

[baɪ] [ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsmʊkɪŋ] - [kæp][ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] , [ænd; ənd][baɪ] [pərˈsʊ] , [θru:] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z]
by wearing a smoking - cap on the streets , and by pursuing , through a series
经过 穿着 一个 吸烟 - 帽 在 这 街道 , 和 经过 追求 , 通过 一个 系列
[ʌv; əv] [ˈmɪsədˌventʃəz] ,
of misadventures ,
的 不幸遭遇 ,
他戴着吸烟帽走在街上，经历了一系列不幸的遭遇，

[ðæt] [ɪk'stɪŋkt] ['mæm(ə)] , [ðə; ði] [grɪ'zet] .
that extinct mammal , the grisette .
那 灭绝 哺乳动物 , 这 格里塞特 .

那只已经灭绝的哺乳动物，灰背羚。

[ðə; ði][moʊst] ['gri:vəs] [pɑ:rt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] .
The most grievous part was the eating and the drinking .
这 最多 严重的 部分 曾是 这 吃 和 这 喝 .

最令人痛苦的部分是饮食。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪntɪ] [tu:θ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pælət] [fɔ:r; fər] [waɪn] ;
I was born with a dainty tooth and a palate for wine ;
我 曾是 出生 和 一个 纤巧 齿 和 一个 味蕾 为了 葡萄酒 ;

我天生牙齿纤细，又嗜酒如命；

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [dɪ'vʊʊ(ə)n][tu:; tə]['rʊʊməns][kʊd; kəd][hæv; həv][sə'pɔ:təd, sə'pɔ:rtɪd][em 'i:]
and only a genuine devotion to romance could have supported me
和 仅有的 一个 真的 虔诚 到 浪漫 可以 有 有 我

['ʌndər] [ðə; ði][kæt] - ['sɪvɪts] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['swɑ:lʊʊ] ,
under the cat - civets that I had to swallow ,
在下面 这 猫 - 麝猫 那 我 有 到 吞 ,

只有对爱情的真挚热爱才能支撑我忍受住不得不吞下的麝猫之苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ɪŋk][ʌv; əv]['beə'si:] [aɪ][mʌst; məst] [wa:ʃ] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] .
and the red ink of Bercy I must wash them down withal .
和 这 红色的 墨水 的 贝尔西 我 必须 洗 他们 向下 此外 .

还有贝尔西的红墨水，我也得用它们来冲淡这一切。

['evrɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['æftər][ə; eɪ][hɑ:rd] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]['stu:diʊʊ] ,
Every now and again , after a hard day at the studio ,
每一个 现在 和 再次 , 后 一个 难的 天 在 这 工作室 ,

偶尔，在工作室辛苦工作一天之后，

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['stedəli] [ænd; ənd][fɑ:r][frʌm; frəm] [ʌnsək'sesfəli] [ɪn'dʌstriəs] , [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]
where I was steadily and far from unsuccessfully industrious , a wave of
在哪里 我 曾是 稳步 和 远的 从 不成功 勤劳 , 一个 海浪 的

[dɪs'teɪst] [wʊd] [oʊvər'ber][em 'i:] ;
distaste would overbear me ;
厌恶 会 战胜 我 ;

即使在我勤奋努力却屡屡碰壁的时候，一股厌恶之情也会涌上心头；

[aɪ] [wʊd] [slɪŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [hɔ:nts] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] ,
I would slink away from my haunts and companions ,
我 会 潜行 离开 从 我的 闹鬼的地方 和 同伴 ,

我会悄悄地离开我常去的地方和同伴，

[ɪn'demnɪfaɪ] [maɪ'self] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [ʌv; əv][self] - [dɪ'naɪəl][wɪð; wɪθ] [faɪn] [waɪnz] [ænd; ənd] ['deɪntɪ] ['dɪfɪz] ;
indemnify myself for weeks of self - denial with fine wines and dainty dishes ;
赔偿 我 为了 周 的 自己 - 拒绝 和 美好的 葡萄酒 和 纤巧 菜肴 ;

['si:tɪd] [pər'hæps][ɑ:n][ə; eɪ] ['terəs] ,
seated perhaps on a terrace ,
坐着 也许 在 一个 阳台 ,

为了弥补我数周的自我克制，我准备了美酒佳肴；或许可以坐在露台上，

[pər'hæps][ɪn][æn; ən] ['ɑ:rbər] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ,
perhaps in an harbour in a garden ,
也许 在 一个 乔木 在 一个 花园 ,

或许是在花园的凉亭里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɔ:ljəm] [ʌv; əv][wʌŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] ['ɔ:θəz] [prɒpt] ['oʊpən][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] ,
with a volume of one of my favourite authors propped open in front of me ,
和 一个 体积 的 一 的 我的 最喜欢的 作者 支撑 打开 在 正面 的 我 ,

我面前摊开着一本我最喜欢的作家的作品，

[ænd; ənd] [naʊ] [kən'sʌltɪd] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] [fər'gɑ:tɪn] : — [soʊ] [rɪ'meɪn] , ['relɪʃ] [maɪ]
and now consulted awhile , and now forgotten : — so remain , relishing my
和 现在 咨询 一会儿 , 和 现在 被遗忘的 : — 所以 保持 , 享受 我的
[ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n] ,
situation ,
情况 ,

曾短暂地考虑过, 如今又遗忘了: ——就这样, 我享受着我的处境。

[tɪl] [naɪt] [fel] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] ['kɪndld] ; [ænd; ənd] [ðens] [stroʊl] ['hoʊmwərd]
till night fell and the lights of the city kindled ; and thence stroll homeward
直到 夜晚 跌倒 和 这 灯 的 这 城市 点燃 ; 和 因此 漫步 回家
[baɪ][ðə; ðɪ] ['rɪvərsaɪd] ,
by the riverside ,
经过 这 河边 ,

直到夜幕降临, 城市灯火通明; 然后沿着河边漫步回家。

[ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [mu:n] [ɔ:r][stɑ:rz] , [ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv]['pəʊətəri][ænd; ənd][daɪ'dʒestʃən] .
under the moon or stars , in a heaven of poetry and digestion .
在下面 这 月亮 或者 明星 , 在 一个 天堂 的 诗 和 消化 .

在月光或星光下, 在诗意与消化的天堂里。

[wʌn] [sʌtʃ] [ɪn'dʌldʒəns] [led][em 'i:][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ]['sekənd] [jɪr] ['ɪntu:][æn; ən] [əd'ventʃər]
One such indulgence led me in the course of my second year into an adventure
— 这样的 放纵 引领 我 在 这 课程 的 我的 第二 年 进入 一个 冒险
[wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'leɪt] :
which I must relate :
哪个 我 必须 涉及 :

大二那年, 我的一次放纵让我踏上了一段冒险之旅, 我必须把这段经历讲出来:

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ] ['veri] [pɔɪnt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪmɪŋ] [fɔ:r; fər] ,
indeed , it is the very point I have been aiming for ,
的确 , 它 是 这 非常 观点 我 有 到过 瞄准 为了 ,

没错, 这正是我一直想要达到的目的。

[sɪns] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [brɔ:t] [em 'i:][ɪn] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['dʒɪm] ['pɪŋkətən] .
since that was what brought me in acquaintance with Jim Pinkerton .
自从 那 曾是 什么 带来 我 在 熟人 和 吉姆 平克顿 .

因为正是这件事让我结识了吉姆·平克顿。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ə'ləʊn][tu:; tə] ['dɪnər] [wʌn][ɑ:k'toʊsbər][deɪ] [wen] [ðə; ðɪ] ['rʌsti] [li:vz] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ]
I sat down alone to dinner one October day when the rusty leaves were falling
我 卫星 向下 独自的 到 晚餐 一 十月 天 什么时候 这 生锈的 树叶 是 坠落

[ænd; ənd] ['skʌtliŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['bɒləvɑ:rd] ,
and scuttling on the boulevard ,
和 匆匆而过 在 这 林荫大道 ,

十月的一天, 我独自一人坐在餐桌旁吃晚饭, 锈红色的落叶飘落, 在林荫大道上沙沙作响。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][maɪndz][ʌv; əv] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [men] [ɪn'klaɪnd] [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən]['i:kwəl] [dɪ'gri:] [tɔ:rdz]
and the minds of impressionable men inclined in about an equal degree towards
和 这 思想 的 易受影响的 男人 倾斜 在 关于 一个 平等的 程度 向

['sædnəs] [ænd; ənd] [kən,vɪvɪ'æləti] .
sadness and conviviality .
悲伤 和 欢乐 .

易受影响的男性的心灵, 在悲伤和欢愉的倾向上, 大致处于同等程度。

[ðə; ðɪ] ['restrɑ:nt] [wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [pleɪs] ,
The restaurant was no great place ,
这 餐厅 曾是 不 伟大的 地方 ,

这家餐厅并不怎么样。

[bʌt; bət] ['boʊstɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] ['selər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['prɪntɪd] [lɪst][ʌv; əv] ['vɪntɪdʒz] .
but boasted a considerable cellar and a long printed list of vintages .
但 吹嘘 一个 大量 地窖 和 一个 长的 打印 列表 的 年份 .
但却拥有相当可观的酒窖和一份长长的年份酒清单。

[ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [pə'ruːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)] [zest][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][faːnd][ʌv; əv] [waɪn]
This I was perusing with the double zest of a man who is fond of wine
这 我 曾是 仔细阅读 和 这 双倍的 热情 的 一个 男人 WHO 是 喜爱 的 葡萄酒
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['bjʊːtɪf(ə)] [neɪmz] ,
and a lover of beautiful names ,
和 一个 情人 的 美丽的 姓名 ,
我带着喜爱美酒和优美名字的双重热情仔细阅读着这篇文章。

[wen] [maɪ] [aɪ] [fel] ([nɪr] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːrd]) [ɑːn] [ðæt] [nɑːt] ['veri] ['feɪməs] [ɔːr] [fə'mɪliər]
when my eye fell (near the end of the card) on that not very famous or familiar
什么时候 我的 眼睛 跌倒 (靠近 这 结尾 的 这 卡片) 在 那 不是 非常 著名的 或者 熟悉的
[brænd] ,
brand ,
品牌 ,
当我的目光落在（卡片末尾附近）那个不太出名或不太熟悉的品牌时，

[,ruːsiː'jɪŋ] .
Roussillon .
鲁西荣 .
鲁西荣。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪn] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['teɪstɪd] , [ɔːrdərd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)] ,
I remembered it was a wine I had never tasted , ordered a bottle ,
我 记得 它 曾是 一个 葡萄酒 我 有 绝不 尝过 , 订购 一个 瓶子 ,
我记得这是一种我从未尝过的葡萄酒，于是点了一瓶。

[faʊnd] [aɪ 'tiː] ['eksələnt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ðə; ðɪ]['kɑːntents] ,
found it excellent , and when I had discussed the contents ,
成立 它 出色的 , 和 什么时候 我 有 讨论 这 内容 ,
我觉得非常好，当我讨论完内容后，

[kɔːld] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['hæbɪt]) [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)] [paɪnt] .
called (according to my habit) for a final pint .
称为 (根据 到 我的 习惯) 为了 一个 最终的 品脱 .
(按照我的习惯)点了最后一品脱啤酒。

[aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kiːp] [,ruːsiː'jɪŋ] [ɪn][hæf] - ['bɒtlz] .
It appears they did not keep Roussillon in half - bottles .
它 出现 他们 做过 不是 保持 鲁西荣 在 一半 - 瓶子 .
看来他们并没有把鲁西荣葡萄酒装在半瓶里保存。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [aɪ] . " [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)] .
" All right , " said I . " Another bottle .
" 全部 正确的 , " 说 我 . " 其他 瓶子 .
“好吧,”我说。“再来一瓶。”

" [ðə; ðɪ] [teɪblz] [æt; ət] [ðɪs] ['iːtɪŋ] - [haʊs] [ɑːr; ər] [kloʊz] [tə'geðər] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [θɪŋ] [aɪ]
" The tables at this eating - house are close together ; and the next thing I
" 这 表格 在 这 吃 - 房子 是 关闭 一起 ; 和 这 下一个 事物 我
[kæn; kən] [rɪ'membər] ,
can remember ,
能 记住 ,
这家餐馆的桌子摆得很近；接下来我记得的事情是，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['sʌmwʌt] [laʊd] [kɑːnvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] ['nɪrəst] ['neɪbərz] .
I was in somewhat loud conversation with my nearest neighbours .
我 曾是 在 有些 大声 对话 和 我的 最近的 邻居 .
我当时正和最近的邻居大声交谈。

[fɾʌm; frəm] [ðɪ:z] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈgrædʒuəli] [ɪk'stendɪd] [maɪ] [ə'tenʃnz] ；
From these I must have gradually extended my attentions ；
从 这些 我 必须 有 逐步地 扩展 我的 注意 ；
我一定是逐渐将注意力扩展到这些领域；

[fɔ:ɾ; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kliɾ] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈevri] [tʃer]
for I have a clear recollection of gazing about a room in which every chair
为了 我 有 一个 清除 回忆 的 凝视 关于 一个 房间 在 哪个 每一个 椅子
[wʌz; wəz][hæf] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈevri] [feɪs] [tɜ:rnd] [ˈsmaɪlɪŋli] [tu:; tə][maɪn] .
was half turned round and every face turned smilingly to mine .
曾是 一半 转向 圆形的 和 每一个 脸 转向 微笑着 到 矿 ；

因为我清楚地记得，我环顾四周，发现房间里的每一把椅子都半转过身去，每张脸都面带微笑地看着我。
[aɪ][kæn; kən][ˈi:v(ə)n] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ； [bʌt; bət][ˈæftər] [ˈtwenti]
I can even remember what I was saying at the moment ; but after twenty
我 能 甚至 记住 什么 我 曾是 说 在 这 片刻 ； 但 后 二十
[ˈjɪrz] ，
years ，
年 ；

我甚至还记得当时我说了什么；但二十年后，
[ðə; ði][ˈembəɾz] [ʌv; əv] [feɪm] [ɑ:r; əɾ] [stiɪ] [əˈlaɪv] ； [ænd; ənd][aɪ][prɪˈfɜ:r] [tu:; tə] [ɡɪv] [jɔɾ; jər][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n]
the embers of shame are still alive ; and I prefer to give your imagination
这 余烬 的 耻辱 是 仍然 活 ； 和 我 更喜欢 到 给 你的 想像力
[ðə; ði][kju:] ，
the cue ，
这 提示 ；

羞耻的余烬依然燃烧；我更愿意让你的想象力来引导这一切。
[baɪ] [ˈsɪmpli] [ˈmenʃənɪŋ] [ðæt] [maɪ] [mju:z] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌpeɪtriˈɑ:tɪk] .
by simply mentioning that my muse was the patriotic .
经过 简单地 提及 那 我的 沉思 曾是 这 爱国 ；

我只是简单地提到我的灵感缪斯是爱国者。
[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [dɪˈzaɪn] [tu:; tə] [əˈdʒɜ:ɾn] [fɔ:ɾ; fər] [ˈkɔ:fi] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][sʌm; səm]
It had been my design to adjourn for coffee in the company of some
它 有 到过 我的 设计 到 休会 为了 咖啡 在 这 公司 的 一些
[ʌv; əv] [ðɪ:z] [nu:] [frendz] ；
of these new friends ；
的 这些 新的 朋友们 ；

我原本计划和这些新朋友一起喝咖啡；
[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsu:nər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] [ðæn; ðən][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ʌnəˈkaʊntəbli] [əˈloʊn]
but I was no sooner on the sidewalk than I found myself unaccountably alone
但 我 曾是 不 很快 在 这 人行道 比 我 成立 我 无故 独自的
.
:
.

但我刚走到人行道上，就莫名其妙地发现自己孤身一人。
[ðə; ði] [ˈsɜ:ɾkəmstæns] [skers] [sərˈpraɪzd] [em ˈi:] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ， [mʌtʃ] [les] [naʊ] ；
The circumstance scarce surprised me at the time , much less now ；
这 环境 稀少 惊讶 我 在 这 时间 ， 很多 较少的 现在 ；
当时这种情况并没有让我感到惊讶，现在更是如此；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [əˈɡrɪnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæftər] [tu:; tə][faɪnd][aɪ][hæd; həd] [wɔ:kt] [ˈɪntu:] [ə; eɪ]
but I was somewhat chagrined a little after to find I had walked into a
但 我 曾是 有些 懊恼地 一个 小的 后 到 寻找 我 有 步行 进入 一个
[ki:ʊʊsk] .
kiosque .
售货亭 ；

但后来我有点懊恼地发现自己走进了报刊亭。

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈeni] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][maɪ][læst][ˈbɑːt(ə)] ,
I began to wonder if I were any the worse for my last bottle ,
我 开始 到 想知道 如果 我 是 任何 这 更糟 为了 我的 最后的 瓶子 ;
我开始怀疑, 喝完最后一瓶酒后, 我的身体状况是否变得更糟了。

[ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [ˈstedi] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd][ˈbrændi] .
and decided to steady myself with coffee and brandy .
和 决定 到 稳定的 我 和 咖啡 和 白兰地 .
于是决定喝杯咖啡和白兰地来稳定一下情绪。

[ɪn][ðə; ði][kæˈfeɪ][diː][lɑː] [sɔːrs] , [wer] [aɪ] [went] [fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪˈstɔːrətɪv] , [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [wʌz; wəz]
In the Cafe de la Source , where I went for this restorative , the fountain was
在 这 咖啡店 德 拉 来源 , 在哪里 我 去 为了 这 修复 , 这 喷泉 曾是
[ˈpleɪŋ] ,
playing ,
玩耍 ,
我去Cafe de la Source咖啡馆放松身心, 那里喷泉正在喷水。

[ænd; ənd] ([wʌt] [ˈɡreɪtli] [sərˈpraɪzd] [em ˈiː]) [ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveriəs] [məˈkæɪnɪk(ə)l] [ˈfɪɡjərz]
and (what greatly surprised me) the mill and the various mechanical figures
和 (什么 非常 惊讶 我) 这 磨 和 这 各种各样的 机械的 数据
[ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːkəri] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈfreʃli] [rɪˈper] [ænd; ənd] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði][moʊst]
on the rockery appeared to have been freshly repaired and performed the most
在 这 假山 出现 到 有 到过 新鲜的 已修复 和 执行 这 最多
[ɪnˈtʃæntɪŋ] [ˈæntɪks] .
enchancing antics .
妖娆 滑稽动作 .
(令我非常惊讶的是) 磨坊和假山上的各种机械人偶似乎都经过了新近的修理, 并表演了最迷人的滑稽动作。

[ðə; ði][kæˈfeɪ][wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [hɑːt][ænd; ənd] [braɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The cafe was extraordinarily hot and bright , with every detail of a
这 咖啡店 曾是 非常 热的 和 明亮的 , 和 每一个 细节 的 一个
[kənˈspɪkjʊəs] [ˈklɪrnəs] ,
conspicuous clearness ,
显眼的 清晰度 ,
咖啡馆里异常炎热明亮, 每个细节都清晰无比。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡests] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪblz]
from the faces of the guests to the type of the newspapers on the tables
从 这 面孔 的 这 客人 到 这 类型 的 这 报纸 在 这 表格
,
.
,
从宾客的面容到桌上报纸的类型,

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [əˈpɑːrtmənt] [swæŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhæmək] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
and the whole apartment swang to and fro like a hammock , with an
和 这 所有的 公寓 摇摆 到 和 弗 喜欢 一个 吊床 , 和 一个
[ɪɡˈzɪləreɪtɪŋ] [ˈmoʊ(ə)n] .
exhilarating motion .
令人振奋 运动 .
整个公寓像吊床一样来回摇晃, 动作令人兴奋。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˈstriːmli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [pəˈtɪkuːləz] [ðæt] [aɪ]
For some while I was so extremely pleased with these particulars that I
为了 一些 尽管 我 曾是 所以 极其 高兴 和 这些 细节 那 我
[θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] :
thought I could never be weary of beholding them :
想法 我 可以 绝不 是 厌倦 的 凝视 他们 :
有一段时间, 我对这些细节非常满意, 以至于我觉得我永远不会厌倦欣赏它们:

[ðen] [dra:pt] [ʌv; əv][ə; ei] ['slɒd(ə)n] ['ɪntu:][ə; ei] ['kɑ:zləs] ['sædnəs] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
then dropped of a sudden into a causeless sadness ; and then , with the
然后 掉落 的 一个 突然 进入 一个 无因 悲伤 ; 和 然后 , 和 这
[seɪm] ['swɪftnəs] [ænd; ənd][,spɑ:ntə'herəti] ,
same swiftness and spontaneity ,
相同的 速度 和 自发性 ,

然后突然陷入无缘无故的悲伤之中；接着，同样迅速而自发地，

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] [ænd; ənd][hæd; həd] ['betər] [get][tu:; tə][bed] .
arrived at the conclusion that I was drunk and had better get to bed .
到达的 在 这 结论 那 我 曾是 醉 和 有 更好的 得到 到 床 .
[aɪ] [tu:; tə] [maɪ] [hoʊ'tel] ,
It was but a step or two to my hotel ,
它 曾是 但 一个 步 或者 二 到 我的 酒店 ,
[wɜ:; wə:] [frʌm] [tə] [maɪ] [hoʊ'tel] ,
from the hotel to my room .
从酒店到我家只有一两步路。

[wer] [aɪ][gɒ:t][maɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɒtər] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [fɔ:r] [flaɪts]
where I got my lighted candle from the porter and mounted the four flights
在哪里 我 得到 我的 照明 蜡烛 从 这 搬运工 和 安装 这 四 航班
[tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ru:m] .
to my own room .
到 我的 自己的 房间 .

我从门房那里拿到点燃的蜡烛，然后爬上四层楼梯回到自己的房间。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] ,
Although I could not deny that I was drunk ,
虽然 我 可以 不是 否定 那 我 曾是 醉 ,
[ə] [wɜ:; wə:] [frʌm] [tə] [maɪ] [hoʊ'tel] ,
from the hotel to my room .
虽然我无法否认自己喝醉了，

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['lu:sɪdli] ['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd]['præktɪk(ə)] .
I was at the same time lucidly rational and practical .
我 曾是 在 这 相同的 时间 清晰地 合理的 和 实际的 .
[aɪ] [tu:; tə] [maɪ] [hoʊ'tel] ,
from the hotel to my room .
我当时既头脑清醒又理性务实。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [pri:ˌkju'peɪʃn] — [tu:; tə][bi:; bi][ʌp] [ɪn] [taɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [fɔ:r; fər][maɪ]
I had but one preoccupation — to be up in time on the morrow for my
我 有 但 一 专注 — 到 是 向上 在 时间 在 这 明天 为了 我的
[wɜ:rk] ;
work ;
工作 ;

我当时只有一个念头——那就是第二天要准时起床上班；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [kla:k] [ɑ:n][maɪ] ['tɪmni] - [pi:s] [tu:; tə][hæv; həv] [stɔ:pt] ,
and when I observed the clock on my chimney - piece to have stopped ,
和 什么时候 我 观察到 这 钟 在 我的 烟囱 - 片 到 有 停止 ,
[aɪ] [tu:; tə] [maɪ] [hoʊ'tel] ,
from the hotel to my room .
当我发现壁炉架上的钟停了的时候，

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][gəʊ] [daʊn] [sterz] [ə'gen] [ænd; ənd] [gɪv] [də'rekʃ(ə)nz][tu:; tə][ðə; ði] ['pɒtər] .
I decided to go down stairs again and give directions to the porter .
我 决定 到 去 向下 楼梯 再次 和 给 方向 到 这 搬运工 .
[aɪ] [tu:; tə] [maɪ] [hoʊ'tel] ,
from the hotel to my room .
我决定再次下楼，给搬运工指路。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ['bɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [dɔ:r] ['oʊpən] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; ei] [gaɪd] [tu:; tə][em'i:][ɑ:n]
Leaving the candle burning and my door open , to be a guide to me on
离开 这 蜡烛 燃烧 和 我的 门 打开 , 到 是 一个 指导 到 我 在
[maɪ] [rɪ'tɜ:rn] ,
my return ,
我的 返回 ,
[wɜ:; wə:] [frʌm] [tə] [maɪ] [hoʊ'tel] ,
from the hotel to my room .
让蜡烛继续燃烧，敞开房门，为我归来指引方向。

[aɪ][set] [fɔːrθ] [ə'kɔːrdɪŋli] .
I set forth accordingly .
我 放 前进 因此 ;

我据此着手去做。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kwɪt] [dɑːrk] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ðə; ði] [θriː] [dɔːz] [ɑːn] [iːtʃ]
The house was quite dark ; but as there were only the three doors on each
这 房子 曾是 相当 黑暗的 ; 但 作为 那里 是 仅有的 这 三 门 在 每个
[ˈlændɪŋ] ,
landing ,
降落 ,

房子里很黑；但由于每个楼梯平台上只有三扇门，

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][ˈwɑːndər] ,
it was impossible to wander ,
它 曾是 不可能的 到 漫步 ,

根本无法四处走动。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [dɪˈsend] [ðə; ði] [sterz] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈɡlɪmər]
and I had nothing to do but descend the stairs until I saw the glimmer
和 我 有 没有什么 到 做 但 下降 这 楼梯 直到 我 锯 这 微光
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːtɜːz] [naɪt] [laɪt] .
of the porter's night light .
的 这 搬运工 夜晚 光 .

我别无选择，只能走下楼梯，直到我看到门房的夜灯闪烁。

[aɪ] [ˈkaʊntɪd] [fɔːr] [flaɪts] : [noʊ] [ˈpɒtər] .
I counted four flights : no porter .
我 计数 四 航班 : 不 搬运工 .

我数了数，一共坐了四趟航班：没有搬运工。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈrekənd] [ɪnˈkəˈrektli] ; [soʊ][aɪ] [went]
It was possible , of course , that I had reckoned incorrectly ; so I went
它 曾是 可能的 , 的 课程 , 那 我 有 估计 错误地 ; 所以 我 去
[daʊn] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] ,
down another and another ,
向下 其他 和 其他 ,

当然，我的估计也可能出错；所以我又下去了一趟，又一趟。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] , [stiɪl] [kaʊntɪŋ] [æz; əz][aɪ] [went] , [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [priˈpɑːstərəs]
and another , still counting as I went , until I had reached the preposterous
和 其他 , 仍然 计数 作为 我 去 , 直到 我 有 达到 这 荒谬
[ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [naɪn] [flaɪts] .
figure of nine flights .
数字 的 九 航班 .

我一边走一边继续数，直到数到九层楼这个荒谬的数字。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [kwɪt] [klɪr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈsʌmhəʊ] [pæst] [ðə; ði] [ˈpɔːtɜːz] [lɑːdʒ] [wɪˈðaʊt]
It was now quite clear that I had somehow passed the porter's lodge without
它 曾是 现在 相当 清除 那 我 有 不知何故 通过了 这 搬运工 小屋 没有
[riˈmɑːkɪŋ] [,aɪ ˈtiː] ;
remarking it ;
评论 它 ;

现在我完全明白了，我竟然没有注意到门房；

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈləʊɪst] [ˈfɪɡjər] , [faɪv] [perz] [ʌv; əv] [sterz] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [striːt] ,
indeed , I was , at the lowest figure , five pairs of stairs below the street ,
的确 , 我 曾是 , 在 这 最低 数字 , 五 对 的 楼梯 以下 这 街道 ,
事实上，我当时最低的位置是在街道下方五级台阶的地方。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['bəʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [z:rθ] .
and plunged in the very bowels of the earth .
和 暴跌 在 这 非常 肠道 的 这 地球 .

深入地底深处。

[ðæt] [maɪ][hoʊ'tel] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [bi;; bi] ['faʊndɪd] [ə'pɑ:n] ['kætəkoʊmz] [wʌz; wəz][ə; ei] [dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv]
That my hotel should thus be founded upon catacombs was a discovery of
那 我的 酒店 应该 因此 是 创立 之上 地下墓穴 曾是 一个 发现 的
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] ;
considerable interest ;
大量 兴趣 ;

我的酒店竟然建在地下墓穴上，这让我感到非常惊讶和兴奋；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [ɪn][ə; ei] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪn'taɪərli] ['bɪznəslaɪk] ,
and if I had not been in a frame of mind entirely businesslike ,
和 如果 我 有 不是 到过 在 一个 框架 的 头脑 完全 商业化 ,
如果我当时的心态不是完全公事公办的话，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kən'tɪnju:d] [tu;; tə] [ɪk'splɔ:r] [ɔ:l] [naɪt] [ðɪs] [sʌbtə'reɪniən] ['empaɪər] .
I might have continued to explore all night this subterranean empire .
我 可能 有 持续 到 探索 全部 夜晚 这 地下 帝国 .
我本可以整夜探索这个地下帝国。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [aɪ][mʌst; məst][bi;; bi][ʌp] [br'taɪmz] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
But I was bound I must be up betimes on the next morning ,
但 我 曾是 边界 我 必须 是 向上 早点 在 这 下一个 早晨 ,
但我第二天早上必须早起。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] [end][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði] ['pɒtər] .
and for that end it was imperative that I should find the porter .
和 为了 那 结尾 它 曾是 至关重要的 那 我 应该 寻找 这 搬运工 .
为此，我必须找到门房。

[aɪ] [feɪst] [ə'baʊt] [ə'kɔ:rdɪŋli] , [ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] [ker] , ['ri:'maʊntɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
I faced about accordingly , and counting with painful care , remounted towards the
我 面对 关于 因此 , 和 计数 和 痛苦 关心 , 重新安装 向 这
['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
level of the street .
等级 的 这 街道 .
我相应地调整了方向，小心翼翼地数着，重新回到街道的高度。

[faɪv] , [sɪks] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] [flaɪts] [aɪ] [klaɪmd] , [ænd; ənd] [sti:l] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pɒtər] .
Five , six , and seven flights I climbed , and still there was no porter .
五 , 六 , 和 七 航班 我 攀登 , 和 仍然 那里 曾是 不 搬运工 .
我爬了五层、六层、七层楼梯，还是没有看到搬运工。

[aɪ][br'gæən][tu;; tə][bi;; bi] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑ:b] ,
I began to be weary of the job ,
我 开始 到 是 厌倦 的 这 工作 ,
我开始厌倦这份工作。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz][tu;; tə][maɪ] [oʊn] [ru:m] , [dɪ'saɪdɪd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [goʊ]
and reflecting that I was now close to my own room , decided I should go
和 反思 那 我 曾是 现在 关闭 到 我的 自己的 房间 , 决定 我 应该 去
[tu;; tə][bed] .
to bed .
到 床 .
想到自己离房间已经很近了，我决定该睡觉了。

[eɪt] , [naɪn] , [ten] , [ɪ'lev(ə)n] , [twelv] , [θɜ:r'ti:n] [flaɪts] [aɪ] ['maʊntɪd] ;
Eight , nine , ten , eleven , twelve , thirteen flights I mounted ;
八 , 九 , 十 , 十一 , 十二 , 十三 航班 我 安装 ;
我乘坐了八架、九架、十架、十一架、十二架、十三架飞机；

[ænd; ənd][maɪ][ˈoʊpən] [dɔːr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ˈhoʊli] [bɔːst][tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][ðə; ði] [ˈpotər]
and my open door seemed to be as wholly lost to me as the porter
和 我的 打开 门 似乎 到 是 作为 完全 丢失的 到 我 作为 这 搬运工
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfloʊtɪŋ] [dɪp] .
and his floating dip .
和 他的 漂浮的 蘸 .

我的敞开的门似乎完全与门房和他漂浮的浴缸一样，对我来说彻底消失了。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [bʌt; bət][sɪks] [ˈstɔːrɪz] [æt; ət][ɪts][haɪst; ˈhaɪəst] [pɔɪnt] ,
I remembered that the house stood but six stories at its highest point ,
我 记得 那 这 房子 站立 但 六 故事 在 它是 最高 观点 ,
[aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [θriː]
from which it appeared (on the most moderate computation) I was now three
从 哪个 它 出现 (在 这 最多 缓和 计算) 我 曾是 现在 三
[ˈstɔːrɪz] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ruːf] .
stories higher than the roof .
故事 更高 比 这 屋顶 .

根据最保守的计算，我现在似乎比屋顶高出三层楼。

[maɪ][əˈrɪdʒən(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [wʌz; wəz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ][ə; eɪ][nɑːt] [ʌnˈnætʃrəl]
My original sense of amusement was succeeded by a not unnatural
我的 原来的 感觉 的 娱乐 曾是 成功了 经过 一个 不是 不自然
[ɪrɪˈteɪ(ə)n] .
irritation .
刺激 .

最初的愉悦感很快被一种并非不自然的恼怒所取代。

“ [maɪ] [ruːm] [hæz; həz][dʒʌst] [ɡɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , ” [sed] [aɪ] ,
“ My room has just GOT to be here , ” said I ,
” 我的 房间 有 只是 得到 到 是 这里 , ” 说 我 ,
[aɪ] [wɪθ] [aʊtˈspred] [ɑːrmz] .
“ with outspread arms . ”
“我的房间一定要在这里,”我说。

[ænd; ənd][aɪ] [stept] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [aʊtˈspred] [ɑːrmz] .
and I stepped towards the door with outspread arms .
和 我 步 向 这 门 和 扩张 武器 .
[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɔːr] [ænd; ənd][noʊ] [wɔːl] ;
There was no door and no wall ;
那里 曾是 不 门 和 不 墙 ;
[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [ðər; ðər] [jɔːnd] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː][ə; eɪ][daːrk] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
in place of either there yawned before me a dark corridor ,
在 地方 的 任何一个 那里 打哈欠 前 我 一个 黑暗的 走廊 ,
[ɪn] [wɪθaʊt] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst]
without encountering the smallest
没有 遭遇 这 最小
[ɑːpəˈzɪ(ə)n] .
opposition .
反对 .

我没有门，也没有墙；

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [ðər; ðər] [jɔːnd] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː][ə; eɪ][daːrk] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
in place of either there yawned before me a dark corridor ,
在 地方 的 任何一个 那里 打哈欠 前 我 一个 黑暗的 走廊 ,
[ɪn] [wɪθaʊt] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst]
without encountering the smallest
没有 遭遇 这 最小
[ɑːpəˈzɪ(ə)n] .
opposition .
反对 .

在此过程中，我继续前进了一段时间，没有遇到任何阻力。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [huːz] [ɪkˈstriːm] [ˈerɪə] [ˈskæntəli] [kənˈteɪnd] [θriː] [smɔːl] [ruːmz; rɒmz] ,
And this in a house whose extreme area scantily contained three small rooms ,
和 这 在 一个 房子 谁 极端 区域 稀疏地 包含 三 小的 房间 ,
[ɪn] [wɪθaʊt] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst]
without encountering the smallest
没有 遭遇 这 最小
[ɑːpəˈzɪ(ə)n] .
opposition .
反对 .

而这栋房子面积最大的地方也只有三个小房间。

[ə; eɪ] ['næroʊ] ['ləndɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ster] !
a narrow landing , and the stair !
一个 狭窄的 降落 , 和 这 楼梯 !

狭窄的平台, 还有楼梯!

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['mænɪfestli] ['nɑ:nsens] ;
The thing was manifestly nonsense ;
这 事物 曾是 显然 废话 ;

这显然是无稽之谈;

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['skersli] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [br'gæn][tu:; tə] [lu:z] [maɪ]
and you will scarcely be surprised to learn that I now began to lose my
和 你 将要 几乎 是 惊讶 到 学习 那 我 现在 开始 到 失去 我的
[ˈtempər] .
temper .
脾气 .

你大概不会惊讶地发现, 我当时开始发脾气了。

[æ; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][aɪ] [pər'si:vɪd] [ə; eɪ] ['fɪltərɪŋ] [ʌ; əv] [laɪt] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
At this juncture I perceived a filtering of light along the floor ,
在 这 契机 我 感知 一个 过滤 的 光 沿着 这 地面 ,

这时我注意到地板上有光线经过过滤。

[stretʃt] [fɔ:rθ] [maɪ][hænd] [wɪtʃ] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [nɑ:b] [ʌ; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] - ['hænd(ə)l] ,
stretched forth my hand which encountered the knob of a door - handle ,
拉伸 前进 我的 手 哪个 遭遇 这 旋钮 的 一个 门 - 处理 ,

我伸出手, 却碰到了门把手的球形把手。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['fɜ:rðər] ['serəmoʊni] ['entərd] [ə; eɪ] [ru:m] .
and without further ceremony entered a room .
和 没有 更远 仪式 进入 一个 房间 .

然后, 他们没有再做任何礼节, 就走进了房间。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bed] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tɔɪlət] [wʌz; wəz]
A young lady was within ; she was going to bed , and her toilet was
一个 年轻的 女士 曾是 之内 ; 她 曾是 去 到 床 , 和 她 洗手间 曾是
[fɑ:r] [əd'vænst] ,
far advanced ,
远的 先进的 ,

屋里有一位年轻女子, 她正准备睡觉, 她的盥洗台已经布置好了。

[ɔ:r][ðə; ði] [ʌðər] [weɪ] [ə'baʊt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] .
or the other way about , if you prefer .
或者 这 其他 方式 关于 , 如果 你 更喜欢 .

或者反过来也行, 如果你喜欢的话。

“ [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n] [ðɪs] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] , ” [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət][maɪ] [ru:m] [ɪz][noʊ] . - ,
“ I hope you will pardon this intrusion , ” said I ; “ but my room is No . 12 ,
“ 我 希望 你 将要 赦免 这 入侵 , ” 说 我 ; “ 但 我的 房间 是 不 . 12 ,

“希望您能原谅我的打扰,”我说, “我的房间是12号,

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bleɪmd] [haʊs] .
and something has gone wrong with this blamed house .
和 某物 有 已消失 错误的 和 这 被指责 房子 .

这栋被怀疑的房子肯定出了什么问题。

“ [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] , “ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [step] [ʌʊt'saɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
“ She looked at me a moment ; and then , “ If you will step outside for a
“ 她 看起来 在 我 一个 片刻 ; 和 然后 , “ 如果 你 将要 步 外部 为了 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

她看了我一会儿, 然后说: “如果你能出去一会儿的话,

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ðər; ðər] , " [sez] [ʃiː; ʃɪ] .
I will take you there , " says she .
我 将要 拿 你 那里 , " 说道 她 .

“我会带你去那里,”她说。

[ðʌs] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [kəmˈpəʊzər] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] , [ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] .
Thus , with perfect composure on both sides , the matter was arranged .
因此 , 和 完美的 镇定 在 两个都 侧面 , 这 事情 曾是 安排 .

就这样, 双方都表现得非常冷静, 事情得到了解决。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɜːr; hər] [dɔːr] .
I waited a while outside her door .
我 等待 一个 尽管 外部 她 门 .

我在她家门外等了一会儿。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] [ˌem ˈiː] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] , [tʊk] [maɪ][hænd] , [led][ˌem ˈiː][ʌp] [əˈnʌðər]
Presently she rejoined me , in a dressing - gown , took my hand , led me up another
目前 她 重新加入 我 , 在 一个 敷料 - 袍 , 采取 我的 手 , 引领 我 向上 其他
[flaɪt] ,
flight ,
航班 ,

她随后穿着睡袍回到我身边, 牵着我的手, 领着我上了另一层楼。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [fɔːrθ] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] [ʌt] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][maɪ] [oʊn]
which made the fourth above the level of the roof , and shut me into my own
哪个 制成 这 第四 多于 这 等级 的 这 屋顶 , 和 关闭 我 进入 我的 自己的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

这使得第四个房间高于屋顶, 并把我关在了自己的房间里。

[wer] ([ˈbiːɪŋ] [kwɑɪt] [ˈwɪri] [ˈæftər] [ðiːz] - [eksplə'reɪfɪnz]) [aɪ] [tɜːrnd] [ɪn] , [ænd; ənd]
where (being quite weary after these contraordinary explorations) I turned in , and
在哪里 (存在 相当 厌倦 后 这些 - 探索) 我 转向 在 , 和
[ˈslʌmbərd] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
slumbered like a child .
沉睡 喜欢 一个 孩子 .

(经过这些不同寻常的探索后, 我感到非常疲惫) 于是倒头就睡, 像个孩子一样睡着了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [θɪŋ] [ˈkɑːmli] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [pæs] ;
I tell you the thing calmly , as it appeared to me to pass ;
我 告诉 你 这 事物 平静地 , 作为 它 出现 到 我 到 经过 ;

我会平静地把事情经过告诉我, 就像我亲眼所见的那样;

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [aɪ] [əˈwʊʊk] [ænd; ənd] [pʊt] [ˈmeməri] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [bɑːks] ,
but the next day , when I awoke and put memory in the witness - box ,
但 这 下一个 天 , 什么时候 我 醒来 和 放 记忆 在 这 证人 - 盒子 ,

但第二天, 当我醒来并将记忆呈上证人席时,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsiːl] [frʌm; frəm][maɪˈself] [ðæt] [ðə; ði] [teɪl] [ˈprɪzentɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ɪmˈprɑːbəbl]
I could not conceal from myself that the tale presented a good many improbable
我 可以 不是 隐藏 从 我 那 这 故事 呈现 一个 好的 许多 不太可能
[fɪtʃər] .
features .
特征 .

我无法否认, 这个故事有很多不合情理的地方。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði]['stuːdiəʊ] , ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][went] [ɪn'sted] [tuː; tə][ðə; ði]
I had no mind for the studio , after all , and went instead to the
我 有 不 头脑 为了 这 工作室 , 后 全部 , 和 去 反而 到 这
[ˈlʌksəmbɜːrɡ] [ˈgɑːdnz] ,
Luxembourg gardens ,
卢森堡 花园 ,

我本来就对工作室没兴趣，而是去了卢森堡公园。

[ðer; ðər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['spærəʊz; 'sperəʊz][ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃuːz][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [liːvz] , [tuː; tə]
there , among the sparrows and the statues and the falling leaves , to
那里 , 之中 这 麻雀 和 这 雕像 和 这 坠落 树叶 , 到
[kuːl] [ænd; ənd] [klɪr] [maɪ] [hed] .
cool and clear my head .
凉爽的 和 清除 我的 头 .

在那里，在麻雀、雕像和落叶之间，让我的头脑冷静下来，清醒清醒。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] .
It is a garden I have always loved .
它 是 一个 花园 我 有 总是 喜爱 .

这是我一直很喜欢的一个花园。

[juː; jʊ][sɪt][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pleɪs] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['fɪk(ə)n] .
You sit there in a public place of history and fiction .
你 坐 那里 在 一个 民众 地方 的 历史 和 小说 .

你坐在那里，置身于一个充满历史和虚构的公共场所。

[ˈbærəs][ænd; ənd] ['faʊtʃ] [hæv; həv] [lʊkt] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['wɪndəʊz] .
Barras and Fouche have looked from these windows .
巴拉斯 和 福什 有 看起来 从 这些 视窗 .

巴拉斯和富什都曾从这些窗户向外眺望。

[luː'stoʊ] [ænd; ənd][diː] ['bɑːnvɪl] ([wʌŋ][æz; əz]['riːəl][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər]) [hæv; həv] [raɪmd] [ə'pɑːn]
Lousteau and de Banville (one as real as the other) have rhymed upon
卢斯托 和 德·班维尔 (一 作为 真实的 作为 这 其他) 有 押韵 之上
[ðiːz] [bentʃɪz] .
these benches .
这些 长椅 .

卢斯托和德·班维尔（两人都是真实存在的人物）曾在这几张长椅上吟诵过诗歌。

[ðə; ði] ['sɪti] ['træmplɪz] [baɪ] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['laɪvli] ['meʒər] ; [ænd; ənd] [wɪ'dɪn]
The city tramples by without the railings to a lively measure ; and within
这 城市 践踏 经过 没有 这 栏杆 到 一个 热闹 措施 ; 和 之内
[ænd; ənd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
and about you ,
和 关于 你 ,

城市在没有护栏的喧嚣中熙熙攘攘地涌动；而你身处其中，在你周围，

[triːz] ['rʌs(ə)] , ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['spærəʊz; 'sperəʊz] [ˈʌtər] [ðer; ðər] [smɔːl] [kraɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃuːz]
trees rustle , children and sparrows utter their small cries , and the statues
树木 沙沙 , 孩子们 和 麻雀 说出 他们的 小的 哭泣 ; 和 这 雕像
[lʊk] [ɑːn] [fər'evər] .
look on forever .
看 在 永远 .

树木沙沙作响，孩童和麻雀发出细小的啼叫，雕像永远地注视着这一切。

[hɪr] , [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [siːt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['gæləri] ['entrəns] ,
Here , then , in a seat opposite the gallery entrance ,
这里 , 然后 , 在 一个 座位 对面的 这 画廊 入口 ,

那么，我就坐在画廊入口对面的座位上吧。

[aɪ][set][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][ɪ'vents][ʌv; əv][ðə; ði][ləst][naɪt] ,
I set to work on the events of the last night ,
我 放 到 工作 在 这 活动 的 这 最后 的 夜晚 ,
我开始着手调查昨晚发生的事情 ,

[tuː; tə][ˌdɪsɪn'geɪdʒ] ([ɪf][aɪ'tiː][wɜːr; wər][ɪ'pɑːsəb(ə)l]) [truːθ][frʌm; frəm][ˈfɪkʃ(ə)n] .
to disengage (if it were possible) truth from fiction .
到 脱离接触 (如果 它 是 可能的) 真相 从 小说 .
将真相与虚构区分开来（如果可能的话）。

[ðə; ði][haʊs] , [baɪ][ˈdeɪlaɪt] , [hæd; həd][pruːvd][tuː; tə][biː; bi][sɪks][ˈstɔːrɪz][haɪ] , [ðə; ði][seɪm][æz; əz]
The house , by daylight , had proved to be six stories high , the same as
这 房子 , 经过 日光 , 有 已证实 到 是 六 故事 高的 , 这 相同的 作为
[ˈevər] .
ever .
曾经 .
白天，这栋房子果然还是六层楼高，和以前一样。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][ɑːrki'tektʃərəl][ɪk'spɪəriəns] , [noʊ][ruːm][ɪn][ɪts][ˈæltɪtuːd][fɔːr; fər]
I could find , with all my architectural experience , no room in its altitude for
我 可以 寻找 , 和 全部 我的 建筑 经验 , 不 房间 在 它是 高度 为了
[ðoʊz][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][ˈsterweɪ] ,
those interminable stairways ,
那些 没完没了 楼梯 ,
以我丰富的建筑经验来看，这座建筑的高度根本容不下那些没完没了的楼梯。

[noʊ][wɪdθ; wɪθ][bɪ'twiːn][ɪts][wɔːlz][fɔːr; fər][ðæt][ɔːŋ][ˈkɔːrɪdɔːr] , [wer][aɪ][hæd; həd][træmp][æt; ət]
no width between its walls for that long corridor , where I had tramped at
不 宽度 之间 它是 墙壁 为了 那 长的 走廊 , 在哪里 我 有 践踏 在
[naɪt] .
night .
夜晚 .
那条长长的走廊，墙壁之间没有一丝缝隙，我曾在夜里走过那里。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][jet][ə; eɪ][ˈgreɪtər][ˈdɪfɪkəltɪ] .
And there was yet a greater difficulty .
和 那里 曾是 然而 一个 更大的 困难 .
然而，还有一个更大的困难。

[aɪ][hæd; həd][riːd][ˈsʌmwər][æn; ən][ˈæfəˌrɪzəm][ðæt][ˈevriθɪŋ][meɪ][biː; bi][fɔːls][tuː; tə][ɪt'self][seɪv]
I had read somewhere an aphorism that everything may be false to itself save
我 有 读 某处 一个 格言 那 一切 可能 是 错误的 到 本身 节省
[ˈhjuːmən][ˈneɪtʃər] .
human nature .
人类 自然 .
我曾在某处读到过一句格言：万物皆可能自相矛盾，唯有的人性例外。

[ə; eɪ][haʊs][maɪt][ɪ'lɔːŋɡert][ɔːr][ɪn'laːrdʒ][ɪt'self] — [ɔːr][siːm][tuː; tə][duː; tə][soʊ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən]
A house might elongate or enlarge itself — or seem to do so to a gentleman
一个 房子 可能 拉长 或者 放大 本身 — 或者 似乎 到 做 所以 到 一个 绅士
[huː;][hæd; həd][bɪn][ˈdaɪnɪŋ] .
who had been dining .
WHO 有 到过 用餐 .
房子可能会拉长或扩大——或者对于一位正在用餐的绅士来说，看起来好像是这样。

[ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n][maɪt][draɪ][ʌp] , [ðə; ði][ˈrɑːks][melt][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
The ocean might dry up , the rocks melt in the sun ,
这 海洋 可能 干燥 向上 , 这 岩石 融化 在 这 太阳 ,
海洋可能会干涸，岩石会在阳光下融化。

[ðə; ði][stɑ:rz] [fɔ:l] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [laɪk] ['ɔ:təm] ['æplz] ;
the stars fall from heaven like autumn apples ;
这 明星 落下 从 天堂 喜欢 秋天 苹果 ;

繁星如秋苹果般从天而降；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪ:z] ['ɪnsɪdənts] [tu:; tə]['bɑ:g(ə)l][ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] .
and there was nothing in these incidents to boggle the philosopher .
和 那里 曾是 没有什么 在 这些 事件 到 惊奇 这 哲学家 .

这些事件中没有什么能让这位哲学家感到困惑的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [stʊd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
But the case of the young lady stood upon a different foundation .
但 这 案件 的 这 年轻的 女士 站立 之上 一个 不同的 基础 .

但这位年轻女士的案件却有着不同的依据。

[gɜ:lz][wɜ:r; wər][nɑ:t] [gʊd] [r'hʌf] , [ɔ:r][nɑ:t] [gʊd] [ðæt] [wei] , [ɔ:r] [els] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [gʊd] .
Girls were not good enough , or not good that way , or else they were too good .
女孩们 是 不是 好的 足够的 , 或者 不是 好的 那 方式 , 或者 别的 他们 是 也 好的 .

女孩要么不够好，要么就是不擅长那方面，要么就是太优秀了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][ək'sept] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [vju:z] : [ɔ:l] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'klu:ʒ(ə)n] ,
I was ready to accept any of these views : all pointed to the same conclusion ,
我 曾是 准备好 到 接受 任何 的 这些 浏览 : 全部 尖 到 这 相同的 结论 ,

我愿意接受任何一种观点：它们都指向同一个结论。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɔ:l'reɪdi] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ:tʃɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] [freʃ] ['ɑ:rgjumənt]
which I was thus already on the point of reaching , when a fresh argument
哪个 我 曾是 因此 已经 在 这 观点 的 到达 , 什么时候 一个 新鲜的 争论
[ə'kɜ:rd] ,
occurred ,
发生 ,

我当时已经快要达到那个目标了，这时又出现了新的争论。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

破坏者(The Wrecker)

第3/26页

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [kənˈfɜːrmd] [aɪ ˈtiː] .
and instantly confirmed it .
和 即刻 确认的 它 .

并立即确认了这一点。

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ɪɡˈzækt][wɜːrdz][wiː; wi][hæd; həd] [iːtʃ] [sed] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈspʊkən]
I could remember the exact words we had each said ; and I had spoken
我 可以 记住 这 精确的 字 我们 有 每个 说 ; 和 我 有 说
,
.
,

我能清楚地记得我们各自说过的话；而我当时也说过：

[ænd; ənd][fiː; ji][hæd; həd] [rɪˈplaɪd] , [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
and she had replied , in English .
和 她 有 回复 , 在 英语 .

她用英语回答了她。

[ˈpleɪnli] , [ðen] , [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [wʌz; wəz][æŋ; ən][ɪˈluːʒ(ə)n] : [ˈkætəkoʊmz] , [ænd; ənd] [sterz] ,
Plainly , then , the whole affair was an illusion : catacombs , and stairs ,
显然 , 然后 , 这 所有的 事务 曾是 一个 错觉 : 地下墓穴 , 和 楼梯 ,
[ænd; ənd] [ˈtʃærətəbl̩] [ˈleɪdi] ,
and charitable lady ,
和 慈善 女士 ,

显然，整件事都是一场骗局：地下墓穴、楼梯和慈善女士，

[ɔːl][wɜːr; wər] [ˈiːkwəli] [ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] [driːmz] .
all were equally the stuff of dreams .
全部 是 同样地 这 东西 的 梦境 .

它们都同样是梦想中的事物。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
I had just come to this determination ,
我 有 只是 来 到 这 决心 ,
我刚刚下定决心，

[wen] [ðer; ðər] [bluː] [ə; eɪ] [flɔː] [ʌv; əv][wɪnd] [θruː] [ðə; ði] [ɔːˈtʌmnəl] [ˈgaːdnz] ; [ðə; ði] [ded] [liːvz]
when there blew a flaw of wind through the autumnal gardens ; the dead leaves
什么时候 那里 吹 一个 缺陷 的 风 通过 这 秋季 花园 ; 这 死的 树叶
[ˈʃaʊə] [daʊn] ,
showered down ,
淋浴 向下 ,

秋风拂过花园，落叶如雨般落下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][ˈspærəʊz; ˈsperəʊz] , [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsnəʊfɔːl] , [wiːld] [əˈbʌv] [maɪ] [hed]
and a flight of sparrows , thick as a snowfall , wheeled above my head
和 一个 航班 的 麻雀 , 厚的 作为 一个 降雪 , 带轮子的 多于 我的 头
[wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpaɪpɪŋ] .
with sudden pipings .
和 突然 管道 .

一群麻雀，密密麻麻，像雪花一样，在我头顶盘旋，发出阵阵鸣叫。

[ðɪs] [əˈɡriːəb(ə)l̩] [ˈbʌs(ə)l̩][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
This agreeable bustle was the affair of a moment ,
这 同意 忙碌 曾是 这 事务 的 一个 片刻 ,
这令人愉悦的喧闹只是一时的插曲。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['stɑ:rtld] [ɛm 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [æb'strækʃn] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['fɔ:lən] [laɪk][ə; eɪ]
but it startled me from the abstraction into which I had fallen like a
但 它 惊慌 我 从 这 抽象 进入 哪个 我 有 倒下 喜欢 一个
['sʌmənz] .
summons .
传票 .

但这就像一声召唤，把我从沉浸其中的抽象思维中惊醒过来。

[aɪ][sæt] ['brɪskli] [ʌp] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,
I sat briskly up , and as I did so ,
我 卫星 轻快地 向上 , 和 作为 我 做过 所以 ,

我迅速坐起身来，就在这时，

[maɪ] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]
my eyes rested on the figure of a lady in a brown jacket and carrying a
我的 眼睛 休息 在 这 数字 的 一个 女士 在 一个 棕色的 夹克 和 携带 一个
[peɪnt] - [bɔ:ks] .
paint - box .
画 - 盒子 .

我的目光落在了一位身穿棕色外套、手提颜料盒的女士身上。

[baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] [wɔ:kt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:z(ə)]
By her side walked a fellow some years older than myself , with an easel
经过 她 边 步行 一个 同伴 一些 年 老 比 我 , 和 一个 画架
[ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ;
under his arm ;
在下面 他的 手臂 ;

她身边走着一个比我年长几岁的男子，胳膊下夹着画架；

[ænd; ənd][ə'laɪk] [baɪ][ðer; ðər] [kɔ:rs] [ænd; ənd]['kɑ:rgoʊ][aɪ] [maɪt] [dʒʌdʒ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [fɔ:r; fər]
and alike by their course and cargo I might judge they were bound for
和 同样 经过 他们的 课程 和 货物 我 可能 法官 他们 是 边界 为了
[ðə; ði] ['gæləri] ,
the gallery ,
这 画廊 ,

根据它们的航线和货物来看，我推测它们也是开往画廊的。

[wer] [ðə; ði]['leɪdi][wɔz; wəz] , ['daʊtləs] , [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] ['kɑ:piɪŋ] .
where the lady was , doubtless , engaged upon some copying .
在哪里 这 女士 曾是 , 毫无疑问 , 已订婚的 之上 一些 复制 .

那位女士当时无疑正在抄写什么东西。

[ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][maɪ] [sər'praɪz] [wen] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ɪn][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][maɪ]
You can imagine my surprise when I recognized in her the heroine of my
你 能 想象 我的 惊喜 什么时候 我 认可 在 她 这 女英雄 的 我的
[əd'ventʃər] .
adventure .
冒险 .

你可以想象当我认出她就是我冒险故事中的女主角时，我有多么惊讶。

[tu:; tə][pʊt][ðə; ði] ['mætər] [brɪ'ɑ:nd] ['kwɛstʃən] , [ʼəʊər; ɑ:r] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][ɪ:; ʃi] ,
To put the matter beyond question , our eyes met , and she ,
到 放 这 事情 超过 问题 , 我们的 眼睛 遇见 , 和 她 ,

为了彻底消除疑虑，我们的目光相遇了，她，

['si:ɪŋ] [hɜ:r'self] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði][trɪm][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][læst] [br'held]
seeing herself remembered and recalling the trim in which I had last beheld
看到 她自己 记得 和 回忆 这 修剪 在 哪个 我 有 最后的 观看
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

看到她被人认出，我便想起了上次见到她时的装束。

[lʊkt] [ˈswɪftli] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][kənˈfju:ʒ(ə)n] .
looked swiftly on the ground with just a shadow of confusion .
看起来 迅速地 在 这 地面 和 只是 一个 阴影 的 困惑 :

他迅速低头看向地面，脸上带着一丝困惑。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [ju:; jə][tu:; tə] - [deɪ] [ɪf] [ʃi: ʃi][wɜ:r; wər][pleɪn][ɔ:r] [ˈprɪti] ;
I could not tell you to - day if she were plain or pretty ;
我 可以 不是 告诉 你 到 - 天 如果 她 是 清楚的 或者 漂亮的 ;

今天我无法告诉你她长相是平凡还是漂亮；

[bʌt; bət][ʃi: ʃi][hæd; həd] [bɪˈheɪvd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [sens] ,
but she had behaved with so much good sense ,
但 她 有 表现 和 所以 很多 好的 感觉 ,

但她表现得非常明智。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd] [kʌt] [soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] ,
and I had cut so poor a figure in her presence ,
和 我 有 切 所以 贫穷的 一个 数字 在 她 在场 ,

我在她面前表现得非常糟糕。

[ðæt] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈɪnstəntli] [ˈfaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [dɪˈspleɪ] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r]
that I became instantly fired with the desire to display myself in a more
那 我 成为 即刻 被解雇 和 这 欲望 到 展示 我 在 一个 更多的
[ˈfeɪvərəbl] [laɪt] .
favorable light .
有利 光 .

我立刻燃起了想要展现自己更好一面的渴望。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪˈsaɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈpɔ:səbli] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] ; [ˈbrʌðərz] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][bi: ɪ]
The young man besides was possibly her brother ; brothers are apt to be
这 年轻的 男人 除了 曾是 可能 她 兄弟 ; 兄弟 是 易于 到 是
[ˈheɪsti] ,
hasty ,
仓促 ,

旁边那个年轻人可能是她的哥哥；兄弟之间往往比较鲁莽。

[ðərz] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪˈti:][ɪz][ˈpɑ:səb(ə)] , [æt; ət][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [ˈɜ:rlɪ] [eɪdʒ] ,
theirs being a part in which it is possible , at a comparatively early age ,
他们的 存在 一个 部分 在 哪个 它 是 可能的 , 在 一个 比较 早期的 年龄 ,

在他们的领域，在相对较小的时候，这是有可能的，

[tu:; tə] [əˈsu:m] [ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv] [ˈmænhʊd] ;
to assume the dignity of manhood ;
到 认为 这 尊严 的 男子气概 ;

展现男子气概；

[ænd; ʌnd][aɪˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][emˈi:][aɪˈti:] [maɪt] [bi: ɪ] [waɪz] [tu:; tə] [fɔ:rˈstɔ:l] [ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)]
and it occurred to me it might be wise to forestall all possible
和 它 发生 到 我 它 可能 是 明智的 到 垄断 全部 可能的

[ˌkɒmplɪˈkeɪʃəns] [baɪ][æn; ən][əˈpɔ:lədʒɪ] .
complications by an apology .
并发症 经过 一个 道歉 .

我突然想到，或许道歉可以避免所有可能的麻烦。

[ɑ:n] [ðɪs] [ˈri:zənɪŋ] [aɪ] [dru:] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡæləri] [dɔ:r] ,
On this reasoning I drew near to the gallery door ,
在 这 推理 我 画 靠近 到 这 画廊 门 ,

基于这种想法，我走近了画廊的门口。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [ˈhɑ:rdli] [ɡɑ:t][ɪn] [pəˈzi(ə)n] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [aʊt] .
and had hardly got in position before the young man came out .
和 有 几乎 得到 在 位置 前 这 年轻的 男人 来了 出去 .

还没来得及摆好姿势，那个年轻人就出来了。

[ðʌs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [θɜ:rd] ['destəni] ;
Thus it was that I came face to face with my third destiny ;
因此 它 曾是 那 我 来了 脸 到 脸 和 我的 第三 命运 ;
就这样，我面对了我的第三个命运；

[fɔ:r; fər] [maɪ] [kə'rɪr] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [jeɪpt] [baɪ] [ði:z] [θri:] ['elɪmənts; 'eləmənts] , — [maɪ]
for my career has been entirely shaped by these three elements , — my
为了 我的 职业 有 到过 完全 形状 经过 这些 三 元素 , — 我的
[ˈfɑ:ðər] ,
father ,
父亲 ,

我的职业生涯完全是由这三个因素塑造的——我的父亲，
[ðə; ðɪ] ['kæpɪtl] [ʌv; əv] [mʌs'ki:gən] , [ænd; ənd] [maɪ] [frend] , ['dʒɪm] ['pɪŋkətən] .
the capitol of Muskegon , and my friend , Jim Pinkerton .
这 国会大厦 的 马斯基根 , 和 我的 朋友 , 吉姆 平克顿 .

马斯基根的首府，还有我的朋友吉姆·平克顿。
[æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['moʊmənt] ['tʃi:flɪ]
As for the young lady with whom my mind was at the moment chiefly
作为 为了 这 年轻的 女士 和 谁 我的 头脑 曾是 在 这 片刻 主要
[ˈɑ:kjupaɪd] ,
occupied ,
占领 ,

至于我此刻主要心系的那位年轻女士，
[aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [tu:; tə] [hɪr] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] [hɜ:ɹ; həɹ] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔ:rwərd] :
I was never to hear more of her from that day forward :
我 曾是 绝不 到 听到 更多的 的 她 从 那 天 向前 :
从那天起，我再也没有听到过她的消息：

[æn; ən] ['eksələnt] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [blaɪnd] ['mænz] [bʌf] [ðæt] [wi:; wi] [kɔ:l] [laɪf] .
an excellent example of the Blind Man's Buff that we call life .
一个 出色的 例子 的 这 瞎的 男人的 巴夫 那 我们 称呼 生活 .
这就是我们称之为“人生”的“盲人摸象”的绝佳例子。

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .
第三章

[tu:; tə] [ɪntrə'du:s] ['mɪstər] . ['pɪŋkətən] .
TO INTRODUCE MR . PINKERTON .
到 介绍 先生 : 平克顿 :
隆重介绍平克顿先生。

[ðə; ðɪ] ['streɪndʒər] , [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [maɪ'self] : [ə; eɪ] [mæn]
The stranger , I have said , was some years older than myself : a man
这 陌生人 , 我 有 说 , 曾是 一些 年 老 比 我 : 一个 男人
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['stætʃər] ,
of a good stature ,
的 一个 好的 身材 ,
我说过，这位陌生人比我年长几岁，身材高大。

[ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] [feɪs] , ['kɔ:rdʒəl] , ['ædʒɪteɪtɪd] ['mænəɹz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪ] [aɪ] [æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz]
a very lively face , cordial , agitated manners , and a gray eye as active as
一个 非常 热闹 脸 , 亲切 , 激动 礼仪 , 和 一个 灰色的 眼睛 作为 积极的 作为
[ə; eɪ] [faʊlz] .
a fowl's .
一个 家禽的 .
一张生动的脸庞，热情而激动的举止，以及一双像家禽一样活跃的灰色眼睛。

“ [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? ” [sed] [aɪ] .

“ **May I have a word with you ?** ” **said I** .
“ 可能 我 有 一个 单词 和 你 ？ ” 说 我 ；

“我可以和你单独谈谈吗？”我问道。

“ [maɪ] [daɪr] [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [ə'baʊt] ,
“ **My dear sir** , ” **he replied** , “ **I don't know what it can be about** , ”
“ 我的 亲爱的 先生 , ” 他 回复 , “ 我 不 知道 什么 它 能 是 关于 , ”

“我亲爱的先生,”他回答说,“我不知道这究竟是怎么回事。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] . “
but you may have a hundred if you like . ”
但 你 可能 有 一个 百 如果 你 喜欢 . ”

“不过,如果你愿意的话,你可以有一百个。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [left] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , ” [aɪ] [kən'tɪnju:d] ,
“ **You have just left the side of a young lady** , ” **I continued** , ”
“ 你 有 只是 左边 这 边 的 一个 年轻的 女士 , ” 我 持续 , ”

“你刚才离开的是一位年轻女士,”我继续说道。

“ [tɔ:rdz] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz][led] ([ˈveri] [ʌnɪn'tenʃənəli]) [ˈɪntu:][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən]
“ **towards whom I was led (very unintentionally) into the appearance of an**
“ 向 谁 我 曾是 引领 (非常 无意中) 进入 这 外貌 的 一个
[ə'fens] .
offence .
罪行 . ”

“我（非常无意地）被引诱到一起,以为自己犯了罪。

[tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:'self] [wʊd] [bi:; bi][ˈoʊnli][tu:; tə] [rɪ'nu:ɪ] [hɜ:r; hər] [ɪm'bærəsmənt] ,
To speak to herself would be only to renew her embarrassment ,
到 说话 到 她自己 会 是 仅有的 到 更新 她 尴尬 ,
自言自语只会让她更加尴尬。

[ænd; ənd][aɪ] [si:z] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ][ə'pɔ:lədʒɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'kleɪɪŋ] [maɪ] [rɪ'spekt] ,
and I seize the occasion of making my apology , and declaring my respect ,
和 我 抢占 这 场合 的 制作 我的 道歉 , 和 声明 我的 尊重 ,
我借此机会表达我的歉意和敬意。

[tu:; tə][wʌŋ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [seks] [hu:ɪ] [ɪz][hɜ:r; hər] [frend] , [ænd; ənd][pər'hæps] , “ [aɪ] [ˈædɪd] ,
to one of my own sex who is her friend , and perhaps , I added ,
到 一 的 我的 自己的 性别 WHO 是 她 朋友 , 和 也许 , ” 我 额外 ,
对我的一位同性朋友,或许,”我补充道, “

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , “ [hɜ:r; hər][ˈnæt(ə)rəl] [prə'tektər] . ”
with a bow , “ her natural protector . ”
和 一个 弓 , ” 她 自然的 保护者 . ”

带着弓,“她天然的保护者”。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈkʌntrɪmən] [ʌv; əv] [maɪn] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] !
“ **You are a countryman of mine ; I know it !** ”
“ 你 是 一个 同胞 的 矿 ; 我 知道 它 ! ”
“你是我的同胞,我知道！ ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] : “ [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][baɪ][jɒr; jər] [ˈdelɪkəsi] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi] .
“ **he cried : “ I am sure of it by your delicacy to a lady** . ”
“ 他 哭 : ” 我 是 当然 的 它 经过 你的 美味 到 一个 女士 . ”

他喊道:“从你对女士的温柔体贴,我就能肯定这一点。”

[ju:; jʊ][du:ɪ][hɜ:r; hər][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈdʒʌstɪs] .
You do her no more than justice .
你 做 她 不 更多的 比 正义 . ”

你对她只是公正地评价了她。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [æt; ət] [tiː] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]
I was introduced to her the other night at tea , in the apartment of
我 曾是 介绍 到 她 这 其他 夜晚 在 茶 , 在 这 公寓 的
[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] ,
some people ,
一些 人们 ,

那天晚上, 我在几个人的公寓里喝茶时, 经人介绍认识了她。

[frendz] [ʌv; əv] [maɪn] ; [ænd; ænd] ['miːtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
friends of mine ; and meeting her again this morning ,
朋友们 的 矿 ; 和 会议 她 再次 这 早晨 ,
我的朋友们; 今天早上又见到她了,

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][duː] [les] [ðæn; ðən] ['kæri] [hɜːr; həɹ]['iːz(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
I could not do less than carry her easel for her .
我 可以 不是 做 较少的 比 携带 她 画架 为了 她 .
我能做的, 至少也得帮她搬搬画架。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
My dear sir , what is your name ?
我的 亲爱的 先生 , 什么 是 你的 姓名 ?

先生, 请问您贵姓?

" [aɪ][wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd][hiː; hi][hæd; həd][soʊ][lɪt(ə)l][bɑːnd][wɪð; wɪθ][maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ;
" **I was disappointed to find he had so little bond with my young lady ;**
" 我 曾是 失望的 到 寻找 他 有 所以 小的 纽带 和 我的 年轻的 女士 ;
“我失望地发现他和我的小姑娘之间几乎没有任何感情;

[ænd; ænd][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [hæd; həd] [soʊt] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] , [maɪt] [hæv; həv]
and but that it was I who had sought the acquaintance , might have
和 但 那 它 曾是 我 WHO 有 寻求 这 熟人 , 可能 有
[bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'triːt] .
been tempted to retreat .
到过 受诱惑 到 撤退 .

但如果不是我主动结识, 我或许会想要退缩。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['streɪndʒəz] [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [em 'iː] .
At the same time , something in the stranger's eye engaged me .
在 这 相同的时间 , 某物 在 这 陌生人的 眼睛 已订婚的 我 .
与此同时, 陌生人的眼神中有一种东西吸引了我。

" [maɪ] [neɪm] , " [sed] [aɪ] , " [ɪz] ['laʊdən] [dɒd] ; [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['skʌlptʃər] [hɪr]
" **My name , " said I , " is Loudon Dodd ; I am a student of sculpture here**
" 我的 姓名 , " 说 我 , " 是 劳登 多德 ; 我 是 一个 学生 的 雕塑 这里
[frʌm; frəm] [mʌs'kiːgən] . " **from Muskegon . "**
从 马斯基根 . "

“我的名字是劳登·多德,”我说, “我来自马斯基根, 是这里的一名雕塑系学生。”

" [ʌv; əv] ['skʌlptʃər] ? " [hiː; hi][kraɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][ləst] [kən'dʒektʃər]
" **Of sculpture ? " he cried , as though that would have been his last conjecture**
" 的 雕塑 ? " 他 哭 , 作为 尽管 那 会 有 到过 他的 最后的 推测
.
:
.

“雕塑?”他喊道, 仿佛那是他最后的猜测。

“ [main] [ɪz] [dʒeɪmz] [ˈpɪŋkətən] ; [aɪ] [eɪ ˈem] [drɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈpleɪzər] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
“ **Mine is James Pinkerton ; I am delighted to have the pleasure of your**
“ 矿 是 詹姆斯 平克顿 ； 我 是 高兴极了 到 有 这 乐趣 的 你的
[əˈkweɪntəns] . ”
acquaintance . ”
熟人 . ”

“我叫詹姆斯·平克顿；很高兴认识你。”

“ [ˈpɪŋkətən] !
“ **Pinkerton** !
“ 平克顿 !

“平克顿！

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [maɪ] [tʒɜːrn] [tuː; tə] [ɪkˈskeɪm] .
“ **it was now my turn to exclaim** .
“ 它 曾是 现在 我的 转动 到 惊叹 .

现在轮到我惊呼了。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈbroʊkən] - [stuːl] [ˈpɪŋkətən] ?
“ **Are you Broken - Stool Pinkerton ?**
“ 是 你 破碎的 - 凳子 平克顿 ?

“你是平克顿侦探吗？ ”

“ [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪˈdentəti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [ˈbɔɪɪʃ] [drɪˈlaɪt] ;
“ **He admitted his identity with a laugh of boyish delight ;**
“ 他 承认 他的 身份 和 一个 笑 的 男孩气 喜 ;

他带着孩子般的喜悦笑着承认了自己的身份；

[ænd; ænd] [ɪnˈdiːd] [ˈeni] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [tuː; tə] [oʊn] [ə; eɪ]
and indeed any young man in the quarter might have been proud to own a
和 的确 任何 年轻的 男人 在 这 四分之一 可能 有 到过 自豪的 到 自己的 一个
[ˈsoʊbrɪkeɪ] [ðʌs] [ˈɡæləntli] [əˈkwɑɪrd] .
sobriquet thus gallantly acquired .
绰号 因此 英勇地 获得 .

事实上，该地区的任何年轻人都可能为拥有这样英勇获得的绰号而感到自豪。

[ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðə; ði] [neɪm] ,
In order to explain the name ,
在 命令 到 解释 这 姓名 ,

为了解释这个名字，

[aɪ] [mʌst; məst] [hɪr] [daɪˈɡres] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ˈmænərz] [ɪn] [ðə; ði]
I must here digress into a chapter of the history of manners in the
我 必须 这里 离题 进入 一个 章 的 这 历史 的 礼仪 在 这
[ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] ,
nineteenth century ,
第十九 世纪 ,

在此，我必须插话谈谈十九世纪的礼仪史。

[ˈveri] [wel] [wɜːrθ] [kəˌmeməˈreɪʃn] [fɔːr; fər] [ɪts] [oʊn] [seɪk] .
very well worth commemoration for its own sake .
非常 出色地 值得 纪念 为了 它是自己的 清酒 .

这件事本身就非常值得纪念。

[ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstuːdiː.ʊz] [æɪt; ət] [ðæt] [deɪt] ,
In some of the studios at that date ,
在 一些 的 这 工作室 在 那 日期 ,

当时的一些工作室里，

[ðə; ði] [ˈheɪzɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] [ˈpjuːp(ə)lz] [wʌz; wəz] [bəʊθ] [ˈbɑːrbərəs] [ænd; ænd] [əbˈsiːn] .
the hazing of new pupils was both barbarous and obscene .
这 欺凌 的 新的 学生 曾是 两个都 野蛮 和 猥亵 .

对新生进行欺凌既野蛮又猥亵。

[tu:] ['ɪnsɪdənts] ,
Two incidents ,
二 事件 ,
两起事件 ,
[ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [tendɪd] [tu;; tə] [prəˈdu:s] [æn; ən] [ædˈvæns] [ɪn]
following one on the heels of the other tended to produce an advance in
下列的 一 在 这 高跟鞋 的 这 其他 倾向于 到 生产 一个 进步 在
[ˌsɪvələˈzeɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [mi:nz] ([æz; əz][soʊ] [ˈkɑ:mənli] [ˈhæpənz]) [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæsiŋ] [əˈpi:l] [tu;; tə]
civilization by the means (as so commonly happens) of a passing appeal to
文明 经过 这 方法 (作为 所以 通常 发生) 的 一个 通过 上诉 到
[ˈsævɪdʒ] [ˈstændərdz] .
savage standards .
野蛮的 标准 .

接踵而至的文明进步往往是通过（经常发生的）对野蛮标准的短暂诉求来实现的。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ɑ:rˈmi:niə] .
The first was the arrival of a little gentleman from Armenia .
这 第一的 曾是 这 到达 的 一个 小的 绅士 从 亚美尼亚 .
首先是一位来自亚美尼亚的小绅士的到来。

[hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fez][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ([wʌt] [ˈnoʊbə:di] [ˈkaʊntɪd] [ɑ:n]) [ə; eɪ] [ˈdægər] [ɪn]
He had a fez upon his head and (what nobody counted on) a dagger in
他 有 一个 费兹 之上 他的 头 和 (什么 无人 计数 在) 一个 匕首 在
[hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
his pocket .
他的 口袋 .
他头上戴着一顶土耳其毡帽，（谁也没想到）口袋里还装着一把匕首。

[ðə; ði] [ˈheɪzɪŋ] [wʌz; wəz][set] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [staɪl] , [ænd; ənd] , [pərˈhæps][ɪn][ˈvɜ:rtʃu:][ʌv; əv]
The hazing was set about in the customary style , and , perhaps in virtue of
这 欺凌 曾是 放 关于 在 这 习惯 风格 , 和 , 也许 在 美德 的
[ðə; ði] [ˈvɪktɪmz] [hed] - [gɪr] ,
the victim's head - gear ,
这 受害者的 头 - 齿轮 ,
欺凌行为以惯常的方式进行，或许是因为受害者的头饰，

[ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈbɔɪstərəsli] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] .
even more boisterously than usual .
甚至 更多的 喧闹地 比 通常 .
比平时更加喧闹。

[hi;; hi] [bɔ:r] [aɪ ˈti:][æt; ət][fɜ:rst][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ;
He bore it at first with an inviting patience ;
他 钻孔 它 在 第一的 和 一个 邀请 耐心 ;
起初他表现出令人钦佩的耐心；

[bʌt; bət][əˈpɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [prəˈsi:dɪŋ] [tu;; tə][æn; ən] [ʌnˈpɑ:rdnəbl] [ˈfri:dəm] ,
but upon one of the students proceeding to an unpardonable freedom ,
但 之上 一 的 这 学生 进行中 到 一个 不可饶恕的 自由 ,
但是，当其中一名学生走向不可饶恕的自由时，

[plʌkt] [aʊt][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [plʌndʒd] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈbeli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒestər] .
plucked out his knife and suddenly plunged it in the belly of the jester .
拨弦 出去 他的 刀 和 突然 暴跌 它 在 这 腹部 的 这 小丑 .
他拔出刀，猛地刺入小丑的腹部。

[ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ][eɪ ˈem] [pli:zd] [tu;; tə][seɪ] , [pæst] [mʌnθs] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [ˈsɪknəs] ,
This gentleman , I am pleased to say , passed months upon a bed of sickness ,
这 绅士 , 我 是 高兴 到 说 , 通过了 几个月 之上 一个 床 的 疾病 ,
我很高兴地告诉大家，这位先生卧病在床数月，最终康复出院。

[bɪfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .
before he was in a position to resume his studies .
前 他 曾是 在 一个 位置 到 恢复 他的 研究 .

之后他才得以继续学业。

[ðə; ði] ['sekənd] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɜːrnd] ['pɪŋkətən] [hɪz; ɪz][repju'teɪʃ(ə)n] .
The second incident was that which had earned Pinkerton his reputation .
这 第二 事件 曾是 那 哪个 有 获得 平克顿 他的 名声 .

第二起事件为平克顿赢得了声誉。

[ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['stuːdiəʊ] , [waɪl] [sʌm; səm] ['veri] ['fɪlθi] [bruː'tælɪtiːz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['præktɪst] [ɑːn][ə; eɪ]
In a crowded studio , while some very filthy brutalities were being practised on a
在 一个 挤 工作室 , 尽管 一些 非常 污秽 暴行 是 存在 已实践 在 一个
[ˈtremblɪŋ] ['debjʊtɑːnt] ,
trembling debutant ,
发抖 初次登台 ,

在一个拥挤的摄影棚里，当一些极其肮脏残暴的行为正在一个颤抖的新人身上上演时，

[ə; eɪ] [tɔːl] , [peɪl] ['feləʊ] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stuːl] [ænd; ənd] ([wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['prefəs] [ɔːr]
a tall , pale fellow sprang from his stool and (without the smallest preface or
一个 高的 , 苍白 同伴 弹簧 从 他的 凳子 和 (没有 这 最小 前言 或者
[eksplə'neɪʃ(ə)n]) [sæŋ] [aʊt] ,
explanation) sang out ,
解释) 唱 出去 ,

一个身材高挑、脸色苍白的男子从凳子上跳起来，（没有任何铺垫或解释）就唱了起来：

“ [ɔːl] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkənz] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [ɑːp] !
“ **All English and Americans to clear the shop !**
“ 全部 英语 和 美国人 到 清除 这 店铺 !

所有英国人和美国人都离开商店！

“ [ˈaʊər; ɑːr] [reɪs] [ɪz][ˈbruːt(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt] ['fɪlθi] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmənz] [wʌz; wəz][ˈnəʊblɪ]
“ **Our race is brutal , but not filthy ; and the summons was nobly**
“ 我们的 种族 是 野蛮 , 但 不是 污秽 ; 和 这 传票 曾是 高贵地
[rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] .
responded to :
回应 到 :

“我们的种族虽然残酷，但并不肮脏；而且我们对召唤做出了高尚的回应。”

['evri] ['æŋɡləʊ] - ['sæksn][ˈstuːd(ə)nt] [siːzd] [hɪz; ɪz] [stuːl] ; [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ][wʌz; wəz] [fʊl]
Every Anglo - Saxon student seized his stool ; in a moment the studio was full
每一个 盎格鲁 - 撒克逊 学生 查获 他的 凳子 ; 在 一个 片刻 这 工作室 曾是 满的
[ʌv; əv] ['blʌdi] ['kɒks.kəʊm] ,
of bloody coxcombs ,
的 血腥 纨绔子弟 ,

每个盎格鲁-撒克逊学生都抢占了自己的凳子；片刻之间，工作室里就挤满了沾满鲜血的纨绔子弟。

[ðə; ði] [frentʃ] ['fliːɪŋ] [ɪn][dɪs'ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] ['vɪktɪm] ['lɪbəreɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪd] .
the French fleeing in disorder for the door , the victim liberated and amazed .
这 法语 逃离 在 紊乱 为了 这 门 , 这 受害者 解放 和 惊叹 .

法国人慌乱地逃向门口，受害者被解救出来，感到惊奇不已。

[ɪn] [ðɪs] [fiːt] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [bəʊθ] ['ɪŋɡlɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [neɪʃəns] ['kʌvəd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['ɡlɔːri] ;
In this feat of arms , both English - speaking nations covered themselves with glory ;
在 这 特技 的 武器 , 两个都 英语 - 请讲 国家 涵盖 他们自己 和 荣耀 ;

在这场军事胜利中，两个英语国家都获得了荣耀；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'rem] [praʊd] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'merɪkən] ,
but I am proud to claim the author of the whole for an American ,
但 我 是 自豪的 到 宣称 这 作者 的 这 所有的 为了 一个 美国人 ,

但我很自豪地宣称，整部作品的作者是一位美国人。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [əˈmerɪkən] [æt; ət] [ðæt] ,
and a patriotic American at that ,
和 一个 爱国 美国人 在 那 ,
而且他还是个爱国的美国人。

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [tuː; tə][biː; bi][held] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
being the same gentleman who had subsequently to be held down in the
存在 这 相同的 绅士 WHO 有 随后 到 是 握住 向下 在 这
[ˈbɑːtəm] [ʌ; ʌv][ə; eɪ][bɑːks] [ˈdɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [pərˈfɔːrməns] [ʌ; ʌv] - [sæm] ,
bottom of a box during a performance of L'Oncle Sam ,
底部 的 一个 盒子 期间 一个 表现 的 - 山姆 ,
就是那位后来在演出《山姆大叔》时不得被按在箱子底部的先生。

[ˈsɒbɪŋ] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] , “ [maɪ] [ˈkʌntri] !
sobbing at intervals , “ My country !
啜泣 在 间隔 , “ 我的 国家 !
她不时抽泣着说：“我的祖国！ ”

[oʊ][maɪ] [ˈkʌntri] !
O my country !
哦 我的 国家 !
我的祖国啊！

” [waɪl] [jet] [əˈhʌðər] ([maɪ] [nuː] [əˈkweɪntəns] ,
” While yet another (my new acquaintance ,
” 尽管 然而 其他 (我的 新的 熟人 ,
“而另一位（我的新相识，

[ˈpɪŋkətən]) [wʌz; wəz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] [kənˈspɪkjʊəs] [ˈfɪɡjər] [ɪn]
Pinkerton) was supposed to have made the most conspicuous figure in
平克顿) 曾是 据称 到 有 制成 这 最多 显眼的 数字 在
[ðə; ði][ˈæktʃuəl][ˈbæt(ə)l] .
the actual battle .
这 实际的 战斗 :
平克顿）本应是这场战斗中最引人注目的人物。

[æt; ət][wʌn] [bloʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈbroʊkən][hɪz; ɪz] [oʊn] [stuːl] ,
At one blow , he had broken his own stool ,
在 一 吹 , 他 有 破碎的 他的 自己的 凳子 ,
他一脚踢碎了自己的凳子。

[ænd; ʌnd] [sent] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][ʌ; ʌv][hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənts] [bæk] [ˈfɔːrmoʊst] [θruː] [wʌt] [wiː; wi] [juːst]
and sent the largest of his opponents back foremost through what we used
和 发送 这 最大 的 他的 对手 后退 首先 通过 什么 我们 用过的
[tuː; tə][kɔːl] [ə; eɪ] “ [kɑːnʃiˈenʃəs] [nuːd] .
to call a “ conscientious nude .
到 称呼 一个 “ 尽责的 裸体 :
并将他最大的对手首先送回了我们过去称之为“有良知的裸体”的地方。

” [aɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][kənˌtɪnjuˈeɪ(ə)n][ʌ; ʌv][hɪz; ɪz] [flaɪt] ,
” It appears that , in the continuation of his flight ,
” 它 出现 那 , 在 这 续篇 的 他的 航班 ,
“看来，在他继续飞行的过程中，

[ðɪs] [ˈfɔːlən] [ˈwɔːrɪər] [ɪˈfjuːd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [stɪl] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði][bɜːrst] [ˈkænvəs] .
this fallen warrior issued on the boulevard still framed in the burst canvas .
这 倒下 战士 发布 在 这 林荫大道 仍然 框 在 这 爆裂 帆布 :
这位倒下的战士被安放在林荫大道上，仍然装裱在破碎的画布中。

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [tʊːk] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [əˈraʊzɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstjuːdnts] - [ˈkwɔːrtər] ,
It will be understood how much talk the incident aroused in the students ' quarter ,
它 将要 是 理解 如何 很多 讲话 这 事件 被唤醒 在 这 学生 - 四分之一 ,
不难理解，这件事在学生群体中引起了多大的议论。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['haɪlɪ] ['grætɪfaɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][maɪ] ['feɪməs]
and that I was highly gratified to make the acquaintance of my famous
和 那 我 曾是 高度 满意 到 制作 这 熟人 的 我的 著名的
['kʌntrɪmən] .
countryman .
同胞 ;

我很荣幸能结识这位著名的同胞。

[aɪ 'tiː] ['tʃænst] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kwɪk'sɑːtɪk] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [bɪ'fɔːr]
It chanced I was to see more of the quixotic side of his character before
它 偶然 我 曾是 到 看 更多的 的 这 堂吉诃德式的 边 的 他的 特点 前
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ;
the morning was done ;
这 早晨 曾是 完毕 ;

在上午结束之前，我碰巧看到了他性格中更多异想天开的一面；

[fɔːr; fər][æz; əz][wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][stroʊl] [tə'geðər] ,
for as we continued to stroll together ,
为了 作为 我们 持续 到 漫步 一起 ,
当我们继续一起散步时，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [nɪr] [ðə; ði]['stuːdiəʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['frentʃmən] [huːz] [wɜːrk][aɪ][hæd; həd]
I found myself near the studio of a young Frenchman whose work I had
我 成立 我 靠近 这 工作室 的 一个 年轻的 法国人 谁 工作 我 有
['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ,
promised to examine ,
承诺 到 检查 ,

我发现自己站在一位年轻法国艺术家的工作室附近，我曾答应过要欣赏他的作品。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər] ['kærɪd] [ʌp] ['pɪŋkətən] [ə'biːŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
and in the fashion of the quarter carried up Pinkerton along with me .
和 在 这 时尚 的 这 四分之一 携带 向上 平克顿 沿着 和 我 .
按照当时的潮流，平克顿也和我一起上去了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪt] [wɜːr; wər] ['prɪti] [əb'noːkəs] ['feləʊz] .
Some of my comrades of this date were pretty obnoxious fellows .
一些 的 我的 同志们 的 这 日期 是 漂亮的 令人讨厌的 伙伴们 :
我当时的一些战友真是令人讨厌。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [əd'maɪər][ænd; ʌnd] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] [præk'tɪʃənəz] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪn]
I could almost always admire and respect the grown - up practitioners of art in
我 可以 几乎 总是 钦佩 和 尊重 这 生长 - 向上 从业者 的 艺术 在
['pærɪs] ;
Paris ;
巴黎 ;

我几乎总是能够欣赏和尊重巴黎的成年艺术家；

[bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [stiːl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['pjuːpələɪdʒ][wɜːr; wər] ['sɑːri]
but many of those who were still in a state of pupilage were sorry
但 许多 的 那些 WHO 是 仍然 在 一个 状态 的 瞳孔 是 对不起
['spesɪmənz] ,
specimens ,
标本 ,

但许多仍处于瞳孔期的人状况堪忧。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] ['wʌndər] [wer] [ðə; ði] ['peɪntəz] [keɪm] [frʌm; frəm] ,
so much so that I used often to wonder where the painters came from ,
所以 很多 所以 那 我 用过的 经常 到 想知道 在哪里 这 画家 来了 从 ,
以至于我常常好奇这些画家来自哪里。

[ænd; ənd] [wɜr] [ðə; ði] [bru:ts] [ʌv; əv] [ˈstjʊdn̩ts] [went] [tu:; tə] .

and where the brutes of students went to .

和 在哪里 这 野蛮人 的 学生 去 到 .

以及那些野蛮学生去的地方。

[ə; eɪ][ˈsɪmələɹ] [ˈmɪstəri] [hæŋz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˌɪntərˈmi:diət] [ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [prəˈfeɪ(ə)n] ,

A similar mystery hangs over the intermediate stages of the medical profession ,

一个 相似的 神秘 悬挂 超过 这 中间的 阶段 的 这 医疗的 职业 ,

类似的谜团也笼罩着医疗行业的中间阶段。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [pərˈplekst] [ðə; ði] [li:st] [əbˈzɜ:rvənt] .

and must have perplexed the least observant .

和 必须 有 困惑 这 至少 观察者 .

这肯定让最不细心的人也感到困惑。

[ðə; ði] [ˈrʌfiən] , [æt; ət] [li:st] , [hu:m] [aɪ] [naʊ] [ˈkærid] [ˈpiŋkətən] [tu:; tə][ˈvɪzɪt] ,

The ruffian , at least , whom I now carried Pinkerton to visit ,

这 痞子 , 在 至少 , 谁 我 现在 携带 平克顿 到 访问 ,

至少, 我带着平克顿去拜访的那个恶棍,

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈkræpjʊləs] [ɪn][ðə; ði][ˈkwɔ:rtər] .

was one of the most crapulous in the quarter .

曾是 一 的 这 最多 糟糕透了 在 这 四分之一 .

是本赛季最差的之一。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [aʊt] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r][ˌdiːlekˈteɪ(ə)n][ə; eɪ][hju:dʒ] “ [krʌst] ” ([æz; əz][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l]

He turned out for our delectation a huge “ crust ” (as we used to call

他 转向 出去 为了 我们的 愉悦 一个 巨大的 “ 地壳 ” (作为 我们 用过的 到 称呼

[aɪ ˈti:]) [ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈsti:vən] ,

it) of St . Stephen ,

它) 的 英石 . 史蒂芬 ,

他为我们烤了一大块（我们以前是这么称呼它的）圣斯蒂芬面包，让我们大快朵颐。

[ˈwɒləʊɪŋ] [ɪn] [red] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈbelɪ] [ɪn][æŋ; ən] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [rɪˈsi:vər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]

wallowing in red upon his belly in an exhausted receiver , and a crowd of

沉溺 在 红色的 之上 他的 腹部 在 一个 筋疲力尽的 接收者 , 和 一个 人群 的

[ˈhi:bru:z] [ɪn] [blu:] ,

Hebrews in blue ,

希伯来书 在 蓝色的 ,

他筋疲力尽地趴在地上，浑身是血，周围是一群身穿蓝色衣服的希伯来人。

[gri:n] , [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] , [ˈpeltɪŋ] [hɪm; ɪm] — [əˈpærəntli] [wɪð; wɪθ] [bʌnz] ; [ænd; ənd] [waɪl] [wi:; wi]

green , and yellow , pelting him — apparently with buns ; and while we

绿色的 , 和 黄色的 , 投掷 他 — 显然 和 面包 ; 和 尽管 我们

[geɪzd] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [kənˈtraɪvəns] ,

gazed upon this contrivance ,

凝视 之上 这 装置 ,

绿色和黄色的东西向他投掷——显然是用面包卷；当我们注视着这件奇特的装置时，

[rɪˈgeɪl] [ju: ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈri:s(ə)nt] [baɪˈɑ:grəfi] ,

regaled us with a piece of his own recent biography ,

盛宴 我们 和 一个 片 的 他的 自己的 最近的 传 ,

他兴致勃勃地给我们讲述了他最近出版的传记中的一段内容，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈveri] [fʊl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][ˈfænsɪ] ,

of which his mind was still very full , and which he seemed to fancy ,

的 哪个 他的 头脑 曾是 仍然 非常 满的 , 和 哪个 他 似乎 到 想要 ,

他脑子里仍然想着这些事，而且他似乎对此充满幻想。

[ˌreprɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][həˈroʊɪk] [ˈpɑ:stʃər] .

represented him in a heroic posture .

代表 他 在 一个 英勇 姿势 .

将他描绘成英雄的姿态。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kɑ:zmə'pɑ:lɪtən] [ə'merɪkənz] ,
I was one of those cosmopolitan Americans ,
我 曾是 一 的 那些 国际化 美国人 ,

我曾是那种见多识广的美国人之一，

[hu:] [ək'sept][ðə; ði][wɜ:rld] ([ˈweðər] [æt; ət][hoʊm][ɔ:r] [ə'brɔ:d]) [æz; əz] [ðei] [faɪnd][aɪ 'ti:] ,
who accept the world (whether at home or abroad) as they find it ,
WHO 接受 这 世界 (无论 在 家 或者 国外) 作为 他们 寻找 它 ,

他们接受自己所看到的这个世界（无论是在国内还是国外），

[ænd; ənd] [hu:z] ['feɪvərɪt] [pɑ:rt][ɪz] [ðæt][ʌv; əv][ðə; ði] ['spektetər] ; [jet] ['i:v(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ]
and whose favourite part is that of the spectator ; yet even I was listening
和 谁 最喜欢的 部分 是 那 的 这 旁观者 ; 然而 甚至 我 曾是 聆听

[wɪð; wɪθ] [ɪl] - [sə'prest] [dɪs'gʌst] ,
with ill - suppressed disgust ,
和 患病的 - 被抑制 厌恶 ,

他最喜欢的角色就是旁观者；然而，即使是我，听着也忍不住感到厌恶。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [sli:v] .
when I was aware of a violent plucking at my sleeve .
什么时候 我 曾是 意识到的 的 一个 暴力 拔毛 在 我的 袖子 .

当我感觉到有人用力拽我的袖子时。

" [ɪz][hi:; hi] ['seɪɪŋ] [hi:; hi] [kɪkt] [hɜ:r; hər] [daʊn] [sterz] ? " [æskt] ['pɪŋkətən] , [waɪt] [æz; əz][es 'ti:] .
" Is he saying he kicked her down stairs ? " asked Pinkerton , white as St .
" 是 他 说 他 踢 她 向下 楼梯 ? " 问 平克顿 , 白色的 作为 英石 .
['sti:vən] .
Stephen .
史蒂芬 .

“他是说他把她踢下楼梯了吗？”平克顿问道，脸色苍白得像圣斯蒂芬。

" [jes] , " [sed] [aɪ] : " [hɪz; ɪz] [dɪ'skɑ:rdɪd] ['mɪstrəs] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [peltɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]
" Yes , " said I : " his discarded mistress ; and then he pelted her with
" 是的 , " 说 我 : " 他的 丢弃 情妇 ; 和 然后 他 被毛皮覆盖 她 和
[stoʊnz] .
stones .
石头 .

“是的,”我说：“他抛弃的情妇；然后他用石头砸她。”

[aɪ] [sə'pouz] [ðæts] [wʌt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][aɪ'di:ə][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] .
I suppose that's what gave him the idea for his picture .
我 认为 那就是 什么 给予 他 这 主意 为了 他的 图片 .

我想这就是他创作这幅画的灵感来源。

[hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [ə'ledʒ] [ðə; ði] [pə'θetɪk] [ɪk'skju:s] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
He has just been alleging the pathetic excuse that she was old enough to
他 有 只是 到过 指控 这 可怜的 原谅 那 她 曾是 老的 足够的 到

[bi:; bi][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
be his mother .
是 他的 母亲 .

他一直用一个可笑的理由来搪塞，说她年纪都够当他妈妈了。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][es oʊ 'bi:] [brook] [frʌm; frəm] ['pɪŋkətən] .
" Something like a sob broke from Pinkerton .
" 某物 喜欢 一个 哭泣 打破 从 平克顿 .

“平克顿突然像抽泣一样哭了起来。”

“ [tel] [him; ɪm] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] — “ [aɪ] [kɑːnt] [spiːk] [ðɪs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ðʊ] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ə; eɪ]
“ **Tell him** , ” **he gasped** — “ **I can't speak this language** , **though I understand a**
“ 告诉 他 , ” 他 倒吸一口气 — “ 我 不能 说话 这 语言 , 尽管 我 理解 一个
[ˈlɪt(ə)l] ;
little ;
小的 ;

“告诉他,”他喘着气说,“我不会说这种语言,虽然我懂一点;

[aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈpraːpər] [edʒuˈkeɪ](ə)n — [tel] [him; ɪm] [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [hed] . “
I never had any proper education — **tell him I'm going to punch his head** . ”
我 绝不 有 任何 恰当的 教育 — 告诉 他 我是 去 到 冲床 他的 头 . ”
我从来没接受过正规教育——告诉他我要揍他一顿。

“ [fɔːr; fər] [ˈɡɑːdz] [seɪk] , [duː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] !
“ **For God's sake** , **do nothing of the sort** ! ”
“ 为了 神的 清酒 , 做 没有什么 的 这 种类 ! ”
“看在上帝的份上,千万别这么做!”

“ [aɪ] [kraɪd] .
“ **I cried** .
“ 我 哭 .
我哭了。

“ [ðeɪ] [dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [hɪr] .
“ **They don't understand that sort of thing here** .
“ 他们 不 理解 那 种类 的 事物 这里 .
“他们这里的人不理解这种事。”

“ [ænd; ænd] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈbʌnd(ə)l] [him; ɪm] [aʊt] .
“ **And I tried to bundle him out** .
“ 和 我 尝试 到 捆 他 出去 .
“我试图把他赶出去。”

“ [tel] [him; ɪm] [ˈfɜːrst] [wʌt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [him; ɪm] , ” [hiː; hi] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
“ **Tell him first what we think of him** , ” **he objected** .
“ 告诉 他 第一的 什么 我们 思考 的 他 , ” 他 反对 .
“先告诉他我们对他的看法,”他反对道。

“ [let] [ˌem ˈiː] [tel] [him; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [lʊks] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɜːr] - [ˈmaɪndɪd] [əˈmerɪkən] ”
“ **Let me tell him what he looks in the eyes of a pure - minded American** ”
“ 让 我 告诉 他 什么 他 看起来 在 这 眼睛 的 一个 纯的 - 有思想 美国人 ”
“让我告诉他,在一个心地纯洁的美国人眼里,他是什么样子。”

“ [liːv] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [aɪ] , [ˈθrʌstɪŋ] [ˈpɪŋkətən] [klɪr] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ **Leave that to me** , ” **said I** , **thrusting Pinkerton clear through the door** .
“ 离开 那 到 我 , ” 说 我 , 推进 平克顿 清除 通过 这 门 .
“交给我吧,”我说着,把平克顿推进了门外。

“ [-] - [siː ˈiː] [kwɪl] [ə; eɪ] ?
“ **Qu'est - ce qu'il a** ?
“ 寻求 - ce 奎尔 一个 ?
“Qu'est-ce qu'il a?

“ [[wʌn]] [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ˈstuːd(ə)nt] .
“ **[1] inquired the student** .
“ [1] 询问 这 学生 .

“[1]”学生问道。

[[wʌn]] “ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [him; ɪm] ? ”
[1] “ What's the matter with him ? ”
[1] “ 是什么 这 事情 和 他 ? ”
[1] “他怎么了? ”

“ [mə'sjɜ:r] [es 'i:] [sent] [mæl] [ei 'ju:] ['ku:r] [dəwɔ:r] [troʊ] [rɪ'gɑ:rd] [vɒtɪ] [kru:t] , ” [[tu:'tu:]] [sed] [aɪ] ,
“ **Monsieur se sent mal au coeur d'avoir trop regarde votre croute** , ” [**2**] **said I** ,
“ 先生 塞 发送 马尔 au 心脏 d'avoir 热带 雷吉 你的 烤面包片 , ” [**2**] 说 我 ,
“先生发送了 mal au coeur d'avoir tropregarde votre croute,”[2] 我说,

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [ɪ'skeɪp] , [skers] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , [æt; ət] ['pɪŋkətənz] [hi:lz] .
and made my escape , scarce with dignity , at Pinkerton's heels .
和 制成 我的 逃脱 , 稀少 和 尊严 , 在 平克顿侦探社 高跟鞋 .
我灰溜溜地逃走了, 几乎失去了尊严, 紧随平克顿之后。

[[tu:'tu:]] “ [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] [sɪk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [lʊkt] [tu:] [lɔ:ŋ]
[**2**] “ **The gentleman is sick at his stomach from having looked too long**
[**2**] ” 这 绅士 是 生病的 在 他的 胃 从 拥有 看起来 也 长的
[æt; ət] [jʊr; jər] [dɔ:b] . “
at your daub . ”
在 你的 涂抹 . ”
[2] “这位先生因为盯着你的涂鸦看了太久而感到恶心。”

“ [wʌt] [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ?
“ **What did you say to him ?**
“ 什么 做过 你 说 到 他 ?
你跟他说了什么了?

“ [hi:; hi] [æskt] .
“ **he asked** .
“ 他 问 .
他问道。

“ [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [fi:l] , ” [wʌz; wəz] [maɪ] [rɪ'plaɪ] .
“ **The only thing that he could feel , ” was my reply** .
“ 这 仅有的 事物 那 他 可以 感觉 , ” 曾是 我的 回复 .
“那是他唯一能感受到的东西,”我回答道。

['æftər] [ðɪs] [si:n] , [ðə; ði] ['fri:dəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'dʒektɪd] [maɪ] [nu:] [ə'kweɪntəns] ,
After this scene , the freedom with which I had ejected my new acquaintance ,
后 这 场景 , 这 自由 和 哪个 我 有 被弹出 我的 新的 熟人 ,
在那之后, 我摆脱这位新相识时的那种自由自在,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪsɪpɪ'teɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['fɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm] ,
and the precipitation with which I had followed him ,
和 这 沉淀 和 哪个 我 有 随后 他 ,
以及我紧随其后的急迫情绪,

[ðə; ði] [li:st] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [prə'pəʊz] ['lʌntʃən] .
the least I could do was to propose luncheon .
这 至少 我 可以 做 曾是 到 提出 午餐 .
我至少可以提议一起吃午饭。

[aɪ] [hæv; həv] [fər'gɔ:t] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [led] [hɪm; ɪm] ,
I have forgot the name of the place to which I led him ,
我 有 忘了 这 姓名 的 这 地方 到 哪个 我 引领 他 ,
我已经忘记了我带他去的那个地方叫什么名字了。

['nʌθɪŋ] [lʊθ] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɑ:r] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌksəmbɜ:rg] [æt; ət] [li:st] ,
nothing loath ; it was on the far side of the Luxembourg at least ,
没有什么 厌恶 ; 它 曾是 在 这 远的 边 的 这 卢森堡 在 至少 ,
没什么可憎的; 至少它在卢森堡河的另一边。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [bɪ'hænd] , [wer] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['spi:dəli] [set] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [æt; ət] ['teɪbl] ,
with a garden behind , where we were speedily set face to face at table ,
和 一个 花园 在后面 , 在哪里 我们 是 迅速地 放 脸 到 脸 在 桌子 ,
后面是一个花园, 我们很快就被安排在餐桌旁面对面坐着。

[ænd; ənd][br'gæən][tuː; tə][dɪɡ][ɪntuː] [i:t] [ˈʌðɜːz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] [ˈkærəktər] , [laɪk] [ˈteri:əz] [ˈæftər]
and began to dig into each other's history and character , like terriers after
和 开始 到 挖 进入 每个 其他的 历史 和 特点 , 喜欢 梗犬 后
[ˈræbəts] ,
rabbits ,
兔子 ,

他们开始互相探究对方的过往经历和性格，就像猎犬追逐兔子一样。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pruːvd] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] .
according to the approved fashion of youth .
根据 到 这 得到正式认可的 时尚 的 青年 .

符合年轻人认可的时尚潮流。

[ˈpɪŋkɜːtənz] [ˈperənts] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ˈkʌntri] ; [ðer; ðər] [tuː] , [aɪ] [ɪnsɪ'dent(ə)li] [ˈgæðərd]
Pinkerton's parents were from the old country ; there too , I incidentally gathered
平克顿侦探社 父母 是 从 这 老的 国家 ; 那里 也 , 我 顺便 聚集
 , [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [bɪn] [bɔːrn] ,
 , he had himself been born ,
 , 他 有 他自己 到过 出生 ,

平克顿的父母来自旧大陆；顺便一提，我还了解到，他本人也出生在那里。

[ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [hiː; hi] [siːmd] [praʊn] [tuː; tə] [fər'get] .
though it was a circumstance he seemed prone to forget .
尽管 它 曾是 一个 环境 他 似乎 易于 到 忘记 .

虽然他似乎很容易忘记这件事。

[ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə'veɪ] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [aɪ] [ˈnevər]
Whether he had run away , or his father had turned him out , I never
无论 他 有 跑步 离开 , 或者 他的 父亲 有 转向 他 出去 , 我 绝不
[ˈfæðəmd] ;
fathomed ;
深邃 ;

我始终不明白他是逃跑了，还是被父亲赶出了家门；

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [twelv] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈriːsɔːrsɪz] .
but about the age of twelve , he was thrown upon his own resources .
但 关于 这 年龄 的 十二 , 他 曾是 抛掷 之上 他的 自己的 资源 .

但大约十二岁时，他就不得不靠自己谋生了。

[ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [tɪn] - [taɪp] [ˈfəʔɑːgrəfər] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] , [laɪk] [ə; eɪ] [hɔː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
A travelling tin - type photographer picked him up , like a haw out of a
一个 旅行 锡 - 类型 摄影师 挑选 他 向上 , 喜欢 一个 霍 出去 的 一个
[ˈhedʒrəʊ] ,
hedgerow ,
树篱 ,

一位四处游走的铁版摄影师发现了他的踪迹，就像从树篱中拔出一只山楂树一样。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈweɪsaɪd] [ɪn] [nuː] [ˈdʒɜːrzi] ; [tʊk] [ə; eɪ] [ˈfænsɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɜːrtʃɪn] ;
on a wayside in New Jersey ; took a fancy to the urchin ;
在 一个 路边 在 新的 球衣 ; 采取 一个 想要 到 这 顽童 ;

在新泽西州的路边；对这个顽童一见钟情；

[ˈkærid] [hɪm; ɪm][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋ] [laɪf] ;
carried him on with him in his wandering life ;
携带 他 在 和 他 在 他的 漫游 生活 ;

他带着他开始了漂泊的生活；

[tɔ:t] [him; ɪm][ɔ:l][hi;; hi] [nu:] [him'self] — [tu;; tə] [teɪk] [tɪn] - [taɪps] ([æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]
taught him all he knew himself — to take tin - types (as well as I can
教授 他 全部 他 知道 他自己 — 到 拿 锡 - 类型 (作为 出色地 作为 我 能
[meɪk] [aʊt]) [ænd; ənd] [daʊt] [ðə; ði] ['skɪptʃər] ;
make out) and doubt the Scriptures ;
制作 出去) 和 怀疑 这 经文 ;

他把自己所知道的一切都教给了他——拍摄锡版照片（据我所知）和质疑圣经；

[ænd; ənd][daɪd][æɪ; ət][ləst][ɪn][oʊ'haɪoʊ][æɪ; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊd] .

and died at last in Ohio at the corner of a road .
和 死亡 在 最后的 在 俄亥俄州 在 这 角落 的 一个 路 .

最后，他死在了俄亥俄州的一个路口。

“ [hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] ['spesɪmən] , ” [kraɪd] ['pɪŋkətən] ; “ [aɪ] [wɪʃ] [ju;; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n]
” **He was a grand specimen , ” cried Pinkerton ; “ I wish you could have seen**
” 他 曾是 一个 盛大 标本 , ” 哭 平克顿 ; ” 我 希望 你 可以 有 已见
[him; ɪm] , ['mɪstər] . [dɒd] .
him , Mr . Dodd .
他 , 先生 . 多德 .

“他真是个了不起的人物，”平克顿喊道；“多德先生，我真希望您能亲眼看看他。”

[hi;; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][mæɡnə'nɪməti] [ðæt] [ju:st] [tu;; tə][rɪ'maɪnd][em 'i:][ʌv; əv][ðə; ði]
He had an appearance of magnanimity that used to remind me of the
他 有 一个 外貌 的 海量 那 用过的 到 提醒 我 的 这
['peɪtri;ɑ:ks] .
patriarchs .
族长 .

他那副宽宏大量的模样，总让我想起那些先祖。

“ [ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rændəm] [prə'tektər] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði][plænt][ænd; ənd]
” **On the death of this random protector , the boy inherited the plant and**
” 在 这 死亡 的 这 随机的 保护者 , 这 男生 遗传 这 植物 和
[kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['bɪznəs] .
continued the business .
持续 这 商业 .

“这位素不相识的保护者去世后，男孩继承了这家工厂，并继续经营下去。”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['tʃoʊzn] , ['mɪstər] . [dɒd] !
” **It was a life I could have chosen , Mr . Dodd !**
” 它 曾是 一个 生活 我 可以 有 选定 , 先生 . 多德 !

“多德先生，这是我可以选择的生活！ ”

“ [hi;; hi] [kraɪd] .
” **he cried .**
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['faɪnɪst] [si:nz] [ʌv; əv] [ðæt] [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] ['kɑ:ntɪnənt] [ðæt] [wi;; wi]
” **I have been in all the finest scenes of that magnificent continent that we**
” 我 有 到过 在 全部 这 最好的 场景 的 那 壮丽 大陆 那 我们
[wɜ:r; wər][bɔ:rn][tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] .
were born to be the heirs of .
是 出生 到 是 这 继承人的 .

“我曾亲身领略过这片我们生来就应该继承的壮丽大陆上所有最美好的景色。”

[aɪ] [wɪʃ] [ju;; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [maɪ] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv][tɪn] - [taɪps] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] [hɪr] .
I wish you could see my collection of tin - types ; I wish I had them here .
我 希望 你 可以 看 我的 收藏 的 锡 - 类型 ; 我 希望 我 有 他们 这里 .
我真希望你能看到我收藏的锡版照片；我真希望它们就在这里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈteɪkən][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ˈpleɪzər] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][məˈmentəʊ] ;
They were taken for my own pleasure and to be a memento ;
他们 是 已采取 为了 我的 自己的 乐趣 和 到 是 一个 纪念 ；
它们是我为了自己开心和留作纪念而拍摄的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ˈneɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər][ˈgrændəst][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər][ˈdʒentələst][ˈmoʊmənts] .
and they show Nature in her grandest as well as her gentlest moments .
和 他们 展示 自然 在 她 最宏伟 作为 出色地 作为 她 最温柔的 时刻 .
它们展现了大自然最宏伟壮丽和最温柔细腻的一面。

” [æz; əz][hiː; hi] [træmp] [ðə; ði] [ˈwestərn] [steɪts] [ænd; ənd] [ˈterɪtəriz] , [ˈteɪkɪŋ] [tɪn] - [taɪps] ,
” **As he tramped the Western States and Territories , taking tin - types ,**
” 作为 他 践踏 这 西 各州 和 领土 , 采取 锡 - 类型 ,
“当他跋涉于西部各州和地区，拍摄锡版照片时，

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈgetɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv] [bʊks] , [ɡʊd] , [bæd] , [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] ,
the boy was continually getting hold of books , good , bad , and indifferent ,
这 男生 曾是 持续 获得 抓住 的 图书 , 好的 , 坏的 , 和 冷漠 ,
[ˈpɑːpjələr][ænd; ənd] [əbˈstruːs] ,
popular and abstruse ,
受欢迎的 和 奥 ,
这个男孩不断地接触各种书籍，好的、坏的、平庸的、流行的、晦涩难懂的，应有尽有。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈnɔːvəlz][ʌv; əv] [ˈsɪlvənɪs] [ˈkɑːb] [tuː; tə] [ˈjuːklɪdz] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] ,
from the novels of Sylvanus Cobb to Euclid's Elements ,
从 这 小说 的 西尔瓦努斯 科布 到 欧几里得的 元素 ,
从西尔瓦努斯·科布的小说到欧几里得的《几何原本》，

[bəʊθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] ([tuː; tə][maɪ][ˈɔːlmoʊst][ˈiːkwəl] [ˈwʌndər]) [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə]
both of which I found (to my almost equal wonder) he had managed to
两个都 的 哪个 我 成立 (到 我的 几乎 平等的 想知道) 他 有 管理 到
[pəˈruːz] :
peruse :
仔细阅读 :

令我几乎同样惊讶的是，我发现他竟然都仔细阅读了这两本书：

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [staːk] [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [ðə; ði] [ˈprɑːdʌkt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
he was taking stock by the way , of the people , the products , and the
他 曾是 采取 库存 经过 这 方式 , 的 这 人们 , 这 产品 , 和 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,
他当时正在清点人口、产品和国家的情况。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [əbˈzɜːrvənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmeməri] [ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [rɪˈtentɪv] ;
with an eye unusually observant and a memory unusually retentive ;
和 一个 眼睛 异常地 观察者 和 一个 记忆 异常地 保留 ;
他拥有异常敏锐的观察力和异常强的记忆力；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kəˈlektɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [mægˈhænɪməs] [ænd; ənd][ˈsemi] -
and he was collecting for himself a body of magnanimous and semi -
和 他 曾是 收集 为了 他自己 一个 身体 的 坦荡 和 半 -
[ɪntəˈlektʃuəl] [ˈnɑːnsens] ,
intellectual nonsense ,
知识分子 废话 ,
他为自己收集了一系列慷慨大方、半吊子知识分子式的胡言乱语。

[wɪtʃ] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['næt(ə)rəl] [θɔːts] [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði]
which he supposed to be the natural thoughts and to contain the
哪个 他 据称 到 是 这 自然的 想法 和 到 包含 这
[hoʊl] ['duːti][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːrn] [ə'merɪkən] .
whole duty of the born American .
所有的 责任 的 这 出生 美国人 .

他认为这些想法是自然而然的，包含了所有美国人应尽的责任。

[tuː; tə][biː; bi] [pjʊr] - ['maɪndɪd] , [tuː; tə][biː; bi][peɪtri'ɑːtɪk] ,
To be pure - minded , to be patriotic ,
到 是 纯的 - 有思想 , 到 是 爱国 ,

要心地纯洁，要爱国，

[tuː; tə][get] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'ræʃən(ə)l]
to get culture and money with both hands and with the same irrational
到 得到 文化 和 钱 和 两个都 双手 和 和 这 相同的 非理性
[fɜːrvər] — [ðiːz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kriːd] .
fervour — these appeared to be the chief articles of his creed .
热情 — 这些 出现 到 是 这 首席 文章 的 他的 信条 .

用同样的非理性热情双手攫取文化和金钱——这似乎是他信条的主要内容。

[ɪn]['leɪtər] [deɪz] ([nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'pɑːn] [ðɪs] [fɜːrst] [ə'keɪʒn]) [aɪ] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [æsk][hɪm; ɪm]
In later days (not of course upon this first occasion) I would sometimes ask him
在 之后 天 (不是 的 课程 之上 这 第一的 场合) 我 会 有时 问 他
[waɪ] ;
why ;
为什么 ;

后来（当然不是在第一次的时候），我有时会问他为什么；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ænsər] [pæt] .
and he had his answer pat .
和 他 有 他的 回答 拍 .

他早就有了答案。

“ [tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ðə; ði] [taɪp] !
“ **To build up the type !**
“ 到 建造 向上 这 类型 !

“建立类型！ ”

“ [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] .
“ **he would cry .**
“ 他 会 哭 .

他会哭。

“ [wɪə(r)] [ɔːl] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] ; [wɪə(r)] [ɔːl] ['ʌndər] [bəːnd][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [taɪp] !
“ **We're all committed to that ; we're all under bond to fulfil the American Type !**
“ 是 全部 坚定的 到 那 ; 是 全部 在下面 纽带 到 实现 这 美国人 类型 !

“我们都致力于此；我们都受制于履行美国式的义务！ ”

['laʊdən] , [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ðer; ðər] .
Loudon , the hope of the world is there .
劳登 , 这 希望 的 这 世界 是 那里 .

劳登，世界的希望就在那里。

[ɪf] [wiː; wi][feɪl] , [laɪk] [ðiːz] [oʊld][fjuːd(ə)l] ['mɒnəkɪz] , [wʌt] [ɪz] [left] ?
If we fail , like these old feudal monarchies , what is left ?
如果 我们 失败 , 喜欢 这些 老的 封建 君主制 , 什么 是 左边 ?

如果我们像这些古老的封建君主制国家一样失败了，那还剩下什么呢？

“ [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɪn] - [taɪpər] [pruːvd] [tuː] [ˈhæroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lædz] [æmˈbɪ](ə)n] ; [aɪ ˈtiː]
“ **The trade of a tin - typer proved too narrow for the lad's ambition ; it**
“ 这 贸易 的 一个 锡 - 打字员 已证实 也 狭窄的 为了 这 小伙子的 志向 ； 它
[wʌz; wəz] [ɪnsəˈseptəbl] [ʌv; əv][ɪkˈspæn](ə)n] ,
was insusceptible of expansion ,
曾是 不易感 的 扩张 ,
“对于这个年轻人的抱负来说, 锡版印刷工这个职业太过狭窄, 而且缺乏发展空间。”

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈtruːli] [ˈmɑːdərn] ; [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kənˈvɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv]
he explained , it was not truly modern ; and by a sudden conversion of
他 解释 , 它 曾是 不是 真的 现代的 ； 和 经过 一个 突然 转换 的
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,
他解释说, 它并不真正现代; 而且由于正面突然改变,

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈreɪlroʊd] - [ˈskælpər] .
he became a railroad - scalper .
他 成为 一个 铁路 - 黄牛 .
他成了铁路黄牛。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ðɪs] [treɪd] [aɪ] [ˈhevər] [ˈklɪrli] [ʌndərˈstʊd] ;
The principles of this trade I never clearly understood ;
这 原则 的 这 贸易 我 绝不 清楚地 理解 ；
我始终没能完全理解这个行业的原则；

[bʌt; bət][ɪts] [ˈes(ə)ns] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði] [ˈreɪlrəʊdz] [aʊt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [duː] [fer] .
but its essence appears to be to cheat the railroads out of their due fare .
但 它是 本质 出现 到 是 到 欺骗 这 铁路 出去 的 他们的 到期的 票价 .
但它的本质似乎是为了骗取铁路公司应得的车费。

“ [aɪ] [θruː] [maɪ] [hoʊl] [soʊl][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] ;
“ **I threw my whole soul into it ;**
“ 我 扔 我的 所有的 灵魂 进入 它 ；
“我全身心地投入其中；

[aɪ] [ɡrʌdʒd] [maɪˈself] [fuːd] [ænd; ənd] [sliːp] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][aɪ ˈtiː] ;
I grugged myself food and sleep while I was at it ;
我 心怀怨恨 我 食物 和 睡觉 尽管 我 曾是 在 它 ；
我甚至连吃饭睡觉的时间都吝啬；

[ðə; ði][moʊst] [ˈpræktɪst] [hændz] [ədˈmɪtɪd] [aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ]
the most practised hands admitted I had caught on to the idea in a month
这 最多 已实践 双手 承认 我 有 捕捉 在 到 这 主意 在 一个 月
[ænd; ənd] [ˌrevəˈluːʃənaɪzd] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] ,
and revolutionised the practice inside of a year ,
和 彻底改变了 这 实践 里面 的 一个 年 ,
经验最丰富的人都承认, 我一个月就领悟了这个道理, 并在一年内彻底改变了这种做法。

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .
他说。

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˈɪntrəst] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [tuː] .
“ **And there's interest in it , too .**
“ 和 有 兴趣 在 它 , 也 .
“而且也有人对此感兴趣。”

[ɪts] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [sʌm; səm] [wʌn] [ˈɡoʊɪŋ] [baɪ] ,
It's amusing to pick out some one going by ,
它是 有趣 到 挑选 出去 一些 一 去 经过 ,
挑选一个路过的人很有趣,

[meɪk] [ʌp][jɔː; jəː][maɪnd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [teɪsts] ,
make up your mind about his character and tastes ,
制作 向上 你的 头脑 关于 他的 特点 和 口味 ;
先确定一下他的性格和喜好。

[dæʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd][hɪt][hɪm; ɪm] [ˈflaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [pleɪs]
dash out of the office and hit him flying with an offer of the very place
短跑 出去 的 这 办公室 和 打 他 飞行 和 一个 提供 的 这 非常 地方
[hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] .
he wants to go to :
他 想要 到 去 到 :
冲出办公室，向他抛出橄榄枝，邀请他去他梦寐以求的地方。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈskælpər][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [meɪd] [fjuːər] [ˈblʌndərz] .
I don't think there was a scalper on the continent made fewer blunders .
我 不 思考 那里 曾是 一个 黄牛 在 这 大陆 制成 更少 失误 :
我认为整个欧洲大陆上没有哪个黄牛犯的错误比他更少。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ][steɪdʒ] .
But I took it only as a stage .
但 我 采取 它 仅有的 作为 一个 阶段 :
但我只是把它当作一个舞台。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪvɪŋ] [ˈevri] [ˈdɔːlər] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈhed] .
I was saving every dollar ; I was looking ahead .
我 曾是 保存 每一个 美元 ; 我 曾是 寻找 前方 :
我省吃俭用，为未来着想。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] — [welθ] , [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [rɪˈfaɪnd] [hoʊm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
I knew what I wanted — wealth , education , a refined home , and a
我 知道 什么 我 通缉 — 财富 , 教育 , 一个 精制 家 , 和 一个
[ˌkɑːnʃiˈenʃəs] , [ˈkʌltʃərd] [ˈleɪdi][fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf] ;
conscientious , cultured lady for a wife ;
尽责的 , 有文化的 女士 为了 一个 妻子 ;
我知道自己想要什么——财富、教育、雅致的家，以及一位有教养、有品位的妻子；

[fɔːr; fər] , [ˈmɪstər] . [dɒd] " — [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][ˈaʊtkraɪ] — " [ˈevri] [mæn][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə]
for , Mr . Dodd " — this with a formidable outcry — " every man is bound to
为了 , 先生 : 多德 " — 这 和 一个 强大 强烈抗议 — " 每一个 男人 是 边界 到
[ˈmæri] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] :
marry above him :
结婚 多于 他 :
“因为，多德先生”——他大声说道——“每个男人都注定要娶比自己地位高的女人：

[ɪf] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [nɑːt][ðə; ði] [ˈmænz] [suːˈpɪəriər] , [aɪ][brænd][aɪ ˈtiː][æz; əz] [mɪr] [ˌsenʃuˈæləti] .
if the woman's not the man's superior , I brand it as mere sensuality .
如果 这 女性的 不是 这 男人的 优越的 , 我 品牌 它 作为 仅仅 感官享受 :
如果女性在各方面都不如男性，我只会将其视为单纯的感官享受。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ][aɪˈdiːə] , [æt; ət] [liːst] .
There was my idea , at least .
那里 曾是 我的 主意 , 在 至少 :
至少我是这么想的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ; [ænd; ənd] [ɪˈnʌf] , [tuː] !
That was what I was saving for ; and enough , too !
那 曾是 什么 我 曾是 保存 为了 ; 和 足够的 , 也 !
这就是我一直攒钱的目的；而且也攒够了！

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['evrɪ] [mæn] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] — [ɪts] [fa:r][frʌm; frəm] ['evrɪ] [mæn] — [kʊd; kəd][du:]
But it isn't every man , I know that — it's far from every man — could do
但 它 不是 每一个 男人 , 我 知道 那 — 它是 远的 从 每一个 男人 — 可以 做
[wʌt] [aɪ][dɪd] :
what I did :
什么 我 做过 :

但我知道，并不是每个男人都能做到我所做的事——远非每个男人都能做到：

[kloʊz] [ʌp][ðə; ði]['laɪvɪst]['eɪdʒənsɪ][ɪn] [seɪnt] [dʒoʊ] , [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɔɪnɪŋ] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][baɪ][ðə; ði]
close up the livest agency in Saint Jo , where he was coining dollars by the
关闭 向上 这 活的 机构 在 圣 乔 , 在哪里 他 曾是 铸币 美元 经过 这
[pɑ:t] ,
pot ,
锅 ,

他关掉了圣乔最热闹的那家代理公司，在那里他赚得盆满钵满。

[set] [aʊt] [ə'loʊn] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɔ:r][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [frent] ,
set out alone , without a friend or a word of French ,
放 出去 独自的 , 没有 一个 朋友 或者 一个 单词 的 法语 ,
独自一人出发，没有朋友陪伴，也不会说法语。

[ænd; ənd][ˈset(ə)] [daʊn] [hɪr] [tu:; tə] [spend] [hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)] ['lɜ:rnɪŋ] [ɑ:rt] . "
and settle down here to spend his capital learning art . "
和 定居 向下 这里 到 花费 他的 首都 学习 艺术 : "
然后他打算在这里定居，用他的积蓄学习艺术。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][æn; ən][oʊld] [teɪst] ?
" Was it an old taste ?
" 曾是 它 一个 老的 品尝 ?
“这是以前的味道吗？ ”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , " [ɔ:r][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fænsɪ] ? "
" I asked him , " or a sudden fancy ? "
" 我 问 他 , " 或者 一个 突然 想要 ? "
我问他：“还是突然来了兴致？ ”

" ['ni:ðər] , ['mɪstər] . [dɒd] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .
" Neither , Mr . Dodd , " he admitted .
" 两者都不 , 先生 : 多德 , " 他 承认 :
“都不是，多德先生，”他承认道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ɪn][maɪ][tɪn] - ['taɪpɪŋ] [ɪks'kə:ʃənz] [tu:; tə] ['ɡlɔ:ri] [ænd; ənd][ɪɡ'zʌlt][ɪn]
" Of course I had learned in my tin - typing excursions to glory and exult in
" 的 课程 我 有 学习 在 我的 锡 - 打字 短途旅行 到 荣耀 和 欢腾 在
[ðə; ði] [wɜ:rkz] [ʌv; əv][ɡɑ:d] .
the works of God .
这 作品 的 上帝 :
“当然，我在使用锡版印刷技术进行摄影考察的过程中，学会了赞美和欢欣鼓舞上帝的杰作。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðæt] .
But it wasn't that .
但 它 不是 那 :
但事实并非如此。

[aɪ][dʒʌst] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , [wʌt] [ɪz][moʊst] ['wɑ:ntɪd] [ɪn][maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd] ['kʌntri] ?
I just said to myself , What is most wanted in my age and country ?
我 只是 说 到 我 , 什么 是 最多 通缉 在 我的 年龄 和 国家 ?
我当时就在想，在我这个年龄段和我的祖国，最需要的是什么？

[mɔ:r] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɑ:rt] , [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd][aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði][best] [pleɪs] ,
More culture and more art , I said ; and I chose the best place ,
更多的 文化 和 更多的 艺术 , 我 说 ; 和 我 选择 这 最好的 地方 ,
我说，要多一些文化和艺术；我选择了最好的地方。

[seɪvd] [maɪ] ['mʌni] , [ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][get][ðəm; ðəm] .

saved my money , and came here to get them .
已保存 我的 钱 , 和 来了 这里 到 得到 他们 .

我省了钱，然后来这里买这些东西。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [wɔːmd] [ænd; ənd] [jeɪmd] [em 'iː] .

" The whole attitude of this young man warmed and shamed me .
" 这 所有的 态度 的 这 年轻的 男人 温暖 和 羞愧 我 .

“这位年轻人的整个态度让我既感动又感到羞愧。”

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] ['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz][lɪt(ə)] [toʊ][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] [hoʊl] ['kɑːkəs] ;

He had more fire in his little toe than I had in my whole carcase ;
他 有 更多的 火 在 他的 小的 脚趾 比 我 有 在 我的 所有的 尸体 ;

他小脚趾头里的那股劲儿都比我全身的劲儿加起来还多；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌft] [tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænlɪ] ['vɜːrtʃʊ] ; [θrɪft] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ]

he was stuffed to bursting with the manly virtues ; thrift and courage
他 曾是 填充 到 爆发 和 这 男子气概 美德 ; 节约 和 勇气

[gləʊd] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

glowed in him ;
发光 在 他 ;

他浑身散发着男子气概的美德；节俭和勇气在他身上熠熠生辉；

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz][ɑːr'tɪstɪk][voʊ'keɪ](ə)n [siːmd] ([tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ɪk'skluːsɪv] ['tenɪts]) [nɑːt]

and even if his artistic vocation seemed (to one of my exclusive tenets) not
和 甚至 如果 他的 艺术 职业 似乎 (到 一 的 我的 独家的 信条) 不是

[kwɑɪt] [klɪr] ,

quite clear ,
相当 清除 ,

即使他的艺术追求（以我独有的原则之一来看）似乎并不十分明朗，

[huː] [kʊd; kəd] [prɪ'dɪkt] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [soʊ] [fʊl] - ['blʌdɪd]

who could predict what might be accomplished by a creature so full - blooded
WHO 可以 预测 什么 可能 是 完成 经过 一个 生物 所以 满的 - 血腥

[ænd; ənd][soʊ][ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] [ɪntə'lektʃuəl] ['enərdʒɪ] ?

and so inspired with animal and intellectual energy ?
和 所以 灵感 和 动物 和 知识分子 活力 ?

谁能预料到，一个如此血统纯正、充满动物性和智力能量的生物会取得怎样的成就？

[soʊ] ,

So ,
所以 ,

所以，

[wen] [hiː; hi] [prə'pouzɪd] [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ([wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['regjələr]

when he proposed that I should come and see his work (one of the regular
什么时候 他 建议的 那 我 应该 来 和 看 他的 工作 (一 的 这 常规的

['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lætɪn] ['kwɔːrtər] ['frendʃɪp]) ,

stages of a Latin Quarter friendship) ,
阶段 的 一个 拉丁 四分之一 友谊) ,

当他提议让我去看看他的作品时（这是拉丁区友谊的常规环节之一），

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][hoʊp] .

I followed him with interest and hope .
我 随后 他 和 兴趣 和 希望 .

我饶有兴趣且满怀希望地关注着他。

[hiː; hi] [lɑːdʒd] [ˌpɑːrsɪ'moʊniəsli] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][tʊːl] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːrɪ] ,

He lodged parsimoniously at the top of a tall house near the Observatory ,
他 已提交 节俭地 在 这 顶部 的 一个 高的 房子 靠近 这 天文台 ,

他节俭地住在天文台附近一栋高楼的顶层。

[ɪn][ə; eɪ] [ber] [ru:m] , [ˈprɪnsəpli] [ˈfɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [trʌŋks] [ænd; ənd] [ˈpepər] [wɪð; wɪθ]
in a bare room , principally furnished with his own trunks and papered with
在 一个 裸 房间 , 主要 提供 和 他的 自己的 树干 和 纸质的 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] [drɪˈspɪkəbl̩ˈdespɪkəbl̩] [ˈstʌdiz] .
his own despicable studies .
他的 自己的 卑鄙 研究 .

在一个空荡荡的房间里，主要摆放着他自己的箱子，墙上贴满了他自己那些不入流的研究成果。

[noʊ][mæn][hæz; həz] [les] [teɪst] [fɔ:ɾ; fər] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)] [ˈdu:tɪz] [ðæn; ðən][maɪˈself] ;
No man has less taste for disagreeable duties than myself ;
不 男人 有 较少的 品尝 为了 令人不快的 职责 比 我 ;

没有谁比我更厌恶令人不快的任务了；

[pərˈhæps][ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn][ˈsʌbdʒekt][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][ˈkænɑ:t] [ˈflætər] [ə; eɪ][mæn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] ;
perhaps there is only one subject on which I cannot flatter a man without a blush ;
也许 那里 是 仅有的 一 主题 在 哪个 我 不能 奉承 一个 男人 没有 一个 脸红 ;

或许只有一件事，我无法在不脸红的情况下奉承男人；

[bʌt; bət][əˈpɑ:n] [ðæt] , [əˈpɑ:n][ɔ:l] [ðæt] [ˈtʌtʃɪz] [ɑ:rt] , [maɪ] [sɪnˈserəti] [ɪz][ˈroʊmən] .
but upon that , upon all that touches art , my sincerity is Roman .
但 之上 那 , 之上 全部 那 触摸 艺术 , 我的 诚意 是 罗马 .

但是，对于艺术的一切，我的真诚是罗马式的。

[wʌns] [ænd; ənd] [twɪs] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔ:lz] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
Once and twice I made the circuit of his walls in silence ,
一次 和 两次 我 制成 这 电路 的 他的 墙壁 在 沉默 ,

我曾一两次默默地绕着他的墙壁走一圈，

[ˈspaɪɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [ˈkɔ:rnər][fɔ:ɾ; fər][sʌm; səm][spɑ:rk][ʌv; əv] [ˈmerɪt] ; [hi; hi] , [ˈmi:nwaɪl] , [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [kloʊz]
spying in every corner for some spark of merit ; he , meanwhile , following close
间谍活动 在 每一个 角落 为了 一些 火花 的 优点 ; 他 , 同时 , 下列的 关闭

[æt; ət][maɪ] [hi:lz] ,
at my heels ,
在 我的 高跟鞋 ,

他四处打探，寻找一丝闪光点；与此同时，他紧随我身后。

[ˈri:dɪŋ] [ðə; ði][ˈvɜ:rdɪkt][ɪn][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜ:rtɪv] [ɡlɑ:nsɪz] ,
reading the verdict in my face with furtive glances ,
阅读 这 判决 在 我的 脸 和 鬼鬼祟祟 眼神 ,

判决书直直地摆在我面前，我偷偷地瞥了一眼。

[ˈprezəntɪŋ] [sʌm; səm] [freʃ] [ˈstʌdi] [fɔ:ɾ; fər][maɪ] [ɪnˈspek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ʌndɪsˈgaɪzd] [æŋˈzaɪəti] ,
presenting some fresh study for my inspection with undisguised anxiety ,
呈现 一些 新鲜的 学习 为了 我的 检查 和 不加掩饰的 焦虑 ,

他们带着毫不掩饰的焦虑，向我提交了一些新的研究成果供我审阅。

[ænd; ənd] ([ˈæftər][aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈsaɪləntli] [weɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbælənsɪz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈwɔ:ntɪŋ]
and (after it had been silently weighed in the balances and found wanting
和 (后 它 有 到过 默默 称重 在 这 余额 和 成立 想要

) [ˈhwɪskɪŋ] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [drɪˈsper] .

) whisking it away with an open gesture of despair .
) 搅拌 它 离开 和 一个 打开 手势 的 绝望 .

(在被默默地放在天平上称重并发现不足之后) 带着绝望的表情把它拿走了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈsekənd] [raʊnd] [wʌz; wəz] [kəmˈpli:tɪd] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][bəʊθ] [ɪkˈstri:mli]
By the time the second round was completed , we were both extremely
经过 这 时间 这 第二 圆形的 曾是 完全的 , 我们 是 两个都 极其

[drɪˈprest] .
depressed .
郁闷 .

第二轮结束后，我们俩都非常沮丧。

“ [oʊ] !
“ **O** !
“ 哦 !

“哦!

“ [hiː; hi] [groʊn] , [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] , “ [ɪts] [kwaɪt] [ʌnˈnesəseri] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] ! ”
“ **he groaned , breaking the long silence , “ it's quite unnecessary you should speak ! ”**
“ 他 呻吟 , 打破 这 长的 沉默 , “ 它是 相当 不必要 你 应该 说话 ! ”

他呻吟一声，打破了长久的沉默，“你完全没必要说话！”

“ [duː][juː; jʊ][waːnt][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
“ **Do you want me to be frank with you ?**
“ 做 你 想 我 到 是 坦率 和 你 ?

“你想让我跟你坦诚相待吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm] , “ [sed] [aɪ] .
I think you are wasting time , “ said I .
我 思考 你 是 浪费 时间 , “ 说 我 :

“我觉得你是在浪费时间,”我说。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [siː] [ˈeni] [ˈpraːmɪs] ?
“ **You don't see any promise ?**
“ 你 不 看 任何 承诺 ?

你看不到任何希望吗？

“ [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] , [bɪˈgaɪld] [baɪ][sʌm; səm] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv] [hoʊp] ,
“ **he inquired , beguiled by some return of hope ,**
“ 他 询问 , 被迷惑 经过 一些 返回 的 希望 ,

他问道，心中燃起了一丝希望。

[ænd; ənd] [ˈtʃːrɪŋ] [əˈpɑːn][em ˈiː][ðə; ði] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
and turning upon me the embarrassing brightness of his eye .
和 转弯 之上 我 这 尴尬的 亮度 的 他的 眼睛 :

他转过头来，用那双令人尴尬的眼睛盯着我。

“ [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [stɪl] - [laɪf] [hɪr] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmelən] ?
“ **Not in this still - life here , of the melon ?**
“ 不是 在 这 仍然 - 生活 这里 , 的 这 瓜 ?

“不是这幅静物画里的甜瓜吗？”

[wʌn] [ˈfeləʊ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ɡʊd] .
One fellow thought it good .
— 同伴 想法 它 好的 :

有人觉得不错。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈmelən] [ə; eɪ] [mɔːr] [pəˈtɪkjələr]
“ **It was the least I could do to give the melon a more particular**
“ 它 曾是 这 至少 我 可以 做 到 给 这 瓜 一个 更多的 特别的

[ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ;
examination ;
考试 ;

“我至少应该对这个甜瓜进行更仔细的检查；

[wɪtʃ] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [[eɪk] [maɪ] [hed] .
which , when I had done , I could but shake my head .
哪个 , 什么时候 我 有 完毕 , 我 可以 但 摇 我的 头 :

做完这一切后，我只能无奈地摇摇头。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ˈtruːli] [ˈsɑːri] , [ˈpɪŋkətən] , “ [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [pɜːrsəˈvɪr] .
“ **I am truly sorry , Pinkerton , “ said I , “ but I can't advise you to persevere .**
“ 我 是 真的 对不起 , 平克顿 , “ 说 我 , “ 但 我 不能 建议 你 到 坚持不懈 :

“我真的很抱歉，平克顿,”我说，“但我不能建议你坚持下去。”

” [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtɪtu:d] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [rɪ'baʊndɪŋ] [frʌm; frəm]
” **He seemed to recover his fortitude at the moment , rebounding from**
” 他 似乎 到 恢复 他的 坚韧 在 这 片刻 , 反弹 从
[dɪsə'pɔɪntmənt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈɪndiə] - [ˈrʌbər] .
disappointment like a man of india - rubber .
失望 喜欢 一个 男人 的 印度 - 橡皮 .

“他似乎在那一刻恢复了勇气，像橡胶人一样从失望中迅速恢复过来。”

” [wel] , ” [sed] [hi:; hi] [ˈstaʊtli] , ” [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪm] [səɹ'praɪzd] .
” **Well , ” said he stoutly , “ I don't know that I'm surprised .**
” 出色地 , ” 说 他 坚定地 , ” 我 不 知道 那 我是 惊讶 .

“嗯,”他坚定地说,“我并不感到惊讶。”

[bʌt; bət] [aɪl] [goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:rs] ; [ænd; ənd] [θroʊ] [maɪ] [hoʊl] [soʊl][ˈɪntu:][aɪ 'ti:] , [tu:] .
But I'll go on with the course ; and throw my whole soul into it , too .
但 患病的 去 在 和 这 课程 ; 和 扔 我的 所有的 灵魂 进入 它 , 也 .
但我会继续学习,并且全身心投入。

[ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [bɔ:st] .
You mustn't think the time is lost .
你 不得 思考 这 时间 是 丢失的 .

你千万不要认为时间已经白白浪费了。

[ɪts] [ɔ:l] [ˈkʌltʃər] ; [aɪ 'ti:] [wɪl] [help][em 'i:][tu:; tə][ɪk'stend][maɪ] [rɪ'leɪŋz] [wen] [aɪ][get] [bæk] [hoʊm] ;
It's all culture ; it will help me to extend my relations when I get back home ;
它是 全部 文化 ; 它 将要 帮助 我 到 延长 我的 关系 什么时候 我 得到 后退 家 ;
这都是文化差异;这将有助于我回国后拓展人际关系;

[aɪ 'ti:] [meɪ] [fɪt][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑ:n][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪləstreɪtɪd] ;
it may fit me for a position on one of the illustrateds ;
它 可能 合身 我 为了 一个 位置 在 一 的 这 插图 ;

这或许适合我担任插图画家的某个职位;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz] [tɜ:rn] [ˈdi:lər] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈʌtərɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɑ:nstrəs]
and then I can always turn dealer , “ he said , uttering the monstrous
和 然后 我 能 总是 转动 经销商 , ” 他 说 , 发出声音 这 滔天
[ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,
proposition ,
主张 ,

“然后我还可以去当庄家,”他说道,提出了这个骇人听闻的建议。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [ˈlætɪn] [ˈkwɔ:rtər] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌst] , [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər]
which was enough to shake the Latin Quarter to the dust , with entire
哪个 曾是 足够的 到 摇 这 拉丁 四分之一 到 这 灰尘 , 和 全部的
[sɪm'plɪsəti] .
simplicity .
简单 .

仅此而已,就足以将拉丁区夷为平地。

” [ɪts] [ɔ:l] [ɪk'spɪəriəns] , [br'saɪdz] ; ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:ɪd] ,
” **It's all experience , besides ; “ he continued ,**
” 它是 全部 经验 , 除了 ; ” 他 持续 ,

“除此之外,一切都是经验积累,”他继续说道。

” [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈtendənsɪ] [tu:; tə] [ʌndə'reɪt] [ɪk'spɪəriəns] , [bəʊθ]
” **and it seems to me there's a tendency to underrate experience , both**
” 和 它 似乎 到 我 有 一个 趋势 到 低估 经验 , 两个都
[æz; əz][net][ˈprɑ:fɪt][ænd; ənd] [ɪn'vestmənt] .
as net profit and investment .
作为 网 利润 和 投资 .

“在我看来,人们似乎倾向于低估经验的价值,无论作为净利润还是投资。”

[ˈnevər] [maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[ðætʃ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .
That's done with .
那就是 完毕 和 .

事情已经办完了。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] [fərˈget]
But it took courage for you to say what you did , and I'll never forget
但 它 采取 勇气 为了 你 到 说 什么 你 做过 , 和 患病的 绝不 忘记
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

但你鼓起勇气说出这些话，我永远不会忘记。

[hɪəz] [maɪ][hænd] , [ˈmɪstər] . [dɒd] .
Here's my hand , Mr . Dodd .
这里是 我的 手 , 先生 . 多德 .

多德先生，这是我的手。

[aɪm][nɔːt][jɔː; jər][ˈiːkwəl][ɪn] ['kʌltʃər] [ɔːr][ˈtælənt] — "
I'm not your equal in culture or talent — "
我是 不是 你的 平等的 在 文化 或者 天赋 — "

我在文化和才华上都无法与你匹敌——"

" [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" You know nothing about that , " I interrupted .
" 你 知道 没有什么 关于 那 , " 我 中断 .

"你对此一无所知，"我打断道。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [jɔː; jər][wɜːrk] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [maɪn] .
" I have seen your work , but you haven't seen mine .
" 我 有 已见 你的 工作 , 但 你 还没有 已见 矿 .

"我看过你的作品，但你没看过我的作品。"

" [noʊ] [mɔːr] [aɪ][hæv; həv] , " [hiː; hi][kraɪd] ; " [ænd; ənd] [lets] [goʊ] [siː] [aɪ ˈti:][æt; ət] [wʌns] !
" No more I have , " he cried ; " and let's go see it at once !
" 不 更多的 我 有 , " 他 哭 ; " 和 我们来吧 去 看 它 在 一次 !

"我没有了，"他喊道；"我们马上去看吧！"

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈweɪ] [ʌp] .
But I know you are away up .
但 我 知道 你 是 离开 向上 .

但我知道你已经升天了。

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [aɪ ˈti:] [hɪr] .
I can feel it here .
我 能 感觉 它 这里 .

我能感觉到。

" [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ][ˈstuːdiəʊ] —
" To say truth , I was almost ashamed to introduce him to my studio —
" 到 说 真相 , 我 曾是 几乎 羞愧 到 介绍 他 到 我的 工作室 —
[maɪ][wɜːrk] ,
my work ,
我的 工作 ,

"说实话，我几乎不好意思把他介绍到我的工作室——我的作品那里，

[ˈweðər] [ˌæbsəˈluːtli] [gʊd] [ɔːr][bæd] , [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈvæstli] [suːˈpriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
whether absolutely good or bad , being so vastly superior to his .
无论 绝对地 好的 或者 坏的 , 存在 所以 非常 优越的 到 他的 :

无论好坏, 都远胜于他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [wɜːr; wər] [naʊ] [kwɪt] [rɪˈstɔːrd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈmeɪzd] [em ˈiː] , [ɑːn][ðə; ði] [wei] ,
But his spirits were now quite restored ; and he amazed me , on the way ,
但 他的 烈酒 是 现在 相当 恢复 ; 和 他 惊叹 我 , 在 这 方式 ,
但他的精神已经完全恢复了; 而且, 在路上, 他的表现让我感到惊讶。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] [tɔːk] [ænd; ənd] [nuː] [ˈpraːdʒekts, praːˈdʒekts] .
with his light - hearted talk and new projects .
和 他的 光 - 心地 讲话 和 新的 项目 :

他谈吐轻松幽默, 并带来了新的项目。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪˈɡæn] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ˈmætərz] [leɪ] :
So that I began at last to understand how matters lay :
所以 那 我 开始 在 最后的 到 理解 如何 事情 躺 :

于是我终于开始明白事情的来龙去脉:

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ˈɑːrtɪst] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
that this was not an artist who had been deprived of the practice of his
那 这 曾是 不是 一个 艺术家 WHO 有 到过 被剥夺的 的 这 实践 的 他的

[ˈsɪŋg(ə)][ɑːrt] ;
single art ;
单身的 艺术 ;

这位艺术家并非被剥夺了从事其唯一艺术创作的权利;

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn][ʌv; əv] [ˈveri] [ɪkˈstendɪd] [ˈɪntrəsts] ,
but only a business man of very extended interests ,
但 仅有的 一个 商业 男人 的 非常 扩展 兴趣 ,

但只是一个拥有非常广泛业务的商人。

[ɪnˈfɔːrmd] ([pərˈhæps] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈsʌd(ə)nli]) [ðæt] [wʌn] [ɪnˈvestmənt] [aʊt] [ʌv; əv]
informed (perhaps something of the most suddenly) that one investment out of
知情的 (也许 某物 的 这 最多 突然) 那 一 投资 出去 的

[ˈtwenti] [hæd; həd] [ɡɔːn] [rɔːŋ] .
twenty had gone wrong .
二十 有 已消失 错误的 :

(或许是最突然的) 得知, 二十项投资中有一项失败了。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] [bɪˈsaɪdz] ([ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [ˈnevər] [səˈspektɪd] [aɪ ˈtiː]) [hiː; hi][wʌz; wəz]
As a matter of fact besides (although I never suspected it) he was
作为 一个 事情 的 事实 除了 (虽然 我 绝不 怀疑 它) 他 曾是

[ɔːlˈredi] [ˈsiːkɪŋ] [ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzəz, ˈmjuːzɪz] ,
already seeking consolation with another of the muses ,
已经 寻求 安慰 和 其他 的 这 缪斯 ,

事实上, (虽然我从未怀疑过) 他当时已经在向另一位缪斯寻求慰藉了。

[ænd; ənd] [ˈpliːzɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈpeɪ] [em ˈiː][fɔːr; fər][maɪ]
and pleasing himself with the notion that he would repay me for my
和 令人愉悦 他自己 和 这 概念 那 他 会 偿还 我 为了 我的

[sɪnˈserəti] ,
sincerity ,
诚意 ,

他自以为会回报我的真诚, 并以此为乐。

[sɪ'ment] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] , [ænd; ænd] ([æt; ət][wʌn][ænd; ænd][ðə; ði] [seɪm] [blɒʊ]) [rɪ'stɔːr] [maɪ]
cement our friendship , and (at one and the same blow) restore my
水泥 我们的 友谊 , 和 (在 一 和 这 相同的 吹) 恢复 我的
[estɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tælənts] .
estimation of his talents .
估算 的 他的 天赋 .

巩固了我们的友谊，并且（同时）恢复了我对他的才华的评价。

['sevrəl] [taɪmz] [ɔ:l'redi] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
Several times already , when I had been speaking of myself ,
 一些 时代 已经 , 什么时候 我 有 到过 请讲 的 我 ,
 之前有好几次, 当我谈到我自己的时候,

[hi; hi][hæd; həd] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [pæd][ænd; ənd] ['skɪrɪbld] [ə; eɪ] [bri:f] [noʊt] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
he had pulled out a writing - pad and scribbled a brief note ; and now ,
 他 有 拉 出去 一个 写作 - 软垫 和 潦草的 一个 简短的 笔记 ; 和 现在 ,
 他掏出记事本, 潦草地写了一小段话; 现在,

[wen] [wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['stu:diəʊ] , [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'gen] ,
when **we** **entered** **the** **studio** , **I** **saw** **it** **in** **his** **hand** **again** ,
 什么时候 我们 进入 这 工作室 , 我 锯 它 在 他的 手 再次 ,
 我们走进录音棚时, 我又看到了他手里拿着它。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈpens(ə)] [ɡoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [æz; əz][hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [glæns]
and the pencil go to his mouth , as he cast a comprehensive glance
 和 这 铅笔 去 到 他的 嘴 , 作为 他 投掷 一个 综合的 瞥一眼
 [raʊnd] [ðə; ði] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [ˈbɪldɪŋ] .
round the uncomfortable building .
 圆形的 这 不舒服 建筑 .

他把铅笔放到嘴边，同时环顾了一下这座令人不适的建筑物。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
 “ Are you going to make a sketch of it ?
 “ 是 你 去 到 制作 一个 草图 的 它 ?
 “你打算画个草图吗? ”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['æskiŋ] , [æz; əz][aɪ] [ʌn'veɪld] [ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv] [mʌs'ki:gən] .
 " I could not help asking , as I unveiled the Genius of Muskegon .
 " 我 可以 不是 帮助 问 , 作为 我 揭幕 这 天才 的 马斯基根 .
 "当我揭开马斯基根的天才之谜时，我忍不住问道。"

“ [ɑ:] , [ðæts] [maɪ] ['si:kɹət] , ” [sed] [hi:; hi] .
 “ **Ah** , **that's my secret** , ” **said he** .
 “ 啊 , 那就是 我的 秘密 , ” 说 他 .
 “啊，这是我的秘密，”他说。

“ ['nevər] [juː; jə][maɪnd] .
 “ **Never you mind** .
 “ 绝不 你 头脑 .

“别在意。”

[ə; eɪ] [maʊs] [kæn; kən] [help] [ə; eɪ] ['laɪən] .
A mouse can help a lion .
 一个 老鼠 能 帮助 一个 狮子 .

老鼠也能帮助狮子。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [maɪ] ['stætʃuː] [ænd; ɪnd] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
 " He walked round my statue and had the design explained to him .
 " 他 步行 圆形的 我的 雕像 和 有 这 设计 解释 到 他 .
 "他绕着我的雕像走了一圈，有人向他解释了雕像的设计。"

[aɪ][hæd; həd] [ˌreprɪˈzentɪd] [mʌsˈki:gən] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] , [ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [ˈstriplɪŋ] , [ˈmʌðər] , [wɪð; wɪθ]
I had represented Muskegon as a young , almost a stripling , mother , with
我 有 代表 马斯基根 作为 一个 年轻的 , 几乎 一个 幼苗 , 母亲 , 和
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪndiən] [taɪp] ;
something of an Indian type ;
某物 的 一个 印度 类型 ;

我曾将马斯基根描绘成一位年轻的、几乎还是个毛头小子的母亲，带有一些印第安人的气质；
[ðə; ði] [beɪb] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] [wʌz; wəz] [wɪŋd] , [tu:; tə] [ˈɪndɪkət] [ˈaʊər; ɑ:r] [sɔ:rɪŋ] [ˈfju:tʃər] ;
the babe upon her knees was winged , to indicate our soaring future ;
这 宝贝 之上 她 膝盖 曾是 有翅膀的 , 到 表明 我们的 翱翔 未来 ;
她膝上的婴儿长着翅膀，象征着我们辉煌的未来；

[ænd; ʌnd][hɜ:r; həɹ] [si:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmedli] [ʌv; əv] [ˈskʌlptʃərd] [ˈfrægmənts] , [ɡri:k] , [ˈroʊmən] ,
and her seat was a medley of sculptured fragments , Greek , Roman ,
和 她 座位 曾是 一个 混合曲 的 雕塑 片段 , 希腊语 , 罗马 ,
[ænd; ʌnd] [ˈɡɑ:θɪk] ,
and Gothic ,
和 哥特 ,
她的座椅是由希腊、罗马和哥特式雕塑碎片拼凑而成。

[tu:; tə][rɪˈmaɪnd][ju: ˈes][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldər] [wɜ:rlɪd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi] [treɪs] [ˈaʊər; ɑ:r][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] .
to remind us of the older worlds from which we trace our generation .
到 提醒 我们 的 这 老 世界 从 哪个 我们 痕迹 我们的 一代 .
提醒我们，我们所处的时代源自哪些更古老的世界。

“ [naʊ] , [dʌz] [ðɪs] [ˈsætɪsfai][ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [dɒd] ?
“ **Now , does this satisfy you , Mr . Dodd ?**
“ 现在 , 做 这 满足 你 , 先生 . 多德 ?
“现在，多德先生，您满意了吗？ ”

“ [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [meɪn] [fɪtʃər]
“ **he inquired , as soon as I had explained to him the main features**
“ 他 询问 , 作为 很快 作为 我 有 解释 到 他 这 主要的 特征
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] .
of the design .
的 这 设计 .
“我刚向他解释了设计的主要特点，他就问道。”

“ [wel] , “ [aɪ] [sed] ,
“ **Well , “ I said ,**
“ 出色地 , “ 我 说 ,
“嗯，”我说，

“ [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɪts] [na:t][ə; eɪ][bæd] [bə:n] [fem] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɪˈɡɪnər] .
“ **the fellows seem to think it's not a bad bonne femme for a beginner .**
“ 这 伙伴们 似乎 到 思考 它是 不是 一个 坏的 好 女性 为了 一个 初学者 .
“伙计们似乎认为，对于初学者来说，这不算是是一个糟糕的 bonne femme。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ɪnˈtaɪərli] [bæd][maɪˈself] .
I don't think it's entirely bad myself .
我 不 思考 它是 完全 坏的 我 .
我个人觉得这倒也不全是坏事。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [best] [pɔɪnt] ; [aɪ ˈti:] [bɪldz] [ʌp] [best] [frʌm; frəm] [hɪr] .
Here is the best point ; it builds up best from here .
这里 是 这 最好的 观点 ; 它 建造 向上最好的 从 这里 .
这是最关键的一点；一切都从这里开始发展得最好。

[noʊ] , [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:][aɪ ˈti:][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmerɪt] , “ [aɪ] [ədˈmɪtɪd] ;
No , it seems to me it has a kind of merit , “ I admitted ;
不 , 它 似乎 到 我 它 有 一个 种类 的 优点 , “ 我 承认 ;
“不，我觉得它有一定优点，”我承认道；

“ [bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][du:] ['betər] . ”
“ but I mean to do better . ”
“ 但 我 意思是 到 做 更好的 . ”

但我会努力做得更好。

“ [ɑ:] , [ðæts] [ðə; ði][wɜ:rd] !
“ Ah , that's the word !
“ 啊 , 那就是 这 单词 !

“啊，就是这个词！ ”

“ [kraɪd] ['pɪŋkətən] .
“ cried Pinkerton .
“ 哭 平克顿 .

“平克顿喊道。”

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði][wɜ:rd][aɪ] [ʌv] !
“ There's the word I love !
“ 有 这 单词 我 爱 !

“这就是我喜欢的词！ ”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] ['skrɪbəld] [ɪn][hɪz; ɪz][pæd] .
“ and he scribbled in his pad .
“ 和 他 潦草的 在 他的 软垫 .

“然后他在笔记本上涂涂画画。”

“ [wʌt] [ɪn] [kri'eɪ](ə)n] [eɪlz][ju:; jʊ] ?
“ What in creation ails you ?
“ 什么 在 创建 疾病 你 ?

“你究竟患了什么病？ ”

“ [aɪ] [ɪn'kwaiəd] .
“ I inquired .
“ 我 询问 .

我问道。

“ [ɪts] [ðə; ði][moʊst] ['kɑ:mənpleɪs] [ɪks'preɪ](ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['læŋɡwɪdʒ] . ”
“ It's the most commonplace expression in the English language . ”
“ 它是 这 最多 平凡 表达 在 这 英语 语言 . ”

“这是英语中最常见的表达方式。”

“ ['betər] [ænd; ənd] ['betər] ! ” [t'ʌklɪd] ['pɪŋkətən] .
“ Better and better ! ” chuckled Pinkerton .
“ 更好的 和 更好的 ! ” 轻笑 平克顿 .

“越来越好了！ ”平克顿笑着说。

“ [ðə; ði] [ʌn'kɑ:ŋfəsənəs] [ʌv; əv][dʒi:niəs] .
“ The unconsciousness of genius .
“ 这 无意识 的 天才 .

“天才的无意识。”

[bɜ:rd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['bjʊ:tɪf(ə)l] !
Lord , but this is coming in beautiful !
主 , 但 这 是 未来 在 美丽的 !

主啊，这真是太美了！

“ [ænd; ənd][hi:; hi] ['skrɪbəld] [ə'gen] .
“ and he scribbled again .
“ 和 他 潦草的 再次 .

他又开始涂涂画画。

“ [ɪf] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈfʊlsəm] , ” [sed] [aɪ] , ” [aɪl] [kloʊz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [entərˈteɪnmənt]
“ **If you're going to be fulsome , ” said I , “ I'll close the place of entertainment**
“ 如果 你是 去 到 是 饱满 , ” 说 我 , ” 患病的 关闭 这 地方 的 娱乐
.
:
.

“如果你要这么慷慨,”我说,“我就关掉这家娱乐场所。”

“ [ænd; ʌnd][aɪ] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði][veɪl][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈdʒiːniəs] .
“ **And I threatened to replace the veil upon the Genius .**
“ 和 我 威胁 到 代替 这 面纱 之上 这 天才 .

“我威胁要揭开天才的面纱。”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **No , no , ” said he .**
“ 不 , 不 , ” 说 他 .

“不,不,”他说。

“ [dəʊnt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] .
“ **Don't be in a hurry .**
“ 不 是 在 一个 匆忙 .

“别着急。”

[ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔːr] [tuː] .
Give me a point or two .
给 我 一个 观点 或者 二 .

给我一两分。

[ʃoʊ] [em ˈiː] [wɒts] [pərˈtɪkjələrli] [ɡʊd] . “
Show me what's particularly good . ”
展示 我 是什么 特别 好的 . ”

告诉我哪些地方特别好。”

“ [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , ” [sed] [aɪ] .
“ **I would rather you found that out for yourself , ” said I .**
“ 我 会 相当 你 成立 那 出去 为了 你自己 , ” 说 我 .

“我宁愿你自己去发现,”我说。

“ [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ɪz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [aɪv] [ˈnevər] [tɜːrnd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈskʌlptʃər] ,
“ **The trouble is , ” said he , “ that I've never turned my attention to sculpture ,**
“ 这 麻烦 是 , ” 说 他 , ” 那 我已经 绝不 转向 我的 注意力 到 雕塑 ,

“问题是,”他说,“我从来没有把注意力放在雕塑上。”

[bɪˈjɑːnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ədˈmaɪərɪŋ][aɪ ˈtiː] , [æz; əz][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][mʌst; məst] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [soʊl]
beyond , of course , admiring it , as everybody must who has a soul
超过 , 的 课程 , 钦佩 它 , 作为 大家 必须 WHO 有 一个 灵魂
.
:
.

当然,除了欣赏它之外,每个有灵魂的人都应该欣赏它。

[soʊ][duː][dʒʌst][biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] , [ænd; ʌnd][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][em ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
So do just be a good fellow , and explain to me what you like in it ,
所以 做 只是 是 一个 好的 同伴 , 和 解释 到 我 什么 你 喜欢 在 它 ,

所以,你就乖乖地告诉我你喜欢它什么吧。

[ænd; ʌnd] [wʌt] [juː; jʊ] [traɪd] [fɔːr; fər] , [ænd; ʌnd] [wer] [ðə; ði] [ˈmerɪt] [kʌmz] [ɪn] .
and what you tried for , and where the merit comes in .
和 什么 你 尝试 为了 , 和 在哪里 这 优点 来 在 .

以及你为之努力的目标,以及你的价值所在。

[ˈɪtɪ] [biː; bi][ɔːl][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][em ˈiː] . ”
It'll be all education for me . ”
它将 是 全部 教育 为了 我 . ”

对我来说，这都将是一次学习的机会。

“ [wel] , [ɪn] [ˈskʌlptər] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ɪz][ðə; ði] [ˈmæsɪz]
“ Well , in sculpture , you see , the first thing you have to consider is the masses
”出色地 , 在 雕塑 , 你 看 , 这 第一的 事物 你 有 到 考虑 是 这 群众
.
.
.

“嗯，在雕塑领域，你看，你首先要考虑的是大众。”

[ɪts] , [ˈæftər][ɔːl] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɑːrkɪtektʃər] , “ [aɪ][brɪˈɡæn] ,
It's , after all , a kind of architecture , ” I began ,
它是 , 后 全部 , 一个 种类 的 建筑学 , ” 我 开始 ,

“毕竟，它也是一种建筑风格，”我开口说道。

[ænd; ənd] [dɪˈlɪvəd] [ə; eɪ] [ˈlektʃər] [ɑːn] [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv][ɑːrt] , [wɪð; wɪθ] [,ɪləˈstreɪʃəns] [frʌm; frəm][maɪ]
and delivered a lecture on that branch of art , with illustrations from my
和 发表 一个 演讲 在 那 分支 的 艺术 , 和 插图 从 我的
[oʊn] [ˈmæstərpiːs] [ðer; ðər][ˈprez(ə)nt] ,
own masterpiece there present ,
自己的 杰作 那里 展示 ,

并就该艺术分支发表了演讲，现场还展示了我自己的代表作。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [ɔːr] [ˈweðər] [juː; jʊ][maɪnd][ɔːr][naːt] ,
all of which , if you don't mind , or whether you mind or not ,
全部 的 哪个 , 如果 你 不 头脑 , 或者 无论 你 头脑 或者 不是 ,

所有这一切，如果你不介意的话，或者不管你是否介意，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] [əˈmɪt] .
I mean to conscientiously omit .
我 意思是 到 切实 忽略 .

我本意是故意省略。

[ˈpɪŋkətən] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪəri] [ˈɪntrəst] , [ˈkwɛstʃənd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
Pinkerton listened with a fiery interest , questioned me with a certain
平克顿 听着 和 一个 火热 兴趣 , 被质问 我 和 一个 肯定
[ʌnˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈfruːdnəs] ,
uncultivated shrewdness ,
未开垦的 城府 ,

平克顿听得兴致勃勃，带着某种未经雕琢的精明向我提问。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [skrætʃ] [daʊn] [noʊts] , [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] [freʃ] [ʃiːts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and continued to scratch down notes , and tear fresh sheets from his
和 持续 到 划痕 向下 笔记 , 和 撕 新鲜的 纸张 从 他的
[pæd] .
pad .
软垫 .

他继续在纸上涂涂画画，从笔记本上撕下新的纸张。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ɪnˈspaɪərɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][maɪ][wɜːrdz] [ðʌs] [ˈteɪkən] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [prəˈfɛsəːz] [ˈlektʃər]
I found it inspiring to have my words thus taken down like a professor's lecture
我 成立 它 鼓舞人心 到 有 我的 字 因此 已采取 向下 喜欢 一个 教授们 演讲
;
;
;
;

我发现，我的话能像教授的讲课稿一样被记录下来，这令我深受鼓舞；

[ænd; ɐnd] ['hævɪŋ] [hæd; həd][noʊ] ['pri:vɪəs] [ɪk'spiəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ,
and having had no previous experience of the press ,
和 拥有 有 不 以前的 经验 的 这 按 ,
由于之前没有任何与媒体打交道的经验,

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌnə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən] [daʊn] [rɔ:ŋ] .
I was unaware that they were all being taken down wrong .
我 曾是 不知情 那 他们 是 全部 存在 已采取 向下 错误的 :
我之前并不知道它们都被错误地删除了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] ([ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][aɪ 'ti:][mʌst; məst] [ə'pɪr] [ɪn][æən; ən] [ə'merɪkən]) [aɪ]
For the same reason (incredible as it must appear in an American) I
为了 这 相同的 原因 (极好的 作为 它 必须 出现 在 一个 美国人) 我
[nevər] [entər'teɪnd] [ðə; ði] [li:st] [sə'spi(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪft] [ʌp]
never entertained the least suspicion that they were destined to be dishd up
绝不 娱乐 这 至少 怀疑 那 他们 是 注定 到 是 盘 向上
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:s] [ʌv; əv] ['penɪ] - [ə; eɪ] - ['laɪnɪŋ] ['gɔ:sɪp] ;
with a sauce of penny - a - lining gossip ;
和 一个 酱 的 一分钱 - 一个 - 衬垫 闲话 ;
出于同样的原因（这对于一个美国人来说或许难以置信），我从未怀疑过他们注定要被当作廉价的八卦来对待；

[ænd; ɐnd][maɪ'self] , [maɪ]['pɜ:rs(ə)n] ,
and myself , my person ,
和 我 , 我的 人 ,
还有我自己，我本人，

[ænd; ɐnd][maɪ] [wɜ:rkz] [ʌv; əv][ɑ:rt] ['bʊtʃɜ-d] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hɑ:lədeɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:dɜ-z] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and my works of art butchered to make a holiday for the readers of a
和 我的 作品 的 艺术 屠宰 到 制作 一个 假期 为了 这 读者 的 一个
[sʌndeɪ] ['peɪpər] .
Sunday paper .
星期日 纸 .
我的艺术作品被糟蹋，只为给周日报纸的读者们制造一个节日气氛。

[naɪt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['oʊvər][ðə; ði][dʒi:niəs][ʌv; əv] [mʌs'ki:gən] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɪfju:] [ʌv; əv][maɪ] [θi:ə'retɪk]
Night had fallen over the Genius of Muskegon before the issue of my theoretic
夜晚 有 倒下 超过 这 天才 的 马斯基根 前 这 问题 的 我的 理论的
[eləkwəns] [wʌz; wəz] [steɪd] ,
eloquence was stayed ,
口才 曾是 入住 ,
在我结束理论雄辩的讨论之前，夜幕已经降临在马斯基根的天才之上。

[nɔ:r][dɪd][aɪ] ['seprət] [frʌm; frəm][maɪ] [nu:] [frend] [wɪðəʊt] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:roʊ]
nor did I separate from my new friend without an appointment for the morrow
也不 做过 我 分离 从 我的 新的 朋友 没有 一个 预约 为了 这 明天
:
:
:
我也没有在没有第二天约定的情况下与我的新朋友告别。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['grettli] ['teɪkən][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɜ:rst] [vju:] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntrɪmən] , [ænd; ɐnd]
I was indeed greatly taken with this first view of my countryman , and
我 曾是 的确 非常 已采取 和 这 第一的 看法 的 我的 同胞 , 和
[kən'tɪnju:d] ,
continued ,
持续 ,
我确实被这位同胞的第一印象深深打动了，于是继续说道：

[ɑ:n] [ˈfɜ:rdə] [əˈkweɪntəns] , [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɪntrəstɪd] , [əˈmju:zd] , [ænd; ənd] [əˈtræktɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn]
on further acquaintance , to be interested , amused , and attracted by him in
在 更远 熟人 , 到 是 感兴趣的 , 觉得好笑 , 和 吸引 经过 他 在
[əˈbaʊt] [ˈi:kwəl] [prəˈpɔ:ʃəns] .
about equal proportions .
关于 平等的 比例 .

随着进一步的了解，对他产生兴趣、感到愉悦和被吸引的程度大致相当。

[aɪ][mʌst; məst][nɔ:t] [seɪ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔ:lt] , [nɔ:t][ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][maɪ] [maʊθ] [ɪz] [si:ld] [baɪ]
I must not say he had a fault , not only because my mouth is sealed by
我 必须 不是 说 他 有 一个 过错 , 不是 仅有的 因为 我的 嘴 是 密封 经过
[ˈgrætɪtu:d] ,
gratitude ,
感激 ,

我不能说他有什么过错，这不仅是因为我感激涕零，还因为我噤若寒蝉。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ðoʊz] [hi:; hi][hæd; həd] [spræŋ] [ˈmɪrli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
but because those he had sprang merely from his education ,
但 因为 那些 他 有 弹簧 仅仅 从 他的 教育 ,
但因为他所拥有的那些东西仅仅是源于他的教育，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪmˈpru:vd] [ðem; ðəm] [laɪk] [ˈvɜ:rtʃʊ] .
and you could see he had cultivated and improved them like virtues .
和 你 可以 看 他 有 栽培 和 改进 他们 喜欢 美德 .
你可以看出他像培养美德一样培养和提升了这些品质。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [dɪˈnaɪ][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtrʌbləs] [frend] [tu:; tə][em ˈi:] ,
For all that , I can never deny he was a troublous friend to me ,
为了 全部 那 , 我 能 绝不 否定 他 曾是 一个 麻烦的 朋友 到 我 ,
尽管如此，我永远无法否认他对我来说是个麻烦的朋友。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [bɪˈgæn] [ˈɜ:rlɪ] .
and the trouble began early .
和 这 麻烦 开始 早期的 .
麻烦很早就开始了。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [ˈleɪtər] [ðæt] [aɪ] [dɪˈvaɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈsi:krət] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈraɪtɪŋ] -
It may have been a fortnight later that I divined the secret of the writing -
它 可能 有 到过 一个 两星期 之后 那 我 神谕 这 秘密 的 这 写作 -
[pæd] .
pad .
软垫 .
或许过了两周，我才领悟到写字板的秘密。

[maɪ] [retʃ] ([aɪ ˈti:] [li:kt] [aʊt]) [roʊt] [ˈletərz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpeɪpər][ɪn][ðə; ðɪ] [west] ,
My wretch (it leaked out) wrote letters for a paper in the West ,
我的 可怜虫 (它 泄露 出去) 写道 信件 为了 一个 纸 在 这 西方 ,
我的那个可怜虫（消息泄露了出来）在西方一家报纸上写信，

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɪld] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv][maɪˈself] .
and had filled a part of one of them with descriptions of myself .
和 有 已填 一个 部分 的 一 的 他们 和 描述 的 我 .
其中一页的部分内容是对自己的一种描述。

[aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][du:][soʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈæskɪŋ] [maɪ]
I pointed out to him that he had no right to do so without asking my
我 尖 出去 到 他 那 他 有 不 正确的 到 做 所以 没有 问 我的
[pərˈmɪʃ(ə)n] .
permission .
允许 .
我向他指出，未经我的允许，他无权这样做。

“ [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [hoʊpt] ！
“ **Why , this is just what I hoped !**
“ 为什么 , 这 是 只是 什么 我 希望 ！

“哎呀，这正是我所希望的！ ”

“ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ **he exclaimed .**
“ 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [kætʃ] [ɑːn] ; [ˈoʊnli][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
“ **I thought you didn't seem to catch on ; only it seemed too good to be true .**
“ 我 想法 你 没有 似乎 到 抓住 在 ; 仅有的 它 似乎 也 好的 到 是 真的 .
“
“

“我以为你没看出来；只是觉得这事儿好得难以置信。”

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][wɔːrn][em ˈiː] , “ [aɪ] [ˈɔbdʒɪktɪd] .
“ **But , my good fellow , you were bound to warn me , “ I objected .**
“ 但 , 我的 好的 同伴 , 你 是 边界 到 警告 我 , “ 我 反对 .

“但是，我的好朋友，你理应警告我，”我反驳道。

“ [aɪ] [noʊ] [ɪts] [ˈdʒen(ə)rəli] [kənˈsɪdərd] [ˈetɪkət] , “ [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] ; “ [bʌt; bət] [bɪˈtwiːn] [frendz] ,
“ **I know it's generally considered etiquette , “ he admitted ; “ but between friends ,**
“ 我 知道 它是 一般来说 经过考虑的 礼仪 , “ 他 承认 ; “ 但 之间 朋友们 ,

“我知道这通常被认为是礼仪，”他承认道；“但在朋友之间，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː]
and when it was only with a view of serving you , I thought it
和 什么时候 它 曾是 仅有的 和 一个 看法 的 服务 你 , 我 想法 它
[ˈwɒdnt] [ˈmætər] .
wouldn't matter .
不会 事情 .

如果只是为了为您服务，我想这应该没什么大不了的。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [aɪ ˈtiː] ([ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)]) [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] ;
I wanted it (if possible) to come on you as a surprise ;
我 通缉 它 (如果 可能的) 到 来 在 你 作为 一个 惊喜 ;

我希望（如果可能的话）能给你一个惊喜；

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][dʒʌst][tuː; tə][ˈweɪkən] , [laɪk] [lɔːrd] [ˈbaɪrən] , [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ðɪ] [ˈpepərz] [fʊl] [ʌv; əv]
I wanted you just to waken , like Lord Byron , and find the papers full of
我 通缉 你 只是 到 唤醒 , 喜欢 主 拜伦 , 和 寻找 这 文件 满的 的
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我希望你像拜伦勋爵一样醒来，发现报纸上全是关于你的故事。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ædˈmɪt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [θɔːt] .
You must admit it was a natural thought .
你 必须 承认 它 曾是 一个 自然的 想法 .

你必须承认，这是一种很自然的想法。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [laɪks] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [bɪˈfɔːrhænd] . “
And no man likes to boast of a favour beforehand . “
和 不 男人 点赞 到 夸 的 一个 偏爱 预先 . “

谁都不喜欢事先炫耀自己做过的事。

“ [bʌt; bət] , [ˈhevəns] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ！
“ **But , heavens and earth !**
“ 但 , 天 和 地球 ！

“但是，天地啊！

[haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['feɪvər] ?
how do you know I think it a favour ?
如何 做 你 知道 我 思考 它 一个 偏爱 ？

你怎么知道我认为这是帮了你的忙？

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 。

我哭了。

[hi:; hi] [br'keɪm] [ɪ'mi:diətli] [plʌndʒd] [ɪn] [dɪ'spə] .
He became immediately plunged in despair .
他 成为 立即地 暴跌 在 绝望 。

他立刻陷入了绝望之中。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['lɪbərti] , " [sed] [hi:; hi] ; " [aɪ] [si:] [ðæt] .
" You think it a liberty , " said he ; " I see that .
" 你 思考 它 一个 自由 , " 说 他 ; " 我 看 那 。

“你认为这是自由,”他说; “我明白了。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [kʌt] [ɔ:f] [maɪ] [hænd] .
I would rather have cut off my hand .
我 会 相当 有 切 离开 我的 手 。

我宁愿砍掉自己的手。

[aɪ] [wʊd] [stɔ:p] [,aɪ 'ti:] [naʊ] , ['oʊnli] [ɪts] [tu:] [leɪt] ; [ɪts] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [naʊ] .
I would stop it now , only it's too late ; it's published by now .
我 会 停止 它 现在 , 仅有的 它是 也 晚的 ; 它是 已发布 经过 现在 。

我本想阻止它, 但为时已晚; 它已经发表了。

[ænd; ənd] [aɪ] [roʊt] [,aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [praɪd] [ænd; ənd] ['plezər] !
And I wrote it with so much pride and pleasure !
和 我 写道 它 和 所以 很多 自豪 和 乐趣 ！

我写这篇文章时感到无比自豪和快乐！

" [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm] .
" I could think of nothing but how to console him .
" 我 可以 思考 的 没有什么 但 如何 到 安慰 他 。

我当时满脑子想的都是如何安慰他。

" [oʊ] , [aɪ] ['deə'seɪ] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ment] [,aɪ 'ti:] ['kaɪndli] ,
" O , I daresay it's all right , " said I . " I know you meant it kindly ,
" 哦 , 我 敢说 它是 全部 正确的 , " 说 我 : " 我 知道 你 意思是 它 亲切地 ,

“哦, 我想应该没关系,”我说。“我知道你是好意的。”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [du:] [,aɪ 'ti:] [ɪn] [gʊd] [teɪst] . "
and you would be sure to do it in good taste . "
和 你 会 是 当然 到 做 它 在 好的 品尝 。

而且你一定会做得很有品味。”

" [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [swə] [tu:; tə] , " [hi:; hi] [kraɪd] .
" That you may swear to , " he cried .
" 那 你 可能 发誓 到 , " 他 哭 。

“你可以发誓,”他喊道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [pjʊr] , [braɪt] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [wʌn] ['peɪpər] ; [ðə; ði] [es 'ti:] . [dʒoʊ] ['sʌndeɪ] ['herəld] .
" It's a pure , bright , A number 1 paper ; the St . Jo Sunday Herald .
" 它是 一个 纯的 , 明亮的 , 一个 数字 1 纸 ; 这 英石 . 乔 星期日 先驱报 。

“这是一份纯粹、光明、排名第一的报纸; 《圣乔周日先驱报》。

[ðə; ði] [aɪ 'di:ə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪri:z] [wʌz; wəz] [kwɪt] [maɪ] [oʊn] ; [aɪ] ['ɪntəvju:d] [ðə; ði] ['edɪtər] ,
The idea of the series was quite my own ; I interviewed the editor ,
这 主意 的 这 系列 曾是 相当 我的 自己的 ; 我 接受采访 这 编辑 ,

这个系列的想 法完全出自我的构思; 我采访了编辑,

[pʊt] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [streɪt] ; [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [tʊk] [hɪm; ɪm] ,
put it to him straight ; the freshness of the idea took him ,
放 它 到 他 直 的 ; 这 新 鲜 的 这 主 意 采 取 他 ;
直接告诉他; 这个想法的新颖之处让他印象深刻。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑ:ntrækt] [ɪn] [maɪ] ['pɑ:kɪt] ,
and I walked out of that office with the contract in my pocket ,
和 我 步 行 出 的 那 办 公 室 和 这 合 同 在 我 的 口 袋 ,
我把合同揣在兜里, 走出了那间办公室。

[ænd; ənd] [dɪd] [maɪ] [fɜ:rst] ['pærɪs] ['letər] [ðæt] ['i:vniŋ] [ɪn] [seɪnt] [dʒoʊ] .
and did my first Paris letter that evening in Saint Jo .
和 做 过 我 的 第 一 的 巴 黎 信 那 晚 上 在 圣 乔 .
当晚我在圣若昂写了我的第一封巴黎信。

[ðə; ði] ['editər] [dɪd] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [glæns] [hɪz; ɪz] [aɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['hedlainz] .
The editor did no more than glance his eye down the headlines .
这 编 辑 做 过 不 更 多 的 比 瞥 一 眼 他 的 眼 睛 向 下 这 标 题 .
编辑只是匆匆扫了一眼标题而已。

- [jʊə(r)] [ðə; ði] [mæn] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] , - [sed] [hi:; hi] .
' You're the man for us , ' said he .
- 你 是 这 男 人 为 了 我 们 , - 说 他 .
“你就是我们找的人,”他说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [,ri:ə'juəd] [baɪ] [ðɪs] [sketʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv]
" I was certainly far from reassured by this sketch of the class of
" 我 曾 是 当 然 远 的 从 放 心 经 过 这 草 图 的 这 班 级 的
['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [fɜ:rst] [ə'pɪrəns] ;
literature in which I was to make my first appearance ;
文 学 在 哪 个 我 曾 是 到 制 作 我 的 第 一 的 外 貌 ;
“对于我即将首次涉足的文学领域, 这种描述丝毫没有让我感到安心;

[bʌt; bət] [aɪ] [sed] [noʊ] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [pə'zest] [maɪ] [soʊl] [ɪn] ['peɪ(ə)ns] ,
but I said no more , and possessed my soul in patience ,
但 我 说 不 更 多 的 , 和 拥 有 我 的 灵 魂 在 耐 心 ,
但我不再说话, 而是默默地忍耐着。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [aɪ] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] ['kɑ:pi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [mɑ:rkt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər]
until the day came when I received a copy of a newspaper marked in the corner
直 到 这 天 来 了 什 么 时 候 我 已 收 到 一 个 复 制 的 一 个 报 纸 标 记 在 这 角 落
,
.
,
直到有一天, 我收到了一份报纸, 报纸的一角做了标记。

" ['kɑ:mpləments] [ʌv; əv] [dʒeɪ] . [pi:] . " [aɪ] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['sensəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər]
" Compliments of J . P . " I opened it with sensible shrinkings ; and there
" 赞 美 的 J . P . " 我 打 开 它 和 明 智 的 收 缩 ; 和 那 里
,
.
,
“JP致谢”我以合理的缩减开头; 然后,

[wedʒd] [bɪ'twi:n] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [praɪz] - [faɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skɪtɪʃ] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ə'pɑ:n]
wedged between an account of a prize - fight and a skittish article upon
楔 形 之 间 一 个 帐 户 的 一 个 奖 - 斗 争 和 一 个 胆 怯 的 文 章 之 上
[kɪ'ra:pədi] — [θɪŋk] [ʌv; əv] [kɪ'ra:pədi] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɪr] !
chiropody — think of chiropody treated with a leer !
足 病 学 — 思 考 的 足 病 学 治 疗 和 一 个 斜 视 !
夹在拳击比赛的报道和一篇关于足病治疗的轻佻文章之间——想想看, 足病治疗竟然被如此轻蔑地看待!

— [aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['kɑ:ləm] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪn] [wɪt] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['stætʃu:]
— **I came upon a column and a half in which myself and my poor statue**
— 我 来了 之上 一个 柱子 和 一个 一半 在 哪个 我 和 我的 贫穷的 雕像
[wɜ:r; wər] [ɪm'ba:md] .
were embalmed .
是 防腐处理 .

—我发现了一根半柱子，我和我的可怜的雕像都被封存在里面。

[laɪk] [ðə; ði] ['editər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪri:z] ,
Like the editor with the first of the series ,
喜欢 这 编辑 和 这 第一的 的 这 系列 ,

就像该系列第一本书的编辑一样，

[aɪ][dɪd][bʌt; bət] [glæns] [maɪ] [aɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hed] - [laɪnz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['sætɪsfɑɪd]
I did but glance my eye down the head - lines and was more than satisfied
我 做过 但 瞥一眼 我的 眼睛 向下 这 头 - 线条 和 曾是 更多的 比 使满意
.
:
.

我只是匆匆扫了一眼新闻标题，就非常满意了。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['pɪŋkətənz] ['spɑ:si] [tʃæts] .
ANOTHER OF PINKERTON'S SPICY CHATS .
其他 的 平克顿侦探社 辛辣的 聊天 .

平克顿的又一次辛辣对话。

[ɑ:rt] [præk'tɪjənəz] [ɪn] ['pærɪs] .
ART PRACTITIONERS IN PARIS .
艺术 从业者 在 巴黎 .

巴黎的艺术从业者。

[məski:ɡɪnz] ['kɑ:ləmd] ['kæpɪtl] .
MUSKEGON'S COLUMNED CAPITOL .
马斯基根的 列式 国会大厦 .

马斯基根的柱廊式州议会大厦。

[sʌn] [ʌv; əv] [mɪljə'ner] [dɒd] ,
SON OF MILLIONAIRE DODD ,
儿子 的 百万富翁 多德 ,

百万富翁多德之子

['peɪtriət] [ænd; ənd] ['ɑ:rtɪst] .
PATRIOT AND ARTIST .
爱国者 和 艺术家 .

爱国者和艺术家。

“ [hi;; hi] [mi:nz] [tu;; tə][du:] ['betər] .
” **HE MEANS TO DO BETTER** .
” 他 方法 到 做 更好的 .

“他打算做得更好。”

” [ɪn][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] , [br'saɪdɪz] , [maɪ] [aɪ] [kɔ:t] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [pæst] ,
” **In the body of the text , besides , my eye caught , as it passed ,**
” 在 这 身体 的 这 文本 , 除了 , 我的 眼睛 捕捉 , 作为 它 通过了 ,

“此外，在正文中，我的目光被以下内容吸引住了，当它掠过时，

[sʌm; səm] ['dedli] [ɪk'spreʃənz] : “ ['fɪgjər] [sʌmwʌt] ['fleʃɪ] , “
some deadly expressions : “ **Figure somewhat fleshy** , “
一些 致命 表达式 : “ 数字 有些 肉质的 , “

一些致命的表达：“身材略显丰腴”，

“ [braɪt] , [ɪntəˈlektʃuəl] [smaɪl] , ”
“ **bright** , **intellectual smile** , ”
“ 明亮的 , 知识分子 微笑 , ”

“灿烂而富有智慧的笑容”

“ [ðə; ði] [ʌnˈkɔːnʃəsənəs] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] , ”
“ **the unconsciousness of genius** , ”
“ 这 无意识 的 天才 , ”

“天才的无意识”

“ - [naʊ] , [ˈmɪstər] . [dɒd] , - [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] ,
“ ' **Now** , **Mr . Dodd** , ' **resumed the reporter** ,
“ - 现在 , 先生 : 多德 , - 恢复 这 记者 ,

“现在，多德先生，”记者继续说道。

- [wʌt] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktɪvli] [əˈmerɪkən] [ˈkwaːləti][ɪn] [ˈskʌlptʃər] ? -
“ **what would be your idea of a distinctively American quality in sculpture ?** ”
“ 什么 会 是 你的 主意 的 一个 独特地 美国人 质量 在 雕塑 ? ”

“您认为雕塑中具有鲜明美国特色的品质是什么？”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [əˈlæs] !
“ **It was true the question had been asked ; it was true , alas !**
“ 它 曾是 真的 这 问题 有 到过 问 ; 它 曾是 真的 , 唉 !

“确实有人问过这个问题；唉，确实如此！”

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈænsər] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [wʌz; wəz][maɪ][rɪˈplaɪ] , [ɔːr][sʌm; səm] [streɪndʒ] [hæʃ]
that I had answered ; and now here was my reply , or some strange hash
那 我 有 回答 ; 和 现在 这里 曾是 我的 回复 , 或者 一些 奇怪的 哈希
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
of it ,
的 它 ,

我当时已经回答了；而现在这就是我的答复，或者说是一些奇怪的杂乱版本。

[ˈdʒɪbɪt] [ɪn][ðə; ði][kʊʊld] [pʌbˈlɪsəti] [ʌv; əv] [taɪp] .
gibbeted in the cold publicity of type .
绞刑架 在 这 寒冷的 宣传 的 类型 .

被冷酷的文字宣传所束缚。

[aɪ] [θæŋkt] [ɡɑːd] [ðæt] [maɪ] [frentʃ] [ˈfeləʊ] - [ˈstjuːdnts] [wɜːr; wər] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] ;
I thanked God that my French fellow - students were ignorant of English ;
我 谢谢 上帝 那 我的 法语 同伴 - 学生 是 无知 的 英语 ;

我感谢上帝，我的法国同学们不懂英语；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] — [ʌv; əv] - ([fɔːr; fər] [ˈɪnstəns]) [ɔːr][ðə; ði]
but when I thought of the British — of Myner (for instance) or the
但 什么时候 我 想法 的 这 英国 — 的 - (为了 实例) 或者 这
- — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɑːn] [ˈpɪŋkətən] [ænd; ənd] [biːt] [hɪm; ɪm] .
Stennises — I think I could have fallen on Pinkerton and beat him .
- — 我 思考 我 可以 有 倒下 在 平克顿 和 打 他 .

但当我想到英国人——比如迈纳（Myner）或斯滕尼斯家族——我就觉得我可能打败平克顿（Pinkerton）。

[tuː; tə][daɪˈvɜːrt][maɪ] [θɔːts] ([ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈpɔːsəb(ə)l]) [frʌm; frəm] [ðɪs] [kəˈlæməti] ,
To divert my thoughts (if it were possible) from this calamity ,
到 转移 我的 想法 (如果 它 是 可能的) 从 这 灾害 ,

为了转移我对这场灾难的注意力（如果可能的话），

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑːðər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [pəʊst] .
I turned to a letter from my father which had arrived by the same post .
我 转向 到 一个 信 从 我的 父亲 哪个 有 到达的 经过 这 相同的 邮政 .

我翻到父亲寄来的一封信，也是通过同一邮递方式送来的。

[ðə; ði] ['envəloʊp] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv] ['nu:zpeɪpə] - ['kʌtɪŋ] ; [ænd; ənd][maɪ] [aɪ] [kɔ:t] [ə'gen]
The envelope contained a strip of newspaper - cutting ; and my eye caught again
这 信封 包含 一个 条 的 报纸 - 切割 ; 和 我的 眼睛 捕捉 再次
,
:
,

信封里装着一张报纸剪报；我的目光再次被它吸引住了。

“ [sʌn] [ʌv; əv] [mɪljə'ner] [dɒd] — [ˈfɪgjər] [ˈsʌmwʌt] [ˈfleʃi] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Son of Millionaire Dodd — Figure somewhat fleshy , ” and the rest of the
“ 儿子 的 百万富翁 多德 — 数字 有些 肉质的 , ” 和 这 休息 的 这
[dɪ'greɪdɪŋ] ['nɑ:nsens] .
degrading nonsense .
降级 废话 .

“百万富翁多德之子——身材略显丰腴”，以及其他种种贬损人格的胡言乱语。

[wʌt] [wʊd] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
What would my father think of it ?
什么 会 我的 父亲 思考 的 它 ?

我父亲会怎么想？

[aɪ] [ˈwʌndɜ-d] , [ænd; ənd][ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][ˈmænjuskɹɪpt] .
I wondered , and opened his manuscript .
我 想知道 , 和 打开 他的 手稿 .

我心生疑惑，打开了他的手稿。

“ [maɪ] [ˈdɪrɪst] [bɔɪ] , ” [aɪ 'ti:][brɪ'gæn] , “ [aɪ][send] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [wɪt] [hæz; həz] [pli:zd] [em 'i:]
“ My dearest boy , ” it began , “ I send you a cutting which has pleased me
“ 我的 亲爱的 男生 , ” 它 开始 , ” 我 发送 你 一个 切割 哪个 有 高兴 我
[ˈveri] [mʌt] ,
very much ,
非常 很多 ,

“我最亲爱的孩子,”信中写道,“我寄给你一份剪报,我非常喜欢它。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ][es 'ti:] . [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ˈpeɪpər][ʌv; əv] [haɪ] [ˈstændɪŋ] .
from a St . Joseph paper of high standing .
从 一个 英石 : 约瑟夫 纸 的 高的 常设 .

出自圣约瑟夫大学一份声誉卓著的报纸。

[æt; ət][læst][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] ['ferli] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ;
At last you seem to be coming fairly to the front ;
在 最后的 你 似乎 到 是 未来 相当 到 这 正面 ;

你似乎终于走到了前面；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɔ:t] [bʌt; bət] [rɪˈflekt] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtu:d] [haʊ] [ˈveri] [fju:] [jʊθs] [ʌv; əv]
and I cannot but reflect with delight and gratitude how very few youths of
和 我 不能 但 反映 和 喜 和 感激 如何 非常 很少 青年 的
[jʊr; jər][eɪdʒ][ˈɑ:kjupaɪ] [ˈnɪrli] [tu:] [ˈkɑ:ləmz] [ʌv; əv] [pres] - [ˈmætər] [ɔ:l][tu:; tə] [ðəm'selvz] .
your age occupy nearly two columns of press - matter all to themselves .
你的 年龄 占据 几乎 二 列 的 按 - 事情 全部 到 他们自己 .

我不禁感到欣喜和感激，像你这个年纪的年轻人很少能占据近两栏的版面。

[aɪ][ˈoʊnli] [wɪ] [jʊr; jər] [dɪr] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:][ˈoʊvər][maɪ] [ˈʃoʊldər] ;
I only wish your dear mother had been here to read it over my shoulder ;
我 仅有的 希望 你的 亲爱的 母亲 有 到过 这里 到 读 它 超过 我的 肩膀 ;

我真希望你亲爱的母亲当时能在这里，从我身后读到这封信；

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [hoʊp][ɪ:; ɪ] [ˈferz] [maɪ][ˈɡreɪtf(ə)l] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈbetər] [pleɪs] .
but we will hope she shares my grateful emotion in a better place .
但 我们 将要 希望 她 分享 我的 感激的 情感 在 一个 更好的 地方 .

但我们希望她在更好的地方也能感受到我同样的感激之情。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæv; həv] [sent] [ə; eɪ][ˈkɑ:pɪ][tu:; tə][jɔ:; jə] [ˈgrænfa:ðər] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][ɪn] [ˈedɪnbərə] ；
Of course I have sent a copy to your grandfather and uncle in Edinburgh ；
的 课程 我 有 发送 一个 复制 到 你的 祖父 和 叔叔 在 爱丁堡 ；
当然，我已经寄了一份副本给你在爱丁堡的祖父和叔叔；

[soʊ][ju:; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [ɪnˈkloʊz] ．
so you can keep the one I enclose ．
所以 你 能 保持 这 一 我 括 ．
所以你可以留下我附上的那份。

[ðɪs] [ˈdʒɪm] [ˈpɪŋkətən] [si:mz] [ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l] [əˈkweɪntəns] ；[hi:; hi][hæz; həz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [greɪt] [ˈtælənt] ；
This Jim Pinkerton seems a valuable acquaintance ； **he has certainly great talent** ；
这 吉姆 平克顿 似乎 一个 有价值的 熟人 ； 他 有 当然 伟大的 天赋 ；
这位吉姆·平克顿似乎是个很有价值的熟人；他确实很有才华；

[ænd; ənd][aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈdʒen(ə)rəl] [ru:l] [tu:; tə] [ki:p] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈpresmən] ．
and it is a good general rule to keep in with pressmen ．
和 它 是 一个 好的 一般的 规则 到 保持 在 和 新闻记者 ．
与新闻从业人员保持良好关系是一条很好的通用原则。

” [aɪ][hoʊp][aɪˈti:][wɪl] [bi:; bi][set] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][maɪ] [əˈkaʊnt] ，
” **I hope it will be set down to the right side of my account** ，
” 我 希望 它 将要 是 放 向下 到 这 正确的 边 的 我的 帐户 ；
我希望它能被设置到我账户的右侧，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈsu:nər] [ri:d] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] ，[soʊ] [ˈtʌtʃɪŋli] [ˈsɪli] ，
but I had no sooner read these words ， **so touchingly silly** ，
但 我 有 不 很快 读 这些 字 ， 所以 感人地 愚蠢的 ，
但我刚读到这些话，就觉得既感人又愚蠢，

[ðæn; ðən][maɪ][ˈæŋɡər] [əˈɡenst] [ˈpɪŋkətən] [wʌz; wəz] [ˈswɑ:ləʊd] [ʌp][ɪn] [ˈɡrætɪtu:d] ．
than my anger against Pinkerton was swallowed up in gratitude ．
比 我的 愤怒 反对 平克顿 曾是 吞咽 向上 在 感激 ．
我对平克顿的愤怒很快就被感激之情所取代。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [kəˈrɪr] ，[maɪ][bɜ:rθ] ，[pərˈhæps] ， [ɪkˈseptɪd] ，
Of all the circumstances of my career ， **my birth** ， **perhaps** ， **excepted** ，
的 全部 这 情况 的 我的 职业 ， 我的 出生 ， 也许 ， 例外 ，
在我职业生涯的所有际遇中，或许除了我的出身之外，

[nɔ:t][wʌn][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][maɪ] [pʊr] [ˈfɑ:ðər] [soʊ] [prəˈfaʊnd] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [æz; əz] [ðɪs] [ˈɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði]
not one had given my poor father so profound a pleasure as this article in the
不是 一 有 给定 我的 贫穷的 父亲 所以 深刻的 一个 乐趣 作为 这 文章 在 这
[ˈsʌndeɪ] [ˈherəld] ．
Sunday Herald ．
星期日 先驱报 ．
没有哪篇文章能像《星期日先驱报》上的这篇文章一样，给我可怜的父亲带来如此深刻的快乐。

[wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] ， [ðen] ， [wʌz; wəz][aɪ] ， [tu:; tə][bi:; bi] [ləˈmentɪŋ] ！
What a fool ， **then** ， **was I** ， **to be lamenting** ！
什么 一个 傻子 ， 然后 ， 曾是 我 ， 到 是 哀叹 ！
那么，我当时真是个傻瓜，竟然还在哀叹！

[wen] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][ləst] ， [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wʌnz] ， [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ˈoʊnli][ə; eɪ]
when I had at last ， **and for once** ， **and at the cost of only a**
什么时候 我 有 在 最后的 ， 和 为了 一次 ， 和 在 这 成本 的 仅有的 一个
[fju:] [blʌʃɪz] ，
few blushes ，
很少 脸红 ，
当我终于做到时，而且破天荒地，仅仅付出了些许羞涩的代价，

[peɪd] [bæk] [ə; eɪ][ˈfræk(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [det] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] .
paid back a fraction of my debt of gratitude .

有薪酬的 后退 一个 分数 的 我的 债务 的 感激 .
偿还了我感激之情的一小部分。

[soʊ] [ðæt] , [wen] [aɪ][nekst][met] [ˈpɪŋkətən] , [aɪ] [tʊk] [θɪŋz] [ˈveri] [ˈlaɪtli] ; [maɪ] [ˈfaːðər] [wʌz; wəz]
So that , when I next met Pinkerton , I took things very lightly ; my father was
所以 那 , 什么时候 我 下一个 遇见 平克顿 , 我 采取 事物 非常 轻轻 ; 我的 父亲 曾是
[pliːzd] ,
pleased ,
高兴 ,

所以，当我下次见到平克顿时，我表现得很轻松；我父亲很高兴。

[ænd; ʌnd] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈletər] [ˈveri] [ˈklevər] , [aɪ][tʊld][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,
and thought the letter very clever , I told him ; for my own part ,
和 想法 这 信 非常 聪明的 , 我 讲述 他 ; 为了 我的 自己的 部分 ,
我告诉他，我觉得这封信写得非常巧妙；就我个人而言，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər] [pʌbˈlɪsəti] : [θɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪk] [hæd; həd][noʊ][kənˈsɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
I had no taste for publicity : thought the public had no concern with the
我 有 不 品尝 为了 宣传 : 想法 这 民众 有 不 忧虑 和 这
[ˈɑːrtɪst] ,
artist ,
艺术家 ,

我根本不屑于抛头露面：我认为公众对艺术家毫无兴趣。

[ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrt] ; [ænd; ʌnd] [ðoʊ] [aɪ] [oʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][ˈhændəld][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]
only with his art ; and though I owned he had handled it with great
仅有的 和 他的 艺术 ; 和 尽管 我 拥有 他 有 处理 它 和 伟大的
[kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] ,
consideration ,
考虑 ,

只有他的艺术才如此；虽然我承认他处理这件事非常用心，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfevər] [ɪf] [hiː; hi] [ˈnevər] [dɪd][aɪ ˈtiː] [əˈɡen] .
I should take it as a favour if he never did it again .
我 应该 拿 它 作为 一个 偏爱 如果 他 绝不 做过 它 再次 .

如果他以后不再这样做，我应该把它当作一个恩惠。

“ [ðer; ðər][aɪ ˈtiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] [dɪsˈpɑːndɪŋli] .
“ There it is , ” he said despondingly .
“ 那里 它 是 , ” 他 说 沮丧地 .

“就是它，”他沮丧地说。

“ [aɪv] [hɜːrt][juː; jʊ] .
“ I've hurt you :
“ 我已经 伤害 你 .

“我伤害了你。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪˈsiːv] [em ˈiː] , [ˈlaʊdən] .
You can't deceive me , Loudon .
你 不能 欺骗 我 , 劳登 .

你骗不了我，劳顿。

[ɪts] [ðə; ðɪ][wɑːnt][ʌv; əv][tækt] , [ænd; ʌnd] [ɪts] [ɪnˈkjʊrəbl] .
It's the want of tact , and it's incurable .
它是 这 想 的 策略 , 和 它是 不治之症 .

这是缺乏处事技巧的表现，而且是无法治愈的。

“ [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ʌnd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .
“ He sat down , and leaned his head upon his hand .
“ 他 卫星 向下 , 和 倾斜 他的 头 之上 他的 手 .

他坐了下来，用手托着头。

“ [aɪ][hæd; həd][nɒʊ][æd'væntɪdʒɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ju:; jʊ] [si:] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] .
“ **I had no advantages when I was young , you see , ” he added .**
“ 我 有 不 优势 什么时候 我 曾是 年轻的 , 你 看 , ” 他 额外 :
“你知道, 我年轻的时候没有任何优势,”他补充道。

“ [nɑ:tʃ][ɪn][ðə; ði] [li:st] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] ,
“ **Not in the least , my dear fellow ,**
“ 不是 在 这 至少 , 我的 亲爱的 同伴 ,
“一点也不, 我的朋友,

“ [sed] [aɪ] . “ ['oʊnli][ðə; ði][nekst] [taɪm] [ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə][du:][em 'i:][ə; eɪ] ['sɜ:rvis] ,
“ **said I . “ Only the next time you wish to do me a service ,**
“ 说 我 : “ 仅有的 这 下一个 时间 你 希望 到 做 我 一个 服务 ,
“我说。“只有下次你想帮我的时候,

[dʒʌst] [spi:k] [ə'baʊt] [maɪ][wɜ:rk] ; [li:v] [maɪ] ['retʃɪd] ['pɜ:rs(ə)n] [aʊt] , [ænd; ənd][maɪ] [sti:l] [mɔ:r]
just speak about my work ; leave my wretched person out , and my still more
只是 说话 关于 我的 工作 ; 离开 我的 可怜 人 出去 , 和 我的 仍然 更多的
['retʃɪd] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ;
wretched conversation ;
可怜 对话 ;
只谈我的工作, 别提我这可怜的人格, 也别提我那更可怜的谈话;

[ænd; ənd] [ə'bʌʋ] [ɔ:l] , “ [aɪ] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪrɪ'presəb(ə)] ['ʌdər] , “ [dəʊnt] [tel] [ðem; ðəm]
and above all , “ I added , with an irrepressible shudder , “ don't tell them
和 多于 全部 , “ 我 额外 , 和 一个 不可抑制的 不寒而栗 , “ 不 告诉 他们
[haʊ] [aɪ] [sed] [aɪ 'ti:] !
how I said it !
如何 我 说 它 !
“最重要的是,”我忍不住打了个寒颤, 补充道, “千万别告诉他们我是怎么说的! ”

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [freɪz] , [naʊ] : - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] , [glæd] [smaɪl] . -
There's that phrase , now : ' With a proud , glad smile . '
有 那 短语 , 现在 : - 和 一个 自豪的 , 高兴的 微笑 : -
现在有这样一句话: “带着骄傲、欣慰的微笑。”

[hu:] ['kɜ:z] ['weðər] [aɪ] [smaɪld] [ɔ:r][nɑ:tʃ] ? “
Who cares whether I smiled or not ? “
WHO 关心 无论 我 微笑 或者 不是 ? “
谁会在意我笑不笑呢?

“ [oʊ] , [ðer; ðər] [naʊ] , ['laʊdən] , [jʊə(r)] [ɪn'taɪərli] [rɔ:ŋ] , “ [hi:; hi] [broʊk] [ɪn] .
“ **Oh , there now , Loudon , you're entirely wrong , “ he broke in .**
“ 哦 , 那里 现在 , 劳登 , 你是 完全 错误的 , “ 他 打破 在 :
“哦, 好了, 劳登, 你完全错了,”他插嘴道。

“ [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [laɪks] ; [ðæts] [ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['vælju:] .
“ **That's what the public likes ; that's the merit of the thing , the literary value .**
“ 那就是 什么 这 民众 点赞 ; 那就是 这 优点 的 这 事物 , 这 文学 价值 :
“这就是公众喜欢的; 这就是作品的优点, 文学价值。”

[ɪts] [tu:; tə][kɔ:l] [ʌp][ðə; ði] [si:n] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ;
It's to call up the scene before them ;
它是 到 称呼 向上 这 场景 前 他们 ;
这是为了唤起他们眼前的景象;

[ɪts] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)] [ðə; ði] ['hʌmbl] ['sɪtɪzn] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [æftər'nʉ:n] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
it's to enable the humblest citizen to enjoy that afternoon the same as I did .
它是 到 使能够 这 最谦逊的 公民 到 享受 那 下午 这 相同的 作为 我 做过 :
这是为了让最普通的市民也能像我一样享受那个下午。

[θɪŋk] [wʌt] [aɪ'ti:] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][em'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['træmpɪŋ] [ə'raʊnd] [wið; wiθ]
Think what it would have been to me when I was tramping around with
思考 什么 它 会 有 到过 到 我 什么时候 我 曾是 徒步旅行 大约 和
[maɪ][tɪn] - [taɪps] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['kɑ:ləm] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] ['ri:əl] ,
my tin - types to find a column and a half of real ,
我的 锡 - 类型 到 寻找 一个 柱子 和 一个 一半 的 真实的 ,

想想如果我当时带着我的锡版照片四处奔波，只为找到一列半真实的照片，那对我来说会是怎样的感受。

['kʌltʃəd] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] — [æn; ən][ɑ:rtɪst] , [ɪn][hɪz; ɪz]['stu:diəʊ] [ə'brɔ:d] ,
cultured conversation — an artist , in his studio abroad ,
有文化的 对话 — 一个 艺术家 , 在 他的 工作室 国外 ,
有品位的对话——一位艺术家，在他的国外工作室里

['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rt] — [ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][aɪ'ti:] ,
talking of his art — and to know how he looked as he did it ,
说 的 他的 艺术 — 和 到 知道 如何 他 看起来 作为 他 做过 它 ,
谈论他的艺术——以及了解他创作时的样子，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [laɪk] , [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər] ['brekfəst] ;
and what the room was like , and what he had for breakfast ;
和 什么 这 房间 曾是 喜欢 , 和 什么 他 有 为了 早餐 ;
[ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [maɪ'self] ,
and to tell myself ,
和 到 告诉 我 ,
房间是什么样子的，他早餐吃了什么；然后告诉自己，

['i:tɪŋ] [tɪnd] [bi:nz] [br'saɪd] [ə; eɪ] [kri:k] , [ðæt] [ɪf] [ɔ:l] [went] [wel] , [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ]
eating tinned beans beside a creek , that if all went well , the same sort of thing
吃 罐装 豆子 旁 一个 溪 , 那 如果全部 去 出色地 , 这 相同的 种类 的 事物
[wəd] ,
would ,
会 ,

在小溪边吃罐头豆子，如果一切顺利，同样的事情也会发生。

['su:nər] [ɔ:r][l'eɪtər] , [hæpən] [tu:; tə][maɪ'self] : [waɪ] , [l'aʊdən] , [aɪ'ti:] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ]
sooner or later , happen to myself : why , Loudon , it would have been like a
很快 或者 之后 , 发生 到 我 : 为什么 , 劳登 , 它 会 有 到过 喜欢 一个
[pi:phoʊl] ['ɪntu:] ['hev(ə)n] ! "
peephole into heaven ! "
窥视孔 进入 天堂 ! "

迟早有一天，这种事也会发生在我身上：哎呀，劳顿，那简直就像打开了一扇通往天堂的窥视孔！

" [wel] , [ɪf] [aɪ'ti:] ['ɡɪvz] [soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] , " [ðə; ði] ['sʌfərəz] ['ʃʊdənt]
" Well , if it gives so much pleasure , " I admitted , " the sufferers shouldn't
" 出色地 , 如果 它 给予 所以 很多 乐趣 , " 我 承认 , " 这 受害者 不应该
[kəm'pleɪn] .
complain .
抱怨 .

“嗯，如果它能带来这么多快乐，”我承认，“那么受苦的人就不应该抱怨。”

['oʊnli] [ɡɪv] [ðə; ði] [l'ʌðər] ['feləʊz] [ə; eɪ][tɜ:rn] .
Only give the other fellows a turn .
仅有的 给 这 其他 伙伴们 一个 转动 .
给其他人也轮一次吧。

" [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜ:rnəlist][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r]
" The end of the matter was to bring myself and the journalist in a more
" 这 结尾 的 这 事情 曾是 到 带来 我 和 这 记者 在 一个 更多的
[kloʊz] [rɪ'leɪʃn] .
close relation .
关闭 关系 .
“这件事的最终目的是拉近我和那位记者的距离。”

[ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [æʔ; əʔ][ɔːl][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪf] [ɪz][noʊ] [mɪr] [ˈfɪɡjər]
If I know anything at all of human nature — and the IF is no mere figure
如果 我 知道 任何事物 在 全部 的 人类 自然 — 和 这 如果 是 不 仅仅 数字
[ʌv; əv] [spiːtʃ] ,
of speech ,
的 演讲 ,

如果我对人性稍有了解——这里的“如果”绝非夸张之词，

[bʌt; bət][stændz][fɔːr; fər] [ˈɑːnɪst] [daʊt] — [noʊ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈbenɪfɪts] [kənˈfəːd] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ˈdeɪndʒəz]
but stands for honest doubt — no series of benefits conferred , or even dangers
但 站立 为了 诚实的 怀疑 — 不 系列 的 好处 授予 , 或者 甚至 危险
[ʃɛrd] ,
shared ,
共享 ,

但它代表的是真诚的怀疑——没有既得利益，也没有共同承担风险。

[wʊd] [hæv; həv][soʊ] [ˈræpɪdli] [kənˈfɜːrmd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendʃɪp] [æz; əz] [ðɪs] [ˈkwaːrəl] [əˈvɔɪdɪd] ,
would have so rapidly confirmed our friendship as this quarrel avoided ,
会 有 所以 快速 确认的 我们的 友谊 作为 这 争吵 避免 ,
如果避免这场争吵，我们的友谊就会迅速得到巩固。

[ðɪs] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] [ˈtreɪnɪŋ] [əkˈseptɪd] [ænd; ənd] [kənˈdoʊnd] .
this fundamental difference of taste and training accepted and condoned .
这 基本的 不同之处 的 品尝 和 训练 公认 和 默许 .
这种在口味和训练方面的根本差异是被接受和容忍的。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪkˈstriːmz] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] .
IN WHICH I EXPERIENCE EXTREMES OF FORTUNE .
在 哪个 我 经验 极端情况 的 财富 .

在这期间，我经历了极端的命运。

[ˈweðər] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈtreɪnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ˈbæŋkrʌptsi] [æʔ; əʔ][ðə; ði]
Whether it came from my training and repeated bankruptcy at the
无论 它 来了 从 我的 训练 和 重复 破产 在 这
[kəˈmɜːrj(ə)l] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
commercial college ,
商业的 大学 ,

这或许源于我在商学院接受的训练以及多次破产的经历，

[ɔːr][baɪ][dəˈrekt] [ɪnˈherɪtəns] [frʌm; frəm][oʊld] [ˈlaʊdən] , [ðə; ði] [ˈedɪnbərə] [ˈmeɪs(ə)n] ,
or by direct inheritance from old Loudon , the Edinburgh mason ,
或者 经过 直接的 遗产 从 老的 劳登 , 这 爱丁堡 石匠 ,
或者直接从爱丁堡石匠老劳登那里继承遗产，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθrɪfti] .
there can be no doubt about the fact that I was thrifty .
那里 能 是 不 怀疑 关于 这 事实 那 我 曾是 节俭 .
毫无疑问，我生性节俭。

[ˈlʊkɪŋ] [maɪˈself] [ɪmˈpɑːrʃəli] [ˈoʊvər] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɪz][maɪ][ˈoʊnli] [ˈmænli] [ˈvɜːrtʃuː] .
Looking myself impartially over , I believe that is my only manly virtue .
寻找 我 秉公 超过 , 我 相信 那 是 我的 仅有的 男子气概 美德 .
客观地审视自己，我认为这是我唯一具备的男子气概。

[ˈdɒrɪŋ] [maɪ][fɜːrst] [tuː] [ˈjɪrz] [ɪn][ˈpærɪs][aɪ][nɑːtɪ][ˈoʊnli] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [kiːp] [wel] [ˌɪnˈsaɪd]
During my first two years in Paris I not only made it a point to keep well inside
期间 我的 第一的 二 年 在 巴黎 我 不是 仅有的 制成 它 一个 观点 到 保持 出色地 里面
[ʌv; əv][maɪ] [əˈlaʊəns] ,
of my allowance ,
的 我的 津贴 ,

在巴黎的头两年，我不仅努力将开支控制在零花钱以内，

[bʌt; bət] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈseɪvɪŋz] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .
but accumulated considerable savings in the bank .
但 积累 大量 节省 在 这 银行 .

但他在银行积累了相当可观的存款。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌmæskəˈreɪd] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpenɪləs] [ˈstuːd(ə)nt] ,
You will say , with my masquerade of living as a penniless student ,
你 将要 说 , 和 我的 化妆舞会 的 活的 作为 一个 身无分文 学生 ,
[ˌpɛnɪləs] [ˈstuːd(ə)nt] ,
你会说，我伪装成一个身无分文的学生，

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈiːzi] [tuː; tə][duː][soʊ] : [aɪ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] ,
it must have been easy to do so : I should have had no difficulty ,
它 必须 有 到过 简单的 到 做 所以 : 我 应该 有 有 不 困难 ,
[ˈdɪfɪkəlti] ,
这样做一定很容易：我应该毫不费力就能做到。

[haʊˈevər] , [ɪn] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] .
however , in doing the reverse .
然而 , 在 正在做 这 撤销 .

然而，反过来却会.....

[ɪnˈdiːd] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)] [aɪ][dɪd][nɑːt] ; [ænd; ənd] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [jɪr] ,
Indeed , it is wonderful I did not ; and early in the third year ,
的确 , 它 是 精彩的 我 做过 不是 ; 和 早期的 在 这 第三 年 ,
[ˈθɜːrd] [jɪr] ,
的确，我没有那样做真是太好了；到了第三年年初，

[ɔːr] [suːn] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˈpɪŋkətən] , [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [ˈɪnsɪdənt] [pruːvd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hæv; həv]
or soon after I had known Pinkerton , a singular incident proved it to have
或者 很快 后 我 有 已知 平克顿 , 一个 单数 事件 已证实 它 到 有
[bɪn] [ˈiːkwəli] [waɪz] .
been equally wise .
到过 同样地 明智的 .

或者说，在我认识平克顿不久之后，一件奇特的事情证明了它同样明智。

[ˈkwɔːrtər] - [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [noʊ] [əˈlaʊəns] .
Quarter - day came , and brought no allowance .
四分之一 - 天 来了 , 和 带来 不 津贴 .

季度末到了，却没有带来任何津贴。

[ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [rɪˈmɑːnstrəns] [wʌz; wəz] [dɪˈspætʃ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ]
A letter of remonstrance was despatched , and for the first time in my
一个 信 的 抗议 曾是 已派送 , 和 为了 这 第一的 时间 在 我的
[ɪkˈspɪəriəns] , [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈænsərd] .
experience , remained unanswered .
经验 , 剩余 未解答 .

我寄出了一封抗议信，但这是我经历过的第一次，这封信没有得到任何回复。

[ə; eɪ][ˈkeɪbəlɡræm][wʌz; wəz] [mɔːr] [rɪˈfektʃuəl] ; [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [brɔːt] [em ˈliː][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈpraːmɪs]
A cablegram was more effectual ; for it brought me at least a promise
一个 电报 曾是 更多的 有效的 ; 为了 它 带来 我 在 至少 一个 承诺
[ˌpɛnɪləs] [ˈstuːd(ə)nt] ,
of attention .
的 注意力 .

电报更有效；因为它至少能让我得到关注的承诺。

“ [wɪl] [raɪt] [æt; ət][wʌns] ; ” [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈteləgræft] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈweɪtɪd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈletər] .
“ Will write at once , ” my father telegraphed ; but I waited long for his letter . ”
将要 写 在 一次 , ” 我的 父亲 电报 ; 但 我 等待 长的 为了 他的 信 .

“马上回信,”父亲发电报说; 但我等了很久才收到他的来信。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] , [ˈæŋɡrɪ] , [ænd; ənd] [əˈlɑːrmd] ; [bʌt; bət] [θæŋks] [tuː; tə][maɪ] [ˈpriːviəs] [θrɪft] ,
I was puzzled , angry , and alarmed ; but thanks to my previous thrift ,
我 曾是 困惑 , 生气的 , 和 惊慌 ; 但 谢谢 到 我的 以前的 节约 ,
我当时感到困惑、愤怒和惊恐; 但多亏了我之前的节俭习惯,

[aɪ] [ˈkænəʊt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈevər] [ˈpræktɪkli] [ɪmˈbærəst] .
I cannot say that I was ever practically embarrassed .
我 不能 说 那 我 曾是 曾经 几乎 尴尬的 .
我不能说我曾经感到过任何尴尬。

[ðə; ði] [ɪmˈbærəsmənt] , [ðə; ði] [dɪˈstres] , [ðə; ði] [ˈægəni] , [wɜːr; wər][ɔːl] [fɔːr; fər][maɪ] [ʌnˈhæpi] [ˈfɑːðər]
The embarrassment , the distress , the agony , were all for my unhappy father
这 尴尬 , 这 痛苦 , 这 痛苦 , 是 全部 为了 我的 不开心 父亲
[æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [mʌsˈkiːɡən] ,
at home in Muskegon ,
在 家 在 马斯基根 ,
所有的尴尬、痛苦和煎熬, 都是为了远在马斯基根家中的不幸父亲。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] [əˈɡenst] [ʌnˈtɔːrd] [tʃænsɪz] ,
struggling for life and fortune against untoward chances ,
挣扎 为了 生活 和 财富 反对 不愉快的 机会 ,
在逆境中为生存和财富而奋斗

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ɪl] - [stɑːrd] [ʃɪfts] [ænd; ənd] [ˈventʃərz] ,
returning at night from a day of ill - starred shifts and ventures ,
返回 在 夜晚 从 一个 天 的 患病的 - 星形 轮班 和 风险投资 ,
结束了一天倒霉的轮班和冒险, 晚上回到家,

[tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][pərˈhæps][tuː; tə] [wiːp] [ˈoʊvər] [ðæt] [læst] [hɑːrʃ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [tʃaɪld]
to read and perhaps to weep over that last harsh letter from his only child
到 读 和 也许 到 哭泣 超过 那 最后的 残酷的 信 从 他的 仅有的 孩子
,
.
,
读着他唯一的孩子寄来的最后一封语气严厉的信, 或许会忍不住落泪。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] .
to which he lacked the courage to reply .
到 哪个 他 缺乏 这 勇气 到 回复 .
但他却没有勇气回答。

[ˈnɪrli] [θriː] [mʌnθs] [ˈæftər] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [maɪ] [iˈkɒnəməz] [wɜːr; wər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [rʌn]
Nearly three months after time , and when my economies were beginning to run
几乎 三 几个月 后 时间 , 和 什么时候 我的 经济体 是 开始 到 跑步
[loʊ] ,
low ,
低的 ,

将近三个月后, 当我的经济状况开始走下坡路时,

[aɪ] [rɪˈsiːvd] [æt; ət][læst][ə; eɪ] [ˈletər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌstəməri] [bɪlz] [ʌv; əv] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .
I received at last a letter with the customary bills of exchange .
我 已收到 在 最后的 一个 信 和 这 习惯 账单 的 交换 .
我终于收到了一封信, 里面附有惯例的汇票。

“ [maɪ] [ˈdɪrɪst] [bɔɪ] , ” [aɪ ˈtiː][ræn] , “ [aɪ] [bɪˈliːv] , [ɪn][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [ˈæŋkʃəs] [ˈbɪznəs] , ”
“ My dearest boy , ” it ran , “ I believe , in the press of anxious business , ”
“ 我的 亲爱的 男生 , ” 它 跑 , “ 我 相信 , 在 这 按 的 焦虑的 商业 , ”
“我最亲爱的孩子,”上面写道, “我相信, 在焦虑的事务缠身之际,

[jʊr; jər] ['letərz] [ænd; ənd][i:v(ə)n][jʊr; jər] [ə'laʊəns] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwaɪl] [nɪ'glektɪd] .
your letters and even your allowance have been **somewhile neglected** .
你的 信件 和 甚至 你的 津贴 有 到过 间或 被忽视的 .

你的信件甚至零用钱都有一段被忽略了。

[ju:: jʊ][mʌst; məst][traɪ][tu:: tə] [fər'ɡɪv] [jʊr; jər] [pʊr] [oʊld][dæd] , [fɔ:r; fər][hi:: hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]
You must try to forgive your poor old dad , **for he has had a**
你 必须 尝试 到 原谅 你的 贫穷的 老的 爸爸 , 为了 他 有 有 一个
[ˈtraɪɪŋ] [taɪm] ;
trying time ;
尝试 时间 ;

你必须试着原谅你可怜的老父亲，因为他经历了很多苦难；

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊvər] ,
and now when it is over ,
和 现在 什么时候 它 是 超过 ,

现在一切都结束了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

破坏者(The Wrecker)

第4/26页

[ðə; ði][ˈdɑːktər][ˈwɒnts][em ˈiː][tuː; tə][teɪk][maɪ][ˈʃɑːtgʌn][ænd; ənd][ɡʊʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˌædɪˈrændæks][fɔːr; fər]
the doctor wants me to take my shotgun and go to the Adirondacks for

[ə; eɪ][tʃeɪndʒ].
a change.

医生想让我带上猎枪去阿迪朗达克山脉走走，换换环境。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ˈfænsi][aɪ][eɪ ˈem][sɪk][ˌoʊnli][ˈoʊvər]-[ˈdrɪvŋ][ænd; ənd][ˈʌndər][ðə; ði][ˈweðər].
You must not fancy I am sick, only over - driven and under the weather.

你一定没觉得我生病了，我只是工作过度，身体不舒服而已。

[ˈmeni][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈfɔːrməʊst][ˈɑːpəreɪtərz][hæv; həv][ɡɔːn][daʊn]:
Many of our foremost operators have gone down:

我们许多最重要的操作员都倒下了：

[dʒɑːn][tiː].-[skɪpt][tuː; tə][ˈkænədə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtrʌŋkfʊl][ʌv; əv][ˈbʊdl];[ˈbɪli][ˈsændwɪθ],
John T. M'Brady skipped to Canada with a trunkful of boodle; Billy Sandwith,

约翰·T·麦克布雷迪带着满满一箱赃款逃往加拿大；比利·桑德维斯，

[ˈtʃɑːrli][daʊnz],[dʒoʊ][ˈkaɪzər],[ænd; ənd][ˈmeni][ˈʌðər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][men][ɪn][ðɪs][ˈsɪti]
Charlie Downs, Joe Kaiser, and many others of our leading men in this city

[bɪt][ðə; ði][dʌst].
bit the dust.

查理·唐斯、乔·凯泽以及我们这座城市的许多其他杰出人物都英年早逝。

[bʌt; bət][bɪɡ]-[hed][dɒd][hæz; həz][əˈgen][ˈweðəd][ðə; ði][ˈblɪzəd],
But Big - Head Dodd has again weathered the blizzard,

但大头多德再次挺过了这场暴风雪。

[ænd; ənd][aɪ][θɪŋk][aɪ][hæv; həv][fɪkst][θɪŋz][soʊ][ðæt][wiː; wi][meɪ][biː; bi][ˈrɪtʃər][ðæn; ðən][ˈevər][brɪˈfɔːr]
and I think I have fixed things so that we may be richer than ever before

[ˈɔːtəm].
autumn.

我认为我已经解决了一些问题，这样我们在秋季到来之前可能会比以往任何时候都更加富有。

“[naʊ][aɪ][wɪl][tel][juː; jʊ],[maɪ][dɪr],[wʌt][aɪ][prəˈpəʊz].
“**Now I will tell you, my dear, what I propose.**

”现在我将要告诉你，我的亲爱的，什么我提出。

“现在我要告诉你，亲爱的，我的提议。”

[juː; jʊ][seɪ][juː; jʊ][ɑːr; ər][wel][ədˈvænst][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][fɜːrst][ˈstætʃuː];[stɑːrt][ɪn][ˈmænfəli][ænd; ənd]
You say you are well advanced with your first statue; start in manfully and

[ˈfɪnɪʃ][aɪ ˈtiː],
finish it,

结束它，

你说你的第一尊雕像已经进展顺利；那就勇敢地开始，并把它完成。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['ti:tʃər] — [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [rɪ'membər] [haʊ] [tu:; tə] [spel] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [wɪl]
and if your teacher — I can never remember how to spell his name — will
和 如果 你的 老师 — 我 能 绝不 记住 如何 到 拼写 他的 姓名 — 将要
[send] [em 'i:] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌp] [tu:; tə] ['mɑ:rkɪt] ['stændərd] ,
send me a certificate that it is up to market standard ,
发送 我 一个 证书 那 它 是 向上 到 市场 标准 ,
如果你的老师——我总是记不住他的名字怎么拼——能给我寄一份证明，证明它符合市场标准，

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] [tu:; tə] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ] ,
you shall have ten thousand dollars to do what you like with ,
你 将 有 十 千 美元 到 做 什么 你 喜欢 和 ,
你将获得一万美元，可以随意支配。

['i:ðər] [æt; ət] [hoʊm] [ɔ:r][ɪn]['pærɪs] .
either at home or in Paris .
任何一个 在 家 或者 在 巴黎 .

无论是在家还是在巴黎。

[aɪ] [sə'dʒest] , [sɪns] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [fə'sɪlətɪz] [fɔ:r; fər] [wɜ:rk] [ɑ:r; ər] [soʊ] [mʌt] ['greɪtər] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] ,
I suggest , since you say the facilities for work are so much greater in that city ,
我 建议 , 自从 你 说 这 设施 为了 工作 是 所以 很多 更大的 在 那 城市 ,
既然你说那个城市的就业条件好得多，我建议.....

[ju:; jʊ] [wʊd] [du:] [wel] [tu:; tə] [baɪ] [ɔ:r] [bɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ]
you would do well to buy or build a little home ; and the first thing you know
你 会 做 出色地 到 买 或者 建造 一个 小的 家 ; 和 这 第一的 事物 你 知道
,
.
,

你最好买个或建个小房子；然后你很快就会发现，

[jʊr; jər][dæd] [wɪl] [bi:; bi] ['drɑ:pɪŋ] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lʌntʃən] .
your dad will be dropping in for a luncheon .
你的 爸爸 将要 是 下降 在 为了 一个 午餐 .

你爸爸会过来吃午饭。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [wʊd] [kʌm] [naʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [groʊ] [oʊld] ,
Indeed , I would come now , for I am beginning to grow old ,
的确 , 我 会 来 现在 , 为了 我 是 开始 到 生长 老的 ,
事实上，我现在就想来，因为我开始老了。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ;
and I long to see my dear boy ;
和 我 长的 到 看 我的 亲爱的 男生 ;

我好想见我亲爱的孩子；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [stɪl] [sʌm; səm] [ɑ:pə'eɪjənz] [ðæt] [wa:nt] ['wʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['nɜ:rsɪŋ] .
but there are still some operations that want watching and nursing .
但 那里 是 仍然 一些 运营 那 想 观看 和 护理 .

但有些手术仍然需要观察和护理。

[tel] [jʊr; jər] [frend] , ['mɪstər] . ['pɪŋkətən] , [ðæt] [aɪ] [ri:d] [hɪz; ɪz] ['letərz] ['evri] [wi:k] ;
Tell your friend , Mr . Pinkerton , that I read his letters every week ;
告诉 你的 朋友 , 先生 . 平克顿 , 那 我 读 他的 信件 每一个 星期 ;

请转告你的朋友平克顿先生，我每周都会阅读他的信件；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ɪn][veɪn] ['leɪtli] [fɔ:r; fər][maɪ] [laʊdənz] [neɪm] ,
and though I have looked in vain lately for my Loudon's name ,
和 尽管 我 有 看起来 在 徒劳 最近 为了 我的 劳登的 姓名 ,
虽然我最近一直在徒劳地寻找我的劳登的名字，

[sti:l] [aɪ] [lɜ:rn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][hi:; hi][ɪz][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ,
still I learn something of the life he is leading in that strange ,
仍然 我 学习 某物 的 这 生活 他 是 领导 在 那 奇怪的 ,
但我还是从那奇特的生活中了解到了他的一些生活方式,

[oʊld][wɜ:rlɔd] , [dɪˈpɪktɪd] [baɪ][æn; ən][ˈeɪb(ə)l][pen] .
old world , depicted by an able pen .
老的 世界 , 描绘 经过 一个 有能力的 笔 .
用精湛的笔触描绘出的旧世界。

” [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈletər] [ðæt] [noʊ] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [daɪˈdʒest][ɪn][ˈsɔ:lətu:d] .
” **Here was a letter that no young man could possibly digest in solitude** .
” 这里 曾是 一个 信 那 不 年轻的 男人 可以 可能 消化 在 孤独 .
“这是一封任何年轻人都无法独自消化的信。”

[aɪˈti:] [mɑ:rkɪt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdʒʌŋktʃəz] [wen] [ðə; ði][ˈkɑ:nfɪdənt][ɪz] [ˈnesəseri] ;
It marked one of those junctures when the confidant is necessary ;
它 标记 一 的 那些 交汇点 什么时候 这 知己 是 必要的 ;
这标志着一个需要知己的关键时刻;

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈkɑ:nfɪdənt][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][wʌz; wəz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ˈdʒɪm] [ˈpɪŋkətən] .
and the confidant selected was none other than Jim Pinkerton .
和 这 知己 已选 曾是 没有任何 其他 比 吉姆 平克顿 .
而选定的知己不是别人，正是吉姆·平克顿。

[maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [ˈmesɪdʒ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][æŋ; ən] [ˈɪnfluəns] [ɪn] [ðɪs] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈskɜrs]
My father's message may have had an influence in this decision ; but I scarce
我的 父亲的 信息 可能 有 有 一个 影响 在 这 决定 ; 但 我 稀少
[səˈpoʊz] [soʊ] ,
suppose so ,
认为 所以 ,
我父亲的话或许对这个决定产生了一定影响；但我很难相信会如此。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɪntɪməsi] [wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [fɑ:r] [ədˈvænst] .
for the intimacy was already far advanced .
为了 这 亲密关系 曾是 已经 远的 先进的 .
因为彼此的亲密关系已经发展到了相当深入的程度。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn][ænd; ænd] [ˈlaɪvli] [teɪst] [fɔ:r; fər][maɪ] [kəmˈpeɪtriət] ; [aɪ] [læft] [æt; ət] ,
I had a genuine and lively taste for my compatriot ; I laughed at ,
我 有 一个 真的 和 热闹 品尝 为了 我的 同胞 ; 我 笑了 在 ,
我对我的同胞抱有真挚而活泼的喜爱；我嘲笑他，

[aɪ][skəʊldɪd] , [ænd; ænd][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
I scolded , and I loved him .
我 责骂 , 和 我 喜爱 他 .
我责骂他，但我爱他。

[hi:; hi] , [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] , [peɪd] [em ˈi:][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈdɑ:ɡlaɪk] [ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv][ædməˈreɪʃ(ə)n] ,
He , upon his side , paid me a kind of doglike service of admiration ,
他 , 之上 他的 边 , 有薪酬的 我 一个 种类 的 像狗一样 服务 的 钦佩 ,
他那边则像狗一样对我毕恭毕敬。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][em ˈi:][frʌm; frəm][əˈfɑ:r] [ɔ:f] [æz; əz][æt; ət][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ˈlɪbərəli] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðoʊz] “
gazing at me from afar off as at one who had liberally enjoyed those “
凝视 在 我 从 远方 离开 作为 在 一 WHO 有 慷慨地 享受 那些 “
[ədˈvæntɪdʒɪz] ” [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈenvɪd] [fɔ:r; fər][hɪmˈself] .
advantages ” which he envied for himself .
优势 ” 哪个 他 令人羡慕 为了 他自己 .
他远远地凝视着我，仿佛在凝视一个曾慷慨享受过他自己所羡慕的“优势”的人。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [æt; ət] [hi:l] ; [hɪz; ɪz] [læf] [wʌz; wəz] [ˈredi] [ˈkɔːrəs] ;
He followed at heel ; his laugh was ready chorus ;
他 随后 在 脚跟 ; 他的 笑 曾是 准备好 合唱 ;

他紧随其后；他的笑声如同合唱团的合唱；

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈhɪkneɪm] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˈhentʃmən] .
our friends gave him the nickname of “ The Henchman .
我们的 朋友们 给予 他 这 昵称 的 ” 这 喽啰 .

我们的朋友给他起了个绰号叫“打手”。

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ɪnˈsɪdiəs] [fɔːrm] [ðæt] [ˈsɜːrvɪtuːd] [əˈprəʊtʃt] [em ˈiː] .
” It was in this insidious form that servitude approached me .
” 它 曾是 在 这 阴险 形式 那 奴役 接近 我 .

“奴役就是以这种阴险的形式向我袭来。”

[ˈpɪŋkətən] [ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ænd; ənd][ɑːr ˈiː] - [riːd] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [nuːz] : [hiː; hi] , [aɪ][kæn; kən] [swɜː] ,
Pinkerton and I read and re - read the famous news : he , I can swear ,
平克顿 和 我 读 和 关于 - 读 这 著名的 消息 : 他 , 我 能 发誓 ,

我和平克顿反复阅读了那篇著名的新闻报道：我可以发誓，他

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [æz; əz] [ʌnəˈbɪd] [ænd; ənd][faːr] [mɔːr] [ˈvoʊk(ə)] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .
with an enjoyment as unalloyed and far more vocal than my own .
和 一个 享受 作为 纯正的 和 远的 更多的 声乐 比 我的 自己的 .

他的快乐纯粹而热烈，远胜于我自己的。

[ðə; ði][ˈstætʃuː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [dʌn] : [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [wɜːrk] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [prɪˈper] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər]
The statue was nearly done : a few days ' work sufficed to prepare it for
这 雕像 曾是 几乎 完毕 : 一个 很少 天 - 工作 足够了 到 准备 它 为了

[ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] ;
exhibition ;
展览 ;

雕像已接近完成：只需几天时间即可准备好展出；

[ðə; ði][ˈmæstər][wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃt] ; [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] ;
the master was approached ; he gave his consent ;
这 掌握 曾是 接近 ; 他 给予 他的 同意 ;

他们找到主人，主人同意了。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈklaʊdləs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [meɪ] [brɪˈheld] [juː ˈes] [ˈgæðərd] [ɪn][maɪ][ˈstuːdiəʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]
and one cloudless morning of May beheld us gathered in my studio for the
和 一 无云 早晨 的 可能 观看 我们 聚集 在 我的 工作室 为了 这

[ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈtraɪəl] .
hour of trial .
小时 的 审判 .

五月一个晴朗的早晨，我们聚集在我的工作室，等待着考验的时刻。

[ðə; ði][ˈmæstər] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈmeni] - [hɪʊd] [roʊˈzet] ;
The master wore his many - hued rosette ;
这 掌握 穿着 他的 许多 - 有色 玫瑰花结 ;

大师佩戴着他那朵五彩斑斓的玫瑰花结；

[hiː; hi] [keɪm] [əˈtendɪd] [baɪ] [tuːː] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfrentʃ] [ˈfeləʊ] - [ˈpjuːp(ə)lɪz] — [ˈfrendz] [ʌv; əv][maɪn] [ænd; ənd]
he came attended by two of my French fellow - pupils — friends of mine and
他 来了 参加 经过 二 的 我的 法语 同伴 - 学生 — 朋友们 的 矿 和

[bəʊθ] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈskʌlptər] [ɪn][ˈpærɪs][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] .
both considerable sculptors in Paris at this hour .
两个都 大量 雕塑家 在 巴黎 在 这 小时 .

他来的时候，身边跟着我的两位法国同学——他们是我的朋友，而且在这个时期都是巴黎颇有名气的雕塑家。

“ [ˈkɔːrpərəl] [dʒɑːn] ” ([æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm]) [ˈbreɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌns] [ðəʊz] [ˈhæbɪts]
“ **Corporal John** ” (**as we used to call him**) **breaking for once those habits**
“ 下士 约翰 ” (作为 我们 用过的 到 称呼 他) 打破 为了 一次 那些 习惯
[ʌv; əv] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrv] [wɪt] [hæv; həv] [sɪns] [ˈkæərɪd] [hɪm; ɪm] [soʊ] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv]
of study and reserve which have since carried him so high in the opinion of
的 学习 和 预订 哪个 有 自从 携带 他 所以 高的 在 这 观点 的
[ðə; ði] [wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

“约翰下士”(我们以前都这么称呼他) 破天荒地打破了他一贯的勤奋好学和内敛沉稳的习惯，而正是这些习惯使他在世人眼中赢得了极高的声誉。

[hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈiːz(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə] [ˈkaʊntənəns] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈkʌntrɪmən] [ɪn]
had left his easel of a morning to countenance a fellow - countryman in
有 左边 他的 画架 的 一个 早晨 到 面容 一个 同伴 - 同胞 在
[sʌm; səm] [səˈspens] .
some suspense .
一些 悬念 .

那天早上，他放下画架，去安抚一位焦急等待的同胞。

[maɪ] [dɪr] [oʊld] [ˈrɒmni] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [baɪ] [pərˈtɪkjələr] [rɪˈkwest] ;
My dear old Romney was there by particular request ;
我的 亲爱的 老的 罗姆尼 曾是 那里 经过 特别的 要求 ;
我亲爱的老罗姆尼是应特别邀请出席的；

[fɔːr; fər] [huː] [ðæt] [nuː] [hɪm; ɪm] [wəd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [kwɑɪt] [kəmˈpliːt] [ənˈles] [hiː; hi] [ʃerɪd]
for who that knew him would think a pleasure quite complete unless he shared
为了 WHO 那 知道 他 会 思考 一个 乐趣 相当 完全的 除非 他 共享
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

认识他的人都会认为，如果不能与人分享，那份快乐就不算完整。

[ɔːr] [nɑːt] [səˈpɔːrt] [ə; eɪ] [mɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n] [mɔːr] [ˈiːzəli] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ˈprez(ə)nt] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] ?
or not support a mortification more easily if he were present to console ?
或者 不是 支持 一个 屈辱 更多的 容易地 如果 他 是 展示 到 安慰 ?
或者，如果他在场安慰，是不是更容易接受羞辱？

[ðə; ði] [ˈpɑːrti] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] [baɪ] [dʒɑːn] - , [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ; [baɪ] [ðə; ði] [ˈbrʌðəz] [ˈstɛnɪs] ,
The party was completed by John Myner , the Englishman ; by the brothers Stennis ,
这 派对 曾是 完全的 经过 约翰 - , 这 英国人 ; 经过 这 兄弟 斯坦尼斯 ,
聚会最后由英国人约翰·迈纳和斯坦尼斯兄弟完成。

— [ˈstɛnɪs] - [ˈeɪn] [ænd; ənd] [ˈstɛnɪs] - [ˈfrɛr, ˈfrɪr] , [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˈfɪɡjər] [ɑːn] [ðer; ðər] [əˈkaʊnts]
— **Stennis - aine and Stennis - frere , as they used to figure on their accounts**
— 斯坦尼斯 - 艾恩 和 斯坦尼斯 - 弗雷尔 , 作为 他们 用过的 到 数字 在 他们的 账户
[æt; ət] [ˈbaːbɪzən] — [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [her] - [breɪnd] [skɑːts] ;
at Barbizon — a pair of hare - brained Scots ;
在 巴比松 — 一个 一对 的 野兔 - 脑子 苏格兰人 ;

—斯坦尼斯-艾恩和斯坦尼斯-弗雷尔，正如他们在巴比松的账簿上所写的那样——一对头脑简单的苏格兰人；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪnˈevɪtəb(ə)] [ˈdʒɪm] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ænd; ənd] [brɪˈdʒuːd] [wɪð; wɪθ]
and by the inevitable Jim , as white as a sheet and bedewed with
和 经过 这 不可避免的 吉姆 , 作为 白色的 作为 一个 床单 和 露水 和
[ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] [æŋˈzaɪəti] .
the sweat of anxiety .
这 汗 的 焦虑 .

还有不可避免的吉姆，他脸色苍白如纸，满身都是焦虑的汗水。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)] ['betər] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [ʌn'veɪld] [ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv] [mʌs'ki:gən] .
I suppose I was little better myself when I unveiled the Genius of Muskegon .
我 认为 我 曾是 小的 更好的 我 什么时候 我 揭幕 这 天才 的 马斯基根 .
我想, 当我揭开马斯基根天才的面纱时, 我自己也好不到哪里去。

[ðə; ði]['mæstər] [wɔ:kt] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] ['sɪriəsli] ; [ðen] [hi:; hi] [smaɪld] .
The master walked about it seriously ; then he smiled .
这 掌握 步行 关于 它 严重地 ; 然后 他 微笑 .
师父严肃地走了一圈, 然后笑了。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:l'redi] [nɔ:t][soʊ][bæd] , " [sed] [hi:; hi] ,
" It is already not so bad , " said he ,
" 它 是 已经 不是 所以 坏的 ; " 说 他 ;
"情况已经不算太糟了,"他说。

[ɪn] [ðæt] ['fʌni] ['ɪŋɡlɪʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] .
in that funny English of which he was so proud .
在 那 有趣的 英语 的 哪个 他 曾是 所以 自豪的 .
他用那种他引以为傲的滑稽英语说道。

" [noʊ] , [ɔ:l'redi] [nɔ:t][soʊ][bæd] .
" No , already not so bad .
" 不 , 已经 不是 所以 坏的 .
"不, 已经没那么糟了。"

" [wi:; wi][ɔ:l] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ;
" We all drew a deep breath of relief ;
" 我们 全部 画 一个 深的 气息 的 宽慰 ;
我们都长舒了一口气;

[ænd; ənd] ['kɔ:rpərəl] [dʒɑ:n] ([æz; əz][ðə; ði][moʊst][kən'sɪdərəb(ə)] ['dʒu:niər]['prez(ə)nt]) [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə]
and Corporal John (as the most considerable junior present) explained to
和 下士 约翰 (作为 这 最多 大量 初级 展示) 解释 到
[hɪm; ɪm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋ] ,
him it was intended for a public building ,
他 它 曾是 故意的 为了 一个 民众 建筑 ,
下士约翰（作为在场最年轻的军官）向他解释说, 这是为公共建筑准备的。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pri:fektʃər] —
a kind of prefecture —
一个 种类 的 州 —
一种县——

" [hi:; hi] ! [kwɑ:] ? " [kraɪd] [hi:; hi] , ['ri:læpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntu:] [frentʃ] .
" He ! Quoi ? " cried he , relapsing into French .
" 他 ! quoi ? " 哭 他 , 复发 进入 法语 .
"嘿! 什么?"他喊道, 又开始说法语了。

" [-] - [si: 'i:][kju ju 'i] ['vu:] [em 'i:] - [lɑ:] ?
" Qu'est - ce que vous me chantez la ?
" 寻求 - ce que 您 我 - 拉 ?
"你要给我唱什么歌吗?"

[oʊ] , [ɪn] [ə'merɪkə] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [ɑ:n] ['fɜ:rðər] [ɪnfər'meɪ(ə)n] ['bi:ɪŋ] ['heɪstɪli] ['fɜ:rɪnɪʃt] .
O , in America , " he added , on further information being hastily furnished .
哦 , 在 美国 , " 他 额外 , 在 更远 信息 存在 草草 提供 .
"哦, 在美国,"他补充道, 并匆忙提供了更多信息。

" [ðæt] [ɪz] - [sɪŋ] .
" That is anozer sing .
" 那 是 - 唱歌 .
"那是anozer sing。

[oʊ] , [ˈveri] [gʊd] , [ˈveri] [gʊd] .
O , very good , very good .
哦 , 非常 好的 , 非常 好的 .

哦, 很好, 很好。

" [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'kwairəd] [sər'tɪfɪkət] [hæd; həd][tu;; tə][bi;; bi] [ɪntrə'du:st] [tu;; tə][hɪz; ɪz][maɪnd]
" The idea of the required certificate had to be introduced to his mind
" 这 主意 的 这 必需的 证书 有 到 是 介绍 到 他的 头脑
[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈplezntri] — [ðə; ði][ˈfænsi][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈneɪbə:b][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [əd'vænst]
in the light of a pleasantry — the fancy of a nabob little more advanced
在 这 光 的 一个 玩笑 — 这 想要 的 一个 富翁 小的 更多的 先进的
[ðæn; ðən][ðə; ði] [red] [ˈɪndiənz][ʌv; əv] " [ˈfɛnɪmɔr] - " ;
than the red Indians of " Fennimore Cooperr " ;
比 这 红色的 印度人 的 " 芬尼莫尔 - " ;

“必须用一种轻松愉快的方式向他介绍所需的证书——这种轻松愉快的方式就像一个比《芬尼莫尔·库珀》中的印第安人稍微先进一点的富豪的幻想；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [tʊk] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r][ˈtælənts] [kəm'baɪnd] [tu;; tə] [kən'si:v] [ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv][wɜ:rdz] [ðæt]
and it took all our talents combined to conceive a form of words that
和 它 采取 全部 我们的 天赋 合并 到 构想 一个 形式 的 字 那
[wɒd] [bi;; bi][ək'septəb(ə)] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] .
would be acceptable on both sides .
会 是 可接受 在 两个都 侧面 .

我们集思广益，才想出一种双方都能接受的措辞。

[wʌn] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [haʊ'evər] : [kɔ:rpərəl] [dʒɑ:n] [ɪn'groust] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌndɪ'saɪfərəb(ə)] [hænd] ,
One was found , however : Corporal John engrossed it in his undecipherable hand ,
— 曾是 成立 , 然而 : 下士 约翰 全神贯注 它 在 他的 无法辨认的 手 ,
然而，其中一份还是找到了：下士约翰用他那难以辨认的笔迹写下的。

[ðə; ði][ˈmæstər] [lent] [aɪ 'ti:][ðə; ði][ˈsæŋk](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈflɜ:riʃ] ,
the master lent it the sanction of his name and flourish ,
这 掌握 借出的 它 这 制裁 的 他的 姓名 和 繁荣 ,
大师以自己的名义和风格认可了它，

[aɪ] [slɪpt] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:] [æŋ; ən] [ˈenvəloʊp] [ə'ɒ:n] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈletərz] [aɪ][hæd; həd]
I slipped it into an envelope along with one of the two letters I had
我 滑倒了 它 进入 一个 信封 沿着 和 一 的 这 二 信件 我 有
[ˈredi] [prɪ'perd] [ɪn][maɪ] [ˈpɔ:kɪt] ,
ready prepared in my pocket ,
准备好 准备 在 我的 口袋 ,

我把它和事先放在口袋里的两封信中的一封一起装进信封里。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] [mu:vd] [ɔ:f] [ə'ɒ:n] [ðə; ði] [ˈbʊləvɑ:rd] [tu;; tə] [ˈbrekfəst] ,
and as the rest of us moved off along the boulevard to breakfast ,
和 作为 这 休息 的 我们 已搬 离开 沿着 这 林荫大道 到 早餐 ,
当我们其他人沿着林荫大道去吃早餐时，

[ˈpɪŋkətən] [wʌz; wəz] [dɪ'tætʃt] [ɪn][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][ˈdu:li] [kə'mɪtɪd] [aɪ 'ti:][tu;; tə][ðə; ði][pəʊst] .
Pinkerton was detached in a cab and duly committed it to the post .
平克顿 曾是 分离的 在 一个 出租车 和 正式地 坚定的 它 到 这 邮政 .
平克顿乘坐出租车前往邮局，并按规定将信件送往邮局。

[ðə; ði] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] [ɔ:rdərd] [æt; ət] - , [wer] [noʊ][wʌn] [ni:d] [bi;; bi] [ə'feɪmd] [tu;; tə]
The breakfast was ordered at Lavenue's , where no one need be ashamed to
这 早餐 曾是 订购 在 - , 在哪里 不 一 需要 是 羞愧 到
[entər'teɪn] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈmæstər] ;
entertain even the master ;
招待 甚至 这 掌握 ;

早餐是在拉文纽餐厅订的，在那里，即使是招待主人，也没有人会感到羞愧；

[ðə; ði] ['teɪbl̩] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn̩] ; [aɪ][hæd; həd] ['tʃʊzɪn] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [maɪ'self] ;
the table was laid in the garden ; I had chosen the bill of fare myself ;
这 桌子 曾是 铺设 在 这 花园 ; 我 有 选定 这 账单 的 票价 我 ;
餐桌摆在花园里; 菜单是我亲自挑选的;

[ɑːn][ðə; ði] [waɪn] ['kwɛstʃən] [wiː; wi] [held] [ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [rɪ'zʌlts]
on the wine question we held a council of war with the most fortunate results
在 这 葡萄酒 问题 我们 握住 一个 理事会 的 战争 和 这 最多 幸运 结果
;
;
;
;
关于葡萄酒问题, 我们召开了一次军事会议, 结果非常令人满意;

[ænd; ænd][ðə; ði] [tɔːk] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ˈmæstər] [leɪd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][ˈpeɪnfl̩(ə)l] ['ɪŋɡlɪ] , [brɪ'keɪm]
and the talk , as soon as the master laid aside his painful English , became
和 这 讲话 , 作为 很快 作为 这 掌握 铺设 旁边 他的 痛苦 英语 , 成为
[fæst][ænd; ænd] ['fjʊəriəs] .
fast and furious .
快速地 和 狂怒 .
主人一放下他那蹩脚的英语, 谈话就变得又快又激烈起来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntə'rʌp[nz] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [təʊst] .
There were a few interruptions , indeed , in the way of toasts .
那里 是 一个 很少 中断 , 的确 , 在 这 方式 的 祝酒 .
期间确实穿插了一些祝酒词。

[ðə; ði] ['mæstɜːz] [helθ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [drʌŋk] , [ænd; ænd][hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wel] -
The master's health had to be drunk , and he responded in a little well -
这 硕士学位 健康 有 到 是 醉 , 和 他 回应 在 一个 小的 出色地 -
[tɜːrnd] [spiːtʃ] ,
turned speech ,
转向 演讲 ,
主人必须举杯祝酒, 他则发表了一番文采斐然的讲话予以回应。

[fʊl] [ʌv; əv] [niːt] [əˈluːʒnz] [tuː; tə][maɪ] ['fjuːtʃər][ænd; ænd][tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [stɜːts] ; [maɪ] [helθ]
full of neat allusions to my future and to the United States ; my health
满的 的 整洁的 暗示 到 我的 未来 和 到 这 团结的 各州 ; 我的 健康
[ˈfɑːləʊd] ;
followed ;
随后 ;
充满了对我未来和美国的巧妙暗示; 我的健康状况也随之好转;

[ænd; ænd] [ðen] [maɪ] ['fɑːðɜːz] [mʌst; məst][nɑːtɪ][ˈoʊnli][biː; bi] [prə'pəʊzɪd] [ænd; ænd] [drʌŋk] ,
and then my father's must not only be proposed and drunk ,
和 然后 我的 父亲的 必须 不是 仅有的 是 建议的 和 醉 ,
然后, 我父亲不仅要被求婚和喝醉,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'pɔːrt] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] [baɪ][ˈkeɪbəlˌgræm] —
but a full report must be despatched to him at once by cablegram —
但 一个 满的 报告 必须 是 已派送 到 他 在 一次 经过 电报 —
[æn; ən] [ɪk'strævəgəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɜːz] [dɪsəˈluːʃn] .
an extravagance which was almost the means of the master's dissolution .
一个 奢侈 哪个 曾是 几乎 这 方法 的 这 硕士学位 溶解 .
但必须立即以电报形式向他发送一份完整的报告——这种奢侈的做法几乎导致了老板的解散。

['tʃuːzɪŋ] ['kɔːrpərəl] [dʒɑːn][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][ˈkɑːnfɪdənt] ([ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ,
Choosing Corporal John to be his confidant (on the ground , I presume ,
选择 下士 约翰 到 是 他的 知己 (在 这 地面 , 我 估 ,
选择约翰下士作为他的知己 (我猜是在地面上),

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [tuː] [gʊd] [æn; ən][ˈɑːrtɪst][tuː; tə][biː; bi][ˈeni] [lɔːŋgər][æn; ən] [ə'merɪkən]
that he was already too good an artist to be any longer an American
那 他 曾是 已经 也 好的 一个 艺术家 到 是 任何 更长 一个 美国人
[ɪk'sept] [ɪn] [neɪm]) [hiː; hi] [sʌmd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ɪn][wʌn][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] [ˈfɔːrmjələ] — “
except in name) he summed up his amazement in one oft - repeated formula — “
除了 在 姓名) 他 总结 向上 他的 惊愕 在 一 经常 - 重复 公式 二 “
[ˈsɛst, 'seɪ] [bɑːrbɛ] ！
C'est barbare ！
是 野蛮人 ！

他已经是一位非常优秀的艺术家，除了名字之外，他不再是美国人了。他用一句经常重复的短语来概括他的惊讶——
“C'est barbare!

” [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðiːz] ['dʒiːniəl] [fɔːr'mælətɪz] , [wiː; wi] [tɔːkt] , [tɔːkt] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
” **Apart from these genial formalities , we talked , talked of art ,**
” 除 从 这些 和蔼可亲 手续 , 我们 谈话 , 谈话 的 艺术 ,
“抛开这些友好的客套话，我们聊了很多，聊的都是艺术，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː][æz; əz][ˈoʊnli][ˈɑːrtɪsts][kæn; kən] .
and talked of it as only artists can .
和 谈话 的 它 作为 仅有的 艺术家 能 .
他以只有艺术家才能做到的方式谈论这件事。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] [wiː; wi] [tɔːk] ['skuːnər] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ;
Here in the South Seas we talk schooners most of the time ;
这里 在 这 南 海域 我们 讲话 双桅帆船 最多 的 这 时间 ;
在南太平洋地区，我们大部分时间都在谈论帆船；

[ɪn][ðə; ði] ['kwɔːrtər] [wiː; wi] [tɔːkt] [ɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪk] [ʌn'flæɡɪŋ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][pər'hæps]
in the Quarter we talked art with the like unflagging interest , and perhaps
在 这 四分之一 我们 谈话 艺术 和 这 喜欢 不间断 兴趣 , 和 也许
[æz; əz] [mʌt] [rɪ'zʌlt] .
as much result .
作为 很多 结果 .

在《艺术季》杂志中，我们以同样不减的兴趣谈论艺术，或许也取得了同样多的成果。

[bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] , [ðə; ði][ˈmæstər] [went] [ə'weɪ] ;
Before very long , the master went away ;
前 非常 长的 , 这 掌握 去 离开 ;
不久之后，主人就离开了；

[ˈkɔːrpərəl] [dʒɑːn] ([huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈmæstər]) [ˈfɑːloʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] ;
Corporal John (who was already a sort of young master) followed on his heels ;
下士 约翰 (WHO 曾是 已经 一个 种类 的 年轻的 掌握) 随后 在 他的 高跟鞋 ;
下士约翰（当时已经算是个小少爷了）紧随其后；

[ænd; ənd][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][wɜːr; wər][ˈnæt(ə)rəli] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðər; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
and the rank and file were naturally relieved by their departure .
和 这 秩 和 文件 是 自然 松了口气 经过 他们的 离开 .
他们的离开自然让普通士兵如释重负。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ə'mʌŋ] [iː'kwɛlz] ; [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] [pæst] , [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [sped] .
We were now among equals ; the bottle passed , the conversation sped .
我们 是 现在 之中 等于 ; 这 瓶子 通过了 , 这 对话 加速 .
现在我们彼此平等；酒瓶传递过去，谈话也随之加快。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [stiɪl] [hɪr] [ðə; ði] ['stɛnɪs] [ˈbrʌðərz] [pɔːr] [fɔːrθ] [ðər; ðər] [ˈkoupiəs] [ˈtaɪreɪdz] ;
I think I can still hear the Stennis brothers pour forth their copious tirades ;
我 思考 我 能 仍然 听到 这 斯坦尼斯 兄弟 倒 前进 他们的 丰富 长篇大论 ;
我仿佛还能听到斯坦尼斯兄弟滔滔不绝的长篇大论；

[diˈʒʊŋ] , [maɪ] [ˈpɔːrtli] [frentʃ] [ˈfeləʊ] - [ˈstuːd(ə)nt] , [draːp] [ˈwitisizəmz] [wel] - [kənˈdiʃnd] [laɪk] [hɪmˈself] ;
Dijon , my portly French fellow - student , drop witticisms well - conditioned like himself ;
第戎 , 我的 肥胖的 法语 同伴 - 学生 , 降低 妙语 出色地 - 条件反射 喜欢 他自己 ;

我的法国同学第戎身材矮胖，说话风趣幽默，和他本人一样机智过人；

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] ([huː] [wʌz; wəz] [wiːk] [ɪn] [ˈfɔːrən] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz]) [dæʃ] [ˈhɑːtli] [ˈɪntuː][ðə; ði]
and another (who was weak in foreign languages) dash hotly into the
和 其他 (WHO 曾是 虚弱的 在 外国的 语言) 短跑 热 进入 这
[ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [tɔːk] [wið; wiθ][sʌm; səm] “ [ˈdʒiː] [troʊv] [ˌkju ju ˈi] [pɔːr] [uːn] - [diː] [ˈdelɪkəsi] ,
current of talk with some “ Je trove que pore oon sontimong de delicacy ,
当前的 的 讲话 和 一些 “ 杰 宝库 que 孔隙 月亮 - 德 美味 ,

另一个（外语不太好）迅速地投入到谈话中，说道：“Je trove que pore oon sontimong de delicacy,

[kəˈroʊt] . . . , “ [ɔːr][sʌm; səm] “ [pɔːr] [mwaː][kəˈroʊt][iː es ˈtiː][lə] - . . . , “ [ænd; ənd] [ðen] ,
Corot . . . , “ or some “ Pour moi Corot est le plou . . . , “ and then ,
柯罗 . . . , “ 或者 一些 “ 倒 我 柯罗 est 勒 - . . . , “ 和 然后 ,

柯罗.....”或一些“Pour moi Corot est le plou ...”，然后，

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ræft][ʌv; əv] [frentʃ] [ˈfaʊndərɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [ˈskræmb(ə)l][ˈsaɪləntli][tuː; tə] [ɔːr] [əˈgen] .
his little raft of French foundering at once , scramble silently to shore again .
他的 小的 筏 的 法语 沉没 在 一次 , 争夺 默默 到 支撑 再次 .

他那艘小小的法国木筏立刻沉没，他们默默地爬回岸边。

[hiː; hi][æt; ət] [liːst] [kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈpɪŋkətən] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði]
He at least could understand ; but to Pinkerton , I think the noise , the
他 在 至少 可以 理解 ; 但 到 平克顿 , 我 思考 这 噪音 , 这

[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,

他至少还能听懂；但对平克顿来说，我想是噪音、酒.....

[ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [ˈæˌdʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] ,
the sun , the shadows of the leaves ,
这 太阳 , 这 阴影 的 这 树叶 ,

阳光，树叶的影子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [esəˈterɪk] [ˈɡlɔːrɪ][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈfestɪvɪ; ˈfestəvəl] ,
and the esoteric glory of being seated at a foreign festival ,
和 这 深奥的 荣耀 的 存在 坐着 在 一个 外国的 节日 ,

以及在异国节日中落座的那种神秘荣耀，

[meɪd] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [əˈveɪləb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [entərˈteɪnmənt] .
made up the whole available means of entertainment .
制成 向上 这 所有的 可用的 方法 的 娱乐 .

构成了所有可用的娱乐方式。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [əˈbaʊt] [hæf][pæst][ɪˈlev(ə)n] ; [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [wen] ,
We sat down about half past eleven ; I suppose it was two when ,
我们 卫星 向下 关于 一半 过去的 十一 ; 我 认为 它 曾是 二 什么时候 ,

我们大约十一点半坐下；我猜当时是两点，

[sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɜːˈaɪzɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [pərˈtɪkjələr] [ˈpɪktʃər] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪnstənst] , [æn; ən]
some point arising and some particular picture being instanced , an
一些 观点 产生 和 一些 特别的 图片 存在 实例 , 一个

[əˈdʒɜːrnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈluːvər] [wʌz; wəz] [prəˈpoʊzɪd] .
adjournment to the Louvre was proposed .
休会 到 这 卢浮宫 曾是 建议的 .

鉴于出现了某些问题，并且举例说明了某些具体情况，有人提议休会到卢浮宫。

[aɪ] [peɪd] [ðə; ði] [skɔːr] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər] [truːp] [daʊn] [ðə; ði] [ruː] [diː]
I paid the score , and in a moment we were trooping down the Rue de
我有薪酬的 这 分数 , 和 在 一个 片刻 我们 是 军队集结 向下 这 后悔 德
[ˈren] .
Renne .
雷恩 .

我付出了代价，片刻之后，我们就沿着雷恩街一路走下去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [hɔːt] ;
It was smoking hot ;
它 曾是 吸烟 热的 ;

天气非常炎热；

[ˈpærɪs] ['glɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [suːpərˈfɪ(ə)l] [ˈbrɪljəns,-jənsɪ] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn]
Paris glittered with that superficial brilliancy which is so agreeable to the man in
巴黎 闪闪发光 和 那 浅 才华横溢 哪个 是 所以 同意 到 这 男人 在
[haɪ] ['spɪrɪts] ,
high spirits ,
高的 烈酒 ,

巴黎闪耀着那种肤浅的光鲜亮丽，这让心情愉悦的人感到无比舒畅。

[ænd; ənd][ɪn] [mudz] [ʌv; əv] [dɪˈdʒekʃn] [soʊ] [dɪˈpresɪŋ] ; [ðə; ði][waɪn] [sæŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,
and in moods of dejection so depressing ; the wine sang in my ears ,
和 在 情绪 的 沮丧 所以 沉闷 ; 这 葡萄酒 唱 在 我的 耳朵 ,
在沮丧消沉的情绪中，酒香在我耳边萦绕。

[aɪ ˈtiː] [dɑːnst] [ænd; ənd] ['braɪtnd] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
it danced and brightened in my eyes .
它 跳舞 和 明亮 在 我的 眼睛 .

它在我的眼中舞动闪耀。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ðæt] [wiː; wi] [soː] [ðæt] [æftərˈnuːn] , [æz; əz][wiː; wi][sped] ['brɪskli] [ænd; ənd] [ləʊ'kweɪjəsli]
The pictures that we saw that afternoon , as we sped briskly and loquaciously
这 图片 那 我们 锯 那 下午 , 作为 我们 加速 轻快地 和 健谈
[θruː] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['ɡælərɪz] ,
through the immortal galleries ,
通过 这 不朽 画廊 ,

那天下午，我们匆匆而过、滔滔不绝地谈论着那些不朽的画廊，看到了这些画作。

[əˈpɪr] [tuː; tə][em ˈiː] , [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['retrəspekt] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ;
appear to me , upon a retrospect , the loveliest of all ;
出现 到 我 , 之上 一个 回顾 , 这 最可爱的 的 全部 ;

现在回想起来，在我看来，她是所有女孩中最可爱的；

[ðə; ði] ['kaːments] [wiː; wi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][mɑːrk][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm]
the comments we exchanged to have touched the highest mark of criticism
这 评论 我们 交换 到 有 感动 这 最高 标记 的 批评
[greɪv] [ɔːr] [geɪ] .
, grave or gay .
, 严重 或者同性恋 .

我们之间的评论触及了批评的最高境界，无论是严肃的还是同性恋的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [wiː; wi] [ɪˈjuːd] [əˈɡen] [frʌm; frəm][ðə; ði][mjuːziːəm] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv]
It was only when we issued again from the museum that a difference of
它 曾是 仅有的什么时候 我们 发布 再次 从 这 博物馆 那 一个 不同之处 的
[reɪs] [broʊk] [ʌp][ðə; ði]['pɑːrti] .
race broke up the party .
种族 打破 向上 这 派对 .

直到我们再次从博物馆出来时，种族差异才导致聚会破裂。

[diˈʒʊŋ] [prəˈpəʊzd] [æn; ən] [əˈdʒɜːnmənt] [tuː; tə][ə; eɪ][kæˈfeɪ] , [ðer; ðər][tuː; tə] [ˈfɪniʃ] [ðə; ðɪ] [æftərˈnuːn] [ɑːn]
Dijon proposed an adjournment to a cafe , there to finish the afternoon on
第戎 建议的 一个 休会 到 一个 咖啡店 , 那里 到 结束 这 下午 在
[bɪr] ;
beer ;
啤酒 ;

第戎提议休会到咖啡馆，在那里喝啤酒结束下午的行程；

[ðə; ðɪ] [ˈeldər] [ˈstɛnɪs] , [rɪˈvəʊltɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] , [muːvd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] , [ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [ɪf]
the elder Stennis , revolted at the thought , moved for the country , a forest if
这 长老 斯坦尼斯 , 反抗 在 这 想法 , 已搬 为了 这 国家 , 一个 森林 如果
[ˈpɑːsəb(ə)] ,
possible ,
可能的 ,

老斯坦尼斯一想到这事就感到厌恶，于是搬到了乡下，最好是森林里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] .
and a long walk .
和 一个 长的 走 .

还有一次长途步行。

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈspiːkɜːz] [ˈræɪlɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈeksərsaɪz] : [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə]
At once the English speakers rallied to the name of any exercise : even to
在 一次 这 英语 演讲者 集结 到 这 姓名 的 任何 锻炼 : 甚至 到
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

英语使用者立刻对任何形式的练习都表示赞同：甚至包括我。

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːf(ə)n] [twɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsed(ə)ntəri] [ˈhæbɪts] ,
who have been often twitted with my sedentary habits ,
WHO 有 到过 经常 推特 和 我的 久坐的 习惯 ,

经常有人在推特上吐槽我久坐不动的生活方式，

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [er] [ænd; ənd] [ˈstɪlnəs] [pruːvd] [ɪnˈvɪnsəbli] [əˈtræktɪv] .
the thought of country air and stillness proved invincibly attractive .
这 想法 的 国家 空气 和 寂静 已证实 无敌 吸引人的 .

乡村的空气和宁静令人难以抗拒地向往。

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [əˈpɑːn] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] ,
It appeared , upon investigation ,
它 出现 , 之上 调查 ,

经调查发现，

[wiː; wi][hæd; həd] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [heɪl] [ə; eɪ] [kæb] [ænd; ənd] [kætʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fæst] [treɪnz] [fɔːr; fər]
we had just time to hail a cab and catch one of the fast trains for
我们 有 只是 时间 到 冰雹 一个 出租车 和 抓住 一 的 这 快速地 火车 为了
[ˈfɒntɪnbləu] .
Fontainebleau .
枫丹白露 .

我们刚好有时间拦下一辆出租车，然后赶上开往枫丹白露的快车。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ] [kloʊðz] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn] ,
Beyond the clothes we stood in ,
超过 这 衣服 我们 站立 在 ,

抛开我们所穿的衣服，

[ɔ:l][wɜ:r; wər] ['destitu:t] [ʌv; əv] [wɒt] [ɪz] [kɔ:ld] ([wɪð; wɪθ] ['denti] ['veɪgnəs]) ['pɜ:rsən(ə)l] [ɪ'fekts] ;
all were destitute of what is called (with dainty vagueness) personal effects ;
全部 是 贫困 的 什么 是 称为 (和 纤巧 模糊性) 个人的 效果 ;
[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɜ:rnɪstli] ['mu:tɪd] ,
and it was earnestly mooted ,
和 它 曾是 切实 讨论 ,
所有人都身无分文，没有所谓的（含糊其辞地）个人物品；而且这个问题被认真地讨论过，

[ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] ,
on the other side ,
在 这 其他 边 ,
另一方面，
[ˈweðər] [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [taɪm] [tu:; tə][kɔ:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [pæk] [ə; eɪ] ['sætʃəl] ?
whether we had not time to call upon the way and pack a satchel ?
无论 我们 有 不是 时间 到 称呼 之上 这 方式 和 盒 一个 书包 ?
我们是不是没时间沿途叫人收拾行囊？

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɛnɪs] [bɔɪz] [ɪk'skleɪmd] [ə'pɑ:n] [ʼaʊər; ɑ:r] [ɪ'femɪnəsi] .
But the Stennis boys exclaimed upon our effeminacy .
但 这 斯坦尼斯 男孩们 惊呼 之上 我们的 阴柔气质 .
但斯坦尼斯的男孩们却对我们的娘娘腔行为大加挞伐。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪəd] , [ə; eɪ] [wi:k] [brɪ'fɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ]
They had come from London , it appeared , a week before with nothing
他们 有 来 从 伦敦 , 它 出现 , 一个 星期 前 和 没有什么
[bʌt; bət] ['greɪtkəʊt] [ænd; ənd] [tu:θ] - ['brʌʃɪz] .
but greatcoats and tooth - brushes .
但 大衣 和 齿 - 刷子 .
他们似乎是从伦敦来的，一周前来的，身上只有大衣和牙刷。

[noʊ] ['bæɡɪdʒ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['si:kɾət] [ʌv; əv] [ɪɡ'zɪstəns] .
No baggage — there was the secret of existence .
不 行李 — 那里 曾是 这 秘密 的 存在 .
没有包袱——那就是存在的秘密。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'spensɪv] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ; [fɔ:r; fər] ['evri] [taɪm] [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [koʊm] [jʊr; jər]
It was expensive , to be sure ; for every time you had to comb your
它 曾是 昂贵的 , 到 是 当然 ; 为了 每一个 时间 你 有 到 梳子 你的
[her] ,
hair ,
头发 ,
这当然很贵；因为每次梳头，

[ə; eɪ][ˈbɑ:rbər][mʌst; məst][bi:; bi] [peɪd] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ju:; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] ['lɪnɪn] ,
a barber must be paid , and every time you changed your linen ,
一个 理发师 必须 是 有薪酬的 , 和 每一个 时间 你 已更改 你的 亚麻布 ,
理发师要付钱，而且每次你更换床单时，

[wʌŋ] [ʃɜ:rt] [mʌst; məst][bi:; bi] [bɔ:t] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [θroʊn] [ə'weɪ] ;
one shirt must be bought and another thrown away ;
一 衬衫 必须 是 买 和 其他 抛掷 离开 ;
必须买一件衬衫，扔掉另一件；

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] (['ɑ:rgju:d] [ðɪ:z] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]) [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]
but anything was better (argued these young gentlemen) than to be the
但 任何事物 曾是 更好的 (争论 这些 年轻的 先生们) 比 到 是 这
[sleɪvz] [ʌv; əv] ['hævərsæk] .
slaves of haversacks .
奴隶 的 背包 .
但（这些年轻绅士们认为）任何事都比当行囊的奴隶要好。

“[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [hæz; həz][tuː; tə] [get] [rɪd] [ˈgrædʒuəli] [ʌv; əv][ɔːl] [məˈtriəl] [əˈtætʃmənts] ; [ðæt] [wʌz; wəz]
“ **A fellow has to get rid gradually of all material attachments ; that was**
“ 一个 同伴 有 到 得到 摆脱 逐步地 的 全部 材料 附件 ; 那 曾是
[ˈmænhʊd] “ ([sed] [ðeɪ]) ;
manhood “ (said they) ;
男子气概 “ (说 他们) ;
“一个人必须逐渐摆脱所有物质上的牵绊；那才是男子气概”(他们说)；

“[ænd; ənd][æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [baʊnd] [daʊn] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] , — [haʊs] , [ʌmˈbrelə] ,
“ **and as long as you were bound down to anything , — house , umbrella ,**
“ 和 作为 长的 作为 你 是 边界 向下 到 任何事物 , — 房子 , 伞 ,
[ɔːr] [pɔːrtˈmæntəʊ] ,
or portmanteau ,
或者 合成词 ,
“只要你被束缚在任何东西上——房子、雨伞或旅行箱，

— [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl] [ˈteðəd] [baɪ][ðə; ði] [ʌmˈbɪlɪkl] [kɔːrd] .
— **you were still tethered by the umbilical cord .**
— 你 是 仍然 系绳 经过 这 脐带 绳索 .
——你仍然被脐带束缚着。

“[ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈθiːəri] [ˈkærid] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][juː ˈes] [əˈweɪ] .
“ **Something engaging in this theory carried the most of us away .**
“ 某物 引人入胜 在 这 理论 携带 这 最多 的 我们 离开 .
“这个理论中某些引人入胜的地方深深吸引了我们大多数人。”

[ðə; ði] [tuː] [ˈfrentʃmən] , [ɪnˈdiːd] , [rɪˈtaɪəd] , [ˈskɒfɪŋ] , [tuː; tə][ðer; ðər] [bɑːk] ; [ænd; ənd] [ˈrɒmni] ,
The two Frenchmen , indeed , retired , scoffing , to their bock ; and Romney ,
这 二 法国人 , 的确 , 退休 , 嘲笑 , 到 他们的 博克 ; 和 罗姆尼 ,
那两个法国人果然嗤之以鼻，回到他们的酒吧继续喝；而罗姆尼，

[ˈbiːɪŋ] [tuː] [pʊr] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈriːsɔːrsɪz] [ænd; ənd] [tuː] [praʊd] [tuː; tə]
being too poor to join the excursion on his own resources and too proud to
存在 也 贫穷的 到 加入 这 短途旅行 在 他的 自己的 资源 和 也 自豪的 到
[ˈbɔːroʊ] ,
borrow ,
借 ,
他太穷，无法自费参加这次旅行，又太骄傲，不愿借钱。

[ˈmeltɪd] [ʌnəbˈtruːsɪvli] [əˈweɪ] .
melted unobtrusively away .
融化 不引人注目地 离开 .
悄无声息地融化了。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈkraʊdɪd] [ðə; ði] [bentʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæb] ;
Meanwhile the remainder of the company crowded the benches of a cab ;
同时 这 余 的 这 公司 挤 这 长椅 的 一个 出租车 ;
与此同时，其余的人都挤在出租车的长椅上；

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈɜːdʒd] ([æz; əz] [ˈhɔːrsɪz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]) [baɪ][æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði]
the horse was urged (as horses have to be) by an appeal to the
这 马 曾是 敦促 (作为 马匹 有 到 是) 经过 一个 上诉 到 这
[ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdraɪvər] ;
pocket of the driver ;
口袋 的 这 司机 ;
马儿之所以会跑（就像马儿必须被催促一样），是因为车夫的钱包在召唤它；

[ðə; ði] [treɪn] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ;
the train caught by the inside of a minute ;
这 火车 捕捉 经过 这 里面 的 一个 分钟 ;
火车在一分钟内被追上；

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][wiː; wi][wɜːr; wər] ['briːðɪŋ] [diːp] [ʌv; əv]
and in less than an hour and a half we were breathing deep of
和 在 较少的 比 一个 小时 和 一个 一半 我们 是 呼吸 深的 的
[ðə; ðɪ] [swi:t] [er] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr][legz] [ʌp][ðə; ðɪ] [hɪl] [frəm; frəm]
the sweet air of the forest and stretching our legs up the hill from
这 甜的 空气 的 这 森林 和 伸展 我们的 腿 向上 这 爬坡道 从
['fɒntɪnbloʊ] ['ɑːktroɪ] ,
Fontainebleau octroi ,
枫丹白露 通行税 ,

不到一个半小时，我们就呼吸到了森林里清新的空气，从枫丹白露收费站向上伸展双腿。

[baʊnd] [fɔːr; fər] ['bɑːbizɒn] .
bound for Barbizon .
边界 为了 巴比松 .

前往巴比松。

[ðæt] [ðə; ðɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['paːrtɪ] ['kʌvəd] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ɪn] ['fɪftɪ] - [wʌn]
That the leading members of our party covered the distance in fifty - one
那 这 领导 成员 的 我们的 派对 涵盖 这 距离 在 五十 - 一
['mɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪz] ([aɪ] [bɪ'liːv]) [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɪ'stɔːrɪk] ['lændmɑːks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
minutes and a half is (I believe) one of the historic landmarks of the
分钟 和 一个 一半 是 (我 相信) 一 的 这 历史性 地标 的 这
['kɑːləni] ;
colony ;
殖民地 ;

我认为，我们队伍的领头成员在五十一分半钟内走完这段路程，是该殖民地历史上的一个里程碑事件；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [skers] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪr] .
but you will scarce be surprised to learn that I was somewhat in the rear .
但 你 将要 稀少 是 惊讶 到 学习 那 我 曾是 有些 在 这 后部 .

但你大概不会惊讶地发现，我当时有点落在后面。

- , [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [fɪlə'sɑːfɪk] ['brɪtn] , [kept] [em 'iː] ['kʌmpəni] [ɪn][maɪ] [dɪ'lɪbərət] [æd'væns]
Myner , a comparatively philosophic Briton , kept me company in my deliberate advance
- , 一个 比较 哲学 英国人 , 保留 我 公司 在 我的 商榷 进步
;
;
;
;

迈纳是一位相对比较有哲理的英国人，他陪伴我一步步稳步前进；

[ðə; ðɪ][ˈɡlɔːrɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌnz] ['ɡoʊɪŋ] [daʊn] , [ðə; ðɪ][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['æ,dʊʊz] ,
the glory of the sun's going down , the fall of the long shadows ,
这 荣耀 的 这 太阳的 去 向下 , 这 落下 的 这 长的 阴影 ,

夕阳西下，光辉灿烂，长长的影子缓缓落下。

[ðə; ðɪ][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [sent] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪnspə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] ,
the inimitable scent and the inspiration of the woods ,
这 无比 香味 和 这 灵感 的 这 树林 ,

独一无二的香气和来自森林的灵感，

[ə'tuːnd] [em 'iː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [prə'gresɪvli] [ɪn'fekɪd] [maɪ]
attuned me more and more to walk in a silence which progressively infected my
协调的 我 更多的 和 更多的 到 走 在 一个 沉默 哪个 逐步 已感染 我的
[kəm'pænjən] ;
companion ;
伴侣 ;

这让我越来越习惯于在沉默中行走，这种沉默也逐渐感染了我的同伴；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə] [ðæt] , [wen] [æt; ət][læst][hi:; hi] [spʊk] , [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
and I remember that , when at last he spoke , I was startled from a
和 我 记住 那 , 什么时候 在 最后的 他 辐 , 我 曾是 惊慌 从 一个
[di:p] [æb'strækʃn] .
deep abstraction .
深的 抽象 .

我记得，当他终于开口说话时，我从深深的沉思中惊醒过来。

" [jʊ; jər] ['fɑ:ðə] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['prɪtɪ] [gʊd] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:ðə] , " [sed] [hi:; hi] .
" Your father seems to be a pretty good kind of a father , " said he .
" 你的 父亲 似乎 到 是 一个 漂亮的 好的 种类 的 一个 父亲 , " 说 他 .
"你父亲看起来是一位相当不错的父亲,"他说。

" [waɪ] [dəunt][hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ?
" Why don't he come to see you ?
" 为什么 不 他 来 到 看 你 ?

他为什么不来看你呢？

" [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] ['ri:z(ə)nz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [mɔ:r] [ɪn] [stɑ:k] ;
" I was ready with some dozen of reasons , and had more in stock ;
" 我 曾是 准备好 和 一些 打 的 原因 , 和 有 更多的 在 库存 ;
"我准备了十几个理由，而且还有更多储备；

[bʌt; bət] - , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fru:dnəs] [wɪθ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fɪrd] [ænd; ənd][əd'maɪəd] ,
but Myner , with that shrewdness which made him feared and admired ,
但 - , 和 那 城府 哪个 制成 他 害怕 和 钦佩 ,
但迈纳凭借着那种令人畏惧又令人钦佩的精明，

['sʌd(ə)nli] [fɪkst] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] [ænd; ənd] [æskt] , " ['evər] [pres] [hɪm; ɪm] ?
suddenly fixed me with his eye - glass and asked , " Ever press him ?
突然 固定的 我 和 他的 眼睛 - 玻璃 和 问 , " 曾经 按 他 ?
突然，他用眼镜盯着我，问道：“你有没有逼迫过他？”

" [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
" The blood came in my face .
" 这 血 来了 在 我的 脸 .

血流到了我的脸上。

[noʊ] ; [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [prest] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['i:v(ə)n] [ɪn'kɜ:ɪdʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
No ; I had never pressed him ; I had never even encouraged him to
不 ; 我 有 绝不 按下 他 ; 我 有 绝不 甚至 鼓励 他 到
[kʌm] .
come .
来 .

不，我从未强迫过他，甚至从未鼓励过他来。

[aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [lʊks] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,
I was proud of him ; proud of his handsome looks , of his kind ,
我 曾是 自豪的 的 他 ; 自豪的 的 他的 英俊的 看起来 , 的 他的 种类 ,
我为他感到骄傲；为他英俊的外表，为他的人品感到骄傲。

['dʒent(ə)l] [weɪz] , [ʌv; əv] [ðæt] [braɪt] [feɪs] [hi:; hi][kʊd; kəd] [fʊʊ] [wen] ['ʌðə] [wɜ:r; wər] ['hæpi] ;
gentle ways , of that bright face he could show when others were happy ;
温和的 方式 , 的 那 明亮的 脸 他 可以 展示 什么时候 其他的 是 快乐的 ;
温和的性情，以及当别人开心时他脸上洋溢的灿烂笑容；

[praʊd] , [tu:] (['mi:znlɪ] [praʊd] , [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk]) [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [welθ] [ænd; ənd] ['stɑ:rtlɪŋ]
proud , too (meanly proud , if you like) of his great wealth and startling
自豪的 , 也 (卑鄙地 自豪的 , 如果 你 喜欢) 的 他的 伟大的 财富 和 令人震惊
[lɪbə'relɪti:z] .
liberalities .
自由主义 .

他也为自己巨大的财富和惊人的慷慨感到自豪（如果你愿意的话，可以说是卑鄙的自豪）。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][maɪ][ˈpærɪs][laɪf] ,
And yet he would have been in the way of my Paris life ,
和 然而 他 会 有 到过 在 这 方式 的 我的 巴黎 生活 ,
然而, 他会妨碍我在巴黎的生活。

[ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv] [dɪsəˈpruːvd] .
of much of which he would have disapproved .
的 很多 的 哪个 他 会 有 不赞成 .
其中很多事情他都会不赞同。

[aɪ][hæd; həd] [fɪrd] [tuː; tə][ɪkˈspəʊz][tuː; tə][ˈkrɪtɪsɪzəm][hɪz; ɪz] [ɪnəs(ə)nt] [riˈmaːks] [ɑːn][ɑːrt] ; [aɪ][hæd; həd]
I had feared to expose to criticism his innocent remarks on art ; I had
我 有 害怕 到 暴露 到 批评 他的 清白的 评论 在 艺术 ; 我 有
[təʊld][maɪˈself] ,
told myself ,
讲述 我 ,
我一直害怕让他的那些关于艺术的无辜言论受到批评; 我曾告诉自己,

[aɪ][hæd; həd][ɪˈv(ə)n] [ˈpɑːrtli] [biˈliːvd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] ;
I had even partly believed , he did not want to come ;
我 有 甚至 部分 相信 , 他 做过 不是 想 到 来 ;
我甚至一度相信, 他不想来;

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ([ænd; ənd] [stiːl] [eɪˈem]) [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈhæpi]
I had been (and still am) convinced that he was sure to be unhappy
我 有 到过 (和 仍然 是) 确信 那 他 曾是 当然 到 是 不开心
[aʊt] [ʌv; əv] [mʌsˈkiːgən] ;
out of Muskegon ;
出去 的 马斯基根 ;
我过去一直(现在仍然) 确信, 离开马斯基根后他肯定会不快乐;

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈriːz(ə)nz] , [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ,
in short , I had a thousand reasons , good and bad ,
在 短的 , 我 有 一个 千 原因 , 好的 和 坏的 ,
总之, 我有上千个理由, 好的坏的都有。

[nɑːt][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ɔːltər][wʌn][aɪˈoʊtə][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪd]
not all of which could alter one iota of the fact that I knew he only waited
不是 全部 的 哪个 可以 改变 一 的 这 事实 那 我 知道 他 仅有的 等待
[fɔːr; fər][maɪ][ɪnviˈteɪ(ə)n] .
for my invitation .
为了 我的 邀请 .
但这一切都无法改变一个事实: 我知道他只是在等我的邀请。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , - , " [sed] [aɪ] ; " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ˈfeləʊ] [ðæn; ðən][ˈevər][aɪ]
" Thank you , Myner , " said I ; " you're a much better fellow than ever I
" 感谢 你 , - , " 说 我 ; " 你是 一个 很多 更好的 同伴 比 曾经 我
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] .
supposed :
据称 .
“谢谢你, 迈纳,”我说; “我想你比以前好多了。”

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə] - [naɪt] . "
I'll write to - night . "
患病的 写 到 - 夜晚 : "
我今晚会写信。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈdiːsnt] [sɔːrt] [jɔːrˈself] , " [rɪˈtɜːrnd] - ,
" O , you're a pretty decent sort yourself , " returned Myner ,
" 哦 , 你是 一个 漂亮的 体面的 种类 你自己 , " 返回 - ,
“哦, 你也是个相当不错的人啊,”迈纳回答道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈflɪpənsɪ] [ʌv; əv] [ˈmænər] ,
with more than his usual flippancy of manner ,
和 更多的 比 他的 通常 轻浮 的 方式 ,
他的态度比平时更加轻浮,

[bʌt; bət] ([æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃəli] [əˈwer]) [nɔːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkeɪʒən(ə)] [ˈaɪrəni][ʌv; əv]
but (as I was gratefully aware) not a trace of his occasional irony of
但 (作为 我 曾是 感激不尽 意识到的) 不是 一个 痕迹 的 他的 偶然 讽刺 的
[ˈmiːnɪŋ] .
meaning .
意义 .

但（令我欣慰的是）丝毫没有他偶尔流露出的讽刺意味。
[wel] , [ðɪːz] [wɜːr; wər] [breɪv] [deɪz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [dwel] [fərˈevər] .
Well , these were brave days , on which I could dwell forever .
出色地 , 这些 是 勇敢的 天 , 在 哪个 我 可以 住 永远 .
那真是一段美好的时光，我愿永远铭记于心。

[breɪv] , [tuː] , [wɜːr; wər] [ðʊʊz] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] , [wen] [ˈpɪŋkətən] [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ˈpærɪs][ænd; ənd]
Brave , too , were those that followed , when Pinkerton and I walked Paris and
勇敢的 , 也 , 是 那些 那 随后 , 什么时候 平克顿 和 我 步行 巴黎 和
[ðə; ðɪ] [ˈsʌbəːb] ,
the suburbs ,
这 郊区 ,

后来者也同样勇敢，当时我和平克顿一起漫步在巴黎及其郊区。
[ˈvjuːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpraɪsɪŋ] [ˈhaʊzɪz] [fɔːr; fər][maɪ] [nuː] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
viewing and pricing houses for my new establishment ,
观看 和 定价 房屋 为了 我的 新的 建立 ,
为我的新店寻找和评估房屋价格

[ɔːr] [ˈkʌvəd] [ɑːrˈselvz] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪˈniːz] [ɡɒdz][ænd; ənd]
or covered ourselves with dust and returned laden with Chinese gods and
或者 涵盖 我们自己 和 灰尘 和 返回 满载 和 中国人 神 和
[bræs] [ˈwɔːrmin] - [pænz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈdiːlɜːz] [ɪn] [ænˈtɪkwətiːz] .
brass warming - pans from the dealers in antiques .
黄铜 变暖 - 平底锅 从 这 经销商 在 古董 .

或者把自己弄得满身灰尘，然后从古董商那里带回中国神像和黄铜暖锅。

[aɪ] [faʊnd] [ˈpɪŋkətən] [wel] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪːz] [ɪˈstæblɪʃmənts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]
I found Pinkerton well up in the situation of these establishments as well as in
我 成立 平克顿 出色地向上 在 这 情况 的 这些 机构 作为 出色地 作为 在
[ðə; ðɪ] [ˈkɜːrənt] [ˈpraɪsɪz] ,
the current prices ,
这 当前的 价格 ,

我发现Pinkerton公司在这些机构的经营状况以及当前价格方面都处于非常有利的地位。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kwɪt] [ə; eɪ] [ˈsmætərɪŋ] [ʌv; əv][ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈdʒʌdʒmənt] ;
and with quite a smattering of critical judgment ;
和 和 相当 一个 零星 的 批判的 判断 ;
而且具备相当的批判性判断能力;

[aɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnvestɪŋ] [ˈkæpɪt(ə)] [ɪn] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
it turned out he was investing capital in pictures and curiosities for the
它 转向 出去 他 曾是 投资 首都 在 图片 和 奇闻异事 为了 这
[stɜːts] ,
States ,
各州 ,
原来他是在投资为美国进口画作和古玩。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][su:pər'fi(ə)l] ['θɜ:rounəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][fækt] ,
and the superficial thoroughness of the creature appeared in the fact ,
和 这 浅 彻底性 的 这 生物 出现 在 这 事实 ,
而这种生物表面上的彻底性则体现在以下事实中:

[ðæt] [ɔ:l'doʊ] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər][bi:; bi][ə; eɪ] [kɑ:nə'sɜ:r] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['sʌmθɪŋ]
that although he would never be a connoisseur , he was already something
那 虽然 他 会 绝不 是 一个 行家 , 他 曾是 已经 某物
[ʌv; əv][æn; ən]['ekspɜ:rt] .
of an expert .
的 一个 专家 .

虽然他永远成不了鉴赏家，但他已经算是这方面的专家了。
[ðə; ði] [θɪŋz] [ðəm'selvz] [left][hɪm; ɪm][æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi][kəʊld] ;
The things themselves left him as near as may be cold ;
这 事物 他们自己 左边 他 作为 靠近 作为 可能 是 寒冷的 ;
这些事物本身让他感到无比冰冷;

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [ʌndər'stændɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [baɪ] [ænd; ʌnd] [sel]
but he had a joy of his own in understanding how to buy and sell
但 他 有 一个 喜悦 的 他的 自己的 在 理解 如何 到 买 和 卖
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

但他从了解如何买卖这些东西中获得了属于他自己的乐趣。
[ɪn] [sʌtʃ] [en'geɪdʒmənts] [ðə; ði][taɪm] [pæst] [ʌn'tɪl][aɪ] [maɪt] ['veri] [wel] [ɪk'spekt][æn; ən] ['ænsər]
In such engagements the time passed until I might very well expect an answer
在 这样的 订婚 这 时间 通过了 直到 我 可能 非常 出色地 预计 一个 回答
[frʌm; frəm][maɪ] ['fa:ðər] .
from my father .
从 我的 父亲 :

在这样的交涉中，时间一分一秒地过去，直到我很有可能收到父亲的答复。
[tu:] [meɪlz] ['fa:lʊd] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ʌnd] [brɔ:t] ['nʌθɪŋ] .
Two mails followed each other , and brought nothing :
二 邮件 随后 每个 其他 , 和 带来 没有什么 :
先后寄出了两封邮件，但什么也没带来。

[baɪ][ðə; ði][θɜ:rd][aɪ] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ʌnd][ɪ'ɔ:lməʊsɪt][ɪnkoʊ'hɪrənt] ['letər] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] ,
By the third I received a long and almost incoherent letter of remorse ,
经过 这 第三 我 已收到 一个 长的 和 几乎 语无伦次 信 的 悔恨 ,
[ɪn'kɜ:ɪdʒmənt] , [kɑ:nsə'leɪ(ə)n] , [ænd; ʌnd] [dɪ'speɪ] .
encouragement , consolation , and despair .
鼓励 , 安慰 , 和 绝望 .
到了第三天，我收到了一封很长、几乎语无伦次的信，信中充满了悔恨、鼓励、安慰和绝望。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l]['da:kjʊmənt] ,
From this pitiful document ,
从 这 可怜 文档 ,
从这份可怜的文件来看,
[wɪtʃ] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv]['paɪəti]) [aɪ] [bə:nd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ri:d] [aɪ'ti:]
which (with a movement of piety) I burned as soon as I had read it
哪个 (和 一个 移动 的 虔诚) 我 烧伤 作为 很快 作为 我 有 读 它
,
:
,
我读完之后，立刻（出于虔诚）把它烧掉了。

[aɪ] [gæðəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbʌb(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðz-z] [welθ] [wʌz; wəz][bɜːrst] ,
I gathered that the bubble of my father's wealth was burst ,
我 聚集 那 这 气泡 的 我的 父亲的 财富 曾是 爆裂 ;
我意识到父亲的财富泡沫已经破灭了。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [bəuθ] [ˈpenɪləs] [ænd; ənd] [sɪk] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ,
that he was now both penniless and sick ; and that I ,
那 他 曾是 现在 两个都 身无分文 和 生病的 ; 和 那 我 ;
他现在既身无分文又身患重病 ; 而我 ,

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪkˈspektɪŋ] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][tuː; tə] [θroʊ] [əˈweɪ] [ɪn][ˈdʒuvənəl; ˈdʒuːvənəl]
so far from expecting ten thousand dollars to throw away in juvenile
所以 远的 从 期待 十 千 美元 到 扔 离开 在 少年
[ɪkˈstrævəɡəns] ,
extravagance ,
奢侈 ;
远非预期会挥霍一万美元用于幼稚的奢侈消费 ,

[mʌst; məst] [lʊk] [noʊ][ˌɔːŋɡər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkwɔːrtərli] [rɪˈmɪtsɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪvd] .
must look no longer for the quarterly remittances on which I lived .
必须 看 不 更长 为了 这 季刊 汇款 在 哪个 我 居住地 ;
我再也不用指望靠季度汇款生活了。

[maɪ] [keɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pərˈsiːv] ,
My case was hard enough ; but I had sense enough to perceive ,
我的 案件 曾是 难的 足够的 ; 但 我 有 感觉 足够的 到 感知 ;
我的案子已经够棘手了 ; 但我有足够的理智去理解。

[ænd; ənd][ˈdiːs(ə)nsɪ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][maɪ][ˈduːti] .
and decency enough to do my duty .
和 体面 足够的 到 做 我的 责任 ;
并且有足够的正直品格履行我的职责。

[aɪ][soʊld][maɪ] [kjʊrɪˈɑːsəti] , [ɔːr] [ˈræðər] [aɪ][sent] [ˈpɪŋkətən] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] ;
I sold my curiosities , or rather I sent Pinkerton to sell them ;
我 卖 我的 奇闻异事 , 或者 相当 我 发送 平克顿 到 卖 他们 ;
我把我的珍奇物品卖掉了 , 或者更确切地说 , 我派平克顿去卖掉了它们 ;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [bɔːt] [ænd; ənd] [naʊ] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ] [ˈwaɪzli] [ðæt]
and he had previously bought and now disposed of them so wisely that
和 他 有 之前 买 和 现在 处置 的 他们 所以 明智地 那
[ðə; ði] [lɔːs] [wʌz; wəz] [ˈtraɪflɪŋ] .
the loss was trifling .
这 损失 曾是 琐事 ;
而且他之前已经买入并妥善处理了这些物品 , 所以损失微不足道。

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][maɪ][ləst] [əˈlaʊəns] ,
This , with what remained of my last allowance ,
这 , 和 什么 剩余 的 我的 最后的 津贴 ;
这 , 再加上我最后剩下的零花钱 ,

[left] [em ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
left me at the head of no less than five thousand francs .
左边 我 在 这 头 的 不 较少的 比 五 千 法郎 ;
他留给我的钱不下五千法郎。

[faɪv] [ˈhʌndrəd] [aɪ] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ɪˈmiːdiət] [nɪˈsesɪtɪz] ;
Five hundred I reserved for my own immediate necessities ;
五 百 我 预订的 为了 我的 自己的 即时 必需品 ;
我预留了五百块钱用于自己的日常所需 ;

[ðə; ði] [rest] [aɪ] [meɪld] [ˌɪnˈsaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wi:k] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfɑːðər] [æt; ət] [mʌsˈkiːgən] ,
the rest I mailed inside of the week to my father at Muskegon ,
这 休息 我 邮寄 里面 的 这 星期 到 我的 父亲 在 马斯基根 ,
其余的邮件我在一周内寄给了住在马斯基根的父亲。

[wer] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfjuːnərəl] [ɪkˈspensɪz] .
where they came in time to pay his funeral expenses .
在哪里 他们 来了 在 时间 到 支付 他的 葬礼 开支 .
他们及时赶到，支付了他的丧葬费用。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [ænd; ænd] [skers] [ə; eɪ] [ɡriːf] [tuː; tə]
The news of his death was scarcely a surprise and scarce a grief to
这 消息 的 他的 死亡 曾是 几乎 一个 惊喜 和 稀少 一个 悲伤 到
[em ˈiː] .
me :
我 .
他的死讯对我来说几乎没有任何意外，也没有多少悲伤。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kənˈsiːv] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .
I could not conceive my father a poor man .
我 可以 不是 构想 我的 父亲 一个 贫穷的 男人 .
我无法想象我的父亲是个穷人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [led] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈθɔːtləs] [ænd; ænd] [ˈdʒenərəs] [prəˈfjuːʒn] [tuː; tə]
He had led too long a life of thoughtless and generous profusion to
他 有 引领 也 长的 一个 生活 的 轻率 和 慷慨的 丰富 到
[ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ;
endure the change ;
忍受 这 改变 ;
他长期以来过着肆意挥霍、不计后果的生活，无法承受这种改变；

[ænd; ænd] [ðʊʊ] [aɪ] [ɡriːvd] [fɔːr; fər] [maɪˈself] ,
and though I grieved for myself ,
和 尽管 我 伤心 为了 我 ,
虽然我为自己感到悲伤，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)] .
I was able to rejoice that my father had been taken from the battle .
我 曾是 有能力的 到 麾 那 我的 父亲 有 到过 已采取 从 这 战斗 .
我为父亲从战场上获救而感到欣慰。

[aɪ] [ɡriːvd] , [aɪ] [seɪ] , [fɔːr; fər] [maɪˈself] ;
I grieved , I say , for myself ;
我 伤心 , 我 说 , 为了 我 ;
我说，我为自己感到悲伤；

[ænd; ænd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈpraʊbəb(ə)] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [deɪt] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ʌv; əv]
and it is probable there were at the same date many thousands of
和 它 是 可能 那里 是 在 这 相同的 日期 许多 数千 的
[ˈpɜːsənz] [ˈɡriːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [les] [kɔːz] .
persons grieving with less cause .
人 悲伤 和 较少的原因 .
而且很可能在同一天，还有成千上万的人因为不如你这般悲痛的原因而悲伤。

[aɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [maɪ] [ˈfɑːðər] ; [aɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [əˈlaʊəns] ;
I had lost my father ; I had lost the allowance ;
我 有 丢失的 我的 父亲 ; 我 有 丢失的 这 津贴 ;
我失去了父亲；我失去了零用钱；

[maɪ] [hoʊl] [ˈfɔ:rtʃən] ([ɪnˈklu:diŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈtʃ:rnd] [frʌm; frəm] [mʌsˈki:gən]) [skers]
my whole fortune (including what had been returned from Muskegon) scarce
我的 所有的 财富 (包括 什么 有 到过 返回 从 马斯基根) 稀少
[əˈmaʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] ;
amounted to a thousand francs ;
金额 到 一个 千 法郎 ;

我的全部财产（包括从马斯基根带回来的）加起来也只剩有一千法郎；

[ænd; ənd][tu:; tə] [kraʊn] [maɪ] [ˈsɔ:rəʊz] , [ðə; ði] [ˈstætʃueri] [ˈkɑ:ntɹækt][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hændz] .
and to crown my sorrows , the statuary contract had changed hands .
和 到 王冠 我的 悲伤 , 这 雕像 合同 有 已更改 双手 .
更令我悲痛的是，雕像制作合同竟然易手了。

[ðə; ði] [nu:] [ˈkɑ:ntɹæktər][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɔ:r] [els] [ə; eɪ] [ˈnefju:] ;
The new contractor had a son of his own , or else a nephew ;
这 新的 承包商 有 一个 儿子 的 他的 自己的 , 或者 别的 一个 侄子 ;
新承包商自己有个儿子，或者有个侄子；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsɪgnɪfaɪd] [tu:; tə][em ˈi:] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [ˈpleɪnnəs] ,
and it was signified to me , with business - like plainness ,
和 它 曾是 表示 到 我 , 和 商业 - 喜欢 朴素 ,
对方以公事公办的语气向我表明了这一点。

[ðæt] [aɪ] [mʌst; məst][faɪnd] [əˈhʌðər] [ˈmɑ:rkɪt] [fɔ:r; fər][maɪ] [pɪgz] .
that I must find another market for my pigs .
那 我 必须 寻找 其他 市场 为了 我的 猪 .
我必须为我的猪另找销路。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:nwaɪl] [aɪ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [maɪ] [ru:m] ,
In the meanwhile I had given up my room ,
在 这 同时 我 有 给定 向上 我的 房间 ,
与此同时，我已经退掉了我的房间。

[ænd; ənd] [slept] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈtrʌkl] - [bed] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstu:diəʊ] ,
and slept on a truckle - bed in the corner of the studio ,
和 睡着了 在 一个 卡车 - 床 在 这 角落 的 这 工作室 ,
他睡在工作室角落里的一张折叠床上。

[wer] [æz; əz][aɪ] [ri:d] [maɪˈself] [tu:; tə] [sli:p] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [əˈwʊʊk] [ɪn][ðə; ði]
where as I read myself to sleep at night , and when I awoke in the
在哪里 作为 我 读 我 到 睡觉 在 夜晚 , 和 什么时候 我 醒来 在 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,
而我则习惯于晚上读书入睡，早上醒来后，

[ðæt] [naʊ] [ˈju:sləs] [bəlk] , [ðə; ði] [ˈdʒi:niəs] [ʌv; əv] [mʌsˈki:gən] , [wʌz; wəz] [ˈevər] [ˈprez(ə)nt][tu:; tə][maɪ] [aɪz] .
that now useless bulk , the Genius of Muskegon , was ever present to my eyes .
那 现在 无用 大部分 , 这 天才 的 马斯基根 , 曾是 曾经 展示 到 我的 眼睛 .
那座如今已毫无用处的庞然大物，马斯基根的天才之作，一直都在我的眼前。

[pʊr] [stoʊn] [ˈleɪdi] ! [bɔ:rn][tu:; tə] [bi:; bi] [enθˈrəʊnd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] , [ˈekəʊɪŋ] [ˈdoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]
Poor stone lady ! born to be enthroned under the gilded , echoing dome of the
贫穷的 石头 女士 ! 出生 到 是 登基 在下面 这 镀金 , 回声 穹顶 的 这
[nu:] [ˈkæpɪtl] ,
new capitol ,
新的 国会大厦 ,
可怜的石像女士！生来就该在新都城镀金的回声穹顶下加冕。

[ˈwɪðər] [wʌz; wəz][ʃi:; ji] [naʊ] [tu:; tə] [drɪft] ?
whither was she now to drift ?
往哪里去 曾是 她 现在 到 漂移 ?
她现在要漂泊到哪里去呢？

[fɔːr; fər] [wʌt] [beɪs] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][biː; bi] [ˈʌltɪmətli] [ˈbroʊkən][ʌp] , [laɪk][æn; ən] [ʌnˈsiːwɜːrðɪ] [[ɪp] ?
for what base purposes be ultimately broken up , like an unseaworthy ship ?
为了 什么 根据 目的 是 最终 破碎的 向上, 喜欢 一个 不适航 船 ?

最终被拆解, 就像一艘不适航的船一样, 究竟是为了什么基本目的?

[ænd; ənd] [wʌt] [[ʊd; ʒəd] [bɪˈfɔːl] [hɜːr; hər] [ɪl] - [stɑːrd] [ɑːrˈtɪfəsər; ɑːrˈtɪfɪsər] , [ˈstændɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and what should befall her ill - starred artificer , standing , with his
和 什么 应该 降临 她 患病的 - 星形 工匠 , 常设 , 和 他的
[ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,
thousand francs ,
千 法郎 ,

而她那位命运多舛的工匠, 手握一千法郎, 又将遭遇怎样的命运呢?

[ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][soʊ][hɑːrd][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnbɪˈfrendɪd] [ˈskʌlptər] ?
on the threshold of a life so hard as that of the unbefriended sculptor ?
在 这 临界点 的 一个 生活 所以 难的 作为 那 的 这 不被关注 雕塑家 ?

即将面临像孤苦伶仃的雕塑家那样艰难的人生?

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd] [ˈɜːrɪnstli] [dɪˈbeɪtɪd] [baɪ][maɪˈself][ænd; ənd] [ˈpɪŋkətən] .
It was a subject often and earnestly debated by myself and Pinkerton .
它 曾是 一个 主题 经常 和 切实 辩论 经过 我 和 平克顿 .

我和平克顿经常就此话题进行认真的辩论。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] , [aɪ] [[ʊd; ʒəd] [ˈɪnstəntli] [dɪˈskɑːrd][maɪ] [prəˈfeɪ(ə)n] .
In his opinion , I should instantly discard my profession .
在 他的 观点 , 我 应该 即刻 丢弃 我的 职业 .

在他看来, 我应该立即放弃我的职业。

“ [dʒʌst][draːp][aɪˈtiː] , [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
“ Just drop it , here and now , ” he would say .
“ 只是 降低 它 , 这里 和 现在 , ” 他 会 说 .

“就在这里, 现在就放下它, ”他会这样说。

“ [kʌm] [bæk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][emˈiː] , [ænd; ənd] [lets] [θroʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊl] [soʊl][ˈɪntuː] [ˈbɪznəs] .
“ Come back home with me , and let's throw our whole soul into business .
“ 来 后退 家 和 我 , 和 我们来吧 扔 我们的 所有的 灵魂 进入 商业 .

“跟我回家吧, 让我们全身心投入到事业中去。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] ; [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌltʃər] .
I have the capital ; you bring the culture .
我 有 这 首都 ; 你 带来 这 文化 .

我有资金, 你带来文化。

[dɒd] & [ˈpɪŋkətən] — [aɪ][ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈbetər] [neɪm] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌædvərˈtaɪzmənt] ; [ænd; ənd]
Dodd & Pinkerton — I never saw a better name for an advertisement ; and
多德 & 平克顿 — 我 绝不 锯 一个 更好的 姓名 为了 一个 广告 ; 和
[juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] ,
you can't think ,
你 不能 思考 ,

多德与平克顿——我从未见过比这更适合做广告的名字; 而且你不能想象,

[ˈlaʊdən] , [haʊ] [mʌt] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [neɪm] .
Loudon , how much depends upon a name .
劳登 , 如何 很多 取决于 之上 一个 姓名 .

劳顿, 名字对很多事情都很重要。

“ [ɑːn][maɪ][saɪd] , [aɪ] [wʊd] [ædˈmɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈskʌlptər] [[ʊd; ʒəd] [pəˈzes] [wʌn][ʌv; əv] [θriː] [θɪŋz] —
“ On my side , I would admit that a sculptor should possess one of three things —
“ 在 我的 边 , 我 会 承认 那 一个 雕塑家 应该 具有 一 的 三 事物 —
[ˈkæpɪt(ə)] ,
capital ,
首都 ,

“就我而言, 我认为雕塑家应该具备以下三样东西之一——资金,

[ˈɪnfluəns] , [ɔːr][æŋ; əŋ][ˈenədʒi][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi][ˈkwɑːlɪfaɪd][æz; əz] [ˈhelɪ] .
influence , or an energy only to be qualified as hellish .
影响 ; 或者 一个 活力 仅有的 到 是 合格的 作为 地狱般的 ;

影响，或者说一种只能用“地狱般”来形容的能量。

[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [bɔːst] ; [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd][aɪ][ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [kleɪm] ;
The first two I had now lost ; to the third I never had the smallest claim ;
这 第一的 二 我 有 现在 丢失的 ; 到 这 第三 我 绝不 有 这 最小 宣称 ;
前两项我已经输了；至于第三项，我从来没有丝毫索赔的余地；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [ˈkaʊədɪs] ([ɔːr][pərˈhæps][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ]) [tuː; tə][tɜːrn]
and yet I wanted the cowardice (or perhaps it was the courage) to turn
和 然而 我 通缉 这 怯懦 (或者 也许 它 曾是 这 勇气) 到 转动
[maɪ] [bæk] [ɑːn][maɪ] [kəˈrɪr] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [faɪt] .
my back on my career without a fight .
我的 后退 在 我的 职业 没有 一个 斗争 .

然而，我却渴望那种懦弱（或许是勇气），让我不战而退，放弃我的事业。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [brˈsaɪdz] , [ðæt] [haʊˈevər] [pʊr] [maɪ] [tʃænsɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈskʌlptʃər] ,
I told him , besides , that however poor my chances were in sculpture ,
我 讲述 他 , 除了 , 那 然而 贫穷的 我的 机会 是 在 雕塑 ,
此外，我还告诉他，尽管我在雕塑领域的机会渺茫，

[aɪ][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jet] [wɜːrs] [ɪn] [ˈbɪznəs] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈiːkwəli] [lækt]
I was convinced they were yet worse in business , for which I equally lacked
我 曾是 确信 他们 是 然而 更糟 在 商业 , 为了 哪个 我 同样地 缺乏
[teɪst] [ænd; ənd] [ˈæptɪtuːd] .
taste and aptitude .
品尝 和 能力倾向 .

我确信他们在商业方面更糟糕，而我在这方面同样缺乏品味和天赋。

[bʌt; bət][əˈpɑːn] [ðɪs] [hed] , [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈoʊvər] [əˈgen] ; [əˈfʊrd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [spəʊk] [ɪn]
But upon this head , he was my father over again ; assured me that I spoke in
但 之上 这 头 , 他 曾是 我的 父亲 超过 再次 ; 保证 我 那 我 辐 在
[ˈɪgnərəns] ;
ignorance ;
无知 ;

但就这件事而言，他又像我的父亲一样；他向我保证，我当时是在无知的情况下说的；

[ðæt] [ˈeni] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd] [ˈkʌltʃərd] [ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [səkˈsiːd] ; [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]
that any intelligent and cultured person was Bound to succeed ; that I must
那 任何 聪明的 和 有文化的 人 曾是 边界 到 成功 ; 那 我 必须
,
.
,

任何一个有智慧、有教养的人都注定会成功；我也必须成功。

[brˈsaɪdz] , [hæv; həv] [ɪnˈherɪtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈfɪtnəs] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
besides , have inherited some of my father's fitness ; and , at any rate ,
除了 , 有 遗传 一些 的 我的 父亲的 健康 ; 和 , 在 任何 速度 ;
此外，我还继承了我父亲的一些健康基因；而且，无论如何，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈregjələrlɪ] [treɪnd] [fɔːr; fər] [ðæt] [kəˈrɪr] [ɪn][ðə; ði] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈkɑːlɪdʒ] .
that I had been regularly trained for that career in the commercial college .
那 我 有 到过 经常 受过训练 为了 那 职业 在 这 商业的 大学 .
我在商学院接受过该职业的正规培训。

“ [ˈpɪŋkətən] , ” [aɪ] [sed] , “ [kɑːnt][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] , [æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
“ **Pinkerton , ” I said , “ can't you understand that , as long as I was there ,**
“ 平克顿 , ” 我 说 , “ 不能 你 理解 那 , 作为 长的 作为 我 曾是 那里 ,
“平克顿,”我说,“你难道不明白吗, 只要我在那里,

[aɪ][ˈnevər] [tʊk] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈeni] [ˈstri:kən] [θɪŋ] ?
I never took the smallest interest in any stricken thing ?
我 绝不 采取 这 最小 兴趣 在 任何 受打击的 事物 ?

我对任何不幸的事情都从未表现出丝毫兴趣。

[ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [wʌz; wəz] [ˈpɔɪzn] [tuː; tə][em ˈiː] . "
The whole affair was poison to me . "
这 所有的 事务 曾是 毒 到 我 . "

整件事对我来说简直就是毒药。

" [ɪts] [nɑːt][ˈpaɪsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] ; " [aɪ ˈtiː][kɑːnt][biː; bi] ;
" It's not possible , " he would cry ; " it can't be ;
" 它是 不是 可能的 ; " 他 会 哭 ; " 它 不能 是 ;

"这不可能,"他会喊道;"这不可能;

[juː; jʊ] [ˈkudnt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [mɪdɪst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [tʃɑːrm] ;
you couldn't live in the midst of it and not feel the charm ;
你 不能 居住 在 这 中间 的 它 和 不是 感觉 这 魅力 ;

你不可能生活在其中而不感受到它的魅力;

[wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər][ˈpoʊətəri][ʌv; əv][soʊl] , [juː; jʊ] [ˈkudnt] [help] !
with all your poetry of soul , you couldn't help !
和 全部 你的 诗 的 灵魂 , 你 不能 帮助 !

你拥有如此充满灵魂的诗歌, 你也无法抗拒!

[ˈlaʊdən] , " [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɑːn] , " [juː; jʊ] [draɪv] [em ˈiː][ˈkreɪzi] .
Loudon , " he would go on , " you drive me crazy .
劳登 , " 他 会 去 在 , " 你 驾驶 我 疯狂的 .

"劳登,"他继续说道, "你快把我逼疯了。"

[juː; jʊ][ɪkˈspekt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ˈbroʊkən][ʌp] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsʌnsɛt] ,
You expect a man to be all broken up about the sunset ,
你 预计 一个 男人 到 是 全部 破碎的 向上 关于 这 日落 ,

你以为男人会因为日落而伤心欲绝吗?

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [ker] [ə; eɪ] [daɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ˈfɔːtʃənz] [ɑːr; ər] [fɔːt] [fɔːr; fər]
and not to care a dime for a place where fortunes are fought for
和 不是 到 关心 一个 一角硬币 为了 一个 地方 在哪里 财富 是 战斗 为了

[ænd; ənd] [meɪd] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɔːl] [deɪ] ;
and made and lost all day ;
和 制成 和 丢失的全部 天 ;

对一个终日为财富而战、创造财富、又失去财富的地方, 丝毫不感兴趣;

[ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəˈrɪr] [ðæt] [kənˈsɪsts] [ɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [ʌp] [laɪf] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][aɪ ˈtiː][æt; ət][jʊr; jər]
or for a career that consists in studying up life till you have it at your
或者 为了 一个 职业 那 由 在 学习 向上 生活 直到 你 有 它 在 你的
[ˈfɪŋgər] - [ˈɛndz] ,
finger - ends ,
手指 - 结束 ,

或者从事一份需要你钻研人生百态, 直至完全掌握人生真谛的职业。

[ˈspaɪɪŋ] [aʊt] [ˈevri] [ˈkræni] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][get][jʊr; jər][hænd][ɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdɑːlər] [aʊt] ,
spying out every cranny where you can get your hand in and a dollar out ,
间谍活动 出去 每一个 裂缝 在哪里 你 能 得到 你的 手 在 和 一个 美元 出去 ,

仔细搜寻每一个可以伸手进去掏钱的缝隙,

[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [mɪdɪst] — [wʌn] [fʊt] [ɑːn] [ˈbæŋkrʌptsi] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːn][ə; eɪ]
and standing there in the midst — one foot on bankruptcy , the other on a
和 常设 那里 在 这 中间 — 一 脚 在 破产 , 这 其他 在 一个
[ˈbɔːrouəd] [ˈdɑːlər] ,
borrowed dollar ,
借来的 美元 ,

而他却站在那里, 进退维谷——一只脚踏在破产边缘, 另一只脚踩在借来的美元上。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['spɪnɪŋ] [raʊnd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪl] — ['reɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stæmps] ,
and the whole thing spinning round you like a mill — raking in the stamps ,
和 这 所有的 事物 旋转 圆形的 你 喜欢 一个 磨 — 耙草 在 这 邮票 ,
而这一切就像一台旋转的机器, 在你周围不停地运转——赚着邮票钱。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [feɪt] [ænd; ɐnd] ['fɔːrtʃən] .
in spite of fate and fortune .
在 尽管如此 的 命运 和 财富 .
尽管命运和境遇各不相同。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['roʊməns][ʌv; əv] ['dɪkə] [aɪ] [wʊd] [rɪ'plai][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊməns] ([wɪtʃ] [ɪz][ˈbɪlsoʊ]
" **To this romance of dickering I would reply with the romance (which is also**
" 到 这 浪漫 的 讨价还价 我 会 回复 和 这 浪漫 (哪个 是 还
[ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː]) [ʌv; əv][ɑːrt] :
the virtue) of art :
这 美德) 的 艺术 :
对于这种讨价还价的浪漫, 我会以艺术的浪漫（这也是艺术的美德）来回应:

[rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['kɑːnstənsɪ] [θruː] ['meni] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] ,
reminding him of those examples of constancy through many tribulations ,
提醒 他 的 那些 示例 的 恒常 通过 许多 苦难 ,
提醒他那些在诸多磨难中始终如一的例子,

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ə'pɑːloʊ][ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['mɪlɪt] ,
with which the role of Apollo is illustrated ; from the case of Millet ,
和 哪个 这 角色 的 阿波罗 是 插图 ; 从 这 案件 的 粟 ,
以此来说明阿波罗的角色; 以米勒的例子为例,

[tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [ænd; ɐnd] ['kɒmreɪdz] ,
to those of many of our friends and comrades ,
到 那些 的 许多 的 我们的 朋友们 和 同志们 ,
致我们众多朋友和同志们:

[huː] [hæd; həd] ['tʃoozn] [ðɪs] [ə'griːəb(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [pæθ] [θruː] [laɪf] ,
who had chosen this agreeable mountain path through life ,
WHO 有 选定 这 同意 山 小路 通过 生活 ,
谁选择了这条宜人的山路度过人生?

[ænd; ɐnd][wɜːr; wər] [naʊ] ['breɪvli] ['klæmbərɪŋ] [ə'mʌŋ] ['rɑːks] [ænd; ɐnd] [b'ræmbəlz] , ['penɪləs] [ænd; ɐnd]
and were now bravely clambering among rocks and brambles , penniless and
和 是 现在 勇敢地 攀爬 之中 岩石 和 荆棘 , 身无分文 和
['hoʊpf(ə)l] .
hopeful .
充满希望 .
他们现在勇敢地攀爬在岩石和荆棘丛中, 身无分文, 却满怀希望。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ʌndər'stænd] [aɪ'tiː] , ['pɪŋkətən] , " [aɪ] [wʊd] [seɪ] .
" **You will never understand it , Pinkerton , " I would say .**
" 你 将要 绝不 理解 它 , 平克顿 , " 我 会 说 .
“你永远不会明白, 平克顿,”我会这样说。

" [juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm]['prɑːfɪt][ʌv; əv][jər; jər] [ɪn'devər] :
" **You look to the result , you want to see some profit of your endeavours :**
" 你 看 到 这 结果 , 你 想 到 看 一些 利润 的 你的 努力 :
“你关注结果, 你想看到你的努力能带来一些收益:

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [lɜːrn] [tuː; tə] [peɪnt] , [ɪf] [juː; jʊ] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi] [məθuːzələm] .
that is why you could never learn to paint , if you lived to be Methusalem .
那 是 为什么 你 可以 绝不 学习 到 画 , 如果 你 居住地 到 是 玛土撒拉 .
这就是为什么如果你活到玛土撒拉王时代, 就永远学不会绘画的原因。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈfɪzl] : [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rtɪst][ɑ:r; ə] [tɜ:rnd] [ɪn] ;
The result is always a fizzle : the eyes of the artist are turned in ;
这 结果 是 总是 一个 嘶嘶声 : 这 眼睛 的 这 艺术家 是 转向 在 ;
结果总是以失败告终：艺术家的目光转向了内心；

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
he lives for a frame of mind .
他 生活 为了 一个 框架 的 头脑 .
他作为一种心境而活。

[lʊk] [æt; ət] [ˈrɒmni] , [naʊ] .
Look at Romney , now .
看 在 罗姆尼 , 现在 .
看看罗姆尼现在的处境。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] .
There is the nature of the artist .
那里 是 这 自然 的 这 艺术家 .
这就是艺术家的本性。

[hi:; hi][ˈhæznt] [ə; eɪ] [sent] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]
He hasn't a cent ; and if you offered him to - morrow the command of
他 还没有 一个 中心 ; 和 如果 你 提供 他 到 - 明天 这 命令 的
[æn; ən][ˈɑ:rmɪ] ,
an army ,
一个 军队 ,
他身无分文；即使你明天给他一支军队的指挥权，

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈprezɪdəntʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [teɪk] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]
or the presidency of the United States , he wouldn't take it , and you
或者 这 总统 的 这 团结的 各州 , 他 不会 拿 它 , 和 你
[noʊ] [hi:; hi] [ˈwʊdnt] . "
know he wouldn't . "
知道 他 不会 . "
或者美国总统的职位，他也不会接受，你知道他肯定不会接受。”

" [aɪ] [səˈpoʊz] [na:t] , " [ˈpɪŋkətən] [wʊd] [kraɪ] , [ˈskaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] ;
" I suppose not , " Pinkerton would cry , scouring his hair with both his hands ;
" 我 认为 不是 , " 平克顿 会 哭 , 洗涤 他的 头发 和 两个都 他的 双手 ;
“我想不是吧,”平克顿会喊道，用双手捋着头发；

" [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [si:] [waɪ] ; [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [wʌt] [ɪn][fɪts][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ˈæftər] ,
" and I can't see why ; I can't see what in fits he would be after ,
" 和 我 不能 看 为什么 ; 我 不能 看 什么 在 适合 他 会 是 后 ,
“我看不出为什么；我看不出他发作时究竟想要什么，

[na:t][tu:; tə] ; [aɪ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə][raɪz][tu:; tə] [ðɪ:z] [vju:z] .
not to ; I don't seem to rise to these views .
不是 到 ; 我 不 似乎 到 上升 到 这些 浏览 .
不，我似乎无法认同这些观点。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪts] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv][na:t] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ædˈvæntɪdʒɪz][ɪn] [ˈɜ:rlɪ] [laɪf] ;
Of course , it's the fault of not having had advantages in early life ;
的 课程 , 它是 这 过错 的 不是 拥有 有 优势 在 早期的 生活 ;
当然，这是由于早年生活中缺乏优势造成的；

[bʌt; bət] , [ˈlaʊdən] , [aɪm][soʊ] [ˈmɪzrəbli] [loʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈsɪli] .
but , Loudon , I'm so miserably low that it seems to me silly .
但 , 劳登 , 我是 所以 惨痛地 低的 那 它 似乎 到 我 愚蠢的 .
但是，劳顿，我现在情绪低落得非常厉害，我觉得这很傻。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , " [hi; hi] [maɪt] [eɪ di: 'di:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
The fact is , " he might add with a smile ,
这 事实 是 , " 他 可能 添加 和 一个 微笑 ,
“事实是,”他可能会笑着补充道, “

" [aɪ][dəʊnt] [si:m] [tu;; tə][hæv; həv][ðə; ði] [li:st] [ju:z][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪ'ðəʊt] [skwer]
" I don't seem to have the least use for a frame of mind without square
“ 我 不 似乎 到 有 这 至少 使用 为了 一个 框架 的 头脑 没有 正方形
[mi:lz] ;
meals ;
餐 ;
“我似乎一点也不喜欢没有一日三餐的心态;

[ænd; ʌnd][ju;; jʊ][kɑ:nt] [get][aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] ['mænz] ['du:ti][tu;; tə][daɪ] [rɪt] ,
and you can't get it out of my head that it's a man's duty to die rich ,
和 你 不能 得到 它 出去 的 我的 头 那 它是 一个 男人的 责任 到 死 富有的 ,
你永远也无法让我忘记, 男人有义务死得富有。

[ɪf] [hi; hi][kæn; kən] . "
if he can . "
如果 他 能 . "

如果他能做到的话。

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ?
" What for ?
“ 什么 为了 ?

“做什么的?

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][wʌns] .
" I asked him once .
“ 我 问 他 一次 .

我问过他一次。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hi; hi] [rɪ'plaɪd] .
" O , I don't know , " he replied .
“ 哦 , 我 不 知道 , “ 他 回复 .

“哦, 我不知道,”他回答说。

" [waɪ] [ɪn] [sneɪks] [ʃʊd; ʃəd] ['enɪbə:di] [wɑ:nt][tu;; tə][bi; bi][ə; eɪ] ['skʌlptər] , [ɪf] [ju;; jʊ] [kʌm] [tu;; tə] [ðæt] ?
" Why in snakes should anybody want to be a sculptor , if you come to that ?
“ 为什么 在 蛇 应该 任何人 想 到 是 一个 雕塑家 , 如果 你 来 到 那 ?
“那么, 为什么有人会想成为雕塑家呢? ”

[aɪ] [wʊd] [ʌv] [tu;; tə] [skʌlp] [maɪ'self] .
I would love to sculpt myself .
我 会 爱 到 雕塑 我 .

我非常想雕塑自己的作品。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kɑ:nt] [si:] [ɪz] [waɪ] [ju;; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [wɑ:nt][tu;; tə][du:] ['hʌθɪŋ] [els] .
But what I can't see is why you should want to do nothing else .
但 什么 我 不能 看 是为什么 你 应该 想 到 做 没有什么 别的 .

但我无法理解的是, 你为什么只想做这件事。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu;; tə]['ɑ:rgju:] [ə; eɪ] ['pɑ:vərti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
It seems to argue a poverty of nature .
它 似乎 到 争论 一个 贫困 的 自然 .

这似乎在论证自然界的贫瘠。

” [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][ˈevər] [keɪm] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [em ˈiː] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]
“ **Whether or not he ever came to understand me — and I have been so**
无论 或者 不是 他 曾经 来了 到 理解 我 — 和 我 有 到过 所以
[tʊːst] [əˈbaʊt] [sɪns] [ðən] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈveri] [fər] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [maɪˈself] — [hiː; hi] [suːn]
tossed about since then that I am not very sure I understand myself — he soon
抛掷 关于 自从 然后 那 我 是 不是 非常 当然 我 理解 我 — 他 很快
[pərˈsiːvd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪn] [ˈɜːrniːst] ；
perceived that I was perfectly in earnest ；
感知 那 我 曾是 完美 在 认真 ；
“不管他是否最终理解了我——而且从那以后我一直被各种事情折腾，以至于我不太确定自己是否理解了我——他很快
就意识到我是完全认真的；

[ænd; ənd][ˈæftər] [əˈbaʊt] [ten] [deɪz] [ʌv; əv][ˈɑːrgjʊmənt] , [ˈsʌd(ə)nli] [draːpt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
and after about ten days of argument , suddenly dropped the subject ,
和 后 关于 十 天 的 争论 ， 突然 掉落 这 主题 ，
争论了大约十天后，突然停止了讨论这个话题。

[ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪstɪŋ] [ˈkæpɪt(ə)] , [ænd; ənd][mʌst; məst][ɡoʊ] [hoʊm] [æt; ət]
and announced that he was wasting capital , and must go home at
和 宣布 那 他 曾是 浪费 首都 ， 和 必须 去 家 在
[wʌns] .
once .
一次 ；
他宣布自己是在浪费资金，必须立即回家。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [bɔːŋ] [brɪˈfɔːr] ,
No doubt he should have gone long before ,
不 怀疑 他 应该 有 已消失 长的 前 ，
毫无疑问，他本该早就走了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈlɪŋɡə] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
and had already lingered over his intended time for the sake of our
和 有 已经 徘徊不去 超过 他的 故意的 时间 为了 这 清酒 的 我们的
[kəmˈpænjənʃɪp] [ænd; ənd][maɪ] [mɪsˈfɔːrtʃən] ；
companionship and my misfortune ；
友谊 和 我的 不幸 ；
为了陪伴我，也为了安慰我的不幸，他已经比原定时间多待了一段时间；

[bʌt; bət][mæn][ɪz][soʊ][ʌnˈdʒʌstli][ˈmaɪndɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [fækt] , [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈdisˈɑːrmd]]
but man is so unjustly minded that the very fact , which ought to have disarmed
但 男人 是 所以 不公正的 有思想 那 这 非常 事实 ， 哪个 应该 到 有 解除武装
，
，
，
但人心如此偏执，以至于原本应该解除武装的事实，

[ˈoʊnli] [ɪmˈbɪtərd] [maɪ] [vekˈseɪʃn] .
only embittered my vexation .
仅有的 愤懑 我的 烦恼 ；
这只会加剧我的恼怒。

[aɪ] [riˈzentɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈzɜːrʃn] ；[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] ,
I resented his departure in the light of a desertion ； I would not say ,
我 怨恨 他的 离开 在 这 光 的 一个 逃兵 ； 我 会 不是 说 ；
我怨恨他的离开，认为他是一种逃兵行为；我不会说，

[bʌt; bət] [ˈdaʊtləs] [aɪ] [brɪˈtreɪd] [aɪ ˈtiː] ；
but doubtless I betrayed it ；
但 毫无疑问 我 背叛 它 ；
但我无疑背叛了它；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hæŋ] - [dɒ:g][ɪn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [led][,em 'i:][tu:; tə] [br'i:ɪv]
and something hang - dog in the man's face and bearing led me to believe
和 某物 悬挂 - 狗 在 这 男人的 脸 和 轴承 引领 我 到 相信
[hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [rɪ'mɔ:rsfl] .
he was himself remorseful .
他 曾是 他自己 懊悔的 .
男人脸上和举止中流露出的沮丧和颓丧让我觉得他自己也感到懊悔。

[aɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n][æt; ət] [li:st] [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [,prepə'reɪŋnz] ,
It is certain at least that , during the time of his preparations ,
它 是 肯定 在 至少 那 , 期间 这 时间 的 他的 准备工作 ,
至少可以肯定的是，在他准备期间，
[wi:; wi] [dru:] ['sensəbli] [ə'pɑ:rt] — [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] [aɪ] [rɪ'kɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
we drew sensibly apart — a circumstance that I recall with shame .
我们 画 明智地 除 — 一个 环境 那 我 记起 和 耻辱 .
我们理智地分开了——这件事我至今仍感到羞愧。

[ɑ:n][ðə; ði][læst] [deɪ] ,
On the last day ,
在 这 最后的 天 ,
最后一天，
[hi:; hi][hæd; həd][,em 'i:][tu:; tə] ['dɪnər] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑ:nt] [wɪθ] [hi:; hi] [nu:] [aɪ][hæd; həd] ['fɔ:rməli]
he had me to dinner at a restaurant which he knew I had formerly
他 有 我 到 晚餐 在 一个 餐厅 哪个 他 知道 我 有 以前
[ˈfri:kwəntɪd] ,
frequented ,
经常光顾 ,
他请我去一家我以前常去的餐厅吃饭。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈoʊnli][fɔ:r'swɔ:rn] [ʌv; əv] [leɪt] [frʌm; frəm] [kənsɪdə'reɪŋnz] [ʌv; əv] [ɪ'kɑ:nəmi] .
and had only sworn of late from considerations of economy .
和 有 仅有的 宣誓者 的 晚的 从 考虑因素 的 经济 .
只是最近出于经济方面的考虑才放弃了这项爱好。
[hi:; hi] [si:md] [ɪl] [æt; ət] [i:z] ; [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self][bəuθ] ['sɑ:ri] [ænd; ənd] ['sʌlki] ;
He seemed ill at ease ; I was myself both sorry and sulky ;
他 似乎 患病的 在 舒适 ; 我 曾是 我 两个都 对不起 和 闷闷不乐的 ;
他似乎很不自在；我自己既感到遗憾又闷闷不乐；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mi:l] [pæst] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l][,kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
and the meal passed with little conversation .
和 这 一顿饭 通过了 和 小的 对话 .
用餐期间，大家几乎没有交谈。
“ [naʊ] , ['laʊdən] , ” [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l] ['efərt] ,
“ **Now , Loudon , ” said he , with a visible effort ,**
” 现在 , 劳登 , ” 说 他 , 和 一个 可见的 努力 ,
“现在，劳登，”他费力地说道。
[ˈæftər][ðə; ði] ['kɔ:fi] [wʌz; wəz] [kʌm] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [paɪps] ['laɪtɪd] ,
after the coffee was come and our pipes lighted ,
后 这 咖啡 曾是 来 和 我们的 管道 照明 ,
咖啡端上来后，我们的烟斗也点燃了，

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [aɪ] [ber] [ju:; jʊ] .
“ **you can never understand the gratitude and loyalty I bear you** .
” 你 能 绝不 理解 这 感激 和 忠诚 我 熊 你 .
你永远无法理解我对你的感激和忠诚。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [buːn] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ʌp][baɪ][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [stændz][ɑːn]
You don't know what a boon it is to be taken up by a man that stands on
你 不 知道 什么 一个 恩惠 它 是 到 是 已采取 向上 经过 一个 男人 那 站立 在
[ðə; ðɪ] ['pɪnək(ə)] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] ;
the pinnacle of civilization ;
这 巅峰 的 文明 ;
你不知道被一位站在文明巅峰的人选中是多么大的荣幸;

[juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [ɪts] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd][pʊərə'faɪd][em 'iː] , [haʊ] [ɪts] [ə'piːld] [tuː; tə][maɪ]
you can't think how it's refined and purified me , how it's appealed to my
你 不能 思考 如何 它是 精制 和 纯化 我 , 如何 它是 上诉 到 我的
[ˈspɪrɪtʃuəl] ['neɪtʃər] ;
spiritual nature ;
精神 自然 ;
你无法想象它是如何净化和提升我的，是如何触动我的精神本质的;

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [daɪ][æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] .
and I want to tell you that I would die at your door like a dog .
和 我 想 到 告诉 你 那 我 会 死 在 你的 门 喜欢 一个 狗 .
我想告诉你，我愿意像条狗一样死在你家门口。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] ['ænsər] [aɪ][traɪd] [tuː; tə] [meɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʌt] [em 'iː] [ʃɔːrt] .
"**I don't know what answer I tried to make , but he cut me short .**
" 我 不 知道 什么 回答 我 尝试 到 制作 , 但 他 切 我 短的 .
“我不知道我当时想怎么回答，但他打断了我。”

" [let] [em 'iː] [seɪ] [aɪ 'tiː] [aʊt] !
"**Let me say it out !**
" 让 我 说 它 出去 !
让我把话说完!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
"**he cried .**
" 他 哭 .
他哭着说。

" [aɪ] [rɪ'vɪr] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [hoʊl] - [soʊld] [dɪ'vʊʃ(ə)n][tuː; tə][ɑːrt] ; [aɪ] [kɑːnt] [raɪz] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
"**I revere you for your whole - souled devotion to art ; I can't rise to it .**
" 我 尊敬 你 为了 你的 所有的 - 有灵魂的 虔诚 到 艺术 ; 我 不能 上升 到 它 ,
“我敬佩你对艺术全心全意的奉献；我无法企及。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv][ˈpʊətri] [ɪn][maɪ] ['neɪtʃər] , ['ləʊdən] , [ðæt] [rɪ'spɒndz] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
but there's a strain of poetry in my nature , Loudon , that responds to it .
但 有 一个 拉紧 的 诗 在 我的 自然 , 劳登 , 那 回应 到 它 .
但我天性中有一种诗意，劳顿，它能引起这种共鸣。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [aɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . "
I want you to carry it out , and I mean to help you . "
我 想 你 到 携带 它 出去 , 和 我 意思是 到 帮助 你 . "
我希望你执行这件事，而且我打算帮助你。

" ['pɪŋkətən] , [wʌt] ['nɑːnsens] [ɪz] [ðɪs] ?
"**Pinkerton , what nonsense is this ?**
" 平克顿 , 什么 废话 是 这 ?
“平克顿，这都什么鬼东西？ ”

" [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] .
"**I interrupted .**
" 我 中断 .
我打断了他。

“ [naʊ] [dəʊnt][get][mæd] , ['laʊdən] ； [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][pleɪn] [pi:s] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , ” [sed] [hi; hi] ；
“ **Now don't get mad , Loudon ; this is a plain piece of business ,** ” **said he** ；
“ 现在 不 得到 疯狂的 , 劳登 ； 这 是 一个 清楚 的 片 的 商业 , ” 说 他 ；
“别生气, 劳登; 这只是件小事,”他说;

“ [ɪts] [dʌn] ['evri] [deɪ] ； [ɪts] ['i:v(ə)n][ˈtɪpɪk(ə)l] .
“ **it's done every day ; it's even typical** .
“ 它是 完毕 每一个 天 ； 它是 甚至 典型的 .
“每天都会发生这种事; 这甚至很常见。”

[haʊ] [ɑ:r; əɹ][ɔ:l] [ðəʊz] ['feləʊz] ['oʊvər] [hɪr] [ɪn][ˈpærɪs] , ['hendərsən] , [ˈsʌmnə] , [lɔ:ŋ] ? — [ɪts] [ɔ:l]
How are all those fellows over here in Paris , Henderson , Sumner , Long ? — it's all
如何 是 全部 那些 伙伴们 超过 这里 在 巴黎 , 亨德森 , 萨姆纳 , 长的 ? — 它是 全部
[ðə; ðɪ] [seɪm] ['stɔ:ri] :
the same story :
这 相同的 故事 :
“那些在巴黎的家伙们怎么样了? 亨德森、萨姆纳、朗? ——情况都一样:

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][dʒʌst] [plʌm] [fʊl] [ʌv; əv][ɑ:rˈtɪstɪk][ˈdʒi:niəs][ɑ:n][ðə; ðɪ][wʌn] [saɪd] ,
a young man just plum full of artistic genius on the one side ,
一个 年轻的 男人 只是 李子 满的 的 艺术 天才 在 这 一 边 ,
一方面, 他是一位才华横溢的年轻人;

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [hu:] [ˈdʌznt] [noʊ] [wʌt] [tu;: tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
a man of business on the other who doesn't know what to do with his
一个 男人 的 商业 在 这 其他 WHO 不 知道 什么 到 做 和 他的
[ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] — “
dollars — “
美元 — “
而另一方面, 却有一个不知道如何处理自己美元的商人——”

“ [bʌt; bət] , [ju;: jʊ] [fu:l] , [jʊə(r)] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ][ræt] , ” [aɪ][kraɪd] .
“ **But , you fool , you're as poor as a rat ,** ” **I cried** .
“ 但 , 你 傻子 , 你是 作为 贫穷的 作为 一个 鼠 , ” 我 哭 .
“但是, 你这个傻瓜, 你穷得像只老鼠!”我喊道。
“ [ju;: jʊ] [weɪt] [tɪl] [aɪ][get][maɪ][ˈaɪərnz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] ! ” [rɪˈtɜ:rnd] ['pɪŋkətən] .
“ **You wait till I get my irons in the fire !** ” **returned Pinkerton** .
“ 你 等待 直到 我 得到 我的 熨斗 在 这 火 ! ” 返回 平克顿 .
“等着瞧吧, 等我把事情办妥了!”平克顿回答道。

“ [aɪm] [baʊnd] [tu;: tə][bi; bi] [rɪtʃ] ；
“ **I'm bound to be rich** ；
“ 我是 边界 到 是 富有的 ；
“我注定会发财;

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju;: jʊ][aɪ] [mi:n] [tu;: tə][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fʌn] [æz; əz][aɪ][goʊ] [ə'lɔ:ŋ] .
and I tell you I mean to have some of the fun as I go along .
和 我 告诉 你 我 意思是 到 有 一些 的 这 乐趣 作为 我 去 沿着 .
我告诉你, 我打算一路享受其中的乐趣。

[hɪəz] [jʊr; jər][fɜ:rst] [ə'laʊəns] ； [teɪk] [aɪ ˈti:] [æt; ət][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ；
Here's your first allowance ; take it at the hand of a friend ;
这里是 你的 第一的 津贴 ； 拿 它 在 这 手 的 一个 朋友 ；
这是你的第一笔零花钱; 请从朋友手中接过;

[aɪm][wʌn] [ðæt] [hoʊldz] ['frendʃɪp] ['seɪkrɪd][æz; əz][ju;: jʊ][du:] [jɔ:r'self] .
I'm one that holds friendship sacred as you do yourself .
我是 一 那 持有 友谊 神圣 作为 你 做 你自己 .
我和你一样, 都非常珍视友谊。

[ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fræŋks] ; [ju:l] [get][ðə; ði] [seɪm] ['evri] [mʌnθ] ,
It's only a hundred francs ; you'll get the same every month ,
它是 仅有的 一个 百 法郎 ; 你会 得到 这 相同的 每一个 月 ;
只需一百法郎; 每个月都一样。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][maɪ] ['bɪznəs] [brɪ'ɡɪnz] [tu:; tə][ɪk'spænd] [wi:l] [ɪn'kri:s] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
and as soon as my business begins to expand we'll increase it to
和 作为 很快 作为 我的 商业 开始 到 扩张 出色地 增加 它 到
['sʌmθɪŋ] ['fɪtɪŋ] .
something fitting .
某物 配件 .

一旦我的业务开始扩张，我们就会把它增加到一个合适的水平。

[ænd; ʌnd][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvər] ,
And so far from it's being a favour ,
和 所以 远的 从 它是 存在 一个 偏爱 ;
但这远非帮忙，

[dʒʌst][let][em 'i:]['hænd(ə)l][jʊr; jər] ['stætʃuəri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɑ:rkɪt] ,
just let me handle your statuary for the American market ,
只是 让 我 处理 你的 雕像 为了 这 美国人 市场 ;
就让我来负责你们面向美国市场的雕像业务吧。

[ænd; ʌnd] [aɪl] [kɔ:l][aɪ 'ti:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɑ:rtəst] [stroʊks] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn][maɪ][laɪf] .
and I'll call it one of the smartest strokes of business in my life .
和 患病的 称呼 它 一 的 这 最聪明的 笔画 的 商业 在 我的 生活 .
我会称之为我一生中最明智的商业决策之一。

" [aɪ 'ti:] [tʊk] [em 'i:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][hæd; həd][kɔ:st][ju: 'es][bəʊθ] [mʌtʃ] ['ɡreɪtʃ(ə)l]
" **It took me a long time , and it had cost us both much grateful**
" 它 采取 我 一个 长的 时间 ; 和 它 有 成本 我们 两个都 很多 感激的

[ænd; ʌnd][ˈpeɪnf(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
and painful emotion ,
和 痛苦 情感 ;

“这花了我很长时间，也让我们俩都经历了许多感激和痛苦的情感。”

[brɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [hɪz; ɪz] ['ɔ:fər][ænd; ʌnd] [kəm'paʊndɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
before I had finally managed to refuse his offer and compounded for a
前 我 有 最后 管理 到 拒绝 他的 提供 和 复合 为了 一个
[ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [pər'tɪkjələɪ] [waɪn] .
bottle of particular wine .
瓶子 的 特别的 葡萄酒 .

在我最终拒绝了他的提议并凑钱买了一瓶特定的葡萄酒之前。

[hi:; hi] [dra:pt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][æt; ət][læst] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['nevər] [maɪnd] ; [ðæts] [ɔ:l] [dʌn]
He dropped the subject at last suddenly with a “ Never mind ; that's all done
他 掉落 这 主题 在 最后的 突然 和 一个 " 绝不 头脑 ; 那就是 全部 完毕
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ;

他最后突然结束了这个话题，说道：“算了，都过去了。”

" [nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [ə'ɡen] [rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
" **nor did he again refer to the subject ,**
" 也不 做过 他 再次 参考 到 这 主题 ;
他之后也没有再提及此事。

[ðʊʊ] [wiː; wi] [pæst] [tə'geðər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æftər'nuːn] , [ænd; ənd] [aɪ] [ə'kʌmpənɪd]
though we passed together the rest of the afternoon , and I accompanied
尽管 我们 通过了 一起 这 休息 的 这 下午 , 和 我 伴随
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

虽然我们一起度过了剩下的下午时光，我也一直陪伴着他，

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ; [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [es 'tiː] . [lɑː'zɑːreɪ] .
on his departure ; to the doors of the waiting - room at St . Lazare .
在 他的 离开 ; 到 这 门 的 这 等待 - 房间 在 英石 . 拉扎尔 .
在他离开时；来到圣拉扎尔医院候诊室的门口。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] ['streɪndʒli] [ə'loʊn] ;
I felt myself strangely alone ;
我 毛毡 我 奇怪的 独自的 ；

我感到一阵莫名的孤独；

[ə; eɪ] [vɔɪs] [təʊld] [em 'iː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'dʒektɪd] [bəʊθ] [ðə; ði] ['kaʊnsəlz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ðə; ði]
a voice told me that I had rejected both the counsels of wisdom and the
一个 嗓音 讲述 我 那 我 有 拒绝 两个都 这 律师 的 智慧 和 这
['helpɪŋ] [hænd] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ;
helping hand of friendship ;
帮助 手 的 友谊 ；

一个声音告诉我，我既拒绝了智慧的劝告，也拒绝了友谊的帮助；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [braɪt] ['sɪti] [ɑːn] [maɪ] ['hoʊmwərd] [weɪ] ,
and as I passed through the great bright city on my homeward way ,
和 作为 我 通过了 通过 这 伟大的 明亮的 城市 在 我的 回家 方式 ,

当我回家途中经过这座繁华的大城市时，

[aɪ] ['meɪʒərd] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ædvərserɪ] .
I measured it for the first time with the eye of an adversary .
我 测量 它 为了 这 第一的 时间 和 这 眼睛 的 一个 对手 .

我第一次以对手的视角来衡量它。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [eɪ 'em] [daʊn] [ɑːn] [maɪ] [lʌk] [ɪn] ['pærɪs] .
V . IN WHICH I AM DOWN ON MY LUCK IN PARIS .
V . 在 哪个 我 是 向下 在 我的 运气 在 巴黎 .

五、我在巴黎运气不佳。

[ɪn] [noʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [stɑːr'veɪ] (ə)n] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['bɪznəs] ;
In no part of the world is starvation an agreeable business ;
在 不 部分 的 这 世界 是 饥饿 一个 同意 商业 ；

在世界任何地方，饥饿都不是一件令人愉快的事情；

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] [ɪz] [əd'mɪtɪd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wɜːrs] [pleɪs] [tuː; tə] [stɑːrv] [ɪn] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['sɪti]
but I believe it is admitted there is no worse place to starve in than this city
但 我 相信 它 是 承认 那里 是 不 更糟 地方 到 饿死 在 比 这 城市
[ʌv; əv] ['pærɪs] .
of Paris .
的 巴黎 .

但我相信大家都会承认，没有比巴黎这座城市更糟糕的挨饿之地了。

[ðə; ði] [ə'pɪərənsəz] [ʌv; əv][laɪf][ɑ:r; ər][ðer; ðər][soʊ] [ɪ'speʃəli] [geɪ] , [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [mʌt] [ə; eɪ][ˈmæɡnɪfaɪd]
The appearances of life are there so especially gay , it is so much a magnified
这 外貌 的 生活 是 那里 所以 尤其 同性恋 , 它 是 所以 很多 一个 放大
[bɪr] - ['ɡɑ:rdn] ,
beer - garden ,
啤酒 - 花园 ,

这里的生活气息如此浓厚，简直就像一个放大版的啤酒花园。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər][soʊ] [ɔ:r'neɪt] , [ðə; ði] ['θiətəz] [soʊ] ['nu:mərəs] ,
the houses are so ornate , the theatres so numerous ,
这 房屋 是 所以 华丽 , 这 剧院 所以 很多的 ,

房屋装饰华丽，剧院林立。

[ðə; ði] ['veri] [peɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vi:ək(ə)lz] [ɪz][soʊ] [brɪsk] ,
the very pace of the vehicles is so brisk ,
这 非常 步伐 的 这 车辆 是 所以 轻快 ,

车辆行驶的速度非常快，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['eni] [di:p] [kən'sɜ:rɪn][ʌv; əv][maɪnd][ɔ:r][peɪn][ʌv; əv]['bɑ:di][ɪz] ['kɑ:nstəntli] ['drɪvn] [ɪn]
that a man in any deep concern of mind or pain of body is constantly driven in
那 一个 男人 在 任何 深的 忧虑 的 头脑 或者 疼痛 的 身体 是 不断地 驱动 在
[ə'pɑ:n] [hɪm'self] .
upon himself .
之上 他自己 .

一个人在精神上受到严重困扰或身体上遭受痛苦时，会不断地将自己封闭起来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] , [hi:; hi] [si:mz] [ðə; ði][wʌn] ['sɪriəs] ['kri:tʃər] ['mu:viŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rlɪd] [ʌv; əv]
In his own eyes , he seems the one serious creature moving in a world of
在 他的 自己的 眼睛 , 他 似乎 这 一 严肃的 生物 移动 在 一个 世界 的
[ˈhɔ:rəb(ə)l] [ʌnri'æləti] ;
horrible unreality ;
可怕 不真实 ;

在他自己看来，他似乎是这个充满可怕虚幻的世界里唯一一个严肃的人；

['vɑ:lʃəb(ə)l] ['pi:p(ə)l] ['ɪsju:ɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kæ'feɪ] , [ðə; ði] [kju:] [æt; ət] ['θi:ətər] [dɔ:z] , ['sʌndeɪ] -
voluble people issuing from a cafe , the queue at theatre doors , Sunday cabfuls
健谈的 人们 发行 从 一个 咖啡店 , 这 队列 在 剧院 门 , 星期日 -
[ʌv; əv] ['sekənd] - [reɪt] ['plezər] - ['si:kəz] ,
of second - rate pleasure - seekers ,
的 第二 - 速度 乐趣 - 寻求者 ,

咖啡馆里聒噪的人群，剧院门口的长队，周日挤满二流寻欢者的出租车，

[ðə; ði] [bi'daɪznd] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
the bedizened ladies of the pavement ,
这 涂漆的 女士们 的 这 路面 ,

人行道上那些打扮得花枝招展的女士们，

[ðə; ði] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dʒu:ələz] - ['wɪndəʊz] — [ɔ:l][ðə; ði] [fə'mɪliər] [saɪts] [kən'trɪbjʊ:tɪŋ] [tu:; tə] [flaʊt]
the show in the jewellers ' windows — all the familiar sights contributing to flout
这 展示 在 这 珠宝商 - 视窗 — 全部 这 熟悉的 景点 贡献 到 蔑视
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'hæpɪnəs] ,
his own unhappiness ,
他的 自己的 不快乐 ,

珠宝店橱窗里的景象——所有熟悉的景象都在掩盖他内心的不快乐。

[wɑ:nt] , [ænd; ənd] [aɪsə'leɪŋ] .
want , and isolation .
想 , 和 隔离 .

欲望和孤独。

[æ̃t; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][æ̃t; ət][ɔːl][ˈæftər][maɪ] [ˈpætərn] ,
At the same time , if he be at all after my pattern ,
在 这 相同的 时间 , 如果 他 是 在 全部 后 我的 图案 ,
同时, 如果他真的要效仿我的模式,

[hiː; hi][ɪz][pərˈhæps][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] : [ðɪs] [ɪz][laɪf][æ̃t; ət][læst] ,
he is perhaps supported by a childish satisfaction : this is life at last ,
他 是 也许 有 经过 一个 幼稚 满意 : 这 是 生活 在 最后的 ,
他或许是出于一种孩子气的满足感: 这才是生活啊!

[hiː; hi] [meɪ] [tel] [hɪmˈself] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈriːəl] [θɪŋ] ;
he may tell himself , this is the real thing ;
他 可能 告诉 他自己 , 这 是 这 真实的 事物 ;
他可能会告诉自己, 这才是真的;

[ðə; ði] [ˈblædərz] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][set] [ˈswɪmɪŋ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˈempti] ,
the bladders on which I was set swimming are now empty ,
这 膀胱 在 哪个 我 曾是 放 游泳 是 现在 空的 ,
我赖以生存的膀胱现在已经空了。

[maɪ] [oʊn] [weɪt] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] ; [baɪ][maɪ] [oʊn] [ɪgˈzɜːjənz] [aɪ][mʌst; məst] [ˈperɪʃ] [ɔːr]
my own weight depends upon the ocean ; by my own exertions I must perish or
我的 自己的 重量 取决于 之上 这 海洋 ; 经过 我的 自己的 努力 我 必须 沦 或者
[səkˈsiːd] ;
succeed ;
成功 ;
我的体重取决于海洋; 我的成败取决于我自身的努力;

[ænd; ænd][aɪ][eɪˈem] [naʊ] [ɪnˈdʊrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈvɪvɪd][fækt] ,
and I am now enduring in the vivid fact ,
和 我 是 现在 持久 在 这 生动 事实 ,
而我现在正深切地体会着这个事实:

[wʌt] [aɪ][soʊ] [mʌtʃ] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [riːd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] - [ɔːr][ˌluːˈsiːˈen] ,
what I so much delighted to read of in the case of Lonsteau or Lucien ,
什么 我 所以 很多 高兴极了 到 读 的 在 这 案件 的 - 或者 吕西安 ,
读到关于隆斯托或吕西安的记载, 我感到非常欣慰。

[roʊˈdɑːlf] [ɔːr] [ʃaʊnəˈd] .
Rodolphe or Schaubard .
鲁道夫 或者 肖纳尔 .
鲁道夫或肖纳尔。

[ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmɪzəri] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [æ̃t; ət][lenkθ; lenθ] .
Of the steps of my misery , I cannot tell at length .
的 这 步骤 的 我的 苦难 , 我 不能 告诉 在 长度 .
我苦难的种种细节, 我无法详述。

[ɪn][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [taɪmz] [wʌt] [wɜːr; wər] [pəˈlɪtɪkli] [kɔːld] “ [loʊnz] ” ([ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnevər]
In ordinary times what were politically called “ loans ” (although they were never
在 普通的 时代 什么 是 政治上 称为 “ 贷款 ” (虽然 他们 是 绝不
[ment] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈpeɪd]) [wɜːr; wər] [ˈmætərz] [ʌv; əv][ˈkɑːnstənt] [kɔːrs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈstjuːdnts] ,
meant to be repaid) were matters of constant course among the students ,
意思是 到 是 已偿还) 是 事情 的 持续的 课程 之中 这 学生 ,
在正常时期, 政治上被称为“贷款”(尽管它们原本就不是用来偿还的) 的事情在学生之间是司空见惯的事情。

[ænd; ænd] [ˈmeni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ˈpɑːrtli] [lɪvd] [ɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
and many a man has partly lived on them for years .
和 许多 一个 男人 有 部分 居住地 在 他们 为了 年 .
许多人多年来都部分依靠它们生活。

[bʌt; bət][maɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [bɪˈfel] [em ˈiː][æt; ət][æən; ən] [ˈɔːkwərd] [ˈdʒʌŋktʃər] .
But my misfortune befell me at an awkward juncture .
但 我的 不幸 发生 我 在 一个 尴尬的 契机 .
但我的不幸却降临在一个尴尬的时刻。

[ˈmeni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfrendz] [wɜːr; wər] [gɔːn] ； [ˈlðər] [wɜːr; wər] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [prɪˈkeriəs] [ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n
Many of my friends were gone ; others were themselves in a precarious situation
许多 的 我的 朋友们 是 已消失 ； 其他的 是 他们自己 在 一个 岌岌可危 情况
.
.
.
我的许多朋友都离开了；其他朋友自身也处境危险。

[ˈrɒmni] ([fɔːr; fər] [ˈɪnstəns]) [wʌz; wəz] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə] [ˈtræmpɪŋ] [ˈpæris][ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈkʌntri]
Romney (for instance) was reduced to tramping Paris in a pair of country
罗姆尼 (为了 实例) 曾是 减少 到 徒步旅行 巴黎 在 一个 一对 的 国家
[ˈsæˈboʊz] ,
sabots ,
鞋底 ,
例如，罗姆尼沦落到穿着一双乡间木屐在巴黎闲逛。

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [soʊ] [ɪmˈpɜːrfrɪkt] ([ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋli] [əˈdʒʌstɪd] [pɪnz]) [ðæt]
his only suit of clothes so imperfect (in spite of cunningly adjusted pins) that
他的 仅有的 套装 的 衣服 所以 不完善 (在 尽管如此 的 狡猾地 调整 别针) 那
[ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlʌksəmbɜːrg] [səˈdʒestɪd] [hɪz; ɪz] [wɪðˈdrɔːəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡæləri] .
the authorities at the Luxembourg suggested his withdrawal from the gallery .
这 当局 在 这 卢森堡 建议 他的 退出 从 这 画廊 .
他唯一的一套衣服（尽管别针经过巧妙调整）却显得如此不完美，以至于卢森堡当局建议他退出画廊。

[diˈzʊŋ] , [tuː] , [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] - , [dɪˈzainɪŋ] [klɑːks] [ænd; ənd][gæs] - [ˈbrækəts, ˈbrækɪts][fɔːr; fər]
Dijon , too , was on a leeshore , designing clocks and gas - brackets for
第戎 , 也 , 曾是 在 一个 - , 设计 时钟 和 气体 - 括号 为了
[ə; eɪ] [ˈdiːlər] ;
a dealer ;
一个 经销商 ;

第戎当时也在下风处，为一家经销商设计钟表和煤气支架；
[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈɔːfər] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈstuːdiəʊ]
and the most he could do was to offer me a corner of his studio
和 这 最多 他 可以 做 曾是 到 提供 我 一个 角落 的 他的 工作室
[wer] [aɪ] [maɪt] [wɜːrk] .
where I might work .
在哪里 我 可能 工作 .

他所能做的，最多也就是给他工作室的一个角落让我工作。
[maɪ] [oʊn] [ˈstuːdiəʊ] ([aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈɡæðərd])
My own studio (it will be gathered)
我的 自己的 工作室 (它 将要 是 聚集)
我自己的工作室（待整理）

[aɪ][hæd; həd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ɔːst] ;
I had by that time lost ;
我 有 经过 那 时间 丢失的 ;
那时我已经迷失了方向；
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [ɪkˈspʌlʃn] [ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv] [mʌsˈkiːɡən] [wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli]
and in the course of my expulsion the Genius of Muskegon was finally
和 在 这 课程 的 我的 驱逐 这 天才 的 马斯基根 曾是 最后
[ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈɔːθər] .
separated from her author .
分开 从 她 作者 .

在我被驱逐的过程中，马斯基根的天才最终与她的作者分离了。

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [pə'zeɪ] [ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd] ['stætʃuː] , [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['stuːdiəʊ]

To	continue	to	possess	a	full	- sized	statue	,	a	man	must	have	a	studio
到	继续	到	具有	一个	满的	- 尺寸	雕像	;	一个	男人	必须	有	一个	工作室

，
，
，

要想继续拥有一尊真人大小的雕像，一个人必须拥有一间工作室。

[ə; eɪ] ['gæləri] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bæk] ['gɑ:rdn] .
a gallery , or at least the freedom of a back garden .
 一个 画廊 , 或者 在 至少 这 自由 的 一个 后退 花园 .
 一个画廊，或者至少拥有一个自由的后花园。

[hiː; hi] ['kænɑːt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sætʃəl] , [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He cannot carry it about with him , like a satchel , in the bottom of a
 他 不能 携带 它 关于 和 他 , 喜欢 一个 书包 , 在 这 底部 的 一个
 [kæb] ,
cab ,
 出租车 ,

他不能像拎小包一样把它放在出租车底下随身携带。

[nɔːr][kæn; kən][hiː; hi][kəʊ'hæbɪt][ɪn][ə; eɪ] ['gærət] , [ten][baɪ] [ˌfɪftiːn] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [məʊ'mentəs] [ə; eɪ]
nor can he cohabit in a garret , ten by fifteen , with so momentous a
 也不 能 他 同居 在 一个 阁楼 , 十 经过 十五 , 和 所以 意义重大 一个
 [kəm'pænjən] .
companion .
 伴侣 .

他也不能和如此重要的伴侣一起住在十乘十五的阁楼里。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɜːrst] [aɪ'diːə] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [br'haɪnd] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] .
It was my first idea to leave her behind at my departure .
 它 曾是 我的 第一的 主意 到 离开 她 在后面 在 我的 离开 .

我最初的想法是离开时把她留下。

[ðer; ðər] , [ɪn][hɜːr; hər] ['bɜːrθpleɪs] , [ʃiː ʃi] [maɪt] [lend] [æŋ; ən][ɪnspə'reɪ(ə)n] , [mɪ'θɔːt] , [tuː; tə][maɪ]
There , **in** **her** **birthplace** , **she** **might** **lend** **an** **inspiration** , **methought** , **to** **my**
 那里 , 在 她 出生地 , 她 可能 借 一个 灵感 , 我的想法 , 到 我的
 [sək'sesər] .
successor .
 接班人 .

我想，在她出生的地方，她或许能给我的继任者带来一些启发。

[bʌt; bət][ðə; ði][prə'praɪətər] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [ʌn'hæpɪli] ['kwɑ:rəl] , [si:zd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn]
But the proprietor , with whom I had unhappily quarrelled , seized the occasion
 但 这 业主 , 和 谁 我 有 不幸地 争吵 , 查获 这 场合
 [tu:; tə][bi:; bi] [dɪsə'gri:əb(ə)l] ,
to be disagreeable ,
 到 是 令人不快的 ,
 但是, 那位和我曾不幸发生过争执的店主却借机刁难我。

[ænd; ənd] [kɔ:lɪd] [ə'pɑ:n][em 'i:][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [maɪ] ['prɔ:pərti] .
and called upon me to remove my property .
 和 称为 之上 我 到 消除 我的 财产 .
 并要求我搬走我的财物。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn] [sʌtʃ] [streɪts] [æz; əz][aɪ] [naʊ] [faʊnd] [maɪ'self] ,
For a man in such straits as I now found myself ,
 为了 一个 男人 在 这样的 海峡 作为 我 现在 成立 我 ,
 对于像我这样身处困境的人来说,

[ðə; ði][ˈhaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɔːrɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] [jet] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]
the hire of a lorry was a consideration ; and yet even that I could
这 聘请 的 一个 货车 曾是 一个 考虑 ； 和 然而 甚至 那 我 可以
[hæv; həv] [feɪst] ,
have faced ,
有 面对 ,

租用卡车是一个需要考虑的因素；然而即使是这一点，我也能接受。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ˈeniwɐ] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] [ˈæftər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [haɪrd] .
if I had had anywhere to drive to after it was hired .
如果 我 有 有 任何地方 到 驾驶 到 后 它 曾是 雇用 .

如果租车之后我有地方要去的话。

[hɪˈsterɪk(ə)] [ˈlæftər] [siːzd] [əˈpɑːn][em ˈiː][æz; əz][aɪ] [brˈheld] ([ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n]) [maɪˈself] , [ðə; ði]
Hysterical laughter seized upon me as I beheld (in imagination) myself , the
歇斯底里的 笑声 查获 之上 我 作为 我 观看 (在 想像力) 我 , 这
[ˈwægənər] ,
waggoner ,
马车夫 ,

当我（在想象中）看到自己，那个赶车人时，我突然歇斯底里地大笑起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv] [mʌsˈkiːgən] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [vjuː] [ʌv; əv][ˈpæris] ,
and the Genius of Muskegon , standing in the public view of Paris ,
和 这 天才 的 马斯基根 , 常设 在 这 民众 看法 的 巴黎 ,

还有马斯基根的天才，矗立在巴黎的公众视野中，

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈʃædʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] ; [pərˈhæps] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət][læst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst]
without the shadow of a destination ; perhaps driving at last to the nearest
没有 这 阴影 的 一个 目的地 ; 也许 驾驶 在 最后的 到 这 最近的
[ˈrʌbɪ] [hiːp] ,
rubbish heap ,
垃圾 堆 ,

没有目的地，或许最终会驱车前往最近的垃圾场。

[ænd; ənd] [ˈdʌmpɪŋ] [ðer; ðər] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɔːrdʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti] , [ðə; ði] [brˈlʌvɪd] [tʃaɪld][ʌv; əv][maɪ]
and dumping there , among the ordures of a city , the beloved child of my
和 倾销 那里 , 之中 这 粪便 的 一个 城市 , 这 心爱 孩子 的 我的
[ɪnˈvenʃ(ə)n] .
invention .
发明 :

然后，将我心爱的发明之子，倾倒在城市的污秽之中。

[frʌm; frəm] [ðɪːz] [ɪksˈtremɪtɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsiːznəbl] [ˈɔːfər] ,
From these extremities I was relieved by a seasonable offer ,
从 这些 四肢 我 曾是 松了口气 经过 一个 及时 提供 ,

我从这种极端境地中解脱出来，幸亏得到一份及时的聘用。

[ænd; ənd][aɪ][ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv] [mʌsˈkiːgən] [fɔːr; fər] [ˈθɜːrti] [fræŋks] .
and I parted from the Genius of Muskegon for thirty francs .
和 我 分手了 从 这 天才 的 马斯基根 为了 三十 法郎 .

我以三十法郎的价格与马斯基根的天才告别。

[wer] [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [stændz] , [ˈʌndər] [wʌt] [neɪm] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ədˈmaɪəd][ɔːr] [ˈkrɪtɪsaɪz] , [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [dʌz]
Where she now stands , under what name she is admired or criticised , history does
在哪里 她 现在 站立 , 在下面 什么 姓名 她 是 钦佩 或者 受到批评 , 历史 做
[nɑːt][ɪnˈfɔːrm][juː ˈes] ;
not inform us ;
不是 通知 我们 ;

历史并未告诉我们她如今的地位如何，她以何种名义受到赞赏或批评；

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [fiː; ji] [meɪ] [ə'dɔːrɪn][ðə; ði] -
but I like to think she may adorn the shrubbery of some suburban tea -
但 我 喜欢 到 思考 她 可能 装饰 这 灌木 的 一些 郊区 茶 -
['gɑːrɪd] ,
garden ,
花园 ,

但我更愿意想象她会成为某个郊区茶园灌木丛中的一道亮丽风景。

[wer] ['hɑːlədeɪ] [ɑːp] - [gɜːlz] [hæŋ] [ðer; ðər][hæts][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mʌðər] ,
where holiday shop - girls hang their hats upon the mother ,
在哪里 假期 店铺 - 女孩们 悬挂 他们的 帽子 之上 这 母亲 ,
假日商店的女店员们把帽子挂在母亲身上,

[ænd; ænd][ðer; ðər] [sweɪnz] ([baɪ] [wei] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv] ['gæləntri]) [aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] [wɪŋd]
and their swains (by way of an approach of gallantry) identify the winged
和 他们的 斯温斯 (经过 方式 的 一个 方法 的 英勇) 确认 这 有翅膀的
[ɪnfənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [ʌv] .
infant with the god of love .
婴儿 和 这 上帝 的 爱 .

他们的追求者（出于绅士风度）将长着翅膀的婴儿与爱神联系起来。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] - ['iːtɪŋ] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] ['bʊləvɑːrd] [aɪ][gɑːt]['kredit][fɔːr; fər][maɪ]
In a certain cabman's eating - house on the outer boulevard I got credit for my
在 一个 肯定 - 吃 - 房子 在 这 外 林荫大道 我 得到 信用 为了 我的
[mɪd'deɪ] [miːl] .
midday meal .
正午 一顿饭 .

在外环大道上某出租车司机开的餐馆里，我的午餐得到了退款。

['sʌpər] [aɪ][wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][nɑːt][tuː; tə][rɪ'kwaɪər] ,
Supper I was supposed not to require ,
晚餐 我 曾是 据称 不是 到 要求 ,
我本不应该需要晚餐的,

['sɪtɪŋ] [daʊn] ['naɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkət] ['teɪbl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪtʃ] [ə'kweɪntəns] .
sitting down nightly to the delicate table of some rich acquaintances .
坐着 向下 每晚 到 这 精美的 桌子 的 一些 富有的 熟人 .
每晚都坐在一些富有的熟人精心布置的餐桌旁用餐。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɪl] - [kən'sɪdərd] .
This arrangement was extremely ill - considered .
这 安排 曾是 极其 患病的 - 经过考虑的 .
这种安排考虑得极其不周。

[maɪ]['feɪb(ə)l] , ['kredəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ænd][soʊ] [bɔːŋ] [æz; əz][maɪ] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ɪn] [gʊd]
My fable , credible enough at first , and so long as my clothes were in good
我的 寓言 , 可信的 足够的 在 第一的 , 和 所以 长的 作为 我的 衣服 是 在 好的
['ɔːrdər] ,
order ,
命令 ,

我的寓言故事，起初听起来还挺可信，只要我的衣服整洁得体，

[mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['daʊtful(ə)l] ['æftər][maɪ][kəʊt] [brɪ'keɪm] [freɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
must have seemed worse than doubtful after my coat became frayed about the
必须 有 似乎 更糟 比 疑 后 我的 外套 成为 磨损的 关于 这
['edʒəz, 'edʒɪz] ,
edges ,
边缘 ,

我的外套边缘磨损后，情况肯定比怀疑还要糟糕。

[ænd; ʌnd][maɪ] [bu:ts] [br'gæn][tu:; tə] [skweltʃ] [ænd; ʌnd][paɪp] [ə'bi:n] [ðə; ði] ['restrɑ:nt] [flɔ:rz] .
and my boots began to squelch and pipe along the restaurant floors .
和 我的 靴子 开始 到 静音 和 管道 沿着 这 餐厅 楼层 .
我的靴子开始在餐厅地板上发出嘎吱嘎吱的响声。

[ðə; ði] [ə'laʊəns] [ʌv; əv][wʌn] [mi:l] [ə; eɪ][deɪ] [br'saɪdz] , [ðoʊ] ['su:təb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt]
The allowance of one meal a day besides , though suitable enough to the state
这 津贴 的 一 一顿饭 一个 天 除了 , 尽管 合适的 足够的 到 这 状态
[ʌv; əv][maɪ]['faɪnənsɪz; faɪ'nənsɪz; fə'nənsɪz] ,
of my finances ,
的 我的 财政 ,
此外, 每天还允许吃一顿饭, 虽然这对于我的经济状况来说已经足够了,

[ə'gri:d] [pʊrli,'pɔ:rlɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['stʌmək] .
agreed poorly with my stomach .
同意 差 和 我的 胃 .
服用后胃很不舒服。

[ðə; ði] ['restrɑ:nt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ][hæd; həd][ɔ:f(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ɪksperɪ'mentəli] ,
The restaurant was a place I had often visited experimentally ,
这 餐厅 曾是 一个 地方 我 有 经常 到访 实验 ,
这家餐厅是我经常抱着尝试的态度去光顾的地方。

[tu:; tə] [teɪst] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['stjʊdnts] [ðen] [mɔ:ɾ] [ʌn'fɔ:rtənət] [ðæn; ðən][maɪ'self] ;
to taste the life of students then more unfortunate than myself ;
到 品尝 这 生活 的 学生 然后 更多的 不幸 比 我 ;
体验一下当时比我更不幸的学生的生活;

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['entərd] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] [dɪs'gʌst] , [ɔ:ɾ] [left] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt]
and I had never in those days entered it without disgust , or left it without
和 我 有 绝不 在 那些 天 进入 它 没有 厌恶 , 或者 左边 它 没有
[nɔ:ziə] .
nausea .
恶心 .
那时候, 我每次进去都感到厌恶, 每次出来都感到恶心。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tu:; tə][faɪnd][maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] , ['raɪzɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
It was strange to find myself sitting down with avidity , rising up with
它 曾是 奇怪的 到 寻找 我 坐着 向下 和 热情 , 上升 向上 和
[sætɪs'fækj(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,
很奇怪, 我竟然会兴致勃勃地坐下来, 起身时却感到无比满足。

[ænd; ʌnd] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][em 'i:][frʌm; frəm][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['teɪbl] .
and counting the hours that divided me from my return to such a table .
和 计数 这 小时 那 分割 我 从 我的 返回 到 这样的 一个 桌子 .
数着时间, 盼望着能再次回到那张桌子旁。

[bʌt; bət] ['hʌŋgər] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mə'dʒɪʃn] ; [ænd; ʌnd][soʊ] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [spent] [maɪ] ['redi]
But hunger is a great magician ; and so soon as I had spent my ready
但 饥饿 是 一个 伟大的 魔术师 ; 和 所以 很快 作为 我 有 花费 我的 准备好
[kæʃ] ,
cash ,
现金 ,
但饥饿是个厉害的魔术师; 所以, 当我花光了身上所有的现金后,

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd][nʊʊ][ɔ:ŋgər] [fɪl] [ʌp][ɑ:n] [boʊlz] [ʌv; əv] ['tʃɔ:klət] [ɔ:ɾ] [hʌŋks] [ʌv; əv] [bred] ,
and could no longer fill up on bowls of chocolate or hunks of bread ,
和 可以 不 更长 充满向上 在 碗 的 巧克力 或者 帅哥 的 面包 ,
再也不能靠吃巧克力或面包块来填饱肚子了。

[aɪ][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɪn'taɪərli] [ɑ:n] [ðæt] - ['i:tɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd][ə'pa:n][ʼsɜ:rt(ə)n] [rer] ,
I must depend entirely on that cabman's eating - house , and upon certain rare ,
我 必须 依赖 完全 在 那 - 吃 - 房子 , 和 之上 肯定 稀有的 ,
[lɔ:ŋ] - [ɪk'spektɪd] , [lɔ:ŋ] - [rɪ'membər] ['wɪndfɔ:lz] .
long - expected , long - remembered windfalls .
长的 - 预期的 , 长的 - 记得 意外之财 .

我必须完全依靠那位出租车司机的餐馆，以及某些罕见的、期待已久的、令人怀念已久的意外之财。

[dɪ'ʒʊŋ] ([fɔ:r; fər] [ɪnstəns]) [maɪ] [get] [peɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑ:t] - ['bɔɪlɪŋ] [wɜ:rk] ,
Dijon (for instance) might get paid for some of his pot - boiling work ,
第戎 (为了 实例) 可能 得到 有薪酬的 为了 一些 的 他的 锅 - 沸腾 工作 ,
例如，第戎可能会因为他的一些煮锅工作而获得报酬。

[ɔ:r] [els] [æn; ən][oʊld] [frend] [wʊd] [pæs] [θru:] ['pærɪs] ;
or else an old friend would pass through Paris ;
或者 别的 一个 老的 朋友 会 经过 通过 巴黎 ;
或者，一位老朋友会途经巴黎；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [entər'teɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [mi:l] ['æftər][maɪ] [oʊn] [soʊl] ,
and then I would be entertained to a meal after my own soul ,
和 然后 我 会 是 娱乐 到 一个 一顿饭 后 我的 自己的 灵魂 ,
然后我就可以享用一顿符合我灵魂口味的盛宴了。

[ænd; ənd][ʼkɑ:ntrækt][ə; eɪ] ['lætɪn] ['kwɔ:rtər] [loʊn] ,
and contract a Latin Quarter loan ,
和 合同 一个 拉丁 四分之一 贷款 ,
并签订一份拉丁区贷款合同，

[wɪtʃ] [wʊd] [ki:p] [em 'i:][ɪn][tə'bækəʊs][ænd; ənd][maɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['kɔ:fi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] .
which would keep me in tobacco and my morning coffee for a fortnight .
哪个 会 保持 我 在 烟草 和 我的 早晨 咖啡 为了 一个 两星期 .
这样够我吃两周的烟，还能喝两周的早晨咖啡。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [ə'pɪr] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
It might be thought the latter would appear the more important .
它 可能 是 想法 这 后者 会 出现 这 更多的 重要的 .
人们可能会认为后者似乎更为重要。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ə; eɪ][laɪf] , [led][soʊ] [nɪr] [ðə; ði]['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv]['æktʃʊəl]
It might be supposed that a life , led so near the confines of actual
它 可能 是 据称 那 一个 生活 , 引领 所以 靠近 这 限制 的 实际的
[fæmɪn] ,
famine ,
饥荒 ,
人们或许会认为，在如此接近真正饥荒边缘的生活中，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌld] [ðə; ði]['naɪsəti][ʌv; əv][maɪ] ['pælət] .
should have dulled the nicety of my palate .
应该 有 迟钝 这 友善 的 我的 味蕾 .
应该让我味蕾的敏感度降低。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [ðə; ði] ['pu:rɜ:] [ə; eɪ]['mænz]'dɑɪət] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['ʃɑ:rpli] [ɪz][hi:; hi][set][ɑ:n] ['deɪntɪz]
On the contrary , the poorer a man's diet , the more sharply is he set on dainties
在 这 相反 , 这 贫穷 一个 男人的 饮食 , 这 更多的 尖锐地 是 他 放 在 精致小点心
.
:
.
相反，一个人的饮食越贫乏，他对美味佳肴的渴望就越强烈。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][maɪ] [ˈredi] [kæʃ] , [əˈbaʊt] [ˈθɜ:rti] [fræŋks] , [wʌz; wəz] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈskwɒndəd] [ɑ:n][ə; eɪ]
The last of my ready cash , about thirty francs , was deliberately squandered on a
这 最后的 的 我的 准备好 现金 , 关于 三十 法郎 , 曾是 故意地 挥霍 在 一个
[ˈsɪŋg(ə)l] [ˈdɪnər] ;
single dinner ;
单身的 晚餐 ;

我身上最后一点现金，大约三十法郎，故意挥霍在了一顿晚餐上；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn][wʌz; wəz] [pæst] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
and a great part of my time when I was alone was passed upon the
和 一个 伟大的 部分 的 我的 时间 什么时候 我 曾是 独自的 曾是 通过了 之上 这
[ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][ɪˈmædʒɪneri] [fi:sts] .
details of imaginary feasts .
细节 的 假想 盛宴 .

我独处时的大部分时间都花在了想象中的盛宴的细节上。

[wʌn] [gli:m] [ʌv; əv][hoʊp] [ˈvɪzɪtɪd] [ˌem ˈi:] — [æŋ; ən][ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bʌst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪt]
One gleam of hope visited me — an order for a bust from a rich
— 闪耀 的 希望 到访 我 — 一个 命令 为了 一个 摔碎 从 一个 富有的
[ˈsʌðərnər] .
Southerner .
南方人 .

一线希望降临到我身上——一位富有的南方人向我订购了一尊半身像。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fri:] - [ˈhændɪd] , [ˈdʒɑ:li][ʌv; əv] [spi:tʃ] , [ˈmeri] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] ; [kept] [ˌem ˈi:][ɪn]
He was free - handed , jolly of speech , merry of countenance ; kept me in
他 曾是 自由的 - 递交 , 快乐的 的 演讲 , 欢乐 的 面容 ; 保留 我 在
[gʊd] [ˈhju:mər] [θru:] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋz] ,
good humour through the sittings ,
好的 幽默 通过 这 会议 ,

他说话直率，谈吐风趣，面带笑容；在整个咨询过程中，他都让我保持着良好的心情。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈoʊvər] , [ˈkæɪɪd] [ˌem ˈi:][ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈdɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði]
and when they were over , carried me off with him to dinner and the
和 什么时候 他们 是 超过 , 携带 我 离开 和 他 到 晚餐 和 这
[saɪts] [ʌv; əv][ˈpæɪsɪs] .
sights of Paris .
景点 的 巴黎 .

结束后，他带我去巴黎吃晚餐，游览名胜古迹。

[aɪ] [eɪt] [wel] ; [aɪ][leɪd][ɑ:n] [fleʃ] ; [baɪ][ɔ:l] [əˈkaʊnts] ,
I ate well ; I laid on flesh ; by all accounts ,
我 吃 出色地 ; 我 铺设 在 肉 ; 经过全部 账户 ,
[wʌz; wəz] [əˈʃɔrd] .
我吃得很好 ; 我吃了很多肉 ; 据各方说法 ,

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbi:ɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [θɔ:t] [maɪ][ˈfju:tʃər]
I made a favourable likeness of the being , and I confess I thought my future
我 制成 一个 有利 相似 的 这 存在 , 和 我 承认 我 想法 我的 未来
[wʌz; wəz] [əˈʃɔrd] .
was assured .
曾是 保证 .

我为那个生物画了一幅令人满意的肖像，我承认我当时认为我的未来是有保障的。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bʌst] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dɪˈspætʃ] [aɪ ˈti:] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
But when the bust was done , and I had despatched it across the
但 什么时候 这 摔碎 曾是 完毕 , 和 我 有 已派送 它 穿过 这
[ətˈlæntɪk] ,
Atlantic ,
大西洋 ,

但当雕像完成后，我把它寄过大西洋之后，

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lɜ:rn] [ʌv; əv][Its][ə'raɪv(ə)] .

I could never so much as learn of its arrival .
我 可以 绝不 所以 很多 作为 学习 的 它是 到达 :

我甚至都没能得知它何时到来。

[ðə; ði] [bloʊ] [feld] [em 'i:] ; [aɪ][fʊd; fəd][hæv; həv][leɪn] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [noʊ] [stroʊk] [tu:; tə] [raɪt]
The blow felled me ; I should have lain down and tried no stroke to right

这 吹 倒下 我 ; 我 应该 有 莱恩 向下 和 尝试 不 中风 到 正确的
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

这一击让我倒下了；我本应该躺倒在地，根本不会试图挣扎着站起来。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] [bɪn] [ɪn'vɔ:lvd] .

had not the honour of my country been involved .
有 不是 这 荣誉 的 我的 国家 到过 涉及 :

如果不是事关国家荣誉的话。

[fɔ:r; fər][di'ʒʊŋ] [ɪm'pru:vd] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ɪn][ðə; ði] [jʊrə'pi:ən] [staɪl] ;

For Dijon improved the opportunity in the European style ;
为了 第戎 改进 这 机会 在 这 欧洲的 风格 ;

第戎改善了欧洲风格的机会；

[ɪn'fɔ:rmɪŋ] [em 'i:] ([fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm]) [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] :

informing me (for the first time) of the manners of America :
通知 我 (为了 这 第一的 时间) 的 这 礼仪 的 美国 :

让我第一次了解了美国的礼仪：

[haʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][den] [ʌv; əv] ['bændɪti] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['rʊdəmənt] [ʌv; əv] [lɔ:] [ɔ:r]['ɔ:rdər] ,
how it was a den of banditti without the smallest rudiment of law or order ,

如何 它 曾是 一个 丹 的 强盗 没有 这 最小 萌芽 的 法律 或者 命令 ,
这里简直就是个匪帮巢穴，没有任何法律或秩序可言。

[ænd; ənd] ['dets] [kʊd; kəd][bi:; bi][ðər; ðər]['oʊnli] [kə'lektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑ:tgʌŋ] .

and debts could be there only collected with a shotgun .
和 债务 可以 是 那里 仅有的 集 和 一个 霰弹枪 :

而债务可能只能用猎枪来追讨。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [noʊz] [aɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ; “ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə'loʊŋ] , [mɒn] ['peti] ['laʊdən] ,
“ The whole world knows it , ” he would say ; “ you are alone , mon petit Loudon ,

“ 这 所有的 世界 知道 它 , ” 他 会 说 ; “ 你 是 独自的 , 星期一 小 劳登 ,
“全世界都知道,”他会说；“你是孤身一人，我的小卢顿。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə'loʊŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ði:z] [fæktz] .

you are alone to be in ignorance of these facts .
你 是 独自的 到 是 在 无知 的 这些 事实 :

只有你才会对这些事实一无所知。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [su'pri:m] [kɔ:rt] [fɔ:t] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [strɪ'letəʊz] [ɑ:n]

The judges of the Supreme Court fought but the other day with stilettos on

这 法官 的 这 最高 法庭 战斗 但 这 其他 天 和 细高跟鞋 在

[ðə; ði] [bentʃ] [æt; ət] [sɪnsɪ'næti] .

the bench at Cincinnati .
这 长椅 在 辛辛那提 :

前几天，最高法院的法官们在辛辛那提的法庭上穿着高跟鞋发生了争执。

[ju:; jʊ][fʊd; fəd] [ri:d] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [bʊk] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][maɪ] [frendz] : [lə] - [dænz][lə][fɑ:r] - [west]
You should read the little book of one of my friends : Le Touriste dans le Far - West

你 应该 读 这 小的 书 的 一 的 我的 朋友们 : 乐 - 丹斯 勒 远的 - 西方
;
;
;

你应该读读我朋友写的这本小册子：《远西的游客》；

[juː; jʊ] [wɪl] [si:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðer; ðər] [ɪn] [gʊd] [frent] .
you will see it all there in good French .
你 将要 看 它 全部 那里 在 好的 法语 .

你会在那里看到所有内容，而且都是地道的法语。

" [æt; ət] [læst] , [ɪn'senst] [baɪ] [deɪz] [ʌ; əv] [sʌt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [aɪ] [ʌndər'tɒk] [tuː; tə] [pru:v] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
" At last , incensed by days of such discussion , I undertook to prove to him
" 在 最后的 , 愤怒 经过 天 的 这样的 讨论 , 我 承担 到 证明 到 他
[ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] ,
the contrary ,
这 相反 ,

“最后，在经历了数日这样的争论后，我终于忍无可忍，决定向他证明事实并非如此。”

[ænd; ʌnd] [pʊt] [ðə; ði] [ə'fer] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌ; əv] [maɪ] [leɪt] ['fɑ:ðəz] ['lɔɪər] .
and put the affair in the hands of my late father's lawyer .
和 放 这 事务 在 这 双手 的 我的 晚的 父亲的 律师 .

并将此事委托给了我已故父亲的律师。

[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [grætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌ; əv] ['hɪrɪŋ] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [du:] ['ɪntərv(ə)l] ,
From him I had the gratification of hearing , after a due interval ,
从 他 我 有 这 满足感 的 听力 , 后 一个 到期的 间隔 ,
过了一段时间后，我欣慰地听到他这么说：

[ðæt] [maɪ] ['detər] [wʌz; wəz] [ded] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['jelʊʊ] ['fi:vər] [ɪn] [ki:] [west] ,
that my debtor was dead of the yellow fever in Key West ,
那 我的 债务人 曾是 死的 的 这 黄色的 发烧 在 钥匙 西方 ,
我的债务人死于基韦斯特的黄热病，

[ænd; ʌnd] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ɪn] [sʌm; səm] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
and had left his affairs in some confusion .
和 有 左边 他的 事务 在 一些 困惑 .
他的遗物处理得有些混乱。

[aɪ] [sə'pres] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [fɔ:r; fər] [ðʊʊ] [hiː; hi] ['tri:tɪd] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] ['kru:əl] [ˌnɑ:ŋjə'lɑ:ns] ,
I suppress his name ; for though he treated me with cruel nonchalance ,
我 压制 他的 姓名 ; 为了 尽管 他 治疗 我 和 残忍的 漫不经心 ,
我不想提及他的名字；因为尽管他待我冷酷无情，

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['praɪ:bəb(ə)] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [di:l] ['ferli] [ɪn] [ðə; ði] [end] .
it is probable he meant to deal fairly in the end .
它 是 可能 他 意思是 到 交易 相当 在 这 结尾 .
他最终很可能是想公平对待对方。

[su:n] ['æftər] [ðɪs] [ə; eɪ] [feɪd] [ʌ; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] - ['i:tɪŋ] - [haʊs]
Soon after this a shade of change in my reception at the cabman's eating - house
很快 后 这 一个 阴影 的 改变 在 我的 接待 在 这 - 吃 - 房子
[mɑ:rkt] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [nu:] [feɪz] [ɪn] [maɪ] [dɪ'stres] .
marked the beginning of a new phase in my distress .
标记 这 开始 的 一个 新的 阶段 在 我的 痛苦 .

此后不久，出租车司机餐馆里接待我的方式发生了一丝变化，这标志着我的痛苦进入了一个新的阶段。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [deɪ] , [aɪ] [təʊld] [maɪ'self] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['fænsɪ] ; [ðə; ði] [nekst] ,
The first day , I told myself it was but fancy ; the next ,
这 第一的 天 , 我 讲述 我 它 曾是 但 想要 ; 这 下一个 ,
第一天，我告诉自己这不过是虚张声势；第二天，

[aɪ] [meɪd] [kwart] [ʃʊr] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fækt] ; [ðə; ði] [θɜ:rd] , [ɪn] [mɪr] ['pænɪk] [aɪ] [steɪd] [ə'weɪ] ,
I made quite sure it was a fact ; the third , in mere panic I stayed away ,
我 制成 相当 当然 它 曾是 一个 事实 ; 这 第三 , 在 仅仅 恐慌 我 入住 离开 ,
我非常确定那是事实；第三次，纯粹是出于恐慌，我躲开了。

[ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] [ˈfæstɪŋ] .

and went for forty - eight hours fasting .

和 去 为了 四十 - 八 小时 禁食 .

然后进行了48小时的禁食。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [greɪt] [ˌʌnˈriːzən] ;

This was an act of great unreason ;

这 曾是 一个 行为 的 伟大的 不合理 ;

这是极其不理智的行为；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdetər] [huː] [steɪz] [əˈweɪ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [rɪˈmɑːkt] ,

for the debtor who stays away is but the more remarked ,

为了 这 债务人 WHO 停留 离开 是 但 这 更多的 评论 ,

而那些逃避还款的债务人反而更引人注目。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɔːrdər] [huː] [ˈmɪsɪz] [ə; eɪ] [miːl] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ɪnfrɪˈdeləti] .

and the boarder who misses a meal is sure to be accused of infidelity .

和 这 边境 WHO 错过 一个 一顿饭 是 当然 到 是 被告 的 不忠 .

而错过一顿饭的房客肯定会被指控不忠。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] , [ðerfɔːr] , [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] , [ɪnwərdli] [ˈkweɪkɪŋ] .

On the fourth day , therefore , I returned , inwardly quaking .

在 这 第四 天 , 所以 , 我 返回 , 内心 震动 .

因此，第四天我回来了，内心忐忑不安。

[ðə; ði][prəˈpraɪətər] [lʊkt] [əˈskæns] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈentrəns] ;

The proprietor looked askance upon my entrance ;

这 业主 看起来 斜视 之上 我的 入口 ;

店主斜眼看着我进来；

[ðə; ði] [ˈweɪtrɪsɪz] ([huː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz]) [nɪˈglektɪd] [maɪ][ˈwɒnts][ænd; ənd] [snɪft] [æt; ət]

the waitresses (who were his daughters) neglected my wants and sniffed at

这 女服务员 (WHO 是 他的 女儿们) 被忽视的 我的 想要 和 嗅了嗅 在

[ðə; ði] [əˈfektɪd] [ˌdʒoʊniˈæləti][ʌv; əv][maɪ][sæljəˈteɪʃənz] ;

the affected joviality of my salutations ;

这 做作的 欢乐 的 我的 问候 ;

女服务员（她们是他的女儿）对我的需求置之不理，对我的虚假热情的问候嗤之以鼻；

[ləst][ænd; ənd][moʊst] [pleɪn] ,

last and most plain ,

最后的 和 最多 清楚的 ,

最后也是最简单的，

[wen] [aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈswɪːs] ([sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [sɜːrvd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər]

when I called for a suisse (such as was being served to all the other

什么时候 我 称为 为了 一个 瑞士 (这样的 作为 曾是 存在 服务 到 全部 这 其他

[ˈdaɪnəz])

diners)

食客)

当我点了一份瑞士三明治（就像其他用餐者点的那种）时

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈblʌntli] [toʊld][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] .

I was bluntly told there were no more .

我 曾是 直截了当地 讲述 那里 是 不 更多的 .

我被直截了当地告知，已经没有了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəs] [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [ˈteðər] ; [wʌn][plæŋk][dɪˈvaɪdɪd][emˈiː]

It was obvious I was near the end of my tether ; one plank divided me

它 曾是 明显的 我 曾是 靠近 这 结尾 的 我的 系绳 ; 一 板 分割 我

[frʌm; frəm][waːnt] ,

from want ,

从 想 ,

很明显，我已经接近崩溃的边缘；一块木板将我与匮乏隔开。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] ['tremb(ə)] .
and now I felt it tremble .
和 现在 我 毛毡 它 颤抖 .

现在我感觉它在颤抖。

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['sli:pləs] [naɪt] ,
I passed a sleepless night ,
我 通过了 一个 失眠 夜晚 ,

我彻夜未眠。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tʊk] [maɪ] [wei] [tu:; tə] - ['stu:diəʊ] .
and the first thing in the morning took my way to Myner's studio .
和 这 第一的 事物 在 这 早晨 采取 我的 方式 到 - 工作室 .

清晨，我做的第一件事就是前往迈纳的工作室。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [step] [aɪ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['medɪ,tetɪd] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ;
It was a step I had long meditated and long refrained from ;
它 曾是 一个 步 我 有 长的 冥想 和 长的 克制 从 ;

这是我深思熟虑了很久，却一直克制着没有采取的一步；

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [skɜ:s] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] ;
for I was scarce intimate with the Englishman ;
为了 我 曾是 稀少 亲密的 和 这 英国人 ;

因为我和那位英国人并不熟识；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pə'zes] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
and though I knew him to possess plenty of money ,
和 尽管 我 知道 他 到 具有 很多的 钱 ,

虽然我知道他很有钱，

['ni:ðər] [hɪz; ɪz] ['mænər] [nɔ:r][hɪz; ɪz][repju'teɪ(ə)n][wɜ:r; wər][ðə; ði] [li:st] [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋ] [tu:; tə] ['begərz] .
neither his manner nor his reputation were the least encouraging to beggars .
两者都不 他的 方式 也不 他的 名声 是 这 至少 鼓励 到 乞丐 .

他的举止和名声对乞丐来说都丝毫没有鼓励作用。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wɜ:rk][ɑ:n][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)] [kɑ:nʃi'enʃəsli] [tu:; tə]
I found him at work on a picture , which I was able conscientiously to
我 成立 他 在 工作 在 一个 图片 , 哪个 我 曾是 有能力的 切实 到
[preɪz] ,
praise ,
称赞 ,

我发现他正在创作一幅画，我得以认真地称赞这幅画。

[drest] [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:zuəl] [twi:dz] , [pleɪn] , [bʌt; bət] ['prɪti] [freʃ] ,
dressed in his usual tweeds , plain , but pretty fresh ,
穿着 在 他的 通常 粗花呢 , 清楚的 , 但 漂亮的 新鲜的 ,

他穿着平常那身粗花呢套装，朴素但挺精神。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn] [dɪsə'gri:əb(ə)] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['wɪðərd] [ænd; ənd] [drɪ'greɪdɪd]
and standing out in disagreeable contrast to my own withered and degraded
和 常设 出去 在 令人不快的 对比 到 我的 自己的 干枯 和 退化的
[aʊtfit] .
outfit .
全套服装 .

与我那身破旧不堪的装束形成鲜明的对比，显得格外突兀。

[æz; əz][wi:; wi] [tɔ:kt] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wa:tʃfəli] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]
As we talked , he continued to shift his eyes watchfully between his
作为 我们 谈话 , 他 持续 到 转移 他的 眼睛 警惕地 之间 他的
['hændiwɜ:rk] [ænd; ənd][ðə; ði][fæt]['ma:d(ə)] ,
handiwork and the fat model ,
手工制品 和 这 胖的 模型 ,

在我们交谈的过程中，他不时地警惕地在自己的作品和那个胖模特之间来回扫视。

[hu:] [sæt][æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði]['stu:diʊ][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
who sat at the far end of the studio in a state of nature ,
WHO 卫星 在 这 远的 结尾 的 这 工作室 在 一个 状态 的 自然 ,
他自然地坐在工作室的另一端,

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɑ:rm] ['gæləntli] [ɑ:rtʃt] [ə'blʌv] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
with one arm gallantly arched above her head .
和 一 手臂 英勇地 拱形 多于 她 头 .
她一只手臂英勇地高举过头。

[maɪ] ['erənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] [ʌndər] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] : [pleɪst]
My errand would have been difficult enough under the best of circumstances : placed
我的 差事 会 有 到过 难的 足够的 在下面 这 最好的 的 情况 : 放置
[brɪ'twi:n] - ,
between Myner ,
之间 - ,
即使在最好的情况下, 我的差事也已经够难了: 夹在迈纳之间,

[ɪ'mɜ:rst] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [waɪt] , [fæt] , ['neɪkɪd] ['fi:meɪl] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['ætɪtu:d]
immersed in his art , and the white , fat , naked female in a ridiculous attitude ,
沉浸式 在 他的 艺术 , 和 这 白色的 , 胖的 , 裸 女性 在 一个 荒谬的 态度 ,
他沉浸在自己的艺术创作中, 而画面中那个身材肥胖、裸体的白人女性则摆出一副滑稽的姿态。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [kwɔ:t] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
I found it quite impossible .
我 成立 它 相当 不可能的 .
我觉得这完全不可能。

[ə'gen] [ænd; ænd] [ə'gen] [aɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,
Again and again I attempted to approach the point ,
再次 和 再次 我 尝试过 到 方法 这 观点 ,
我一次又一次地尝试阐述这一点,

[ə'gen] [ænd; ænd] [ə'gen] [fel] [bæk] [ɑ:n] [kɒmən'deɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ;
again and again fell back on commendations of the picture ;
再次 和 再次 跌倒 后退 在 表彰 的 这 图片 ;
反复提及对这幅画的赞扬;

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'pəʊz] ,
and it was not until the model had enjoyed an interval of repose ,
和 它 曾是 不是 直到 这 模型 有 享受 一个 间隔 的 休息 ,
直到模型休息了一段时间后,

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [hændz][ænd; ænd] [rɪ'geɪl] [ju: 'es] ([ɪn]
during which she took the conversation in her own hands and regaled us (in
期间 哪个 她 采取 这 对话 在 她 自己的 双手 和 盛宴 我们 (在
[ə; eɪ][sɔ:ft] ,
a soft ,
一个 柔软的 ,
期间, 她主动掌控了谈话节奏, 用轻柔的声音为我们讲述了许多趣事。

[wi:k] [vɔɪs]) [wɪð; wɪθ] ['di:teɪlz] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] [pra:'sperəti] ,
weak voice) with details as to her husband's prosperity ,
虚弱的 嗓音) 和 细节 作为 到 她 丈夫的 繁荣 ,
(声音微弱) 详细描述了她丈夫的富裕程度,

[hɜ:r; həɹ] ['sɪstə-z] [lə'mentɪd] [dɪ'klaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwent]
her sister's lamented decline from the paths of virtue , and the consequent
她 姐妹 哀叹 衰退 从 这 路径 的 美德 , 和 这 后果
[ræθ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] ,
wrath of her father ,
愤怒 的 她 父亲 ,
她痛心地讲述了妹妹误入歧途, 背离美德, 以及由此引发的父亲的愤怒。

[ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ʌv; əv][stɜːrɪn][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] , [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] ['ʃɑ:lənz] [ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:n] ;
a peasant of stern principles , in the vicinity of Chalons on the Marne ;
一个 农民 的 船尾 原则 , 在 这 附近 的 沙隆 在 这 马恩河 ;
一位原则严谨的农民, 居住在马恩河畔沙隆附近;

— [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] , [aɪ] [seɪ] , [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
it was not , I say , until after this was over ,
— 它 曾是 不是 , 我 说 , 直到 后 这 曾是 超过 ,
——我说, 直到这件事结束后才是这样。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][wʌnz] [mɔ:r] [klɪrd] [maɪ] [θroʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'tæk] ,
and I had once more cleared my throat for the attack ,
和 我 有 一次 更多的 已清除 我的 喉 为了 这 攻击 ,
我又一次清了清嗓子, 准备发起攻击。

[ænd; ənd][wʌnz] [mɔ:r] [dra:pt] [ə'saɪd]['ɪntu:][sʌm; səm] ['kɑ:mənpleɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
and once more dropped aside into some commonplace about the picture ,
和 一次 更多的 掉落 旁边 进入 一些 平凡 关于 这 图片 ,
然后又一次跑题, 开始谈论一些关于这幅画的陈词滥调,

[ðæt] - [hɪm'self] [brɔ:t] [em 'i:] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['vɪgərəsli] [tu;; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
that Myner himself brought me suddenly and vigorously to the point .
那 - 他自己 带来 我 突然 和 大力 到 这 观点 .
迈纳本人突然而有力地把带到了重点。

" [ju;; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tu;; tə][tɔ:k] [ðɪs] [rɑ:t] , " [sed] [hi;; hi] .
" You didn't come here to talk this rot , " said he .
" 你 没有 来 这里 到 讲话 这 腐烂 , " 说 他 .
“你来到这里不是为了说这些废话的,”他说。

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['sʌlənli] ; " [aɪ] [keɪm] [tu;; tə] ['bɔ:roʊ] ['mʌni] .
" No , " I replied sullenly ; " I came to borrow money .
" 不 , " 我 回复 闷闷不乐地 ; " 我 来了 到 借 钱 .
“不,”我闷闷不乐地回答道; “我是来借钱的。”

" [hi;; hi] ['peɪntɪd] [ə'waɪl] [ɪn] ['saɪləns] .
" He painted awhile in silence .
" 他 绘 一会儿 在 沉默 .
他默默地画了一会儿画。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wi;; wi][wɜ:r; wər]['evər] ['veri] ['ɪntɪmət] ?
" I don't think we were ever very intimate ?
" 我 不 思考 我们 是 曾经 非常 亲密的 ?
“我觉得我们之间从来没有过很亲密的关系?”

" [hi;; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。

" [θæŋk] [ju;; jʊ] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ][kæən; kən] [teɪk] [maɪ] ['ænsər] ,
" Thank you , " said I . " I can take my answer ,
" 感谢 你 , " 说 我 . " 我 能 拿 我的 回答 ,
“谢谢,”我说。“我可以接受我的答案。”

" [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu;; tə][goʊ] , [reɪdʒ] ['bɔɪlɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .
" and I made as if to go , rage boiling in my heart .
" 和 我 制成 作为 如果 到 去 , 愤怒 沸腾 在 我的 心 .
我装作要走的样子, 心中怒火中烧。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju;; jʊ][kæən; kən][goʊ] [ɪf] [ju;; jʊ] [laɪk] , " [sed] - ;
" Of course you can go if you like , " said Myner ;
" 的 课程 你 能 去 如果 你 喜欢 , " 说 - ;
“当然, 如果你愿意的话, 可以去,”迈纳说;

“ [bʌt; bət][aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ 'ti:] [aʊt] . ”
“ but I advise you to stay and have it out . ”
“ 但 我 建议 你 到 停留 和 有 它 出去 . ”

但我建议你们留下来好好谈谈。

“ [wʌt] [mɔːr] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [seɪ] ?
“ What more is there to say ?
“ 什么 更多的 是 那里 到 说 ? ”

还有什么好说的呢？

“ [aɪ] [kraɪd] .
“ I cried .
“ 我 哭 . ”

我哭了。

“ [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [em 'i:] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['niːdləs] [hjuː,mɪlɪ'eɪʃn] ? ”
“ You don't want to keep me here for a needless humiliation ? ”
“ 你 不 想 到 保持 我 这里 为了 一个 不必要 屈辱 ? ”

“你不想让我留在这里遭受不必要的羞辱吗？ ”

“ [lʊk] [hɪr] , [dɒd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [kə'mænd] [jər; jər] [ˈtempər] , “ [sed] [hiː; hi] .
“ Look here , Dodd , you must try and command your temper , ” said he .
“ 看 这里 , 多德 , 你 必须 尝试 和 命令 你的 脾气 , ” 说 他 . ”

“听着，多德，你必须控制住你的脾气，”他说。

“ [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] [ɪz][ʌv; əv][jər; jər] [oʊn] ['siːkɪŋ] , [ænd; ənd][nɔːt] [maɪn] ;
“ This interview is of your own seeking , and not mine ;
“ 这 面试 是 的 你的 自己的 寻求 , 和 不是 矿 ; ”

“这次采访是你主动要求的，而不是我要求的；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

破坏者(The Wrecker)

第5/26页

[ɪf] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ɪts] [nɑ:t] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [tuː; tə][em 'i:] , [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] ;
if you suppose it's not disagreeable to me , you're wrong ;
如果 你 认为 它是 不是 令人不快的 到 我 , 你是 错误的 ;

如果你认为我不会对此感到不快,那就错了;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['mʌni] [wɪ'dʌʊt] ['nəʊɪŋ] ['θɜ:rəli] [ə'baʊt] [jʊr; jər]
and if you think I will give you money without knowing thoroughly about your
和 如果 你 思考 我 将要 给 你 钱 没有 会心 彻底 关于 你的
[ˈprɑ:spekts] ,
prospects ,
前景 ,

如果你认为我会在不彻底了解你的前景的情况下给你钱,

[juː; jʊ] [teɪk] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fu:l] .
you take me for a fool .
你 拿 我 为了 一个 傻子 .

你把我当傻瓜。

[br'saɪdɪz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] ,
Besides , " he added , " if you come to look at it ,
除了 , " 他 额外 , " 如果 你 来 到 看 在 它 ,

此外,"他补充道,“如果你过来看看,

[ju:v] [gɑ:t][ʊ'ʊvər][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][baɪ] [naʊ] : [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] ['æskɪŋ] ,
you've got over the worst of it by now : you have done the asking ,
你已经 得到 超过 这 最差 的 它 经过 现在 : 你 有 完毕 这 问 ,

你现在已经度过了最艰难的时期: 你已经开口请求了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['evri] ['ri:z(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ] [mi:n] [tuː; tə] [rɪ'fju:z] .
and you have every reason to know I mean to refuse .
和 你 有 每一个 原因 到 知道 我 意思是 到 拒绝 .

你完全有理由知道我打算拒绝。

[aɪ][hoʊld] [aʊt] [noʊ] [fɔ:ls] [hoʊps] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] [wɜ:rθ] [jʊr; jər] [waɪl] [tuː; tə][let][em 'i:] [dʒʌdʒ] .
I hold out no false hopes , but it may be worth your while to let me judge .
我 抓住 出去 不 错误的 希望 , 但 它 可能 是 值得 你的 尽管 到 让 我 法官 .

我不抱任何不切实际的希望,但或许值得你听听我的判断。

" [ðʌs] — [aɪ][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] — [ɪn'kɜ:rɪdʒd] , [aɪ] ['stʌmbld] [θru:] [maɪ] ['stɔ:ri] ;
" Thus — I was going to say — encouraged , I stumbled through my story ;
" 因此 — 我 曾是 去 到 说 — 鼓励 , 我 踉跄 通过 我的 故事 ;

“于是——我正要說——受到鼓舞,我跌跌撞撞地讲完了我的故事;

[təʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] ['kredit] [æt; ət][ðə; ði] - ['i:tɪŋ] - [haʊs] ,
told him I had credit at the cabman's eating - house ,
讲述 他 我 有 信用 在 这 - 吃 - 房子 ,

我告诉他我在出租车司机餐馆还有欠款。

[bʌt; bət] [br'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ;
but began to think it was drawing to a close ;
但 开始 到 思考 它 曾是 绘画 到 一个 关闭 ;

但他开始觉得这一切即将结束;

[haʊ] [di'ʒʊŋ] [lent] [em 'i:] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stu:diəʊ] , [wer] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['mɑ:d(ə)l] ['ɔrnəmənts]
how **Dijon** **lent** **me** **a** **corner** **of** **his** **studio** , **where** **I** **tried** **to** **model** **ornaments**
如何 第戎 借出的 我 一个 角落 的 他的 工作室 , 在哪里 我 尝试 到 模型 装饰品
,
.
,

第戎借给我他工作室的一角，我在那里尝试制作装饰品模型。

[ˈfɪgjərz] [fɔ:r; fər] [kla:ks] , [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪð] , [ˈli:də] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swɑ:n] , [ˌmæskəˈti:rz]
figures **for** **clocks** , **Time** **with** **the** **scythe** , **Leda** **and** **the** **swan** , **musketeers**
数据 为了 时钟 , 时间 和 这 镰 , 丽达 和 这 天鹅 , 火枪手
[fɔ:r; fər] ['kændlˌstɪks] ,
for **candlesticks** ,
为了 烛台 ,

钟表人物，镰刀下的时间，丽达与天鹅，烛台上的火枪手

[ænd; ənd] [ˈʌðər] ['kɪkʃɔ:] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] ([ʌp] [tu:; tə] [ðæt] [deɪ]) [bɪn] ['ɑ:nəˌd] [wɪð; wɪθ]
and **other** **kickshaws** , **which** **had** **never** **(up to that day)** **been** **honoured** **with**
和 其他 踢脚板 , 哪个 有 绝不 (向上 到 那 天) 到过 荣幸 和
[ðə; ði] [li:st] [əˈpru:v(ə)l] .
the **least** **approval** .
这 至少 赞同 .

以及其他一些踢脚踢脚踢的踢脚踢，这些踢脚踢脚踢直到那天之前从未得到过哪怕一丝一毫的认可。

“ [ænd; ənd] [jɔr; jər] [ru:m] ? ” [æskt] - .
“ **And** **your** **room** ? ” **asked** **Myner** .
“ 和 你的 房间 ? ” 问 - .

“你的房间呢？”迈纳问道。

“ [oʊ] , [maɪ] [ru:m] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [θɪŋk] ,
“ **O** , **my** **room** **is** **all** **right** , **I** **think** ,
“ 哦 , 我的 房间 是 全部 正确的 , 我 思考 ,

“哦，我的房间还不错，我想。”

“ [sed] [aɪ] . “ [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [oʊld] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [hæz; həz] ['nevər] ['i:v(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [hɜ:r; hər]
“ **said** **I** . “ **She** **is** **a** **very** **good** **old** **lady** , **and** **has** **never** **even** **mentioned** **her**
“ 说 我 : “ 她 是 一个 非常 好的 老的 女士 , 和 有 绝不 甚至 提及 她
[bɪl] . “
bill . “
账单 : “

“我说：“她是一位非常善良的老太太，从来没提过账单的事。”

“ [br'kæz, br'kɔ:z] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [oʊld] ['leɪdi] , [aɪ] [dəʊnt] [si:] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] [faɪnd] ,
“ **Because** **she** **is** **a** **very** **good** **old** **lady** , **I** **don't** **see** **why** **she** **should** **be** **fined** ,
“ 因为 她 是 一个 非常 好的 老的 女士 , 我 不 看 为什么 她 应该 是 罚款 ,
“因为她是一位非常善良的老太太，我不明白为什么要罚款。”

“ [əb'zɜ:rvd] - .
“ **observed** **Myner** .
“ 观察到 - .

“迈纳观察到。”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ?
“ **What** **do** **you** **mean** **by** **that** ?
“ 什么 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思？

“ [aɪ] [kraɪd] .
“ **I** **cried** .
“ 我 哭 : .

我哭了。

“ [aɪ] [mi:n] [ðɪs] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **I mean this** , ” **said he** .
“ 我 意思是 这 , ” 说 他 :

“我的意思是这样的,”他说。

“ [ðə; ði] [frentʃ] [gɪv] [ə; eɪ] [gret] [di:l] [ʌv; əv] [ˈkredit] [əˈmʌŋst] [ðəmˈselvz] ; [ðeɪ] [faɪnd][aɪ ˈti:] [peɪz] [ɑ:n]
“ **The French give a great deal of credit amongst themselves ; they find it pays on**
“ 这 法语 给 一个 伟大的 交易 的 信用 在 他们自己 ; 他们 寻找 它 支付 在
[ðə; ði] [hoʊl] ,
the whole ,
这 所有的 ,

“法国人之间互惠互利，他们发现这样做总体上是值得的。”

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈsɪstəm] [wʊd] [ˈhɑ:rdli][bi:; bi] [kənˈtɪnju:d] ; [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [si:] [wer] [wi:; wi] [kʌm] [ɪn] ;
or the system would hardly be continued ; but I can't see where WE come in ;
或者 这 系统 会 几乎 是 持续 ; 但 我 不能 看 在哪里 我们 来 在 ;
否则这个体系就很难继续存在下去；但我看不出我们能从中扮演什么角色；

[aɪ] [kɑ:nt] [si:] [ðæt] [ɪts] [ˈɑ:nɪst] [ʌv; əv][ju: ˈes][ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksnz][tu:; tə][ˈprɑ:ft][baɪ][ðer; ðər] [ˈi:zi] [weɪz] ,
I can't see that it's honest of us Anglo - Saxons to profit by their easy ways ,
我 不能 看 那 它是 诚实的 的 我们 盎格鲁 - 撒克逊人 到 利润 经过 他们的 简单的 方式 ;
我认为，我们盎格鲁-撒克逊人利用他们的捷径获利，这算不上诚实。

[ænd; ənd] [ðen] [skɪp] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)] [ɔ:r] ([æz; əz][ju:; jʊ] [ˈjæŋki:z] [du:]) [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ətˈlæntɪk] . “
and then skip over the Channel or (as you Yankees do) across the Atlantic . ”
和 然后 跳过 超过 这 渠道 或者 (作为 你 洋基队 做) 穿过 这 大西洋 . “
然后越过英吉利海峡，或者（像你们美国佬那样）横渡大西洋。”

“ [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] [prəˈpəuzɪŋ] [tu:; tə][skɪp] , ” [aɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
“ **But I'm not proposing to skip , ” I objected .**
“ 但 我是 不是 提议 到 跳过 , ” 我 反对 .
“但我并不打算逃课,”我反驳道。

“ [ɪɡˈzæktli] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ **Exactly , ” he replied .**
“ 确切地 , ” 他 回复 .

“正是如此,”他回答道。

“ [ænd; ənd] [ˈʃʊdənt] [ju:; jʊ] ?
“ **And shouldn't you ?**
“ 和 不应该 你 ?

难道你不应该吗？

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈprɑ:bləm] .
There's the problem .
有 这 问题 .

问题就在这里。

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prəpˈraɪətəz] [ʌv; əv]
You seem to me to have a lack of sympathy for the proprietors of
你 似乎 到 我 到 有 一个 缺少 的 同情 为了 这 业主 的
- [ˈi:tɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] .
cabmen's eating - houses .
- 吃 - 房屋 .

我觉得你对出租车司机餐馆的老板缺乏同情心。

[baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [əˈkaʊnt] [jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n] : [ðə; ði] [lɔ:ŋɡər] [ju:; jʊ] [steɪ] ,
By your own account you're not getting on : the longer you stay ,
经过 你的 自己的 帐户 你是 不是 获得 在 : 这 更长 你 停留 ;
根据你自己的说法，你待得并不好：你待的时间越长，

[ˈɪtl̩] [ˈoʊnli][biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [oʊld][ˈleɪdi][æt; ət][jɔːr; jər]
it'll only be the more out of the pocket of the dear old lady at your
它将 仅有的 是 这 更多的 出去 的 这 口袋 的 这 亲爱的 老的 女士 在 你的
[ˈlɑːdʒɪŋz] .
lodgings .
住宿 .

这只会让您住的那位老太太的钱包更加瘪下去。

[naʊ] , [aɪl̩] [tel̩] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl̩] [duː] : [ɪf] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə][goʊ] ,
Now , I'll tell you what I'll do : if you consent to go ,
现在 , 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 : 如果 你 同意 到 去 ,
现在, 我告诉你我会怎么做: 如果你同意去,

[aɪl̩] [peɪ] [jɔːr; jər] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,
I'll pay your passage to New York ,
患病的 支付 你的 通道 到 新的 约克 ,
我会支付你去纽约的路费。

[ænd; ænd][jɔːr; jər] [ˈreɪlweɪ] [fer] [ænd; ænd] [ɪk'spensɪz] [tuː; tə] [mʌs'ki:gən] ([ɪf] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [neɪm]
and your railway fare and expenses to Muskegon (if I have the name
和 你的 铁路 票价 和 开支 到 马斯基根 (如果 我 有 这 姓名
[raɪt]) [wer] [jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] [lɪvd] ,
right) where your father lived ,
正确的) 在哪里 你的 父亲 居住地 ,
还有你到马斯基根(如果我没记错的话)的火车票和开销, 你父亲就住在那里。

[wer] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [frendz] , [ænd; ænd] [wer] , [noʊ] [daʊt] , [juːl̩] [faɪnd][æən; ən]
where he must have left friends , and where , no doubt , you'll find an
在哪里 他 必须 有 左边 朋友们 , 和 在哪里 , 不 怀疑 , 你会 寻找 一个
[ˈoʊpənɪŋ] .
opening .
开幕 .
他一定在那里留下了朋友, 毫无疑问, 你也会在那里找到机会。

[aɪ][dəʊnt] [siːk] [ˈeni] [ˈgræɪtɪtuːd] , [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl̩] [θɪŋk] [em ˈiː][ə; eɪ] [biːst] ;
I don't seek any gratitude , for of course you'll think me a beast ;
我 不 寻找 任何 感激 , 为了 的 课程 你会 思考 我 一个 兽 ;
我并不寻求任何感激, 因为你们当然会认为我是个禽兽;

[bʌt; bət][aɪ][duː][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [aɪ ˈtiː] [bæk] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)] .
but I do ask you to pay it back when you are able .
但 我 做 问 你 到 支付 它 后退 什么时候 你 是 有能力的 .
但我希望你有能力的时候能偿还这笔钱。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðæts] [ɔːl̩][aɪ][kæn; kən][duː] .
At any rate , that's all I can do .
在 任何 速度 , 那就是 全部 我 能 做 .
总之, 我只能做到这些了。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] , [dɒd] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] ,
It might be different if I thought you a genius , Dodd ; but I don't ,
它 可能 是 不同的 如果 我 想法 你 一个 天才 , 多德 ; 但 我 不 ,
如果我认为你是天才, 情况或许会不一样, 多德; 但我并不这么认为。

[ænd; ænd][aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] . "
and I advise you not to . "
和 我 建议 你 不是 到 . "
我建议你不要这样做。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌnˈkɔːld] [fɔːr; fər] , [æt; ət] [liːst] , " [sed] [aɪ] .
" I think that was uncalled for , at least , " said I .
" 我 思考 那 曾是 未命名 为了 , 在 至少 , " 说 我 .
“我觉得那样做至少是没必要的,”我说。

“ [aɪ] [deə'sei] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , ” [hi; hi] [rɪ'tɜ:nd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['stedɪnəs] .
“ **I daresay it was** , ” **he returned** , **with the same steadiness** .

“ 我 敢说 它 曾是 , ” 他 返回 , 和 这 相同的 稳定性 .

“ [aɪ 'ti:] [si:md] [tu; tə] [em 'i:] ['pɜ:rt(ə)nənt] ; [ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [wen] [ju; jʊ] [æsk] [em 'i:] [fɔ:r; fər] ['mʌni]
“ **It seemed to me pertinent ; and , besides , when you ask me for money**
“ 它 似乎 到 我 相关 ; 和 , 除了 , 什么时候 你 问 我 为了 钱
[ə'pɑ:n] [noʊ] [sɪ'kjʊrəti] ,
upon no security ,
之上 不 安全 ,

“我觉得这很恰当；而且，当你向我借钱却没有任何担保时，

[ju; jʊ] [tri:t] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] ,
you treat me with the liberty of a friend ,
你 对待 我 和 这 自由 的 一个 朋友 ,
你待我如朋友般自由，

[ænd; ənd] [ɪts] [tu; tə] [bi; bi] [prɪ'zʊmd] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [du:] [ðə; ði] [laɪk] .
and it's to be presumed that I can do the like .
和 它是 到 是 假定 那 我 能 做 这 喜欢 .
可以推断，我也能做到同样的事情。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [du:] [ju; jʊ] [ək'sept] ? ”
But the point is , do you accept ? ”
但 这 观点 是 , 做 你 接受 ? ”

但关键是，你接受吗？

“ [noʊ] , [θæŋk] [ju; jʊ] , ” [sed] [aɪ] ; “ [aɪ] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [strɪŋ] [tu; tə] [maɪ] [bəʊ; boʊ] . ”
“ **No , thank you , ” said I ; “ I have another string to my bow . ”**
“ 不 , 感谢 你 , ” 说 我 ; “ 我 有 其他 细绳 到 我的 弓 . ”
“不，谢谢，”我说，“我还有其他绝招。”

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [sez] - .
“ **All right , ” says Myner** .
“ 全部 正确的 , ” 说道 - .

“好的，”迈纳说道。

“ [bi; bi] [ʃʊr] [ɪts] ['ɑ:nɪst] . ”
“ **Be sure it's honest** . ”
“ 是 当然 它是 诚实的 . ”

“一定要确保它是诚实的。”

“ ['ɑ:nɪst] ? ['ɑ:nɪst] ?
“ **Honest ? honest ?**
“ 诚实的 ? 诚实的 ?

“诚实？ 诚实？ ”

“ [aɪ] [kraɪd] .
“ **I cried** .
“ 我 哭 .

我哭了。

“ [wʌt] [du:] [ju; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [maɪ] ['ɑ:nəsti] [ɪn] ['kwestʃən] ? ”
“ **What do you mean by calling my honesty in question ? ”**
“ 什么 做 你 意思是 经过 呼叫 我的 诚实 在 问题 ? ”
“你质疑我的诚实是什么意思？ ”

“ [aɪ] [wəʊnt] , [ɪf] [ju; jʊ] [dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] , ” [hi; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ **I won't , if you don't like it , ” he replied** .
“ 我 惯于 , 如果 你 不 喜欢 它 , ” 他 回复 .

“如果你不喜欢，我就不做了。”他回答说。

“ [juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈɑːnəsti] [æz; əz] [ˈiːzi] [æz; əz][blaɪnd][ˈmænz] [bʌf] : [aɪ][dəunt] .
“ You seem to think honesty as easy as Blind Man's Buff : I don't .
“ 你 似乎 到 思考 诚实 作为 简单的 作为 瞎的 男人的 巴夫 : 我 不 :
“你似乎认为诚实就像捉迷藏一样简单：我不这么认为。”

[its] [sʌm; səm] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [ˌdefɪˈhɪʃn] .
It's some difference of definition .
它是 一些 不同之处 的 定义 .
这是定义上的差异。

“ [aɪ] [went] [streɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [ˈɪntərvjuː] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪt] - [hæd; həd] [ˈnevər]
“ I went straight from this irritating interview , during which Myner had never
“ 我 去 直的 从 这 令人恼火的 面试 , 期间 哪个 - 有 绝不
[ˌdɪskənˈtɪnjuːd] [ˈpeɪntɪŋ] ,
discontinued painting ,
已停产 绘画 ,
“我刚结束这场令人恼火的采访，在采访中，迈纳从未停止过绘画创作。”

[tuː; tə][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ][ʌv; əv][maɪ][oʊld][ˈmæstər] .
to the studio of my old master .
到 这 工作室 的 我的 老的 掌握 :
前往我老师傅的工作室。

[ˈoʊnli][wʌn][kɑːrd] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [pleɪ]
Only one card remained for me to play , and I was now resolved to play
仅有的 一 卡片 剩余 为了 我 到 玩 , 和 我 曾是 现在 已解决 到 玩
[aɪ ˈtiː] :
it :
它 :

我只剩下最后一张牌要出了，我决心要把它打出来：

[aɪ][mʌst; məst][draːp][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði] [frɑːk] - [kəʊt] , [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃ] [ɑːrt][ɪn][ðə; ði]
I must drop the gentleman and the frock - coat , and approach art in the
我 必须 降低 这 绅士 和 这 连衣裙 - 外套 , 和 方法 艺术 在 这
[ˈwɜːkmənz] [ˈtuːnɪk] .
workman's tunic .
工人的 束腰外衣 .

我必须抛弃绅士的姿态和礼服，以工人的束腰外衣来对待艺术。

“ [tiːnz] , [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [dɒd] ! ” [kraɪd][ðə; ði][ˈmæstər] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
“ Tiens , this little Dodd ! ” cried the master ; and then ,
“ 天狮 , 这 小的 多德 ! ” 哭 这 掌握 ; 和 然后 ,
“天啊，这个小多德! ”师傅喊道；然后，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][maɪ][dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [ˈkloʊðɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [pərˈsiːv] [hɪz; ɪz]
as his eye fell on my dilapidated clothing , I thought I could perceive his
作为 他的 眼睛 跌倒 在 我的 破旧的 衣服 , 我 想法 我 可以 感知 他的
[ˈkaʊntənəns] [tuː; tə][ˈdɑːrkən] .
countenance to darken .
面容 到 变暗 .

当他的目光落在我的破旧衣服上时，我感觉他的脸色阴沉了下来。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [pliː] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] ; [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [veɪn][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] ,
I made my plea in English ; for I knew , if he were vain of anything ,
我 制成 我的 恳求 在 英语 ; 为了 我 知道 , 如果 他 是 徒劳 的 任何事物 ,
我用英语陈述了我的请求；因为我知道，如果他有什么虚荣心的话，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtʃiːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] [tʌŋ] .
it was of his achievement of the island tongue .
它 曾是 的 他的 成就 的 这 岛 舌头 .
这是他掌握岛屿语言的成就。

“ [ˈmæstər] , ” [sed] [aɪ] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][ɪn][jər; jər][ˈstuːdiəʊ] [əˈgen] ?
“ **Master** , ” **said I** , “ **will you take me in your studio again ?**
“ 掌握 , ” 说 我 , ” 将要 你 拿 我 在 你的 工作室 再次 ?
“师父,”我说,“您还能再带我去您的工作室吗? ”

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɜːrkmən] . “
but this time as a workman . ”
但 这 时间 作为 一个 工人 . “
但这次是以工人的身份。”

“ [aɪ] [sɔːt] [jər; jər] [fəˈzər] [wʌz; wəz] [ɪˈmensli] [ri:tʃ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **I sought your fazer was immensely reech** , ” **said he** .
“ 我 寻求 你的 费泽 曾是 非常 里奇 , ” 说 他 .
“我寻求你的 fazer 非常 reech,”他说。

[aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpenɪləs] .
I explained to him that I was now an orphan and penniless .
我 解释 到 他 那 我 曾是 现在 一个 孤儿 和 身无分文 .
我向他解释说,我现在是个孤儿,身无分文。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .
他摇了摇头。

“ [aɪ][hæv; həv] - [ˈwɜːkmən] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [fɑːr] - [ˈwɜːkmən] .
“ **I have better workmen waiting at my door** , ” **said he** , “ **far better workmen** .
“ 我 有 - 工人 等待 在 我的 门 , ” 说 他 , ” 远的 - 工人 .
“我家门口有更好的工人等着呢,”他说,“好得多的工人。”

“ [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [wɜːrk] , [sɜːr] , ” [aɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
“ **You used to think something of my work** , **sir** , ” **I pleaded** .
“ 你 用过的 到 思考 某物 的 我的 工作 , 先生 , ” 我 恳求 .
“先生,您以前很看重我的作品,”我恳求道。

“ , — [jes] !
“ **Somesing** , **somesing** — **yes** !
“ 一些 , 一些 是的 !
“Somesing, somesing——是的!

“ [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ri:tʃ] [mæn] — [nɔːt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][æn; ən]
“ **he cried ; enough for a son of a reech man — not enough for an**
“ 他 哭 ; ” 足够的 为了 一个 儿子 的 一个 里奇 男人 — 不是 足够的 为了 一个
[ˈɔːrf(ə)n] .
orphan .
孤儿 .
他喊道:“对于一个富家子弟来说足够了,但对于一个孤儿来说不够。”

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [sɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈɑːrtɪst] ;
Besides , I sought you might learn to be an artist ;
除了 , 我 寻求 你 可能 学习 到 是 一个 艺术家 ;
此外,我希望你能学会成为一名艺术家;

[aɪ][dɪd][nɔːt] [sɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɜːrkmən] .
I did not sink you might learn to be a workman .
我 做过 不是 下沉 你 可能 学习 到 是 一个 工人 .
我没有沉没,你可能会学会如何成为一名工人。

” [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [bentʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈbʊləvɑ:rd] , [na:t][fa:r][frɑm; frəm][ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv]
” **On a certain bench on the outer boulevard , not far from the tomb of**
” 在 一个 肯定 长椅 在 这 外 林荫大道 , 不是 远的 从 这 墓 的
[nəˈpəʊliən] ,
Napoleon ,
拿破仑 ,

”在外环大道上的一张长椅上，离拿破仑墓不远，
[ə; eɪ] [bentʃ] [ˈfeɪdɪd] [æt; ət] [ðæt] [deɪt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈʃæbi] [tri:] ,
a bench shaded at that date by a shabby tree ,
一个 长椅 阴影 在 那 日期 经过 一个 破旧 树 ,
当时，一条长椅被一棵枝繁叶茂的树荫遮蔽着。

[ænd; ænd] [kəˈmændɪŋ] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] [ˈmʌdi] [ˈrʊədweɪ] [ænd; ænd][blæŋk] [wɔ:l] ,
and commanding a view of muddy roadway and blank wall ,
和 指挥 一个 看法 的 浑 道路 和 空白的 墙 ,
视野开阔，可俯瞰泥泞的道路和光秃秃的墙壁。

[aɪ][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ˈres(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmɪzəri] .
I sat down to wrestle with my misery .
我 卫星 向下 到 搏斗 和 我的 苦难 :
我坐下来，与自己的痛苦搏斗。

[ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪrləs] [ænd; ænd][dɑ:rk] ; [ɪn] [θri:] [deɪz] [aɪ][hæd; həd] [ˈi:tn] [bʌt; bət] [wʌns] ;
The weather was cheerless and dark ; in three days I had eaten but once ;
这 天气 曾是 冷冷清清 和 黑暗的 ; 在 三 天 我 有 吃 但 一次 ;
天气阴沉昏暗；三天里我只吃了一顿饭；

[aɪ][hæd; həd][noʊ][təˈbækoʊ] ; [maɪ] [ʃu:z] [wɜ:r; wər] [soʊkt] , [maɪ] [ˈtraʊzərz] [ˈhɔ:rid] [wɪð; wɪθ][ˈmaɪər] ;
I had no tobacco ; my shoes were soaked , my trousers horrid with mire ;
我 有 不 烟草 ; 我的 鞋 是 浸泡过 , 我的 裤子 可怕的 和 沼泽 ;
我没有烟草；我的鞋子湿透了，裤子沾满了泥浆；

[maɪ] [ˈhju:mər] [ænd; ænd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ænd] [pleɪs] [ləˈgu:briəsli]
my humour and all the circumstances of the time and place lugubriously
我的 幽默 和 全部 这 情况 的 这 时间 和 地方 悲伤地
[əˈtu:nd] .
attuned .
协调的 .

我的幽默感与当时的时代背景和地点的所有情况都出奇地契合，显得有些阴郁。
[hɪr] [wɜ:r; wər] [tu:] [men] [hu:] [hæd; həd][bəʊθ][ˈspʊʊkən] [ˈferli] [ʌv; əv][maɪ] [wɜ:rk] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ]
Here were two men who had both spoken fairly of my work while I was rich
这里 是 二 男人 WHO 有 两个都 说 相当 的 我的 工作 尽管 我 曾是 富有的
[ænd; ænd][ˈwa:ntɪd] [ˈnʌθɪŋ] ;
and wanted nothing ;
和 通缉 没有什么 ;

这两个人在我富有且一无所有的时候，都曾公正地评价过我的工作；
[naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ænd] [lækt] [ɔ:l] : [noʊ][ˈdʒi:niəs] , [sed] [ðə; ði][wʌn] ;
now that I was poor and lacked all : “ no genius , “ said the one ;
现在 那 我 曾是 贫穷的 和 缺乏 全部 : “ 不 天才 , “ 说 这 一 ;
现在我穷困潦倒，一无所有：“没有天才，”那人说道；

” [na:t] [ˈnʌf] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] , “ [ðə; ði] [ˈʌðər] ;
” **not enough for an orphan , “ the other ;**
” 不是 足够的 为了 一个 孤儿 , “ 这 其他 ;
“对一个孤儿来说不够，”另一个人说；

[ænd; ænd][ðə; ði][fɜ:rst] [ɔ:fərd] [em ˈi:] [maɪ] [ˈpæsɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɔ:pər] [ˈɪmɪgrənt] ,
and the first offered me my passage like a pauper immigrant ,
和 这 第一的 提供 我 我的 通道 喜欢 一个 穷光蛋 移民 ,
第一个人像对待一个贫困移民一样接纳了我，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][em 'i:][ə; eɪ] ['deɪz] [weɪdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['hjuərə] [ʌv; əv] [stoʊn] — [pleɪn]
and the second refused me a day's wage as a hewer of stone — plain
和 这 第二 拒绝 我 一个 天 工资 作为 一个 伐木工 的 石头 — 清楚的
[ˈdi:lɪŋ] [fɔ:ɾ; fər][æŋ; əŋ] ['empti] ['beli] .
dealing for an empty belly .
处理 为了 一个 空的 腹部 .

第二个人拒绝支付我一天的石匠工资——这对于一个饥肠辘辘的人来说，简直是天方夜谭。
[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˌɪnsɪn'sɪr] [ɪn][ðə; ði][pæst] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˌɪnsɪn'sɪr] [tu:; tə] - [deɪ] :
They had not been insincere in the past ; they were not insincere to - day :
他们 有 不是 到过 虚伪的 在 这 过去的 ; 他们 是 不是 虚伪的 到 - 天 :
他们过去并非虚伪，今天也并非虚伪。

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] [hæd; həd] [ˌɪntrə'du:st] [ə; eɪ] [nu:] [kraɪ'tɪriən] : [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
change of circumstance had introduced a new criterion : that was all .
改变 的 环境 有 介绍 一个 新的 标准 : 那 曾是 全部 .
情况的变化引入了一个新的标准：仅此而已。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ə'kwɪtɪd] [maɪ] [tu:] ['dʒɑ:bz, 'dʒoʊbz] ['kʌmfərtərz] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪn'serəti] ,
But if I acquitted my two Job's comforters of insincerity ,
但 如果 我 无罪释放 我的 二 工作的 被子 的 虚伪 ,
但如果我证明我的两位约伯的安慰者并非虚伪，

[aɪ][wʌz; wəz] [jet] [fɑ:r][frʌm; frəm][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðem; ðəm] [ɪn'fæləbl] .
I was yet far from admitting them infallible .
我 曾是 然而 远的 从 承认 他们 绝对正确 .
我当时离承认他们完美无缺还差得很远。

['ɑ:rtɪsts][hæd; həd] [bɪn] [kən'temd] [brɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [læf] [ɑ:n]
Artists had been contemned before , and had lived to turn the laugh on
艺术家 有 到过 蔑视 前 , 和 有 居住地 到 转动 这 笑 在
[ðer; ðər] [kəntemnɜ:z] .
their contemnors .
他们的 藐视法庭者 .
艺术家们以前也曾被人轻视，但他们最终都成功地让那些轻视他们的人嘲笑。

[haʊ] [oʊld][wʌz; wəz][kə'roʊt] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði][veɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpreʃəs] [ˈmet(ə)] ?
How old was Corot before he struck the vein of his own precious metal ?
如何 老的 曾是 柯罗 前 他 击 这 静脉 的 他的 自己的 宝贵的 金属 ?
科罗在发现他自己的艺术瑰宝之前有多大？

[wen] [hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [bɪn] [mɔ:r] [dɪ'raɪdɪd] ([ɔ:r] [mɔ:r] ['dʒʌstli][soʊ]) [ðæn; ðən][ðə; ði][gɑ:d]
When had a young man been more derided (or more justly so) than the god
什么时候 有 一个 年轻的 男人 到过 更多的 嘲笑 (或者 更多的 公正地 所以) 比 这 上帝
[ʌv; əv][maɪ][æd'mə'reɪ(ə)n] ,
of my admiration ,
的 我的 钦佩 ,
历史上，还有哪个年轻人比我崇拜的神明更受嘲笑（或者说更应该受到嘲笑）？

[ˈbælzæk] ?
Balzac ?
巴尔扎克 ?
巴尔扎克？

[ɔ:r] [ɪf] [aɪ][rɪ'kwəɪərd][ə; eɪ][ˈboʊldər][ˌɪnspə'reɪ(ə)n] ,
Or if I required a bolder inspiration ,
或者如果 我 必需的 一个 更大胆 灵感 ,
或者，如果我需要更大胆的灵感，

[wʌt] [hæd; həd][aɪ][tu:; tə][du:;][bʌt; bət][tɜ:rn][maɪ] [hed] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði][gʊʊld][dʊʊm][ʌv; əv][ðə; ði]
what had I to do but turn my head to where the gold dome of the
什么 有 我 到 做 但 转动 我的 头 到 在哪里 这 金子 穹顶 的 这
[ˈɪn,væɪɪdz] [ˈɡlɪtəd] [əˈɡenst] [ˈɪŋki] [skwɔ:lz] ,
Invalides glittered against inky squalls ,
残疾人 闪闪发光 反对 墨色 暴风雨 ,
我还能做什么呢？ 只能转头望向荣军院金色的圆顶在漆黑的暴风雨中闪闪发光的地方。

[ænd; ənd] [rɪˈkɔ:l] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈsli:pɪŋ] [ðer; ðər] :
and recall the tale of him sleeping there :
和 记起 这 故事 的 他 睡眠 那里 :
并回想起他睡在那里的故事:

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɑ:ˈrɪtləri] - [sʌb][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈɡɪɡld] [æt; ət][ænd; ənd]
from the day when a young artillery - sub could be giggled at and
从 这 天 什么时候 一个 年轻的 炮兵 - 子 可以 是 咯咯地笑 在 和
[ˈnɪk,neɪmd] [pʊs] - [ɪn] - [bu:ts] [baɪ] [ˈfrɪski] [ˈmɪsɪz] ;
nicknamed Puss - in - Boots by frisky misses ;
绰号 猫 - 在 - 靴子 经过 活泼的 错过 ;
从年轻炮兵潜艇兵会被活泼的小姐们嘲笑并戏称为“穿靴子的猫”的那天起;

[ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [kraʊnz] [ænd; ənd][soʊ] [ˈmeni] [ˈvɪktəɪz] ,
on to the days of so many crowns and so many victories ,
在 到 这 天 的 所以 许多 皇冠 和 所以 许多 胜利 ,
回到那些赢得无数桂冠和胜利的日子,

[ænd; ənd][soʊ] [ˈmeni] [ˈhʌndrəd] [maʊðz] [ʌv; əv] [ˈkænən] ,
and so many hundred mouths of cannon ,
和 所以 许多 百 嘴 的 大炮 ,
还有那么多数百个炮口,

[ænd; ənd][soʊ] [ˈmeni] [ˈθaʊz(ə)nd] [wɔ:r] - [hu:f] [ˈtræmplɪŋ] [ðə; ði] [ˈrəʊdweɪz] [ʌv; əv] [əˈstɑ:nɪft] [ˈjʊrəp]
and so many thousand war - hoofs trampling the roadways of astonished Europe
和 所以 许多 千 战争 - 蹄子 践踏 这 道路 的 惊讶 欧洲
[ˈeɪtɪ] [maɪlz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][ˈɑ:rmɪ] ?
eighty miles in front of the grand army ?
八十 英里 在 正面 的 这 盛大 军队 ?
成千上万的战马在大军前方八十英里处， 践踏 着震惊的欧洲的道路？

[tu:; tə][gʊʊ] [bæk] , [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp] , [tu:; tə] [prəˈkleɪm] [maɪˈself][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] , [æn; ən] [æmˈbɪʃəs] [ˈfeɪljər] ,
To go back , to give up , to proclaim myself a failure , an ambitious failure ,
到 去 后退 , 到 给 向上 , 到 宣布 我 一个 失败 , 一个 雄心勃勃 失败 ,
回去，放弃，宣布自己失败，一个雄心勃勃却失败的人，

[fɜ:rst][ə; eɪ] [ˈrɑ:kɪt] , [ðen] [ə; eɪ] [stɪk] !
first a rocket , then a stick !
第一的 一个 火箭 , 然后 一个 戳 !
先是火箭，然后是棍子！

[aɪ] , [ˈlaʊdən] [dɒd] , [hu:] [hæd; həd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][ɔ:l] [ˈʌðər] [ˈlaɪvliˌhʊdz] [wɪð; wɪθ][skɔ:rn] ,
I , Loudon Dodd , who had refused all other livelihoods with scorn ,
我 , 劳登 多德 , who 有 拒绝 全部 其他 生计 和 轻蔑 ,
我，劳登·多德，曾对其他一切谋生手段嗤之以鼻，

[ænd; ənd] [bɪn] [ˈædvɜ:taɪzd] [ɪn][ðə; ði] [seɪnt] [ˈdʒʊʊzəf; ˈdʒʊʊsəf] [ˈsʌndeɪ] [ˈherəld] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpeɪtriət]
and been advertised in the Saint Joseph Sunday Herald as a patriot
和 到过 广告 在 这 圣 约瑟夫 星期日 先驱报 作为 一个 爱国者
[ænd; ənd][æn; ən][ˈɑ:rtɪst] ,
and an artist ,
和 一个 艺术家 ,
他曾在《圣约瑟夫周日先驱报》上刊登广告，被誉为爱国者和艺术家。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn][maɪ] ['neɪtɪv] [mʌs'ki:gən] [laɪk] ['dæmɪdʒd] [gʊdz] ,
to be returned upon my native Muskegon like damaged goods ,
到 是 返回 之上 我的 本国的 马斯基根 喜欢 损坏的 商品 ,
将被像损坏的货物一样退回我的故乡马斯基根。

[ænd; ənd][gʊʊ][ðə; ði] ['sɜːrkit] [ʌv; əv][maɪ] ['faːðə-z] [ə'kweɪntəns] , [kæp][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] ['bɛɡɪŋ]
and go the circuit of my father's acquaintance , cap in hand , and begging
和 去 这 电路 的 我的 父亲的 熟人 , 帽 在 手 , 和 乞讨
[tuː; tə] [swi:p] ['ɒfəsəz, 'ɒfəsɪz] !
to sweep offices !
到 扫 办公室 !
于是，我挨家挨户地去拜访我父亲的熟人，低声下气地乞求去打扫办公室！

[noʊ] , [baɪ] [nə'pouliən] !
No , by Napoleon !
不 , 经过 拿破仑 !
不，以拿破仑的名义！

[aɪ] [wʊd] [daɪ][æt; ət][maɪ] ['tʃʊzn] [treɪd] ;
I would die at my chosen trade ;
我 会 死 在 我的 选定 贸易 ;
我愿为我选择的职业而死；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [huː] [hænd; həd] [ðæt] [deɪ] [flaʊtɪd] [ˌem 'iː][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tuː; tə] ['envi] [maɪ] [sək'ses] ,
and the two who had that day flouted me should live to envy my success ,
和 这 二 WHO 有 那 天 蔑视 我 应该 居住 到 嫉妒 我的 成功 ,
那天藐视我的那两个人，应该好好羡慕我的成功。

[ɔːr][tuː; tə] [wi:p] [terz] [ʌv; əv] [ʌnə'veɪlɪŋ] ['penɪtəns] [br'haɪnd][maɪ] ['pɔːpər] ['kɔːfɪn] .
or to weep tears of unavailing penitence behind my pauper coffin .
或者 到 哭泣 眼泪 的 徒劳无功 忏悔 在后面 我的 穷光蛋 棺材 .
或者躲在贫民窟的棺材后面，徒劳地流下忏悔的泪水。

['miːntaɪm] , [ɪf] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] , [aɪ][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] ['hɪrər] [tuː; tə]
Meantime , if my courage was still undiminished , I was none the nearer to
与此同时 , 如果 我的 勇气 曾是 仍然 未减损 , 我 曾是 没有任何 这 更近 到
[ə; eɪ] [miːl] .
a meal .
一个 一顿饭 .
与此同时，虽然我的勇气依然不减，但我离吃饭还远着呢。

[æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [maɪ] - ['iːtɪŋ] - [haʊs] [stʊd] , [æt; ət][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌdi]
At no great distance my cabman's eating - house stood , at the tail of a muddy
在 不 伟大的 距离 我的 - 吃 - 房子 站立 , 在 这 尾巴 的 一个 浑
[kæb] - [ræŋk] ,
cab - rank ,
出租车 - 秩 ,
不远处，我的出租车司机的餐馆就坐落在泥泞的出租车站尾端。

[ɑːn][ðə; ði] [ɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] ['θɜːrʊʊfər] [ʌv; əv] [mʌd] , [ɔːfərɪŋ] ([tuː; tə] ['fænsɪ]) [ə; eɪ] [feɪs]
on the shores of a wide thoroughfare of mud , offering (to fancy) a face
在 这 海岸 的 一个 宽的 通道 的 泥 , 提供 (到 想要) 一个 脸
[ʌv; əv] [æm'bɪɡjuəs] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .
of ambiguous invitation .
的 模糊的 邀请 .
在宽阔的泥泞大道岸边，（想象中）呈现出一张暧昧的邀请面孔。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'siːvd] , [aɪ] [maɪt] [wʌns] [mɔːr] [fɪl] [maɪ] ['belɪ] [ðər; ðər] ; [ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] ,
I might be received , I might once more fill my belly there ; on the other hand ,
我 可能 是 已收到 , 我 可能 一次 更多的 充满 我的 腹部 那里 ; 在 这 其他 手 ,
我或许会被接纳，或许还能在那里再次饱餐一顿；另一方面，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][pər'hæps] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði][bəʊlt][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][fɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪ] [biː; bi]
it was perhaps this day the bolt was destined to fall , and I might be
它 曾是 也许 这 天 这 螺栓 曾是 注定 到 落下 , 和 我 可能 是
[ɪk'speld] [ɪn'sted] ,
expelled instead ,
被驱逐 反而 ,

或许就在这一天，那道闪电注定会落下，而我可能会被开除。

[wɪð; wɪθ] [ˈvʌlgər] [ˈhʌbʌb] .
with vulgar hubbub .
和 庸俗 尘嚣 .

伴随着粗俗的喧闹声。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːləsi][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːləsi] ;
It was policy to make the attempt , and I knew it was policy ;
它 曾是 政策 到 制作 这 试图 , 和 我 知道 它 曾是 政策 ;
尝试这样做是既定政策，我也知道这是既定政策；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ɔː'redɪ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ɪn'dɔrd] [tuː] [ˈmeni]
but I had already , in the course of that one morning , endured too many
但 我 有 已经 , 在 这 课程 的 那 一 早晨 , 忍受 也 许多
[ə'frʌnts] ,
affronts ,
侮辱 ,

但是，在那短短一个上午，我已经遭受了太多侮辱。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈræðər] [stɑːrv] [ðæn; ðən] [feɪs] [ə'nʌðər] .
and I felt I could rather starve than face another .
和 我 毛毡 我 可以 相当 饿死 比 脸 其他 .

我宁愿饿死也不愿再面对另一个人。

[aɪ][hæd; həd] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə] [spər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [nʌn] [left] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] ;
I had courage and to spare for the future , none left for that day ;
我 有 勇气 和 到 空闲的 为了 这 未来 , 没有任何 左边 为了 那 天 ;
我曾鼓起勇气，为未来积蓄力量，但那天却一分一毫也没有。

[ˈkɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][meɪn] [kæm'peɪn] ,
courage for the main campaign ,
勇气 为了 这 主要的 活动 ,

为主要战役鼓劲，

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][aɪˈtiː][fɔːr; fər] [ðæt] [prɪ'lɪmɪnerɪ] [ˈskɜːrmɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] -
but not a spark of it for that preliminary skirmish of the cabman's
但 不是 一个 火花 的 它 为了 那 初步的 小规模冲突 的 这 -
[ˈrestrɑːnt] .
restaurant .
餐厅 .

但在出租车司机餐厅的那场初步冲突中，却丝毫没有这种苗头。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [əˈkɔːrdɪŋli] [tuː; tə][sɪt][əˈpɑːn][maɪ] [bentʃ] , [nɑːt][faːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæfɪz] [ʌv; əv]
I continued accordingly to sit upon my bench , not far from the ashes of
我 持续 因此 到 坐 之上 我的 长椅 , 不是 远的 从 这 灰烬 的
[nə'pəʊliən] ,
Napoleon ,
拿破仑 ,

于是我继续坐在我的长凳上，离拿破仑的骨灰不远。

[naʊ] [ˈdraʊzi] , [naʊ] [laɪt] - [ˈhedɪd] , [naʊ] [ɪn] [kəm'pli:t] [ˈment(ə)l] [əb'strʌkʃ(ə)n] ,
now drowsy , now light - headed , now in complete mental obstruction ,
现在 昏昏欲睡 , 现在 光 - 标题 , 现在 在 完全的 精神的 梗阻 ,
时而昏昏欲睡，时而头晕目眩，时而完全丧失思考能力。

[ɔːr][ˈoʊnli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən][ˈænim(ə)l] [ˈpleʒər] [ɪn] [kwi'es(ə)ns] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
or only conscious of an animal pleasure in quiescence ; and now thinking ,
或者 仅有的 有意识的 的 一个 动物 乐趣 在 静止 ; 和 现在 思维 ;
[ˈplæniŋ] ,
planning ,
规划 ;

或者仅仅意识到静止中的动物般的愉悦；而现在却在思考、计划，

[ænd; ənd] [rɪ'membəriŋ] [wið; wiθ][,ʌnɪg'zɑːmpld] [ˈkliːnəs] , [ˈtelɪŋ] [maɪ'self][teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n]
and remembering with unexampled clearness , telling myself tales of sudden
和 记住 和 史无前例 清晰度 , 讲述 我 故事 的 突然
[welθ] ,
wealth ,
财富 ;

而且记忆无比清晰，我一遍遍地讲述着一夜暴富的故事。

[ænd; ənd] [ˈgʌstfəliː] [ˈɔːrdəriŋ] [ænd; ənd] [ˈgriːdɪli] [kən'suːmɪŋ] [ɪ'mædʒɪneri] [miːlz] :
and gustfully ordering and greedily consuming imaginary meals :
和 狂风 订购 和 贪婪地 消费 假想 餐 ;

兴高采烈地点餐，贪婪地享用想象中的美食：

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [draːpt] [ə'sliːp] .
in the course of which I must have dropped asleep .
在 这 课程 的 哪个 我 必须 有 掉落 睡着了 .

期间我一定是睡着了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːrdz] [dɑːrk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪ'kɔːld] [tuː; tə] [ˈfæmɪn] [baɪ][ə; eɪ][koʊld] [saʊs]
It was towards dark that I was suddenly recalled to famine by a cold souse
它 曾是 向 黑暗的 那 我 曾是 突然 召回 到 饥荒 经过 一个 寒冷的 汤
[ʌv; əv][reɪn] ,
of rain ,
的 雨 ;

临近黄昏时分，一场冰冷的雨水突然将我拉回了饥荒的阴影中。

[ænd; ənd] [spræŋ] [ˈfɪvəriŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
and sprang shivering to my feet .
和 弹簧 瑟瑟发抖 到 我的 脚 .

我浑身颤抖地跳了起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [stəd] [bɪ'wɪldərd] :
For a moment I stood bewildered :
为了 一个 片刻 我 站立 困惑 ;

我一时不知所措：

[ðə; ði] [hoʊl] [treɪn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈriːzəniŋ] [ænd; ənd] [ˈdriːmɪŋ] [pæst] [ə'freʃ] [θruː] [maɪ][maɪnd] ;
the whole train of my reasoning and dreaming passed afresh through my mind ;
这 所有的 火车 的 我的 推理 和 做梦 通过了 重新 通过 我的 头脑 ;

我的整个推理和梦想过程又重新在我的脑海中重现了一遍；

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [ˈtemptɪd] , [draːn] [æz; əz] [ɪf] [wið; wiθ][kɔːrdz] , [baɪ][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
I was again tempted , drawn as if with cords , by the image of the
我 曾是 再次 受诱惑 , 绘制 作为 如果 和 绳索 , 经过 这 图像 的 这
- [ˈiːtɪŋ] - [haʊs] ,
cabman's eating - house ,
- 吃 - 房子 ;

我又一次被出租车司机餐馆的景象所吸引，仿佛被绳索牵引着一般。

[ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt] .
and again recoiled from the possibility of insult .
和 再次 反冲 从 这 可能性 的 侮辱 .

再次因为可能受到侮辱而退缩。

“ [kju ju 'aɪ] [dɔrt] [daɪn] , ” [θɔ:t] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] ; [ænd; ənd] [tɔk] [maɪ] ['hoʊmwərd] [wei] [wið; wiθ]
“ **Qui dort dine , ” thought I to myself ; and took my homeward way with**
“ qui 多特 用餐 , ” 想法 我 到 我 ; 和 采取 我的 回家 方式 和
['weɪvəriŋ] ['fʊtsteps] ,
wavering footsteps ,
摇摆不定 脚步声 ,

“Qui dort dine,”我心想；然后迈着颤抖的脚步，踏上了回家的路。

[θru:;] ['reɪni] [stri:ts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][læmps][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌ:p] - ['windəʊz] [naʊ] [bɪ'gæən][tu:; tə]
through rainy streets in which the lamps and the shop - windows now began to
通过 下雨 街道 在 哪个 这 灯 和 这 店铺 - 视窗 现在 开始 到
[gli:m] ;
gleam ;
闪耀 ;

穿过雨中的街道，路灯和商店橱窗开始闪闪发光；

[stiɪl] ['ma:ʃəliŋ] [ɪ'mædʒɪneri] ['dɪnəz] [æz; əz][aɪ] [went] .
still marshalling imaginary dinners as I went .
仍然 编组 假想 晚餐 作为 我 去 .

我一边走一边在脑海中构思晚餐的场景。

“ [ɑ:;] , [mə'sjɜ:r] [dɒd] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɒtər] , “ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['redʒɪstərd] ['letər]
“ **Ah , Monsieur Dodd , ” said the porter , “ there has been a registered letter**
“ 啊 , 先生 多德 , ” 说 这 搬运工 , “ 那里 有 到过 一个 挂号的 信
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
for you .
为了 你 .

“啊，多德先生，”门房说，“有一封挂号信是给您。”

[ðə; ði] [fæk'tɔr] [wɪl] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
The facteur will bring it again to - morrow .
这 事实者 将要 带来 它 再次 到 - 明天 .

财务人员明天会再送来一次。

“ [ə; eɪ] ['redʒɪstərd] ['letər] [fɔ:r; fər][em 'i:;] , [hu:;] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪ'dəʊt] [wʌn] ?
“ **A registered letter for me , who had been so long without one ?**
“ 一个 挂号的 信 为了 我 , WHO 有 到过 所以 长的 没有 一 ?

“一封寄给我的挂号信，我已经很久没有收到挂号信了？ ”

[ʌv; əv] [wʌt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [kən'teɪn] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ges] ;
Of what it could possibly contain , I had no vestige of a guess ;
的 什么 它 可以 可能 包含 , 我 有 不 痕迹 的 一个 猜测 ;

对于它可能包含什么，我丝毫没有猜测；

[nɔ:r][dɪd][aɪ] [dɪ'leɪ] [maɪ'self] ['gesɪŋ] ; [fɑ:r] [les] [frʌm; frəm] ['eni] ['kɑ:ŋʃəs] [plæn][ʌv; əv] [dɪs'ɑ:nɪsti] :
nor did I delay myself guessing ; far less from any conscious plan of dishonesty :
也不 做过 我 延迟 我 猜测 ; 远的 较少的 从 任何 有意识的 计划 的 不诚实 :

我也没有故意猜测，更谈不上出于任何有意识的欺骗计划：

[ðə; ði] [laɪz] [flʊd] [frʌm; frəm][em 'i:][laɪk] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'kri:ʃn] .
the lies flowed from me like a natural secretion .
这 谎言 流动 从 我 喜欢 一个 自然的 分泌 .

谎言像自然分泌物一样从我口中流淌出来。

“ [oʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [maɪ] [rɪ'mɪt(ə)ns] [æt; ət][læst] !
“ **O , ” said I , “ my remittance at last !**
“ 哦 , ” 说 我 , ” 我的 汇款 在 最后的 !

“哦，”我说，“我的汇款终于到了！ ”

[wʌt] [ə; eɪ] ['bɔ:ðər] [aɪ][fʊd; fəd] [hæv; həv] [mɪst] [aɪ 'ti:] !
What a bother I should have missed it !
什么 一个 打扰 我 应该 有 错过 它 !

真可惜，我竟然错过了！

[kæŋ; kən][juː; jʊ][lənd][em 'iː][ə; eɪ][ˈhʌndrəd][fræŋks][ʌn'tɪl][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ？

Can you lend me a hundred francs until to - morrow ？
能 你 借 我 一个 百 法郎 直到 到 - 明天 ？

你能借我一百法郎，到明天为止吗？

” [aɪ][hæd; həd][ˈnevər][ə'temptɪd][tuː; tə][ˈbɔːroʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈpotər][tɪl][ðæt][ˈmoʊmənt]:[ðə; ðɪ]

” I had never attempted to borrow from the porter till that moment : the
” 我 有 绝不 尝试过 到 借 从 这 搬运工 直到 那 片刻 : 这

[ˈredʒɪstərd][ˈletər][wʌz; wəz] ,

registered letter was ,
挂号的 信 曾是 ,

“在那之前，我从未向门房借过钱：那封挂号信是.....”

[bɪ'saɪdz] , [maɪ][ˈwɔːrənti] ; [ænd; ənd][hiː; hi][geɪv][em 'iː][wʌt][hiː; hi][hæd; həd] — [θriː][nə'poʊliənz]

besides , my warranty ; and he gave me what he had — three napoleons
除了 , 我的 保修单 ; 和 他 给予 我 什么 他 有 — 三 拿破仑

[ænd; ənd][sʌm; səm][fræŋks][ɪn][ˈsɪlvər] .

and some francs in silver .
和 一些 法郎 在 银 .

此外，还有我的担保；他把仅有的东西都给了我——三个拿破仑银币和一些银法郎。

[aɪ][ˈpɒkɪtɪd][ðə; ðɪ][ˈmʌni][ˈkerləsli] , [ˈlɪŋgə][ə; eɪ][waɪl][ˈtʃæfɪŋ] , [ˈstroʊld][ˈliːʒərli][tuː; tə][ðə; ðɪ]

I pocketed the money carelessly , lingered a while chaffing , strolled leisurely to the
我 口袋 这 钱 粗心大意 , 徘徊不去 一个 尽管 摩擦 , 漫步 悠闲 到 这

[dɔːr] ;

door ;
门 ;

我漫不经心地把钱揣进口袋，磨蹭了一会儿，然后悠闲地走到门口；

[ænd; ənd][ðen] ([fæst][æz; əz][maɪ][ˈtremblɪŋ][legz][kʊd; kəd][ˈkæəri][em 'iː]) [raʊnd][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər][tuː; tə]

and then (fast as my trembling legs could carry me) round the corner to
和 然后 (快速地 作为 我的 发抖 腿 可以 携带 我) 圆形的 这 角落 到

[ðə; ðɪ][kæ'feɪ][diː][ˈkluːni] .

the Cafe de Cluny .
这 咖啡店 德 克鲁尼 .

然后（我颤抖的双腿以最快的速度）绕过街角，来到了克吕尼咖啡馆。

[frɛntʃ][ˈweɪtəz][ɑːr; ər][deft][ænd; ənd][ˈspiːdi] ; [ðeɪ][wɜːr; wər][nɑːtɪ][deft][ˈɪnʌf][fɔːr; fər][em 'iː] ;

French waiters are deft and speedy ; they were not deft enough for me ;
法语 服务员 是 麻利 和 迅速 ; 他们 是 不是 麻利 足够的 为了 我 ;

法国服务员动作娴熟迅速；但对我来说，他们的动作还不够娴熟；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈskɜːs][ˈdiːs(ə)nɪ][tuː; tə][let][ðə; ðɪ][mæn][set][ðə; ðɪ][waɪn][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][ˈteɪbl̩][ɔːr][pʊt]

and I had scarce decency to let the man set the wine upon the table or put
和 我 有 稀少 体面 到 让 这 男人 放 这 葡萄酒 之上 这 桌子 或者 放

[ðə; ðɪ][ˈbʌtər][əˌbɔːŋ'saɪd][ðə; ðɪ][ˈbred] ,

the butter alongside the bread ,
这 黄油 旁边 这 面包 ,

我几乎没有一点礼貌，不让那人把酒放在桌上，或者把黄油放在面包旁边。

[bɪ'fɔːr][maɪ][glæs][ænd; ənd][maɪ][ˈmaʊθ][wɜːr; wər][ˈfɪld] .

before my glass and my mouth were filled .
前 我的 玻璃 和 我的 嘴 是 已填 .

在我的杯子和嘴里都装满之前。

[ɪk'skwɪzɪt][ˈbred][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kæ'feɪ][ˈkluːni] , [ɪk'skwɪzɪt][fɜːrst][glæs][ʌv; əv][oʊld][poʊ'mɑːrd][ˈtɪŋɡlɪŋ][tuː; tə]

Exquisite bread of the Cafe Cluny , exquisite first glass of old Pomard tingling to
精美的 面包 的 这 咖啡店 克鲁尼 , 精美的 第一的 玻璃 的 老的 波玛德 刺痛感 到

[maɪ][wet][fiːt] ,

my wet feet ,
我的 湿的 脚 ,

克吕尼咖啡馆的精致面包，还有第一杯醇香的波玛尔老酒，沁人心脾，让我湿漉漉的双脚都感到一阵酥麻。

[ɪndrɪ'skraɪbəbl̩] [fɜːrst] [ˈɑːlɪv] [kʌld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːr] [ˈdʒəːv] — [aɪ] [səˈpəʊz] , [wen] [aɪ] [kʌm]
indescribable first olive culled from the hors d'oeuvre — I suppose , when I come
无法形容 第一的 橄榄 已筛选 从 这 马 作品 — 我 认为 , 什么时候 我 来
[tuː; tə][laɪ] [ˈdaɪŋ] ,
to lie dying ,
到 说谎 垂死 ,

难以形容的第一颗从开胃菜中摘下的橄榄——我想，当我临终之际，

[ænd; ənd][ðə; ði][ləmp] [brɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [ɡroʊ] [dɪm] , [aɪ][jæl; jəl] [stɪl] [rɪ'kɔːl] [jʊr; jər] [ˈseɪvər] .
and the lamp begins to grow dim , I shall still recall your savour .
和 这 灯 开始 到 生长 暗淡 , 我 将 仍然 记起 你的 品尝 .

当灯光渐渐暗下来，我仍会记得你的美味。

[ˈoʊvər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv] [ðæt] [miːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [klaʊdz] [laɪ] [θɪk] ;
Over the rest of that meal , and the rest of the evening , clouds lie thick ;
超过 这 休息 的 那 一顿饭 , 和 这 休息 的 这 晚上 , 云 说谎 厚的 ;

在接下来的用餐时间和整个晚上，乌云密布；

[klaʊdz] [pər'hæps][ʌv; əv] [ˈbɜːrgændi] ; [pər'hæps] , [mɔːr] [ˈprɑːpərli] , [ʌv; əv] [ˈfæmɪn] [ænd; ənd] [rɪ'plɪʃən] .
clouds perhaps of Burgundy ; perhaps , more properly , of famine and repletion .
云 也许 的 勃艮第 ; 也许 , 更多的 适当地 , 的 饥荒 和 补充 .

或许是勃艮第的云雾；或许更确切地说，是饥荒与丰收的云雾。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˈklɪrli] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [jeɪm] , [ðə; ði] [dɪ'sper] , [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
I remember clearly , at least , the shame , the despair , of the next morning ,
我 记住 清楚地 , 在 至少 , 这 耻辱 , 这 绝望 , 的 这 下一个 早晨 ,

我至少清楚地记得第二天早上那种羞愧和绝望。

[wen] [aɪ] [riːvʲuːd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈswɪndld] [ðə; ði] [pʊr]
when I reviewed what I had done , and how I had swindled the poor
什么时候 我 已审核 什么 我 有 完毕 , 和 如何 我 有 被骗 这 贫穷的
[ˈɑːnɪst] [ˈpɒtər] ;
honest porter ;
诚实的 搬运工 ;

当我回顾自己所做的一切，以及我是如何欺骗那个可怜的诚实搬运工时；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪ'nʌf] , [ˈferli] [bɜːrnt][maɪ] [ʃɪps] ,
and , as if that were not enough , fairly burnt my ships ,
和 , 作为 如果 那 是 不是 足够的 , 相当 烧焦的 我的 船舶 ,

而且，似乎这还不够，他还把我的船彻底烧毁了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˈbæŋkrʌptsi] [hoʊm] [tuː; tə] [ðæt] [læst][ˈrefjuːdʒ] , [maɪ] [ˈgærət] .
and brought bankruptcy home to that last refuge , my garret .
和 带来 破产 家 到 那 最后的 避难所 , 我的 阁楼 .

破产最终也带到了我最后的避难所——我的阁楼里。

[ðə; ði] [ˈpɒtər] [wʊd] [ɪk'spekt][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] [hɪm; ɪm] ; [hɪr] [wʌz; wəz][ˈskænd(ə)l][ɪn]
The porter would expect his money ; I could not pay him ; here was scandal in
这 搬运工 会 预计 他的 钱 ; 我 可以 不是 支付 他 ; 这里 曾是 丑闻 在

[ðə; ði] [haʊs] ;
the house ;
这 房子 ;

门房要钱给他；我付不起；这在屋里成了丑闻；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [raɪt] [wel] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˈskænd(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pæk] .
and I knew right well the cause of scandal would have to pack .
和 我 知道 正确的 出色地 这 原因 的 丑闻 会 有 到 盒 .

我当时就非常清楚，丑闻的始作俑者肯定得收拾东西走人。

“ [wʌt] [duː;][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [maɪ] [ˈɑːnəsti] [ɪn] [ˈkwestʃən] ?
“ **What do you mean by calling my honesty in question ?**
” 什么 做 你 意思是 经过 呼叫 我的 诚实 在 问题 ?

“你质疑我的诚实是什么意思？”

” [aɪ][hæd; həd][kraɪd][ðə; ði][deɪ][brɪʔɔːr] , [ˈtɜːrniŋ][əˈpɑːn] - .

” I had cried the day before , turning upon Myner .
我 有 哭 这 天 前 , 转弯 之上 - .

“前一天我哭了，还冲着迈纳哭了起来。”

[ɑː] , [ðæt][deɪ][brɪʔɔːr] !

Ah , that day before !
啊 , 那 天 前 !

啊，就是前一天！

[ðə; ði][deɪ][brɪʔɔːr][wɔːtərˈluː; ,wɑːtərˈluː] , [ðə; ði][deɪ][brɪʔɔːr][ðə; ði][flʌd] ;

the day before Waterloo , the day before the Flood ;
这 天 前 滑铁卢 , 这 天 前 这 洪水 ;

滑铁卢战役前一天，洪水前一天；

[ðə; ði][deɪ][brɪʔɔːr][aɪ][hæd; həd][soʊld][ðə; ði][ruːf][ˈoʊvər][maɪ][hed] , [maɪ][ˈfjuːtʃər] ,

the day before I had sold the roof over my head , my future ,
这 天 前 我 有 卖 这 屋顶 超过 我的 头 , 我的 未来 ,

就在前一天，我卖掉了我的住所，卖掉了我的未来。

[ænd; ənd][maɪ][self] - [rɪˈspekt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdɪnər][æt; ət][ðə; ði][kæˈfeɪ][ˈkluːni] !

and my self - respect , for a dinner at the Cafe Cluny !
和 我的 自己 - 尊重 , 为了 一个 晚餐 在 这 咖啡店 克鲁尼 !

为了在克鲁尼咖啡馆吃顿饭，我牺牲了我的自尊！

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðɪːz][ləˈmenˈteɪʒənz][ðə; ði][ˈfeɪməs][ˈredʒɪstərd][ˈletər][keɪm][tuː; tə][maɪ][dɔːr] ,

In the midst of these lamentations the famous registered letter came to my door ,
在 这 中间 的 这些 哀歌 这 著名的 挂号的 信 来了 到 我的 门 ,

就在我沉浸在这些悲伤之中时，那封著名的挂号信送到了我家门口。

[wɪð; wɪθ][ˈhiːlɪŋ][ˈʌndər][ɪts][siːlz] .

with healing under its seals .
和 康复 在下面 它是 封印 .

封印之下蕴藏着治愈的力量。

[aɪˈtiː][bɔːr][ðə; ði][ˈpoʊstmɑːrk][ʌv; əv][sæn][frənˈsɪskoʊ] ,

It bore the postmark of San Francisco ,
它 钻孔 这 邮戳 的 圣 弗朗西斯科 ,

邮件盖有旧金山的邮戳。

[wer][ˈpɪŋkətən][wʌz; wəz][ɔːˈredi][ˈstrʌɡlɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][nek][ɪn][ˌmʌltɪˈferiəs][əˈferz] :

where Pinkerton was already struggling to the neck in multifarious affairs :
在哪里 平克顿 曾是 已经 挣扎 到 这 脖子 在 五花八门 事务 :

当时，平克顿已经在各种事务中焦头烂额：

[aɪˈtiː][rɪˈnuːd][ðə; ði][ˈɔːfər][ʌv; əv][æn; ən][əˈlaʊəns] ,

it renewed the offer of an allowance ,
它 更新 这 提供 的 一个 津贴 ,

它再次提出提供津贴，

[wɪtʃ][hɪz; ɪz][ɪmˈpruːvd][ɪˈsteɪt][pərˈmɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][əˈhaʊns][æt; ət][ðə; ði][ˈfɪɡjər][ʌv; əv][tuː]

which his improved estate permitted him to announce at the figure of two
哪个 他的 改进 财产 允许 他 到 宣布 在 这 数字 的 二

[ˈhʌndrəd][fræŋks][ə; eɪ][mʌnθ] ;

hundred francs a month ;
百 法郎 一个 月 ;

他的财产状况改善后，每月可获得两百法郎的收入；

[ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [ɪ'mi:diət] [pɪnt] , [aɪ 'ti:] [ɪn'kloʊzd] [æn; ən] [ɪntrə'dʌktəri]
and in case I was in some immediate pinch , it enclosed an introductory
和 在 案件 我 曾是 在 一些 即时 捏 , 它 内 一个 引言
[draɪft][fɔːr; fər] [ˈfɔːrti] [ˈdɑːləz, 'dɒləz] .
draft for forty dollars .
草稿 为了 四十 美元 ;
如果我急需用钱, 它还附赠了一份售价四十美元的介绍性草稿。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈeksələnt] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [ə; eɪ][mæn] , [ɪn] [ðɪs] [self] - [ˈhelpf(ə)l] [ˈepək] ,
There are a thousand excellent reasons why a man , in this self - helpful epoch ,
那里 是 一个 千 出色的 原因 为什么 一个 男人 , 在 这 自己 - 有帮助 时代 ,
在这个崇尚自助的时代, 一个人有成千上万个绝佳的理由.....
[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [ə'nʌðər] ;
should decline to be dependent on another ;
应该 衰退 到 是 依赖 在 其他 ;
应该拒绝依赖他人;

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ˈnu:mərəs] [ænd; ənd][ˈkoʊdʒənt] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ɔːl][bəʊ; boʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [nə'sesəti]
but the most numerous and cogent considerations all bow to a necessity
但 这 最多 很多的 和 令人信服的 考虑因素 全部 弓 到 一个 必要性
[æz; əz][stɜːrn][æz; əz] [maɪn] ;
as stern as mine ;
作为 船尾 作为 矿 ;
但是, 数量最多、最有说服力的考虑, 最终都不得不服从于像我一样严峻的必然性;

[ænd; ənd][ðə; ði][bəŋks][wɜːr; wər] [skers] [ˈoʊpən] [er] [ðə; ði][draɪft][wʌz; wəz] [kæʃt] .
and the banks were scarce open ere the draft was cashed .
和 这 银行 是 稀少 打开 埃雷 这 草稿 曾是 已兑现 .
汇票兑现时, 银行几乎都关门了。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [ɪn] [dɪ'sembər] [ðæt] [aɪ] [ðʌs] [soʊld][maɪ'self][ˈɪntuː] [ˈslɛvəri] ;
It was early in December that I thus sold myself into slavery ;
它 曾是 早期的 在 十二月 那 我 因此 卖 我 进入 奴隶制 ;
那是十二月初, 我就这样把自己卖为奴隶;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [aɪ] [ˈdrægd] [ə; eɪ] [ˈsloʊli] [ˈlɛŋkθənɪŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtu:d] [ænd; ənd]
and for six months I dragged a slowly lengthening chain of gratitude and
和 为了 六 几个月 我 拖拽 一个 缓慢地 延长 链 的 感激 和
[ʌn'iːzɪnɪs] .
uneasiness .
不安 ;
六个月来, 我一直拖着一条越来越长的感激与不安的链条。

[æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][sʌm; səm] [det] [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪk'sel] [maɪ'self][ænd; ənd] [ɪ'klɪps] [ðə; ði]
At the cost of some debt I managed to excel myself and eclipse the
在 这 成本 的 一些 债务 我 管理 到 Excel 我 和 蚀 这
[ˈdʒiːniəs][ʌv; əv] [mʌs'ki:gən] ,
Genius of Muskegon ,
天才 的 马斯基根 ,
虽然背负了一些债务, 但我最终超越了自己, 甚至盖过了马斯基根的天才。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [ˈhaɪli] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk][ˈstændərd] [ˈberər] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'lɑːn] ; [ˈwɪðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
in a small but highly patriotic Standard Bearer for the Salon ; whither it was
在 一个 小的 但 高度 爱国 标准 持有人 为了 这 沙龙 ; 往哪里去 它 曾是
[ˈduːli] [əd'mɪtɪd] ,
duly admitted ,
正式地 承认 ,
在沙龙展上, 它以虽小但极具爱国情怀的旗手形象出现; 并被正式接纳。

[wer] [aɪ 'ti:] [stʊd] [ðə; ði][ˈpraːpər][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [deɪz] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnrɪ'mɑːrkt] ,
where it stood the proper length of days entirely unremarked ,

在哪里 它 站立 这 恰当的 长度 的 天 完全 未加评论 ,

它在那里静静地待了几天，完全无人注意。

[ænd; ənd] [wens] [aɪ 'ti:] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][em 'i:] [æz; əz][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
and whence it came back to me as patriotic as before .

和 何处 它 来了 后退 到 我 作为 爱国 作为 前 .

而我回到它面前时，依然像以前一样充满爱国情怀。

[aɪ] [θruː] [maɪ] [hoʊl] [soʊl] ([æz; əz] [ˈpɪŋkətən] [wʊd] [hæv; həv] [freɪzd] [aɪ 'ti:]) [ˈɪntuː] [klɔːks] [ænd; ənd]
I threw my whole soul (as Pinkerton would have phrased it) into clocks and

我 扔 我的 所有的 灵魂 (作为 平克顿 会 有 措辞 它) 进入 时钟 和

candlesticks ;
烛台 ;

我把我的全部灵魂（用平克顿的话来说）都投入到了钟表和烛台中；

[ðə; ði][ˈdev(ə)] [ə; eɪ] [ˈkændlstɪk] - [ˈmeɪkər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [maɪ] [dɪ'zaɪnz] .
the devil a candlestick - maker would have anything to say to my designs .

这 魔鬼 一个 烛台 - 制造商 会 有 任何事物 到 说 到 我的 设计 .

就算魔鬼蜡烛匠也不会对我的设计说三道四。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [dɪ'ʒʊŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɪnfɪnət] [gʊd] [ˈhjuːmər] [ænd; ənd] [ˈɪnfɪnət] [skoːrɪn][fɔːr; fər][ɔːl] [sʌt]
Even when Dijon , with his infinite good humour and infinite scorn for all such

甚至 什么时候 第戎 , 和 他的 无限 好的 幽默 和 无限 轻蔑 为了 全部 这样的

journey - work ,
旅行 - 工作 ,

即使是第戎，他生性幽默，却对所有这类差旅工作都嗤之以鼻，

[kən'sentɪd] [tuː; tə] [ˈped(ə)] [ðem; ðəm][ɪn] [ɪndɪ'skrɪmɪnətli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðə; ði] [ˈdiːləz] [stiɪl]
consented to peddle them in indiscriminately with his own , the dealers still

同意 到 兜售 他们 在 不加区分地 和 他的 自己的 , 这 经销商 仍然

detected and rejected mine .
检测到 和 拒绝 矿 .

他同意将它们与自己的产品一起不加区分地兜售，但经销商仍然发现了我的产品并将其拒收。

[hoʊm] [ðeɪ] [rɪ'tʊːrɪnd] [tuː; tə][em 'i:] , [truː] [æz; əz][ðə; ði] [ˈstændərd] [ˈberər] ; [huː] [naʊ] ,
Home they returned to me , true as the Standard Bearer ; who now ,

家 他们 返回 到 我 , 真的 作为 这 标准 持有人 ; WHO 现在 ,

他们回到了我身边，就像旗手一样忠诚；而现在，

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv] [ˈlesər] [ˈaɪdəlz] ,
at the head of quite a regiment of lesser idols ,

在 这 头 的 相当 一个 团的 较少 偶像 ,

统领着一大批低级偶像，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [æn; ən] [ˈaɪsɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈskænti] [ˈstuːdiəʊ][ʌv; əv] [maɪ] [frend] .
began to grow an eyesore in the scanty studio of my friend .

开始 到 生长 一个 碍眼的 在 这 稀少 工作室 的 我的 朋友 .

在我朋友那间简陋的工作室里，它开始变得格外碍眼。

[dɪ'ʒʊŋ] [ænd; ənd] [aɪ][hæv; həv] [sæt][baɪ][ðə; ði] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn] [ðæt] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv]
Dijon and I have sat by the hour , and gazed upon that company of

第戎 和 我 有 卫星 经过 这 小时 , 和 凝视 之上 那 公司 的

images .
图片 .

我和第戎一坐就是几个小时，凝视着那些图像。

[ðə; ði] [sɪ'vɪr] , [ðə; ði] ['frɪski] , [ðə; ði]['klæsɪk(ə)] , [ðə; ði] ['lu:ɪs] [kwɪnz] ,
The severe , the frisky , the classical , the Louis Quinze ,
这 严重 , 这 活泼的 , 这 古典 , 这 路易斯 五味子 ,
严肃的、活泼的、古典的、路易十五的

[wɜ:ɹ; wər][ðer; ðər] — [frʌm; frəm]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑ:rk][ɪn][hɜ:ɹ; həɹ]['soʊldʒərli] [kwɪ'ræs] [tu:; tə] ['li:də] [wɪð; wɪθ]
were there — from Joan of Arc in her soldierly cuirass to Leda with
是 那里 — 从 琼 的 弧 在 她 军人 胸甲 到 丽达 和
[ðə; ði][swɑ:n] ;
the swan ;
这 天鹅 ;
从身着军装胸甲的圣女贞德到与天鹅共舞的丽达，她们都在那里；

[nei] , [ænd; ənd][gɑ:d] [fər'gɪv] [em 'i:][fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [nu:] ['betər] !
nay , and God forgive me for a man that knew better !
不 , 和 上帝 原谅 我 为了 一个 男人 那 知道 更好的 !
不，上帝会原谅我，我本该更懂事！

[ðə; ði] ['hju:mərəs] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ˈɔ:lsoʊ] .
the humorous was represented also .
这 幽默 曾是 代表 还 .
幽默元素也得到了体现。

[wi:; wi][sæt][ænd; ənd] [geɪzd] , [aɪ] [seɪ] ; [wi:; wi] ['krɪtɪsaɪz] , [wi:; wi] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm] ['hɪðər] [ænd; ənd]
We sat and gazed , I say ; we criticised , we turned them hither and
我们 卫星 和 凝视 , 我 说 ; 我们 受到批评 , 我们 转向 他们 这里 和
['ðɪðər] ;
thither ;
那里 ;
我们坐着凝视，我说；我们批评，我们把它们拿来拿去；

['i:v(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði]['kloʊsɪst] [ɪn'spek](ə)n] [ðeɪ] [lʊkt] [kwaɪt] [laɪk] [stæt'u:ets] ;
even upon the closest inspection they looked quite like statuettes ;
甚至 之上 这 最接近 检查 他们 看起来 相当 喜欢 小雕像 ;
即使仔细观察，它们看起来也像小雕像；

[ænd; ənd] [jet] ['noʊbə:di] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][ɡɪft][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
and yet nobody would have a gift of them !
和 然而 无人 会 有 一个 礼物 的 他们 !
然而，却没有人愿意把它们作为礼物送人！

['vænəti] [daɪz][hɑ:rd] ; [ɪn][sʌm; səm] [ɑ:bstɪnət] ['keɪsɪz][aɪ 'ti:] [aʊt'lɪvz] [ðə; ði][mæn] : [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Vanity dies hard ; in some obstinate cases it outlives the man : but about the
虚荣 死亡 难的 ; 在 一些 顽固 案例 它 活得更久 这 男人 : 但 关于 这
[sɪksθ] [mʌnθ] ,
sixth month ,
第六 月 ,
虚荣心难以根除；在某些顽固的情况下，它甚至比人活得更久：但大约在第六个月，

[wen] [aɪ] [ɔ:'redi] [oʊd] [nɪr] [tu:] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][tu:; tə] ['pɪŋkətən] ,
when I already owed near two hundred dollars to Pinkerton ,
什么时候 我 已经 欠款 靠近 二 百 美元 到 平克顿 ,
当时我已经欠平克顿公司近两百美元了，

[ænd; ənd][hæf][æz; əz] [mʌt] [ə'gen] [ɪn] ['dets] ['skætərd] [ə'baʊt] ['pæɪɪs] ,
and half as much again in debts scattered about Paris ,
和 一半 作为 很多 再次 在 债务 疏散 关于 巴黎 ,
还有相当于巴黎各地债务总额的一半，

[aɪ] [ə'wʊk] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [ə'preʃn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ]
I awoke one morning with a horrid sentiment of oppression , and found I
我 醒来 一 早晨 和 一个 可怕的 情绪 的 压迫 , 和 成立 我
[wʌz; wəz][ə'lʊn] :
was alone :
曾是 独自的 :

一天早晨醒来,我感到一阵可怕的压抑感,发现自己孤身一人:

[maɪ][ˈvænəti][hæd; həd] [briːðd] [hɜːr; hər][ləst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
my vanity had breathed her last during the night .
我的 虚荣 有 呼吸 她 最后的 期间 这 夜晚 .

我的虚荣心在夜里消逝了。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [plʌndʒ] [diːpər] [ɪn][ðə; ði][bɑːg] ; [aɪ] [sɔː] [noʊ][hoʊp][ɪn][maɪ] [pʊr] ['stætʃuəri] ;
I dared not plunge deeper in the bog ; I saw no hope in my poor statuary ;
我 敢于 不是 暴跌 更深 在 这 沼泽 ; 我 锯 不 希望 在 我的 贫穷的 雕像 ;

我不敢再深入沼泽;我看不出我的可怜雕像还有任何希望;

[aɪ] [oʊnd] [maɪ'self] ['biːtn] [æt; ət][ləst] ; [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][maɪ] ['naɪtʃːrt] [br'saɪd] [ðə; ði]
I owned myself beaten at last ; and sitting down in my nightshirt beside the
我 拥有 我 被打败 在 最后的 ; 和 坐着 向下 在 我的 睡衣 旁 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

我最终承认自己败下阵来;于是穿着睡衣坐在窗边,

[wens] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] - [tɑːps][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd]
whence I had a glimpse of the tree - tops at the corner of the boulevard
何处 我 有 一个 一瞥 的 这 树 - 最高额 在 这 角落 的 这 林荫大道
,
/
,

我从那里瞥见了林荫大道拐角处的树梢,

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ɪts] ['ɜːrli] ['træfɪk] [fel] [ə'griːəbli] [ə'pɑːn][maɪ] [ɪr] ,
and where the music of its early traffic fell agreeably upon my ear ,
和 在哪里 这 音乐 的 它是 早期的 交通 跌倒 欣然 之上 我的 耳朵 ;
而当清晨车水马龙的喧嚣声悦耳动听时,

[aɪ] [pend] [maɪ] [fer'wel] [tuː; tə]['pærɪs] , [tuː; tə][ɑːrt] , [tuː; tə][maɪ] [hoʊl] [pæst][laɪf] ,
I penned my farewell to Paris , to art , to my whole past life ,
我 撰写 我的 告别 到 巴黎 , 到 艺术 , 到 我的 所有的 过去的 生活 ;
我写下了告别巴黎、告别艺术、告别我过去生活的文字。

[ænd; ənd][maɪ] [hoʊl] ['fɔːrmər] [self] .
and my whole former self .
和 我的 所有的 以前的 自己 .

以及我过去的整个自己。

" [aɪ] [ɡɪv] [ɪn] , " [aɪ] [roʊt] .
" I give in , " I wrote .
" 我 给 在 , " 我 写道 .

“我认输了,”我写道。

" [wen] [ðə; ði][nekst] [ə'laʊəns] [ə'raɪvz] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][goʊ] [streɪt] [aʊt] [west] ,
" When the next allowance arrives , I shall go straight out West ,
" 什么时候 这 下一个 津贴 到达 , 我 将 去 直的 出去 西方 ;
“等下一笔津贴到账,我就直接去西部。”

[wer] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
where you can do what you like with me .
在哪里 你 能 做 什么 你 喜欢 和 我 .

在这里你可以随心所欲地和我做任何事。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌndər'stɒd] [ðæt] ['pɪŋkətən] [hæd; həd] [bɪn] , [ɪn] [ə; eɪ] [sens] ,
“ **It is to be understood that Pinkerton had been , in a sense ,**
“ 它 是 到 是 理解 那 平克顿 有 到过 , 在 一个 感觉 ,
“应该理解的是, 平克顿在某种意义上曾经是.....”

[ˈpresɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] ; [dɪ'pɪktɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪsə'leɪʃn] [ə'mʌŋ] [nu:]
pressing me to come from the beginning ; depicting his isolation among new
紧迫 我 到 来 从 这 开始 ; 描绘 他的 隔离 之中 新的
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintances ,
熟人 ,
从一开始就逼迫我加入; 描绘他在新朋友中的孤立感,

“ [hu:] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [jʊr; jər] ['kʌltʃər] , “ [hi:; hi] [rʊt] ;
“ **who have none of them your culture , “ he wrote ;**
“ WHO 有 没有任何 的 他们 你的 文化 , “ 他 写道 ;
“他们中没有一个人了解你们的文化,”他写道;

[ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [ɪn] [tɜ:rmz] [soʊ] [wɔ:rm] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'bærəst] [ˌem 'i:] [tu:; tə]
expressing his friendship in terms so warm that it sometimes embarrassed me to
表达 他的 友谊 在 条款 所以 温暖的 那 它 有时 尴尬的 我 到
[θɪŋk] [haʊ] ['pɔ:rlɪ,'pɔ:rlɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ekəʊ] [ðem; ðəm] ;
think how poorly I could echo them ;
思考 如何 差 我 可以 回声 他们 ;
他用如此热情洋溢的语言表达友谊, 以至于我有时想到自己无法很好地回应他, 都会感到尴尬;

[ˈdwelɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:d] [fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] ;
dwelling upon his need for assistance ;
住宅 之上 他的 需要 为了 协助 ;
反复强调自己需要帮助;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kə'mend] [maɪ] [rezə'lu:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pres] [ˌem 'i:]
and the next moment turning about to commend my resolution and press me
和 这 下一个 片刻 转弯 关于 到 表彰 我的 解决 和 按 我
[tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['pærɪs] .
to remain in Paris .
到 保持 在 巴黎 .
下一刻, 他又转过身来称赞我的决心, 并劝我留在巴黎。

“ ['oʊnli] [rɪ'membər] , ['laʊdən] , “ [hi:; hi] [wɒd] [raɪt] , “ [ɪf] [ju:; jʊ] ['evər] [du:] ['taɪər] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
“ **Only remember , Loudon , “ he would write , “ if you ever DO tire of it ,**
“ 仅有的 记住 , 劳登 , “ 他 会 写 , “ 如果 你 曾经 做 胎 的 它 ,
“记住, 劳登,”他会写道, “如果你真的厌倦了它,

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] — ['ɑ:nɪst] , [hɑ:rd] , [wel] - [peɪd] [wɜ:rk] ,
there's plenty of work here for you — honest , hard , well - paid work ,
有 很多 的 工作 这里 为了 你 — 诚实的 , 难的 , 出色地 - 有薪酬的 工作 ,
这里有很多工作机会——诚实、辛苦、高薪的工作。

[dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['præktɪkli] ['vɜ:rdʒɪn] [steɪt] .
developing the resources of this practically virgin State .
发展 这 资源 的 这 几乎 处女 状态 .
开发这个几乎还是处女地的州的资源。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['ni:dnt] [seɪ] [wʌt] [ə; eɪ] ['plezər] [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪf] [wi:; wi]
And of course I needn't say what a pleasure it would be to me if we
和 的 课程 我 不必 说 什么 一个 乐趣 它 会 是 到 我 如果 我们
[wɜ:r; wər] ['ɡoʊɪŋ] [æt; ət] [aɪ 'ti:] ['ʃəʊldər] [tu:; tə] ['ʃəʊldər] .
were going at it SHOULDER TO SHOULDER .
是 去 在 它 肩膀 到 肩膀 .
当然, 我无需赘言, 如果我们能并肩作战, 对我来说将是多么令人高兴的事。

” [aɪ][ˈmɑːrv(ə)] ([ˈlʊkɪŋ] [bəək]) [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][soʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] [ðiːz]
“ **I marvel (looking back) that I could so long have resisted these**
” 我 奇迹 (寻找 后退) 那 我 可以 所以 长的 有 抵抗 这些
[əˈpiːlz] ,
appeals ,
上诉 ;

“回想起来，我惊叹自己竟然能抵挡住这些诱惑这么久。”

[ænd; ænd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [sɪŋk] [maɪ] [ˈfrɛndz] [ˈmʌni] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
and continue to sink my friend's money in a manner that I knew him to
和 继续 到 下沉 我的 朋友们 钱 在 一个 方式 那 我 知道 他 到
[dɪsˈlaɪk] .
dislike .
不喜欢 ;

我继续以我朋友不喜欢的方式挥霍他的钱。

[æt; ət] [liːst] , [wen] [aɪ][dɪd] [əˈweɪk] [tuː; tə] [ˈeni] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [pəˈzɪj(ə)n] , [aɪ] [əˈwoʊk] [tuː; tə][,aɪ ˈtiː]
At least , when I did awake to any sense of my position , I awoke to it
在 至少 , 什么时候 我 做过 醒 到 任何 感觉 的 我的 位置 , 我 醒来 到 它
[ɪnˈtaɪərli] ;
entirely ;
完全 ;

至少，当我意识到自己的处境时，我是完全清醒的；

[ænd; ænd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪz; ɪz][ˈkaʊns(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n]
and determined not only to follow his counsel for the future , but even
和 决定 不是 仅有的 到 跟随 他的 法律顾问 为了 这 未来 , 但 甚至
[æz; əz] [rɪˈgɑːrdz] [ðə; ði] [pæst] ,
as regards the past ,
作为 问候 这 过去的 ,

并且决心不仅在未来遵循他的建议，甚至在过去也是如此。

[tuː; tə] [ˈrektɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [lɔːsɪz] .
to rectify his losses .
到 纠正 他的 损失 .

为了弥补他的损失。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] [ʌv; əv] [əˈferz] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [maɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
For in this juncture of affairs I called to mind that I was not without a
为了 在 这 契机 的 事务 我 称为 到 头脑 那 我 曾是 不是 没有 一个
[ˈpɑːsəb(ə)] [ˈriːsɔːrs] ,
possible resource ,
可能的 资源 ,

因为在这种危急时刻，我想起自己并非没有其他办法。

[ænd; ænd] [rɪˈzɔːlvd] , [æt; ət] [wətˈevər] [kɔːst][ʌv; əv][,mɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n] , [tuː; tə] [bɪrd] [ðə; ði] [ˈlɑʊdən] [ˈfæməli]
and resolved , at whatever cost of mortification , to beard the Loudon family
和 已解决 , 在 任何 成本 的 屈辱 , 到 胡须 这 劳登 家庭
[ɪn][ðer; ðər] [hɪˈstɔːrɪk] [ˈsɪti] .
in their historic city .
在 他们的 历史性 城市 .

他们决心不惜一切代价，哪怕是羞辱，也要在劳登家族的历史名城里与他们决一死战。

[ɪn][ðə; ði] [ˈeksələnt] [skɑːts] - [freɪz] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːnlaɪt] [ˈflɪtɪŋ] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈnevər] [ˈdɪɡnɪfaɪd]
In the excellent Scots ' phrase , I made a moonlight flitting , a thing never dignified
在 这 出色的 苏格兰人 - 短语 , 我 制成 一个 月光 飞掠 , 一个 事物 绝不 凝重
 ,
 ,
 ,

用苏格兰人那句优美的谚语来说，我做了一件在月光下飘忽不定、毫无尊严的事。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [keɪs] [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] ['i:zi] .
but in my case unusually easy .
但 在 我的 案件 异常地 简单的 .

但对我来说却异常容易。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [skers] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bu:ts] [wɜ:rθ] ['pɔ:rtɪdʒ] ,
As I had scarce a pair of boots worth portage ,
作为 我 有 稀少 一个 一对 的 靴子 值得 搬运 ,

因为我几乎没有一双值得背着走的靴子，

[aɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'fekts] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] .
I deserted the whole of my effects without a pang .
我 荒凉的 这 所有的 的 我的 效果 没有 一个 疼痛 .

我毫不犹豫地抛弃了所有物品。

[di'ʒʊŋ] [fel] [er] [tu:; tə] ['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑ:rk] , [ðə; ði] ['stændərd] ['berər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmæskə'ti:rz] .
Dijon fell heir to Joan of Arc , the Standard Bearer , and the Musketeers .
第戎 跌倒 继承人 到 琼 的 弧 , 这 标准 持有人 , 和 这 火枪手 .

第戎继承了圣女贞德、旗手和火枪手的衣钵。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] [wen] [aɪ] [bɔ:t] [ænd; ənd] ['fru:gəli] ['stɑ:kt] [maɪ] [nu:] [pɔ:rt'mæntoʊ] ;
He was present when I bought and frugally stocked my new portmanteau ;
他 曾是 展示 什么时候 我 买 和 节俭地 库存充足 我的 新的 合成词 ;

我购买并精打细算地装满我的新旅行箱时，他就在场；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] [ʃɑ:p] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [li:v] [ʌv; əv]
and it was at the door of the trunk shop that I took my leave of
和 它 曾是 在 这 门 的 这 树干 店铺 那 我 采取 我的 离开 的

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我就是在那家行李店门口向他告别的。

[fɔ:r; fər][maɪ] [læst] [fju:] [ˈaʊərz] [ɪn] ['pærɪs][mʌst; məst][bi:; bi] [spent] [ə'loʊn] .
for my last few hours in Paris must be spent alone .
为了 我的 最后的 很少 小时 在 巴黎 必须 是 花费 独自的 .

我在巴黎的最后几个小时必须独自度过。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] ([ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][fɑ:r] ['haɪər] ['fɪgjər] [ðæn; ðən][maɪ]
It was alone (and at a far higher figure than my
它 曾是 独自的 (和 在 一个 远的 更高 数字 比 我的

['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] [ˈwɔ:rəntɪd]) [ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌst] [maɪ] ['dɪnər] ;
finances warranted) that I discussed my dinner ;
财政 有保证) 那 我 讨论 我的 晚餐 ;

我独自一人（而且金额远远超出我的经济能力）与人讨论我的晚餐；

[ə'loʊn] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [maɪ] ['tɪkɪt] [æt; ət] [seɪnt] [lɑ:'zɑ:reɪ] ; [ɔ:l] [ə'loʊn] ,
alone that I took my ticket at Saint Lazare ; all alone ,
独自的 那 我 采取 我的 票 在 圣 拉扎尔 ; 全部 独自的 ,

我独自一人在圣拉扎尔火车站取了票；孤身一人，

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] ,
though in a carriage full of people ,
尽管 在 一个 运输 满的 的 人们 ,

虽然身处一辆满载乘客的车厢中，

[ðæt] [aɪ] [wa:tʃt] [ðə; ði] [mu:n] [ʃaɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪn] [flʌd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʌftɪd] ['aɪlɪts] ,
that I watched the moon shine on the Seine flood with its tufted islets ,
那 我 观看 这 月亮 闪耀 在 这 罨 洪水 和 它是 簇绒 岛屿 ,

我曾观赏月光洒在塞纳河的泛滥区，河面上点缀着簇簇小岛。

[ɑ:n] [ˈru:ən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈspɑɪəz] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:rbəɹ] [ʌv; əv] [di:ˈep] .
on Rouen with her spires , and on the shipping in the harbour of Dieppe .
在 鲁昂 和 她 尖塔 , 和 在 这 船运 在 这 港口 的 迪耶普 .
鲁昂的尖顶, 以及迪耶普港的船只。

[wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [kɔ:ld] [em ˈi:][frʌm; frəm] [ˈtrʌblɪd] [ˈslʌmbəz] [ɑ:n][ðə; ði]
When the first light of the morning called me from troubled slumbers on the
什么时候 这 第一的 光 的 这 早晨 称为 我 从 麻烦 睡眠 在 这
[dek] ,
deck ,
甲板 ,
当清晨的第一缕阳光将我从甲板上不安的睡梦中唤醒时,

[aɪ] [brˈheld] [ðə; ði] [dɑ:n] [æt; ət][fɜ:rst][wɪð; wɪθ] [ˈplezər] ;
I beheld the dawn at first with pleasure ;
我 观看 这 黎明 在 第一的 和 乐趣 ;
起初, 我欣喜地看到了黎明;

[aɪ] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] [ðə; ði] [ɡri:n] [ˈɔ:z] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ˈraɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˈroʊzi] [heɪz] ;
I watched with pleasure the green shores of England rising out of rosy haze ;
我 观看 和 乐趣 这 绿色的 海岸 的 英格兰 上升 出去 的 红润 阴霾 ;
我欣喜地看着英格兰绿色的海岸线从玫瑰色的薄雾中升起;

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][sɔ:lt] [er] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ˈɪntu:][maɪ][ˈnɒstrəlz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [keɪm] [bæk] [tu:; tə]
I took the salt air with delight into my nostrils ; and then all came back to
我 采取 这 盐 空气 和 喜 进入 我的 鼻孔 ; 和 然后 全部 来了 后退 到
[em ˈi:];
me ;
我 ;
我欣喜地将咸咸的海风吸入鼻腔; 然后一切都回来了;

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [b:ŋɡər][æŋ; ən][ˈɑ:rtɪst] , [noʊ] [b:ŋɡər] [maɪˈself] ;
that I was no longer an artist , no longer myself ;
那 我 曾是 不 更长 一个 艺术家 , 不 更长 我 ;
我不再是艺术家, 不再是我自己;

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈli:vɪŋ] [ɔ:l][aɪ] [kæəd] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [dɪˈtestɪd] ,
that I was leaving all I cared for , and returning to all that I detested ,
那 我 曾是 离开 全部 我 关心 为了 , 和 返回 到 全部 那 我 令人厌恶的 ,
我要离开我所珍视的一切, 回到我所厌恶的一切。

[ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [det] [ænd; ənd] [ˈɡrætɪtu:d] , [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbrændɪd] [ˈfeɪljər] .
the slave of debt and gratitude , a public and a branded failure .
这 奴隶 的 债务 和 感激 , 一个 民众 和 一个 品牌 失败 .
债务和感恩的奴隶, 一个公开且被贴上标签的失败者。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [dɪsˈɡreɪs] [ænd; ənd] [ˈretʃɪdnəs] ,
From this picture of my own disgrace and wretchedness ,
从 这 图片 的 我的 自己的 耻辱 和 悲惨 ,
从这张展现我自身耻辱和悲惨境地的照片中,

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɪf] [maɪ][maɪnd] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈli:f] [tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈpɪŋkətən] ,
it is not wonderful if my mind turned with relief to the thought of Pinkerton ,
它 是 不是 精彩的 如果 我的 头脑 转向 和 宽慰 到 这 想法 的 平克顿 ,
如果我如释重负地想到平克顿, 那也并不奇怪。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [æz; əz][aɪ] [nu:] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈwɪrɪd] [əˈfek](ə)n] ,
waiting for me , as I knew , with unwearied affection ,
等待 为了 我 , 作为 我 知道 , 和 不知疲倦 感情 ,
我知道, 他正满怀着永不疲倦的爱意等着我。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [dɪ'zɜ:rvd] ,
and regarding me with a respect that I had never deserved ,
和 关于 我 和 一个 尊重 那 我 有 绝不 应得的 ,
他们给予我的尊重,是我从未配得上的。

[ænd; ənd] [maɪt] ['ðerfɔ:r] ['ferli] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['fɔ:rfɪt] .
and might therefore fairly hope that I should never forfeit .
和 可能 所以 相当 希望 那 我 应该 绝不 丧失 .
因此,我完全有理由希望自己永远不会放弃。

[ðə; ði] [ɪnɪ'kwɑ:ləti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'leɪfŋ] [strʌk] [em 'i:] ['ru:dlɪ] .
The inequality of our relation struck me rudely .
这 不等式 的 我们的 关系 击 我 粗鲁地 .
我们之间不平等的关系让我感到无比震惊。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['stu:pɪd] , [ɪn'di:d] ,
I must have been stupid , indeed ,
我 必须 有 到过 愚蠢的 , 的确 ,
我当时肯定很蠢。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðæt] ['frendʃɪp] [wɪ'daʊt] [ʃeɪm] — [aɪ] ,
if I could have considered the history of that friendship without shame — I ,
如果 我 可以 有 经过考虑的 这 历史 的 那 友谊 没有 耻辱 — 我 ,
[hu:] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ,
who had given so little ,
WHO 有 给定 所以 小的 ,
如果我能毫无羞愧地回顾那段友谊的历史——我,一个付出如此之少的人,

[hu:] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ænd; ənd] ['prəfɪtɪd] [baɪ] [soʊ] [mʌt] .
who had accepted and profited by so much .
WHO 有 公认 和 获利 经过 所以 很多 .
他们接受并从中获利良多。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] [ɪn] ['lʌndən] ,
I had the whole day before me in London ,
我 有 这 所有的 天 前 我 在 伦敦 ,
我在伦敦有一整天的时间,

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ([æt; ət] [li:st] [ɪn] [wɜ:rdz]) [tu:; tə] [set] [ðə; ði] ['bæləns] ['sʌmwʌt] [streɪtər] .
and I determined (at least in words) to set the balance somewhat straighter .
和 我 决定 (在 至少 在 字) 到 放 这 平衡 有些 更直 .
我决心(至少在口头上)让这种平衡稍微平衡一些。

['si:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [ʃi:t] ['æftər] [ʃi:t] [ʌv; əv]
Seated in the corner of a public place , and calling for sheet after sheet of
坐着 在 这 角落 的 一个 民众 地方 , 和 呼叫 为了 床单 后 床单 的
['peɪpər] ,
paper ,
纸 ,
他坐在公共场所的角落里,不停地要纸,一张接一张地要。

[aɪ] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['grætɪtu:d] , [maɪ] ['penɪtəns] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pæst] ,
I poured forth the expression of my gratitude , my penitence for the past ,
我 倾倒 前进 这 表达 的 我的 感激 , 我的 忏悔 为了 这 过去的 ,
我倾诉了我的感激之情,以及我对过去的忏悔,

[maɪ] [rɛzə'lu:ʃənz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fju:tʃər] .
my resolutions for the future .
我的 决议 为了 这 未来 .
我对未来的计划。

[tɪl] [naʊ] , [aɪ][tʊɔld][hɪm; ɪm] , [maɪ] [kɔ:rs] [hæd; həd] [bɪn] [mɪr] ['selfɪnəs] .
Till now , I told him , my course had been mere selfishness .
直到 现在 , 我 讲述 他 , 我的 课程 有 到过 仅仅 自私 .

我告诉他, 直到现在, 我的做法都只是出于自私。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['selfɪ] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər][ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [frend] , ['teɪkɪŋ] [ðər; ðər][help] ,
I had been selfish to my father and to my friend , taking their help ,
我 有 到过 自私 到 我的 父亲 和 到 我的 朋友 , 采取 他们的 帮助 ,
我曾自私地辜负了我的父亲和朋友, 接受了他们的帮助。

[ænd; ənd] [dɪ'naɪɪŋ] [ðəm; ðəm] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðeɪ] [æskt]) [ðə; ði] [pʊr] [grætɪfɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]
and denying them (which was all they asked) the poor gratification of my
和 否认 他们 (哪个 曾是 全部 他们 问) 这 贫穷的 满足感 的 我的
[ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] .
company and countenance .
公司 和 面容 .

拒绝了他们（而这正是他们唯一的要求）让我陪伴和露面的微不足道的满足感。

[ˈwʌndərf(ə)l] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˌkɑ:nsə'leɪʃənz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] !
Wonderful are the consolations of literature !
精彩的 是 这 安慰 的 文学 !
文学带来的慰藉真是奇妙！

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðæt] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]['pʊʊstɪd] ,
As soon as that letter was written and posted ,
作为 很快 作为 那 信 曾是 书面 和 发布 ,
那封信写好寄出后,

[ðə; ði] ['kɑ:ŋʃəsənəs] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] [gləʊd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] [laɪk][sʌm; səm] [rer] ['vɪntɪdʒ] .
the consciousness of virtue glowed in my veins like some rare vintage .
这 意识 的 美德 发光 在 我的 静脉 喜欢 一些 稀有的 优质的 .
美德的意识在我血管中闪耀, 如同珍稀佳酿。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][goʊ] [west] .
IN WHICH I GO WEST .
在 哪个 我 去 西方 .

我将向西行进。

[aɪ] [ri:tʃt] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [dɔ:r] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][taɪm] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli][tu:; tə]
I reached my uncle's door next morning in time to sit down with the family to
我 达到 我的 叔叔的 门 下一个 早晨 在 时间 到 坐 向下 和 这 家庭 到
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

第二天早上, 我及时赶到叔叔家门口, 和他们一家人一起吃了顿早餐。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪntə'vi:nd] [ˈb:ɪmoʊst] [wɪ'ðəʊt] [mju:'teɪ(ə)n][ɪn] [ðæt] ['steɪʃənəri]
More than three years had intervened almost without mutation in that stationary
更多的 比 三 年 有 介入 几乎 没有 突变 在 那 静止的
['haʊshəʊld] ,
household ,
家庭 ,

三年多的时间里, 那个固定的家庭几乎没有发生任何变化。

[sɪns] [aɪ][hæd; həd][sæt][ðer; ðər][fɜːrst] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['freɪmən] , [brɪ'wildərd] [ə'mʌŋ]
since I had sat there first , a young American freshman , bewildered among
自从 我 有 卫星 那里 第一的 , 一个 年轻的 美国人 大一新生 , 困惑 之中
[ʌnfə'mɪliər] ['deɪntɪz] ,
unfamiliar dainties ,
陌生 精致小点心 ,
因为我当时第一个坐在那里 , 一个年轻的美国大一新生 , 面对着这些陌生的美食 , 感到不知所措。

[ˈfɪnən] [ˈhædək] , [ˈkɪpəd] [ˈsæmən] , [bæps][ænd; ənd] [ˈmʌt(ə)n] [hæm] ,
Finnan haddock , kippered salmon , baps and mutton ham ,
芬南 黑线鳕 , 熏鲑鱼 三文鱼 , 面包 和 羊肉 火腿 ,
芬兰黑线鳕、熏鲑鱼、面包卷和羊肉火腿

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈwɪrɪd] [maɪ][maɪnd][ɪn][veɪn][tuː; tə] [ges] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tiː] -
and had wearied my mind in vain to guess what should be under the tea -
和 有 疲惫 我的 头脑 在 徒劳 到 猜测 什么 应该 是 在下面 这 茶 -
[ˈkəʊzi] .
cosey .
舒适的 .
我绞尽脑汁也想不出茶壶套下应该是什么 , 结果徒劳无功。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][ɔːl] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli]
If there were any change at all , it seemed that I had risen in the family
如果 那里 是 任何 改变 在 全部 , 它 似乎 那 我 有 升起 在 这 家庭
[ɪˈstiːm] .
esteem .
尊重 .
如果说有什么变化的话 , 那就是我在家里的地位似乎提高了。

[maɪ] [ˈfɑːðəz] [deθ] [wʌns] [ˈfɪtɪŋli] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] ,
My father's death once fittingly referred to ,
我的 父亲的 死亡 一次 恰如其分 指 到 ,
我父亲的去世曾恰如其分地被提及 ,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌserɪ'moʊniəl] [ˈlɛŋkθəniŋ] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] [ˈʌpər] [lɪps][ænd; ənd] [ˈwæɡɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
with a ceremonial lengthening of Scotch upper lips and wagging of the
和 一个 仪式 延长 的 苏格兰威士忌 上 嘴唇 和 摇尾巴 的 这
[ˈfiːmeɪl] [hed] ,
female head ,
女性 头 ,
伴随着苏格兰式上唇的仪式性拉长和女性头部的摇晃 ,

[ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] [lɔːntʃt] [æt; ət][wʌns] ([gɔːd][help][em ˈiː]) [ɪntuː][ðə; ði] [mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈtɑːpɪk][ʌv; əv][maɪ]
the party launched at once (God help me) into the more cheerful topic of my
这 派对 发射 在 一次 (上帝 帮助 我) 进入 这 更多的 快乐 话题 的 我的
[oʊn] [səkˈsesɪz] .
own successes .
自己的 成功 .
聚会立刻 (天哪 !) 转到了我个人取得的成就这个更轻松愉快的话题上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [gʊd] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][em ˈiː] ;
They had been so pleased to hear such good accounts of me ;
他们 有 到过 所以 高兴 到 听到 这样的 好的 账户 的 我 ;
他们听到关于我的这些好评 , 非常高兴 ;

[aɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [naʊ] ;
I was quite a great man now ;
我 曾是 相当 一个 伟大的 男人 现在 ;
我当时已经是个相当了不起的人了 ;

[ˈwer] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ˈstætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒiːniəs][ʌv; əv] [ˈslɪmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] ?
where was that beautiful statue of the Genius of Something or other ?
在哪里 曾是 那 美丽的 雕像 的 这 天才 的 某物 或者 其他 ?
那尊描绘某某天才的精美雕像在哪儿呢？

“ [juː; jʊ] [ˈhævnt] [aɪ ˈtiː] [hɪr] ?
“ **You haven't it here ?**
“ 你 还没有 它 这里 ?
“你们这里没有吗？ ”

[nɑːt] [hɪr] ?
not here ?
不是 这里 ?
不在吗？

[ˈriːəli] ? “ [æskz][ðə; ði] [ˈsprɪtliɪst] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌznz] , [ˈfeɪkɪŋ] [kəːlz] [æt; ət][em ˈiː] ;
Really ? “ asks the sprightliest of my cousins , shaking curls at me ;
真的 ? “ 问 这 最活泼的 的 我的 表兄弟姐妹 , 摇晃 卷发 在 我 ;
“真的吗？ ”我最活泼的表妹一边摇着卷发一边问我；

[æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈlaɪkli] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][kæb] ,
as though it were likely I had brought it in a cab ,
作为 尽管 它 是 可能 我 有 带来 它 在 一个 出租车 ,
就好像我很可能是坐出租车带来的似的。

[ɔːr] [kept] [aɪ ˈtiː] [kənˈsiːld] [əˈbaʊt] [maɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] [sərˈpraɪz] .
or kept it concealed about my person like a birthday surprise .
或者 保留 它 暗 关于 我的 人 喜欢 一个 生日 惊喜 .
或者像生日惊喜一样藏在身上。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfæməli] , [ʌnəˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtrɔːpɪk(ə)] [ˈnɑːnsens] [ʌv; əv][ðə; ði]
In the bosom of this family , unaccustomed to the tropical nonsense of the
在 这 怀 的 这 家庭 , 不习惯 到 这 热带 废话 的 这
[west] ,
West ,
西方 ,
在这个家庭的怀抱中，他们不习惯西方的热带荒诞风情，

[aɪ ˈtiː] [brɪˈkeɪm] [pleɪn][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈherəld] [ænd; ənd] [pʊr] , [ˈbleðərɪŋ] [ˈpɪŋkətən] [hæd; həd] [bɪn]
it became plain the Sunday Herald and poor , blethering Pinkerton had been
它 成为 清楚的 这 星期日 先驱报 和 贫穷的 , 喋喋不休 平克顿 有 到过
[əkˈseptɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [feɪs] .
accepted for their face .
公认 为了 他们的 脸 .
很明显，《星期日先驱报》和可怜的、喋喋不休的平克顿凭借其面子被接受了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [ɪnˈvent] [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [mɔːr] [dɪˈprest]
It is not possible to invent a circumstance that could have more depressed
它 是 不是 可能的 到 发明 一个 环境 那 可以 有 更多的 郁闷
[em ˈiː] ;
me ;
我 ;

我实在想不出还有什么情况能比这更让我沮丧了；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ] [brɪˈheɪvd] [ɔːl] [θruː] [ðæt] [ˈbrekfəst] [laɪk] [ə; eɪ] [hwipt]
and I am conscious that I behaved all through that breakfast like a whipt
和 我 是 有意识的 那 我 表现 全部 通过 那 早餐 喜欢 一个 鞭子
[ˈskuːlbɔɪ] .
schoolboy .
男生 .
我意识到，我在整个早餐过程中都表现得像个乖乖的小学生。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ðə; ði] [mi:l] [ænd; ənd][ˈfæməli] [prerz] [ˈbi:ɪŋ] [bəuθ] [ˈhæpɪli] [ˈoʊvər] ,
At length , the meal and family prayers being both happily over ,
在 长度 , 这 一顿饭 和 家庭 祈祷 存在 两个都 快乐地 超过 ,
最后, 晚餐和家庭祈祷都圆满结束了。

[aɪ] [ri'kwestɪd] [ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ˈʌŋk(ə)l][ˈædəm][ɑ:n] “ [ðə; ði] [stert] [ʌv; əv][maɪ]
I requested the favour of an interview with Uncle Adam on “ the state of my
我 请求 这 偏爱 的 一个 面试 和 叔叔 亚当 在 “ 这 状态 的 我的
[əˈferz] .
affairs .
事务 .

我请求亚当叔叔安排一次面谈，谈谈“我的近况”。
“ [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɑ:mɪnəs] [ɪkˈspre(ə)n] , [ðə; ði] [gʊd] [ˈmænz] [feɪs] [kənˈspɪkjʊəsli]
“ At sound of this ominous expression , the good man's face conspicuously
“ 在 声音 的 这 不祥的 表达 , 这 好的 男人的 脸 显眼地
[ˈlenkθənd; ˈlenθənd] ; [ænd; ənd] [wen] [maɪ] [ˈgrænfɑ:ðər] ,
lengthened ; and when my grandfather ,
加长 ; 和 什么时候 我的 祖父 ,
听到这不祥的表情，这位好人的脸明显拉长了；而当我的祖父，

[ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði][ˌprɑ:pəˈzi(ə)n] [rɪˈpi:tɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ([fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][hɑ:rd][ʌv; əv]
having had the proposition repeated to him (for he was hard of
拥有 有 这 主张 重复 到 他 (为了 他 曾是 难的 的
[ˈhɪrɪŋ]) [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪntərvju:] ,
hearing) announced his intention of being present at the interview ,
听力) 宣布 他的 意图 的 存在 展示 在 这 面试 ,
在有人再次向他解释之后（因为他听力不好），他宣布自己打算出席面试。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt][ˈʌŋk(ə)l] [ˈædəmz] [ˈsɑ:roʊ] [ˈkɪndld] [ˈɪntu:] [ˈmoʊməntəri] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] .
I could not but think that Uncle Adam's sorrow kindled into momentary irritation .
我 可以 不是 但 思考 那 叔叔 亚当的 悲哀 点燃 进入 瞬间 刺激 .
我不禁想到，亚当叔叔的悲伤或许转变成了一时的恼怒。

[ˈnʌθɪŋ] , [haʊˈevər] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈju:zuəl][grɪm][ˌkɔ:rdʒɪˈæləti] [əˈpɪrd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] ;
Nothing , however , but the usual grim cordiality appeared upon the surface ;
没有什么 , 然而 , 但 这 通常 严峻 亲切 出现 之上 这 表面 ;
然而，表面上却只有惯常的冷淡客套；

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [θri:] [pæst] [ˌserəˈmoʊniəsli] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈlaɪbrəri] ,
and we all three passed ceremoniously to the adjoining library ,
和 我们 全部 三 通过了 庄严地 到 这 相邻的 图书馆 ,
我们三人庄重地移步到隔壁的图书馆。

[ə; eɪ] [ˈglu:mi] [ˈθi:ətər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪˈpresɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
a gloomy theatre for a depressing piece of business .
一个 阴沉 剧院 为了 一个 沉闷 片 的 商业 .
阴暗的剧院，上演着令人沮丧的戏码。

[maɪ] [ˈgrænfɑ:ðər] [tʃɑ:rdʒd] [ə; eɪ] [kleɪ] [paɪp] , [ænd; ənd][sæt] [ˈtremjələsli] [ˈsmʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv]
My grandfather charged a clay pipe , and sat tremulously smoking in a corner of
我的 祖父 带电 一个 黏土 管道 , 和 卫星 颤抖地 吸烟 在 一个 角落 的
[ðə; ði] [ˈfaɪrləs] [ˈtʃɪmni] ;
the fireless chimney ;
这 无火 烟囱 ;
我的祖父给陶土烟斗上好火，然后颤抖着坐在没有火的烟囱角落里抽烟；

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][bəuθ] [tʃɪl] [ænd; ənd][dɑ:rk] ,
behind him , although the morning was both chill and dark ,
在后面 他 , 虽然 这 早晨 曾是 两个都 寒意 和 黑暗的 ,
在他身后，尽管清晨寒冷而黑暗，

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] ['ʊpən][ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] ['pɑ:rtli] [daʊn] :
the window was partly open and the blind partly down :
这 窗户 曾是 部分 打开 和 这 瞎的 部分 向下 :

窗户半开着, 百叶窗半拉着:

[aɪ] ['kænɔ:t] [dɪ'pɪkt] [wʌt] [æn; ən] [er] [hi:; hi][hæd; həd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] ,
I cannot depict what an air he had of being out of place ,
我 不能 描绘 什么 一个 空气 他 有 的 存在 出去 的 地方 ,
我无法形容他当时那种格格不入的神情。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['ɪprekt] [ðer; ðər] .
like a man shipwrecked there .
喜欢 一个 男人 遭遇海难 那里 :

就像一个在那里遭遇海难的人。

[ʌŋk(ə)l]['ædəm][hæd; həd][hɪz; ɪz]['steɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['bɪznəs] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] .
Uncle Adam had his station at the business table in the midst .
叔叔 亚当 有 他的 车站 在 这 商业 桌子 在 这 中间 :

亚当叔叔在会议桌中央占据了自己的位置。

[ˈvæljuəb(ə)l]['ru:z; 'raʊz][ʌv; əv] [bʊks] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] ;
Valuable rows of books looked down upon the place of torture ;
有价值的 行 的 图书 看起来 向下 之上 这 地方 的 酷刑 ;

一排排珍贵的书籍俯瞰着刑讯逼供之地;

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['spærəʊz; 'sperəʊz] [tʃɜ:rp] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
and I could hear sparrows chirping in the garden ,
和 我 可以 听到 麻雀 啁啾声 在 这 花园 ,

我能听到花园里麻雀的鸣叫声。

[ænd; ənd][maɪ] ['sprɪtli] ['kʌz(ə)n] [ɔ:l'redɪ] ['bæŋɪŋ] [ðə; ði][pɪ'ænoʊ][ænd; ənd] ['pɔ:ɪŋ] [fɔ:rθ] [æn; ən]['æsɪd]
and my sprightly cousin already banging the piano and pouring forth an acid
和 我的 轻快的 表哥 已经 砰砰作响 这 钢琴 和 浇注 前进 一个 酸
[stri:m] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [oʊvər'hed] .
stream of song from the drawing - room overhead .
溪流 的 歌曲 从 这 绘画 - 房间 开销 :

我那活泼的表弟已经在楼上的客厅里敲着钢琴, 唱着尖锐刺耳的歌了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪ:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] ,
It was in these circumstances that ,
它 曾是 在 这些 情况 那 ,

正是在这种情况下,

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['brevəti] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['bɔɪɪ] ['sʌlənnəs] [ʌv; əv] ['mænər] ,
with all brevity of speech and a certain boyish sullenness of manner ,
和 全部 简洁 的 演讲 和 一个 肯定 男孩子 阴郁 的 方式 ,

他说话简短, 举止带着几分孩子气的阴郁。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [aɪ] [ɪn'fɔ:rmɪd] [maɪ] ['relatɪvz] [ʌv; əv][maɪ][faɪ'næns(ə)l][sɪtʃu'eɪ(ə)n] :
looking the while upon the floor , I informed my relatives of my financial situation :
寻找 这 尽管 之上 这 地面 , 我 知情的 我的 亲属 的 我的 金融的 情况 :

我低头看着地板, 向亲戚们说明了我的经济状况:

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [aɪ] [oʊd] ['pɪŋkətən] ; [ðə; ði] ['hoʊpləsənəs] [ʌv; əv] ['eni] ['meɪntənəns] [frʌm; frəm]
the amount I owed Pinkerton ; the hopelessness of any maintenance from
这 数量 我 欠款 平克顿 ; 这 绝望 的 任何 维护 从
['skʌlptʃər] ;
sculpture ;
雕塑 ;

我欠平克顿的钱; 靠雕塑维持生计的绝望;

[ðə; ði] [kə'ɹɪr] [ˈɔːfərd] [em ɪː][ɪn][ðə; ði] [steɪts] ; [ænd; ənd] [haʊ] , [brɪ'fɔːr] [brɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [brɪ'hoʊldən]
the career offered me in the States ; and how , before becoming more beholden
这 职业 提供 我 在 这 各州 ; 和 如何 , 前 成为 更多的 受托人
[tuː; tə][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,
to a stranger ,
到 一个 陌生人 ;

我在美国获得的职业机会；以及，在更加依赖一个陌生人之前，我是如何.....

[aɪ][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [aɪ ˈtiː] [raɪt] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [keɪs] [brɪ'fɔːr] [maɪ][ˈfæməli] .
I had judged it right to lay the case before my family .
我 有 评判 它 正确的 到 躺 这 案件 前 我的 家庭 .

我认为应该把这件事告诉家人。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli] [ˈsaːri] [juː; jʊ][dɪd][nɔːt] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][æt; ət][fɜːrst] , ” [sed] [ˈʌŋk(ə)] [ˈædəm] .
“ **I am only sorry you did not come to me at first ,** ” **said Uncle Adam .**
“ 我 是 仅有的 对不起 你 做过 不是 来 到 我 在 第一的 , ” 说 叔叔 亚当 .

“我只遗憾你一开始没有来找我,”亚当叔叔说。

“ [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈdiːsnt] . ”
“ **I take the liberty to say it would have been more decent .** ”
“ 我 拿 这 自由 到 说 它 会 有 到过 更多的 体面的 . ”

“恕我直言，那样会更体面一些。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] , [ˈʌŋk(ə)] [ˈædəm] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] ;
“ **I think so too , Uncle Adam ,** ” **I replied ;**
“ 我 思考 所以 也 , 叔叔 亚当 , ” 我 回复 ;

“我也这么认为，亚当叔叔,”我回答道；

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] [ɪn][maɪnd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt] [ɪn] [wʌt] [laɪt] [juː; jʊ] [maɪt] [rɪˈɡɑːrd]
“ **but you must bear in mind I was ignorant in what light you might regard**
“ 但 你 必须 熊 在 头脑 我 曾是 无知 在 什么 光 你 可能 看待

[maɪ] [ˌæplɪˈkeɪ](ə)n] . ”
my application . ”
我的 应用 . ”

“但您必须记住，我当时并不知道您会如何看待我的申请。”

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [tɜːrn][maɪ] [bæk] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
“ **I hope I would never turn my back on my own flesh and blood ,**
“ 我 希望 我 会 绝不 转动 我的 后退 在 我的 自己的 肉 和 血 ,

“我希望我永远不会背叛我的骨肉。”

“ [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsis] ; [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [ˈæŋkʃəs] [ɪr] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈtempər]
“ **he returned with emphasis ; but to my anxious ear , with more of temper**
“ 他 返回 和 强调 ; 但 到 我的 焦虑的 耳朵 , 和 更多的 的 脾气

[ðæn; ðən] [əˈfek](ə)n] .
than affection .
比 感情 .

“他强调地回答道；但在我焦急的听来，他的语气更多的是恼怒而非喜爱。”

“ [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [fərˈget] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [ˈsɪstəz] [sʌn] .
“ **I could never forget you were my sister's son .**
“ 我 可以 绝不 忘记 你 是 我的 姐妹 儿子 .

“我永远不会忘记你是我姐姐的儿子。”

[aɪ][rɪˈɡɑːrd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmænɪfest] [ˈduːti] .
I regard this as a manifest duty .
我 看待 这 作为 一个 显现 责任 .

我认为这是我义不容辞的责任。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zi(ə)n] [juː; jʊ]
I have no choice but to accept the entire responsibility of the position you
我 有 不 选择 但 到 接受 这 全部的 责任 的 这 位置 你
[hæv; həv] [meɪd] .
have made .
有 制成 .

我别无选择，只能承担你所作决定的全部责任。
“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] ['mɜːrmər] “ [θæŋk] [juː; jʊ] . ”
“ **I did not know what else to do but murmur “ thank you . ”**
“ 我 做过 不是 知道 什么 别的 到 做 但 低语 “ 感谢 你 . ”
我当时不知道还能做什么，只能低声说了声“谢谢”。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [pər'suːd] ,
“ **Yes , “ he pursued ,**
“ 是的 , “ 他 追击 ,
“是的,”他继续说道。

“ [ænd; ænd][ðər; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [praːvɪ'den(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði]
“ **and there is something providential in the circumstance that you come at the**
“ 和 那里 是 某物 天意 在 这 环境 那 你 来 在 这
[raɪt] [taɪm] .
right time .
正确的 时间 .

“而你恰逢其时地出现，这其中必有某种天意。”
[ɪn][maɪ][oʊld][fɜːrm][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veɪkənsi] ; [ðeɪ] [kɔːl] [ðəm'selvz] [ɪ'tæliən] ['weəhausmən] [naʊ] ,
In my old firm there is a vacancy ; they call themselves Italian Warehousemen now ,
在 我的 老的 公司 那里 是 一个 空缺 ; 他们 称呼 他们自己 意大利语 仓库管理员 现在 ,
我以前的公司有个空缺；他们现在自称意大利仓库工人。

“ [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʰwɪŋk(ə)l][ʌv; əv] ['hjuːmər] ; “ [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk]
“ **he continued , regarding me with a twinkle of humour ; “ so you may think**
“ 他 持续 , 关于 我 和 一个 闪烁 的 幽默 ; “ 所以 你 可能 思考
[jɔːr'self] [ɪn] [lʌk] :
yourself in luck :
你自己 在 运气 :

他继续说道，带着一丝幽默的神色看着我；“所以你可以认为自己很幸运：
[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ˈgrəʊsəz][ɪn][maɪ] [deɪ] .
we were only grocers in my day .
我们 是 仅有的 杂货商 在 我的 天 .

我那时候我们只是卖杂货的。
[aɪ][æɪ; əɪ] [pleɪs] [juː; jʊ][ðər; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . “
I shall place you there to - tomorrow . ”
我 将 地方 你 那里 到 - 明天 . “
我明天会把你安排在那里。

“ [stɑːp][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈŋk(ə)l][ˈædəm] , “ [aɪ] [broʊk] [ɪn] .
“ **Stop a moment , Uncle Adam , “ I broke in .**
“ 停止 一个 片刻 , 叔叔 亚当 , “ 我 打破 在 .
“亚当叔叔，请稍等片刻,”我插话道。

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] ['æskɪŋ] .
“ **This is not at all what I am asking .**
“ 这 是 不是 在 全部 什么 我 是 问 .
“这根本不是我所要求的。”

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] ['pɪŋkətən] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [pɔr] [mæn] .
I ask you to pay Pinkerton , who is a poor man .
我 问 你 到 支付 平克顿 , who 是 一个 贫穷的 男人 .
我请求你付钱给平克顿，他是个穷人。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [klɪr] [maɪ] [fi:t] [ʌv; əv] [det] ,
I ask you to clear my feet of debt ,
我 问 你 到 清除 我的 脚 的 债务 ,

我请求你帮我还清债务。

[nɑ:t][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [maɪ][laɪf][ɔ:r] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . “
not to arrange my life or any part of it .”
不是 到 安排 我的 生活 或者 任何 部分 的 它 . ”

不要安排我的生活或其中的任何部分。

“ [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [hɑ:rʃ] , [aɪ] [maɪt] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] ['begərz] ['kændɑ:t] [biː; bi] ['tʃu:zə] ,
“ **If I wished to be harsh , I might remind you that beggars cannot be choosers** ,
” 如果 我 希望 到 是 残酷的 , 我 可能 提醒 你 那 乞丐 不能 是 选择者 ,
“如果我想严厉一点, 我可能会提醒你, 乞丐没有选择的权利。”

” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; “ [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['mænɪdʒɪŋ] [jʊr; jər][laɪf] , [juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [jʊr; jər] [oʊn]
” **said my uncle ; “ and as to managing your life , you have tried your own**
” 说 我的 叔叔 ; “ 和 作为 到 管理 你的 生活 , 你 有 尝试 你的 自己的
[wei] [ɔ:'redi] ,
way already ,
方式 已经 ,

“叔叔说: ‘至于如何管理你的人生, 你已经尝试过自己的方式了。’”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [si:] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and you see what you have made of it .
和 你 看 什么 你 有 制成 的 它 .

然后你会看到你最终取得了怎样的成就。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [ək'sept] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['oʊldə][ænd; ənd] ([wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ]
You must now accept the guidance of those older and (whatever you may
你 必须 现在 接受 这 指导 的 那些 老 和 (任何 你 可能
[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]) ['waɪzər][ðæn; ðən] [jɔ:r'self] .
think of it) wiser than yourself .
思考 的 它) 更明智 比 你自己 .

你现在必须接受比你年长（无论你怎么想）且更有智慧的人的指导。

[ɔ:l] [ði:z] [ski:mz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] ([ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ,
All these schemes of your friend (of whom I know nothing ,
全部 这些 方案 的 你的 朋友 (的 谁 我 知道 没有什么 ,

你朋友的所有这些计划（我对这个人一无所知），

[baɪ][ðə; ðɪ][baɪ]) [ænd; ənd] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [west] , [aɪ] ['sɪmplɪ] [dɪsrɪ'gɑ:rd] .
by the by) and talk of openings in the West , I simply disregard .
经过 这 经过) 和 讲话 的 开口 在 这 西方 , 我 简单地 漠视 .

顺便一提）以及关于西方市场机遇的讨论, 我完全不予理会。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] [wət'evər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['goʊɪŋ] ['trekɪŋ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['kɑ:ntɪnənt] [ɑ:n][ə; eɪ][waɪld] -
I have no idea whatever of your going trekking across a continent on a wild -
我 有 不 主意 任何 的 你的 去 徒步旅行 穿过 一个 大陆 在 一个 荒野 -
[gu:s] [tʃeɪs] .
goose chase .
鹅 追赶 .

我完全不明白你为什么还要跋山涉水穿越整个大陆去徒劳无功地追寻什么。

[ɪn] [ðɪs] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ][eɪ'em] ['fɔ:rtʃənətli] ['eɪb(ə)][tuː; tə] [pleɪs] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)] ,
In this situation , which I am fortunately able to place at your disposal ,
在 这 情况 , 哪个 我 是 幸运的是 有能力的 到 地方 在 你的 处理 ,
在这种情况下, 我很荣幸能够为您提供以下信息:

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] [wel] - [kən'dʌktɪd] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][dʒʌmp][æt; ət] ,
and which many a well - conducted young man would be glad to jump at ,
和 哪个 许多 一个 出色地 - 实施 年轻的 男人 会 是 高兴的 到 跳 在 ,

许多品行端正的年轻人都会乐于接受这份工作。

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'si:v] , [tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [eɪ'ti:n] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] . ”
“ you will receive , to begin with , eighteen shillings a week . ”
“ 你 将要 收到 , 到 开始 和 , 十八 先令 一个 星期 : ”
“ 你一开始每周将收到十八先令。 ”

“ [eɪ'ti:n] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] ! ”
“ Eighteen shillings a week ! ”
“ 十八 先令 一个 星期 ! ”
“ 每周十八先令! ”

“ [aɪ] [kraɪd] . ”
“ I cried . ”
“ 我 哭 : ”
“ 我哭了。 ”

“ [waɪ] , [maɪ] [pʊr] [frend] [geɪv] [em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ! ”
“ Why , my poor friend gave me more than that for nothing ! ”
“ 为什么 , 我的 贫穷的 朋友 给予 我 更多的 比 那 为了 没有什么 ! ”
“ 哎呀, 我可怜的朋友白白给了我比这多得多的东西! ”

“ [ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] ['veri] [frend] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] ['traɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] ? ”
“ And I think it is this very friend you are now trying to repay ? ”
“ 和 我 思考 它 是 这 非常 朋友 你 是 现在 尝试 到 偿还 ? ”
“ 我想你现在正是想报答这位朋友吧? ”

“ [əb'zɜ:rvd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][wʌŋ] [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['ɑ:rgjumənt] . ”
“ observed my uncle , with an air of one advancing a strong argument . ”
“ 观察到 我的 叔叔 , 和 一个 空气 的 一 前进 一个 强的 争论 : ”
“ 我叔叔说道, 语气像是要提出一个强有力的论点。 ”

“ [ɑ:dəm] ! ” [sed] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] . ”
“ Aadam ! ” said my grandfather . ”
“ 亚当 ! ” 说 我的 祖父 : ”
“ 亚当! ”我祖父说道。

“ [aɪm] [vekst] [ju:; jʊ][ʃɒd; ʃəd] [bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] ['bɪznəs] , ” [kwɒʊθ]['ʌŋk(ə)l]['ædəm] , ”
“ I'm vexed you should be present at this business , ” quoth Uncle Adam , ”
“ 我是 烦恼 你 应该 是 展示 在 这 商业 , ” 引用 叔叔 亚当 , ”
“ 我很生气你竟然会出现在这里, ”亚当叔叔说道。

[ˈswɪŋɪŋ] ['ræðər] [əb'si:kwɪəsli] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] ['stəʊnmɛɪsn] ; “ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ]
swinging rather obsequiously towards the stonemason ; ” but I must remind you
摇摆 相当 谄媚地 向 这 石匠 ; ” 但 我 必须 提醒 你
[aɪ 'ti:] [ɪz][ʌv; əv][jɔr; jər] [oʊn] ['si:kɪŋ] . ”
“ it is of your own seeking . ”
“ 它 是 的 你的 自己的 寻求 : ”

“ 他颇为谄媚地转向石匠说: “但我必须提醒你, 这是你自己的追求。”

“ [ɑ:dəm] ! ” [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] . ”
“ Aadam ! ” repeated the old man . ”
“ 亚当 ! ” 重复 这 老的 男人 : ”
“ 亚当! ”老人重复道。

“ [wel] , [sɜ:r] , [aɪ][eɪ 'em] ['lɪsɪŋ] , ” [sez] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] . ”
“ Well , sir , I am listening , ” says my uncle . ”
“ 出色地 , 先生 , 我 是 聆听 , ” 说道 我的 叔叔 : ”
“ 先生, 我在听。”我叔叔说。

[maɪ] [ˈgrænfaːðər] [tʊk] [ə; eɪ] [pʌf] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [ˈsaɪləns] ; [ænd; ənd] [ðen] , " [jɜːr] [ˈmækin] - [æen; ən] [ɔːfuː]
My grandfather took a puff or two in silence ; and then , " Ye're makin ' an awfu
我的 祖父 采取 一个 噗 或者 二 在 沉默 ; 和 然后 , " 是的 制造 : 一个 糟糕
- [pʊr] [əˈpɪrəns] ,
' poor appearance ,
- 贫穷的 外貌 ,

我祖父默默地抽了一两口烟；然后说：“你这副模样真是太糟糕了。”

[ˈɑːdəm] , " [sed] [hiː; hi] .
Aadam , " said he .
亚当 , " 说 他 :

“亚当,”他说。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈvɪzəbli] [riəd] [æt; ət][ðə; ði] [əˈfrʌnt] .
My uncle visibly reared at the affront .
我的 叔叔 明显地 饲养 在 这 冒犯 :

我叔叔明显对这种侮辱感到愤怒。

" [aɪm] [ˈsaːri] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I'm sorry you should think so , " said he ,
" 我是 对不起 你 应该 思考 所以 , " 说 他 ,

“很遗憾你会这么想,”他说。

" [ænd; ənd] [stiːl] [mɔːr] [ˈsaːri] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] [brɪˈɔːr] [ˈprez(ə)nt] [ˈkʌmpəni] . "
" and still more sorry you should say so before present company . "
" 和 仍然 更多的 对不起 你 应该 说 所以 前 展示 公司 : "

“更遗憾的是，你竟然在各位面前说这话。”

" [ə; eɪ] [brɪˈliːv] [ðæt] ; [ə; eɪ] [ken] [ðæt] , [ˈɑːdəm] , " [rɪˈtɜːrnd] [oʊld] [ˈlaʊdən] , [ˈdraɪli] ; " [ænd; ənd][ðə; ði]
" A believe that ; A ken that , Aadam , " returned old Loudon , dryly ; " and the
" 一个 相信 那 ; 一个 肯 那 , 亚当 , " 返回 老的 劳登 , 干巴巴地 ; " 和 这
- [θɪŋ] [ɪz] ,
curiis thing is ,
- 事物 是 ,

“我相信，我也知道，亚当,”老劳登冷冷地回答道；“而奇怪的是，

[aɪm][noʊ] [ˈveri] [ˈkærin] - .
I'm no very carin ' .
我是 不 非常 卡林 - :

我不太在意。

[siː] [hɪr] , [maː][mæn] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][em ˈiː] .
See here , ma man , " he continued , addressing himself to me .
看 这里 , 玛 男人 , " 他 持续 , 解决 他自己 到 我 :

“瞧瞧，伙计,”他继续说道，转向了我。

" [eɪm][jɔːr; jər] - , [æmnt] [aɪ][nɑːt] ?
" A'm your grandfather , amn't I not ?
" 是 你的 - , 不是 我 不是 ?

“我是你爷爷，对吧? ”

[ˈnevər] [juː; jʊ][maɪnd] [wʌt] [ˈɑːdəm] [sez] .
Never you mind what Aadam says .
绝不 你 头脑 什么 亚当 说道 :

别理会亚当说的话。

- [siː] [ˈdʒʌstɪs] [dɪn][jɪz; ji] .
A'll see justice din ye .
- 看 正义 din 是的 :

我会让你们看到正义的到来。

[eɪm] [rɪt] . “
A'm rich . ”
是 富有的 . ”

我很有钱。

“ [ˈfɑːðər] , ” [sed] [ˈʌŋk(ə)] [ˈædəm] , ” [aɪ] [wʊd] [laɪk] [wʌn] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [ˈpraɪvət] .
“ **Father** , ” **said Uncle Adam** , “ **I would like one word with you in private** . ”
“ 父亲 , ” 说 叔叔 亚当 , “ 我 会 喜欢 一 单词 和 你 在 私人的 . ”
“父亲,” 亚当叔叔说, “我想和您单独说一句话。”

“ [aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] .
“ **I rose to go** . ”
“ 我 玫瑰 到 去 . ”

我起身准备离开。

“ [set] [daʊn] [əˈpɑːn] [jʊr; jər] [ˈhɪndər|ləndz] , ” [kraɪd] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈsævɪdʒli] .
“ **Set down upon your hinderlands** , ” **cried my grandfather** , **almost savagely** . ”
“ 放 向下 之上 你的 阻碍地带 , ” 哭 我的 祖父 , 几乎 野蛮地 . ”
“到你们的后方去!” 我的祖父几乎是凶狠地喊道。

“ [ɪf] [ˈɑːdəm] [hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [let] [hɪm; ɪm] [seɪ] [aɪ ˈtiː] .
“ **If Aadam has anything to say, let him say it** . ”
“ 如果 亚当 有 任何事物 到 说 , 让 他 说 它 . ”
“如果亚当有什么话要说, 就让他说吧。”

[ɪts] [em ˈiː] [ðæt] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˈmʌni] [hɪr] ; [ænd; ənd] [baɪ] [ˈɡreɪvi] !
It's me that has the money here ; and by Gravy !
它是 我 那 有 这 钱 这里 ; 和 经过 肉汁 !
这里钱在我手里; 而且是真的!

[aɪm] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] [əuˈbeɪd] .
I'm goin ' to be obeyed .
我是 去 - 到 是 服从 .

我要被服从。

“ [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈskɜːrvi] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [hæd; həd] [noʊ] [rɪˈmɑːrk] [tuː; tə]
“ **Upon this scurvy encouragement, it appeared that my uncle had no remark to**
“ 之上 这 坏血病 鼓励 , 它 出现 那 我的 叔叔 有 不 评论 到
[ˈɔːfər] :
offer :
提供 :

面对这种卑鄙的鼓励, 我叔叔似乎无话可说:

[twɔɪs] [ˈtʃælɪndʒd] [tuː; tə] “ [spiːk] [aʊt] [ænd; ənd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [twɔɪs] [ˈslʌnli]
twice challenged to “ speak out and be done with it , ” he twice sullenly
两次 挑战 到 “ 说话 出去 和 是 完毕 和 它 , ” 他 两次 闷闷不乐地
[dɪˈklaɪnd] ;
declined ;
拒绝 ;

他两次被要求“说出真相, 就此了结”, 但他两次都闷闷不乐地拒绝了;

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ,
and I may mention that about this period of the engagement ,
和 我 可能 提到 那 关于 这 时期 的 这 订婚 ,
我或许可以提一下订婚的这段时间,

[aɪ] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
I began to be sorry for him .
我 开始 到 是 对不起 为了 他 .

我开始同情他了。

“ [si:] [hɪr] , [ðen] , [ˈdʒi:niz] [jɪn] ! ” [riˈzju:md] [maɪ] [ˈgrænfa:ðər] .
“ See here , then , Jeannie's yin ! ” resumed my grandfather .
“ 看 这里 , 然后 , 珍妮的 阴 ! ” 恢复 我的 祖父 .
“瞧, 这就是珍妮的阴!”我祖父继续说道。

“ [eɪm] [ˈɡoɪn] - [tu:; tə] [ɡɪv] [ji:; ji][ə; eɪ][set] - [ɔ:f] .
“ A'm goin ' to give ye a set - off .
“ 是 去 - 到 给 是的 一个 放 - 离开 .
“我要给你一个补偿。”

[jʊr; jər] [ˈmɪðər] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [maɪ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [əˈɡri:] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:dəm] .
Your mither was always my fav'rite , for A never could agree with Aadam .
你的 母亲 曾是 总是 我的 最爱 , 为了 一个 绝不 可以 同意 和 亚当 .
你母亲一直是我最喜欢的, 因为A从来都无法与Adam达成一致。

[ə; eɪ] [laɪk] [ji:; ji] [faɪn]
A like ye fine
一个 喜欢 是的 美好的
像你一样好

[jʊr'sel] - ; [ðeəz; ðəz] [nei] - [əˈbu:t] [ji:; ji] ; [ji:v] [ə; eɪ] [faɪn] - [i:'deɪ][ʌv; əv] [ˈbɪldəz]
yoursel ' ; there's nae noansense aboot ye ; ye've a fine nayteral idee of builder's
你自己 - ; 有 纳 - 启动 是的 ; 你们已经 一个 美好的 - 想法 的 建筑商的
[wɜ:rk] ;
work ;
工作 ;
你自己; 你一点也不傻; 你对建筑工作有很好的国家理念;

[ji:v] [bɪn] [tu:; tə] [fræns] , [wer] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] [ðeə(r)] [grænd][æt; ət][ðə; ði] - .
ye've been to France , where they tell me they're grand at the stuccy .
你们已经 到过 到 法国 , 在哪里 他们 告诉 我 它们是 盛大 在 这 - .
你去过法国, 他们告诉我们他们在斯图基 (Stuccy) 很棒。

[ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] - , [ðə; ði] - !
A splendid thing for ceilin's , the stuccy !
一个 灿烂 事物 为了 - , 这 - !
对于 ceilin 来说, 这真是件了不起的事, 这 stuccy!

[ænd; ænd] [ɪts] [ə; eɪ] - [dɪs'ɡaɪz] , [tu:] ;
and it's a vailyable disguise , too ;
和 它是 一个 - 伪装 , 也 ;
而且这也是一种有效的伪装;

[ə; eɪ][dəunt] [bɪˈli:v] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈbɪldər] [ɪn] [ˈskɔ:tlənd][hæz; həz] [ju:st] [mɔ:r] - [ðæn; ðən][em 'i:] .
A don't believe there's a builder in Scotland has used more stuccy than me .
一个 不 相信 有 一个 建筑商 在 苏格兰 有 用过的 更多的 - 比 我 .
我不相信苏格兰有哪个建筑商用的灰泥比我多。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] - , [ɪf] [jɪl] [ˈfɒli] [ðæt] [treɪd] ,
But as A was sayin ' , if ye'll follie that trade ,
但 作为 一个 曾是 说 - , 如果 叫喊 愚行 那 贸易 ,
但正如A所说, 如果你要搞砸那门生意,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] [ðæt] [eɪm] [ˈɡoɪn] - [tu:; tə] [ɡɪv] [ji:; ji] ,
with the capital that A'm goin ' to give ye ,
和 这 首都 那 是 去 - 到 给 是的 ,
凭借我将要给你的资金,

[ji:; ji] [meɪ] [lɪv; laɪv] [jet] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][maɪ'sel] - .
ye may live yet to be as rich as mysel ' .
是的 可能 居住 然而 到 是 作为 富有的 作为 我 - .
你们或许还能活到和我一样富有。

[jiː, jɪ] [siː] , [jiː, jɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [wen] [ə; eɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] ;
Ye see , ye would have always had a share of it when A was gone ;
叶 看 , 是的 会 有 总是 有 一个 分享 的 它 什么时候 一个 曾是 已消失 ;
你看, 即使A不在了, 你也总会分到一份。

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [jɜːr] [ˈniːdɪn] - [aɪ ˈtiː] [naʊ] ; [wel] , [jɪl] [get][ðə; ðɪ] [les] , [æz; əz][ɪz][ˈoʊnli][dʒʌst][ænd; ənd]
it appears ye're needin ' it now ; well , ye'll get the less , as is only just and
它 出现 是的 需要 - 它 现在 ; 出色地 , 叫喊 得到 这 较少的 , 作为 是 仅有的 只是 和
[ˈpraːpər] .
proper .
恰当的 .

看来你现在很需要它; 好吧, 那你得到的就少一些, 这才是公正合理的。

" [ʌŋk(ə)l][ˈædəm] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" **Uncle Adam cleared his throat .**
" 叔叔 亚当 已清除 他的 喉 .

亚当叔叔清了清嗓子。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈhænsəm] , [ˈfɑːðər] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ˈlaʊdən] [fiːlz] [aɪ ˈtiː]
" **This is very handsome , father , " said he ; " and I am sure Loudon feels it**
" 这 是 非常 英俊的 , 父亲 , " 说 他 ; " 和 我 是 当然 劳登 感觉 它
[soʊ] .
so .
所以 .

“父亲, 这件衣服非常漂亮,”他说; “我相信劳顿也这么认为。”

[ˈveri] [ˈhænsəm] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ˈveri] [dʒʌst] ;
Very handsome , and as you say , very just ;
非常 英俊的 , 和 作为 你 说 , 非常 只是 ;

非常英俊, 而且正如你所说, 非常公正;

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈbetər] , [pərˈhæps] ,
but will you allow me to say that it had better , perhaps ,
但 将要 你 允许 我 到 说 那 它 有 更好的 , 也许 ,
[ˈbɪtər] ,
但请允许我说, 或许情况会更好一些。

[biː; bi][pʊt] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ?
be put in black and white ?
是 放 在 黑色的 和 白色的 ?

用白纸黑字写出来?

" [ðə; ðɪ] [ˈenməti] [ˈɔːlweɪz] [ˈsmoʊldərɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [men] [æt; ət] [ðɪs] [ɪl] - [dʒʌdʒd]
" **The enmity always smouldering between the two men at this ill - judged**
" 这 敌意 总是 闷烧 之间 这 二 男人 在 这 患病的 - 评判
[ɪntəˈrʌp](ə)n] [ˈɔːlmoʊst][bɜːrst][ɪn] [ˈfleɪm] .
interruption almost burst in flame .
中断 几乎 爆裂 在 火焰 .

“两人之间一直暗藏的敌意, 在这次不明智的打断下几乎瞬间爆发。”

[ðə; ðɪ] [ˈstoʊnməɪsn] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈɔːfsprɪŋ] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈʌpər] [lɪp] [pʊld] [daʊn] , [fɔːr; fər][ɔːl]
The stonemason turned upon his offspring , his long upper lip pulled down , for all
这 石匠 转向 之上 他的 后代 , 他的 长的 上 唇 拉 向下 , 为了 全部
[ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

石匠转过身来, 怒视着他的孩子, 长长的上唇向下拉着, 仿佛在向全世界宣告:

[laɪk][ə; eɪ] [ˈmʌŋkiːz] .
like a monkey's .
喜欢 一个 猴子的 .

像猴子一样。

[hiː; hi][stɛəd][ə; eɪ][waɪ][ɪn][ˈvɪrələnt][ˈsaɪləns]; [ænd; ənd][ðen] “ [get] [ˈgrɛɡ] ! ” [sed][hiː; hi].
He stared a while in virulent silence ; and then “ Get Gregg ! ” said he .
他 凝视 一个 尽管 在 剧毒的 沉默 ; 和 然后 “ 得到 格雷格 ! ” 说 他 .
他沉默地盯着他看了好一会儿，然后说道：“把格雷格叫来！”

[ðə; ði][ɪˈfekt][ʌv; əv][ðiːz][wɜːrdz][wʌz; wəz][ˈveri][ˈvɪzəb(ə)l].
The effect of these words was very visible .
这 影响 的 这些 字 曾是 非常 可见的 .
这些话的效果非常明显。

“ [hiː; hi][waɪ][biː; bi][gɔːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɑːfɪs] , ” [ˈstæməd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l].
“ He will be gone to his office , ” stammered my uncle .
“ 他 将要 是 已消失 到 他的 办公室 ; ” 结结巴巴 我的 叔叔 .
“他要去办公室了,”我叔叔结结巴巴地说。

“ [get] [ˈgrɛɡ] !
“ Get Gregg ! ”
“ 得到 格雷格 ! ”
“抓住格雷格！”

“ [rɪˈpiːtɪd][maɪ][ˈgrænfɑːðər] .
“ repeated my grandfather .
“ 重复 我的 祖父 .
“我祖父重复道。”

“ [aɪ][tel][juː; jʊ], [hiː; hi][waɪ][biː; bi][gɔːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɑːfɪs] , ” [rɪˈtəreɪtɪd][ˈædəm].
“ I tell you , he will be gone to his office , ” reiterated Adam .
“ 我 告诉 你 , 他 将要 是 已消失 到 他的 办公室 ; ” 重申 亚当 .
“我告诉你，他会去他的办公室,”亚当重申道。

“ [ænd; ənd][aɪ][tel][jiː; ji], [ˈhiːz][ˈtɑːkiːn, -kin, ˈtei-] - [hɪz; ɪz][smoʊk] , ” [rɪˈtɔːtɪd][ðə; ði][oʊld][mæn].
“ And I tell ye , he's takin ' his smoke , ” retorted the old man .
“ 和 我 告诉 是的 , 他是 拿 - 他的 抽烟 , ” 反驳 这 老的 男人 .
“我告诉你，他正在抽烟呢,”老人反驳道。

“ [ˈveri][wel] , [ðen] , ” [kraɪd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [ˈgetɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][fiːt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][əˈlækrəti] ,
“ Very well , then , ” cried my uncle , getting to his feet with some alacrity ,
“ 非常 出色地 , 然后 , ” 哭 我的 叔叔 , 获得 到 他的 脚 和 一些 敏捷 ,
“很好,”我叔叔喊道，同时迅速站了起来。

[æz; əz][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][tʃeɪndʒ][ʌv; əv][θɔːt] , “ [aɪ][waɪ][get][hɪm; ɪm][maɪˈself] . ”
as upon a sudden change of thought , “ I will get him myself . ”
作为 之上 一个 突然 改变 的 想法 , “ 我 将要 得到 他 我 . ”
就像突然改变了主意，“我要亲自去抓他。”

“ [jiː; ji][waɪ][naːt] ! ” [kraɪd][maɪ][ˈgrænfɑːðər] .
“ Ye will not ! ” cried my grandfather .
“ 叶 将要 不是 ! ” 哭 我的 祖父 .
“你们休想！”我祖父喊道。

“ [jiː; ji][waɪ][sɪt][ðer; ðər][əˈpɑːn][jɔː; jər] . ”
“ Ye will sit there upon your hinderland . ”
“ 叶 将要 坐 那里 之上 你的 后方 . ”
“你们将坐在你们的后方土地上。”

“ [ðen][haʊ][ðə; ði][ˈdev(ə)l][eɪˈem][aɪ][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] ?
“ Then how the devil am I to get him ? ”
“ 然后 如何 这 魔鬼 是 我 到 得到 他 ?
“那我该怎么才能把他弄到手呢？”

“ [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][broʊk][fɔːrθ] , [wɪð; wɪθ][naːt][ʌnˈnætʃrəl][ˈpetʃələns] .
“ my uncle broke forth , with not unnatural petulance .
“ 我的 叔叔 打破 前进 , 和 不是 不自然 性急 .
“我叔叔突然开口，语气中带着一丝不寻常的任性。”

[maɪ] ['grænfa:ðər] (['hævɪŋ] [noʊ][ˈpɑ:səb(ə)] ['ænsər]) [grɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mælis]
My grandfather (having no possible answer) grinned at his son with the malice
我的 祖父 (拥有 不 可能的 回答) 咧嘴一笑 在 他的 儿子 和 这 恶意
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sku:lɔɪ] ；
of a schoolboy ;
的 一个 男生 ；

我的祖父（无言以对）像个小学生一样，带着恶意冲着他的儿子咧嘴一笑；

[ðen] [hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
then he rang the bell .
然后 他 响铃 这 钟 。

然后他按响了门铃。

“ [teɪk] [ðə; ði] ['ga:rdn] [ki:] , ” [sed] [ˈʌŋk(ə)]['ædəm][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ； “ [goʊ][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði]
” **Take the garden key ,** ” **said Uncle Adam to the servant ;** ” **go over to the**
” 拿 这 花园 钥匙 , ” 说 叔叔 亚当 到 这 仆人 ； ” 去 超过 到 这
['ga:rdn] ,
garden ,
花园 ,

“拿着花园钥匙,”亚当叔叔对仆人说,“去花园那边去。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . ['ɡreg] [ðə; ði] ['lɔɪər] [ɪz][ðer; ðər] ([hi:; hi] ['dʒen(ə)rəli] [sɪts] [ˈʌndər] [ðə; ði] [red]
and if Mr . Gregg the lawyer is there (he generally sits under the red
和 如果 先生 . 格雷格 这 律师 是 那里 (他 一般来说 坐着 在下面 这 红色的
['hɔ:θɔ:rn]) ,
hawthorn) .
山楂) ,

如果律师格雷格先生在场的话（他通常坐在红山楂树下），

[ɡɪv] [hɪm; ɪm][oʊld] ['mɪstər] . [ləʊdənz] ['kɑ:mpləments] , [ænd; ənd] [wɪl] [hi:; hi] [step] [ɪn] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
give him old Mr . Loudon's compliments , and will he step in here for a
给 他 老的 先生 . 劳登的 赞美 , 和 将要 他 步 在 这里 为了 一个
['moʊmənt] ? ”
moment ? ”
片刻 ? ”

请代我向老劳登先生致以问候，他能否进来一下？

“ ['mɪstər] . ['ɡreg] [ðə; ði] ['lɔɪər] ！
” **Mr . Gregg the lawyer !**
” 先生 . 格雷格 这 律师 ！

“格雷格先生，那位律师！”

” [æt; ət][wʌnz][aɪ] [ˈʌndər'stʊd] ([wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌzliŋ] [em 'i:]) [ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][maɪ]
” **At once I understood (what had been puzzling me) the significance of my**
” 在 一次 我 理解 (什么 有 到过 令人费解 我) 这 意义 的 我的
['grænfa:ðər] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'la:rm][ʌv; əv][maɪ] [pɔr] [ˈʌŋk(ə)] :
grandfather and the alarm of my poor uncle :
祖父 和 这 警报 的 我的 贫穷的 叔叔 ；

“我立刻明白了（一直困扰我的）祖父的意义以及我可怜的叔叔的惊慌：

[ðə; ði] [stoʊnməsənz] [wɪl] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sə'pouzd; sə'pouzɪd] , [hʌŋ] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .
the stonemason's will , it was supposed , hung trembling in the balance .
这 石匠的 将要 , 它 曾是 据称 , 悬挂 发抖 在 这 平衡 。

人们认为，石匠的遗嘱岌岌可危。

“ [lʊk] [hɪr] , ['grænfa:ðər] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] .
” **Look here , grandfather ,** ” **I said ,** ” **I didn't want any of this .**
” 看 这里 , 祖父 , ” 我 说 , ” 我 没有 想 任何 的 这 。

“爷爷，您听我说，这些我都不想要。”

[ɔːl] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʊŋ] [ʌv; əv] ([seɪ]) [tuː] [ˈhʌndrəd] [pʌʊndz] .

All I wanted was a loan of (say) two hundred pounds .
全部 我 通缉 曾是 一个 贷款 的 (说) 二 百 磅 .

我想要的只不过是借款（比如说）200英镑。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] ; [aɪ][hæv; həv][ˈprɔːspekts][ænd; ənd] [ˌɑːpərˈtuːnətɪz] , [gʊd] [ˈfrendz]
I can take care of myself ; I have prospects and opportunities , good friends
我 能 拿 关心 的 我 ; 我 有 前景 和 机会 , 好的 朋友们

[ɪn][ðə; ðɪ] [stɜːts] — —
in the States — —
在 这 各州 — —

我能照顾好自己；我有前途和机会，在美国也有好朋友——

" [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [weɪvd] [ˌem ˈiː] [daʊn] .

" The old man waved me down .
" 这 老的 男人 挥手 我 向下 .

“老人向我挥手示意我停下来。”

" [ɪts] [ˌem ˈiː] [ðæt] [spiːks] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkɜːrtli] ;

" It's me that speaks here , " he said curtly ;
" 它是 我 那 说话 这里 , " 他 说 简短地 ;

“现在由我发言，”他简短地说；

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈweɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlɔɪər] [ɪn][ə; eɪ][ˈtrɪp(ə)] [ˈsaɪləns] .

and we waited the coming of the lawyer in a triple silence .
和 我们 等待 这 未来 的 这 律师 在 一个 三倍 沉默 .

我们三人默默地等待着律师的到来。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [æt; ət][læst] , [ðə; ðɪ][meɪd] [ˈʌʃərɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] — [ə; eɪ] [ˈspektəklɪd] , [draɪ] , [bʌt; bət][nɔːt]
He appeared at last , the maid ushering him in — a spectacled , dry , but not
他 出现 在 最后的 , 这 女佣 引座 他 在 — 一个 戴眼镜的 , 干燥 , 但 不是

[ʌnˈdʒɪːniəl] [ˈlʊkɪŋ] [mæn] .

ungenial looking man .
不友善的 寻找 男人 .

他终于出现了，女仆领他进去——他戴着眼镜，神情严肃，但并不令人讨厌。

" [hɪr] , [ˈɡreg] , " [kraɪd][maɪ] [ˈɡrænfɑːðər] .

" Here , Gregg , " cried my grandfather .
" 这里 , 格雷格 , " 哭 我的 祖父 .

“格雷格，给你！”我祖父喊道。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] : [wʌt] [hæz; həz] [ˈɑːdəm] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪl] ? "

" Just a question : What has Aadam got to do with my will ? "
" 只是 一个 问题 : 什么 有 亚当 得到 到 做 和 我的 将要 ? "

“我只想问一个问题：亚当跟我的遗嘱有什么关系？”

" [aɪm][əˈfreɪd][aɪ][dəʊnt] [kwɑɪt] [ˌʌndərˈstænd] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈlɔɪər] , [ˈsterɪŋ] .

" I'm afraid I don't quite understand , " said the lawyer , staring .
" 我是 害怕的 我 不 相当 理解 , " 说 这 律师 , 凝视 .

“恐怕我不太明白，”律师盯着他说道。

" [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ,

" What has he got to do with it ? " repeated the old man ,
" 什么 有 他 得到 到 做 和 它 ? " 重复 这 老的 男人 ,

“这跟他有什么关系？”老人重复道。

[ˈsmɑɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

smiting with his fist upon the arm of his chair .
惩罚 和 他的 拳头 之上 这 手臂 的 他的 椅子 .

他一拳砸在椅子扶手上。

“ [ɪz][maɪ] ['mʌni] ['maɪnz] , [ɔːrɪ][ɪz][aɪ 'tiː] - ?
“ **Is my money mine's , or is it Aadam's ?**
“ 是 我的 钱 我的 , 或者 是 它 - ?

“我的钱是我的，还是亚当的？ ”

[kæn; kən] ['ɑːdəm] [ɪntər'fɪr] ? "
Can Aadam interfere ? "
能 亚当 干扰 ? "

亚当能插手吗？

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɡreg] .
“ **O , I see , " said Mr . Gregg .**
“ 哦 , 我 看 , " 说 先生 . 格雷格 .

“哦，我明白了，”格雷格先生说。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [naːt] .
“ **Certainly not .**
“ 当然 不是 .

“当然不是。”

[ɑːn][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [ʌv; əv][bəʊθ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sʌm; səm][wʌz; wəz] [peɪd] [daʊn]
On the marriage of both of your children a certain sum was paid down
在 这 婚姻 的 两个都 的 你的 孩子们 一个 肯定 和 曾是 有薪酬的 向下
[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ɪn] [fʊl] [ʌv; əv]['lɪdʒɪtɪm] .
and accepted in full of legitim .
和 公认 在 满的 的 合法 .

你们两个孩子结婚时，都支付了一定数额的定金，并且这些定金被完全接受为合法财产。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ʊrli] [naːt] [fər'ɡɑːtn] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] , ['mɪstər] . ['laʊdən] ? "
You have surely not forgotten the circumstance , Mr . Loudon ? "
你 有 一定 不是 被遗忘的 这 环境 , 先生 . 劳登 ? "

劳登先生，您一定没有忘记当时的情况吧？

“ [soʊ] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [laɪk] , " [kən'kluːdɪd] [maɪ] ['ɡrænfɑːðər] , ['hæməɪɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
“ **So that , if I like , " concluded my grandfather , hammering out his words ,**
“ 所以 那 , 如果 我 喜欢 , " 结束 我的 祖父 , 锤击 出去 他的 字 ,

“这样，如果我愿意的话，”我祖父总结道，一字一句地说，

“ [aɪ][kæn; kən] [liːv] ['evri] [dɔɪt] [aɪ][daɪ] [pə'zest] [ʌv; əv][tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] - ?
“ **I can leave every doit I die possessed of to the Great Magunn ?**
“ 我 能 离开 每一个 做 我 死 拥有 的 到 这 伟大的 - ?

“我可以将我死时拥有的所有东西都留给伟大的马根吗？ ”

“ — ['miːnɪŋ] ['praɪbəbli] [ðə; ði] [ɡreɪt] [mo'ɡʌl] .
“ **— meaning probably the Great Mogul .**
“ — 意义 大概 这 伟大的 大亨 .

——可能指的是莫卧儿大帝。

“ [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['ɡreg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **No doubt of it , " replied Gregg , with a shadow of a smile .**
“ 不 怀疑 的 它 , " 回复 格雷格 , 和 一个 阴影 的 一个 微笑 .

“毫无疑问，”格雷格回答道，脸上带着一丝不易察觉的微笑。

“ [jiː; ji] [hɪr] [ðæt] , ['ɑːdəm] ? " [æskt] [maɪ] ['ɡrænfɑːðər] .
“ **Ye hear that , Aadam ? " asked my grandfather .**
“ 叶 听到 那 , 亚当 ? " 问 我的 祖父 .

“你听到了吗，亚当？”祖父问道。

“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)] .
“ **I may be allowed to say I had no need to hear it , " said my uncle .**
“ 我 可能 是 允许 到 说 我 有 不 需要 到 听到 它 , " 说 我的 叔叔 .

“我或许可以说，我根本不需要听到这些，”我叔叔说。

“ [ˈveri] [wel] , ” [sez] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] .
“ **Very well** , ” **says my grandfather** .
“ 非常 出色地 , ” 说道 我的 祖父 .

“很好,”我祖父说。

“ [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈdʒiːniz] [jɪn] [kæən; kən] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] [wɔːk] .
“ **You and Jeannie's yin can go for a bit walk** .
“ 你 和 珍妮的 阴 能 去 为了 一个 少量 走 .

“你和珍妮的阴部可以出去散散步。”

[em ˈiː] [ænd; ənd] [ˈgrɛg] [hæz; həz] [ˈbɪznəs] .
Me and Gregg has business .
我 和 格雷格 有 商业 .

我和格雷格有事要谈。

“ [wen] [wʌns] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈʌŋk(ə)] [ˈædəm] , [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
“ **When once I was in the hall alone with Uncle Adam** , **I turned to him** ,
“ 什么时候 一次 我 曾是 在 这 大厅 独自的 和 叔叔 亚当 , 我 转向 到 他 ,

“有一次, 我和亚当叔叔单独在走廊里, 我转过身对他说,

[sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] .
sick at heart .
生病的 在 心 .

心病缠身。

“ [ˈʌŋk(ə)] [ˈædəm] , ” [aɪ] [sed] , “ [juː; jʊ] [kæən; kən] [ʌndərˈstænd] , [ˈbetər] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæən; kən] [seɪ] ,
“ **Uncle Adam** , ” **I said** , “ **you can understand** , **better than I can say** ,
“ 叔叔 亚当 , ” 我 说 , “ 你 能 理解 , 更好的 比 我 能 说 ,

“亚当叔叔,”我说, “您比我更能理解,

[haʊ] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [tuː; tə] [em ˈiː] . “
how very painful all this is to me . ”
如何 非常 痛苦 全部 这 是 到 我 . ”

这一切对我来说都非常痛苦。

“ [jes] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsɑːri] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] [ˈgrænfɑːðər] [ɪn] [soʊ] [ʌnˈeɪmiəbl̩] [ə; eɪ] [laɪt] ,
“ **Yes** , **I am sorry you have seen your grandfather in so unamiable a light** ,
“ 是的 , 我 是 对不起 你 有 已见 你的 祖父 在 所以 不友善的 一个 光 ,

“是的, 我很遗憾你对你祖父的印象如此糟糕。”

“ [rɪˈplaɪd] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [mæn] .
“ **replied this extraordinary man** .
“ 回复 这 非凡的 男人 .

“这位非凡的男士回答道。”

“ [juː; jʊ] [ˈʊdənt] [əˈlaʊ] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [əˈfekt] [jʊr; jər] [maɪnd] [ðoʊ] .
“ **You shouldn't allow it to affect your mind though** .
“ 你 不应该 允许 它 到 影响 你的 头脑 尽管 .

但你不应该让它影响你的思想。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ˈstɜːrliŋ] [ˈkwɑːlətiz] , [kwat] [æən; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈkærəktər] ;
He has sterling qualities , **quite an extraordinary character** ;
他 有 英镑 品质 , 相当 一个 非凡的 特点 ;

他品格高尚, 性格非凡;

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] [bʌt; bət] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [brˈheɪv] [ˈhænsəmli] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
and I have no fear but he means to behave handsomely to you .
和 我 有 不 害怕 但 他 方法 到 表现 英俊地 到 你 .

我并不担心, 但他一定会对你彬彬有礼。

“ [hɪz; ɪz] [kəmˈpouzər] [wʌz; wəz] [brɪˈɑːnd] [maɪ] [ɪmɪˈteɪʃn] : [ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kənˈteɪn] [em ˈiː] ,
“ **His composure was beyond my imitation** : **the house could not contain me** ,
“ 他的 镇定 曾是 超过 我的 模仿 : 这 房子 可以 不是 包含 我 ,

“他的沉着冷静是我永远无法模仿的: 我简直无法控制自己, 整个房子都容纳不下我。”

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ][ˈiːv(ə)n] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] : [ɪn] [kənˈseɪ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈwiːknəs] ,
nor could I even promise to return to it : in concession to which weakness ,
也不 可以 我 甚至 承诺 到 返回 到 它 : 在 让步 到 哪个 弱点 ,

我甚至无法承诺会回到那里：正是由于这种弱点，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgriːd] [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd] [kɔːl] [ɪn] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
it was agreed that I should call in about an hour at the office of the
它 曾是 同意 那 我 应该 称呼 在 关于 一个 小时 在 这 办公室 的 这
[ˈbɪər] ,
lawyer ,
律师 ,

双方约定我大约一个小时后到律师办公室。

[huːm] ([æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri])
whom (as he left the library)
谁 (作为 他 左边 这 图书馆)

他（离开图书馆时）

[ˈʌŋk(ə)l][ˈædəm][fʊd; fəd] [weɪˈleɪ] [ænd; ənd][ɪnˈfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] .
Uncle Adam should waylay and inform of the arrangement .
叔叔 亚当 应该 路障 和 通知 的 这 安排 .

亚当叔叔应该埋伏起来，把安排告诉别人。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈtɑːpsi] - [ˈtʃːvi] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] :
I suppose there was never a more topsy - turvy situation :
我 认为 那里 曾是 绝不 一个 更多的 颠倒 - 颠簸 情况 :

我想，恐怕再也没有比这更颠倒的局面了：

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [sʌm; səm] [rɪˈbʌf] ,
you would have thought it was I who had suffered some rebuff ,
你 会 有 想法 它 曾是 我 WHO 有 遭受 一些 回绝 ,

你可能会以为是我受到了拒绝，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈaɪərən] - [ˈsaɪdɪd][ˈædəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈkɑːŋkərəɪ] [huː] [skɔːnd] [tuː; tə] [teɪk]
and that iron - sided Adam was a generous conqueror who scorned to take
和 那 铁 - 侧面 亚当 曾是 一个 慷慨的 征服者 WHO 被鄙视 到 拿
[ədˈvæntɪdʒ] .
advantage .
优势 .

而那位意志坚定的亚当是一位慷慨的征服者，他鄙视占人便宜。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ˈhʌf] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdaʊd] :
It was plain enough that I was to be endowed :
它 曾是 清楚的 足够的 那 我 曾是 到 是 捐赠 :

很明显，我将获得天赋：

[tuː; tə] [wʌt] [ɪkˈstent][ænd; ənd][əˈpɑːn] [wʌt] [kənˈdɪ(ə)nɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [left] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [tuː; tə]
to what extent and upon what conditions I was now left for an hour to
到 什么 程度 和 之上 什么 状况 我 曾是 现在 左边 为了 一个 小时 到
[ˈmedɪteɪt] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd][ˈsɑːləteri] [ˈθɜːrəʊfeəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [taʊn] ,
meditate in the wide and solitary thoroughfares of the new town ,
幽思 在 这 宽的 和 孤 干道 的 这 新的 镇 ,

我被允许在新城宽阔而僻静的街道上静静地冥想一个小时，这究竟是怎样的程度，又是在怎样的条件下？

[ˈteɪkɪŋ] [ˈkaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ] [striːt] - [ˈkɔːrnər][ˈstætʃuːz][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [aɪ ˈviː] .
taking counsel with street - corner statues of George IV .
采取 法律顾问 和 街道 - 角落 雕像 的 乔治 第四 :

与街角乔治四世雕像商议。

“ [aɪ] [smaɪld] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑ:kt] [ðæt] [aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][aɪ'ti:] [wɒd] .
“ **I smiled , and remarked that I supposed it would .**
“ 我 微笑 , 和 评论 那 我 据称 它 会 .

我笑了笑, 说道, 我想应该是这样。

“ [aɪ][wʌns] [lɪvd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['eksələnt] ['klaɪənts] ['haʊzɪz] , “ [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['lɔɪər] ;
“ **I once lived in one of my excellent client's houses ,” observed the lawyer ;**
“ 我 一次 居住地 在 一 的 我的 出色的 客户的 房屋 , “ 观察到 这 律师 ;
“我曾经住在我的一位优秀客户的房子里,” 律师说道;

“ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ'ti:][hæd; həd] [ɡɔ:n] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] . “
“ **and I was tempted , in that case , to think it had gone far enough .”**
“ 和 我 曾是 受诱惑 , 在 那 案件 , 到 思考 它 有 已消失 远的 足够的 . “
“在这种情况下, 我一度认为事情已经发展到足够远的地步了。”

“ [ʌndər] [ðɪ:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [sɜ:r] , “ [sed] [aɪ] ,
“ **Under these circumstances , sir ,” said I ,**
“ 在下面 这些 情况 , 先生 , “ 说 我 ,
“在这种情况下, 先生,” 我说,

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['ræðər] [rɪ'li:vɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]
“ **you will be rather relieved to hear that I have no intention of becoming a**
“ 你 将要 是 相当 松了口气 到 听到 那 我 有 不 意图 的 成为 一个
[ˈbɪldər] .
builder .
建筑商 .

“听到我没有成为建筑工人的打算, 你一定会感到很欣慰。”

“ [æt; ət] [ðɪs] , [hi:; hi] ['ferli] [læft] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði][aɪs] ['bi:ɪŋ] ['brʊkən] ,
“ **At this , he fairly laughed ; and , the ice being broken ,**
“ 在 这 , 他 相当 笑了 ; 和 , 这 冰 存在 破碎的 ,
“听到这话, 他哈哈大笑; 气氛顿时轻松下来,

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tu:; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə][maɪ] [kən'dʌkt] .
I was able to consult him as to my conduct .
我 曾是 有能力的 到 咨询 他 作为 到 我的 执行 .
我曾就我的行为向他咨询过。

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [æt; ət] [li:st] , [fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] ,
He insisted I must return to the house , at least , for luncheon ,
他 坚持 我 必须 返回 到 这 房子 , 在 至少 , 为了 午餐 ,
他坚持说我必须回家, 至少要吃午饭。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [wɔ:ks] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['lʌʊdən] .
and one of my walks with Mr . Loudon .
和 一 的 我的 散步 和 先生 . 劳登 .
还有我和劳登先生的一次散步。

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [aɪ] [wɪl] ['fɜ:rnɪʃ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪk'skju:z] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
“ **For the evening , I will furnish you with an excuse , if you please ,**
“ 为了 这 晚上 , 我 将要 提供 你 和 一个 原谅 , 如果 你 请 ,
“如果可以的话, 我会给你一个今晚的借口。”

“ [sed] [hi:; hi] , “ [baɪ] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['bætʃələ] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] .
“ **said he , “ by asking you to a bachelor dinner with myself .**
“ 说 他 , “ 经过 问 你 到 一个 学士 晚餐 和 我 .
他说: “我邀请你和我一起单身晚餐。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌntʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:k] [ɑ:r; ər][ʌnə'vɔɪdəb(ə)] .
But the luncheon and the walk are unavoidable .
但 这 午餐 和 这 走 是 不可避免的 .
但是午餐和散步是不可避免的。

[hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'li:v] , ['riːəli] [fɑːnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ;
He is an old man , and I believe , really fond of you ;
 他 是 一个 老的 男人 , 和 , 我 相信 , 真的 喜爱 的 你 ;
 他年纪大了, 而且我相信, 他真的很喜欢你;

[hiː; hi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [fiːl] [ə'gri:vɪd] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['eni] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪm; ɪm]
he would naturally feel aggrieved if there were any appearance of avoiding him
 他 会 自然 感觉 受委屈的 如果 那里 是 任何 外貌 的 避免 他
 ;
 ;
 ;
 ;

如果有人表现出躲避他的迹象, 他自然会感到委屈;

[ænd; ænd][æz; əz][fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['ædəm] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [jər; jər] ['delɪkəsi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs]

and as for Mr . Adam , do you know , I think your delicacy out of place

和 作为 为了 先生 . 亚当 , 做 你 知道 , 我 思考 你的 美味 出去 的 地方

· · · ·

· · · ·

· · · ·

至于亚当先生，你知道吗，我觉得你的细腻举止有点不合时宜.....

[ænd; ænd] [naʊ] , ['mɪstər] . [dɒd] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mʌni] ?
And now , Mr : Dodd , what are you to do with this money ?
 和 现在 , 先生 : 多德 , 什么 是 你 到 做 和 这 钱 ?
 那么, 多德先生, 您打算如何使用这笔钱呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

破坏者(The Wrecker)

第6/26页

" [eɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" Ay , there was the question .
" 哎 , 那里 曾是 这 问题 .

“哎，这就是问题所在。”

[wɪð; wɪθ] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] — ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] — [aɪ] [maɪt] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə]['pærɪs][ænd; ənd]
With two thousand pounds — fifty thousand francs — I might return to Paris and
和 二 千 磅 — 五十 千 法郎 — 我 可能 返回 到 巴黎 和
[ðə; ði][a:ts] ,
the arts ,
这 艺术 ,

有了两千英镑——五万法郎——我或许就能重返巴黎，继续我的艺术生涯。

[ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌmɪljə'ner] [ɪn] [ðæt] ['θrɪfti] ['lætɪn] ['kwɔ:rtər] .
and be a prince and millionaire in that thrifty Latin Quarter .
和 是 一个 王子 和 百万富翁 在 那 节俭 拉丁 四分之一 .

在节俭的拉丁区，你也能成为王子和百万富翁。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,
I think I had the grace , with one corner of my mind ,
我 思考 我 有 这 优雅 , 和 一 角落 的 我的 头脑 ,

我觉得我内心深处还保留着一丝优雅，

[tu:; tə][bi:; bi][glæd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['lʌndən] ['letər] :
to be glad that I had sent the London letter :
到 是 高兴的 那 我 有 发送 这 伦敦 信 :

我很庆幸自己寄出了那封伦敦的信：

[aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] [wɜ:rst] [ʌv; əv][em 'i:] ,
I know very well that with the rest and worst of me ,
我 知道 非常 出色地 那 和 这 休息 和 最差 的 我 ,

我非常清楚，除了我最糟糕的一面之外，

[aɪ] [rɪ'pentɪd] ['bɪtərli] [ʌv; əv] [ðæt] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ækt] .
I repented bitterly of that precipitate act .
我 悔改 苦涩地 的 那 沉淀 行为 .

我为那次鲁莽的行为感到无比懊悔。

[ɑ:n][wʌn] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] , [maɪ] [hoʊl] ['mʌltɪpleks] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz] [ju'nænɪməs] : [ðə; ði]
On one point , however , my whole multiplex estate of man was unanimous : the
在 一 观点 , 然而 , 我的 所有的 多路复用器 财产 的 男人 曾是 一致 : 这
['letər] ['bi:ɪŋ] [gɔ:n] ,
letter being gone ,
信 存在 已消失 ,

然而，在一点上，我所有认识的人都意见一致：那就是信不见了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['fɑ:lʊʊ] .
there was no help but I must follow .
那里 曾是 不 帮助 但 我 必须 跟随 .

没有帮手，但我必须跟随。

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋli] [dɪ'vaɪdɪd][ɪn] [tu:] [ʌn'i:kwəl] ['ferz] : [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] ,
The money was accordingly divided in two unequal shares : for the first ,
这 钱 曾是 因此 分割 在 二 不等 分享 : 为了 这 第一的 ,

因此，这笔钱被分成两等份：第一份，

[ˈmɪstər] . [ˈɡreg] [ɡɑ:t][em ˈi:][ə; eɪ] [bɪl] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][diˈʒʊŋ] [tu:; tə] [mi:t] [maɪ][,laɪəˈbɪlɪtɪs] [ɪn][ˈpærɪs]
Mr . Gregg got me a bill in the name of Dijon to meet my liabilities in Paris
先生 . 格雷格 得到 我 一个 账单 在 这 姓名 的 第戎 到 见面 我的 负债 在 巴黎
;
;
;
;

格雷格先生给我开了一张以第戎为名义的账单，用来偿还我在巴黎的债务；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [kæʃ] [ɪn][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv][maɪ]
for the second , as I had already cash in hand for the expenses of my
为了 这 第二 , 作为 我 有 已经 现金 在 手 为了 这 开支 的 我的
[ˈdʒɜ:rni] ,
journey ,
旅行 ,

其次，因为我手头已经有现金支付旅途费用，

[hi:; hi] [səˈplaɪd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ] [dræft] [ɑ:n][sæn][frənˈsɪskoʊs] .
he supplied me with drafts on San Francisco .
他 供应 我 和 草稿 在 圣 弗朗西斯科 .

他给我提供了旧金山的草图。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbɪznəs] [ɪn] [ˈedɪnbərə] ,
The rest of my business in Edinburgh ,
这 休息 的 我的 商业 在 爱丁堡 ,

我在爱丁堡的其他业务，

[nɑ:t][tu:; tə] [dwel] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈveri] [əˈɡri:əb(ə)] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv]
not to dwell on a very agreeable dinner with the lawyer or the horrors of
不是 到 住 在 一个 非常 同意 晚餐 和 这 律师 或者 这 恐怖 的
[ðə; ði][ˈfæməli] [ˈlʌntʃən] ,
the family luncheon ,
这 家庭 午餐 ,

不要过多地回忆与律师共进的愉快晚餐，也不要过多地回忆家庭午餐的糟糕经历。

[tʊk] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][æn; ən][ɪkˈskɜ:rʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstoʊnməɪsn] ,
took the form of an excursion with the stonemason ,
采取 这 形式 的 一个 短途旅行 和 这 石匠 ,

这次旅行的形式是和石匠一起外出游览。

[hu:] [led][em ˈi:][ðɪs] [taɪm] [tu:; tə][noʊ] [ˈsʌbɜ:rb][ɔ:r] [wɜ:rk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][hændz] ,
who led me this time to no suburb or work of his old hands ,
WHO 引领 我 这 时间 到 不 市郊 或者 工作 的 他的 老的 双手 ,

这次带我去的既不是他以前工作过的郊区，也不是他以前工作过的地方。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [bəʊθ][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈprɪti] ,
but with an impulse both natural and pretty ,
但 和 一个 冲动 两个都 自然的 和 漂亮的 ,

但带着一种既自然又美好的冲动，

[tu:; tə] [ðæt] [mɔ:r] [ɪnˈdʊrɪŋ] [hoʊm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kleɪ] .
to that more enduring home which he had chosen for his clay .
到 那 更多的 持久 家 哪个 他 有 选定 为了 他的 黏土 .

去往他为自己的泥土选择的那个更长久的家园。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈsemətəri] , [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [tʃæns] , [ɪˈmʃʊəd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈbʊlwərkz]
It was in a cemetery , by some strange chance , immured within the bulwarks
它 曾是 在 一个 公墓 , 经过 一些 奇怪的 机会 , 被囚禁 之内 这 堡垒
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪzn] ;
of a prison ;
的 一个 监狱 ;

它位于一座墓地里，由于某种奇怪的巧合，被囚禁在监狱的围墙之内；

[ˈstændɪŋ] , [bɪˈsaɪdz] , [ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪf] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['eldərlɪ] [stoʊn]
standing , besides , on the margin of a cliff , crowded with elderly stone
常设 , 除了 , 在这 利润 的 一个 悬崖 , 挤 和 老年 石头
[məˈmɔːriəlz] ,
memorials ,
纪念碑 ,

此外，它还矗立在悬崖边，周围遍布古老的石碑。

[ænd; ənd] [ɡriːn] [wɪð; wɪθ][tɜːrf][ænd; ənd] ['aɪvɪ] .
and green with turf and ivy .
和 绿色的 和 草皮 和 常春藤 .

绿草茵茵，爬满了常春藤。

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] ([wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [tuː] [hɑːrʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn]) [kən'tɪnjuəli] [ʃʊk] [ðə; ði]
The east wind (which I thought too harsh for the old man) continually shook the
这 东方 风 (哪个 我 想法 也 残酷的 为了 这 老的 男人) 持续 摇晃 这
[baʊz] ,
boughs ,
树枝 ,

东风（我觉得对老人来说太猛烈了）不停地摇晃着树枝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] ['sʌmər] [druː] [ðer; ðər] ['dænsɪŋ] ['fæ,dʊʊz] .
and the thin sun of a Scottish summer drew their dancing shadows .
和 这 薄的 太阳 的 一个 苏格兰 夏天 画 他们的 跳舞 阴影 .

苏格兰夏日的阳光洒下，勾勒出它们舞动的影子。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [jiː; jɪ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] , " [sed] [hiː; hi] .
" I wanted ye to see the place , " said he .
" 我 通缉 是的 到 看 这 地方 , " 说 他 .

“我想让你们看看这个地方，”他说。

" [jɑːnz] [ðə; ði] [steɪn] .
" Yon's the stane .
" 扬的 这 石 .

“Yon是石头人。”

[juːˈfiːmjə] [rɑːs] : [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['ɡʊd,wʌf] , [jɔːr; jər] - — [huːts] !
Euphemia Ross : that was my goodwife , your grandmither — hoots !
尤菲米娅 罗斯 : 那 曾是 我的 贤妻 , 你的 - — 呼啸声 !

尤菲米娅·罗斯：那是我亲爱的妻子，你的祖母——哈哈！

[aɪm] [rɔːŋ] ; [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [jɪn] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ] [beənz] [baɪ][hɜːr; hər] ;
I'm wrong ; that was my first yin ; I had no bairns by her ;
我是 错误的 ; 那 曾是 我的 第一的 阴 ; 我 有 不 孩子们 经过 她 ;

我错了；那是我第一个女人；我没有和她生孩子；

— [jɔːrz] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] , ['merɪ] ['mɜːrri] , [bɔːrn] - , [daɪd] - : [ðæts] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [faɪn] ,
— yours is the second , Mary Murray , Born 1819 , Died 1850 : that's her — a fine ,
— 你的 是 这 第二 , 玛丽 默里 , 出生 - , 死亡 - : 那就是 她 — 一个 美好的 ,
——你的是第二个，玛丽·默里，生于1819年，卒于1850年：就是她——一位优秀的，

[pleɪn] , ['diːsnt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] , ['tæk] - [hɜːr; hər] - .
plain , decent sort of a creature , tak ' her athegether .
清楚的 , 体面的 种类 的 一个 生物 , tak - 她 - .

她是个相貌平平、举止得体的人，把她收拾好。

[æɪlɪɡˈzændər] ['lʌʊdən] , [bɔːrn] [sev(ə)nˈtiːn] ['naɪntɪ] - [twɑː] , [daɪd] — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði]
Alexander Loudon , Born Seventeen Ninety - Twa , Died — and then a hole in the
亚历山大 劳登 , 出生 十七 九十 - 特瓦 , 死亡 — 和 然后 一个 洞 在 这
['bælənt] : [ðæts] [em 'iː] .
ballant : that's me .
球体 : 那就是 我 .

Alexander Loudon，生于1790-Twa，去世——然后球体上出现了一个洞：那就是我。

[ˌæliɡˈzændʒz] [maɪ] [neɪm] .
Alexander's my name .
亚历山大的 我的 姓名 .

我的名字叫亚历山大。

[ðeɪ] - [em ˈi:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
They ca'd me Ecky when I was a boy .
他们 - 我 埃基 什么时候 我 曾是 一个 男生 .

我小时候他们叫我埃基。

[eɪ] , ! [jɜ:r] [æn; ən] [ˈɔ:fu:] - [ɔ:ld] [mæn] !
Eh , Ecky ! ye're an awfu ' auld man ! !
嗯 , 埃基 ! 是的 一个 糟糕 - 老 男人 !

哎，埃基！你真是个老古董！

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ænd; ənd] [ˈsædʒ-] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌ; əv] [ˈɡreɪvjɑ:dʒ] [æt; ət][maɪ][nekst] [əˈlaɪtɪŋ]
" I had a second and sadder experience of graveyards at my next alighting .
" 我 有 一个 第二 和 更悲伤 经验 的 墓地 在 我的 下一个 下车
- [pleɪs] ,
- place ,
- 地方 ,

“我在下一个下车地点再次经历了墓地之行，这次的经历更加令人悲伤。”

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌ; əv] [mʌsˈki:gən] , [naʊ] [ˈrendəd] [kənˈspɪkjʊəs] [baɪ][ðə; ði] [doʊm] [ʌ; əv][ðə; ði] [nu:] [ˈkæpɪtl]
the city of Muskegon , now rendered conspicuous by the dome of the new capitol
这 城市 的 马斯基根 , 现在 渲染 显眼的 经过 这 穹顶 的 这 新的 国会大厦
[ɛnˈkerdʒd] [ɪn] [ˈskæfəldɪŋ] .
encaged in scaffolding .
笼子 在 脚手架 .

马斯基根市现在因新州议会大厦的圆顶而显得格外引人注目，新州议会大厦已被脚手架包裹着。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [wen] [aɪ] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd] [ˈreɪnɪŋ] ;
It was late in the afternoon when I arrived , and raining ;
它 曾是 晚的 在 这 下午 什么时候 我 到达的 , 和 下雨 ;

我到达时已是傍晚时分，而且还在下雨；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ɪn] [ɡreɪt] [stri:tɪs] , [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈveri] [neɪm] [ʌ; əv] [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt]
and as I walked in great streets , of the very name of which I was quite
和 作为 我 步行 在 伟大的 街道 , 的 这 非常 姓名 的 哪个 我 曾是 相当
[ˈɪɡnərənt] — [ˈdʌb(ə)l] ,
ignorant — double ,
无知 — 双倍的 ,

当我走在宽阔的街道上，却完全不知道这些街道的名字——双倍，

[ˈtrebl] ,
treble ,
高音 ,

高音，

[ænd; ənd] [kwɑ:ˈdru:pl] [laɪnz] [ʌ; əv] [hɔ:rs] - [kɑ:rz][ˈdʒɪŋɡlɪŋ][baɪ] — [ˈhʌndrəd] - [foʊld][ˈwaɪɜz, ˈwaɪrɜz][ʌ; əv]
and quadruple lines of horse - cars jingling by — hundred - fold wires of
和 四倍 线条 的 马 - 汽车 叮当 经过 — 百 - 折叠 电线 的
[ˈtelɪɡræf] [ænd; ənd] [ˈtelɪfoʊn] [ˈmæɪtɪŋ] [ˈhev(ə)n] [əˈbʌv] [maɪ] [hed] — [hju:dʒ] ,
telegraph and telephone matting heaven above my head — huge ,
电报 和 电话 垫子 天堂 多于 我的 头 — 巨大的 ,
还有四列马车叮当作响地驶过——数百根电报线和电话线密密麻麻地铺满我头顶的天空——巨大，

[ˈsterɪŋ] [ˈhaʊzɪz] , [ˈɡerɪʃ] [ænd; ənd] [ˈɡluːmi] , [ˈflæŋkɪŋ] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈiːðər] [hænd] — [ðə; ði] [θɔːt]
staring houses , garish and gloomy , flanking me from either hand — the thought
凝视 房屋 , 扎眼 和 阴沉 , 侧翼 我 从 任何一个 手 — 这 想法
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [ˈrɑːsiːn] ,
of the Rue Racine ,
的 这 后悔 拉辛 ,

两旁是醒目的房子，俗艳而阴森，仿佛就在我身边——想到拉辛街，

[eɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈiːtɪŋ] - [ˈhaʊs] , [brɔːt] [terz] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] .
ay , and of the cabman's eating - house , brought tears to my eyes .
哎 , 和 的 这 - 吃 - 房子 , 带来 眼泪 到 我的 眼睛 .

哎，还有出租车司机的餐馆，都让我热泪盈眶。

[ðə; ði] [hoʊl] [məˈnɑːtənəs] [ˈbeɪbl] [hæd; həd] [ɡroʊn] , [ɔːr][aɪ] [ʊd; ʃəd] [ˈræðər] [seɪ] [sweld] ,
The whole monotonous Babel had grown , or I should rather say swelled ,
这 所有的 单调 巴别塔 有 生长 , 或者 我 应该 相当 说 肿胀 ,

整个单调乏味的巴别塔已经发展壮大，或者更确切地说，是膨胀了。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [liːp] [sɪns] [maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ðæt] [aɪ][məʊst; məst] [kənˈtɪnjuəli] [ɪnˈkwaɪər][maɪ] [wei] ;
with such a leap since my departure , that I must continually inquire my way ;
和 这样的 一个 飞跃 自从 我的 离开 , 那 我 必须 持续 查询 我的 方式 ;

自从我离开后，世界发生了如此巨大的变化，以至于我必须不断地探寻自己的方向；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsemətəri] [wʌz; wəz][brænd] [nuː] .
and the very cemetery was brand new .
和 这 非常 公墓 曾是 品牌 新的 .

而且，这座墓园也是全新的。

[deθ] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈæktɪv] ; [ðə; ði][greɪvz; ɡrɑːvz][wɜːr; wər] [ɔːˈredi] [ˈnuːmərəs] ,
Death , however , had been active ; the graves were already numerous ,
死亡 , 然而 , 有 到过 积极的 ; 这 坟墓 是 已经 很多的 ,

然而，死神早已降临；坟墓已经很多了。

[ænd; ənd][aɪ][məʊst; məst] [pɪk] [maɪ] [wei] [ɪn][ðə; ði][reɪn] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtɔːdri] [ˈsepəlkeɪz] [ʌv; əv]
and I must pick my way in the rain , among the tawdry sepulchres of
和 我 必须 挑选 我的 方式 在 这 雨 , 之中 这 庸俗的 墓穴 的

millionnaires ,
百万富翁 ,

我必须冒着雨，小心翼翼地穿过百万富翁们那些俗艳的墓碑。

[ænd; ənd][pæst][ðə; ði] [pleɪn] [blæk] [krɒsɪz] [ʌv; əv] [hʌŋˈɡerɪən] [ˈleɪbərər] ,
and past the plain black crosses of Hungarian labourers ,
和 过去的 这 清楚的 黑色的 十字架 的 匈牙利 劳工 ,

越过匈牙利劳工们朴素的黑色十字架，

[tɪl] [tʃæns] [ɔːr] [ˈɪnstɪŋkt] [led][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑːðəz] .
till chance or instinct led me to the place that was my father's .
直到 机会 或者 本能 引领 我 到 这 地方 那 曾是 我的 父亲的 .

直到机缘巧合或本能驱使我来到了我父亲的故居。

[ðə; ði] [stoʊn] [hæd; həd] [bɪn] [iˈrektɪd] ([aɪ] [nuː] [ɔːˈredi]) “ [baɪ][ədˈmaɪərɪŋ] [frendz] ” ;
The stone had been erected (I knew already) “ by admiring friends ” ;
这 石头 有 到过 竖立 (我 知道 已经) “ 经过 钦佩 朋友们 ” ;

我知道，这块石头是由“仰慕他的朋友们”竖立的；

[aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [dʒʌdʒ] [ðer; ðər] [teɪst] [ɪn] [ˈmɒnjumənts] ; [ðer; ðər] [teɪst] [ɪn][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
I could now judge their taste in monuments ; their taste in literature ,
我 可以 现在 法官 他们的 品尝 在 纪念碑 ; 他们的 品尝 在 文学 ,

[mɪˈθɔːt] ,
methought ,
我的想法 ,

我现在可以判断他们对古迹的品味了；我想，他们对文学的品味也是如此。

[aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [rɪ:d] [ðə; ðɪ]
I could imagine , and I refrained from drawing near enough to read the
我可以想象 , 和我克制从绘画靠近足够的到读这
[tɜ:rmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'skrɪp(ə)n] .
terms of the inscription .
条款的这题词 .

我能想象到, 但我没有走近去看碑文的内容。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪn][ˈlɑ:rdʒər] [ˈletərz] [ænd; ənd][stɛəd][æ̃t; ə̃t][em 'i:] — [dʒeɪmz][keɪ] . [dɒd] .
But the name was in larger letters and stared at me — JAMES K . DODD .
但这姓名曾是 在 更大的信件 和 凝视 在 我 — 詹姆斯 K . 多德 .

但名字 的字体更大, 直直地盯着我——詹姆斯·K·多德。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ̃r] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] , [aɪ] [θɔ:t] ; [haʊ][aɪ 'ti:] [klɪŋz] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] ,
What a singular thing is a name , I thought ; how it clings to a man ,
什么 一个 单数 事物 是 一个 姓名 , 我 想法 ; 如何 它 黏附 到 一个 男人 ,
[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [mɪs,reprɪ'zents] , [ænd; ənd] [ðen] [sə'vaɪvz] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [flæʃt]
and continually misrepresents , and then survives him ; and it flashed
和 持续 歪曲事实 , 和 然后 幸存 他 ; 和 它 闪光灯
[ə'krɔ:s] [maɪ][maɪnd] ,
across my mind ,
穿过 我的 头脑 ,
[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [mɪs,reprɪ'zents] , [ænd; ənd] [ðen] [sə'vaɪvz] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [flæʃt]
and continually misrepresents , and then survives him ; and it flashed
和 持续 歪曲事实 , 和 然后 幸存 他 ; 和 它 闪光灯
[ə'krɔ:s] [maɪ][maɪnd] ,
across my mind ,
穿过 我的 头脑 ,

我想, 名字真是 个奇妙的东西; 它与 一个人 紧紧相连。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [mɪs,reprɪ'zents] , [ænd; ənd] [ðen] [sə'vaɪvz] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [flæʃt]
and continually misrepresents , and then survives him ; and it flashed
和 持续 歪曲事实 , 和 然后 幸存 他 ; 和 它 闪光灯
[ə'krɔ:s] [maɪ][maɪnd] ,
across my mind ,
穿过 我的 头脑 ,

他不断歪曲事实, 然后又活得比他更久; 这件事突然闪现在我的脑海中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [mɜ:rθ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] ,
with a mixture of regret and bitter mirth , that I had never known ,
和 一个 混合物 的 后悔 和 苦的 欢笑 , 那 我 有 绝不 已知 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [ˈprɔ:bəbli] [ˈnevər] [ʊd; ʒəd] [noʊ] , [wʌt] [ðə; ðɪ][keɪ][hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] .
and now probably never should know , what the K had represented .
和 现在 大概 绝不 应该 知道 , 什么 这 K 有 代表 .
[ænd; ənd] [naʊ] [ˈprɔ:bəbli] [ˈnevər] [ʊd; ʒəd] [noʊ] , [wʌt] [ðə; ðɪ][keɪ][hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] .
and now probably never should know , what the K had represented .
和 现在 大概 绝不 应该 知道 , 什么 这 K 有 代表 .

带着一丝遗憾和苦涩的喜悦, 我从未体会过这种感觉。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈprɔ:bəbli] [ˈnevər] [ʊd; ʒəd] [noʊ] , [wʌt] [ðə; ðɪ][keɪ][hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] .
and now probably never should know , what the K had represented .
和 现在 大概 绝不 应该 知道 , 什么 这 K 有 代表 .

现在或许永远也不应该知道, K 代表的是什么。

[kɪŋ] , [ˈkɪltər] , [keɪ] , [ˈkaɪzər] , [aɪ] [went] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊvər] [neɪmz] [æ̃t; ə̃t][ˈrændəm] ,
King , Kilter , Kay , Kaiser , I went , running over names at random ,
国王 , 基尔特 , 凯 , 凯撒 , 我 去 , 跑步 超过 姓名 在 随机的 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [ˈprɔ:bəbli] [ˈnevər] [ʊd; ʒəd] [noʊ] , [wʌt] [ðə; ðɪ][keɪ][hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] .
and now probably never should know , what the K had represented .
和 现在 大概 绝不 应该 知道 , 什么 这 K 有 代表 .

King、Kilter、Kay、Kaiser, 我随意地念着这些名字,

[ænd; ənd] [ðen] [ˈstʌmbld] [wɪð; wɪθ] [ˈlu:dlkrəs] [ˌmɪsˈspelɪŋ] [ɑ:n][kɔ:rˈni:li:əs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnɪrli]
and then stumbled with ludicrous misspelling on Kornelius , and had nearly
和 然后 踉跄 和 荒谬 拼错 在 科内利乌斯 , 和 有 几乎
[læft] [əˈlaʊd] .
laughed aloud .
笑了 大声 .

然后, 他把 Kornelius 的名字拼错了, 结果差点笑出声来。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [mɔ:r] [ˈtʃaɪldɪʃ] ;
I have never been more childish ;
我 有 绝不 到过 更多的 幼稚 ;

我从未如此幼稚过;

[aɪ] [səˈpoũz] ([ɔ:lˈðoũ] [ðə; ðɪ] [di:pər] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪtʃər] [si:md] [ɔ:l] [dʌm]) [brˈkəz, brˈkɔ:z][aɪ]
I suppose (although the deeper voices of my nature seemed all dumb) because I
我 认为 (虽然 这 更深 声音 的 我的 自然 似乎 全部 哑的) 因为 我
[hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [mɔ:r] [mu:vd] .
have never been more moved .
有 绝不 到过 更多的 已搬 .

我想 (尽管我内心深处的声音听起来都很愚蠢), 是因为我从未如此感动过。

[ænd; ɐnd][æt; ət] [ðɪs] [læst] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] ['æntɪk][ʌv; əv][maɪ] [nə:vs] ,
And at this last incongruous antic of my nerves ,
和 在 这 最后的 不协调 滑稽 的 我的 神经 ;

而就在我神经紧张的最后一次不协调的举动中,

[aɪ][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpænɪk][ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] [ænd; ɐnd][fled][ðə; ði] ['semətəri] .
I was seized with a panic of remorse and fled the cemetery .
我 曾是 查获 和 一个 恐慌 的 悔恨 和 逃亡 这 公墓 .

我顿时感到一阵强烈的悔恨, 逃离了墓地。

[skers] [les] [fju'nɪriəl] [wʌz; wəz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [mʌs'ki:gən] , [wer] ,
Scarce less funereal was the rest of my experience in Muskegon , where ,
稀少 较少的 葬礼 曾是 这 休息 的 我的 经验 在 马斯基根 , 在哪里 ,
[nevərðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ;

我在马斯基根的其余经历也同样令人感到沉重, 尽管如此,

[aɪ] ['lɪŋgə] , [ˈvɪzɪtɪŋ] [maɪ] [ˈfɑ:ðə:z] ['sɜ:rk(ə)] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] .
I lingered , visiting my father's circle , for some days .
我 徘徊不去 , 访问 我的 父亲的 圆圈 , 为了 一些 天 .

我在父亲的圈子里逗留了几天。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ˈpaɪəti][tu:; tə][hɪm; ɪm][aɪ] ['lɪŋgə] ; [ænd; ɐnd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [spɜrd] [maɪ'self][ðə; ði]
It was in piety to him I lingered ; and I might have spared myself the
它 曾是 在 虔诚 到 他 我 徘徊不去 ; 和 我 可能 有 幸存 我 这
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

我出于对他的虔诚而逗留, 其实我本可以免受痛苦。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] [ɔ:'lredi] [kwɔɪt] [gɔ:n] [aʊt] .
His memory was already quite gone out .
他的 记忆 曾是 已经 相当 已消失 出去 .

他的记忆力已经完全丧失了。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ɪn'di:d] , [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] ['welkəm] ;
For his sake , indeed , I was made welcome ;
为了 他的 清酒 , 的确 , 我 曾是 制成 欢迎 ;

的确, 为了他, 我受到了热情的欢迎;

[ænd; ɐnd][fɔ:r; fər][maɪn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [roʊld] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ] [lə'bu:riəs] ['efərt] [ɑ:n][ðə; ði] ['vɜ:rtʃu]
and for mine the conversation rolled awhile with laborious effort on the virtues
和 为了 矿 这 对话 滚动 一会儿 和 费力的 努力 在 这 美德
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] .
of the deceased .
的 这 死者 .

而我的谈话则花了很长时间, 费尽心思地谈论死者的美德。

[hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] ['kɒmreɪdz] [dwelt] , [ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] , [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['tælənts][ɔ:r][hɪz; ɪz]
His former comrades dwelt , in my company , upon his business talents or his
他的 以前的 同志们 居住 , 在 我的 公司 , 之上 他的 商业 天赋 或者 他的
[dʒenə'ra:səti][fɔ:r; fər] [ˈpʌblɪk] [ˈpɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ;
generosity for public purposes ;
慷慨 为了 民众 目的 ;

在我面前, 他以前的同事们津津乐道于他的商业才能或他对公共事业的慷慨奉献;

[wen] [maɪ] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] , [ðeɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] .
when my back was turned , they remembered him no more .
什么时候 我的 后退 曾是 转向 , 他们 记得 他 不 更多的 .

当我转身离开时, 他们就再也记不起他了。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [lʌvd] [em ˈiː] ; [aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] [əˈmʌŋ]
My father had loved me ; I had left him alone to live and die among
我的 父亲 有 喜爱 我 ; 我 有 左边 他 独自的 到 居住 和 死 之中
[ðə; ðɪ] [ɪnˈdɪfrənt] ;
the indifferent ;
这 冷漠 ;

我的父亲深爱着我；我却让他独自一人生活在冷漠之中，最终死去；

[naʊ] [aɪ] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [ded] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [ænd; ənd] [fərˈɡɑːtn] .
now I returned to find him dead and buried and forgotten .
现在 我 返回 到 寻找 他 死的 和 埋葬 和 被遗忘的 .

如今我回来时，却发现他已经死去，被埋葬，被人遗忘。

[ʌnəˈveɪlɪŋ] [ˈpenɪtəns] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] [ɪtˈself] [ɪn][maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] [freʃ] [rɪˈzɔːlv] .
Unavailing penitence translated itself in my thoughts to fresh resolve .
徒劳无功 忏悔 翻译 本身 在 我的 想法 到 新鲜的 解决 .

无济于事的忏悔在我心中转化为新的决心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [pʊr] [soʊl] [huː] [lʌvd] [em ˈiː] : [ˈpɪŋkətən] .
There was another poor soul who loved me : Pinkerton .
那里 曾是 其他 贫穷的 灵魂 WHO 喜爱 我 : 平克顿 .

还有一位可怜的人爱着我：平克顿。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ˈɡɪltɪ] [twʌɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈerər] .
I must not be guilty twice of the same error .
我 必须 不是 是 有罪的 两次 的 这 相同的 错误 .

我绝不能犯同样的错误两次。

[ə; eɪ] [wiːk] [pərˈhæps][hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [ˈweɪstɪd] , [nɔːr][hæd; həd][aɪ] [prɪˈperd] [maɪ] [frend] [fɔːr; fər]
A week perhaps had been thus wasted , nor had I prepared my friend for
一个 星期 也许 有 到过 因此 浪费 , 也不 有 我 准备 我的 朋友 为了

[ðə; ðɪ] [dɪˈleɪ] .
the delay .
这 延迟 .

就这样，或许白白浪费了一周时间，而我也没有事先告知我的朋友会耽搁多久。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [treɪnz] [æt; ət][ˈkaʊns(ə)l] [blʌfs] ,
Accordingly , when I had changed trains at Council Bluffs ,
因此 , 什么时候 我 有 已更改 火车 在 理事会 悬崖 ,

因此，当我在康瑟尔布拉夫斯换乘火车时，

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [əˈpiərɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I was aware of a man appearing at the end of the car with a
我 曾是 意识到的 的 一个 男人 出现 在 这 结尾 的 这 车 和 一个
[ˈtelɪgræm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ɪnˈkwæɪərɪŋ] [ˈweðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni] [wʌŋ] [əˈbɔːrd] “ [ʌv; əv]
telegram in his hand and inquiring whether there were any one aboard “ of
电报 在 他的 手 和 查询 无论 那里 是 任何 一 船上 “ 的

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [dɒd] ?
the name of LONDON Dodd ?
这 姓名 的 伦敦 多德 ?

我注意到车尾出现了一个人，手里拿着一份电报，询问车上是否有人名叫“伦敦·多德”？

“ [aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [nɪr] [ɪˈnʌf] , [kleɪmd] [ðə; ðɪ] [dɪˈspætʃ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
” **I thought the name near enough , claimed the despatch , and found it was**
” 我 想法 这 姓名 靠近 足够的 , 声称 这 调度 , 和 成立 它 曾是
[frʌm; frəm] [ˈpɪŋkətən] :
from Pinkerton :
从 平克顿 :

“我觉得名字差不多，就把信拿来了，结果发现是平克顿侦探社寄来的：

“ [wʌt] [deɪ] [du:] [ju:; jʊ] [ə'raɪv] ?
“ **What day do you arrive ?**
“ 什么 天 做 你 到达 ?

“你们哪天到达？ ”

[ˈɔ:fli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
Awfully important .
非常 重要的 .

极其重要。

“ [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ˈænsər] [ˈgɪvɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈaʊər] ,
“ **I sent him an answer giving day and hour ,**
“ 我 发送 他 一个 回答 给予 天 和 小时 ,

我回复了他，告知了日期和时间。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ˈɔ:gdən] [faʊnd] [ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'spætʃ] [ə'weɪtɪŋ] [em 'i:] : “ [ðæt] [wɪl] [du:] .
and at Ogden found a fresh despatch awaiting me : “ That will do .
和 在 奥格登 成立 一个 新鲜的 调度 等待中 我 : “ 那 将要 做 .

我在奥格登发现一份新的邮件等着我：“这样就可以了。

[ʌn'spi:kəb(ə)l] [rɪ'li:f] .
Unspeakable relief .
无法形容 宽慰 .

难以言喻的解脱。

[mi:t] [ju:; jʊ] [æt; ət] [sækrə'mentəʊ] .
Meet you at Sacramento .
见面 你 在 萨克拉门托 .

萨克拉门托见。

“ [ɪn] [ˈpærɪs] [deɪz] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [neɪm] [fɔ:r; fər] [ˈpɪŋkətən] :
“ **In Paris days I had a private name for Pinkerton :**
“ 在 巴黎 天 我 有 一个 私人的 姓名 为了 平克顿 :

“在巴黎的时候，我给平克顿起了个私人绰号：

“ [ðə; ðɪ] [ɪrɪ'presəb(ə)l] “ [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] ,
“ **The Irrepressible “ was what I had called him in hours of bitterness ,**
“ 这 不可抑制的 “ 曾是 什么 我 有 称为 他 在 小时 的 苦味 ,

在痛苦煎熬的时刻，我曾称他为“不可抑制者”。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [roʊz] [wʌnz] [mɔ:r] [ɑ:n] [maɪ] [lɪps] .
and the name rose once more on my lips .
和 这 姓名 玫瑰 一次 更多的 在 我的 嘴唇 .

这个名字再次从我的唇间涌出。

[wʌt] [ˈmɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [ʌp] [tu:; tə] [naʊ] ?
What mischief was he up to now ?
什么 恶作剧 曾是 他 向上 到 现在 ?

他这次又在搞什么鬼？

[wʌt] [nu:] [bəʊl] [wʌz; wəz] [maɪ] [brɪ'hnɪɡnənt] [ˈmɑ:nstər] [ˈbru:ɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈfræŋkənstəɪn] ?
What new bowl was my benignant monster brewing for his Frankenstein ?
什么 新的 碗 曾是 我的 仁慈的 怪物 酿造 为了 他的 弗兰肯斯坦 ?

我那善良的小怪物正在为他的弗兰肯斯坦酝酿怎样的新菜肴呢？

[ɪn] [wʌt] [nu:] [ɪm'brɒʊliəʊ] [ʊd; ʊəd] [aɪ] [ə'laɪt] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [pə'sɪfɪk] [koʊst] ?
In what new imbroglio should I alight on the Pacific coast ?
在 什么 新的 纠葛 应该 我 点燃 在 这 太平洋 海岸 ?

我将带着怎样的新麻烦降落在太平洋沿岸？

[maɪ] [trʌst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪər] , [ænd; ənd] [maɪ] [dɪs'trʌst] [ˈpɜ:rɪfɪkt] .
My trust in the man was entire , and my distrust perfect .
我的 相信 在 这 男人 曾是 全部的 , 和 我的 怀疑 完美的 .

我对这个人完全信任，对他也完全不信任。

[aɪ] [nu:] [hi:; hi] [wɒd] ['nevər] [mi:n] [ə'mis] ；
I knew he would never mean amiss ；
我 知道 他 会 绝不 意思是 错误 ；

我知道他绝不会做错事；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [hi:; hi] [wɒd] ['ɔ:lmoʊst] ['nevər] ([ɪn][maɪ] [sens]) [du:] [ə'raɪt] ．
but I was convinced he would almost never (in my sense) do aright ．
但 我 曾是 确信 他 会 几乎 绝不 (在 我的 感觉) 做 好的 ．

但我确信他几乎永远不会（按我的理解）做好事。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ði:z] [veɪg] [æŋ,tɪsə'peɪfənz, æntɪsə'peɪfənz] ['ædɪd] [ə; eɪ] [feɪd] [ʌv; əv] [glu:m] [tu:; tə] [ðæt]
I suppose these vague anticipations added a shade of gloom to that
我 认为 这些 模糊的 预期 额外 一个 阴影 的 愁云 到 那
[ɔ:l'redɪ] ['glu:mi] [pleɪs] [ʌv; əv]['træv(ə)] ；
already gloomy place of travel ；
已经 阴沉 地方 的 旅行 ；

我想，这些模糊的期待给原本就阴郁的旅行增添了一抹阴霾：

[nə'bræskə] , [waɪ'əʊmɪŋ] , ['ju:;tɑ:] , [nə'vædə; nə'vɑ:də] , [skauld] [ɪn][maɪ] [feɪs] [æt; ət] [li:st] ,
Nebraska , Wyoming , Utah , Nevada , scowled in my face at least ,
内布拉斯加州 , 怀俄明州 , 犹他州 , 内华达州 , 皱着眉头 在 我的 脸 在 至少 ,

内布拉斯加州、怀俄明州、犹他州、内华达州，至少都对我怒目而视。

[ænd; ænd] [si:md] [tu:; tə] [pɔɪnt] [em 'i:] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] [ðæt] [ʌðər] ['neɪtɪv] [lənd][ʌv; əv] [maɪn] , [ðə; ði]
and seemed to point me back again to that other native land of mine , the
和 似乎 到 观点 我 后退 再次 到 那 其他 本国的 土地 的 矿 , 这
['lætn] ['kwɔ:rtər] ．
Latin Quarter ；
拉丁 四分之一 ；

似乎又把我引回了我的另一个故乡——拉丁区。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['siərəz] [hæd; həd] [brɪn] [klaɪmd] , [ænd; ænd][ðə; ði] [treɪn] , [æftər][soʊ] [bɔ:n] ['bi:tɪŋ]
But when the Sierras had been climbed , and the train , after so long beating
但 什么时候 这 山脉 有 到过 攀登 , 和 这 火车 , 后 所以 长的 殴打

[ænd; ænd] ['pæntɪŋ] ,
and panting ,
和 喘息 ,

但是当列车翻越了内华达山脉，经过长时间的颠簸和喘息之后，

[stretʃt] [ɪt'self][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['daʊnwərd] [træk] — [wen] [aɪ] [br'held] [ðæt] [væst][ɪk'stent][ʌv; əv]
stretched itself upon the downward track — when I beheld that vast extent of
拉伸 本身 之上 这 向下 追踪 — 什么时候 我 观看 那 广阔的 程度 的
['prɑ:spərəs] ['kʌntri] ['roʊlɪŋ] ['si:wərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ænd][ðə; ði] [blu:] ['maʊntnz] ,
prosperous country rolling seaward from the woods and the blue mountains ,
繁荣 国家 滚动 向海 从 这 树林 和 这 蓝色的 山脉 ,

沿着下坡路延伸开去——当我看到那片广袤富饶的土地从森林和蓝色的群山向大海绵延起伏时，

[ðæt] [ɪ'limitəbl] [spred] [ʌv; əv] ['rɪplɪŋ] [kɔ:rn] , [ðə; ði] [tri:z] ['groʊɪŋ] [ænd; ænd] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
that illimitable spread of rippling corn , the trees growing and blowing in the
那 无限的 传播 的 涟漪 玉米 , 这 树木 生长 和 吹 在 这
['meri] ['weðər] ,
merry weather ,
欢乐 天气 ,

一望无际的玉米田，树木在宜人的天气里生长摇曳。

[ðə; ði] ['kʌntri] [bɔɪz] [θɹɔŋɪŋ] [ə'bo:rd] [ðə; ði] [treɪn] [wɪð; wɪθ] [fɪgz] [ænd; ænd] ['pi:tʃɪz] , [ænd; ænd][ðə; ði]
the country boys thronging aboard the train with figs and peaches , and the
这 国家 男孩们 熙熙攘攘 船上 这 火车 和 无花果 和 桃子 , 和 这
[kən'dʌktəz] ,
conductors ,
导体 ,

乡下的男孩们带着无花果和桃子涌上火车，还有列车员们，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['dɑ:ki] [stjuədz] , ['vɪzəbli] [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] — [ʌp] [went] [maɪ][soʊl] [laɪk]
and the very darky stewards , visibly exulting in the change — up went my soul like
和 这 非常 黑人 管家 , 明显地 欣喜若狂 在 这 改变 — 向上 去 我的 灵魂 喜欢
[ə; eɪ] [bə'lu:n] ;
a balloon ;
一个 气球 ;

而那些肤色黝黑的乘务员，显然对这种变化感到欣喜若狂——我的灵魂像气球一样飞了起来；

[ker] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜ:rtʃ] [ə'pɑ:n][maɪ] ['ʃəʊldəz] ;
Care fell from his perch upon my shoulders ;
关心 跌倒 从 他的 栖息 之上 我的 肩膀 ;

忧虑从高处飘落到我的肩上；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][spaɪd][maɪ] ['pɪŋkətən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][sæk'rə'mentəʊ] ,
and when I spied my Pinkerton among the crowd at Sacramento ,
和 什么时候 我 间谍 我的 平克顿 之中 这 人群 在 萨克拉门托 ,

当我在萨克拉门托的人群中发现我的平克顿侦探社侦探社时，

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tu:; tə] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [weɪv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][græsp]
I thought of nothing but to shout and wave for him , and grasp
我 想法 的 没有什么 但 到 喊 和 海浪 为了 他 , 和 抓牢
[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
him by the hand ,
他 经过 这 手 ,

我当时满脑子想的都是要大声呼喊他、挥手呼喊他，并紧紧抓住他的手。

[laɪk] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] — [maɪ] ['dɪrɪst] [frend] .
like what he was — my dearest friend .
喜欢 什么 他 曾是 — 我的 亲爱的 朋友 .

就像他一直以来那样——我最亲爱的朋友。

“ [oʊ] ['laʊdən] !
” **O Loudon !**
” 哦 劳登 !

“哦，劳登！

” [hi:; hi] [kraɪd] .
” **he cried .**
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [mæn] , [haʊ] [aɪv] ['paɪnd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
” **Man , how I've pined for you !**
” 男人 , 如何 我已经 松开 为了 你 !

“唉，我多么想念你啊！ ”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['hævnt] [kʌm] [æn; ən] ['aʊər] [tu:] [su:n] .
And you haven't come an hour too soon .
和 你 还没有 来 一个 小时 也 很快 .

你来得正是时候。

[jʊə(r)] [noʊn] [hɪr] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] ; [aɪv] [bɪn] ['bu:mɪŋ] [ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] ;
You're known here and waited for ; I've been booming you already ;
你是 已知 这里 和 等待 为了 ; 我已经 到过 蓬勃发展 你 已经 ;

你在这里很有名，大家都在等你；我已经给你打过很多电话了；

[jʊə(r)] [bil] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lektʃər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] : ['stu:d(ə)nt] [laɪf] [ɪn] ['pærɪs] , [greɪv] [ænd; ənd]
you're billed for a lecture to - morrow night : Student Life in Paris , Grave and
你是 账单 为了 一个 演讲 到 - 明天 夜晚 : 学生 生活 在 巴黎 , 严重 和
[geɪ] :
Gay :
同性恋 :

你明天晚上要听一场讲座，题目是：巴黎的学生生活，严肃而又充满乐趣：

[ˈtwelv] [ˈhʌndrəd] [ˈpleɪsɪz] [bʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ləst] [sta:k] ！
twelve hundred places booked at the last stock ！
十二 百 地方 已预订 在 这 最后的 库存 ！

最后一批货就预订了1200个位置！

[tʌt] [ˌmæn] [ˌjʊə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [θɪn] ！
Tut , man , you're looking thin ！
图坦卡蒙 , 男人 , 你是 寻找 薄的 ！

啧啧，老兄，你看起来瘦了！

[hɪr] [traɪ][ə; eɪ][drɔ:p][ʌv; əv] [ðɪs] ．
Here , try a drop of this ．
这里 , 尝试 一个 降低 的 这 ．

来，尝一滴。

[ænd; ənd][hi:; hi] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] [keɪs] [ˈbɑ:t(ə)], [ˈsterɪŋli] [ˈleɪblɪd] [ˈpɪŋkətənz] [θɜ:rˈti:n] [sta:r]
” **And he produced a case bottle , staringly labelled PINKERTON'S THIRTEEN STAR**
” 和 他 生产 一个 案件 瓶子 , 目不转睛地盯着 标签 平克顿侦探社 十三 星星
[ˈɡoʊldən] [steɪt] [ˈbrændɪ] , [ˈwɔ:rəntɪd] [ɪnˈtaɪər] ．
GOLDEN STATE BRANDY , WARRANTED ENTIRE ．
金的 状态 白兰地 , 有保证 全部的 ．

“然后他拿出一箱酒，上面醒目地贴着标签：PINKERTON'S THIRTEEN STAR GOLDEN STATE BRANDY，保证完整。

[ɡɑ:d] [bles] [em ˈi:] ！ ” [sed] [aɪ] , [ˈɡæspɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪŋkɪŋ] [ˈæftər][maɪ][fɜ:rst] [plʌndʒ] [ˈɪntu:] [ðɪs] [ˈfaɪəri]
” **God bless me ！ ” said I , gasping and winking after my first plunge into this fiery**
” 上帝 保佑 我 ！ ” 说 我 , 喘息 和 眨眼 后 我的 第一的 暴跌 进入 这 火热
[ˈflu:ɪd] ．
fluid ．
体液 ．

“上帝保佑我！”我第一次纵身跃入这炽热的液体中，一边喘着粗气一边眨着眼睛说道。

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] - [ˈwɔ:rəntɪd] [ɪnˈtaɪər] - [mi:n] ？ ”
” **And what does ' Warranted Entire ' mean ？ ”**
” 和 什么 做 - 有保证 全部的 - 意思是 ？ ”

“‘完全担保’是什么意思？”

[waɪ] [ˈlaʊdən] ！
” **Why , Loudon ！**
” 为什么 , 劳登 ！

“为什么，劳登！

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ！
you ought to know that ！
你 应该 到 知道 那 ！

你应该知道这一点！

[kraɪd] [ˈpɪŋkətən] ．
” **cried Pinkerton ．**
” 哭 平克顿 ．

“平克顿喊道。”

[ɪts] [ˈri:əl] , [ˈkɑ:pər] - [ˈbɒtəmd] [ˈɪŋɡlɪʃ] ; [ju:; jʊ] [si:] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [ˈwersaɪd]
” **It's real , copper - bottomed English ; you see it on all the old - time wayside**
” 它是 真实的 , 铜 - 底部 英语 ; 你 看 它 在 全部 这 老的 - 时间 路边
[ˈhɑ:stəlɪz] [ˈoʊvər][ðər; ðər] ． ”
hostelries over there ． ”
旅店 超过 那里 ． ”

“这是地道的、纯正的英语；你在那边所有老式的路边小旅馆都能看到。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪm][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] , [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɔ:rəntɪd] [ɪn'taɪərli] [ˈdɪfrənt] , ” [sed] [aɪ]
“ **But if I'm not mistaken , it means something Warranted Entirely different , ” said I**
“ 但 如果 我是 不是 错误 , 它 方法 某物 有保证 完全 不同的 , ” 说 我
 ,
 ,
 ,

“但如果我没理解错的话，它的意思完全不同，”我说。

“ [ænd; ənd] [ə'plaɪz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪk] [haʊs] , [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ðɪ][be'verɪdʒɪz][soʊld] . ”
“ **and applies to the public house , and not the beverages sold . ”**
“ 和 适用 到 这 民众 房子 , 和 不是 这 饮料 卖 . ”
“而且适用于酒吧本身，而不是所售卖的饮料。”

“ [ɪts] [ˈveri] [ˈpɑ:səb(ə)l] , ” [sed] [ˈdʒɪm] , [kwaɪt] [ˌʌnə'bæʃt] .
“ **It's very possible , ” said Jim , quite unabashed .**
“ 它是 非常 可能的 , ” 说 吉姆 , 相当 毫不掩饰 .
“很有可能，”吉姆毫不掩饰地说。

“ [ɪts] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [ˈeniweɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][kæən; kən] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [aɪ 'ti:][hæz; hæz] [bu:md] [ðæt]
“ **It's effective , anyway ; and I can tell you , sir , it has boomed that**
“ 它是 有效的 , 反正 ; 和 我 能 告诉 你 , 先生 , 它 有 蓬勃发展 那
[ˈspɪrɪt] :
spirit :
精神 :

“无论如何，它确实有效；我可以告诉你，先生，它极大地鼓舞了这种精神：

[aɪ 'ti:][gouz] [naʊ] [baɪ][ðə; ðɪ][grouz] [ʌv; əv] [ˈkeɪsɪz] .
it goes now by the gross of cases .
它 去 现在 经过 这 总的 的 案例 .
现在按病例总数来计算。

[baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [maɪnd] ;
By the way , I hope you won't mind ;
经过 这 方式 , 我 希望 你 惯于 头脑 ;
对了，希望你不会介意；

[aɪv] [gɑ:t][jʊr; jər] [ˈpɔ:trət] [ɔ:l][ˈoʊvər][sæn][frən'sɪskou][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈlektʃər] , [ɪnˈlɑ:rdʒd] [frʌm; frəm] [ðæt]
I've got your portrait all over San Francisco for the lecture , enlarged from that
我已经 得到 你的 肖像 全部 超过 圣 弗朗西斯科 为了 这 演讲 , 放大 从 那
[kɑ:rt] [di:] [ˈvɪzɪt] :
carte de visite :
卡片 德 访问 :

为了这次讲座，我在旧金山到处都挂了你的肖像照，照片是从那张名片照放大而来的：

[eɪt] . [ˈlaʊdən] [dɒd] , [ðə; ðɪ][ə'mɜ:ɪkou] - [pə,ri:zi:'en] [ˈskʌlptər] .
H . Loudon Dodd , the Americo - Parisienne Sculptor .
H . 劳登 多德 , 这 美国 - 巴黎人 雕塑家 .
H·劳登·多德，美籍巴黎雕塑家。

[hɪəz] [ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [smɔ:l] [ˈhændbɪl] ; [ðə; ðɪ][ˈpəʊstəz][ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] [seɪm] , [ˈoʊnli][ɪn] [red]
Here's a proof of the small handbills ; the posters are the same , only in red
这里是 一个 证明 的 这 小的 传单 ; 这 海报 是 这 相同的 , 仅有的 在 红色的
[ænd; ənd] [blu:] ,
and blue ,
和 蓝色的 ,

这是小传单的实物图；海报的内容相同，只是颜色是红色和蓝色。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈletərz] [fɔ:r'ti:n] [baɪ][wʌn] .
and the letters fourteen by one .
和 这 信件 十四 经过 一 .
还有十四个字母，每个字母一个。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['hændbɪl] , [ænd; ænd][maɪ] [hed] [tɜːrnd] .
" **I looked at the handbill , and my head turned .**
" 我 看起来 在 这 传单 , 和 我的 头 转向 .
我看了看传单，然后转过头去。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][wɜːrdz] ?
What was the use of words ?
什么 曾是 这 使用 的 字 ?

文字的作用是什么？
[waɪ] [siːk] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə] ['pɪŋkətən] [ðə; ði] ['nɑːtɪd] ['hɒrəz] [ʌv; əv] " [ə'mɜːɪkoʊ] - [pə,ri:zi:'en] " ?
why seek to explain to Pinkerton the knotted horrors of " Americo - Parisienne " ?
为什么 寻找 到 解释 到 平克顿 这 打结的 恐怖 的 " 美国 - 巴黎人 " ?
为什么要向平克顿解释《美国巴黎女郎》中错综复杂的恐怖情节呢？

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ɜːrli] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][pɔɪnt] [,aɪ 'tiː][aʊt][æz; əz] " ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [freɪz] ;
He took an early occasion to point it out as " rather a good phrase ;
他 采取 一个 早期的 场合 到 观点 它 出去 作为 " 相当 一个 好的 短语 ;
他早早就指出这是一个“相当不错的短语”；

[ˈɡɪvz] [ðə; ði] [tuː] [saɪdz][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] : [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] ['lektʃər] ['rɪt(ə)n] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] .
gives the two sides at a glance : I wanted the lecture written up to that .
给予 这 二 侧面 在 一个 瞥一眼 : 我 通缉 这 演讲 书面 向上 到 那 .
让双方观点一目了然：我希望讲稿能写到这个程度。

" ['iːv(ə)n][ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [riːtft] [sæn][frən'sɪskoʊ] ,
" **Even after we had reached San Francisco ,**
" 甚至 后 我们 有 达到 圣 弗朗西斯科 ,
“即使在我们到达旧金山之后，

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði][ˈæktʃuəl] ['fɪzɪk(ə)l] [ˈɑːk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['efɪdʒɪ] ['plækɑːd] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [aɪ]
and at the actual physical shock of my own effigy placarded on the streets I
和 在 这 实际的 身体的 震惊 的 我的 自己的 人偶 标语牌 在 这 街道 我
[hæd; həd][ˈbrʊkən] [fɔːrθ] [ɪn] ['petʃələnt] [wɜːrdz] ,
had broken forth in petulant words ,
有 破碎的 前进 在 任性的 字 ,
而当我看到自己的画像被张贴在街头时，我受到了极大的冲击，不禁情绪激动，破口大骂。

[hiː; hi] ['nevər] [ˌkɒmpri'hendɪd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [ə'vɜːrʒn] .
he never comprehended in the least the ground of my aversion .
他 绝不 理解 在 这 至少 这 地面 的 我的 厌恶 .
他丝毫没有理解我厌恶他的原因。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [noʊn] [juː; jʊ] [dis'laɪkt] [red] ['letərɪŋ] ! " [wʌz; wəz][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hiː; hi]
" **If I had only known you disliked red lettering ! " was as high as he**
" 如果 我 有 仅有的 已知 你 不喜欢 红色的 字母 ! " 曾是 作为 高的 作为 他
[kʊd; kəd][raɪz] .
could rise .
可以 上升 .

“早知道你不喜欢红色字体就好了！”他能喊出的最高点就是这个。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] : [ə; eɪ] [klɪr] - [kʌt] [blæk] [ɪz] ['prefrəb(ə)l] , [ænd; ænd] [foʊz] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
" **You are perfectly right : a clear - cut black is preferable , and shows a great**
" 你 是 完美 正确的 : 一个 清除 - 切 黑色的 是 优选 , 和 演出 一个 伟大的
[diːl] ['fɜːrðər] .
deal further .
交易 更远 .

“您说得完全正确：纯黑色是更好的选择，而且显示效果更佳。”

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [peɪnz] [ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði] ['pɔːtrət] : [aɪ] [oʊn] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [sək'ses] .
The only thing that pains me is the portrait : I own I thought that a success .
这 仅有的 事物 那 疼痛 我 是 这 肖像 : 我 自己的 我 想法 那 一个 成功 .
唯一让我感到痛苦的是那幅肖像：我拥有它，我以为那是一件成功之作。

[aɪm] [ˈdredfəli] [ænd; ənd][ˈtruːli] [ˈsɑːri] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] :
I'm dreadfully and truly sorry , my dear fellow :
我是 极其糟糕 和 真的 对不起 ; 我的 亲爱的 同伴 :

亲爱的朋友, 我深感抱歉:

[aɪ] [si:] [naʊ] [ɪts] [nɔ:t] [wʌt] [juː; jə][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪkˈspekt] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][aɪ ˈti:] ,
I see now it's not what you had a right to expect ; but I did it ,
我 看 现在 它是 不是 什么 你 有 一个 正确的 到 预计 ; 但 我 做过 它 ;
我现在明白这不是你理应期待的; 但我还是这么做了。

[ˈlaʊdən] , [fɔːr; fər][ðə; ði][best] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pres] [ɪz][ɔ:l] [dɪˈlaɪtɪd] .
Loudon , for the best ; and the press is all delighted .
劳登 , 为了 这 最好的 ; 和 这 按 是 全部 高兴极了 .

劳登 (Loudon) 的报道最为理想; 媒体对此也欣喜不已。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ˈswiːpɪŋ] [θruː] [ɡriːn] [ˈtuːli] [swɒmps] , [aɪ] [fel] [dəˈrekt][ɑːn][ðə; ði]
“ At the moment , sweeping through green tule swamps , I fell direct on the
“ 在 这 片刻 , 扫荡 通过 绿色的 图勒 沼泽 , 我 跌倒 直接的 在 这
[ɪˈsen](ə)l] .
essential .
基本的 :

“此刻, 我穿过绿色的芦苇沼泽, 直接找到了关键所在。”

“ [bʌt; bət] , [ˈpɪŋkətən] , “ [aɪ][kraɪd] , “ [ðɪs] [ˈlektʃər] [ɪz][ðə; ði] [ˈmædɪst] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈmædnəs] .
“ But , Pinkerton , “ I cried , “ this lecture is the maddest of your madnesses .
“ 但 , 平克顿 , “ 我 哭 , “ 这 演讲 是 这 最疯狂的 的 你的 疯狂 .

“但是, 平克顿, ”我喊道, “这次演讲是你所有疯狂举动中最疯狂的一次。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [priˈper] [ə; eɪ] [ˈlektʃər] [ɪn] [ˈθɜːrti] [ˈaʊərz] ? “
How can I prepare a lecture in thirty hours ? “
如何 能 我 准备 一个 演讲 在 三十 小时 ? “

我如何在三十小时内准备一场讲座?

“ [ɔ:l] [dʌn] , [ˈlaʊdən] !
“ All done , Loudon !
“ 全部 完毕 , 劳登 !

“劳顿, 一切都结束了! ”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskeɪɪmd] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] .
“ he exclaimed in triumph .
“ 他 惊呼 在 胜利 .

他得意地喊道。

“ [ɔ:l] [ˈredi] .
“ All ready .
“ 全部 准备好 :

一切就绪。

[trʌst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [θruː] .
Trust me to pull a piece of business through .
相信 我 到 拉 一个 片 的 商业 通过 :

相信我, 这笔生意我一定能搞定。

[juːl] [faɪnd][aɪ ˈtiː][ɔ:l] [taɪp] - [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][maɪ] [desk] [æt; ət] [hoʊm] .
You'll find it all type - written in my desk at home .
你会 寻找 它 全部 类型 - 书面 在 我的 桌子 在 家 .

你可以在我家书桌里找到所有打印好的文件。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði][best] [ˈtælənt][ʌv; əv][sæn][frənˈsɪskoʊ][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] : [ˈhæri] [ˈmɪlər] ,
I put the best talent of San Francisco on the job : Harry Miller ,
我 放 这 最好的 天赋 的 圣 弗朗西斯科 在 这 工作 : 哈里 磨坊主 ,

我安排了旧金山最优秀的人才来负责这项工作: 哈里·米勒,

[ðə; ði] ['braɪtəst] ['presmæn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
the brightest pressman in the city .
这 最亮的 新闻记者 在 这 城市 .

城里最聪明的印刷工。

" [ænd; ənd][soʊ][hi:: hi] ['rætlɪd] [ɑ:n] , [brɪ'ɑ:nd] [ri:tʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['mɑ:dɪst] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] , [blə:tɪŋ] [aʊt]
" **And so he rattled on , beyond reach of my modest protestations , blurring out**
" 和 所以 他 摇晃 在 , 超过 抵达 的 我的 谦虚的 抗议 , 脱口而出 出去
[hɪz; ɪz] ['kɑ:mplekətɪd] [ɪntrəsts] ,
his complicated interests ,
他的 复杂的 兴趣 ,

于是他滔滔不绝地讲着，我的微弱抗议根本无济于事，他脱口而出自己复杂的兴趣爱好。

['kraɪɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [nu:] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][ˈevər][ænd; ənd] [ə'gen] [ˈhʌŋgʒɪŋ] [tu:: tə] [ɪntrə'du:s]
crying up his new acquaintances , and ever and again hungering to introduce
哭泣 向上 他的 新的 熟人 , 和 曾经 和 再次 饥饿 到 介绍
[em 'i:][tu:: tə][sʌm; səm] " [hoʊl] - [soʊld] ,
me to some " whole - souled ,
我 到 一些 " 所有的 - 有灵魂的 ,

他哭着向他的新朋友介绍自己，并且总是渴望把我介绍给一些“心地善良、热情洋溢的人”。

[grænd] ['feləʊ] , [æz; əz] [ʌ:rɒp] [æz; əz][ə; eɪ] ['ni:d(ə)l] , " [frʌm; frəm] [hu:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [θɔ:t]
grand fellow , as sharp as a needle , " from whom , and the very thought
盛大 同伴 , 作为 锋利的 作为 一个 针 , " 从 谁 , 和 这 非常 想法
[ʌv; əv] [hu:m] ,
of whom ,
的 谁 ,

一位了不起的人物，思维敏捷如针，”想到他，甚至想到他，

[maɪ] ['spɪrɪt] [ʃræŋk] [ɪn'stɪŋktɪvli] .
my spirit shrank instinctively .
我的 精神 缩小 本能地 .

我的灵魂本能地萎缩了。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] : [ɪn][fɔ:r; fər] ['pɪŋkətən] , [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɔ:trət] ,
Well , I was in for it : in for Pinkerton , in for the portrait ,
出色地 , 我 曾是 在 为了 它 : 在 为了 平克顿 , 在 为了 这 肖像 ,
唉，我算是自讨苦吃：既要为平克顿侦探社效力，又要画肖像。

[ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪp] - ['rɪt(ə)n] ['lektʃər] .
in for the type - written lecture .
在 为了 这 类型 - 书面 演讲 .

来听打印好的讲稿。

[wʌn] ['prə:mɪs] [aɪ] [ɪk'stɔ:tɪd] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'gen] [tu:: tə][bi:: bi] [kə'mɪtɪd] [ɪn] ['ɪgnərəns] ;
One promise I extorted — that I was never again to be committed in ignorance ;
— 承诺 我 勒索 — 那 我 曾是 绝不 再次 到 是 坚定的 在 无知 ;
我逼迫他许下了一个承诺——我绝不会再在无知中受骗；

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ðæt] , [wen] [aɪ] [sɔ:] [haʊ] [ɪts] [ɪk'stɔ:rʃ(ə)n] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [ðə; ði]
even for that , when I saw how its extortion puzzled and depressed the
甚至 为了 那 , 什么时候 我 锯 如何 它是 勒索 困惑 和 郁闷 这
[ɪrɪ'presəb(ə)l] ,
Irrepressible ,
不可抑制的 ,

即使如此，当我看到它的敲诈勒索如何让那位不屈不挠的人感到困惑和沮丧时，

[maɪ] [soʊl] [rɪ'pentɪd] [em 'i:] ;
my soul repented me ;
我的 灵魂 悔改 我 ;

我的灵魂忏悔了我；

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [els] [aɪ] ['sʌfərd] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi][led] [ʌnkəm'pleɪnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃæriət]
and in all else I suffered myself to be led uncomplaining at his chariot
和 在 全部 别的 我 遭受 我 到 是 引领 不抱怨 在 他的 战车
[wi:lz] .
wheels .
车轮 .

在其他所有事情上，我都默默忍受着被他驾驭着，毫无怨言。

[ðə; ði] [ɪrɪ'presəb(ə)l] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?
The Irrepressible , did I say ?
这 不可抑制的 , 做过 我 说 ?

我说过“不可抑制”吗？

[ðə; ði] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [wɜ:r; wər] ['naɪər] [tru:θ] .
The Irresistible were nigher truth .
这 无法抗拒 是 更近 真相 .

《不可抗拒》更接近真相。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [em 'i:][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['hæri] ['mɪlɜ:z]
But the time to have seen me was when I sat down to Harry Miller's
但 这 时间 到 有 已见 我 曾是 什么时候 我 卫星 向下 到 哈里 米勒的
['lektʃər] .
lecture .
演讲 .

但真正见识到我的时候，是我坐下来听哈里·米勒讲座的时候。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'si:ʃəs] [dɔ:g] , [ðɪs] ['hæri] ['mɪlər] ;
He was a facetious dog , this Harry Miller ;
他 曾是 一个 滑稽的 狗 , 这 哈里 磨坊主 ;

哈里·米勒是个爱开玩笑的人；

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['gælənt] [wei] [ʌ; əv] ['skɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'di:snt] [wɪt] ([ɪn][maɪ] [keɪs]) [prə'du:st]
he had a gallant way of skirting the indecent which (in my case) produced
他 有 一个 英勇 方式 的 裙边 这 不雅 哪个 (在 我的 案件) 生产
['fɪzɪk(ə)l] ['nɔ:ziə] ;
physical nausea ;
身体的 恶心 ;

他有一种巧妙地避开不雅行为的方式，这（就我而言）引起了生理上的恶心；

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][sentɪ'ment(ə)l][ænd; ənd]['i:v(ə)n] [melədrə'mætrɪk] [ə'baʊt] [grɪ'zets] [ænd; ənd]
and he could be sentimental and even melodramatic about grisettes and
和 他 可以 是 感伤的 和 甚至 戏剧性的 关于 grisettes 和
['stɑ:rviŋ] ['dʒi:niəs] .
starving genius .
饥饿 天才 .

他对格里塞特和饥饿的天才可能会表现出多愁善感，甚至有些戏剧化。

[aɪ] [faʊnd] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌ; əv][maɪ] [kɔ:rə'spɔ:ndəns] [wɪð; wɪθ] ['pɪŋkətən] :
I found he had enjoyed the benefit of my correspondence with Pinkerton :
我 成立 他 有 享受 这 益处 的 我的 一致 和 平克顿 :

我发现他从我与平克顿的通信中受益匪浅：

[əd'ventʃəz] [ʌ; əv][maɪ] [oʊn] [wɜ:r; wər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɒrɪdli] [mɪs,reprɪ'zentɪd] ,
adventures of my own were here and there horridly misrepresented ,
冒险 的 我的 自己的 是 这里 和 那里 糟糕地 歪曲事实 ,

我自己的一些冒险经历被零星地严重歪曲了。

[ˈsentɪmənts] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈekəʊd] [ænd; ənd][ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [tɪl] [aɪ] [ˈblʌʃt] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz]
sentiments of my own echoed and exaggerated till I blushed to recognise
情感 的 我的 自己的 回声 和 夸张的 直到 我 脸红了 到 认出
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

我自己的感受被反复提及和夸张化，以至于我自己都羞于承认。

[aɪ] [wɪl] [duː] [ˈhæəri] [ˈmɪlə] [ˈdʒʌstɪs] : [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈtælənt] ,
I will do Harry Miller justice : he must have had a kind of talent ,
我 将要 做 哈里 磨坊主 正义 : 他 必须 有 有 一个 种类 的 天赋 ,
我会公正地评价哈里·米勒：他肯定具备某种天赋。

[ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] ; [ɔːl] [əˈtɛmpt] [tuː; tə] [ˈloʊər] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ˈpruːvɪŋ] [ˈfruːtləs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
almost of genius ; all attempts to lower his tone proving fruitless , and the
几乎 的 天才 ; 全部 尝试 到 降低 他的 语气 证明 徒劳无功 , 和 这
[ˈhæəri] - [ˈmɪləɪzəm] [ˌɪnɪˈrædɪkəbl] .
Harry - Millerism ineradicable .
哈里 - 米勒主义 根深蒂固的 .

几乎是天才之作；所有试图降低他语气的努力都徒劳无功，哈里·米勒主义也根深蒂固。

[neɪ] , [ðə; ðɪ][ˈmɑːnstər][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [kiː] [ʌv; əv] [staɪl] , [ɔːr][wɑːnt][ʌv; əv] [staɪl] ,
Nay , the monster had a certain key of style , or want of style ,
不 , 这 怪物 有 一个 肯定 钥匙 的 风格 , 或者 想 的 风格 ,
不，这怪物有其独特的风格，或者说缺乏风格。

[soʊ] [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)n][ˈmaɪldər][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] , [dɪsˈkɔːrdɪd]
so that certain milder passages , which I sought to introduce , discorded
所以 那 肯定 较温和 段落 , 哪个 我 寻求 到 介绍 , 不和谐
[ˈhɔːrəbli] ,
horribly ,
糟糕透了 ,

因此，我试图引入的一些较为温和的段落，却产生了极其不和谐的效果。

[ænd; ənd] [ɪmˈpɑːvəriʃt] ([ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)l]) [ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈfekt] .
and impoverished (if that were possible) the general effect .
和 贫困 (如果 那 是 可能的) 这 一般的 影响 .
如果可能的话，还会削弱整体效果。

[baɪ][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈnʌmbərd] [iːˈvɪnɪŋ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əbˈzɜːrvd] [æt; ət]
By an early hour of the numbered evening I might have been observed at
经过 一个 早期的 小时 的 这 编号 晚上 我 可能 有 到过 观察到 在
[ðə; ðɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpuːdl] [dɔːg] ,
the sign of the Poodle Dog ,
这 符号 的 这 贵宾犬 狗 ,

在傍晚时分，我或许会在贵宾犬招牌前被发现。

[ˈdaɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈeɪdʒənt] : [soʊ] [ˈpɪŋkətən] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [hɪmˈself] .
dining with my agent : so Pinkerton delighted to describe himself .
用餐 和 我的 代理人 : 所以 平克顿 高兴极了 到 描述 他自己 .
与我的经纪人共进晚餐：平克顿很高兴地这样描述自己。

[ðens] , [laɪk] [æn; ən][ɑːks][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈslɔːtər] , [hiː; hi][led][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][hɔːl] ,
Thence , like an ox to the slaughter , he led me to the hall ,
因此 , 喜欢 一个 牛 到 这 屠宰 , 他 引领 我 到 这 大厅 ,
然后，他像牵着待宰的牛一样，把我领到了大厅里。

[wer] [aɪ] [stʊd] [ˈprez(ə)ntli] [əˈloʊn] , [kənˈfrʌntɪŋ] [əˈsembld] [sæn][frənˈsɪskoʊ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈbetər]
where I stood presently alone , confronting assembled San Francisco , with no better
在哪里 我 站立 目前 独自的 , 面对 组装 圣 弗朗西斯科 , 和 不 更好的
[ˈælaɪz][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,
allies than a table ,
盟国 比 一个 桌子 ,
我当时孤身一人, 面对着聚集在一起的旧金山市民, 唯一的盟友只有一张桌子。

[ə; eɪ] [glæs] [ʌ; əv][ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ʌ; əv][ˈmænjuskript][ænd; ənd] - , [reprɪˈzentɪŋ]
a glass of water , and a mass of manuscript and typework , representing
一个 玻璃 的 水 , 和 一个 大量的 的 手稿 和 - , 代表
[ˈhæri] [ˈmɪlər] [ænd; ənd][maɪˈself] .
Harry Miller and myself .
哈里 磨坊主 和 我 .
一杯水, 以及一大堆手稿和打字稿, 代表着哈里·米勒和我。

[aɪ] [ri:d] [ðə; ði] [ˈlektʃər] ;
I read the lecture ;
我 读 这 演讲 ;
我读了那篇讲稿;

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [lækt] [bəʊθ] [taɪm][ænd; ənd] [wɪl] [tu:; tə][get][ðə; ði] [træʃ] [baɪ] [hɑ:rt] — [ri:d] [aɪˈti:]
for I had lacked both time and will to get the trash by heart — read it
为了 我 有 缺乏 两个都 时间 和 将要 到 得到 这 垃圾 经过 心 — 读 它
[ˈhɜ:rɪdli] ,
hurriedly ,
匆匆 ,
因为我既没有时间也没有意愿把垃圾文章背下来——匆匆读一遍,

[ˈhʌmbli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈeɪm] .
humbly , and with visible shame .
谦卑地 , 和 和 可见的 耻辱 .
谦卑地, 带着明显的羞愧。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [kætʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌɔ:drɪˈto:riəm] [æn; ən] [aɪ] [ʌ; əv][sʌm; səm] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
Now and then I would catch in the auditorium an eye of some intelligence ,
现在 和 然后 我 会 抓住 在 这 礼堂 一个 眼睛 的 一些 智力 ,
偶尔我会在礼堂里瞥见一些颇具智慧的目光,

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði][ˈmænjuskript] , [wʊd] [ˈstʌmb(ə)l][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈrɪtʃər] [veɪn][ʌ; əv] [ˈhæri]
now and then , in the manuscript , would stumble on a richer vein of Harry
现在 和 然后 , 在 这 手稿 , 会 绊倒 在 一个 更富有 静脉 的 哈里
[ˈmɪlər] ,
Miller ,
磨坊主 ,
偶尔, 在手稿中, 会偶然发现哈里·米勒更丰富的作品。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [wʊd] [feɪl][em ˈi:] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈgæbld] .
and my heart would fail me , and I gabbled .
和 我的 心 会 失败 我 , 和 我 喋喋不休 .
我的心脏开始跳动, 我语无伦次。

[ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [ˌɔ:nd] , [aɪˈti:] [stɜ:rd] [ʌnˈi:zɪli] , [aɪˈti:] [ˈmʌtəd] , [ˈgrʌmbld] ,
The audience yawned , it stirred uneasily , it muttered , grumbled ,
这 观众 打哈欠 , 它 搅拌 不安地 , 它 低声说道 , 咕哝 ,
观众们打着哈欠, 不安地挪动着身子, 低声嘟囔着, 抱怨着。

[ænd; ənd] [broʊk] [fɔ:rθ] [æt; ət][læst][ɪn] [ɑ:ˈrɪkjuleɪt] [kraɪz][ʌ; əv] “ [spi:k] [ʌp] !
and broke forth at last in articulate cries of “ Speak up !
和 打破 前进 在 最后的 在 能言善辩 哭泣 的 ” 说话 向上 !
最后, 他们齐声高喊: “大声说出来! ”

” [ænd; ənd] “ [ˈnoʊbə:di][kæn; kən] [hɪr] ！
” **and** “ **Nobody can hear** ！
” 和 无人 能 听到 ！

“没有人能听到！”

” [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [ˈskɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈstriːmli] [ɪl] - [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
” **I took to skipping , and being extremely ill - acquainted with the country ,**
” 我 采取 到 跳过 , 和 存在 极其 患病的 - 熟人 和 这 国家 ,
“我开始跳绳，而且对这个国家极其不熟悉，

[ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈveriəbli] [kʌt] [ɪn] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði][ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [mɪdst] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [ˈtɑːpɪk] .
almost invariably cut in again in the unintelligible midst of some new topic .
几乎 总是 切 在 再次 在 这 无法理解 中间 的 一些 新的 话题 .
几乎总是会在对方语无伦次地谈论某个新话题时再次插话。

[wʌt] [strʌk] [emˈiː][æz; əz] [ɪkˈstriːmli] [ˈɑːmɪnəs] , [ðɪːz] [mɪsˈfɔːtʃənz] [wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [pæs]
What struck me as extremely ominous , these misfortunes were allowed to pass
什么 击 我 作为 极其 不祥的 , 这些 不幸 是 允许 到 经过
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [læf] .
without a laugh .
没有 一个 笑 .

令我感到极其不祥的是，这些不幸事件竟然没有引起任何嘲笑。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði][wɜːrst] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈpɜːrsən(ə)] [ɪnˈdɪɡnəti] ,
Indeed , I was beginning to fear the worst , and even personal indignity ,
的确 , 我 曾是 开始 到 害怕 这 最差 , 和 甚至 个人的 侮辱 ,
事实上，我开始担心最糟糕的情况发生，甚至担心人身尊严受损。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ˈhjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [brʊk] [əˈpɑːn][emˈiː] [ˈstrɔːŋli] .
when all at once the humour of the thing broke upon me strongly .
什么时候全部 在 一次 这 幽默 的 这 事物 打破 之上 我 强烈 .
突然间，这件事的幽默感强烈地冲击着我。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [əˈlaʊd] ; [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [əˈgen] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌp] ,
I could have laughed aloud ; and being again summoned to speak up ,
我 可以 有 笑了 大声 ; 和 存在 再次 被召唤 到 说话 向上 ,
我本可以放声大笑；而再次被要求发言时，

[aɪ] [feɪst] [maɪ][ˈpeɪtrənz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪ] .
I faced my patrons for the first time with a smile .
我 面对 我的 顾客 为了 这 第一的 时间 和 一个 微笑 .
我第一次面带微笑地面对我的顾客们。

“ [ˈveri] [wel] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] [traɪ] , [ðʊ] [aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [ˈenɪbə:di] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [hɪr] ,
” **Very well , ” I said , “ I will try , though I don't suppose anybody wants to hear ,**
” 非常 出色地 , ” 我 说 , ” 我 将要 尝试 , 尽管 我 不 认为 任何人 想要 到 听到 ,
“好吧,”我说,“我会试试,虽然我估计没人想听。”

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [siː] [waɪ] [ˈenɪbə:di] [ʃʊd; ʃəd] .
and I can't see why anybody should .
和 我 不能 看 为什么 任何人 应该 .
我不明白为什么有人会这么做。

” [ˈɔːdiəns] [ænd; ənd] [ˈlektʃərər] [læft] [təˈgeðər] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] ;
” **Audience and lecturer laughed together till the tears ran down ;**
” 观众 和 讲师 笑了 一起 直到 这 眼泪 跑 向下 ;
“观众和讲师一起大笑，笑到眼泪都流下来了；

[voʊˈsɪfərəs] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [əˈplɔːz] [heɪld] [maɪ][ɪmˈprɑːmptuː] [ˈsæli] .
vociferous and repeated applause hailed my impromptu sally .
喧闹的 和 重复 掌声 赞誉 我的 即兴 莎莉 .
我的即兴表演赢得了热烈的掌声。

[ə'nʌðər] [hɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈæftər] , [æz; əz][aɪ] [tʰɜːrnd] [θɪː] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Another hit which I made but a little after , as I turned three pages of the
其他 打 哪个 我 制成 但 一个 小的 后 , 作为 我 转向 三 页面 的 这
[ˈkɑːpi] :
copy :
复制 :

紧接着，当我翻阅文稿的第三页时，我又找到了另一个灵感：
“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈliːvɪŋ] [aʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ˈpɑːsəbli] [kæn; kən] ,
“ You see , I am leaving out as much as I possibly can ,
” 你 看 , 我 是 离开 出去 作为 很多 作为 我 可能 能 ,
你看，我尽可能地省略了很多东西，
” [ɪnˈkriːst] [ðə; ðɪ] [ɪˈstiːm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ][ˈpeɪtrənz][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][em ˈiː] ;
“ increased the esteem with which my patrons had begun to regard me ;
” 增加 这 尊重 和 哪个 我的 顾客 有 开始 到 看待 我 ;
” 进一步提升了我的赞助人对我的尊重；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][left][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [æt; ət][ləst] , [maɪ] [dɪˈpɑːtɪŋ] [fɔːrm][wʌz; wəz] [tʃɪrd] [wɪð; wɪθ]
and when I left the stage at last , my departing form was cheered with
和 什么时候 我 左边 这 阶段 在 最后的 , 我的 离开 形式 曾是 欢呼 和
[ˈlæftər] ,
laughter ,
笑声 ,
当我最终离开舞台时，观众们爆发出阵阵笑声，为我送行。

[ˈstæmpɪŋ] , [ˈʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈweɪvɪŋ] [ʌv; əv][hæts] .
stamping , shouting , and the waving of hats .
冲压 , 喊叫 , 和 这 挥手 的 帽子 .
跺脚、呐喊、挥舞帽子。
[ˈpɪŋkətən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] , [ˈfiːvərɪʃli] [ˈdʒɑːtɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] .
Pinkerton was in the waiting - room , feverishly jotting in his pocket - book .
平克顿 曾是 在 这 等待 - 房间 , 狂热地 随笔 在 他的 口袋 - 书 .
平克顿在候诊室里，焦急地在钱包里记着什么。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [em ˈiː][ˈentər] , [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] ,
As he saw me enter , he sprang up ,
作为 他 锯 我 进入 , 他 弹簧 向上 ,
他看到我进来，就跳了起来。
[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈkler] [ðə; ðɪ] [terz] [wɜːr; wər] [ˈtrɪklɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
and I declare the tears were trickling on his cheeks .
和 我 宣布 这 眼泪 是 涓涓细流 在 他的 脸颊 .
我敢肯定，他的脸颊上滑落着泪水。

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , ” [hiː; hi][kraɪd] , “ [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [maɪˈself] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]
“ My dear boy , ” he cried , “ I can never forgive myself , and you can
” 我的 亲爱的 男生 , ” 他 哭 , ” 我 能 绝不 原谅 我 , 和 你 能
[ˈnevər] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] .
never forgive me .
绝不 原谅 我 .
“我亲爱的孩子,”他哭着说,“我永远无法原谅自己,你也永远无法原谅我。”

[ˈnevər] [maɪnd] : [aɪ][dɪd][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [best] .
Never mind : I did it for the best .
绝不 头脑 : 我 做过 它 为了 这 最好的 .
没关系：我这么做是为了大家好。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈnɒʊbli][juː; jʊ] [klʌŋ] [ɑːn] !
And how nobly you clung on !
和 如何 高贵地 你 紧紧抓住 在 !
你坚持得多么高尚啊！

[aɪ] [ˈdredɪd] [wiː; wi][ʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][rɪˈtʃːrɪn] [ðə; ði] [ˈmʌni] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːz] . ”
I dreaded we should have had to return the money at the doors . ”
我 令人恐惧的 我们 应该 有 有 到 返回 这 钱 在 这 门 . ”

我当时很担心我们可能不得不把钱退在门口。

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈɑːnɪst] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] , ” [sed] [aɪ] .
“ **It would have been more honest if we had ,** ” **said I .**
“ 它 会 有 到过 更多的 诚实的 如果 我们 有 , ” 说 我 .

“如果我们那样做，那就更诚实了，”我说。

[ðə; ði] [ˈpresmən] [ˈfɑːləʊd] [ˌem ˈiː] , [ˈhæri] [ˈmɪlə] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋks] ; [ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈmeɪzɪd]
The pressmen followed me , Harry Miller in the front ranks ; and I was amazed
这 新闻记者 随后 我 , 哈里 磨坊主 在 这 正面 排名 ; 和 我 曾是 惊叹
[tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ,
to find them ,
到 寻找 他们 ,

新闻记者们跟在我身后，哈里·米勒走在最前面；我惊讶地发现他们竟然都在这里。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [set][ʌv; əv] [lædz] , [ˈpraːbəbli] [mɔːr] [sɪnd] [əˈɡenst] [ðæn; ðən]
on the whole , a pleasant set of lads , probably more sinned against than
在 这 所有的 , 一个 令人愉快的 放 的 小伙子们 , 大概 更多的 罪过 反对 比
[ˈsɪnɪŋ] ,
sinning ,
犯罪 ,

总的来说，这是一群很讨人喜欢的年轻人，他们受到的伤害可能比加害的人要多。

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [ˈhæri] [ˈmɪlə] [əˈpærəntli] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
and even Harry Miller apparently a gentleman .
和 甚至 哈里 磨坊主 显然 一个 绅士 .

就连哈里·米勒也明显是一位绅士。

[aɪ][hæd; həd][ɪn] [ˈɔɪstər] [ænd; ænd] [[æmˈpeɪn] — [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪˈsiːts, rɪˈsiːts][wɜːr; wər] [ˈeksələnt] —
I had in oysters and champagne — for the receipts were excellent —
我 有 在 牡蛎 和 香槟酒 — 为了 这 收据 是 出色的 —
[ænd; ænd] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [stetɪ] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəs] [ˈtenʃ(ə)n] ,
and being in a high state of nervous tension ,
和 存在 在 一个 高的 状态 的 紧张的 紧张 ,

我点了牡蛎和香槟——因为账单非常划算——而且当时我正处于高度紧张的状态，

[kept] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːr] .
kept the table in a roar .
保留 这 桌子 在 一个 吼 .

让餐桌上充满了欢声笑语。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ɪn][maɪ][laɪf][soʊ] [wel] [ɪnˈspaɪərd][æz; əz] [wen] [aɪ] [dɪˈskraɪbd] [maɪ][ˈvɪdʒɪl][ˈoʊvər] [ˈhæri]
I was never in my life so well inspired as when I described my vigil over Harry
我 曾是 绝不 在 我的 生活 所以 出色地 灵感 作为 什么时候 我 描述 我的 守夜 超过 哈里
[ˈmɪlɜːz] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ɔːr][ðə; ði] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][maɪ][ˈiːməʊʃənz][æz; əz][aɪ] [ˈfeɪst] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns]
Miller's literature or the series of my emotions as I faced the audience
米勒的 文学 或者 这 系列 的 我的 情绪 作为 我 面对 这 观众
.
:
.

当我描述我研读哈里·米勒的文学作品以及面对观众时我的一系列情绪时，我一生中从未像那时那样充满灵感。

[ðə; ði] [lædz] [ˈvauð] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]
The lads vowed I was the soul of good company and the prince of
这 小伙子们 发誓 我 曾是 这 灵魂 的 好的 公司 和 这 王子 的
[ˈlektʃəəz] ;
lecturers ;
讲师 ;

小伙子们都说我是社交达人，也是演讲高手；

[ænd; ənd] — [soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [æn; ən][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [pres] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn]
and — so wonderful an institution is the popular press — if you had seen
和 — 所以 精彩的 一个 机构 是 这 受欢迎的 按 和 — 如果 你 有 已见
[ðə; ði][ˈnoʊtɪsɪz][ˌnekst] [deɪ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈpepərz] ,
the notices next day in all the papers ,
这 通知 下一个 天 在 全部 这 文件 ,
而——大众媒体真是一个了不起的机构——如果你第二天在所有报纸上都看到了这些通知，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][maɪ] [ˈiːvniŋz] [ˌentərˈteɪnmənt] [æn; ən] [ʌnˈkwɑːlɪfaɪd]
you must have supposed my evening's entertainment an unqualified
你 必须 有 据称 我的 晚上 娱乐 一个 不合格的
[səkˈses] .
success .
成功 .

你一定认为我今晚的娱乐活动非常成功。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈeksələnt] [ˈspɪrɪts] [wen] [aɪ] [rɪˈtʃːrnd] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] ,
I was in excellent spirits when I returned home that night ,
我 曾是 在 出色的 烈酒 什么时候 我 返回 家 那 夜晚 ,
那天晚上我回到家时心情非常好。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈpɪŋkətən] [ˈsɔːroʊd] [fɔːr; fər][juː ˈes][bəʊθ] .
but the miserable Pinkerton sorrowed for us both .
但 这 悲惨的 平克顿 悲伤的 为了 我们 两个都 .
但可怜的平克顿却为我们俩感到悲伤。

“ [oʊ] , [ˈlaʊdən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [maɪˈself] .
“ **O , Loudon ,** ” **he said ,** “ **I shall never forgive myself .**
” 哦 , 劳登 , ” 他 说 , ” 我 将 绝不 原谅 我 .
“哦，劳登，”他说，“我永远不会原谅自己。”

[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [kætʃ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlektʃər] ,
When I saw you didn't catch on to the idea of the lecture ,
什么时候 我 锯 你 没有 抓住 在 到 这 主意 的 这 演讲 ,
当我发现你没有理解讲座的内容时，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈtiː][maɪˈself] !
I should have given it myself !
我 应该 有 给定 它 我 ！

我应该自己送的！

“ [ˈtʃæptər] [viːəˈraɪ] .
“ **CHAPTER VII .**
” 章 七 .

“第七章

[ˈaɪərnz] [ɪn] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
IRONS IN THE FIRE .
熨斗 在 这 火 .

手头还有其他事情要做。

[ˈoʊps] - .
Opes Strepitumque .
操作 - .

Opes Strepitumque.

[ðə; ði] [fu:d] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di] ['difəz] [nɑ:t][soʊ] ['greɪtli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fu:l] [ɔ:r][ðə; ði][seɪdʒ] ,
The food of the body differs not so greatly for the fool or the sage ,
这 食物 的 这 身体 不同 不是 所以 非常 为了 这 傻子 或者 这 圣人 ;
对于愚人和智者而言, 维持身体所需的食物并没有太大区别。

[ðə; ði] ['elɪfənt] [ɔ:r][ðə; ði] [kɑ:k] - ['spærəʊ] ; [ænd; ənd][ˈsɪmələɹ] ['kemɪk(ə)] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,
the elephant or the cock - sparrow ; and similar chemical elements ,
这 大象 或者 这 公鸡 - 麻雀 ; 和 相似的 化学 元素 ;
[ˈveriəsli;ˈværiəsli] [dɪs'gaɪzd] , [sə'pɔ:rt] [ɔ:l] ['mɔ:təlz] .
variously disguised , support all mortals .
各种各样的 伪装 , 支持 全部 凡人 .
大象或麻雀; 以及类似的化学元素, 以各种伪装形式存在, 支撑着所有凡人。

[ə; eɪ] [bri:f] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['pɪŋkətən] [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] ['setɪŋ] [kən'vɪnst] [em 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪndrəd] [tru:θ]
A brief study of Pinkerton in his new setting convinced me of a kindred truth
一个 简短的 学习 的 平克顿 在 他的 新的 环境 确信 我 的 一个 亲属 真相
[ə'baʊt] [ðæt] [ˈʌðər] [ænd; ənd][ˈment(ə)][daɪ'dʒestʃən] ,
about that other and mental digestion ,
关于 那 其他 和 精神的 消化 ;
对平克顿在新环境中的简要研究使我确信, 关于另一种精神消化方式也存在着类似的真理。

[baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi][ˈekstrækt; ɪk'strækt] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] " [fʌŋ] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] ['mʌni] " [aʊt] [ʌv; əv][laɪf] .
by which we extract what is called " fun for our money " out of life .
经过 哪个 我们 提炼 什么 是 称为 " 乐趣 为了 我们的 钱 " 出去 的 生活 .
通过这种方式, 我们从生活中获得了所谓的“物有所值的乐趣”。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][æz; əz][ə; eɪ] ['sku:lboɪ] , [di:p] [ɪn] ['meɪn] [ri:d] ,
In the same spirit as a schoolboy , deep in Mayne Reid ,
在 这 相同的 精神 作为 一个 男生 , 深的 在 梅恩 里德 ,
就像一个学生一样, 深深地沉浸在梅恩·里德的世界中,

[ˈhændlɪz] [ə; eɪ] ['dʌmi] [gʌŋ][ænd; ənd] [krɔ:lz] [ə'mʌŋ] [ɪ'mædʒɪnerɪ] ['fɪrɪsts] ,
handles a dummy gun and crawls among imaginary forests ,
把手 一个 假的 枪 和 爬行 之中 假想 森林 ,
拿着一把假枪, 在想象中的森林里匍匐前进。

['pɪŋkətən] [sped] [θru:] ['kɜ:ni] [stri:t] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['bɪznəs] ,
Pinkerton sped through Kearney Street upon his daily business ,
平克顿 加速 通过 科尔尼 街道 之上 他的 日常的 商业 ,
平克顿每天办事时都会飞速穿过卡尼街。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['haɪli] ['kʌlərd] [pɑ:rt][ɪn] ['laɪfs] [pər'fɔ:rməns] ,
representing to himself a highly coloured part in life's performance ,
代表 到 他自己 一个 高度 有色 部分 在 生活的 表现 ;
在自己眼中, 他扮演着人生舞台上一个色彩斑斓的角色。

[ænd; ənd] ['hæpi] [fɔ:r; fər][ˈaʊəz] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈtʃænst] [tu:; tə] [brʌʃ] [ə'ɡenst] [ə; eɪ]
and happy for hours if he should have chanced to brush against a
和 快乐的 为了 小时 如果 他 应该 有 偶然 到 刷子 反对 一个
[ˌmɪljə'neə(r)] .
millionnaire .
百万富翁 .
如果他有机会遇到一位百万富翁, 他会高兴好几个小时。

[ri'æləti] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['rəʊməns] ; [hi:; hi] ['ɡlɔ:ri:d] [tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [ɪn'ɡeɪdʒd] ; [hi:; hi] ['wɒləʊd] [ɪn]
Reality was his romance ; he gloried to be thus engaged ; he wallowed in
现实 曾是 他的 浪漫 ; 他 光荣的 到 是 因此 已订婚的 ; 他 沉溺 在
[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
his business .
他的 商业 .
现实就是他的浪漫; 他以身为现实为荣; 他沉浸于自己的事业中。

[sə'pəʊz] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][dɪɡ] [ʌp] [ə; eɪ] ['gæliən] [ɑ:n][ðə; ði][kɔ:rə'mændəl] [koust] ,
Suppose a man to dig up a galleon on the Coromandel coast ,
认为 一个 男人 到 挖 向上 一个 盖伦帆船 在 这 科罗曼德尔 海岸 ,
假设有人在科罗曼德尔海岸挖出了一艘帆船,

[hɪz; ɪz] ['reɪkɪʃ] ['sku:nər] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [æn; ən] [ˈbɔ:fɪŋ] [ˈʌndər] ['i:zi] [seɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,
his rakish schooner keeping the while an offering under easy sail , **and he** ,
他的 浪荡子 大篷车 保持 这 尽管 一个 离岸 在下面 简单的 帆 , 和 他 ,
他那艘造型别致的双桅帆船在轻松的风帆下航行, 而他,

[baɪ][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['faɪər][ʌv; əv] - ,
by the blaze of a great fire of wreckwood ,
经过 这 火焰 的 一个 伟大的 火 的 - ,
在一堆残骸木材的大火中,

[tuː; tə] ['meʒər] ['ɪŋɡəts][baɪ][ðə; ði] ['bʌkət,fʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌp'rɔ:riəs] [bi:tʃ] :
to measure ingots by the bucketful on the uproarious beach :
到 措施 锭 经过 这 一桶 在 这 哄然 海滩 :
在喧闹的海滩上, 用桶来量取金锭:

[sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] [maɪt] ['ri:əlaɪz][ə; eɪ] ['ɡreɪtər] [mə'tɪriəl] [spɔɪl] ;
such an one might realise a greater material spoil ;
这样的 一个 一 可能 意识到 一个 更大的 材料 剧透 ;
这样的人可能会获得更大的物质利益;

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] ['prɔ:fɪt][ʌv; əv] ['roʊməns] [ðæn; ðən] ['pɪŋkətən] [wen] [hiː; hi][kæst] [ʌp]
he should have no more profit of romance than Pinkerton when he cast up
他 应该 有 不 更多的 利润 的 浪漫 比 平克顿 什么时候 他 投掷 向上
[hɪz; ɪz] ['wi:kli] ['bæləns] - [ʃi:t] [ɪn][ə; eɪ][bɔ:ld] ['ɑ:fɪs] .
his weekly balance - sheet in a bald office .
他的 每周 平衡 - 床单 在 一个 秃 办公室 .

他从浪漫爱情中获得的利益, 应该和平克顿侦探在光秃秃的办公室里每周整理资产负债表时获得的利益一样少。
[ˈevri] ['dɑ:lər] [ɡeɪnd] [wʌz; wəz][laɪk] ['sʌmθɪŋ] [brɔ:t] [ə'ʃɔ:r] [frəm; frəm][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [di:p] ;
Every dollar gained was like something brought ashore from a mysterious deep ;
每一个 美元 获得 曾是 喜欢 某物 带来 岸上 从 一个 神秘 深的 ;
每赚到一美元, 都像是从神秘的深海中带回了什么东西;

[ˈevri] [ˈventʃər] [meɪd] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['daɪvɜːz] [plʌndʒ] ;
every venture made was like a diver's plunge ;
每一个 风险投资 制成 曾是 喜欢 一个 潜水员的 暴跌 ;
每一次冒险都如同潜水员纵身一跃;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θɹʌst] [hɪz; ɪz][boʊld][hænd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpleksəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] - ['mɑ:rkɪt] ,
and as he thrust his bold hand into the plexus of the money - market ,
和 作为 他 推力 他的 大胆的 手 进入 这 神经丛 的 这 钱 - 市场 ,
当他大胆地将手伸入货币市场的核心地带时,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪdli] [ə'wer] [ʌv; əv] [hʌʊ] [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈpɪləs] [ʌv; əv] [ɪɡ'zɪstəns] ,
he was delightedly aware of how he shook the pillars of existence ,
他 曾是 欣喜地 意识到的 的 如何 他 摇晃 这 柱子 的 存在 ,
他欣喜地意识到自己撼动了存在的支柱,

[tɜ:rnd] [aʊt] [men] ([æz; əz][æt; ət][ə; eɪ]['bæt(ə)] - [kraɪ]) [tuː; tə] ['leɪbər] [ɪn][fɑ:r] ['kʌntrɪz] ,
turned out men (as at a battle - cry) to labour in far countries ,
转向 出去 男人 (作为 在 一个 战斗 - 哭) 到 劳动 在 远的 国家 ,
(如同战斗呐喊般) 将男人们派往遥远的国度劳作,

[ænd; ənd][set][ðə; ði][ɡoʊld] ['twɪtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [drɔ:rz] [ʌv; əv] .
and set the gold twitching in the drawers of millionnaires .
和 放 这 金子 抽搐 在 这 抽屉 的 百万富翁 .
让百万富翁抽屉里的黄金颤动起来。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈnevər] [ˈfæðəm] [ðə; ði] [fʊl] [ɪkˈstent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] ；
I could never fathom the full extent of his speculations ；
我 可以 绝不 捉摸 这 满的 程度 的 他的 猜测 ；

我始终无法完全理解他的推测；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv] [ˈseprət] [ˈbɪznəsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈvaʊd] [ænd; ənd] [ˈkæərɪd] [laɪk][ə; eɪ]
but there were five separate businesses which he avowed and carried like a banner ；
但 那里 是 五 分离 企业 哪个 他 公开承认 和 携带 喜欢 一个 横幅 ；

但他公开宣称并大力宣传自己拥有的五家独立企业。

[ðə; ði] [θɜːrˈtiːn] [stɑːr][ˈɡoʊldən] [steɪt] [ˈbrændi] ；
The Thirteen Star Golden State Brandy ；
这 十三 星星 金的 状态 白兰地 ；

十三星金州白兰地

[ˈwɔːrəntɪd] [ɪnˈtaɪər] ([ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfleɪgrənt] [ˌdɪstrɪˈleɪ(ə)n]) [fɪld] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ；
Warranted Entire (a very flagrant distillation) filled a great part of his thoughts ；
有保证 全部的 (一个 非常 明目张胆 蒸馏) 已填 一个 伟大的 部分 的 他的 想法 ；
完全合理（一种非常明显的提炼）占据了他思想的大部分，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kept] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɪn][æn; ən] [ˈeləkwənt] [bʌt; bət] [ˌmɪsˈliːdɪŋ] [ˈtriːtɪs] ；[waɪ]
and was kept before the public in an eloquent but misleading treatise : Why Drink French Brandy ?
和 曾是 保留 前 这 民众 在 一个 雄辩 但 误导性的 论文 ；为什么 喝 法语 白兰地 ？

并以雄辩但误导性的论著呈现在公众面前：为什么要喝法国白兰地？

[ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] ；
A Word to the Wise ；
一个 单词 到 这 明智的 ；

给智者的一句话。

[hiː; hi] [kept] [æn; ən] [ˈɑːfɪs] [fɔːr; fər][ˈædvərˌtaɪzərz] ； [ˈkaʊnsəˌlɪŋ] ； [dɪˈzaɪnɪŋ] ； [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [ˈmɪd(ə)lmæn]
He kept an office for advertisers , counselling , designing , acting as middleman
他 保留 一个 办公室 为了 广告商 ； 咨询 ； 设计 ； 表演 作为 中间人
[wɪð; wɪθ][ˈprɪntərz][ænd; ənd] [bɪl] - [ˈstɪkərz] ；
with printers and bill - stickers ；
和 打印机 和 账单 - 贴纸 ；

他为广告商提供咨询、设计服务，并充当印刷商和广告贴纸商之间的中间人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] [ɔːr][ðə; ði][ˌʌnɪnˈspɪəɪərd] : [ðə; ði] [dʌl] [ˈhæbərdæʃər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
for the inexperienced or the uninspired : the dull haberdasher came to him
为了 这 缺乏经验 或者 这 缺乏灵感 ； 这 乏味的 服装辅料商 来了 到 他
[fɔːr; fər][aɪˈdiːəz] ；
for ideas ；
为了 想法 ；

对于缺乏经验或灵感的人来说：平庸的服装商会来找他寻求灵感。

[ðə; ði][smɑːrt] [θɪˈætrɪk(ə)l] [ˈeɪdʒənt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈlʊk(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] ；
the smart theatrical agent for his local knowledge ；
这 聪明的 戏剧 代理人 为了 他的 当地的 知识 ；

这位精明的戏剧经纪人凭借其对当地的了解而脱颖而出；

[ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [dɪˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæmflət] ；[haʊ] ； [wen] ；
and one and all departed with a copy of his pamphlet : How , When ,
和 一 和 全部 已离开 和 一个 复制 的 他的 小册子 ； 如何 ； 什么时候 ；
每个人都带着他的小册子离开了：《如何、何时、

[ænd; ənd] [wɜːr] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['ædvɜːtaɪzɜːz] [veɪd] - ['mekəm] .

and Where ; or , the Advertiser's Vade - Mecum .
和 在哪里 ; 或者 , 这 广告商的 瓦德 - 梅库姆 .

以及《广告商手册》; 或者,《广告商手册》。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌŋ] ['tʃɑːrtəd] ['evri] ['sætərdeɪ] [æftər'nuːn] [ænd; ənd] [naɪt] , ['kærid] ['pi:p(ə)l]
He had a tug chartered every Saturday afternoon and night , carried people

[əʊt'saɪd] [ðə; ði] ['hedz] ,

outside the Heads ,
外部 这 头部 ,

他每周六下午和晚上都会租用一艘拖船, 把人送到海岬外面。

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [laɪnz] [ænd; ənd] [bəɪt] [fɔːr; fər] [sɪks] ['aʊəz] - ['fɪʃɪŋ] ,
and provided them with lines and bait for six hours ' fishing ,

和 假如 他们 和 线条 和 饵 为了 六 小时 - 钓鱼 ,

并为他们提供了足够六个小时使用的鱼线和鱼饵。

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [faɪv] ['dɔːləz, 'dɒləz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] .

at the rate of five dollars a person .
在 这 速度 的 五 美元 一个 人 .

每人五美元。

[aɪ][eɪ 'em][təʊld] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] (['daʊtləs] [ə'drɔɪt] ['æŋɡləz]) [meɪd] [ə; eɪ][ˈpraɪfɪt][ɑːn]
I am told that some of them (doubtless adroit anglers) made a profit on

[ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .

the transaction .
这 交易 .

有人告诉我, 他们中的一些人(无疑是技艺高超的垂钓者)从这笔交易中获利。

[ə'keɪz(ə)nəli] [hiː; hi] [bəʊt] [reks] [ænd; ənd] [kən'demd] ['ves(ə)lɪz] ;
Occasionally he bought wrecks and condemned vessels ;

偶尔 他 买 残骸 和 谴责 船只 ;

他偶尔会购买沉船和报废船只;

[ðɪːz] ['lætər] ([aɪ] ['kæna:t] [tel] [juː; jʊ] [haʊ]) [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ˈʌndər] ['eɪliːəsɪz] ,
these latter (I cannot tell you how) found their way to sea again under aliases ,

这些 后者 (我 不能 告诉 你 如何) 成立 他们的 方式 到 海 再次 在下面 别名 ,

后者(我无法告诉你他们是如何做到的)以化名再次出海。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [weɪvz] [traɪ'ʌmfəntli] ['ɪnʌf] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv]
and continued to stem the waves triumphantly enough under the colours of

[bə'liːviə] [ɔːr][ˌnɪkə'rɑːgwə] .

Bolivia or Nicaragua .
玻利维亚 或者 尼加拉瓜 .

并继续在玻利维亚或尼加拉瓜的旗帜下, 成功地抵挡住了浪潮。

['læstli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ægrɪ'kʌltʃərəl] ['endʒɪn] , ['ɡlɔːrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv]
Lastly , there was a certain agricultural engine , glorying in a great deal of

[vər'mɪliən] [ænd; ənd] [bluː] [peɪnt] ,

vermilion and blue paint ,
朱红 和 蓝色的 画 ,

最后, 还有一台农用发动机, 它涂着大量的朱红色和蓝色油漆, 显得格外引人注目。

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] ([aɪˈti:] [əˈpɪrd]) [ə; eɪ] “ [lɔːŋ] - [felt] [wɑːnt] , ” [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz]
and filling (it appeared) a “ long - felt want , “ in which his interest was
和 填充 (它 出现) 一个 “ 长的 - 毛毡 想 , “ 在 哪个 他的 兴趣 曾是
[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tenθ] .
something like a tenth .
某物 喜欢 一个 第十 .

满足了（似乎）一种“长久以来的愿望”，而他的兴趣大概只占十分之一。

[ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [ɔːr] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈsɜːrnz] .

This for the face or front of his concerns .
这 为了 这 脸 或者 正面 的 他的 担忧 .

这是他表面上或表面上的担忧。

“ [ɑːn][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] , ” [æz; əz][hiː; hi] [freɪzd] [aɪˈti:] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈveriəsliˈværiəsli][ænd; ənd]

“ On the outside , “ as he phrased it , he was variously and
“ 在 这 外部 , “ 作为 他 措辞 它 , 他 曾是 各种各样的 和

[mɪˈstɪriəsli] [ɪnˈɡeɪdʒd] .

mysteriously engaged .
神秘地 已订婚的 .

正如他所说，“表面上”，他正忙于各种神秘的事情。

[noʊ][ˈdaːlər] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeɪn] ; [ræðər] [hiː; hi] [kept] [ɔːl] [saɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ˈflaɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

No dollar slept in his possession ; rather he kept all simultaneously flying like a
不 美元 睡着了 在 他的 拥有 ; 相当 他 保留 全部 同时地 飞行 喜欢 一个

[ˈkʌndʒərər][wɪð; wɪθ][ˈɔːrɪndʒɪz] .

conjuror with oranges .
魔术师 和 橙子 .

他手中没有一分钱闲置；相反，他让所有的钱同时飞舞，就像魔术师耍橘子一样。

[maɪ] [oʊn] [ˈɜːrɪŋɪz] , [wen] [aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fer] ,

My own earnings , when I began to have a share ,
我的 自己的 收益 , 什么时候 我 开始 到 有 一个 分享 ,

当我开始持有股份时，我自己的收入是.....

[hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [fʊ] [emˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [dɪˈspɜːrs] [əˈɡen] ,

he would but show me for a moment , and disperse again ,
他 会 但 展示 我 为了 一个 片刻 , 和 分散 再次 ,

他只会让我看一会儿，然后就又消失了。

[laɪk] [ðoʊz] [ɪˈluːsɪv] [ˈmʌni] [ɡɪfts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] [ˈoʊnli][tuː; tə]

like those illusive money gifts which are flashed in the eyes of childhood only to
喜欢 那些 虚幻 钱 礼物 哪个 是 闪光灯 在 这 眼睛 的 童年 仅有的 到

[biː; bi] [ɪnˈtuːmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪʃənəri] [bɑːks] .

be entombed in the missionary box .
是 埋葬 在 这 传教士 盒子 .

就像那些在童年眼中闪现却最终被封存在传教士盒子里的虚幻的金钱礼物一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [ˈreɪdiənt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwiːkli] [ˈbæləns] - [ʃiːt] , [klæp][emˈiː][ɑːn]

And he would come down radiant from a weekly balance - sheet , clap me on
和 他 会 来 向下 辐射状 从 一个 每周 平衡 - 床单 , 拍 我 在

[ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ,

the shoulder ,
这 肩膀 ,

然后他会兴高采烈地从每周的资产负债表前走下来，拍拍我的肩膀，

[dɪˈkler] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈwɪnər] [baɪ][ɡɑːrˈɡæntʃuən] [ˈfɪɡjərz] , [ænd; ənd] [pruːv] [ˈdestɪtuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

declare himself a winner by Gargantuan figures , and prove destitute of a
宣布 他自己 一个 优胜者 经过 巨型 数据 , 和 证明 贫困 的 一个

[ˈkwɔːrtər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] .

quarter for a drink .
四分之一 为了 一个 喝 .

他以惊人的数字宣布自己获胜，结果却发现自己身无分文，连买杯饮料的钱都没有。

“ [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæv; həv][ju:; jɔ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ?
“ **What on earth have you done with it ?**
“ 什么 在 地球 有 你 完毕 和 它 ？

你到底把它弄到哪里去了？

“ [aɪ] [wʊd] [æsk] .
“ **I would ask .**
“ 我 会 问 。

我会问。

“ [ˈɪntu:] [ðə; ði] [mɪl] [ə'gen] ; [ɔ:l][ɑ:r 'i:] - [ɪn'vestɪd] ！ “ [hi:; hi] [wʊd] [kraɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'fɪnət] [dɪ'laɪt] .
“ **Into the mill again ; all re - invested ! ” he would cry , with infinite delight .**
“ 进入 这 磨 再次 ；全部 关于 - 投资 ！ ” 他 会 哭 ， 和 无限 喜 。

“又投入生产了；全部重新投资！”他会无比高兴地喊道。

[ɪn'vestmənt] [wʌz; wəz][ˈevər][hɪz; ɪz][wɜ:rd] .
Investment was ever his word .
投资 曾是 曾经 他的 单词 。

投资一直是他的口头禅。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ˈɡæmblɪŋ] .
He could not bear what he called gambling .
他 可以 不是 熊 什么 他 称为 赌博 。

他无法忍受他所谓的赌博。

“ [ˈnevər] [tʌtʃ] [stɑ:ks] , [ˈlaʊdən] , “ [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ; “ [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ˈbɪznəs] .
“ **Never touch stocks , Loudon , ” he would say ; “ nothing but legitimate business .**
“ 绝不 触碰 股票 ， 劳登 ， ” 他 会 说 ； “ 没有什么 但 合法的 商业 。

“劳登，千万别碰股票，”他会说；“只做正当生意。”

“ [ænd; ənd] [jet] , [ˈhev(ə)n] [noʊz] ,
“ **And yet , Heaven knows ,**
“ 和 然而 ， 天堂 知道 ，

“然而，天知道，

[ˈmeni] [æn; ən][ˈɪndjuəreɪtɪd] [ˈɡæmblər] [maɪt] [hæv; həv] [drɔ:n] [bæk] [ə'pɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [hɪnt]
many an indurated gambler might have drawn back appalled at the first hint
许多 一个 硬化的 赌徒 可能 有 绘制 后退 震惊 在 这 第一的 暗示
[ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈpɪŋkə-tənz] [ɪn'vestmənts, ɪn'vesmənts] !
of some of Pinkerton's investments !
的 一些 的 平克顿侦探社 投资 ！

许多顽固的赌徒一听到平克顿的一些投资消息，可能会吓得退缩！

[wʌn] , [wɪtʃ] [aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ˈtrækɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ɪnstəns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈspesɪmən] ,
One , which I succeeded in tracking home , and instance for a specimen ,
一 ， 哪个 我 成功了 在 追踪 家 ， 和 实例 为了 一个 标本 ，

其中一只我成功追踪到了它的家，例如一个标本，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsev(ə)nθ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɑ:rtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪl] - [stɑ:rd] [ˈsku:nər] [baʊnd]
was a seventh share in the charter of a certain ill - starred schooner bound
曾是 一个 第七 分享 在 这 宪章 的 一个 肯定 患病的 - 星形 大篷车 边界
[fɔ:r; fər][ˈmeksɪkoʊ] ,
for Mexico ,
为了 墨西哥 ，

是某艘驶往墨西哥、命运多舛的双桅帆船包租合同的七分之一股份。

[tu:; tə] [ˈsmʌɡ(ə)l] [ˈwepənz] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [trɪp] , [ænd; ənd][sɪ'ɡɑ:rz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] .
to smuggle weapons on the one trip , and cigars upon the other .
到 走私 武器 在 这 一 旅行 ， 和 雪茄 之上 这 其他 。

一次走私武器，另一次走私雪茄。

[ðə; ði] ['lætər] [end][ʌv; əv] [ðɪs] ['entəpraɪz] , [ɪn'vɑ:lɪŋ] ([æz; əz][aɪ 'ti:][did]) ['ɪprek] , [kɑ:nfɪ'skeɪʃn] ,
The latter end of this enterprise , involving (as it did) shipwreck , confiscation ,
这 后者 结尾 的 这 企业 , 涉及 (作为 它 做过) 海难 , 没收 ,
这项事业的后半部分, 涉及 (正如它所表现的) 沉船、没收、

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔ:su:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌndəraɪtəz] , [wʌz; wəz] [tu:] ['peɪnf(ə)][tu:; tə][bi:; bi] [dwelt] [ə'pɑ:n]
and a lawsuit with the underwriters , was too painful to be dwelt upon
和 一个 诉讼 和 这 承销商 , 曾是 也 痛苦 到 是 居住 之上
[æt; ət][lenkθ; lenθ] .
at length .
在 长度 .

与保险公司的诉讼实在太痛苦, 不忍细说。
“ [ɪts] [pru:vɪd] [ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] , ” [wʌz; wəz][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][maɪ] [frend] [wʊd] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ]
“ It's proved a disappointment , ” was as far as my friend would go with
“ 它是 已证实 一个 失望 , ” 曾是 作为 远的 作为 我的 朋友 会 去 和
[em 'i:][ɪn] [wɜ:rdz] ;
me in words ;
我 在 字 ;

“这令人失望,”我的朋友只愿意用言语表达这一点;
[bʌt; bət][aɪ] [nu:] , [frʌm; frəm][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] ['tɒtəd] .
but I knew , from observation , that the fabric of his fortunes tottered .
但 我 知道 , 从 观察 , 那 这 织物 的 他的 财富 摇摇晃晃 .
但我通过观察知道, 他的命运岌岌可危。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ]['æksɪdənt][aɪ][ɡɑ:t] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] ;
For the rest , it was only by accident I got wind of the transaction ;
为了 这 休息 , 它 曾是 仅有的 经过 事故 我 得到 风 的 这 交易 ;
至于其他方面, 我只是偶然得知了这笔交易;
[fɔ:r; fər] ['pɪŋkətən] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [ɪntrə'dusɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:r'keɪnə] :
for Pinkerton , after a time , was shy of introducing me to his arcana :
为了 平克顿 , 后 一个 时间 , 曾是 害羞的 的 介绍 我 到 他的 秘术 :
过了一段时间, 平克顿就不好意思向我介绍他的那些秘籍了:

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [hɪr] ['prez(ə)ntli] .
the reason you are to hear presently .
这 原因 你 是 到 听到 目前 .
你现在要听到的原因。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [wɪt] [wʌz; wəz] ([ɔ:r] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]) [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rest] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni]
The office which was (or should have been) the point of rest for so many
这 办公室 哪个 曾是 (或者 应该 有 到过) 这 观点 的 休息 为了 所以 许多
[ɪ'vɑ:lɪŋ] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] :
evolving dollars stood in the heart of the city :
演变 美元 站立 在 这 心 的 这 城市 :
这座曾经 (或者说本应) 是无数资金周转枢纽的办公楼, 矗立在城市的中心地带:

[ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [ru:m] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [pleɪt] - [ɡlæs] ['wɪndəʊz] .
a high and spacious room , with many plate - glass windows .
一个 高的 和 宽敞 房间 , 和 许多 盘子 - 玻璃 视窗 .
房间高大宽敞, 有很多落地玻璃窗。

[ə; eɪ] [gleɪzɪd] ['kæbɪnət][ʌv; əv] ['pɑ:lɪft] ['redwʊd] [ɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv][sʌm; səm]
A glazed cabinet of polished redwood offered to the eye a regiment of some
一个 釉面 内阁 的 抛光 红杉 提供 到 这 眼睛 一个 团 的 一些
[tu:] ['hʌndrəd] ['bɒtlz] ,
two hundred bottles ,
二 百 瓶子 ,
一个抛光红木制成的玻璃柜里陈列着大约两百瓶葡萄酒, 蔚为壮观。

[kən'spɪkjʊəsli] ['leɪblɪd] .
conspicuously labelled .
显眼地 标签

醒目地标有标签。

[ði:z] [wɜ:ɹ; wər][ɔ:l] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] ['pɪŋkətənz] [θɜ:ɹ'ti:n] [stɑ:r] ,
These were all charged with Pinkerton's Thirteen Star ,
这些 是 全部 带电 和 平克顿侦探社 十三 星星 ,
这些人全部被控犯有平克顿十三星罪名。

[ɔ:l'dʊʊ] [frʌm; frəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'kwaiərd][æn; ən]['ekspɜ:rt][tu:; tə]
although from across the room it would have required an expert to
虽然 从 穿过 这 房间 它 会 有 必需的 一个 专家 到
[dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bɒtlz] [ʌv; əv] [kʊr'vwɑ:zi,eɪ] .
distinguish them from the same number of bottles of Courvoisier .
区分 他们 从 这 相同的 数字 的 瓶子 的 库瓦西耶

虽然从房间的另一边看，需要专家才能将它们与同样数量的库瓦西耶干邑白兰地区分开来。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [twɪt] [maɪ] [frend] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'zembləns] , [ænd; ənd] [prə'pəʊz] [ə; eɪ] [nu:] [r'dɪʃn]
I used to twit my friend with this resemblance , and propose a new edition
我 用过的 到 推特 我的 朋友 和 这 相似 , 和 提出 一个 新的 版
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæmflet] ,
of the pamphlet ,
的 这 小册子

我以前经常在推特上拿这个相似之处跟我的朋友开玩笑，并建议他出版新版的宣传册。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)] [ðʌs] [ɪm'pru:vɪd] : [waɪ] [drɪŋk] [frentʃ] ['brændɪ] , [wen] [wɪz; wi] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði]
with the title thus improved : Why Drink French Brandy , when we give you the
和 这 标题 因此 改进 : 为什么 喝 法语 白兰地 , 什么时候 我们 给 你 这
[seɪm] ['leɪbəlz] ?
same labels ?
相同的 标签 ?

标题也因此改进为：既然我们给你的标签都一样，为什么还要喝法国白兰地呢？

[ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] [rɪ'vɒlvɪd] [ɔ:l] [deɪ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər]['hɪndʒɪz] ;
The doors of the cabinet revolved all day upon their hinges ;
这 门 的 这 内阁 旋转 全部 天 之上 他们的 铰链 ;
柜门整天都在铰链上转动；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] ['entərd] ['eni] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
and if there entered any one who was a stranger to the merits of the
和 如果 那里 进入 任何 一 WHO 曾是 一个 陌生人 到 这 优点 的 这
[brænd] ,
brand ,
品牌 ,

如果有不了解该品牌优点的人加入，

[hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)] .
he departed laden with a bottle .
他 已离开 满载 和 一个 瓶子 .
他离开时手里提着一个酒瓶。

[wen] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə]['prəʊtest][æt; ət] [ðɪs] [ɪk'strævəɡəns] , “ [maɪ] [dɪr] ['laʊdən] , “ ['pɪŋkətən] [wʊd]
When I used to protest at this extravagance , “ My dear Loudon , “ Pinkerton would
什么时候 我 用过的 到 反对 在 这 奢侈 ; “ 我的 亲爱的 劳登 ; “ 平克顿 会
[kraɪ] ,
cry ,
哭 ,

每当我抗议这种铺张浪费时，平克顿就会喊道：“我亲爱的劳登！ ”

“ [ju:; jʊ][dəunt] [si:m] [tu:; tə] [kætʃ] [ɑ:n][tu:; tə] ['biznəs] ['prɪnsəp(ə)lz] !
“ you don't seem to catch on to business principles !
“ 你 不 似乎 到 抓住 在 到 商业 原则 !
“你似乎完全不理解商业原则！ ”

[ðə; ði] [praɪm] [kɔ:st][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz] ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] .
The prime cost of the spirit is literally nothing .
这 主要的 成本 的 这 精神 是 字面上地 没有什么 .
这种精神的主要成本实际上为零。

[aɪ] ['kʊdnt] [faɪnd][ə; eɪ] ['tʃi:pər] [ædvər'taɪzmənt] [ɪf] [aɪ] [traɪd] .
I couldn't find a cheaper advertisement if I tried .
我 不能 寻找 一个 更便宜 广告 如果 我 尝试 .
我就算想找也找不到更便宜的广告了。

“ [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][pəʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət][ðer; ðər] [li:nd] [ə; eɪ] ['gɔ:di] [ʌm'brelə] , [prɪ'zɜ:rɪv]
“ Against the side post of the cabinet there leaned a gaudy umbrella , preserved
“ 反对 这 边 邮政 的 这 内阁 那里 倾斜 一个 艳丽的 伞 , 保存完好
[ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ]['reɪlɪk] .
there as a relic .
那里 作为 一个 遗迹 .
“橱柜的侧柱上斜倚着一把艳丽的雨伞，它被当作一件文物保存在那里。”

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrɜ] [ðæt] [wen] ['pɪŋkətən] [wʌz; wəz][ə'baʊt] [tu:; tə] [pleɪs] [θɜ:r'ti:n] [stɑ:r][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt]
It appears that when Pinkerton was about to place Thirteen Star upon the market
它 出现 那 什么时候 平克顿 曾是 关于 到 地方 十三 星星 之上 这 市场
,
!
,

看来，当平克顿准备将十三星公司推向市场时，
[ðə; ði] ['reɪni] ['si:z(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
the rainy season was at hand .
这 下雨 季节 曾是 在 手 .
雨季即将到来。

[hi:; hi] [leɪ] [dɑ:rk] , ['ɔ:lmoʊst][ɪn] ['penjəri] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] ['ʃaʊər] , [æt; ət] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə'pɑ:n]
He lay dark , almost in penury , awaiting the first shower , at which , as upon
他 躺 黑暗的 , 几乎 在 贫困 , 等待中 这 第一的 淋浴 , 在 哪个 , 作为 之上
[ə; eɪ] ['sɪɡnəl] ,
a signal ,
一个 信号 ,
他躺在黑暗中，几乎一贫如洗，等待着第一场雨的到来，仿佛接到某种信号一般，

[ðə; ði] [meɪn] ['θɜ:rəʊ,feəz] [br'keɪm] ['dɑ:ɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['eɪdʒənts] , ['vɛndər] [ʌv; əv] ['ædvɜ:taɪzmənts]
the main thoroughfares became dotted with his agents , vendors of advertisements
这 主要的 干道 成为 虚线 和 他的 代理人 , 供应商 的 广告
;
;
;
;

主要街道上到处都是他的代理人和广告商；
[ænd; ænd][ðə; ði] [houɪ] [wɜ:rld][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪznəsmæn] ['fli:ɪŋ] [fɔ:r; fər]
and the whole world of San Francisco , from the businessman fleeing for
和 这 所有的 世界 的 圣 弗朗西斯科 , 从 这 商人 逃离 为了
[ðə; ði] ['feri] - [boʊt] ,
the ferry - boat ,
这 渡船 - 船 ,
以及整个旧金山的世界，从逃往渡轮的商人，

[tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdɪ] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][kɑːr] ,
to the lady waiting at the corner for her car ,
到 这 女士 等待 在 这 角落 为了 她 车 ,
对在街角等车的女士说：

[ˈfeltəd] [ɪtˈself] [ˈʌndər] [ʌmˈbreləz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ] [dɪˈvaɪs] : [ɑːr; ər][juː; jʊ] [wet] ?
sheltered itself under umbrellas with this strange device : Are you wet ?
避难所 本身 在下面 雨伞 和 这 奇怪的 设备 : 是 你 湿的 ?
它躲在伞下，伞下装着这个奇怪的装置：你淋湿了吗？

[traɪ] [θɜːrˈtiːn] [stɑːr] .
Try Thirteen Star .
尝试 十三 星星 :
试试十三星。

[ˈaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmæməθ] [buːm] , " [sed] [ˈpɪŋkətən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪtɪd]
" **It was a mammoth boom , " said Pinkerton , with a sigh of delighted**
" 它 曾是 一个 长毛象 繁荣 , " 说 平克顿 , 和 一个 叹 的 高兴极了
[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
recollection .
回忆 :
“那是一次巨大的繁荣，”平克顿叹了口气，欣喜地回忆道。

" [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [əˈnʌðər] [ʌmˈbrelə] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
" **There wasn't another umbrella to be seen .**
" 那里 不是 其他 伞 到 是 已见 :
“周围没有看到其他雨伞。”

[aɪ] [stʊd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈwɪndəʊ] , [ˈlaʊdən] , [ˈfiːstɪŋ] [maɪ] [aɪz] ; [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈkler] , [aɪ] [felt] [laɪk]
I stood at this window , Loudon , feasting my eyes ; and I declare , I felt like
我 站立 在 这 窗户 , 劳登 , 盛宴 我的 眼睛 ; 和 我 宣布 , 我 毛毡 喜欢
[ˈvændərbɪlt] .
Vanderbilt .
范德比尔特 :
劳登，我站在这扇窗前，大饱眼福；我敢说，我感觉自己就像范德比尔特一样。

" [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [niːt] [æplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [ˈklaɪmət] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] ,
" **And it was to this neat application of the local climate that he owed ,**
" 和 它 曾是 到 这 整洁的 应用 的 这 当地的 气候 那 他 欠款 ,
“而这一切都归功于他对当地气候的巧妙运用，

[nɑːt][ˈoʊnli] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [θɜːrˈtiːn] [stɑːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
not only much of the sale of Thirteen Star , but the whole business of his
不是 仅有的 很多 的 这 销售 的 十三 星星 , 但 这 所有的 商业 的 他的
[ˈædvərtaɪzɪŋ] [ˈeɪdʒənsi] .
advertising agency .
广告 机构 :
不仅十三星的大部分销售额，而且他整个广告公司的业务也都受到了影响。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [desk] ([tuː; tə] [rɪˈzuːm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs]) [stʊd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] ,
The large desk (to resume our survey of the office) stood about the middle ,
这 大的 桌子 (到 恢复 我们的 民意调查 的 这 办公室) 站立 关于 这 中间 ,
(我们继续观察办公室的情况) 那张大办公桌位于办公室中央。

[niː] - [diːp] [ɪn] [stæks] [ʌv; əv] [ˈhændbɪl] [ænd; ənd][ˈpəʊstəz] , [ʌv; əv] [waɪ] [drɪŋk] [frentʃ] [ˈbrændɪ] ?
knee - deep in stacks of handbills and posters , of Why Drink French Brandy ?
膝盖 - 深的 在 堆栈 的 传单 和 海报 , 的 为什么 喝 法语 白兰地 ?
膝盖以下堆满了传单和海报，上面写着“为什么要喝法国白兰地？”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈædvɜːtaɪzɜːz] [veɪd] - [ˈmekəm] .
and The Advertiser's Vade - Mecum .
和 这 广告商的 瓦德 - 梅库姆 :
以及《广告商手册》。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈflæŋkt] [əˈpɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][baɪ] [tuː] [ˈfiːmeɪl] [taɪp] - [ˈraɪtəz] ,
It was flanked upon the one hand by two female type - writers ,
它 曾是 侧翼 之上 这 一 手 经过 二 女性 类型 - 作家 ,
它一侧摆放着两台女式打字机,

[huː] [ˈrestɪd] [nɑːt] [brɪtwiːn] [ðə; ði][ˈʌʊərz] [ʌv; əv][naɪn][ænd; ənd] [fɔːr] ,
who rested not between the hours of nine and four ,
WHO 休息 不是 之间 这 小时 的 九 和 四 ,
那些在九点到四点之间没有休息的人,

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][.ægrɪˈkʌltʃərəl] [məˈʃiːn] .
and upon the other by a model of the agricultural machine .
和 之上 这 其他 经过 一个 模型 的 这 农业 机器 .
另一侧则是一个农业机械模型。

[ðə; ði] [wɔːlz] ,
The walls ,
这 墙壁 ,
墙壁,

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈbroʊkən][baɪ] [ˈtelɪfoʊn] [bɑːksɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈfəʊtəgræfs]
where they were not broken by telephone boxes and a couple of photographs
在哪里 他们 是 不是 破碎的 经过 电话 盒子 和 一个 夫妻 的 照片
— [wʌn] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪmz][el] . [ˈmuːdi] [ɑːn][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd][ˈbroʊkən]
— one representing the wreck of the James L . Moody on a bold and broken
— 一 代表 这 破坏 的 这 詹姆斯 L . 穆迪 在 一个 大胆的 和 破碎的
[koʊst] ,
coast ,
海岸 ,
它们没有被电话亭和几张照片打断——其中一张描绘的是詹姆斯·L·穆迪号沉没在崎岖不平的海岸线上。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [tʌɡ] [əˈlaɪv][wɪð; wɪθ] [ˈæmətər] [ˈfɪʃəz] — [ˈbɔːlmoʊst] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈʌndər] [ɔɪl]
the other the Saturday tug alive with amateur fishers — almost disappeared under oil
这 其他 这 周六 拖船 活 和 业余 渔民 — 几乎 消失 在下面 油
- [ˈpeɪntɪŋz] [ˈɡɔːdlɪ] [freɪmd] .
- paintings gaudily framed .
- 绘画 华丽地 框 .
另一艘周六拖船里挤满了业余渔民——几乎被华丽的油画框遮盖住了。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər][ˈreɪlɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætɪn] [ˈkwɔːrtər] ,
Many of these were relics of the Latin Quarter ,
许多 的 这些 是 遗物 的 这 拉丁 四分之一 ,
其中许多都是拉丁区的遗迹。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][duː] [ˈpɪŋkətən] [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]
and I must do Pinkerton the justice to say that none of them were
和 我 必须 做 平克顿 这 正义 到 说 那 没有任何 的 他们 是
[bæd] ,
bad ,
坏的 ,
我必须公正地评价平克顿，他们当中没有一个是坏人。

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd][ˈrɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈmerɪt] .
and some had remarkable merit .
和 一些 有 卓越 优点 .
其中一些确实很有价值。

[ðeɪ] [went] [ɔːf] [ˈsləʊli] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈhænsəm] [ˈfɪɡjərz] ;
They went off slowly but for handsome figures ;
他们 去 离开 缓慢地 但 为了 英俊的 数据 ;
他们走得很慢，但身形却很英俊；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz][wɜːr; wər] [prəˈɡresɪvli] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ˈloʊk(ə)][ˈɑːrtɪsts] .
and their places were progressively supplied with the work of local artists .
和 他们的 地方 是 逐步 供应 和 这 工作 的 当地的 艺术家 .
他们的作品逐渐被当地艺术家的作品所取代。

[ðiːz] [ləst][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [ˈduːtiz] [tuː; tə] [rɪˈvjuː] [ænd; ənd][ˈkrɪtɪsaɪz] .
These last it was one of my first duties to review and criticise .
这些 最后的 它 曾是 一 的 我的 第一的 职责 到 审查 和 批评 .
最后一点，审阅和批评是我的首要任务之一。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˈvɪlənəs] , [jet] [ɔːl][wɜːr; wər][ˈseɪləb(ə)] .
Some of them were villainous , yet all were saleable .
一些 的 他们 是 邪恶的 , 然而 全部 是 可售 .
他们当中有些是恶棍，但都很畅销。

[aɪ] [sed] [soʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [soː] [maɪˈself] , [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)]
I said so ; and the next moment saw myself , the figure of a miserable
我 说 所以 ; 和 这 下一个 片刻 锯 我 , 这 数字 的 一个 悲惨的
[ˈrenɪɡɪd] ,
renegade ,
叛逆者 ,
我说了这话；下一刻，我看到了自己，一个可怜的叛徒的形象。

[ˈberɪŋ] [ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [kæmp] .
bearing arms in the wrong camp .
轴承 武器 在 这 错误的 营 .
在错误的阵营里携带武器。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈpɪktʃərz] [ðensˈfɔːrwəd] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪst] ,
I was to look at pictures thenceforward , not with the eye of the artist ,
我 曾是 到 看 在 图片 此后 , 不是 和 这 眼睛 的 这 艺术家 ,
从今以后，我看画作时，不能再用艺术家的眼光去看待它们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdiːlər] ; [ænd; ənd][aɪ] [soː] [ðə; ði] [striːm] [ˈwaɪd(ə)n] [ðæt] [dɪˈvaɪdɪd][em ˈiː][frʌm; frəm][ɔːl][aɪ]
but the dealer ; and I saw the stream widen that divided me from all I
但 这 经销商 ; 和 我 锯 这 溪流 扩大 那 分割 我 从 全部 我
[lʌvd] .
loved .
喜爱 .
但商人；我看到那条将我与我所爱的一切分隔开来的河流越来越宽。

“ [naʊ] , [ˈlaʊdən] , ” [ˈpɪŋkətən] [hæd; həd] [sed] , [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈlektʃər] , “ [naʊ] [ˈlaʊdən]
“ **Now , Loudon , ” Pinkerton had said , the morning after the lecture , ” now Loudon**
“ 现在 , 劳登 , ” 平克顿 有 说 , 这 早晨 后 这 演讲 , “ 现在 劳登
,
!
,
“现在，劳登，”平克顿在讲座后的第二天早上说道，“现在，劳登，

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ][æt; ət][aɪ ˈtiː] [ˈfoʊldər] [tuː; tə] [ˈfoʊldər] .
we can go at it shoulder to shoulder .
我们 能 去 在 它 肩膀 到 肩膀 .
我们可以并肩作战。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [lɒŋd] [fɔːr; fər] : [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː] [ˈhedz] [ænd; ənd] [fɔːr] [ɑːrmz] ;
This is what I have longed for : I wanted two heads and four arms ;
这 是 什么 我 有 渴望 为了 : 我 通缉 二 头部 和 四 武器 ;
这就是我一直渴望的：我想要两个头和四条胳膊；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] - [ɪm] .
and now I have ' em .
和 现在 我 有 - 呃 .
现在我拥有它们了。

[ˈjuːl] [faɪnd] [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɑːrt] — [ɔːl][ɑːbzər'veɪ(ə)n][ænd; ənd][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ; ['oʊnli]
You'll find it's just the same as art — all observation and imagination ; only
你会 寻找 它是 只是 这 相同的 作为 艺术 — 全部 观察 和 想像力 ; 仅有的
[mɔːr] ['muːvmənt] .
more movement .
更多的 移动 .

你会发现它和艺术一样——都是观察和想象；只是动作更多。

[dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [tʃɑːrm] !
Just wait till you begin to feel the charm !
只是 等待 直到 你 开始 到 感觉 这 魅力 !
等你感受到它的魅力就好了！

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] .
" **I might have waited long .**
" 我 可能 有 等待 长的 .
我可能等了很久。

[pər'hæps][aɪ] [læk] [ə; eɪ] [sens] ; [fɔːr; fər][ʼəʊər; ɑːr] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][wʌn] ['drɪri]
Perhaps I lack a sense ; for our whole existence seemed to me one dreary
也许 我 缺少 一个 感觉 ; 为了 我们的 所有的 存在 似乎 到 我 一 凄凉
[ˈbʌs(ə)l] ,
bustle ,
忙碌 ,

或许是我缺乏感知力；因为在我看来，我们的整个生活似乎只是一场枯燥乏味的喧嚣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi] [ˈbʌslɪd] [ɪn] [fɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈjɔːnɪŋ] .
and the place we bustled in fitly to be called the Place of Yawning .
和 这 地方 我们 熙熙攘攘 在 合适地 到 是 称为 这 地方 的 打哈欠 .

我们熙熙攘攘地走进的这个地方，恰如其分地被称为“打哈欠的地方”。

[aɪ] [slept] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [den] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ; ['pɪŋkətən] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ɪt'self] ,
I slept in a little den behind the office ; Pinkerton , in the office itself ,
我 睡着了 在 一个 小的 丹 在后面 这 办公室 ; 平克顿 , 在 这 办公室 本身 ,
我睡在办公室后面的一个小房间里；平克顿则睡在办公室里。

[stretʃt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈpæt(ə)nt][ˈsoʊfə] [wɪt] ['sʌmtaɪmz] [kə'læpst] ,
stretched on a patent sofa which sometimes collapsed ,
拉伸 在 一个 专利 沙发 哪个 有时 倒塌 ,
他躺在一张有时会塌陷的塑料沙发上，

[hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] [stiːl] ['fɜːrðər] ['menəst] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mɪnənt] [klɔːk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'lɑːrm] .
his slumbers still further menaced by an imminent clock with an alarm .
他的 睡眠 仍然 更远 受威胁 经过 一个 迫在眉睫 钟 和 一个 警报 .
即将到来的闹钟进一步威胁着他的睡眠。

[raʊzd] [baɪ] [ðɪs] [ˌdaɪə'boːlɪk(ə)l] [kən'traɪvəns] , [wiː; wi][roʊz] [ˈɜːrli] , [went] [fɔːrθ] [ˈɜːrli] [tuː; tə] ['brekfəst] ,
Roused by this diabolical contrivance , we rose early , went forth early to breakfast ,
唤醒 经过 这 邪恶的 装置 , 我们 玫瑰 早期的 , 去 前进 早期的 到 早餐 ,
受此邪恶计谋的刺激，我们早早起床，早早出门吃早餐。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ][naɪn][tuː; tə] [wʌt] ['pɪŋkətən] [kɔːld] [wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'strækʃ(ə)n] .
and returned by nine to what Pinkerton called work , and I distraction .
和 返回 经过 九 到 什么 平克顿 称为 工作 , 和 我 分心 .
九点钟我又回到了平克顿所说的工作岗位，而我则分心了。

['mæsɪz] [ʌv; əv] ['letərz] [mʌst; məst][biː; bi][ˈoʊpənd] , [riːd] , [ænd; ənd] ['ænsər] ;
Masses of letters must be opened , read , and answered ;
群众 的 信件 必须 是 打开 , 读 , 和 回答 ;
大量的信件需要拆封、阅读和回复；

[sʌm; səm][baɪ][em 'i:] [æt; ət][ə; eɪ] [səb'sɪdiəri] [desk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪntrə'duːst] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
some by me at a subsidiary desk which had been introduced on the morning
一些 经过 我 在 一个 子公司 桌子 哪个 有 到过 介绍 在 这 早晨

[ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)] ;
of my arrival ;
的 我的 到达 ;

有些是我在分公司柜台办理的，这个柜台是我到任当天早上设立的；

[ʌðər] [baɪ][maɪ] [braɪt] - [aɪd] [frend] ,
others by my bright - eyed friend ,
其他的 经过 我的 明亮的 - 眼睛 朋友 ,

其他作品来自我那位目光炯炯的朋友，

[ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ][keɪdʒd][ˈlaɪən][æz; əz][hiː; hi] [dɪk'teɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [taɪp] - ['raɪtəz]
pacing the room like a caged lion as he dictated to the tinkling type - writers
踱步 这 房间 喜欢 一个 笼中 狮子 作为 他 口述 到 这 叮叮当当 类型 - 作家

·
·
·

他像一头被困的狮子一样在房间里踱来踱去，一边对着叮当作响的打字机口述。

[ˈmæsɪz] [ʌv; əv][wet] [pruːf] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [əʊvə'hɔːld] [ænd; ənd] [skrɔːld] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Masses of wet proof had to be overhauled and scrawled upon with a
群众 的 湿的 证明 有 到 是 大修 和 潦草的 之上 和 一个

[bluː] ['pens(ə)] — “ [ˈrʌstɪk] ” — “ [sɪks] - [ɪntʃ] [kæps] ” — “ [boʊld] ['speɪsɪŋ] [hɪr] ” — [ɔːr] ['sʌmtaɪmz]
blue pencil — “ rustic ” — “ six - inch caps ” — “ bold spacing here ” — or sometimes
蓝色的 铅笔 — “ 乡村 ” — “ 六 - 英寸 帽子 ” — “ 大胆的 间距 这里 ” — 或者 有时

[tɜːrmz] [mɔːr] ['fɜːrɪd] ,
terms more fervid ,
条款 更多的 狂热 ,

大量的湿样稿不得不被彻底修改，并用蓝色铅笔在上面潦草地写上——“质朴的”——“六英寸大写字母”——“此处加粗间距”——有时甚至是更激烈的措辞。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ðɪs] ,
as for instance this ,
作为 为了 实例 这 ,

例如这个，

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membər] ['pɪŋkətən] [tuː; tə][hæv; həv] [spɜːt] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][æn; ən]
which I remember Pinkerton to have spirited on the margin of an
哪个 我 记住 平克顿 到 有 有活力的 在 这 利润 的 一个

[ædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv] ['suːðɪŋ] ['sɪrəp] :
advertisement of Soothing Syrup :
广告 的 舒缓 糖浆 :

我记得平克顿曾把这句话写在舒缓糖浆广告的空白处：

“ [θrəʊ] [ðɪs] [ɔːl] [daʊn] .
“ Throw this all down .
” 扔 这 全部 向下 .

“把这一切都扔掉。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] ['prɪntɪd] [æn; ən] [ædvər'taɪzmənt] ?
Have you never printed an advertisement ?
有 你 绝不 打印 一个 广告 ?

你从来没印过广告吗？

[aɪl] [biː; bi] [raʊnd] [ɪn][hæf][æn; ən][ˈaʊər] .
I'll be round in half an hour .
患病的 是 圆形的 在 一半 一个 小时 .

我半小时后就到。

” [ðə; ði] ['ledʒər] [ænd; ənd] [seɪl] - [bʊk] , [br'saɪdz] , [wi:: wi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
“ The ledger and sale - book , besides , we had always with us .
“ 这 账簿 和 销售 - 书 , 除了 , 我们 有 总是 和 我们 :
“此外, 账簿和销售簿, 我们一直都随身带着。”

[sʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ɑ:kju'peɪ(ə)n] , [ænd; ənd]['tə:lərəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ;
Such was the backbone of our occupation , and tolerable enough ;
这样的 曾是 这 骨干 的 我们的 职业 , 和 可容忍的 足够的 ;
这就是我们占领时期的支柱, 而且也尚可忍受;

[bʌt; bət][ðə; ði][fɑ:r] ['greɪtər] [prə'pɔ:rj(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [taɪm] [wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [baɪ] ['vɪzɪtər] , [hoʊl] -
but the far greater proportion of our time was consumed by visitors , whole -
但 这 远的 更大的 部分 的 我们的 时间 曾是 消耗 经过 访客 , 所有的 -
[soʊld] ,
souled ,
有灵魂的 ,
但我们绝大部分时间都被热情洋溢的访客们占据了。

[grænd] ['feləʊz] [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd][æz; əz] [fɑ:rp] [æz; əz][ə; eɪ] ['ni:d(ə)l] , [bʌt; bət][tu:: tə][em 'i:]
grand fellows no doubt , and as sharp as a needle , but to me
盛大 伙伴们 不 怀疑 , 和 作为 锋利的 作为 一个 针 , 但 到 我
[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [nɑ:t] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] .
unfortunately not diverting .
很遗憾 不是 转移注意力 .
他们无疑是些了不起的人物, 而且非常敏锐, 但可惜的是, 对我来说, 他们并不有趣。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] [ə'pærəntli] [hæf] - ['wɪtrɪd] ,
Some were apparently half - witted ,
一些 是 显然 一半 - 机智的 ,
有些人显然是半傻子,

[ænd; ənd][mʌst; məst][bi:: bi] [tɔ:kt] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['aʊər] [br'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['hʌmbl]
and must be talked over by the hour before they could reach the humblest
和 必须 是 谈话 超过 经过 这 小时 前 他们 可以 抵达 这 最谦逊的
[dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
decision ,
决定 ,
他们必须花上几个小时商量, 才能做出最基本的决定。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['oʊnli] [left] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [tu:: tə] [rɪ'tɜ:rn] [ə'gen] ([ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər]) [ænd; ənd] [rɪ'sɪnd] .
which they only left the office to return again (ten minutes later) and rescind .
哪个 他们 仅有的 左边 这 办公室 到 返回 再次 (十 分钟 之后) 和 废除 .
他们离开办公室十分钟后又返回并撤销了该决定。

['ʌðər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['hɜ:ri] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] ,
Others came with a vast show of hurry and despatch ,
其他的 来了 和 一个 广阔的 展示 的 匆忙 和 调度 ,
其他人则匆匆忙忙地赶来, 场面十分热闹。

[bʌt; bət][aɪ] [əb'zɜ:rvd] [aɪ 'ti:][tu:: tə][bi:: bi] ['prɪnsəpli] [ʃoʊ] .
but I observed it to be principally show .
但 我 观察到 它 到 是 主要 展示 .
但我发现它主要是一种表演。

[ðə; ði] [ægrɪ'kʌltʃərəl] ['mɑ:d(ə)l][fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['præktɪkəbl] , [pru:vɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
The agricultural model for instance , which was practicable , proved a kind of
这 农业 模型 为了 实例 , 哪个 曾是 切实可行的 , 已证实 一个 种类 的
['flaɪpeɪpər][fɔ:r; fər] [ði:z] [br'zɪbədɪz] .
flypaper for these busybodies .
粘蝇纸 为了 这些 爱管闲事的人 .
例如, 切实可行的农业模式, 却成了这些爱管闲事的人的“粘蝇纸”。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] [ˈblæŋkli] [tɜ:rn][ðə; ði][kræŋk][ʌv; əv][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ]
I have seen them blankly turn the crank of it for five minutes at a
我 有 已见 他们 茫然地 转动 这 曲柄 的 它 为了 五 分钟 在 一个
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

我曾亲眼目睹他们茫然地转动曲柄长达五分钟。

[ˈsɪmjuleɪtɪŋ] ([tu:; tə][ˈnoʊbə;di:z, ˈnoʊbədi:z] [dɪˈsep(ə)n]) [ˈbɪznəs] [ˈɪntrəst] : “ [gʊd] [θɪŋ] [ðɪs] ,
simulating (to nobody's deception) business interest : “ Good thing this ,
模拟 (到 没有人 欺骗) 商业 兴趣 : “ 好的 事物 这 ,
[ˈpɪŋkətən] ?
Pinkerton ?
平克顿 ?

(在无人被欺骗的情况下) 模拟商业利益：“这是件好事，平克顿？”

[sel] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ?
Sell much of it ?
卖 很多 的 它 ?

能卖掉很多吗？

[hɑ:] ! [ˈkʊdnt] [ju:z][aɪ ˈti:] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmi:diəm] [ʌv; əv] [ædvərˈtaɪzmənt] [fɔ:r; fər][maɪ]
Ha ! Couldn't use it , I suppose , as a medium of advertisement for my
哈 ! 不能 使用 它 , 我 认为 , 作为 一个 中等的 的 广告 为了 我的
[ˈɑ:rtɪk(ə)l] ?
article ?
文章 ?

哈！看来我不能把它用作文章的宣传媒介了？

” — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pərˈhæps] [ˈtɔɪlət] [soʊp] .
” — **which was perhaps toilet soap** .
” — 哪个 曾是 也许 洗手间 肥皂 .

——那或许是厕所肥皂。

[ˈʌðər] ([ə; eɪ] [stɪl] [wɜ:rs] [vəˈraɪəti]) [ˈkærid] [ju: ˈes][tu:; tə] [ˈneɪbəɪŋ] [səˈlu:n] [tu:; tə][daɪs][fɔ:r; fər]
Others (a still worse variety) carried us to neighbouring saloons to dice for
其他的 (一个 仍然 更糟 种类) 携带 我们 到 邻接 酒吧 到 骰子 为了
[ˈkɑ:kteɪlz] [ænd; ənd] ([ˈæftər][ðə; ði] [ˈkɑ:kteɪlz] [wɜ:r; wər] [peɪd]) [fɔ:r; fər][ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz][ɑ:n][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər]
cocktails and (after the cocktails were paid) for dollars on a corner
鸡尾酒 和 (后 这 鸡尾酒 是 有薪酬的) 为了 美元 在 一个 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
of the counter .
的 这 柜台 .

还有一些人（更糟糕的那种）把我们带到邻近的酒吧，掷骰子赢取鸡尾酒，（在付清鸡尾酒钱之后）在柜台的角落里掷
硬币赢取美元。

[ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [ʌv; əv][daɪs][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] : [æt; ət][ə; eɪ]
The attraction of dice for all these people was indeed extraordinary : at a
这 景点 的 骰子 为了 全部 这些 人们 曾是 的确 非凡的 : 在 一个
[ˈsɜ:rt(ə)n] [klʌb] ,
certain club ,
肯定 俱乐部 ,

骰子对这些人来说确实有着非凡的吸引力：在某个俱乐部里，

[wer] [aɪ][wʌns] [daɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] “ [maɪ][ˈpɑ:rtnər] , [ˈmɪstər] . [dɒd] ,
where I once dined in the character of “ my partner , Mr . Dodd ,
在哪里 我 一次 用餐 在 这 特点 的 “ 我的 伙伴 , 先生 : 多德 ,

我曾经在那里以“我的合伙人多德先生”的身份用餐，

" [ðə; ði][daɪs] - [bɑ:ks] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] , [æn; ən] ['ɑ:rtləs] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər]
" **the dice - box came on the table with the wine , an artless substitute for**
" 这 骰子 - 盒子 来了 在 这 桌子 和 这 葡萄酒 , 一个 不矫揉造作 代替 为了
[æftər] - ['dɪnər] [wɪt] .
after - dinner wit .
后 - 晚餐 有 .

骰子盒和酒一起摆上了桌，这是餐后谈笑风生的拙劣替代品。

[ʌv; əv][ɔ:l][ʼaʊər; ɑ:r] ['vɪzɪtər] , [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ] [prɪ'fɜ:rd] ['empərər] ['nɔ:tən] ;
Of all our visitors , I believe I preferred Emperor Norton ;
的 全部 我们的 访客 , 我 相信 我 首选 皇帝 诺顿 ;

在所有来访者中，我最喜欢诺顿皇帝；

[ðə; ði] ['veri] ['men](ə)n] [ʌv; əv] [hu:z] [neɪm] [ri'maɪndz][em 'i:][aɪ][er 'em] ['du:ɪŋ] ['skæntɪ] ['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði]
the very mention of whose name reminds me I am doing scanty justice to the
这 非常 提到 的 谁 姓名 提醒 我 我 是 正在做 稀少 正义 到 这
[fɒks][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] .
folks of San Francisco .
各位 的 圣 弗朗西斯科 .

一提到他的名字，就让我意识到我对旧金山人民的评价远远不够。

[ɪn] [wʌt] ['ʌðər] ['sɪtɪ] [wʊd] [ə; eɪ] ['hɑ:rlməs] ['mædmən] [hu:] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [hɪm'self] ['empərər] [ʌv; əv]
In what other city would a harmless madman who supposed himself emperor of
在 什么 其他 城市 会 一个 无害 狂人 WHO 据称 他自己 皇帝 的
[ðə; ði] [tu:] [ə'merɪkəz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['fɒstəd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] ?
the two Americas have been so fostered and encouraged ?
这 二 美洲 有 到过 所以 寄养 和 鼓励 ?

在其他哪个城市，一个自诩为美洲两洲皇帝的无害疯子会得到如此的培养和鼓励？

[wer] [els] [wʊd] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:tɪs] [hæv; həv] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] [pʊr] [soʊlɪz]
Where else would even the people of the streets have respected the poor soul's
在哪里 别的 会 甚至 这 人们 的 这 街道 有 受人尊敬 这 贫穷的 灵魂的
[ɪ'luz(ə)n] ?
illusion ?
错觉 ?

还有哪里能让街头的人们尊重这个可怜人的幻想呢？

[wer] [els] [wʊd] ['bæŋkərz][ænd; ənd] ['mɜ:tʃənts] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts] , [kæft] [hɪz; ɪz]
Where else would bankers and merchants have received his visits , cashed his
在哪里 别的 会 银行家 和 商人 有 已收到 他的 访问 , 已兑现 他的
[tʃekz] ,
cheques ,
支票 ,

除了这里，银行家和商人还能在哪里见到他，还能在哪里兑现他的支票呢？

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ə'sesmənts] ?
and submitted to his small assessments ?
和 提交 到 他的 小的 评估 ?

并接受了他的小小评估？

[wer] [els] [wʊd] [hi; hi][hæv; həv] [bɪn] ['sʌfərd] [tu:; tə] [ət'end] [ænd; ənd] [ə'dres] [ðə; ði] [eksɪ'bɪ](ə)n]
Where else would he have been suffered to attend and address the exhibition
在哪里 别的 会 他 有 到过 遭受 到 出席 和 地址 这 展览
[deɪz] [ʌv; əv] [sku:lɪz] [ænd; ənd] ['kɑ:lɪdʒɪz] ?
days of schools and colleges ?
天 的 学校 和 大学 ?

还有什么地方会允许他出席并出席学校和学院的展览日活动呢？

[wer] [els] , [ɪn][ˈɡɑːdz] [ɡriːn] [zːrθ] , [hæv; həv][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [pɪk] [ʌv; əv] [ˈrestərənt] , [ˈræn,sækt]
where else , in God's green earth , have taken his pick of restaurants , ransacked
在哪里 别的 , 在 神的 绿色的 地球 , 有 已采取 他的 挑选 的 餐厅 , 洗劫一空
[ðə; ðɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] ,
the bill of fare ,
这 账单 的 票价 ,
在上帝创造的这片绿色大地上, 还有哪里能让他随意挑选餐馆, 把菜单上的菜品都翻个底朝天呢?

[ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] ?
and departed scathless ?
和 已离开 无伤 ?
毫发无损地离开了?

[ðeɪ] [tel] [,em ˈiː][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][æn; ən] [ɪɡˈzæktɪŋ] [ˈpeɪtrən] , [ˈθretnɪŋ] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [hɪz; ɪz]
They tell me he was even an exacting patron , threatening to withdraw his
他们 告诉 我 他 曾是 甚至 一个 严格 赞助人 , 威胁 到 提取 他的
[ˈkʌstəm] [wen] [dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] ;
custom when dissatisfied ;
风俗 什么时候 不满 ;
他们告诉我, 他甚至是一位要求苛刻的顾客, 如果不满意, 就会威胁要停止光顾;

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [dɪˈstɪŋktli]
and I can believe it , for his face wore an expression distinctly
和 我 能 相信 它 , 为了 他的 脸 穿着 一个 表达 明显地
[,ɡæstrəˈnɔːmɪkəl] .
gastronomical .
美食 .
我相信这一点, 因为他脸上露出了明显是美食家的表情。

[ˈpɪŋkətən] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmɑːnərk] [ə; eɪ][ˈkæbɪnət] [əˈpɔɪntmənt] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn]
Pinkerton had received from this monarch a cabinet appointment ; I have seen
平克顿 有 已收到 从 这 君主 一个 内阁 预约 ; 我 有 已见
[ðə; ðɪ] [brəˈvet] ,
the brevet ,
这 特许状 ,
平克顿曾获得这位君主授予的内阁任命; 我见过那份委任状。

[ˈwʌndərɪŋ] [ˈmeɪnli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɡʊd] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈprɪntər] [huː] [hæd; həd][ˈeksɪkjʊːtɪd][ðə; ðɪ]
wondering mainly at the good nature of the printer who had executed the
好奇 主要 在 这 好的 自然 的 这 打印机 WHO 有 执行 这
[fɔːrmz] ,
forms ,
表格 ,
主要感到疑惑的是, 负责打印这些表格的印刷工人品很好。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [əˈferz] [ɔːr][edʒuˈkeɪʃ(ə)n]
and I think my friend was at the head either of foreign affairs or education
和 我 思考 我的 朋友 曾是 在 这 头 任何一个 的 外国的 事务 或者 教育
:
:
:
:
我认为我的朋友当时要么是外交部长, 要么是教育部长:

[aɪ ˈtiː] [ˈmætəd] , [ɪnˈdiːd] , [ˈnʌθɪŋ] , [ðə; ðɪ][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ɔːl][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][aɪˈdentɪk(ə)l] .
it mattered , indeed , nothing , the presentation being in all offices identical .
它 重要 , 的确 , 没有什么 , 这 推介会 存在 在 全部 办公室 完全相同的 .
事实上, 这根本无关紧要, 因为所有办公室的演示文稿都完全相同。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [ˈɜːrli] [deɪt] [ðæt][aɪ] [sɔː] [ˈdʒɪm][ɪn][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It was at a comparatively early date that I saw Jim in the exercise of his
它 曾是 在 一个 比较 早期的 日期 那 我 锯 吉姆 在 这 锻炼 的 他的
[ˈpʌblɪk] [ˈfʌŋkʃnz] .
public functions .
民众 函数 .

我比较早就见到吉姆履行他的公职。

[hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] — [ə; eɪ] [ˈpɔːrtli] , [ˈræðər] [ˈflæbi] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
His Majesty entered the office — a portly , rather flabby man , with the face of
他的 威严 进入 这 办公室 — 一个 肥胖的 , 相当 松弛 男人 , 和 这 脸 的
[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
a gentleman ,
一个 绅士 ,

陛下走进办公室——他身材魁梧，略显臃肿，但长着一张绅士的脸。

[ˈrendərd] [ʌnˈspiːkəbli] [pəˈθetɪk] [ænd; ənd][əbˈsɜːrd][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ˈseɪbər][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd]
rendered unspeakably pathetic and absurd by the great sabre at his side and
渲染 难以言喻的 可怜的 和 荒诞 经过 这 伟大的 军刀 在 他的 边 和
[ðə; ði] [ˈpiːkəːks] [ˈfeðər] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] .
the peacock's feather in his hat .
这 孔雀的 羽毛 在 他的 帽子 .

他身旁的大刀和帽子上的孔雀羽毛，让他显得无比可怜又荒诞。

“ [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈpɪŋkətən] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsʌmwʌt] [ɪn]
“ **I have called to remind you , Mr . Pinkerton , that you are somewhat in**
“ 我 有 称为 到 提醒 你 , 先生 . 平克顿 , 那 你 是 有些 在
[əˈrɪr] [ʌv; əv][ˈtæksɪz] ,
arrear of taxes ,
欠款 的 税收 ,

“我打电话来是想提醒您，平克顿先生，您有些税款拖欠。”

“ [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][oʊld] - [ˈfæjnd] , [ˈstetli] [ˈkɜːrtəsi] .
“ **he said , with old - fashioned , stately courtesy** .
“ 他 说 , 和 老的 - 造型 , 庄严 礼貌 .

“他用一种老式的、庄重的礼貌说道。”

“ [wel] , [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [əˈmaʊnt] ? ” [æskt] [ˈdʒɪm] ;
“ **Well , your Majesty , what is the amount ?** ” **asked Jim** ;
“ 出色地 , 你的 威严 , 什么 是 这 数量 ? ” 问 吉姆 ;

“陛下，金额是多少？”吉姆问道；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [neɪmd] ([aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz])
and when the figure was named (it was generally two or three dollars)
和 什么时候 这 数字 曾是 命名 (它 曾是 一般来说 二 或者 三 美元)
,
.
,

当说出金额时（通常是两三美元），

[peɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][neɪl][ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ][ˈboʊnəs][ɪn][ðə; ði] [feɪp] [ʌv; əv] [θɜːrˈtiːn] [stɑːr] .
paid upon the nail and offered a bonus in the shape of Thirteen Star .
有薪酬的 之上 这 指甲 和 提供 一个 奖金 在 这 形状 的 十三 星星 .

支付了钉子的费用，并提供了十三星形式的奖金。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][ˈpeɪtrənaɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈɪndəstrɪz] , ” [sed] [ˈnɔːtən] [ðə; ði][fɜːrst] .
“ **I am always delighted to patronise native industries ,** ” **said Norton the First** .
“ 我 是 总是 高兴极了 到 惠顾 本国的 行业 , ” 说 诺顿 这 第一的 .
“我一直很乐意支持本土产业，”诺顿一世说道。

“ [sæn][frən'sɪskəʊ][ɪz][ˈpʌblɪk] - [ˈspɪrɪtɪd][ɪn][wʌt][kən'sɜ:rnz][ɪts][ˈempərər] ; [ænd; ənd][ɪn'di:d] , [sɜ:r] ,
“ **San Francisco is public - spirited in what concerns its Emperor ; and indeed , sir ,**
“ 圣 弗朗西斯科 是 民众 - 精神抖擞 在 什么 担忧 它是 皇帝 ； 和 的确 ； 先生 ；
[ʌv; əv][ɔ:l][maɪ][doʊ'meɪnz] ,
of all my domains ,
的 全部 我的 域名 ；

“旧金山在关乎皇帝的事情上，展现了公德心；而且，陛下，在我所有的领地中，

[aɪˈti:] [ɪz][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈsɪti] . “
it is my favourite city . ”
它 是 我的 最喜欢的 城市 ； “

这是我最喜欢的城市。

“ [kʌm] , “ [sed][aɪ] , [wen][hi:; hi][wʌz; wəz][gɔ:n] , “ [aɪ][prɪˈfɜ:r][ðæt] [ˈkʌstəmər][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:t] . “
“ **Come , ” said I , when he was gone , “ I prefer that customer to the lot . ”**
“ 来 ； “ 说 我 ； 什么时候 他 曾是 已消失 ； “ 我 更喜欢 那 顾客 到 这 很多 ； “
“走吧，”他走后我说，“我宁愿要这位顾客，也不要其他顾客。”

“ [ɪts] [ˈri:əli] [ˈræðər][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] , “ [ˈdʒɪm] [ədˈmɪtɪd] .
“ **It's really rather a distinction , “ Jim admitted .**
“ 它是 真的 相当 一个 区别 ； “ 吉姆 承认 ；

“这确实是一个相当大的区别，”吉姆承认道。

“ [aɪ][θɪŋk][aɪˈti:][məst; məst][hæv; həv][bɪn][ðə; ði][ʌmˈbrelə] [ˈrækɪt][ðæt][əˈtræktɪd][hɪm; ɪm] .
“ **I think it must have been the umbrella racket that attracted him .**
“ 我 思考 它 必须 有 到过 这 伞 球拍 那 吸引 他 ；

“我想一定是雨伞的噪音吸引了他。”

“ [wi:; wi][wɜ:r; wər] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈʌndər][ðə; ði][roʊz][baɪ][ðə; ði][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][ˈʌðər][ænd; ənd][ˈɡreɪtər]
“ **We were distinguished under the rose by the notice of other and greater**
“ 我们 是 杰出的 在下面 这 玫瑰 经过 这 注意 的 其他 和 更大的
[men] .
men .
男人 ；

“我们因受到其他更伟大人物的关注而在玫瑰花下脱颖而出。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][deɪz] [wen][ˈdʒɪm][wɔ:r] [æn; ən][er][ʌv; əv][ʌnˈju:ʒuəl][kəˈpæsəti][ænd; ənd][rɪˈzɑ:lv] ,
There were days when Jim wore an air of unusual capacity and resolve ,
那里 是 天 什么时候 吉姆 穿着 一个 空气 的 异常 容量 和 解决 ；
有时，吉姆会展现出一种异乎寻常的能力和决心。

[spoʊk][wɪð; wɪθ][mɔ:r] [ˈbrevəti] [laɪk][wʌn] [prest] [fɔ:r; fər][taɪm] ,
spoke with more brevity like one pressed for time ,
辐 和 更多的 简洁 喜欢 一 按下 为了 时间 ；

说话更加简短，像是时间紧迫似的。

[ænd; ənd][tʊk][ˈɔ:f(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [sʌt] [freɪzɪz] [æz; əz] “ [ˈlɑ:ŋhəst] [təʊld][emˈi:][soʊ] [ðɪs]
and took often on his tongue such phrases as “ Longhurst told me so this
和 采取 经常 在 他的 舌头 这样的 短语 作为 “ 朗赫斯特 讲述 我 所以 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ；

他经常说“朗赫斯特今天早上告诉我的”之类的话。

“ [ɔ:r] “ [aɪ][hæd; həd][aɪˈti:] [streɪt] [frʌm; frəm] [ˈlɑ:ŋhəst] [hɪmˈself] .
“ **or “ I had it straight from Longhurst himself .**
“ 或者 “ 我 有 它 直的 从 朗赫斯特 他自己 ；

或者“我直接从朗赫斯特本人那里得到的。”

” [aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwʌndər] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ðæt] [ˈpɪŋkətən] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ˈkaʊns(ə)]
” **It was no wonder , I used to think , that Pinkerton was called to council**
” 它 曾是 不 想知道 , 我 用过的 到 思考 , 那 平克顿 曾是 称为 到 理事会
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈtaɪtənz] ;
with such Titans ;
和 这样的 泰坦 ;

“我以前一直觉得，平克顿被召集去与这些巨头们商议，这不足为奇；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [ˈkwɪknəs] [ænd; ənd] [ˈriːsɔːrs] [wɜːr; wər] [bɪˈjɑːnd] [preɪz] .
for the creature's quickness and resource were beyond praise .
为了 这 生物的 速度 和 资源 是 超过 称赞 .

这种生物的敏捷和机敏令人叹为观止。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [kənˈsʌltɪd] [emˈiː] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzɜːrv] , [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
In the early days when he consulted me without reserve , pacing the room ,
在 这 早期的 天 什么时候 他 咨询 我 没有 预订 , 踱步 这 房间 ,
早年间，他毫无保留地向我征求意见，在房间里踱来踱去，

[prəˈdʒektɪŋ] , [ˈsaɪfərɪŋ] , [ɪkˈstendɪŋ] [ˌhaɪpəˈθetɪk(ə)l] [ˈɪntrəsts] , [tˈreɪblɪŋ] [ɪˈmædʒɪnerɪ][ˈkæpɪt(ə)l] ,
projecting , ciphering , extending hypothetical interests , trebling imaginary capital ,
投影 , 加密 , 扩展 假想 兴趣 , 三倍 假想 首都 ,
投射、加密、扩展假想利益、使虚构资本翻三倍

[hɪz; ɪz] ” [ˈendʒɪn] ” ([tuː; tə] [rɪˈnuː] [æn; ən] [ˈeksələnt] [oʊld][wɜːrd]) [ˈleɪbərɪŋ] [fʊl] [stiːm] [əˈhed] ,
his “ engine ” (to renew an excellent old word) labouring full steam ahead ,
他的 ” 引擎 ” (到 更新 一个 出色的 老的 单词) 劳动 满的 蒸汽 前方 ,
他的“引擎”(借用一个绝妙的古老词汇) 正全速前进，

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [ɔːr] [entərˈteɪnmənt] [wɜːr; wər][ðə; ði]
I could never decide whether my sense of respect or entertainment were the
我 可以 绝不 决定 无论 我的 感觉 的 尊重 或者 娱乐 是 这
[strɔːŋɡər] .
stronger .
更强 .
我始终无法决定，究竟是我的尊重感更强烈，还是娱乐感更强烈。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɡʊd] [ˈaʊərz][wɜːr; wər] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [kɜːrˈteɪlmənt] .
But these good hours were destined to curtailment .
但 这些 好的 小时 是 注定 到 削减 .
但这些美好的时光注定要被缩短。

” [jes] , [ɪts] [smɑːrt] [ɪˈnʌf] , ” [aɪ][wʌns] [əbˈzɜːrvd] .
” **Yes , it's smart enough , “ I once observed .**
” 是的 , 它是 聪明的 足够的 , ” 我 一次 观察到 .

“是的，它足够智能，”我曾经这样评价过。

” [bʌt; bət] , [ˈpɪŋkətən] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈɑːnɪst] ? ”
” **But , Pinkerton , do you think it's honest ? “**
” 但 , 平克顿 , 做 你 思考 它是 诚实的 ? ”

“但是，平克顿，你认为这是诚实的吗？ ”

” [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ˈɑːnɪst] !
” **You don't think it's honest !**
” 你 不 思考 它是 诚实的 !

“你不认为这是诚实的！ ”

” [hiː; hi] [weɪld] .
” **he wailed .**
” 他 哀嚎 .

他哀嚎道。

“ [oʊ] [dɪr] [em 'i:] , [ðæt] ['evər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜ:rd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][jɔr; jər][lɪps] !
“ **O dear me , that ever I should have heard such an expression on your lips !**
“ 哦 亲爱的 我 , 那 曾经 我 应该 有 听到 这样的 一个 表达 在 你的 嘴唇 !
“ 哦, 天哪, 我竟然从你嘴里听到了这样的话! ”

“ [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] , [aɪ]['pleɪdʒəraɪzd] [ʌn'blʌʃɪŋli] [frʌm; frəm] - .
“ **At sight of his distress , I plagiarised unblushingly from Myner .**
“ 在 视线 的 他的 痛苦 , 我 抄袭 毫不羞愧地 从 - .
“ 看到他如此痛苦, 我毫不羞愧地抄袭了迈纳的作品。”

“ [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] ['ɑ:nəsti] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][blaɪnd]['mænz] [bʌf] , " [sed] [aɪ] .
“ **You seem to think honesty as simple as Blind Man's Buff , ” said I .**
“ 你 似乎 到 思考 诚实 作为 简单的 作为 瞎的 男人的 巴夫 , ” 说 我 .
“ 你似乎认为诚实就像捉迷藏一样简单,”我说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['delɪkət] [ə'fer] [ðæn; ðən][ðæt] : ['delɪkət] [æz; əz]['eni] [ɑ:rt] . ”
“ **It's a more delicate affair than that : delicate as any art . ”**
“ 它是 一个 更多的 精美的 事务 比 那 : 精美的 作为 任何 艺术 . ”
“ 这比那要微妙得多: 它像任何艺术作品一样微妙。”

“ [oʊ] [wel] !
“ **O well !**
“ 哦 出色地 !
“ 哦, 好吧! ”

[æt; ət] [ðæt] [reɪt] !
at that rate !
在 那 速度 !
照这个速度!

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [kəm'pli:t] [rɪ'li:f] .
“ **he exclaimed , with complete relief .**
“ 他 惊呼 , 和 完全的 宽慰 .
他如释重负地惊呼道。

“ [ðæts] ['kæʒuɪstri] . ”
“ **That's casuistry . ”**
“ 那就是 诡辩 . ”
“ 那是诡辩。”

“ [aɪ][eɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] : [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [ɪz] [dɪs'ɑ:nɪst] , ” [aɪ]
“ **I am perfectly certain of one thing : that what you propose is dishonest , ” I**
“ 我 是 完美 肯定 的 一 事物 : 那 什么 你 提出 是 不诚实 , ” 我
[rɪ'tɜ:nd] .
returned .
返回 .
“我完全可以肯定一件事: 你提出的方案是不诚实的,”我回答道。

“ [wel] , [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
“ **Well , say no more about it .**
“ 出色地 , 说 不 更多的 关于 它 .
“ 好吧, 就此打住吧。”

[ðæts] ['setld] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
That's settled , ” he replied .
那就是 定居 , ” 他 回复 .
“那就这么定了,”他回答道。

[ðʌs] , ['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ə; eɪ][wɜ:rd] , [maɪ] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] ['kæərɪd] .
Thus , almost at a word , my point was carried .
因此 , 几乎 在 一个 单词 , 我的 观点 曾是 携带 .
就这样, 几乎只用一句话, 我的观点就被传达了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [sʌtʃ] ['dɪfərənsɪz] [kən'tɪnju:d] [tu;; tə][rɪ'kɜ:r] ,
But the trouble was that such differences continued to recur ,
但 这 麻烦 曾是 那 这样的 差异 持续 到 复发 ,
但问题在于, 这种差异不断反复出现。

[ʌn'tɪl] [wi;; wi][bɪ'gæn][tu;; tə][rɪ'gɑ:rd] [i:tʃ] [ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə'lɑ:rm] .
until we began to regard each other with alarm .
直到 我们 开始 到 看待 每个 其他 和 警报 .
直到我们开始彼此感到警惕。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][wʌn] [θɪŋ] ['pɪŋkətən] [vælju:d] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʼɑ:nəsti] ;
If there were one thing Pinkerton valued himself upon , it was his honesty ;
如果 那里 是 一 事物 平克顿 有价值的 他自己 之上 , 它 曾是 他的 诚实 ;
如果说平克顿最珍视自己的一点, 那就是他的诚实;

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][wʌn] [θɪŋ] [hi;; hi] [klʌŋ] [tu;; tə] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] ;
if there were one thing he clung to , it was my good opinion ;
如果 那里 是 一 事物 他 紧紧抓住 到 , 它 曾是 我的 好的 观点 ;
如果说他最看重的是 什么, 那就是我对他的好感;

[ænd; ænd] [wen] [bəuθ][wɜ:r; wər] [ɪn'vɔ:lvd] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ði:z] [kə'mɜ:r(ə)l] ['krʊsɪz] ,
and when both were involved , as was the case in these commercial cruces ,
和 什么时候 两个都 是 涉及 , 作为 曾是 这 案件 在 这些 商业的 十字架 ,
当两者都参与其中时, 就像这些商业危机中的情况一样,

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ræk] .
the man was on the rack .
这 男人 曾是 在 这 架子 .
那名男子被绑在刑架上。

[maɪ] [oʊn] [pə'zɪ(ə)n] , [ɪf] [ju;; jʊ] [kən'sɪdər] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm] ,
My own position , if you consider how much I owed him ,
我的 自己的 位置 , 如果 你 考虑 如何 很多 我 欠款 他 ,
如果考虑到我欠他多少钱, 我的立场是.....

[haʊ] ['heɪtfl] [ɪz][ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] [fɔ:lt] - ['faɪndər] ,
how hateful is the trade of fault - finder ,
如何 可恶 是 这 贸易 的 过错 - 发现者 ,
吹毛求疵这种行为多么令人憎恶啊!

[ænd; ænd] [ðæt] [jet] [aɪ] [lɪvd] [ænd; ænd] ['fætnd] [ɑ:n] [ði:z] ['kwɛstʃənəb(ə)l] [ɑ:pɜ:'eɪjənz] , [wʌz; wəz]
and that yet I lived and fattened on these questionable operations , was
和 那 然而 我 居住地 和 肥胖的 在 这些 值得怀疑 运营 , 曾是
[pər'hæps] ['i:kwəli] [dɪ'stɪsɪŋ] .
perhaps equally distressing .
也许 同样地 令人痛心 .
然而, 我却靠着这些可疑的手术活了下来, 并且越活越肥, 这或许同样令人沮丧。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:ɹ] ['stɜ:rlɪŋ] [ɔ:ɹ] [mɔ:ɹ] [kəm'bætv] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɪk'stri:mli]
If I had been more sterling or more combative things might have gone extremely
如果 我 有 到过 更多的 英镑 或者 更多的 好斗的 事物 可能 有 已消失 极其
[fɑ:ɹ] .
far .
远的 .
如果我当时更坚定一些或者更具对抗性, 事情可能会发展到非常严重的地步。

[bʌt; bət] , [ɪn] [tru:θ] ,
But , in truth ,
但 , 在 真相 ,
但事实上,

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [beɪs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈprɔːfɪt][baɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][nɔːt] [fɔːrst] [ɑːn][maɪ][əˈten](ə)n] ,
I was just base enough to profit by what was not forced on my attention ;
我 曾是 只是 根据 足够的 到 利润 经过 什么 曾是 不是 强制 在 我的 注意力 ;
我心胸狭窄，却能从那些没有被强迫关注的事情中获利。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [si:k] [si:nz] : [ˈpɪŋkətən] [kwɑɪt] [ˈkʌnɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][əˈveɪl] [hɪmˈself] [ʌv; əv][maɪ]
rather than seek scenes : Pinkerton quite cunning enough to avail himself of my
相当 比 寻找 场景 : 平克顿 相当 狡猾 足够的 到 可用 他自己 的 我的
[ˈwiːknəs] ;
weakness ;
弱点 ;

与其寻找机会，不如让平克顿狡猾地利用我的弱点；

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][bəʊθ] [wen] [hiː; hi][brɪˈgæən][tuː; tə] [ɪnˈvɔːlɪv] [hɪz; ɪz] [prəˈsiːdɪŋz]
and it was a relief to both when he began to involve his proceedings
和 它 曾是 一个 宽慰 到 两个都 什么时候 他 开始 到 涉及 他的 诉讼程序
[ɪn][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈmɪstəri] .
in a decent mystery .
在 一个 体面的 神秘 .

当他开始将自己的行动投入到一场像样的悬疑故事中时，两人都松了一口气。

[ˈaʊər; ɑːr][læst] [dɪˈspjuːt] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər] [ˈkɑːnsɪkwens] , [tʒːrnd] [ɑːn]
Our last dispute , which had a most unlooked - for consequence , turned on
我们的 最后的 争议 , 哪个 有 一个 最多 未曾注意的 - 为了 结果 , 转向 在
[ðə; ði] [riːˈfɪtɪŋ] [ʌv; əv] [kənˈdemd] [ɪps] .
the refitting of condemned ships .
这 改装 的 谴责 船舶 .

我们上次的争端产生了一个意想不到的后果，起因是报废船舶的改装问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [hʌlɪk] , [ænd; ʌnd] [keɪm] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,
He had bought a miserable hulk , and came , rubbing his hands ,
他 有 买 一个 悲惨的 绿巨人 , 和 来了 , 擦 他的 双手 ,
他买了一艘破旧的船，搓着手走了过来。

[tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][em ˈiː][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [ɑːn][ðə; ði][slɪp] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [nuː] [neɪm] , [tuː; tə][biː; bi]
to inform me she was already on the slip , under a new name , to be
到 通知 我 她 曾是 已经 在 这 滑 , 在下面 一个 新的 姓名 , 到 是
[rɪˈper]
repaired .
已修复 .

通知我她已经换了个名字，上了船，准备修理。

[wen] [fɔːrst][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪndəstri] [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ˈskersli] [kəmˈpriˈhendɪd] ;
When first I had heard of this industry I suppose I scarcely comprehended ;
什么时候 第一的 我 有 听到 的 这 行业 我 认为 我 几乎 理解 ;
当我第一次听说这个行业时，我想我几乎一头雾水；

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈʃɑːpənd] [maɪ] [ˈfækltɪz] , [ænd; ʌnd] [naʊ] [maɪ] [braʊ] [brɪˈkeɪm]
but much discussion had sharpened my faculties , and now my brow became
但 很多 讨论 有 锋利 我的 学院 , 和 现在 我的 眉头 成为
[ˈhevi]
heavy .
重的 .

但经过一番讨论，我的思维变得更加敏锐，现在我的眉头也变得沉重起来。

“ [aɪ][kæn; kən][biː; bi][noʊ][ˈpɑːrtɪ][tuː; tə] [ðæt] , [ˈpɪŋkətən] , ” [sed] [aɪ] .
“ **I can be no party to that , Pinkerton , ” said I** .
“ 我 能 是 不 派对 到 那 , 平克顿 , ” 说 我 .
“我不能参与其中，平克顿,”我说。

[hi:; hi] [li:pt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ʃɑ:t] .
He leaped like a man shot .
他 跳跃 喜欢 一个 男人 射击 .

他像中枪一样跳了起来。

" [wʌt] [nekst] ? " [hi:; hi] [kraɪd] .
" **What next ?** " **he cried** .
" 什么 下一个 ? " 他 哭 .

“接下来会发生什么？”他喊道。

" [wʌt] [eɪlz] [ju:; jʊ] , [ˈeniweɪ] ?
" **What ails you , anyway ?**
" 什么 疾病 你 , 反正 ?

“你到底有什么毛病？”

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [em ˈi:] [tu:; tə] [dɪsˈlaɪk] [ˈevriθɪŋ] [ðæts] [ˈprɑ:fɪtəb(ə)l] . "
You seem to me to dislike everything that's profitable . "
你 似乎 到 我 到 不喜欢 一切 那就是 有利可图 . "

我觉得你好像对所有有利可图的东西都抱有敌意。

" [ðɪs] [ʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] [kənˈdemd] [baɪ] [lɔɪdz] [ˈeɪdʒənt] , " [sed] [aɪ] .
" **This ship has been condemned by Lloyd's agent ,** " **said I** .
" 这 船 有 到过 谴责 经过 劳埃德保险公司 代理人 , " 说 我 .

“这艘船已被劳合社代理人判定为不合格，”我说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [di:l] .
" **But I tell you it's a deal** .
" 但 我 告诉 你 它是 一个 交易 .

但我告诉你，这笔交易达成了。

[ðə; ði] [ˈʃɪps] [ɪn] [ˈsplendɪd] [kənˈdɪʃ(ə)n] ;
The ship's in splendid condition ;
这 船的 在 灿烂 状况 ;

这艘船状况极佳；

[ðeəz; ðəz] [nekst] [tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:z; həz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈgɑ:bɔ:d] [stri:k] [ænd; ənd] [ðə; ði]
there's next to nothing wrong with her but the garboard streak and the
有 下一个 到 没有什么 错误的 和 她 但 这 船舱 条纹 和 这
[ˈstɜ:rn, pəʊst] .
sternpost .
船尾柱 .

除了船底的条纹和船尾柱之外，这艘船几乎没有任何问题。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [lɔɪdz] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪŋ] [laɪk] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] [els] ; [ˈoʊnli] [ɪts] [ænz; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [rɪŋ] ,
I tell you Lloyd's is a ring like everybody else ; only it's an English ring ,
我 告诉 你 劳埃德保险公司 是 一个 戒指 喜欢 大家 别的 ; 仅有的 它是 一个 英语 戒指 ,

我告诉你，劳埃德保险和其他保险一样，只不过它是英国的保险。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [dɪˈsi:vz] [ju:; jʊ] .
and that's what deceives you .
和 那就是 什么 欺骗 你 .

这就是欺骗你的地方。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈmerɪkən] , [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈkraɪɪŋ] [aɪ ˈti:] [daʊn] [ɔ:l] [deɪ] .
If it was American , you would be crying it down all day .
如果 它 曾是 美国人 , 你 会 是 哭泣 它 向下 全部 天 .

如果这是美国的事，你肯定会哭一整天。

[ɪts] [ˌæŋɡləʊˈmeɪniə] , [ˈkɑ:mən] [ˌæŋɡləʊˈmeɪniə] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡroʊɪŋ] [ɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .
It's Anglomania , common Anglomania , " **he cried , with growing irritation** .
它是 盎格鲁狂热 , 常见的 盎格鲁狂热 , " 他 哭 , 和 生长 刺激 .

“这是英国迷恋，典型的英国迷恋！”他越来越恼火地喊道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [meɪk] [ˈmʌni] [baɪ] [ˈrɪskɪŋ] [menz] [laɪvz; lɪvz] , ” [wʌz; wəz] [maɪ] [ʌltɪˈmeɪtəm] .
“ **I will not make money by risking men's lives , ” was my ultimatum .**
“ 我 将要 不是 制作 钱 经过 冒险 男士 生活 , ” 曾是 我的 最后通牒 .
“我绝不会以牺牲他人生命为代价来赚钱,”这是我的最后通牒。

“ [greɪt] [ˈsi:zər] ！ [ˈɪznt] [ɔ:l] [ˌspekjʊˈleɪ(ə)n] [ə; eɪ] [rɪsk] ？
“ **Great Caesar ! isn't all speculation a risk ?**
“ 伟大的 凯撒 ！ 不是 全部 推测 一个 风险 ？
“我的天哪！难道所有的投机行为不都存在风险吗？”

[ˈɪznt] [ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈɪp,ʊʊnɪŋ] [tu:; tə] [rɪsk] [menz] [laɪvz; lɪvz] ？
Isn't the fairest kind of shipowning to risk men's lives ?
不是 这 最公平 种类 的 船舶所有权 到 风险 男士 生活 ？
难道最公平的船舶所有权方式不是拿人的生命冒险吗？

[ænd; ənd] [ˈmaɪnɪŋ] — [ˈhaʊz] [ðæt] [fɔ:r; fər] [rɪsk] ？
And mining — how's that for risk ?
和 矿业 — 怎么样 那 为了 风险 ？
而采矿——这风险够大的吧？

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈelɪvətər] [ˈbɪznəs] — [ðeəz; ðəz] [ˈdeɪndʒər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ！
And look at the elevator business — there's danger , if you like !
和 看 在 这 电梯 商业 — 有 危险 , 如果 你 喜欢 ！
再看看电梯行业——如果你愿意的话，那里也存在危险！

[ˈdɪdnt] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [rɪsk] [wen] [aɪ] [bɔ:t] [hɜ:r; hər] ？
Didn't I take my risk when I bought her ?
没有 我 拿 我的 风险 什么时候 我 买 她 ？
我买下她的时候难道没有承担风险吗？

[ʃɪ; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; fɑ:r] [ɡɔ:n] ; [ænd; ənd] [wer] [wʊd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ？
She might have been too far gone ; and where would I have been ?
她 可能 有 到过 也 远的 已消失 ; 和 在哪里 会 我 有 到过 ？
她可能已经无可救药了；而我又会在哪里呢？

[ˈlaʊdən] , ” [hi:; hi] [krard] , ” [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [tru:θ] : [jʊə(r)] [tu:; fʊl] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] **Loudon , ” he cried , ” I tell you the truth : you're too full of refinement for this**
劳登 , ” 他 哭 , ” 我 告诉 你 这 真相 : 你是 也 满的 的 精炼 为了 这
[wɜ:rlɪd] ！ ”
world ! ”
世界 ！ ”

“劳登,”他喊道，“我告诉你实话：你太讲究了，不适合这个世界！”

“ [aɪ] [kənˈdem] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **I condemn you out of your own lips , ” I replied .**
“ 我 谴责 你 出去 的 你的 自己的 嘴唇 , ” 我 回复 .
“我亲口谴责你,”我回答道。

“ - [ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈɪp,ʊʊnɪŋ] , - [sez] [ju:; jʊ] .
“ ‘ **The fairest kind of shipowning , ' says you .**
“ - 这 最公平 种类 的 船舶所有权 , - 说道 你 .
““最公平的船舶所有权方式,””你说道。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [let] [ju: ˈes] [ˈoʊnli] [du:; ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
If you please , let us only do the fairest kind of business .
如果 你 请 , 让 我们 仅有的 做 这 最公平 种类 的 商业 .
如果可以的话，请允许我们只进行最公平的交易。

“ [ðə; ði] [ʃɑ:t] [təʊld] ; [ðə; ði] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənst] ;
“ **The shot told ; the Irrepressible was silenced ;**
“ 这 射击 讲述 ; 这 不可抑制的 曾是 沉默 ;
枪声响起，不屈不挠者就此沉默；

[ænd; ʌnd][aɪ] ['prɒfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [pɔ:ɾ] [ɪn][ə; eɪ] ['brɔ:dsɑɪd] [ʌv; əv] [ə'hʌðər][sɔ:rt] .
and I profited by the chance to pour in a broadside of another sort .
和 我 获利 经过 这 机会 到 倒 在 一个 舷侧 的 其他 种类 .
我趁机发表了另一番言论。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [sʌŋk] [ɪn] ['mʌni] - ['getɪŋ] , [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ; [hi:; hi][ˈnevər] [dri:md] [ʌv; əv]
He was all sunk in money - getting , I pointed out ; he never dreamed of
他 曾是 全部 沉没 在 钱 - 获得 , 我 尖 出去 ; 他 绝不 梦见 的
[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ˈdɑ:ləz, 'dɒləz] .
anything but dollars .
任何事物 但 美元 .
我指出，他满脑子想的都是赚钱；他除了钱以外，什么都没想过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

破坏者(The Wrecker)

第7/26页

[wer] [wɜːr; wər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] , [prəˈɡresɪv] [ˈsentɪmənts] ?
Where were all his generous , progressive sentiments ?
在哪里 是 全部 他的 慷慨的 , 进步 情感 ?

他那些慷慨大方、进步进取的精神都到哪里去了？

[wer] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkʌltʃər] ?
Where was his culture ?
在哪里 曾是 他的 文化 ?

他的文化在哪里？

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

[ænd; ænd] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [taɪp] ?
And where was the American Type ?
和 在哪里 曾是 这 美国人 类型 ?

美国字体在哪里？

“ [ɪts] [truː] , [ˈləʊdən] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [straɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
“ **It's true , Loudon , ” he cried , striding up and down the room ,**
“ 它是 真的 , 劳登 , ” 他 哭 , 大步走 向上 和 向下 这 房间 ,
“没错，劳顿，”他喊道，一边在房间里来回踱步。

[ænd; ænd][ˈwaɪldli] [ˈskaʊərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [her] .
and wildly scouring at his hair .
和 疯狂地 洗涤 在 他的 头发 .

他疯狂地抓挠着自己的头发。

“ [jʊə(r)] [ˈpɜːrɪktli] [raɪt] .
“ **You're perfectly right .**
“ 你是 完美 正确的 .

“你说得完全正确。”

[aɪm] [bɪˈkʌmɪŋ] [məˈtɪəriəlaɪzd] .
I'm becoming materialised .
我是 成为 实体化 .

我正在逐渐实体化。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] !
O , what a thing to have to say , what a confession to make !
哦 , 什么 一个 事物 到 有 到 说 , 什么 一个 忏悔 到 制作 !
哦，这是多么令人震惊的话，多么令人难以启齿的忏悔啊！

[məˈtɪəriəlaɪzd] !
Materialised !
实体化 !

实现了！

[em ˈiː] ! [ˈləʊdən] , [ðɪs] [mʌst; məst][ɡoʊ][ɑːn][noʊ] [lɔːŋɡər] .
Me ! Loudon , this must go on no longer .
我 ! 劳登 , 这 必须 去 在 不 更长 .

我！劳顿，这种情况必须停止了。

[ju:v] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪə] [frend] [tu:; tə][em 'i:][wʌns] [mɔ:r] ; [gɪv] [em 'i:][jər; jər][hænd] ! — [ju:v] [seɪvd]
You've been a loyal friend to me once more ; give me your hand ! — you've saved
你已经 到过 一个 忠诚 朋友 到 我 一次 更多的 ; 给 我 你的 手 ! — 你已经 已保存
[em 'i:] [ə'gen] .
me again .
我 再次 .

你又一次像个忠诚的朋友一样帮助了我；把你的手给我！——你又一次救了我。

[aɪ][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [raʊz] [ðə; ðɪ][ˈspɪrɪtʃuəl] [saɪd] ; ['sʌmθɪŋ] ['despəɪət] ; ['stʌdi]
I must do something to rouse the spiritual side ; something desperate ; study
我 必须 做 某物 到 唤醒 这 精神 边 ; 某物 绝望的 ; 学习
['sʌmθɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [draɪ][ænd; ənd] [tʌf] .
something , something dry and tough .
某物 , 某物 干燥 和 艰难的 .

我必须做些事情来唤醒我的精神层面；做些孤注一掷的事情；学习些东西，一些枯燥乏味又艰涩难懂的东西。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ 'ti:][bi:; bi] ?
What shall it be ?
什么 将 它 是 ?

那会是什么呢？

[θɪ'ɑ:lədʒi] ?
Theology ?
神学 ?

神学？

[ˈældʒɪbrə] ?
Algebra ?
代数 ?

代数？

[wɒts] ['ældʒɪbrə] ? "
What's Algebra ? "
是什么 代数 ? "

什么是代数？

" [ɪts] [draɪ][ænd; ənd] [tʌf] [ɪ'nʌf] , " [sed] [aɪ] ; " [ə; eɪ] [skwɜrd] + 2ab + [bi:] [skwɜrd] . "
" **It's dry and tough enough , " said I ; " a squared + 2ab + b squared . "**
" 它是 干燥 和 艰难的 足够的 , " 说 我 ; " 一个 平方 + 2ab + b 平方 . "
"它足够干燥坚硬,"我说；“a² + 2ab + b²。”

" [ɪts] ['stɪmjuleɪtɪŋ] , [ðoʊ] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] .
" **It's stimulating , though ? " he inquired .**
" 它是 刺激性的 , 尽管 ? " 他 询问 .

“不过，这挺刺激的吧？”他问道。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [bɪ'li:v] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['fɔ:tɪfaɪn] [tu:; tə] [taɪps] .
I told him I believed so , and that it was considered fortifying to Types .
我 讲述 他 我 相信 所以 , 和 那 它 曾是 经过考虑的 强化 到 类型 .

我告诉他我这么认为，而且这被认为对类型有强化作用。

" [ðen] [ðæts] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
" **Then that's the thing for me .**
" 然后 那就是 这 事物 为了 我 .

“那对我来说，这就是关键所在。”

[aɪ] ['stʌdi] ['ældʒɪbrə] , " [hi:; hi] [kən'klu:dɪd] .
I'll study Algebra , " he concluded .
患病的 学习 代数 , " 他 结束 .

“我会学习代数，”他总结道。

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [baɪ][,æplɪ'keɪ(ə)n][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪp] - ['raɪtɪŋ] ['wɪmɪn] ,
The next day , by application to one of his type - writing women ,
这 下一个 天 , 经过 应用 到 一 的 他的 类型 - 写作 女性 ,
第二天, 他通过向他的一位打字女工提出申请,

[hiː; hi][gɑːt][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wʌn] [mɪs] ['meɪmi] [mæk'braɪd] ,
he got word of a young lady , one Miss Mamie McBride ,
他 得到 单词 的 一个 年轻的 女士 , 一 错过 玛米 麦克布莱德 ,
他听说有个年轻女子, 名叫玛米·麦克布莱德小姐,

[huː] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪːz] [b'luːmles] [medəʊz] ;
who was willing and able to conduct him in these bloomless meadows ;
WHO 曾是 愿意的 和 有能力的 到 执行 他 在 这些 无花 草地 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
谁愿意并且能够带领他穿越这片寸草不生的草地; 而且,

[hɜːr; hər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['biːɪŋ] [liːn] , [ænd; ənd][tɜːrmz] ['kɑːnsɪkwentli] ['mɑːdərət] ,
her circumstances being lean , and terms consequently moderate ,
她 情况 存在 倾斜 , 和 条款 最后 缓和 ,
由于她家境贫寒, 因此条件也较为温和。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['meɪmi] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn] [ə'gri:mənt] [fɔːr; fər] [tuː] ['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði] [wi:k] .
he and Mamie were soon in agreement for two lessons in the week .
他 和 玛米 是 很快 在 协议 为了 二 课程 在 这 星期 .
他和玛米很快商定好每周上两节课。

[hiː; hi] [tʊk] ['faɪər][wɪð; wɪθ][,ʌnɪg'zɑːmpld] [rə'pɪdəti] ; [hiː; hi] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self]
He took fire with unexampled rapidity ; he seemed unable to tear himself
他 采取 火 和 史无前例 快速 ; 他 似乎 无法 到 撕 他自己
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪm'bɔːlɪk] [ɑːrt] ;
away from the symbolic art ;
离开 从 这 象征性的 艺术 ;
他以空前的速度投入到艺术创作中; 他似乎无法从象征艺术中抽身而出;

[æn; ən] ['aʊz-z] ['les(ə)n] [ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði] [hoʊl] ['iːvɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [tuː] [wʌz; wəz] [suːn]
an hour's lesson occupied the whole evening ; and the original two was soon
一个 小时 课 占领 这 所有的 晚上 ; 和 这 原来的 二 曾是 很快
[ɪn'kriːst] [tuː; tə] [fɔːr] ,
increased to four ,
增加 到 四 ,
一小时的课程占用了整个晚上; 最初的两节课很快增加到了四节。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [faɪv] .
and then to five .
和 然后 到 五 .
然后是五。

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [brɪ'wer] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['blændɪʃmənts] .
I bade him beware of female blandishments .
我 巴德 他 提防 的 女性 奉承 .
我告诫他要提防女人的甜言蜜语。

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] , [juː!l] [biː; bi] [fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ældʒɪ'breɪst] , " [sed] [aɪ] .
" The first thing you know , you'll be falling in love with the algebraist , " said I .
" 这 第一的 事物 你 知道 , 你会 是 坠落 在 爱 和 这 代数学家 , " 说 我 .
"你很快就会爱上那个代数学家,"我说。

" [dəʊnt] [seɪ] [aɪ'tiː][ˈiːv(ə)n][ɪn][dʒest] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" Don't say it even in jest , " he cried .
" 不 说 它 甚至 在 笑话 , " 他 哭 .
"哪怕是开玩笑也别说,"他喊道。

“ [ʃi:z] [ə; eɪ][ˈleɪdi][aɪ] [rɪˈvɪr] .
“ **She's a lady I revere** .
“ 她是 一个 女士 我 尊敬 .

“她是我非常尊敬的一位女士。”

[aɪ][kɒd; kəd][noʊ] [mɔ: r] [leɪ] [ə; eɪ][hænd][əˈpɑ: n][hɜ: r; hər][ðæn; ðən][aɪ][kɒd; kəd][əˈpɑ: n][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] .
I could no more lay a hand upon her than I could upon a spirit .
我 可以 不 更多的 躺 一个 手 之上 她 比 我 可以 之上 一个 精神 .

我连碰她一下都做不到，就像我连碰鬼魂都做不到一样。

[ˈlaʊdən] , [aɪ][dəʊnt] [bɪˈli: v] [gɑ: d][ˈevər] [meɪd] [ə; eɪ][ˈpjʊərə-] - [ˈmaɪndɪd] [ˈwʊmən] .
Loudon, I don't believe God ever made a purer - minded woman .
劳登 , 我 不 相信 上帝 曾经 制成 一个 更纯净 - 有思想 女士 .

劳顿，我不相信上帝会创造出比她更纯洁的女人。

“ [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tu:; tə][em ˈi:][tu:] [ˈfɜ:rvənt][tu:; tə][bi:; bi] [ˌri:əˈʃʊrɪŋ] .
“ **Which appeared to me too fervent to be reassuring** .
“ 哪个 出现 到 我 也 热切 到 是 令人安心 .

“在我看来，这显得过于热情，反而让人难以安心。”

[ˈmi:nwaɪl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:ŋ] [ɪkˈspɒstəˌleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] [əˈpɑ: n][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmætər] .
Meanwhile I had been long expostulating with my friend upon a different matter .
同时 我 有 到过 长的 抗议 和 我的 朋友 之上 一个 不同的 事情 .

与此同时，我一直在和朋友就另一件事争论不休。

“ [aɪm][ðə; ði] [fɪfθ] [wi:l] , “ [aɪ] [kept] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ **I'm the fifth wheel, I kept telling him** .
“ 我是 这 第五 车轮 , “ 我 保留 讲述 他 .

“我是个多余的人，”我一直这样告诉他。

“ [fɔ: r; fər] [ˈeni] [ju: z][aɪ][eɪ ˈem] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi][ɪn][ˌsenəˈgæmbiə] .
“ **For any use I am, I might as well be in Senegambia** .
“ 为了 任何 使用 我 是 , 我 可能 作为 出色地 是 在 塞内冈比亚 .

“就我而言，待在塞内冈比亚或许更有意义。”

[ðə; ði] [ˈletərz] [ju:; jʊ] [gɪv] [em ˈi:][tu:; tə] [ətend] [tu:; tə] [maɪt] [bi:; bi] [ˈænsər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌkɪŋ] [tʃaɪld] .
The letters you give me to attend to might be answered by a sucking child .
这 信件 你 给 我 到 出席 到 可能 是 回答 经过 一个 吸吮 孩子 .

你交给我的信件，或许会由一个还在吮吸乳汁的婴儿来回复。

[ænd; ænd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:][ɪz] , [ˈpɪŋkətən] : [i:ðər] [ju: v] [gɑ: t][tu:; tə][faɪnd][em ˈi:][sʌm; səm]
And I tell you what it is, Pinkerton: either you've got to find me some
和 我 告诉 你 什么 它 是 , 平克顿 : 任何一个 你已经 得到 到 寻找 我 一些
[ɪmˈplɔɪmənt] ,
employment ,
就业 ,

我告诉你，平克顿：要么你给我找份工作，

[ɔ: r] [aɪ] [hæv; həv][tu:; tə][sta: rt][ɪn][ænd; ænd][faɪnd][aɪ ˈti:][fɔ: r; fər][maɪˈself] .
or I'll have to start in and find it for myself .
或者患病的 有 到 开始 在 和 寻找 它 为了 我 .

否则我就得自己去寻找了。

“ [ðɪs] [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] [ɪn][ðə; ði][ˌju:zuəl][ˈkwɔ:rtər] ,
“ **This I said with a corner of my eye in the usual quarter** ,
“ 这 我 说 和 一个 角落 的 我的 眼睛 在 这 通常 四分之一 ,

“我一边说着，一边用眼角余光瞥了一眼平时看向的那一侧。”

[tɔ: rd] [ðə; ði][a: ts] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈdri: mɪŋ] [wʌt] [ˈdestəni] [wʌz; wəz][tu:; tə] [prəˈvaɪd] .
toward the arts, little dreaming what destiny was to provide .
朝向 这 艺术 , 小的 做梦 什么 命运 曾是 到 提供 .

她对艺术充满热情，却很少想到命运会带来给她什么。

“ [aɪv] [gɑ:t][aɪ'ti:] , [ˈlaʊdəŋ] , ” [ˈpɪŋkətən] [æt; ət][ləst] [rɪˈplaɪd] .
“ **I've got it , Loudon , ” Pinkerton at last replied .**
“ 我已经 得到 它 , 劳登 , ” 平克顿 在 最后的 回复 :

“我明白了, 劳登,”平克顿终于回答道。

“ [gɑ:t][ðə; ði][aɪ'di:ə][ɑ:n][ðə; ði][pə'trerəʊ][kɑ:rz] .
“ **Got the idea on the Potrero cars .**
“ 得到 这 主意 在 这 波特雷罗 汽车 :

“我从波特雷罗赛车上获得了灵感。”

[faʊnd] [aɪ] [ˈhædnt][ə; eɪ][ˈpens(ə)l] , [ˈbɔ:roʊd] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'dʌktər] ,
Found I hadn't a pencil , borrowed one from the conductor ,
成立 我 之前没有 一个 铅笔 , 借来的 一 从 这 导体 ,

发现自己没有铅笔, 就向列车长借了一支。

[ænd; ənd] [ˈfɪgjəd] [ɑ:n][aɪ'ti:] [ˈrʌfli] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ɪn] [taʊn] .
and figured on it roughly all the way in town .
和 想 在 它 大致 全部 这 方式 在 镇 :

一路上大致估算了一下, 一直到镇上。

[aɪ] [sɔ:] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ləst] ; [ˈgɪvz] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈri:əl] [ʃoʊ] .
I saw it was the thing at last ; gives you a real show .
我 锯 它 曾是 这 事物 在 最后的 ; 给予 你 一个 真实的 展示 :

我终于明白它就是我想要的那种东西; 它能给你带来真正的表演。

[ɔ:l][jʊr; jər][ˈtælənts][ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃməntz] [kʌm] [ɪn] .
All your talents and accomplishments come in .
全部 你的 天赋 和 成就 来 在 :

你的所有才能和成就都将体现在这里。

[hɪəz] [ə; eɪ] [sketʃ] [ædvər'taɪzmənt] .
Here's a sketch advertisement .
这里是 一个 草图 广告 :

这是一则广告草图。

[dʒʌst] [rʌn] [jʊr; jər] [aɪ] [ˈoʊvər][aɪ'ti:] .
Just run your eye over it .
只是 跑步 你的 眼睛 超过 它 :

随便扫一眼就行了。

- [sʌn] , [ˈoʊzoʊn] , [ænd; ənd][ˈmju:zɪk] !
' Sun , Ozone , and Music !
- 太阳 , 臭氧 , 和 音乐 !

“太阳、臭氧和音乐!”

[ˈpɪŋkətənz] [heb'dɔmədəri] [ˈpɪknɪks] ! -
PINKERTON'S HEBDOMADARY PICNICS ! '
平克顿侦探社 每周 野餐 ! -

平克顿每周野餐!

([ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] , [ˈkætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [freɪz] , - [heb'dɔmədəri] , - [ðoʊ] [ɪts] [hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] .
(**That's a good , catching phrase , ' hebdomadary , ' though it's hard to say .**
(那就是 一个 好的 , 捕捉 短语 , - 每周 , - 尽管 它是 难的 到 说 :

(这是一个朗朗上口的好短语, “hebdomadary”, 虽然很难说出口。)

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt][ʌv; əv][aɪ'ti:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪkʃənəri] [haʊ] [tu:; tə] [spel]
I made a note of it when I was looking in the dictionary how to spell
我 制成 一个 笔记 的 它 什么时候 我 曾是 寻找 在 这 字典 如何 到 拼写 :

hectagonal . '
- : -

我在查字典里“六边形”的拼写时, 把它记了下来。

[wel] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bɔːs] [wɜːrd] , - [aɪ] [sed] .
Well , you're a boss word , ' I said .
出色地 , 你是 一个 老板 单词 , - 我 说 .

“嗯，你真是个厉害人物，”我说。

- [bɪ'fɔːr] [jʊə(r)] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈoʊldə] , [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn] [taɪp] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jɔːr'self] . -
' Before you're very much older , I'll have you in type as long as yourself . '
- 前 你是 非常 很多 老 , 患病的 有 你 在 类型 作为 长的 作为 你自己 . -
“在你年纪还小的时候，我会让你一直活在我的记忆里，就像你本人一样长久。”

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ] [siː] .)
And here it is , you see .)
和 这里 它 是 , 你 看 .)

你看，就是这个。）

- [faɪv] [ˈdɔːləz; ˈdɒləz][ə; eɪ] [hed] , [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] [friː] .
' Five dollars a head , and ladies free .
- 五 美元 一个 头 , 和 女士们 自由的 .

每人五美元，女士免费。

[ˈmɔːnstər] [ˈoʊli,ʊʊ][ʌv; əv] [ətˈrækjnz] . -
MONSTER OLIO OF ATTRACTIONS . '
怪物 油 的 景点 . -

景点大杂烩。

([haʊ] [dʌz] [ðæt] [straɪk] [juː; jʊ] ?)
(How does that strike you ?)
(如何 做 那 罢工 你 ?)

（你对此有何看法？）

- [friː] [ˈlʌntʃən] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɡriːn, wʊd] [triː] .
' Free luncheon under the greenwood tree .
- 自由的 午餐 在下面 这 格林伍德 树 .

在绿树下享用免费午餐。

[dæns] [ɑːn][ðə; ði] [ɪˈlæstɪk] [swɔːrd] .
Dance on the elastic sword .
舞蹈 在 这 松紧带 草 .

在富有弹性的草坪上跳舞。

[hoʊm] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈiːvniŋ] [ˈaʊərz] .
Home again in the Bright Evening Hours .
家 再次 在 这 明亮的 晚上 小时 .

在明亮的傍晚时分回到家。

[ˈmænɪdʒər][ænd; ənd] [ˈɑːnəreri] [ˈstuːərd] , [eɪtʃ] . [ˈlaʊdən] [dɒd] , [ɛsˈkwɑɪər] . , [ðə; ði] [wel] - [noʊn]
Manager and Honorary Steward , H . Loudon Dodd , Esq . , the well - known
经理 和 名誉 管家 , H . 劳登 多德 , 先生 . , 这 出色地 - 已知
[ˌkɑːnəˈsɜːr] . -
connoisseur . '
行家 . -

经理兼名誉管家 H·劳登·多德先生，著名鉴赏家。

" [ˈsɪŋɡjələ] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [rʌnz] [frʌm; frəm] [ˈsɪlə] [tuː; tə] [kəˈrɪbdɪs] !
" Singular how a man runs from Scylla to Charybdis !
" 单数 如何 一个 男人 跑步 从 斯库拉 到 卡律布狄斯 !

“一个人从斯库拉逃到卡律布狄斯，真是不可思议！”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tent] [ɑ:n] [si'kjuəɪŋ] [ðə; ði] [dɪsə'pɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈepɪθet] [ðæt] [aɪ]
I was so intent on securing the disappearance of a single epithet that I
我 曾是 所以 意图 在 确保 这 消失 的 一个 单身的 别名 那 我
[ək'septɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ædvər'taɪzmənt] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪn'vɑ:lvd] [wɪ'dəʊt]
accepted the rest of the advertisement and all that it involved without
公认 这 休息 的 这 广告 和 全部 那 它 涉及 没有
[dɪ'skʌʃ(ə)n] .
discussion .
讨论 .

我一心只想消除一个侮辱性的词语，所以没有进行任何讨论就接受了广告的其余部分及其所有相关内容。
[soʊ][aɪ 'ti:] [bɪ'fel] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rdz] “ [wel] - [noʊn] [kɑ:nə'sɜ:r] ” [wɜ:r; wər] [dɪ'li:təd] ；
So it befell that the words “ well - known connoisseur ” were deleted ；
所以 它 发生 那 这 字 ” 出色地 - 已知 行家 ” 是 已删除 ；
于是，“知名鉴赏家”一词就被删掉了；

[bʌt; bət] [ðæt] [eɪtʃ] . [ˈlaʊdən] [dɒd] [bɪ'keɪm] [ˈmænɪdʒər][ænd; ənd] [ˈɑ:nərəri] [ˈstu:əd] [ʌv; əv] [ˈpɪŋkətənz]
but that H . Loudon Dodd became manager and honorary steward of Pinkerton's
但 那 H . 劳登 多德 成为 经理 和 名誉 管家 的 平克顿侦探社
[heb'dɒmədəri] [ˈpɪknɪks] ,
Hebdomadary Picnics ,
每周 野餐 ,
但H·劳登·多德成为了平克顿每周野餐会的经理和名誉管家，

[su:n] [ˈɔ:tnd] , [baɪ][ˈpɑ:pjələr] [kən'sent] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrɑ:məderi] .
soon shortened , by popular consent , to the Dromedary .
很快 缩短 , 经过 受欢迎的 同意 , 到 这 单峰骆驼 .
很快，经大众认可，简称为单峰骆驼。

[baɪ] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] , [ˈeni] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
By eight o'clock , any Sunday morning ,
经过 八 点钟 , 任何 星期日 早晨 ,
任何一个星期天的早上八点，

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [baɪ][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [ˈpʌblɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:rf] .
I was to be observed by an admiring public on the wharf .
我 曾是 到 是 观察到 经过 一个 钦佩 民众 在 这 码头 .
我将接受码头上仰慕者的注视。

[ðə; ði][gɑ:rb][ænd; ənd] [ə'trɪbjʊ:ts] [ʌv; əv][ˈsækrɪfajs] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [frɑ:k] [koʊt] , [roʊ'zet] ,
The garb and attributes of sacrifice consisted of a black frock coat , rosetted ,
这 外衣 和 属性 的 牺牲 由.....组成 的 一个 黑色的 连衣裙 外套 , 玫瑰花纹 ,
祭祀用的服饰和物品包括一件饰有玫瑰花结的黑色礼服外套，

[ɪts] [ˈpɑ:kəts] [ˈbʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swɪt'tmi:ts] [ænd; ənd] [ɪn'fɪriər] [sɪ'gɑ:rz] , [ˈtraʊzərz] [ʌv; əv] [laɪt] [blu:] ,
its pockets bulging with sweetmeats and inferior cigars , trousers of light blue ,
它是 口袋 凸起 和 甜食 和 下 雪茄 , 裤子 的 光 蓝色的 ,
他的口袋里塞满了糖果和劣质雪茄，穿着浅蓝色裤子，

[ə; eɪ] [saɪlk] [hæt] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'flektər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈva:nɪʃt] [wɑ:nd] .
a silk hat like a reflector , and a varnished wand .
一个 丝绸 帽子 喜欢 一个 反射器 , 和 一个 涂漆 魔杖 .
一顶像反光镜一样的丝绸帽子，以及一根涂漆的魔杖。

[ə; eɪ] [ˈgʊdli] [ˈsti:mər] [ˈgɑ:rdɪd] [maɪ][wʌn] [flæŋk] , [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [θrɑ:bɪŋ] , [flægz] [ˈflʌtərɪŋ] [fɔ:r]
A goodly steamer guarded my one flank , panting and throbbing , flags fluttering fore
一个 很好 汽船 守卫 我的 一 侧翼 , 喘息 和 悸动 , 旗帜 飘动 前
[ænd; ənd][æft][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
and aft of her ,
和 后部 的 她 ,
一艘不错的轮船守卫着我的一侧，它喘息着，船头船尾的旗帜迎风飘扬。

[ɪˈlʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɑ:mədəri] [ænd; ənd][ˈpeɪtriətɪzəm] .

illustrative of the Dromedary and patriotism .
举例说明 的 这 单峰骆驼 和 爱国主义 .

象征着单峰骆驼和爱国主义。

[maɪ] [ˈʌðər] [flæŋk][wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtɪkɪt] - [ˈɑ:fɪs] ,

My other flank was covered by the ticket - office ,
我的 其他 侧翼 曾是 涵盖 经过 这 票 - 办公室 ,

我的另一侧被售票处挡住了。

[ˈstrɔ:ŋli] [held][baɪ][ə; eɪ] [ˈtrʌsti] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑ:ts] [pərˈsweɪz(ə)n] ,

strongly held by a trusty character of the Scots persuasion ,
强烈 握住 经过 一个 可靠 特点 的 这 苏格兰人 劝说 ,

由一位忠诚可靠的苏格兰人牢牢持有，

[roʊˈzet] [laɪk][hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] [ænd; ənd] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈgɑ:r][tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ˈfestɪv] .

rosetted like his superior and smoking a cigar to mark the occasion festive .
玫瑰花纹 喜欢 他的 优越的 和 吸烟 一个 雪茄 到 标记 这 场合 节日 .

他像他的上司一样佩戴着玫瑰花结，并且叼着雪茄，以示庆祝。

[æt; ət][hæf] - [pæst] , [ˈhævɪŋ] [əˈfɔrd] [maɪˈself] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fri:] [ˈlʌntʃən] ,

At half - past , having assured myself that all was well with the free luncheons ,
在 一半 - 过去的 , 拥有 保证 我 那 全部 曾是 出色地 和 这 自由的 午餐会 ,

半点时，我确认免费午餐一切顺利后，

[aɪ] [lɪt] [ə; eɪ][sɪˈgɑ:r][maɪˈself] , [ænd; ənd] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˌpaɪəˈnɪr] [bənd] .

I lit a cigar myself , and awaited the strains of the “ Pioneer Band .
我 点燃 一个 雪茄 我 , 和 等待中 这 菌株 的 这 “ 先锋 乐队 .

我点燃了一支雪茄，等待着“先锋乐队”的乐声响起。

“ [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [tu:; tə] [weɪt] [lɔ:ŋ] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈdʒɜ:rmən][ænd; ənd] [ˈpʌŋktʃuəl] — [ænd; ənd][baɪ]

“ I had never to wait long — they were German and punctual — and by
“ 我 有 绝不 到 等待 长的 — 他们 是 德语 和 准时 — 和 经过

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ðə; ði][hæf] - [ˈaʊər] ,

a few minutes after the half - hour ,
一个 很少 分钟 后 这 一半 - 小时 ,

“我从来不用等很久——他们是德国人，非常守时——半小时刚过几分钟，

[aɪ] [wʊd] [hɪr] [ðəm; ðəm] [ˈbu:mɪŋ] [daʊn] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈmɪləteri] [roʊl][ʌv; əv] [drʌmz] ,

I would hear them booming down street with a long military roll of drums ,
我 会 听到 他们 蓬勃发展 向下 街道 和 一个 长的 军队 卷 的 鼓 ,

我会听到他们沿着街道隆隆而下，伴随着长长的军鼓声。

[sʌm; səm] [skɔ:r] [ʌv; əv] [grəˈtu:ɪtəs] [ˈæsɪz] [prænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɪn] [ˈberskɪn] [hæts][ænd; ənd]

some score of gratuitous asses prancing at the head in bearskin hats and
一些 分数 的 无偿的 亚斯 轻快地跳跃 在 这 头 在 熊皮 帽子 和

[ˈbʌkskɪn] [ˈeɪprənz] ,

buckskin aprons ,
鹿皮 围裙 ,

二十来头戴着熊皮帽、穿着鹿皮围裙的驴子在队伍最前面蹦蹦跳跳，毫无生气。

[ænd; ənd] [kənˈspɪkjʊəs] [wɪð; wɪθ] [rɪˈsplendənt] [ˈæksɪz] .

and conspicuous with resplendent axes .
和 显眼的 和 灿烂 轴 .

并以华丽的轴杆而引人注目。

[ðə; ði][bənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi] [peɪd] [fɔ:r; fər] ;

The band , of course , we paid for ;
这 乐队 , 的 课程 , 我们 有薪酬的 为了 ;

当然，乐队的费用是我们出的；

[bʌt; bət][soʊ] [strɔːŋ] [ɪz][ðə; ði][sæn] [fræn'sɪskən] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˈpʌblɪk] [ˌmæskə'reɪd] ,
but so strong is the San Franciscan passion for public masquerade ,
但 所以 强的 是 这 圣 方济会 热情 为了 民众 化装舞会 ,
但旧金山人对公共化装舞会的热情是如此强烈,

[ðæt] [ðə; ði] [ˈæsɪz] ([æz; əz][aɪ] [seɪ]) [wɜːr; wər][ɔːl] [grə'tuːɪtəs] , [p'rɑːnst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
that the asses (as I say) were all gratuitous , pranced for the love of it ,
那 这 亚斯 (作为 我 说) 是 全部 无偿的 , 轻快地 为了 这 爱 的 它 ,
那些驴子（正如我所说）都是无缘无故地跳来跳去，纯粹是为了取乐。

[ænd; ənd][kɔːst][juː 'es] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈlʌntʃən] .
and cost us nothing but their luncheon .
和 成本 我们 没有什么 但 他们的 午餐 .
我们只花了他们的午餐钱。

[ðə; ði] [mju'zɪjənz] [fɔːrmd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈbaʊz, 'boʊz][ʌv; əv][maɪ] [ˈstiːmə] , [ænd; ənd] [strʌk] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
The musicians formed up in the bows of my steamer , and struck into a
这 音乐家 形成 向上 在 这 弓 的 我的 汽船 , 和 击 进入 一个
[ˈskɪtɪ] [ˈpɒʊlkə] ;
skittish polka ;
胆怯的 波尔卡舞 ;
乐手们在我那艘汽船的船头列队，奏起了一首轻快的波尔卡舞曲；

[ðə; ði] [ˈæsɪz] [ˈmaʊntɪd] [gɑːrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɪkɪt] - [ˈɔːfɪs] ; [ænd; ənd]
the asses mounted guard upon the gangway and the ticket - office ; and
这 亚斯 安装 警卫 之上 这 舷梯 和 这 票 - 办公室 ; 和
[ˈprez(ə)ntli] [ˈæftər] ,
presently after ,
目前 后 ,
驴子们守卫着舷梯和售票处；不久之后，

[ɪn][ˈfæməli] [ˈpɑːrtɪz] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] , [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ,
in family parties of father , mother , and children ,
在 家庭 各方 的 父亲 , 母亲 , 和 孩子们 ,
在父亲、母亲和孩子组成的家庭聚会中，

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈduːplɪkeɪt] [ˈlʌvəz] [ɔːr][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ˈsɑːləteri] [juːθ] ,
in the form of duplicate lovers or in that of solitary youth ,
在 这 形式 的 复制 恋人 或者 在 那 的 孤 青年 ,
以双重恋人的形式，或以孤独青年的形式，

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [brɪ'gæən][tuː; tə] [dɪ'send] [ə'pɑːn][juː 'es][baɪ][ðə; ði][ˈkɑːfʊl] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ;
the public began to descend upon us by the carful at a time ;
这 民众 开始 到 下降 之上 我们 经过 这 小心 在 一个 时间 ;
公众开始一波又一波地涌向我们；

[fɔːr] [tuː; tə][sɪks] [ˈhʌndrəd] [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈdʒɜːrmən] [ˈfleɪvər] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈmerɪ]
four to six hundred perhaps , with a strong German flavour , and all merry
四 到 六 百 也许 , 和 一个 强的 德语 味道 , 和 全部 欢乐
[æz; əz] [ˈtʃɪldrən] .
as children .
作为 孩子们 .
可能有四到六百人，带有浓厚的德国风味，而且都像孩子一样快乐。

[wen] [ðɪːz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʃepəd] [ɑːn] [bɔːrd] ,
When these had been shepherded on board ,
什么时候 这些 有 到过 牧羊人 在 木板 ,
当这些动物被赶上船后，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [bɪ'leɪtɪd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [dek] [ə'mɪdst][ðə; ði]
and the inevitable belated two or three had gained the deck amidst the
和 这 不可避免的 迟到的 二 或者 三 有 获得 这 甲板 在.....之中 这
[tʃɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ,
cheering of the public ,
欢呼 的 这 民众 ,
在公众的欢呼声中, 迟来的两三个人也登上了牌桌。

[ðə; ði] [ˈhɔ:zər] [wʌz; wəz][kæst][ɔ:f] , [ænd; ənd][wi:; wi] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [beɪ] .
the hawser was cast off , and we plunged into the bay .
这 缆绳 曾是 投掷 离开 , 和 我们 暴跌 进入 这 湾 .
我们解开了缆绳, 一头扎进了海湾。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [ˈɑ:nərəri] [ˈstu:əd] [ɪn] [ˈaʊər][ʌv; əv][ˈdu:ti][ænd; ənd][ˈɡlɔ:ri] ; [si:] [em 'i:]
And now behold the honorary steward in hour of duty and glory ; see me
和 现在 看哪 这 名誉 管家 在 小时 的 责任 和 荣耀 ; 看 我
[ˈsɜ:rkjələɪt][ə'mɪd] [kraʊd] ,
circulate amid crowd ,
流通 之中 人群 ,
现在, 请看这位荣誉管家在履行职责和荣耀的时刻; 请看我在人群中穿梭,

[英 [ˈreɪdɪeɪtɪŋ] 美 [ˈreɪdɪeɪtɪŋ]] [æfəˈbɪləti] [ænd; ənd] [ˈlæftər] , [ˈlɪbəərəl][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈswi:t'mi:ts] [ænd; ənd]
radiating affability and laughter , liberal with my sweetmeats and
散热 亲切 和 笑声 , 自由主义 和 我的 甜食 和
[sɪ'gɑ:rz] .
cigars .
雪茄 .
浑身散发着和蔼可亲 and 爽朗的笑声, 慷慨地提供我的甜点和雪茄。

[aɪ] [seɪ] [ʌnˈblʌʃɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə] [, ˌhɒblɪdɪ'hɔɪ] [ˈgɜ:lz] , [tel] [ʃaɪ] [jʌŋ] [ˈpɜ:sənz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]
I say unblushing things to hobbledehoy girls , tell shy young persons this is the
我 说 面不改色 事物 到 青少年 女孩们 , 告诉 害羞的 年轻的 人 这 是 这
[ˈmæɪrɪd] [ˈpi:pəlz] [bəʊt] ,
married people's boat ,
已婚 人们的 船 ,
我毫不羞涩地对蹒跚学步的女孩们说些话, 告诉害羞的年轻人这是已婚人士的船,

[ˈrouɡɪʃli] [æsk][ðə; ði] [æb'stræktɪd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; əɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈswi:t'hɑ:ts] , [ˈɔ:fər]
roguishly ask the abstracted if they are thinking of their sweethearts , offer
狡猾地 问 这 摘要 如果 他们 是 思维 的 他们的 甜心们 , 提供
[ˌpætərˈfəːmɪliəs][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ,
Paterfamilias a cigar ,
一家之主 一个 雪茄 ,
顽皮地问那些心不在焉的人是否在想念他们的爱人, 然后递给一家之主一支雪茄。

[eɪ'em] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [ɡruː] [ˈkjʊəriəs] [əˈbəʊt][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈmɑ:məz]
am struck with the beauty and grow curious about the age of mamma's
是 击 和 这 美丽 和 生长 好奇的 关于 这 年龄 的 妈妈的
[ˈjʌŋ^ɪst] [hu:] ([aɪ] [əˈʃʊr] [hɜ:r; həɪ] [ˈgeɪli]) [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][mæn] [brɪˈɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ;
youngest who (I assure her gaily) will be a man before his mother ;
最小的 WHO (我 保证 她 兴高采烈地) 将要 是 一个 男人 前 他的 母亲 ;
我被他的美貌所打动, 对妈妈最小的孩子的年龄感到好奇, 我兴高采烈地向她保证, 他 (妈妈) 会比他妈妈先成年;

[ɔ:r][pər'hæps][aɪ 'ti:] [meɪ] [əˈkɜ:r] [tu:; tə][em 'i:] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsensəb(ə)l] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [feɪs]
or perhaps it may occur to me , from the sensible expression of her face
或者 也许 它 可能 发生 到 我 , 从 这 明智的 表达 的 她 脸
,
:
,
或许, 从她脸上那份领悟的表情中, 我会想到:

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [gʊd] [ˈkaʊns(ə)] ,
that she is a person of good counsel ,
那 她 是 一个 人 的 好的 法律顾问 ,
她是一位能提供良好建议的人。

[ænd; ənd][aɪ][æsk][hɜːr; hər] [ˈɜːrniːstli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˈeni] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈplez(ə)nt] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]
and I ask her earnestly if she knows any particularly pleasant place on the
和 我 问 她 切实 如果 她 知道 任何 特别 令人愉快的 地方 在 这
- [ɔːr][sæn][rɑːfaɪˈeɪ] [koʊst] ,
Saucelito or San Rafael coast ,
- 或者 圣 拉斐尔 海岸 ,
我诚恳地问她，她是否知道索塞利托海岸或圣拉斐尔海岸有什么特别宜人的地方。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɪknɪk][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] .
for the scene of our picnic is always supposed to be uncertain .
为了 这 场景 的 我们的 野餐 是 总是 据称 到 是 不确定 .
因为我们野餐的地点总是充满不确定性。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][aɪ][eɪ ˈem] [bæk] [æt; ət][maɪ] [ˈɡɪdi] [bəd(ə)nˈɑːʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,
The next moment I am back at my giddy badinage with the young ladies ,
这 下一个 片刻 我 是 后退 在 我的 头晕 玩笑 和 这 年轻的 女士们 ,
下一刻，我又和年轻女士们开始轻佻地开玩笑。

[ˈweɪkənɪŋ] [ˈlæftər] [æz; əz][aɪ][ɡoʊ] ,
wakening laughter as I go ,
觉醒 笑声 作为 我 去 ,
我边走边发出笑声，

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ɪn][maɪ] [weɪk] [əˈplɔːsɪv] [ˈkɑːments] [ʌv; əv] “ [ˈɪznt] [ˈmɪstər] . [dɒd] [ə; eɪ] [ˈfʌni]
and leaving in my wake applause comments of “ Isn't Mr . Dodd a funny
和 离开 在 我的 唤醒 掌声 评论 的 “ 不是 先生 : 多德 一个 有趣的
[ˈdʒent(ə)lmən] ?
gentleman ?
绅士 ?
身后留下一片掌声：“多德先生真是个风趣幽默的绅士啊！ ”

“ [ænd; ənd] “ [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˈhiːz][dʒʌst] [tuː] [naɪs] !
” **and “ O , I think he's just too nice** !
” 和 ” 哦 , 我 思考 他是 只是 也 好的 !
“哦，我觉得他太好了！ ”

“ [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈhævɪŋ] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [ˈeri] [ˈmæənər] , [aɪ][stɑːrt][əˈpɑːn][maɪ] [raʊndz] [əˈfreʃ] ,
” **An hour having passed in this airy manner , I start upon my rounds afresh** ,
” 一个 小时 拥有 通过了 在 这 轻盈的 方式 , 我 开始 之上 我的 回合 重新 ,
“就这样轻松愉快的时光过去了一个小时，我又开始巡逻了。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bəæg] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkʌlərd] [ˈtɪkɪts] , [ɔːl][wɪð; wɪθ][pɪnz] [əˈtætʃt] , [ænd; ənd][ɔːl][wɪð; wɪθ]
with a bag full of coloured tickets , all with pins attached , and all with
和 一个 包 满的 的 有色 门票 , 全部 和 别针 随附的 , 和 全部 和
[ˈledʒəb(ə)l] [ɪnskɪrɪpʃnz] :
legible inscriptions :
清晰易读 铭文 :
袋子里装满了彩色票券，每张票券上都别着别针，而且字迹清晰可辨：

“ [oʊld][ˈdʒɜːrməni] , “
” **Old Germany** , “
” 老的 德国 , “
“古老的德国,”

“ [kæləˈfɔːrniə] , “
” **California** , “
” 加利福尼亚州 , “
“加利福尼亚州,”

“ [tru:] [lʌv] , ”
“ **True Love** , ”
“ 真的 爱 , ”

“真正的爱情， ”

“ [oʊld][ˈfəʊdʒɪz] , ”
“ **Old Fogies** , ”
“ 老的 老古董 , ”

“老顽固们”，

“ [lɑ:] [bel] [fræns] , ”
“ **La Belle France** , ”
“ 拉 美女 法国 , ”

“美丽的法兰西”

“ [gri:n] [ˈiərin] , ”
“ **Green Erin** , ”
“ 绿色的 艾琳 , ”

“绿色艾琳”，

“ [ðə; ði][lənd][lʌ; əv] [keɪks] , ”
“ **The Land of Cakes** , ”
“ 这 土地 的 蛋糕 , ”

“蛋糕王国”

“ [ˈwɑ:ʃɪŋtən] , ”
“ **Washington** , ”
“ 华盛顿 , ”

“华盛顿，”

“ [blu:] [dʒeɪ] , ”
“ **Blue Jay** , ”
“ 蓝色的 杰伊 , ”

“蓝鸟”

“ [ˈrɑ:bɪn] [red] - [breɪst] , ” — [ˈtwenti] [lʌ; əv] [i:tʃ] [dɪˌnɑ:mɪˈnei(ə)n] ; [fɔ:r; fər] [wen] [aɪ ˈti:] [kʌmz] [tu:; tə]
“ **Robin Red - Breast** , ” — **twenty of each denomination ; for when it comes to**
“ 罗宾 红色的 - 胸部 , ” — 二十 的 每个 面值 ; 为了 什么时候 它 来 到
[ðə; ði] [ˈlʌntʃən] ,
the luncheon ,
这 午餐 ,

“知更鸟红胸面包”——每种面额二十张；因为到了午餐时间，

[wi:; wi][sɪt] [daʊn] [baɪ] [ˈtwentiz] .
we sit down by twenties .
我们 坐 向下 经过 二十多岁 .

我们二十来岁的人一起坐下。

[ði:z] [ɑ:r; əɹ][dɪˈstrɪbjʊ:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [tækt] — [fɔ:r; fər] , [ɪnˈdi:d] ,
These are distributed with anxious tact — for , indeed ,
这些 是 分布式 和 焦虑的 策略 — 为了 , 的确 ,

这些物品分发时小心翼翼，充满焦虑——因为，的确，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈdelɪkət] [pɑ:rt][lʌ; əv][maɪ] [ˈfʌŋkʃnz] — [bʌt; bət] [ˈaʊtwərdli] [wɪð; wɪθ] [ˈrekləs]
this is the most delicate part of my functions — but outwardly with reckless
这 是 这 最多 精美的 部分 的 我的 函数 — 但 向外 和 鲁莽
[ʌŋkənˈsɜ:rɪn] ,
unconcern ,
漠不关心 ,

这是我身体机能中最微妙的部分——但表面上却表现得毫不在意，

[ə'mɪdst][ðə; ði] ['geɪɪst] ['flʌtər] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] ; [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['mi:diətli] ['æftər] ['spɔ:tɪd]
amidst the gayest flutter and confusion ; and are immediately after sported
在.....之中 这 同性恋 扑 和 困惑 ; 和 是 立即地 后 运动
[ə'pɑ:n][hæts][ænd; ənd] ['bɒnɪts] ,
upon hats and bonnets ,
之上 帽子 和 引擎盖 ;

在最欢快的喧闹和混乱中；随后立即被装饰在帽子和头巾上，

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [dɪ'fju:ʒn] [ʌv; əv][kɔ:rdʒi'æləti] ,
to the extreme diffusion of cordiality ,
到 这 极端 扩散 的 亲切 ,

热情洋溢的氛围极其浓厚，

[təʊt(ə)l][st'reɪndʒəz] [heɪlɪŋ] [i:tʃ] [ʌðər] [baɪ] “ [ðə; ði] [nʌmbər] [ʌv; əv][ðər; ðər] [mes] ” — [soʊ][wi:; wi]
total strangers hailing each other by “ the number of their mess ” — so we
全部的 陌生人 欢呼 每个 其他 经过 “ 这 数字 的 他们的 混乱 ” — 所以 我们
[ˈhju:mərəsli] [neɪm] [aɪ'ti:] — [ænd; ənd][ðə; ði] [dek] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][kraɪz][ʌv; əv] ,
humorously name it — and the deck ringing with cries of ,
幽默地 姓名 它 — 和 这 甲板 铃声 和 哭泣 的 ;

完全陌生的人互相用“他们那堆烂摊子的号码”(我们戏称它为“烂摊子号码”) 来打招呼，甲板上回荡着这样的叫喊声：

“ [hɪr] , [ɔ:l] [blu:] [dʒeɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] !

“ Here , all Blue Jays to the rescue !
“ 这里 , 全部 蓝色的 蓝鸟队 到 这 救援 !

“看，所有蓝鸟队队员都来救援了！ ”

“ [ɔ:r] , “ [aɪ] [seɪ] , [eɪ 'em][aɪ][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [bleɪm] - [ʃɪp] ?

“ or , “ I say , am I alone in this blame ' ship ?
“ 或者 , “ 我 说 , 是 我 独自的 在 这 责备 - 船 ?

或者，“我说，难道只有我一个人在承担责任吗？ ”

[eɪnt] [ðər; ðər][noʊ] [mɔ:r] [,kæli'fɔ:njən] ?

Ain't there no more Californians ?
不是 那里 不 更多的 加州人 ?

加州人都消失了吗？

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [spɑ:t] .

“ By this time we are drawing near to the appointed spot .
“ 经过 这 时间 我们 是 绘画 靠近 到 这 任命 点 .

“此时我们已经接近指定地点了。”

[aɪ] [maʊnt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði] [əb'zɜ:rvd] [ʌv; əv][ɔ:l] [əb'zɜ:vəz] .

I mount upon the bridge , the observed of all observers .
我 山 之上 这 桥 , 这 观察到 的 全部 观察员 .

我登上桥，成为所有观察者中最受关注的人。

“ ['kæptɪn] , “ [aɪ] [seɪ] , [ɪn] [klɪr] , [ɪm'fæɪtɪk] [təʊnz] , [hɜ:rd] [fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd] ,

“ Captain , “ I say , in clear , emphatic tones , heard far and wide ,
“ 队长 , “ 我 说 , 在 清除 , 强调 音调 , 听到 远的 和 宽的 ,

“船长,”我用清晰、洪亮的声音说道，声音传遍四方。

“ [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [koʊn]

“ the majority of the company appear to be in favour of the little cove
“ 这 多数 的 这 公司 出现 到 是 在 偏爱 的 这 小的 海湾

[bɪ'jɑ:nd] [wʌn] [tri:] [pɔɪnt] . “

beyond One Tree Point . “
超过 — 树 观点 . “

“公司里的大多数人似乎都赞成选择一树岬角后面的小海湾。”

“ [ɔ:l] [raɪt] , [ˈmɪstər] . [dɒd] , “ [rɪ'spɒndz] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['hɑ:rtɪli] ; “ [ɔ:l] [wʌn] [tu:; tə][em 'i:] .

“ All right , Mr . Dodd , “ responds the captain , heartily ; “ all one to me .
“ 全部 正确的 , 先生 . 多德 , “ 回应 这 队长 , 衷心地 ; “ 全部 — 到 我 .

“好的，多德先生,”船长热情地回答道；“对我来说，你就是一体的。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:tɪ][ɪg'zæktli] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ju:; jʊ] [mi:n] ；
I am not exactly sure of the place you mean ；
我 是 不是 确切地 当然 的 这 地方 你 意思是 ；

我不太确定你指的是哪个地方；

[bʌt; bət][dʒʌst][ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ˈpaɪlət][em 'i:] .
but just you stay here and pilot me .
但 只是 你 停留 这里 和 飞行员 我 ；

你只要留在这里驾驶我。

" [aɪ][du:] , [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][wɑ:nd] .
" **I do , pointing with my wand .**
" 我 做 ， 指向 和 我的 魔杖 ；

“我的确有，“我用魔杖指着说。

[aɪ][du:][ˈpaɪlət][hɪm; ɪm] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪnɪksˈpresəbl] [ˌentərˈteɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪknɪk] ；
I do pilot him , to the inexpressible entertainment of the picnic ；
我 做 飞行员 他 ， 到 这 难以言喻的 娱乐 的 这 野餐 ；

我驾驶着他，给野餐的大家带来了难以言喻的欢乐；

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] ([waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][drɪˈnaɪ][aɪ 'ti:] ?)
for I am (why should I deny it ?)
为了 我 是 （ 为什么 应该 我 否定 它 ？ ）

因为我就是（我为什么要否认呢？）

[ðə; ði][ˈpɑ:pjələr][mæn] .
the popular man .
这 受欢迎的 男人 ；

这位受欢迎的人。

[wi:; wi] [sləʊ] [daʊn] [ɔ:f][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgræsi] [ˈvæli] , [ˈwɔ:tərd] [baɪ][ə; eɪ] [brʊk] ,
We slow down off the mouth of a grassy valley , watered by a brook ,
我们 慢的 向下 离开 这 嘴 的 一个 草丛 谷 ， 浇水 经过 一个 溪 ，

我们放慢速度，驶离一条溪流潺潺流淌的草谷入口。

[ænd; ənd][set][ɪn] [paɪnz][ænd; ənd] [ˈredwʊd] .
and set in pines and redwoods .
和 放 在 松树 和 红杉 ；

周围环绕着松树和红杉。

[ðə; ði] [ˈæŋkər] [ɪz][let][goʊ] ; [ðə; ði][ˈboʊts][ɑ:r; ər] [ˈloʊə-d] ,
The anchor is let go ; the boats are lowered ,
这 锚 是 让 去 ； 这 船 是 降低 ，

锚被解开；小船被放下。

[tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔ:l'redi] [pækt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pra:mptu:][ba:r] ；
two of them already packed with the materials of an impromptu bar ；
二 的 他们 已经 包装 和 这 材料 的 一个 即兴 酒吧 ；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpaɪə'hɪr] [bənd] ,
and the Pioneer Band ,
和 这 先锋 乐队 ；

其中两辆车已经装满了临时酒吧所需的材料；还有先锋乐队，

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'splendənt] [ˈæsɪz] , [fɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
accompanied by the resplendent asses , fill the other ,
伴随 经过 这 灿烂 亚斯 ， 充满 这 其他 ，

伴随着光彩夺目的驴子，填满另一个，

[ænd; ənd] [mu:v] [ˈɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [streɪnz] [ʌ; əv] [ˈbʌfəloʊ] [gælz] , [wəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [aʊt]
and move shoreward to the inviting strains of Buffalo Gals , won't you come out
和 移动 向岸边 到 这 邀请 菌株 的 水牛 女孩们 , 惯于 你 来 出去
[tu:; tə] - [naɪt] ?
to - night ?
到 - 夜晚 ?

伴着布法罗女郎们动人的歌声，向岸边走去，今晚你愿意出来吗？

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprɒʊgræm] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæsɪz] [[æ]; ə],
It is a part of our programme that one of the asses shall ,
它 是 一个 部分 的 我们的 程序 那 一 的 这 亚斯 将 ,
这是我们项目的一部分，其中一名评估者应该：

[frʌm; frəm] [[ɪr] [ˈklʌmzɪnəs] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌemba:rˈkeɪŋ] , [dra:p][ə; eɪ] [ˈdʌmi] [æks]
from sheer clumsiness , in the course of this embarkation , drop a dummy axe
从 透明 笨拙 , 在 这 课程 的 这 登船 , 降低 一个 假的 斧头
[ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
into the water ,
进入 这 水 ,

由于一时疏忽，在登船过程中，不小心将一把假斧头掉进了水里。

[ˌwerəˈpɑ:n] [ðə; ði] [mɜ:rθ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪknɪk][kæn; kən] [ˈhɑ:rdli] [bi:; bi] [əˈsweɪdʒd] .
whereupon the mirth of the picnic can hardly be assuaged .
于是 这 欢笑 的 这 野餐 能 几乎 是 缓解 .
因此，野餐的欢乐气氛很难消散。

[əˈpɑ:n][wʌn] [əˈkeɪʒn] , [ðə; ði] [ˈdʌmi] [æks] [ˈfloʊtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læf] [tɜ:rnd] [ˈræðər] [ðə; ði]
Upon one occasion , the dummy axe floated , and the laugh turned rather the
之上 一 场合 , 这 假的 斧头 漂浮 , 和 这 笑 转向 相当 这
[rɔ:ŋ] [wei] .
wrong way .
错误的 方式 .

有一次，那把假斧头飘了起来，结果笑声却朝着不太好的方向发展了。

[ɪn][frʌm; frəm][ten][tu:; tə] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði][ˈboʊts][ɑ:r; ər] [əˈɔ:ŋ] - [saɪd] [əˈɡen] ,
In from ten to twenty minutes the boats are along - side again ,
在 从 十 到 二十 分钟 这 船 是 沿着 - 边 再次 ,
大约十分钟到二十分钟后，船只再次靠拢。

[ðə; ði] [mesɪz] [ɑ:r; ər] [ˈmɑ:rʃəld] [ˈseprətli] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɪknɪk] [ɡoʊz] [əˈɔ:r] ,
the messes are marshalled separately on the deck , and the picnic goes ashore ,
这 混乱 是 集结 分别地 在 这 甲板 , 和 这 野餐 去 岸上 ,
各餐食分别在甲板上准备，野餐则移至岸上进行。

[tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][bənd][ænd; ənd][ðə; ði][ɪmˈpra:mptu:][ba:r] [əˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
to find the band and the impromptu bar awaiting them .
到 寻找 这 乐队 和 这 即兴 酒吧 等待中 他们 .
找到乐队和等候他们的临时酒吧。

[ðen] [kʌm] [ðə; ði][ˈhæmpərz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][paɪld][əˈpɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
Then come the hampers , which are piled upon the beach ,
然后 来 这 礼篮 , 哪个 是 堆积 之上 这 海滩 ,
然后是堆放在沙滩上的篮子，

[ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][stɜ:rn] [ɡɑ:rd] [ʌv; əv] [ˈstɔ:lwərt] [ˈæsɪz] , [æks][ɑ:n] [ˈʃoʊldər] .
and surrounded by a stern guard of stalwart asses , axe on shoulder .
和 包围 经过 一个 船尾 警卫 的 坚定的 亚斯 , 斧头 在 肩膀 .
周围环绕着一群威武的驴子卫兵，肩上扛着斧头。

[aɪˈtiː][ɪz] [hɪr] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] , [ˈnoʊt] - [bʊk] [ɪn][hænd] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈbænər] [ˈberɪŋ] [ðə; ðɪ]
It is here I take my place , note - book in hand , under a banner bearing the
它是 这里 我 拿 我的 地方 , 笔记 - 书 在 手 , 在下面 一个 横幅 轴承 这
[ˈledʒənd] ,
legend ,
传奇 ,

我手拿笔记本，站在这里，在一面写着“

” [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][ˈhæmpərz] .
“ **Come here for hampers** .
” 来 这里 为了 礼篮 .

“来这里领取礼篮。”

” [iːtʃ] [ˈhæmpər] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈaʊtfɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈseprət] [ˈtwenti] , [kəʊld] [ˈprɑːvəndər] ,
“ **Each hamper contains a complete outfit for a separate twenty , cold provender** ,
” 每个 阻碍 包含 一个 完全的 全套服装 为了 一个 分离 二十 , 寒冷的 饲料 ,
[ˈplerts] ,
plates ,
盘子 ,

每个礼篮都包含一套完整的二十人份服装、冷盘、餐盘等。

[ˈglæsɪz] , [ˈnaɪvz] , [fɔːks] , [ænd; ənd] [spuːnz] : [æn; ən][ˈægənəɪzd] [ˈprɪntɪd] [əˈpiːl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
glasses , knives , forks , and spoons : an agonized printed appeal from the
眼镜 , 刀具 , 叉子 , 和 勺子 : 一个 痛苦的 打印 上诉 从 这
[ˈfiːvəd] [pen][ʌv; əv] [ˈpɪŋkətən] ,
fevered pen of Pinkerton ,
发烧 笔 的 平克顿 ,

杯子、刀、叉和勺子：平克顿侦探社焦急万分的笔下所写的痛苦的印刷呼吁书。

[ˈpeɪstɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɪd] , [ˈbɪːsɪːtʃɪz] [ðæt] [ker] [biː; bi][ˈteɪkən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [glæs]
pasted on the inside of the lid , beseeches that care be taken of the glass
粘贴 在 这 里面 的 这 盖 , 恳求 那 关心 是 已采取 的 这 玻璃
[ænd; ənd][ˈsɪlvər] .
and silver .
和 银 .

贴在盖子内侧的纸条恳请爱护玻璃和银器。

[bɪr] , [waɪn] , [ænd; ənd] [ˌleməˈheɪd] [ɑːr; ər] [ˈfləʊɪŋ] [ɔːlˈredi] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bɑːr] ,
Beer , wine , and lemonade are flowing already from the bar ,
啤酒 , 葡萄酒 , 和 柠檬水 是 流动 已经 从 这 酒吧 ,

酒吧里啤酒、葡萄酒和柠檬水已经源源不断地供应了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈveriəs] [klænz][ʌv; əv] [ˈtwenti] [faɪl] [əˈwei] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [wʊdz] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɒtlz] [ˈʌndər]
and the various clans of twenty file away into the woods , with bottles under
和 这 各种各样的 氏族 的 二十 文件 离开 进入 这 树林 , 和 瓶子 在下面
[ðer; ðər][ɑːrmz] ,
their arms ,
他们的 武器 ,

于是，各个二十人的氏族鱼贯而入树林，腋下夹着酒瓶。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈhæmpərz] [strʌŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [stɪk] .
and the hampers strung upon a stick .
和 这 礼篮 串 之上 一个 戳 .

篮子被串在棍子上。

[tɪl] [wʌn] [ðeɪ] [fiːst] [ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmɑːdəreɪt] [sɪˈkluːz(ə)n] , [ɔːl] [ˈbiːɪŋ] [wɪðɪn] [ˈɪrʃɑːt] [ʌv; əv]
Till one they feast there , in a very moderate seclusion , all being within earshot of
直到 一 他们 盛宴 那里 , 在 一个 非常 缓和 隔离 , 全部 存在 之内 听力范围 的
[ðə; ðɪ][bænd] .
the band .
这 乐队 .

直到一点，他们在那里享用盛宴，环境相当僻静，所有人都能在乐队的演奏声中听到。

[frʌm; frəm][wʌn] [tɪl] [fɔːr] , ['dænsɪŋ] [teɪks] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] ; [ðə; ði][bɑːr] [dʌz] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ]
From one till four , dancing takes place upon the grass ; the bar does a roaring
从 一 直到 四 , 跳舞 需要 地方 之上 这 草 ; 这 酒吧 做 一个 咆哮
['bɪznəs] ;
business ;
商业 ;

从一点到四点，人们在草地上跳舞；酒吧生意兴隆；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ɑːnərəri] ['stjuːərd] ,
and the honorary steward ,
和 这 名誉 管家 ,

以及名誉管家，

[huː] [hæz; hæz] [ɔːl'redi] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [brɪŋ] [laɪf][ɪntuː][ðə; ði] ['dʌlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [mesɪz] ,
who has already exhausted himself to bring life into the duller of the messes ,
WHO 有 已经 筋疲力尽的 他自己 到 带来 生活 进入 这 最无聊的 的 这 混乱 ,
他已经竭尽全力，才让最沉闷的烂摊子重新焕发生机。

[mʌst; məst] [naʊ] [ɪndɪ'fætɪgəbli] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
must now indefatigably dance with the plainest of the women .
必须 现在 不知疲倦地 舞蹈 和 这 最朴素的 的 这 女性 .

现在他必须不知疲倦地与最相貌平平的女人跳舞。

[æt; ət] [fɔːr] [ə; eɪ]['bjʊːgl] - [kɔːl] [ɪz] ['sʌʊndɪd] ; [ænd; ʌnd][baɪ][hæf] - [pæst][brɪ'hoʊld][juː 'es][ɑːn] [bɔːrd] [ə'gen]
At four a bugle - call is sounded ; and by half - past behold us on board again
在 四 一个 号角 - 称呼 是 听起来 ; 和 经过 一半 - 过去的 看哪 我们 在 木板 再次
,
.
,

四点钟，号角响起；到四点半，看哪，我们又回到了船上。

[paɪə'nɪr] , [kɔːrəgeɪtɪd] ['aɪərn][bɑːr] , ['empti] ['bɒtlz] , [ænd; ʌnd][ɔːl] ; [waɪl] [ðə; ði] ['ɑːnərəri] ['stjuːərd] ,
pioneers , corrugated iron bar , empty bottles , and all ; while the honorary steward ,
先驱者 , 瓦楞 铁 酒吧 , 空的 瓶子 , 和 全部 ; 尽管 这 名誉 管家 ,
[friː] [æt; ət][læst] ,
free at last ,
自由的 在 最后的 ,

先驱者们，波纹铁皮条，空瓶子，以及所有的一切；而荣誉管家，终于自由了，

[səb'saɪdz] [ɪntuː][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn][ɒʊvər][ə; eɪ] ['brændɪ][ænd; ʌnd][soʊdə][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [bʊk] .
subsides into the captain's cabin over a brandy and soda and a book .
消退 进入 这 船长的 舱 超过 一个 白兰地 和 苏打 和 一个 书 .

他独自一人走进船长室，一边喝着白兰地苏打水，一边看书。

[friː] [æt; ət][læst] , [aɪ] [seɪ] ; [jet] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fræntɪk] [liːv] - ['teɪkɪŋz] [æt; ət]
Free at last , I say ; yet there remains before him the frantic leave - takings at
自由的 在 最后的 , 我 说 ; 然而 那里 遗迹 前 他 这 疯狂的 离开 - 收入 在
[ðə; ði] [pɪr] ,
the pier ,
这 码头 ,

我说，他终于自由了；然而，摆在他面前的，还有在码头上疯狂的告别。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][soʊbər] [dʒɜːrni] [ʌp][tuː; tə] ['pɪŋkətənz] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ] [tuː] [pə'liːsmən] [ænd; ʌnd][ðə; ði]
and a sober journey up to Pinkerton's office with two policemen and the
和 一个 清醒 旅行 向上 到 平克顿侦探社 办公室 和 二 警察 和 这
[deɪz] ['teɪkɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][bæg] .
day's takings in a bag .
天 收入 在 一个 包 .

然后，他神态自若地带着两名警察和当天的赃款，前往平克顿侦探事务所。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ˈsketʃt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːˈtiːn] .
What I have here sketched was the routine .
什么 我 有 这里 草图 曾是 这 常规 .

我在这里勾勒的是流程图。

[bʌt; bət][wiː; wi] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][sæn][frənˈsɪskoʊ] [mɔːr] [dɪˈstɪŋktli] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [feɪts]
But we appealed to the taste of San Francisco more distinctly in particular fetes
但 我们 上诉 到 这 品尝 的 圣 弗朗西斯科 更多的 明显地 在 特别的 节日
.
.
.

但我们在一些特定的庆祝活动中更明显地迎合了旧金山人的口味。

“ [jiː; ji][oʊldˈoʊldi] [taɪm] [pɪk] - - , ” [ˈlɑːrdʒli] [ˈædvɜːtaɪzd] [ɪn][hænd] - [bɪlz] [brɪˈɡɪnɪŋ] “ [oʊˈjeɪ] ,
” **Ye Olde Time Pycke - Nycke** , ” **largely advertised in hand - bills beginning “ Oyez** ,
” 叶 奥尔德 时间 派克 - - , ” 很大程度上 广告 在 手 - 账单 开始 ” oyez ,
[oʊˈjeɪ] !
Oyez !
oyez !

“Ye Olde Time Pycke-Nycke”，主要以“Oyez，Oyez！

” [ænd; ʌnd] [ˈlɑːrdʒli] [ˈfriːkwəntɪd] [baɪ] [naɪts] , [mʌŋks] , [ænd; ʌnd][ˌkævəˈliəs] , [wʌz; wəz] [draʊnd] [aʊt]
” **and largely frequented by knights , monks , and cavaliers , was drowned out**
” 和 很大程度上 经常光顾 经过 骑士 , 僧侣 , 和 骑士 , 曾是 溺水 出去
[baɪ] [ʌnˈsiːznəbl] [reɪn] ,
by unseasonable rain ,
经过 反常的 雨 ,

“这里曾是骑士、僧侣和骑兵经常光顾的地方，却被反常的降雨淹没了。”

[ænd; ʌnd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sædɪst] [ˈspektəklz] [aɪ][ˈevər] [rɪˈmembər] [tuː; tə]
and returned to the city one of the saddest spectacles I ever remember to
和 返回 到 这 城市 一 的 这 最悲伤的 眼镜 我 曾经 记住 到
[hæv; həv] [ˈwɪtnɪst] .
have witnessed .
有 目击者 .

回到这座城市后，我看到了我记忆中最悲伤的景象之一。

[ɪn] [ˈpliːzɪŋ] [ˈkɑːntræst] , [ænd; ʌnd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃɪːf] [səkˈses] , [wʌz; wəz] “ [ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] [ʌv; əv]
In pleasing contrast , and certainly our chief success , was “ The Gathering of
在 令人愉悦 对比 , 和 当然 我们的 首席 成功 , 曾是 ” 这 采集 的
[ðə; ði][klænz] ,
the Clans ,
这 氏族 ,

与此形成鲜明对比的是，也是我们最大的成功，那就是“氏族聚会”。

” [ɔːr] [ˈskaːtɪ] [ˈpɪknɪk] .
” **or Scottish picnic** .
” 或者 苏格兰 野餐 .

或苏格兰野餐。

[soʊ] [ˈmeni] [mɪlk] - [waɪt] [niːz] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [brɪfɔːr] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ɪn] [ˈpʌblɪk] ,
So many milk - white knees were never before simultaneously exhibited in public ,
所以 许多 牛奶 - 白色的 膝盖 是 绝不 前 同时地 展出 在 民众 ,
如此多的雪白膝盖此前从未同时在公共场合展出过。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ˈprevələns] [ʌv; əv] “ [ˈrɔɪəl] [ˈstjuːət; ˈstju-] ” [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈnʌmbər]
and to judge by the prevalence of “ Royal Stewart ” and the number
和 到 法官 经过 这 患病率 的 ” 皇家 斯图尔特 ” 和 这 数字
[ʌv; əv] [ˈiːɡəlz] [ˈfeðzːz] ,
of eagle's feathers ,
的 老鹰的 羽毛 ,
从“皇家斯图亚特”的普遍程度和鹰羽的数量来看，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [haɪ] - [bɔːrn] ['kʌmpəni] .
we were a high - born company .
我们 是 一个 高的 - 出生 公司 :

我们是一家出身高贵的公司。

[aɪ] [θruː] ['fɔːrwəd][ðə; ði] ['skɔːtɪʃ] [flæŋk][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ænsɛstri] ,
I threw forward the Scottish flank of my own ancestry ,
我 扔 向前 这 苏格兰 侧翼 的 我的 自己的 祖先 :

我抛出了我祖先苏格兰血统的那一面，

[ænd; ənd] [pæst] ['mʌstər] [æz; əz][ə; eɪ] ['klænzməŋ][wið; wiθ] [ə'plɔːz] .
and passed muster as a clansman with applause .
和 通过了 鼓起 作为 一个 族人 和 掌声 :

并以家族成员的身份通过了考验，赢得了掌声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][wʌn] [smɔːl] [klaʊd] [ɑːn] [ðɪs] [red] - ['letər] [deɪ] .
There was , indeed , but one small cloud on this red - letter day .
那里 曾是 , 的确 , 但 一 小的 云 在 这 红色的 - 信 天 :

的确，在这个值得纪念的日子里，只有一小片云彩。

[aɪ][hæd; həd][leɪd][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sə'plai] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] ['bevərɪdʒ] ,
I had laid in a large supply of the national beverage ,
我 有 铺设 在 一个 大的 供应 的 这 国家的 饮料 :

我储备了大量的国民饮料，

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [rɑːb] [rɔɪ] [mə'grɛɡə] [oʊ] ” [blend] , ['wɔːrəntɪd] [oʊld][ænd; ənd] ['vætɪd] ;
in the shape of The “ Rob Roy MacGregor O “ Blend , Warranted Old and Vatted ;
在 这 形状 的 这 “ 抢 罗伊 麦格雷戈 哦 “ 混合 , 有保证 老的 和 混合 ;

以“罗布·罗伊·麦格雷戈 O”混合酒的形式，保证陈年和混合；

[ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['spɪrɪt] ,
and this must certainly have been a generous spirit ,
和 这 必须 当然 有 到过 一个 慷慨的 精神 :

这无疑体现了一种慷慨的精神。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['æŋkʃəs] [wɜːrk] [bɪ'twiːn] [fɔːr] [ænd; ənd][hæf] - [pæst] ,
for I had some anxious work between four and half - past ,
为了 我 有 一些 焦虑的 工作 之间 四 和 一半 - 过去的 ,

因为我四点半到四点半之间有一些棘手的工作要做。

[kən'veiɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ɪn'ænimət] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['tʃiːftənz] .
conveying on board the inanimate forms of chieftains .
传递 在 木板 这 无生命 表格 的 酋长们 :

将酋长的无生命雕像运送到船上。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [fe'stɪvɪtiːz] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv]
To one of our ordinary festivities , where he was the life and soul of
到 一 的 我们的 普通的 庆祝活动 , 在哪里 他 曾是 这 生活 和 灵魂 的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [mes] ,
his own mess ,
他的 自己的 混乱 :

在我们一次普通的庆祝活动中，他却成了自己制造的混乱局面中的灵魂人物。

['pɪŋkətən] [hɪm'self] [keɪm] [ɪnkaːg'niːtoʊ] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][ældʒɪ'breɪɪst][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Pinkerton himself came incognito , bringing the algebraist on his arm .
平克顿 他自己 来了 隐姓埋名 , 带来 这 代数学家 在 他的 手臂 :

平克顿本人乔装打扮前来，挽着那位代数学家的胳膊。

[mɪs] ['meɪmɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wel] - [ɪˈnʌf] - [ˈlʊkɪŋ] [maʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laːrdʒ] ,
Miss Mamie proved to be a well - enough - looking mouse , with a large ,
错过 玛米 已证实 到 是 一个 出色地 - 足够的 - 寻找 老鼠 , 和 一个 大的 ,
[ˈlɪmpɪd] [aɪ] , [ˈveri] [gʊd] ['mænərz] ,
limpid eye , very good manners ,
清澈的 眼睛 , 非常 好的 礼仪 ,

玛米小姐是一只外形不错的老鼠，有着一双又大又清澈的眼睛，举止也很有礼貌。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [fləʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [kə'rekt] [ɪk'spreʃənz] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [hɜːrd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]
and a flow of the most correct expressions I have ever heard upon the
和 一个 流动 的 这 最多 正确的 表达式 我 有 曾经 听到 之上 这
[ˈhjuːmən][lɪp] .
human lip .
人类 唇 .

以及我所听过的最恰当的言语表达。

[æz; əz] ['pɪŋkətənz] [ɪnkaːg'niːtoʊ][wʌz; wəz] [strikt] , [aɪ][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ðɪ]
As Pinkerton's incognito was strict , I had little opportunity to cultivate the
作为 平克顿侦探社 隐姓埋名 曾是 严格的 , 我 有 小的 机会 到 培育 这
[ˈleɪdiːz] [ə'kweɪntəns] ;
lady's acquaintance ;
女士的 熟人 ;

由于平克顿的隐瞒行动非常严格，我几乎没有机会与这位女士建立联系；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [æftərwərdz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kən'sɪdərd] [em 'iː] “ [ðə; ðɪ] [wɪ'tɪɪst] [ˈdʒent(ə)lmən]
but I was informed afterwards that she considered me “ the wittiest gentleman
但 我 曾是 知情的 然后 那 她 经过考虑的 我 “ 这 最机智的 绅士
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [met] . “
she had ever met . “
她 有 曾经 遇见 . “

但后来我得知，她认为我是“她见过的最风趣幽默的绅士”。

“ [ðə; ðɪ] [bːrd] [mend] [jʊr; jər] [teɪst] [ɪn] [wɪt] ! ” [θɔːt] [aɪ] ;
“ The Lord mend your taste in wit ! ” thought I ;
“ 这 主 修补 你的 品尝 在 有 ! ” 想法 我 ;

“愿上帝改善你的幽默感！”我心想；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [kən'siːl] [ðæt] [sʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] .
but I cannot conceal that such was the general impression .
但 我 不能 隐藏 那 这样的 曾是 这 一般的 印象 .

但我无法否认，这确实是当时的普遍印象。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['plezəntriːz] [ˈiːv(ə)n] [went] [ðə; ðɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [sæn][frən'sɪskoʊ] ,
One of my pleasantries even went the round of San Francisco ,
一 的 我的 客套话 甚至 去 这 圆形的 的 圣 弗朗西斯科 ,

我的一句客套话甚至传遍了旧金山。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] ([maɪ'self] [ɔːl] [ʌn'noʊn]) ['bændɪd] [ɪn] [sə'luːn] .
and I have heard it (myself all unknown) bandied in saloons .
和 我 有 听到 它 (我 全部 未知) 班迪 在 酒吧 .

我（本人素不相识）曾在酒吧里听到过这个传闻。

[tuː; tə][biː; bi] [ʌn'noʊn] [bɪ'ɡæn][æt; ət][læst][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rer] [ɪk'spɪriəns] ; [ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [wʊʊk]
To be unknown began at last to be a rare experience ; a bustle woke
到 是 未知 开始 在 最后的 到 是 一个 稀有的 经验 ; 一个 忙碌 觉醒
[ə'pɑːn][maɪ] ['pæsɪdʒ] ;
upon my passage ;
之上 我的 通道 ;

最终，默默无闻变成了一种罕见的体验；我的到来引起了一阵喧闹；

[ə'baʌ] [ɔ:l] , [ɪn][ˈhʌmb(ə)l] [ˈneɪbəhʊdz] .
above all , in humble neighbourhoods .

多于 全部 , 在 谦逊的 社区 .

尤其是在简陋的社区里。

“ [hu:z] [ðæt] ?
” **Who's that** ?
“ 谁是 那 ?

“那是谁? ”

“ [wʌŋ] [wʊd] [æsk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʊd] [kraɪ] , “ [ðæt] !
” **one would ask , and the other would cry , “ That !**

” 一 会 问 , 和 这 其他 会 哭 , “ 那 !

一个会问, 另一个会喊道: “那个! ”

[waɪ] , [ˈdra:mədəri] [dɒd] !
Why , Dromedary Dodd !
为什么 , 单峰骆驼 多德 !

哎呀, 是单峰骆驼多德!

“ [ɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [ˈwɪðəriŋ] [skɔ:rn] , “ [nɑ:t] [noʊ] [ˈmɪstər] . [dɒd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪknɪks] ?
” **or , with withering scorn , “ Not know Mr . Dodd of the Picnics** ?

” 或者 , 和 枯萎 轻蔑 , “ 不是 知道 先生 . 多德 的 这 野餐 ?

或者, 带着嘲讽的语气说: “你竟然不认识野餐乐队的道奇先生? ”

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

“ [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [mɑ:rkt] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈbærən] [ˈdestəni] ; [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpɪknɪks] ,
” **and indeed I think it marked a rather barren destiny ; for our picnics** ,

” 和 的确 我 思考 它 标记 一个 相当 荒芜 命运 ; 为了 我们的 野餐 ,

“而且我认为这确实预示着一种相当贫瘠的命运; 对于我们的野餐来说,

[ɪf] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈvʌlgər] , [wɜ:r; wər][æz; əz] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ɡoʊld] ;
if a trifle vulgar , were as gay and innocent as the age of gold ;

如果 一个 琐事 庸俗 , 是 作为 同性恋 和 清白的 作为 这 年龄 的 金子 ;

即使略显庸俗, 也如同黄金时代般快乐纯真;

[aɪ][eɪ ˈem] [fɔr] [noʊ] [ˈpi:p(ə)] [daɪˈvɜ:rt] [ðəmˈselvz] [soʊ] [ˈi:zəli] [ænd; ənd][soʊ] [wel] :
I am sure no people divert themselves so easily and so well :

我 是 当然 不 人们 转移 他们自己 所以 容易地 和 所以 出色地 :

我确信, 没有哪个群体能如此轻易、如此出色地消磨时间:

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkerz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈstu:ərdʃɪp] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n] [ˈhæpi] [tu:; tə][bi:; bi]
and even with the cares of my stewardship , I was often happy to be

和 甚至 和 这 关心 的 我的 管家职权 , 我 曾是 经常 快乐的 到 是

[ðer; ðər] .
there .
那里 .

即使肩负着管理重任, 我仍然很高兴能待在那里。

[ɪnˈdi:d] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [tu:] [dˈrɔ:bæks] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [kənˈsɪdərəb(ə)] .
Indeed , there were but two drawbacks in the least considerable .

的确 , 那里 是 但 二 缺点 在 这 至少 大量 .

事实上, 即使存在一些不足之处, 也只有两个缺点。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz][maɪ] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] [,hɒblɪdʰɔɪ] [ˈgɜ:ɪz] , [tu:; tə] [hu:m] ([frʌm; frəm][ðə; ði]
The first was my terror of the hobbledehoy girls , to whom (from the
这 第一的 曾是 我的 恐怖 的 这 青少年 女孩们 , 到 谁 (从 这
[dɪˈmændz] [ʌv; əv][maɪ][sɪtʃuˈeɪf(ə)n])
demands of my situation)
需求 的 我的 情况)
首先是我对跛脚女孩的恐惧，(由于我的处境所迫)

[aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [leɪ] [maɪˈself][soʊ][ˈoʊpən] .
I was obliged to lay myself so open .
我 曾是 有义务 到 躺 我 所以 打开 .
我不得不如此坦诚。
[ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɪf] [les] [moʊˈmentəs] , [wʌz; wəz] [mɔ:ɪr] [ˈmɔ:rtɪfaɪɪŋ] .
The other , if less momentous , was more mortifying .
这 其他 , 如果较少的 意义重大 , 曾是 更多的 令人羞愧 .
另一件事虽然没那么严重，却更令人难堪。

[ɪn] [ˈɜ:rlɪ] [deɪz] , [æt; ət][maɪ] [ˈmʌðɜ:z] [ni:] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [seɪ] ,
In early days , at my mother's knee , as a man may say ,
在 早期的 天 , 在 我的 母亲的 膝盖 , 作为 一个 男人 可能 说 ,
早年间，正如一个男人可能会说的那样，在我母亲的膝边，

[aɪ][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ðə; ði] [ʌnˈenvɪəbl] [əˈkɑ:mplɪʃmənt] ([wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [sɪns] [bɪn]
I had acquired the unenviable accomplishment (which I have never since been
我 有 获得 这 令人羡慕的 成就 (哪个 我 有 绝不 自从 到过
[ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [lu:z]) [ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] [dʒʌst] [brɪˈfɔ:ɪr] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] .
able to lose) of singing just before the Battle .
有能力的 到 失去) 的 歌唱 只是 前 这 战斗 .
我获得了一项令人羡慕却又永远无法摆脱的成就：在战前演唱《Just before the Battle》。

[aɪ][hæv; həv] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔ:l][ə; eɪ] [fɪˈleɪ] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,
I have what the French call a fillet of voice ,
我 有 什么 这 法语 称呼 一个 鱼片 的 嗓音 ,
我拥有法国人所说的“嗓音缺陷”，

[maɪ][best] [noʊts] [skers] [ˈɔ:dəbl] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] ,
my best notes scarce audible about a dinner - table ,
我的 最好的 笔记 稀少 可听见的 关于 一个 晚餐 - 桌子 ,
我最好的笔记在餐桌上几乎听不见，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈredʒɪstər] [ˈræðər] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈgɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns]
and the upper register rather to be regarded as a higher power of silence
和 这 上 登记 相当 到 是 认为 作为 一个 更高 力量 的 沉默
:
:
:
:
而高音区则应被视为一种更高层次的沉默力量：

[ˈekspɜ:rts] [tel] [em ˈi:] [brɪˈsaɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [sɪŋ] [flæt] ; [nɔ:ɪr] ,
experts tell me besides that I sing flat ; nor ,
专家 告诉 我 除了 那 我 唱歌 平坦的 ; 也不 ,
专家告诉我，除此之外，我唱歌跑调；而且，

[ɪf] [aɪ][wɜ:ɪr; wər][ðə; ði] [best] [ˈsɪŋər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:ɪrld] ,
if I were the best singer in the world ,
如果 我 是 这 最好的 歌手 在 这 世界 ,
如果我是世界上最好的歌手，

[dʌz] [dʒʌst] [brɪʃɔːr] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [əˈkɜːr] [tuː; tə][maɪ] [məˈtʃʊr] [teɪst] [æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd]
does just before the Battle occur to my mature taste as the song that I would
做 只是 前 这 战斗 发生 到 我的 成熟 品尝 作为 这 歌曲 那 我 会
[tʃuːz] [tuː; tə] [sɪŋ] .
choose to sing .
选择 到 唱歌 .

以我成熟的品味来看，《Just before the Battle》这首歌是否是我最想演唱的歌曲？

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [wɪtʃ] [kənsɪdəˈreɪʃnz] , [æt; ət][wʌn] [ˈpɪknɪk] , [ˈmemərəbli] [dʌl] ,
In spite of all which considerations , at one picnic , memorably dull ,
在 尽管如此 的 全部 哪个 考虑因素 , 在 一 野餐 , 令人难忘 乏味的 ,
[ɪn] [dɪspəˈreɪʃn] ,
尽管有上述种种因素, 但在一次令人难忘的乏味野餐中,

[ænd; ənd][ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [ɪgˈzɔːstɪd] [ˈevri] [ˈʌðər] [ɑːrt][ʌv; əv] [ˈpliːzɪŋ] , [aɪ] [geɪv] , [ɪn] [dɪspəˈreɪʃn] ,
and after I had exhausted every other art of pleasing , I gave , in desperation ,
和 后 我 有 筋疲力尽的 每一个 其他 艺术 的 令人愉悦 , 我 给予 , 在 绝望 ,
[maɪ][wʌn] [sɔːŋ] .
my one song .
我的 一 歌曲 .

当我用尽所有其他取悦他人的手段后, 绝望之下, 我献上了我的唯一一首歌。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər][maɪ] [duːm] [wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːrθ] .
From that hour my doom was gone forth .
从 那 小时 我的 厄运 曾是 已消失 前进 .
[frəm] [ðæt] [ˈaʊər][maɪ] [duːm] [wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːrθ] .
从那一刻起, 我的厄运就已降临。

[ˈiːðər] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkraːnɪk] [ˈpæsɪndʒər] ([ðʊʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [dɪˈtekt] [hɪm; ɪm]) ,
Either we had a chronic passenger (though I could never detect him) ,
任何一个 我们 有 一个 慢性的 乘客 (尽管 我 可以 绝不 探测 他) ,
[ˈiːðər] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkraːnɪk] [ˈpæsɪndʒər] ([ðʊʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [dɪˈtekt] [hɪm; ɪm]) ,
要么我们车里有个惯犯乘客 (虽然我一直没发现他) ,

[ɔːr][ðə; ði] [ˈveri] [wʊd] [ænd; ənd][ˈaɪərən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstiːməɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [riˈteɪnd] [ðə; ði]
or the very wood and iron of the steamer must have retained the
或者 这 非常 木头 和 铁 的 这 汽船 必须 有 保留 这
[trəˈdɪj(ə)n] .
tradition .
传统 .

或者说, 轮船的木材和铁材本身就保留了这一传统。

[æt; ət] [ˈevri] [səkˈsesɪv] [ˈpɪknɪk][wɜːrd] [went] [raʊnd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [dɒd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪŋər] ;
At every successive picnic word went round that Mr . Dodd was a singer ;
在 每一个 连续 野餐 单词 去 圆形的 那 先生 . 多德 曾是 一个 歌手 ;
[æt; ət] [ˈevri] [səkˈsesɪv] [ˈpɪknɪk][wɜːrd] [went] [raʊnd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [dɒd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪŋər] ;
在随后的每一次野餐中, 都有传言说多德先生是一位歌手;

[ðæt] [ˈmɪstər] . [dɒd] [sæŋ] [dʒʌst] [brɪʃɔːr] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] ,
that Mr . Dodd sang just before the Battle ,
那 先生 . 多德 唱 只是 前 这 战斗 ,
[ðæt] [ˈmɪstər] . [dɒd] [sæŋ] [dʒʌst] [brɪʃɔːr] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] ,
多德先生在战斗前唱的那首歌

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˈmɪstər] . [dɒd] [sæŋ] [dʒʌst] [brɪʃɔːr] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l]
and finally that now was the time when Mr . Dodd sang just before the Battle
和 最后 那 现在 曾是 这 时间 什么时候 先生 . 多德 唱 只是 前 这 战斗
;
;
;
;

最后, 多德先生唱起了《战前夕》;

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈfɪkstʃər] [laɪk][ðə; ði] [ˈdraːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌmi] [æks] ,
so that the thing became a fixture like the dropping of the dummy axe ,
所以 那 这 事物 成为 一个 固定装置 喜欢 这 下降 的 这 假的 斧头 ,
[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈfɪkstʃər] [laɪk][ðə; ði] [ˈdraːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌmi] [æks] ,
于是, 这件事就成了像扔掉假斧头一样的固定惯例。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kən'si:v] [em 'iː] , ['sʌndeɪ] ['æftər] ['sʌndeɪ] , ['paɪpɪŋ] [ʌp][maɪ][lə'mentəb(ə)]
and you are to conceive me , Sunday after Sunday , piping up my lamentable
和 你 是 到 构想 我 , 星期日 后 星期日 , 管道 向上 我的 令人惋惜的
['dɪti] [ænd; ənd] ['kʌvəd] ,
ditty and covered ,
小调 和 涵盖 ,
你得怀上我, 每个星期天, 哼唱着我那可怜的小调, 然后掩藏起来。

[wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [wɪð; wɪθ] [grə'tuːɪtəs] [ə'plɔːz] .
when it was done , with gratuitous applause .
什么时候 它 曾是 完毕 , 和 无偿的 掌声 .
表演结束后, 现场响起了毫无缘由的掌声。
[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjʊːtrɪf(ə)l] [treɪt] [ɪn][ˈhjuːmən] ['neɪtʃər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ˈɔːfərd] [æn; ən][ˈɑːnkɔːr] .
It is a beautiful trait in human nature that I was invariably offered an encore .
它 是 一个 美丽的 特征 在 人类 自然 那 我 曾是 总是 提供 一个 安可 .
这是人性中一个美好的特质, 那就是我总是会被邀请再来一次。

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] [peɪd] , [haʊ'evər] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [sɪŋ] .
I was well paid , however , even to sing .
我 曾是 出色地有薪酬的 , 然而 , 甚至 到 唱歌 .
不过, 即使唱歌, 我的报酬也很不错。

['pɪŋkətən] [ænd; ənd][aɪ] , ['æftər][æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['sʌndeɪ] , [hæd; həd][faɪv] ['hʌndrəd] [ˈdɔːləz, 'dɒləz][tuː; tə]
Pinkerton and I , after an average Sunday , had five hundred dollars to
平克顿 和 我 , 后 一个 平均的 星期日 , 有 五 百 美元 到
[dɪ'vaɪd] .
divide .
划分 .
平克顿和我度过了一个普通的星期天后, 有五百美元可以平分。

[neɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪknɪks] [wɜːr; wər][ðə; ði] [miːnz] , [ɔːl'doʊ] [ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] , [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ]
Nay , and the picnics were the means , although indirectly , of bringing
不 , 和 这 野餐 是 这 方法 , 虽然 间接 , 的 带来
[em 'iː][ə; eɪ]['sɪŋgjlər] ['wɪndfɔːl] .
me a singular windfall .
我 一个 单数 意外之财 .
不, 野餐虽然是间接的, 但却给我带来了一笔意外之财。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , ['æftər][ðə; ði] “ [grænd] [ˈferwel] [ˈfænsi] [dres]
This was at the end of the season , after the “ Grand Farewell Fancy Dress
这 曾是 在 这 结尾 的 这 季节 , 后 这 “ 盛大 告别 想要 裙子
[ˈgeɪlə; 'gælə] .
Gala .
节日 .
这是在赛季末, 在“盛大告别化装舞会”之后发生的。

” ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmpərz][hæd; həd] ['sʌfərd] [sɪ'vɪrli] ; [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒʌdʒd] ['waɪzər]
” Many of the hampers had suffered severely ; and it was judged wiser
” 许多 的 这 礼篮 有 遭受 严重 ; 和 它 曾是 评判 更明智
[tuː; tə] [seɪv] ['stɔːrɪdʒ] ,
to save storage ,
到 节省 贮存 ,
“许多礼篮都严重受损; 因此, 节省储存空间被认为是更明智的选择。”

[dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [stɔːk] [wen] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [ˌɑːr 'iː] - ['oʊpənd] .
dispose of them , and lay in a fresh stock when the campaign re - opened .
处置 的 他们 , 和 躺 在 一个 新鲜的 库存 什么时候 这 活动 关于 - 打开 .
处理掉它们, 并在竞选活动重新开始时储备新的库存。

[ə'mʌŋ] [maɪ] [pə:'tʃeɪzəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wə:kiŋməŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['spi:di] , [tu:; tə] [hu:z]
Among my purchasers was a workingman of the name of Speedy , to whose
之中 我的 购买者 曾是 一个 工人 的 这 姓名 的 迅速 , 到 谁
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

我的买家中有一位名叫斯皮迪的工人，他去了他家，

[ˈæftər] ['sevrəl] [ʌnə'veɪlɪŋ] ['letərz] , [aɪ][mʌst; məst] [prəʊ'si:d] [ɪn][pɜ:rs(ə)n] ,
after several unavailing letters , I must proceed in person ,
后 一些 徒劳无功 信件 , 我 必须 继续 在 人 ,
在多次写信无果后，我必须亲自前往。

[ˈwʌndərɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][maɪ'self] [wʌns] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [saɪd] ,
wondering to find myself once again on the wrong side ,
好奇 到 寻找 我 一次 再次 在 这 错误的 边 ,
我真担心自己又一次站在了错误的一边。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['kredɪtər] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] ['elsɪz] ['detər] .
and playing the creditor to some one else's debtor .
和 玩耍 这 债权人 到 一些 一 其他人的 债务人 :
扮演别人债务人的债权人。

['spi:di] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bə'lɪdʒərənt] [steɪdʒ][ʌv; əv] [fɪr] .
Speedy was in the belligerent stage of fear .
迅速 曾是 在 这 好战的 阶段 的 害怕 :
斯皮迪当时处于恐惧的攻击阶段。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [peɪ] .
He could not pay .
他 可以 不是 支付 :
他付不起钱。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:'redi] [ri:'sould][ðə; ði] ['hæmpərz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'faɪd] [em 'i:][tu:; tə]
It appeared he had already resold the hampers , and he defied me to
它 出现 他 有 已经 转售 这 礼篮 , 和 他 违抗 我 到
[du:][maɪ] [wɜ:rst] .
do my worst .
做 我的 最差 :
他似乎已经把那些礼篮转卖掉了，还挑衅我尽管使出浑身解数。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [lu:z] [maɪ] [oʊn] ['mʌni] ; [aɪ] [heɪtɪd] [tu:; tə] [lu:z] ['pɪŋkətənz] ;
I did not like to lose my own money ; I hated to lose Pinkerton's ;
我 做过 不是 喜欢 到 失去 我的 自己的 钱 ; 我 憎恨 到 失去 平克顿侦探社 ;
我不喜欢赔自己的钱；我更讨厌赔平克顿公司的钱；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['kredɪtər] [ɪn'sensɪ] [em 'i:] .
and the bearing of my creditor incensed me .
和 这 轴承 的 我的 债权人 愤怒 我 :
债主的态度令我怒不可遏。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['spi:di] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [send] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] ?
" **Do you know , Mr . Speedy , that I can send you to the penitentiary ?**
" 做 你 知道 , 先生 : 迅速 , 那 我 能 发送 你 到 这 监狱 ?
“斯皮迪先生，你知道我可以把你送进监狱吗？ ”

" [sed] [aɪ] , ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['les(ə)n] .
" **said I , willing to read him a lesson .**
" 说 我 , 愿意的 到 读 他 一个 课 :
“我说，我愿意给他上一课。”

[ðə; ði][ˈdaɪər] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ˌoʊvərˈhɜːrd] [ɪn][ðə; ði][ˈnekst] [ruːm] .

The dire expression was overheard in the next room .

这 可怕的 表达 曾是 无意中听到 在 这 下一个 房间 .

隔壁房间传来惊恐的表情。

[ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ] , [freɪ] , [ˈmʌðərli] [ˈaɪərɪʃ,wʊmən][ræn] [fɔːrθ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] ,

A large , fresh , motherly Irishwoman ran forth upon the instant ,

一个 大的 , 新鲜的 , 母性 爱尔兰女人 跑 前进 之上 这 立即的 ,

一个身材高大、容光焕发、慈祥和蔼的爱尔兰妇女立刻跑了出来。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [bɪˈsiːdʒ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [kəˈresɪs] [ænd; ənd] [əˈpiːlz] .

and fell to besiege me with caresses and appeals .

和 跌倒 到 围攻 我 和 爱抚 和 上诉 .

然后她们俯身用爱抚和恳求包围我。

“ [ʃʊr] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈkʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][ʌt] , [ˈmɪstər] . [dɒd] , [juː; jʊ] ,

“ Sure now , and ye couldn't have the heart to ut , Mr . Dodd , you ,

“ 当然 现在 , 和 是的 不能 有 这 心 到 ut , 先生 . 多德 , 你 ,

“当然，你肯定不忍心说，多德先生，你，

[ðæts] [soʊ] [wel] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈdʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [feɪs]

that's so well known to be a pleasant gentleman ; and it's a pleasant face

那就是 所以 出色地 已知 到 是 一个 令人愉快的 绅士 ; 和 它是 一个 令人愉快的 脸

[ʃiː; ji][hæv; həv] ,

ye have ,

是的 有 ,

他是一位众所周知的和蔼可亲的绅士；而且你的脸也很和蔼可亲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][em ˈiː] [oʊn] [ˈbrʌðər] [ðæts] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] .

and the picture of me own brother that's dead and gone .

和 这 图片 的 我 自己的 兄弟 那就是 死的 和 已消失 .

还有我已故亲兄弟的照片。

[ɪts] [ə; eɪ] [truːθ] [ðæt] [ˈhiːz] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] .

It's a truth that he's been drinking .

它是 一个 真相 那 他是 到过 喝 .

他喝酒是事实。

[ʃiː; ji][kæn; kən] [smel] [aɪ ˈtiː][ɔːf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [mɔːr] [bleɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Ye can smell it off of him , more blame to him .

叶 能 闻 它 离开 的 他 , 更多的 责备 到 他 .

叶能闻到他身上的气味，这更多是他的错。

[bʌt; bət] , - , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] - [ðə; ði] - , [ænd; ənd]

But , indade , and there's nothing in the house beyont the furnicher , and

但 , - , 和 有 没有什么 在 这 房子 - 这 - , 和

[θɪm] [stɑːk] .

Thim Stock .

蒂姆 库存 .

但是，事实上，除了家具商和蒂姆·斯托克之外，房子里什么也没有。

[ɪts] [ðə; ði] [stɑːk] [ðæt] [jɪl] [biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] , [daɪr] .

It's the stock that ye'll be taking , dear .

它是 这 库存 那 叫喊 是 采取 , 亲爱的 .

亲爱的，你要买的就是这支股票。

[ə; eɪ] [sɔːr] [ˈpenɪ] [aɪ ˈtiː][hæz; həz][kɔːst][em ˈiː] , [fɜːrst][ænd; ənd][ləst] , [ænd; ənd][baɪ][ɔːl][teɪlz; ˈteɪlɪz] ,

A sore penny it has cost me , first and last , and by all tales ,

一个 疮 一分钱 它 有 成本 我 , 第一的 和 最后的 , 和 经过全部 故事 ,

从头到尾，这件事都让我损失惨重，而且据所有人说，

[nɑ:t] [wɜ:rθ] [æn; ən] [tə'bækoʊ][paɪp] .
not worth an owld tobacco pipe .
不是 值得 一个 猫头鹰 烟草 管道 ；

连个老烟斗都不值。

" [ðʌs] [ə'dʒɔrd] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði][stɜ:rn] ['ætɪtʊ:d] [aɪ][hæd; həd] [ə'dɑ:ptɪd]
" Thus adjured , and somewhat embarrassed by the stern attitude I had adopted
" 因此 受伤 , 和 有些 尴尬的 经过 这 船尾 态度 我 有 已采用
,
,
,

“就这样，我被劝告着，同时也为自己之前严厉的态度感到有些尴尬，

[aɪ] ['sʌfərd] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld]
I suffered myself to be invested with a considerable quantity of what is called
我 遭受 我 到 是 投资 和 一个 大量 数量 的 什么 是 称为
[waɪld] - [kæt] [stɔ:k] ,
wild - cat stock ,
荒野 - 猫 库存 ；

我让自己投资了相当数量的所谓“野猫股票”，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['eksələnt] [ɪf] [ɪ'lɔ:dʒɪkl] ['fi:meɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['skwɒndərɪŋ] [hɜ:r; hər][hɑ:rd] - [ɜ:rnd]
in which this excellent if illogical female had been squandering her hard - earned
在 哪个 这 出色的 如果 不合逻辑 女性 有 到过 挥霍 她 难的 - 获得
[ɡoʊld] .
gold :
金子 ；

这位才华横溢却又有些不合逻辑的女子，一直在挥霍她辛辛苦苦挣来的金子。

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd] [skɜ:s] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] ['betər] [maɪ] [pə'zi(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði][step] ['kwaɪətɪd][ðə; ði]
It could scarce be said to better my position , but the step quieted the
它 可以 稀少 是 说 到 更好的 我的 位置 , 但 这 步 安静 这
[ˈwʊmən] ;
woman ;
女士 ；

这几乎不可能改善我的处境，但这一步却让那女人安静了下来；

[ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [mʌtʃ] [rɪsk] ,
and , on the other hand , I could not think I was taking much risk ,
和 , 在 这 其他 手 , 我 可以 不是 思考 我 曾是 采取 很多 风险 ,
另一方面，我觉得自己并没有承担多大风险。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɜ:z] [ɪn] ['kwestʃən] ([ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [kɔ:l][ðə; ði] ['kætəmaʊnt]
for the shares in question (they were those of what I will call the Catamount
为了 这 分享 在 问题 (他们 是 那些 的 什么 我 将要 称呼 这 山猫
['sɪlvər] [maɪn]) [hæd; həd] ['fɔ:lən] [sʌm; səm] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][bed] - [rɑ:k] [kwɒʊ'teɪ(ə)n] ,
Silver Mine) had fallen some time before to the bed - rock quotation ,
银 矿) 有 倒下 一些 时间 前 到 这 床 - 岩石 引述 ,

至于相关股票（我称之为卡特蒙特银矿的股票），其价格此前已跌至最低报价。

[ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] ['pɜ:rfɪktli] [ɪ'nɜ:rt] ,
and now lay perfectly inert ,
和 现在 躺 完美 惰性 ,
现在它静静地躺在那里，一动不动。

[ɔ:r][wɜ:r; wər]['oʊnli] [kɪkt] ([laɪk] ['ʌðər] [weɪst] ['peɪpər]) [ə'baʊt][ðə; ði] ['ken(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [baɪ]
or were only kicked (like other waste paper) about the kennel of the exchange by
或者 是 仅有的 踢 (喜欢 其他 浪费 纸) 关于 这 狗窝 的 这 交换 经过
['bæŋkrʌpt] ['spekjəleɪtəz] .
bankrupt speculators .
破产 投机者 ；

或者像其他废纸一样，被破产的投机者踢来踢去，扔到交易所的狗窝里。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [ˈæftər] , [aɪ] [pərˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] [stɑːk] - [lɪst] [ðæt] [ˈkætəməʊnt] [hæd; həd][ˈteɪkən]
A month or two after , I perceived by the stock - list that Catamount had taken
一个 月 或者 二 后 , 我 感知 经过 这 库存 - 列表 那 山猫 有 已采取
[ə; eɪ] [baʊnd] ;
a bound ;
一个 边界 ;

一两个月后, 我从股票清单上发现 Catamount 股价大幅上涨;

[brɪˈfɔːr] [ˈæftərˈnuːn] , “ [θɪm] [stɑːk] ” [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [kwɑɪt] [kənˈsɪdərəb(ə)] [pɑːt][ʌv; əv] [ˈmʌni] ;
before afternoon , “ thim stock ” were worth a quite considerable pot of money ;
前 下午 , “ 蒂姆 库存 ” 是 值得 一个 相当 大量 锅 的 钱 ;
[ænd; ænd][aɪ] [ˈlɜːrniɪd] ,
and I learned ,
和 我 学习 ;

午后之前, “薄股票”已经价值不菲; 我了解到,

[əˈpɑːn][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwəri] , [ðæt] [ə; eɪ][bəˈnænzə][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈdemd] [liːd] ,
upon inquiry , that a bonanza had been found in a condemned lead ,
之上 询问 , 那 一个 宝藏 有 到过 成立 在 一个 谴责 带领 ,
经询问得知, 在废弃的铅矿中发现了一笔巨款。

[ænd; ænd][ðə; ði] [maɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][duː] [ˈwʌndəz] .
and the mine was now expected to do wonders .
和 这 矿 曾是 现在 预期的 到 做 奇迹 .

人们现在寄予厚望, 希望这座矿山能创造奇迹。

[rɪˈmɑːrkəb(ə)] [tuː; tə] [fɪˈlɒsəfəz] [haʊ] [bəˈnænzəz][ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn] [kənˈdemd] [liːdz] ,
Remarkable to philosophers how bonanzas are found in condemned leads ,
卓越 到 哲学家 如何 意外之财 是 成立 在 谴责 线索 ,
令哲学家们感到惊讶的是, 在废弃的铅条中竟然能发现巨大的财富。

[ænd; ænd] [haʊ] [ðə; ði] [stɑːk] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [ˈfriːzɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪˈmiːdiətli] [brɪˈfɔːr] !
and how the stock is always at freezing - point immediately before !
和 如何 这 库存 是 总是 在 冷冻 - 观点 立即地 前 !

而且, 在冰点出现之前, 库存总是处于冰点以下!

[baɪ][sʌm; səm] [stroʊk] [ʌv; əv] [tʃæns] [ðə; ði] , [hæd; həd] [held][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ;
By some stroke of chance the , Speedys had held on to the right thing ;
经过 一些 中风 的 机会 这 , 速速 有 握住 在 到 这 正确的 事物 ;
不知何故, 斯皮迪斯坚持了下来, 而且坚持了下来;

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði][ˈsɪndɪkeɪt; ˈsɪndɪkət] ; [jet] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm]
they had escaped the syndicate ; yet a little more , if I had not come
他们 有 逃脱 这 辛迪加 ; 然而 一个 小的 更多的 , 如果 我 有 不是 来
[tuː; tə] [dʌn] [ðem; ðəm] ,
to dun them ,
到 逼债 他们 ;

他们逃脱了犯罪集团的追捕; 如果我不是来催债的话, 他们本可以逃脱得更远一些。

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈspiːdi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbaɪɪŋ] [ə; eɪ][sɪlk] [dres] .
and Mrs . Speedy would have been buying a silk dress .
和 太太 . 迅速 会 有 到过 购买 一个 丝绸 裙子 .

斯皮迪太太当时应该是在买一件丝绸连衣裙。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][ˈprɑːfɪt][baɪ][ðə; ði][ˈæksɪdənt] , [ænd; ænd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə]
I could not bear , of course , to profit by the accident , and returned to
我 可以 不是 熊 , 的 课程 , 到 利润 经过 这 事故 , 和 返回 到
[ˈɔːfər] [ˌrestɪˈtuːʃ(ə)n] .
offer restitution .
提供 归还 .

我当然不能容忍从这起事故中获利, 于是返回去提出赔偿。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['blʌs(ə)] ; [ðə; ði] ['neɪbərz] ([ɔ:l] [stɑ:k] - ['gæmbəlz] [ðəm'selvz])
The house was in a bustle ; the neighbours (all stock - gamblers themselves)
这 房子 曾是 在 一个 忙碌 ; 这 邻居 (全部 库存 - 赌徒 他们自己)
[hæd; həd] ['kraʊdɪd] [tu:; tə] [kən'doʊl] ;
had crowded to condole ;
有 挤 到 吊丧 ;
房子里一片混乱；邻居们（他们自己也都是股票赌徒）都挤来吊唁；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈspi:di] [sæt][wɪð; wɪθ] [ˈstri:mɪŋ] [terz] , [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪmpəˈθetɪk] [gru:p]
and Mrs . Speedy sat with streaming tears , the centre of a sympathetic group
和 太太 . 迅速 卫星 和 流媒体 眼泪 , 这 中心 的 一个 交感神经 团体
.
.
.
斯皮迪太太泪流满面地坐在那里，周围围满了同情她的人们。

" [fɔ:r; fər] [ˈfɪfti:n] [jɪr] [aɪv] [bɪn] [æt; ət][ʌt] , " [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [lə'mentɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [ˈentərd] ,
" **For fifteen year I've been at ut , " she was lamenting , as I entered ,**
" 为了 十五 年 我已经 到过 在 ut , " 她 曾是 哀叹 , 作为 我 进入 ,
我走进房间时，她正叹息道：“我在犹他大学待了十五年了。”
" [ænd; ənd] [ˈgrʌdʒɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbz] [ðə; ði] ['veri] [mɪlk] , [mɔ:r] [ʃeɪm] [tu:; tə][em 'i:] !
" **and grudging the babes the very milk , more shame to me !**
" 和 勉强地 这 宝贝们 这 非常 牛奶 , 更多的 耻辱 到 我 !
“我竟然吝啬给婴儿喂奶，真是我的耻辱！ ”

[tu:; tə] [peɪ] [ðer; ðər] - [ə'sesmənts] .
to pay their dhirty assessments .
到 支付 他们的 - 评估 .
缴纳他们的税款。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [daɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ] [ɪn][maɪ] [kəʊtʃ] ,
And now , my dears , I should be a lady , and driving in my coach ,
和 现在 , 我的 亲爱的们, 我 应该 是 一个 女士 , 和 驾驶 在 我的 教练 ,
而现在，亲爱的们，我应该是一位女士，驾着我的马车，
[ɪf] [ɔ:l] [hæd; həd][ðer; ðər] [raɪts] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɑ:roʊ] [ɑ:n] [ðæt] [mæn] [dɒd] !
if all had their rights ; and a sorrow on that man Dodd !
如果全部 有 他们的 权利 ; 和 一个 悲哀 在 那 男人 多德 !
如果人人都能享有权利就好了；可悲的是，多德这个人！

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][set] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [aɪ] [si:n] [ðə; ði] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
As soon as I set eyes on him , I seen the divil was in the house .
作为 很快 作为 我 放 眼睛 在 他 , 我 已见 这 魔鬼 曾是 在 这 房子 .
我一见到他，就知道魔鬼来了。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][əˈpɑ:n] [ði:z] [wɜ:rdz] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [ˈentrəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈðerfɔ:r]
" **It was upon these words that I made my entrance , which was therefore**
" 它 曾是 之上 这些 字 那 我 制成 我的 入口 , 哪个 曾是 所以
[drə'mætɪk] [ɪ'nʌf] ,
dramatic enough ,
戏剧性 足够的 ,
“我正是伴着这些话出场的，因此，我的出场本身就足够引人注目了。”

[ðʊʊ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [ˈfɑ:ləʊd] .
though nothing to what followed .
尽管 没有什么 到 什么 随后 .
但与之后发生的事情相比，却又显得微不足道。

[fɔ:r; fər] [wen] [aɪ 'ti:] [əˈpɪrd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kʌm] [tu:; tə] [rɪˈstɔ:r] [ðə; ði] [lɔ:st] [ˈfɔ:rtʃən] ,
For when it appeared that I was come to restore the lost fortune ,
为了 什么时候 它 出现 那 我 曾是 来 到 恢复 这 丢失的 财富 ,
当人们以为我是来恢复失去的财富的时候，

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['spi:di] (['æftər] ['kʊpiəsli] ['wi:pɪŋ] [ɑ:n][maɪ] ['bʊzəm]) [hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s]
and when Mrs . Speedy (after copiously weeping on my bosom) had refused
和 什么时候 太太 . 迅速 (后 大量 哭泣 在 我的 怀) 有 拒绝
[ðə; ði][ˌrestɪ'tu:ʃ(ə)n] ,
the restitution ,
这 归还 ,

当斯皮迪太太（在我怀里痛哭流涕之后）拒绝赔偿时，

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['spi:di] (['sʌmənd] [tu:; tə] [ðæt] [end][frʌm; frəm][ə; eɪ][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði]
and when Mr . Speedy (summoned to that end from a camp of the
和 什么时候 先生 . 迅速 (被召唤 到 那 结尾 从 一个 营 的 这
[grænd] ['ɑ:rmɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk]) [hæd; həd] ['ædɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'fju:z(ə)] ,
Grand Army of the Republic) had added his refusal ,
盛大 军队 的 这 共和国) 有 额外 他的 拒绝 ,

当斯皮迪先生（为此目的从共和军大军营地被召集而来）也表示拒绝后，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] ,
and when I had insisted , and they had insisted ,
和 什么时候 我 有 坚持 , 和 他们 有 坚持 ,
[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] ,
当我坚持，他们也坚持时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərz] [hæd; həd] [ə'plɔ:ɪd] [ænd; ənd][sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es][ɪn][tɜ:rn]
and the neighbours had applauded and supported each of us in turn
和 这 邻居 有 鼓掌 和 有 每个 的 我们 在 转动
;
;
;
;

邻居们也依次为我们每个人鼓掌和支持；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ləst][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gri:d] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] [stɑ:k] [tə'geðər] ,
and when at last it was agreed we were to hold the stock together ,
和 什么时候 在 最后的 它 曾是 同意 我们 是 到 抓住 这 库存 一起 ,
[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ləst][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gri:d] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] [stɑ:k] [tə'geðər] ,
最后双方达成一致，决定共同持有这些股票。

[ænd; ənd] [fer] [ðə; ði] ['prəʊsi:dz] [ɪn] [θri:] [pɑ:rts] — [wʌn][fɔ:r; fər][em 'i:] , [wʌn][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['spi:di] ,
and share the proceeds in three parts — one for me , one for Mr . Speedy ,
和 分享 这 收益 在 三 部分 — 一 为了 我 , 一 为了 先生 . 迅速 ,
[ænd; ənd] [fer] [ðə; ði] ['prəʊsi:dz] [ɪn] [θri:] [pɑ:rts] — [wʌn][fɔ:r; fər][em 'i:] , [wʌn][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['spi:di] ,
并将收益分成三份——一份给我，一份给斯皮迪先生，

[ænd; ənd][wʌn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [spaʊs] — [aɪ] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kən'si:v] [ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm] [ðæt]
and one for his spouse — I will leave you to conceive the enthusiasm that
和 一 为了 他的 配偶 — 我 将要 离开 你 到 构想 这 热情 那
[ˌreɪnd] [ɪn] [ðæt] [smɔ:l] ,
reigned in that small ,
统治 在 那 小的 ,

还有一份是给他配偶的——至于当时那小小的房间里洋溢的热情，就留给你们自己去想象吧。

[ber] [ə'pɑ:rtmənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃi:n] [ɪn][ðə; ði][wʌn]['kɔ:rnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪbz]
bare apartment , with the sewing - machine in the one corner , and the babes
裸 公寓 , 和 这 缝纫 - 机器 在 这 一 角落 , 和 这 宝贝们
[ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði] [ʌðər] ,
asleep in the other ,
睡着了 在 这 其他 ,

空荡荡的公寓，缝纫机放在一个角落，孩子们在另一个角落熟睡。

[ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['gɑ:r,fɪld] [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['getɪz,bə:g] [ɑ:n][ðə; ði] ['jeləʊ] [wɔ:lz] .
and pictures of Garfield and the Battle of Gettysburg on the yellow walls .
和 图片 的 加菲猫 和 这 战斗 的 葛底斯堡 在 这 黄色的 墙壁 .
[ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['gɑ:r,fɪld] [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['getɪz,bə:g] [ɑ:n][ðə; ði] ['jeləʊ] [wɔ:lz] .
黄色的墙上绘有加菲尔德总统和葛底斯堡战役的图案。

[pɔːrt] [waɪn] [wʌz; wəz][hæd; həd][ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪzə] , [ænd; ənd][wiː; wi][dræŋk][,aɪ 'tiː][ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ]
Port wine was had in by a sympathiser , and we drank it mingled with
港口 葡萄酒 曾是 有 在 经过 一个 同情者 , 和 我们 喝 它 混合 和
[terz] .
tears .
眼泪 :

一位同情者带来了波特酒，我们含着泪喝了下去。

“ [ænd; ənd][aɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] [helθ] , [maɪ] [dɪr] , ” [ˈsɒbd] ['mɪsɪz] . [ˈspiːdi] ,
“ **And I dhrink to your health , my dear , ” sobbed Mrs . Speedy ,**
” 和 我 缩水 到 你的 健康 , 我的 亲爱的 , ” 啜泣 太太 : 迅速 ,
“我祝你身体健康，亲爱的,”斯皮迪太太抽泣着说。

[ɪˈspeʃəli] [əˈfektɪd] [baɪ][maɪ] [ˈɡæləntri] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [ʃer] ;
especially affected by my gallantry in the matter of the third share ;
尤其 做作的 经过 我的 英勇 在 这 事情 的 这 第三 分享 ;
尤其受到我在第三份股份问题上的英勇行为的影响;

“ [ænd; ənd][aɪm] [jʊr] [wiː; wi][ɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [helθ] — ['mɪstər] . [dɒd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪknɪks] ,
“ **and I'm sure we all dhrink to his health — Mr . Dodd of the picnics ,**
” 和 我是 当然 我们 全部 缩水 到 他的 健康 — 先生 : 多德 的 这 野餐 ,
“我相信我们都衷心祝愿他身体健康——这位爱参加野餐的道奇先生。”

[noʊ][ˈdʒent(ə)lmən] ['betər] [noʊn] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [prer] , [dɪr] ,
no gentleman better known than him ; and it's my prayer , dear ,
不 绅士 更好的 已知 比 他 ; 和 它是 我的 祷告 , 亲爱的 ,
没有比他更有名望的绅士了; 亲爱的，这是我的祈祷。

[ðə; ði] [ɡʊd] [gɔːd] [meɪ] [biː; bi] [lɔːŋ] [sperd] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji][ɪn] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] !
the good God may be long spared to see ye in health and happiness !
这 好的 上帝 可能 是 长的 幸存 到 看 是的 在 健康 和 幸福 !
愿仁慈的上帝保佑你们健康快乐地度过余生!

“ [ɪn][ðə; ði][end][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɪːf] ['geɪnər] ;
“ **In the end I was the chief gainer ;**
” 在 这 结尾 我 曾是 这 首席 增重者 ;
“最终我成了最大的受益者;

[fɔːr; fər][aɪ][soʊld][maɪ][θɜːrd] [waɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, 'dɒləz] ,
for I sold my third while it was worth five thousand dollars ,
为了 我 卖 我的 第三 尽管 它 曾是 值得 五 千 美元 ,
因为我卖掉我的第三辆车时， 它价值五千元。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [əd'ventʃərəsli] [held][ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˈsɪndɪkət; 'sɪndɪkət] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði]
but the Speedys more adventurously held on until the syndicate reversed the
但 这 速速 更多的 冒险地 握住 在 直到 这 辛迪加 反转 这
[ˈpraːses] ,
process ,
过程 ,

但斯皮迪家族采取了更为冒险的策略，坚持到了犯罪集团扭转局面为止。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][pər'hæps][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv] [ðæt] [sʌm; səm] .
when they were happy to escape with perhaps a quarter of that sum .
什么时候 他们 是 快乐的 到 逃脱 和 也许 一个 四分之一 的 那 和 .
当他们最终能带着这笔钱的四分之一逃脱时，他们就已经很满足了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] ([ɪn] ['pɪŋkətənz]
It was just as well ; for the bulk of the money was (in Pinkerton's
它 曾是 只是 作为 出色地 ; 为了 这 大部分的 这 钱 曾是 (在 平克顿侦探社
[freɪz]) [ˈriːn'vestɪd] ;
phrase) reinvested ;
短语) 再投资 ;
这倒也好，因为大部分资金（用平克顿的话来说）都被重新投资了;

[ænd; ənd] [wen] [nekst][aɪ] [sɔ:] ['mɪsɪz] . ['spi:di] ,
and when next I saw Mrs . Speedy ,
和 什么时候 下一个 我 锯 太太 . 迅速 ,
当我下次见到斯皮迪太太时,
[ʃi; jɪ][wʌz; wəz] [sti] ['gɔ:rdʒəsli] [drest] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['proʊsi:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [sək'ses] ,
she was still gorgeously dressed from the proceeds of the late success ,
她 曾是 仍然 美极了 穿着 从 这 收益 的 这 晚的 成功 ,
她依然穿着华丽的衣服, 那是她最近事业成功所得的报酬。
[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [mɔɪst] [wið; wiθ] [terz] ['oʊvər][ðə; ði] [nu:] [kə'tæstrəfi] .
but was already moist with tears over the new catastrophe .
但 曾是 已经 潮湿 和 眼泪 超过 这 新的 灾难 .
但他已经因为这场新的灾难而泪流满面。
" [wɪə(r)] [froʊz] [aʊt] , [em 'i:] ['dɑ:rlɪn] - !
" **We're froze out , me darlin ' !**
" 是 冻住了 出去 , 我 亲爱的 - !
“亲爱的, 我们被冻死了! ”
[ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [wi:: wi][hæd; həd] , [dɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃi:n] , [ænd; ənd]['dʒɪmz]
All the money we had , dear , and the sewing - machine , and Jim's
全部 这 钱 我们 有 , 亲爱的 , 和 这 缝纫 - 机器 , 和 吉姆的
['ju:nɪfɔ:rm] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [west] ;
uniform , was in the Golden West ;
制服 , 曾是 在 这 金的 西方 ;
亲爱的, 我们所有的钱、缝纫机和吉姆的制服都在西部黄金城;
[ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪpərz][hæz; həz] [pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [ə'sesmənt] .
and the vipers has put on a new assessment .
和 这 蝰蛇 有 放 在 一个 新的 评估 .
毒蛇队进行了一次新的评估。
" [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , ['ðerfɔ:r] , [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [stʊd] .
" **By the end of the year , therefore , this is how I stood .**
" 经过 这 结尾 的 这 年 , 所以 , 这 是 如何 我 站立 .
“因此, 到年底, 我的处境就是这样。”

[aɪ][hæd; həd] [meɪd]	
I had made	
我 有 制成	
	我曾做过
[baɪ] ['kætə,maʊnt] ['sɪlvər] [maɪn] \$5 , -	
By Catamount Silver Mine \$5 , 000	
经过 山猫 银 矿 \$5 , -	
	卡特蒙特银矿 5,000 美元
[baɪ][ðə; ði] ['pɪknɪks] [θri:] , -	
By the picnics 3 , 000	
经过 这 野餐 3 , -	
	野餐地点..... 3,000
[baɪ][ðə; ði] ['lektʃər] -	
By the lecture 600	
经过 这 演讲 -	
	讲座结束.....600
[baɪ]['prɔ:fɪt][ænd; ənd] [bɔ:s] [ɑ:n]['kæpɪt(ə)l]	
By profit and loss on capital	
经过 利润 和 损失 在 首都	
	通过资本损益

[ɪn] ['pɪŋkətənz] ['bɪznəs] [wʌn] , 350\$9 , -
in Pinkerton's business 1 , 350\$9 , 950
在 平克顿侦探社 商业 1 , 350\$9 , -
在平克顿的生意中..... 1,350美元 9,950美元

[tuː; tə] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd]
to which must be added
到 哪个 必须 是 额外
必须添加到

[wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][maɪ]['grænd,fɑːðɜːz, 'græn,fɑːðɜːz]
What remained of my grandfather's
什么 剩余 的 我的 祖父的
我祖父留下的东西

[doʊ'neɪ(ə)n] [ert] , 500\$18 , -
donation 8 , 500\$18 , 450
捐款 8 , 500\$18 , -
捐款..... 8,500美元 18,450美元

[aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðæt]
It appears , on the other hand , that
它 出现 , 在 这 其他 手 , 那
另一方面，似乎.....

[aɪ][hæd; həd] [spent] [fɔːr] , -
I had spent 4 , 000
我 有 花费 4 , -
我花了.....4000

[wɪtʃ] [ðʌs] [left] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ɡʊd] \$14 , -
Which thus left me to the good \$14 , 450
哪个 因此 左边 我 到 这 好的 \$14 , -
这样一来，我最终得到了.....14450美元

[ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ə'feɪmd] [tuː; tə][seɪ] [aɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd]
A result on which I am not ashamed to say I looked with gratitude and
一个 结果 在 哪个 我 是 不是 羞愧 到 说 我 看起来 和 感激 和
[praɪd] .
pride .
自豪 .

对此结果，我毫不羞愧地说，我充满了感激和自豪。

[sʌm; səm] [ert] ['θaʊz(ə)nd] (['biːɪŋ] [leɪt] ['kɑːŋkwɛst]) [wʌz; wəz]['lɪkwɪd][ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['træktəl; 'træktəɪl]
Some eight thousand (being late conquest) was liquid and actually tractile
一些 八 千 (存在 晚的 征服) 曾是 液体 和 实际上 可牵引的

[ɪn][ðə; ði][bəŋk] ;
in the bank ;
在 这 银行 ;

约有八千（由于是后期征服）是流动资产，实际上可以存入银行；

[ðə; ði] [rest] [wɜːrɪ] [bɪ'jɑːnd] [rɪːtʃ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [saɪt] ([seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæləns] -
the rest whirled beyond reach and even sight (save in the mirror of a balance -
这 休息 旋转 超过 抵达 和 甚至 视线 (节省 在 这 镜子 的 一个 平衡 -
[iːt]) ['ʌndər] [ðə; ði] [kəm'pelɪŋ] [spel] [ʌv; əv] ['wɪzəd] ['pɪŋkətən] .
sheet) under the compelling spell of wizard Pinkerton .
床单) 在下面 这 引人注目的 拼写 的 巫师 平克顿 .

其余的事物都在巫师平克顿的强大魔力下旋转，变得遥不可及，甚至看不见（除了在资产负债表的镜子里）。

['dɑːləz, 'dɒləz][ʌv; əv] [maɪn] [wɜːr; wər] ['tækɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['meksɪkoʊ] ,
Dollars of mine were tacking off the shores of Mexico ,
美元 的 矿 是 追踪 离开 这 海岸 的 墨西哥 ,
我的美元正漂离墨西哥海岸。

[ɪn][ˈperəl][ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgwa:rdə] - [ˈkɒstəz] ; [ðeɪ] [ræn] [ɑ:n] [səˈlu:n] - [ˈkauntəz] [ɪn]
in peril of the deep and the guarda - costas ; they rang on saloon - counters in
在 危险 的 这 深的 和 这 守卫 - 科斯塔斯 ; 他们 响铃 在 酒吧 - 计数器 在
[ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈtu:mstəʊn] ,
the city of Tombstone ,
这 城市 的 墓碑 ,

在深海和海岸警卫队的威胁下 ; 他们在墓碑城的酒吧柜台上响起铃声 ,

[æriˈzəʊnə] ; [ðeɪ] [[oʊn] [ɪn][ˈferoʊ] - [tents] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈdɪɡɪŋz] ; [ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]
Arizona ; they shone in faro - tents among the mountain diggings ; the imagination
亚利桑那 ; 他们 闪耀 在 法罗 - 帐篷 之中 这 山 挖掘 ; 这 想像力
[flæɡd] [ɪn] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ðem; ðəm] ,
flagged in following them ,
已标记 在 下列的 他们 ,
亚利桑那州 ; 他们在山间矿场的帐篷里闪闪发光 ; 但当他们出现时 , 想象力却逐渐枯竭。

[soʊ] [waɪd] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [dɪˈfju:zd] , [soʊ] [ˈbrɪskli] [ðeɪ] [spæn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪzərdz]
so wide were they diffused , so briskly they span to the turning of the wizard's
所以 宽的 是 他们 扩散 , 所以 轻快地 他们 跨度 到 这 转弯 的 这 巫师的
[kræŋk] .
crank .
曲柄 .

它们扩散得如此广泛 , 如此迅速 , 以至于随着巫师曲柄的转动而迅速蔓延。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ðer; ðər] , [ɔ:r] [ˈevriwɪr] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [tel] [maɪˈself][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [maɪn] ,
But here , there , or everywhere I could still tell myself it was all mine ,
但 这里 , 那里 , 或者 到处 我 可以 仍然 告诉 我 它 曾是 全部 矿 ,
但无论在哪里 , 我仍然可以告诉自己 , 这一切都是我的。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [kənˈvɪnsɪŋ] , [drɔ:] [səbˈstænj(ə)l] [ˈdɪvɪdendz] .
and what was more convincing , draw substantial dividends .
和 什么 曾是 更多的 令人信服的 , 画 重大的 股息 .
更重要的是 , 还能获得丰厚的回报。

[maɪ] [ˈfɔ:rtʃən] , [aɪ] [kɔ:ld] [aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˌreprɪˈzentɪd] , [wen] [ɪkˈsprest] [ɪn][ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz] , [ɔ:r]
My fortune , I called it ; and it represented , when expressed in dollars , or
我的 财富 , 我 称为 它 ; 和 它 代表 , 什么时候 表达 在 美元 , 或者
[ˈi:v(ə)n] [ˈbrɪtɪʃ] [paʊndz] ,
even British pounds ,
甚至 英国 磅 ,
我称之为我的财富 ; 如果用美元 , 甚至英镑来表示 , 它代表着 :

[æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [pɑ:t][ʌv; əv] [ˈmʌni] ; [wen] [ɪkˈstendɪd] [ˈɪntu:][ˈfræŋks] , [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈfɔ:rtʃən] .
an honest pot of money ; when extended into francs , a veritable fortune .
一个 诚实的 锅 的 钱 ; 什么时候 扩展 进入 法郎 , 一个 真正的 财富 .
这是一笔诚实的积蓄 ; 换算成法郎 , 就是一笔巨款。

[pərˈhæps][aɪ][hæv; həv][let][ðə; ði][kæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] ;
Perhaps I have let the cat out of the bag ;
也许 我 有 让 这 猫 出去 的 这 包 ;
或许我不小心说漏了嘴 ;

[pərˈhæps][ju:; jʊ] [si:] [ɔ:lˈredi] [wer] [maɪ] [hoʊps] [wɜ:r; wər] [ˈpɔɪntɪŋ] , [ænd; ənd] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [bleɪm] [maɪ]
perhaps you see already where my hopes were pointing , and begin to blame my
也许 你 看 已经 在哪里 我的 希望 是 指向 , 和 开始 到 责备 我的
[ɪnkənˈsɪstənsi] .
inconsistency .
不一致 .
或许你已经看出我的希望指向何方 , 并开始责怪我的反复无常。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][fɜːrst] [tel] [juː; jʊ][maɪ][ɪk'skjuːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [brɪ'fɔːləŋ]
But I must first tell you my excuse , and the change that had befallen
但 我 必须 第一的 告诉 你 我的 原谅 , 和 这 改变 那 有 发生
[ˈpɪŋkətən] .
Pinkerton .
平克顿 .

但我必须先向你们说明我的理由，以及平克顿所遭遇的变故。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [ˈæftər][ðə; ði][ˈpɪknɪk][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈeskɔːtɪd] [ˈmeɪmi] ,
About a week after the picnic to which he escorted Mamie ,
关于 一个 星期 后 这 野餐 到 哪个 他 护送 玛米 ,
[ˈpɪŋkətən] [ə'vaʊd] [ðə; ði] [stɛɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .
Pinkerton avowed the state of his affections .
平克顿 公开承认 这 状态 的 他的 情感 .

平克顿坦白了自己的感情状况。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈstiːməɹ] ,
From what I had observed on board the steamer ,
从 什么 我 有 观察到 在 木板 这 汽船 ,
[wer] [mɪ'θɔːt] [ˈmeɪmi] [ˈweɪtɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˈlɪmpɪd] [aɪz] , [aɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði]
where methought Mamie waited on him with her limpid eyes , I encouraged the
在哪里 我的想法 玛米 等待 在 他 和 她 清澈的 眼睛 , 我 鼓励 这
[ˈbæʃfl] [ˈlʌvər] [tuː; tə][prəʊ'siːd] ;
bashful lover to proceed ;
害羞的 情人 到 继续 ;

我以为玛米正用她清澈的眼睛等待着他，于是我鼓励这位羞涩的情人继续前进；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [ɪːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkæɪrɪŋ] [em 'iː][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'faɪənst] .
and the very next evening he was carrying me to call on his affianced .
和 这 非常 下一个 晚上 他 曾是 携带 我 到 称呼 在 他的 已订婚 .
第二天晚上，他就抱着我去拜访他的未婚妻。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪ'frend] [hɜːr; həɹ] , [ˈlaʊdən] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [brɪ'frendɪd] [em 'iː] , "
" **You must befriend her , Loudon , as you have always befriended me ,** "
" 你 必须 交朋友 她 , 劳登 , 作为 你 有 总是 结交朋友 我 , "
[hiː; hi] [sed] , [pə'θetɪkli] .
he said , pathetically .
他 说 , 可悲地 .

“劳顿，你必须和她交朋友，就像你一直以来和我交朋友一样，”他可怜兮兮地说。

" [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [dɪsə'griːəb(ə)] [θɪŋz] ?
" **By saying disagreeable things ?**
" 经过 说 令人不快的 事物 ?
“通过说一些令人不快的话？ ”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [ˈfeɪvər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;
I doubt if that be the way to a young lady's favour , " I replied ;
我 怀疑 如果 那 是 这 方式 到 一个 年轻的 女士的 偏爱 , " 我 回复 ;
“我怀疑这样做是否能博得年轻女士的欢心。”我回答说；
" [ænd; ənd] [sɪns] [ðɪs] [ˈpɪknɪkɪŋ] [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'spɪəriəns] . "
" **and since this picnicking I begin to be a man of some experience** . "
" 和 自从 这 野餐 我 开始 到 是 一个 男人 的 一些 经验 . "
“自从那次野餐之后，我开始变得有了一些经验。”

" [jes] , [juː; jʊ][duː;][ˈnoʊbli][ðer; ðər] ; [aɪ] [kɑːnt] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [aɪ][əd'maɪər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" **Yes , you do nobly there ; I can't describe how I admire you , " he cried .**
" 是的 , 你 做 高贵地 那里 ; 我 不能 描述 如何 我 钦佩 你 , " 他 哭 .
“是的，你做得非常出色；我无法形容我对你的钦佩之情，”他喊道。

“ [nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ˈevər] [ni:d] [aɪ ˈti:] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [ˈevri] [ədˈvæntɪdʒ] .
“ **Not that she will ever need it ; she has had every advantage .**
“ 不是 那 她 将要 曾经 需要 它 ; 她 有 有 每一个 优势 .
“不过她永远也用不着; 她已经拥有了一切优势。”

[gɑ:d] [noʊz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə] [dɪˈzɜ:rv] [hɜ:r; hər] .
God knows what I have done to deserve her .
上帝 知道 什么 我 有 完毕 到 应得 她 .
天知道我做了什么才配拥有她。

[oʊ][mæn] , [wʌt] [ə; eɪ] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] [ðɪs] [ɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rʌf] [ˈfeləʊ] [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtru:θfl]
O man , what a responsibility this is for a rough fellow and not always truthful
哦 男人 , 什么 一个 责任 这 是 为了 一个 粗糙的 同伴 和 不是 总是 真实
! “
! “
! “
哎呀, 对于一个粗鲁无礼、不总是诚实的人来说, 这责任可真不小啊!

“ [breɪs] [ʌp] , [oʊld][mæn] , [breɪs] [ʌp] ! ” [sed] [aɪ] .
“ **Brace up , old man , brace up !** ” **said I .**
“ 支撑 向上 , 老的 男人 , 支撑 向上 ! ” 说 我 .
“振作起来, 老头, 振作起来!”我说。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ˈmeɪmɪz] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [haʊs] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ] [terz]
But when we reached Mamie's boarding - house , it was almost with tears
但 什么时候 我们 达到 玛米的 登机 - 房子 , 它 曾是 几乎 和 眼泪
[ðæt] [hi:; hi] [prɪˈzentɪd] [em ˈi:] .
that he presented me .
那 他 呈现 我 .
但当我们到达玛米的寄宿公寓时, 他几乎是含着泪向我介绍了我。

“ [hɪr] [ɪz] [ˈlaʊdən] , [ˈmeɪmi] , ” [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .
“ **Here is Loudon , Mamie ,** ” **were his words .**
“ 这里 是 劳登 , 玛米 , ” 是 他的 字 .
“这是劳登, 玛米,”他说道。

“ [aɪ][wɑ:nt][ju:; jə][tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][grænd] [ˈneɪtʃər] . ”
“ **I want you to love him ; he has a grand nature .** ”
“ 我 想 你 到 爱 他 ; 他 有 一个 盛大 自然 . ”
“我希望你爱他; 他天性高尚。”

“ [ju:; jə][ɑ:r; ər] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [noʊ][ˈstreɪndʒər][tu:; tə][em ˈi:] , [ˈmɪstər] . [dɒd] , ” [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈɡreɪʃəs]
“ **You are certainly no stranger to me , Mr . Dodd ,** ” **was her gracious**
“ 你 是 当然 不 陌生人 到 我 , 先生 . 多德 , ” 曾是 她 亲切
[ɪkˈspreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .
“多德先生, 您对我来说当然不是陌生人,”她亲切地说道。

“ [dʒeɪmz][ɪz] [ˈnevər] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈdeskənt] [ɑ:n][jər; jər] [ˈɡʊdnəs] . ”
“ **James is never weary of descanting on your goodness .** ”
“ 詹姆斯 是 绝不 厌倦 的 倾析 在 你的 善良 . ”
“詹姆斯总是乐此不疲地赞美你的善良。”

“ [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] , ” [sed] [aɪ] , “ [wen] [ju:; jə] [noʊ] [ˈaʊər; ɑ:r] [frend] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] ,
“ **My dear lady ,** ” **said I ,** “ **when you know our friend a little better ,**
“ 我的 亲爱的 女士 , ” 说 我 , ” 什么时候 你 知道 我们的 朋友 一个 小的 更好的 ,
“我亲爱的女士,”我说, “当你对我们的朋友有更深入的了解之后,

[ju:; jə] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [əˈlaʊəns] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][wɔ:rm] [hɑ:rt] .
you will make a large allowance for his warm heart .
你 将要 制作 一个 大的 津贴 为了 他的 温暖的 心 .
你会对他那颗温暖的心给予很大的宽容。

[maɪ] [ˈɡʊdnəs] [hæz; həz] [kən'sistɪd] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd] [kloʊð] [ænd; ənd] [tɔɪl]
My goodness has consisted in allowing him to feed and clothe and toil
我的 善良 有 由.....组成 在 允许 他 到 喂养 和 衣服 和 辛劳
[fɔːr; fər][em 'iː] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪl] [ə'fɔːrd] [aɪ 'tiː] .
for me when he could ill afford it .
为了 我 什么时候 他 可以 患病的 买得起 它 .
我所行的善事就是允许他为我提供食物、衣服和劳动，而他当时根本负担不起。

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [ə'laɪv] , [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [oʊ] [aɪ 'tiː] ;
If I am now alive , it is to him I owe it ;
如果 我 是 现在 活 , 它 是 到 他 我 欠 它 ;
如果我现在还活着，那都是他的恩赐；
[noʊ][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɪndər] [frend] .
no man had a kinder friend .
不 男人 有 一个 幼儿园 朋友 .
没有谁比他更友善。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ɡʊd] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [aɪ] ['ædɪd] , [ˈleɪɪŋ] [maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər]
You must take good care of him , " I added , laying my hand on his shoulder
你 必须 拿 好的 关心 的 他 , " 我 额外 , 躺下 我的 手 在 他的 肩膀
,
,
,
"你一定要好好照顾他,"我一边说着，一边把手放在他的肩膀上。

" [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɡʊd] [ˈɔːrdər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [niːdz] [aɪ 'tiː] .
" and keep him in good order , for he needs it .
" 和 保持 他 在 好的 命令 , 为了 他 需求 它 .
"并且要好好管教他，因为他需要这样做。"
" [ˈpɪŋkətən] [wʌz; wəz] [mʌt] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [fɪr] , [wʌz; wəz] ['meɪmi] .
" Pinkerton was much affected by this speech , and so , I fear , was Mamie .
" 平克顿 曾是 很多 做作的 经过 这 演讲 , 和 所以 , 我 害怕 , 曾是 玛米 .
"平克顿深受这篇演讲的影响，恐怕玛米也深受影响。"

[aɪ][æd'mɪt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tæktləs] [pər'fɔːrməns] .
I admit it was a tactless performance .
我 承认 它 曾是 一个 不顾及他人感受 表现 .
我承认那次表现得非常不得体。
" [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] , " [wʌz; wəz][nɔːt] [ˈhæpɪli] [sed] ;
" When you know our friend a little better , " was not happily said ;
" 什么时候 你 知道 我们的 朋友 一个 小的 更好的 , " 曾是 不是 快乐地 说 ;
"等你更了解我们的朋友一些之后,"这句话说得并不高兴；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] " [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɡʊd] [ˈɔːrdər] ,
and even " keep him in good order ,
和 甚至 " 保持 他 在 好的 命令 ,
甚至还要“让他保持良好状态”，
[fɔːr; fər][hiː; hi] [niːdz] [aɪ 'tiː] " [maɪ] [biː; bi] [kən'struːd] [ˈɪntuː] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ə'fens] ;
for he needs it " might be construed into matter of offence ;
为了 他 需求 它 " 可能 是 解释 进入 事情 的 罪行 ;
"因为他需要它"可能会被理解为冒犯行为；

[bʌt; bət][aɪ] [leɪ] [aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɪn][ɔːl] [ˈkɔːnfɪdəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kwɪt(ə)] :
but I lay it before you in all confidence of your acquittal :
但 我 躺 它 前 你 在 全部 信心 的 你的 开释 :
但我满怀信心地将此事呈交于你，相信你一定会被判无罪：

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈtoʊn][ʌv; əv][,aɪ ˈti:] “ [ˈpetrənəɪz] ” ?
was the general tone of it “ patronising ” ?
曾是 这 一般的 语气 的 它 “ 居高临下 ” ?

整体语气是否带有“居高临下”的意味？

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈvɜ:rdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] ,
Even if such was the verdict of the lady ,
甚至 如果 这样的 曾是 这 判决 的 这 女士 ,
即使那位女士如此评判,

[aɪ][ˈkænɑ:t][bʌt; bət] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [bleɪm] [wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [ˈhoʊli] [hɜ:rz][nɔ:r] [ˈhoʊli] [maɪn] ;
I cannot but suppose the blame was neither wholly hers nor wholly mine ;
我 不能 但 认为 这 责备 曾是 两者都不 完全 她的 也不 完全 的 ;
我不得不认为, 责任既不完全在她身上, 也不完全在我身上;

[aɪ][ˈkænɑ:t][bʌt; bət] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈpɪŋkətən] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ˈsɪkənd] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [ʌv; əv]
I cannot but suppose that Pinkerton had already sickened the poor woman of
我 不能 但 认为 那 平克顿 有 已经 恶心 这 贫穷的 女士 的
[maɪ] [ˈveri] [neɪm] ;
my very name ;
我的 非常 姓名 ;

我不得不认为平克顿已经让我的同名可怜女人染上了疾病；

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɒŋz] [ʌv; əv][əˈpɑ:lʊs] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [sti:l] [hæv; həv]
so that if I had come with the songs of Apollo , she must still have
所以 那 如果 我 有 来 和 这 歌曲 的 阿波罗 , 她 必须 仍然 有
[bɪn] [dɪs'gʌstɪd] .
been disgusted .
到过 厌恶 .

所以, 即使我唱的是阿波罗的歌, 她也一定会感到厌恶。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər] [tu:] [ˈfɪŋgər] - [pəʊsts][tu:; tə][ˈpærɪs] .
Here , however , were two finger - posts to Paris .
这里 , 然而 , 是 二 手指 - 帖子 到 巴黎 .
然而, 这里有两个通往巴黎的路标。

[ˈdʒɪm][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] , [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][ðə; ði] [les] [ni:d] [ʌv; əv][maɪ]
Jim was going to be married , and so had the less need of my
吉姆 曾是 去 到 是 已婚 , 和 所以 有 这 较少的 需要 的 我的
[sə'saɪətɪ] .
society .
社会 .

吉姆即将结婚, 因此对我的社交活动的需求也相应减少了。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [pli:zd] [hɪz; ɪz] [braɪd] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ˈbetər] [ˈæbsənt] .
I had not pleased his bride , and so was , perhaps , better absent .
我 有 不是 高兴 他的 新娘 , 和 所以 曾是 , 也许 , 更好的 缺席的 .
我没能取悦他的新娘, 所以也许我最好还是不要出现。

[leɪt] [wʌn] [ˈi:vɪŋ] [aɪ] [brəʊtʃt] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][tu:; tə][maɪ] [frend] .
Late one evening I broached the idea to my friend .
晚的 一 晚上 我 已提出 这 主意 到 我的 朋友 .
一天深夜, 我向朋友提出了这个想法。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [deɪ][fɔ:r; fər][,em ˈi:] ; [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bæŋkt] [maɪ][faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd]
It had been a great day for me ; I had just banked my five thousand
它 有 到过 一个 伟大的 天 为了 我 ; 我 有 只是 银行 我的 五 千
[kætə'mauntɪn] [ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz] ;
catamountain dollars ;
猫山 美元 ;

对我来说, 这是非常棒的一天; 我刚刚存入了五千元。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈdʒɪm][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːk] ;
and as Jim had refused to lay a finger on the stock ,
和 作为 吉姆 有 拒绝 到 躺 一个 手指 在 这 库存 ;
由于吉姆拒绝碰那批股票，

[rɪsk][ænd; ənd][ˈprɔːfɪt][wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈhoʊlɪ] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈselɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈvent]
risk and profit were both wholly mine , and I was celebrating the event
风险 和 利润 是 两个都 完全 矿 , 和 我 曾是 庆祝 这 事件
[wɪð; wɪθ] [staʊt] [ænd; ənd] [ˈkrækərz] .
with stout and crackers .
和 肥硕 和 饼干 .

风险和收益都完全由我承担，我用黑啤和饼干庆祝了这件事。

[aɪ][brɪˈɡæən][baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [peɪn][ɔːr] [ˈeni] [æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
I began by telling him that if it caused him any pain or any anxiety about his
我 开始 经过 讲述 他 那 如果 它 导致 他 任何 疼痛 或者 任何 焦虑 关于 他的
[əˈferz] ,
affairs ,
事务 ,

我首先告诉他，如果这件事给他带来了任何痛苦或焦虑，

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ]
he had but to say the word , and he should hear no more of my
他 有 但 到 说 这 单词 , 和 他 应该 听到 不 更多的 的 我的
[prəˈpəʊz(ə)l] .
proposal .
提议 .

他只要开口一声，我的提议就再也不会跟他提了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtruːɪst] [ænd; ənd] [best] [frend] [aɪ] [ˈevər] [hæd; həd][ɔːr][wʌz; wəz] [ˈevər] [laɪk] [tuː; tə]
He was the truest and best friend I ever had or was ever like to
他 曾是 这 最真实的 和 最好的 朋友 我 曾经 有 或者 曾是 曾经 喜欢 到
[hæv; həv] ;
have ;
有 ;

他是我曾经拥有过，或者说有可能拥有过的最真诚、最好的朋友；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪf] [aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɪm; ɪm] [ˈeni] [ˈfeɪvər] [hiː; hi]
and it would be a strange thing if I refused him any favour he
和 它 会 是 一个 奇怪的 事物 如果 我 拒绝 他 任何 偏爱 他
[wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [ˈwɔːntɪd] .
was sure he wanted .
曾是 当然 他 通缉 .

如果我拒绝他想要的任何帮助，那才奇怪呢。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ] [wɪft] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ;
At the same time I wished him to be sure ;
在 这 相同的 时间 我 希望 他 到 是 当然 ;

与此同时，我希望他能确定下来；

[fɔːr; fər][maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [ˈweɪstɪŋ] [ɪn][maɪ][hændz] .
for my life was wasting in my hands .
为了 我的 生活 曾是 浪费 在 我的 双手 .

我的生命正在我手中白白流逝。

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌŋ][frʌm; frəm] [hoʊm] ; [ɔːl][maɪ] [truː] [ˈɪntrəsts] [ˈsʌmənd] [em ˈiː] [əˈweɪ] .
I was like one from home ; all my true interests summoned me away .
我 曾是 喜欢 一 从 家 ; 全部 我的 真的 兴趣 被召唤 我 离开 .

我感觉自己像个离家在外的人；所有我真正感兴趣的事情都把我召唤到别处去。

[aɪ][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] , [bɪ'saɪdz] , [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd]
I must remind him , besides , that he was now about to marry and
我 必须 提醒 他 , 除了 , 那 他 曾是 现在 关于 到 结婚 和
[ə'suːm] [nuː] ['ɪnrəsts] ,
assume new interests ,
认为 新的 兴趣 ,
此外, 我必须提醒他, 他即将结婚, 并会培养新的兴趣爱好。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'striːm] [fə'mɪli'ærəti] [maɪt] [biː; bi][ˈiːv(ə)n] ['peɪnf(ə)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] . — “ [oʊ]
and that our extreme familiarity might be even painful to his wife . — “ O
和 那 我们的 极端 熟悉 可能 是 甚至 痛苦 到 他的 妻子 . — “ 哦
[noʊ] ,
no ,
不 ,
我们之间过分亲密甚至可能会让他的妻子感到痛苦。——“哦, 不,

['laʊdən] ; [aɪ] [fiːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ðer; ðər] , “ [hiː; hi] [ɪntə'dʒektɪd] ['wɔːrmlɪ] ; “ [ʃiː; ʃi] [dʌz]
Loudon ; I feel you are wrong there , “ he interjected warmly ; “ she DOES
劳登 ; 我 感觉 你 是 错误的 那里 , “ 他 插话 热情地 ; “ 她 做
[ə'priːʃieɪt] [jɔːr; jər] ['neɪtʃər] .
appreciate your nature .
欣赏 你的 自然 .
“劳顿, 我觉得你在这点上错了,”他热情地插话道, “她确实很欣赏你的性格。”

” — [soʊ]
” — **So**
” — 所以
“-所以

[mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , [ðen] , [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ;
much the better , then , I continued ;
很多 这 更好的 , 然后 , 我 持续 ;
那好得多, 我继续说道;
[ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ˌsepə'reɪʃn] [niːd] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ;
and went on to point out that our separation need not be for long ;
和 去 在 到 观点 出去 那 我们的 分离 需要 不是 是 为了 长的 ;

并指出, 我们的分离不必持续太久;
[ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ə'ferz] [wɜːr; wər] ['ɡoʊɪŋ] , [hiː; hi] [maɪt] [dʒɔɪn][em 'iː][ɪn] [tuː] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
that , in the way affairs were going , he might join me in two years with a
那 , 在 这 方式 事务 是 去 , 他 可能 加入 我 在 二 年 和 一个
['fɔːrtʃən] ,
fortune ,
财富 ,
照目前的情况来看, 他或许两年后就能带着一大笔钱来和我团聚了。

[smɔːl] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪts] , [bʌt; bət][ɪn] [fræns] [ˈɔːlmoʊst] [kən'spɪkjuəs] ; [ðæt] [wiː; wi] [maɪt]
small , indeed , for the States , but in France almost conspicuous ; that we might
小的 , 的确 , 为了 这 各州 , 但 在 法国 几乎 显眼的 ; 那 我们 可能
[ju'naɪt][ˈaʊər; ɑːr] ['riːsɔːrsɪz] ,
unite our resources ,
团结 我们的 资源 ,
对美国来说确实微不足道, 但在法国却几乎十分显眼; 为了能够联合我们的资源,

[ænd; ənd][hæv; həv][wʌn] [haʊs] [ɪn][ˈpærɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [nɪr]
and have one house in Paris for the winter and a second near
和 有 一 房子 在 巴黎 为了 这 冬天 和 一个 第二 靠近
['fɒntɪnbloʊ] [fɔːr; fər] ['sʌmər] ,
Fontainebleau for summer ,
枫丹白露 为了 夏天 ,
在巴黎拥有一套冬季住所, 在枫丹白露附近拥有一套夏季住所。

[wer] [wiː; wi][kəd; kəd][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ,
where we could be as happy as the day was long ,
在哪里 我们 可以 是 作为 快乐的 作为 这 天 曾是 长的 ,
在那里, 我们可以整天都感到快乐,

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] ['lɪt(ə)] ['pɪŋkər,tənz] [æz; əz]['præktɪk(ə)]['ɑːr'tɪstɪk] ['wɜːkmən] , [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]
and bring up little Pinkertons as practical artistic workmen , far from the
和 带来 向上 小的 平克顿侦探社 作为 实际的 艺术 工人 , 远的 从 这
['mʌni] - ['hʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .
money - hunger of the West .
钱 - 饥饿 的 这 西方 .
把小平克顿们培养成务实的艺术家, 远离西部的金钱至上主义。

“ [let] [em 'iː][goʊ] [ðen] , ” [aɪ] [kən'kluːdɪd] ; “ [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['væŋɡɑːrd]
“ **Let me go then , ” I concluded ; “ not as a deserter , but as the vanguard**
“ 让 我 去 然后 , ” 我 结束 ; ” 不是 作为 一个 逃兵 , 但 作为 这 先锋
,
.
“那就让我走吧,”我总结道, “不是以逃兵的身份, 而是以先锋队的身份。”

[tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [mɑːrtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪŋkətən] [men] .
to lead the march of the Pinkerton men .
到 带领 这 行进 的 这 平克顿 男人 .
带领平克顿侦探们行进。

“ [soʊ][aɪ]['ɑːrgjuːd][ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [maɪ] [frend] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] ,
“ **So I argued and pleaded , not without emotion ; my friend sitting opposite** ,
“ 所以 我 争论 和 恳求 , 不是 没有 情感 ; 我的 朋友 坐着 对面的 ,
于是我据理力争, 苦苦哀求, 情绪激动; 我的朋友坐在我对面,
['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ([bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['sɪŋɡ(ə)l][ɪntər'dʒekʃ(ə)n]) ['saɪlənt] .
resting his chin upon his hand and (but for that single interjection) silent .
休息 他的 下巴 之上 他的 手 和 (但 为了 那 单身的 歇) 沉默的 .
他手托着下巴, (除了那一声插话之外) 一言不发。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] , ['laʊdən] , ” [sed] [hiː; hi] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .
“ **I have been looking for this , Loudon , ” said he , when I had done** .
“ 我 有 到过 寻找 为了 这 , 劳登 , ” 说 他 , 什么时候 我 有 完毕 .
“我一直在找这个, 劳顿,”我完成后, 他说。

“ [aɪ 'tiː] [dʌz] [peɪn][em 'iː] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][fækt] — [aɪm][soʊ] ['mɪzrəbli] ['selfɪ] .
“ **It does pain me , and that's the fact — I'm so miserably selfish** .
“ 它 做 疼痛 我 , 和 那就是 这 事实 — 我是 所以 惨痛地 自私 .
“这让我很痛苦, 这是事实——我真是太自私了。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] [ə; eɪ] [deθ] [bloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪknɪks] ;
And I believe it's a death blow to the picnics ;
和 我 相信 它是 一个 死亡 吹 到 这 野餐 ;
我认为这对野餐来说是致命一击;

[fɔːr; fər] [ɪts] ['aɪd(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ]
for it's idle to deny that you were the heart and soul of them with
为了 它是 闲置的 到 否定 那 你 是 这 心 和 灵魂 的 他们 和
[jɔːr; jər][waːnd][ænd; ənd][jɔːr; jər] ['gælənt] ['berɪŋ] ,
your wand and your gallant bearing ,
你的 魔杖 和 你的 英勇 轴承 ,
因为否认你凭借你的魔杖和英勇风度是他们的灵魂人物是徒劳的。

[ænd; ənd][wɪt][ænd; ənd] ['hju:mər] [ænd; ənd] ['fɪvəlɪ] , [ænd; ənd] ['θrouɪŋ] [ðæt][kaɪnd][ʌv; əv][sə'saɪətɪ]
and wit and humour and chivalry , and throwing that kind of society
和 有 和 幽默 和 骑士精神 , 和 投掷 那 种类 的 社会
[ˈætməsfɪr] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋ] .
atmosphere about the thing .
气氛 关于 这 事物 :
还有机智、幽默和骑士精神，以及营造那种上流社会的氛围。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [jʊə(r)] [raɪt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][gʊv] .
But for all that , you're right , and you ought to go .
但 为了 全部 那 , 你是 正确的 , 和 你 应该 到 去 :
但即便如此，你说得对，你应该去。
[ju:; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɑ:n] [ˈfɔ:rtɪ] [ˈdɑ:lḡz, 'dɔlḡz][ə; eɪ] [wi:k] ;
You may count on forty dollars a week ;
你 可能 数数 在 四十 美元 一个 星期 ;
你每周大概能挣到四十美元；

[ænd; ənd] [ɪf] [di'pju:] [ˈsɪtɪ] — [wʌn][ʌv; əv] [ˈneɪtḡz] [ˈsentərz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [steɪt] — [pæn] [aʊt][ðə; ði] [li:st]
and if Depew City — one of nature's centres for this State — pan out the least
和 如果 迪皮尤 城市 — 一 的 自然的 中心 为了 这 状态 — 平底锅 出去 这 至少
[æz; əz][aɪ][ɪk'spekt] ,
as I expect ,
作为 我 预计 ,
如果迪皮尤市——本州的自然中心之一——的情况最不像我预期的那样，

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈdʌb(ə)] .
it may be double .
它 可能 是 双倍的 :
可能是两倍。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈfɔ:rtɪ] [ˈdɑ:lḡz, 'dɔlḡz] [ˈeniweɪ] ;
But it's forty dollars anyway ;
但 它是 四十 美元 反正 ;
但反正也要四十美元；

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [tu:] ['jɪrz] [ə'gʊv][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈɔ:lmʊʊst] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] [ˈbegəri] ! "
and to think that two years ago you were almost reduced to beggary ! "
和 到 思考 那 二 年 前 你 是 几乎 减少 到 乞讨 ! "
想想两年前你几乎沦落到乞讨的地步！

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , " [sed] [aɪ] .
" I WAS reduced to it , " said I .
" 我 曾是 减少 到 它 , " 说 我 :
“我沦落到这种地步了，”我说。
" [wel] , [ðə; ði] [bru:ts] [geɪv] [ju:; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm][glæd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [naʊ] ! " [kraɪd] [ˈdʒɪm] .
" Well , the brutes gave you nothing , and I'm glad of it now ! " cried Jim .
" 出色地 , 这 野蛮人 给予 你 没有什么 , 和 我是 高兴的 的 它 现在 ! " 哭 吉姆 :
“哼，那些恶棍什么也没给你，我现在真庆幸！”吉姆喊道。

" [ɪts] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [rɪ'tɜ:rn] [aɪ][ˈglɔ:ri] [ɪn] !
" It's the triumphant return I glory in !
" 它是 这 凯 返回 我 荣耀 在 !
“我为凯旋归来而感到自豪！ ”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər] , [ænd; ənd] [ðæt] [koʊld] - [ˈblʌdɪd] - [tu:] !
Think of the master , and that cold - blooded Myner too !
思考 的 这 掌握 , 和 那 寒冷的 - 血腥 - 也 !
想想大师，还有那个冷血的迈纳！

[jes] , [dʒʌst][let][ðə; ði] [di'pju:] ['sɪti] [bu:m] [get][ɑ:n][Its] [legz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][[æɫ; ʃəl][goʊ] ;
Yes , just let the Depew City boom get on its legs , and you shall go ;
是的 , 只是 让 这 迪皮尤 城市 繁荣 得到 在 它是 腿 , 和 你 将 去 ;
是的, 只要让迪皮尤市的繁荣发展起来, 你就可以去了;

[ænd; ənd] [tu:] ['ɪrɪz] ['leɪtər] , [deɪ] [fɔ:r; fər][deɪ] , [aɪ] [[eɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][pærɪs] ,
and two years later , day for day , I'll shake hands with you in Paris ,
和 二 年 之后 , 天 为了 天 , 患病的 摇 双手 和 你 在 巴黎 ;
两年后, 日复一日, 我会在巴黎与你握手。

[wɪð; wɪθ] ['meɪmi] [ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] , [gɑ:d] [bles] [hɜ:r; hər] !
with Mamie on my arm , God bless her !
和 玛米 在 我的 手臂 , 上帝 保佑 她 !
玛米依偎在我身边, 愿上帝保佑她!

" [wi:; wi] [tɔ:kt] [ɪn] [ðɪs] [veɪn][fɑ:r][ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
" We talked in this vein far into the night .
" 我们 谈话 在 这 静脉 远的 进入 这 夜晚 .
“我们一直就这个话题聊到深夜。”

[aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self][soʊ] [ɪg'zʌltənt] [ɪn][maɪ] [nu:] - [faʊnd] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] ['pɪŋkətən] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv]
I was myself so exultant in my new - found liberty , and Pinkerton so proud of
我 曾是 我 所以 眉飞色舞 在 我的 新的 - 成立 自由 , 和 平克顿 所以 自豪的 的
[maɪ] ['traɪʌmf] ,
my triumph ,
我的 胜利 ,
我当时为重获自由而欣喜若狂, 而平克顿也为我的胜利感到无比自豪。

[soʊ] ['hæpi] [ɪn][maɪ] ['hæpinəs] ,
so happy in my happiness ,
所以 快乐的 在 我的 幸福 ,
我沉浸在自己的幸福之中,

[ɪn][soʊ][wɔ:rm][ə; eɪ] [glɒʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gælənt] ['lɪt(ə)] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,
in so warm a glow about the gallant little woman of his choice ,
在 所以 温暖的 一个 辉光 关于 这 英勇 小的 女士 的 他的 选择 ,
他眼中满是对这位他所选择的英俊娇小的女子充满温暖的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ru:m] [soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:slz] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['kɒtɪdʒz] [æt; ət]
and the very room so filled with castles in the air and cottages at
和 这 非常 房间 所以 已填 和 城堡 在 这 空气 和 小屋 在
[fɒntɪnbloʊ] ,
Fontainebleau ,
枫丹白露 ,
而那间房间里, 到处都是空中楼阁和枫丹白露别墅的景象,

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][lɪt(ə)] ['wʌndər] [ɪf] [sli:p] [fled] ['aʊər; ɑ:r] [aɪlɪdz] ,
that it was little wonder if sleep fled our eyelids ,
那 它 曾是 小的 想知道 如果 睡觉 逃亡 我们的 眼睑 ,
难怪我们睡意全无。

[ænd; ənd] [θri:] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [tu:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [kla:k] [brɪfɔ:r] ['pɪŋkətən] [ən'foʊldəd][ðə; ði]
and three had followed two upon the office clock before Pinkerton unfolded the
和 三 有 随后 二 之上 这 办公室 钟 前 平克顿 展开 这
[mekənɪzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæt(ə)nt][soʊfə] .
mechanism of his patent sofa .
机制 的 他的 专利 沙发 .
在平克顿展开他的专利沙发机械装置之前, 办公室时钟上已经出现了两个, 紧随其后的是三个。

['tʃæptər] [vi:;aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .
第八章

[ˈfeɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɪti] [frʌnt] .
FACES ON THE CITY FRONT .
面孔 在 这 城市 正面 .

城市前线的面孔。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [vjuː] [laɪf][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɪgˈzæktli] [ruːld] [ɪn] [tuː] ,
It is very much the custom to view life as if it were exactly ruled in two ,
它 是 非常 很多 这 风俗 到 看法 生活 作为 如果 它 是 确切地 裁决 在 二 ,
人们普遍习惯于将生活视为完全由两个部分组成的,

[laɪk] [sliːp] [ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] ; [ðə; ði][ˈprɑːvənsəz][ʌv; əv] [pleɪ] [ænd; ənd] [ˈbɪznəs] [ˈstændɪŋ] [ˈseprət] .
like sleep and waking ; the provinces of play and business standing separate .
喜欢 睡觉 和 醒来 ; 这 省份 的 玩 和 商业 常设 分离 .
就像睡眠和清醒一样；娱乐和工作这两个领域泾渭分明。

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [saɪd][ʌv; əv][maɪ] [kəˈrɪr] [ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ][hæz; həz] [bɪn] [naʊ] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] ;
The business side of my career in San Francisco has been now disposed of ;
这 商业 边 的 我的 职业 在 圣 弗朗西斯科 有 到过 现在 处置 的 ;
我在旧金山的商业方面工作已经结束了；

[aɪ] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] ;
I approach the chapter of diversion ;
我 方法 这 章 的 导流 ;
我即将进入“消遣”这一章；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈbaʊt] [æn; ən][ˈiːkwəl] [[er] [ɪn] [ˈbɪldɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
and it will be found they had about an equal share in building up the
和 它 将要 是 成立 他们 有 关于 一个 平等的 分享 在 建筑 向上 这
[ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrekər] — [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huːz] [əˈpɪrəns] [meɪ] [biː; bi] [ˈprez(ə)ntli] [ɪkˈspektɪd]
story of the Wrecker — a gentleman whose appearance may be presently expected
故事 的 这 拖车 — 一个 绅士 谁 外貌 可能 是 目前 预期的
.
:
.

将会发现，他们在构建“破坏者”的故事中发挥了大致相同的作用——这位绅士很快就会出现。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [ɑːkjəˈpeɪʃənz] ,
With all my occupations ,
和 全部 我的 职业 ,

在我所有的职业中，

[sʌm; səm][sɪks] [ˌæftərˈnuːnz] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɑːd] [ˈiːvniŋz] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][maɪ][dɪˈspəʊz(ə)l]
some six afternoons and two or three odd evenings remained at my disposal
一些 六 下午 和 二 或者 三 奇怪的 晚上 剩余 在 我的 处理
[ˈevri] [wiːk] :
every week :
每一个 星期 :

每周我大约有六个下午和两三个零星的晚上可以自由支配：

[ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [ðə; ði] [mɔːr] [əˈgriːəb(ə)l] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈsɪŋɡjələrli]
a circumstance the more agreeable as I was a stranger in a city singularly
一个 环境 这 更多的 同意 作为 我 曾是 一个 陌生人 在 一个 城市 单独地
[ˌpɪktʃəˈresk] .
picturesque .
如画 .

因为我身处一座风景如画的城市，作为一个陌生人，这种情况就显得更加令人愉快了。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [kɔːld] [maɪˈself] , [ðə; ði] [ˈæmətər] [pəˈrɪzjən] ,
From what I had once called myself , The Amateur Parisian ,
从 什么 我 有 一次 称为 我 , 这 业余 巴黎人 ,
我曾自称为“业余巴黎人”，

[aɪ] [gru:] ([ɔ:r] [dɪ'kland]) [ɪntu:][ə; eɪ] ['wɔ:tərsaid] ['praʊlə] , [ə; eɪ] ['lɪŋgərər] [ɑ:n] [hwɔ:vz] , [ə; eɪ]
I grew (or declined) into a waterside prowler , a lingerer on wharves , a
我 生长 (或者 拒绝) 进入 一个 水边 潜行者 , 一个 徘徊者 在 码头 , 一个
[frɪ'kwentər] [ʌv; əv] [jaɪ] ['neibəhudz] ,
frequenter of shy neighbourhoods ,
常客 的 害羞的 社区 ,
我渐渐 (或者说退化) 成了一个在水边徘徊的人, 一个在码头上流连的人, 一个经常出入僻静街区的人。

[ə; eɪ]['skreɪpər][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ɪk'sentɹɪk] ['kærəktərz] .
a scraper of acquaintance with eccentric characters .
一个 刮刀 的 熟人 和 偏心 人物 .
一个与古怪人物略有交集的人。

[aɪ] [vɪzɪtɪd] [tʃaɪ'ni:z] [ænd; ənd][ˈmeksɪkən] [ˈgæmbliŋ] - ['helz] , [dʒɜ:rmən][ˈsi:kɹət] [sə'saiətɪz] , ['seɪləz] -
I visited Chinese and Mexican gambling - hells , German secret societies , sailors ' -
我 到访 中国人 和 墨西哥 赌博 - 地狱 , 德语 秘密 社会 , 水手们 -
[ˈbɔ:rdɪŋ] - [ˈhəʊzɪz] ,
boarding - houses ,
登机 - 房屋 ,
我参观了中国和墨西哥的非法赌场、德国的秘密社团、水手旅馆，

[ænd; ənd] “ [ˈdaɪvi:z] ” [ʌv; əv] ['evri] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'repjətəbl] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .
and “ dives ” of every complexion of the disreputable and dangerous .
和 “ 潜水 ” 的 每一个 肤色 的 这 声名狼藉的 和 危险的 .
以及形形色色声名狼藉、危险不堪之人的“潜水”。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˈgri:si] [ˈmeksɪkən][hændz] [pɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [fɔ:r; fər]
I have seen greasy Mexican hands pinned to the table with a knife for
我 有 已见 腻 墨西哥 双手 已置顶 到 这 桌子 和 一个 刀 为了
[ˈtʃi:tɪŋ] ,
cheating ,
作弊 ,
我曾亲眼见过墨西哥人油腻腻的手被刀子钉在桌子上, 因为他们作弊了。

[ˈsi:mən] ([wen] [blʌd] - [ˈmʌni] [ræn] [haɪ]) [nɑ:kt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [stri:t] [ænd; ənd]
seamen (when blood - money ran high) knocked down upon the public street and
海员 (什么时候 血 - 钱 跑 高的) 敲门 向下 之上 这 民众 街道 和
[ˈkæɪɪd] [ɪn'sensəb(ə)] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ʃɔ:rt] - [ˈhændɪd] [ɪps] ,
carried insensible on board short - handed ships ,
携带 麻木不仁 在 木板 短的 - 递交 船舶 ,
当血钱滚滚而来时, 水手们被打倒在街头, 昏迷不醒地被抬上人手不足的船只。

[ʃɑ:ts] [ɪks'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] ([ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni]) [dɪ'spə:sɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
shots exchanged , and the smoke (and the company) dispersing from the
镜头 交换 , 和 这 抽烟 (和 这 公司) 分散 从 这
[dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lu:n] .
doors of the saloon .
门 的 这 酒吧 .
双方交火, 硝烟 (以及人群) 从酒吧门口散去。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [koʊld] - [ˈmaɪndɪd] [ˈpɒʊlək] [dɪ'beɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈrediɪst] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rnɪŋ] [sæn]
I have heard cold - minded Polacks debate upon the readiest method of burning San
我 有 听到 寒冷的 - 有思想 波兰人 辩论 之上 这 准备就绪 方法 的 燃烧 圣
[frən'sɪskoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
Francisco to the ground ,
弗朗西斯科 到 这 地面 ,
我曾听过一些冷酷无情的波兰人争论如何最快地将旧金山夷为平地。

[hɑ:t] - ['hedɪd] ['wɜ:rkɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [bɔ:l] [ænd; ənd] [swer] [ɪn][ðə; ði] ['trɪbjʊ:n] [æt; ət][ðə; ði]
hot - headed working men and women bawl and swear in the tribune at the
热的 - 标题 在职的 男人 和 女性 吼 和 发誓 在 这 论坛 在 这
[ˈsændlɑ:t] ,
Sandlot ,
沙地 ,

在沙地棒球场的看台上，脾气暴躁的工人们大声叫喊、破口大骂。

[ænd; ənd] ['kɜ:ni] [hɪm'self] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [səb'skrɪp](ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈgæləʊz] ,
and Kearney himself open his subscription for a gallows ,
和 科尔尼 他自己 打开 他的 订阅 为了 一个 绞刑架 ,
而凯尔尼本人也公开表示愿意接受绞刑。

[neɪm] [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərəz] [hu:] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [greɪs] [aɪ'ti:][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈdæŋɡlɪŋ] [ˈba:dɪz] ,
name the manufacturers who were to grace it with their dangling bodies ,
姓名 这 制造商 WHO 是 到 优雅 它 和 他们的 悬挂 身体 ,
说出那些将要用他们摇曳的身躯来装点它的制造商的名字。

[ænd; ənd] [ri:d] [ə'laʊd][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['mʌltɪtu:d] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ʌv; əv][æd'hi:ʒ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ]
and read aloud to the delighted multitude a telegram of adhesion from a
和 读 大声 到 这 高兴极了 民众 一个 电报 的 粘附 从 一个
[ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['ledʒɪsleɪtʃər] :
member of the State legislature :
成员 的 这 状态 立法机关 :
然后向欣喜若狂的群众朗读了州议会一名议员发来的表示支持该党的电报:

[ɔ:l] [wɪt] [ˌprepə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ˌprɒlə'terɪən][wɔ:r][wɜ:r; wər] ([ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]) [bri:ðd] [ə'pɑ:n]
all which preparations of proletarian war were (in a moment) breathed upon
全部 哪个 准备工作 的 无产阶级 战争 是 (在 一个 片刻) 呼吸 之上
[ænd; ənd] [ə'ba:liʃt] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kəʊlmən] .
and abolished by the mere name and fame of Mr . Coleman .
和 废除 经过 这 仅仅 姓名 和 名声 的 先生 . 科尔曼 .
无产阶级战争的所有准备工作，仅仅因为科尔曼先生的名声，就瞬间被彻底摧毁了。

[ðæt] ['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɪdʒɪ'læntɪz] [hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə] [raʊz] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ˈfeɪk] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
That lion of the Vigilantes had but to rouse himself and shake his ears ,
那 狮子 的 这 治安维持者 有 但 到 唤醒 他自己 和 摇 他的 耳朵 ,
那位义勇军雄狮只需振作起来，抖抖耳朵，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['brɔ:lɪŋ] [mɑ:b][wʌz; wəz] ['saɪlənst] .
and the whole brawling mob was silenced .
和 这 所有的 争吵 暴民 曾是 沉默 .
整个喧闹的人群顿时安静了下来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [rɪ'flekt] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mænər] [ʌv; əv][mæn] [ðɪs] [wʌz; wəz] ,
I could not but reflect what a strange manner of man this was ,
我 可以 不是 但 反映 什么 一个 奇怪的 方式 的 男人 这 曾是 ,
我不禁感叹，这人真是古怪。

[tu:; tə][bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [ˌʌnrɪ'mɑ:rkt] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mɜ:rtʃənt] ,
to be living unremarked there as a private merchant ,
到 是 活的 未加评论 那里 作为 一个 私人的 商人 ,
在那里以私人商人的身份默默生活，不引人注目。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [fɪrd] [baɪ][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈsɪti] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
and to be so feared by a whole city ; and if I was disappointed ,
和 到 是 所以 害怕 经过 一个 所有的 城市 ; 和 如果 我 曾是 失望的 ,
令全城畏惧；如果我失望了，

[ɪn][maɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['lʊkər] - [ɑ:n] ,
in my character of looker - on ,
在 我的 特点 的 观察者 - 在 ,
以旁观者的身份，

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mætər] [end] [ɪn'ɡlɔːriəsli] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [[ɑːt] [ɔːr][ðə; ði]
to have the matter end ingloriously without the firing of a shot or the
到 有 这 事情 结尾 不光彩地 没有 这 射击 的 一个 射击 或者 这
['hæŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [ˌmɪljə'neə(r)] ,
hanging of a single millionaire ,
绞刑 的 一个 单身的 百万富翁 ,
事情就这样不光彩地结束了, 既没有开枪, 也没有绞死任何一个百万富翁。

[fə'ləːsəfi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [saɪt] [wʌz; wəz] ['truːli][ðə; ði] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] .
philosophy tried to tell me that this sight was truly the more picturesque .
哲学 尝试 到 告诉 我 那 这 视线 曾是 真的 这 更多的 如画 .
哲学试图告诉我, 眼前的景象才是真正风景如画的。

[ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taʊnz] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] ['epəks, 'iːpəks][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [ə'keɪzn] [tuː; tə]
In a thousand towns and different epochs I might have had occasion to
在 一个 千 城镇 和 不同的 纪元 我 可能 有 有 场合 到
[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['kaʊədɪs] [ænd; ənd] ['kɑːrɪdʒ] [ʌv; əv] [stri:t] ['faɪtɪŋ] ;
behold the cowardice and carnage of street fighting ;
看哪 这 怯懦 和 屠杀 的 街道 斗争 ;
在无数城镇和不同时代, 我或许都曾有机会目睹街头巷战的懦弱和惨烈;

[wer] [els] , [bʌt; bət]['oʊnli][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ,
where else , but only there and then ,
在哪里 别的 , 但 仅有的 那里 和 然后 ,
还能去哪儿呢, 只有那时, 就在那时。

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['koʊlmən] ([ðə; ði] [ˌɪntər'mɪtənt] ['despə:t]) [ˈwɔːkɪŋ]
could I have enjoyed a view of Coleman (the intermittent despot) walking
可以 我 有 享受 一个 看法 的 科尔曼 (这 间歇性的 暴君) 步行
[ˈmedɪtətɪvli] [ʌp] [hɪl] [ɪn][ə; eɪ]['kwaiət][pɑːrt][ʌv; əv] [taʊn] ,
meditatively up hill in a quiet part of town ,
冥想地 向上爬坡道 在 一个 安静的 部分 的 镇 ,
我本可以欣赏到科尔曼 (这位时而暴君时而暴君) 在小镇僻静的角落里沉思着上山的景象吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['roʊlɪŋ] [geɪt] , [ænd; ənd] ['slæpɪŋ] ['dʒentli][hɪz; ɪz] [greɪt] [θaɪ] ?
with a very rolling gait , and slapping gently his great thigh ?
和 一个 非常 滚动 步态 , 和 拍打 轻轻地 他的 伟大的 大腿 ?
他迈着摇晃的步伐, 轻轻拍打着 he 粗壮的大腿?

['mɪnərə] - .
Minora Canamus .
小调 - .
Minora Canamus.

[ðɪs] [hɪ'stɔːrɪk] ['fɪɡjər] [stɔːks] ['saɪləntli] [θruː] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][sæən][frən'sɪskoʊ][ʌv; əv][maɪ]
This historic figure stalks silently through a corner of the San Francisco of my
这 历史性 数字 茎 默默 通过 一个 角落 的 这 圣 弗朗西斯科 的 我的
['meməri] :
memory :
记忆 :

在我记忆中的旧金山一隅, 这个历史人物悄无声息地徘徊着:
[ðə; ði] [rest] [ɪz][brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] , [ðə; ði] [remɪ'nɪsɪnsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['veɪgrənt] ['sketʃər] .
the rest is bric - a - brac , the reminiscences of a vagrant sketcher .
这 休息 是 砖块 - 一个 - 支架 , 这 回忆录 的 一个 流浪汉 素描家 .
其余的都是些零碎的东西, 是一个流浪素描家的回忆录。

[maɪ] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz] [mʌt] [ɪn] [slʌmz] .
My delight was much in slums .
我的 喜 曾是 很多 在 贫民窟 .
我在贫民窟里感到非常高兴。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈɪtəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔ:nt] [ʌv; əv] [maɪn] ;
Little Italy was a haunt of mine ;
小的 意大利 曾是 一个 出没 的 矿 ；

小意大利是我常去的地方；

[ðer; ðər][aɪ] [wʊd] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [smɔ:l] [ˈi:tɪŋ] - [ʃɑ:ps] , [trænsˈpɔ:tɪd] [ˈbɑ:dɪli]
there I would look in at the windows of small eating - shops , transported bodily
那里 我 会 看 在 在 这 视窗 的 小的 吃 - 商店 , 运输 身体上的
[frʌm; frəm][ˈdʒenəʊə][ɔ:r][ˈneɪpəlz] ,
from Genoa or Naples ,
从 热那亚 或者 那不勒斯 ,

在那里，我会透过窗户向里张望，那些小餐馆仿佛是从热那亚或那不勒斯整体搬迁过来的。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌmækəˈroʊni] , [ænd; ənd] [kiˈænti] [flɑ:skz] , [ænd; ənd] [ˈpɔ:trɪts] [ʌv; əv][ˌgæərɪˈbɔ:ldi; ˌgæərɪˈbældi]
with their macaroni , and chianti flasks , and portraits of Garibaldi
和 他们的 通心粉 , 和 基安蒂 烧瓶 , 和 肖像 的 加里波第
[ˌænd; ənd] [ˈkʌlərd] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈkæərɪkə,tʃʊəz] ;
, and coloured political caricatures ;
和 有色 政治的 漫画 ；

他们带着通心粉、基安蒂酒瓶、加里波第的画像和彩色政治漫画；

[ɔ:r] ([ˈentərɪŋ] [ɪn]) [hoʊld] [haɪ] [dɪˈbeɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪr] - [rɪŋd] [ˈfɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [æz; əz]
or (entering in) hold high debate with some ear - ringed fisher of the bay as
或者 (进入 在) 抓住 高的 辩论 和 一些 耳朵 - 环状 渔夫 的 这 湾 作为
[tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈzaɪnz] [ʌv; əv] “ [ˈmɪstər] . - “ [ænd; ənd] “ [ˈmɪstər] . - .
to the designs of “ Mr . Owstria “ and “ Mr . Rooshia .
到 这 设计 的 “ 先生 . - “ 和 “ 先生 . - .

或者（进入）与海湾里一些戴着耳环的渔民就“奥斯特里亚先生”和“鲁西亚先生”的意图展开激烈的辩论。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [əbˈzɜ:rvd] ([hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ˈeni] [tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] [em ˈi:]) [ɪn]
“ I was often to be observed (had there been any to observe me) in
“ 我 曾是 经常 到 是 观察到 (有 那里 到过 任何 到 观察 我) 在
[ðæt] [dɪs] - [ˈpi:pld] ,
that dis - peopled ,
那 迪斯 - 人 ,

“我经常被人观察（如果有人观察我的话），在那片人烟稀少的地方，

[hɪl] - [saɪd][ˈsɑ:lətu:d][ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmeksɪkoʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈkreɪzi] [ˈwʊd(ə)n] [ˈhɑʊzɪz] , [ˈendləs] [ˈkreɪzi]
hill - side solitude of Little Mexico , with its crazy wooden houses , endless crazy
爬坡道 - 边 孤独 的 小的 墨西哥 , 和 它是 疯狂的 木制的 房屋 , 无尽的 疯狂的
[ˈwʊd(ə)n] [sterz] ,
wooden stairs ,
木制的 楼梯 ,

小墨西哥山坡上的宁静，那些奇特的木屋，无尽的奇特木楼梯，

[ænd; ənd] [ˈperələs] [ˈmaʊnt(ə)n] [ɡoʊt] - [pæðz] [ɪn][ðə; ði][sænd] .
and perilous mountain goat - paths in the sand .
和 危险的 山 山羊 - 路径 在 这 沙 .

以及沙地上危险的山羊小径。

[ˈtʃaɪnətəʊn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˌeksənˈtrɪsɪti:z] [dru:ɪ] [ænd; ənd] [held] [em ˈi:] ; [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv]
Chinatown by a thousand eccentricities drew and held me ; I could never have
唐人街 经过 一个 千 怪癖 画 和 握住 我 ; 我 可以 绝不 有
[ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ɪts] [æmˈbɪɡjuəs] ,
enough of its ambiguous ,
足够的 的 它是 模糊的 ,

唐人街千奇百怪的种种怪癖深深吸引着我；我永远也无法厌倦它那暧昧不清的氛围。

[ˌɪntə'reɪʃl] [ˈætməsfɪr] , [æz; əz][ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvaɪtəlaɪz] [mjuˈzi:əm] ; [ˈnevər] [ˈwʌndər] [ɪˈnʌf] [æt; ət][ɪts]
interracial atmosphere , as of a vitalised museum ; never wonder enough at its
跨种族 气氛 , 作为 的 一个 充满活力 博物馆 ; 绝不 想知道 足够的 在 它是
[aʊtˈlændɪʃ] ,
outlandish ,
古怪的 ,
种族融合的氛围, 如同一个充满活力的博物馆; 永远不要对它奇特的景象感到足够惊奇,

[ˌnekrə'mæntɪk] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] [set] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [sel] [ɪn] [ˈkɑ:mənpleɪs] [ə'merɪkən] [[ɑ:p] -
necromantic - looking vegetables set forth to sell in commonplace American shop -
亡灵法术 - 寻找 蔬菜 放 前进 到 卖 在 平凡 美国人 店铺 -
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,
外形诡异的蔬菜摆放在美国普通商店的橱窗里出售。

[ɪts][ˈtemp(ə)l] [dɔ:z] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ˈʌv; əv][ðə; ði][dʒɑ:s] - [stɪk] [ˈstri:mɪŋ] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ðə; ði]
its temple doors open and the scent of the joss - stick streaming forth on the
它是 寺庙 门 打开 和 这 香味 的 这 乔斯 - 戳 流媒体 前进 在 这
[ə'merɪkən] [er] ,
American air ,
美国人 空气 ,
寺庙大门敞开, 香烛的香气弥漫在美国的空气中。

[ɪts] [kaɪts] [ˈʌv; əv][ɔ:ri'ent(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] [ˈhæŋɪŋ] [ˈfaʊld] [ɪn] [ˈwestərn] [ˈtelɪgræf] - [ˈwaɪəz, ˈwaɪrz] ,
its kites of Oriental fashion hanging fouled in Western telegraph - wires ,
它是 风筝 的 东方 时尚 绞刑 犯规 在 西 电报 - 电线 ,
它挂在西方电报线上的东方风筝, 缠绕在电线上。

[ɪts] [flaɪts] [ˈʌv; əv][ˈpeɪpər] [ˈprerz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [treɪd] - [wɪnd] [ˈhʌnts] [ænd; ənd] [ˈdɪsɪpeɪts] [əˈlɔ:ŋ]
its flights of paper prayers which the trade - wind hunts and dissipates along
它是 航班 的 纸 祈祷 哪个 这 贸易 - 风 狩猎 和 消散 沿着
[ˈwestərn] [ˈgʌtərs] .
Western gutters .
西 排水沟 .

信风吹拂着纸质祈祷文, 沿着西部的沟渠飘散开来。
[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfri:kwənt] [ˈwɑ:ndərər][ɑ:n] [nɔ:rθ] [bi:tʃ] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [streɪts] ,
I was a frequent wanderer on North Beach , gazing at the straits ,
我 曾是 一个 频繁 流浪者 在 北 海滩 , 凝视 在 这 海峡 ,
我经常在北滩漫步, 眺望海峡。

[ænd; ənd][ðə; ði][hju:dʒ] [keɪp] - [ˈhɔ:rnərz] [ˈkri:pɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [si:] , [ænd; ənd] [ɪˈmɪnənt] [ˌtælmə'paɪs] .
and the huge Cape - Horners creeping out to sea , and imminent Tamalpais .
和 这 巨大的 岬 - 霍纳斯 爬行 出去 到 海 , 和 迫在眉睫 塔玛佩斯 .
还有向海中延伸的巨大合恩角山, 以及即将形成的塔玛佩斯山。

[ðəns] , [ɑ:n][maɪ] [ˈhoʊmwərd] [weɪ] , [aɪ] [maɪt] [ˈvɪzɪt] [ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈfɪlθɪ] [ʃed] ,
Thence , on my homeward way , I might visit that strange and filthy shed ,
因此 , 在 我的 回家 方式 , 我 可能 访问 那 奇怪的 和 污秽 棚 ,
于是, 在我回家的路上, 我或许会去看看那间奇怪又肮脏的棚子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

破坏者(The Wrecker)

第8/26页

[ɜ:rθ] - [peɪvd] [ænd; ənd] [wɔ:ld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkeɪdʒɪz][ʌv; əv][waɪld] [ˈæniɪmlz] [ænd; ənd][bɜ:rdz] , [wer]
earth - paved and walled with the cages of wild animals and birds , where
地球 - 铺砌路面 和 有围墙的 和 这 笼子 的 荒野 动物 和 鸟类 , 在哪里

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈræmʃæk(ə)] [ˈkaʊntər] ,
at a ramshackle counter ,
在 一个 摇摇欲坠的 柜台 ,

泥土地面，四周环绕着关押野生动物和鸟类的笼子，在一个摇摇欲坠的柜台前，

[əˈmɪd][ðə; ði] [jelz] [ʌv; əv] [ˈmʌŋkɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɔɪnjənt] [ˈæt məs fɪr] [ʌv; əv] [məˈnædʒəri] ,
amid the yells of monkeys , and a poignant atmosphere of menagerie ,
之中 这 喊叫 的 猴子 , 和 一个 令人心酸的 气氛 的 动物园 ,

在猴子的叫喊声和令人心酸的动物园氛围中，

[ˈfɔ:rtɪ] - [rɑ:d] [ˈwɪski] [wʌz; wəz] [ədˈmɪnɪstəd] [baɪ][ə; eɪ][prəˈpraɪətər][æz; əz][ˈdɜ:rtɪ][æz; əz][hɪz; ɪz] [bi:sts] .
forty - rod whiskey was administered by a proprietor as dirty as his beasts .
四十 - 杆 威士忌酒 曾是 管理 经过 一个 业主 作为 肮脏的 作为 他的 野兽 .

四十杆威士忌是由一个和他牲畜一样肮脏的老板提供的。

[nɔ:ɹ] [dɪd] [aɪ][ˈi:v(ə)n] [nɪˈglekt] [nɑ:b] [hɪl] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪtˈself] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [slʌm] ,
Nor did I even neglect Nob Hill , which is itself a kind of slum ,
也不 做过 我 甚至 忽视 诺布 爬坡道 , 哪个 是 本身 一个 种类 的 贫民窟 ,

我甚至没有忽略诺布山，它本身就是个贫民窟。

[ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈhæbɪtæt][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] [ˌmɪljəˈneə(r)] .
being the habitat of the mere millionaire .
存在 这 栖息地 的 这 仅仅 百万富翁 .

这里是百万富翁的居所。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [dwell] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [hɪl] - [tɑ:p] , [haɪ] [reɪzd] [əˈbʌv] [ˈmænz] [ˈklæməɹ] ,
There they dwell upon the hill - top , high raised above man's clamour ,
那里 他们 住 之上 这 爬坡道 - 顶部 , 高的 提高 多于 男人的 叫嚣 ,

他们居住在山顶上，高高地耸立在人类的喧嚣之外。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪd] - [wɪnd] [bloʊz] [brɪˈtwi:n] [ðer; ðər] [ˈpæləs] [əˈbaʊt] [dɪˈzɜ:rtɪd] [stri:ts] .
and the trade - wind blows between their palaces about deserted streets .
和 这 贸易 - 风 打击 之间 他们的 宫殿 关于 荒凉的 街道 .

信风吹过他们宫殿之间空旷的街道。

[bʌt; bət][sæn][frənˈsɪskoʊ][ɪz][nɑ:t][hɜ:rˈself][ˈoʊnli] .
But San Francisco is not herself only .
但 圣 弗朗西斯科 是 不是 她自己 仅有的 .

但旧金山不仅仅只有它自己。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t][ˈoʊnli][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈsɪti] [ɪn][ðə; ði][ˈju:niən] ,
She is not only the most interesting city in the Union ,
她 是 不是 仅有的 这 最多 有趣的 城市 在 这 联盟 ,

她不仅是联邦中最有趣的城市，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhju:dʒəst] [ˈsmeltɪŋ] - [pɑ:t][ʌv; əv][ˈreɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈmetlɪz] .
and the hugest smelting - pot of races and the precious metals .
和 这 最大的 冶炼 - 锅 的 种族 和 这 宝贵的 金属 .

以及种族和贵金属的最大熔炉。

[ʃi:; ʃɪ] [ki:ps] , [brɪˈsaɪdɪz] , [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] ,
She keeps , besides , the doors of the Pacific ,
她 保持 , 除了 , 这 门 的 这 太平洋 ,

此外，她还保管着太平洋的大门。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][pɔ:rt][ʌv; əv] ['entri] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [wɜ:rlɪd][ænd; ənd][æn; ən] ['ɜ:rlɪər] ['epək] [ɪn]['mænz]
and is the port of entry to another world and an earlier epoch in man's
和 是 这 港口 的 入口 到 其他 世界 和 一个 早些时候 时代 在 男人的
[ˈhɪstri; 'hɪstəri] .
history :
历史 :

它是通往另一个世界和人类历史上更早时代的入口。

[ˈnoʊwər] [els] [jæl; əl][ju:; jʊ] [əb'zɜ:rv] ([ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [freɪz]) [soʊ] ['meni] [tɔ:l] [ʃɪps] [æz; əz] [hɪr]
Nowhere else shall you observe (in the ancient phrase) so many tall ships as here
无处 别的 将 你 观察 (在 这 古老的 短语) 所以 许多 高的 船舶 作为 这里
[kən'vi:n] [frʌm; frəm] [raʊnd] [ðə; ði][hɔ:rn] ,
convene from round the Horn ,
召开 从 圆形的 这 喇叭 ,
(用古语来说) 在其他任何地方你都看不到像这里一样, 有这么多高大的帆船从合恩角附近聚集而来。

[frʌm; frəm] [tʃaɪnə] , [frʌm; frəm] ['sɪdni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndɪz] ; [bʌt; bət] [skers] [ri'mɑ:kt] [ə'mɪd] [ðæt]
from China , from Sydney , and the Indies ; but scarce remarked amid that
从 中国 , 从 悉尼 , 和 这 印第斯 ; 但 稀少 评论 之中 那
[kraʊd] [ʌv; əv] [di:p] - [si:] ['dʒaɪənts] ,
crowd of deep - sea giants ,
人群 的 深的 - 海 巨人 ,
来自中国、悉尼和印度群岛; 但在众多深海巨兽中却鲜为人知。

[ə'hʌðər] [klæs] [ʌv; əv][kra:ft] , [ðə; ði]['aɪlənd] ['sku:nər] , ['sə:kjuleɪts] : [loʊ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
another class of craft , the Island schooner , circulates : low in the water ,
其他 班级 的 工艺 , 这 岛 大篷车 , 流通 : 低的 在 这 水 ,
另一类船只, 岛屿纵帆船, 则在水域中航行: 船身低矮,

[wɪð; wɪθ] ['bɔ:ftɪ] [s'pɑ:z] [ænd; ənd] ['deɪntɪ] [laɪnz] , [rɪɡd] [ænd; ənd] ['fæʃnd] [laɪk] [ə; eɪ] [jɑ:t] , [mænd]
with lofty spars and dainty lines , rigged and fashioned like a yacht , manned
和 高远 桅杆 和 纤巧 线条 , 作弊 和 造型 喜欢 一个 游艇 , 有人值守
[wɪð; wɪθ] [braʊn] - [skɪnd] ,
with brown - skinned ,
和 棕色的 - 去皮 ,
高耸的桅杆和优美的线条, 像游艇一样装配和建造, 船员是棕色皮肤的,

[sɔ:ft] - ['spʊkən] , [swi:t] - [aɪd] ['neɪtɪv] ['seɪləz] ,
soft - spoken , sweet - eyed native sailors ,
柔软的 - 说 , 甜的 - 眼睛 本国的 水手们 ,
说话轻声细语、眼神温柔的当地水手们

[ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [greɪt] ['dʌb(ə)l] - ['ɛndɜː] ['boʊts] [ðæt] [tel] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]
and equipped with their great double - ender boats that tell a tale of
和 配备 和 他们的 伟大的 双倍的 - 终结者 船 那 告诉 一个 故事 的
[ˈbɔɪstərəs] [si:] - ['bi:tʃəz, 'bi:tʃɪz] .
boisterous sea - beaches :
喧闹的 海 - 海滩 :

他们配备了巨大的双头船, 讲述着喧闹的海滩的故事。

[ði:z] [sti:l] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn] [ə'gen] , [ʌn'noʊtɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɔ:r] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [pres] ,
These steal out and in again , unnoted by the world or even the newspaper press ,
这些 偷 出去 和 在 再次 , 未注明 经过 这 世界 或者 甚至 这 报纸 按 ,
这些行动悄无声息地进行, 既没有引起世人的注意, 也没有被报纸媒体发现。

[serv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪn] [ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ['kɑ:ləm] ,
save for the line in the clearing column ,
节省 为了 这 线 在 这 清理 柱子 ,
除了清算栏中的那一行,

“ [ˈsku:nər] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][fɔːr; fər][jæp][ænd; ənd] [saʊθ] [si:] [ˈaɪləndz] ” — [sti:l] [aʊt][wɪð; wɪθ]
“ **Schooner So - and - so for Yap and South Sea Islands** ” — **steal out with**
“ 大篷车 所以 - 和 - 所以 为了 雅浦 和 南 海 岛屿 ” — 偷 出去 和
[nɑːndɪˈskɹɪpt] [ˈkɑːgəʊz] [ʌv; əv] [tɪnd] [ˈsæmən] ,
nondescript cargoes of tinned salmon ,
不伦不类 货物 的 罐装 三文鱼 ,
“某某号双桅帆船，前往雅浦岛和南太平洋岛屿”——悄悄地运载着不起眼的罐装鲑鱼货物离开。

[dʒɪn] , [boʊlts][ʌv; əv] [ˈɡoːdi] [ˈkɑːt(ə)n] [stʌf] , [ˈwɪmənz] [hæts] , [ænd; ənd][ˈwɔːtəbəri; ˈwɔ-] [ˈwɑːtɪz] , [tuː; tə]
gin , bolts of gaudy cotton stuff , women's hats , and Waterbury watches , to
杜松子酒 , 螺栓 的 艳丽的 棉布 东西 , 女性的 帽子 , 和 沃特伯里 手表 , 到
[rɪˈtʃːrɪn] ,
return ,
返回 ,
轧棉机、成卷的艳丽棉布、女帽和沃特伯里手表，归还如下：

[ˈæftər][ə; eɪ] [jɪr] , [paɪld][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˈkɑːprə] ,
after a year , piled as high as to the eaves of the house with copra ,
后 一个 年 , 堆积 作为 高的 作为 到 这 檐 的 这 房子 和 椰干 ,
一年后，椰干堆积如山，直抵屋檐。

[ɔːr] [ˈwɔləʊɪŋ] [diːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃɛlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːrtəs] [ɔːr][ðə; ði] [pɜːrɪ] [ˈɔɪstər] .
or wallowing deep with the shells of the tortoise or the pearl oyster .
或者 沉溺 深的 和 这 贝壳 的 这 龟 或者 这 珍珠 牡蛎 .
或者在龟壳或珍珠贝的壳中沉沦。

[tuː; tə][em ˈiː] , [ɪn][maɪ] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæmətər] [pəˈrɪzjən] , [ðɪs] [ˈaɪlənd] [ˈtræfɪk] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]
To me , in my character of the Amateur Parisian , this island traffic , and even
到 我 , 在 我的 特点 的 这 业余 巴黎人 , 这 岛 交通 , 和 甚至
[ðə; ði][ˈaɪlənd] [wɜːrld] ,
the island world ,
这 岛 世界 ,
对我而言，在我扮演的“业余巴黎人”这个角色中，这座岛屿的交通，甚至这座岛屿的世界，

[wɜːr; wər] [brɪˈdʌːnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsəti] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ]
were beyond the bounds of curiosity , and how much more of knowledge .
是 超过 这 界限 的 好奇心 , 和 如何 很多 更多的 的 知识 .
已经超越了好奇心的范畴，更何况是知识呢？

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
I stood there on the extreme shore of the West and of to - day .
我 站立 那里 在 这 极端 支撑 的 这 西方 和 的 到 - 天 .
我站在西方的最西端，也是今天的最西端。

[ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd][ˌsev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [ə; eɪ]
Seventeen hundred years ago , and seven thousand miles to the east , a
十七 百 年 前 , 和 七 千 英里 到 这 东方 , 一个
[ˈliːdʒənəri] [stʊd] ,
legionary stood ,
军团士兵 站立 ,
一千七百年前，在七千英里之外的东方，一名军团士兵站在那里。

[pərˈhæps] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ˌæn.təˈnaɪ.nəs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈnɔːrθwərd] [tɔːrd] [ðə; ði]
perhaps , upon the wall of Antoninus , and looked northward toward the
也许 , 之上 这 墙 的 安东尼努斯 , 和 看起来 向北 朝向 这
[ˈmaʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪkt]
mountains of the Picts .
山脉 的 这 皮克特人 .
或许，站在安东尼努斯城墙上，向北眺望皮克特人的山脉。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][ˈɪntəv(ə)][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd][speɪs] , [aɪ] ,
For all the interval of time and space , I ,
为了 全部 这 间隔 的 时间 和 空间 , 我 ,
在所有的时间和空间范围内, 我,

[wen] [aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [pəˈsɪfɪk] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmænz] [er]
when I looked from the cliff - house on the broad Pacific , was that man's heir
什么时候 我 看起来 从 这 悬崖 - 房子 在 这 广阔 太平洋 , 曾是 那 男人的 继承人
[ænd; ənd] [ˈænələɡ] :
and analogue :
和 类似物 :

当我从悬崖小屋眺望广阔的太平洋时, 我看到了那个人的继承人和翻版:
[iːtʃ] [ʌv; əv][juːˈes] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmən][ˈempaɪər] ([ɔːr] , [æz; əz][wiː; wi] [naʊ]
each of us standing on the verge of the Roman Empire (or , as we now
每个 的 我们 常设 在 这 边缘 的 这 罗马 帝国 (或者 , 作为 我们 现在
[kɔːl][aɪˈtiː] ,
call it ,
称呼 它 ,

我们每个人都站在罗马帝国(或者, 正如我们现在所称的,
[ˈwestərn] [ˌsɪvələˈzeɪʃn]) , [iːtʃ] [ʌv; əv][juːˈes] [geɪzɪŋ] [ˈɑːnwərd][ˈɪntuː] [zoʊnz] .
Western civilization) , each of us gazing onward into zones unromanised .
西 文明) , 每个 的 我们 凝视 向前 进入 区域 未罗马化的 .
西方文明), 我们每个人都凝视着尚未被罗马化的地区。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dʌl] .
But I was dull .
但 我 曾是 乏味的 .
但我却很无趣。

[aɪ] [lʊkt] [ˈræðər] [ˈbækwərd] , [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd] [aɪ] [ɑːn][ˈpærɪs] ;
I looked rather backward , keeping a kind eye on Paris ;
我 看起来 相当 落后 , 保持 一个 种类 眼睛 在 巴黎 ;
我回头望去, 目光温柔地注视着巴黎;

[ænd; ənd][aɪˈtiː][rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [kənˈvəːdʒɪŋ] [ˈɪnsɪdənts] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv]
and it required a series of converging incidents to change my attitude of
和 它 必需的 一个 系列 的 收敛 事件 到 改变 我的 态度 的
[nɑːnʃəˈlɑːns] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] ,
nonchalance for one of interest ,
漫不经心 为了 一 的 兴趣 ,
一系列事件的交织, 才使我改变了原本漠不关心的态度, 转而产生了兴趣。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈlɔːŋɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ][ˈlɪt(ə)] [driːmd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [liːv; laɪv][tuː; tə][ˈɡrætɪfaɪ] .
and even longing , which I little dreamed that I should live to gratify .
和 甚至 渴望 , 哪个 我 小的 梦见 那 我 应该 居住 到 满足 .
甚至还有渴望, 我做梦也没想到自己会活着去满足这种渴望。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈɪnsɪdənts] [brɔːt] [emˈiː][ɪn] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][sæn]
The first of these incidents brought me in acquaintance with a certain San
这 第一的 的 这些 事件 带来 我 在 熟人 和 一个 肯定 圣
[frənˈsɪskoʊ] [ˈkærəktər] ,
Francisco character ,
弗朗西斯科 特点 ,
第一件事让我结识了一位旧金山的人物。

[huː] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈlɪmɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
who had something of a name beyond the limits of the city ,
WHO 有 某物 的 一个 姓名 超过 这 限制 的 这 城市 ,
他在城外也小有名气,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] ['meni] ['lʌvəz][ʌv; əv] [gʊd] ['ɪŋɡlɪ] .

and was known to many lovers of good English .

和 曾是 已知 到 许多 恋人 的 好的 英语 .

并且为许多热爱优美英语的人士所熟知。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [nu:] [slʌm] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [prɪ'keriəs] , ['sændi] [klɪfs] , [di:p] ,

I had discovered a new slum , a place of precarious , sandy cliffs , deep ,

我 有 发现 一个 新的 贫民窟 , 一个 地方 的 岌岌可危 , 沙 悬崖 , 深的 ,

我发现了一个新的贫民窟, 那里有险峻的沙质悬崖, 很深,

['sændi] ['kʌtɪŋz] , ['sɑ:ləteri] , ['eɪnfənt] ['hʌʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌt] - ['ɛndz] [ʌv; əv] [stri:ts] .

sandy cuttings , solitary , ancient houses , and the butt - ends of streets .

沙 插条 , 孤 , 古老的 房屋 , 和 这 屁股 - 结束 的 街道 .

沙质的切口、孤零零的古老房屋和街道的尽头。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [in'vaiəərənd] .

It was already enviromed .

它 曾是 已经 环境 .

它周围环境已经存在。

[ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] - [læmps] ['θredɪd] [aɪ 'ti:][ʌn'broʊkən] .

The ranks of the street - lamps threaded it unbroken .

这 排名 的 这 街道 - 灯 螺纹 它 未破 .

街灯整齐地排列在空中, 一字不差。

[ðə; ði] ['sɪti] , [ə'pɑ:n][ɔ:l] [saɪdz][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz] ['taɪtli] [pækt] , [ænd; ənd] [graʊld] [wɪð; wɪθ] ['træfɪk]

The city , upon all sides of it , was tightly packed , and growled with traffic

这 城市 , 之上 全部 侧面 的 它 , 曾是 紧紧 包装 , 和 咆哮 和 交通

.
:
.

城市四周都挤满了人, 车水马龙, 喧嚣嘈杂。

[tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ][du:][nɑ:t] [daʊt] [ðə; ði] ['veri] ['lændmɑ:ks] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [swept] [ə'wei] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:]

To - day , I do not doubt the very landmarks are all swept away ; but it

到 - 天 , 我 做 不是 怀疑 这 非常 地标 是 全部 扫荡 离开 ; 但 它

[ɔ:fərd] [ðen] ,

offered then ,

提供 然后 ,

今天, 我毫不怀疑那些地标性建筑都已荡然无存; 但它当时却提供了.....

[wɪ'ðɪn] ['næroʊ] ['lɪmits] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)] [pi:s] , [ænd; ənd] ([ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

within narrow limits , a delightful peace , and (in the morning ,

之内 狭窄的 限制 , 一个 愉快 和平 , 和 (在 这 早晨 ,

在狭窄的范围内, 一种令人愉悦的宁静, 以及 (在早晨,

[wen] [aɪ] ['tʃi:fli] [went] [ðer; ðər]) [ə; eɪ] [sɪ'klu:ʒ(ə)n][ɔ:l'moʊst] ['rʊərəl] .

when I chiefly went there) a seclusion almost rural .

什么时候 我 主要 去 那里) 一个 隔离 几乎 乡村的 .

我主要去那里的时候) 是一个近乎乡村的僻静之地。

[ɑ:n][ə; eɪ] [sti:p] [sænd] - [hɪl] , [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] , ['tɒpld] , [ɑ:n][ðə; ði][moʊst] [ɪnsɪ'kjər]

On a steep sand - hill , in this neighbourhood , toppled , on the most insecure

在 一个 陡 沙 - 爬坡道 , 在 这 邻里 , 倾覆 , 在 这 最多 不安全

[faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

foundation ,

基础 ,

在这个街区, 一座陡峭的沙丘上, 一座倾覆的建筑物倒塌了, 它建立在最不牢固的地基上。

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [roʊ] [ʌv; əv] ['hʌʊzɪz] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['gɑ:rdn] ,

a certain row of houses , each with a bit of garden ,

一个 肯定 排 的 房屋 ; 每个 和 一个 少量 的 花园 ,

一排房子, 每栋房子都有一小块花园。

[ænd; ʌnd][ɔ:l] ([aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [prɪ'zu:m]) [ɪn'hæbɪtɪd] .

and all (I have to presume) inhabited .
和 全部 (我 有 到 估) 有人居住的 .

而且（我猜）所有地方都有人居住。

[ˈðɪðər] [aɪ][ju:st] [tu:; tə] [maʊnt] [baɪ][ə; eɪ] ['krʌmblɪŋ] [ˈfʊtpæθ] ,
Thither I used to mount by a crumbling footpath ,
那里 我 用过的 到 山 经过 一个 摇摇欲坠 人行道 ,

我以前常常沿着一条破旧的小路上山，

[ænd; ʌnd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] , [wʊd] [sɪt] [daʊn] [tu:; tə] [sketʃ] .
and in front of the last of the houses , would sit down to sketch .
和 在 正面 的 这 最后的 的 这 房屋 , 会 坐 向下 到 草图 .

在最后一栋房子前，他会坐下来素描。

[ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst] [deɪ] [aɪ] [sɔ:l] [aɪ][wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] [ˈwɪndəʊ] [baɪ]
The very first day I saw I was observed , out of the ground - floor window by
这 非常 第一的 天 我 锯 我 曾是 观察到 , 出去 的 这 地面 - 地面 窗户 经过
[ə; eɪ] [ˈjʌŋɪʃ] ,
a youngish ,
一个 年轻气盛的 ,

我见到他的第一天，就被一个看起来比较年轻的人从一楼窗户里观察了。

[gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊ] , [ˌpri:mə'tʃərli; ˌpri:mə'tərli][bɔ:ld] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkspreʃ(ə)n] [bəʊθ]
good - looking fellow , prematurely bald , and with an expression both
好的 - 寻找 同伴 , 过早 秃 , 和 和 一个 表达 两个都
[ˈlaɪvli] [ænd; ʌnd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] .
lively and engaging .
热闹 和 引人入胜 .

相貌英俊，但头发过早脱落，表情生动而迷人。

[ðə; ði] [ˈsekənd] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [stɪl] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈfɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] ,
The second , as we were still the only figures in the landscape ,
这 第二 , 作为 我们 是 仍然 这 仅有的 数据 在 这 景观 ,

第二，因为我们仍然是这片景色中唯一的身影。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [wi:; wi][ʃəd; ʃəd] [nɑ:d] .
it was no more than natural that we should nod .
它 曾是 不 更多的 比 自然的 那 我们 应该 点头 .

我们点头是理所当然的。

[ðə; ði][θɜ:rd] , [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ˈferli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] , [preɪzd] [maɪ] [sketʃ] ,
The third , he came out fairly from his intrenchments , praised my sketch ,
这 第三 , 他 来了 出去 相当 从 他的 防御工事 , 赞扬 我的 草图 ,

第三个人，他从自己的隐蔽处走出来，称赞了我的素描，

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪmˈpra:mptu:][ˌkɔ:rdʒiˈæləti][ʌv; əv][ˈɑ:rtɪsts] [ˈkærid] [em ˈi:][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [əˈpɑ:rtmənt] ;
and with the impromptu cordiality of artists carried me into his apartment ;
和 和 这 即兴 亲切 的 艺术家 携带 我 进入 他的 公寓 ;

他带着艺术家们特有的热情友好，把我带进了他的公寓；

[wer] [aɪ][sæt] [ˈprez(ə)ntli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mjuˈzi:əm] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈɑ:bdʒekts] ,
where I sat presently in the midst of a museum of strange objects ,
在哪里 我 卫星 目前 在 这 中间 的 一个 博物馆 的 奇怪的 对象 ,

我此刻正坐在一个摆满了奇特物品的博物馆里，

— [ˈpædlz] [ænd; ʌnd][ˈbæt(ə)l] - [klʌbz] [ænd; ʌnd][ˈbæskəts] , [rʌf] - [hju:n] [stoʊn] [ˈɪmɪdʒɪz] , [ˈɔrnəmənts]
— paddles and battle - clubs and baskets , rough - hewn stone images , ornaments
— 桨 和 战斗 - 俱乐部 和 篮子 , 粗糙的 - 凿 石头 图片 , 装饰品

[ʌv; əv] [ˈθredɪd] [ˈjel] , [ˈkəʊkə,nʌt] [boʊlɪz] ,
of threaded shell , cocoanut bowls ,
的 螺纹 壳 , 椰子 碗 ,

——桨、战棍、篮子、粗糙的石像、贝壳串饰、椰子碗、

[ˈsnəʊɪ] [ˈkəʊkə,nʌt] [plu:mz] — [ˈeɪdɪənsɪz] [ænd; ənd][ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [z:rθ] , [əˈnʌðər] [ˈklaɪmət]
snowy coconut plumes — evidences and examples of another earth , another climate
下雪的 椰子 羽流 — 证据 和 示例 的 其他 地球 , 其他 气候
, [əˈnʌðər] [reɪs] ,
, **another race** ,
, 其他 种族 ,

雪白的椰子羽毛——另一个地球、另一种气候、另一个种族的证据和例证

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] ([ɪf] [ə; eɪ][ˈruːdər]) [ˈkʌltʃər] .
and another (if a ruder) culture .
和 其他 (如果 一个 舵) 文化 .

以及另一种（或许更粗鲁的）文化。

[nɔːr][dɪd] [ði:z] [ˈɑːbdʒekts] [læk] [ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈkɑːmənteri] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [nuː]
Nor did these objects lack a fitting commentary in the conversation of my new
也不 做过 这些 对象 缺少 一个 配件 评论 在 这 对话 的 我的 新的
[əˈkweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

我的这位新相识在谈话中也对这些物品做出了恰当的评价。

[ˈdaʊtləs] [juː; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
Doubtless you have read his book .
毫无疑问 你 有 读 他的 书 .

想必你读过他的书。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːlˈredi] [haʊ] [hiː; hi] [træmp] [ænd; ənd] [sta:rvd] , [ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ][ˈprɑːfɪt]
You know already how he tramped and starved , and had so fine a profit
你 知道 已经 如何 他 践踏 和 饥饿 , 和 有 所以 美好的 一个 利润
[ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] ,
of living ,
的 活的 ,

你已经知道他是如何跋山涉水、忍饥挨饿，却依然过着如此优渥的生活。

[ɪn][hɪz; ɪz] [deɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][ˈaɪləndz] ; [ænd; ənd] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][dɪd] , [wʌn][ˈɑːrtɪst][wɪð; wɪθ]
in his days among the islands ; and meeting him , as I did , one artist with
在 他的 天 之中 这 岛屿 ; 和 会议 他 , 作为 我 做过 , 一 艺术家 和
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,

在他旅居岛屿的日子里；以及像我一样，以艺术家的身份与他相遇，

[ˈæftər] [mʌnθs] [ʌv; əv][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ænd; ənd] [ˈpɪknɪks] , [juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [tʃɑːrm]
after months of offices and picnics , you can imagine with what charm
后 几个月 的 办公室 和 野餐 , 你 能 想象 和 什么 魅力
[hiː; hi] [wʊd] [spi:k] ,
he would speak ,
他 会 说话 ,

经过几个月的办公室工作和野餐之后，你可以想象他会多么富有魅力地说话。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈpleʒər] [aɪ] [wʊd] [hɪr] .
and with what pleasure I would hear .
和 和 什么 乐趣 我 会 听到 .

我多么希望听到这样的消息。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [tɔːks] , [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈiːgər] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] ,
It was in such talks , which we were both eager to repeat ,
它 曾是 在 这样的 会谈 , 哪个 我们 是 两个都 渴望的 到 重复 ,

正是在这样的谈话中，我们都渴望再次进行这样的谈话。

[ðæt] [aɪ] [fɜːrst] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪmz] — [fɜːrst] [fel] [ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] — [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪləndz] ;
that I first heard the names — first fell under the spell — of the islands ;
那 我 第一的 听到 这 姓名 — 第一的 跌倒 在下面 这 拼写 — 的 这 岛屿 ;
我第一次听到这些岛屿的名字——第一次被它们深深吸引;

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [ðæt] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] ([ə; eɪ]
and it was from one of the first of them that I returned (a
和 它 曾是 从 — 的 这 第一的 的 他们 那 我 返回 (一个
[ˈhæpi] [mæn]) [wɪð; wɪθ] [ˈoʊmuː] [ˈʌndər] [wʌn] [ɑːrm] ,
happy man) with Omoo under one arm ,
快乐的 男人) 和 哖 在下面 — 手臂 ;
我从其中一位卖家那里回来时 (非常高兴), 胳膊下夹着奥莫。

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈfrɛndz] [oʊn] [ədˈventʃəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
and my friend's own adventures under the other .
和 我的 朋友们 自己的 冒险 在下面 这 其他 :
以及我朋友在另一个世界里的冒险经历。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [drəˈmætɪk] , [ænd; ənd] [hæd; həd] , [brˈsaɪdz] , [ə; eɪ] [ˈberɪŋ] [ɑːn]
The second incident was more dramatic , and had , besides , a bearing on
这 第二 事件 曾是 更多的 戏剧性 , 和 有 , 除了 , 一个 轴承 在
[maɪ] [ˈfjuːtʃər] .
my future .
我的 未来 :
第二次事件更加戏剧性, 而且对我的未来也产生了影响。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] , [wʌn] [deɪ] , [nɪr] [ə; eɪ] [boʊt] - [ˈlændɪŋ] [ˈʌndər] [ˈtelɪgræf] [hɪl] .
I was standing , one day , near a boat - landing under Telegraph Hill .
我 曾是 常设 , 一 天 , 靠近 一个 船 - 降落 在下面 电报 爬坡道 :
有一天, 我站在电报山下的码头附近。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bɑːrk] , [pərˈhæps] [ʌv; əv] [eɪˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [tʌnz] ,
A large barque , perhaps of eighteen hundred tons ,
一个 大的 帆船 , 也许 的 十八 百 吨 ,
一艘大型帆船, 或许重达一千八百吨。

[wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [kloʊz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [rɪˈtʃ] [hɜːr; hər]
was coming more than usually close about the point to reach her
曾是 未来 更多的 比 通常 关闭 关于 这 观点 到 抵达 她
[ˈmuːrɪŋz] ;
moorings ;
系泊 ;
比平时更接近她的泊位;

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˈlæŋɡwɪd] [ˌɪnəˈtenʃn] ,
and I was observing her with languid inattention ,
和 我 曾是 观察 她 和 慵懒的 注意力不集中 ,
我漫不经心地观察着她,

[wen] [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [tuː] [men] [tuː; tə] [straɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈbʊlwəks] , [draːp] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ʃɔːr] [boʊt] ,
when I observed two men to stride across the bulwarks , drop into a shore boat ,
什么时候 我 观察到 二 男人 到 步幅 穿过 这 堡垒 , 降低 进入 一个 支撑 船 ,
当我看到两个男人大步穿过舷墙, 跳进岸边的小船时,

[ænd; ənd] , [ˈvaɪələntli] [ˌdɪspəˈzesɪŋ] [ðə; ði] [ˈboʊtmən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɔːrɪz; oʊrɪz] , [pʊl] [tɔːrd] [ðə; ði]
and , violently dispossessing the boatman of his oars , pull toward the
和 , 暴力 剥夺 这 船工 的 他的 桨 , 拉 朝向 这
[ˈlændɪŋ] [wer] [aɪ] [stʊd] .
landing where I stood .
降落 在哪里 我 站立 :
然后, 猛地夺走船夫的桨, 划向我站立的码头。

[ɪn][ə; eɪ] [səɹ'praɪzɪŋli] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ðeɪ] [keɪm] ['terɪŋ] [ʌp][ðə; ði][steps] ;
In a surprisingly short time they came tearing up the steps ;
在 一个 出奇 短的 时间 他们 来了 撕裂 向上 这 步骤 ;
出乎意料的是，他们很快就冲上了台阶；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [bəʊθ][wɜ:r; wər] [tu:] [wel] [drest] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɔ:mɑ:st] [hændz] —
and I could see that both were too well dressed to be foremost hands —
和 我 可以 看 那 两个都 是 也 出色地 穿着 到 是 前桅 双手 —
[ðə; ði][fɜ:rst][i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ri:sɜ:rt]] ,
the first even with research ,
这 第一的 甚至 和 研究 ,
我一眼就看出他们俩的穿着都太体面了，不像是前桅水手——第一个甚至经过了调查，

[ænd; ənd][bəʊθ] , [ænd; ənd] ['speʃəli] [ðə; ði][fɜ:rst] , [ə'pɪəd] ['ʌndər][ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv][sʌm; səm]
and both , and specially the first , appeared under the empire of some
和 两个都 , 和 特别 这 第一的 , 出现 在下面 这 帝国 的 一些
[strɔ:ŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
strong emotion .
强的 情感 .
两者，尤其是前者，都是在某种强烈情感的支配下出现的。

“ [nɪrəst] [pə'li:s] ['ɑ:fɪs] ！ ” [kraɪd][ðə; ði] ['li:dər] .
“ Nearest police office ! ” cried the leader .
“ 最近的 警察 办公室 ！ ” 哭 这 领导者 .
“最近的警察局！”领头的人喊道。

“ [ðɪs] [wei] , ” [sed] [aɪ] , [ɪ'mɪ:diətli] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [prɪ'sɪpɪteɪt] [peɪs] .
“ This way , ” said I , immediately falling in with their precipitate pace .
“ 这 方式 , ” 说 我 , 立即地 坠落 在 和 他们的 沉淀 步伐 .
“这边走,”我说，立刻跟上了他们急促的步伐。

“ [wɒts] [rɔ:ŋ] ?
“ What's wrong ?
“ 是什么 错误的 ?
“怎么了?

[wʌt] [ʃɪp] [ɪz] [ðæt] ? “
What ship is that ? ”
什么 船 是 那 ? ”
那是什么船?

“ [ðæts] [ðə; ði] ['glinər] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ That's the Gleaner , ” he replied .
“ 那就是 这 拾穗者 , ” 他 回复 .
“那是《格林纳报》。”他回答说。

“ [aɪ][eɪ 'em] [tʃɪ:f] ['ɑ:fɪsər] , [ðɪs] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz][θɜ:rd] ; [ænd; ənd] [wi:v] [tu:; tə][get][ɪn]['aʊər; ɑ:r]
“ I am chief officer , this gentleman's third ; and we've to get in our
“ 我 是 首席 官 , 这 绅士的 第三 ; 和 我们已经 到 得到 在 我们的
[dɛpə'zɪʃənz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kru:] .
depositions before the crew .
沉积物 前 这 全体人员 .
“我是大副，这位先生是三副；我们必须在船员之前完成我们的证词。”

[ju:; jʊ] [si:] [ðeɪ] [maɪt] [kə'ræl] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] ; [ænd; ənd] [ðæts] [noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [bɜ:rθ]
You see they might corral us with the captain ; and that's no kind of berth
你 看 他们 可能 围栏 我们 和 这 队长 ; 和 那就是 不 种类 的 泊位
[fɔ:r; fər][em 'i:] .
for me .
为了 我 .
你看，他们可能会把我们和船长一起关起来；那可不是我想要的处境。

[aɪv] [seɪld] [wið; wiθ][sʌm; səm][hɑ:rd][ˈkeɪsɪz][ɪn][maɪ][taɪm] ,
I've sailed with some hard cases in my time ,
我已经 航行 和 一些 难的 案例 在 我的 时间 ;

我这些年也遇到过一些难缠的对手。

[ænd; ənd] [si:n] [pɪnz] [ˈflaɪɪŋ] [laɪk][sænd][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈskwɔ:li] [deɪ] — [bʌt; bət][ˈnevər][ə; eɪ] [mætʃ] [tu:; tə]
and seen pins flying like sand on a squally day — but never a match to
和 已见 别针 飞行 喜欢 沙 在 一个 狂风暴雨 天 — 但 绝不 一个 匹配 到

[ˈaʊər; ɑ:r][oʊld][mæn] .

our old man .
我们的 老的 男人 .

见过保龄球瓶像暴风雨中的沙子一样四处飞舞——但从未见过比我们老爸更厉害的。

[,aɪˈti:] [ˈnevər] [let] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [hʊk] [tu:; tə][ðə; ði][fæərəˈloʊni:z] ;
It never let up from the Hook to the Farallones ;
它 绝不 让 向上 从 这 钩 到 这 法拉隆群岛 ;

从胡克岛到法拉隆群岛，这场风暴从未停止过；

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst][mæn][wʌz; wəz] [dra:pt] [nɑ:t] [ˌsɪksˈti:n] [ˈaʊərz] [əˈɡoʊ] .
and the last man was dropped not sixteen hours ago .
和 这 最后的 男人 曾是 掉落 不是 十六 小时 前 .

最后一名男子是在不到十六小时前被投放的。

[ˈpækɪt] [ræts][ˈaʊər; ɑ:r][men][wɜ:r; wər] , [ænd; ənd][æz; əz] [tʌf] [ə; eɪ] [kraʊd] [æz; əz][ˈevər][sænd] - [bægd]
Packet rats our men were , and as tough a crowd as ever sand - bagged
包 老鼠 我们的 男人 是 , 和 作为 艰难的 一个 人群 作为 曾经 沙 - 袋装

[ə; eɪ][ˈmænz] [hed] [ɪn] ;

a man's head in ;
一个 男人的 头 在 ;

我们的士兵都是些卑鄙无耻之徒，而且是一群极其顽强的人，他们竟然用沙袋把人的头埋了进去；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [sɪk] [ˈɪnʌf] [wen] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈstɑ:rtɪd] [ɪn][wið; wiθ][hɪz; ɪz][ˈfænsi] [ˈʃu:tɪŋ] .
but they looked sick enough when the captain started in with his fancy shooting .
“ 但 他们 看起来 生病的 足够的 什么时候 这 队长 开始 在 和 他的 想要 射击 .

”

”

”

但当队长开始炫技射击时，他们看起来都病得很重。

“ [oʊ] , [ˈhi:z] [dʌn] [ʌp] , ” [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

“ **O , he's done up , ” observed the other** .

“ 哦 , 他是 完毕 向上 , ” 观察到 这 其他 .

“哦，他打扮好了，”另一个人说道。

“ [hi:; hi][wəʊnt][goʊ][tu:; tə] [si:] [noʊ] [mɔ:r] . ”

“ **He won't go to sea no more** . ”

“ 他 惯于 去 到 海 不 更多的 . ”

“他再也不出海了。”

“ [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌemˈi:] [ˈtaɪərd] , ” [riˈtɔ:tid] [hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] .

“ **You make me tired , ” retorted his superior** .

“ 你 制作 我 疲劳的 , ” 反驳 他的 优越的 .

“你让我很累，”他的上司反驳道。

“ [ɪf] [hi:; hi][gets] [əˈʃɔ:r] [ɪn][wʌn] [pi:s] [ænd; ənd] [ˈɪznt] [lɪn(t)] [ɪn][ðə; ði][nekst][ten] [ˈmɪnɪts] ,

“ **If he gets ashore in one piece and isn't lynched in the next ten minutes** ,

“ 如果 他 获得 岸上 在 一 片 和 不是 被私刑处死 在 这 下一个 十 分钟 ,

“如果他能平安上岸，并且在接下来的十分钟内没有被私刑处死，

[ˈhi:l] [du:] [jet] .

he'll do yet .

地狱 做 然而 .

他还会这么做的。

[ðə; ði] ['oʊnərz] [hæv; həv][ə; eɪ][lɔ:ŋgər] ['meməri] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pʌblɪk] ; [ðeɪ] [stænd][baɪ][hɪm; ɪm] ;
The owners have a longer memory than the public ; they'll stand by him ;
这 所有者 有 一个 更长 记忆 比 这 民众 ; 他们会 站立 经过 他 ;
业主比公众记忆力更好; 他们会支持他;

[ðeɪ] [dəʊnt][faɪnd][æz; əz][smɑ:rt][ə; eɪ] ['kæptɪn] ['evri] [deɪ][ɪn][ðə; ði] [jɪr] . "
they don't find as smart a captain every day in the year . "
他们 不 寻找 作为 聪明的 一个 队长 每一个 天 在 这 年 . "
他们一年到头也不是每天都能找到这么聪明的队长。

" [oʊ] , ['hi:z] [ə; eɪ][sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][gʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] ['kæptɪn] ; [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ,
" O , he's a son of a gun of a fine captain ; there ain't no doubt of that ,
" 哦 , 他是 一个 儿子 的 一个 枪 的 一个 美好的 队长 ; 那里 不是 不 怀疑 的 那 ,
"哦, 他可是个好船长的儿子; 这一点毋庸置疑。"

" [kən'kɜ:d] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['hɑ:rtɪli] .
" concurred the other , heartily .
" 同意 这 其他 , 衷心地 .
另一个人也热情地表示赞同。

" [waɪ] , [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [noʊ]['weɪdʒɪz] [peɪd] [ə'bo:rd] [ðæt] ['glinər] [fɔ:r; fər] [θri:]
" Why , I don't suppose there's been no wages paid aboard that Gleaner for three
" 为什么 , 我 不 认为 有 到过 不 工资 有薪酬的 船上 那 拾穗者 为了 三
[trɪps] . "
trips . "
旅行 . "
"我猜想, '格里纳号'这三趟航程里, 船上应该没有支付过工资吧。"

" [noʊ]['weɪdʒɪz] ?
" No wages ?
" 不 工资 ?
"没有工资? "

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [stiɪl] [ə; eɪ] ['nɔ:vɪs] [ɪn]['mæɪɪtəɪm] [ə'ferz] .
" I exclaimed , for I was still a novice in maritime affairs .
" 我 惊呼 , 为了 我 曾是 仍然 一个 新手 在 海上 事务 .
"我惊呼道, 因为我对海事还很陌生。"

" [nɔ:t][tu:; tə] ['seɪlər] - [men] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mæst] , " [ə'gri:d] [ðə; ði] [meɪt] .
" Not to sailor - men before the mast , " agreed the mate .
" 不是 到 水手 - 男人 前 这 桅杆 , " 同意 这 伴侣 .
"不要对桅杆前的船员说,"大副同意道。

" [men] [klɪrd] [aʊt] ; ['wɔznt] [ðə; ði][sɔ:ft][dʒɑ:b] [ðeɪ] ['meɪbi] [tʊk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] .
" Men cleared out ; wasn't the soft job they maybe took it for .
" 男人 已清除 出去 ; 不是 这 柔软的 工作 他们 或许 采取 它 为了 .
"男人们都离开了; 这可不是他们想象中的轻松工作。"

[ʃi:; ʃɪ][aɪ,ɛs'ɛn] - [ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɪp] [ðæt] ['nevər] [peɪd] ['weɪdʒɪz] .
She isn ' the first ship that never paid wages .
她 是 - 这 第一的 船 那 绝不 有薪酬的 工资 .
她不是第一艘从未支付过工资的船。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][bʌt; bət] [əb'zɜ:rv] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [peɪs] [wʌz; wəz] [prə'gresɪvli] [rɪ'læksɪŋ] ;
" I could not but observe that our pace was progressively relaxing ;
" 我 可以 不是 但 观察 那 我们的 步伐 曾是 逐步 放松 ;
我不禁注意到, 我们的步伐渐渐放慢了;

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ][hæv; həv][ɔ:f(ə)n] ['wʌndə-d] [sɪns] ['weðər] [ðə; ði] ['hɜ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rt][wɜ:r; wər]
and indeed I have often wondered since whether the hurry of the start were
和 的确 我 有 经常 想知道 自从 无论 这 匆忙 的 这 开始 是
[nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gæləri] [ə'loʊn] .
not intended for the gallery alone .
不是 故意的 为了 这 画廊 独自的 .
而且，从那以后，我常常想，这种匆忙的开场是否仅仅是为了吸引观众的目光。

[ʃɜ:rt(ə)n][aɪ'ti:][ɪz][æt; ət] [li:st] , [ðæt] [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [ri:tft] [ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:fɪs] ,
Certain it is at least , that when we had reached the police office ,
肯定 它 是 在 至少 , 那 什么时候 我们 有 达到 这 警察 办公室 ,
至少可以肯定的是，当我们到达警察局时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [merɪts] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [depə'zɪʃn] , [ænd; ənd][təʊld][ðer; ðər] ['hɔ:riɪd] [teɪl] [ʌv; əv]
and the mates had made their deposition , and told their horrid tale of
和 这 伙伴们 有 制成 他们的 沉积 , 和 讲述 他们的 可怕的 故事 的
[faɪv] [men] ['mə:dəd] ,
five men murdered ,
五 男人 被谋杀 ,
水手们作证完毕，讲述了五名水手被谋杀的可怕故事。

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] ['pæʃ(ə)n] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][kəʊld][bru:tæləti] , [br'twi:n] ['sændi] [hʊk]
some with savage passion , some with cold brutality , between Sandy Hook
一些 和 野蛮的 热情 , 一些 和 寒冷的 残酷 , 之间 沙 钩
[ænd; ənd][sæn][frən'sɪskoʊ] ,
and San Francisco ,
和 圣 弗朗西斯科 ,
从桑迪胡克到旧金山，有的充满野蛮的激情，有的则冷酷无情。

[ðə; ði] [pə'li:s] [wɜ:r; wər] [drɪ'spætʃ] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [leɪt] .
the police were despatched in time to be too late .
这 警察 是 已派送 在 时间 到 是 也 晚的 .
警方赶到现场时已经太晚了。

[brɪfɔ:r] [wi:; wi] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] ['rʌfiən] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɑ:k] , [hæd; həd] ['mɪŋɡld]
Before we arrived , the ruffian had slipped out upon the dock , had mingled
前 我们 到达的 , 这 痞子 有 滑倒了 出去 之上 这 码头 , 有 混合
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] ,
with the crowd ,
和 这 人群 ,
我们到达之前，那个恶棍已经溜到码头上，混入了人群中。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈrefju:dʒ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kweɪntəns] ;
and found a refuge in the house of an acquaintance ;
和 成立 一个 避难所 在 这 房子 的 一个 熟人 ;
于是，他投奔了一位熟人，在她家找到了栖身之所。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['tenənt] [baɪ][hɪz; ɪz] [leɪt] ['vɪktəms] .
and the ship was only tenanted by his late victims .
和 这 船 曾是 仅有的 已出租 经过 他的 晚的 受害者 .
而这艘船上只有他已故的受害者居住过。

[wel] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] ['spi:di] .
Well for him that he had been thus speedy .
出色地 为了 他 那 他 有 到过 因此 迅速 .
对他来说，速度如此之快真是太好了。

[fɔ:r; fər] [wen] [wɜ:rd][brɪ'gæən][tu:; tə][goʊ] [ə'brɔ:d] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] - [saɪd] ['kærəktərz] ,
For when word began to go abroad among the shore - side characters ,
为了 什么时候 单词 开始 到 去 国外 之中 这 支撑 - 边 人物 ,
当消息开始在岸边的人们之间传开时，

[wen] [ðə; ði][læst] [ˈvɪktɪm] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [baɪ][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] ,
when the last victim was carried by to the hospital ,
什么时候 这 最后的 受害者 曾是 携带 经过 到 这 医院 ,
当最后一名受害者被抬往医院时,

[wen] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] ([æz; əz][baɪ][ˈmɪrək(ə)l]) [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈjæmblz] ,
when those who had escaped (as by miracle) from that floating shambles ,
什么时候 那些 WHO 有 逃脱 (作为 经过 奇迹) 从 那 漂浮的 一片混乱 ,
当那些（如同奇迹般地）从那漂浮的废墟中逃脱的人,

[bɪˈɡæən][tuː; tə][ˈsɜːrkjələɪt][ænd; ənd] [ˈfoʊ] [ðer; ðər] [ˈwuːndz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
began to circulate and show their wounds in the crowd ,
开始 到 流通 和 展示 他们的 伤口 在 这 人群 ,
他们开始在人群中走动，展示自己的伤口。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [siːzd] [ænd; ənd] [ʊk] [ðæt] [ˈpɔːrʃ(ə)n]
it was strange to witness the agitation that seized and shook that portion
它 曾是 奇怪的 到 证人 这 搅动 那 查获 和 摇晃 那 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
of the city .
的 这 城市 :
亲眼目睹席卷并震动城市那部分地区的骚乱，真是令人感到奇怪。

[men] [ʃed] [terz] [ɪn][ˈpʌblɪk] ; [bɒsɪz] [ʌv; əv] [ˈlɑːdʒɪŋ] - [ˈhɑʊzɪz] , [lɒːŋ] [ɪˈnjɔrd] [tuː; tə][bruːˈtæləti] ,
Men shed tears in public ; bosses of lodging - houses , long inured to brutality ,
男人 棚 眼泪 在 民众 ; 老板 的 住宿 - 房屋 , 长的 受伤 到 残酷 ,
[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] ,
and above all ,
和 多于 全部 ,
男人们在公共场合流泪；旅馆老板们早已对暴行习以为常，最重要的是，

[bruːˈtæləti][tuː; tə] [ˈseɪləz] , [ʊk] [ðer; ðər] [fɪsts] [æt; ət] [ˈhev(ə)n] :
brutality to sailors , shook their fists at heaven :
残酷 到 水手们 , 摇晃 他们的 拳头 在 天堂 :
水手们遭受残酷对待，他们向苍天挥舞拳头：

[ɪf] [hændz][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [leɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡliːnər] ,
if hands could have been laid on the captain of the Gleaner ,
如果 双手 可以 有 到过 铺设 在 这 队长 的 这 拾穗者 ,
如果能对《拾穗者》的船长动手，

[hɪz; ɪz] [ˈrɪft] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːrt] .
his shrift would have been short .
他的 谢里夫特 会 有 到过 短的 :
他受到的冷遇将会非常短暂。

[ðæt] [naɪt] ([soʊ] [ˈɡɔːsɪp] [rɪˈpɔːrts]) [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhedɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈbærəl] [ænd; ənd] [ˈsmʌɡld]
That night (so gossip reports) he was headed up in a barrel and smuggled
那 夜晚 (所以 闲话 报告) 他 曾是 标题 向上 在 一个 桶 和 走私
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [beɪ] :
across the bay :
穿过 这 湾 :
据传，当晚他被装进一个木桶里，偷运过海湾：

[ɪn] [tuː] [ɪps] [ɔːlˈredi] [hiː; hi][hæd; həd] [breɪvd] [ðə; ði] [ˌpenɪˈtenʃəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡæləʊz] ; [ænd; ənd]
in two ships already he had braved the penitentiary and the gallows ; and
在 二 船舶 已经 他 有 勇敢 这 监狱 和 这 绞刑架 ; 和
[jet] ,
yet ,
然而 ,
他已经两次乘坐船只，勇敢地经历了监狱和绞刑架的洗礼；然而，

[baɪ][ləst] [ə'kaʊnts] , [hiː; hi] [naʊ] [kə'mændz] [ə'hʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] ['oʊ(ə)n] .
by last accounts , he now commands another on the Western Ocean .
经过 最后的 账户 , 他 现在 命令 其他 在 这 西 海洋 .
据最新消息, 他现在指挥着西海的另一艘船。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
As I have said ,
作为 我 有 说 ,
正如我所说,

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [kwɔɪt] ['sɜːrt(ə)n] ['weðər] ['mɪstər] . ['ner;iz; nærz; 'neɪrɪz] ([ðə; ði] [meɪt]) [dɪd][nɑːt] [ɪn'tend]
I was never quite certain whether Mr . Nares (the mate) did not intend
我 曾是 绝不 相当 肯定 无论 先生 : 鼻孔 (这 伴侣) 做过 不是 打算
[ðæt] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] .
that his superior should escape .
那 他的 优越的 应该 逃脱 .
我始终不太确定纳雷斯先生（大副）是否真的不希望他的上级逃脱。

[aɪ'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['prefrəns] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [lɔː] ;
It would have been like his preference of loyalty to law ;
它 会 有 到过 喜欢 他的 偏爱 的 忠诚 到 法律 ;
这就像他更倾向于效忠法律一样;

[aɪ'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['predʒədɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][æftər] -
it would have been like his prejudice , which was all in favour of the after -
它 会 有 到过 喜欢 他的 偏见 , 哪个 曾是 全部 在 偏爱 的 这 后 -
[gɑːrd] .
guard .
警卫 .
这就像他的偏见一样, 完全偏袒后防线。

[bʌt; bət][aɪ'tiː][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kən'dʒektʃər] ['oʊnli] .
But it must remain a matter of conjecture only .
但 它 必须 保持 一个 事情 的 推测 仅有的 .
但这仍然只能是推测。

[wel] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['siːkwəl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [ɑːn]
Well as I came to know him in the sequel , he was never communicative on
出色地 作为 我 来了 到 知道 他 在 这 续集 , 他 曾是 绝不 沟通 在
[ðæt] [pɔɪnt] ,
that point ,
那 观点 ,
在续集中, 我逐渐了解了 他, 但他在这个问题上始终不愿多谈。

[nɔːr] [ɪn'diːd] [ɑːn] ['eni] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glinər] .
nor indeed on any that concerned the voyage of the Gleaner .
也不 的确 在 任何 那 担心的 这 航程 的 这 拾穗者 .
也没有任何与“拾穗者号”航行有关的事件。

['daʊtləs] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['retɪsnz] .
Doubtless he had some reason for his reticence .
毫无疑问 他 有 一些 原因 为了 他的 沉默寡言 .
毫无疑问, 他的沉默是有原因的。

['iːv(ə)n] ['dɔːrɪŋ] [aʊər; ɑːr] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfɪs] , [hiː; hi] [dɪ'beɪtɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ]
Even during our walk to the police office , he debated several times with
甚至 期间 我们的 走 到 这 警察 办公室 , 他 辩论 一些 时代 和
[ˈdʒɑːnsən] ,
Johnson ,
约翰逊 ,
即使在我们步行前往警察局的途中, 他也多次与约翰逊争论。

[ðə; ði][θɜ:rd] ['ɑ:fisər] , ['weðər] [hi;; hi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu;; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪm'self] ,
the third officer , whether he ought not to give up himself ,
这 第三 官 , 无论 他 应该 不是 到 给 向上 他自己 ,
三副, 他是否应该自首?

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu;; tə] [dɪ'naʊns] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
as well as to denounce the captain .
作为 出色地 作为 到 声讨 这 队长 .
同时谴责船长。

[hi;; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] , [ˈɑ:rgju:ɪŋ] [ðæt] “ [aɪ 'ti:] [wʊd] [ˈprɑ:bəbli] [kʌm] [tu;; tə]
He had decided in the negative , arguing that “ it would probably come to
他 有 决定 在 这 消极的 , 争论 那 “ 它 会 大概 来 到
[ˈnʌθɪŋ] ;
nothing ;
没有什么 ;
他做出了否定的决定, 认为“这很可能毫无结果”。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪŋk] , [hi;; hi][hæd; həd] ['plenti] [gʊd] [ˈfrendz] [ɪn][sæn]
and even if there was a stink , he had plenty good friends in San
和 甚至 如果 那里 曾是 一个 臭 , 他 有 很多 好的 朋友们 在 圣
[frən'sɪskoʊ] .
Francisco .
弗朗西斯科 .
即使出了什么岔子, 他在旧金山也有很多好朋友。

“ [ænd; ənd][tu;; tə] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ 'ti:] [keɪm] ; [ðoʊ] [aɪ 'ti:][məst; məst][hæv; həv] ['veri] [ˈnɪrli] [kʌm] [tu;; tə]
” **And to nothing it came ; though it must have very nearly come to**
” 和 到 没有什么 它 来了 ; 尽管 它 必须 有 非常 几乎 来 到
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,
“最终却一无所获; 尽管它几乎就要有所成就了。”

[fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [ˈner;ɪz; nærz; ˈneɪrɪz] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪˈmi:diətli] [frʌm; frəm] [vju:] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [skers]
for Mr . Nares disappeared immediately from view and was scarce
为了 先生 : 鼻孔 消失 立即地 从 看法 和 曾是 稀少
[les] [ˈkloʊsli] [ˈhɪd(ə)n] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] .
less closely hidden than his captain .
较少的 密切 隐 比 他的 队长 .
纳雷斯先生立刻消失在人们的视线中, 他的藏身之处几乎和他的船长一样多。

[ˈdʒɑ:nsən] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [met] .
Johnson , on the other hand , I often met .
约翰逊 , 在 这 其他 手 , 我 经常 遇见 .
另一方面, 我经常见到约翰逊。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [lɜ:rn] [ðɪs] [ˈmænz] [ˈkʌntri] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hi;; hi] [hɪm'self] [kleɪmd] [tu;; tə][bi;; bi]
I could never learn this man's country ; and though he himself claimed to be
我 可以 绝不 学习 这 男人的 国家 ; 和 尽管 他 他自己 声称 到 是
[ə'merɪkən] ,
American ,
美国人 ,
我始终无法了解这个人来自哪个国家; 虽然他自称是美国人,

[ˈni:ðər] [hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [nɔ:r][hɪz; ɪz][edʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ˈwɔ:rəntɪd] [ðə; ði] [kleɪm] .
neither his English nor his education warranted the claim .
两者都不 他的 英语 也不 他的 教育 有保证 这 宣称 .
他的英语水平和教育程度都不足以支持这种说法。

[ɪn][ɔːl] [ˈlaɪklihʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˌskændɪˈnevjən] [bɜːrθ][ænd; ənd] [blʌd] ,
In all likelihood he was of Scandinavian birth and blood ,
在 全部 可能性 他 曾是 的 斯堪的纳维亚语 出生 和 血 ,
他极有可能拥有斯堪的纳维亚血统。

[lɔːŋ] [ˈpɪklɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfoʊksl] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪ] [ænd; ənd] [əˈmerɪkən] [ˈʃɪps] .
long pickled in the forecastles of English and American ships .
长的 腌制 在 这 预报 的 英语 和 美国人 船舶 .
长期浸泡在英国和美国船只的前甲板上。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɔːsəb(ə)] [ðæt] , [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ɪn][ˈsɪmələr] [pəˈzɪʃənz] ,
It is possible that , like so many of his race in similar positions ,
它 是 可能的 那 , 喜欢 所以 许多 的 他的 种族 在 相似的 职位 ,
有可能, 就像许多处境相似的同族人一样,

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [lɔːst][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] .
he had already lost his native tongue .
他 有 已经 丢失的 他的 本国的 舌头 .
他已经失去了母语。

[ɪn][maɪnd] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˌdiːˈnæʃənəlaɪz] ; [θɔːt] [ˈoʊnli][ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] — [tuː; tə]
In mind , at least , he was quite denationalised ; thought only in English — to
在 头脑 , 在 至少 , 他 曾是 相当 非国有化 ; 想法 仅有的 在 英语 — 到
[kɔːl][aɪ ˈtiː][soʊ] ;
call it so ;
称呼 它 所以 ;
至少在思想上, 他已经完全去民族化了; 他的思维方式只用英语——这么说吧;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪldɪst] , [ˈkaɪndɪst] , [ænd; ənd][moʊst] [ˈfiːbli] [ˈpleɪf(ə)]
and though by nature one of the mildest , kindest , and most feebly playful
和 尽管 经过 自然 一 的 这 最温和 , 最善良的 , 和 最多 虚弱地 顽皮的
[ʌv; əv][mænˈkaɪnd] ,
of mankind ,
的 人类 ,
虽然他天性温和善良, 是人类中最不爱玩耍的人之一,

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkruːəlti] [ʌv; əv] [siː] [ˈdɪsəplɪn] ,
he had been so long accustomed to the cruelty of sea discipline ,
他 有 到过 所以 长的 习惯 到 这 残酷 的 海 纪律 ,
他早已习惯了海上严酷的纪律,

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈstoːrɪz] ([ˈtoʊld][pərˈhæps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡɪɡ(ə)]) [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [tɜːrn][ˌem ˈiː] [tʃɪl] .
that his stories (told perhaps with a giggle) would sometimes turn me chill .
那 他的 故事 (讲述 也许 和 一个 傻笑) 会 有时 转动 我 寒意 .
他讲的故事（也许带着笑声）有时会让我 不寒而栗。

[ɪn] [əˈpɪrəns] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [laɪt] [ʌv; əv] [weɪt] , [boʊld][ænd; ənd] [haɪ] - [bred] [ʌv; əv]
In appearance , he was tall , light of weight , bold and high - bred of
在 外貌 , 他 曾是 高的 , 光 的 重量 , 大胆的 和 高的 - 繁殖 的
[ˈfiːtʃər] ,
feature ,
特征 ,
他身材高挑, 体态轻盈, 面容英俊, 气质高贵。

[ˈdʌski] - [ˈherd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kliːn] [ˈiːv(ə)n] [braʊn] : [ðə; ði] [ˈɔːrnəmənt] [ʌv; əv]
dusky - haired , and with a face of a clean even brown : the ornament of
昏暗 - 头发 , 和 和 一个 脸 的 一个 干净的 甚至 棕色的 : 这 装饰品 的
[ˈaʊtdɔːr] [men] .
outdoor men .
户外的 男人 .
一头乌黑的头发, 一张干净均匀的棕色脸庞: 户外男士的装饰。

['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bærənət] [ɔ:r][ə; eɪ]
Seated in a chair , you might have passed him off for a baronet or a
 坐着 在 一个 椅子 , 你 可能 有 通过了 他 离开 为了 一个 男爵 或者 一个
 ['mɪləteri] ['ɑ:fɪsər] ;
military officer ;
 军队 官 ;

他坐在椅子上，你可能会把他误认为是男爵或军官；

[bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm] [raɪz] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fəʊksl] [dʒæk] [ðæt] [keɪm] [rɒlɪŋ] [tɔ:rd] [ju:; jʊ] ,
but let him rise , and it was Fo's's'le Jack that came rolling toward you ,
 但 让 他 上升 , 和 它 曾是 fo's's'le 杰克 那 来了 滚动 朝向 你 ,
 但让他站起来, 然后滚向你的就是福克尔·杰克了。

[kræb] - [laɪk] ; [let] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
crab - like ; let him but open his lips ,
 螃蟹 - 喜欢 ; 让 他 但 打开 他的 嘴唇 ,
 像螃蟹一样; 只要他张开嘴,

[ænd; ənd]	[aɪˈti:]	[wʌz; wəz]	[ˈfəʊksl]	[dʒæk]	[ðæt]	[paɪpt]	[ænd; ənd]	[drɔːld]	[hɪz; ɪz]	[ˌʌŋgrəˈmætɪkl]	[ˈdʒɪbəriʃ]
and	it	was	Fo'c's'le	Jack	that	pip ed	and	draw led	his	ungram matical	gibber ish
和	它	曾是	fo'c's'le	杰克	那	管道	和	拖长音	他的	语法错误	胡言乱语

·

·

·

而发出他那语法混乱、语无伦次的胡言乱语的，正是福克尔·杰克。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪld] ([ə'mʌŋ] [l'ðər] [p'leɪsɪz]) [mʌtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪləndz] ;
He had sailed (among other places) much among the islands ;
 他 有 航行 (之中 其他 地方) 很多 之中 这 岛屿 ;
 他曾多次航行于各个岛屿之间；

[ænd; ʌnd][ˈæftər][ə; eɪ] [keɪp] [hɔːrən] [ˈpæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [snoʊ] - [skwɔːlz] [ænd; ʌnd][ɪts][ˈfroʊz(ə)n] [ʃiːts] ,
and after a Cape Horn passage with its snow - squalls and its frozen sheets ,
 和 后 一个 岬 喇叭 通道 和 它是 雪 - 暴风雨 和 它是 冷冻 纸张 ,
 经历了霍恩角的暴风雪和冰封的海面之后，

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] " ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tɜːrɪn] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm][kə'nɑːkəz] .
he announced his intention of " taking a turn among them Kanakas .
他 宣布 他的 意图 的 " 采取 一个 转动 之中 他们 卡纳卡人 .
他宣布他打算“在卡纳卡人中轮流行事”。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɔ:st] [him; ɪm] [su:n] ; [bʌt; bət] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʌn'raɪtɪŋ]
 " I thought I should have lost him soon ; but according to the unwritten
 " 我 想法 我 应该 有 丢失的 他 很快 ; 但 根据 到 这 不成文
 [ˈju:sɪdʒ][ʌv; əv] [ˈmæɪnɪəz] ,
usage of mariners ,
 用法 的 水手们 ,
 “我以为我很快就会失去他；但根据水手们不成文的规矩，

[hɪː; hɪ][hæd; həd][fɜːrst][tuː; tə] [ˈdɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz][ˈweɪdʒɪz] .
he had first to dissipate his wages .
 他 有 第一的 到 消散 他的 工资 .
 他得先把工资花掉。

“ [ges] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪnt] [ðɪs] [taʊn] [red] , ” [wəz; wɜːz][hɪz; ɪz][haɪpərˈbɔːlɪkəl] [ɪkˈspres(ə)n] ;
 “ **Guess I'll have to paint this town red , ” was his hyperbolic expression ;**
 “ 猜测 患病的 有 到 画 这 镇 红色的 , ” 曾是 他的 双曲线 表达 ;
 “看来我得把这座小镇染成红色了,”他夸张地说道;

[fɔːr; fər] [ʃʊr] [noʊ][mæn][ˈevər] [imˈbɑːkt] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈmaɪldər] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] ,
for sure no man ever embarked upon a milder course of dissipation ,
 为了 当然 不 男人 曾经 启航 之上 一个 较温和 课程 的 耗散 ,
 可以肯定的是，没有人会走上比这更温和的放荡之路。

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ['bi:ɪŋ] [pæst] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:rlər] [br'haɪnd] [blæk] ['tɑ:mz] ['pʌblɪk] [haʊs] ,
most of his days being passed in the little parlour behind Black Tom's public house ,
最多的 他的 天 存在 通过了 在 这 小的 客厅 在后面 黑色的 汤姆的 民众 房子 ,
他大部分时间都待在黑汤姆酒馆后面的小客厅里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [kɔ:r] [ʌv; əv][oʊld] [pər'tɪkjələɹ] [ə'kweɪntəns] , [ɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ['si:z] ,
with a select corps of old particular acquaintances , all from the South Seas ,
和 一个 选择 兵团 的 老的 特别的 熟人 , 全部 从 这 南 海域 ,
与一群来自南太平洋的老相识组成了一个精选的团队，

[ænd; ənd][ɔ:l] ['peɪtrənz][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [jɑ:rn] , [ə; eɪ] [ɔ:rt] [paɪp] , [ænd; ənd] ['glæsɪz] [raʊnd] .
and all patrons of a long yarn , a short pipe , and glasses round .
和 全部 顾客 的 一个 长的 纱 , 一个 短的 管道 , 和 眼镜 圆形的 .
所有喜欢长篇故事、短烟斗和圆杯酒的顾客。

[blæk] ['tɑ:mz] , [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:rθ] - [reɪt] [sə'lu:n] ,
Black Tom's , to the front , presented the appearance of a fourth - rate saloon ,
黑色的 汤姆的 , 到 这 正面 , 呈现 这 外貌 的 一个 第四 - 速度 酒吧 ,
[dɪ'vooʊtɪd] [tu:; tə]['kænəkə] ['si:mən] ,
devoted to Kanaka seamen ,
奉献 到 卡纳卡 海员 ,
位于最前面的“黑汤姆”酒吧，看起来像是一家四流的酒吧，专供卡纳卡海员使用。

[dɜ:rt] , ['nɪgrə,hed] [tə'bækəʊ] , [bæd][sɪ'gɑ:rz] , [wɜ:rs] [dʒɪn] , [ænd; ənd] [gɪ'tɑ:rz] [ænd; ənd]['bændʒəʊz][ɪn]
dirt , negrohead tobacco , bad cigars , worse gin , and guitars and banjos in
污垢 , 黑人头 烟草 , 坏的 雪茄 , 更糟 杜松子酒 , 和 吉他 和 班卓琴 在
[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'klaɪn] .
a state of decline .
一个 状态 的 衰退 .
尘土、黑烟、劣质雪茄、更糟糕的杜松子酒，以及破旧的吉他和班卓琴。

[ðə; ði][prə'praɪətər] , [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['kʌlərd] [mæn] , [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['pʌblɪkən] , [ə; eɪ][wɔ:rd]
The proprietor , a powerful coloured man , was at once a publican , a ward
这 业主 , 一个 强大的 有色 男人 , 曾是 在 一次 一个 酒馆老板 , 一个 病房
[ˌpɑ:lə'tɪf(ə)n] ,
politician ,
政治家 ,
店主是一位权势显赫的黑人，他既是酒馆老板，又是选区政治家。

['li:dər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] “ [læmz] ” [ɔ:r] “ [ˈsmæʃər] ,
leader of some brigade of “ lambs ” or “ smashers ,
领导者 的 一些 旅 的 “ 羔羊 ” 或者 “ 粉碎者 ,
某个“羔羊”或“粉碎者”小队的领导人，
“ [æt; ət][ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [hu:z] [klʌbz] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] [bɔsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər] [wɜ:r; wər]
” **at the wind of whose clubs the party bosses and the mayor were**
” 在 这 风 的 谁 俱乐部 这 派对 老板 和 这 市长 是
[sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə]['treɪmb(ə)l] ,
supposed to tremble ,
据称 到 颤抖 ,
“就凭这群人的俱乐部所散发的气息，党魁和市长们就该瑟瑟发抖。”

[ænd; ənd] ([wʌt] [hɜ:rt] ['hʌθɪŋ]) [æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l] [krɪmp] .
and (what hurt nothing) an active and reliable crimp .
和 (什么 伤害 没有什么) 一个 积极的 和 可靠的 压接 .
(而且毫无坏处) 一个活跃可靠的压接。

[hɪz; ɪz] [frʌnt] ['kwɔ:rtərz] , [ðen] , [wɜ:r; wər] ['nɔɪzɪ] , [dɪs'repjətəbl] , [ænd; ənd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [seɪf] .
His front quarters , then , were noisy , disreputable , and not even safe .
他的 正面 四分之一 , 然后 , 是 嘈杂 , 声名狼藉的 , 和 不是 甚至 安全的 .
因此，他的前部住所嘈杂、声名狼藉，甚至不安全。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [wɜ:rs] [ˈfri:kwəntɪd] [səˈlu:n] [wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:ər] [ˈskændlɪz] ; [fɔ:r; fər][tɑ:m]
I have seen worse frequented saloons where there were fewer scandals ; for Tom
我 有 已见 更糟 经常光顾 酒吧 在哪里 那里 是 更少 丑闻 ; 为了 汤姆
[wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n] [drʌŋk] [hɪmˈself] ;
was often drunk himself ;
曾是 经常 醉 他自己 ;

我见过比这更糟糕的、人来人往的酒吧，丑闻却少得多；因为汤姆自己也经常喝醉；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ləmz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈju:sf(ə)l][ˈbɑ:di] ,
and there is no doubt the Lambs must have been a useful body ,
和 那里 是 不 怀疑 这 羔羊 必须 有 到过 一个 有用 身体 ,
毫无疑问，羔羊会一定是个有用的组织。

[ɔ:r][ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kloʊzd] .
or the place would have been closed .
或者 这 地方 会 有 到过 关闭 .
否则这家店早就关门了。

[aɪ] [rɪˈmembər] [wʌn] [deɪ] , [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪˈfɔ:r] [æn; ən] [ɪˈlek(ə)n] , [ˈsi:ɪŋ] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] , [ˈveri] [wel]
I remember one day , not long before an election , seeing a blind man , very well
我 记住 一 天 , 不是 长的 前 一个 选举 , 看到 一个 瞎的 男人 , 非常 出色地
[drest] ,
dressed ,
穿着 ,

我记得有一天，就在选举前不久，我看到一位衣着考究的盲人。

[led] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [ɪn][ˌkɑ:ns(ə)ˈteɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
led up to the counter and remain a long while in consultation with the
引领 向上 到 这 柜台 和 保持 一个 长的 尽管 在 咨询 和 这
[ˈni:groʊ] .
negro :
黑人 .

被带到柜台前，与黑人交谈了很长时间。

[ðə; ði] [per] [lʊkt] [soʊ] [ɪl] - [əˈsɔ:rtɪd] ,
The pair looked so ill - assorted ,
这 一对 看起来 所以 患病的 - 各种各样的 ,
两人看起来非常不搭调。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdrɪŋkəz] [fel] [bæk] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
and the awe with which the drinkers fell back and left them in the midst
和 这 敬畏 和 哪个 这 饮酒者 跌倒 后退 和 左边 他们 在 这 中间
[ʌv; əv][æn; ən][ɪmˈprɑ:mptu:] [ˈpraɪvəsi][wʌz; wəz] [soʊ] [ʌnˈju:zuəl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
of an impromptu privacy was so unusual in such a place ,
的 一个 即兴 隐私 曾是 所以 异常 在 这样的 一个 地方 ,
在这种地方，饮酒者们敬畏地退后一步，留下他们独自享受这突如其来的私密空间，这种景象是如此不同寻常。

[ðæt] [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ][nekst] [ˈneɪbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
that I turned to my next neighbour with a question .
那 我 转向 到 我的 下一个 邻居 和 一个 问题 .
于是我转向旁边的邻居询问情况。

[hi:; hi][təʊld][em ˈi:][ðə; ði] [blaɪnd][mæn][wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈpɑ:rti] [bɔ:s] ,
He told me the blind man was a distinguished party boss ,
他 讲述 我 这 瞎的 男人 曾是 一个 杰出的 派对 老板 ,
他告诉我，那位盲人是一位德高望重的党内领导人。

[kɔ:lɪd] [baɪ][sʌm; səm][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][sæn][frənˈsɪskoʊ] ,
called by some the King of San Francisco ,
称为 经过 一些 这 国王 的 圣 弗朗西斯科 ,
有人称他为旧金山之王

[bʌt; bət][pər'hæps] ['betər] [noʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['hɪkneɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] [waɪt]
but perhaps better known by his picturesque Chinese nickname of the Blind White
但 也许 更好的 已知 经过 他的 如画 中国人 昵称 的 这 瞎的 白色的
[ˈdev(ə)l] .
Devil .
魔鬼 .

但他更为人熟知的绰号是“瞎白鬼”。

“ [ðə; ði] [ləmz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈwɑ:ntɪd] ['prɪti] [bæd] , [aɪ] [ges] , ” [maɪ] [ɪn'fɔ:rmənt] ['ædɪd] .
“ The Lambs must be wanted pretty bad , I guess , ” my informant added .
“ 这 羔羊 必须 是 通缉 漂亮的 坏的 , 我 猜测 , ” 我的 线人 额外 .
“看来兰姆兄弟俩肯定被通缉得很厉害,”我的线人补充道。

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] [waɪt] ['dev(ə)l] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntər] ;
I have here a sketch of the Blind White Devil leaning on the counter ;
我 有 这里 一个 草图 的 这 瞎的 白色的 魔鬼 倾斜 在 这 柜台 ;
我这里有一幅盲眼白魔鬼倚靠在柜台上的素描;

[ɑ:n][ðə; ði][nekst][peɪdʒ] , [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ,
on the next page , and taken the same hour ,
在 这 下一个 页 , 和 已采取 这 相同的 小时 ,
下一页, 也是在同一小时拍摄的,

[ə; eɪ][ˈdʒɑ:trɪŋ][ʌv; əv] [blæk] [tɑ:m] ['θreɪnɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kʌstəmərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
a jotting of Black Tom threatening a whole crowd of customers with a long
一个 随笔 的 黑色的 汤姆 威胁 一个 所有的 人群 的 顾客 和 一个 长的
[smɪθ] [ænd; ənd] ['wɛsən] :
Smith and Wesson :
史密斯 和 韦森 :

一幅描绘黑汤姆用一把长柄史密斯威森手枪威胁一群顾客的简略画面:

[tu:; tə] [sʌtʃ] [haɪts] [ænd; ənd] [depθs] [wi:; wi] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]
to such heights and depths we rose and fell in the front parts of the
到 这样的 高度 和 深度 我们 玫瑰 和 跌倒 在 这 正面 部分 的 这
[sə'lu:n] .
saloon .
酒吧 .

在沙龙的前部, 我们经历了如此高的起伏。

['mi:nwaɪl] , [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['kwɔ:rtərz] , [sæt][ðə; ði] [smɔ:l] [ɪn'fɔ:rm(ə)l] [saʊθ] [si:] [klʌb] ,
Meanwhile , away in the back quarters , sat the small informal South Sea club ,
同时 , 离开 在 这 后退 四分之一 , 卫星 这 小的 非正式 南 海 俱乐部 ,
与此同时, 在后方的营地, 坐落着一个小型非正式的南海俱乐部。

['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜ:rlɪd][ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['sentʃəri] .
talking of another world and surely of a different century .
说 的 其他 世界 和 一定 的 一个 不同的 世纪 .
那简直是另一个世界, 肯定是另一个世纪。

[oʊld] ['sku:nər] ['kæptɪnz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [oʊld] [saʊθ] [si:] ['treɪdərz] , [kʊks] , [ænd; ənd] [meɪts] : [faɪn]
Old schooner captains they were , old South Sea traders , cooks , and mates : fine
老的 大篷车 队长 他们 是 , 老的 南 海 交易员 , 厨师 , 和 伙伴们 : 美好的
['kri:tʃərz] ,
creatures ,
生物 ,

他们是老帆船船长, 也是南海老商人、厨师和水手: 都是很棒的人。

['sɒfənd] [baɪ] [ˈrezɪdəns] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ][ˈsɑ:ftə; , 'sɒftə;] [reɪs] : [fʊl] [men] [bɪ'saɪdz] , [ðʊʊ] [nɑ:tɪ][baɪ]
softened by residence among a softer race : full men besides , though not by
软化 经过 住宅 之中 一个 更柔和 种族 : 满的 男人 除了 , 尽管 不是 经过
[ˈri:dɪŋ] ,
reading ,
阅读 ,

因与较为温和的种族共同生活而变得温和：此外，他也是成熟的男人，尽管并非通过阅读而来。

[bʌt; bət][baɪ] [streɪndʒ] [ɪkˈspɪəriəns] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [deɪz] [təˈgeðər] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] [jɑ:nz]
but by strange experience ; and for days together I could hear their yarns
但 经过 奇怪的 经验 ; 和 为了 天 一起 我 可以 听到 他们的 纱线
[wɪð; wɪθ][æŋ; əŋ] [ʌnˈfeɪdɪŋ] [ˈplezər] .
with an unfading pleasure .
和 一个 不褪色 乐趣 .

但由于奇特的经历；连续几天，我都能兴致勃勃地聆听他们的故事。

[ɔ:lɪ] [hæd; həd] [ɪnˈdi:d] [sʌm; səm] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊˈetɪk] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bi:tɪ] - ['koʊməɹ] , [wen]
All had indeed some touch of the poetic ; for the beach - comber , when
全部 有 的确 一些 触碰 的 这 诗意的 ; 为了 这 海滩 - 梳理机 , 什么时候
[nɑ:tɪ][ə; eɪ] [mɪr] [ˈrʌfɪən] ,
not a mere ruffian ,
不是 一个 仅仅 痞子 ,

所有这些都带有一丝诗意；对于海滩拾荒者来说，如果不是一个彻头彻尾的恶棍，

[ɪz][ðə; ði] [pʊr] [rɪˈleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] .
is the poor relation of the artist .
是 这 贫穷的 关系 的 这 艺术家 .

是这位艺术家的穷亲戚。

[ˈi:v(ə)n] [θru:] [ˈdʒɑ:nsənz] [ˌɪnɑ:rˈtɪkjələt] [spi:tɪ] , [hɪz; ɪz] “ [oʊ] [jes] , [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ][hɑ:rm][ɪn]
Even through Johnson's inarticulate speech , his “ O yes , there ain't no harm in
甚至 通过 强生 不善言辞 演讲 , 他的 “ 哦 是的 , 那里 不是 不 伤害 在
[ðem; ðəm] [kəˈnɑ:kəz] ,
them Kanakas ,
他们 卡纳卡人 ,

即使约翰逊的讲话含糊不清，但他仍然说：“哦，是的，那些加拿大人没有恶意。”

” [ɔ:r] “ [oʊ] [jes] , [ðæts] [ə; eɪ] [sʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ˈaɪlənd] ,
” or “ O yes , that's a son of a gun of a fine island ,
” 或者 “ 哦 是的 , 那就是 一个 儿子 的 一个 枪 的 一个 美好的 岛 ,

或者“哦，是的，那真是个绝妙的小岛”，

- [raɪt] [daʊn] ; [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈnevər] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [left] [ðæt] [ˈaɪlənd] ,
mountainious right down ; I didn't never ought to have left that island ,
- 正确的 向下 ; 我 没有 绝不 应该 到 有 左边 那 岛 ,

山峦叠嶂，我真不该离开那座岛。

” [ðer; ðər] [pɪrst] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈɡʌstəʊ][ʌv; əv] [əˌpri:ˈʃi'eɪ(ə)n] : [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rest]
” there pierced a certain gusto of appreciation : and some of the rest
” 那里 穿孔 一个 肯定 古斯托 的 欣赏 : 和 一些 的 这 休息
[wɜ:r; wər][ˈmæstər] - [ˈtɔ:kəz] .
were master - talkers .
是 掌握 - 谈话者 .

那里流露出某种赞赏的热情：而其余的人中有些则是能言善辩的高手。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [bɔ:n] [teɪlz; ˈteɪlɪz] , [ðer; ðər] [treɪts] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ˌʌnpri:ˈmedɪteɪtɪd]
From their long tales , their traits of character and unpremeditated
从 他们的 长的 故事 , 他们的 特征 的 特点 和 无预谋的
[ˈlændskeɪp] ,
landscape ,
景观 ,

从他们漫长的故事、他们的性格特征和未经雕琢的风景中，

[ðer; ðər][brɪˈɡæən][tuː; tə] [piːs] [ɪtˈself] [təˈgeðər] [ɪn][maɪ] [hed] [sʌm; səm] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪləndz]
there began to piece itself together in my head some image of the islands
那里 开始 到 片 本身 一起 在 我的 头 一些 图像 的 这 岛屿
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪlənd] [laɪf] :
and the island life :
和 这 岛 生活 :

我的脑海中开始逐渐拼凑出岛屿和岛上生活的一些画面：

[prɪˈsɪpɪtəs] [ʃɔːz] , [spaɪəd] [ˈmaʊnt(ə)n] [tɑːps] , [ðə; ði] [diːp] [ˈjeɪd] [ʌv; əv] [ˈhæŋɪŋ] [ˈfɔːrɪsts] , [ðə; ði]
precipitous shores , spired mountain tops , the deep shade of hanging forests , the
陡峭 海岸 , 尖顶 山 最高额 , 这 深的 阴影 的 绞刑 森林 , 这
[ʌnˈrestɪŋ] [sɜːrɪf][əˈpɑːn][ðə; ði] [riːf] ,
unresting surf upon the reef ,
不安 冲浪 之上 这 礁 ,
[ˈsteɪtəbəl] [ˈlæŋdʒɪn] ,
stable language
稳定的 语言

陡峭的海岸线，尖耸的山峰，浓荫蔽日的森林，礁石上波涛汹涌的海浪

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈendɪŋ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləˈguːn] ; [sʌŋ] , [muːn] , [ænd; ənd][stɑːrɪz][ʌv; əv][æŋ; ən]
and the unending peace of the lagoon ; sun , moon , and stars of an
和 这 无尽的 和平 的 这 泻湖 ; 太阳 , 月亮 , 和 明星 的 一个
[ɪmˈpɪəriəl] [ˈbraɪtnəs] ;
imperial brightness ;
帝国 亮度 ;

还有泻湖无尽的宁静；太阳、月亮和星星闪耀着帝王般的光芒；

[mæn] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [siːnɪz] [skers] [ˈfɔːləŋ] , [ænd; ənd] [ˈwʊmən] [ˈlʌvliər] [ðæn; ðən] [iːv] ; [ðə; ði]
man moving in these scenes scarce fallen , and woman lovelier than Eve ; the
男人 移动 在 这些 场景 稀少 倒下 , 和 女士 更可爱 比 前夕 ; 这
[ˈpraɪm(ə)l] [kɜːrs] [ˈæbrəgeɪt] ,
primal curse abrogated ,
原始 诅咒 废除 ,

这些场景中的男人几乎没有堕落的迹象，而女人比夏娃更美丽；原始的诅咒已被废除。

[ðə; ði][bed] [meɪd] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [laɪf] [set][tuː; tə] [pərˈpetʃuəl] [ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the bed made ready for the stranger , life set to perpetual music , and the
这 床 制成 准备好 为了 这 陌生人 , 生活 放 到 永久 音乐 , 和 这
[ɡest] [ˈwelkəmd] ,
guest welcomed ,
客人 欢迎 ,

床铺已为陌生人铺好，生活仿佛奏响了永恒乐章，客人受到了热烈欢迎。

[ðə; ði][boʊt] [ˈɜːdʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [brɪˈgaɪld] , [wɪð; wɪθ][ˈpoʊətəri][ænd; ənd] [ˈkɔːrəl] [sɔːŋ] .
the boat urged , and the long night beguiled , with poetry and choral song .
这 船 敦促 , 和 这 长的 夜晚 被迷惑 , 和 诗 和 合唱 歌曲 .
[ˈsmʊðli] [ˈkruːzɪŋ] ,
smoothly cruising
顺利地 巡航

小船催促着，漫漫长夜被诗歌和合唱所迷惑。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æŋ; ən] [ʌnsəkˈsesfl] [ˈɑːrtɪst] ; [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [stɑːrvd]
A man must have been an unsuccessful artist ; he must have starved
一个 男人 必须 有 到过 一个 不成功 艺术家 ; 他 必须 有 饥饿
[ɑːn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ˈpærɪs] ;
on the streets of Paris ;
在 这 街道 的 巴黎 ;

这个人一定是位不成功的艺术家；他一定在巴黎街头饿死过；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈjoʊkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəˈmɜːrj(ə)l] [fɔːrs] [laɪk] [ˈpɪŋkətən] ,
he must have been yoked to a commercial force like Pinkerton ,
他 必须 有 到过 轭 到 一个 商业的 力量 喜欢 平克顿 ,
[ˈkɒnsɪdərəbəl] [ˈfɔːrs] ,
considerable force
相当大的 力量

他肯定被像平克顿侦探社这样的商业巨头所束缚。

[brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kæn; kən] [kənˈsiːv] [ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [əˈseɪld] [em ˈiː] .
before he can conceive the longings that at times assailed me .
前 他 能 构想 这 渴望 那 在 时代 遭受攻击 我 .

在他能够理解我有时所感受到的那种渴望之前。

[ðə; ði] ['dræfti] , ['raʊdi] ['sɪti] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoo] ,
The draughty , rowdy city of San Francisco ,
这 通风的 , 喧闹的 城市 的 圣 弗朗西斯科 ,
旧金山这座通风潮湿、喧闹嘈杂的城市

[ðə; ði] ['bʌslɪŋ] ['ɑ:fɪs] [wer] [maɪ] [frend] ['dʒɪm] [peɪst] [laɪk][ə; eɪ][keɪdʒd][ˈlaɪən] ['deɪli] [br'twi:n] [ten]
the bustling office where my friend Jim paced like a caged lion daily between ten
这 繁华 办公室 在哪里 我的 朋友 吉姆 踱步 喜欢 一个 笼中 狮子 日常的 之间 十
[ænd; ənd] [fɔ:r] ,
and four ,
和 四 ,
我的朋友吉姆每天上午十点到下午四点， 都会在熙熙攘攘的办公室里像困兽般踱来踱去。

[ˈi:v(ə)n] ([æt; ət] [taɪmz]) [ðə; ði] ['retrəspekt] [ʌv; əv][ˈpærɪs] , ['feɪdɪd][ɪn] [kəm'pærɪsn] .
even (at times) the retrospect of Paris , faded in comparison .
甚至 (在 时代) 这 回顾 的 巴黎 , 褪色 在 比较 .
甚至（有时）巴黎的往事，相比之下也黯然失色。

[ˈmeni] [ə; eɪ][mæn] [les] ['temptɪd] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [ʌp] [ɔ:l][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] ;
Many a man less tempted would have thrown up all to realise his visions ;
许多 一个 男人 较少的 受诱惑 会 有 抛掷 向上全部 到 意识到 他的 愿景 ;
许多不那么容易受到诱惑的人，为了实现自己的梦想，可能会放弃一切；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] [ʌnəd'ventʃərəs] [ænd; ənd] [ʌnɪ'nɪjətɪv] :
but I was by nature unadventurous and uninitiative :
但 我 曾是 经过 自然 不爱冒险的 和 缺乏主动性 :
但我生性不爱冒险，也缺乏主动性：

[tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][em 'i:][frʌm; frəm] [ɔ:l] ['fɔ:rmər] [pæðz] [ænd; ənd] [send][em 'i:] ['kru:zɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [aɪlz]
to divert me from all former paths and send me cruising through the isles
到 转移 我 从 全部 以前的 路径 和 发送 我 巡航 通过 这 岛屿
[ʌv; əv][ˈpærədəɪs] ,
of paradise ,
的 天堂 ,
让我偏离以往的道路，让我畅游天堂般的岛屿，

[sʌm; səm] [fɔ:rs] [ɪk'stɜ:rn(ə)][tu:; tə][maɪ'self][mʌst; məst][bi:; bi][ɪg'zæ:tɪd] ; ['destəni] [hɜ:ɪ'self][mʌst; məst][ju:z]
some force external to myself must be exerted ; Destiny herself must use
一些 力量 外部的 到 我 必须 是 施加 ; 命运 她自己 必须 使用
[ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [wedʒ] ;
the fitting wedge ;
这 配件 楔 ;
必须借助外力；命运本身必须使用合适的楔子；

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)][æz; əz][aɪ] [di:md] [aɪ 'ti:] , [ðæt] [tu:l] [wʌz; wəz] [ɔ:l'reɪdɪ] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd][ʌv; əv] [bræs] .
and little as I deemed it , that tool was already in her hand of brass .
和 小的 作为 我 被认为 它 , 那 工具 曾是 已经 在 她 手 的 黄铜 .
而我当时觉得这东西微不足道，但她手中却已经握着那件黄铜工具了。

[aɪ][sæt] , [wʌn] [æftər'nu:n] , [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] , ['glæsi] , ['sɪlvəd] [sə'lu:n] ,
I sat , one afternoon , in the corner of a great , glassy , silvered saloon ,
我 卫星 , 一 下午 , 在 这 角落 的 一个 伟大的 , 玻璃状 , 银色 酒吧 ,
一天下午，我坐在一个宽敞明亮、银光闪闪的大型沙龙的角落里。

[ə; eɪ] [fri:] [lʌntʃ] [æt; ət][maɪ][wʌn] ['elboʊ] ,
a free lunch at my one elbow ,
一个 自由的 午餐 在 我的 一 弯头 ,
免费午餐就在我身边，

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] “ [kɑ:nʃi'enʃəs] [nu:d] ” [frʌm; frəm][ðə; ði] [brʌʃ] [ʌv; əv][ˈloʊk(ə)][ˈtælənt] ; [wen] ,
at the other a “ conscientious nude ” from the brush of local talent ; when ,
在 这 其他 一个 “ 尽责的 裸体 ” 从 这 刷子 的 当地的 天赋 ; 什么时候 ,
另一方面，还有当地艺术家笔下“认真细致的裸体画”；当，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [fi:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bʌz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
with the tramp of feet and a sudden buzz of voices ,
和 这 流浪汉 的 脚 和 一个 突然 嗡嗡声 的 声音 ,
伴随着急促的脚步声和突然响起的嗡嗡声 ,

[ðə; ði] [swɪŋ] - [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [flʌŋ] ['brɔ:dlɪ] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] ['kæərɪd] [æz; əz][baɪ][stɔ:rm] .
the swing - doors were flung broadly open and the place carried as by storm .
这 摇摆 - 门 是 扔 总体而言 打开 和 这 地方 携带 作为 经过 风暴 .
旋转门被猛地推开，整个地方仿佛被暴风雨席卷过一般。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] [ðʌs] ['entərd] (['moʊstli] ['si:ferɪŋ] [men] ,
The crowd which thus entered (mostly seafaring men ,
这 人群 哪个 因此 进入 (大多 航海 男人 ,
于是进入人群的（大多是水手 ,
[ænd; ənd][ɔ:l] [prə'dɪdʒəsli] [ɪk'saɪtɪd]) [kən'teɪnd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][kɜ:rn(ə)l][ɔ:r][dʒen(ə)rəl] ['sentər] [ʌv; əv]
and all prodigiously excited) contained a sort of kernel or general centre of
和 全部 惊人地 兴奋的) 包含 一个 种类 的 核心 或者 一般的 中心 的
[ˈɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,
(而且所有人都异常兴奋) 都包含某种核心或共同的兴趣点 ,

[wɪtʃ] [ðə; ði][rest] ['mɪrli] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] ['ædvɜ:taɪzɪd] ,
which the rest merely surrounded and advertised ,
哪个 这 休息 仅仅 包围 和 广告 ,
其余的只是围绕它们进行宣传而已。

[æz; əz] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [wɜ:rld] [sə'raʊnd] [ænd; ənd]['eskɔ:rt][ðə; ði] [pʌntʃ] - [ænd; ənd] - ['dʒu:di][mæn]
as children in the Old World surround and escort the Punch - and - Judy man
作为 孩子们 在 这 老的 世界 环绕 和 护送 这 冲床 - 和 - 朱迪 男人
;
;
;
;

[ðə; ði][wɜ:rd] [went] [raʊnd] [ðə; ði][bɑ:r] [laɪk] ['waɪldfaɪər] [ðæt] [ði:z] [wɜ:r; wər] ['kæptɪn] [trent] [ænd; ənd][ðə; ði]
the word went round the bar like wildfire that these were Captain Trent and the
这 单词 去 圆形的 这 酒吧 喜欢 野火 那 这些 是 队长 特伦特 和 这
[sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [brɪg] ['flaɪɪŋ] [skʌd] ,
survivors of the British brig Flying Scud ,
幸存者 的 这 英国 布里格 飞行 飞毛腿 ,
消息像野火一样迅速传遍了酒吧，人们说这些人是特伦特船长和英国双桅帆船“飞毛腿号”的幸存者。

[pɪkt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [wɔ:r] - [ʃɪp] [ɑ:n] [mɪd'weɪ] ['aɪlənd] , [ə'raɪvd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][sæn]
picked up by a British war - ship on Midway Island , arrived that morning in San
挑选 向上 经过 一个 英国 战争 - 船 在 中途 岛 , 到达的 那 早晨 在 圣
[frən'sɪskoʊ] [beɪ] ,
Francisco Bay ,
弗朗西斯科 湾 ,
被英国军舰在米德韦岛救起，当天早上抵达旧金山湾。

[ænd; ənd] [naʊ] [freʃ] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəri] [,deklə'reɪfənz] .
and now fresh from making the necessary declarations .
和 现在 新鲜的 从 制作 这 必要的 声明 .
现在，我已经完成了必要的声明。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [saɪt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]: [fɔːr] [braʊn] , [ˈsɪmən,lɑ:k] [ˈfeləʊz] ,
Presently I had a good sight of them : four brown , seamanlike fellows ,
目前 我 有 一个 好的 视线 的 他们 : 四 棕色的 , 像水手一样 伙伴们 ,
[ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈkaʊntər] ,
standing by the counter ,
常设 经过 这 柜台 ,

很快我就看清了他们：四个皮肤黝黑、像水手一样的家伙，站在柜台旁边。

[glæs] [ɪn][hænd] , [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈkwestʃənəz] .
glass in hand , the centre of a score of questioners .
玻璃 在 手 , 这 中心 的 一个 分数 的 提问者 .
[wɒn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkænəkə] — [ðə; ði] [kʊk] , [aɪ][wɒz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] ; [wɒn] [ˈkærid] [ə; eɪ][keɪdʒ][wɪð; wɪθ]

One was a Kanaka — the cook , I was informed ; one carried a cage with
— 曾是 一个 卡纳卡 — 这 厨师 , 我 曾是 知情的 ; — 携带 一个 笼 和
[ə; eɪ] [kəˈneri] ,
a canary ,
一个 金丝雀 ,

其中一人是卡纳卡人——据我所知是厨师；另一人扛着一个装着金丝雀的笼子。

[wɪtʃ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [trɪld] [ˈɪntuː] [θɪn] [sɔːŋ] ; [wɒn][hæd; həd][hɪz; ɪz] [left][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [ænd; ənd]
which occasionally trilled into thin song ; one had his left arm in a sling and
哪个 偶尔 颤音 进入 薄的 歌曲 ; — 有 他的 左边 手臂 在 一个 吊索 和
[lʊkt] [ˈdʒentəlmən,lɑ:k] ,
looked gentlemanlike ,
看起来 绅士风度 ,

偶尔会发出细腻的颤音；其中一人左臂吊着绷带，看起来很有绅士风度。

[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɪkli] , [æz; əz] [ðʊ] [ðə; ði][ˈɪndʒəri][hæd; həd] [bɪn] [sɪˈvɪr] [ænd; ənd][hiː; hi]
and somewhat sickly , as though the injury had been severe and he
和 有些 病弱的 , 作为 尽管 这 受伤 有 到过 严重 和 他
[wɒz; wəz] [skers] [rɪˈkʌvəd] ;
was scarce recovered ;
曾是 稀少 恢复 ;

而且看起来有些病怏怏的，好像伤势很重，还没有完全康复。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hɪmˈself] — [ə; eɪ] [red] - [feɪst] , [bluː] - [aɪd] ,
and the captain himself — a red - faced , blue - eyed ,
和 这 队长 他自己 — 一个 红色的 - 面对 , 蓝色的 - 眼睛 ,
[wɒn] [wɒz; wəz] [skers] [rɪˈkʌvəd] ;
还有船长本人——一个红脸蓝眼的人，

[θɪkˈset] [mæn][ʌv; əv][faɪv] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] — [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
thickset man of five and forty — wore a bandage on his right hand .
粗壮 男人 的 五 和 四十 — 穿着 一个 绷带 在 他的 正确的 手 .
[wɒn] [wɒz; wəz] [skers] [rɪˈkʌvəd] ;
一个身材魁梧、四十五岁的男子——右手缠着绷带。

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [strʌk] [ˌem ˈiː] ; [aɪ][wɒz; wəz] [strʌk] [pərˈtɪkjələrli] [tuː; tə] [siː] [ˈkæptɪn] , [kʊk] ,
The incident struck me ; I was struck particularly to see captain , cook ,
这 事件 击 我 ; 我 曾是 击 特别 到 看 队长 , 厨师 ,
[ænd; ənd] [ˈfɔːrmoʊst] [hændz] [ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ˈvɪzɪtɪŋ] [səˈluːn] [ɪn] [ˈkʌmpəni] ; [ænd; ənd] ,
and foremost hands walking the street and visiting saloons in company ; and ,
和 首先 双手 步行 这 街道 和 访问 酒吧 在 公司 ; 和 ,
[æz; əz] [wen] [ˈeniθɪŋ] [ɪmˈprest] [ˌem ˈiː] ,
as when anything impressed me ,
作为 什么时候 任何事物 印象深刻 我 ,

以及那些成群结队走上街头、出入酒吧的顶尖人士；而且，每当有什么东西给我留下深刻印象时，

[aɪ][gɑ:t][maɪ] [sketʃ] - [bʊk] [aʊt] , [ænd; ənd][brɪ'gæən][tu:; tə] [sti:l] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r]
I got my sketch - book out , and began to steal a sketch of the four
我 得到 我的 草图 - 书 出去 , 和 开始 到 偷 一个 草图 的 这 四
[ˈkɑ:stəweɪz] .
castaways .
遇难者 .

我拿出素描本，开始偷偷画这四位遇难者的素描。

[ðə; ði] [kraʊd] , [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪ'zaɪn] , [meɪd] [ə; eɪ] [klɪr] [leɪn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ;
The crowd , sympathising with my design , made a clear lane across the room ;
这 人群 , 同情的 和 我的 设计 , 制成 一个 清除 车道 穿过 这 房间 ;
人群赞同我的设计，自觉地在房间里排成一条清晰的通道；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪneɪbld] , [ɔ:l] [ʌnəb'zɜ:rvd] [maɪ'self] ,
and I was thus enabled , all unobserved myself ,
和 我 曾是 因此 已启用 , 全部 未被观察到的 我 ,
就这样，我得以做到这一切，而我自己却无人察觉。

[tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sti:l] - [ˈɡroʊɪŋ] [ˈkloʊsnəs] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'mi:nər] [ʌv; əv]
to observe with a still - growing closeness the face and the demeanour of
到 观察 和 一个 仍然 - 生长 亲近 这 脸 和 这 风度 的
[ˈkæptɪn] [trent] .
Captain Trent .
队长 特伦特 .

越来越仔细地观察特伦特船长的面容和举止。

[wɔ:md] [baɪ] [ˈwɪski] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'gərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] ,
Warmed by whiskey and encouraged by the eagerness of the bystanders ,
温暖 经过 威士忌酒 和 鼓励 经过 这 渴望 的 这 旁观者 ,
在威士忌的温暖和旁观者热情鼓励下，

[ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'hɜ:sɪŋ] [ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪs'fɔ:rtʃən] .
that gentleman was now rehearsing the history of his misfortune .
那 绅士 曾是 现在 排练 这 历史 的 他的 不幸 .
那位先生现在正在讲述他遭遇不幸的经过。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][skræps] [ðæt] [rɪ:tʃt] [em 'i:] : [haʊ] [hi:; hi] “ [fɪld] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] ['stɑ:rbərd]
It was but scraps that reached me : how he “ filled her on the starboard
它 曾是 但 碎屑 那 达到 我 : 如何 他 “ 已填 她 在 这 右舷
[tæk] ,
tack ,
钉 ,

我只听到一些零星片段：他如何“在右舷航行时把她填满的，

” [ænd; ənd] [haʊ] “ [aɪ 'ti:] [keɪm] [ʌp] [ˈsʌd(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - , ” [ænd; ənd] “ [ðer; ðər][ʃi:; ʃi]
” **and how “ it came up sudden out of the nor'nor'west , “ and “ there she**
” 和 如何 ” 它 来了 向上 突然 出去 的 这 - , ” 和 ” 那里 她
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

”以及“它突然从西北方向出现”，以及“她就在那里，

[haɪ] [ænd; ənd][draɪ] .
high and dry .
高的 和 干燥 .
高而干燥。

“ [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [əˈpiːl] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] — “ [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪˈtiː]
“ **Sometimes he would appeal to one of the men — “ That was how it**
“ 有时 他 会 上诉 到 一 的 这 男人 — “ 那 曾是 如何 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

“有时候他会向其中一个人求助——”“事情就是这样，
[dʒæk] ? “ — [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wʊd] [rɪˈplaɪ] , “ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ˈkæptɪn]
Jack ? “ — and the man would reply , “ That was the way of it , Captain
杰克 ? “ — 和 这 男人 会 回复 , “ 那 曾是 这 方式 的 它 , 队长
[trent] .
Trent :
特伦特 :
杰克? “——那人会回答说：“事情就是这样，特伦特船长。

“ [ˈlæstli] , [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ə; eɪ] [freɪ] [taɪd][ʌv; əv][ˈpɑːpjələr] [ˈsɪmpəθi] [baɪ] [ɪˈnʌnsiɪt] [ðə; ði] [ˈsentɪmənt]
“ **Lastly , he started a fresh tide of popular sympathy by enunciating the sentiment**
“ 最后 , 他 开始 一个 新鲜的 潮 的 受欢迎的 同情 经过 清晰地表达 这 情绪
,
:
,

最后，他阐明了这种情感，从而掀起了一股新一轮的民众同情浪潮。
“ [dæm] [ɔːl] [ðiːz] [ædməˈæləti] [tʃɑːts] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ][seɪ] !
“ **Damn all these Admiralty Charts , and that's what I say !**
“ 该死 全部 这些 海军部 图表 , 和 那就是 什么 我 说 !
“去他妈的这些海军海图，我就是这么想的！”

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɑːdɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhedz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈməːməz] [ʌv; əv] [əˈsent] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] ,
“ **From the nodding of heads and the murmurs of assent that followed ,**
“ 从 这 点头 的 头部 和 这 低语 的 同意 那 随后 ,
从人们点头和随后的低声赞同来看，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˈkæptɪn] [trent] [hæd; həd] [ɪˈstæblɪft] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [maɪnd][æz; əz][ə; eɪ]
I could see that Captain Trent had established himself in the public mind as a
我 可以 看 那 队长 特伦特 有 已确立的 他自己 在 这 民众 头脑 作为 一个
[ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ˈnævɪɡeɪtər] :
gentleman and a thorough navigator :
绅士 和 一个 彻底 航海家 :
我能看出，特伦特船长在公众心目中已经树立了绅士和优秀航海家的形象：

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ˈpɪriəd] , [maɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [men][ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈneri] - [bɜːrd] [ˈbiːɪŋ]
about which period , my sketch of the four men and the canary - bird being
关于 哪个 时期 , 我的 草图 的 这 四 男人 和 这 金丝雀 - 鸟 存在
[ˈfɪnɪft] ,
finished ,
完成的 ,

大约在那个时期，我的《四个男人和金丝雀》素描画完成了。
[ænd; ənd][ɔːl] ([ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [kəˈneri] - [bɜːrd]) [ˈeksələnt] [ˈlaɪknəsɪz] , [aɪ] [ˈbʌklɪd] [ʌp][maɪ] [bʊk] ,
and all (especially the canary - bird) excellent likenesses , I buckled up my book ,
和 全部 (尤其 这 金丝雀 - 鸟) 出色的 肖像 , 我 弯曲 向上 我的 书 ,
[ænd; ənd] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈluːn] .
and slipped from the saloon .
和 滑倒了 从 这 酒吧 .

所有的画像（尤其是金丝雀的画像）都非常精美，我系好书带，悄悄离开了酒吧。
[ˈlɪt(ə)] [dɪd][aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ækt][aɪ] , [siːn] [aɪ] ,
Little did I suppose that I was leaving Act I , Scene I ,
小的 做过 我 认为 那 我 曾是 离开 行为 我 , 场景 我 ,
我当时丝毫没有想到，我即将离开第一幕第一场。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈdrɑ:mə][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [si:n] , [ɔ:r] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [feɪs] ,
of the drama of my life ; and yet the scene , or rather the captain's face ,
的 这 戏剧 的 我的 生活 ; 和 然而 这 场景 ; 或者 相当 这 船长的 脸 ;
我人生戏剧性的一幕; 然而, 那一幕, 或者更确切地说, 是船长的脸,

[ˈlɪŋgə] [fɔ:r; fər][səm; səm][taɪm][ɪn][maɪ] [ˈmeməri] .
lingered for some time in my memory .
徘徊不去 为了 一些 时间 在 我的 记忆 .
这件事在我的记忆中停留了一段时间。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [ˈpra:fɪt] , [æz; əz][aɪ][seɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] : [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]
I was no prophet , as I say ; but I was something else : I was an
我 曾是 不 先知 ; 作为 我 说 ; 但 我 曾是 某物 别的 : 我 曾是 一个
[əbˈzɜ:rər] ;
observer ;
观察员 ;
正如我所说, 我不是先知; 但我却是另一种人: 我是一个观察者;

[ænd; ənd][wʌŋ] [θɪŋ] [aɪ] [nu:] , [aɪ] [nu:] [wen] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈterəfaɪd] .
and one thing I knew , I knew when a man was terrified .
和 一 事物 我 知道 ; 我 知道 什么时候 一个 男人 曾是 恐惧 .
还有一件事我非常清楚, 那就是我能分辨出男人什么时候感到恐惧。

[ˈkæptɪn] [trent] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [brɪɡ] [ˈflaɪɪŋ] [skʌd] , [hæd; həd] [bɪn] [ɡlɪb] ; [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
Captain Trent , of the British brig Flying Scud , had been glib ; he had been
队长 特伦特 , 的 这 英国 布里格 飞行 飞毛腿 , 有 到过 油嘴滑舌 ; 他 有 到过
[ˈredi] ;
ready ;
准备好 ;
英国双桅帆船“飞翔的斯库德”号的船长特伦特油嘴滑舌, 他早已做好了准备;

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [laʊd] ; [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [tʃɪl] ,
he had been loud ; but in his blue eyes I could detect the chill ,
他 有 到过 大声 ; 但 在 他的 蓝色的 眼睛 我 可以 探测 这 寒意 ;
他之前一直很吵闹, 但我能从他蓝色的眼睛里看出一丝寒意。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [spaɪ][ðə; ði][ædʒɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [pərˈpetʃuəl] [ˈterər] .
and in the lines of his countenance spy the agitation of perpetual terror .
和 在 这 线条 的 他的 面容 间谍 这 搅动 的 永久 恐怖 .
从他脸上的线条中, 可以看出他一直处于恐惧之中。

[wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈtremblɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sərˈtɪfɪkət] ?
Was he trembling for his certificate ?
曾是 他 发抖 为了 他的 证书 ?
他是不是在为证书发抖?

[ɪn][maɪ][ˈdʒʌdʒmənt] ,
In my judgment ,
在 我的 判断 ,
依我之见,

[aɪˈti:][wʌz; wəz][səm; səm] [ˈlaɪvli:ʒ] [kaɪnd][ʌv; əv] [fɪr] [ðæt] [θɪrɪld] [ɪn][ðə; ði][ˈmænz] [ˈmæroʊ] [æz; əz][hi:; hi]
it was some livelier kind of fear that thrilled in the man's marrow as he
它 曾是 一些 更活泼 种类 的 害怕 那 激动不已 在 这 男人的 骨髓 作为 他
[tɜ:rnd] [tu:; tə] [drɪŋk] .
turned to drink .
转向 到 喝 .
当他转身喝酒时, 一种更加强烈的恐惧感涌上他的骨髓。

[wʌz; wəz][aɪˈti:][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ˈri:s(ə)nt] [ˈɑ:k] ,
Was it the result of recent shock ,
曾是 它 这 结果 的 最近的 震惊 ;
这是近期受到惊吓的结果吗?

[ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [jet] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði][dɪ'zæstər][tu:; tə][hɪz; ɪz][brɪɡ] ?
and had he not yet recovered the disaster to his brig ?
和 有 他 不是 然而 恢复 这 灾难 到 他的 布里格 ?

他难道还没有把那艘沉船拖回他的双桅帆船上吗？

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] ,
I remembered how a friend of mine had been in a railway accident ,
我 记得 如何 一个 朋友 的 矿 有 到过 在 一个 铁路 事故 ,

我想起了我的一位朋友曾遭遇过一场铁路事故，

[ænd; ənd] [ʊk] [ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ;
and shook and started for a month ;
和 摇晃 和 开始 为了 一个 月 ;

摇晃了一个月；

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʒu:] ['kæptɪn] [trent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skʌd] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪərəns]
and although Captain Trent of the Flying Scud had none of the appearance
和 虽然 队长 特伦特 的 这 飞行 飞毛腿 有 没有任何 的 这 外貌

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [mæn] ,
of a nervous man ,
的 一个 紧张的 男人 ,

尽管“飞毛腿”号的船长特伦特看起来一点也不像个紧张的人，

[aɪ][tu:ld][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ] [ɪnkəm'pli:t] [kən'vɪkʃn] , [ðæt] [hɪz; ɪz][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['sɪmələər] [keɪs] .
I told myself , with incomplete conviction , that his must be a similar case .
我 讲述 我 , 和 未完成 定罪 , 那 他的 必须 是 一个 相似的 案件 .

我告诉自己，虽然并不完全确信，他的情况也一定类似。

['tjæptər] [aɪ'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['flaɪɪŋ] [skʌd] .
THE WRECK OF THE “ FLYING SCUD .
这 破坏 的 这 “ 飞行 飞毛腿 .

“飞毛腿”号的残骸。

“ [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] ['pɪŋkətən] , [hu:] [hæd; həd] ['rɪzn] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] , ['si:tɪd] [æt; ət]
” **The next morning I found Pinkerton , who had risen before me , seated at**
” 这 下一个 早晨 我 成立 平克顿 , WHO 有 升起 前 我 , 坐着 在

[ʼaʊər; ɑ:r][ˈju:zuəl] ['teɪbl] ,
our usual table ,
我们的 通常 桌子 ,

第二天早上，我发现平克顿比我起得早，正坐在我们常坐的那张桌子旁。

[ænd; ənd] [di:p] [ɪn][ðə; ði][pə'ru:z(ə)][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [kɔ:l][ðə; ði] ['deɪlɪ] [ɑ:ksɪ'dentl] .
and deep in the perusal of what I will call the Daily Occidental .
和 深的 在 这 仔细阅读 的 什么 我 将要 称呼 这 日常的 西方 .

并且深入研读了我称之为《西方日报》的刊物。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪpər] ([aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi][soʊ] [sti:l]) [ðæt] [stʊd] [aʊt] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ɪts]
This was a paper (I know not if it be so still) that stood out alone among its
这 曾是 一个 纸 (我 知道 不是 如果 它 是 所以 仍然) 那 站立 出去 独自的 之中 它是

['breðrən] [ɪn][ðə; ði] [west] ;
brethren in the West ;
弟兄们 在 这 西方 ;

这是一份（我不知道现在是否仍然如此）在西方同类报纸中独树一帜的报纸；

[hɪr] [aɪv] [ˈtʌmbld] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [hoʊl] [paɪl][ʌv; əv] - [ɪm] [ɑ:n][ə; eɪ] [ri:f] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
here I've tumbled over a whole pile of 'em on a reef in the middle of the
这里 我已经 翻滚 超过 一个 所有的 桩 的 ； 呢 在 一个 礁 在 这 中间 的 这
[pə'sɪfɪk] . "
Pacific . "
太平洋 ； "

我在太平洋中部的一个礁石上，不小心翻倒了一大堆这种生物。”

" [waɪ] , [dʒɪm] , [juː; jʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈfeloʊ] !
" **Why , Jim , you miserable fellow !**
" 为什么 , 吉姆 , 你 悲惨的 同伴 !

“哎呀，吉姆，你这个可怜的家伙！ ”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] ; " [ˈhævnt] [wiː; wi] [diˈpjuː] [ˈsɪti] , [wʌn][ʌv; əv][ˈɡɑːdz] [ɡriːn] [ˈsentərz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [steɪt]
" **I exclaimed ; " haven't we Depew City , one of God's green centres for this State**
" 我 惊呼 ; " 还没有 我们 迪皮尤 城市 , 一 的 神的 绿色的 中心 为了 这 状态
?
?
?

我惊呼道：“我们这里不是迪皮尤市吗？ 它是上帝赐予这个州的绿色中心之一啊！ ”

[ˈhævnt] [wiː; wi] — — "
haven't we — — "
还没有 我们 — — "

难道我们没有——”

" [dʒʌst][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [dʒɪm] .
" **Just listen to this , " interrupted Jim** .
" 只是 听 到 这 , " 中断 吉姆 .

“听我说，”吉姆打断道。

" [ɪts] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈkɑːpi] ; [ðiːz] [ɑːksɪˈdentl] [rɪˈpɔːrtər] [ˈfeloʊz] [hæv; həv][noʊ][ˈfaɪər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fæktz]
" **It's miserable copy ; these Occidental reporter fellows have no fire ; but the facts**
" 它是 悲惨的 复制 ; 这些 西方 记者 伙伴们 有 不 火 ; 但 这 事实
[ɑːr; ər] [raɪt] [ɪˈnaʃ] ,
are right enough ,
是 正确的 足够的 ,

“这篇报道写得糟透了； 这些西方报的记者毫无热情；但事实本身倒是没错。”

[aɪ] [ɡes] .
I guess .
我 猜测 .

我猜也是。

" [ænd; ænd][hiː; hi] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [riːd] : —
" **And he began to read** : —
" 和 他 开始 到 读 : —

于是他开始读：——

" [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [brɪɡ] , - [ˈflaɪɪŋ] [skʌd] . -
" **WRECK OF THE BRITISH BRIG , ' FLYING SCUD** . '
" 破坏 的 这 英国的 布里格 , - 飞行 飞毛腿 . -

“英国双桅帆船‘飞毛腿’号的残骸。”

" [eɪtʃ] . [biː] . [em] . [es] . [ˈtempɪst] , [wɪtʃ] [əˈraɪvd] [ˈjestərdeɪ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔːrt] ,
" **H . B . M . S . Tempest , which arrived yesterday at this port** ,
" H . B . M . S . 暴风雨 , 哪个 到达的 昨天 在 这 港口 ,

“HBMS Tempest号昨天抵达本港，

[brɪŋz] [ˈkæptɪn] [trent] [ænd; ænd] [fɔːr] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [brɪɡ] [ˈflaɪɪŋ] [skʌd] ,
brings Captain Trent and four men of the British brig Flying Scud ,
带来 队长 特伦特 和 四 男人 的 这 英国 布里格 飞行 飞毛腿 ,

特伦特船长和英国双桅帆船“飞翔的斯库德号”上的四名船员也来了。

[kæst] [ə'weɪ] ['februəri] 12th [ɑ:n] [ˌmɪd'weɪ] ['aɪlənd] , [ænd; ənd][moʊst] [ˌprɑ:vɪ'denʃəli] ['reskju:d] [ðə; ði][nekst]
cast away February 12th on Midway Island , and most providentially rescued the next
投掷 离开 二月 12th 在 中途 岛 , 和 最多 天意眷顾 获救 这 下一个
[deɪ] .
day .
天 .

2月12日在米德韦岛遇难，幸运的是第二天就获救了。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skʌd] [wʌz; wəz][ʌv; əv] - [tʌnz] ['bɜ:rðən] , [oʊnd] [ɪn] ['lʌndən] ,
The Flying Scud was of 200 tons burthen , owned in London ,
这 飞行 飞毛腿 曾是 的 - 吨 负担 , 拥有 在 伦敦 ,
“飞毛腿”号重200吨，归伦敦所有。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [aʊt] ['nɪrli] [tu:] ['jɪrz] ['træmpɪŋ] .
and has been out nearly two years tramping .
和 有 到过 出去 几乎 二 年 徒步旅行 .
他已经徒步旅行近两年了。

['kæptɪn] [trent] [left] [hɑ:ŋ] [kɑ:ŋ] [dɪ'sembər] 8th ,
Captain Trent left Hong Kong December 8th ,
队长 特伦特 左边 洪 孔 十二月 8th ,
特伦特船长于12月8日离开香港。

[baʊnd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [pɔ:rt][ɪn][raɪs][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [mɪkst] ['kɑ:rgoʊ][ʌv; əv] [sɪlks] ,
bound for this port in rice and a small mixed cargo of silks ,
边界 为了 这 港口 在 米 和 一个 小的 混合 货物 的 帛 ,
一批运往该港口的货物是大米和少量丝绸混装货物。

[ti:z] , [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] ['nəʊnɪz] , [ðə; ði] [hoʊl] ['vælju:d][æt; ət] \$10 , - , ['fʊli] ['klʌvəd] [baɪ]
teas , and China notions , the whole valued at \$10 , 000 , fully covered by
茶 , 和 中国 概念 , 这 所有的 有价值的 在 \$10 , - , 完全 涵盖 经过
[ɪn'ʃʊrəns] .
insurance .
保险 .
茶叶和中国瓷器，总价值 10,000 美元，全部由保险承保。

[ðə; ði][bɔ:g] [foʊz] ['plenti] [ʌv; əv] [faɪn] ['weðər] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] ['ɛrz] , [kɑ:mz] , [ænd; ənd] [skwɔ:lz] .
The log shows plenty of fine weather , with light airs , calms , and squalls .
这 日志 演出 很多 的 美好的 天气 , 和 光 播出 , 平静 , 和 暴风雨 .
日志显示天气晴朗，有微风、无风和飏线。

[ɪn][lət] .
In lat .
在 纬度 .
在纬度上。

- [en] . , [bɔ:n] .
28 N . , long .
- N . , 长的 .
28 N., 长。

- [ˈdʌblju:ɪ] . , [hɪz; ɪz][ˈwɔ:tər][ˈgoʊɪŋ][ˈrɑ:t(ə)n] , [ænd; ənd][ˌmɪs'led][baɪ] [hɔɪts] [nɔ:rθ] [pə'sɪfɪk] [də'rektəri] ,
177 W . , his water going rotten , and misled by Hoyt's North Pacific Directory ,
- W . , 他的 水 去 烂 , 和 被误导 经过 霍伊特 北 太平洋 目录 ,
177 W., 他的水变质了，而且被霍伊特的《北太平洋指南》误导了，

[wɪtʃ] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['koʊlɪŋ] ['steɪf(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd] ,
which informed him there was a coaling station on the island ,
哪个 知情的 他 那里 曾是 一个 煤炭 车站 在 这 岛 ,
这让他了解到岛上有一个煤炭补给站。

[ˈkæptɪn] [ˈtrent] [pʊt] [ɪn][tuː; tə] [ˌmɪdˈweɪ] [ˈaɪlənd] .
Captain Trent put in to Midway Island .

队长 特伦特 放 在 到 中途 岛 .

特伦特船长将船驶入中途岛。

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈlɪtərəl] [ˈsændbæŋk] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈkɔːrəl] [riːf] [ˈmoʊstli] [səbˈmɜːrdʒd] .
He found it a literal sandbank , surrounded by a coral reef mostly submerged .

他 成立 它 一个 文字 沙洲 , 包围 经过 一个 珊瑚 礁 大多 湮 .

他发现那真是一片沙洲，周围环绕着大部分被淹没的珊瑚礁。

[bɜːrdʒ][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈplenti] , [ðer; ðər][wɒz; wəz] [gʊd] [fɪ] [ɪn][ðə; ði] [ləˈguːn] , [bʌt; bət][noʊ] [ˈfaɪərwʊd] ;
Birds were very plenty , there was good fish in the lagoon , but no firewood ;

鸟类 是 非常 很多 , 那里 曾是 好的 鱼 在 这 泻湖 , 但 不 柴 ;

鸟类很多，泻湖里有很多鱼，但是没有柴火；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [əbˈteɪnd] [baɪ] [ˈdɪɡɪŋ] , [ˈbrækɪʃ] .
and the water , which could be obtained by digging , brackish .

和 这 水 , 哪个 可以 是 获得 经过 挖掘 , 微咸的 .

而通过挖掘获得的水是微咸的。

[hiː; hi] [faʊnd] [gʊd] [ˈhoʊldɪŋ] - [graʊnd] [ɔːf][ðə; ði] [nɔːrθ] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][bæŋk][ɪn] [ˈfɪftiːn]
He found good holding - ground off the north end of the larger bank in fifteen

他 成立 好的 保持 - 地面 离开 这 北 结尾 的 这 更大的 银行 在 十五

[ˈfæðəmz] [ˈwɔːtər] ;

fathoms water ;

英寻 水 ;

他在较大的河岸北端十五英寻深的水域找到了一处良好的锚地；

[ˈbɑːtəm] [ˈsændi] , [wɪð; wɪθ][ˈkɔːrəl] [ˈpætʃɪz] .
bottom sandy , with coral patches .

底部 沙 , 和 珊瑚 补丁 .

海底为沙质，有珊瑚斑块。

[hɪr] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈteɪnd] [ˈsev(ə)n] [deɪz] [baɪ][ə; eɪ][kɑːm] , [ðə; ði] [kruː] [ˈsʌfərɪŋ] [sɪˈvɪrli]
Here he was detained seven days by a calm , the crew suffering severely

这里 他 曾是 被拘留 七 天 经过 一个 冷静的 , 这 全体人员 痛苦 严重

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,

from the water ,

从 这 水 ,

他在这里被困了七天，船员们都因海水浸泡而遭受重创。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [gɔːn] [kwaɪt] [bæd] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈoʊnli][ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 12th ,
which was gone quite bad ; and it was only on the evening of the 12th ,

哪个 曾是 已消失 相当 坏的 ; 和 它 曾是 仅有的 在 这 晚上 的 这 12th ,

情况变得相当糟糕；直到12日晚上，

[ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɪnd] [spræŋ] [ʌp] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈpʌfɪ] [aʊt] [ʌv; əv][en] . [en] . [iː] . [leɪt] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,
that a little wind sprang up , coming puffy out of N . N . E . Late as it was ,

那 一个 小的 风 弹簧 向上 , 未来 蓬松 出去 的 N . N . E . 晚的 作为 它 曾是 ,

一阵微风吹来，从东北偏北方向吹来，虽然已经很晚了。

[ˈkæptɪn] [ˈtrent] [ɪˈmiːdiətli] [weɪd] [ˈæŋkər] [ænd; ənd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][get] [aʊt] .
Captain Trent immediately weighed anchor and attempted to get out .

队长 特伦特 立即地 称重 锚 和 尝试过 到 得到 出去 .

特伦特船长立即起锚，试图离开。

[waɪl] [ðə; ði][ˈves(ə)l] [wɒz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ðə; ði][wɪnd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [lʌl] ,
While the vessel was beating up to the passage , the wind took a sudden lull ,

尽管 这 血管 曾是 殴打 向上 到 这 通道 , 这 风 采取 一个 突然 麻痹 ,

当船只艰难地驶向航道时，风突然停了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [viəd] [ˈskwɔːli] [ˈɪntuː][en] . [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][en] . [en] . [ˈdʌbljuː] . ,
and then veered squally into N . and even N . N . W . :
和 然后 转向 狂风暴雨 进入 N : 和 甚至 N : N : W : ,
然后急转北, 甚至北偏西北方向,

[ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [brɪɡ] [əˈɔːr] [ɑːn][ðə; ði][sænd][æt; ət] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [sɪks][əˈklɒk, əu-] .
driving the brig ashore on the sand at about twenty minutes before six o'clock .
驾驶 这 布里格 岸上 在 这 沙 在 关于 二十 分钟 前 六 点钟 :
大约在六小时前二十分钟, 将双桅帆船驶上沙滩。

[dʒɑːn] [ˈwɒləŋ] , [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] [ˈfɪnlənd] , [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] - , [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv][ˈswɪːd(ə)n]
John Wallen , a native of Finland , and Charles Holdorsen , a native of Sweden
约翰 沃伦 , 一个 本国的 的 芬兰 , 和 查尔斯 - , 一个 本国的 的 瑞典
:
:
:
芬兰人约翰·沃伦和瑞典人查尔斯·霍尔多森

[wɜːr; wər] [draʊnd] [əˌbɔːŋˈsaɪd] , [ɪn] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [ˈloʊər] [ə; eɪ] [baʊt] , [ˈniːðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
were drowned alongside , in attempting to lower a boat , neither being able to
是 溺水 旁边 , 在 尝试 到 降低 一个 船 , 两者都不 存在 有能力的 到
[swɪm] ,
swim ,
游泳 ,
两人在试图放下小船时溺水身亡, 他们都不会游泳。

[ðə; ði] [skwɔːl] [ˈveri] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreɪkəz] [ˈdraʊnɪŋ] [ˈevriθɪŋ] .
the squall very dark , and the noise of the breakers drowning everything .
这 暴风雨 非常 黑暗的 , 和 这 噪音 的 这 断路器 溺水 一切 :
暴风雨来势汹汹, 海浪拍击海岸的声音淹没了一切。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][dʒɑːn] [braʊn] , [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , [hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːrm][ˈbroʊkən][baɪ]
At the same time John Brown , another of the crew , had his arm broken by
在 这 相同的 时间 约翰 棕色的 , 其他 的 这 全体人员 , 有 他的 手臂 破碎的 经过
[ðə; ði] [fɔːlz] .
the falls .
这 瀑布 :
与此同时, 另一名船员约翰·布朗的手臂被瀑布摔断了。

[ˈkæptɪn] [trent] [ˈfɜːrðər] [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði] [ɑːksɪˈdentl] [rɪˈpɔːrtər] , [ðæt][ðə; ði][brɪɡ] [strʌk] [ˈheɪvɪli]
Captain Trent further informed the OCCIDENTAL reporter , that the brig struck heavily
队长 特伦特 更远 知情的 这 西方 记者 , 那 这 布里格 击 重度
[æt; ət][fɜːrst][ˈbaʊz, ˈboʊz][ɑːn] ,
at first bows on ,
在 第一的 弓 在 ,
特伦特船长进一步告诉《西方报》记者, 这艘双桅帆船在第一次航行时船首猛烈撞击地面。

[hiː; hi] [səˈpəʊzɪz] [əˈpɑːn][ˈkɔːrəl] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ðen] [draʊv] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈɑːbstək(ə)] , [ænd; ənd] [naʊ] [laɪz][ɪn]
he supposes upon coral ; that she then drove over the obstacle , and now lies in
他 假设 之上 珊瑚 ; 那 她 然后 驾驶 超过 这 障碍 , 和 现在 谎言 在
[sænd] ,
sand ,
沙 ,
他推测她当时是躺在珊瑚上; 她后来驾车越过了障碍物, 现在躺在沙滩上。

[mʌtʃ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪst][tuː; tə] [ˈstɑːrbɔːrd] .
much down by the head and with a list to starboard .
很多 向下 经过 这 头 和 和 一个 列表 到 右舷 :
船头部分严重下沉, 并向右舷倾斜。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [kə'liʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi][mɑːst; məst][hæv; həv] [sə'steɪnd] [sʌm; səm] ['dæmɪdʒ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
In the first collision she must have sustained some damage , as she was
在这 第一的 碰撞 她 必须 有 持续 一些 损害 , 作为 她 曾是
[ˈmeɪkɪŋ] [ˈwɔːtər] [ˈfɔːrwəd] .
making water forward .
制作 水 向前 .
第一次碰撞中, 她肯定受到了一些损伤, 因为她当时正向前划水。

[ðə; ði][raɪs] [wɪl] [ˈpraɪbəbli] [biː; bi][ɔːl] [dɪ'strɔɪd] :
The rice will probably be all destroyed :
这 米 将要 大概 是 全部 损毁 :
稻米很可能全部毁了:
[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ˈvæljuəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːrgəʊ][ɪz] ['fɔːrtʃənətli] [ɪn][ðə; ði][ˈæftərˌhoʊld] .
but the more valuable part of the cargo is fortunately in the afterhold .
但 这 更多的 有价值的 部分 的 这 货物 是 幸运的是 在 这 后保持 .
但幸运的是, 更值钱的货物都在后舱。

['kæptɪn] [trent] [wʌz; wəz] [priˈpeəriŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [boʊt][fɔːr; fər] [siː] , [wen] [ðə; ði][ˌpraɪˈviːdenʃ(ə)l][əˈraɪv(ə)l]
Captain Trent was preparing his long - boat for sea , when the providential arrival
队长 特伦特 曾是 准备 他的 长的 - 船 为了 海 , 什么时候 这 天意 到达
[ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] ,
of the Tempest ,
的 这 暴风雨 ,
特伦特船长正在准备他的长艇出海, 这时, 暴风雨恰逢其时地到来了。

[pər'suːənt][tuː; tə] [ædmərəlti] [ˈɔːrdərz][tuː; tə][kɔːl][æt; ət][aɪləndz] [ɪn][hɜːr; hər] [kɔːrs] [fɔːr; fər] ['kɑːstəweɪz] ,
pursuant to Admiralty orders to call at islands in her course for castaways ,
根据 到 海军部 订单 到 称呼 在 岛屿 在 她 课程 为了 遇难者 ,
根据海军部的命令, 该舰应停靠航线上的岛屿营救遇难者。

[seɪvd] [ðə; ði] ['gælənt] ['kæptɪn] [frʌm; frəm][ɔːl] ['fɜːrðər] ['deɪndʒər] .
saved the gallant captain from all further danger .
已保存 这 英勇 队长 从 全部 更远 危险 .
使这位英勇的船长脱离了所有危险。

[aɪˈtiː][ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] [ðæt] [bəʊθ][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men][ʌv; əv][ðə; ði]
It is scarcely necessary to add that both the officers and men of the
它 是 几乎 必要的 到 添加 那 两个都 这 警官 和 男人 的 这
[ʌnˈfɔːrtʃənət] ['ves(ə)l] [spiːk] [ɪn] [haɪ] [tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ðeɪ] [rɪˈsiːvd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]
unfortunate vessel speak in high terms of the kindness they received on board the
不幸 血管 说话 在 高的 条款 的 这 仁慈 他们 已收到 在 木板 这
[mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] .
man - of - war .
男人 - 的 - 战争 .
几乎无需赘言, 这艘不幸船只上的官兵都对他们在军舰上受到的善意给予了高度评价。

[wiː; wi] [prɪnt] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈvaɪvəz] : [ˈdʒeɪkəb] [trent] , [ˈmæstər] , [ʌv; əv] [hʌl] , [ˈɪŋɡlənd] ;
We print a list of the survivors : Jacob Trent , master , of Hull , England ;
我们 打印 一个 列表 的 这 幸存者 : 雅各布 特伦特 , 掌握 , 的 赫尔 , 英格兰 ;
我们刊登幸存者名单: 雅各布·特伦特, 船长, 来自英国赫尔;

[ɪˈlɪəs] - , [meɪt] , [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] ['krɪstʃən,sænd] , [ˈswiːd(ə)n] ; [ɑː] [wɪŋ] , [kʊk] , [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv]
Elias Goddedaal , mate , native of Christiansand , Sweden ; Ah Wing , cook , native of
埃利亚斯 - , 伴侣 , 本国的 的 克里斯蒂安桑德 , 瑞典 ; 啊 翼 , 厨师 , 本国的 的
[saˈna] ,
Sana ,
萨娜 ,
Elias Goddedaal, 伙计, 瑞典克里斯蒂安桑人; Ah Wing, 厨师, 萨那人,

[ˈtʃaɪnə] ；[dʒɑ:n] [braʊn] ，[ˈneɪtɪv] [ʌv; əv][ˈglɑ:sgəʊ] ，[ˈska:tlənd] ；[dʒɑ:n][ˈhɑ:rdi] ，[ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ，**China ；John Brown ，native of Glasgow ，Scotland ；John Hardy ，native of London ，**
中国 ； 约翰 棕色的 ， 本国的 的 格拉斯哥 ， 苏格兰 ； 约翰 哈迪 ， 本国的 的 伦敦 ，
[ˈɪŋɡlənd] 。
England 。
英格兰 。

中国；约翰·布朗，苏格兰格拉斯哥人；约翰·哈迪，英国伦敦人。

[ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [skʌd] [ɪz][ten] [ˈjɪrz] [oʊld] ，[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wɪl] [bi:; bi][soʊld][æz; əz][i:; ji][stændz] ，
The Flying Scud is ten years old ， and this morning will be sold as she stands ，
这 飞行 飞毛腿 是 十 年 老的 ， 和 这 早晨 将要 是 卖 作为 她 站立 ，
“飞毛腿”号马已经十岁了，今天上午将按现状出售。

[baɪ][ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [ˌbɪdz] [ˈeɪdʒənt] ，[æt; ət] [ˈpʌblɪk] [ˈɔ:kʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
by order of Lloyd's agent ， at public auction for the benefit of the
经过 命令 的 劳埃德保险公司 代理人 ， 在 民众 拍卖 为了 这 益处 的 这
[ˈʌndərəɪtəz] 。
underwriters 。
承销商 。

奉劳合社代理人之命，公开拍卖，以造福承保人。

[ðə; ði] [ˈɔ:kʃn] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɜ:tʃənts] - [ɪksˈtʃeɪndʒ] [æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-] 。
The auction will take place in the Merchants ' Exchange at ten o'clock 。
这 拍卖 将要 拿 地方 在 这 商人 - 交换 在 十 点钟 。

拍卖会将于上午十点在商人交易所举行。

“ [ˈfɑ:rðər] [pəˈtɪku:ləz] 。 — [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [ðə; ði] [ˌɑ:ksɪˈdentl] [rɪˈpɔ:rtər] [faʊnd] [lu:ˈtenənt]
“ **Farther Particulars 。** — **Later in the afternoon the OCCIDENTAL reporter found Lieutenant**
“ 更远 细节 ； — 之后 在 这 下午 这 西方 记者 成立 中尉
[sɪˈbraɪt] ，[fɜ:rst] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ertʃ] 。 [bi:] 。 [em] 。 [es] 。 [ˈtempɪst] ，
Sebright ， first officer of H . B . M . S . Tempest ，
塞布赖特 ， 第一的 官 的 H 。 B 。 M 。 S 。 暴风雨 ，
“更多详情——当天下午晚些时候，《西方报》记者找到了HBMS Tempest号的大副塞布赖特中尉，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] [hoʊˈtel] 。
at the Palace Hotel 。
在 这 宫殿 酒店 。

在皇宫酒店。

[ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈɑ:fɪsər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [prest] [fɔ:r; fər][taɪm] ，
The gallant officer was somewhat pressed for time ，
这 英勇 官 曾是 有些 按下 为了 时间 ，
这位英勇的军官当时时间有些紧迫。

[bʌt; bət] [kənˈfɜ:rmɪd] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ] [ˈkæptɪn] [trent] [ɪn][ɔ:l] [pəˈtɪku:ləz] 。
but confirmed the account given by Captain Trent in all particulars 。
但 确认的 这 帐户 给定 经过 队长 特伦特 在 全部 细节 。

但证实了特伦特船长所述内容的全部细节。

[hi:; hi] [ˈædɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [skʌd] [ɪz][ɪn][æn; ən] [ˈeksələnt] [bɜ:rθ] ，
He added that the Flying Scud is in an excellent berth ，
他 额外 那 这 飞行 飞毛腿 是 在 一个 出色的 泊位 ，
他还补充说，“飞毛腿”号停泊的位置非常好。

[ænd; ənd] [ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪli] [ɪmˈprɑ:bəbl] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [en] 。 [ˈdʌblju:] 。 [geɪl] ， [maɪt]
and except in the highly improbable event of a heavy N . W . gale ， might
和 除了 在 这 高度 不太可能 事件 的 一个 重的 N 。 W 。 大风 ， 可能
[læst] [ʌnˈtɪl] [nekst] [ˈwɪntər] 。 “
last until next winter 。 “
最后的 直到 下一个 冬天 ； “

除非出现极小概率发生的西北强风，否则这种情况可能会持续到明年冬天。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , ” [sed] [aɪ] , [wen] [ˈdʒɪm][hæd; həd]
“ **You will never know anything of literature** , ” **said I , when Jim had finished** .
“ 你 将要 绝不 知道 任何事物 的 文学 , ” 说 我 , 什么时候 吉姆 有 完成的 .

“你永远不会懂文学,”吉姆说完后, 我说。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , [ˈɑ:nɪst] , [pleɪn] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk] , [ænd; ənd] [telz] [ðə; ðɪ][ˈsto:ri] [ˈklɪrli] .
“ **That is a good , honest , plain piece of work , and tells the story clearly** .
“ 那 是 一个 好的 , 诚实的 , 清楚的 片 的 工作 , 和 讲述 这 故事 清楚地 .
“这是一部优秀、诚实、朴实的作品, 清晰地讲述了故事。”

[aɪ] [si:] [ˈoʊnli][wʌn] [misˈteɪk] : [ðə; ðɪ] [kʊk] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈtʃaɪnəmən] ; [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈkænəkə] ,
I see only one mistake : the cook is not a Chinaman ; he is a Kanaka ,
我 看 仅有的 一 错误 : 这 厨师 是 不是 一个 中国人 ; 他 是 一个 卡纳卡 ,
我只发现一个错误: 厨师不是中国人, 他是卡纳卡人。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][həˈwaɪən; həˈwɑ:ʃən] . “
and I think a Hawaiian . ”
和 我 思考 一个 夏威夷 . “
我认为他是夏威夷人。”

“ [waɪ] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? ” [æskt] [ˈdʒɪm] .
“ **Why , how do you know that ?** ” **asked Jim** .
“ 为什么 , 如何 做 你 知道 那 ? ” 问 吉姆 .
“你怎么知道的? ”吉姆问道。

“ [aɪ] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [gæŋ] [ˈjestərdeɪ] [ɪn][ə; eɪ] [səˈlu:n] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ][ˈi:v(ə)n] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [teɪl] ,
“ **I saw the whole gang yesterday in a saloon ,** ” **said I .** “ **I even heard the tale** ,
“ 我 锯 这 所有的 帮派 昨天 在 一个 酒吧 , ” 说 我 . “ 我 甚至 听到 这 故事 ,
“我昨天在一家酒吧里看到了那伙人,”我说。“我还听到了他们的故事。”

[ɔ:r] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] , [frʌm; frəm] [ˈkæptɪn] [trent] [hɪmˈself] , [hu:] [strʌk] [em ˈi:][æz; əz]
or might have heard it , from Captain Trent himself , who struck me as
或者 可能 有 听到 它 , 从 队长 特伦特 他自己 , WHO 击 我 作为
[ˈθɜ:rsti] [ænd; ənd] [ˈnɜ:rʌs] . “
thirsty and nervous . ”
渴 和 紧张的 . “
或者可能是从特伦特船长那里听说的, 他给我的印象是又渴又紧张。”

“ [wel] , [ðæts] [ˈni:ðər] [hɪr] [nɔ:r][ðər; ðər] , ” [kraɪd] [ˈpɪŋkətən] .
“ **Well , that's neither here nor there ,** ” **cried Pinkerton** .
“ 出色地 , 那就是 两者都不 这里 也不 那里 , ” 哭 平克顿 .
“嗯, 这无关紧要,”平克顿喊道。

“ [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɪz] , [haʊ] [əˈbaʊt] [ðɪ:z] [ˈdɑ:lɜ-z, ˈdɔləz] [ˈlaɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ri:f] ? ”
“ **The point is , how about these dollars lying on a reef ?** ”
“ 这 观点 是 , 如何 关于 这些 美元 说谎 在 一个 礁 ? ”
“关键是, 这些躺在珊瑚礁上的美元怎么办? ”

“ [wɪl] [aɪ ˈti:] [peɪ] ?
“ **Will it pay ?**
“ 将要 它 支付 ?
“这样做会有回报吗? ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 .
我问道。

“ [peɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʊɡər] [trʌst] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈpɪŋkətən] ．
“ **Pay like a sugar trust ！** ” **exclaimed Pinkerton** ．
“ 支付 喜欢 一个 糖 相信 ！ ” 惊呼 平克顿 ；

“支付的金额堪比糖业托拉斯！”平克顿惊呼道。

“ [dəʊnt] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ðɪs] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːfɪsər] [sez] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈseɪfti] ？
“ **Don't you see what this British officer says about the safety ？**
“ 不 你 看 什么 这 英国 官 说道 关于 这 安全 ？

“你难道没看到这位英国军官所说的安全问题吗？”

[dəʊnt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈkɑːrɡoʊz] [ˈvæljuːd] [æt; ət] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] ？
Don't you see the cargo's valued at ten thousand ？
不 你 看 这 货物的 有价值的 在 十 千 ？

你没看到这批货物价值一万吗？

[ˈskuːnər] [ɑːr; ər] [ˈbɛɡɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ；
Schooners are begging just now ；
双桅帆船 是 乞讨 只是 现在 ；

现在帆船正在乞讨；

[aɪ] [kæn; kən] [get] [maɪ] [pɪk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd] [ˈfɪfti] [ə; eɪ] [mʌnθ] ；
I can get my pick of them at two hundred and fifty a month ；
我 能 得到 我的 挑选 的 他们 在 二 百 和 五十 一个 月 ；

我每月花两百五十美元就能挑到他们中的任何一个；

[ænd; ænd] [haʊ] [dʌz] [ðæt] [fʊt] [ʌp] ？
and how does that foot up ？
和 如何 做 那 脚 向上 ？

那只脚是怎么抬起来的？

[aɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [θriː] [ˈhʌndrəd] [pər] [sent] ．
It looks like three hundred per cent ．
它 看起来 喜欢 三 百 每 中心 ．

看起来像是百分之三百。

[tuː; tə] [em ˈiː] ． “
to me ．”
到 我 ． “

大部头书。”

“ [juː; jʊ] [fərˈget] ， “ [aɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] ， “ [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hɪmˈself] [diˈkleəz] [ðə; ði] [raɪs] [ɪz] [ˈdæmɪdʒd] ． “
“ **You forget ， I objected ， the captain himself declares the rice is damaged ．**”
“ 你 忘记 ， 我 反对 ， “ 这 队长 他自己 声明 这 米 是 损坏的 ” ． “

“你忘了，”我反驳道，“船长自己都宣布大米已经变质了。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ， [aɪ] [noʊ] ， “ [ədˈmɪtɪd] [ˈdʒɪm] ．
“ **That's a point ， I know ， admitted Jim ．**
“ 那就是 一个 观点 ， 我 知道 ， “ 承认 吉姆 ．

“我知道，你说得对，”吉姆承认道。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [raɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈslʌɡɪʃ] [ˈɑːrtɪk(ə)] ， [ˈeniweɪ] ； [ɪts] [ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [əˈkaʊnt] [ðæn; ðən] [ˈbæləst]
“ **But the rice is the sluggish article ， anyway ； it's little more account than ballast**
“ 但 这 米 是 这 迟缓 文章 ， 反正 ； 它是 小的 更多的 帐户 比 压载物
；
；
；
；

“但是，大米本身就是个运转缓慢的物品；它除了起到压舱物的作用外，几乎没有任何价值；

[ɪts] [ðə; ði] [ti:] [ænd; ənd] [sɪlks] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [tu;; tə] : [ɔ:l] [wi;; wi] [hæv; həv] [tu;; tə] [faɪnd] [ɪz] [ðə; ði] [prə'pɔ:r] (ə)n
it's the tea and silks that I look to : all we have to find is the proportion
它是 这 茶 和 帛 那 我 看 到 : 全部 我们 有 到 寻找 是 这 部分
,
:
,

我所期待的是茶和丝绸：我们所要做的就是找到合适的比例。

[ænd; ənd] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['mæni]fest [wɪl] ['set(ə)] [ðæt] .
and one look at the manifest will settle that .
和 一 看 在 这 显现 将要 定居 那 .

只需看一眼清单就能解决这个问题。

[aɪv] [rʌŋ] [ʌp] [bɪdz] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] [tu;; tə] [mi:t] [em 'i:] [ðer; ðər] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər]
I've rung up Lloyd's on purpose ; the captain is to meet me there in an hour
我已经 梯子 向上劳埃德保险公司 在 目的 ; 这 队长 是 到 见面 我 那里 在 一个 小时
,
:
,

我特意给劳埃德保险公司打了电话；船长一个小时候后会在那里和我见面。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bi;; bi] [æz; əz] ['pou]stɪd [ɑ:n] [ðæt] [brɪg] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [bɪlt] [hɜ:r; hər] .
and then I'll be as posted on that brig as if I built her .
和 然后 患病的 是 作为 发布 在 那 布里格 作为 如果 我 建造 她 .

那样的话，我就会像建造那艘船一样，对它的如指掌。

[br'saɪdz] , [ju:v] [noʊ] [aɪ'di:ə] [wʌt] ['pɪkɪŋz] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [rek] — ['kɑ:pər] , [li:d] ,
Besides , you've no idea what pickings there are about a wreck — copper , lead ,
除了 , 你已经 不 主意 什么 采摘 那里 是 关于 一个 破坏 — 铜 , 带领 ,
[rɪgɪŋ] ,
rigging ,
索具 ,

此外，你根本不知道沉船上能淘到什么——铜、铅、索具等等。

['æŋkərz] , [tʃeɪnz] , ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['kra:kəri] , ['laʊdən] ! "
anchors , chains , even the crockery , Loudon ! "
锚 , 链条 , 甚至 这 陶器 , 劳登 ! "

锚、链子，甚至连餐具都是，劳登！

" [ju;; jʊ] [si:m] [tu;; tə] [em 'i:] [tu;; tə] [fər'get] [wʌn] ['traɪf(ə)] , " [sed] [aɪ] . " [brɪ'fɔ:r] [ju;; jʊ] [pɪk] [ðæt] [rek] ,
" **You seem to me to forget one trifle ,** " **said I .** " **Before you pick that wreck ,**
" 你 似乎 到 我 到 忘记 一 琐事 , " 说 我 : " 前 你 挑选 那 破坏 ,

“我看你好像忘了一件小事，”我说。“在你捡起那艘残骸之前，

[ju:v] [gɔ:t] [tu;; tə] [baɪ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [ʃi;; ʃi] [kɔ:st] ? "
you've got to buy her , and how much will she cost ? "
你已经 得到 到 买 她 , 和 如何 很多 将要 她 成本 ? "

你得买下她，她值多少钱？

" [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɔ:ləz , 'dɒləz] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɪm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɒmptɪtju:d] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɔ:'tə:mətən]
" **One hundred dollars ,** " **replied Jim , with the promptitude of an automaton**
" 一 百 美元 , " 回复 吉姆 , 和 这 迅速 的 一个 自动机
.
:
.

“一百美元，”吉姆像个机器人一样迅速地回答道。

" [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:] [ju;; jʊ] [ges] [ðæt] ?
" **How on earth do you guess that ?**
" 如何 在 地球 做 你 猜测 那 ?

“你是怎么猜到的？ ”

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried** .
" 我 哭 ；

我哭了。

" [aɪ] [dəʊnt] [ges] ； [aɪ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [kə'mɜ:ɹj(ə)l] [fɔ:rs] .
" **I don't guess ; I know it , " answered the Commercial Force** .
" 我 不 猜测 ； 我 知道 它 , " 回答 这 商业的 力量 .
“我不是在猜测；我知道,”商业力量回答道。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [gə'lu:t] [ə'baʊt] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,
" **My dear boy , I may be a galoot about literature** ,
" 我的 亲爱的 男生 , 我 可能 是 一个 傻瓜 关于 文学 ,
“我亲爱的孩子，我可能对文学有点痴迷，

[bʌt; bət] [ju:l] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][æn; ən][aʊt'saɪdər][ɪn] ['bɪznəs] .
but you'll always be an outsider in business .
但 你会 总是 是 一个 局外人 在 商业 .
但在商业领域，你永远都是个局外人。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [bɔ:t] [ðə; ði] [dʒeɪmz] [el] . ['mu:di] [fɔ:r; fər] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ,
How do you suppose I bought the James L . Moody for two hundred and fifty ,
如何 做 你 认为 我 买 这 詹姆斯 L . 穆迪 为了 二 百 和 五十 ,
你猜我是怎么花两百五十美元买到詹姆斯·L·穆迪那本书的？

[hɜ:r; hər] ['bɔʊts] [ə'loʊn] [wɜ:rθ] [fɔ:r] [taɪmz] [ðə; ði] ['mʌni] ?
her boats alone worth four times the money ?
她 船 独自的 值得 四 时代 这 钱 ?
光是她的船就值四倍的价钱？

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [maɪ] [neɪm] [stʊd] [fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] [lɪst] .
Because my name stood first in the list .
因为 我的 姓名 站立 第一的 在 这 列表 .
因为我的名字排在名单第一位。

[wel] [aɪ 'ti:] [stændz] [ðer; ðər] [ə'gen] ； [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['neɪmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪgjər] ,
Well it stands there again ; I have the naming of the figure ,
出色地 它 站立 那里 再次 ； 我 有 这 命名 的 这 数字 ,
它又立在那里了；我已经知道这个雕像的名字了。

[ænd; ənd][aɪ] [neɪm] [ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstəns] ： [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['wɒdnt] ['mætər]
and I name a small one because of the distance : but it wouldn't matter
和 我 姓名 一个 小的 一 因为 的 这 距离 ： 但 它 不会 事情
[wʌt] [aɪ] [neɪmd] ；
what I named ;
什么 我 命名 ；
因为距离遥远，我给它取了个小名字：但取什么名字都无所谓；

[ðæt] [wɒd] [bi:; bi] [ðə; ði] [praɪs] . "
that would be the price . "
那 会 是 这 价格 . "
这就是价格。”

" [aɪ 'ti:] [saʊndz] [mɪ'stɪriəs] [ɪ'nʌf] , " [sed] [aɪ] . " [ɪz] [ðɪs] ['pʌblɪk] [ˈɔ:kʃn] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ə; eɪ]
" **It sounds mysterious enough , " said I . " Is this public auction conducted in a**
" 它 声音 神秘 足够的 , " 说 我 . " 是 这 民众 拍卖 实施 在 一个
[sʌbtə'reɪniən] [vɔ:lt] ?
subterranean vault ?
地下 金库 ?
“听起来确实很神秘,”我说。“这场公开拍卖是在地下金库里举行的吗？”

[kʊd; kəd][ə; eɪ][pleɪn] ['sɪtɪzn] — [maɪ'self] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ? ”
Could a plain citizen — myself , for instance — come and see ? ”
 可以 一个 清楚的 公民 — 我 , 为了 实例 — 来 和 看 ? ”

像我这样的普通市民可以进来参观吗？

” [oʊ] , ['evriːθɪŋz] ['oʊpən][ænd; ənd] [ə'blaʊ] [bɔːrd] ！
“ O , everything's open and above board !
 ” 哦 , 一切都是 打开 和 多于 木板 ！

“哦，一切都公开透明！”

” [hiː; hi][kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .
“ he cried indignantly .
 ” 他 哭 愤慨地 .

他愤愤不平地喊道。

” ['enɪbəːdi] [kæn; kən] [kʌm] , ['oʊnli]['noʊbəːdi][bɪdz] [ə'genst] [juː 'es] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi]
“ Anybody can come , only nobody bids against us ; and if he did , he
 ” 任何人 能 来 , 仅有的 无人 出价 反对 我们 ; 和 如果 他 做过 , 他
 [wʊd] [get]['froʊz(ə)n][aʊt] .
would get frozen out .
 会 得到 冷冻 出去 .

“任何人都可以来，只是没有人会和我们竞价；如果有人竞价，就会被我们拒之门外。”

[ɪts] [bɪn] [traɪd] [bɪ'fɔːr] [naʊ] , [ænd; ənd][wʌns][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
It's been tried before now , and once was enough .
 它是 到过 尝试 前 现在 , 和 一次 曾是 足够的 .

以前就试过，一次就够了。

[wiː; wi][hoʊld][ðə; ði][plænt] ; [wiːv] [gɑːt][ðə; ði] [kə'nek(ə)n] ; [wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][gou] ['haɪər]
We hold the plant ; we've got the connection ; we can afford to go higher
 我们 抓住 这 植物 ; 我们已经 得到 这 联系 ; 我们 能 买得起 到 去 更高
 [ðæn; ðən] ['eni] [aʊt'saɪdər] ;
than any outsider ;
 比 任何 局外人 ;

我们掌握着工厂；我们有关系；我们有能力比任何外来者付出更高的代价；

[ðeəz; ðəz] [tuː] ['mɪljən] ['dɑːləz, 'dɒləz][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [stɪk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
there's two million dollars in the ring ; and we stick at nothing .
 有 二 百万 美元 在 这 戒指 ; 和 我们 戳 在 没有什么 .

擂台上有两百万美元；而我们却一事无成。

[ɔːr] [sə'pəʊz] ['enɪbəːdi] [dɪd] [baɪ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [hed] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['laʊdən] ,
Or suppose anybody did buy over our head — I tell you , Loudon ,
 或者 认为 任何人 做过 买 超过 我们的 头 — 我 告诉 你 , 劳登 ,
 或者假设有人越过我们直接买下了东西——我告诉你，劳登，

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ðɪs] [taʊn] [ɡɔːn] ['kreɪzi] ;
he would think this town gone crazy ;
 他 会 思考 这 镇 已消失 疯狂的 ;

他会觉得这个小镇疯了；

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [get] ['bɪznəs] [θruː] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪti] [frʌnt] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [dæns] ;
he could no more get business through on the city front than I can dance ;
 他 可以 不 更多的 得到 商业 通过 在 这 城市 正面 比 我 能 舞蹈 ;

他在城市事务上根本办不成生意，就像我不会跳舞一样；

['skuːnər] , [daɪvərz] , [men] — [ɔːl][hiː; hi] ['wɑːntɪd] — [ðə; ði]['praɪsɪz] [wʊd] [flaɪ] [raɪt] [ʌp][ænd; ənd] [straɪk]
schooners , divers , men — all he wanted — the prices would fly right up and strike
 双桅帆船 , 潜水员 , 男人 — 全部 他 通缉 — 这 价格 会 飞 正确的 向上 和 罢工
 [hɪm; ɪm] . ”
him . ”
 他 . ”

帆船、潜水员、水手——他想要的一切——价格都会飙升，让他措手不及。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ɪn] ?
“ But how did you get in ?
“ 但 如何 做过 你 得到 在 ?

“但是你是怎么进去的? ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ I asked .
“ 我 问 .

我问道。

“ [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wʌns] [æn; ən] [aʊt'saɪdər] [laɪk] [jʊr; jər] ['neɪbərz] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? ”
“ You were once an outsider like your neighbours , I suppose ? ”
“ 你 是 一次 一个 局外人 喜欢 你的 邻居 , 我 认为 ? ”

“我想，你曾经也像你的邻居一样是个局外人吧? ”

“ [aɪ] [tʊk] [hʊʊld][ʌv; əv] [ðæt] [θɪŋ] , ['laʊdən] , [ænd; ənd][dʒʌst] ['stʌdɪd] [aɪ 'tiː][ʌp] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ I took hold of that thing , Loudon , and just studied it up , ” he replied .
“ 我 采取 抓住 的 那 事物 , 劳登 , 和 只是 研究 它 向上 , ” 他 回复 .

“我拿到那东西后，劳登，仔细研究了一番，”他回答说。

“ [aɪ 'tiː] [tʊk] [maɪ] ['fænsi] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][roʊ'mæntɪk] ,
“ It took my fancy ; it was so romantic ,
“ 它 采取 我的 想要 ; 它 曾是 所以 浪漫的 ,

“它让我着迷；它太浪漫了。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['bʊdl] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] ;
and then I saw there was boodle in the thing ;
和 然后 我 锯 那里 曾是 布德尔 在 这 事物 ;

然后我发现这东西里有赃物；

[ænd; ənd][aɪ] ['fɪgjəd] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [tɪl] [noʊ][mæn][ə'laɪv] [kʊd; kəd] [gɪv] [em 'iː] [pɔɪnts] .
and I figured on the business till no man alive could give me points .
和 我 想 在 这 商业 直到 不 男人 活 可以 给 我 积分 .

我一直经营着这门生意，直到没有人能给我加分为止。

[ˈnoʊbəːdi] [nuː] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [reks] [tɪl] [wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [draːpt] [ɪn][ə'pɑːn]
Nobody knew I had an eye on wrecks till one fine morning I dropped in upon
无人 知道 我 有 一个 眼睛 在 残骸 直到 一 美好的 早晨 我 掉落 在 之上
['dʌŋləs] [biː] . ['lɑːŋhəːst] [ɪn][hɪz; ɪz][den] ,
Douglas B . Longhurst in his den ,
道格拉斯 B . 朗赫斯特 在 他的 丹 ,

直到一天清晨，我偶然拜访了道格拉斯·B·朗赫斯特，发现他正在书房里，才有人知道我一直关注着沉船残骸。

[geɪv] [hɪm; ɪm] [ɔːl][ðə; ði] [fæktɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] , [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [streɪt] :
gave him all the facts and figures , and put it to him straight :
给予 他 全部 这 事实 和 数据 , 和 放 它 到 他 直的 :

我把所有事实和数据都告诉了他，并直截了当地指出了问题所在：

- [duː][juː; jʊ] [waːnt][em 'iː][ɪn] [ðɪs] [rɪŋ] ?
! Do you want me in this ring ?
- 做 你 想 我 在 这 戒指 ?

你们想让我上擂台吗？

[ɔːr][[æɪ; ʃəl][aɪ] [stɑːrt] [ə'hʌðər] ? -
or shall I start another ? !
或者 将 我 开始 其他 ? -

或者我应该再开一个？

[hiː; hi] [tʊk] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] , - [pɪŋk] , - [sez] [hiː; hi] ,
He took half an hour , and when I came back , ' Pink , ' says he ,
他 采取 一半 一个 小时 , 和 什么时候 我 来了 后退 , - 粉色的 , - 说道 他 ,

他花了半个小时，当我回来时，他说：“粉红。”

- [aɪv] [pʊt][jɔː; jər] [neɪm] [ɑːn] . -
' **I've put your name on** . '
- 我已经 放 你的 姓名 在 . -

“我已经把你的名字写上去了。”

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['muːdi] ['rækɪt] ;
The first time I came to the top , it was that Moody racket ;
这 第一的 时间 我 来了 到 这 顶部 , 它 曾是 那 穆迪 球拍 ;
我第一次登上顶峰, 用的就是穆迪球拍;

[naʊ] [ɪts] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skʌd] .
now it's the Flying Scud .
现在 它是 这 飞行 飞毛腿 .

现在它叫飞毛腿。

" [werə'paːn] ['pɪŋkətən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , ['lʌtəd] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] ,
" **Whereupon Pinkerton , looking at his watch , uttered an exclamation ,**
" 于是 平克顿 , 寻找 在 他的 手表 , 说出 一个 感叹 ,
“这时, 平克顿看了看手表, 惊呼了一声,

[meɪd] [ə; eɪ]['heɪsti] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɜːr; fər][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] -
made a hasty appointment with myself for the doors of the Merchants '
制成 一个 仓促 预约 和 我 为了 这 门 的 这 商人 -
[ɪks'tʃeɪndʒ] ,
Exchange ,
交换 ,

我匆匆与自己约定了在交易所门口的会面,

[ænd; ænd][fled][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['mænɪfests] [ænd; ænd] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði] ['skɪpər] .
and fled to examine manifests and interview the skipper .
和 逃亡 到 检查 表现 和 面试 这 船长 .

然后逃出去查看货物清单并讯问船长。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['sɪgəret] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['meni]
I finished my cigarette with the deliberation of a man at the end of many
我 完成的 我的 卷烟 和 这 审议 的 一个 男人 在 这 结尾 的 许多
[ˈpɪknɪks] ;
picnics ;
野餐 ;

我像参加过无数次野餐的人一样, 慢条斯理地抽完了手中的烟;

[rɪ'flektɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːləɹ] [hʌnt] ,
reflecting to myself that of all forms of the dollar hunt ,
反思 到 我 那 的 全部 表格 的 这 美元 打猎 ,

我反思着, 在所有形式的追逐金钱的行为中,

[ðɪs] ['rekɪŋ] [hæd; həd][baɪ][fɑːr][ðə; ði][mʊst] [ə'dres] [tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪ(ə)n] .
this wrecking had by far the most address to my imagination .
这 破坏 有 经过 远的 这 最多 地址 到 我的 想像力 .

这场沉船事故最能引起我的想象力。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [went] [daʊn] [taʊn] ,
Even as I went down town ,
甚至 作为 我 去 向下 镇 ,

即使我走到市中心,

[ɪn][ðə; ði] [brɪsk] ['bʌs(ə)] [ænd; ænd] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [sæn][frən'sɪskoʊ] ['θɜːrəʊˌfeəz] ,
in the brisk bustle and chill of the familiar San Francisco thoroughfares ,
在 这 轻快 忙碌 和 寒意 的 这 熟悉的 圣 弗朗西斯科 干道 ,

在旧金山熟悉的街道上, 熙熙攘攘的人群和凜冽的寒意中,

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rek] , ['beɪkɪŋ] [soʊ][fɑ:r] [ə'veɪ] [ɪn][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [sʌn]
I was haunted by a vision of the wreck , baking so far away in the strong sun
我 曾是 闹鬼的 经过 一个 想象 的 这 破坏 , 烘烤 所以 远的 离开 在 这 强的 太阳 ,
:

我一直被那艘沉船的景象所困扰，它在遥远的地方被强烈的阳光炙烤着。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [si:] - [bɜ:rdz] ; [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ðen] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][noʊ] ['betər] ['ri:z(ə)n] ,
under a cloud of sea - birds ; and even then , and for no better reason ,
在下面 一个 云 的 海 - 鸟类 ; 和 甚至 然后 , 和 为了 不 更好的 原因 ,
:

在一群海鸟的簇拥下；即便如此，也仅仅因为这样而已。

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪn'klaɪnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [əd'ventʃər] .
my heart inclined towards the adventure .
我的 心 倾斜 向 这 冒险 .

我的内心向往冒险。

[ɪf] [nɑ:t][maɪ'self] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt][wʌz; wəz][maɪn] , [sʌm; səm][wʌn][æt; ət] [li:st] [ɪn][maɪ] [ɪm'plɔɪmənt] ,
If not myself , something that was mine , some one at least in my employment ,
如果 不是 我 , 某物 那 曾是 矿 , 一些 一 在 至少 在 我的 就业 ,
:

如果不是我自己，那也是属于我的东西，至少是我工作中的某个人。

[ʃʊd; ʃəd] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] [ðæt] ['oʊ(ə)n] - [baʊndɪd] [pɪn] - [pɔɪnt] [ænd; ənd] [dɪ'send] [tu:; tə] [ðæt] [dɪ'zɜ:rtɪd]
should voyage to that ocean - bounded pin - point and descend to that deserted
应该 航程 到 那 海洋 - 有界 别针 - 观点 和 下降 到 那 荒凉的
[ˈkæbɪn] .
cabin .
舱 .

应该航行到那片与海洋相连的点，然后下到那间废弃的小屋。

[ˈpɪŋkətən] [met][,em 'i:] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['moʊmənt] , [pɪntʃt] [ʌv; əv][lɪp][ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən]
Pinkerton met me at the appointed moment , pinched of lip and more than
平克顿 遇见 我 在 这 任命 片刻 , 捏 的 唇 和 更多的 比
[ˈju:zuəli; 'ju:zəli] [ɪ'rekt] [ʌv; əv] ['berɪŋ] ,
usually erect of bearing ,
通常 直立 的 轴承 ,

平克顿在约定的时间与我见面，他抿着嘴唇，神态比平时更加挺拔。

[laɪk] [wʌn] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [rɪ'zɒlvz] .
like one conscious of great resolves .
喜欢 一 有意识的 的 伟大的 解决 .

就像一个胸怀大志的人。

“ [wel] ?
” Well ?
” 出色地 ?

“出色地？

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [wel] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['betər] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wɜ:rs] .
” Well , ” said he , ” it might be better , and it might be worse .
” 出色地 , ” 说 他 , ” 它 可能 是 更好的 , 和 它 可能 是 更糟 .

“嗯,”他说, “情况可能会好转, 也可能会恶化。”

[ðɪs] ['kæptɪn] [trent] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['ɑ:nɪst] ['feləʊ] — [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
This Captain Trent is a remarkably honest fellow — one out of a thousand .
这 队长 特伦特 是 一个 非常 诚实的 同伴 — 一 出去 的 一个 千 .

这位特伦特船长是个非常诚实的人——千里挑一。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] ,
As soon as he knew I was in the market ,
作为 很快 作为 他 知道 我 曾是 在 这 市场 ,
他一知道我在市场上,

[hi;; hi] [oʊnd] [ʌp] [ə'baʊt] [ðə; ði][raɪs] [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] .
he owned up about the rice in so many words .
他 拥有 向上 关于 这 米 在 所以 许多 字 .
他用各种方式承认了米饭的事。

[baɪ][hɪz; ɪz][,kælkju'leɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['θɜ:rti] [mæts][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [seɪvd] , [ɪts] [æn; ən] [,aʊt'saɪd] ['fɪgjər] .
By his calculation , if there's thirty mats of it saved , it's an outside figure .
经过 他的 计算 , 如果 有 三十 垫子 的 它 已保存 , 它是 一个 外部 数字 .
据他计算, 如果能保存三十张垫子, 那将是一个超出正常范围的数字。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['mænɪfɛst] [wʌz; wəz] ['tʃɪəri:ə] .
However , the manifest was cheerier .
然而 , 这 显现 曾是 更欢快 .
然而, 乘客名单上的内容则令人振奋。

[ðeəz; ðəz] [ə'baʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['væljʊ:] [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd] [ti:z]
There's about five thousand dollars of the whole value in silks and teas
有 关于 五 千 美元 的 这 所有的 价值 在 帛 和 茶
[ænd; ənd] [nʌt] - [ɔɪlz] [ænd; ənd] [ðæt] ,
and nut - oils and that ,
和 坚果 - 油 和 那 ,
丝绸、茶叶、坚果油等等, 总价值大约有五千美元。

[ɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['læzə'ret] , [ænd; ənd][æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['kɜ:ni] [stri:t] .
all in the lazarette , and as safe as if it was in Kearney Street .
全部 在 这 隔离区 , 和 作为 安全的 作为 如果 它 曾是 在 科尔尼 街道 .
所有东西都在船坞里, 就像在卡尼街一样安全。

[ðə; ði][brɪg] [wʌz; wəz] [nu:] ['kɒpə] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ] .
The brig was new coppered a year ago .
这 布里格 曾是 新的 镀铜 一个 年 前 .
该船坞一年前重新铺设了铜板。

[ðeəz; ðəz] [ʌpwərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] ['fæðəm] [ə'weɪ] - [ʌp] [tʃeɪn] .
There's upwards of a hundred and fifty fathom away - up chain .
有 向上 的 一个 百 和 五十 捉摸 离开 - 向上 链 .
有超过一百五十英寻高的链条。

[ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ][bə'nænzə] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['bʊdl] [ɪn][,aɪ 'ti: ; [ænd; ənd] [wi:l] [traɪ][,aɪ 'ti:][ɑ:n] .
It's not a bonanza , but there's boodle in it ; and we'll try it on .
它是 不是 一个 宝藏 , 但 有 布德尔 在 它 ; 和 出色地 尝试 它 在 .
虽然不是暴利, 但还是有点价值的; 我们会尝试一下。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ] [ðæt] [taɪm] [hɑ:rd][ɑ:n] [ten][ə'klɒk, əu-] ,
" **It was by that time hard on ten o'clock ,**
" 它 曾是 经过 那 时间 难的 在 十 点钟 ,
“那时已经快十点了。”

[ænd; ənd][wi;; wi] [tɜ:rnd] [æt; ət][wʌns]['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [seɪl] .
and we turned at once into the place of sale .
和 我们 转向 在 一次 进入 这 地方 的 销售 .
我们立刻拐进了售卖地点。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skʌd] , [ɔ:l'ðəʊ] [soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu;; tə] [ɑ:r'selvz] ,
The Flying Scud , although so important to ourselves ,
这 飞行 飞毛腿 , 虽然 所以 重要的 到 我们自己 ,
虽然“飞毛腿”号对我们如此重要,

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [fer] [ʌv; əv] ['pɑ:pjələ] [ə'tenʃ(ə)n] .
appeared to attract a very humble share of popular attention .
出现 到 吸引 一个 非常 谦逊的 分享 的 受欢迎的 注意力 .

似乎只引起了极少一部分公众的关注。

[ðə; ði] [ɔ:kʃə'nɪ] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][pər'hæps][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['lʊkəz] - [ɑ:n] , [bɪg] ['feləʊz] ,
The auctioneer was surrounded by perhaps a score of lookers - on , big fellows ,
这 拍卖 曾是 包围 经过 也许 一个 分数 的 外貌 - 在 , 大的 伙伴们 ,
[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ,
for the most part ,
为了 这 最多 部分 ,

拍卖师周围大概围着二十来个围观者，大部分都是身材魁梧的男子。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] ['westərn] [bɪld] , [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][leg] , [brɔ:d] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəʊldər] ,
of the true Western build , long in the leg , broad in the shoulder ,
的 这 真的 西 建造 , 长的 在 这 腿 , 广阔 在 这 肩膀 ,
典型的西方体型，腿长，肩宽。

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] ([tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪn] ['mænz] [teɪst]) [wɪð; wɪθ] ['ni:dləs] ['faɪnəri] .
and adorned (to a plain man's taste) with needless finery .
和 装饰 (到 一个 清楚的 男人的 品尝) 和 不必要 服饰 .
(在普通人看来) 还装饰着不必要的华丽饰品。

[ə; eɪ]['dʒɑ:nti] , [ɑ:sten'teɪəs] ['kɑ:mɾædʃɪp] [pri'veild] .
A jaunty , ostentatious comradeship prevailed .
一个 轻快的 , 炫耀的 同志情谊 最终获胜 .
一种轻佻、张扬的同志情谊盛行。

[betz] [wɜ:r; wər] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['nɪkneɪmz] .
Bets were flying , and nicknames .
赌注 是 飞行 , 和 昵称 .
赌注纷至沓来，绰号也层出不穷。

" [ðə; ði] [bɔɪz] " ([æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ðəm'selvz]) [wɜ:r; wər] ['veri] ['bɔɪɪʃ] ;
" **The boys** " (**as they would have called themselves**) **were very boyish** ;
" 这 男孩们 " (作为 他们 会 有 称为 他们自己) 是 非常 男孩气 ;
这些男孩（他们会这样称呼自己）非常孩子气；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hɪr] [ɪn] [mɜ:rθ] , [ænd; ənd][na:t][ɑ:n] ['bɪznəs] .
and it was plain they were here in mirth , and not on business .
和 它 曾是 清楚的 他们 是 这里 在 欢笑 , 和 不是 在 商业 .
很明显，他们是来寻欢作乐的，而不是来谈生意的。

[bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn] [strɔ:ŋ] ['kɑ:ntræst][tuː; tə] [ðɪ:z] ['dʒent(ə)lmən] ,
Behind , and certainly in strong contrast to these gentlemen ,
在后面 , 和 当然 在 强的 对比 到 这些 先生们 ,
在他们身后，与这些先生们形成鲜明对比的是，

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ['kæptɪn] [trent] ,
I could detect the figure of my friend Captain Trent ,
我 可以 探测 这 数字 的 我的 朋友 队长 特伦特 ,
我隐约看到了我的朋友特伦特船长的身影。

[kʌm] ([æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['veri] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [wʊd]) [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][læst]
come (as I could very well imagine that a captain would) to hear the last
来 (作为 我 可以 非常 出色地 想象 那 一个 队长 会) 到 听到 这 最后的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['ves(ə)] .
of his old vessel .
的 他的 老的 血管 .
(我完全可以想象一位船长会这样做) 来听听他老船的最后故事。

[sɪns] [ˈjestədeɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪɡd] [hɪm'self] [əˈhuː] [ɪn] [ˈredi] - [meɪd] [blæk] [kloʊðz] , [nɑːt] [ˈveri] **Since yesterday , he had rigged himself anew in ready - made black clothes , not very**
自从 昨天 , 他 有 作弊 他自己 重新 在 准备好 - 制成 黑色的 衣服 , 不是 非常
[ˈæptli] [ˈfɪtɪd] ;
aptly fitted ;
恰当地 适配 ;

从昨天起, 他重新穿上了一套现成的黑色衣服, 但不太合身;

[ðə; ði] [ˈʌpər] [left] - [hænd] [ˈpɑːkɪt] [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ˈʌv; əv][sɪlk] [ˈhæŋkətʃɪf] , [ðə; ði] [ˈloʊər] , [ɑːn] **the upper left - hand pocket showing a corner of silk handkerchief , the lower , on**
这 上 左边 - 手 口袋 显示 一个 角落 的 丝绸 手帕 , 这 降低 , 在
[ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,
the other side ,
这 其他 边 ,

左上角的口袋里露出一块丝绸手帕的一角, 下方的口袋则在另一侧。

[ˈbʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpepərz] .
bulging with papers .
凸起 和 文件 :

里面塞满了文件。

[ˈpɪŋkətən] [hæd; həd][dʒʌst][ˈɡɪv(ə)n] [ðɪs] [mæn][ə; eɪ] [haɪ] [ˈkærəktər] .
Pinkerton had just given this man a high character .
平克顿 有 只是 给定 这 男人 一个 高的 特点 :

平克顿刚刚给这个人赋予了很高的品格。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [fræŋk] ,
Certainly he seemed to have been very frank ,
当然 他 似乎 到 有 到过 非常 坦率 ,

他看起来确实非常坦诚。

[ænd; ænd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈgen] [tuː; tə] [treɪs] ([ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l]) [ðæt] [ˈvɜːrtʃuː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and I looked at him again to trace (if possible) that virtue in his face .
和 我 看起来 在 他 再次 到 痕迹 (如果 可能的) 那 美德 在 他的 脸 :

我又看了他一眼, 想从他的脸上 (如果可能的话) 找到那种美德。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [red] [ænd; ænd] [brɔːd] [ænd; ænd] [ˈflʌstərd] [ænd; ænd] ([aɪ] [θɔːt]) [fɔːls] .
It was red and broad and flustered and (I thought) false .
它 曾是 红色的 和 广阔 和 慌乱 和 (我 想法) 错误的 :

它又红又宽又乱, 而且 (我认为) 是假的。

[ðə; ði] [hoʊl] [mæn] [lʊkt] [sɪk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌʌnˈnoʊən] [æŋˈzaɪəti] ; [ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] **The whole man looked sick with some unknown anxiety ; and as he stood**
这 所有的 男人 看起来 生病的 和 一些 未知 焦虑 ; 和 作为 他 站立
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

他整个人看起来病怏怏的, 似乎带着某种莫名的焦虑; 他站在那里,

[ˌʌnˈkɑːnʃəs] [ˈʌv; əv][maɪ][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [neɪlz] , [skauld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
unconscious of my observation , he tore at his nails , scowled on the floor ,
无意识 的 我的 观察 , 他 撕裂 在 他的 指甲 , 皱着眉头 在 这 地面 ,
他没有察觉到我的目光, 一边撕扯着指甲, 一边皱着眉头趴在地板上。

[ɔːr] [ɡlɑːnst] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈʃɑːrpli] , [ænd; ænd] [ˈfɪrfəli] [æt; ət] [ˈpæsər] - [baɪ] .
or glanced suddenly , sharply , and fearfully at passers - by .
或者 瞥了一眼 突然 , 尖锐地 , 和 恐惧地 在 过路人 - 经过 :

或者突然、锐利、恐惧地瞥了一眼路人。

[aɪ][wʌz; wəz] [stiɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ˈʌv; əv] [ˌfæsiˈneɪʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [seɪl] [brɪˈɡæən] .
I was still gazing at the man in a kind of fascination , when the sale began .
我 曾是 仍然 凝视 在 这 男人 在 一个 种类 的 魅力 , 什么时候 这 销售 开始 :

拍卖开始时, 我仍然带着一种着迷的目光注视着那个男人。

[sʌm; səm] [prɪˈlɪmɪnəriːz] [wɜːr; wər] [ˈrætlɪd] [θruː] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈvərənt] , [ˌʌŋˌɪntəˈrʌptɪd]
Some preliminaries were rattled through , to the irreverent , uninterrupted
一些 预备工作 是 摇晃 通过 , 到 这 不敬的 , 不间断
[ˈɡæmbəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ;
gambolling of the boys ;
嬉戏 的 这 男孩们 ;
一些准备工作草草完成, 男孩们则在一旁嬉闹玩耍, 毫不拘束;

[ænd; ənd] [ðen] , [əˈmɪd][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [mɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] ,
and then , amid a trifle more attention ,
和 然后 , 之中 一个 琐事 更多的 注意力 ,
然后, 在稍稍增加的关注度下,

[ðə; ði] [ˌɔːkʃəˈnɪr] [ˈsaʊndɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði][paɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɑːrmər]
the auctioneer sounded for some two or three minutes the pipe of the charmer
这 拍卖 听起来 为了 一些 二 或者 三 分钟 这 管道 的 这 魔术师
.
:
.
拍卖师吹奏了大约两三分钟的迷人笛声。

[faɪn] [brɪɡ] — [nuː] [ˈkɑːpər] — [ˈvæljuəb(ə)l] [ˈfɪtɪŋz] — [θriː] [faɪn] [ˈboʊts] — [rɪˈmaːrkəbli] [tʃɔɪs] [ˈkɑːrgoʊ]
Fine brig — new copper — valuable fittings — three fine boats — remarkably choice cargo
美好的布里格 — 新的 铜 — 有价值的 配件 — 三 美好的 船 — 非常 选择 货物
— [wʌt] [ðə; ði] [ˌɔːkʃəˈnɪr] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [seɪf] [ɪnˈvestmənt] ;
— what the auctioneer would call a perfectly safe investment ;
— 什么 这 拍卖 会 称呼 一个 完美 安全的 投资 ;
精良的双桅帆船——崭新的铜制船体——珍贵的配件——三艘精良的船只——品质上乘的货物——拍卖师称之为绝对安全的投资;

[neɪ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ˈfɜːrðər] , [hiː; hi] [wʊd] [pʊt][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ɑːn][aɪˈtiː] :
nay , gentlemen , he would go further , he would put a figure on it :
不 , 先生们 , 他 会 去 更远 , 他 会 放 一个 数字 在 它 :
不, 先生们, 他还会更进一步, 他会给出一个具体的数字:

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˈhezɪˈteɪ(ə)n] ([hæd; həd] [ðæt] [boʊld] [ˌɔːkʃəˈnɪr]) [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [aɪˈtiː][ɪn] [ˈfɪɡjərz] ;
he had no hesitation (had that bold auctioneer) in putting it in figures ;
他 有 不 犹豫 (有 那 大胆的 拍卖) 在 推杆 它 在 数据 ;
那位大胆的拍卖师毫不犹豫地用数字来描述它;

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvjuː] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] ,
and in his view , what with this and that , and one thing and another ,
和 在 他的 看法 , 什么 和 这 和 那 , 和 一 事物 和 其他 ,
在他看来, 再加上这样那样的事情,

[ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəsər] [maɪt] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [klaɪr] [ə; eɪ][sʌm; səm][ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈestɪmeɪtɪd] [ˈvæljuː]
the purchaser might expect to clear a sum equal to the entire estimated value
这 购买者 可能 预计 到 清除 一个 和 平等的 到 这 全部的 估计的 价值
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːrgoʊ] ;
of the cargo ;
的 这 货物 ;
买方可期望收到相当于货物全部预估价值的款项;

[ɔːr] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] .
or , gentlemen , in other words , a sum of ten thousand dollars .
或者 , 先生们 , 在 其他 字 , 一个 和 的 十 千 美元 .
或者, 先生们, 换句话说, 就是一万美元。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmɑːdɪst] [ˌkɑːmpjuˈteɪ](ə)n][ðə; ði] [ruːf] [ɪˈmiːdiətli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈspiːkəːz] [hed] ([aɪ]
At this modest computation the roof immediately above the speaker's head (I
在这谦虚的计算这屋顶立即地多于这演讲者的头 (我
[səˈpəʊz] ,
suppose ,
认为 ,

根据这种简单的计算，说话者头顶正上方的屋顶（我猜，

[θruː] [ðə; ði] [ˌɪntərˈven](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspekteɪtər] [ʌv; əv][ˌventrəlˈoʊkwɪəl] [teɪsts]) [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [klɪr] “
through the intervention of a spectator of ventriloquial tastes) uttered a clear “
通过这干涉的一个旁观者的腹语口味) 说出一个清除 “
[kɑːk] - [ə; eɪ] - [ˈduːd(ə)] - [ˈduː] !
Cock - a - doodle - doo !
公鸡 - 一个 - 涂鸦 - 嘟 !

通过一位有腹语天赋的观众的干预）发出了一声清晰的“喔喔喔！ ”

“ — [hwerˈæt] [ɔːl] [læft] , [ðə; ði] [ɔːkʃəˈnɪr] [hɪmˈself] [əˈblaɪdʒɪŋli] [ˈdʒɔɪnɪŋ] .
” — **whereat all laughed , the auctioneer himself obligingly joining .**
” — 哪里全部笑了 , 这拍卖他自己乐意地加入 .

——众人哄堂大笑，拍卖师本人也配合地加入了笑声。

“ [naʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [wʌt] [jæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ? ” [rɪˈzjuːmd] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈpleɪnli] [ˈəʊgəlɪŋ]
” **Now , gentlemen , what shall we say ? ” resumed that gentleman , plainly ogling**
” 现在 , 先生们 , 什么将我们说 ? ” 恢复那绅士 , 显然盯着看
[ˈpɪŋkətən] ,
Pinkerton ,
平克顿 ,

“那么，先生们，我们该说什么呢？”那位先生继续说道，同时毫不掩饰地打量着平克顿。

— “ [wʌt] [jæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ɑːpərˈtuːnəti] ? ”
— **“ what shall we say for this remarkable opportunity ? ”**
— “ 什么将我们说为了这卓越机会 ? ”

“对于这个难得的机会，我们该说些什么呢？”

“ [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] , ” [sed] [ˈpɪŋkətən] .
” **One hundred dollars , ” said Pinkerton .**
” — 百美元 , ” 说平克顿 .

“一百美元,”平克顿说。

“ [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈpɪŋkətən] , ” [went] [ðə; ði] [ɔːkʃəˈnɪr] , “ [wʌn]
” **One hundred dollars from Mr . Pinkerton , ” went the auctioneer , “ one**
” — 百美元从先生 . 平克顿 , ” 去这拍卖 , ” —
[ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .
hundred dollars :
百美元 :

“平克顿先生出价一百美元,”拍卖师说，“一百美元。”

[noʊ] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ædˈvæns] ?
No other gentleman inclined to make any advance ?
不其他绅士倾斜到制作任何进步 ?

没有其他先生有意向吗？

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] , [ˈoʊnli][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] — —
One hundred dollars , only one hundred dollars — —
— 百美元 , 仅有的 — 百美元 — —

一百美元，只要一百美元——

“ [ðə; ði] [ɔːkʃəˈnɪr] [wʌz; wəz] [druːnɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][sʌm; səm] [sʌtʃ] [tuːn] [æz; əz] [ðɪs] , [ænd; ɪnd][aɪ] ,
” **The auctioneer was droning on to some such tune as this , and I ,**
” 这拍卖曾是无人机在到一些这样的调作为这 , 和我 ,
“拍卖师喋喋不休地念叨着类似这样的曲调，而我，

[ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] , [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [brɪ'twi:n] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt]
on my part , was watching with something between sympathy and amazement
在 我的 部分 , 曾是 观看 和 某物 之间 同情 和 惊愕
[ðə; ði] [ʌndɪs'gaɪzd] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kæptɪn] [trent] ,
the undisguised emotion of Captain Trent ,
这 不加掩饰的 情感 的 队长 特伦特 ,
而我, 则怀着既同情又惊讶的心情, 看着特伦特船长毫不掩饰的情感流露出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

破坏者(The Wrecker)

第9/26页

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði][ɪntər'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪd] .

when we were all startled by the interjection of a bid .
什么时候 我们 是 全部 惊慌 经过 这 敬 的 一个 出价 .

这时，有人突然出价，我们都吓了一跳。

“ [ænd; ənd] ['fɪftɪ] , ” [sed] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [vɔɪs] .

“ And fifty , ” said a sharp voice .
“ 和 五十 , ” 说 一个 锋利的 嗓音 .

“还有五十个,”一个尖锐的声音说道。

[ˈpɪŋkətən] , [ðə; ði] [ɔːkʃəˈnɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , [huː] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈiːkwəli] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən]

Pinkerton , the auctioneer , and the boys , who were all equally in the open
平克顿 , 这 拍卖 , 和 这 男孩们 , WHO 是 全部 同样地 在 这 打开

[ˈsiːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,

secret of the ring ,
秘密 的 这 戒指 ,

平克顿、拍卖师和那些男孩们，他们都是这个犯罪团伙公开秘密的知情者。

[wɜːr; wər] [naʊ] [ɔːl] [ˈiːkwəli] [ænd; ənd] [saɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ˈteɪkən] [əˈbæk] .

were now all equally and simultaneously taken aback .
是 现在 全部 同样地 和 同时地 已采取 背 .

此刻，所有人都同时感到震惊。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [ɔːkʃəˈnɪr] .

“ I beg your pardon , ” said the auctioneer .
“ 我 求 你的 赦免 , ” 说 这 拍卖 .

“请再说一遍,”拍卖师说道。

“ [ˈenibəːdi] [bɪd] ? ”

“ Anybody bid ? ”
“ 任何人 出价 ? ”

“有人出价吗? ”

“ [ænd; ənd] ['fɪftɪ] , ” [riˈɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [tuː; tə][ɪts]

“ And fifty , ” reiterated the voice , which I was now able to trace to its
“ 和 五十 , ” 重申 这 嗓音 , 哪个 我 曾是 现在 有能力的 到 痕迹 到 它是

[ˈɔːrɪdʒɪn] ,

origin ,
起源 ,

“还有五十个,”那个声音再次响起，我现在能够追溯到它的来源。

[ɑːn][ðə; ði][ɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] , [ʌnˈsiːmli] [ræg][ʌv; əv][ˈhjuːmən] - [kaɪnd] .

on the lips of a small , unseemly rag of human - kind .
在 这 嘴唇 的 一个 小的 , 不体面的 抹布 的 人类 - 种类 .

出自一个卑微、不体面的人类之口。

[ðə; ði] [ˈspiːkɜːz] [skɪn][wʌz; wəz] [ɡreɪ] [ænd; ənd] [blɒtʃt] ; [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈbroʊkən]

The speaker's skin was gray and blotched ; he spoke in a kind of broken
这 演讲者的 皮肤 曾是 灰色的 和 斑驳的 ; 他 辐 在 一个 种类 的 破碎的

[sɔːŋ] ,

song ,
歌曲 ,

说话者的皮肤灰白斑驳；他说话断断续续，像在唱一首歌。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ki:] ；
with much variety of key ；
和 很多 种类 的 钥匙 ；

具有多种不同的按键；

[hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] [si:md] ([æz; əz][ɪn][ðə; ði] [dɪˈzi:z] [kɔ:ld] [seɪnt] [vɪtəs] [dæns]) [tu:; tə][bi:; bi]
his gestures seemed (as in the disease called Saint Vitus's dance) to be
他的 手势 似乎 (作为 在 这 疾病 称为 圣 维图斯的 舞蹈) 到 是
[ɪmˈpɜ:rʃɪktli] [ʌndər] [kənˈtroʊl] ；
imperfectly under control ；
不完美地 在下面 控制 ；

他的手势似乎（就像患有圣维特斯之舞这种疾病一样）无法完全控制；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbædli] [drest] ；[hi:; hi] [ˈkærid] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈrɪŋkɪŋ]
he was badly dressed ; he carried himself with an air of shrinking
他 曾是 糟糕 穿着 ； 他 携带 他自己 和 一个 空气 的 收缩
[əˈsʌmp(ə)n] ，
assumption ，
假设 ；

他衣着邋遢，举止间透着一股畏缩的傲慢。

[æz; əz] [ðu:] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [praʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd][tu:; tə][du:] [wʌt]
as though he were proud to be where he was and to do what
作为 尽管 他 是 自豪的 到 是 在哪里 他 曾是 和 到 做 什么
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] ，
he was doing ，
他 曾是 正在做 ；

仿佛他为自己所处的位置和所做的事情感到自豪似的。

[ænd; ənd] [jet] [hæf] [ɪkspektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ɪn] [ˈkwestʃən] [ænd; ənd] [kɪkt] [aʊt] .
and yet half expected to be called in question and kicked out .
和 然而 一半 预期的 到 是 称为 在 问题 和 踢 出去 ；

然而，有一半人预料到自己会被质问并被赶出去。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] ；
I think I never saw a man more of a piece ；
我 思考 我 绝不 锯 一个 男人 更多的 的 一个 片 ；

我想我从未见过比他更沉稳的人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪp] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][em ˈi:] ；[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [brɪfɔ:r] [set] [aɪz] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
and the type was new to me ; I had never before set eyes upon his
和 这 类型 曾是 新的 到 我 ； 我 有 绝不 前 放 眼睛 之上 他的
[ˈpærəlel] ，
parallel ，
平行线 ；

这种类型我以前从未见过；我以前从未见过类似的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ʌv; əv][ˈbælzæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈri:dʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmi:di:]
and I thought instinctively of Balzac and the lower regions of the Comedie
和 我 想法 本能地 的 巴尔扎克 和 这 降低 地区 的 这 喜剧
[hju:ˈmen] .
Humaine .
人类 ；

我本能地想到了巴尔扎克和《人间喜剧》的下半部分。

[ˈpɪŋkətən] [ˌstɛəd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑ:n][ðə; ði][ɪnˈtru:dər] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈfrendli] [aɪ] ，[tɔ:r] [ə; eɪ] [li:f]
Pinkerton stared a moment on the intruder with no friendly eye , tore a leaf
平克顿 凝视 一个 片刻 在 这 入侵者 和 不 友好的 眼睛 ， 撕裂 一个 叶子
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] ，
from his note - book ，
从 他的 笔记 - 书 ；

平克顿冷冷地盯着入侵者看了一会儿，从笔记本上撕下一页纸。

[ænd; ənd] ['skɪbəlɪd] [ə; eɪ][laɪn][ɪn]['pens(ə)l] , [tɜ:rnd] , ['bekənd] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] , [ænd; ənd]
and scribbled a line in pencil , turned , beckoned a messenger boy , and
和 潦草的 一个 线 在 铅笔 , 转向 , 招手 一个 信使 男生 , 和
['wɪspəd] , " [tu:; tə] ['lɑ:ŋhɜ:st] .
whispered , " To Longhurst .
低声说道 , " 到 朗赫斯特 .
他用铅笔潦草地写了一条线, 然后转身, 招了招信使男孩, 低声说道: “去朗赫斯特。”

" [nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][sped][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['erənd] , [ænd; ənd] ['pɪŋkətən] [wʌz; wəz] [ə'gen]
" Next moment the boy had sped upon his errand , and Pinkerton was again
" 下一个 片刻 这 男生 有 加速 之上 他的 差事 , 和 平克顿 曾是 再次
['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:kjə'nɪr] .
facing the auctioneer .
面向 这 拍卖 .
“下一刻, 男孩已经飞快地去办事了, 平克顿又一次面对着拍卖师。”

" [tu:] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] , " [sed] ['dʒɪm] .
" Two hundred dollars , " said Jim .
" 二 百 美元 , " 说 吉姆 .
“两百美元,”吉姆说。

" [ænd; ənd] ['fɪftɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['enəmi] .
" And fifty , " said the enemy .
" 和 五十 , " 说 这 敌人 .
“还有五十个,”敌人说。

" [ðɪs] [lʊks] ['laɪvli] , " ['wɪspəd] [aɪ][tu:; tə] ['pɪŋkətən] .
" This looks lively , " whispered I to Pinkerton .
" 这 看起来 热闹 , " 低声说道 我 到 平克顿 .
“这看起来很热闹,”我低声对平克顿说。

" [jes] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bi:st] [mi:nz] [kəʊld] [drɔ:n] [bɪz] , " [rɪ'tɜ:rnd] [maɪ] [frend] .
" Yes ; the little beast means cold drawn biz , " returned my friend .
" 是的 ; 这 小的 兽 方法 寒冷的 绘制 商业 , " 返回 我的 朋友 .
“是的, 这小家伙可不是好惹的,”我的朋友回答道。

" [wel] , ['hi:l] [hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['les(ə)n] .
" Well , he'll have to have a lesson .
" 出色地 , 地狱 有 到 有 一个 课 .
“好吧, 他得接受教训。”

[wert] [tɪl] [aɪ] [si:] ['lɑ:ŋhɜ:st] .
Wait till I see Longhurst .
等待 直到 我 看 朗赫斯特 .
等我见到朗赫斯特就知道了。

[θri:] ['hʌndrəd] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [ə'laʊd] .
Three hundred , " he added aloud .
三 百 , " 他 额外 大声 .
“三百,”他大声补充道。

" [ænd; ənd] ['fɪftɪ] , " [keɪm] [ðə; ði]['ekəʊ] .
" And fifty , " came the echo .
" 和 五十 , " 来了 这 回声 .
“还有五十个,”回声传来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['moʊmənt] [wen] [maɪ] [aɪ] [fel] [ə'gen] [ɑ:n] ['kæptɪn] [trent] .
It was about this moment when my eye fell again on Captain Trent .
它 曾是 关于 这 片刻 什么时候 我的 眼睛 跌倒 再次 在 队长 特伦特 .
就在这时, 我的目光再次落在了特伦特上尉身上。

[ə; eɪ] [di:pər] [ˈeɪd] [hæd; həd] [ˈmɑʊntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈkrɪmz(ə)n] [feɪs] :
A deeper shade had mounted to his crimson face :
一个 更深 阴影 有 安装 到 他的 赤红 脸 :

他绯红的脸上又添了一层更深的阴影:

[ðə; ði] [nu:] [kəʊt][wʌz; wəz] [ʌnˈbʌtnd] [ænd; ənd][ɔ:l] [ˈflaɪɪŋ] [ˈoʊpən] ; [ðə; ði] [nu:] [saɪlk] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ɪn]
the new coat was unbuttoned and all flying open ; the new silk handkerchief in
这 新的 外套 曾是 解开纽扣 和 全部 飞行 打开 ; 这 新的 丝绸 手帕 在
[ˈbɪzi] [ˌrekwiˈzɪʃ(ə)n] ;
busy requisition ;
忙碌的 征用 ;

新外套敞开着，扣子全都散开了；新丝绸手帕也忙着取用；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmænz] [aɪ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaɪr] [ˈseɪlər] [blu:] , [ˈʃoʊn] [ˈglæsi] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
and the man's eye , of a clear sailor blue , shone glassy with excitement .
和 这 男人的 眼睛 , 的 一个 清除 水手 蓝色的 , 闪耀 玻璃状 和 激动 .

那男人的眼睛，清澈如水手蓝，闪烁着兴奋的光芒。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [stɪl] , [bʌt; bət] [naʊ] ([ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ri:d] [ə; eɪ] [feɪs])
He was anxious still , but now (if I could read a face)
他 曾是 焦虑的 仍然 , 但 现在 (如果 我 可以 读 一个 脸)

他依然焦虑不安，但现在（如果我能读懂他的表情的话）

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hoʊp] [ɪn][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti] .
there was hope in his anxiety .
那里 曾是 希望 在 他的 焦虑 .

他的焦虑中也蕴藏着希望。

“ [ˈdʒɪm] , ” [aɪ] [ˈwɪspəd] , “ [lʊk] [æt; ət] [trent] .
“ **Jim , “ I whispered , “ look at Trent .**
” 吉姆 , ” 我 低声说道 , ” 看 在 特伦特 .

“吉姆,”我低声说,“看看特伦特。”

[bet][ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [pli:z] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [ðɪs] . “
Bet you what you please he was expecting this . “
赌注 你 什么 你 请 他 曾是 期待 这 . ”

我敢打赌，他肯定预料到了这一点。

“ [jes] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , “ [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [bleɪm] - [θɪŋ] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [hɪr] .
“ **Yes , “ was the reply , “ there's some blame ' thing going on here .**
” 是的 , ” 曾是 这 回复 , ” 有 一些 责备 - 事物 去 在 这里 .

“是的,”对方回答说,“这里面肯定存在互相指责的情况。”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪˈnu:d] [hɪz; ɪz][bɪd] .
“ **And he renewed his bid .**
” 和 他 更新 他的 出价 .

于是他再次发起了竞选。

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [hæd; həd] [rʌŋ] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
The figure had run up into the neighbourhood of a thousand when I was
这 数字 有 跑步 向上 进入 这 邻里 的 一个 千 什么时候 我 曾是
[əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ˈɑ:pəzɪt] ,
aware of a sensation in the faces opposite ,
意识到的 的 一个 感觉 在 这 面孔 对面的 ,

当人数接近一千时，我察觉到对面人群脸上似乎有所察觉。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈʃoʊldər] , [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑ:rdʒ] , [blænd] ,
and looking over my shoulder , saw a very large , bland ,
和 寻找 超过 我的 肩膀 , 锯 一个 非常 大的 , 平淡 ,

我回头一看，发现一个非常大、很普通的.....

[ˈhænsəm] [mæn] [kʌm] [ˈstrəʊlɪŋ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪgnəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːkʃəˈnɪr] .
handsome man come strolling forth and make a little signal to the auctioneer .
英俊的 男人 来 漫步 前进 和 制作 一个 小的 信号 到 这 拍卖 .

一位英俊的男子踱步走上前，向拍卖师做了个小小的手势。

“ [wʌn] [wɜːrd] , [ˈmɪstər] . [ˈbɔːrdən] , ” [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ˈdʒɪm] , “ [wel] , [pɪŋk] ,
“ **One word , Mr . Borden , ” said he ; and then to Jim , “ Well , Pink ,**
“ 一 单词 , 先生 . 博登 , ” 说 他 ; 和 然后 到 吉姆 , ” 出色地 , 粉色的 ,
“博登先生，一句话，”他说；然后对吉姆说，“嗯，平克，

[wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][ʌp] [tuː; tə] [naʊ] ?
where are we up to now ?
在哪里 是 我们 向上 到 现在 ?

我们现在进展到哪一步了？

” [ˈpɪŋkətən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] .
“ **Pinkerton gave him the figure** .
“ 平克顿 给予 他 这 数字 .

“平克顿给了他这个数字。”

“ [aɪ][ræn][ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] , [ˈmɪstər] . [ˈlɑːŋhɜːst] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ]
“ **I ran up to that on my own responsibility , Mr . Longhurst , “ he added , with**
“ 我 跑 向上 到 那 在 我的 自己的 责任 , 先生 . 朗赫斯特 , ” 他 额外 , 和
[ə; eɪ] [flʌʃ] .
a flush .
一个 冲洗 .

“朗赫斯特先生，那是我自己的责任，”他补充道，脸涨得通红。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [skwer] [θɪŋ] . ”
“ **I thought it the square thing** . ”
“ 我 想法 它 这 正方形 事物 . ”

“我以为是那个方形的东西。”

“ [ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɑːŋhɜːst] , [ˈpætɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈkaɪndli][ɑːn][ðə; ði]
“ **And so it was , “ said Mr . Longhurst , patting him kindly on the**
“ 和 所以 它 曾是 , ” 说 先生 . 朗赫斯特 , 轻拍 他 亲切地 在 这
[ˈʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

“确实如此，”朗赫斯特先生说着，友好地拍了拍他的肩膀。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈgrætɪfaɪd] [ˈʌŋk(ə)l] .
like a gratified uncle .
喜欢 一个 满意 叔叔 .

就像一位欣慰的叔叔。

“ [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][draʊp] [aʊt] [naʊ] ; [wiː; wi] [teɪk] [hoʊld] [ɑːrˈselvz] .
“ **Well , you can drop out now ; we take hold ourselves** .
“ 出色地 , 你 能 降低 出去 现在 ; 我们 拿 抓住 我们自己 .

“好吧，你们现在可以退出了；我们自己来掌控局面。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [aɪ ˈtiː][ʌp] [tuː; tə] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][goʊ] [brɪˈɑːnd] [ðæt]
You can run it up to five thousand ; and if he likes to go beyond that
你 能 跑步 它 向上 到 五 千 ; 和 如果 他 点赞 到 去 超过 那
,
:
,

你可以把它充到五千；如果他想超过这个数额，

[ˈhiːz] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːrgən] . “
he's welcome to the bargain . ”
他是 欢迎 到 这 便宜货 . ”

他很乐意接受这笔交易。

“ [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [hu:] [ɪz][hi;; hi] ? ” [æskt] ['piŋkətən] .

“ **By the by , who is he ? ” asked Pinkerton .**
“ 经过 这 经过 , WHO 是 他 ? ” 问 平克顿 .

“顺便问一下，他是谁？”平克顿问道。

“ [hi;; hi] [lʊks] [ə'weɪ] [daʊn] . ”

“ **He looks away down .** ”
“ 他 看起来 离开 向下 . ”

他低下了头。

“ [aɪv] [sent] ['bɪli] [tu;; tə][faɪnd] [aʊt] .

“ **I've sent Billy to find out .**
“ 我已经 发送 比利 到 寻找 出去 .

“我已经派比利去打听了。”

“ [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][mɪstər] . ['lɑ:ŋhəst] [rɪ'si:vd] [frəm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][wʌn]

“ **And at the very moment Mr . Longhurst received from the hands of one**
“ 和 在 这 非常 片刻 先生 : 朗赫斯特 已收到 从 这 双手 的 一

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ]['fəʊldɪd]['peɪpər] .

of the expensive young gentlemen a folded paper .
的 这 昂贵的 年轻的 先生们 一个 折叠 纸 .

“就在这时，朗赫斯特先生从一位衣着考究的年轻绅士手中接过一张折叠的纸。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pæst] [raʊnd] [frəm; frəm][wʌn][tu;; tə] [ə'hʌðər] [tɪl] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu;; tə][em 'i:] ,

It was passed round from one to another till it came to me ,
它 曾是 通过了 圆形的 从 一 到 其他 直到 它 来了 到 我 ,

它辗转多人之手，最后到了我手里。

[ænd; ənd][aɪ] [ri:d] : “ [hæri] [di:] . ['bɛl,ɜrz] , [ə'tɜ:rni] - [æt; ət] - [ɒ:] ; [dɪ'fendɪd] ['klærə]['vɑ:rdən] ;

and I read : “ Harry D . Bellairs , Attorney - at - Law ; defended Clara Varden ;
和 我 读 : “ 哈里 D . 贝尔艾尔斯 , 律师 - 在 - 法律 ; 辩护 克拉拉 瓦尔登 ;

[twais] ['nɪrli] [dɪs'bɑ:rd] . ”

twice nearly disbarred . ”
两次 几乎 被取消律师资格 . ”

我读到：“哈里·D·贝莱尔斯，律师；曾为克拉拉·瓦登辩护；两次险些被吊销律师执照。”

“ [wel] , [ðæt] [gets] [em 'i:] ! ” [əb'zɜ:rvd] ['mɪstər] . ['lɑ:ŋhəst] .

“ **Well , that gets me ! ” observed Mr . Longhurst .**
“ 出色地 , 那 获得 我 ! ” 观察到 先生 : 朗赫斯特 .

“哎呀，这可真让我困惑！”朗赫斯特先生说道。

“ [hu:] [kæn; kən][hæv; həv] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['faɪstər] [[wʌn]] [laɪk] [ðæt] ?

“ **Who can have put up a shyster [1] like that ?**
“ WHO 能 有 放 向上 一个 骗子 [1] 喜欢 那 ?

“谁会安插像那样的骗子[1]呢？ ”

[noʊbɑ:di][wɪð; wɪθ] ['mʌni] , [ðæts] [ə; eɪ] [fʊr] [θɪŋ] .

Nobody with money , that's a sure thing .
无人 和 钱 , 那就是 一个 当然 事物 .

有钱人肯定不会去。

[sə'pəʊz] [ju;; jʊ] [traɪd] [ə; eɪ][bɪg] [blʌf] ?

Suppose you tried a big bluff ?
认为 你 尝试 一个 大的 虚张声势 ?

假设你尝试了一次大诈唬？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] , [pɪŋk] .

I think I would , Pink .
我 思考 我 会 , 粉色的 .

我想我会的，Pink。

[wel] , [tɑ:] - [tɑ:] !
Well , ta - ta !
出色地 , ta - ta !

好啦，再见！

[jɔːr; jər][ˈpɑ:rtnər] , [ˈmɪstər] . [dɒd] ?
Your partner , Mr . Dodd ?
你的 伙伴 , 先生 : 多德 ?

您的合伙人，多德先生？

[ˈhæpi] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [əˈkweɪntəns] , [sɜːr] .
Happy to have the pleasure of your acquaintance , sir .
快乐的 到 有 这 乐趣 的 你的 熟人 , 先生 :

很高兴认识您，先生。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [greɪt] [mæn] [wɪðˈdruː] .
" **And the great man withdrew .**
" 和 这 伟大的 男人 退出 :

于是，这位伟人退下了。

[[wʌn]] [ə; eɪ] [loo] [ˈlɔɪər] .
[1] A low lawyer .
[1] 一个 低的 律师 :

[1] 低级律师。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈdʌɡləs] [biː] . ? " [ˈwɪspəd] [ˈpɪŋkətən] ,
" **Well , what do you think of Douglas B . ? " whispered Pinkerton ,**
" 出色地 , 什么 做 你 思考 的 道格拉斯 B : ? " 低声说道 平克顿 ,

“你觉得道格拉斯·B怎么样？”平克顿低声问道。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈrevərəntli] [ˈæftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [dɪˈpɑ:rtɪd] .
looking reverently after him as he departed .
寻找 虔诚地 后 他 作为 他 已离开 :

他离开时，我毕恭毕敬地目送他离去。

" [sɪks] [fʊt] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ʌnd] [ˈkʌltʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [buːts] .
" **Six foot of perfect gentleman and culture to his boots .**
" 六 脚 的 完美的 绅士 和 文化 到 他的 靴子 :

“身高六英尺，举止优雅，从里到外都散发着绅士风度。”

" [ˈdʊərɪŋ] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] [ðə; ði] [ˈɔːkʃn] [hæd; həd] [stʊd] [trænsˈpærəntli] [əˈrestɪd] , [ðə; ði] [ɔːkʃəˈnɪr] ,
" **During this interview the auction had stood transparently arrested , the auctioneer ,**
" 期间 这 面试 这 拍卖 有 站立 透明地 被捕 , 这 拍卖 ,

[ðə; ði] [spekˈteɪtəs] ,
the spectators ,
这 观众 ,

“在这次采访中，拍卖会仿佛被彻底封锁了，拍卖师、旁观者……”

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n] [ˈbeɪlərz] , [ɔːl] [wel] [əˈwer] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈlɑːŋhɜːst] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] ,
and even Bellairs , all well aware that Mr . Longhurst was the principal ,
和 甚至 贝尔艾尔斯 , 全部出色地 意识到的 那 先生 : 朗赫斯特 曾是 这 主要的 ,

[ænd; ʌnd][ˈdʒɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈspiːkɪŋ] - [ˈtrʌmpɪt] .
and Jim but a speaking - trumpet .
和 吉姆 但 一个 请讲 - 喇叭 :

甚至连贝尔斯也都知道朗赫斯特先生才是校长，而吉姆只不过是个传声筒。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [əˈlɪmpiən] [ˈdʒuːpɪtər][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ˈmɪstər] . [ˈbɔːrdən] [θɔːt] [ˈpraːpər][tuː; tə]
But now that the Olympian Jupiter was gone , Mr . Borden thought proper to
但 现在 那 这 奥运选手 木星 曾是 已消失 , 先生 : 博登 想法 恰当的 到

[əˈfekt] [sɪˈverəti] .
affect severity .
影响 严重性 :

但现在奥林匹斯山上的朱庇特已经不在了，博登先生觉得应该表现得严厉一些。

“ [kʌm] , [kʌm] , [ˈmɪstər] : [ˈpɪŋkətən] .
“ **Come** , **come** , **Mr** . **Pinkerton** .
“ 来 , 来 , 先生 : 平克顿 :

“来吧, 来吧, 平克顿先生。”

[ˈeni] [ædˈvæns] ?
Any advance ?
任何 进步 ?

有进展吗?

“ [hiː; hi] [snæpt] .
“ **he snapped** .
“ 他 啪啪 :

他突然说道。

[ænd; ənd] [ˈpɪŋkətən] , [rɪˈzɑːlvd] [ɑːn][ðə; ði][bɪɡ] [blʌf] , [rɪˈplaɪd] , “ [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] .
And Pinkerton , **resolved on the big bluff** , **replied** , “ **Two thousand dollars** .
和 平克顿 , 已解决 在 这 大的 虚张声势 , 回复 , “ 二 千 美元 :

而平克顿决心要虚张声势, 回答说: “两千美元。”

“ [ˈbɛl,ɛrz] [prɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [kəmˈpouzər] .
“ **Bellairs preserved his composure** .
“ 贝尔艾尔斯 保存完好 他的 镇定 :

贝尔斯保持了镇定。

“ [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] , “ [sed] [hiː; hi] .
“ **And fifty** , “ **said he** .
“ 和 五十 , “ 说 他 :

“还有五十个,”他说。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɔːr]
But there was a stir among the onlookers , **and what was of more**
但 那里 曾是 一个 搅拌 之中 这 旁观者 , 和 什么 曾是 的 更多的
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
importance ,
重要性 ,

但围观者中引起了一阵骚动, 更重要的是,

[ˈkæptɪn] [trent] [hæd; həd] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈvɪzəbli] [ɡʌlpt] .
Captain Trent had turned pale and visibly gulped .
队长 特伦特 有 转向 苍白 和 明显地 吞咽 :

特伦特船长脸色苍白, 明显地咽了口唾沫。

“ [pɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪn] [əˈgen] , [ˈdʒɪm] , “ [sed] [aɪ] . “ [trent] [ɪz] [ˈwiːkənɪŋ] . “
“ **Pitch it in again** , **Jim** , “ **said I** . “ **Trent is weakening** . “
“ 沥青 它 在 再次 , 吉姆 , “ 说 我 : “ 特伦特 是 减弱 : “

“吉姆, 再投一次吧,”我说。“特伦特河水位下降了。”

“ [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] , “ [sed] [ˈdʒɪm] .
“ **Three thousand** , “ **said Jim** .
“ 三 千 , “ 说 吉姆 :

“三千,”吉姆说。

“ [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] , “ [sed] [ˈbɛl,ɛrz] .
“ **And fifty** , “ **said Bellairs** .
“ 和 五十 , “ 说 贝尔艾尔斯 :

“还有五十个,”贝尔斯说。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts][ə'ɪdʒən(ə)l] ['muːvmənt] [baɪ] ['hʌndrədʒ] [ænd; ənd]
And then the bidding returned to its original movement by hundreds and
和 然后 这 投标 返回 到 它是 原来的 移动 经过 数百 和
['fɪftɪz] ;
fifties ;
五十年代 ;

然后竞价又恢复到原来的水平，每次竞价都相差几百到五十美元；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [tuː; tə] [drɔː] [tuː] [kən'klʊʒənz] .
but I had been able in the meanwhile to draw two conclusions .
但 我 有 到过 有能力的 在 这 同时 到 画 二 结论 .

但在此期间，我已经能够得出两个结论。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['beɪlərz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][ləst] [æd'væns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]
In the first place, Bellairs had made his last advance with a smile of
在 这 第一的 地方 , 贝尔艾尔斯 有 制成 他的 最后的 进步 和 一个 微笑 的
['grætɪfaɪd] ['vænəti] ;
gratified vanity ;
满意 虚荣 ;

首先，贝尔斯最后一次接近她时，脸上带着满足的虚荣笑容；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['ɡlɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kuːdʊs][ʌv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]
and I could see the creature was glorying in the kudos of an unusual
和 我 可以 看 这 生物 曾是 荣耀 在 这 赞! 的 一个 异常
[pə'zi(ə)n] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [sæk'ses] .
position and secure of ultimate success .
位置 和 安全的 的 最终的 成功 .

我能看出，这生物正沉浸在不同寻常的地位所带来的荣耀之中，并且确信自己最终会获得成功。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] , [trent] [hæd; həd] [wʌns] [mɔːr] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə] [æt; ət][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [li:p] ,
In the second, Trent had once more changed colour at the thousand leap ,
在 这 第二 , 特伦特 有 一次 更多的 已更改 颜色 在 这 千 飞跃 ,

第二幕中，特伦特在千步之遥再次变了颜色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ænsər] ['fɪfti] [wʌz; wəz] ['mænɪfest] [ænd; ənd]
and his relief, when he heard the answering fifty was manifest and
和 他的 宽慰 , 什么时候 他 听到 这 回答 五十 曾是 显现 和
[ʌnə'fektɪd] .
unaffected .
不受影响 .

当他听到五十个人的回答时，他如释重负，表现得毫不做作。

[hɪr] [ðen] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɔːbləm] : [bəʊθ][wɜːr; wər] [prɪ'zuːməbli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪntrəst] ,
Here then was a problem : both were presumably in the same interest ,
这里 然后 曾是 一个 问题 : 两个都 是 想必 在 这 相同的 兴趣 ,

问题就出在这里：两者的利益显然是一致的。

[jet] [ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
yet the one was not in the confidence of the other .
然而 这 一 曾是 不是 在 这 信心 的 这 其他 .

然而，其中一人并未得到另一人的信任。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] .
Nor was this all .
也不 曾是 这 全部 .

但这还不是全部。

[ə; eɪ] [fjuː] [bɪdʒ] ['leɪtər][aɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [maɪ] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðæt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [trent] ,
A few bids later it chanced that my eye encountered that of Captain Trent ,
一个 很少 出价 之后 它 偶然 那 我的 眼睛 遭遇 那 的 队长 特伦特 ,

几轮竞价之后，我的目光偶然与特伦特船长的目光相遇了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] ['glɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] **and his , which glittered with excitement , was instantly , and I thought**
和 他的 , 哪个 闪闪发光 和 激动 , 曾是 即刻 , 和 我 想法
[ˈɡɪltɪli] , [wɪð'drɔ:n] .
guiltily , withdrawn .
内疚地 , 撤回 .

而他眼中闪烁着兴奋的光芒，瞬间消失了，我感到内疚，觉得他失去了这种光芒。

[hi:; hi] [wɪʃt] , [ðen] , [tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ?
He wished , then , to conceal his interest ?
他 希望 , 然后 , 到 隐藏 他的 兴趣 ?
那么，他是想隐藏自己的兴趣吗？

[æz; əz][ˈdʒɪm][hæd; həd] [sed] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [bleɪmd] [θɪŋ] ['ɡoʊɪŋ][ɑ:n] .
As Jim had said , there was some blamed thing going on .
作为 吉姆 有 说 , 那里 曾是 一些 被指责 事物 去 在 .
正如吉姆所说，确实发生了一些被指责的事情。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] , [hɪr] [wɜ:r; wər] [ði:z] [tu:] [men] , [soʊ] ['streɪndʒli] [ju'naɪtɪd] , [soʊ] ['streɪndʒli] **And for certain , here were these two men , so strangely united , so strangely**
和 为了 肯定 , 这里 是 这些 二 男人 , 所以 奇怪的 团结的 , 所以 奇怪的
[dɪ'vaɪdɪd] ,
divided ,
分割 ,
可以肯定的是，这两个人，既如此奇特地团结在一起，又如此奇特地彼此分离。

[bəʊθ] [ʃɑ:rp] - [set][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [rek] [frʌm; frəm][ju: 'es] , [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][æn; ən][ɪɡ'zɔ:rbɪtənt]
both sharp - set to keep the wreck from us , and that at an exorbitant
两个都 锋利的 - 放 到 保持 这 破坏 从 我们 , 和 那 在 一个 高昂
[ˈfɪɡjər] .
figure .
数字 .
两者都严阵以待，不让我们看到残骸，而且价格高得离谱。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rek] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wi:; wi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] ?
Was the wreck worth more than we supposed ?
曾是 这 破坏 值得 更多的 比 我们 据称 ?
这艘沉船的价值比我们预想的要高吗？

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:t] [wʌz; wəz] ['kɪndld] [ɪn][maɪ][breɪn] ; [ðə; ði][bɪdʒ][wɜ:r; wər] ['nɪrɪŋ] - ['lɪmɪt]
A sudden heat was kindled in my brain ; the bids were nearing Longhurst's limit
一个 突然 热 曾是 点燃 在 我的 脑 ; 这 出价 是 临近 - 限制
[ʌ; əv][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ;
of five thousand ;
的 五 千 ;
我脑海中突然燃起一股热流；竞价已经接近朗赫斯特五千的上限；

[ə'nʌðər] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] .
another minute , and all would be too late .
其他 分钟 , 和 全部 会 是 也 晚的 .
再过一分钟，就太晚了。

['teɪrɪŋ] [ə; eɪ] [li:f] [frʌm; frəm][maɪ] [sketʃ] - [bʊk] ,
Tearing a leaf from my sketch - book ,
撕裂 一个 叶子 从 我的 草图 - 书 ,
从我的素描本上撕下一页，

[ænd; ənd][ɪn'spaɪəd] ([aɪ] [sə'pəʊz]) [baɪ][ˈvænəti][ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ɪnfəəns] [ænd; ənd]
and inspired (I suppose) by vanity in my own powers of inference and
和 灵感 (我 认为) 经过 虚荣 在 我的 自己的 权力 的 推理 和
[ɑ:bər'veɪ](ə)n] ,
observation ,
观察 ,

我想，这大概是出于对自己推理和观察能力的虚荣心吧。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][wʌn][mæd] [dɪ'sɪz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
I took the one mad decision of my life .
我 采取 这 一 疯狂的 决定 的 我的 生活 .

我做出了我一生中最疯狂的一个决定。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə][ɡoʊ] [ə'hed] , “ [aɪ] [roʊt] , “ [aɪm][ɪn][fɔ:ɹ; fər][ɔ:l][aɪm] [wɜ:rθ] .
“ If you care to go ahead , “ I wrote , “ I'm in for all I'm worth .
“ 如果 你 关心 到 去 前方 , “ 我 写道 , “ 我是 在 为了 全部 我是 值得 .
“如果你愿意继续,”我写道,“我将全力以赴。”

“ [ˈdʒɪm] [ri:d] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][em 'i:] [laɪk] [wʌn] [bɪ'wɪldərd] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtnɪd]
“ Jim read and looked round at me like one bewildered ; then his eyes lightened
“ 吉姆 读 和 看起来 圆形的 在 我 喜欢 一 困惑 ; 然后 他的 眼睛 轻度
,
,
,

吉姆读着书，一脸茫然地环顾四周；然后他的眼神亮了起来。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:kə'nɪr] , [hi:; hi][bɪd] , “ [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [wʌn] ['hʌndrəd]
and turning again to the auctioneer , he bid , “ Five thousand one hundred
和 转弯 再次 到 这 拍卖 , 他 出价 , “ 五 千 一 百
[ˈdɑ:ləz, 'dɒləz] . “
dollars . “
美元 . “

他再次转向拍卖师，出价道：“五千一百美元。”

“ [ænd; ənd] ['fɪftɪ] , “ [sed] [mə'nɑ:tənəs] ['bɛl,ɛrz] .
“ And fifty , “ said monotonous Bellairs .
“ 和 五十 , “ 说 单调 贝尔艾尔斯 .

“还有五十个,”贝尔斯语气单调地说。

[ˈprez(ə)ntli] ['pɪŋkətən] ['skɪrɪbəld] , “ [wʌt] [kæən; kən][aɪ 'ti:] [bi:; bi] ?
Presently Pinkerton scribbled , “ What can it be ?
目前 平克顿 潦草的 , “ 什么 能 它 是 ?

平克顿随即写道：“那会是什么呢? ”

“ [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] , [stiɪl] [ɑ:n][ˈpeɪpər] : “ [aɪ][kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] .
“ and I answered , still on paper : “ I can't imagine ; but there's something .
“ 和 我 回答 , 仍然 在 纸 : “ 我 不能 想象 ; 但 有 某物 .

我回答说，仍然写在纸上：“我无法想象；但肯定有什么事发生。”

[wɑ:tʃ] ['bɛl,ɛrz] ; ['hi:l] [ɡoʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] , [si:] [ɪf] [hi:; hi][dəʊnt] .
Watch Bellairs ; he'll go up to the ten thousand , see if he don't .
手表 贝尔艾尔斯 ; 地狱 去 向上 到 这 十 千 , 看 如果 他 不 .

看看贝尔莱尔斯，他肯定会冲到一万分，看看他能不能做到。

“ [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['fɑ:lʊəd] .
“ And he did , and we followed .
“ 和 他 做过 , 和 我们 随后 .

“他照做了，我们也跟着做了。”

[ɔ:n] [bɪ'fɔ:ɹ] [ðɪs] , [wɜ:rd][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ə'brɔ:d] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈbæt(ə)] ['rɔɪəl] :
Long before this , word had gone abroad that there was battle royal :
长的 前 这 , 单词 有 已消失 国外 那 那里 曾是 战斗 皇家 :

早在很久以前，就有消息传出，说那里正在发生一场大战：

[wiː, wi][wɜːr, wər] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə, eɪ] [kraʊd] [ðæt] [lʊkt] [ɑːn] [ˈwʌndərɪŋ] ；
we were surrounded by a crowd that looked on wondering ；
我们 是 包围 经过 一个 人群 那 看起来 在 好奇 ；
我们被一群围观的人包围着，他们都在疑惑地看着我们；
[ænd; ənd] [wen] [ˈpɪŋkətən] [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːlɜːz, ˈdɒlɜːz] ([ðə, ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈvæljuː][ʌv; əv]
and when Pinkerton had offered ten thousand dollars (the outside value of
和 什么时候 平克顿 有 提供 十 千 美元 (这 外部 价值 的
[ðə, ði][ˈkɑːrgoʊ] ,
the cargo ,
这 货物 ,
当平克顿公司出价一万美元（货物的外部价值）时，
[ˈiːv(ə)n][wɜːr, wər][aɪ ˈtiː] [seɪf] [ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ] [beɪ]) [ænd; ənd] [ˈbɛl,ɛrz] ,
even were it safe in San Francisco Bay) and Bellairs ,
甚至 是 它 安全的 在 圣 弗朗西斯科 湾) 和 贝尔艾尔斯 ,
即使在旧金山湾区和贝尔艾尔斯这样安全的地方，
[ˈsmɜːrɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] [tuː; tə][biː, bi][ðə, ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][soʊ] [mʌt] [əˈtenʃ(ə)n] ,
smirking from ear to ear to be the centre of so much attention ,
冷笑 从 耳朵 到 耳朵 到 是 这 中心 的 所以 很多 注意力 ,
成为众人瞩目的焦点，他脸上挂着得意的笑容。
[hæd; həd] [dʒɜːrk] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈænsər] , “ [ænd; ənd] [ˈfɪfti] , “ [ˈwʌndər] [ˈdiːpənd] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪtmənt] .
had jerked out his answering , “ And fifty , “ wonder deepened to excitement .
有 猛地一抖 出去 他的 回答 , “ 和 五十 , “ 想知道 加深 到 激动 .
他脱口而出：“还有五十个”，惊奇之情逐渐转变为兴奋。
“ [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [wʌn] [ˈhʌndrəd] , “ [sed] [ˈdʒɪm] ;
“ **Ten thousand one hundred , “ said Jim** ;
“ 十 千 一 百 , “ 说 吉姆 ;
“一万一百,”吉姆说;
[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː, hi] [spoʊk] [hiː, hi] [meɪd] [ə, eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,
and even as he spoke he made a sudden gesture with his hand ,
和 甚至 作为 他 辐 他 制成 一个 突然 手势 和 他的 手 ,
他说话间还突然做了个手势，
[hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː, hi][hæd; həd] [gest] , [ɔːr] [θɔːt] [ðæt]
his face changed , and I could see that he had guessed , or thought that
他的 脸 已更改 , 和 我 可以 看 那 他 有 猜对了 , 或者 想法 那
[hiː, hi][hæd; həd] [gest] ,
he had guessed ,
他 有 猜对了 ,
他的脸色变了，我看得出来他猜到了，或者自以为猜到了。
[ðə, ði] [ˈmɪstəri] .
the mystery .
这 神秘 .
谜团。

[æz; əz][hiː, hi] [skrɔːld] [əˈnʌðər] [ˌmeməˈrændəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] , [hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [laɪk] [ə, eɪ]
As he scrawled another memorandum in his note - book , his hand shook like a
作为 他 潦草的 其他 备忘录 在 他的 笔记 - 书 , 他的 手 摇晃 喜欢 一个
[ˈtelɪɡræf] - [ˈɑːpɜːɪtɜːz] .
telegraph - operator's .
电报 - 操作员的 .
当他匆匆在笔记本上写下另一份备忘录时，他的手像电报员一样颤抖着。
“ [tʃaɪˈniːz] [ʃɪp] , “ [ræn][ðə, ði]ˈledʒənd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][bɪɡ] , [ˈtremjələs] [hæf] - [tekst] ,
“ **Chinese ship , “ ran the legend ; and then , in big , tremulous half - text** ,
“ 中国人 船 , “ 跑 这 传奇 ; 和 然后 , 在 大的 , 颤抖的 一半 - 文本 ,
“中国船,”标语上写道；然后，用颤抖的大字半截文字，

ænd; ənd][wið; wiθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪ] [ðæt] [ˌoʊvəˈræn][ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn] , “ ['oʊpiəm] !
and with a flourish that overran the margin , “ Opium !
和 和 一个 繁荣 那 超出范围 这 利润 , “ 鸦片 !

然后，他用一种超出边缘的华丽笔触写道：“鸦片！”

” [tuː; tə][biː; bi] [fɔr] !
” To be sure !
” 到 是 当然 !

“当然！”

[θɔːt] [aɪ] : [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ˈsiːkrət] .
thought I : this must be the secret .
想法 我 : 这 必须 是 这 秘密 .

我心想：这一定是秘密。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [skers] [ə; eɪ] [ʃɪp] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm] ['eni] [tʃaɪˈniːz] [pɔːrt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kærid]
I knew that scarce a ship came in from any Chinese port , but she carried
我 知道 那 稀少 一个 船 来了 在 从 任何 中国人 港口 , 但 她 携带
[ˈsʌmwɛr] ,
somewhere ,
某处 ,

我知道几乎没有船只从中国港口驶入，但她载着某处的东西。

[bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] ['bʌlkhed] , [ɔːr][ɪn][sʌm; səm] ['kʌnɪŋ] ['hɑːləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːmz] , [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv][ðə; ði]
behind a bulkhead , or in some cunning hollow of the beams , a nest of the
在后面 一个 舱壁 , 或者 在 一些 狡猾 空洞的 的 这 光束 , 一个 巢 的 这
[ˈvæljuəb(ə)l] [ˈpɔɪzn] .
valuable poison .
有价值的 毒 .

在舱壁后面，或者在梁的某个巧妙的空隙里，藏着一个珍贵毒药的巢穴。

[ˈdaʊtləs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['treʒər] [ɑːn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skʌd] .
Doubtless there was some such treasure on the Flying Scud .
毫无疑问 那里 曾是 一些 这样的 宝藏 在 这 飞行 飞毛腿 .

毫无疑问，“飞毛腿号”上肯定藏有这样的宝藏。

[haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [wɜːrθ] ?
How much was it worth ?
如何 很多 曾是 它 值得 ?

它值多少钱？

[wiː; wi] [nuː] [nɔːt] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['gæmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ; [bʌt; bət] [trɛnt] [nuː] , [ænd; ənd] ['bɛlˌɛrɪz]
We knew not , we were gambling in the dark ; but Trent knew , and Bellairs
我们 知道 不是 , 我们 是 赌博 在 这 黑暗的 ; 但 特伦特 知道 , 和 贝尔艾尔斯
;
;
;
;

我们当时一无所知，就像在黑暗中赌博；但特伦特知道，贝尔斯也知道；

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [waːtʃ] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] .
and we could only watch and judge .
和 我们 可以 仅有的 手表 和 法官 .

我们只能旁观和评判。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['niːðər] ['pɪŋkətən] [nɔːr][aɪ][wɜːr; wər][ʌv; əv] [saʊnd] [maɪnd] .
By this time neither Pinkerton nor I were of sound mind .
经过 这 时间 两者都不 平克顿 也不 我 是 的 声音 头脑 .

这时，我和平克顿都神志不清了。

['pɪŋkətən] [wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɪmˈself] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [læmps] .
Pinkerton was beside himself , his eyes like lamps .
平克顿 曾是 旁 他自己 , 他的 眼睛 喜欢 灯 .

平克顿惊慌失措，双眼如同明灯一般。

[aɪ] [ʃɒk] [ɪn] [ˈevri] [ˈmembər] .
I shook in every member .
我 摇晃 在 每一个 成员 ；

我让每个成员都浑身颤抖。

[tuː; tə] [ˈeni] [ˈstreɪndʒər] [ˈentərɪŋ] ([seɪ]) [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪftiːnθ] [ˈθaʊz(ə)nd] ,
To any stranger entering (say) in the course of the fifteenth thousand ,
到 任何 陌生人 进入 (说) 在 这 课程 的 这 第十五 千 ,
对于任何在第一万五千人中进入的陌生人，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [kʌt] [ə; eɪ] [ˈpuːrə] [ˌfɪɡjər] [ðæn; ðən] [ˈbel,ɜːz] [hɪmˈself] .
we should probably have cut a poorer figure than Bellairs himself .
我们 应该 大概 有 切 一个 贫穷 数字 比 贝尔艾尔斯 他自己 ；
我们或许应该比贝尔斯本人表现得更糟糕一些。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [wɑːtʃt] [juːˈes] , [naʊ] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
But we did not pause ; and the crowd watched us , now in silence ,
但 我们 做过 不是 暂停 ； 和 这 人群 观看 我们 ， 现在 在 沉默 ，
但我们没有停下脚步；人群沉默地注视着我们。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] [ˈhwiːspəz] .
now with a buzz of whispers .
现在 和 一个 嗡嗡声 的 低语 ；
现在只剩下窃窃私语。

[ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] , [wen] [ˈdʌɡləs] [biː] . [ˈlɑːŋhəˈst] ,
Seventeen thousand had been reached , when Douglas B . Longhurst ,
十七 千 有 到过 达到 ， 什么时候 道格拉斯 B ； 朗赫斯特 ，
当道格拉斯·B·朗赫斯特（Douglas B. Longhurst）.....时，人数已达到一万七千。

[ˈfɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [roʊ] [ʌv; əv][ˈfeɪsɪz] , [kənˈspɪkjʊəsli] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪdli]
forcing his way into the opposite row of faces , conspicuously and repeatedly
强制 他的 方式 进入 这 对面的 排 的 面孔 ， 显眼地 和 反复
[ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ˈdʒɪm] .
shook his head at Jim .
摇晃 他的 头 在 吉姆 ；
他挤到对面一排人面前，明显地、反复地朝吉姆摇头。

[ˈdʒɪmz] [ˈænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [tuː] [wɜːrdz] : “ [maɪ] [ˈrækɪt] ! ” [wɪtʃ] ,
Jim's answer was a note of two words : “ My racket ! ” which ,
吉姆的 回答 曾是 一个 笔记 的 二 字 : “ 我的 球拍 ! ” 哪个 ,
吉姆的回答只有两个字：“我的球拍！ ”

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][hæd; həd] [pəˈruːzd] , [hiː; hi] [ʃɒk] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] [ˈwɔːnɪŋli] [ænd; ənd]
when the great man had perused , he shook his finger warningly and
什么时候 这 伟大的 男人 有 仔细阅读 ， 他 摇晃 他的 手指 警告 和
[dɪˈpɑːrtɪd] ,
departed ,
已离开 ；
那位伟人仔细阅读之后，摇了摇手指表示警告，然后离开了。

[aɪ] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsaːroʊfl] [ˈkaʊntənəns] .
I thought , with a sorrowful countenance .
我 想法 ， 和 一个 悲伤 面容 ；
我面露悲伤地想。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈmɪstər] . [ˈlɑːŋhəˈst] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbel,ɜːz] , [ðə; ði] [ˈferdi] [ˈlɔɪər] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt]
Although Mr . Longhurst knew nothing of Bellairs , the shady lawyer knew all about
虽然 先生 ； 朗赫斯特 知道 没有什么 的 贝尔艾尔斯 ， 这 阴凉 律师 知道 全部 关于
[ðə; ði] [ˈrekər] [ˈbɔːs] .
the Wrecker Boss .
这 拖车 老板 ；
虽然朗赫斯特先生对贝尔斯一无所知，但这位行事诡秘的律师却对拆车头目了如指掌。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [him; im][ˈentər][ðə; ði] [rɪŋ] [wið; wiθ][ˈmænɪfest] [ekspekˈteɪŋ] ; [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [him; im]
He had seen him enter the ring with manifest expectation ; he saw him
他 有 已见 他 进入 这 戒指 和 显现 期待 ; 他 锯 他
[dɪˈpɑ:rt] ,
depart ,
离开 ;

他曾看到他满怀期待地走进拳台；也曾看到他离开。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪdʒ] [kənˈtɪnju:] , [wið; wiθ][ˈmænɪfest] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
and the bids continue , with manifest surprise and disappointment .
和 这 出价 继续 , 和 显现 惊喜 和 失望 .

竞标仍在继续，其中充满了惊讶和失望。

“ [həˈloʊ] , ” [hi:; hi] [ˈpleɪnli] [θɔ:t] , “ [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [rɪŋ] [aɪm] [ˈfaɪtɪŋ] , [ðen] ?
“ Hullo , ” he plainly thought , “ this is not the ring I'm fighting , then ?
“ 你好 , ” 他 显然 想法 , ” 这 是 不是 这 戒指 我是 斗争 , 然后 ?

“喂,”他心里想,“看来这不是我要战斗的擂台啊?”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ][spɜ:rt] .
“ And he determined to put on a spurt .
“ 和 他 决定 到 放 在 一个 喷 .

他决心全力冲刺。

“ [eɪˈti:n] [ˈθaʊz(ə)nd] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ Eighteen thousand , ” said he .
“ 十八 千 , ” 说 他 .

“一万八千,”他说。

“ [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] , ” [sed] [ˈdʒɪm] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [li:f] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈædvərˌsɛrɪz] [bʊk] .
“ And fifty , ” said Jim , taking a leaf out of his adversary's book .
“ 和 五十 , ” 说 吉姆 , 采取 一个 叶子 出去 的 他的 敌方的 书 .

“还有五十个,”吉姆说道,他显然是学着对手的招数。

“ [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] , ” [frʌm; frəm] [ˈbɛlˌɛrʒ] .
“ Twenty thousand , ” from Bellairs .
“ 二十 千 , ” 从 贝尔艾尔斯 .

来自贝尔艾尔斯的“两万”。

“ [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] , ” [frʌm; frəm][ˈdʒɪm] , [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜ:rvəs] [ˈtɪtər] .
“ And fifty , ” from Jim , with a little nervous titter .
“ 和 五十 , ” 从 吉姆 , 和 一个 小的 紧张的 嘻嘻地笑 .

“还有五十,”吉姆带着一丝紧张的轻笑说道。

[ænd; ənd][wið; wiθ][wʌn] [kənˈsent] [ðeɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [peɪs] ,
And with one consent they returned to the old pace ,
和 和 一 同意 他们 返回 到 这 老的 步伐 ,

双方达成一致，他们又恢复了以往的节奏。

[ˈoʊnli] [naʊ] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈbɛlˌɛrʒ] [hu:] [tʊk] [ðə; ði] [ˈhʌndrədʒ] , [ænd; ənd][ˈdʒɪm] [hu:] [dɪd][ðə; ði] [ˈfɪftɪ]
only now it was Bellairs who took the hundreds , and Jim who did the fifty
仅有的 现在 它 曾是 贝尔艾尔斯 WHO 采取 这 数百 , 和 吉姆 WHO 做过 这 五十
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

只不过现在轮到贝尔斯做几百块的生意了，而吉姆则做五十块的生意了。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈaʊər; ɑ:r][aɪˈdi:ə][hæd; həd] [gɔ:n] [əˈbrɔ:d] .
But by this time our idea had gone abroad .
但 经过 这 时间 我们的 主意 有 已消失 国外 .

但此时我们的想法已经传到了国外。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][wɜ:rd] “ [ˈoʊpiəm] ” [pæs][frʌm; frəm] [maʊθ] [tu:; tə] [maʊθ] ；
I could hear the word “ opium ” pass from mouth to mouth ；
我 可以 听到 这 单词 “ 鸦片 ” 经过 从 嘴 到 嘴 ；
我能听到“鸦片”这个词在人们口中传递；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [lʊks] [də'rektɪd] [æt; ət][ju: 'es] ,
and by the looks directed at us ,
和 经过 这 看起来 指导 在 我们 ；
从他们看向我们的眼神来看，

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [wi:; wi][wɜ:r; wər][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['praɪvət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
I could see we were supposed to have some private information .
我 可以 看 我们 是 据称 到 有 一些 私人的 信息 ；
我看得出来我们应该掌握一些私人信息。

[ænd; ənd] [hɪr] [æn; ən] [ˌɪnsɪdənt] [ə'kɜ:rd] [ˈhaɪli] [ˈtɪpɪk(ə)] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] .
And here an incident occurred highly typical of San Francisco .
和 这里 一个 事件 发生 高度 典型的 的 圣 弗朗西斯科 ；
这里发生的这起事件非常具有旧金山的典型特征。

[kloʊz] [æt; ət][maɪ] [bæk] [ðer; ðər][hæd; həd] [stʊd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ə; eɪ] [staʊt] , [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd]
Close at my back there had stood for some time a stout , middle - aged
关闭 在 我的 后退 那里 有 站立 为了 一些 时间 一个 肥硕 ， 中间 - 老年人
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ，
在我身后不远处，站着一位身材魁梧的中年绅士，他已经站了一段时间了。

[wɪð; wɪθ] [ˈplez(ə)nt] [aɪz] , [her] [ˈplezntli] [ˈgrɪzld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrʌdi] , [ˈpli:zɪŋ] [feɪs] .
with pleasant eyes , hair pleasantly grizzled , and a ruddy , pleasing face .
和 令人愉快的 眼睛 ， 头发 愉快 斑白 ， 和 一个 红润 ， 令人愉悦 脸 ；
他有一双迷人的眼睛，一头漂亮的灰白头发，还有一张红润可人的脸庞。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ][θɜ:rd] [kəm'petɪtər] ,
All of a sudden he appeared as a third competitor ,
全部 的 一个 突然 他 出现 作为 一个 第三 竞争者 ；
突然间，他作为第三名竞争者出现了。

[ski:d; skaɪd][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [skʌd] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [fæt][bɪdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] [i:tʃ] ,
skied the Flying Scud with four fat bids of a thousand dollars each ,
滑雪 这 飞行 飞毛腿 和 四 胖的 出价 的 一个 千 美元 每个 ，
飞翔的斯库德号滑雪道收到了四份每份一千美元的高价出价。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [fled][ðə; ði] [fi:ld] , [rɪ'meɪnɪŋ] [ðens'fɔ:rθ] ([æz; əz] [brɪ'fɔ:r]) [ə; eɪ]
and then as suddenly fled the field , remaining thenceforth (as before) a
和 然后 作为 突然 逃亡 这 场地 ， 其余的 此后 (作为 前) 一个
[ˈsaɪlənt] , [ˌɪntrəstɪd] [ˈspektətər] .
silent , interested spectator .
沉默的 ， 感兴趣的 旁观者 ；
然后突然逃离了赛场，从此（像以前一样）成为一名沉默而感兴趣的旁观者。

[ˈevər] [sɪns] [ˈmɪstər] . - [ˈju:sləs] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] , [ˈbel,ɜ:z] [hæd; həd] [si:md] [ʌn'i:zi] ；
Ever since Mr . Longhurst's useless intervention , Bellairs had seemed uneasy ；
曾经 自从 先生 ； - 无用 干涉 ， 贝尔艾尔斯 有 似乎 不安 ；
[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [nu:] [ə'tæk] ,
and at this new attack ,
和 在 这 新的 攻击 ，
自从朗赫斯特先生那次徒劳的干预之后，贝尔斯似乎就一直心神不宁；而这一次新的袭击，

[hi:; hi][brɪ'gæən] ([ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn]) [tu:; tə] [ˈskɪrɪb(ə)] [ə; eɪ] [noʊt] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][bɪdz] .
he began (in his turn) to scribble a note between the bids .
他 开始 (在 他的 转动) 到 涂 一个 笔记 之间 这 出价 ；
轮到他出价时，他开始在竞价间隙写笔记。

[aɪ][ɪˈmædʒɪnd][ˈnæt](ə)rəli] [ɪˈnʌf] [ðæt][aɪˈti:] [wʊd] [ɡoʊ][tuː; tə] [ˈkæptɪn] [trent] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪˈti:]
I imagined naturally enough that it would go to Captain Trent ; but when it
我 想象 自然 足够的 那 它 会 去 到 队长 特伦特 ; 但 什么时候 它
[wʌz; wəz] [dʌn] ,
was done ,
曾是 完毕 ;

我自然而然地想到它会交给特伦特船长；但事情结束后，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈraɪtər] [tʒɪrnd] [ænd; ʌnd] [lʊkt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [tuː; tə][maɪ]
and the writer turned and looked behind him in the crowd , to my
和 这 作家 转向 和 看起来 在后面 他 在 这 人群 ; 到 我的
[ʌnˈspi:kəb(ə)l] [əˈmeɪzmənt] ,
unspeakable amazement ,
无法形容 惊愕 ;

令我无比惊讶的是，那位作家转过身，看向身后的人群。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈprez(ə)ns] .
he did not seem to remark the captain's presence .
他 做过 不是 似乎 到 评论 这 船长的 在场 .
他似乎并没有注意到船长的存在。

“ [ˈmesɪndʒər] [bɔɪ] , [ˈmesɪndʒər] [bɔɪ] !
“ **Messenger boy , messenger boy !**
“ 信使 男生 , 信使 男生 !
“ 信使，信使！ ”

“ [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] .
“ **I heard him say .**
“ 我 听到 他 说 .
我听到他说。

“ [ˈsʌmbɑːdi] [kɔːl][emˈiː][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [bɔɪ] .
“ **Somebody call me a messenger boy .**
“ 某人 称呼 我 一个 信使 男生 .
“谁来叫我信使？ ”

“ [æt; ət][læst] [ˈsʌmbɑːdi] [dɪd] , [bʌt; bət][aɪˈti:] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **At last somebody did , but it was not the captain .**
“ 在 最后的 某人 做过 , 但 它 曾是 不是 这 队长 .
“终于有人这么做了，但那个人不是船长。”

“ [ˈhiːz] [ˈsendɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪnˈstrʌk](ə)nz] , “ [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [ˈpɪŋkətən] .
“ **He's sending for instructions , I wrote to Pinkerton .**
“ 他是 发送 为了 指示 , “ 我 写道 到 平克顿 .
“他正在请求指示，”我写信给平克顿说。

“ [fɔːr; fər] [ˈmʌni] , “ [hiː; hi] [roʊt] [bæk] .
“ **For money , he wrote back .**
“ 为了 钱 , “ 他 写道 后退 .
“为了钱，”他回复道。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [straɪk] [aʊt] ?
“ **Shall I strike out ?**
“ 将 我 罢工 出去 ?
“我该出局吗？ ”

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] .
I think this is the time .
我 思考 这 是 这 时间 .
我认为现在正是时候。

" [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **I** **nodded** .
" 我 点头 .

我点了点头。

" ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] , " [sed] ['pɪŋkətən] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [li:p] [ʌv; əv] [kloʊz] [əˈpaːn] [θri:] ['θaʊz(ə)nd]
" **Thirty thousand** , " **said Pinkerton** , **making a leap of close upon three thousand** .
" 三十 千 , " 说 平克顿 , 制作 一个 飞跃 的 关闭 之上 三 千
[ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .
dollars .
美元 .

“三万美元,”平克顿说道, 他大胆地估算了一下, 接近三万美元。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [daʊt] [ɪn] - [aɪ] ; [ðen] , [ˈsʌd(ə)n] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
I could see doubt in Bellairs's eye ; then , sudden resolution .
我 可以 看 怀疑 在 - 眼睛 ; 然后 , 突然 解决 .

我看到贝尔斯眼中闪过一丝疑虑; 然后, 他突然下定了决心。

" ['θɜːrti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Thirty - five thousand** , " **said he** .
" 三十 - 五 千 , " 说 他 .

“三万五千,”他说。

" ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] , " [sed] ['pɪŋkətən] .
" **Forty thousand** , " **said Pinkerton** .
" 四十 千 , " 说 平克顿 .

“四万,”平克顿说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] - [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [bʊk]
There was a long pause , during which Bellairs's countenance was as a book
那里 曾是 一个 长的 暂停 , 期间 哪个 - 面容 曾是 作为 一个 书
;
;
;
;

一阵漫长的沉默之后, 贝尔斯面无表情, 如同书页一般。

[ænd; ənd] [ðen] , [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈhæməɹ] , " ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd]
and then , not much too soon for the impending hammer , " Forty thousand
和 然后 , 不是 很多 也 很快 为了 这 即将到来的 锤 , " 四十 千
[ænd; ənd] [faɪv] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] ,
and five dollars ,
和 五 美元 ,

然后, 就在即将到来的重锤落下之际, “四万零五美元,

" [sed] [hiː; hi] .
" **said he** .
" 说 他 .

他说道。

['pɪŋkətən] [ænd; ənd][aɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈeləkwənt] [glɑːnsɪz] .
Pinkerton and I exchanged eloquent glances .
平克顿 和 我 交换 雄辩 眼神 .

我和平克顿交换了一个意味深长的眼神。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ʌv; əv] [wʌn][maɪnd] .
We were of one mind .
我们 是 的 一 头脑 .

我们意见一致。

[ˈbɛl,ɛrɪz] [hæd; həd] [traɪd] [ə; eɪ] [blʌf] ; [naʊ] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [mɪsˈteɪk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Bellairs had tried a bluff ; now he perceived his mistake , and was
贝尔艾尔斯 有 尝试 一个 虚张声势 ; 现在 他 感知 他的 错误 , 和 曾是
[ˈbɪdɪŋ] [əˈɡenst] [taɪm] ;
bidding against time ;
投标 反对 时间 ;

贝尔斯原本想虚张声势 ; 现在他意识到自己犯了错误, 正在与时间赛跑 ;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [spɪn] [aʊt] [ðə; ði] [seɪl] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [bɔɪ] [rɪˈtʃːrnd] .
he was trying to spin out the sale until the messenger boy returned .
他 曾是 尝试 到 旋转 出去 这 销售 直到 这 信使 男生 返回 .
他一直试图拖延交易, 直到信使回来。

“ [ˈfɔːrtɪ] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] , ” [sed] [ˈpɪŋkətən] : [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡoʊsts]
“ **Forty - five thousand dollars , “ said Pinkerton : his voice was like a ghost's**
“ 四十 - 五 千 美元 , “ 说 平克顿 : 他的 嗓音 曾是 喜欢 一个 鬼魂
[ænd; ənd] [ˈtɒtəd] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊ(ə)n] .
and tottered with emotion .
和 摇摇晃晃 和 情感 .
“四万五千美元,”平克顿说道: 他的声音像鬼魂一样, 颤抖着, 充满了情绪。

“ [ˈfɔːrtɪ] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [faɪv] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] , ” [sed] [ˈbɛl,ɛrɪz] .
“ **Forty - five thousand and five dollars , “ said Bellairs .**
“ 四十 - 五 千 和 五 美元 , “ 说 贝尔艾尔斯 .
“四万五千零五美元,”贝尔斯说。

“ [ˈfɪftɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] , ” [sed] [ˈpɪŋkətən] .
“ **Fifty thousand , “ said Pinkerton .**
“ 五十 千 , “ 说 平克顿 .
“五万,”平克顿说。

“ [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈpɪŋkətən] .
“ **I beg your pardon , Mr . Pinkerton .**
“ 我 求 你的 赦免 , 先生 . 平克顿 .
“请您原谅, 平克顿先生。”

[dɪd] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [meɪk] [æn; ən] [ædˈvæns] , [sɜːr] ? “ [æskt] [ðə; ði] [ˌɔːkʃəˈnɪr] .
Did I hear you make an advance , sir ? “ asked the auctioneer .
做过 我 听到 你 制作 一个 进步 , 先生 ? “ 问 这 拍卖 .
“先生, 我刚才是不是听到您出价了? ”拍卖师问道。

“ [aɪ] — [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] , ” [ɡɑːspt] [ˈdʒɪm] .
“ **I — I have a difficulty in speaking , “ gasped Jim .**
“ 我 — 我 有 一个 困难 在 请讲 , “ 倒吸一口气 吉姆 .
“我.....我说话有困难,”吉姆喘着气说。

“ [ɪts] [ˈfɪftɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] , [ˈmɪstər] . [ˈbɔrdən] .
“ **It's fifty thousand , Mr . Borden .**
“ 它是 五十 千 , 先生 . 博登 .
“是五万, 博登先生。”

“ [ˈbɛl,ɛrɪz] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
“ **Bellairs was on his feet in a moment .**
“ 贝尔艾尔斯 曾是 在 他的 脚 在 一个 片刻 .
贝尔斯立刻站了起来。

“ [ˌɔːkʃəˈnɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [beg] [ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [θriː] [ˈmoʊmənts] [æt; ət]
“ **Auctioneer , “ he said , “ I have to beg the favour of three moments at**
“ 拍卖 , “ 他 说 , “ 我 有 到 求 这 偏爱 的 三 时刻 在
[ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
the telephone .
这 电话 .
“拍卖师,”他说, “我需要您花三分钟时间接通电话。”

[ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,
In this matter ,
在 这 事情 ,

在这件事上，

[aɪ][eɪ 'em] ['æktɪŋ] [ɑ:n] [br'hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['pɑ:rtɪ][tu:; tə] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] — — "
I am acting on behalf of a certain party to whom I have just written — — "
我 是 表演 在 代表 的 一个 肯定 派对 到 谁 我 有 只是 书面 — — "

我谨代表我刚刚写信给的某方行事——"

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [ɔ:kjə'nɪr] , ['bru:təli] .
" **I have nothing to do with any of this ,** " **said the auctioneer , brutally .**
" 我 有 没有什么 到 做 和 任何 的 这 , " 说 这 拍卖 , 残酷地 .
"这一切都与我无关,"拍卖师冷酷地说。

" [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [tu:; tə] [sel] [ðɪs] [rek] .
" **I am here to sell this wreck .**
" 我 是 这里 到 卖 这 破坏 .
"我来这里是为了卖掉这艘破船。"

[du:][ju:; jʊ] [meɪk] ['eni] [æd'væns] [ɑ:n] ['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] ? "
Do you make any advance on fifty thousand ? "
做 你 制作 任何 进步 在 五十 千 ? "
你能预支五万块吗？

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['bɛl,ɛrz] ,
" **I have the honour to explain to you , sir ,** " **returned Bellairs ,**
" 我 有 这 荣誉 到 解释 到 你 , 先生 , " 返回 贝尔艾尔斯 ,
"我很荣幸能向您解释, 先生,"贝尔斯回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'sʌmpj(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] .
with a miserable assumption of dignity .
和 一个 悲惨的 假设 的 尊严 .
带着一种可悲的尊严感。

" ['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [neɪmd] [baɪ][maɪ]['prɪnsəp(ə)] ;
" **Fifty thousand was the figure named by my principal ;**
" 五十 千 曾是 这 数字 命名 经过 我的 主要的 ;
"五万是我的校长给出的数字；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [smɔ:l] ['feɪvər] [ʌv; əv] [tu:] ['moʊmənts][æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] —
but if you will give me the small favour of two moments at the telephone —
" 但 如果 你 将要 给 我 这 小的 偏爱 的 二 时刻 在 这 电话 —
"
"
"
如果您能抽出两分钟时间接听我的电话——"

" [oʊ] , ['nɑ:nsens] ! " [sed] [ðə; ði] [ɔ:kjə'nɪr] .
" **O , nonsense !** " **said the auctioneer .**
" 哦 , 废话 ! " 说 这 拍卖 .
"哦, 胡说!"拍卖师说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [noʊ] [æd'væns] , [aɪl] [nɑ:k] [aɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə]['mɪstər] . ['pɪŋkətən] . "
" **If you make no advance , I'll knock it down to Mr . Pinkerton .** "
" 如果 你 制作 不 进步 , 患病的 敲 它 向下 到 先生 . 平克顿 . "
"如果你不肯出手, 我就把案子交给平克顿先生。"

" [aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ə'tɜ:rni] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['rɪlnəs] .
" **I warn you ,** " **cried the attorney , with sudden shrillness .**
" 我 警告 你 , " 哭 这 律师 , 和 突然 尖锐 .
"我警告你!"律师突然尖声喊道。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [kɜr] [wʌt] [jʊə(r)] [ə'baʊt] .
“ Have a care what you're about .
“ 有 一个 关心 什么 你是 关于 :

“注意你的言行。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] [tu:; tə] [sel] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌʌndəraɪtəz] ,
You are here to sell for the underwriters ,
你 是 这里 到 卖 为了 这 承销商 ,

你们来这里是为了替承销商销售产品。

[let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] — [nɑ:t][tu:; tə][ækt][fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [ˈdʌɡləs] [ˈlɑ:ŋhəst] .
let me tell you — not to act for Mr . Douglas Longhurst .
让 我 告诉 你 — 不是 到 行为 为了 先生 : 道格拉斯 朗赫斯特 :

我告诉你——不要为道格拉斯·朗赫斯特先生效力。

[ðɪs] [seɪl] [hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l'redɪ] [dɪs'ɡreɪsfəli] [ɪntə'rʌptɪd] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə][hoʊld]
This sale has been already disgracefully interrupted to allow that person to hold
这 销售 有 到过 已经 可耻地 中断 到 允许 那 人 到 抓住

[ə; eɪ][kɑ:ns(ə)'teɪ](ə)n[wið; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmɪnjənz] .
a consultation with his minions .
一个 咨询 和 他的 小黄人 :

这笔交易已经遭到无耻的打断，以便让那个人与他的爪牙进行磋商。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [mʌt] [ˈkɑ:mentəd] [ɑ:n] . “
It has been much commented on . ”
它 有 到过 很多 评论 在 : ”

这件事已经引起了很多讨论。

“ [ðɜr; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kəm'pleɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , “ [sed] [ðə; ði] [ɔ:kjə'nɪr] , [ˈmæɪfestli]
“ There was no complaint at the time , ” said the auctioneer , manifestly
“ 那里 曾是 不 抱怨 在 这 时间 , ” 说 这 拍卖 , 显然
[dɪs'kaʊntɪnəns] .
discountenanced .
折扣 :

“当时并没有人投诉，”拍卖师明显不以为然地说。

“ [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kəm'pleɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . “
“ You should have complained at the time . ”
“ 你 应该 有 抱怨 在 这 时间 : ”

“你当时就应该投诉。”

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [hɪr] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [ðɪs] [seɪl] , “ [rɪ'plaɪd] [ˈbɛl,ɜrz] ; “ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [peɪd] [fɔ:r; fər]
“ I am not here to conduct this sale , ” replied Bellairs ; “ I am not paid for
“ 我 是 不是 这里 到 执行 这 销售 , ” 回复 贝尔艾尔斯 ; “ 我 是 不是 有薪酬的 为了
[ðæt] . “
that . ”
那 : ”

“我来这里不是为了促成这笔交易，”贝尔斯回答说，“我也没有因此获得报酬。”

“ [wel] , [aɪ][eɪ 'em] , [ju:; jʊ] [si:] , “ [rɪ'tɔ:tɪd] [ðə; ði] [ɔ:kjə'nɪr] , [hɪz; ɪz] [ˈɪmpjədəns] [kwɑɪt] [rɪ'stɔ:rd] ;
“ Well , I am , you see , ” retorted the auctioneer , his impudence quite restored ;
“ 出色地 , 我 是 , 你 看 , ” 反驳 这 拍卖 , 他的 厚颜无耻 相当 恢复 ;

“嗯，你看，我的确是，”拍卖师反驳道，他的厚颜无耻又恢复了原状；

[ænd; ænd][hi:; hi] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] [sɪŋ] - [sɔ:ŋ] .
and he resumed his sing - song .
和 他 恢复 他的 唱歌 - 歌曲 :

于是他又开始唱歌了。

“ ['eni] [æd'væns] [ɑ:n] [ˈfɪftɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔ:ləz, 'dɔləz] ?
“ Any advance on fifty thousand dollars ?
“ 任何 进步 在 五十 千 美元 ?

“五万美元的预付款可以吗？ ”

[nɒʊ] [æd'væns] [ɑ:n] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ?
No advance on fifty thousand ?
不 进步 在 五十 千 ?

没有五万的预付款？

[nɒʊ] [æd'væns] , ['dʒent(ə)lmən] ?
No advance , gentlemen ?
不 进步 , 先生们 ?

各位先生，没有预付款吗？

['gɒʊɪŋ] [æt; ət] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] , [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði][brɪg] ['flaɪɪŋ] [skʌd] — ['gɒʊɪŋ] — ['gɒʊɪŋ] —
Going at fifty thousand , the wreck of the brig Flying Scud — going — going —
去 在 五十 千 , 这 破坏 的 这 布里格 飞行 飞毛腿 — 去 — 去 —
[gɔ:n] ! "
gone ! "
已消失 ! "

以五万英里的速度，飞翔的斯库德号双桅帆船残骸——消失了！

" [maɪ][gɑ:d] , ['dʒɪm] , [kæn; kən][wi:; wi] [peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] ?
" **My God , Jim , can we pay the money ?**
" 我的 上帝 , 吉姆 , 能 我们 支付 这 钱 ?

“我的天哪，吉姆，我们能付得起这笔钱吗？ ”

" [aɪ] [kraɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæməɹ] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [em 'i:][frʌm; frəm][ə; eɪ]
" **I cried , as the stroke of the hammer seemed to recall me from a**
" 我 哭 , 作为 这 中风 的 这 锤 似乎 到 记起 我 从 一个
[dri:m] .
dream .
梦 .

“我哭了起来，锤子的敲击声仿佛把我从梦中拉了出来。”

" [ɪts] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [reɪzd] , " [sed] [hi:; hi] , [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] .
" **It's got to be raised , " said he , white as a sheet .**
" 它是 得到 到 是 提高 , " 说 他 , 白色的 作为 一个 床单 .

“必须把它抬高，”他脸色苍白地说。

" ['ɪtl] [bi:; bi][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪn] , ['laʊdən] .
" **It'll be a hell of a strain , Loudon .**
" 它将 是 一个 地狱 的 一个 拉紧 , 劳登 .

“这将是极大的考验，劳顿。”

[ðə; ði] ['krɛdɪts] [gʊd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [aɪ] [θɪŋk] ; [bʌt; bət][aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][get] [ə'raʊnd] .
The credit's good for it , I think ; but I shall have to get around .
这 信用 好的 为了 它 , 我 思考 ; 但 我 将 有 到 得到 大约 .

我觉得这笔信用记录挺好的；但我得想办法解决这个问题。

[raɪt] [em 'i:][ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər][jɜ:; jər] [stʌf] .
Write me a cheque for your stuff .
写 我 一个 查看 为了 你的 东西 .

给我开张支票，把你的东西买下来。

[mi:t] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [ɑ:ksɪ'dentl] [ɪn][æn; ən]['aʊər] .
Meet me at the Occidental in an hour .
见面 我 在 这 西方 在 一个 小时 .

一小时后在西方学院见面。

" [aɪ] [roʊt] [maɪ] [tʃek] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] , [ænd; ɛnd][aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv]
" **I wrote my cheque at a desk , and I declare I could never have**
" 我 写道 我的 查看 在 一个 桌子 , 和 我 宣布 我 可以 绝不 有
[ˈrekəɡnaɪzd] [maɪ] ['sɪɡnətʃər] .
recognised my signature .
已确认 我的 签名 .

“我是在办公桌前写的支票，我声明我绝对不可能认出我自己的签名。”

[ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ˈtrent] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [ˈiːv(ə)n] [ˈɜːrliər] ;
Jim was gone in a moment ; Trent had vanished even earlier ;
吉姆 曾是 已消失 在 一个 片刻 ； 特伦特 有 消失了 甚至 早些时候 ；
吉姆瞬间就消失了； 特伦特消失得更早；

[ˈoʊnli] [ˈbeɪlərz] [rɪˈmeɪnd] [eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɪnˈsʌlts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɔːkʃəˈnɪr] ; [ænd; ənd] , [brɪˈhoʊld] !
only Bellairs remained exchanging insults with the auctioneer ; and , behold !
仅有的 贝尔艾尔斯 剩余 交换 侮辱 和 这 拍卖 ； 和 , 看哪 ！
只有贝尔斯还留在拍卖师面前互相辱骂；瞧！

[æz; əz][aɪ] [pʊʃt] [maɪ] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [rʌŋ] [fʊl] [tɪlt][ˈɪntuː][maɪ][ɑːrmz] ,
as I pushed my way out of the exchange , who should run full tilt into my arms ,
作为 我 推动 我的 方式 出去 的 这 交换 , WHO 应该 跑步 满的 倾斜 进入 我的 武器 ,
当我挣脱束缚，离开交易所时，谁会全速冲进我的怀抱呢？

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [bɔɪ] ?
but the messenger boy ?
但 这 信使 男生 ?
但那个送信的男孩呢？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][soʊ] [nɪr] [ə; eɪ][ˈmɑːrdʒɪn] [ðæt] [wiː; wi] [brɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [skʌd]
It was by so near a margin that we became the owners of the Flying Scud
它 曾是 经过 所以 靠近 一个 利润 那 我们 成为 这 所有者 的 这 飞行 飞毛腿
.
.
.
我们以微弱优势赢得了“飞毛腿”号的所有权。

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .
第十章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kruː] [ˈvæniʃ] .
IN WHICH THE CREW VANISH .
在 哪个 这 全体人员 消失 .
船员们消失了。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [əˈbɔːŋ] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːrt] ,
At the door of the exchange I found myself along - side of the short ,
在 这 门 的 这 交换 我 成立 我 沿着 - 边 的 这 短的 ,
在交易所门口，我发现自己站在矮个子旁边，

[ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [æŋ; ən] [əˈpɪrəns] , [soʊ] [ˈvɪɡərəs] [ænd; ənd][soʊ]
middle - aged gentleman who had made an appearance , so vigorous and so
中间 - 老年人 绅士 WHO 有 制成 一个 外貌 , 所以 蓬勃 和 所以
[brɪːf] , [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbæt(ə)l] .
brief , in the great battle .
简短的 , 在 这 伟大的 战斗 .

一位中年绅士，曾在那场伟大的战役中短暂而充满活力地露面。
“ [kənˈɡrætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [dɒd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Congratulate you , Mr . Dodd , ” he said .**
“ 祝贺 你 , 先生 : 多德 , ” 他 说 .
“恭喜你，多德先生,”他说。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] [stʌk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈɡʌnz] [ˈnoʊbli] . ”
“ **You and your friend stuck to your guns nobly . ”**
“ 你 和 你的 朋友 卡住 到 你的 枪支 高贵地 . ”
“你和你的朋友高尚地坚持了自己的立场。”

“ [noʊ] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜ:r] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] , “ [ˈrʌŋɪŋ] [juːˈes][ʌp][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ” **No thanks to you , sir , ” I replied , “ running us up a thousand at a time** .
“ 不 谢谢 到 你 , 先生 , ” 我 回复 , “ 跑步 我们 向上 一个 千 在 一个 时间
,
.
.”

“不用谢，先生，”我回答说，“您一次就给我们弄来一千块钱。”

[ænd; ənd] [ˈtemptɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈspekjəleɪtəz] [ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][traɪ] .
and tempting all the speculators in San Francisco to come and have a try .
和 诱人的 全部 这 投机者 在 圣 弗朗西斯科 到 来 和 有 一个 尝试 .
.”
.”
.”

这诱惑着旧金山所有的投机者都来碰碰运气。”

“ [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtempərəri] [ɪnˈsænəti] , ” [sed] [hiː; hi] ;
” **O , that was temporary insanity , ” said he ;**
” 哦 , 那 曾是 暂时的 疯狂 , ” 说 他 ;

“哦，那只是暂时的疯狂，”他说；

“ [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈpaʊəz] [aɪ][eɪˈem] [sti:l] [ə; eɪ] [fri:] [mæn] .
” **and I thank the higher powers I am still a free man .**
” 和 我 感谢 这 更高 权力 我 是 仍然 一个 自由的 男人 .

“感谢上苍，我依然是一个自由人。”

[ˈwɔ:kɪŋ] [ðɪs] [wei] , [ˈmɪstər] . [dɒd] ?
Walking this way , Mr . Dodd ?
步行 这 方式 , 先生 : 多德 ?

多德先生，您是这边走吗？

[aɪl] [wɔ:k] [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'll walk along with you .
患病的 走 沿着 和 你 .

我会陪你一起走。

[ɪts] [ˈplez(ə)nt] [fɔ:r; fər][æŋ; əŋ][oʊld][ˈfoʊgi] [laɪk] [maɪˈself][tuː; tə] [si:] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈblʌdz] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ;
It's pleasant for an old foggy like myself to see the young bloods in the ring ;
它是 令人愉快的 为了 一个 老的 老顽固 喜欢 我 到 看 这 年轻的 血 在 这 戒指 ;

像我这样的老古董看到拳击台上的年轻选手们，感觉很开心；

[aɪv] [dʌŋ] [sʌm; səm] [ˈprɪti] [waɪld] [ˈɡæmblz] [ɪn][maɪ] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ˈsɪti] ,
I've done some pretty wild gambles in my time in this very city ,
我已经 完毕 一些 漂亮的 荒野 赌博 在 我的 时间 在 这 非常 城市 ,

我在这座城市待的这些年，做过一些非常疯狂的赌博。

[wen] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsmɔ:lər] [pleɪs]
when it was a smaller place
什么时候 它 曾是 一个 较小的 地方

当它还是个小地方的时候

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [mæn] .
and I was a younger man .
和 我 曾是 一个 年轻 男人 .

而我当时还很年轻。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [dɒd] .
Yes , I know you , Mr . Dodd .
是的 , 我 知道 你 , 先生 : 多德 .

是的，我认识你，多德先生。

[baɪ] [saɪt] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɪk'striːmli] [wel] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː; jər] ['fɔːləuəz] ,
By sight , I may say I know you extremely well , you and your followers ,
经过 视线 , 我 可能 说 我 知道 你 极其 出色地 , 你 和 你的 追随者 ,
单凭外表, 我可以说我对你和你的追随者都非常了解。

[ðə; ði] ['feləʊz] [ɪn][ðə; ði] [kɪltz] , [eɪ] ?
the fellows in the kilts , eh ?
这 伙伴们 在 这 苏格兰短裙 , 嗯 ?
那些穿苏格兰短裙的家伙, 是吧?

[ˈpɑːrd(ə)n][,em 'iː] .
Pardon me .
赦免 我 .
对不起。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [oʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] - [ɔːr] .
But I have the misfortune to own a little box on the Saucelito shore .
但 我 有 这 不幸 到 自己的 一个 小的 盒子 在 这 - 支撑 .
但我很不幸, 在索塞利托海岸拥有一间小房子。

[aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ðər; ðər] ['eni] ['sʌndeɪ] — [wɪ'dʌst] [ðə; ði] ['feləʊz] [ɪn] [kɪltz] ,
I'll be glad to see you there any Sunday — without the fellows in kilts ,
患病的 是 高兴的 到 看 你 那里 任何 星期日 — 没有 这 伙伴们 在 苏格兰短裙 ,
我期待每个星期天在那里见到你——只要没有那些穿苏格兰裙的家伙。

[juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ˌv; əv] [waɪn] ,
you know ; and I can give you a bottle of wine ,
你 知道 ; 和 我 能 给 你 一个 瓶子 的 葡萄酒 ,
你知道, 我可以给你一瓶酒。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [best] [kə'lekʃ(ə)n] [ˌv; əv][ˈɑːrktɪk] ['vɔɪɪdʒz] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] .
and show you the best collection of Arctic voyages in the States .
和 展示 你 这 最好的 收藏 的 北极 航程 在 这 各州 .
并向您展示美国最棒的北极航行之旅。

[ˈmɔːrgən][ɪz][maɪ] [neɪm] — [dʒʌdʒ] ['mɔːrgən] — [ə; eɪ] ['welʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrti] - ['naɪnə] . "
Morgan is my name — Judge Morgan — a Welshman and a forty - niner ."
摩根 是 我的 姓名 — 法官 摩根 — 一个 威尔士人 和 一个 四十 - 九人 . "
我叫摩根——摩根法官——我是威尔士人, 也是个淘金者。

" [oʊ] , [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] , " [kraɪd] [aɪ] ,
" **O , if you're a pioneer , " cried I ,**
" 哦 , 如果 你是 一个 先锋 , " 哭 我 ,
“哦, 如果你是先驱者,”我喊道,

" [kʌm] [tuː; tə][,em 'iː][ænd; ənd] [aɪl] [prə'vaɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] . "
" **come to me and I'll provide you with an axe ."**
" 来 到 我 和 患病的 提供 你 和 一个 斧头 . "
“到我这里来, 我会给你一把斧子。”

" [juːl] [wɑːnt][jɔː; jər][ˈæksɪz][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [aɪ][ˈfænsi] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ˌv; əv][hɪz; ɪz]
" **You'll want your axes for yourself , I fancy , " he returned , with one of his**
" 你会 想 你的 轴 为了 你自己 , 我 想要 , " 他 返回 , 和 一 的 他的
[kwɪk] [lʊks] .
quick looks .
快的 看起来 .

“我想, 你肯定想把斧子留给自己用吧。”他边说边迅速瞥了一眼。
" [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈpraɪvət] ['nɑːlɪdʒ] ,
" **Unless you have private knowledge ,**
" 除非 你 有 私人的 知识 ,
除非你掌握了私人信息,

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈræðər] [ˈvaɪələnt] [ˈrekiŋ] [tuː; tə][duː] [brɪʃːr] [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt]
there will be a good deal of rather violent wrecking to do before you find that
那里 将要 是 一个 好的 交易 的 相当 暴力 破坏 到 做 前 你 寻找 那
— [ˈoʊpiəm] ,
— opium ,
— 鸦片 ,

在你找到鸦片之前，你还得进行一番相当暴力的破坏。

[duː][juː; jʊ][kɔːl][aɪ ˈtiː] ? ”
do you call it ? ”
做 你 称呼 它 ? ”

你管它叫什么？

“ [wel] , [its] [iːðər] [ˈoʊpiəm] , [ɔːr][wiː; wi][ɑːr; ər][stɑːrk] , [ˈsterɪŋ] [mæd] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ Well , it's either opium , or we are stark , staring mad , ” I replied .
“ 出色地 , 它是 任何一个 鸦片 , 或者 我们 是 斯塔克 , 凝视 疯狂的 , ” 我 回复 .
“要么是鸦片，要么我们真的疯了，”我回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈpraɪvət] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] .
“ But I assure you we have no private information .
“ 但 我 保证 你 我们 有 不 私人的 信息 .

但我向你保证，我们没有任何私人信息。

[wiː; wi] [went] [ɪn] ([æz; əz][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][dɪd] [jɔːrˈself]) [ɑːn][ɑːbzərˈveɪ(ə)n] . ”
We went in (as I suppose you did yourself) on observation . ”
我们 去 在 (作为 我 认为 你 做过 你自己) 在 观察 . ”

我们（我想你也是）以观察员的身份进入的。

“ [æn; ən] [əbˈzɜːrvər] , [sɜːr] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
“ An observer , sir ? ” inquired the judge .
“ 一个 观察员 , 先生 ? ” 询问 这 法官 .

“是观察员吗，先生？”法官问道。

“ [aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [treɪd] — [ɔːr] , [ˈræðər] , [wʌz; wəz] , ” [sed] [aɪ] .
“ I may say it is my trade — or , rather , was , ” said I .
“ 我 可能 说 它 是 我的 贸易 — 或者 , 相当 , 曾是 , ” 说 我 .

“我可以说这是我的职业——或者更确切地说，曾经是我的职业，”我说。

“ [wel] [naʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbelˌɛrz] ?
“ Well now , and what did you think of Bellairs ?
“ 出色地 现在 , 和 什么 做过 你 思考 的 贝尔艾尔斯 ?

“那么，你觉得贝尔艾尔斯怎么样？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] .
“ he asked .
“ 他 问 .

他问道。

“ [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈdiːd] , ” [sed] [aɪ] .
“ Very little indeed , ” said I .
“ 非常 小的 的确 , ” 说 我 .

“确实很少，”我说。

“ [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ” [ðæt] [tuː; tə][em ˈiː] ,
“ I may tell you , ” continued the judge , “ that to me ,
“ 我 可能 告诉 你 , ” 持续 这 法官 , ” 那 到 我 ,

“我可以告诉你，”法官继续说道，“对我而言，

[ðə; ði] [ɪmˈplɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [laɪk] [ðæt] [əˈpɪrɪz] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] .
the employment of a fellow like that appears inexplicable .
这 就业 的 一个 同伴 喜欢 那 出现 无法解释的 .

雇用这样的人实在令人费解。

[aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [noʊz] [em 'i:] , [tu:] ; [hiː; hi][hæz; həz][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [frəm; frəm][em 'i:][ɪn] [kɔːrt] ;
I knew him ; he knows me , too ; he has often heard from me in court ;
我 知道 他 ； 他 知道 我 ， 也 ； 他 有 经常 听到 从 我 在 法庭 ；
我认识他；他也认识我；我经常在法庭上和他交谈；

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ðə; ði][mæn][ɪz] [ˈlʌtərli] [bloʊn] [ə'pɑːn] ;
and I assure you the man is utterly blown upon ;
和 我 保证 你 这 男人 是 完全地 吹 之上 ；
我向你保证，这个人完全被吹倒了；

[aɪ 'ti:] [ɪz][nɑːt] [seɪf] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdɑːlər] ;
it is not safe to trust him with a dollar ;
它 是 不是 安全的 到 相信 他 和 一个 美元 ；
把一美元交给他都不安全；

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈdiːlɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] .
and here we find him dealing up to fifty thousand ;
和 这里 我们 寻找 他 处理 向上 到 五十 千 ；
在这里，我们发现他经手的交易额高达五万。

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [huː] [kæn; kən][hæv; həv][soʊ] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] ,
I can't think who can have so trusted him ,
我 不能 思考 WHO 能 有 所以 可信 他 ，
我想不出谁会如此信任他。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [[ʊr] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] . "
but I am very sure it was a stranger in San Francisco . "
但 我 是 非常 当然 它 曾是 一个 陌生人 在 圣 弗朗西斯科 ； "
但我非常肯定那是个在旧金山的陌生人。

" [sʌm; səm][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈoʊnərz] , [aɪ] [sə'pouz] , " [sed] [aɪ] .
" **Some one for the owners , I suppose ,** " **said I .**
" 一些 一 为了 这 所有者 ， 我 认为 ， " 说 我 ；
“我想应该是给老板的吧。”我说。

" [ˈʃʊrli] [nɑːt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" **Surely not !** " **exclaimed the judge .**
" 一定 不是 ！ " 惊呼 这 法官 ；
“绝对不可能！”法官惊喊道。

" [ˈoʊnərz] [ɪn] [ˈlʌndən] [kæn; kən][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˈoʊpiəm] [ˈsmʌɡld] [bɪ'twiːn] [hɑːŋ]
" **Owners in London can have nothing to say to opium smuggled between Hong**
" 所有者 在 伦敦 能 有 没有什么 到 说 到 鸦片 走私 之间 洪
[kɑːŋ] [ænd; ənd][sæn][frən'sɪskoʊ] .
Kong and San Francisco .
孔 和 圣 弗朗西斯科 ；
“伦敦的业主对从香港走私到旧金山的鸦片无话可说。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [ˈfænsi] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ləst][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp]
I should rather fancy they would be the last to hear of it — until the ship
我 应该 相当 想要 他们 会 是 这 最后的 到 听到 的 它 — 直到 这 船
[wʌz; wəz] [siːzd] .
was seized .
曾是 查获 ；
我倒觉得他们应该是最后才知
这件事的人——直到那艘船被扣押为止。

[noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
No ; I was thinking of the captain .
不 ； 我 曾是 思维 的 这 队长 ；
不，我当时在想船长。

[bʌt; bət] [wer] [wəd] [hi:; hi][get][ðə; ði] ['mʌni] ？
But where would he get the money ?
但 在哪里 会 他 得到 这 钱 ？

但他从哪里弄钱呢？

[ə'blʌv] [ɔ:l] , ['æftər] ['hævɪŋ] [leɪd] [aʊt] [soʊ] [mʌt] [tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] [stʌf] [ɪn] ['tʃaɪnə] ？
above all , after having laid out so much to buy the stuff in China ?
多于 全部 , 后 拥有 铺设 出去 所以 很多 到 买 这 东西 在 中国 ？

最重要的是，在花费了这么多钱从中国购买这些东西之后？

[ən'les] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['æktɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn][ɪn] - ['frɪskəʊ] ；
Unless , indeed , he were acting for some one in ' Frisco ;
除非 , 的确 , 他 是 表演 为了 一些 一 在 - 弗里斯科 ；

除非，他确实是在为旧金山的某人效力；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] — [hɪr] [wi:; wi][goʊ] [raʊnd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['vɪəs] ['sɜ:rk(ə)l] — ['bel,ɛrz] [wəd]
and in that case — here we go round again in the vicious circle — Bellairs would
和 在 那 案件 — 这里 我们 去 圆形的 再次 在 这 恶毒 圆圈 — 贝尔艾尔斯 会
[nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] . "
not have been employed . "
不是 有 到过 受雇 . "

那样的话——我们又陷入了恶性循环——贝尔斯就不会被录用了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃɒr] [ju:; jə][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['kæptɪn] , " [sed] [aɪ] ；
" I think I can assure you it was not the captain , " said I ;
" 我 思考 我 能 保证 你 它 曾是 不是 这 队长 , " 说 我 ；

“我想我可以向你保证，那不是船长,”我说；

" [fɔ:r; fər][hi:; hi][ænd; ənd] ['bel,ɛrz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'kweɪntɪd] . "
" for he and Bellairs are not acquainted . "
" 为了 他 和 贝尔艾尔斯 是 不是 熟人 . "

“因为他和贝尔斯并不相识。”

" ['wɔznt] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [feɪs] [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['hæŋkətʃɪf] ？
" Wasn't that the captain with the red face and coloured handkerchief ?
" 不是 那 这 队长 和 这 红色的 脸 和 有色 手帕 ？

“那不就是那个脸涨得通红、拿着彩色手帕的船长吗？ ”

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] - [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['θrɪlɪŋ] ['ɪntrəst] , "
He seemed to me to follow Bellairs's game with the most thrilling interest , "
他 似乎 到 我 到 跟随 - 游戏 和 这 最多 惊险 兴趣 , "

[ˈɒbdʒɪktɪd] ['mɪstər] . ['mɔ:rgən] .
objected Mr . Morgan .
反对 先生 . 摩根 .

“在我看来，他似乎对贝尔斯的比赛表现出了极大的兴趣，”摩根先生反驳道。

" ['pɜ:rfɪktli] [tru:] , " [sed] [aɪ] ； " [trent] [ɪz] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] ； [hi:; hi] ['veri] ['laɪkli] [nu:] ['bel,ɛrz] ,
" Perfectly true , " said I ; " Trent is deeply interested ; he very likely knew Bellairs ,
" 完美 真的 , " 说 我 ； " 特伦特 是 深 感兴趣的 ； 他 非常 可能 知道 贝尔艾尔斯 ,

“完全正确,”我说；“特伦特对此非常感兴趣；他很可能认识贝尔斯。”

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðər; ðər][fɔ:r; fər] ；
and he certainly knew what he was there for ;
和 他 当然 知道 什么 他 曾是 那里 为了 ；

他当然知道自己来这里是为了什么；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [pʊt] [maɪ][hænd][ɪn][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] ['bel,ɛrz] ['dɪdnt] [noʊ] [trent] . "
but I can put my hand in the fire that Bellairs didn't know Trent . "
但 我 能 放 我的 手 在 这 火 那 贝尔艾尔斯 没有 知道 特伦特 . "

但我可以肯定，贝尔斯并不认识特伦特。”

“ [ə'nlðər] [sɪŋgju'lærəti] , ” [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
“ **Another singularity** , ” **observed the judge** .
“ 其他 奇点 , ” 观察到 这 法官 .

“又一个奇点,”法官评论道。

“ [wel] , [wi:: wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈfɔ:rnu:n] .
“ **Well , we have had a capital forenoon** .
“ 出色地 , 我们 有 有 一个 首都 午前 .

“嗯, 我们度过了一个美好的上午。”

[bʌt; bət][ju:: jʊ] [teɪk] [æn; ən][oʊld] [ˈlɔ:jz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][get][tu:: tə] [ˌmɪd'weɪ] [ˈaɪlənd][æz; əz][fæst]
But you take an old lawyer's advice , and get to Midway Island as fast
但 你 拿 一个 老的 律师 建议 , 和 得到 到 中途 岛 作为 快速地
[æz; əz][ju:: jʊ][kæn; kən] .
as you can .
作为 你 能 .

但你听从了一位老律师的建议, 尽快赶到中途岛。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][pɑ:t][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
There's a pot of money on the table ,
有 一个 锅 的 钱 在 这 桌子 ,
桌上摆着一大笔钱,

[ænd; ənd] [ˈbɛl,ɛrz] [ænd; ənd][si: 'oʊ] . [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [men][tu:: tə] [stɪk] [æt; ət][ˈtraɪfəlz] .
and Bellairs and Co . are not the men to stick at trifles .
和 贝尔艾尔斯 和 合作 . 是 不是 这 男人 到 戳 在 琐事 .

贝尔斯及其同伙可不是那种会在小事上纠缠不休的人。

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ˈkʌʊns(ə)l] [dʒʌdʒ] [ˈmɔ:rgən] [ˈʊk] [hændz][ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:f] [ə'bi:ŋ]
“ **With this parting counsel Judge Morgan shook hands and made off along**
“ 和 这 离别 法律顾问 法官 摩根 摇晃 双手 和 制成 离开 沿着
[mənt'gʌməri] [stri:t] ,
Montgomery Street ,
蒙哥马利 街道 ,

“说完临别赠言, 摩根法官与人握手, 沿着蒙哥马利街离开了。”

[waɪl] [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ɑ:ksɪ'dentl] [hoʊ'tel] , [ɑ:n][ðə; ði] [steps][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:: wi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt]
while I entered the Occidental Hotel , on the steps of which we had finished
尽管 我 进入 这 西方 酒店 , 在 这 步骤 的 哪个 我们 有 完成的
[ˈaʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
our conversation .
我们的 对话 .

当我走进西方酒店时, 我们正是在酒店的台阶上结束了谈话。

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tu:: tə][ðə; ði] [kla:ks] ,
I was well known to the clerks ,
我 曾是 出色地 已知 到 这 职员 ,

我跟店员们都很熟。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:: tə] [weɪt] [fɔ:r; fər]
and as soon as it was understood that I was there to wait for
和 作为 很快 作为 它 曾是 理解 那 我 曾是 那里 到 等待 为了
[ˈpɪŋkətən] [ænd; ənd] [lʌntʃ] ,
Pinkerton and lunch ,
平克顿 和 午餐 ,

当大家明白我是来等平克顿和吃午饭的时候,

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tu:: tə][ə; eɪ] [si:t] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [ˈkʌʊntər] .
I was invited to a seat inside the counter .
我 曾是 受邀 到 一个 座位 里面 这 柜台 .

我被邀请到吧台里面的座位上坐下。

[hɪr] , [ðen] , [ɪn][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['kɔ:rnər] ,
Here , then , in a retired corner ,
这里 , 然后 , 在 一个 退休 角落 ,

那么, 就在这里, 在一个隐蔽的角落里,

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][maɪ'self]['æftər] [ðɪ:z] [soʊ]['vaɪələnt] [ɪks'piəriənsɪz] ,
I was beginning to come a little to myself after these so violent experiences ,
我 曾是 开始 到 来 一个 小的 到 我 后 这些 所以 暴力 经历 ,
经历了这些极其暴力的事情之后, 我开始慢慢恢复了一些理智。

[wen] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['hʌrɪŋ] [ɪn] ,
when who should come hurrying in ,
什么时候 WHO 应该 来 匆忙 在 ,

什么时候该有人匆匆进来?

[ænd; ənd] (['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klɜ:rk]) [flaɪ][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bɑ:ksɪz]
and (after a moment with a clerk) fly to one of the telephone boxes
和 (后 一个 片刻 和 一个 职员) 飞 到 一 的 这 电话 盒子
[bʌt; bət]['mɪstər] . ['henri] [di:] . ['beɪ,ɛrz] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] ?
but Mr . Henry D . Bellairs in person ?
但 先生 : 亨利 D : 贝尔艾尔斯 在 人 ?
(在和一位办事员交谈片刻后) 飞奔到其中一个电话亭, 但亨利·D·贝尔斯先生本人在吗?

[kɔ:l] [aɪ'ti:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,
Call it what you will , but the impulse was irresistible ,
称呼 它 什么 你 将要 , 但 这 冲动 曾是 无法抗拒 ,
随你怎么称呼它, 但这种冲动是无法抗拒的。

[ænd; ənd][aɪ][roʊz][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪ'mɪ:diətli] [æt; ət][ðə; ði]['mænz] [bæk] .
and I rose and took a place immediately at the man's back .
和 我 玫瑰 和 采取 一个 地方 立即地 在 这 男人的 后退 :
于是我起身, 立刻走到那人身后。

[aɪ'ti:] [meɪ] [bi:; bi][sʌm; səm][ɪk'skju:s] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] ['præktɪst] [ðɪs] ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] [fɔ:rm][ʌv; əv]
It may be some excuse that I had often practised this very innocent form of
它 可能 是 一些 原谅 那 我 有 经常 已实践 这 非常 清白的 形式 的
[ɪ:vzdɾɑ:pɪŋ] [ə'pɑ:n][st'reɪndʒəz] ,
eavesdropping upon strangers ,
偷听 之上 陌生人 ,
或许我可以以此为借口, 因为我经常进行这种看似无害的偷听陌生人谈话的行为。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [fʌn] .
and for fun .
和 为了 乐趣 :

纯粹为了好玩。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确,

[aɪ] [skers] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['ɡɪvz] [ə; eɪ] ['loʊə] [vju:] [ʌv; əv]['mænz] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæn; ðən][tu:; tə]
I scarce know anything that gives a lower view of man's intelligence than to
我 稀少 知道 任何事物 那 给予 一个 降低 看法 的 男人的 智力 比 到
[oʊvər'hɪr] ([æz; əz][ju:; jʊ] [ðʌs] [du:]) [wʌn][sɑd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] .
overhear (as you thus do) one side of a communication .
无意中听到 (作为 你 因此 做) 一 边 的 一个 沟通 :
我几乎不知道还有什么比偷听（就像你这样）对话的一方更能降低人们对人类智力的评价了。

“ [ˈsentrəl] , “ [sed] [ðə; ði] [əˈtɜːrni] , “ - [ænd; ənd] - [biː] ” ([ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈnʌmbərz]) — “
“ **Central** , “ **said the attorney** , “ **2241 and 584 B** ” (**or some such numbers**) — “
“ 中央 , “ 说 这 律师 , “ - 和 - B ” (或者 一些 这样的 数字) — “
[huːz] [ðæt] ?
Who's that ?
谁是 那 ?

“中央,”律师说, “2241 和 584 B”(或类似的号码) ——“那是谁? ”

— [ɔːl] [raɪt] — [ˈmɪstər] . [ˈbeɪ,ɜːz] — [ɑːksɪˈdentl] ; [ðə; ði][ˈwaɪəz, ˈwaɪrɪz][ɑːr; ər] [faʊld] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər]
— **All right — Mr . Bellairs — Occidental ; the wires are fouled in the other**
— 全部 正确的 — 先生 . 贝尔艾尔斯 — 西方 ; 这 电线 是 犯规 在 这 其他
[pleɪs] — [jes] , [əˈbaʊt] [θriː] [ˈmɪnɪts] — [jes] — [jes] — [jɔːr; jər] [ˈfɪɡjər] ,
place — Yes , about three minutes — Yes — Yes — Your figure ,
地方 — 是的 , 关于 三 分钟 — 是的 — 是的 — 你的 数字 ,
——好的——贝尔斯先生——西方石油公司; 另一边的电线被缠住了——是的, 大约三分钟——是的——是的——你的
身材,

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːrɪ] [tuː; tə] [seɪ] — [noʊ] — [aɪ][hæd; həd][noʊ] [əˈθɔːrəti] — [ˈniːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] — [aɪ]
I am sorry to say — No — I had no authority — Neither more nor less — I
我 是 对不起 到 说 — 不 — 我 有 不 权威 — 两者都不 更多的 也不 较少的 — 我
[hæv; həv] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈpouz] [soʊ] — [oʊ] ,
have every reason to suppose so — O ,
有 每一个 原因 到 认为 所以 — 哦 ,
很遗憾——不——我没有权力——既没有更多也没有更少——我有充分的理由这样认为——哦,

[ˈpɪŋkətən] , [məˈnʰænə] [blɑːk] — [jes] — [jes] — [ˈveri] [gʊd] , [sɜːr] — [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [sɜːr] —
Pinkerton , Montana Block — Yes — Yes — Very good , sir — As you will , sir —
平克顿 , 蒙大拿 堵塞 — 是的 — 是的 — 非常 好的 , 先生 — 作为 你 将要 , 先生 —
[ˌdɪskəˈnekt] - [biː] .
Disconnect 584 B .
断开 - B .
平克顿, 蒙大拿州区块——是——是——很好, 先生——遵命, 先生——断开 584 B。

“ [ˈbeɪ,ɜːz] [tɜːrɪnd] [tuː; tə] [liːv] ; [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][em ˈiː][br ˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ʌp] [fluː] [hɪz; ɪz][hændz] ,
“ **Bellairs turned to leave ; at sight of me behind him , up flew his hands** ,
“ 贝尔艾尔斯 转向 到 离开 ; 在 视线 的 我 在后面 他 , 向上 飞翔 他的 双手 ,
贝尔斯转身要走; 看到我跟在他身后, 他举起了双手,
[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪnst] [ænd; ənd] [krɪndʒd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][ˈbɑːdɪli] [əˈtæk] .
and he winced and cringed , as though in fear of bodily attack .
和 他 畏缩 和 畏缩 , 作为 尽管 在 害怕 的 身体上的 攻击 .
他畏缩着, 仿佛害怕遭到人身攻击。

“ [oʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] !
“ **O , it's you !**
“ 哦 , 它是 你 !
“哦, 是你啊! ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌmwʌt] [rɪˈkʌvəd] , “ [ˈmɪstər] . [ˈpɪŋkətənɪz] [ˈpɑːrtənər] , [aɪ] [br ˈliːv]
“ **he cried ; and then , somewhat recovered , Mr . Pinkerton's partner , I believe**
“ 他 哭 ; 和 然后 , 有些 恢复 , “ 先生 . 平克顿侦探社 伙伴 , 我 相信
?
?
?

“他喊道; 然后, 稍微缓过神来后, 说道: “我想, 是平克顿先生的合伙人吧? ”

[aɪ][eɪ ˈem] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] — [tuː; tə] [kənˈgrætʃələɪt] [juː; jʊ][ɑːn][jɔːr; jər] [leɪt] [səkˈses] .
I am pleased to see you , sir — to congratulate you on your late success .
我 是 高兴 到 看 你 , 先生 — 到 祝贺 你 在 你的 晚的 成功 .
很高兴见到您, 先生——祝贺您迟来的成功。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [əb'siːkwɪəsli] ['bəʊɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] .
” **And with that he was gone , obsequiously bowing as he passed .**
” 和 和 那 他 曾是 已消失 , 谄媚地 鞠躬 作为 他 通过了 .
“说完,他就走了,经过时还毕恭毕敬地鞠了一躬。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ][ˈmædkæp] [ˈhju:mər] [keɪm] [əˈpɑːn][em ˈiː] .
And now a madcap humour came upon me .
和 现在 一个 疯子 幽默 来了 之上 我 .
这时,我突然冒出一股古怪的幽默感。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ˈbeɪlərz] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l] ; [aɪ] [nuː]
It was plain Bellairs had been communicating with his principal ; I knew
它 曾是 清楚的 贝尔艾尔斯 有 到过 沟通 和 他的 主要的 ; 我 知道
[ðə; ðɪ] [ˈnʌmbər] ,
the number ,
这 数字 ,
很明显,贝尔斯一直在和他的校长联系;我知道那个号码。

[ɪf] [nɑːt][ðə; ðɪ] [neɪm] ; [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [rɪŋ] [ʌp][æt; ət][wʌns] ,
if not the name ; should I ring up at once ,
如果 不是 这 姓名 ; 应该 我 戒指 向上 在 一次 ,
如果不知道名字,我应该马上打电话吗?

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈlaɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtʜːrn] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈtelɪfoʊn] ;
it was more than likely he would return in person to the telephone ;
它 曾是 更多的 比 可能 他 会 返回 在 人 到 这 电话 ;
他很可能亲自回来打电话;

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][aɪ] [dæʃ] ([ˈvəʊkəli]) [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
why should not I dash (vocally) into the presence of this mysterious person ,
为什么 应该 不是 我 短跑 (声音) 进入 这 在场 的 这 神秘 人 ,
我为什么不能（大声地）冲到这位神秘人物面前呢?

[ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈmʌni] .
and have some fun for my money .
和 有 一些 乐趣 为了 我的 钱 .
让我的钱花得开心。

[aɪ] [prest] [ðə; ðɪ] [bel] .
I pressed the bell .
我 按下 这 钟 .
我按了铃。

“ [ˈsentrəl] , ” [sed] [aɪ] , “ [kəˈnekt] [əˈgen] - [ænd; ənd] - [biː] .
” **Central , ” said I , “ connect again 2241 and 584 B .**
” 中央 , ” 说 我 , ” 连接 再次 - 和 - B .
“中央,”我说,“再次连接 2241 和 584 B。

” [ə; eɪ] [ˈfæntəm] [ˈsentrəl] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈnʌmbərz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] “
” **A phantom central repeated the numbers ; there was a pause , and then “**
” 一个 幻影 中央 重复 这 数字 ; 那里 曾是 一个 暂停 , 和 然后 ”
[tuː] [tuː] [fɔːr] [wʌn] ,
Two two four one ,
二 二 四 一 ,
“一个幽灵般的中央广播重复着这些数字;停顿了一下,然后是“二二四一,

” [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][ˈtaɪni] [vɔɪs] [ˈɪntuː][maɪ] [ɪr] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [sɪŋ] - [sɔːŋ] — [ðə; ðɪ]
” **came in a tiny voice into my ear — a voice with the English sing - song — the**
” 来了 在 一个 微小的 嗓音 进入 我的 耳朵 — 一个 嗓音 和 这 英语 唱歌 - 歌曲 — 这
[vɔɪs] [ˈpleɪnli] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
voice plainly of a gentleman .
嗓音 显然 的 一个 绅士 .
“一个细小的声音传入我的耳中——一个带着英国口音的声音——一个显然是绅士的声音。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['mɪstər] . ['bɛl,ɛrz] ?
“ **Is that you again , Mr . Bellairs ?**
“ 是 那 你 再次 , 先生 : 贝尔艾尔斯 ?

“贝尔斯先生，又是您吗？ ”

“ [aɪ 'ti:] [trɪld] .
“ **it trilled** .
“ 它 颤音 :

它发出颤音。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [noʊ] [juːz] .
“ **I tell you it's no use** .
“ 我 告诉 你 它是 不 使用 :

我告诉你，这没用。

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['bɛl,ɛrz] ?
Is that you , Mr . Bellairs ?
是 那 你 , 先生 : 贝尔艾尔斯 ?

是你吗，贝尔斯先生？

[hu:] [ɪz] [ðæt] ? “
Who is that ? “
WHO 是 那 ? “

那个人是谁？

“ [aɪ] ['oʊnli] [wɑːnt] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['kwɛstʃən] , “ [sed] [aɪ] , ['sɪvəli] .
“ **I only want to put a single question ,** “ **said I , civilly** .
“ 我 仅有的 想 到 放 一个 单身的 问题 , “ 说 我 , 文明地 :

“我只想提一个问题，”我礼貌地说。

“ [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skʌd] ?
“ **Why do you want to buy the Flying Scud ?**
“ 为什么 做 你 想 到 买 这 飞行 飞毛腿 ?

“你为什么要购买飞毛腿号？ ”

“ [noʊ] ['ænsər] [keɪm] .
“ **No answer came** .
“ 不 回答 来了 :

没有回应。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['vaɪ,breɪtɪd] [ænd; ɐnd] [hʌmd] [ɪn] ['mɪnɪətʃər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [tɔːk] [ʌv; əv]
The telephone vibrated and hummed in miniature with all the numerous talk of
这 电话 振动 和 哼唱 在 微型 和 全部 这 很多的 讲话 的
[ə; eɪ] [ɡreɪt] ['sɪti] ;
a great city ;
一个 伟大的 城市 ;

电话机微微震动嗡嗡作响，汇聚着大城市里各种各样的谈话声；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
but the voice of 2241 was silent .
但 这 嗓音 的 - 曾是 沉默的 :

但2241号的声音却消失了。

[wʌns] [ænd; ɐnd] [twɔɪs] [aɪ] [pʊt] [maɪ] ['kwɛstʃən] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['taɪni] , [sɪŋ] - [sɔːŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] [vɔɪs] , [aɪ]
Once and twice I put my question ; but the tiny , sing - song English voice , I
一次 和 两次 我 放 我的 问题 ; 但 这 微小的 , 唱歌 - 歌曲 英语 嗓音 , 我
[hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .
heard no more .
听到 不 更多的 :

我问了一遍又一遍问题；但是，我再也听不到那细小的、抑扬顿挫的英语声音了。

[ðə; ði][mæn] , [ðen] , [hæd; həd][fled] ?

The man , then , had fled ?
这 男人 , 然后 , 有 逃亡 ?

那么, 那名男子已经逃跑了?

[fled][frʌm; frəm][æn; ən][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ['kwestʃən] ?

fled from an impertinent question ?
逃亡 从 一个 无礼 问题 ?

逃避了一个无礼的问题?

[aɪ 'ti:] [skɜ:s] [si:md] ['næt(ə)rəl][tu:; tə][em 'i:] ;

It scarce seemed natural to me ;
它 稀少 似乎 自然的 到 我 ;

我几乎无法理解这有多自然;

[ən'les] [ɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)] [ðæt][ðə; ði] ['wɪkɪd] [fli:θ] [wen] [noʊ][mæn] [pɜ:'su:əθ] .

unless on the principle that the wicked fleeth when no man pursueth .
除非 在 这 原则 那 这 邪恶 舰队 什么时候 不 男人 追求 .

除非遵循“恶人无人追赶时便逃之夭夭”的原则。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [lɪst][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌp] : “ - , ['mɪsɪz] . ['ki:n] , ['rez] .

I took the telephone list and turned the number up : “ 2241 , Mrs . Keane , res .
我 采取 这 电话 列表 和 转向 这 数字 向上 : “ - , 太太 . 基恩 , 余 .

我拿起电话簿, 翻开号码: “2241, 基恩夫人, 住宅。”

- ['mɪʃ(ə)n] [stri:t] .

942 Mission Street .
- 使命 街道 .

米申街942号。

” [ænd; ənd] [ðæt] , [ɔ:rt] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ri'nju:ɪŋ] [maɪ] [ɪm'pɜ:rtnəns] [ɪn]

” And that , short of driving to the house and renewing my impertinence in
” 和 那 , 短的 的 驾驶 到 这 房子 和 更新 我的 无礼 在

[pɜ:rs(ə)n] ,

person ,
人 ,

“除了亲自开车到他家, 再次无礼地羞辱他之外,

[wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][du:] .

was all that I could do .
曾是 全部 那 我 可以 做 .

我只能做到这些了。

[jet] , [æz; əz][aɪ] [ri'zju:md] [maɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,

Yet , as I resumed my seat in the corner of the office ,
然而 , 作为 我 恢复 我的 座位 在 这 角落 的 这 办公室 ,

然而, 当我重新坐回办公室角落的座位上时,

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'sɜ:rt(ə)n] , [ðə; ði][ʌndər'hænd] , [pər'hæps]

I was conscious of a new element of the uncertain , the underhand , perhaps
我 曾是 有意识的 的 一个 新的 元素 的 这 不确定 , 这 暗中 , 也许

[i:v(ə)n][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ,

even the dangerous ,
甚至 这 危险的 ,

我意识到其中增添了一种新的不确定因素, 一种阴险的、甚至是危险的因素。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [əd'ventʃər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [nu:] ['pɪktʃər] [ɪn][maɪ]['ment(ə)] ['gæləri] ,

in our adventure ; and there was now a new picture in my mental gallery ,
在 我们的 冒险 ; 和 那里 曾是 现在 一个 新的 图片 在 我的 精神的 画廊 ,

在我们的冒险经历中; 我的脑海中又多了一幅新的画面。

[tuː; tə] [hæŋ] [br'saɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] ['ʌndə] [ɪts] ['kænəpi] [ʌv; əv] [si:] - [bɜ:rdz][ænd; ənd][ʌv; əv]
to hang beside that of the wreck under its canopy of sea - birds and of
到 悬挂 旁 那 的 这 破坏 在下面 它是 树冠 的 海 - 鸟类 和 的
[ˈkæptɪn] [trent] [ˈmɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [braʊ] — [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn]
Captain Trent mopping his red brow — the picture of a man with a telephone
队长 特伦特 拖地 他的 红色的 眉头 — 这 图片 的 一个 男人 和 一个 电话
[daɪs] - [ba:ks][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
dice - box to his ear ,
骰子 - 盒子 到 他的 耳朵 ;
在沉船残骸旁，海鸟盘旋，特伦特船长正擦拭着他通红的额头——旁边挂着一幅男人把电话骰子盒贴在耳边的照片。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [ˈkwɛstʃən] , [strʌk] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]
and at the small voice of a single question , struck suddenly as white as
和 在 这 小的 嗓音 的 一个 单身的 问题 , 击 突然 作为 白色的 作为
[ˈæfɪz] .
ashes .
灰烬 .
一声细小的提问，瞬间让他像灰烬般洁白。

[frʌm; frəm] [ði:z] [kənsɪdə'reɪnɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] .
From these considerations I was awakened by the striking of the clock .
从 这些 考虑因素 我 曾是 觉醒 经过 这 引人注目的 这 钟 .
就在这时，钟声响起，我被惊醒了。

[æn; ən] [ˈaʊər][ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ˈpɪŋkətən] [dɪ'pɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər]
An hour and nearly twenty minutes had elapsed since Pinkerton departed for
一个 小时 和 几乎 二十 分钟 有 过去 自从 平克顿 已离开 为了
[ðə; ði] [ˈmʌni] :
the money :
这 钱 :
从平克顿出发取钱到现在已经过去了一个小时零二十分钟：

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [br'haɪnd] [taɪm] ;
he was twenty minutes behind time ;
他 曾是 二十 分钟 在后面 时间 ;
他迟到了二十分钟；

[ænd; ənd][tuː; tə][em 'i:] [hu:] [nu:] [soʊ] [wel] [hɪz; ɪz] ['glʌtənəs] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd]
and to me who knew so well his gluttonous despatch of business and
和 到 我 WHO 知道 所以 出色地 他的 饕 调度 的 商业 和
[hæd; həd][soʊ] [ˈfri:kwəntli] [əd'maɪəd][hɪz; ɪz][ˈaɪərn][ˌpʌŋktʃu'æləti] ,
had so frequently admired his iron punctuality ,
有 所以 频繁地 钦佩 他的 铁 准时 ,
而我，深知他处理事务的雷厉风行，也曾多次钦佩他一丝不苟的守时，

[ðə; ði][fækt] [spʊk] [ˈvɑ:ljəmz] .
the fact spoke volumes .
这 事实 辐 卷 .
事实本身就说明了很多问题。

[ðə; ði] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈsləʊli] [stretʃt] [ˈɪntu:][æn; ən] [ˈaʊər] ; [ðə; ði] [ˈaʊər] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [ɪk'stendɪd]
The twenty minutes slowly stretched into an hour ; the hour had nearly extended
这 二十 分钟 缓慢地 拉伸 进入 一个 小时 ; 这 小时 有 几乎 扩展
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsekənd] ;
to a second ;
到 一个 第二 ;
二十分钟慢慢地变成了一个小时；一个小时几乎变成了一秒钟；

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [sæt][ɪn][maɪ] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] ,
and I still sat in my corner of the office ,
和 我 仍然 卫星 在 我的 角落 的 这 办公室 ,
我依然坐在办公室的角落里，

[ɔːr] [peɪst] [ðə; ði][ˈmɑːr(ə)l] [ˈpeɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd]
or paced the marble pavement of the hall , a prey to the most wretched
或者 踱步 这 大理石 路面 的 这 大厅 , 一个 猎物 到 这 最多 可怜
[æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] ['penɪtəns] .
anxiety and penitence .
焦虑 和 忏悔 .

或者在大厅的大理石地面上踱步，饱受最痛苦的焦虑和忏悔的折磨。

[ðə; ði][ˈaʊər][fɔːr; fər] [lʌntʃ] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] ['oʊvər] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] ['iːtn]
The hour for lunch was nearly over before I remembered that I had not eaten
这 小时 为了 午餐 曾是 几乎 超过 前 我 记得 那 我 有 不是 吃
.
.
.

午休时间快到了，我才想起来自己还没吃饭。

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['æpɪtaɪt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] —
Heaven knows I had no appetite ; but there might still be much to do —
天堂 知道 我 有 不 食欲 ; 但 那里 可能 仍然 是 很多 到 做 —
[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['niːdfl]
it was needful
它 曾是 需要

天知道我一点胃口都没有；但可能还有很多事要做——这是必要的。

[aɪ][ʃəd; jəd] [kiːp] [maɪˈself][ɪn]['prɔːpər][trɪm] ,
I should keep myself in proper trim ,
我 应该 保持 我 在 恰当的 修剪 ,
.
.
.
我应该保持良好的身材。

[ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər]['oʊnli][tuː; tə][daɪˈdʒest][ðə; ði] [naʊ] [tuː] ['prɔːbəb(ə)l][bæd] [nuːz] ;
if it were only to digest the now too probable bad news ;
如果 它 是 仅有的 到 消化 这 现在 也 可能 坏的 消息 ;
.
.
.
如果仅仅是为了消化这几乎已成定局的坏消息；

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [wɜːrd][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [fɔːr; fər] [ˈpɪŋkətən] , [aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['teɪbl] [ænd; ənd]
and leaving word at the office for Pinkerton , I sat down to table and
和 离开 单词 在 这 办公室 为了 平克顿 , 我 卫星 向下 到 桌子 和
[kɔːld] [fɔːr; fər] [suːp] ,
called for soup ,
称为 为了 汤 ,
.
.
.

我给平克顿办公室留了口信后，便坐到桌边叫人给我盛了碗汤。

['ɔɪstər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [ˈæmˈpeɪn] .
oysters , and a pint of champagne .
牡蛎 , 和 一个 品脱 的 香槟酒 .
.
.
.
牡蛎，还有一品脱香槟。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [lɔːŋ] [set] , [bɪˈfɔːr] [maɪ] [frend] [rɪˈtʃːrnd] .
I was not long set , before my friend returned .
我 曾是 不是 长的 放 , 前 我的 朋友 返回 .
.
.
.
我还没安顿好，朋友就回来了。

[hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['ræðər] [oʊld] , [rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [fuːd] , [ænd; ənd] [kɔːld]
He looked pale and rather old , refused to hear of food , and called
他 看起来 苍白 和 相当 老的 , 拒绝 到 听到 的 食物 , 和 称为
[fɔːr; fər] [tiː] .
for tea .
为了 茶 .
.
.
.

他脸色苍白，年纪也大了，拒绝吃饭，只要求喝茶。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ˈɔlz] [ʌp] ? ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] ['sɪŋkɪŋ] .
“ **I suppose all's up ?** ” **said I , with an incredible sinking** .
“ 我 认为 一切 向上 ? ” 说 我 , 和 一个 极好的 下沉 .

“看来一切都结束了？”我无比沮丧地说道。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; “ [aɪv] [pəʊld] [aɪ 'tiː] [θruː] , [ˈlaʊdən] ; [dʒʌst] [pəʊld] [aɪ 'tiː] [θruː] .
“ **No ,** ” **he replied ;** “ **I've pulled it through , Loudon ; just pulled it through** .
“ 不 , ” 他 回复 ; “ 我已经 拉 它 通过 , 劳登 ; 只是 拉 它 通过 .
“不,”他回答说;“我已经挺过来了, 劳登; 刚刚挺过来了。”

[aɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [reɪzd] [ə'hʌðər] [sent] [ɪn] [ɔːl] - ['frɪskəʊ] .
I couldn't have raised another cent in all ' Frisco .
我 不能 有 提高 其他 中心 在 全部 - 弗里斯科 .

我就算在旧金山也筹不到一分钱了。

[ˈpiːp(ə)l] [dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'tiː] ; [ˈlɑːŋhəst] [ɪːv(ə)n] [went] [bæk] [ɑːn] [em 'liː] ; [sed] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [θriː] -
People don't like it ; Longhurst even went back on me ; said he wasn't a three -
人们 不 喜欢 它 ; 朗赫斯特 甚至 去 后退 在 我 ; 说 他 不是 一个 三 -
[kɑːrd] - ['mɑːntɪ] [mæn] . “
card - monte man . ”
卡片 - 蒙特 男人 . ”

人们不喜欢这样; 朗赫斯特甚至反驳我; 他说他不是那种玩三张牌骗局的人。

“ [wel] , [wɒts] [ðə; ðɪ] [ɑːdz] ? ” [sed] [aɪ] . “ [ðæts] [ɔːl][wiː; wi] ['wɔːntɪd] , [ɪznt] [aɪ 'tiː] ? ”
“ **Well , what's the odds ?** ” **said I .** “ **That's all we wanted , isn't it ?** ”
“ 出色地 , 是什么 这 赔率 ? ” 说 我 . “ 那就是 全部 我们 通缉 , 不是 它 ? ”

“这概率有多大?”我说道,“这正是我们想要的, 不是吗?”

“ [ˈlaʊdən] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [blʌd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mʌni] , ” [kraɪd] [maɪ] [frend] ,
“ **Loudon , I tell you I've had to pay blood for that money ,** ” **cried my friend ,**
“ 劳登 , 我 告诉 你 我已经 有 到 支付 血 为了 那 钱 , ” 哭 我的 朋友 ,
“劳顿, 我告诉你, 我为了这笔钱付出了鲜血,”我的朋友哭着说。

[wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst] ['sævɪdʒ] ['enərdʒɪ][ænd; ənd] [gluːm] .
with almost savage energy and gloom .
和 几乎 野蛮的 活力 和 愁云 .

带着近乎野蛮的能量和阴郁的气氛。

“ [ɪts] [ɔːl][ɑːn] ['naɪntɪ] [deɪz] , [tuː] ; [aɪ] ['kʊdnt] [get] [ə'hʌðər] [deɪ] — [naɪt] [ə'hʌðər] [deɪ] .
“ **It's all on ninety days , too ; I couldn't get another day — not another day** .
“ 它是 全部 在 九十 天 , 也 ; 我 不能 得到 其他 天 — 不是 其他 天 .

“而且这一切都只有九十天; 我一天都不能再多一天——一天都不能再多一天。”

[ɪf] [wiː; wi][goʊ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'fer] , [ˈlaʊdən] ,
If we go ahead with this affair , Loudon ,
如果 我们 去 前方 和 这 事务 , 劳登 ,

如果我们继续推进这件事, 劳顿,

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ][fɜːr][flaɪ] .
you'll have to go yourself and make the fur fly .
你会 有 到 去 你自己 和 制作 这 毛皮 飞 .

你得亲自去, 把事情闹大。

[aɪl] [steɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪv] [gɔːt][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['sɪtɪ] ;
I'll stay of course — I've got to stay and face the trouble in this city ;
患病的 停留 的 课程 — 我已经 得到 到 停留 和 脸 这 麻烦 在 这 城市 ;

我当然会留下来——我必须留下来面对这座城市的困境;

[ðəʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][dʒʌst] [lɔːŋ] [tuː; tə][goʊ] .
though , I tell you , I just long to go .
尽管 , 我 告诉 你 , 我 只是 长的 到 去 .

不过, 说实话, 我真的很想去。

[aɪ] [wɒd] [ʃoʊ] [ðɪːz] [fæt] [bruːts] [ʌv; əv] [ˈseɪləz] [wʌt] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ;
I would show these fat brutes of sailors what work was ;
我 会 展示 这些 胖的 野蛮人 的 水手们 什么 工作 曾是 ;

我要让这些肥胖的野蛮水手们见识一下什么叫真正的劳动；

[aɪ] [wɒd] [biː; bi] [ɔːl] [θruː] [ðæt] [rek] [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðər] [end] ,
I would be all through that wreck and out at the other end ,
我 会 是 全部 通过 那 破坏 和 出去 在 这 其他 结尾 ,

我会穿过那片残骸，从另一端出来。

[bɪfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbuːstɪd] [ðəmˈselvz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [dek] !
before they had boosted themselves upon the deck !
前 他们 有 增强 他们自己 之上 这 甲板 !

在他们跃上甲板之前！

[bʌt; bət] [juːl] [duː][jɔː; jər] [ˈlev(ə)l] [best] , [ˈləʊdən] ; [aɪ] [dɪˈpend] [ɑːn] [juː; jɔ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
But you'll do your level best , Loudon ; I depend on you for that .
但 你会 做 你的 等级 最好的 , 劳登 ; 我 依赖 在 你 为了 那 .

但你会尽你最大的努力，劳顿；我指望你做到这一点。

[juː; jɔ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːl] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [grɪt] [ænd; ənd] [dæʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrd] - [goʊ] . -
You must be all fire and grit and dash from the word 'go . '
你 必须 是 全部 火 和 砂砾 和 短跑 从 这 单词 - 去 . -

你必须从一开始就充满热情、勇气和干劲。

[ðæt] [ˈskuːnər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbʊdl] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr]
That schooner and the boodle on board of her are bound to be here
那 大篷车 和 这 布德尔 在 木板 的 她 是 边界 到 是 这里

[bɪfɔːr] [θriː] [mʌnθs] ,
before three months ,
前 三 几个月 ,

那艘帆船和船上的货物肯定会在三个月内到达这里。

[ɔːr] [ɪts] [biː] . [juː] . [es] . [tiː] . — [bʌst] . "
or it's B . U . S . T . — bust . "
或者 它是 B . U . S . T . — 摔碎 . "

否则就是彻底失败——失败。”

" [aɪ] [swer] [aɪ] [duː][maɪ] [best] , [ˈdʒɪm] ; [aɪ] [wɜːrk] [ˈdʌb(ə)l] [taɪdz] ,
" **I'll swear I'll do my best , Jim ; I'll work double tides** ,
" 患病的 发誓 患病的 做 我的 最好的 , 吉姆 ; 患病的 工作 双倍的 潮汐 ,

“我发誓我会尽我所能，吉姆；我会加倍努力，

" [sed] [aɪ] . " [aɪ ˈtiː][ɪz] [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [juː; jɔ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] ,
" **said I . " It is my fault that you are in this thing** ,
" 说 我 . " 它 是 我的 过错 那 你 是 在 这 事物 ,

“我说，‘你卷入这件事都是我的错。’

[ænd; ənd] [aɪ] [get] [juː; jɔ] [aʊt] [əˈgen] [ɔːr] [kɪl] [maɪˈself] .
and I'll get you out again or kill myself .
和 患病的 得到 你 出去 再次 或者 杀 我 .

我会再次救你出去，否则我就自杀。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [juː; jɔ] [seɪ] ?
But what is that you say ?
但 什么 是 那 你 说 ?

你刚才说什么？

- [ɪf] [wiː; wi] [goʊ] [əˈhed] ? -
" **If we go ahead ?** "
- 如果 我们 去 前方 ? -

“如果我们继续推进呢？ ”

[hæv; həv][wi:; wi] ['eni] [tʃɔs] , [ðen] ? “
Have we any choice , then ?”
有 我们 任何 选择 , 然后 ? ”

那我们还有别的选择吗？

“ [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] , ” [sed] ['dʒɪm] .
“ **I'm coming to that ,**” **said Jim .**
“ 我是 未来 到 那 , ” 说 吉姆 .

“我这就去,”吉姆说。

“ [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðæt] [aɪ] [daʊt] [ðə; ði] [ɪn'vestmənt] .
“ **It isn't that I doubt the investment .**
“ 它 不是 那 我 怀疑 这 投资 .

“我并不是怀疑这项投资。”

[dəʊnt] [blɜm] [jɔ:ɪ'self] [fɔ:ɪ; fəɪ] [ðæt] ; [ju:; jʊ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [faɪn] , [saʊnd] ['bɪznəs] [ɪn'stɪŋkt] :
Don't blame yourself for that ; you showed a fine , sound business instinct :
不 责备 你自己 为了 那 ; 你 显示 一个 美好的 , 声音 商业 本能 :

不要为此自责；你展现了敏锐的商业嗅觉：

[aɪ] [ɔ:lweɪz] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ 'ti:] [rɪpt] [raɪt] [aʊt] .
I always knew it was in you , but then it ripped right out .
我 总是 知道 它 曾是 在 你 , 但 然后 它 撕裂 正确的 出去 .

我一直都知道你身上有这种特质，但它却突然消失了。

[aɪ] [ges] [ðæt] ['lɪt(ə)] [bi:st] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tɜ:ɹni] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ;
I guess that little beast of an attorney knew what he was doing ;
我 猜测 那 小的 兽 的 一个 律师 知道 什么 他 曾是 正在做 ;

我猜那个卑鄙无耻的律师很清楚自己在做什么；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə][gəʊ] [brɪ'ɑ:nd] .
and he wanted nothing better than to go beyond .
和 他 通缉 没有什么 更好的 比 到 去 超过 .

他最大的愿望就是超越自我。

[noʊ] , [ðeəz; ðəz]['pra:fɪt][ɪn][ðə; ði] [di:l] ; [ɪts] [nɑ:t] [ðæt] ; [ɪts] [ði:z] ['naɪnti] - [deɪ] [bɪlz] ,
No , there's profit in the deal ; it's not that ; it's these ninety - day bills ,
不 , 有 利润 在 这 交易 ; 它是 不是 那 ; 它是 这些 九十 - 天 账单 ,

不，这笔交易是有利润的；问题不在于此；问题在于这些九十天的账单。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] [aɪv] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['kredɪt] , [fɔ:ɪ; fəɪ] [aɪv] [bɪn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
and the strain I've given the credit , for I've been up and down ,
和 这 拉紧 我已经 给定 这 信用 , 为了 我已经 到过 向上 和 向下 ,

而我所承受的压力，是因为我一直起起伏伏。

['bɔ:roʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɛɡɪŋ] [ænd; ənd] ['braɪbɪŋ] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] .
borrowing , and begging and bribing to borrow .
借贷 , 和 乞讨 和 贿赂 到 借 .

借钱，以及乞求和贿赂来借钱。

[aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [mæn][bʌt; bət][em 'i:] [ɪn] - ['frɪskəʊ] , ” [hi:; hi] [kraɪd] ,
I don't believe there's another man but me in ' Frisco ,” **he cried ,**
我 不 相信 有 其他 男人 但 我 在 - 弗里斯科 , ” 他 哭 ,

“我不相信旧金山除了我还有另一个男人,”他喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fɜ:rvər][ʌv; əv][self] [ædmə'reɪʃ(ə)n] , ” [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [reɪzd] [ðæt] [læst] [ten]
with a sudden fervor of self admiration ,” **who could have raised that last ten**
和 一个 突然 热情 的 自己 钦佩 , ” WHO 可以 有 提高 那 最后的 十
[θaʊz(ə)nd] !
thousand !
千 !

突然间，他涌起一股强烈的自恋之情，“谁能筹集到最后那一万块钱呢！”

— [ðen] [ðeəz; ðəz] [ə'nlðər] [θɪŋ] .
— **Then there's another thing** .
— 然后 有 其他 事物 .

—还有一件事。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['pedld] [ðæt] ['oʊpiəm] [θruː] [ðə; ði] ['aɪləndz] ,
I had hoped you might have peddled that opium through the islands ,
我 有 希望 你 可能 有 兜售 那 鸦片 通过 这 岛屿 ,
我曾希望你能把那些鸦片贩卖到岛上。

[wɪtʃ] [ɪz] ['seɪfər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l] .
which is safer and more profitable .
哪个 是 更安全 和 更多的 有利可图 .

哪种方式更安全、更有利可图？

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θriː] - [mʌnθ] ['lɪmɪt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [træks] [fɔːr; fər]
But with this three - month limit , you must make tracks for
但 和 这 三 - 月 限制 , 你 必须 制作 轨道 为了
[hɑːnə'luːluː; ,hoʊnə'luːluː] [streɪt] , [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [baɪ] ['stiːmə] .
Honolulu straight , and communicate by steamer .
檀香山 直的 , 和 交流 经过 汽船 .

但在三个月的限制下，你必须直奔檀香山，并通过轮船进行沟通。

[aɪl] [traɪ][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðər; ðər] ;
I'll try to put up something for you there ;
患病的 尝试 到 放 向上 某物 为了 你 那里 ;

我会尽量在那里放些东西给你；

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][mæn][ˈspəʊkən][tuː; tə] [huːz] ['pəʊstɪd][ɑːn] [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv][bɪz] .
I'll have a man spoken to who's posted on that line of biz .
患病的 有 一个 男人 说 到 谁是 发布 在 那 线 的 商业 .

我会安排一位负责这方面业务的人跟他谈谈。

[kiːp] [ə; eɪ] [braɪt] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːnz] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['aɪləndz] ;
Keep a bright lookout for him as soon's you make the islands ;
保持 一个 明亮的 瞭望台 为了 他 作为 很快 你 制作 这 岛屿 ;

到达岛屿后，一定要密切注意他的动向；

[fɔːr; fər] [ɪts] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz][hiː; hi] [maɪt] [pɪk] [juː; jʊ][ʌp][æt; ət] [siː] [ɪn][ə; eɪ]['weɪl,bəʊt; 'hweɪl,bəʊt][ɔːr][ə; eɪ]
for it's on the cards he might pick you up at sea in a whaleboat or a
为了 它是 在 这 牌 他 可能 挑选 你 向上 在 海 在 一个 捕鲸船 或者 一个
[stiːm] - [lɔːntʃ] ,
steam - launch ,
蒸汽 - 发射 ,

因为很有可能他会乘捕鲸船或蒸汽游艇在海上接你。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði]['dɑːləz, 'dɒləz] [raɪt] [ɑːn] [bɔːrd] .
and bring the dollars right on board .
和 带来 这 美元 正确的 在 木板 .

并立即把美元带进来。

" [aɪ 'tiː] [ʃoʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] ['mɔːrəli] ['dʊrɪŋ] [maɪ]['soʊdʒzːrɪn][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ,
" **It shows how much I had suffered morally during my sojourn in San Francisco** ,
" 它 演出 如何 很多 我 有 遭受 道德上 期间 我的 旅居 在 圣 弗朗西斯科 ,

“这表明我在旧金山逗留期间，在精神上遭受了多么巨大的痛苦。”

[ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [wen] [ˈaʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] ['treɪnbld] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] ,
that even now when our fortunes trembled in the balance ,
那 甚至 现在 什么时候 我们的 财富 颤抖 在 这 平衡 ,

即使在我们命运岌岌可危的当下，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [bɪ'klʌm] [ə; eɪ]['smʌg(ə)ləɹ][ænd; ənd] ([ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz]) [ə; eɪ]
I should have consented to become a smuggler and (of all things) a
我 应该 有 同意 到 变得 一个 走私者 和 (的 全部 事物) 一个
['smʌg(ə)ləɹ][ʌv; əv]['oʊpiəm] .
smuggler of opium .
走私者 的 鸦片 .

我本该同意成为一名走私犯，而且（真是想不到）还是鸦片走私犯。

[jet] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['saɪləns] ; [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['prəʊtest] , [nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] .
Yet I did , and that in silence ; without a protest , not without a twinge .
然而 我 做过 , 和 那 在 沉默 ; 没有 一个 反对 , 不是 没有 一个 轻微疼痛 .
但我还是做了，而且是默默地做的；没有抗议，但内心却感到一丝不安。

“ [ænd; ənd] [sə'pəʊz] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **And suppose , ” said I ,**
“ 和 认为 , ” 说 我 ,
“ 假设 , ”我说 ,

“ [sə'pəʊz] [ðə; ði]['oʊpiəm][ɪz][soʊ] [sɪ'kjʊrli] ['hɪd(ə)n] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [get] [hændz][ɑːn][aɪ 'tiː] ? ”
“ **suppose the opium is so securely hidden that I can't get hands on it ? ”**
“ 认为 这 鸦片 是 所以 安全地 隐 那 我 不能 得到 双手 在 它 ? ”
“假设鸦片藏得非常隐蔽，我根本拿不到呢？ ”

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [ðæt] [brɪg][ɪz] ['kɪndlɪŋ] - [wʊd] ,
“ **Then you will stay there till that brig is kindling - wood ,**
“ 然后 你 将要 停留 那里 直到 那 布里格 是 引火物 - 木头 ,
“那么你们就待在那里，直到那座桥变成柴火为止。”

[ænd; ənd] [steɪ] [ænd; ənd] [splɪt] [ðæt] ['kɪndlɪŋ] - [wʊd] [wɪð; wɪθ][jʊɹ; jər] ['pennaɪf] , “ [kraɪd] ['pɪŋkətən] .
and stay and split that kindling - wood with your penknife , ” cried Pinkerton .
和 停留 和 分裂 那 引火物 - 木头 和 你的 小刀 , ” 哭 平克顿 .
“留下来，用你的小刀劈开那些引火柴，”平克顿喊道。

“ [ðə; ði] [stʌf] [ɪz][ðer; ðər] ; [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ; [ænd; ənd][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] .
“ **The stuff is there ; we know that ; and it must be found .**
“ 这 东西 是 那里 ; 我们 知道 那 ; 和 它 必须 是 成立 .
“东西就在那里；我们知道这一点；而且它必须被找到。”

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði][wʌn] [strɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][baʊ; boʊ] — [ðoʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪv] [gɔːn]
But all this is only the one string to our bow — though I tell you I've gone
但 全部 这 是 仅有的 这 一 细绳 到 我们的 弓 — 尽管 我 告诉 你 我已经 已消失
[ɪntuː][aɪ 'tiː] [hed] - [fɜːrst] ,
into it head - first ,
进入 它 头 - 第一的 ,
但这只是我们众多手段之一——尽管我告诉你，我已经全身心投入其中了。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['bɑːtəm] ['dɑːləɹ] .
as if it was our bottom dollar .
作为 如果 它 曾是 我们的 底部 美元 .
就好像这是我们最宝贵的钱一样。

[waɪ] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ'd] [reɪzɪd] [ə; eɪ][sent] ,
Why , the first thing I did before I'd raised a cent ,
为什么 , 这 第一的 事物 我 做过 前 ID 提高 一个 中心 ,
为什么呢？在我筹集到一分钱之前，我做的第一件事是.....

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ʌðər] ['noʊ(ə)n][ɪn][maɪ] [hed] [ɔː'lredi] — [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz]
and with this other notion in my head already — the first thing I did was
和 和 这 其他 概念 在 我的 头 已经 — 这 第一的 事物 我 做过 曾是
[tuː; tə] [sɪ'kjʊɹ] [ðə; ði] ['skuːnər] .
to secure the schooner .
到 安全的 这 大篷车 .
而我脑海中已经有了另一个想法——我做的第一件事就是固定好那艘纵帆船。

[ðə; ði][ˈnɔːrə] [kreɪnə] , [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ˈsɪksti] - [fɔːr] [tʌnz] ,
The Nora Creina , she is , sixty - four tons ,
这 诺拉 克雷纳 , 她 是 , 六十 - 四 吨 ,
诺拉·克雷纳号, 她重64吨。

[kwɔɪt] [bɪɡ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpʊːrəs] [sɪns] [ðə; ði][raɪs][ɪz] [spɔɪld] ,
quite big enough for our purpose since the rice is spoiled ,
相当 大的 足够的 为了 我们的 目的 自从 这 米 是 被宠坏了 ,
由于大米已经变质, 所以这个量足够我们用了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fæstɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʌnɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][sæn][frənˈsɪskoʊ] .
and the fastest thing of her tonnage out of San Francisco .
和 这 最快 事物 的 她 吨位 出去 的 圣 弗朗西斯科 .
以及从旧金山驶出的同吨位船只中 fastest 的一艘。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈboʊnəs][ʌv; əv] [tuː] [ˈhʌndrəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmʌnθli] [ˈtʃɑːrtər] [ʌv; əv] [θriː] ,
For a bonus of two hundred , and a monthly charter of three ,
为了 一个 奖金 的 二 百 , 和 一个 月度 宪章 的 三 ,
额外奖励两百, 每月包机费三英镑,

[aɪ][hæv; həv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [taɪm] ; [ˈweɪdʒɪz][ænd; ənd] [prəˈvɪʒnz] , [seɪ] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [mɔːr]
I have her for my own time ; wages and provisions , say four hundred more
我 有 她 为了 我的 自己的 时间 ; 工资 和 条款 , 说 四 百 更多的
:
:
:
我把她留给我自己支配; 工资和伙食费, 比如说再加四百块:

[ə; eɪ][draːp][ɪn][ðə; ði] [ˈbʌkɪt] .
a drop in the bucket .
一个 降低 在 这 桶 .
杯水车薪。

[ðeɪ] [brɪˈɡæən][ˈfaɪərɪŋ][ðə; ði][ˈkɑːrgoʊ][aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pɑːrt] [ˈloʊdɪd]) [nɪr] [tuː] [ˈaʊərz]
They began firing the cargo out of her (she was part loaded) near two hours
他们 开始 射击 这 货物 出去 的 她 (她 曾是 部分 已加载) 靠近 二 小时
[əˈɡoʊ] ;
ago ;
前 ;
大约两个小时前, 他们开始从船上卸货 (当时船上只装载了一部分货物);

[ænd; ənd][əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dʒɑːn] [sɪmɪθ] [ɡɑːt][ðə; ði][ˈɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstɔːrʒ] .
and about the same time John Smith got the order for the stores .
和 关于 这 相同的 时间 约翰 史密斯 得到 这 命令 为了 这 商店 .
大约在同一时间, 约翰·史密斯接到了商店的订单。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl] [ˈbɪznəs] . "
That's what I call business . "
那就是 什么 我 称呼 商业 . "
这才叫生意。”

" [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [aɪ] . " [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈnoʊ](ə)n) ? "
" No doubt of that , " said I . " But the other notion ? "
" 不 怀疑 的 那 , " 说 我 . " 但 这 其他 概念 ? "
“这一点毋庸置疑,”我说。“但是另一种想法呢? ”

" [wel] , [hɪr] [aɪˈtiː][ɪz] , " [sed] [ˈdʒɪm] .
" Well , here it is , " said Jim .
" 出色地 , 这里 它 是 , " 说 吉姆 .
“好了, 就是这个,”吉姆说。

“ [ju:; jʊ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðæt] ['bel,ɜz] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][goʊ] ['haɪər] ?
“ **You agree with me that Bellairs was ready to go higher ?**
“ 你 同意 和 我 那 贝尔艾尔斯 曾是 准备好 到 去 更高 ?

你同意我的看法吗，贝尔艾尔斯已经准备好攀登更高的山峰了？

“ [aɪ] [sɔ:ɪ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
“ **I saw where he was coming .**
“ 我 锯 在哪里 他 曾是 未来 .

“我看到他要来的方向了。”

“ [jes] — [ænd; ənd] [waɪ] ['ʊdənt] [hi:; hi] ? ” [sed] [aɪ] . “ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [laɪn] ? ”
“ **Yes — and why shouldn't he ?** ” **said I . “ Is that the line ?** ”
“ 是的 — 和 为什么 不应该 他 ? ” 说 我 . “ 是 那 这 线 ? ”

“是啊——他为什么不应该呢？”我说。“这就是底线吗？”

“ [ðæts] [ðə; ði] [laɪn] , ['laʊdən] [dɒd] , ” [ə'sentɪd] ['dʒɪm] .
“ **That's the line , Loudon Dodd , “ assented Jim .**
“ 那就是 这 线 , 劳登 多德 , “ 同意 吉姆 .

“就是那句话，劳登·多德，”吉姆赞同道。

“ [ɪf] ['bel,ɜz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][hæv; həv] ['eni] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][goʊ][em 'i:] ['betər] , [aɪm][ðər; ðər]
“ **If Bellairs and his principal have any desire to go me better , I'm their**
“ 如果贝尔艾尔斯 和 他的 主要的 有 任何 欲望 到 去 我 更好的 , 我是 他们的

[mæn] .

man .
男人 .

“如果贝尔斯和他的校长想让我变得更好，我就是他们要找的人。”

“ [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] , [ʌ:t] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] .
“ **A sudden thought , a sudden fear , shot into my mind .**
“ 一个 突然 想法 , 一个 突然 害怕 , 射击 进入 我的 头脑 .

“一个念头，一种恐惧，突然涌上心头。”

[wʌt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] ?
What if I had been right ?
什么 如果 我 有 到过 正确的 ?

如果我是对的呢？

[wʌt] [ɪf] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['plezntri] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðʌs]
What if my childish pleasantry had frightened the principal away , and thus
什么 如果 我的 幼稚 玩笑 有 害怕 这 主要的 离开 , 和 因此

[dɪ'strɔɪd] ['aʊər; ɑ:r] [tʃæns] ?
destroyed our chance ?
损毁 我们的 机会 ?

如果我幼稚的玩笑话吓跑了校长，从而毁掉了我们的机会怎么办？

[ʃeɪm] [kloʊzd] [maɪ] [maʊθ] ; [aɪ][brɪ'gæn] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['retɪsn̩] ;
Shame closed my mouth ; I began instinctively a long course of reticence ;
耻辱 关闭 我的 嘴 ; 我 开始 本能地 一个 长的 课程 的 沉默寡言 ;

羞愧让我哑口无言；我本能地开始了漫长的沉默寡言；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][maɪ] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bel,ɜz] ,
and it was without a word of my meeting with Bellairs ,
和 它 曾是 没有 一个 单词 的 我的 会议 和 贝尔艾尔斯 ,

我与贝尔斯会面时，他只字未提。

[ɔ:r][maɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dres] [ɪn] ['mɪ(ə)n] [stri:t] , [ðæt] [aɪ] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [dɪ'skʌ(ə)n] .
or my discovery of the address in Mission Street , that I continued the discussion .
或者 我的 发现 的 这 地址 在 使命 街道 , 那 我 持续 这 讨论 .

或者，我发现了米申街的地址，于是我继续了讨论。

“ [ˈdaʊtləs] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [wʌz; wəz] [əˈrɪdʒənəli] [ˈmen](ə)nd] [æz; əz][ə; eɪ] [raʊnd] [sʌm; səm] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **Doubtless fifty thousand was originally mentioned as a round sum** , ” **said I** ,
“ 毫无疑问 五十 千 曾是 起初 提及 作为 一个 圆形的 和 , ” 说 我 ,
“ 毫无疑问, 最初提到的五万是一个整数, ”我说。

“ [ɔ:r] [æt; ət] [li:st] , [soʊ] [ˈbel,ɜrz] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] .
“ **or at least , so Bellairs supposed** :
“ 或者 在 至少 , 所以 贝尔艾尔斯 据称 :
“或者至少, 贝尔斯是这么认为的。”

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [æn; ən] [aʊtˈsaɪd] [sʌm; səm] ;
But at the same time it may be an outside sum ;
但 在 这 相同的 时间 它 可能 是 一个 外部 和 ;
但同时, 它也可能是一个外部数额;

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ˈkʌvər] [ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [wi:; wi] [hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [ɪnˈkɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈmʌni]
and to cover the expenses we have already incurred for the money
和 到 覆盖 这 开支 我们 有 已经 已发生 为了 这 钱
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsku:nər] — [aɪ] [eɪ ˈem] [fɑ:r] [frəm; frəm] [ˈbleɪmɪŋ] [ju:; jʊ] ;
and the schooner — I am far from blaming you ;
和 这 大篷车 — 我 是 远的 从 指责 你 ;
至于我们已经为这笔钱和这艘帆船支付的费用——我绝不会责怪你;

[aɪ] [si:] [haʊ] [ˈni:dfɪ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [i:ðər] [ɪˈvent] — [bʌt; bət] [tu:; tə] [ˈkʌvər]
I see how needful it was to be ready for either event — but to cover
我 看 如何 需要 它 曾是 到 是 准备好 为了 任何一个 事件 — 但 到 覆盖
[ðem; ðəm] [wi:; wi] [æɪ; əɪ] [wɑ:nt] [ə; eɪ] [ˈræðər] [lɑ:rdʒ] [ædˈvæns] . “
them we shall want a rather large advance . ”
他们 我们 将 想 一个 相当 大的 进步 : “
我明白为这两件事做好准备是多么必要——但要报道这两件事, 我们需要相当大的提前准备时间。

“ [ˈbel,ɜrz] [wɪl] [goʊ] [tu:; tə] [ˈsɪkstɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] ; [ɪts] [maɪ] [bɪˈli:f] , [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:z; wər] [ˈprɑ:pərli] [ˈhændəld] ,
“ **Bellairs will go to sixty thousand ; it's my belief , if he were properly handled** ,
“ 贝尔艾尔斯 将要 去 到 六十 千 ; 它是 我的 信仰 , 如果 他 是 适当地 处理 ,
“贝尔斯最终会拿到六万美元; 我相信, 如果他得到妥善处理的话。”

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈpɪŋkətən] .
he would take the hundred , ” replied Pinkerton .
他 会 拿 这 百 , “ 回复 平克顿 .
“他会拿走那一百块钱, ”平克顿回答道。

“ [lʊk] [bæk] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [seɪl] [ræn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] . “
“ **Look back on the way the sale ran at the end** . ”
“ 看 后退 在 这 方式 这 销售 跑 在 这 结尾 : “
“回顾一下最后阶段的销售情况。”

“ [ðæt] [ɪz] [maɪ] [oʊn] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [æz; əz] [rɪˈgɑ:rdz] [ˈbel,ɜrz] , “ [aɪ] [ədˈmɪtɪd] .
“ **That is my own impression as regards Bellairs , ” I admitted** .
“ 那 是 我的 自己的 印象 作为 问候 贝尔艾尔斯 , ” 我 承认 :
“那是我对贝尔艾尔斯的个人印象, ”我承认道。

“ [ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ɪz] [ðæt] [ˈbel,ɜrz] [hɪmˈself] [meɪ] [bi:; bi] [mɪˈsterkən] ;
“ **The point I am trying to make is that Bellairs himself may be mistaken** ;
“ 这 观点 我 是 尝试 到 制作 是 那 贝尔艾尔斯 他自己 可能 是 错误 ;
“我想表达的观点是, 贝尔斯本人可能犯了错误;

[ðæt] [wʌt] [hi:; hi] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [raʊnd] [sʌm; səm] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [æn; ən] [aʊtˈsaɪd]
that what he supposed to be a round sum was really an outside
那 什么 他 据称 到 是 一个 圆形的 和 曾是 真的 一个 外部
[ˈfɪɡjər] . “
figure . ”
数字 : “
他原本以为的整数金额, 实际上只是一个外数。

“ [wel] , ['laʊdən] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] , ” [sed] ['dʒɪm] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdənəri] ['grævəti][ʌv; əv] [feɪs]
“ **Well , Loudon , if that is so , ” said Jim , with extraordinary gravity of face**
出色地 , 劳登 , 如果 那 是 所以 , ” 说 吉姆 , 和 非凡的 重力 的 脸
[ænd; ænd] [voɪs] ,
and voice ,
和 嗓音 ,

“好吧，劳登，如果真是这样的话，”吉姆面色凝重，语气严肃地说。

“ [ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] , [let][hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skʌd] [æt; ət] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ,
“ **if that is so , let him take the Flying Scud at fifty thousand ,**
如果 那 是 所以 , 让 他 拿 这 飞行 飞毛腿 在 五十 千 ,
“如果真是这样，就让他花五万块钱买下飞毛腿号吧。”

[ænd; ænd][dʒɔɪ][gəʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
and joy go with her !
和 喜悦 去 和 她 !

愿喜乐与她同在！

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [bɜːs] . “
I prefer the loss . ”
我 更喜欢 这 损失 . ”

我宁愿输。

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] , ['dʒɪm] ?
“ **Is that so , Jim ?**
是 那 所以 , 吉姆 ?

“真是这样吗，吉姆？ ”

[ɑːr; ər][wiː; wi] ['dɪpt] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ?
Are we dipped as bad as that ?
是 我们 浸入 作为 坏的 作为 那 ?

我们真的堕落到那种地步了吗？

“ [aɪ] [kraɪd] .
“ **I cried .**
我 哭 .

我哭了。

“ [wiːv] [pʊt] ['aʊər; ɑːr][hænd] ['fɑːrðər] [aʊt] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [pʊl] [aɪ 'tiː][ɪn] [ə'gen] , ['laʊdən] , ”
“ **We've put our hand farther out than we can pull it in again , Loudon , ”**
我们已经 放 我们的 手 更远 出去 比 我们 能 拉 它 在 再次 , 劳登 , ”
[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
he replied .
他 回复 .

“劳顿，我们已经把手伸得太远，无法再收回来了，”他回答说。

“ [waɪ] , [mæn] , [ðæt] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz, 'dɒləz] , [brɪ'fɔːr] [wiː; wi][get] [klɪr] [ə'gen] , [wɪl] [kɔːst][juː 'es]
“ **Why , man , that fifty thousand dollars , before we get clear again , will cost us**
为什么 , 男人 , 那 五十 千 美元 , 前 我们 得到 清除 再次 , 将要 成本 我们
[ˈnɪrər] ['sev(ə)nti] .
nearer seventy .
更近 七十 .

“哎呀，伙计，在我们再次摆脱困境之前，那五万美元的损失，恐怕要花掉我们近七十万美元了。”

[jes] , [aɪ 'tiː] ['fɪgjərz] [ʌp] [oʊvər'hed] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [pər] [sent] [ə; eɪ] [mʌnθ] ;
Yes , it figures up overhead to more than ten per cent a month ;
是的 , 它 数据 向上 开销 到 更多的 比 十 每 中心 一个 月 ;

是的，这样算下来，每月的运营成本会超过百分之十；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][duː][noʊ] ['betər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] [ðə; ði][mæn] ['bri:ðɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv]
and I could do no better , and there isn't the man breathing could have
和 我 可以 做 不 更好的 , 和 那里 不是 这 男人 呼吸 可以 有
[dʌn] [æz; əz] [wel] .
done as well .
完毕 作为 出色地 .

我已尽力做到最好，就连一个普通人也无法做得更好。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)] , ['laʊdən] .
It was a miracle , Loudon .
它 曾是 一个 奇迹 , 劳登 .

劳顿，那简直是个奇迹。

[aɪ] ['kudnt] [bʌt; bət][əd'maɪər][maɪ'self] .
I couldn't but admire myself .
我 不能 但 钦佩 我 .

我不禁欣赏起自己来。

[oʊ] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði] [fɔːr] [mʌnθs] !
O , if we had just the four months !
哦 , 如果 我们 有 只是 这 四 几个月 !

哦，如果我们能有那四个月就好了！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , ['laʊdən] , [aɪ 'tiː] [meɪ] [stiːl] [biː; bi] [dʌn] .
And you know , Loudon , it may still be done .
和 你 知道 , 劳登 , 它 可能 仍然 是 完毕 .

你知道吗，劳登，这件事或许还有转机。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['enərdʒi][ænd; ənd] [tʃɑːrm] , [ɪf] [ðə; ði][wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] ,
With your energy and charm , if the worst comes to the worst ,
和 你的 活力 和 魅力 , 如果 这 最差 来 到 这 最差 ,
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['enərdʒi][ænd; ənd] [tʃɑːrm] , [ɪf] [ðə; ði][wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] ,
凭借你的精力和魅力，即使最糟糕的情况发生，

[juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [ðæt] ['skuːnər] [æz; əz][juː; jʊ][ræn][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɪknɪks] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ]
you can run that schooner as you ran one of your picnics ; and we may
你 能 跑步 那 大篷车 作为 你 跑 一 的 你的 野餐 ; 和 我们 可能
[hæv; həv] [lʌk] .
have luck .
有 运气 .

你可以像组织野餐一样组织那艘帆船；我们或许会有好运。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [mæn] !
And , O , man !
和 , 哦 , 男人 !

哦，天哪！

[ɪf] [wiː; wi][duː] [pʊl] [aɪ 'tiː] [θruː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [ɑːpə'reɪ(ə)n][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] !
if we do pull it through , what a dashing operation it will be !
如果 我们 做 拉 它 通过 , 什么 一个 帅气 手术 它 将要 是 !

如果我们真的成功了，那将是一项多么了不起的行动啊！

[wʌt] [æn; ən] [ædvər'taɪzmənt] !
What an advertisement !
什么 一个 广告 !

真是个绝妙的广告！

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ɔːl][ʼaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] !
what a thing to talk of , and remember all our lives !
什么 一个 事物 到 讲话 的 , 和 记住 全部 我们的 生活 !

多么值得谈论的事情啊，它将铭刻在我们一生之中！

[haʊ'evər] , “ [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] , “ [wi:; wi][mʌst; məst][traɪ][ðə; ði] [seɪf] [θɪŋ] [fɜ:rst] .
However , “ **he broke off suddenly** , “ **we must try the safe thing first** .
然而 , “ 他 打破 离开 突然 , “ 我们 必须 尝试 这 安全的 事物 第一的 .
“但是,”他突然停顿了一下, “我们必须先尝试安全的事情。”

[hɪəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['faɪstər] !
Here's for the shyster !
这里是 为了 这 骗子 !
敬骗子!

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['strʌg(ə)l] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
“ **There was another struggle in my mind** ,
“ 那里 曾是 其他 斗争 在 我的 头脑 ,
“我脑海中还有另一种挣扎,

[ˈweðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['i:v(ə)n] [naʊ] [æd'mɪt][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [stri:t] [ə'dres] .
whether I should even now admit my knowledge of the Mission Street address .
无论 我 应该 甚至 现在 承认 我的 知识 的 这 使命 街道 地址 .
我现在是否应该承认我知道米慎街的地址?

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][let][ðə; ði] ['feɪvərəbl] ['moʊmənt][slɪp] .
But I had let the favourable moment slip .
但 我 有 让 这 有利 片刻 滑 .
但我却错失了良机。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注,美式发音朗诵。

破坏者(The Wrecker)

第10/26页

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] , [wɪtʃ] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɔːkwərd] , [nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] [ə'ɪdʒən(ə)]
I had now, which made it the more awkward, not merely the original
我 有 现在 , 哪个 制成 它 这 更多的 尴尬的 , 不是 仅仅 这 原来的
[dɪ'skʌvəri] ,
discovery ,
发现 ,

我现在有了这件事, 这让事情变得更加尴尬, 而不仅仅是最初的发现。

[bʌt; bət] [maɪ] [leɪt] [sə'preʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'fes] .
but my late suppression to confess .
但 我的 晚的 抑制 到 承认 :

但我迟迟没有坦白。

[aɪ][kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['riːzənɪŋ] , [br'saɪdʒ] ,
I could not help reasoning, besides ,
我 可以 不是 帮助 推理 , 除了 ,

我忍不住这样推断, 此外,

[ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)] [baɪ] [ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv]
that the more natural course was to approach the principal by the road of
那 这 更多的 自然的 课程 曾是 到 方法 这 主要的 经过 这 路 的
[hɪz; ɪz] ['eɪdʒənts] ['ɑːfɪs] ;
his agent's office ;
他的 经纪人 办公室 ;

更自然的做法是通过代理人办公室所在的道路去接近委托人;

[ænd; ænd] [ðer; ðər] [weɪd] [ə'pɑːn] [maɪ] ['spɪrɪts] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔː'lredi] [tuː] [leɪt] ,
and there weighed upon my spirits a conviction that we were already too late ,
和 那里 称重 之上 我的 烈酒 一个 定罪 那 我们 是 已经 也 晚的 ,
[hɪz; ɪz] ['eɪdʒənts] ['ɑːfɪs] ;
his agent's office ;
他的 经纪人 办公室 ;

我心中涌起一股强烈的信念, 那就是我们已经太迟了。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [tuː] ['aʊəz] [ə'ɡəʊ] .
and that the man was gone two hours ago .
和 那 这 男人 曾是 已消失 二 小时 前 :

那个人两个小时前就离开了。

[wʌns] [mɔːr] , [ðen] , [aɪ] [held] [maɪ] [piːs] ;
Once more, then, I held my peace ;
一次 更多的 , 然后 , 我 握住 我的 和平 ;

于是, 我再次保持沉默;

[ænd; ænd] ['æftər] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [æt; ət] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ɑːr'selvz] [hiː; hi]
and after an exchange of words at the telephone to assure ourselves he
和 后 一个 交换 的 字 在 这 电话 到 保证 我们自己 他
[wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] ,
was at home ,
曾是 在 家 ,

在电话里交谈了几句, 确认他确实在家之后,

[wiː; wi] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'tɜːniːz] ['ɑːfɪs] .
we set out for the attorney's office .
我们 放 出去 为了 这 律师 办公室 :

我们出发前往律师事务所。

[ðə; ði] ['endləs] [stri:tɪs] [ʌv; əv] ['eni] [ə'merɪkən] ['sɪti] [pæs] , [frʌm; frəm][wʌn][end][tuː; tə] [ə'hʌðər] ,
The endless streets of any American city pass , from one end to another ,
这 无尽的 街道 的 任何 美国人 城市 经过 , 从 一 结尾 到 其他 ,
美国任何一座城市的街道都绵延不绝, 从一端延伸到另一端。

[θruː] [streɪndʒ] [di'griːz] [ænd; ənd] [vi'sisɪtjuːdz] [ʌv; əv] ['splendər] [ænd; ənd] [dɪ'stres] , ['rʌnɪŋ]
through strange degrees and vicissitudes of splendour and distress , running
通过 奇怪的 学位 和 变迁 的 辉煌 和 痛苦 , 跑步
[ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [bɪ'twiːn] [ˌmɔːnju'ment(ə)l] ['wɛəhaʊsɪz] ,
under the same name between monumental warehouses ,
在下面 这 相同的 姓名 之间 宏伟的 仓库 ,
历经辉煌与苦难的奇特程度和变迁, 在宏伟的仓库之间, 以同一个名字运行,

[ðə; ði][denz][ænd; ənd] ['tævə:nz] [ʌv; əv] [θiːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði][swɔːrd][ænd; ənd] ['frʌbəri] [ʌv; əv] ['vɪləz]
the dens and taverns of thieves , and the sward and shrubbery of villas
这 巢穴 和 酒馆 的 窃贼 , 和 这 草 和 灌木 的 别墅
.
:
.

盗贼的巢穴和酒馆, 以及别墅的草坪和灌木丛。
[ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , [ðə; ði] [ʃɑːrp] [ɪnə'kwaːlɪtiːz, ɪnɪ'kwaːlɪtiːz, 'ɪniː'kwaːlɪtiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd]
In San Francisco , the sharp inequalities of the ground , and
在 圣 弗朗西斯科 , 这 锋利的 不平等 的 这 地面 , 和
[ðə; ði] [siː] ['bɔːdəɪŋ] [ɑːn][soʊ] ['meni] [saɪdz] ,
the sea bordering on so many sides ,
这 海 毗邻 在 所以 许多 侧面 ,
旧金山地势起伏很大, 而且四面环海,

['greɪtli] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðiːz] ['kɒntræsts] .
greatly exaggerate these contrasts .
非常 夸大 这些 对比 .
大大夸大这些对比。

[ðə; ði] [stri:t] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [baʊnd] [tʊk] [ɪts][raɪz] [ə'mʌŋ] ['bləʊɪŋ] [sændz] ,
The street for which we were now bound took its rise among blowing sands ,
这 街道 为了 哪个 我们 是 现在 边界 采取 它是 上升 之中 吹 沙子 ,
我们即将前往的这条街道, 在漫天飞舞的沙砾中拔地而起。

[ˈsʌmwər] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊn] ['maʊnt(ə)n] ['semətəri] ;
somewhere in view of the Lone Mountain Cemetery ;
某处 在 看法 的 这 孤独 山 公墓 ;
在孤山公墓附近某个地方;

[ræn][fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrm] [ə'krɒːs] [ðæt] ['ræðər] ['wɪndi] [oʊ'ɪmpəs] [ʌv; əv][nɑːb] [hɪl] ,
ran for a term across that rather windy Olympus of Nob Hill ,
跑 为了 一个 学期 穿过 那 相当 刮风 奥林匹斯山 的 诺布 爬坡道 ,
在风很大的诺布山这座“奥林匹斯山”上跑了一个学期,

[ɔːr][pər'hæps][dʒʌst]['skɜːrtɪd][ɪts] [frʌn'tɪr] ; [pæst] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [θruː] [ə; eɪ][steɪdz]
or perhaps just skirted its frontier ; passed almost immediately after through a stage
或者 也许 只是 裙摆 它是 边境 ; 通过了 几乎 立即地 后 通过 一个 阶段
[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] ,
of little houses ,
的 小的 房屋 ,
或许只是绕过了它的边界; 紧接着又穿过了一片小房子区,

[ˈræðər] [ˈɪmpjudəntli] [ˈpeɪntɪd] , [ænd; ənd] [ˈɔːfəriŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əbˈzɜːrvər] [ðɪs]
rather impudently painted , and offering to the eye of the observer this
相当 厚颜无耻地 绘 , 和 提供 到 这 眼睛 的 这 观察员 这
[daɪəɡˈnɔːstɪk][pɪkjuːlɪˈærəti] ,
diagnostic peculiarity ,
诊断 特点 ,

画作颇为大胆，并将这一独特的特征呈现在观察者的眼前。

[ðæt] [ðə; ði][hjuːdʒ] [bræs] [pleɪts] [əˈpɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈhaɪli] [ˈkʌlərd] [dɔːz] [bɔːr] [ˈoʊnli][ðə; ði]
that the huge brass plates upon the small and highly coloured doors bore only the
那 这 巨大的 黄铜 盘子 之上 这 小的 和 高度 有色 门 钻孔 仅有的 这
[fɜːrst] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] — [ˈnɒrə] [ɔːr] [ˈlɪli] [ɔːr] [ˈflɒrəns] ;
first names of ladies — Norah or Lily or Florence ;
第一的 姓名 的 女士们 — 诺拉 或者 百合 或者 佛罗伦萨 ;

小巧而色彩鲜艳的门上巨大的黄铜牌匾上只刻着女士们的名字——诺拉、莉莉或弗洛伦斯；

[ˈtrævəst] [ˈtʃaɪnə] [taʊn] , [wer] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ˈʌndəˈmaɪnd] [wɪð; wɪθ][ˈoʊpiəm] [ˈseləz] ,
traversed China Town , where it was doubtless undermined with opium cellars ,
穿越 中国 镇 , 在哪里 它 曾是 毫无疑问 被削弱 和 鸦片 地窖 ,
[ænd; ənd][ɪts] [blɔːks] [pɪrst] ,
and its blocks pierced ,
和 它是 积木 穿孔 ,

穿过唐人街，那里无疑遍布鸦片地窖，街区也布满了穿孔。

[ˈæftər][ðə; ði] [sɪˈmɪlɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈræbɪt] - [ˈwɔːrɪnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [dɔːz] [ænd; ənd]
after the similitude of rabbit - warrens , with a hundred doors and
后 这 相似性 的 兔子 - 兔窝 , 和 一个 百 门 和
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˈɡælərɪz] ;
passages and galleries ;
段落 和 画廊 ;

仿照兔子洞的布局，有上百扇门、通道和走廊；

[ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [haɪ] [pʌbˈlɪsəti] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [ˈkɜːni] ; [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd]
enjoyed a glimpse of high publicity at the corner of Kearney ; and proceeded
享受 一个 一瞥 的 高的 宣传 在 这 角落 的 科尔尼 ; 和 继续
,
,
,

在卡尼街角瞥见了媒体的关注，然后继续前行。

[əˈmʌŋ] [ˈdaɪvɪz] [ænd; ənd] [ˈweəhaʊsɪz] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsɪti] [frʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði]
among dives and warehouses , towards the City Front and the region of the
之中 潜水 和 仓库 , 向 这 城市 正面 和 这 地区 的 这
[ˈwɔːtər] - [ræts] .
water - rats .
水 - 老鼠 .

在潜水点和仓库之间，朝着城市前沿和水鼠区的方向。

[ɪn] [ðɪs] [læst] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ɪts] [kəˈrɪr] , [wer] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bəʊθ][ˈɡraɪmi][ænd; ənd][ˈsɔːləteri] ,
In this last stage of its career , where it was both grimy and solitary ,
在 这 最后的 阶段 的 它是 职业 , 在哪里 它 曾是 两个都 肮脏的 和 孤 ,
在其职业生涯的最后阶段，它既肮脏又孤独，
[ænd; ənd] [ˈɔːltərnətli] [ˈkwaiət][ænd; ənd] [ˈrɔːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [dreɪ] ,
and alternately quiet and roaring to the wheels of drays ,
和 交替 安静的 和 咆哮 到 这 车轮 的 货车 ,

时而静谧无声，时而轰鸣着，那是货车的车轮声。

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [haʊs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [priˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈniːtnəs] , [ænd; ənd] [ˈfɜːrniʃt]
we found a certain house of some pretension to neatness , and furnished
我们 成立 一个 肯定 房子 的 一些 预张 到 整洁 , 和 提供
[wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [ˌaʊtˈsaɪd] [ster] .
with a rustic outside stair .
和 一个 乡村 外部 楼梯 .

我们发现了一栋颇为整洁的房子，屋内设有一个简陋的室外楼梯。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] [ə; eɪ] [blæk] [pleɪt] [bɔːr] [ɪn] [ˈɡɪldɪd] [ˈletərɪŋ] [ðɪs] [dɪˈvaɪs] :
On the pillar of the stair a black plate bore in gilded lettering this device :
在 这 支柱 的 这 楼梯 一个 黑色的 盘子 钻孔 在 镀金 字母 这 设备 :
楼梯柱子上的一块黑色铭牌上用镀金字母刻着这个图案:

“ [ˈhæri] [diː] . [ˈbeɪ,ɜrʒ] , [əˈtɜːrni] - [æt; ət] - [lɔː] .
“ **Harry D . Bellairs , Attorney - at - law .**
“ 哈里 D . 贝尔艾尔斯 , 律师 - 在 - 法律 .
“哈里·D·贝莱尔斯，律师。”

[ˌkɒnsəlˈteɪʃənz] , [naɪn][tuː; tə][sɪks] .
Consultations , 9 to 6 :
咨询 , 9 到 6 :
咨询时间：上午 9 点至下午 6 点。

“ [ɑːn] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [sterʒ] , [ə; eɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][stænd][ˈoʊpən][ɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni] ,
“ **On ascending the stairs , a door was found to stand open on the balcony ,**
“ 在 上升 这 楼梯 , 一个 门 曾是 成立 到 站立 打开 在 这 阳台 ,
“上楼后，发现阳台上的一扇门敞开着。”

[wið; wiθ] [ðɪs] [ˈfɜːrðər] [ɪnˈskɪpʃ(ə)n] , “ [ˈmɪstər] . [ˈbeɪ,ɜrʒ] [ɪn] . “
with this further inscription , “ Mr . Bellairs In . ”
和 这 更远 题词 , “ 先生 . 贝尔艾尔斯 在 . ”
此外，还有一行题词：“贝尔斯先生在”。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [wiː; wi][duː][nekst] , “ [sed] [aɪ] .
“ **I wonder what we do next , “ said I .**
“ 我 想知道 什么 我们 做 下一个 , “ 说 我 :
“我不知道接下来我们该做什么,”我说。

“ [ges] [wiː; wi][seɪl] [raɪt] [ɪn] , “ [rɪˈtɜːrnd] [ˈdʒɪm] , [ænd; ənd] [ˈsuːtɪd] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] .
“ **Guess we sail right in , “ returned Jim , and suited the action to the word .**
“ 猜测 我们 帆 正确的 在 , “ 返回 吉姆 , 和 适合 这 行动 到 这 单词 .
“看来我们得直接驶入了,”吉姆回答道，并且用实际行动诠释了这句话。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [wʌz; wəz] [kliːn] , [bʌt; bət] [ɪkˈstriːmli] [ber] .
The room in which we found ourselves was clean , but extremely bare .
这 房间 在 哪个 我们 成立 我们自己 曾是 干净的 , 但 极其 裸 .
我们所在的房间很干净，但是非常空旷。

[ə; eɪ] [ˈræðər] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˌsekrəˈter] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][wɔːl] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [tʃer] [drɔːn] [tuː; tə]
A rather old - fashioned secretaire stood by the wall , with a chair drawn to
一个 相当 老的 - 造型 秘书 站立 经过 这 墙 , 和 一个 椅子 绘制 到
[ðə; ði] [desk] ;
the desk ;
这 桌子 ;
一位略显老派的秘书站在墙边，椅子拉到桌子旁；

[ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈelf] [wið; wiθ][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [lɔː] [bʊks] ;
in one corner was a shelf with half - a - dozen law books ;
在 一 角落 曾是 一个 架子 和 一半 - 一个 - 打 法律 图书 ;
角落里有个书架，上面放着六本法律书籍；

[ænd; ənd][aɪ][kæən; kən] [rɪ'membə] [ˈlɪtərəli] [nɑ:t] [ə'nʌðə] [stɪk] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃə] .
and I can remember literally not another stick of furniture .
和 我 能 记住 字面上地 不是 其他 戳 的 家具 .

我完全想不起来还有别的家具。

[wʌn] [ˈɪnfərəns] [ɪm'pouzɪd] [ɪt'self] :
One inference imposed itself :
— 推理 强加 本身 :

一个推论自然而然地浮现出来:

[ˈmɪstə] . [ˈbeɪ,erz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ˈsʌfəriŋ] [hɪz; ɪz]
Mr . Bellairs was in the habit of sitting down himself and suffering his
先生 . 贝尔艾尔斯 曾是 在 这 习惯 的 坐着 向下 他自己 和 痛苦 他的
[ˈklaɪənts][tu:; tə][stænd] .
clients to stand .
客户 到 站立 .

贝尔斯先生习惯自己坐着，却让他的客户站着。

[æɪ; ət][ðə; ði][fɑ:r][end] , [ænd; ənd] [veɪld] [baɪ][ə; eɪ][ˈkɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [red] [beɪz] ,
At the far end , and veiled by a curtain of red baize ,
在 这 远的 结尾 , 和 含蓄 经过 一个 窗帘 的 红色的 台布 ,
[ə; eɪ][ˈsekənd] [dɔ:r] [kə'mju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪə] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
a second door communicated with the interior of the house .
一个 第二 门 沟通 和 这 内部的 的 这 房子 .

第二扇门通向房屋内部。

[hens] , [ˈæftə][sʌm; səm] [ˈkɔ:fɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstæmpɪŋ] , [wi:; wi] [ɪ'lɪsɪtɪd] [ðə; ði] [ˈfaɪstə] , [hu:] [keɪm]
Hence , after some coughing and stamping , we elicited the shyster , who came
因此 , 后 一些 咳嗽 和 冲压 , 我们 引发的 这 骗子 , WHO 来了
[ˈtɪməɹəsli] [fɔ:rθ] ,
timorously forth ,
胆怯地 前进 ,
[fɔ:r; fə] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbɔ:ɪli] [ə'sɔ:lt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
for all the world like a man in fear of bodily assault , and then ,
为了 全部 这 世界 喜欢 一个 男人 在 害怕 的 身体上的 突击 , 和 然后 ,
[ˈrekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] [gests] , [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kæən; kən][ˈoʊnli][kɔ:l][ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs]
recognising his guests , suffered from what I can only call a nervous
识别 他的 客人 , 遭受 从 什么 我 能 仅有的 称呼 一个 紧张的
[ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [ˈkɜ:rtəsi] .
paroxysm of courtesy .
发作 的 礼貌 .

于是，经过一番咳嗽和跺脚，我们终于把那个骗子引了出来，他怯生生地走了出来。

[fɔ:r; fə] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbɔ:ɪli] [ə'sɔ:lt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
for all the world like a man in fear of bodily assault , and then ,
为了 全部 这 世界 喜欢 一个 男人 在 害怕 的 身体上的 突击 , 和 然后 ,
[ˈrekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] [gests] , [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kæən; kən][ˈoʊnli][kɔ:l][ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs]
recognising his guests , suffered from what I can only call a nervous
识别 他的 客人 , 遭受 从 什么 我 能 仅有的 称呼 一个 紧张的
[ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [ˈkɜ:rtəsi] .
paroxysm of courtesy .
发作 的 礼貌 .

就像一个害怕人身攻击的男人一样，然后，

[ˈrekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] [gests] , [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kæən; kən][ˈoʊnli][kɔ:l][ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs]
recognising his guests , suffered from what I can only call a nervous
识别 他的 客人 , 遭受 从 什么 我 能 仅有的 称呼 一个 紧张的
[ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [ˈkɜ:rtəsi] .
paroxysm of courtesy .
发作 的 礼貌 .

他认出客人后，表现出一种我只能称之为神经质的礼貌过激。

" [ˈmɪstə] . [ˈpɪŋkətən] [ænd; ənd][ˈpɑ:rtənə] ! " [sed] [hi:; hi] .
" Mr . Pinkerton and partner ! " said he .
" 先生 . 平克顿 和 伙伴 ! " 说 他 .

"平克顿先生和他的搭档！"他说道。

" [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ju:; jʊ] [si:ts] . "
" I will go and fetch you seats . "
" 我 将要 去 和 拿来 你 座位 . "
[ˈaɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ju:; jʊ] [si:ts] . "
" I will go and fetch you seats . "
" 我 将要 去 和 拿来 你 座位 . "

"我去给你们拿座位。"

" [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] , " [sed] [ˈdʒɪm] .
" Not the least , " said Jim .
" 不是 这 至少 , " 说 吉姆 .

"一点也不,"吉姆说。

“ [noʊ] [taɪm] .

“ **No time** .

“ 不 时间 .

“没时间了。”

[mʌtʃ] ['ræðər] [stænd] .

Much rather stand .

很多 相当 站立 .

我宁愿站着。

[ðɪs] [ɪz] ['bɪznəs] , ['mɪstər] . ['bɛl,ɛrɪz] .

This is business , Mr . Bellairs .

这 是 商业 , 先生 . 贝尔艾尔斯 .

贝尔斯先生，这是生意。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [bɔ:t] [ðə; ði] [rek] , ['flaɪɪŋ] [skʌd] .

This morning , as you know , I bought the wreck , Flying Scud .

这 早晨 , 作为 你 知道 , 我 买 这 破坏 , 飞行 飞毛腿 .

正如你所知，今天早上我买下了那艘残骸船“飞翔的斯库德号”。

“ [ðə; ði] ['lɔɪər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

“ **The lawyer nodded** .

“ 这 律师 点头 .

律师点了点头。

“ [ænd; ənd] [bɔ:t] [hɜ:r; həɹ] , “ [pər'su:d] [maɪ] [frend] ,

“ **And bought her , “ pursued my friend ,**

“ 和 买 她 , “ 追击 我的 朋友 ,

“然后把她买了下来，”我的朋友接着说。

“ [æt; ət][ə; eɪ] ['fɪgjər] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [prə'pɔ:rj(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:rgoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

“ **at a figure out of all proportion to the cargo and the circumstances** ,

“ 在 一个 数字 出去 的 全部 部分 到 这 货物 和 这 情况 ,

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪəd] ? “

as they appeared ? “

作为 他们 出现 ? “

“这个价格与货物和当时的情况完全不成比例吗？ ”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:f] [wɪð; wɪθ][jɔ:; jər]

“ **And now you think better of it , and would like to be off with your**

“ 和 现在 你 思考 更好的 的 它 , 和 会 喜欢 到 是 离开 和 你的

[bɑ:rgən] ?

bargain ?

便宜货 ?

“现在你改变主意了，想带着你的交易离开吗？ ”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fɪgərɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] , “ [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

I have been figuring upon this , “ returned the lawyer .

我 有 到过 计算 之上 这 , “ 返回 这 律师 .

“我一直在考虑这个问题，”律师回答道。

“ [maɪ]['klaɪənt] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [haɪd][frəm; frəm][ju:; jʊ] , [wʌz; wəz] [dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ]

“ **My client , I will not hide from you , was displeased with me for putting**

“ 我的 客户 , 我 将要 不是 隐藏 从 你 , 曾是 不高兴 和 我 为了 推杆

[hɜ:r; həɹ][soʊ] [haɪ] .

her so high .

她 所以 高的 .

“我不会隐瞒，我的委托人对我把她排得那么高感到不满。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ] [tuː] [ˈhiːtɪd] , [ˈmɪstər] . [ˈpɪŋkətən] : [ˈraɪv(ə)lɪ] — [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv]
I think we were both too heated , Mr . Pinkerton : rivalry — the spirit of
我 思考 我们 是 两个都 也 加热 , 先生 : 平克顿 : 对抗 — 这 精神 的
[ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] .
competition .
竞赛 .

平克顿先生，我认为我们当时都太激动了：那是竞争——竞争的精神。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi][kwɑːt] [fræŋk] — [aɪ] [noʊ] [wen] [aɪ][eɪˈem] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)lmən] —
But I will be quite frank — I know when I am dealing with gentlemen —
但 我 将要 是 相当 坦率 — 我 知道 什么时候 我 是 处理 和 先生们 —
[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][ˈɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)n] ,
and I am almost certain ,
和 我 是 几乎 肯定 ,
但我会坦诚地说——我知道自己是在和绅士打交道——而且我几乎可以肯定，

[ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn][maɪ][hændz] , [maɪ][ˈklaɪənt] [wʊd] [rɪˈliːv] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːrgən] ,
if you leave the matter in my hands , my client would relieve you of the bargain ,
如果 你 离开 这 事情 在 我的 双手 , 我的 客户 会 缓解 你 的 这 便宜货 ,
如果你把这件事交给我处理，我的委托人会让你解除合同。

[soʊ][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [luːz] " — [hiː; hi] [kənˈsʌltɪd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz][wɪð; wɪθ][ˈɡɪmlət] - [aɪd]
so as you would lose " — he consulted our faces with gimlet - eyed
所以 作为 你 会 失去 " — 他 咨询 我们的 面孔 和 金利口酒 - 眼睛
[ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] — " [ˈnʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈʃrɪlli] .
calculation — " nothing , " he added shrilly .
计算 — " 没有什么 , " 他 额外 尖锐地 .
这样你们就会输"——他目光锐利地打量着我们的脸——"什么也不会输，"他尖声补充道。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˈpɪŋkətən] [əˈmeɪzd] [emˈiː] .
And here Pinkerton amazed me .
和 这里 平克顿 惊叹 我 .
而平克顿在这里让我感到惊讶。

" [ðæts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] [θɪn] , " [sed] [hiː; hi] .
" **That's a little too thin , " said he .**
" 那就是 一个 小的 也 薄的 , " 说 他 .
"这有点太薄了，"他说。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [rek] .
" **I have the wreck .**
" 我 有 这 破坏 .
"我这里有残骸。"

[aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [ˈbʊdl] [ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] .
I know there's boodle in her , and I mean to keep her .
我 知道 有 布德尔 在 她 , 和 我 意思是 到 保持 她 .
我知道她很有本事，我打算留住她。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪz][sʌm; səm] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [meɪ] [seɪv] [emˈiː] [ˈniːdləs] [ɪkˈspens] ,
What I want is some points which may save me needless expense ,
什么 我 想 是 一些 积分 哪个 可能 节省 我 不必要 费用 ,
我想要一些能帮我节省不必要开支的建议。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪm] [prɪˈperd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] , [ˈmʌni] [daʊn] .
and which I'm prepared to pay for , money down .
和 哪个 我是 准备 到 支付 为了 , 钱 向下 .
而且我已经准备好付款，可以先付一部分钱。

[ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ɪz][dʒʌst] [ðɪs] :
The thing for you to consider is just this :
这 事物 为了 你 到 考虑 是 只是 这 :
你需要考虑的就是这一点：

[ˌeɪˈem][aɪ][tuː; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːr][dəˈrekt][wɪð; wɪθ][jɔː; jər][ˈprɪnsəp(ə)] ?
am I to deal with you or direct with your principal ?
是 我 到 交易 和 你 或者 直接的 和 你的 主要的 ？

我应该跟你谈还是直接跟你的校长谈？

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪˈperd] [tuː; tə] [gɪv] [emˈliː][ðə; ði][fæktz] [raɪt] [ɔːf] , [waɪ] , [neɪm] [jɔː; jər] [ˈfɪɡjər] .
If you are prepared to give me the facts right off , why , name your figure .
如果 你 是 准备 到 给 我 这 事实 正确的 离开 , 为什么 , 姓名 你的 数字 .

如果你准备好直接告诉我事实，那就请说出你的数字。

[ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] ! " [ædɪd] [ˈdʒɪm] , [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˈfɪŋɡər] [ʌp] , " [wen] [aɪ][seɪ] - [ˈmʌni] [daʊn] ,
Only one thing ! " added Jim , holding a finger up , " when I say ' money down ,
仅有的 一 事物 ! " 额外 吉姆 , 保持 一个 手指 向上 , " 什么时候 我 说 - 钱 向下 ,

只有一件事！"吉姆补充道，同时竖起一根手指，“当我说‘首付’的时候，

- [aɪ] [miːn] [bɪlz] [ˈpeɪəb(ə)l] [wen] [ðə; ði] [ɪp] [rɪˈtʃːrɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [pruːvz]
' I mean bills payable when the ship returns , and if the information proves
- 我 意思是 账单 应付账款 什么时候 这 船 返回 , 和 如果 这 信息 证明

[rɪˈlaɪəb(ə)l] .
reliable .
可靠的 .

我的意思是，如果信息可靠的话，船舶返回时需要支付的账单。

[aɪ][dəʊnt] [baɪ] [pɪgz][ɪn] [pʊʊks] .
I don't buy pigs in pokes .
我 不 买 猪 在 戳 .

我不买盲盒里的猪。

" [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈlɔjɜːz] [feɪs] [laɪt] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" I had seen the lawyer's face light up for a moment , and then ,
" 我 有 已见 这 律师 脸 光 向上 为了 一个 片刻 , 和 然后 ,

“我看到律师的脸上瞬间亮了起来，然后，

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈdʒɪmz][prəˈvaɪzoʊ] , [ˈmɪzrəbli] [feɪd] .
at the sound of Jim's proviso , miserably fade .
在 这 声音 的 吉姆的 但书 , 惨痛地 褪色 .

听到吉姆的附加条件，声音凄惨地消失了。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðɪs] [rek] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , [ˈmɪstər] . [ˈpɪŋkətən] , " [sed] [hiː; hi]
" I guess you know more about this wreck than I do , Mr . Pinkerton , " said he
" 我 猜测 你 知道 更多的 关于 这 破坏 比 我 做 , 先生 . 平克顿 , " 说 他

.
:
.

“看来你比我更了解这起沉船事故，平克顿先生，”他说。

" [aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][təʊld][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [traɪd] , [ænd; ənd] [ˈkudnt] .
" I only know that I was told to buy the thing , and tried , and couldn't .
" 我 仅有的 知道 那 我 曾是 讲述 到 买 这 事物 , 和 尝试 , 和 不能 .

"
"

“我只知道有人让我买那东西，我试了，但没买到。”

" [wʌt] [aɪ][laɪk] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbelˌɛrz] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [weɪst] [noʊ][taɪm] , " [sed] [ˈdʒɪm] .
" What I like about you , Mr . Bellairs , is that you waste no time , " said Jim .
" 什么 我 喜欢 关于 你 , 先生 . 贝尔艾尔斯 , 是 那 你 浪费 不 时间 , " 说 吉姆 .

“贝尔斯先生，我欣赏你的一点就是你做事从不浪费时间，”吉姆说道。

" [naʊ] [ðen] , [jɔː; jər][ˈklaɪənts] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] . "
" Now then , your client's name and address . "
" 现在 然后 , 你的 客户的 姓名 和 地址 . "

“那么，请提供您客户的姓名和地址。”

“ [ɑ:n] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɔɪər] , [wɪð; wɪθ] [ɪndɪ'skraɪbəbl] ,
“ **On consideration** , ” **replied the lawyer** , **with indescribable furtivity** ,
“ 在 考虑 , ” 回复 这 律师 , 和 无法形容 隐秘性 ,
“经过考虑,”律师用一种难以形容的鬼祟语气回答道。

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkət] [maɪ]['klaɪənts] [neɪm] .
“ **I cannot see that I am entitled to communicate my client's name** .
“ 我 不能 看 那 我 是 标题 到 交流 我的 客户的 姓名 .
“我认为我没有权利透露我客户的姓名。”

[aɪ] [wɪl] [saʊnd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['plezər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [em 'i:] ;
I will sound him for you with pleasure , if you care to instruct me ;
我 将要 声音 他 为了 你 和 乐趣 , 如果 你 关心 到 指示 我 ;
如果您愿意指导我, 我将很乐意为您探测他;

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [ə'dres] . “
but I cannot see that I can give you his address . ”
“ 但 我 不能 看 那 我 能 给 你 他的 地址 . ”
但我没办法把他的地址给你。

“ [ˈveri] [wel] , ” [sed] ['dʒɪm] , [ænd; ənd][pʊt] [hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n] .
“ **Very well** , ” **said Jim** , **and put his hat on** .
“ 非常 出色地 , ” 说 吉姆 , 和 放 他的 帽子 在 .
“很好,”吉姆说着, 戴上了帽子。

“ [ˈræðər] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [step] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ?
“ **Rather a strong step** , **isn't it** ?
“ 相当 一个 强的 步 , 不是 它 ?
“这步棋走得相当有力, 不是吗? ”

“ ([bɪ'twi:n] [ˈevri] ['sentəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [pɔ:z] .)
“ (**Between every sentence was a clear pause** .)
“ (之间 每一个 句子 曾是 一个 清除 暂停 .)
（每句话之间都有明显的停顿。）

“ [nɑ:t] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
“ **Not think better of it** ?
“ 不是 思考 更好的 的 它 ?
难道就不能好好想想吗?

[wel] , [kʌm] — [kɔ:l][aɪ 'ti:][ə; eɪ]['dɑ:lər] ? “
Well , come — call it a dollar ? ”
出色地 , 来 — 称呼 它 一个 美元 ? “
好吧, 就按一块钱算吧?

“ ['mɪstər] . ['pɪŋkətən] , [sɜ:r] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'fendɪd] [ə'tɜ:rnɪ] ; [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
“ **Mr . Pinkerton** , **sir !** ” **exclaimed the offended attorney ; and , indeed** ,
“ 先生 . 平克顿 , 先生 ! ” 惊呼 这 被冒犯了 律师 ; 和 , 的确 ,
“平克顿先生! ”那位受辱的律师惊呼道; 的确,

[aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ə'freɪd] [ðæt] ['dʒɪm][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [hɪz; ɪz][mæn][ænd; ənd] [gɔ:n] [tu:] [fa:r]
I myself was almost afraid that Jim had mistaken his man and gone too far
我 我 曾是 几乎 害怕的 那 吉姆 有 错误 他的 男人 和 已消失 也 远的
.
:
.

我当时几乎都担心吉姆认错人了, 做得太过火了。
“ [noʊ][ˈprez(ə)nt][ju:z][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dɑ:lər] ? ” [sez] ['dʒɪm] .
“ **No present use for a dollar ?** ” **says Jim** .
“ 不 展示 使用 为了 一个 美元 ? ” 说道 吉姆 .
“一美元现在没用吗? ”吉姆说。

“ [wel] , [lɒk] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈbel,ɛrz] : [wɪə(r)] [bəuθ] [ˈbɪzi] [men] ,
“ **Well , look here , Mr . Bellairs : we're both busy men ,**
“ 出色地 , 看 这里 , 先生 : 贝尔艾尔斯 : 是 两个都 忙碌的 男人 ,
“ 好吧, 贝尔斯先生, 我们俩都很忙。”

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][tu:; tə][maɪ] [aʊtˈsaɪd] [ˈfɪgjər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [raɪt] [əˈweɪ] — “
and I'll go to my outside figure with you right away — “
和 患病的 去 到 我的 外部 数字 和 你 正确的 离开 — “
我会立刻和你一起去找我的外部代表——”

“ [stɔ:p] [ðɪs] , [ˈpɪŋkətən] , “ [aɪ] [broʊk] [ɪn] .
“ **Stop this , Pinkerton , “ I broke in .**
“ 停止 这 , 平克顿 , “ 我 打破 在 :
“ 住手, 平克顿! ”我打断道。

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [əˈdres] : - [ˈmɪʃ(ə)n] [stri:t] .
“ **I know the address : 924 Mission Street .**
“ 我 知道 这 地址 : - 使命 街道 :
我知道地址: 米申街 924 号。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ˈweðər] [ˈpɪŋkətən] [ɔ:r] [ˈbel,ɛrz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈteɪkən] [əˈbæk] .
“ **I do not know whether Pinkerton or Bellairs was the more taken aback .**
“ 我 做 不是 知道 无论 平克顿 或者贝尔艾尔斯 曾是 这 更多的 已采取 背 :
“我不知道平克顿和贝尔斯谁更感到震惊。”

“ [waɪ] [ɪn] [sneɪks] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [ˈlaʊdən] ? “ [kraɪd] [maɪ] [frend] .
“ **Why in snakes didn't you say so , Loudon ? “ cried my friend .**
“ 为什么 在 蛇 没有 你 说 所以 , 劳登 ? “ 哭 我的 朋友 :
“劳顿, 你为什么不早说? ”我的朋友喊道。

“ [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [æsk][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [brɪˈfɔ:r] , “ [sed] [aɪ] , [ˈkʌlərɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ˈtɛmpəlz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
“ **You didn't ask for it before , “ said I , colouring to my temples under his**
“ 你 没有 问 为了 它 前 , “ 说 我 , 染色 到 我的 寺庙 在下面 他的
[ˈtrʌblɪd] [aɪz] .
troubled eyes .
麻烦 眼睛 :
“你之前并没有要求过,”我说, 在他忧虑的目光下, 我的太阳穴泛起了红晕。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈbel,ɛrz] [hu:] [broʊk] [ˈsaɪləns] , [ˈkaɪndli] [səˈplaɪɪŋ] [ˌem ˈi:][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
It was Bellairs who broke silence , kindly supplying me with all that I had
它 曾是 贝尔艾尔斯 WHO 打破 沉默 , 亲切地 供应 我 和 全部 那 我 有
[jet] [tu:; tə] [lɜ:rn] .
yet to learn .
然而 到 学习 :
是贝尔斯打破了沉默, 好心地向我解释了我还需要学习的所有知识。

“ [sɪns] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈmɪstər] . [ˈdɪksənz] [əˈdres] , “ [sed] [hi:; hi] , [ˈpleɪnli] [ˈbɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][raɪd]
“ **Since you know Mr . Dickson's address , “ said he , plainly burning to be rid**
“ 自从 你 知道 先生 : 迪克森的 地址 , “ 说 他 , 显然 燃烧 到 是 摆脱
[ʌv; əv][ju: ˈes] ,
of us ,
的 我们 ,

“既然你们知道迪克森先生的地址,”他说道, 显然很想摆脱我们,

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ni:d] [dɪˈteɪn] [ju:; jʊ][noʊ] [lɔ:ŋɡər] .
“ **I suppose I need detain you no longer .**
“ 我 认为 我 需要 扣留 你 不 更长 :
我想我无需再耽搁你了。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [ˈpɪŋkətən] [felt] ,
“ **I do not know how Pinkerton felt ,**
“ 我 做 不是 知道 如何 平克顿 毛毡 ,
我不知道平克顿当时的感受,

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [deθ] [ɪn][maɪ][soʊl][æz; əz][wi;; wi][keɪm] [daʊn] [ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] [ster] ,
but I had death in my soul as we came down the outside stair ,
但 我 有 死亡 在 我的 灵魂 作为 我们 来了 向下 这 外部 楼梯 ,
但当我们走下外面的楼梯时, 我的灵魂却已死去。

[frʌm; frəm][ðə; ði][den][ʌv; əv] [ðɪs] [blɒtʃt] [ˈspaɪdər] .
from the den of this blotched spider .
从 这 丹 的 这 斑驳的 蜘蛛 .
来自这只斑点蜘蛛的巢穴。

[maɪ] [hoʊl] [ˈbi:ɪŋ] [wʌz; wəz] [strʌŋ] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˈdʒɪmz][fɜːrst] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tu;; tə]
My whole being was strung , waiting for Jim's first question , and prepared to
我的 所有的 存在 曾是 串 , 等待 为了 吉姆的 第一的 问题 , 和 准备 到
[blɜːrt] [aʊt] ,
blurt out ,
脱口而出 出去 ,
我全身紧绷, 等着吉姆的第一个问题, 随时准备脱口而出:

[aɪ] [brɪˈli:v] , [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [terz] , [ə; eɪ] [fʊl] [əˈvaʊəl] .
I believe , almost with tears , a full avowal .
我 相信 , 几乎 和 眼泪 , 一个 满的 承认 .
我几乎是含着泪, 完全承认了这一点。

[bʌt; bət][maɪ] [frend] [æskt] [ˈnʌθɪŋ] .
But my friend asked nothing .
但 我的 朋友 问 没有什么 .
但我朋友什么也没问。

“ [wi;; wi][mʌst; məst] [hæk] [aɪ ˈti:] , ” [sed] [hi;; hi] , [ˈterɪŋ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **We must hack it , ” said he , tearing off in the direction of the**
“ 我们 必须 黑客 它 , ” 说 他 , 撕裂 离开 在 这 方向 的 这
[ˈnɪrəst] [stænd] .
nearest stand .
最近的 站立 .
“我们必须破解它,”他说着, 朝着最近的摊位飞奔而去。

“ [noʊ] [taɪm] [tu;; tə][bi;; bi][bɔːst] .
“ **No time to be lost .**
“ 不 时间 到 是 丢失的 .
“时不我待。”

[ju;; jʊ] [sɔː] [haʊ] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [graʊnd] .
You saw how I changed ground .
你 锯 如何 我 已更改 地面 .
你看到了我是如何改变策略的。

[noʊ][juːz][ɪn] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] - [kəˈmɪʃ(ə)n] .
No use in paying the shyster's commission .
不 使用 在 付费 这 - 委员会 .
付给骗子的佣金毫无用处。

“ [əˈgen] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [ˈrefrəns] [tu;; tə][maɪ] [səˈpreʃ(ə)n] ; [əˈgen] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪsəˈpɔɪntɪd] .
“ **Again I expected a reference to my suppression ; again I was disappointed .**
“ 再次 我 预期的 一个 参考 到 我的 抑制 ; 再次 我 曾是 失望的 .
“我再次期待会提到我被压制这件事; 我再次失望了。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ˈdʒɪm] [fɪrd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
It was plain Jim feared the subject , and I felt I almost hated him for
它 曾是 清楚的 吉姆 害怕 这 主题 , 和 我 毛毡 我 几乎 憎恨 他 为了
[ðæt] [fɪr] .
that fear .
那 害怕 .
很明显, 吉姆害怕这个话题, 我几乎恨他这种恐惧。

[æʔ; əʔ][læst] , [wen] [wi; wi][wɜ:r; wə] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] [hæk] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [tɔ:rdz] ['mɪ](ə)n] [stri:t]
At last , when we were already in the hack and driving towards Mission Street
在 最后的 , 什么时候 我们 是 已经 在 这 黑客 和 驾驶 向 使命 街道
,
:
,

最后, 当我们已经坐上出租车, 朝着米申街方向驶去时,

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [maɪ] [sə'spens] [noʊ][lɔ:ŋgə] .

I could bear my suspense no longer .
我 可以 熊 我的 悬念 不 更长 .

我再也无法忍受这种悬念了。

" [ju; jʊ][du:][nɑ:t][æsk][em 'i:] [ə'baʊt] [ðæt] [ə'dres] , " [sed] [aɪ] .

" You do not ask me about that address , " said I .
" 你 做 不是 问 我 关于 那 地址 , " 说 我 .

"你不要问我那个地址的事,"我说。

" [noʊ] , " [sed] [hi; hi] , ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] .

" No , " said he , quickly and timidly .
" 不 , " 说 他 , 迅速地 和 胆怯地 .

"不,"他迅速而怯怯地说道。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?

" What was it ?
" 什么 曾是 它 ?

"那是什么? "

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tu; tə] [noʊ] .

I would like to know .
我 会 喜欢 到 知道 .

我想知道。

" [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] [ə'fendɪd] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'feɪ] ; [maɪ] ['tempər] [roʊz] [æz; əz][hɑ:t][æz; əz]

" The note of timidity offended me like a buffet ; my temper rose as hot as
" 这 笔记 的 胆怯 被冒犯了 我 喜欢 一个 自助餐 ; 我的 脾气 玫瑰 作为 热的 作为

[ˈmʌstərd] .

mustard .
芥末 .

"那种怯懦的语气让我像吃了一顿丰盛的自助餐一样感到恶心; 我的怒火像芥末一样滚烫。"

" [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [ju; jʊ][du:][nɑ:t][æsk][em 'i:] ,

" I must request you do not ask me ,
" 我 必须 要求 你 做 不是 问 我 ,

我必须请求你不要问我,

" [sed] [aɪ] . " [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪk'spleɪn] .

" said I . " It is a matter I cannot explain .
" 说 我 . " 它 是 一个 事情 我 不能 解释 .

"我说, '这是我无法解释的事情。"

" [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] ['fu:lɪ] [wɜ:rdz][wɜ:r; wə] [sed] , [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n]

" The moment the foolish words were said , that moment I would have given
" 这 片刻 这 愚蠢 字 是 说 , 那 片刻 我 会 有 给定

[wɜ:rlɪd] [tu; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðem; ðəm] :

worlds to recall them :
世界 到 记起 他们 :

"那些愚蠢的话一出口, 我当时就愿意付出一切来换取将它们抹去:"

[haʊ] [mʌt] [mɔ:r] , [wen] ['pɪŋkətən] , ['pætɪŋ] [maɪ][hænd] , [rɪ'plaɪd] : " [ɔ:l] [raɪt] , [dɪr] [bɔɪ] ;

how much more , when Pinkerton , patting my hand , replied : " All right , dear boy ;
如何 很多 更多的 , 什么时候 平克顿 , 轻拍 我的 手 , 回复 : " 全部 正确的 , 亲爱的 男生 ;

更何况, 平克顿拍了拍我的手, 回答说: "好的, 亲爱的孩子;

[nɑ:t] [ə'hʌðər] [wɜ:rd] ; [ðæts] [ɔ:l] [dʌn] .
not another word ; that's all done .
不是 其他 单词 ; 那就是 全部 完毕 .

无需多言，一切都结束了。

[aɪm] [kən'vɪnst] [ɪts] ['pɜ:rfɪktli] [raɪt] .
I'm convinced it's perfectly right .
我是 确信 它是 完美 正确的 .

我确信这是完全正确的。

" [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [brɪ'ɑ:nd] [maɪ] ['kɜ:rɪdʒ] ;
" To return upon the subject was beyond my courage ;
" 到 返回 之上 这 主题 曾是 超过 我的 勇气 ;

“我实在没有勇气再谈这个话题；

[bʌt; bət][aɪ] ['vʌʊd] ['ɪnwərdli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:][maɪ]['ʌtməʊst][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər][fʊ:r; fər] [ðɪs] [mæd]
but I vowed inwardly that I should do my utmost in the future for this mad
但 我 发誓 内心 那 我 应该 做 我的 极致 在 这 未来 为了 这 疯狂的
[ˌspekju'leɪ(ə)n] ,
speculation ,
推测 ,

但我暗自发誓，今后我一定要为这项疯狂的推测竭尽全力。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌt] [maɪ'self][ɪn] ['pi:sɪz] [brɪ'fɔ:r] ['dʒɪm] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [wʌn] ['dɔ:lər] .
and that I would cut myself in pieces before Jim should lose one dollar .
和 那 我 会 切 我 在 件 前 吉姆 应该 失去 一 美元 .

我宁愿把自己切成碎片，也不愿让吉姆损失一美元。

[wi:; wi][hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ['ʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə]
We had no sooner arrived at the address than I had other things to
我们 有 不 很快 到达的 在 这 地址 比 我 有 其他 事物 到
[θɪŋk] [ʌv; əv] .
think of .
思考 的 .

我们刚到达目的地，我就有其他事情要考虑了。

" ['mɪstər] . ['dɪksən] ?
" Mr . Dickson ?
" 先生 . 迪克森 ?

“迪克森先生？”

[hi:z] [gɔ:n] , " [sed] [ðə; ði]['ləndleɪdi] .
He's gone , " said the landlady .
他是 已消失 , " 说 这 房东 .

“他走了，”房东太太说。

[wer] [hæd; həd][hi:; hi] [gɔ:n] ?
Where had he gone ?
在哪里 有 他 已消失 ?

他去了哪里？

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] , " [fi:; fi] ['ænsər] .
" I'm sure I can't tell you , " she answered .
" 我是 当然 我 不能 告诉 你 , " 她 回答 .

“我肯定不能告诉你，”她回答道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][em 'i:] . "
" He was quite a stranger to me . "
" 他 曾是 相当 一个 陌生人 到 我 . "

“他对我来说完全是个陌生人。”

“ [dɪd][hi:; hi] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['bæɡɪdʒ] , [mæm, mɑ:m, məm] ? ” [æskt] ['pɪŋkətən] .

“ **Did he express his baggage , ma'am ?** ” **asked Pinkerton .**
“ 做过 他 表达 他的 行李 , 女士 ? ” 问 平克顿 .

“夫人，他把行李寄存了吗？”平克顿问道。

“ [ˈhædnt] ['eni] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“ **Hadn't any ,** ” **was the reply .**
“ 之前没有 任何 , ” 曾是 这 回复 .

“没有。”对方回答道。

“ [hi:; hi] [keɪm] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][left] [ə'ven] [tu:; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sætʃəl] . ”

“ **He came last night and left again to - day with a satchel .** ”
“ 他 来了 最后的 夜晚 和 左边 再次 到 - 天 和 一个 书包 . ”

“他昨晚来了，今天带着一个挎包走了。”

“ [wen] [dɪd][hi:; hi] [li:v] ?

“ **When did he leave ?**
“ 什么时候 做过 他 离开 ?

他什么时候离开的？

“ [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] .

“ **I inquired .**
“ 我 询问 .

我问道。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [nu:n] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lændlɛɪdɪ] .

“ **It was about noon ,** ” **replied the landlady .**
“ 它 曾是 关于 中午 , ” 回复 这 房东 .

“当时大约是中午，”女房东回答说。

“ [sʌm; səm][wʌn] [ræŋ] [ʌp][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ] ['rekən]

“ **Some one rang up the telephone , and asked for him ; and I reckon**
“ 一些 一 响铃 向上 这 电话 , 和 问 为了 他 ; 和 我 估计

[hi:; hi][gə:t][sʌm; səm] [nu:z] ,

he got some news ,
他 得到 一些 消息 ,

“有人打电话来找他；我想他可能得到了一些消息。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [left] [raɪt] [ə'weɪ] , [ɔ:l'doʊ] [hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [wi:k] .

for he left right away , although his rooms were taken by the week .
为了 他 左边 正确的 离开 , 虽然 他的 房间 是 已采取 经过 这 星期 .

尽管他的房间已经被预订一空，但他还是立即离开了。

[hi:; hi] [si:md] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pʊt] [aʊt] : [aɪ] ['rekən] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deθ] .

He seemed considerable put out : I reckon it was a death .
他 似乎 大量 放 出去 : 我 估计 它 曾是 一个 死亡 .

他看起来很沮丧：我猜是有人去世了。

“ [maɪ] [hɑ:rt] [sæŋk] ; [pər'hæps][maɪ][ɪdɪ'ɑ:tɪk][dʒest][hæd; həd] [ɪn'di:d] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd]

“ **My heart sank ; perhaps my idiotic jest had indeed driven him away ; and**
“ 我的 心 沉没 ; 也许 我的 愚蠢的 笑话 有 的确 驱动 他 离开 ; 和

[ə'ven] [aɪ] [æskt] [maɪ'self] ,

again I asked myself ,
再次 我 问 我 ,

“我的心沉了下去；也许我愚蠢的玩笑真的把他吓跑了；我又一次问自己，

[waɪ] ? [ænd; ənd] [wɜ:rɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ] ['vɔ:rteks][ʌv; əv] [ʌn'tenəb(ə)l] [hɑ:pɑ:θəsi:z] .

Why ? and whirled for a moment in a vortex of untenable hypotheses .
为什么 ? 和 旋转 为了 一个 片刻 在 一个 涡流 的 站不住脚的 假设 .

为什么？他一时陷入了一系列站不住脚的假设的漩涡中。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][laɪk] , [mæm, mɑːm, məm] ?
“ **What was he like , ma'am ?**
“ 什么 曾是 他 喜欢 , 女士 ?

“夫人，他是什么样的人？”

“ [ˈpɪŋkətən] [wʌz; wəz][ˈæskɪŋ] , [wen] [aɪ] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [ˈkɑːŋjəsənəs] [ʌv; əv][maɪ] [səˈraʊndɪŋz] .
“ **Pinkerton was asking , when I returned to consciousness of my surroundings .**
“ 平克顿 曾是 问 , 什么时候 我 返回 到 意识 的 我的 周围环境 .

“当我回过神来，意识到自己身处何地时，平克顿正在问我。”

“ [ə; eɪ] [kliːn] [ʃeɪvd] [mæn] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
“ **A clean shaved man ,” said the woman ,**
“ 一个 干净的 剃光 男人 , “ 说 这 女士 ,

“一个刮了胡子的男人,”女人说。

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd][biː; bi][led] [ɔːr] [ˈdrɪvŋ] [ˈɪntuː][noʊ] [mɔːr] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [dɪˈskrɪpʃn] .
and could be led or driven into no more significant description .
和 可以 是 引领 或者 驱动 进入 不 更多的 重要的 描述 .

并可能被引导或驱使到没有更有意义的描述。

“ [pʊl] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [drʌg] - [stɔːr] , “ [sed] [ˈpɪŋkətən] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər] ; [ænd; ʌnd] [wen]
“ **Pull up at the nearest drug - store ,” said Pinkerton to the driver ; and when**
“ 拉 向上 在 这 最近的 药品 - 店铺 , “ 说 平克顿 到 这 司机 ; 和 什么时候
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“把车停在最近的药店,”平克顿对司机说; 到了那里,

[ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [wʌz; wəz][pʊt] [ɪn][ɑːpəˈreɪ(ə)n] ,
the telephone was put in operation ,
这 电话 曾是 放 在 手术 ,

电话投入使用

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [sped][tuː; tə][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] [meɪl] [ˈstiːmʃɪp] [ˈkʌmpəniːz] [ˈɑːfɪs] — [ðɪs]
and the message sped to the Pacific Mail Steamship Company's office — this
和 这 信息 加速 到 这 太平洋 邮件 轮船 公司的 办公室 — 这
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ˈsprɛkəlz] [hæd; həd] [əˈrɪzn] — “ [wen] [dʌz] [ðə; ði][nekst][ˈtʃaɪnə]
was in the days before Spreckels had arisen — “ When does the next China
曾是 在 这 天 前 斯普雷克尔斯 有 出现 — “ 什么时候 做 这 下一个 中国
[ˈstiːmər] [tʌtʃ] [æt; ət][hɑːnəˈluːluː; ,hoʊnəˈluːluː] ? “
steamer touch at Honolulu ? “
汽船 触碰 在 檀香山 ? “

于是，消息迅速传到了太平洋邮轮公司的办公室——当时斯普雷克尔斯还没有出现——“下一艘中国轮船什么时候停靠檀香山？”

“ [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈpiːˈkɪn] ; [ʃiː; ʃi][kæst] [ɔːf][ðə; ði] [dɑːk] [tuː; tə] - [deɪ] , [æt; ət][hæf] - [pæst][wʌn] , “ [keɪm]
“ **The City of Pekin ; she cast off the dock to - day , at half - past one , “ came**
“ 这 城市 的 北京 ; 她 投掷 离开 这 码头 到 - 天 , 在 一半 - 过去的 一 , “ 来了
[ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
the reply .
这 回复 .

“‘北京城号’，今天一点半从码头启航了。”对方回答道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] [ʌv; əv][boʊlt] , “ [sed] [ˈdʒɪm] .
“ **It's a clear case of bolt ,” said Jim .**
“ 它是 一个 清除 案件 的 螺栓 , “ 说 吉姆 .

“这显然是螺栓固定造成的,”吉姆说。

“ [ˈhiːz] [skɪpt] , [ɔːr][maɪ] [ˈneɪmz] [nɑːt] [ˈpɪŋkətən] .
“ **He's skipped , or my name's not Pinkerton .**
“ 他是 跳过 , 或者 我的 名字 不是 平克顿 .

“他跳过了，或者我的名字不是平克顿。”

[ˈhiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [hed] [juː ˈes] [ɔːf] [æt; ət] [ˌmɪdˈweɪ] [ˈaɪlənd] .

He's gone to head us off at Midway Island .
他是 已消失 到 头 我们 离开 在 中途 岛 .

他去中途岛拦截我们了。

” [ˈsʌmhaʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃɒr] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,
” Somehow I was not so sure ; there were elements in the case ,
” 不知何故 我 曾是 不是 所以 当然 ; 那里 是 元素 在 这 案件 ,

“不知为何，我不太确定；案情中存在一些疑点，

[nɑːt] [noʊn] [tuː; tə] [ˈpɪŋkətən] — [ðə; ði] [fɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] — [ðæt]
not known to Pinkerton — the fears of the captain , for example — that
不是 已知 到 平克顿 — 这 恐惧 的 这 队长 , 为了 例子 — 那

[ɪnˈklaɪnd] [em ˈiː] [ˈʌðərwaɪz] ;

inclined me otherwise ;
倾斜 我 否则 ;

平克顿并不知道——例如，船长的担忧——这让我产生了不同的看法；

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈterəfaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈdɪksən] [ˈɪntuː] [flaɪt] ,
and the idea that I had terrified Mr . Dickson into flight ,
和 这 主意 那 我 有 恐惧 先生 . 迪克森 进入 航班 ,

我竟然认为我把迪克森先生吓跑了，

[ðoo] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][soʊ] [ˈslendər] [ə; eɪ] [faʊnˈdeɪ(ə)n] , [klʌŋ] [ˈɑːbstɪnətli] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
though resting on so slender a foundation , clung obstinately in my mind .
尽管 休息 在 所以 苗条 一个 基础 , 紧紧抓住 顽固地 在 我的 头脑 .

虽然根基如此脆弱，却顽固地留在我的脑海中。

” [ˈʃʊdənt] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [ˈpæsɪndʒə] ?
” Shouldn't we see the list of passengers ?
” 不应该 我们 看 这 列表 的 乘客 ?

“我们难道不应该看看乘客名单吗？ ”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

” [ˈdɪksən] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bleɪmd] [ˈkɑːmən] [neɪm] , ” [rɪˈtɜːrɪnd] [ˈdʒɪm] ; ” [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [laɪk]
” Dickson is such a blamed common name , ” returned Jim ; “ and then , as like
” 迪克森 是 这样的 一个 被指责 常见的 姓名 , ” 返回 吉姆 ; ” 和 然后 , 作为 喜欢

[æz; əz][nɑːt] ,

as not ,
作为 不是 ,

“迪克森这个名字太俗气了，”吉姆回答说；“而且，很有可能，

[hiː; hi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [aɪ ˈtiː] .
he would change it .
他 会 改变 它 .

他会改变它。

” [æt; ət] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd] [əˈnʌðər] [ɪntuːɪ(ə)n] .
” At this I had another intuition .
” 在 这 我 有 其他 直觉 .

“这时我又有了另一种直觉。”

[ə; eɪ] [ˈnegətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] [siːn] , [ˈteɪkən] [ʌnˈkɑːŋəsli] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈʌðər]
A negative of a street scene , taken unconsciously when I was absorbed in other
一个 消极的 的 一个 街道 场景 , 已采取 不知不觉 什么时候 我 曾是 吸收 在 其他

[θɔːt] ,

thought ,
想法 ,

一张街景的底片，是我在思考其他事情时无意识拍摄的。

[ˈroʊz][ɪn][ˈmaɪ] [ˈmeməri] [wɪð; wɪθ][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈfi:tʃər] [blɜ:rd] : [ə; eɪ] [vju:] ,
rose in my memory with not a feature blurred : a view ,
玫瑰 在 我的 记忆 和 不是 一个 特征 模糊 : 一个 看法 ,

玫瑰在我记忆中清晰可见，没有丝毫模糊：一抹景象，

[frʌm; frəm] - [dɔ:r] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈklʌmɪŋ] [daʊn] , [ʌv; əv] [ˈmʌdi] [ˈroʊdweɪ] , [ˈpæsɪŋ]
from Bellairs's door as we were coming down , of muddy roadway , passing
从 - 门 作为 我们 是 未来 向下 , 的 浑 道路 , 通过
[dreɪ] ,
drays ,
货车 ,

从贝尔艾尔斯家门口下来的时候，我们沿着泥泞的道路走，路过的货车，

[ˈmætid] [ˈtelɪgræf] [ˈwaɪz-z, ˈwaɪz] , [ə; eɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,
matted telegraph wires , a Chinaboy with a basket on his head ,
哑光 电报 电线 , 一个 中国男孩 和 一个 篮子 在 他的 头 ,
缠绕在一起的电报线，一个头顶篮子的瓷童，

[ænd; ənd] ([ˈɔ:lmoʊst] [ˈɑ:pəzɪt]) [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ˈɡroʊsəri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈdɪksən] [ɪn] [ɡreɪt]
and (almost opposite) a corner grocery with the name of Dickson in great
和 (几乎 对面的) 一个 角落 杂货店 和 这 姓名 的 迪克森 在 伟大的
[ɡɪlt] [ˈletərz] .
gilt letters .
镀金 信件 .

(几乎正对面) 是一家街角杂货店，店名是迪克森，用金色大字写着。

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] ; [hi:; hi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [aɪ ˈti:] .

" Yes , " said I , " you are right ; he would change it .
" 是的 , " 说 我 , " 你 是 正确的 ; 他 会 改变 它 .

"是的,"我说,"你说得对; 他会改变的。"

[ænd; ənd] [ˈeniweɪ] , [aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət][ɔ:l] ;
And anyway , I don't believe it was his name at all ;
和 反正 , 我 不 相信 它 曾是 他的 姓名 在 全部 ;

而且，我根本不相信那是他的名字；

[aɪ] [bɪˈli:v] [hi:; hi] [tʊk] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ˈɡroʊsəri] [bɪˈsaɪd] - . "
I believe he took it from a corner grocery beside Bellairs's . "
我 相信 他 采取 它 从 一个 角落 杂货店 旁 - . "

我认为他是从贝尔艾尔商店旁边的街角杂货店拿的。

" [æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɑ:t] , " [sed] [ˈdʒɪm] , [stɪl] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] [wɪð; wɪθ] [kənˈtræktɪd]
" As like as not , " said Jim , still standing on the sidewalk with contracted
" 作为 喜欢 作为 不是 , " 说 吉姆 , 仍然 常设 在 这 人行道 和 合同
[braʊz] .
brows .
眉毛 .

"很有可能,"吉姆说着，仍然站在人行道上，眉头紧锁。

" [wel] , [wʌt] [æɪ; ʃəl][wi:; wi][du:][nekst] ?

" Well , what shall we do next ?
" 出色地 , 什么 将 我们 做 下一个 ?

"那么，我们接下来该做什么呢？ "

" [aɪ] [æskt] .

" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [rʌŋ] [ðə; ði] [ˈsku:nər] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .

" The natural thing would be to rush the schooner , " he replied .
" 这 自然的 事物 会 是 到 匆忙 这 大篷车 , " 他 回复 .

"人们自然会想到冲向那艘帆船,"他回答说。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ But I don't know .
“ 但 我 不 知道 .

但我不知道。

[aɪ] ['telɪfəʊnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][aɪ 'ti:] [hed] [daʊn] [ænd; ʌnd] [hi:lz] [ɪn] [er] ;
I telephoned the captain to go at it head down and heels in air ;
我 电话 这 队长 到 去 在 它 头 向下 和 高跟鞋 在 空气 ;
我打电话给机长，让他头朝下、脚朝天地去战斗；

[hiː; hi] ['ænsər] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mæn] ; [ænd; ʌnd][aɪ] [ges] ['hi:z] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] .
he answered like a little man ; and I guess he's getting around .
他 回答 喜欢 一个 小的 男人 ; 和 我 猜测 他是 获得 大约 .
他回答得像个小小人；我猜他到处走走看看。

[aɪ] [brɪ'li:v] , ['laʊdən] , [wi:l] [gɪv] [trent] [ə; eɪ] [tʃæns] .
I believe , Loudon , we'll give Trent a chance .
我 相信 , 劳登 , 出色地 给 特伦特 一个 机会 .
我相信，劳顿，我们会给特伦特一个机会。

[trent] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'ti:] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'ti:] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nek] ; ['i:v(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [baɪ]
Trent was in it ; he was in it up to the neck ; even if he couldn't buy
特伦特 曾是 在 它 ; 他 曾是 在 它 向上 到 这 脖子 ; 甚至 如果 他 不能 买
,
.
,
特伦特也参与其中；他完全深陷其中；即使他买不起，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ju: 'es][ðə; ði] [streɪt] [tɪp] . "
he could give us the straight tip . "
他 可以 给 我们 这 直的 提示 . "
他可以给我们提供直接的建议。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tu:] , " [sed] [aɪ] . " [wer] [jæl; jəl][wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] ? "
“ I think so , too , ” said I . “ Where shall we find him ? ”
“ 我 思考 所以 , 也 , ” 说 我 : “ 在哪里 将 我们 寻找 他 ? ”
“我也这么认为,”我说。“我们去哪里找他呢? ”

" ['brɪtɪʃ] ['kɑ:nsələt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] ['dʒɪm] .
“ British consulate , of course , ” said Jim .
“ 英国 领事馆 , 的 课程 , ” 说 吉姆 .
“当然是英国领事馆,”吉姆说。

" [ænd; ʌnd] [ðæts] [ə'ɪnʌðər] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɜ:rst] .
“ And that's another reason for taking him first .
“ 和 那就是 其他 原因 为了 采取 他 第一的 .
“这也是我们优先选择他的另一个原因。”

[wiː; wi][kæn; kən] ['hʌs(ə)l] [ðæt] ['sku:nər] [ʌp] [ɔ:l] ['i:vɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kɑ:nsələts] [[ʌt] , [ɪts]
We can hustle that schooner up all evening ; but when the consulate's shut , it's
我们 能 努力奋斗 那 大篷车 向上全部 晚上 ; 但 什么时候 这 领事馆的 关闭 , 它是
[[ʌt] .
shut .
关闭 .

我们可以整个晚上赶着把那艘帆船开过来；但是领事馆关门后，就真的关门了。

" [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:nsələt] ,
“ At the consulate ,
“ 在 这 领事馆 ,

“在领事馆，

[wiː; wi] ['lɜːrnið] [ðæt] ['kæptɪn] [trent] [hæd; həd] [ə'laɪt] ([sʌtʃ] [ɪz][aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['klæsɪk] [freɪz])
we learned that Captain Trent had alighted (such is I believe the classic phrase)
我们 学习 那 队长 特伦特 有 下车 (这样的 是 我 相信 这 经典的 短语)
[æɪt; ət][ðə; ði] [wʌt] [tʃɪr] [haʊs] .
at the What Cheer House .
在 这 什么 欢呼 房子 .

我们得知特伦特船长（我相信这就是经典的说法）在“欢乐屋”下了车。

[tuː; tə] [ðæt] [lɑːrdʒ][ænd; ʌnd] [ʌnə,rɪstə'krætɪk] ['hɑːstəlrɪ] [wiː; wi] [droʊv] , [ænd; ʌnd] [ə'drest] [ɑːr'selvz]
To that large and unaristocratic hostelry we drove , and addressed ourselves
到 那 大的 和 非贵族式 旅店 我们 驾驶 , 和 已解决 我们自己
[tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][klɜːrk] ,
to a large clerk ,
到 一个 大的 职员 ,

我们驱车前往那家规模很大、毫不起眼的旅店，并向一位身材魁梧的接待员报了名。

[huː] [wʌz; wəz] ['tʃuːɪŋ] [ə; eɪ] ['tuːθpɪk] [ænd; ʌnd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
who was chewing a toothpick and looking straight before him .
WHO 曾是 咀嚼 一个 牙签 和 寻找 直的 前 他 .
他嘴里叼着牙签，目不斜视地望着前方。

“ ['kæptɪn] ['dʒeɪkəb] [trent] ? ”
“ Captain Jacob Trent ? ”
“ 队长 雅各布 特伦特 ? ”
“雅各布·特伦特上尉？”

“ [gɔːn] , ” [sed] [ðə; ði][klɜːrk] .
“ Gone , ” said the clerk .
“ 已消失 , ” 说 这 职员 .
“没了,”店员说。

“ [wer] [hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] ? ” [æskt] ['pɪŋkətən] .
“ Where has he gone ? ” asked Pinkerton .
“ 在哪里 有 他 已消失 ? ” 问 平克顿 .
“他去哪儿了？”平克顿问道。

“ [keɪnt] [seɪ] , ” [sed] [ðə; ði][klɜːrk] .
“ Cain't say , ” said the clerk .
“ 不能 说 , ” 说 这 职员 .
“我无可奉告,”店员说道。

“ [wen] [dɪd][hiː; hi][goʊ] ?
“ When did he go ? ”
“ 什么时候 做过 他 去 ? ”
他什么时候走的？

“ [aɪ] [æskt] .
“ I asked .
“ 我 问 .
我问道。

“ [daʊnt] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][klɜːrk] ,
“ Don't know , ” said the clerk ,
“ 不 知道 , ” 说 这 职员 ,
“不知道,”店员说。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnərk] ['ɔːfərd] [juː 'es][ðə; ði]['spektək(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and with the simplicity of a monarch offered us the spectacle of his
和 和 这 简单 的 一个 君主 提供 我们 这 奇观 的 他的
[brɔːd] [bæk] .
broad back .
广阔 后退 .
他以君主般的谦逊，向我们展示了他宽阔的背影。

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [nekst][aɪ] [dred] [tuː; tə] [ˈpɪktʃər] , [fɔːr; fər] [ˈpɪŋkətənz] [ɪkˈsaɪtmənt]
What might have happened next I dread to picture , for Pinkerton's excitement
什么 可能 有 发生 下一个 我 恐惧 到 图片 , 为了 平克顿侦探社 激动

[hæd; həd] [bɪn] [ˈgroʊɪŋ] [ˈstedəli] ,
had been growing steadily ,
有 到过 生长 稳步 ,

我不敢想象接下来可能发生的事情, 因为平克顿的兴奋情绪一直在稳步增长。

[ænd; ənd] [naʊ] [bəːnd] [ˈdeɪndʒərəsli] [haɪ] ; [bət; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [spəd] [ɪksˈtremɪtɪs] [baɪ][ðə; ði]
and now burned dangerously high ; but we were spared extremities by the
和 现在 烧伤 危险地 高的 ; 但 我们 是 幸存 四肢 经过 这

[ɪntərˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [klɜːrk] .
intervention of a second clerk .
干涉 的 一个 第二 职员 .

火势已经非常猛烈, 危险地烧了起来; 但多亏了另一位职员的帮助, 我们才免于遭受重创。

“ [waɪ] !
“ **Why !**
” 为什么 !

“为什么!

[ˈmɪstər] . [dɒd] !
Mr . Dodd !
先生 . 多德 !

多德先生!

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
“ **he exclaimed , running forward to the counter .**
” 他 惊呼 , 跑步 向前 到 这 柜台 .

他一边喊着, 一边跑向柜台。

“ [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] !
“ **Glad to see you , sir !**
” 高兴的 到 看 你 , 先生 !

“见到您真高兴, 先生! ”

[kæn; kən][aɪ][duː] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][jɔːr; jər] [wei] ?
Can I do anything in your way ?
能 我 做 任何事物 在 你的 方式 ?

我可以做任何妨碍你的事情吗?

“ [haʊ] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈækʃnz] [ˈblɑːsəm] !
“ **How virtuous actions blossom !**
” 如何 有德行的 行动 开花 !

“善行何等兴盛! ”

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [huːz] [pliːzd] [ɪrɪz] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈhɜːst] [dʒʌst] [brɪˈfɔːr]
Here was a young man to whose pleased ears I had rehearsed just before
这里 曾是 一个 年轻的 男人 到 谁 高兴 耳朵 我 有 排练 只是 前

[ðə; ði][ˈbæt(ə)] ,
the battle ,
这 战斗 ,

战前, 我曾为这位年轻人排练过, 他听得津津有味。

[ˈmʌðər] , [æt; ət][sʌm; səm] [ˈwiːkli] [ˈpɪknɪk] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [ðæt] [tens] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
mother , at some weekly picnic ; and now , in that tense moment of my life ,
母亲 , 在 一些 每周 野餐 ; 和 现在 , 在 那 紧张 片刻 的 我的 生活 ,

母亲, 在每周一次的野餐会上; 而现在, 在我人生中那个紧张的时刻,

[hiː; hi] [keɪm] ([frʌm; frəm][ðə; ði] [məˈʃiːn]) [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ˈhelpər] .
he came (from the machine) to be my helper .
他 来了 (从 这 机器) 到 是 我的 帮手 .

他(从机器里)出来帮我。

“ [ˈkæptɪn] [ˈtrent] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrek] ?
“ Captain Trent , of the wreck ?
“ 队长 特伦特 , 的 这 破坏 ?
“沉船事故中的特伦特船长? ”

[oʊ] [jes] , [ˈmɪstər] . [dɒd] ; [hiː; hi][left] [əˈbaʊt] [twelv] ; [hiː; hi][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][men] .
O yes , Mr : Dodd ; he left about twelve ; he and another of the men .
哦 是的 , 先生 : 多德 ; 他 左边 关于 十二 ; 他 和 其他 的 这 男人 .
哦, 是的, 多德先生; 他和另一个人离开了大约十二个人。

[ðə; ði][ˈkænəkə] [went] [ˈɜːrliər] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈpiːˈkin] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] ; [aɪ] [rɪˈmembər] [ɪkˈspresɪŋ]
The Kanaka went earlier by the City of Pekin ; I know that ; I remember expressing
这 卡纳卡 去 早些时候 经过 这 城市 的 北京 ; 我 知道 那 ; 我 记住 表达
[hɪz; ɪz] [tʃest] .
his chest .
他的 胸部 .
卡纳卡人早先经过了北京城; 我知道; 我记得他当时挺着胸膛。

[ˈkæptɪn] [ˈtrent] ?
Captain Trent ?
队长 特伦特 ?
特伦特船长?

[aɪ] [ɪnˈkwaɪər] , [ˈmɪstər] . [dɒd] .
I'll inquire , Mr : Dodd .
患病的 查询 , 先生 : 多德 .
我会去打听一下, 多德先生。

[jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [hɪr] .
Yes , they were all here .
是的 , 他们 是 全部 这里 .
是的, 他们都来了。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [neɪmz] [ɑːn][ðə; ði][ˈredʒɪstər] ;
Here are the names on the register ;
这里 是 这 姓名 在 这 登记 ;
以下是登记册上的姓名;

[pərˈhæps][juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [waɪl] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [siː] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
perhaps you would care to look at them while I go and see about the
也许 你 会 关心 到 看 在 他们 尽管 我 去 和 看 关于 这
[ˈbæɡɪdʒ] ?
baggage ?
行李 ?
或许您愿意在我去查看行李的时候帮忙看一下这些东西?

“ [aɪ] [druː] [ðə; ði] [bʊk] [tɔːrd] [em ˈiː] ,
“ I drew the book toward me ,
“ 我 画 这 书 朝向 我 ,
我把书拉到自己面前,

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] [neɪmz] [ɔːl] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hænd] ,
and stood looking at the four names all written in the same hand ,
和 站立 寻找 在 这 四 姓名 全部 书面 在 这 相同的 手 ,
他站在那里, 看着那四个名字, 它们都是同一个人用同样的笔迹写的。

[ˈræðər] [ə; eɪ][bɪɡ][ænd; ənd] [ˈræðər] [ə; eɪ][bæd][wʌn] : [ˈtrent] , [ˈbraʊn] , [ˈhɑːrdi] ,
rather a big and rather a bad one : Trent , Brown , Hardy ,
相当 一个 大的 和 相当 一个 坏的 一 : 特伦特 , 棕色的 , 哈迪 ,
一个相当大的, 也是个相当糟糕的: 特伦特、布朗、哈迪

[ænd; ənd] ([ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɑ:] [sɪŋ]) ['dʒoʊz] . [əməlu:] .

and (instead of Ah Sing) Jos . Amalu .
和 (反而 的 啊 唱歌) 乔斯 . 阿玛鲁 .

以及（代替 Ah Sing）Jos. Amalu。

“ [ˈpɪŋkətən] , ” [sed] [aɪ] , [ˈsʌd(ə)nli] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [ðæt] [ɑːksɪ'dentl] [ɪn][jʊr; jər] [ˈpɑːkɪt] ? ”
“ **Pinkerton** , ” **said I , suddenly** , “ **have you that Occidental in your pocket ?** ”
“ 平克顿 , ” 说 我 , 突然 , “ 有 你 那 西方 在 你的 口袋 ? ”

“平克顿,”我突然说道,“你口袋里有那支西方牌香烟吗?”

“ [ˈnevər] [left] [em 'i:] , ” [sed] [ˈpɪŋkətən] , [prə'dʒʊsɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər] .
“ **Never left me** , ” **said Pinkerton , producing the paper** .
“ 绝不 左边 我 , ” 说 平克顿 , 生产 这 纸 .

“从未离开过我,”平克顿说着,掏出了那份文件。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] .
I turned to the account of the wreck .
我 转向 到 这 帐户 的 这 破坏 .

我翻阅了关于沉船事故的描述。

“ [hɪr] , ” [sed] [aɪ] ; “ [hɪəz] [ðə; ði] [neɪm] .
“ **Here** , ” **said I ; “ here's the name** .
“ 这里 , ” 说 我 ; “ 这里是 这 姓名 .

“给你,”我说;“这就是名字。”

- [ɪˈlaɪəs] - , [meɪt] . -
Elias Goddedaal , mate .
- 埃利亚斯 - , 伴侣 . -

“埃利亚斯·戈德达尔, 伙计。”

[waɪ] [duː;][wiː; wi][ˈnevər] [kʌm] [ə'krɔːs] [ɪˈlaɪəs] - ? “
Why do we never come across Elias Goddedaal ? ”
为什么 做 我们 绝不 来 穿过 埃利亚斯 - ? “

为什么我们从未遇到过埃利亚斯·戈德达尔?

“ [ðæts] [soʊ] , ” [sed] [ˈdʒɪm] .
“ **That's so** , ” **said Jim** .
“ 那就是 所以 , ” 说 吉姆 .

“正是如此,”吉姆说道。

“ [wʌz; wəz][hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ɪn] [ðæt] [səˈluːn] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] ? ”
“ **Was he with the rest in that saloon when you saw them ?** ”
“ 曾是 他 和 这 休息 在 那 酒吧 什么时候 你 锯 他们 ? ”

“你见到他们的时候, 他是否和其他人一起在酒吧里?”

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ 'ti:] , ” [sed] [aɪ] . “ [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [fɔːr] ,
“ **I don't believe it** , ” **said I . “ They were only four** ,
“ 我 不 相信 它 , ” 说 我 . “ 他们 是 仅有的 四 ,

“我不相信,”我说。“他们才四个人,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ðæt] [bɪˈheɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [meɪt] .
and there was none that behaved like a mate .
和 那里 曾是 没有任何 那 表现 喜欢 一个 伴侣 .

而且没有一个像伴侣那样行事。

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][klɜːrk] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪˈpɔːrt] .
“ **At this moment the clerk returned with his report** .
“ 在 这 片刻 这 职员 返回 和 他的 报告 .

这时, 办事员带着报告回来了。

“ [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , ” [aɪ 'ti:] [əˈpɪrd] , “ [keɪm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈspres] [ˈwæɡən] ,
“ **The captain , it appeared , “ came with some kind of an express waggon** ,
“ 这 队长 , ” 它 出现 , “ 来了 和 一些 种类 的 一个 表达 车皮 ,

“船长,”显然,“带着某种快递车厢来了,

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [tʊk] [ɔːf] [θriː] [tʃests] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈsætʃəl] .
and he and the man took off three chests and a big satchel .

和 他 和 这 男人 采取 离开 三 箱子 和 一个 大的 书包 .
他和那名男子搬走了三个箱子和一个大挎包。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɒtər] [helpɪ] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈdroʊv] [ðə; ði][kɑːrt] [ðəmˈselvz] .
Our porter helped to put them on , but they drove the cart themselves .

我们的 搬运工 帮助 到 放 他们 在 , 但 他们 驾驶 这 大车 他们自己 .
我们的搬运工帮忙把它们穿上,但它们是自己推车的。

[ðə; ði] [ˈpɒtər] [θɪŋks] [ðeɪ] [went] [daʊn] [taʊn] .
The porter thinks they went down town .

这 搬运工 思考 他们 去 向下 镇 .
搬运工以为他们去了市中心。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [wʌn] . "
It was about one . "
它 曾是 关于 一 . "

大概是一人左右。

" [stiːl] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈpiːˈkiːn] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈdʒɪm] .
" Still in time for the City of Pekin , " observed Jim .

" 仍然 在 时间 为了 这 城市 的 北京 , " 观察到 吉姆 .
“赶上去北京城还来得及,”吉姆说道。

" [haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [hɪr] ?
" How many of them were here ?

" 如何 许多 的 他们 是 这里 ?
“他们当时有多少人? ”

" [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我问道。

" [θriː] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkænəkə] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][klɜːrk] .
" Three , sir , and the Kanaka , " replied the clerk .

" 三 , 先生 , 和 这 卡纳卡 , " 回复 这 职员 .
“先生,三个,还有卡纳卡人,”办事员回答道。

" [aɪ] [kɑːnt] [ˈsʌmhəʊ] [fɪn] [aʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][θɜːrd] , [bʌt; bət] [ˈhiːz] [ɡɔːn] [tuː] . "
" I can't somehow fin out about the third , but he's gone too . "
" 我 不能 不知何故 鳍 出去 关于 这 第三 , 但 他是 已消失 也 . "

“我始终没能打听到第三个人的消息,但他已经走了。”

" [ˈmɪstər] . - , [ðə; ði] [meɪt] , [ˈwɔznt] [hɪr] [ðen] ?
" Mr . Goddedaal , the mate , wasn't here then ?

" 先生 . - , 这 伴侣 , 不是 这里 然后 ?
“当时大副戈德达尔先生不在吗? ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [noʊ] , [ˈmɪstər] . [dɒd] , [nʌn] [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] , " [sez] [ðə; ði][klɜːrk] .
" No , Mr . Dodd , none but what you see , " says the clerk .

" 不 , 先生 . 多德 , 没有任何 但 什么 你 看 , " 说道 这 职员 .
“不,多德先生,只有你看到的这些,”店员说。

" [nɔːr] [juː; jʊ] [ˈnevər] [hɜːrd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ? "
" Nor you never heard where he was ? "
" 也不 你 绝不 听到 在哪里 他 曾是 ? "

“你也没听说过他在哪儿吗? ”

“ [noʊ] .
“ **No** .
“ 不 .

“不。

[eni] [pərˈtɪkjələr] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈfaɪndɪŋ] [ðɪːz] [men] , [ˈmɪstər] . [dɒd] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [klɜːrk] .
Any particular reason for finding these men , Mr . Dodd ? ” inquired the clerk .
任何 特别的 原因 为了 寻找 这些 男人 , 先生 . 多德 ? ” 询问 这 职员 .
“多德先生, 您找到这些人有什么特别的原因吗? ”店员问道。

“ [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði] [rek] , ” [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] ; “ [wiː; wi] [wɪft]
“ **This gentleman and I have bought the wreck , ” I explained ; “ we wished**
“ 这 绅士 和 我 有 买 这 破坏 , ” 我 解释 ; “ 我们 希望
[tuː; tə] [get] [səm; səm] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] ,
to get some information ,
到 得到 一些 信息 ,
“我和这位先生买下了这艘沉船,”我解释说, “我们想了解一些信息,

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [əˈnɔɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd][ðə; ði] [men] [ɔːl] [ɡɔːn] .
and it is very annoying to find the men all gone .
和 它 是 非常 恼人的 到 寻找 这 男人 全部 已消失 .
发现男人们都不见了, 真是令人恼火。

“ [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ɡruːp] [hæd; həd] [ˈɡrædʒuəli] [fɔːrmd] [əˈbaʊt] [juː ˈes] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rek] [wɒz; wəz] [stɪl]
“ **A certain group had gradually formed about us , for the wreck was still**
“ 一个 肯定 团体 有 逐步地 形成 关于 我们 , 为了 这 破坏 曾是 仍然
[ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] ;
a matter of interest ;
一个 事情 的 兴趣 ;
“我们周围逐渐形成了一个特定的群体, 因为这起沉船事故仍然是人们关注的焦点;

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] , [ə; eɪ] [rʌf] [ˈsiːferɪŋ] [mæn] , [spəʊk] [ˈsʌd(ə)nli] .
and at this , one of the bystanders , a rough seafaring man , spoke suddenly .
和 在 这 , 一 的 这 旁观者 , 一个 粗糙的 航海 男人 , 辐 突然 .
这时, 一个旁观者, 一个粗犷的水手, 突然开口说话了。

“ [aɪ] [ges] [ðə; ði] [meɪt] [wəʊnt][biː; bi] [ɡɔːn] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **I guess the mate won't be gone , ” said he .**
“ 我 猜测 这 伴侣 惯于 是 已消失 , ” 说 他 .
“我猜船员不会走了,”他说。

“ [ˈhiːz] [meɪn] [sɪk] ; [ˈnevər] [left] [ðə; ði] [sɪk] - [beɪ] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [ˈtempɪst] ; [soʊ] [ðeɪ] [tel] [em ˈiː] .
“ **He's main sick ; never left the sick - bay aboard the Tempest ; so they tell ME .**
“ 他是 主要的 生病的 ; 绝不 左边 这 生病的 - 湾 船上 这 暴风雨 ; 所以 他们 告诉 我 .
“他病得很重; 他们告诉我, 他从未离开过‘暴风号’上的医务室。”

“ [ˈdʒɪm] [tʊk] [em ˈiː][baɪ][ðə; ði] [sliːv] .
“ **Jim took me by the sleeve .**
“ 吉姆 采取 我 经过 这 袖子 .
吉姆抓住我的袖子。

“ [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːnsələt] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **Back to the consulate , ” said he .**
“ 后退 到 这 领事馆 , ” 说 他 .
“回领事馆去,”他说。

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɑːnsələt] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . - .
But even at the consulate nothing was known of Mr . Goddedaal . - .
但即使在领事馆, 也对戈德达尔先生一无所知。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtempɪst] [hæd; həd][ˈsɜːrtəˌfaɪd][hɪm; ɪm] [ˈveri] [sɪk] ; [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz]
The doctor of the Tempest had certified him very sick ; he had sent his
这 医生 的 这 暴风雨 有 认证 他 非常 生病的 ; 他 有 发送 他的
[ˈpepərz] [ɪn] ,
papers in ,
文件 在 ,

“暴风雨号”上的医生证明他病得很重；他已经把病历送了上去。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [əˈpɪrɪd] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] .
but never appeared in person before the authorities .
但 绝不 出现 在 人 前 这 当局 .

但他从未亲自到场接受当局讯问。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [leɪd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtempɪst] ? ” [æskt] [ˈpɪŋkətən] .
“ Have you a telephone laid on to the Tempest ? ” asked Pinkerton .
“ 有 你 一个 电话 铺设 在 到 这 暴风雨 ? ” 问 平克顿 .

“暴风号上装了电话吗？”平克顿问道。

“ [leɪd] [ɑːn] [ˈjestərdeɪ] , ” [sed] [ðə; ði][klɜːrk] .
“ Laid on yesterday , ” said the clerk .
“ 铺设 在 昨天 , ” 说 这 职员 .

“昨天就安排好了，”办事员说。

“ [duː; juː; jʊ][maɪnd] [ˈæskɪŋ] , [ɔːr] [ˈletɪŋ] [ˌem ˈiː][æsk] ?
“ Do you mind asking , or letting me ask ?
“ 做 你 头脑 问 , 或者 出租 我 问 ?

你介意问一下吗？或者让我问一下？

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][get][ˈhoʊld][ʌv; əv][ˈmɪstər] . - . “
We are very anxious to get hold of Mr . Goddedaal . ”
我们 是 非常 焦虑的 到 得到 抓住 的 先生 . - . ”

我们非常急切地想联系上戈德达尔先生。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði][klɜːrk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
“ All right , ” said the clerk , and turned to the telephone .
“ 全部 正确的 , ” 说 这 职员 , 和 转向 到 这 电话 .

“好的，”店员说着，转身去接电话。

“ [aɪm] [ˈsaːri] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] , “ [ˈmɪstər] . - [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
“ I'm sorry , ” he said presently , “ Mr . Goddedaal has left the ship ,
“ 我是 对不起 , ” 他 说 目前 , ” 先生 . - 有 左边 这 船 ,

“很抱歉，”他过了一会儿说道，“戈德达尔先生已经离开这艘船了。”

[ænd; ənd][ˈnoʊ][wʌn] [ˈnoʊz] [wer] [hiː; hi][ɪz] . “
and no one knows where he is . ”
和 不 一 知道 在哪里 他 是 . ”

没有人知道他在哪里。

“ [duː; juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ði][menz] [ˈpæsɪdʒ] [ˈhoʊm] ?
“ Do you pay the men's passage home ?
“ 做 你 支付 这 男士 通道 家 ?

“你们支付这些人的回家路费吗？ ”

“ [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [ˈstraɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] .
“ I inquired , a sudden thought striking me .
“ 我 询问 , 一个 突然 想法 引人注目 我 .

我问道，突然一个念头闪过我的脑海。

“ [ɪf] [ðeɪ] [waːnt][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ði][klɜːrk] ; “ [ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [dəʊnt] .
“ If they want it , ” said the clerk ; “ sometimes they don't .
“ 如果 他们 想 它 , ” 说 这 职员 ; “ 有时 他们 不 .

“如果他们想要的话，”店员说；“有时候他们不想要。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [peɪd] [ðə; ði] - [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][ˌhɑːnəˈluːluː; ˌhoʊnəˈluːluː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd]
But we paid the Kanaka's passage to Honolulu this morning ; and
但 我们 有薪酬的 这 - 通道 到 檀香山 这 早晨 ; 和

[baɪ] [wʌt] [ˈkæptɪn] [trent] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
by what Captain Trent was saying ,
经过 什么 队长 特伦特 曾是 说 ,

但我们今天早上已经支付了卡纳卡号前往檀香山的船票；而且根据特伦特船长所说的话，

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [təˈgeðər] . "
I understand the rest are going home together . "
我 理解 这 休息 是 去 家 一起 . "

我知道其他人都要一起回家。

" [ðen] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [peɪd] [ðem; ðəm] ? " [sed] [aɪ] .
" Then you haven't paid them ? " said I .
" 然后 你 还没有 有薪酬的 他们 ? " 说 我 .

“那你还没付钱给他们？”我问道。

" [nɑːt] [jet] , " [sed] [ðə; ði] [klɜːrk] .
" Not yet , " said the clerk .
" 不是 然而 , " 说 这 职员 .

“还没呢，”店员说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [sərˈpraɪzd] ,
" And you would be a good deal surprised ,
" 和 你 会 是 一个 好的 交易 惊讶 ,

“你会非常惊讶的，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] [ɔːlˈredi] ?
if I were to tell you they were gone already ?
如果 我 是 到 告诉 你 他们 是 已消失 已经 ?

如果我告诉你他们已经走了呢？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɪˈsteɪkən] , " [sed] [hiː; hi] .
" O , I should think you were mistaken , " said he .
" 哦 , 我 应该 思考 你 是 错误 , " 说 他 .

“哦，我想你弄错了，”他说。

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][fækt] , [haʊˈevər] , " [sed] [aɪ] .
" Such is the fact , however , " said I .
" 这样的 是 这 事实 , 然而 , " 说 我 .

“然而，事实就是如此，”我说。

" [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mɪˈsteɪkən] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" I am sure you must be mistaken , " he repeated .
" 我 是 当然 你 必须 是 错误 , " 他 重复 .

“我相信你一定是弄错了，”他重复道。

" [meɪ] [aɪ][juːz][jʊr; jər] [ˈtelɪfoʊn] [wʌn][ˈmoʊmənt] ? " [æskt] [ˈpɪŋkətən] ;
" May I use your telephone one moment ? " asked Pinkerton ;
" 可能 我 使用 你的 电话 一 片刻 ? " 问 平克顿 ;

“我可以借用一下您的电话吗？”平克顿问道；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [pərˈmɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgræntɪd] ,
and as soon as permission had been granted ,
和 作为 很快 作为 允许 有 到过 的确 ,

一旦获得许可，

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [rɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - ['ɑ:fɪs] [wer] ['aʊər; ɑ:r] ['ædvɜ:taɪzmənts] [wɜ:r; wər]
I heard him ring up the printing - office where our advertisements were
我 听到 他 戒指 向上 这 印刷 - 办公室 在哪里 我们的 广告 是
['ju:zuəli; 'ju:zəli]['hændəld] .
usually handled .
通常 处理 .

我听到他打电话到印刷厂，我们通常在那里刊登广告。

[mɔ:r] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] ; [fɔ:r; fər] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði][brɪg] ,
More I did not hear ; for suddenly recalling the big ,
更多的 我 做过 不是 听到 ; 为了 突然 回忆 这 大的 ,

我没听到更多；因为突然想起了那件大事，

[bæd][hænd][ɪn][ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [wʌt] [tʃɪr] [haʊs] ,
bad hand in the register of the What Cheer House ,
坏的 手 在 这 登记 的 这 什么 欢呼 房子 ,

在“欢乐屋”的登记簿上出现了一手糟糕的牌。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['kɑ:nsələt] [klɜ:rk] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['trɛnts] ['raɪtɪŋ] .
I asked the consulate clerk if he had a specimen of Captain Trent's writing .
我 问 这 领事馆 职员 如果 他 有 一个 标本 的 队长 特伦特的 写作 .

我问领事馆职员是否有特伦特上尉的笔迹样本。

[werə'pɑ:n] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt][ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd][nɑ:t] [raɪt] ,
Whereupon I learned that the captain could not write ,
于是 我 学习 那 这 队长 可以 不是 写 ,

于是我才知道，船长不会写字。

['hævɪŋ] [kʌt] [hɪz; ɪz][hænd][ʼoʊpən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði][brɪg] ;
having cut his hand open a little before the loss of the brig ;
拥有 切 他的 手 打开 一个 小的 前 这 损失 的 这 布里格 ;

在失去双桅帆船之前，他的手被划破了一点皮；

[ðæt][ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:g][ʼi:v(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ʌp][baɪ]['mɪstər] . - ;
that the latter part of the log even had been written up by Mr . Goddedaal ;
那 这 后者 部分 的 这 日志 甚至 有 到过 书面 向上 经过 先生 . - ;

日志的后半部分甚至是由戈德达尔先生撰写的；

[ænd; ənd] [ðæt] [trɛnt] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
and that Trent had always signed with his left hand .
和 那 特伦特 有 总是 签名 和 他的 左边 手 .

而且特伦特一直都是用左手签名。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [gli:nd] [ðɪs] [ɪnfər'meɪ(ə)n] , ['pɪŋkətən] [wʌz; wəz] ['redi] .
By the time I had gleaned this information , Pinkerton was ready .
经过 这 时间 我 有 收集 这 信息 , 平克顿 曾是 准备好 .

等我收集到这些信息时，平克顿已经做好了准备。

" [ðæts] [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən][du:] .
" **That's all that we can do .**
" 那就是 全部 那 我们 能 做 .

“我们只能做到这些了。”

[naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sku:nər] , " [sed] [hi:; hi] ; " [ænd; ənd][baɪ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['i:vɪŋ] [aɪ] [lei] [hændz]
Now for the schooner , " said he ; " and by to - morrow evening I lay hands
现在 为了 这 大篷车 , " 说 他 ; " 和 经过 到 - 明天 晚上 我 躺 双手
[ɑ:n] - ,
on Goddedaal ,
在 - ,

“现在该轮到纵帆船了，”他说，“明天晚上我就能拿下戈德达尔。”

[ɔːr][maɪ] ['heɪmz] [nɑːt] ['pɪŋkətən] . ”
or my name's not Pinkerton . ”
或者 我的 名字 不是 平克顿

或者，我的名字就不是平克顿。

“ [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['mænɪdʒd] ？
How have you managed ？
” 如何 有 你 管理 ？

你是怎么熬过来的？

” [aɪ] [ɪn'kwaiəd] .
I inquired .
” 我 询问 .

我问道。

” [juːl] [siː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get][tuː; tə][bed] , ” [sed] ['pɪŋkətən] .
You'll see before you get to bed , ” said Pinkerton .
” 你会 看 前 你 得到 到 床 , ” 说 平克顿 .

“你上床睡觉前就会知道了,”平克顿说。

” [ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər][ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] ['fɔːwəɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hoʊ'tel][klɜːrk] ,
And now , after all this backwarding and forwarding , and that hotel clerk ,
” 和 现在 , 后 全部 这 倒退 和 转发 , 和 那 酒店 职员 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [bʌg] ['bɛl,ɛrz] ,
and that bug Bellairs ,
和 那 漏洞 贝尔艾尔斯 ,

“而现在，经过这一切来回奔波，以及那个酒店前台和那个窃听贝尔艾尔斯之后，

['ɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][kɑːnsə'leɪ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['skuːnər] .
it'll be a change and a kind of consolation to see the schooner .
它将 是 一个 改变 和 一个 种类 的 安慰 到 看 这 大篷车 .

看到这艘帆船，既是一种改变，也是一种安慰。

[aɪ] [ges] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['hʌmɪŋ] [ðər; ðər] .
I guess things are humming there .
我 猜测 事物 是 哼唱 那里 .

我猜那里一切运转正常。

” [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] , [wen] [wiː; wi] [riːtɪt] [aɪ 'tiː] , [ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn][ʌv; əv] ['bʌs(ə)l] ,
But on the wharf , when we reached it , there was no sign of bustle ,
” 但 在 这 码头 , 什么时候 我们 达到 它 , 那里 曾是 不 符号 的 忙碌 ,
但当我们到达码头时，却丝毫没有熙熙攘攘的景象。

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæli] [smoʊk] , [noʊ][mɑːrk][ʌv; əv][laɪf][ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrə] [kreɪnə] .
and , but for the galley smoke , no mark of life on the Norah Creina .
和 , 但 为了 这 厨房 抽烟 , 不 标记 的 生活 在 这 诺拉 克雷纳 .

除了厨房里的烟雾，诺拉·克雷纳号上没有丝毫生命迹象。

['pɪŋkətənz] [feɪs] [gruː] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['streɪtnd] , [æz; əz][hiː; hi] [liːpt] [ɑːn] [bɔːrd]
Pinkerton's face grew pale , and his mouth straightened , as he leaped on board
平克顿侦探社 脸 生长 苍白 , 和 他的 嘴 拉直 , 作为 他 跳跃 在 木板
.
:
.

平克顿脸色苍白，嘴角绷直，跳上了船。

“ [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] — — ？ ” [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [freɪz] [ʌn'fɪnɪʃt] ,
Where's the captain of this — — ？ ” and he left the phrase unfinished ,
” 在哪里？ 这 队长 的 这 — — ？ ” 和 他 左边 这 短语 未完成 ,

“这艘船的船长在哪儿——？”他话还没说完就停住了。

[ˈfaɪndɪŋ] [noʊ] [ˈepɪθet] [səˈfɪntli] [enərˈdʒetɪk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
finding no epithet sufficiently energetic for his thoughts .
寻找 不 别名 足够 精力充沛 为了 他的 想法 .

他找不到足够生动形象的形容词来表达他的想法。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [huːm] [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈdresɪŋ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [hed] ,
It did not appear whom or what he was addressing ; but a head ,
它 做过 不是 出现 谁 或者 什么 他 曾是 解决 ; 但 一个 头 ,

他似乎在和谁或什么说话；但那是一个头颅，

[prɪˈzu:məbli] [ðə; ði] [ˈkʊks] , [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈænsər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgæli] [dɔːr] .
presumably the cook's , appeared in answer at the galley door .
想必 这 库克的 , 出现 在 回答 在 这 厨房 门 .

应该是厨师的，出现在厨房门口应声。

[ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [æt; ət] [ˈdɪnər] , " [sed] [ðə; ði] [kʊk] [dɪˈlɪbəɾətli] , [ˈtʃuːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈspʊk] .
In the cabin , at dinner , " said the cook deliberately , chewing as he spoke .
" 在 这 舱 , 在 晚餐 , " 说 这 厨师 故意地 , 咀嚼 作为 他 辐 .

“在小木屋里，吃晚饭的时候，”厨师一边咀嚼一边故意说道。

" [ɪz] [ðæt] [ˈkɑːrgoʊ][aʊt] ? "
" Is that cargo out ? "
" 是 那 货物 出去 ? "

“那批货物已经发出了吗？ ”

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [nʌn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ? "
" None of it ? "
" 没有任何 的 它 ? "

“一个都没有吗？ ”

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [aʊt] .
" O , there's some of it out .
" 哦 , 有 一些 的 它 出去 .

“哦，已经有一些出来了。”

[wiːl] [get][æt; ət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈlaɪvliːɜː] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [aɪ] [ges] . "
We'll get at the rest of it livelier to - morrow , I guess . "
出色地 得到 在 这 休息 的 它 更活泼 到 - 明天 , 我 猜测 . "

我想，明天我们会更活跃地处理剩下的部分。

" [aɪ] [ges] [ˈðerəl] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbroʊkən][fɜːrst] , " [sed] [ˈpɪŋkətən] , [ænd; ænd] [stroʊd] [tuː; tə]
" I guess there'll be something broken first , " said Pinkerton , and strode to
" 我 猜测 将会 是 某物 破碎的 第一的 , " 说 平克顿 , 和 大步走 到

[ðə; ði][ˈkæbɪn] .
the cabin .
这 舱 .

“我猜肯定会先有什么东西坏掉，”平克顿说着，大步走向小木屋。

[hɪr] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] , [fæt] , [dɑːrk] , [ænd; ænd][ˈkwærət] , [ˈsiːtɪd] [ˈɡreɪvli] [æt; ət] [wʌt] [siːmd]
Here we found a man , fat , dark , and quiet , seated gravely at what seemed
这里 我们 成立 一个 男人 , 胖的 , 黑暗的 , 和 安静的 , 坐着 严重地 在 什么 似乎

[ə; eɪ] [ˈlɪbəɾəl] [miːl] .
a liberal meal .
一个 自由主义 一顿饭 .

我们发现一个身材肥胖、肤色黝黑、性格安静的男人，神情严肃地坐在那里，面前似乎摆着一顿丰盛的餐点。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ə'pɑːn][ʼaʊər; ɑːr] ['entrəns] ; [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['piŋkətən] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][stænd]
He looked up upon our entrance ; and seeing Pinkerton continue to stand
他 看起来 向上 之上 我们的 入口 ; 和 看到 平克顿 继续 到 站立
[ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] ,
facing him in silence ,
面向 他 在 沉默 ,

他抬头看向我们的入口；看到平克顿仍然沉默地站在他对面，

[hæt][ɑːn] [hed] , [ɑːrmz][ˈfoʊldɪd] , [ænd; ənd][lɪps] [kəm'prest] ,
hat on head , arms folded , and lips compressed ,
帽子 在 头 , 武器 折叠 , 和 嘴唇 压缩 ,
[ˈhɛdʒ] [ˈdʒɪm] [ˈhɛdʒ] [ˈdʒɪm]
头戴帽子，双臂交叉抱于胸前，嘴唇紧抿。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ə'noʊəns] [bɪ'ɡæn][tuː; tə] [dɑːn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
an expression of mingled wonder and annoyance began to dawn upon his
一个 表达 的 混合 想知道 和 烦恼 开始 到 黎明 之上 他的
[ˈplæsɪd] [feɪs] .
placid face .
平静 脸 .

他平静的脸上开始浮现出惊奇与恼怒交织的表情。

“ [wel] ！ ” [sed] ['dʒɪm] ； “ [ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] ['rʌʃɪŋ] [ə'raʊnd] ？ ”
“ **Well ！ ” said Jim ; “ and so this is what you call rushing around ？ ”**
“ 出色地 ！ ” 说 吉姆 ； “ 和 所以 这 是 什么 你 称呼 匆忙 大约 ？ ”

“哼！”吉姆说，“这就是你们所谓的忙来忙去吗？”

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ？ ” [kraɪz] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ **Who are you ？ ” cries the captain .**
“ WHO 是 你 ？ ” 哭泣 这 队长 .
[ˈhɪz] [ˈdʒɪm] [ˈhɪz] [ˈdʒɪm]
“你是谁？”船长喊道。

“ [em 'iː] ！
“ **Me ！**
“ 我 ！
[ˈaɪm] [ˈpiŋkətən] ！ “ [rɪ'tɔːtɪd] ['dʒɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈtæləsmən] .
I'm Pinkerton ！ ” retorted Jim , as though the name had been a talisman .
我是 平克顿 ！ ” 反驳 吉姆 , 作为 尽管 这 姓名 有 到过 一个 护符 .
[ˈaɪm] [ˈpiŋkətən] [ˈaɪm] [ˈpiŋkətən]
“我！”

[aɪm] [ˈpiŋkətən] ！ “ [rɪ'tɔːtɪd] ['dʒɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈtæləsmən] .
I'm Pinkerton ！ ” retorted Jim , as though the name had been a talisman .
我是 平克顿 ！ ” 反驳 吉姆 , 作为 尽管 这 姓名 有 到过 一个 护符 .
[ˈaɪm] [ˈpiŋkətən] [ˈaɪm] [ˈpiŋkətən]
“我就是平克顿！”吉姆反驳道，仿佛这个名字是一种护身符。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] ['veri] ['sɪv(ə)l] , [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
“ **You're not very civil , whoever you are , “ was the reply .**
“ 你是 不是 非常 民用 , 谁 你 是 , “ 曾是 这 回复 .
[ˈnɒt] [ˈdʒɪm] [ˈnɒt] [ˈdʒɪm]
“不管你是谁，你都太没礼貌了。”对方回答道。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪfekt] [hæd; həd] [bɪn] [prə'duːst] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
But still a certain effect had been produced , for he scrambled to his
但 仍然 一个 肯定 影响 有 到过 生产 , 为了 他 打乱 到 他的
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

但还是产生了一定的效果，因为他挣扎着站了起来。

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , “ [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['dɪnər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
and added hastily , “ A man must have a bit of dinner , you know ,
和 额外 草草 , “ 一个 男人 必须 有 一个 少量 的 晚餐 , 你 知道 ,
[ˈmɪstər] . [ˈpiŋkətən] . “
Mr . Pinkerton . “
先生 . 平克顿 . “

他连忙补充道：“你知道，平克顿先生，人总得吃点东西吧。”

“ [ˈwɛrɪz, ˈhʊɛrɪz][jɔː; jə] [meɪt] ? ” [snæpt] [ˈdʒɪm] .

“ **Where's your mate ?** ” **snapped Jim** .
“ 在哪里？ 你的 伴侣 ？ ” 啪啪 吉姆 .

“你的同伴呢？”吉姆厉声问道。

“ [ˈhiːz] [ʌp] [taʊn] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

“ **He's up town ,** ” **returned the other** .
“ 他是 向上 镇 , ” 返回 这 其他 .

“他在城里,”另一个人回答道。

“ [ʌp] [taʊn] ! ” [sniəd] [ˈpɪŋkətən] .

“ **Up town !** ” **sneered Pinkerton** .
“ 向上 镇 ! ” 冷笑 平克顿 .

“上城区！”平克顿冷笑道。

“ [naʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] : [jʊə(r)] [ə; eɪ] [frɔːd] ;

“ **Now , I'll tell you what you are : you're a Fraud ;**
“ 现在 , 患病的 告诉 你 什么 你 是 : 你是 一个 欺诈罪 ;

“现在,我要告诉你你是什么: 你是个骗子;

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ] [ˈwɔːznt] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈdæːtɪŋ] [maɪ] [buːt] ,

and if I wasn't afraid of dirtying my boot ,
和 如果 我 不是 害怕的 的 弄脏 我的 启动 ,

如果我不怕弄脏靴子的话,

[aɪ] [wʊd] [kɪk] [juː; jʊ][ænd; ænd][jɔː; jər] [ˈdɪnər] [ˈɪntuː] [ðæt] [dɔːk] . ”

I would kick you and your dinner into that dock . ”
我 会 踢 你 和 你的 晚餐 进入 那 码头 . ”

我会把你和你的晚餐一起踢到码头上去。”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] , [tuː] , ” [rɪˈtɜːtɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈdʌskɪli] [ˈflʌʃɪŋ] .

“ **I'll tell you something , too ,** ” **retorted the captain , duskily flushing** .
“ 患病的 告诉 你 某物 , 也 , ” 反驳 这 队长 , 暮色中 冲洗 .

“我也要告诉你一件事,”船长反驳道, 脸颊泛起了淡淡的红晕。

“ [aɪ] [ˈwʊdnt] [seɪl] [ðɪs] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪf] [juː; jʊ] [went] [əˈpɑːn][jɔː; jər] [niːz] .

“ **I wouldn't sail this ship for the man you are , if you went upon your knees .**
“ 我 不会 帆 这 船 为了 这 男人 你 是 , 如果 你 去 之上 你的 膝盖 .

“就算你跪下来, 我也不会为你这样的人掌舵。”

[aɪv] [delt] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌp] [tuː; tə] [naʊ] . ”

I've dealt with gentlemen up to now . ”
我已经 已处理 和 先生们 向上 到 现在 . ”

我之前接触的都是绅士。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] [juːl] [ˈnevər] [diːl]

“ **I can tell you the names of a number of gentlemen you'll never deal**
“ 我 能 告诉 你 这 姓名 的 一个 数字 的 先生们 你会 绝不 交易

[wɪð; wɪθ] [ˈeni] [mɔːr] ,

with any more ,
和 任何 更多的 ,

我可以告诉你一些你以后再也不会跟他们打交道的人的名字,

[ænd; ænd] [ðæts] [ðə; ði] [ˈhoʊl] [ʌv; əv] - [gæŋ] , ” [sed] [ˈdʒɪm] .

and that's the whole of Longhurst's gang , ” **said Jim** .
和 那就是 这 所有的 的 - 帮派 , ” 说 吉姆 .

“这就是朗赫斯特团伙的全部成员了,”吉姆说道。

“ [aɪ] [pʊt][jɔː; jər][paɪp] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːrtər] , [maɪ] [frend] .

“ **I'll put your pipe out in that quarter , my friend** .
“ 患病的 放 你的 管道 出去 在 那 四分之一 , 我的 朋友 .

“我会把你的烟斗扔到那片区域去, 我的朋友。”

[hɪr] , [raʊt] [aʊt] [jɔː; jəː][træps][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] ,
Here , rout out your traps as quick as look at it ,
这里 , 路线 出去 你的 陷阱 作为 快的 作为 看 在 它 ,
在这里, 看一眼就赶紧清除你的陷阱。

[ænd; ænd] [teɪk] [jɔː; jəː][vɜːrmin] [ə'biːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and take your vermin along with you .
和 拿 你的 害虫 沿着 和 你 :
把你的害虫也带走。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn] , [ðɪs] ['veri] [naɪt] , [ðæts] [ə; eɪ]['seɪləːr] ,
I'll have a captain in , this very night , that's a sailor ,
患病的 有 一个 队长 在 , 这 非常 夜晚 , 那就是 一个 水手 ,
我今晚就会派一位船长过来, 他是一位水手。

[ænd; ænd][sʌm; səm] ['seɪləz] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . " "
and some sailors to work for him . "
和 一些 水手们 到 工作 为了 他 : " "
还雇了一些水手为他工作。

" [aɪl] [goʊ] [wen] [aɪ] [pliːz] , [ænd; ænd] [ðæts] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , " [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn]
" **I'll go when I please , and that's to - morrow morning , " cried the captain**
" 患病的 去 什么时候 我 请 , 和 那就是 到 - 明天 早晨 , " 哭 这 队长
[æftəː][juː 'es] ,
after us ,
后 我们 ,
“我想什么时候走就什么时候走, 那就是明天早上,”船长在我们身后喊道。

[æz; əz][wiː; wi] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːr] .
as we departed for the shore .
作为 我们 已离开 为了 这 支撑 :
我们启程前往岸边。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɡɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] - [deɪ] ; [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv]
" **There's something gone wrong with the world to - day ; it must have**
" 有 某物 已消失 错误的 和 这 世界 到 - 天 ; 它 必须 有
[kʌm] ['bɑːtəm] [ʌp] ! " [weɪld] ['pɪŋkətən] .
come bottom up ! " wailed Pinkerton .
来 底部 向上 ! " 哀嚎 平克顿 :
“当今世界出了问题; 一定是自下而上出了问题! ”平克顿哀叹道。

" ['bɛl,ɛrz] , [ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði][hoʊ'tel][klɜːrk] , [ænd; ænd] [naʊ] [ðɪs] [frɔːd] !
" **Bellairs , and then the hotel clerk , and now This Fraud !**
" 贝尔艾尔斯 , 和 然后 这 酒店 职员 , 和 现在 这 欺诈罪 !
“贝尔尔斯, 然后是酒店前台, 现在又是这个骗子! ”

[ænd; ænd] [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kæptɪn] , ['laʊdən] , [wɪð; wɪθ] ['lɑːŋhəst] [ɡɔːn] [hoʊm]
And what am I to do for a captain , Loudon , with Longhurst gone home
和 什么 是 我 到 做 为了 一个 队长 , 劳登 , 和 朗赫斯特 已消失 家
[æn; ən] ['aʊəː][ə'ɡoʊ] ,
an hour ago ,
一个 小时 前 ,
劳顿, 朗赫斯特一个小时前就回家了, 我作为队长该怎么办?

[ænd; ænd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl] ['skætərd] ? "
and the boys all scattered ? "
和 这 男孩们 全部 疏散 ? " "
男孩们都四散奔逃了吗?

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [aɪ] . " [dʒʌmp][ɪn] !
" **I know , " said I . " Jump in !**
" 我 知道 , " 说 我 : " 跳 在 !
“我知道,”我说。“跳进去吧! ”

” [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər] : “ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [blæk] [ˈtɑ:mz] ?
” **And then to the driver : “ Do you know Black Tom's ?**
” 和 然后 到 这 司机 : “ 做 你 知道 黑色的 汤姆的 ?
然后问司机: “你知道黑汤姆餐厅吗? ”

” [ˈðɪðər] [ðen] [wiː; wi] [ˈrætld] ; [pæst] [θruː] [ðə; ði][bɑ:r] ,
” **Thither then we rattled ; passed through the bar ,**
” 那里 然后 我们 摇晃 ; 通过了 通过 这 酒吧 ,
“然后我们就一路颠簸过去; 穿过酒吧,

[ænd; ənd] [faʊnd] ([æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt]) [ˈdʒɑ:nsən][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [klʌb] [laɪf] .
and found (as I had hoped) Johnson in the enjoyment of club life .
和 成立 (作为 我 有 希望) 约翰逊 在 这 享受 的 俱乐部 生活 .
正如我所希望的那样, 我发现约翰逊很享受俱乐部生活。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [θɹʌst] [əˈpɑ:n][wʌn] [saɪd] ;
The table had been thrust upon one side ;
这 桌子 有 到过 推力 之上 一 边 ;
桌子被推倒在一边;

[ə; eɪ] [saʊθ] [siː] [ˈmɜ:rtʃənt] [wʌz; wəz] [dɪˈskɔ:rsɪŋ] [ˈmju:zɪk][frʌm; frəm][ə; eɪ] [maʊθ] - [ˈɔ:rgən][ɪn][wʌn]
a South Sea merchant was discoursing music from a mouth - organ in one
一个 南 海 商人 曾是 论述 音乐 从 一个 嘴 - 器官 在 一
[ˈkɔ:rnər] ;
corner ;
角落 ;
一位南海商人正在角落里用口琴演奏音乐;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [ˈdʒɑ:nsən][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈsi:mən] ,
and in the middle of the floor Johnson and a fellow - seaman ,
和 在 这 中间 的 这 地面 约翰逊 和 一个 同伴 - 水手 ,
在地板中央, 约翰逊和一名水手同伴,

[ðer; ðər][ɑ:rmz] [kla:spt] [əˈbaʊt] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [ˈbɑ:dɪz] , [ˈsʌmwʌt] [ˈhevɪli] [dɑ:nst] .
their arms clasped about each other's bodies , somewhat heavily danced .
他们的 武器 紧握 关于 每个 其他的 身体 , 有些 重度 跳舞 .
他们手臂紧紧相接, 跳起了略显沉重的舞蹈。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][bəʊθ][koʊld][ænd; ənd] [kloʊz] ; [ə; eɪ][dʒet][ʌv; əv][gæs] ,
The room was both cold and close ; a jet of gas ,
这 房间 曾是 两个都 寒冷的 和 关闭 ; 一个 喷射 的 气体 ,
房间既冷又闷; 一股煤气喷涌而出,

[wɪtʃ] [kənˈtɪnjuəli] [ˈmenəst] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɔ:rmərz] , [ʃed] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ɪˌlu:mɪˈneɪʃn] ;
which continually menaced the heads of the performers , shed a coarse illumination ;
哪个 持续 受威胁 这 头部 的 这 表演者 , 棚 一个 粗 照明 ;
它不断威胁着表演者的头部, 发出粗糙的光芒;

[ðə; ði] [maʊθ] - [ˈɔ:rgən] [ˈsaʊndɪd] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [ˈdɪzməl] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ɔ:l] [kənˈsɜ:rnd]
the mouth - organ sounded shrill and dismal ; and the faces of all concerned
这 嘴 - 器官 听起来 尖锐 和 惨淡 ; 和 这 面孔 的 全部 担心的
[wɜ:r; wər] [tʃɜ:rtʃ] - [laɪk] [ɪn][ðer; ðər][ˈgrævəti] .
were church - like in their gravity .
是 教会 - 喜欢 在 他们的 重力 .
口琴发出尖锐刺耳的声音; 所有相关人员的表情都像教堂里的神一样严肃。

[aɪˈtiː][wɜ:r; wər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪnˈdelɪkət] [tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] [ðɪːz] [ˈsɑ:ləm] [ˈfrɒlɪks] ; [soʊ][wiː; wi] [edʒd]
It were , of course , indelicate to interrupt these solemn frolics ; so we edged
它 是 , 的 课程 , 不雅 到 打断 这些 庄严 嬉戏 ; 所以 我们 边缘
[ɑ:rˈselvz] [tuː; tə] [tʃerz] ,
ourselves to chairs ,
我们自己 到 椅子 ,
当然, 打断这些庄严的嬉戏是不合时宜的; 于是我们悄悄地走到椅子旁坐下。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][laɪk][brɪleɪtɪd][ˈkʌməɹ][ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːnsərt]-[ruːm], [ænd; ənd][ˈpeɪʃntli][ˈweɪtɪd]
for all the world like belated comers in a concert - room , and patiently waited
为了 全部 这 世界 喜欢 迟到的 来者 在 一个 音乐会 - 房间 , 和 耐心 等待

[fɔːr; fər][ðə; ði][end].
for the end .
为了 这 结尾 .

就像音乐厅里姗姗来迟的观众一样，全世界的人都耐心地等待着演出结束。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði][ˈɔːrgənɪst], [ˈhævɪŋ][ɪgˈzɔːstɪd][hɪz; ɪz][səˈplaɪ][ʌv; əv][breθ],
At length the organist , having exhausted his supply of breath ,
在 长度 这 管风琴师 , 拥有 筋疲力尽的 他的 供应 的 气息 ,

[ˈsiːst][əˈbrʌptli][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːr].
ceased abruptly in the middle of a bar .
停止 突然 在 这 中间 的 一个 酒吧 .

在酒吧里突然停止了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][seˈseɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði][streɪn], [ðə; ði][ˈdɑːnsəz][ˈlaɪkwəɪz][keɪm][tuː; tə][ə; eɪ][fʊl][stɑːp],
With the cessation of the strain , the dancers likewise came to a full stop ,
和 这 停止 的 这 拉紧 , 这 舞者 同样地 来了 到 一个 满的 停止 ,

随着紧张感的消退，舞者们也完全停止了动作。

[sweɪ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt], [stiːl][ɪmˈbreɪsɪŋ], [ænd; ənd][ðen][ˈsepəreɪtɪd][ænd; ənd][lʊkt][əˈbaʊt][ðə; ði]
swayed a moment , still embracing , and then separated and looked about the
摇摆 一个 片刻 , 仍然 拥抱 , 和 然后 分开 和 看起来 关于 这

[ˈsɜːrk(ə)l][fɔːr; fər][əˈplɔːz].
circle for applause .
圆圈 为了 掌声 .

两人拥抱了一会儿，身体摇晃了一下，然后分开，环顾四周，寻求掌声。

“ [veri][wel][dɑːnst] ！ ” [sed][wʌn] ;
“ **Very well danced !** ” **said one ;**
“ 非常 出色地 跳舞 ！ ” 说 一 ；

“跳得真好！ ”有人说道；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][əˈpɪrɪz][ðə; ði][ˈkɑːmplɪmənt][wʌz; wəz][nɑːt][strɔːŋ][ɪˈnʌf][fɔːr; fər][ðə; ði][pərˈfɔːrməɹz],
but it appears the compliment was not strong enough for the performers ,
但 它 出现 这 赞扬 曾是 不是 强的 足够的 为了 这 表演者 ,

但对于表演者来说，这样的赞扬似乎还不够强烈。

[huː]([fərˈgetfl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpraːvɜːrb]) [tʊk][ʌp][ðə; ði][teɪl][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n].
who (forgetful of the proverb) took up the tale in person .
WHO (健忘 的 这 谚语) 采取 向上 这 故事 在 人 .

他（忘记了这句谚语）亲自讲述了这个故事。

“ [wel], ” [sed][ˈdʒɑːnsən].
“ **Well ,** ” **said Johnson .**
“ 出色地 , ” 说 约翰逊 .

“嗯,”约翰逊说道。

“ [aɪ][meɪnt][biː; bi][noʊ][ˈseɪləɹ], [bʌt; bət][aɪ][kæən; kən][dæns] ！
“ **I mayn't be no sailor , but I can dance !**
“ 我 可能不会 是 不 水手 , 但 我 能 舞蹈 ！

“我虽然不是水手，但我会跳舞！ ”

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz][leɪt][ˈpɑːrtnəɹ], [wɪð; wɪθ][æən; ən][ˈɔːlmoʊst][pəˈθetɪk][kənˈvɪkʃn], [ˈædɪd],
“ **And his late partner , with an almost pathetic conviction , added ,**
“ 和 他的 晚的 伙伴 , 和 一个 几乎 可怜的 定罪 , 额外 ,

“而他已故的合伙人则带着近乎悲悯的坚定补充道：

“ [maɪ] [fʊt] [ɪz][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeðər] .

“ **My foot is as light as a feather** .

“ 我的 脚 是 作为 光 作为 一个 羽毛 .

我的脚轻如鸿毛。

“ [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [waɪnd] [set] ,

“ **Seeing how the wind set** ,

“ 看到 如何 这 风 放 ,

“看着风向，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃɒr] [aɪ] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] [preɪz] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈkæɪrɪd] [ˈdʒɑːnsən][əˈləʊn]

you may be sure I added a few words of praise before I carried Johnson alone

你 可能 是 当然 我 额外 一个 很少 字 的 称赞 前 我 携带 约翰逊 独自的

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] :

into the passage :

进入 这 通道 :

你可以肯定，在独自把约翰逊带进走廊之前，我特意加了几句赞扬的话：

[tuː; tə] [huːm] , [ðʌs] [ˈmɒləˌfaɪd] , [aɪ][təʊld][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [dʒʌdʒd] [ˈniːdfl] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]

to whom , thus mollified , I told so much as I judged needful of our

到 谁 , 因此 柔和的 , 我 讲述 所以 很多 作为 我 评判 需要 的 我们的

[sɪtʃuˈeɪ](ə)n] ,

situation ,

情况 ,

于是，我安抚了他，并把我认为对我们当时处境必要的一切都告诉了他。

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][dʒɑːb] [hɪmˈself] , [tuː; tə][faɪnd][em ˈiː][ə; eɪ]

and begged him , if he would not take the job himself , to find me a

和 乞求 他 , 如果 他 会 不是 拿 这 工作 他自己 , 到 寻找 我 一个

[smɑːrt][mæn] .

smart man .

聪明的 男人 .

我恳求他，如果他自己不肯接受这份工作，就帮我找个聪明人。

“ [em ˈiː] !

“ **Me** !

“ 我 !

“我！

“ [hiː; hi] [kraɪd] .

“ **he cried** .

“ 他 哭 .

他哭着说。

“ [aɪ] [ˈkʊdnt] [nʊʊ] [mɔːr] [duː][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][traɪ][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] [hel] ! ”

“ **I couldn't no more do it than I could try to go to hell** ! ”

“ 我 不能 不 更多的 做 它 比 我 可以 尝试 到 去 到 地狱 ! ”

“我做不到，就像我做不到下地狱一样！ ”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [meɪt] ? ” [sed] [aɪ] .

“ **I thought you were a mate ?** ” **said I** .

“ 我 想法 你 是 一个 伴侣 ? ” 说 我 .

“我以为你是我的同伴呢？ ”我说。

“ [soʊ][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [meɪt] , ” [ˈɡɪɡld] [ˈdʒɑːnsən] , ” [ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt] [kætʃ] [em ˈiː] [ˈʃɪpɪŋ]

“ **So I am a mate ,** ” **giggled Johnson ,** “ **and you don't catch me shipping**

“ 所以 我 是 一个 伴侣 , ” 咯咯地笑 约翰逊 , ” 和 你 不 抓住 我 船运

[ˈnoʊweɪz] [els] .

noways else .

不 别的 .

“所以我是个伙伴，”约翰逊咯咯笑着说，“你不会看到我以其他方式支持别人。”

[bʌt; bət] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [aɪ] [brɪliːv] [aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ][ˈɑːrti][ˈnerˌiz; nærz; ˈneɪrɪz] :
But I'll tell you what , I believe I can get you Arty Nares .
 但 患病的告诉 你 什么 , 我 相信 我 能 得到 你 艺术 鼻孔 :

但我可以告诉你, 我相信我能帮你搞到阿蒂·纳雷斯:

[juː; jʊ] [siːn] [ˈɑːrti] ; [fɜːrst] - [reit] [ˈnævɪgeɪtər][ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʌn] [fɔːr; fər] [stɑɪl] .
you seen Arty ; first - rate navigator and a son of a gun for style .
 你 已见 艺术 ; 第一的 - 速度 航海家 和 一个 儿子 的 一个 枪 为了 风格 .

你见过阿蒂吗? 一流的领航员, 而且是个很有型的家伙。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ɪkˈsplɛɪn][tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈnerˌiz; nærz; ˈneɪrɪz] ,
" And he proceeded to explain to me that Mr . Nares ,
 " 和 他 继续 到 解释 到 我 那 先生 : 鼻孔 ,

“然后他接着向我解释说, 纳雷斯先生,

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [bɑːrk] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] , [ˈæftər] [θɪŋz] [hæd; həd]
who had the promise of a fine barque in six months , after things had
 WHO 有 这 承诺 的 一个 美好的 帆船 在 六 几个月 , 后 事物 有
 [ˈkwaɪətɪd] [daʊn] ,
quieted down ,
 安静 向下 ,

六个月后, 等事情平静下来, 他就能得到一艘漂亮的帆船。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ˈlɪvɪŋ] [ˈveri] [ˈpraɪvət] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
was in the meantime living very private , and would be pleased to have a
 曾是 在 这 与此同时 活的 非常 私人的 , 和 会 是 高兴 到 有 一个
 [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .
change of air .
 改变 的 空气 .

与此同时, 他一直过着非常低调的生活, 并且很乐意换换环境。

[aɪ] [kɔːld] [aʊt] [ˈpɪŋkətən] [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] .
I called out Pinkerton and told him .
 我 称为 出去 平克顿 和 讲述 他 .

我叫来平克顿, 告诉他这件事。

" [ˈnerˌiz; nærz; ˈneɪrɪz] !
" Nares !
 " 鼻孔 !

“鼻孔!

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] .
" he cried , as soon as I had come to the name .
 " 他 哭 , 作为 很快 作为 我 有 来 到 这 姓名 .

“我刚说出这个名字, 他就喊了起来。”

" [aɪ] [wʊd] [dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæd; həd][hæd; həd] - [ˈtraʊzərz] [ɑːn]
" I would jump at the chance of a man that had had Nares's trousers on
 " 我 会 跳 在 这 机会 的 一个 男人 那 有 有 - 裤子 在
 !
 !
 !

“如果能遇到一个穿过纳雷斯裤子的男人, 我一定会毫不犹豫地抓住机会! ”

[waɪ] , [ˈlaʊdən] , [ˈhiːz][ðə; ði][ˈsmɑːrtəst] [diːp] - [ˈwɔːtər] [meɪt] [aʊt] [ʌv; əv][sæn][frənˈsɪskoʊ] ,
Why , Loudon , he's the smartest deep - water mate out of San Francisco ,
 为什么 , 劳登 , 他是 这 最聪明的 深的 - 水 伴侣 出去 的 圣 弗朗西斯科 ,

劳顿, 他可是旧金山最聪明的深水大副啊!

[ænd; ənd] [drɔːz] [hɪz; ɪz][ˈdɪvɪdendz] [ˈregjələr] [ɪn] [ˈsɜːrvɪs] [ænd; ənd] [aʊt] .
and draws his dividends regular in service and out .
 和 平局 他的 股息 常规的 在 服务 和 出去 .

他在职和离职期间均定期领取股息。

” [ðɪs] [ˈhɑ:rtɪ] [ɪndɔ:ˈseɪʃən] [kɪntʃt] [ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)l] ; [ˈdʒɑ:nsən] [əˈgri:d] [tu:; tə] [prəˈdu:s]
” **This hearty indorsation clinched the proposal ; Johnson agreed to produce**
” 这 爽朗 支持 锁定 这 提议 ; 约翰逊 同意 到 生产
[ˈner,i;z; nærz; ˈneɪrɪz] [bɪˈfɔ:r] [sɪks][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ;
Nares before six the following morning ;
鼻孔 前 六 这 下列的 早晨 ;
“这一热情支持促成了这项提议；约翰逊同意在第二天早上六点前把纳雷斯交给他；

[ænd; ənd] [blæk] [tɑ:m] , [ˈbi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ˈɪntu:][ðə; ði][kɑ:ns(ə)lˈteɪʃ(ə)n] , [ˈpra:mɪst] [ju: ˈes] [fɔ:r] [sma:rt][hændz]
and Black Tom , being called into the consultation , promised us four smart hands
和 黑色的 汤姆 , 存在 称为 进入 这 咨询 , 承诺 我们 四 聪明的 双手
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊər] ,
for the same hour ,
为了 这 相同的 小时 ,
黑汤姆被叫来参与会谈，并承诺在同一小时内给我们安排四名能干的人。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] ([wʌt] [əˈpɪrd] [tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ju: ˈes] [ɪkˈsesɪv]) [ˈpra:mɪst] [ðəm; ðəm][ˈsoʊbər] .
and even (what appeared to all of us excessive) promised them sober .
和 甚至 (什么 出现 到 全部 的 我们 过多的) 承诺 他们 清醒 .
甚至（在我们看来过分了）还承诺让他们保持清醒。

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [ˈfʊli] [ˈlaɪtɪd] [wen] [wi:; wi] [left] [blæk] [ˈtɑ:mz] :
The streets were fully lighted when we left Black Tom's :
这 街道 是 完全 照明 什么时候 我们 左边 黑色的 汤姆的 :
我们离开黑汤姆酒吧时，街道灯火通明：

[stri:t] [ˈæftər] [stri:t] [ˈspɑ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ][gæs][ɔ:r] [ɪlekˈtrɪsəti] ,
street after street sparkling with gas or electricity ,
街道 后 街道 闪闪发光 和 气体 或者 电 ,
街道一条接一条，煤气或电力闪闪发光。

[laɪn][ˈæftər][laɪn][ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [ˈlu:mə,nəri:z] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [sti:p] [saɪdz][ʌv; əv] [hɪlz] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
line after line of distant luminaries climbing the steep sides of hills towards the
线 后 线 的 遥远 杰出人物 攀登 这 陡 侧面 的 丘陵 向 这
[ˈdɑ:rkənəs] ;
overvaulting darkness ;
越过障碍 黑暗 ;
远处的星光一排排地沿着陡峭的山坡向上延伸，直指无垠的黑暗；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [wer] [ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ɪnˈvɪzəbli] [ˈtremblɪ] ,
and on the other hand , where the waters of the bay invisibly trembled ,
和 在 这 其他 手 , 在哪里 这 水 的 这 湾 隐形地 颤抖 ,
另一方面，海湾的水面却在无形中颤动，

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈraɪdɪŋ] [ˈlæntərnz] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [pəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈɪps] .
a hundred riding lanterns marked the position of a hundred ships .
一个 百 骑术 灯笼 标记 这 位置 的 一个 百 船舶 .
一百盏马灯标示着一百艘船的位置。

[ðə; ði] [si:] - [fɑ:g] [flu:] [haɪ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ;
The sea - fog flew high in heaven ;
这 海 - 多雾路段 飞翔 高的 在 天堂 ;
海雾高高飘向天空；

[ænd; ənd][æ:t; ət][ðə; ði][ˈlev(ə)][ʌv; əv][ˈmænz] [laɪf][ænd; ənd] [ˈbɪznəs] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [tʃɪl] .
and at the level of man's life and business it was clear and chill .
和 在 这 等级 的 男人的 生活 和 商业 它 曾是 清除 和 寒意 .
在男人的生活和事业层面，一切都清晰而平静。

[baɪ][ˈsaɪlənt] [kənˈsent] , [wi:; wi] [peɪd] [ðə; ði] [hæk] [ɔ:f] ,
By silent consent , we paid the hack off ,
经过 沉默的 同意 , 我们 有薪酬的 这 黑客 离开 ,
我们默许了黑客的行为，并付钱给了他。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['puːdl] [dɔːg][fɔːr; fər] ['dɪnər] .
and proceeded arm in arm towards the Poodle Dog for dinner .
和 继续 手臂 在 手臂 向 这 贵宾犬 狗 为了 晚餐 .

然后两人手挽着手走向贵宾犬餐厅吃晚饭。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['hɔːdɪŋz] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪl] - ['stɪkər] [æt; ət][wɜːrk] :
At one of the first hoardings , I was aware of a bill - sticker at work :
在 一 的 这 第一的 围挡 , 我 曾是 意识到的 的 一个 账单 - 贴纸 在 工作 :
在最早的几处广告牌上, 我注意到一张正在使用的广告贴纸:

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪt] [ˈaʊər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪm'plɔɪmənt] ,
it was a late hour for this employment ,
它 曾是 一个 晚的 小时 为了 这 就业 ,
这份工作开始的时间已经很晚了。

[ænd; ənd][aɪ] [tʃekt] ['pɪŋkətən] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ʃiːt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ən'foʊldəd] .
and I checked Pinkerton until the sheet should be unfolded .
和 我 已检查 平克顿 直到 这 床单 应该 是 展开 .
我查阅了 Pinkerton 的相关资料, 直到纸张应该展开为止。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [riːd] : —
This is what I read : —
这 是 什么 我 读 : —

我读到的内容是: ——

[tuː] ['hʌndrəd] ['dɔːləz, 'dɒləz] [rɪ'wɔːrd] .
TWO HUNDRED DOLLARS REWARD .
二 百 美元 报酬 .
悬赏两百美元。

[ˈɑːfəsərz] [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]
OFFICERS AND MEN OF THE
警官 和 男士 的 这
军官和士兵

[rekt] [brɪg] ['flaɪɪŋ] [skʌd]
WRECKED BRIG FLYING SCUD
损毁 布里格 飞行 飞毛腿
坠毁的飞毛腿双桅帆船

[ə'plaɪɪŋ] ,
APPLYING ,
申请 ,

申请中,

[ˈpɜːrsənəli] [ɔːr][baɪ] ['letər] ,
PERSONALLY OR BY LETTER ,
亲自 或者 经过 信 ,
亲自或通过信件,

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['pɪŋkətən] , [mɑːn'tæənə]
AT THE OFFICE OF JAMES PINKERTON , MONTANA
在 这 办公室 的 詹姆斯 平克顿 , 蒙大拿
在蒙大拿州詹姆斯·平克顿的办公室

[blɔːk] ,
BLOCK ,
堵塞 ,

堵塞,

[bɪ'fɔːr] [nuːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ˈtuːzdeɪ] , 12TH ,
BEFORE NOON TO - MORROW , TUESDAY , 12TH ,
前 中午 到 - 明天 , 周二 , 12TH ,
明天, 星期二, 12号, 中午之前

[wɪl] [rɪ'si:v]
WILL RECEIVE
将要 收到

将收到

[tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒləʒz] [rɪˈwɔ:rd] .
TWO HUNDRED DOLLARS REWARD .
二 百 美元 报酬 .

悬赏两百美元。

“ [ðɪs] [ɪz][jɜ:; jər][aɪˈdi:ə] , [ˈpɪŋkətən] !
“ **This is your idea , Pinkerton !**
“ 这 是 你的 主意 , 平克顿 !

“这是你的想法，平克顿！ ”

“ [aɪ] [kraɪd] .
“ **I cried** .
“ 我 哭 .

我哭了。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[ðeɪv] [bɔ:st] [noʊ] [taɪm] ; [aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] — [nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [frɔ:d] , “ [sed] [hi:; hi] .
They've lost no time ; I'll say that for them — not like the Fraud , ” said he .
他们有 丢失的 不 时间 ; 患病的 说 那 为了 他们 — 不是 喜欢 这 欺诈罪 , “ 说 他 .

“他们没有浪费任何时间；我得说，他们不像那个骗子,”他说。

“ [bʌt; bət][maɪnd][ju:; jʊ] , [ˈlʌʊdən] , [ðæts] [nɑ:t][hæf][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
“ **But mind you , Loudon , that's not half of it** :
“ 但 头脑 你 , 劳登 , 那就是 不是 一半 的 它 .

“但是，劳顿，请注意，这还不到事情的一半。”

[ðə; ði] [kri:m] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdi:əz] [hɪr] : [wi:; wi] [noʊ] [ˈʌʊər; ɑ:r][ˈmænz] [sɪk] ; [wel] ,
The cream of the idea's here : we know our man's sick ; well ,
这 奶油 的 这 想法 这里 : 我们 知道 我们的 男人的 生病的 ; 出色地 ,

这个想法的精髓就在这里：我们知道我们的人病了；好吧，

[ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv] [ðæt] [hæz; hæz] [bɪn] [meɪld] [tu:; tə] [ˈevri] [ˈhɑ:spɪt(ə)l] , [ˈevri] [ˈdɑ:ktər] ,
a copy of that has been mailed to every hospital , every doctor ,
一个 复制 的 那 有 到过 邮寄 到 每一个 医院 , 每一个 医生 ,

该文件的副本已邮寄给每家医院、每位医生。

[ænd; ənd] [ˈevri] [drʌg] - [stɔ:r] [ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ] .
and every drug - store in San Francisco .
和 每一个 药品 - 店铺 在 圣 弗朗西斯科 .

以及旧金山的每一家药店。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈbɪznəs] ,
“ **Of course , from the nature of our business** ,
“ 的 课程 , 从 这 自然 的 我们的 商业 ,

“当然，就我们业务的性质而言，

[ˈpɪŋkətən] [kʊd; kəd][du:][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ɪkˈstri:mli] [rɪˈdjʊst] ;
Pinkerton could do a thing of the kind at a figure extremely reduced ;
平克顿 可以 做 一个 事物 的 这 种类 在 一个 数字 极其 减少 ;

平克顿公司能以极低的价格做成这类事情；

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈpɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstrævəgəns] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] .
for all that , I was appalled at the extravagance , and said so .
为了 全部 那 , 我 曾是 震惊 在 这 奢侈 , 和 说 所以 .

尽管如此，我还是对这种铺张浪费感到震惊，并表达了我的不满。

“ [wʌt] [ˈmætər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈdɑ:lɜ-z, ˈdɔ:lɜ-z] [naʊ] ? ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈsædli] .
“ **What matter a few dollars now ?** ” **he replied sadly** .
“ 什么 事情 一个 很少 美元 现在 ? ” 他 回复 令人遗憾的是 :
“现在这点钱又有什么关系呢?”他悲伤地回答道。

“ [its] [ɪn] [θri:] [ˈmʌnθs] [ðæt] [ðə; ði] [pʊl] [kʌmz] , [ˈlaʊdən] .
“ **It's in three months that the pull comes , Loudon** .
“ 它是 在 三 几个月 那 这 拉 来 , 劳登 .
“三个月后, 拉力就会到来, 劳登。”

“ [wi:; wi] [wɔ:kt] [ɑ:n] [əˈgen] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈʃɪvər] .
“ **We walked on again in silence , not without a shiver** .
“ 我们 步行 在 再次 在 沉默 , 不是 没有 一个 颤抖 .
我们继续默默地走着, 不禁打了个寒颤。

[ˈi:v(ə)n][æ; ət][ðə; ði] [ˈpu:dl] [dɔ:g] , [wi:; wi] [tʊk] [ˈaʊər; ɑ:r] [fu:d] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [ˈæpɪtaɪt] [ænd; ənd] [les]
Even at the Poodle Dog , we took our food with small appetite and less
甚至 在 这 贵宾犬 狗 , 我们 采取 我们的 食物 和 小的 食欲 和 较少的
[spi:tʃ] ;
speech ;
演讲 ;
即使在贵宾犬餐厅, 我们也食欲不振, 说话也很少;

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wɔ:md] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [glæs] [ʌv; əv] [[æmˈpeɪn]
and it was not until he was warmed with a third glass of champagne
和 它 曾是 不是 直到 他 曾是 温暖 和 一个 第三 玻璃 的 香槟酒
[ðæt] [ˈpɪŋkətən] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɑ:n][em ˈi:][wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdeɪprəkeɪtɪŋ] [aɪ] .
that Pinkerton cleared his throat and looked upon me with a deprecating eye .
那 平克顿 已清除 他的 喉 和 看起来 之上 我 和 一个 弃用 眼睛 .
直到喝了第三杯香槟暖和过来之后, 平克顿才清了清嗓子, 用轻蔑的眼神看着我。

“ [ˈlaʊdən] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsʌbdʒekt] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [wɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪˈfɜ:rd]
“ **Loudon , ” said he , “ there was a subject you didn't wish to be referred**
“ 劳登 , ” 说 他 , “ 那里 曾是 一个 主题 你 没有 希望 到 是 指
[tu:; tə] .
to :
到 :

“劳顿,”他说, “有一个话题你不想被提及。”
[aɪ][ˈoʊnli][wɔ:nt][tu:; tə][du:][soʊ][ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] .
I only want to do so indirectly :
我 仅有的 想 到 做 所以 间接 :
我只想间接地做到这一点。

[aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] “ — [hi:; hi] [ˈfɔ:ltəd] — “ [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [dɪsˈsætɪsfɑɪd, dɪˈsætɪsfɑɪd]
It wasn't — he faltered — “ it wasn't because you were dissatisfied
它 不是 “ — 他 犹豫不决 — “ 它 不是 因为 你 是 不满
[wɪð; wɪθ][em ˈi:] ?
with me ?
和 我 ?
“不是的,”他犹豫了一下, “不是因为你对我不满吗? ”

“ [hi:; hi] [kənˈklu:did] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkweɪvər] .
“ **he concluded , with a quaver** .
“ 他 结束 , 和 一个 颤声 .
他颤抖着总结道。

“ [ˈpɪŋkətən] ! ” [kraɪd] [aɪ] .
“ **Pinkerton ! ” cried I** .
“ 平克顿 ! ” 哭 我 .
“平克顿!”我喊道。

“ [noʊ] , [noʊ] , [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][dʒʌst] [nəʊ] , ” [hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə] [prəʊ'si:d] .

“ **No** , **no** , **not a word just now** , ” **he hastened to proceed** .
“ 不 , 不 , 不是 一个 单词 只是 现在 , ” 他 加快 到 继续 .

“不，不，现在一个字都不要说，”他赶紧说道。

“ [let] [ˌem 'i:] [spi:k] [fɜ:rst] .

“ **Let me speak first** .

“ 让 我 说话 第一的 .

“让我先说。”

[aɪ] [ə'pri:ʃiət] , [ðoʊ] [aɪ][kɑ:nt] ['ɪmɪteɪt] , [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][jɜ:; jər] ['neɪtər] ;

I appreciate , though I can't imitate , the delicacy of your nature ;
我 欣赏 , 尽管 我 不能 模拟 , 这 美味 的 你的 自然 ;

我欣赏你性格中的细腻，虽然我无法模仿；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [wel] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,

and I can well understand you would rather die than speak of it ,
和 我 能 出色地 理解 你 会 相当 死 比 说话 的 它 ,

我完全理解你宁愿死也不愿提起这件事。

[ænd; ənd] [jet] [maɪt] [fi:l] [dɪsə'pɔɪntɪd] .

and yet might feel disappointed .
和 然而 可能 感觉 失望的 .

但也可能感到失望。

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['betər] [maɪ'self] .

I did think I could have done better myself .
我 做过 思考 我 可以 有 完毕 更好的 我 .

我确实觉得我本来可以做得更好。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][faʊnd] [haʊ] [taɪt] ['mʌni] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

But when I found how tight money was in this city ,
但 什么时候 我 成立 如何 紧的 钱 曾是 在 这 城市 ,

但当我发现这座城市的资金有多么紧张时，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][laɪk] ['dʌɡləs] [bi:] . ['lɑ:ŋhɜ:st] — [ə; eɪ] ['fɔ:rtɪ] - ['nainə] ,

and a man like Douglas B . Longhurst — a forty - niner ,
和 一个 男人 喜欢 道格拉斯 B . 朗赫斯特 — 一个 四十 - 九人 ,

还有像道格拉斯·B·朗赫斯特这样的人——一个淘金者，

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [stʊd] [æt; ət] [beɪ] [ɪn][ə; eɪ][kɔ:rn] [pætʃ] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['aʊərz] [ə'ɡenst] [ðə; ði][sæn]

the man that stood at bay in a corn patch for five hours against the San
这 男人 那 站立 在 湾 在 一个 玉米 修补 为了 五 小时 反对 这 圣

[daɪ'æbloʊ, di:'æbloʊ] ['skwɒtəz] — ['wi:kənɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:pə'reɪ](ə)n] ,

Diablo squatters — weakening on the operation ,
暗黑破坏神 非法占地者 — 减弱 在 这 手术 ,

那个在玉米地里与圣迪亚布罗非法占地者对峙五个小时的男人——在行动中体力不支了，

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['lɑʊdən] , [aɪ][brɪ'ɡæn][tu:; tə] [drɪ'sper] ; [ænd; ənd] — [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [mɪ'steɪks] ,

I tell you , Loudon , I began to despair ; and — I may have made mistakes ,
我 告诉 你 , 劳登 , 我 开始 到 绝望 ; 和 — 我 可能 有 制成 错误 ,

劳顿，我告诉你，我开始感到绝望；而且——我可能犯了错误，

[noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['betər] — [bʌt; bət][aɪ] [ɡɪv]

no doubt there are thousands who could have done better — but I give
不 怀疑 那里 是 数千 WHO 可以 有 完毕 更好的 — 但 我 给

[ju:; jʊ][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [hænd][ɑ:n][aɪ 'ti:] ,

you a loyal hand on it ,
你 一个 忠诚 手 在 它 ,

毫无疑问，有成千上万的人本可以做得更好——但我还是要真诚地感谢你。

[aɪ][dɪd][maɪ][best] . "
 I did my best . "
 我 做过 我的 最好的 . "

我尽力了。

" [maɪ] [pʊr] ['dʒɪm] , " [sed] [aɪ] , " [æz; əz] [ɪf] [aɪ][ˈevər] ['daʊtɪd] [ju:; jʊ] !
 " My poor Jim , " said I , " as if I ever doubted you !
 " 我的 贫穷的 吉姆 , " 说 我 , " 作为 如果 我 曾经 怀疑 你 !

“我可怜的吉姆,”我说,“好像我曾经怀疑过你似的! ”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dʌn] ['wʌndəz] !
 as if I didn't know you had done wonders !
 作为 如果 我 没有 知道 你 有 完毕 奇迹 !

好像我不知道你创造了奇迹似的!

[ɔ:l] [deɪ] [aɪv] [brɪn] [ədˈmaɪərɪŋ][jɔr; jər][ˈenərdʒi][ænd; ənd] ['ri:sɔ:rs] .
 All day I've been admiring your energy and resource .
 全部 天 我已经 到过 钦佩 你的 活力 和 资源 .

我今天一整天都在欣赏你的精力和才干。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] [əˈfer] — — "
 And as for that affair — — "
 和 作为 为了 那 事务 — — "

至于那件事——"

" [noʊ] , ['laʊdən] , [noʊ] [mɔ:r] , [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [mɔ:r] !
 " No , Loudon , no more , not a word more !
 " 不 , 劳登 , 不 更多的 , 不是 一个 单词 更多的 !

“不, 劳顿, 到此为止, 一个字都不要再说了! ”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] , " [kraɪd] ['dʒɪm] .
 I don't want to hear , " cried Jim .
 我 不 想 到 听到 , " 哭 吉姆 .

“我不想听!”吉姆喊道。

" [wel] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [tru:θ] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , " [sed] [aɪ] ;
 " Well , to tell you the truth , I don't want to tell you , " said I ;
 " 出色地 , 到 告诉 你 这 真相 , 我 不 想 到 告诉 你 , " 说 我 ;

“说实话, 我不想告诉你,”我说;

" [fɔ:r; fər] [ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪm] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] . "
 " for it's a thing I'm ashamed of . "
 " 为了 它是 一个 事物 我是 羞愧 的 . "

“因为这是我感到羞耻的一件事。”

" [əˈfeɪmd] , ['laʊdən] ?
 " Ashamed , Loudon ?
 " 羞愧 , 劳登 ?

“感到羞愧吗, 劳顿? ”

[oo] , [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] ; [dəʊnt][ju:z] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈi:v(ə)n][ɪn][dʒest] ! " [prəuˈtestɪd] ['pɪŋkətən] .
 O , don't say that ; don't use such an expression even in jest ! " protested Pinkerton .
 哦 , 不 说 那 ; 不 使用 这样的 一个 表达 甚至 在 笑话 ! " 抗议 平克顿 .

“哦, 别这么说; 即使是开玩笑也不要这种表达方式!”平克顿抗议道。

" [du:][ju:; jʊ] [ˈnevər] [du:] ['eniθɪŋ] [jʊə(r)] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] ?
 " Do you never do anything you're ashamed of ?
 " 做 你 绝不 做 任何事物 你是 羞愧 的 ?

你难道从来不做让自己感到羞耻的事情吗?

" [aɪ] [ɪnˈkwaiəd] .
 " I inquired .
 " 我 询问 .

我问道。

“ [noʊ] , ” [sez] [hi:; hi] , [ˈroʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ **No** , ” **says he** , **rolling his eyes** .

“ 不 , ” 说道 他 , 滚动 他的 眼睛 .

“不,”他翻了个白眼说道。

“ [waɪ] ?
“ **Why** ?
“ 为什么 ?

“为什么?

[aɪm] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈsɔ:ri] [ˈæftərwərdz] , [wen] [aɪ ˈti:] [pænz] [aʊt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ˈfɪɡjərd] .
I'm sometimes sorry afterwards , **when it pans out different from what I figured** .

我是 有时 对不起 然后 , 什么时候 它 平底锅 出去 不同的 从 什么 我 想 .

事后有时我会感到后悔，因为结果与我预想的不同。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [wʌt] [aɪ] [wəd] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [əˈfeɪmd] [fɔ:r; fər] .
But I can't see what I would want to be ashamed for .

但 我 不能 看 什么 我 会 想 到 是 羞愧 为了 .

但我看不出我有什么可羞愧的。

“ [aɪ] [sæt] [ə; eɪ] [waɪl] [kənˈsɪdərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ædməˈreɪ] (ə)n [ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfrendz] [ˈkærəktər]
“ **I sat a while considering with admiration the simplicity of my friend's character**

“ 我 卫星 一个 尽管 考虑 和 钦佩 这 简单 的 我的 朋友们 特点

.
:
.

我坐着思考了一会儿，钦佩地思考着我朋友性格的纯朴。

[ðen] [aɪ] [saɪd] .
Then I sighed .

然后 我 叹了口气 .

然后我叹了口气。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈdʒɪm] , [wʌt] [aɪm] [ˈsɔ:riɪst] [fɔ:r; fər] ? ” [sed] [aɪ] . “ [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ,
“ **Do you know** , **Jim** , **what I'm sorriest for** ? ” **said I** . “ **At this rate** ,

“ 做 你 知道 , 吉姆 , 什么 我是 最悲伤的 为了 ? ” 说 我 . “ 在 这 速度 ,

“吉姆，你知道我最抱歉的是的吗？”我问道。“照这样下去，

[aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [best] [mæn] [æt; ət] [jɔr; jər] [ˈmæɪdʒ] . “
I can't be best man at your marriage . ”

我 不能 是 最好的 男人 在 你的 婚姻 . “

我不能做你们婚礼的伴郎了。

“ [maɪ] [ˈmæɪdʒ] !
“ **My marriage** !

“ 我的 婚姻 !

“我的婚姻!

“ [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , [ˈekəʊɪŋ] [ðə; ði] [saɪ] .
“ **he repeated** , **echoing the sigh** .

“ 他 重复 , 回声 这 叹 .

他重复道，仿佛在回应那声叹息。

“ [noʊ] [ˈmæɪdʒ] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] [naʊ] .
“ **No marriage for me now** .

“ 不 婚姻 为了 我 现在 .

“我现在不想结婚。”

[aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [raɪt] [daʊn] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə] [breɪk] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
I'm going right down to - night to break it to her .

我是 去 正确的 向下 到 - 夜晚 到 休息 它 到 她 .

我今晚就下去告诉她这件事。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [wɒts] [ˈjeɪkən] [em ˈiːɹɪ] [deɪ] .
I think that's what's shaken me all day .
我 思考 那就是 是什么 摇晃 我 全部 天 ；

我想这就是让我今天一整天都心神不宁的事情。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [raɪt] ([ˈæftər][aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd]) [tuː; tə] [ˈɑːpəreɪt] [soʊ]
I feel as if I had had no right (after I was engaged) to operate so
我 感觉 作为 如果 我 有 有 不 正确的 (后 我 曾是 已订婚的) 到 操作 所以
[ˈwaɪdli] . “
widely . ”
广泛 ； ”

我觉得我（订婚后）没有权利进行如此广泛的活动。

“ [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈdʒɪm] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈduːɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm]
“ Well , you know , Jim , it was my doing , and you must lay the blame
” 出色地 , 你 知道 , 吉姆 , 它 曾是 我的 正在做 , 和 你 必须 躺 这 责备
[ɑːn][em ˈiː] ,
on me ,
在 我 ,

“吉姆，你知道，这都是我干的，你必须把责任归咎于我。”

” [sed] [aɪ] .
” said I .
” 说 我 ；

“我说。”

“ [nɑːt][ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
“ Not a cent of it !
” 不是 一个 中心 的 它 ！

“一分钱也没有！ ”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 ；

他哭着说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [iːgər] [æz; əz] [jɔːrˈself] , [ˈoʊnli][nɑːt][soʊ] [braɪt] [æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
“ I was as eager as yourself , only not so bright at the beginning .
” 我 曾是 作为 渴望的 作为 你自己 , 仅有的 不是 所以 明亮的 在 这 开始 ；

“我和你一样充满热情，只是一开始没你那么聪明。”

[noʊ] ; [aɪv] [maɪˈself][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [rent]] .
No ; I've myself to thank for it ; but it's a wrench .
不 ； 我已经 我 到 感谢 为了 它 ； 但 它是 一个 扳手 ；

不，这都得感谢我自己；但这确实让人很纠结。

” [waɪl] [ˈdʒɪm] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdɒlərəs] [ˈmɪj(ə)n] , [aɪ] [rɪˈtʃːrnd] [əˈloʊn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,
” While Jim departed on his dolorous mission , I returned alone to the office ,
” 尽管 吉姆 已离开 在 他的 悲伤的 使命 , 我 返回 独自的 到 这 办公室 ,

“吉姆踏上他那令人悲痛的征程时，我独自一人回到了办公室。”

[lɪt] [ðə; ði][gæs] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈvents] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊˈmentəs] [deɪ] :
lit the gas , and sat down to reflect on the events of that momentous day :
点燃 这 气体 , 和 卫星 向下 到 反映 在 这 活动 的 那 意义重大 天 ；

他点燃煤气，坐下来回想那意义非凡的一天所发生的事情：

[ɑːn][ðə; ði] [streɪndʒ] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][faːr][ənˈfoʊldəd] ,
on the strange features of the tale that had been so far unfolded ,
在 这 奇怪的 特征 的 这 故事 那 有 到过 所以 远的 展开 ,

关于目前为止所展现的故事中存在的种种奇特之处，

[ðə; ði] [disə'piərənsɪz] , [ðə; ði] ['terərz] , [ðə; ði] [gret] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] ;
the disappearances , the terrors , the great sums of money ;
这 失踪 , 这 恐怖 , 这 伟大的 总和 的 钱 ;

失踪事件、恐怖袭击、巨额资金；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ʌn'ɡreɪtfl] [tæsk] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [em 'i:] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mɪ:diət]
and on the dangerous and ungrateful task that awaited me in the immediate
和 在 这 危险的 和 忘恩负义 任务 那 等待中 我 在 这 即时
['fju:tʃər] .
future .
未来 .

以及在不久的将来等待着我的危险且毫无回报的任务。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [ɪn][ðə; ði] ['retrəspekt] [ʌv; əv] [sʌt] [ə'ferz] ,
It is difficult , in the retrospect of such affairs ,
它 是 难的 , 在 这 回顾 的 这样的 事务 ,
事后看来, 很难说.....

[tu; tə][ə'vɔɪd] [ə'trɪbjʊ:tɪŋ] [tu; tə] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ðə; ði][pæst][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [wi; wi]
to avoid attributing to ourselves in the past a measure of the knowledge we
到 避免 归因 到 我们自己 在 这 过去的 一个 措施 的 这 知识 我们
[pə'zes] [tu; tə] - [deɪ] .
possess to - day .
具有 到 - 天 .

避免将我们今天所拥有的知识部分归功于我们过去所取得的成就。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [jet] [bi; bi] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][mɑ:rk] ,
But I may say , and yet be well within the mark ,
但 我 可能 说 , 和 然而 是 出色地 之内 这 标记 ,
但我可以说, 而且也完全在合理范围内,

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:vər] [ʌv; əv] [sə'spi(ə)n] [ænd; ənd][kɜ:ri'ɑ:səti] ;
that I was consumed that night with a fever of suspicion and curiosity ;
那 我 曾是 消耗 那 夜晚 和 一个 发烧 的 怀疑 和 好奇心 ;
那天晚上, 我被怀疑和好奇的情绪彻底占据了;

[ɪg'zɔ:stɪd] [maɪ]['fænsɪ][ɪn] [sə'lu:ʃənz] , [wɪt] [aɪ] [stɪl] [dɪs'mɪst] [æz; əz] [ɪnkə'menʃərəbl] [wɪð; wɪθ]
exhausted my fancy in solutions , which I still dismissed as incommensurable with
筋疲力尽的 我的 想要 在 解决方案 , 哪个 我 仍然 解雇 作为 不可通约的 和
[ðə; ði][fæktz] ;
the facts ;
这 事实 ;

我绞尽脑汁想出各种解决办法, 但最终都认为这些办法与事实不符;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [baɪ] [wɪt] [aɪ] [sɔ:] [maɪ'self] [sə'raʊndɪd] ,
and in the mystery by which I saw myself surrounded ,
和 在 这 神秘 经过 哪个 我 锯 我 包围 ,
而我, 在被神秘力量包围的那一刻,

[faʊnd] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['stɪmjələs] [fɔ:r; fər][maɪ] ['kɜ:ɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'vi:nɪənt] ['su:ðɪŋ] [dra:ft]
found a precious stimulus for my courage and a convenient soothing draught
成立 一个 宝贵的 刺激 为了 我的 勇气 和 一个 方便的 舒缓 草稿
[fɔ:r; fər] ['kɑ:nʃəns] .
for conscience .
为了 良心 .

我找到了激发勇气的宝贵动力, 也找到了抚慰良心的便捷良药。

['i:v(ə)n][hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] , [aɪ][du:] [nɔ:t] [hɪnt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [drɔ:n] [bæk] .
Even had all been plain sailing , I do not hint that I should have drawn back .
甚至 有 全部 到过 清楚的 帆船 , 我 做 不是 暗示 那 我 应该 有 绘制 后退 .
即使一切都一帆风顺, 我也没有暗示我应该退缩。

[ˈsmʌɡlɪŋ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:n] [ʌv; əv] [kraɪmz] ,
Smuggling is one of the meanest of crimes ,
走私 是 一 的 这 最卑鄙的 的 犯罪 ,
走私是最卑鄙的犯罪之一。

[fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] [wiː; wi][ra:b][ə; eɪ] [hoʊl] ['kʌntri] [proʊ][ˈrɑ:tə] ,
for by that we rob a whole country pro rata ,
为了 经过 那 我们 抢 一个 所有的 国家 专业 拉塔 ,
因为那样我们就相当于按比例掠夺了整个国家的财富。

[ænd; ænd][ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ɪmˈpɑːvəriʃ] [ðə; ði] [pʊr] : [tuː; tə] [ˈsmʌɡ(ə)l] [ˈoʊpiəm][ɪz][æn; ən]
and are therefore certain to impoverish the poor : to smuggle opium is an
和 是 所以 肯定 到 贫困 这 贫穷的 : 到 走私 鸦片 是 一个
[əˈfens] [pərˈtɪkjələrli] [dɑːrk] ,
offence particularly dark ,
罪行 特别 黑暗的 ,
因此，走私鸦片必然会使穷人更加贫困：走私鸦片是一种极其恶劣的罪行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

破坏者(The Wrecker)

第11/26页

[sɪns] [aɪ 'ti:] [stændz] [rɪ'leɪtɪd] [nɑ:t] [soʊ] [mʌt] [tu:; tə] ['mɜ:rdər] , [æz; əz] [tu:; tə] ['mæsəkər] .
since it stands related not so much to murder , as to massacre .
自从 它 站立 有关的 不是 所以 很多 到 谋杀 , 作为 到 屠杀 .

因为它与其说是谋杀，不如说是屠杀。

[ə'pɑ:n] [ɔ:l] [ði:z] [pɔɪnts] [aɪ] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [klɪr] ; [maɪ] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ɪn] [ɑ:rmz] [ə'genst] [maɪ]
Upon all these points I was quite clear ; my sympathy was all in arms against my
之上 全部 这些 积分 我 曾是 相当 清除 ; 我的 同情 曾是 全部 在 武器 反对 我的
[ɪntrəst] ;
interest ;
兴趣 ;

在这些方面，我的立场非常明确；我的同情心完全与我的利益相悖；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑ:t] ['dʒɪm] [bɪn] [ɪn'vɔ:lvd] ,
and had not Jim been involved ,
和 有 不是 吉姆 到过 涉及 ,

如果不是吉姆参与其中的话，

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dwelt] [ɔ:lmoʊst] [wɪð; wɪθ] [sætɪs'fækj(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [maɪ] ['feɪljər] .
I could have dwelt almost with satisfaction on the idea of my failure .
我 可以 有 居住 几乎 和 满意 在 这 主意 的 我的 失败 .

我本可以几乎带着满足感沉浸在失败的喜悦中。

[bʌt; bət] ['dʒɪm] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mæɪɪdʒ] , [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n] [maɪ] [sək'ses] ;
But Jim , his whole fortune , and his marriage , depended upon my success ;
但 吉姆 , 他的 所有的 财富 , 和 他的 婚姻 , 取决于 之上 我的 成功 ;

但是吉姆，他的全部财产，还有他的婚姻，都取决于我的成功；

[ænd; ənd] [aɪ] [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [maɪ] [frend] [bɪ'fɔ:r] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['aɪləndərz] [ɪn]
and I preferred the interests of my friend before those of all the islanders in
和 我 首选 这 兴趣 的 我的 朋友 前 那些 的 全部 这 岛民 在
[ðə; ði] [saʊθ] ['si:z] .
the South Seas .
这 南 海域 .

我把朋友的利益置于南太平洋所有岛民的利益之上。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [pʊr] , ['praɪvət] [mə'ræləti] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ; [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪn] ,
This is a poor , private morality , if you like ; but it is mine ,
这 是 一个 贫穷的 , 私人的 道德 , 如果 你 喜欢 ; 但 它 是 矿 ,

如果你愿意的话，这可以算是一种贫乏的、私人的道德观；但这是我自己的道德观。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [aɪ] [hæv; həv] ;
and the best I have ;
和 这 最好的 我 有 ;

以及我所能拥有的最好的；

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [hæf] [soʊ] [mʌt] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪm'bɑ:kt] [æt; ət] [ɔ:l] [ɑ:n] [ðɪs]
and I am not half so much ashamed of having embarked at all on this
和 我 是 不是 一半 所以 很多 羞愧 的 拥有 启航 在 全部 在 这
[əd'ventʃər] ,
adventure ,
冒险 ,

我一点也不为踏上这段冒险之旅感到羞愧。

[æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [praʊd] [ðæt] ([waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] **as I am proud that (while I was in it , and for the sake of my** 作为 我 是 自豪的 那 (尽管 我 曾是 在 它 , 和 为了 这 清酒 的 我的 [frend]) **friend)** 朋友)

我为此感到自豪（当时我身在其中，也为了我的朋友）

[aɪ][wʌz; wəz][ʌp] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [daʊn] [leɪt] , [set][maɪ] [oʊn] [hænd][tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] , **I was up early and down late , set my own hand to everything ,** 我 曾是 向上 早期的 和 向下 晚的 , 放 我的 自己的 手 到 一切 , 我早出晚归，所有事情都亲力亲为。

[tʊk] [ˈdeɪndʒəz][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf] [pleɪd] [ðə; ði][mæn] [θruːˈaʊt] **took dangers as they came , and for once in my life played the man throughout** 采取 危险 作为 他们 来了 , 和 为了 一次 在 我的 生活 玩 这 男人 自始至终 . : .

我坦然面对危险，并且生平第一次全程扮演了强者的角色。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪˈzaɪrd] [əˈhʌðər] [fɪːld] [ʌv; əv][ˈenərɜːdʒi] ; **At the same time , I could have desired another field of energy ;** 在 这 相同的时间 , 我 可以 有 想要的 其他 场地 的 活力 ; 与此同时，我可能还渴望另一种能量场；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ˈɡreɪt(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈdiːmɪŋ] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] . **and I was the more grateful for the redeeming element of mystery .** 和 我 曾是 这 更多的 感激的 为了 这 赎回 元素 的 神秘 . 我更加感激神秘感带来的那种令人欣慰的元素。

[wɪˈðəʊt] [ðæt] , [ðəʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔːn] [əˈhed] [ænd; ənd] [dʌn] [æz; əz] [wel] , **Without that , though I might have gone ahead and done as well ,** 没有 那 , 尽管 我 可能 有 已消失 前方 和 完毕 作为 出色地 , 如果没有那件事，我可能也会这么做。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [skɜːs] [hæv; həv] [biːn] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːrdər] ; **it would scarce have been with ardour ;** 它 会 稀少 有 到过 和 热情 ; 几乎不可能充满热情；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪnˈspaɪərd][em 'iː] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪj(ə)nt] [ɡriːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , **and what inspired me that night with an impatient greed of the sea ,** 和 什么 灵感 我 那 夜晚 和 一个 不耐烦 贪婪 的 这 海 , 那晚，是什么激发了我内心深处如同大海般急切贪婪的渴望？

[ðə; ði][ˈaɪlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rek] , **the island , and the wreck ,** 这 岛 , 和 这 破坏 , 岛屿和沉船，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˈstʌmb(ə)] [ðər; ðər][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] **was the hope that I might stumble there upon the answer to a hundred** 曾是 这 希望 那 我 可能 绊倒 那里 之上 这 回答 到 一个 百 [ˈkwɛstʃənz] , **questions ,** 问题 , 我当时希望，或许能在那里偶然发现一百个问题的答案。

[ænd; ənd] [lɜːrɪn] [waɪ] [ˈkæptɪn] [trɛnt] [fænd] [hɪz; ɪz] [red] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , **and learn why Captain Trent fanned his red face in the exchange ,** 和 学习 为什么 队长 特伦特 扇形 他的 红色的 脸 在 这 交换 , 并了解为什么特伦特上尉在交锋中用手扇着自己通红的脸。

[ænd; ənd] [waɪ] ['mɪstər] . ['dɪksən] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [stri:t] ['lɑ:dʒɪŋ] -
and why Mr . Dickson fled from the telephone in the Mission Street lodging -
和 为什么 先生 : 迪克森 逃亡 从 这 电话 在 这 使命 街道 住宿 -
[haʊs] .
house .
房子 :

以及迪克森先生为什么在米申街旅馆里躲避电话。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 :

第十一章

[ɪn] [wɪtʃ]
IN WHICH
在 哪个

其中

[ˈdʒɪm]
JIM
吉姆

吉姆

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] ['dɪfrənt] [weɪz] .
AND I TAKE DIFFERENT WAYS .
和 我 拿 不同的 方式 :

而我则采取不同的方式。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [wen] [aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] ;
I was unhappy when I closed my eyes ;
我 曾是 不开心 什么时候 我 关闭 我的 眼睛 ;

我闭上眼睛时感到很不开心；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ʌn'hæpinəs] [ðæt] [aɪ] ['oʊpənd] [ðəm; ðəm] [ə'gen] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
and it was to unhappiness that I opened them again next morning ,
和 它 曾是 到 不快乐 那 我 打开 他们 再次 下一个 早晨 ,

第二天早上我再次打开它们时，却感到十分不快。

[tu:; tə][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kə'læməti] [sti:l] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] ,
to a confused sense of some calamity still inarticulate ,
到 一个 使困惑 感觉 的 一些 灾害 仍然 不善言辞 ,

带着一种难以言喻的、混乱的灾难感，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:ŋjəsənəs] [ʌv; əv][dʒeɪdɪd] [lɪmz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] [hed] .
and to the consciousness of jaded limbs and of a swimming head .
和 到 这 意识 的 厌倦 四肢 和 的 一个 游泳 头 :

以及疲惫的四肢和茫然的头脑。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][leɪn][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪ'nɜ:rt][ænd; ənd] ['stu:pɪdli] ['mɪzrəb(ə)l] ,
I must have lain for some time inert and stupidly miserable ,
我 必须 有 莱恩 为了 一些 时间 惰性 和 愚蠢地 悲惨的 ,

我一定躺了很久，一动不动，痛苦不堪。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ;
before I became aware of a reiterated knocking at the door ;
前 我 成为 意识到的 的 一个 重申 敲门 在 这 门 ;

在我意识到有人反复敲门之前；

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dɪ'skʌvəri] [ɔ:l] [maɪ] [wɪts] [flʊəd] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] [tʃænlɪz] , [ænd; ənd][aɪ]
with which discovery all my wits flowed back in their accustomed channels , and I
和 哪个 发现 全部 我的 智慧 流动 后退 在 他们的 习惯 频道 , 和 我
[rɪ'membər] [ðə; ði] [seɪl] ,
remembered the sale ,
记得 这 销售 ,
得知此事后, 我的思绪瞬间恢复了正常, 我想起了那笔交易。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rek] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd]['nerɪz; nærz; 'neɪrɪz] , [ænd; ənd]['dʒɑ:nsən] ,
and the wreck , and Goddedaal , and Nares , and Johnson ,
和 这 破坏 , 和 - , 和 鼻孔 , 和 约翰逊 ,
[ænd; ənd] [blæk] [tɑ:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌblɪz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,
and Black Tom , and the troubles of yesterday ,
和 黑色的 汤姆 , 和 这 麻烦 的 昨天 ,
还有那场沉船事故, 还有戈德达尔, 还有纳雷斯, 还有约翰逊, 还有黑汤姆, 还有昨天的那些麻烦事,
[ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪfoʊld] [en'geɪdʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] .
and the manifold engagements of the day that was to come .
和 这 歧管 订婚 的 这 天 那 曾是 到 来 .
以及接下来一天里各种各样的活动。

[ðə; ði] [θɔ:t] [θrɪld] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .
The thought thrilled me like a trumpet in the hour of battle .
这 想法 激动不已 我 喜欢 一个 喇叭 在 这 小时 的 战斗 .
想到这一点, 我激动不已, 如同战时号角响起一般。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ][hæd; həd] [li:pt] [frʌm; frəm][bed] ,
In a moment , I had leaped from bed ,
在 一个 片刻 , 我 有 跳跃 从 床 ,
刹那间, 我从床上跳了起来。

[krɔ:st] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [wer] ['pɪŋkətən] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [træns] [ʌv; əv] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði][kən'vɜ:rtəb(ə)l]
crossed the office where Pinkerton lay in a deep trance of sleep on the convertible
交叉 这 办公室 在哪里 平克顿 躺 在 一个 深的 发呆 的 睡觉 在 这 敞篷车
['soʊfə] ,
sofa ,
沙发 ,
穿过办公室, 看到平克顿正躺在可折叠沙发上, 睡得很沉。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [ɪn][maɪ] [naɪt] [ɡɪr] , [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['aʊər; ɑ:r] ['vɪzɪtər] .
and stood in the doorway , in my night gear , to receive our visitors .
和 站立 在 这 门口 , 在 我的 夜晚 齿轮 , 到 收到 我们的 访客 .
我穿着睡衣站在门口迎接来访者。

['dʒɑ:nsən][wʌz; wəz][fɜ:rst] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ʌ'fər] , ['smɑɪlɪŋ] .
Johnson was first , by way of usher , smiling .
约翰逊 曾是 第一的 , 经过 方式 的 引座员 , 微笑 .
约翰逊第一个上场, 他是引座员, 面带微笑。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][br'haɪnd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌndeɪ] [hæt] ['tɪltɪd] ['fɔ:rwərd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
From a little behind , with his Sunday hat tilted forward over his brow ,
从 一个 小的 在后面 , 和 他的 星期日 帽子 斜 向前 超过 他的 眉头 ,
他从稍稍靠后的位置站着, 周日的帽子向前倾斜着遮住额头,

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ['gləʊɪŋ] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][lɪps] , ['kæptɪn] ['nerɪz; nærz; 'neɪrɪz] [ək'nɑ:lɪdʒd]
and a cigar glowing between his lips , Captain Nares acknowledged
和 一个 雪茄 发光 之间 他的 嘴唇 , 队长 鼻孔 已确认
['aʊər; ɑ:r] ['pri:vɪəs] [ək'weɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'sɪŋkt] [nɑ:d] .
our previous acquaintance with a succinct nod .
我们的 以前的 熟人 和 一个 简洁 点头 .
纳雷斯上尉嘴里叼着一根雪茄, 微微点头, 表示我们之前就认识。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [əˈɡen] , [ɪn][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] , [ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['seɪləz] ,
Behind him again , in the top of the stairway , a knot of sailors ,
在后面 他 再次 , 在 这 顶部 的 这 楼梯 , 一个 结 的 水手们 ,
在他身后, 楼梯顶端, 聚集着一群水手。

[ðə; ði] [nu:] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔrə] [kreɪnə] , [stəd] ['pɑ:lɪfɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ] [bæk] [ænd; ənd]
the new crew of the Norah Creina , stood polishing the wall with back and
这 新的 全体人员 的 这 诺拉 克雷纳 , 站立 抛光 这 墙 和 后退 和
[ˈelboʊ] .
elbow .
弯头 .

诺拉·克雷纳号上的新船员们站在那里, 用背部和手肘擦拭墙壁。

[ðɪ:z] [aɪ] [left] [wɪˈðəʊt] [tu:; tə][ðər; ðər] [rɪˈflekʃnz] .
These I left without to their reflections .
这些 我 左边 没有 到 他们的 反思 .

我把它们留给了它们, 让它们自行倒影。

[bʌt; bət][ˈʌʊər; ɑ:r] [tu:] ['ɑ:fəsərz][aɪ] ['kærid] [æt; ət][wʌnz]['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,
But our two officers I carried at once into the office ,
但 我们的 二 警官 我 携带 在 一次 进入 这 办公室 ,
但我立刻把我们这两名警官带进了办公室。

[wer] (['teɪkɪŋ] ['dʒɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər]) [aɪ] [ʃək] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] ['ɪntu:] ['kɑ:nʃəsneɪs] .
where (taking Jim by the shoulder) I shook him slowly into consciousness .
在哪里 (采取 吉姆 经过 这 肩膀) 我 摇晃 他 缓慢地 进入 意识 .

我抓住吉姆的肩膀, 慢慢地摇醒了他。

[hi:; hi][sæt][ʌp] , [ɔ:l] [əˈbrɔ:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd][stɛəd][ɑ:n][ðə; ði] [nu:] ['kæptɪn] .
He sat up , all abroad for the moment , and stared on the new captain .
他 卫星 向上 , 全部 国外 为了 这 片刻 , 和 凝视 在 这 新的 队长 .

他猛地坐起身, 一时神游物外, 盯着新船长。

" ['dʒɪm] , " [sed] [aɪ] , " [ðɪs] [ɪz] ['kæptɪn] ['ner,jɪz; nærz; 'neɪrɪz] .
" **Jim , " said I , " this is Captain Nares** :
" 吉姆 , " 说 我 , " 这 是 队长 鼻孔 :

"吉姆,"我说, "这位是纳雷斯上尉。"

['kæptɪn] , ['mɪstər] . ['pɪŋkətən] .
Captain , Mr . Pinkerton .
队长 , 先生 : 平克顿 .

平克顿上尉先生。

" ['ner,jɪz; nærz; 'neɪrɪz] [rɪˈpi:tɪd] [hɪz; ɪz][kɜ:rt][nɑ:d] , [sti:l] [wɪˈðəʊt] [spi:tʃ] ;
" **Nares repeated his curt nod , still without speech ;**
" 鼻孔 重复 他的 简短 点头 , 仍然 没有 演讲 ;

纳雷斯再次简短地点了点头, 仍然一言不发;

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][held][ju: 'es][bəʊθ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['wa:tʃfl] ['skru:təni] .
and I thought he held us both under a watchful scrutiny .
和 我 想法 他 握住 我们 两个都 在下面 一个 警惕 审查 .

我当时觉得他一直在密切关注我们俩。

" [oʊ] ! " [sez] ['dʒɪm] , " [ðɪs] [ɪz] ['kæptɪn] ['ner,jɪz; nærz; 'neɪrɪz] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **O ! " says Jim , " this is Captain Nares , is it ?**
" 哦 ! " 说道 吉姆 , " 这 是 队长 鼻孔 , 是 它 ?

"哦!"吉姆说, "这是纳雷斯船长吗? "

[ɡʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['kæptɪn] ['ner,jɪz; nærz; 'neɪrɪz] .
Good morning , Captain Nares :
好的 早晨 , 队长 鼻孔 :

早上好, 纳雷斯上尉。

[ˈhæpi] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][jər; jər] [əˈkweɪntəns] , [sɜːr] .

Happy to have the pleasure of your acquaintance , sir .
快乐的 到 有 这 乐趣 的 你的 熟人 , 先生 :

很高兴认识您, 先生。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] [baɪ][ˌrepjuˈteɪ](ə)n] .

I know you well by reputation .
我 知道 你 出色地 经过 名声 :

我早就听说过你的名声。

“ [pərˈhæps] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ] [ˈwelkəm]
” **Perhaps , under the circumstances of the moment , this was scarce a welcome**
” 也许 , 在下面 这 情况 的 这 片刻 , 这 曾是 稀少 一个 欢迎
[spi:tʃ] .

speech .
演讲 :

“或许, 在当时的情况下, 这算不上是一篇令人愉快的欢迎致辞。”

[æt; ət] [liːst] , [ˈnerˌɪz; nərz; ˈheɪrɪz] [rɪˈsiːvd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] .

At least , Nares received it with a grunt .
在 至少 , 鼻孔 已收到 它 和 一个 咕哝 :

至少, 纳雷斯哼了一声接住了它。

“ [wel] , [ˈkæptɪn] , ” [ˈdʒɪm] [kənˈtɪnjuːd] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ?
” **Well , Captain , ” Jim continued , “ you know about the size of the business ?**
” 出色地 , 队长 , ” 吉姆 持续 , ” 你 知道 关于 这 尺寸 的 这 商业 ?

“船长,”吉姆继续说道, “您知道这家公司的规模有多大吗? ”

[jʊə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈnɔːrə] [kreɪnə] [tuː; tə] [ˌmɪdˈweɪ] [ˈaɪlənd] , [breɪk] [ʌp][ə; eɪ] [rek] ,
You're to take the Nora Creina to Midway Island , break up a wreck ,
你是 到 拿 这 诺拉 克雷纳 到 中途 岛 , 休息 向上 一个 破坏 ,

你要驾驶诺拉·克雷纳号前往中途岛, 拆解一艘沉船残骸。

[kɔːl] [æt; ət][hɑːnəˈluːluː; ˌhounəˈluːluː] , [ænd; ænd] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔːrt] ?

call at Honolulu , and back to this port ?
称呼 在 檀香山 , 和 后退 到 这 港口 ?

停靠檀香山, 然后返回这个港口?

[aɪ] [səˈpouz] [ðæts] [ˈʌndərˈstʊd] ? ”

I suppose that's understood ? ”
我 认为 那就是 理解 ? ”

我想这应该算是明白了吧?

“ [wel] , ” [rɪˈtʃːrnd] [ˈnerˌɪz; nərz; ˈheɪrɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈeɪmɪəbl̩] [rɪˈzɜːrv] , “ [fɔːr; fər][ə; eɪ]
” **Well , ” returned Nares , with the same unamiable reserve , “ for a**
” 出色地 , ” 返回 鼻孔 , 和 这 相同的 不友善的 预订 , ” 为了 一个

[ˈriːz(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ] ,
reason , which I guess you know ,
原因 , 哪个 我 猜测 你 知道 ,

“嗯,”纳雷斯用同样不友好的冷淡语气回答道, “是有原因的, 我想你也知道。”

[ðə; ði] [kruːz] [meɪ] [suːt][ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət][ðəeɪz; ðəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][ˈset(ə)] .

the cruise may suit me ; but there's a point or two to settle .
这 巡航 可能 套装 我 ; 但 有 一个 观点 或者 二 到 定居 :

这次游轮之旅或许很适合我; 但还有一两件事需要解决。

[wiː; wi][jæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] , [ˈmɪstər] . [ˈpɪŋkətən] .

We shall have to talk , Mr . Pinkerton .
我们 将 有 到 讲话 , 先生 : 平克顿 :

我们得谈谈, 平克顿先生。

“ [ðerəˈpɑ:n] [ˈpiŋkətən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [teɪl] , [brˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪznəslaɪk]
“ **Thereupon Pinkerton gave him the whole tale , beginning with a businesslike**
“ 于是 平克顿 给予 他 这 所有的 故事 , 开始 和 一个 商业化
[prɪˈsɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈwɜ:rkɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] ,
precision , and working himself up ,
精确 , 和 在职的 他自己 向上 ,

于是, 平克顿便将整个故事告诉了他, 从公事公办的严谨开始, 一步步娓娓道来。

[æz; əz][hi; hi] [went] [ɑ:n] , [tu; tə][ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈnærətɪv] [ɪnˈθu:ziæzəm] .
as he went on , to the boiling - point of narrative enthusiasm .
作为 他 去 在 , 到 这 沸腾 - 观点 的 叙述 热情 .

随着他讲述的深入, 他的叙述热情达到了沸点。

[ˈner;ɪz; nærz; ˈneɪrɪz][sæt][ænd; ənd] [smoʊkt] , [hæt] [stɪl] [ɑ:n] [hed] ,
Nares sat and smoked , hat still on head ,
鼻孔 卫星 和 熏制 , 帽子 仍然 在 头 ,

纳雷斯坐着抽烟, 帽子还戴在头上。

[ænd; ənd] [əkˈnɑ:ɪdʒd] [i:tʃ] [fre] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfraʊnɪŋ] [nɑ:d] .
and acknowledged each fresh feature of the story with a frowning nod .
和 已确认 每个 新鲜的 特征 的 这 故事 和 一个 皱眉 点头 .

对于故事中的每一个新细节, 他都皱着眉头点头表示认可。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [peɪl] [blu:] [aɪz] [brˈtreɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ˈvɪzəbli] .
But his pale blue eyes betrayed him , and lighted visibly .
但 他的 苍白 蓝色的 眼睛 背叛 他 , 和 照明 明显地 .

但他那双浅蓝色的眼睛却出卖了他, 闪烁着明显的光芒。

“ [naʊ] [ju; jʊ] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:ˈrself] , “ [ˈpiŋkətən] [kənˈklu:did] :
“ **Now you see for yourself , “ Pinkerton concluded :**
“ 现在 你 看 为了 你自己 , “ 平克顿 结束 :

“现在你自己也看到了,”平克顿总结道:

[ðeəz; ðəz] [ˈevri] [læst] [tʃæns] [ðæt] [trent] [hæz; həz] [skɪpt] [tu; tə][ˌhɑ:nəˈlu:lu:; ˌhoʊnəˈlu:lu:] ,
“ **there's every last chance that Trent has skipped to Honolulu ,**
“ 有 每一个 最后的 机会 那 特伦特 有 跳过 到 檀香山 ,

“特伦特很有可能已经去了檀香山。”

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wəʊnt] [teɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜ-z, ˈdɒlɜ-z][tu; tə] [ˈtʃɑ:rtər] [ə; eɪ][sma:rt]
and it won't take much of that fifty thousand dollars to charter a smart
和 它 惯于 拿 很多 的 那 五十 千 美元 到 宪章 一个 聪明的

[ˈsku:nər] [daʊn] [tu; tə] [ˌmɪdˈweɪ] .
schooner down to Midway .
大篷车 向下 到 中途 .

花五万美元包一艘漂亮的帆船到中途岛也花不了多少钱。

[hɪəz] [wer] [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ][mæn] !
Here's where I want a man !
这里是 在哪里 我 想 一个 男人 !

我想要个男人来这里!

“ [kraɪd] [ˈdʒɪm] , [wɪð; wɪθ] [kənˈteɪdʒəs] [ˈenərdʒi] .
“ **cried Jim , with contagious energy .**
“ 哭 吉姆 , 和 传染性 活力 .

“吉姆喊道, 语气中充满了感染力。”

“ [ðæt] [reks] [maɪn] ; [aɪv] [peɪd] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [ˈmʌni] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [gɑ:t][tu; tə][bi:; bi]
“ **That wreck's mine ; I've paid for it , money down ; and if it's got to be**
“ 那 残骸 矿 ; 我已经有薪酬的 为了 它 , 钱 向下 ; 和 如果 它是 得到 到 是

[fɔ:t] [fɔ:r; fər] ,
fought for ,
战斗 为了 ,

“那艘残骸是我的; 我已经付过钱了, 定金也付过了; 如果非要争夺它,

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [fɔ:t] [fɔ:r; fər] ['laɪvli] .
I want to see it fought for lively .
我 想 到 看 它 战斗 为了 热闹 .

我想看到一场激烈的争夺。

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t] [bæk] [ɪn] ['naɪnti] [deɪz] , [aɪ] [tel] [ju:; jə] ['pleɪnli] ,
If you're not back in ninety days , I tell you plainly ,
如果 你是 不是 后退 在 九十 天 , 我 告诉 你 显然 ,

如果你九十天后还没回来, 我直截了当地告诉你:

[aɪl] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪɡɪst] [bʌsts] ['evər] [si:n] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [koʊst] ;
I'll make one of the biggest busts ever seen upon this coast ;
患病的 制作 一 的 这 最大 半身像 曾经 已见 之上 这 海岸 ;

我将在这条海岸线上制造有史以来最大的半身像之一;

[ɪts] [laɪf][ɔ:r] [deθ] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . [dɒd] [ænd; ənd][,em 'i:] .
it's life or death for Mr . Dodd and me .
它是 生活 或者 死亡 为了 先生 : 多德 和 我 :

这关乎我和多德先生的生死。

[æz; əz][laɪk][æz; əz][nɑ:t] , ['ɪtl] [kʌm] [tu:; tə] ['græpəlz] [ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd] ;
As like as not , it'll come to grapples on the island ;
作为 喜欢 作为 不是 , 它将 来 到 搏斗 在 这 岛 ;

很有可能, 岛上会发生冲突;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [jʊr; jər] [neɪm] [læst] [naɪt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [bleɪm] - [saɪt] [mɔ:r] [ðɪs]
and when I heard your name last night — and a blame ' sight more this
和 什么时候 我 听到 你的 姓名 最后的 夜晚 — 和 一个 责备 - 视线 更多的 这
['mɔ:rniŋ] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [aɪ] [ju:v] [gɑ:t][ɪn][jʊr; jər] [hed] — [aɪ] [sed] ,
morning when I saw the eye you've got in your head — I said ,
早晨 什么时候 我 锯 这 眼睛 你已经 得到 在 你的 头 — 我 说 ,

昨晚我听到你的名字时——今天早上看到你脑袋里那只眼睛时, 我更是责怪你——我说,

- ['ner;ɪz; nərz; 'neɪrɪz][ɪz] [gʊd] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər][,em 'i:] ! - "
' Nares is good enough for me ! ' "
- 鼻孔 是 好的 足够的 为了 我 ! - "

“纳雷斯对我来说就足够好了! ”

" [aɪ] [ges] , " [əb'zɜ:rvd] ['ner;ɪz; nərz; 'neɪrɪz] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [æʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] ,
" I guess , " observed Nares , studying the ash of his cigar ,
" 我 猜测 , " 观察到 鼻孔 , 学习 这 灰 的 他的 雪茄 ,

“我想是吧,”纳雷斯一边说着, 一边打量着雪茄的烟灰。

" [ðə; ði] ['su:nər] [aɪ][get] [ðæt] ['sku:nər] [aʊt'saɪd] [ðə; ði][fæə'loʊni:z] , [ðə; ði] ['betər] [ju:l] [bi:; bi] [pli:zd]
" the sooner I get that schooner outside the Farallones , the better you'll be pleased
" 这 很快 我 得到 那 大篷车 外部 这 法拉隆群岛 , 这 更好的 你会 是 高兴
.
"
:
- "

“我越早把那艘帆船开出法拉隆群岛, 你就会越高兴。”

" [jʊə(r)] [ðə; ði][mæn][aɪ] [dri:md] [ʌv; əv] ! " [kraɪd] ['dʒɪm] , ['baʊnsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bed] .
" You're the man I dreamed of ! " cried Jim , bouncing on the bed .
" 你是 这 男人 我 梦见 的 ! " 哭 吉姆 , 弹跳 在 这 床 .

“你就是我梦寐以求的男人!”吉姆喊道, 在床上蹦来蹦去。

" [ðeəz; ðəz][nɑ:t] [faɪv] [pər] [sent] [ʌv; əv] [frɔ:d] [ɪn][ɔ:l][jʊr; jər] ['kɑ:kəs] . "
" There's not five per cent of fraud in all your carcase . "
" 有 不是 五 每 中心 的 欺诈罪 在 全部 你的 尸体 . "

“你这堆烂摊子里连百分之五的欺诈成分都没有。”

“ [dʒʌst][hoʊld][ɑ:n] , ” [sed] [ˈnerˌiz; nærz; ˈheɪrɪz] .

“ **Just hold on** , ” **said Nares** :
“ 只是 抓住 在 , ” 说 鼻孔 :

“坚持住,”纳雷斯说。

“ [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [pɔɪnt] .

“ **There's another point** .
“ 有 其他 观点 :

“还有一点。”

[aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈsu:pər,kɑ:rgəʊ] . ”

I heard some talk about a supercargo . ”
我 听到 一些 讲话 关于 一个 超级货物 :

我听说有人在谈论超级货运列车。

“ [ðæts] [ˈmɪstər] . [dɒd] , [hɪr] , [maɪ][ˈpɑ:rtnər] , ” [sed] [ˈdʒɪm] .

“ **That's Mr . Dodd , here , my partner ,** ” **said Jim** :
“ 那就是 先生 : 多德 , 这里 , 我的 伙伴 , ” 说 吉姆 :

“这位是多德先生, 我的合伙人,”吉姆说道。

“ [aɪ][dəʊnt] [si:] [aɪ ˈti:] , ” [rɪˈtʊ:rnd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈdraɪli] .

“ **I don't see it** , ” **returned the captain drily** .
“ 我 不 看 它 , ” 返回 这 队长 干巴巴地 :

“我没看出来,”船长冷冷地回答道。

“ [wʌn] [ˈkæptənz] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [[ɪp] [ðæt] [ˈevər][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbɔ:rd] . ”

“ **One captain's enough for any ship that ever I was aboard** . ”
“ 一 船长的 足够的 为了 任何 船 那 曾经 我 曾是 船上 :

“我待过的任何一艘船, 一个船长就足够了。”

“ [naʊ] [dəʊnt][ju:; jʊ][stɑ:rt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [em ˈi:] , ” [sed] [ˈpɪŋkətən] ; “ [fɔ:r; fər] [jʊə(r)] [ˈtɔ:kɪŋ]

“ **Now don't you start disappointing me** , ” **said Pinkerton** ; “ **for you're talking**
“ 现在 不 你 开始 令人失望 我 , ” 说 平克顿 ; “ 为了 你是 说

[wɪˈðəʊt] [θɔ:t] .

without thought :
没有 想法 :

“你可别让我失望啊,”平克顿说, “因为你说话不经大脑。”

[aɪm][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜ:rm] , [eɪ ˈem][aɪ] ?

I'm not going to give you the run of the books of this firm , am I ?
我是 不是 去 到 给 你 这 跑步 的 这 图书 的 这 公司 , 是 我 ?

我不会让你随意处置这家公司的账目, 对吧?

[aɪ] [ges] [nɑ:t] .

I guess not :
我 猜测 不是 :

我想应该不是。

[wel] , [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ˈoʊnli][ə; eɪ] [kru:z] ; [ɪts] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ɑ:pəˈreɪ(ə)n] ;

Well , this is not only a cruise ; it's a business operation ;
出色地 , 这 是 不是 仅有的 一个 巡航 ; 它是 一个 商业 手术 ;

这不仅仅是一次游轮旅行, 更是一项商业活动;

[ænd; ənd] [ðæts] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ][ˈpɑ:rtnər] .

and that's in the hands of my partner .
和 那就是 在 这 双手 的 我的 伙伴 :

这件事就由我的合伙人决定了。

[ju:; jʊ][seɪl] [ðæt] [[ɪp] ,

You sail that ship ,
你 帆 那 船 ,

你驾驶那艘船,

[juː; jʊ] [si:] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ðæt] [rek] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [men] [ə'pɑːn][ðə; ði][dʒʌmp] ,
you see to breaking up that wreck and keeping the men upon the jump ,
你 看 到 打破 向上 那 破坏 和 保持 这 男人 之上 这 跳 ,
你要做的就是拆解残骸，并确保跳伞的人安全。

[ænd; ənd] [ju:l] [faɪnd][jɔː; jər][hændz] [ə'baʊt] [fʊl] .
and you'll find your hands about full .
和 你会 寻找 你的 双手 关于 满的 .
你会发现自己忙得不可开交。

[ˈoʊnli] , [noʊ] [mis'teɪk] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] : [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['dɑːdz]
Only , no mistake about one thing : it has to be done to Mr . Dodd's
仅有的 , 不 错误 关于 一 事物 : 它 有 到 是 完毕 到 先生 . 多德法案
[ˌsætɪs'fækj(ə)n] ;
satisfaction ;
满意 ;
但有一点毋庸置疑：这件事必须让多德先生满意；

[fɔːr; fər] [ɪts] ['mɪstər] . [dɒd] [ðæts] ['peɪɪŋ] . "
for it's Mr . Dodd that's paying . "
为了 它是 先生 : 多德 那就是 付费 : "
因为是多德先生在付钱。”

" [aɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌsætɪs'fækj(ə)n] , " [sed] ['mɪstər] . ['nerˌɪz; nærz; 'neɪrɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk]
" **I'm accustomed to give satisfaction , " said Mr . Nares , with a dark**
" 我是 习惯 到 给 满意 , " 说 先生 : 鼻孔 , 和 一个 黑暗的
[flʌʃ] .
flush .
冲洗 .
“我习惯于给人带来满足感,”纳雷斯先生说着，脸涨得通红。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] ! " [kraɪd] ['pɪŋkətən] .
" **And so you will here ! " cried Pinkerton .**
" 和 所以 你 将要 这里 ! " 哭 平克顿 .
“你在这里也会如此！”平克顿喊道。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] .
" **I understand you** .
" 我 理解 你 .
“我理解你。

[jʊə(r)] ['prɪkli] [tuː; tə] ['hænd(ə)] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [streɪt] [ɔːl] [θruː] . "
You're prickly to handle , but you're straight all through . "
你是 带刺的 到 处理 , 但 你是 直的 全部 通过 : "
你这个人很难相处，但你为人正直。
" [ðə; ði] [pə'zɪjənz] [gɑːt][tuː; tə] [biː; bi] [ʌndər'stʊd] , [ðoʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['nerˌɪz; nærz; 'neɪrɪz] , [pər'hæps]
" **The position's got to be understood , though , " returned Nares , perhaps**
" 这 职位 得到 到 是 理解 , 尽管 , " 返回 鼻孔 , 也许

[ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] ['mɒləˌfaɪd] .
a trifle mollified .
一个 琐事 柔和的 .
“不过，这个立场必须被理解,”纳雷斯回答道，语气中或许稍稍缓和了一些。

" [maɪ] [pə'zɪj(ə)n] , [aɪ] [miːn] .
" **My position , I mean** .
" 我的 位置 , 我 意思是 :
“我指的是我的立场。”

[aɪm][nɑːt] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ʃɪp] ['seɪlɪŋ] - ['mæstər] ; [ɪts] [ɪ'nʌf] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] [ɔːl'redɪ] ,
I'm not going to ship sailing - master ; it's enough out of my way already ,
我是 不是 去 到 船 帆船 - 掌握 ; 它是 足够的 出去 的 我的 方式 已经 ,
我不会去当船长；这事儿已经够让我头疼的了。

[tu:; tə][set][ə; eɪ] [fʊt] [ɑ:n] [ðɪs] [mə'ski:tʊʃ] ['sku:nər] . "

“ **to set a foot on this mosquito schooner** . ”
到 放 一个 脚 在 这 蚊子 大篷车 . "

踏上这艘蚊子船。”

“ [wel] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ” [ri'tɔ:tɪd] ['dʒɪm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪndɪ'skraɪbəbl] ['twɪŋk(ə)l] :
“ **Well , I'll tell you ,** ” **retorted Jim , with an indescribable twinkle** :
“ 出色地 , 患病的 告诉 你 , ” 反驳 吉姆 , 和 一个 无法形容 闪烁 :

“好吧, 我来告诉你,”吉姆反驳道, 眼中闪过一丝难以言喻的光芒:

“ [ju:; jʊ][dʒʌst] [mi:t] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['bæləst] , [ænd; ənd] [wi:l] [merk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['bə:rkən'ti:n] .
“ **you just meet me on the ballast , and we'll make it a barquentine** . ”
“ 你 只是 见面 我 在 这 压载物 , 和 出色地 制作 它 一个 巴昆廷 . ”

“你只要在压舱物上跟我碰面, 我们就可以把它变成一艘三桅帆船。”

“ [ˈner.ɪz; nərz; ˈneɪrɪz] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ˈtæktləs] ['pɪŋkətən] [hæd; həd][wʌns] [mɔ:r] [geɪnd] [ə; eɪ]
“ **Nares laughed a little ; tactless Pinkerton had once more gained a**
“ 鼻孔 笑了 一个 小的 ; 不顾及他人感受 平克顿 有 一次 更多的 获得 一个
['vɪktəri] [ɪn][tækt] .
victory in tact .
胜利 在 策略 . ”

纳雷斯轻笑了一声; 粗鲁无礼的平克顿又一次以体面的方式取得了胜利。

“ [ðen] [ðeəz; ðəz] [ə'ɪnðər] [pɔɪnt] , ” [ri'zju:md] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , [ˈtæsɪtli] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ][læst] .
“ **Then there's another point ,** ” **resumed the captain , tacitly relinquishing the last** .
“ 然后 有 其他 观点 , ” 恢复 这 队长 , 默许地 放弃 这 最后的 . ”

“还有一点,”船长继续说道, 心照不宣地放弃了最后一点。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['oʊnərz] ? ”
“ **How about the owners ?** ”
“ 如何 关于 这 所有者 ? ”

“那么业主们呢? ”

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] [li:v] [ðæt] [tu:; tə][em 'i:] ; [aɪm][wʌn][ʌv; əv] - [kraʊd] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
“ **O , you leave that to me ; I'm one of Longhurst's crowd , you know ,**
“ 哦 , 你 离开 那 到 我 ; 我是 一 的 - 人群 , 你 知道 , ”

“哦, 这事就交给我吧; 我是朗赫斯特那帮人, 你知道的。”

“ [sed] ['dʒɪm] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['brɪslɪŋ] ['vænəti] .
“ **said Jim , with sudden bristling vanity** .
“ 说 吉姆 , 和 突然 竖起的 虚荣 . ”

吉姆突然露出一种傲慢的神情, 说道。

“ ['eni] [mæn] [ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] . ”
“ **Any man that's good enough for me , is good enough for them** . ”
“ 任何 男人 那就是 好的 足够的 为了 我 , 是 好的 足够的 为了 他们 . ”

“任何配得上我的男人, 对她们来说也足够好。”

“ [hu:] [ɑ:r; əɪ] [ðeɪ] ? ” [æskt] [ˈner.ɪz; nərz; ˈneɪrɪz] .
“ **Who are they ?** ” **asked Nares** :
“ WHO 是 他们 ? ” 问 鼻孔 :

“他们是谁?”纳雷斯问道。

“ - [ænd; ənd] ['spɪtl] , ” [sed] ['dʒɪm] .
“ **M'Intyre and Spittal ,** ” **said Jim** .
“ - 和 斯皮塔尔 , ” 说 吉姆 . ”

“麦因泰尔和斯皮塔尔,”吉姆说道。

“ [oʊ] , [wel] , [grɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [kɑ:rd] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] : “ [ju:; jʊ] ['ni:dnt] ['bɑ:ðər]
“ **O , well , give me a card of yours , ” said the captain : “ you needn't bother**
“ 哦 , 出色地 , 给 我 一个 卡片 的 你的 , ” 说 这 队长 : “ 你 不必 打扰
[tu:; tə] [raɪt] ;
to write ;
到 写 ;

“哦，好吧，给我一张你的名片，”船长说：“你不必费心写字；

[aɪ] [ki:p] - [ænd; ənd] ['spɪtl] [ɪn] [maɪ] [vest] - ['pɑ:kɪt] .
I keep M'Intyre and Spittal in my vest - pocket .
我 保持 - 和 斯皮塔尔 在 我的 背心 - 口袋 .

我把麦因泰尔和斯皮塔尔放在我的背心口袋里。

“ [boʊst] [fɔ:r; fər] [boʊst] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] ['ner;ɪz; nærz; 'neɪrɪz] [ænd; ənd] ['pɪŋkətən] —
“ **Boast for boast ; it was always thus with Nares and Pinkerton —**
“ 夸 为了 夸 ; 它 曾是 总是 因此 和 鼻孔 和 平克顿 —
[ðə; ði] [tu:] ['veɪnɪst] [men] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'kweɪntəns] .
the two vainest men of my acquaintance .
这 二 最虚荣的 男人 的 我的 熟人 .

“吹牛吹牛；纳雷斯和品克顿——我认识的两个人中最虚荣的——总是如此。”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] ['ri:ɪn'steɪtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [roʊz] , [ænd; ənd] ,
And having thus reinstated himself in his own opinion , the captain rose , and ,
和 拥有 因此 恢复 他自己 在 他的 自己的 观点 , 这 队长 玫瑰 , 和 ,
于是，船长重拾了对自己的信心，站了起来，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stɪf] [nɑ:dz] , [dɪ'pɑ:rtɪd] .
with a couple of his stiff nods , departed .
和 一个 夫妻 的 他的 僵硬的 点头 , 已离开 .

他僵硬地点了点头，然后离开了。

“ ['dʒɪm] , “ [aɪ] [kraɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , “ [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [ðæt] [mæn] . “
“ **Jim , “ I cried , as the door closed behind him , “ I don't like that man . “**
“ 吉姆 , “ 我 哭 , 作为 这 门 关闭 在后面 他 , “ 我 不 喜欢 那 男人 . “
“吉姆,”我喊道，门在他身后关上了，“我不喜欢那个人。”

“ [ju:v] [dʒʌst] [gɑ:t] [tu:; tə] , ['lʌʊdən] , “ [rɪ'tɜ:rnd] ['dʒɪm] .
“ **You've just got to , Loudon , “ returned Jim .**
“ 你已经 只是 得到 到 , 劳登 , “ 返回 吉姆 .

“你必须这么做，劳登,”吉姆回答道。

“ ['hi:z] [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] [ə'merɪkən] ['si:mən] — [breɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['laɪən] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ri:sɔ:rs] , [ænd; ənd]
“ **He's a typical American seaman — brave as a lion , full of resource , and**
“ 他是 一个 典型的 美国人 水手 — 勇敢的 作为 一个 狮子 , 满的 的 资源 , 和
[stændz] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['oʊnərz] .
stands high with his owners .
站立 高的 和 他的 所有者 .

“他是一位典型的美国海员——勇敢如狮，足智多谋，并且忠于他的主人。”

['hi:z] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] . “
He's a man with a record . “
他是 一个 男人 和 一个 记录 . “

他是个有案底的人。

“ [fɔ:r; fər] [bru:tələti] [æt; ət] [si:] , “ [sed] [aɪ] .
“ **For brutality at sea , “ said I .**
“ 为了 残酷 在 海 , “ 说 我 .

“因为海上暴行,”我说。

“ [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [ɪk'skleɪmd] [ˈpɪŋkətən] , ” [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈaʊər] [wiː; wi] [gɔːt]
“ **Say what you like** , ” **exclaimed Pinkerton** , “ **it was a good hour we got**
“ 说 什么 你 喜欢 , ” 惊呼 平克顿 , ” 它 曾是 一个 好的 小时 我们 得到
[hɪm; ɪm] [ɪn] :
him in :
他 在 :

“随便你怎么说,”平克顿喊道,“我们花了整整一个小时才把他抓回来:

[aɪ'd] [trʌst] [ˈmeɪmɪz] [laɪf] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] . ”
I'd trust Mamie's life to him to - morrow . ”
ID 相信 玛米的 生活 到 他 到 - 明天 . ”

明天我都会把玛米的命托付给他。

“ [wel] , [ænd; ɐnd] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeɪmi] ? ” [sez] [aɪ] .
“ **Well** , **and talking of Mamie ?** ” **says I** .
“ 出色地 , 和 说 的 玛米 ? ” 说道 我 .

“说到玛米,是吗?”我问道。

[ˈdʒɪm] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [hæf] [ɑːn] .
Jim paused with his trousers half on .
吉姆 暂停 和 他的 裤子 一半 在 .

吉姆停了下来,裤子只穿了一半。

“ [ʃiːz] [ðə; ði] [ˈgæl(ə)nt; gəˈlənt] [ˈlɪt(ə)] [soʊl] [gɔːd] [ˈevər] [meɪd] !
“ **She's the gallantest little soul God ever made** !
“ 她是 这 最勇敢的 小的 灵魂 上帝 曾经 制成 !

“她是上帝创造的最勇敢的小天使!”

“ [hiː; hi] [kraɪd] .
“ **he cried** .
“ 他 哭 .

他哭着说。

“ [ˈlaʊdən] , [aɪ'd] [ment] [tuː; tə] [nɑːk] [juː; jʊ] [ʌp] [læst] [naɪt] ,
“ **Loudon** , **I'd meant to knock you up last night** ,
“ 劳登 , ID 意思是 到 敲 你 向上最后的 夜晚 ,

“劳顿,我昨晚本来想让你怀孕的。”

[ænd; ɐnd] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈfrendli] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] .
and I hope you won't take it unfriendly that I didn't .
和 我 希望 你 惯于 拿 它 不友好 那 我 没有 .

我希望你不会因为我没有那样做而感到不快。

[aɪ] [went] [ɪn] [ænd; ɐnd] [lʊkt] [æt; ət] [juː; jʊ] [əˈsliːp] ; [ænd; ɐnd] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈbrʊʊkən] [ʌp] ,
I went in and looked at you asleep ; and I saw you were all broken up ,
我 去 在 和 看起来 在 你 睡着了 ; 和 我 锯 你 是 全部 破碎的 向上 ,
我进去看了看睡着的你,发现你心都碎了。

[ænd; ɐnd] [let] [juː; jʊ] [biː; bi] .
and let you be .
和 让 你 是 .

就让你一个人待着吧。

[ðə; ði] [nuːz] [wʊd] [kiːp] , [ˈeniweɪ] ; [ænd; ɐnd] [ˈiːv(ə)n] [juː; jʊ] , [ˈlaʊdən] ,
The news would keep , anyway ; and even you , Loudon ,
这 消息 会 保持 , 反正 ; 和 甚至 你 , 劳登 ,

无论如何,新闻都会继续流传;就连你,劳顿,也是如此。

[ˈkʊdnt] [fiːl] [aɪ ˈtiː] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; ɐz] [aɪ] [dɪd] . ”
couldn't feel it the same way as I did . ”
不能 感觉 它 这 相同的 方式 作为 我 做过 . ”

无法感同身受。

“ [wʌt] [nu:z] ?
“ **What news ?**
“ 什么 消息 ?

什么消息？

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 .

我问道。

“ [ɪts] [ðɪs] [wei] , “ [sez] [ˈdʒɪm] .
“ **It's this way , “ says Jim** .
“ 它是 这 方式 , “ 说道 吉姆 .

“就是这样,”吉姆说。

“ [aɪ][tuːld][hɜ:ɹ; hər] [haʊ] [wi:; wi] [stʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [bækt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈmæɹɪŋ] .
“ **I told her how we stood , and that I backed down from marrying** .
“ 我 讲述 她 如何 我们 站立 , 和 那 我 支持的 向下 从 结婚 .

“我告诉她我们之间的关系, 以及我放弃了结婚的念头。”

- [ɑ:ɹ; ər][ju:; jʊ][ˈtaɪəd][ʌv; əv][em ˈi: ? - [sez] [fi:; ji] : [gɑ:d] [bles] [hɜ:ɹ; hər] !
' **Are you tired of me ? ' says she : God bless her !**
- 是 你 疲劳的 的 我 ? - 说道 她 : 上帝 保佑 她 !

“你厌倦我了吗? ”她问道: 愿上帝保佑她!

[wel] , [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ˈoʊvər] [əˈgen] , [ðə; ði] [tjæns] [ʌv; əv] [smæʃ] , [jʊɹ; jər] [ˈæbsəns]
Well , I explained the whole thing over again , the chance of smash , your absence
出色地, 我 解释 这 所有的 事物 超过 再次 , 这 机会 的 粉碎 , 你的 缺席
[ˌʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] ,
unavoidable ,
不可避免的 ,

我又把整件事解释了一遍, 发生事故的可能性, 以及你无法避免的缺席。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [best] [mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] .
the point I made of having you for the best man , and that .
这 观点 我 制成 的 拥有 你 为了 这 最好的 男人 , 和 那 .

我之前说过, 要你做我的伴郎, 就是这样。

- [ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t][ˈtaɪəd][ʌv; əv][em ˈi: , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [si:] [wʌn] [wei] [tu:; tə] [ˈmæɹɪdʒ] , - [sez] [fi:; ji] .
' **If you're not tired of me , I think I see one way to manage , ' says she** .
- 如果 你是 不是 疲劳的 的 我 , 我 思考 我 看 一 方式 到 管理 , - 说道 她 .

“如果你还没厌倦我, 我想我知道一个解决办法,”她说。

- [lets] [get] [ˈmæɹɪd] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈlaʊdən] [kæn; kən][bi:; bi] [best] [mæn] [brɪˈfɔ:r]
' **Let's get married to - morrow , and Mr . Loudon can be best man before**
- 我们来吧 得到 已婚 到 - 明天 , 和 先生 . 劳登 能 是 最好的 男人 前
[hi:; hi][goʊz][tu:; tə] [si:] . -
he goes to sea . ' -
他 去 到 海 . -

“我们明天结婚吧, 劳登先生可以在出海前做我的伴郎。”

[ðæts] [haʊ] [fi:; ji] [sed] [aɪ ˈti: , [krɪsp] [ænd; ənd] [braɪt] , [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ˈdɪkənʒɪz] [ˈkærəktəɹz] .
That's how she said it , crisp and bright , like one of Dickens's characters .
那就是 如何 她 说 它 , 脆 和 明亮的 , 喜欢 一 的 狄更斯的 人物 .

她就是那样说的, 语气干脆利落, 像狄更斯笔下的人物一样。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [fɔ:ɹ; fər][em ˈi:][tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [smæʃ] .
It was no good for me to talk about the smash .
它 曾是 不 好的 为了 我 到 讲话 关于 这 粉碎 .

我谈论那场惨败没什么好处。

- [ju:l] [wɑ:nt][em 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] , - [ʃi: ʃi] [sed] .
- **You'll want me all the more , ' she said .**
- 你会 想 我 全部 这 更多的 , - 她 说 .

“你会更加想要我,”她说。

[ˈlaʊdən] , [aɪ][ˈoʊnli] [preɪ] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
Loudon , I only pray I can make it up to her ;
劳登 , 我 仅有的 祈祷 我 能 制作 它 向上 到 她 ;

劳顿, 我只祈祷我能弥补她;

[aɪ] [preɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ləst] [naɪt] [bɪ'saɪd] [jɔr; jər][bed] , [waɪ] [ju:; jʊ] [leɪ] ['sli:pɪŋ] — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
I prayed for it last night beside your bed , while you lay sleeping — for you ,
我 祈祷 为了 它 最后的 夜晚 旁 你的 床 , 尽管 你 躺 睡眠 — 为了 你 ,

昨晚你睡着的时候, 我在你床边为你祈祷——

[ænd; ənd] ['meɪmi] [ænd; ənd][maɪ'self] ; [ænd; ənd] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [kwɑɪt] [bɪ'li:v] [ɪn] [prer] ,
and Mamie and myself ; and — I don't know if you quite believe in prayer ,
和 玛米 和 我 ; 和 — 我 不 知道 如果 你 相当 相信 在 祷告 ,

还有玛米和我; 还有——我不知道你是否真的相信祈祷,

[aɪm][ə; eɪ][bɪt] [maɪ'self] — [bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['swi:tənəs] [keɪm] ['oʊvər][em 'i:] ,
I'm a bit Ingersollian myself — but a kind of sweetness came over me ,
我是 一个 少量 英格索兰 我 — 但 一个 种类 的 甜味 来了 超过 我 ,

我本人也有点英格索尔的风格——但一种甜蜜的情绪涌上心头。

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊdnt] [help] [bʌt; bət] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ænsər] .
and I couldn't help but think it was an answer .
和 我 不能 帮助 但 思考 它 曾是 一个 回答 .

我忍不住觉得这就是答案。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][soʊ] ['lʌki] !
Never was a man so lucky !
绝不 曾是 一个 男人 所以 幸运的 !

从来没有人像他这样幸运!

[ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:][ænd; ənd] ['meɪmi] ; [ɪts] [ə; eɪ][ˈtrɪp(ə)] [kɔ:rd] , [ˈlaʊdən] .
You and me and Mamie ; it's a triple cord , Loudon .
你 和 我 和 玛米 ; 它是 一个 三倍 绳索 , 劳登 .

你、我还有玛米; 这是三重和弦, 劳顿。

[ɪf] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][daɪ] !
If either of you were to die !
如果 任何一个 的 你 是 到 死 !

如果你们其中一人去世了!

[ænd; ənd][ʃi: ʃi] [laɪks] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [ju:; jʊ][soʊ] [əˈkɑ:mplɪʃt] [ænd; ənd] [dɪ'stæŋ^eɪ] -
And she likes you so much , and thinks you so accomplished and distinguish -
和 她 点赞 你 所以 很多 , 和 思考 你 所以 完成 和 纤弱 -

['lʊkɪŋ] ,
looking ,
寻找 ,

她非常喜欢你, 觉得你很有成就, 而且外表也很出众。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][set] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [best] [mæn] .
and was just as set as I was to have you for best man .
和 曾是 只是 作为 放 作为 我 曾是 到 有 你 为了 最好的 男人 .

而且他和我一样, 都非常希望你能做我的伴郎。

- ['mɪstər] . [ˈlaʊdən] , - [ʃi: ʃi] [kɔ:lz] [ju:; jʊ] ; [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][soʊ] ['frendli] !
- **Mr . Loudon , ' she calls you ; seems to me so friendly !**
- 先生 . 劳登 , - 她 呼叫 你 ; 似乎 到 我 所以 友好的 !

她称呼你为“劳登先生”, 在我看来, 你真是太友善了!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [tɪl] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['fɪksɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['kɑːstʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ；
And she sat up till three in the morning fixing up a costume for the marriage ；
和 她 卫星 向上 直到 三 在 这 早晨 定影 向上 一个 戏服 为了 这 婚姻 ；

她一直坐到凌晨三点，为婚礼准备服装；

[aɪ 'tiː][dɪd][em 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , ['lɑʊdən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['niːd(ə)l] ['gʊʊɪŋ] ,
it did me good to see her , Loudon , and to see that needle going ,
它 做过 我 好的 到 看 她 , 劳登 , 和 到 看 那 针 去 ,
见到她，劳顿，看到针头转动，我感觉很好。

['gʊʊɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ - ɔːl] [ðɪs] ['hɜːri] , ['dʒɪm] , [ɪz][dʒʌst][tuː; tə] ['mæɪɪ] [juː; jʊ] ! -
going , and to say ' All this hurry , Jim , is just to marry you ! '
去 , 和 到 说 - 全部 这 匆忙 , 吉姆 , 是 只是 到 结婚 你 ! -
去吧，然后说：“吉姆，我们这么着急，只是为了娶你！ ”

[aɪ] ['kʊdnt] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [sʌm; səm] [bleɪm] - ['ferɪ] ['stɔːri] .
I couldn't believe it ; it was so like some blame ' fairy story .
我 不能 相信 它 ; 它 曾是 所以 喜欢 一些 责备 - 仙女 故事 :
我简直不敢相信；这简直就像一个关于指责的童话故事。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld][tɪn] - [taɪp] [taɪmz] [ə'baʊt] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] ；[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʌnrɪ'faɪnd] [ðen] ,
To think of those old tin - type times about turned my head ; I was so unrefined
到 思考 的 那些 老的 锡 - 类型 时代 关于 转向 我的 头 ；我 曾是 所以 粗
then ,
然后 ,
一想到以前用锡版印刷的年代，我就头晕目眩；那时候的我真是太粗俗了。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪ'lɪtərət] , [ænd; ənd][soʊ] ['loʊnsəm] ；[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪ 'em][ɪn]['kloʊvər] ,
and so illiterate , and so lonesome ; and here I am in clover ,
和 所以 文盲 , 和 所以 寂寞 ; 和 这里 我 是 在 三叶草 ,
而且他还不识字，而且非常孤独；而我却身处天堂。

[ænd; ənd][aɪm] [bleɪmd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [aɪv] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'rɜːrv] [aɪ 'tiː] .
and I'm blamed if I can see what I've done to deserve it .
和 我是 被指责 如果 我 能 看 什么 我已经 完毕 到 应得 它 :
如果我能看到自己做错了什么，就会责怪我。

" [soʊ][hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] [vɑːljə'bɪlɪtɪ] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ；[ænd; ənd][aɪ]
" **So he poured forth with innocent volubility the fulness of his heart ; and I**
" 所以 他 倾倒 前进 和 清白的 流动性 这 充满 的 他的 心 ; 和 我
,
!
,
于是他坦诚地倾听了心中所有的感受；而我，

[frʌm; frəm] [ðiːz] [ɪ'regjələr] [kə,mjuːnɪ'keɪ(ə)nɪz] , [mʌst; məst] [pɪk] [aʊt] , [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər]
from these irregular communications , must pick out , here a little and there
从 这些 不规律的 通讯 , 必须 挑选 出去 , 这里 一个 小的 和 那里
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
a little ,
一个 小的 ,
从这些零星的信息中，必须零零散散地挑选出一些来。

[ðə; ði] [pə'tɪku:ləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [plæn] .
the particulars of his new plan .
这 细节 的 他的 新的 计划 :
他的新计划的具体细节。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [ʃər] ['hʌf] , [ðæt] [deɪ] ; [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['brekfəst] [wʌz; wəz]
They were to be married , sure enough , that day ; the wedding breakfast was
他们是 到 是 已婚 , 当然 足够的 , 那 天 ; 这 婚礼 早餐 曾是
[tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['fræŋks] ;
to be at Frank's ;
到 是 在 弗兰克的 ;

他们果然在那天结婚了；婚宴将在弗兰克家举行；

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pæst] [ɪn][ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv][gɑːd] - [spiːd] [ə'boːrd] [ðə; ði] ['nɔrə] [kreɪnə] ;
the evening to be passed in a visit of God - speed aboard the Norah Creina ;
这 晚上 到 是 通过了 在 一个 访问 的 上帝 - 速度 船上 这 诺拉 克雷纳 ;

当晚将在诺拉·克雷纳号上度过，一路顺风；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][pɑːrt] , [ˈdʒɪm][ænd; ənd][aɪ] , [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mærid] [laɪf] ,
and then we were to part , Jim and I , he to his married life ,
和 然后 我们 是 到 部分 , 吉姆 和 我 , 他 到 他的 已婚 生活 ,
然后我们就分开了，吉姆和我，他开始了婚姻生活。

[aɪ][ɑːn][maɪ] [siː] - ['entəpraɪz] .
I on my sea - enterprise .
我 在 我的 海 - 企业 .

我在我的海上事业中。

[ɪf] ['evər][aɪ] ['tʃerɪʃt] [æn; ən] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['meɪmi] , [aɪ] [fər'geɪv] [hɜːr; hər] [naʊ] ;
If ever I cherished an ill - feeling for Miss Mamie , I forgave her now ;
如果 曾经 我 珍爱 一个 患病的 - 感觉 为了 错过 玛米 , 我 原谅了 她 现在 ;

如果我曾经对玛米小姐怀有怨恨，我现在原谅她了；

[soʊ] [breɪv] [ænd; ənd][kaɪnd] , [soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['ventʃərsəm] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dɪ'sɪz(ə)n] .
so brave and kind , so pretty and venturesome , was her decision .
所以 勇敢的 和 种类 , 所以 漂亮的 和 冒险 , 曾是 她 决定 .

她如此勇敢善良，如此美丽动人，做出了如此大胆的决定。

[ðə; ði] ['weðər] [fraʊnd] [ˌoʊvər'hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ledn] [skaɪ] ,
The weather frowned overhead with a leaden sky ,
这 天气 皱眉 开销 和 一个 铅灰色 天空 ,

阴沉的天空笼罩着大地，天气似乎在预示着什么。

[ænd; ənd][sæn][frən'sɪskoʊ][hæd; həd] ['nevər] ([ɪn][ɔːl][maɪ] [ɪk'spɪəriəns]) [lʊkt] [soʊ] [bliːk] [ænd; ənd]
and San Francisco had never (in all my experience) looked so bleak and
和 圣 弗朗西斯科 有 绝不 (在 全部 我的 经验) 看起来 所以 苍凉 和
[ɡɔːnt] ,
gaunt ,
瘦削 ,

而旧金山（就我所知）从未显得如此萧条凄凉。

[ænd; ənd] ['ʃɑːdi] , [ænd; ənd] ['kreɪzi] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] [ˌpriːmə'tʊrli; ˌpriːmə'tɔrli][oʊld] ;
and shoddy , and crazy , like a city prematurely old ;
和 劣质的 , 和 疯狂的 , 喜欢 一个 城市 过早 老的 ;

而且粗制滥造，杂乱无章，就像一座过早衰老的城市；

[bʌt; bət] [θruː] [ɔːl][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [ænd; ənd] ['erəndz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
but through all my wanderings and errands to and fro ,
但 通过 全部 我的 漫游 和 跑腿 到 和 弗 ,

但在我四处奔波、奔波办事的过程中，

[baɪ][ðə; ði] [dɑːk] [saɪd][ɔːr][ɪn][ðə; ði][ˈdʒɔslɪŋ] [striːt] , [ə'mʌŋ] [ruːd] [saʊndz] [ænd; ənd] [ˈʌɡli] [saɪts] ,
by the dock side or in the jostling street , among rude sounds and ugly sights ,
经过 这 码头 边 或者 在 这 推搡 街道 , 之中 粗鲁的 声音 和 丑陋的 景点 ,

无论是在码头边，还是在熙熙攘攘的街道上，伴随着刺耳的声音和丑陋的景象，

[ðer; ðər][ræn][ɪn][maɪ][maɪnd] , [laɪk][ə; eɪ][ˈtɑːni][streɪn][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] , [ðə; ði][θɔːt][ʌv; əv][maɪ][ˈfrɛndz]
there ran in my mind , like a tiny strain of music , the thought of my friend's
那里 跑 在 我的 头脑 , 喜欢 一个 微小的 拉紧 的 音乐 , 这 想法 的 我的 朋友们
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

朋友的幸福在我脑海中像一小段乐曲般萦绕。

[fɔːr; fər][ðæt][wʌz; wəz][ɪnˈdiːd][ə; eɪ][deɪ][ʌv; əv][ˈmeni][ænd; ənd][ɪnˈkɑːŋɡruəs][ɑːkjəˈpeɪʃənz] .
For that was indeed a day of many and incongruous occupations .
为了 那 曾是 的确 一个 天 的 许多 和 不协调 职业 .
那一天, 人们从事着许多不相干的职业。

[ˈbrekfəst][wʌz; wəz][skɜːs][ˈswɑːləʊd][bɪˈfɔːr][ˈdʒɪm][məst; məst][rʌn][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪti][hɔːl][ænd; ənd]
Breakfast was scarce swallowed before Jim must run to the City Hall and
早餐 曾是 稀少 吞咽 前 吉姆 必须 跑步 到 这 城市 大厅 和
[ˈfræŋks][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈkɛrɪz][ʌv; əv][ˈmæɪrɪdʒ] ,
Frank's about the cares of marriage ,
弗兰克的 关于 这 关心 的 婚姻 ,

吉姆还没来得及吃早饭, 就得赶紧跑到市政厅和弗兰克家去谈婚姻中的种种烦恼。

[ænd; ənd][aɪ][ˈhɜːrɪ][tuː; tə][dʒɑːn][ˈsmɪθs][əˈpɑːn][ðə; ði][əˈkaʊnt][ʌv; əv][ˈstɔːrɪz] , [ænd; ənd][ðens] ,
and I hurry to John Smith's upon the account of stores , and thence ,
和 我 匆忙 到 约翰 史密斯 之上 这 帐户 的 商店 , 和 因此 ,
于是我急忙赶往约翰·史密斯那里采购物资, 然后,

[ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][sɜːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈnɔːrə][kreɪnə] .
on a visit of certification , to the Norah Creina .
在 一个 访问 的 认证 , 到 这 诺拉 克雷纳 .
在一次认证访问中, 前往诺拉·克雷纳。

[mɪˈθɔːt][ʃiː; ʃi][lʊkt][ˈsmɔːləɹ][ðæn; ðən][ˈevər] , [ˈsʌndri][greɪt][ɪps] - [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
Methought she looked smaller than ever , sundry great ships overspiring her from
我的想法 她 看起来 较小的 比 曾经 , 杂项 伟大的 船舶 - 她 从
[kloʊz][wɪˈðəʊt] .
close without .
关闭 没有 .

我觉得她看起来比以往任何时候都小, 各种各样的大船从外面近距离地压在她身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːˈredi][ə; eɪ][ˈnaɪtmɜːr][ʌv; əv][dɪsˈɔːrdər] ;
She was already a nightmare of disorder ;
她 曾是 已经 一个 恶梦 的 紊乱 ;
她本身就是个混乱不堪的噩梦;

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrf][əˌbːŋˈsaɪd][wʌz; wəz][paɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][kæsk] , [ænd; ənd][ˈkeɪsɪz] ,
and the wharf alongside was piled with a world of casks , and cases ,
和 这 码头 旁边 曾是 堆积 和 一个 世界 的 酒桶 , 和 案例 ,
旁边的码头上堆满了各种各样的木桶和箱子。

[ænd; ənd][tɪnz] , [ænd; ənd][tuːlz] , [ænd; ənd][kɔɪlz][ʌv; əv][roʊp] , [ænd; ənd][ˈmɪnətʃər][ˈbærəlɪz][ʌv; əv]
and tins , and tools , and coils of rope , and miniature barrels of
和 罐头 , 和 工具 , 和 线圈 的 绳索 , 和 微型 桶 的
[ˈdʒaɪənt][ˈpaʊdər] ,
giant powder ,
巨大的 粉末 ,
还有罐头、工具、成卷的绳索和装有巨型火药的小桶,

[sʌtʃ][æz; əz][aɪˈtiː][siːmd][noʊ][ˈhjuːmən][ɪndʒəˈhuːəti][kʊd; kəd][stʌf][ɑːn][bɔːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
such as it seemed no human ingenuity could stuff on board of her .
这样的 作为 它 似乎 不 人类 独创性 可以 东西 在 木板 的 她 .
仿佛人类的智慧都无法将她身上的东西塞进去。

[ˈdʒɑːnsən][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][weɪst] , [ɪn][ə; eɪ][red] [ʒɜːrt] [ænd; ənd] [ˈdʌŋɡəˈri] [ˈtraʊzərz] , [hɪz; ɪz] [aɪ]
Johnson was in the waist , in a red shirt and dungaree trousers , his eye
约翰逊 曾是 在 这 腰部 , 在 一个 红色的 衬衫 和 背带裤 裤子 , 他的 眼睛
[ˈkɪndld] [wɪð; wɪθ][ækˈtɪvəti] .
kindled with activity .
点燃 和 活动 .

约翰逊站在腰间，穿着红色衬衫和工装裤，眼神活跃。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] ;
With him I exchanged a word or two ;
和 他 我 交换 一个 单词 或者 二 ;
我和他简单说了几句话；

[ðens] [stept] [æft] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈæliˌweɪ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪl] ,
thence stepped aft along the narrow alleyway between the house and the rail ,
因此 步 后部 沿着 这 狭窄的 小巷 之间 这 房子 和 这 轨 ,
然后沿着房子和铁轨之间的狭窄巷道向后走去，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [ˈkæbɪn] , [wer] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and down the companion to the main cabin , where the captain sat with the
和 向下 这 伴侣 到 这 主要的 舱 , 在哪里 这 队长 卫星 和 这
[kəˈmɪʃənər] [æt; ət] [waɪn] .
commissioner at wine .
专员 在 葡萄酒 .
然后沿着同伴号下到主舱，船长正和专员一起坐在那里喝酒。

[aɪ] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsəˈfekʃn] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][bɔːks] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz]
I gazed with disaffection at the little box which for many a day I was
我 凝视 和 不满 在 这 小的 盒子 哪个 为了 许多 一个 天 我 曾是
[tuː; tə][kɔːl] [hoʊm] .
to call home .
到 称呼 家 .
我带着不满的目光凝视着那个小盒子，在很多个日子里，我将把它称为我的家。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsteɪtruːmˈsteɪtrəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ; [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt] , [ə; eɪ] [per]
On the starboard was a stateroom for the captain ; on the port , a pair
在 这 右舷 曾是 一个 客舱 为了 这 队长 ; 在 这 港口 , 一个 一对
[ʌv; əv] [ˈfraʊzi] [bɜːθs] ,
of frowsy berths ,
的 邋遢 泊位 ,
右舷是船长的舱室；左舷是两张简陋的卧铺。

[wʌn][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [əˈbʌtɪŋ] [əˈstɜːrɪn][əˈpɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈseɪvəri]
one over the other , and abutting astern upon the side of an unsavoury
一 超过 这 其他 , 和 相邻的 倒车 之上 这 边 的 一个 令人不快的
[ˈkʌbərd] .
cupboard .
橱柜 .
一个叠在另一个上面，船尾紧挨着一个令人不快的橱柜侧面。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd][dæmp] , [ðə; ði] [flɔːr] [blæk] [ænd; ənd] [ˈɡriːsi] ;
The walls were yellow and damp , the floor black and greasy ;
这 墙壁 是 黄色的 和 潮湿 , 这 地面 黑色的 和 腻 ;
墙壁发黄潮湿，地板又黑又油腻；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [ˈlɪtər] [ʌv; əv] [strɔː] , [oʊld] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd][ˈbrʊkən] [ˈpækɪŋ] -
there was a prodigious litter of straw , old newspapers , and broken packing -
那里 曾是 一个 惊人 垃圾 的 稻草 , 老的 报纸 , 和 破碎的 包装 -
[ˈkeɪsɪz] ; [ænd; ənd][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈɔːrnəmənt] ,
cases ; and by way of ornament ,
案例 ; 和 经过 方式 的 装饰品 ,
到处堆放着大量的稻草、旧报纸和破损的包装箱；还有一些装饰品，

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [glæs] - [ræk] , [ə; eɪ] [θərˈma:mitər] [prɪˈzentɪd] “ [wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:mpləments] ” [ʌv; əv][sʌm; səm]
only a glass - rack , a thermometer presented “ with compliments ” of some
仅有的 一个 玻璃 - 架子 , 一个 温度计 呈现 “ 和 赞美 ” 的 一些
[ˈædvɜ:taɪzɪŋ] [ˈwɪski] - [ˈdi:lər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈswɪŋɪŋ] [ləmp] .
advertising whiskey - dealer , and a swinging lamp .
广告 威士忌酒 - 经销商 , 和 一个 摇摆 灯 .

只有玻璃架、某个威士忌广告商“赠送”的温度计和一盏摇摇晃晃的台灯。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [fɔ:rsi:] [ðæt] , [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [wi:k] [wʌz; wəz] [ʌp] ,
It was hard to foresee that , before a week was up ,
它 曾是 难的 到 预见 那 , 前 一个 星期 曾是 向上 ,
[dɪˈfɪkəl] [tə] [wɪk] [wʌz; wəz] [ʌp] ,
很难预料到, 不到一周时间,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈgɑ:rd] [ðæt] [ˈkæbɪn][æz; əz] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [ˈlaɪtsəm] , [ˈeri] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈspeɪʃəs] .
I should regard that cabin as cheerful , lightsome , airy , and even spacious .
我 应该 看待 那 舱 作为 快乐 , 轻盈 , 轻盈的, 和 甚至 宽敞 .
[ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈlaɪtsəm] [ˈeri] [ˈi:v(ə)n] [ˈspeɪʃəs] .
我觉得那间小屋应该是令人愉悦、明亮、通风, 甚至宽敞的。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] ,
I was presented to the commissioner ,
我 曾是 呈现 到 这 专员 ,
[kəˈmɪʃənər] [tə] [kəˈmɪʃənər] ,
我被引荐给了专员,

[ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hu:m] [hi; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
and to a young friend of his whom he had brought with him
和 到 一个 年轻的 朋友 的 他的 谁 他 有 带来 和 他
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɜ:rpəs] ([əˈpærəntli]) [ʌv; əv] [ˈsmoʊkɪŋ] [sɪˈgɑ:rz] ;
for the purpose (apparently) of smoking cigars ;
为了 这 目的 (显然) 的 吸烟 雪茄 ;
[ˈsmoʊkɪŋ] [sɪˈgɑ:rz] ;
他还带了一位年轻的朋友来, (显然) 是为了一起抽雪茄;

[ænd; ənd][ˈæftər][wi:; wi][hæd; həd] [pledʒd] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][kæləˈfɔ:rnɪə][pɔ:rt] ,
and after we had pledged one another in a glass of California port ,
和 后 我们 有 承诺 一 其他 在 一个 玻璃 的 加利福尼亚州 港口 ,
[kæləˈfɔ:rnɪə][pɔ:rt] ,
我们举杯加州波特酒, 彼此许下誓言之后,

[ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈstɪki] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈbevərɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈfʌŋkʃənəri] [sprɛd]
a trifle sweet and sticky for a morning beverage , the functionary spread
一个 琐事 甜的 和 黏 为了 一个 早晨 饮料 , 这 官员 传播
[hɪz; ɪz] [ˈpepərz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
his papers on the table ,
他的 文件 在 这 桌子 ,
[ˈpepərz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
这位官员早上喝了一杯略带甜味和黏性的饮料, 然后把文件摊在桌子上。

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz][wɜ:r; wər] [ˈsʌmənd] .
and the hands were summoned .
和 这 双手 是 被召唤 .
[ˈsʌmənd] .
于是, 人们举起了双手。

[daʊn] [ðeɪ] [ˈtru:pt] , [əˈkɔ:rdɪŋli] , [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkæbɪn] ; [ænd; ənd] [stʊd] [ˈaɪn] [ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [ɔ:r]
Down they trooped , accordingly , into the cabin ; and stood eyeing the ceiling or
向下 他们 成群结队 , 因此 , 进入 这 舱 ; 和 站立 觊觎 这 天花板 或者
[ðə; ði] [flɔ:r] ,
the floor ,
这 地面 ,
[ˈflɔ:r] ,
于是, 他们鱼贯而入, 走进小屋; 站在那里, 目光时而盯着天花板, 时而盯着地板。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈʃi:pɪ] [ɪmˈbærəsment] ,
the picture of sheepish embarrassment ,
这 图片 的 羞怯 尴尬 ,
[ˈʃi:pɪ] [ɪmˈbærəsment] ,
那副羞愧难当的模样,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [er] [ʌv; əv] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'spektəreɪt] [ænd; ənd][nɑ:t] [kwɑɪt] ['derɪŋ] .
and with a common air of wanting to expectorate and not quite daring .
和 和 一个 常见的 空气 的 想要 到 痰液 和 不是 相当 大胆 .

他们身上都带着一种想吐却又不敢吐的共同气质。

[ɪn][ʼædmərəb(ə)l][ʼkɑ:ntræst] , [stʊd] [ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] [kɒk] , [i:zi] , [dɪgnɪfaɪd] , [set][ə'pɑ:rt][baɪ] ['spɑ:tləs]
In admirable contrast , stood the Chinese cook , easy , dignified , set apart by spotless
在 令人钦佩的 对比 , 站立 这 中国人 厨师 , 简单的 , 凝重 , 放 除 经过 一尘不染
[reɪmənt] ,
raiment ,
服饰 ,

与此形成鲜明对比的是，那位中国厨师，举止从容，仪态端庄，衣着一尘不染，显得格外引人注目。

[ðə; ði][hɪ'dælgou] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z] .
the hidalgo of the seas .
这 伊达尔戈 的 这 海域 .

海洋的伊达尔戈。

[aɪ] ['deə'sei] [ju:; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] [ə'keɪzŋ] [tu:; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][ðə; ði] [fɑ:rs] [wɪt] [fɑ:lʊəd] .
I daresay you never had occasion to assist at the farce which followed .
我 敢说 你 绝不 有 场合 到 协助 在 这 闹剧 哪个 随后 .
我敢说你从未有机会参与随后发生的这场闹剧。

[ʼaʊər; ɑ:r] ['ɪpɪŋ] [lɔ:z] [ɪn][ðə; ði][ju'hɑ:rtɪd] [steɪts] ([θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'hɪmɪtəb(ə)l][ʼdeɪnə]) [ɑ:r; ər]
Our shipping laws in the United States (thanks to the inimitable Dana) are
我们的 船运 法律 在 这 团结的 各州 (谢谢 到 这 无比 达娜) 是
[kən'si:vɪd] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ʌv; əv] [pə'tɜ:rnɪ] ['strɪndʒənsɪ] ,
conceived in a spirit of paternal stringency ,
构思 在 一个 精神 的 父系 严格性 ,

美国的航运法律（多亏了独具慧眼的达纳）是本着家长式的严格精神制定的。

[ænd; ənd] [prəʊ'si:d] [θru:'aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ'pɑ:θəsis] [ðæt] [pʊr] [dʒæk][ɪz][æŋ; ən] ['ɪmbəs(ə)l] ,
and proceed throughout on the hypothesis that poor Jack is an imbecile ,
和 继续 自始至终 在 这 假设 那 贫穷的 杰克 是 一个 白痴 ,
并始终假设可怜的杰克是个白痴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʼʌðər] ['pɑ:rtɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntrækt] , [rʊŋgz] [ænd; ənd] [rʌfi:ənz] .
and the other parties to the contract , rogues and ruffians .
和 这 其他 各方 到 这 合同 , 流氓 和 恶棍 .
以及合同的其他各方，都是些流氓恶棍。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['wɜ:rdɪ] ['peɪpər] [ʌv; əv] [pri'kɔ:ʒənz] , [ə; eɪ] ['fauksɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [raɪts] ,
A long and wordy paper of precautions , a fo'c's'le bill of rights ,
一个 长的 和 冗长 纸 的 防范措施 , 一个 fo'c's'le 账单 的 权利 ,
一份冗长繁琐的预防措施文件，一份前甲板权利法案，

[mʌst; məst][bi:; bi] [ri:d] ['seprətli] [tu:; tə] [i:t] [mæn] .
must be read separately to each man .
必须 是 读 分别地 到 每个 男人 .
必须分别读给每个人听。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [aɪ 'ti:] [faɪv] [taɪmz] [ɪn] [brɪsk] [sək'se(ə)n] ;
I had now the benefit of hearing it five times in brisk succession ;
我 有 现在 这 益处 的 听力 它 五 时代 在 轻快 演替 ;
现在我有幸连续五遍清晰地听到了它；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [sə'pouz] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑ:ntents] .
and you would suppose I was acquainted with its contents .
和 你 会 认为 我 曾是 熟人 和 它是 内容 .
你会以为我了解它的内容。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] ([ˈwɜːrði] [mæn]) [s'pendz][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] ['duːɪn] ['lɪt(ə)l] [els] ;
But the commissioner (worthy man) spends his days in doing little else ;
但 这 专员 (值得 男人) 花费 他的 天 在 正在做 小的 别的 ;
但这位专员 (一位值得尊敬的人) 终日几乎都在做这件事;

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ber] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] ['pærəleɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'revərənt] ['kjʊrət] ,
and when we bear in mind the parallel case of the irreverent curate ,
和 什么时候 我们 熊 在 头脑 这 平行线 案件 的 这 不敬的 策展 ,
当我们考虑到那位不敬神明的牧师的类似案例时,

[wiː; wi] [niːd] [na:t][biː; bi] [sər'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['tempoʊ][pres'tɪsə,mou] ,
we need not be surprised that he took the passage tempo prestissimo ,
我们 需要 不是 是 惊讶 那 他 采取 这 通道 速度 极快 ,
我们不必惊讶他会以极快的速度演奏这段乐章。

[ɪn][wʌn] [ruː'laːd] [ʌv; əv]['gæb(ə)l] — [ðæt] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪnd] [ə'ten](ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['edʒuketɪd]
in one roulade of gabble — that I , with the trained attention of an educated
在 一 颤音 的 数落 — 那 我 , 和 这 受过训练 注意力 的 一个 受过教育
man ,
男人 ,
在一连串的胡言乱语中——我, 以一个受过教育的人应有的专注力,

[kʊd; kəd] ['gæðər] [bʌt; bət][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts][ɪm'pɔːrt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] ['nʌθɪŋ] .
could gather but a fraction of its import — and the sailors nothing .
可以 收集 但 一个 分数 的 它是 进口 — 和 这 水手们 没有什么 .
只能收集到其中一小部分——而水手们什么也没得到。

[noʊ][prə'fænəti,prɒ'fænəti][ɪn] ['ɡɪvɪŋ] [ˈɔːrdərz] , [noʊ] [ʃiːθ] - [naɪvz] , [mɪd'weɪ] ['aɪlənd][ænd; ənd] ['eni]
No profanity in giving orders , no sheath - knives , Midway Island and any
不 亵渎 在 给予 订单 , 不 鞘 - 刀具 , 中途 岛 和 任何
[ʌðər] [pɔːrt][ðə; ði]['mæstər] [meɪ] [də'rekt] ,
other port the master may direct ,
其他 港口 这 掌握 可能 直接的 ,
下达命令时不得使用粗俗语言, 不得携带鞘刀, 目的地为中途岛以及船长可能指定的任何其他港口。

[na:t][tuː; tə] [ɪk'siːd] [sɪks] ['kælɪndər] [mʌnθs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [pɔːrt][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ɔːf] :
not to exceed six calendar months , and to this port to be paid off :
不是 到 超过 六 日历 几个月 , 和 到 这 港口 到 是 有薪酬的 离开 :
不超过六个日历月, 并向该港口支付款项:

[soʊ][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [ˈvɜːrbiədz] ; [soʊ] ['endɪd] .
so it seemed to run , with surprising verbiage ; so ended .
所以 它 似乎 到 跑步 , 和 奇怪 措辞 ; 所以 结束 .
事情似乎就是这样发展的, 措辞也出人意料; 事情就这样结束了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][end] , [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] , [ɪn] [i:t] [keɪs] , [fetʃt] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] ,
And with the end , the commissioner , in each case , fetched a deep breath ,
和 和 这 结尾 , 这 专员 , 在 每个 案件 , 已获取 一个 深的 气息 ,
最后, 专员们无一例外地深吸了一口气。

[rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
resumed his natural voice , and proceeded to business .
恢复 他的 自然的 嗓音 , 和 继续 到 商业 .
他恢复了原本的嗓音, 继续谈正事。

“ [naʊ] , [maɪ][mæn] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , “ [juː; jʊ] [ɪp] [ə; eɪ] . [biː] . [æt; ət][soʊ] ['meni] ['dɑːləz , 'dɒləz] ,
“ **Now , my man , ” he would say , “ you ship A . B . at so many dollars ,**
“ 现在 , 我的 男人 , ” 他 会 说 , “ 你 船 一个 . B . 在 所以 许多 美元 ,
“现在, 伙计,”他会说, “你以多少美元的价格运送AB,

[ə'merɪkən] [goʊld] [kɔɪn] .
American gold coin .
美国人 金子 硬币 .

美国金币。

[saɪn] [jɔːr; jər] [neɪm] [hɪr] , [ɪf] [juː; jə][hæv; həv][wʌn] , [ænd; ənd][kæn; kən] [raɪt] .
Sign your name here , if you have one , and can write .
符号 你的 姓名 这里 , 如果 你 有 一 , 和 能 写 .

如果你有名字并且会写字, 请在这里签名。

" [werə'pa:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] ([wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [hɑːrd] ['briːðɪŋ]) ['biːɪŋ] [saɪnd] ,
" Whereupon , and the name (with infinite hard breathing) being signed ,
" 于是 , 和 这 姓名 (和 无限 难的 呼吸) 存在 签名 ,
于是, 在 (伴随着无尽的喘息) 签名之后,

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [wʊd] [prɒʊ'si:d] [tuː; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [ə'pɪrəns] , [haɪt] ,
the commissioner would proceed to fill in the man's appearance , height ,
这 专员 会 继续 到 充满 在 这 男人的 外貌 , 高度 ,
[et'setərə; ,ɪt'setərə] . , [ɑːn][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] [fɔːrm] .
etc : , on the official form .
ETC : , 在 这 官方的 形式 .

专员随后会在官方表格上填写该男子的外貌、身高等信息。

[ɪn] [ðɪs] [tæsk][ʌv; əv] [lɪtəreri] ['pɔːrtrətʃər] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'laɪ] ['hoʊlli] [ə'pɑːn] ['temprəmənt] ;
In this task of literary portraiture he seemed to rely wholly upon temperament ;
在 这 任务 的 文学 画像 他 似乎 到 依靠 完全 之上 气质 ;

在文学肖像创作中, 他似乎完全依赖于气质;

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'siːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kæst][wʌn] [glæns] [ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɒdlz] .
for I could not perceive him to cast one glance on any of his models .
为了 我 可以 不是 感知 他 到 投掷 一 瞥一眼 在 任何 的 他的 模型 .

因为我没看到他看向他的任何一个模特。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] , [haʊ'evər] , [baɪ][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['kɑːməntəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] : " [her]
He was assisted , however , by a running commentary from the captain : " Hair
他 曾是 协助 , 然而 , 经过 一个 跑步 评论 从 这 队长 : " 头发
[bluː] [ænd; ənd] [aɪz] [red] ,
blue and eyes red ,
蓝色的 和 眼睛 红色的 ,

不过, 队长一路的解说帮了他一把: “头发是蓝色的, 眼睛是红色的,

[noʊz] [faɪv] [fʊt] ['sev(ə)n] , [ænd; ənd] ['stætʃər] ['broʊkən] " — [dʒests][æz; əz][oʊld] , [prɪ'zu:məbli] , [æz; əz]
nose five foot seven , and stature broken " — jests as old , presumably , as
鼻子 五 脚 七 , 和 身材 破碎的 " — 笑话 作为 老的 , 想必 , 作为

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [mə'riːn] ;
the American marine ;
这 美国人 海洋 ;

“鼻子五英尺七英寸, 身材走样”——这句玩笑大概和美国海军陆战队一样古老;

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði]['sɪmələr] ['plezəntriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪljərd] [bɔːrd] , [pə'reniəli] ['reliʃt] .
and , like the similar pleasantries of the billiard board , perennially relished .
和 , 喜欢 这 相似的 客套话 的 这 台球 木板 , 常年 津津有味 .

就像台球桌上的那些乐趣一样, 它一直深受人们喜爱。

[ðə; ði][haɪst; 'harəst][noʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmə] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪ'niːz] [kʊk] ,
The highest note of humour was reached in the case of the Chinese cook ,
这 最高 笔记 的 幽默 曾是 达到 在 这 案件 的 这 中国人 厨师 ,

中国厨师的故事将幽默推向了极致。

[huː] [wʌz; wəz] [ʃɪpt] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [wʌn] [lʌŋ] ,
who was shipped under the name of " One Lung ,
WHO 曾是 已发货 在下面 这 姓名 的 " 一 肺 ,
他以“独肺”之名被运送出去,

” [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈprəʊtests][ænd; ənd][ðə; ði][self] - [əˈpru:viŋ] [ˈtʃʌklz] [ʌv; əv]
” to the sound of his own protests and the self - approving chuckles of
” 到 这 声音 的 他的 自己的 抗议活动 和 这 自己 - 批准 轻笑 的
[ðə; ði] [ˈfʌŋkʃənəri] .
the functionary .
这 官员 .

伴随着他自己的抗议声和官员自鸣得意的轻笑声。

” [naʊ] , [ˈkæptɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] , [wen] [ðə; ði][men][wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] ,
” Now , captain , ” said the latter , when the men were gone ,
” 现在 , 队长 , ” 说 这 后者 , 什么时候 这 男人 是 已消失 ,
” “现在, 船长,”等那些人都走后, 后者说道。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈbʌndəld] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈpepərz] ,
and he had bundled up his papers ,
和 他 有 捆绑式 向上 他的 文件 ,
” 他把文件捆好了。

” [ðə; ði] [lɔ:] [rɪˈkwaɪrɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈkæri] [ə; eɪ][slɑ:p] - [tʃest] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [ˈmedsnz] . ”
” the law requires you to carry a slop - chest and a chest of medicines . ”
” 这 法律 需要 你 到 携带 一个 邋遢 - 胸部 和 一个 胸部 的 药物 . ”
” “法律规定你必须携带一个便当箱和一个药品箱。”

” [aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ” [sed] [ˈner:ɪz; nərz; ˈneɪrɪz] .
” I guess I know that , ” said Nares .
” 我 猜测 我 知道 那 , ” 说 鼻孔 .
” “我想我知道,”纳雷斯说。

” [aɪ] [ges] [ju:; jʊ][du:] , ” [rɪˈtʃ:rnd] [ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] , [ænd; ənd] [helpt] [hɪmˈself] [tu:; tə][pɔ:rt] .
” I guess you do , ” returned the commissioner , and helped himself to port .
” 我 猜测 你 做 , ” 返回 这 专员 , 和 帮助 他自己 到 港口 .
” “我想你的确是这么想的,”专员回答道, 然后自己去取了些东西。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] , [aɪ] [əˈpi:ld] [tu:; tə][ˈner:ɪz; nərz; ˈneɪrɪz][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ˈsʌbdʒekt] ,
But when he was gone , I appealed to Nares on the same subject ,
但 什么时候 他 曾是 已消失 , 我 上诉 到 鼻孔 在 这 相同的 主题 ,
” 但他走后, 我又就同样的事情向纳雷斯求助。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [wi:; wi] [ˈkærid] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [prəˈvɪʒnz] .
for I was well aware we carried none of these provisions .
为了 我 曾是 出色地 意识到的 我们 携带 没有任何 的 这些 条款 .
” 因为我很清楚我们当时并没有携带这些物资。

” [wel] , ” [drɔ:ld] [ˈner:ɪz; nərz; ˈneɪrɪz] , ” [ðeəz; ðəz][ˈsɪksti] [paʊndz] [ʌv; əv] [ˈnɪɡərhed] [ɑ:n][ðə; ði] [ki:] ,
” Well , ” drawled Nares , “ there's sixty pounds of niggerhead on the quay ,
” 出色地 , ” 拖长音 鼻孔 , ” 有 六十 磅 的 黑鬼头 在 这 码头 ,
[ˈɪznt] [ðər; ðər] ?
isn't there ?
不是 那里 ?

”嗯,”纳雷斯慢吞吞地说, “码头上有六十磅黑鬼头, 是不是? ”

[ænd; ənd] [ˈtwenti] [paʊndz] [ʌv; əv][sɔ:lts] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [ˈtræv(ə)l] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [ˈpeɪnkɪlər] [ɪn]
and twenty pounds of salts ; and I never travel without some painkiller in
和 二十 磅 的 盐 ; 和 我 绝不 旅行 没有 一些 止痛药 在
[maɪ] [ˈɡrɪp,sæk] .
my gripsack .
我的 握把包 .

还有二十磅盐; 而且我的旅行包里总是装着一些止痛药。

” [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈrɪtʃər] .
” As a matter of fact , we were richer .
” 作为 一个 事情 的 事实 , 我们 是 更富有 .
” 事实上, 我们当时更富有。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][ðə; ði][ˈjuːzuəl] ['seɪlɜːz] [prəˈvɪz(ə)n] [ʌv; əv] [kwæk] ['medsnz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ɪn]
The captain had the usual sailor's provision of quack medicines , with which , in
这 队长 有 这 通常 水手的 条款 的 嘎嘎 药物 , 和 哪个 , 在
[ðə; ði][ˈjuːzuəl] ['seɪlər] ['fæʃ(ə)n] ,
the usual sailor fashion ,
这 通常 水手 时尚 ,

船长备有水手们常用的那些江湖郎中般的药物，然后，按照水手们惯常的做法，

[hiː; hi] [wʊd] ['deɪlɪ] [drʌg] [hɪm'self] , [dɪ'spleɪŋ] [æn; ən] [ɪk'striːm] [ɪn'kɑːnstənsɪ] ,
he would daily drug himself , displaying an extreme inconstancy ,
他 会 日常的 药品 他自己 , 显示 一个 极端 反复无常 ,
他每天都会给自己服用药物，表现得极其反复无常。

[ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] [frʌm; frəm] ['kenədiːz] [red] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə] ['kenədiːz] [waɪt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]
and flitting from Kennedy's Red Discovery to Kennedy's White , and from
和 飞掠 从 肯尼迪的 红色的 发现 到 肯尼迪的 白色的 , 和 从
[hʊdz] [sɑːrspəˈrɪlə; sɑːrsəpəˈrɪlə][tuː; tə] ['mʌðər] [saɪgəlz] ['sɪrəp] .
Hood's Sarsaparilla to Mother Seigel's Syrup .
引擎盖的 菝葜 到 母亲 西格尔的 糖浆 .

从肯尼迪的红色发现到肯尼迪的白色，从胡德的沙士汽水到西格尔太太的糖浆，不断切换。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] , [br'saɪdz] , [sʌm; səm] ['mɪlduːd] [ænd; ənd][hæf] - ['empti] ['bɒtlz] , [ðə; ði]
And there were , besides , some mildewed and half - empty bottles , the
和 那里 是 , 除了 , 一些 发霉的 和 一半 - 空的 瓶子 , 这
['leɪbəlz] [əˈblɪtəreɪtɪd] ,
labels obliterated ,
标签 彻底摧毁 ,

此外，还有一些发霉的、半空的瓶子，标签都已模糊不清。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] ['ner;ɪz; nærz; 'neɪrɪz] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [snɪf] [ænd; ənd] ['spekjuleɪt] .
over which Nares would sometimes sniff and speculate .
超过 哪个 鼻孔 会 有时 嗅 和 推测 .

纳雷斯有时会嗅嗅并猜测。

" [si:mz] [tuː; tə] [smel] [laɪk] [daɪəˈriːə] [stʌf] , " [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'mɑːrk] .
" Seems to smell like diarrhoea stuff , " he would remark .
" 似乎 到 闻 喜欢 腹泻 东西 , " 他 会 评论 .
“闻起来像腹泻物的味道，”他会这样评论道。

" [aɪ] - [aɪ] [nuː] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [traɪ][aɪ 'tiː] .
" I wish't I knew , and I would try it .
" 我 - 我 知道 , 和 我 会 尝试 它 .
“我真希望我知道，那样我就可以尝试了。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][slɑːp] - [tʃest] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [reprɪˈzentɪd] [baɪ][ðə; ði] [plʌgz] [ʌv; əv] ['nɪgərhed] ,
" But the slop - chest was indeed represented by the plugs of niggerhead ,
" 但 这 邋遢 - 胸部 曾是 的确 代表 经过 这 插头 的 黑鬼头 ,
[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .
and nothing else .
和 没有什么 别的 .

“但那肥臀确实就是黑鬼的屁股，仅此而已。”

[ðʌs] [pəˈtɜːrnl] [lɔːz] [ɑːr; ər] [meɪd] , [ðʌs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'veɪdɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['skuːnər] [pʊt][tuː; tə]
Thus paternal laws are made , thus they are evaded ; and the schooner put to
因此 父系 法律 是 制成 , 因此 他们 是 躲避 ; 和 这 大篷车 放 到
[siː] ,
sea ,
海 ,

父权制律法由此制定，亦由此被规避；纵帆船驶向大海，

[laɪk] ['plenti] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] ['neɪbəɹz] , ['laɪəb(ə)][tu:; tə][ə; eɪ] [faɪn] [ʌv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] .
like plenty of her neighbours , liable to a fine of six hundred dollars .
喜欢 很多 的 她 邻居 , 容易 到 一个 美好的 的 六 百 美元 .
和她的许多邻居一样, 她可能面临六百美元的罚款。

[ðɪs] [ker.ək.tə'ɹɪs.tɪk] [si:n] , [wɪt] [hæz; həz] [dɪ'leɪd] [em 'i:] [oʊvər'lo:ŋ] ,
This characteristic scene , which has delayed me overlong ,
这 特征 场景 , 哪个 有 延迟 我 过长 ,
这个典型的场景耽误了我太多时间,

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv]['eksərsaɪz][ænd; ənd][ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
was but a moment in that day of exercise and agitation .
曾是 但 一个 片刻 在 那 天 的 锻炼 和 搅动 .
这只是那天紧张和动荡中的一瞬间。

[tu:; tə][fɪt] [aʊt][ə; eɪ] ['sku:nər] [fɔ:ɹ; fər] [si:] , [ænd; ənd] ['ɪmprəvaɪz] [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [brɪ'twi:n] [dɑ:n]
To fit out a schooner for sea , and improvise a marriage between dawn
到 合身 出去 一个 大篷车 为了 海 , 和 凑合 一个 婚姻 之间 黎明
[ænd; ənd] [dʌsk] ,
and dusk ,
和 黄昏 ,
为了给帆船配备出海所需的装备, 并即兴创作一部黎明与黄昏之间的爱情故事,

[ɪn'vɔ:lvz] [hə'roʊɪk] ['efəɹt] .
involves heroic effort .
涉及 英勇 努力 .
这需要付出巨大的努力。

[ɔ:l] [deɪ] ['dʒɪm][ænd; ənd][aɪ][ræn] , [ænd; ənd] [træmp] , [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [keɪm] [nɪɹ]
All day Jim and I ran , and tramped , and laughed , and came near
全部 天 吉姆 和 我 跑 , 和 践踏 , 和 笑了 , 和 来了 靠近
['kraɪɪŋ] ,
crying ,
哭泣 ,
我和吉姆跑了一整天, 走了一整天, 又笑又闹, 差点哭了。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['æŋkʃəs] [kənsəl'teɪfənz] ,
and fell in sudden anxious consultations ,
和 跌倒 在 突然 焦虑的 咨询 ,
并突然陷入焦虑的咨询中,

[ænd; ənd][wɜ:ɹ; wər][sped] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'perd] ['sɑ:rkæzəm][ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r][lɪps]) [tu:; tə][sʌm; səm]
and were sped (with a prepared sarcasm on our lips) to some
和 是 加速 (和 一个 准备 讽刺 在 我们的 嘴唇) 到 一些
[fə'leɪʃəs] ['mɪlɪnər] ,
fallacious milliner ,
谬误的 女帽商 ,
我们（带着事先准备好的讽刺）被迅速带到某个蹩脚的女帽商那里。

[ænd; ənd] [meɪd] ['dæʃɪz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sku:nər] [ænd; ənd][dʒɑ:n] ['smɪθs] ,
and made dashes to the schooner and John Smith's ,
和 制成 破折号 到 这 大篷车 和 约翰 史密斯 ,
然后他们冲向了帆船和约翰·史密斯的住处,

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['sekənd] ['kɔ:ɹnər][wɜ:ɹ; wər] [rɪ'maɪndɪd] ([baɪ][ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] [hju:dʒ][l'pəʊstəz]) [ʌv; əv]
and at every second corner were reminded (by our own huge posters) of
和 在 每一个 第二 角落 是 提醒 (经过 我们的 自己的 巨大的 海报) 的
[ʼaʊər; ɑ:r] ['despəɹət] [ɪ'steɪt] .
our desperate estate .
我们的 绝望的 财产 .
每隔一个街角, 我们都会看到（我们自己的巨幅海报）提醒我们, 我们居住的地方多么破败。

[brɪtwi:n] [waɪlz] , [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] ['hʌvər] [æt; ət][sʌm; səm][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]
Between **whiles** , **I** **had** **found** **the** **time** **to** **hover** **at** **some** **half** - **a** - **dozen**
之间 当 , 我 有 成立 这 时间 到 徘徊 在 一些 一半 - 一个 - 打
['dʒu:ələz] - ['wɪndəʊz] ;
jewellers ' **windows** ;
珠宝商 - 视窗 ;

期间，我抽出时间在六七家珠宝店的橱窗前驻足片刻；

[ænd; ɐnd][maɪ]['prez(ə)nt] , [ðʌs] [ɪn'tempərətli] ['tʃoʊzn] , [wʌz; wəz] ['ɡreɪʃəli] [ək'septɪd] .
and **my** **present** , **thus** **intemperately** **chosen** , **was** **graciously** **accepted** .
和 我的 展示 , 因此 过度地 选定 , 曾是 亲切地 公认 .

于是，我那份略显草率挑选的礼物，被欣然接受了。

[aɪ] [brɪ'li:v] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] ([ðoʊ] [nɑ:t][ðə; ði] [li:st]) [ʌv; əv][maɪ][kən'sɜ:rnz] ,
I **believe** , **indeed** , **that** **was** **the** **last** (**though** **not** **the** **least**) **of** **my** **concerns** ,
我 相信 , 的确 , 那 曾是 这 最后的 (尽管 不是 这 至少) 的 我的 担忧 ,
我相信，这确实是最不关心的事情（虽然并非最不重要的事）。

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][oʊld] ['mɪnɪstər] , ['ʃæbi] [ænd; ɐnd] [brɪ'neɪn] ,
before **the** **old** **minister** , **shabby** **and** **benign** ,
前 这 老的 部长 , 破旧 和 良性 ,
在老牧师面前，他衣衫褴褛却和蔼可亲。

[wʌz; wəz]['ru:tɪd; rəʊtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ɐnd][led][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [laɪk][ə; eɪ] [pər'fɔ:rmɪŋ]
was **routed** **from** **his** **house** **and** **led** **to** **the** **office** **like** **a** **performing**
曾是 路由 从 他的 房子 和 引领 到 这 办公室 喜欢 一个 表演
['pu:dl] ;
poodle ;
贵宾犬 ;

他被从家里赶出来，像一只表演用的贵宾犬一样被牵到办公室；

[ænd; ɐnd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['ɡroʊɪŋ] [dʌsk] , [ʌndər] [ðə; ði][koʊld] ['ɡlɪtər] [ʌv; əv] [θɜ:r'ti:n] [stɑ:r] ,
and **there** , **in** **the** **growing** **dusk** , **under** **the** **cold** **glitter** **of** **Thirteen** **Star** ,
和 那里 , 在 这 生长 黄昏 , 在下面 这 寒冷的 闪光 的 十三 星星 ,
就在那里，在渐浓的暮色中，在十三星冰冷的闪烁光芒下，

[tu:] ['hʌndrəd] [strɔ:ŋ] , [ænd; ɐnd] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ɡerɪ] ['ɡlɔ:rɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][æɡrɪ'kʌltʃərəl] ['endʒɪn] ,
two **hundred** **strong** , **and** **beside** **the** **garish** **glories** **of** **the** **agricultural** **engine** ,
二 百 强的 , 和 旁 这 扎眼 荣耀 的 这 农业 引擎 ,
两百多人，以及农业机械那耀眼夺目的光辉，

['meɪmi] [ænd; ɐnd]['dʒɪm][wɜ:r; wər] [meɪd] [wʌn] .
Mamie **and** **Jim** **were** **made** **one** .
玛米 和 吉姆 是 制成 一 .
玛米和吉姆合二为一。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [ɪn'kɔ:ŋɡruəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪznəs] ['prɪti] , ['wɪmzɪk(ə)l] , [ænd; ɐnd] [ə'fektɪŋ]
The **scene** **was** **incongruous** , **but** **the** **business** **pretty** , **whimsical** , **and** **affecting**
这 场景 曾是 不协调 , 但 这 商业 漂亮的 , 异想天开 , 和 影响
:
:
:
:
场景虽然不协调，但生意却很漂亮、很奇特、很感人：

[ðə; ði] ['taɪpraɪtəz] [wɪð; wɪθ] [sʌt] ['kaɪndli]['fersɪz][ænd; ɐnd] [faɪn] ['pəʊzi:z] , ['meɪmi] [soʊ] [dɪ'mjʊr] ,
the **typewriters** **with** **such** **kindly** **faces** **and** **fine** **posies** , **Mamie** **so** **demure** ,
这 打字机 和 这样的 亲切地 面孔 和 美好的 花束 , 玛米 所以 端庄 ,
那些面容和善的打字机和精美的花束，还有端庄的玛米，

[ænd; ɐnd]['dʒɪm] — [haʊ] [æ; ə][aɪ] [dɪ'skraɪb] [ðæt] [pʊr] , [træns'fɪɡjəd] ['dʒɪm] ?
and **Jim** **—** **how** **shall** **I** **describe** **that** **poor** , **transfigured** **Jim** ?
和 吉姆 — 如何 将 我 描述 那 贫穷的 , 变形 吉姆 ?
还有吉姆——我该如何形容那个可怜的、变了模样的吉姆呢？

[hi:; hi][bɪ'ɡæn][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ə'saɪd][tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
He began by taking the minister aside to the far end of the office .
他 开始 经过 采取 这 部长 旁边 到 这 远的 结尾 的 这 办公室 .

他先是把部长拉到办公室的另一头，单独谈了一番。

[aɪ] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [hi:; hi] [sed] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [br'li:v] [hi:; hi][wʌz; wəz]
I knew not what he said , but I have reason to believe he was
我 知道 不是 什么 他 说 , 但 我 有 原因 到 相信 他 曾是
[prəu'test, 'prəu-][hɪz; ɪz] [ʌn'fɪtnəs] ;
protesting his unfitness ;
抗议 他的 不健康 ;

我不知道他说了什么，但我有理由相信他是在抗议自己不称职；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [wept] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:] : [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['mɪnɪstər] , [hɪm'self] ['dʒenjuɪnli]
for he wept as he said it : and the old minister , himself genuinely
为了 他 哭泣 作为 他 说 它 : 和 这 老的 部长 , 他自己 真的
[mu:vd] ,
moved ,
已搬 ,

因为他说这话时哭了；而那位老牧师本人也深受感动，

[wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə][kən'soʊl] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [tu:; tə][ju:z]
was heard to console and encourage him , and at one time to use
曾是 听到 到 安慰 和 鼓励 他 , 和 在 一 时间 到 使用
[ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] :
this expression :
这 表达 :

有人安慰和鼓励他，并且有一次用了这样的话：

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['pɪŋkətən] ,
“ **I assure you , Mr . Pinkerton ,**
” 我 保证 你 , 先生 : 平克顿 ,

“我向你保证，平克顿先生，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['meni] [hu:] [kæn; kən] [seɪ] [soʊ] [mʌt] “ — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [maɪ]
there are not many who can say so much ” — from which I gathered that my
那里 是 不是 许多 WHO 能 说 所以 很多 ” — 从 哪个 我 聚集 那 我的
[frend] [hæd; həd] ['tempərd] [hɪz; ɪz][self] - [ækju:'zeɪʃənz] [wɪð; wɪθ][æt; ət] [li:st] [wʌn] [lɪ'dʒɪtɪmət] [boʊst] .
friend had tempered his self - accusations with at least one legitimate boast .
朋友 有 淬火 他的 自己 - 指控 和 在 至少 一 合法的 夸 .

能说这么多话的人不多”——从这句话中，我了解到我的朋友在自我谴责中至少穿插了一句合理的夸奖。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɡoʊstli] ['kaʊnsəlɪŋ] , ['dʒɪm] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] ;
From this ghostly counselling , Jim turned to me ;
从 这 幽灵般的 咨询 , 吉姆 转向 到 我 ;

在这种神秘的劝导下，吉姆转向了我；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] ['nevər][gɑ:t] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [ɪk'sploʊsɪv] [ʌtərəns] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd]
and though he never got beyond the explosive utterance of my name and
和 尽管 他 绝不 得到 超过 这 爆炸物 发声 的 我的 姓名 和
[wʌn] [fɪrs] ['hændɡrɪp] ,
one fierce handgrip ,
— 凶猛的 握把 ,

虽然他最终也没能超越吼出我的名字和狠狠地握住我的手这一举动，

[kə'mju:nikeɪtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ɪlek'trɪsəti] , [tu:; tə]
communicated some of his own emotion , like a charge of electricity , to
沟通 一些 的 他的 自己的 情感 , 喜欢 一个 收费 的 电 , 到
[hɪz; ɪz] [best] [mæn] .
his best man .
他的 最好的 男人 .

他将自己的一些情感，如同电流般传递给了他的伴郎。

[wiː; wi] [stʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['serəməʊni] [æt; ət][ləst] ; [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['kaɪndli]
We stood up to the ceremony at last , in a general and kindly
我们 站立 向上 到 这 仪式 在 最后的 , 在 一个 一般的 和 亲切地
[ˌdɪskəm'pooʒər] .
discomposure .
不安 ;

我们最终还是站起来参加了仪式，气氛普遍平静而友好。

[ˌdʒɪm][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'brɔːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [hɪm'self] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ɪn] [vɔɪs]
Jim was all abroad ; and the divine himself betrayed his sympathy in voice
吉姆 曾是 全部 国外 ; 和 这 神圣的 他自己 背叛 他的 同情 在 嗓音
[ænd; ənd] [dɪ'miːnər] ,
and demeanour ,
和 风度 ,
吉姆心不在焉；就连神明本人也从声音和举止中流露出同情之情。

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑːðərli] [ˌælə'kjʊʃən] ,
and concluded with a fatherly allocution ,
和 结束 和 一个 父爱 演讲 ,
最后，他发表了一番父亲般的讲话。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'grætʃuleɪtɪd] ['meɪmi] (['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] “ [maɪ] [dɪr] ”) [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv]
in which he congratulated Mamie (calling her “ my dear ”) upon the fortune of
在 哪个 他 恭喜 玛米 (呼叫 她 “ 我的 亲爱的 ”) 之上 这 财富 的
[æn; ən] ['eksələnt] ['hʌzbənd] ,
an excellent husband ,
一个 出色的 丈夫 ,
他在信中祝贺玛米（称她为“亲爱的”）嫁给了一位优秀的丈夫，

[ænd; ənd][prəu'testɪd][hiː; hi][hæd; həd] ['rerli] ['mæɪrɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['kʌp(ə)l] .
and protested he had rarely married a more interesting couple .
和 抗议 他 有 很少 已婚 一个 更多的 有趣的 夫妻 .
他抗议说，他很少遇到比这更有趣的一对夫妇。

[æt; ət] [ðɪs] [sterdʒ] , [laɪk][ə; eɪ] ['glɔːrɪ] [dɪ'sendɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hændɪd][ɪn] , [eks] ['mɑːkɪnə] ,
At this stage , like a glory descending , there was handed in , ex machina ,
在 这 阶段 , 喜欢 一个 荣耀 下降 , 那里 曾是 递交 在 , 前任 机械 ,
此时，如同荣耀降临，奇迹般地出现了。

[ðə; ði][kɑːrd][ʌv; əv] ['dʌŋləs] [biː] . ['lɑːŋhɜːst] , [wɪð; wɪθ][kən'grætʃə'leɪ(ə)nɪz][ænd; ənd] [fɔːr] ['dʌz(ə)n]
the card of Douglas B . Longhurst , with congratulations and four dozen
这 卡片 的 道格拉斯 B . 朗赫斯特 , 和 恭喜! 和 四 打
['perɪeɪ, ,perɪ'eɪ] - [ʒuː'eɪ] .
Perrier - Jouet .
巴黎水 - 玩具 .

道格拉斯·B·朗赫斯特的贺卡，附有祝贺和四打巴黎之花香槟。

[ə; eɪ]['baːt(ə)l][wʌz; wəz] ['oʊpənd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [pledʒd] [ðə; ði] [braɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
A bottle was opened ; and the minister pledged the bride , and the
一个 瓶子 曾是 打开 ; 和 这 部长 承诺 这 新娘 , 和 这
['braɪdz,meɪdʒ] ['sɪmpəd] [ænd; ənd] ['teɪstɪd] ,
bridesmaids simpered and tasted ,
伴娘 谄媚地 和 尝过 ,
一瓶酒被打开了；牧师向新娘宣誓，伴娘们娇羞地品尝着。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['eri] [ˌbækə'heɪliə,nɪzəm] , [glæs] [ɪn][hænd] .
and I made a speech with airy bacchanalianism , glass in hand .
和 我 制成 一个 演讲 和 轻盈的 酒神狂欢 , 玻璃 在 手 .
我手持酒杯，发表了一篇轻松狂欢式的演讲。

[bʌt; bət] [pʊr] ['dʒɪm][mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði][waɪn] [ʌn'teɪstəd] .
But poor Jim must leave the wine untasted .
但 贫穷的 吉姆 必须 离开 这 葡萄酒 未尝过的 .

但可怜的吉姆却只能眼巴巴地等着，没机会品尝这瓶酒。

“ [dəʊnt] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] , ” [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] ['wɪspər] ;
“ Don't touch it , ” I had found the opportunity to whisper ;
“ 不 触碰 它 , ” 我 有 成立 这 机会 到 耳语 ;
“别碰它，”我找到机会低声说道；

“ [ɪn][jʊr; jər] [steɪt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪdlər] .
“ in your state it will make you as drunk as a fiddler .
“ 在 你的 状态 它 将要 制作 你 作为 醉 作为 一个 小提琴手 .
“在你这种状态下，它会让你像个醉汉一样醉醺醺的。”

[ænd; ʌnd][dʒɪm][hæd; həd] [rʌŋ] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [gɔ:d] [bles] [ju:; jʊ] , ['laʊdən] ! — [seɪvd]
“ And Jim had wrung my hand with a “ God bless you , Loudon ! — saved
“ 和 吉姆 有 拧干 我的 手 和 一个 “ 上帝 保佑 你 , 劳登 ! — 已保存
[em 'i:] [ə'gen] !
me again !
我 再次 !
“吉姆紧紧握着我的手，说道：‘上帝保佑你，劳顿！——又救了我！’

“ [hɑ:rd] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ə'pa:n] [ðɪs] , [ðə; ði] ['slʌpər] [pæst] [ɔ:f] [æt; ət] ['fræŋks] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt]
“ Hard following upon this , the supper passed off at Frank's with somewhat
“ 难的 下列的 之上 这 , 这 晚餐 通过了 离开 在 弗兰克的 和 有些
['tremjələs] ['geɪəti] .
tremulous gaiety .
颤抖的 欢乐 .
“紧接着，在弗兰克家的晚餐带着些许颤抖的欢乐气氛结束了。”

[ænd; ʌnd] [ðens] ,
And thence ,
和 因此 ,

于是，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][pəri'eɪ, ,pəri'eɪ] - [ʒu:'eɪ] — [aɪ] [wʊd] [ək'sept] [noʊ] [mɔ:r] — [wi:; wi] ['vɔɪdʒd]
with one half of the Perrier - Jouet — I would accept no more — we voyaged
和 一 一半 的 这 巴黎水 - 玩具 — 我 会 接受 不 更多的 — 我们 航行
[ɪn][ə; eɪ] [hæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɔrə] [kreɪnə] .
in a hack to the Norah Creina .
在 一个 黑客 到 这 诺拉 克雷纳 .
我们带着半瓶巴黎之花香槟——我一口也不肯多要——乘着马车前往诺拉·克雷纳。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] ! ” [kraɪd] ['meɪmi] , [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['mɪnətʃər] [kra:ft][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd]
“ What a dear little ship ! ” cried Mamie , as our miniature craft was pointed
“ 什么 一个 亲爱的 小的 船 ! ” 哭 玛米 , 作为 我们的 微型 工艺 曾是 尖
[aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
out to her .
出去 到 她 .
“多么可爱的小船啊！”玛米指着我们的微型船喊道。

[ænd; ʌnd] [ðen] , [ɑ:n] ['sekənd] [θɔ:t] , [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [mæn] .
And then , on second thought , she turned to the best man .
和 然后 , 在 第二 想法 , 她 转向 到 这 最好的 男人 .
然后，转念一想，她转向了伴郎。

“ [ænd; ʌnd] [haʊ] [breɪv] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] , ['mɪstər] . [dɒd] , ” [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] ,
“ And how brave you must be , Mr . Dodd , ” she cried ,
“ 和 如何 勇敢的 你 必须 是 , 先生 . 多德 , ” 她 哭 ,
“多德先生，您真是太勇敢了！”她喊道。

“ [tuː; tə][gʊʊ][ɪn] [ðæt] [ˈtɑːni] [θɪŋ] [soʊ][fɑːr][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈoʊ](ə)n] !
“ to go in that tiny thing so far upon the ocean !
“ 到 去 在 那 微小的 事物 所以 远的 之上 这 海洋 !

“乘坐那艘小船到那么远的海里去! ”

“ [ænd; ɐnd][aɪ] [pərˈsiːvd] [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ɪn][ðə; ði][ˈleɪdiːz] [estɪˈmeɪn] .
“ And I perceived I had risen in the lady's estimation .
“ 和 我 感知 我 有 升起 在 这 女士的 估算 .

“我意识到我在这位女士心中的地位提升了。”

[ðə; ði] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɪp] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][kənˈfjuːz(ə)n] , [ænd; ɐnd][ɪts][ˈɔkjuːpənts]
The dear little ship presented a horrid picture of confusion , and its occupants
这 亲爱的 小的 船 呈现 一个 可怕的 图片 的 困惑 , 和 它是 居住者
[ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ɐnd] [ɪl] - [ˈhjuːmər] .
of weariness and ill - humour .
的 疲劳 和 患病的 - 幽默 .

这艘可爱的小船呈现出一片混乱的景象，船上的人们也都疲惫不堪、愁眉苦脸。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæbɪn][ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] [ˈstɔːrɪŋ] [tɪnz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlæzəˈret] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [fɔːr]
From the cabin the cook was storing tins into the lazarette , and the four
从 这 舱 这 厨师 曾是 存储 罐头 进入 这 隔离区 , 和 这 四
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

厨师从船舱里把罐头搬到储物间，四个帮手.....

[ˈsweti] [ænd; ɐnd] [ˈsʌlən] , [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
sweaty and sullen , were passing them from one to another from the
汗流浹背 和 忧郁 , 是 通过 他们 从 一 到 其他 从 这
[weɪst] .
waist .
腰部 .

他们满身是汗，闷闷不乐，从腰间把它们一个接一个地传递下去。

[ˈdʒɑːnsən][wʌz; wəz] [θɪː] [pɑːrts] [əˈsliːp] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] ; [ænd; ɐnd][ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
Johnson was three parts asleep over the table ; and in his bunk , in his own
约翰逊 曾是 三 部分 睡着了 超过 这 桌子 ; 和 在 他的 假寐 , 在 他的 自己的
[ˈkæbɪn] ,
cabin ,
舱 ,

约翰逊趴在桌子上睡着了，睡了三分之二；而在他的船舱里，在他的铺位上，

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈsaʊərli] [tʃuːd] [ænd; ɐnd] [pʌft] [æt; ət][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] .
the captain sourly chewed and puffed at a cigar .
这 队长 酸涩地 咀嚼 和 膨胀的 在 一个 雪茄 .

船长不情愿地嚼着雪茄，吞云吐雾。

“ [siː] [hɪr] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈraɪzɪŋ] ; “ [juːl] [biː; bi] [ˈsaːri] [juː; jʊ] [keɪm] .
“ See here , he said , rising ; you'll be sorry you came .
“ 看 这里 , “ 他 说 , 上升 ; “ 你会 是 对不起 你 来了 .

“你看,”他站起身来说,“你会后悔来的。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [stɑːp] [wɜːrk] [ɪf] [wɪə(r)] [tuː; tə] [get] [əˈwei] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
We can't stop work if we're to get away to - morrow .
我们 不能 停止 工作 如果 是 到 得到 离开 到 - 明天 .

如果我们明天要出发，就不能停止工作。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [fɔːr; fər] [siː] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˈpiːp(ə)l] , [ˈeniwei] .
A ship getting ready for sea is no place for people , anyway .
一个 船 获得 准备好 为了 海 是 不 地方 为了 人们 , 反正 .

一艘准备出海的船，无论如何都不是人该待的地方。

[ju:l] ['oʊnli] [ɪntə'ɾʌpt] [maɪ][men] .
You'll only interrupt my men .
你会 仅有的 打断 我的 男人 :

你只会打扰我的手下。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ænsə] ['sʌmθɪŋ] [tɑ:rt] ; [bʌt; bət]['dʒɪm] , [hu:] [wʌz; wəz]
" **I was on the point of answering something tart ; but Jim , who was**
" 我 曾是 在 这 观点 的 回答 某物 酸 ; 但 吉姆 , WHO 曾是
[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bri:d] ,
acquainted with the breed ,
熟人 和 这 品种 ,

“我正要回一句尖刻的话；但吉姆熟悉这种犬种，

[æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][moʊst] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['berɪŋ] [ɑ:n] [ə'ferz] ,
as he was with most things that had a bearing on affairs ,
作为 他 曾是 和 最多 事物 那 有 一个 轴承 在 事务 ,
就像他对待大多数与事务相关的事情一样，

[meɪd] [heɪst] [tu;; tə] [pɔ:r] [ɪn][ɔɪl] .
made haste to pour in oil .
制成 匆忙 到 倒 在 油 :

赶紧往里倒油。

" ['kæptɪn] , " [hi;; hi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [wɪə(r)][ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:v] [hæd; həd]
" **Captain , he said , I know we're a nuisance here , and that you've had**
" 队长 , 他 说 , 我 知道 是 一个 滋扰 这里 , 和 那 你已经 有
[ə; eɪ] [rʌf] [taɪm] .
a rough time .
一个 粗糙的 时间 :

“船长,”他说,“我知道我们在这里给您添麻烦了, 也知道您最近过得很艰难。”

[bʌt; bət][ɔ:l][wi;; wi][wɑ:nt][ɪz] [ðæt] [ju;; jʊ] [ʊd; ʃəd] [drɪŋk] [wʌn] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
But all we want is that you should drink one glass of wine with us ,
但 全部 我们 想 是 那 你 应该 喝 一 玻璃 的 葡萄酒 和 我们 ,
但我们只希望你能和我们一起喝一杯酒。

[ˈperiei, ,periˈei] - [ʒu:ˈei] , [frʌm; frəm] ['lɑ:ŋhɜ:st] , [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪzɪn] [ʌv; əv][maɪ] ['mæɪrɪdʒ] , [ænd; ənd]
Perrier - Jouet , from Longhurst , on the occasion of my marriage , and
巴黎水 - 玩具 , 从 朗赫斯特 , 在 这 场合 的 我的 婚姻 , 和
[laʊdənz] — ['mɪstər] . ['dɑ:dʒ] — [dɪ'pɑ:rtʃər] . "
Loudon's — Mr . Dodd's — departure . "
劳登的 — 先生 : 多德法案 — 离开 : "

在我结婚之际, 以及劳登先生(多德先生)离开之际, 朗赫斯特酒庄的巴黎之花香槟送给了我。

" [wel] , [ɪts] [jʊr; jər] ['lʊkaʊt] , " [sed] ['nerɪz; nærz; 'neɪrɪz] .
" **Well , it's your lookout , said Nares** .
" 出色地 , 它是 你的 瞭望台 , " 说 鼻孔 :

“嗯, 这下就看你的眼了,”纳雷斯说道。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd][hæf][æn; ən] ['aʊər] .
" **I don't mind half an hour** .
" 我 不 头脑 一半 一个 小时 :

“我不介意半个小时。”

[spel] , [oʊ] !
Spell , O !
拼写 , 哦 !

拼写, O!

" [hi;; hi] ['ædɪd] [tu;; tə][ðə; ði][men] ; " [goʊ][ænd; ənd] [kɪk] [jʊr; jər] [hi:lz] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən] ['aʊər] ,
" **he added to the men ; go and kick your heels for half an hour** ,
" 他 额外 到 这 男人 ; 去 和 踢 你的 高跟鞋 为了 一半 一个 小时 ,
他对男人们补充道:“去闲坐半小时吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][tʃ:rn][tuː; tə] [ə'gen] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈlaɪvliːʒ] .
and then you can turn to again a trifle livelier .
和 然后 你 能 转动 到 再次 一个 琐事 更活泼 .

然后你就可以再次转向稍微活泼一些的风格了。

[ˈdʒɑːnsən] , [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [waɪp] [ɔːf] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈleɪdi] .
Johnson , see if you can't wipe off a chair for the lady .
约翰逊 , 看 如果 你 不能 擦拭 离开 一个 椅子 为了 这 女士 .
约翰逊, 看看你能不能帮这位女士擦一下椅子。

” [hɪz; ɪz] [təʊn] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ˈɡreɪʃəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ;
” **His tone was no more gracious than his language** ;
” 他的 语气 曾是 不 更多的 亲切 比 他的 语言 ;
他的语气和他所使用的语言一样, 毫无礼貌可言。

[bʌt; bət] [wen] [ˈmeɪmi] [hæd; həd] [tʃ:rnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][sɔːft] [ˈfaɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,
but when Mamie had turned upon him the soft fire of her eyes ,
但 什么时候 玛米 有 转向 之上 他 这 柔软的 火 的 她 眼睛 ,
但当玛米用她温柔的眼神注视着 he 时,

[ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [siː] - [ˈkæptɪn] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈevər] [met] , “
and informed him that he was the first sea - captain she had ever met , “
和 知情的 他 那 他 曾是 这 第一的 海 - 队长 她 有 曾经 遇见 , “
[ɪkˈsept] [ˈkæptɪnz] [ʌv; əv] [sˈtiːməz] ,
except captains of steamers ,
除了 队长 的 蒸汽船 ,
她告诉他, 他是她见过的第一位船长, “除了轮船船长之外”。

[ʌv; əv] [kɔːrs] “ — [ʃiː; ʃɪ][soʊ][ˈkwɑːlɪfaɪd][ðə; ðɪ] [ˈsteɪtmənt] — [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli]
of course “ — she so qualified the statement — and had expressed a lively
的 课程 ” — 她 所以 合格的 这 陈述 — 和 有 表达 一个 热闹
[sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
sense of his courage ,
感觉 的 他的 勇气 ,
当然”——她这样补充说明——并且表达了对他勇气的强烈赞赏。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [ɪmˈplaɪd] ([fɔːr; fər][aɪ] [səˈpəʊz] [ðə; ðɪ][aːts] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz]
and perhaps implied (for I suppose the arts of ladies are the same as
和 也许 暗示 (为了 我 认为 这 艺术 的 女士们 是 这 相同的 作为
[ðoʊz] [ʌv; əv][men]) [ə; eɪ] [ˈmaːdɪst] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [lʊks] ,
those of men) a modest consciousness of his good looks ,
那些 的 男人) 一个 谦虚的 意识 的 他的 好的 看起来 ,
或许也暗示了（因为我认为女性的艺术与男性的艺术是一样的）他对自己的英俊外表有着谦逊的认知。

[ˈaʊər; ɑːr] [ber] [brɪˈɡæən] [ɪnˈsensəbli] [tuː; tə] [ˈsɔːfn] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [pɑːrt][æz; əz][æn; ən]
our bear began insensibly to soften ; and it was already part as an
我们的 熊 开始 无意识地 到 软化 ; 和 它 曾是 已经 部分 作为 一个
[əˈpɑːlədʒɪ] ,
apology ,
道歉 ,

我们的熊不知不觉地开始软化; 这本身就是一种道歉。

[ðoʊ] [stiɪl] [wið; wiθ] [ʌnəˈfektɪd] [hiːt] [ʌv; əv] [ˈtempər] , [ðæt] [hiː; hi] [ˌvɒləntɪəd] [sʌm; səm] [sketʃ]
though still with unaffected heat of temper , that he volunteered some sketch
尽管 仍然 和 不受影响 热 的 脾气 , 那 他 自愿 一些 草图
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈnɔɪənsɪz] .
of his annoyances .
的 他的 烦心事 .
尽管他依然怒气未消, 但他还是主动描述了一些令他恼火的事情。

“ [ə; eɪ] [ˈprɪti] [mes] [wi:v] [hæd; həd] ! ” [sed] [hi:; hi] .

“ **A pretty mess we've had ! ” said he .**
“ 一个 漂亮的 混乱 我们已经 有 ！ ” 说 他 。

“我们这儿真是乱成一团！”他说。

“ [hæf] [ðə; ði] [ˈstɔ:z] [wɜ:r; wə] [rɔ:ŋ] ； [aɪ] [rɪŋ] [dʒɑ:n] [ˈsmɪθs] [nek] [fɔ:r; fə] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

“ **Half the stores were wrong ; I'll wring John Smith's neck for him some of these days .**
“ 一半 这 商店 是 错误的 ； 患病的 拧 约翰 史密斯 脖子 为了 他 一些 的
[ði:z] [deɪz] .
these days .
这些 天 。

“一半的商店都错了；总有一天我会为约翰·史密斯扭断他的脖子。”

[ðen] [tu:] [ˈnu:zpeɪpə] [bi:sts] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [reɪz] [ˈkɑ:pi] [aʊt] [ʌv; əv] [em 'i:] ,
Then two newspaper beasts came down , and tried to raise copy out of me ,
然后 二 报纸 野兽 来了 向下 , 和 尝试 到 增加 复制 出去 的 我 ,

然后两个报业恶棍走了下来，试图从我身上榨取稿件。

[tɪl] [aɪ] [ˈθretnd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [ˈhændi] ； [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv]
till I threatened them with the first thing handy ; and then some kind of
直到 我 威胁 他们 和 这 第一的 事物 便利 ； 和 然后 一些 种类 的
[ˈmɪʃənəri] [bʌg] ,
missionary bug ,
传教士 漏洞 ,

直到我用手边能找到的东西威胁他们；然后又用某种传教士的伎俩，

[ˈwɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:rk] [hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] [tu:; tə] [raɪəˈteɪə] [ɔ:r] [ˈsʌmwɛr] .

wanting to work his passage to Raiatea or somewhere .
想要 到 工作 他的 通道 到 赖阿特亚 或者 某处 。

他想打工前往赖阿特亚岛或其他地方。

[aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ðə; ði] [wɔ:rf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʌt] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [bu:t] ,
I told him I would take him off the wharf with the butt end of my boot ,
我 讲述 他 我 会 拿 他 离开 这 码头 和 这 屁股 结尾 的 我的 启动 ,

我告诉他，我会用靴子的后跟把他从码头上踹下去。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [went] [əˈweɪ] [ˈkə:sɪŋ] .

and he went away cursing .
和 他 去 离开 咒骂 。

他咒骂着离开了。

[ðɪs] [ˈvesəlz] [bɪn] [dɪˈpri:ʃi;eɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

This vessel's been depreciated by the look of him .
这 船的 到过 折旧 经过 这 看 的 他 。

因为他的外表，这艘船的档次都降低了。

“ [waɪl] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [spʊk] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] , [ˈhju:mərəs] , [ˈærəɡənt] [əˈbrʌptnəs] ,
“ **While the captain spoke , with his strange , humorous , arrogant abruptness ,**
“ 尽管 这 队长 辐 , 和 他的 奇怪的 , 幽默 , 傲慢的 突兀 ,

“船长说话时，带着他那种古怪、幽默、傲慢的突兀感，

[aɪ] [əbˈzɜ:rvd] [ˈdʒɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈsaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət] [wʌnz] [kweɪnt] [ænd; ənd]
I observed Jim to be sizing him up , like a thing at once quaint and
我 观察到 吉姆 到 是 浆纱 他 向上 , 喜欢 一个 事物 在 一次 古雅 和
[fəˈmɪliə] ,
familiar ,
熟悉的 ,

我注意到吉姆在打量他，就像在审视一件既古怪又熟悉的事情。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈskru:təni] [ðæt] [wʌz; wəz] [bəʊθ] [ˈkjʊəriəs] [ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] .

and with a scrutiny that was both curious and knowing .
和 和 一个 审查 那 曾是 两个都 好奇的 和 会心 。

带着好奇和洞察的目光审视着这一切。

[wʌn] [wɜ:rd] , [dɪr] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][em ˈi:] .

“ **One word , dear boy , ” he said , turning suddenly to me .**
“ 一 单词 , 亲爱的 男生 , ” 他 说 , 转弯 突然 到 我 .

“一句话, 孩子,”他突然转向我说。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [em ˈi:][ɑ:n] [dek] , “ [ðæt] [mæn] , “ [sez] [hi:; hi] ,
And when he had drawn me on deck , “ That man , “ says he ,
和 什么时候 他 有 绘制 我 在 甲板 , “ 那 男人 , “ 说道 他 ,

当他把我画到甲板上时, 他说: “那个人.....”

“ [wɪl] [ˈkæri] [seɪl] [tɪl] [jɔ:; jər] [her] [grəʊz] [waɪt] ; [bʌt; bət] [ˈnevər] [ju:; jʊ] [let] [ɑ:n] , [ˈnevər] [bri:ð] [ə; eɪ]
“ **will carry sail till your hair grows white ; but never you let on , never breathe a**
“ 将要 携带 帆 直到 你的 头发 生长 白色的 ; 但 绝不 你 让 在 , 绝不 呼吸 一个
[wɜ:rd] .
word .
单词 .

“将扬帆远航, 直到你头发都白了; 但你永远不要透露, 永远不要泄露一个字。

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz][laɪn] : [ˈhi:l] [daɪ] [brɪfɔ:r] [ˈhi:l] [teɪk] [ədˈvaɪs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [get] [hɪz; ɪz] [bæk] [ʌp] ,
I know his line : he'll die before he'll take advice ; and if you get his back up ,
我 知道 他的 线 : 地狱 死 前 地狱 拿 建议 ; 和 如果 你 得到 他的 后退 向上 ,
我知道他的底线: 他宁愿死也不会听取建议; 如果你惹恼了他,

[ˈhi:l] [rʌn] [ju:; jʊ] [raɪt] [ˈʌndər] .
he'll run you right under .
地狱 跑步 你 正确的 在下面 .

他会直接碾过你。

[aɪ][dəʊnt][ˈɔ:f(ə)n][dʒæm][ɪn][maɪ] [ədˈvaɪs] , [ˈlʌʊdən] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][du:;] , [aɪ ˈti:] [mi:nz] [aɪm]
I don't often jam in my advice , Loudon ; and when I do , it means I'm
我 不 经常 果酱 在 我的 建议 , 劳登 ; 和 什么时候 我 做 , 它 方法 我是
[ˈθɜ:rəli] [ˈpəʊstɪd] .
thoroughly posted .
彻底 发布 .

劳登, 我很少贸然提出建议; 而一旦我提出了建议, 那就说明我已经掌握了充分的信息。

“ [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɑ:rti] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] , [soʊ] [dɪˈzæstrəsli] [brɪˈɡʌn] , [ˈfɪnɪʃt] ,
“ **The little party in the cabin , so disastrously begun , finished ,**
“ 这 小的 派对 在 这 舱 , 所以 灾难性的 开始 , 完成的 ,
“小屋里的小型聚会, 开始得如此糟糕, 结束得如此糟糕,

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmeləʊrɪŋ] [ɪnfluəns] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [ˈwʊmən] , [ɪn] [ˈeksələnt] [ˈfi:lɪŋ] [ænd; ənd]
under the mellowing influence of wine and woman , in excellent feeling and
在下面 这 柔和 影响 的 葡萄酒 和 女士 , 在 出色的 感觉 和
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hɪˈlærəti] .
with some hilarity .
和 一些 欢闹 .

在美酒和女人的温柔影响下, 心情愉悦, 欢声笑语不断。

[ˈmeɪmi] , [ɪn][ə; eɪ] [plʌʃ] [ˈgeɪnz,bʌroʊ] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] [waɪn] - [ˈkʌlərd] [sɪlk] , [sæt] ,
Mamie , in a plush Gainsborough hat and a gown of wine - coloured silk , sat ,
玛米 , 在 一个 豪华的 盖恩斯伯勒 帽子 和 一个 袍 的 葡萄酒 - 有色 丝绸 , 卫星 ,
玛米戴着一顶华丽的盖恩斯伯勒帽子, 身穿酒红色丝绸长袍, 坐着。

[æn; ən] [əˈpærənt] [kwi:n] , [əˈmʌŋ] [hɜ:r; həɾ] [ru:d] [səˈraʊndɪŋz] [ænd; ənd] [kəmˈpænjənz] .
an apparent queen , among her rude surroundings and companions .
一个 明显 女王 , 之中 她 粗鲁的 周围环境 和 同伴 .

在粗鲁的环境和同伴中, 她宛如一位女王。

[ðə; ði] [ˈdʌski] [ˈlɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] [set] [ɔ:f] [hɜ:r; həɾ] [ˈreɪdiənt] [ˈtrɪmnɪs] :
The dusky litter of the cabin set off her radiant trimness :
这 昏暗 垃圾 的 这 舱 放 离开 她 辐射状 修身 :

小屋里昏暗的杂物衬托出她光彩照人的苗条身材:

[ˈtæəri] [ˈdʒɑːnsən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɔɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fer] [ˈbjuːti] ；[ˈiː; ʃi] [gləʊd] [ɪn] [ðæt] [pʊr] [pleɪs] ，
tarry Johnson was a foil to her fair beauty ; she glowed in that poor place ,
焦油 约翰逊 曾是 一个 挫败 到 她 公平的 美丽 ； 她 发光 在 那 贫穷的 地方 ；
塔里·约翰逊的贫寒与她姣好的容貌形成了鲜明的对比；在那个贫困的地方，她光彩照人。

[fer] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːr] ；[ʌnˈtɪl] [ˈiːv(ə)n][aɪ] ， [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ʌv; əv][hɜːr; hər][ədˈmaɪərəz] ，
fair as a star ; until even I , who was not usually of her admirers ,
公平的 作为 一个 星星 ； 直到 甚至 我 ， WHO 曾是 不是 通常 的 她 仰慕者 ；
她美得像颗星星；就连我，一个通常不欣赏她的人，也为之倾倒。

[kɔːt] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][ædməˈreɪ(ə)n] ；[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ， [huː] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈkɔːrtli]
caught a spark of admiration ; and even the captain , who was in no courtly
捕捉 一个 火花 的 钦佩 ； 和 甚至 这 队长 ； WHO 曾是 在 不 宫廷式
[ˈhjuːmər] ，
humour ,
幽默 ；

他心中燃起了一丝钦佩之情；就连一向心情不太好的船长，也
[prəˈpouzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] [[ʊd; ʃəd][biː; bi] [kəˈmeməreɪtɪd] [baɪ][maɪ][ˈpens(ə)l] .
proposed that the scene should be commemorated by my pencil .
建议的 那 这 场景 应该 是 纪念 经过 我的 铅笔 ；
我提议用铅笔来纪念这一幕。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
It was the last act of the evening .
它 曾是 这 最后的 行为 的 这 晚上 ；
这是当晚的最后一个节目。

[ˈhɜːrɪdli] [æz; əz][aɪ] [went] [əˈbaʊt] [maɪ][tæsk] ，
Hurriedly as I went about my task ,
匆匆 作为 我 去 关于 我的 任务 ；
我匆匆忙忙地开始我的工作，

[ðə; ði][hæf] - [ˈaʊər] [hæd; həd][ˈlenkθənd; ˈlenθənd] [aʊt] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
the half - hour had lengthened out to more than three before it was
这 一半 - 小时 有 加长 出去 到 更多的 比 三 前 它 曾是
[kəmˈpliːtɪd] ；
completed :
完全的 ；
原本半小时的节目，最终花了三个多小时才结束：

[ˈmeɪmi] [ɪn] [fʊl] [ˈvæljuː] ， [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrti] [ˈfɪɡərɪŋ] [ɪn] [ˈaʊtlaɪn] [ˈoʊnli] ，
Mamie in full value , the rest of the party figuring in outline only ,
玛米 在 满的 价值 ； 这 休息 的 这 派对 计算 在 大纲 仅有的 ；
Mamie 的戏份是全额的，其他成员只是作为轮廓出现。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [hɪmˈself] [ɪntrəˈduːst] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] [vjuː] ， [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prəˈnaʊnst] [ə; eɪ]
and the artist himself introduced in a back view , which was pronounced a
和 这 艺术家 他自己 介绍 在 一个 后退 看法 ； 哪个 曾是 发音 一个
[ˈlaɪknəs] .
likeness .
相似 ；
艺术家本人还介绍了一幅背面图，这幅图被认为是肖像画。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈmeɪmi] [ðæt] [aɪ] [dɪˈvəʊtɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] ；
But it was to Mamie that I devoted the best of my attention ;
但 它 曾是 到 玛米 那 我 奉献 这 最好的 的 我的 注意力 ；
但我把全部的注意力都放在了玛米身上；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪ] [meɪd] [maɪ] [tʃiːf] [səkˈses] .
and it was with her I made my chief success .
和 它 曾是 和 她 我 制成 我的 首席 成功 ；
我的主要成功也是和她一起取得的。

“ [oʊ] !
“ **O** !
“ 哦 !

“哦!

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [eɪ 'em][aɪ] [ˈriːəli] [laɪk] [ðæt] ?
“ **she cried** , “ **am I really like that** ?
“ 她 哭 , “ 是 我 真的 喜欢 那 ?

她哭着说：“我真的是这样吗? ”

[noʊ] [ˈwʌndər] [ˈdʒɪm] . . .
No wonder Jim . . .
不 想知道 吉姆 . . .

难怪吉姆.....

“ [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
“ **She paused** .
“ 她 暂停 .

她停顿了一下。

“ [waɪ] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [ˈlʌvli] [æz; əz][ˈhiːz] [ɡʊd] !
“ **Why it's just as lovely as he's good** !
“ 为什么 它是 只是 作为 迷人的 作为 他是 好的 !

“他真是既可爱又善良! ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] : [æn; ən][ˈepɪgræm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈpriːʃieɪtɪd] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [æz; əz][wiː; wi] [meɪd]
“ **she cried : an epigram which was appreciated , and repeated as we made**
“ 她 哭 : 一个 警句 哪个 曾是 感谢 , 和 重复 作为 我们 制成
[ˈaʊər; ɑːr] [ˌsæljəˈteɪʃənz] ,
our salutations ,
我们的 问候 ,

她喊道：这是一句很受赞赏的格言，我们在致意时反复吟诵。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈkʌp(ə)] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [əˈweɪ] [ˈlʌndər] [ðə; ði]
and called out after the retreating couple as they passed away under the
和 称为 出去 后 这 撤退 夫妻 作为 他们 通过了 离开 在下面 这
[ˈlæmplaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] .
lamplight on the wharf .
灯光 在 这 码头 .

当这对夫妇在码头灯光下离去时，他向他们喊话。

[ðʌs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeəˈwelz] [wɜːr; wər] [ˈsmʌɡld] [θruː] [ˈlʌndər] [æn; ən] [ˌæmbəsˈkeɪd]
Thus it was that our farewells were smuggled through under an ambushade
因此 它 曾是 那 我们的 告别 是 走私 通过 在下面 一个 伏击
[ʌv; əv] [ˈlæftər] ,
of laughter ,
的 笑声 ,

于是，我们的告别便在一阵阵笑声中悄悄进行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˈoʊvər] [er] [aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈɡʌn] .
and the parting over ere I knew it was begun .
和 这 离别 超过 埃雷 我 知道 它 曾是 开始 .

离别还没开始，就已经结束了。

[ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [ˈvæniʃt] , [ðə; ði] [steps] [daɪd] [əˈweɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈsɪti] [frʌnt] ; [ɑːn] [bɔːrd] ,
The figures vanished , the steps died away along the silent city front ; on board ,
这 数据 消失了 , 这 步骤 死亡 离开 沿着 这 沉默的 城市 正面 ; 在 木板 ,
人影消失了，寂静的城市前沿传来脚步声；在船上，

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈleɪbər] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsɑːləteri] [sɪˈɡɑːr] ;
the men had returned to their labours , the captain to his solitary cigar ;
这 男人 有 返回 到 他们的 劳动 , 这 队长 到 他的 孤 雪茄 ;

男人们又开始干活了，船长独自一人叼着雪茄；

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [lɔːŋ] [ænd; ənd][kəmˈpleks] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][ɪˈmoʊ(ə)n] ,
and after that long and complex day of business and emotion ,
和 后 那 长的 和 复杂的 天 的 商业 和 情感 ,
在那漫长而复杂的一天, 经历了商务和情感的洗礼之后,

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ləst] [əˈloʊn][ænd; ənd] [friː] .
I was at last alone and free .
我 曾是 在 最后的 独自的 和 自由的 .
我终于独自一人, 自由了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [ˈtʃiːfli] [fəˈtiːg] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [haːrt] [soʊ] [ˈhevi] .
It was , perhaps , chiefly fatigue that made my heart so heavy .
它 曾是 , 也许 , 主要 疲劳 那 制成 我的 心 所以 重的 .
或许, 主要是疲劳让我的心感到如此沉重。

[aɪ] [liːnd] [æt; ət] [liːst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][stæəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːgi] [ˈhev(ə)n] ,
I leaned at least upon the house , and stared at the foggy heaven ,
我 倾斜 在 至少 之上 这 房子 , 和 凝视 在 这 雾蒙蒙的 天堂 ,
我倚靠在房子上, 凝视着雾蒙蒙的天空。

[ɔːr][ˈoʊvər][ðə; ði][reɪl][æt; ət][ðə; ði] [ˈweɪvərɪŋ] [rɪˈflek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps] ,
or over the rail at the wavering reflection of the lamps ,
或者 超过 这 轨 在 这 摇曳不定 反射 的 这 灯 ,
或者越过栏杆, 在摇曳的灯光映照下,

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈwelkəmd] [ðə; ði]
like a man that was quite done with hope and would have welcomed the
喜欢 一个 男人 那 曾是 相当 完毕 和 希望 和 会 有 欢迎 这
[əˈsaɪləm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪv] .
asylum of the grave .
庇护所 的 这 严重 .

就像一个彻底绝望的人, 他会欣然接受坟墓的庇护。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [æz; əz][aɪ] [ðʌs] [stʊd] , [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈpiːˈkɪn] [flæʃt] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd] ,
And all at once , as I thus stood , the City of Pekin flashed into my mind ,
和 全部 在 一次 , 作为 我 因此 站立 , 这 城市 的 北京 闪光灯 进入 我的 头脑 ,
就在我站着的那一刻, 北京城的景象突然闪现在我的脑海中。

[ˈreɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [θɜːrˈtiːn] [nɑːts] [fɔːr; fər][hɑːnəˈluːluː; ˌhoʊnəˈluːluː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [heɪtɪd] [trɛnt] —
racing her thirteen knots for Honolulu , with the hated Trent —
赛车 她 十三 绳结 为了 檀香山 , 和 这 憎恨 特伦特 —
[pərˈhæps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] — [ɑːn] [bɔːrd] ;
perhaps with the mysterious Goddedaal — on board ;
也许 和 这 神秘 — 在 木板 ;

她以十三节的速度驶向檀香山, 船上载着令人憎恶的特伦特号——或许还有神秘的戈德达尔号;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] , [ðə; ði] [blʌd] [liːpt] [ænd; ənd] [kəˈrɪrd] [θruː] [ɔːl][maɪ][ˈbɔːdi] .
and with the thought , the blood leaped and careered through all my body .
和 和 这 想法 , 这 血 跳跃 和 职业生涯 通过 全部 我的 身体 .
想到这里, 我的血液仿佛奔涌而出, 流遍全身。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [noʊ] [tʃeɪs] [æt; ət][ɔːl] ; [aɪ ˈtiː] [siːmd] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] ,
It seemed no chase at all ; it seemed we had no chance ,
它 似乎 不 追赶 在 全部 ; 它 似乎 我们 有 不 机会 ,
看起来根本没有追逐的可能; 看起来我们毫无胜算。

[æz; əz][wiː; wi] [leɪ] [ðer; ðər] [baʊnd] [tuː; tə][ˈaɪərən] [ˈpɪləs] ,
as we lay there bound to iron pillars ,
作为 我们 躺 那里 边界 到 铁 柱子 ,
我们被绑在铁柱子上躺在那里,

[ænd; ənd] [ˈfuːlɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈmoʊmənts][ˈoʊvər][tɪnz][ʌv; əv] [biːnz] .
and fooling away the precious moments over tins of beans .
和 愚弄 离开 这 宝贵的 时刻 超过 罐头 的 豆子 .

把宝贵的时光浪费在吃罐头豆子上。

“ [let] [ðem; ðəm][get][ðer; ðər][fɜːrst] !
“ Let them get there first !
“ 让 他们 得到 那里 第一的 !

“让他们先到那里！ ”

“ [aɪ] [θɔːt] .
“ I thought .
“ 我 想法 .

我心想。

“ [let] [ðem; ðəm] !
“ Let them !
“ 让 他们 !

“让他们去吧！ ”

[wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] [lɔːŋ] [bɪˈhaɪnd] .
We can't be long behind .
我们 不能 是 长的 在后面 .

我们应该很快就能赶上。

“ [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [aɪ] [dert] [maɪˈself][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈraʊndɪd] [ɪkˈspɪəriəns] :
“ And from that moment , I date myself a man of a rounded experience :
“ 和 从 那 片刻 , 我 日期 我 一个 男人 的 一个 圆润 经验 :

“从那一刻起, 我便将自己定义为一个阅历丰富的人:

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [lækt] [bʌt; bət] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ][ʃəd; ʃəd] [entərˈteɪn] [ænd; ənd] [ˈwelkəm] [ðə; ði][grɪm]
nothing had lacked but this , that I should entertain and welcome the grim
没有什么 有 缺乏 但 这 , 那 我 应该 招待 和 欢迎 这 严峻
[θɔːt] [ʌv; əv] [ˈblʌdʃed] .
thought of bloodshed .
想法 的 流血事件 .

一切都还差一点, 唯一欠缺的就是我应该接受并欣然接受流血的残酷想法。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tɔɪl] [rɪˈmɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
It was long before the toil remitted in the cabin ,
它 曾是 长的 前 这 辛劳 已汇出 在 这 舱 ,

很久之后, 小屋里的辛劳才得以缓解。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [maɪ] [waɪl] [tuː; tə][get][tuː; tə][bed] ; [lɔːŋ] [ˈæftər] [ðæt] , [bɪˈfɔːr] [sliːp]
and it was worth my while to get to bed ; long after that , before sleep
和 它 曾是 值得 我的 尽管 到 得到 到 床 ; 长的 后 那 , 前 睡觉
[ˈfeɪvəd] [em ˈiː] ;
favoured me ;
受青睐 我 ;

上床睡觉是值得的; 在那之后很久, 直到我睡意袭来;

[ænd; ənd] [skers] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] ([ɔːr][soʊ][aɪ ˈtiː] [siːmd]) [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈkɔːld] [tuː; tə]
and scarce a moment later (or so it seemed) when I was recalled to
和 稀少 一个 片刻 之后 (或者 所以 它 似乎) 什么时候 我 曾是 召回 到
[ˈkɑːŋʃəsənəs] [baɪ] [bɔːl] [men][ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈhɔːzər] .
consciousness by bawling men and the jar of straining hawsers .
意识 经过 嚎啕大哭 男人 和 这 罐 的 紧张 缆绳 .

没过多久 (或者感觉上是这样), 我就被男人们的叫喊声和装满漏水缆绳的罐子惊醒了。

[ðə; ði] [ˈskuːnər] [wʌz; wəz][kæst] [ɔːf] [bɪˈfɔːr] [aɪ][gɑːt][ɑːn] [dek] .
The schooner was cast off before I got on deck .
这 大篷车 曾是 投掷 离开 前 我 得到 在 甲板 .

我还没上甲板, 帆船就已经解缆起航了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪstɪ] [əb'skjʊərəti] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [dɑ:n] ,
In the misty obscurity of the first dawn ,
在这 蒙蒙 朦胧 的 这 第一的 黎明 ,
在黎明时分朦胧的薄雾中,

[aɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [tʌg] ['hedɪŋ] [ju: 'es][wɪð; wɪθ] ['glɒʊɪŋ] [fairz][ænd; ənd] ['blɒʊɪŋ] [smoʊk] ,
I saw the tug heading us with glowing fires and blowing smoke ,
我 锯 这 拖船 标题 我们 和 发光 火灾 和 吹 抽烟 ,
我看到那艘拖船朝我们驶来, 船头燃着熊熊大火, 喷吐着浓烟。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [bi:t] [ðə; ði] ['rʌfənd] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .
and heard her beat the roughened waters of the bay .
和 听到 她 打 这 粗糙 水 的 这 湾 .
我听见她拍打着海湾汹涌的波涛。

[bɪ'saɪd] [ju: 'es] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [flɑ:k] [ʌv; əv] [hɪlz] ,
Beside us , on her flock of hills ,
旁 我们 , 在 她 群 的 丘陵 ,
在我们身旁, 在她那群山之中,

[ðə; ði] ['laɪtɪd] ['sɪti] ['taʊərd] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] ['swɒʊlən][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ɪ] [fɑ:g] .
the lighted city towered up and stood swollen in the raw fog .
这 照明 城市 高耸 向上 和 站立 肿 在 这 生的 多雾路段 .
灯火通明的城市高耸入云, 在浓雾中显得格外醒目。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][bɜ:rn][ɑ:n] [ðʌs] ['weɪstfəli] , [wɪð; wɪθ][hæf] - [kwentʃt]
It was strange to see her burn on thus wastefully , with half - quenched
它 曾是 奇怪的 到 看 她 烧伤 在 因此 浪费地 , 和 一半 - 淬火
[ˈlu:mənəri:z] ,
luminaries ,
杰出人物 ,
看着她如此浪费地燃烧, 如同燃烧殆尽的火焰, 真是令人感到奇怪。

[wen] [ðə; ði] [dɑ:n] [wʌz; wəz] [ɔ:'redi] [groʊn] [strɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [ʃoʊ] [em 'i:ɪ] , [ænd; ənd][tu:; tə]
when the dawn was already grown strong enough to show me , and to
什么时候 这 黎明 曾是 已经 生长 强的 足够的 到 展示 我 , 和 到
[ˈsʌfər] [em 'i:ɪ][tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] ,
suffer me to recognise ,
遭受 我 到 认出 ,
当黎明的光芒已经足够强烈, 足以让我看清它, 并让我能够认出它时,

[ə; eɪ][ˈsɑ:ləteri] ['fɪɡjər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [paɪlz] .
a solitary figure standing by the piles .
一个 孤 数字 常设 经过 这 堆 .
一个孤零零的身影站在堆垛旁。

[ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['ri:əli] [ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['ræðər] [ðə; ði] [hɑ:rt] ,
Or was it really the eye , and not rather the heart ,
或者 曾是 它 真的 这 眼睛 , 和 不是 相当 这 心 ,
或者, 那其实是眼睛, 而不是心脏?

[ðæt] [aɪ'dentɪfaɪd] [ðæt] ['fædʊʊ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃɔ:said] [læmps] ?
that identified that shadow in the dusk , among the shoreside lamps ?
那 已识别 那 阴影 在 这 黄昏 , 之中 这 岸边 灯 ?
是谁在黄昏时分, 在岸边的灯光中, 辨认出了那个影子?

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .
I know not .
我 知道 不是 .
我不知道。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒɪm] , [æt; ət] [liːst] ; [ˈdʒɪm] , [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [lʊk] ;
It was Jim , at least ; Jim , come for a last look ;
它 曾是 吉姆 , 在 至少 ; 吉姆 , 来 为了 一个 最后的 看 ;
至少是吉姆; 吉姆, 再来看最后一眼吧;

[ænd; ænd][wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət] [taɪm] [tuː; tə] [weɪv] [ə; eɪ] [vælɪˈdɪktəri] [ˈdʒestʃər][ænd; ænd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ]
and we had but time to wave a valedictory gesture and exchange a
和 我们 有 但 时间 到 海浪 一个 告别词 手势 和 交换 一个
[ˈwɜːrdləs] [kraɪ] .
wordless cry .
无言 哭 .

我们只有时间挥手告别，并交换一声无声的叹息。
[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr][ˈsekənd] [ˈpɑːrtɪŋ] , [ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr] [kəˈpæsɪtɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [rɪˈvɜːrst] .
This was our second parting , and our capacities were now reversed .
这 曾是 我们的 第二 离别 , 和 我们的 容量 是 现在 反转 .

这是我们的第二次离别，而我们双方的处境也发生了逆转。
[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [maɪn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈɑːɡənɒt] , [tuː; tə] [spiːd] [əˈferz] , [tuː; tə][plæn][ænd; ænd][tuː; tə]
It was mine to play the Argonaut , to speed affairs , to plan and to
它 曾是 矿 到 玩 这 阿尔戈英雄 , 到 速度 事务 , 到 计划 和 到
[əˈkɑːmplɪʃ] — [ɪf] [niːd] [wɜːr; wər] ,
accomplish — if need were ,
完成 — 如果 需要 是 ,
我的任务是扮演阿尔戈英雄，加快进程，制定计划并完成任务——如果需要的话。

[æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [laɪf] ; [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tuː; tə][sɪt] [æt; ət] [hoʊm] , [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði]
at the price of life ; it was his to sit at home , to study the
在 这 价格 的 生活 ; 它 曾是 他的 到 坐 在 家 , 到 学习 这
[ˈkælɪndər] ,
calendar ,
日历 ,
代价是生命；他只能待在家里，研究日历。

[ænd; ænd][tuː; tə] [weɪt] .
and to wait .
和 到 等待 .
然后等待。

[aɪ] [nuː] [brˈsaɪdʒ] [əˈhʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [ɡeɪv] [ˌemˈiː][dʒɔɪ] .
I knew besides another thing that gave me joy .
我 知道 除了 其他 事物 那 给予 我 喜悦 .
我还知道，除了这件事，还有另一件事让我感到快乐。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] [frend] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][maɪ][ˌedʒuˈkeɪ](ə)n] ; [ðæt] [ðə; ði][ˈruʊməns][ʌv; əv]
I knew that my friend had succeeded in my education ; that the romance of
我 知道 那 我的 朋友 有 成功了 在 我的 教育 ; 那 这 浪漫 的
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,
我知道我的朋友在我的教育方面取得了成功；商业的浪漫，

[ɪf] [ˈaʊər; ɑːr][fænˈtæstɪk] [ˈpɜːrtʃəs] [ˈmerɪtɪd] [ðə; ði] [neɪm] , [hæd; həd][æt; ət] [læst] [stɜːrd] [maɪ] [ˈdɪlətɑːnt]
if our fantastic purchase merited the name , had at last stirred my dilettante
如果 我们的 极好的 购买 值得 这 姓名 , 有 在 最后的 搅拌 我的 业余爱好者
[ˈneɪtʃər] ;
nature ;
自然 ;
如果说我们这次奇妙的购物体验名副其实，那么它终于激发了我业余爱好者的天性；

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [swept] [ˈʌndə] [ˈklaʊdi] [tælməˈpaɪs][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈnæroʊz]
and , as we swept under cloudy Tamalpais and through the roaring narrows
和 , 作为 我们 扫荡 在下面 多云 塔玛佩斯 和 通过 这 咆哮 变窄
[ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,
of the bay ,
的 这 湾 ,

当我们掠过云雾缭绕的塔玛佩斯山，穿过咆哮的海湾狭窄水道时，

[ðə; ði] [ˈjæŋki] [blʌd] [sæŋ] [ɪn][maɪ] [veɪnz] [wɪð; wɪθ] [səˈspens] [ænd; ənd] [egzəlˈteɪʃn] .
the Yankee blood sang in my veins with suspense and exultation .
这 扬基 血 唱 在 我的 静脉 和 悬念 和 大喜 .

我的血管里流淌着北方佬的血液，既紧张又兴奋。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈhedz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [miːt] [maɪ][dɪˈzaɪər] , [wiː; wi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈbloʊɪŋ] [freʃ]
Outside the heads , as if to meet my desire , we found it blowing fresh
外部 这 头部 , 作为 如果 到 见面 我的 欲望 , 我们 成立 它 吹 新鲜的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnoːrθiːst] .
from the northeast .
从 这 东北 .

在山头外面，仿佛是为了满足我的愿望，我们发现一股清新的东北风正吹来。

[noʊ] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] .
No time had been lost .
不 时间 有 到过 丢失的 .

没有耽误任何时间。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ʌp] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tʌg] [kæst] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈhɔːzər] ,
The sun was not yet up before the tug cast off the hawser ,
这 太阳 曾是 不是 然而 向上 前 这 拖船 投掷 离开 这 缆绳 ,

太阳还没升起，拖船就解开了缆绳。

[geɪv] [juː ˈes][ə; eɪ] [səˈluːt] [ʌv; əv] [θriː] [ˈhwiːslz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈhoʊmwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [koʊst] ,
gave us a salute of three whistles , and turned homeward toward the coast ,
给予 我们 一个 礼炮 的 三 哨声 , 和 转向 回家 朝向 这 海岸 ,
它鸣笛三声向我们致意，然后转向海岸方向返航。

[wɪtʃ] [naʊ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [ɡliːm] [əˈlɔːŋ] [ɪts][ˈmɑːrdʒɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɜːrliəst] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [deɪ] .
which now began to gleam along its margin with the earliest rays of day .
哪个 现在 开始 到 闪耀 沿着 它是 利润 和 这 最早 射线 的 天 .

随着清晨的第一缕阳光，它的边缘开始闪闪发光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈðər] [ʃɪp] [ɪn] [vjuː] [wen] [ðə; ði] [ˈnɔːrə] [kreɪnə] , [ˈlaɪɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈʌndər] [ɔːl] [pleɪn]
There was no other ship in view when the Norah Creina , lying over under all plain
那里 曾是 不 其他 船 在 看法 什么时候 这 诺拉 克雷纳 , 说谎 超过 在下面 全部 清楚的
[seɪ] ,
sail ,
帆 ,

当诺拉·克雷纳号倾覆，帆面完全展开时，周围没有其他船只。

[brɪˈɡæən][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] [ˈlɔɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [rek] .
began her long and lonely voyage to the wreck .
开始 她 长的 和 孤独 航程 到 这 破坏 .

她开始了前往沉船地点的漫长而孤独的旅程。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] “ [ˈnɔːrə] [kreɪnə] .
THE “ NORAH CREINA .
这 “ 诺拉 克雷纳 .

“诺拉·克雷纳。

” [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][glæd] [mə'hɑːtəni] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'sɪfɪk] ['vɔɪdʒ] ， [wen] [ðə; ði] [treɪdʒ] [ɑːr; ər]
“ I love to recall the glad monotony of a Pacific voyage , when the trades are
我 爱 到 记起 这 高兴的 单调 的 一个 太平洋 航程 ， 什么时候 这 交易 是
[nɑːt] ['stɪntɪd] ，
not stinted ，
不是 吝嗇 ；

“我喜欢回忆太平洋航行中那种令人愉悦的单调，那时贸易往来并不匮乏。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ， [deɪ] ['æftər] [deɪ] ， [goʊz] [friː] ．
and the ship , day after day , goes free .
和 这 船 ， 天 后 天 ， 去 自由的 ．

而这艘船，日复一日，都获得了自由。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['siːnəri] [ʌv; əv] [treɪd] - [wɪnd] [klaʊdʒ] ，
The mountain scenery of trade - wind clouds ，
这 山 风景 的 贸易 - 风 云 ，

信风云的山峦景色，

[wɑːtʃt] （ [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [keɪs] ['peɪntɪd] ） [ʌndər] ['evri] [vɪ'sɪsɪtuːd] [ʌv; əv] [laɪt] — ['blɒtɪŋ] [stɑːrʒ] ，
watched (and in my case painted) under every vicissitude of light — blotting stars ，
观看 （ 和 在 我的 案件 绘 ） 在下面 每一个 变迁 的 光 — 印迹法 明星 ；
['wɪðəriŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnz] ['glɔːri] ，
withering in the moon's glory ，
枯萎 在 这 月亮的 荣耀 ；

在光线的每一次变幻中观察（就我而言，是描绘），遮蔽星光，在月光下凋零，

['bɑːrɪŋ] [ðə; ði]['skɑːrlət] [iːv] ， ['laɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [daːn] [kə'læpst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'fiːtʃəd] ['mɔːrnɪŋ]
barring the scarlet eve , lying across the dawn collapsed into the unfeatured morning
禁止 这 猩红 前夕 ， 说谎 穿过 这 黎明 倒塌 进入 这 未收录 早晨
[bæŋk] ，
bank ，
银行 ；

除了猩红的暮色，横卧在黎明时分，坍塌在毫无特征的晨曦河岸上，

[ɔːr][æt; ət] [nuːn] ['reɪzɪŋ] [ðer; ðər] ['snəʊɪ] ['sʌmits] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bluː] [ruːf] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd]
or at noon raising their snowy summits between the blue roof of heaven and
或者 在 中午 提高 他们的 下雪的 峰会 之间 这 蓝色的 屋顶 的 天堂 和
[ðə; ði] [bluː] [flɔːr] [ʌv; əv] [siː] ；
the blue floor of sea ；
这 蓝色的 地面 的 海 ；

或者在正午时分，它们白雪皑皑的山峰耸立在蔚蓝的天空和蔚蓝的大海之间；

[ðə; ði] [smɔːl] ， ['bɪzi] ， [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] ， [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌnfə'mɪliər]
the small , busy , and deliberate world of the schooner , with its unfamiliar
这 小的 ， 忙碌的 ， 和 商榷 世界 的 这 大篷车 ， 和 它是 陌生
[siːnz] ，
scenes ，
场景 ；

帆船上那个小巧、繁忙而又井然有序的世界，以及其中陌生的景象，

[ðə; ði] ['spɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['daːlfɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bəʊsprɪt] [end] ， [ðə; ði]['həʊlɪ][wɔːr][ɑːn] [ʃɑːrks] ，
the spearing of dolphin from the bowsprit end , the holy war on sharks ，
这 长矛刺杀 的 海豚 从 这 船首斜桅 结尾 ， 这 圣 战争 在 鲨鱼 ；

从船首斜桅末端用鱼叉捕杀海豚，对鲨鱼发动圣战

[ðə; ði] [kʊk] ['meɪkɪŋ] [bred] [ɑːn][ðə; ði][meɪn] [hætʃ] ； ['riː.fɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [skwɔːl] ，
the cook making bread on the main hatch ; reefing down before a violent squall ，
这 厨师 制作 面包 在 这 主要的 孵化 ； 礁石 向下 前 一个 暴力 暴风雨 ；
厨师在主舱口烤面包；在猛烈的暴风雨来临前收帆。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] ['hæŋɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [fɒt] - [roʊps] ; [ðə; ði][skwɑ:l] [ɪt'self] , [ðə; ði] [kætʃ] [æt; ət]
with the men hanging out on the foot - ropes ; the squall itself , the catch at
和 这 男人 绞刑 出去 在 这 脚 - 绳索 ; 这 暴风雨 本身 , 这 抓住 在
[ðə; ði] [hɑ:rt] ,
the heart ,
这 心 ,

男人们挂在脚绳上；狂风本身，风暴中心的夹点，

[ðə; ði] ['oʊpənd] [slu:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'li:f] , [ðə; ði] [rɪ'nu:d] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][laɪf] ,
the opened sluices of the sky ; and the relief , the renewed loveliness of life ,
这 打开 水闸 的 这 天空 ; 和 这 宽慰 , 这 更新 可爱 的 生活 ;
天空敞开的闸门；以及随之而来的解脱，生命的重生之美。

[wen] [ɔ:l][ɪz]['oʊvər] , [ðə; ði][sʌn] [fɔ:rθ] [ə'gen] ,
when all is over , the sun forth again ,
什么时候全部 是 超过 , 这 太阳 前进 再次 ,

当一切结束，太阳再次升起。

[ænd; ənd][ʼaʊər; ɑ:r][aʊt] - [fɔ:t] ['enəmi] ['oʊnli][ə; eɪ][blɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['li:wərd] [si:] .
and our out - fought enemy only a blot upon the leeward sea .
和 我们的 出去 - 战斗 敌人 仅有的 一个 印迹 之上 这 背风面 海 .

而我们被击败的敌人，只不过是背风海面上的一块污点。

[aɪ] [ʌv] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] , [ænd; ənd] [wʊd] [ðæt] [aɪ][kɒd; kəd] [ri:prə'du:s] [ðæt] [laɪf] , [ðə; ði] [ʌnfər'getəbl] ,
I love to recall , and would that I could reproduce that life , the unforgettable ,
我 爱 到 记起 , 和 会 那 我 可以 复制 那 生活 , 这 难忘 ,
[ðə; ði] [ʌn.rɪ'mem.bə.rə.bəl] .
the unrememberable .
这 难以记住 .

我喜欢回忆，也希望能够重现那种生活，那种难忘的、难以记起的生活。

[ðə; ði] ['meməri] , [wɪtʃ] [ʃoʊz] [soʊ][waɪz][ə; eɪ] ['bækwərdnəs] [ɪn] ['redʒɪstərɪŋ] [peɪn] ,
The memory , which shows so wise a backwardness in registering pain ,
这 记忆 , 哪个 演出 所以 明智的 一个 落后 在 注册 疼痛 ,
记忆，在感知痛苦方面，展现出一种如此巧妙的迟钝，

[ɪz] [br'saɪdz] [æn; ən] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [rɪ'kɔ:rdər] [ʌv; əv] [ɪk'stendɪd] ['pleɪʒərz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [kən'tɪnju:d]
is besides an imperfect recorder of extended pleasures ; and a long - continued
是 除了 一个 不完善 录音机 的 扩展 快乐 ; 和 一个 长的 - 持续
[wel] - ['bi:ɪŋ] [ɪs'keɪps] ([æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
well - being escapes (as it were ,
出色地 - 存在 逃脱 (作为 它 是 ,
此外，它也不是长期快乐的完美记录者；而且，长期的幸福感也会消逝（仿佛，

[baɪ][ɪts] [mæs]) [ʼaʊər; ɑ:r] ['petɪ] ['meθədʒ] [ʌv; əv] [kə.memə'reɪʃn] .
by its mass) our petty methods of commemoration .
经过 它是 大量的) 我们的 小气 方法 的 纪念 .

（因其规模）我们琐碎的纪念方式。

[ɑ:n][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] ['laɪfs] [mæp][ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ] ['roʊziət] , [ʌndɪ'saɪfərəb(ə)l] [heɪz] , [ænd; ənd]
On a part of our life's map there lies a roseate , undecipherable haze , and
在 一个 部分 的 我们的 生活的 地图 那里 谎言 一个 玫瑰 , 无法辨认的 阴霾 , 和
[ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
that is all .
那 是全部 .

在我们人生的地图上，有一部分笼罩着一层玫瑰色的、难以辨认的薄雾，仅此而已。

[ʌv; əv][wʌŋ] [θɪŋ] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][æʔ; əʔ][ɔ:ɪ][tu:; tə] [trʌst] [maɪ] [oʊn] ['æʎ(ə)ɪz] , [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪdli]
Of one thing , if I am at all to trust my own annals , I was delightedly
的 一 事物 , 如果 我 是 在 全部 到 相信 我的 自己的 志 , 我 曾是 欣喜地
['kɑ:nʃəs] .
conscious .
有意识的 .

有一件事, 如果我对自己的回忆录可信的话, 那就是我当时非常清醒。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði][sʌŋ] - ['gɪldɪd] ['kæbɪn] , [ðə; ði] ['wɪski] - ['di:lə-z] [θər'mɑ:mitər] [stʊd] [æʔ; əʔ]
Day after day , in the sun - gilded cabin , the whiskey - dealer's thermometer stood at
天 后 天 , 在 这 太阳 - 镀金 舱 , 这 威士忌酒 - 经销商 温度计 站立 在
- .
84 .
- .

日复一日, 在阳光普照的小屋里, 威士忌酒商的温度计一直显示着 84 度。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ðə; ði] [er] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪndɪ'skraɪbəbl] ['laɪvliːnəs] [ænd; ənd] ['swi:tˌnəs] , [sɔ:ft]
Day after day , the air had the same indescribable liveliness and sweetness , soft
天 后 天 , 这 空气 有 这 相同的 无法形容 活力 和 甜味 , 柔软的
[ænd; ənd][ˈnɪmb(ə)] ,
and nimble ,
和 灵活 ,

日复一日, 空气中弥漫着难以言喻的活力和甜美, 柔和而轻盈。

[ænd; ənd] [ku:ɪ] [æz; əz][ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv] [helθ] .
and cool as the cheek of health .
和 凉爽的 作为 这 脸颊 的 健康 .

冷静得像健康的人一样。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðə; ði][sʌŋ] [fleɪmɪd] ; [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ðə; ði] [mu:n] ['bi:k(ə)n] ,
Day after day the sun flamed ; night after night the moon beacons ,
天 后 天 这 太阳 火焰 ; 夜晚 后 夜晚 这 月亮 信标 ,

日复一日, 太阳熊熊燃烧; 夜复一夜, 月亮高悬。

[ɔ:r][ðə; ði][stɑ:rz] [pə'reɪdɪd] [ðer; ðər] ['lʌstrəs] ['redʒɪmənt] .
or the stars paraded their lustrous regiment .
或者 这 明星 游行 他们的 光泽的 团 .

或者说, 群星列队展示了它们光彩夺目的队伍。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [tʃeɪndʒ] , [ɔ:r] , [pər'hæps] , ['ræðər] [ə; eɪ] [mə'lekjələr]
I was aware of a spiritual change , or , perhaps , rather a molecular
我 曾是 意识到的 的 一个 精神 改变 , 或者 , 也许 , 相当 一个 分子
[ri:ˌkɑ:nstrɪ'tu:ʃn] .
reconstitution .
重组 .

我意识到了一种精神上的变化, 或者更确切地说, 是一种分子层面的重组。

[maɪ] [boʊnz] [wɜ:r; wər] [swi:tər] [tu:; tə][em 'i:] .
My bones were sweeter to me .
我的 骨头 是 更甜 到 我 .

我的骨头对我来说更甜。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['klaɪməʔ] ,
I had come home to my own climate ,
我 有 来 家 到 我的 自己的 气候 ,

我回到了自己熟悉的气候中。

[ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] [ɑ:n] [ðoʊz] [dæmp][ænd; ənd] [ˈwɪntri] [zoʊnz] , [ˌmɪsˈkɔ:ld] [ðə; ði]
and looked back with pity on those damp and wintry zones , miscalled the
和 看起来 后退 和 遗憾 在 那些 潮湿 和 冬季 区域 , 误称 这
[ˈtempərət] .
temperate .
温带 .

回望那些潮湿寒冷的地区，那些被误称为温带的地区，心中充满了怜悯。

" [tu:] [ˈɪrɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈkwɔ:rtərz][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,
" **Two years of this , and comfortable quarters to live in ,**
" 二 年 的 这 , 和 舒服的 四分之一 到 居住 在 ,
"两年这样的生活，加上舒适的住所，

[kaɪnd][ʌv; əv] [ˈeɪk] [ðə; ði][grɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , " [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [riˈmɑ:kt] ;
kind of shake the grit out of a man , " the captain remarked ;
种类 的 摇 这 砂砾 出去 的 一个 男人 , " 这 队长 评论 ;
"这就像把一个人的骨气抖出来一样，"船长说道；

" [kɑ:nt] [meɪk] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈhæpi] [ˈeniwer] [els] .
" **can't make out to be happy anywhere else .**
" 不能 制作 出去 到 是 快乐的 任何地方 别的 .
"在其他任何地方都找不到快乐。"

[ə; eɪ] [ˈtaʊni] [ʌv; əv][maɪn][wʌz; wəz][b:st] [daʊn] [ðɪs] [wei] , [ɪn][ə; eɪ] - [ðæt] [tʊk] [ˈfaɪər][æt; ət] [si:]
A townie of mine was lost down this way , in a coalship that took fire at sea
一个 镇民 的 矿 曾是 丢失的 向下 这 方式 , 在 一个 - 那 采取 火 在 海
.
.
.

我镇上的一位居民在这附近失踪了，他乘坐的运煤船在海上起火了。

[hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði] [bi:tʃ] [ˈsʌmwər] [ɪn][ðə; ði][ˈnævəˌgeɪtəz] ;
He struck the beach somewhere in the Navigators ;
他 击 这 海滩 某处 在 这 导航员 ;
他在航海家号上的某个地方撞上了海滩；

[ænd; ənd][hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [wen] [hi:; hi][left][ðə; ði] [pleɪs] , [ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [fi:t] [fɜ:rst] .
and he wrote to me that when he left the place , it would be feet first .
和 他 写道 到 我 那 什么时候 他 左边 这 地方 , 它 会 是 脚 第一的 .
他写信告诉我，他离开那里时，会脚先着地。

[ˈhi:z] [wel] [ɔ:f] , [tu:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [oʊnz] [sʌm; səm] [ˈkoʊstɪŋ] [kra:ft] [daʊn] [i:st] ;
He's well off , too , and his father owns some coasting craft Down East ;
他是 出色地 离开 , 也 , 和 他的 父亲 拥有 一些 滑行 工艺 向下 东方 ;
他家境也不错，他父亲在东部沿海拥有一些船只；

[bʌt; bət] [ˈbɪli] [prɪˈfə:z] [ðə; ði] [bi:tʃ] , [ænd; ənd][hɑ:t][roʊlz][ɔ:f][ðə; ði] [bred] - [fru:t] [tri:z] .
but Billy prefers the beach , and hot rolls off the bread - fruit trees .
但 比利 偏好 这 海滩 , 和 热的 卷 离开 这 面包 - 水果 树木 .
但比利更喜欢海滩，以及从面包树上摘下来的热面包卷。

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [toʊld][em ˈi:][aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [træk] [æz; əz] [ˈbɪli] .
" **A voice told me I was on the same track as Billy .**
" 一个 嗓音 讲述 我 我 曾是 在 这 相同的 追踪 作为 比利 .
"一个声音告诉我，我和比利走在同一条路上。"

[bʌt; bət] [wen] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
But when was this ?
但 什么时候 曾是 这 ?
但这是什么时候的事？

[ˈʌʊər; ɑːr] [ˈʌʊt.wərd] [træk] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɔrə] [kreɪnə] [leɪ][wel] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɔːrθwərd] ;
Our outward track in the Norah Creina lay well to the northward ;
我们的 向外 追踪 在 这 诺拉 克雷纳 躺 出色地 到 这 向北 ;
我们在诺拉·克雷纳号上的出港航线向北延伸;

[ænd; ənd][pərˈhæps][aɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [pet] [deɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
and perhaps it is but the impression of a few pet days which I have
和 也许 它 是 但 这 印象 的 一个 很少 宠物 天 哪个 我 有
[ʌnˈkɑːnʃəsli] [spred] [lɔːŋgər] ,
unconsciously spread longer ,
不知不觉 传播 更长 ,
也许这只是我无意识中将几个宠物日延长后留下的印象。

[ɔːr][pərˈhæps][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [gruː] [əˈpɑːn][,em ˈiː][ˈleɪtər] , [ɪn][ðə; ði] [rʌŋ] [tuː; tə][,hɑːnəˈluːluː; ,həʊnəˈluːluː] .
or perhaps the feeling grew upon me later , in the run to Honolulu .
或者 也许 这 感觉 生长 之上 我 之后 , 在 这 跑步 到 檀香山 .
或许这种感觉是在后来前往檀香山的途中逐渐形成的。

[wʌŋ] [θɪŋ] [aɪ][,eɪ ˈem] [ʃʊr] :
One thing I am sure :
一 事物 我 是 当然 :
有一件事我可以肯定:

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [æn; ən][ˈaɪlənd] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [aɪ]
it was before I had ever seen an island worthy of the name that I
它 曾是 前 我 有 曾经 已见 一个 岛 值得 的 这 姓名 那 我
[mʌst; məst] [deɪt] [maɪ] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ˈsiːz] .
must date my loyalty to the South Seas .
必须 日期 我的 忠诚 到 这 南 海域 .
在我见到任何一座名副其实的岛屿之前，我便已对南太平洋产生了忠诚。

[ðə; ði][blæŋk] [siː] [ɪtˈself] [gruː] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [skaɪz] ; [ænd; ənd] [werˈevər] [ðə; ði] [treɪd] - [wɪnd]
The blank sea itself grew desirable under such skies ; and wherever the trade - wind
这 空白的 海 本身 生长 理想 在下面 这样的 天空 ; 和 无论 这 贸易 - 风
[bloʊz] ,
blows ,
打击 ,
在这样的天空下，就连茫茫大海也变得令人向往；而无论信风吹向何方，

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [ˈbetər] [ˈkʌntri] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈskuːnərz] [dek] .
I know no better country than a schooner's deck .
我 知道 不 更好的 国家 比 一个 纵帆船的 甲板 .
我所知的最美的国度莫过于帆船的甲板。

破坏者(The Wrecker)

第12/26页

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʌɡɪŋ] [æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɜːrnɪz] [end] ,
But for the tugging anxiety as to the journey's end ,
但 为了 这 拉扯 焦虑 作为 到 这 旅程 结尾 ,
但对于旅程终点的那种挥之不去的焦虑,

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪt'self][mʌst; məst] [ðʌs] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['hɑːlədeɪz] .
the journey itself must thus have counted for the best of holidays .
这 旅行 本身 必须 因此 有 计数 为了 这 最好的 的 假期 .
因此, 旅途本身就足以称得上是最棒的假期了。

[maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [wel] - ['biːɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] - [pruːf] ;
My physical well - being was over - proof ;
我的 身体的 出色地 - 存在 曾是 超过 - 证明 ;
我的身体状况远超预期;

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] [kept] [em 'iː][fɔːr; fər]['evər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][maɪ]['pens(ə)l] ;
effects of sea and sky kept me for ever busy with my pencil ;
效果 的 海 和 天空 保留 我 为了 曾经 忙碌的 和 我的 铅笔 ;
大海和天空的景色让我一直埋头于铅笔之间;

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ɪntə'lektʃuəl] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi]
and I had no lack of intellectual exercise of a different order in the study
和 我 有 不 缺少 的 知识分子 锻炼 的 一个 不同的 命令 在 这 学习
[ʌv; əv][maɪ] [ɪnkən'sɪstənt] [frend] ,
of my inconsistent friend ,
的 我的 不一致 朋友 ,
而研究我那位反复无常的朋友, 则让我获得了另一种形式的智力锻炼。

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
the captain .
这 队长 .

船长。

[aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm] [frend] , [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [lʊk] [wel] [ə'hed] .
I call him friend , here on the threshold ; but that is to look well ahead .
我 称呼 他 朋友 , 这里 在 这 临界点 ; 但 那 是 到 看 出色地 前方 .
我称他为朋友, 此刻我们近在咫尺; 但这需要放眼未来。

[æt; ət][fɜːrst] , [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['hɔːrɪfaɪd] [baɪ] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdərɪd] [hɪz; ɪz] [bɑːr'bærəti] ,
At first , I was too much horrified by what I considered his barbarities ,
在 第一的 , 我 曾是 也 很多 惊恐万分 经过 什么 我 经过考虑的 他的 野蛮行为 ,
起初, 我对他的暴行感到无比震惊。

[tuː] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪftɪŋ] ['hjuːmə] , [ænd; ənd] [tuː] ['friːkwəntli] [ə'hɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
too much puzzled by his shifting humours , and too frequently annoyed by his
也 很多 困惑 经过 他的 转变 体液 , 和 也 频繁地 恼怒 经过 他的
[smɔːl] ['vænitɪz] ,
small vanities ,
小的 虚荣心 ,

他喜怒无常, 令人费解; 他的一些小虚荣心也常常令他恼火。

[tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm] [ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .
to regard him otherwise than as the cross of my existence .
到 看待 他 否则 比 作为 这 叉 的 我的 存在 .
不把他看作是我生命中的十字架。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ] [dɪˈɡriːz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rɛr] [ˈaʊərz][ʌv; əv] [ˈplezntnəs] ,
It was only by degrees , in his rare hours of pleasantness ,
它 曾是 仅有的 经过 学位 , 在 他的 稀有的 小时 的 愉悦 ,
只有在他难得的愉悦时刻, 才逐渐地,

[wen] [hiː; hi][fərˈɡɑːt] ([ænd; ənd] [meɪd] [emˈiː][fərˈɡet]) [ðə; ði] [ˈwɪknəsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
when he forgot (and made me forget) the weaknesses to which he was
什么时候 他 忘了 (和 制成 我 忘记) 这 弱点 到 哪个 他 曾是
[soʊ][prəʊn] ,
so prone ,
所以 易于 ,
当他忘记 (也让我忘记) 他极易犯的那些弱点时,

[ðæt] [hiː; hi] [wʌn] [emˈiː][tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌnˈkənˈsentɪŋ] [ˈfɑːndnəs] .
that he won me to a kind of unconsenting fondness .
那 他 韩元 我 到 一个 种类 的 未经同意 喜爱 .
他赢得了我的一种不由自主的喜爱。

[ˈlæstli] , [ðə; ði] [fɔːlts] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪmˈbreɪst] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈdʒenərəs] [vjuː] : [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn]
Lastly , the faults were all embraced in a more generous view : I saw them in
最后 , 这 故障 是 全部 拥抱 在 一个 更多的 慷慨的 看法 : 我 锯 他们 在
[ðer; ðər] [pleɪs] ,
their place ,
他们的 地方 ,
最后, 我以一种更宽容的眼光看待所有的缺点: 我看到了它们应有的位置。

[laɪk] [ˈdɪskoːrdz][ɪn][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)] [prəˈɡreʃn] ; [ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [faʊnd]
like discords in a musical progression ; and accepted them and found
喜欢 不和谐 在 一个 音乐 进展 ; 和 公认 他们 和 成立
[ðem; ðəm] [ˌpɪktʃəˈresk] ,
them picturesque ,
他们 如画 ,
就像音乐进行中的不和谐音; 并接受了它们, 觉得它们很有特色。

[æz; əz][wiː; wi] [əkˈsept] [ænd; ənd][ədˈmaɪər] , [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪtəb(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
as we accept and admire , in the habitable face of nature ,
作为 我们 接受 和 钦佩 , 在 这 适宜居住 脸 的 自然 ,
当我们接受并欣赏大自然宜居的面貌时,

[ðə; ði][ˈsmoʊki] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][vɑːˈkeɪnoʊs][ɔːr][ðə; ði] [pərˈnɪʃəs] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑːmp] .
the smoky head of the volcano or the pernicious thicket of the swamp .
这 烟 头 的 这 火山 或者 这 有害 灌木丛 的 这 沼泽 .
火山冒着浓烟的山顶, 或是沼泽中危机四伏的灌木丛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈpiːp(ə)l] [daʊn] [iːst] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He was come of good people Down East , and had the beginnings of a
他 曾是 来 的 好的 人们 向下 东方 , 和 有 这 开端 的 一个
[ˈθɜːroʊ] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
thorough education .
彻底 教育 .
他出身于美国东部的一个好人家, 并接受了良好的教育。

[hɪz; ɪz] [ˈtempər] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈɡʌvərənəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ; [ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [ˈlaɪkli] [ðə; ði]
His temper had been ungovernable from the first ; and it is likely the
他的 脾气 有 到过 无法治理的 从 这 第一的 ; 和 它 是 可能 这
[ˈdiːfekt] [wʌz; wəz] [ɪnˈherɪtɪd] ,
defect was inherited ,
缺点 曾是 遗传 ,
他从小脾气就暴躁易怒; 而且这种缺陷很可能是遗传的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌptʃər] [nɑ:t] [ɪn'taɪəli] [hɪz; ɪz] .

and the blame of the rupture not entirely his .
和 这 责备 的 这 破裂 不是 完全 他的 .

而导致关系破裂的责任并不完全在他身上。

[hi:; hi][ræn] [ə'wei] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [si:] ; ['sʌfərd] ['hɔ:rəb(ə)l] [mæl'tri:tmənt] ,

He ran away at least to sea ; suffered horrible maltreatment ,
他 跑 离开 在 至少 到 海 ; 遭受 可怕 虐待 ,

他至少逃到了海上；遭受了可怕的虐待，

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['ræðər] ['hɑ:dnd] [ðæn; ðən] [ɪn'lait(ə)nd] [him; ɪm] ;

which seemed to have rather hardened than enlightened him ;
哪个 似乎 到 有 相当 硬化 比 开明 他 ;

这似乎非但没有让他变得更有见地，反而让他变得更加冷酷无情；

[ræn] [ə'wei] [ə'gen] [tu:; tə] [ʃɔ:r] [ɪn][ə; ei] [saʊθ] [ə'merɪkən] [pɔ:rt] ; [pru:vɔd] [hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ænd; ənd]

ran away again to shore in a South American port ; proved his capacity and
跑 离开 再次 到 支撑 在 一个 南 美国人 港口 ; 已证实 他的 容量 和

[meɪd] ['mʌni] ,

made money ,
制成 钱 ,

他再次逃到南美洲的一个港口，并在那里证明了自己的能力，赚了钱。

[ɔ:l'dʒu] [stɪl] [ə; ei][tʃaɪld] ; [fel] [ə'mʌŋ] [θi:vz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɒbd] ; [wɜ:rkt] [bæk] [ə; ei]

although still a child ; fell among thieves and was robbed ; worked back a
虽然 仍然 一个 孩子 ; 跌倒 之中 窃贼 和 曾是 被抢劫 ; 工作 后退 一个

['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪts] ,

passage to the States ,
通道 到 这 各州 ,

虽然当时还是个孩子；却落入盗贼之手，遭到抢劫；之后设法弄到了一张回美国的船票。

[ænd; ənd] [nɑ:kt] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][leɪdi] [hu:z] ['ɔ:rtʃərd] [hi:; hi]

and knocked one morning at the door of an old lady whose orchard he
和 敲门 一 早晨 在 这 门 的 一个 老的 女士 谁 果园 他

[hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [rɒbd] .

had often robbed .
有 经常 被抢劫 .

一天早晨，他敲响了一位老太太的家门，他以前经常偷窃这位老太太果园里的果树。

[ðə; ði] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ə'pɪrɪz] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] ; [bʌt; bət]['nerɪz; nærz; 'neɪrɪz] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ]

The introduction appears insufficient ; but Nares knew what he was doing
这 介绍 出现 不足的 ; 但 鼻孔 知道 什么 他 曾是 正在做

.
:
.

引言部分似乎不够充分；但纳雷斯知道自己在做什么。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld] ['neɪbərlɪ] ['deprɪdeɪtər] ['fɪvərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] ['tætərz] ,

The sight of her old neighbourly depredator shivering at the door in tatters ,
这 视线 的 她 老的 邻里 捕食者 瑟瑟发抖 在 这 门 在 破烂不堪 ,

她看到以前那个邻居兼掠夺者衣衫褴褛、瑟瑟发抖地站在门口，

[ðə; ði] ['veri] ['ɑ:dəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pi:l] , [tʌtʃt] [ə; ei][sɔ:ft][spɑ:t][ɪn][ðə; ði] [spɪnstəz] [hɑ:rt] .

the very oddity of his appeal , touched a soft spot in the spinster's heart .
这 非常 奇特 的 他的 上诉 , 感动 一个 柔软的 点 在 这 老处女 心 .

他那奇特的魅力，触动了这位老处女柔软的心灵。

" [aɪ] [ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; ei] ['fænsɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][leɪdi] , " ['nerɪz; nærz; 'neɪrɪz] [sed] ,

" I always had a fancy for the old lady , " Nares said ,
" 我 总是 有 一个 想要 为了 这 老的 女士 , " 鼻孔 说 ,

“我一直很喜欢那位老太太，”纳雷斯说。

“ [ˈiːv(ə)n] [wen] [fiː, ji] [juːst] [tuː; tə] [stæmˈpiːd] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] ,
“ **even when she used to stampede me out of the orchard** ,
“ 甚至 什么时候 她 用过的 到 踩踏 我 出去 的 这 果园 ,
“即使她以前把我赶出果园的时候,

[ænd; ənd] [ˈeɪk] [hɜːr; hər] [ˈθɪmbl] [ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊld] [kəːlz] [æt; ət][ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
and shake her thimble and her old curls at me out of the window
和 摇 她 顶针 和 她 老的 卷发 在 我 出去 的 这 窗户
[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [baɪ] ;
as I was going by ;
作为 我 曾是 去 经过 ;

当我经过时, 她从窗户里朝我摇晃着顶针和她那旧卷发;

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [fiː, ji] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [oʊld] [gɜːrl] .
I always thought she was a kind of pleasant old girl .
我 总是 想法 她 曾是 一个 种类 的 令人愉快的 老的 女孩 .

我一直觉得她是个很和蔼可亲的老太太。

[wel] , [wen] [fiː, ji] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] , [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [soʊ] ,
Well , when she came to the door that morning , I told her so ,
出色地 , 什么时候 她 来了 到 这 门 那 早晨 , 我 讲述 她 所以 ,
那天早上她来开门的时候, 我就告诉她了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [stoʊn] - [broʊk] ; [ænd; ənd] [fiː, ji] [tʊk] [ˌem ˈiː] [raɪt] [ɪn] , [ænd; ənd] [fetʃt] [aʊt]
and that I was stone - broke ; and she took me right in , and fetched out
和 那 我 曾是 石头 - 打破 ; 和 她 采取 我 正确的 在 , 和 已获取 出去
[ðə; ði] [paɪ] .
the pie .
这 馅饼 .

我当时身无分文; 她立刻收留了我, 并拿出了馅饼。

“ [fiː, ji] [kloʊðd] [hɪm; ɪm] , [tɔːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [əˈɡen] [ɪn] [ˈbetər]
“ **She clothed him , taught him , and had him to sea again in better**
“ 她 穿着衣服 他 , 教授 他 , 和 有 他 到 海 再次 在 更好的
[ʃeɪp] ,
shape ,
形状 ,

她给他衣服穿, 教他航海, 让他以更好的状态再次出海。

[ˈwelkəmd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrθ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [ˈevri] [kruːz] ,
welcomed him to her hearth on his return from every cruise ,
欢迎 他 到 她 炉 在 他的 返回 从 每一个 巡航 ,
每次他从游轮旅行回来, 她都会热情地迎接他到她家。

[ænd; ənd] [wen] [fiː, ji] [daɪd] [brɪkwiːðd] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [pəˈzeɪnz] .
and when she died bequeathed him her possessions .
和 什么时候 她 死亡 遗赠 他 她 财产 .

她去世时将自己的财产遗赠给了他。

“ [fiː, ji] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [oʊld] [gɜːrl] , “ [hiː, hi] [wʊd] [seɪ] .
“ **She was a good old girl , “ he would say** .
“ 她 曾是 一个 好的 老的 女孩 , “ 他 会 说 .
“她是个好姑娘,”他会这样说。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [dɒd] ,
“ **I tell you , Mr . Dodd** ,
“ 我 告诉 你 , 先生 . 多德 ,
“我告诉你, 多德先生,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [tuː; tə] [si:] [em 'i:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpɑːseɪəˈrɪ] [ɪn]
it was a queer thing to see me and the old lady talking a pasear in
它 曾是 一个 酷儿 事物 到 看 我 和 这 老的 女士 说 一个 帕萨尔 在
[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
the garden ,
这 花园 ,

看到我和老太太在花园里漫步交谈，真是件怪事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət] [juː 'es] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pɪkɪts] .
and the old man scowling at us over the pickets .
和 这 老的 男人 皱眉 在 我们 超过 这 纠察队 .

老人隔着栅栏怒视着我们。

[ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [raɪt] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,
She lived right next door to the old man ,
她 居住地 正确的 下一个 门 到 这 老的 男人 ,

她就住在老人家隔壁。

[ænd; ənd] [aɪ] [ges] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [tʊk] [em 'i:] [ðer; ðər] .
and I guess that's just what took me there .
和 我 猜测 那就是 只是 什么 采取 我 那里 .

我想这就是我到那里的原因吧。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈbædli] [biːt] , [juː; jə] [siː] ,
I wanted him to know that I was badly beat , you see ,
我 通缉 他 到 知道 那 我 曾是 糟糕 打 , 你 看 ,

我想让他知道我被打得很惨，你知道吗？

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈræðər] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
and would rather go to the devil than to him .
和 会 相当 去 到 这 魔鬼 比 到 他 .

宁愿去魔鬼那里也不愿去见他。

[wʌt] [meɪd] [ðə; ði] [dɪɡ] ['hɑːrdər] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [ə'baʊt] [em 'i:]
What made the dig harder , he had quarrelled with the old lady about me
什么 制成 这 挖 更难 , 他 有 争吵 和 这 老的 女士 关于 我

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] :
and the orchard :
和 这 果园 :

更糟糕的是，他因为我和果园的事跟老太太吵了一架：

[aɪ] [ges] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [reɪdʒ] .
I guess that made him rage .
我 猜测 那 制成 他 愤怒 .

我想这让他勃然大怒。

[jes] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [biːst] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] .
Yes , I was a beast when I was young .
是的 , 我 曾是 一个 兽 什么时候 我 曾是 年轻的 .

是的，我年轻的时候是个狠角色。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['prɪti] [ɡʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] .
But I was always pretty good to the old lady .
但 我 曾是 总是 漂亮的 好的 到 这 老的 女士 .

但我一直对那位老太太很好。

" [sɪns] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɒspəd] , [nɑːt] [ʌnɪ'ventfəli] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n] ;
" Since then he had prospered , not uneventfully , in his profession ;
" 自从 然后 他 有 繁荣昌盛 , 不是 平静无事 , 在 他的 职业 ;

“从那以后，他在自己的职业领域取得了成功，虽然并非一帆风顺；

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdiːz] [ˈmʌni] [hæd; həd][ˈfɔːləŋ][ɪn] [ˈdʊəriŋ] [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡliːnər] ,
the old lady's money had fallen in during the voyage of the Gleaner ,
这 老的 女士的 钱 有 倒下 在 期间 这 航程 的 这 拾穗者 ;
老太太的钱是在“格里纳号”航行途中掉进海里的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsmoʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [ˈkliːrd]
and he was now , as soon as the smoke of that engagement cleared
和 他 曾是 现在 , 作为 很快 作为 这 抽烟 的 那 订婚 已清除
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,
而现在, 就在那场战斗的硝烟散去之后, 他.....

[sɪˈkjʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
secure of his ship .
安全的 的 他的 船 .
他的船安全了。

[aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] : [ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] , [ˈæktɪv] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbluː] [aɪ] ,
I suppose he was about thirty : a powerful , active man , with a blue eye ,
我 认为 他 曾是 关于 三十 : 一个 强大的 , 积极的 男人 , 和 一个 蓝色的 眼睛 ,
我猜他大概三十岁左右: 身材魁梧, 精力充沛, 有一双蓝眼睛。

[ə; eɪ] [θɪk] [hed] [ʌv; əv] [her] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ˈoʊkəm] [ænd; ənd] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈloʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
a thick head of hair , about the colour of oakum and growing low over the
一个 厚的 头 的 头发 , 关于 这 颜色 的 麻絮 和 生长 低的 超过 这
[braʊ] ;
brow ;
眉头 ;
浓密的头发, 颜色像麻絮一样, 低垂在额头上;

[kliːn] - [ˈfeɪvd] [ænd; ənd] [liːn] [əˈbaʊt] [ðə; ði][dʒɔː] ; [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsɪŋər] ; [ə; eɪ] [ɡʊd] [pərˈfɔːrmər] [ɑːn]
clean - shaved and lean about the jaw ; a good singer ; a good performer on
干净的 - 剃光 和 倾斜 关于 这 颞 ; 一个 好的 歌手 ; 一个 好的 演员 在
[ðæt] [siː] - [ˈɪnstɹəmənt] ,
that sea - instrument ,
那 海 - 乐器 ,
他刮了胡子, 下巴线条分明; 歌唱得很好; 演奏那种海乐器也很棒。

[ðə; ði] [əˈkɔːrdiən] ; [ə; eɪ] [kwɪk] [əbˈzɜːrvər] , [ə; eɪ] [kloʊz] [ˈriːzənə] ; [wen] [hiː; hi] [pliːzd] , [ʌv; əv][ə; eɪ]
the accordion ; a quick observer , a close reasoner ; when he pleased , of a
这 手风琴 ; 一个 快的 观察员 , 一个 关闭 推理器 ; 什么时候 他 高兴 , 的 一个
[ˈriːəli] [ˈelɪɡənt] [əˈdres] ;
really elegant address ;
真的 优雅的 地址 ;
手风琴; 观察敏锐, 推理严密; 当他愿意时, 会发表非常优雅的演讲;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] , [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [bruːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsiːz] .
and when he chose , the greatest brute upon the seas .
和 什么时候 他 选择 , 这 最 蛮力 之上 这 海域 .
当他选择的时候, 他就是海上最凶猛的野兽。

[hɪz; ɪz][ˈjuːsɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [hɪz; ɪz] [ˈheɪzɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈbʊliɪŋ] , [hɪz; ɪz] [pərˈpetʃuəl] [fɔːlt] - [ˈfaɪndɪŋ]
His usage of the men , his hazing , his bullying , his perpetual fault - finding
他的 用法 的 这 男人 , 他的 欺凌 , 他的 欺凌 , 他的 永久 过错 - 寻找
[fɔːr; fər][noʊ] [koːz] ,
for no cause ,
为了 不 原因 ,
他利用这些男人, 对他进行欺凌、霸凌, 无缘无故地不断挑剔他们。

[hɪz; ɪz] [pəɾ'petʃuəl] [ænd; ənd][ˈbru:t(ə)l][ˈsɑ:rkæzəm] , [maɪt] [hæv; həv] [reɪzd] [ə; eɪ][ˈmju:təni][ɪn][ə; eɪ] [sleɪv]
his perpetual and brutal sarcasm , might have raised a mutiny in a slave
他的 永久 和 野蛮 讽刺 , 可能 有 提高 一个 兵变 在 一个 奴隶
[ˈgæli] .
galley :
厨房 .

他那永无休止的、残酷的讽刺，或许会在奴隶船上引发叛乱。

[sə'pouz] [ðə; ði] - [aɪ] [tu:; tə][hæv; həv] ['wɒndəd] : “ [ju:; jʊ] — — , — — , [ˈlɪt(ə)l] , [ˈmʌt(ə)n]
Suppose the steersman's eye to have wandered : “ You — — , — — , little , mutton
认为 这 - 眼睛 到 有 漫步 : “ 你 — — , — — , 小的 , 羊肉
- [feɪst] [ˈdʌtʃmən] ,
- faced Dutchman ,
- 面对 荷兰人 ,

假设舵手的目光游移不定：“你这——，——，矮小的、长着羊脸的荷兰佬，

” [ˈner.ɪz; nærz; ˈneɪrɪz] [wɒd] [bɔ:ɪ] ; “ [ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ] ['bu:tɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][ɑ:n][jʊr; jər] [kɔ:rs] !
” Nares would bawl ; “ you want a booting to keep you on your course !
” 鼻孔 会 呶 ; “ 你 想 一个 启动 到 保持 你 在 你的 课程 !

纳雷斯会大吼：“你想挨顿揍才能让你走上正轨！ ”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪti] - [frʌnt] [slʌʃ] [wen] [aɪ] [si:] [wʌŋ] .
I know a little city - front slush when I see one .
我 知道 一个 小的 城市 - 正面 泥浆 什么时候 我 看 一 .

我一眼就能看出城市前沿的积雪。

[dʒʌst][ju:; jʊ] [glu:] [jʊr; jər] [aɪ] [tu:; tə] [ðæt] ['kʌmpəs] ,
Just you glue your eye to that compass ,
只是 你 胶水 你的 眼睛 到 那 罗盘 ,

你只要把眼睛紧盯着指南针就行了。

[ɔ:r] [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈves(ə)l][æɪ; ət][ðə; ði] [bʌt] - [end][ʌv; əv][maɪ] [bu:t] .
or I'll show you round the vessel at the butt - end of my boot .
或者患病的 展示 你 圆形的 这 血管 在 这 屁股 - 结尾 的 我的 启动 .

或者我可以带你参观一下我靴子屁股后面的那艘船。

” [ɔ:r] [sə'pouz] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][ˈlɪŋgər][æft] , [ˈwɪðər] [hi:; hi][hæd; həd][pər'hæps] [bɪn] [ˈsʌmənd] [nɑ:t]
” Or suppose a hand to linger aft , whither he had perhaps been summoned not
” 或者 认为 一个 手 到 萦绕 后部 , 往哪里去 他 有 也许 到过 被召唤 不是
[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [br'fɔ:r] .
a minute before .
一个 分钟 前 .

“或者假设一只手在身后徘徊，也许就在一分钟前，他被召唤到那里去。”

” [ˈmɪstər] . [ˈdænjəlz] , [wɪl] [ju:; jʊ][əˈblaɪdʒ][em ˈi:][baɪ] [ˈstepɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [meɪn] - [ʃi:t] ?
” Mr . Daniells , will you oblige me by stepping clear of that main - sheet ?
” 先生 . 丹尼尔斯 , 将要 你 必须 我 经过 步进 清除 的 那 主要的 - 床单 ?

“丹尼尔斯先生，请您从主帆索上移开好吗？ ”

” [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [maɪt] [br'gɪn] , [wɪð; wɪθ] [ˈtrʌkjələnt] [ˈkɜ:rtəsi] .
” the captain might begin , with truculent courtesy .
” 这 队长 可能 开始 , 和 好斗的 礼貌 .

船长可能会以蛮横的礼貌开场。

” [θæŋk] [ju:; jʊ] .
” Thank you .
” 感谢 你 .

“谢谢。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ju:l] [bi; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu; tə] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ðə; ði] [hel] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] [ɑ:n]
And perhaps you'll be so kind as to tell me what the hell you're doing on
和 也许 你会 是 所以 种类 作为 到 告诉 我 什么 这 地狱 你是 正在做 在
[maɪ]['kwɔ:rtər] - [dek] ?
my quarter - deck ?
我的 四分之一 - 甲板 ?

或许您能好心告诉我，您到底在我的后甲板上干什么？

[aɪ][wɑ:nt][noʊ][dɜ:rt][ʌv; əv][jɔr; jər][sɔ:rt] [hɪr] .
I want no dirt of your sort here .
我 想 不 污垢 的 你的 种类 这里 .

我这里容不下你这种肮脏的东西。

[ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju; jʊ][tu; tə][du:] ?
Is there nothing for you to do ?
是 那里 没有什么 为了 你 到 做 ?

你难道没事可做吗？

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [meɪt] ?
Where's the mate ?
在哪里？ 这 伴侣 ?

同伴在哪儿？

[dəʊnt][ju; jʊ][set][em 'i:][tu; tə][faɪnd][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ju; jʊ] ,
Don't you set ME to find work for you ,

别指望我来帮你找工作！

[ɔ:r] [aɪl] [faɪnd][ju; jʊ][sʌm; səm] [ðæt] [wɪl] [ki:p] [ju; jʊ][ɑ:n][jɔr; jər] [bæk] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] .
or I'll find you some that will keep you on your back a fortnight .
或者患病的 寻找 你 一些 那 将要 保持 你 在 你的 后退 一个 两星期 .

否则，我会给你找些能让你躺上两周的家伙。

" [sʌt] [æləkju:jənz] , [kən'si:vɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] , [soʊ] [ðæt]
" Such allocutions , conceived with a perfect knowledge of his audience , so that
" 这样的 演讲 , 构思 和 一个 完美的 知识 的 他的 观众 , 所以 那
['evri] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['kærid] [hoʊm] ,
every insult carried home ,
每一个 侮辱 携带 家 ,

“这样的言辞，是他充分了解听众之后精心构思的，以至于每一句侮辱都直击要害，

[wɜ:r; wər] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mi:n] [soʊ] ['menəsɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [soʊ] ['fɪrslɪ] ['kru:əl] ,
were delivered with a mien so menacing , and an eye so fiercely cruel ,
是 发表 和 一个 面容 所以 威胁 , 和 一个 眼睛 所以 激烈地 残忍的 ,
他们面露凶相，眼神残忍无比。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [sə'bɔ:dɪnɪts] [ræŋk] [ænd; ənd] [kweɪld] .
that his unhappy subordinates shrank and quailed .
那 他的 不开心 下属 缩小 和 畏缩 .

他那些不满的下属们畏缩不前，胆怯怯懦。

[tu:] ['ɔ:f(ə)n] ['vaɪələns] ['fɑ:lʊsd] ; [tu:] ['ɔ:f(ə)n][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [si:n] [ænd; ənd] [bɔɪld] [æt; ət]
Too often violence followed ; too often I have heard and seen and boiled at
也 经常 暴力 随后 ; 也 经常 我 有 听到 和 已见 和 煮沸 在
[ðə; ði] ['kəʊədli] [ə'greɪ(ə)n] ;
the cowardly aggression ;
这 胆小 侵略 ;

暴力事件往往接踵而至；我听闻、目睹过太多懦弱的侵略行为，对此感到无比愤怒；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktɪm] , [hɪz; ɪz][hændz] [baʊnd] [baɪ] [lɔ:] ,
and the victim , his hands bound by law ,
和 这 受害者 , 他的 双手 边界 经过 法律 ,

而受害者，他的双手被法律束缚住了。

[hæz; həz] ['rɪzn] [ə'gen] [frʌm; frəm] [dek] [ænd; ənd] [krɔ:ld] ['fɔ:rwərd] ['stju:pɪfaɪd] — [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt]
has risen again from deck and crawled forward stupefied — I know not what
有 升起 再次 从 甲板 和 爬行 向前 目瞪口呆 — 我 知道 不是 什么
['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɔ:ŋd] [hɑ:rt] .
passion of revenge in his wronged heart .
热情 的 复仇 在 他的 冤枉 心 ；

他再次从甲板上爬起来， 呆呆地向前爬去——我不知道他那颗受委屈的心中充满了怎样的复仇之火。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [streɪndʒ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [grəʊn] [tu:; tə] [laɪk] [ðɪs] [taɪrənt] .
It seems strange I should have grown to like this tyrant .
它 似乎 奇怪的 我 应该 有 生长 到 喜欢 这 暴君 ；

我竟然会喜欢上这个暴君，这感觉很奇怪。

[aɪ 'ti:] [meɪ] ['i:v(ə)n] [si:m] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz]
It may even seem strange that I should have stood by and suffered his
它 可能 甚至 似乎 奇怪的 那 我 应该 有 站立 经过 和 遭受 他的
[ɛk'sesɪz, ɪk'sesɪz][tu:; tə] [prəʊ'si:d] .
excesses to proceed .
过剩 到 继续 ；

现在看来，我竟然袖手旁观，忍受他的种种过激行为，这或许显得很奇怪。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [æz; əz][tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [ɪn] ['pʌblɪk] ;
But I was not quite such a chicken as to interfere in public ;
但 我 曾是 不是 相当 这样的 一个 鸡 作为 到 干扰 在 民众 ；

但我还没胆小到敢在公共场合插手；

[fɔ:r; fər][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ][mæn][ɔ:r] [tu:] [mɪs'hændld] [ðæn; ðən][wʌn] [hæf] [ʌv; əv][ju: 'es]
for I would rather have a man or two mishandled than one half of us
为了 我 会 相当 有 一个 男人 或者 二 处理不当 比 一 一半 的 我们
['bʊtʃəd] [ɪn][ə; eɪ]['mju:təni][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] ['sʌfər] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['gæləʊz] .
butchered in a mutiny and the rest suffer on the gallows .
屠宰 在 一个 兵变 和 这 休息 遭受 在 这 绞刑架 ；

我宁愿一两个人被处死，也不愿我们一半的人在叛乱中被屠杀，其余的人在绞刑架上受苦。

[ænd; ənd][ɪn] ['praɪvət] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'si:sɪŋ] [ɪn][maɪ]['prəʊtests] .
And in private , I was unceasing in my protests .
和 在 私人的 ， 我 曾是 不断 在 我的 抗议活动 ；

私下里，我的抗议从未间断。

“ ['kæptɪn] , ” [aɪ][wʌns] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['peɪtriətɪzəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
“ Captain , ” I once said to him , appealing to his patriotism , which was
“ 队长 , ” 我 一次 说 到 他 , 上诉 到 他的 爱国主义 , 哪个 曾是
[ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑ:rdɪ]['kwa:ləti] ,
of a hardy quality ,
的 一个 耐寒的 质量 ,

“船长,”我曾这样对他说，唤起他那份坚韧不拔的爱国情怀。

“ [ðɪs] [ɪz][noʊ] [wei] [tu:; tə] [tri:t] [ə'merɪkən] ['si:mən] .
“ this is no way to treat American seamen .
“ 这 是 不 方式 到 对待 美国人 海员 ；

“这样对待美国海员是不可接受的。”

[ju:; jʊ][dəʊnt][kɔ:ɪ][aɪ 'ti:] [ə'merɪkən] [tu:; tə] [tri:t] [men] [laɪk] [dɔ:gz] ? “
You don't call it American to treat men like dogs ? ”
你 不 称呼 它 美国人 到 对待 男人 喜欢 狗 ？ ”

把男人当狗一样对待，这难道不叫美国式做法吗？

“ [ə'merɪkənz] ?
“ Americans ?
“ 美国人 ？

美国人？

" [hi:; hi] [sed] ['grɪmli] .
" he said grimly .
" 他 说 阴沉沉地 .

他神情严肃地说。

" [du:;][ju:; jʊ] [kɔ:l] [ði:z] ['dʌtʃmən] [ænd; ənd] [[wʌn]] [ə'merɪkənz] ?
" Do you call these Dutchmen and Scattermouches [1] Americans ?
" 做 你 称呼 这些 荷兰人 和 散布物 [1] 美国人 ?

“你把这些荷兰人和散布者[1]称为美国人吗？”

[aɪv] [bɪn] [ˌfɔːrti:n] ['jɪrz] [tu:; tə] [si:] , [ɔ:l][bʌt; bət][wʌn] [trɪp] [ˈʌndər] [ə'merɪkən] ['kʌlərz] ,
I've been fourteen years to sea , all but one trip under American colours ,

我已经 到过 十四 年 到 海 , 全部 但 一 旅行 在下面 美国人 颜色 ,

我出海十四年，除了其中一次之外，其余都是代表美国出海。

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [leɪd] [aɪ] [ɑ:n][æn; ən] [ə'merɪkən] ['fɔ:mɑ:st] [hænd] .
and I've never laid eye on an American foremast hand .

和 我已经 绝不 铺设 眼睛 在 一个 美国人 前桅 手 .

我从未见过美国前桅水手。

[ðer; ðər] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][ʊəld] [deɪz] ,
There used to be such things in the old days ,

那里 用过的 到 是 这样的 事物 在 这 老的 天 ,

以前确实有这种东西。

[wen] ['θɜ:rti] - [faɪv] ['dɔ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][wɜ:r; wər][ðə; ði]['weɪdʒɪz] [aʊt] [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ;
when thirty - five dollars were the wages out of Boston ;

什么时候 三十 - 五 美元 是 这 工资 出去 的 波士顿 ;

当时波士顿的工资是35美元；

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ʃɪps] ['hændəld][ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] .
and then you could see ships handled and run the way they want to be .

和 然后 你 可以 看 船舶 处理 和 跑步 这 方式 他们 想 到 是 .

然后你就可以看到船舶按照他们想要的方式进行操控和运行。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l][pæst][ænd; ənd] [gɔ:n] ;
But that's all past and gone ;

但 那就是 全部 过去的 和 已消失 ;

但这一切都已成为过去；

[ænd; ənd] ['naʊədeɪz] [ðə; ði]['ʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [flaɪz] [ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] [ʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] [bi'leɪŋ] - [pɪn] .
and nowadays the only thing that flies in an American ship is a belaying - pin .

和 如今 这 仅有的 事物 那 苍蝇 在 一个 美国人 船 是 一个 保护 - 别针 .

如今，美国船上唯一能飞的东西就是系缆柱了。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ; [ju:; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [ges] .
You don't know ; you haven't a guess .

你 不 知道 ; 你 还没有 一个 猜测 .

你不知道；你一点头绪都没有。

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [dek] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['mɪd(ə)l] [wɑ:tʃ] , [ˌfɔːrti:n] [mʌnθs] [ɑ:n]
How would you like to go on deck for your middle watch , fourteen months on

如何 会 你 喜欢 到 去 在 甲板 为了 你的 中间 手表 , 十四 几个月 在

[end] ,
end ,
结尾 ,

你愿意连续十四个月在甲板上值中班吗？

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][jɔr; jər]['du:ti][tu:; tə][du:][ænd; ənd] ['evri] [wʌnz] [laɪf] [di'pendɪŋ] [ɑ:n][ju:; jʊ] ,
with all your duty to do and every one's life depending on you ,

和 全部 你的 责任 到 做 和 每一个 一个人的 生活 取决于 在 你 ,

你肩负着所有职责，所有人的生命都取决于你，

[ænd; ənd][ɪk'spekt][tu:; tə][get][ə; eɪ] [naɪf] [rɪpt] ['ɪntu:][ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər]
and expect to get a knife ripped into you as you come out of your
和 预计 到 得到 一个 刀 撕裂 进入 你 作为 你 来 出去 的 你的
[ˈsteɪtru:m,ˈsteɪtrəm] ,
stateroom ,
客舱 ,
做好心理准备, 当你走出船舱时, 可能会被人用刀捅一口。

[ɔ:r][bi:; bi][sænd] - [bægd] [æz; əz][ju:; jʊ] [pæs] [ðə; ði][boʊt] , [ɔ:r][get] [trɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði][hoʊld] ,
or be sand - bagged as you pass the boat , or get tripped into the hold ,
或者 是 沙 - 袋装 作为 你 经过 这 船 , 或者 得到 绊倒了 进入 这 抓住 ,
或者经过船只时被沙袋绊倒, 或者被绊倒掉进船舱里。
[ɪf] [ðə; ði] ['hætʃɪz] [ɑ:r; ər][ɔ:f] [ɪn] [faɪn] ['weðər] ?
if the hatches are off in fine weather ?
如果 这 孵化 是 离开 在 美好的 天气 ?
如果天气晴朗时舱门打开了呢?

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['feɪks] [ðə; ði] [stɑ:rtɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərli] [lʌv] [ænd; ənd] [nu:] [dʒə'ru:sələm]
That kind of shakes the starch out of the brotherly love and New Jerusalem
那 种类 的 奶昔 这 淀粉 出去 的 这 兄弟般的 爱 和 新的 耶路撒冷
['bɪznəs] .
business .
商业 .
这简直是对兄弟情谊和新耶路撒冷理念的彻底颠覆。

[ju:; jʊ][goʊ] [θru:] [ðə; ði] [mɪl] ,
You go through the mill ,
你 去 通过 这 磨 ,
你经历了磨难,
[ænd; ənd] [ju:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [grʌdʒ] [ə'genst] ['evri] [oʊld] ['fel,bæk] [ðæt] ['dɜ:tɪz] [hɪz; ɪz] [plert]
and you'll have a bigger grudge against every old shellback that dirties his plate
和 你会 有 一个 大 怨恨 反对 每一个 老的 回壳 那 肮脏的 他的 盘子
[ɪn][ðə; ði] [θri:] ['oʊnz] ,
in the three oceans ,
在 这 三 海洋 ,
你会对每一个在三大洋里弄脏他盘子的老水手都怀有更大的怨恨。

[ðæn; ðən][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][kælə'fɔ:niə][kʊd; kəd][ˈset(ə)] [ʌp] .
than the Bank of California could settle up .
比 这 银行 的 加利福尼亚州 可以 定居 向上 .
比加州银行能够支付的金额要多。
[noʊ] ; [aɪ 'ti:][hæz; həz][æn; ən] [ʌgli] [lʊk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
No ; it has an ugly look to it ,
不 ; 它 有 一个 丑陋的 看 到 它 ,
不, 它看起来很丑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tu:; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [ɪp] [ɪz][tu:; tə] [meɪk] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] ['terər] .
but the only way to run a ship is to make yourself a terror .
但 这 仅有的 方式 到 跑步 一个 船 是 到 制作 你自己 一个 恐怖 .
但要想成功驾驭一艘船, 唯一的办法就是让自己成为一艘令人闻风丧胆的船。

" [[wʌn]] [ɪn] [si:] - ['ɪŋgoʊ] ([pə'sɪfɪk]) ['dʌtʃmən] [ɪn'klu:dʒ] [ɔ:l] ['tju:;tɑ:nz][ænd; ənd][foʊk][frʌm; frəm]
" [1] In sea - lingo (Pacific) DUTCHMAN includes all Teutons and folk from
" [1] 在 海 - 行话 (太平洋) 荷兰人 包括 全部 条顿人 和 民间 从
[ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:ltɪk] ;
the basin of the Baltic ;
这 盆地 的 这 波罗的海 ;
[1] 在海洋语言（太平洋）中, “荷兰人”包括所有日耳曼人和波罗的海盆地的人民 ;

['skætər,maʊtʃ] , [ɔ:l][ˈlætənz][ænd; ənd] ['levən,tain] .
SCATTERMOUCH , **all** **Latins** **and** **Levantines** .
散落的 , 全部 拉丁语 和 黎凡特人 .

SCATTERMOUCH, 所有拉丁人和黎凡特人。

“ [kʌm] , ['kæptɪn] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [dɪ'gri:z] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
“ **Come** , **Captain** , ” **said I** , “ **there are degrees in everything** .
“ 来 , 队长 , ” 说 我 , “ 那里 是 学位 在 一切 .
“来吧, 船长,”我说, “任何事物都有等级之分。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ə'merɪkən] [ʃɪps] [hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [neɪm] ;
You know American ships have a bad name ;
你 知道 美国人 船舶 有 一个 坏的 姓名 ;

你知道美国船只名声不好;

[ju:; jʊ] [noʊ] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haɪ] [weɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [fu:d] ,
you know perfectly well if it wasn't for the high wage and the good food ,
你 知道 完美 出色地如果 它 不是 为了 这 高的 工资 和 这 好的 食物 ,
你心里很清楚, 如果不是因为高工资和美食,

[ðeəz; ðəz][nɑ:tʃ][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [ʃɪp] [ɪn][wʌn] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [help] ; [ænd; ənd][i:v(ə)n][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ,
there's not a man would ship in one if he could help ; and even as it is ,
有 不是 一个 男人 会 船 在 一 如果 他 可以 帮助 ; 和 甚至 作为 它 是 ,
即使能帮忙, 也没有人会愿意运送这种东西; 即便现在情况如此,

[sʌm; səm] [prɪ'fɜ:r] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ʃɪp] , ['bi:stli] [fu:d] [ænd; ənd][ɔ:l] . “
some prefer a British ship , beastly food and all . ”
一些 更喜欢 一个 英国 船 , 兽 食物 和 全部 . ”

有些人宁愿选择英国船, 即使食物很糟糕。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [laɪm] - ['dʒu:sərz] ? ” [sed] [hi:; hi] .
“ **O , the lime - juicers ?** ” **said he** .
“ 哦 , 这 酸橙 - 榨汁机 ? ” 说 他 .

“哦, 是榨青柠汁的人吗?”他说道。

“ [ðeəz; ðəz] ['plenti] ['bu:tɪŋ] [ɪn] [laɪm] - ['dʒu:sərz] , [aɪ] [ges] ;
“ **There's plenty booting in lime - juicers , I guess** ;
“ 有 很多 启动 在 酸橙 - 榨汁机 , 我 猜测 ;

“我想, 榨青柠汁的机器里肯定有很多踢踹的痕迹;

[ðoʊ] [aɪ][dəʊnt][dɪ'naɪ][bʌt; bət] [wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər][sɔ:ft] .
though I don't deny but what some of them are soft .
尽管 我 不 否定 但 什么 一些 的 他们 是 柔软的 .

虽然我不否认, 但他们中的一些人确实比较软弱。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [smaɪld] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [rɪ'kɔ:lɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
“ **And with that he smiled like a man recalling something** .
“ 和 和 那 他 微笑 喜欢 一个 男人 回忆 某物 .

“说完, 他露出了笑容, 仿佛在回忆着什么。”

“ [lʊk] [hɪr] , [ðæt] [brɪŋz] [ə; eɪ][jɑ:rn][ɪn][maɪ] [hed] , “ [hi:; hi] [rɪ'zju:md] ;
“ **Look here , that brings a yarn in my head ,** ” **he resumed** ;
“ 看 这里 , 那 带来 一个 纱 在 我的 头 , ” 他 恢复 ;

“你看, 这让我想到一个故事,”他继续说道;

“ [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʊʊk] , [aɪ] [gɪv] [maɪ'self] [ə'weɪ] .
“ **and for the sake of the joke , I'll give myself away** .
“ 和 为了 这 清酒 的 这 开玩笑 , 患病的 给 我 离开 .

“为了开个玩笑, 我就自曝其短吧。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] - , [aɪ] [ʃɪpt] [meɪt] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ʃɪp] [məˈriːə] , [frʌm; frəm] - ['frɪskəʊ][fɔːr; fər]
It was in 1874 , I shipped mate in the British ship Maria , from 'Frisco for
它 曾是 在 - , 我 已发货 伴侣 在 这 英国 船 玛丽亚 , 从 - 弗里斯科 为了
[ˈmelbɜːn] .
Melbourne .
墨尔本 .

1874年，我作为大副登上英国货轮“玛丽亚号”，从旧金山前往墨尔本。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [krɑːft][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ðæt] ['evər][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbɔːrd] [ʌv; əv] .
She was the queerest craft in some ways that ever I was aboard of .
她 曾是 这 最酷儿的 工艺 在 一些 方式 那 曾经 我 曾是 船上 的 .

从某些方面来说，她是我乘坐过的最奇特的船。

[ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɪt][tuː; tə][pʊt][jʊr; jər][lɪps][tuː; tə] —
The food was a caution ; there was nothing fit to put your lips to —
这 食物 曾是 一个 警告 ; 那里 曾是 没有什么 合身 到 放 你的 嘴唇 到 —
[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪm] - [dʒuːs] ,
but the lime - juice ,
但 这 酸橙 - 汁 ,

食物令人担忧；没有一样东西值得你亲吻——除了青柠汁。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][end] [bɪn] [noʊ] [daʊt] :
which was from the end bin no doubt :
哪个 曾是 从 这 结尾 垃圾桶 不 怀疑 :

毫无疑问，那是从垃圾桶末端拿出来的：

[aɪˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [emˈiː] [sɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [menz] [ˈdɪnəz] , [ænd; ənd] [ˈsɔːrɪ] [tuː; tə] [siː] [maɪ]
it used to make me sick to see the men's dinners , and sorry to see my
它 用过的 到 制作 我 生病的 到 看 这 男士 晚餐 , 和 对不起 到 看 我的
[oʊn] .
own .
自己的 .

以前看到男人们的晚餐我会感到恶心，看到自己的晚餐我会感到难过。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [ges] ; [ɡriːn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ə; eɪ][maɪld] ,
The old man was good enough , I guess ; Green was his name ; a mild ,
这 老的 男人 曾是 好的 足够的 , 我 猜测 ; 绿色的 曾是 他的 姓名 ; 一个 温和的 ,
[ˈfaːðərli] [oʊld] [ɡəˈluːt] .
fatherly old galoot .
父爱 老的 傻瓜 .

我想，那老头子人还不错；他叫格林；是个温和慈祥的老家伙。

[bʌt; bət][ðə; ði][hændz][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ɡæŋ] [aɪ][ˈevər] [ˈhændəld] ;
But the hands were the lowest gang I ever handled ;
但 这 双手 是 这 最低 帮派 我 曾经 处理 ;

但这些手下是我接触过的最底层的团伙；

[ænd; ənd] [wenˈevər] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [nɔːk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈspɪrɪt][ˈɪntuː][ðem; ðəm] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk]
and whenever I tried to knock a little spirit into them , the old man took
和 每当 我 尝试 到 敲 一个 小的 精神 进入 他们 , 这 老的 男人 采取
[ðer; ðər][pɑːrt] !
their part !
他们的 部分 !

每当我试图给他们注入一点活力时，老人就会替他们出力！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡɪlbərt] [ænd; ənd] [ˈsʌlɪvən] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [ˈsiːz] ;
It was Gilbert and Sullivan on the high seas ;
它 曾是 吉尔伯特 和 沙利文 在 这 高的 海域 ;

那是吉尔伯特和沙利文在公海上的歌剧；

[bʌt; bət][juː; jʊ][bet][aɪ] [ˈwʊdnt] [let][ˈeni][mæn][ˈdɪkteɪt][tuː; tə][emˈiː] .

but you bet I wouldn't let any man dictate to me .
但 你 赌注 我 不会 让 任何 男人 听写 到 我 .

但我绝对不会让任何男人对我发号施令。

- [juː; jʊ][gɪv][emˈiː][jʊr; jər][ˈɔːrdərz] , [ˈkæptɪn] [griːn] , - [aɪ][sed] , - [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] [aɪl] [ˈkæri]
' You give me your orders , Captain Green , ' I said , ' and you'll find I'll carry

- 你 给 我 你的 订单 , 队长 绿色的 , - 我 说 , - 和 你会 寻找 患病的 携带
[ðem; ðəm][aʊt] ;
them out ;
他们 出去 ;

“格林上尉，你给我下命令，”我说，“你会发现我会执行它们；

[ðæts] [ɔːl] [juːv] [gɔːt][tuː; tə][seɪ] .

that's all you've got to say .
那就是 全部 你已经 得到 到 说 .

你还有什么要说的吗？

[juːl] [faɪnd][aɪ][duː][maɪ][ˈduːti] , - [aɪ][sed] ; - [haʊ] [aɪ][duː][aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈlʊkaʊt] ;
You'll find I do my duty , ' I said ; ' how I do it is my lookout ;
你会 寻找 我 做 我的 责任 , - 我 说 ; - 如何 我 做 它 是 我的 瞭望台 ;

“你会发现我尽职尽责，”我说；“我如何履行职责是我的职责；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][mæn][bɔːrn] [ðæts] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [emˈiː][ˈlesnz; ˈlesənz] . -
and there's no man born that's going to give me lessons . '
和 有 不 男人 出生 那就是 去 到 给 我 课程 . -

而且，没有人会来教我东西。

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [dɜːrt][ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] [məˈriːə][fɜːrst][ænd; ənd][læst] .
Well , there was plenty dirt on board that Maria first and last .
出色地 , 那里 曾是 很多 污垢 在 木板 那 玛丽亚 第一的 和 最后的 .

嗯，玛丽亚号上有很多污点，从头到尾都是如此。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][oʊld][mæn][pʊt][maɪ] [bæk] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][pʊt] [ʌp][ðə; ði]
Of course , the old man put my back up , and , of course , he put up the
的 课程 , 这 老的 男人 放 我的 后退 向上 , 和 , 的 课程 , 他 放 向上 这
[ˈkruːz] ;
crew's ;
船员 ;

当然，老头子给了我支持，当然，他也给了船员们支持；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ˈregjələr] [faɪt] [maɪ] [wei] [θruː] [ˈevri] [wɔːtʃ] .
and I had to regular fight my way through every watch .
和 我 有 到 常规的 斗争 我的 方式 通过 每一个 手表 .

我不得不经常费尽心思才能看完每一部剧。

[ðə; ði][men][gɔːt][tuː; tə] [heɪt] [emˈiː] ,
The men got to hate me ,
这 男人 得到 到 恨 我 ,

男人们都恨我，

[ˈsoʊz] [aɪ] [wʊd] [hɪr] [ðem; ðəm][grɪt][ðer; ðər] [tiːθ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] .
so's I would hear them grit their teeth when I came up .
所以也是 我 会 听到 他们 砂砾 他们的 牙齿 什么时候 我 来了 向上 .

所以我上前时，我经常能听到他们咬牙切齿的声音。

[æt; ət][læst] , [wʌn] [deɪ] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][bɪg] [ˈhʌlkiŋ] [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌtʃmən] [ˈbuːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃɪps]
At last , one day , I saw a big hulking beast of a Dutchman booting the ship's
在 最后的 , 一 天 , 我 锯 一个 大的 庞大的 兽 的 一个 荷兰人 启动 这 船的
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

终于有一天，我看到一个身材魁梧的荷兰人狠狠地踢了船上的男孩。

[aɪ] [meɪd] [wʌn] [ʃu:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:f] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][leɪd] [ðæt] ['dʌtʃmən] [aʊt] .
I made one shoot of it off the house and laid that Dutchman out .
我 制成 一 射击 的 它 离开 这 房子 和 铺设 那 荷兰人 出去 .
我从房子上射了一枪，把那个荷兰人打倒在地。

[ʌp] [hi:; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ][leɪd][hɪm; ɪm][aʊt] [ə'gen] . -
Up he came , and I laid him out again . '
向上 他 来了 , 和 我 铺设 他 出去 再次 . -
他爬了起来，我又把他打倒在地。

[naʊ] , - [aɪ] [sed] , - [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kɪk] [left] [ɪn][ju:; jə] , [dʒʌst] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'ti:] ,
Now , ' I said , ' if there's a kick left in you , just mention it ,
现在 , - 我 说 , - 如果 有 一个 踢 左边 在 你 , 只是 提到 它 ,
“现在,”我说, “如果你还有一丝斗志, 就说出来吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] [stæmp][jʊr; jər][ribz] [ɪn] [laɪk][ə; eɪ] ['pækɪŋ] - [keɪs] . -
and I'll stamp your ribs in like a packing - case . '
和 患病的 邮票 你的 肋骨 在 喜欢 一个 包装 - 案件 . -
我会把你的肋骨像包装箱一样压实。

[hi:; hi] [θɔ:t] ['betər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['nevər] [let] [ɑ:n] ;
He thought better of it , and never let on ;
他 想法 更好的 的 它 , 和 绝不 让 在 ;
他后来改变了主意，并且始终没有透露出来；

[leɪ] [ðer; ðər][æz; əz][maɪld][æz; əz][ə; eɪ] ['di:kən] [æt; ət][ə; eɪ]['fju:nərəl] ;
lay there as mild as a deacon at a funeral ;
躺 那里 作为 温和的 作为 一个 执事 在 一个 葬礼 ;
他像葬礼上的执事一样平静地躺在那里；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [br'loʊ] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] .
and they took him below to reflect on his native Dutchland .
和 他们 采取 他 以下 到 反映 在 他的 本国的 荷兰 .
他们带他下楼，让他缅怀故乡荷兰。

[wʌn] [naɪt] [wi:; wi][gɔ:t] [kɔ:t] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ]['dɜ:rti] [θɪŋ] [ə'baʊt] - [saʊθ] .
One night we got caught in rather a dirty thing about 25 south .
一 夜晚 我们 得到 捕捉 在 相当 一个 肮脏的 事物 关于 - 南 .
一天晚上，我们在南边25号公路附近卷入了一件相当肮脏的事情。

[aɪ] [ges] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ə'sli:p] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔ:r] -
I guess we were all asleep ; for the first thing I knew there was the fore -
我 猜测 我们 是 全部 睡着了 ; 为了 这 第一的 事物 我 知道 那里 曾是 这 前 -
[ˈrɔɪəl] [gɔ:n] .
royal gone .
皇家 已消失 .
我想我们当时都睡着了；因为我醒来时，发现皇室成员已经不见了。

[aɪ][ræn] ['fɔ:rwəd] , [bɔ:l] [blu:] [hel] ; [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] ['fɔ:mɑ:st] ,
I ran forward , bawling blue hell ; and just as I came by the foremast ,
我 跑 向前 , 嚎啕大哭 蓝色的 地狱 ; 和 只是 作为 我 来了 经过 这 前桅 ,
我向前跑去，嚎啕大哭；就在我跑到前桅杆旁时，

[ˈsʌmθɪŋ] [strʌk] [em 'i:] [raɪt] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɑ:m] [ænd; ənd] [stʌk] [ðer; ðər] .
something struck me right through the forearm and stuck there .
某物 击 我 正确的 通过 这 前臂 和 卡住 那里 .
有什么东西直接击中了我的前臂，而且卡在那里了。

[aɪ][pʊt] [maɪ] [ʌðər] [hænd][ʌp] , [ænd; ənd][baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !
I put my other hand up , and by George !
我 放 我的 其他 手 向上 , 和 经过 乔治 !
我举起另一只手，天哪！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪn] ; [ðə; ði] [bi:sts] [hæd; həd] [spɪrd] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔ:rpəs] .
it was the grain ; the beasts had speared me like a porpoise .
它 曾是 这 粮食 ; 这 野兽 有 被长矛刺穿 我 喜欢 一个 海豚 .
是谷物害了我；那些野兽像海豚一样用长矛刺穿了我。

- ['kæpən] ! -
! **Cap'n** ! !
- 船长 ! -
“船长！”

[aɪ] [kraɪd] . — - [wɒts] [rɔ:ŋ] ? -
I cried . — ' What's wrong ? '
我 哭 . — - 是什么 错误的 ? -
我哭了——“怎么了？”

[sez] [hi:; hi] . — - [ðeɪv] [greɪnd] [em 'i:] , - [sez] [aɪ] . — - [greɪnd] [ju:; jʊ] ? -
says he . — ' They've grained me , ' says I . — ' Grained you ? '
说道 他 . — - 他们有 颗粒状 我 , - 说道 我 . — - 颗粒状 你 ? -
他说：“他们把我当成谷物了。”我说：“把你当成谷物了？”

[sez] [hi:; hi] . -
says he . '
说道 他 . -
他说：“

[wel] , [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
Well , I've been looking for that .
出色地 , 我已经 到过 寻找 为了 那 .
嗯，我一直在找这个。

- — — - [ænd; ənd][baɪ][gɔ:d] , - [aɪ] [kraɪd] , - [aɪ][wɔ:nt][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [bi:sts]
' — — ' And by God , ' I cried , ' I want to have some of these beasts
- — — - 和 经过 上帝 , - 我 哭 , - 我 想 到 有 一些 的 这些 野兽
['mə:dəd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] !
murdered for it !
被谋杀 为了 它 !
“——”我喊道，“上帝作证，我要把这些畜生中的一些都杀了！”

- — - [naʊ] , ['mɪstər] . ['nerɪz; nərz; 'neɪrɪz] , - [sez] [hi:; hi] , - [ju:; jʊ] ['betər] [gʊʊ] [bɪ'loʊ] .
' — ' Now , Mr Nares , ' says he , ' you better go below .
- — - 现在 , 先生 . 鼻孔 , - 说道 他 , - 你 更好的 去 以下 .
“——”他说，“纳雷斯先生，你最好下去看看。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [ju:d] [hæv; həv][gɔ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
If I had been one of the men , you'd have got more than this .
如果 我 有 到过 一 的 这 男人 , 你会 有 得到 更多的 比 这 .
如果我是那些男人中的一员，你得到的肯定不止这些。

[ænd; ənd][aɪ][wɔ:nt][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][jɔ; jər] ['læŋɡwɪdʒ] [ɑ:n] [dek] .
And I want no more of your language on deck .
和 我 想 不 更多的 的 你的 语言 在 甲板 .
我不想再听到你那些粗俗的语言。

[ju:v] [kɔ:st][em 'i:][maɪ] [fɔ:r] - ['rɔɪəl] [ɔ:'redi] , - [sez] [hi:; hi] ; - [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] ['kæəri] [ɑ:n] ,
You've cost me my fore - royal already , ' says he ; ' and if you carry on ,
你已经 成本 我 我的 前 - 皇家 已经 , - 说道 他 ; - 和 如果 你 携带 在 ,
“你已经让我损失了一大笔钱，”他说，“如果你继续这样下去，

[ju:l] [hæv; həv][ðə; ði] [θri:] [stɪks] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] . -
you'll have the three sticks out of her . '
你会 有 这 三 棍子 出去 的 她 . -
你会从她身上取出三根棍子。

[ðæt] [wʌz; wəz][oʊld][mæn] ['gri:nz] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [sə'pɔ:rtɪŋ] ['ɑ:fəsərz] .

That was old man Green's idea of supporting officers .
那 曾是 老的 男人 青菜 主意 的 支持 警官 .

那是格林老头支持军官的办法。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] ; [ðə; ði] [kri:mz] ['kʌmɪŋ] .

But you wait a bit ; the cream's coming .
但 你 等待 一个 少量 ; 这 奶油的 未来 .

但你稍等片刻；奶油马上就来。

[wi:; wi] [meɪd] ['melbərn] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] : - ['mɪstər] . ['ner,ɪz; nərz; 'neɪrɪz]

We made Melbourne right enough , and the old man said : ' Mr . Nares
我们 制成 墨尔本 正确的 足够的 , 和 这 老的 男人 说 : - 先生 . 鼻孔
,
,
,

我们把墨尔本建设得相当不错，老人说：“纳雷斯先生，

[ju:; jʊ][ænd; ʌnd][em 'i:][dəunt] [drɔ:] [tə'geðər] .

you and me don't draw together .
你 和 我 不 画 一起 .

你我画画风格不一样。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] ['si:mən] , [noʊ] [mis'teɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ;

You're a first - rate seaman , no mistake of that ;
你是 一个 第一的 - 速度 水手 , 不 错误 的 那 ;

你是一名一流的水手，这一点毋庸置疑；

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðə; ði][moʊst] [dɪsə'gri:əb(ə)] [mæn][aɪ]['evər] [seɪld] [wɪð; wɪθ] ;

but you're the most disagreeable man I ever sailed with ;
但 你是 这 最多 令人不快的 男人 我 曾经 航行 和 ;

但你是我航海生涯中遇到的最令人讨厌的人；

[ænd; ʌnd][jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ʌnd][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [tu:; tə][ðə; ði] [kru:] [aɪ] ['kænɑ:t] ['stʌmək] .

and your language and your conduct to the crew I cannot stomach .
和 你的 语言 和 你的 执行 到 这 全体人员 我 不能 胃 .

我无法容忍你对船员的言语和行为。

[aɪ] [ges] [wi:l] ['seprət] . -

I guess we'll separate . '
我 猜测 出色地 分离 . -

我想我们会分开的。

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɜ:rθ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət][aɪ] [felt] [kaɪnd][ʌv; əv] [mi:n] ;

I didn't care about the berth , you may be sure ; but I felt kind of mean ;
我 没有 关心 关于 这 泊位 , 你 可能 是 当然 ; 但 我 毛毡 种类 的 意思是 ;

我并不在意那个床位，这一点我可以肯定；但我感觉自己有点刻薄；

[ænd; ʌnd] [ɪf] [hi:; hi] [meɪd] [wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] [stɪŋk] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə'nʌðər] .

and if he made one kind of stink , I thought I could make another .
和 如果 他 制成 一 种类 的 臭 , 我 想法 我 可以 制作 其他 .

如果他制造了一种臭味，我想我也可以制造另一种臭味。

[soʊ][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [ə'ʃɔ:r] [ænd; ʌnd] [si:] [haʊ] [θɪŋz] [stʊd] ; [went] ,

So I said I would go ashore and see how things stood ; went ,
所以 我 说 我 会 去 岸上 和 看 如何 事物 站立 ; 去 ,

所以我说我要上岸看看情况；然后就去了。

[faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ʌnd] [keɪm] [ə'bo:rd] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p]

found I was all right , and came aboard again on the top
成立 我 曾是 全部 正确的 , 和 来了 船上 再次 在 这 顶部

我发现自己没事，于是再次登上了船顶。

[reɪl] . — - [ɑ:r; əɾ]
rail . — ' **Are**
轨 . — - 是

铁路。——“是

[ju:; jʊ] ['getɪŋ] [jɔ:; jəɾ][træps] [tə'geðəɾ] , ['mɪstəɾ] . ['nerɪz; nærz; 'neɪrɪz] ? -
you getting your traps together , Mr . Nares ? '
你 获得 你的 陷阱 一起 , 先生 . 鼻孔 ? -

纳雷斯先生，你的陷阱都准备好了吗？

[sez] [ðə; ði][oʊld][mæn] . — - [noʊ] , - [sez] [aɪ] , - [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz] [wi:l] ['seprət] [mʌtʃ] [brɪ'fɔ:r] -
says the old man . — ' **No** , ' says I , ' **I don't know as we'll separate much before** '
说道 这 老的 男人 . — - 不 , - 说道 我 , - 我 不 知道 作为 出色地 分离 很多 前 -
['frɪskəʊ] ;
Frisco ;
弗里斯科 ;

老人说。“不，”我说，“我不知道，因为在旧金山之前我们就会分开很久；

[æt; ət] [li:st] , - [aɪ] [sed] , - [ɪts] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [fɔ:r; fəɾ][jɔ:; jəɾ] [kən'sɪdə'reɪ](ə)n] .
at least , ' **I said** , ' **it's a point for your consideration** .
在 至少 , - 我 说 , - 它是 一个 观点 为了 你的 考虑 .

“至少，”我说，“这一点值得你考虑。”

[aɪm] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][ðə; ði][mə'ri:ə] ,
I'm very willing to say good - by to the Maria ,
我是 非常 愿意的 到 说 好的 - 经过 到 这 玛丽亚 ,

我非常乐意和玛丽亚号说再见。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðəɾ] [ju:l] [ker] [tu:; tə][sta:rt][em 'i:] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [θri:] [mʌnθs] - ['weɪdʒɪz]
but I don't know whether you'll care to start me out with three months ' wages
但 我 不 知道 无论 你会 关心 到 开始 我 出去 和 三 几个月 - 工资
.
.
.
.

但我不知道你是否愿意先给我三个月的工资作为启动资金。

[hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz] ['mʌni] - [bɑ:ks] [raɪt] [ə'weɪ] .
He got his money - box right away .
他 得到 他的 钱 - 盒子 正确的 离开 .

他立刻就拿到了他的存钱罐。

- [maɪ] [sʌn] , - [sez] [hi:; hi] , - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [tʃi:p] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] . -
' My son , ' says he , ' I think it cheap at the money . '
- 我的 儿子 , - 说道 他 , - 我 思考 它 便宜的 在 这 钱 . -

“我儿子，”他说，“我觉得这个价格很划算。”

[hi:; hi][hæd; həd][em 'i:][ðer; ðəɾ] .
He had me there .
他 有 我 那里 .

他成功说服我了。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələɾ] [teɪl] [fɔ:r; fəɾ][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [tel] [ʌv; əv] [hɪm'self] ; [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
" It was a singular tale for a man to tell of himself ; above all ,
" 它 曾是 一个 单数 故事 为了 一个 男人 到 告诉 的 他自己 ; 多于 全部 ,

“对于一个男人来说，讲述自己的故事是独一无二的；最重要的是，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ʼaʊəɾ; ɑ:r] [dɪ'skʌl](ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ɪn] ['kærəktəɾ] [fɔ:r; fəɾ]
in the midst of our discussion ; but it was quite in character for
在 这 中间 的 我们的 讨论 ; 但 它 曾是 相当 在 特点 为了
['nerɪz; nærz; 'neɪrɪz] .
Nares .
鼻孔 .

在我们讨论的过程中；但这很符合纳雷斯的性格。

[aɪ][ˈnevər] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [hɪt][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [disˈpjuːts] ,
I never made a good hit in our disputes ,

我 绝不 制成 一个 好的 打 在 我们的 争议 ,

在我们的争执中,我从未取得过任何实质性的胜利。

[aɪ][ˈnevər][ˈdʒʌstli] [riˈzentɪd] [ˈeni][ækt][ɔːr] [spi:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
I never justly resented any act or speech of his ,

我 绝不 公正地 怨恨 任何 行为 或者 演讲 的 他的 ,

我从未真正对他任何行为或言论感到愤慨。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] [aɪˈti:] [lɔːŋ] [ˈæftər] [ˈkerfəli] [ˈpoʊstɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] - [bʊk] [ænd; ənd] [ˈrekənd] (
but what I found it long after carefully posted in his day - book and reckoned ((
[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmænz] [ˈɑːdəti]) [tuː; tə][maɪ][ˈkredit] .
here was the man's oddity) to my credit .
这里 曾是 这 男人的 奇特) 到 我的 信用 .

但很久以后,我才发现这件事被仔细地记录在他的日记里,而且(这就是这个人的怪癖)他认为这件事应该归功于我。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [hu:m] [hiː; hi][hæd; həd] [heɪtɪd] ;
It was the same with his father , whom he had hated ;
它 曾是 这 相同的 和 他的 父亲 , 谁 他 有 憎恨 ;

他对他的父亲也是如此,他一直憎恨他的父亲;

[hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊ] , [fræŋk][ænd; ənd][ˈkredəb(ə)] ,
he would give a sketch of the old fellow , frank and credible ,
他 会 给 一个 草图 的 这 老的 同伴 , 坦率 和 可信的 ,

他会描述那位老人的形象,坦率而可信。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ˈɑːnɪstli] [tʌtʃt] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrmiŋ] .
and yet so honestly touched that it was charming .
和 然而 所以 诚实地 感动 那 它 曾是 迷人 .

然而,他真挚的感动却令人动容。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [met] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [ˈstreɪndʒli] [ˈkɒstitjuːtɪd] :
I have never met a man so strangely constituted :
我 有 绝不 遇见 一个 男人 所以 奇怪的 构成 :

我从未见过如此奇特的人:

[tuː; tə] [pəˈzes] [ə; eɪ][ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈiːkwəl] [ˈdʒʌstɪs] ,
to possess a reason of the most equal justice ,
到 具有 一个 原因 的 这 最多 平等的 正义 ,

拥有最公正的理由,

[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [nəːvs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpeti] [spaɪt] ,
to have his nerves at the same time quivering with petty spite ,
到 有 他的 神经 在 这 相同的 时间 颤抖 和 小气 尽管如此 ,

同时,他的神经也因琐碎的怨恨而颤抖。

[ænd; ənd][tuː; tə][ækt][əˈpɑːn][ðə; ði] [nəːvs] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][ˈriːz(ə)n] .
and to act upon the nerves and not the reason .
和 到 行为 之上 这 神经 和 不是 这 原因 .

并且要诉诸神经而非理性。

[ə; eɪ] [ˈkɪndrəd] [ˈwʌndər] [ɪn][maɪ] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] .
A kindred wonder in my eyes was the nature of his courage .
一个 亲属 想知道 在 我的 眼睛 曾是 这 自然 的 他的 勇气 .

令我惊叹的是他身上所展现出的勇气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ə; eɪ][ˈbreɪvər][mæn] : [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ˈdeɪndʒər] ;
There was never a braver man : he went out to welcome danger ;
那里 曾是 绝不 一个 更勇敢 男人 : 他 去 出去 到 欢迎 危险 ;

世上再也没有比他更勇敢的人了:他勇于迎接危险;

[æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] ([keɪm] [aɪ 'ti:] ['nevər] [soʊ] ['sʌd(ə)n]) [strʌŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɑ:nɪk] .

an emergency (came it never so sudden) strung him like a tonic .
一个 紧急情况 (来了 它 绝不 所以 突然) 串 他 喜欢 一个 补品 .

一场突如其来的紧急情况让他如获至宝。

[ænd; ənd] [jet] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [nʌn] [soʊ] ['nɜ:rvəs] , [soʊ] [ə'prest]
And yet , upon the other hand , I have known none so nervous , so oppressed
和 然而 , 之上 这 其他 手 , 我 有 已知 没有任何 所以 紧张的 , 所以 受压迫者

[wɪð; wɪθ] [pɒsə'bilitiz] ,

with possibilities ,
和 可能性 ,

然而, 另一方面, 我从未见过像他那样紧张、那样被各种可能性压得喘不过气来的人。

['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['seɪlə] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
looking upon the world at large , and the life of a sailor in particular ,
寻找 之上 这 世界 在 大的 , 和 这 生活 的 一个 水手 在 特别的 ,

放眼整个世界, 尤其是水手的生活,

[wɪð; wɪθ] [soʊ] ['kɑ:nstənt] [ænd; ənd] ['hægərd] [ə; eɪ] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌɡli] ['tʃænsɪz] .
with so constant and haggard a consideration of the ugly chances .
和 所以 持续的 和 枯槁 一个 考虑 的 这 丑陋的 机会 .

如此持续而疲惫地考虑着那些糟糕的可能性。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['kɜ:ɾɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn] [blʌd] , [nɑ:t] ['mɪrli] [kʊld] , [bʌt; bət] [aɪsɪ] [wɪð; wɪθ] ['ri:zənd]
All his courage was in blood , not merely cold , but icy with reasoned
全部 他的 勇气 曾是 在 血 , 不是 仅仅 寒冷的 , 但 冰冷的 和 有理智的

[æprɪ'henʃn] .
apprehension .
忧虑 .

他所有的勇气都源于内心的冷酷, 不仅仅是冷酷, 而是带着理性的忧虑而冰冷。

[hi:; hi] [wʊd] [leɪ] ['ʌvər; ɑ:r] ['lɪt(ə)] [kra:ft] [reɪl] ['ʌndər] , [ænd; ənd] “ [hæŋ] [ɑ:n] ” [ɪn] [ə; eɪ] [skwɔ:l] ,
He would lay our little craft rail under , and “ hang on ” in a squall ,
他 会 躺 我们的 小的 工艺 轨 在下面 , 和 “ 悬挂 在 ” 在 一个 暴风雨 ,

他会把我们的小船栏杆放在船底, 然后在暴风雨中“紧紧抓住”它。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [fɔ:r; fər] [lɔ:st] ,
until I gave myself up for lost ,
直到 我 给予 我 向上 为了 丢失的 ,

直到我彻底迷失了方向, 放弃抵抗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðər; ðər] ['steɪʃənz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] .
and the men were rushing to their stations of their own accord .
和 这 男人 是 匆忙 到 他们的 车站 的 他们的 自己的 符合 .

男人们自觉地赶往各自的岗位。

“ [ðər; ðər] , ” [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ,
“ There , ” he would say ,
“ 那里 , ” 他 会 说 ,

“好了,”他会说。

“ [aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ɑ:n] [bɔ:rd] [wʊd] [hæv; həv] [hʌŋ] [ɑ:n][æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][aɪ][dɪd]
“ I guess there's not a man on board would have hung on as long as I did
“ 我 猜测 有 不是 一个 男人 在 木板 会 有 悬挂 在 作为 长的 作为 我 做过

[ðæt] [taɪm] ;
that time ;
那 时间 ;

“我想当时船上应该没有人能像我一样坚持那么久吧;

[ðeɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp] ['θɪŋkɪŋ] [em 'i:][noʊ] ['sku:nər] ['seɪlə] .
they'll have to give up thinking me no schooner sailor .
他们会 有 到 给 向上 思维 我 不 大篷车 水手 .

他们就别再认为我不是帆船水手了。

[aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [feɪv] [dʒʌst][æz; əz] [nɪr] ['kæpsaɪzɪŋ; kæp'saɪzɪŋ][æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['kæptɪn] [ʌv; əv]
I guess I can shave just as near capsizing as any other captain of
我 猜测 我 能 刮胡子 只是 作为 靠近 倾覆 作为 任何 其他 队长 的
[ðɪs] ['ves(ə)l] ,
this vessel ,
这 血管 ,

我想，我刮胡子的本事应该跟这艘船的其他船长一样，就算船翻了也一样。

[drʌŋk] [ɔːr][ˈsoʊbər] .
drunk or sober .
醉 或者 清醒 .

无论清醒还是醉酒。

" [ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl][tuː; tə] [rɪ'paɪnɪŋ] [ænd; ænd] ['wɪʃɪŋ] [hɪm'self] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **And then he would fall to repining and wishing himself well out of the**
" 和 然后 他 会 落下 到 重新装订 和 祝 他自己 出色地 出去 的 这
[entəpraɪz] ,
enterprise ,
企业 ,

“然后他就会开始怨天尤人，希望自己能早点退出这家企业。”

[ænd; ænd][daɪ'leɪt][ɑːn][ðə; ði][ˈperəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] , [ðə; ði] [pər'tɪkjələɹ] ['deɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər]
and dilate on the peril of the seas , the particular dangers of the schooner
和 扩张 在 这 危险 的 这 海域 , 这 特别的 危险 的 这 大篷车
[rɪg] ,
rig ,
钻井平台 ,

并详细阐述海上航行的危险，特别是纵帆船的航行危险。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'hɔː] , [ðə; ði] ['veriəs] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,
which he abhorred , the various ways in which we might go to the bottom ,
哪个 他 令人厌恶 , 这 各种各样的 方式 在 哪个 我们 可能 去 到 这 底部 ,
[həv] [wɪtʃ] [wɪː; wi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,
他憎恶我们堕落到谷底的各种方式 ,

[ænd; ænd][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [fliːt] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ðæt] [hæv; həv] [seɪld] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]
and the prodigious fleet of ships that have sailed out in the course of
和 这 惊人 舰队 的 船舶 那 有 航行 出去 在 这 课程 的
[ˈhɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

以及历史上曾驶向远方的庞大船队，

['dwaɪndld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['wɒtʃəz] , [ænd; ænd] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ] [mɔːr] .
dwindled from the eyes of watchers , and returned no more .
减少 从 这 眼睛 的 观察者 , 和 返回 不 更多的 .

从观察者的视线中消失，再也没有出现过。

" [wel] , " [hiː; hi] [wʊd] [waɪnd] [ʌp] , " [aɪ] [ges] [aɪ 'tiː][dəʊnt] [mʌtʃ] ['mætər] .
" **Well , " he would wind up , " I guess it don't much matter .**
" 出色地 , " 他 会 风 向上 , " 我 猜测 它 不 很多 事情 .

“好吧，”他最后会说，“我想这也没什么大不了的。”

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [wʌt] ['eni] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] , ['eniweɪ] .
I can't see what any one wants to live for , anyway .
我 不能 看 什么 任何 一 想要 到 居住 为了 , 反正 .

我实在看不出任何人活着的意义是什么。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][ˈɪntuː][sʌm; səm][wʌn] [ˈelsɪz] [ˈæp(ə)l] - [triː] , [ænd; ənd][biː; bi] [əˈbaʊt] [twelv] [ˈjɪrz]
If I could get into some one else's apple - tree , and be about twelve years
如果 我 可以 得到 进入 一些 一 其他人的 苹果 - 树 , 和 是 关于 十二 年
[oʊld] ,
old ,
老的 ,

如果我能爬到别人的苹果树上，而且大概十二岁左右，

[ænd; ənd][dʒʌst] [stɪk] [ðə; ði] [wei] [aɪ][wʌz; wəz] , [ˈiːtɪŋ] [ˈstoʊlən] [ˈæplz] , [aɪ][wəʊnt] [seɪ] .
and just stick the way I was , eating stolen apples , I won't say .
和 只是 戳 这 方式 我 曾是 , 吃 被盗 苹果 , 我 惯于 说 .

我还是继续像以前那样，吃着偷来的苹果，我就不说了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [ɪn] [ðɪs] [groʊn] - [ʌp] [ˈbɪznəs] — - , [ˈpɑːlətɪks] , [ðə; ði][ˈpaɪəti]
But there's no sense in this grown - up business — sailorising , politics , the piety
但 有 不 感觉 在 这 生长 - 向上 商业 — - , 政治 , 这 虔诚
[mɪl] ,
mill ,
磨 ,

但成年人的这些事——航海、政治、伪善——毫无意义。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and all the rest of it .
和 全部 这 休息 的 它 .

以及其他所有的一切。

[gʊd] [kliːn] [ˈdraʊnɪŋ] [ɪz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
Good clean drowning is good enough for me .
好的 干净的 溺水 是 好的 足够的 为了 我 .

干净利落的溺水对我来说就足够了。

” [aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ˈeni] [mɔːr] [dɪˈpresɪŋ] [tɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [ˈlændzmən][ɑːn][ə; eɪ]
” **It is hard to imagine any more depressing talk for a poor landsman on a**
” 它 是 难的 到 想象 任何 更多的 沉闷 讲话 为了 一个 贫穷的 土地管理者 在 一个
[ˈdɜːrtɪ] [naɪt] ;
dirty night ;
肮脏的 夜晚 ;

“很难想象在一个肮脏的夜晚，一个贫穷的乡亲还能听到比这更令人沮丧的话语；

[aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ˈeniθɪŋ] [les] [ˈseɪlər] - [laɪk] ([æz; əz] [ˈseɪləz] [ɑːr; ər][səˈpouzd; səˈpouzɪd]
it is hard to imagine anything less sailor - like (as sailors are supposed
它 是 难的 到 想象 任何事物 较少的 水手 - 喜欢 (作为 水手们 是 据称
[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

很难想象还有什么比这更不像水手的了（因为水手就应该是这样的），

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli][ɑːr; ər]) [ðæn; ðən] [ðɪs] [pərˈsɪstənt] [haːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈmaɪnər] .
and generally are) than this persistent harping on the minor .
和 一般来说 是) 比 这 执着的 喋喋不休 在 这 次要的 .

（而且通常）比这种对小事的持续纠缠要好得多。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz] [ˈgluːmi] [ˈkɑːnstənsɪ] [er] [ðə; ði] [kruːz] [wʌz; wəz]
But I was to see more of the man's gloomy constancy ere the cruise was
但 我 曾是 到 看 更多的 的 这 男人的 阴沉 恒常 埃雷 这 巡航 曾是
[æt; ət][æn; ən][end] .
at an end .
在 一个 结尾 .

但在游轮之旅结束前，我更加深刻地体会到了这个男人阴郁而坚定的性格。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [ɑ:n] [dek] ,
On the morning of the seventeenth day I came on deck ,
在这早晨的这天第十七天我来了在甲板 ,
十七日清晨,我来到甲板上,

[tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['sku:nər] [ˈʌndər] [ˈdʌb(ə)] [ri:fs] , [ænd; ənd] [ˈflaɪɪŋ] [ˈræðər] [waɪld] [brɪʔɔ:r] [ə; eɪ] ['hevi]
to find the schooner under double reefs , and flying rather wild before a heavy
到寻找这大篷车在下面双倍的珊瑚礁 , 和飞行相当荒野前一个重的
[rʌŋ] [ʌv; əv] [si:] .
run of sea .
跑步的海 .

发现这艘纵帆船被双重缩帆, 在汹涌的海浪中狂奔。
[ˈsnɔ:ɪŋ] [treɪdz] [ænd; ənd] [ˈhʌmɪŋ] [seɪlz][hæd; həd] [bɪn] [ˈaʊər; ɑ:r][pɔ:rj(ə)n] [ˌhɪðər'tu:] .
Snoring trades and humming sails had been our portion hitherto .
打鼾交易和哼唱帆有到过我们的部分迄今为止 .

此前, 我们一直生活在嘈杂的贸易声和嗡嗡作响的帆船声中。
[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd] .
We were already nearing the island .
我们是已经临近这岛 .
我们当时已经快到岛上了。

[maɪ] [rɪ'streɪnd] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə'gen] [tu:; tə][ˌoʊvər'mæstər][em 'i:] ;
My restrained excitement had begun again to overmaster me ;
我的克制激动有开始再次到控制我 ;
我原本克制的兴奋之情再次涌上心头 ;

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [maɪ][ˈoʊnli] [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈpæt(ə)nt][lɔ:g] [ðæt] [treɪld] [ˈoʊvər]
and for some time my only book had been the patent log that trailed over
和为了 一些 时间 我的 仅有的 书 有 到过 这 专利 日志 那 拖着 超过
[ðə; ði] [ˈtæf'reɪl] ,
the taffrail ,
这 船尾栏杆 ,
有一段时间, 我唯一的书就是挂在船尾栏杆上的专利日志。

[ænd; ənd][maɪ] [tʃɪ:f] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkætərpɪlər] [ˈprɑ:gres] [ə'krɔ:s]
and my chief interest the daily observation and our caterpillar progress across
和 我的 首席 兴趣 这 日常的 观察 和 我们的 毛虫 进步 穿过
[ðə; ði] [tʃɑ:rt] .
the chart .
这 图表 .
我最感兴趣的是每日观察以及我们的毛毛虫在图表上的进展。

[maɪ][fɜ:rst] [glæns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈsekənd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
My first glance , which was at the compass , and my second , which was
我的 第一的 瞥一眼 , 哪个 曾是 在 这 罗盘 , 和 我的 第二 , 哪个 曾是
[æt; ət][ðə; ði][lɔ:g] ,
at the log ,
在 这 日志 ,
我第一眼看向指南针, 第二眼看向航海日志。

[wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] .
were all that I could wish .
是 全部 那 我 可以 希望 .
这就是我所希望的一切。

[wiː; wi] [leɪ] [ˈʌə; ɑːr] [kɔːrs] ; [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ˈoʊvə] [eɪt] [sɪns] [naɪn][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr]
We lay our course ; we had been doing over eight since nine the night before
我们 躺 我们的 课程 ; 我们 有 到过 正在做 超过 八 自从 九 这 夜晚 前 ;
;
;
;

我们制定了路线；从前一天晚上九点开始，我们已经行驶了八公里以上；

[ænd; ənd][aɪ] [druː] [ə; eɪ] [ˈhevi] [breθ] [ʌv; əv][sætɪsˈfæk](ə)n] .
and I drew a heavy breath of satisfaction .
和 我 画 一个 重的 气息 的 满意 .

我长舒一口气，感到无比满足。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ɑːd] [ænd; ənd] [ˈwɪntri] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][skaɪ]
And then I know not what odd and wintry appearance of the sea and sky
和 然后 我 知道 不是 什么 奇怪的 和 冬季 外貌 的 这 海 和 天空
[nɑːkt] [ˈsʌd(ə)nli] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] .
knocked suddenly at my heart .
敲门 突然 在 我的 心 .

然后，我不知道是什么样的奇异而寒冷的冬日景象，大海和天空突然敲击着我的心。

[aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈskuːnər] [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [smɔːl] ,
I observed the schooner to look more than usually small ,
我 观察到 这 大篷车 到 看 更多的 比 通常 小的 ,

我注意到这艘纵帆船看起来比平时要小一些。

[ðə; ði] [men] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈstuːdiəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] .
the men silent and studious of the weather .
这 男人 沉默的 和 好学的 的 这 天气 .

男人们沉默不语，认真观察着天气。

[ˈnerˌɜː; nærz; ˈneɪrɪz] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrʌsti] [ˈhjuːmər] , [əˈfɔːd] [em ˈiː][noʊ] [ˈædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Nares , in one of his rusty humours , afforded me no shadow of a
鼻孔 , 在 一 的 他的 生锈的 体液 , 提供 我 不 阴影 的 一个
[ˈmɔːrniŋ] [ˌsæljuˈteɪ](ə)n] .
morning salutation .
早晨 问候 .

纳雷斯又犯了他那老毛病，连一句早安问候都没给我。

[hiː; hi] , [tuː] , [siːmd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [brɪˈheɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtent]
He , too , seemed to observe the behaviour of the ship with an intent
他 , 也 , 似乎 到 观察 这 行为 的 这 船 和 一个 意图

[ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [ˈskruːtəni] .
and anxious scrutiny .
和 焦虑的 审查 .

他也似乎带着专注和焦虑的目光观察着这艘船的动向。

[wʌt] [aɪ] [laɪkt] [stɪl] [les] , [ˈdʒɑːnsən] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [wɪt] [hiː; hi][spæn] [ˈbɪzɪli] ,
What I liked still less , Johnson himself was at the wheel , which he span busily ,
什么 我 喜欢 仍然 较少的 , 约翰逊 他自己 曾是 在 这 车轮 , 哪个 他 跨度 忙碌地 ,

我更不喜欢的是，约翰逊本人亲自掌舵，他忙着转动方向盘。

[ˈɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈefərt] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈsiːz] [reɪndʒd] [ʌp][brɪˈhaɪnd][juː ˈes] ,
often with a visible effort ; and as the seas ranged up behind us ,
经常 和 一个 可见的 努力 ; 和 作为 这 海域 范围 向上 在后面 我们 ,

通常需要付出明显的努力；而当海浪在我们身后汹涌澎湃时，

[blæk] [ænd; ənd] [ˈɪmɪnənt] , [hiː; hi] [kept] [ˈkæstɪŋ] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [aɪz] [ʌv; əv][ˈænɪm(ə)l] [ˈswɪftnəs] ,
black and imminent , he kept casting behind him eyes of animal swiftness ,
黑色的 和 迫在眉睫 , 他 保留 铸件 在后面 他 眼睛 的 动物 速度 ,

他眼神阴沉而急促，不时回头瞥一眼，眼神如同野兽般迅捷。

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['fəuldəz] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] ['dɑ:dʒɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] .
and drawing in his neck between his shoulders , like a man dodging a blow .
和 绘画 在 他的 脖子 之间 他的 肩膀 , 喜欢 一个 男人 躲避 一个 吹 .
他把脖子缩回肩膀之间, 就像一个人在躲避攻击一样。

[frʌm; frəm] [ði:z] [saɪnz] , [aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zæktli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] ;
From these signs , I gathered that all was not exactly for the best ;
从 这些 标志 , 我 聚集 那 全部 曾是 不是 确切地 为了 这 最好的 ;
从这些迹象来看, 我感觉事情并不完全朝着好的方向发展;

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] ['hændfʊl][ʌv; əv]['dɑ:ləz, 'dɔləz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪn] ['ænsər]
and I would have given a good handful of dollars for a plain answer
和 我 会 有 给定 一个 好的 少数 的 美元 为了 一个 清楚的 回答
[tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪt] [aɪ] [derd] [nɑ:t] [pʊt] .
to the questions which I dared not put .
到 这 问题 哪个 我 敢于 不是 放 .
我愿意花一大笔钱, 换取对我不敢问的问题的直接回答。

[hæd; həd][aɪ] [derd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt]['deɪndʒər]['sɪgnəl][ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] [feɪs] ,
Had I dared , with the present danger signal in the captain's face ,
有 我 敢于 , 和 这 展示 危险 信号 在 这 船长的 脸 ,
如果我胆敢这么做, 鉴于船长脸上已经显露出危险的信号,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'maɪndɪd] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪ(ə)n] [æz; əz]['su:pər,kɑ:rgʊʊ] — [æn; ən] ['ɑ:fɪs]
I should only have been reminded of my position as supercargo — an office
我 应该 仅有的 有 到过 提醒 的 我的 位置 作为 超级货物 — 一个 办公室
['nevər] [tʌt] [t] [ə'pɑ:n][ɪn] ['kaɪndnəs] — [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] ,
never touched upon in kindness — and advised ,
绝不 感动 之上 在 仁慈 — 和 建议 ,
我本应被提醒我的超级货运员身份——这个职位从未被善意地提及——并得到建议:

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪndrɪ'dʒestəbl] ['mænər] , [tu:; tə][gʊv] [brɪ'loʊ] .
in a very indigestible manner , to go below .
在 一个 非常 难以消化的 方式 , 到 去 以下 .
以一种非常难以理解的方式, 继续往下看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , ['ðerfɔ:r] ,
There was nothing for it , therefore ,
那里 曾是 没有什么 为了 它 , 所以 ,
因此, 别无他法。

[bʌt; bət][tu:; tə] [entər'teɪn] [maɪ] [veɪg] [æprɪ'hensjənz] [æz; əz] [best] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] ,
but to entertain my vague apprehensions as best I should be able ,
但 到 招待 我的 模糊的 担忧 作为 最好的 我 应该 是 有能力的 ,
但我会尽我所能地消除我那些模糊的担忧,

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [pli:zd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [em 'i:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] .
until it pleased the captain to enlighten me of his own accord .
直到 它 高兴 这 队长 到 开导 我 的 他的 自己的 符合 .
直到船长主动为我解惑。

[ðɪs] [hi:; hi][dɪd] ['su:nər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ; [æz; əz] [su:n] , [ɪn'di:d] ,
This he did sooner than I had expected ; as soon , indeed ,
这 他 做过 很快 比 我 有 预期的 ; 作为 很快 , 的确 ,
他比我预想的更快就做到了; 确实很快,

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [hæd; həd] ['sʌmənd] [ju: 'es][tu:; tə] ['brekfəst] ,
as the Chinaman had summoned us to breakfast ,
作为 这 中国人 有 被召唤 我们 到 早餐 ,
正如那位中国人招呼我们吃早餐时说的那样,

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['nærəʊ] [bɔːrd] .
and we sat face to face across the narrow board .
和 我们 卫星 脸 到 脸 穿过 这 狭窄的 木板 .

我们隔着狭窄的木板面对面坐着。

“ [siː] [hɪr] , ['mɪstər] . [dɒd] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'iː] ['ræðər] ['kwɪrli] ,
“ **See here , Mr . Dodd , ” he began , looking at me rather queerly** ,
” 看 这里 , 先生 . 多德 , ” 他 开始 , 寻找 在 我 相当 奇怪地 ,
“你看，多德先生，”他开口说道，眼神有些古怪地看着我。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [pɔɪnt] [ə'rɪzn] .
“ **here is a business point arisen** .
” 这里 是 一个 商业 观点 出现 .

这里出现了一个商业问题。

[ðɪs] ['siːz] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər]
This sea's been running up for the last two days , and now it's too high for
这 海域 到过 跑步 向上 为了 这 最后的 二 天 , 和 现在 它是 也 高的 为了
['kʌmfərt] .
comfort .
舒适 .

这两天来海浪一直在上涨，现在水位已经高得令人难以忍受了。

[ðə; ði] [glæs] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] , [ðə; ði] [waɪnd] [ɪz] ['briːzɪŋ] [ʌp] ,
The glass is falling , the wind is breezing up ,
这 玻璃 是 坠落 , 这 风 是 微风 向上 ,

玻璃杯在掉落，风在刮起。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [seɪ] [bʌt; bət] [wʌt] [ðeəz; ðəz][dɜːrt][ɪn][aɪ 'tiː] .
and I won't say but what there's dirt in it .
和 我 惯于 说 但 什么 有 污垢 在 它 .

我不会说，但里面肯定有污垢。

[ɪf] [aɪ] [leɪ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ,
If I lay her to ,
如果 我 躺 她 到 ,

如果我让她躺下，

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][raɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [waɪnd] [ænd; ənd] [drɪft] [gɑːd] [noʊz] [wer] — [ɑːn]
we may have to ride out a gale of wind and drift God knows where — on
我们 可能 有 到 骑 出去 一个 大风 的 风 和 漂移 上帝 知道 在哪里 — 在
[ðiːz] [frentʃ] ['frɪgət] [ʃoʊlz] ,
these French Frigate Shoals ,
这些 法语 护卫舰 浅滩 ,

我们可能不得不顶着狂风漂流，天知道会漂到哪里——就在这片法属护卫舰浅滩上。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
for instance .
为了 实例 .

例如。

[ɪf] [aɪ] [kiːp] [hɜːr; hər][æz; əz][fɪː; fɪ][goʊz] , [wiːl] [meɪk] [ðæt] ['aɪlənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æftər'nuːn] ,
If I keep her as she goes , we'll make that island to - tomorrow afternoon ,
如果 我 保持 她 作为 她 去 , 出色地 制作 那 岛 到 - 明天 下午 ,

如果我让她保持现在的状态，我们明天下午就能到达那个岛了。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə][laɪ] ['ʌndər] , [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] .
and have the lee of it to lie under , if we can't make out to run in .
和 有 这 李 的 它 到 说谎 在下面 , 如果 我们 不能 制作 出去 到 跑步 在 .

如果我们无法找到机会跑进去，还可以躲在它的掩护下。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] ['fɪgjər] [ɑ:n] ,
The point you have to figure on ,
这 观点 你 有 到 数字 在 ,

你必须考虑的一点是，

[ɪz] ['weðər] [ju:l] [teɪk] [ðə; ði][bɪg] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kæptɪn] [trent] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [brɪfɔ:r]
is whether you'll take the big chances of that Captain Trent making the place before
是 无论 你会 拿 这 大的 机会 的 那 队长 特伦特 制作 这 地方 前
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

关键在于你是否愿意冒着巨大的风险，让特伦特船长抢在你前面到达目的地。

[ɔ:r] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənɪŋ] .
or take the risk of something happening .
或者 拿 这 风险 的 某物 发生 .

或者承担发生意外的风险。

[aɪm][tu:; tə] [rʌn] [ðɪs] [ɪp] [tu:; tə][jʊr; jər][sætɪs'fæk(ə)n] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] [snɪr] .
I'm to run this ship to your satisfaction , " he added , with an ugly sneer .
我是 到 跑步 这 船 到 你的 满意 , " 他 额外 , 和 一个 丑陋的 冷笑 .

“我要把这艘船开到让你满意为止，”他带着难看的冷笑补充道。

" [wel] , [hiəz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['su:pər,kɑ:rgoʊ] . "
" Well , here's a point for the supercargo . "
" 出色地 , 这里是 一个 观点 为了 这 超级货物 . "

“嗯，超级货物运输机在这方面占了上风。”

" ['kæptɪn] , " [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑ:rt] [ɪn][maɪ] [maʊθ] , " [rɪsk] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən]['sɜ:rt(ə)n]
" Captain , " I returned , with my heart in my mouth , " risk is better than certain
" 队长 , " 我 返回 , 和 我的 心 在 我的 嘴 , " 风险 是 更好的 比 肯定
[ˈfeɪljər] . "
failure . "
失败 . "

“船长，”我忐忑不安地回答道，“冒险总比注定失败要好。”

" [laɪf] [ɪz][ɔ:l] [rɪsk] , ['mɪstər] . [dɒd] , " [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] .
" Life is all risk , Mr . Dodd , " he remarked .
" 生活 是 全部 风险 , 先生 . 多德 , " 他 评论 .

“人生处处充满风险，多德先生，”他说道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] : [ɪts] [naʊ] [ɔ:r] ['nevər] ; [ɪn][hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,
" But there's one thing : it's now or never ; in half an hour ,
" 但 有 一 事物 : 它是 现在 或者 绝不 ; 在 一半 一个 小时 ,

“但有一件事：机不可失，时不再来；半小时后，

[ɑ:rtʃ'di:kən] ['geɪbriəl] ['kʊdnt] [leɪ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] , [ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [sterz] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] . "
Archdeacon Gabriel couldn't lay her to , if he came down stairs on purpose . "
副主教 加布里埃尔 不能 躺 她 到 , 如果 他 来了 向下 楼梯 在 目的 . "

即使是加布里埃尔大主教故意下楼，他也无法让她躺下。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [aɪ] . " [lets] [rʌn] . "
" All right , " said I . " Let's run . "
" 全部 正确的 , " 说 我 . " 我们来吧 跑步 . "

“好吧，”我说，“我们走吧。”

" [rʌn] [goʊz] , " [sed] [hi:; hi] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [fel] [tu:; tə] ['brekfəst] ,
" Run goes , " said he ; and with that he fell to breakfast ,
" 跑步 去 , " 说 他 ; 和 和 那 他 跌倒 到 早餐 ,

“跑吧，”他说；说完，他就去吃早餐了。

[ænd; ənd] [pæst] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][ɪn] [ˈstouɪŋ] [əˈweɪ] [paɪ][ænd; ənd] [dɪˈvaʊtli] [ˈwiːɪŋ] [hɪmˈself] [bæk]
and passed half an hour in stowing away pie and devoutly wishing himself back
和 通过了 一半 一个 小时 在 存放 离开 馅饼 和 虔诚地 祝 他自己 后退
[ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ] .
in San Francisco .
在 圣 弗朗西斯科 .

他花了半个小时藏匿馅饼，并虔诚地祈祷自己能回到旧金山。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɑːn] [dek] [əˈgen] ,
When we came on deck again ,
什么时候 我们 来了 在 甲板 再次 ,

当我们再次回到甲板上时，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wiːl] [frʌm; frəm][ˈdʒɑːnsən] — [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [trʌst] [nʌn] [əˈmʌŋ]
he took the wheel from Johnson — it appears they could trust none among
他 采取 这 车轮 从 约翰逊 — 它 出现 他们 可以 相信 没有任何 之中
[ðə; ði][hændz] — [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
the hands — and I stood close beside him ,
这 双手 — 和 我 站立 关闭 旁 他 ,
他从约翰逊手中接过方向盘——看来他们一个司机都不信任——我站在他旁边。

[ˈfiːlɪŋ] [seɪf] [ɪn] [ðɪs] [prɑːkˈsɪməti] ,
feeling safe in this proximity ,
感觉 安全的 在 这 邻近 ,

在这种近距离接触中感到安全。

[ænd; ənd] [ˈteɪstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪr(ə)] [dʒɔɪ][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [səˈraʊndɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs]
and tasting a fearful joy from our surroundings and the consciousness
和 品尝 一个 可怕 喜悦 从 我们的 周围环境 和 这 意识
[ʌv; əv][maɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
of my decision .
的 我的 决定 .

从周围的环境和我的决定中，我品尝到了一种既恐惧又快乐的滋味。

[ðə; ði] [briːz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈrɪzn] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈtiː] [tɔːr] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] ,
The breeze had already risen , and as it tore over our heads ,
这 微风 有 已经 升起 , 和 作为 它 撕裂 超过 我们的 头部 ,
微风已经刮了起来，呼啸着掠过我们的头顶。

[aɪ ˈtiː] [ˈʌtəd] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈhutiŋ] [noʊt] [ðæt] [sent] [maɪ] [hɑːrt] [ˈɪntuː][maɪ] [buːts] .
it uttered at times a long hooting note that sent my heart into my boots .
它 说出 在 时代 一个 长的 倒彩 笔记 那 发送 我的 心 进入 我的 靴子 .
它有时会发出长长的鸣叫声，吓得我心都提到了嗓子眼。

[ðə; ði] [siː] [pərˈsuːd] [juː ˈes] [wɪˈðəʊt] [rɪˈmiʃ(ə)n] , [ˈliːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈsɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [reɪl] .
The sea pursued us without remission , leaping to the assault of the low rail .
这 海 追击 我们 没有 缓解 , 跳跃 到 这 突击 的 这 低的 轨 .
大海毫不留情地追赶着我们，猛烈地冲击着低矮的铁轨。

[ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [dek] [wʌz; wəz][ɔːl] [əˈwɔːʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [kloʊz] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [dɔːz]
The quarter - deck was all awash , and we must close the companion doors
这 四分之一 - 甲板 曾是 全部 淹没 , 和 我们 必须 关闭 这 伴侣 门
.
:
.

后甲板全部被水淹没，我们必须关闭舱门。

“ [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈpɪŋkətənz] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] !
“ **And all this , if you please , for Mr . Pinkerton's dollars** !
” 和 全部 这 , 如果 你 请 , 为了 先生 . 平克顿侦探社 美元 !

“这一切，请允许我用平克顿先生的钱来换取！ ”

” [ðə; ði] ['kæptɪn] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] .

” **the captain suddenly exclaimed** .
“ 这 队长 突然 惊呼 ” .

“船长突然惊呼道。”

” [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] [gɔ:n] ['ʌndə] , ['mɪstə] . [dɒd] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ['draɪvə] [laɪk]
” **There's many a fine fellow gone under , Mr . Dodd , because of drivers like**
“ 有 许多 一个 美好的 同伴 已消失 在下面 , 先生 : 多德 , 因为 的 司机 喜欢

[jɔ; jə] [frend] .
your friend .
“ 你的 朋友 ” .

“多德先生，很多优秀的人都因为像你朋友这样的司机而丧命。”

[wʌt] [du:] [ðeɪ] [ker] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɔ:r] [tu:] ?
What do they care for a ship or two ?
“ 什么 做 他们 关心 为了 一个 船 或者 二 ” ?

他们何必在乎一两艘船呢？

[ɪn'fɔrd] , [aɪ] [ges] .
Insured , I guess .
“ 投保人 , 我 猜测 ” .

我想应该是投保了吧。

[wʌt] [du:] [ðeɪ] [ker] [fɔ:r; fər] ['seɪləz] - [laɪvz; lɪvz] [ə,bɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:lə-z, 'dɒlə-z] ?
What do they care for sailors ' lives alongside of a few thousand dollars ?
“ 什么 做 他们 关心 为了 水手们 - 生活 旁边 的 一个 很少 千 美元 ” ?

除了几千美元，他们还关心水手的生命吗？

[wʌt] [ðeɪ] [wa:nt][ɪz] [spi:d] [brɪ'twi:n] [pɔ:rts] ,
What they want is speed between ports ,
“ 什么 他们 想 是 速度 之间 端口 ,

他们想要的是端口之间的速度。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [dæmd] [fu:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪn] ['ðætəl] [draɪv] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['ʌndə] [æz; əz][aɪm] ['du:ɪŋ] [ðɪs]
and a damned fool of a captain that'll drive a ship under as I'm doing this
“ 和 一个 该死的 傻子 的 一个 队长 那将 驾驶 一个 船 在下面 作为 我是 正在做 这

[wʌn] .
one :
— .

还有个该死的蠢货船长，他会在我做这件事的时候把船开沉。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , ['æskɪŋ] [waɪ] [aɪ][du:][aɪ 'ti:] .
You can put in the morning , asking why I do it .
“ 你 能 放 在 这 早晨 , 问 为什么 我 做 它 ” .

你可以在早上问我为什么这样做。

” [aɪ] [ʃɪəd] [ɔ:f] [tu:; tə] [ə'hʌðə] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [æz; əz][fæst][æz; əz][sə'vɪləti] [pə'r'mɪtɪd] .
” **I sheered off to another part of the vessel as fast as civility permitted** .
“ 我 剪切 离开 到 其他 部分 的 这 血管 作为 快速地 作为 礼貌 允许 ” .

“我以礼貌允许的最快速度，迅速转移到了船上的另一个地方。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [tɔ:k] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zɑɪd] ,
This was not at all the talk that I desired ,
“ 这 曾是 不是 在 全部 这 讲话 那 我 想要的 ” ,

这完全不是我想要的那种谈话。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [rɪ'flek(ə)n] [wɪt] [aɪ 'ti:] ['stɑ:rtɪd] ['eniweɪ] ['welkəm] .
nor was the train of reflection which it started anyway welcome .
“ 也不 曾是 这 火车 的 反射 哪个 它 开始 反正 欢迎 ” .

而它所引发的反思也并不受欢迎。

[ˈhɪr] [aɪ][wʌz; wəz] , [ˈrʌnɪŋ] [sʌm; səm][ˈhæzəd][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [ˈpɛrəlɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]
Here I was , running some hazard of my life , and perilling the lives of
这里 我 曾是 , 跑步 一些 冒险 的 我的 生活 , 和 危险 这 生活 的
[ˈsev(ə)n] [ˈʌðər] ;
seven others ;
七 其他的 ;

我当时正在冒着生命危险，同时也危及其他七个人的生命；

[ɪgˈzæktli][fɔːr; fər] [wʌt] [end] , [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][æsk][maɪˈself] .
exactly for what end , I was now at liberty to ask myself .
确切地 为了 什么 结尾 , 我 曾是 现在 在 自由 到 问 我 .

究竟是为了什么目的，我现在可以自由地问自己了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdedli] [ˈpɔɪzn] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [ˈænsər] ;
For a very large amount of a very deadly poison , was the obvious answer ;
为了 一个 非常 大的 数量 的 一个 非常 致命 毒 , 曾是 这 明显的 回答 ;

对于大量剧毒毒药来说，答案显而易见；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ɪf] [ɔːl][teɪlz; ˈteɪlɪz][wɜːr; wər] [truː] ,
and I thought if all tales were true ,
和 我 想法 如果全部 故事 是 真的 ,

我当时想，如果所有的故事都是真的，

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][səbˈdʒektɪd][tuː; tə] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv]
and I were soon to be subjected to cross - examination at the bar of
和 我 是 很快 到 是 受 到 叉 - 考试 在 这 酒吧 的

[ɪˈtɜːrn(ə)] [ˈdʒʌstɪs] ,
Eternal Justice ,
永恒 正义 ,

我很快就要在永恒正义的法庭上接受交叉质询了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [wɪt] [wʊd] [naʊt] [ɪnˈkriːs] [maɪ][pɑːpjuˈlærəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrt] .
it was one which would not increase my popularity with the court .
它 曾是 一 哪个 会 不是 增加 我的 人气 和 这 法庭 .

这件事并不会提高我在法庭上的受欢迎程度。

" [wel] , [ˈnevər][maɪnd] , [ˈdʒɪm] , " [θɔːt] [aɪ] . " [aɪm] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **Well , never mind , Jim , " thought I . " I'm doing it for you .**
" 出色地 , 绝不 头脑 , 吉姆 , " 想法 我 . " 我是 正在做 它 为了 你 .

"算了，吉姆，"我想。"我这么做是为了你。"

" [bɪˈfɔːr] [ɪˈlev(ə)n] , [ə; eɪ][θɜːrd] [riːf] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði][ˈmeɪnseɪlˈmeɪnsl] ;
" **Before eleven , a third reef was taken in the mainsail ;**
" 前 十一 , 一个 第三 礁 曾是 已采取 在 这 主帆 ;

"11点之前，主帆收起了第三道帆；

[ænd; ənd][ˈdʒɑːnsən] [fɪld] [ðə; ði][ˈkæbɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɔːrm] - [seɪl][ʌv; əv][noʊ] . [wʌn] [dʌk] [ænd; ənd][sæt]
and Johnson filled the cabin with a storm - sail of No . 1 duck and sat
和 约翰逊 已填 这 舱 和 一个 风暴 - 帆 的 不 . 1 鸭子 和 卫星

[krɔːs] - [legd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈstriːmɪŋ] [floːr] ,
cross - legged on the streaming floor ,
叉 - 腿 在 这 流媒体 地面 ,

约翰逊把船舱里铺满了1号鸭子的暴风帆，然后盘腿坐在飘着水的地板上。

[ˈvɪgərəsli] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [raɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] .
vigorously putting it to rights with a couple of the hands .
大力 推杆 它 到 权利 和 一个 夫妻 的 这 双手 .

几名男子用力地将事情纠正过来。

[baɪ] [ˈdɪnər] [aɪ][hæd; həd] [fled] [ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] [bentʃ] [ˈkɔːrnər] ,
By dinner I had fled the deck , and sat in the bench corner ,
经过 晚餐 我 有 逃亡 这 甲板 , 和 卫星 在 这 长椅 角落 ,

到了晚餐时间，我已经离开了甲板，坐在长椅的角落里。

[ˈɡɪdɪ] , [dʌm] , [ænd; ənd][ˈstjuːpɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] .
giddy , dumb , and stupefied with terror .
头晕 , 哑的 , 和 目瞪口呆 和 恐怖 .

头晕目眩，语无伦次，吓得魂飞魄散。

[ðə; ði] [ˈfraɪ(ə)nd] [liːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔr] [ˈnɒrə] [kreɪnə] , [ˈspæŋkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][stæg][fɔːr; fər] [ber]
The frightened leaps of the poor Norah Creina , spanking like a stag for bare
这 害怕 跳跃 的 这 贫穷的 诺拉 克雷纳 , 打屁股 喜欢 一个 麋 为了 裸
[ɪɡˈzɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

可怜的诺拉·克雷纳惊恐地跳跃着，像一头为了生存而挣扎的雄鹿。

[bruːzd] [em ˈiː] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːθs] .
bruised me between the table and the berths .
瘀伤 我 之间 这 桌子 和 这 泊位 .

桌子和床铺之间把我撞伤了。

[ˌoʊvərˈhed] , [ðə; ði][waɪld] [ˈhʌntsmən] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [pæst] [kənˈtɪnjuəsli] [ɪn][wʌn] [blər] [ʌv; əv]
Overhead , the wild huntsman of the storm passed continuously in one blare of
开销 , 这 荒野 猎人 的 这 风暴 通过了 持续 在 一 喧嚣 的
[ˈmɪŋɡld] [ˈnɔɪzɪz] ;
mingled noises ;
混合 噪音 ;

头顶上，狂暴的风暴呼啸而过，发出阵阵混杂的轰鸣声；

[ˈskriːmɪŋ] [wɪnd] , [ˈstreɪnɪŋ] [ˈtɪmbər] , [ˈlæʃɪŋ] [roʊps] [end] , [ˈpaʊndɪŋ] [blɑːk] [ænd; ənd] [ˈbɜːrstɪŋ] [siː]
screaming wind , straining timber , lashing rope's end , pounding block and bursting sea
尖叫 风 , 紧张 木材 , 鞭打 绳子的 结尾 , 猛击 堵塞 和 爆发 海
[kənˈtrɪbjʊːtɪd] ;
contributed ;
贡献 ;

呼啸的狂风、拉扯的木材、捆绑的绳索末端、撞击的木块和汹涌的海浪都起了作用；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [əˈhʌðər] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpɪrsɪŋ] ,
and I could have thought there was at times another , a more piercing ,
和 我 可以 有 想法 那里 曾是 在 时代 其他 , 一个 更多的 冲孔 ,
有时我甚至觉得还有另一种更尖锐的.....

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˈhjuːmən][noʊt] , [ðæt] [ˈdɑːmɪneɪtɪd] [ɔːl] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [ʌv; əv][æŋ; əŋ][ˈeɪndʒl] ;
a more human note , that dominated all , like the wailing of an angel ;
一个 更多的 人类 笔记 , 那 占主导地位 全部, 喜欢 这 哀嚎 的 一个 天使 ;
一种更人性化的音调，主导了一切，如同天使的哀嚎；

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [wɜːr; wər]
I could have thought I knew the angel's name , and that his wings were
我 可以 有 想法 我 知道 这 天使的 姓名 , 和 那 他的 翅膀 是
[blæk] .
black .
黑色的 .

我本以为我知道天使的名字，也以为他的翅膀是黑色的。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ðæt] [ˈeni] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][ˈmænz][ɑːrt][kʊd; kəd] [lɔːŋ] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði]
It seemed incredible that any creature of man's art could long endure the
它 似乎 极好的 那 任何 生物 的 男人的 艺术 可以 长的 忍受 这
[ˈbɑːrbərəs] [ˌmɪsˈhændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz] ,
barbarous mishandling of the seas ,
野蛮 处理不当 的 这 海域 ,

令人难以置信的是，人类创造的任何生物竟然能够长期忍受海洋的野蛮破坏。

[kɪkt] [æz; əz][ðə; ði] ['sku:nər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['maʊnt(ə)n] [saɪd][tu:; tə] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,
kicked as the schooner was from mountain side to mountain side ,
踢 作为 这 大篷车 曾是 从 山 边 到 山 边 ,
帆船在山间颠簸, 从一侧山体驶向另一侧山体。

[ˈbi:tn] [ænd; ənd] [blɒn] [ə'pɑ:n][ænd; ənd] [rentʃt] [ɪn] ['evri] [dʒɔɪnt][ænd; ənd] ['sɪnju:] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld]
beaten and blown upon and wrenched in every joint and sinew, like a child
被打败 和 吹 之上 和 扭动 在 每一个 联合的 和 腱子 , 喜欢 一个 孩子
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ræk] .
upon the rack .
之上 这 架子 .

像被绑在刑架上的孩子一样, 被拳打脚踢、吹气、扭打, 每一处关节和筋腱都遭受了酷刑。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][plæŋk][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [dɪd][nɑ:t][kraɪ] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsɪ] ;
There was not a plank of her that did not cry aloud for mercy ;
那里 曾是 不是 一个 板 的 她 那 做过 不是 哭 大声 为了 怜悯 ;
她身上每一块木板都在大声哀求怜悯;

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi; ji] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][hoʊld] [tə'geðər] , [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['groʊɪŋ]
and as she continued to hold together, I became conscious of a growing
和 作为 她 持续 到 抓住 一起 , 我 成为 有意识的 的 一个 生长
[ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ɪn'devər] ,
sympathy with her endeavours ,
同情 和 她 努力 ,
随着她继续坚持下去, 我越来越同情她的努力。

[ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ['gælənt] ['stɔ:ntʃnəs] , [ðæt] [ə'mju:zd] [ænd; ənd][æt; ət]
a growing admiration for her gallant staunchness, that amused and at
一个 生长 钦佩 为了 她 英勇 坚定 , 那 觉得好笑 和 在
[taɪmz] [ə'blɪtəreɪtɪd] [maɪ] ['tɛrərz] [fɔ:r; fər][maɪ'self] .
times obliterated my terrors for myself .
时代 彻底摧毁 我的 恐怖 为了 我 .

我越来越钦佩她英勇坚定的意志, 这让我感到快乐, 有时甚至消除了我自身的恐惧。
[gɑ:d] [bles] ['evri] [mæn][ðæt] [swʌŋ] [ə; eɪ] ['mæɪlɪt] [ɑ:n] [ðæt] ['taɪni][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [hʌl] !
God bless every man that swung a mallet on that tiny and strong hull !
上帝 保佑 每一个 男人 那 摇摆 一个 槌 在 那 微小的 和 强的 船体 !
愿上帝保佑每一个挥动木槌敲击那艘小巧而坚固的船体的人!

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər]['weɪdʒɪz]['oʊnli] [ðæt] [hi:; hi] ['leɪbərd] , [bʌt; bət][tu:; tə] [seɪv] [menz] [laɪvz; lɪvz] .
It was not for wages only that he laboured, but to save men's lives .
它 曾是 不是 为了 工资 仅有的 那 他 辛勤劳作 , 但 到 节省 男士 生活 .
他劳动不只是为了挣工资, 而是为了拯救人们的生命。

[ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['fɑ:lɒʊɪŋ] [naɪt] ,
All the rest of the day, and all the following night ,
全部 这 休息 的 这 天 , 和 全部 这 下列的 夜晚 ,
当天剩余的时间, 以及接下来的整个晚上,

[aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ɔ:r] [leɪ] ['weɪkfəl] [ɪn][maɪ] [bʌŋk] ;
I sat in the corner or lay wakeful in my bunk ;
我 卫星 在 这 角落 或者 躺 清醒 在 我的 假寐 ;
我要么坐在角落里, 要么躺在铺位上辗转难眠;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [nu:] [feɪz] [ʌv; əv][maɪ]
and it was only with the return of morning that a new phase of my
和 它 曾是 仅有的 和 这 返回 的 早晨 那 一个 新的 阶段 的 我的
[ə'lɑ:mz] [droun] [em 'i:] [wʌnz] [mɔ:r] [ɑ:n] [dek] .
alarms drove me once more on deck .
警报 驾驶 我 一次 更多的 在 甲板 .
直到清晨来临, 新一轮的闹钟再次把我拉到甲板上。

[ə; eɪ] [ˈɡluːmiːɜː] [ˈɪntərv(ə)] [aɪ] [ˈnevər] [pæst] .
A gloomier interval I never passed .
一个 更阴郁 间隔 我 绝不 通过了 .

我从未经历过比这更黑暗的时期。

[ˈdʒɑːnsən][ænd; ənd][ˈher,iz; nærz; ˈneɪrɪz] [ˈstedəli] [rɪˈliːvd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [keɪm]
Johnson and Nares steadily relieved each other at the wheel and came
约翰逊 和 鼻孔 稳步 松了口气 每个 其他 在 这 车轮 和 来了
[brɪˈlʊʊ] .
below .
以下 .

约翰逊和纳雷斯轮流驾驶，稳稳地接替对方的位置。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɡlæns] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ɡlæs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪdli] [ˈnʌkld]
The first glance of each was at the glass , which he repeatedly knuckled
这 第一的 瞥一眼 的 每个 曾是 在 这 玻璃 , 哪个 他 反复 指关节
[ænd; ənd] [fraʊnd] [əˈpɑːn] ;
and frowned upon ;
和 皱眉 之上 ;

他们第一眼看到的都是玻璃杯，他反复用指关节敲击玻璃杯，皱着眉头看着它；

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsæɡɪŋ] [ˈlʊər] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
for it was sagging lower all the time .
为了 它 曾是 下垂 降低 全部 这 时间 .

因为它一直在往下垂。

[ðen] , [ɪf] [ˈdʒɑːnsən][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] , [hiː; hi] [wʊd] [pɪk] [ə; eɪ] [snæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌbərd]
Then , if Johnson were the visitor , he would pick a snack out of the cupboard
然后 , 如果 约翰逊 是 这 游客 , 他 会 挑选 一个 小吃 出去 的 这 橱柜
,
/
,

如果来访者是约翰逊，他就会从橱柜里挑一份零食。

[ænd; ənd][stænd] , [breɪst] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [iːtɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
and stand , braced against the table , eating it ,
和 站立 , 支撑 反对 这 桌子 , 吃 它 ,

然后站着，倚着桌子，吃着它。

[ænd; ənd][pərˈhæps][əˈblaɪdʒɪŋ][lem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhiː] - [hɔː] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] :
and perhaps obliging me with a word or two of his hee - haw conversation :
和 也许 乐于助人 我 和 一个 单词 或者 二 的 他的 嘿 - 霍 对话 :

或许还会用他那独特的乡村口音跟我聊上一两句：

[haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] [sʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kʊʊld] [naɪt] [ɑːn] [dek] ,
how it was “ a son of a gun of a cold night on deck ,
如何 它 曾是 “ 一个 儿子 的 一个 枪 的 一个 寒冷的 夜晚 在 甲板 ,

“那真是一个寒冷的夜晚，甲板上冷得要命。”

[ˈmɪstər] . [dɒd] “ ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrɪn]) ; [haʊ] “ [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [noʊ] [naɪt] [fɔːr; fər] - , [hiː; hi]
Mr . Dodd “ (with a grin) ; how “ it wasn't no night for panjammers , he
先生 . 多德 “ (和 一个 咧嘴笑) ; 如何 “ 它 不是 不 夜晚 为了 - , 他
[kʊd; kəd] [tel] [em ˈiː] “ :
could tell me “ :
可以 告诉 我 “ :

多德先生”(咧嘴一笑)；“他告诉我，今晚可不是穿睡衣的好日子”：

[ˈhævɪŋ] [trænˈsæktɪd] [ɔːl] [wɪtʃ] ,
having transacted all which ,
拥有 已交易 全部 哪个 ,

完成所有这些交易后，

[hi:; hi] [wʊd] [θrʊʊ] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd] [sli:p] [hɪz; ɪz] [tu:] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ]
he would throw himself down in his bunk and sleep his two hours with
他 会 扔 他自己 向下 在 他的 假寐 和 睡觉 他的 二 小时 和
[kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .
compunction .
愧疚

他会把自己扔到铺位上，带着愧疚睡上两个小时。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] ['ni:ðər] [eɪt] [nɔ:ɪ] [slept] .
But the captain neither ate nor slept .
但 这 队长 两者都不 吃 也不 睡着了 .

但船长既没吃也没睡。

“ [ju:; jʊ][ðər; ðər] , ['mɪstər] . [dɒd] ? ” [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , [æftər][ðə; ði] [ə'blɪɡətɔ:ri] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]
“ You there , Mr . Dodd ? ” he would say , after the obligatory visit to the
“ 你 那里 , 先生 . 多德 ? ” 他 会 说 , 后 这 强制性的 访问 到 这
[glæs] .
glass .
玻璃 .

“多德先生，您在吗？”他例行检查完玻璃后会这样问道。

“ [wel] , [maɪ] [sʌn] , [wɪə(r)] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɔ:r] [maɪlz] ” ([ɔ:r] [wət'evər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]) “ [ɔ:f]
“ Well , my son , we're one hundred and four miles ” (or whatever it was) “ off
“ 出色地 , 我的 儿子 , 是 一 百 和 四 英里 ” (或者 任何 它 曾是) “ 离开
[ðə; ði] ['aɪlənd] ,
the island ,
这 岛 ,

“嗯，儿子，我们离岛还有一百零四英里”(或者不管是多少英里)，

[ænd; ənd] ['skʌdɪŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [wɪə(r)] [wɜ:rθ] .
and scudding for all we're worth .
和 疾驰 为了 全部 是 值得 .

我们拼尽全力逃跑。

[wi:l] [meɪk] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ə'baʊt] [fɔ:r] , [ɔ:r] [nɑ:t] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [bi:; bi] .
We'll make it to - morrow about four , or not , as the case may be .
出色地 制作 它 到 - 明天 关于 四 , 或者 不是 , 作为 这 案件 可能 是 .

我们大概能到明天四点，也可能不会，视情况而定。

[ðæts] [ðə; ði] [nu:z] .
That's the news .
那就是 这 消息 .

这就是新闻。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . [dɒd] , [aɪv] [stretʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [aɪm]
And now , Mr . Dodd , I've stretched a point for you ; you can see I'm
和 现在 , 先生 . 多德 , 我已经 拉伸 一个 观点 为了 你 ; 你 能 看 我是
[ded] ['taɪərd] ;
dead tired ;
死的 疲劳的 ;

现在，多德先生，我已经为你费尽口舌了；你看，我已经筋疲力尽了；

[soʊ][dʒʌst][ju:; jʊ] [stretʃ] [ə'weɪ] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər] [bʌŋk] [ə'gen] .
so just you stretch away back to your bunk again .
所以 只是 你 拉紧 离开 后退 到 你的 假寐 再次 .

于是你便伸了个懒腰，又回到了自己的铺位上。

” [ænd; ʌnd][wið; wiθ] [ðɪs] [ə'tempt] [æt; ət][,dʒi:ni'æləti] , [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wʊd] ['set(ə)l][hɑ:rd] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
” **And with this attempt at geniality , his teeth would settle hard down on his**
和 和 这 试图 在 温和 , 他的 牙齿 会 定居 难的 向下 在 他的
[sr'gɑ:r] ,
cigar ,
雪茄 ,

“他试图表现得和蔼可亲，但嘴里却狠狠地叼着雪茄。”

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [wʊd] [pæs] [hɪz; ɪz] [spel] [bɪ'loʊ] ['sterɪŋ] [ænd; ʌnd] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kæbɪn][læmp]
and he would pass his spell below staring and blinking at the cabin lamp
和 他 会 经过 他的 拼写 以下 凝视 和 眨眼 在 这 舱 灯
[θru:] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][tə'bækəʊs] [smoʊk] .
through a cloud of tobacco smoke .
通过 一个 云 的 烟草 抽烟 .

他会消磨时光，透过烟雾缭绕的船舱灯光，时不时地眨眨眼。

[hi:; hi][hæz; həz][təʊld][,em 'i:] [sɪns] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] , [wɪtʃ] [aɪ][ʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv]
He has told me since that he was happy , which I should never have
他 有 讲述 我 自从 那 他 曾是 快乐的 , 哪个 我 应该 绝不 有
[di'vaɪnd] .
divined .
神谕 .

他后来告诉我他很幸福，这是我永远也猜不到的。

” [ju:; jʊ] [si:] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [ðə; ði][wɪnd] [wi:; wi][hæd; həd][wʌz; wəz] ['nevər] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **You see , ” he said , “ the wind we had was never anything out of the**
” 你 看 , ” 他 说 , ” 这 风 我们 有 曾是 绝不 任何事物 出去 的 这
[wei] ;
way ;
方式 ;

“你看,”他说,“我们遇到的风从来都不是特别大的;

[bʌt; bət][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['hæsti] , [ðə; ði] ['sku:nər] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['hju:mər] ,
but the sea was really nasty , the schooner wanted a lot of humouring ,
但 这 海 曾是 真的 可恶的 , 这 大篷车 通缉 一个 很多 的 幽默 ,
[wɪtʃ] [hʌv] [wɒt] [wɒt]
但是海况非常恶劣，这艘帆船需要很多照顾。

[ænd; ʌnd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [klaʊz] [tu:; tə][sʌm; səm][dɜ:rt] .
and it was clear from the glass that we were close to some dirt .
和 它 曾是 清除 从 这 玻璃 那 我们 是 关闭 到 一些 污垢 .
[dɜ:rt]
从玻璃上可以清楚地看到，我们离一些泥土很近了。

[wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [,ɔ:r][wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi] ['rʌnɪŋ] [raɪt] [kræk] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:]
We might be running out of it , or we might be running right crack into it
我们 可能 是 跑步 出去 的 它 , 或者 我们 可能 是 跑步 正确的 裂缝 进入 它
[ɪntu:]
.
:
.

我们可能快用完了，也可能正巧用完了。

[wel] , [ðeəz; ðəz] [ˈɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] [sə'blaɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪg] [di:l] [laɪk] [ðæt] ;
Well , there's always something sublime about a big deal like that ;
出色地 , 有 总是 某物 升华 关于 一个 大的 交易 喜欢 那 ;

嗯，像这样的大事总是有种令人敬畏的魅力；

[ænd; ʌnd][,aɪ 'ti:][kaɪnd][ʌv; əv] ['reɪzɪz] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['laɪkɪŋ] .
and it kind of raises a man in his own liking .
和 它 种类 的 提高 一个 男人 在 他的 自己的 喜欢 .
[oʊn]
它在某种程度上使人成长为他自己喜欢的样子。

[wɪə(r)] [ə; ei] [kwɪr] [kaɪnd][ʌv; əv] [bi:sts] , ['mɪstər] . [dɒd] .
We're a queer kind of beasts , Mr . Dodd .
是 一个 酷儿 种类 的 野兽 , 先生 : 多德 :
多德先生, 我们是一群奇特的生物。

" [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [brook] [wɪð; wɪθ] ['sɪnɪstər] ['braɪtnəs] ; [ðə; ði] [er] [ə'la:rmɪŋli] [træns'pærənt] , [ðə; ði] [skaɪ]
" The morning broke with sinister brightness ; the air alarmingly transparent , the sky
" 这 早晨 打破 和 险恶 亮度 ; 这 空气 令人担忧地 透明的 , 这 天空
[pjʊr] ,
pure ,
纯的 ,
清晨的阳光透出一丝诡异的光芒; 空气清澈得令人不安, 天空纯净无瑕。

[ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [klɪr] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['hevəns] .
the rim of the horizon clear and strong against the heavens .
这 轮缘 的 这 地平线 清除 和 强的 反对 这 天 :
地平线的边缘清晰而坚实, 与苍穹形成鲜明对比。

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] ['si:z] , [naʊ] ['væstli] ['swʊələn] , [ɪndɪ'fætɪɡəbli] ['hʌntɪd] [ju: 'es] .
The wind and the wild seas , now vastly swollen , indefatigably hunted us .
这 风 和 这 荒野 海域 , 现在 非常 肿 , 不知疲倦地 猎杀 我们 :
狂风怒号, 巨浪滔天, 毫不留情地追逐着我们。

[aɪ] [stʊd] [ɑ:n] [dek] , [tʃʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ; [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [lu:z] [ɔ:l] ['paʊər] [ə'pɑ:n] [maɪ] [lɪmz] ;
I stood on deck , choking with fear ; I seemed to lose all power upon my limbs ;
我 站立 在 甲板 , 窒息 和 害怕 ; 我 似乎 到 失去 全部 力量 之上 我的 四肢 ;
我站在甲板上, 吓得喘不过气来; 我的四肢似乎失去了所有力量;

[maɪ] [ni:z] [wɜ:r; wər] [æz; əz] ['peɪpər] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [plʌndʒd] [ɪntu:] [ðə; ði] ['mɜ:rdərəs] ['væliz] ;
my knees were as paper when she plunged into the murderous valleys ;
我的 膝盖 是 作为 纸 什么时候 她 暴跌 进入 这 杀人犯 山谷 ;
当她冲进那片充满杀机的山谷时, 我的双膝像纸一样软了下来;

[maɪ] [hɑ:rt] [kə'ləpst] [wen] [sʌm; səm] [blæk] ['maʊnt(ə)n] [fel] [ɪn] ['ævələntʃ] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] ['kaʊntər] ,
my heart collapsed when some black mountain fell in avalanche beside her counter ,
我的 心 倒塌 什么时候 一些 黑色的 山 跌倒 在 雪崩 旁 她 柜台 ,
当一座黑色的山峰在她柜台旁发生雪崩崩塌时, 我的心都碎了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔ:tər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [spreɪ] , [swept] [raʊnd] [maɪ] ['æŋklz] [laɪk] [ə; ei]
and the water , that was more than spray , swept round my ankles like a
和 这 水 , 那 曾是 更多的 比 喷 , 扫荡 圆形的 我的 脚踝 喜欢 一个
[tɔ:rənt] .
torrent .
激流 :
水势远不止是水花, 而是像洪流一样席卷了我的脚踝。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [bʌt; bət] [wʌn] [strɔ:ŋ] [dɪ'zaɪər] , [tu:; tə] [ber] [maɪ'self] ['di:sntli] [ɪn] [maɪ]
I was conscious of but one strong desire , to bear myself decently in my
我 曾是 有意识的 的 但 一 强的 欲望 , 到 熊 我 体面地 在 我的
[t'ɛrərz] ,
terrors ,
恐怖 ,
我当时只有一个强烈的愿望, 那就是在恐惧中保持体面。

[ænd; ənd] [wət'evər] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə] [maɪ] [laɪf] , [prɪ'zɜ:rv] [maɪ] ['kærəktər] : [æz; əz] [ðə; ði] ['kæptɪn]
and whatever should happen to my life , preserve my character : as the captain
和 任何 应该 发生 到 我的 生活 , 保存 我的 特点 : 作为 这 队长
[sed] ,
said ,
说 ,
无论我的生命遭遇何种变故, 都要保全我的品格: 正如船长所说,

[wiː, wi][ɑːr; əɹ][ə; eɪ] [kwɪr] [kaɪnd][ʌv; əv] [biːsts] .
we are a queer kind of beasts .
我们 是 一个 酷儿 种类 的 野兽 .

我们是一群奇特的生物。

[ˈbrekfəst] [taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ɪft] [tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] [sʌm; səm][hɑːt] [tiː] .
Breakfast time came , and I made shift to swallow some hot tea .
早餐 时间 来了 , 和 我 制成 转移 到 吞 一些 热的 茶 .

早餐时间到了，我赶紧喝了几口热茶。

[ðen] [aɪ][mʌst; məst] [ˈstæɡər] [bɪˈləʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][taɪm] , [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [krəˈnɑːmɪtər] [wɪð; wɪθ]
Then I must stagger below to take the time , reading the chronometer with
然后 我 必须 错开 以下 到 拿 这 时间 , 阅读 这 计时器 和
[ˈdɪzi] [aɪz] ,
dizzy eyes ,
晕眩的 眼睛 ,

然后我必须踉跄着走到下面去计时，用眩晕的双眼读取计时器的时间。

[ænd; ənd] [ˈmɑːvəlɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [wʌt] [ˈvæljuː][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] [ɑːbzɜːˈveɪʃənz] [ˈteɪkən][ɪn][ə; eɪ]
and marvelling the while what value there could be in observations taken in a
和 惊叹 这 尽管 什么 价值 那里 可以 是 在 观察 已采取 在 一个
[ɪp] [lɔːntɪt] ([æz; əz][ˈaʊərz] [ðen] [wʌz; wəz]) [laɪk][ə; eɪ] [ˈmɪs(ə)l] [əˈmʌŋ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈsiːz] .
ship launched (as ours then was) like a missile among flying seas .
船 发射 (作为 我们的 然后 曾是) 喜欢 一个 导弹 之中 飞行 海域 .

与此同时，人们不禁惊叹，一艘像导弹一样在波涛汹涌的大海上发射的船只（就像我们当时的船一样）所进行的观测能有什么价值。

[ðə; ði] [ˈfɔːrnuːn] [ˈdræɡd] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [ˈgraɪndɪŋ] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][ˈperəl] ; [ˈevri] [spʊʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]
The forenoon dragged on in a grinding monotony of peril ; every spoke of the
这 午前 拖拽 在 在 一个 研磨 单调 的 危险 ; 每一个 辐 的 这
[wiːl] [ə; eɪ] [ræʃ] ,
wheel a rash ,
车轮 一个 皮疹 ,

上午的时光在令人窒息的单调危险中漫长地流逝；车轮的每一根辐条都像皮疹一样。

[bʌt; bət][æn; ən][əˈblaɪdʒd] [ɪkˈsperɪmənt] — [ræʃ] [æz; əz][ə; eɪ][fərˈlɔːrn] [hoʊp] ,
but an obliged experiment — rash as a forlorn hope ,
但 一个 有义务 实验 — 皮疹 作为 一个 绝望 希望 ,
但这是一次被迫的实验——如同渺茫的希望般鲁莽。

[ˈniːdfl] [æz; əz][ðə; ði] [liːp] [ðæt] [lændz][ə; eɪ][ˈfaɪərmən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbɜːrniŋ] [ˈsterkeɪs] .
needful as the leap that lands a fireman from a burning staircase .
需要 作为 这 飞跃 那 土地 一个 消防队员 从 一个 燃烧 楼梯 .

就像消防员从燃烧的楼梯上纵身一跃一样必要。

[nuːn] [wʌz; wəz] [meɪd] ; [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [daɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdeɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ][ɑːn] [ˈwɑtʃɪŋ]
Noon was made ; the captain dined on his day's work , and I on watching
中午 曾是 制成 ; 这 队长 用餐 在 他的 天 工作 , 和 我 在 观看
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

正午已至；船长享用了他一天的工作成果，而我则一边观察他一边用餐；

[ænd; ənd][ˈaʊə; ɑːr] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈentərd] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈtɪkjələs] [prɪˈsɪz(ə)n] [wɪtʃ]
and our place was entered on the chart with a meticulous precision which
和 我们的 地方 曾是 进入 在 这 图表 和 一个 细致 精确 哪个
[siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][hæf][ˈpɪtɪf(ə)][ænd; ənd][hæf] [əbˈsɜːrd] ,
seemed to me half pitiful and half absurd ,
似乎 到 我 一半 可怜 和 一半 荒诞 ,

我们的位置被一丝不苟地记录在地图上，这在我看来既可悲又荒谬。

[ʌp][ænd; ənd][ʌp] , [aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][gʊʊ] , [ˈhæŋɪŋ] [ɑ:n][æt; ət] [ˈevri] [ˈʌɡli] [plʌndʒ] ,
Up and up , I watched him go , hanging on at every ugly plunge ,
向上 和 向上 , 我 观看 他 去 , 绞刑 在 在 每一个 丑陋的 暴跌 ,
我看着他一步步向上攀升, 每一次猛烈的下坠都让他紧紧抓住扶手。

[ˈgeɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [lʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsku:nərz] [ˈmu:vmənt] , [ʌnˈtɪl] ,
gaining with every lull of the schooner's movement , until ,
获得 和 每一个 麻痹 的 这 纵帆船的 移动 , 直到 ,
随着帆船航行的每一次停顿, 他都逐渐获得优势, 直到.....

[ˈklæmbərɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [krɔ:s] - [tri:z] [ænd; ənd] [ˈkliŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑ:rm] [əˈraʊnd] [ðə; ði][mɑ:sts] ,
clambering into the cross - trees and clinging with one arm around the masts ,
攀爬 进入 这 叉 - 树木 和 依恋 和 一 手臂 大约 这 桅杆 ,
爬上横桁, 一只胳膊搂着桅杆,

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] [teɪk] [wʌn] [kɑ:mpriˈhensɪv] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaʊθˈwestərli] [həˈraɪz(ə)n] .
I could see him take one comprehensive sweep of the southwesterly horizon .
我 可以 看 他 拿 一 综合的 扫 的 这 西南 地平线 .
我看到他环顾了一下西南方向的地平线。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [hi:; hi][hæd; həd][slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbæksteɪ] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n] [dek] ,
The next moment , he had slid down the backstay and stood on deck ,
这 下一个 片刻 , 他 有 滑行 向下 这 后支索 和 站立 在 甲板 ,
下一刻, 他顺着后支索滑了下来, 站在甲板上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , [ə; eɪ][nɑ:d] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɪŋɡər] [ðæt] [sed] “ [jes] ” ;
with a grin , a nod , and a gesture of the finger that said “ yes ” ;
和 一个 咧嘴笑 , 一个 点头 , 和 一个 手势 的 这 手指 那 说 “ 是的 ” ;
他咧嘴一笑, 点了点头, 并竖起中指表示“是”;

[ðə; ði][nekst] [əˈgen] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ˈswetɪŋ] [ænd; ənd] [skwɜ:rmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] ,
the next again , and he was back sweating and squirming at the wheel ,
这 下一个 再次 , 和 他 曾是 后退 出汗 和 蠕蠕 在 这 车轮 ,
下一次, 他又开始在方向盘前汗流浹背、坐立不安。

[hɪz; ɪz][ˈtaɪərd] [feɪs] [ˈstri:mɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] ,
his tired face streaming and smiling ,
他的 疲劳的 脸 流媒体 和 微笑 ,
他疲惫的脸上挂着泪痕, 却又带着微笑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][ðə; ði][rægz][ænd; ənd][ˈkɔ:rnərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ˈlæʃɪŋ] [raʊnd]
and his hair and the rags and corners of his clothes lashing round
和 他的 头发 和 这 破布 和 角落 的 他的 衣服 鞭打 圆形的
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
him in the wind .
他 在 这 风 .
他的头发和破烂的衣服边角在风中猎猎作响。

[ˈner;ɪz; nərz; ˈneɪrɪz] [went] [bɪˈloʊ] , [fetʃt] [ʌp][hɪz; ɪz][bɪˈnɔ:kjələɪ] , [ænd; ənd] [fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈsaɪlənt]
Nares went below , fetched up his binocular , and fell into a silent
鼻孔 去 以下 , 已获取 向上 他的 双筒望远镜 , 和 跌倒 进入 一个 沉默的
[pəˈru:z(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - [laɪn] ;
perusal of the sea - line ;
仔细阅读 的 这 海 - 线 ;
纳雷斯下到船舱, 取来望远镜, 默默地观察起海平面来;

[aɪ][ˈɔ:lsʊʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʌnˈeɪdɪd] [ˈaɪsaɪt] .
I also , with my unaided eyesight .
我 还 , 和 我的 未受帮助 视力 .
我肉眼也能看清。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ɪn] [ðæt] [waɪt] [weɪst] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,
Little by little , in that white waste of water ,
小的 经过 小的 , 在 那 白色的 浪费 的 水 ,

一点一点地, 在那片白色的废水中,

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] [wer] [ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [əˈpɪrd] [mɔːr] [kənˈdenst] :
I began to make out a quarter where the whiteness appeared more condensed :
我 开始 到 制作 出去 一个 四分之一 在哪里 这 白人 出现 更多的 浓缩版 :

我开始辨认出四分之一区域, 那里的白色似乎更加集中:

[ðə; ði][skaɪ] [əˈbʌv] [wʌz; wəz] [ˈwaɪtɪ] [ˈlaɪkwaɪz] , [ænd; ənd] [ˈmɪstɪ] [laɪk][ə; eɪ] [skwɔːl] ;
the sky above was whitish likewise , and misty like a squall ;
这 天空 多于 曾是 白色 同样地 , 和 蒙蒙 喜欢 一个 暴风雨 ;

天空也同样泛着灰蒙蒙的, 像暴风雨一样雾蒙蒙的;

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l][ðer; ðər] [θrɪld] [əˈpɑːn][maɪ] [ɪrz] [ə; eɪ][noʊt] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈterəb(ə)l]
and little by little there thrilled upon my ears a note deeper and more terrible
和 小的 经过 小的 那里 激动不已 之上 我的 耳朵 一个 笔记 更深 和 更多的 糟糕的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌjelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] — [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
than the yelling of the gale — the long ,
比 这 大喊 的 这 大风 — 这 长的 ,

渐渐地, 我的耳边响起一个比狂风怒吼更加深沉、更加可怕的声音——那悠长的、

[ˈθʌndərɪŋ] [roʊl][ʌv; əv] [ˈbreɪkəz] .
thundering roll of breakers .
雷鸣 卷 的 断路器 .

海浪翻滚, 发出雷鸣般的巨响。

[ˈner;ɪz; nərz; ˈneɪrɪz] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [naɪt] [glæs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd] [pæst] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] ,
Nares wiped his night glass on his sleeve and passed it to me ,
鼻孔 擦拭 他的 夜晚 玻璃 在 他的 袖子 和 通过了 它 到 我 ,

纳雷斯用袖子擦了擦夜用玻璃杯, 然后递给了我。

[ˈmoʊʃənɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
motioning , as he did so , with his hand .
示意 , 作为 他 做过 所以 , 和 他的 手 .

他一边做着这个动作, 一边用手比划着。

[æn; ən] [ˈendləs] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv][ˈreɪdʒɪŋ] [ˈbɪləʊz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði]
An endless wilderness of raging billows came and went and danced in the
一个 无尽的 荒野 的 愤怒 波澜 来了 和 去 和 跳舞 在 这

[ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] ;
circle of the glass ;
圆圈 的 这 玻璃 ;

无尽的汹涌波涛在玻璃杯的圆圈内来来往往, 舞动翻腾;

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [peɪl] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][skaɪ] ,
now and then a pale corner of sky ,
现在 和 然后 一个 苍白 角落 的 天空 ,

偶尔, 天空会露出一角苍白的色泽。

[ɔːr][ðə; ði] [strɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [ˈrʌɡɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv] [weɪvz] ;
or the strong line of the horizon rugged with the heads of waves ;
或者 这 强的 线 的 这 地平线 崎岖 和 这 头部 的 波浪 ;

或者说是地平线上崎岖不平的线条, 波浪的波涛汹涌;

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] — [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɔːn]
and then of a sudden — come and gone
和 然后 的 一个 突然 — 来 和 已消失

然后突然间——来了又走了

埃雷 我 可以 使固定 它 ,

在我能够修复它之前，

倘若了， 样迎接， 我们咄咄逼人， 付出高昂代价才得以， 眯的景色，

像燕子一样迅捷——我们跋涉千里、付出高昂代价才得以一睹的景象：

王上勾勒出 艘双桅帆船的格打和索具 主帆上飘扬着 面旗帜

天上勾勒出一艘双桅帆船的桅杆和索具，主帆上飘扬着一面旗帜。

还有从桅杆上甩下来的破烂顶帆带

还有从桅杆上甩下来的破烂顶帆带。

我一遍又一遍地苦苦思索，才记起那个幻影。

我一遍又一遍地苦苦思索，才记起那个幻影。

没有看到任何陆地的迹象，沉船残骸横亘在海面之间。

没有看到任何陆地的迹象；沉船残骸横亘在海天之间。

那是我见过的最孤立的事物，但随著我们靠近

那是我见过的最孤立的事物；但随着我们靠近，

任何一个 手

我感觉她周围有一道防波堤保护着，防波堤从两侧向外延伸。

而且，确实标记出了最近的礁石段。

而且，确实标记出了最近的礁石段。

沈重的水雾像烟雾一样笼罩着他们。高达百尺。

浓重的水雾像烟雾一样笼罩着他们，高达百尺；

接连不断的爆炸声如同炮火轰鸣般响起

接连不断的爆炸声如同炮火轰鸣般响起。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [kloʊz] [ɪn] ; [fɔːr; fər] [pərˈhæps] [æz; əz] [lɔːŋ] [əˈgen] ,
In half an hour we were close in ; for perhaps as long again ,
在 一半 一个 小时 我们 是 关闭 在 ; 为了 也许 作为 长的 再次 ;
半小时后我们就接近了; 或许还要再过同样长的时间,

[wiː; wi] [ˈskɜːrtɪd] [ðæt] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)] [ˈbæriər] [tɔːrd] [ɪts] [ˈfɑːrðər] [saɪd] ;
we skirted that formidable barrier toward its farther side ;
我们 裙摆 那 强大 障碍 朝向 它是 更远 边 ;
我们绕过了那道难以逾越的障碍, 到达了它的另一侧;

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [siː] [bɪˈɡæn] [ɪnˈsensəbli] [tuː; tə] [ˈmɑːdərət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [ɡoʊ]
and presently the sea began insensibly to moderate and the ship to go
和 目前 这 海 开始 无意识地 到 缓和 和 这 船 到 去
[mɔːr] [ˈswiːtli] .
more sweetly .
更多的 甜蜜地 .

不久, 海浪开始悄然缓和, 船只也航行得更加平稳了。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ɡeɪnd] [ðə; ði] [liː] [lʌ; əv] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [æz; əz] ([fɔːr; fər] [ˈfɔːrmz] [seɪk])
We had gained the lee of the island as (for form's sake)
我们 有 获得 这 李 的 这 岛 作为 (为了 表格的 清酒)
我们已经占据了岛屿的背风面, (为了形式上)

[aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ðæt] [rɪŋ] [lʌ; əv] [foʊm] [ænd; ənd] [heɪz] [ænd; ənd] [ˈθʌndər] ; [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]
I may call that ring of foam and haze and thunder ; and shaking out a
我 可能 称呼 那 戒指 的 泡沫 和 阴霾 和 雷 ; 和 摇晃 出去 一个
[riːf] ,
reef ,
礁 ,

我可以把那圈泡沫、薄雾和雷鸣称为; 以及抖落礁石,

[wɔːr] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ˈhedɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
wore ship and headed for the passage .
穿着 船 和 标题 为了 这 通道 .
穿上船服, 驶向航道。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑːrɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .
第十三章

[ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rek] .
THE ISLAND AND THE WRECK .
这 岛 和 这 破坏 .
岛屿与沉船。

[ɔːl] [hændz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .
All hands were filled with joy .
全部 双手 是 已填 和 喜悦 .
所有人都喜极而泣。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bɪˈtreɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [əˈlækrəti] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [ˈfeɪsɪz] :
It was betrayed in their alacrity and easy faces :
它 曾是 背叛 在 他们的 敏捷 和 简单的 面孔 :
他们的轻快和轻松的表情暴露了真相:

[ˈdʒɑːnsən] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈbrɔːdli] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] ,
Johnson smiling broadly at the wheel ,
约翰逊 微笑 总体而言 在 这 车轮 ,
约翰逊面带笑容地坐在方向盘前。

[ˈner,iːz; nəɜːz; ˈneɪrɪz] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˈsketʃ] [tʃɑːrt] [ˈlʌ; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd][wɪð; wɪθ][æən; ən] [aɪ] [æt; ət] [ˈpiːs] ,
Nares **studying** **the** **sketch** **chart** **of** **the** **island** **with** **an** **eye** **at** **peace** ,

鼻孔 学习 这 草图 图表 的 这 岛 和 一个 眼睛 在 和平 ,

纳雷斯神情平静地研究着岛屿的草图，
[ænd; ænd][ðə; ði][hændz] [ˈklʌstərd] [ˈfɔːrwərd] , [ˈiːgərli] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ænd] [ˈpɔɪntɪŋ] : [soʊ][ˈmænɪfɛst]
and **the** **hands** **clustered** **forward** , **eagerly** **talking** **and** **pointing** : **so** **manifest**

和 这 双手 聚类 向前 , 急切地 说 和 指向 : 所以 显现
[wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪskeɪp] ,
was **our** **escape** ,

曾是 我们的 逃脱 ,

双手簇拥在前，急切地交谈和指点：我们的逃脱如此显而易见。
[soʊ][ˈwʌndərf(ə)] [ðə; ði] [əˈtræk(ə)n] [ˈlʌ; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [fʊt] [ˈlʌ; əv] [ɜːrθ] [ˈæftər][soʊ] [ˈmeni] [ˈsʌnz] [hæd; həd]
so **wonderful** **the** **attraction** **of** **a** **single** **foot** **of** **earth** **after** **so** **many** **suns** **had**

所以 精彩的 这 景点 的 一个 单身的 脚 的 地球 后 所以 许多 太阳 有
[set][ænd; ænd] [ˈrɪzn] [ɑːn][æən; ən] [ˈempti] [siː] .
set **and** **risen** **on** **an** **empty** **sea** .

放 和 升起 在 一个 空的 海 .

在空旷的大海上，经历了无数个太阳的升起落下之后，一英尺厚的泥土竟如此令人着迷。
[tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈliːf] , [brɪˈsaɪdz] ,
To **add** **to** **the** **relief** , **besides** ,

到 添加 到 这 宽慰 , 除了 ,

此外，为了进一步缓解这种局面，
[baɪ][wʌn][ˈlʌ; əv] [ðoʊz] [məˈlɪʃəs] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɪtʃ] [səˈdʒest] [fɔːr; fər] [feɪt] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ˈlʌ; əv][æən; ən]
by **one** **of** **those** **malicious** **coincidences** **which** **suggest** **for** **fate** **the** **image** **of** **an**

经过 一 的 那些 恶意 巧合 哪个 建议 为了 命运 这 图像 的 一个
[ˌʌndərˈbred] [ænd; ænd] [ˈgrɪnɪŋ] [ˈskuːlbɔɪ] ,
underbred **and** **grinning** **schoolboy** ,

粗俗 和 咧嘴笑 男生 ,

冥冥之中，命运似乎在暗示着一个出身低微、咧嘴大笑的小学生形象。
[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [ˈsuːnər] [wɔːrən] [ʃɪp] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɪnd] [brɪˈgæən][tuː; tə] [əˈbeɪt] .
we **had** **no** **sooner** **worn** **ship** **than** **the** **wind** **began** **to** **abate** .

我们 有 不 很快 磨损 船 比 这 风 开始 到 减弱 .

我们刚把破旧的船驶出，风力就开始减弱了。
[fɔːr; fər][maɪˈself] , [haʊˈevər] , [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [æŋˈzaɪətɪz] .
For **myself** , **however** , **I** **did** **but** **exchange** **anxieties** .

为了 我 , 然而 , 我 做过 但 交换 焦虑 .

然而，对我自己而言，我只是交换了焦虑而已。
[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsuːnər] [aʊt] [ˈlʌ; əv][wʌn] [fɪr] [ðæn; ðən][aɪ] [fel] [əˈpɑːn] [əˈnʌðər] ;
I **was** **no** **sooner** **out** **of** **one** **fear** **than** **I** **fell** **upon** **another** ;

我 曾是 不 很快 出去 的 一 害怕 比 我 跌倒 之上 其他 ;

我刚摆脱一种恐惧，就又陷入了另一种恐惧之中；
[noʊ] [ˈsuːnər] [sɪˈkjər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][maɪˈself] [meɪk] [ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [ˈheɪv(ə)n] ,
no **sooner** **secure** **that** **I** **should** **myself** **make** **the** **intended** **haven** ,

不 很快 安全的 那 我 应该 我 制作 这 故意的 避风港 ,

我刚一确保安全，就亲自前往预定的避难所。
[ðæn; ðən][aɪ][brɪˈgæən][tuː; tə][biː; bi] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈtrent] [wʌz; wəz][ðər; ðər] [brɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .
than **I** **began** **to** **be** **convinced** **that** **Trent** **was** **there** **before** **me** .

比 我 开始 到 是 确信 那 特伦特 曾是 那里 前 我 .

于是我开始确信，特伦特比我先到那里。
[aɪ] [klaɪmd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ] , [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] ,
I **climbed** **into** **the** **rigging** , **stood** **on** **the** **board** ,

我 攀登 进入 这 索具 , 站立 在 这 木板 ,

我爬上索具，站在舷板上，

[ænd; ənd] ['iːgərli] [skænd] [ðæt] [rɪŋ] [ʌv; əv]['kɔːrəl] [riːf] [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['breɪkər] ,
and eagerly scanned that ring of coral reef and bursting breaker ,
和 急切地 扫描 那 戒指 的 珊瑚 礁 和 爆发 断路器 ;
于是, 他迫不及待地扫视着那圈珊瑚礁和汹涌的浪花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [lə'guːn] [wɪt] [ðei] [ɪn'kloʊzd] .
and the blue lagoon which they enclosed .
和 这 蓝色的 泻湖 哪个 他们 内 .
以及他们围起来的蓝色泻湖。

[ðə; ði] [tuː] ['aɪləts] [wɪ'ðɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] ['pleɪnli] — ['mɪd(ə)l] [brʊks] [ænd; ənd] ['loʊər] [brʊks]
The two islets within began to show plainly — Middle Brooks and Lower Brooks
这 二 岛屿 之内 开始 到 展示 显然 — 中间 布鲁克斯 和 降低 布鲁克斯
[ˈaɪlənd] ,
Island ,
岛 ,
岛内的两个小岛开始清晰地显现出来——中布鲁克斯岛和下布鲁克斯岛。

[ðə; ði] [də'rektəri] [neɪmd] [ðem; ðəm] : [tuː] [loʊ] , [bʊʃ] - ['kʌvəd] , ['roʊlɪŋ] [strips] [ʌv; əv][sænd] , [iːtʃ]
the Directory named them : two low , bush - covered , rolling strips of sand , each
这 目录 命名 他们 : 二 低的 , 衬套 - 涵盖 , 滚动 条状物 的 沙 , 每个
[wɪð; wɪθ] ['glɪtəriŋ] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] ,
with glittering beaches ,
和 闪闪发光 海滩 ,
名录上这样描述它们: 两条低矮、灌木丛生、绵延起伏的沙带, 每条沙带都拥有闪闪发光的海滩。

[iːtʃ] [pər'hæps][ə; eɪ][maɪl] [ɔːr][ə; eɪ][maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ɪn][lenkθ; lenθ] , ['rʌnɪŋ] [iːst] [ænd; ənd]
each perhaps a mile or a mile and a half in length , running east and
每个 也许 一个 英里 或者 一个 英里 和 一个 一半 在 长度 , 跑步 东方 和
[west] ,
west ,
西方 ,
每条路可能长一英里或一英里半, 东西走向。

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] ['tʃæn(ə)l] .
and divided by a narrow channel .
和 分割 经过 一个 狭窄的 渠道 .
两者之间被一条狭窄的水道隔开。

['oʊvər] [ðiːz] , [ɪ'nuːməɾəb(ə)l] [æz; əz] ['mæɡəts] , [ðer; ðər] ['hɒvəd] , ['tʃætəd] , [skriːmd] [ænd; ənd]
Over these , innumerable as maggots , there hovered , chattered , screamed and
超过 这些 , 无数 作为 蛆 , 那里 悬停 , 喋喋不休 , 尖叫 和
[klæŋd] , [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] ['twɪŋklɪŋ] [siː] - [bɜːrdz] :
clanged , millions of twinkling sea - birds :
叮当作响 , 百万 的 闪烁 海 - 鸟类 :
在这些海面上, 数不胜数的大海鸟像蛆虫一样盘旋、鸣叫、尖叫、叮当作响, 它们闪闪发光:

[waɪt] [ænd; ənd] [blæk] ; [ðə; ði] [blæk] [baɪ][fɑːr][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] .
white and black ; the black by far the largest .
白色的 和 黑色的 ; 这 黑色的 经过 远的 这 最大 .
白色和黑色; 黑色的体型明显更大。

[wɪð; wɪθ] ['sɪŋɡjələɾ] [ˌsɪntɹɪ'leɪfənz] , [ðɪs] ['vɔːrteks][ʌv; əv] [wɪŋd] [laɪf] [swei] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn]
With singular scintillations , this vortex of winged life swayed to and fro in
和 单数 闪烁 , 这 涡流 的 有翅膀的 生活 摇摆 到 和 弗 在
[ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈsʌŋʃaɪn] ,
the strong sunshine ,
这 强的 阳光 ,
阳光强烈地照耀着这群飞鸟, 它们如同漩涡般摇曳生姿, 闪烁着独特的光芒。

[wɜ:rl] [kən'tɪnjuəli] [θru:] [ɪt'self] ,
whirled continually through itself ,
旋转 持续 通过 本身 ,

它不断地在自身内部旋转，

[ænd; ənd] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [bɜ:rst] [ə'sʌndər] [ænd; ənd] ['skætər] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz][ðə; ði]
and would now and again burst asunder and scatter as wide as the
和 会 现在 和 再次 爆裂 分离 和 分散 作为 宽的 作为 这
[lə'gu:n] :
lagoon :
泻湖 :

它们时不时会突然断裂，四散开来，像泻湖一样广阔无垠：

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪrɪ'zɪstəbli] [rɪ'maɪndɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ:d] [ʌv; əv]['nebjulə] [kən'vʌljən]
so that I was irresistibly reminded of what I had read of nebular convulsions
所以 那 我 曾是 无法抗拒地 提醒 的 什么 我 有 读 的 星云 抽搐
.
:
.

于是，我不由自主地想起了我读过的关于星云痉挛的描述。

[ə; eɪ] [θɪn] [klaʊd] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] ['erɪə] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ:f] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [si:] — [ðə; ði] [dʌst]
A thin cloud overspread the area of the reef and the adjacent sea — the dust
一个 薄的 云 蔓延 这 区域 的 这 礁 和 这 邻近的 海 — 这 灰尘
,
!
,

一层薄薄的云层笼罩着珊瑚礁及其附近的海域——那是尘埃。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] ['fænsi] , [ʌv; əv] ['ɜ:rlɪər] [ɪkspləʊʒnz] .
as I could not but fancy , of earlier explosions .
作为 我 可以 不是 但 想要 , 的 早些时候 爆炸 .

我不禁联想起之前的爆炸。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑ:rt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ə'hʌðər] ['fʊskəs][ʌv; əv][sen'trɪfjəg(ə)l][ænd; ənd]
And a little apart , there was yet another focus of centrifugal and
和 一个 小的 除 , 那里 曾是 然而 其他 重点 的 离心 和
[sen'trɪpɪt(ə)l] [flaɪt] ,
centripetal flight ,
向心 航班 ,

稍远一些的地方，还有另一个关于离心飞行和向心飞行的研究重点。

[wer] , [hɑ:rd][baɪ][ðə; ði] ['defnɪŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['breikəz] ,
where , hard by the deafening line of breakers ,
在哪里 , 难的 经过 这 震耳欲聋 线 的 断路器 ,

就在那震耳欲聋的巨浪线旁，

[hɜ:r; hər][seɪlz] ([ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] ['tætərd] ['tɑ:pseɪl'tɑ:psl]) ['snʌgli] [fɜ:rld] [daʊn] ,
her sails (all but the tattered topsail) snugly furled down ,
她 帆 (全部 但 这 破烂 顶帆) 舒适地 卷曲 向下 ,
她的帆（除了破旧的顶帆）都紧紧地卷了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ræg] [ðæt] [mɑ:rkz][oʊld] ['ɪŋɡlənd] [ɑ:n][ðə; ði] ['si:z] ['bi:tɪŋ] , [ˈju:niən] [daʊn] ,
and the red rag that marks Old England on the seas beating , union down ,
和 这 红色的 抹布 那 标记 老的 英格兰 在 这 海域 殴打 , 联盟 向下 ,
而那块象征着古老英格兰的红布在海上拍打着，象征着团结向下。

[æt; ət][ðə; ði] [meɪn] — [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skʌd] , [ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['tɔɪlərz] ,
at the main — the Flying Scud , the fruit of so many toilers ,
在 这 主要的 — 这 飞行 飞毛腿 , 这 水果 的 所以 许多 辛勤劳作者 ,
主打产品是“飞毛腿号”，这是众多辛勤劳动者的成果。

[ə; eɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɪn][soʊ] [ˈmeni] [laɪvz; livz][ʌv; əv][men] ,
a recollection in so many lives of men ,
一个 回忆 在 所以 许多 生活 的 男人 ;
这是许多男人生命中的一段回忆。

[huːz] [tɔːl] [sˈpɑːz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪrəd] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst] [ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] — [leɪ]
whose tall spars had been mirrored in the remotest corners of the sea — lay
谁 高的 桅杆 有 到过 镜像 在 这 最远 角落 的 这 海 — 躺
[ˈsteɪʃənəri] [æt; ət][ləst][ænd; ənd] [fəˈlevər] ,
stationary at last and forever ,
静止的 在 最后的 和 永远 ;
那些曾经在遥远的海域倒映着高耸桅杆的船只——最终永远地静止不动了。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][stɛɪdʒ][ʌv; əv][ˈneɪv(ə)l] [ˌdɪsəˈluːʃn] .
in the first stage of naval dissolution .
在 这 第一的 阶段 的 海军 溶解 .
海军解散的第一阶段。

[tɔːrdz] [hɜːr; hær] , [ðə; ði] [tɔːt] [ˈnɔːrə] [kreɪnə] , [ˈvɒltʃər] - [waɪz] , [ˈrɪɡəld] [tuː; tə] [ˈwɪndwərd] :
Towards her , the taut Norah Creina , vulture - wise , wriggled to windward :
向 她 , 这 紧绷 诺拉 克雷纳 , 秃鹫 - 明智的 , 扭动 到 迎风 :
紧绷的诺拉·克雷纳像秃鹫一样, 迎着风扭动着身子朝她走去:

[kʌm] [frʌm; frəm][soʊ][fɑːr][tuː; tə] [pɪk] [hɜːr; hær] [boʊnz] .
come from so far to pick her bones .
来 从 所以 远的 到 挑选 她 骨头 .
千里迢迢而来, 就是为了找她的茬。

[ænd; ənd] , [lʊk] [æz; əz][aɪ] [pliːzd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][mæn][ɔːr][ʌv; əv][ˈmænz]
And , look as I pleased , there was no other presence of man or of man's
和 , 看 作为 我 高兴 , 那里 曾是 不 其他 在场 的 男人 或者 的 男人的
[ˈhændiwɜːrk] ;
handiwork ;
手工制品 ;
而且, 我随意环顾四周, 没有发现任何其他人类的踪迹或人类的杰作;

[noʊ][ˌhɑːnəˈluːluː; ˌhoʊnəˈluːluː] [ˈskuːnər] [leɪ] [ðer; ðər] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmd] [ˈraɪvlz] ,
no Honolulu schooner lay there crowded with armed rivals ,
不 檀香山 大篷车 躺 那里 挤 和 武装 竞争对手 ;
没有一艘檀香山帆船停泊在那里, 船上挤满了武装的敌对分子。

[noʊ] [smoʊk] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈfænsɪd] [trent] [ˈkʊkɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv] [siː] -
no smoke rose from the fire at which I fancied Trent cooking a meal of sea -
不 抽烟 玫瑰 从 这 火 在 哪个 我 幻想 特伦特 烹饪 一个 一顿饭 的 海 -
[bɜːrdz] .
birds .
鸟类 .

我幻想着特伦特在炉火旁烹制海鸟大餐, 但炉火上却没有冒出一丝烟雾。
[aɪ ˈtiː] [siːmd] , [ˈæftər][ɔːl] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [druː] [ə; eɪ] [ˈmɑːti] [breθ] .
It seemed , after all , we were in time , and I drew a mighty breath .
它 似乎 , 后 全部 , 我们 是 在 时间 , 和 我 画 一个 强大的 气息 .
看来我们最终还是赶上了, 我长舒了一口气。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [rɪˈvaɪvɪŋ, riˈvaɪvɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈbreɪkəz] [wɜːr; wər]
I had not arrived at this reviving certainty before the breakers were
我 有 不是 到达的 在 这 复苏 肯定 前 这 断路器 是
[ɔːˈredi] [kloʊz] [əˈbɔːrd] ,
already close aboard ,
已经 关闭 船上 ,
在我获得这种令人振奋的确定感之前, 巨浪已经逼近船边了。

[ðə; ði] ['ledzmən] [æt; ət][hɪz; ɪz]['steɪ](ə)n] ,
the leadsman at his station ,
这 领班 在 他的 车站 ,

他所在工位的领班

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['poʊstɪd][ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [krɔːs] - [triːz] [tuː; tə][kɑːn][juː 'es] [θruː] [ðə; ði]['kɔːrəl]
and the captain posted in the fore cross - trees to con us through the coral
和 这 队长 发布 在 这 前 叉 - 树木 到 康 我们 通过 这 珊瑚
[lʌmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'guːn] .
lumps of the lagoon .
肿块 的 这 泻湖 .

船长则在船头的横木上指挥我们穿过泻湖的珊瑚礁。

[ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['feɪvər] , [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'haɪnd] , [ðə; ði][sʌn] [loʊ] ,
All circumstances were in our favour , the light behind , the sun low ,
全部 情况 是 在 我们的 偏爱 , 这 光 在后面 , 这 太阳 低的 ,
一切都对我们有利, 光线在我们身后, 太阳低垂着。

[ðə; ði][wɪnd] [stɪl] [freʃ] [ænd; ənd] ['stedi] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪd] [ə'baʊt][ðə; ði][tɜːrn] .
the wind still fresh and steady , and the tide about the turn .
这 风 仍然 新鲜的 和 稳定的 , 和 这 潮 关于 这 转动 .
风依然强劲稳定, 潮水也即将转向。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][wiː; wi] [ɑːt] [æt; ət] ['reɪsɪŋ] [spiːd] [bɪ'twɪkst] [tuː] [pɪr] ['hedz] [ʌv; əv]['broʊkən]['wɔːtər] ;
A moment later we shot at racing speed betwixt two pier heads of broken water ;
一个 片刻 之后 我们 射击 在 赛车 速度 中间 二 码头 头部 的 破碎的 水 ;
片刻之后, 我们以极快的速度从两座码头破浪区之间穿过;

[ðə; ði] [liːd] [bɪ'gæən][tuː; tə][biː; bi][kæst] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [bɔːl] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['æŋkəʃəs] [də'rek](ə)nz] ,
the lead began to be cast , the captain to bawl down his anxious directions ,
这 带领 开始 到 是 投掷 , 这 队长 到 叭 向下 他的 焦虑的 方向 ,
铅弹开始落下, 船长焦急地大声指挥着。

[ðə; ði] ['skuːnər] [tuː; tə] [tæk] [ænd; ənd] [dɑːdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skætərd] ['deɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [lə'guːn] ;
the schooner to tack and dodge among the scattered dangers of the lagoon ;
这 大篷车 到 钉 和 躲闪 之中 这 疏散 危险 的 这 泻湖 ;
双桅帆船在泻湖中四处穿梭, 躲避着各种危险;

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [bel] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][dɔːg] [waːtʃ] ,
and at one bell in the first dog watch ,
和 在 一 钟 在 这 第一的 狗 手表 ,
在第一堂警戒课上, 一声铃响后,

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['æŋkər] [ɔːf][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [end][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [brʊks]
we had come to our anchor off the north - east end of Middle Brooks
我们 有 来 到 我们的 锚 离开 这 北 - 东方 结尾 的 中间 布鲁克斯
[aɪlənd] ,
Island ,
岛 ,
我们已抵达位于米德尔布鲁克斯岛东北端附近的锚地。

[ɪn][faɪv] ['fæðəmz] ['wɔːtər] .
in five fathoms water .
在 五 英寻 水 .
在五英寻深的水中。

[ðə; ði][seɪlz] [wɜːr; wər] - [ænd; ənd] ['kʌvəd] ,
The sails were gasketted and covered ,
这 帆 是 - 和 涵盖 ,
帆面装有密封垫圈并覆盖了篷布。

[ðə; ði] ['boʊts] ['emptɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [,mɪsə'leɪniəs] ['stɔ:z] [ænd; ənd] [ɑ:dz] [ænd; ənd]['endz][ʌv; əv] [si:] -
the boats emptied of the miscellaneous stores and odds and ends of sea -
这 船 清空 的 这 各种各样的 商店 和 赔率 和 结束 的 海 -
['fɜ:rnɪʃər] ,
furniture ,
家具 ,

船上卸下了各种杂物和零碎的航海用具，

[ðæt] [ə'kju:mjəleɪt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] , [ðə; ði] [kedʒ] [sent] [ə'ɔ:ɹ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
that accumulate in the course of a voyage , the kedg sent ashore , and the
那 积累 在 这 课程 的 一个 航程 , 这 边缘 发送 岸上 , 和 这
[deks] ['taɪɪdɪd] [daʊn] :
decks tidied down :
甲板 整理好 向下 :

航行过程中积累的杂物，卸下水箱，整理甲板：

[ə; eɪ] [gʊd] [θɹi:] - ['kwɔ:rtəz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɜ:z] [wɜ:rk] ,
a good three - quarters of an hour's work ,
一个 好的 三 - 四分之一 的 一个 小时 工作 ,
花了整整四十五分钟的时间，

['dʊrɪŋ] [wɪθ] [aɪ][reɪdʒd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] [laɪk][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['tu:θeɪk] .
during which I raged about the deck like a man with a strong toothache .
期间 哪个 我 愤怒 关于 这 甲板 喜欢 一个 男人 和 一个 强的 牙疼 .
期间，我像牙疼得厉害的人一样在甲板上大发雷霆。

[ðə; ði] [træn'zɪ](ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] [si:] [tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [,ɪmə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'gu:n]
The transition from the wild sea to the comparative immobility of the lagoon
这 过渡 从 这 荒野 海 到 这 比较 不动 的 这 泻湖
[hæd; həd] [rɔ:t] [streɪndʒ] [dɪ'stres] [ə'mʌŋ] [maɪ] [nə:vs] :
had wrought strange distress among my nerves :
有 锻 奇怪的 痛苦 之中 我的 神经 :

从波涛汹涌的大海到相对平静的泻湖，这种转变让我的神经感到一种莫名的不安：

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][hoʊld] [stɪl] ['weðər] [ɪn][hænd][ɔ:ɹ] [fʊt] ; [ðə; ði] ['sləʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ,
I could not hold still whether in hand or foot ; the slowness of the men ,
我 可以 不是 抓住 仍然 无论 在 手 或者 脚 ; 这 缓慢 的 这 男人 ,
我无法保持静止，无论是手还是脚；男人们的行动太过迟缓，

['taɪərd] [æz; əz][dɔ:gz] ['æftər] ['aʊər; ɑ:r] [rʌf] [ɪk'spɪəriəns] [aʊt'saɪd] , ['ɪrɪteɪtɪd] [em 'i:] [laɪk] ['sʌmθɪŋ]
tired as dogs after our rough experience outside , irritated me like something
疲劳的 作为 狗 后 我们的 粗糙的 经验 外部 , 受刺激 我 喜欢 某物
['pɜ:rsən(ə)] ;
personal ;
个人的 ;

在外面经历了一番折腾之后，我们累得像条狗一样，这让我感觉像是受到了某种针对我个人的攻击；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'ræʃən(ə)] ['skri:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - [bɜ:rdʒ] ['sædnɪd] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ][dɜ:rdʒ] .
and the irrational screaming of the sea - birds saddened me like a dirge .
和 这 非理性 尖叫 的 这 海 - 鸟类 悲伤 我 喜欢 一个 挽歌 .
海鸟们非理性的尖叫声让我感到悲伤，就像一首挽歌。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [wen] , [wɪð; wɪθ] ['ner;ɪz; nærz; 'heɪrɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv][hændz] ,
It was a relief when , with Nares , and a couple of hands ,
它 曾是 一个 宽慰 什么时候 , 和 鼻孔 , 和 一个 夫妻 的 双手 ,
当时，有纳雷斯和几只手帮忙，这让人松了一口气。

[aɪ] [maɪt] [dra:p] ['ɪntu:] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [mu:v] [ɔ:f] [æt; ət] [læst] [fɔ:ɹ; fər] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skʌd] .
I might drop into the boat and move off at last for the Flying Scud .
我 可能 降低 进入 这 船 和 移动 离开 在 最后的 为了 这 飞行 飞毛腿 .
我或许会跳上船，最终前往飞毛腿号。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈpɪtɪf(ə)l] , [dəʊnt][ʃiː; ʃi] ? ” [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈnɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]
“ She looks kind of pitiful , don't she ? ” observed the captain , nodding towards the
“ 她 看起来 种类 的 可怜 , 不 她 ? ” 观察到 这 队长 , 点头 向 这
[rek] ,
wreck ,
破坏 ,

“她看起来有点可怜，不是吗？”船长一边说着，一边朝残骸点了点头。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsepəreɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm][hæf][ə; eɪ][maɪl] .
from which we were separated by some half a mile .
从 哪个 我们 是 分开 经过 一些 一半 一个 英里 .

我们与他相距约半英里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

破坏者(The Wrecker)

第13/26页

“ [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [laɪk] [hɜːr; həɹ] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [trent] [hæd; həd] [juːst] [hɜːr; həɹ]
“ **Looks as if she didn't like her berth , and Captain Trent had used her**
“ 看起来 作为 如果 她 没有 喜欢 她 泊位 , 和 队长 特伦特 有 用过的 她
[ˈbædli] .
badly .
糟糕 .

“看来她不太喜欢她的铺位，而且特伦特船长对她也不好。”

[gɪv] [hɜːr; həɹ][ˈdʒɪndʒər] , [bɔɪz] !
Give her ginger , boys !
给 她 姜 , 男孩们 !

给她姜，伙计们！

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][hændz] ,
“ **he added to the hands ,**
“ 他 额外 到 这 双手 ,

他还把手伸了过来，

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl] [hæv; həv] [ɔːr] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd]
“ **and you can all have shore liberty to - night to see the birds and**
“ 和 你 能 全部 有 支撑 自由 到 - 夜晚 到 看 这 鸟类 和
[peɪnt] [ðə; ði] [taʊn] [red] .
paint the town red .
画 这 镇 红色的 .

“今晚你们都可以上岸游玩，看看鸟，尽情狂欢。”

“ [wiː; wi][ɔːl] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ˈplezntri] ,
“ **We all laughed at the pleasantry ,**
“ 我们 全部 笑了 在 这 玩笑 ,

我们都被这些玩笑话逗笑了。

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [skɪmd] [ðə; ði][ˈfæstər][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrɪplɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləˈguːn] .
and the boat skimmed the faster over the rippling face of the lagoon .
和 这 船 脱脂 这 快点 超过 这 涟漪 脸 的 这 泻湖 .

船越过泻湖波光粼粼的水面，飞驰而过。

[ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [skʌd] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [smɔːl] [ɪˈnʌf] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈhwɔːvz] [ʌv; əv][sæn]
The Flying Scud would have seemed small enough beside the wharves of San
这 飞行 飞毛腿 会 有 似乎 小的 足够的 旁 这 码头 的 圣
[frənˈsɪskoʊ] ,
Francisco ,
弗朗西斯科 ,

在旧金山的码头边，“飞毛腿”号显得非常小巧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm] [θraɪs] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔrə] [kreɪnə] ,
but she was some thrice the size of the Norah Creina ,
但 她 曾是 一些 三次 这 尺寸 的 这 诺拉 克雷纳 ,

但她的体型大约是诺拉·克雷纳号的三倍。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ˈɑːsər; ɑːr][ˈkɑːntɪnənt] ; [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [ˈkreɪnd] [ʌp][æt; ət][hɜːr; həɹ]
which had been so long our continent ; and as we craned up at her
哪个 有 到过 所以 长的 我们的 大陆 ; 和 作为 我们 起重机 向上 在 她
[wɔːl] - [saɪdz] ,
wall - sides ,
墙 - 侧面 ,

那片大陆曾是我们的家园；当我们仰望着它的峭壁时，

[ʃiː; ʃɪ] [ɪmˈprest] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈmæɡnɪtuːd] .
she impressed us with a mountain magnitude .
她 印象深刻 我们 和 一个 山 震级 :

她给我们留下了极其深刻的印象，其气势如山。

[ʃiː; ʃɪ] [lei] [hed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [riːf] ,
She lay head to the reef ,
她 躺 头 到 这 礁 ,

她头朝下躺在礁石上，

[wer] [ðə; ðɪ][hjuːdʒ] [bluː] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈrəʊləz] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈevər] [ˈreɪndʒɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]
where the huge blue wall of the rollers was for ever ranging up and
在哪里 这 巨大的 蓝色的 墙 的 这 滚筒 曾是 为了 曾经 范围 向上 和
[ˈkrʌmblɪŋ] [daʊn] ;
crumbling down ;
摇摇欲坠 向下 ;

巨大的蓝色滚筒墙永远向上翻滚，不断崩塌；

[ænd; ənd][tuː; tə][geɪn][hɜːr; hər] [ˈstɑːrbərd] [saɪd] , [wiː; wi][mʌst; məst] [pæs] [bɪˈləʊ] [ðə; ðɪ][stɜːrn] .
and to gain her starboard side , we must pass below the stern .
和 到 获得 她 右舷 边 , 我们 必须 经过 以下 这 船尾 :

要到达她的右舷，我们必须从船尾下方通过。

[ðə; ðɪ] [ˈrʌdər] [wʌz; wəz][hɑːrd][əˈpɔːrt] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ðɪ][ˈledʒənd] :
The rudder was hard aport , and we could read the legend :
这 舵 曾是 难的 港口 , 和 我们 可以 读 这 传奇 :

舵已完全向左打死，我们可以看清上面的图例：

[ˈflaɪɪŋ] [skʌd]
FLYING SCUD
飞行 飞毛腿

飞毛腿

[hʌl]
HULL
船体

赫尔

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd] , [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [puːp] ,
On the other side , about the break of the poop ,
在 这 其他 边 , 关于 这 休息 的 这 船尾 ,

另一方面，关于粪便破裂的问题，

[sʌm; səm][hæf][ə; eɪ] [ˈfæðəm] [ʌv; əv][roʊp] [ˈlædər] [treɪld] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][reɪl] ,
some half a fathom of rope ladder trailed over the rail ,
一些 一半 一个 捉摸 的 绳索 梯子 拖着 超过 这 轨 ,

大约半英寻长的绳梯拖在栏杆上，

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [wiː; wi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈentrəns] .
and by this we made our entrance .
和 经过 这 我们 制成 我们的 入口 :

就这样，我们出场了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈruːmiˈrəmi] [ʃɪp] [ɪnˈsaɪd] ,
She was a roomy ship inside ,
她 曾是 一个 宽敞 船 里面 ,

她的内部空间很宽敞。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪzd] [pu:p] ['stændɪŋ] [sʌm; səm] [θri:] ['fi:t] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
with a raised poop standing some three feet higher than the deck , and a
和 一个 提高 船尾 常设 一些 三 脚 更高 比 这 甲板 , 和 一个
[smɔ:l] ['fɔ:rwəd] [haʊs] ,
small forward house ,
小的 向前 房子 ,

船尾有一个比甲板高出约三英尺的凸起式船首，还有一个小型船首房。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][menz] [bʌŋks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæli] , [dʒʌst][ə'bæft][ðə; ði] ['fɔ:mə:st] .
for the men's bunks and the galley , just abaft the foremast .
为了 这 男士 上下铺 和 这 厨房 , 只是 后方 这 前桅 .

男人们的铺位和厨房就在前桅杆的后面。

[ðər; ðær][wʌz; wəz][wʌn] [boʊt][ɑ:n][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [ænd; ənd]['lɑ:rdʒər][wʌn] , [ɪn][bedz][ɑ:n]
There was one boat on the house , and another and larger one , in beds on
那里 曾是 一 船 在 这 房子 , 和 其他 和 更大的 一 , 在 床 在
[dek] ,
deck ,
甲板 ,

房子上停着一艘船，甲板上还放着另一艘更大的船，船上的床铺就在那里。

[ɑ:n] ['i:ðər] [hænd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
on either hand of it .
在 任何一个 手 的 它 .

在其两侧。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [waɪt] , [wɪð; wɪθ]['trɑ:pɪk(ə)] [ɪ'kɑ:nəmi] , [aʊt'saɪd] [ænd; ənd][ɪn] ; [ænd; ənd]
She had been painted white , with tropical economy , outside and in ; and
她 有 到过 绘 白色的 , 和 热带 经济 , 外部 和 在 ; 和
[wi:; wi] [faʊnd] ,
we found ,
我们 成立 ,

她内外都被漆成了白色，带着热带地区的简约风格；我们发现，

['leɪtər][ɑ:n] , [ðæt][ðə; ði] ['stɑ:nʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪl] , [hu:ps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌt(ə)] [bʌt; bət] ,
later on , that the stanchions of the rail , hoops of the scuttle but ,
之后 在 , 那 这 支柱 的 这 轨 , 篮球 的 这 偷偷溜走 但 ,

后来，栏杆的支柱，舷窗的箍，但是，

[et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [wɜ:r; wər] [pɪkt] [aʊt][wɪð; wɪθ] [gri:n] .
etc . , were picked out with green .
ETC . , 是 挑选 出去 和 绿色的 .

等等，都被标上了绿色。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [haʊ'evər] , [wen] [wi:; wi][fɜ:rst] [stept] [ə'bo:rd] ,
At that time , however , when we first stepped aboard ,
在 那 时间 , 然而 , 什么时候 我们 第一的 步 船上 ,

然而，当时当我们第一次踏上这艘船时，

[ɔ:l][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dra:pɪŋz] [ʌv; əv] [ɪ'nu:mərəb(ə)] [si:] - [bɜ:rdz] .
all was hidden under the droppings of innumerable sea - birds .
全部 曾是 隐 在下面 这 粪 的 无数 海 - 鸟类 .

一切都被无数海鸟的粪便掩盖住了。

[ðə; ði][bɜ:rdz] [ðəm'selvz] ['dʒaɪ'reɪtɪd][ænd; ənd] [skri:md] ['mi:nwaɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ; [ænd; ənd]
The birds themselves gyrated and screamed meanwhile among the rigging ; and
这 鸟类 他们自己 旋转 和 尖叫 同时 之中 这 索具 ; 和
[wen] [wi:; wi] [lɒkt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gæli] ,
when we looked into the galley ,
什么时候 我们 看起来 进入 这 厨房 ,

与此同时，鸟儿们在索具间盘旋鸣叫；当我们看向厨房时，

[ðer; ðər] [ˈaʊtʃrʌʃ] [ˈdroʊv] [ju: ˈes] [bæk] .
their outrush drove us back .
他们的 冲向 驾驶 我们 后退 .

他们的猛攻迫使我们后退。

[ˈsævɪdʒ] - [ˈlʊkɪŋ] [faʊl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ˈsævɪdʒli] [biːkt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk]
Savage - looking fowl they were , savagely beaked , and some of the black
野蛮的 - 寻找 鸡 他们 是 , 野蛮地 有喙的 , 和 一些 的 这 黑色的
[wʌnz] [greɪt] [æz; əz] [ˈiːgəlz] .
ones great as eagles .
一个 伟大的 作为 老鹰 .

它们外形凶猛，喙部凶恶，有些黑色的个体体型像鹰一样大。

[hæf] - [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [slʌʃ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪtər] [ʌv; əv] [kegz] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] ;
Half - buried in the slush , we were aware of a litter of kegs in the waist ;
一半 - 埋葬 在 这 泥浆 , 我们 是 意识到的 的 一个 垃圾 的 酒桶 在 这 腰部 ;
半埋在泥泞中，我们注意到腰部散落着一堆酒桶；

[ænd; ənd] [ðiːz] , [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [kliːnd] ,
and these , on being somewhat cleaned ,
和 这些 , 在 存在 有些 已清洗 ,
这些经过一番清洗后，

[ˈpruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ˈwɔːtər] [ˈbiːkəz] [ænd; ənd][ˈkwɔːrtər] [kæsk] [ʌv; əv] [mes] [biːf] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
proved to be water beakers and quarter casks of mess beef with some
已证实 到 是 水 烧杯 和 四分之一 酒桶 的 混乱 牛肉 和 一些
[kəˈlɒʊniəl][brænd] ,
colonial brand ,
殖民 品牌 ,

经查明，这些是装有水的烧杯和四分之一桶的军用牛肉，上面带有一些殖民地时期的品牌标识。

[ˈdaʊtləs] [kəˈlektɪd] [ðer; ðər] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈtempɪst] [ˈhoʊv] [ɪn] [saɪt] ,
doubtless collected there before the Tempest hove in sight ,
毫无疑问 集 那里 前 这 暴风雨 霍夫 在 视线 ,
毫无疑问，这些物品是在暴风雨来临之前收集在那里的。

[ænd; ənd] [waɪl] [trent] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [hæd; həd][noʊ] [ˈbetər] [ekspekˈteɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [straɪk]
and while Trent and his men had no better expectation than to strike
和 尽管 特伦特 和 他的 男人 有 不 更好的 期待 比 到 罢工
[fɔːr; fər][hɑːnəˈluːluː; ˌhoʊnəˈluːluː][ɪn][ðə; ði] [ˈboʊts] .
for Honolulu in the boats .
为了 檀香山 在 这 船 .

而特伦特和他的手下除了乘船前往檀香山之外，别无他法。

[ˈnʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][ˈnoʊtəb(ə)] [ɑːn] [dek] ,
Nothing else was notable on deck ,
没有什么 别的 曾是 值得注意的 在 甲板 ,
甲板上没有其他值得注意的东西。

[sɛrv] [wer] [ðə; ði] [luːs] [ˈtɑːpsɛɪlˈtɑːpsl][hæd; həd] [pleɪd] [sʌm; səm][ˈhævək][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ] ,
save where the loose topsail had played some havoc with the rigging ,
节省 在哪里 这 松动的 顶帆 有 玩 一些 混乱 和 这 索具 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər] [hʌŋ] ,
and there hung ,
和 那里 悬挂 ,

除了顶部的帆因松动而对索具造成了一些破坏，并悬挂在那里之外，

[ænd; ənd] [sweɪ] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈklaɪnɪŋ] [wɪnd] , [ə; eɪ] [ˈræfl] [ʌv; əv] [ɪnˈtɔːrt] [ˈkɔːrdɪdʒ] .
and swayed , and sang in the declining wind , a raffle of intorted cordage .
和 摇摆 , 和 唱 在 这 下降 风 , 一个 抽奖 的 扭曲的 绳索 .
在渐弱的风中，一串扭曲的绳索摇曳着、发出轻柔的鸣叫。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃaɪnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɔː] , [ˈner.ɪz; nərz; ˈneɪrɪz][ænd; ənd][aɪ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ðɪ]
With a shyness that was almost awe , Nares and I descended the
和 一个 害羞 那 曾是 几乎 敬畏 , 鼻孔 和 我 下降 这
[kəmˈpænjən] .
companion .
伴侣 :

纳雷斯和我带着近乎敬畏的羞涩，走下了同伴号。

[ðə; ðɪ] [ster] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ɪtˈself] [ænd; ənd][ˈlændɪd] [juː ˈes][dʒʌst] [ˈfɔːrwərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θwɔːrt] - [ʃɪp]
The stair turned upon itself and landed us just forward of a thwart - ship
这 楼梯 转向 之上 本身 和 登陆 我们 只是 向前 的 一个 阻挠 - 船
[ˈbʌlkhed] [ðæt] [kʌt] [ðə; ðɪ] [puːp] [ɪn] [tuː] .
bulkhead that cut the poop in two .
舱壁 那 切 这 船尾 在 二 :

楼梯转了个弯，我们正好落在横跨船体的隔板前面，这道隔板将船尾隔成了两半。

[ðə; ðɪ] [fɔːr] [pɑːrt] [fɔːrmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mɪsəˈleɪniəs] [stɔːr] - [ruːm] ,
The fore part formed a kind of miscellaneous store - room ,
这 前 部分 形成 一个 种类 的 各种各样的 店铺 - 房间 ,
前部形成了一种杂物储藏室，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] - [bʌŋkt] [dɪˈvɪz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kʊk] ([æz; əz][ˈner.ɪz; nərz; ˈneɪrɪz]
with a double - bunked division for the cook (as Nares
和 一个 双倍的 - 上下铺 分配 为了 这 厨师 (作为 鼻孔
[səˈpouzd; səˈpouzɪd]) [ænd; ənd][ˈsekənd] [meɪt] .
supposed) and second mate .
据称) 和 第二 伴侣 :
船上设有双层床铺，供厨师（正如纳雷斯所推测的那样）和二副使用。

[ðə; ðɪ][ˈæftər][pɑːrt] [kənˈteɪnd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] , [ðə; ðɪ] [meɪn] [ˈkæbɪn] ,
The after part contained , in the midst , the main cabin ,
这 后 部分 包含 , 在 这 中间 , 这 主要的 舱 ,
后部中间是主舱，

[ˈrʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][baʊ; boʊ][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈkɜːrvətʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɜːrn] ; [ɑːn][ðə; ðɪ][pɔːrt] [saɪd] ,
running in a kind of bow into the curvature of the stern ; on the port side ,
跑步 在 一个 种类 的 弓 进入 这 曲率 的 这 船尾 ; 在 这 港口 边 ,
船首呈弧形延伸至船尾的弧度；在左舷，

[ə; eɪ] [ˈpæntɪrɪ] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsteɪtruːm;ˈsteɪtrəm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [meɪt] ; [ænd; ənd][ɑːn]
a pantry opening forward and a stateroom for the mate ; and on
一个 食品储藏室 开幕 向前 和 一个 客舱 为了 这 伴侣 ; 和 在
[ðə; ðɪ] [ˈstaːrbərd] ,
the starboard ,
这 右舷 ,
船首设有食品储藏室和水手长舱；右舷，

[ðə; ðɪ] [ˈkæptənz] [bɜːrθ] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] - [ˈklaːzɪt] .
the captain's berth and water - closet .
这 船长的 泊位 和 水 - 壁橱 .
船长室和盥洗室。

[ˈɪntuː] [ðiːz] [wiː; wi][dɪd][bʌt; bət] [glæns] : [ðə; ðɪ] [meɪn] [ˈkæbɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [juː ˈes] .
Into these we did but glance : the main cabin holding us .
进入 这些 我们 做过 但 瞥一眼 : 这 主要的 舱 保持 我们 :
我们只是瞥了一眼：那就是我们所在的主舱。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] - [bɜːrdz][hæd; həd][əbˈskjuəd][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
It was dark , for the sea - birds had obscured the skylight with their
它 曾是 黑暗的 , 为了 这 海 - 鸟类 有 模糊不清 这 天窗 和 他们的
[ˈdraːpɪŋz] ;
droppings ;
粪 ;

天色很暗，因为海鸟的粪便遮蔽了天窗；

[ˌaɪˈtiː] [smelt] [ræŋk][ænd; ənd] ['fʌsti] ;
it smelt rank and fusty ;
它 冶炼 秩 和 发霉的 ;

它散发着难闻的霉味；

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈset] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [swɔːrm][ʌv; əv] [flaɪz] [ðæt] [biːt] [kənˈtɪnjuəli] [ɪn]
and it was beset with a loud swarm of flies that beat continually in
和 它 曾是 围困 和 一个 大声 蜂群 的 苍蝇 那 打 持续 在
[ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz] .
our faces .
我们的 面孔 .

而且，还有一大群聒噪的苍蝇，不停地拍打着我们的脸。

[səˈpəʊzɪŋ] [ðem; ðəm][kloʊz] [əˈtendənts] [əˈpɑːn][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbroʊkən] [miːt] ,
Supposing them close attendants upon man and his broken meat ,
假如 他们 关闭 服务员 之上 男人 和 他的 破碎的 肉 ,
假设他们是人类及其残肢断骸的亲密侍从，

[aɪ] ['mɑːvəld] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [ˌmɪdˈweɪ] [riːf] ;
I marvelled how they had found their way to Midway reef ;
我 惊叹不已 如何 他们 有 成立 他们的 方式 到 中途 礁 ;

我惊叹于他们是如何找到前往中途岛礁的路的；

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʊr] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm][ˈves(ə)] [mʌst; məst][hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
it was sure at least some vessel must have brought them , and
它 曾是 当然 在 至少 一些 血管 必须 有 带来 他们 , 和
[ðæt] [lɔːŋ] [əˈɡəʊ] ,
that long ago ,
那 长的 前 ,

可以肯定的是，至少有一艘船把它们带来了，而且那是很久以前的事了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mʌltɪplaɪd] [ɪkˈsiːdɪŋli] .
for they had multiplied exceedingly .
为了 他们 有 乘以 非常 .

因为他们的数量极其繁多。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kənˈfjuːz(ə)n][ʌv; əv] [kloʊðz] , [bʊks] , [ˈnɔːtɪk(ə)]
Part of the floor was strewn with a confusion of clothes , books , nautical
部分 的 这 地面 曾是 散落的 和 一个 困惑 的 衣服 , 图书 , 航海
[ˈɪnstɹʊmənts] ,
instruments ,
仪器 ,

地板上散落着杂乱的衣物、书籍和航海仪器。

[ɑːdz] [ænd; ənd][ˈendz][ʌv; əv][ˈfaɪnəri] ,
odds and ends of finery ,
赔率 和 结束 的 服饰 ,

零零碎碎的精美饰品，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [træʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜːrniŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['sevrəl]
and such trash as might be expected from the turning out of several
和 这样的 垃圾 作为 可能 是 预期的 从 这 转弯 出去 的 一些
['si:mənz] [tʃests] ,
seamen's chests ,
海员的 箱子 ,

以及从几个水手的箱子里翻出来的各种垃圾，

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ænd; ənd][ʼæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kruːz] .
upon a sudden emergency and after a long cruise .
之上 一个 突然 紧急情况 和 后 一个 长的 巡航 .

在突发紧急情况下，以及在长途航行之后。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪn] [ðæt] [dɪm][ˈkæbɪn] ,
It was strange in that dim cabin ,
它 曾是 奇怪的 在 那 暗淡 舱 ,

那间昏暗的小屋里感觉很奇怪。

['kwɪvəriŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɪr] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breikəz] [ænd; ənd] [pɪrst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
quivering with the near thunder of the breakers and pierced with the
颤抖 和 这 靠近 雷 的 这 断路器 和 穿孔 和 这
['skriːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊlz] ,
screaming of the fowls ,
尖叫 的 这 家禽 ,

海浪近乎雷鸣般拍打着大地，震颤不已，鸟儿的尖叫声刺耳而响。

[tuː; tə][tɜːrn][ˈoʊvər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ʼðər] [men][hæd; həd] ['kʌvətɪd] , [ænd; ənd] [praɪzd] ,
to turn over so many things that other men had coveted , and prized ,
到 转动 超过 所以 许多 事物 那 其他 男人 有 令人垂涎的 , 和 珍贵的 ,
[ænd; ənd] [praɪzɪd] ,
交出那么多其他人梦寐以求、珍视的东西，

[ænd; ənd][wɔːrn][ɑːn][ðər; ðər][wɔːrm] ['bɑːdɪz] — [freɪd] [oʊld] ['ʌndəkləʊðɪŋ] , [pə'dʒɑːməz][ʌv; əv] [streɪndʒ]
and worn on their warm bodies — frayed old underclothing , pyjamas of strange
和 磨损 在 他们的 温暖的 身体 — 磨损的 老的 内衣 , 睡衣 的 奇怪的
[dɪ'zain] ,
design ,
设计 ,

他们温暖的身上穿着一—破旧的内衣，款式奇特的睡衣。

[dʌk] ['suːts][ɪn] ['evri] [steɪdʒ][ʌv; əv] ['rʌstɪnəs] , [ɔɪl] [skɪnz] , [ˈpaɪlət] [koʊts] , ['bɒtlz] [ʌv; əv] [sent] ,
duck suits in every stage of rustiness , oil skins , pilot coats , bottles of scent ,
鸭子 西装 在 每一个 阶段 的 生锈 , 油 皮肤 , 飞行员 外套 , 瓶子 的 香味 ,
[ɪm'brɔɪdəd] ['ʃɜːts] ,
embroidered shirts ,
绣花 衬衫 ,

各种锈迹斑斑的鸭子服、油布雨衣、飞行员外套、香水瓶、绣花衬衫

['dʒækɪts][ʌv; əv] - [sɪlk] — [kloʊðz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wa:tʃ] [æt; ət] [siː] [ɔːr][ðə; ði] [deɪ] [ə'ɔːr] [ɪn]
jackets of Ponjee silk — clothes for the night watch at sea or the day ashore in
夹克 的 - 丝绸 — 衣服 为了 这 夜晚 手表 在 海 或者 这 天 岸上 在
[ðə; ði][hoʊ'tel] [və'rendə] ;
the hotel verandah ;
这 酒店 阳台 ;

蓬吉丝绸夹克——适合在海上值夜班或在酒店阳台上白天穿着的衣服；

[ænd; ənd] ['mɪŋɡld] [ə'mʌŋ] [ðiːz] , [bʊks] , [sɪ'gɑːrz] , [ˈfænsi] [paɪps] , ['kwɑːntətɪz] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] , ['meni]
and mingled among these , books , cigars , fancy pipes , quantities of tobacco , many
和 混合 之中 这些 , 图书 , 雪茄 , 想要 管道 , 数量 的 烟草 , 许多
[kiːz] ,
keys ,
钥匙 ,

其中还混杂着书籍、雪茄、精美烟斗、大量烟草和许多钥匙。

[ə; eɪ] ['rʌsti] ['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [tʃi:p] [kʃʊri'a:səti] — [bi'nɑ:rɪz] [bræs] , [tʃaɪ'ni:z]
a rusty pistol , and a sprinkling of cheap curiosities — Benares brass , Chinese
一个 生锈的 手枪 , 和 一个 洒 的 便宜的 奇闻异事 — 贝拿勒斯 黄铜 , 中国人
[dʒɑ:rz][ænd; ənd] ['pɪktʃərz] ,
jars and pictures ,
罐子 和 图片 ,
一把生锈的手枪, 以及一些廉价的古玩——贝拿勒斯黄铜器、中国罐子和画作,

[ænd; ənd] ['bɒtlz] [ʌv; əv] [ɑ:d] ['felz] [ɪn][kɑ:t(ə)n] , [i:tʃ] [dɪ'zaɪnd] [noʊ] [daʊt] [fɔ:r; fər] ['sʌmbɑ:di] [æt; ət]
and bottles of odd shells in cotton , each designed no doubt for somebody at
和 瓶子 的 奇怪的 贝壳 在 棉布 , 每个 设计 不 怀疑 为了 某人 在
[hoʊm] — [pər'hæps][ɪn] [hʌl] ,
home — perhaps in Hull ,
家 — 也许 在 赫尔 ,
还有用棉布包裹的奇形怪状的贝壳瓶, 毫无疑问, 每一瓶都是为家里的某个人设计的——也许是为赫尔的某个人。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [trent] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] .
of which Trent had been a native and his ship a citizen .
的 哪个 特伦特 有 到过 一个 本国的 和 他的 船 一个 公民 .
特伦特是当地人, 他的船也是该国公民。

[ðens] [wi; wi] [tɜ:rnd] ['aʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪtʃ] [stʊd] [spred] , [æz; əz] [ɪf]
Thence we turned our attention to the table , which stood spread , as if
因此 我们 转向 我们的 注意力 到 这 桌子 , 哪个 站立 传播 , 作为 如果
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mi:l] ,
for a meal ,
为了 一个 一顿饭 ,
于是我们把注意力转向了桌子, 桌子上摆满了食物, 像是准备吃饭一样。

[wɪð; wɪθ] [staʊt] ['ʃɪps] ['krɑ:kəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [fu:d] — [ə; eɪ][pɑ:t][ʌv; əv] ['mɑ:rməleɪd] ,
with stout ship's crockery and the remains of food — a pot of marmalade ,
和 肥硕 船的 陶器 和 这 遗迹 的 食物 — 一个 锅 的 果酱 ,
配上结实的船用陶器和剩余的食物——一罐橘子酱,
[dregz] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ɪn][ðə; ði] [mʌgz] , [ʌnrekæg'haɪzəbl] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [fu:dz] , [bred] , [sʌm; səm] [təʊst]
dregs of coffee in the mugs , unrecognisable remains of foods , bread , some toast
渣 的 咖啡 在 这 马克杯 , 无法辨认 遗迹 的 食物 , 面包 , 一些 吐司

,
,
,
杯子里残留的咖啡渣, 难以辨认的食物残渣, 面包, 一些烤面包片,

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv] [kən'denst] [mɪlk] .
and a tin of condensed milk .
和 一个 锡 的 浓缩版 牛奶 .
还有一罐炼乳。

[ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔ:θ] , [ə'ɪdʒənəli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] ['kʌlər] , [wʌz; wəz] [steɪnd] [ə; eɪ][dɑ:rk] [braʊn] [æt; ət]
The table - cloth , originally of a red colour , was stained a dark brown at
这 桌子 - 布 , 起初 的 一个 红色的 颜色 , 曾是 染色 一个 黑暗的 棕色的 在
[ðə; ði] ['kæptənz] [end] ,
the captain's end ,
这 船长的 结尾 ,
桌布原本是红色的, 但在靠近船长的那一端被染成了深棕色。

[ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:fi] ; [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['fəʊldɪd] [bæk] ,
apparently with coffee ; at the other end , it had been folded back ,
显然 和 咖啡 ; 在 这 其他 结尾 , 它 有 到过 折叠 后退 ,
显然是装了咖啡; 另一端则被折了回去。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ɪŋk] - [pɑ:t] [stəd] [ɑ:n][ðə; ði] [ber] ['teɪbl] .

and a pen and ink - pot stood on the bare table .

和 一个 笔 和 墨水 - 锅 站立 在 这 裸 桌子 .

一张光秃秃的桌子上放着一支钢笔和墨水瓶。

[ˈstu:lz] [wɜ:r; wər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][əˈbaʊt][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɪˈregjələrli] [pleɪst] ,

Stools were here and there about the table , irregularly placed ,

凳子 是 这里 和 那里 关于 这 桌子 , 不规则地 放置 ,

桌子周围零星地摆放着凳子, 摆放位置并不固定。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [mi:l] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði][men] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ]

as though the meal had been finished and the men smoking and chatting

作为 尽管 这 一顿饭 有 到过 完成的 和 这 男人 吸烟 和 聊天

;
;
;
;

仿佛饭菜已经吃完, 男人们正在抽烟聊天;

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstu:lz] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , ['broʊkən] .

and one of the stools lay on the floor , broken .

和 一 的 这 凳子 躺 在 这 地面 , 破碎的 .

其中一张凳子摔在地上, 已经坏了。

“ [si:] !

“ See !

“ 看 !

“看!

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['raɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][lɔ:g] , " [sed] ['nerɪz; nəɪrɪz; 'neɪrɪz] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ɪŋk] - ['ba:t(ə)l] .

they were writing up the log , “ said Nares , pointing to the ink - bottle .

他们 是 写作 向上 这 日志 , “ 说 鼻孔 , 指向 到 这 墨水 - 瓶子 .

“他们正在写日志,”纳雷斯指着墨水瓶说。

“ [kɔ:t] ['næpɪŋ] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

“ Caught napping , as usual .

“ 捕捉 打盹 , 作为 通常 .

“像往常一样, 又被抓到打盹了。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [jet] ,

I wonder if there ever was a captain yet ,

我 想知道 如果 那里 曾经 曾是 一个 队长 然而 ,

我想知道是否真的有过船长。

[ðæt] [lɔ:st][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɔ:g] - [bʊk] [ʌp][tu:; tə] [deɪt] ?

that lost a ship with his log - book up to date ?

那 丢失的 一个 船 和 他的 日志 - 书 向上 到 日期 ?

一个航海日志完整记录却仍然失去船只的人?

[hi:; hi]['dʒen(ə)rəli][hæz; həz][əˈbaʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ] [kli:n] [breɪk] ,

He generally has about a month to fill up on a clean break ,

他 一般来说 有 关于 一个 月 到 充满向上 在 一个 干净的 休息 ,

他通常有大约一个月的时间来彻底放松。

[laɪk] [tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪriəl] ['nɑ:vəlz] . — [wʌt] [ə; eɪ] ['regjələr] , [laɪm] - ['dʒu:sər] [spred]

like Charles Dickens and his serial novels . — What a regular , lime - juicer spread

喜欢 查尔斯 狄更斯 和 他的 序列号 小说 . — 什么 一个 常规的 , 酸橙 - 榨汁机 传播

!
!
!

就像查尔斯·狄更斯和他的连载小说一样。——多么典型的、酸橙汁般的盛宴啊!

“ [hi:; hi] [ˈædɪd] [kənˈtemptʃuəsli] .
“ he added contemptuously .
“ 他 额外 轻蔑地 .

他轻蔑地补充道。

“ [ˈmɑ:rməleɪd] — [ænd; ənd] [toust] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] !
“ Marmalade — and toast for the old man !
“ 果酱 — 和 吐司 为了 这 老的 男人 !
“橘子酱——还有给老人的烤面包！ ”

[ˈnæsti] , [ˈslʌv(ə)nli] [pɪgz] !
Nasty , slovenly pigs !
可恶的 , 邋遢的 猪 !

肮脏邋遢的猪！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæbsənt] [ðæt] [ˈdʒɑ:rd][əˈpɑ:n][maɪ] [ˈfi:lɪŋz] .
“ There was something in this criticism of the absent that jarred upon my feelings .
“ 那里 曾是 某物 在 这 批评 的 这 缺席的 那 罐装 之上 我的 情怀 .
“这种对缺席者的批评触动了我的内心。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ʌv] [ɪnˈdi:d] [fɔ:r; fər] [ˈkæptɪn] [trent] [ɔ:r] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvæniʃt] [gæŋ] ;
I had no love indeed for Captain Trent or any of his vanished gang ;
我 有 不 爱 的确 为了 队长 特伦特 或者 任何 的 他的 消失了 帮派 ;

我对特伦特船长和他那些消失的团伙成员确实没有任何好感；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈzɜ:rʃn] [ænd; ənd] [dɪˈkeɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌns][ˈhæbɪtəb(ə)l][ˈkæbɪn] [strʌk] [em ˈi:][hɑ:rd] :
but the desertion and decay of this once habitable cabin struck me hard :
但 这 逃兵 和 衰变 的 这 一次 适宜居住 舱 击 我 难的 :

但这座曾经适宜居住的小屋如今的荒废和破败景象深深触动了我：

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˈmænz] [ˈhændiwɜ:rk][ɪz] [ˈmelənka:li] [laɪk][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][mæn] [hɪmˈself] ;
the death of man's handiwork is melancholy like the death of man himself ;
这 死亡 的 男人的 手工制品 是 忧郁 喜欢 这 死亡 的 男人 他自己 ;

人类劳动成果的消亡如同人类自身的消亡一样令人悲伤；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪnˈvɔ:ləntəri] [ænd; ənd] [ɪˈræʃən(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ˈtrædʒədi]
and I was impressed with an involuntary and irrational sense of tragedy
和 我 曾是 印象深刻 和 一个 非自愿 和 非理性 感觉 的 悲剧

[ɪn][maɪ] [səˈraʊndɪŋz] .
in my surroundings .
在 我的 周围环境 .

我被周围环境中一种不由自主的、非理性的悲剧感所深深打动。

“ [ðɪs] [ˈsɪkənz] [em ˈi:] , “ [aɪ] [sed] .
“ This sickens me , “ I said .
“ 这 令人作呕 我 , “ 我 说 .

“这让我感到恶心,”我说。

“ [lets] [goʊ][ɑ:n] [dek] [ænd; ənd] [bri:ð] .
“ Let's go on deck and breathe .
“ 我们来吧 去 在 甲板 和 呼吸 .

“我们到甲板上透透气吧。”

“ [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
“ The captain nodded .
“ 这 队长 点头 .

船长点了点头。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈloʊnli] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ?
“ It IS kind of lonely , isn't it ?
“ 它 是 种类 的 孤独 , 不是 它 ?

“确实有点孤独，不是吗？ ”

” [hi:; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

” [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [gou] [ʌp] [tɪl] [aɪ] [get] [ðə; ði] [kou] [ˈsignəlz] .
” But I can't go up till I get the code signals .
” 但 我 不能 去 向上直到 我 得到 这 代码 信号 .

“但我得等收到信号才能上去。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [rʌn] [ʌp] - [gɑ:t] [left] - [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] , [dʒʌst][tu:; tə] [ˈbraɪ(ə)n] [ʌp] [ðɪs] [ˈaɪlənd] [hoʊm] .
I want to run up ' Got Left ' or something , just to brighten up this island home .
我 想 到 跑步 向上 - 得到 左边 - 或者 某物 , 只是 到 提亮 向上 这 岛 家 .

我想唱首《Got Left》之类的歌，好让这座岛屿上的家增添些色彩。

[ˈkæptɪn] [trent] [ˈhæznt] [bɪn] [hɪr] [jet] , [bʌt; bət] [ˈhi:l] [dra:p][ɪn] [brɪʃɔ:r] [b:ŋ] ;
Captain Trent hasn't been here yet , but he'll drop in before long ;
队长 特伦特 还没有 到过 这里 然而 , 但 地狱 降低 在 前 长的 ;

特伦特船长还没来，但他很快就会过来；

[ænd; ənd] [ˈɪtl] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][ˈsignəl] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪɡ] . “
and it'll cheer him up to see a signal on the brig . ”
和 它将 欢呼 他 向上 到 看 一个 信号 在 这 布里格 . ”

看到禁闭室上的信号，他肯定会高兴起来的。

” [ˈɪznt] [ðer; ðər][sʌm; səm] [əˈfɪ(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wi:; wi][kʊd; kəd][ju:z] ?
” Isn't there some official expression we could use?
” 不是 那里 一些 官方的 表达 我们 可以 使用 ?

难道就没有一些正式的表达方式可以使用吗？

” [aɪ] [æskt] , [ˈvæstli] [ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði] [ˈfænsɪ] .
” I asked , vastly taken by the fancy .
” 我 问 , 非常 已采取 经过 这 想要 .

我问道，完全被这个奇思妙想所吸引。

” - [soʊld][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌndəraɪtəz] : [fɔ:r; fər] [ˈfɜ:rðər] [pəˈtɪku:ləz] , [əˈplai] [tu:; tə]
” - Sold for the benefit of the underwriters : for further particulars , apply to
” - 卖 为了 这 益处 的 这 承销商 : 为了 更远 细节 , 申请 到

[dʒeɪ] . [ˈpɪŋkətən] , [məˈnɪtænə] [blɑ:k] , [es] . [ef] . - “
J . Pinkerton , Montana Block , S . F . ' ”
J . 平克顿 , 蒙大拿 堵塞 , S . F . - - ”

“为承销商利益而出售：欲了解更多详情，请联系 J. Pinkerton，地址：Montana Block, SF”

” [wel] , ” [rɪˈtʃ:rnd] [ˈnerɪz; nærz; ˈneɪrɪz] , “ [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən][oʊld] [ˈneɪvi]
” Well , ” returned Nares , “ I won't say but what an old navy
” 出色地 , ” 返回 鼻孔 , ” 我 惯于 说 但 什么 一个 老的 海军
[ˈkwɔ:rtərmæstər] [maɪt] [ˈtelɪgræf] [ɔ:l] [ðæt] ,
quartermaster might telegraph all that ,
军需 可能 电报 全部 那 ,

“嗯,”纳雷斯回答说,“我不会说, 但一个老海军军需官可能会用电报传达所有这些消息。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə][du:;][aɪ ˈti:][ɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv][təˈbækoʊ][fɔ:r; fər]
if you gave him a day to do it in and a pound of tobacco for
如果 你 给予 他 一个 天 到 做 它 在 和 一个 磅 的 烟草 为了
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

如果你给他一天时间完成，再给他一磅烟草。

[bʌt; bət] [ɪts] [əˈbʌv] [maɪ][ˈredʒɪstər] .
But it's above my register .
但 它是 多于 我的 登记 .

但这超出了我的能力范围。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [swi:t] : [keɪ 'bi:] , ['ɜ:rdʒənt]['sɪgnəl] , - [hi:v] [ɔ:l] [ə'bæk] - ;
I must try something short and sweet : KB , urgent signal , ' Heave all aback ' ;
我 必须 尝试 某物 短的 和 甜的 : KB , 紧迫的 信号 , - 举 全部 背 - ;

我必须尝试一些简短明了的方法：KB，紧急信号，“全部后退”；

[ɔ:r] ['lu:ˌmən] , ['ɜ:rdʒənt] , - [ðə; ði] [bɜ:rθ] [jʊə(r)] [nəʊ] [ɪn][ɪz][nɔ:t] [seɪf] - ;
or LM , urgent , ' The berth you're now in is not safe ' ;
或者 LM , 紧迫的 , - 这 泊位 你是 现在 在 是 不是 安全的 - ;

或者 LM，紧急，“您现在所在的泊位不安全”；

[ɔ:r] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] - ? — - [tel] [maɪ] ['oʊnərz] [ðə; ði] [ɪp] ['ænsər] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] . -
or what do you say to PQH ? — ' Tell my owners the ship answers remarkably well . ' ;
或者 什么 做 你 说 到 - ? — - 告诉 我的 所有者 这 船 答案 非常 出色地 . -
”
”
”

或者你对PQH怎么说？——“告诉我的船东，这艘船的表现非常出色。”

” [ɪts] [ˌpri:mə'tʃər; ˌpri:mə'tɔr] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; ” [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɡɪv] [peɪn][tu:; tə]
“ It's premature , ” I replied ; “ but it seems calculated to give pain to
” 它是 过早 , ” 我 回复 ; ” 但 它 似乎 计算 到 给 疼痛 到
[trent] .
Trent .
特伦特 .

“现在下结论还为时过早,”我回答说; “但这似乎是为了给特伦特带来痛苦。”

- [fɔ:r; fər][em 'i:] .
PQH for me .
- 为了 我 .

对我来说是PQH。

” [ðə; ði][flægz][wɜ:r; wər] [faʊnd] [ɪn] ['trɛnts] ['kæbɪn] , [ˈhi:tli] [stɔ:rd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['letərd] [ˈɡreɪtɪŋ] ;
” The flags were found in Trent's cabin , neatly stored behind a lettered grating ;
” 这 旗帜 是 成立 在 特伦特的 舱 , 整齐地 存储 在后面 一个 字母 格栅 ;

“这些旗帜是在特伦特的木屋里发现的，整齐地存放在带有字母的格栅后面；

[ˈner;ɪz; nərz; ˈneɪrɪz] [tʃoʊz] [wʌt] [hi:; hi][rɪ'kwaɪərd][ænd; ənd] ([aɪ] ['fɑ:ləʊɪŋ]) [rɪ'tɜ:rnd] [ɑ:n] [dek] , [wer]
Nares chose what he required and (I following) returned on deck , where
鼻孔 选择 什么 他 必需的 和 (我 下列的) 返回 在 甲板 , 在哪里
[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] ['dɪpt] ,
the sun had already dipped ,
这 太阳 有 已经 浸入 ,

纳雷斯挑选了他需要的东西，（我随后）回到甲板上，那时太阳已经落山了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
and the dusk was coming .
和 这 黄昏 曾是 未来 .

暮色渐浓。

” [hɪr] !
” Here !
” 这里 !

“这里！

[dəʊnt] [tʌtʃ] [ðæt] , [ju:; jʊ] [fu:l] !
don't touch that , you fool !
不 触碰 那 , 你 傻子 !

别碰它，你这个傻瓜！

“ [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tuː; tə] [wɒn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hændz] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
“ **shouted the captain to one of the hands , who was drinking from the**
“ 喊叫 这 队长 到 一 的 这 双手 , WHO 曾是 喝 从 这
[ˈskʌt(ə)] [bʌt; bət] .
scuttle but .
偷偷溜走 但 :

“船长朝一个正在舷边喝水的船员喊道。”

“ [ðæt] [ˈwɒtəz] [ˈrɑːt(ə)n] ! ”
“ **That water's rotten !** ”
“ 那 水的 烂 ! ”

“那水都变质了! ”

“ [beg] [ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [mæn] .
“ **Beg pardon , sir ,** ” **replied the man .**
“ 求 赦免 , 先生 , ” 回复 这 男人 :

“对不起,先生,”那人回答道。

“ [teɪsts] [kwɑɪt] [swiːt] . ”
“ **Tastes quite sweet .** ”
“ 口味 相当 甜的 : ”

“味道很甜。”

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈnerɪz; nəɪrɪz; ˈneɪrɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈdɪpər] [ænd; ənd] [held]
“ **Let me see ,** ” **returned Nares , and he took the dipper and held**
“ 让 我 看 , ” 返回 鼻孔 , 和 他 采取 这 杓 和 握住
[aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
it to his lips .
它 到 他的 嘴唇 :

“让我看看,”纳雷斯回答道,然后他拿起勺子,送到嘴边。

“ [jes] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Yes , it's all right ,** ” **he said .**
“ 是的 , 它是 全部 正确的 , ” 他 说 :

“是的,没关系,”他说。

“ [mʌst; məst] [hæv; həv] [rɒtɪd] [ænd; ənd] [kʌm] [swiːt] [əˈɡen] .
“ **Must have rotted and come sweet again .**
“ 必须 有 腐烂的 和 来 甜的 再次 :

“一定是腐烂了,然后又变甜了。”

[kwɪr] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [dɒd] ?
Queer , isn't it , Mr . Dodd ?
酷儿 , 不是 它 , 先生 : 多德 ?

真奇怪,不是吗,多德先生?

[ðoʊ] [aɪv] [noʊn] [ðə; ði] [seɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] [keɪp] [ˈhɔːnə(r)] .
Though I've known the same on a Cape Horner .
尽管 我已经 已知 这 相同的 在 一个 岬 霍纳 :

虽然我在合恩角也遇到过同样的情况。

“ [ðer; ðər] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪntəˈneɪ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [lʊk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ;
“ **There was something in his intonation that made me look him in the face ;**
“ 那里 曾是 某物 在 他的 语调 那 制成 我 看 他 在 这 脸 ;

“他说话的语气中有一种东西,让我忍不住直视他的眼睛;

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɑːn] [ˈtɪptʊʊ] [tuː; tə] [lʊk] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
he stood a little on tiptoe to look right and left about the ship ,
他 站立 一个 小的 在 脚尖 到 看 正确的 和 左边 关于 这 船 ,

他踮起脚尖,左右环顾了一下船身。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌkjəriˈɑ:səti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ]
like a man filled with curiosity , and his whole expression and bearing
喜欢 一个 男人 已填 和 好奇心 , 和 他的 所有的 表达 和 轴承
[ˈtestɪfaɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [səˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] .
testified to some suppressed excitement .
作证 到 一些 被抑制 激动 .

就像一个充满好奇心的人，他的整个表情和举止都表明他内心压抑着某种激动。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈseɪɪŋ] !
“ **You don't believe what you're saying !**
“ 你 不 相信 什么 你是 说 !
“你根本不相信自己说的话! ”

“ [aɪ] [broʊk] [aʊt] .
“ **I broke out .**
“ 我 打破 出去 .
我逃了出来。

“ [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][duː] !
“ **O , I don't know but what I do !**
“ 哦 , 我 不 知道 但 什么 我 做 !
“哦，我不知道，但我做了什么! ”

“ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][əˈpɑ:n][em ˈiː] [ˈsuːðɪŋli] .
“ **he replied , laying a hand upon me soothingly .**
“ 他 回复 , 躺下 一个 手 之上 我 舒缓地 .
他一边说着，一边轻轻地把手放在我身上安慰我。

“ [ðə; ði] [ˈθɪŋz] [ˈveri] [ˈpɑ:səb(ə)] .
“ **The thing's very possible .**
“ 这 事物 非常 可能的 .
“这件事很有可能发生。”

[ˈoʊnli] , [aɪm] [ˈbɑ:ðərd] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
Only , I'm bothered about something else .
仅有的 , 我是 烦恼 关于 某物 别的 .
只是，我还有另一件事烦心。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ][hænd] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][koʊd] [flægz] ,
“ **And with that he called a hand , gave him the code flags ,**
“ 和 和 那 他 称为 一个 手 , 给予 他 这 代码 旗帜 ,
“说完，他叫了一个人过来，递给他信号旗，

[ænd; ənd] [stept] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [ˈsɪɡnəl] [ˈhæljərd] , [wɪtʃ] [ˈvaɪbreɪtɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [weɪt]
and stepped himself to the main signal halliards , which vibrated under the weight
和 步 他自己 到 这 主要的 信号 哈拉德 , 哪个 振动 在下面 这 重量
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈensən] [oʊvərˈhed] .
of the ensign overhead .
的 这 军旗 开销 .
他走到主信号旗前，旗杆在头顶旗帜的重量下震动起来。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər] , [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkʌlərz] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][boʊt] ,
A minute later , the American colours , which we had brought in the boat ,
一个 分钟 之后 , 这 美国人 颜色 , 哪个 我们 有 带来 在 这 船 ,
一分钟后，我们用船带来的美国国旗出现了。

[rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [red] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ˈflʌtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] .
replaced the English red , and PQH was fluttering at the fore .
替换 这 英语 红色的 , 和 - 曾是 飘动 在 这 前 .
取代了英国红，PQH 在前面飘扬。

“ [naʊ] , [ðen] , ” [sed] ['ner,i; nærz; 'heiriz] ,
“ **Now** , **then** , ” **said** **Nares** ,
“ 现在 , 然后 , ” 说 鼻孔 ,

“那么,”纳雷斯说道。

[hu:] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['breikɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪgnəl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] - ['meɪdɪʃ]
who **had** **watched** **the** **breaking** **out** **of** **his** **signal** **with** **the** **old** - **maidish**
WHO 有 观看 这 打破 出去 的 他的 信号 和 这 老的 - 少女般的
[pər,tɪkju'lærəti] [ʌv; əv] [æən; ən] [ə'merɪkən] ['seɪlər] ,
particularity **of** **an** **American** **sailor** ,
特殊性 的 一个 美国人 水手 ,

他像个老处女似的,带着美国水手特有的那种执着,注视着信号发出的过程。

“ [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] , [ænd; ənd] [lets] [si:] [wɑt] ['wɑ:tər] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [lə'gu:n] .
“ **out** **with** **those** **handspikes** , **and** **let's** **see** **what** **water** **there** **is** **in** **the** **lagoon** .
“ 出去 和 那些 手钉 , 和 我们来吧 看 什么 水 那里 是 在 这 泻湖 .
“拿出你的冰爪,让我们看看泻湖里有多少水。”

“ [ðə; ði] [ba:z] [wɜ:r; wər] [ʌvd] [hoʊm] ; [ðə; ði] ['bɑ:rbərəs] [kə'kɑ:fəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [pʌmp] [roʊz]
“ **The** **bars** **were** **shoved** **home** ; **the** **barbarous** **cacophony** **of** **the** **clanking** **pump** **rose**
“ 这 酒吧 是 推搡 家 ; 这 野蛮 嘈杂声 的 这 叮当作响 泵 玫瑰
[ɪn] [ðə; ði] [weɪst] ;
in **the** **waist** ;
在 这 腰部 ;

“酒吧被推入到位;水泵叮当作响的野蛮喧嚣声传到腰间;

[ænd; ənd] [stri:mz] [ʌv; əv] [ɪl] - [smelɪŋ] ['wɑ:tər] [gʌft] [ɑ:n] [dek] [ænd; ənd] [meɪd] ['vælɪz] [ɪn] [ðə; ði]
and **streams** **of** **ill** - **smelling** **water** **gushed** **on** **deck** **and** **made** **valleys** **in** **the**
和 溪流 的 患病的 - 闻起来 水 滔滔不绝 在 甲板 和 制成 山谷 在 这
[slæb] [gwa:nou] .
slab **guano** .
板 鸟粪 .

散发着恶臭的水流涌上甲板,在板状鸟粪上冲刷出沟壑。

['ner,i; nærz; 'heiriz] [li:nd] [ɑ:n] [ðə; ði] [reɪl] ,
Nares **leaned** **on** **the** **rail** ,
鼻孔 倾斜 在 这 轨 ,

纳雷斯倚在栏杆上,

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['stedɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [bɪldʒ] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
watching **the** **steady** **stream** **of** **bilge** **as** **though** **he** **found** **some** **interest** **in** **it** .
观看 这 稳定的 溪流 的 舱底 作为 尽管 他 成立 一些 兴趣 在 它 .

他看着源源不断流出的污水,似乎对此很感兴趣。

“ [wɑt] [ɪz] [aɪ 'ti:] [ðæt] ['bɔðəz] [ju:; jʊ] ?
“ **What** **is** **it** **that** **bothers** **you** ?
“ 什么 是 它 那 烦人 你 ?

“是什么让你烦恼? ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I** **asked** .
“ 我 问 .

我问道。

“ [wel] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] ['ʃɔ:rtli] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ **Well** , **I'll** **tell** **you** **one** **thing** **shortly** , ” **he** **replied** .
“ 出色地 , 患病的 告诉 你 一 事物 不久 , ” 他 回复 .

“嗯,我稍后会告诉你一件事,”他回答道。

“ [bʌt; bət] [hɪəz] [ə'nʌðər] .
“ **But** **here's** **another** .
“ 但 这里是 其他 .

“但这里还有另一个。”

[du:][ju:; jʊ] [si:] [ðoʊz] ['boʊts][ðer; ðər] , [wʌn][ɑ:n][ðə; ði][haʊs] [ænd; ənd] [tu:] [ɑ:n][ðə; ði][bedz] ?
Do you see those boats there , one on the house and two on the beds ?
做 你 看 那些 船 那里 , 一 在 这 房子 和 二 在 这 床 ?

你看到那边的那些船了吗？一艘在房子上，两艘在床上？

[wel] , [wer] [ɪz][ðə; ði][boʊt] [trent] ['loʊə-d] [wen] [hi:; hi][lɔ:st][ðə; ði][hændz] ? "
Well , where is the boat Trent lowered when he lost the hands ? "
出色地 , 在哪里 是 这 船 特伦特 降低 什么时候 他 丢失的 这 双手 ? "

“那么，特伦特失去双手后放下的那艘船在哪儿呢？”

" [gɑ:t][aɪ'ti:] [ə'bo:rd] [ə'gen] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [aɪ] .
" Got it aboard again , I suppose , " said I .
" 得到 它 船上 再次 , 我 认为 , " 说 我 .

“看来我又把它装上船了，”我说。

" [wel] , [ɪf] [ju:] [tel] [em'i:] [waɪ] ! " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Well , if you'll tell me why ! " returned the captain .
" 出色地 , 如果 你会 告诉 我 为什么 ! " 返回 这 队长 .

“好吧，如果你能告诉我为什么的话！”船长回答道。

" [ðen] [aɪ'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'hʌðər] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" Then it must have been another , " I suggested .
" 然后 它 必须 有 到过 其他 , " 我 建议 .

“那肯定又是另一只了，”我说道。

" [ʃi:; ji] [maɪt] [hæv; həv] ['kærid] [ə'hʌðər] [ɑ:n][ðə; ði][meɪn] [hætʃ] , [aɪ][wəʊnt][dɪ'naɪ] , " [əd'mɪtɪd]
" She might have carried another on the main hatch , I won't deny , " admitted
" 她 可能 有 携带 其他 在 这 主要的 孵化 , 我 惯于 否定 , " 承认

[ˈner;ɪz; nærz; ˈneɪrɪz] ;
Nares ;
鼻孔 ;

“她可能在主舱口还携带了另一艘船，我不会否认，”纳雷斯承认道；

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [si:] [wʌt] [ʃi:; ji] ['wɑ:ntɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ'ti:] ,
" but I can't see what she wanted with it ,
" 但 我 不能 看 什么 她 通缉 和 它 ,

但我看不出她想用它做什么，

[ən'les] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [ə'kɔ:rdiən] [ɪn] ,
unless it was for the old man to go out and play the accordion in ,
除非 它 曾是 为了 这 老的 男人 到 去 出去 和 玩 这 手风琴 在 ,

除非是让老人出去拉手风琴，

[ɑ:n] ['mu:nlaɪt] [naɪts] . "
on moonlight nights . "
在 月光 夜晚 . "

在月光皎洁的夜晚。

" [aɪ'ti:][kɑ:nt] [mʌtʃ] ['mæɪər] , ['eniweɪ] , " [aɪ] [rɪ'flektɪd] .
" It can't much matter , anyway , " I reflected .
" 它 不能 很多 事情 , 反正 , " 我 反映 .

“反正也没什么大不了的，”我心想。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [sə'poʊz] [aɪ'ti:] [dʌz] , " [sed] [hi:; hi] ,
" O , I don't suppose it does , " said he ,
" 哦 , 我 不 认为 它 做 , " 说 他 ,

“哦，我想应该不会吧，”他说。

[ˈglænsɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspaʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskʌpəz] .
glancing over his shoulder at the spouting of the scuppers .
瞥了一眼 超过 他的 肩膀 在 这 喷水 的 这 排水孔 .

他回头瞥了一眼排水孔喷出的水柱。

“ [ænd; ənd] [həʊ] [lɔ:ŋ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ðɪs] ['rækɪt] ？
“ **And how long are we to keep up this racket ？**
“ 和 如何 长的 是 我们 到 保持 向上 这 球拍 ？
“我们还要这样闹多久？ ”

“ [aɪ] [æskt] ．
“ **I asked ．**
“ 我 问 ．
“ 我问道。

“ [wɪə(r)] ['sɪmplɪ] ['pʌmpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [lə'gu:n] ．
“ **We're simply pumping up the lagoon ．**
“ 是 简单地 抽水 向上 这 泻湖 ．
“我们只是在给泻湖抽水。”

[ˈkæptɪn] [trent] [hɪm'self] [sed] [fi:; ji][hæd; həd] ['setld] [daʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] ['fɔ:rwərd] ． ”
Captain Trent himself said she had settled down and was full forward ． ”
队长 特伦特 他自己 说 她 有 定居 向下 和 曾是 满的 向前 ． ”
特伦特上尉本人也表示，她已经稳定下来，全力以赴。

“ [dɪd][hi:; hi] ？ ” [sed] ['ner;ɪz; nærz; 'neɪrɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] ['draɪnəs] ．
“ **Did he ？ ” said Nares , with a significant dryness ．**
“ 做过 他 ？ ” 说 鼻孔 , 和 一个 重要的 干燥 ．
“他真的这么做了吗？ ”纳雷斯语气生硬地问道。

[ænd; ənd][ˈb:lməʊst][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [pʌmps] [sʌkt] , [ænd; ənd] [sʌkt] [ə'gen] ,
And almost as he spoke the pumps sucked , and sucked again ,
和 几乎 作为 他 辐 这 水泵 真烂 , 和 真烂 再次 ,
他话音刚落，水泵就开始抽水，而且又抽水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [θru:] [daʊn] [ðer; ðər][ba:z] ．
and the men threw down their bars ．
和 这 男人 扔 向下 他们的 酒吧 ．
于是，男人们扔掉了手中的铁棍。

“ [ðer; ðər] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ？ ” [hi:; hi] [æskt] ．
“ **There , what do you make of that ？ ” he asked ．**
“ 那里 , 什么 做 你 制作 的 那 ？ ” 他 问 ．
“你觉得这怎么样？ ”他问道。

“ [naʊ] , [aɪl] [tel] , ['mɪstər] ． [dɒd] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
“ **Now , I'll tell , Mr . Dodd , ” he went on , lowering his voice ,**
“ 现在 , 患病的 告诉 , 先生 ． 多德 , ” 他 去 在 , 降低 他的 嗓音 ,
“现在，我要告诉多德先生了，”他压低声音继续说道。

[bʌt; bət][nɑ:t] ['fɪftɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['i:zi] ['ætɪtʉ:d] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪl] ,
but not shifting from his easy attitude against the rail ,
但 不是 转变 从 他的 简单的 态度 反对 这 轨 ,
但他依然保持着倚靠在栏杆上的轻松姿态。

“ [ðɪs] [ʃɪp] [ɪz][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ðə; ði] ['nɔ:rə] [kreɪnə] ．
“ **this ship is as sound as the Norah Creina ．**
“ 这 船 是 作为 声音 作为 这 诺拉 克雷纳 ．
“这艘船和诺拉·克雷纳号一样坚固。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ges] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] [wi:; wi] [keɪm] [ə'bɔ:rd] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] ． ”
I had a guess of it before we came aboard , and now I know ． ”
我 有 一个 猜测 的 它 前 我们 来了 船上 , 和 现在 我 知道 ． ”
登船前我就有所猜测，现在我确定了。

“ [ɪts] [nɑ:t][ˈpɑ:səb(ə)l] ！
“ **It's not possible ！**
“ 它是 不是 可能的 ！
“这不可能！ ”

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried** .
" 我 哭 ；

我哭了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [trent] ？ "
" **What do you make of Trent ?** "
" 什么 做 你 制作 的 特伦特 ？ "

你对特伦特有什么看法？

" [aɪ] [dəʊnt] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [trent] ；
" **I don't make anything of Trent** ；
" 我 不 制作 任何事物 的 特伦特 ；

“我对特伦特一无所知；

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] ['weðər] ['hiːz] [ə; eɪ] ['laɪər] [ɔːr] ['oʊnli] [æn; ən] [oʊld] [waɪf] ；
I don't know whether he's a liar or only an old wife ；
我 不 知道 无论 他是 一个 说谎者或者 仅有的 一个 老的 妻子 ；

我不知道他是骗子还是只是个老太太；

[aɪ] ['sɪmpli] [tel] [juː; jʊ] [wɒts] [ðə; ði] [fækt] , " [sed] ['ner;ɪz; nærz; 'neɪrɪz] .
I simply tell you what's the fact , " said Nares .
我 简单地 告诉 你 是什么 这 事实 , " 说 鼻孔 .

“我只是告诉你事实是什么，”纳雷斯说道。

" [ænd; ʌnd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] : " [aɪv] ['teɪkən] [ðə; ði] [graʊnd] [maɪ'self]
" **And I'll tell you something more , " he added : " I've taken the ground myself**
" 和 患病的 告诉 你 某物 更多的 , " 他 额外 : " 我已经 已采取 这 地面 我

[ɪn] [diːp] - [wɔːtər] [ves(ə)lɪz] ；
in deep - water vessels ；
在 深的 - 水 船只 ；

“我还要告诉你一件事，”他补充道：“我曾亲自在深水船上登陆过；

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] ； [ænd; ʌnd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ,
I know what I'm saying ; and I say that ,
我 知道 什么 我是 说 ； 和 我 说 那 ,

我知道我在说什么；我这么说，

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [fɜːrst] [strʌk] [ænd; ʌnd] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] ['bedɪd] [daʊn] ,
when she first struck and before she bedded down ,
什么时候 她 第一的 击 和 前 她 卧床 向下 ,

她第一次发动攻击的时候，在她躺下休息之前，

[sev(ə)n] [ɔːr] [eɪt] ['aʊərz] - [wɜːrk] [wɒd] [hæv; həv] [gɔːt] [ðɪs] ['hʊkər] [ɔːf] ,
seven or eight hours ' work would have got this hooker off ,
七 或者 八 小时 - 工作 会 有 得到 这 妓女 离开 ,

七八个小时的工作就能让这个妓女达到性高潮。

[ænd; ʌnd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [mæn] [ðæt] ['evər] [went] [tuː] ['jɪrz] [tuː; tə] [siː] [bʌt; bət] [mʌst; məst] [hæv; həv]
and there's no man that ever went two years to sea but must have
和 有 不 男人 那 曾经 去 二 年 到 海 但 必须 有

[noʊn] [aɪ 'tiː] .
known it .
已知 它 .

任何一个出海两年的人，都必然知道这一点。

" [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] ['ʌtər] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] .
" **I could only utter an exclamation** .
" 我 可以 仅有的 说出 一个 感叹 .

我只能发出一声惊叹。

[ˈnerɪz; nærz; ˈneɪrɪz] [ˈreɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [ˈwɔːnɪŋli] .
Nares raised his finger warningly .
鼻孔 提高 他的 手指 警告 .

纳雷斯举起手指，发出警告。

“ [dəʊnt] [let] [ðem; ðəm] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ Don't let THEM get hold of it , ” said he .
“ 不 让 他们 得到 抓住 的 它 , ” 说 他 .
“别让他们拿到它,”他说。

“ [θɪŋk] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] .
“ Think what you like , but say nothing .
“ 思考 什么 你 喜欢 , 但 说 没有什么 .
“你想怎么想都行，但什么都别说。”

[aɪ] [glɑːnst] [raʊnd] ; [ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] [ˈmeltɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈɜːrli] [naɪt] ;
“ I glanced round ; the dusk was melting into early night ;
“ 我 瞥了一眼 圆形的 ; 这 黄昏 曾是 融化 进入 早期的 夜晚 ;
我环顾四周；暮色渐渐消融，夜幕降临；

[ðə; ði] [ˈtwɪŋk(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlæntərn] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈskuːnərz] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] ; [ænd; ənd]
the twinkle of a lantern marked the schooner's position in the distance ; and
这 闪烁 的 一个 灯笼 标记 这 纵帆船的 位置 在 这 距离 ; 和
[ˈaʊər; ɑːr] [men] ,
our men ,
我们的 男人 ,
远处一盏灯笼的闪烁标志着帆船的位置；而我们的人，

[fri:] [frʌm; frəm] [ˈfɜːrðər] [ˈleɪbər] , [stʊd] [gruːpt] [təˈgeðər] [ɪn] [ðə; ði] [weɪst] , [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz]
free from further labour , stood grouped together in the waist , their faces
自由的 从 更远 劳动 , 站立 分组 一起 在 这 腰部 , 他们的 面孔
[ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ðer; ðər] [ˈgləʊɪŋ] [paɪps] .
illuminated by their glowing pipes .
照明 经过 他们的 发光 管道 .
摆脱了进一步的劳作，他们聚拢在一起，腰部齐平，脸上的火光被他们燃烧的烟斗照亮。

“ [waɪ] [ˈdɪdnt] [trent] [get] [hɜːr; hər] [ɔːf] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ Why didn't Trent get her off ? ” inquired the captain .
“ 为什么 没有 特伦特 得到 她 离开 ? ” 询问 这 队长 .
“为什么特伦特没能救她？”船长问道。

“ [waɪ] [dɪd] [hi:; hi] [wɑːnt] [tu:; tə] [baɪ] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪn] - [ˈfrɪskəʊ] [fɔːr; fər] [ðɪːz] [ˈfæbjələs] [sʌmz] ,
“ Why did he want to buy her back in ' Frisco for these fabulous sums ,
“ 为什么 做过 他 想 到 买 她 后退 在 - 弗里斯科 为了 这些 太棒了 总和 ,
“他为什么要花这么多钱把她从旧金山买回来？”

[wen] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [seɪld] [hɜːr; hər] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [beɪ] [hɪmˈself] ? ”
when he might have sailed her into the bay himself ? ”
什么时候 他 可能 有 航行 她 进入 这 湾 他自己 ? ”
他什么时候才能亲自把她驶入海湾呢？

“ [pərˈhæps] [hi:; hi] [ˈnevər] [nu:] [hɜːr; hər] [ˈvælju:] [ʌnˈtɪl] [ðen] , ” [aɪ] [səˈdʒestɪd] .
“ Perhaps he never knew her value until then , ” I suggested .
“ 也许 他 绝不 知道 她 价值 直到 然后 , ” 我 建议 .
“或许在那之前，他从未意识到她的价值,”我说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi] [nu:] [hɜːr; hər] [ˈvælju:] [naʊ] , ” [ɪkskleɪmd] [ˈnerɪz; nærz; ˈneɪrɪz] .
“ I wish we knew her value now , ” exclaimed Nares .
“ 我 希望 我们 知道 她 价值 现在 , ” 惊呼 鼻孔 .
“我真希望我们现在就知道她的价值了,”纳雷斯感叹道。

“ [haʊ'evər] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [dɪ'pres] [ju:; jə] ; [aɪm] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jə] , ['mɪstər] : [dɒd] ;
“ **However** , **I don't want to depress you ; I'm sorry for you , Mr . Dodd ;**
“ 然而 , 我 不 想 到 抑郁 你 ; 我是 对不起 为了 你 , 先生 : 多德 ;
“但是, 我不想让你沮丧; 我很遗憾你, 多德先生;

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['bɒðərɪŋ] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][ju:; jə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən] [sez]
I know how bothering it must be to you ; and the best I can say's
我 知道 如何 烦人 它 必须 是 到 你 ; 和 这 最好的 我 能 她说
[ðɪs] :
this :
这 :

我知道这肯定让你很烦恼; 我只能说:

[aɪ] ['hævnt] ['teɪkən] [mʌtʃ] [taɪm] ['getɪŋ] [daʊn] ,
I haven't taken much time getting down ,
我 还没有 已采取 很多 时间 获得 向下 ,
我没花多少时间下楼,

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [hɪr] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][wɜ:rk] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn]['prɑ:pər] [stɑɪl] .
and now I'm here I mean to work this thing in proper style .
和 现在 我是 这里 我 意思是 到 工作 这 事物 在 恰当的 风格 :
既然来了, 我就打算好好完成这件事。

[aɪ][dʒʌst][wɑ:nt][tu:; tə][pʊt] [jɔr; jər][maɪnd][æt; ət] [rest] : [ju:; jə][æɪ; əɪ][hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
I just want to put your mind at rest : you shall have no trouble with me .
我 只是 想 到 放 你的 头脑 在 休息 : 你 将 有 不 麻烦 和 我 :
我只是想让你放心: 你不会跟我闹矛盾的。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['trʌsti] [ænd; ənd] ['frendli] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]
“ **There was something trusty and friendly in his voice ; and I found myself**
“ 那里 曾是 某物 可靠 和 友好的 在 他的 嗓音 ; 和 我 成立 我
['grɪpɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
gripping hands with him ,
扣人心弦 双手 和 他 ,
“他的声音里带着一种值得信赖和友善的气息; 我发现自己不由自主地握住了他的手。”

[ɪn] [ðæt] [hɑ:rd] , [ʃɔ:rt] ['feɪk] [ðæt] [mi:nz] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋɡlɪʃ] - ['spi:kɪŋ] ['pi:p(ə)] .
in that hard , short shake that means so much with English - speaking people .
在 那 难的 , 短的 摇 那 方法 所以 很多 和 英语 - 请讲 人们 :
那次用力而短暂的握手, 对说英语的人来说意义非凡。

“ [wi:l] [du:] , [oʊld] ['feləʊ] , “ [sed] [hi:; hi] .
“ **We'll do , old fellow , “ said he :**
“ 出色地 做 , 老的 同伴 , “ 说 他 :
“好的, 老伙计,”他说。

“ [wi:v] ['feɪkən] [daʊn] ['ɪntu:] ['prɪti] [ɡʊd] [frendz] , [ju:; jə][ænd; ənd][em 'i:] ;
“ **We've shaken down into pretty good friends , you and me ;**
“ 我们已经 摇晃 向下 进入 漂亮的 好的 朋友们 , 你 和 我 ;
“你和我现在已经成了非常好的朋友;

[ænd; ənd][ju:; jə][wəʊnt][faɪnd][em 'i:] ['wɜ:rkɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['eni] [ðə; ði] [les] [hɑ:rd][fɔ:r; fər] [ðæt] .
and you won't find me working the business any the less hard for that .
和 你 惯于 寻找 我 在职的 这 商业 任何 这 较少的 难的 为了 那 :
但你不会看到我因此而放松对业务的投入。

[ænd; ənd] [naʊ] [lets] [sku:t] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] .
And now let's scoot for supper .
和 现在 我们来吧 溜走 为了 晚餐 :
现在我们赶紧去吃晚饭吧。

” [ˈæftər] [ˈsʌpər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈaɪd(ə)] [kɪjəriˈɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:ferər] , [wi:; wi] [pəʊld] [əˈʃɔ:r] [ɪn][ə; eɪ]
“ After supper , with the idle curiosity of the seafarer , we pulled ashore in a
“ 后 晚餐 , 和 这 闲置的 好奇心的 这 海员 , 我们 拉 岸上 在 一个
[faɪn] [ˈmu:nlaɪt] ,
fine moonlight ,
美好的 月光 ,

“晚饭后, 出于水手闲散的好奇心, 我们在皎洁的月光下靠岸了。”

[ænd; ənd][ˈlændɪd][ɑ:n] [ˈmɪd(ə)] [ˈbrʊks] [ˈaɪlənd] .
and landed on Middle Brook's Island .
和 登陆 在 中间 布鲁克的 岛 .

然后降落在米德尔布鲁克岛上。

[ə; eɪ] [flæt] [bi:tʃ] [səˈraʊndɪd] [aɪ ˈti:][əˈpɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] ;
A flat beach surrounded it upon all sides ;
一个 平坦的 海滩 包围 它 之上 全部 侧面 ;

四周环绕着平坦的沙滩;

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪdst] [wʌz; wəz] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] ,
and the midst was occupied by a thicket of bushes ,
和 这 中间 曾是 占领 经过 一个 灌木丛 的 灌木丛 ,

中间长满了茂密的灌木丛。

[ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈskersli] [faɪv] [fi:t] [haɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [si:] - [faʊl] [lɪvd] .
the highest of them scarcely five feet high , in which the sea - fowl lived .
这 最高 的 他们 几乎 五 脚 高的 , 在 哪个 这 海 - 鸡 居住地 .

其中最高的也只有不到五英尺高, 海鸟就生活在里面。

[θru:] [ðɪs] [wi:; wi] [traɪd] [æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə] [straɪk] ;
Through this we tried at first to strike ;
通过 这 我们 尝试 在 第一的 到 罢工 ;

我们最初就是通过这种方式发起攻击的;

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [ˈiziə] [tu:; tə] [krɔ:s] [trəˈfælgər] [skwer] [ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌdemənˈstreɪ](ə)n
but it were easier to cross Trafalgar Square on a day of demonstration
但 它 是 更轻松 到 又 特拉法加 正方形 在 一个 天 的 示范

[ðæn; ðən][tu:; tə] [ɪnˈveɪd] [ði:z] [hɔ:nts] [ʌv; əv] [ˈsli:pɪŋ] [si:] - [bɜ:rdz] .
than to invade these haunts of sleeping sea - birds .
比 到 入侵 这些 闹鬼的地方 的 睡眠 海 - 鸟类 .

但在示威游行的日子里穿过特拉法加广场比闯入这些海鸟栖息的场所要容易得多。

[ðə; ði] [ˌneɪsts] [sæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [egz] [bɜ:rst] [ˈʌndər] [ˈfʊtɪŋ] ; [wɪŋz] [bi:t] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfeɪsɪz] ,
The nests sank , and the eggs burst under footing ; wings beat in our faces ,
这 巢穴 沉没 , 和 这 鸡蛋 爆裂 在下面 立足点 ; 翅膀 打 在 我们的 面孔 ,

鸟巢沉入水中, 鸟蛋在脚下爆裂; 翅膀拍打着我们的脸。

[bi:ks] [ˈmenəst] [ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] , [ˈaʊər; ɑ:r][maɪndz][wɜ:r; wər] [kənˈfaʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈskri:tʃɪŋ] ,
beaks menaced our eyes , our minds were confounded with the screeching ,
喙 受威胁 我们的 眼睛 , 我们的 思想 是 令人困惑 和 这 尖叫 ,

鸟喙遮蔽了我们的双眼, 刺耳的尖叫声令我们心神混乱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔɪl] [sprɛd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈaɪlənd][ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [haɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] .
and the coil spread over the island and mounted high into the air .
和 这 线圈 传播 超过 这 岛 和 安装 高的 进入 这 空气 .

线圈遍布整个岛屿, 并高高地安装在空中。

“ [aɪ] [ges] [wi:l] [ˈsɔ:ntər] [raʊnd] [ðə; ði] [bi:tʃ] , ” [sed] [ˈnerɪz; nærz; ˈneɪrɪz] , [wen] [wi:; wi][hæd; həd]
“ I guess we'll saunter round the beach , ” said Nares , when we had
“ 我 猜测 出色地 溜达 圆形的 这 海滩 , ” 说 鼻孔 , 什么时候 我们 有

[meɪd] [gʊd] [ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈtri:t] .
made good our retreat .
制成 好的 我们的 撤退 .

“我想我们会在海滩边闲逛,”纳雷斯在我们彻底撤退后说道。

[ðə; ði][hændz][wɜ:r; wər][ɔ:l][ˈbɪzi] ˈæftər [si:] - [bɜ:rdz] - [egz] , [soʊ][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nʌn] [tu;; tə] ˈfɑ:lʊʊ
The hands were all busy after sea - birds 'eggs , so there were none to follow
这 双手 是 全部 忙碌的 后 海 - 鸟类 - 鸡蛋 , 所以 那里 是 没有任何 到 跟随
[ju: ˈes] .
us :
我们 :

所有的手都忙着捡海鸟蛋，所以没有人跟着我们。

[ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [lei] [ɑ:n][ðə; ði][krɪsp][sænd][baɪ][ðə; ði][ˈmɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] :
Our way lay on the crisp sand by the margin of the water :
我们的 方式 躺 在 这 脆 沙 经过 这 利润 的 这 水 :
我们的路就铺在水边那片柔软的沙滩上:

[ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [ðə; ði] ˈθɪkɪt [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi;; wi][hæd; həd] [bɪn] [dɪsˈlɒdʒd] ; [ɑ:n][ðə; ði] ˈʌðər] ,
on one side , the thicket from which we had been dislodged ; on the other ,
在 一 边 , 这 灌木丛 从 哪个 我们 有 到过 脱落 ; 在 这 其他 ,
一边是我们被困住的灌木丛；另一边，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləˈgu:n] , [bɑ:rd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] [pæθ] [ʌv; əv] ˈmu:nlɑɪt , [ænd; ænd]
the face of the lagoon , barred with a broad path of moonlight , and
这 脸 的 这 泻湖 , 禁止 和 一个 广阔 小路 的 月光 , 和
[bɪˈjɑ:nd] [ðæt] ,
beyond that ,
超过 那 ,

泻湖的湖面，被一道宽阔的月光照亮，而更远处，

[ðə; ði] [laɪn] , [ˈɔ:lternətli] [dɑ:rk][ænd; ænd] [ˈʃaɪnɪŋ] , [ˈɔ:lternətli] [hoʊv] [haɪ] [ænd; ænd] [ˈfɔ:lən] [proʊn] ,
the line , alternately dark and shining , alternately hove high and fallen prone ,
这 线 , 交替 黑暗的 和 灼灼 , 交替 霍夫 高的 和 倒下 易于 ,
[ʌv; əv][ðə; ði][ɪkˈstɜ:rn(ə)] [ˈbreɪkəz] .
of the external breakers .
的 这 外部的 断路器 .

外侧浪花的线条，时而暗，时而亮，时而高高，时而低垂。

[ðə; ði] [bi:tʃ] [wʌz; wəz] [stru:n] [wɪð; wɪθ][ˈbɪts][ʌv; əv] [rek] [ænd; ænd][drɪft] : [sʌm; səm] ˈredwʊd [ænd; ænd]
The beach was strewn with bits of wreck and drift : some redwood and
这 海滩 曾是 散落的 和 比特的 的 破坏 和 漂移 : 一些 红杉 和
[spru:s] [lɔ:gz] ,
spruce logs ,
云杉 日志 ,

沙滩上散落着残骸和漂浮物：一些红杉和云杉的木头，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [tu:] [ˈloʊər] [mɑ:sts][ʌv; əv][dʒʌŋk] , [ænd; ænd][ðə; ði][stɜ:rn] - [poʊst][ʌv; əv][ə; eɪ]
no less than two lower masts of junks , and the stern - post of a
不 较少的 比 二 降低 桅杆 的 垃圾 , 和 这 船尾 - 邮政 的 一个
[jʊərəˈpi:ən] [ʃɪp] ;
European ship ;
欧洲的 船 ;

不少于两艘帆船的下桅杆，以及一艘欧洲船的船尾柱；

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi;; wi] [lʊkt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˈsɪriəs] [kənˈsɜ:rn] ,
all of which we looked on with a shade of serious concern ,
全部 的 哪个 我们 看起来 在 和 一个 阴影 的 严肃的 忧虑 ,
所有这一切都让我们感到一丝严肃的担忧。

[ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ænd; ænd][ðə; ði][hɑ:rd] [keɪs] [ʌv; əv] ˈkɑ:stəweɪz] .
speaking of the dangers of the sea and the hard case of castaways .
请讲 的 这 危险 的 这 海 和 这 难的 案件 的 遇难者 .
谈到大海的危险和遇难者的困境。

[ɪn] [ðɪs] ['soʊbər] [veɪn] [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] ;
In this sober vein we made the greater part of the circuit of the island ;
在 这 清醒 静脉 我们 制成 这 更大的 部分 的 这 电路 的 这 岛 ;
我们以这种沉稳的心态完成了环岛的大部分行程；

[hæd; həd][ə; eɪ] [nɪr] [vjuː] [ʌv; əv][ɪts] ['neɪbər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌðərn] [end] ;
had a near view of its neighbour from the southern end ;
有 一个 靠近 看法 的 它是 邻居 从 这 南部 结尾 ;
从南端可以近距离看到邻近的房屋；

[wɔːkt] [ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərli] [saɪd][ɪn][ðə; ði] ['jædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] ;
walked the whole length of the westerly side in the shadow of the thicket ;
步行 这 所有的 长度 的 这 西风 边 在 这 阴影 的 这 灌木丛 ;
在灌木丛的阴影下，沿着西侧走了一整段路；

[ænd; ənd] [keɪm] [fɔːrθ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlɑɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɪk'streməti] .
and came forth again into the moonlight at the opposite extremity .
和 来了 前进 再次 进入 这 月光 在 这 对面的 末端 .
然后又出现在月光下的另一端。

[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [raɪt] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] ,
On our right , at the distance of about half a mile ,
在 我们的 正确的 , 在 这 距离 的 关于 一半 一个 英里 ,
在我们右侧，距离大约半英里处，

[ðə; ði] ['skuːnər] [leɪ] ['feɪntli] ['hiːvɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['æŋkərz] .
the schooner lay faintly heaving at her anchors .
这 大篷车 躺 淡淡的 起伏 在 她 锚 .
那艘纵帆船静静地躺在锚泊处，微微起伏。

[əˈbaʊt] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] , [æt; ət][ə; eɪ][spɑːt] [stiːl] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][juː 'es][baɪ][ðə; ði]
About half a mile down the beach , at a spot still hidden from us by the
关于 一半 一个 英里 向下 这 海滩 , 在 一个 点 仍然 隐 从 我们 经过 这
['θɪkɪt] ,
thicket ,
灌木丛 ,
沿着海滩往下走大约半英里，在一个仍然被灌木丛遮挡着的地方，

[æn; ən] ['ʌp,bɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] [[oʊd] [wer] [ðə; ði][men] [wɜːr; wər] [stiːl] ([wɪð; wɪθ] ['seɪlər] - [laɪk]
an upboiling of the birds showed where the men were still (with sailor - like
一个 沸腾 的 这 鸟类 显示 在哪里 这 男人 是 仍然 (和 水手 - 喜欢
[ɪnseɪjə'bɪlɪti]) [kə'lektɪŋ] [egz] .
insatiability) collecting eggs .
贪得无厌) 收集 鸡蛋 .
鸟群翻腾起来，表明那些人仍然（像水手一样不知疲倦地）在收集鸟蛋。

[ænd; ənd] [raɪt] [brɪfɔːr] [juː 'es] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪndɛn'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] ,
And right before us , in a small indentation of the sand ,
和 正确的 前 我们 , 在 一个 小的 缩进 的 这 沙 ,
就在我们眼前，在沙子的一个小凹陷处，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] ['laɪɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd] [raɪt] [saɪd] [ʌp] .
we were aware of a boat lying high and dry , and right side up .
我们 是 意识到的 的 一个 船 说谎 高的 和 干燥 , 和 正确的 边 向上 .
我们看到一艘船搁浅在陆地上，而且船身朝上。

[ˈnerɪz; nærz; ˈneɪrɪz] [kraʊtʃt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['jædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
Nares crouched back into the shadow of the bushes .
鼻孔 蹲着 后退 进入 这 阴影 的 这 灌木丛 .
纳雷斯缩回灌木丛的阴影里。

“ [wʌt] [ðə; ði] ['devəlz] [ðɪs] ? ” [hi:; hi] ['wɪspəd] .
“ **What the devil's this ?** ” **he whispered** .
“ 什么 这 魔鬼的 这 ? ” 他 低声说道 .

“这到底是什么鬼东西？”他低声说道。

“ [trent] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] .
“ **Trent** , ” **I suggested** , **with a beating heart** .
“ 特伦特 , ” 我 建议 , 和 一个 殴打 心 .

“特伦特, ”我心跳加速地提议道。

“ [wi:; wi][wɜ:r; wər] [dæmd] [fu:lz] [tu:; tə] [kʌm] [ə'ɔ:r] [ʌn'ɑ:rmd] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **We were damned fools to come ashore unarmed** , ” **said he** .
“ 我们 是 该死的 傻瓜 到 来 岸上 徒手 , ” 说 他 .

“我们真是愚蠢至极, 竟然赤手空拳地上岸, ”他说。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [wer] [aɪ][stænd] .
“ **But I've got to know where I stand** .
“ 但 我已经 得到 到 知道 在哪里 我 站立 .

但我必须知道自己的处境。

“ [ɪn][ðə; ði] ['ʃædʊʊ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [kən'spɪkjʊəsli] [waɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brɪ'treɪd] [ə; eɪ]
“ **In the shadow** , **his face looked conspicuously white** , **and his voice betrayed a**
“ 在 这 阴影 , 他的 脸 看起来 显眼地 白色的 , 和 他的 嗓音 背叛 一个
[strɔ:ŋ] [ɪk'saɪtmənt] .
strong excitement .
强的 激动 .

“在阴影中, 他的脸显得格外苍白, 声音里透着强烈的激动。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['boʊts] ['wɪs(ə)] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
He took his boat's whistle from his pocket .
他 采取 他的 船的 哨 从 他的 口袋 .

他从口袋里掏出船上的哨子。

“ [ɪn] [keɪs] [aɪ] [maɪt] [wɑ:nt][tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [tu:n] , ” [sed] [hi:; hi] , ['grɪmli] ,
“ **In case I might want to play a tune** , ” **said he** , **grimly** ,
“ 在 案件 我 可能 想 到 玩 一个 调 , ” 说 他 , 阴沉地 ,

“万一我想弹首曲子呢, ”他阴沉地说。

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [aɪ 'ti:] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [əd'vænst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mu:nlɪt]
and thrusting it between his teeth , **advanced into the moonlit**
和 推进 它 之间 他的 牙齿 , 先进的 进入 这 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。

[ʊəpən] ; [wɪt] [wi:; wi] [krɔ:st] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [steps] ,
open ; which we crossed with rapid steps ,
打开 ; 哪个 我们 交叉 和 迅速的 步骤 ,

他把它叼在嘴里, 走进了月光下的空地; 我们快步穿过了那里。

['lʊkɪŋ] ['gɪltɪli] [ə'baʊt] [ju: 'es][æz; əz][wi:; wi] [went] .
looking guiltily about us as we went .
寻找 内疚地 关于 我们 作为 我们 去 .

我们走着的时候, 他们带着愧疚的眼神打量着我们。

[nɑ:t][ə; eɪ] [li:f] [stɜ:rd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] , [wen] [wi:; wi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
Not a leaf stirred ; and the boat , when we came up to it ,
不是 一个 叶子 搅拌 ; 和 这 船 , 什么时候 我们 来了 向上 到 它 ,

一片树叶纹丝不动; 当我们靠近小船时,

[ɔ:fərd] [kən'vɪnsɪŋ] [pru:f] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [dɪ'zɜ:rʃn] .
offered convincing proof of long desertion .
提供 令人信服的 证明 的 长的 逃兵 .

提供了长期逃兵的有力证据。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [eɪˈtiːn] - [fʊt] ['weɪl,bʊt; 'hweɪl,bʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [taɪp] , [r'kwɪpt]
She was an eighteen-foot whaleboat of the ordinary type, equipped
她 曾是 一个 十八 脚 捕鲸船 的 这 普通的 类型 , 配备
[wɪð; wɪθ][ɔːrz; ɔʊrz][ænd; ənd] [θoʊl] - [pɪnz] .
with oars and thole-pins.
和 桨 和 洞 别针 .

她是一艘普通的十八英尺长的捕鲸船，配有船桨和船舵。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['kwɔːrtər] - [kæsk] [leɪ][ɑːn][ðə; ði][bɪldʒ] [ə'mɪdʃɪps] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪt] [mʌst; məst]
Two or three quarter-casks lay on the bilge amidships, one of which must
二 或者 三 四分之一 酒桶 躺 在 这 舱底 船体中部 , 一 的 哪个 必须
[hæv; həv] [bɪn] [brəʊtɪ] ,
have been broached,
有 到过 已提出 ,

船舱中部舱底躺着两三个四分之一桶，其中一个肯定已经倾覆了。

[ænd; ənd] [naʊ] [stæŋk] ['hɔːrəbli] ; [ænd; ənd] [ðɪːz] , [ə'pɑːn][ɪg,zæmɪ'neɪ](ə)n] ,
and now stank horribly; and these, upon examination,
和 现在 臭 糟糕透了 ; 和 这些 , 之上 考试 ,
[ə'pɑːn] [ɪg,zæmɪ'neɪ](ə)n] ,
现在散发着恶臭；经检查，这些

[pruːvd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [seɪm] [nuː] ['ziːlənd] [brænd][æz; əz][ðə; ði] [biːf] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [rek] .
proved to bear the same New Zealand brand as the beef on board the wreck.
已证实 到 熊 这 相同的 新的 新西兰 品牌 作为 这 牛肉 在 木板 这 破坏 .
[brænd][æz; əz][ðə; ði] [biːf] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [rek] .
经证实，其产地与沉船上的牛肉相同，均为新西兰品牌。

" [wel] , [hɪəz] [ðə; ði][bʊt] , " [sed] [aɪ] ; " [hɪəz] [wʌn][ʌv; əv][jɜː; jər] ['dɪfəkəltɪz] [klɪrd] [ə'weɪ] . "
" Well, here's the boat, " said I; " here's one of your difficulties cleared away. "
" 出色地 , 这里是 这 船 , " 说 我 ; " 这里是 一 的 你的 困难 已清除 离开 . "
[hɪəz] [wʌn][ʌv; əv][jɜː; jər] ['dɪfəkəltɪz] [klɪrd] [ə'weɪ] .
“好了，船来了，”我说，“你们的一个难题解决了。”

" [hm] , " [sed] [hiː; hi] .
" H'm, " said he .
" 嗯 , " 说 他 .

“嗯，”他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][bɪldʒ] , [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['teɪstɪd]
There was a little water in the bilge, and here he stooped and tasted
那里 曾是 一个 小的 水 在 这 舱底 , 和 这里 他 弯腰 和 尝过
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

船舱底部有一点水，他弯下腰尝了一口。

" [fre] , " [hiː; hi] [sed] .
" Fresh, " he said .
" 新鲜的 , " 他 说 .

“新鲜，”他说。

" ['oʊnli][reɪn] - ['wɔːtər] . "
" Only rain - water . "
" 仅有的 雨 - 水 . "

“只有雨水。”

" [juː; jʊ][dəʊnt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] ?
" You don't object to that ?
" 你 不 目的 到 那 ?
[juː; jʊ][dəʊnt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] ?
你不反对吗？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

“ [noʊ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **No** , ” **said he** .
“ 不 , ” 说 他 .

“不,”他说。

“ [wel] , [ðen] , [wʌt] [eɪlz][juː; jə] ?
“ **Well , then , what ails you** ?
“ 出色地 , 然后 , 什么 疾病 你 ?

“那么,你到底有什么毛病呢?”

“ [aɪ] [kraɪd] .
“ **I cried** .
“ 我 哭 .

我哭了。

“ [ɪn] [pleɪn] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ˈmɪstər] . [dɒd] , ” [hiː; hi] [rɪˈtʃ:rnd] , “ [ə; eɪ][ˈweɪl,bɒt; ˈhweɪl,bɒt] , [faɪv] [æʃ]
“ **In plain United States , Mr . Dodd , ” he returned , “ a whaleboat , five ash**
“ 在 清楚的 团结的 各州 , 先生 . 多德 , ” 他 返回 , ” 一个 捕鲸船 , 五 灰
[swiːps] ,
sweeps ,
扫荡 ,

“在美国,多德先生,”他回答说,“一艘捕鲸船,五艘扫灰船,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbærəl] [ʌv; əv] [ˈstɪŋkɪŋ] [pɔːrk] . “
and a barrel of stinking pork . ”
和 一个 桶 的 臭 猪肉 . ”

还有一桶臭气熏天的猪肉。

“ [ɔːr] , [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ?
“ **Or , in other words , the whole thing** ?
“ 或者 , 在 其他 字 , 这 所有的 事物 ?

“或者换句话说,整个事情?”

“ [aɪ] [ˈkɑːmentəd] .
“ **I commented** .
“ 我 评论 .

我评论道。

“ [wel] , [ɪts] [ðɪs] [wei] , ” [hiː; hi] [kɒndɪˈsendɪd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .
“ **Well , it's this way , ” he condescended to explain** .
“ 出色地 , 它是 这 方式 , ” 他 居高临下的 到 解释 .

“嗯,是这样的,”他居高临下地解释道。

“ [aɪv] [noʊ][juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːrθ] [bɒt] [æt; ət][ɔːl] ;
“ **I've no use for a fourth boat at all** ;
“ 我已经 不 使用 为了 一个 第四 船 在 全部 ;

“我根本不需要第四艘船;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bɒt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɑːd(ə)l][tɑːps][ðə; ði] [ˈbɪznəs] .
but a boat of this model tops the business .
但 一个 船 的 这 模型 最高额 这 商业 .

但这种型号的船是同类产品中的佼佼者。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðə; ði] [taɪps] [nɑːt] [ˈkɑːmən] [ɪn] [ðɪːz] [ˈwɔːtərz] ; [ɪts] [æz; əz] [ˈkɑːmən] [æz; əz][dɜːrt] ;
I don't say the type's not common in these waters ; it's as common as dirt ;
我 不 说 这 类型的 不是 常见的 在 这些 水 ; 它是 作为 常见的 作为 污垢 ;

我不是说这种鱼在这些水域不常见; 它就像泥土一样常见;

[ðə; ði][ˈtreɪdərz] [ˈkæri] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][sɜːrf] - [ˈboʊts] .
the traders carry them for surf - boats .
这 交易员 携带 他们 为了 冲浪 - 船 .

商人们把它们当作冲浪艇使用。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈflaɪŋ] [skʌd] ?
But the Flying Scud ?
但 这 飞行 飞毛腿 ?

但是飞毛腿战机呢？

[ə; eɪ] [di:p] - [ˈwɔ:tər][træmp] , [hu:] [wʌz; wəz][laɪm] - [ˈdʒu:sɪŋ] [əˈrəʊnd] [brɪˈtwi:n] [bɪɡ][pɔ:rts] ,
a deep - water tramp , who was lime - juicing around between big ports ,
一个 深的 - 水 流浪汉 , WHO 曾是 酸橙 - 榨汁 大约 之间 大的 端口 ,
一个远洋流浪汉，在各大港口之间靠榨柠檬汁为生。

[kælˈkʌtə] [ænd; ənd][rænˈɡu:n] [ænd; ənd] - [ˈfriskəʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæntən,ˈkæntɑ:n] [ˈrɪvər] ?
Calcutta and Rangoon and ' Frisco and the Canton River ?
加尔各答 和 仰光 和 - 弗里斯科 和 这 广州 河 ?

加尔各答、仰光、旧金山和广州河？

[noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [si:] [aɪˈti:] .
No , I don't see it .
不 , 我 不 看 它 .

不，我没看到。

” [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɡʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [æz; əz][wi:; wi] [spəʊk] .
” **We were leaning over the gunwale of the boat as we spoke .**
” 我们 是 倾斜 超过 这 舷缘 的 这 船 作为 我们 辐 .

“我们说话的时候，身体倚在船舷上。”

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [stʊd] [ˈnɪrəst] [ðə; ði][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈaɪdli] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The captain stood nearest the bow , and he was idly playing with the
这 队长 站立 最近的 这 弓 , 和 他 曾是 闲散地 玩耍 和 这
[ˈtreɪlɪŋ] [ˈpeɪntər] ,
trailing painter ,
尾随 画家 ,

船长站在离船头最近的位置，他正百无聊赖地摆弄着拖曳的油漆工。

[wen] [ə; eɪ] [θɔ:t] [əˈrestɪd] [hɪm; ɪm] .
when a thought arrested him .
什么时候 一个 想法 被捕 他 .

一个念头让他停了下来。

[hi:; hi] [hɔ:ld] [ðə; ði][laɪn][ɪn][hænd][ˈoʊvər][hænd] , [ænd; ənd][stɛəd] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈsterɪŋ] ,
He hauled the line in hand over hand , and stared , and remained staring ,
他 拖拽 这 线 在 手 超过 手 , 和 凝视 , 和 剩余 凝视 ,

[æt; ət][ðə; ði][end] .
at the end .
在 这 结尾 .

他一手一手地拉着绳子，目光呆滞地望着绳子的末端。

” [ˈeniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] ?
” **Anything wrong with it ?**
” 任何事物 错误的 和 它 ?

“它有什么问题吗？ ”

” [aɪ] [æskt] .
” **I asked .**
” 我 问 .

我问道。

” [du:; ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈmɪstər] . [dɒd] , ” [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [vɔɪs] , ” [ðɪs] [ˈpeɪntɜ:z,ˈpeɪnɜ:z] [bɪn]
” **Do you know , Mr . Dodd , ” said he , in a queer voice , “ this painter's been**
” 做 你 知道 , 先生 . 多德 , ” 说 他 , 在 一个 酷儿 嗓音 , ” 这 画家的 到过
[kʌt] ?
cut ?
切 ?

“你知道吗，多德先生，”他用一种怪异的声音说，“这位画家被裁员了？ ”

[ə; eɪ] [ˈseɪlə] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsi:zɪz] [ə; eɪ] [roʊps] [end] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [slaɪst] [ʃɔ:rt] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld]
A sailor always seizes a rope's end , but this is sliced short off with the cold
一个 水手 总是 逮捕 一个 绳子的 结尾 , 但 这 是 切片 短的 离开 和 这 寒冷的
[sti:l] .
steel .
钢 .

水手总是抓住绳子的一端，但冰冷的钢刀却将其切断了。

[ðɪs] [wəʊnt][du:][æ; t][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði][men] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] .
This won't do at all for the men , " he added .
这 惯于 做 在 全部 为了 这 男人 , " 他 额外 .

“这对男人们来说绝对不行，”他补充道。

" [dʒʌst][stænd][baɪ] [tɪl] [aɪ] [fɪks] [aɪ ˈti:] [ʌp] [mɔ:r] [ˈnæt(ə)rəl] . "
" Just stand by till I fix it up more natural . "
" 只是 站立 经过 直到 我 使固定 它 向上 更多的 自然的 . "

“请稍等，我会把它调整得更自然一些。”

" [ˈeni] [ges] [wʌt] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [mi:nz] ? " [aɪ] [æskt] .
" Any guess what it all means ? " I asked .
" 任何 猜测 什么 它 全部 方法 ? " 我 问 .

“你们猜到这一切意味着什么吗？”我问道。

" [wel] , [aɪ ˈti:] [mi:nz] [wʌn] [θɪŋ] , " [sed] [hi:; hi] .
" Well , it means one thing , " said he .
" 出色地 , 它 方法 一 事物 , " 说 他 .

“嗯，这意味着一件事，”他说。

" [aɪ ˈti:] [mi:nz] [trent] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlaɪər] .
" It means Trent was a liar .
" 它 方法 特伦特 曾是 一个 说谎者 .

“这意味着特伦特是个骗子。”

[aɪ] [ges] [ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪŋ] [skʌd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [mɔ:r] [ˌpɪktʃəˈresk] [ðæn; ðən][hi:; hi]
I guess the story of the Flying Scud was a sight more picturesque than he
我 猜测 这 故事 的 这 飞行 飞毛腿 曾是 一个 视线 更多的 如画 比 他
[geɪv] [aʊt] .
gave out .
给予 出去 .

我猜想“飞毛腿”号的故事比他描述的要精彩得多。

" [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [ðə; ði][ˈweɪl,bʊt; ˈhweɪl,bʊt][wʌz; wəz] [ˈlaɪŋ] [əˈstɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔrə] [kreɪnə]
" Half an hour later , the whaleboat was lying astern of the Norah Creina
" 一半 一个 小时 之后 , 这 捕鲸船 曾是 说谎 倒车 的 这 诺拉 克雷纳
;
;
;
;

半小时后，捕鲸船停泊在诺拉·克雷纳号的船尾；

[ænd; ənd][ˈner;ɪz; nærz; ˈneɪrɪz][ænd; ənd][aɪ] [sɔ:t] [ˈaʊər; ɑ:r] [bʌŋks] , [ˈsaɪlənt][ænd; ənd][hæf] - [brɪˈwɪldərd]
and Nares and I sought our bunks , silent and half - bewildered
和 鼻孔 和 我 寻求 我们的 上下铺 , 沉默的 和 一半 - 困惑
[baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [leɪt] [dɪsˈkʌvərɪz] .
by our late discoveries .
经过 我们的 晚的 发现 .

于是，我和纳雷斯回到各自的铺位，沉默不语，对我们最近的发现感到有些困惑。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈvi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

[ðə; ði] ['kæbɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['flaɪɪŋ] [skʌd] .

THE CABIN OF THE “ FLYING SCUD .
这 舱 的 这 “ 飞行 飞毛腿 :

“飞毛腿”号的机舱。

" [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [hæd; həd][nɔːt] [klɪrd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bəŋk] : [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

" The sun of the morrow had not cleared the morning bank : the lake of the
" 这 太阳 的 这 明天 有 不是 已清除 这 早晨 银行 : 这 湖 的 这
[lə'guːn] ,
lagoon ,
泻湖 ,

“明日的太阳尚未照耀过清晨的河岸：泻湖的湖面，

[ðə; ði] ['aɪləts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] ['breɪkəz] [naʊ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [səb'saɪd] ,

the islets , and the wall of breakers now beginning to subside ,
这 岛屿 , 和 这 墙 的 断路器 现在 开始 到 塌陷 ,
小岛，以及开始退却的巨浪。

[stɪl] [leɪ] ['klɪrli] ['pɪktʃəd] [ɪn][ðə; ði] [flʌʃt] [əb'skjʊərəti] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [deɪ] ,

still lay clearly pictured in the flushed obscurity of early day ,
仍然 躺 清楚地 如图所示 在 这 酡 朦胧 的 早期的 天 ,
依然清晰地呈现在清晨朦胧的晨曦中，

[wen] [wiː; wi] [stept] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skʌd] : ['nerɪz; nærz; 'neɪrɪz] , [maɪ'self] ,

when we stepped again upon the deck of the Flying Scud : Nares , myself ,
什么时候 我们 步 再次 之上 这 甲板 的 这 飞行 飞毛腿 : 鼻孔 , 我 ,
当我们再次踏上“飞毛腿”号的甲板时：纳雷斯，我，

[ðə; ði] [meɪt] , [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] , [ænd; ənd][wʌn]['dʌz(ə)n] [braɪt] , [ˈvɜːrdʒɪn][ˈæksɪz] ,

the mate , two of the hands , and one dozen bright , virgin axes ,
这 伴侣 , 二 的 这 双手 , 和 一 打 明亮的 , 处女 轴 ,
伴侣、两只手，以及十二把崭新锃亮的斧头，

[ɪn][wɔːr] [ə'genst] [ðæt] ['mæsɪv] ['strʌktʃər] .

in war against that massive structure .
在 战争 反对 那 大量的 结构 .
在与那个庞大建筑的战争中。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɔːl] [druː] ['plezərəbl] [breθ] ; [soʊ] [prə'faʊnd] [ɪn][mæn][ɪz][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]

I think we all drew pleasurable breath ; so profound in man is the instinct of
我 思考 我们 全部 画 令人愉悦的 气息 ; 所以 深刻的 在 男人 是 这 本能 的
[dɪ'strʌkʃn] ,
destruction ,
破坏 ,

我想我们都感到无比愉悦；人类的毁灭本能是如此根深蒂固。

[soʊ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .

so engaging is the interest of the chase .
所以 引人入胜 是 这 兴趣 的 这 追赶 .
追逐的乐趣如此引人入胜。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪst] , [ɪn][ə; eɪ] [su'pri:m] [dɪ'ɡriː] ,

For we were now about to taste , in a supreme degree ,
为了 我们 是 现在 关于 到 品尝 , 在 一个 最高 程度 ,
因为我们即将品尝到极致的滋味，

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dʒɔɪz][ʌv; əv] [dɪ'mɒlɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] " [haɪd] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] " :

the double joys of demolishing a toy and playing “ Hide the handkerchief ” :
这 双倍的 喜悦 的 拆除 一个 玩具 和 玩耍 “ 隐藏 这 手帕 ” :
拆解玩具和玩“藏手帕”游戏带来的双重乐趣：

[spɔ:rts][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd][ɔ:l][pər'hæps] [dɪ'sɪstɪd] [sɪns] [ðə; ði][deɪz] [ʌv; əv] [ɪnfənsi] .
sports from which we had all perhaps desisted since the days of infancy .
运动的 从 哪个 我们 有 全部 也许 停止 自从 这 天 的 婴儿期 .

我们或许从婴儿时期就放弃了某些运动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][bɜ:rst][ɪn] [pi:sɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] - [si:] [ʃɪp] ;
And the toy we were to burst in pieces was a deep - sea ship ;
和 这 玩具 我们 是 到 爆裂 在 件 曾是 一个 深的 - 海 船 ;

我们要拆解的玩具是一艘深海船；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪd(ə)n] [gʊd] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [hʌnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs]
and the hidden good for which we were to hunt was a prodigious
和 这 隐 好的 为了 哪个 我们 是 到 打猎 曾是 一个 惊人
[fɔ:rtʃən] .
fortune .
财富 .

而我们要寻找的隐藏财富，是一笔巨大的财富。

[ðə; ði] [deks] [wɜ:r; wər] [wɔ:tʃ] [daʊn] , [ðə; ði][meɪn] [hætʃ] [rɪ'mu:vɪd] ,
The decks were washed down , the main hatch removed ,
这 甲板 是 洗过 向下 , 这 主要的 孵化 已移除 ,

甲板被冲洗干净，主舱口被拆除。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʌn] - [tæk(ə)] [pɜ:rtʃəs] [rɪɡd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][boʊt] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] ['brekfəst] .
and a gun - tackle purchase rigged before the boat arrived with breakfast .
和 一个 枪 - 处理 购买 作弊 前 这 船 到达的 和 早餐 .

早餐前，船到达之前，就已经购置了一套枪支装备。

[aɪ][hæd; həd] [ɡroʊn] [soʊ] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] ,
I had grown so suspicious of the wreck ,
我 有 生长 所以 可疑的 的 这 破坏 ,

我对那艘沉船越来越怀疑，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [rɪ'li:f] [tu:; tə][em 'i:] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ɪntu:] [ðə; ði][hoʊld] ,
that it was a positive relief to me to look down into the hold ,
那 它 曾是 一个 积极的 宽慰 到 我 到 看 向下 进入 这 抓住 ,

向下望去，看到船舱内部，我感到如释重负。

[ænd; ənd] [si:] [aɪ 'ti:] [fʊl] , [ɔ:r] [nɪrli] [fʊl] ,
and see it full , or nearly full ,
和 看 它 满的 , 或者 几乎 满的 ,

看到它满了，或者几乎满了。

[ʌv; əv] [ʌndɪ'naɪəbl] [raɪs] [pækt] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] [fæ(ə)n] [ɪn] ['boʊləs] [ʌv; əv] ['mætɪŋ] .
of undeniable rice packed in the Chinese fashion in boluses of matting .
的 无可否认 米 包装 在 这 中国人 时尚 在 推注 的 垫子 .

无可否认的优质大米，采用中国传统方式，用席子包裹成团。

['brekfəst] ['oʊvər] , [dʒɑ:nsən][ænd; ənd][ðə; ði][hændz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə'pɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rgoʊ] ; [waɪl]
Breakfast over , Johnson and the hands turned to upon the cargo ; while
早餐 超过 , 约翰逊 和 这 双手 转向 到 之上 这 货物 ; 尽管

['ner;ɪz; nærz; 'neɪrɪz][ænd; ənd][aɪ] ,
Nares and I ,
鼻孔 和 我 ,

早餐过后，约翰逊和工人们开始搬运货物；而纳雷斯和我，

['hævɪŋ] [smæʃt] ['oʊpən][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [ænd; ənd] [rɪɡd] [ʌp][ə; eɪ] ['wɪndseɪl] [ɑ:n] [dek] ,
having smashed open the skylight and rigged up a windsail on deck ,
拥有 粉碎 打开 这 天窗 和 作弊 向上 一个 风帆 在 甲板 ,

他们砸开天窗，在甲板上架起了一面帆，

[bɪ'gæn][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['rʌmɪdʒɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪnz] .
began the work of rummaging the cabins .
开始 这 工作 的 翻找 这 小木屋 .
开始翻找小屋。

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['deɪz] [wɜ:rk] ,
I must not be expected to describe our first day's work ,
我 必须 不是 是 预期的 到 描述 我们的 第一的 天 工作 ,
大家不必描述我们第一天的工作内容，

[ɔ:r] ([fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər]) ['eni][ʌv; əv][ðə; ði][rest] , [ɪn][ɔ:rdər][ænd; ənd]['dɪ:teɪl][æz; əz][aɪ'ti:z] [ə'kɜ:rd] .
or (for that matter) any of the rest , in order and detail as it occurred .
或者 (为了 那 事情) 任何 的 这 休息 , 在 命令 和 细节 作为 它 发生 .
或者（就此而言）其他任何事件，按时间顺序和细节进行描述。

[sʌtʃ] [pər,tɪkjʊ'lærəti] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][ə; eɪ][dræft][ʌv; əv]
Such particularity might have been possible for several officers and a draft of
这样的 特殊性 可能 有 到过 可能的 为了 一些 警官 和 一个 草稿 的
[men][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɪp] [ʌv; əv][wɔ:ɹ] ,
men from a ship of war ,
男人 从 一个 船 的 战争 ,
这种特殊情况或许有可能发生在几名军官和从军舰上征召的士兵身上。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['sekrəteri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɔ:rthænd] .
accompanied by an experienced secretary with a knowledge of shorthand .
伴随 经过 一个 经验丰富的 秘书 和 一个 知识 的 速记 .
由一位精通速记的经验丰富的秘书陪同。

[fɔ:r; fər] [tu:] [pleɪn]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ,
For two plain human beings ,
为了 二 清楚的 人类 生物 ,
对于两个普通人来说，

[ʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] - [æks][ænd; ənd] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
unaccustomed to the use of the broad - axe and consumed with an
不习惯 到 这 使用 的 这 广阔 - 斧头 和 消耗 和 一个
[ɪm'peɪ(ə)nt] [gri:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,
impatient greed of the result ,
不耐烦 贪婪 的 这 结果 ,
由于不习惯使用宽刀斧，并且急于求成，他

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [melts] , [ɪn][ðə; ði] ['retrəspekt] , [ɪntu:][ə; eɪ] ['naɪtmər] [ʌv; əv] [ɪg'zɜ:ɹfɪn] , [hi:t] ,
the whole business melts , in the retrospect , into a nightmare of exertion , heat ,
这 所有的 商业 融化 , 在 这 回顾 , 进入 一个 恶梦 的 用力 , 热 ,
事后看来，整件事都变成了一场充满劳累、酷热的噩梦。

['hɜ:ri] , [ænd; ənd] [brɪ'wɪldərmənt] ; [swet] ['pɔ:ɹɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [laɪk] [reɪn] , [ðə; ði] ['skɜ:ri]
hurry , and bewilderment ; sweat pouring from the face like rain , the scurry
匆忙 , 和 困惑 ; 汗 浇注 从 这 脸 喜欢 雨 , 这 疾走
[ʌv; əv][ræts] ,
of rats ,
的 老鼠 ,
匆忙和困惑；汗水像雨点般从脸上倾泻而下，老鼠四处乱窜。

[ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [ekshə'leɪfɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪldʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɹɔbz] [ænd; ənd] [splɪntɜ:ɪŋz] [ʌv; əv]
the choking exhalations of the bilge , and the throbs and splinterings of
这 窒息 呼气 的 这 舱底 , 和 这 悸动 和 碎片 的
[ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] ['æksɪz] .
the toiling axes .
这 辛勤劳作 轴 .
船舱底部传来令人窒息的喘息声，以及斧头辛勤劳作时发出的搏动声和碎裂声。

[aɪ][jæɪ; ʃəl][ˈkɑːntent][maɪˈself][wɪð; wɪθ] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [disˈkʌvərɪz] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɑːdʒɪk(ə)l]
I shall content myself with giving the cream of our discoveries in a logical
我 将 内容 我 和 给予 这 奶油 的 我们的 发现 在 一个 逻辑
[ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈtempərəl] [ˈɔːrdər] ;
rather than a temporal order ;
相当 比 一个 颞 命令 ;

我将以逻辑而非时间顺序，把我们最优秀的发现呈现给大家；

[ðooʊ] [ðə; ði] [tuː] [ɪnˈdiːd] [ˈpræktɪkli] [kəʊɪnˈsaɪdɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈaʊər; ɑːr]
though the two indeed practically coincided , and we had finished our
尽管 这 二 的确 几乎 巧合 , 和 我们 有 完成的 我们的
[ˌekspləˈreɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
exploration of the cabin ,
勘探 的 这 舱 ,

虽然这两个时间点实际上几乎重合，而且我们已经完成了对小屋的探索，

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːrgoʊ] .
before we could be certain of the nature of the cargo .
前 我们 可以 是 肯定 的 这 自然 的 这 货物 .

在我们能够确定货物的性质之前。

[ˈnerˌɪz; nærz; ˈneɪrɪz][ænd; ənd][aɪ][bɪˈɡæən] [ɑːpəˈeɪʃənz] [baɪ] [ˈtɔːsɪŋ] [ʌp] [pel] - [mel] [θruː] [ðə; ði]
Nares and I began operations by tossing up pell - mell through the
鼻孔 和 我 开始 运营 经过 抛掷 向上 佩尔 - 梅尔 通过 这
[kəmˈpænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

我和纳雷斯开始行动，方法是通过伴侣胡乱抛掷物品。

[ænd; ənd][ˈpaɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈskwɑːlɪd] [hiːp] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wiːl] , [ɔːl] [kloʊðz] , [ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪˈfekts] ,
and piling in a squalid heap about the wheel , all clothes , personal effects ,
和 桩 在 一个 肮脏的 堆 关于 这 车轮 , 全部 衣服 , 个人的 效果 ,
所有衣物、个人物品都脏兮兮地堆放在车轮周围。

[ðə; ði] [ˈkraːkəri] , [ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] , [sterɪl] [ˈvɪtlz] , [tɪnz][ʌv; əv] [miːt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
the crockery , the carpet , stale victuals , tins of meat , and in a word ,
这 陶器 , 这 地毯 , 陈旧 食物 , 罐头 的 肉 , 和 在 一个 单词 ,
餐具、地毯、变质的食物、罐头肉，总之，

[ɔːl] [ˈmuːvəbəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [ˈkæbɪn] .
all movables from the main cabin .
全部 动产 从 这 主要的 舱 .

主舱内所有可移动物品。

[ðens] , [wiː; wi] [ˈtrænsˈfɜːd] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈkwɔːrtərz][ɑːn][ðə; ði] [ˈstɑːrbɔrd]
Thence , we transferred our attention to the captain's quarters on the starboard
因此 , 我们 转移 我们的 注意力 到 这 船长的 四分之一 在 这 右舷
[saɪd] .
side .
边 .

然后，我们将注意力转移到右舷的船长室。

[ˈjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] , [wiː; wi] [sent] [ʌp][ðə; ði] [ˈbʊks] , [ˈɪnstɹəmənts] ,
Using the blankets for a basket , we sent up the books , instruments ,
使用 这 毯子 为了 一个 篮子 , 我们 发送 向上 这 图书 , 仪器 ,
我们用毯子做成篮子，把书和乐器送了上去。

[ænd; ənd] [kloʊðz] [tuː; tə] [swel] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgroʊɪŋ] [ˈmɪdn] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ; [ænd; ənd] [ðen]
and clothes to swell our growing midden on the deck ; and then
和 衣服 到 膨胀 我们的 生长 粪堆 在 这 甲板 ; 和 然后
[ˈnerˌɪz; nærz; ˈneɪrɪz] ,
Nares ,
鼻孔 ;

还有堆积在甲板上、越来越大的垃圾堆里的衣物；然后是纳雷斯，
[ˈgoʊɪŋ][ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [bɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈfɔːrɪdʒ] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði][bed] .
going on hands and knees , began to forage underneath the bed .
去 在 双手 和 膝盖 , 开始 到 饲料 下 这 床 .

他跪在地上，开始在床底下翻找。
[bɑːks][ˈæftər][bɑːks][ʌv; əv] [məˈnɪlə] [sɪˈɡɑːrz] [rɪˈwɔːdɪd] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .
Box after box of Manilla cigars rewarded his search .
盒子 后 盒子 的 马尼拉 雪茄 奖励 他的 搜索 .

他的寻找最终得到了回报，一盒又一盒的马尼拉雪茄。
[aɪ] [tɒk] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [smæʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪːz] [bɑːksɪz][ˈoʊpən] ,
I took occasion to smash some of these boxes open ,
我 采取 场合 到 粉碎 一些 的 这些 盒子 打开 ;

我趁机砸开了其中一些箱子，
[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈɡɪlətiːn] [ðə; ði] [ˈbʌndlɪz] [ʌv; əv][sɪˈɡɑːrz] ;
and even to guillotine the bundles of cigars ;
和 甚至 到 断头台 这 捆绑 的 雪茄 ;

甚至用断头台砍断雪茄捆；
[bʌt; bət] [kwɑɪt] [ɪn] [veɪn] — [noʊ] [ˈsiːkrət] [kæʃ] [ʌv; əv][ˈoʊpiəm] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [em ˈiː][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] .
but quite in vain — no secret cache of opium encouraged me to continue .
但 相当 在 徒劳 — 不 秘密 缓存 的 鸦片 鼓励 我 到 继续 .

但一切都是徒劳——并没有什么秘密的鸦片藏匿处鼓励我继续下去。
“ [aɪ] [ges] [aɪv] [ɡɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪki] [naʊ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈnerˌɪz; nærz; ˈneɪrɪz] ,
“ I guess I've got hold of the dicky now ! ” exclaimed Nares ,
” 我 猜测 我已经 得到 抓住 的 这 微弱 现在 ! ” 惊呼 鼻孔 ,

“看来我终于抓住那玩意儿了！”纳雷斯喊道。
[ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] [frʌm; frəm][maɪ] [pɜːkwəʒɪənz] , [aɪ] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [fɔːrθ] [ə; eɪ]
and turning round from my perquisitions , I found he had drawn forth a
和 转弯 圆形的 从 我的 征用令 , 我 成立 他 有 绘制 前进 一个

[ˈhevi] [ˈaɪərn][bɑːks] ,
heavy iron box ,
重的 铁 盒子 ,
我转身离开检查站时，发现他已经搬出了一个沉重的铁箱子。

[sɪˈkjʊrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʌlkhed] [baɪ] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ˈpædlɔːk] .
secured to the bulkhead by chain and padlock .
安全 到 这 舱壁 经过 链 和 挂锁 .
用链条和挂锁固定在舱壁上。

[ɑːn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [geɪzɪŋ] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ðæt] [ˈɪnstəntli] [ɪnˈfleɪmd] [maɪ] [oʊn]
On this he was now gazing , not with the triumph that instantly inflamed my own
在 这 他 曾是 现在 凝视 , 不是 和 这 胜利 那 即刻 发炎的 我的 自己的

[ˈbʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,
他此刻正凝视着这一切，眼神中没有像我一样瞬间涌起的那种胜利的喜悦。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈfuːliʃ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
but with a somewhat foolish appearance of surprise .
但 和 一个 有些 愚蠢 外貌 的 惊喜 .
但脸上却带着一丝傻气的惊讶。

“ [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [wi:; wi][hæv; həv][,aɪ 'ti:] [naʊ] !
“ **By George , we have it now !**
“ 经过 乔治 , 我们 有 它 现在 !
“天哪, 我们现在有了! ”

“ [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][maɪ] [kəm'pænjən] ; [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd]
“ **I cried , and would have shaken hands with my companion ; but he did**
“ 我 哭 , 和 会 有 摇晃 双手 和 我的 伴侣 ; 但 他 做过
[na:t] [si:] ,
not see ,
不是 看 ,
我哭了, 很想和同伴握手; 但他没有看见,

[ɔ:r] [wʊd] [na:t] [ək'sept] , [ðə; ði][,sælju'teɪ(ə)n] .
or would not accept , the salutation .
或者 会 不是 接受 , 这 问候 .
或者不会接受这种称呼。

“ [lets] [si:] [wɒts] [ɪn][,aɪ 'ti:][fɜ:rst] , “ [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [ˈdraɪli] .
“ **Let's see what's in it first , ” he remarked dryly .**
“ 我们来吧 看 是什么 在 它 第一的 , ” 他 评论 干巴巴地 .
“我们先来看看里面有什么,”他冷冷地说道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði][ba:ks][ə'pɑ:n][its] [saɪd] ,
And he adjusted the box upon its side ,
和 他 调整 这 盒子 之上 它是 边 ,
他把箱子侧放好,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [bloʊz] [ʌv; əv][æn; ən][æks][bɜ:rst][ðə; ði] [lɑ:k] [ˈoʊpən] .
and with some blows of an axe burst the lock open .
和 和 一些 打击 的 一个 斧头 爆裂 这 锁 打开 .
用斧头猛击几下, 锁就被撬开了。

[aɪ] [θru:] [maɪ'self] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][ba:ks][ɑ:n][its] [ˈbɑ:təm] [ænd; ənd]
I threw myself beside him , as he replaced the box on its bottom and
我 扔 我 旁 他 , 作为 他 替换 这 盒子 在 它是 底部 和
[rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði][lɪd] .
removed the lid .
已移除 这 盖 .
我扑到他身边, 他把盒子放回原位, 然后揭开盖子。

[aɪ] [ˈkænɔ:t] [tel] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ; [ə; eɪ] [ˈmɪljənz] [wɜ:rθ] [ʌv; əv][ˈdaɪəmənds] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv]
I cannot tell what I expected ; a million's worth of diamonds might perhaps have
我 不能 告诉 什么 我 预期的 ; 一个 百万 值得 的 钻石 可能 也许 有
[pli:zd] [em 'i:] ;
pleased me ;
高兴 我 ;
我无法说出我期待的是什么; 价值百万的钻石或许会让我满意;

[maɪ] [tʃi:ks] [bə:nd] , [maɪ] [hɑ:rt] [θrɒbd] [tu:; tə] [ˈbɜ:rstɪŋ] ; [ænd; ənd][loʊ] !
my cheeks burned , my heart throbbed to bursting ; and lo !
我的 脸颊 烧伤 , 我的 心 悸动 到 爆发 ; 和 洛 !
我的脸颊发烫, 我的心脏怦怦直跳; 瞧!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dis'kləʊzd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtreɪfʊl] [ʌv; əv][ˈpepərz] , [ˈni:tlɪ] [teɪpt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃek]
there was disclosed but a trayful of papers , neatly taped , and a cheque
那里 曾是 披露 但 一个 托盘 的 文件 , 整齐地 录像 , 和 一个 查看
- [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [ˈpætərn] .
- **book of the customary pattern .**
- 书 的 这 习惯 图案 .
里面只发现了一托盘用胶带整齐封好的文件, 以及一本惯常样式的支票簿。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [snætʃ] [æt; ət][ðə; ði] [treɪ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wʌz; wəz] [bɪ'ni:θ] ；
I made a snatch at the tray to see what was beneath ；
我 制成 一个 抢夺 在 这 托盘 到 看 什么 曾是 下面 ；

我一把抓过托盘，想看看下面是什么；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptənz] [hænd] [fel] [ɑ:n][maɪn] , ['hevi] [ænd; ənd][hɑ:rd] .
but the captain's hand fell on mine , heavy and hard .
但 这 船长的 手 跌倒 在 矿 , 重的 和 难的 .

但船长的手却沉重而有力地落在了我的手上。

“ [naʊ] , [bɔ:s] ！
“ **Now , boss !**
“ 现在 , 老板 ！

“现在，老板！ ”

[hiː; hi] [kraɪd] , [nɑ:t] [ʌn'kaɪndli] , “ [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [rʌn] ['ɪpfeɪp] ? [ɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [dʌtʃ] [græb]
“ **he cried , not unkindly , “ is this to be run shipshape ? or is it a Dutch grab**
“ 他 哭 , 不是 不友善的 , “ 是 这 到 是 跑步 井然有序 ? 或者是 它 一个 荷兰语 抓住
- ['rækɪt] ?
- racket ?
- 球拍 ?

他语气并不刻薄地喊道：“这家店要管理得井井有条吗？还是像荷兰人那样搞敲诈勒索？”

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'si:did] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [ænd; ənd] [rʌn] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] ,
“ **And he proceeded to untie and run over the contents of the papers** ,
“ 和 他 继续 到 解开 和 跑步 超过 这 内容 的 这 文件 ,

然后他开始解开绳子，翻阅文件内容。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] [feɪs] [ænd; ənd] [wɒt] [siːmd] [æn; ən][ɑ:sten'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'lei] .
with a serious face and what seemed an ostentation of delay .
和 一个 严肃的 脸 和 什么 似乎 一个 炫耀 的 延迟 .

他表情严肃，似乎在故意拖延时间。

[em 'i:] [ænd; ənd][maɪ] [ɪm'peɪ(ə)ns] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] ； [fɔ:r; fər] [wen] [hiː; hi]
Me and my impatience it would appear he had forgotten ; for when he
我 和 我的 不耐烦 它 会 出现 他 有 被遗忘的 ； 为了 什么时候 他

[wʌz; wəz] [kwɔɪt] [dʌn] ,
was quite done ,
曾是 相当 完毕 ,

他似乎忘记了我的不耐烦；因为当他完全做完之后，

[hiː; hi][sæt][ə; eɪ] [waɪl] ['θɪŋkɪŋ] , ['hwiːld] [ə; eɪ][bɑ:r][ɔ:r] [tuː] , [ri:'foʊldɪd][ðə; ði] ['pepərz] ,
he sat a while thinking , whistled a bar or two , refolded the papers ,
他 卫星 一个 尽管 思维 , 吹口哨 一个 酒吧 或者 二 , 重新折叠 这 文件 ,

他坐了一会儿，想了想，吹了一两声口哨，然后重新叠好了文件。

[taɪd][ðəm; ðəm][ʌp] [ə'gen] ； [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][nɑ:t] [brɪ'fɔ:r] , [dɪ'lɪbəɾətli] [reɪzd] [ðə; ði] [treɪ] .
 tied them up again ; and then , and not before , deliberately raised the tray .
系 他们 向上 再次 ； 和 然后 , 和 不是 前 , 故意地 提高 这 托盘 .

再次将它们绑好；然后，而不是在此之前，故意抬起托盘。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] - [bɑ:ks] , [taɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] - [laɪn] , [ænd; ənd] [fɔ:r] [fæt]['kænvəs]
I saw a cigar - box , tied with a piece of fishing - line , and four fat canvas
我 锯 一个 雪茄 - 盒子 , 系 和 一个 片 的 钓鱼 - 线 , 和 四 胖的 帆布

- [bægz] .
- bags .
- 包 .

我看到一个雪茄盒，用一根钓鱼线绑着，还有四个厚厚的帆布袋。

['nerɪz; nærz; 'neɪrɪz] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [kʌt] [ðə; ði] [laɪn] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bɑ:ks] .
Nares whipped out his knife , cut the line , and opened the box .
鼻孔 鞭打 出去 他的 刀 , 切 这 线 , 和 打开 这 盒子 .

纳雷斯迅速拔出刀，割断绳子，打开了盒子。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][əˈbaʊt][hæf][fɒl][ʌv; əv][ˈsɒvrɪnz] .
“ **It was about half full of sovereigns** .

“ 它 曾是 关于 一半 满的 的 君主 ” .

里面大约有一半是金币。

“ [ænd; ʌnd][ðə; ði][bəgz] ?

“ **And the bags ?**

“ 和 这 包 ? ”

“那些包呢？ ”

“ [aɪ][ˈwɪspəd] .

“ **I whispered** .

“ 我 低声说道 ” .

我低声说道。

[ðə; ði][ˈkæptɪn][rɪpt][ðem; ðəm][ˈoʊpən][wʌn][baɪ][wʌn] ,

The captain ripped them open one by one ,

这 队长 撕裂 他们 打开 一 经过 一 ,

船长将它们一个接一个地撕开。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][flʌd][ʌv; əv][mɪkst][ˈsɪlvər][kɔɪn][bɜːrst][fɔːrθ][ænd; ʌnd][ˈrætld][ɪn][ðə; ði][ˈrʌsti][ˈbɑːtəm]

and a flood of mixed silver coin burst forth and rattled in the rusty bottom

和 一个 洪水 的 混合 银 硬币 爆裂 前进 和 摇晃 在 这 生锈的 底部

[ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

of the box .

的 这 盒子 ” .

一大堆银币从锈迹斑斑的箱子底部涌了出来，发出叮叮当当的响声。

[wɪˈðəʊt][ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][kaʊnt][ðə; ði][ɡoʊld] .

Without a word , he set to work to count the gold .

没有 一个 单词 , 他 放 到 工作 到 数数 这 金子 ” .

他一言不发，开始清点黄金。

“ [wʌt][ɪz][ðɪs] ?

“ **What is this ?**

“ 什么 是 这 ? ”

这是什么？

“ [aɪ][æskt] .

“ **I asked** .

“ 我 问 ” .

我问道。

“ [ɪts][ðə; ði][ˈʃɪps][ˈmʌni] , ” [hiː; hi][rɪˈtɜːrnd] , [ˈdɔːɡɪdli][kənˈtɪnjuːɪŋ][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

“ **It's the ship's money ,** ” **he returned , doggedly continuing his work** .

“ 它是 这 船的 钱 , ” 他 返回 , 顽强地 继续 他的 工作 ” .

“那是船上的钱,”他回答道，同时继续埋头工作。

“ [ðə; ði][ˈʃɪps][ˈmʌni] ?

“ **The ship's money ?**

“ 这 船的 钱 ? ”

“船上的钱？ ”

“ [aɪ][rɪˈpiːtɪd] .

“ **I repeated** .

“ 我 重复 ” .

我重复道。

“ [ðæts][ðə; ði][ˈmʌni][trɛnt][træmp][ænd; ʌnd][ˈtreɪdɪd][wɪð; wɪθ] ?

“ **That's the money Trent tramped and traded with ?**

“ 那就是 这 钱 特伦特 践踏 和 交易 和 ? ”

“这就是特伦特用以进行交易的钱吗？ ”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz] [tʃek] - [bʊk] [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['oʊnərz] ?
And there's his cheque - book to draw upon his owners ?
和 有 他的 查看 - 书 到 画 之上 他的 所有者 ?
他手里还有支票簿，可以随时从他的主人那里支取钱财？

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [left] [aɪ 'tiː] ? "
And he has left it ? "
和 他 有 左边 它 ? "
他竟然就这么走了？

" [aɪ] [ges] [hiː; hi][hæz; həz] , " [sed] ['nerɪz; nərz; 'neɪrɪz] , [ɔː'stɪrli] , ['dʒɑːtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌ; əv]
" I guess he has , " said Nares , austerey , jotting down a note of
" 我 猜测 他 有 , " 说 鼻孔 , 简朴地 , 随笔 向下 一个 笔记 的
[ðə; ðɪ][gould] ;
the gold ;
这 金子 ;
“我想他确实有，”纳雷斯严肃地说，一边记下黄金的数量；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'bæʃt] ['ɪntuː] ['saɪləns] [tɪl] [hɪz; ɪz][tæsk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'pliːtɪd] .
and I was abashed into silence till his task should be completed .
和 我 曾是 羞愧 进入 沉默 直到 他的 任务 应该 是 完全的 .
我羞愧得说不出话来，直到他完成任务为止。

[aɪ 'tiː] [keɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [θɪː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsev(ə)ntɪ] - [eɪt] [paʊndz] ['stɜːrliŋ] ;
It came , I think , to three hundred and seventy - eight pounds sterling ;
它 来了 , 我 思考 , 到 三 百 和 七十 - 八 磅 英镑 ;
我想，总共是三百七十八英镑；

[sʌm; səm] [ˌnaɪn'tiːn] [paʊndz] [ʌ; əv][aɪ 'tiː][ɪn] ['sɪlvə] : [ɔːl][ʌ; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]
some nineteen pounds of it in silver : all of which we turned again into the
一些 十九 磅 的 它 在 银 : 全部 的 哪个 我们 转向 再次 进入 这
[tʃest] .
chest .
胸部 .
其中约有十九磅白银：我们又把它们全部放回了箱子里。

" [ænd; ənd] [wɪt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌ; əv] [ðæt] ?
" And what do you think of that ?
" 和 什么 做 你 思考 的 那 ?
你对此有何看法？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问道。

" ['mɪstər] . [dɒd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [juː; jʊ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] ['rʌmnɪs] [ʌ; əv] [ðɪs] [dʒɑːb] ,
" Mr . Dodd , " he replied , " you see something of the rumness of this job ,
" 先生 . 多德 , " 他 回复 , " 你 看 某物 的 这 朗姆酒 的 这 工作 ,
“多德先生，”他回答说，“您看出这份工作的些许蹊跷之处了。”

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ðɪ] [hoʊl] .
but not the whole .
但 不是 这 所有的 .
但并非全部。

[ðə; ðɪ] ['spiːʃiː] ['bɔðəz] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [wɪt] [gets] [em 'iː][ɪz][ðə; ðɪ] ['pepərz] .
The specie bothers you , but what gets me is the papers .
这 物种 烦人 你 , 但 什么 获得 我 是 这 文件 .
物种本身让你感到困扰，但我更在意的是那些文件。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kæʃ] [ɪn][hænd]
Are you aware that the master of a ship has charge of all the cash in hand
是 你 意识到的 那 这 掌握 的 一个 船 有 收费 的 全部 这 现金 在 手
,
!
,

您是否知道船长掌管船上所有的现金？

[peɪz] [ðə; ði][men] [əd'vænsɪz] , [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri'si:vz] [freɪt] [ænd; ənd] [ˈpæsɪdʒ] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [rʌnz]
pays the men advances , receives freight and passage money , and runs
支付 这 男人 进展 , 接收 货运 和 通道 钱 , 和 跑步
[ʌp] [bɪlz] [ɪn] ['evri] [pɔːrt] ?
up bills in every port ?
向上 账单 在 每一个 港口 ?

预付工人工资，收取运费和船票款，并在每个港口都产生巨额账单？

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [dʌz] [æz; əz][ðə; ði] ['oʊnəz] [kɑːnfɪ'den(ə)l]['erɪdʒənt] ,
All this he does as the owner's confidential agent ,
全部 这 他 做 作为 这 所有者的 机密的 代理人 ,
这一切都是他作为老板的秘密代理人所做的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] [ɪz] [pruːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'siːtɪd] [bɪlz] .
and his integrity is proved by his receipted bills .
和 他的 正直 是 已证实 经过 他的 已收据 账单 .
他的诚信可以从他开具的账单收据中得到证明。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
I tell you ,
我 告诉 你 ,
我告诉你，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz][pænts][ðæn; ðən] [ðiːz] [bɪlz] [wɪt]
the captain of a ship is more likely to forget his pants than these bills which
这 队长 的 一个 船 是 更多的 可能 到 忘记 他的 裤子 比 这些 账单 哪个
[gærən'tiː] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
guarantee his character .
保证 他的 特点 .
船长更有可能忘记带裤子，而不是忘记带这些能证明他品格的账单。

[aɪv] [noʊn] [men] [draʊn] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] : [bæd] [men] , [tuː] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]
I've known men drown to save them : bad men , too ; but this is the
我已经 已知 男人 溺水 到 节省 他们 : 坏的 男人 , 也 ; 但 这 是 这
- ['ɑːnər] .
shipmaster's honour .
- 荣誉 .
我见过有人为了救他们而溺水身亡：其中不乏坏人；但这却是船长的荣誉。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðɪs] ['kæptɪn] [trent] — [naːt] ['hɜːrɪd] ,
And here this Captain Trent — not hurried ,
和 这里 这 队长 特伦特 — 不是 慌忙 ,
而这位特伦特船长——并不匆忙，

[naːt] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [friː] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] —
not threatened with anything but a free passage in a British man - of - war —
不是 威胁 和 任何事物 但 一个 自由的 通道 在 一个 英国 男人 - 的 - 战争 —
[hæz; həz] [left] [ðem; ðəm][ɔːl][bɪ'hænd] !
has left them all behind !
有 左边 他们 全部 在后面 !
除了能免费搭乘英国军舰之外，他没有受到任何其他威胁——他把他们都抛在了身后！

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ'self] [tu:] ['strɔ:ŋli] , [bɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði][fækt] [ə'pɪr] [ə'genst] [em 'i:] ,
I don't want to express myself too strongly , because the facts appear against me ,
我 不 想 到 表达 我 也 强烈 , 因为 这 事实 出现 反对 我 ,
我不想表达得太激烈, 因为事实似乎对我不利。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
but the thing is impossible .
但 这 事物 是 不可能的 .

但这根本不可能。

" ['dɪnər] [keɪm] [tu:; tə][ju: 'es][nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər] , [ænd; ənd][wi:; wi] [eɪt] [aɪ 'ti:][ɑ:n] [dek] ,
" **Dinner came to us not long after , and we ate it on deck ,**
" 晚餐 来了 到 我们 不是 长的 后 , 和 我们 吃 它 在 甲板 ,
“晚餐很快就送来了, 我们在甲板上吃了。”

[ɪn][ə; eɪ][grɪm] ['saɪləns] , [i:tʃ] ['praɪvətli] ['rækiŋ] [hɪz; ɪz][breɪn][fɔ:r; fər][sʌm; səm][sə'lu:(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
in a grim silence , each privately racking his brain for some solution of the
在 一个 严峻 沉默 , 每个 私下 货架 他的 脑 为了 一些 解决方案 的 这
['mɪstərɪz] .
mysteries .
谜团 .

一片死寂之中, 每个人都在暗自绞尽脑汁地寻找解开这些谜团的方法。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [soʊ] ['swɑ:ləʊd] [ʌp][ɪn] [ði:z] [kənsɪdə'reɪ]nz] , [ðæt][ðə; ði] [rek] , [ðə; ði] [lə'gu:n] ,
I was indeed so swallowed up in these considerations , that the wreck , the lagoon ,
我 曾是 的确 所以 吞咽 向上 在 这些 考虑因素 , 那 这 破坏 , 这 泻湖 ,
我确实完全沉浸在这些想法中, 以至于忽略了沉船、泻湖.....

[ðə; ði] ['aɪləts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['straɪd(ə)nt] [si:] - [faʊl] , [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [sʌn] [ðen] ['bi:tɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [hed] ,
the islets , and the strident sea - fowl , the strong sun then beating on my head ,
这 岛屿 , 和 这 刺耳的 海 - 鸡 , 这 强的 太阳 然后 殴打 在 我的 头 ,
那些小岛, 还有聒噪的海鸟, 以及当时正炙烤着我头顶的烈日。

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][ðə; ði] ['glu:mi] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] ,
and even the gloomy countenance of the captain at my elbow ,
和 甚至 这 阴沉 面容 的 这 队长 在 我的 弯头 ,
甚至连我身旁那位船长阴沉的表情,

[ɔ:l] ['væniʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] .
all vanished from the field of consciousness .
全部 消失了 从 这 场地 的 意识 .

一切都从意识领域消失了。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blækbɔ:rd] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [skrɔ:ld] [ænd; ənd] [blɒtɪd] [aʊt] [haɪ'pɔ:θəsi:z] ;
My mind was a blackboard , on which I scrawled and blotted out hypotheses ;
我的 头脑 曾是 一个 黑板 , 在 哪个 我 潦草的 和 印迹 出去 假设 ;
我的大脑就像一块黑板, 我在上面涂涂画画, 写写画画, 反复修改;

[kəm'perɪŋ] [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪk'tɔ:riəl] ['rekərdz] [ɪn][maɪ] ['meməri] : ['saɪfər] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] .
comparing each with the pictorial records in my memory : cyphering with pictures .
比较 每个 和 这 画报 记录 在 我的 记忆 : 密码学 和 图片 .
将每张图片与我记忆中的图像记录进行比较: 用图片进行密码运算。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] [tens] ['ment(ə)]['eksərsaɪz][aɪ] [ri'kɔ:ld] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]
In the course of this tense mental exercise I recalled and studied the faces of
在 这 课程 的 这 紧张 精神的 锻炼 我 召回 和 研究 这 面孔 的
[wʌŋ] [mə'mɔ:riəl] ['mæstərpi:s] ,
one memorial masterpiece ,
一 纪念馆 杰作 ,
在这种紧张的脑力训练过程中, 我回忆并仔细研究了一幅纪念碑杰作中的人物面孔。

[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lu:n] ; [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
the scene of the saloon ; and here I found myself , on a sudden ,
这 场景 的 这 酒吧 ; 和 这里 我 成立 我 , 在 一个 突然 ,
酒馆的场景;而我突然发现自己身处此地,

['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænəkə] .
looking in the eyes of the Kanaka .
寻找 在 这 眼睛 的 这 卡纳卡 .
凝视着卡纳卡人的眼睛。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][pʊt] [bɪ'jɑ:nd] [daʊt] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , ” [aɪ][kraɪd] ,
“ **There's one thing I can put beyond doubt , at all events , I cried ,**
“ 有 一 事物 我 能 放 超过 怀疑 , 在 全部 活动 , ” 我 哭 ,
“有一件事我可以毫不怀疑,无论如何,”我喊道。

[rɪ'ɪŋkwɪfɪŋ] [maɪ] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['brɪskli] [ə'fʊt] .
relinquishing my dinner and getting briskly afoot .
放弃 我的 晚餐 和 获得 轻快地 步行 .
我放弃了晚餐,快步走开。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['kænəkə][aɪ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði][bɑ:r][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [trent] ,
“ **There was that Kanaka I saw in the bar with Captain Trent ,**
“ 那里 曾是 那 卡纳卡 我 锯 在 这 酒吧 和 队长 特伦特 ,
“我在酒吧里看到那个卡纳卡人和特伦特船长在一起,

[ðə; ði] ['feləʊ] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [ænd; ənd] ['fɪps] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [meɪd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [tʃaɪnəmən] .
the fellow the newspapers and ship's articles made out to be a Chinaman .
这 同伴 这 报纸 和 船的 文章 制成 出去 到 是 一个 中国人 .
报纸和船上的文章都说他是中国人。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [raʊt] [hɪz; ɪz]['kwɔ:rtərz] [aʊt][ænd; ənd]['set(ə)l] [ðæt] . “
I mean to rout his quarters out and settle that .”
我 意思是 到 路线 他的 四分之一 出去 和 定居 那 . “
我的意思是彻底清除他的据点,解决这件事。

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] ['ner;ɪz; nəerz; 'neɪrɪz] .
“ **All right ,” said Nares .**
“ 全部 正确的 , ” 说 鼻孔 .
“好的,”纳雷斯说道。

“ [aɪl] ['leɪzi] [ɔ:f][ə; eɪ][bɪt] [lɔ:ŋgər] , [mɪstər] . [dɒd] ; [aɪ] [fi:l] ['prɪti] ['rɑ:ki] [ænd; ənd] [mi:n] .
“ **I'll lazy off a bit longer , Mr . Dodd ; I feel pretty rocky and mean .**
“ 患病的懒惰的 离开 一个 少量 更长 , 先生 . 多德 ; 我 感觉 漂亮的 岩石 和 意思是 .
“多德先生,我还要再偷懒一会儿;我感觉身体很不舒服,心情也很糟糕。”

“ [wi:; wi][hæd; həd] ['θɜ:rəli] [klɪrd] [aʊt][ðə; ði] [θri:] ['æftər] - [kəm'pɑ:tmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] :
“ **We had thoroughly cleared out the three after - compartments of the ship :**
“ 我们 有 彻底 已清除 出去 这 三 后 - 隔间 的 这 船 :
“我们已经彻底清理了船尾的三个舱室:

[ɔ:l][ðə; ði] [stʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['kæbɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [meɪts] [ænd; ənd] ['kæptənz] ['kwɔ:rtərz] [leɪ]
all the stuff from the main cabin and the mate's and captain's quarters lay
全部 这 东西 从 这 主要的 舱 和 这 朋友的 和 船长的 四分之一 躺
[paɪld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wi:l] ;
piled about the wheel ;
堆积 关于 这 车轮 ;
主舱、大副室和船长室的所有东西都堆在舵轮周围;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rwərd] ['steɪtru:m,'steɪtrʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [bʌŋks] ,
but in the forward stateroom with the two bunks ,
但 在 这 向前 客舱 和 这 二 上下铺 ,
但在设有两张上下铺的前舱里,

[wer] ['nerɪz; nærz; 'neɪrɪz][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [meɪt] [ænd; ənd] [kʊk] [moʊst] ['laɪkli] [bɜ:θt] , [wi:; wi]
where Nares had said the mate and cook most likely berthed , we
在哪里 鼻孔 有 说 这 伴侣 和 厨师 最多 可能 停泊 , 我们
[hæd; həd][æz; əz] [jet] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .
had as yet done nothing .
有 作为 然而 完毕 没有什么 .

纳雷斯曾说过，船员和厨师很可能就停泊在那里，但我们至今仍未采取任何行动。

['ðɪðər] [aɪ] [went] .
Thither I went .
那里 我 去 .

我去了那里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [ber] ; [ə; eɪ] [fju:] ['fəʊtəgræfs] [wɜ:r; wər] [tækt] [ɑ:n][ðə; ði] ['bʌlkhed] , [wʌn][ʌv; əv]
It was very bare ; a few photographs were tacked on the bulkhead , one of
它 曾是 非常 裸 ; 一个 很少 照片 是 已钉住 在 这 舱壁 , 一 的
[ðem; ðəm] [ɪn'di:snt] ;
them indecent ;
他们 不雅 ;

房间非常简陋；舱壁上贴着几张照片，其中一张很不雅；

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃest] [stʊd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔ:l][wi:; wi][hæd; həd] [jet] [faʊnd] , [aɪ 'ti:][hæd; həd]
a single chest stood open , and , like all we had yet found , it had
一个 单身的 胸部 站立 打开 , 和 , 喜欢 全部 我们 有 然而 成立 , 它 有
[bɪn] ['pɑ:rtli] ['raɪf(ə)l] .
been partly rifled .
到过 部分 步枪 .

一个箱子敞开着，和我们之前发现的所有东西一样，它已经被部分翻动过。

[æn; ən]['ɑ:rmfʊl][ʌv; əv] [tu:] - ['ɪlɪŋ] ['nɑ:vəlz] [pru:vɔd] [tu:; tə][em 'i:] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
An armful of two - shilling novels proved to me beyond a doubt it was
一个 满满的 的 二 - 先令 小说 已证实 到 我 超过 一个 怀疑 它 曾是
[ə; eɪ] [jɔərə'pi:ənz] ;
a European's ;
一个 欧洲人的 ;

一堆两先令的小说让我确信无疑地相信这是欧洲人的小说；

[noʊ] [tʃaɪnəmən] [wʊd] [hæv; həv] [pə'zest] ['eni] ,
no Chinaman would have possessed any ,
不 中国人 会 有 拥有 任何 ,

中国人不可能拥有这些东西。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['lɪtərət] ['kænekə] [kən'si:vəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['ɪps] ['gæli] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə]
and the most literate Kanaka conceivable in a ship's galley was not likely to
和 这 最多 识字的 卡纳卡 可以想象的 在 一个 船的 厨房 曾是 不是 可能 到
[hæv; həv] [gɔ:n] [bɪ'jɑ:nd] [wʌn] .
have gone beyond one .
有 已消失 超过 一 .

即使是船上厨房里最有文化的卡纳卡人，也不太可能超过一岁。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd][nɑ:t] [bɜ:θt] [æft] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]
It was plain , then , that the cook had not berthed aft , and I must
它 曾是 清楚的 , 然后 , 那 这 厨师 有 不是 停泊 后部 , 和 我 必须
[lʊk] ['els,wer] .
look elsewhere .
看 别处 .

显然，厨师没有住在船尾，我必须去别处找找。

[ðə; ði][men][hæd; həd] [stæmpt] [daʊn] [ðə; ði][neɪts] [ænd; ənd] ['drɪv] [ðə; ði][bɜ:rdz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæli]
The men had stamped down the nests and driven the birds from the galley
这 男人 有 盖章 向下 这 巢穴 和 驱动 这 鸟类 从 这 厨房
,
.
.

男人们踩平了鸟巢，并将鸟儿赶出了船舱。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] ['entər] [wɪ'dəʊt] ['kɑ:ntest] .
so that I could now enter without contest .
所以 那 我 可以 现在 进入 没有 竞赛 .

这样我就可以不经竞争直接参赛了。

[wʌn] [dɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l'redi] [blɑ:kt] [wɪð; wɪθ][raɪs] ; [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn][pɑ:rt] ['dɑ:rkneɪs] ,
One door had been already blocked with rice ; the place was in part darkness ,
一 门 有 到过 已经 已屏蔽 和 米 ; 这 地方 曾是 在 部分 黑暗 ,
其中一扇门已经被大米堵住了；屋内光线昏暗。

[fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faʊl] [steɪl] [smel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['næsti] [flaɪz] ; [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [left] ,
full of a foul stale smell , and a cloud of nasty flies ; it had been left ,
满的 的 一个 犯规 陈旧 闻 , 和 一个 云 的 可恶的 苍蝇 ; 它 有 到过 左边 ,
屋里弥漫着一股令人作呕的腐臭味，还聚集着一群讨厌的苍蝇；它显然是被遗弃的。

[br'saɪdɪz] , [ɪn][sʌm; səm][dɪs'ɔ:rdər] , [ɔ:r] [els] [ðə; ði][bɜ:rdz] , ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][taɪm] [ʌv; əv] ['tenənsɪ] ,
besides , in some disorder , or else the birds , during their time of tenancy ,
除了 , 在 一些 紊乱 , 或者 别的 这 鸟类 , 期间 他们的 时间 的 租约 ,
此外，在某种程度上，或者鸟类在它们的租住期间，

[hæd; həd] [nɑ:kt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔ:r] , [laɪk][ðə; ði] [dek] [br'fɔ:r] [wi:; wi]
had knocked the things about ; and the floor , like the deck before we
有 敲门 这 事物 关于 ; 和 这 地面 , 喜欢 这 甲板 前 我们
[wɑ:t] [aɪ 'ti:] ,
washed it ,
洗过 它 ,
东西被碰得乱七八糟；地板就像我们清洗前的甲板一样，

[wʌz; wəz] [sprɛd] [wɪð; wɪθ]['pæsti; 'peɪsti] [fɪlθ] .
was spread with pasty filth .
曾是 传播 和 糊状物 污秽 .

上面沾满了黏糊糊的污秽物。

[ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] , [ɪn][ðə; ði][fɑ:r][kɔ:rnər] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [tʃest] [ʌv; əv] ['kæmfər] - [wʊd]
Against the wall , in the far corner , I found a handsome chest of camphor - wood
反对 这 墙 , 在 这 远的 角落 , 我 成立 一个 英俊的 胸部 的 樟 - 木头
[baʊnd] [wɪð; wɪθ] [bræs] ,
bound with brass ,
边界 和 黄铜 ,

在墙角深处，我发现了一个漂亮的樟木箱子，箱子用黄铜包边。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['tʃaɪnəmən] [ænd; ənd] ['seɪləz] [lʌv] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ɔ:l][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [ðæt] [plaɪz][ɪn]
such as Chinamen and sailors love , and indeed all of mankind that plies in
这样的 作为 中国人 和 水手们 爱 , 和 的确 全部 的 人类 那 层 在
[ðə; ði][pə'sɪfɪk] .
the Pacific .
这 太平洋 .

就像中国人、水手们所喜爱的那样，事实上，所有在太平洋上航行的人类都喜欢它。

[frʌm; frəm][ɪts] [aʊt'saɪd] [vju:] [aɪ][kʊd; kəd] [ðʌs] [meɪk] [noʊ] [dɪ'dʌk(ə)n] ; [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] ,
From its outside view I could thus make no deduction ; and , strange to say ,
从 它是 外部 看法 我 可以 因此 制作 不 扣除 ; 和 , 奇怪的 到 说 ,
因此，从外部观察我无法得出任何结论；而且，说来也奇怪，

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [wʌz; wəz] [kən'si:ld] .
the interior was concealed .
这 内部的 曾是 暗

内部被遮蔽了。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ʌðər] [tʃests] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔ:l'redi] , [wi;; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈoʊpən] ,
All the other chests , as I have said already , we had found gaping open ,
全部 这 其他 箱子 , 作为 我 有 说 已经 , 我们 有 成立 张开的 打开 ,
正如我之前所说, 我们发现的其他所有箱子都是敞开的。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈkɑ:ntents] [ˈskætərd] [ə'brɔ:d] ;
and their contents scattered abroad ;
和 他们的 内容 疏散 国外 ;

它们的内容物散落在各地;

[ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑ:rk] [wi;; wi] [faʊnd] [tu;; tə] [ə'plai] [ˈæftərwərdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:mən] ;
the same remark we found to apply afterwards in the quarters of the seamen ;
这 相同的 评论 我们 成立 到 申请 然后 在这 四分之一 的 这 海员 ;
后来我们发现, 同样的说法也适用于水手们的住所;

[ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈkæmfər] - [wʊd] [tʃest] , [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [ɪk'sepʃn] , [wʌz; wəz][bəʊθ] [kloʊzd] [ænd; ənd]
only this camphor - wood chest , a singular exception , was both closed and
仅有的 这 樟 - 木头 胸部 , 一个 单数 例外 , 曾是 两个都 关闭 和
[lɒkt] .
locked .
已锁定 .

只有这只樟木箱子是个特例, 它既关着又上了锁。

[aɪ] [tʊk] [æn; ən][æks][tu;; tə][aɪ 'ti:] , [ˈredɪli] [fɔ:rst] [ðə; ði] [ˈpɔ:ltri] [tʃaɪ'ni:z] [ˈfæsniŋ] , [ænd; ənd] ,
I took an axe to it , readily forced the paltry Chinese fastening , and ,
我 采取 一个 斧头 到 它 , 容易 强制 这 微不足道 中国人 紧固 , 和 ,
我拿起斧头, 轻而易举地撬开了那简陋的中国式扣件, 然后,

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌstəm] - [haʊs] [ˈɑ:fisər] , [plʌndʒd] [maɪ][hændz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntents] .
like a Custom - House officer , plunged my hands among the contents .
喜欢 一个 风俗 - 房子 官 , 暴跌 我的 双手 之中 这 内容 .

像海关官员一样, 我把手伸进里面的东西里。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [waɪl] [aɪ] [grəʊpt] [ə'mʌŋ] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd][ˈkɑ:t(ə)n] .
For some while I groped among linen and cotton .
为了 一些 尽管 我 摸索 之中 亚麻布 和 棉布 .

有一段时间, 我在亚麻布和棉布之间摸索。

[ðen] [maɪ] [ti:θ] [wɜ:r; wər][set][ɑ:n] [edʒ] [wɪð; wɪθ][sɪlk] ,
Then my teeth were set on edge with silk ,
然后 我的 牙齿 是 放 在 边缘 和 丝绸 ,

然后我的牙齿被丝绸刺得生疼,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [dru:] [fɔ:rθ] [ˈsevrəl] [strips] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪriəs] [ˈkærəktərz] .
of which I drew forth several strips covered with mysterious characters .
的 哪个 我 画 前进 一些 条状物 涵盖 和 神秘 人物 .

其中我绘制了几幅画着神秘人物的漫画条。

[ænd; ənd] [ði:z] [ˈsetld] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,
And these settled the business ,
和 这些 定居 这 商业 ,

这些事情就此解决。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðəm; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][bed] - [ˈhæŋɪŋ] [ˈpɑːpjələər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
for I recognised them as a kind of bed - hanging popular with the
为了 我 已确认 他们 作为 一个 种类 的 床 - 绞刑 受欢迎的 和 这
[ˈkɑːmənər] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] .
commoner class of the Chinese .
平民 班级 的 这 中国人 .

因为我认出它们是中国平民阶层流行的一种床幔。

[nɔːr][wɜːr; wər] [ˈfɜːrðər] [ˈeɪvɪdənsɪz] [ˈwɑːntɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [naɪt] - [kloʊðz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri]
Nor were further evidences wanting , such as night - clothes of an extraordinary
也不 是 更远 证据 想要 , 这样的 作为 夜晚 - 衣服 的 一个 非凡的
[dɪˈzain] , [ə; eɪ] [θriː] - [strɪŋd] [tʃaɪˈniːz] [ˈfɪdl] ,
design , a three - stringed Chinese fiddle ,
设计 , 一个 三 - 弦 中国人 小提琴 ,
此外, 还有其他证据, 例如设计独特的睡衣、一把三弦中国小提琴等。

[ə; eɪ][saɪlk] [ˈhæŋkətʃɪf] [fʊl] [ʌv; əv] [ruːts] [ænd; ənd] [hɜːrb] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [niːt] [æpəˈrætəs] [fɔːr; fər]
a silk handkerchief full of roots and herbs , and a neat apparatus for
一个 丝绸 手帕 满的 的 根 和 草药 , 和 一个 整洁的 设备 为了
[ˈsmoʊkɪŋ] [ˈoʊpiəm] ,
smoking opium ,
吸烟 鸦片 ,
一块装满根茎和草药的丝绸手帕, 以及一套精巧的鸦片吸食器具。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [prəˈvɪz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] .
with a liberal provision of the drug .
和 一个 自由主义 条款 的 这 药品 .
并大量供应该药物。

[ˈpleɪnli] , [ðen] , [ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪnəmən] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [huː] [wʌz; wəz]
Plainly , then , the cook had been a Chinaman ; and , if so , who was
显然 , 然后 , 这 厨师 有 到过 一个 中国人 ; 和 , 如果 所以 , who 曾是
[ˈdʒoʊz] .
Jos :
乔斯 .
显然, 厨师是中国人; 如果是这样, 那么乔斯又是谁呢?

[əməluː] ?
Amalu ?
阿玛鲁 ?
阿玛鲁?

[ɔːr][hæd; həd][ˈdʒoʊz] . [ˈstoʊlən][ðə; ði] [tʃest] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ɪp] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [fɔːls]
Or had Jos . stolen the chest before he proceeded to ship under a false
或者 有 乔斯 . 被盗 这 胸部 前 他 继续 到 船 在下面 一个 错误的
[neɪm] [ænd; ənd][ˈdɑːməsaɪl] ?
name and domicile ?
姓名 和 住所 ?
或者, 约瑟夫是否在用假名和假住址发货之前就偷走了箱子?

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈweltər] ; [bʌt; bət] ,
It was possible , as anything was possible in such a welter ; but ,
它 曾是 可能的 , 作为 任何事物 曾是 可能的 在 这样的 一个 弱打 ; 但 ,
[rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n] ,
regarded as a solution ,
认为 作为 一个 解决方案 ,
在这种混乱局面下, 一切皆有可能, 所以这并非不可能; 但是, 作为一种解决方案,

[aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][led][ænd; ənd] [left] [em ˈiː] [diːpər] [ɪn][ðə; ði][bɑːɡ] .
it only led and left me deeper in the bog .
它 仅有的 引领 和 左边 我 更深 在 这 沼泽 .
它只会让我越陷越深。

[fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [tʃest] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈzɜːrtɪd] [ænd; ənd] [nɪˈgлектɪd] , [wen] [ðə; ði] [ˈlðər]
For why should this chest have been deserted and neglected , when the others
为了 为什么 应该 这 胸部 有 到过 荒凉的 和 被忽视的 , 什么时候 这 其他的
[wɜːr; wər] [ˈrʌmɪdʒd] [ɔːr] [rɪˈmuːvd] ?
were rummaged or removed ?
是 翻找 或者 已移除 ?

为什么其他箱子都被翻找或搬走了，而这个箱子却被遗弃和忽视了呢？

[ænd; ənd] [wer] [hæd; həd][ˈdʒʊʊz] . [kʌm] [baɪ] [ðæt] [ˈsekənd] [tʃest] ,
and where had Jos . come by that second chest ,
和 在哪里 有 乔斯 . 来 经过 那 第二 胸部 ,
约瑟是从哪里弄到第二个箱子的？

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ([əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [wʌt] [tʃɪr]) [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd]
with which (according to the clerk at the What Cheer) he had started
和 哪个 (根据 到 这 职员 在 这 什么 欢呼) 他 有 开始
[fɔːr; fər][hɑːnəˈluːluː; ,həʊnəˈluːluː] ?
for Honolulu ?
为了 檀香山 ?

(据 What Cheer 的店员说) 他就是穿着这身衣服去檀香山的？

“ [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈfɛrd] ? ” [ɪnˈkwaiəd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
“ **And how have YOU fared ?** ” **inquired the captain ,**
“ 和 如何 有 你 表现 ? ” 询问 这 队长 ,
“那你过得怎么样？”船长问道。

[huːm] [aɪ] [faʊnd] [lʌgˈzʊriəsli] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [maʊnd] [ʌv; əv] [ˈlɪtər] .
whom I found luxuriously reclining in our mound of litter .
谁 我 成立 奢华地 斜倚 在 我们的 冢 的 垃圾 .
我发现他正悠闲地斜倚在我们那堆垃圾里。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈæksent][ɑːn][ðə; ði][ˈprəʊnaʊn] , [ðə; ði] [ˈhaɪ(ə)nd] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːkəːz] [feɪs] ,
And the accent on the pronoun , the heightened colour of the speaker's face ,
和 这 口音 在 这 代词 , 这 增强 颜色 的 这 演讲者的 脸 ,
而对代词的重音，以及说话者脸上更加鲜艳的色彩，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈteɪnd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊnz] ,
and the contained excitement in his tones ,
和 这 包含 激动 在 他的 音调 ,
他语气中流露出的那种抑制不住的兴奋，

[ædvɜːtaɪzd] [em ˈiː][æt; ət][wʌnz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əˈloʊn][tuː; tə] [meɪk] [dɪsˈkʌvərɪz] .
advertised me at once that I had not been alone to make discoveries .
广告 我 在 一次 那 我 有 不是 到过 独自的 到 制作 发现 .
这立刻让我意识到，我并非唯一做出这些发现的人。

“ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃaɪnəmənz] [tʃest] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæli] , “ [sed] [aɪ] ,
“ **I have found a Chinaman's chest in the galley ,** ” **said I ,**
“ 我 有 成立 一个 中国人的 胸部 在 这 厨房 , ” 说 我 ,
“我在厨房里发现了一个中国人的箱子,”我说。

“ [ænd; ənd] [dʒɑːn] ([ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [dʒɑːn]) [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [peɪnz]
“ **and John (if there was any John) was not so much as at the pains**
“ 和 约翰 (如果 那里 曾是 任何 约翰) 曾是 不是 所以 很多 作为 在 这 疼痛
[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][ˈoʊpiəm] .
to take his opium .
到 拿 他的 鸦片 .
“而约翰（如果真有约翰的话）甚至懒得去吸食鸦片。

“ [ˈnerɪz; nærz; ˈneɪrɪz] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈmɑːti] [ˈkwaiətli] .
“ **Nares seemed to take it mighty quietly .**
“ 鼻孔 似乎 到 拿 它 强大的 悄悄 .
“纳雷斯似乎对此表现得异常平静。”

“ [ðæt] [soʊ] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“ **That so ?** ” **said he** .
“ 那 所以 ? ” 说 他 .

“真是这样吗？ ”他说道。

“ [naʊ] , [kæst][jɔː; jər] [aɪz] [ɑːn] [ðæt] [ænd; ənd] [oʊn] [jʊə(r)] ['biːtn] ！

“ **Now , cast your eyes on that and own you're beaten** ！
“ 现在 , 投掷 你的 眼睛 在 那 和 自己的 你是 被打败 ！

“现在，看看这个，承认你输了！ ”

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)] [klæp] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] [ˈoʊpən] [hænd] [hiː; hi] [ˈflætnd] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [em 'iː]

“ **And with a formidable clap of his open hand he flattened out before me**
“ 和 和 一个 强大 拍 的 他的 打开 手 他 扁平的 出去 前 我

,
!
,

“然后他用力拍了一下手掌，就平躺在我面前，

[ɑːn][ðə; ði] [dek] , [ə; eɪ] [per] [ʌ; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] .

on the deck , a pair of newspapers .
在 这 甲板 , 一个 一对 的 报纸 .

甲板上放着两份报纸。

[aɪ] [geɪzd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ['dʌlli] , ['biːɪŋ] [ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] [freɪ] [dɪsˈkʌvərɪz] .

I gazed upon them dully , being in no mood for fresh discoveries .
我 凝视 之上 他们 沉闷地 , 存在 在 不 情绪 为了 新鲜的 发现 .

我茫然地看着它们，没有心情去发现新的东西。

“ [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['mɪstər] . [dɒd] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɑːrpli] .

“ **Look at them , Mr . Dodd ,** ” **cried the captain sharply** .
“ 看 在 他们 , 先生 . 多德 , ” 哭 这 队长 尖锐地 .

“看看他们，多德先生！ ”船长厉声喊道。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ?

“ **Can't you look at them ?**
“ 不能 你 看 在 他们 ?

“你难道不能看看他们吗？ ”

“ [ænd; ənd][hiː; hi][ræn][ə; eɪ][ˈdɜːrti] [θʌm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)l] .

“ **And he ran a dirty thumb along the title** .
“ 和 他 跑 一个 肮脏的 拇指 沿着 这 标题 .

“然后他用脏兮兮的拇指划过标题。”

“ - ['sɪdni] ['mɔːrnɪŋ] ['herəld] , [noʊˈvembər] 26th , - [kɑːnt] [juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ?

“ **' Sydney Morning Herald , November 26th , ' can't you make that out ?**
“ - 悉尼 早晨 先驱报 , 十一月 26th , - 不能 你 制作 那 出去 ?

“《悉尼先驱晨报》，11月26日，你看不清吗？ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈraɪzɪŋ] ['enərdʒi] .

“ **he cried , with rising energy** .
“ 他 哭 , 和 上升 活力 .

他喊道，声音越来越大。

“ [ænd; ənd][dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [nɑːt] [θɜːrˈtiːn] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] ['peɪpər] [əˈpɪəd] [ɪn] [nuː]

“ **And don't you know , sir , that not thirteen days after this paper appeared in New**
“ 和 不 你 知道 , 先生 , 那 不是 十三 天 后 这 纸 出现 在 新的

[saʊθ] [poʊl] ,
South Pole ,
南 极 ,

“先生，您难道不知道吗，就在这篇论文发表在《新南极》杂志上不到十三天之后，

[ðɪs] [ʃɪp] [wɪə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [hi:vð] [hɜ:r; həɹ][ˈblesɪd; blest] [ˈæŋkəɹz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪnə]?
this ship we're standing in heaved her blessed anchors out of China ?
这 船 是 常设 在 喘息 她 蒙福 锚 出去 的 中国 ?

我们现在所站的这艘船，是从中国抛锚起航的吗？

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] ['sɪdni] ['mɔ:rnɪŋ] ['herəld] [get][tu:; tə] [hɑ:ŋ] [kɑ:ŋ] [ɪn] [θɜ:r'ti:n] [deɪz] ?
How did the Sydney Morning Herald get to Hong Kong in thirteen days ?
如何 做过 这 悉尼 早晨 先驱报 得到 到 洪 孔 在 十三 天 ?

《悉尼先驱晨报》是如何在十三天内抵达香港的？

[trent] [meɪd] [noʊ][lənd] , [hi:; hi] [spəʊk] [noʊ] [ʃɪp] , [tɪl] [hi:; hi][gɑ:t] [hɪr] .
Trent made no land , he spoke no ship , till he got here .
特伦特 制成 不 土地 , 他 辐 不 船 , 直到 他 得到 这里 .

特伦特没有造陆，也没有造船，直到他来到这里。

[ðen] [hi:; hi] [ˈi:ðər] [gɑ:t][aɪ 'ti:] [hɪr] [ɔ:r][ɪn] [hɑ:ŋ] [kɑ:ŋ] .
Then he either got it here or in Hong Kong .
然后 他 任何一个 得到 它 这里 或者 在 洪 孔 .

那么他要么是在这里感染的，要么是在香港感染的。

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][jɔr; jər] [tʃɔɪs] , [maɪ][sʌn] !
I give you your choice , my son !
我 给 你 你的 选择 , 我的 儿子 !

儿子，你可以自己选择！

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊðz] [laɪk] [ə; eɪ][məen] ['wɪri] [ʌv; əv] [laɪf] .
" **he cried , and fell back among the clothes like a man weary of life .**
" 他 哭 , 和 跌倒 后退 之中 这 衣服 喜欢 一个 男人 厌倦 的 生活 .

他哭了起来，像一个厌倦了生活的人一样倒在了衣服堆里。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] ?
" **Where did you find them ?**
" 在哪里 做过 你 寻找 他们 ?

“你在哪里找到它们的？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问道。

" [ɪn] [ðæt] [blæk] [bæg] ? "
" **In that black bag ?** "
" 在 那 黑色的 包 ? "

“在那个黑色袋子里吗？”

" [ges] [soʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Guess so , " he said .**
" 猜测 所以 , " 他 说 .

“大概是吧，”他说。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [fu:l] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
" **You needn't fool with it .**
" 你 不必 傻子 和 它 .

你无需费心去弄它。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ə; eɪ] [li:d] - ['pens(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [wɜ:rkɪt] - [aʊt] [naɪf] .
There's nothing else but a lead - pencil and a kind of worked - out knife .
有 没有什么 别的 但 一个 带领 - 铅笔 和 一个 种类 的 工作 - 出去 刀 .

除了铅笔和一把加工过的刀之外，什么也没有。

" [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][bæg] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] [ri'wɔ:did] .
" **I looked in the bag , however , and was well rewarded .**
" 我 看起来 在 这 包 , 然而 , 和 曾是 出色地 奖励 .

“不过，我打开包一看，结果却收获颇丰。”

“ [ˈevri] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [treɪd] , [ˈkæptɪn] , ” [sed] [aɪ] . “ [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈseɪlə(r)] ,
“ **Every man to his trade , captain ,** ” **said I .** “ **You're a sailor ,** ”
“ 每一个 男人 到 他的 贸易 , 队长 , ” 说 我 : “ 你是 一个 水手 , ”
“各司其职, 船长,”我说。“你是水手,

[ænd; ənd] [juːv] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] [ˈplenti] [ʌv; əv] [pɔɪnts] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][æn; ən][ˈɑːrtɪst] ,
and you've given me plenty of points ; but I am an artist ,
和 你已经 给定 我 很多 的 积分 ; 但 我 是 一个 艺术家 ;
你给了我很多分数;但我是一名艺术家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

破坏者(The Wrecker)

第14/26页

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rm] [ju:; jə] [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] .
and allow me to inform you this is quite as strange as all the rest .

和 允许 我 到 通知 你 这 是 相当 作为 奇怪的 作为 全部 这 休息 .

请允许我告诉您，这件事和其他所有事情一样奇怪。

[ðə; ði] [naɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['pælət] - [naɪf] ; [ðə; ði] ['pens(ə)] [ə; eɪ] ['wɪnzə] [ænd; ənd] ['nu:tən] ,
The knife is a palette - knife ; the pencil a Winsor and Newton ,

这 刀 是 一个 调色板 - 刀 ; 这 铅笔 一个 温莎 和 牛顿 ,

那把刀是调色刀；那支铅笔是温莎牛顿的。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bi:] [bi:] [bi:] [æt; ət] [ðæt] .
and a B B B at that .

和 一个 B B B 在 那 .

而且还是 BBB（商业改进局）认证的。

[ə; eɪ] ['pælət] - [naɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bi:] [bi:] [bi:] [ɑ:n] [ə; eɪ] [træmp] [brɪg] !
A palette - knife and a B B B on a tramp brig !

一个 调色板 - 刀 和 一个 B B B 在 一个 流浪汉 布里格 !

一把调色刀和一把 BBB 放在一艘流浪汉的船上！

[ɪts] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] . "
It's against the laws of nature . "

它是 反对 这 法律 的 自然 . "

这违背了自然规律。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] ['sɪkən] [ə; eɪ] [dɔ:g] , ['wʊdnt] [aɪ 'ti:] ? " [sed] ['nerɪz; nærz; 'neɪrɪz] .
" It would sicken a dog , wouldn't it ? " said Nares .

" 它 会 令人作呕 一个 狗 , 不会 它 ? " 说 鼻孔 .

“这简直令人作呕，不是吗？”纳雷斯说道。

" [jes] , " [aɪ] [kən'tɪnju:d] , " [ɪts] [bɪn] [ju:st] [baɪ] [æn; ən] ['ɑ:rtɪst] , [tu:] :
" Yes , " I continued , " it's been used by an artist , too :

" 是的 , " 我 持续 , " 它是 到过 用过的 经过 一个 艺术家 , 也 :

“是的，”我继续说道，“一位艺术家也用过它：”

[si:] [haʊ] [ɪts] ['ʃa:pənd] — [nɔ:t] [fɔ:r; fər] ['raɪtɪŋ] — [nəʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
see how it's sharpened — not for writing — no man could write with that .

看 如何 它是 锋利 — 不是 为了 写作 — 不 男人 可以 写 和 那 .

看看它磨得多锋利——不是用来写字的——没有人能用它写字。

[æn; ən] ['ɑ:rtɪst] , [ænd; ənd] [streɪt] [frʌm; frəm] ['sɪdni] ?
An artist , and straight from Sydney ?

一个 艺术家 , 和 直的 从 悉尼 ?

一位艺术家，而且来自悉尼？

[haʊ] [kæn; kən] [hi:; hi] [kʌm] [ɪn] ? "
How can he come in ? "

如何 能 他 来 在 ? "

他怎么进来？

" [oʊ] , [ðæts] ['næt(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , " [sniəd] ['nerɪz; nærz; 'neɪrɪz] .
" O , that's natural enough , " sneered Nares .

" 哦 , 那就是 自然的 足够的 , " 冷笑 鼻孔 .

“哦，这很自然啊，”纳雷斯冷笑道。

“ [ðeɪ] ['keɪbəld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] ['ɪləstreɪt] [ðɪs] [daɪm] ['nɑ:v(ə)]] .
“ **They cabled him to come up and illustrate this dime novel** .
“ 他们 有线 他 到 来 向上 和 阐明 这 一角硬币 小说 .
“他们发电报请他来为这本廉价小说画插图。”

“ [wiː; wi] [fel] [ə; eɪ] [waɪl] ['saɪlənt] .
“ **We fell a while silent** .
“ 我们 跌倒 一个 尽管 沉默的 .
我们沉默了一会儿。

“ ['kæptɪn] , “ [aɪ] [sed] [æt; ət][ləst] , “ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['duːsɪd] [ʌndər'hænd] [ə'baʊt] [ðɪs] [brɪɡ] .
“ **Captain , “ I said at last , “ there is something deuced underhand about this brig** .
“ 队长 , “ 我 说 在 最后的 , “ 那里 是 某物 过度 暗中 关于 这 布里格 .
“船长,”我终于开口说道,“这艘双桅帆船肯定有什么见不得光的阴险之处。”

[juː; jʊ] [tel] [em 'iː] [juːv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑ:rt][ʌv; əv][jɔː; jər][laɪf] .
You tell me you've been to sea a good part of your life .
你 告诉 我 你已经 到过 到 海 一个 好的 部分 的 你的 生活 .
你说你一生中大部分时间都在海上度过。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] ['feɪdi] [θɪŋz] [dʌn] [ɑ:n] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [mɔːr] .
You must have seen shady things done on ships , and heard of more .
你 必须 有 已见 阴凉 事物 完毕 在 船舶 , 和 听到 的 更多的 .
你肯定在船上见过一些见不得光的事情, 也肯定听说过更多。

[wel] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? [ɪz][aɪ 'tiː] [ɪn'ʃʊərəns] ?
Well , what is this ? is it insurance ?
出色地 , 什么 是 这 ? 是 它 保险 ?
这是什么? 是保险吗?

[ɪz][aɪ 'tiː]['paɪrəsi] ?
is it piracy ?
是 它 海盗行为 ?
这是盗版吗?

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] [ə'baʊt] ?
what is it ABOUT ?
什么 是 它 关于 ?
它讲的是什么?

[wʌt] [kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər] ? “
what can it be for ? “
什么 能 它 是 为了 ? “
它有什么用呢?

“ ['mɪstər] . [dɒd] , “ [rɪ'tɜːrnd] ['nerɪz; nærz; 'neɪrɪz] ,
“ **Mr . Dodd , “ returned Nares** ,
“ 先生 . 多德 , “ 返回 鼻孔 ,
“多德先生,”纳雷斯回答道。

“ [jʊə(r)] [raɪt] [ə'baʊt][em 'iː] ['hævɪŋ] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɪɡə(r)] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
“ **you're right about me having been to sea the bigger part of my life** .
“ 你是 正确的 关于 我 拥有 到过 到 海 这 大 部分 的 我的 生活 .
“你说得对, 我人生的大部分时间都在海上度过。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [raɪt] [ə'gen] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
And you're right again when you think I know a good many ways in which a
和 你是 正确的 再次 什么时候 你 思考 我 知道 一个 好的 许多 方式 在 哪个 一个
[dɪs'ɑ:nɪst] ['kæptɪn] [meɪnt] [biː; bi][ɑ:n][ðə; ði] [skwer] ,
dishonest captain mayn't be on the square ,
不诚实 队长 可能不会 是 在 这 正方形 ,
你说的没错, 我知道很多不诚实的船长可能不光明磊落的手段。

[nɔːr][duː][ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈoʊnərz] ,
nor do exactly the right thing by his owners ,
也不 做 确切地 这 正确的 事物 经过 他的 所有者 ;

既没有完全按照主人的意愿行事，也没有完全做正确的事。

[ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [smɑːrt][baɪ] [ˈnaɪnti] - [naɪn][ænd; ənd] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz]
and altogether be just a little too smart by ninety - nine and three - quarters
和 共 是 只是 一个 小的 也 聪明的 经过 九十 - 九 和 三 - 四分之一
.
.
.

到了九十九又四分之三岁，就显得有点过于聪明了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [weɪz] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [ˈmeni] [æz; əz] [juːd] [θɪŋk] ;
There's a good many ways , but not so many as you'd think ;
有 一个 好的 许多 方式 , 但 不是 所以 许多 作为 你会 思考 ;
方法有很多，但并没有你想象的那么多；

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [ˈeni] [ˈmɔːrt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [trɛnt] .
and not one that has any mortal thing to do with Trent .
和 不是 一 那 有 任何 凡人 事物 到 做 和 特伦特 .
而且与特伦特没有任何血缘关系。

[trɛnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈræktɪ] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] — [ðæts] [ðə; ði][bed] -
Trent and his whole racket has got to do with nothing — that's the bed -
特伦特 和 他的 所有的 球拍 有 得到 到 做 和 没有什么 — 那就是 这 床 -
[rɑːk] [fækt] ;
rock fact ;
岩石 事实 ;

特伦特和他那一套胡作非为根本毫无意义——这是不争的事实；

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][noʊ][juːz][ɪn][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈstɔːri] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] :
there's no sense to it , and no use in it , and no story to it :
有 不 感觉 到 它 , 和 不 使用 在 它 , 和 不 故事 到 它 :
它毫无意义，毫无用处，也毫无故事可言：

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈbiːstli] [driːm] .
it's a beastly dream .
它是 一个 兽 梦 .
这是一个可怕的梦。

[ænd; ənd][dəʊnt][juː; jʊ] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [ˈlændzmen] [teɪk] [əˈbaʊt] [ʃɪps] .
And don't you run away with that notion that landsmen take about ships .
和 不 你 跑步 离开 和 那 概念 那 乡绅 拿 关于 船舶 .
别以为陆地上的人才会谈论船只。

[ə; eɪ][səˈsaɪəti] [ˈæktɹəs] [dəʊnt][goʊ] [əˈraʊnd] [mɔːr] [ˈpʌblɪkli] [ðæn; ðən] [wʌt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [dʌz] ,
A society actress don't go around more publicly than what a ship does ,
一个 社会 演员 不 去 大约 更多的 公开 比 什么 一个 船 做 ,
一位社交名媛的行踪，其公开程度甚至不及一艘船。

[nɔːr][ɪz] [mɔːr] [ˈɪntəvjuːd] , [nɔːr] [mɔːr] [ˈhʌm,bʌgd] ,
nor is more interviewed , nor more humbugged ,
也不 是 更多的 接受采访 , 也不 更多的 骗人的 ,
既没有接受过更多采访，也没有被骗得更厉害。

[nɔːr] [mɔːr] [rʌn] [ˈæftər][baɪ][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈfʌsɪnəs] [ɪn] [bræs] [ˈbʌtnz] .
nor more run after by all sorts of little fussinesses in brass buttons .
也不 更多的 跑步 后 经过全部 排序 的 小的 挑剔 在 黄铜 按钮 .
不再为黄铜纽扣之类的小玩意儿而烦恼。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈæktɹəs] , [ə; eɪ] [ʃɪp] [hæz; həz][ə; eɪ] [di:l] [tuː; tə] [luːz] ; [ʃiːz] [ˈkæpɪt(ə)l] ,
And more than an actress , a ship has a deal to lose ; she's capital ,
和 更多的 比 一个 演员 , 一个 船 有 一个 交易 到 失去 ; 她是 首都 ,
而且, 比起女演员, 一艘船更承载着失去一切的希望; 她就是资本。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæktɹəs] [ˈoʊnli] [ˈkærəktər] — [ɪf] [ʃiːz] [ðæt] .
and the actress only character — if she's that .
和 这 演员 仅有的 特点 — 如果 她是 那 .
而这位女演员只是扮演了一个角色——如果她真是那样的话。

[ðə; ði][pɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld][ɑːr; ər] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈredi] [tuː; tə] [kɪk] [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ˈɪntuː]
The ports of the world are thick with people ready to kick a captain into
这 端口 的 这 世界 是 厚的 和 人们 准备好 到 踢 一个 队长 进入
[ðə; ði] [ˌpenɪˈtenʃəri] [ɪf] [ˈhiːz] [nɑːt][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdɑːləɹ][ænd; ənd][æz; əz] [ˈɑːnɪst] [æz; əz][ðə; ði]
the penitentiary if he's not as bright as a dollar and as honest as the
这 监狱 如果 他是 不是 作为 明亮的 作为 一个 美元 和 作为 诚实的 作为 这
[ˈmɔːrniŋ] [stɑːr] ;
morning star ;
早晨 星星 ;
世界各大港口都挤满了人, 如果船长不够聪明, 不够诚实, 他们就会毫不犹豫地把他踢进监狱。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [lɔɪd] [ˈkiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ɪn] [ˈevri] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː]
and what with Lloyd keeping watch and watch in every corner of the three
和 什么 和 劳埃德 保持 手表 和 手表 在 每一个 角落 的 这 三
[ˈoʊʃnz] ,
oceans ,
海洋 ,
再加上劳埃德在三大洋的每个角落都严阵以待,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈʃʊərəns] [ˈliːtʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒnsəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [bʌgz] ,
and the insurance leeches , and the consuls , and the customs bugs ,
和 这 保险 水蛭 , 和 这 领事 , 和 这 海关 漏洞 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmedɪkoʊz] ,
and the medicos ,
和 这 医生 ,
还有那些保险公司的寄生虫、领事、海关的贪官污吏和医生们,

[juː; jʊ][kæn; kən][ˈoʊnli] [get][ðə; ði][aɪˈdiːə][baɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlændz mən] [wɑːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
you can only get the idea by thinking of a landsman watched by a hundred
你 能 仅有的 得到 这 主意 经过 思维 的 一个 土地管理者 观看 经过 一个 百
[ænd; ənd] [ˈfɪfti] [dɪˈtektɪv] ,
and fifty detectives ,
和 五十 侦探 ,
你只能想象一个陆地居民被一百五十名侦探监视的情景才能理解这种感觉。

[ɔːr][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [daʊn] [iːst] . "
or a stranger in a village Down East . "
或者 一个 陌生人 在 一个 村庄 向下 东方 : "
或者是一位住在东部乡村的陌生人。"

" [wel] , [bʌt; bət][æt; ət] [siː] ?
" **Well , but at sea ?**
" 出色地 , 但 在 海 ?
"但是, 在海上呢? "

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 :
我说。

“ [ju:; jʊ] [meɪk] [ɛm 'i:] [ˈtaɪərd] , ” [riˈtɔ:tid] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ You make me tired , ” retorted the captain .
“ 你 制作 我 疲劳的 , ” 反驳 这 队长 .

“你让我很累,”船长反驳道。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ju:z] — [æt; ət] [si:] ?
“ What's the use — at sea ?
“ 是什么 这 使用 — 在 海 ?

“在海上有什么用呢? ”

[ˈɛvri;θɪŋz] [gɔ:t] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ˈbeərɪŋz] [æt; ət] [sʌm; səm] [pɔ:rt] , [ˈhæznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
Everything's got to come to bearings at some port , hasn't it ?
一切都是 得到 到 来 到 轴承 在 一些 港口 , 还没有 它 ?

凡事最终都要在某个港口落脚, 不是吗?

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [stɑ:p] [æt; ət] [si:] [fɔ:r; fər] [ˈevər] , [kæn; kən] [ju:; jʊ] ? — [noʊ] ; [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [skʌd] [ɪz] [ˈrʌbɪʃ] ;
You can't stop at sea for ever , can you ? — No ; the Flying Scud is rubbish ;
你 不能 停止 在 海 为了 曾经 , 能 你 ? — 不 ; 这 飞行 飞毛腿 是 垃圾 ;

你不可能永远停留在海上, 对吧? ——不; “飞毛腿号”就是个垃圾;

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [ˈeniθɪŋ] ,
if it meant anything ,
如果 它 意思是 任何事物 ,

如果这有什么意义的话,

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [mi:n] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ɔ:ˈlaɪti] [ˈɪntrɪkət] [ðæt] [dʒeɪmz] [dʒi:] . [ˈbleɪn]
it would have to mean something so almighty intricate that James G . Blaine
它 会 有 到 意思是 某物 所以 全能的 错综复杂 那 詹姆斯 G . 布莱恩

[ˈhæznt] [gɔ:t] [ðə; ði] [breɪnz] [tu:; tə] [ˌendʒɪˈnɪr] [ˌaɪ 'ti:] ;
hasn't got the brains to engineer it ;
还没有 得到 这 大脑 到 工程师 它 ;

这一定意味着极其复杂精妙的事情, 连詹姆斯·G·布莱恩都无法想出办法解决;

[ænd; ænd] [aɪ] [voʊt] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [æksɪŋ] , [ˌpaɪəˈnɪrɪŋ] , [ænd; ænd] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv]
and I vote for more axeing , pioneering , and opening up the resources of
和 我 投票 为了 更多的 斧头 , 开创性的 , 和 开幕 向上 这 资源 的

[ðɪs] [fəˈhɑ:mɪn(ə)l] [brɪɡ] ,
this phenomenal brig ,
这 非凡的 布里格 ,

我投票支持对这艘非凡的双桅帆船进行更多改造、开拓和资源开发。

[ænd; ænd] [les] [ˈdʒen(ə)rəl] [fʌs] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ʒˈaɪzɪŋ] .
and less general fuss , ” he added , arising .
和 较少的 一般的 大惊小怪 , ” 他 额外 , 产生 .

“而且不会引起太大的骚动,”他补充道, 随即说道。

“ [ðə; ði] [daɪm] - [mjuˈzi:əm] [ˈsɪmptəmz] [wɪl] [dra:p] [ɪn] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] , [aɪ] [ges] , [tu:; tə] [ki:p] [ju:ˈes]
“ The dime - museum symptoms will drop in of themselves , I guess , to keep us
“ 这 一角硬币 - 博物馆 症状 将要 降低 在 的 他们自己 , 我 猜测 , 到 保持 我们

[ˈtʃɪri] .
cheery .
欢快的 .

“我想, 这些廉价博物馆的症状会自行消失, 让我们保持乐观。”

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [əˈpɪrd] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌvərɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [deɪ] ;
“ But it appeared we were at the end of discoveries for the day ;
“ 但 它 出现 我们 是 在 这 结尾 的 发现 为了 这 天 ;

但看来我们当天的发现已经告一段落了;

[ænd; ənd][wiː; wi][left][ðə; ði][brɪg][ə'baʊt][ˈsʌndaʊn] , [wɪ'ðəʊt][ˈbiːɪŋ][ˈfɜːrðər][ˈpʌz(ə)ld][ɔːr][ˈfɜːrðər]
and we left the brig about sundown , without being further puzzled or further
和 我们 左边 这 布里格 关于 日落 , 没有 存在 更远 困惑 或者 更远
[ɪn'laɪt(ə)nd] .
enlightened .
开明 .

日落时分，我们离开了船舱，既没有感到更加困惑，也没有获得更多的启发。

[ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði]ˈkæbɪn[spɔɪlz] — [bʊks] , [ˈɪnstɹʊmənts] , [ˈpepərz] , [sɪlks] ,
The best of the cabin spoils — books , instruments , papers , silks ,
这 最好的 的 这 舱 战利品 — 图书 , 仪器 , 文件 , 帛 ,
船舱里最好的战利品——书籍、乐器、文件、丝绸、

[ænd; ənd][ˌkjʊrɪ'ɑːsəti] — [wiː; wi][ˈkærid][ə'ɔːŋ][wɪð; wɪθ][juː'es][ɪn][ə; eɪ][ˈblæŋkɪt] , [haʊ'evər] , [tuː; tə]
and curiosities — we carried along with us in a blanket , however , to
和 奇闻异事 — 我们 携带 沿着 和 我们 在 一个 毯子 , 然而 , 到
[daɪ'vɜːrt][ðə; ði][ˈiːvɪŋɪŋ][ˈaʊərz] ;
divert the evening hours ;
转移 这 晚上 小时 ;

还有一些奇奇怪怪的东西——我们用毯子包着随身携带，用来打发夜晚的时光；

[ænd; ənd][wen][ˈsʌpər][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈteɪbl][klɪrd] ,
and when supper was over , and the table cleared ,
和 什么时候 晚餐 曾是 超过 , 和 这 桌子 已清除 ,
晚餐结束后，餐桌被收拾干净后，

[ænd; ənd][ˈdʒɑːnsən][set][daʊn][tuː; tə][ə; eɪ][ˈdrɪri][geɪm][ʌv; əv][ˈkrɪbɪdʒ][bɪ'twiːn][hɪz; ɪz][raɪt][hænd]
and Johnson set down to a dreary game of cribbage between his right hand
和 约翰逊 放 向下 到 一个 凄凉 游戏 的 克里比奇牌 之间 他的 正确的 手
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][left] ,
and his left ,
和 他的 左边 ,

于是，约翰逊开始用他的右手和左手玩起了枯燥乏味的纸牌游戏。

[ðə; ði][ˈkæptɪn][ænd; ənd][aɪ][tɜːrnd][aʊt][ˈaʊər; ɑːr][ˈblæŋkɪt][ɑːn][ðə; ði][ˈfloːr] ,
the captain and I turned out our blanket on the floor ,
这 队长 和 我 转向 出去 我们的 毯子 在 这 地面 ,
我和船长把毯子铺在地板上。

[ænd; ənd][sæt][saɪd][baɪ][saɪd][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ænd; ənd][ə'preɪz][ðə; ði][spɔɪlz] .
and sat side by side to examine and appraise the spoils .
和 卫星 边 经过 边 到 检查 和 评价 这 战利品 .
他们并排坐着，仔细查看和评估战利品。

[ðə; ði][bʊks][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ˈaʊər; ɑːr][ˈnoʊtɪs] .
The books were the first to engage our notice .
这 图书 是 这 第一的 到 从事 我们的 注意 .
首先吸引我们注意的是书籍。

[ðiːz][wɜːr; wər][ˈræðər][ˈnuːməərəs] ([æz; əz][ˈnerɪz; nærz; 'neɪrɪz][kən'temptʃuəsli][pʊt][aɪ'tiː]) “ [fɔːr; fər]
These were rather numerous (as Nares contemptuously put it) “ for
这些 是 相当 很多的 (作为 鼻孔 轻蔑地 放 它) “ 为了
[ə; eɪ][laɪm] - [ˈdʒuːsər] .
a lime - juicer .
一个 酸橙 - 榨汁机 .

(正如纳雷斯轻蔑地说道)“对于一台青柠榨汁机来说，这些数量相当多。

” [ˈskɔːrn][ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈmɜːrkəntɪːl] [məˈriːn] [gləʊz] [ɪn][ðə; ði] [breɪst] [ˌʌv; əv] [ˈevri] [ˈjæŋki] **“ Scorn of the British mercantile marine glows in the breast of every Yankee** 轻蔑的这英国商业海洋发光在这胸部的每一个扬基 [ˈmɜːrtʃənt] [ˈkæptɪn] ; **merchant captain** ; 商人队长 ;

“每个美国商船船长的心中都燃烧着对英国商船队的蔑视；

[æz; əz][ðə; ði][skɔːrn][ɪz][naːt] [rɪˈsɪprəˌkeɪtɪd] , [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [səˈpəʊz] [aɪˈtiː][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn][fækt] ; **as the scorn is not reciprocated , I can only suppose it justified in fact ;** 作为这轻蔑是 不是互惠 , 我 能 仅有的 认为 它 合理的 在 事实 ;

既然这种蔑视没有得到回应，我只能认为这种蔑视实际上是合理的；

[ænd; ʌnd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][oʊld] [ˈkʌntri] [ˈmæɪnər] [əˈpɪrɪz] [ˌʌv; əv][ə; eɪ] [les] [ˈstuːdiəs] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] . **and certainly the old country mariner appears of a less studious disposition .** 和 当然 这 老的 国家 水手 出现 的 一个 较少的 好学的 处置 .

而且，这位老水手显然不怎么好学。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈkredɪt][tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [skʌd] , [huː] [hæd; həd] [kwɔɪt] [ə; eɪ][ˈlaɪbrəri] , **The more credit to the officers of the Flying Scud , who had quite a library ,** 这 更多的 信用 到 这 警官 的 这 飞行 飞毛腿 , WHO 有 相当 一个 图书馆 , “飞毛腿”号的军官们功不可没，他们拥有相当丰富的藏书。

[bəʊθ] [ˈlɪtərəri] [ænd; ʌnd] [prəˈfeʃən(ə)l] . **both literary and professional .** 两个都 文学 和 专业的 .

包括文学和专业领域。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈfɪndˌleɪz] [faɪv] [dɪˈrektərɪz] [ˌʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ɔːl][ˈbroʊkən] - [bækt] , [æz; əz][ɪz] **There were Findlay's five directories of the world — all broken - backed , as is** 那里 是 芬德利 五 目录 的 这 世界 — 全部 破碎的 - 支持的 , 作为 是 [ˈjuːzuəl][wɪð; wɪθ] [ˈfɪndli] , **usual with Findlay ,** 通常 和 芬德利 ,

芬德利出版了五本世界名录——和芬德利出版的其他书籍一样，这些名录都是破损的。

[ænd; ʌnd][ɔːl] [mɑːrkt] [ænd; ʌnd] [ˈskɪrɪbəld] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [kəˈrekʃnz] [ænd; ʌnd] [əˈdɪʃənz] — [ˈsevrəl] **and all marked and scribbled over with corrections and additions — several** 和 全部 标记 和 潦草的 超过 和 更正 和 新增内容 — 一些 [bʊks] [ˌʌv; əv][ˌnævɪˈgeɪʃ(ə)n] , **books of navigation ,** 图书 的 导航 ,

好几本航海书籍，上面都做了标记和涂改，还有不少补充说明。

[ə; eɪ][ˈsɪgnəl] [koʊd] , [ænd; ʌnd][æn; ən] [ˈædmərəlti] [bʊk] [ˌʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ˌʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] [hjuː] , **a signal code , and an Admiralty book of a sort of orange hue ,** 一个 信号 代码 , 和 一个 海军部 书 的 一个 种类 的 橙子 色调 , 一份信号代码，以及一本橙色的海军部手册，

[kɔːld] [ˈaɪləndz] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːstərn] [pəˈsɪfɪk] [ˈoʊʃ(ə)n] , [ˈvɑːl] . [aɪˈaɪˈaɪ] . , **called Islands of the Eastern Pacific Ocean , Vol . III . . .** 称为 岛屿 的 这 东 太平洋 海洋 , 沃尔 . 三、 . , 名为《东太平洋诸岛》第三卷

[wɪtʃ] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm][ɪts] [ɪmˈprɪnt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [əˈθɔːrəti] , **which appeared from its imprint to be the latest authority ,** 哪个 出现 从 它是 印记 到 是 这 最新的 权威 , 从其印记来看，这似乎是最新权威版本。

[ænd; ənd] [ˈʃʊd] [ˈma:ɪks] [ˈʌv; əv] [ˈfri:kwənt] [ˈkɑ:ns(ə)ˈteɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
and showed marks of frequent consultation in the passages about the
和 显示 标记 的 频繁 咨询 在 这 段落 关于 这
[frentʃ] [ˈfrɪɡət] [ˈʃoʊlz] ,
French Frigate Shoals ,
法语 护卫舰 浅滩 ,

在有关法国护卫舰浅滩的段落中，显示出频繁查阅的痕迹。

[ðə; ði] [ˈhɑ:rmən] , [kʃʊr] , [pɜ:rl] , [ænd; ənd] [ˈhɜ:rmɪ:z] [ri:fs] , - [ˈaɪlənd] , [ˈoʊ(ə)n] [ˈaɪlənd] ,
the Harman , Cure , Pearl , and Hermes reefs , Lisiansky Island , Ocean Island ,
这 哈曼 , 治愈 , 珍珠 , 和 爱马仕 珊瑚礁 , - 岛 , 海洋 岛 ,
哈曼礁、库尔礁、珍珠礁和赫尔墨斯礁，利西安斯基岛，海洋岛

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wi:z; wi] [ðen] [leɪ] — [brʊks] [ɔ:r] [mɪdˈweɪ] .
and the place where we then lay — Brooks or Midway .
和 这 地方 在哪里 我们 然后 躺 — 布鲁克斯 或者 中途 .
以及我们当时躺下的地方——布鲁克斯或中途岛。

[ə; eɪ] [ˈvɑ:lʒəm] [ˈʌv; əv] [məˈkɔ:lɪz] [ˈeseɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] [ˈʃeɪkspeɪr] [led] [ðə; ði] [væn] [ˈʌv; əv]
A volume of Macaulay's Essays and a shilling Shakespeare led the van of
一个 体积 的 麦考利 散文 和 一个 先令 莎士比亚 引领 这 货车 的
[ðə; ði] [belz] [ˈlɛtrəz] ;
the belles lettres ;
这 美女 字母 ;

一本麦考利的散文集和一本价值一先令的莎士比亚作品领衔着文学珍品；

[ðə; ði] [rest] [wɜ:ɪr; wər] [ˈnɑ:vəlz] : [ˈsevrəl] [mɪs] - — [ˈʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɔ:ˈrɔ:rə] [flɒɪd] ,
the rest were novels : several Miss Braddons — of course , Aurora Floyd ,
这 休息 是 小说 : 一些 错过 - — 的 课程 , 极光 弗洛伊德 ,
其余的都是小说：几部布拉顿小姐系列小说——当然还有奥罗拉·弗洛伊德系列。

[wɪtʃ] [hæz; hæz] [ˈpenətreɪtɪd] [tu:; tə] [ˈevri] [aɪl] [ˈʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [tʃi:p] [dɪˈtektɪv]
which has penetrated to every isle of the Pacific , a good many cheap detective
哪个 有 渗透 到 每一个 小岛 的 这 太平洋 , 一个 好的 许多 便宜的 侦探
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

这类书籍已经遍布太平洋的各个岛屿，其中不乏许多廉价侦探小说。

[rɔ:b] [rɔɪ] , [ˈaʊərˌbɑ:ks] [aʊf] [ˈdɜ:ɪ] [ˈhoʊə] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:rmən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [praɪz] [ˈtempərəns] [ˈstɔ:ri] ,
Rob Roy , Auerbach's Auf der Hohe in the German , and a prize temperance story ,
抢 罗伊 , 奥尔巴赫的 上 德尔 霍赫 在 这 德语 , 和 一个 奖 节制 故事 ,
罗布·罗伊（Rob Roy），奥尔巴赫的德语《Auf der Hohe》，以及一个获奖的禁酒故事，

[ˈpɪlɪdʒd] ([tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [stæmp]) [frʌm; frəm] [æŋ; ən] [ˈæŋɡləʊ] - [ˈɪndiən] [ˈsɜ:rkjəˌletɪŋ] [ˈlaɪbrəri] .
pillaged (to judge by the stamp) from an Anglo - Indian circulating library .
被洗劫一空 (到 法官 经过 这 邮票) 从 一个 盎格鲁 - 印度 循环 图书馆 .
从印章判断，是从英印流通图书馆掠夺而来。

“ [ðə; ði] [ˈædmərəlti] [mæn] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈpɪktʃər] [ˈʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈaɪlənd] , ” [riˈmɑ:kt]
“ **The Admiralty man gives a fine picture of our island ,** ” **remarked**
“ 这 海军部 男人 给予 一个 美好的 图片 的 我们的 岛 , ” 评论
[ˈner;ɪz; nærz; ˈneɪrɪz] ,
Nares ,
鼻孔 ,

“海军部的那位先生很好地描绘了我们岛屿的景象，”纳雷斯评论道。

[hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ʌp] [mɪdˈweɪ] [ˈaɪlənd] .
who had turned up Midway Island .
WHO 有 转向 向上 中途 岛 .
他们曾出现在中途岛。

“ [hiː; hi] [drɔːz] [ðə; ði] ['drɪrɪnəs] ['ræðər] [maɪld] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði]
“ **He draws the dreariness rather mild , but you can make out he knows the**
“ 他 平局 这 沉闷 相当 温和的 , 但 你 能 制作 出去 他 知道 这
[pleɪs] . “
place . “
地方 . “

“他把那种阴郁的气氛描绘得比较淡，但你能看出他很了解这个地方。”

“ ['kæptɪn] , “ [aɪ] [kraɪd] , “ [juːv] [strʌk] [əˈnʌðər] [pɔɪnt] [ɪn] [ðɪs] [mæd] ['bɪznəs] .
“ **Captain , “ I cried , “ you've struck another point in this mad business** .
“ 队长 , “ 我 哭 , “ 你已经 击 其他 观点 在 这 疯狂的 商业 .

“船长,”我喊道,“你又触及了这件疯狂事情的另一个要点。”

[siː] [hɪr] , “ [aɪ] [went] [ɑːn] ['iːgərli] ,
See here , “ I went on eagerly ,
看 这里 , “ 我 去 在 急切地 ,

“看这里,”我急切地继续说道, “

['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɔːkɪt] [ə; eɪ] ['krʌmpld] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [ˌɑːksɪ'dentl] [wɪtʃ] [aɪ]
drawing from my pocket a crumpled fragment of the Daily Occidental which I
绘画 从 我的 口袋 一个 皱巴巴的 分段 的 这 日常的 西方 哪个 我
[hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm]['dʒɪm] :
had inherited from Jim :
有 遗传 从 吉姆 :

我从口袋里掏出一张皱巴巴的《西方日报》碎片，那是我从吉姆那里继承来的：

“ - [mɪs'led][baɪ] [hɔɪts] [pə'sɪfɪk] [də'rektəri] - ?
“ **' misled by Hoyt's Pacific Directory ' ?**
“ - 被误导 经过 霍伊特 太平洋 目录 - ?

“被霍伊特的《太平洋指南》误导了？ ”

[ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz] [hɔɪt] ? “
Where's Hoyt ? “
在哪里？ 霍伊特 ? ”

霍伊特在哪儿？

“ [lets] [lʊk] ['ɪntuː] [ðæt] , “ [sed] ['nerɪz; nærz; ˈneɪrɪz] .
“ **Let's look into that , “ said Nares** .
“ 我们来吧 看 进入 那 , “ 说 鼻孔 .

“我们来调查一下,”纳雷斯说道。

“ [aɪ][gɔːt] [ðæt] [bʊk] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kruːz] .
“ **I got that book on purpose for this cruise** .
“ 我 得到 那 书 在 目的 为了 这 巡航 .

“我特意为了这次邮轮旅行买了这本书。”

“ [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][hiː; hi] [fetʃt] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪdˈweɪ]
“ **Therewith he fetched it from the shelf in his berth , turned to Midway**
“ 由此 他 已获取 它 从 这 架子 在 他的 泊位 , 转向 到 中途
[ˈaɪlənd] ,
Island ,
岛 ,

于是他从船舱的架子上取下书，转向中途岛。

[ænd; ænd] [riːd] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [əˈlaʊd] .
and read the account aloud .
和 读 这 帐户 大声 .

然后大声朗读这段叙述。

[aɪ 'ti:] ['steɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [meɪl] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [fɔ:rm][ə; eɪ]
It stated with precision that the Pacific Mail Company were about to form a
它 声明 和 精确 那 这 太平洋 邮件 公司 是 关于 到 形式 一个
[ˈdi:pəʊ][ðər; ðər] ,
depot there ,
仓库 那里 ,

报告明确指出，太平洋邮政公司即将在那里设立一个仓库。

[ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə][ˌhɑ:nə'lu:lʊ:; ˌhoʊnə'lu:lʊ:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ][ˈsteɪ](ə)n][ɑ:n]
in preference to Honolulu , **and that they had already a station on**
在 偏爱 到 檀香山 , 和 那 他们 有 已经 一个 车站 在
[ðə; ði][ˈaɪlənd] .
the island .
这 岛 .

他们更倾向于选择檀香山，而且他们已经在岛上设立了一个站点。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [hu:] ['gɪvz] [ði:z] [də'rektəri] [men][ðər; ðər][ɪnfər'meɪ](ə)n] , ” ['nerɪz; nærz; 'neɪrɪz] [rɪ'flektɪd] .
“ **I wonder who gives these Directory men their information** , ” **Nares reflected** .
“ 我 想知道 WHO 给予 这些 目录 男人 他们的 信息 , ” 鼻孔 反映 .
“我很好奇是谁向这些‘名录’成员提供情报的,”纳雷斯沉思道。

“ [ˈnoʊbə:di][kæn; kən] [bleɪm] [trɛnt] ['æftər] [ðæt] .
“ **Nobody can blame Trent after that** .
“ 无人 能 责备 特伦特 后 那 .

“在那之后，谁也不能责怪特伦特了。”

[aɪ] ['nevər] [gə:t][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['skwerər] ['laɪɪŋ] ; [aɪ 'ti:] [ri'maɪndz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌprezɪ'denʃl]
I never got in company with squarer lying ; it reminds a man of a presidential
我 绝不 得到 在 公司 和 更方正 说谎 ; 它 提醒 一个 男人 的 一个 总统
[kæm'peɪn] . “
campaign . ”
活动 . “

我从不与这种厚颜无耻的谎言为伍；它让人想起总统竞选。

“ [ɔ:l] ['veri] [wel] , ” [sed] [aɪ] . “ [ðæts] [jʊr; jər] [hɔɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] , [tɔ:l] ['kɑ:pi] .
“ **All very well , ” said I . “ That's your Hoyt , and a fine , tall copy** .
“ 全部 非常 出色地 , ” 说 我 . “ 那就是 你的 霍伊特 , 和 一个 美好的 , 高的 复制 .

“很好,”我说。“那是你的霍伊特，而且是一本很棒的高版复制品。”

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪz] , [wer] [ɪz] ['trɛnts] [hɔɪt] ? “
But what I want to know is , where is Trent's Hoyt ? ”
但 什么 我 想 到 知道 是 , 在哪里 是 特伦特的 霍伊特 ? “

但我真正想知道的是，特伦特的霍伊特在哪里？

“ [tʊk] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” [ˈtʌklɪd] ['nerɪz; nærz; 'neɪrɪz] .
“ **Took it with him , ” chuckled Nares** .
“ 拿 它 和 他 , ” 轻笑 鼻孔 .

“他把它带走了,”纳雷斯笑着说。

“ [hi:; hi][hæd; həd] [left] ['evriθɪŋ] [els] , [bɪlz] [ænd; ənd] ['mʌni] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] ;
“ **He had left everything else , bills and money and all the rest** ;
“ 他 有 左边 一切 别的 , 账单 和 钱 和 全部 这 休息 ;

“他把其他一切都留下了，账单、金钱等等；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] , [ɔ:r][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [ə'ten](ə)n] [ɑ:n]
he was bound to take something , or it would have aroused attention on
他 曾是 边界 到 拿 某物 , 或者 它 会 有 被唤醒 注意力 在
[ðə; ði] ['tempɪst] :
the Tempest :
这 暴风雨 :

他肯定会拿走什么东西，否则就会引起人们对“暴风雨号”的注意：

- ['hæpi] [θɔ:t] , - [sez] [hi:; hi] , - [lets] [teɪk] [hɔɪt] . - "
- **Happy thought** , **says he** , **let's take Hoyt** . " "
- 快乐的 想法 , - 说道 他 , - 我们来吧 拿 霍伊特 . - "

“一个好主意,”他说,“我们带上霍伊特吧。”

" [ænd; ənd][hæz; həz][aɪ 'ti:] [nɑ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ju:; jə] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] ,
" **And has it not occurred to you** , " **I went on** ,
" 和 有 它 不是 发生 到 你 , " 我 去 在 ,
“难道你没想过吗?”我继续说道。

" [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [hɔɪts] [ɪn] [kri'eɪ(ə)n] ['kudnt] [hæv; həv][mɪs'led] [trent] ,
" **that all the Hoyts in creation couldn't have misled Trent** ,
" 那 全部 这 霍伊茨 在 创建 不能 有 被误导 特伦特 ,
“即使世上所有的霍伊特家族成员都误导了特伦特,

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [red] ['ædmərəlti] [bʊk] , [æn; ən] [ə'fɪ(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
since he had in his hand that red admiralty book , **an official publication** ,
自从 他 有 在 他的 手 那 红色的 海军部 书 , 一个 官方的 发布 ,
因为他手里拿着那本红色的海军部手册, 那是一本官方出版物。

['leɪtər][ɪn] [deɪt] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrlɪ] [fʊl] [ɑ:n] [ˌmɪd'weɪ] ['aɪlənd] ? "
later in date , **and particularly full on Midway Island ?** "
之后 在 日期 , 和 特别 满的 在 中途 岛 ? "
日期稍晚一些, 尤其是在中途岛?

" [ðæts] [ə; eɪ][fækt] ! " [kraɪd] ['nerɪz; nærz; 'neɪrɪz] ;
" **That's a fact !** " **cried Nares** ;
" 那就是 一个 事实 ! " 哭 鼻孔 ;
“那的确是事实!”纳雷斯喊道;

" [ænd; ənd][aɪ] [bet][ðə; ði][fɜ:rst] [hɔɪt] [hi:; hi]['evər] [sɔ:] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rkəntɪ:l] ['laɪbrəri]
" **and I bet the first Hoyt he ever saw was out of the mercantile library**
" 和 我 赌注 这 第一的 霍伊特 他 曾经 锯 曾是 出去 的 这 商业 图书馆
[ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoo] .
of San Francisco .
的 圣 弗朗西斯科 .
“我敢打赌, 他第一次见到霍伊特的作品, 肯定是从旧金山的商业图书馆里找到的。”

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [hɪr] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] , [dəʊnt][aɪ 'ti:] ?
Looks as if he had brought her here on purpose , **don't it ?**
看起来 作为 如果 他 有 带来 她 这里 在 目的 , 不 它 ?
看来他是故意把她带到这里来的, 不是吗?

[bʌt; bət] [ðen] [ðæts] [ɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sti:m] - ['krʌʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] .
But then that's inconsistent with the steam - crusher of the sale .
但 然后 那就是 不一致 和 这 蒸汽 - 破碎机 的 这 销售 .
但这与销售过程中的残酷现实不符。

[ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [brɪɡ] ['ræktɪ] ;
That's the trouble with this brig racket ;
那就是 这 麻烦 和 这 布里格 球拍 ;
这就是这种非法拘禁制度的问题所在;

['eni] [wʌn][kæn; kən] [meɪk] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['θiəri:z] [fɜ:r; fər]['sɪksti][ɔ:r] ['sev(ə)nti] [pər] [sent] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
any one can make half a dozen theories for sixty or seventy per cent of it ;
任何 一 能 制作 一半 一个 打 理论 为了 六十 或者 七十 每 中心 的 它 ;
任何人都可以就其中百分之六十或百分之七十的内容提出六种不同的理论;

[bʌt; bət] [wen] [ðeə(r)] [meɪd] ,
but when they're made ,
但 什么时候 它们是 制成 ,
但当它们被制造出来时,

[ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['fæðəm] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [slæk] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [end] .
there's always a fathom or two of slack hanging out of the other end .
有 总是 一个 捉摸 或者 二 的 松弛 绞刑 出去 的 这 其他 结尾 .
另一端总会留出一两英尺的余量。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ˈaʊər; ɑ:r] [ə'ten(ə)n] [fel] [nekst][ɑ:n][ðə; ði] ['pepərz] , [ʌv; əv] [wɪt] [wi:; wi][hæd; həd]
" I believe our attention fell next on the papers , of which we had
" 我 相信 我们的 注意力 跌倒 下一个 在 这 文件 , 的 哪个 我们 有
[ɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [bʌlk] .
altogether a considerable bulk .
共 一个 大量 大部分 .
“我相信我们接下来的注意力都集中在了文件上，我们总共有相当多的文件。”

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə][faɪnd] [ə'mʌŋ] [ði:z] ['mætər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] - [lenkθ; lenθ] ['kærəktər] [ʌv; əv]
I had hoped to find among these matter for a full - length character of
我 有 希望 到 寻找 之中 这些 事情 为了 一个 满的 - 长度 特点的 的
['kæptɪn] [trent] ;
Captain Trent ;
队长 特伦特 ;
我原本希望从中找到一些素材，用来完整地刻画特伦特船长这个人物；

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [du:md] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [tu:; tə] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
but here I was doomed , on the whole , to disappointment .
但 这里 我 曾是 注定失败 , 在 这 所有的 , 到 失望 .
但总的来说，我注定要失望。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔ:rdərli] [mæn] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [bɪlz] [wɜ:r; wər]
We could make out he was an orderly man , for all his bills were
我们 可以 制作 出去 他 曾是 一个 秩序 男人 , 为了 全部 他的 账单 是
['dɒkɪt] [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rvi] .
docketed and preserved .
已立案 和 保存完好 .
我们可以看出他是个做事有条理的人，因为他所有的账单都登记在册并妥善保存了。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪviəl] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi]['fru:g(ə)]['i:v(ə)n][ɪn] [kən'vɪvi'æləti] ,
That he was convivial , and inclined to be frugal even in conviviality ,
那 他 曾是 欢快的 , 和 倾斜 到 是 节俭 甚至 在 欢乐 ,
['sevrəl] ['dɑ:kjuments][prə'kleɪmd; prʊə'kleɪmd] .
several documents proclaimed .
一些 文件 宣布 .
多份文件宣称，他性格开朗，即使在宴饮中也倾向于节俭。

[sʌt] ['letərz] [æz; əz][wi:; wi] [faʊnd] [wɜ:r; wər] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] , ['æɪɪd] [noʊts] [frʌm; frəm]
Such letters as we found were , with one exception , arid notes from
这样的 信件 作为 我们 成立 是 , 和 一 例外 , 干旱 笔记 从
['treɪdzmən] .
tradesmen .
商人 .
我们发现的这类信件，除一封外，都是商人写的枯燥乏味的便条。

[ðə; ði] [ɪk'sepʃn] , [saɪnd] ['hænə] [trent] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['fɜ:rvaɪd] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [loʊn]
The exception , signed Hannah Trent , was a somewhat fervid appeal for a loan
这 例外 , 签名 汉娜 特伦特 , 曾是 一个 有些 狂热 上诉 为了 一个 贷款
.
.
.
例外情况是汉娜·特伦特签署了一份颇为热情的贷款申请。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [mɪs'fɔ:tʃənz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [ber] , " [roʊt] ['hænə] ,
" You know what misfortunes I have had to bear , " wrote Hannah ,
" 你 知道 什么 不幸 我 有 有 到 熊 , " 写道 汉娜 ,
“你知道我经历了多少不幸，”汉娜写道。

“ [ænd; ənd] [həʊ] [mʌtʃ] [aɪ][eɪ'lem] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [dʒɔ:rdʒ] .
“ and how much I am disappointed in George .
“ 和 如何 很多 我 是 失望的 在 乔治 .
“我对乔治有多么失望啊。”

[ðə; ði] ['lændleɪdi] [ə'pɪrɪd] [ə; eɪ] [tru:] [frend] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [keɪm] [hɪr] ,
The landlady appeared a true friend when I first came here ,
这 房东 出现 一个 真的 朋友 什么时候 我 第一的 来了 这里 ;
我刚来的时候, 房东太太看起来像个真正的朋友。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [hɜ:r; həɪ][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['leɪdi] .
and I thought her a perfect lady .
和 我 想法 她 一个 完美的 女士 .
我觉得她是一位完美的女士。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [sɪns] [ðen] [ɪn][hɜ:r; həɪ] [tru:] ['kʌlərz] ;
But she has come out since then in her true colours ;
但 她 有 来 出去 自从 然后 在 她 真的 颜色 ;
但从那以后, 她就露出了真面目;

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['sɒfənd] [baɪ] [ðɪs] [læst] [ə'pi:l] ,
and if you will not be softened by this last appeal ,
和 如果 你 将要 不是 是 软化 经过 这 最后的 上诉 ,
如果你仍然不为我这最后的恳求所动摇,

[aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [wʌt] [ɪz][tu:; tə] [br'kʌm] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [ə'fekʃənət] — — “ [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
I can't think what is to become of your affectionate — — ” and then the
我 不能 思考 什么 是 到 变得 的 你的 亲热 — — ” 和 然后 这
['sɪgnətʃər] .
signature .
签名 .

我无法想象你那深情的——”然后是签名。

[ðɪs] ['dɑ:kjʊmənt][wʌz; wəz] [wɪ'ðəʊt] [pleɪs] [ɔ:r] [deɪt] ,
This document was without place or date ,
这 文档 曾是 没有 地方 或者 日期 ,
这份文件没有标注地点和日期。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [tuʊld][em 'i:] [ðæt] [aɪ'ti:][hæd; həd] [gɔ:n] ['laɪkwaɪz] [wɪ'ðəʊt] ['ænsər] .
and a voice told me that it had gone likewise without answer .
和 一个 嗓音 讲述 我 那 它 有 已消失 同样地 没有 回答 .
一个声音告诉我, 它也同样没有得到回应。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] ['letərz] ['eniwər] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ;
On the whole , there were few letters anywhere in the ship ;
在 这 所有的 , 那里 是 很少 信件 任何地方 在 这 船 ;
总的来说, 船上几乎没有信件;

[bʌt; bət][wi:; wi] [faʊnd] [wʌn] [br'fɔ:r] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['fɪnɪʃt] , [ɪn][ə; eɪ] ['si:mənz] [tʃest] ,
but we found one before we were finished , in a seaman's chest ,
但 我们 成立 一 前 我们 是 完成的 , 在 一个 海员的 胸部 ,
但我们在完成之前就找到了一个, 在一个水手的箱子里。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [træn'skraɪb] [sʌm; səm] ['sentənsɪz] .
of which I must transcribe some sentences .
的 哪个 我 必须 录制 一些 句子 .
其中我需要转录一些句子。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['deɪtɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [klaɪd] .
It was dated from some place on the Clyde .
它 曾是 日期 从 一些 地方 在 这 克莱德 .
它的年代可以确定是来自克莱德河沿岸的某个地方。

“ [maɪ] - [sʌn] , ” [aɪ 'ti:] [ræn] , “ [ðɪs] [ɪz] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [jʊr; jər] - [ˈfɑ:ðər] [pæst] [ə'weɪ] ,
“ **My dearest son , ” it ran , “ this is to tell you your dearest father passed away ,**
“ 我的 - 儿子 , ” 它 跑 , ” 这 是 到 告 诉 你 你的 - 父亲 通过 了 离开 ,
“我亲爱的儿子,”信上写道,“这是通知你你亲爱的父亲去世的消息。”

[dʒæn] - , [ɪn] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:rd] .
Jan twelft , in the peace of the Lord .
一月 - , 在 这 和平 的 这 主 :
一月十二日, 愿主赐予平安。

[hi:; hi] [hæd; həd] [jʊr; jər] [ˈfoʊtəʊ] [ænd; ənd] [dɪr] [ˈdeɪvɪdz] [leɪd] [ə'pa:n] [hɪz; ɪz] [bed] , [meɪd] [em 'i:] [sɪt] [baɪ]
He had your photo and dear David's lade upon his bed , made me sit by
他 有 你的 照片 和 亲爱的 大卫的 装载 之上 他的 床 , 制成 我 坐 经过
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他把你的照片和亲爱的戴维的遗物放在床上, 让我坐在他旁边。

[lets] [bi:; bi] [ə; eɪ] - [ðə'gɪðər] , [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [geɪv] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .
Let's be a ' thegither , he said , and gave you all his blessing .
我们来吧 是 一个 - 聚集 , 他 说 , 和 给予 你 全部 他的 祝福 :
“让我们聚在一起吧,”他说, 并给你们所有人祝福。

[oʊ] [maɪ] [dɪr] [ˈlædi] , [waɪ] [wɜ:r; wər] [neɪ] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˈdeɪvɪ] [hɪr] ?
O my dear laddie , why were nae you and Davie here ?
哦 我的 亲爱的 小伙子 , 为什么 是 纳 你 和 戴维 这里 ?
哦, 我亲爱的孩子, 为什么你和戴维没来?

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈhæpi:ə] [ˈpæsɪdʒ] .
He would have had a happier passage .
他 会 有 有 一个 更快乐 通道 :
他本可以走得更安详。

[hi:; hi] [spʊk] [ʌv; əv] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ji:; ji] [ɔ:l] [naɪt] [moʊst] [ˈbju:tɪf(ə)l] ,
He spok of both of ye all night most beautiful ,
他 斯波克 的 两个都 的 是的 全部 夜晚 最多 美丽的 ,
他整晚都在谈论你们两个, 最美丽的人。

[ænd; ənd] [haʊ] [ji:; ji] [ju:st] [tu:; tə] [strə'veɪg] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [æftər'nu:nz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔ:ld]
and how ye used to stravaig on the Saturday afternoons , and of auld
和 如何 是的 用过的 到 斯特拉维格 在 这 周六 下午 , 和 的 老
[ˈkelvɪnˌsaɪd] .
Kelvinside :
凯尔文赛德 :

以及你们过去常常在星期六下午闲逛, 还有老凯尔文赛德。

[su:θ] [ðə; ði] [tu:n] [tu:; tə] [em 'i:] , [hi:; hi] [sed] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] ,
Sooth the tune to me , he said , though it was the Sabbath ,
舒缓 这 调 到 我 , 他 说 , 尽管 它 曾是 这 安息日 ,
“请为我奏响柔和的旋律,”他说, 尽管今天是安息日。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [su:θ] [hɪm; ɪm] [ˈkelvɪn] [groʊv] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈfɪdl] ,
and I had to sooth him Kelvin Grove , and he looked at his fiddle ,
和 我 有 到 舒缓 他 开尔文 树林 , 和 他 看起来 在 他的 小提琴 ,
[ðə; ði] [dɪr] [mæn] .
the dear man :
这 亲爱的 男人 :
我不得不安抚他, 凯尔文·格罗夫, 可怜的人看着他的小提琴。

[aɪ] [ˈkæni:] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [ˈhi:l] [ˈnevər] [pleɪ] [aɪ 'ti:] [meə] .
I cannae bear the sight of it , he'll never play it mair .
我 美人蕉 熊 这 视线 的 它 , 地狱 绝不 玩 它 梅尔 :
我简直无法忍受看到它, 他再也不会演奏它了。

[ɒʊ][maɪ] [læm] , [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][em 'iː] , [aɪm][ɔːl][baɪ][maɪ] [leɪn] [naʊ] .
O my lamb , come home to me , I'm all by my lane now .
哦 我的 羊肉 , 来 家 到 我 , 我是 全部 经过 我的 车道 现在 :

我的羔羊啊，回家来吧，我现在独自一人待在我的小巷里。

" [ðə; ðɪ] [rest] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [veɪn] [ænd; ənd][kwɔɪt] [kən'venʃən(ə)] .
" The rest was in a religious vein and quite conventional .
" 这 休息 曾是 在 一个 宗教 静脉 和 相当 传统的 .
“其余部分都带有宗教色彩，而且相当传统。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['eni] [wʌn] [mɔːr] [pʊt] [aʊt][ðæn; ðən]['ner;ɪz; nærz; 'neɪrɪz] , [wen] [aɪ] ['hændɪd]
I have never seen any one more put out than Nares , when I handed
我 有 绝不 已见 任何 一 更多的 放 出去 比 鼻孔 , 什么时候 我 递交
[hɪm; ɪm] [ðɪs] ['letər] ;
him this letter ;
他 这 信 ;

当我把这封信交给纳雷斯时，我从未见过比他更生气的人；

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [brɪfɔːr] [hiː; hi][kæst][aɪ 'tiː] [daʊn] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
he had read but a few words , before he cast it down ; it was
他 有 读 但 一个 很少 字 , 前 他 投掷 它 向下 ; 它 曾是
[pər'hæps][ə; eɪ] ['mɪnɪt]
perhaps a minute
也许 一个 分钟

他只读了几行字，就把书扔在了地上；大概只过了一分钟。

[er] [hiː; hi] [pɪkt] [aɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] ,
ere he picked it up again ,
埃雷 他 挑选 它 向上 再次 ,

在他再次拿起它之前，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ][θɜːrd] [taɪm] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][end] .
and the performance was repeated the third time before he reached the end .
和 这 表现 曾是 重复 这 第三 时间 前 他 达到 这 结尾 .
在他完成表演之前，这个表演又重复了三次。

" [ɪts] ['tʌtʃɪŋ] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ? " [sed] [aɪ] .
" It's touching , isn't it ? " said I .
" 它是 接触 , 不是 它 ? " 说 我 .
“真感人，不是吗？”我说。

[fɔːr; fər][ɔːl] ['ænsər] , ['ner;ɪz; nærz; 'neɪrɪz][ɪk'spləʊdɪd][ɪn][ə; eɪ]['bruːt(ə)] [oʊθ] ;
For all answer , Nares exploded in a brutal oath ;
为了 全部 回答 , 鼻孔 爆炸了 在 一个 野蛮 誓言 ;
对于所有回答，纳雷斯爆发出一阵恶毒的咒骂；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leitər] [ðæt] [hiː; hi] [vaʊtʃ'seɪft] [æn; ən][eksplə'neɪ(ə)n]
and it was some half an hour later that he vouchsafed an explanation
和 它 曾是 一些 一半 一个 小时 之后 那 他 担保 一个 解释
.
:
.

大约半小时后，他才做出解释。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [brook] [em 'iː][ʌp] [ə'baʊt] [ðæt] ['letər] , " [sed] [hiː; hi] .
" I'll tell you what broke me up about that letter , " said he .
" 患病的 告诉 你 什么 打破 我 向上 关于 那 信 , " 说 他 .
“我告诉你那封信让我最伤心的是什麼，”他说。

" [maɪ][oʊld][mæn] [pleɪd] [ðə; ðɪ] ['fɪdl] , [pleɪd] [aɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] :
" My old man played the fiddle , played it all out of tune :
" 我的 老的 男人 玩 这 小提琴 , 玩 它 全部 出去 的 调 :
“我父亲拉小提琴，但他拉的总是走调：

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [pleɪd] [wʌz; wəz][ˈmɑːrtərdəm] , [aɪ] [rɪˈmembər] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl]
one of the things he played was Martyrdom , I remember — it was all
— 的 这 事物 他 玩 曾是 殉道 , 我 记住 — 它 曾是 全部
[ˈmɑːrtərdəm] [tuː; tə][emˈliː] .
martyrdom to me :
殉道 到 我 :

我记得他演奏的其中一首曲子是《殉难》——对我来说, 那首曲子完全就是殉难。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪɡ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪɡ][ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] ;
He was a pig of a father , and I was a pig of a son ;
他 曾是 一个 猪 的 一个 父亲 , 和 我 曾是 一个 猪 的 一个 儿子 ;
他是个猪一样的父亲, 我也是个猪一样的儿子 ;

[bʌt; bət][aɪˈtiː][sɔːrt][ʌv; əv] [keɪm] [ˈoʊvər][emˈliː][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ˈfɪdl] [skwiːk] [əˈɡen] .
but it sort of came over me I would like to hear that fiddle squeak again .
但 它 种类 的 来了 超过 我 我 会 喜欢 到 听到 那 小提琴 吱 再次 .
但我突然很想再听听那小提琴的吱吱声。

[ˈnætʃ(ə)rəl] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ; " [aɪ] [ɡes] [wɪə(r)] [ɔːl] [biːsts] . "
Natural , " he added ; " I guess we're all beasts . "
自然的 , " 他 额外 ; " 我 猜测 是 全部 野兽 . "
“这是自然规律,”他补充道, “我想我们都是野兽。”

" [ɔːl] [sʌnz] [ɑːr; ər] , [aɪ] [ɡes] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ˈtrʌb(ə)] [ɑːn][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] :
" All sons are , I guess , " said I . " I have the same trouble on my conscience :
" 全部 儿子们 是 , 我 猜测 , " 说 我 . " 我 有 这 相同的 麻烦 在 我的 良心 :
“我想所有儿子都是如此,”我说。“我的良心也承受着同样的折磨:

[wiː; wi][kæn; kən] [feɪk] [hændz][ɑːn] [ðæt] .
we can shake hands on that .
我们 能 摇 双手 在 那 :
这一点我们可以达成共识。

" [wɪtʃ] ([ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] , [pərˈhæps]) [wiː; wi][dɪd] .
" Which (oddly enough , perhaps) we did .
" 哪个 (奇怪 足够的 , 也许) 我们 做过 :
“而我们（或许有些奇怪地）确实做到了。”

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈpepərz] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfəʊtəɡræfs] ;
Amongst the papers we found a considerable sprinkling of photographs ;
在 这 文件 我们 成立 一个 大量 洒 的 照片 ;
我们在这些文件中发现了不少照片 ;

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˌdebəˈner] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ɔːr][oʊld] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv]
for the most part either of very debonair - looking young ladies or old women of
为了 这 最多 部分 任何一个 的 非常 风度翩翩 - 寻找 年轻的 女士们 或者 老的 女性 的
[ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [pərˈsweɪʒ(ə)n] .
the lodging - house persuasion .
这 住宿 - 房子 劝说 :
大部分要么是风度翩翩的年轻女士, 要么是旅馆老板娘。

[bʌt; bət][wʌŋ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkraʊnɪŋ] [dɪˈskʌvəri] .
But one among them was the means of our crowning discovery .
但 — 之中 他们 曾是 这 方法 的 我们的 加冕 发现 .
但其中之一却是我们最重要的发现的途径。

" [ðeə(r)] [nɑːt] [ˈprɪti] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ˈmɪstər] . [dɒd] ? " [sed] [ˈnerɪz; nəərz; ˈneɪrɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst]
" They're not pretty , are they , Mr . Dodd ? " said Nares , as he passed
" 它们是 不是 漂亮的 , 是 他们 , 先生 . 多德 ? " 说 鼻孔 , 作为 他 通过了
[aɪˈtiː][ˈoʊvər] .
it over :
它 超过 :
“它们不太好看, 是吧, 多德先生?”纳雷斯说着, 把东西递了过去。

“ [hu:] ?
“ **Who** ?
“ WHO ?

“WHO?

“ [aɪ] [æskt] , [mə'kænikli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][kɑ:rd] ([aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] - [pleɪt]) [ɪn][hænd] ,
“ **I asked , mechanically taking the card (it was a quarter - plate) in hand ,**
“ 我 问 , 机械地 采取 这 卡片 (它 曾是 一个 四分之一 - 盘子) 在 手 ,
[ænd; ənd] ['smʌðərɪŋ] [ə; eɪ] [jɔ:n] ;
and smothering a yawn ;
和 窒息 一个 打哈欠 ;

我机械地拿起卡片（那是一张四分之一大小的盘子），强忍着打哈欠问道；

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz] [leɪt] , [ðə; ði][deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [lə'bu:riəs] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]
for the hour was late , the day had been laborious , and I was
为了 这 小时 曾是 晚的 , 这 天 有 到过 费力的 , 和 我 曾是
['wiəriŋ] [fɔ:r; fər][bed] .
wearying for bed .
令人疲惫 为了 床 .

因为时间已晚，白天也很辛苦，我只想上床睡觉。

“ [trent] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , “ [sed] [hi:; hi] .
“ **Trent and Company , “ said he .**
“ 特伦特 和 公司 , “ 说 他 .
“Trent Company,”he said.

“ [ðæts] [ə; eɪ][hɪ'stɔ:ɾɪk] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] .
“ **That's a historic picture of the gang .**
“ 那就是 一个 历史性 图片 的 这 帮派 .
“This is a historic picture of the gang.”

“ [aɪ] [held] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] , [maɪ][kɜ:ri'ɑ:səti][æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] [eb] :
“ **I held it to the light , my curiosity at a low ebb :**
“ 我 握住 它 到 这 光 , 我的 好奇心 在 一个 低的 落潮 :
I held it up to the light , my curiosity almost died :

[aɪ][hæd; həd] [si:n] ['kæptɪn] [trent] [wʌns] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [drɪ'laɪt] [ɪn] ['vju:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
I had seen Captain Trent once , and had no delight in viewing him again .
我 有 已见 队长 特伦特 一次 , 和 有 不 喜 在 观看 他 再次 .
I had seen Captain Trent once , and had no pleasure in seeing him again .
我曾见过特伦特船长一次，再见到他我一点也不高兴。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][brɪɡ] , ['teɪkən][frʌm; frəm] ['fɔ:rwərd] :
It was a photograph of the deck of the brig , taken from forward :
它 曾是 一个 照片 的 这 甲板 的 这 布里格 , 已采取 从 向前 :
This is a photograph of the deck of the brig , taken from the fore :

[ɔ:l][ɪn]['æp(ə)l] - [paɪ]['ɔ:rdər] ; [ðə; ði][hændz] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] , [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] .
all in apple - pie order ; the hands gathered in the waist , the officers on the poop .
全部 在 苹果 - 馅饼 命令 ; 这 双手 聚集 在 这 腰部 , 这 警官 在 这 船尾 .
Everything was in apple-pie order ; the hands were gathered in the waist , the officers were on the poop .
一切都井然有序；双手叉腰，军官们坐在船尾。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rd][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] “ [brɪɡ] ['flaɪɪŋ] [skʌd] , [ræŋ'gu:n] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ]
At the foot of the card was written “ Brig Flying Scud , Rangoon , “ and a
在 这 脚 的 这 卡片 曾是 书面 “ 布里格 飞行 飞毛腿 , 仰光 , “ 和 一个
[deɪt] ;
date ;
日期 ;

卡片底部写着“飞毛腿准将，仰光”，以及一个日期；

[ænd; ənd] [ə'ʌv] [ɔ:r] [brɪ'loʊ] [i:tʃ] [ɪndrɪvɪdʒuəl] ['fɪɡjər] [ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] ['noʊtɪd] .
and above or below each individual figure the name had been carefully noted .
和 多于 或者 以下 每个 个人 数字 这 姓名 有 到过 小心 著名的 .
The name of each individual figure was noted above or below it .
在每个人物的上方或下方，都仔细地标明了人物的名字。

[æz; əz][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] , [ə; eɪ] [ʃɑːk] [went] [θruː] [em 'iː] ;
As I continued to gaze , a shock went through me ;
作为 我 持续 到 目光 , 一个 震惊 去 通过 我 ;
我继续凝视着, 突然感到一阵震惊;

[ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv] [sli:p] [ænd; ənd] [fə'ti:g] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] , [æz; əz] [fɑːg] [lɪfts] [ɪn][ðə; ði]
the dimness of sleep and fatigue lifted from my eyes , as fog lifts in the
这 昏暗 的 睡觉 和 疲劳 抬起 从 我的 眼睛 , 作为 多雾路段 电梯 在 这
[tʃæn(ə)l] ;
channel ;
渠道 ;
睡意和疲劳的昏沉从我的眼中消散, 就像海峡中的雾气消散了一样;

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'held] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtɪd] ['klɪrnəs] [ðə; ði] [fəʊtə'græfɪk] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd]
and I beheld with startled clearness the photographic presentment of a crowd
和 我 观看 和 惊慌 清晰度 这 摄影 呈报 的 一个 人群
[ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .
of strangers .
的 陌生人 ;
我惊愕地清晰地看到了照片中一群陌生人的身影。

“ [dʒeɪ] . [trent] , [ˈmæstər] ” [æt; ət][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði][ka:rd] [də'rektɪd] [em 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['smɔːlɪʃ] ,
“ **J . Trent , Master ” at the top of the card directed me to a smallish ,**
” J : 特伦特 , 掌握 ” 在 这 顶部 的 这 卡片 指导 我 到 一个 略小 ,
卡片顶部的“J. Trent, 大师”字样指引我来到一家规模较小的.....

[ˈwiːzənd] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['bʊʃɪ] [ˈaɪ,braʊz] [ænd; ənd] [fʊl] [waɪt] [bɪrd] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [fra:k] [koʊt]
weazened man , with bushy eyebrows and full white beard , dressed in a frock coat
韦森 男人 , 和 茂密的 眉毛 和 满的 白色的 胡须 , 穿着 在 一个 连衣裙 外套
[ænd; ənd] [waɪt] ['traʊzəz] ;
and white trousers ;
和 白色的 裤子 ;
面色苍白的男人, 浓密的眉毛, 满脸白胡子, 身穿礼服外套和白色长裤;

[ə; eɪ] ['flaʊər] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] , [hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] [tʃɪn] [set] ['fɔːrwəd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ]
a flower stuck in his button - hole , his bearded chin set forward , his mouth
一个 花 卡住 在 他的 按钮 - 洞 , 他的 留着胡子的 下巴 放 向前 , 他的 嘴
[klentʃt] [wɪð; wɪθ] [hə'bitʃʊəl] [dɪ'tɜːrmɪ'neɪ(ə)n] .
clenched with habitual determination .
紧握 和 习惯性的 决心 ;
他的纽扣孔里别着一朵花, 下巴向前伸着, 留着胡须, 嘴唇紧抿, 一副习惯性的坚定模样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlə] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] , [bʌt; bət] ['plenti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɑːrtɪn'et] :
There was not much of the sailor in his looks , but plenty of the martinet :
那里 曾是 不是 很多 的 这 水手 在 他的 看起来 , 但 很多 的 这 严酷 :
他的外表上没有多少水手的影子, 但却很有严厉的气质:

[ə; eɪ][draɪ] , [prɪ'saɪs] [mæn] , [huː] [maɪt] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['priːtʃər] [ɪn][sʌm; səm] ['rɪdʒɪd] [sekt] ;
a dry , precise man , who might pass for a preacher in some rigid sect ;
一个 干燥 , 精确的 男人 , WHO 可能 经过 为了 一个 牧师 在 一些 死板的 教派 ;
他是一个言简意赅、一丝不苟的人, 看起来像是某个严苛教派的传教士;
[ænd; ənd] [wət'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [nɑːt][ðə; ði] ['kæptɪn] [trent] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] .
and whatever he was , not the Captain Trent of San Francisco .
和 任何 他 曾是 , 不是 这 队长 特伦特 的 圣 弗朗西斯科 ;
无论他是什么人, 总之不是旧金山的特伦特船长。

[ðə; ði] [men] , [tuː] , [wɜːr; wər][ɔːl] [nuː] [tuː; tə][em 'iː] : [ðə; ði] [kʊk] , [æn; ən] [ʌnmɪ'steɪkəbl̩] [tʃaɪnəmən] ,
The men , too , were all new to me : the cook , an unmistakable Chinaman ,
这 男人 , 也 , 是 全部 新的 到 我 : 这 厨师 , 一个 毋庸置疑 中国人 ,
这些人对我来说也都是陌生人: 厨师是个一眼就能认出是中国人的中国人,

[ɪŋ][hɪz; ɪz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [dres] , [ˈstændɪŋ] [əˈpɑ:rt][ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] [steps] .
in his characteristic dress , standing apart on the poop steps .

在他的特征裙子上 , 常设除在这船尾步骤 :
他穿着标志性的服装 , 独自站在船尾台阶上。

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˌkjʊriˈɑ:səti][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ˈleɪblɪd] “ [i:] .
But perhaps I turned on the whole with the greatest curiosity to the figure labelled “ E . Goddedaal ,

标签 “ E :
但或许我最感兴趣的还是那位被标记为“E. Goddedaal”的人物 ,

1st [ɔ:f] .
1st off .
1st 离开 :

首先 :

“ [hi:; hi] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] , [hi:; hi] [mɑ:t] [bi:; bi][ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)] ;
“ He whom I had never seen , he might be the identical ;
“ 他 谁 我 有 绝不 已见 , 他 可能 是 这 完全相同的 ;
“我从未见过的那个人 , 可能就是同一个人 ;

[hi:; hi] [mɑ:t] [bi:; bi][ðə; ði] [klu:] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ˈmɪstəri] ;
he might be the clue and spring of all this mystery ;
他 可能 是 这 线索 和 春天 的 全部 这 神秘 ;

他或许是解开这一切谜团的关键和源泉 ;

[ænd; ənd][aɪ] [skænd] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] .
and I scanned his features with the eye of a detective .

和我 扫描 他的 特征 和 这 眼睛 的 一个 侦探 :
我像侦探一样仔细打量着他的五官。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪt] [ˈstætʃər] , [ˈsi:mɪŋli] [blɑ:nd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈvaɪkɪŋ] ,
He was of great stature , seemingly blonde as a viking ,

他 曾是 的 伟大的 身材 , 似乎 金发 作为 一个 维京人 ,
他身材高大 , 看起来像个维京人 , 一头金发。

[hɪz; ɪz] [her] [ˈklʌstərɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈfraʊzi] [kə:lz] , [ænd; ənd] [tu:] [ɪˈnɔ:rməs] [ˈwɪskərz] ,
his hair clustering round his head in frowsy curls , and two enormous whiskers ,

他的 头发 聚类 圆形的 他的 头 在 邈邈 卷发 , 和 二 巨大的 胡须 ,
他蓬乱的头发卷曲地簇拥在脑后 , 还有两根巨大的胡须。

[laɪk][ðə; ði] [tʌskz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈænɪm(ə)] , [ˈdʒʌtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
like the tusks of some strange animal , jutting from his cheeks .

喜欢 这 象牙 的 一些 奇怪的 动物 , 突出 从 他的 脸颊 :
就像某种奇怪动物的獠牙 , 从他的脸颊上突出来一样。

[wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [ˈvɪrəl] [əˈpendɪdʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈfaɪənt] [ˈætɪtu:d] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stʊd] ,
With these virile appendages and the defiant attitude in which he stood ,

和 这些 阳刚的 附属物 和 这 桀骜不驯 态度 在 哪个 他 站立 ,
他拥有如此健壮的体魄 , 并摆出一副桀骜不驯的姿态 ,

[ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈoʊnli] [ɪmˈpɜ:rfɪktli] [ˈhɑ:mənaɪz] .
the expression of his face only imperfectly harmonised .

这 表达 的 他的 脸 仅有的 不完美地 协调 :
他脸上的表情并不十分协调。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][waɪld] , [həˈroʊɪk] , [ænd; ənd] [ˈwʊmənɪʃ] [ˈlʊkɪŋ] ;
It was wild , heroic , and womanish looking ;

它 曾是 荒野 , 英勇 , 和 女人气 寻找 ;
它看起来狂野、英勇 , 又带着女性的柔美 ;

[ænd; ʌnd][æz; əz] [mʌt] [səp'praɪzd] [æt; ət] [haʊ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [skɪpt] [ʌp][æz; əz] ['enɪbɑːdi] [ðer; ðər] ?
and as much surprised at how the figures skipped up as anybody there ?
和 作为 很多 惊讶 在 如何 这 数据 跳过 向上 作为 任何人 那里 ?

难道你和在场的其他人一样，对这些数字的突然飙升感到惊讶吗？

[wel] , " [sed] [aɪ] ,
Well , " said I ,
出色地 , " 说 我 ,

“嗯，”我说。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][mæn][aɪ] [sɔː] " — [ænd; ʌnd][aɪ][leɪd][ðə; ði] [sketʃ] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — " [ðeəz; ðəz] [trent]
" there's the man I saw " — and I laid the sketch before him — " there's Trent
" 有 这 男人 我 锯 " — 和 我 铺设 这 草图 前 他 — " 有 特伦特
[ʌv; ʌv] - ['frɪskəʊ][ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [θriː] [hændz] .
of ' Frisco and there are his three hands .
的 - 弗里斯科 和 那里 是 他的 三 双手 .

“这就是我看到的那个人”——我把素描放在他面前——“这就是旧金山的特伦特，这是他的三只手。

[faɪnd][wʌn][ʌv; ʌv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['fəʊtəgræf] , [ænd; ʌnd] [aɪ] [biː; bi][ə'blaɪdʒd] .
Find one of them in the photograph , and I'll be obliged .
寻找 一 的 他们 在 这 照片 , 和 患病的 是 有义务 .

如果你能在照片中找到其中一个，我将不胜感激。

" ['ner;ɪz; nərz; 'neɪrɪz] [kəm'perd] [ðə; ði] [tuː] [ɪn] ['saɪləns] .
" Nares compared the two in silence .
" 鼻孔 比较的 这 二 在 沉默 .

纳雷斯默默地比较了这两者。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , " [aɪ][kɔːl] [ðɪs] ['ræðər] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] : [siːmz] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði]
" Well , " he said at last , " I call this rather a relief : seems to clear the
" 出色地 , " 他 说 在 最后的 , " 我 称呼 这 相当 一个 宽慰 : 似乎 到 清除 这
[hə'raɪz(ə)n] .
horizon .
地平线 .

“嗯，”他最后说道，“我倒觉得这是一种解脱：似乎让地平线变得清晰了。”

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; ʌv][ðə; ði][kaɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['ræʃ(ə)n]
We might have guessed at something of the kind from the double ration
我们 可能 有 猜对了 在 某物 的 这 种类 从 这 双倍的 配给
[ʌv; ʌv] [tʃests] [ðæt] ['fɪgjəd] . "
of chests that figured . "
的 箱子 那 想 . "

我们或许可以从双倍数量的箱子数量中猜到类似的事情。

" [dʌz] [aɪ 'tiː][ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] ?
" Does it explain anything ?
" 做 它 解释 任何事物 ?

“这能解释什么吗？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [aɪ 'tiː] [wɒd] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] , " ['ner;ɪz; nərz; 'neɪrɪz] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [stiːm] -
" It would explain everything , " Nares replied , " but for the steam -
" 它 会 解释 一切 , " 鼻孔 回复 , " 但 为了 这 蒸汽 -
['krʌʃər] .
crusher .
破碎机 .

“如果不是蒸汽破碎机的话，一切都能解释得通了，”纳雷斯回答说。

[ˈɪtl̩] [ɔ:l̩] [ˈtæli] [æz; əz] [ni:t̩] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpæt(ə)nt̩] [ˈpʌz(ə)l̩] ,
It'll all tally as neat as a patent puzzle ,
它将 全部 相符 作为 整洁的 作为 一个 专利 谜 ,

一切都会像专利谜题一样完美收官。

[ɪf] [ju:; jʊ] [li:v] [aʊt̩][ðə; ði] [wei] [ði:z] [ˈpi:p(ə)l̩] [bɪd̩][ðə; ði] [rek] [ʌp] .
if you leave out the way these people bid the wreck up .
如果 你 离开 出去 这 方式 这些 人们 出价 这 破坏 向上 .

如果你忽略这些人竞相抬高残骸价格的方式。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔ:l̩] .
And there we come to a stone wall .
和 那里 我们 来 到 一个 石头 墙 .

然后我们就来到了一堵石墙前。

[bʌt; bət] [wətˈlevər] [aɪ ˈti:][ɪz] , [ˈmɪstər] . [dɒd] , [ɪts] [ɑ:n̩][ðə; ði] [krʊk] . "
But whatever it is , Mr . Dodd , it's on the crook . "但 任何 它 是 , 先生 : 多德 , 它是 在 这 骗子 : "

但不管是什么, 多德先生, 罪魁祸首就是那个骗子。”

" [ænd; ʌnd] [lʊks] [laɪk] [ˈpaɪrəsi] , " [aɪ] [ˈædɪd] .
"**And looks like piracy , I added** .
" 和 看起来 喜欢 海盗行为 , " 我 额外 .

“而且看起来像是盗版,”我补充道。

" [lʊks] [laɪk] [blaɪnd] [ˈhʊki] !
"**Looks like blind hookey** !
" 看起来 喜欢 瞎的 钩子 !

“看起来像个盲人逃学! ”

" [kraɪd̩][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
"**cried the captain** .
" 哭 这 队长 .

“船长喊道。”

" [noʊ] , [dəʊnt̩][ju:; jʊ] [dɪˈsi:v] [jɔ:rˈself] ;
"**No , don't you deceive yourself** ;
" 不 , 不 你 欺骗 你自己 ;

“不, 不要自欺欺人;

[ˈni:ðər] [jʊr; jər] [hed] [nɔ:r] [maɪn] [ɪz] [bɪɡ] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [pʊt̩] [ə; eɪ] [neɪm] [ɑ:n̩] [ðɪs] [ˈbɪznəs] .
neither your head nor mine is big enough to put a name on this business .
两者都不 你的 头 也不 矿 是 大的 足够的 到 放 一个 姓名 在 这 商业 .

你我的脑袋都不够大, 不足以给这家公司起个名字。

" [ˈtʃæptər] [ˈeksˈvi:] .
"**CHAPTER XV** .
" 章 十五 .

“第十五章

[ðə; ði][ˈkɑ:rgoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈflaɪɪŋ] [skʌd] .
THE CARGO OF THE " FLYING SCUD .
这 货物 的 这 " 飞行 飞毛腿 .

“飞毛腿”号的货物。

" [ɪn] [maɪ] [ˈɜ:rlɪ] [deɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] , [ðə; ði] [moʊst̩] [ˈwedɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈaɪdəlz] [ʌv; əv] [maɪ]
"**In my early days I was a man , the most wedded to his idols of my**
" 在 我的 早期的 天 我 曾是 一个 男人 , 这 最多 已婚 到 他的 偶像 的 我的
[dʒenəˈrei](ə)n] .
generation .
一代 .

“在我年轻的时候, 我是一个男人, 是我那一代人中最痴迷于偶像的人。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdwelər] [ˈʌndər] [ru:fs] : [ðə; ði] [gʌl] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi][kɔ:l][ˌsɪvələˈzeɪ](ə)n] ;
I was a dweller under roofs : the gull of that which we call civilisation ;
我 曾是 一个 居住者 在下面 屋顶 : 这 鸥 的 那 哪个 我们 称呼 文明 ;
我曾是屋檐下的居民：是我们称之为文明的海鸥；
[ə; eɪ] [ˌsu:pərˈstɪʃəs] [ˈvɒtəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈplæstɪk][a:ts] ; [ə; eɪ][sɪt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][prɑ:p][ʌv; əv] [ˈrestərənt]
a superstitious votary of the plastic arts ; a cit ; and a prop of restaurants
一个 迷信的 信徒 的 这 塑料 艺术 ; 一个 引用 ; 和 一个 支柱 的 餐厅
.
:
.

一个迷信的造型艺术信徒；一个市民；以及餐馆的支柱。
[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkɑ:mræd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][æn; ən][aʊtˈsaɪdər] ,
I had a comrade in those days , somewhat of an outsider ,
我 有 一个 同志 在 那些 天 , 有些 的 一个 局外人 ,
那时我有个同志，他有点像个局外人。
[ðoʊ] [hi:; hi] [mu:vɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ˈɑ:rtɪsts] ,
though he moved in the company of artists ,
尽管 他 已搬 在 这 公司 的 艺术家 ,
虽然他与艺术家们交往密切，
[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ˈfeɪməs] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [smɔ:l] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər] [ˈgæləntri] , [ni:] [ˈbrɪtɪʒ] , [ænd; ənd]

and a man famous in our small world for gallantry , knee breeches , and
和 一个 男人 著名的 在 我们的 小的 世界 为了 英勇 , 膝盖 马裤 , 和
[draɪ][ænd; ənd] [ˈpregnənt] [ˈseɪɪŋz] .
dry and pregnant sayings .
干燥 和 孕 谚语 .
在我们这个小世界里，他以英勇无畏、穿着及膝短裤和冷幽默而意味深长的格言而闻名。

[hi:; hi] , [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [mi:lz] [ænd; ənd][ˈwæksɪŋ] [ˈbelɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ,
He , looking on the long meals and waxing bellies of the French ,
他 , 寻找 在 这 长的 餐 和 打蜡 肚子 的 这 法语 ,
他看着法国人漫长的用餐时间和日益隆起的肚子，
[hu:m] [aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈɪmɪˌteɪtɪd] , [ˈbrændɪd] [em ˈi:][æz; əz] “ [ə; eɪ] [ˈkʌltɪveɪtər] [ʌv; əv] [ˈrestrɑ:nt]
whom I confess I somewhat imitated , branded me as “ a cultivator of restaurant
谁 我 承认 我 有些 模仿 , 品牌 我 作为 “ 一个 耕耘机 的 餐厅
[fæt] .
fat .
胖的 .

我承认我在某种程度上模仿了他，他给我贴上了“餐馆脂肪的培育者”的标签。
“ [ænd; ənd][aɪ] [brɪˈli:v] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [spɑ:t] ; [aɪ] [brɪˈli:v] ,
” **And I believe he had his finger on the dangerous spot ; I believe ,**
” 和 我 相信 他 有 他的 手指 在 这 危险的 点 ; 我 相信 ,
“而且我相信他已经触及了危险的症结所在；我相信，
[ɪf] [θɪŋz] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [smu:ð] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [naʊ] [ˈswʊɒlən] [laɪk] [ə; eɪ] [praɪz] -
if things had gone smooth with me , I should be now swollen like a prize -
如果 事物 有 已消失 光滑的 和 我 , 我 应该 是 现在 肿 喜欢 一个 奖 -
[ɑ:ks][ɪn][ˈbɑ:di] ,
ox in body ,
牛 在 身体 ,
如果我的事情进展顺利，我现在应该像一头获奖公牛一样臃肿不堪了。

[ænd; ənd] ['fɔ:lən] [ɪn][maɪnd][tu;; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [pər'hæps][æz; əz] [loʊ] [æz; əz] ['meni] [taɪps] [ʌv; əv] [ˌbʊrˈʒwɑ:]
and fallen in mind to a thing perhaps as low as many types of bourgeois
和 倒下 在 头脑 到 一个 事物 也许 作为 低的 作为 许多 类型 的 资产阶级
— [ðə; ði] [ɪmˈplɪsɪt] [ɔ:r] [ɪkˈsklu:sɪv] ['ɑ:rtɪst] .
— the implicit or exclusive artist .
— 这 隐式 或者 独家的 艺术家 .

并且心思可能和许多类型的资产阶级一样，沦落到一种低级的境地——隐性或排外的艺术家。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊm] [wɜ:rd][ʌv; əv] ['pɪŋkətənz] ,
That was a home word of Pinkerton's ,
那 曾是 一个 家 单词 的 平克顿侦探社 ,
那是平克顿的口头禅。

[dɪˈzɜ:rɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi] [rɪt] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv][goʊld][ɑ:n][ðə; ði][ˈpɔ:rtɪkoʊ][ʌv; əv] ['evri] [sku:l] [ʌv; əv][ɑ:rt] :
deserving to be writ in letters of gold on the portico of every school of art :
值得 到 是 写 在 信件 的 金子 在 这 门廊 的 每一个 学校 的 艺术 :
值得用金字镌刻在每一所艺术院校的门廊上:

“ [wʌt] [aɪ][kɑ:nt] [si:] [ɪz] [waɪ] [ju;; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:nt][tu;; tə][du:] ['nʌθɪŋ] [els] .
” **What I can't see is why you should want to do nothing else .**
” 什么 我 不能 看 是为什么 你 应该 想 到 做 没有什么 别的 .
“我不明白的是，你为什么只想做这件事。”

“ [ðə; ði] [dʌl] [mæn][ɪz] [meɪd] , [nɑ:t][baɪ][ðə; ði] ['neɪtʃər] ,
” **The dull man is made , not by the nature ,**
” 这 乏味的 男人 是 制成 , 不是 经过 这 自然 ,
“愚钝之人是后天造就的，而非天生的。”

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [dɪˈgri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mɜ:rʒn] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] ['bɪznəs] .
but by the degree of his immersion in a single business .
但 经过 这 程度 的 他的 浸没 在 一个 单身的 商业 .
但取决于他对单一业务的投入程度。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪf] [ðæt] [bi;; bi] ['sed(ə)ntəri] , [ˌʌnɪˈventʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪnˈɡlɔ:riəsli] [seɪf] .
And all the more if that be sedentary , uneventful , and ingloriously safe .
和 全部 这 更多的 如果 那 是 久坐的 , 平静无事 , 和 不光彩地 安全的 .
如果这种生活是乏味的、无趣的、毫无荣耀可言的，那就更是如此了。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [hæf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪl] [ðen] [rɪˈmeɪn] [ˌnɛksəsaɪzd] [ænd; ənd] [ˌʌndɪˈveləpt] ;
More than one half of him will then remain unexercised and undeveloped ;
更多的 比 一 一半 的 他 将要 然后 保持 未锻炼的 和 未开发的 ;
这样一来，他身体超过一半的潜能将得不到锻炼和开发;

[ðə; ði] [rest] [wɪl] [bi;; bi] [dɪˈstendɪd] [ænd; ənd] [dɪˈfɔ:rmɪd] [baɪ]['oʊvər] - [nuˈtrɪj(ə)n] , ['oʊvər] - [ˌserəˈbreɪj(ə)n] ,
the rest will be distended and deformed by over - nutrition , over - cerebation ,
这 休息 将要 是 膨胀 和 变形 经过 超过 - 营养 , 超过 - 思考 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz] .
and the heat of rooms .
和 这 热 的 房间 .
其余的人会因为营养过剩、过度思考以及房间的闷热而膨胀变形。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] ['mɑ:vəld] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ,
And I have often marvelled at the impudence of gentlemen ,
和 我 有 经常 惊叹不已 在 这 厚颜无耻 的 先生们 ,
我常常对绅士们的厚颜无耻感到惊讶。

[hu:] [dɪˈskraɪb] [ænd; ənd] [pæs] [ˈdʒʌdʒmənt][ɑ:n][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][mæn] ,
who describe and pass judgment on the life of man ,
WHO 描述 和 经过 判断 在 这 生活 的 男人 ,
他们描述并评判人类的生活，

[ɪn][ɔːlmoʊst][ˈpɜːrfɪkt][ˈɪgnərəns][ʌv; əv][ɔːl][ɪts][ˈhesəsəri][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl][kəˈɪrz]
in almost perfect ignorance of all its necessary elements and natural careers
在 几乎 完美的 无知 的 全部它是 必要的 元素 和 自然的 职业生涯
.
:
.

对它的所有必要要素和自然发展方向几乎一无所知。

[ðoʊz][huː][dwel][ɪn][klʌbz][ænd; ənd][ˈstuːdiːoʊz][meɪ][peɪnt][ˈeksələnt][ˈpɪktʃərz][ɔːr][raɪt][ɪnˈtʃæntɪŋ]
Those who dwell in clubs and studios may paint excellent pictures or write enchanting
那些 WHO 住 在 俱乐部 和 工作室 可能 画 出色的 图片 或者 写 妖娆
[ˈnɑːvəlz].
novels .
小说 .

那些常出入俱乐部和工作室的人，或许能创作出优秀的画作或写出引人入胜的小说。

[ðer; ðər][ɪz][wʌŋ][θɪŋ][ðæt][ðeɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːtɪ][duː]:[ðeɪ][ʃʊd; ʃəd][pæs][noʊ][ˈdʒʌdʒmənt][ɑːn][ˈmænz]
There is one thing that they should not do : they should pass no judgment on man's
那里 是 一 事物 那 他们 应该 不是 做 : 他们 应该 经过 不 判断 在 男人的
[ˈdestəni],
destiny ,
命运 ,

有一件事他们不应该做：那就是不应该对人类的命运妄加评判。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][θɪŋ][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][ðeɪ][ɑːr; ər][ʌnəˈkweɪntɪd].
for it is a thing with which they are unacquainted .
为了 它 是 一个 事物 和 哪个 他们 是 不熟悉的 .

因为这是他们不熟悉的事物。

[ðer; ðər][oʊn][laɪf][ɪz][æn; ən][ɪkˈskresns][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt], [duːmd], [ɪn][ðə; ði][vɪˈsɪsɪtuːd][ʌv; əv]
Their own life is an excrescence of the moment , doomed , in the vicissitude of
他们的 自己的 生活 是 一个 赘生物 的 这 片刻 , 注定失败 , 在 这 变迁 的
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri],
history ,
历史 ,

他们的生命只是历史变迁中注定消逝的短暂插曲。

[tuː; tə][pæs][ænd; ənd][dɪsəˈpɪr]:[ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)] [laɪf][ʌv; əv][mæn],
to pass and disappear : the eternal life of man ,
到 经过 和 消失 : 这 永恒 生活 的 男人 ,
消逝, 消失: 人类的永生

[spent][ˈʌndər][sʌn][ænd; ənd][reɪn][ænd; ənd][ɪn][ruːd][ˈfɪzɪk(ə)l][ˈefərt], [laɪz][əˈpɑːn][wʌn][saɪd],
spent under sun and rain and in rude physical effort , lies upon one side ,
花费 在下面 太阳 和 雨 和 在 粗鲁的 身体的 努力 , 谎言 之上 一 边 ,
饱经风霜雨淋和繁重体力劳动后，侧身躺着。

[skers][tʃeɪndʒd][sɪns][ðə; ði][brɪˈɡɪnɪŋ].
scarce changed since the beginning .
稀少 已更改 自从 这 开始 .

自始至终几乎没有变化。

[aɪ][wʊd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈkæɪɪd][əˈlɔːŋ][wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə][ˌmɪdˈweɪ][ˈaɪlənd][ɔːl][ðə; ði][ˈraɪtəz]
I would I could have carried along with me to Midway Island all the writers
我 会 我 可以 有 携带 沿着 和 我 到 中途 岛 全部 这 作家
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpreɪtɪŋ][ˈɑːrtɪsts][ʌv; əv][maɪ][taɪm].
and the prating artists of my time .
和 这 吹嘘 艺术家 的 我的 时间 .

我真希望我能把当时所有的作家和夸夸其谈的艺术家都带到中途岛去。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [dɪ'fɜːrd] , [ʌv; əv] [hi:t] , [ʌv; əv] [ʌnrɪ'mɪtɪŋ] [tɔɪl] ; [naɪt] ['æftər] [naɪt]
Day after day of hope deferred , of heat , of unremitting toil ; night after night
天 后 天 的 希望 延期 , 的 热 , 的 不懈 辛劳 ; 夜晚 后 夜晚
[ʌv; əv] ['eɪkɪŋ] [lɪmz] ,
of aching limbs ,
的 疼痛 四肢 ,

日复一日，希望落空，酷暑难耐，辛劳无功；夜复一夜，四肢酸痛难忍。

[bruːzd] [hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd][əb'skjuəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtɪf(ə)] ['veɪkənsi] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)]
bruised hands , and a mind obscured with the grateful vacancy of physical
瘀伤 双手 , 和 一个 头脑 模糊不清 和 这 感激的 空缺 的 身体的
[fə'tiːg] :
fatigue :
疲劳 :

双手淤青，头脑一片空白，只剩下身体疲惫带来的感激和空虚：

[ðə; ði] [si:n] , [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [ɪm'plɔɪmənt] ; [ðə; ði] ['rʌɡɪd] [spi:tʃ] [ænd; ənd]['feɪsɪz][ʌv; əv][maɪ]
the scene , the nature of my employment ; the rugged speech and faces of my
这 场景 , 这 自然 的 我的 就业 ; 这 崎岖 演讲 和 面孔 的 我的
[ˈfeləʊ] - [ˈtɔɪlərz] ,
fellow - toilers ,
同伴 - 辛勤劳作者 ,

眼前的景象，我工作的性质；工友们粗犷的言谈和面容，

[ðə; ði] [ɡlə] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [dek] , [ðə; ði] ['stɪŋkɪŋ] ['twɑɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [bɪldʒ] ,
the glare of the day on deck , the stinking twilight in the bilge ,
这 强光 的 这 天 在 甲板 , 这 臭 暮 在 这 舱底 ,
甲板上白昼的刺眼阳光，船舱底部令人作呕的昏暗光线，

[ðə; ði] [ʃrɪl] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] - [faʊl] : [ə'blaʊ] [ɔːl] ,
the shrill myriads of the ocean - fowl : above all ,
这 尖锐 无数 的 这 海洋 - 鸡 : 多于 全部 ,

无数海鸟发出刺耳的鸣叫：尤其如此，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'mɪtəɡəbl̩] [aɪsə'leɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]
the sense of our immitigable isolation from the world and from the
这 感觉 的 我们的 不可缓解的 隔离 从 这 世界 和 从 这
[ˈkɜːrənt] ['epək] ;
current epoch ;
当前的 时代 ;

我们与世界和当今时代之间无法摆脱的隔绝感；

— [ˈkiːpɪŋ] [ə'nʌðər] [taɪm] , [sʌm; səm] [ɪrəz] [oʊld] ; [ðə; ði] [nuː] [deɪ] ['herəldɪd] [baɪ][noʊ] ['deɪli] ['peɪpər] ,
— **keeping another time , some eras old ; the new day heralded by no daily paper ,**
— 保持 其他 时间 , 一些 时代 老的 ; 这 新的 天 被预言 经过 不 日常的 纸 ,
——仿佛回到了另一个时代，有些时代已经过去；新的一天没有日报宣告，

['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [stert] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] , [ðə; ði] ['piːpld] ['empaɪəz] ,
only by the rising sun ; and the State , the churches , the peopled empires ,
仅有的 经过 这 上升 太阳 ; 和 这 状态 , 这 教堂 , 这 人 帝国 ,
唯有冉冉升起的太阳；以及国家、教会、人民组成的帝国，

[wɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːmə] [ʌv; əv][wɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːts] ,
war , and the rumours of war , and the voices of the arts ,
战争 , 和 这 谣言 的 战争 , 和 这 声音 的 这 艺术 ,
战争，战争的谣言，以及艺术的声音，

[ɔːl] [ɡɔːn] ['saɪlənt][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [er] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jet] [ɪn'ventɪd] .
all gone silent as in the days ere they were yet invented .
全部 已消失 沉默的 作为 在 这 天 埃雷 他们 是 然而 发明 .

一切都恢复了寂静，就像它们被发明之前的时代一样。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kən'diʃ(ə)nz] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [ɪk'spiəriəns] [ɪn][laɪf] ,
Such were the conditions of my new experience in life ,
这样的 是 这 状况 的 我的 新的 经验 在 生活 ;
这就是我人生新体验的境况。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ([ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l]) [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ɔːl][maɪ] ['kɑːnfrɛrɪz] [ænd; ənd]
of which (if I had been able) I would have had all my confreres and
的 哪个 (如果 我 有 到过 有能力的) 我 会 有 有 全部 我的 同僚 和
[kən'tempərəriːz] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] :
contemporaries to partake :
同时代人 到 参加 :
如果可以的话, 我本想让我的所有同僚和同时代人都参与其中:

[fə'getɪŋ] , [fɔːr; fər][ðæt] [waɪl] , [ðə; ði] ['ɔːθə,dɔksiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,
forgetting , for that while , the orthodoxies of the moment ,
遗忘 , 为了 那 尽管 , 这 正统观念 的 这 片刻 ,
暂时抛开当下的正统观念,

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd] [mə'tɪriəl] ['pɜːr.pəs] ['ʌndər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
and devoted to a single and material purpose under the eye of heaven .
和 奉献 到 一个 单身的 和 材料 目的 在下面 这 眼睛 的 天堂 .
在上天的注视下, 一心一意地追求一个物质目标。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][tæsk] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ɡɪv] [sʌm; səm] ['sʌməri] [aɪ'diːə]
Of the nature of our task , I must continue to give some summary idea
的 这 自然 的 我们的 任务 , 我 必须 继续 到 给 一些 概括 主意
:
:
:

关于我们任务的性质, 我必须继续简要概述一下。
[ðə; ði] ['fɔʊksl] [wʌz; wəz] ['lʌmbərd] [wɪð; wɪθ] ['ɪps] ['tʃɑːndləri] , [ðə; ði][hoʊld] [naɪ] [fʊl] [ʌv; əv][raɪs] ,
The forecastle was lumbered with ship's chandlery , the hold nigh full of rice ,
这 前甲板 曾是 笨重的 和 船的 船舶用品店 , 这 抓住 夜 满的 的 米 ,
前甲板上堆满了船用杂物, 船舱里几乎装满了大米。

[ðə; ði] ['ləzə'ret] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiːz] [ænd; ənd] [sɪlks] .
the lazarette crowded with the teas and silks .
这 隔离区 挤 和 这 茶 和 帛 .
小船舱里堆满了茶叶和丝绸。

[ðiːz] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi][dʌŋ] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][tæsk]
These must all be dug out ; and that made but a fraction of our task
这些 必须 全部 是 挖 出去 ; 和 那 制成 但 一个 分数 的 我们的 任务
:
:
:

这些东西都必须挖出来; 而这仅仅是我们任务的一小部分。
[ðə; ði][hoʊld][wʌz; wəz] ['siːld] [θruː'aʊt] ; [ə; eɪ][pɑːrt] , [wer] [pər'hæps][sʌm; səm] ['delɪkət] ['kɑːrgoʊ]
The hold was ceiled throughout ; a part , where perhaps some delicate cargo
这 抓住 曾是 天花板 自始至终 ; 一个 部分 , 在哪里 也许 一些 精美的 货物
[wʌz; wəz][wʌns] [stɔːrd] ,
was once stored ,
曾是 一次 存储 ,
整个货舱都装有天花板; 其中一部分可能曾经存放过一些贵重货物。

[hæd; həd] [bɪn] [laɪnd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ɪntʃ] ['bɔːrdz] ;
had been lined , in addition , with inch boards ;
有 到过 衬里 , 在 添加 , 和 英寸 板 ;
此外, 还衬有英寸厚的木板;

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] ['evri] [bi:m] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mu:vəbl] ['pæn(ə)l][ˈɪntu:][ðə; ði] [bɪldʒ] .
and between every beam there was a movable panel into the bilge .
和 之间 每一个 光束 那里 曾是 一个 活动 控制板 进入 这 舱底 .

每根横梁之间都有一个可移动的面板通向船舱底部。

[ˈeni] [ʌv; əv] [ði:z] , [ðə; ði] ['bʌlkhed] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbinz] , [ðə; ði] ['veri] ['tɪmbəz-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] [ɪt'self] ,
Any of these , the bulkheads of the cabins , the very timbers of the hull itself ,
任何 的 这些 , 这 舱壁 的 这 小木屋 , 这 非常 木材 的 这 船体 本身 ,
这些部件, 包括船舱的隔板、船体本身的木材等等,

[maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['haɪdɪŋ] .
might be the place of hiding .
可能 是 这 地方 的 隐藏 .

可能是藏身之处。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] ['nesəseri] [tu:; tə] [dɪ'mɔ:liʃ] , [æz; əz][wi:; wi] [prə'si:did] ,
It was therefore necessary to demolish , as we proceeded ,
它 曾是 所以 必要的 到 拆除 , 作为 我们 继续 ,
因此, 在我们继续前进的过程中, 拆除工作是必要的。

[ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['ɪnər] [skɪn][ænd; ənd] ['fɪtɪŋz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈɔ:skəl'teɪt] [wʌt]
a great part of the ship's inner skin and fittings , and to auscultate what
一个 伟大的 部分 的 这 船的 内 皮肤 和 配件 , 和 到 听诊 什么
[rɪ'meɪnd] ,
remained ,
剩余 ,

船体内部大部分蒙皮和配件都被拆了下来, 剩下的部分需要仔细听诊。

[laɪk] [ə; eɪ]['dɑ:ktər] ['saʊndɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lʌŋ] [dɪ'zi:z] .
like a doctor sounding for a lung disease .
喜欢 一个 医生 听起来 为了 一个 肺 疾病 .
就像医生检查肺部疾病一样。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] , [frʌm; frəm] ['eni] [bi:m] [ɔ:r] ['bʌlkhed] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [flæt] [ɔ:r] ['dʌʊtɪf(ə)l] [saʊnd] ,
Upon the return , from any beam or bulkhead , of a flat or doubtful sound ,
之上 这 返回 , 从 任何 光束 或者 舱壁 , 的 一个 平坦的或者 疑 声音 ,
当从任何梁柱或舱壁传回平淡或可疑的声音时,

[wi:; wi][mʌst; məst] [ʌp] [æks][ænd; ənd] [hju:] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['tɪmbər] :
we must up axe and hew into the timber :
我们 必须 向上 斧头 和 槎 进入 这 木材 :
我们必须拿起斧头, 劈开木头:

[ə; eɪ]['vaɪələnt][ænd; ənd] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][draɪ][rɑ:t][ɪn][ðə; ði] [rek] — [ə; eɪ] ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ]
a violent and — from the amount of dry rot in the wreck — a mortifying
一个 暴力 和 — 从 这 数量 的 干燥 腐烂 在 这 破坏 — 一个 令人羞愧
[ˈeksərsaɪz] .
exercise .
锻炼 .

这是一次暴力且——从残骸中干腐的程度来看——令人羞愧的经历。

[ˈevri] [naɪt] [sɔ:] [ə; eɪ] [di:pər] ['ɪnroʊd][ˈɪntu:][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skʌd] — [mɔ:r] [bi:mz]
Every night saw a deeper inroad into the bones of the Flying Scud — more beams
每一个 夜晚 锯 一个 更深 侵入 进入 这 骨头 的 这 飞行 飞毛腿 — 更多的 光束
[tæpt] [ænd; ənd] [hju:n] [ɪn] ['splɪntəz] ,
tapped and hewn in splinters ,
轻敲 和 凿 在 碎片 ,
每晚, 飞毛腿号的骨架都会遭到更深的破坏——更多的梁木被敲击、劈成碎片。

[mɔːr] [ˈplæŋkɪŋ] [piːld] [əˈwei] [ænd; ənd] [tɔːst] [əˈsaɪd] — [ænd; ənd] [ˈevri] [naɪt] [sɔː] [juː ˈes] [æz; əz] [fɑːr]
more planking peeled away and tossed aside — and every night saw us as far
更多的 木板 去皮 离开 和 抛掷 旁边 — 和 每一个 夜晚 锯 我们 作为 远的
[æz; əz] [ˈevər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [end] [ænd; ənd] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːrdʒuəs] [ˌdevəˈsteɪʃn] .
as ever from the end and object of our arduous devastation .
作为 曾经 从 这 结尾 和 目的 的 我们的 艰巨 毁灭 .
更多的木板被剥落并扔到一边——每个夜晚，我们都离我们艰苦卓绝的破坏的终点和目标越来越远。

[ɪn] [ðɪs] [pərˈpetʃuəl] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [maɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [dɪd] [naɪt] [feɪl] [em ˈiː] , [bʌt; bət] [maɪ] [ˈspɪrɪts]
In this perpetual disappointment , my courage did not fail me , but my spirits
在 这 永久 失望 , 我的 勇气 做过 不是 失败 我 , 但 我的 烈酒
[ˈdwaɪndld] ;
dwindled ;
减少 ;
在这种持续不断的失望中，我的勇气并没有丧失，但我的精神却逐渐消沉了；

[ænd; ənd] [ˈner,jɪz; nərz; ˈneɪrɪz] [hɪmˈself] [gruː] [ˈsaɪlənt] [ænd; ənd] [məˈroʊs] .
and Nares himself grew silent and morose .
和 鼻孔 他自己 生长 沉默的 和 忧郁 .
纳雷斯本人则变得沉默寡言，闷闷不乐。

[æt; ət] [naɪt] , [wen] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [dʌn] , [wiː; wi] [pæst] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] ,
At night , when supper was done , we passed an hour in the cabin ,
在 夜晚 , 什么时候 晚餐 曾是 完毕 , 我们 通过了 一个 小时 在 这 舱 ,
晚上，晚饭后，我们在小屋里待了一个小时。

[ˈmoʊstli] [wɪˈðəʊt] [spiːtʃ] : [aɪ] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdoʊzɪŋ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [bʊk] ; [ˈner,jɪz; nərz; ˈneɪrɪz] ,
mostly without speech : I , sometimes dozing over a book ; Nares ,
大多 没有 演讲 : 我 , 有时 打盹 超过 一个 书 ; 鼻孔 ,
大多时候不说话：我，有时会对着书打盹；纳雷斯，

[ˈsʌlənlɪ] [bʌt; bət] [ˈbɪzɪli] [ˈdrɪlɪŋ] [siː] - [ˈfelz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɪnstɹəmənt] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈjæŋki] [ˈfɪdl] .
sullenly but busily drilling sea - shells with the instrument called a Yankee Fiddle .
闷闷不乐地 但 忙碌地 钻孔 海 - 贝壳 和 这 乐器 称为 一个 扬基 小提琴 .
他闷闷不乐地用一种叫做“扬基提琴”的乐器忙碌地钻贝壳。

[ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [maɪt] [hæv; həv] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [rɪˈstreɪndʒd] ; [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər]
A stranger might have supposed we were estranged ; as a matter
一个 陌生人 可能 有 据称 我们 是 疏远的 ; 作为 一个 事情
[ʌv; əv] [fækt] ,
of fact ,
的 事实 ,
陌生人可能会认为我们关系疏远；事实上，

[ɪn] [ðɪs] [ˈsaɪlənt] [ˈkɑːmrædʃɪp] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntɪməsi] [gruː] .
in this silent comradeship of labour , our intimacy grew .
在 这 沉默的 同志情谊 的 劳动 , 我们的 亲密关系 生长 .
在这种默默的劳动情谊中，我们的亲密关系日益加深。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈentərpraɪz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [rek]
I had been struck , at the first beginning of our enterprise upon the wreck
我 有 到过 击 , 在 这 第一的 开始 的 我们的 企业 之上 这 破坏
,
.
,
在我们开始对沉船进行调查之初，我就被深深震撼了。

[tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [men] [soʊ] [ˈredi] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈlaɪtəst] [wɜːrd] .
to find the men so ready at the captain's lightest word .
到 寻找 这 男人 所以 准备好 在 这 船长的 最轻 单词 .
发现这些士兵对船长最轻描淡写的一句话都如此听命。

[aɪ] [der] [nɑ:t] [seɪ] [ðeɪ] [laɪkt] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ˈnevər] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ədˈmaɪəd][hɪm; ɪm]
I dare not say they liked , but I can never deny that they admired him
我 敢 不是 说 他们 喜欢 , 但 我 能 绝不 否定 那 他们 钦佩 他
[ˈθɜ:rəli] .
thoroughly .
彻底 :

我不敢说他们喜欢他，但我永远无法否认他们非常钦佩他。

[ə; eɪ][maɪld][wɜ:rd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈvælju:d][ðæn; ðən] [ˈflætəri] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]
A mild word from his mouth was more valued than flattery and half a
一个 温和的 单词 从 他的 嘴 曾是 更多的 有价值的 比 奉承 和 一半 一个
[ˈdɑ:lər][frʌm; frəm][maɪˈself] ;
dollar from myself ;
美元 从 我 ;

他一句温和的话语比我奉承的话语和五毛钱都更有价值；

[ɪf] [hi:; hi] [rɪˈlækst] [æt; ət][ɔ:l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][həˈbɪtʃuəl] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [ˈsenʃər] , [ˈsmaɪlɪŋ] [əˈlækrəti]
if he relaxed at all from his habitual attitude of censure , smiling alacrity
如果 他 轻松 在 全部 从 他的 习惯性的 态度 的 谴责 , 微笑 敏捷
[səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm] ;
surrounded him ;
包围 他 ;

如果他稍微放松了平时那种责备的态度，就会看到他周围洋溢着笑容和轻松的气氛；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][led][tu:; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [ˈθi:əri] [ʌv; əv] [ˈkæptɪnʃɪp] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [pʊʃt] [tu:; tə]
and I was led to think his theory of captainship , even if pushed to
和 我 曾是 引领 到 思考 他的 理论 的 船长 , 甚至 如果 推动 到
[ɪkˈses] ,
excess ,
过量的 ,

我开始思考他的队长理论，即使有些极端，

[rɪˈpəʊzd] [əˈpɑ:n][sʌm; səm] [graʊnd] [ʌv; əv] [ˈri:z(ə)n] .
reposed upon some ground of reason .
安息 之上 一些 地面 的 原因 .

有合理的依据。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ˈterər] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [feɪld] [ju:ˈes] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][end] .
But even terror and admiration of the captain failed us before the end .
但 甚至 恐怖 和 钦佩 的 这 队长 失败的 我们 前 这 结尾 :

但即使如此，我们对船长的恐惧和敬佩之情，在故事的结尾也消失殆尽。

[ðə; ði][men] [ˈwɪrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhoʊpləs] , [ˈʌnriˈmju:nərətɪv] [kwɛst][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [streɪn] [ʌv; əv]
The men wearied of the hopeless , unremunerative quest and the long strain of
这 男人 疲惫 的 这 绝望 , 无偿的 寻求 和 这 长的 拉紧 的
[ˈleɪbər] .
labour .
劳动 :

男人们厌倦了毫无希望、毫无回报的追求和漫长的劳动。

[ðeɪ] [bɪˈgæən][tu:; tə] [ʒɜ:rk] [ænd; ənd][ˈgrʌmb(ə)] .
They began to shirk and grumble .
他们 开始 到 推脱 和 叽 :

他们开始躲闪和抱怨。

[ˌretriˈbju:ʃ(ə)n] [fel] [ɑ:n][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ˌretriˈbju:ʃ(ə)n] [ˈmʌltɪplaɪd] [ðə; ði]
Retribution fell on them at once , and retribution multiplied the
报应 跌倒 在 他们 在 一次 , 和 报应 乘以 这
[ˈgrʌmbəlɪŋz, ˈgrʌmbɪŋz] .
grumbings :
抱怨 :

他们立刻遭到了报复，而报复加剧了他们的不满。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [deɪ] [aɪ 'ti:] [tʊk] ['hɑ:rdə] ['draɪvɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['deɪli] [drʌdʒ] ;
With every day it took harder driving to keep them to the daily drudge ;
和 每一个 天 它 采取 更难 驾驶 到 保持 他们 到 这 日常的 苦力 ;
每天都需要更努力地开车才能让他们继续忍受日常的枯燥乏味;

[ænd; ənd][wi:; wi] , [ɪn][ʼaʊə; ɑ:r] ['næroʊ] ['baʊndrɪz] , [wɜ:r; wə] [kept] ['kɑ:nʃəs] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv]
and we , in our narrow boundaries , were kept conscious every moment of
和 我们 , 在 我们的 狭窄的 边界 , 是 保留 有意识的 每一个 片刻 的
[ðə; ði] [ɪ] - [wɪl] [ʌv; əv][ʼaʊə; ɑ:r] [ə'sɪstənts] .
the ill - will of our assistants .
这 患病的 - 将要 的 我们的 助理 .

而我们，在狭小的空间里，时刻都感受到助手们的恶意。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ker] ,
In spite of the best care ,
在 尽管如此 的 这 最好的 关心 ,
尽管得到了最好的照顾，

[ðə; ði][ʼɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ʼaʊə; ɑ:r] [sɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [noʊn] [tu:; tə][ɔ:l][ɑ:n] [bɔ:rd] ;
the object of our search was perfectly well known to all on board ;
这 目的 的 我们的 搜索 曾是 完美 出色地 已知 到 全部 在 木板 ;
船上所有人都非常清楚我们搜寻的目标是什么;

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [li:kt] [aʊt] [bɪ'saɪdʒ] [sʌm; səm] ['hɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪnkən'sɪstənsɪz]
and there had leaked out besides some knowledge of those inconsistencies
和 那里 有 泄露 出去 除了 一些 知识 的 那些 不一致之处
[ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['greɪtli] [ə'meɪzd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][maɪ'self] .
that had so greatly amazed the captain and myself .
那 有 所以 非常 惊叹 这 队长 和 我 .

此外，还有一些关于那些令我和船长都感到非常惊讶的矛盾之处的信息泄露了出来。

[aɪ][kʊd; kəd] [oʊvər'hɪr] [ðə; ði] [men] [dɪ'beɪt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [trent] ,
I could overhear the men debate the character of Captain Trent ,
我 可以 无意中听到 这 男人 辩论 这 特点 的 队长 特伦特 ,
我无意中听到男人们在讨论特伦特船长的为人，

[ænd; ənd][set] [fɔ:rθ] [kəm'pi:tɪŋ] ['θɪəri:z] [ʌv; əv] [wer] [ðə; ði][ʼoʊpiəm][wʌz; wəz] [stoʊd] ;
and set forth competing theories of where the opium was stowed ;
和 放 前进 竞争 理论 的 在哪里 这 鸦片 曾是 已存放 ;
并提出了关于鸦片藏匿地点的各种相互矛盾的理论;

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['i:vzdra:pɪŋ] [ɑ:n] [ɑ:r'selvz] ,
and as they seemed to have been eavesdropping on ourselves ,
和 作为 他们 似乎 到 有 到过 偷听 在 我们自己 ,
他们似乎一直在偷听我们说话，

[aɪ] [θɔ:t] ['lɪt(ə)] [ʃeɪm] [tu:; tə] [prɪk] [ʌp][maɪ] [ɪrʒ] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'tʜ:rn] [tʃæns] [ʌv; əv]
I thought little shame to prick up my ears when I had the return chance of
我 想法 小的 耻辱 到 刺 向上 我的 耳朵 什么时候 我 有 这 返回 机会 的
['spain] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
spying upon them ,
间谍活动 之上 他们 ,

我毫不羞愧地竖起耳朵，伺机再次窥探他们的动静。

[ɪn] [ðɪs] [wei] .
in this way .
在 这 方式 .
这样。

[aɪ][kʊd; kəd][ˌdaɪəɡˈnoʊs][ðər; ðær] [ˈtempər] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈfɔːrmd] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ]
I could diagnose their temper and judge how far they were informed upon the
我 可以 诊断 他们的 脾气 和 法官 如何 远的 他们 是 知情的 之上 这
[ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈflaɪɪŋ] [skʌd] .
mystery of the Flying Scud .
神秘 的 这 飞行 飞毛腿 .
我可以判断他们的脾气，并判断他们对飞毛腿号的秘密了解多少。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ðʌs] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [sʌm; səm][ˈɔːlmoʊst] [ˈmjuːtənəs] [ˈspiːtʃɪz] [ðæt] [ə; eɪ]
It was after having thus overheard some almost mutinous speeches that a
它 曾是 后 拥有 因此 无意中听到 一些 几乎 叛逆的 演讲 那 一个
[ˈfɔːrtʃənət] [aɪˈdiːə] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] .
fortunate idea crossed my mind .
幸运 主意 交叉 我的 头脑 .
正是在无意中听到了一些近乎叛乱的演讲之后，我脑海中闪过一个绝妙的主意。

[æt; ət] [naɪt] , [aɪ] [mætʃʊrd] [aɪˈtiː][ɪn][maɪ][bed] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [ðə; ðɪ][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
At night , I matured it in my bed , and the first thing the next morning ,
在 夜晚 , 我 成熟的 它 在 我的 床 , 和 这 第一的 事物 这 下一个 早晨 ,
晚上，我在床上把它催熟，第二天早上第一件事就是，
[brəʊtʃt] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] .
broached it to the captain .
已提出 它 到 这 队长 .

向船长提了一下这件事。
“ [səˈpouz] [aɪ][ˈspɪrɪt] [ʌp][ðə; ðɪ][hændz][ə; eɪ][bɪt] , ” [aɪ] [æskt] , “ [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] ? ”
“ **Suppose I spirit up the hands a bit ,** ” **I asked ,** “ **by the offer of a reward ?** ”
“ 认为 我 精神 向上 这 双手 一个 少量 , ” 我 问 , “ 经过 这 提供 的 一个 报酬 ? ”
“如果我提供奖励，能不能稍微提高一下大家的积极性？”我问道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [jʊr; jər] [ˈmʌnθs] [ˈweɪdʒɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ðə; ðɪ] [wei] [aɪˈtiː][ɪz] ,
“ **If you think you're getting your month's wages out of them the way it is ,**
“ 如果 你 思考 你是 获得 你的 月份 工资 出去 的 他们 这 方式 它 是 ,
“如果你认为你现在这样就能从他们那里拿到你一个月的工资，

[aɪ][dəʊnt] , “ [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪˈplaɪ] .
I don't , “ **was his reply** .
我 不 , “ 曾是 他的 回复 .

“我没有,”他回答道。

“ [haʊˈevər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ðɪ][men] [juːv] [gɑːt] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ðɪ][ˈsuːpərˌkɑːrgoʊ] .
“ **However , they are all the men you've got , and you're the supercargo** .
“ 然而 , 他们 是 全部 这 男人 你已经 得到 , 和 你是 这 超级货物 .
“然而，他们就是你所有的手下，而你是超级货物。”

“ [ðɪs] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkæptənz] [ˈkærəktər] , [maɪt] [biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz]
“ **This , from a person of the captain's character , might be regarded as**
“ 这 , 从 一个 人 的 这 船长的 特点 , 可能 是 认为 作为
[kəmˈpliːt] [ædˈhiːʒ(ə)n] ;
complete adhesion ;
完全的 粘附 ;

“对于像船长这样的人来说，这可以被视为完全的忠诚；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kruː] [wɜːr; wər] [əˈkɔːrdɪŋli] [kɔːld] [æft] .
and the crew were accordingly called aft .
和 这 全体人员 是 因此 称为 后部 .

于是船员们被召回船舱。

[ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [wɔːrn][ə; eɪ] [frʌnt] [mɔːr] [ˈmenəsɪŋ] .
Never had the captain worn a front more menacing .
绝不 有 这 队长 磨损 一个 正面 更多的 威胁 .

这位船长从未戴过如此咄咄逼人的面具。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][baɪ][ɔːl] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌmɪsˈdiːd] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] ,
It was supposed by all that some misdeed had been discovered ,
它 曾是 据称 经过全部 那 一些 不当行为 有 到过 发现 ,
所有人都认为有人犯了什么不轨行为。

[ænd; ʌnd][sʌm; səm] [səˈpraɪzɪŋ] [ˈpʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əˈnaʊnst] .
and some surprising punishment was to be announced .
和 一些 奇怪 惩罚 曾是 到 是 宣布 .
随后将宣布一项令人意想不到的惩罚措施。

“ [siː] [hɪr] , [juː; jʊ] !
“ **See here , you !**
” 看 这里 , 你 !
“ 看这里，你！ ”

[hiː; hi] [θruː] [æt; ət][ðem; ðəm][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃouldər] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [dek] ,
“ **he threw at them over his shoulder as he walked the deck** ,
” 他 扔 在 他们 超过 他的 肩膀 作为 他 步行 这 甲板 ,
他一边在甲板上走动，一边回头朝他们扔东西。

“ [ˈmɪstər] . [dɒd] [hɪr] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈɔːfər] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][məɪn] [huː] [straɪks] [ðə; ði]
“ **Mr . Dodd here is going to offer a reward to the first man who strikes the**
” 先生 . 多德 这里 是 去 到 提供 一个 报酬 到 这 第一的 男人 WHO 罢工 这
[ˈoʊpiəm][ɪn] [ðæt] [rek] .
opium in that wreck .
鸦片 在 那 破坏 .
“多德先生将悬赏奖励第一个在那艘沉船残骸中找到鸦片的人。”

[ðeəz; ðəz] [tuː] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɑːŋki] [goʊ] ; [bəʊθ] [gʊd] , [aɪ] [ges] :
There's two ways of making a donkey go ; both good , I guess :
有 二 方式 的 制作 一个 驴 去 ; 两个都 好的 , 我 猜测 :
让驴走有两种方法；我觉得两种方法都可行：

[ðə; ði] [wʌnz] [kɪks] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈkærəts] .
the one's kicks and the other's carrots .
这 一个人的 踢 和 这 其他的 胡萝卜 .
一个给的是踢腿，另一个给的是胡萝卜。

[ˈmɪstər] . [ˈdɑːdz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ˈkærəts] .
Mr . Dodd's going to try the carrots .
先生 . 多德法案 去 到 尝试 这 胡萝卜 .
多德先生打算尝尝胡萝卜。

[wel] , [maɪ] [sʌnz] ,
Well , my sons ,
出色地 , 我的 儿子们 ,
我的儿子们，

“ — [ænd; ʌnd] [hɪr] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði][men] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪˈhaɪnd]
“ **— and here he faced the men for the first time with his hands behind**
” — 和 这里 他 面对 这 男人 为了 这 第一的 时间 和 他的 双手 在后面
[hɪm; ɪm] — “ [ɪf] [ðæt] - [nɑːt] [faʊnd] [ɪn] [faɪv] [deɪz] ,
him — “ if that opium's not found in five days ,
他 — “ 如果 那 - 不是 成立 在 五 天 ,
——说到这里，他第一次双手背在身后，面对着这些人——“如果五天之内找不到那批鸦片，

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪks] .
you can come to me for the kicks .
你 能 来 到 我 为了 这 踢 .
你可以来找我寻开心。

” [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][tu:; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈnæreɪtər; næˈreɪtər; nəˈreɪtər] , [hu:] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] .
” He nodded to the present narrator , who took up the tale .
” 他 点头 到 这 展示 旁白 , WHO 采取 向上 这 故事 .
他向叙述者点了点头, 叙述者便开始讲述这个故事。

” [hɪr] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [prəˈpəʊz] , [men] , ” [sed] [aɪ] : ” [aɪ] [pʊt] [ʌp] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti]
” Here is what I propose , men , ” said I : ” I put up one hundred and fifty
” 这里 是 什么 我 提出 , 男人 , ” 说 我 : ” 我 放 向上 一 百 和 五十
[ˈdɑ:lɜːz, ˈdɒlɜːz] .
dollars .
美元 .
“我的提议是这样的, 伙计们,”我说: “我出资一百五十美元。”

[ɪf] [ˈeni] [mæn][kæn; kən] [leɪ] [hændz][ɑ:n][ðə; ði] [stʌf] [raɪt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [oʊn] [klʌb] ,
If any man can lay hands on the stuff right away , and off his own club ,
如果 任何 男人 能 躺 双手 在 这 东西 正确的 离开 , 和 离开 他的 自己的 俱乐部 ,
如果有人能立刻弄到那东西, 而且是从他自己的俱乐部弄到的,

[hi:; hi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [daʊn] .
he shall have the hundred and fifty down .
他 将 有 这 百 和 五十 向下 .
他应该能拿下那一百五十个。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn][kæn; kən] [pʊt] [ju: ˈes][ɑ:n][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [wer] [tu:; tə] [lʊk] ,
If any one can put us on the scent of where to look ,
如果 任何 一 能 放 我们 在 这 香味 的 在哪里 到 看 ,
如果有人能给我们提供一些线索, 告诉我们应该从哪里寻找,

[hi:; hi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [faɪv] ,
he shall have a hundred and twenty - five ,
他 将 有 一个 百 和 二十 - 五 ,
他将拥有125,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbæləns] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlʌki] [wʌn] [hu:] [ˈæktʃuəli] [ˈpɪks] [aɪ ˈti:] [ʌp] .
and the balance shall be for the lucky one who actually picks it up .
和 这 平衡 将 是 为了 这 幸运的 一 WHO 实际上 精选 它 向上 .
剩下的钱归最先捡到它的幸运儿所有。

[wi:l] [kɔ:l][aɪ ˈti:][ðə; ði] [ˈpɪŋkətən] [steɪks] , [ˈkæptɪn] , ” [aɪ] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
We'll call it the Pinkerton Stakes , captain , ” I added , with a smile .
出色地 称呼 它 这 平克顿 赌注 , 队长 , ” 我 额外 , 和 一个 微笑 .
“我们就叫它平克顿锦标赛吧, 船长,”我笑着补充道。

” [kɔ:l] [aɪ ˈti:][ðə; ði][grænd][kɑ:mbɪˈneɪʃ(ə)n] [swi:p] , [ðen] , ” [kraɪz][hi:; hi] .
” Call it the Grand Combination Sweep , then , ” cries he .
” 称呼 它 这 盛大 组合 扫 , 然后 , ” 哭泣 他 .
“那就叫它‘大组合横扫’吧!”他喊道。

” [fɔ:r; fər][aɪ][goʊ][ju:; jʊ] [ˈbetər] . — [lʊk] [hɪr] , [men] ,
” For I go you better . — Look here , men ,
” 为了 我 去 你 更好的 . — 看 这里 , 男人 ,
“因为我更了解你。——听着, 伙计们,

[aɪ] [meɪk] [ʌp] [ðɪs] [dʒæk] - [pɑ:t][tu:; tə] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈdɑ:lɜːz, ˈdɒlɜːz] , [əˈmerɪkən] [goʊld] [kɔɪn]
I make up this jack - pot to two hundred and fifty dollars , American gold coin
我 制作 向上 这 杰克 - 锅 到 二 百 和 五十 美元 , 美国人 金子 硬币
.”
.”
.”
.”

我把奖金定为250美元, 一枚美国金币。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈkæptɪn] [ˈner;ɪz; nærz; ˈneɪrɪz] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhænsəməli] [dʌn] . ”
“ **Thank you , Captain Nares** , ” **said I ; “ that was handsomely done .** ”
“ 感谢 你 , 队长 鼻孔 , ” 说 我 ; “ 那 曾是 英俊地 完毕 . ”
“ 谢谢你, 纳雷斯上尉, ”我说, “做得非常出色。”

“ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈkaɪndli] [ment] , ” [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] .
“ **It was kindly meant , “ he returned .**
“ 它 曾是 亲切地 意思是 , ” 他 返回 .
“这只是善意的安慰, ”他回答道。

[ðə; ðɪ] [ˈɔ:fər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [meɪd] [ɪn] [veɪn] ;
The offer was not made in vain ;
这 提供 曾是 不是 制成 在 徒劳 ;
这项提议并非徒劳;

[ðə; ðɪ] [hændz] [hæd; həd] [skers] [jet] [ˈriəlaɪzd] [ðə; ðɪ] [ˈmæɡnɪtu:d] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪˈwɔ:rd] ,
the hands had scarce yet realised the magnitude of the reward ,
这 双手 有 稀少 然而 意识到 这 震级 的 这 报酬 ,
他们几乎还没意识到奖励有多么丰厚。

[ðeɪ] [hæd; həd] [skers] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [bʌz] [əˈlaʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] ,
they had scarce begun to buzz aloud in the extremity of hope and wonder ,
他们 有 稀少 开始 到 嗡嗡声 大声 在 这 末端 的 希望 和 想知道 ,
他们还没来得及发出兴奋的嗡嗡声, 就已经充满了希望和惊奇。

[er] [ðə; ðɪ] [tʃaɪˈni:z] [kʊk] [stept] [ˈfɔ:rwəd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪʃəs] [ˈdʒestʃəz] [ænd; ənd] [ɪkˈsplænətɔ:ri] [smaɪlz]
ere the Chinese cook stepped forward with gracious gestures and explanatory smiles
埃雷 这 中国人 厨师 步 向前 和 亲切 手势 和 解释性 微笑
.
:
.

这时, 中国厨师走上前来, 举止亲切, 面带微笑地解释着。

“ [ˈkæptɪn] , ” [hi:; hi] [brɪˈɡæən] , “ [aɪ] [ˈsɜ:v] - [ʌm; əm] [tu:] [jɪr] [ˈmelɪkən] [ˈneɪvi] ; [ˈsɜ:v] - [ʌm; əm] [sɪks] [jɪr]
“ **Captain , “ he began , “ I serv - um two year Melican navy ; serv - um six year**
“ 队长 , ” 他 开始 , “ 我 服务 - 嗯 二 年 梅利坎 海军 ; 服务 - 嗯 六 年
[meɪl] - [boʊt] [ˈstu:əd] .
mail - boat steward .
邮件 - 船 管家 .

“船长, ”他开口说道, “我曾在梅利卡海军服役两年; 在邮船上当了六年服务员。”

[ˈsævi] [ˈplenti] . “
Savvy plenty . “
精明 很多 . “
非常精明。

“ [oʊˈhoʊ] ! ” [kraɪd] [ˈner;ɪz; nærz; ˈneɪrɪz] , “ [ju:; jʊ] [ˈsævi] [ˈplenti] , [du:][ju:; jʊ] ?
“ **Oho ! “ cried Nares , “ you savvy plenty , do you ?**
“ 哦 ! ” 哭 鼻孔 , ” 你 精明 很多 , 做 你 ?
“哦吼! ”纳雷斯喊道, “你很精明啊! ”

([ˈbegərz] [si:n] [ðɪs] [trɪk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [meɪl] - [ˈboʊts] , [aɪ] [ges] .)
(**Beggar's seen this trick in the mail - boats , I guess .**)
(乞丐的 已见 这 诡计 在 这 邮件 - 船 , 我 猜测 .)
(我猜乞丐在邮船上见过这种伎俩。)

[wel] , [waɪ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈsævi] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsu:nər] , [ˈsʌni] ? “
Well , why you no savvy a little sooner , sonny ? “
出色地 , 为什么 你 不 精明 一个 小的 很快 , 桑尼 ? “
“哎, 小子, 你怎么就不能早点明白呢? ”

“ [aɪ] [θɪŋk] ['baɪmbaɪ] [meɪk] - [ʌm; əm] [rɪ'wɔ:rd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kʊk] , [wɪð; wɪθ] ['smɑɪlɪŋ] ['dɪɡnəti] .
“ **I think bimeby make - um reward , ” replied the cook , with smiling dignity .**
“ 我 思考 比梅比 制作 - 嗯 报酬 , ” 回复 这 厨师 , 和 微笑 尊严 .
“我想比梅比会给他奖励的,”厨师面带微笑, 语气庄重地回答道。

“ [wel] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [seɪ] ['fɛrɜː] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [əd'mɪtɪd] , ” [ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði]
“ **Well , you can't say fairer than that , ” the captain admitted , “ and now the**
“ 出色地 , 你 不能 说 更公平 比 那 , ” 这 队长 承认 , ” 和 现在 这
- [ɔ:fərd] ,
reward's offered ,
- 提供 ,
“嗯, 这已经很公平了,”船长承认道, “现在赏金已经发放了。”

[ju:l] [tɔ:k] ?
you'll talk ?
你会 讲话 ?
你会说话吗?

[spi:k] [ʌp] , [ðen] .
Speak up , then .
说话 向上 , 然后 :
那就大声说出来。

[sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [spi:k] [tru:] , [ju:; jʊ] [get] [rɪ'wɔ:rd] .
Suppose you speak true , you get reward .
认为 你 说话 真的 , 你 得到 报酬 :
如果你说的是真话, 你就会得到奖励。

[si:] ? “
See ? ”
看 ? “
看? ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [lɔ:ŋ] [taɪm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] .
“ **I think long time , ” replied the Chinaman .**
“ 我 思考 长的 时间 , ” 回复 这 中国人 :
“我想很久以后吧。”中国人回答道。

“ [si:] ['plenti] ['lɪti] [mæt] [laɪs] ; [tu:] - - ['plenti] ['lɪti] [mæt] [laɪs] ; ['sɪksɪ] [tʌn] , ['lɪti] [mæt] [laɪs] .
“ **See plenty litty mat lice ; too - muchy plenty litty mat lice ; sixty ton , litty mat lice .**
“ 看 很多 litty 垫 虱子 ; 也 - - 很多 litty 垫 虱子 ; 六十 吨 , litty 垫 虱子 :
“看到大量的小垫子虱子; 太多的小垫子虱子; 六十吨的小垫子虱子。

[aɪ] [θɪŋk] [ɔ:l] - [i:] - [taɪm] : [pər'hæps] ['plenti] ['ɒpiəm] ['plenti] ['lɪti] [mæt] [laɪs] . “
I think all - e - time : perhaps plenty opium plenty litty mat lice . ”
我 思考 全部 - e - 时间 : 也许 很多 鸦片 很多 litty 垫 虱子 : “
我认为一直以来都是这样: 或许有很多鸦片, 也有很多虱子。”

“ [wel] , ['mɪstər] . [dɒd] , [həʊ] [dʌz] [ðæt] [straɪk] [ju:; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ **Well , Mr . Dodd , how does that strike you ? ” asked the captain .**
“ 出色地 , 先生 : 多德 , 如何 做 那 罢工 你 ? ” 问 这 队长 :
“多德先生, 您觉得怎么样?”船长问道。

“ [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] , [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] .
“ **He may be right , he may be wrong .**
“ 他 可能 是 正确的 , 他 可能 是 错误的 :
“他可能是对的, 也可能是错的。”

['hi:z] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [raɪt] : [fɔ:r; fər] [ɪf] [hi:; hi] ['ɪznt] , [wer] [kæn; kən] [ðə; ði] [stʌf] [bi:; bi] ?
He's likely to be right : for if he isn't , where can the stuff be ?
他是 可能 到 是 正确的 : 为了 如果 他 不是 , 在哪里 能 这 东西 是 ?
他很可能是对的: 因为如果他错了, 那东西又在哪里呢?

[ɑ:n][ðə; ði] ['lðə] [hænd] , [ɪf] ['hi:z] [rɔ:n] ,
On the other hand , if he's wrong ,
在这 其他 手 , 如果 他是 错误的 ,

另一方面, 如果他错了,

[wi:; wi] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [tʌnz] [ʌv; əv] [gʊd] [raɪs][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
we destroy a hundred and fifty tons of good rice for nothing .
我们 破坏 一个 百 和 五十 吨 的 好的 米 为了 没有什么 :

我们白白销毁了150吨优质大米。

[ɪts] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] . "
It's a point to be considered . "
它是 一个 观点 到 是 经过考虑的 :

这是一个值得考虑的问题。

" [aɪ][dəunt] ['hezɪteɪt] , " [sed] [aɪ] . " [lets] [get][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
" I don't hesitate , " said I . " Let's get to the bottom of the thing .
" 我 不 犹豫 , " 说 我 : " 我们来吧 得到 到 这 底部 的 这 事物 :

“我毫不犹豫,”我说。“让我们把事情弄清楚。”

[ðə; ði][raɪs][ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [ðə; ði][raɪs] [wɪl] ['ni:ðə] [meɪk] [nɔ:r] [breɪk] [ju: 'es] . "
The rice is nothing ; the rice will neither make nor break us . "
这 米 是 没有什么 ; 这 米 将要 两者都不 制作 也不 休息 我们 :

大米算不了什么; 大米既不会成就我们, 也不会毁掉我们。

" [ðæts] [haʊ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['nerɪz; nærz; 'neɪrɪz] .
" That's how I expected you to see it , " returned Nares .
" 那就是 如何 我 预期的 你 到 看 它 , " 返回 鼻孔 :

“我就知道你会这么想,”纳雷斯回答道。

[ænd; ənd][wi:; wi] [kɔ:ld] [ðə; ði][boʊt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][set] [fɔ:rθ] [ɑ:n]['aʊə; ɑ:r] [nu:] [kwest] .
And we called the boat away and set forth on our new quest .
和 我们 称为 这 船 离开 和 放 前进 在 我们的 新的 寻求 :

于是我们叫走了船, 开始了新的征程。

[ðə; ði][hoʊld][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'taɪəli] ['emptɪd] ;
The hold was now almost entirely emptied ;
这 抓住 曾是 现在 几乎 完全 清空 ;

货舱现在几乎完全清空了;

[ðə; ði][mæts] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [went] [fɔ:rti] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:rt] [tʌn]) [hæd; həd] [bɪn] [stækt] [ɑ:n]
the mats (of which there went forty to the short ton) had been stacked on
这 垫子 (的 哪个 那里 去 四十 到 这 短的 吨) 有 到过 堆叠 在

[dek] ,
deck ,
甲板 ,

这些垫子(每短吨有四十张)已经堆放在甲板上,

[ænd; ənd] [naʊ] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['ɪps] [weɪst] [ænd; ənd] ['fʊksl] .
and now crowded the ship's waist and forecandle .
和 现在 挤 这 船的 腰部 和 前甲板 :

现在, 它们挤满了船的腰部和前甲板。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['aʊə; ɑ:r][tæsk][tu:; tə] [dɪsɪm'baʊəl] [ænd; ənd] [ɪk'splɔ:r] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [ɪndɪ'vɪdʒuəl][mæts] ,
It was our task to disembowel and explore six thousand individual mats ,
它 曾是 我们的 任务 到 开膛 和 探索 六 千 个人 垫子 ,

我们的任务是拆解并检查六千张独立的垫子,

[ænd; ənd] [ɪnɪsɪ'dent(ə)li] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [tʌnz] [ʌv; əv][væljuəb(ə)l] [fu:d] .
and incidentally to destroy a hundred and fifty tons of valuable food .
和 顺便 到 破坏 一个 百 和 五十 吨 的 有价值的 食物 :

顺便还销毁了150吨珍贵的粮食。

[nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈsɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪz][ˈbɪznəs][les][streɪndʒ][ðæn; ðən][ɪts][ɪˈsen](ə)]
Nor were the circumstances of the day's business less strange than its essential
也不 是 这 情况 的 这 天 商业 较少的 奇怪的 比 它是 基本的
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .

当天事件的具体情况也同样奇怪，与事件的本质一样奇怪。

[iːtʃ][mæn][ʌv; əv][juːˈes] , [ɑːrmd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][greɪt][naɪf] , [əˈtækt][ðə; ði][paɪl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Each man of us , armed with a great knife , attacked the pile from his
每个 男人 的 我们 , 武装 和 一个 伟大的 刀 , 遭到攻击 这 桩 从 他的
[oʊn][ˈkwɔːrtər] ,
own quarter ,
自己的 四分之一 ,

我们每个人都拿着一把大刀，从各自的位置向那堆东西发起攻击。

[slæʃt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈnɪrəst][mæt] , [ˈbʌrəʊd][ɪn][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
slashed into the nearest mat , burrowed in it with his hands ,
削减 进入 这 最近的 垫 , 掘穴 在 它 和 他的 双手 ,
[ˈhændz] ,
他猛地抓起最近的垫子，双手埋了进去。

[ænd; ənd][fed][fɔːrθ][ðə; ði][raɪs][əˈpɑːn][ðə; ði][dek] , [wer][aɪˈtiː][hiːpt][ʌp] , [ˌoʊvəˈfloʊd] ,
and shed forth the rice upon the deck , where it heaped up , overflowed ,
和 棚 前进 这 米 之上 这 甲板 , 在哪里 它 堆积如山 向上 , 溢出 ,
[ˈhændz] ,
然后将米撒在甲板上，米粒堆积起来，溢出甲板。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈtraːdn][daʊn] , [pɔːd][æt; ət][læst][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈskʌpəz] , [ænd; ənd][əˈkeɪz(ə)nəli]
and was trodden down , poured at last into the scuppers , and occasionally
和 曾是 践踏 向下 , 倾倒 在 最后的 进入 这 排水孔 , 和 偶尔
[ˈspəʊtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][vents] .
spouted from the vents .
喷涌而出 从 这 通风口 .

最终被踩踏，倾倒入排水沟，偶尔从通风口喷涌而出。

[əˈbaʊt][ðə; ði][rek] , [ðʌs][trænsˈfɔːmd][ˈɪntuː][æn; ən][ˌoʊvərˈfloʊɪŋ][ˈɡreɪnəriˈɡrænəri] ,
About the wreck , thus transformed into an overflowing granary ,
关于 这 破坏 , 因此 转变 进入 一个 溢出 粮仓 ,
[ˈhændz] ,
关于这艘沉船，它因此变成了一个储量丰富的粮仓，

[ðə; ði][siː] - [faʊl][swɔːmd][ɪn][ˈmɪrɪədz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sərˈpraɪzɪŋ][ˈɪnsələns] .
the sea - fowl swarmed in myriads and with surprising insolence .
这 海 - 鸡 蜂拥而至 在 无数 和 和 奇怪 傲慢 .
[ˈhændz] ,
海鸟成群结队地飞来，而且态度极其傲慢。

[ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][soʊ][mʌtʃ][fuːd][kənˈfaʊndɪd][ðəm; ðəm] ; [ðeɪ][ˈdefnd][juːˈes][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
The sight of so much food confounded them ; they deafened us with their
这 视线 的 所以 很多 食物 令人困惑 他们 ; 他们 耳聋 我们 和 他们的
[ˈrɪl][ˈtʌŋz] ,
shrill tongues ,
尖锐 舌头 ,

看到这么多食物，他们不知所措；他们尖锐的叫喊声震得我们耳聋。

[swuːp][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][mɪdst] , [dæʃt][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd][snætʃt][ðə; ði][ɡreɪn][frʌm; frəm]
swooped in our midst , dashed in our faces , and snatched the grain from
俯冲 在 我们的 中间 , 虚线 在 我们的 面孔 , 和 抢夺 这 粮食 从
[brɪˈtwiːn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfɪŋɡərz] .
between our fingers .
之间 我们的 手指 .

它突然出现在我们中间，冲到我们面前，从我们指间夺走了谷粒。

[ðə; ði][men] — [ðer; ðər][hændz] ['bli:ðɪŋ] [frʌm; frəm] [ði:z] [ə'sɔ:ltz] — [tɜ:rnd] ['sævɪdʒli] [ɑ:n][ðə; ði]
The men — their hands bleeding from these assaults — turned savagely on the
这 男人 — 他们的 双手 出血 从 这些 袭击 — 转向 野蛮地 在 这
[ə'fensɪv] , [draʊv] [ðer; ðər] [naɪvz] ['ɪntu:][ðə; ði][bɜ:rdz] ,
offensive , drove their knives into the birds ,
进攻 , 驾驶 他们的 刀具 进入 这 鸟类 ,
这些男人——他们的双手因袭击而流血——转入猛烈的反击, 将刀刺入鸟儿体内。

[dru:][ðem; ðəm][aʊt] ['krɪmsənd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][dɪɡ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][raɪs] ,
drew them out crimsoned , and turned again to dig among the rice ,
画 他们 出去 深红色 , 和 转向 再次 到 挖 之中 这 米 ,
把它们拔出来时已经染成了深红色, 然后又转身去米田里挖。
[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɜ:kɪŋ] ['kri:tʃərz] [ðæt] ['strʌɡld] [ænd; ənd][daɪd] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [fi:t] .
unmindful of the gawking creatures that struggled and died among their feet .
漫不经心 的 这 盯着看 生物 那 挣扎 和 死亡 之中 他们的 脚 .
他们丝毫不在意那些在他们脚下挣扎、死去、却又目瞪口呆的生物。

[wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪŋɡjələ] ['pɪktʃər] : [ðə; ði] ['hʌvər] [ænd; ənd]['daɪvɪŋ][bɜ:rdz] ;
We made a singular picture : the hovering and diving birds ;
我们 制成 一个 单数 图片 : 这 悬停 和 潜水 鸟类 ;
我们描绘了一幅独特的画面: 盘旋和俯冲的鸟儿;

[ðə; ði] ['bɑ:ɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [dɪs'kləɪɪŋ] [ðə; ði][raɪs][wɪð; wɪθ] [blʌd] ; [ðə; ði] ['skʌpəz] ['vɑ:mɪtɪŋ]
the bodies of the dead discolouring the rice with blood ; the scuppers vomiting
这 身体 的 这 死的 变色 这 米 和 血 ; 这 排水孔 呕吐
['bredstʌf] ;
breadstuff ;
面包 ;
死者的尸体将米饭染成了血色; 排水沟里的水手吐出了面包屑;

[ðə; ði][men] , ['frenzɪd] [baɪ][ðə; ði][ɡoʊld] [hʌnt] , ['tɔɪlɪŋ] , ['sleɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'laʊd] : ['oʊvər]
the men , frenzied by the gold hunt , toiling , slaying , and shouting aloud : over
这 男人 , 丧心病狂 经过 这 金子 打猎 , 辛勤劳作 , 杀戮 , 和 喊叫 大声 : 超过
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,
男人们被淘金的狂热冲昏了头脑, 他们辛勤劳作、杀戮, 并大声叫喊: 总而言之,

[ðə; ði] ['lɔ:ftɪ] ['ɪntrɪkəsi] [ʌv; əv] ['rɪɡɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdɪənt] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .
the lofty intricacy of rigging and the radiant heaven of the Pacific .
这 高远 复杂 的 索具 和 这 辐射状 天堂 的 这 太平洋 .
精妙绝伦的索具和太平洋的壮丽景色。

['evri] [mæn][ðer; ðər] ['tɔɪld] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmi:diət] [hoʊp] [ʌv; əv] ['fɪftɪ] ['dɑ:ləz, 'dɔləz] ; [ænd; ənd][aɪ] , [ʌv; əv]
Every man there toiled in the immediate hope of fifty dollars ; and I , of
每一个 男人 那里 辛勤劳作 在 这 即时 希望 的 五十 美元 ; 和 我 , 的
['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
fifty thousand .
五十 千 .
那里每个人都辛勤劳作, 希望能立刻赚到五十美元; 而我, 却想赚到五万美元。

[smɔ:l] ['wʌndər] [ɪf] [wi:; wi] [weɪdɪd] ['kæləsli] [ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] [fu:d] .
Small wonder if we waded callously in blood and food .
小的 想知道 如果 我们 涉水 冷酷无情 在 血 和 食物 .
如果我们冷酷无情地涉足鲜血和食物之中, 也就不足为奇了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pər'hæps] [ə'baʊt] [ten][ɪn][ðə; ði] ['fɜ:rnu:n] [wen] [ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] .
It was perhaps about ten in the forenoon when the scene was interrupted .
它 曾是 也许 关于 十 在 这 午前 什么时候 这 场景 曾是 中断 .
当时大约是上午十点, 场面被打断了。

[ˈner.iz; nærz; ˈneɪrɪz] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪpt] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [freɪ] [mæt] , [dru:] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [slŋ]
Nares , who had just ripped open a fresh mat , drew forth , and slung
鼻孔 , WHO 有 只是 撕裂 打开 一个 新鲜的 垫 , 画 前进 , 和 吊着
[æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
at his feet ,
在 他的 脚 ,

纳雷斯刚刚撕开一张新垫子，便走上前去，把东西扔到脚边。

[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][raɪs] , [ə; eɪ] [ˈpepər] [tɪn][bɑːks] .

among the rice , a papered tin box .
之中 这 米 , 一个 纸质的 锡 盒子 .

米堆里有一个用纸包着的锡盒。

“ [ˈhaʊz] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .

“ How's that ? ” he shouted .
“ 怎么样 那 ? ” 他 喊叫 .

“怎么样？”他喊道。

[ə; eɪ][kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][ɔːl] [hændz] : [ðə; ðɪ][nekst][ˈmoʊmənt] , [fə'getɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn]

A cry broke from all hands : the next moment , forgetting their own
一个 哭 打破 从 全部 双手 : 这 下一个 片刻 , 遗忘 他们的 自己的
[dɪsəˈpɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,

众人齐声呐喊：下一刻，他们忘记了自己的失望，

[ɪn] [ðæt] [kənˈteɪdʒəs] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [sək'ses] , [ðeɪ] [geɪv] [θriː] [tʃɪrz] [ðæt] [skerd] [ðə; ðɪ] [siː] -
in that contagious sentiment of success , they gave three cheers that scared the sea -
在 那 传染性 情绪 的 成功 , 他们 给予 三 干杯 那 害怕的 这 海 -
[bɜːrdz] ;
birds ;
鸟类 ;

在那种胜利的喜悦感染下，他们欢呼了三声，吓坏了海鸟；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] ,

and the next , they had crowded round the captain ,
和 这 下一个 , 他们 有 挤 圆形的 这 队长 ,

接下来，他们都围在了船长身边。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈdʒɔslɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ˈɡroʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [emjələs] [hændz][ɪn][ðə; ðɪ] [nuː] -
and were jostling together and groping with emulous hands in the new -
和 是 推搡 一起 和 摸索 和 模仿 双手 在 这 新的 -
[ˈoʊpənd] [mæt] .
opened mat .
打开 垫 .

他们互相推搡，争先恐后地在新铺开的垫子上摸索。

[bɑːks][ˈæftər][bɑːks] [riˈwɔːdɪd] [ðem; ðəm] , [sɪks][ɪn][ɔːl] ; [ræpt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

Box after box rewarded them , six in all ; wrapped , as I have said ,
盒子 后 盒子 奖励 他们 , 六 在 全部 ; 包装 , 作为 我 有 说 ,

他们收到了一箱又一箱的奖励，总共六个；正如我所说，包装都很完好。

[ɪn][ə; eɪ][ˈpeɪpər] [ˈenvəloʊp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈpeɪpər] [ˈprɪntɪd] [ɑːn] , [ɪn] [tʃaɪˈniːz] [ˈkærəktərz] .

in a paper envelope , and the paper printed on , in Chinese characters .
在 一个 纸 信封 , 和 这 纸 打印 在 , 在 中国人 人物 .

装在一个纸质信封里，信封上的纸印着中文。

[ˈner.iz; nærz; ˈneɪrɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] [ʃɒk] [maɪ][hænd] .

Nares turned to me and shook my hand .
鼻孔 转向 到 我 和 摇晃 我的 手 .

纳雷斯转过身来和我握手。

“ [aɪ] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [siː] [ðɪs] [deɪ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **I began to think we should never see this day , ” said he .**
“ 我 开始 到 思考 我们 应该 绝不 看 这 天 , ” 说 他 :
“我一度以为我们永远都不应该看到这一天,”他说。

“ [aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [dɒd] , [ɑːn] [ˈhævɪŋ] [pʊld] [aɪ ˈtiː] [θruː] .
“ **I congratulate you , Mr . Dodd , on having pulled it through .**
“ 我 祝贺 你 , 先生 : 多德 , 在 拥有 拉 它 通过 :
“我祝贺你, 多德先生, 你成功渡过了难关。”

“ [ðə; ði] [ˈkæptənz] [tʊnz] [əˈfektɪd] [ˌem ˈiː] [prəˈfaʊndli] ;
“ **The captain's tones affected me profoundly ;**
“ 这 船长的 音调 做作的 我 深刻地 ;
“船长的语气深深地触动了我;

[ænd; ənd] [wen] [ˈdʒɑːnsən][ænd; ənd][ðə; ði] [men] [prest] [raʊnd] [ˌem ˈiː][ɪn][tʃːrɪn][wɪð; wɪθ]
and when Johnson and the men pressed round me in turn with
和 什么时候 约翰逊 和 这 男人 按下 圆形的 我 在 转动 和
[kənˈgrætʃəleɪ(ə)nɪz] ,
congratulations ,
恭喜!
约翰逊和其他人轮番围上来向我表示祝贺,

[ðə; ði] [terz] [keɪm] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
the tears came in my eyes .
这 眼泪 来了 在 我的 眼睛 :
我的眼泪涌上了眼眶。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] [faɪv] - [teɪl] [bɑːksɪz] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [paʊndz] , ” [sed] [ˈherɪz; nærz; ˈneɪrɪz] ,
“ **These are five - tael boxes , more than two pounds , ” said Nares ,**
“ 这些 是 五 - 泰尔 盒子 , 更多的 比 二 磅 , ” 说 鼻孔 ,
[ˈweɪŋ] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
weighing one in his hand .
称重 一 在 他的 手 :
“这些是五两的盒子, 超过两磅重,”纳雷斯一边说着, 一边用手掂了掂一个。

“ [seɪ] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [ˈdɑːləz; ˈdɒləz][tuː; tə][ðə; ði][mət] .
“ **Say two hundred and fifty dollars to the mat .**
“ 说 二 百 和 五十 美元 到 这 垫 :
“说要给垫子上两百五十美元。”

[leɪ] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] , [bɔɪz] !
Lay into it , boys !
莱 进入 它 , 男孩们!
上吧, 伙计们!

[wiːl] [meɪk] [ˈmɪstər] . [dɒd] [ə; eɪ] [ˌmɪljəˈneə(r)] [brɪfɔːr] [dɑːrk] .
We'll make Mr . Dodd a millionaire before dark .
出色地 制作 先生 : 多德 一个 百万富翁 前 黑暗的 :
天黑之前, 我们就能让多德先生成为百万富翁。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfjʊəri] [wiː; wi] [fel] [tuː; tə] .
“ **It was strange to see with what a fury we fell to .**
“ 它 曾是 奇怪的 到 看 和 什么 一个 愤怒 我们 跌倒 到 :
“看到我们如此愤怒地倒下, 真是令人匪夷所思。”

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [naʊ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspekt] ;
The men had now nothing to expect ;
这 男人 有 现在 没有什么 到 预计 ;
现在, 这些人已经没有任何期待了;

[ðə; ði] [mɪr] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [greɪt] [sʌmz] [ɪn'spaɪərd][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['ɑ:rdər] .
the mere idea of great sums inspired them with disinterested ardour .
这 仅仅 主意 的 伟大的 总和 灵感 他们 和 无私的 热情 .

仅仅是想到巨额财富，就激发了他们无私的热情。

[mæts][wɜ:r; wər] [slæft] [ænd; ənd] [dɪsɪm'bauəld] , [ðə; ði][raɪs] [floʊd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ni:z] [ɪn][ðə; ði]
Mats were slashed and disembowelled , the rice flowed to our knees in the
垫子 是 削减 和 开膛破肚 , 这 米 流动 到 我们的 膝盖 在 这
['ʃɪps] [weɪst] ,
ship's waist ,
船的 腰部 ,

草席被割破、掏空，米粒流淌到船腰，没过了我们的膝盖。

[ðə; ði] [swet] [ræn][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ænd; ənd]['blaɪndɪd][ju: 'es] , ['aʊər; ɑ:r][ɑ:rmz] [eɪkt] [tu:; tə]['ægəni] ;
the sweat ran in our eyes and blinded us , our arms ached to agony ;
这 汗 跑 在 我们的 眼睛 和 失明 我们 , 我们的 武器 疼痛 到 痛苦 ;
[ænd; ənd] [ju: 'es] [ɑ:rmz] [eɪkt] [tu:; tə]['ægəni] ;
汗水流进我们的眼睛，使我们视线模糊，我们的手臂疼痛难忍；

[ænd; ənd] [jet] ['aʊər; ɑ:r]['faɪər] [ə'beɪt] [nɑ:t] .
and yet our fire abated not .
和 然而 我们的 火 减弱 不是 .

然而，我们的火势却丝毫没有减弱。

['dɪnər] [keɪm] ; [wi:; wi][wɜ:r; wər] [tu:] ['wɪrɪ] [tu:; tə] [i:t] , [tu:] [hɔ:rs] [fɔ:r; fər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ;
Dinner came ; we were too weary to eat , too hoarse for conversation ;
晚餐 来了 ; 我们 是 也 厌倦 到 吃 , 也 嘶哑 为了 对话 ;
[fɔ:r; fər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ;
晚餐来了，我们却累得吃不下，嗓子也哑了，说不出话来；

[ænd; ənd] [jet] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [skers] [dʌn] , [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'fʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] ['delvɪŋ] [ɪn]
and yet dinner was scarce done , before we were afoot again and delving in
和 然而 晚餐 曾是 稀少 完毕 , 前 我们 是 步行 再次 和 深入挖掘 在
[ænd; ənd] [jet] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [skers] [dʌn] , [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'fʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] ['delvɪŋ] [ɪn]
the rice .
这 米 .

然而，晚餐还没吃完，我们又开始步行，埋头吃米饭了。

[brɪ'fɔ:r] ['naɪtʃɔ:l] [nɑ:t][ə; eɪ][mæʔt][wʌz; wəz] [ʌnɪk'splɔ:rd] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs]
Before nightfall not a mat was unexplored , and we were face to face
前 黄昏 不是 一个 垫 曾是 未探索的 , 和 我们 是 脸 到 脸
[brɪ'fɔ:r] ['naɪtʃɔ:l] [nɑ:t][ə; eɪ][mæʔt][wʌz; wəz] [ʌnɪk'splɔ:rd] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs]
with the astonishing result .
和 这 惊人 结果 .

在夜幕降临之前，我们探索了每一块垫子，并亲眼目睹了令人震惊的结果。

[fɔ:r; fər][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skʌd] ,
For of all the inexplicable things in the story of the Flying Scud ,
为了 的 全部 这 无法解释的 事物 在 这 故事 的 这 飞行 飞毛腿 ,
[fɔ:r; fər][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skʌd] ,
在飞毛腿号的故事中，有很多无法解释的事情，

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][mʊst][ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .
here was the most inexplicable .
这里 曾是 这 最多 无法解释的 .

这是最无法解释的一件事。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [mæts] , ['ʊsnli] ['twenti] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ʃʊgər] ;
Out of the six thousand mats , only twenty were found to have been sugared ;
出去 的 这 六 千 垫子 , 仅有的 二十 是 成立 到 有 到过 糖 ;
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [mæts] , ['ʊsnli] ['twenti] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ʃʊgər] ;
在六千张垫子中，只发现了二十张涂有糖；

[ɪn] [i:tʃ] [wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] , [ə'baʊt] [twelv] [paʊndz] [ʌv; əv] [drʌg] ;
in each we found the same amount , about twelve pounds of drug ;
在 每个 我们 成立 这 相同的 数量 , 关于 十二 磅 的 药品 ;
[ɪn] [i:tʃ] [wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] , [ə'baʊt] [twelv] [paʊndz] [ʌv; əv] [drʌg] ;
每个样本中都发现了相同数量的毒品，大约十二磅；

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][grænd][ˈtəʊt(ə)l][ˌv; əv] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] [pʌʊndz] .
making a grand total of two hundred and forty pounds .

制作 一个 盛大 全部的 的 二 百 和 四十 磅 .

总共赚了240英镑。

[baɪ][ðə; ði][ləst][sæn][frənˈsɪskoo][kwʊtˈeɪ(ə)n] , [ˈoʊpiəm][wʌz; wəz] [ˈselɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfræk(ə)n][ˈoʊvər]
By the last San Francisco quotation , opium was selling for a fraction over
经过 这 最后的 圣 弗朗西斯科 引述 , 鸦片 曾是 销售 为了 一个 分数 超过
[ˈtwenti] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [pʌʊnd] ;
twenty dollars a pound ;
二十 美元 一个 磅 ;

根据旧金山最近的报价，鸦片的售价为每磅略高于二十美元；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [nɑːt] [lɔːŋ] [brɪfɔːr] [tuː; tə] [brɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈfɔːrti] [ɪn]
but it had been known not long before to bring as much as forty in
但 它 有 到过 已知 不是 长的 前 到 带来 作为 很多 作为 四十 在
[hɑːnəˈluːluː; ,hooʊnəˈluːluː] ,
Honolulu ;
檀香山 ;

但就在不久前，人们还知道它在檀香山能带来多达四十只。

[wer] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈkɑːntrəbænd] .
where it was contraband .
在哪里 它 曾是 违禁品 .

在那里，它是违禁品。

[ˈteɪkɪŋ] , [ðen] , [ðɪs] [haɪ] [hɑːnəˈluːluː; ,hooʊnəˈluːluː] [ˈfɪgjər] ,
Taking , then , this high Honolulu figure ,
采取 , 然后 , 这 高的 檀香山 数字 ,

因此，以檀香山的高房价为例，

[ðə; ði][ˈvæljuː][ˌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpiəm][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [skʌd] [fel] [kənˈsɪdərəbli] [ɔːrt] [ˌv; əv][ten]
the value of the opium on board the Flying Scud fell considerably short of ten
这 价值 的 这 鸦片 在 木板 这 飞行 飞毛腿 跌倒 相当 短的 的 十
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] ,
thousand dollars ,
千 美元 ,

“飞毛腿号”飞机上鸦片的价值远低于一万美元。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði][sæn][frənˈsɪskoo] [reɪt] [aɪ ˈti:] [lækt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ˌv; əv] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] .
while at the San Francisco rate it lacked a trifle of five thousand .
尽管 在 这 圣 弗朗西斯科 速度 它 缺乏 一个 琐事 的 五 千 .

而按旧金山的汇率计算，则少了五千美元。

[ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪs] [ðæt] [ˈdʒɪm][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər][aɪ ˈti:] .
And fifty thousand was the price that Jim and I had paid for it .
和 五十 千 曾是 这 价格 那 吉姆 和 我 有 有薪酬的 为了 它 .

五万是吉姆和我买下它的价格。

[ænd; ənd] [ˈbelˌɛrz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈiːgər] [tuː; tə][goʊ] [ˈhaɪər] !
And Bellairs had been eager to go higher !
和 贝尔艾尔斯 有 到过 渴望的 到 去 更高 !

贝尔斯一直渴望飞得更高！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði][ˈstuːpər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðɪs] [rɪˈzʌlt] .
There is no language to express the stupor with which I contemplated this result .
那里 是 不 语言 到 表达 这 昏迷 和 哪个 我 思考 这 结果 .

我无法用语言来表达我看到这个结果时的震惊和难以置信。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [biː; bi][ˈɑːrgjuːd][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [ʃər] ; [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [jet] [əˈnʌðər] [kæʃ] ;
It may be argued we were not yet sure ; there might be yet another cache ;
它 可能 是 争论 我们 是 不是 然而 当然 ; 那里 可能 是 然而 其他 缓存 ;

有人可能会说我们当时还不能确定；可能还有另一个藏匿点；

[ænd; ʌnd][ˈjuː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈʌʊər] [ʌv; əv][maɪ] [dɪˈstres] [ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt][wʌz; wəz][nɑːt]
and you may be certain in that hour of my distress the argument was not
和 你 可能 是 肯定 在 那 小时 的 我的 痛苦 这 争论 曾是 不是
[fərˈɡɑːtn] .
forgotten .
被遗忘的 .

你可以肯定，在我最痛苦的时候，那场争论我并没有忘记。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ə; eɪ] [ɪp] [mɔːr] [ˈɑːrdntli] - ; [noʊ] [stoʊn] [wʌz; wəz] [left] [ʌnˈtɜːrnd] ,
There was never a ship more ardently perquested ; no stone was left unturned ,
那里 曾是 绝不 一个 船 更多的 热切地 - ; 不 石头 曾是 左边 未翻阅 ,
从来没有哪艘船像这艘一样被如此热切地搜寻过；他们不放过任何一个细节。

[ænd; ʌnd][noʊ] [ɪkˈspiːdiənt] [ʌnˈtraɪd] ; [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈgroʊɪŋ] [dɪˈsper] ,
and no expedient untried ; day after day of growing despair ,
和 不 权宜 未经尝试 ; 天 后 天 的 生长 绝望 ,
所有权宜之计都已尝试过；一天天过去，绝望与日俱增。

[wiː; wi] [pʌntɪt] [ænd; ʌnd][dʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [brɪgz] [ˈvaɪtlz] , [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ðə; ði][men][wɪð; wɪθ] [ˈprɒmisɪz]
we punched and dug in the brig's vitals , exciting the men with promises
我们 拳击 和 挖 在 这 布里格的 命脉 , 激动人心 这 男人 和 承诺
[ænd; ʌnd][ˈprez(ə)nts] ;
and presents ;
和 礼物 ;

我们猛攻禁闭室的要害，用承诺和礼物来鼓舞士兵们；

[ˈiːvniŋ] [ˈæftər] [ˈiːvniŋ] [ˈner,jɪz; nærz; ˈneɪrɪz]
evening after evening Nares
晚上 后 晚上 鼻孔
纳雷斯

[ænd; ʌnd][aɪ][sæt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈkæbɪn] ,
and I sat face to face in the narrow cabin ,
和 我 卫星 脸 到 脸 在 这 狭窄的 舱 ,
我和他面对面坐在狭窄的船舱里，

[ˈrækiŋ] [ˈʌʊər; ɑːr][maɪndz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [nɪˈgлектɪd] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [sɜːrtɪ] .
racking our minds for some neglected possibility of search .
货架 我们的 思想 为了 一些 被忽视的 可能性 的 搜索 .
绞尽脑汁寻找一些被忽略的搜索可能性。

[aɪ][kʊd; kəd] [steɪk] [maɪ][sælˈveɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] :
I could stake my salvation on the certainty of the result :
我 可以 赌注 我的 救恩 在 这 肯定 的 这 结果 :
我可以把自己的救赎都押在这个结果上：

[ɪn][ɔːl] [ðæt] [ɪp] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv][ˈvæljuː][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtɪmbər] [ænd; ʌnd][ðə; ði]
in all that ship there was nothing left of value but the timber and the
在 全部 那 船 那里 曾是 没有什么 左边 的 价值 但 这 木材 和 这
[ˈkɑːpər] [neɪlz] .
copper nails .
铜 指甲 .

那艘船上除了木材和铜钉之外，没有一件值钱的东西还剩下。

[soʊ] [ðæt] [ˈʌʊər; ɑːr] [keɪs] [wʌz; wəz][ləˈmentəbliˌlæməntəbli] [pleɪn] ; [wiː; wi][hæd; həd] [peɪd] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd]
So that our case was lamentably plain ; we had paid fifty thousand
所以 那 我们的 案件 曾是 令人遗憾的是 清楚的 ; 我们 有 有薪酬的 五十 千
[ˈdɑːləz, ˈdɒləz] ,
dollars ,
美元 ,

因此，我们的处境非常糟糕，我们支付了五万美元。

[bɔːrŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] , [ænd; ənd] [peɪd] [ˈfænsi] [ˈɪntrəst] [ɑːn] [ˈmʌni] ;
borne the charges of the schooner , and paid fancy interest on money ;
出生 这 收费 的 这 大篷车 , 和 有薪酬的 想要 兴趣 在 钱 ;
承担了帆船的费用, 并支付了高额利息;

[ænd; ənd] [ɪf] [θɪŋz] [went] [wel] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [wiː; wi] [maɪt] [ˈriːəlaɪz] [ˌfɪftiːn] [pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]
and if things went well with us , we might realise fifteen per cent of the
和 如果 事物 去 出色地 和 我们 , 我们 可能 意识到 十五 每 中心 的 这
[fɜːrst] [ˈaʊtleɪ] .
first outlay .
第一的 支出 .

如果一切顺利, 我们或许能收回第一笔投资的百分之十五。

[wiː; wi][wɜːr; wər][naɪt] ['mɪrli] ['bæŋkrʌpt] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈkɑːmɪk] ['bæŋkrʌpts] : [ə; eɪ] [fer] [bʌt] [fɔːr; fər]
We were not merely bankrupt , we were comic bankrupts : a fair butt for
我们 是 不是 仅仅 破产 , 我们 是 漫画 破产者 : 一个 公平的 屁股 为了
[ˈdʒɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .
jeering in the streets .
嘲笑 在 这 街道 .

我们不仅破产了, 而且破产得滑稽可笑: 成了街头嘲笑的绝佳对象。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [bɔːr] [ðə; ði] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑʊntənəns] ; [ɪn'diːd] ,
I hope I bore the blow with a good countenance ; indeed ,
我 希望 我 钻孔 这 吹 和 一个 好的 面容 ; 的确 ,
我希望我能面带微笑地承受住打击; 的确,

[maɪ][maɪnd][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] ,
my mind had long been quite made up ,
我的 头脑 有 长的 到过 相当 制成 向上 ,
我早就下定决心了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði][ˈoʊpiəm][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
and since the day we found the opium I had known the result .
和 自从 这 天 我们 成立 这 鸦片 我 有 已知 这 结果 .
自从我们发现鸦片的那天起, 我就知道结果了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈdʒɪm][ænd; ənd] ['meɪmi] [eɪkt] [ɪn][,em 'iː][laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn] ,
But the thought of Jim and Mamie ached in me like a physical pain ,
但 这 想法 的 吉姆 和 玛米 疼痛 在 我 喜欢 一个 身体的 疼痛 ,
但是一想到吉姆和玛米, 我的心里就隐隐作痛, 就像身体上的疼痛一样。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈʃræŋk] [frʌm; frəm] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] .
and I shrank from speech and companionship .
和 我 缩小 从 演讲 和 友谊 .
我变得沉默寡言, 不愿与人交往。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [prə'pəʊzd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][lənd]
I was in this frame of mind when the captain proposed that we should land
我 曾是 在 这 框架 的 头脑 什么时候 这 队长 建议的 那 我们 应该 土地
[ə'pɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
upon the island .
之上 这 岛 .

我当时就是这种心情, 这时船长提议我们应该在岛上登陆。

[aɪ] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [fɪrd] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][kɑːnsə'leɪ(ə)n]
I saw he had something to say , and only feared it might be consolation
我 锯 他 有 某物 到 说 , 和 仅有的 害怕 它 可能 是 安慰
;
;
;
;

我看出他有话要说, 只是担心他说的可能是安慰的话;

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [ber] [maɪ] [griːf] , [nɑːt] ['bʌŋɡlɪŋ] ['sɪmpəθi] ;
“ **for I could just bear my grief , not bungling sympathy ;** ”
“ 为了 我 可以 只是 熊 我的 悲伤 , 不是 笨拙 同情 ; ”

因为我只能默默承受悲伤, 而无法表现出笨拙的同情;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)] .
“ **and yet I had no choice but to accede to his proposal .** ”
“ 和 然而 我 有 不 选择 但 到 同意 到 他的 提议 . ”

然而, 我别无选择, 只能接受他的提议。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ə'waɪl] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn] ['saɪləns] .
“ **We walked awhile along the beach in silence .** ”
“ 我们 步行 一会儿 沿着 这 海滩 在 沉默 . ”

我们沿着海滩默默地走了一会儿。

[ðə; ði] [sʌŋ] [ˌoʊvər'hed] [rɪ'vɜːbə'reɪtɪd] ['reɪz] [ʌv; əv] [hiːt] ; [ðə; ði] ['sterɪŋ] [sænd] , [ðə; ði] ['ɡlerɪŋ] [lə'ɡuːn] ,
“ **The sun overhead reverberated rays of heat ; the staring sand , the glaring lagoon ,** ”
“ 这 太阳 开销 回响 射线 的 热 ; 这 凝视 沙 , 这 刺眼 泻湖 , ”

头顶的太阳散发出灼热的光芒; 沙砾闪闪发光, 泻湖波光粼粼。

['tɔːrtʃərd] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [ə'weɪ]
“ **tortured our eyes ; and the birds and the boom of the far - away** ”
“ 受折磨 我们的 眼睛 ; 和 这 鸟类 和 这 繁荣 的 这 远的 - 离开 ”

['breɪkəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['sɪmfəni] .
“ **breakers made a savage symphony .** ”
“ 断路器 制成 一个 野蛮的 交响乐 . ”

刺痛了我们的眼睛; 鸟鸣声和远处海浪的轰鸣声交织成一曲野蛮的交响曲。

“ [aɪ][dəʊnt][rɪ'kwaɪər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɡeɪmz] [ʌp] ? ”

“ **I don't require to tell you the game's up ?** ”

“ 我 不 要求 到 告诉 你 这 游戏的 向上 ? ”

“我还需要告诉你游戏结束了吗? ”

“ ['neɪrɪz; nəɪrɪz; 'heɪrɪz] [æskt] . ”

“ **Nares asked .** ”

“ 鼻孔 问 . ”

纳雷斯问道。

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] . ”

“ **No , ” said I .** ”

“ 不 , ” 说 我 . ”

“不,”我说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ɡetɪŋ] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [hiː; hi] [pər'suːd] . ”

“ **I was thinking of getting to sea to - morrow , ” he pursued .** ”

“ 我 曾是 思维 的 获得 到 海 到 - 明天 , ” 他 追击 . ”

“我打算明天出海,”他接着说。

“ [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , ” [sed] [aɪ] . ”

“ **The best thing you can do , ” said I .** ”

“ 这 最好的 事物 你 能 做 , ” 说 我 . ”

“你能做的最好的事,”我说。

“ [[æɪ; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] ? ” [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] . ”

“ **Shall we say Honolulu ? ” he inquired .** ”

“ 将 我们 说 檀香山 ? ” 他 询问 . ”

“我们是不是应该说檀香山? ”他问道。

“ [oʊ] , [jes] ; [lets] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prəʊɡræm] , ” [aɪ] [kraɪd] . ”

“ **O , yes ; let's stick to the programme , ” I cried .** ”

“ 哦 , 是的 ; 我们来吧 戳 到 这 程序 , ” 我 哭 . ”

“哦, 是的; 让我们按计划进行吧,”我喊道。

“ [ˈhɑːnəˈluːluː; ˌhoʊnəˈluːluː][biː; bi][ˈaɪ ˈtiː] !
“ Honolulu be it !
“ 檀香山 是 它 ！

“那就去檀香山吧！ ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈnerˌɪz; nərz; ˈneɪrɪz] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
“ There was another silence , and then Nares cleared his throat .
“ 那里 曾是 其他 沉默 , 和 然后 鼻孔 已清除 他的 喉 .
又是一阵沉默，然后纳雷斯清了清嗓子。

“ [wiːv] [bɪn] [ˈprɪti] [ɡʊd] [ˈfrendz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [dɒd] , “ [hiː; hi] [riˈzjuːmd] .
“ We've been pretty good friends , you and me , Mr . Dodd , “ he resumed .
“ 我们已经 到过 漂亮的 好的 朋友们 , 你 和 我 , 先生 . 多德 , “ 他 恢复 .
“你我一直是很好的朋友，多德先生,”他继续说道。

“ [wiːv] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][kaɪnd][ˈʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [traɪz] [ə; eɪ][mæn] .
“ We've been going through the kind of thing that tries a man .
“ 我们已经 到过 去 通过 这 种类 的 事物 那 尝试 一个 男人 .
“我们经历了一些足以考验一个人的事情。”

[wiːv] [hæd; həd][ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][kaɪnd][ˈʌv; əv] [wɜːrk] , [wiːv] [bɪn] [ˈbædli] [bækt] , [ænd; ənd]
We've had the hardest kind of work , we've been badly backed , and
我们已经 有 这 最难 种类 的 工作 , 我们已经 到过 糟糕 支持的 , 和
[naʊ] [wiə(r)] [ˈbædli] [ˈbiːtn] .
now we're badly beaten .
现在 是 糟糕 被打败 .
我们经历了最艰难的工作，我们缺乏支持，现在我们又惨败了。

[ænd; ənd] [wiːv] [fetʃt] [θruː] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ˈʌv; əv] [dɪsəˈɡriːmənt] .
And we've fetched through without a word of disagreement .
和 我们已经 已获取 通过 没有 一个 单词 的 分歧 .
我们一路顺利，没有丝毫异议。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [preɪz] [maɪˈself] : [ɪts] [maɪ] [treɪd] ; [ɪts] [wʌt] [aɪm] [peɪd] [fɔːr; fər] ,
I don't say this to praise myself : it's my trade ; it's what I'm paid for ,
我 不 说 这 到 称赞 我 : 它是 我的 贸易 ; 它是 什么 我是 有薪酬的 为了 ,
我这么说不是为了自夸：这是我的职业；这是我的工作。

[ænd; ənd] [treɪnd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] .
and trained for , and brought up to .
和 受过训练 为了 , 和 带来 向上 到 .
并为此接受了培训，并成长为一名合格的工程师。

[bʌt; bət][ˈaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ˈaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [nuː] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
But it was another thing for you ; it was all new to you ;
但 它 曾是 其他 事物 为了 你 ; 它 曾是 全部 新的 到 你 ;
但对你来说却是另一回事；这一切对你来说都是全新的；

[ænd; ənd][ˈaɪ ˈtiː][dɪd][ˌem ˈiː] [ɡʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][stænd] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ˈaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [swɪŋ] [raɪt]
and it did me good to see you stand right up to it and swing right
和 它 做过 我 好的 到 看 你 站立 正确的 向上 到 它 和 摇摆 正确的
[ˈɪntuː][ˈaɪ ˈtiː] ,
into it ,
进入 它 ,
看到你勇敢地面对它，并积极应对，我感到非常欣慰。

[deɪ] [ɪn] , [deɪ] [aʊt] .
day in , day out .
天 在 , 天 出去 .
日复一日。

[ænd; ənd] [ðen] [si:] [həʊ] [ju:v] ['teɪkən] [ðɪs] [dɪsə'pɔɪntmənt] ,
And then see how you've taken this disappointment ,
和 然后 看 如何 你已经 已采取 这 失望 ,

然后看看你是如何应对这种失望的。

[wen] ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi] [nʊʊz] [ju;; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['tɔ:tnd] [ʌp][tu;; tə] ['ʃaɪɪŋ] - [pɔɪnt] !
when everybody knows you must have been tautened up to shying - point !
什么时候 大家 知道 你 必须 有 到过 绷紧的 向上 到 害羞 - 观点 !

当所有人都知道你一定紧张得快要害羞的时候！

[aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [let][em 'i:] [tel] [ju;; jʊ] , ['mɪstər] . [dɒd] ,
I wish you'd let me tell you , Mr . Dodd ,
我 希望 你会 让 我 告诉 你 , 先生 : 多德 ,

我希望您能让我告诉您，多德先生，

[ðæt] [ju:v] [stʊd] [aʊt] ['maɪti] ['mænli][ænd; ənd] ['hænsəmli] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] ['bɪznəs] ,
that you've stood out mighty manly and handsomely in all this business ,
那 你已经 站立 出去 强大的 男子气概 和 英俊地 在 全部 这 商业 ,

你在这一切事情中表现得非常出色，既有男子气概又英俊潇洒。

[ænd; ənd] [meɪd] ['evri] [wʌn] [laɪk] [ju;; jʊ][ænd; ənd][əd'maɪər][ju;; jʊ] .
and made every one like you and admire you .
和 制成 每一个 一 喜欢 你 和 钦佩 你 .

让每个人都喜欢你、敬佩你。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [let][em 'i:] [tel] [ju;; jʊ] , [br'saɪdz] ,
And I wish you'd let me tell you , besides ,
和 我 希望 你会 让 我 告诉 你 , 除了 ,

而且，我希望你能让我告诉你，除此之外，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

破坏者(The Wrecker)

第15/26页

[ðæt] [aɪv] ['teɪkən] [ðɪs] [rek] ['bɪznəs] [æz; əz] [mʌt] [tu;; tə] [hɑ:rt] [æz; əz][ju;; jə][hæv; həv] ;
that I've taken this wreck business as much to heart as you have ;
那 我已经 已采取 这 破坏 商业 作为 很多 到 心 作为 你 有 ;

我和你一样，对这起沉船事故非常重视；

[ˈsʌmθɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv]['raɪzɪz][ɪn][maɪ] [θroʊt] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['bi:tɪn] ;
something kind of rises in my throat when I think we're beaten ;
某物 种类 的 上升 在 我的 喉 什么时候 我 思考 是 被打败 ;

每当我觉得我们被打败了，我的喉咙就仿佛被什么东西堵住了一样；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] ['weɪtɪŋ] [wʊd] [du:][aɪ 'ti: , [aɪ] [wʊd] [stɪk] [ɑ:n] [ðɪs] [ri:f] [ʌn'tɪl] [wi;; wi]
and if I thought waiting would do it , I would stick on this reef until we
和 如果 我 想法 等待 会 做 它 , 我 会 戳 在 这 礁 直到 我们
[stɑ:rvd] .
starved .
饥饿 .

如果我认为等待就能解决问题，我就会一直待在这个珊瑚礁上，直到我们饿死为止。

" [aɪ] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu;; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ði:z] ['dʒenərəs] [wɜ:rdz] ,
" I tried in vain to thank him for these generous words ,
" 我 尝试 在 徒劳 到 感谢 他 为了 这些 慷慨的 字 ,

我徒劳地试图感谢他这些慷慨的话语，

[bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:rhænd] [wɪð; wɪθ][,em 'i:][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
but he was beforehand with me in a moment .
但 他 曾是 预先 和 我 在 一个 片刻 .

但他刚才和我在一起一会儿。

" [aɪ] ['dɪdnt] [brɪŋ] [ju;; jə] [ə'fɔ:r] [tu;; tə] [saʊnd] [maɪ] ['preɪzɪz] , " [hi;; hi] [ɪntə'rʌptɪd] .
" I didn't bring you ashore to sound my praises , " he interrupted .
" 我 没有 带来 你 岸上 到 声音 我的 赞扬 , " 他 中断 .

“我把你带上岸不是为了让你夸奖你，”他打断道。

" [wi;; wi] [ʌndər'stænd] [wʌn] [ə'hʌðər] [naʊ] , [ðæts] [ɔ:l] ; [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ju;; jə][kæn; kən] [trʌst] [,em 'i:] .
" We understand one another now , that's all ; and I guess you can trust me .
" 我们 理解 一 其他 现在 , 那就是 全部 ; 和 我 猜测 你 能 相信 我 .

“我们现在互相理解了，仅此而已；我想你可以信任我了。”

[wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [tu;; tə] [spi:k] [ə'baʊt] [ɪz] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [ænd; ənd] [ɪts] [gɑ:t][tu;; tə][bi;; bi] [feɪst] .
What I wished to speak about is more important , and it's got to be faced .
什么 我 希望 到 说话 关于 是 更多的 重要的 , 和 它是 得到 到 是 面对 .

我想谈的事情更重要，而且必须面对。

[wʌt] [ɑ:r; ər][wi;; wi][tu;; tə][du:] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['flaɪɪŋ] [skʌd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [daɪm] ['nɑ:v(ə)l] ? "
What are we to do about the Flying Scud and the dime novel ? "
什么 是 我们 到 做 关于 这 飞行 飞毛腿 和 这 一角硬币 小说 ? "

我们该如何处理《飞毛腿》和廉价小说呢？

" [aɪ] ['ri:əli] [hæv; həv] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I really have thought nothing about that , " I replied .
" 我 真的 有 想法 没有什么 关于 那 , " 我 回复 .

“我真的没想过这个问题，”我回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][aɪ] [mi:n] [tu;; tə][get] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
" But I expect I mean to get at the bottom of it ;
" 但 我 预计 我 意思是 到 得到 在 这 底部 的 它 ;

但我希望能够弄清真相；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ˈboʊgəs] [ˈkæptɪn] [trent] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʒ:θs] [ˈsɜ:rfɪs] ,
and if the bogus Captain Trent is to be found on the earth's surface ,
和 如果 这 虚假 队长 特伦特 是 到 是 成立 在 这 地球的 表面 ,
如果假冒的特伦特船长真的出现在地球表面,

[aɪ] [ges] [aɪ] [mi:n] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] . "
I guess I mean to find him . "
我 猜测 我 意思是 到 寻找 他 : "
我想我是想找到他。

" [ɔ:l] [ju:v] [ga:t][tuː; tə][duː][ɪz] [tɔ:k] , " [sed] [ˈnerɪz; nærz; ˈneɪrɪz] ;
" All you've got to do is talk , " said Nares ;
" 全部 你已经 得到 到 做 是 讲话 , " 说 鼻孔 ;
"你只需要开口说话,"纳雷斯说;

" [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [kaɪnd][ʌv; əv] [bu:m] ;
" you can make the biggest kind of boom ;
" 你 能 制作 这 最大 种类 的 繁荣 ;
"你可以制造出最大规模的繁荣;

[aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ˈɔ:f(ə)n][ðə; ði] [rɪˈpɔ:təz] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][jɑ:rn][æz; əz] [ðɪs] ;
it isn't often the reporters have a chance at such a yarn as this ;
它 不是 经常 这 记者 有 一个 机会 在 这样的 一个 纱 作为 这 ;
记者们很少有机会报道这样的故事;

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ ˈti:] [wɪl] [goʊ] .
and I can tell you how it will go .
和 我 能 告诉 你 如何 它 将要 去 :
我可以告诉你事情会如何发展。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [goʊ][baɪ] [ˈtelɪgræf] , [ˈmɪstər] . [dɒd] ; [ɪtl] [biː; bi] [ˈteləˌgræft] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑ:ləm] ,
It will go by telegraph , Mr . Dodd ; it'll be telegraphed by the column ,
它 将要 去 经过 电报 , 先生 : 多德 ; 它将 是 电报 经过 这 柱子 ,
多德先生, 这件事会通过电报传达; 会通过专栏文章传达。

[ænd; ənd] [hed] - [laɪnd] , [ænd; ənd] [frɔ:θt] [ʌp] , [ænd; ənd] [dɪˈnaɪd] [baɪ] [əˈθɔ:rəti] ,
and head - lined , and frothed up , and denied by authority ,
和 头 - 衬里 , 和 起泡的 向上 , 和 否认 经过 权威 ,
并成为头条新闻, 引发轩然大波, 却遭到官方否认。

[ænd; ənd] [ɪtl] [hɪt][ˈboʊgəs] [ˈkæptɪn] [trent] [ɪn][ə; eɪ][ˈmeksɪkən][bɑ:r] - [ru:m] ,
and it'll hit bogus Captain Trent in a Mexican bar - room ,
和 它将 打 虚假 队长 特伦特 在 一个 墨西哥 酒吧 - 房间 ,
它将袭击在墨西哥酒吧里冒充特伦特船长的家伙。

[ænd; ənd] [nɑ:k] [ˈoʊvər][ˈboʊgəs] - [ɪn][ə; eɪ][slʌm] [ˈslʌmwɛr] [ʌp][ðə; ði][ˈbɔ:ltɪk] ,
and knock over bogus Goddedaal in a slum somewhere up the Baltic ,
和 敲 超过 虚假 - 在 一个 贫民窟 某处 向上 这 波罗的海 ,
在波罗的海沿岸某个贫民窟里, 撞倒一个假冒的戈德达尔 (Goddedaal, 一种墨西哥传统食物)。

[ænd; ənd] [boʊl] [daʊn] [ˈhɑ:rdɪ][ænd; ənd] [braʊn] [ɪn] [ˈseɪləz] - [ˈmju:zɪk] [hɔ:lz] [raʊnd] [ˈɡri:nɑ:k] .
and bowl down Hardy and Brown in sailors ' music halls round Greenock .
和 碗 向下 哈迪 和 棕色的 在 水手们 - 音乐 大厅 圆形的 格里诺克 :
在格里诺克附近的水手音乐厅里, 把哈代和布朗打得落花流水。

[oʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][ˈregjələr] [dəˈmestɪk] [ˈdʒʌdʒmənt] [deɪ] .
O , there's no doubt you can have a regular domestic Judgment Day .
哦 , 有 不 怀疑 你 能 有 一个 常规的 国内的 判断 天 :
哦, 毫无疑问, 你们可以定期举行家庭审判日。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [pɔɪnt] [ɪz] [ˈweðər] [juː; jʊ] [dɪˈlɪbəɾətli] [wa:nt][tuː; tə] . "
The only point is whether you deliberately want to . "
这 仅有的 观点 是 无论 你 故意地 想 到 : "
关键在于你是否是故意这么做的。

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [dɪ'libərətli] [dəunt][wɑ:nt][wʌn] [θɪŋ] :
“ **Well** , ” **said I** , “ **I deliberately don't want one thing** :
“ 出色地 , ” 说 我 , ” 我 故意地 不 想 一 事物 :

“嗯,”我说,“我故意不想要一样东西:

[aɪ] [dɪ'libərətli] [dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌeksɪ'biʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd] ['pɪŋkətən] :
I deliberately don't want to make a public exhibition of myself and Pinkerton :
我 故意地 不 想 到 制作 一个 民众 展览 的 我 和 平克顿 :

我故意不想让我和Pinkerton的关系公开曝光:

[soʊ][ˈmɔ:ɾəl] — ['smʌɡlɪŋ] ['oʊpiəm] ; [sʌtʃ] [dæmd] [fu:lz] — ['peɪɪŋ] ['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] -
so moral — smuggling opium ; such damned fools — paying fifty thousand for a '
所以 道德 — 走私 鸦片 ; 这样的 该死的 傻瓜 — 付费 五十 千 为了 一个 -
[ded] [hɔ:rs] - ! “
dead horse ' ! ”
死的 马 - ! ”

多么有道德啊——走私鸦片; 多么愚蠢啊——竟然花五万块钱买一匹“死马”!

“ [noʊ] [daʊt] [aɪ'ti:] [maɪt] [ˈdæmɪdʒ] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [sens] , ” [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ə'gri:d] .
“ **No doubt it might damage you in a business sense , ” the captain agreed .**
“ 不 怀疑 它 可能 损害 你 在 一个 商业 感觉 , ” 这 队长 同意 .

“毫无疑问,这可能会对你的商业利益造成损害,”船长同意道。

“ [ænd; ənd][aɪm] [pli:zd] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðæt] [vju:] ; [fɔ:r; fər] [aɪv] [tɜ:rnd] [kaɪnd][ʌv; əv][sɔ:ft][ə'pɑ:n][ðə; ði]
“ **And I'm pleased you take that view ; for I've turned kind of soft upon the**
“ 和 我是 高兴 你 拿 那 看法 ; 为了 我已经 转向 种类 的 柔软的 之上 这
[dʒɑ:b] .
job :
工作 :

“我很高兴你这么想; 因为我对这份工作已经有点心软了。”

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈkrʊkɪdnɪs] [ə'baʊt] , [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ'ti:] ; [bʌt; bət] , [lɔ:] [bles] [ju:; jʊ] !
There's been some crookedness about , no doubt of it ; but , Law bless you !
有 到过 一些 弯曲 关于 , 不 怀疑 的 它 ; 但 , 法律 保佑 你 !

毫无疑问,这里面存在一些不正当的现象; 但是,愿法律保佑你!

[ɪf] [wi:; wi] [dra:pt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tru:p] ,
if we dropped upon the troupe ,
如果 我们 掉落 之上 这 剧团 ,

如果我们突然袭击了剧团,

[ɔ:l][ðə; ði] [pri'mɪr] [ˈɑ:rtɪsts] [wʊd] [slɪp] [raɪt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʊdlɪ] [ɪn][ðer; ðər][grɪp] - [sæks] ,
all the premier artists would slip right out with the boodle in their grip - sacks ,
全部 这 总理 艺术家 会 滑 正确的 出去 和 这 布德尔 在 他们的 紧握 - 麻袋 ,

所有顶尖艺术家都会把脏款藏在手提袋里溜出去。

[ænd; ənd] [ju:d] [ˈoʊnli][ˈkɑ:lər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][oʊld] [ˈmʌt(ə)n] - [ˈhedɪd] [ˌjel] - [bæks] [ðæt] [ˈdɪdnt] [noʊ]
and you'd only collar a lot of old mutton - headed shell - backs that didn't know
和 你会 仅有的 衣领 一个 很多 的 老的 羊肉 - 标题 壳 - 背部 那 没有 知道

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .
the back of the business from the front .
这 后退 的 这 商业 从 这 正面 .

你只会抓到很多老顽固,他们头脑简单,对生意的门道一窍不通。

[aɪ][dəunt] [teɪk] [mʌtʃ] [stɑ:k] [ɪn] [ˈmɜ:rkəntɪ:l] [dʒæk] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ; [bʌt; bət] , [pʊr] [ˈdev(ə)] ,
I don't take much stock in Mercantile Jack , you know that ; but , poor devil ,
我 不 拿 很多 库存 在 商业 杰克 , 你 知道 那 ; 但 , 贫穷的 魔鬼 ,

你知道,我对商人杰克并不太看好; 但是,可怜的家伙,

[ˈhi:z] [ɡɑ:t][tu:; tə][ɡoʊ] [wer] [ˈhi:z] [toʊld] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [ˈtrʌb(ə)] ,
he's got to go where he's told ; and if you make trouble ,
他是 得到 到 去 在哪里 他是 讲述 ; 和 如果 你 制作 麻烦 ,

他必须服从命令; 如果你惹是生非,

[ten][tu:; tə][wʌn] ['itl] [meɪk] [ju:; jʊ] [sɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['ɪnəsnts] [hu:] [hæv; həv][tu:; tə][stænd][ðə; ði]
ten to one it'll make you sick to see the innocents who have to stand the
十 到 一 它将 制作 你 生病的 到 看 这 无辜者 WHO 有 到 站立 这
['rækɪt] .
racket .
球拍 .

十有八九，看到那些无辜的人不得不忍受这种喧嚣，你会感到恶心。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfrənt] [ɪf] [wi:; wi] [ʌndə'stʊd] [ðə; ði][ɑ:pə'reɪ](ə)n] ; [bʌt; bət][wi:; wi][dəʊnt] , [ju:; jʊ]
It would be different if we understood the operation ; but we don't , you
它 会 是 不同的 如果 我们 理解 这 手术 ; 但 我们 不 , 你
[si:] :
see :
看 :

如果我们了解其中的运作原理，情况就会有所不同；但我们并不了解：

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [kwɪr] ['kɔ:rnərz][ɪn][laɪf] ;
there's a lot of queer corners in life ;
有 一个 很多 的 酷儿 角落 在 生活 ;

生活中有很多奇特的角落；

[ænd; ənd][maɪ] [vɔʊt] [ɪz][tu:; tə][let] [ðə; ði] [bleɪm] - [θɪŋ] [laɪ] . "
and my vote is to let the blame ' thing lie . "
和 我的 投票 是 到 让 这 责备 - 事物 说谎 . "

我的意见是，让责任归属的事情就此作罢。

" [ju:; jʊ] [spi:k] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [ðæt] [ɪn]'aʊər; ɑ:r] ['paʊər] , " [aɪ] ['ɒbdʒɪktɪd] .
" **You speak as if we had that in our power , " I objected .**
" 你 说话 作为 如果 我们 有 那 在 我们的 力量 , " 我 反对 .

“你这话说的好像我们有能力做到那样似的，”我反驳道。

" [ænd; ənd][soʊ][wi:; wi][hæv; həv] , " [sed] [hi:; hi] .
" **And so we have , " said he .**
" 和 所以 我们 有 , " 说 他 .

“所以我们做到了，”他说。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði][men] ?
" **What about the men ?**
" 什么 关于 这 男人 ?

“那男人们呢？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问道。

" [ðeɪ] [noʊ] [tu:] [mʌt] [baɪ][hæf] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ki:p] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['tɔ:kɪŋ] . "
" **They know too much by half ; and you can't keep them from talking . "**
" 他们 知道 也 很多 经过 一半 ; 和 你 不能 保持 他们 从 说 . "

“他们知道的太多了，你根本阻止不了他们说出去。”

" [kɑ:nt] [aɪ] ? " [rɪ'tɜ:rnd] ['ner,jɜ; nærz; 'heɪrɪz] .
" **Can't I ? " returned Nares** :
" 不能 我 ? " 返回 鼻孔 .

“难道我不能吗？ ”纳雷斯反问道。

" [aɪ][bet][ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - ['mæstər][kæn; kən] !
" **I bet a boarding - master can !**
" 我 赌注 一个 登机 - 掌握 能 !

我敢打赌，宿舍管理员肯定能做到！

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][ɔːl] [hæf] - ['siːz] - ['oʊvər], [wen] [ðeɪ] [get] [ə'ɔːr] , [blaɪnd] [drʌŋk] [baɪ][dɑːrk] ,
They can be all half - seas - over , when they get ashore , blind drunk by dark ,
他们 能 是 全部 一半 - 海域 - 超过 , 什么时候 他们 得到 岸上 , 瞎的 醉 经过 黑暗的 ,
他们上岸时可能都已神志不清, 被夜色笼罩, 醉得不省人事。

[ænd; ənd] ['kruːzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [geɪt] [ɪn] ['dɪfrənt] [diːp] - [siː] [ʃɪps] [baɪ][ðə; ði][nekst]
and cruising out of the Golden Gate in different deep - sea ships by the next
和 巡航 出去 的 这 金的 门 在 不同的 深的 - 海 船舶 经过 这 下一个
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .

第二天早上, 他们就乘坐不同的远洋船舶驶出金门大桥。

[kɑːnt] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['tɔːkɪŋ] , [kɑːnt][aɪ] ?
Can't keep them from talking , can't I ?
不能 保持 他们 从 说 , 不能 我 ?

我阻止不了他们说话, 对吧?

[wel] , [aɪ][kæn; kən] [meɪk] - [ɪm] [tɔːk] ['seprət] , ['liːstweɪz] .
Well , I can make ' em talk separate , leastways .
出色地 , 我 能 制作 - 呃 讲话 分离 , 至少 .

至少我可以让他们分开说话。

[ɪf] [ə; eɪ] [hoʊl] [kruː] [keɪm] ['tɔːkɪŋ] , ['pɑːrtɪz] [wʊd] ['lɪs(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] ['oʊnli][wʌn] [loʊn] [oʊld]
If a whole crew came talking , parties would listen ; but if it's only one lone old
如果 一个 所有的 全体人员 来了 说 , 各方 会 听 ; 但 如果 它是 仅有的 一 孤独 老的
[ʃel] - [bæk] ,
shell - back ,
壳 - 后退 ,

如果是一整队人来谈话, 各方都会倾听; 但如果只有一个孤零零的老水手,

[ɪts] [ðə; ði][ˈjuːzuəl][jɑːrn] .
it's the usual yarn .
它是 这 通常 纱 .

这是老一套的说辞。

[ænd; ənd][æɪt; ət] [liːst] , [ðeɪ] ['niːdnt] [tɔːk] [bɪ'fɔːr] [sɪks] [mʌnθs] , [ɔːr] — [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [lʌk] ,
And at least , they needn't talk before six months , or — if we have luck ,
和 在 至少 , 他们 不必 讲话 前 六 几个月 , 或者 — 如果 我们 有 运气 ,
至少, 他们六个月内不必交谈, 或者——如果我们运气好的话,

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['weɪlər] ['hændi] — [θriː] ['jɪrz] .
and there's a whaler handy — three years .
和 有 一个 捕鲸船 便利 — 三 年 .

而且附近还有一艘捕鲸船——三年。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] , ['mɪstər] . [dɒd] , [ɪts] ['eɪnfənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] . "
And by that time , Mr . Dodd , it's ancient history . "
和 经过 那 时间 , 先生 . 多德 , 它是 古老的 历史 . "

到那时, 多德先生, 那都已经是遥远的历史了。

" [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ʃæŋ'haɪ] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
" That's what they call Shanghaiing , isn't it ?
" 那就是 什么 他们 称呼 上海 , 不是 它 ?

“这就是他们所说的‘上海化’, 对吧? ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [bɪ'ɫɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [daɪm] ['nɑ:v(ə)] . ”
“ **I thought it belonged to the dime novel .** ”
“ 我 想法 它 属于 到 这 一角硬币 小说 . ”
“我以为它属于廉价小说。”

“ [oʊ] , [daɪm] ['nɑ:vəlz][ɑ:r; əɾ] [raɪt] [ɪ'nʌf] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ **O , dime novels are right enough ,** ” **returned the captain .** ”
“ 哦 , 一角硬币 小说 是 正确的 足够的 , ” 返回 这 队长 .
“哦，廉价小说倒是挺合适的，”船长回答道。

“ ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [daɪm] ['nɑ:v(ə)] , ['oʊnli] [ðæt] [θɪŋz] ['hæpən] ['θɪkər] [ðæn; ðən] [ðei]
“ **Nothing wrong with the dime novel , only that things happen thicker than they**
“ 没有什么 错误的 和 这 一角硬币 小说 , 仅有的 那 事物 发生 较厚 比 他们
[du:][ɪn][laɪf] ,
do in life ,
做 在 生活 ,
“廉价小说没什么不好，只是小说里的情节比现实生活中要夸张得多。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['præktɪk(ə)] ['si:mənʃɪp] [ɪz][ɔ:f] - ['kʌlər] . ”
and the practical seamanship is off - colour . ”
和 这 实际的 航海术 是 离开 - 颜色 . ”
而实际航海技术却不尽如人意。

“ [soʊ][wi:; wi][kæn; kən] [ki:p] [ðə; ði] ['bɪznəs] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] , ” [aɪ] [mju:zd] .
“ **So we can keep the business to ourselves ,** ” **I mused .** ”
“ 所以 我们 能 保持 这 商业 到 我们自己 , ” 我 沉思 .
“这样我们就可以把生意留给自己了，”我沉思道。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] [ðæt] [maɪt] [blæb] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ **There's one other person that might blab ,** ” **said the captain .** ”
“ 有 一 其他 人 那 可能 废话 , ” 说 这 队长 .
“还有一个人可能会泄露秘密，”船长说。

“ [ðoʊ] [aɪ][daʊnt] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [left] [tu:; tə] [tel] . ”
“ **Though I don't believe she has anything left to tell .** ”
“ 尽管 我 不 相信 她 有 任何事物 左边 到 告诉 . ”
“不过，我觉得她已经没有什么可说的了。”

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?
“ **And who is SHE ?** ”
“ 和 WHO 是 她 ?
“她是谁？ ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked .** ”
“ 我 问 .
我问道。

“ [ðə; ði][oʊld][gɜ:rl][ðer; ðər] , ” [hi:; hi] ['ænsər] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rek] .
“ **The old girl there ,** ” **he answered , pointing to the wreck .** ”
“ 这 老的 女孩 那里 , ” 他 回答 , 指向 到 这 破坏 .
“就是那边那艘老船，”他指着残骸回答道。

“ [aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ;
“ **I know there's nothing in her ;** ”
“ 我 知道 有 没有什么 在 她 ;
“我知道她身上什么都没有；

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] — [ɪts] [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ju:d] [ɪk'spekt] ,
but somehow I'm afraid of some one else — it's the last thing you'd expect ,
但 不知何故 我是 害怕的 的 一些 — 别的 — 它是 这 最后的 事物 你会 预计 ,
但不知为何，我却害怕另一个人——这真是出乎意料。

[soʊ] [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði][fɜːrst] ['ðætəl] ['hæpən] — [sʌm; səm][wʌn] ['draːpɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [gɑːd] - [fər'gaːtn]
so it's just the first that'll happen — some one dropping into this God - forgotten
所以 它是 只是 这 第一的 那将 发生 — 一些 一 下降 进入 这 上帝 - 被遗忘的
['aɪlənd] ['wer] ['noʊbəːdi][draːps][ɪn] ,
island where nobody drops in ,
岛 在哪里 无人 滴 在 ,

所以这只是第一件会发生的事——有人空降到这座被上帝遗忘的、无人问津的岛屿上。

[wɔːltsɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [rek] [ðæt] [wiːv] [groʊn] [oʊld][wɪð; wɪθ] ['sɜːrtʃɪŋ] , ['stuːpɪŋ] [streɪt] [daʊn] ,
waltzing into that wreck that we've grown old with searching , stooping straight down ,
华尔兹 进入 那 破坏 那 我们已经 生长 老的 和 搜索 , 弯腰 直的 向下 ,
走进那座我们伴随它长大的废墟，弯下腰，径直向下，

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [raɪt] [ʌp][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [telz] [ðə; ði] ['stoːri] .
and picking right up the very thing that tells the story .
和 挑选 正确的 向上 这 非常 事物 那 讲述 这 故事 .

并直接选取了讲述故事的关键所在。

[wɒts] [ðæt] [tuː; tə][em 'iː] ?
What's that to me ?
是什么 那 到 我 ?

那跟我有什么关系？

[juː; jʊ] [meɪ] [æsk] , [ænd; ənd] [waɪ] [eɪ 'em][aɪ] [gɔːn] [sɔːft] ['tɑːmi] [ɑːn] [ðɪs] [mjuːziːəm][ʌv; əv] [krɒks] ?
you may ask , and why am I gone Soft Tommy on this Museum of Crooks ?
你 可能 问 , 和 为什么 是 我 已消失 柔软的 汤米 在 这 博物馆 的 骗子 ?

你可能会问，为什么我在这座骗子博物馆里表现得像个软弱的汤米？

[ðeɪv] [smæft] [ʌp][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['pɪŋkətən] ; [ðeɪv] [tɜːrnd] [maɪ] [her] [greɪ] [wɪð; wɪθ]
They've smashed up you and Mr . Pinkerton ; they've turned my hair grey with
他们有 粉碎 向上 你 和 先生 . 平克顿 ; 他们有 转向 我的 头发 灰色的 和
[kə'nʌndrəmz] ;
conundrums ;
难题 ;

他们把你和品克顿先生都毁了；他们让我满脑子都是谜题，头发都白了；

[ðeɪv] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] [lɑːks] , [noʊ] [daʊt] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [juː; jʊ]
they've been up to larks , no doubt ; and that's all I know of them — you
他们有 到过 向上 到 云雀 , 不 怀疑 ; 和 那就是 全部 我 知道 的 他们 — 你
[seɪ] .
say .
说 .

毫无疑问，他们一直在寻欢作乐；而我对他们的了解也仅限于此——你会这么说。

[wel] , [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wer] [aɪ 'tiː][ɪz] .
Well , and that's just where it is .
出色地 , 和 那就是 只是 在哪里 它 是 .

嗯，它就在那里。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪ'nʌf] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɒts] ['ʌpərməʊst] ;
I don't know enough ; I don't know what's uppermost ;
我 不 知道 足够的 ; 我 不 知道 是什么 最上层 ;

我懂得不够多；我不知道什么才是最重要的；

[ɪts] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [mɪsə'leɪniəs] [ɪventʃuː'ælɪtiːz] [æz; əz][aɪ][dəʊnt] [ker] [tuː; tə][goʊ] ['stɜːrɪŋ]
it's just such a lot of miscellaneous eventualities as I don't care to go stirring
它是 只是 这样的 一个 很多 的 各种各样的 意外情况 作为 我 不 关心 到 去 搅拌
[ʌp] ;
up ;
向上 ;

只是有很多杂事，我不想去挑起它们；

[ænd; ʌnd][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][let][em 'iː][diːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][gɜːrɪ][ˈæftər][ə; eɪ][ˈpæt(ə)nt][ʌv; əv][maɪ]
and I ask you to let me deal with the old girl after a patent of my
和 我 问 你 到 让 我 交易 和 这 老的 女孩 后 一个 专利 的 我的
[oʊn] . " own . "
自己的 . "

我请求你们让我等自己获得专利后再去处理那台老机器。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] — [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [aɪ] , [skers] [wɪð; wɪθ] [əˈten](ə)n] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː]
" Certainly — what you please , " said I , scarce with attention , for a new
" 当然 — 什么 你 请 , " 说 我 , 稀少 和 注意力 , 为了 一个 新的
[θɔːt] [naʊ] [ˈɑːkjupaɪd] [maɪ] [breɪn] .
thought now occupied my brain .
想法 现在 占领 我的 脑 .
"当然可以——随您便,"我心不在焉地说道, 因为我的脑海中又浮现出一个新的想法。

" ['kæptɪn] , " [aɪ] [broʊk] [aʊt] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] : [wiː; wi] ['kænɑːt] [hʌʃ] [ðɪs] [ʌp] .
" Captain , " I broke out , " you are wrong : we cannot hush this up .
" 队长 , " 我 打破 出去 , " 你 是 错误的 : 我们 不能 嘘 这 向上 .
"船长,"我脱口而出, "你错了: 我们不能把这件事掩盖起来。"

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] . "
There is one thing you have forgotten . "
那里 是 一 事物 你 有 被遗忘的 . "
你忘记了一件事。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What is that ? " he asked .
" 什么 是 那 ? " 他 问 .
"那是什么?"他问道。

" [ə; eɪ][ˈboʊɡəs] ['kæptɪn] [trent] , [ə; eɪ][ˈboʊɡəs] - , [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈboʊɡəs] [kruː] , [hæv; həv][ɔːl]
" A bogus Captain Trent , a bogus Goddedaal , a whole bogus crew , have all
" 一个 虚假 队长 特伦特 , 一个 虚假 - , 一个 所有的 虚假 全体人员 , 有 全部
[ˈstɑːrtɪd] [hoʊm] ,
started home ,
开始 家 ,
"一个冒牌的特伦特船长, 一个冒牌的戈德达尔, 一整队冒牌船员, 都已经启程回家了。"

" [sed] [aɪ] . " [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [raɪt] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrniːz] [end] .
" said I . " If we are right , not one of them will reach his journey's end .
" 说 我 : " 如果 我们 是 正确的 , 不是 一 的 他们 将要 抵达 他的 旅程 结尾 .
"我说," "如果我们是正确的, 他们中没有一个人能到达旅程的终点。"

[ænd; ʌnd][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [æz; əz] [ðæt] [kæn; kən] [pæs]
And do you mean to say that such a circumstance as that can pass
和 做 你 意思是 到 说 那 这样的 一个 环境 作为 那 能 经过
[wɪˈðaʊt] [rɪˈmɑːrk] ? "
without remark ? "
没有 评论 ? "
你的意思是说, 这种情况可以不引起任何注意吗?

" ['seɪləz] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " ['oʊnli] ['seɪləz] !
" Sailors , " said the captain , " only sailors !
" 水手们 , " 说 这 队长 , " 仅有的 水手们 !
"水手们,"船长说, "只有水手们! "

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [baʊnd] [fɔːr; fər][wʌn] [pleɪs] , [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːdi] , [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] ;
If they were all bound for one place , in a body , I don't say so ;
如果 他们 是 全部 边界 为了 一 地方 , 在 一个 身体 , 我 不 说 所以 ;
如果它们最终都汇聚到一个地方, 汇聚成一个整体, 我不敢妄下断言;

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɔːl] ['gʊʊɪŋ] ['seprət] — [tuː; tə] [hʌl] , [tuː; tə]['swi:d(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] [klaɪd] , [tuː; tə][ðə; ði]
but they're all going separate — to Hull , to Sweden , to the Clyde , to the
但 它们是 全部 去 分离 — 到 赫尔 , 到 瑞典 , 到 这 克莱德 , 到 这
[temz] .
Thames .
泰晤士河 .

但它们都将分别前往不同的目的地——赫尔、瑞典、克莱德河、泰晤士河。

[wel] , [æt; ət] [i:t] [pleɪs] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
Well , at each place , what is it ?
出色地 , 在 每个 地方 , 什么 是 它 ?

那么, 在每个地方, 情况又是什么呢?

['nʌθɪŋ] [nuː] .
Nothing new .
没有什么 新的 .

没什么新鲜事。

['oʊnli][wʌn] ['seɪlə(r)] [mæn] ['mɪsɪŋ] : [gɑːt] [drʌŋk] , [ɔːr][gɑːt] [draʊnd] , [ɔːr][gɑːt] [left] : [ðə; ði]['praːpər]
Only one sailor man missing : got drunk , or got drowned , or got left : the proper
仅有的 — 水手 男人 丢失的 : 得到 醉 , 或者 得到 溺水 , 或者 得到 左边 : 这 恰当的
[ˈseɪləz] [end] .
sailor's end .
水手的 结尾 .

只少了一名水手: 要么喝醉了, 要么溺水了, 要么被遗弃了: 这才是水手应有的结局。

” ['sʌmθɪŋ] ['bɪtər] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['spiːkəz] [tuːnz] [strʌk] [em 'iː][hɑːrd] .
” Something bitter in the thought and in the speaker's tones struck me hard .
” 某物 苦的 在 这 想法 和 在 这 演讲者的 音调 击 我 难的 .

“这种想法和说话者的语气中蕴含着某种苦涩的东西, 深深地刺痛了我。”

” [hɪr] [ɪz][wʌn] [ðæt] [hæz; həz][gɑːt] [left] !
” Here is one that has got left !
” 这里 是 — 那 有 得到 左边 !

“这里还剩一个! ”

” [aɪ] [kraɪd] , ['getɪŋ] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] ['siːtɪd] .
” I cried , getting sharply to my feet ; for we had been some time seated .
” 我 哭 , 获得 尖锐地 到 我的 脚 ; 为了 我们 有 到过 一些 时间 坐着 .

我喊了一声, 猛地站了起来; 因为我们已经坐了很久了。

” [aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [ʌðər] .
” I wish it were the other .
” 我 希望 它 是 这 其他 .

我希望是另一个。

[aɪ][dəʊnt] — [dəʊnt] ['reɪlɪ] ['gʊʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə]['dʒɪm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ! ”
I don't — don't relish going home to Jim with this ! ”
我 不 — 不 尽情享受 去 家 到 吉姆 和 这 ! ”

我可不想——我可不想带着这件事回家跟吉姆说!

” [siː] [hɪr] , ” [sed] ['ner;ɪz; nærz; 'neɪrɪz] , [wɪð; wɪθ] ['redi] [tækt] , ” [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [ə'boːrd] .
” See here , ” said Nares , with ready tact , ” I must be getting aboard .
” 看 这里 , ” 说 鼻孔 , 和 准备好 策略 , ” 我 必须 是 获得 船上 .

“你看,”纳雷斯机智地说道, “我必须上船了。”

['dʒɑːnsənz] [ɪn][ðə; ði][brɪŋ] [æ'neks; (for n.)'æneks] ['tʃɑːndləri] [ænd; ənd]['kænvəs] ,
Johnson's in the brig annexing chandlery and canvas ,
强生 在 这 布里格 吞并 船舶用品店 和 帆布 ,

约翰逊在船舱里收购了船舶用品店和帆布店,

[ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɒrə] [ðæt][wɑːnt] [ˈfɪksɪŋ] [əˈɡenst] [wiː; wi][ɡoʊ][tuː; tə] [siː] .
and there's some things in the Norah that want fixing against we go to sea .
和 有 一些 事物 在 这 诺拉 那 想 定影 反对 我们 去 到 海 .

诺拉号上有些东西需要修补，以免我们出海时出现问题。

[wɒd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][biː; bi][left] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] - [ræntʃ] ?
Would you like to be left here in the chicken - ranch ?
会 你 喜欢 到 是 左边 这里 在 这 鸡 - 牧场 ?

你愿意被留在这个养鸡场吗？

[aɪ] [send][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈsʌpər] .
I'll send for you to supper .
患病的 发送 为了 你 到 晚餐 .

我派人叫你去吃晚饭。

" [aɪ] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
" I embraced the proposal with delight .
" 我 拥抱 这 提议 和 喜 .

我欣然接受了这个提议。

[ˈsɔːlətuːd] , [ɪn][maɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,
Solitude , in my frame of mind ,
孤独 , 在 我的 框架 的 头脑 ,

在我的心境中，孤独

[wʌz; wəz][nɔːt] [tuː] [ˈdɪrli] [ˈpəːtʃəst] [æt; ət][ðə; ði][rɪsk] [ʌv; əv] [ˈsʌnstroʊk] [ɔːr][sænd] - [ˈblaɪndnəs] ;
was not too dearly purchased at the risk of sunstroke or sand - blindness ;
曾是 不是 也 亲爱的 购买 在 这 风险 的 中暑 或者 沙 - 失明 ;

购买价格并不算太贵，即使冒着中暑或沙眼的风险也没关系；

[ænd; ʌnd] [suːn] [aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn][ɑːn][ðə; ði] [ɪl] - [ˈəʊmən] [ˈaɪlət] .
and soon I was alone on the ill - omened islet .
和 很快 我 曾是 独自的 在 这 患病的 - 预兆 小岛 .

很快，我就独自一人待在了这个不祥的小岛上。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][aɪˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] — [ʌv; əv][ˈdʒɪm] , [ʌv; əv] [ˈmeɪmi] ,
I should find it hard to tell of what I thought — of Jim , of Mamie ,
我 应该 寻找 它 难的 到 告诉 的 什么 我 想法 — 的 吉姆 , 的 玛米 ,

我很难说清楚我对吉姆、对玛米的想法，

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˌɔːst] [ˈfɔːrtʃən] , [ʌv; əv][maɪ][ˌɔːst] [həʊps] , [ʌv; əv][ðə; ði] [duːm] [bɪˈfɔːr] [ˌemˈiː] :
of our lost fortune , of my lost hopes , of the doom before me :
的 我们的 丢失的 财富 , 的 我的 丢失的 希望 , 的 这 厄运 前 我 :

我们失去的财富，我破灭的希望，以及摆在我面前的厄运：

[tuː; tə][tɜːrɪn][tuː; tə][æt; ət][sʌm; səm] [məˈkænɪk(ə)l] [ɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ɪn][sʌm; səm] [səˈbɔːltərɪn] [ræŋk] , [ænd; ʌnd]
to turn to at some mechanical occupation in some subaltern rank , and
到 转动 到 在 一些 机械的 职业 在 一些 下级军官 秩 , 和

[tuː; tə] [tɔɪl] [ðər; ðər] ,
to toil there ,
到 辛劳 那里 ,

转而从事某种机械性工作，担任下级职位，并在那里辛勤劳作。

[ʌnrɪˈmɑːrkt] [ænd; ʌnd] [ʌnəmˈjuːsd] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [dɪˈlɪvərəns] .
unremarked and unamused , until the hour of the last deliverance .
未加评论 和 不以为然 , 直到 这 小时 的 这 最后的 解救 .

直到最后的救赎时刻，他都未曾注意到，也未曾感到好笑。

[aɪ][wʌz; wəz] , [æt; ət] [li:st] , [soʊ] [sʌŋk] [ɪn] ['sædnəs] [ðæt] [aɪ] [skers] [ri'mɑ:kt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['gouɪŋ]
I was , at least , so sunk in sadness that I scarce remarked where I was going
我 曾是 , 在 至少 , 所以 沉没 在 悲伤 那 我 稀少 评论 在哪里 我 曾是 去 ;
;
;
;

至少，我当时沉浸在悲伤之中，几乎没有注意到自己要去哪里；

[ænd; ənd] [tʃæns] ([ɔ:r][sʌm; səm]['fainər] [sens] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ju: 'es] ,
and chance (or some finer sense that lives in us ,
和 机会 (或者 一些 更精细 感觉 那 生活 在 我们 ,
以及机遇（或者我们内心某种更微妙的感觉），

[ænd; ənd]['oʊnli] [gaɪdz] [ju: 'es] [wen] [ðə; ði][maɪnd][ɪz][ɪn] [ə'beɪəns]) [kən'dʌktɪd] [maɪ] [steps] ['ɪntu:][ə; eɪ]
and only guides us when the mind is in abeyance) conducted my steps into a
和 仅有的 指南 我们 什么时候 这 头脑 是 在 中止) 实施 我的 步骤 进入 一个
[ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [wer] [ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] [fju:] .
quarter of the island where the birds were few .
四分之一 的 这 岛 在哪里 这 鸟类 是 很少 .

（只有当心灵处于静止状态时才会指引我们）引领我走进了岛上鸟类稀少的四分之一区域。

[baɪ][sʌm; səm] ['di:viəs] [ru:t] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [rɪ'treɪs] [fɔ:r; fər][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] ,
By some devious route , which I was unable to retrace for my return ,
经过 一些 狡猾的 路线 , 哪个 我 曾是 无法 到 回溯 为了 我的 返回 ,
我走了一条迂回曲折的路线，以至于无法追溯回程路线。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] ['eɪb(ə)][tu:; tə] [maʊnt] , [wɪ'ðəʊt] [ɪntə'rʌp(ə)n] , [tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
I was thus able to mount , without interruption , to the highest point of
我 曾是 因此 有能力的 到 山 , 没有 中断 , 到 这 最高 观点 的
[lənd] .
land .
土地 .

因此，我得以一路畅通无阻地登上陆地的最高点。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'kɔ:ld] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəsənəs] [baɪ][ə; eɪ][læst] [dɪ'skʌvəri] .
And here I was recalled to consciousness by a last discovery .
和 这里 我 曾是 召回 到 意识 经过 一个 最后的 发现 .
而我的最后发现，让我重新回到了意识中。

[ðə; ði][spɑ:t][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] [wʌz; wəz]['lev(ə)] , [ænd; ənd] [kə'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]
The spot on which I stood was level , and commanded a wide view of the
这 点 在 哪个 我 站立 曾是 等级 , 和 命令 一个 宽的 看法 的 这
[lə'gu:n] ,
lagoon ,
泻湖 ,

我所站的地方地势平坦，可以俯瞰整个泻湖。

[ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [rɪ:f] , [ðə; ði] [raʊnd] [hə'raɪz(ə)n] .
the bounding reef , the round horizon .
这 边界 礁 , 这 圆形的 地平线 .
环绕的礁石，圆形的地平线。

['nɪrər] [hænd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['sɪstər]['aɪlət] , [ðə; ði] [rek] , [ðə; ði] ['nɔrə] [kreɪnə] ,
Nearer hand I saw the sister islet , the wreck , the Norah Creina ,
更近 手 我 锯 这 姐姐 小岛 , 这 破坏 , 这 诺拉 克雷纳 ,
走近些，我看到了姊妹岛、沉船残骸，还有诺拉·克雷纳号。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔ:rəz] [boʊt] [ɔ:l'redɪ] ['mu:vɪŋ] ['ʃɔ:rwəd] .
and the Norah's boat already moving shoreward .
和 这 诺拉的 船 已经 移动 向岸边 .
诺拉的船已经向岸边驶去。

[fɔːr; fər][ðə; ði][sʌŋ][wʌz; wəz][naʊ][loʊ] , [ˈfleɪmɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ˈsiːz][vɜːrdʒ] ;
For the sun was now low , flaming on the sea's verge ;
为了 这 太阳 曾是 现在 低的 , 炽盛 在 这 海域 边缘 ;
太阳已经西斜, 在海边燃烧着炽热的光芒;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡæli][ˈtʃɪmni][smʊkt][ɑːn][bɔːrd][ðə; ði][ˈskuːnər] .
and the galley chimney smoked on board the schooner .
和 这 厨房 烟囱 熏制 在 木板 这 大篷车 .
帆船上的厨房烟囱冒着烟。

[aɪˈtiː][ðʌs][brɪfel][ðæt][ðoʊ][maɪ][dɪˈskʌvəri][wʌz; wəz][bəʊθ][əˈfektɪŋ][ænd; ənd][səˈdʒestɪv] ,
It thus befell that though my discovery was both affecting and suggestive ,
它 因此 发生 那 尽管 我的 发现 曾是 两个都 影响 和 暗示性的 ,
因此, 尽管我的发现既令人感动又发人深省,

[aɪ][hæd; həd][noʊ][ˈliːʒər][tuː; tə][ɪɡˈzæmɪn][ˈfɜːrðər] .
I had no leisure to examine further .
我 有 不 闲暇 到 检查 更远 .
我没有时间进行更深入的调查。

[wʌt][aɪ][sɔː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈblækənd][ˈembərz][ʌv; əv][ˈfaɪər][ʌv; əv][rek] .
What I saw was the blackened embers of fire of wreck .
什么 我 锯 曾是 这 变黑 余烬 的 火 的 破坏 .
我看到的是残骸燃烧后留下的焦黑余烬。

[baɪ][ɔːl][ðə; ði][saɪnz] , [aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv][bleɪzd][tuː; tə][ə; eɪ][gʊd][haɪt][ænd; ənd][bəːnd]
By all the signs , it must have blazed to a good height and burned
经过全部 这 标志 , 它 必须 有 燃烧的 到 一个 好的 高度 和 烧伤
[fɔːr; fər][deɪz] ;
for days ;
为了 天 ;
从种种迹象来看, 火势一定非常猛烈, 燃烧了好几天;

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈskæntlɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][spɑːr][ðæt][leɪ][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn][ˈoʊnli][hæf][kənˈsʊmd] ,
from the scantling of a spar that lay upon the margin only half consumed ,
从 这 标尺 的 一个 斯帕 那 躺 之上 这 利润 仅有的 一半 消耗 ,
从岸边仅消耗了一半的一根桅杆残骸中取出,

[aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv][bɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][mɔːr][ðæn; ðən][wʌn] ;
it must have been the work of more than one ;
它 必须 有 到过 这 工作 的 更多的 比 一 ;
这一定是多人合作的成果;

[ænd; ənd][aɪ][rɪˈsiːvd][æt; ət][wʌns][ðə; ði][ˈɪmɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][fərˈlɔːrn][truːp][ʌv; əv][ˈkɑːstəweɪz] ,
and I received at once the image of a forlorn troop of castaways ,
和 我 已收到 在 一次 这 图像 的 一个 绝望 部队 的 遇难者 ,
我脑海中立刻浮现出一群孤苦伶仃的遇难者的形象。

[ˈhaʊslɪs][ɪn][ðæt][bɔːst][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][zɜːrθ] , [ænd; ənd][ˈfiːdɪŋ][ðer; ðər][ðer; ðər][ˈfaɪər][ʌv; əv]
houseless in that lost corner of the earth , and feeding there their fire of
无家可归者 在 那 丢失的 角落 的 这 地球 , 和 喂养 那里 他们的 火 的
[ˈsɪɡnəl] .
signal .
信号 .
在地球那个偏僻的角落里, 他们无家可归, 在那里燃起信号之火。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][heɪl][rɪːtɪt][emˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt] ;
The next moment a hail reached me from the boat ;
这 下一个 片刻 一个 冰雹 达到 我 从 这 船 ;
下一刻, 船上落下一阵冰雹;

[ænd; ənd] ['bɜ:rstɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [si:] - [faʊl] ,
and bursting through the bushes and the rising sea - fowl ,
和 爆发 通过 这 灌木丛 和 这 上升 海 - 鸡 ,
冲破灌木丛和腾空而起的海鸟,

[aɪ] [sed] [fer'wel] ([aɪ] [trʌst] [fɔ:r; fər][f'evər]) [tu:; tə] [ðæt] ['dezərt] [aɪl] .
I said farewell (I trust for ever) to that desert isle .
我 说 告别 (我 相信 为了 曾经) 到 那 沙漠 小岛 :
我向那座荒岛道别（我永远信任它）。

[tʃæptər] [ɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 :

第十六章

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [tɜ:rn] ['smʌg(ə)ləɹ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['kæzjʊɪst]
IN WHICH I TURN SMUGGLER , AND THE CAPTAIN CASUIST
在 哪个 我 转动 走私者 , 和 这 队长 诡辩家
在这其中,我成了走私犯,而船长则成了诡辩家。

[ðə; ði][læst] [naɪt] [æt; ət] [mɪd'wei] , [aɪ][hæd; həd][lɪt(ə)l] [sli:p] ; [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , ['æftər][ðə; ði] [sʌn]
The last night at Midway , I had little sleep ; the next morning , after the sun
这 最后的 夜晚 在 中途 , 我 有 小的 睡觉 ; 这 下一个 早晨 , 后 这 太阳
[wʌz; wəz] ['rɪzn] ,
was risen ,
曾是 升起 ,
在米德韦岛的最后一晚,我几乎没睡;第二天早上,太阳升起之后,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [reɪn] [ɑ:n] [dek] , [aɪ] [leɪ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
and the clatter of departure had begun to reign on deck , I lay a long
和 这 哒 的 离开 有 开始 到 在位 在 甲板 , 我 躺 一个 长的
[waɪ] ['dɔʊzɪŋ] ;
while dozing ;
尽管 打盹 ;
甲板上开始响起离港的喧闹声,我躺了很久才睡着;

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][aɪ] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'pænjən] ,
and when at last I stepped from the companion ,
和 什么时候 在 最后的 我 步 从 这 伴侣 ,
最后,当我从同伴身边走出来时,

[ðə; ði] ['sku:nər] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['li:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [pæs] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [si:] .
the schooner was already leaping through the pass into the open sea .
这 大篷车 曾是 已经 跳跃 通过 这 经过 进入 这 打开 海 .
那艘纵帆船已经跃过海峡,驶入茫茫大海。

[kloʊz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [bɔ:rd] ,
Close on her board ,
关闭 在 她 木板 ,
靠近她的板子,

[ðə; ði][hju:dʒ][skroʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['breɪkər] [ʌn'fə:ld] [ɪt'self] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ri:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs]
the huge scroll of a breaker unfurled itself along the reef with a prodigious
这 巨大的 滚动 的 一个 断路器 展开 本身 沿着 这 礁 和 一个 惊人
['klæməɹ] ;
clamour ;
叫嚣 ;
巨大的浪花沿着礁石缓缓展开,发出震耳欲聋的巨响;

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [rek] ['vɑ:mɪtɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [er] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [smoʊk] .
and behind I saw the wreck vomiting into the morning air a coil of smoke .
和 在后面 我 锯 这 破坏 呕吐 进入 这 早晨 空气 一个 线圈 的 抽烟 .
我看到残骸在晨曦中吐出一团烟雾。

[ðə; ði] [riθs] [ɔ:l'redi] [blu:] [aʊt][fɑ:r][tu:; tə] ['li:wərd] , [fleɪmz] [ɔ:l'redi] ['glɪtəd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn]
The wreaths already blew out far to leeward , flames already glittered in the cabin
这 花圈 已经 吹 出去 远的 到 背风面 , 火焰 已经 闪闪发光 在 这 舱
['skaɪlɑ:t] ;
skylight ;
天窗 ;

花圈已被风吹向远处的下风处，火焰已在小屋的天窗里闪烁；

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] - [faʊl] [wɜ:r; wə] ['skætərd] [ɪn] [sə'praɪz] [æz; əz][waɪd] [æz; əz][ðə; ði] [lə'gu:n] .
and the sea - fowl were scattered in surprise as wide as the lagoon .
和 这 海 - 鸡 是 疏散 在 惊喜 作为 宽的 作为 这 泻湖 .
[æz; əz][wi:; wi] [dru:] ['fɑ:rðər] [ɔ:f] , [ðə; ði][kɑ:nflə'greɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skʌd] [fleɪmd] ['haɪər] ;
As we drew farther off , the conflagration of the Flying Scud flamed higher ;
作为 我们 画 更远 离开 , 这 大火 的 这 飞行 飞毛腿 火焰 更高 ;

随着我们越走越远，“飞毛腿”号的火焰越烧越高；

[ænd; ənd] [lɔ:n] ['æftər][wi:; wi][hæd; həd] [dra:pt] [ɔ:l] [saɪnz] [ʌv; əv] [mɪd'weɪ] ['aɪlənd] ,
and long after we had dropped all signs of Midway Island ,
和 长的 后 我们 有 掉落 全部 标志 的 中途 岛 ,
[ðə; ði] [smʊk] [stɪl] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['sti:mər] .
the smoke still hung in the horizon like that of a distant steamer .
这 抽烟 仍然 悬挂 在 这 地平线 喜欢 那 的 一个 遥远 汽船 .

地平线上仍然笼罩着一层烟雾，像远处一艘轮船的尾气。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] ['vestɪdʒ] , [ðə; ði] ['nɔ:rə] [kreɪnə] ,
With the fading out of that last vestige , the Norah Creina ,
和 这 褪色 出去 的 那 最后的 痕迹 , 这 诺拉 克雷纳 ,
[pæst] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] ['emptɪ] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd]['wɔ:tər][baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
passed again into the empty world of cloud and water by which she had
通过了 再次 进入 这 空的 世界 的 云 和 水 经过 哪个 她 有
[ə'prəʊtʃt] ;
approached ;
接近 ;

随着诺拉·克雷纳的最后遗迹逐渐消失，

[pæst] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] ['emptɪ] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd]['wɔ:tər][baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
passed again into the empty world of cloud and water by which she had
通过了 再次 进入 这 空的 世界 的 云 和 水 经过 哪个 她 有
[ə'prəʊtʃt] ;
approached ;
接近 ;

她再次进入了她曾走过的那片空旷的云水世界；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [fɪtʃər] [ðæt] [ə'pɪrd] , [ɪ'lev(ə)n] [deɪz] ['leɪtər] , [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]
and the next features that appeared , eleven days later , to break the line of
和 这 下一个 特征 那 出现 , 十一 天 之后 , 到 休息 这 线 的
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

十一天后，出现了接下来的地貌特征，打破了天空的界限。

[wɜ:r; wə] [ðə; ði]['æɪɪd] ['maʊntnz] [ʌv; əv][oʊ'a:hu:] .
were the arid mountains of Oahu .
是 这 干旱 山脉 的 欧胡岛 .
[aɪ 'ti:][hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [sɪns] [bɪn] [ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [θɔ:t] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd]
It has often since been a comfortable thought to me that we had
它 有 经常 自从 到过 一个 舒服的 想法 到 我 那 我们 有
[ðʌs] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skʌd] ;
thus destroyed the tell - tale remnants of the Flying Scud ;
因此 损毁 这 告诉 - 故事 残余物 的 这 飞行 飞毛腿 ;

从那以后，我常常感到欣慰的是，我们就这样摧毁了飞毛腿战机的蛛丝马迹；

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] [ðæt] [maɪ][ləst] [saɪt] [ænd; ənd] [ˌremɪˈnɪsns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfert(ə)l]
and often a strange one that my last sight and reminiscence of that fatal
和 经常 一个 奇怪的 一 那 我的 最后的 视线 和 怀旧 的 那 致命的
[ɪp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɪlər] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɑ:n][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
ship should be a pillar of smoke on the horizon .
船 应该 是 一个 支柱 的 抽烟 在 这 地平线 .
而且常常很奇怪，我对那艘致命船只的最后印象和回忆，竟然是地平线上的一缕青烟。

[tuː; tə][soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [brɪˈsaɪdʒ] [maɪˈself][ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪrəns] [hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn]
To so many others besides myself the same appearance had played a part in
到 所以 许多 其他的 除了 我 这 相同的 外貌 有 玩 一个 部分 在
[ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈbɪznəs] :
the various stages of that business :
这 各种各样的 阶段 的 那 商业 :
除了我之外，对许多其他人来说，同样的形象也在那项事业的各个阶段发挥了作用：

[ˈlʊrɪŋ] [sʌm; səm][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈmædʒɪnd] , [ˈfɪlɪŋ] [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [ʌnɪˈmædʒɪnəbl] [ˈterərz] .
luring some to what they little imagined , filling some with unimaginable terrors .
诱饵 一些 到 什么 他们 小的 想象 , 填充 一些 和 难以想象 恐怖 :
引诱一些人走向他们难以想象的境地，让一些人陷入难以想象的恐惧之中。

[bʌt; bət][ˈaʊərz][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [smoʊk] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] ;
But ours was the last smoke raised in the story ;
但 我们的 曾是 这 最后的 抽烟 提高 在 这 故事 ;
但我们的烟是故事中最后升起的烟雾；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈdaɪɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [skʌd] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət]
and with its dying away the secret of the Flying Scud became a private
和 和 它是 垂死 离开 这 秘密 的 这 飞行 飞毛腿 成为 一个 私人的
[ˈpra:pərti] .
property .
财产 .
随着它的消亡，“飞毛腿”号的秘密也成了私人财产。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ðæt] [wiː; wi] [sɔ:ɪ] , [kloʊz][ɑ:n] [bɔ:rd] ,
It was by the first light of dawn that we saw , close on board ,
它 曾是 经过 这 第一的 光 的 黎明 那 我们 锯 , 关闭 在 木板 ,
黎明的第一缕曙光出现时，我们看到，就在船上，
[ðə; ði] [ˌmetrəˈpɑ:lɪtən] [ˈaɪlənd][ʌv; əv] [həˈwaɪ] .
the metropolitan island of Hawaii .
这 大都会 岛 的 夏威夷 .
夏威夷大都会岛。

[wiː; wi] [held] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [koʊst] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈventʃər] ,
We held along the coast , as near as we could venture ,
我们 握住 沿着 这 海岸 , 作为 靠近 作为 我们 可以 风险投资 ,
我们沿着海岸线巡逻，尽可能地靠近海岸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [briːz] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [æn; ən] [ʌnˈklaʊdɪd] [ˈhev(ə)n] ; [brɪˈhoʊldɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi]
with a fresh breeze and under an unclouded heaven ; beholding , as we
和 一个 新鲜的 微风 和 在下面 一个 晴朗无云 天堂 ; 凝视 , 作为 我们
[went] ,
went ,
去 ,
微风拂面，晴空万里；我们边走边望，

[ðə; ði][ˈæɪɪd] [ˈmaʊnt(ə)n] [saɪdz][ænd; ənd] [ˈskrʌbi] [ˈkʊʊkʊʊ] - [pɑ:mz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈsʌmwʌt] [ˈmelənkɑ:li]
the arid mountain sides and scrubby cocoa - palms of that somewhat melancholy
这 干旱 山 侧面 和 灌木丛 可可 - 棕榈树 的 那 有些 忧郁
[ɑ:rkɪˈpeləgʊʊ] .
archipelago .
群岛 .

那片略带忧郁气息的群岛，有着干旱的山坡和矮小的可可棕榈树。

[əˈbaʊt] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [wi:; wi] [tɜ:rnd] - [pɔɪnt] ,
About four of the afternoon we turned Waimanolo Point ,
关于 四 的 这 下午 我们 转向 - 观点 ,
下午四点左右，我们转向怀马诺洛角。

[ðə; ði] [ˈwestərli] [ˈhedləndˈhedləend][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [baɪt] [ʌv; əv][hɑ:nəˈlu:lʊ:; ˌhʊʊnəˈlu:lʊ:] ; [ʃʊʊd]
the westerly headland of the great bight of Honolulu ; **showed**
这 西风 海岬 的 这 伟大的 海湾 的 檀香山 ; 显示
[ɑ:rˈselvz] [fɔ:r; fər] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [fʊl] [vju:] ;
ourselves for twenty minutes in full view ;
我们自己 为了 二十 分钟 在 满的 看法 ;
檀香山大湾西岬角；我们在众目睽睽之下停留了二十分钟；

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [əˈgen] [tu:; tə] [ˈli:wərd] , [ænd; ənd][pʊt] [ɪn][ðə; ði] [rest][ʌv; əv] [ˈdeɪlaɪt] ,
and then fell again to leeward , and put in the rest of daylight ,
和 然后 跌倒 再次 到 背风面 , 和 放 在 这 休息 的 日光 ,
然后又向背风面倾斜，直到天黑。

[plaɪɪŋ] [ˈʌndər] [ˈʃɔ:tnd] [seɪl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [li:] [ʌv; əv] - .
plying under shortened sail under the lee of Waimanolo .
合奏 在下面 缩短 帆 在下面 这 李 的 - .
在怀马诺洛山的背风处，收起缩短的帆航行。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æftər] [dɑ:rk][wi:; wi] [bi:t] [wʌns] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,
A little after dark we beat once more about the point ,
一个 小的 后 黑暗的 我们 打 一次 更多的 关于 这 观点 ,
天黑后不久，我们又一次围绕着那个点进行了一番搏斗。

[ænd; ənd] [krept] [ˈkɔ:ʃəsli] [tɜ:rd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜ:rl] [lɔʃ] ,
and crept cautiously toward the mouth of the Pearl Lochs ,
和 悄悄地爬 谨慎地 朝向 这 嘴 的 这 珍珠 湖泊 ,
然后小心翼翼地 向珍珠湖的入海口爬去，

[wer] [ˈdʒɪm][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ˈsmʌg(ə)lərs] .
where Jim and I had arranged I was to meet the smugglers .
在哪里 吉姆 和 我 有 安排 我 曾是 到 见面 这 走私者 .
吉姆和我事先约定好，我要在那里与走私者见面。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈhæpɪli] [əbˈskjʊr] , [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [smu:ð] .
The night was happily obscure , the water smooth .
这 夜晚 曾是 快乐地 朦胧 , 这 水 光滑的 .
夜色朦胧，水面平静。

[wi:; wi] [ʃʊʊd] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] , [noʊ] [laɪt] [ɑ:n] [dek] :
We showed , according to instructions , no light on deck :
我们 显示 , 根据 到 指示 , 不 光 在 甲板 :
我们按照指示，甲板上没有亮灯：

[ˈʊʊnli][ə; eɪ] [red] [ˈlæntərn] [drɔ:pt] [frʌm; frəm] [ˈi:ðər] [ˈkætˌhed] [tu:; tə] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [fi:t]
only a red lantern dropped from either cathead to within a couple of feet
仅有的 一个 红色的 灯笼 掉落 从 任何一个 猫头 到 之内 一个 夫妻 的 脚
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
of the water .
的 这 水 .
只有一盏红灯笼从猫头上垂落到离水面几英尺的地方。

[ə; eɪ] ['lʊkʌʊt] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [ɑ:n][ðə; ði] ['bəʊsprɪt] [end] , [ə'hʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['krɒstri:z] ;
A lookout was stationed on the bowsprit end , another in the crosstrees ;
一个 瞭望台 曾是 驻 在 这 船首斜桅 结尾 , 其他 在 这 十字树 ;
船首斜桅端安排了一名瞭望员, 横桁上也安排了一名瞭望员;

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['fɪps] ['kʌmpəni] ['kraʊdɪd] ['fɔ:rwəd] , ['skaʊtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['enəmi] [ɔ:r] [frendz] .
and the whole ship's company crowded forward , scouting for enemies or friends .
和 这 所有的 船的 公司 挤 向前 , 侦察 为了 敌人 或者 朋友们 .
全船人员都挤到船头, 四处侦察敌友。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['kru:ʃ(ə)] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['entərpraɪz] ; [wi:; wi][wɜ:r; wər] [naʊ] ['rɪskɪŋ]
It was now the crucial moment of our enterprise ; we were now risking
它 曾是 现在 这 至关重要的 片刻 的 我们的 企业 ; 我们 是 现在 冒险
[ˈlɪbərti] [ænd; ənd] ['kredit] ;
liberty and credit ;
自由 和 信用 ;
现在正是我们事业的关键时刻; 我们现在正冒着失去自由和信誉的风险;

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sʌm; səm][soʊ] [smɔ:l] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] ['bæŋkrʌpt] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
and that for a sum so small to a man in my bankrupt situation ,
和 那 为了 一个 和 所以 小的 到 一个 男人 在 我的 破产 情况 ,
对于我这样一位破产的人来说, 这笔钱实在太少了。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [ə'laʊd] [ɪn] ['bɪtərnəs] .
that I could have laughed aloud in bitterness .
那 我 可以 有 笑了 大声 在 苦味 .
我当时真想放声大笑, 痛哭流涕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pi:s] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [pleɪ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]
But the piece had been arranged , and we must play it to the
但 这 片 有 到过 安排 , 和 我们 必须 玩 它 到 这
[ˈfɪnɪ] .
finish .
结束 .
但是乐曲已经安排好了, 我们必须演奏完。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [waɪl] , [wi:; wi] [sɔ:] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][dɑ:rk] ['maʊnt(ə)n] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
For some while , we saw nothing but the dark mountain outline of the
为了 一些 尽管 , 我们 锯 没有什么 但 这 黑暗的 山 大纲 的 这
[ˈaɪlənd] ,
island ,
岛 ,
有好一会儿, 我们什么也看不到, 只能看到岛屿黑色的山峦轮廓。

[ðə; ði] [tɔ:tʃɪz] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['fɪʃərmən] ['glɪtərɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] ['fɔ:r]ɔ:r] ,
the torches of native fishermen glittering here and there along the foreshore ,
这 火炬 的 本国的 渔民 闪闪发光 这里 和 那里 沿着 这 前滨 ,
岸边不时闪闪发光的是当地渔民的火把。

[ænd; ənd] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ðæt] ['klʌstər] [ʌv; əv] [breɪv] [laɪts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]
and right in the midst that cluster of brave lights with which the town of
和 正确的 在 这 中间 那 簇 的 勇敢的 灯 和 哪个 这 镇 的
[hɑ:nə'lu:lu:; ,hoʊnə'lu:lu:] ['ædvətaɪzɪz] [ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði] ['si:wərd] .
Honolulu advertises itself to the seaward .
檀香山 广告 本身 到 这 向海 .
就在檀香山市向大海展示自身风采的那簇耀眼灯光之中。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [ˈrʌdi] [stɑːr] [əˈpɪrd] [ˌɪnˈɔːr] [ʌv; əv][juːˈes] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [nɪr]
Presently a ruddy star appeared inshore of us , and seemed to draw near
目前 一个 红润 星星 出现 近岸 的 我们 , 和 似乎 到 画 靠近
[ʌnˈstedəli] .
unsteadily .
不稳定地 .

这时，一颗红色的星星出现在我们近岸，似乎正摇摇晃晃地靠近。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈsɪgnəl] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈkaʊntərsaɪn]
This was the anticipated signal ; and we made haste to show the countersign
这 曾是 这 预期 信号 ; 和 我们 制成 匆忙 到 展示 这 会签
,
.
,
.

这是预期的信号；我们赶紧出示对号。

[ˈlaʊərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] , [ɪkˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈʌðər] , [ænd; ənd]
lowering a white light from the quarter , extinguishing the two others , and
降低 一个 白色的 光 从 这 四分之一 , 熄灭 这 二 其他的 , 和
[ˈleɪŋ] [ðə; ði] [ˈskuːnər] [ɪnˈkɒntɪnəntli] [tuː; tə] .
laying the schooner incontinently to .
躺下 这 大篷车 失禁 到 .

从船尾降下一盏白灯，熄灭了另外两盏灯，然后不由自主地将帆船停了下来。

[ðə; ði][stɑːr] [əˈprəʊtʃt] [ˈsləʊli] ;
The star approached slowly ;
这 星星 接近 缓慢地 ;

那颗星星缓缓靠近；

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ɔːrz; ɔʊrz][ænd; ənd][ʌv; əv] [menz] [spiːtʃ] [keɪm] [tuː; tə][juːˈes] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ;
the sounds of oars and of men's speech came to us across the water ;
这 声音 的 桨 和 的 男士 演讲 来了 到 我们 穿过 这 水 ;

桨声和人们的说话声从水对岸传来；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [heɪld] [juːˈes] .
and then a voice hailed us .
和 然后 一个 嗓音 赞誉 我们 .

然后，一个声音向我们打招呼。

" [ɪz] [ðæt] [ˈmɪstər] . [dɒd] ? "
"**Is that Mr . Dodd ?** "
" 是 那 先生 . 多德 ? "

“那是多德先生吗？ ”

" [jes] , " [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] .
"**Yes , " I returned** .
" 是的 , " 我 返回 .

“是的，”我回答道。

" [ɪz][ˈdʒɪm] [ˈpɪŋkətən] [ðer; ðər] ? "
"**Is Jim Pinkerton there ?** "
" 是 吉姆 平克顿 那里 ? "

“吉姆·平克顿在吗？ ”

" [noʊ] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
"**No , sir , " replied the voice** .
" 不 , 先生 , " 回复 这 嗓音 .

“不，先生，”那声音回答道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraʊd] [hɪr] ; [neɪm] [ʌv; əv] [ˈspiːdi] . "
"**But there's one of his crowd here ; name of Speedy** . "
" 但 有 一 的 他的 人群 这里 ; 姓名 的 迅速 . "

“但他的手下在这里，有个叫斯皮迪的人。”

“ [aɪm] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [dɒd] , ” [ˈædɪd] [ˈspiːdi] [hɪmˈself] .
“ **I'm here** , **Mr . Dodd** , ” **added Speedy himself** .
“ 我是 这里 , 先生 : 多德 , ” 额外 迅速 他自己 :

“我来了, 多德先生,”斯皮迪本人补充道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈletərz] [fɔːr; fər][juː; jə] . ”
“ **I have letters for you** . ”
“ 我 有 信件 为了 你 : ”

我这里有几封信要给你。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **All right** , ” **I replied** .
“ 全部 正确的 , ” 我 回复 :

“好的,”我回答道。

“ [kʌm] [əˈbɔːrd] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][let][em ˈiː] [siː] [maɪ][meɪl] .
“ **Come aboard** , **gentlemen** , **and let me see my mail** .
“ 来 船上 , 先生们 , 和 让 我 看 我的 邮件 :

“先生们, 请上船, 让我看看我的邮件。”

“ [ə; eɪ][ˈweɪl,boʊt; ˈhweɪl,boʊt] [əˈkɔːrdɪŋli] [reɪndʒd] [ə,ɪːŋˈsaɪd] , [ænd; ənd] [θriː] [men] [ˈbɔːrdɪd] [juː ˈes] :
“ **A whaleboat accordingly ranged alongside** , **and three men boarded us** :
“ 一个 捕鲸船 因此 范围 旁边 , 和 三 男人 登机 我们 :

[maɪ][oʊld][sæn][frənˈsɪskoʊ] [frend] ,
my old San Francisco friend ,
我的 老的 圣 弗朗西斯科 朋友 ,

于是, 一艘捕鲸船驶到我们旁边, 三个人上了船: 我的老朋友,

[ðə; ðɪ] [stɔːk] - [ˈɡæmblər] [ˈspiːdi] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪznd] [ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈʃa:p] ,
the stock - gambler Speedy , **a little wizened person of the name of Sharpe** ,
这 库存 - 赌徒 迅速 , 一个 小的 干瘪 人 的 这 姓名 的 夏普 ,

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪɡ] ,
and a big ,
和 一个 大的 ,

赌徒斯皮迪, 一个名叫夏普的瘦削老人, 以及一个高大的.....

[ˈflɜːrɪʃɪŋ] , [ˈdɪsɪpətɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [kɔːld] [ˈfaʊlər] .
flourishing , **dissipated** - **looking man called Fowler** .
芊芊 , 消散 - 寻找 男人 称为 福勒 .

一个衣冠楚楚、神态颓废的男人, 名叫福勒。

[ðə; ðɪ] [tuː] [læst] ([aɪ] [ˈlɜːrɪd] [ˈæftərwərd]) [wɜːr; wər] [ˈfriːkwənt] [ˈpɑːrtnərz] ; [ˈʃa:p] [səˈplaɪd] [ðə; ðɪ]
The two last (I learned afterward) were frequent partners ; Sharpe supplied the
这 二 最后的 (我 学习 之后) 是 频繁 合作伙伴 ; 夏普 供应 这

[ˈkæpɪt(ə)] ,
capital ,
首都 ,

后来我才知道, 最后这两人是经常合作的伙伴; 夏普提供了资金。

[ænd; ənd] [ˈfaʊlər] , [huː] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈaɪləndz][ænd; ənd][ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ]
and Fowler , who was quite a character in the islands and occupied a
和 福勒 , WHO 曾是 相当 一个 特点 在 这 岛屿 和 占领 一个

[kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,
considerable station ,
大量 车站 ,

还有福勒, 他在岛上是个颇具个性的人物, 并且占据着相当大的地位。

[brɔːt] [ækˈtɪvəti] , [ˈderɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈɪnfluəns] , [ˈhaɪli] [ˈnesəseri] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] .
brought activity , daring , and a private influence , highly necessary in the case .
带来 活动 , 大胆 , 和 一个 私人的 影响 , 高度 必要的 在 这 案件 .

带来了行动力、胆识和私下的影响力, 这在案件中至关重要。

[bəuθ] [si:md] [tu:; tə] [ə'prɒʊt] [ðə; ði] ['biznəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [sens] [ʌv; əv]['ru:məns] ;
Both seemed to approach the business with a keen sense of romance ;
两个都 似乎 到 方法 这 商业 和 一个 敏锐的 感觉 的 浪漫 ;

两人似乎都以浪漫的心态对待这项事业；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] [ə'træk(ə)n] ,
and I believe this was the chief attraction ,
和 我 相信 这 曾是 这 首席 景点 ,

我认为这才是它最大的吸引力所在。

[æt; ət] [li:st] [wɪð; wɪθ] ['faʊlə] — [fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ] [ˈɜ:rlɪ] [kən'si:vd] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] .
at least with Fowler — for whom I early conceived a sentiment of liking .
在 至少 和 福勒 — 为了 谁 我 早期的 构思 一个 情绪 的 喜欢 .

至少对于福勒——我早早就对他产生了好感。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [fɜ:rst]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðæn; ðən][tu:; tə] [dʒʌdʒ]
But in that first moment I had something else to think of than to judge
但 在 那 第一的 片刻 我 有 某物 别的 到 思考 的 比 到 法官

[maɪ] [nu:] [ə'kweɪntəns] ;
my new acquaintances ;
我的 新的 熟人 ;

但在那最初的那一刻，我并没有去评判我的新朋友，而是想着其他事情；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['spi:di] [hæd; həd] [fɪt] [aʊt][ðə; ði] ['letəz] , [ðə; ði] [fɒl] [ɪk'stent][ʌv; əv]['aʊə; ɑ:r]
and before Speedy had fished out the letters , the full extent of our
和 前 迅速 有 钓鱼 出去 这 信件 , 这 满的 程度 的 我们的

[,mɪs'fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] [rɪ'vi:ld] .
misfortune was revealed .
不幸 曾是 揭晓 .

还没等斯皮迪把信找出来，我们所遭遇的不幸的全部真相就暴露出来了。

" [wi:v] ['ræðər] [bæd] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [dɒd] , " [sed] ['faʊlə] .
" **We've rather bad news for you , Mr . Dodd , " said Fowler .**
" 我们已经 相当 坏的 消息 为了 你 , 先生 : 多德 , " 说 福勒 .

“多德先生，我们有个不太好的消息要告诉你，”福勒说道。

" [jɔ:; jər]['fɜ:mz] [gɔ:n] [ʌp] . "
" **Your firm's gone up .** "
" 你的 公司的 已消失 向上 . "

“你们公司股价上涨了。”

" [ɔ:l'redɪ] !
" **Already !** "
" 已经 !

“已经！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **I exclaimed .** "
" 我 惊呼 .

我惊喊道。

" [wel] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] ['ræðər] [ə; eɪ] ['wʌndər] ['pɪŋkətən] [held][ɑ:n][æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][hi:; hi]
" **Well , it was thought rather a wonder Pinkerton held on as long as he**
" 出色地 , 它 曾是 想法 相当 一个 想知道 平克顿 握住 在 作为 长的 作为 他

[dɪd] ,
did ,
做过 ,

“嗯，人们都觉得平克顿能坚持那么久简直是个奇迹。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **was the reply .** "
" 曾是 这 回复 .

“”这是对方的回答。

“ [ðə; ði] [rek] [di:l] [wʌz; wəz] [tu:] [big][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kredit] ; [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ][big] ['biznəs]
“ **The wreck deal was too big for your credit ; you were doing a big business**
“ 这 破坏 交易 曾是 也 大的 为了 你的 信用 ； 你 是 正在做 一个 大的 商业
,
:
,
:

“这笔残骸交易金额太大，超出了你的信用范围；你当时在做一笔大生意。”

[noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['kæpɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]
no doubt , but you were doing it on precious little capital ; and when the
不 怀疑 , 但 你 是 正在做 它 在 宝贵的 小的 首都 ； 和 什么时候 这
[streɪn] [keɪm] ,
strain came ,
拉紧 来了 ,

毫无疑问，但你当时资金非常有限；当压力来临时，

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [baʊnd] [tu:; tə][goʊ] .
you were bound to go .
你 是 边界 到 去 .

你注定要走。

['pɪŋkɜ-tənz] [θru:] [ɔ:l] [raɪt] : ['sev(ə)n] [sents] ['dɪvɪdend] ; [sʌm; səm] [ri'ma:ks] [meɪd] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ]
Pinkerton's through all right : seven cents dividend ; some remarks made , but nothing
平克顿侦探社 通过 全部 正确的 : 七 分 股利 ； 一些 评论 制成 , 但 没有什么
[tu:; tə][hɜ:rt] ;
to hurt ;
到 伤害 ;

平克顿一切顺利：分得七美分股息；说了几句闲话，但没什么伤人的事；

[ðə; ði] [pres] [let][ju:; jʊ] [daʊn] ['i:zi] — [aɪ] [ges] ['dʒɪm][hæd; həd] [rɪ'leɪnɪz] [ðer; ðər] .
the press let you down easy — I guess Jim had relations there .
这 按 让 你 向下 简单的 — 我 猜测 吉姆 有 关系 那里 .

媒体让你失望了——我猜吉姆在那里有关系。

[ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] ['flaɪɪŋ] [skʌd] [ə'fer] [gɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ;
The only trouble is , that all this Flying Scud affair got in the papers with the rest ;
这 仅有的 麻烦 是 , 那 全部 这 飞行 飞毛腿 事务 得到 在 这 文件 和 这 休息 ;

唯一的问题是，所有这些关于“飞毛腿”号事件都和其他新闻一起上了报纸；

['evri:bɑ:di:z] [wɑ:d] [ə'weɪk] [ɪn][,hɑ:nə'lʊ:lʊ:; ,həʊnə'lʊ:lʊ:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [wi:; wi][get][ðə; ði] [stʌf]
everybody's wide awake in Honolulu , and the sooner we get the stuff
每个人的 宽的 醒 在 檀香山 , 和 这 很快 我们 得到 这 东西
[ɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] [aʊt] ,
in and the dollars out ,
在 和 这 美元 出去 ,

檀香山的每个人都精神抖擞，我们越早把货物运进去，把钱运出去，就越有利。

[ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] . “
the better for all concerned .”
这 更好的 为了 全部 担心的 : “

对各方都有好处。”

“ ['dʒent(ə)lmən] , “ [sed] [aɪ] , “ [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][em 'i:] .
“ **Gentlemen ,** “ **said I ,** “ **you must excuse me .**
“ 先生们 , “ 说 我 , “ 你 必须 原谅 我 .

“先生们,”我说,“请原谅我。”

[maɪ] [frend] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪr] , [wɪl] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [[æm'peɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv]
My friend , the captain here , will drink a glass of champagne with you to give
我的 朋友 , 这 队长 这里 , 将要 喝 一个 玻璃 的 香槟酒 和 你 到 给
[juː; jʊ] ['peɪ(ə)ns] ;
you patience ;
你 耐心 ;

我的朋友，也就是这里的船长，会和你一起喝一杯香槟，让你更有耐心；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][eɪ 'em] [ʌn'fɪt] ['i:v(ə)n][fɔːr; fər][ɔːrd(ə)neri][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [tɪl] [aɪ][hæv; həv]
but as for myself , I am unfit even for ordinary conversation till I have
但 作为 为了 我 , 我 是 不合格 甚至 为了 普通的 对话 直到 我 有
[riːd] [ðɪːz] ['letərz] .
read these letters .
读 这些 信件 .

至于我自己，在读完这些信件之前，我甚至无法进行正常的交谈。

" [ðeɪ] [dɪ'mɜːd] [ə; eɪ][lɪt(ə)] : [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [dɪ'leɪ] [siːmd] ['ɑːbvɪəs] ;
" **They demurred a little : and indeed the danger of delay seemed obvious ;**
" 他们 拒绝 一个 小的 : 和 的确 这 危险 的 延迟 似乎 明显的 ;

他们略有犹豫：的确，拖延的危险似乎显而易见；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'stres] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][kən'troʊl] ,
but the sight of my distress , which I was unable entirely to control ,
但 这 视线 的 我的 痛苦 , 哪个 我 曾是 无法 完全 到 控制 ,
但我无法完全控制自己的痛苦表情，

[ə'piːld] ['strɔːŋli] [tuː; tə][ðer; ðər] [gʊd] - ['neɪtʃər] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌfərd] [æt; ət][læst][tuː; tə]
appealed strongly to their good - nature ; and I was suffered at last to
上诉 强烈 到 他们的 好的 - 自然 ; 和 我 曾是 遭受 在 最后的 到
[get][baɪ][maɪ'self][ɑːn] [dek] ,
get by myself on deck ,
得到 经过 我 在 甲板 ,

我极力诉诸他们的善意；最终，他们允许我独自一人到甲板上去。

[wer] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læntərn] ['smʌɡld] ['ʌndər] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [reɪl] ,
where , by the light of a lantern smuggled under shelter of the low rail ,
在哪里 , 经过 这 光 的 一个 灯笼 走私 在下面 庇护所 的 这 低的 轨 ,
在那里，借着偷偷藏在低矮铁轨下的灯笼的光亮，

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['retʃɪd] [kɔːrə'spɑːndəns] .
I read the following wretched correspondence .
我 读 这 下列的 可怜 一致 .

我读了下面这些糟糕透顶的信件。

" [maɪ] [dɪr] ['laʊdən] , " [ræn][ðə; ði][fɜːrst] ,
" **My dear Loudon , " ran the first ,**
" 我的 亲爱的 劳登 , " 跑 这 第一的 ,

“我亲爱的劳顿，”第一个人写道，

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['hændɪd] [juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər] [frend] ['spiːdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəˌmaʊnt] .
" **this will be handed you by your friend Speedy of the Catamount .**
" 这 将要 是 递交 你 经过 你的 朋友 迅速 的 这 山猫 .

“这将由你的朋友，山猫斯皮迪交给你。”

[hɪz; ɪz] ['stɜːrliŋ] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [drɪ'vʊʃ(ə)n][tuː; tə] [jɔːr'self] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][aʊt][æz; əz][ðə; ði]
His sterling character and loyal devotion to yourself pointed him out as the
他的 英镑 特点 和 忠诚 虔诚 到 你自己 尖 他 出去 作为 这
[best][mæn][fɔːr; fər][ʼaʊər; ɑːr][ʼpɜːpəsəz, ʼpɜːpəsɪz][ɪn][hɑːnəˈluːluː; ,hʊnəˈluːluː] — [ðə; ði] ['pɑːrtɪz] [ɑːn][ðə; ði]
best man for our purposes in Honolulu — the parties on the
最好的 男人 为了 我们的 目的 在 檀香山 — 这 各方 在 这
[spɑːt] ['biːɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [mə'nɪpjuleɪt] .
spot being difficult to manipulate .
点 存在 难的 到 操纵 .

他高尚的品格和对你忠诚的奉献精神，使他成为我们在檀香山的最佳人选——因为当地的各方势力很难操纵。

[ə; eɪ][mæn] [kɔːld] ['bɪli] ['fauələr] ([juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['bɪli]) [ɪz][ðə; ði] [bɔːs] ;
A man called Billy Fowler (you must have heard of Billy) is the boss ;
一个 男人 称为 比利 福勒 (你 必须 有 听到 的 比利) 是 这 老板 ;
老板名叫比利·福勒（你肯定听说过比利这个人）；

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ʼpɑːlətɪks][sʌm; səm] , [ænd; ənd] [skwer] [ðə; ði][ʼɑːfəsərz] .
he is in politics some , and squares the officers .
他 是 在 政治 一些 , 和 正方形 这 警官 .
他涉足政坛，与官员们关系密切。

[aɪ][hæv; həv][hɑːrd] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
I have hard times before me in the city ,
我 有 难的 时代 前 我 在 这 城市 ,
我在这座城市里将面临一段艰难的时期。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ][ʼdɔːlər][ænd; ənd][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][dʒɑːn][el] . ['sʌlɪvən] .
but I feel as bright as a dollar and as strong as John L . Sullivan .
但 我 感觉 作为 明亮的 作为 一个 美元 和 作为 强的 作为 约翰 L . 沙利文 .
但我感觉自己像美元一样聪明，像约翰·L·沙利文一样强壮。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['meɪmi] [hɪr] , [ænd; ənd][maɪ][ʼpɑːrtnər] ['spiːdɪŋ] ['ʊvər][ðə; ði] ['siːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
What with Mamie here , and my partner speeding over the seas , and the
什么 和 玛米 这里 , 和 我的 伙伴 超速 超过 这 海域 , 和 这
[bə'nænzə][ɪn][ðə; ði] [rek] ,
bonanza in the wreck ,
宝藏 在 这 破坏 ,
玛米在这里，我的搭档在海上飞驰，再加上沉船残骸里的宝藏，

[aɪ] [fiːl] [laɪk][aɪ][kʊd; kəd] ['dʒʌŋl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪrəˌmɪdʒ] [ʌv; əv][ʼiːdʒɪpt] ,
I feel like I could juggle with the Pyramids of Egypt ,
我 感觉 喜欢 我 可以 杂耍 和 这 金字塔 的 埃及 ,
我觉得自己能玩转埃及金字塔，

[seɪm] [æz; əz] ['kɒndʒəəz] [duː][wɪð; wɪθ][æljə'mɪniəm] [bɔːlz] .
same as conjurers do with aluminium balls .
相同的 作为 魔术师 做 和 铝 球 .
就像魔术师用铝球表演一样。

[maɪ] ['ɜːrniʃt] [prerz] ['fɑːləʊ] [juː; jʊ] , ['laʊdən] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [ðə; ði] [wei] [aɪ][duː] — [dʒʌʃt]
My earnest prayers follow you , Loudon , that you may feel the way I do — just
我的 认真 祈祷 跟随 你 , 劳登 , 那 你 可能 感觉 这 方式 我 做 — 只是
[ɪn'spaɪərd] !
inspired !
灵感 !
劳顿，我衷心祈祷你能和我一样，感受到那种鼓舞人心的喜悦！

[maɪ] [fiːt] [dəʊnt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] ; [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [swɪm] .
My feet don't touch the ground ; I kind of swim .
我的 脚 不 触碰 这 地面 ; 我 种类 的 游泳 .
我的脚不着地，我像是在游泳一样。

[ˈmeɪmi] [ɪz] [laɪk] [ˈmoʊzəs][ænd; ənd][ˈerən; ˈærən] [ðæt] [held] [ʌp][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˌɪndəˈvɪdʒəwəlz][ɑːrmz] .
Mamie is like Moses and Aaron that held up the other individual's arms .
玛米 是 喜欢 摩西 和 亚伦 那 握住 向上 这 其他 个人的 武器 .
玛米就像摩西和亚伦一样，托举着对方的手臂。

[ʃiː; ji] [ˈkæriz] [ˌem ˈiː] [əˈbɔːŋ] [laɪk][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈbʌgi] .
She carries me along like a horse and buggy .
她 携带 我 沿着 喜欢 一个 马 和 有缺陷的 .
她像驾着马车一样带着我。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .
I am beating the record .
我 是 殴打 这 记录 .
我正在打破纪录。

“ [jɔː; jər] [truː] [ˈpɑːrtnər] ,
“ **Your true partner ,**
“ 你的 真的 伙伴 ,
你真正的伴侣，

“ [dʒeɪ] . [ˈpɪŋkətən] .
“ **J . PINKERTON .**
“ J . 平克顿 .
“J. 平克顿。

“ [ˈnʌmbər] [tuː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [staɪl] : —
“ **Number two was in a different style : —**
“ 数字 二 曾是 在 一个 不同的 风格 : —
“第二首歌的风格截然不同：——

“ [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈlaʊdən] , [haʊ][eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [priˈper] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈdaɪər] [ɪnˈtelɪdʒəns] ?
“ **My dearest Loudon , how am I to prepare you for this dire intelligence ?**
“ 我的 亲爱的 劳登 , 如何 是 我 到 准备 你 为了 这 可怕的 智力 ?
“我亲爱的劳顿，我该如何向你解释这个可怕的消息呢？ ”

[oʊ] [daɪr] [ˌem ˈiː] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [straɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
O dear me , it will strike you to the earth .
哦 亲爱的 我 , 它 将要 罢工 你 到 这 地球 .
我的天哪，它会把你击倒在地。

[ðə; ði][ˈfiːɑːt][hæz; hæz] [ɡɔːn] [fɔːrθ] ; [aʊər; ɑːr][fɜːrm] [went] [bʌst] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] [brɪˈfɔːr] [twelv] .
The Fiat has gone forth ; our firm went bust at a quarter before twelve .
这 菲亚特 有 已消失 前进 ; 我们的 公司 去 摔碎 在 一个 四分之一 前 十二 .
菲亚特汽车已经售罄；我们公司在中午12点45分倒闭了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [ˈbrædliːz] ([fɔːr; fər] \$200) [ðæt] [brɔːt] [ðɪːz] [væst] [ɑːpəˈeɪʃənz] [tuː; tə]
It was a bill of Bradley's (for \$200) that brought these vast operations to
它 曾是 一个 账单 的 布拉德利的 (为了 \$200) 那 带来 这些 广阔的 运营 到
[ə; eɪ][kloʊz] ,
a close ,
一个 关闭 ,
最终，是布拉德利的一张账单（200美元）结束了这场庞大的行动。

[ænd; ənd] [ɪˈvɑːlvd] [,laɪəˈbɪlɪtɪs][ʌv; əv] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] .
and evolved liabilities of upwards of two hundred and fifty thousand .
和 进化 负债 的 向上 的 二 百 和 五十 千 .
并发展出超过二十五万的负债。

[oʊ] , [ðə; ði] [jeɪm] [ænd; ənd] [ˈpɪti] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
O , the shame and pity of it !
哦 , 这 耻辱 和 遗憾 的 它 !
哦，真是可耻又可怜！

[ænd; ənd][juː; jʊ][bʌt; bət] [θriː] [wiːks] [ɡɔːn] !
and you but three weeks gone !
和 你 但 三 周 已消失 !

而你才走了三个星期！

[ˈlaʊdən] , [dəunt] [bleɪm] [jɔː; jər][ˈpɑːrtnər] : [ɪf] [ˈhjuːmən][hændz][ænd; ənd] [breɪnz] [kʊd; kəd][hæv; həv]
Loudon , don't blame your partner : if human hands and brains could have
劳登 , 不 责备 你的 伙伴 : 如果 人类 双手 和 大脑 可以 有
[səˈfaɪst] ,
sufficed ,
足够了 ,

劳顿, 别责怪你的搭档: 如果人类的双手和大脑就能做到,

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][held][ðə; ði] [θɪŋ] [təˈgeðər] .
I would have held the thing together .
我 会 有 握住 这 事物 一起 .

我本来可以把它保住的。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][dʒʌst] [ˈsləʊli] [ˈkrʌmbld] ; [ˈbrædli] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [kɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bleɪmd]
But it just slowly crumbled ; Bradley was the last kick , but the blamed
但 它 只是 缓慢地 崩溃了 ; 布拉德利 曾是 这 最后的 踢 , 但 这 被指责
[ˈbɪznəs] [dʒʌst] [meltɪd] .
business just MELTED .
商业 只是 融化 .

但它却慢慢地崩溃了; 布拉德利是压垮骆驼的最后一根稻草, 但这家被指责的企业却彻底消亡了。

[aɪ] [ɡɪv] [ðə; ði][ˌlaɪəˈbɪlɪtɪs] ; [ɪts] [səˈpouʒd; səˈpouʒɪd] [ðeə(r)] [ɔːl][ɪn] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkaʊədʒ] [wɜːr; wər]
I give the liabilities ; it's supposed they're all in ; for the cowards were
我 给 这 负债 ; 它是 据称 它们是 全部 在 ; 为了 这 懦夫 是
[ˈweɪtɪŋ] ,
waiting ,
等待 ,

我列出了所有负债; 想必它们都已承担; 因为懦夫们一直在等待时机。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kleɪmz] [wɜːr; wər] [faɪld] [laɪk] [ˈteɪkɪŋ] [ˈtɪkɪts] [tuː; tə] [hɪr] [ˈpæti] .
and the claims were filed like taking tickets to hear Patti .
和 这 索赔 是 已提交 喜欢 采取 门票 到 听到 帕蒂 .

提交索赔申请就像抢票去看帕蒂的演唱会一样。

[aɪ][dəunt] [kwaɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæsɛts] [jet] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntrəsts] [wɜːr; wər][soʊ]
I don't quite have the hang of the assets yet , our interests were so
我 不 相当 有 这 悬挂 的 这 资产 然而 , 我们的 兴趣 是 所以
[ɪkˈstendɪd] ;
extended ;
扩展 ;

我还没有完全掌握这些资产的情况, 我们的投资范围非常广泛;

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][æ; ət][aɪˈtiː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [ɡes] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkredɪtəbl]
but I am at it day and night , and I guess will make a credible
但 我 是 在 它 天 和 夜晚 , 和 我 猜测 将要 制作 一个 可信赖的
[ˈdɪvɪdend] .
dividend .
股利 .

但我日夜不停地努力, 我想我会获得可观的回报。

[ɪf] [ðə; ði] [rek] [pænz] [aʊt] [ˈoʊnli][hæf][ðə; ði] [wei] [aɪˈtiː] [ɔːt] , [wiːl] [tɜːrn][ðə; ði] [læf] [stɪl] .
If the wreck pans out only half the way it ought , we'll turn the laugh still .
如果 这 破坏 平底锅 出去 仅有的 一半 这 方式 它 应该 , 出色地 转动 这 笑 仍然 .

如果事情最终只发展到预期的一半, 我们也会继续嘲笑。

[aɪ][ˈeɪ ˈem][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][grɪt][ænd; ənd][wɜːrk][æz; əz][ˈevər] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ˈtaʊər] [əˈbʌv] [ˈaʊər; ɑːr]
I am as full of grit and work as ever , and just tower above our
我 是 作为 满的 的 砂砾 和 工作 作为 曾经 , 和 只是 塔 多于 我们的
[ˈtrʌblz] .
troubles .
麻烦 .

我依然像以前一样充满毅力和干劲，能够超脱于我们的困境之外。

[ˈmeɪmi] [ɪz][ə; eɪ][hoʊst][ɪn][hɜːrˈself] .
Mamie is a host in herself .
玛米 是 一个 主持人 在 她自己 .

Mamie本身就是一位出色的主持人。

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [fiːl] [laɪk][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][em ˈiː] [ðæt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [bʌst] ,
Somehow I feel like it was only me that had gone bust ,
不知何故 我 感觉 喜欢 它 曾是 仅有的 我 那 有 已消失 摔碎 ,
我总觉得好像只有我破产了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sɔːd] [klɪr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and you and she soared clear of it .
和 你 和 她 飙升 清除 的 它 :
你和她都飞离了它。

[ˈhɜːri] [ʌp] .
Hurry up .
匆忙 向上 .

赶快。

[ðæts] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] .
That's all you have to do .
那就是 全部 你 有 到 做 .

你只需要做这些。

“ [jɔːrz] [ˈevər] ,
“ **Yours ever** ,
“ 此致 曾经 ,

永远属于你的，

“ [dʒeɪ] . [ˈpɪŋkətən] .
“ **J** : **PINKERTON** .
“ J : 平克顿 .

“J. 平克顿。

“ [ðə; ðɪ][θɜːrd][wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] [ˈɔːltərd] : —
“ **The third was yet more altered** : —
“ 这 第三 曾是 然而 更多的 已修改 : —

第三处改动更大：——

“ [maɪ] [pʊr] [ˈlaʊdən] , “ [aɪ ˈtiː][brɪˈgæn] , “ [aɪ] [ˈleɪbər] [fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt] [ˈgetɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈferz] [ɪn]
“ **My poor Loudon , it began , I labour far into the night getting our affairs in**
“ 我的 贫穷的 劳登 , “ 它 开始 , “ 我 劳动 远的 进入 这 夜晚 获得 我们的 事务 在
[ˈɔːrdər] ;
order ;
命令 ;

“我可怜的劳顿,”信中写道,“我常常工作到深夜,才把我们的事务安排妥当;

[juː; jʊ][kʊd; kəd][naɪt] [brɪˈliːv] [ðer; ðər] [ˈvæstnəs] [ænd; ənd] [kəmˈpleksəti] .
you could not believe their vastness and complexity .
你 可以 不是 相信 他们的 广袤无垠 和 复杂 .

你简直无法想象它们的浩瀚和复杂。

[ˈdʌɡləs] [bi:] . [ˈlɑːŋhɜːst] [sed] [ˈhjuːməɹəsli] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈsiːvərz] [wɜːrk] [wəd] [biː; bi] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər]
Douglas B . Longhurst said humorously that the receiver's work would be cut out for
道格拉斯 B . 朗赫斯特 说 幽默地 那 这 接收器的 工作 会 是 切 出去 为了
[him; ɪm] .
him :
他 :

道格拉斯·B·朗赫斯特幽默地说，接管人的工作对他来说将是一项艰巨的任务。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][ə; eɪ] ['spekjələtɪv] [lʊk] .
I cannot deny that some of them have a speculative look .
我 不能 否定 那 一些 的 他们 有 一个 推测性的 看 :

我不能否认其中一些作品带有投机取巧的意味。

[ɡɑːd] [fərˈbɪd] [ə; eɪ] ['sensətɪv] ,
God forbid a sensitive ,
上帝 禁止 一个 敏感的 ,

天哪，千万别是个敏感的人，

[rɪˈfaɪnd] ['spɪrɪt] [laɪk] [jɔːrz] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mɪʃənər] [ɪn]
refined spirit like yours should ever come face to face with a Commissioner in
精制 精神 喜欢 你的 应该 曾经 来 脸 到 脸 和 一个 专员 在
[ˈbæŋkrʌptsi] ;
Bankruptcy ;
破产 ;

像您这样高尚的人，不应该与破产管理人正面交锋；

[ðiːz] [men] [get] [ɔːl][ðə; ði] ['swiːtnəs] [nɑːkt] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
these men get all the sweetness knocked right out of them .
这些 男人 得到 全部 这 甜味 敲门 正确的 出去 的 他们 :

这些男人身上所有的温柔都被彻底剥夺了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ʌp] ['betər] [ɪf] [aɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər] [pres] ['kɑːments] .
But I could bear up better if it weren't for press comments .
但 我 可以 熊 向上 更好的 如果 它 不是 为了 按 评论 :

但如果不是媒体的评论，我或许能更好地忍受下去。

[ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] , [ˈlaʊdən] , [aɪ] [rɪˈkɔːl] [tuː; tə][maɪnd][jʊr; jər][moʊst] [lɪˈdʒɪtɪmət] [krɪˈtiːks] [ʌv; əv]
Often and often , Loudon , I recall to mind your most legitimate critiques of
经常 和 经常 , 劳登 , 我 记起 到 头脑 你的 最多 合法的 批评 的
[ðə; ði] [pres] ['sɪstəm] .
the press system .
这 按 系统 :

劳登，我常常想起你对新闻体系最合理的批评。

[ðeɪ] ['pʌblɪʃt] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [wʌt] [aɪ] [sed] ,
They published an interview with me , not the least like what I said ,
他们 已发布 一个 面试 和 我 , 不是 这 至少 喜欢 什么 我 说 ,

他们发表了对我的采访，但我并不赞同我的观点。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈdʒɪrɪŋ] ['kɑːments] ; [aɪ 'tiː] [wəd] [meɪk] [jʊr; jər] [blʌd] [bɔɪl] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and with JEERING comments ; it would make your blood boil , it was
和 和 嘲笑 评论 ; 它 会 制作 你的 血 熬 , 它 曾是
[ˈlɪtərəli] [ɪnhjuːˈmeɪn] ;
literally INHUMANE ;
字面上地 不人道 ;

而且还有嘲讽的评论；这简直令人怒火中烧，简直毫无人性；

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['jelʊ] [dɔːg] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [laɪk] [wʌt] [aɪ]
I wouldn't have written it about a yellow dog that was in trouble like what I
我 不会 有 书面 它 关于 一个 黄色的 狗 那 曾是 在 麻烦 喜欢 什么 我
[eɪ 'em] .
am .
是 .

我不会像我一样，写一个关于一只陷入困境的黄狗的故事。

['meɪmɪ] [dʒʌst] [wɪnst] , [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [her] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl]
Mamie just winced , the first time she has turned a hair right through the whole
玛米 只是 畏缩 , 这 第一的 时间 她 有 转向 一个 头发 正确的 通过 这 所有的
[kə'tæstrəfi] .
catastrophe .
灾难 .

玛米不禁皱起了眉头，这是她在这场灾难中第一次向右转头。

[haʊ] ['wʌndərfəli] [truː] [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [bɜːn] [ə'gəʊ][ɪn] ['pærɪs] , [ə'baʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ɑːn]
How wonderfully true was what you said long ago in Paris , about touching on
如何 太棒了 真的 曾是 什么 你 说 长的 前 在 巴黎 , 关于 接触 在
['piːpəlz] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] !
people's personal appearance !
人们的 个人的 外貌 !

您很久以前在巴黎说的关于注重个人外表的话，真是太对了！

[ðə; ði] ['feləʊ] [sed] — " [ænd; ænd] [ðen] [ðiːz] [wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] [skoːrd] [θruː] ;
The fellow said — " And then these words had been scored through ;
这 同伴 说 — " 和 然后 这些 字 有 到过 得分 通过 ;
那人说——“然后这些话就被划掉了；

[ænd; ænd][maɪ] [dɪ'strest] [frend] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sʌbdʒekt] .
and my distressed friend turned to another subject .
和 我的 苦恼 朋友 转向 到 其他 主题 .

于是，我那位情绪低落的朋友转而谈论起了另一个话题。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['æsets] .
" **I cannot bear to dwell upon our assets .**
" 我 不能 熊 到 住 之上 我们的 资产 .
“我无法忍受去想我们的资产。”

[ðeɪ] ['sɪmplɪ] [dəʊnt] [ʃoʊ] [ʌp] .
They simply don't show up .
他们 简单地 不 展示 向上 .
他们根本不出现。

['iːv(ə)n] [θɜːr'tiːn] [stɑːr] , [æz; əz] [saʊnd] [ə; eɪ][laɪn][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [prə'duːst] [ə'pɑːn] [ðɪs] [koʊst] ,
Even Thirteen Star , as sound a line as can be produced upon this coast ,
甚至 十三 星星 , 作为 声音 一个 线 作为 能 是 生产 之上 这 海岸 ,
[goʊz] ['beɪɪŋ] .
goes begging .
去 乞讨 .

就连这片海岸上最响亮的线路——十三星，也开始乞讨了。

[ðə; ði] [rek] [hæz; həz] [θroʊn] [ə; eɪ] [blaɪt] [ɑːn][ɔːl][wiː; wi] ['evər] [tʌtʃt] .
The wreck has thrown a blight on all we ever touched .
这 破坏 有 抛掷 一个 枯萎病 在 全部 我们 曾经 感动 .

这场灾难给我们曾经接触过的所有事物都蒙上了阴影。

[ænd; ænd]['wɜːrɪz, 'hwɜːrɪz][ðə; ði][juːz] ?
And where's the use ?
和 在哪里？ 这 使用 ？

那它有什么用呢？

[gɑ:d][ˈnevər][meɪd][ə;eɪ][ˈrek][ˈbɪɡ][ɪˈhʌf][tu:;tə][fɪl][ˈaʊər;ɑ:r][ˈdefɪsɪt] .
God never made a wreck big enough to fill our deficit .
上帝 绝不 制成 一个 破坏 大的 足够的 到 充满 我们的 赤字 .

上帝从未制造过足以弥补我们损失的灾难。

[aɪ][ˌeɪˈem][ˈhɔ:ntɪd][baɪ][ðə;ði][θɔ:t][ðæt][ju:;jʊ][meɪ][ˈbleɪm][ˌemˈi:] ;
I am haunted by the thought that you may blame me ;
我 是 闹鬼的 经过 这 想法 那 你 可能 责备 我 ;

我一直担心你会责怪我；

[aɪ][ˈnoʊ][ˈhaʊ][aɪ][dɪˈspaɪzd][jʊr;jər][rɪˈmɑ:nstrənsɪz] .
I know how I despised your remonstrances .
我 知道 如何 我 被鄙视的 你的 抗议 .

我知道我多么厌恶你的劝阻。

[oʊ] , [ˈlaʊdən] , [dəunt][bi:;bi][ˈhɑ:rd][ɑ:n][jʊr;jər][ˈmɪzrəb(ə)l][ˈpɑ:rtnər] .
O , Loudon , don't be hard on your miserable partner .
哦 , 劳登 , 不 是 难的 在 你的 悲惨的 伙伴 .

哦，劳顿，别对你那可怜的伴侣太苛刻了。

[ðə;ði][ˈfʌni] - [dɔ:g][ˈbɪznəs][ɪz][wʌt][ˈkɪlz] .
The funny - dog business is what kills .
这 有趣的 - 狗 商业 是 什么 杀戮 .

搞笑狗生意才是真正的杀手。

[aɪ][fɪr][jʊr;jər][stɜ:rn][ˈrektɪtu:d][ʌv;əv][maɪnd][laɪk][ðə;ði][aɪ][ʌv;əv][gɑ:d] .
I fear your stern rectitude of mind like the eye of God .
我 害怕 你的 船尾 正直 的 头脑 喜欢 这 眼睛 的 上帝 .

我敬畏你那严厉正直的品格，如同敬畏上帝的眼睛。

[aɪ][ˈkænɑ:t][θɪŋk][bʌt;bət][wʌt][sʌm;səm][ʌv;əv][maɪ][ˈbʊks][si:m][ˈmɪkst][ʌp] ; [ˈʌðərwaɪz] ,
I cannot think but what some of my books seem mixed up ; otherwise ,
我 不能 思考 但 什么 一些 的 我的 图书 似乎 混合 向上 ; 否则 ,

我总觉得我的某些书好像被弄混了；除此之外，

[aɪ][dəunt][si:m][tu:;tə][si:] [maɪ][wei][æz;əz][ˈpleɪn][æz;əz][aɪ][ˈkʊd;kəd][wɪʃ][tu:;tə] .
I don't seem to see my way as plain as I could wish to .
我 不 似乎 到 看 我的 方式 作为 清楚的 作为 我 可以 希望 到 .

我似乎没能像我希望的那样看清前路。

[ɔ:r][els][maɪ][ˈbreɪn][ɪz][gɔ:n][sɔ:ft] .
Or else my brain is gone soft .
或者 别的 我的 脑 是 已消失 柔软的 .

否则就是我的大脑变软了。

[ˈlaʊdən] , [ɪf][ðer;ðər][ʃʊd;ʃəd][bi:;bi][ˈeni] [ʌnˈplezntnəs] ,
Loudon , if there should be any unpleasantness ,
劳登 , 如果 那里 应该 是 任何 不愉快 ,

如果有什么不愉快的事情发生，劳登

[ju:;jʊ][kæn;kən][trʌst][ˌemˈi:][tu:;tə][du:][ðə;ði][raɪt][θɪŋ][ænd;ənd][ki:p][ju:;jʊ][ˈklɪr] .
you can trust me to do the right thing and keep you clear .
你 能 相信 我 到 做 这 正确的 事物 和 保持 你 清除 .

你可以相信我会做正确的事，并确保你平安无事。

[aɪv][ˈbɪn][ˈtelɪŋ][ðem;ðəm][ɔ:lˈredi] , [ˈhaʊ][ju:;jʊ][ˈhæd;həd][ˈnoʊ] [ˈbɪznəs][ˈɡrɪp][ænd;ənd][ˈnevər][sɔ:]
I've been telling them already , how you had no business grip and never saw
我已经 到过 讲述 他们 已经 , 如何 你 有 不 商业 紧握 和 绝不 锯
[ðə;ði][ˈbʊks] .
the books .
这 图书 .

我已经跟他们说过，你对业务毫无掌控力，而且根本没看过账。

[oʊ] , [aɪ] [trʌst] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] ！
O , I trust I have done right in this ！
哦 ， 我 相信 我 有 完毕 正确的 在 这 ！

哦，我相信我在这件事上做得对！

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪbərti] ； [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [ˈdʒʌstli] [kəmˈpleɪn] ；
I knew it was a liberty ； I know you may justly complain ；
我 知道 它 曾是 一个 自由 ； 我 知道 你 可能 公正地 抱怨 ；

我知道这是自由行为；我知道你可能会有理由抱怨；

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [sed] ．
but it was some things that were said ．
但 它 曾是 一些 事物 那 是 说 ．

但确实有人说过一些话。

[ænd; ənd] [maɪnd] [ju:; jʊ] , [ɔ:l] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈbɪznəs] ！
And mind you , all legitimate business ！
和 头脑 你 ， 全部 合法的 商业 ！

请注意，这都是合法生意！

[nɔ:t] [ˈi:v(ə)n] [jɔr; jər] [ˈfrɪŋkɪŋ] [ˈsensətɪvnəs] [kʊd; kəd] [faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [lʊk] [ʌv; əv] [wʌn]
Not even your shrinking sensitiveness could find fault with the first look of one
不是 甚至 你的 收缩 敏感性 可以 寻找 过错 和 这 第一的 看 的 一

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ，

即使你那日渐麻木的敏感度也无法对她们的第一印象挑出毛病。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpænd] [aʊt] [raɪt] ．
if they had panned out right ．
如果 他们 有 平铺 出去 正确的 ．

如果一切都按计划进行的话。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [skʌd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [ˈɡæmb(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ,
And you know , the Flying Scud was the biggest gamble of the crowd ,
和 你 知道 ， 这 飞行 飞毛腿 曾是 这 最大 赌博 的 这 人群 ，

你知道，“飞毛腿”号是所有项目中最大的赌注。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [jɔr; jər] [oʊn] [aɪˈdi:ə] ．
and that was your own idea ．
和 那 曾是 你的 自己的 主意 ．

那是你自己的想法。

[ˈmeɪmi] [sez] [ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ber] [tu:; tə] [lʊk] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,
Mamie says she never could bear to look you in the face ,
玛米 说道 她 绝不 可以 熊 到 看 你 在 这 脸 ，

玛米说她从来没勇气直视你的脸。

[ɪf] [ðæt] [aɪˈdi:ə] [hæd; həd] [bɪn] [maɪn] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [soʊ] [kɑ:nʃiˈenʃəs] ！
if that idea had been mine , she is SO conscientious ！
如果 那 主意 有 到过 矿 ， 她 是 所以 尽责的 ！

如果这是我的主意，她真是太认真负责了！

“ [jɔr; jər] [ˈbroʊkən] - [ˈhɑrtɪd]
“ Your broken - hearted
” 你的 破碎的 - 心地

“你心碎了”

“ [ˈdʒɪm] ．
“ JIM ．
” 吉姆 ．

“吉姆。

” [ðə; ði][læst][br'gæn] [wɪ'dəʊt] [fɔ:r'mæləti] : —
“ **The last began without formality** : —
” 这 最后的 开始 没有 正式 : —

“最后一段话开始得毫无形式：——

” [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][em 'i:] [kə'mɜ:rʃəli] .
“ **This is the end of me commercially** .
” 这 是 这 结尾 的 我 商业上 .

“我的商业生涯到此结束了。”

[aɪ] [gɪv] [ʌp] ; [maɪ] [nɜ:rv] [ɪz] [gɔ:n] .
I give up ; my nerve is gone .
我 给 向上 ; 我的 神经 是 已消失 .

我放弃了；我没勇气了。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][glæd] ; [fɔ:r; fər][wɪə(r)] [θru:] [ðə; ði] [kɔ:rt] .
I suppose I ought to be glad ; for we're through the court .
我 认为 我 应该 到 是 高兴的 ; 为了 是 通过 这 法庭 .

我想我该高兴才对；因为我们已经通过了法庭审判。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz]['evər][aɪ] [nu:] [haʊ] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃɒr] [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] .
I don't know as ever I knew how , and I'm sure I don't remember .
我 不 知道 作为 曾经 我 知道 如何 , 和 我是 当然 我 不 记住 .

我不知道我以前是怎么知道的，而且我肯定我不记得了。

[ɪf] [aɪ 'ti:][pænz] [aʊt] — [ðə; ði] [rek] , [aɪ] [mi:n] — [wi:l] [gəʊ][tu:; tə] ['jʊrəp] ,
If it pans out — the wreck , I mean — we'll go to Europe ,
如果 它 平底锅 出去 — 这 破坏 , 我 意思是 — 出色地 去 到 欧洲 ,

如果一切顺利——我是说，如果沉船事故真的发生了——我们就去欧洲。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mʌni] .
and live on the interest of our money .
和 居住 在 这 兴趣 的 我们的 钱 .

我们靠钱的利息生活。

[noʊ] [mɔ:r] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][em 'i:] .
No more work for me .
不 更多的 工作 为了 我 .

我不用再工作了。

[aɪ] [ʃeɪk] [wen] ['pi:p(ə)] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] .
I shake when people speak to me .
我 摇 什么时候 人们 说话 到 我 .

别人跟我说话时我会发抖。

[aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n] , ['hoʊpɪŋ][ænd; ənd]['hoʊpɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] ,
I have gone on , hoping and hoping , and working and working ,
我 有 已消失 在 , 希望 和 希望 , 和 在职的 和 在职的 ,

我一直坚持下去，满怀希望，努力工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [li:d] [hæz; həz] [pɪntɪt] [raɪt] [aʊt] .
and the lead has pinched right out .
和 这 带领 有 捏 正确的 出去 .

领先优势已经完全消失了。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][laɪ][ɑ:n][maɪ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [ri:d] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd][i:] . [pi:] . [roʊ]
I want to lie on my back in a garden and read Shakespeare and E . P . Roe
我 想 到 说谎 在 我的 后退 在 一个 花园 和 读 莎士比亚 和 E . P . 鱼子
.
:
.

我想躺在花园里，读莎士比亚和E·P·罗的作品。

[dəʊnt] [sə'pəʊz] [its] ['kaʊədɪs] , ['laʊdən] .
Don't suppose it's cowardice , Loudon .
不 认为 它是 怯懦 , 劳登 .

别以为这是懦弱的表现，劳顿。

[aɪm][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] .
I'm a sick man .
我是 一个 生病的 男人 .

我病了。

[rest] [ɪz] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] .
Rest is what I must have .
休息 是 什么 我 必须 有 .

我必须休息。

[aɪv] [wɜ:rkɪt] [hɑ:rd][ɔ:l][maɪ][laɪf] ; [aɪ]['nevər] [spɜ:d] [maɪ'self] ; ['evrɪ] ['dɔ:lər][aɪ]['evər] [meɪd] ,
I've worked hard all my life ; I never spared myself ; every dollar I ever made ,
我已经 工作 难的 全部 我的 生活 ; 我 绝不 幸存 我 ; 每一个 美元 我 曾经 制成 ;
我一生都在努力工作；我从不吝惜自己；我赚的每一分钱，

[aɪv] [kɔɪnd] [maɪ][breɪnz] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
I've coined my brains for it .
我已经 创造 我的 大脑 为了 它 .

我为此倾注了全部心血。

[aɪv] ['nevər] [dʌn] [ə; eɪ] [mi:n] [θɪŋ] ; [aɪv] [lɪvd] [rɪ'spektəbl] , [ænd; ɐnd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] .
I've never done a mean thing ; I've lived respectable , and given to the poor .
我已经 绝不 完毕 一个 意思是 事物 ; 我已经 居住地 可敬 , 和 给定 到 这 贫穷的 .

我从未做过卑鄙的事；我生活体面，也帮助过穷人。

[hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [tu:; tə][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ?
Who has a better right to a holiday than I have ?
WHO 有 一个 更好的 正确的 到 一个 假期 比 我 有 ?

谁比我更有资格享受假期？

[ænd; ɐnd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [streɪt] [aʊt] ; [ænd; ɐnd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] ,
And I mean to have a year of it straight out ; and if I don't ,
和 我 意思是 到 有 一个 年 的 它 直的 出去 ; 和 如果 我 不 ,

我打算连续一年都这样做；如果我做不到，

[aɪ][æɪ; ʒəl][laɪ] [raɪt] [daʊn] [hɪr] [ɪn][maɪ] [træks] , [ænd; ɐnd][daɪ][ʌv; əv] ['wɜ:ri] [ænd; ɐnd][breɪn] ['trʌb(ə)] .
I shall lie right down here in my tracks , and die of worry and brain trouble .
我 将 说谎 正确的 向下 这里 在 我的 轨道 , 和 死 的 担心 和 脑 麻烦 .

我就此倒地，死于忧虑和精神疾病。

[dəʊnt] [mɪ'steɪk] .
Don't mistake .
不 错误 .

别搞错了。

[ðæts] [soʊ] .
That's so .
那就是 所以 .

确实如此。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['eni] ['pɪkɪŋz] [æt; ət][ɔ:l] , [trʌst] ['spi:di] ;
If there are any pickings at all , TRUST SPEEDY ;
如果 那里 是 任何 采摘 在 全部 , 相信 迅速 ;

如果还有一点收获，那就相信 Speedy；

[dəʊnt][let][ðə; ði] ['kredɪtɜ:z] [get] [wɪnd] [ʌv; əv] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] .
don't let the creditors get wind of what there is .
不 让 这 债权人 得到 风 的 什么 那里 是 .

不要让债权人知道这件事。

[aɪ] [helpt] [juː; jə] [wen] [juː; jə][wɜːr; wər] [daʊn] ; [help][em 'i:] [naʊ] .
I helped you when you were down ; help me now .
我 帮助 你 什么时候 你 是 向下 ; 帮助 我 现在 :

你落魄时我曾帮助过你，现在请你帮帮我。

[dəʊnt] [dɪ'si:v] [jɔːr'self] ; [ju:v] [gɔ:t][tuː; tə][help][em 'i:] [raɪt] [naʊ] , [ɔːr] ['nevər] .
Don't deceive yourself ; you've got to help me right now , or never .
不 欺骗 你自己 ; 你已经 得到 到 帮助 我 正确的 现在 , 或者 绝不 :

别自欺欺人了；你现在必须帮我，否则就永远没机会了。

[aɪ][eɪ 'em] ['klɑ:kɪŋ] , [ænd; ənd][nɑ:t] [fɪt] [tuː; tə] ['saɪfər] .
I am clerking , and NOT FIT TO CYPHER .
我 是 文员 , 和 不是 合身 到 暗号 :

我只是个文员，不适合密码工作。

['meɪmɪz] ['taɪpraɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fi:nɪks] ['gwɑːnoʊ] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [daʊn] [taʊn] .
Mamie's typewriting at the Phoenix Guano Exchange , down town .
玛米的 打字 在 这 凤凰 鸟粪 交换 , 向下 镇 :

玛米在凤凰城鸟粪交易所（位于市中心）打字。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪz] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
The light is right out of my life .
这 光 是 正确的 出去 的 我的 生活 :

我的生命中失去了光芒。

[aɪ] [noʊ] [ju:l] [nɑ:t][laɪk][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][prə'pəʊz] .
I know you'll not like to do what I propose .
我 知道 你会 不是 喜欢 到 做 什么 我 提出 :

我知道你不会喜欢我提出的建议。

[θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv] [ðɪs] ; [ðæt] [ɪts] [laɪf][ɔːr] [deθ] [fɔːr; fər]
Think only of this ; that it's life or death for
思考 仅有的 的 这 ; 那 它是 生活 或者 死亡 为了

只想着这件事：这是生死攸关的大事。

“ [ˈdʒɪm] ['pɪŋkətən] .
“ **JIM PINKERTON** .
“ 吉姆 平克顿 :

“吉姆·平克顿。

“ [pi:] . [es] . [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz][ˈsev(ə)n][pər] [sent] .
“ **P . S . Our figure was seven per cent .**
“ P : S : 我们的 数字 曾是 七 每 中心 :

PS：我们的数字是7%。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][fɔːl][wʌz; wəz][ðer; ðər] !
O , what a fall was there !
哦 , 什么 一个 落下 曾是 那里 !

哦，那次摔得真惨！

[wel] , [wel] , [ɪts] [pæst] ['mendɪŋ] ; [aɪ][dəʊnt][waːnt][tuː; tə] [waɪn] .
Well , well , it's past mending ; I don't want to whine .
出色地 , 出色地 , 它是 过去的 修补 ; 我 不 想 到 抱怨 :

唉，唉，已经无法挽回了；我不想抱怨。

[bʌt; bət] , ['lʌʊdən] , [aɪ][duː][waːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
But , Loudon , I do want to live .
但 , 劳登 , 我 做 想 到 居住 :

但是，劳顿，我真的想活下去。

[noʊ] [mɔːr] [æm'bɪ(ə)n] ; [ɔːl][aɪ][æsk][ɪz][laɪf] .
No more ambition ; all I ask is life .
不 更多的 志向 ; 全部 我 问 是 生活 :

不再有野心；我只求活着。

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌt] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [swi:t] [tuː; tə][em 'i:] !
I have so much to make it sweet to me !
我 有 所以 很多 到 制作 它 甜的 到 我 ！

对我来说，有太多美好的事情值得庆祝！

[aɪ][eɪ 'em] ['klɑ:kɪŋ] , [ænd; ənd] ['ju:sləs] [æt; ət] [ðæt] .
I am clerking , and USELESS AT THAT .
我 是 文员 , 和 无用 在 那 .

我在做文员，而且一无是处。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['faɪərd] [sʌt] [ə; eɪ][klɜ:rk][,ɪn'saɪd][ʌv; əv] ['fɔ:rti] ['mɪnɪts] , [ɪn][maɪ] [taɪm] .
I know I would have fired such a clerk inside of forty minutes , in MY time .
我 知道 我 会 有 被解雇 这样的 一个 职员 里面 的 四十 分钟 , 在 我的 时间 .

我知道，如果是我，我会在四十分钟内解雇这样的职员。

[bʌt; bət][maɪ] ['taɪmz] ['oʊvər] .
But my time's over .
但 我的 时间 超过 .

但我的时间已经结束了。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [klɪŋ] [ɑ:n][tuː; tə][juː; jʊ] .
I can only cling on to you .
我 能 仅有的 黏着 在 到 你 .

我只能紧紧抓住你。

[dəʊnt] [feɪl]
Don't fail
不 失败

不要失败

“ ['dʒɪm] ['pɪŋkətən] .
“ **JIM PINKERTON** .
“ 吉姆 平克顿 .

“吉姆·平克顿。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [wʌn] [mɔ:ɹ] ['poʊstskɹɪpt] , [jet] [wʌn] [mɔ:ɹ] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv][self] - ['pɪti] [ænd; ənd]
“ **There was yet one more postscript , yet one more outburst of self - pity and**
“ 那里 曾是 然而 一 更多的 后记 , 然而 一 更多的 爆发 的 自己 - 遗憾 和
[pə'θetɪk] [ædʒʊ'reɪʃən] ;
pathetic adjuration ;
可怜的 誓言 ;

“还有一段附言，还有一段自怜自艾和可怜兮兮的恳求；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑ:ktɜ:z] [ə'pɪnjən] , [ʌn'prɑ:mɪsɪŋ] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz] [bɪ'saɪdz] [ɪn'kloʊzd] .
and a doctor's opinion , unpromising enough , was besides enclosed .
和 一个 医生的 观点 , 不乐观 足够的 , 曾是 除了 内 .

此外，还附上了一份医生的意见，这份意见并不乐观。

[aɪ] [pæs] [ðem; ðəm][bəʊθ][ɪn] ['saɪləns] .
I pass them both in silence .
我 经过 他们 两个都 在 沉默 .

我默默地从他们身边经过。

[aɪ] [θɪŋk] [eɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃoʊn] , [æt; ət][soʊ] [greɪt] [lenkθ; lenθ] ,
I think shame to have shown , at so great length ,
我 思考 耻辱 到 有 所示 , 在 所以 伟大的 长度 ,

我认为如此详尽地展示出来实在令人羞愧。

[ðə; ði][hæf] - [beɪkt] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [di'zɒlvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kru:stɪb(ə)][ʌv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd]
the half - baked virtues of my friend dissolving in the crucible of sickness and
这 一半 - 烘焙 美德 的 我的 朋友 溶解 在 这 坩 的 疾病 和
[dɪ'stres] ;
distress ;
痛苦 ;

我朋友那不成熟的美德在疾病和痛苦的熔炉中消融殆尽；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][maɪ] ['spɪrɪts] [kæn; kən][bi:; bi] [dʒʌdʒd] [ɔ:l'redɪ] .
and the effect upon my spirits can be judged already .
和 这 影响 之上 我的 烈酒 能 是 评判 已经 .

这件事对我的精神状态的影响已经可以判断了。

[aɪ][gɑ:t][tu:; tə][maɪ] [fi:t] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] ,
I got to my feet when I had done , drew a deep breath ,
我 得到 到 我的 脚 什么时候 我 有 完毕 , 画 一个 深的 气息 ,
我做完这一切后站了起来, 深吸了一口气。

[ænd; ənd][stɛəd] [hɑ:rd][æt; ət][hɑ:nə'lu:lu:; hoʊnə'lu:lu:] .
and stared hard at Honolulu :
和 凝视 难的 在 檀香山 :

然后他目不转睛地盯着檀香山。

[wʌn] ['moʊmənt][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [si:md] [æt; ət][æn; ən][end] ; [ðə; ði][nekst] ,
One moment the world seemed at an end ; the next ,
一 片刻 这 世界 似乎 在 一个 结尾 ; 这 下一个 ,
前一刻世界仿佛走到了尽头；下一刻，

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ɪndɪ'pendənt] ['enərdʒi] .
I was conscious of a rush of independent energy .
我 曾是 有意识的 的 一个 匆忙 的 独立的 活力 .

我感觉到一股独立自主的能量涌上心头。

[ɑ:n][dʒɪm][aɪ][kʊd; kəd][rɪ'laɪ][noʊ] [lɔ:ŋgər] ; [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [teɪk] [hoʊld][maɪ'self] .
On Jim I could rely no longer ; I must now take hold myself .
在 吉姆 我 可以 依靠 不 更长 ; 我 必须 现在 拿 抓住 我 .

我不能再依靠吉姆了；现在我必须靠自己了。

[aɪ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [ænd; ənd][ækt][ɑ:n][maɪ] [oʊn] ['betər] [θɔ:ts] .
I must decide and act on my own better thoughts .
我 必须 决定 和 行为 在 我的 自己的 更好的 想法 .

我必须根据自己更好的想法做出决定并采取行动。

[ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [seɪ] ; [ðə; ði] [θɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [blʌʃ] , [wʌz; wəz]
The word was easy to say ; the thing , at the first blush , was
这 单词 曾是 简单的 到 说 ; 这 事物 , 在 这 第一的 脸红 , 曾是
[ʌndɪ'skʌvərəbl] .
undiscoverable .
无法发现的 .

这个词很容易说出口；但这件事，乍一看却难以发现。

[aɪ][wʌz; wəz] [oʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] ['mɪzrəb(ə)l] , ['wʊmənɪʃ] ['pɪti] [fɔ:r; fər][maɪ]['brʊkən] [frend] ; [hɪz; ɪz]
I was overwhelmed with miserable , womanish pity for my broken friend ; his
我 曾是 不堪重负 和 悲惨的 , 女人气 遗憾 为了 我的 破碎的 朋友 ; 他的
[ʌʊt,kraɪz] [gri:vɪd] [maɪ]['spɪrɪt] ;
outcries grieved my spirit ;
抗议 伤心 我的 精神 ;

我为我那伤心欲绝的朋友感到无比悲痛，充满了女人特有的怜悯；他的哭喊声让我心如刀绞；

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ənd] [naʊ] — [ðen] , [soʊ][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] ; [naʊ] , [brɔːt] [soʊ][lɒʊ] — [ænd; ənd]
I saw him then and now — then , so invincible ; now , brought so low — and
我 锯 他 然后 和 现在 — 然后 , 所以 无敌 ; 现在 , 带来 所以 低的 — 和
[nuː] [ˈniːðər] [haʊ] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] ,
knew neither how to refuse ,
知道 两者都不 如何 到 拒绝 ,
我见过他过去的样子, 也见过他现在的样子——过去, 他如此所向披靡; 现在, 他如此落魄——我既不知道该如何拒绝, 又该如何拒绝。

[nɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [kənˈsent] [tuː; tə][hɪz; ɪz][prəˈpəʊz(ə)l] .
nor how to consent to his proposal .
也不 如何 到 同意 到 他的 提议 .
也不知道该如何同意他的提议。

[ðə; ði] [rɪˈmembərəns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fiːld] [ʌnˈsteɪnd] ,
The remembrance of my father , who had fallen in the same field unstained ,
这 纪念 的 我的 父亲 , WHO 有 倒下 在 这 相同的 场地 未染色 ,
缅怀我的父亲, 他毫发无损地倒在了这片田野里。

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɑːŋjumənt] [ɪnˈkɑːŋgruəsli] [ˈraɪzɪŋ] , [ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔː] ,
the image of his monument incongruously rising , a fear of the law ,
这 图像 的 他的 纪念碑 不协调地 上升 , 一个 害怕 的 这 法律 ,
他那突兀耸立的纪念碑形象, 以及对法律的恐惧,

[ə; eɪ] [tʃɪl] [er] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [bloʊ] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈfænsi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ˈprɪzənz] ,
a chill air that seemed to blow upon my fancy from the doors of prisons ,
一个 寒意 空气 那 似乎 到 吹 之上 我的 想要 从 这 门 的 监狱 ,
一股寒意仿佛从监狱大门吹来, 冲击着我的思绪。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪˈmædʒɪnerɪ][klæŋk][ʌv; əv] [ˈfetərz] , [rɪˈkɔːld] [em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [rɪˈzɔːlv] .
and the imaginary clank of fetters , recalled me to a different resolve .
和 这 假想 铮铮 的 镣铐 , 召回 我 到 一个 不同的 解决 .
想象中镣铐的叮当声, 让我下定了决心。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] , [ðə; ði] [weɪlz] [ʌv; əv][maɪ] [sɪk] [ˈpɑːrtnər] [ɪntəˈviːnd] .
And then again , the wails of my sick partner intervened .
和 然后 再次 , 这 哀嚎 的 我的 生病的 伙伴 介入 .
然后, 我生病的伴侣的哭喊声再次打断了这一切。

[soʊ][aɪ] [stʊd] [ˈhezə,teɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv][kəˈpæsəti][bɪˈhaɪnd] :
So I stood hesitating , and yet with a strong sense of capacity behind :
所以 我 站立 犹豫不决 , 和 然而 和 一个 强的 感觉 的 容量 在后面 :
于是我犹豫不决地站在那里, 但内心却充满着强烈的自信:

[ʃʊr] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [tʃuːz] [maɪ] [pæθ] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ɪn][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
sure , if I could but choose my path , that I should walk in it with resolution .
当然 , 如果 我 可以 但 选择 我的 小路 , 那 我 应该 走 在 它 和 解决 .
当然, 如果我可以选择自己的道路, 我一定会坚定不移地走下去。

[ðen] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði]
Then I remembered that I had a friend on board , and stepped to the
然后 我 记得 那 我 有 一个 朋友 在 木板 , 和 步 到 这
[kəmˈpænjən] .
companion .
伴侣 .
然后我想起船上还有一位朋友, 便走到同伴身边。

“ [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [sed] [aɪ] , “ [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [mɔːr] : [bʌt; bət] [ðɪːz] , [aɪ] [rɪˈɡret] [tuː; tə] [seɪ] ,
“ **Gentlemen , ” said I , “ only a few moments more : but these , I regret to say ,**
” 先生们 ; ” 说 我 , ” 仅有的 一个 很少 时刻 更多的 : 但 这些 , 我 后悔 到 说 ,
“先生们,”我说, “再过一会儿就好: 但是, 很遗憾地说,

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [mɔːr] [ˈtiːdiəs] [stiɪl] [baɪ] [rɪˈmuːvɪŋ] [jɔːr; jər] [kəmˈpænjən] .
I must make more tedious still by removing your companion .

我 必须 制作 更多的 乏味 仍然 经过 移除 你的 伴侣 .

我还要让你的同伴离开，这样会更加无聊。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪndɪˈspensəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] [ˈnerˌiz; nærz; ˈneɪrɪz]
It is indispensable that I should have a word or two with Captain Nares
它 是 必不可少 那 我 应该 有 一个 单词 或者 二 和 队长 鼻孔
.
.
.

我必须和纳雷斯上尉谈谈。

" [bəuθ][ðə; ði] [ˈsmʌg(ə)lərs] [wɜːr; wər] [əˈfʊt] [æt; ət][wʌns] , [prəuˈtest, ˈprəu-] .
Both the smugglers were afoot at once , protesting .

" 两个都 这 走私者 是 步行 在 一次 , 抗议 .

“两个走私犯立刻起身抗议。”

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] , [ðeɪ] [dɪˈklerd] , [mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈspæt] [æt; ət][wʌns] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [rɪsk]
The business , they declared , must be despatched at once ; they had run risk
这 商业 , 他们 声明 , 必须 是 已派送 在 一次 ; 他们 有 跑步 风险
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,

他们宣称，这笔生意必须立即办完；他们已经冒了足够的风险。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəns] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ˈiːðər] [ˈfɪnɪ] [naʊ] , [ɔːr][goʊ] .
with a conscience ; and they must either finish now , or go .

和 一个 良心 ; 和 他们 必须 任何一个 结束 现在 , 或者 去 .

他们必须殚精竭虑，要么现在完成任务，要么就此离开。

" [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz] [jɔːrz] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd] , [aɪ] [brɪˈliːv] , [ðə; ði] [ˈiːgərnəs] .
The choice is yours , gentlemen , " said I , " and , I believe , the eagerness .

" 这 选择 是 你的 , 先生们 , " 说 我 , " 和 , 我 相信 , 这 渴望 .

“先生们，选择权在你们手中，”我说，“而且，我相信，你们也很渴望这样做。”

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [jet] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][jɔːr; jər] [wei] ; [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ,
I am not yet sure that I have anything in your way ; even if I have ,

我 是 不是 然而 当然 那 我 有 任何事物 在 你的 方式 ; 甚至 如果 我 有 ,

我还不确定我是否会妨碍你；即使有，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərɪd] ;
there are a hundred things to be considered ;

那里 是 一个 百 事物 到 是 经过考虑的 ;

有上百件事需要考虑；

[ænd; ənd][aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][maɪ][ˈhæbɪt][tuː; tə][duː] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l]
and I assure you it is not at all my habit to do business with a pistol

和 我 保证 你 它 是 不是 在 全部 我的 习惯 到 做 商业 和 一个 手枪

[tuː; tə][maɪ] [hed] . " **to my head** . "

到 我的 头 . "

我向你保证，我绝不会拿枪指着自己的脑袋做生意。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ˈveri] [ˈprɑːpər] , [ˈmɪstər] . [dɒd] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wɪ] [tuː; tə][koʊˈɜːrs][juː; jʊ] ,
That is all very proper , Mr . Dodd ; there is no wish to coerce you ,

" 那 是全部 非常 恰当的 , 先生 . 多德 ; 那里 是 不 希望 到 胁迫 你 ,

“多德先生，这一切都非常妥当；我们绝无强迫您的意图。”

[brɪˈliːv] [em ˈiː] , " [sed] [ˈfəʊlər] ; " [ˈoʊnli] , [pliːz] [kənˈsɪdər] [ˈaʊər; ɑːr] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
believe me , " said Fowler ; " only , please consider our position .

相信 我 , " 说 福勒 ; " 仅有的 , 请 考虑 我们的 位置 .

“请相信我，”福勒说，“只是，请考虑一下我们的立场。”

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [ˈdeɪndʒərəs]; [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə] [siː] [jɔːr; jər] [ˈskuːnər] [ɔːf]
It is really dangerous ; we were not the only people to see your schooner off
它是真的危险的 ; 我们不是这仅有的人们到看你的大篷车离开

“

Waimanolo . “

这真的很危险；我们不是唯一在怀马诺洛附近看到你们帆船的人。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈfəʊlər] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] , ” [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn] [ˈjestərdeɪ] .

“ **Mr . Fowler , ” I replied , “ I was not born yesterday .**
“ 先生 . 福勒 , ” 我 回复 , ” 我 曾是 不是 出生 昨天 .

“福勒先生,”我回答说,“我又不是三岁小孩。”

[wɪl] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [emˈiː][tuː; tə] [ɪkˈspres] [æn; ən] [əˈpɪnjən] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [kwɪt] [rɔːŋ] ,

Will you allow me to express an opinion , in which I may be quite wrong ,
将要 你 允许 我 到 表达 一个 观点 , 在 哪个 我 可能 是 相当 错误的 ,

请允许我表达一下我的看法,虽然我的看法可能完全错误。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][erˈem] [ɪnˈtaɪərli] [ˈwedɪd] ?

but to which I am entirely wedded ?
但 到 哪个 我 是 完全 已婚 ?

但我完全忠于的是什么?

[ɪf] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] - [haʊs] [ˈɑːfəsərz][hæd; həd] [bɪn] [ˈkʌmɪŋ] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [naʊ] .

If the custom - house officers had been coming , they would have been here now .
如果 这 风俗 - 房子 警官 有 到过 未来 , 他们 会 有 到过 这里 现在 .

如果海关官员要来,他们现在应该已经到了。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [ˈsʌmbɑːdi] [ɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːrəkl] , [ænd; ənd] ([fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [ges])

In other words , somebody is working the oracle , and (for a good guess)
在 其他 字 , 某人 是 在职的 这 神谕 , 和 (为了 一个 好的 猜测)

换句话说,有人在操作神谕,并且(为了做出一个准确的猜测)

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈfəʊlər] .

his name is Fowler .
他的 姓名 是 福勒 .

他的名字叫福勒。

“ [bəʊθ] [men] [læft] [laʊd] [ænd; ənd] [bɔːŋ] ; [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv]

“ **Both men laughed loud and long ; and being supplied with another bottle of**
“ 两个都 男人 笑了 大声 和 长的 ; 和 存在 供应 和 其他 瓶子 的

- [æmˈpeɪn] ,

Longhurst's champagne ,
- 香槟酒 ,

两人都开怀大笑,笑声持续了很久;随后又有人递给他们一瓶朗赫斯特香槟,

[ˈsʌfərd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][maɪˈself][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər] [wɜːrd] .

suffered the captain and myself to leave them without further word .
遭受 这 队长 和 我 到 离开 他们 没有 更远 单词 .

我和船长就这样一声不响地离开了他们。

[aɪ] [geɪv] [ˈnerˌɪz; nærz; ˈneɪrɪz][ðə; ði] [kɔːrəˈspɔːndəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [skɪmd] [aɪˈtiː] [θruː] .

I gave Nares the correspondence , and he skimmed it through .
我 给予 鼻孔 这 一致 , 和 他 脱脂 它 通过 .

我把信件交给了纳雷斯,他快速浏览了一遍。

“ [naʊ] , [ˈkæptɪn] , ” [sed] [aɪ] , ” [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [freʃ] [maɪnd][ɑːn] [ðɪs] .

“ **Now , captain , ” said I , “ I want a fresh mind on this .**
“ 现在 , 队长 , ” 说 我 , ” 我 想 一个 新鲜的 头脑 在 这 .

“现在,船长,”我说,“我需要一个全新的视角来看待这个问题。”

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] ? ”
What does it mean ? ”
什么 做 它 意思是 ? ”

这是什么意思？ ”

“ [its] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tekst] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ It's large enough text , ” replied the captain .
“ 它是 大的 足够的 文本 , ” 回复 这 队长 .

“字体够大了,”船长回答道。

“ [aɪ 'ti:] [mi:nz] [jʊə(r)] [tu:; tə] [steɪk] [jʊr; jər] [paɪl] [ɑ:n] ['spi:di] , [hænd][hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ,
“ It means you're to stake your pile on Speedy , hand him over all you can ,
“ 它 方法 你是 到 赌注 你的 桩 在 迅速 , 手 他 超过 全部 你 能 ,
“这意味着你要把所有的一切都押在斯皮迪身上, 尽可能地把一切都交给他。”

[ænd; ənd][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] .
and hold your tongue .
和 抓住 你的 舌头 .

闭嘴。

[aɪ]['ɔ:lmoʊst] [wɪ] [ju:; jʊ] ['hædnt] [ʃoʊn] [aɪ 'ti:][em 'i:] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ['waɪəli] .
I almost wish you hadn't shown it me , ” he added wearily .
我 几乎 希望 你 之前没有 所示 它 我 , ” 他 额外 疲劳 .

“我真希望你没给我看过,”他疲惫地补充道。

“ [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spi:ʃi:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊpiəm] ['mʌni] , [aɪ 'ti:] [kʌmz]
“ What with the specie from the wreck and the opium money , it comes
“ 什么 和 这 物种 从 这 破坏 和 这 鸦片 钱 , 它 来

[tu:; tə][ə; eɪ] ['bɪɡɪʃ] [di:l] . ”
to a biggish deal . ”
到 一个 比较大的 交易 . ”

“加上沉船上的贵金属和鸦片钱, 这可是一笔不小的数目。”

“ [ðæts] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ][du:][aɪ 'ti:] ? ” [sed] [aɪ] .
“ That's supposing that I do it ? ” said I .
“ 那就是 假如 那 我 做 它 ? ” 说 我 .

“那前提是我去做?”我说道。

“ [ɪɡ'zæktli] , ” [sed] [hi:; hi] , ” [sə'pəʊzɪŋ] [ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:] . ”
“ Exactly , ” said he , “ supposing you do it . ”
“ 确切地 , ” 说 他 , ” 假如 你 做 它 . ”

“没错,”他说, “假设你这么说的话。”

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][prəʊz][ænd; ənd][kɑ:nz][tu:; tə] [ðæt] , ” [aɪ] [əb'zɜ:rvd] .
“ And there are pros and cons to that , ” I observed .
“ 和 那里 是 优点 和 缺点 到 那 , ” 我 观察到 .

“这样做有利有弊,”我说道。

“ [ðeəz; ðəz][sæn] ['kwentɪn] , [tu:; tə][stɑ:rt] [ɪn][wɪð; wɪθ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; ” [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ]
“ There's San Quentin , to start in with , ” said the captain ; “ and suppose you
“ 有 圣 昆汀 , 到 开始 在 和 , ” 说 这 队长 ; ” 和 认为 你
[klɪr] [ðə; ði] [penɪ'tenʃəri] ,
clear the penitentiary ,
清除 这 监狱 ,

“首先是圣昆汀监狱,”船长说; “假设你把监狱里的犯人都清空了,

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['næsti] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .
there's the nasty taste in the mouth .
有 这 可恶的 品尝 在 这 嘴 .

嘴里有股难闻的味道。

[ðə; ði] ['fɪgjə-z] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [bəd] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɑ:t][bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]
The figure's big enough to make bad trouble , but it's not big enough to be
这 人物的 大的 足够的 到 制作 坏的 麻烦 , 但 它是 不是 大的 足够的 到 是
[pɪktʃə'resk] ;
picturesque ;
如画 ;

这个身影足够大，可以惹出大麻烦，但又不够大，不足以构成一道风景；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ges] [ə; eɪ][mæn] ['ɔ:lweɪz] [fi:lz] [kaɪnd][ʌv; əv] [smɔ:l] [hu:] [hæz; həz][soʊld] [hɪm'self]
and I should guess a man always feels kind of small who has sold himself
和 我 应该 猜测 一个 男人 总是 感觉 种类 的 小的 WHO 有 卖 他自己
[ʌndər] [sɪks] ['saɪfər] .
under six cyphers .
在下面 六 密码 .

我猜想，一个把自己出卖给六个密码的人，总会觉得自己很渺小。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][maɪ] [wei] , [æt; ət] [li:st] ;
That would be my way , at least ;
那 会 是 我的 方式 , 在 至少 ;

至少我会这么做；

[ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɪljən] [ðæt] [maɪt] ['kæri] [em 'i:][ɑ:n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər]
there's an excitement about a million that might carry me on ; but the other
有 一个 激动 关于 一个 百万 那 可能 携带 我 在 ; 但 这 其他
[wei] ,
way ,
方式 ,

一百万的诱惑力或许能让我继续前进；但反过来，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ləʊnli] [wen] [aɪ] [wʊk] [ɪn][bed] .
I should feel kind of lonely when I woke in bed .
我 应该 感觉 种类 的 孤独 什么时候 我 觉醒 在 床 .

我醒来躺在床上时应该会感到有些孤独。

[ðen] [ðeəz; ðəz] ['spi:di] .
Then there's Speedy .
然后 有 迅速 .

还有 Speedy。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] ? "
Do you know him well ? "
做 你 知道 他 出色地 ? "

你很了解他吗？

" [noʊ] , [aɪ][du:][nɑ:t] , " [sed] [aɪ] .
" No , I do not , " said I .
" 不 , 我 做 不是 , " 说 我 .

“不，我没有，”我说。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][kæn; kən] [və'mu:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ɪf] [hi:; hi] [tʃu:zɪz]
" Well , of course he can vamoose with the entire speculation , if he chooses
" 出色地 , 的 课程 他 能 逃跑 和 这 全部的 推测 , 如果 他 选择
, " [pər'su:d] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
, " pursued the captain ,
, " 追击 这 队长 ,

“当然，如果他愿意的话，他可以带着所有这些猜测消失得无影无踪，”船长继续说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dəʊnt][aɪ] [kɑːnt] [siː] [bʌt; bət] [wʌt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd][bed]
“ **and if he don't I can't see but what you've got to support and bed**
“ 和 如果 他 不 我 不能 看 但 什么 你已经 得到 到 支持 和 床
[ænd; ənd] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [taɪm] .
and board with him to the end of time .
和 木板 和 他 到 这 结尾 的 时间 .
“如果他不这样做，我看不出除了你还能做什么，你得一直供养他，和他同吃同住，直到世界末日。”

[aɪ] [ges] [aɪ 'tiː] [wʊd] ['wɪri] [em 'iː] .
I guess it would weary me .
我 猜测 它 会 厌倦 我 .
我想这会让我感到疲惫。

[ðen] [ðeəz; ðəz]['mɪstər] . ['pɪŋkətən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Then there's Mr . Pinkerton , of course .
然后 有 先生 . 平克顿 , 的 课程 .
当然，还有平克顿先生。

['hiːz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['hæznt] [hiː; hi] ?
He's been a good friend to you , hasn't he ?
他是 到过 一个 好的 朋友 到 你 , 还没有 他 ?
他一直是你的好朋友，对吧？

[stʊd] [baɪ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ? [ænd; ənd] [pʊld] [juː; jʊ] [θruː] [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz]
Stood by you , and all that ? and pulled you through for all he was
站立 经过 你 , 和 全部 那 ? 和 拉 你 通过 为了 全部 他 曾是
[wɜːrθ] ? "
worth ? "
值得 ? "

他一直支持你，为你付出一切？竭尽全力帮助你渡过难关？
“ [ðæt] [hiː; hi][hæz; hæz] , “ [aɪ] [kraɪd] ; “ [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [brɪ'gɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] [det] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
“ **That he has , " I cried ; " I could never begin telling you my debt to him**
“ 那 他 有 , “ 我 哭 ; “ 我 可以 绝不 开始 讲述 你 我的 债务 到 他
! “
! “
! “

“他确实做到了,”我喊道,“我永远也无法告诉你我对他的感激之情! ”
“ [wel] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] , “ [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ **Well , and that's a consideration , " said the captain .**
“ 出色地 , 和 那就是 一个 考虑 , “ 说 这 队长 .
“嗯，这确实需要考虑,”船长说道。

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)] , [aɪ] ['wʊdnt] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] .
“ **As a matter of principle , I wouldn't look at this business at the money .**
“ 作为 一个 事情 的 原则 , 我 不会 看 在 这 商业 在 这 钱 .
“从原则上讲，我不会从金钱的角度看待这项业务。”

- [nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] , - [wʊd] [biː; bi][maɪ][wɜːrd] .
' **Not good enough , ' would be my word .**
- 不是 好的 足够的 , - 会 是 我的 单词 .
我会用“不够好”来形容。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['prɪnsəp(ə)][gʊʊz] ['ʌndər] [wen] [aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [frendz] — [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] , [aɪ]
But even principle goes under when it comes to friends — the right sort , I
但 甚至 原则 去 在下面 什么时候 它 来 到 朋友们 — 这 正确的 种类 , 我
[miːn] .
mean .
意思是 .
但是，在朋友面前，即使是原则也会被抛诸脑后——我是指真正的朋友。

[ðɪs] [ˈpɪŋkətən] [ɪz] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [si:mz] [sɪk] ;
This Pinkerton is frightened , and he seems sick ;
这 平克顿 是 害怕 , 和 他 似乎 生病的 ;

这个平克顿看起来很害怕，而且似乎生病了；

[ðə; ði][ˈmedɪkəs][dəʊnt] [si:m] [tuː; tə] [ker] [ə; eɪ][sent] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ;
the medico don't seem to care a cent about his state of health ;
这 医生 不 似乎 到 关心 一个 中心 关于 他的 状态 的 健康 ;

医生似乎对他的健康状况毫不关心；

[ænd; ənd] [ju:v] [gɔ:t][tuː; tə] [ˈfɪgjər] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][,aɪ ˈti:] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][daɪ] .
and you've got to figure how you would like it if he came to die .
和 你已经 得到 到 数字 如何 你 会 喜欢 它 如果 他 来了 到 死 .

你得想想，如果他死了，你希望他怎么死。

[rɪˈmembər] , [ðə; ði] [rɪsk][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˈswɪnd(ə)l][ɪz][ɔ:l] [jɔ:rz] ;
Remember , the risk of this little swindle is all yours ;
记住 , 这 风险 的 这 小的 骗取 是全部 你的 ;

记住，这次小骗局的风险完全由你承担；

[ɪts] [noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪsk] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈpɪŋkətən] .
it's no sort of risk to Mr . Pinkerton .
它是 不 种类 的 风险 到 先生 . 平克顿 .

对平克顿先生来说，这根本不算任何风险。

[wel] , [ju:v] [gɔ:t][tuː; tə] [pʊt][,aɪ ˈti:] [ðæt] [wei] [ˈpleɪnli] ,
Well , you've got to put it that way plainly ,
出色地 , 你已经 得到 到 放 它 那 方式 显然 ,

好吧，你得直截了当地说。

[ænd; ənd] [si:] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] :
and see how you like the sound of it :
和 看 如何 你 喜欢 这 声音 的 它 :

看看你觉得这个声音怎么样：

[maɪ] [frend] [ˈpɪŋkətən] [ɪz][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [dʒəˈru:sələm] , [aɪ][,eɪ ˈem][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][sæn]
my friend Pinkerton is in danger of the New Jerusalem , I am in danger of San
我的 朋友 平克顿 是 在 危险 的 这 新的 耶路撒冷 , 我 是 在 危险 的 圣
[ˈkwentɪn] ;
Quentin ;
昆汀 ;

我的朋友平克顿面临被送往新耶路撒冷的危险，而我则面临被送往圣昆汀的危险；

[wɪtʃ] [rɪsk][duː][aɪ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [rʌŋ] ? "
which risk do I propose to run ? "
哪个 风险 做 我 提出 到 跑步 ? "

我打算承担哪种风险？

" [ðæts] [æŋ; ən] [ˈʌɡli] [wei] [tuː; tə] [pʊt][,aɪ ˈti:] , " [aɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] , " [ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈhɑ:rdli] [fer] .
" That's an ugly way to put it , " I objected , " and perhaps hardly fair .
" 那就是 一个 丑陋的 方式 到 放 它 , " 我 反对 , " 和 也许 几乎 公平的 .

“这种说法太难听了，”我反对道，“而且可能不太公平。”

[ðeəz; ðəz] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] . "
There's right and wrong to be considered . "
有 正确的 和 错误的 到 是 经过考虑的 . "

凡事都有对错之分。

“ [dəʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪz] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈner;ɪz; nəɪr;ɪz; ˈheɪrɪz] ; “ [ænd; ənd][aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
“ **Don't know the parties , ” replied Nares ; “ and I'm coming to them ,**
“ 不 知道 这 各方 , ” 回复 鼻孔 ; “ 和 我是 未来 到 他们 ,
[ˈeniweɪ] .
anyway .
反正 :

“我不知道是哪些政党,”纳雷斯回答说; “但我无论如何都会去参加。”

[fɔ:r; fər][aɪˈti:] [straɪks] [emˈi:], [wen] [aɪˈti:] [keɪm] [tu:; tə] [ˈsmʌɡlɪŋ] [ˈoʊpiəm] , [ju:; jʊ] [wɔ:kt] [raɪt] [ʌp] ?
For it strikes me , when it came to smuggling opium , you walked right up ?
为了 它 罢工 我 , 什么时候 它 来了 到 走私 鸦片 , 你 步行 正确的 向上 ?
”
”
”

让我惊讶的是,走私鸦片这件事,你们竟然直接就上前了?

“ [soʊ][aɪ][dɪd] , ” [aɪ] [sed] ; “ [sɪk] [aɪ][erˈem][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [aɪˈti:] ! ”
“ **So I did , ” I said ; “ sick I am to have to say it ! ”**
“ 所以 我 做过 , ” 我 说 ; “ 生病的 我 是 到 有 到 说 它 ! ”

“所以我就这么做了,”我说; “我真不想说出这句话! ”

“ [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , ” [kənˈtɪnju:d] [ˈner;ɪz; nəɪr;ɪz; ˈheɪrɪz] , “ [ju:; jʊ] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈoʊpiəm] - [ˈsmʌɡlɪŋ]
“ **All the same , ” continued Nares , “ you went into the opium - smuggling**
“ 全部 这 相同的 , ” 持续 鼻孔 , “ 你 去 进入 这 鸦片 - 走私
[wɪð; wɪθ][jɔ:; jər] [hed] [daʊn] ;
with your head down ;
和 你的 头 向下 ;

“尽管如此,”纳雷斯继续说道, “你还是低着头去走私鸦片了;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈfʌsɪŋ] [aɪv] [ˈlɪsnd] [tu:; tə] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈhædnt] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪˈti:]
and a good deal of fussing I've listened to , that you hadn't more of it
和 一个 好的 交易 的 唠叨 我已经 听着 到 , 那 你 之前没有 更多的 的 它
[tu:; tə] [ˈsmʌɡ(ə)l] .
to smuggle .
到 走私 :

我还听到不少抱怨, 说你没有足够的东西可以走私。

[naʊ] , [ˈmeɪbi] [jɔ:; jər] [ˈpɑ:rtnəz] [nɑ:t] [kwɑɪt] [ˈfɪkst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ;
Now , maybe your partner's not quite fixed the same as you are ;
现在 , 或许 你的 合伙人的 不是 相当 固定的 这 相同的 作为 你 是 ;

也许你的伴侣不像你一样固执己见;

[ˈmeɪbi] [hi:; hi] [si:z] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] . “
maybe he sees precious little difference between the one thing and the other . ”
或许 他 看到 宝贵的 小的 不同之处 之间 这 一 事物 和 这 其他 : ”

或许他根本看不出这两件事之间有什么区别。

“ [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [trʊ] : [hi:; hi] [si:z] [nʌn] , [aɪ][du:] [bɪˈli:v] , ” [kraɪd] [aɪ] ;
“ **You could not say truer : he sees none , I do believe , ” cried I ;**
“ 你 可以 不是 说 更真实 : 他 看到 没有任何 , 我 做 相信 , ” 哭 我 ;

“你说的太对了: 我相信他什么也没看见,”我喊道;

“ [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [si:] [wʌn] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] . ”
“ **and though I see one , I could never tell you how . ”**
“ 和 尽管 我 看 一 , 我 可以 绝不 告诉 你 如何 : ”

“虽然我能看到一个, 但我永远也无法告诉你它是如何出现的。”

“ [wiː; wi] [ˈnevər] [kæn; kən] , ” [sed] [ðə; ði] [əˈrækjələr] [ˈnerˌiz; nærz; ˈneɪrɪz] ; “ [teɪst] [ɪz] [ɔːl] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv]
“ **We never can** , ” **said the oracular Nares** ; “ **taste is all a matter of**
“ 我们 绝不 能 , ” 说 这 神谕 鼻孔 ; “ 品尝 是全部 一个 事情 的
[əˈpɪnjən] .
opinion .
观点 :

“我们永远无法做到,”先知般的纳雷斯说道; “品味完全是个人意见的问题。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [haʊ] [wɪl] [jʊr; jər] [frend] [teɪk] [aɪ ˈtiː] ?
But the point is , how will your friend take it ?
但 这 观点 是 , 如何 将要 你的 朋友 拿 它 ?
但关键是, 你的朋友会作何反应?

[juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [haɪ] [hɔːrs] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;
You refuse a favour , and you take the high horse at the same time ;
你 拒绝 一个 偏爱 , 和 你 拿 这 高的 马 在 这 相同的 时间 ;
你拒绝别人的帮助, 同时还摆出一副高高在上的样子;

[juː; jʊ] [dɪsəˈpɔɪnt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ræp] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈnʌklz] .
you disappoint him , and you rap him over the knuckles .
你 辜负 他 , 和 你 说唱 他 超过 这 指关节 .
你让他失望了, 你敲打他的指关节。

[aɪ ˈtiː] [wəʊnt] [duː] , [ˈmɪstər] . [dɒd] ; [noʊ] [ˈfrendʃɪp] [kæn; kən] [stænd] [ðæt] .
It won't do , Mr . Dodd ; no friendship can stand that .
它 惯于 做 , 先生 . 多德 ; 不 友谊 能 站立 那 .
这样不行, 多德先生; 任何友谊都经不起这样的考验。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [jʊr; jər] [frend] , [ɔːr] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [jʊr; jər] [frend] ,
You must be as good as your friend , or as bad as your friend ,
你 必须 是 作为 好的 作为 你的 朋友 , 或者 作为 坏的 作为 你的 朋友 ,
你必须和你的朋友一样好, 或者和你的朋友一样坏。

[ɔːr] [stɑːrt] [ɑːn] [ə; eɪ] [freʃ] [diːl] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] . “
or start on a fresh deal without him .”
或者 开始 在 一个 新鲜的 交易 没有 他 . “
或者干脆另起炉灶, 开始新的合作。”

“ [aɪ] [dəʊnt] [siː] [aɪ ˈtiː] ! ” [sed] [aɪ] . “ [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [ˈdʒɪm] ! ”
“ **I don't see it !** ” **said I .** “ **You don't know Jim !** ”
“ 我 不 看 它 ! ” 说 我 . “ 你 不 知道 吉姆 ! ”
“我没看出来! ”我说。“你不了解吉姆! ”

“ [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , ” [sed] [ˈnerˌiz; nærz; ˈneɪrɪz] .
“ **Well , you WILL see ,** ” **said Nares** ;
“ 出色地 , 你 将要 看 , ” 说 鼻孔 .
“嗯, 你很快就会看到了,”纳雷斯说道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [hɪəz] [əˈhʌðər] [pɔɪnt] .
“ **And now , here's another point .**
“ 和 现在 , 这里是 其他 观点 .
“现在, 还有一点。”

[ðɪs] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [lʊks] [ˈmɑːti] [bɪɡ] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈpɪŋkətən] ;
This bit of money looks mighty big to Mr . Pinkerton ;
这 少量 的 钱 看起来 强大的 大的 到 先生 . 平克顿 ;
在平克顿先生看来, 这笔钱看起来相当可观;

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [spel] [laɪf] [ɔːr] [helθ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [əˈmʌŋ] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈkrɛdɪtəz] ,
it may spell life or health to him ; but among all your creditors ,
它 可能 拼写 生活 或者 健康 到 他 ; 但 之中 全部 你的 债权人 ,
这或许能给他带来生命或健康; 但在你所有的债权人中,

[aɪ][dəʊnt] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ə'maʊnts] [tu:; tə][ə; eɪ] [hɪl] [ʌv; əv] [bi:nz] — [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ɪtl] [peɪ] [ðer; ðər]
I don't see that it amounts to a hill of beans — I don't believe it'll pay their
我 不 看 那 它 金额 到 一个 爬坡道 的 豆子 — 我 不 相信 它将 支付 他们的
[kɑ:r] - [ferz] [ɔ:l] [raʊnd] .
car - fares all round .
车 - 票价 全部 圆形的 .

我觉得这根本微不足道——我不相信这能支付他们所有人的车费。

[ænd; ənd][dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:l] ['evər] [get] [θæŋkt] .
And don't you think you'll ever get thanked .
和 不 你 思考 你会 曾经 得到 谢谢 .

你别以为你会得到感谢。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [noʊn] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [praɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [rʌmɪdʒɪŋ] [ðæt]
You were known to pay a long price for the chance of rummaging that
你 是 已知 到 支付 一个 长的 价格 为了 这 机会 的 翻找 那
[rek] ;
wreck ;
破坏 ;

众所周知，为了有机会翻找那艘沉船，你付出了沉重的代价；

[ju:; jʊ][du:][ðə; ði] [rʌmɪdʒɪŋ] , [ju:; jʊ] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hænd][ʼoʊvər][ten] [ʼθaʊz(ə)nd] — [ɔ:r]
you do the rummaging , you come home , and you hand over ten thousand — or
你 做 这 翻找 , 你 来 家 , 和 你 手 超过 十 千 — 或者
[ˈtwenti] ,
twenty ,
二十 ,

你四处搜寻，回到家，然后交出1万——或者2万，

[ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] — [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [wɪt] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [oʊn] [ʌp][ju:; jʊ] [meɪd] [baɪ] [ˈsmʌɡlɪŋ] ;
if you like — a part of which you'll have to own up you made by smuggling ;
如果 你 喜欢 — 一个 部分 的 哪个 你会 有 到 自己的 向上 你 制成 经过 走私 ;
[ænd; ənd] , [maɪnd] !
and , mind !
和 , 头脑 !

如果你愿意的话——其中一部分你必须承认是你走私所得；而且，记住！

[ju:l] [ˈnevər] [get] [ˈbɪli] [ˈfaʊlər] [tu:; tə] [stɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪˈsi:t] .
you'll never get Billy Fowler to stick his name to a receipt .
你会 绝不 得到 比利·福勒 到 戳 他的 姓名 到 一个 收据 .

你永远也别想让比利·福勒在收据上签名。

[naʊ] [dʒʌst] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [klɪr]
Now just glance at the transaction from the outside , and see what a clear
现在 只是 瞥一眼 在 这 交易 从 这 外部 , 和 看 什么 一个 清除
[kers] [aɪ 'ti:] [meɪks] .
case it makes .
案件 它 制作 .

现在只需从外部视角审视一下这笔交易，就能看出它所阐述的理由多么清晰明了。

[jʊr; jər] [ten] [ʼθaʊz(ə)nd] [ɪz][ə; eɪ][sɔ:p] ;
Your ten thousand is a sop ;
你的 十 千 是 一个 肥皂 ;

你给我的一万块钱只是小恩小惠；

[ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [ˈoʊnli] [ˈwʌndər] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [dæmd] [ˈɪmpjədənt] [æz; əz][tu:; tə] [ˈɔ:fər] [sʌt]
and people will only wonder you were so damned impudent as to offer such
和 人们 将要 仅有的 想知道 你 是 所以 该死的 厚颜无耻 作为 到 提供 这样的
[ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn] !
a small one !
一个 小的 — !

人们只会纳闷你竟然如此厚颜无耻地提出如此小的报价！

[wɪtʃ'evər] [wei] [juː; jʊ] [teɪk] [aɪ 'tiː], ['mɪstər] . [dɒd] , [ðə; ði] ['bɑːtəmz] [aʊt] [ʌv; əv][jɔː; jər] ['kærəktər] ;
Whichever way you take it , Mr . Dodd , the bottom's out of your character ;
任何 方式 你 拿 它 , 先生 : 多德 , 这 底部 出去 的 你的 特点 ;

无论你怎么看待这件事，多德先生，你的品格都彻底崩塌了；

[soʊ][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [les] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] . "
so there's one thing less to be considered . "
所以 有 一 事物 较少的 到 是 经过考虑的 : "

这样就少了一件需要考虑的事情。

" [aɪ] ['deə'seɪ] [juːl] [skers] [bɪ'liːv] [em 'iː] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [rɪ'liːf] . "
" I daresay you'll scarce believe me , " said I , " but I feel that a positive relief . "
" 我 敢说 你会 稀少 相信 我 , " 说 我 , " 但 我 感觉 那 一个 积极的 宽慰 : "

“我敢说你很难相信我，”我说，“但我感到如释重负。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [sʌm; səm] [wei] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][em 'iː] , [ðen] , " [rɪ'tɜːrnd]
" You must be made some way different from me , then , " returned
" 你 必须 是 制成 一些 方式 不同的 从 我 , 然后 , " 返回
[ˈnerˌɪz; nərz; ˈneɪrɪz] .
Nares :
鼻孔 :

“那你一定和我有些不同，”纳雷斯回答道。

" [ænd; ənd] , [ˈtɔːkɪŋ] [ə'baʊt][em 'iː] , [aɪ] [maɪt] [dʒʌst] ['menʃ(ə)n] [haʊ] [aɪ][stænd] .
" And , talking about me , I might just mention how I stand .
" 和 , 说 关于 我 , 我 可能 只是 提到 如何 我 站立 :

“至于我自己，我或许可以提一下我的立场。”

[juːl] [hæv; həv][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [frʌm; frəm][em 'iː] — [juːv] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][jɔː; jər] [oʊn] ; [ænd; ənd]
You'll have no trouble from me — you've trouble enough of your own ; and
你会 有 不 麻烦 从 我 — 你已经 麻烦 足够的 的 你的 自己的 ; 和
[aɪm] [frend] [ɪˈnʌf] ,
I'm friend enough ,
我是 朋友 足够的 ,

你不会从我这里遇到任何麻烦——你自己的麻烦已经够多了；而且我也是你的朋友。

[wen] [ə; eɪ] ['frendz] [ɪn] [niːd] , [tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][goʊ] [raɪt] [wer] [hiː; hi] [telz] [em 'iː] .
when a friend's in need , to shut my eyes and go right where he tells me .
什么时候 一个 朋友们 在 需要 , 到 关闭 我的 眼睛 和 去 正确的 在哪里 他 讲述 我 :

当朋友需要帮助时，我闭上眼睛，立刻前往他告诉我的地方。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪm] ['ræðər] ['kwɪrli] [fɪkst] .
All the same , I'm rather queerly fixed .
全部 这 相同的 , 我是 相当 奇怪地 固定的 :

尽管如此，我的性取向还是有点古怪的。

[maɪ] - [hæv; həv][tuː; tə][ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ɑːn][ðər; ðər] ['tʃɑːrtər] - ['pɑːrtɪ] .
My owners'll have to rank with the rest on their charter - party .
我的 - 有 到 秩 和 这 休息 在 他们的 宪章 - 派对 :

我的船东们将不得不按照租船合同中的顺序与其他船东一起排队。

[hɪr] [eɪ 'em][aɪ] , [ðər; ðər] [reprɪ'zentətɪv] !
Here am I , their representative !
这里 是 我 , 他们的 代表 !

我是他们的代表！

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɪps] [saɪd] [waɪl] [ðə; ði] ['bæŋkrʌpt] [wɔːks] [hɪz; ɪz] ['æsəts]
and I have to look over the ship's side while the bankrupt walks his assets
和 我 有 到 看 超过 这 船的 边 尽管 这 破产 散步 他的 资产
[ə'ʃɔːr] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈspiːdɪz] [hæt] - [bɑːks] .
ashore in Mr . Speedy's hat - box .
岸上 在 先生 : 斯皮迪的 帽子 - 盒子 :

我只能从船舷边往外看，看着破产者把他的资产装在斯皮迪先生的帽子盒里搬到岸上。

[ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] ['wʊdnt] [du:] [fɔ:r; fər] [dʒeɪmz] [dʒi:] . ['bleɪn] ; [bʌt; bət] [aɪl] [du:] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ,
It's a thing I wouldn't do for James G . Blaine ; but I'll do it for you .
它是 一个 事物 我 不会 做 为了 詹姆斯 G . 布莱恩 ; 但 患病的 做 它 为了 你 ;
我不会为詹姆斯·G·布莱恩做这件事；但我会为你做。

[ˈmɪstər] . [dɒd] , [ænd; ənd] ['oʊnli] ['sa:ri] [aɪ] [kɑ:nt] [du:] [mɔ:r] . "
Mr . Dodd , and only sorry I can't do more ."
先生 . 多德 , 和 仅有的 对不起 我 不能 做 更多的 . "
多德先生，很遗憾我做得不够。"

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['kæptɪn] ; [maɪ] [maɪnd] [ɪz] [meɪd] [ʌp] , " [sed] [aɪ] . " [aɪl] [goʊ] [streɪt] , [ru:ət]
" Thank you , captain ; my mind is made up , " said I . " I'll go straight , RUAT
" 感谢 你 , 队长 ; 我的 头脑 是 制成 向上 , " 说 我 . " 患病的 去 直的 , 鲁阿特
[ˈsi:ləm] !
COELUM !
体腔 !
“谢谢你，船长；我已经决定了，”我说。“我要直奔 RUAT COELUM！”

[aɪ] ['nevər] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [oʊld] [tæg] [brɪfɔ:r] [tu:; tə] - [naɪt] . "
I never understood that old tag before to - night ."
我 绝不 理解 那 老的 标签 前 到 - 夜晚 . "
今晚之前，我一直没搞懂那个老标签的意思。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [maɪ] ['bɪznəs] [ðæt] [dɪ'saɪdz] [ju:; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" I hope it isn't my business that decides you ? " asked the captain .
" 我 希望 它 不是 我的 商业 那 决定 你 ? " 问 这 队长 .
“我希望这不是我的事来决定你的吧？”船长问道。

" [aɪl] ['nevər] [dɪ'naɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['elɪmənt] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ] [hoʊp] , [aɪ] [hoʊp] [aɪm] [nɑ:t]
" I'll never deny it was an element , " said I . " I hope , I hope I'm not
" 患病的 绝不 否定 它 曾是 一个 元素 , " 说 我 . " 我 希望 , 我 希望 我是 不是
[ˈkaʊədli] ;
cowardly ;
胆小 ;
“我永远不会否认它是一个因素，”我说。“我希望，我希望我不是个懦夫；

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [kʊd; kəd] [sti:l] [fɔ:r; fər] [ˈdʒɪm] [maɪ'self] ;
I hope I could steal for Jim myself ;
我 希望 我 可以 偷 为了 吉姆 我 ;
我希望我能亲自为吉姆偷东西；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] ['dræɡɪŋ] [ɪn] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['spi:di] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [ænd; ənd]
but when it comes to dragging in you and Speedy , and this one and
但 什么时候 它 来 到 拖拽 在 你 和 迅速 , 和 这 一 和
[ðə; ði] [ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,
但说到把你和斯皮迪，还有这个和那个都牵扯进来，

[waɪ] , [ˈdʒɪm] [hæz; həz] [ɡɑ:t] [tu:; tə] [daɪ] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [end] .
why , Jim has got to die , and there's an end .
为什么 , 吉姆 有 得到 到 死 , 和 有 一个 结尾 .
为什么？吉姆必须死，故事必须结束。

破坏者(The Wrecker)

第16/26页

[aɪ] [traɪ][ænd; ʌnd][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][get][tuː; tə] - ['friskəu] , [aɪ] [sə'pəʊz] ;
I'll try and work for him when I get to ' Frisco , I suppose ;
患病的 尝试 和 工作 为了 他 什么时候 我 得到 到 - 弗里斯科 , 我 认为 ;

我想, 等我到了旧金山, 我会试着为他工作;

[ænd; ʌnd][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [feɪl] , [ænd; ʌnd] [lʊk] [ɑːn][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] , [ænd; ʌnd] [kɪk] [maɪ'self] :
and I suppose I'll fail , and look on at his death , and kick myself :
和 我 认为 患病的 失败 , 和 看 在 在 他的 死亡 , 和 踢 我 :

我想我会失败, 眼睁睁地看着他死去, 然后狠狠地责备自己:

[aɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [helpɪ] — [aɪ] [faɪt] [aɪ 'tiː][ɑːn] [ðɪs] [laɪn] . "
it can't be helped — I'll fight it on this line . "
它 不能 是 帮助 — 患病的 斗争 它 在 这 线 . "

没办法, 我一定要坚持到底。”

" [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [æz; əz] [jʊə(r)] [rɔːŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['ner;ɪz; nærz; 'neɪrɪz] ,
" I don't say as you're wrong , " replied Nares ,
" 我 不 说 作为 你是 错误的 , " 回复 鼻孔 ,

“我不是说你错了,”纳雷斯回答道。

" [ænd; ʌnd] [aɪ] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ɪf] [jʊə(r)] [raɪt] .
" and I'll be hanged if I know if you're right .
" 和 患病的 是 绞刑 如果 我 知道 如果 你是 正确的 .

“如果我知道你是对的, 我就会被绞死。”

[aɪ 'tiː]['suːts][em 'iː] ['eniweɪ] .
It suits me anyway .
它 西装 我 反正 .

反正我觉得挺合适的。

[ænd; ʌnd] [lʊk] [hɪr] — ['hædnt][juː; jʊ] ['betər] [dʒʌst] [ʃʊ] ['aʊər; ɑːr] [frendz] ['oʊvər][ðə; ðɪ][saɪd] ?
And look here — hadn't you better just show our friends over the side ?
和 看 这里 — 之前没有 你 更好的 只是 展示 我们的 朋友们 超过 这 边 ?

你看——你难道不应该直接带我们的朋友到船边去吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] ;
" he added ;
" 他 额外 ;

他补充道;

" [noʊ] [gʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][rɪsk][ænd; ʌnd] ['wɜːrɪ] [ʌv; əv] ['smʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt]
" no good of being at the risk and worry of smuggling for the benefit
" 不 好的 的 存在 在 这 风险 和 担心 的 走私 为了 这 益处

[ʌv; əv] ['kredɪtə-z] . "
of creditors . "
的 债权人 . "

“为了偿还债权人而冒着走私的风险和担忧, 是得不偿失的。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kredɪtə-z] , " [sed] [aɪ] . " [bʌt; bət] [aɪv] [kept] [ðɪs] [per] [soʊ] [lɔːŋ] ,
" I don't think of the creditors , " said I . " But I've kept this pair so long ,
" 我 不 思考 的 这 债权人 , " 说 我 . " 但 我已经 保留 这 一对 所以 长的 ,

“我没考虑债主的事,”我说。“但我已经把这双鞋留了这么久了。”

[aɪ] ['hævnt] [ɡɑːt][ðə; ðɪ] [bræs] [tuː; tə]['faɪər][ðəm; ðəm] [naʊ] .
I haven't got the brass to fire them now .
我 还没有 得到 这 黄铜 到 火 他们 现在 .

我现在没胆量开枪了。

” [ɪnˈdiːd] ，
“ **Indeed** ，
” 的确 ，

“的确，
[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][ˈoʊnli] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈentərɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ][trænˈzækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
I believe that was my only reason for entering upon a transaction which was
我 相信 那 曾是 我的 仅有的 原因 为了 进入 之上 一个 交易 哪个 曾是
[naʊ] [ˌaʊtˈsaɪd][maɪ] [ˈɪntrəst] ，
now outside my interest ，
现在 外部 我的 兴趣 ，

我相信那是我当初进行这笔交易的唯一原因，而现在这笔交易已经与我的利益无关了。
[bʌt; bət] [wɪtʃ] （ [æz; əz][aɪˈtiː] [ˈtʃænst] ） [rɪˈpeɪd] [emˈiː] [ˈfɪfti] - [fɔʊld][ɪn] [entərˈteɪnmənt] ．
but which (as it chanced) repaid me fifty - fold in entertainment ．
但 哪个 （ 作为 它 偶然 ） 已偿还 我 五十 - 折叠 在 娱乐 ．

但机缘巧合之下，它却在娱乐方面给了我五十倍的回报。
[ˈfaʊlər] [ænd; ənd] [ˈʃaːp] [wɜːr; wər][bəʊθ][ˌpretərˈnætʃrəli; ˌpriːtərˈnætʃrəli] [ʃɑːrp] ；
Fowler and Sharpe were both preternaturally sharp ；
福勒 和 夏普 是 两个都 超自然地 锋利的 ；
福勒和夏普都拥有超乎常人的敏锐头脑；

[ðeɪ] [dɪd][emˈiː][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt][tuː; tə][maɪˈself][ðer; ðər]
they did me the honour in the beginning to attribute to myself their
他们 做过 我 这 荣誉 在 这 开始 到 属性 到 我 他们的
[ˈpraːpər][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] ；
proper vices ；
恰当的 恶习 ；
一开始，他们就给了我这个荣幸，让我把他们自身的恶习归咎于我；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dʌn] [hæd; həd] [ɡroʊn] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][emˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈstiːm]
and before we were done had grown to regard me with an esteem
和 前 我们 是 完毕 有 生长 到 看待 我 和 一个 尊重
[əˈkɪn][tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] ．
akin to worship ．
类似的 到 崇拜 ．

在我们谈话结束之前，她已经对我产生了近乎崇拜的敬意。
[ðɪs] [praʊd] [pəˈziʃ(ə)n] [aɪ] [əˈteɪnd] [baɪ][noʊ] [mɔːr] [ˈrekəndaɪt] [aːts] ，
This proud position I attained by no more recondite arts ，
这 自豪的 位置 我 已达到 经过 不 更多的 深奥的 艺术 ；
我取得这一令人骄傲的地位，并非依靠什么深奥的技艺。

[ðæn; ðən] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [mɪr] [truːθ] [ænd; ənd] [ʌnəˈfektɪdli] [dɪˈspleɪɪŋ] [maɪ] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
than telling the mere truth and unaffectedly displaying my indifference to the
比 讲述 这 仅仅 真相 和 不受影响地 显示 我的 漠不关心 到 这
[rɪˈzʌlt] ．
result ．
结果 ．

与其仅仅说出真相，并毫不掩饰地表现出我对结果的漠不关心。
[aɪ][hæv; həv] [ˈdaʊtləs] [ˈsteɪtɪd][ðə; ði] [ɪˈsenʃlɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [ɡʊd] [dɪˈpləʊməsi] ， [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ˈræðər]
I have doubtless stated the essentials of all good diplomacy , which may be rather
我 有 毫无疑问 声明 这 必需品 的 全部 好的 外交 ， 哪个 可能 是 相当
[rɪˈɡɑːrdɪd] ，
regarded ．
认为 ，
毫无疑问，我已经阐述了所有良好外交的基本要素，这些要素或许可以被视为：

[ˈðɜrfɔːr] , [æz; əz][ə; eɪ] [greɪs] [ʌv; əv] [steɪt] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈmænɪdʒmənt] .
therefore , **as a grace of state** , **than the effect of management** .

所以 , 作为一个优雅的状态 , 比这影响的管理 .

因此, 这与其说是管理的结果, 不如说是国家恩赐的结果。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz][nɑːt][ɪn] [ɪtˈself] [dɪpləˈmætɪk] ,
For to tell the truth is not in itself diplomatic ,

为了 到 告诉 这 真相 是 不是 在 本身 外交 ,

因为说真话本身并不是一种外交手段。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪnˈvɔːləntəri] .
and to have no care for the result a thing involuntary .

和 到 有 不 关心 为了 这 结果 一个 事物 非自愿 .

对非自愿的结果漠不关心。

[wen] [aɪ] [ˈmen](ə)nd] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti]
When I mentioned , **for instance** , **that I had but two hundred and forty**

什么时候 我 提及 , 为了 实例 , 那 我 有 但 二 百 和 四十

[paʊndz] [ʌv; əv] [drʌg] ,
pounds of drug ,

磅 的 药品 ,

例如, 当我提到我只有240磅毒品时,

[maɪ] [ˈsmʌg(ə)lərs] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈmiːnɪŋ] [glɑːnsɪz] , [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , “ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfoʊmən]
my smugglers exchanged meaning glances , **as who should say** , “ **Here is a foeman**

我的 走私者 交换 意义 眼神 , 作为 WHO 应该 说 , “ 这里 是 一个 敌人

[ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [stiːl] !
worthy of our steel !

值得 的 我们的 钢 !

我的走私者们交换了一个意味深长的眼神, 仿佛在说: “这才是配得上我们钢铁的敌人! ”

“ [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ˈkerləsli] [prəˈpəʊzd] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [paʊnd] , [æz; əz][æn; ən]
“ But when I carelessly proposed thirty - five dollars a pound , **as an**

“ 但 什么时候 我 粗心大意 建议的 三十 - 五 美元 一个 磅 , 作为 一个

[əˈmendmənt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈɔːfərd] [ˈtwenti] ,
amendment to their offered twenty ,

修正案 到 他们的 提供 二十 ,

“但是, 当我草率地提出将他们给出的每磅20美元的价格提高到每磅35美元时,

[ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] : “ [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈmuːnʃaɪn]
and wound up with the remark : “ **The whole thing is a matter of moonshine**

和 伤口 向上 和 这 评论 : “ 这 所有的 事物 是 一个 事情 的 私酿酒

[tuː; tə][em ˈiː] , [ˈdʒent(ə)lmən] .
to me , **gentlemen** .

到 我 , 先生们 .

最后他说道: “在我看来, 整件事就像是一场闹剧, 先生们。”

[teɪk] [aɪ ˈtiː][ɔːr][wɑːnt][aɪ ˈtiː] ,
Take it or want it ,

拿 它 或者 想 它 ,

接受还是想要,

[ænd; ənd] [fɪl] [jʊr; jər] [ˈglæsɪz] “ — [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˌgrætɪfɪˈkeɪ](ə)n][tuː; tə] [siː] [ˈʃɑːp]
and fill your glasses “ — I had the indescribable gratification to see Sharpe

和 充满 你的 眼镜 ” — 我 有 这 无法形容 满足感 到 看 夏普

[nʌdʒ] [ˈfəʊlər] [ˈwɔːnɪŋli] ,
nudge Fowler warningly ,

轻推 福勒 警告 ,

“把杯子斟满”——看到夏普警告地碰了碰福勒, 我感到无比的满足。

[ænd; ənd] ['faʊlə] [tʃʊk] [daʊn] [ðə; ði][ˈdʒoʊviəl] [ək'septəns] [ðæt] [stəd] ['redi] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lips] ,
and Fowler choke down the jovial acceptance that stood ready on his lips ,
和 福勒 呛 向下 这 欢乐的 验收 那 站立 准备好 在 他的 嘴唇 ,
福勒强忍住即将脱口而出的喜悦之情。

[ænd; ənd] ['leɪmli] ['sʌbstɪtu:t] [ə; eɪ] " [noʊ] — [noʊ] [mɔ:r] [waɪn] , [pli:z] , ['mɪstər] . [dɒd] !
and lamely substitute a " No — no more wine , please , Mr . Dodd !
和 跛行 代替 一个 " 不 — 不 更多的 葡萄酒 , 请 , 先生 : 多德 !
然后蹩脚地改口说：“不——请不要再给我酒了，多德先生！”

" [nɔ:r][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔ:l] :
" Nor was this all :
" 也不 曾是 这 全部 :
但这还不是全部:

[fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['setld] [æt; ət] ['fɪftɪ] ['dɑ:lɜz, 'dɒləz][ə; eɪ] [paʊnd] — [ə; eɪ] [ʃru:d]
for when the affair was settled at fifty dollars a pound — a shrewd
为了 什么时候 这 事务 曾是 定居 在 五十 美元 一个 磅 — 一个 精明
[stroʊk] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər][maɪ] ['krɛdɪtɜz] — [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [frendz] [hæd; həd][gɑ:t][ɑ:n] [bɔ:rd]
stroke of business for my creditors — and our friends had got on board
中风 的 商业 为了 我的 债权人 — 和 我们的 朋友们 有 得到 在 木板
[ðer; ðər]['weɪl,bɔʊt; 'hweɪl,bɔʊt][ænd; ənd] [ʃʌvd] [ɔ:f] ,
their whaleboat and shoved off ,
他们的 捕鲸船 和 推搡 离开 ,
当这笔交易最终以每磅五十美元的价格成交——这对我 的债主来说是一笔精明的交易——而我们的朋友们已经登上他们
的捕鲸船扬帆起航时，

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪm'pɜ:rfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'veɪəns] [ʌv; əv] [saʊnd]
it appeared they were imperfectly acquainted with the conveyance of sound
它 出现 他们 是 不完美地 熟人 和 这 输送 的 声音
[ə'pɑ:n] [stɪl] ['wɔ:tər] ,
upon still water ,
之上 仍然 水 ,
看来他们对静水面上声音的传播并不十分了解。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][dʒɔɪ][tu:; tə] [oʊvər'hɪr] [ðə; ði] ['fɑ:lʊərɪŋ] [testɪ'moʊniəl] .
and I had the joy to overhear the following testimonial .
和 我 有 这 喜悦 到 无意中听到 这 下列的 用户评价 :
我有幸听到了以下证词。

" [di:p] [mæn] , [ðæt] [dɒd] , " [sed] ['ʃa:p] .
" Deep man , that Dodd , " said Sharpe .
" 深的 男人 , 那 多德 , " 说 夏普 :
“多德这个人很有深度，”夏普说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] - [tʊnd] ['faʊlə] ['ekəʊd] , " [dæmd] [ɪf] [aɪ] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [geɪm] .
And the bass - toned Fowler echoed , " Damned if I understand his game .
和 这 低音 - 色调 福勒 回声 , " 该死的 如果 我 理解 他的 游戏 :
福勒用他那低沉的嗓音回应道：“我真搞不懂他的比赛。”

" [ðʌs] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [left] [wʌns] [mɔ:r] [ə'loʊn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['nɔ:rə] [kreɪnə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:z]
" Thus we were left once more alone upon the Norah Creina ; and the news
" 因此 我们 是 左边 一次 更多的 独自的 之上 这 诺拉 克雷纳 ; 和 这 消息
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
of the night ,
的 这 夜晚 ,
于是，我们再次独自留在了诺拉·克雷纳号上；而当晚的消息，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləmen'teɪjənz] [ʌv; əv] ['piŋkətən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑ:rʃ]
and the lamentations of Pinkerton , and the thought of my own harsh
和 这 哀歌 的 平克顿 , 和 这 想法 的 我的 自己的 残酷的
[dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
decision ,
决定 ,

还有平克顿的哀叹，以及我对自己残酷决定的思考，

[rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [bi'sɪdʒd] [em 'i:][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
returned and besieged me in the dark .
返回 和 被围困 我 在 这 黑暗的 .

他返回并在黑暗中将我围困。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [ri:d] ,
According to all the rubbish I had read ,
根据 到 全部 这 垃圾 我 有 读 ,

根据我读过的所有那些垃圾文章，

[aɪ][ʃʊd; jəd][hæv; həv] [bɪn] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði][wɔ:rm] ['kɑ:nʃəsneɪs] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] .
I should have been sustained by the warm consciousness of virtue .
我 应该 有 到过 持续 经过 这 温暖的 意识 的 美德 .

我本应被那份温暖的道德感所支撑。

[ə'læs] , [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ['fi:lɪŋ] :
Alas , I had but the one feeling :
唉 , 我 有 但 这 一 感觉 :

唉，我当时只有一种感觉：

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [maɪ] [sɪk] [frend] [tu:; tə][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['prɪzn] - ['selz] [ænd; ənd]['stu:pɪd]
that I had sacrificed my sick friend to the fear of prison - cells and stupid
那 我 有 牺牲 我的 生病的 朋友 到 这 害怕 的 监狱 - 细胞 和 愚蠢的
[ˈsterərz] .
starers .
凝视者 .

我竟然因为害怕牢房和愚蠢的目光而牺牲了我生病的朋友。

[ænd; ənd][noʊ] ['mɔ:rəlɪst] [hæz; həz] [jet] [əd'vænst] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] ['nʌmbər] ['kəʊədɪs] [ə'mʌŋst]
And no moralist has yet advanced so far as to number cowardice amongst
和 不 道德家 有 然而 先进的 所以 远的 作为 到 数字 怯懦 在
[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [oʊn] [rɪ'wɔ:rd] .
the things that are their own reward .
这 事物 那 是 他们的 自己的 报酬 .

至今还没有哪个道德家会把懦弱列为他们自身的奖赏之一。

['tʃæptər] [ˌeks.vɪ:'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [wɔ:r] .
LIGHT FROM THE MAN OF WAR .
光 从 这 男人 的 战争 .

来自战舰的光芒。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
In the early sunlight of the next day ,
在 这 早期的 阳光 的 这 下一个 天 ,

第二天清晨的阳光下，

[wiː; wi] [tɔːst] [kloʊz] [ɔːf][ðə; ði] ['buːi] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪti] ['spɑːrk(ə)l][ɪn][ɪts] [groʊvz] [ə'baʊt][ðə; ði]
we tossed close off the buoy and saw the city sparkle in its groves about the
我们 抛掷 关闭 离开 这 浮标 和 锯 这 城市 火花 在 它是 小树林 关于 这
[fɒt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌntʃ] - [boʊl] ,
foot of the Punch - bowl ,
脚 的 这 冲床 - 碗 ,
我们把船抛离浮标，看到城市在潘趣碗湖脚下的树林中闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑːsts] ['klʌstərɪŋ] [θɪk] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['hɑːrbər] .
and the masts clustering thick in the small harbour .
和 这 桅杆 聚类 厚的 在 这 小的 港口 .
小港口里桅杆密密麻麻地排列着。

[ə; eɪ] [gʊd] [briːz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] ,
A good breeze , which had risen with the sea ,
一个 好的 微风 , 哪个 有 升起 和 这 海 ,
一阵和煦的微风，随着海浪升起，

['kærid] [juː 'es] [traɪ'ʌmfəntli] [θruː] [ðə; ði] ['ɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ;
carried us triumphantly through the intricacies of the passage ;
携带 我们 凯旋而归 通过 这 错综复杂的 的 这 通道 ;
带领我们顺利地克服了这段文字的种种复杂之处；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [suːn] [brɔːt] [ʌp][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [sterz] .
and we had soon brought up not far from the landing - stairs .
和 我们 有 很快 带来 向上 不是 远的 从 这 降落 - 楼梯 .
我们很快就来到了离楼梯平台不远的地方。

[aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'mɑːkt] [æn; ən] [ʌgli] [hɔːrnd] ['reptail] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['wɔːrʃɪp] [ɪn]
I remember to have remarked an ugly horned reptile of a modern warship in
我 记住 到 有 评论 一个 丑陋的 有角的 爬虫 的 一个 现代的 军舰 在
[ðə; ði][juːʒuəl] ['muːrɪŋz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɔːrt] ,
the usual moorings across the port ,
这 通常 系泊 穿过 这 港口 ,
我记得我曾注意到，在港口对面的常规泊位上，停泊着一艘丑陋的、长着角的现代军舰，它像一条爬行动物。

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [prə'faʊndli] [plʌndʒd] [ɪn] ['meləŋkəːli] [ðæt][aɪ] [peɪd] [noʊ] [hiːd] .
but my mind was so profoundly plunged in melancholy that I paid no heed .
但 我的 头脑 曾是 所以 深刻地 暴跌 在 忧郁 那 我有薪酬的 不 注意 .
但我当时沉浸在深深的忧郁之中，丝毫没有在意。

[ɪn'diːd] , [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [æt; ət][maɪ][dɪ'spəʊz(ə)l] .
Indeed , I had little time at my disposal .
的确 , 我 有 小的 时间 在 我的 处理 .
的确，我几乎没有时间可以支配。

['mesərz] ['ʃaːp] [ænd; ənd] ['fəʊlər] [hæd; həd][left][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt][aɪ]
Messieurs Sharpe and Fowler had left the night before in the persuasion that I
先生们 夏普 和 福勒 有 左边 这 夜晚 前 在 这 劝说 那 我
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['mæɡnɪtuːd] ;
was a liar of the first magnitude ;
曾是 一个 说谎者 的 这 第一的 震级 ;
夏普先生和福勒先生前一天晚上离开时，都确信我是个彻头彻尾的骗子；

[ðə; ði]['dʒiːniəl] [brɪ'liːf] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ə'boːrd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ɑːpər'tuːnəti] ,
the genial belief brought them aboard again with the earliest opportunity ,
这 和蔼可亲 信仰 带来 他们 船上 再次 和 这 最早 机会 ,
这种美好的信念让他们在第一时间再次登上了船。

['prɒfərɪŋ] [help][tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd] [pruːvd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][aɪ'tiː] ,
proffering help to one who had proved how little he required it ,
提供 帮助 到 一 WHO 有 已证实 如何 小的 他 必需的 它 ,
向一个已经证明自己根本不需要帮助的人提供帮助，

[ænd; ənd][hɑ:spɪtələti][tu:; tə][soʊ] [rɪ'spektəbl] [ə; eɪ] ['kærəktər] .
and hospitality to so respectable a character .
和 热情好客 到 所以 可敬 一个 特点 ;

对这样一位令人尊敬的人物如此热情款待。

[aɪ][hæd; həd] ['bɪznəs] [tu:; tə][maɪnd] , [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ni:d] [bəuθ][ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd]
I had business to mind , I had some need both of assistance and
我 有 商业 到 头脑 , 我 有 一些 需要 两个都 的 协助 和
[daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] ;
diversion ;
导流 ;

我当时有事要办，既需要一些帮助，也需要一些消遣；

[aɪ] [laɪkt] ['faʊlər] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] ; [ænd; ənd][ɪn] [ʃɔ:rt] ,
I liked Fowler — I don't know why ; and in short ,
我 喜欢 福勒 — 我 不 知道 为什么 ; 和 在 短的 ;

我喜欢福勒——我不知道为什么；总之，

[aɪ][let][ðem; ðəm][du:][wɪð; wɪθ][,em 'i:][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zaird] .
I let them do with me as they desired .
我 让 他们 做 和 我 作为 他们 想要的 .
[aɪ] [dɪ'zaird] [ðeɪ] [dɪ'zaird] .
我任由他们摆布。

[noʊ] ['kredɪtər] [ɪntər'vi:nɪŋ] ,
No creditor intervening ,
不 债权人 介入 ,

没有债权人介入，

[aɪ] [spent] [ðə; ði][fɜ:rst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn'kwaɪərɪŋ][ɪntu:][ðə; ði] [kən'dɪ](ə)nɪz [ʌv; əv][ðə; ði] [ti:] [ænd; ənd]
I spent the first half of the day inquiring into the conditions of the tea and
我 花费 这 第一的 一半 的 这 天 查询 进入 这 状况 的 这 茶 和
[sɪlk] ['mɑ:rkɪt] [ʌndər][ðə; ði] [ɔ:spɪsɪz] [ʌv; əv] ['ʃɑ:p] ;
silk market under the auspices of Sharpe ;
丝绸 市场 在下面 这 庇护 的 夏普 ;

今天上午，我在夏普的主持下，考察了茶叶和丝绸市场的状况；

['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'pɑ:rtmənt] [æt; ət][ðə; ði][hə'waɪən; hə'wa:ʒən][hoʊ'tel] — [fɔ:r; fər]
lunched with him in a private apartment at the Hawaiian Hotel — for
午餐 和 他 在 一个 私人的 公寓 在 这 夏威夷 酒店 — 为了
['ʃɑ:p] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ti:'toʊtlər] [ɪn] ['pʌblɪk] ;
Sharpe was a teetotaler in public ;
夏普 曾是 一个 禁酒者 在 民众 ;

我在夏威夷酒店的一间私人公寓里和他共进午餐——因为夏普在公共场合滴酒不沾；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['faʊlər] .
and about four in the afternoon was delivered into the hands of Fowler .
和 关于 四 在 这 下午 曾是 发表 进入 这 双手 的 福勒 .

下午四点左右，包裹被送到了福勒手中。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [oʊnd] [ə; eɪ] ['bʌŋgəloʊ] [ɑ:n][ðə; ði]['waɪki,ki:; ,waɪki'ki:] [bi:tʃ] ;
This gentleman owned a bungalow on the Waikiki beach ;
这 绅士 拥有 一个 平房 在 这 威基基 海滩 ;

这位先生在威基基海滩拥有一栋平房；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n] [jʌŋ] [blʌdz] [ʌv; əv][hɑ:nə'lu:lu:; ,hoʊnə'lu:lu:] , [aɪ]
and there in company with certain young bloods of Honolulu , I
和 那里 在 公司 和 肯定 年轻的 血 的 檀香山 , 我
[wʌz; wəz] [entər'teɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [si:] - [beɪð] ,
was entertained to a sea - bathe ,
曾是 娱乐 到 一个 海 - 洗澡 ,

于是，我和一些檀香山的年轻人一起去海边游泳。

[ɪndɪ'skrɪmɪnət] [ˈkɑːktelz] , [ə; eɪ] [ˈdɪnər] , [ə; eɪ][ˈhuːlə] - [ˈhuːlə] , [ænd; ənd] ([tuː; tə] [raʊnd] [ɔːf] [ðə; ði] [naɪt] **indiscriminate cocktails , a dinner , a hula - hula , and (to round off the night)** , [ˈpʊkər][ænd; ənd] [əˈsɔːrtɪd] [ˈlɪkəz] .) , **poker and assorted liquors** .) , 扑克 和 各种各样的 酒 .

随意的鸡尾酒、晚餐、呼啦舞，以及（为了给夜晚画上句号）扑克和各种烈酒。

[tuː; tə] [luːz] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈaʊəz] [tuː; tə] [peɪl] , [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd] [juːθ] , **To lose money in the small hours to pale , intoxicated youth ,** 到 失去 钱 在 这 小的 小时 到 苍白 , 酣 青年 , 在凌晨时分输给面色苍白、醉醺醺的年轻人，

[hæz; hæz] [ˈɔːlweɪz] [əˈpɪəd] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈplezər] [əʊvəˈreɪtɪd] . **has always appeared to me a pleasure overrated** . 有 总是 出现 到 我 一个 乐趣 被高估了 . 我一直觉得这是一种被高估的乐趣。

[ɪn][maɪ] [ðen] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [drɪˈlaɪt(ə)lɪ] ; **In my then frame of mind , I confess I found it even delightful ;** 在 我的 然后 框架 的 头脑 , 我 承认 我 成立 它 甚至 愉快 ; 以我当时的心境来看，我承认我甚至觉得这很令人愉快；

[pʊt] [ʌp][maɪ] [ˈmʌni] ([ɔːr] [ˈræðər] [maɪ] [ˈkredɪtəz] -) , **put up my money (or rather my creditors ')** , 放 向上 我的 钱 (或者 相当 我的 债权人 -) , 我拿出我的钱（或者更确切地说，是我债权人的钱），

[ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [ˈfaʊləz] [ʃæmˈpeɪn] [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [əˈvɪdəti] [ænd; ənd] [səkˈses] ; **and put down Fowler's champagne with equal avidity and success ;** 和 放 向下 福勒的 香槟酒 和 平等的 热情 和 成功 ; 他们同样兴致勃勃、成功地放下了福勒的香槟；

[ænd; ənd] [əˈwʊk] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪld] [ˈhedeɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈræðər] [əˈgriːəb(ə)lɪ] **and awoke the next morning to a mild headache and the rather agreeable** 和 醒来 这 下一个 早晨 到 一个 温和的 头痛 和 这 相当 同意 [liːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [ˈnaɪts] [ɪkˈsaɪtmənt] . **lees of the last night's excitement** . 李子 的 这 最后的 夜晚 激动 . 第二天早上醒来，只觉得有点头痛，但昨晚的兴奋劲儿还是留下了不少令人愉悦的余韵。

[ðə; ði] [jʌŋ] [blʌdz] , [ˈmeni] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [stɪl] [fɑːr][frʌm; frəm][ˈsoʊbər] , **The young bloods , many of whom were still far from sober ,** 这 年轻的 血 , 许多 的 谁 是 仍然 远的 从 清醒 , 这些年轻人，其中许多人还远未清醒，

[hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈɪntuː][ðər; ðər] [oʊn] [hændz] , [vaɪs][ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [dɪˈpəʊzd] ; **had taken the kitchen into their own hands , vice the Chinaman deposed ;** 有 已采取 这 厨房 进入 他们的 自己的 双手 , 副 这 中国人 被罢免 ; 他们接管了厨房，而不是罢免了中国人；

[ænd; ənd] [sɪns] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , **and since each was engaged upon a dish of his own ,** 和 自从 每个 曾是 已订婚的 之上 一个 盘子 的 他的 自己的 , 由于每个人都在忙着烹制自己的菜肴，

[ænd; ənd] [nʌn] [hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [ˈskruːp(ə)lɪ] [ɪn] [dɪˈmɒlɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbəz] [ˈhændi wɜːrk] , **and none had the least scruple in demolishing his neighbour's handiwork ,** 和 没有任何 有 这 至少 顾忌 在 拆除 他的 邻居 手工制品 , 他们毫不犹豫地拆毁邻居的心血之作。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['ɜːrli] [kən'vɪnst] [ðæt] ['meni] [egz] [wʊd] [biː; bi][ˈbroʊkən][ænd; ənd] [fjuː] ['ɔməlɪts] [meɪd] .
I became early convinced that many eggs would be broken and few omelets made .
我 成为 早期的 确信 那 许多 鸡蛋 会 是 破碎的 和 很少 煎蛋卷 制成 .
我早就确信，很多鸡蛋会被打碎，而能做出的煎蛋卷却寥寥无几。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [ɪneɪblɪd] [em 'iː][tuː; tə]
The discovery of a jug of milk and a crust of bread enabled me to
这 发现 的 一个 水壶 的 牛奶 和 一个 地壳 的 面包 已启用 我 到
[steɪ] [maɪ] ['æpɪtaɪt] ;
stay my appetite ;
停留 我的 食欲 ;
发现一壶牛奶和一块面包皮，让我得以抑制食欲；

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [wen] [noʊ] ['bɪznəs] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌŋ] ,
and since it was Sunday , when no business could be done ,
和 自从 它 曾是 星期日 , 什么时候 不 商业 可以 是 完毕 ,
由于那天是星期天，不能进行任何商业活动，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'nuːd] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] ['fəʊlər] ,
and the festivities were to be renewed that night in the abode of Fowler ,
和 这 庆祝活动 是 到 是 更新 那 夜晚 在 这 住所 的 福勒 ,
当晚，庆祝活动将在福勒的住所继续进行。

[aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][slɪp] ['saɪləntli] [ə'wei] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][sʌm; səm] [er] [ænd; ənd]['sɔːlətuːd]
it occurred to me to slip silently away and enjoy some air and solitude
它 发生 到 我 到 滑 默默 离开 和 享受 一些 空气 和 孤独
.
.
.

我突然想到，不如悄悄溜走，享受一下新鲜空气和独处时光。
[aɪ] [tɜːrnd] ['siːwərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ded] ['kreɪtər] [noʊn] [æz; əz] ['daɪmænd] [hed] .
I turned seaward under the dead crater known as Diamond Head .
我 转向 向海 在下面 这 死的 火山口 已知 作为 钻石 头 .
我转向大海，来到了被称为钻石山的死火山口下方。

[maɪ] [wei] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [griːn] ,
My way was for some time under the shade of certain thickets of green ,
我的 方式 曾是 为了 一些 时间 在下面 这 阴影 的 肯定 灌木丛 的 绿色的 ,
有一段时间，我的路是在一片茂密的树荫下走的。

[ˈθɔːrni] [triːz] , ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['haʊzɪz] .
thorny trees , dotted with houses .
带刺的 树木 , 虚线 和 房屋 ;
荆棘丛生的树木，点缀着房屋。

[hɪr] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌm; səm] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [laɪf] : [waɪd] - [aɪd] , ['neɪkɪd] [ˈtʃɪldrən] ,
Here I enjoyed some pictures of the native life : wide - eyed , naked children ,
这里 我 享受 一些 图片 的 这 本国的 生活 : 宽的 - 眼睛 , 裸 孩子们 ,
[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][pɪgz] ;
mingled with pigs ;
混合 和 猪 ;
在这里，我欣赏了一些当地生活的照片：睁大眼睛、赤身裸体的孩子们与猪群混杂在一起；

[ə; eɪ] [juːθ] [ə'sliːp] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] ; [æn; ən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ['spelɪŋ] [θruː] ['glæsɪz] [hɪz; ɪz]
a youth asleep under a tree ; an old gentleman spelling through glasses his
一个 青年 睡着了 在下面 一个 树 ; 一个 老的 绅士 拼写 通过 眼镜 他的
[hə'waɪən; hə'waɪːjən][ˈbaɪb(ə)l] ;
Hawaiian Bible ;
夏威夷 圣经 ;
一个青年在树下睡着了；一位老先生透过眼镜在阅读他的夏威夷圣经；

[ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ɪm'bærəsɪŋ] ['spektək(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdɪ][æt; ət][hɜːr; hər] [bæθ] [ɪn][ə; eɪ] [sprɪŋ] ;
the somewhat embarrassing spectacle of a lady at her bath in a spring ;
这 有些 尴尬的 奇观 的 一个 女士 在 她 洗澡 在 一个 春天 ;
一位女士在泉水中沐浴的略显尴尬的景象;

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] ['ɡɔːdi] - ['kʌlərd] [gaʊnz] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [ˈdeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .
and the glimpse of gaudy - coloured gowns in the deep shade of the houses .
和 这 一瞥 的 艳丽的 - 有色 礼服 在 这 深的 阴影 的 这 房屋 .
在房屋的浓荫下，隐约可见色彩艳丽的礼服。

[ðens] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][roud] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ] [ɪt'self] , ['weɪdɪŋ] [ɪn][sænd] ,
Thence I found a road along the beach itself , wading in sand ,
因此 我 成立 一个 路 沿着 这 海滩 本身 , 涉水 在 沙 ,
于是我沿着海滩找到了一条路，趟着沙子走。

[ə'pouzɪd] [ænd; ænd] ['bʌfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] : [ɑːn][wʌn][hænd] ,
opposed and buffeted by the whole weight of the Trade : on one hand ,
反对 和 颠簸 经过 这 所有的 重量 的 这 贸易 : 在 一 手 ,
受到整个贸易体系的反对和冲击：一方面，

[ðə; ði] ['ɡlɪtərɪŋ] [ænd; ænd] ['saʊndɪŋ] [sɜːrɪ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [beɪ] ['laɪvli] [wɪð; wɪθ] ['meni] [seɪlz] ; [ɑːn][ðə; ði]
the glittering and sounding surf , and the bay lively with many sails ; on the
这 闪闪发光 和 听起来 冲浪 , 和 这 湾 热闹 和 许多 帆 ; 在 这
[ʌðər] ,
other ,
其他 ,
波光粼粼、波光粼粼的海浪，海湾里帆船云集，热闹非凡；另一方面，

[prɪ'sɪpɪtəs] , [æɪrɪd] [ˈɡʌliːz] [ænd; ænd] [ˈɪr] [klɪfs] , ['maʊntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kreɪtər][ænd; ænd][ðə; ði]
precipitous , arid gullies and sheer cliffs , mounting towards the crater and the
陡峭 , 干旱 沟壑 和 透明 悬崖 , 安装 向 这 火山口 和 这
[bluː] [skaɪ] .
blue sky .
蓝色的 天空 .
陡峭、干旱的沟壑和陡峭的悬崖，一直延伸到火山口和蔚蓝的天空。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] ['skɪmɪŋ] ['ves(ə)lɪz] , [ðə; ði] [pleɪs] [strʌk] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
For all the companionship of skimming vessels , the place struck me with a
为了 全部 这 友谊 的 撇脂 船只 , 这 地方 击 我 和 一个
[sens] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] .
sense of solitude .
感觉 的 孤独 .
尽管周围有许多小船在航行，但这个地方却让我感到一种孤独感。

[ðer; ðər] [keɪm] [ɪn][maɪ] [hed] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tʊɪld][ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔːr] [æt; ət] ['dɪnər] ,
There came in my head what I had been told the day before at dinner ,
那里 来了 在 我的 头 什么 我 有 到过 讲述 这 天 前 在 晚餐 ,
我脑海中浮现出前一天晚餐时别人跟我说的话。
[ʌv; əv][ə; eɪ]['kævərɪn] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði] ['bəʊəlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ] ,
of a cavern above in the bowels of the volcano ,
的 一个 洞穴 多于 在 这 肠道 的 这 火山 ,
在火山深处上方的一个洞穴里，

[ə; eɪ] [pleɪs] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [tɔːtʃɪz] ,
a place only to be visited with the light of torches ,
一个 地方 仅有的 到 是 到访 和 这 光 的 火炬 ,
只能在火把的照耀下才能进入的地方

[ə; eɪ] ['trezər] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [priːsts] [ænd; ænd] ['wɒrɪrɪz] ,
a treasure - house of the bones of priests and warriors ,
一个 宝藏 - 房子 的 这 骨头 的 神父 和 战士 ,
一座存放着祭司和武士骸骨的宝库，

[ænd; ənd] ['klæməərəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][æən; ən] [ʌn'si:n] ['rɪvər] ['pɔ:riŋ] ['si:wərd] [θru:]
and clamorous with the voice of an unseen river pouring seaward through
和 喧闹的 和 这 嗓音 的 一个 看不见 河 浇注 向海 通过
[ðə; ði] ['kræni:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
the crannies of the mountain .
这 缝隙 的 这 山 .
仿佛有一条看不见的河流从山间的缝隙中奔涌向大海，发出喧嚣的声音。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] , [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][em 'i:] ['sʌd(ə)nli] , [hʌʊ] [ðə; ði] ['bʌŋgələʊz] ,
At the thought , it was revealed to me suddenly , how the bungalows ,
在 这 想法 , 它 曾是 揭晓 到 我 突然 , 如何 这 平房 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊlər] ,
and the Fowlers ,
和 这 捕鸟者 ,
想到这里，我突然明白了，那些平房，还有福勒一家，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['bɪzi] [taʊn] [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] ['ɪps] , [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ]
and the bright busy town and crowding ships , were all children of yesterday
和 这 明亮的 忙碌的 镇 和 拥挤 船舶 , 是 全部 孩子们 的 昨天
;
;
;
;
繁华热闹的城镇和拥挤的船只，都已成为昨日的景象；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['sentʃəri:z] [bɪ'fɔ:r] , [ðə; ði] [əb'skjʊr] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['glɔ:rɪz]
and for centuries before , the obscure life of the natives , with its glories
和 为了 几个世纪 前 , 这 朦胧 生活 的 这 本地人 , 和 它是 荣耀
[ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] ,
and ambitions ,
和 抱负 ,
在此之前的几个世纪里，土著居民的生活默默无闻，充满了荣耀和抱负。

[ɪts][dʒɔɪz][ænd; ənd] [kraɪmz] [ænd; ənd] ['ægəni] , [hæd; həd] [roʊld] [ʌn'si:n] , [laɪk] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['rɪvər] ,
its joys and crimes and agonies , had rolled unseen , like the mountain river ,
它是 喜悦 和 犯罪 和 痛苦 , 有 滚动 看不见 , 喜欢 这 山 河 ,
[ɪn] [ðæt] [si:] - [gɜ:rt] [plɛs] .
in that sea - girt place .
在 那 海 - 束 地方 .
它的欢乐、罪恶和痛苦，如同山涧溪流，在那片被大海环绕的地方悄然流淌。

[nɑ:t] [kæl'diə] [ə'pɪrd] [mɔ:r] ['eɪnfənt] , [nɔ:r][ðə; ði] ['pɪrəmi:dz] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt] [mɔ:r] [əb'stru:s] ;
Not Chaldea appeared more ancient , nor the Pyramids of Egypt more abstruse ;
不是 迦勒底 出现 更多的 古老的 , 也不 这 金字塔 的 埃及 更多的 奥 ;
没有迦勒底比它更古老，也没有埃及金字塔比它更深奥；

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [taɪm] ['meɪərd] [baɪ] " [ðə; ði] [drʌmz] [ænd; ənd] [træmplɪŋz] " [ʌv; əv] [ɪmə'mɔ:riəl]
and I heard time measured by " the drums and trappings " of immemorial
和 我 听到 时间 测量 经过 " 这 鼓 和 和 践踏 " 的 远古的
['kɒŋkwɛsts] ,
conquests ,
征服 ,
我听到时间是由远古征服的“鼓声和践踏声”来衡量的，

[ænd; ənd] [sɔ:] [maɪ'self][ðə; ði] ['kri:tʃər] [ʌv; əv][æən; ən] ['aʊər] .
and saw myself the creature of an hour .
和 锯 我 这 生物 的 一个 小时 .
我仿佛看到了自己，一个转瞬即逝的生物。
['ʊʊvər][ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] [ʌv; əv] ['pɪŋkətən] [ænd; ənd] [dɒd] , [ʌv; əv][mə:n'tæənə] [blɑ:k] , [es] . [ef] . ,
Over the bankruptcy of Pinkerton and Dodd , of Montana Block , S . F . ,
超过 这 破产 的 平克顿 和 多德 , 的 蒙大拿 堵塞 , S . F . ,
因平克顿和多德律师事务所（位于旧金山蒙大拿州布洛克）的破产而引发争议。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kɑ:nʃi'en]əs [ˈtrʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒu:niər][ˈpɑ:rtnər] , [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ɪˈtɜ:rnəti]
and the conscientious troubles of the junior partner , the spirit of eternity
和 这 尽责的 麻烦 的 这 初级 伙伴 , 这 精神 的 永恒
[wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə] [smaɪl] .
was seen to smile .
曾是 已见 到 微笑 .

而对于初级合伙人的尽职尽责的烦恼，人们看到了永恒之灵的微笑。

[tu:; tə] [ðɪs] [mu:d] [ʌv; əv] [fɪlə'sɑ:fɪk] ['sædnəs] , [maɪ][ɛk'sesɪz, ɪk'sesɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [noʊ]
To this mood of philosophic sadness , my excesses of the night before no
到 这 情绪 的 哲学 悲伤 , 我的 过剩 的 这 夜晚 前 不
[daʊt] [kən'trɪbjʊ:tɪd] ;
doubt contributed ;
怀疑 贡献 ;

毫无疑问，我前一晚的放纵行为加剧了这种哲学式的悲伤情绪；

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ˈvɜ:rtʃu:][ɑ:r; ər][æt; ət] [taɪmz] [ðer; ðər] [oʊn] [rɪ'wɔ:rd] :
for more things than virtue are at times their own reward :
为了 更多的 事物 比 美德 是 在 时代 他们的 自己的 报酬 :
[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ˈvɜ:rtʃu:][ɑ:r; ər][æt; ət] [taɪmz] [ðer; ðər] [oʊn] [rɪ'wɔ:rd] :
因为有时，比美德本身更重要的东西，本身就是一种奖赏：

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [hi:ld] [æt; ət] [li:st] [ʌv; əv][maɪ] [dɪs'tresɪz] .
but I was greatly healed at least of my distresses .
但 我 曾是 非常 已治愈 在 至少 的 我的 痛苦 .
[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [hi:ld] [æt; ət] [li:st] [ʌv; əv][maɪ] [dɪs'tresɪz] .
但我至少摆脱了极大的痛苦。

[ænd; ʌnd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [end'ʒɔɪŋ] [maɪ] [æb'stræktɪd] ['hju:mər] ,
And while I was yet enjoying my abstracted humour ,
和 尽管 我 曾是 然而 享受 我的 摘要 幽默 ,
[ænd; ʌnd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [end'ʒɔɪŋ] [maɪ] [æb'stræktɪd] ['hju:mər] ,
而当我还在享受我那抽象的幽默时，

[ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] [brɔ:t] [em 'i:][ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪgnəl] - ['steɪ](ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
a turn of the beach brought me in view of the signal - station , with its
一个 转动 的 这 海滩 带来 我 在 看法 的 这 信号 - 车站 , 和 它是
[wɑ:tʃ] - [haʊs] [ænd; ʌnd][flæg] - [stɑ:f] ,
watch - house and flag - staff ,
手表 - 房子 和 旗帜 - 职员 ,
[ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] [brɔ:t] [em 'i:][ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪgnəl] - ['steɪ](ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
转过海滩，我看到了信号站，包括它的瞭望塔和旗杆。

[pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪf] .
perched on the immediate margin of a cliff .
栖息 在 这 即时 利润 的 一个 悬崖 .
[pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪf] .
坐落在悬崖边缘。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [nu:] [ænd; ʌnd] [kli:n] [ænd; ʌnd][bɔ:ld] , [ænd; ʌnd] [stʊd] ['neɪkɪd][tu:; tə][ðə; ði] [treɪdz]
The house was new and clean and bald , and stood naked to the Trades
这 房子 曾是 新的 和 干净的 和 秃 , 和 站立 裸 到 这 交易
[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [nu:] [ænd; ʌnd] [kli:n] [ænd; ʌnd][bɔ:ld] , [ænd; ʌnd] [stʊd] ['neɪkɪd][tu:; tə][ðə; ði] [treɪdz]
.
.
.
房子崭新、干净、光秃秃的，赤裸裸地矗立在各行各业的工人们面前。

[ðə; ði] [wɪnd] [bi:t] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɪn] [laʊd] [skwɔ:lz] ; [ðə; ði] ['si:wərd] ['wɪndəʊz] ['rætlɪd] [wɪ'ðəʊt] ['mɜ:rsɪ] ;
The wind beat about it in loud squalls ; the seaward windows rattled without mercy ;
这 风 打 关于 它 在 大声 暴风雨 ; 这 向海 视窗 摇晃 没有 怜悯 ;
[ðə; ði] [wɪnd] [bi:t] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɪn] [laʊd] [skwɔ:lz] ; [ðə; ði] ['si:wərd] ['wɪndəʊz] ['rætlɪd] [wɪ'ðəʊt] ['mɜ:rsɪ] ;
狂风呼啸着拍打着它；朝海的窗户无情地嘎嘎作响；

[ðə; ði] [bri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜ:rf] [bɪ'ləʊ] [kən'trɪbjʊ:tɪd] [ɪts] [ɪŋkrəmənt] [ʌv; əv] [nɔɪz] ;
the breach of the surf below contributed its increment of noise ;
这 违反 的 这 冲浪 以下 贡献 它是 增量 的 噪音 ;
[ðə; ði] [bri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜ:rf] [bɪ'ləʊ] [kən'trɪbjʊ:tɪd] [ɪts] [ɪŋkrəmənt] [ʌv; əv] [nɔɪz] ;
下方海浪的冲击加剧了噪音；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][maɪ] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [və'rændə] [pæst] [ʌn'hɜ:rd] [baɪ] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] .
and the fall of my foot in the narrow verandah passed unheard by those within .
和 这 落下 的 我的 脚 在 这 狭窄的 阳台 通过了 闻所未闻 经过 那些 之内 .

我的脚落在狭窄的走廊上，屋里的人却没有听到。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ɑ:n] [hu:m] [aɪ] [ðʌs] ['entəd] [ʌnɪk'spektɪdli] : [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][mæn] , [wɪð; wɪθ]
There were two on whom I thus entered unexpectedly : the look - out man , with
那里 是 二 在 谁 我 因此 进入 不料 : 这 看 - 出去 男人 , 和
[ˈɡrɪzld] [bɜrd] ,
grizzled beard ,
斑白 胡须 ,

我就这样意外地闯入了两个人的房间：一个是留着灰白胡须的瞭望员，

[ki:n] ['si:mənz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [brænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv]['sɑ:ləteri]
keen seaman's eyes , and that brand on his countenance that comes of solitary
敏锐的 海员的 眼睛 , 和 那 品牌 在 他的 面容 那 来 的 孤
[ˈlɪvɪŋ] ;
living ;
活的 ;

他有着水手敏锐的眼神，脸上也带着孤独生活留下的印记；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , [æn; ən] ['oʊldɪ] , [ɔ:rə'tɔ:rɪkl] ['feləʊ] , [ɪn][ðə; ði][smɑ:rt]['trɑ:pɪk(ə)] [ə'reɪ] [ʌv; əv]
and a visitor , an oldish , oratorical fellow , in the smart tropical array of
和 一个 游客 , 一个 有点老了 , 演说 同伴 , 在 这 聪明的 热带 大批 的
[ðə; ði] ['brɪtɪ] [mæn] - [oʊ] - - ['wɔrz] [mæn] ,
the British man - o ' - war's man ,
这 英国 男人 - o - - 战争的 男人 ,

还有一位访客，一位年纪稍长、能言善辩的男士，穿着英国军舰水手们时髦的热带服饰。

[pɜ:rtɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'ɡɑ:r] .
perched on a table , and smoking a cigar .
栖息 在 一个 桌子 , 和 吸烟 一个 雪茄 .

他倚在桌子上，叼着雪茄。

[aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] ['plezntli] ['welkəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'mju:zmənt]
I was made pleasantly welcome , and was soon listening with amusement
我 曾是 制成 愉快 欢迎 , 和 曾是 很快 聆听 和 娱乐
[tu:; tə][ðə; ði] [si:] - ['lɔər] .
to the sea - lawyer .
到 这 海 - 律师 .

我受到了热情的欢迎，很快就饶有兴致地听着这位海事律师的讲话。

" [noʊ] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] , " [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **No , if I hadn't have been born an Englishman , " was one of his**
" 不 , 如果 我 之前没有 有 到过 出生 一个 英国人 , " 曾是 一 的 他的
['sentɪmənts] , " [dæm] [em 'i:] !
sentiments , " damn me !
情感 , " 该死 我 !

“不，如果我不是生为英国人，”这是他的一种想法，“该死的！”

[aɪ'd] ['ræðər] - [ə; eɪ] [bɪn] [bɔ:rn][ə; eɪ] ['frentʃɪ] !
I'd rather ' a been born a Frenchy !
ID 相当 - 一个 到过 出生 一个 法国佬 !

我宁愿生为法国人！

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ə'nʌðər] ['neɪ(ə)n] [fɪt] [tu:; tə] [blæk] [ðer; ðər] [bu:ts] .
I'd like to see another nation fit to black their boots .
ID 喜欢 到 看 其他 国家 合身 到 黑色的 他们的 靴子 .

我想看看还有哪个国家配得上擦亮他们的靴子。

“ [ˈprez(ə)ntli] [ˈæftər] , [hiː; hi] [dɪˈveləpt] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːn] [hoʊm] [ˈpɑːlətɪks][wɪð; wɪθ][ˈsɪmələər] [ˈtrentʃənsɪ] .
“ **Presently after , he developed his views on home politics with similar trenchancy .**
“ 目前 后 , 他 发达 他的 浏览 在 家 政治 和 相似的 锋利 .
“ 此后不久, 他对国内政治的看法也同样尖锐犀利。

“ [aɪˈd] [ˈræðər] [biː; bi][ə; eɪ] [bruːt] [biːst] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪˈd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈlɪbəərəl] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I'd rather be a brute beast than what I'd be a liberal , ” he said .**
“ ID 相当 是 一个 蛮力 兽 比 什么 ID 是 一个 自由主义 , ” 他 说 .
“我宁愿做一头野兽, 也不愿做一名自由主义者,”他说。

“ [ˈkæriɪŋ] [ˈbænərz] [ænd; ənd] [ðæt] !
“ **Carrying banners and that !**
“ 携带 横幅 和 那 !
“扛着横幅什么的! ”

[ə; eɪ] [ˈpɪgz] [gɑːt] [mɔːr] [sens] .
a pig's got more sense .
一个 猪的 得到 更多的 感觉 .
猪都比这懂事。

[waɪ] , [lʊk] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [tʃiːf] [ˌendʒɪˈnɪr] — [ðeɪ] [duː][seɪ] [hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈbænər] [wɪð; wɪθ]
Why , look at our chief engineer — they do say he carried a banner with
为什么 , 看 在 我们的 首席 工程师 — 他们 做 说 他 携带 一个 横幅 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] - [ˈændz] :
his own 'ands :
他的 自己的 - 和 :
瞧瞧我们的总工程师——据说他扛着一面印有自己名字的旗帜:

- - [fɔːr; fər][ˈglædstəʊn] ! -
' Hooroar for Gladstone ! ' -
- - 为了 格拉德斯通 ! -
“为格莱斯顿欢呼! ”

[aɪ] [səˈpouz] , [ɔːr] - [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][æriˈstaːkrəsi] ! -
I suppose , or ' Down with the Aristocracy ! ' -
我 认为 , 或者 - 向下 和 这 贵族 ! -
我想, 或者也可以说“打倒贵族! ”

[wʌt] - [ɑːrm] [dʌz] [ðə; ðɪ][æriˈstaːkrəsi][duː] ?
What ' arm does the aristocracy do ?
什么 - 手臂 做 这 贵族 做 ?
贵族阶层究竟是做什么的?

[ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈeni] [ɡʊd] [wɪˈðaʊt] [wʌn] !
Show me a country any good without one !
展示 我 一个 国家 任何 好的 没有 — !
告诉我, 哪个国家没有它还能算好国家?

[nɑːt][ðə; ðɪ] [steɪts] ; [waɪ] , [ɪts] [ðə; ðɪ] - [oʊm][ʌv; əv] [kəˈrʌpʃ(ə)n] !
Not the States ; why , it's the ' ome of corruption !
不是 这 各州 ; 为什么 , 它是 这 - 一些 的 腐败 !
不是美国; 因为, 美国是腐败之都!

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ][mæn] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] , - [oʊm][bɔːrn] — [huː] [wʌz; wəz] [ˈsɪgnəl]
I knew a man — he was a good man , ' ome born — who was signal
我 知道 一个 男人 — 他 曾是 一个 好的 男人 , - 一些 出生 — WHO 曾是 信号
[ˈkwɔːrtərmæstər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwaɪəndɒt] .
quartermaster in the Wyandotte .
军需 在 这 怀恩多特 .
我认识一个人——他是个好人, 土生土长的本地人——他是怀恩多特号上的信号军需官。

[hi:; hi][tʊld][em 'i:][hi:; hi][kʊd; kəd][ˈnevər][hæv; həv][gɑ:t][ðer; ðər][ɪf][hi:; hi][ˈhædnt][hæv; həv] - [rʌn][wið; wiθ]
He told me he could never have got there if he hadn't have ' run with
他 讲述 我 他 可以 绝不 有 得到 那里 如果 他 之前没有 有 - 跑步 和
他告诉我，如果不是“和.....一起奔跑”，他永远不可能到达那里。

[ðə; ði][bɔɪz] - — [tʊld]
the boys ' — told
这 男孩们 - — 讲述
男孩们——

[aɪ 'ti:][em 'i:][æz; əz][aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] .
it me as I'm telling you .
它 我 作为 我是 讲述 你 .
就像我告诉你的那样。

[naʊ] , [wiə(r)][ɔ:l] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekts] [hɪr] — — " [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgəʊɪŋ][ɑ:n] .
Now , we're all British subjects here — — " he was going on .
现在 , 是 全部 英国 主题 这里 — — " 他 曾是 去 在 .
“现在，我们都是英国公民——”他继续说道。

" [aɪ][eɪ 'em][əˈfreɪd][aɪ][eɪ 'em][æn; ən] [əˈmerɪkən] , " [aɪ][sed] [ə.pɑ:ləˈdʒetɪkli] .
" I am afraid I am an American , " I said apologetically .
" 我 是 害怕的 我 是 一个 美国人 , " 我 说 带着歉意地 .
“恐怕我是美国人，”我歉意地说。

[hi:; hi] [si:md] [ðə; ði] [li:st] [brɪt][ˈteɪkən] [əˈbæk] , [bʌt; bət] [rɪˈkʌvəd] [hɪm'self] ;
He seemed the least bit taken aback , but recovered himself ;
他 似乎 这 至少 少量 已采取 背 , 但 恢复 他自己 ;
他似乎略感惊讶，但很快恢复了镇定；

[ænd; ənd][wið; wiθ][ðə; ði] ['redi] [tækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['betɜ:z] , [peɪd] [em 'i:][ðə; ði][ˈju:zuəl] ['brɪtɪʃ]
and with the ready tact of his betters , paid me the usual British
和 和 这 准备好 策略 的 他的 博彩公司 , 有薪酬的 我 这 通常 英国
[ˈkɑ:mplɪmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪˈpəʊst] .
compliment on the riposte .
赞扬 在 这 反驳 .
他以上流人士特有的机智，对我的反驳给予了惯常的英式赞美。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] !
" You don't say so !
" 你 不 说 所以 !
“你可真会这么说！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .
“他惊喊道。”

" [wel] , [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [aɪˈd] [ˈnevər][hæv; həv] [gest] [aɪ 'ti:] .
" Well , I give you my word of honour , I'd never have guessed it .
" 出色地 , 我 给 你 我的 单词 的 荣誉 , ID 绝不 有 猜对了 它 .
“嗯，我以我的荣誉发誓，我绝对想不到。”

[ˈnʊʊbə:di][kʊd; kəd] [tel] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ju:; jʊ] , " [sed] [hi:; hi] , [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][sʌm; səm][fɔ:rm]
Nobody could tell it on you , " said he , as though it were some form
无人 可以 告诉 它 在 你 , " 说 他 , 作为 尽管 它 是 一些 形式
[ʌv; əv] ['lɪkər] .
of liquor .
的 酒 .
“没人能告诉你你喝了酒，”他说，仿佛那是一种酒似的。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [du:] , [æt; ət] [ðɪs] [pəˈtɪkjələɹ] [steɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
I thanked him , as I always do , at this particular stage , with his
我 谢谢 他 , 作为 我 总是 做 , 在 这 特别的 阶段 , 和 他的
[kəmˈpeɪtri:əts] :
compatriots :
同胞们 :

在这个特殊的阶段, 我像往常一样, 和他的同胞们一起向他表示了感谢:

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [pəˈhæps][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkɑ:mplɪmənt] [tu;; tə][maɪˈself][ænd; ənd][maɪ] [pɔr] ['kʌntri] ,
not so much perhaps for the compliment to myself and my poor country ,
不是 所以 很多 也许 为了 这 赞扬 到 我 和 我的 贫穷的 国家 ,
或许这并非是对我自己和我可怜的祖国的赞美,

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌrevəˈleɪ](ə)n] ([wɪtʃ] [ɪz][ˈevər] [freʃ] [tu;; tə][em ˈi:]) [ʌv; əv] [brɪˈtænɪk] [self] -
as for the revelation (which is ever fresh to me) of Britannic self -
作为 为了 这 启示 (哪个 是 曾经 新鲜的 到 我) 的 不列颠尼克 自己 -
[səˈfɪ](ə)nsɪ] [ænd; ənd] [teɪst] .
sufficiency and taste .
充足性 和 品尝 .

至于英国人的自给自足和品味 (对我来说, 这始终是新鲜事)。

[ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r] [ˈsɒfənd] [baɪ][maɪ] [ˈgrætɪtu:d] [æz; əz][tu;; tə][eɪ di: ˈdi:][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv]
And he was so far softened by my gratitude as to add a word of
和 他 曾是 所以 远的 软化 经过 我的 感激 作为 到 添加 一个 单词 的
[preɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈleɪsɪŋ] [seɪlz] .
praise on the American method of lacing sails .
称赞 在 这 美国人 方法 的 系带 帆 .

我的感激之情让他心软了不少, 他还对美国人系帆的方法表示了赞赏。

" [jʊə(r)] [ə'hed] [ʌv; əv][ju: ˈes][ɪn] [ˈleɪsɪŋ] [seɪlz] , " [hi;; hi] [sed] .
" **You're ahead of us in lacing sails , " he said .**
" 你是 前方 的 我们 在 系带 帆 , " 他 说 .

"你们在系帆方面比我们领先,"他说。

" [ju;; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑ:nʃəns] . "
" **You can say that with a clear conscience . "**
" 你 能 说 那 和 一个 清除 良心 . "

"你可以问心无愧地说出这句话。"

" [θæŋk] [ju;; jʊ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **Thank you , " I replied .**
" 感谢 你 , " 我 回复 .

"谢谢,"我回答道。

" [aɪ][ʌel; ʌl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [du:][soʊ] .
" **I shall certainly do so .**
" 我 将 当然 做 所以 .

我一定会这样做。

" [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [wi;; wi][gɑ:t] [əˈb:ŋ] ['swɪmɪŋli] ;
" **At this rate , we got along swimmingly ;**
" 在 这 速度 , 我们 得到 沿着 游泳 ;

"照这样下去, 我们相处得非常顺利;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][roʊz][tu;; tə] [rɪˈtreɪs] [maɪ][steps][tu;; tə][ðə; ði] ['faʊləri] ,
and when I rose to retrace my steps to the Fowbery ,
和 什么时候 我 玫瑰 到 回溯 我的 步骤 到 这 家禽 ,
当我起身准备返回离舍时,

[hi:; hi][æt; ət][wʌns] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [em 'i:][ðə; ði] ['welkəm] ['sɑ:ləs] [ʌv; əv]
he at once started to his feet and offered me the welcome solace of
他 在 一次 开始 到 他的 脚 和 提供 我 这 欢迎 慰藉 的
[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n]
his company for the return .
他的 公司 为了 这 返回 .
他立刻站起身来，热情地邀请我到他身边，让我在返回途中得到慰藉。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [mʌtʃ] [ə'lækɾəti][æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kri:tʃər] ([hu:] [si:md]
I believe I discovered much alacrity at the idea , for the creature (who seemed
我 相信 我 发现 很多 敏捷 在 这 主意 , 为了 这 生物 (who 似乎
[tu:; tə][bi:; bi] [ju'ni:k] ,
to be unique ,
到 是 独特的 ,
我相信我对此想法感到非常兴奋，因为这个生物（它似乎是独一无二的），
[ɔ:r][tu:; tə] [reprɪ'zent] [ə; eɪ] [taɪp] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɔʊdɔʊ]) [entər'teɪnd] [em 'i:]['hju:dʒli] .
or to represent a type like that of the dodo) entertained me hugely .
或者 到 代表 一个 类型 喜欢 那 的 这 渡渡鸟) 娱乐 我 非常 .
或者用渡渡鸟之类的动物来代表）让我非常开心。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [prə'du:st] [hɪz; ɪz][hæt] ,
But when he had produced his hat ,
但 什么时候 他 有 生产 他的 帽子 ,
但他拿出帽子后，
[aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən] [entər'teɪnmənt] ;
I found I was in the way of more than entertainment ;
我 成立 我 曾是 在 这 方式 的 更多的 比 娱乐 ;
我发现自己妨碍的不仅仅是娱乐；
[fɔ:r; fər][ɑ:n][ðə; ði] ['rɪbən] [aɪ][kʊd; kəd] [ri:d] [ðə; ði]['ledʒənd] : " [eɪtʃ] . [em] . [es] . ['tempɪst] . "

for on the ribbon I could read the legend : " H . M . S . Tempest . "

为了 在 这 丝带 我 可以 读 这 传奇 : " H . M . S . 暴风雨 . "

因为在丝带上我可以看到文字：“HMS Tempest”。

" [aɪ] [seɪ] , " [aɪ][bɪ'gæən] , [wen] [ˈaʊər; ɑ:r] [ə'dju:] [wɜ:r; wər] [peɪd] ,
" I say , " I began , when our adieu were paid ,
" 我 说 , " 我 开始 , 什么时候 我们的 再见 是 有薪酬的 ,
"我说,"我开口道，当我们道别时，
[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['skræmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] ,
and we were scrambling down the path from the look - out ,
和 我们 是 争抢 向下 这 小路 从 这 看 - 出去 ,
我们正沿着小路从瞭望台往下爬，

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ʃɪp] [ðæt] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][men][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skʌd] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:]
" it was your ship that picked up the men on board the Flying Scud , wasn't it
" 它 曾是 你的 船 那 挑选 向上 这 男人 在 木板 这 飞行 飞毛腿 , 不是 它
? "
? "
? "
“是你的船接走了‘飞毛腿号’上的那些人，对吧？”

" [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , " [sed] [hi:; hi] .
" You may say so , " said he :
" 你 可能 说 所以 , " 说 他 :
“你说的或许有道理，”他说。
[ænd; ənd][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [gʊd] [dʒɑ:b][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [skʌdz] .
" And a blessed good job for the Flying - Scuds .
" 和 一个 蒙福 好的 工作 为了 这 飞行 - 飞毛腿 :
“飞毛腿队干得漂亮！”

[ɪts] [ə; eɪ][gɑ:d] - [fər'seɪkən] [spɑ:t] , [ðæt] [ˌmɪd'weɪ] ['aɪlənd] . "

It's a God - forsaken spot , that Midway Island . "
它是 一个 上帝 - 被遗弃的 点 , 那 中途 岛 . "

中途岛真是个荒凉的地方。

" [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [bɔ:t] [ðə; ði] [rek] . "
" I've just come from there , " said I . " It was I who bought the wreck . "
" 我已经 只是 来 从 那里 , " 说 我 . " 它 曾是 我 WHO 买 这 破坏 . "

"我刚从那儿过来,"我说。"是我买下了那艘残骸。"

" [beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['seɪlər] : " - [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['sku:nər] ? "
" Beg your pardon , sir , " cried the sailor : " gen'lem'n in the white schooner ? "
" 求 你的 赦免 , 先生 , " 哭 这 水手 : " - 在 这 白色的 大篷车 ? "

"先生, 请问您是哪位先生?" "水手喊道, "白色帆船上的那位先生是哪位?" "

" [ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [aɪ] .
" The same , " said I .
" 这 相同的 , " 说 我 .

"一样,"我说。

[maɪ] [frend] [sə'lu:tɪd] , [æz; əz] [ðoo] [wi;; wi][wɜ:r; wər] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , ['fɔ:rməli]
My friend saluted , as though we were now , for the first time , formally
我的 朋友 敬礼 , 作为 尽管 我们 是 现在 , 为了 这 第一的 时间 , 正式地
[ɪntrə'du:st] .
introduced .
介绍 .

我的朋友敬了个礼, 仿佛我们此刻是第一次正式见面。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [aɪ] [kən'tɪnju:d] , " [aɪ][eɪ 'em] ['ræðər] ['teɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['sto:ri] ;
" Of course , " I continued , " I am rather taken up with the whole story ;
" 的 课程 , " 我 持续 , " 我 是 相当 已采取 向上 和 这 所有的 故事 ;
"当然,"我继续说道, "我对整个故事非常感兴趣;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ju;; jʊ] [wʊd] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ju;; jʊ][kæn; kən][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [seɪvd]
and I wish you would tell me what you can of how the men were saved
和 我 希望 你 会 告诉 我 什么 你 能 的 如何 这 男人 是 已保存
.
"
:
"
.

我希望你能告诉我, 这些人是如何获救的。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] , " [sed] [hi;; hi] .
" It was like this , " said he .
" 它 曾是 喜欢 这 , " 说 他 .

"事情就是这样,"他说。

" [wi;; wi][hæd; həd][ˈɔ:rdərz][tu;; tə][kɔ:l] [æt; ət] [ˌmɪd'weɪ] ['æftər] ['kɑ:stəweɪz] ,
" We had orders to call at Midway after castaways ,
" 我们 有 订单 到 称呼 在 中途 后 遇难者 ,
"我们接到命令, 在遇难者抵达中途岛后进行拦截。"

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈaʊər; ɑ:r] ['dɪstəns] ['prɪti] [naɪ] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔ:r] .
and had our distance pretty nigh run down the day before .
和 有 我们的 距离 漂亮的 夜 跑步 向下 这 天 前 .

前一天我们之间的距离几乎已经追平了。

[wi;; wi] [sti:md] [hæf] - [spi:d] [ɔ:l] [naɪt] , ['lʊkɪŋ] [tu;; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [nu:n] ; [fɔ:r; fər][oʊld]
We steamed half - speed all night , looking to make it about noon ; for old
我们 蒸 一半 - 速度 全部 夜晚 , 寻找 到 制作 它 关于 中午 ; 为了 老的
[ˈtu:tl] — [beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] ,
Tootles — beg your pardon ,
嘟嘟 — 求 你的 赦免 ,

我们整夜以半速航行, 希望能赶在中午左右到达; 至于老图特尔斯——恕我直言,

[sɜ:r] — [ðə; ði] ['kæptɪn] — [wʌz; wəz] ['preʃəs] [skerd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [naɪt] .
sir — the captain — was precious scared of the place at night .
先生 — 这 队长 — 曾是 宝贵的 害怕的 的 这 地方 在 夜晚 .

船长先生非常害怕晚上待在这个地方。

[wel] , [ðeəz; ðəz]['næsti] , ['fɪlθi] ['kɜ:ənts] [raʊnd] [ðæt] [ˌmɪd'weɪ] ; [ju:; jʊ] [noʊ] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn]
Well , there's nasty , filthy currents round that Midway ; YOU know , as has been
出色地 , 有 可恶的 , 污秽 电流 圆形的 那 中途 ; 你 知道 , 作为 有 到过
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;

嗯，中途岛附近有很危险、很肮脏的暗流；你知道的，那里一直都是这样；

[ænd; ænd][wʌn][ɑ:n] - [ɪm] [mʌst; məst][hæv; həv][set][ju: 'es] [daʊn] .
and one on 'em must have set us down .
和 一 在 - 呢 必须 有 放 我们 向下 .

其中一人肯定把我们击倒了。

['li:stweɪz] , [ə'baʊt][sɪks] ['belz] , [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [ɔ:t] [tu:; tə] [bɪn] [maɪlz] [ə'weɪ] , [sʌm; səm]
Leastways , about six bells , when we had ought to been miles away , some
至少 , 关于 六 铃铛 , 什么时候 我们 有 应该 到 到过 英里 离开 , 一些
[wʌn] [si:z] [ə; eɪ][seɪl] ,
one sees a sail ,
一 看到 一个 帆 ,

总之，大约六点钟的时候，我们本应该已经走远了，有人看到了一艘帆船。

[ænd; ænd][loʊ][ænd; ænd] - , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [s'pɑ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [rɪgd] [brɪg] !
and lo and be'old , there was the spars of a full - rigged brig !
和 洛 和 - , 那里 曾是 这 桅杆 的 一个 满的 - 作弊 布里格 !

瞧，那里竟然有一艘全帆装双桅帆船的桅杆！

[wi:; wi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [fæst] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['aɪlənd]['æftər][hɜ:r; hər] ; [ænd; ænd] [meɪd] [aʊt] [fɪ:; fɪ]
We raised her pretty fast , and the island after her ; and made out she
我们 提高 她 漂亮的 快速地 , 和 这 岛 后 她 ; 和 制成 出去 她
[wʌz; wəz][hɑ:rd] [ə'graʊnd] ,
was hard aground ,
曾是 难的 搁浅 ,

我们很快就把她救了上来，然后又救起了岛上的居民；我们判断她是搁浅了。

['kæntɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [bɪldʒ] , [ænd; ænd][hæd; həd][hɜ:r; hər] - ['flaɪɪŋ] , ['ju:nɪən] [daʊn] .
canted on her bilge , and had her ens'n flying , union down .
倾斜的 在 她 舱底 , 和 有 她 - 飞行 , 联盟 向下 .

船身倾斜，船底朝天，船尾朝下。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] - [aɪ'dʒi:'eɪt][ɑ:n][ðə; ði] [ri:f] , [ænd; ænd][wi:; wi][leɪd] [wel] [aʊt] ,
It was breaking ' igh on the reef , and we laid well out ,
它 曾是 打破 - 高 在 这 礁 , 和 我们 铺设 出色地 出去 ,

海浪拍打在礁石上，我们找了个好地方停泊。

[ænd; ænd] [sent] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['bəʊts] .
and sent a couple of boats .
和 发送 一个 夫妻 的 船 .

并派出了几艘船。

[aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][ɪn] ['ni:ðər] ; ['oʊnli] [stəd] [ænd; ænd] [ləkt] [ɑ:n] ;
I didn't go in neither ; only stood and looked on ;
我 没有 去 在 两者都不 ; 仅有的 站立 和 看起来 在 ;

我也没有进去；只是站在那里看着；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['bædli] [skerd] [ænd; ənd] ['mʌld] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ]
but it seems they was all badly scared and muddled , and didn't know
但 它 似乎 他们 曾是 全部 糟糕 害怕的 和 混乱 , 和 没有 知道
[wɪtʃ] [end][wʌz; wəz] ['ʌpəmoʊst] .
which end was uppermost .
哪个 结尾 曾是 最上层 .

但他们似乎都非常害怕和困惑，不知道哪一端朝上。

[wʌn][ɑ:n] - [ɪm] [kep] - ['snɪvlɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ['ændz] ;
One on 'em kep 'snivelling and wringing of his 'ands ;
一 在 - 呃 保持 - 哭泣 和 拧干 的 他的 - 和 ;

其中一人不停地抽泣和扭动着双手；

[hi:; hi] [kʌm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ][sɑ:p] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌnθli] [nɜ:rs] .
he come on board all of a sop like a monthly nurse .
他 来 在 木板 全部 的 一个 肥皂 喜欢 一个 月度 护士 .

他像个月龄护士一样，一点一点地加入进来。

[ðæt] [trent] , [hi:; hi] [kʌm] [fɜ:rst] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['blɑdi] [ræg] .
That Trent , he come first , with his ' and in a bloody rag .
那 特伦特 , 他 来 第一的 , 和 他的 - 和 在 一个 血腥 抹布 .

特伦特，他排在第一位，穿着他那件血淋淋的破布。

[aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] - [ɪm] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][ju:; jə] ;
I was near 'em as I am to you ;
我 曾是 靠近 - 呃 作为 我 是 到 你 ;

我与他们的关系就像我与你的关系一样亲近；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l][tu:; tə]['bɪts] — - [ɜ:rd] [hɪz; ɪz] [breθ] ['ræt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]
and I could make out he was all to bits — 'eard his breath rattle in his
和 我 可以 制作 出去 他 曾是 全部 到 比特 — - 耳朵 他的 气息 嘎嘎作响 在 他的
['blu:mɪŋ] [lʌŋz] [æz; əz][hi:; hi] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] .
blooming lungs as he come down the ladder .
盛开 肺 作为 他 来 向下 这 梯子 .

我能看出他已经精疲力竭——我听到他从梯子上下来时，他那饱经风霜的肺里发出喘息声。

[jes] , [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skerd] [lɑ:t] , [smɔ:l] [bleɪm] [tu:; tə] - [ɪm] , [aɪ] [seɪ] !
Yes , they was a scared lot , small blame to 'em , I say !
是的 , 他们 曾是 一个 害怕的 很多 , 小的 责备 到 - 呃 , 我 说 !

是的，他们当时确实很害怕，我觉得不应该责怪他们！

[ðə; ði][nekst]['æftər] [trent] , [kʌm] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌz; wəz] [meɪt] . "
The next after Trent , come him as was mate . "
这 下一个 后 特伦特 , 来 他 作为 曾是 伴侣 . "

特伦特之后，下一个就是他，就像他的伙伴一样。

" - !
" **Goddedaal !**
" - !

"Godedaal!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **I exclaimed .**
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [tu:] , " ['tʃʌklɪd] [ðə; ði][mæn] - [oʊ] - - ['wɔrz] [mæn] ,
" **And a good name for him too , " chuckled the man - o ' - war's man ,**
" 和 一个 好的 姓名 为了 他 也 , " 轻笑 这 男人 - o - - 战争的 男人 ,

“这名字也挺适合他的，”水兵笑着说。

[hu:] [ˈpraːbəbli] [kənˈfaʊndɪd] [ðə; ði][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [oʊθ] .
who probably confounded the word with a familiar oath .
WHO 大概 令人困惑 这 单词 和 一个 熟悉的 誓言 :
他可能将这个词与一个熟悉的誓言混淆了。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [tu:] ; ['oʊnli][aɪ ˈtiː][wəːnt, weənt][hɪz; ɪz] .
“ **A good name too ; only it weren't his** .
“ 一个 好的 姓名 也 ; 仅有的 它 不是 他的 :
“名字也很好听，可惜不是他的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [bɔːrn] , [sɜːr] , [æz; əz][hæd; həd] [gɔːn] - .
He was a gen'lem'n born , sir , as had gone maskewerading .
他 曾是 一个 - 出生 , 先生 , 作为 有 已消失 - :
先生，他生来就是个绅士，就像曾经化装舞会一样。

[wʌn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːfəsərz] ['noʊd] [hɪm; ɪm][æt; ət] - [oʊm] , - [hɪm; ɪm] , [steps] [ʌp] ,
One of our officers knowed him at 'ome , reckonises him , steps up ,
一 的 我们的 警官 已知 他 在 - 一些 , - 他 , 步骤 向上 ,
我们的一名警官在“家”就认识他，对他有所了解，于是上前盘问。

- ['oʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz] - [ænd; ænd] [raɪt] [ɔːf] , [ænd; ænd] [sez] [hiː; hi] : - - ['tʌloʊ] , ['nɔːri] , [oʊld] ['tʃæpi] ! -
' olds out his ' and right off , and says he : ' ' Ullo , Norrie , old chappie ! ' -
- 老 出去 他的 - 和 正确的 离开 , 和 说道 他 : - - 乌洛 , 诺里 , 老的 家伙 ! -
他伸出手，立刻说道：“你好，诺里，老兄！ ”

[hiː; hi] [sez] .
he says .
他 说道 :

他说。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [æz; əz][boʊld][æz; əz] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] ;
The other was coming up , as bold as look at it ;
这 其他 曾是 未来 向上 , 作为 大胆的 作为 看 在 它 ;
另一个也冒了出来，大胆得就像在看它一样；

[ˈdɪdnt] [siːm] [pʊt] [aʊt] — [ðæts] [wer] [blʌd] [telz] , [sɜːr] !
didn't seem put out — that's where blood tells , sir !
没有 似乎 放 出去 — 那就是 在哪里 血 讲述 , 先生 !
看起来并不沮丧——血缘关系会说明一切，先生！

[wel] , [noʊ] ['suːnər] [dʌz] [hiː; hi] - [ɪr] [hɪz; ɪz][bɔːrn] [neɪm] ['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
Well , no sooner does he ' ear his born name given him ,
出色地 , 不 很快 做 他 - 耳朵 他的 出生 姓名 给定 他 ,
他刚听到自己的本名，

[ðæn; ðən][hiː; hi][tɜːrnz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] ,
than he turns as white as the Day of Judgment ,
比 他 转弯 作为 白色的 作为 这 天 的 判断 ,
然后他的脸色变得像世界末日一样惨白，

[steəz] [æt; ət][ˈmɪstər] . [sɪˈbraɪt] [laɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡoʊst] ,
stares at Mr . Sebright like he was looking at a ghost ,
凝视 在 先生 : 塞布赖特 喜欢 他 曾是 寻找 在 一个 鬼 ,
他盯着塞布赖特先生看，就像在看鬼一样。

[ænd; ænd] [ðen] ([aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər]) [tɜːrnd] [tuː; tə] ,
and then (I give you my word of honour) turned to ,
和 然后 (我 给 你 我的 单词 的 荣誉) 转向 到 ,
然后（我以我的荣誉保证）他转过身去，

[ænd; ænd] [ˈdʌblɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .
and doubled up in a dead faint .
和 双倍 向上 在 一个 死的 头晕的 :

然后他突然昏倒在地。

- [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [bɜːrθ] , - [sez] [ˈmɪstər] . [sɪˈbraɪt] . - -
- **Take him down to my berth , ' says Mr . Sebright . ' '**
- 拿 他 向下 到 我的 泊位 , - 说道 先生 . 塞布赖特 . - -

“把他带到我的铺位去，”塞布赖特先生说。

[tɪz] [pʊr] [oʊld] [ˈnɔːri] [ˈkɑːrθjuː] , - [hiː; hi] [sez] . "
Tis poor old Norrie Carthew , ' he says . "
的 贫穷的 老的 诺里 卡特休 , - 他 说道 . "

“是可怜的老诺里·卡特休，”他说。

" [ænd; ənd] [wʌt] — [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrθjuː] ?
“ **And what — what sort of a gentleman was this Mr . Carthew ?**
” 和 什么 — 什么 种类 的 一个 绅士 曾是 这 先生 . 卡特休 ？

“那么，这位卡特休先生究竟是怎样一位绅士呢？”

" [aɪ] [gɑːspt] .
“ **I gasped .**
” 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [ðə; ði][wɔːrd] - [ruːm] [ˈstuːəd] [toʊld][em ˈiː][hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [blʌd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
“ **The ward - room steward told me he was come of the best blood in England ,**
” 这 病房 - 房间 管家 讲述 我 他 曾是 来 的 这 最好的 血 在 英格兰 ,

“军官餐厅的服务员告诉我，他出身于英格兰最好的血统。”

" [wʌz; wəz][maɪ] [ˈfrɛndz] [rɪˈplaɪ] : " [ˈiːtn] [ænd; ənd] - [ˈæroʊ] [bred] ; — [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
“ **was my friend's reply : “ Eton and ' Arrow bred ; — and might have been**
” 曾是 我的 朋友们 回复 : “ 伊顿公学 和 - 箭 繁殖 ; — 和 可能 有 到过
[ə; eɪ] - ! "
a bar'net ! "
一个 - ! "

我的朋友回答说：“伊顿公学和箭牌学校毕业；——而且可能还是个混蛋！”

" [noʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ?
“ **No , but to look at ?**
” 不 , 但 到 看 在 ？

“不，但是看看呢？”

" [aɪ] [kəˈrektɪd] [hɪm; ɪm] .
“ **I corrected him .**
” 我 已更正 他 .

我纠正了他。

" [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][em ˈiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [ˈænsər] : " [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə]
“ **The same as you or me , “ was the uncompromising answer : “ not much to**
” 这 相同的 作为 你 或者 我 , “ 曾是 这 毫不妥协 回答 : “ 不是 很多 到
[lʊk] [æt; ət] .
look at .
看 在 .

“和你我一样，”对方毫不妥协地回答道：“没什么好看的。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ; [bʌt; bət] [ðen] , [aɪ] [ˈnevər] [siː] [hɪm; ɪm] [kliːnd] [ʌp] . "
I didn't know he was a gen'lem'n ; but then , I never see him cleaned up . "
我 没有 知道 他 曾是 一个 - ; 但 然后 , 我 绝不 看 他 已清洗 向上 . "

我不知道他是个绅士；不过，我也从没见过他收拾干净的样子。

" [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
“ **How was that ?**
” 如何 曾是 那 ？

“感觉怎么样？”

“ [aɪ] [kraɪd] .
“ **I cried** .
“ 我 哭 。”

我哭了。

“ [oʊ] [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] : [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - ['frɪskəu] , [wʌz; wəz] [hiː; hi] [nɑːt] ? ”
“ **O yes , I remember : he was sick all the way to ' Frisco , was he not ?** ”
“ 哦 是的 , 我 记住 : 他 曾是 生病的全部 这 方式 到 - 弗里斯科 , 曾是 他 不是 ? ”
“ 哦, 是的, 我记得: 他一路病到旧金山, 对吧? ”

“ [sɪk] , [ɔːr] ['sɑːrɪ] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] [ɪn'fɔːrmənt] .
“ **Sick , or sorry , or something ,** ” **returned my informant** .
“ 生病的 , 或者 对不起 , 或者 某物 , ” 返回 我的 线人 .

“生病了, 或者很抱歉, 或者别的什么,”我的线人回答道。

“ [maɪ] [brɪ'liːf] , [hiː; hi] [ˈdɪdnt] ['hæŋkər] ['æftər] ['foʊɪŋ] [ʌp] .
“ **My belief , he didn't hanker after showing up** .
“ 我的 信仰 , 他 没有 渴望 后 显示 向上 .

“我相信, 他出现后并没有留下任何遗憾。”

[hiː; hi] [kep] - [kloʊz] ; [ðə; ði] [wɔːrd] - [ruːm] ['stuːərd] , [wʌt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [miːlz] [ɪn] ,
He kep ' close ; the ward - room steward , what took his meals in ,
他 保持 - 关闭 ; 这 病房 - 房间 管家 , 什么 采取 他的 餐 在 ,
他一直跟在身边; 军官餐厅的服务员, 负责给他送饭,

[təʊld] [em 'iː] [hiː; hi] [eɪt] ['hæks] - [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fetʃt] [ə'ʃɔːr] [æt; ət] - ['frɪskəu]
told me he ate nex ' to nothing ; and he was fetched ashore at ' Frisco
讲述 我 他 吃 下一个 - 到 没有什么 ; 和 他 曾是 已获取 岸上 在 - 弗里斯科
[ɑːn] [ðə; ði] ['kwaɪət] .
on the quiet .
在 这 安静的 .

他告诉我他几乎没吃东西; 然后他悄悄地被带到旧金山上岸。

[hɪr] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
Here was how it was :
这里 曾是 如何 它 曾是 .

事情是这样的。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [tʊk] [ænd; ənd] [daɪd] , [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
It seems his brother had took and died , him as had the estate .
它 似乎 他的 兄弟 有 采取 和 死亡 , 他 作为 有 这 财产 .

看来他的兄弟继承了遗产, 但随后去世了, 他也随之去世了。

[ðɪs] [wʌn] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɪn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [bɪr] , [baɪ] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ;
This one had gone in for his beer , by what I could make out ;
这 一 有 已消失 在 为了 他的 啤酒 , 经过 什么 我 可以 制作 出去 ;

据我观察, 这个人是进去买啤酒的;

[ðə; ði] [oʊld] [fəʊks] [æt; ət] - [oʊm] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['rʌsti] ; [noʊ] [wʌn] [nuː] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɡɔːn]
the old folks at ' ome had turned rusty ; no one knew where he had gone
这 老的 各位 在 - 一些 有 转向 生锈的 ; 不 一 知道 在哪里 他 有 已消失
[tuː; tə] .
to :
到 .

家里的老人们都老态龙钟了; 没有人知道他去了哪里。

[hɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , ['sleɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [brɪɡ] , ['ʃɪprekt] [ɑːn] [mɪd'weɪ] ,
Here he was , slaving in a merchant brig , shipwrecked on Midway ,
这里 他 曾是 , 奴役 在 一个 商人 布里格 , 遭遇海难 在 中途 ,
他当时在一艘商船上做苦工, 这艘船在米德韦岛附近遭遇海难。

[ænd; ənd] ['pækɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [dʌdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːŋ] ['vɔɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['oʊpən][boʊt] .
and packing up his duds for a long voyage in a open boat .
和 包装 向上 他的 失败 为了 一个 长的 航程 在 一个 打开 船 .

他收拾好行装，准备乘坐敞篷船进行长途航行。

[hiː; hi] [kʌmz] [ɑːn] [bɔːrd] [ˈaʊər; ɑːr] [ʃɪp] , [ænd; ənd][baɪ][gɔːd] , [hɪr] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈlændɪd] [prəˈpraɪətər] ,
He comes on board our ship , and by God , here he is a landed proprietor ,
他 来 在 木板 我们的 船 , 和 经过 上帝 , 这里 他 是 一个 登陆 业主 ,
他登上我们的船，老天作证，他竟然是一位拥有土地的地主！

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ˈpɑːrləmənt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !
and may be in Parliament to - morrow !
和 可能 是 在 议会 到 - 明天 !

明天说不定就能出现在议会了！

[ɪts] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ˈnæt(ə)rəl][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [dɑːrk] :
It's no less than natural he should keep dark :
它是 不 较少的 比 自然的 他 应该 保持 黑暗的 :

他保持黑暗面是理所当然的：

[soʊ] [wʊd] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bɑːks] . "
so would you and me in the same box . "
所以 会 你 和 我 在 这 相同的 盒子 . "

所以，如果你和我被关在同一个箱子里，结果也会一样。”

" [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] , " [sed] [aɪ] . " [bʌt; bət][juː; jʊ] [sɔː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] ? "
" I daresay , " said I . " But you saw more of the others ? "
" 我 敢说 , " 说 我 . " 但 你 锯 更多的 的 这 其他的 ? "
“我敢说,”我说,“但你看到的其他人更多吗? ”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sez] [hiː; hi] : " [noʊ] - [ɑːrm][ɪn][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [siː] .
" To be sure , " says he : " no ' arm in them from what I see .
" 到 是 当然 , " 说道 他 : " 不 - 手臂 在 他们 从 什么 我 看 .
“可以肯定的是,”他说:“从我看到的来看，他们身上没有‘手臂’。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] - [ˈɑːrdi] [ðer; ðər] : [kəˈloʊniəl][bɔːrn][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]
There was one ' Ardy there : colonial born he was , and had been
那里 曾是 一 - 阿迪 那里 : 殖民 出生 他 曾是 , 和 有 到过
[θruː] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
through a power of money .
通过 一个 力量 的 钱 .

那里有一个名叫“阿迪”的人：他出生于殖民地，曾经历过金钱的洗礼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈnɑːnsens] [əˈbaʊt] - [ˈɑːrdi] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]
There was no nonsense about ' Ardy ; he had been up , and he had
那里 曾是 不 废话 关于 - 阿迪 ; 他 有 到过 向上 , 和 他 有
[kʌm] [daʊn] ,
come down ,
来 向下 ,

关于“阿迪”这件事，没有丝毫含糊其辞；他曾经辉煌过，也曾经跌落谷底。

[ænd; ənd] [tʊk] [aɪ ˈtiː][soʊ] .
and took it so .
和 采取 它 所以 .

并接受了这个事实。

[hɪz; ɪz] - [ɜːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] - [ɪnˈfɔːrmd] , [ænd; ənd]
His ' eart was in the right place ; and he was well - informed , and
他的 - 地球 曾是 在 这 正确的 地方 ; 和 他 曾是 出色地 - 知情的 , 和
[nuː] [frentʃ] ;
knew French ;
知道 法语 ;

他心地善良，见多识广，而且懂法语；

[ænd; ənd] ['lætn] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [laɪk][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ！
“ **and Latin , I believe , like a native !** ”
“ 和 拉丁 , 我 相信 , 喜欢 一个 本国的 ！ ”

我相信我的拉丁语也说得很好，就像母语一样！

[aɪ] [laɪkt] [ðæt] - ['ɑ:di] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] , [tu:] . “
“ **I liked that ' Ardy ; he was a good - looking boy , too .** ”
“ 我 喜欢 那 - 阿迪 ; 他 曾是 一个 好的 - 寻找 男生 , 也 . ”

我喜欢那个叫“阿迪”的男孩；他长得也很帅。

“ [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [rek] ？
“ **Did they say much about the wreck ?** ”
“ 做过 他们 说 很多 关于 这 破坏 ？ ”

“他们有没有详细说说沉船的情况？”

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked .** ”
“ 我 问 . ”

我问道。

“ [ðer; ðər] ['wɔ:znt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] , [aɪ] ['rekən] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] - [oʊ] - - ['wɔ:z] [mæn] .
“ **There wasn't much to say , I reckon ,** ” **replied the man - o' - war's man .** ”
“ 那里 不是 很多 到 说 , 我 估计 , ” 回复 这 男人 - o - o - 战争的 男人 . ”

“我想也没什么好说的,”战舰上的水手回答道。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] .
“ **It was all in the papers .** ”
“ 它 曾是 全部 在 这 文件 . ”

“报纸上都报道过了。”

- ['ɑ:di] [ju:st] [tu:; tə][jɑ:rn][moʊst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔɪnz] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] ; [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:]
“ **Ardy used to yarn most about the coins he had gone through ; he had** ”
“ 阿迪 用过的 到 纱 最多 关于 这 硬币 他 有 已消失 通过 ; 他 有 ”
[lɪvd] [wɪð; wɪθ] [bʊk] - ['meɪkəz] ,
“ **lived with book - makers ,** ”
“ 居住地 和 书 - 制造商 , ”

“阿迪过去常常津津乐道于他经手的那些硬币；他曾和赌博经纪人一起生活过。”

[ænd; ənd] ['dʒɔ:kɪz] , [ænd; ənd] [pʌgz] , [ænd; ənd] ['æktər] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] : [ə; eɪ] ['preʃəs] [loʊ] [lɔ:t] ！
“ **and jockeys , and pugs , and actors , and all that : a precious low lot !** ”
“ 和 骑师 , 和 巴哥犬 , 和 演员 , 和 全部 那 : 一个 宝贵的 低的 很多 ！ ”

还有骑师、哈巴狗、演员等等：真是个宝贵的低价货源！

“ ['ædɪd] [ðɪs] [dʒu:'dɪʃəs] ['pɜ:rs(ə)n] .
“ **added this judicious person .** ”
“ 额外 这 明智的 人 . ”

这位明智的人补充道。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ə'baʊt] [hɪr] [maɪ] - ['ɔ:rs] [ɪz] [muəd] , [ænd; ənd][baɪ][jɔ:; jər] [li:v] [aɪl] [bi:; bi] ['getɪŋ]
“ **But it's about here my ' orse is moored , and by your leave I'll be getting** ”
“ 但 它是 关于 这里 我的 - 奥尔斯 是 系泊 , 和 经过 你的 离开 患病的 是 获得 ”
[ə'hed] . “
“ **ahead .** ”
“ 前方 . ”

“但是我的马就停泊在这里，恕我冒昧，我先走了。”

“ [wʌn] ['moʊmənt] , “ [sed] [aɪ] . “ [ɪz] ['mɪstər] . [sɪ'braɪt] [ɑ:n] [bɔ:rd] ？ ”
“ **One moment ,** ” **said I .** “ **Is Mr . Sebright on board ?** ”
“ 一 片刻 , ” 说 我 . ” 是 先生 . 塞布赖特 在 木板 ？ ”

“稍等片刻,”我说,“塞布赖特先生上船了吗？”

“ [noʊ] , [sɜ:r] , [ˈhi:z] [əˈɔ:r] [tu:; tə] - [deɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈseɪlə] .

“ **No , sir , he's ashore to - day , ” said the sailor .**
“ 不 , 先生 , 他是 岸上 到 - 天 , ” 说 这 水手 .

“不，先生，他今天上岸了，”水手说道。

“ [aɪ] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [bæg] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] - [əʊˈtel] .

“ **I took up a bag for him to the 'otel .**
“ 我 采取 向上 一个 包 为了 他 到 这 - 酒店 .

“我帮他把一个包带到了旅馆。”

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wi:; wi] [ˈpɑ:rtɪd] .

“ **With that we parted .**
“ 和 那 我们 分手了 .

就这样，我们分别了。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈæftər] [maɪ] [frend] [ˌoʊvərˈtʊk] [ænd; ʌnd] [pæst] [ˌem ˈi:][ɑ:n][ə; eɪ] [haɪrd] [sti:d] [wɪtʃ] [si:md]
Presently after my friend overtook and passed me on a hired steed which seemed
目前 后 我的 朋友 超越 和 通过了 我 在 一个 雇用 骏马 哪个 似乎

[tu:; tə] [skɔ:rn] [ɪts] [ˌkævəˈlɪr] ;
to scorn its cavalier ;
到 轻蔑 它是 骑士 ;

不久之后，我的朋友骑着一匹租来的马超过了我，那匹马似乎对它的骑手不屑一顾；

[ænd; ʌnd] [aɪ] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] , [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] [ˈwɜ:lɪŋ, ˈhwɜ:lɪŋ]
and I was left in the dust of his passage , a prey to whirling
和 我 曾是 左边 在 这 灰尘 的 他的 通道 , 一个 猎物 到 旋转
[θɔ:ts]
thoughts .
想法 .

而我则被他留下的尘埃所掩盖，思绪纷乱，难以自拔。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [naʊ] [stʊd] , [ɔ:r] [si:md] [tu:; tə] [stænd] , [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪˈmi:diət] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ði:z]
For I now stood , or seemed to stand , on the immediate threshold of these
为了 我 现在 站立 , 或者 似乎 到 站立 , 在 这 即时 临界点 的 这些
[ˈmɪstəriːz]
mysteries .
谜团 .

因为我现在就站在，或者说似乎站在这些奥秘的门槛上。

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ˈdɪksən] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:rθju:] ;
I knew the name of the man Dickson — his name was Carthew ;
我 知道 这 姓名 的 这 男人 迪克森 — 他的 姓名 曾是 卡特休 ;

我知道迪克森这个男人的名字——他的名字叫卡特休；

[aɪ] [nu:] [wer] [ðə; ði] [ˈmʌni] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [əˈpəʊzd] [ju: ˈes] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪl] — [aɪ ˈti:]
I knew where the money came from that opposed us at the sale — it
我 知道 在哪里 这 钱 来了 从 那 反对 我们 在 这 销售 — 它
[wʌz; wəz] [pɑ:rt] [ʌv; əv] - [ɪnˈherɪtəns] ;
was part of Carthew's inheritance ;
曾是 部分 的 - 遗产 ;

我知道反对我们出售这笔钱的来源——那是卡特休的遗产的一部分；

[ænd; ʌnd] [ɪn] [maɪ] [ˈgæləri] [ʌv; əv] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rek] , [wʌn] [mɔ:r]
and in my gallery of illustrations to the history of the wreck , one more
和 在 我的 画廊 的 插图 到 这 历史 的 这 破坏 , 一 更多的
[ˈpɪktʃər] [hʌŋ] ;
picture hung ;
图片 悬挂 ;

在我的沉船历史插图画廊里，又挂着一幅画；

[pəɹ'hæps][ðə; ði][moʊst][drə'mætɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪri:z] .
perhaps the most dramatic of the series .
也许 这 最多 戏剧性 的 这 系列 .

或许是本系列中最扣人心弦的一集。

[aɪ'ti:] [ʃoʊd] [em'i:] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔ:ʀɪp] [ɪn] [ðæt] ['dɪstənt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['oʊ](ə)n] ,
It showed me the deck of a warship in that distant part of the great ocean ,
它 显示 我 这 甲板 的 一个 军舰 在 那 遥远 部分 的 这 伟大的 海洋 ,
它向我展示了遥远大洋上一艘战舰的甲板。

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd] ['si:mən] ['ʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [ɑ:n] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][bɜ:rθ][ænd; ənd]
the officers and seamen looking curiously on ; and a man of birth and
这 警官 和 海员 寻找 奇怪的是 在 ; 和 一个 男人 的 出生 和
[edʒu'keɪ](ə)n] ,
education ,
教育 ,

军官和水手们好奇地看着；还有一位出身良好、受过良好教育的人，

[hu:] [hæd; həd] [brɪn] ['seɪlɪŋ] ['ʌndər][æŋ; əŋ]['eɪliəs][ɑ:n][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] [brɪɡ] ,
who had been sailing under an alias on a trading brig ,
WHO 有 到过 帆船 在下面 一个 别名 在 一个 贸易 布里格 ,
他曾化名在一艘贸易帆船上航行，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['reskjʊ:d] [frʌm; frəm] ['despəɾət] ['perəl] ,
and was now rescued from desperate peril ,
和 曾是 现在 获救 从 绝望的 危险 ,
他现在已从绝境中解救出来。

[feld] [laɪk] [æŋ; əŋ][ɑ:ks][baɪ][ðə; ði] [ber] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .
felled like an ox by the bare sound of his own name .
倒下 喜欢 一个 牛 经过 这 裸 声音 的 他的 自己的 姓名 .
仅仅听到自己的名字，他就如同牛一般倒下了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][bi:; bi] [ri'maɪndɪd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪəriəns] [æt; ət][ðə; ði] [ɑ:ksɪ'dentl]
I could not fail to be reminded of my own experience at the Occidental
我 可以 不是 失败 到 是 提醒 的 我的 自己的 经验 在 这 西方
[ˈtelɪfoʊn] .
telephone .
电话 .
我不禁想起了自己在西方电话公司的经历。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [θri:] [staɪlz] , ['dɪksən] , - , [ɔ:r] ['kɑ:rθju:] ,
The hero of three styles , Dickson , Goddedaal , or Carthew ,
这 英雄 的 三 风格 , 迪克森 , - , 或者 卡特休 ,
三种风格的英雄：迪克森、戈德达尔或卡特休

[mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] — [ɔ:r][ə; eɪ] ['loʊdɪd] — ['kɑ:nʃəns] ,
must be the owner of a lively — or a loaded — conscience ,
必须 是 这 所有者 的 一个 热闹 — 或者 一个 已加载 — 良心 ,
必须拥有敏锐的良知——或者说，必须拥有饱受良心谴责的良知。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flek](ə)n] [rɪ'kɔ:ld] [tu:; tə][em'i:] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [faʊnd] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ]
and the reflection recalled to me the photograph found on board the Flying
和 这 反射 召回 到 我 这 照片 成立 在 木板 这 飞行
[skʌd] ;
Scud ;
飞毛腿 ;
这让我想起了在飞毛腿号飞机上发现的那张照片；

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [aɪ] ['ri:zənd] , [wʊd] [bi:; bi]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] ['stɑ:rts][ænd; ənd]['kraisɪz]
just such a man , I reasoned , would be capable of just such starts and crises
只是 这样的 一个 男人 , 我 有理智的 , 会 是 有能力的 的 只是 这样的 开始 和 危机
,
:
,

我心想，正是这样的人，才有可能引发这样的风波和危机。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] - ([ɔ:r] ['kɑ:rθju:]) [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv]
and I inclined to think that Goddedaal (or Carthew) was the mainspring of
和 我 倾斜 到 思考 那 - (或者 卡特休) 曾是 这 主发条 的
[ðə; ði] ['mɪstəri] .
the mystery .
这 神秘 .

我倾向于认为戈德达尔（或卡特乌）是这个谜团的主要源泉。

[wʌŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [pleɪn] : [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['tempɪst] [wʌz; wəz][ɪn] [ri:tʃ] ,
One thing was plain : as long as the Tempest was in reach ,
— 事物 曾是 清楚的 : 作为 长的 作为 这 暴风雨 曾是 在 抵达 ,
有一点很明确：只要“暴风雨号”在触手可及的地方，

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][bəʊθ] [sɪ'braɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] .
I must make the acquaintance of both Sebright and the doctor .
我 必须 制作 这 熟人 的 两个都 塞布赖特 和 这 医生 .
我必须结识塞布赖特和那位医生。

[tu:; tə] [ðɪs] [end] , [aɪ][ɪk'skju:zd][mɑ'self][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['fəʊlər] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]
To this end , I excused myself with Mr . Fowler , returned to
到 这 结尾 , 我 已原谅 我 和 先生 . 福勒 , 返回 到
[hɑ:nə'lʊ:lʊ:; ,həʊnə'lʊ:lʊ:] ,
Honolulu ,
檀香山 ,

为此，我向福勒先生告辞，返回了檀香山。

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['hæŋɪŋ] ['veɪnli] [raʊnd] [ðə; ði] [ku:l] [və'rændəz]
and passed the remainder of the day hanging vainly round the cool verandahs
和 通过了 这 余 的 这 天 绞刑 徒劳地 圆形的 这 凉爽的 阳台
[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .
of the hotel .
的 这 酒店 .

于是，剩下的时间都无所事事地在酒店凉爽的阳台上闲逛。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nɪr] [naɪn][ə'klɒk, əʊ-][æt; ət] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'wɔ:did] .
It was near nine o'clock at night before I was rewarded .
它 曾是 靠近 九 点钟 在 夜晚 前 我 曾是 奖励 .
直到晚上九点左右我才得到奖励。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] , ” [sed] [ðə; ði][klɜ:rk] .
“ **That is the gentleman you were asking for ,** ” **said the clerk .**
” 那 是 这 绅士 你 是 问 为了 , ” 说 这 职员 .
“那就是您要找的那位先生,”店员说。

[aɪ] [brɪ'held] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [twi:dz] , [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kɑ:mpɹəbl] ['læŋgər] [ʌv; əv] [dɪ'mi:nər] ,
I beheld a man in tweeds , of an incomparable languor of demeanour ,
我 观看 一个 男人 在 粗花呢 , 的 一个 无与伦比 倦怠 的 风度 ,
我看到一个穿着粗花呢衣服的男人，神情无比慵懒。

[ænd; ənd] ['kæriŋ] [ə; eɪ] [keɪn] [wɪð; wɪθ] [dʒen'tɪ:l] ['efərt] .
and carrying a cane with genteel effort .
和 携带 一个 甘蔗 和 文雅的 努力 .
他优雅地拄着拐杖。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪm] ,
From the name ,
从 这 姓名 ,

从名称上看，

[aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈvaɪkɪŋ] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈruːlər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l]
I had looked to find a sort of Viking and young ruler of the battle
我 有 看起来 到 寻找 一个 种类 的 维京人 和 年轻的 统治者 的 这 战斗
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtempɪst] ;
and the tempest ;
和 这 暴风雨 ;

我曾想寻找一位像维京人一样，年轻的统治者，一位征战沙场、征战风暴的英雄；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈlɑːrmd] ,
and I was the more disappointed , and not a little alarmed ,
和 我 曾是 这 更多的 失望的 , 和 不是 一个 小的 惊慌 ,
我更加失望，也颇感震惊。

[tuː; tə] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪmˈpræktɪkəbl] [taɪp] .
to come face to face with this impracticable type .
到 来 脸 到 脸 和 这 不切实际 类型 .
不得不面对这种不切实际的类型。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [əˈdresɪŋ] [luːˈtenənt] [sɪˈbraɪt] , ” [sed] [aɪ] ,
“ I believe I have the pleasure of addressing Lieutenant Sebright , ” said I ,
“ 我 相信 我 有 这 乐趣 的 解决 中尉 塞布赖特 ” , “ 说 我 ” ,
[ˈstepɪŋ] [ˈfɔːrwəd] .
stepping forward .
步进 向前 .

“我相信我有幸向塞布赖特中尉致辞，”我走上前来说道。

“ [ɔː] , [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈhɪroʊ] ; “ [bʌt; bət] , [ɔː] !
“ Aw , yes , ” replied the hero ; “ but , aw !
“ 啊 , 是的 , ” 回复 这 英雄 ; “ 但 , 啊 !
“哦，是的，”英雄回答说；“但是，哦！

[aɪ] - [nɔː] [juː; jʊ] , [duː][aɪ] ?
I dawn't know you , do I ?
我 - 啃咬 你 , 做 我 ?
我不认识你，对吗？

“ ([hiː; hi] [spʊk] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [bɔːrd] - [ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪ] — [ə; eɪ] [pruːf]
“ (He spoke for all the world like Lord Foppington in the old play — a proof
“ (他 辐 为了 全部 这 世界 喜欢 主 - 在 这 老的 玩 — 一个 证明
[ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈreniəl] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ˈmænz] [ˌæfekˈteɪ(ə)n] .
of the perennial nature of man's affectations .
的 这 多年生 自然 的 男人的 影响 .

“(他说话的口气就像老戏《福平顿勋爵》里的福平顿勋爵一样——这证明了人类矫揉造作的永恒性。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈlɪmpɪŋ] [ˈdaɪəlekt] , [aɪ][skɔːrn][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [rɪˈprəˈduːs] .)
But his limping dialect , I scorn to continue to reproduce .)
但 他的 跛行 方言 , 我 轻蔑 到 继续 到 复制 .)
但他那整脚的方言，我实在不屑继续模仿。)

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪˈself] [noʊn] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [ðɪs]
“ It was with the intention of making myself known , that I have taken this
“ 它 曾是 和 这 意图 的 制作 我 已知 , 那 我 有 已采取 这
[step] ,
step ,
步 ,

“我采取这一步骤，就是为了让更多人认识我。”

“ [sed] [aɪ] , [ɪn'taɪərlɪ] [ʌnə'bæft] ([fɔːr; fər] ['ɪmpjədəns] [brɪ'gets] [ɪn][em 'iː][ɪts] [laɪk] — [pər'hæps][maɪ]['oʊnli] ” **said I , entirely unabashed (for impudence begets in me its like — perhaps my only**
“ 说 我 , 完全 毫不掩饰 (为了 厚颜无耻 产生 在 我 它是 喜欢 — 也许 我的 仅有的
[ˈmɑːrj(ə)l][ə'trɪbjʊːt; 'ætrɪbjʊːt]) .
martial attribute) .
武术 属性) .
“我说道, 毫无羞耻之心 (因为厚颜无耻在我身上就像——也许是我唯一的尚武特质)。”

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [tuː; tə][em 'iː] ['veri] ['laɪvli] ;
“ **We have a common subject of interest , to me very lively ;**
“ 我们 有 一个 常见的 主题 的 兴趣 , 到 我 非常 热闹 ;
“我们有一个共同感兴趣的话题, 对我来说非常生动有趣;

[ænd; ʌnd][aɪ] [brɪ'liːv] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]
and I believe I may be in a position to be of some service to a
和 我 相信 我 可能 是 在 一个 位置 到 是 的 一些 服务 到 一个
[frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] — [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,
friend of yours — to give him ,
朋友 的 你的 — 到 给 他 ,
我相信我或许能帮上你一位朋友的忙——给他一些.....

[æt; ət] [liːst] , [sʌm; səm] ['veri] ['welkəm] [ɪnfər'meɪ(ə)n] .
at least , some very welcome information .
在 至少 , 一些 非常 欢迎 信息 .
至少, 这是一些非常令人欣喜的信息。

“ [ðə; ðɪ][ləst] [klɔːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɑːp][tuː; tə][maɪ] ['kɑːnʃəns] : [aɪ][kʊd; kəd][naːt] [prɪ'tend] ,
“ **The last clause was a sop to my conscience : I could not pretend ,**
“ 这 最后的 条款 曾是 一个 肥皂 到 我的 良心 : 我 可以 不是 假装 ,
“最后一条是为了安抚我的良心: 我无法假装,

[ɪːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] , [ɪːðər] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ɔːr][ðə; ðɪ] [wɪl] [tuː; tə] [sɜːrv] ['mɪstər] . ['kɑːrθjuː] ;
even to myself , either the power or the will to serve Mr . Carthew ;
甚至 到 我 , 任何一个 这 力量 或者 这 将要 到 服务 先生 . 卡特休 ;
甚至对我自己而言, 既没有能力也没有意愿为卡特休先生服务;

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['flaɪɪŋ] [skʌd] [wʌz; wəz] [bəːnd] .
but I felt sure he would like to hear the Flying Scud was burned .
但 我 毛毡 当然 他 会 喜欢 到 听到 这 飞行 飞毛腿 曾是 烧伤 .
但我确信他会很乐意听到“飞毛腿”号被烧毁的消息。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] , “ ['stæməd] [maɪ] ['vɪktɪm] .
“ **I don't know — I — I don't understand you , ” stammered my victim .**
“ 我 不 知道 — 我 — 我 不 理解 你 , ” 结结巴巴 我的 受害者 .
“我不知道——我——我不明白你,”我的受害者结结巴巴地说。

“ [aɪ][dəʊnt][hæv; həv] ['eni] [frendz] [ɪn][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ? ”
“ **I don't have any friends in Honolulu , don't you know ? ”**
“ 我 不 有 任何 朋友们 在 檀香山 , 不 你 知道 ? ”
“我在檀香山一个朋友都没有, 你不知道吗? ”

“ [ðə; ðɪ] [frend] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][rɪ'fɜːr][ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] , “ [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ **The friend to whom I refer is English , ” I replied .**
“ 这 朋友 到 谁 我 参考 是 英语 , ” 我 回复 .
“我指的是英国朋友,”我回答说。

“ [aɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . ['kɑːrθjuː] , [huːm] [juː; jʊ] [pɪkt] [ʌp][æt; ət] [ˌmɪd'weɪ] .
“ **It is Mr . Carthew , whom you picked up at Midway .**
“ 它 是 先生 . 卡特休 , 谁 你 挑选 向上 在 中途 .
“是卡特休先生, 就是你在中途岛接的那位。”

[maɪ][fɜ:rm][hæz; həz] [bɔ:t] [ðə; ði] [rek] ; [aɪ][eɪ'em][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] [hɜ:r; həɪ][ʌp] ;
My firm has bought the wreck ; I am just returned from breaking her up ;
我的 公司 有 买 这 破坏 ; 我 是 只是 返回 从 打破 她 向上 ;

我的公司买下了这艘沉船；我刚把它拆解回来；

[ænd; ʌnd] — [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] ['bɪznəs] [kwɑɪt] [klɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'mju:nɪ'keɪʃn]
and — to make my business quite clear to you — I have a communication
和 — 到 制作 我的 商业 相当 清除 到 你 — 我 有 一个 沟通

[aɪ'ti:][ɪz] ['nesəsəri] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ;
it is necessary I should make ;
它 是 必要的 我 应该 制作 ;

为了让你们彻底明白我的意图，我必须向你们传达一件事；

[ænd; ʌnd][hæv; həv][tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər]['mɪstər] . - [ə'dres] .
and have to trouble you for Mr . Carthew's address .
和 有 到 麻烦 你 为了 先生 . - 地址 .

还得麻烦您提供一下卡特休先生的地址。

" [aɪ'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [haʊ] ['ræpɪdli] [aɪ][hæd; həd] [drɑ:pt] [ɔ:l] [hoʊp][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [ðə; ði]['frɪdʒɪd]
" **It will be seen how rapidly I had dropped all hope of interesting the frigid**
" 它 将要 是 已见 如何 快速 我 有 掉落 全部 希望 的 有趣的 这 寒冷
['brɪtɪʃ] [ber] .
British bear .
英国 熊 .

“大家很快就会看到，我多么迅速地放弃了引起冷酷的英国熊兴趣的希望。”

[hi:; hi] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] , [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ɑ:n] [θɔ:rnz] [æt; ət][maɪ] [ɪn'sɪstəns] ;
He , on his side , was plainly on thorns at my insistence ;
他 , 在 他的 边 , 曾是 显然 在 荆棘 在 我的 坚持 ;

而他那边，显然是因为我坚持不懈而感到恼火；

[aɪ] [dʒʌdʒd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['tɔ:ments] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm][lest] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [æŋ; ən]
I judged he was suffering torments of alarm lest I should prove an
我 评判 他 曾是 痛苦 折磨 的 警报 免得 我 应该 证明 一个
[ʌndɪ'zʌɪərəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] ;
undesirable acquaintance ;
不理想的 熟人 ;

我判断他极度焦虑，生怕我成为一个令他反感的熟人；

[daɪəg'noʊst][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jaɪ] , [dʌl] , [veɪn] , [ʌn'eɪmɪəbl] ['æɪnɪm(ə)l] , [wɪ'daʊt] ['ædɪkwət]
diagnosed him for a shy , dull , vain , unamiable animal , without adequate
诊断 他 为了 一个 害羞的，乏味的，徒劳， 不友善的 动物， 没有 足够的
[dɪ'fens] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪs'haʊz] [sneɪl] ;
defence — a sort of dishoused snail ;
防御 — 一个 种类 的 无家可归 蜗牛 ;

诊断他为一只害羞、迟钝、虚荣、不友善的动物，缺乏足够的防御能力——就像一只无家可归的蜗牛；

[ænd; ʌnd] [kən'klu:did] , ['raɪtli] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kən'sent] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ]
and concluded , rightly enough , that he would consent to anything to bring
和 结束 , 没错 足够的 , 那 他 会 同意 到 任何事物 到 带来
[ʌʊər; ɑ:r] ['ɪntərvju:] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] .
our interview to a conclusion .
我们的 面试 到 一个 结论 .

他的结论也确实没错，那就是他会同意任何事来结束我们的采访。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [hi:; hi][hæd; həd][fled] , ['li:vɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ðʌs]
A moment later , he had fled , leaving me with a sheet of paper , thus
一个 片刻 之后 , 他 有 逃亡 , 离开 我 和 一个 床单 的 纸 , 因此
[ɪn'skraɪbd] : —
inscribed : —
铭文 : —

片刻之后，他逃走了，给我留下一张纸，上面写着：——

[ˈnɔːrɪs] [ˈkɑːrθjuː] ,
Norris Carthew ,
诺里斯 卡特休 ,

诺里斯·卡特休

- [lə] - [ˈkɑːrθjuː] ,
Stallbridge - le - Carthew ,
- 勒 - 卡特休 ,

斯托尔布里奇勒卡修，

[ˈdɒːsɪt] .
Dorset .
多塞特郡 .

多塞特郡。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kraɪd] [ˈvɪktəri] ,
I might have cried victory ,
我 可能 有 哭 胜利 ,

我本可以欢呼胜利的，

[ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈbæt(ə)l] [ænd; ænd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈenəmiːz] [ˈbæɡɪdʒ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn] [maɪ]
the field of battle and some of the enemy's baggage remaining in my
这 场地 的 战斗 和 一些 的 这 敌人的 行李 其余的 在 我的
[ɑːkjuːpeɪ](ə)n] .
occupation .
职业 .

战场以及我方占领的部分敌军行李。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fækt] , [maɪ] [ˈmɔːrəl] [ˈsʌfərɪŋz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [hæd; həd] [ˈraɪvəld]
As a matter of fact , my moral sufferings during the engagement had rivalled
作为 一个 事情 的 事实 , 我的 道德 苦难 期间 这 订婚 有 竞争对手
[ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [sɪˈbraɪt] ;
those of Mr . Sebright ;
那些 的 先生 . 塞布赖特 ;

事实上，我在订婚期间所遭受的精神痛苦不亚于塞布赖特先生；

[aɪ] [wʌz; wəz] [left] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [freʃ] [hɒsˈtɪlɪtɪz] ;
I was left incapable of fresh hostilities ;
我 曾是 左边 无法 的 新鲜的 敌对行动 ;

我已无力发动新的敌对行动；

[aɪ] [oʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈneɪvɪ] [ʌv; əv] [oʊld] [ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz] ([fɔːr; fər] [em ˈiː]) [ɪnˈvɪnsəb(ə)] [æz; əz] [ʌv; əv]
I owned that the navy of old England was (for me) invincible as of
我 拥有 那 这 海军 的 老的 英格兰 曾是 (为了 我) 无敌 作为 的
[jɔːr] ;
yore ;
昔时 ;

我承认，旧时的英国海军（在我看来）是不可战胜的；

[ænd; ænd] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɔːktər] , [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [səˈluːt] [hɜːr; hər] [ˈvetərən] [flæg] ,
and giving up all thought of the doctor , inclined to salute her veteran flag ,
和 给予 向上全部 想法 的 这 医生 , 倾斜 到 礼炮 她 老将 旗帜 ,
他完全放弃了对医生的思念，转而从她的老兵旗帜致敬。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈpruːd(ə)nt] [ˈdɪstəns] .
in the future , from a prudent distance .
在 这 未来 , 从 一个 谨慎 距离 .

将来，要保持谨慎的距离。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [maɪ] [ɪnˈkɪlɪˈneɪ](ə)n] , [wen] [aɪ] [rɪˈtaɪərd] [tuː; tə] [rest] ;
Such was my inclination , when I retired to rest ;
这样的 曾是 我的 倾角 , 什么时候 我 退休 到 休息 ;

这就是我休息时的想法；

[ænd; ænd][maɪ][fɜːrst] [ɪkˈspɪəriəns] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈstreŋθənd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈsɜːrt(ə)nti] .
and my first experience the next morning strengthened it to certainty .
和 我的 第一的 经验 这 下一个 早晨 加强 它 到 肯定 .

第二天早上我的第一次经历更加坚定了我的这种想法。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [maɪ] [fer] [ænˈtæɡənɪst][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ɑːn]
For I had the pleasure of encountering my fair antagonist on his way on
为了 我 有 这 乐趣 的 遭遇 我的 公平的 反派 在 他的 方式 在
[bɔːrd] ;
board ;
木板 ;

我有幸在对手登船的路上遇到了他；

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈɑːnə-d] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [soʊ] [dɪsˈɡʌstɪŋli] [draɪ] , [ðæt] [maɪ]
and he honoured me with a recognition so disgustingly dry , that my
和 他 荣幸 我 和 一个 认出 所以 令人作呕 干燥 , 那 我的
[ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ˌoʊvəˈflaʊd] ,
impatience overflowed ,
不耐烦 溢出 ,

他给予我的认可如此令人作呕地冷漠，让我彻底失去了耐心。

[ænd; ænd] ([rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði][ˈtæktɪks][ʌv; əv] [ˈnelsn]) [aɪ] [nɪˈɡlektɪd] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ɔːr][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn]
and (recalling the tactics of Nelson) I neglected to perceive or to return
和 (回忆 这 策略 的 纳尔逊) 我 被忽视的 到 感知 或者 到 返回
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 .

(想起纳尔逊的策略) 我疏忽了， 没有察觉或回应。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [sʌm; səm][hæf] - [ˈaʊər][ˈleɪtər] , [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv]
Judge of my astonishment , some half - hour later , to receive a note of
法官 的 我的 惊讶 , 一些 一半 - 小时 之后 , 到 收到 一个 笔记 的
[ɪnviˈteɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtempɪst] .
invitation from the Tempest .
邀请 从 这 暴风雨 .

大约半小时后，我收到了一封来自《暴风雨》杂志的邀请函，我的惊讶之情可想而知。

“ [dɪr] [sɜːr] , “ [aɪ ˈtiː][brɪˈɡæən] ,
“ **Dear Sir , “ it began** ,
“ 亲爱的 先生 , “ 它 开始 ,

“尊敬的先生,”开头写道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈnæt(ə)rəli] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [skʌd] ,
“ **we are all naturally very much interested in the wreck of the Flying Scud** ,
“ 我们 是 全部 自然 非常 很多 感兴趣的 在 这 破坏 的 这 飞行 飞毛腿 ,
“我们自然都对飞毛腿号的残骸非常感兴趣,”

[ænd; ænd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ˈmen(ə)nd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [jɔːr; jər]
and as soon as I mentioned that I had the pleasure of making your
和 作为 很快 作为 我 提及 那 我 有 这 乐趣 的 制作 你的
[əˈkweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

我刚提到我有幸结识您，

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒen(ə)rəl] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ɪkˈsprest] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ænd][daɪn][ɑːn] [bɔːrd] .
a very general wish was expressed that you would come and dine on board .
一个 非常 一般的 希望 曾是 表达 那 你 会 来 和 用餐 在 木板 .

我们表达了一个非常笼统的愿望，希望您能来船上用餐。

[aɪˈti:] [wɪl] [gɪv] [ju:ˈes][ɔ:l][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈpleʒər] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] ,
It will give us all the greatest pleasure to see you to - night ,
它 将要 给 我们 全部 这 最 乐趣 到 看 你 到 - 夜晚 ,
今晚能见到你，我们都将感到无比高兴。

[ɔ:r][ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈlðərwaɪz] [ɪnˈɡeɪdʒd] , [tu:; tə] [ˈlʌntʃən] [ˈi:ðər] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ɔ:r]
or in case you should be otherwise engaged , to luncheon either to - tomorrow or
或者 在 案件 你 应该 是 否则 已订婚的 , 到 午餐 任何一个 到 - 明天 或者
[tu:; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

如果您有其他安排，请改期至明天或今天共进午餐。
" [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ˈfɑ:lʊsd] ,
" A note of the hours followed ,
" 一个 笔记 的 这 小时 随后 ,
随后记录了时间，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈda:kjʊmənt] [wu:nd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [dʒeɪ] . [læˈselz] [sɪˈbraɪt] ,
and the document wound up with the name of " J . Lascelles Sebright ,
和 这 文档 伤口 向上 和 这 姓名 的 " J . 拉塞尔斯 塞布赖特 ,
文件最终署名为"J. Lascelles Sebright",

" [ˈʌndər] [æn; ən] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] [ˈsteɪtmənt] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪnˈsɪrli] [maɪn] .
" under an undeniable statement that he was sincerely mine .
" 在下面 一个 无可否认 陈述 那 他 曾是 真挚地 矿 .
“在一份无可辩驳的声明下，他真心属于我。”

" [noʊ] , [ˈmɪstər] . [læˈselz] [sɪˈbraɪt] , " [aɪ] [rɪˈflektɪd] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ,
" No , Mr . Lascelles Sebright , " I reflected , " you are not ,
" 不 , 先生 . 拉塞尔斯 塞布赖特 , " 我 反映 , " 你 是 不是 ,
“不，拉斯塞尔·塞布赖特先生，”我心想，“你不是。”

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈɡɪn] [tu:; tə] [səˈspekt] [ðæt] ([laɪk] [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [sɔ:ŋ]) [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [əˈnʌðəz] .
but I begin to suspect that (like the lady in the song) you are another's .
但 我 开始 到 怀疑 那 (喜欢 这 女士 在 这 歌曲) 你 是 另一个的 .
但我开始怀疑（就像歌里的那位女士一样），你属于别人。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [ədˈventʃər] , [maɪ] [frend] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [bloʊn] [ʌp] ; [ju:; jʊ]
You have mentioned your adventure , my friend ; you have been blown up ; you
你 有 提及 你的 冒险 , 我的 朋友 ; 你 有 到过 吹 向上 ; 你
[hæv; həv][ɡɔ:t][jʊr; jər][ˈɔ:rdərz] ;
have got your orders ;
有 得到 你的 订单 ;
朋友，你曾讲述过你的冒险经历；你被炸飞过；你接到了命令；

[ðɪs] [noʊt] [hæz; həz] [bɪn] [dɪkˈteɪtɪd] ;
this note has been dictated ;
这 笔记 有 到过 口述 ;
这份笔记是口述的；

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [æskt] [ɑ:n] [bɔ:rd] ([ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmelənka:lɪ] [ˈprəʊtests]) [nɑ:t][tu:; tə]
and I am asked on board (in spite of your melancholy protests) not to
和 我 是 问 在 木板 (在 尽管如此 的 你的 忧郁 抗议活动) 不是 到
[mi:t] [ðə; ði][men] ,
meet the men ,
见面 这 男人 ,
尽管你忧伤地抗议，我还是被要求上船后不要与那些人见面。

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [skʌd] ,
and not to talk about the Flying Scud ,
和 不是 到 讲话 关于 这 飞行 飞毛腿 ,
更别提飞毛腿导弹了。

[ˈkɑːrθjuː] [wʌz; wəz] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [wɪˈðəʊt] [ɪmˈbærəsmənt] ；
Carthew was referred to more than once without embarrassment ；
卡特休 曾是 指 到 更多的 比 一次 没有 尴尬 ；

卡特休不止一次被提及，人们对此毫不尴尬；

[ðə; ði] [ˈpærəlel] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˌæbərˈdiːn] ， [huː] [daɪd] [meɪt] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ˈjæŋki] **the parallel case of a late Earl of Aberdeen, who died mate on board a Yankee** **schooner** ；
这 平行线 案件 的 一个 晚的 伯爵 的 阿伯丁 ， WHO 死亡 伴侣 在 木板 一个 扬基 大篷车 ；

与此类似的案例是已故的阿伯丁伯爵，他死于一艘美国帆船上。

[wʌz; wəz] [əˈdjuːs] ．
was adduced ．
曾是 已提出 ．

被提出。

[ɪf] [ðeɪ] [təʊld][em ˈiː][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ， [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɔːt] [mʌt] **If they told me little of the man, it was because they had not much** **to tell** ；
如果 他们 讲述 我 小的 的 这 男人 ， 它 曾是 因为 他们 有 不是 很多 到 告诉 ；

如果他们对这个人描述得很少，那是因为他们没什么可说的。

[ænd; ænd][ˈoʊnli] [felt] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ænd; ænd] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prəˈlɔːŋd] [ɪl] **and only felt an interest in his recognition and pity for his prolonged ill** **health** ．
- [helθ] ．
- 健康 ．

只对他的认可和他长期患病的同情感兴趣。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] [əˈvɔɪdɪd] ； [ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] **I could never think the subject was avoided** ； **and it was clear that the** **officers** ；
我 可以 绝不 思考 这 主题 曾是 避免 ； 和 它 曾是 清除 那 这 警官 ；

我始终无法相信有人会回避这个话题；而且很明显，警官们.....

[fɑːr][frʌm; frəm] [ˈpræktɪsɪŋ] [kənˈsiːlmənt] ， [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] ．
far from practising concealment, had nothing to conceal ．
远的 从 练习 隐蔽 ， 有 没有什么 到 隐藏 ．

他根本不讲究隐瞒，也没有什么可隐瞒的。

[soʊ][fɑːr] ， [ðen] ， [ɔːl] [siːmd] [ˈnæt(ə)rəl] ， [ænd; ænd] [jet] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈtrʌblɪd] [em ˈiː] ．
So far, then, all seemed natural, and yet the doctor troubled me ．
所以 远的 ， 然后 ， 全部 似乎 自然的 ， 和 然而 这 医生 麻烦 我 ．

到目前为止，一切似乎都很自然，然而医生的话却让我感到不安。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] ， [ˈrʌɡɪd] ， [pleɪn][mæn] ， [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv] [ˈfɪfti] ，
This was a tall, rugged, plain man, on the wrong side of fifty ；
这 曾是 一个 高的 ， 崎岖 ， 清楚的 男人 ， 在 这 错误的 边 的 五十 ；

这是一个身材高大、相貌粗犷、相貌平平的男人，年纪已过五十。

[ɔ:ˈredi] [greɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ˈrestləs] [maʊθ] [ænd; ənd] ˈbʊʃi] ˈaɪ,braʊz] : [hi:; hi] [spəʊk]
already gray , and with a restless mouth and bushy eyebrows : he spoke
已经 灰色的 , 和 和 一个 不安 嘴 和 茂密的 眉毛 : 他 辐
[ˈseldəm] ,
seldom ,
很少 ,

他头发已经灰白，嘴唇微微张开，眉毛浓密，很少说话。

[bʌt; bət] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ˈgeɪəti] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] , [ˈkweɪkɪŋ] , [ˈsaɪlənt] [ˈlæftər] [wʌz; wəz] [ɪnˈfekʃəs]
but then with gaiety ; and his great , quaking , silent laughter was infectious
但 然后 和 欢乐 ; 和 他的 伟大的 , 震动 , 沉默的 笑声 曾是 传染性
.
.
.

但随后他却兴高采烈；他那响亮、颤抖、无声的笑声极具感染力。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði][kwɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rd] - [ru:m] [ænd; ənd]
I could make out that he was at once the quiz of the ward - room and
我 可以 制作 出去 那 他 曾是 在 一次 这 测验 的 这 病房 - 房间 和
[ˈpɜ:rfɪktli] [rɪˈspektɪd] ;
perfectly respected ;
完美 受人尊敬 ;

我能看出他既是军官餐厅里的风云人物，又备受尊敬；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] [em ˈi:]ˈkoʊvɜ:rtli] .
and I made sure that he observed me covertly .
和 我 制成 当然 那 他 观察到 我 隐蔽 .

我确保他能暗中观察我。

[aɪ ˈti:][ɪz]ˈsɜ:rt(ə)n[aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] ˈkɑ:mplɪmənt] .
It is certain I returned the compliment .
它 是 肯定 我 返回 这 赞扬 .

我肯定也回以了赞美。

[ɪf] ˈkɑ:rθju:] [hæd; həd] [feɪnd] ˈsɪknəs] — [ænd; ənd][ɔ:l] [si:md] [tu:; tə] [pɔɪnt] [ɪn] [ðæt]
If Carthew had feigned sickness — and all seemed to point in that
如果 卡特休 有 假装 疾病 — 和 全部 似乎 到 观点 在 那
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] — [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [nu:] [ɔ:l] — [ɔ:r] ˈsɜ:rt(ə)nli] [nu:] [mʌt]] .
direction — here was the man who knew all — or certainly knew much .
方向 — 这里 曾是 这 男人 WHO 知道 全部 — 或者 当然 知道 很多 .

如果卡特休装病——而且种种迹象似乎都指向这个方向——那么这个人却知道一切——或者至少知道很多。

[hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] , [ˈstɜ:rlɪŋ] [feɪs] [prəˈɡresɪvli] [ænd; ənd]ˈsaɪləntli] [pəˈsweɪdɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊl]
His strong , sterling face progressively and silently persuaded of his full
他的 强的 , 英镑 脸 逐步 和 默默 被说服 的 他的 满的
[ˈnɑ:ɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

他那坚毅挺拔的面容，逐渐而无声地表明他对此了如指掌。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [maʊθ] , [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] [aɪz] , [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [wʊd] [ækt][ɪn]
That was not the mouth , these were not the eyes , of one who would act in
那 曾是 不是 这 嘴 , 这些 是 不是 这 眼睛 , 的 — WHO 会 行为 在
[ˈɪɡnərəns] ,
ignorance ,
无知 ,

那不是无知之人的嘴，那也不是无知之人的眼。

[ɔ:r][kʊd; kəd][bi:; bi][led][æt; ət]ˈrændəm] .
or could be led at random .
或者 可以 是 引领 在 随机的 .

或者可能随机引导。

[nɔːr] [əˈgen] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈskwiːmɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ˈmæɪlɪ,fæktə] ；
Nor again was it the face of a man squeamish in the case of malefactors ；
也不 再次 曾是 它 这 脸 的 一个 男人 胆小的 在 这 案件 的 作恶者 ；

他的脸上也丝毫没有对作恶者感到厌恶的神情；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][ˈbruːtəs][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ]
there was even a touch of Brutus there , and something of the hanging
那里 曾是 甚至 一个 触碰 的 布鲁图斯 那里 , 和 某物 的 这 绞刑
[dʒʌdʒ] .
judge .
法官 ；

甚至还有一丝布鲁图斯的影子，以及一些绞刑法官的气质。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [siːmd] [ðə; ði][ləst] [ˈkærəktər] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt] [əˈsaɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [ˈθiəriːz]
In short , he seemed the last character for the part assigned him in my theories
在 短的 , 他 似乎 这 最后的 特点 为了 这 部分 分配 他 在 我的 理论
;
;
;

简而言之，在我看来，他似乎是最适合扮演这个角色的人选；

[ænd; ənd] [ˈwʌndər] [ænd; ənd][,kjʊriˈɑːsəti] [kənˈtendid] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
and wonder and curiosity contended in my mind .
和 想知道 和 好奇心 有争议 在 我的 头脑 ；

我的心中充满了惊奇和好奇。

[ˈlʌntʃən] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][æŋ; ən] [əˈdʒɜːrnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] [prəˈpəʊzd] ,
Luncheon was over , and an adjournment to the smoking - room proposed ,
午餐 曾是 超过 , 和 一个 休会 到 这 吸烟 - 房间 建议的 ,

午餐结束后，提议去吸烟室继续用餐。

[wen] ([əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls]) [aɪ] [bəːnd] [maɪ] [ˈɪps] , [ænd; ənd] [ˈpliːdɪŋ] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] ,
when (upon a sudden impulse) I burned my ships , and pleading indisposition ,
什么时候 (之上 一个 突然 冲动) 我 烧伤 我的 船舶 , 和 恳求 病痛 ,
[ˈriˈkwestɪd] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
requested to consult the doctor .
请求 到 咨询 这 医生 ；

(一时冲动)我烧毁了我的船只，并装病请求去看医生。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈbɑːdi] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - , ” [sed] [aɪ] ,
“ **There is nothing the matter with my body , Dr** : **Urquart** , ” **said I** ,
“ 那里 是 没有什么 这 事情 和 我的 身体 , 博士 : - , ” 说 我 ,
“我的身体没有任何问题，厄克特医生,”我说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][əˈloʊn] .
as soon as we were alone .
作为 很快 作为 我们 是 独自的 ；

我们独处的时候。

[hiː; hi] [hʌmd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜːrkt] , [hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ˌem ˈiː] [ˈstedəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [aɪz] ,
He hummed , his mouth worked , he regarded me steadily with his gray eyes ,
他 哼唱 , 他的 嘴 工作 , 他 认为 我 稳步 和 他的 灰色的 眼睛 ,
他哼了一声，嘴唇动了动，用他那双灰色的眼睛直直地看着我。

[bʌt; bət] [ˈrezəluːtli] [held][hɪz; ɪz] [piːs] .
but resolutely held his peace .
但 坚决地 握住 他的 和平 ；

但他坚决保持沉默。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə][ju:; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði][ˈflaɪɪŋ][skʌd][ænd; ənd][ˈmɪstər]. [ˈkɑ:rθju:] , ” [aɪ]
“ **I want to talk to you about the Flying Scud and Mr . Carthew , ” I**
“ 我 想 到 讲话 到 你 关于 这 飞行 飞毛腿 和 先生 : 卡特休 , ” 我
[rɪ'zju:md] .
resumed .
恢复 :

“我想和你谈谈飞毛腿号和卡特休先生,”我继续说道。

“ [kʌm] : [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ɪk'spektɪd] [ðɪs] .
“ **Come : you must have expected this** .
“ 来 : 你 必须 有 预期的 这 :

“来吧: 你肯定预料到了。”

[aɪ][eɪ'em] [fɔr] [ju:; jʊ][noʊ] [ɔ:l] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈru:d] ,
I am sure you know all ; you are shrewd ,
我 是 当然 你 知道 全部 ; 你 是 精明 ,

我相信你什么都知道; 你很精明。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ges] [ðæt][aɪ] [noʊ] [mʌt] .
and must have a guess that I know much .
和 必须 有 一个 猜测 那 我 知道 很多 :

我猜我应该知道很多。

[haʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][stænd][tu:; tə][wʌn] [ə'hʌðər] ?
How are we to stand to one another ?
如何 是 我们 到 站立 到 一 其他 ?

我们该如何彼此相处?

[ænd; ənd] [haʊ] [eɪ'em][aɪ][tu:; tə][stænd][tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈkɑ:rθju:] ? “
and how am I to stand to Mr . Carthew ? ”
和 如何 是 我 到 站立 到 先生 : 卡特休 ? ”

我该如何面对卡特休先生呢?

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [ˈfʊli] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
“ **I do not fully understand you , ” he replied , after a pause ; and then ,**
“ 我 做 不是 完全 理解 你 , ” 他 回复 , 后 一个 暂停 ; 和 然后 ,

“我不太明白你的意思,”他停顿了一下, 回答道; 然后,

[ˈæftər] [ə'hʌðər] : “ [aɪ'ti:] [ɪz][ðə; ði][ˈspɪrɪt][aɪ] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə] , [ˈmɪstər] . [dɒd] . ”
after another : “ It is the spirit I refer to , Mr . Dodd . ”
后 其他 : “ 它 是 这 精神 我 参考 到 , 先生 : 多德 . ”

随后又有人说: “我指的就是这种精神, 多德先生。”

“ [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][maɪ][ɪn'kwaiəɪrɪz] ?
“ **The spirit of my inquiries ?**
“ 这 精神 的 我的 查询 ?

“我探究的真正目的是什么? ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 :

我问道。

[hi:; hi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
He nodded .
他 点头 :

他点了点头。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət] [krɔ:s] - [ˈpɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ,
“ **I think we are at cross - purposes** ,
“ 我 思考 我们 是 在 叉 - 目的 ,

我认为我们目标不一致,

” [sed] [aɪ] . “ [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] .
” **said I . “ The spirit is precisely what I came in quest of .**
” 说 我 : ” 这 精神 是 恰恰 什么 我 来了 在 寻求 的 :
“我说。“我来此正是为了寻找这种精神。”

[aɪ] [bɔ:t] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skʌd] [æt; ət][ə; eɪ] ['ru:ɪnəs] ['fɪgjər] , [rʌn] [ʌp][baɪ]['mɪstər] . ['kɑ:rθju:] [θru:]
I bought the Flying Scud at a ruinous figure , run up by Mr . Carthew through
我 买 这 飞行 飞毛腿 在 一个 毁灭性的 数字 , 跑步 向上 经过 先生 : 卡特休 通过
[æn; ən]['eɪdʒənt] ;
an agent ;
一个 代理人 ;

我以极其高的价格买下了“飞毛腿”号，这笔交易是卡特休先生通过代理人抬价的；

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwɛns] , [ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] .
and I am , in consequence , a bankrupt .
和 我 是 , 在 结果 , 一个 破产 :
因此，我破产了。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [noʊ] ['fɔ:rtʃən] [ɪn][ðə; ði] [rek] ,
But if I have found no fortune in the wreck ,
但 如果 我 有 成立 不 财富 在 这 破坏 ,
但如果我没能沉船残骸中找到任何财富，

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ['eɪdʌnsɪz] [ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] .
I have found unmistakable evidences of foul play .
我 有 成立 毋庸置疑 证据 的 犯规 玩 :
我已发现确凿的谋杀证据。

[kən'si:v] [maɪ] [pə'zɪ(ə)n] : [aɪ][eɪ 'em] ['ru:ɪnd] [θru:] [ðɪs] [mæn] , [hu:m] [aɪ] ['nevər] [sɔ:] ;
Conceive my position : I am ruined through this man , whom I never saw ;
构想 我的 位置 : 我 是 毁坏 通过 这 男人 , 谁 我 绝不 锯 ;
请设身处地地想一想我的处境：我被这个我从未见过的人毁了；

[aɪ] [maɪt] ['veri] [wel] [dɪ'zaɪər] [rɪ'vendʒ] [ɔ:r][kɑ:mpen'seɪ(ə)n] ;
I might very well desire revenge or compensation ;
我 可能 非常 出色地 欲望 复仇 或者 赔偿 ;
我很有可能想要报复或获得赔偿；

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə][ɪk'stɔ:rt] ['ɪ:ðər] .
and I think you will admit I have the means to extort either .
和 我 思考 你 将要 承认 我 有 这 方法 到 勒索 任何一个 :
我想你会承认我有办法勒索他们俩。

” [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] .
” **He made no sign in answer to this challenge .**
” 他 制成 不 符号 在 回答 到 这 挑战 :
“他对这一挑战没有做出任何回应。”

” [kæn; kən][ju:; jʊ] [nɔ:t] [ʌndər'stænd] , [ðen] , ” [aɪ] [rɪ'zju:md] ,
” **Can you not understand , then , I resumed ,**
” 能 你 不是 理解 , 然后 , ” 我 恢复 ,
“那你难道还不明白吗？”我继续说道。

” [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [wʌn] [hu:] [ɪz] ['ʃʊrli] [ɪn][ðə; ði] ['si:krət] ,
” **the spirit in which I come to one who is surely in the secret ,**
” 这 精神 在 哪个 我 来 到 一 WHO 是 一定 在 这 秘密 ,
“我怀着这样的心来到那位确实在秘密中的人面前，

[ænd; ʌnd][æsk][hɪm; ɪm] , ['ɑ:nɪstli] [ænd; ʌnd] ['pleɪnli] : [haʊ] [du:] [aɪ] [stænd] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['kɑ:rθju:] ? ”
and ask him , honestly and plainly : How do I stand to Mr . Carthew ? ”
和 问 他 , 诚实地 和 显然 : 如何 做 我 站立 到 先生 : 卡特休 ? ”
然后坦诚地问他：“我在卡特休先生眼中地位如何？”

“ [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪkˈsplɪsɪt] , ” [sed] [hiː; hi] .

“ I must ask you to be more explicit , ” said he .
“ 我 必须 问 你 到 是 更多 的 显式 , ” 说 他 :

“我必须请你把话说得更清楚些,”他说。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt][help][em 'iː] [mʌt] , ” [aɪ] [riˈtɔːtid] .

“ You do not help me much , ” I retorted .
“ 你 做 不是 帮助 我 很多 , ” 我 反驳 :

“你帮不了我多少忙,”我反驳道。

“ [bʌt; bət] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] : [maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [ɪz][nɑːt] [ˈveri] [faɪn] - [spʌn] ; [stiːl] , [aɪ]

“ But see if you can understand : my conscience is not very fine - spun ; still , I
“ 但 看 如果 你 能 理解 : 我的 良心 是 不是 非常 美好的 - 旋转 ; 仍然 , 我

[hæv; həv][wʌn] .
have one .
有 一 :

“但是, 请你试着理解: 我的良心并不十分敏锐; 尽管如此, 我还是有良心的。”

[naʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [dɪˈgriːz] [ʌv; əv][faʊl] [pleɪ] , [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][hæv; həv][noʊ]

Now , there are degrees of foul play , to some of which I have no
现在 , 那里 是 学位 的 犯规 玩 , 到 一些 的 哪个 我 有 不

[pərˈtɪkjələr] [əbˈdʒek(ə)n] .
particular objection .
特别的 异议 :

当然, 犯规行为也有程度之分, 对于其中一些, 我并没有特别的反对意见。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈkɑːrθjuː] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][fɔːrˈɡoʊ][æn; ən]

I am sure with Mr . Carthew , I am not at all the person to forgo an
我 是 当然 和 先生 : 卡特休 , 我 是 不是 在 全部 这 人 到 放弃 一个

[ədˈvæntɪdʒ] ;
advantage ;
优势 ;

我确信, 在卡特休先生那里, 我绝不是那种会放弃任何好处的人;

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [mʌt] [ˈkjʊrɪˈɑːsəti] .

and I have much curiosity .
和 我 有 很多 好奇心 :

我充满好奇心。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ˈpɜːrsɪˈkjuːʃn] ;

But on the other hand , I have no taste for persecution ;
但 在 这 其他 手 , 我 有 不 品尝 为了 迫害 ;

但另一方面, 我并不喜欢遭受迫害;

[ænd; ænd][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][məɪn][tuː; tə] [meɪk] [bæd] [wɜːrs] ,

and I ask you to believe that I am not the man to make bad worse ,
和 我 问 你 到 相信 那 我 是 不是 这 男人 到 制作 坏的 更糟 ;

我请求你们相信, 我不是那种会让坏事变得更糟的人。

[ɔːr] [hiːp] [ˈtrʌb(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] . ”

or heap trouble on the unfortunate . ”
或者 堆 麻烦 在 这 不幸 : ”

“或者给不幸的人雪上加霜。”

“ [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndərˈstænd] , ” [sed] [hiː; hi] .

“ Yes ; I think I understand , ” said he :
“ 是的 ; 我 思考 我 理解 , ” 说 他 :

“是的, 我想我明白了。”他说。

“ [sə'pəʊz] [aɪ] [pæs] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] , [wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]
“ **Suppose I pass you my word that , whatever may have occurred , there were**
“ 认为 我 经过 你 我的 单词 那 , 任何 可能 有 发生 , 那里 是
[iks'kjuːzɪz] — [greɪt] [iks'kjuːzɪz] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,
excuses — great excuses — I may say ,
借口 — 伟大的 借口 — 我 可能 说 ,
“假设我向你保证, 无论发生了什么, 都有借口——很好的借口——我可以这样说,

[veri] [greɪt] ? “
very great ? “
非常 伟大的 ? “

非常好?

“ [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [weɪt] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , ['dɑːktər] , “ [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ **It would have weight with me , doctor , “ I replied .**
“ 它 会 有 重量 和 我 , 医生 , “ 我 回复 .
“医生, 这对我来说很重要,”我回答道。

“ [aɪ] [meɪ] [ɡoʊ] ['fɜːrðər] , “ [hiː; hi] [pər'suːd] .
“ **I may go further , “ he pursued .**
“ 我 可能 去 更远 , “ 他 追击 .
“我可能会走得更远,”他接着说。

“ [sə'pəʊz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [ɔːr][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] : ['æftər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'vent]
“ **Suppose I had been there , or you had been there : after a certain event**
“ 认为 我 有 到过 那里 , 或者 你 有 到过 那里 : 后 一个 肯定 事件
[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,
had taken place ,
有 已采取 地方 ,
“假设我当时在那里, 或者你当时在那里: 在某件事发生之后,

[ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪv] ['kwɛstʃən] [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] — [ɪts] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [wʌt] [wiː; wi]
it's a grave question what we might have done — it's even a question what we
它是 一个 严重 问题 什么 我们 可能 有 完毕 — 它是 甚至 一个 问题 什么 我们
[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] — [ɑːr'selvz] .
could have done — ourselves .
可以 有 完毕 — 我们自己 .
这是一个严肃的问题, 我们本来可以做些什么——甚至是一个问题, 我们自己本可以做些什么。

[ɔːr] [teɪk] [em 'iː] .
Or take me .
或者 拿 我 .

或者带我走。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [oʊn] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækts] .
I will be plain with you , and own that I am in possession of the facts .
我 将要 是 清楚的 和 你 , 和 自己的 那 我 是 在 拥有 的 这 事实 .
我会坦诚地告诉你, 我掌握着事实真相。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [fruːd] [ɡes] [haʊ] [aɪ][hæv; həv]['æktɪd][ɪn] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] .
You have a shrewd guess how I have acted in that knowledge .
你 有 一个 精明 猜测 如何 我 有 行动 在 那 知识 .
你大概猜到我掌握这些信息后会如何行动了。

[meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][maɪ]['ækʃ(ə)n] ,
May I ask you to judge from the character of my action ,
可能 我 问 你 到 法官 从 这 特点 的 我的 行动 ,
请您根据我的行为来判断。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɒʊ][kɔ:l] , [nɔ:r] [jet] [nɒʊ]
something of the nature of that knowledge , which I have no call , nor yet no
某物 的 这 自然 的 那 知识 , 哪个 我 有 不 称呼 , 也不 然而 不
['taɪt(ə)l] ,
title ,
标题 ,

某种类类似于这种知识的东西，我既没有名称，也没有头衔。

[tuː; tə] [ʃer] [wið; wiθ][juː; jə] ?
to share with you ?
 到 分享 和 你 ?

想和你分享吗？

" [aɪ] ['kænə:t] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌɡɪd] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd][dʒu:'dɪʃəl] ['emfəsis] [ʌv; əv]
" I cannot convey a sense of the rugged conviction and judicial emphasis of
" 我 不能 传达 一个 感觉 的 这 崎岖 定罪 和 司法 强调 的
 ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . - [spi:tʃ] .
Dr . Urquart's speech .
 博士 . - 演讲 .
 “我无法传达乌尔夸特博士演讲中那种坚定的信念和对司法问题的重视。”

[tuː tə] [ðoʊz] [huː] [dɪd][naɪt] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [aɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fed] [em 'iː][ɑːn]
To those who did not hear him , it may appear as if he fed me on
 到 那些 WHO 做过 不是 听到 他 , 它 可能 出现 作为 如果 他 美联储 我 在
 [ɪ'nɪgməz] ;
enigmas ;
 谜团 ;

对于那些没有听到他讲话的人来说，他似乎一直在给我讲谜语；

[tuː; tə][maɪ'self] , [huː] [hɜːrd] , [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][ˈles(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]
to myself , who heard , I seemed to have received a lesson and a
 到 我 , WHO 听到 , 我 似乎 到 有 已收到 一个 课 和 一个
 [ˈkɑːmplɪmənt] .
compliment .
 赞扬 .

听到这些话的我，感觉自己既受到了教训，又得到了赞扬。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] .
 “ **I thank you ,** ” **I said .**
 “ 我 感谢 你 , ” 我 说 .

“谢谢你,”我说。

“ [aɪ] [fiːl] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
 “ **I feel you have said as much as possible ,**
 “ 我 感觉 你 有 说 作为 很多 作为 可能的 ,

我觉得你已经把能说的都说了，

[ænd; ʌnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [æsk] .

and more than I had any right to ask .

和 更多的 比 我 有 任何 正确的 到 问 .

而且远远超出了我应得的索要范围。

[aɪ] [teɪk] [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɑːrk] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] , [wɪt] [aɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] .

I take that as a mark of confidence , which I will try to deserve .
我 拿 那 作为 一个 标记 的 信心 , 哪个 我 将要 尝试 到 应得 .

我将此视为对我的信任, 我会努力不辜负这份信任。

[aɪ] [hoʊp] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [em 'i:; [rɪ'gɑ:rd] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] .

I hope , sir , you will let me regard you as a friend .
我 希望 , 先生 , 你 将要 让 我 看待 你 作为 一个 朋友 .

先生 我希望你能让我把你当作朋友

” [hi:; hi] [i'veidid] [maɪ] ['prɒfəd] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌnt] [prə'pəʊz(ə)] [tu:; tə][,ri:'dʒʌɪn; rɪ'dʒʌɪn][ðə; ðɪ]
” He evaded my proffered friendship with a blunt proposal to rejoin the
” 他 躲避 我的 提供的 友谊 和 一个 钝 提议 到 重新加入 这
[mes] ;
mess ;
混乱 ;

“他回避了我向他表达的友谊，反而直截了当地提议让我重新加入这场混乱；

[ænd; ʌnd] [jet] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ə'li:vieɪt] [ðə; ðɪ] [snʌb] .

and yet a moment later , contrived to alleviate the snub .
和 然而 一个 片刻 之后 , 人为的 到 减轻 这 冷落 .

然而片刻之后，却又想方设法缓解了这种冷落。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][wi:; wi] ['entəd] [ðə; ðɪ] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] , [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][maɪ] ['ʃəʊldər]
For , as we entered the smoking - room , he laid his hand on my shoulder
为了 , 作为 我们 进入 这 吸烟 - 房间 , 他 铺设 他的 手 在 我的 肩膀
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] [fə'mili'ærəti] .
with a kind familiarity .
和 一个 种类 熟悉 .

当我们走进吸烟室时，他亲切地把手放在我的肩膀上。

” [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [prɪ'skraɪbd] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [dɒd] , ” [sez] [hi:; hi] , “ [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
” I have just prescribed for Mr . Dodd , ” says he , “ a glass of our
” 我 有 只是 规定 为了 先生 : 多德 , ” 说道 他 , “ 一个 玻璃 的 我们的
[mə'dɪrə] .
Madeira .
马德拉 .

“我刚刚给多德先生开了一杯我们的马德拉酒，”他说。

” [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [ə'gen] [met] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - :
” I have never again met Dr . Urquart :
” 我 有 绝不 再次 遇见 博士 : - :

“我之后再也没有见过厄克特博士:”

[bʌt; bət][hi:; hi] [roʊt] [hɪm'self] [soʊ] [klɪr] [ə'pɑ:n][maɪ] ['meməri] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [sti:l] .
but he wrote himself so clear upon my memory that I think I see him still .
但 他 写道 他自己 所以 清除 之上 我的 记忆 那 我 思考 我 看 他 仍然 .

但他给我的记忆如此清晰，以至于我觉得我仿佛还能看到他。

[ænd; ʌnd] [ɪn'di:d] [aɪ][hæd; həd] [kɔ:z] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ][mæn][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And indeed I had cause to remember the man for the sake of his
和 的确 我 有 原因 到 记住 这 男人 为了 这 清酒 的 他的
[kə,mju:nɪ'keɪʃn] .
communication .
沟通 .

的确，因为他的交流，我才记住了他。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɑ:rd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['θi:əri] [fɪt][ðə; ðɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['flaɪɪŋ]
It was hard enough to make a theory fit the circumstances of the Flying
它 曾是 难的 足够的 到 制作 一个 理论 合身 这 情况 的 这 飞行
[skʌd] ;
Scud ;
飞毛腿 ;

要使某种理论符合飞毛腿号的实际情况就已经很困难了；

[bʌt; bət][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [tʃi:f] ['æktər][ʃʊd; ʃəd] [stænd][ðə; ðɪ] [li:st] [ɪk'skju:zd] ,
but one in which the chief actor should stand the least excused ,
但 一 在 哪个 这 首席 演员 应该 站立 这 至少 已原谅 ,

但其中最不应该被原谅的，是主角。

[ænd; ənd] [maɪ] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [rɪ'sti:m] [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [ˈpɪti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˈdraɪv, 'dɔ:ktɜ-]
and might retain the esteem or at least the pity of a man like Dr .
和 可能 保持 这 尊重 或者 在 至少 这 遗憾 的 一个 男人 喜欢 博士 .

Urquart ,

或许还能赢得像厄克特医生这样的人的尊敬，或者至少博得他们的同情。

[feɪld] [em 'i:] [ˈʌtərli] .
failed me utterly .
失败的 我 完全地 .

彻底让我失望了。

[hɪr] [æt; ət] [li:st] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [dis'klʌvərɪz] ; [aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [noʊ] [mɔ:r] ,
Here at least was the end of my discoveries ; I learned no more ,
这里 在 至少 曾是 这 结尾 的 我的 发现 ; 我 学习 不 更多的 ,
我的探索到此为止，我再也没有学到任何东西了。

[tɪl] [aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ɔ:l] ; [ænd; ənd][maɪ] [ˈri:dər] [hæz; həz][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [kəm'pli:t] .
till I learned all ; and my reader has the evidence complete .
直到 我 学习 全部 ; 和 我的 读者 有 这 证据 完全的 .

直到我了解了一切；我的读者已经掌握了全部证据。

[ɪz][hi:; hi] [mɔ:r] [ə'stu:t] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ?
Is he more astute than I was ?
是 他 更多的 精明 比 我 曾是 ?

他比我更精明吗？

[ɔ:r] , [laɪk][em 'i:] , [dʌz] [hi:; hi] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] ?
or , like me , does he give it up ?
或者 , 喜欢 我 , 做 他 给 它 向上 ?

或者，像我一样，他放弃了？

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII :
章 十八 .

第十八章

[krɔ:s] - [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [ˈkrʊkɪd] [ˈænsər] .
CROSS - QUESTIONS AND CROOKED ANSWERS .
叉 - 问题 和 歪 答案 .

交叉提问和歪曲回答。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [hɑ:rd][wɜ:rdz] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] ;
I have said hard words of San Francisco ;
我 有 说 难的 字 的 圣 弗朗西斯科 ;

我曾说过旧金山的狠话；

[ðeɪ] [mʌst; məst] [skers] [bi:; bi] [ˈlɪtərəli] [ˌʌndər'stʊd] ([wʌn] [ˈkænɑ:t] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [ˈɪzriələits] [dɪd]
they must scarce be literally understood (one cannot suppose the Israelites did
他们 必须 稀少 是 字面上地 理解 (一 不能 认为 这 以色列人 做过
[ˈdʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði][lənd][ʌv; əv] [ˈferoʊ]) ;
justice to the land of Pharaoh) ;
正义 到 这 土地 的 法老) ;

这些话很难按字面意思理解（人们不能认为以色列人公正地对待了法老的土地）；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪti] [tʊk] [ə; eɪ] [faɪn] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv][em 'i:][ɑ:n][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] .
and the city took a fine revenge of me on my return .
和 这 城市 采取 一个 美好的 复仇 的 我 在 我的 返回 .

当我回来时，这座城市给了我一个漂亮的报复。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈnevər][wɔːrɪ][ə; eɪ][mɔːr][brɪˈkʌmɪŋ][gaɪz]；[ðə; ði][sʌn][ʃoʊn]，[ðə; ði][er][wʌz; wəz][ˈlaɪvli]
She had never worn a more becoming guise；the sun shone，the air was lively
她 有 绝不 磨损 一个 更多的 成为 伪装；这 太阳 闪耀，这 空气 曾是 热闹
，
，
，

她从未穿过如此得体的装束；阳光明媚，空气清新。

[ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [hæd; həd][ˈflaʊərz][ɪn][ðer; ðər][ˈbʌt(ə)n] - [hoʊlz][ænd; ənd][smaɪlz][əˈpɑːn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz]；
the people had flowers in their button - holes and smiles upon their faces；
这 人们 有 花朵 在 他们的 按钮 - 孔 和 微笑 之上 他们的 面孔；
人们胸前别着鲜花，脸上带着笑容；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][meɪd][maɪ][wei][tɔːrdz][ˈdʒɪmz][pleɪs][ʌv; əv][ɪmˈplɔɪmənt]，
and as I made my way towards Jim's place of employment，
和 作为 我 制成 我的 方式 向 吉姆的 地方 的 就业，
当我朝着吉姆的工作地点走去时，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈveri][blæk][æŋˈzærətɪz][æt; ət][hɑːrt]，[aɪ][siːmd][tuː; tə][maɪˈself][ə; eɪ][blɔːt][ɑːn][ðə; ði]
with some very black anxieties at heart，I seemed to myself a blot on the
和 一些 非常 黑色的 焦虑 在 心，我 似乎 到 我 一个 印迹 在 这
[səˈraʊndɪŋ][ˈɡeɪəti]。
surrounding gaiety。
周围 欢乐。

内心深处却充满着深深的焦虑，我觉得自己成了周围欢乐气氛中的一抹污点。

[maɪ][ˌdestrɪˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][baɪ] - [striːt][ɪn][ə; eɪ][miːn]，[ˈrɪkəti][ˈbɪldɪŋ]；
My destination was in a by - street in a mean，rickety building；
我的 目的地 曾是 在 一个 经过 - 街道 在 一个 意思是，摇摇晃晃的 建筑；
我的目的地在一条小街上的一栋破旧不堪的建筑里；

“ [ðə; ði][ˈfræŋkɪn][eɪtʃ] . [dɑːdʒ][stiːm][ˈprɪntɪŋ][ˈkʌmpəni] ” [əˈpɪrd][əˈpɑːn][ɪts][frʌnt]，[ænd; ənd][ɪn]
“ The Franklin H . Dodge Steam Printing Company ” appeared upon its front，and in
“ 这 富兰克林 H . 躲闪 蒸汽 印刷 公司 ” 出现 之上 它是 正面，和 在
[ˈkærəktərz][ʌv; əv][ˈɡreɪtər][ˈfreʃnəs]，
characters of greater freshness，
人物 的 更大的 新鲜，

正面印着“富兰克林·H·道奇蒸汽印刷公司”，字体也更加清晰醒目。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][səˈdʒest][ˈriːs(ə)nt][kənˈvɜːrʒ(ə)n]，[ðə; ði][wɑːtʃ] - [kraɪ]，“ [waɪt][ˈleɪbər][ˈoʊnli] .
so as to suggest recent conversion，the watch - cry，“ White Labour Only。
所以 作为 到 建议 最近的 转换，这 手表 - 哭，“ 白色的 劳动 仅有的。
为了暗示最近的转变，警示口号是“只允许白人劳工”。

“ [ɪn][ðə; ði][ˈɑːfɪs]，[ɪn][ə; eɪ][ˈdʌsti][pen]，[ˈdʒɪm][sæt][əˈloʊn][brɪˈfɔːr][ə; eɪ][ˈteɪbl] .
“ In the office，in a dusty pen，Jim sat alone before a table。
“ 在 这 办公室，在 一个 尘土飞扬 笔，吉姆 卫星 独自的 前 一个 桌子。

在办公室里，吉姆独自一人坐在布满灰尘的隔间里的一张桌子前。

[ə; eɪ][ˈretʃɪd][tʃeɪndʒ][hæd; həd][ˌəʊvəˈteɪkən][hɪm; ɪm][ɪn][kloʊðz]，[ˈbɑːdi]，[ænd; ənd][ˈberɪŋ]；[hiː; hi]
A wretched change had overtaken him in clothes，body，and bearing；he
一个 可怜 改变 有 被超越 他 在 衣服，身体，和 轴承；他
[lʊkt][sɪk][ænd; ənd][ˈʃæbi]；
looked sick and shabby；
看起来 生病的 和 破旧；

他的衣着、体态和仪态都发生了可怕的变化；他看起来病怏怏的，衣衫褴褛；

[hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [wʌns] [ri'dʒɔɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['deɪz] ; [laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ə'mʌŋ] ['pɑ:stʃəz]
he who had once rejoiced in his day's employment , like a horse among pastures
他 WHO 有 一次 欣喜若狂 在 他的 天 就业 , 喜欢 一个 马 之中 牧场
,
:
,

他曾像马儿在牧场上一样，为每日的工作而感到快乐，

[naʊ] [sæt] ['sterɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [ə'kaʊnts] , ['aɪdli] ['tʃu:ɪŋ] [ə; eɪ][pen] , [æt; ət] [taɪmz] ['hevili]
now sat staring on a column of accounts , idly chewing a pen , at times heavily
现在 卫星 凝视 在 一个 柱子 的 账户 , 闲散地 咀嚼 一个 笔 , 在 时代 重度
[ˈsaɪŋ] ,
sighing ,
叹息 ,

现在他呆呆地坐在那里，盯着一列账目，漫不经心地咬着一支笔，时不时地重重地叹口气。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ɪnɪ'fɪjnsi] [ænd; ənd] [ɪnə'tenʃn] .
the picture of inefficiency and inattention .
这 图片 的 效率低下 和 注意力不集中 .

效率低下和注意力不集中的景象。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌŋk] [di:p] [ɪn][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['revəri] ; [hi:; hi] ['ni:ðər] [sɔ:ɪ] [nɔ:r] [hɜ:rd] [em 'i:];
He was sunk deep in a painful reverie ; he neither saw nor heard me ;
他 曾是 沉没 深的 在 一个 痛苦 遐想 ; 他 两者都不 锯 也不 听到 我 ;
he fell into the painful reverie ; he neither saw nor heard me ;
他陷入了痛苦的沉思中；他既没看见我，也没听见我；

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑ:tft] [hɪm; ɪm] [ʌnəb'zɜ:rvd] .
and I stood and watched him unobserved .
和 我 站立 和 观看 他 未被观察到的 .

我站在那里，默默地看着他。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [veɪn] [ri'lentɪŋ] .
I had a sudden vain relenting .
我 有 一个 突然 徒劳 让步 .

我突然徒劳地心软了。

[rɪ'pentəns] ['blʌdʒənd] [em 'i:] .
Repentance bludgeoned me .
悔改 被重击 我 .

悔恨如重锤般击垮了我。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [pri'dɪktɪd] [tu:; tə]['nerɪz; nærz; 'neɪrɪz] , [aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [kɪkt] [maɪ'self] .
As I had predicted to Nares , I stood and kicked myself .
作为 我 有 预测 到 鼻孔 , 我 站立 和 踢 我 .

正如我之前向纳雷斯预料的那样，我站起来狠狠地踢了自己一脚。

[hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] , [maɪ] ['ɑ:nər] [seɪvd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] [frend] [ɪn][wɑ:nt]
Here was I come home again , my honour saved ; there was my friend in want
这里 曾是 我 来 家 再次 , 我的 荣誉 已保存 ; 那里 曾是 我的 朋友 在 想

[ʌv; əv] [rest] ,
of rest ,
的 休息 ,

我终于回到了家，保住了我的荣誉；而我的朋友却需要休息。

['nɜ:rsɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['daɪət] ; [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]['fɔ:lstɑ:f] , “ [wʌt] [ɪz][ɪn]
nursing , and a generous diet ; and I asked myself with Falstaff , “ What is in
护理 , 和 一个 慷慨的 饮食 ; 和 我 问 我 和 福斯塔夫 , “ 什么 是 在
[ðæt] [wɜ:rd] ['ɑ:nər] ?
that word honour ?
那 单词 荣誉 ?

护理，以及丰盛的饮食；我和福斯塔夫一起问自己：“荣誉这个词里有什么？”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [ˈɑ:nər] ?
what is that honour ?
什么 是 那 荣誉 ?

那是什么荣誉？

" [ænd; ənd] , [laɪk] [ˈfɔ:lstɑ:f] , [aɪ][təʊld][maɪ'self] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [er] .
" **and , like Falstaff , I told myself that it was air .**
" 和 , 喜欢 福斯塔夫 , 我 讲述 我 那 它 曾是 空气 .

“然后，就像福斯塔夫一样，我告诉自己，那只是空气。”

" ['dʒɪm] ! " [sed] [aɪ] .
" **Jim !** " **said I .**
" 吉姆 ! " 说 我 .

“吉姆！”我说道。

" ['laʊdən] !
" **Loudon !**
" 劳登 !

“劳顿！

" [hi:; hi] [gɑ:spt] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪkɪŋ] .
" **he gasped , and jumped from his chair and stood shaking .**
" 他 倒吸一口气 , 和 跳了起来 从 他的 椅子 和 站立 摇晃 .

他倒吸一口凉气，从椅子上跳起来，浑身颤抖地站着。

[ðə; ði][nekst]['mʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði] ['bæriər] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][hænd][ɪn][hænd] .
The next moment I was over the barrier , and we were hand in hand .
这 下一个 片刻 我 曾是 超过 这 障碍 , 和 我们 是 手 在 手 .

下一刻，我就翻过了障碍物，我们手牵着手。

" [maɪ] [pʊr] [oʊld][mæn] !
" **My poor old man !**
" 我的 贫穷的 老的 男人 !

“我可怜的老头！”

" [aɪ][kraɪd] .
" **I cried .**
" 我 哭 .

我哭了。

" [θæŋk] [gɑ:d] , [jʊə(r)] [hoʊm] [æt; ət][læst] !
" **Thank God , you're home at last !**
" 感谢 上帝 , 你是 家 在 最后的 !

“感谢上帝，你终于回家了！”

" [hi:; hi] [gʌlpt] , [ænd; ənd] [kept] ['pætɪŋ] [maɪ] ['foʊldər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
" **he gulped , and kept patting my shoulder with his hand .**
" 他 吞咽 , 和 保留 轻拍 我的 肩膀 和 他的 手 .

他咽了口唾沫，然后用手不停地拍着我的肩膀。

" [aɪv] [noʊ] [gʊd] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['dʒɪm] ! " [sed] [aɪ] .
" **I've no good news for you , Jim !** " **said I .**
" 我已经 不 好的 消息 为了 你 , 吉姆 ! " 说 我 .

“吉姆，我没有什么好消息要告诉你！”我说。

" [ju:v] [kʌm] — [ðæts] [ðə; ði] [gʊd] [nu:z] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **You've come — that's the good news that I want ,** " **he replied .**
" 你已经 来 — 那就是 这 好的 消息 那 我 想 , " 他 回复 .

“你来了——这正是我想要的好消息，”他回答说。

" [oʊ] , [haʊ] [aɪv] [lɒŋd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['laʊdən] ! " " **O , how I've longed for you , Loudon !** "
" 哦 , 如何 我已经 渴望 为了 你 , 劳登 ! " "

“哦，我多么想念你啊，劳顿！”

“ [aɪ] [ˈkʊdnt] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [roʊt] [em ˈiː] , ” [aɪ] [sed] , [ˈləʊərɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] .
“ I couldn't do what you wrote me , ” I said , lowering my voice .
“ 我 不能 做 什么 你 写道 我 , ” 我 说 , 降低 我的 嗓音 .
“我做不到你写给我的那样,”我压低声音说。

“ [ðə; ði] [ˈkredɪtəz] [hæv; həv][aɪ ˈtiː][ɔːl] .
“ The creditors have it all .
“ 这 债权人 有 它 全部 .

“债权人拥有一切。”

[aɪ] [ˈkʊdnt] [duː][aɪ ˈtiː] . “
I couldn't do it . ”
我 不能 做 它 . ”

我做不到。

“ [] ！ ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈdʒɪm] .
“ Ssh ! ” returned Jim .
“ SSH ！ ” 返回 吉姆 .

“嘘！”吉姆回应道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈkreɪzi] [wen] [roʊt] .
“ I was crazy when wrote .
“ 我 曾是 疯狂的 什么时候 写道 .

“我写作的时候疯了。”

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [lʊkt] [ˈmeɪmi] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [aɪ ˈtiː] .
I could never have looked Mamie in the face if we had done it .
我 可以 绝不 有 看起来 玛米 在 这 脸 如果 我们 有 完毕 它 .
如果我们真的那样做了，我永远都没脸见玛米了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

破坏者(The Wrecker)

第17/26页

[ʊʊ] , ['laʊdən] , [wʌt] [ə; eɪ][ɡɪft] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz] !
O , Loudon , what a gift that woman is !
哦 , 劳登 , 什么 一个 礼物 那 女士 是 !

哦, 劳顿, 那个女人真是个宝!

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] : [ju:; jʊ][dʒʌst][dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] .
You think you know something of life : you just don't know anything .
你 思考 你 知道 某物 的 生活 : 你 只是 不 知道 任何事物 .

你以为你了解人生, 其实你什么都不懂。

[ɪts] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪts] [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪ](ə)n] ! " **It's the GOODNESS of the woman , it's a revelation ! "**
它是 这 善良 的 这 女士 , 它是 一个 启示 ! "

是这位女性的善良, 真是令人惊叹!

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [aɪ] . " [ðæts] [haʊ] [aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] , ['dʒɪm] . " **" That's all right , " said I . " That's how I hoped to hear you , Jim . "**
" 那就是 全部 正确的 , " 说 我 : " 那就是 如何 我 希望 到 听到 你 , 吉姆 . "

“没关系,”我说。“吉姆, 我正希望听到你这么说呢。”

" [ænd; ʌnd][soʊ][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skʌd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɔ:d] , " [hi:; hi] [ri'zju:md] . **" And so the Flying Scud was a fraud , " he resumed .**
" 和 所以 这 飞行 飞毛腿 曾是 一个 欺诈罪 , " 他 恢复 .

“所以, 飞毛腿号是个骗局,”他继续说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] [jɔr; jər] ['letər] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [aʊt] [ðæt] . " **" I didn't quite understand your letter , but I made out that . "**
" 我 没有 相当 理解 你的 信 , 但 我 制成 出去 那 : "

“我没完全看懂你的信, 但我明白了你的意思。”

" [frɔ:d] [ɪz][ə; eɪ][maɪld][tɜ:rm][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , **" Fraud is a mild term for it ,**
" 欺诈罪 是 一个 温和的 学期 为了 它 ,

“用‘欺诈’来形容这种情况都算是轻描淡写了。”

" [sed] [aɪ] . " [ðə; ði] ['kredɪtɜ:z] [wɪl] ['nevər] [bɪ'li:v] [wʌt] [fu:lz] [wi:; wi][wɜ:r; wər] . **" said I . " The creditors will never believe what fools we were .**
" 说 我 : " 这 债权人 将要 绝不 相信 什么 傻瓜 我们 是 : "

“我说。“债主们永远不会相信我们当时是多么愚蠢。”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ri'maɪndz][em 'i:] , " [aɪ] [kən'tɪnju:d] , [ri'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][træn'zɪ](ə)n] , " [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] **And that reminds me , " I continued , rejoicing in the transition , " how about the**
和 那 提醒 我 , " 我 持续 , 欢欣鼓舞 在 这 过渡 , " 如何 关于 这

[ˈbæŋkrʌptsi] ? " **bankruptcy ? "**
破产 ? "

“这让我想起了,”我继续说道, 欣喜于这种转变, “破产的事怎么样了?”

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['lʌki] [tu:; tə][bi:; bi][aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , " ['ænsər] ['dʒɪm] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; **" You were lucky to be out of that , " answered Jim , shaking his head ;**
" 你 是 幸运的 到 是 出去 的 那 , " 回答 吉姆 , 摇晃 他的 头 ;

“你很幸运能脱离那种境地,”吉姆摇着头回答道;

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['lʌki] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['pepərz] . **" you were lucky not to see the papers .**
" 你 是 幸运的 不是 到 看 这 文件 .

“你没看到那些文件真是幸运。”

[ðə; ði] [ɑ:ksɪ'dentl] [kɔ:ld] [em 'i:] [ə; eɪ] [fɪfθ] - [reɪt] ['kɜ:rbstoʊn] ['broʊkər][wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər][ɑ:n][ðə; ði][breɪn] ;
The Occidental called me a fifth - rate Kerbstone broker with water on the brain ;
这 西方 称为 我 一个 第五 - 速度 路缘石 经纪人 和 水 在这 脑 ;

《西方报》称我是个五流的Kerbstone经纪人，脑子里全是水；

[ə'nʌðər] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tri:] - [frɑ:g] [ðæt] [hæd; həd][gɑ:t][ˈɪntu:] [ðə; ði] [seɪm] ['medoʊ] [wɪð; wɪθ]
another said I was a tree - frog that had got into the same meadow with
其他 说 我 曾是 一个 树 - 青蛙 那 有 得到 进入 这 相同的 草地 和
[ˈlɑ:ŋhɜ:st] ,
Longhurst ,
朗赫斯特 ,

另一个人说我只是一只误入朗赫斯特所在草地的树蛙。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [bloʊn] [maɪ'self] [aʊt] [tɪl] [aɪ] [went] [pɑ:p] .
and had blown myself out till I went pop .
和 有 吹 我 出去 直到 我 去 流行音乐 .

我把自己累得精疲力竭，直到彻底崩溃。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rʌf] [ɑ:n][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌnimu:n] ; [soʊ][wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [ə'baʊt] [maɪ]
It was rough on a man in his honeymoon ; so was what they said about my
它 曾是 粗糙的 在 一个 男人 在 他的 蜜月 ; 所以 曾是 什么 他们 说 关于 我的
[lʊks] ,
looks ,
看起来 ,

对于一个正在度蜜月的男人来说，这很不好受；他们对我外貌的评价也同样令人难受。

[ænd; ʌnd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ɑ:n] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [wei] [aɪ] [pə'spaɪəd] .
and what I had on , and the way I perspired .
和 什么 我 有 在 , 和 这 方式 我 汗流浹背 .

还有我穿的衣服，以及我出汗的情况。

[bʌt; bət][aɪ] [breɪst] [maɪ'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skʌd] .
But I braced myself up with the Flying Scud .
但 我 支撑 我 向上 和 这 飞行 飞毛腿 .

但我还是鼓起勇气，准备迎接飞毛腿战舰的挑战。

[haʊ] [dɪd][aɪ 'ti:][ɪg'zæktli] ['fɪgjər] [aʊt] ['eniweɪ] ?
How did it exactly figure out anyway ?
如何 做过 它 确切地 数字 出去 反正 ?

到底是怎么解决的？

[aɪ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [kætʃ] [ɑ:n][tu:; tə] [ðæt] ['sto:ri] , ['laʊdən] . "
I don't seem to catch on to that story , Loudon . "
我 不 似乎 到 抓住 在 到 那 故事 , 劳登 . "

劳顿，我好像没听懂这个故事。

" [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ju:; jʊ][dəʊnt] ! " [θɪŋks] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] ; [ænd; ʌnd] [ðen] [ə'laʊd] :
" **The devil you don't !** " **thinks I to myself ; and then aloud :**
" 这 魔鬼 你 不 ! " 思考 我 到 我 ; 和 然后 大声 :

“你绝对不会这么做！”我心想；然后脱口而出：

" [ju:; jʊ] [si:] [wi:; wi][hæd; həd] ['ni:ðər] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] [gʊd] [lʌk] .
" **You see we had neither one of us good luck .**
" 你 看 我们 有 两者都不 一 的 我们 好的 运气 .

你看，我们俩都没那么走运。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [du:] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kʌvər] ['kɜ:rənt] [ɪk'spensɪz] ; [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][gɑ:t] [flɔ:rd]
I didn't do much more than cover current expenses ; and you got floored
我 没有 做 很多 更多的 比 覆盖 当前的 开支 ; 和 你 得到 倒地
[ɪ'mi:diətli] .
immediately .
立即地 .

我只是支付了日常开支，你却立刻就震惊了。

[həʊ] [dɪd][wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][gəʊ][soʊ] [su:n] ? ”
How did we come to go so soon ? ”
如何 做过 我们 来 到 去 所以 很快 ? ”

我们怎么这么快就要走了？

“ [wel] , [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [ˈoʊvər][ɔ:l] [ðɪs] , ” [sed] [ˈdʒɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
” **Well , we'll have to have a talk over all this ,** ” **said Jim with a sudden**
” 出色地 , 出色地 有 到 有 一个 讲话 超过 全部 这 , ” 说 吉姆 和 一个 突然
[stɑ:rt] .
start .
开始 .

“嗯，我们得好好谈谈这件事，”吉姆突然说道。

“ [aɪ] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈgetɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [bʊks] ;
” **I should be getting to my books ;**
” 我 应该 是 获得 到 我的 图书 ;

“我应该开始看书了；

[ænd; ʌnd][aɪ] [ges] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [gəʊ][ʌp] [raɪt] [əˈweɪ] [tu:; tə] [ˈmeɪmi] .
and I guess you had better go up right away to Mamie .
和 我 猜测 你 有 更好的 去 向上 正确的 离开 到 玛米 .

我想你最好马上去找玛米。

[ʃi:z] [æt; ət] [ˈspi:dɪz] .
She's at Speedy's .
她是 在 斯皮迪的 .

她在 Speedy's。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪksˈpekts] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nɪs] .
She expects you with impatience .
她 预期 你 和 不耐烦 .

她不耐烦地等着你。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪˈgɑ:rdz] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; ʌv][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈbrʌðər] , [ˈlaʊdən] .
She regards you in the light of a favourite brother , Loudon .
她 问候 你 在 这 光 的 一个 最喜欢的 兄弟 , 劳登 .

劳顿，她把你视作她最喜欢的哥哥。

” [ˈeni] [ski:m] [wʌz; wəz] [ˈwelkəm] [waɪt] [əˈlaʊd] [em ˈi:][tu:; tə][pəʊˈspəʊn][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; ʌv]
” **Any scheme was welcome which allowed me to postpone the hour of**
” 任何 方案 曾是 欢迎 哪个 允许 我 到 推迟 这 小时 的

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
explanation ,
解释 ,

“任何能让我推迟那一个小时解释时间的方案我都欢迎。”

[ænd; ʌnd] [əˈvɔɪd] ([wɜ:r; wər][aɪ ˈti:][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈbri:ðɪŋ] [speɪs]) [ðə; ði][ˈtɑ:pɪk][ʌv; ʌv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ]
and avoid (were it only for a breathing space) the topic of the Flying
和 避免 (是 它 仅有的 为了 一个 呼吸 空间) 这 话题 的 这 飞行

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

(哪怕只是为了喘口气) 也要避免谈论飞毛腿导弹的话题。

[aɪ] [ˈheɪsnd] [əˈkɔ:rdɪŋli] [tu:; tə] [bʊʃ] [stri:t] .
I hastened accordingly to Bush Street .
我 加快 因此 到 衬套 街道 .

于是我加快脚步赶往布什街。

[ˈmɪsɪz] . [ˈspiːdi] , [ɔːlˈredi] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈtɜːrŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspaʊs] , [ˈheɪld] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ]
Mrs . Speedy , already rejoicing in the return of a spouse , hailed me with
太太 . 迅速 , 已经 欢欣鼓舞 在 这 返回 的 一个 配偶 , 赞誉 我 和
[ˌækləˈmeɪŋ] .
acclamation .
欢呼 .

斯皮迪太太已经为丈夫的归来而欣喜若狂，她向我报以热烈的掌声。

“ [ænd; ənd] [ɪts] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [jʊə(r)] [ˈlʊkɪŋ] , [ˈmɪstər] . [dɒd] , [maɪ] [daɪ] , ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd] [rɪˈnʌf]
“ And it's beautiful you're looking , Mr . Dodd , my dear , ” she was kind enough
“ 和 它是 美丽的 你是 寻找 , 先生 . 多德 , 我的 亲爱的 , ” 她 曾是 种类 足够的
[tuː; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .

“多德先生，您看起来真漂亮，亲爱的，”她和蔼地说。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] [ðeɪ] - [let][jiː; ji] [leɪv] [ðə; ði] - .
“ And a miracle they naygur waheenies let ye lave the oilands .
“ 和 一个 奇迹 他们 - 瓦希尼人 让 是的 澡 这 - .

“他们在naygur wheenies让你们在油田上耕种，这真是一个奇迹。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [səsˈpɪfənz] [ʌv; əv] - , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈroʊɡɪʃli] .
I have my suspicions of Shpeedy , ” she added , roguishly .
我 有 我的 怀疑 的 - , ” 她 额外 , 狡猾地 .

“我对Shpeedy有所怀疑，”她狡黠地补充道。

“ [dɪd][jiː; ji] [siː] [hɪm; ɪm][ˈæftər][ðə; ði] - [naʊ] ?
“ Did ye see him after the naygresses now ?
“ 做过 是的 看 他 后 这 - 现在 ?

“你们刚才看到他跟在那些妓女后面了吗？ ”

“ [aɪ] [geɪv] [ˈspiːdi] [æn; ən] [ʌnˈblemɪʃt] [ˈkærəktər] .
“ I gave Speedy an unblemished character .
“ 我 给予 迅速 一个 完美无瑕 特点 .

我赋予了 Speedy 一个完美无瑕的性格。

“ [ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][jiː; ji] [wɪl] [ˈnaɪvɜː] - [ðə; ði] [ˈʌðər] , ” [sed] [ðə; ði][ˈpleɪf(ə)l] [deɪm] ,
“ The one of ye will niver bethray the other , ” said the playful dame ,
“ 这 一 的 是的 将要 尼弗 - 这 其他 , ” 说 这 顽皮的 贵妇人 ,

“你们两个谁也不会背叛另一个，”那位爱开玩笑的女士说道。

[ænd; ənd] [ˈʌʃəd] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ber] [ruːm] , [wer] [ˈmeɪmi] [sæt] [ˈwɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] [taɪp] - [ˈraɪtər] .
and ushered me into a bare room , where Mamie sat working a type - writer .
和 引导 我 进入 一个 裸 房间 , 在哪里 玛米 卫星 在职的 一个 类型 - 作家 .

然后她领我走进一间空荡荡的房间，玛米正坐在那里打字。

[aɪ][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][kɔːrdʒiˈæləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡriːtɪŋ] .
I was touched by the cordiality of her greeting .
我 曾是 感动 经过 这 亲切 的 她 问候 .

她热情友好的问候让我很感动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pˈrɪtɪst] [ˈdʒestʃər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][bəʊθ][hɜːr; hər][hændz] ;
With the prettiest gesture in the world she gave me both her hands ;
和 这 最漂亮的 手势 在 这 世界 她 给予 我 两个都 她 双手 ;

她以世界上最美的姿态，将双手递给了我；

[wiːld] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [tʃer] ; [ænd; ənd] [prəˈduːst] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkʌbərd] , [ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv][maɪ]
wheeled forth a chair ; and produced , from a cupboard , a tin of my
带轮子的 前进 一个 椅子 ; 和 生产 , 从 一个 橱柜 , 一个 锡 的 我的
[ˈfeɪvərɪt] [təˈbækoʊ] ,
favourite tobacco ,
最喜欢的 烟草 ,

他推来一把椅子，又从橱柜里拿出一罐我最喜欢的烟草。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'skluːsɪv] ['sɪɡəret] ['pepərz] .

and a book of my exclusive cigarette papers .
和 一个 书 的 我的 独家的 卷烟 文件 .

还有一本我独家出版的卷烟纸。

“ [ðer; ðər] !

“ There !

“ 那里 !

“那里!

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; “ [juː; jʊ] [siː] , [ˈmɪstər] . [ˈlaʊdən] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

“ she cried ; “ you see , Mr . Loudon , we were all prepared for you ;

“ 她 哭 ; “ 你 看 , 先生 . 劳登 , 我们 是 全部 准备 为了 你 ;

她哭着说:“你看, 劳登先生, 我们都为你做好了准备;

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [bɔːt] [ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [juː; jʊ] [seɪld] .

the things were bought the very day you sailed .
这 事物 是 买 这 非常 天 你 航行 .

这些东西都是在你启航当天买的。

“ [aɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈtendɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈwelkəm] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈsɜːrt(ə)n]

“ I imagined she had always intended me a pleasant welcome ; but the certain

“ 我 想象 她 有 总是 故意的 我 一个 令人愉快的 欢迎 ; 但 这 肯定

[ˈfɜːrvər] [ʌv; əv] [sɪnˈserəti] ,
fervour of sincerity ,

热情 的 诚意 ,

“我原以为她一直都想热情地欢迎我; 但她那份真挚的热忱,

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [rɪˈmaːkɪŋ] , [ˈflʊd] [frʌm; frəm][æŋ; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [sɔːrs] .

which I could not help remarking , flowed from an unexpected source .
哪个 我 可以 不是 帮助 评论 , 流动 从 一个 意外 来源 .

我不禁指出, 这股力量源自一个意想不到的地方。

[ˈkæptɪn] [ˈner;ɪz; nærz; ˈneɪrɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [səˈfɪʃntli]

Captain Nares , with a kindness for which I can never be sufficiently

队长 鼻孔 , 和 一个 仁慈 为了 哪个 我 能 绝不 是 足够

[ˈɡreɪtʃ(ə)l] ,
grateful ,

感激的 ,

纳雷斯船长, 我对他的友善感激不尽。

[hæd; həd][ˈstəʊləŋ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] , [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn] [ˈmeɪmi] ,

had stolen a moment from his occupations , driven to call on Mamie ,

有 被盗 一个 片刻 从 他的 职业 , 驱动 到 称呼 在 玛米 ,

他从繁忙的工作中抽出一点时间, 赶去拜访玛米。

[ænd; ənd] [drɔːn] [hɜːr; həɪ][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpraʊəs] [æt; ət][ðə; ði] [rek] .

and drawn her a generous picture of my prowess at the wreck .
和 绘制 她 一个 慷慨的 图片 的 我的 能力 在 这 破坏 .

然后我绘声绘色地向她展示了我在沉船事故中的英勇表现。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] ,

She was careful not to breathe a word of this interview ,

她 曾是 小心 不是 到 呼吸 一个 单词 的 这 面试 ,

她小心翼翼地没有透露这次采访的任何细节。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [led] [ˌem ˈiː][ɑːn][tuː; tə] [tel] [maɪ] [ədˈventʃəz] [fɔːr; fər][maɪˈself] .

till she had led me on to tell my adventures for myself .
直到 她 有 引领 我 在 到 告诉 我的 冒险 为了 我 .

直到她引导我亲自讲述我的冒险经历。

“ [ɑ:] ! [ˈkæptɪn] [ˈner,jɪz; nærz; ˈneɪrɪz][wʌz; wəz] [ˈbetər] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .
“ **Ah ! Captain Nares was better , ” she cried , when I had done .**
“ 啊 ！ 队长 鼻孔 曾是 更好的 , ” 她 哭 , 什么时候 我 有 完毕 .
“啊！纳雷斯船长好多了,”我做完之后, 她喊道。

“ [frʌm; frəm][jɔː; jər] [əˈkaʊnt] , [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [ˈlɜːrɪd] [wʌn] [nuː] [θɪŋ] ,
“ **From your account , I have only learned one new thing ,**
“ 从 你的 帐户 , 我 有 仅有的 学习 一 新的 事物 ,
从你的描述中, 我只学到了一件新事,

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmɑːdɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [breɪv] .
that you are modest as well as brave .
那 你 是 谦虚的 作为 出色地 作为 勇敢的 .
你既谦逊又勇敢。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌdiskləˈmeɪʃən] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] .
“ **I cannot tell with what sort of disclamation I sought to reply .**
“ 我 不能 告诉 和 什么 种类 的 声明 我 寻求 到 回复 .
“我无法判断我当时想用什么样的声明来回应。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] , ” [sed] [ˈmeɪmi] .
“ **It is of no use , ” said Mamie .**
“ 它 是 的 不 使用 , ” 说 玛米 .
“没用,”玛米说。

“ [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] .
“ **I know a hero .**
“ 我 知道 一个 英雄 .
我认识一位英雄。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈleɪbərər] ,
And when I heard of you working all day like a common labourer ,
和 什么时候 我 听到 的 你 在职的 全部 天 喜欢 一个 常见的 劳动者 ,
当我听说你像普通工人一样整天辛勤劳作时,

[wɪð; wɪθ][jɔː; jər][hændz] [ˈbliːdɪŋ] [ænd; ənd][jɔː; jər] [neɪlz] [ˈbrookən] — [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][ˈtoʊld][ðə; ði]
with your hands bleeding and your nails broken — and how you told the
和 你的 双手 出血 和 你的 指甲 破碎的 — 和 如何 你 讲述 这
[ˈkæptɪn] [tuː; tə] - [kræk] [ɑːn] - ([aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed]) [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] ,
captain to ' crack on ' (I think he said) in the storm ,
队长 到 - 裂缝 在 - (我 思考 他 说) 在 这 风暴 ,
你的双手鲜血淋漓, 指甲断裂——你还告诉船长在暴风雨中“继续前进”(我想他是这么说的),

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈterəfaɪd] [hɪmˈself] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ðæt] [ˈhɔːrɪd] [ˈmjuːtəni] ” — (**when he was terrified himself — and the danger of that horrid mutiny ” — (**
什么时候 他 曾是 恐惧 他自己 — 和 这 危险的 的 那 可怕的 兵变 ” — (
[ˈner,jɪz; nærz; ˈneɪrɪz][hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒɪŋli] [ˈdɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] [ɪn] [ˈɜːrθkweɪk] [ænd; ənd] [ɪˈklɪps])
Nares had been obligingly dipping his brush in earthquake and eclipse)
鼻孔 有 到过 乐意地 浸渍 他的 刷子 在 地震 和 蚀)
— “ [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] ,
— “ **and how it was all done ,**
— “ 和 如何 它 曾是 全部 完毕 ,
当他自己也感到恐惧时——以及那场可怕的叛乱的危险——（纳雷斯一直在顺从地将画笔浸入地震和日食中）——“以
及这一切是如何发生的,

[ɪn][pɑːrt][æt; ət] [liːst] ,
in part at least ,
在 部分 在 至少 ,
至少在某种程度上,

[fɔːr; fər][ˈdʒɪm][ænd; ənd][,em ˈiː] — [aɪ] [felt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [seɪ] [həʊ] [wiː; wi][ədˈmaɪəd][ænd; ənd]
for Jim and me — I felt we could never say how we admired and
为了 吉姆 和 我 — 我 毛毡 我们 可以 绝不 说 如何 我们 钦佩 和
[θæŋkt] [juː; jʊ] . "
thanked you . "

对于吉姆和我来说——我觉得我们永远无法表达我们对您的敬佩和感谢之情。

" [ˈmeɪmi] , " [aɪ] [kraɪd] , " [dəʊnt] [tɔːk] [ʌv; əv] [θæŋks] ;
" **Mamie** , " **I cried** , " **don't talk of thanks** ;
" 玛米 , " 我 哭 , " 不 讲话 的 谢谢 ;

“玛米,”我喊道,“别说谢谢了;

[,aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [bɪˈtwiːn] [frendz] .
it is not a word to be used between friends .
它 是 不是 一个 单词 到 是 用过的 之间 朋友们 .

朋友之间不应该使用这个词。

[ˈdʒɪm][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈprɑːspərəs] [təˈgeðər] ; [naʊ] [wiː; wi][,æɪ; ,əl][biː; bi] [pʊr] [təˈgeðər] .
Jim and I have been prosperous together ; now we shall be poor together .
吉姆 和 我 有 到过 繁荣 一起 ; 现在 我们 将 是 贫穷的 一起 .

吉姆和我曾经一起富裕,现在我们将一起贫穷。

[wiːv] [dʌn] [ˈaʊər; ɑːr] [best] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðæt] [niːd] [biː; bi] [sed] .
We've done our best , and that's all that need be said .
我们已经 完毕 我们的 最好的 , 和 那就是 全部 那 需要 是 说 .

我们已经尽力了,这就足够了。

[ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [ɪz] [fɔːr; fər] [,em ˈiː][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][,sɪtʃuːeɪ(ə)n] ,
The next thing is for me to find a situation ,
这 下一个 事物 是 为了 我 到 寻找 一个 情况 ,

接下来我要做的就是找到一个合适的环境。

[ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈdʒɪm] [ʌp] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈhɑːlədeɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈredwʊd] —
and send you and Jim up country for a long holiday in the redwoods —
和 发送 你 和 吉姆 向上 国家 为了 一个 长的 假期 在 这 红杉 —

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈhɑːlədeɪ] [ˈdʒɪm] [hæz; həz] [gɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] . "

for a holiday Jim has got to have . "
为了 一个 假期 吉姆 有 得到 到 有 . "

然后送你和吉姆去乡下的红杉林里度过一个长假——吉姆一定要好好享受一下假期。”

" [ˈdʒɪm] [kɑːnt] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈmʌni] , [ˈmɪstər] . [ˈlaʊdən] , " [sed] [ˈmeɪmi] .
" **Jim can't take your money , Mr . Loudon , " said Mamie** .
" 吉姆 不能 拿 你的 钱 , 先生 . 劳登 , " 说 玛米 .

“吉姆不能拿走你的钱,劳登先生,”玛米说。

" [ˈdʒɪm] ? " [kraɪd] [aɪ] . " [ˈhiːz] [gɔːt] [tuː; tə] .
" **Jim ? " cried I . " He's got to** .
" 吉姆 ? " 哭 我 . " 他是 得到 到 .

“吉姆?”我喊道。“他必须这么做。”

[ˈdɪdnt] [aɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz] ?
Didn't I take his ?
没有 我 拿 他的 ?

我不是拿了他的吗?

" [ˈprez(ə)ntli] [ˈæftər] , [ˈdʒɪm] [hɪmˈself] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [dʌn] [ˈmɑːpɪŋ]
" **Presently after , Jim himself arrived , and before he had yet done mopping**
" 目前 后 , 吉姆 他自己 到达的 , 和 前 他 有 然而 完毕 拖地

[hɪz; ɪz] [braʊ] ,
his brow ,
他的 眉头 ,

“不久之后,吉姆本人也到了,他还没来得及擦完额头上的汗,

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][em 'i:][wið; wiθ][ðə; ði] [ə'kɜ:rsɪd] ['sʌbdʒekt] .

he was at me with the accursed subject .
他 曾是 在 我 和 这 被诅咒的 主题 .

他拿着那该死的话题来找我。

“ [naʊ] , ['laʊdən] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [tə'geðər] ,
“ **Now , Loudon ,** ” **said he ,** “ **here we are all together ,**
“ 现在 , 劳登 , ” 说 他 , “ 这里 我们 是 全部 一起 ,
“现在，劳登，”他说，“我们都聚在一起了。”

[ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk] [dʌŋ] [ænd; ænd][ðə; ði] ['i:vniŋ] [bɪfɔ:r] [ju: 'es] ; [dʒʌst][sta:rt][ɪn][wið; wiθ][ðə; ði] [hoʊl]
the day's work done and the evening before us ; just start in with the whole
这 天 工作 完毕 和 这 晚上 前 我们 ; 只是 开始 在 和 这 所有的
[ˈstɔ:ri] . “
story . ”
故事 . ”

一天的工作结束了，明天晚上还有事要处理；那就从头开始讲整个故事吧。”

“ [wʌŋ] [wɜ:rd][ɑ:n] ['bɪznəs] [fɜ:rst] , ” [sed] [aɪ] , ['spi:kɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps] ['aʊtwərd] ,
“ **One word on business first ,** ” **said I , speaking from the lips outward ,**
“ 一 单词 在 商业 第一的 , ” 说 我 , 请讲 从 这 嘴唇 向外 ,
“先说一句生意上的事，”我开口说道，声音从嘴唇间流露出来。

[ænd; ænd] ['mi:nwaɪ] ([ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [ə'pɑ:rtmənts] [ʌv; əv][maɪ] [breɪn]) ['traɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and meanwhile (in the private apartments of my brain) trying for the
和 同时 (在 这 私人的 公寓 的 我的 脑) 尝试 为了 这
[θaʊznθ] [taɪm] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm][plə:zəb(ə)] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔ:ri] .
thousandth time to find some plausible arrangement of my story .
千分之一 时间 到 寻找 一些 合情合理 安排 的 我的 故事 .

与此同时（在我大脑的私人空间里），我第一百次地尝试为我的故事找到一个合理的安排。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊ(ə)n] [haʊ] [wi:; wi][stænd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] . ”
“ **I want to have a notion how we stand about the bankruptcy .** ”
“ 我 想 到 有 一个 概念 如何 我们 站立 关于 这 破产 . ”
“我想了解一下我们对破产问题的立场。”

“ [oʊ] , [ðæts] ['eɪnfənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ” [kraɪd] ['dʒɪm] .
“ **O , that's ancient history ,** ” **cried Jim .**
“ 哦 , 那就是 古老的 历史 , ” 哭 吉姆 .
“哦，那都是老黄历了，”吉姆喊道。

“ [wi:; wi] [peɪd] ['sev(ə)n] [sents] , [ænd; ænd][ə; eɪ] ['wʌndər] [wi:; wi][dɪd][æz; əz] [wel] .
“ **We paid seven cents , and a wonder we did as well .**
“ 我们 有薪酬的 七 分 , 和 一个 想知道 我们 做过 作为 出色地 .
“我们付了七分钱，真是奇迹。”

[ðə; ði] [rɪ'si:vər] — — “ ([mɪ'θɔ:t] [ə; eɪ]['spæzəm] [si:zd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs]
The receiver — — ” (methought a spasm seized him at the name of this
这 接收者 — — ” (我的想法 一个 痉挛 查获 他 在 这 姓名 的 这
[ə'fɪ(ə)] , [ænd; ænd][hi:; hi] [brook] [ɔ:f]) .
official , and he broke off) .
官方的 , 和 他 打破 离开) .

收信人——”(听到这个官员的名字，他感觉一阵痉挛，便停了下来)。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l][pæst][ænd; ænd] [dʌŋ] [wið; wiθ] ['eniweɪ] ;
“ **But it's all past and done with anyway ;**
“ 但 它是 全部过去的 和 完毕 和 反正 ;
但无论如何，这一切都已经过去了；

[ænd; ænd] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get][æt; ət][ɪz][ðə; ði][fækts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rek] .
and what I want to get at is the facts about the wreck .
和 什么 我 想 到 得到 在 是 这 事实 关于 这 破坏 .
我想了解的是关于这起沉船事故的真相。

[aɪ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] ; [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][em 'i:] [laɪk] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz]
I don't seem to understand it ; appears to me like as there was
我 不 似乎 到 理解 它 ; 出现 到 我 喜欢 作为 那里 曾是
['sʌmθɪŋ] [ʌndər'ni:θ] . "
something underneath . "
某物 下 . "

我不太明白；在我看来，好像下面还有什么东西似的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [aɪ 'ti:] , ['eniweɪ] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rst] [læf] .
" There was nothing IN it , anyway , " I said , with a forced laugh .
" 那里 曾是 没有什么 在 它 , 反正 , " 我 说 , 和 一个 强制 笑 .
"反正里面什么也没有,"我强颜欢笑地说。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['dʒɪm] .
" That's what I want to judge of , " returned Jim .
" 那就是 什么 我 想 到 法官 的 , " 返回 吉姆 .

“这正是我要评判的,”吉姆回答道。

" [haʊ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz][aɪ 'ti:][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [ki:p] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðæt] ['bæŋkrʌptsi] ?
" How the mischief is it I can never keep you to that bankruptcy ?
" 如何 这 恶作剧 是 它 我 能 绝不 保持 你 到 那 破产 ?
“为什么我永远无法让你破产呢？ ”

[aɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [ə'vɔɪdɪd] [aɪ 'ti:] , " [sed] [aɪ] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
It looks as if you avoided it , " said I — for a man in my situation ,
它 看起来 作为 如果 你 避免 它 , " 说 我 — 为了 一个 男人 在 我的 情况 ,
“看来你躲过了一劫,”我说道——对于我这样的男人来说。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'pɑ:rdnəbl] ['fɑ:li] .
with unpardonable folly .
和 不可饶恕的 蠢事 .

犯下了不可饶恕的愚蠢罪行。

" [dəʊnt][aɪ 'ti:] [lʊk] [ə; eɪ][lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [rek] ? " [æskt]
" Don't it look a little as if you were trying to avoid the wreck ? " asked
" 不 它 看 一个 小的 作为 如果 你 是 尝试 到 避免 这 破坏 ? " 问
['dʒɪm] .
Jim :
吉姆 :

“你看起来是不是有点像在试图避开事故现场？”吉姆问道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['du:ɪŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'tri:t] .
It was my own doing ; there was no retreat .
它 曾是 我的 自己的 正在做 ; 那里 曾是 不 撤退 .

这是我自己造成的，没有退路。

" [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [hɪr] [goʊz] ! " [sed] [aɪ] ,
" My dear fellow , if you make a point of it , here goes ! " said I ,
" 我的 亲爱的 同伴 , 如果 你 制作 一个 观点 的 它 , 这里 去 ! " 说 我 ,
“我的朋友，如果你执意如此，那就这么做吧！”我说。

[ænd; ənd] [lɔ:ntʃt] [wɪð; wɪθ] ['spjʊriəs] ['geɪəti] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][maɪ] [teɪl] .
and launched with spurious gaiety into the current of my tale .
和 发射 和 虚假的 欢乐 进入 这 当前的 的 我的 故事 .

然后带着虚假的欢快，投入到我的故事中。

[aɪ][toʊld][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [pɔɪnt] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ; [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði] [rek] ,
I told it with point and spirit ; described the island and the wreck ,
我 讲述 它 和 观点 和 精神 ; 描述 这 岛 和 这 破坏 ,
我言简意赅、精神饱满地讲述了这件事；描述了岛屿和沉船残骸。

[ˈmɪmɪkt] [ˈændərsn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] , [meɪnˈteɪnd] [ðə; ði] [səˈspens]
mimicked Anderson and the Chinese , maintained the suspense
模仿 安德森 和 这 中国人 , 维持 这 悬念
模仿安德森和中国人的做法, 保持了悬念.....

[maɪ][pen][hæz; həz] [ˈstʌmbld] [ɑːn][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)][wɜːrd] .
My pen has stumbled on the fatal word .
我的 笔 有 踉跄 在 这 致命的 单词 .
我的笔触不慎触碰到了那个致命的词。

[aɪ] [meɪnˈteɪnd] [ðə; ði] [səˈspens] [soʊ] [wel] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnevər] [rɪˈliːvd] ;
I maintained the suspense so well that it was never relieved ;
我 维持 这 悬念 所以出色地 那 它 曾是 绝不 松了口气 ;
我把悬念保持得非常好, 以至于它始终没有被解除;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [stɔːpt] — [aɪ] [der] [nɑːt] [seɪ] [kənˈkluːdɪd] ,
and when I stopped — I dare not say concluded ,
和 什么时候 我 停止 — 我 敢 不是 说 结束 ,
当我停下来——我不敢说我结束了——

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kənˈkluːʒ(ə)n] — [aɪ] [faʊnd] [ˈdʒɪm][ænd; ənd] [ˈmeɪmi] [rɪˈgaːrdɪŋ] [emˈiː][wɪð; wɪθ]
where there was no conclusion — I found Jim and Mamie regarding me with
在哪里 那里 曾是 不 结论 — 我 成立 吉姆 和 玛米 关于 我 和
[sərˈpraɪz] .
surprise .
惊喜 .
没有得出任何结论——我发现吉姆和玛米惊讶地看着我。

“ [wel] ? ” [sed] [ˈdʒɪm] .
“ **Well ? ” said Jim** .
“ 出色地 ? ” 说 吉姆 .

“怎么样? ”吉姆问道。

“ [wel] , [ðæts] [ɔːl] , ” [sed] [aɪ] .
“ **Well , that's all , ” said I** .
“ 出色地 , 那就是 全部 , ” 说 我 .

“好了, 就这些了。”我说。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspleɪn][aɪˈtiː] ?
“ **But how do you explain it ?**
“ 但 如何 做 你 解释 它 ?

“但是你怎么解释呢? ”

“ [hiː; hi] [æskt] .
“ **he asked** .
“ 他 问 .

他问道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ɪkˈspleɪn][aɪˈtiː] , ” [sed] [aɪ] .
“ **I can't explain it , ” said I** .
“ 我 不能 解释 它 , ” 说 我 .

“我无法解释,”我说。

[ˈmeɪmi] [wægd] [hɜːr; hər] [hed] [ˈɑːmɪnəsli] .
Mamie wagged her head ominously .
玛米 摇晃 她 头 不祥地 .

玛米阴沉地摇了摇头。

“ [bʌt; bət] , [ɡreɪt] [ˈsiːzəz] [ɡoʊst] !
“ **But , great Caesar's ghost !**
“ 但 , 伟大的 凯撒的 鬼 !

“但是, 伟大的凯撒的鬼魂啊!

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] !
the money was offered !
这 钱 曾是 提供 !

有人出价了！

" [kraɪd] ['dʒɪm] .
" cried Jim .
" 哭 吉姆 .

“吉姆喊道。”

" [aɪ 'ti:][wəʊnt][du:] , [ˈlaʊdən] ; [ɪts] ['nɑ:nsens] , [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
" It won't do , Loudon ; it's nonsense , on the face of it !
" 它 惯于 做 , 劳登 ; 它是 废话 , 在 这 脸 的 它 !

“这行不通，劳登；这简直是胡说八道！”

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [bʌt; bət] [wʌt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈner;ɪz; nærz; ˈneɪrɪz][dɪd][jɔr; jər] [best] ; [aɪm] [ʃʊr] ,
I don't say but what you and Nares did your best ; I'm sure ,
我 不 说 但 什么 你 和 鼻孔 做过 你的 最好的 ; 我是 当然 ,

我不多说，但我相信你和纳雷斯已经尽力了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][dɪd] ; [bʌt; bət][aɪ][du:] [seɪ] , [ju:; jʊ][gʌ:t] [fu:ld] .
of course , you did ; but I do say , you got fooled .
的 课程 , 你 做过 ; 但 我 做 说 , 你 得到 被骗了 .

当然，你确实这么做了；但我不得不说，你被骗了。

[aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [stʌf] [ɪz][ɪn] [ðæt] [ʃɪp] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][get][aɪ 'ti:] . "
I say the stuff is in that ship to - day , and I say I mean to get it . "
我 说 这 东西 是 在 那 船 到 - 天 , 和 我 说 我 意思是 到 得到 它 . "

我说东西今天就在那艘船上，我说我一定会把它弄到手。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][oʊld] [wʊd] [ænd; ənd][ˈaɪərn] ! " [sed] [aɪ] .
" There is nothing in the ship , I tell you , but old wood and iron ! " said I .
" 那里 是 没有什么 在 这 船 , 我 告诉 你 , 但 老的 木头 和 铁 ! " 说 我 .

“我告诉你，这艘船上除了旧木头和铁什么也没有！”我说。

" [ju:l] [si:] , " [sed] ['dʒɪm] .
" You'll see , " said Jim .
" 你会 看 , " 说 吉姆 .

“你会看到的，”吉姆说。

" [nekst] [taɪm] [aɪ][goʊ][maɪ'self] .
" Next time I go myself .
" 下一个 时间 我 去 我 .

“下次我自己去。”

[aɪl] [teɪk] ['meɪmi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][trɪp] ; [ˈlɑ:ŋhəst] [wəʊnt] [rɪ'fju:z] [em 'i:][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I'll take Mamie for the trip ; Longhurst won't refuse me the expense of a
患病的 拿 玛米 为了 这 旅行 ; 朗赫斯特 惯于 拒绝 我 这 费用 的 一个

[ˈsku:nər] .
schooner .
大篷车 .

我将带玛米一起去旅行；朗赫斯特不会拒绝我租用帆船的费用。

[ju:; jʊ] [weɪt] [tɪl] [aɪ][get][ðə; ði] ['sɜ:rtɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] . "
You wait till I get the searching of her . "
你 等待 直到 我 得到 这 搜索 的 她 . "

你等着瞧，等我搜查完她再说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] [sɜ:rtɪ] [hɜ:r; hər] !
" But you can't search her !
" 但 你 不能 搜索 她 !

但是你不能搜查她！

“ [kraɪd] [aɪ] . “ [ʃi:z] [bə:nd] . ”
“ **cried I** . “ **She's burned** . ”
“ 哭 我 . “ 她是 烧伤 . ”

“她被烧伤了，”我喊道。

“ [bə:nd] !
“ **Burned** !
“ 烧伤 !

“烧伤了！ ”

“ [kraɪd] ['meɪmi] ,
“ **cried Mamie** ,
“ 哭 玛米 ,

“玛米喊道，”

['sta:tɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ætɪtʊ:d] [ʌv; əv] [kwɪ'es(ə)nt] [kə'pæsəti][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
starting a little from the attitude of quiescent capacity in which she had
开始 一个 小的 从 这 态度 的 静止的 容量 在 哪个 她 有
[hɪðər'tu:] [sæt][tu:; tə] [hɪr] [em 'i:] ,
hitherto sat to hear me ,
迄今为止 卫星 到 听到 我 ,

她起初一直保持着那种静静聆听的姿态，但后来稍微改变了这种态度。

[hɜ:r; hər][hændz]['fəʊldɪd][ɪn][hɜ:r; hər][ləp] .
her hands folded in her lap .
她 双手 折叠 在 她 膝 .

她的双手交叠放在膝上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pri:ʃəb(ə)l] [pɔ:z] .
There was an appreciable pause .
那里 曾是 一个 值得赞赏 暂停 .

一阵明显的沉默。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , ['laʊdən] , “ [brɪ'gæn]['dʒɪm][æt; ət][læst] ,
“ **I beg your pardon , Loudon ,** “ **began Jim at last** ,
“ 我 求 你的 赦免 , 劳登 , “ 开始 吉姆 在 最后的 ,

“请再说一遍，劳顿，”吉姆终于开口说道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ɪn] [sneɪks] [dɪd][ju:; jʊ][bɜ:rn][hɜ:r; hər] ? “
“ **but why in snakes did you burn her** ? ”
“ 但 为什么 在 蛇 做过 你 烧伤 她 ? ”

“可是，你为什么要用蛇来烧死她？ ”

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv] - , “ [sed] [aɪ] .
“ **It was an idea of Nares's** , “ **said I** .
“ 它 曾是 一个 主意 的 - , “ 说 我 .

“这是纳雷斯的想法，”我说。

“ [ðɪs] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][ɔ:l] , “ [əb'zɜ:rvd] ['meɪmi] .
“ **This is certainly the strangest circumstance of all** , “ **observed Mamie** .
“ 这 是 当然 这 最奇怪的 环境 的 全部 , “ 观察到 玛米 .

“这绝对是最奇怪的情况了，”玛米说道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , ['laʊdən] , [aɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [kaɪnd][ʌv; əv] [ʌnɪk'spektɪd] , “ ['ædɪd] ['dʒɪm] .
“ **I must say , Loudon , it does seem kind of unexpected** , “ **added Jim** .
“ 我 必须 说 , 劳登 , 它 做 似乎 种类 的 意外 , “ 额外 吉姆 .

“说实话，劳顿，这确实有点出乎意料，”吉姆补充道。

“ [aɪ 'ti:] [si:mz] [kaɪnd][ʌv; əv]['kreɪzi]['i:v(ə)n] .
“ **It seems kind of crazy even** .
“ 它 似乎 种类 的 疯狂的 甚至 .

“这听起来甚至有点疯狂。”

[wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] — [wʌt] [dɪd] ['ner;ɪz; nær;ɪz; 'neɪr;ɪz] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [geɪn] [baɪ] ['bɜːr;ɪn] [hɜːr; hə] ? " "
What did you — what did Nares expect to gain by burning her ? "
什么 做过 你 — 什么 做过 鼻孔 预计 到 获得 经过 燃烧 她 ？ "

你——纳雷斯——烧死她究竟想得到什么？

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] ; [aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] ['mætər] ; [wiː; wi] [hæd; həd] [gɔːt] [ɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə]
" **I don't know ; it didn't seem to matter ; we had got all there was to**
" 我 不 知道 ； 它 没有 似乎 到 事情 ； 我们 有 得到 全部 那里 曾是 到
[get] ,
get ,
得到 ,

“我不知道；这似乎并不重要；我们已经得到了所有能得到的东西。”

" [sed] [aɪ] .
" **said I** .
" 说 我 .

“我说。”

" [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] , " [kraɪd] ['dʒɪm] .
" **That's the very point , " cried Jim** .
" 那就是 这 非常 观点 , " 哭 吉姆 .

“这正是问题的关键所在！”吉姆喊道。

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [pleɪn] [juː; jʊ] ['hædnt] . " "
" **It was quite plain you hadn't . "**
" 它 曾是 相当 清楚的 你 之前没有 . "

“很明显你没有。”

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [soʊ] [ʃʊr] ? " [æskt] ['meɪmi] .
" **What made you so sure ? " asked Mamie** .
" 什么 制成 你 所以 当然 ？ " 问 玛米 .

“你为什么这么肯定？”玛米问道。

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
" **How can I tell you ?**
" 如何 能 我 告诉 你 ？

我该如何告诉你呢？

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried** .
" 我 哭 .

我哭了。

" [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [θruː] [hɜːr; hə] .
" **We had been all through her** .
" 我们 有 到过 全部 通过 她 .

“我们都曾和她有过交集。”

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ʃʊr] ; [ðæts] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] . " "
We WERE sure ; that's all that I can say . "
我们 是 当然 ； 那就是 全部 那 我 能 说 . "

我们当时确实很有把握；我只能说这么多了。

" [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] , " [ʃiː; ji] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] ['emfə'sɪs] .
" **I begin to think you were , " she returned , with a significant emphasis** .
" 我 开始 到 思考 你 是 , " 她 返回 , 和 一个 重要的 强调 .

“我开始觉得你就是，”她带着明显的强调语气回答道。

['dʒɪm] ['hɜːrɪdli] [ɪntə'veɪnd] .
Jim hurriedly intervened .
吉姆 匆匆 介入 .

吉姆赶紧插话。

“ [wʌt] [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt] , [ˈlaʊdən] ,
“ **What I don't quite make out , Loudon ,**
“ 什么 我 不 相当 制作 出去 , 劳登 ,
“ 我不太明白的是, 劳顿,

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [əˈpriːʃiət] [ðə; ði][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , “ [sed] [hiː; hi] .
is that you don't seem to appreciate the peculiarities of the thing , ” said he .
是 那 你 不 似乎 到 欣赏 这 特殊性 的 这 事物 , “ 说 他 .
“问题在于你似乎并不欣赏这件事的特殊之处,”他说。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] [juː; jʊ] [seɪm] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [dʌz] [em ˈiː] . “
“ **It doesn't seem to have struck you same as it does me . ”**
“ 它 不 似乎 到 有 击 你 相同的 作为 它 做 我 . ”
“看来你并没有像我一样对此感触良多。”

“ [ɔː] !
“ **Pshaw !**
“ 呸 !
“ 呸! ”

[waɪ] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ? “ [kraɪd] [ˈmeɪmi] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈraɪzɪŋ] .
why go on with this ? ” cried Mamie , suddenly rising .
为什么 去 在 和 这 ? “ 哭 玛米 , 突然 上升 .
“为什么要继续下去? ”玛米突然站起来, 喊道。

“ [ˈmɪstər] . [dɒd] [ɪz][nɑːt] [ˈtelɪŋ] [juː ˈes] [ˈiːðər] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] . “
“ **Mr . Dodd is not telling us either what he thinks or what he knows . ”**
“ 先生 : 多德 是 不是 讲述 我们 任何一个 什么 他 思考 或者 什么 他 知道 . ”
“多德先生既没有告诉我们他的想法, 也没有告诉我们他知道些什么。”

“ [ˈmeɪmi] ! “ [kraɪd] [ˈdʒɪm] .
“ **Mamie ! ” cried Jim .**
“ 玛米 ! “ 哭 吉姆 .

“玛米! ”吉姆喊道。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [kənˈsɜːrnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] , [dʒeɪmz] ; [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [kənˈsɜːrnd] [fɔːr; fər]
“ **You need not be concerned for his feelings , James ; he is not concerned for**
“ 你 需要 不是 是 担心的 为了 他的 情怀 , 詹姆斯 ; 他 是 不是 担心的 为了
[ɔːrɪz] ,
yours ,
你的 ,

“詹姆斯, 你不必在意他的感受; 他也不会在意你的感受。”

“ [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
“ **returned the lady .**
“ 返回 这 女士 .

“那位女士回答道。”

“ [hiː; hi] [der] [nɑːt][dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] , [brɪˈsaɪdɪz] .
“ **He dare not deny it , besides .**
“ 他 敢 不是 否定 它 , 除了 .

此外, 他也不敢否认。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈpræktɪst] [ˈretɪsnɪs] .
And this is not the first time he has practised reticence .
和 这 是 不是 这 第一的 时间 他 有 已实践 沉默寡言 .

这并非他第一次保持沉默。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈgaːtn] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [əˈdres] ,
Have you forgotten that he knew the address ,
有 你 被遗忘的 那 他 知道 这 地址 ,
你难道忘了他知道地址吗?

[ænd; ʌnd][dɪd][nɑ:t] [tel] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [ʌn'tɪl] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ？
and did not tell it you until that man had escaped ？
和 做过 不是 告诉 它 你 直到 那 男人 有 逃脱 ？

直到那个人逃走后才告诉你？

" [dʒɪm] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] ['pli:dɪŋli] — [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][ɑ:n][ʼəʊər; ɑ:r] [fi:t] ．
" **Jim turned to me pleadingly — we were all on our feet ．**
" 吉姆 转向 到 我 恳求地 — 我们 是 全部 在 我们的 脚 ．

吉姆恳求地转向我——我们当时都站了起来。

" ['laʊdən] ， " [hi:; hi] [sed] ， " [ju:; jʊ] [si:] ['meɪmi] [hæz; həz][sʌm; səm] ['fænsi] ；
" **Loudon , " he said , " you see Mamie has some fancy ；**
" 劳登 ， " 他 说 ， " 你 看 玛米 有 一些 想要 ；

“劳顿，”他说，“你看，玛米有些奇特的想法；

[ænd; ʌnd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðeəz; ðəz][dʒʌst][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fædʊʊ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skju:s] ；
and I must say there's just a sort of a shadow of an excuse ；
和 我 必须 说 有 只是 一个 种类 的 一个 阴影 的 一个 原谅 ；

我必须说，这只是一个勉强的借口；

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz] [br'wɪldərɪŋ] — [ɪ:v(ə)n][tu:; tə][em 'i:] ， ['laʊdən] ， [wɪð; wɪθ][maɪ] [treɪnd] ['bɪznəs]
for it IS bewildering — even to me , Loudon , with my trained business
为了 它 是 扑朔迷离 — 甚至 到 我 ， 劳登 ， 和 我的 受过训练 商业
[ɪn'telɪdʒəns] ．
intelligence ．
智力 ．

因为这确实令人困惑——即使对我这个受过专业商业知识训练的人来说也是如此，劳顿。

[fɔ:r; fər]['gɔ:dz] [seɪk] ， [klɪr] [aɪ 'ti:][ʌp] ． "
For God's sake , clear it up ． "
为了 神的 清酒 ， 清除 它 向上 ． "

看在上帝的份上，把事情说清楚。

" [ðɪs] [sə:vz] [em 'i:] [raɪt] ，
" **This serves me right ．**
" 这 服务 我 正确的 ，

“这是我应得的。”

" [sed] [aɪ] ． " [aɪ][fʊd; fəd][nɑ:t][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][da:rk] ；
" **said I . " I should not have tried to keep you in the dark ；**
" 说 我 ． " 我 应该 不是 有 尝试 到 保持 你 在 这 黑暗的 ；

“我说，我不应该试图对你隐瞒真相；

[aɪ][fʊd; fəd][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][æt; ət][fɜ:rst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pledʒd] [tu:; tə] ['si:kɹəsi] ；
I should have told you at first that I was pledged to secrecy ；
我 应该 有 讲述 你 在 第一的 那 我 曾是 承诺 到 保密 ；

我一开始就应该告诉你，我发誓要保密；

[aɪ][fʊd; fəd][hæv; həv] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [trʌst] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] ．
I should have asked you to trust me in the beginning ．
我 应该 有 问 你 到 相信 我 在 这 开始 ．

我应该一开始就请求你信任我。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][aɪ][kæn; kən][du:] [naʊ] ．
It is all I can do now ．
它 是 全部 我 能 做 现在 ．

我现在只能做到这样了。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [kənˈsɜːrnz] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes] , [ænd; ənd][maɪ]
There is more of the story , but it concerns none of us , and my
那里 是 更多的 的 这 故事 , 但 它 担忧 没有任何 的 我们 , 和 我的
[tʌŋ] [ɪz][taɪd] .
tongue is tied .
舌头 是 系 .

故事还有后续，但这与我们任何人都无关，我也无话可说。

[aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] .
I have given my word of honour .
我 有 给定 我的 单词 的 荣誉 .

我已做出荣誉保证。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] . “
You must trust me and try to forgive me . ”
你 必须 相信 我 和 尝试 到 原谅 我 . ”

你必须相信我，并试着原谅我。

“ [aɪ] [ˈdeəˈsei] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈstuːpɪd] , [ˈmɪstər] . [dɒd] , ” [bɪˈɡæn] [ˈmeɪmi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈlɑːrɪŋ]
“ **I daresay I am very stupid , Mr . Dodd , ” began Mamie , with an alarming**
” 我 敢说 我 是 非常 愚蠢的 , 先生 . 多德 , ” 开始 玛米 , 和 一个 令人担忧
[ˈswiːtnəs] ,
sweetness ,
甜味 ,

“我敢说我很笨，多德先生，”玛米开口说道，语气甜美得令人惊讶。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [went] [əˈpɑːn] [ðɪs] [trɪp][æz; əz][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ænd; ənd]
“ **but I thought you went upon this trip as my husband's representative and**
” 但 我 想法 你 去 之上 这 旅行 作为 我的 丈夫的 代表 和
[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈmʌni] ?
with my husband's money ?
和 我的 丈夫的 钱 ?

“但我以为你这次旅行是以我丈夫的代表身份，用我丈夫的钱去的？”

[juː; jʊ] [tel] [juː ˈes] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pledʒd] ,
You tell us now that you are pledged ,
你 告诉 我们 现在 那 你 是 承诺 ,

你现在告诉我们你已经宣誓效忠，

[bʌt; bət][aɪ][fʊd; fəd][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pledʒd] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][dʒeɪmz] .
but I should have thought you were pledged first of all to James .
但 我 应该 有 想法 你 是 承诺 第一的 的 全部 到 詹姆斯 .

但我原以为你首先是向詹姆斯许配的。

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [kənˈsɜːrnz][juː ˈes] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz]
You say it does not concern us ; we are poor people , and my husband is
你 说 它 做 不是 忧虑 我们 ; 我们 是 贫穷的 人们 , 和 我的 丈夫 是
[sɪk] ,
sick ,
生病的 ,

你说这与我们无关；我们是穷人，而且我丈夫生病了。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [kənˈsɜːrnz] [juː ˈes][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv]
and it concerns us a great deal to understand how we come to have
和 它 担忧 我们 一个 伟大的 交易 到 理解 如何 我们 来 到 有
[lɔːst][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈmʌni] ,
lost our money ,
丢失的 我们的 钱 ,

我们非常关心我们是如何损失金钱的，

[ænd; ɐnd] [waɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌreprɪˈzentətɪv] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][juː ˈes][wɪð; wɪθ] [ˈhʌθɪŋ] .
and why our representative comes back to us with nothing .

和 为什么 我们的 代表 来 后退 到 我们 和 没有什么 .

为什么我们的代表总是空手而归。

[juː; jʊ] [æsk] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [trʌst] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] ;
You ask that we should trust you ; you do not seem to understand ;

你 问 那 我们 应该 相信 你 ; 你 做 不是 似乎 到 理解 ;

你要求我们信任你；你似乎并不明白；

[ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈæskɪŋ] [ɑːrˈsɛlvz] [ɪz] [ˈweðər] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [ˈtrʌstɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [mʌtʃ] .
the question we are asking ourselves is whether we have not trusted you too .

这 问题 我们 是 问 我们自己 是 无论 我们 有 不是 可信 你 也

much .
很多 .

我们不禁要问自己，我们是不是太信任你了？

[aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [trʌst] [ˌem ˈiː] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" I do not ask you to trust me , " I replied .
" 我 做 不是 问 你 到 相信 我 , " 我 回复 .

“我并不要求你信任我，”我回答道。

[aɪ][æsk][ˈdʒɪm] .
" I ask Jim .
" 我 问 吉姆 .

我问吉姆。

[hiː; hi] [noʊz] [ˌem ˈiː] . " He knows me . " He knows me . " He knows me . "

他 知道 我 . 他认识我。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] [wɪð; wɪθ][dʒeɪmz] ; [juː; jʊ] [trʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] You think you can do what you please with James ; you trust to his affection ,
感情 ,

你以为你可以随意摆布詹姆斯；你相信他对你的爱，

[duː][juː; jʊ][nɑːt] ? do you not ?
做 你 不是 ?

难道你不觉得吗？

[ænd; ɐnd][ˌem ˈiː] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kənˈsɪdər] , " [sed] [ˈmeɪmi] .
And me , I suppose , you do not consider , " said Mamie .
和 我 , 我 认为 , 你 做 不是 考虑 , " 说 玛米 .

“我想，你肯定不会把我考虑在内吧，”玛米说道。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps][æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [deɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] But it was perhaps an unfortunate day for you when we were married ,
已婚 ,

“但是，我们结婚那天对你来说或许是个不幸的日子。”

[fɔːr; fər][aɪ][æt; ət] [liːst] [eɪ ˈem][nɑːt][blaɪnd] .
for I at least am not blind .
为了 我 在 至少 是 不是 瞎的 .

至少我没瞎。

[ðə; ði] [kru:] [rʌn] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][soʊld][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
The crew run away , the ship is sold for a great deal of money ,
这 全体人员 跑步 离开 , 这 船 是 卖 为了 一个 伟大的 交易 的 钱 ,
船员们逃跑了, 船被高价卖掉了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['mænz] [ə'dres] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kən'si:l] [aɪ 'ti:] ,
you know that man's address and you conceal it ,
你 知道 那 男人的 地址 和 你 隐藏 它 ,
你知道那个人的地址, 却把它藏起来。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t][faɪnd] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][sent][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][bɜ:rn][ðə; ði]
you do not find what you were sent to look for , and yet you burn the
你 做 不是 寻找 什么 你 是 发送 到 看 为了 , 和 然而 你 烧伤 这
[ʃɪp] ;
ship ;
船 ;
你没有找到你被派去寻找的东西, 却烧毁了那艘船;

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [wi:; wi][æsk] [eksplə'neɪʃənz] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pledʒd] [tu:; tə] ['si:krəsi] !
and now , when we ask explanations , you are pledged to secrecy !
和 现在 , 什么时候 我们 问 解释 , 你 是 承诺 到 保密 !
现在, 当我们要求解释时, 你们却发誓要保密!

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [pledʒd] [tu:; tə][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ;
But I am pledged to no such thing ;
但 我 是 承诺 到 不 这样的 事物 ;
但我并未承诺做这样的事;

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][stænd][baɪ][ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [si:] [maɪ] [sɪk] [ænd; ənd] ['ru:ɪnd] ['hʌzbənd] [bɪ'treɪd] [baɪ]
I will not stand by in silence and see my sick and ruined husband betrayed by
我 将要 不是 站立 经过 在 沉默 和 看 我的 生病的 和 毁坏 丈夫 背叛 经过
[hɪz; ɪz] [kɑ:ndɪ'sendɪŋ] [frend] .
his condescending friend .
他的 居高临下的 朋友 .
我不会袖手旁观, 眼睁睁地看着我病重潦倒的丈夫被他那傲慢的朋友出卖。

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] [fɔ:r; fər][wʌns] .
I will give you the truth for once .
我 将要 给 你 这 真相 为了 一次 .
这次我就说实话。

['mɪstər] . [dɒd] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:t] [ænd; ənd][soʊld] . "
Mr . Dodd , you have been bought and sold . "
先生 . 多德 , 你 有 到过 买 和 卖 . "
多德先生, 你已经被收买了。

" ['meɪmi] , " [kraɪd] ['dʒɪm] , " [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] !
" Mamie , " cried Jim , " no more of this !
" 玛米 , " 哭 吉姆 , " 不 更多的 的 这 !
"玛米,"吉姆喊道, "别再这样了! "

[ɪts] [em 'i:] [jʊə(r)] ['straɪkɪŋ] ; [ɪts] ['oʊnli][em 'i:][ju:; jʊ][hɜ:rt] .
It's me you're striking ; it's only me you hurt .
它是 我 你是 引人注目 ; 它是 仅有的 我 你 伤害 .
你攻击的是我; 你伤害的只有我。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [ʌndər'stænd] [ði:z] [θɪŋz] .
You don't know , you cannot understand these things .
你 不 知道 , 你 不能 理解 这些 事物 .
你不懂, 你无法理解这些事情。

[waɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['laʊdən] , [aɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [lʊkt] [juː; jʊ] [ɪn]
Why , to - day , if it hadn't been for Loudon , I couldn't have looked you in
为什么 , 到 - 天 , 如果 它 之前没有 到过 为了 劳登 , 我 不能 有 看起来 你 在
[ðə; ði] [feɪs] .
the face .
这 脸 .

今天, 如果不是因为劳登, 我根本不敢直视你的眼睛。

[hiː; hi] [seɪvd] [maɪ] [ɑːnəsti] . "
He saved my honesty . "
他 已保存 我的 诚实 . "

他保住了我的诚实。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['plenti] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɔːk] [brɪ'fɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I have heard plenty of this talk before , " she replied .
" 我 有 听到 很多 的 这 讲话 前 , " 她 回复 .

"这种说法我以前听过很多遍了,"她回答说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [swiːt] - ['hɑːtɪd] [fuːl] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][aɪ 'ti:] .
" You are a sweet - hearted fool , and I love you for it .
" 你 是 一个 甜的 - 心地 傻子 , 和 我 爱 你 为了 它 .

"你是个心地善良的傻瓜, 而我正因此而爱你。"

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [klɪr] - ['hedɪd] ['wʊmən] ; [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər]['oʊpən] , [ænd; ənd][aɪ] [ʌndər'stænd]
But I am a clear - headed woman ; my eyes are open , and I understand
但 我 是 一个 清除 - 标题 女士 ; 我的 眼睛 是 打开 , 和 我 理解
[ðɪs] ['mænz] [hɪ'pɑːkrəsi] .
this man's hypocrisy .
这 男人的 虚伪 .

但我是一个头脑清醒的女人; 我看得很清楚, 我明白这个男人的虚伪。

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ][ænd; ənd] [prɪ'tend] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] —
Did he not come here to - day and pretend he would take a situation —
做过 他 不是 来 这里 到 - 天 和 假装 他 会 拿 一个 情况 —
[prɪ'tend] [hiː; hi] [wʊd] [ʃer] [hɪz; ɪz][hɑːrd] - [ɜːrnd] ['weɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][juː 'es] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wel] ?
pretend he would share his hard - earned wages with us until you were well ?
假装 他 会 分享 他的 难的 - 获得 工资 和 我们 直到 你 是 出色地 ?

他今天不是来这里假装愿意承担责任, 假装愿意和我们分享他辛苦挣来的工资, 直到你康复吗?

[prɪ'tend] !
Pretend !
假装 !

假装!

[aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'iː] ['fjʊriəs] !
It makes me furious !
它 制作 我 狂怒 !

这让我非常愤怒!

[hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] !
His wages !
他的 工资 !

他的工资!

[ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] !
a share of his wages !
一个 分享 的 他的 工资 !

他的一部分工资!

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] ['pɪt(ə)ns] ,
That would have been your pittance ,
那 会 有 到过 你的 微不足道 ,

那只是你得到的一点点钱而已。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [skʌd] — [juː; jʊ] [huː] [wɜːrkt] [ænd; ənd]
that would have been your share of the Flying Scud — you who worked and
那 会 有 到过 你的 分享 的 这 飞行 飞毛腿 — 你 WHO 工作 和
[ˈtɔɪld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbegər] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ˈpærɪs] .
toiled for him when he was a beggar in the streets of Paris .
辛勤劳作 为了 他 什么时候 他 曾是 一个 乞丐 在 这 街道 的 巴黎 .
那本该是你应得的“飞毛腿”号的份额——你曾为他辛勤工作，而他当时还是巴黎街头的乞丐。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt][wɑːnt][jʊr; jər] [ˈtʃærəti] ； [θæŋk] [ɡɑːd] , [aɪ][kæn; kən][wɜːrk][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn]
But we do not want your charity ; thank God , I can work for my own
但 我们 做 不是 想 你的 慈善机构 ； 感谢 上帝 ， 我 能 工作 为了 我的 自己的
[ˈhʌzbənd] ！
husband ！
丈夫 ！
但我们不需要你们的施舍；感谢上帝，我可以为自己丈夫工作！

[siː] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][əˈblaɪdʒd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
See what it is to have obliged a gentleman .
看 什么 它 是 到 有 有义务 一个 绅士 .
看看满足一位绅士的愿望是什么感觉。

[hiː; hi] [wʊd] [let][juː; jʊ] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɛɡɪŋ] ； [hiː; hi] [wʊd] [stænd][ænd; ənd]
He would let you pick him up when he was begging ; he would stand and
他 会 让 你 挑选 他 向上什么时候 他 曾是 乞讨 ； 他 会 站立 和
[lʊk] [ɑːn] ,
look on ,
看 在 ,
他乞讨的时候会让你把他抱起来；他会站在那里看着。

[ænd; ənd][let][juː; jʊ] [blæk] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [snɪr] [æt; ət][juː; jʊ] .
and let you black his shoes , and sneer at you .
和 让 你 黑色的 他的 鞋 , 和 冷笑 在 你 .
他让你给他擦鞋，然后嘲笑你。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈsnɪrɪŋ] [æt; ət][maɪ][dʒeɪmz] ; [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn]
For you were always sneering at my James ; you always looked down upon
为了 你 是 总是 冷笑 在 我的 詹姆斯 ； 你 总是 看起来 向下 之上
[hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
him in your heart ,
他 在 你的 心 ,
你总是嘲笑我的詹姆斯；你心里总是瞧不起他。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ！
you know it ！
你 知道 它 ！
你懂的！

” [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ˈdʒɪm] .
” **She turned back to Jim .**
” 她 转向 后退 到 吉姆 .
她转过身去看吉姆。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wen] [hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] , ” [ʃiː; ji][brɪˈɡæŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [swuːp] [əˈɡen] [ɑːn][em ˈiː] .
” **And now when he is rich , ” she began , and then swooped again on me .**
” 和 现在 什么时候 他 是 富有的 , ” 她 开始 , 和 然后 俯冲 再次 在 我 .
“而现在他有钱了,”她开口说道，然后又猛地向我扑来。

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] , [aɪ] [der] [juː; jʊ][tuː; tə][drɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] ;
” **For you are rich , I dare you to deny it ;**
” 为了 你 是 富有的 , 我 敢 你 到 否定 它 ;
“因为你很富有，我倒要看看你能否否认这一点；

[aɪ][dɪˈfaɪ][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][dɪˈhaɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] —
I defy you to look me in the face and try to deny that you are rich —
我 违抗 你 到 看 我 在 这 脸 和 尝试 到 否定 那 你 是 富有的 —
[rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌni] — [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈmʌni] — —
rich with our money — my husband's money — —
富有的 和 我们的 钱 — 我的 丈夫的 钱 — —

我倒要看看你敢不敢直视我的眼睛，否认你很富有——靠我们的钱——我丈夫的钱——

” [ˈhev(ə)n] [noʊz] [tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] [haɪt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈrɪzn] , [ˈbiːɪŋ] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
” **Heaven knows to what a height she might have risen , being , by this time ,**
” 天堂 知道 到 什么 一个 高度 她 可能 有 升起 , 存在 , 经过 这 时间 ,
“天知道她当时可能已经取得了多么辉煌的成就，毕竟，她那时已经是一位杰出的女性了。”

[ˈbɑːdɪli] [wɜːrɪ] [əˈwei] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈhɜːrəkeɪn] [ʌv; əv][wɜːrdz] .
bodily whirled away in her own hurricane of words .
身体上的 旋转 离开 在 她 自己的 飓风 的 字 .

她被自己滔滔不绝的话语像飓风般席卷而去。

[hɑːrt] - [ˈsɪknəs] , [ə; eɪ] [blæk] [dɪˈpreʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈtretʃərəs] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][maɪ] [əˈseɪlənt] ,
Heart - sickness , a black depression , a treacherous sympathy with my assailant ,
心 - 疾病 , 一个 黑色的 沮丧 , 一个 奸诈 同情 和 我的 袭击者 ,
[ˈpɪti] [ʌnˈʌtərəbl] [fɔːr; fər] [pʊr] [ˈdʒɪm] ,
pity unutterable for poor Jim ,
遗憾 难以言喻 为了 贫穷的 吉姆 ,

心痛、极度抑郁、对袭击者产生一种背叛般的同情、对可怜的吉姆感到无法言喻的怜悯，

[ɔːlˈredi] [fɪld] , [dɪˈvaɪdɪd] , [ænd; ənd] [əˈbæft] [maɪ][ˈspɪrɪt] .
already filled , divided , and abashed my spirit .
已经 已填 , 分割 , 和 羞愧 我的 精神 .

我的内心早已充满矛盾，既感到痛苦又感到羞愧。

[flaɪt] [siːmd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈremədi] ; [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [saɪn][tuː; tə][ˈdʒɪm] , [æz; əz] [ɪf]
Flight seemed the only remedy ; and making a private sign to Jim , as if
航班 似乎 这 仅有的 补救 ; 和 制作 一个 私人的 符号 到 吉姆 , 作为 如果
[tuː; tə][æsk] [pərˈmɪʃ(ə)n] ,
to ask permission ,
到 问 允许 ,

逃亡似乎是唯一的出路；我向吉姆做了个暗号，仿佛在征求他的同意。

[aɪ] [slʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈiːkwəl] [fiːld] .
I slunk from the unequal field .
我 斯伦克 从 这 不等 场地 .

我逃离了那片不公平的领域。

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
I was but a little way down the street ,
我 曾是 但 一个 小的 方式 向下 这 街道 ,

我当时就在街边不远处，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ˈrʌnɪŋ] ,
when I was arrested by the sound of some one running ,
什么时候 我 曾是 被捕 经过 这 声音 的 一些 — 跑步 ,

我被奔跑的声音吓了一跳，随即被捕了。

[ænd; ənd][ˈdʒɪmz] [vɔɪs] [ˈkɔːlɪŋ] [em ˈiː][baɪ] [neɪm] .
and Jim's voice calling me by name .
和 吉姆的 嗓音 呼叫 我 经过 姓名 .

还有吉姆的声音在叫我的名字。

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [em 'i:][wið; wiθ][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn]
He had followed me with a letter which had been long awaiting my return
他 有 随后 我 和 一个 信 哪个 有 到过 长的 等待中 我的 返回
.
:
.

他带着一封信一路跟着我，这封信已经等了我很久了。

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
I took it in a dream .
我 采取 它 在 一个 梦 。

我在梦里得到的。

“ [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['dev(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] , ” [sed] [aɪ] .
“ This has been a devil of a business , ” said I .
“ 这 有 到过 一个 魔鬼 的 一个 商业 , ” 说 我 。

“这真是一门非常艰难的生意,”我说。

“ [dəʊnt] [θɪŋk] [hɑ:rd][ʌv; əv] ['meɪmi] , ” [hi:; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
“ Don't think hard of Mamie , ” he pleaded .
“ 不 思考 难的 的 玛米 , ” 他 恳求 。

“别太在意玛米,”他恳求道。

“ [ɪts] [ðə; ði] [wei] [ʃi:z] [meɪd] ; [ɪts] [hɜ:r; həɹ] [haɪ] - [tʊʊnd] ['lɔɪəlti] .
“ It's the way she's made ; it's her high - toned loyalty .
“ 它是 这 方式 她是 制成 ; 它是 她 高的 - 色调 忠诚 。

“这是她天性使然；这是她高度忠诚的表现。”

[ænd; ænd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
And of course I know it's all right .
和 的 课程 我 知道 它是 全部 正确的 。

我当然知道一切都没问题。

[aɪ] [noʊ] [jʊɹ; jər] ['stɜ:rlɪŋ] ['kærəktər] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['dɪdnt] , ['sʌmhəʊ] , [meɪk] [aʊt][tu:; tə] [gɪv] [ju: 'es]
I know your sterling character ; but you didn't , somehow , make out to give us
我 知道 你的 英镑 特点 ; 但 你 没有 , 不知何故 , 制作 出去 到 给 我们

[ðə; ði] [θɪŋ] [streɪt] ,
the thing straight ,
这 事物 直的 ,

我知道你品格高尚，但不知为何，你始终没能把事情说实话。

['laʊdən] .
Loudon .
劳登 。

劳登。

[enɪbɑ:di] [maɪt] [hæv; həv] — [aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:] — [aɪ] [mi:n] — — “
Anybody might have — I mean it — I mean — — ”
任何人 可能 有 — 我 意思是 它 — 我 意思是 — — ”

任何人都有可能——我是认真的——我的意思是——”

“ ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , [maɪ] [pɔɹ] ['dʒɪm] ,
“ Never mind what you mean , my poor Jim ,
“ 绝不 头脑 什么 你 意思是 , 我的 贫穷的 吉姆 ,

“别在意你的意思，我可怜的吉姆，

“ [sed] [aɪ] . “ [ʃi:z] [ə; eɪ] ['gælənt] ['lɪt(ə)] ['wʊmən] [ænd; ænd][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [waɪf] : [ænd; ænd][aɪ] [θɔ:t]
“ said I . “ She's a gallant little woman and a loyal wife : and I thought
“ 说 我 : “ 她是 一个 英勇 小的 女士 和 一个 忠诚 妻子 : 和 我 想法

[hɜ:r; həɹ] ['splendɪd] .
her splendid .
她 灿烂 。

“她说,”我说。“她是一位英勇的小妇人，也是一位忠诚的妻子：我觉得她很棒。”

[maɪ] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɪʃɪ] [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)] :

My story was as fishy as the devil .
我的 故事 曾是 作为 腥 作为 这 魔鬼 :

我的故事简直漏洞百出。

[aɪl] ['nevər] [θɪŋk] [ðə; ði] [les] [ʌv; əv] ['i:ðər] [hɜ:r; hər][ɔ:r][ju:; jʊ] . "

I'll never think the less of either her or you . "
患病的 绝不 思考 这 较少的 的 任何一个 她 或者 你 : "

我永远不会因此看轻她或你。

" ['ɪtl] [blɒʊ] ['oʊvər] ; [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [blɒʊ] ['oʊvər] , " [sed] [hi:; hi] .

" It'll blow over ; it must blow over , " said he .
" 它将 吹 超过 ; 它 必须 吹 超过 , " 说 他 :

“这件事会过去的，一定会过去的，”他说。

[aɪ 'ti:]['nevər][kæn; kən] , " [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , ['saɪɪŋ] : " [ænd; ʌnd][dəʊnt][ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] !

" It never can , " I returned , sighing : " and don't you try to make it !
" 它 绝不 能 , " 我 返回 , 叹息 : " 和 不 你 尝试 到 制作 它 !

“永远不可能，”我叹了口气回答道：“你别想让它发生！ ”

[dəʊnt] [neɪm] [em 'i:] , [ən'les] [ɪts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .

Don't name me , unless it's with an oath .
不 姓名 我 , 除非 它是 和 一个 誓言 :

除非发誓，否则不要提及我的名字。

[ænd; ʌnd][get] [hoʊm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [raɪt] [ə'weɪ] .

And get home to her right away .
和 得到 家 到 她 正确的 离开 :

立刻回家陪她。

[gʊd] [baɪ] , [maɪ][best] [ʌv; əv] [frendz] .

Good by , my best of friends .
好的 经过 , 我的 最好的 的 朋友们 :

再见了，我最好的朋友们。

[gʊd] [baɪ] , [ænd; ʌnd][gɔ:d] [bles] [ju:; jʊ] .

Good by , and God bless you .
好的 经过 , 和 上帝 保佑 你 :

再见，愿上帝保佑你。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [mi:t] [ə'gen] . "

We shall never meet again . "
我们 将 绝不 见面 再次 : "

我们将永不再见。

" [oʊ] ['laʊdən] , [ðæt] [wi:; wi][ʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [wɜ:rdz] !

" O Loudon , that we should live to say such words !
" 哦 劳登 , 那 我们 应该 居住 到 说 这样的 字 !

“哦，劳顿，我们竟能活着说出这样的话！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .

" he cried .
" 他 哭 :

他哭着说。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [vju:z] [ɑ:n][laɪf] , [brɪ'ɑ:nd] [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd] ,

I had no views on life , beyond an occasional impulse to commit suicide ,
我 有 不 浏览 在 生活 , 超过 一个 偶然 冲动 到 犯罪 自杀 ,

除了偶尔的自杀念头之外，我对人生没有任何看法。

[ɔ:r][tu:; tə][get] [drʌŋk] , [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , ['semi] - ['kɑ:nʃəs] , [wɔ:kɪŋ]
or to get drunk , and drifted down the street , semi - conscious , walking
或者 到 得到 醉 , 和 漂移 向下 这 街道 , 半 - 有意识的 , 步行
[ə'pærəntli] [ɑ:n][er] ,
apparently on air ,
显然 在 空气 ,
或者喝得酩酊大醉, 半梦半醒地飘在街上, 仿佛在空中行走。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] - ['hedɪdnɪs] [ʌv; əv] [gri:f] .
in the light - headedness of grief .
在 这 光 - 头脑 的 悲伤 .
在悲伤带来的眩晕中。

[aɪ][hæd; həd] ['mʌni] [ɪn][maɪ] ['pɔ:kɪt] , ['weðər] [maɪn] [ɔ:r][maɪ] ['kreditəz] - [aɪ][hæd; həd][noʊ] [mi:nz]
I had money in my pocket , whether mine or my creditors ' I had no means
我 有 钱 在 我的 口袋 , 无论 矿 或者 我的 债权人 - 我 有 不 方法
[ʌv; əv] ['gesɪŋ] ;
of guessing ;
的 猜测 ;
我口袋里有钱, 但我不知道是我的钱还是债主的钱;

[ænd; ənd] , [ðə; ði] ['pu:dl] [dɔ:g] ['laɪɪŋ] [ɪn][maɪ] [pæθ] , [aɪ] [went] [mə'kænikli] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]
and , the Poodle Dog lying in my path , I went mechanically in and took a
和 , 这 贵宾犬 狗 说谎 在 我的 小路 , 我 去 机械地 在 和 采取 一个
[teɪbl] .
table .
桌子 .
一只贵宾犬横卧在我面前, 我机械地走了进去, 找了个桌子坐下。

[ə; eɪ] ['weɪtər] [ə'tendɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [geɪv] [maɪ] [ɔ:rdərz] ; [fɔ:r; fər] ['prez(ə)ntli] [aɪ]
A waiter attended me , and I suppose I gave my orders ; for presently I
一个 服务员 参加 我 , 和 我 认为 我 给予 我的 订单 ; 为了 目前 我
[faʊnd] [maɪ'self] ,
found myself ,
成立 我 ,
一位服务员过来招待我, 我想我点了餐; 因为很快我就发现自己.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] , [brɪ'gɪnɪŋ] ['dɪnər] .
with a sudden return of consciousness , beginning dinner .
和 一个 突然 返回 的 意识 , 开始 晚餐 .
突然恢复意识后, 开始吃晚饭。

[ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [klɔ:θ] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] [leɪ] [ðə; ði] ['letər] , [ə'drest] [ɪn][ə; eɪ] ['klɜ:ks] [hænd] ,
On the white cloth at my elbow lay the letter , addressed in a clerk's hand ,
在 这 白色的 布 在 我的 弯头 躺 这 信 , 已解决 在 一个 职员的 手 ,
我手边的白布上放着那封信, 信是用办事员的笔迹写的。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [stæmp][ænd; ənd][ðə; ði] ['edɪnbərə] ['pəʊstmɑ:rk] .
and bearing an English stamp and the Edinburgh postmark .
和 轴承 一个 英语 邮票 和 这 爱丁堡 邮戳 .
贴有英国邮票和爱丁堡邮戳。

[ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['bu:jɑ:n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ə'weɪkənd] [ɪn][wʌŋ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][maɪ] [breɪn]
A bowl of bouillon and a glass of wine awakened in one corner of my brain
一个 碗 的 肉汤 和 一个 玻璃 的 葡萄酒 觉醒 在 一 角落 的 我的 脑
([wer] [ɔ:l][ðə; ði][rest][wʌz; wəz][ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] ,
(where all the rest was in mourning ,
(在哪里 全部 这 休息 曾是 在 丧 ,
一碗肉汤和一杯葡萄酒唤醒了 我大脑一角 (那里其他的一切都沉浸在哀悼之中),

[ðə; ði][blaɪndz] [daʊn] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl]) [ə; eɪ] [feɪnt] [stɜːr][ʌv; əv][ˈkjəriˈɑːsəti] ;
the blinds down as for a funeral) a faint stir of curiosity ;
这 百叶窗 向下 作为 为了 一个 葬礼) 一个 头晕的 搅拌 的 好奇心 ;
(百叶窗像葬礼一样拉下来) 一丝好奇心涌上心头;

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [ˈweɪtɪd] [ðə; ði][nekst] [kɔːrs] , [ˈwʌndərɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] ,
and while I waited the next course , wondering the while what I had ordered ,
和 尽管 我 等待 这 下一个 课程 , 好奇 这 尽管 什么 我 有 订购 ,
在我等待下一道菜的时候, 我一直在想我到底点了什么,

[aɪ][ˈoʊpənd] [ænd; ənd][bɪˈgæŋ][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈepək] - [ˈmeɪkɪŋ] [ˈdɑːkjumənt] .
I opened and began to read the epoch - making document .
我 打开 和 开始 到 读 这 时代 - 制作 文档 .
我打开并开始阅读这份划时代的文献。

“ [dɪr] [sɜːr] :
“ DEAR SIR :
“ 亲爱的 先生 :
“尊敬的先生:

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmelənkaːli] [ˈduːti][ʌv; əv] [əˈnaʊnsɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
I am charged with the melancholy duty of announcing to you the death of
我 是 带电 和 这 忧郁 责任 的 宣布 到 你 这 死亡 的
[jɔːr; jər] [ˈeksələnt] [ˈgrænfɑːðər] ,
your excellent grandfather ,
你的 出色的 祖父 ,
我怀着沉痛的心情向你们宣布, 你们优秀的祖父去世了。

[ˈmɪstər] . [æɪlɪɡˈzændər] [ˈlaʊdən] , [ɑːn][ðə; ði] 17th [ʌlt] .
Mr . Alexander Loudon , on the 17th ult .
先生 . 亚历山大 劳登 , 在 这 17th 终极 .
亚历山大·劳登先生于上月17日

[ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ðə; ði] 13th , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrnuːn] ,
On Sunday the 13th , he went to church as usual in the forenoon ,
在 星期日 这 13th , 他 去 到 教会 作为 通常 在 这 午前 ,
13日星期日, 他像往常一样上午去了教堂。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] , [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [ˈprɪnsəz] [striːt] ,
and stopped on his way home , at the corner of Princes Street ,
和 停止 在 他的 方式 家 , 在 这 角落 的 王子们 街道 ,
回家途中, 他在王子街的拐角处停了下来。

[ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsiːznəbl] [iːst] [ˈwaɪndz] , [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [frend] .
in one of our seasonable east winds , to talk with an old friend .
在 一 的 我们的 及时 东方 风 , 到 讲话 和 一个 老的 朋友 .
在某个应季的东风中, 与一位老朋友交谈。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈiːvnɪŋ] [əˈkjuːt] [brɑːŋˈkaɪtɪs] [dɪˈklerd] [ɪtˈself] ; [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfɜːrst] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
The same evening acute bronchitis declared itself ; from the first , Dr .
这 相同的 晚上 急性 支气管炎 声明 本身 ; 从 这 第一的 , 博士 .
- [æŋˈtɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ][ˈfɛt(ə)l] [rɪˈzʌlt] ,
M'Combie anticipated a fatal result ,
- 预期 一个 致命的 结果 ,
当晚, 急性支气管炎发作; 从一开始, 麦康比医生就预料到会是致命的。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][rɪˈluːʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪt]
and the old gentleman appeared to have no illusion as to his own state
和 这 老的 绅士 出现 到 有 不 错觉 作为 到 他的 自己的 状态
.
:
.
这位老先生似乎对自己目前的状况没有任何幻想。

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪdli] [əˈfɔrd] [em ˈiː][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [baɪ] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] ; - [ænd; ənd] [haɪ] [taɪm] ,
He repeatedly assured me it was ' by ' with him now ; ' and high time ,
他 反复 保证 我 它 曾是 - 经过 - 和 他 现在 ; - 和 高的 时间 ;
他反复向我保证，现在和他在一起已经“结束了”；“而且是时候了”，

[tuː] , - [hiː; hi][wʌns] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [æˈsperəti] .
too , ' he once added with characteristic asperity .
也 , - 他 一次 额外 和 特征 粗糙度 .

“还有，”他曾 用他特有的尖刻语气补充道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [tʃeɪndʒd] [ɑːn][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] :
He was not in the least changed on the approach of death :
他 曾是 不是 在 这 至少 已更改 在 这 方法 的 死亡 :
临终之际，他丝毫没有改变：

[ˈoʊnli] ([wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] [fɔr] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][jɔr; jər] [ˈfiːlɪŋz])
only (what I am sure must be very grateful to your feelings)
仅有的 (什么 我 是 当然 必须 是 非常 感激的 到 你的 情怀)
(我确信这一定让你非常感激)

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [spiːk] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈkaɪndli][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl][ʌv; əv] [jɔːrˈself] :
he seemed to think and speak even more kindly than usual of yourself :
他 似乎 到 思考 和 说话 甚至 更多的 亲切地 比 通常 的 你自己 :
他似乎比平时更加善意地看待和评价你：

[rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] - [ˈdʒiːnɪz] [jɪn] , - [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv][rɪˈɡɑːrd] .
referring to you as ' Jeannie's yin , ' with strong expressions of regard .
指 到 你 作为 - 珍妮的 阴 , - 和 强的 表达式 的 看待 .
称呼你为“珍妮的阴”，语气中充满了敬意。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][aɪ][ˈevər] [lɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪl] [dʒeɪ] - [bæŋ] ,
' He was the only one I ever liket of the hale jing - bang ,
- 他 曾是 这 仅有的 一 我 曾经 像 的 这 哈尔 京 - 砰 ,
“他是我唯一喜欢过的那个哈尔·金邦人。”

- [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃənz] ;
' was one of his expressions ;
- 曾是 一 的 他的 表达式 ;
这是他的一句口头禅；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dwelt] [pərˈtɪkjələrli] [ɑːn][ðə; ði][ˈduːtɪf(ə)l] [rɪˈspekt]
and you will be glad to know that he dwelt particularly on the dutiful respect
和 你 将要 是 高兴的 到 知道 那 他 居住 特别 在 这 尽职尽责的 尊重
[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈspleɪd] [ɪn][jɔr; jər] [rɪˈleɪʃnz] .
you had always displayed in your relations .
你 有 总是 显示 在 你的 关系 .

你会很高兴地得知，他特别强调了你在人际关系中一贯表现出的尽职尽责的尊重。

[ðə; ði] [smɔːl] [ˈkɑːdəs(ə)l] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɪkwiːðz] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ˈmoʊlzwɜːθ] [ænd; ənd] [ˈʌðər]
The small codicil , by which he bequeaths you his Molesworth and other
这 小的 遗嘱附录 , 经过 哪个 他 遗赠 你 他的 莫尔斯沃思 和 其他
[prəˈfeʃən(ə)l] [wɜːrks] ,
professional works ,
专业的 作品 ,

他在遗嘱附录中将他的莫尔斯沃思著作和其他专业著作遗赠给你。

[wʌz; wəz] [ˈædɪd] ([juː; jʊ] [wɪl] [əbˈzɜːrv]) [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ;
was added (you will observe) on the day before his death ;
曾是 额外 (你 将要 观察) 在 这 天 前 他的 死亡 ;
(你会发现) 是在他去世前一天添加的；

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] .
so that you were in his thoughts until the end .
所以 那 你 是 在 他的 想法 直到 这 结尾 .

所以直到他生命的最后一刻，他都一直想着你。

[aɪ] [ʃʊd; jəd] [seɪ] [ðæt] , [ðʊʊ] ['ræðər] [ə; eɪ] ['traɪŋ] ['peɪ(ə)nt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [moʊst] ['tendərli] [nəːst]
I should say that , though rather a trying patient , he was most tenderly nursed
我 应该 说 那 , 尽管 相当 一个 尝试 病人 , 他 曾是 最多 温柔地 护理
[baɪ] [jʊr; jər] [ʌŋk(ə)] ,
by your uncle ,
经过 你的 叔叔 ,

我必须说，虽然他是个比较难伺候的病人，但你的叔叔对他照顾得非常悉心。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] , [mɪs] [juː'fiːmjə] .
and your cousin , Miss Euphemia .
和 你的 表哥 , 错过 尤菲米娅 .

还有你的表妹，尤菲米娅小姐。

[aɪ] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['testəmənt] ,
I enclose a copy of the testament ,
我 括 一个 复制 的 这 遗嘱 ,
我附上遗嘱副本。

[baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [fər] ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['ædəm] ,
by which you will see that you share equally with Mr . Adam ,
经过 哪个 你 将要 看 那 你 分享 同样地 和 先生 . 亚当 ,
由此可见，你与亚当先生平分秋色。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hoʊld] [æt; ət] [jʊr; jər] [dɪ'spoʊz(ə)] [ə; eɪ] [sʌm; səm] ['nɪrli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌsev(ə)n'tiːn]
and that I hold at your disposal a sum nearly approaching seventeen
和 那 我 抓住 在 你的 处理 一个 和 几乎 接近 十七
['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
thousand pounds .
千 磅 .
我手头有一笔接近一万七千英镑的款项可供你支配。

[aɪ] [beg] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðɪs] [kən'sɪdərəb(ə)] [ˌækwɪ'zɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪk'spekt] [jʊr; jər]
I beg to congratulate you on this considerable acquisition , and expect your
我 求 到 祝贺 你 在 这 大量 获得 , 和 预计 你的
['ɔːrdərz] ,
orders ,
订单 ,
我谨祝贺您取得这项重大收购，并期待您的订单。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ʌl; əl] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [best] [ə'tenʃ(ə)n] .
to which I shall hasten to give my best attention .
到 哪个 我 将 趋 到 给 我的 最好的 注意力 .
我将尽快给予最大的关注。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ,
Thinking that you might desire to return at once to this country ,
思维 那 你 可能 欲望 到 返回 在 一次 到 这 国家 ,
考虑到您可能希望立即返回这个国家，

[ænd; ənd] [nɔːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [pleɪst] , [aɪ] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [sɪks] ['hʌndrəd]
and not knowing how you may be placed , I enclose a credit for six hundred
和 不是 会心 如何 你 可能 是 放置 , 我 括 一个 信用 为了 六 百
[paʊndz] .
pounds .
磅 .
由于不知道您将被安排到什么位置，我附上六百英镑的信用额度。

[pli:z] [saɪn][ðə; ði] [ə'kʌmpəniŋ] [slɪp] , [ænd; ənd][let][,em 'i:] [hæv; həv][,aɪ 'ti:] [æt; ət][jʊr; jər] ['ɜ:rlɪst]
Please sign the accompanying slip , and let me have it at your earliest
请 符号 这 随同 滑 , 和 让 我 有 它 在 你的 最早
[kən'vi:niəns] .
convenience .
方便 .

请在随附的单据上签字，并尽快交给我。

“ [aɪ][,eɪ 'em] , [dɪr] [sɜ:r] , [jɔ:rz] ['tru:lɪ] ,
“ **I am , dear sir , yours truly** ,
” 我 是 , 亲爱的 先生 , 你的 真的 ,

“我是，亲爱的先生，您真诚的，

“ [dʌblju:] . [rʌðərfərd] ['grɛɡ] . ”
“ **W . RUTHERFORD GREGG** . ”
” W . 卢瑟福 格雷格 . ”

“W·卢瑟福·格雷格。”

“ [gɑ:d] [bles] [ðə; ði][oʊld][dʒent(ə)lmən] !
“ **God bless the old gentleman !**
” 上帝 保佑 这 老的 绅士 !

“上帝保佑这位老先生！ ”

“ [aɪ] [θɔ:t] ; “ [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] [gɑ:d] [bles] ['ʌŋk(ə)l][ædəm] !
“ **I thought ; “ and for that matter God bless Uncle Adam !**
” 我 想法 ; “ 和 为了 那 事情 上帝 保佑 叔叔 亚当 !

我心想：“就此而言，愿上帝保佑亚当叔叔！ ”

[ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n] [ju:'fi:mjə] !
and my cousin Euphemia !
和 我的 表哥 尤菲米娅 !

还有我的表妹尤菲米娅！

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['grɛɡ] !
and Mr . Gregg !
和 先生 . 格雷格 !

还有格雷格先生！

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪz(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [greɪ] [oʊld][laɪf] [naʊ] [brɔ:t] [tu:; tə][æn; ən][end] — “ [ænd; ənd]
“ **I had a vision of that grey old life now brought to an end — “ and**
” 我 有 一个 想象 的 那 灰色的 老的 生活 现在 带来 到 一个 结尾 — “ 和
[haɪ] [taɪm] [tu:] ” — [ə; eɪ]['vɪz(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sæbəθ] [stri:ts] ['ɔ:ltərnətli] ['veɪkənt][ænd; ənd] [fɪld]
high time too “ — a vision of those Sabbath streets alternately vacant and filled
高的 时间 也 ” — 一个 想象 的 那些 安息日 街道 交替 空缺 和 已填
[wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['pi:p(ə)] ;
with silent people ;
和 沉默的 人们 ;

“我仿佛看到了那种灰暗的旧生活即将结束——‘也该结束了’——看到了那些安息日的街道时而空无一人，时而挤满了沉
默的人们；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] , [ðə; ði] [lɔ:n] - [drɔ:n] [sælmədi] , [ðə; ði] [fru:d] [stɪŋ] [ʌv; əv]
of the babel of the bells , the long - drawn psalmody , the shrewd sting of
的 这 巴别塔 的 这 铃铛 , 这 长的 - 绘制 诗篇 , 这 精明 蜚 的
[ðə; ði] [i:st] [wɪnd] ,
the east wind ,
这 东方 风 ,

巴别塔般的钟声，悠长的赞美诗，东风的尖锐刺痛，

[ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] , ['ekəuiŋ] ,
the hollow , echoing ,
这 空洞的 , 回声 ,

空旷的，回荡的，

[ˈdrɪrɪ] [ˈhaʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] “ ” [hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][ˌv; əv] [deθ] [ɔːlˈredi]
dreary house to which “ Ecky ” had returned with the hand of death already
凄凉 房子 到 哪个 “ 埃基 ” 有 返回 和 这 手 的 死亡 已经
[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] ;
on his shoulder ;
在 他的 肩膀 ;

“埃基”回到那间阴森森的房子时，死神已经降临到他肩上；

[ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] , [tuː] , [ˌv; əv][ðə; ði] [bɔːŋ] , [rʌʃ] [ˈkʌntri] [læd] ,
a vision , too , of the long , rough country lad ,
一个 想象 , 也 , 的 这 长的 , 粗糙的 国家 小伙子 ,
脑海中也浮现出一个身材高大、略显粗犷的乡村小伙子的形象。

[pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈkɔːrtiər] [ˌv; əv][ðə; ði] [læsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːθɔːrn] [den] ,
perhaps a serious courtier of the lasses in the hawthorn den ,
也许 一个 严肃的 朝臣 的 这 姑娘们 在 这 山楂 丹 ,
或许是山楂树丛中姑娘们的一位重要侍臣，

[pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [ˈdænsər][ɑːn][ðə; ði] [ɡriːn] , [huː] [hæd; həd][fɜːrst] [ɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈænsər]
perhaps a rustic dancer on the green , who had first earned and answered
也许 一个 乡村 舞蹈家 在 这 绿色的 , WHO 有 第一的 获得 和 回答
[tuː; tə] [ðæt] [hɑːrʃ] [dɪˈmɪnjətɪv] .
to that harsh diminutive .
到 那 残酷的 小字 .

或许是一位在绿茵场上跳舞的乡村舞者，她最初赢得了并接受了那个严厉的贬称。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [maɪˈself] [ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [pʊr] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][laɪf] ;
And I asked myself if , on the whole , poor Ecky had succeeded in life ;
和 我 问 我 如果 , 在 这 所有的 , 贫穷的 埃基 有 成功了 在 生活 ;
我问自己，总的来说，可怜的埃基的人生是否成功了呢？

[ɪf] [ðə; ði][ləst] [stert] [ˌv; əv] [ðæt] [mæn][wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] ;
if the last state of that man were not on the whole worse than the first ;
如果 这 最后的 状态 的 那 男人 是 不是 在 这 所有的 更糟 比 这 第一的 ;
如果那人最后的境况总体上没有比最初更糟；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ɪn] [ˈrændɒlf] [ˈkres(ə)nt] [ə; eɪ] [les] [ˈædmərəb(ə)] [ˈdwelɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈhæmɫət]
and the house in Randolph Crescent a less admirable dwelling than the hamlet
和 这 房子 在 兰道夫 新月 一个 较少的 令人钦佩的 住宅 比 这 村庄
[wer] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ɡruː] [tuː; tə] [ˈmænhʊd] .
where he saw the day and grew to manhood .
在哪里 他 锯 这 天 和 生长 到 男子气概 .
兰道夫新月街的那栋房子，远不如他出生长大的小村庄那样令人羡慕。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kənˈsɒlətɔːrɪ,kənˈsɑːlətɔːrɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] .
Here was a consolatory thought for one who was himself a failure .
这里 曾是 一个 安慰 想法 为了 一 WHO 曾是 他自己 一个 失败 .
对于一个失败者来说，这或许是一种安慰。

[jes] , [aɪ] [dɪˈkler] [ðə; ði][wɜːrd] [keɪm] [ɪn][maɪ][maɪnd] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,
Yes , I declare the word came in my mind ; and all the while ,
是的 , 我 宣布 这 单词 来了 在 我的 头脑 ; 和 全部 这 尽管 ,
是的，我承认这个词出现在我的脑海中；而且与此同时，

[ɪn] [əˈnʌðər] [pɑːrˈtɪ(ə)n][ˌv; əv][ðə; ði][breɪn] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡloʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [nuː] -
in another partition of the brain , I was glowing and singing for my new -
在 其他 分割 的 这 脑 , 我 曾是 发光 和 歌唱 为了 我的 新的 -
[faʊnd] [ˈɑːpjələns] .
found opulence .
成立 丰裕 .
在大脑的另一个区域，我容光焕发，为我新获得的富裕而歌唱。

[ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][ɡoʊld] — [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dʌb(ə)l] ['iːɡəlz] , [,sev(ə)n'tiːn]
The pile of gold — four thousand two hundred and fifty double eagles , seventeen
这 桩 的 金子 — 四 千 二 百 和 五十 双倍的 老鹰 , 十七
['θaʊz(ə)nd] ['ʌɡli] ['sɔvrɪnz] ,
thousand ugly sovereigns ,
千 丑陋的 君主 ,
那堆黄金——四千二百五十枚双鹰金币，一万七千枚丑陋的金币，

['twenti] - [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [nə'poʊliənz] — [dɑːnst] , [ænd; ənd] [ræŋ]
twenty - one thousand two hundred and fifty Napoleons — danced , and rang
二十 - 一 千 二 百 和 五十 拿破仑 — 跳舞 , 和 响铃
[ænd; ənd][ræŋ]['moʊltən] ,
and ran molten ,
和 跑 熔融的 ,
两万一千二百五十个拿破仑——跳舞、鸣叫、奔跑，融化了，

[ænd; ənd][lɪt] [ʌp] [laɪf][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɪfʌldʒəns] , [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['fænsi] .
and lit up life with their effulgence , in the eye of fancy .
和 点燃向上 生活 和 他们的 光辉 , 在 这 眼睛 的 想要 .
在人们的想象中，它们以耀眼的光芒点亮了生活。

[hɪr] [wɜːr; wər][ɔːl] [θɪŋz] [meɪd] [pleɪn][tuː; tə][em 'iː] : ['pærədəɪs] — ['pærɪs] , [aɪ] [miːn] — [riː'geɪnd] ,
Here were all things made plain to me : Paradise — Paris , I mean — Regained ,
这里 是 全部 事物 制成 清楚的 到 我 : 天堂 — 巴黎 , 我 意思是 — 恢复 ,
['kɑːrθjuː] [prə'tektɪd] , ['dʒɪm] [rɪ'stɔːrd] , [ðə; ði] ['kredɪtəz] . . .
Carthew protected , Jim restored , the creditors . . .
卡特休 受保护 , 吉姆 恢复 , 这 债权人 . . .
一切都清楚了：天堂——我是指巴黎——重获新生，卡特休得到庇护，吉姆恢复了元气，债主们.....

“ [ðə; ði] ['kredɪtəz] !
“ **The creditors !**
” 这 债权人 !
“债主们!

” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [bɪ'nʌmd] .
“ **I repeated , and sank back benumbed .**
” 我 重复 , 和 沉没 后退 麻木 .
我重复了一遍，然后麻木地瘫倒在地。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðerz] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['fɑːrðɪŋ] : [maɪ] ['grænfɑːðər] [hæd; həd][daɪd] [tuː] [suːn] [tuː; tə]
It was all theirs to the last farthing : my grandfather had died too soon to
它 曾是 全部 他们的 到 这 最后的 法辛 : 我的 祖父 有 死亡 也 很快 到
[seɪv] [em 'iː] .
save me .
节省 我 .
所有的一切都属于他们，连最后一分钱也不放过：我的祖父去世得太早，没能救我。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmwər] [ə; eɪ] [rer] [veɪn][ʌv; əv] [dɪ'sɪz(ə)n] .
I must have somewhere a rare vein of decision .
我 必须 有 某处 一个 稀有的 静脉 的 决定 .
我身上一定有一种难得的果断天赋。

[ɪn] [ðæt] [ˌrevə'luːʃənəri] ['moʊmənt] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪk'striːmz] [ɪk'sept] [ðə; ði]
In that revolutionary moment , I found myself prepared for all extremes except the
在 那 革命性的 片刻 , 我 成立 我 准备 为了 全部 极端情况 除了 这
[wʌn] :
one :
— :
在那场革命性的时刻，我发现自己已经做好了应对所有极端情况的准备，唯独没有做好应对极端情况的准备：

[ˈredi] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] , [ɔːr][tuː; tə][ɡoʊ] [ˈeniwer] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [seɪv] [maɪ] [ˈmʌni] .
ready to do anything , or to go anywhere , so long as I might save my money .
准备好 到 做 任何事物 , 或者 到 去 任何地方 , 所以 长的 作为 我 可能 节省 我的 钱 .

只要能省钱, 我什么都愿意做, 去任何地方都愿意去。

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [flaɪt] , [flaɪt] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [blest] [ˈkʌntrɪz]
At the worst , there was flight , flight to some of those blest countries
在 这 最差 , 那里 曾是 航班 , 航班 到 一些 的 那些 祝福 国家
[wer] [ðə; ði][ˈsɜːrpənt] ,
where the serpent ,
在哪里 这 蛇 ,

最糟糕的情况是逃亡, 逃往那些蛇神不在的圣地。

[ˌekstrəˈdɪʃn] , [hæz; həz][nɑːt] [jet] [ˈentərd] [ɪn] .
extradition , has not yet entered in .
引渡 , 有 不是 然而 进入 在 .

引渡程序尚未启动。

[ɑːn][noʊ] [kənˈdɪ(ə)n] [ɪz] [ˌekstrəˈdɪʃn]
On no condition is extradition
在 不 状况 是 引渡

引渡不附加任何条件

[əˈlaʊd] [ɪn][kɑːˈjɑːəu] !
Allowed in Callao !
允许 在 卡亚俄 !

允许在卡亚俄!

— [ðə; ði][oʊld] [ˈlɔːləs] [wɜːrdz] [ˈhɔːntɪd] [ˌem ˈiː] ;
— the old lawless words haunted me ;
— 这 老的 无法无天 字 闹鬼的 我 ;

那些古老的、无法无天的话语萦绕着我;

[ænd; ænd][aɪ] [sɔː] [maɪˈself] [hʌɡɪŋ] [maɪ][ɡoʊld][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men][æz; əz][hæd; həd]
and I saw myself hugging my gold in the company of such men as had
和 我 锯 我 拥抱 我的 金子 在 这 公司 的 这样的 男人 作为 有
[wʌnz] [meɪd] [ænd; ænd] [sʌŋ] [ðem; ðəm] ,
once made and sung them ,
一次 制成 和 唱 他们 ,

我仿佛看到自己抱着我的金子, 和那些曾经制造和歌颂它们的人在一起。

[ɪn][ðə; ði] [ruːd] [ænd; ænd] [ˈblʌdi] [ˈhwoːfsaɪd] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [[ɑːps] [ʌv; əv] [ˈtʃɪli] [ænd; ænd][pəˈruː] .
in the rude and bloody wharfside drinking - shops of Chili and Peru .
在 这 粗鲁的 和 血腥 码头边 喝 - 商店 的 辣椒 和 秘鲁 .

在智利和秘鲁粗鲁血腥的码头边酒吧里。

[ðə; ði] [rʌŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪl] - [lʌk] , [ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [ˈfrendʃɪp] ,
The run of my ill - luck , the breach of my old friendship ,
这 跑步 的 我的 患病的 - 运气 , 这 违反 的 我的 老的 友谊 ,

我厄运连连, 旧友谊破裂,

[ðɪs] [ˈbʌb(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] [flɔːntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][maɪ] [aɪz] [ænd; ænd] [snætʃt] [əˈɡen] ,
this bubble fortune flaunted for a moment in my eyes and snatched again ,
这 气泡 财富 炫耀 为了 一个 片刻 在 我的 眼睛 和 抢夺 再次 ,

这笔泡沫般的财富在我眼前短暂闪耀, 随即又消失殆尽。

[hæd; həd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈdespəɾət] [ænd; ænd] ([ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspresɪv] [ˈvʌlgərɪzəm]) [ˈʌɡli] .
had made me desperate and (in the expressive vulgarism) ugly .
有 制成 我 绝望的 和 (在 这 富有表现力的 粗俗) 丑陋的 .

这让我感到绝望, (用粗俗的话来说) 让我变得丑陋。

[tuː; tə] [drɪŋk] [vaɪl] ['spɪrɪts] [ə'mʌŋ] [vaɪl] [kəm'pænjənz] [baɪ][ðə; ði] [flɜː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [paɪn] - [tɔːrtʃ] ；
To drink vile spirits among vile companions by the flare of a pine - torch ；
到 喝 卑鄙的 烈酒 之中 卑鄙的 同伴 经过 这 耀斑 的 一个 松树 - 火炬 ；
在松木火炬的火焰下，与一群卑鄙的同伴一起饮用劣质烈酒；

[tuː; tə] [gʊð] ['bɜːrðən] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɜːrtɪv] ['treʒər] [ɪn][ə; eɪ] [belt] ；[tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [naɪf] [ɪn]
to go burthened with my furtive treasure in a belt ；**to fight for it knife in**
到 去 沉重的 和 我的 鬼鬼祟祟 宝藏 在 一个 腰带 ； 到 斗争 为了 它 刀 在
[hænd] ，
hand ，
手 ；

腰间藏着我偷来的财物；手持利刃，为之战斗。

[ˈroʊlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kleɪ] [flɔːr] ；
rolling on a clay floor ；
滚动 在 一个 黏土 地面 ；
在泥土地面上滚动；

[tuː; tə] [fliː] [pər'petʃuəli] [ɪn] [freʃ] [ʃɪps] [ænd; ʌnd][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪst] [θruː] [ðə; ði] [siː] [frʌm; frəm]
to flee perpetually in fresh ships and to be chased through the sea from
到 逃跑 永恒地 在 新鲜的 船舶 和 到 是 追逐 通过 这 海 从
[aɪl] [tuː; tə] [aɪl] ，
isle to isle ；
小岛 到 小岛 ；
不断地乘坐新船逃亡，在海上从一个岛屿被追逐到另一个岛屿，

[siːmd] ，[ɪn][maɪ] [ðen] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ，[ə; eɪ] ['welkəm] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ．
seemed , in my then frame of mind , a welcome series of events ．
似乎 ， 在 我的 然后 框架 的 头脑 ； 一个 欢迎 系列 的 活动 ．
以我当时的心态来看，这似乎是一系列令人欣喜的事件。

[ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrst] ；
That was for the worst ；
那 曾是 为了 这 最差 ；
那真是最糟糕的结果；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] ['sləʊli] [ɑːn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l]
but it began to dawn slowly on my mind that there was yet a possible
但 它 开始 到 黎明 缓慢地 在 我的 头脑 那 那里 曾是 然而 一个 可能的
[ˈbetər] ．
better ．
更好的 ．

但我渐渐意识到，或许还有更好的选择。

[wʌns] [ɪ'skeɪpt] ，[wʌns] [seɪf] [ɪn][kɑː'jɑːəu] ，[aɪ] [maɪt] [ə'prəʊtʃ] [maɪ] ['kredɪtɜːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd]
Once escaped , once safe in Callao , I might approach my creditors with a good
一次 逃脱 ； 一次 安全的 在 卡亚俄 ； 我 可能 方法 我的 债权人 和 一个 好的
[ɡreɪs] ；
grace ；
优雅 ；

一旦逃脱，一旦安全抵达卡亚俄，我或许就能体面地去面对我的债主了；

[ænd; ʌnd] [ˈprɑːpərli] [ˈhændəld][baɪ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['eɪdʒənt] ，[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] [maɪt]
and properly handled by a cunning agent , it was just possible they might
和 适当地 处理 经过 一个 狡猾 代理人 ； 它 曾是 只是 可能的 他们 可能
[ək'sept] [sʌm; səm] ['iːzi] [kɑːmpə'ziʃ(ə)n] ．
accept some easy composition ．
接受 一些 简单的 作品 ．
如果由一位精明的代理人妥善处理，他们或许会接受一些简单的和解方案。

[ðə; ði][hoʊp] [ri'kɔ:ld] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['bæŋkrʌptsɪ] .
The hope recalled me to the bankruptcy .
这 希望 召回 我 到 这 破产 .
希望让我回想起破产的往事。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] : [ɔ:f(ə)n][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['kwestʃənd] ['dʒɪm] ,
It was strange , I reflected : often as I had questioned Jim ,
它 曾是 奇怪的 , 我 反映 : 经常 作为 我 有 被质问 吉姆 ,
我心想, 这很奇怪: 我经常问吉姆问题,

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [ə'blaɪdʒd][em 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] .
he had never obliged me with an answer .
他 有 绝不 有义务 我 和 一个 回答 .
他从未给我答复。

[ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [fɔ:r; fər] [nu:z] [ə'baʊt][ðə; ði] [rek] , [maɪ] [oʊn] [noʊ] [les] [lɪ'dʒɪtɪmət] [kɜ:ri'ɑ:səti][hæd; həd]
In his haste for news about the wreck , my own no less legitimate curiosity had
在 他的 匆忙 为了 消息 关于 这 破坏 , 我的 自己的 不 较少的 合法的 好奇心 有
gone disappointed .
已消失 失望的 .
他急于了解事故的消息, 却让我同样合理的好奇心失望了。

['heɪtfl] [æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz][tu:; tə][em 'i:] ,
Hateful as the thought was to me ,
可恶 作为 这 想法 曾是 到 我 ,
尽管这种想法令我憎恶,

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tʊ:rn] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wer] [aɪ] [stʊd] .
I must return at once and find out where I stood .
我 必须 返回 在 一次 和 寻找 出去 在哪里 我 站立 .
我必须立刻回去, 弄清楚我的处境如何。

[aɪ][left] [maɪ] ['dɪnər] [stɪl] [ʌn'fɪnɪʃt] , ['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
I left my dinner still unfinished , paying for the whole , of course ,
我 左边 我的 晚餐 仍然 未完成 , 付费 为了 这 所有的 , 的 课程 ,
我晚餐还没吃完就走了, 当然, 付了全部的钱。

[ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['weɪtər] [ə; eɪ][ɡoʊld] [pi:s] .
and tossing the waiter a gold piece .
和 抛掷 这 服务员 一个 金子 片 .
然后扔给服务员一枚金币。

[aɪ][wʌz; wəz] ['rekləs] ; [aɪ] [nu:] [nɔ:t] [wʌt] [wʌz; wəz] [maɪn][ænd; ənd] [keəd] [nɔ:t] :
I was reckless ; I knew not what was mine and cared not :
我 曾是 鲁莽 ; 我 知道 不是 什么 曾是 矿 和 关心 不是 :
我当时鲁莽行事; 我不知道什么是属于我的, 也毫不在乎:

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][get][ænd; ənd] [ɡɪv] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)] ;
I must take what I could get and give as I was able ;
我 必须 拿 什么 我 可以 得到 和 给 作为 我 曾是 有能力的 ;
我必须尽我所能地接受和给予;

[tu:; tə][rɔ:b][ænd; ənd][tu:; tə]['skwɑ:ndər] [si:md] [ðə; ði] [kɑ:mplɪ'ment(ə)rɪ] [pɑ:rts][ʌv; əv] [maɪ] [nu:] ['destəni] .
to rob and to squander seemed the complementary parts of my new destiny .
到 抢 和 到 挥霍 似乎 这 补充 部分 的 我的 新的 命运 .
抢劫和挥霍似乎是我新命运的互补部分。

[aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [bʊ] [stri:t] , [ˈwɪslɪŋ] , [ˈbreɪz(ə)n] [maɪˈself][tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [ˈmeɪmɪ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]
I walked up Bush Street , whistling , brazening myself to confront Mamie in the first
我 步行 向上 衬套 街道 , 吹口哨 , 厚颜无耻 我 到 面对 玛米 在 这 第一的
[plɜːs] ,
place ,
地方 ,

我沿着布什街走去，吹着口哨，鼓起勇气去找玛米对峙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈvɪʒənəri] [dʒʌdʒ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði]
and the world at large and a certain visionary judge upon a bench in the
和 这 世界 在 大的 和 一个 肯定 有远见的 法官 之上 一个 长椅 在 这
[ˈsekənd] .
second .
第二 .

以及整个世界，还有坐在第二席位上的一位富有远见的法官。

[dʒʌst] [aʊtˈsaɪd] , [aɪ] [stɔːpt] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr][tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ˈɡreɪtər] [ˈkaʊntənəns] ;
Just outside , I stopped and lighted a cigar to give me greater countenance ;
只是 外部 , 我 停止 和 照明 一个 雪茄 到 给 我 更大的 面容 ;

走到外面，我停下来点燃了一支雪茄，好让自己看起来更有型；

[ænd; ənd] [ˈpʌfɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [wʌt] ([aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr]) [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈretʃɪd]
and puffing this and wearing what (I am sure) was a wretched
和 抽气 这 和 穿着 什么 (我 是 当然) 曾是 一个 可怜
[əˈsʌmp(ə)n] [ʌv; əv][ˌbrægəˈdooʃɪoʊ] ,
assumption of braggadocio ,
假设 的 吹牛 ,

吹嘘着这一切，穿着（我确信）极其自负的衣服，

[aɪ] [ˈriːəˈpiəd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][maɪ] [dɪsˈɡreɪs] .
I reappeared on the scene of my disgrace .
我 再次出现 在 这 场景 的 我的 耻辱 .

我再次出现在我蒙羞的现场。

[maɪ] [frend] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [miːl] — [rægz][ʌv; əv][oʊld] [ˈmʌt(ə)n] ,
My friend and his wife were finishing a poor meal — rags of old mutton ,
我的 朋友 和 他的 妻子 是 精加工 一个 贫穷的 一顿饭 — 破布 的 老的 羊肉 ,

我的朋友和他的妻子正在吃一顿难以下咽的饭菜——几块破旧的羊肉。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [keɪks] [frʌm; frəm] [ˈbrekfəst] [ˈiːtn] [koʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstɑːrvɪŋ] [pɑːt][ʌv; əv]
the remainder cakes from breakfast eaten cold , and a starveling pot of
这 余 蛋糕 从 早餐 吃 寒冷的 , 和 一个 饥饿 锅 的
[ˈkɔːfi] .
coffee .
咖啡 .

早餐剩下的蛋糕都冷了，只好吃了一壶咖啡。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɪŋkətən] ,
“ **I beg your pardon , Mrs . Pinkerton ,**
“ 我 求 你的 赦免 , 太太 . 平克顿 ,

“请您原谅，平克顿夫人。”

“ [sed] [aɪ] . “ [ˈsɑːrɪ] [tuː; tə][ɪnˈflɪkt] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [wer] [aɪ ˈtiː][ˈkænɑːt] [biː; bi] [dɪˈzaɪrd] ;
“ **said I . “ Sorry to inflict my presence where it cannot be desired ;**
“ 说 我 . “ 对不起 到 造成 我的 在场 在哪里 它 不能 是 想要的 ;

我说：“很抱歉我的出现打扰了这里，这里并不需要我；

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskʌst] . “
but there is a piece of business necessary to be discussed . “
但 那里 是 一个 片 的 商业 必要的 到 是 讨论 . “

但还有一件事情需要讨论。”

“ [preɪ] [du:] [nɑ:t] [kən'sɪdər] [em 'i:], ” [sed] ['meɪmɪ] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd][fi:; fɪ] [seɪld] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
“ **Pray do not consider me** , ” **said Mamie** , **rising** , **and she sailed into the adjoining**
“ 祈祷 做 不是 考虑 我 , ” 说 玛米 , 上升 , 和 她 航行 进入 这 相邻的
[ˈbedru:m; 'bedrʊm] .
bedroom :
卧室 :

“请不要把我当回事,”玛米说着站起身, 径直走进隔壁的卧室。

[ˈdʒɪm] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][gʊ] [ænd; ənd] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hi:; hi] [lʊkt] ['mɪzrəbli] [oʊld][ænd; ənd]
Jim watched her go and shook his head ; he looked miserably old and
吉姆 观看 她 去 和 摇晃 他的 头 ; 他 看起来 惨痛地 老的 和
[ɪl] .
ill :
患病的 :

吉姆目送她离开, 摇了摇头; 他看上去又老又病, 十分可怜。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [naʊ] ? ” [hi:; hi] [æskt] .
“ **What is it , now ?** ” **he asked** .
“ 什么 是 它 , 现在 ? ” 他 问 :

“现在又是什么情况?”他问道。

“ [pər'hæps][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] ['ænsər] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['kwestʃənz] , ” [sed] [aɪ] .
“ **Perhaps you remember you answered none of my questions** , ” **said I** .
“ 也许 你 记住 你 回答 没有任何 的 我的 问题 , ” 说 我 :

“或许你还记得, 你一个问题都没回答。”我说。

“ [jʊr; jər] ['kwestʃənz] ? ” ['fɔ:ltəd] ['dʒɪm] .
“ **Your questions ?** ” **faltered Jim** .
“ 你的 问题 ? ” 犹豫不决 吉姆 :

“你的问题?”吉姆结结巴巴地问道。

“ ['i:v(ə)n][soʊ] , ['dʒɪm] .
“ **Even so , Jim** :
“ 甚至 所以 , 吉姆 :

“即便如此, 吉姆。”

[maɪ] ['kwestʃənz] , ” [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] .
My questions , ” **I repeated** .
我的 问题 , ” 我 重复 :

“我的问题,”我重复道。

“ [aɪ] [pʊt] ['kwestʃənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔ:r'self] ;
“ **I put questions as well as yourself** ;
“ 我 放 问题 作为 出色地 作为 你自己 ;

“我和你一样都提出了问题;

[ænd; ənd] [haʊ'evər] ['lɪt(ə)l][aɪ] [meɪ] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd] ['meɪmɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ænsər] ,
and however little I may have satisfied Mamie with my answers ,
和 然而 小的 我 可能 有 使满意 玛米 和 我的 答案 ,

然而, 无论我的回答是否让玛米感到满意,

[aɪ][beg][tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] . “
I beg to remind you that you gave me none at all . ”
我 求 到 提醒 你 那 你 给予 我 没有任何 在 全部 : “

我想提醒你, 你根本没给我任何东西。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['bæŋkrʌptsi] ? ” [æskt] ['dʒɪm] .
“ **You mean about the bankruptcy ?** ” **asked Jim** .
“ 你 意思是 关于 这 破产 ? ” 问 吉姆 :

“你是说破产的事吗?”吉姆问道。

[aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

I nodded .
我 点头 .

我点了点头。

[hiː; hi] [raɪðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

He writhed in his chair .
他 扭动 在 他的 椅子 .

他在椅子上扭动着身子。

“ [ðə; ði] [streɪt] [truːθ] [ɪz] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ The straight truth is , I was ashamed , ” he said .
“ 这 直的 真相 是 , 我 曾是 羞愧 , ” 他 说 .

“说实话,我感到羞愧,”他说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [juː; jʊ] .

“ I was trying to dodge you .
“ 我 曾是 尝试 到 躲闪 你 .

我当时在躲着你。

[aɪv] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [fæst][ænd; ənd] [luːs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈlaʊdən] ; [aɪv] [diˈsiːvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm]

I've been playing fast and loose with you , Loudon ; I've deceived you from
我已经 到过 玩耍 快速地 和 松动的 和 你 , 劳登 ; 我已经 受骗 你 从

[ðə; ði][fɜːrst] ,

the first ,
这 第一的 ,

劳顿,我一直对你玩弄感情;从一开始我就欺骗了你。

[aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [oʊn] [aɪˈtiː] .

I blush to own it .
我 脸红 到 自己的 它 .

我不好意思承认。

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [keɪm] [hoʊm][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkwɛstʃən] [aɪ][wʌz; wəz] [fɪərɪŋ] .

And here you came home and put the very question I was fearing .
和 这里 你 来了 家 和 放 这 非常 问题 我 曾是 害怕 .

而你回到家,却问出了我一直害怕的问题。

[waɪ] [dɪd][wiː; wi] [bʌst] [soʊ] [suːn] ?

Why did we bust so soon ?
为什么 做过 我们 摔碎 所以 很快 ?

为什么我们这么快就失败了?

[jʊr; jər] [kiːn] [ˈbɪznəs] [aɪ] [hæd; həd][nɑːt] [diˈsiːvd] [juː; jʊ] .

Your keen business eye had not deceived you .
你的 敏锐的 商业 眼睛 有 不是 受骗 你 .

你敏锐的商业眼光没有骗到你。

[ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðæts] [maɪ] [ʃeɪm] ;

That's the point , that's my shame ;
那就是 这 观点 , 那就是 我的 耻辱 ;

这就是重点,这就是我的耻辱;

[ðæts] [wʌt] [kɪld] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [æftərˈnuːn] [wen] [ˈmeɪmi] [wʌz; wəz] [ˈtriːtɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] ,

that's what killed me this afternoon when Mamie was treating you so ,
那就是 什么 被杀 我 这 下午 什么时候 玛米 曾是 治疗 你 所以 ,

今天下午,玛米那样对待你,真的让我很难过。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈkɔːŋjəns] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

and my conscience was telling me all the time ,
和 我的 良心 曾是 讲述 我 全部 这 时间 ,

我的良心一直在告诉我:

[ðəʊ] [ɑ:rt][ðə; ði][mæn] . “
Thou art the man .”
你 艺术 这 男人 ；

你就是那个人。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] , ['dʒɪm] ?
What was it , Jim ?
“ 什么 曾是 它 , 吉姆 ？

“吉姆，到底是怎么回事？”

“ [aɪ] [æskt] .
I asked .
“ 我 问 ；

我问道。

“ [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , ['laʊdən] , “ [hi; hi] [weɪld] ;
What I had been at all the time , Loudon , he wailed ;
“ 什么 我 有 到过 在 全部 这 时间 , 劳登 , “ 他 哀嚎 ;

“我一直以来所做的事情，劳登，”他哀嚎道；

“ [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪm][tu:; tə] [lʊk] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ænd] [seɪ] [,aɪ 'ti:] ,
and I don't know how I'm to look you in the face and say it ,
“ 和 我 不 知道 如何 我是 到 看 你 在 这 脸 和 说 它 ,

“我不知道该如何面对你的眼睛说出这些话，

[ˈæftər][maɪ][du:ˈplɪsəti] .
after my duplicity .
后 我的 表里不一 ；

在我两面三刀之后。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɔ:ks] , “ [hi; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
It was stocks , he added in a whisper .
它 曾是 股票 , “ 他 额外 在 一个 耳语 ；

“是股票，”他低声补充道。

“ [ænd; ænd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'freɪd] [tu:; tə] [tel] [,em 'i:] [ðæt] !
And you were afraid to tell me that !
“ 和 你 是 害怕的 到 告诉 我 那 ！

你竟然不敢告诉我！

“ [aɪ] [kraɪd] .
I cried .
“ 我 哭 ；

我哭了。

“ [ju:; jʊ] [pʊr] , [oʊld] , ['tʃɪrləs] ['dri:mər] !
You poor , old , cheerless dreamer !
“ 你 贫穷的 , 老的 , 冷冷清清 梦想家 ！

你这个可怜的、老的、无精打采的梦想家！

[wʌt] [wʊd] [,aɪ 'ti:] ['mætər] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd][ɔ:r] ['dɪdnt] ?
what would it matter what you did or didn't ?
什么 会 它 事情 什么 你 做过 或者 没有 ？

你做了什么或没做什么又有什么关系呢？

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [wɪə(r)] [du:md] ?
Can't you see we're doomed ?
不能 你 看 是 注定失败 ？

难道你看不出来我们完蛋了吗？

[ænd; ænd] ['eniweɪ] , [ðæts] [nɔ:t][maɪ] [pɔɪnt] .
And anyway , that's not my point .
和 反正 , 那就是 不是 我的 观点 ；

而且，这并不是我的重点。

[ɪts] [həʊ] [aɪ][stænd] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] .

It's how I stand that I want to know .
它是 如何 我 站立 那 我 想 到 知道 .

我想知道的是，我的立场如何。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['ri:z(ə)n] .

There is a particular reason .
那里 是 一个 特别的 原因 .

这其中是有特殊原因的。

[,eɪ 'em][aɪ] [klɪr] ？

Am I clear ？
是 我 清除 ？

我的意思表达清楚了吗？

[hæv; həv][aɪ][ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] , [ɔ:r] [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə][du:][tu:; tə][get] [wʌn] ？

Have I a certificate , or what have I to do to get one ？
有 我 一个 证书 , 或者 什么 有 我 到 做 到 得到 一 ？

我有证书吗？或者我需要做什么才能获得证书？

[ænd; ənd] [wen] [wɪl] [aɪ 'ti:][bi:; bi][d'eɪtɪd] ？

And when will it be dated ？
和 什么时候 将要 它 是 日期 ？

那它什么时候会公布日期呢？

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [wʌt] [hæŋz] [baɪ][aɪ 'ti:] ！ ”

You can't think what hangs by it ！ ”
你 不能 思考 什么 悬挂 经过 它 ！ ”

你根本想象不到它旁边挂着什么！

“ [ðæts] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] , ” [sed] ['dʒɪm] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,

“ That's the worst of all , ” said Jim , like a man in a dream ,
“ 那就是 这 最差 的 全部 , ” 说 吉姆 , 喜欢 一个 男人 在 一个 梦 ,

“那是最糟糕的,”吉姆喃喃自语，仿佛置身梦境。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [həʊ] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ！ ”

“ I can't see how to tell him ！ ”
“ 我 不能 看 如何 到 告诉 他 ！ ”

“我不知道该怎么告诉他！ ”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ？

“ What do you mean ？
“ 什么 做 你 意思是 ？

“你是什么意思？

“ [aɪ] [kraɪd] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [pæŋ] [ʌv; əv] ['terər] [æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] .

“ I cried , a small pang of terror at my heart .
“ 我 哭 , 一个 小的 疼痛 的 恐怖 在 我的 心 .

“我哭了，心中涌起一阵恐惧。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['sækrɪfaɪst] [ju:; jʊ] , ['lɑʊdən] , ” [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][,em 'i:] ['pɪtɪfəli] .

“ I'm afraid I sacrificed you , Loudon , ” he said , looking at me pitifully .
“ 我是 害怕的 我 牺牲 你 , 劳登 , ” 他 说 , 寻找 在 我 可怜地 .

“恐怕我牺牲了你，劳顿,”他怜悯地看着我说。

“ ['sækrɪfaɪst] [,em 'i:] ？

“ Sacrificed me ？
“ 牺牲 我 ？

“牺牲了我？ ”

“ [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] .

“ I repeated .
“ 我 重复 .

我重复道。

“ [haʊ] ？
“ **How** ？
“ 如何 ？

“如何？

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['sækɹɪfaɪs] ？ “
What do you mean by sacrifice ？ “
什么 做 你 意思是 经过 牺牲 ？ “

你说的牺牲是什么意思？

“ [aɪ] [noʊ] ['ɪtl] [fɑ:k] [jʊr; jər] ['delɪkət] [self] - [rɪ'spekt] ， “ [hi:; hi] [sed] ； “ [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ]
“ **I know it'll shock your delicate self - respect** , “ **he said** ; “ **but what was I**
“ 我 知道 它将 震惊 你的 精美的 自己 - 尊重 , “ 他 说 ; “ 但 什么 曾是 我
[tu:; tə] [du:] ？
to do ？
到 做 ？

“我知道这会打击你脆弱的自尊心，”他说；“但我又能怎么办呢？”

[θɪŋz] [lʊkt] [soʊ] [bæd] .
Things looked so bad .
事物 看起来 所以 坏的 .

情况看起来糟透了。

[ðə; ði] [rɪ'si:vər] — — “ ([æz; əz] [ju:zuəl] , [ðə; ði] [neɪm] [stʌk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [bɪ'gæn]
The receiver — — “ (as usual , the name stuck in his throat , and he began
这 接收者 — — “ (作为 通常 , 这 姓名 卡住 在 他的 喉 , 和 他 开始
[ə'freʃ]) .
afresh) .
重新) .

收件人——”(像往常一样，这个名字卡在了他的喉咙里，他只好重新开始)。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [tɔ:k] ； [ðə; ði] [rɪ'pɔ:təz] [wɜ:r; wər] ['æftər] [em 'i:] [ɔ:l'redi] ；
“ **There was a lot of talk ; the reporters were after me already** ;
“ 那里 曾是 一个 很多 的 讲话 ; 这 记者 是 后 我 已经 ;

“当时有很多议论；记者们已经开始找我了；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['meksɪkən] ['bɪznəs] ； [ænd; ənd] [aɪ] [gɑ:t] [skerd]
there was the trouble and all about the Mexican business ; and I got scared
那里 曾是 这 麻烦 和 全部 关于 这 墨西哥 商业 ; 和 我 得到 害怕的
[raɪt] [aʊt] ,
right out ,
正确的 出去 ,

当时出了点问题，还牵扯到墨西哥那边的生意；我吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd] [aɪ] [ges] [aɪ] [bɔ:st] [maɪ] [hed] .
and I guess I lost my head .
和 我 猜测 我 丢失的 我的 头 .

我当时大概是失去了理智吧。

[ju:; jʊ] [wə:nt, weənt] [ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [si:] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] [tempteɪ(ə)n] .
You weren't there , you see , and that was my temptation .
你 不是 那里 , 你 看 , 和 那 曾是 我的 诱惑 .

你当时不在场，这就是我受到的诱惑。

“ [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [lɔ:n] [hi:; hi] [maɪt] [ðʌs] [bi:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] [wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] [hɪntɪŋz]
“ **I did not know how long he might thus beat about the bush with dreadful hintings**
“ 我 做过 不是 知道 如何 长的 他 可能 因此 打 关于 这 衬套 和 可怕 暗示
,
.
,

“我不知道他会这样拐弯抹角、含糊其辞地暗示多久，

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [br'said] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['terər] .
and I was already beside myself with terror .
和 我 曾是 已经 旁 我 和 恐怖 .
我当时已经吓得魂飞魄散了。

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] ?
What had he done ?
什么 有 他 完毕 ?
他做了什么？

[aɪ] [sɔ:] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['temptɪd] ;
I saw he had been tempted ;
我 锯 他 有 到过 受诱惑 ;
我看出他曾受到诱惑；

[aɪ] [nu:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['letərz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [kən'dɪ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] .
I knew from his letters that he was in no condition to resist .
我 知道 从 他的 信件 那 他 曾是 在 不 状况 到 抵抗 .
从他的信中我知道他已经没有抵抗的能力了。

[haʊ] [hæd; həd][hi:; hi] ['sækrɪfaɪst] [ðə; ði]['æbsənt] ?
How had he sacrificed the absent ?
如何 有 他 牺牲 这 缺席的 ?
他如何牺牲那个缺席的人的？

" ['dʒɪm] , " [aɪ] [sed] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [spi:k] [raɪt] [aʊt] .
" Jim , " I said , " you must speak right out .
" 吉姆 , " 我 说 , " 你 必须 说话 正确的 出去 .
“吉姆,”我说, “你必须直截了当地说出来。”

[aɪv] [gɔ:t][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['kæri] . "
I've got all that I can carry . "
我已经 得到 全部 那 我 能 携带 . "
我已经把能带的东西都带齐了。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] — " [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪbərti] — [aɪ] [meɪd] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]
" Well , " he said — " I know it was a liberty — I made it out you were .
" 出色地 , " 他 说 — " 我 知道 它 曾是 一个 自由 — 我 制成 它 出去 你 是
[noʊ] ['bɪznəs] [mæn] ,
no business man ,
不 商业 男人 ,
“好吧,”他说, “我知道这是妄下断言——我以为你不是个商人,

['oʊnli][ə; eɪ] [stoʊn] - [broʊk] ['peɪntər] ; [ðæt] [hæf][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] ['eniweɪ] ,
only a stone - broke painter ; that half the time you didn't know anything anyway ,
仅有的 一个 石头 - 打破 画家 ; 那 一半 这 时间 你 没有 知道 任何事物 反正 ,
[pə'tɪkjələrlɪ] ['mʌni] [ænd; ʌnd] [ə'kaʊnts] .
particularly money and accounts .
特别 钱 和 账户 .
只不过是 个穷困潦倒的画家；而且很多时候你什么都不懂，尤其是对金钱和会计。

[aɪ] [sed] [ju:; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd][bi:; bi][gɔ:t][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [hu:z] [wʌz; wəz] [hu:z] .
I said you never could be got to understand whose was whose .
我 说 你 绝不 可以 是 得到 到 理解 谁 曾是 谁 .
我说过你永远也搞不清楚谁是谁的。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [br'keɪz, br'kɔ:z][ʌv; əv][sʌm; səm] ['entri:z] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] — — "
I had to say that because of some entries in the books — — "
我 有 到 说 那 因为 的 一些 条目 在 这 图书 — — "
我不得不说，因为书中的一些记载——”

“ [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , ” [aɪ][kraɪd] , ” [pʊt][,em ˈiː][aʊt][ˌʌv; əv] [ðɪs] [ˈægəni] !
“ **For God's sake** , ” **I cried** , “ **put me out of this agony** ! ”
“ 为了 神的 清酒 , ” 我 哭 , “ 放 我 出去 的 这 痛苦 ! ”
“ 看在上帝的份上, ”我喊道, “让我摆脱这种痛苦吧! ”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [əˈkjuːz] [,em ˈiː][ˌʌv; əv] ? “
What did you accuse me of ? ”
什么 做过 你 控 我 的 ? ”
你指控我什么?

“ [əˈkjuːz] [juː; jʊ][ˌʌv; əv] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈdʒɪm] .
“ **Accuse you of ?** ” **repeated Jim** .
“ 控 你 的 ? ” 重复 吉姆 :
“指控你? ”吉姆重复道。

[ˌʌv; əv] [wʌt] [aɪm] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] .
“ **Of what I'm telling you** : ”
“ 的 什么 我是 讲述 你 : ”
“我告诉你的事情。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [noʊ] [diːd] [ˌʌv; əv] [ˈpɑːrtənərʃɪp] ,
And there being no deed of partnership ,
和 那里 存在 不 契据 的 合伙 ,
由于没有合伙协议,

[aɪ] [meɪd] [aʊt][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ˌʌv; əv][klɜːrk] [ðæt] [aɪ] [kɔːld] [ə; eɪ][ˈpɑːrtənər][dʒʌst][tuː; tə]
I made out you were only a kind of clerk that I called a partner just to
我 制成 出去 你 是 仅有的 一个 种类 的 职员 那 我 称为 一个 伙伴 只是 到
[gɪv] [juː; jʊ] [ˈtæfi] ;
give you taffy ;
给 你 太妃糖 ;

我假装你只是个普通职员, 我叫你合伙人只是为了给你送太妃糖;

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][gɑːt][juː; jʊ] [ˈræŋkt] [ə; eɪ] [ˈkredɪtər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪˈstert] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈweɪdʒɪz][ænd; ənd]
and so I got you ranked a creditor on the estate for your wages and
和 所以 我 得到 你 排名 一个 债权人 在 这 财产 为了 你的 工资 和
[ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [juː; jʊ][hæd; həd] [lent] .
the money you had lent .
这 钱 你 有 借出的 .

因此, 我把你列为遗产的债权人, 用来偿还你的工资和你借出的钱。

[ænd; ənd] — —
And — —
和 — —

和 -

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [rɪːld] .
“ **I believe I reeled** . ”
“ 我 相信 我 卷曲 : ”

“我觉得我当时晕倒了。”

“ [ə; eɪ] [ˈkredɪtər] !
“ **A creditor** ! ”
“ 一个 债权人 ! ”

“债权人! ”

“ [aɪ] [rɔːrd] ; ” [ə; eɪ] [ˈkredɪtər] !
“ **I roared** ; “ **a creditor** ! ”
“ 我 咆哮 ; ” 一个 债权人 ! ”

我怒吼道: “债主! ”

[aɪm][nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] [æt; ət][ɔ:l] ? "
I'm not in the bankruptcy at all ? "
我是 不是 在 这 破产 在 全部 ? "

我根本没卷入破产案？

" [noʊ] , " [sed] ['dʒɪm] .
" **No** , " **said Jim** .
" 不 , " 说 吉姆 .

“不,”吉姆说。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪbərti] — — "
" **I know it was a liberty** — — "
" 我 知道 它 曾是 一个 自由 — — "

我知道这是放纵——”

" [oʊ] , [dæm] [jʊr; jər] ['lɪbərti] ! [ri:d] [ðæt] , " [aɪ][kraɪd] , ['dæʃɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]
" **O , damn your liberty ! read that , " I cried , dashing the letter before him on the**
" 哦 , 该死 你的 自由 ! 读 那 , " 我 哭 , 帅气 这 信 前 他 在 这
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

“哦，去你的自由！读读这封信！”我喊道，把信狠狠地摔在他面前的桌子上。

" [ænd; ænd][kɔ:lɪ][ɪn][jʊr; jər] [waɪf] , [ænd; ænd][bi:; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['i:tiŋ] [ðɪs] [trʌk] " — [æz; əz][aɪ]
" **and call in your wife , and be done with eating this truck " — as I**
" 和 称呼 在 你的 妻子 , 和 是 完毕 和 吃 这 卡车 " — 作为 我
[spu:k] ,
spoke ,
辐 ,

“叫你老婆过来，赶紧把这辆卡车吃完”——我话音刚落，

[aɪ] [slʌŋ] [ðə; ði][kəʊld] ['mʌt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [ɡreɪt] — " [ænd; ænd] [lets] [ɔ:lɪ][ɡoʊ][ænd; ænd][hæv; həv]
I slung the cold mutton in the empty grate — " and let's all go and have
我 吊着 这 寒冷的 羊肉 在 这 空的 格特 — " 和 我们来吧全部 去 和 有
[ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] ['sʌpər] .
a champagne supper .
一个 香槟酒 晚餐 .

我把冷羊肉扔进空炉子里——“咱们都去吃香槟晚餐吧。”

[aɪv] [daɪnd] — [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ;
I've dined — I'm sure I don't remember what I had ;
我已经 用餐 — 我是 当然 我 不 记住 什么 我 有 ;

我吃过饭了——但我肯定不记得我吃了什么；

[aɪ'd][daɪn] [ə'gen] [ten] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [taɪmz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] .
I'd dine again ten scores of times upon a night like this .
ID 用餐 再次 十 得分 的 时代 之上 一个 夜晚 喜欢 这 .

如果今晚是这样的夜晚，我愿意再来这里用餐十几次。

[ri:d] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] - [æs] !
Read it , you blaying ass !
读 它 , 你 - 屁股 !

读读吧，你这只会胡说八道的蠢货！

[aɪm][nɑ:tɪ] [ɪn'seɪn] .
I'm not insane .
我是 不是 疯狂的 .

我没疯。

[hɪr] , [ˈmeɪmi] , " [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈbedruːm; ˈbedrəm] [dɔːr] , " [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd]
Here , Mamie , " I continued , opening the bedroom door , " come out and
这里 , 玛米 , " 我 持续 , 开幕 这 卧室 门 , " 来 出去 和
[meɪk] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] ,
make it up with me ,
制作 它 向上 和 我 ,

“来，玛米，”我一边说着，一边打开卧室的门，“出来跟我和好。”

[ænd; ənd] [goʊ] [ænd; ənd] [kɪs] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ; [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈslɒpər] ,
and go and kiss your husband ; and I'll tell you what , after the supper ,
和 去 和 吻 你的 丈夫 ; 和 患病的 告诉 你 什么 , 后 这 晚餐 ,
[lɛts] [goʊ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bənd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɔːlts] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tɪl]
let's go to some place where there's a band , and I'll waltz with you till
我们来吧 去 到 一些 地方 在哪里 有 一个 乐队 , 和 患病的 华尔兹 和 你 直到
[ˈsʌnraɪz] . "
sunrise . "
日出 : "

咱们去个有乐队演奏的地方，我陪你跳华尔兹直到日出。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [miːn] ? " [kraɪd] [ˈdʒɪm] .
" What does it all mean ? " cried Jim .
" 什么 做 它 全部 意思是 ? " 哭 吉姆 .

“这一切到底意味着什么？”吉姆喊道。

" [aɪ ˈtiː] [miːnz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃæmˈpeɪn] [ˈslɒpər] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" It means we have a champagne supper to - night ,
" 它 方法 我们 有 一个 香槟酒 晚餐 到 - 夜晚 ,

“这意味着我们今晚要享用香槟晚餐。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [goʊ] [tuː; tə] [ˈnæpə] [ˈvæli] [ɔːr] [tuː; tə] [ˌmɑːntəˈreɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [sed] [aɪ] . " [ˈmeɪmi] ,
and all go to Napa Valley or to Monterey to - tomorrow , " said I . " Mamie ,
和 全部 去 到 纳帕 谷 或者 到 蒙特雷 到 - 明天 , " 说 我 : " 玛米 ,

“明天大家都要去纳帕谷或者蒙特雷，”我说。“玛米，

[goʊ] [ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ɑːn] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [ˈdʒɪm] , [sɪt] [daʊn] [raɪt] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,
go and get your things on ; and you , Jim , sit down right where you are ,
去 和 得到 你的 事物 在 ; 和 你 , 吉姆 , 坐 向下 正确的 在哪里 你 是 ,
[ɡoʊ] [ænd; ənd] [dʒɪm] [sɪt] [daʊn] [raɪt] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,
去收拾你的东西；吉姆，你坐回原位。

[teɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [tel] [ˈfræŋklɪn] [dɑːdʒ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ˈteksəs] .
take a sheet of paper , and tell Franklin Dodge to go to Texas .
拿 一个 床单 的 纸 , 和 告诉 富兰克林 躲闪 到 去 到 德克萨斯州 .

拿一张纸，告诉富兰克林·道奇去德克萨斯州。

[ˈmeɪmi] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [noʊ]
Mamie , you were right , my dear ; I was rich all the time , and didn't know
玛米 , 你 是 正确的 , 我的 亲爱的 ; 我 曾是 富有的 全部 这 时间 , 和 没有 知道
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 :

玛米，你说得对，亲爱的；我一直都很富有，只是自己不知道而已。

" [ˈtʃæptər] [ˌeks, aɪˈeks] .
" CHAPTER XIX .
" 章 十九 :

“第十九章。

[ˈtrævlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfaɪstər] .
TRAVELS WITH A SHYSTER .
旅行 和 一个 骗子 :

与骗子同行。

[ðə; ði][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][ænd; ənd] [dɪ'zæstrəs] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪŋ] [skʌd] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwɔɪt]
The absorbing and disastrous adventure of the Flying Scud was now quite
这 吸收 和 灾难性的 冒险 的 这 飞行 飞毛腿 曾是 现在 相当
[ˈendɪd] ;
ended ;
结束 ;

“飞毛腿”号那场扣人心弦又充满灾难的冒险就此彻底结束了；

[wi:; wi][hæd; həd] [dæft] [ˈɪntu:] [ði:z] [di:p] [ˈwɔ:tərz][ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ə'gen] [tu:; tə]
we had dashed into these deep waters and we had escaped again to
我们 有 虚线 进入 这些 深的 水 和 我们 有 逃脱 再次 到
[stɑ:rʌv] ,
starve ,
饿死 ;

我们冲进了这片深水区，然后又一次逃了出来，结果却饿死了。

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈru:ɪnd] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [seɪvd] , [hæd; həd] [ˈkwɑ:rəld] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] ;
we had been ruined and were saved , had quarrelled and made up ;
我们 有 到过 毁坏 和 是 已保存 , 有 争吵 和 制成 向上 ;

我们曾一蹶不振，又重获新生；我们曾争吵，又和好如初。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][tu:; tə] [sɪŋ] [ti:] ['di:ʊm] , [drɔ:] [ə; eɪ][laɪn] ,
there remained nothing but to sing Te Deum , draw a line ,
那里 剩余 没有什么 但 到 唱歌 特 赞美神 , 画 一个 线 ,
除了唱《感恩赞》、划清界限之外，别无他法。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ɑ:n][ə; eɪ] [freɪ] [peɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] [ʌn'raɪtɪŋ] ['daɪəri] .
and begin on a fresh page of my unwritten diary .
和 开始 在 一个 新鲜的 页 的 我的 不成文 日记 .

重新开始我未曾书写的日记新篇章。

[aɪ][du:][nɑ:t] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [ɔ:l][aɪ][hæd; həd] [lɔ:st] [wɪð; wɪθ] ['meɪmi] ;
I do not pretend that I recovered all I had lost with Mamie ;
我 做 不是 假装 那 我 恢复 全部 我 有 丢失的 和 玛米 ;

我并不认为我已经找回了与玛米一起失去的一切；

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ['merɪtɪd] ;
it would have been more than I had merited ;
它 会 有 到过 更多的 比 我 有 值得 ;

这远远超过了我应得的；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bɪn] [mɔ:r] [ʌnkə'mju:nɪkətɪv] [ðæn; ðən] [bɪ'keɪm] ['i:ðər] [ðə; ði]
and I had certainly been more uncommunicative than became either the
和 我 有 当然 到过 更多的 不善交际的 比 成为 任何一个 这
[ˈpɑ:rtnər][ɔ:r][ðə; ði] [frend] .
partner or the friend .
伙伴 或者 这 朋友 .

而且，我肯定比后来的伴侣或朋友都更不善于沟通。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˈhænsəmli] ; [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] [ðæt] [aɪ] [naʊ]
But she accepted the position handsomely ; and during the week that I now
但 她 公认 这 位置 英俊地 ; 和 期间 这 星期 那 我 现在
[pæst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
passed with them ,
通过了 和 他们 ;

但她欣然接受了这份工作；在我与他们共处的这一周里，

[bəʊθ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ˈdʒɪm][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tu:; tə] [spə] [lem 'i:] ['kwestʃənz] .
both she and Jim had the grace to spare me questions .
两个都 她 和 吉姆 有 这 优雅 到 空闲的 我 问题 .

她和吉姆都很有风度，没有问我任何问题。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌkæliˈstɒʊgə] [ðæt] [wiː; wi] [went] ;
It was to Calistoga that we went ;
它 曾是 到 卡利斯托加 那 我们 去 ；

我们去了卡利斯托加；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈruːməɹ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnæpə][lənd] - [buːm] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði]
there was some rumour of a Napa land - boom at the moment , the
那里 曾是 一些 谣言 的 一个 纳帕 土地 - 繁荣 在 这 片刻 , 这
[ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][stɜːr] [əˈtræktɪd] [ˈdʒɪm] ,
possibility of stir attracted Jim ,
可能性 的 搅拌 吸引 吉姆 ,

当时有传言说纳帕谷的土地市场即将迎来繁荣，这种可能性吸引了吉姆。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][dʒɔɪ][ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] ,
and he informed me he would find a certain joy in looking on ,
和 他 知情的 我 他 会 寻找 一个 肯定 喜悦 在 寻找 在 ,
他告诉我，他会从观看中获得某种乐趣。

[mʌtʃ] [æz; əz] [nəˈpəʊliən] [ɑːn][es ˈtiː] . [heˈlɪnər] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈplezər] [tuː; tə] [riːd] [ˈmɪləteri] [wɜːrks] .
much as Napoleon on St . Helena took a pleasure to read military works .
很多 作为 拿破仑 在 英石 . 海伦娜 采取 一个 乐趣 到 读 军队 作品 .
就像拿破仑在圣赫勒拿岛上喜欢阅读军事著作一样。

[ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æmˈbɪ(ə)n][wʌz; wəz] [kwɪt] [kloʊzd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˈækʃ(ə)n] ;
The field of his ambition was quite closed ; he was done with action ;
这 场地 的 他的 志向 曾是 相当 关闭 ; 他 曾是 完毕 和 行动 ;
他的抱负领域已经完全封闭；他已经放弃了行动；

[ænd; ænd] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][ə; eɪ] [ræntʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈdɪŋɡl] , [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv][kɔːrn] ,
and looked forward to a ranch in a mountain dingle , a patch of corn ,
和 看起来 向前 到 一个 牧场 在 一个 山 丁格尔 , 一个 修补 的 玉米 ,
他盼望着能在山间幽谷拥有一座牧场，还有一片玉米地。

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][kaɪn] , [ə; eɪ] [ˈliːzərli] [ænd; ænd] [kənˈtemplətɪv] [eɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈʃeɪd] [ʌv; əv]
a pair of kine , a leisurely and contemplative age in the green shade of
一个 一对 的 牛 , 一个 悠闲 和 沉思的 年龄 在 这 绿色的 阴影 的
[ˈfɔɪrstz] .
forests .
森林 .

一对母牛，在绿树成荫的森林中，享受着悠闲沉思的时光。

" [dʒʌst][let][em ˈiː][get] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈheːfɪld] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **Just let me get down on my back in a hayfield ,** " **said he ,**
" 只是 让 我 得到 向下 在 我的 后退 在 一个 干草地 , " 说 他 ,
“就让我躺在干草地上吧,”他说。

" [ænd; ænd] [juːl] [faɪnd][ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [snaep][tuː; tə][em ˈiː][ðæn; ðən] [ðæt] [mʌtʃ] [ˈpʌti] .
" **and you'll find there's no more snap to me than that much putty .**
" 和 你会 寻找 有 不 更多的 折断 到 我 比 那 很多 油灰 .
“你会发现，对我来说，没有什么比那么多橡皮泥更能让我兴奋的了。”

" [ænd; ænd][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ðə; ði] [pərˈfɜːrɪd] [ˈbiːɪŋ] [ˈæktʃuəli] [ˈrestɪd] .
" **And for two days the perfervid being actually rested .**
" 和 为了 二 天 这 发热 存在 实际上 休息 .
“而发烧的病人竟然休息了两天。”

[ðə; ði] [θɜːrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əbˈzɜːrɪd] [ɪn][ˌkɑːns(ə)lˈteɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlʊk(ə)] [ˈedɪtər] ,
The third , he was observed in consultation with the local editor ,
这 第三 , 他 曾是 观察到 在 咨询 和 这 当地的 编辑 ,
第三，据观察，他曾与当地编辑进行过磋商。

[ænd; ənd] [oʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [tuː] [maɪndz] [ə'baʊt] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][ˈpeɪpər] .
and owned he was in two minds about purchasing the press and paper .
和 拥有 他 曾是 在 二 思想 关于 购买 这 按 和 纸 .
他承认自己对是否收购这家印刷厂和报纸犹豫不决。

“ [ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊld][fɔːr; fər][æn; ən][ˈaɪd(ə)][mən] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **It's a kind of a hold for an idle man ,** ” **he said ,**
“ 它是 一个 种类 的 一个 抓住 为了 一个 闲置的 男人 ; ” 他 说 ;
“这就像是给游手好闲的人准备的,”他说。

[ˈpliːdɪŋli] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈsek(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˈoʊpən][ʌp][ðə; ði] [wei] [aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə] ,
pleadingly ; “ and if the section was to open up the way it ought to ,
恳求地 ; ” 和 如果 这 部分 曾是 到 打开 向上 这 方式 它 应该 到 ;
恳求道：“如果这一部分能够像它应该的那样开放,

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] .
there might be dollars in the thing .
那里 可能 是 美元 在 这 事物 ;
这东西里可能藏着美元。

“ [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [tɪl] [ˈdɪnər] - [taɪm] [əˈloʊn] ;
“ **On the fourth day he was gone till dinner - time alone ;**
“ 在 这 第四 天 他 曾是 已消失 直到 晚餐 - 时间 独自的 ;
“第四天, 他独自一人外出, 直到晚饭时间才回来;

[ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpɪknɪk] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈentərpraɪz] ;
on the fifth we made a long picnic drive to the fresh field of enterprise ;
在 这 第五 我们 制成 一个 长的 野餐 驾驶 到 这 新鲜的 场地 的 企业 ;
5号那天, 我们驱车长途跋涉, 前往充满希望的新领域进行野餐;

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪksθ] [wʌz; wəz] [pæst] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn][ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [prəˈspektəsɪz] .
and the sixth was passed entirely in the preparation of prospectuses .
和 这 第六 曾是 通过了 完全 在 这 准备 的 招股说明书 .
第六项法案完全是关于招股说明书的编制。

[ðə; ði] [ˌpaɪəˈhɪr] [ʌv; əv][mækˈbraɪd] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd][self] - [rɪˈlaɪənt][æz; əz][ʌv; əv]
The pioneer of McBride City was already upright and self - reliant as of
这 先锋 的 麦克布莱德 城市 曾是 已经 直立 和 自己 - 依赖 作为 的
[jɔːr] ;
yore ;
昔时 ;
麦克布莱德市的先驱者早在很久以前就已是正直自立之人;

[ðə; ði][ˈfaɪər] [riˈkɪndld] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ðə; ði] [rɪŋ] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
the fire rekindled in his eye , the ring restored to his voice ;
这 火 重燃 在 他的 眼睛 ; 这 戒指 恢复 到 他的 嗓音 ;
他眼中重新燃起了火焰, 他的声音也恢复了活力;

[ə; eɪ][ˈtʃɑːrdʒər] [ˈsnɪfɪŋ] [ˈbæt(ə)][ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [hɑː] - [hɑː] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈspiə] .
a charger sniffing battle and saying ha - ha , among the spears .
一个 充电器 嗅闻 战斗 和 说 哈 - 哈 , 之中 这 长矛 .
一头冲锋队员嗅着战火, 在长矛间发出“哈哈”的笑声。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ˈmɔːrɪŋ] [wiː; wi] [saɪnd] [ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtnərʃɪp] ,
On the seventh morning we signed a deed of partnership ,
在 这 第七 早晨 我们 签名 一个 契据 的 合伙 ;
第七天早上, 我们签署了合伙协议。

[fɔːr; fər][ˈdʒɪm] [wʊd] [nɑːt] [əkˈsept] [ə; eɪ][ˈdɑːlər][ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌni] [ˈʌðərwaɪz] ;
for Jim would not accept a dollar of my money otherwise ;
为了 吉姆 会 不是 接受 一个 美元 的 我的 钱 否则 ;
否则, 吉姆一分钱都不会收我的。

[ænd; ɐnd] ['hævɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ'self] — [ɔːr] [ðæt] ['mɔːrt(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][em 'iː] ,
and having once more engaged myself — or that mortal part of me ,
和 拥有 一次 更多的 已订婚的 我 — 或者 那 凡人 部分 的 我 ,
而当我再次投入其中——或者说，投入到我凡人的那一部分——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

破坏者(The Wrecker)

第18/26页

[maɪ] [pɜ:rs] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃi:nəri] ,
my purse — among the wheels of his machinery ,
我的 钱包 — 之中 这 车轮 的 他的 机械 ,

我的钱包——在他的机器齿轮之间，

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'loun][tu:; tə][sæn][frən'sɪskoʊ][ænd; ənd] [tʊk] ['kwɔ:rtərz][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [hou'tel] .
I returned alone to San Francisco and took quarters in the Palace Hotel .
我 返回 独自的 到 圣 弗朗西斯科 和 采取 四分之一 在 这 宫殿 酒店 .

我独自返回旧金山，并在皇宫酒店租了一间房间。

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [aɪ][hæd; həd]['ner,ɪz; nærz; 'heɪrɪz][tu:; tə] ['dɪnər] .
The same night I had Nares to dinner .
这 相同的 夜晚 我 有 鼻孔 到 晚餐 .

当晚我就邀请纳雷斯来我家吃晚饭。

[hɪz; ɪz] ['sʌnbɜ:rnt] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [kwɪr] [ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)] [streɪn] [ʌv; əv] [tɔ:k] ,
His sunburnt face , his queer and personal strain of talk ,
他的 晒伤 脸 , 他的 酷儿 和 个人的 拉紧 的 讲话 ,

他晒得通红的脸，他古怪而独特的说话方式，

[rɪ'kɔ:ld] [deɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [skers] ['ʊvər][ænd; ənd] [ðæt] [si:md] [ɔ:l'redɪ] ['dɪstənt] .
recalled days that were scarce over and that seemed already distant .
召回 天 那 是 稀少 超过 和 那 似乎 已经 遥远 .

回忆起那些已经过去很久、仿佛已经遥远的日子。

[θru:] [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði][bənd] [aʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪŋk] [ænd; ənd] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Through the music of the band outside , and the chink and clatter of the

[ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
dining - room ,
用餐 - 房间 ,

透过外面乐队的音乐和餐厅里叮当作响的声音，

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['fʊʊmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜ:rf][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz]
it seemed to me as if I heard the foaming of the surf and the voices

[ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - [bɜ:rdz] [ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] ['aɪlənd] .
of the sea - birds about Midway Island .
的 这 海 - 鸟类 关于 中途 岛 .

我仿佛听到了中途岛附近海浪拍岸的泡沫声和海鸟的鸣叫声。

[ðə; ði] ['bru:zɪz] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][hændz][wɜ:r; wər][na:t] [jet] [hi:ld] ; [ænd; ənd][ðər; ðər][wi:; wi][sæt] ,
The bruises on our hands were not yet healed ; and there we sat ,
这 瘀伤 在 我们的 双手 是 不是 然而 已治愈 ; 和 那里 我们 卫星 ,

我们手上的淤青还没愈合；我们就那样坐着，

['weɪtɪd] [ɑ:n][baɪ] [rɪ'læbərət] [ˈdɑ:ki] , [ˈi:tɪŋ] ['pɑ:mpə,noʊ][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [aɪst] [ʃæm'peɪn] .
waited on by elaborate darkies , eating pompano and drinking iced champagne .
等待 在 经过 精心制作的 黑人 , 吃 鲷鱼 和 喝 冰镇 香槟酒 .

由衣着考究的黑人侍者服侍，享用鲷鱼和冰镇香槟。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['dɪnəz] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɔ:rə] , ['kæptɪn] ,
“ Think of our dinners on the Norah , captain ,
” 思考 的 我们的 晚餐 在 这 诺拉 , 队长 ,

“想想我们在诺拉号上的晚餐吧，船长，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'blaɪdʒ][em 'i:][baɪ] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər]['kɔ:ntɹæst] .
and then oblige me by looking round the room for contrast .
和 然后 必须 我 经过 寻找 圆形的 这 房间 为了 对比 .

然后请你环顾房间，寻找对比。

" [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [si:n] [ɪn] ['sləʊli] .
" He took the scene in slowly .
" 他 采取 这 场景 在 缓慢地 .

他缓缓地环顾四周。

" [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] , " [hi:; hi] [sed] :
" Yes , it is like a dream , " he said :
" 是的 , 它 是 喜欢 一个 梦 , " 他 说 :

“是的，就像做梦一样，”他说：

" [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dɑ:ki] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [ə'baʊt] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] ['daɪmz] ;
" like as if the darkies were really about as big as dimes ;
" 喜欢 作为 如果 这 黑人 是 真的 关于 作为 大的 作为 一角硬币 ;

“就好像黑人真的只有一角硬币那么大一样；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['skʌt(ə)l] [mɑ:t] ['oʊpən][ʌp][ðer; ðər] ,
and a great big scuttle might open up there ,
和 一个 伟大的 大的 偷偷溜走 可能 打开 向上 那里 ,

那里可能会打开一个巨大的舷窗。

[ænd; ənd]['dʒɑ:nsən] [stɪk] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [hed] [ænd; ənd] ['fəʊldəz] , [ænd; ənd][kraɪ] , - [eɪt] ['belz] !
and Johnson stick in a great big head and shoulders , and cry , ' Eight bells !
和 约翰逊 戳 在 一个 伟大的 大的 头 和 肩膀 , 和 哭 , - 八 铃铛 !

约翰逊插上一个巨大的脑袋和肩膀，喊道：“八声钟响！ ”

- — [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['væniʃ] . "
' — and the whole thing vanish . "
- — 和 这 所有的 事物 消失 . "

“——然后一切都消失了。”

" [wel] , [ɪts] [ðə; ði] ['lðər] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [ðæt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Well , it's the other thing that has done that , " I replied .
" 出色地 , 它是 这 其他 事物 那 有 完毕 那 , " 我 回复 .

“嗯，是另一件事造成的，”我回答道。

" [ɪts] [ɔ:l] ['baɪɡɔ:n] [naʊ] , [ɔ:l] [ded] [ænd; ənd] ['berɪd] .
" It's all bygone now , all dead and buried .
" 它是 全部 逝去的 现在 , 全部 死的 和 埋葬 .

“一切都已成为过去，一切都已成往事，尘埃落定。”

[er'men,ɑ:'men] ! [seɪ] [aɪ] . "
Amen ! say I . "
阿门 ! 说 我 . "

阿门！我说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] , ['mɪstər] . [dɒd] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði][fækt] , [aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v]
" I don't know that , Mr . Dodd ; and to tell you the fact , I don't believe
" 我 不 知道 那 , 先生 . 多德 ; 和 到 告诉 你 这 事实 , 我 不 相信

[aɪ 'ti:] ,

it ,
它 ,

“我不知道，多德先生；而且说实话，我不相信。”

" [sed] ['nerɪz; nərz; 'neɪrɪz] .
" said Nares :
" 说 鼻孔 .

纳雷斯说道。

“ [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ˈflaɪɪŋ] [skʌd] [ɪn][ðə; ði][ˈʌv(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbeɪkəz] [neɪm] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [ɪz]
“ **There's more Flying Scud in the oven ; and the baker's name , I take it , is**
“ 有 更多的 飞行 飞毛腿 在 这 烤箱 ; 和 这 面包师的 姓名 ; 我 拿 它 ; 是
[ˈbeɪləz] .
Bellairs .
贝尔艾尔斯 .

“烤箱里还有更多的飞毛腿面包；我猜面包师的名字叫贝尔斯。”

[hiː; hi] [ˈtækld] [em ˈiː][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] :
He tackled me the day we came in :
他 已解决 我 这 天 我们 来了 在 :
我们刚到那天他就扑倒了我:

[sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪˈziː] [ʌv; əv] [pʊr] [oʊld][hjuːˈmænəti] — [ˈdʒʊri] [kloʊðz] — [fʊl] [nuː] [suːt][ʌv; əv] [pɪmˈpəl] :
sort of a razeed of poor old humanity — jury clothes — full new suit of pimples :
种类 的 一个 拉齐 的 贫穷的 老的 人类 — 陪审团 衣服 — 满的 新的 套装 的 粉刺 :
就像是对可怜的人类的彻底摧残——陪审员的装束——一身全新的粉刺:

[nuː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɪˈskrɪpʃn] .
knew him at once from your description .
知道 他 在 一次 从 你的 描述 :
根据你的描述，我立刻就认出他了。

[aɪ][let][hɪm; ɪm] [pʌmp] [em ˈiː] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [geɪm] .
I let him pump me till I saw his game .
我 让 他 泵 我 直到 我 锯 他的 游戏 :
我让他一直挑衅我，直到我看清他的实力。

[hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt][wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt][wiː; wi][duː] ,
He knows a good deal that we don't know , a good deal that we do ,
他 知道 一个 好的 交易 那 我们 不 知道 , 一个 好的 交易 那 我们 做 ,
他知道很多我们不知道的事情，也知道很多我们知道的事情。

[ænd; ənd][səˈspekts; ˈsʌspekts][ðə; ði] [ˈbæləns] .
and suspects the balance .
和 嫌疑人 这 平衡 :
并怀疑平衡。

[ðeəz; ðəz] [ˈtrʌb(ə)] [ˈbruːɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmbəːdi] .
There's trouble brewing for somebody .
有 麻烦 酿造 为了 某人 :
有人要倒霉了。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [aɪ][hæd; həd][naːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] .
“ **I was surprised I had not thought of this before .**
“ 我 曾是 惊讶 我 有 不是 想法 的 这 前 :
“我很惊讶自己之前竟然没想到这一点。”

[ˈbeɪləz] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [siːnz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˈdɪksən] ; [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]
Bellairs had been behind the scenes ; he had known Dickson ; he knew the
贝尔艾尔斯 有 到过 在后面 这 场景 ; 他 有 已知 迪克森 ; 他 知道 这
[flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ;
flight of the crew ;
航班 的 这 全体人员 ;

贝尔斯一直在幕后操控；他认识迪克森；他了解机组人员的飞行情况；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈpɑːsəb(ə)] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [fʊd; fəd] [səˈspekt] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)n] [ɪf] [hiː; hi]
it was hardly possible but what he should suspect ; it was certain if he
它 曾是 几乎 可能的 但 什么 他 应该 怀疑 ; 它 曾是 肯定 如果 他
[səˈspektrɪd] ,
suspected ,
怀疑 ,

这几乎不可能，但他应该怀疑什么呢？如果他怀疑，那就肯定了。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [si:k] [tu:; tə] [treɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [sə'spi(ə)n] .
that he would seek to trade on the suspicion .
那 他 会 寻找 到 贸易 在 这 怀疑 .

他会试图利用这种怀疑进行交易。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,
And sure enough ,
和 当然 足够的 ,

果然不出所料，

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [jet] [drest] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [er] [ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] ['nɔkiŋ] [æt; ət][maɪ]
I was not yet dressed the next morning ere the lawyer was knocking at my
我 曾是 不是 然而 穿着 这 下一个 早晨 埃雷 这 律师 曾是 敲门 在 我的
[dɔ:r] .
door .
门 .

第二天早上我还没穿好衣服，律师就来敲我的门了。

[aɪ][let][him; ɪm][ɪn] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] ; [ænd; ənd][hi:; hi] , ['æftər][sʌm; səm] [æm'bigjuəs]
I let him in , for I was curious ; and he , after some ambiguous
我 让 他 在 , 为了 我 曾是 好奇的 ; 和 他 , 后 一些 模糊的
[ˌprɒlə'gɑ:mɪnə] ,
prolegomena ,
前言 ,

我让他进来了，因为我很好奇；而他，在一番含糊不清的介绍之后，

['raʊndli] [prə'pəʊzd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] ['fɛrz] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] .
roundly proposed I should go shares with him .
圆圆地 建议的 我 应该 去 分享 和 他 .

有人提议我应该和他合伙。

“ ['fɛrz] [ɪn] [wʌt] ?
” **Shares in what ?**
” 股票 在 什么 ?

“持有什么股份？”

” [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] .
” **I inquired .**
” 我 询问 .

我问道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [kloʊð] [maɪ][aɪ'di:ə][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['vʌlgər] [fɔ:rm] ,
” **If you will allow me to clothe my idea in a somewhat vulgar form ,**
” 如果 你 将要 允许 我 到 衣服 我的 主意 在 一个 有些 庸俗 形式 ,

“如果允许我用一种略显粗俗的方式来表达我的想法，

” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ] [maɪt] [æsk][ju:; jʊ] , [dɪd][ju:; jʊ][ɡoʊ][tu:; tə] [ˌmɪd'weɪ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [helθ] ? ”
” **said he , “ I might ask you , did you go to Midway for your health ? ”**
” 说 他 , “ 我 可能 问 你 , 做过 你 去 到 中途 为了 你的 健康 ? ”

他说：“我想问问你，你去中途岛是为了养病吗？”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd] , “ [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
” **I don't know that I did , “ I replied .**
” 我 不 知道 那 我 做过 , “ 我 回复 .

“我不知道我有没有做过,”我回答道。

“ ['sɪmələrlɪ] , ['mɪstər] . [dɒd] ,
” **Similarly , Mr . Dodd ,**
” 相似地 , 先生 . 多德 ,

“同样地，多德先生，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [step] [wiˈðəʊt] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l]
you may be sure I would never have taken the present step without influential
你 可能 是 当然 我 会 绝不 有 已采取 这 展示 步 没有 有影响
[graʊndz] ,
grounds ,
理由 ,

你可以肯定，如果没有确凿的理由，我绝不会采取现在的行动。

” [pərˈsuːd] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] .
” **pursued the lawyer** .
” 追击 这 律师 .

律师继续说道。

“ [ɪnˈtruːʒ(ə)n] [ɪz] [ˈfɔːrən] [tuː; tə] [maɪ] [ˈkærəktər] .
” **Intrusion is foreign to my character** .
” 入侵 是 外国的 到 我的 特点 .

“我生性不喜干涉他人。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] , [sɜːr] , [ɑːr; ər] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈendz] .
But you and I , sir , are engaged on the same ends .
但 你 和 我 , 先生 , 是 已订婚的 在 这 相同的 结束 .

但是，先生，你我目标一致。

[ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [ˈkʌmpəni] ,
If we can continue to work the thing in company ,
如果 我们 能 继续 到 工作 这 事物 在 公司 ,

如果我们能继续在公司内部开展这项工作，

[aɪ] [pleɪs] [æt; ət] [jʊr; jər] [dɪˈspəʊz(ə)l] [maɪ] [ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɒː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l]
I place at your disposal my knowledge of the law and a considerable
我 地方 在 你的 处理 我的 知识 的 这 法律 和 一个 大量
[ˈpræktɪs] [ɪn] [ˈdelɪkət] [nəˌɡəʊʃɪˈeɪʃənz] [ˈsɪmələr] [tuː; tə] [ðɪs] .
practice in delicate negotiations similar to this .
实践 在 精美的 谈判 相似的 到 这 .

我将运用我的法律知识和在类似此类棘手谈判中积累的丰富经验为您服务。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [kənˈsent] ,
Should you refuse to consent ,
应该 你 拒绝 到 同意 ,

如果您拒绝同意，

[juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd] [ɪn] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [ænd; ənd] ” — [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] — “ [ænd; ənd]
you might find in me a formidable and ” — he hesitated — “ and
你 可能 寻找 在 我 一个 强大 和 ” — 他 犹豫了一下 — “ 和
[tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [rɪˈɡret] , [pərˈhæps] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [kəmˈpetɪtər] . ”
to my own regret , perhaps a dangerous competitor . ”
到 我的 自己的 后悔 , 也许 一个 危险的 竞争者 . ”

你可能会发现我是一个强大的对手，而且——“他犹豫了一下——“令我自己感到遗憾的是，或许还是一个危险的竞争对手。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ɡet] [ðɪs] [baɪ] [hɑːrt] ?
” **Did you get this by heart ?**
” 做过 你 得到 这 经过 心 ?

“你把这句背下来了吗？ ”

” [aɪ] [æskt] , [ˈdʒiːniəlɪ] .
” **I asked , genially** .
” 我 问 , 和蔼地 .

我和蔼地问道。

“ [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] !
“ **I advise YOU to !**
“ 我 建议 你 到 ！

我建议你这样做！

“ [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spɑːrk(ə)] [ʌv; əv] ['tempər] [ænd; ənd] ['menəs] , ['ɪnstəntli] [gɒːn] ,
“ **he said , with a sudden sparkle of temper and menace , instantly gone ,**
“ 他 说 , 和 一个 突然 火花 的 脾气 和 威胁 , 即刻 已消失 ,
['ɪnstəntli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [baɪ] [freɪ] ['krɪndʒɪŋ] .
instantly succeeded by fresh cringing .
即刻 成功了 经过 新鲜的 令人作呕 .

“他说，语气中突然闪过一丝暴躁和威胁，但转瞬即逝，取而代之的是一阵畏缩。”

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [ə'raɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] ;
“ **I assure you , sir , I arrive in the character of a friend ;**
“ 我 保证 你 , 先生 , 我 到达 在 这 特点 的 一个 朋友 ;

“先生，我向您保证，我是以朋友的身份来的；

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ʌndər'estɪmənt] [maɪ] [ɪnfər'meɪ(ə)n] .
and I believe you underestimate my information .
和 我 相信 你 低估 我的 信息 .

我认为你低估了我的信息能力。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] ['ɪnstəns] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)] ,
If I may instance an example ,
如果 我 可能 实例 一个 例子 ,

如果允许我举个例子的话，

[aɪ] [eɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [daɪm] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪd] ([ɔːr] ['ræðər] [lɔːst]) ,
I am acquainted to the last dime with what you made (or rather lost) ,
我 是 熟人 到 这 最后的一角硬币 和 什么 你 制成 (或者 相当 丢失的) ,
我对你赚了（或者说赔了）多少钱都了如指掌。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sɪns] [kæʃt] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)] [dræft] [ɑːn] ['lʌndən] . “
and I know you have since cashed a considerable draft on London .”
和 我 知道 你 有 自从 已兑现 一个 大量 草稿 在 伦敦 . “

我知道你后来在伦敦兑现了一笔数额可观的汇票。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [ɪn'fɜːr] ?
“ **What do you infer ?**
“ 什么 做 你 推断 ?

你从中得出什么结论？

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked .**
“ 我 问 .

我问道。

“ [aɪ] [noʊ] [wer] [ðæt] [dræft] [keɪm] [frʌm; frəm] , “ [hiː; hi] [kraɪd] ,
“ **I know where that draft came from , “ he cried ,**
“ 我 知道 在哪里 那 草稿 来了 从 , “ 他 哭 ,

“我知道那份草案是从哪里来的,”他喊道。

[wɪnsɪŋ] [bæk] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['greɪtli] [derd] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [rɪ'grets] [ðə; ði] ['ventʃər] .
wincing back like one who has greatly dared , and instantly regrets the venture .
畏缩 后退 喜欢 一 WHO 有 非常 敢于 , 和 即刻 遗憾 这 风险投资 .

像个胆大妄为的人一样，畏缩地后退，随即后悔了自己的冒险。

“ [soʊ] ? “ [sed] [aɪ] .
“ **So ? “ said I .**
“ 所以 ? “ 说 我 .

“那又怎样？”我说道。

“ [ju:; jʊ] [fər'get] [aɪ] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['dɪksənz] [kɑ:nfɪ'den(ə)l] ['eɪdʒənt] , ” [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
“ You forget I was Mr . Dickson's confidential agent , ” he explained .
“ 你 忘记 我 曾是 先生 : 迪克森的 机密的 代理人 , ” 他 解释 .
“你忘了我曾是迪克森先生的秘密特工吗？”他解释道。

“ [ju:; jʊ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ə'dres] , ['mɪstər] . [dɒd] .
“ You had his address , Mr . Dodd .
“ 你 有 他的 地址 , 先生 : 多德 .
“多德先生，您有他的地址。”

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [tu:; tə] [ðæt] [hi:; hi] [kə'mju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [sæn] [frən'sɪskoʊ] .
We were the only two that he communicated with in San Francisco .
我们 是 这 仅有的 二 那 他 沟通 和 在 圣 弗朗西斯科 .
在旧金山，他是唯二与他保持联系的人。

[ju:; jʊ] [si:] [maɪ] [dɪ'dʌkʃnz] [ɑ:r; ər] [kwɑɪt] [ˈɑ:bviəs] : [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] ['oʊpən] [ænd; ənd] [fræŋk] [aɪ] [di:l]
You see my deductions are quite obvious : you see how open and frank I deal
你 看 我的 扣除 是 相当 明显的 : 你 看 如何 打开 和 坦率 我 交易
[wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,
你看，我的推断很明显：你看我和你相处多么坦诚直率，

[æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪ] [tu:; tə] [du:; wɪð; wɪθ] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [wʌz; wəz] [kən'dʒɔɪnd] [ɪn]
as I should wish to do with any gentleman with whom I was conjoined in
作为 我 应该 希望 到 做 和 任何 绅士 和 谁 我 曾是 连体 在
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .
就像我希望对待任何与我在生意上合作的绅士一样。

[ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [kæn; kən] ['skersli] [ɪ'skeɪp] [jɜr; jər] [strɔ:ŋ] ['kɑ:mən] -
You see how much I know ; and it can scarcely escape your strong common -
你 看 如何 很多 我 知道 ; 和 它 能 几乎 逃脱 你的 强的 常见的 -
[sens] ,
sense ,
感觉 ,
你看我懂得多；这很难逃过你敏锐的常识。

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [aɪ] [nu:] [ɔ:l] .
how much better it would be if I knew all .
如何 很多 更好的 它 会 是 如果 我 知道 全部 .
如果我知道所有的事情该有多好啊。

[ju:; jʊ] ['kæna:t] [hoʊp] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [em 'i:] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ,
You cannot hope to get rid of me at this time of day ,
你 不能 希望 到 得到 摆脱 的 我 在 这 时间 的 天 ,
你不可能在这个时间摆脱我。

[aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fer] , [aɪ] ['kæna:t] [bi:; bi] ['feɪkən] [ɔ:f] ; [aɪ] [eɪ 'em] ,
I have my place in the affair , I cannot be shaken off ; I am ,
我 有 我的 地方 在 这 事务 , 我 不能 是 摇晃 离开 ; 我 是 ,
我在这件事里有我的位置，我无法摆脱；我就是，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s] [ə; eɪ] ['ræðər] ['teknɪk(ə)l] ['plezntri] , [æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɪ'steɪt] .
if you will excuse a rather technical pleasantry , an encumbrance on the estate .
如果 你 将要 原谅 一个 相当 技术的 玩笑 , 一个 累赘 在 这 财产 .
恕我用一个略显专业的术语，这指的是房产上的一项负担。

[ðə; ði] ['æktʃuəl] [hɑ:rm] [aɪ] [kæn; kən] [du:] , [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['væljʊ,eɪt] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
The actual harm I can do , I leave you to value for yourself .
这 实际的 伤害 我 能 做 , 我 离开 你 到 评估 为了 你自己 .
至于我能造成的实际危害，就留给你们自己评估吧。

[bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] ['gəʊɪŋ][soʊ][fɑ:r] , ['mɪstər] . [dɒd] , [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [ɪn] ['eni] [wei] [ɪnkən'vi:njənsɪŋ]
But without going so far , Mr . Dodd , and without in any way inconveniencing
但 没有 去 所以 远的 , 先生 : 多德 , 和 没有 在 任何 方式 不便
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

但是, 多德先生, 我不想走那么远, 也不想给我自己带来任何不便,

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [θɪŋz] ['veri] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)l] .
I could make things very uncomfortable .
我 可以 制作 事物 非常 不舒服 .

我可以把事情搞得很尴尬。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , ['mɪstər] . ['pɪŋkətənz] [lɪkwɪ'deɪʃ(ə)n] .
For instance , Mr . Pinkerton's liquidation .
为了 实例 , 先生 : 平克顿侦探社 清算 .

例如, 平克顿先生的清算。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [sɜ:r] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] — [ɑ:n] [wʌt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [fʌnd]
You and I know , sir — and you better than I — on what a large fund
你 和 我 知道 , 先生 — 和 你 更好的 比 我 — 在 什么 一个 大的 基金
[ju:; jʊ] [drɔ:] .
you draw .
你 画 .

先生, 你我都清楚——而且你比我更清楚——你动用的资金数额有多大。

[ɪz]['mɪstər] . ['pɪŋkətən] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ?
Is Mr . Pinkerton in the thing at all ?
是 先生 : 平克顿 在 这 事物 在 全部 ?

平克顿先生到底有没有参演?

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ]['oʊnli] [hu:] [nu:] [ðə; ði] [ə'dres] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kən'si:lɪŋ] [aɪ 'ti:] .
It was you only who knew the address , and you were concealing it .
它 曾是 你 仅有的 WHO 知道 这 地址 , 和 你 是 隐藏 它 .

只有你知道地址, 而且你一直隐瞒着它。

[sə'pəʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['pɪŋkətən] — — "
Suppose I should communicate with Mr . Pinkerton — — "
认为 我 应该 交流 和 先生 : 平克顿 — — "
假设我和平克顿先生联系——"

" [lʊk] [hɪr] !
"**Look here !**
" 看 这里 !

“看这里! ”

" [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] ,
"**I interrupted** ,
" 我 中断 ,

我打断了他,

" [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ([ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə] [kloʊð] [maɪ][aɪ'di:ə][ɪn][ə; eɪ]
"**communicate with him (if you will permit me to clothe my idea in a**
" 交流 和 他 (如果 你 将要 允许 我 到 衣服 我的 主意 在 一个
[ˈvʌlgər] [ˈfeɪp]) [tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [blu:] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
vulgar shape) till you are blue in the face .
庸俗 形状) 直到 你 是 蓝色的 在 这 脸 .
“(如果允许我用粗俗的方式表达我的想法) 和他沟通, 直到你筋疲力尽。

[ðer; ðær][ɪz][ˈoʊnli][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n][wið; wiθ] [hu:m] [aɪ] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [əˈlaʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kəˈmju:nɪkət]

There is only one person with whom I refuse to allow you to communicate

那里 是 仅有的 一 人 和 谁 我 拒绝 到 允许 你 到 交流

[ˈfɜ:rðær] ,

further ,

更远 ,

只有一个人，我禁止你继续与他联系。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][maɪˈself] .

and that is myself .

和 那 是 我 .

那就是我。

[gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] .

Good morning .

好的 早晨 .

早上好。

” [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kənˈsi:l] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] , [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [səˈpraɪz] ;

” **He could not conceal his rage , disappointment , and surprise ;**

” 他 可以 不是 隐藏 他的 愤怒 , 失望 , 和 惊喜 ;

他无法掩饰自己的愤怒、失望和惊讶；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ([aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt]) [wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] [baɪ][es ˈti:] . [ˈvaɪtəs] .

and in the passage (I have no doubt) was shaken by St . Vitus .

和 在 这 通道 (我 有 不 怀疑) 曾是 摇晃 经过 英石 . 维图斯 .

(我毫不怀疑) 这段文字受到了圣维特的震撼。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪsˈgʌstɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈɪntərvju:] ; [aɪ ˈti:] [strʌk] [em ˈi:] [hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [səˈspektɪd] [ɑ:n][ɔ:l]

I was disgusted by this interview ; it struck me hard to be suspected on all

我 曾是 厌恶 经过 这 面试 ; 它 击 我 难的 到 是 怀疑 在 全部

[hændz] ,

hands ,

双手 ,

我对这次采访感到非常厌恶；被所有人怀疑让我难以接受。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hɪr] [əˈgen] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈtræfɪkər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɔ:lˈredi] [frʌm; frəm]

and to hear again from this trafficker what I had heard already from

和 到 听到 再次 从 这 贩运者 什么 我 有 听到 已经 从

[ˈdʒɪmz] [waɪf] ;

Jim's wife ;

吉姆的 妻子 ;

我再次从这个人贩子那里听到了我从吉姆的妻子那里已经听到过的事情；

[ænd; ənd] [jet] [maɪ][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋgəst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [ænd; ənd] [maɪt] [ˈræðər] [bi:; bi]

and yet my strongest impression was different and might rather be

和 然而 我的 最强 印象 曾是 不同的 和 可能 相当 是

[dɪˈskraɪbd] [æz; əz][æn; ən][ɪmˈpɜ:rsən(ə)l] [fɪr] .

described as an impersonal fear .

描述 作为 一个 不具个人色彩 害怕 .

然而，我最强烈的印象却有所不同，或许更应该称之为一种非个人的恐惧。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈgenst] [ˈneɪtʃər] [ɪn][ðə; ði][ˈmænz][ˈkreɪv(ə)n] [ˈɪmpjədəns] ;

There was something against nature in the man's craven impudence ;

那里 曾是 某物 反对 自然 在 这 男人的 懦夫 厚颜无耻 ;

这个人卑鄙无耻的行为有悖常理；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [læm] [hæd; həd] [ˈbʌtɪd] [em ˈi:] ;

it was as though a lamb had butted me ;

它 曾是 作为 尽管 一个 羊肉 有 对接 我 ;

感觉就像被一只小羊羔顶了一下；

[sʌtʃ] [ˈderɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdæstəd] , [ɪmˈplaɪd] [ʌnˈtʃeɪndʒəbl̩] [rɪˈzɑːlʌv] , [ə; eɪ]
such daring at the hands of such a dastard , implied unchangeable resolve , a
这样的 大胆 在 这 双手 的 这样的 一个 卑鄙小人 , 暗示 不可改变的 解决 , 一个
[greɪt] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] ,
great pressure of necessity ,
伟大的 压力 的 必要性 ,

如此胆大妄为出自如此卑鄙之徒之手, 暗示着坚定不移的决心, 以及迫于无奈的巨大压力。

[ænd; ənd][ˈpaʊər(ə)] [miːnz] .
and powerful means .
和 强大的 方法 .

以及强大的手段。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ˈkɑːrθjuː] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [ˈsɪkənd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˈferɪt]
I thought of the unknown Carthew , and it sickened me to see this ferret
我 想法 的 这 未知 卡特休 , 和 它 恶心 我 到 看 这 雪貂
[ɑːn][hɪz; ɪz] [treɪl] .
on his trail .
在 他的 踪迹 .

我想起了那个不知名的卡特休, 看到这只雪貂追踪他的踪迹, 我感到一阵恶心。

[əˈpɑːn][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærəri][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈbɪər] [wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst] [dɪsˈbɑːrd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
Upon inquiry I found the lawyer was but just disbarred for some
之上 询问 我 成立 这 律师 曾是 但 只是 被取消律师资格 为了 一些
[ˌmælˈpræktɪs] ;
malpractice ;
弊端 ;

经调查, 我发现该律师只是因为一些渎职行为而被吊销了执照;

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ˈædɪd] [ɪkˈsesɪvli] [tuː; tə][maɪ][dɪsˈkwæɪət] .
and the discovery added excessively to my disquiet .
和 这 发现 额外 过度 到 我的 忧虑 .

这一发现更加剧了我的不安。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræskl̩] [wɪˈðəʊt] [ˈmʌni] [ɔːr][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪˈtiː] ,
Here was a rascal without money or the means of making it ,
这里 曾是 一个 恶棍 没有 钱 或者 这 方法 的 制作 它 ,

这是一个身无分文、既没有钱也没有赚钱手段的无赖。

[θrʌst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [treɪd] , [ˈpʌblɪkli] [ˈfermd] ,
thrust out of the doors of his own trade , publicly shamed ,
推力 出去 的 这 门 的 他的 自己的 贸易 , 公开 羞愧 ,

被逐出自己的行业, 蒙受公开羞辱

[ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [ɪn][ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [ˈtempər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] .
and doubtless in a deuce of a bad temper with the universe .
和 毫无疑问 在 一个 二 的 一个 坏的 脾气 和 这 宇宙 .

毫无疑问, 他当时对整个世界充满了怨气。

[hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ; [rɪtʃ] , [ˈterəfaɪd] ,
Here , on the other hand , was a man with a secret ; rich , terrified ,
这里 , 在 这 其他 手 , 曾是 一个 男人 和 一个 秘密 ; 富有的 , 恐惧 ,
[ˈpræktɪkli] [ɪn][ˈhaɪdɪŋ] ;
practically in hiding ;
几乎 在 隐藏 ;

另一方面, 这里有一个男人, 他有秘密; 富有, 恐惧, 几乎躲藏起来;

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
who had been willing to pay ten thousand pounds for the bones of the
WHO 有 到过 愿意的 到 支付 十 千 磅 为了 这 骨头 的 这
[ˈflaɪɪŋ] [skʌd] .
Flying Scud .
飞行 飞毛腿 。

曾有人愿意出价一万英镑购买“飞毛腿”号的残骸。

[aɪ] [slɪpt] [ɪnˈsensəbli] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈment(ə)l] [əˈlaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] ; [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [weɪd]
I slipped insensibly into a mental alliance with the victim ; the business weighed
我 滑倒了 无意识地 进入 一个 精神的 联盟 和 这 受害者 ； 这 商业 称重
[ɑ:n][em ˈi:] ;
on me ;
在 我 ；

我不知不觉地与受害者在精神上结成了联盟；这件事让我感到压力很大；

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['lɔɪər] [nu:] , [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [gest] ,
all day long , I was wondering how much the lawyer knew , how much he guessed ,
全部 天 长的 ， 我 曾是 好奇 如何 很多 这 律师 知道 ， 如何 很多 他 猜对了 ，
我一整天都在想，这位律师究竟知道多少，又有多少是他凭空猜测的。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [wʊd] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [əˈtæk] .
and when he would open his attack .
和 什么时候 他 会 打开 他的 攻击 。

以及他何时发起进攻。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈprɔ:bləms] [ɑ:r; ər] [ʌnˈsɔ:lvd] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ; [ʌðər] [wɜ:r; wər] [su:n] [meɪd] [klɪr]
Some of these problems are unsolved to this day ; others were soon made clear
一些 的 这些 问题 是 未解之谜 到 这 天 ； 其他的 是 很快 制成 清除
。
。
。

有些问题至今仍未解决；另一些问题则很快就变得明朗起来。

[wer] [hi:; hi][gɑ:t] - [neɪm] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] ; [pərˈhæps][sʌm; səm][ˈseɪlər][ɑ:n][ðə; ði]
Where he got Carthew's name is still a mystery ; perhaps some sailor on the
在哪里 他 得到 - 姓名 是 仍然 一个 神秘 ； 也许 一些 水手 在 这
[ˈtempɪst] ,
Tempest ,
暴风雨 ；

他从哪里得到卡特休这个名字至今仍是个谜；或许是“暴风号”上的某个水手起的。

[pərˈhæps][maɪ] [oʊn] [si:] - ['lɔɪər] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tu:l] ;
perhaps my own sea - lawyer served him for a tool ;
也许 我的 自己的 海 - 律师 服务 他 为了 一个 工具 ；

也许我自己的海事律师只是把他当成工具使唤；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [wen] [hi:; hi] [ˈlɜ:rnɪd] [ðə; ði] [əˈdres] .
but I was actually at his elbow when he learned the address .
但 我 曾是 实际上 在 他的 弯头 什么时候 他 学习 这 地址 。

但实际上，当他得知地址时，我就在他身边。

[aɪ ˈti:] [fel] [soʊ] .
It fell so .
它 跌倒 所以 。

它就这样倒下了。

[wʌn] ['i:vniŋ] , [wen] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]
One evening , when I had an engagement and was killing time until the
— 晚上 , 什么时候 我 有 一个 订婚 和 曾是 杀 时间 直到 这
[ˈaʊər] ,
hour ,
小时 ,

一天晚上, 我有个约会, 正在消磨时间等到整点,

[aɪ] [tʃænst] [tu:: tə] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] [waɪl] [ðə; ðɪ][bənd] [pleɪd] .
I chanced to walk in the court of the hotel while the band played .
我 偶然 到 走 在 这 法庭 的 这 酒店 尽管 这 乐队 玩 .

乐队演奏时, 我碰巧走进了酒店的庭院。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɛkəgˌnaɪzd] ,
The place was bright as day with the electric light ; and I recognised ,
这 地方 曾是 明亮的 作为 天 和 这 电的 光 ; 和 我 已确认 ,

那里电灯亮得像白天一样明亮; 我认出了,

[æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['lɔɪtərər] ,
at some distance among the loiterers ,
在 一些 距离 之中 这 游荡者 ,

在远处游荡的人群中,

[ðə; ðɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] ['bɛlˌɛrɪz] [ɪn] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒɛnt(ə)lmən] [hu:z] [feɪs] [ə'pɪrd] [fə'mɪliər] .
the person of Bellairs in talk with a gentleman whose face appeared familiar .
这 人 的 贝尔艾尔斯 在 讲话 和 一个 绅士 谁 脸 出现 熟悉的 .

贝尔尔斯正在与一位面容似曾相识的男士交谈。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [sʌm; səm][wʌn][aɪ][hæd; həd] [si:n] , [ænd; ənd] [si:n] ['ri:s(ə)ntli] ; [bʌt; bət] [hu:] [ɔ:r]
It was certainly some one I had seen , and seen recently ; but who or
它 曾是 当然 一些 一 我 有 已见 , 和 已见 最近 ; 但 WHO 或者
[wer] ,
where ,
在哪里 ,

那肯定是我见过的人, 而且是最近才见过的; 但究竟是谁, 在哪里见过呢?

[aɪ] [nu:] [nɔ:t] .
I knew not .
我 知道 不是 .

我不知道。

[ə; eɪ] [ˈpɒtər] ['stændɪŋ] [hɑ:rd][baɪ] , [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ðɪ] ['nesəsəri] [hɪnt] .
A porter standing hard by , gave me the necessary hint .
一个 搬运工 常设 难的 经过 , 给予 我 这 必要的 暗示 .

旁边站着的一名搬运工给了我必要的提示。

[ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['neɪvɪ] [mən] , [ɪnˌvælɪdɪd] [hoʊm] [frʌm; frəm]
The stranger was an English navy man , invalidated home from
这 陌生人 曾是 一个 英语 海军 男人 , 无效 家 从
[ˌhɑ:nə'lu:lʊ:; ˌhoʊnə'lu:lʊ:] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ;
Honolulu , where he had left his ship ;
檀香山 , 在哪里 他 有 左边 他的 船 ;

这位陌生人是一名英国海军军官, 因伤病从檀香山返回家乡, 他之前把船停在了那里;

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪ'fɛkts] [ʌv; əv]
indeed , it was only from the change of clothes and the effects of
的确 , 它 曾是 仅有的 从 这 改变 的 衣服 和 这 效果 的
[ˈsɪknəs] ,
sickness ,
疾病 ,

事实上, 这只是由于更换衣物和生病的影响。

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɔ:t] [ɪ'mi:diətli] ['rekəg,naɪzd] [maɪ] [frend] [ænd; ənd] [kɔ:rə'spɔ:ndənt] , [lu:'tenənt]
that I had not immediately recognised my friend and correspondent , Lieutenant
那 我 有 不是 立即地 已确认 我的 朋友 和 通讯员 , 中尉
[sɪ'braɪt] .
Sebright .
塞布赖特 .

我当时并没有立即认出我的朋友兼通信者塞布赖特中尉。

[ðə; ði] [kən'dʒʌŋk(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] [p'lænɪts] ['si:mɪŋ] [ɑ:mɪnəs] , [aɪ] [dru:] [nɪr] ;
The conjunction of these planets seeming ominous , I drew near ;
这 连词 的 这些 行星 似乎 不祥的 , 我 画 靠近 ;

这两颗行星的会合似乎预示着不祥之兆，我走近了它们；

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [si:md] ['beɪ,ɛrz] [hæd; həd] [dʌŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ; [hi:; hi] ['væniʃt] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] ,
but it seemed Bellairs had done his business ; he vanished in the crowd ,
但 它 似乎 贝尔艾尔斯 有 完毕 他的 商业 ; 他 消失了 在 这 人群 ,
but Bellairs seemed to have done his business and he disappeared in the crowd .
但贝尔斯似乎已经办完了事；他消失在人群中。

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['ɑ:fɪsər] [ə'ləʊn] .
and I found my officer alone .
和 我 成立 我的 官 独自的 .

我发现我的警官独自一人。

" [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:m] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] , ['mɪstər] . [sɪ'braɪt] ?
" **Do you know whom you have been talking to , Mr . Sebright ?**
" 做 你 知道 谁 你 有 到过 说 到 , 先生 . 塞布赖特 ?
"Sebright先生，你知道你一直在和谁说话吗？ "

" [aɪ] [brɪ'gæn] .
" **I began** .
" 我 开始 .

“我开始了。”

" [noʊ] , " [sed] [hi:; hi] ; " [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['ædəm] .
" **No , " said he ; " I don't know him from Adam .**
" 不 , " 说 他 ; " 我 不 知道 他 从 亚当 .

“不,”他说,“我根本不认识他。”

[ˈeniθɪŋ] [rɔ:ŋ] ? "
Anything wrong ? "
任何事物 错误的 ? "

出什么问题了吗？

" [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] ['lɔɪər] , [ˈri:s(ə)ntli] [dɪs'bɑ:rd] ,
" **He is a disreputable lawyer , recently disbarred ,**
" 他 是 一个 声名狼藉的 律师 , 最近 被取消律师资格 ,

“他是一名声名狼藉的律师，最近已被吊销律师执照。”

" [sed] [aɪ] . " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [ju:; jʊ] [ɪn] [taɪm] .
" **said I . " I wish I had seen you in time .**
" 说 我 . " 我 希望 我 有 已见 你 在 时间 .

“我说, ‘我真希望我能及时见到你。’”

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [təʊld] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['kɑ:rθju:] ?
I trust you told him nothing about Carthew ?
我 相信 你 讲述 他 没有什么 关于 卡特休 ?

我相信你没跟他说过关于卡特休的事吧？

" [hi:; hi] [flʌʃt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
" **He flushed to his ears .**
" 他 配 到 他的 耳朵 .

他脸涨得通红。

“ [aɪm] [ˈɔːfli] [ˈsaːri] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I'm awfully sorry** , ” **he said** .
“ 我是 非常 对不起 , ” 他 说 .

“我深感抱歉,”他说。

“ [hiː; hi] [siːmd] [ˈsɪv(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
“ **He seemed civil** , **and I wanted to get rid of him** .
“ 他 似乎 民用 , 和 我 通缉 到 得到 摆脱 的 他 .

“他看起来很有礼貌,但我很想摆脱他。”

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ə ˈdres] [hiː; hi] [æskt] . “
It was only the address he asked . ”
它 曾是 仅有的 这 地址 他 问 . ”

他只是问了地址而已。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [aɪ ˈtiː] ?
“ **And you gave it** ?
“ 和 你 给予 它 ?

“你给了? ”

“ [aɪ] [kraɪd] .
“ **I cried** .
“ 我 哭 .

我哭了。

“ [aɪm] [ˈriːəli] [ˈɔːfli] [ˈsaːri] , ” [sed] [sɪˈbraɪt] .
“ **I'm really awfully sorry** , ” **said Sebright** .
“ 我是 真的 非常 对不起 , ” 说 塞布赖特 .

“我真的非常抱歉,”塞布赖特说。

“ [aɪm] [ə ˈfreɪd] [aɪ] [dɪd] . “
“ **I'm afraid I did** . ”
“ 我是 害怕的 我 做过 . ”

“恐怕我的确这么做了。”

“ [gɑːd] [fər ˈɡɪv] [juː; jʊ] ! ” [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈoʊnli] [ˈkɑːment] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ə ˈpɑːn] [ðə; ði]
“ **God forgive you ! ” was my only comment** , **and I turned my back upon the**
“ 上帝 原谅 你 ! ” 曾是 我的 仅有的 评论 , 和 我 转向 我的 后退 之上 这
[ˈblʌndərər] .
blunderer .
笨蛋 .

“愿上帝饶恕你!”我脱口而出,然后转身背对着那个笨蛋。

[ðə; ði] [fæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [naʊ] : [ˈbelˌɜːz] [hæd; həd] [ðə; ði] [ə ˈdres] ,
The fat was in the fire now : Bellairs had the address ,
这 胖的 曾是 在 这 火 现在 : 贝尔艾尔斯 有 这 地址 ,

现在事态已经发展到白热化的地步了:贝尔斯已经掌握了地址。

[ænd; ənd][aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪ ˈsiːvd] [ɔːr] [ˈkɑːrθjuː] [wʊd] [hæv; həv] [nuːz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
and I was the more deceived or Carthew would have news of him .
和 我 曾是 这 更多的 受骗 或者 卡特休 会 有 消息 的 他 .

我真是太天真了,否则卡特休就会有他的消息了。

[soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪm ˈpre(ə)n] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˈpeɪnf(ə)] ,
So strong was this impression , **and so painful** ,
所以 强的 曾是 这 印象 , 和 所以 痛苦 ,

这种印象如此深刻,也如此痛苦。

[ðæt] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [kɜːrɪ ˈɑːsəti] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈlɔːjɜːz] [den] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] .
that the next morning I had the curiosity to pay the lawyer's den a visit .
那 这 下一个 早晨 我 有 这 好奇心 到 支付 这 律师 丹 一个 访问 .

第二天早上,我出于好奇,决定去拜访一下律师的办公室。

[æ̃n; ə̃n][oʊld] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈskrʌbɪŋ] [ðə; ði][ster] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:rd] [wʌz; wəz] [daʊn] .
An old woman was scrubbing the stair , and the board was down .
一个 老的 女士 曾是 擦洗 这 楼梯 , 和 这 木板 曾是 向下 .

一位老妇人正在擦洗楼梯, 楼梯板掉下来了。

“ [ˈlɔɪər] [ˈbel,ɛrz] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] .
“ Lawyer Bellairs ? ” said the old woman .
“ 律师 贝尔艾尔斯 ? ” 说 这 老的 女士 .

“贝尔斯律师?”老妇人问道。

“ [gɔ:n] [i:st] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
“ Gone East this morning .
“ 已消失 东方 这 早晨 .

“今天早上往东走了。”

[ðeəz; ðəz] [ˈlɔɪər] [di:n] [nekst] [blɑ:k] [ʌp] .
There's Lawyer Dean next block up .
有 律师 院长 下一个 堵塞 向上 .

律师迪恩就在下一个街区。

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)] [ˈlɔɪər] [di:n] , [bʌt; bət] [wɔ:kt] [ˈsləʊli] [bæk] [tu:; tə][maɪ][hoʊˈtel] , [ˈru:məˌneɪtɪŋ]
“ I did not trouble Lawyer Dean , but walked slowly back to my hotel , ruminating
“ 我 做过 不是 麻烦 律师 院长 , 但 步行 缓慢地 后退 到 我的 酒店 , 反刍

[æz; əz][aɪ] [went] .
as I went .
作为 我 去 .

“我没有打扰迪恩律师, 而是慢慢地走向酒店, 边走边思考。”

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈwa:ʃɪŋ] [ðæt] [ˈdesɪˌkreɪtɪd] [ster] [hæd; həd] [strʌk] [maɪ][ˈfænsi] ;
The image of the old woman washing that desecrated stair had struck my fancy ;
这 图像 的 这 老的 女士 洗涤 那 亵渎 楼梯 有 击 我的 想要 ;

那个老妇人清洗被亵渎的楼梯的画面深深地吸引了我;

[aɪ ˈti:] [si:md] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [səˈplaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][soʊp] [ɪn][ðə; ði] [stert]
it seemed that all the water - supply of the city and all the soap in the State
它 似乎 那 全部 这 水 - 供应 的 这 城市 和 全部 这 肥皂 在 这 状态
[wʊd] [skers] [səˈfaɪs] [tu:; tə] [klenz] [aɪ ˈti:] ,
would scarce suffice to cleanse it ;
会 稀少 足够了 到 洁净 它 ,

似乎全城的水源和全州的肥皂都不足以把它洗干净。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ˈklɪrɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv][ˈdɪndʒɪ] [ˈsi:kɪrts] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfækt(ə)rɪ]
it had been so long a clearing - house of dingy secrets and a factory
它 有 到过 所以 长的 一个 清理 - 房子 的 昏暗的 秘密 和 一个 工厂
[ʌv; əv][ˈsɔ:rdɪd] [frɔ:d] .
of sordid fraud .
的 肮脏的 欺诈罪 .

它长期以来一直是肮脏秘密的清算所和卑鄙欺诈的工厂。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][wʌz; wəz] [ˈʌnˈtenəntɪd] ; [sʌm; səm] [dʒʌdʒ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ˈhaʊswaɪf] ,
And now the corner was untenanted ; some judge , like a careful housewife ,
和 现在 这 角落 曾是 空置的 ; 一些 法官 , 喜欢 一个 小心 家庭主妇 ,

[hæd; həd] [nɑ:kt] [daʊn] [ðə; ði][web] ,
had knocked down the web ,
有 敲门 向下 这 网站 ,

现在, 那个角落空无一人; 某个法官, 就像一位细心的家庭主妇, 把蛛网扯掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbləʊtɪd] [ˈspaɪdə] [wʌz; wəz] [ˈskʌtliŋ] [ˈelsˌwer] [ˈæftər] [nu:] [ˈvɪktəms] .
and the bloated spider was scuttling elsewhere after new victims .
和 这 腹胀 蜘蛛 曾是 匆匆而过 别处 后 新的 受害者 .

那只臃肿的蜘蛛又四处逃窜, 寻找新的猎物。

[aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] ([æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed]) [ɪn'sensəbli] ['teɪkən] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:rθju:] ;
I had of late (as I have said) insensibly taken sides with Carthew ;
我 有 的 晚的 (作为 我 有 说) 无意识地 已采取 侧面 和 卡特休 ;
最近 (正如我之前所说), 我不自觉地站在了卡特休一边;

[naʊ] [wen] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] , [maɪ] [ɪntrəst] [gru:] [mɔ:r] [wɔ:rm] ;
now when his enemy was at his heels , my interest grew more warm ;
现在 什么时候 他的 敌人 曾是 在 他的 高跟鞋 , 我的 兴趣 生长 更多的 温暖的 ;
现在, 当他的敌人紧追不舍时, 我的兴趣就更加浓厚了;

[ænd; ənd][aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [wʌndər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] .
and I began to wonder if I could not help .
和 我 开始 到 想知道 如果 我 可以 不是 帮助 .
我开始怀疑自己是否能帮上忙。

[ðə; ði]['dra:mə][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skʌd] [wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [feɪz] .
The drama of the Flying Scud was entering on a new phase .
这 戏剧 的 这 飞行 飞毛腿 曾是 进入 在 一个 新的 阶段 .
“飞毛腿”号的戏剧性事件进入了一个新的阶段。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋgjələr][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] : [aɪ 'ti:] ['prɑ:mɪst] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri]
It had been singular from the first : it promised an extraordinary
它 有 到过 单数 从 这 第一的 : 它 承诺 一个 非凡的
[kən'klu:ʒ(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ] ,
conclusion ; and I ,
结论 ; 和 我 ,
它从一开始就不同寻常: 它预示着一个非凡的结局; 而我,

[hu:] [hæd; həd] [peɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ,
who had paid so much to learn the beginning ,
WHO 有 有薪酬的 所以 很多 到 学习 这 开始 ,
谁花了那么多钱来学习入门知识,

[maɪt] [peɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:r] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][end] .
might pay a little more and see the end .
可能 支付 一个 小的 更多的 和 看 这 结尾 .
或许可以多花点钱, 看看结局。

[aɪ] ['lɪŋgə] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , [ɪn'demnə'faɪŋ] [maɪ'self]['æftər][ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:z] ,
I lingered in San Francisco , indemnifying myself after the hardships of the cruise ,
我 徘徊不去 在 圣 弗朗西斯科 , 赔偿 我 后 这 艰辛 的 这 巡航 ,
我在旧金山逗留了一段时间, 以弥补邮轮旅行的艰辛。

['spendɪŋ] ['mʌni] , [rɪ'ɡretɪŋ] [aɪ 'ti:] , [kən'tɪnjuəli] ['prɑ:mɪsɪŋ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .
spending money , regretting it , continually promising departure for the morrow .
开支 钱 , 后悔 它 , 持续 有前途 离开 为了 这 明天 .
花钱, 后悔不已, 不断许诺明天再走。

[waɪ] [nɑ:t][goʊ] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] [ki:p] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [ə'pɑ:n] ['bel,ɛrz] ?
Why not go indeed , and keep a watch upon Bellairs ?
为什么 不是 去 的确 , 和 保持 一个 手表 之上 贝尔艾尔斯 ?
为什么不前往贝尔艾尔斯, 监视那里的情况呢?

[ɪf] [aɪ] [mɪst] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑ:rm] [dʌn] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrər] ['pæɪs] .
If I missed him , there was no harm done , I was the nearer Paris .
如果 我 错过 他 , 那里 曾是 不 伤害 完毕 , 我 曾是 这 更近 巴黎 .
如果我错过了他, 也没什么大不了的, 因为我离巴黎更近。

[ɪf] [aɪ] [faʊnd] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [treɪl] ,
If I found and kept his trail ,
如果 我 成立 和 保留 他的 踪迹 ,
如果我找到了他的踪迹并一直追踪下去,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][ɪf][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][sʌm; səm][stɪk][ɪn][hɪz; ɪz][məʃiːnəri] ,
it was hard if I could not put some stick in his machinery ,
它 曾是 难的 如果 我 可以 不是 放 一些 戳 在 他的 机械 ;
如果我不在他的机器里塞点棍子，那就太难了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst][aɪ][kʊd; kəd][ˈprɔːmɪs][maɪˈself][ˈɪntrəstɪŋ][siːnz][ænd; ənd][ˌrevɪˈleɪʃənz] .
and at the worst I could promise myself interesting scenes and revelations .
和 在 这 最差 我 可以 承诺 我 有趣的 场景 和 启示 .
最坏的情况，我也可以保证自己会看到一些有趣的场景和发现。

[ɪn][sʌtʃ][ə; eɪ][mɪkst][ˈhjuːməɹ] , [aɪ][meɪd][ʌp][wʌt][aɪˈtiː][pliːzɪz][emˈiː][tuː; tə][kɔːl][maɪ][maɪnd] ,
In such a mixed humour , I made up what it pleases me to call my mind ,
在 这样的 一个 混合 幽默 , 我 制成 向上 什么 它 请 我 到 称呼 我的 头脑 ;
在这种复杂的情绪中，我下定决心，我乐意称之为我的决定。

[ænd; ənd][wʌns][mɔːr][ɪnˈvɔːlvd][maɪˈself][ɪn][ðə; ði][ˈstɔːri][ʌv; əv][ˈkɑːrθjuː][ænd; ənd][ðə; ði][ˈflaɪɪŋ][skʌd] .
and once more involved myself in the story of Carthew and the Flying Scud .
和 一次 更多的 涉及 我 在 这 故事 的 卡特休 和 这 飞行 飞毛腿 .
于是我又一次沉浸在卡特乌和飞毛腿号的故事中。

[ðə; ði][seɪm][naɪt][aɪ][roʊt][ə; eɪ][ˈletər][ʌv; əv][ˈferˌwel][tuː; tə][ˈdʒɪm] ,
The same night I wrote a letter of farewell to Jim ,
这 相同的 夜晚 我 写道 一个 信 的 告别 到 吉姆 ;
当晚我就给吉姆写了一封告别信。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ˈæŋkʃəs][ˈwɔːrniŋ][tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [ˈbɛɡɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][set]
and one of anxious warning to Dr . Urquart begging him to set
和 一 的 焦虑的 警告 到 博士 . - 乞讨 他 到 放
[ˈkɑːrθjuː][ɑːn][hɪz; ɪz][ɡɑːrd] ;
Carthew on his guard ;
卡特休 在 他的 警卫 ;

其中一封信焦急地警告乌尔夸特医生，恳求他让卡特休提高警惕；

[ðə; ði][ˈmɔːroʊ][sɔː][emˈiː][ɪn][ðə; ði][ˈferɪ] - [boʊt] ; [ænd; ənd][ten][deɪz][ˈletər] ,
the morrow saw me in the ferry - boat ; and ten days later ,
这 明天 锯 我 在 这 渡船 - 船 ; 和 十 天 之后 ;
第二天早上，我在渡船上；十天后，

[aɪ][wʌz; wəz][ˈwɔːkɪŋ][ðə; ði][ˈhɜːrəkeɪn][dek][ɑːn][ðə; ði][ˈsɪti][ʌv; əv][ˈdenvər] .
I was walking the hurricane deck on the City of Denver .
我 曾是 步行 这 飓风 甲板 在 这 城市 的 丹佛 .
我当时正在丹佛市的飓风防护平台上散步。

[baɪ][ðæt][taɪm][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ˈprɪti][mʌtʃ][meɪd][daʊn][əˈɡen] , [ɪts][ˈnæt(ə)rəl][kənˈdɪ(ə)n] :
By that time my mind was pretty much made down again , its natural condition :
经过 那 时间 我的 头脑 曾是 漂亮的 很多 制成 向下 再次 , 它是 自然的 状况 ;
那时我的心智基本上又恢复了平静，回到了它自然的状态：

[aɪ][toʊld][maɪˈself][ðæt][aɪ][wʌz; wəz][baʊnd][fɔːr; fər][ˈpærɪs][ɔːr][ˈfɒntɪnbləʊ][tuː; tə][rɪˈzuːm][ðə; ði][ˈstɑːdi]
I told myself that I was bound for Paris or Fontainebleau to resume the study
我 讲述 我 那 我 曾是 边界 为了 巴黎 或者 枫丹白露 到 恢复 这 学习
[ʌv; əv][ðə; ði][ɑːts] ;
of the arts ;
的 这 艺术 ;

我告诉自己，我要去巴黎或枫丹白露继续学习艺术；

[ænd; ənd][aɪ][θɔːt][noʊ][mɔːr][ʌv; əv][ˈkɑːrθjuː][ɔːr][ˈbeɪlərz] , [ɔːr][ˈoʊnli][tuː; tə][smaɪl][æt; ət][maɪ][oʊn]
and I thought no more of Carthew or Bellairs , or only to smile at my own
和 我 想法 不 更多的 的 卡特休 或者 贝尔艾尔斯 , 或者 仅有的 到 微笑 在 我的 自己的
[ˈfɑːndnəs] .
fondness .
喜爱 .

我不再想起卡特休或贝尔斯，只是对自己的喜爱之情感到一丝微笑。

[ðə; ði][wʌŋ][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sɜ:rv] , [i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] ;
The one I could not serve , even if I wanted ;
这 一 我 可以 不是 服务 ; 甚至 如果 我 通缉 ;
即使我想, 我也无法服侍他;

[ðə; ði] [ˈʌðər] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ,
the other I had no means of finding ,
这 其他 我 有 不 方法 的 寻找 ,
另一个我根本找不到。

[i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][æt; ət][ɔ:l] ['ɪnfluənst] [hɪm; ɪm][ˈæftər][hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] .
even if I could have at all influenced him after he was found .
甚至 如果 我 可以 有 在 全部 影响 他 后 他 曾是 成立 .
即使我有可能在他被找到后对他产生任何影响。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [aɪ][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][æn; ən][əb'sɜ:rd] [əd'ventʃər] .
And for all that , I was close on the heels of an absurd adventure .
和 为了 全部 那 , 我 曾是 关闭 在 这 高跟鞋 的 一个 荒诞 冒险 .
尽管如此, 我还是经历了一场荒诞的冒险。

[maɪ] ['neɪbə] [æt; ət] ['teɪbl] [ðæt] [i:vniŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['frɪskəʊ][mæn] [hu:m] [aɪ] [nu:] ['slɑ:tlɪ] .
My neighbour at table that evening was a ' Frisco man whom I knew slightly .
我的 邻居 在 桌子 那 晚上 曾是 一个 - 弗里斯科 男人 谁 我 知道 轻微地 .
那天晚上我的邻桌是一位来自旧金山的男士, 我跟他略有交集。

[aɪ] [faʊnd] [hi:; hi][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] [pleɪnz] [tu:] [deɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] ,
I found he had crossed the plains two days in front of me ,
我 成立 他 有 交叉 这 平原 二 天 在 正面 的 我 ,
我发现他比我早两天穿越了平原。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] ['sti:mər] [ðæt] [hæd; həd] [left] [nu:] [jɔ:k] [fɔ:r; fər] [jərəp] [sɪns] [hɪz; ɪz]
and this was the first steamer that had left New York for Europe since his
和 这 曾是 这 第一的 汽船 那 有 左边 新的 约克 为了 欧洲 自从 他的
arrival] .
arrival .
到达 .
这是他抵达纽约以来第一艘从纽约开往欧洲的轮船。

[tu:] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] [ment] [ə; eɪ] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] ['bɛl,ɛrz] ;
Two days before me meant a day before Bellairs ;
二 天 前 我 意思是 一个 天 前 贝尔艾尔斯 ;
两天前, 我指的是贝尔艾尔斯的前一天;

[ænd; ənd] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [skɜ:s] [dʌŋ] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] ['klɔ:zɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜ:rsər] .
and dinner was scarce done before I was closeted with the purser .
和 晚餐 曾是 稀少 完毕 前 我 曾是 隐秘的 和 这 乘务长 .
晚餐还没吃完, 我就被叫到值班经理的房间去了。

“ ['bɛl,ɛrz] ?
“ **Bellairs ?**
” 贝尔艾尔斯 ?
“贝尔艾尔斯? ”

“ [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
” **he repeated .**
” 他 重复 .
他重复道。

“ [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n] , [aɪ][,eɪ 'em] [ʃɔr] .
” **Not in the saloon , I am sure .**
” 不是 在 这 酒吧 , 我 是 当然 .
“我敢肯定, 在酒吧里不会发生这种事。”

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [klæs] .
He may be in the second class .
他 可能 是 在 这 第二 班级 :

他可能是二等公民。

[ðə; ði] [lɪsts] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [meɪd] [aʊt] , [bʌt; bət] — [hə'loo] ! - ['hæri] [di:] . ['bel,ɛrz] ? -
The lists are not made out , but — Hullo ! ' Harry D . Bellairs ? !
这 列表 是 不是 制成 出去 , 但 — 你好 ! - 哈里 D . 贝尔艾尔斯 ? -
名单还没列好, 但是——喂! “哈里·D·贝莱尔斯?”

[ðæt] [ðə; ði] [neɪm] ?
That the name ?
那 这 姓名 ?

那是名字吗?

['hi:z] [ðer; ðər] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
He's there right enough .
他是 那里 正确的 足够的 :

他现在就在那儿。

” [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rwərd] [dek] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,
” **And the next morning I saw him on the forward deck , sitting in a chair ,**
” 和 这 下一个 早晨 我 锯 他 在 这 向前 甲板 , 坐着 在 一个 椅子 ,
“第二天早上, 我看到他坐在前甲板的椅子上,

[ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ə; eɪ] ['fæbi] ['pu:mə][skin] [rʌg] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ni:z] :
a book in his hand , a shabby puma skin rug about his knees :
一个 书 在 他的 手 , 一个 破旧 彪马 皮肤 小地毯 关于 他的 膝盖 :
他手里拿着一本书, 膝盖上盖着一张破旧的美洲狮皮毯:

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] [dɪ'keɪ] .
the picture of respectable decay .
这 图片 的 可敬 衰变 :

一幅体面的衰败景象。

[ɔ:f] [ænd; ənd][ɑ:n] , [aɪ] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [aɪ] .
Off and on , I kept him in my eye .
离开 和 在 , 我 保留 他 在 我的 眼睛 :

我时不时地会关注他。

[hi:; hi] [ri:d] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] ,
He read a good deal , he stood and looked upon the sea ,
他 读 一个 好的 交易 , 他 站立 和 看起来 之上 这 海 ,
他读了很多书, 他站着眺望大海。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ə'keɪz(ə)nəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪbəɹz] ,
he talked occasionally with his neighbours ,
他 谈话 偶尔 和 他的 邻居 ,

他偶尔会和邻居们聊聊天。

[ænd; ənd][wʌns] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] [fel] [hi:; hi] [pɪkt] [aɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [su:ðd] [aɪ 'ti:] .
and once when a child fell he picked it up and soothed it .
和 一次 什么时候 一个 孩子 跌倒 他 挑选 它 向上 和 舒缓 它 :
有一次, 一个孩子摔倒了, 他把孩子抱起来安抚他。

[aɪ] [dæmd] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ; [ðə; ði] [bʊk] , [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ri:d] —
I damned him in my heart ; the book , which I was sure he did not read —
我 该死的 他 在 我的 心 ; 这 书 , 哪个 我 曾是 当然 他 做过 不是 读 —
[ðə; ði] [si:] ,
the sea ,
这 海 ,
我在心里诅咒他; 那本书, 我确信他没读过——大海,

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [oʊθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdɪfrənt] — [ðə; ði][tʃaɪld] ,
to which I was ready to take oath he was indifferent — the child ,
到 哪个 我 曾是 准备好 到 拿 誓言 他 曾是 冷漠 — 这 孩子 ,
我准备为此发誓，但他却漠不关心——那个孩子，

[huːm] [aɪ][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wəd] [æz; əz] [liːv] [hæv; həv] [tɔːst] [ˈoʊvərbɔːrd] — [ɔːl] [siːmd]
whom I was certain he would as lieve have tossed overboard — all seemed
谁 我 曾是 肯定 他 会 作为 相信 有 抛掷 落水 — 全部 似乎
[tuː; tə][em ˈiː][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ɪn][ə; eɪ] [θiˈætrɪk(ə)l] [pərˈfɔːrməns] ;
to me elements in a theatrical performance ;
到 我 元素 在 一个 戏剧 表现 ;
我确信他会像相信自己会把人扔下船一样——在我看来，这一切都像是一场戏剧表演的元素；

[ænd; ænd][aɪ] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈnoʊzɪŋ][ˈæftər][ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ]
and I made no doubt he was already nosing after the secrets of his fellow
和 我 制成 不 怀疑 他 曾是 已经 嗅探 后 这 秘密 的 他的 同伴
- [ˈpæsəndʒə] .
- passengers .
- 乘客 .
我毫不怀疑他已经开始打探其他乘客的秘密了。

[aɪ] [tʊk] [noʊ][peɪnz][tuː; tə] [kənˈsiːl] [maɪˈself] ,
I took no pains to conceal myself ,
我 采取 不 疼痛 到 隐藏 我 ,
我并没有刻意隐藏自己，
[maɪ][skɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][maɪ] [dɪsˈɡʌst] .
my scorn for the creature being as strong as my disgust .
我的 轻蔑 为了 这 生物 存在 作为 强的 作为 我的 厌恶 .
我对这种生物的鄙夷和厌恶一样强烈。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈnevər] [lʊkt] [maɪ] [wei] , [ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [hiː; hi]
But he never looked my way , and it was night before I learned he
但 他 绝不 看起来 我的 方式 , 和 它 曾是 夜晚 前 我 学习 他
[hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [em ˈiː] .
had observed me .
有 观察到 我 .
但他从未向我看一眼，直到晚上我才知道他一直在观察我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [ruːm] [dɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃɑːrp] ,
I was smoking by the engine - room door , for the air was a little sharp ,
我 曾是 吸烟 经过 这 引擎 - 房间 门 , 为了 这 空气 曾是 一个 小的 锋利的 ,
我当时在机舱门口抽烟，因为空气有点冷。
[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [roʊz] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .
when a voice rose close beside me in the darkness .
什么时候 一个 嗓音 玫瑰 关闭 旁 我 在 这 黑暗 .

黑暗中，一个声音从我身边响起。
“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈmɪstər] . [dɔd] , ” [aɪ ˈtiː] [sed] .
“ **I beg your pardon , Mr . Dodd , ” it said .**
“ 我 求 你的 赦免 , 先生 . 多德 , ” 它 说 .
“对不起，多德先生，”它说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈbɛlˌɛrz] ?
“ **That you , Bellairs ?**
“ 那 你 , 贝尔艾尔斯 ?
“是你吗，贝尔斯？ ”

“ [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **I replied .**
“ 我 回复 .
我回答道。

“ [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [wɜːrd] , [sɜːr] .
“ A single word , sir .
“ 一个 单身的 单词 , 先生 .

先生，就一个字。

[jɔː; jər] [ˈprez(ə)ns] [ɑːn] [ðɪs] [ʃɪp] [hæz; həz][noʊ] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərvjuː] ? " [hiː; hi] [æskt]
Your presence on this ship has no connection with our interview ? " he asked
你的 在场 在 这 船 有 不 联系 和 我们的 面试 ? " 他 问
.
.
.

“你出现在这艘船上与我们的采访没有任何关系吗？”他问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] , [ˈmɪstər] . [dɒd] , [ʌv; əv] [rɪˈtʜːrnɪŋ] [əˈpɑːn][jɔː; jər] [dɪˈtʜːrmɪˈneiʃ(ə)n] ? "
“ You have no idea , Mr . Dodd , of returning upon your determination ? ”
“ 你 有 不 主意 , 先生 . 多德 , 的 返回 之上 你的 决心 ? ”
“多德先生，您难道不知道该如何履行您的决定吗？”

" [nʌn] , " [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈsiːɪŋ] [hiː; hi] [stɪl] [ˈlɪŋɡə] ,
“ None , “ said I ; and then , seeing he still lingered ,
“ 没有任何 , “ 说 我 ; 和 然后 , 看到 他 仍然 徘徊不去 ,
“没有,”我说；然后，见他仍然徘徊不去，

[aɪ][wʌz; wəz] [pəˈlaɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] " [ɡʊd] [iːˈvniŋ] ; " [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd]
I was polite enough to add “ Good evening ; ” at which he sighed and
我 曾是 有礼貌的 足够的 到 添加 “ 好的 晚上 ; ” 在 哪个 他 叹了口气 和
[went] [əˈweɪ] .
went away .
去 离开 .

我出于礼貌补充道：“晚上好；”他叹了口气，然后就走了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpuːmə] [skɪn] ;
The next day , he was there again with the chair and the puma skin ;
这 下一个 天 , 他 曾是 那里 再次 和 这 椅子 和 这 彪马 皮肤 ;
第二天，他又带着椅子和美洲狮皮出现了；

[riːd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈkɑːnstənsɪ] ;
read his book and looked at the sea with the same constancy ;
读 他的 书 和 看起来 在 这 海 和 这 相同的 恒常 ;
他读着他的书，目光依旧坚定地望着大海；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][tʃaɪld] [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp] ,
and though there was no child to be picked up ,
和 尽管 那里 曾是 不 孩子 到 是 挑选 向上 ,
虽然没有孩子需要接走，

[aɪ] [əbˈzɜːrvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈtend] [rɪˈpiːtɪdli] [ɑːn][ə; eɪ] [sɪk] [ˈwʊmən] .
I observed him to attend repeatedly on a sick woman .
我 观察到 他 到 出席 反复 在 一个 生病的 女士 .
我曾多次看到他照顾一位生病的妇女。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈfɒstəz] [səˈspiʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈwɒtʃɪŋ] ;
Nothing fosters suspicion like the act of watching ;
没有什么 寄养 怀疑 喜欢 这 行为 的 观看 ;
没有什么比监视更能滋生怀疑了；

[ə; eɪ][mæn] [spaɪd] [əˈpɑːn][kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [bloʊ] [hɪz; ɪz][noʊz] [blʌt; bət][wiː; wi] [əˈkjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [dɪˈzaɪnz]
a man spied upon can hardly blow his nose but we accuse him of designs
一个 男人 间谍 之上 能 几乎 吹 他的 鼻子 但 我们 控 他 的 设计
;
;
;
;

一个被监视的人连擤鼻涕都困难，我们却指责他心怀不轨；

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [æən; ən] [ˈɜːrli] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][goʊ] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər]
and I took an early opportunity to go forward and see the woman for
和 我 采取 一个 早期的 机会 到 去 向前 和 看 这 女士 为了
[maɪˈself] .
myself .
我 .

于是我抓住机会，提前上前亲自见见这位女士。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [pʊr] , [ˈeldərli] , [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] [pleɪn] ; [aɪ] [stʊd] [əˈbæft] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,
She was poor , elderly , and painfully plain ; I stood abashed at the sight ,
她 曾是 贫穷的 , 老年 , 和 痛苦地 清楚的 ; 我 站立 羞愧 在 这 视线 ,
[fɛlt] [aɪ] [oʊd] [ˈbɛl,ɛrz] [əˈmendz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] ,
felt I owed Bellairs amends for the injustice of my thoughts ,
毛毡 我 欠款 贝尔艾尔斯 修改 为了 这 不公正 的 我的 想法 ,
[ɪˈfɛlt] [aɪ] [oʊd] [ˈbɛl,ɛrz] [əˈmendz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] ,
我觉得我应该向贝尔艾尔斯做出补偿，因为我之前的想法对他不公平。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][reɪl][ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˌkɑːntəmˈpleɪŋ] ,
and seeing him standing by the rail in his usual attitude of contemplation ,
和 看到 他 常设 经过 这 轨 在 他的 通常 态度 的 沉思 ,
[wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [əˈdrest] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] .
walked up and addressed him by name .
步行 向上 和 已解决 他 经过 姓名 .
[wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [əˈdrest] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] .
走上前去，直呼他的名字。

“ [juː; jʊ] [siːm] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , ” [sed] [aɪ] .
“ You seem very fond of the sea , ” said I .
“ 你 似乎 非常 喜爱 的 这 海 , ” 说 我 .
[juː; jʊ] [siːm] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , ” [sed] [aɪ] .
“你似乎很喜欢大海,”我说。

[aɪ] [meɪ] [ˈriːəli] [kɔːl][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈmɪstər] . [dɒd] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ I may really call it a passion , Mr . Dodd , ” he replied .
“ 我 可能 真的 称呼 它 一个 热情 , 先生 . 多德 , ” 他 回复 .
[aɪ] [meɪ] [ˈriːəli] [kɔːl][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈmɪstər] . [dɒd] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“我真可以说是热爱这份事业，多德先生,”他回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [ˈkætərækt] [ˈhɔːntɪd] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [ˈkwɒstɪd] .
“ And the tall cataract haunted me like a passion , ” he quoted .
“ 和 这 高的 白内障 闹鬼的 我 喜欢 一个 热情 , ” 他 引 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [ˈkætərækt] [ˈhɔːntɪd] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [ˈkwɒstɪd] .
“那高耸的瀑布像一种难以摆脱的激情一样萦绕着我,”他引用道。

[aɪ] [ˈnevər] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [sɜːr] .
“ I never weary of the sea , sir .
“ 我 绝不 厌倦 的 这 海 , 先生 .
[aɪ] [ˈnevər] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [sɜːr] .
“我永远不会厌倦大海，先生。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst][ˈoʊ(ə)n] [ˈvɔɪdʒ] .
This is my first ocean voyage .
这 是 我的 第一的 海洋 航程 .
[ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst][ˈoʊ(ə)n] [ˈvɔɪdʒ] .
这是我第一次远洋航行。

[aɪ][faɪnd][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [ɪkˈspɪəriəns] .
I find it a glorious experience .
我 寻找 它 一个 辉煌 经验 .
[aɪ][faɪnd][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [ɪkˈspɪəriəns] .
我觉得这是一次非常棒的体验。

[aɪ] [stɪl] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [fjuː] ['vɔːljəmz] — ['tʃiːfli] [ʌv; əv] ['piːsɪz] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər]
I still managed to preserve a few volumes — chiefly of pieces designed for
我 仍然 管理 到 保存 一个 很少 卷 — 主要 的 件 设计 为了
[ˌresɪ'teɪf(ə)n] — [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] . "
recitation — which have been my travelling companions . "
背诵 — 哪个 有 到过 我的 旅行 同伴 . "

我仍然设法保留了几卷书——主要是为朗诵而设计的作品——它们一直陪伴着我旅行。

" [ɪz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ?
" **Is that one of them ?**
" 是 那 一 的 他们 ?

“那是其中之一吗？ ”

" [aɪ] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔːljəm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" **I asked , pointing to the volume in his hand .**
" 我 问 , 指向 到 这 体积 在 他的 手 .

我指着他手里的音量问道。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['fʊʊɪŋ] [em 'iː][ə; eɪ][trænz'leɪf(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrəʊz] [ʌv; əv] ['wɜːðɜː] ,
" **No , sir , " he replied , showing me a translation of the Sorrows of Werther ,**
" 不 , 先生 , " 他 回复 , 显示 我 一个 翻译 的 这 悲伤 的 维特 ,
" 不, 先生,"他回答道, 同时给我看了一本《少年维特的烦恼》的译本。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['nɔːv(ə)l][aɪ] [pɪkt] [ʌp][sʌm; səm] [taɪm] [ə'ɡoʊ] .
" **that is a novel I picked up some time ago .**
" 那 是 一个 小说 我 挑选 向上 一些 时间 前 .

“那是我前段时间读的一本小说。”

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'fɔːd] [em 'iː] [ɡreɪt] ['plezər] , [ðoʊ] [ɪ'mɔːrəl] . "
It has afforded me great pleasure , though immoral . "
它 有 提供 我 伟大的 乐趣 , 尽管 不道德 . "

虽然不道德, 但它给我带来了极大的快乐。

" [oʊ] , [ɪ'mɔːrəl] !
" **O , immoral !**
" 哦 , 不道德 !

“哦, 不道德的!

" [kraɪd] [aɪ] , [ɪn'dɪɡnənt] [æz; əz][ˈjuːzuəl][æt; ət] ['eni] [kɑːmplɪ'keɪf(ə)n][ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ænd] ['eθɪks] .
" **cried I , indignant as usual at any complication of art and ethics .**
" 哭 我 , 愤怒 作为 通常 在 任何 并发症 的 艺术 和 伦理 .

“我喊道, 像往常一样, 我对任何艺术与伦理的纠葛都感到愤慨。”

" ['ʊrli] [juː; jʊ] ['kænɔːt] [dɪ'nai] [ðæt] , [sɜːr] — [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [bʊk] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Surely you cannot deny that , sir — if you know the book , " he said .**
" 一定 你 不能 否定 那 , 先生 — 如果 你 知道 这 书 , " 他 说 .

“先生, 如果您读过这本书, 您肯定无法否认这一点,”他说。

" [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [ɪ'lɪsɪt] , [ɔːl'ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['peɪθɔːs] .
" **The passion is illicit , although certainly drawn with a good deal of pathos .**
" 这 热情 是 非法 , 虽然 当然 绘制 和 一个 好的 交易 的 感伤 .

“这种激情是不合法的, 尽管它确实充满了悲情色彩。”

[aɪ 'tiː][ɪz][nɔːt][ə; eɪ][wɜːrk] [wʌn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdɪ] ;
It is not a work one could possibly put into the hands of a lady ;
它 是 不是 一个 工作 — 可以 可能 放 进入 这 双手 的 一个 女士 ;

这项工作绝不能交给一位女士去做;

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪɡ'retɪd] [ɑːn][ɔːl] [ə'kaʊnts] ,
which is to be regretted on all accounts ,
哪个 是 到 是 后悔 在 全部 账户 ,

无论从哪个方面来看, 这都令人遗憾。

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [həʊ] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [straɪk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] — [æz; əz]
for I do not know how it may strike you ; but it seems to me — as
为了 我 做 不是 知道 如何 它 可能 罢工 你 ； 但 它 似乎 到 我 — 作为
[ə; eɪ] [dɪˈpɪkʃ(ə)n] ,
a depiction ,
一个 描写 ,

因为我不知道你会作何感想；但在我看来——作为一种描绘，

[ɪf] [aɪ] [meɪk] [maɪˈself] [klɪr] — [tuː; tə][raɪz] [haɪ] [əˈbʌv] [ɪts] [kəmˈpɪrɪz] — [ˈiːv(ə)n] [ˈfeɪməs] [kəmˈpɪrɪz] .
if I make myself clear — to rise high above its compeers — even famous compeers .
如果 我 制作 我 清除 — 到 上升 高的 多于 它是 竞争对手 — 甚至 著名的 竞争对手 .
如果我明确表明我的立场——要超越同侪——甚至是著名的同侪。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [skɒt] , [ˈdɪkɪnz] , [ˈθækəri] , [ɔːr] [ˈhɒθɔːrn] ,
Even in Scott , Dickens , Thackeray , or Hawthorne ,
甚至 在 斯科特 , 狄更斯 , 萨克雷 , 或者 霍桑 ,
即使在斯科特、狄更斯、萨克雷或霍桑的作品中，

[ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [lʌv] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈfriːkwəntli] [dʌn] [les] [ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] .
the sentiment of love appears to me to be frequently done less justice to .
这 情绪 的 爱 出现 到 我 到 是 频繁地 完毕 较少的 正义 到 .
”
”
”

在我看来，爱情这种情感常常没有得到应有的重视。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪkˈspresɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪnjən] , ” [sed] [aɪ] .
“ **You are expressing a very general opinion ,** ” **said I .**
” 你 是 表达 一个 非常 一般的 观点 , ” 说 我 .
“你表达的是一个非常笼统的观点,”我说。

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] , [ɪnˈdiːd] , [sɜːr] ?
“ **Is that so , indeed , sir ?**
” 是 那 所以 , 的确 , 先生 ?
“真是如此吗，先生？ ”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [ʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [ɪkˈsaɪtmənt] .
” **he exclaimed , with unmistakable excitement .**
” 他 惊呼 , 和 毋庸置疑 激动 .
他兴奋地喊道。

“ [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [wel] [noʊn] ?
“ **Is the book well known ?**
” 是 这 书 出色地 已知 ?
这本书有名吗？

[ænd; ænd] [huː] [wʌz; wəz][gəʊ] - [ið] ?
and who was GO - EATH ?
和 WHO 曾是 去 - 地球 ?
GO-EATH又是谁？

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈɪnɪʃəls] [ɑːr; ər]
I am interested in that , because upon the title - page the usual initials are
我 是 感兴趣的 在 那 , 因为 之上 这 标题 - 页 这 通常 首字母 是
[əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] ,
omitted ,
省略 ,
我对此很感兴趣，因为在扉页上通常的姓名首字母缩写都被省略了。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [rʌnz] [ˈsɪmpli] - [baɪ][gəʊ] - [ið] . -
and it runs simply ' by GO - EATH . '
和 它 跑步 简单地 - 经过 去 - 地球 . -
它的运行名称就叫“GO-EATH”。

[wʌz; wəz][hi; hi][æn; ən] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ?
Was he an author of distinction ?
曾是 他 一个 作者 的 区别 ?
他是一位杰出的作家吗？

[hæz; həz][hi; hi] ['rɪt(ə)n] [ˈʌðər] [wɜ:rks] ?
Has he written other works ?
有 他 书面 其他 作品 ?
他还写过其他作品吗？

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ˈaʊər; a:r][fɜ:rst] ['ɪntərvju:] , [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] ['meni] ;
" **Such was our first interview , the first of many ;**
" 这样的 曾是 我们的 第一的 面试 , 这 第一的 的 许多 ;
“这就是我们的第一次采访，也是众多采访中的第一次；

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][hi; hi] [ˈʊʊd] [ðə; ði] [seɪm] [ə'træktɪv] ['kwɑ:lətɪz] [ænd; ənd][ˈdi:fekts; dɪ'fekts] .
and in all he showed the same attractive qualities and defects .
和 在 全部 他 显示 这 相同的 吸引人的 品质 和 缺陷 .
他在各方面都展现出了同样的迷人之处和缺点。

[hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔ:r; fər][ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][wʌz; wəz] ['neɪtɪv] [ænd; ənd] [ʌnə'fektɪd] ; [hɪz; ɪz]
His taste for literature was native and unaffected ; his
他的 品尝 为了 文学 曾是 本国的 和 不受影响 ; 他的
[sentɪmen'tæləti] , [ɔ:l'dʊʊ] [ɪk'stri:m] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɔ:t] [rɪ'dɪkjələs] ,
sentimentality , although extreme and a thought ridiculous ,
感伤 , 虽然 极端 和 一个 想法 荒谬的 ,
他对文学的品味是与生俱来的，毫不矫揉造作；他的多愁善感虽然极端，甚至有人觉得荒谬可笑，

[wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['dʒenjuɪn] .
was plainly genuine .
曾是 显然 真的 .
显然是真的。

[aɪ] ['wʌndə-d] [æɪ; əɪ][maɪ] [oʊn] ['ɪnəs(ə)nt] ['wʌndər] .
I wondered at my own innocent wonder .
我 想知道 在 我的 自己的 清白的 想知道 .
我惊叹于自己那份天真的好奇心。

[aɪ] [nu:] [ðæt] ['hoʊmər][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ðæt] ['si:zər] [hæd; həd] [kəm'paɪld] [ə; eɪ][dʒest] - [bʊk] ,
I knew that Homer nodded , that Caesar had compiled a jest - book ,
我 知道 那 荷马 点头 , 那 凯撒 有 编译 一个 笑话 - 书 ,
我知道荷马点头表示赞同，也知道凯撒编纂过一本笑话集。

[ðæt] ['tɜ:rnər] [lɪvd] [baɪ] ['prefrəns] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['pʌgi] [bu:θ] , [ðæt] ['feli] [meɪd] ['peɪpər][ˈboʊts]
that Turner lived by preference the life of Puggy Booth , that Shelley made paper boats
那 车工 居住地 经过 偏爱 这 生活 的 哈巴狗 展位 , 那 雪莱 制成 纸 船
,
/
,
特纳更喜欢帕吉·布斯的生活，雪莱喜欢做纸船。

[ænd; ənd] ['wə:dzwə(:)θ] [wɔ:r] [gri:n] ['spektəklz] !
and Wordsworth wore green spectacles !
和 华兹华斯 穿着 绿色的 眼镜 !
华兹华斯戴着绿色眼镜！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] [mæs] [ʌv; əv] ['eɪvɪdəns] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,
and with all this mass of evidence before me ,
和 和 全部 这 大量的 的 证据 前 我 ,
面对摆在我面前的大量证据，

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['bɛl,ɛrɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][wʌn] [pi:s] , [səb'du:d] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi]
I had expected Bellairs to be entirely of one piece , subdued to what he
我 有 预期的 贝尔艾尔斯 到 是 完全 的 一 片 , 低沉的 到 什么 他
[wɜ:rkt] [ɪn] ,
worked in ,
工作 在 ,

我原以为贝尔斯会是一个完全统一的整体，与他所从事的工作融为一体。

[ə; eɪ][spaɪ][ɔ:l] [θruː] .
a spy all through .
一个 间谍 全部 通过 .

彻头彻尾的间谍。

[æz; əz][aɪ] [ə'bɒmɪneɪt] [ðə; ði][mænɪz] [treɪd] , [soʊ][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [dɪ'test] [ðə; ði][mæn]
As I abominated the man's trade , so I had expected to detest the man
作为 我 可憎的 这 男人的 贸易 , 所以 我 有 预期的 到 厌恶 这 男人
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

我厌恶他的职业，所以也预料到我会憎恨他这个人；

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
and behold , I liked him .
和 看哪 , 我 喜欢 他 .

结果，我竟然喜欢上他了。

[pʊr] ['dev(ə)] !
Poor devil !
贫穷的 魔鬼 !

可怜的家伙！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ][mæn][ɑ:n][wʌɪɜz, 'waɪrɪz] , [ɔ:l] [sensə'bɪləti][ænd; ənd] ['tremər] , ['brɪmfʊl]
he was essentially a man on wires , all sensibility and tremor , brimful
他 曾是 本质上 一个 男人 在 电线 , 全部 感性 和 震颤 , 满满的
[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃi:p] ['pouətɪrɪ] ,
of a cheap poetry ,
的 一个 便宜的 诗 ,

他本质上是一个吊在钢丝上的人，充满感性和颤抖，满口都是廉价的诗意。

[nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [pɑ:rts] , [kwɔɪt] [wɪ'ðəʊt] ['kɜ:rɪdʒ] .
not without parts , quite without courage .
不是 没有 部分 , 相当 没有 勇气 .

并非没有优点，只是缺乏勇气。

[hɪz; ɪz] ['boʊldnəs] [wʌz; wəz] [dɪ'spɜr] ; [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [θɹʌst] [hɪm; ɪm][ɑ:n] ;
His boldness was despair ; the gulf behind him thrust him on ;
他的 大胆 曾是 绝望 ; 这 海湾 在后面 他 推力 他 在 ;

他的大胆源于绝望；身后的深渊将他推向深渊；

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [maɪt] [kə'mɪt] [ə; eɪ]['mɜ:rdər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kən'fes] [ðə; ði]
he was one of those who might commit a murder rather than confess the
他 曾是 一 的 那些 WHO 可能 犯罪 一个 谋杀 相当 比 承认 这
[θeft] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poustɪdʒ] - [stæmp] .
theft of a postage - stamp .
盗窃 的 一个 邮资 - 邮票 .

他属于那种宁愿杀人也不愿承认偷邮票的人。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːrθjuː] [roʊd][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][laɪk][ə; eɪ]
I was sure that his coming interview with Carthew rode his imagination like a
我 曾是 当然 那 他的 未来 面试 和 卡特休 骑 他的 想像力 喜欢 一个
[ˈnaɪtmər] ；
nightmare ；
恶梦 ；

我确信，他即将与卡特休的访谈就像一场噩梦般萦绕在他的脑海中；

[wen] [ðə; ði] [θɔːt] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
when the thought crossed his mind , I used to think I knew of it ,
什么时候 这 想法 交叉 他的 头脑 ， 我 用过的 到 思考 我 知道 的 它 ；
每当他脑海中闪过这个念头，我总觉得我知道是怎么回事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][kwɑːm] [əˈpɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈvɪzəbli] .
and that the qualm appeared in his face visibly .
和 那 这 疑虑 出现 在 他的 脸 明显地 ；

他脸上明显露出了不安的神色。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [flɪntʃ] : [nəˈsesəti] [ˈstɔːkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,
Yet he would never flinch : necessity stalking at his back ,
然而 他 会 绝不 退缩 ： 必要性 跟踪 在 他的 后退 ；
但他绝不会退缩：迫在眉睫的生存压力如影随形。

[ˈfæmɪn] ([hɪz; ɪz][oʊld][pərˈsuːər]) [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ; [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [aɪ]
famine (his old pursuer) talking in his ear ; and I used to wonder whether I
饥荒 (他的 老的 追击者) 说 在 他的 耳朵 ； 和 我 用过的 到 想知道 无论 我
[moʊst][ədˈmaɪəd] ,
most admired ,
最多 钦佩 ；

饥荒（他过去的追捕者）在他耳边低语；我常常想，我最钦佩的，是.....

[ɔːr][moʊst] [drɪˈspaɪzd] , [ðɪs] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈheroʊɪzəm][fɔːr; fər][ˈiːv(ə)l] .
or most despised , this quivering heroism for evil .
或者 最多 被鄙视的 ， 这 颤抖 英雄主义 为了 邪恶的 ；

或者更令人鄙夷的是，这种颤抖着为邪恶而战的英雄主义。

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ðæt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː][ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][dʒʌst] ;
The image that occurred to me after his visit was just ;
这 图像 那 发生 到 我 后 他的 访问 曾是 只是 ；

他来访之后，我脑海中浮现的画面是这样的：

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈbʌtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [læm] ;
I had been butted by a lamb ;
我 有 到过 对接 经过 一个 羊肉 ；

我被一只羔羊顶了一下；

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪz] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈstʌdiɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][rɪˈvoʊlt]
and the phase of life that I was now studying might be called the Revolt
和 这 阶段 的 生活 那 我 曾是 现在 学习 可能 是 称为 这 反叛

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːp] .
of a Sheep .
的 一个 羊 ；

而我目前所研究的人生阶段，或许可以称之为“绵羊的叛乱”。

[aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪnd] [ɪn] [ˈsɑːroʊ] [wʌt] [hiː; hi] [tɔːt] [ɪn]
It could be said of him that he had learned in sorrow what he taught in
它 可以 是 说 的 他 那 他 有 学习 在 悲哀 什么 他 教授 在
[sɔːŋ] — [ɔːr] [rɔːŋ] ；
song — or wrong ；
歌曲 — 或者 错误的 ；

可以说，他是在悲伤中领悟到他在歌中传授的道理——或者说是错的道理；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ðæt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪktəms] .

and his life was that of one of his victims .
和 他的 生活 曾是 那 的 一 的 他的 受害者 :

他的生命就是他其中一位受害者的生命。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði][bæk][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][stetɪ][ʌv; əv][nuː] [jɔːk] ;

He was born in the back parts of the State of New York ;
他 曾是 出生 在 这 后退 部分 的 这 状态 的 新的 约克 ;

他出生在纽约州的偏远地区；

[hɪz; ɪz][ˈfɑːðər][ə; eɪ][ˈfɑːrmər] , [huː] [brˈkeɪm] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ˈbæŋkrʌpt] [ænd; ənd] [went] [west] .

his father a farmer , who became subsequently bankrupt and went West .
他的 父亲 一个 农民 , WHO 成为 随后 破产 和 去 西方 :

他的父亲是一名农民，后来破产去了西部。

[ðə; ði] [ˈlɔːr] [ænd; ənd] [ˈmʌni] - [ˈlendər] [huː] [hæd; həd] [ˈruːɪnd] [ðɪs] [pʊr] [ˈfæməli] [siːmz] [tuː; tə]

The lawyer and money - lender who had ruined this poor family seems to
这 律师 和 钱 - 贷款机构 WHO 有 毁坏 这 贫穷的 家庭 似乎 到

[hæv; həv] [kənˈsiːvd] [ɪn][ðə; ði][end][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] ;

have conceived in the end a feeling of remorse ;
有 构思 在 这 结尾 一个 感觉 的 悔恨 ;

毁了这个可怜家庭的律师兼放债人，最终似乎产生了一种悔恨之情；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈfɑːðər] [aʊt] [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɔːfərd] , [ɪn][kɑːmpenˈseɪ(ə)n] ,

he turned the father out indeed , but he offered , in compensation ,
他 转向 这 父亲 出去 的确 , 但 他 提供 , 在 赔偿 ,

他确实把父亲赶了出去，但他提出作为补偿，

[tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] : [ænd; ənd] [ˈhæri] , [ðə; ði] [fɪfθ] [tʃaɪld][ænd; ənd]

to charge himself with one of the sons : and Harry , the fifth child and
到 收费 他自己 和 一 的 这 儿子们 : 和 哈里 , 这 第五 孩子 和

[ɔːlˈredɪ] [ˈsɪkli] ,

already sickly ,
已经 病弱的 ,

他要负责照顾其中一个儿子：还有哈里，他是第五个孩子，体弱多病。

[wʌz; wəz] [ˈtʃʊʊzn] [tuː; tə][biː; bi] [left] [brˈhaɪnd] .

was chosen to be left behind .
曾是 选定 到 是 左边 在后面 :

被选中留下来。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪmˈself] [ˈjuːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ; [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈskætərd] [ˈruːdɪmənts][ʌv; əv][æn; ən]

He made himself useful in the office ; picked up the scattered rudiments of an
他 制成 他自己 有用 在 这 办公室 ; 挑选 向上 这 疏散 基本原理 的 一个

[edʒuˈkeɪ(ə)n] ;

education ;
教育 ;

他在办公室里发挥了自己的作用；也学到了一些零散的教育基础知识；

[riːd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ; [əˈtendɪd] [ænd; ənd] [dɪˈbeɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [menz] [ˈkrɪstʃən]

read right and left ; attended and debated at the Young Men's Christian
读 正确的 和 左边 ; 参加 和 辩论 在 这 年轻的 男士 基督教

[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] ;

Association ;
协会 ;

左右阅读；参加基督教青年会并参与辩论；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈjɪrɪz] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmɑːd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈstɔːri] - [bʊk] .

and in all his early years , was the model for a good story - book .
和 在 全部 他的 早期的 年 , 曾是 这 模型 为了 一个 好的 故事 - 书 :

在他早年的所有岁月里，他都是一本优秀故事书的典范。

[hɪz; ɪz] ['lænd,leɪ.dɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [beɪn] .
His landlady's daughter was his bane .
他的 房东太太的 女儿 曾是 他的 祸根 .

房东的女儿是他的祸根。

[hiː; hi] [ʃʊd] [em 'iː][hɜːr; hər] ['fɒtəgræf] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] , ['hænsəm] , ['dæʃɪŋ] , ['dresi] ,
He showed me her photograph ; she was a big , handsome , dashing , dressy ,
他 显示 我 她 照片 ; 她 曾是 一个 大的 , 英俊的 , 帅气 , 盛装 ,
[ˈvʌlgər] ['hʌsi] ,
vulgar hussy ,
庸俗 荡妇 ,

他给我看了她的照片；她是个身材高大、容貌姣好、风度翩翩、穿着考究、举止粗俗的荡妇。

[wɪ'ðəʊt] ['kærəktər] , [wɪ'ðəʊt] ['tendərnəs] , [wɪ'ðəʊt] [maɪnd] , [ænd; ənd] ([æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [pruːvd])
without character , without tenderness , without mind , and (as the result proved)
没有 特点 , 没有 压痛 , 没有 头脑 , 和 (作为 这 结果 已证实)
[wɪ'ðəʊt] ['vɜːrtʃuː] .
without virtue .
没有 美德 .

没有品格，没有温柔，没有思想，而且（正如结果所证明的）没有美德。

[ðə; ði] ['sɪkli] [ænd; ənd]['tɪmɪd] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['hændi] ; [wen] [ʃiː; ʃi]
The sickly and timid boy was in the house ; he was handy ; when she
这 病弱的 和 胆小 男生 曾是 在 这 房子 ; 他 曾是 便利 ; 什么时候 她
[wʌz; wəz] [ˈlðərwaɪz] [ʌn'ɑːkjupaɪd] ,
was otherwise unoccupied ,
曾是 否则 空置 ,

那个体弱多病、胆小怯懦的男孩在屋里；他很能干；当她没有其他事要做的时候，

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : ['roʊmiʊs][ænd; ənd] ['kresɪdə] ;
she used and played with him : Romeo and Cressida ;
她 用过的 和 玩 和 他 : 罗密欧 和 克雷西达 ;

她利用他，玩弄他：罗密欧与克瑞西达；

[tɪl] [ɪn] [ðæt] ['drɪri] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] ,
till in that dreary life of a poor boy in a country town ,
直到 在 那 凄凉 生活 的 一个 贫穷的 男生 在 一个 国家 镇 ,

直到那个贫穷男孩在乡村小镇过着单调乏味的生活，

[ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] .
she grew to be the light of his days and the subject of his dreams .
她 生长 到 是 这 光 的 他的 天 和 这 主题 的 他的 梦境 .

她逐渐成为他生命中的光，他梦中的女神。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [hɑːrd] , [laɪk] ['dʒeɪkəb] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf] ; [hiː; hi] [sə'pɑːst] [hɪz; ɪz]['peɪtrən][ɪn] [ʃɑːrp]
He worked hard , like Jacob , for a wife ; he surpassed his patron in sharp
他 工作 难的 , 喜欢 雅各布 , 为了 一个 妻子 ; 他 超越 他的 赞助人 在 锋利的
['præktɪs] ;
practice ;
实践 ;

他像雅各一样努力工作，只为娶妻；他在不择手段方面胜过他的恩主；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [hed] [klɜːrk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
he was made head clerk ; and the same night , encouraged by a hundred
他 曾是 制成 头 职员 ; 和 这 相同的 夜晚 , 鼓励 经过 一个 百
['friːdəmz] ,
freedoms ,
自由 ,

他被任命为首席职员；当晚，在一百项自由的鼓舞下，

[dɪˈprest] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪnˈfɜ:mətɪz] ,
depressed by the sense of his youth and his infirmities ,
郁闷 经过 这 感觉 的 他的 青年 和 他的 弱点 ,

他因觉得自己年轻力壮、身体虚弱而感到沮丧。

[hi:; hi] [ˈɜ:fərd] [ˈmæɪɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈsi:vɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
he offered marriage and was received with laughter .
他 提供 婚姻 和 曾是 已收到 和 笑声 .

他向对方求婚，却引来一阵哄笑。

[nɑ:t][ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] , [brɪfɜ:r] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ˈɡroʊɪŋ] [ɪnˈfɜ:mətɪz] ,
Not a year had passed , before his master , conscious of growing infirmities ,
不是 一个 年 有 通过了 , 前 他的 掌握 , 有意识的 的 生长 弱点 ,
[tʊk] [hɪm; ɪm][fɜ:r; fər][ə; eɪ][ˈpɑ:rtnər] ;
took him for a partner ;
采取 他 为了 一个 伙伴 ;

不到一年，他的主人意识到自己身体越来越虚弱，便让他做合伙人；

[hi:; hi] [prəˈpəʊzd] [əˈgen] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] ; [led] [tu:] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈtrʌblɪd] [ˈmæɪɪd] [laɪf] ;
he proposed again ; he was accepted ; led two years of troubled married life ;
他 建议的 再次 ; 他 曾是 公认 ; 引领 二 年 的 麻烦 已婚 生活 ;

他再次求婚；她答应了；两人度过了两年坎坷的婚姻生活；

[ænd; ənd] [əˈwʊk] [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][waɪf] [hæd; həd] [rʌn] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdæʃɪŋ]
and awoke one morning to find his wife had run away with a dashing
和 醒来 一 早晨 到 寻找 他的 妻子 有 跑步 离开 和 一个 帅气
[ˈdrʌmər] ,
drummer ,
鼓手 ,

一天早晨醒来，他发现妻子跟一个英俊潇洒的鼓手私奔了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [ˈhevɪli] [ɪn] [det] .
and had left him heavily in debt .
和 有 左边 他 重度 在 债务 .

并让他背负了沉重的债务。

[ðə; ði] [det] , [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [ˈdrʌmər] , [wʌz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:z]
The debt , and not the drummer , was supposed to be the cause
这 债务 , 和 不是 这 鼓手 , 曾是 据称 到 是 这 原因

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈhedʒɪrə,hɪˈdʒaɪrə] ;
of the hegira ;
的 这 希吉拉 ;

债务，而不是鼓手，才是导致迁徙的原因；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kənˈsi:ld] [hɜ:r; hər][ˌlaɪəˈbɪlɪtɪs] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rstɪŋ] [fɜ:rθ] ,
she had concealed her liabilities , they were on the point of bursting forth ,
她 有 暗 她 负债 , 他们 是 在 这 观点 的 爆发 前进 ,

她隐瞒了自己的债务，这些债务即将爆发。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈbeɪlərz] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈdrʌmər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]
she was weary of Bellairs ; and she took the drummer as she might have
她 曾是 厌倦 的 贝尔艾尔斯 ; 和 她 采取 这 鼓手 作为 她 可能 有

[ˈteɪkən][ə; eɪ][kæb] .
taken a cab .
已采取 一个 出租车 .

她厌倦了贝尔艾尔斯；她把鼓手当成出租车一样送走了。

[ðə; ði] [bloʊ] [dɪs'ɛrblɪ] [hɜːr; hær] ['hʌzbænd] , [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][wʌz; wəz] [ded] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'loʊn] [ɪn]
The blow disabled her husband , his partner was dead ; he was now alone in
这 吹 已禁用 她 丈夫 , 他的 伙伴 曾是 死的 ; 他 曾是 现在 独自的 在

[ðə; ði] ['bɪznəs] ,
the business ,
这 商业 ,

这一击使她丈夫丧失了行动能力，他的合伙人已经去世；现在他独自一人经营生意。

[fɔːr; fər] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][bɜːŋɡər] [fɪt] ; [ðə; ði] ['dets] ['hæmpəd] [hɪm; ɪm] ; ['bæŋkrʌptsi] ['faːloʊd]
for which he was no longer fit ; the debts hampered him ; bankruptcy followed
为了 哪个 他 曾是 不 更长 合身 ; 这 债务 受阻 他 ; 破产 随后

;
;
;

他已不再胜任这份工作；债务缠身；最终破产；

[ænd; ənd][hiː; hi] [fled] [frʌm; frəm] ['sɪti] [tuː; tə] ['sɪti] , ['fɔːlɪŋ] ['deɪli] ['ɪntuː] ['loʊər] ['præktɪs] .
and he fled from city to city , falling daily into lower practice .
和 他 逃亡 从 城市 到 城市 , 坠落 日常的 进入 降低 实践 .

他从一座城市逃到另一座城市，一天比一天堕落。

[aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrɪd]
It is to be considered that he had been taught , and had learned
它 是 到 是 经过考虑的 那 他 有 到过 教授 , 和 有 学习

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['duːti] ,
as a delightful duty ,
作为 一个 愉快 责任 ,

应该认为他从小就被教导，并且把这当作一项令人愉快的职责来学习的。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['bɪznəs] [huːz] [haɪɪst; 'haɪəst] ['merɪt] [ɪz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kɒmentərɪz] [ʌv; əv]
a kind of business whose highest merit is to escape the commentaries of
一个 种类 的 商业 谁 最高 优点 是 到 逃脱 这 评论 的

[ðə; ði] [bentʃ] :
the bench :
这 长椅 :

一种商业模式，其最高优点就是能够避免受到法官的评判：

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [juː'ʒʊriəs] ['biːər] [ɪn][ə; eɪ] ['kaʊnti] [taʊn] .
that of the usurious lawyer in a county town .
那 的 这 高利贷 律师 在 一个 县 镇 .

就像县城里那个放高利贷的律师一样。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['treɪnɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːt] , [ə; eɪ] ['penɪləs] ['streɪndʒər] , ['ɪntuː][ðə; ði] [diːpər]
With this training , he was now shot , a penniless stranger , into the deeper
和 这 训练 , 他 曾是 现在 射击 , 一个 身无分文 陌生人 , 进入 这 更深

[ˈɡʌlfz] [ʌv; əv] ['sɪtɪz] ;
gulfs of cities ;
海湾 的 城市 ;

经过这样的训练，他现在像个身无分文的陌生人一样，被抛入城市的深渊；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [skers] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] .
and the result is scarce a thing to be surprised at .
和 这 结果 是 稀少 一个 事物 到 是 惊讶 在 .

结果并不令人意外。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] [ə'gen] ?
“ **Have you heard of your wife again ?**
“ 有 你 听到 的 你的 妻子 再次 ?
“ 你最近有你妻子的消息吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问道。

[hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
He displayed a pitiful agitation .
他 显示 一个 可怜 搅动 .

他表现出可怜的激动。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv][em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I am afraid you will think ill of me , " he said** .
" 我 是 害怕的 你 将要 思考 患病的 的 我 , " 他 说 .

“我怕你会对我产生不好的印象,”他说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ˈteɪkən][hɜːr; həɪ] [bæk] ?
" **Have you taken her back ?**
" 有 你 已采取 她 后退 ?

你把她带回去了吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问道。

" [noʊ] , [sɜːr] .
" **No , sir** .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[aɪ] [trʌst] [aɪ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [self] - [rɪ'spekt] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , " [ænd; ənd] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ]
I trust I have too much self - respect , " he answered , " and , at least , I
我 相信 我 有 也 很多 自己 - 尊重 , " 他 回答 , " 和 , 在 至少 , 我
[wʌz; wəz] ['nevər] ['temptɪd] .
was never tempted .
曾是 绝不 受诱惑 .

“我相信我自尊心很强,”他回答说, “而且, 至少我从未受到过诱惑。”

[ʃiː; ʃɪ] [wəʊnt] [kʌm] , [ʃiː; ʃɪ] [dis'laɪks] , [ʃiː; ʃɪ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [ˈpɔːzətɪv] [dɪs'teɪst]
She won't come , she dislikes , she seems to have conceived a positive distaste
她 惯于 来 , 她 不喜欢 , 她 似乎 到 有 构思 一个 积极的 厌恶
[fɔːr; fər][em 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

她不会来, 她不喜欢我, 她似乎对我产生了强烈的反感。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] ['hʌzbənd] . "
and yet I was considered an indulgent husband . "
和 然而 我 曾是 经过考虑的 一个 放纵的 丈夫 . "

然而, 我却被认为是个溺爱妻子的丈夫。

" [juː; jʊ][ɑːr; əɪ] [stiːl] [ɪn] [rɪ'leɪʃnz] , [ðen] ?
" **You are still in relations , then ?**
" 你 是 仍然 在 关系 , 然后 ?

“那么, 你们的关系还在呢? ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问道。

“ [aɪ] [pleɪs] [maɪ'self][ɪn][jɔː; jəɹ][hændz] , ['mɪstər] . [dɒd] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ **I place myself in your hands , Mr . Dodd , ” he replied .**
“ 我 地方 我 在 你的 双手 , 先生 : 多德 , ” 他 回复 :
“我把自己托付给您了, 多德先生,”他回答道。

“ [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['veri] [hɑːrd] ; [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['bɪtər] [hɑːrd][maɪ'self] — ['bɪtər] [hɑːrd][tuː; tə]
“ **The world is very hard ; I have found it bitter hard myself — bitter hard to**
“ 这 世界 是 非常 难的 ; 我 有 成立 它 苦的 难的 我 — 苦的 难的 到
[lɪv; laɪv] .
live .
居住 :

“这个世界很艰难; 我自己也深切体会到了其中的艰辛——活着很艰难。”
[haʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ʌnd][wʌn] [huː] [hæz; həz] [pleɪst] [hɜːr'self] ([baɪ][hɜːr; həɹ]
How much worse for a woman , and one who has placed herself (by her
如何 很多 更糟 为了 一个 女士 , 和 — WHO 有 放置 她自己 (经过 她
[oʊn] [mɪs'kɑːndʌkt] ,
own misconduct ,
自己的 不当行为 ,

对于一个女人来说, 情况就更糟了, 尤其是一个因自己的不当行为而让自己陷入这种境地的女人。
[aɪ][eɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt]) [ɪn][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ! ”
I am far from denying that) in so unfortunate a position ! ”
我 是 远的 从 否认 那) 在 所以 不幸 一个 位置 ! ”

我绝不会否认自己处境如此不幸!

“ [ɪn] [ʃɔːrt] , [juː; jʊ] [sə'pɔːrt] [hɜːr; həɹ] ?
“ **In short , you support her ?**
“ 在 短的 , 你 支持 她 ?
简而言之, 你支持她吗?

“ [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
“ **I suggested** .
“ 我 建议 .
我建议道。

“ [aɪ] ['kænəːt] [dɪ'naɪ][aɪ 'tiː] .
“ **I cannot deny it** .
“ 我 不能 否定 它 :
我无法否认。

[aɪ] ['præktɪkli] [duː] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
I practically do , ” he admitted .
我 几乎 做 , ” 他 承认 :
“我实际上就是这么做的,”他承认道。

“ [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪl] - [stoʊn] [raʊnd] [maɪ] [nek] .
“ **It has been a mill - stone round my neck .**
“ 它 有 到过 一个 磨 - 石头 圆形的 我的 脖子 :
“这就像一块压在我脖子上的磨盘。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['ɡreɪtʃ(ə)] .
But I think she is grateful .
但 我 思考 她 是 感激的 :
但我认为她心存感激。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fəɹ] [jɔːr'self] .
You can see for yourself .
你 能 看 为了 你自己 :
你可以自己去看。

” [hi:; hi] [ˈhændɪd] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsprɔ:liŋ] , [ˈɪgnərənt] [hænd] , [bʌt; bət] [ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ]
” He handed me a letter in a sprawling , ignorant hand , but written with
” 他 递交 我 一个 信 在 一个 蔓延 , 无知 手 , 但 书面 和
[ˈvaɪələt] [ɪŋk] [ɑ:n] [faɪn] ,
violet ink on fine ,
紫色 墨水 在 美好的 ,

“他递给我一封信，字迹潦草无知，但用紫色墨水写在精美的纸上，

[pɪŋk] [ˈpeɪpər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmɑ:nəgræm] .
pink paper with a monogram .
粉色的 纸 和 一个 字母组合 .

粉色纸，上面印有字母组合图案。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfu:lɪli] [ɪkˈsprest] ,
It was very foolishly expressed ,
它 曾是 非常 愚蠢地 表达 ,

这种说法非常愚蠢。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] ([ɪkˈsept] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈɑ:bviəs] [kəˈdʒʊələri]) [ˈveri] [ˈhɑ:rtləs] [ænd; ənd]
and I thought (except for a few obvious cajoleries) very heartless and
和 我 想法 (除了 为了 一个 很少 明显的 哄骗) 非常 狠心 和
[ˈgri:di] [ɪn] [ˈmi:nɪŋ] .
greedy in meaning .
贪婪的 在 意义 .

我觉得（除了少数明显的哄骗之外）这句话的意思非常冷酷无情、贪婪。

[ðə; ði] [ˈraɪtər] [sed] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sɪk] , [wɪtʃ] [aɪ] [dɪsbrɪˈli:vd] ;
The writer said she had been sick , which I disbelieved ;
这 作家 说 她 有 到过 生病的 , 哪个 我 不相信 ;

作者说她生病了，我不相信；

[dɪˈklerd] [ðə; ði] [læst] [rɪˈmɪt(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ɡɔ:n] [ɪn] [ˈdɑ:ktəz] [bɪlz] ,
declared the last remittance was all gone in doctor's bills ,
声明 这 最后的 汇款 曾是 全部 已消失 在 医生的 账单 ,
[ænd; ənd] [preɪd] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ɪnˈkri:s] ,
声明说，最后一笔汇款全部用来支付医疗费了。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈsʌbstɪtju:tɪŋ] [dres] , [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ˈmɒnəugræmz] ;
for which I took the liberty of substituting dress , drink , and monograms ;
为了 哪个 我 采取 这 自由 的 替换 裙子 , 喝 , 和 字母组合 ;

[ænd; ənd] [preɪd] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ɪnˈkri:s] ,
and prayed for an increase ,
和 祈祷 为了 一个 增加 ,

于是我擅自用服装、饮料和字母组合图案代替了它们；并祈求增加，

[wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [hoʊp] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈnaɪd] [hɜ:r; hər] .
which I could only hope had been denied her .
哪个 我 可以 仅有的 希望 有 到过 否认 她 .

我只能希望她没有遭受过这样的对待。

” [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ˈri:əli] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] ?
” I think she is really grateful ?
” 我 思考 她 是 真的 感激的 ?

“我觉得她真的很感激？”

” [hi:; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈi:ɡərnəs] , [æz; əz] [aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [aɪ ˈti:] .
” he asked , with some eagerness , as I returned it .
” 他 问 , 和 一些 渴望 , 作为 我 返回 它 .

当我把东西还给他时，他带着几分急切地问道。

” [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] , ” [sed] [aɪ] . ” [hæz; həz] [ʃi:; ʃɪ] [ˈeni] [kleɪm] [ɑ:n] [ju:; jʊ] ? ”
” I daresay , ” said I . ” Has she any claim on you ? ”
” 我 敢说 , ” 说 我 : ” 有 她 任何 宣称 在 你 ? ”

“我敢说,”我说,“她对你有什么要求吗?”

“ [oʊ][noʊ] , [sɜ:r] .
“ **O no** , **sir** .
“ 哦 不 , 先生 .

“哦，不，先生。”

[aɪ] [dɪ'vɔ:rst] [hɜ:r; hɜr] , “ [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
I divorced her , “ **he replied** .
我 离婚 她 , “ 他 回复 .

“我跟她离婚了，”他回答说。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [strɔ:ŋ] [sens] [ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'vɔ:rst]
“ **I have a very strong sense of self - respect in such matters** , **and I divorced**
“ 我 有 一个 非常 强的 感觉 的 自己 - 尊重 在 这样的 事情 , 和 我 离婚
[hɜ:r; hɜr] [ɪ'mi:diətli] . “
her immediately . “
她 立即地 . “

“我在这方面很有自尊心，所以我立即和她离婚了。”

“ [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][laɪf][ɪz][ʃi:; ʃɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [naʊ] ?
“ **What sort of life is she leading now ?**
“ 什么 种类 的 生活 是 她 领导 现在 ?

她现在过着怎样的生活？

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 .

我问道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [dɒd] .
“ **I will not deceive you** , **Mr . Dodd** .
“ 我 将要 不是 欺骗 你 , 先生 . 多德 .

“我不会欺骗你，多德先生。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][nɑ:t] ['noʊɪŋ] ; [aɪ'ti:] [ə'pɪrɪz] [mɔ:ɪ] ['dɪgnɪfaɪd] .
I do not know , **I make a point of not knowing** ; **it appears more dignified** .
我 做 不是 知道 , 我 制作 一个 观点 的 不是 会心 ; 它 出现 更多的 凝重 .

我不知道，我故意装作不知道；这样显得更有尊严。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hɑ:rʃli] ['kɹɪtɪsaɪz] , “ [hi:; hi] [ædɪd] , ['saɪɪŋ] .
I have been very harshly criticised , “ **he added** , **sighing** .
我 有 到过 非常 严厉地 受到批评 , “ 他 额外 , 叹息 .

“我受到了非常严厉的批评，”他叹了口气补充道。

[aɪ'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][æŋ; ən] [ɪgnə'mɪniəs] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn]
It will be seen that I had fallen into an ignominious intimacy with the man
它 将要 是 已见 那 我 有 倒下 进入 一个 可耻 亲密关系 和 这 男人
[aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [tu:; tə] [θwɔ:rt] .
I had gone out to thwart .
我 有 已消失 出去 到 阻挠 .

由此可见，我竟然与我原本要阻止的那个人陷入了可耻的亲密关系。

[maɪ] ['pɪti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kri:tʃər] , [hɪz; ɪz][ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɪn][maɪ][sə'saɪəti]
My pity for the creature , **his admiration for myself** , **his pleasure in my society**
我的 遗憾 为了 这 生物 , 他的 钦佩 为了 我 , 他的 乐趣 在 我的 社会
,
:
,

我怜悯这生物，他仰慕我，他乐于与我相处。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ʌnə'su:md] , [wɜ:r; wər][ðə; ði][bə:ndz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['fetəd] ;
which was clearly unassumed , were the bonds with which I was fettered ;
哪个 曾是 清楚地 未假定的 , 是 这 债券 和 哪个 我 曾是 束缚 ;
[pər'hæps][aɪ][fʊd; ʃəd][eɪ di: 'di:] ,
perhaps I should add ,
也许 我 应该 添加 ,
那些显然未被察觉的束缚, 正是我所受的枷锁; 或许我应该补充一点:

[ɪn] ['ɑ:nəsti] , [maɪ] [oʊn] [ɪl] - [ˈregjəleɪtəd, 'regjəleɪtɪd] [ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]
in honesty , my own ill - regulated interest in the phases of life and
在 诚实 , 我的 自己的 患病的 - 受监管 兴趣 在 这 阶段 的 生活 和
[ˈhju:mən] ['kærəktər] .
human character .
人类 特点 .
坦白地说, 我对人生的各个阶段和人性有着一种难以控制的兴趣。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ([æt; ət] [li:st]) [ðæt] [wi;; wi] [spent] ['aʊərz] [tə'geðər] ['deɪli] ,
The fact is (at least) that we spent hours together daily ,
这 事实 是 (在 至少) 那 我们 花费 小时 一起 日常的 ,
事实是 (至少) 我们每天都花好几个小时在一起,
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɑ:n][ðə; ði]['fɔ:rwərd] [dek] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n] .
and that I was nearly as much on the forward deck as in the saloon .
和 那 我 曾是 几乎 作为 很多 在 这 向前 甲板 作为 在 这 酒吧 .
而且我待在前甲板上的时间几乎和待在沙龙里的时间一样多。

[jet] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [fər'get] [hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['trɪkstər] ,
Yet all the while I could never forget he was a shabby trickster ,
然而 全部 这 尽管 我 可以 绝不 忘记 他 曾是 一个 破旧 骗子 ,
然而, 我始终无法忘记他是个卑鄙的骗子。
[ɪm'bɑ:kt] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ]['dɜ:rti] ['entərpraɪz] .
embarked that very moment in a dirty enterprise .
启航 那 非常 片刻 在 一个 肮脏的 企业 .
就在那一刻, 他投身于一项肮脏的事业。

[aɪ] [ju:st] [tu;; tə] [tel] [maɪ'self][æt; ət][fɜ:rst] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][ɑ:rt] ,
I used to tell myself at first that our acquaintance was a stroke of art ,
我 用过的 到 告诉 我 在 第一的 那 我们的 熟人 曾是 一个 中风 的 艺术 ,
我起初常常告诉自己, 我们的相识是一件天赐之事。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmhəʊ] ['fɔ:tɪfaɪn] ['kɑ:rθju:] .
and that I was somehow fortifying Carthew .
和 那 我 曾是 不知何故 强化 卡特休 .
而我却以某种方式加强了卡特休的防御。
[aɪ][təʊld][maɪ'self] , [aɪ] [seɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [fu:l] [æz; əz][tu;; tə] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n] [ðen]
I told myself , I say ; but I was no such fool as to believe it , even then
我 讲述 我 , 我 说 ; 但 我 曾是 不 这样的 傻子 作为 到 相信 它 , 甚至 然后
.
:
.
我当时是这么告诉自己的; 但我当时可没那么傻, 不会相信。

[ɪn] [ðɪːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði] [tuː] [tʃiːf] [ˈkwɑːlətɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkærəktər] [ɑːn][ðə; ði]
In these circumstances I displayed the two chief qualities of my character on the
在 这些 情况 我 显示 这 二 首席 品质 的 我的 特点 在 这
[ˈlɑːrdʒɪst] [skeɪl] — [maɪ] [ˈhelpləsnəs] [ænd; ənd][maɪ] [ɪnˈstɪŋktɪv] [lʌv] [ʌv; əv] [prəˈkræstɪˈneɪʃn] — [ænd; ənd]
largest scale — my helplessness and my instinctive love of procrastination — and
最大 规模 — 我的 无助 和 我的 本能 爱 的 拖延 — 和
[fel] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n][soʊ] [rɪˈdɪkjələs] [ðæt] [aɪ] [blʌʃ] [wen] [aɪ] [rɪˈkɔːl] [aɪˈtiː] .
fell upon a course of action so ridiculous that I blush when I recall it .
跌倒 之上 一个 课程 的 行动 所以 荒谬的 那 我 脸红 什么时候 我 记起 它 。

在这种情况下，我最大程度地展现了我性格中的两个主要特点——我的无助和我天生的拖延症——并采取了一种荒谬的
行动，以至于我回想起它时都会感到羞愧。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ˈlɪvəpuːl] [wʌn] [ˈfɔːrnuːn] , [ðə; ði][reɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈθɪkli] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪdiəsli] [ɑːn][ðə; ði]
We reached Liverpool one forenoon , the rain falling thickly and insidiously on the
我们 达到 利物浦 — 午前 ， 这 雨 坠落 浓密 和 阴险地 在 这
[ˈfɪlði] [taʊn] .
filthy town .
污秽 镇 。

一天上午，我们抵达利物浦，大雨倾盆而下，阴雨绵绵地浇灌着这座肮脏的城市。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][plænz] , [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə][let] [maɪ] [ˈræskl] [ɪˈskeɪp] ;
I had no plans , beyond a sensible unwillingness to let my rascal escape ;
我 有 不 计划 ， 超过 一个 明智的 不情愿 到 让 我的 恶棍 逃脱 ；
[ænd; ənd] [aɪ] [ˈendɪd] [baɪ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈdaɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and I ended by going to the same inn with him , dining with him ,
和 我 结束 经过 去 到 这 相同的 客栈 和 他 ， 用餐 和 他 ，
[fɪnəl] [liːv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wet] [striːts] ,
walking with him in the wet streets ,
步行 和 他 在 这 湿的 街道 ，
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wet] [striːts] ,
and I ended by going to the same inn with him , dining with him ,
和他一起走在湿漉漉的街道上，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈhɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [gæf] [ðæt] [ˈvenərəb(ə)l] [piːs] , [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] - [ʌv; əv] -
and hearing with him in a penny gaff that venerable piece , The Ticket - of -
和 听力 和 他 在 一个 一分钱 失误 那 可敬 片 ， 这 票 - 的 -
[liːv] [mæn] .
Leave Man .
离开 男人 。

在一家廉价酒吧里，和他一起聆听了那部著名的作品《假释犯》。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈvɪzɪts][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈθiːətər] ,
It was one of his first visits to a theatre ,
它 曾是 — 的 他的 第一的 访问 到 一个 剧院 ，
[ˈɪnəs(ə)nt] ,
innocent ,
清白的 ，
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wet] [striːts] ,
walking with him in the wet streets ,
步行 和 他 在 这 湿的 街道 ，
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wet] [striːts] ,
and I ended by going to the same inn with him , dining with him ,
和他一起走在湿漉漉的街道上，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈhɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [gæf] [ðæt] [ˈvenərəb(ə)l] [piːs] , [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] - [ʌv; əv] -
and hearing with him in a penny gaff that venerable piece , The Ticket - of -
和 听力 和 他 在 一个 一分钱 失误 那 可敬 片 ， 这 票 - 的 -
[liːv] [mæn] .
Leave Man .
离开 男人 。

在一家廉价酒吧里，和他一起聆听了那部著名的作品《假释犯》。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈvɪzɪts][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈθiːətər] ,
It was one of his first visits to a theatre ,
它 曾是 — 的 他的 第一的 访问 到 一个 剧院 ，
[ˈɪnəs(ə)nt] ,
innocent ,
清白的 ，
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wet] [striːts] ,
walking with him in the wet streets ,
步行 和 他 在 这 湿的 街道 ，
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wet] [striːts] ,
and I ended by going to the same inn with him , dining with him ,
和他一起走在湿漉漉的街道上，

[əˈgenst] [wɪtʃ] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [entərˈteɪnmənt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈpredʒədɪs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
against which places of entertainment he had a strong prejudice ; and his
反对 哪个 地方 的 娱乐 他 有 一个 强的 偏见 ； 和 他的
[ˈɪnəs(ə)nt] ,
innocent ,
清白的 ，
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wet] [striːts] ,
walking with him in the wet streets ,
步行 和 他 在 这 湿的 街道 ，
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wet] [striːts] ,
and I ended by going to the same inn with him , dining with him ,
和他一起走在湿漉漉的街道上，

[ˈpɑːmpəs] [tɔːk] , [ˈɪnəs(ə)nt] [ˌoʊld] [kwʊˈteɪʃənz] , [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈrevərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkærəktər]
pompous talk , innocent old quotations , and innocent reverence for the character
傲慢 讲话 , 清白的 老的 引文 , 和 清白的 尊敬 为了 这 特点
[ʌv; əv] [ˈhɔːkfɔː] [dɪˈlɑːtɪd] [em ˈiː] [brɪˈɑːnd] [rɪˈliːf] .
of Hawkshaw delighted me beyond relief .
的 霍克肖 高兴极了 我 超过 宽慰 .

那些自负的言辞、天真的古老引语，以及对霍克肖这个人物天真的崇敬，都让我感到无比欣慰。

[ɪn] [ˈtʃærəti] [tuː; tə][maɪˈself] , [aɪ] [dwell] [əˈpɑːn][ænd; ənd][pərˈhæps] [ɪɡˈzædʒəreɪt] [maɪ] [ˈpleʒərz] .
In charity to myself , I dwell upon and perhaps exaggerate my pleasures .
在 慈善机构 到 我 , 我 住 之上 和 也许 夸大 我的 快乐 .
为了善待自己，我细细品味，或许还会夸大自己的快乐。

[aɪ][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ɔːl] [kənˈsiːvəb(ə)l] [ɪksˈkjuːzɪz] ,
I have need of all conceivable excuses ,
我 有 需要 的 全部 可以想象的 借口 ,
我需要所有能想到的借口，

[wen] [aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə][bed] [wɪˈðəʊt] [wʌn][wɜːrd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈkɑːrθjuː] ,
when I confess that I went to bed without one word upon the matter of Carthew ,
什么时候 我 承认 那 我 去 到 床 没有 一 单词 之上 这 事情 的 卡特休 ,
当我坦白说，关于卡特乌的事情，我一句话也没说就上床睡觉了。

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈkʌvənəntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈræskl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈtʃestər] [ðə; ði]
but not without having covenanted with my rascal for a visit to Chester the
但 不是 没有 拥有 立约的 和 我的 恶棍 为了 一个 访问 到 切斯特 这
[nekst] [deɪ] .
next day .
下一个 天 .

但在此之前，我已经和我的那个小家伙约定好第二天去切斯特拜访他。

[æt; ət] [ˈtʃestər] [wiː; wi][dɪd][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] , [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,
At Chester we did the Cathedral , walked on the walls ,
在 切斯特 我们 做过 这 大教堂 , 步行 在 这 墙壁 ,
在切斯特，我们参观了大教堂，并在城墙上漫步。

[dɪˈskʌst] [ˈʃeɪkspɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈglæsɪz] — [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [freʃ]
discussed Shakespeare and the musical glasses — and made a fresh
讨论 莎士比亚 和 这 音乐 眼镜 — 和 制成 一个 新鲜的
[ɪnˈgeɪdʒmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .
engagement for the morrow .
订婚 为了 这 明天 .
他们讨论了莎士比亚和音乐杯，并约好明天见面。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] , [haʊ] [lɔːŋ] [ðiːz] [ˈtrævlz]
I do not know , and I am glad to have forgotten , how long these travels
我 做 不是 知道 , 和 我 是 高兴的 到 有 被遗忘的 , 如何 长的 这些 旅行
[wɜːr; wər] [kənˈtɪnjuːd] .
were continued .
是 持续 .
我不知道，而且我很高兴已经忘记了，这些旅行持续了多久。

[wiː; wi] [ˈvɪzɪtɪd] [æt; ət] [liːst] , [baɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈzɪgzægz] , [ˈstrætford] , [ˈwɒrɪk] , [ˈkɒvəntri] , [ˈglɑːstər] ,
We visited at least , by singular zigzags , Stratford , Warwick , Coventry , Gloucester ,
我们 到访 在 至少 , 经过 单数 之字形 , 斯特拉特福德 , 沃里克 , 考文垂 , 格洛斯特 ,
[ˈbrɪstl] , [bæθ] , [ænd; ənd] [welz] .
Bristol , Bath , and Wells .
布里斯托尔 , 洗澡 , 和 威尔斯 .
我们至少以迂回曲折的方式游览了斯特拉特福德、华威克、考文垂、格洛斯特、布里斯托尔、巴斯和韦尔斯。

[æt; ət] [i:tʃ] [stɛɪdʒ][wi:; wi] [spəʊk] ['du:ʃɪfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd][ɪts] [ə,souʃi'eɪnɪz] ; [aɪ] ['sketʃt]
At each stage we spoke dutifully of the scene and its associations ; I sketched
在 每个 阶段 我们 辐 尽职尽责地 的 这 场景 和 它是 协会 ; 我 草图
,
!
,

在每个阶段，我们都尽职尽责地谈论着场景及其联想；我画了草图，

[ðə; ði] ['faɪstər] ['spaʊtɪd] ['pouətri][ænd; ənd] ['kɑ:pɪd] ['epɪtɑ:fs] .
the Shyster spouted poetry and copied epitaphs .
这 骗子 喷涌而出 诗 和 复制 墓志铭 .

骗子吟诵诗歌，抄袭墓志铭。

[hu:] [kʊd; kəd] [daʊt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ðə; ði][ju:zuəl] [ə'merɪkənz] , ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv]
Who could doubt we were the usual Americans , travelling with a design of
WHO 可以 怀疑 我们 是 这 通常 美国人 , 旅行 和 一个 设计 的
[self] - [ɪm'pru:vmənt] ?
self - improvement ?
自己 - 改进 ?

谁会怀疑我们是普通的美国人，带着自我提升的目的去旅行呢？

[hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ges] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blækmeɪlər] ,
Who was to guess that one was a blackmailer ,
WHO 曾是 到 猜测 那 一 曾是 一个 勒索者 ,

谁能想到其中一个竟然是敲诈勒索者？

['tremblɪŋ] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]['æk(ə)n] — [ðə; ði] [ʌðər] [ə; eɪ] ['helpləs] , ['æmətər]
trembling to approach the scene of action — the other a helpless , amateur
发抖 到 方法 这 场景 的 行动 — 这 其他 一个 无助 , 业余
[dɪ'tektɪv] , ['weɪtɪŋ] [ɑ:n] [rɪ'vents] ?
detective , waiting on events ?
侦探 , 等待 在 活动 ?

一个战战兢兢地接近事发现场——另一个则像个无助的业余侦探，只能等待事态发展？

[aɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'hesəsəri] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [nʌn] [ə'kɜ:rd] ,
It is unnecessary to remark that none occurred ,
它 是 不必要 到 评论 那 没有任何 发生 ,

无需赘述，事实上并未发生任何此类事件。

[ɔ:r] [nʌn] [ðə; ði] [li:st] ['su:təb(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] ['kɑ:rθju:] .
or none the least suitable with my design of protecting Carthew .
或者没有任何 这 至少 合适的 和 我的 设计 的 保护 卡特休 .

或者说，至少与我保护卡特乌的设计很契合。

[tu:] ['traɪfəlz] , [ɪn'di:d] , [kəm'plɪ:tɪd] [ðu:] [ðeɪ] ['skɜ:slɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
Two trifles , indeed , completed though they scarcely changed my conception of the
二 琐事 , 的确 , 完全的 尽管 他们 几乎 已更改 我的 概念 的 这
['faɪstər] .
Shyster .
骗子 .

的确，这两件小事虽然完成了，但几乎没有改变我对骗子的看法。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [ɪn] ['glɑ:stər] , [wer] [wi:; wi] [spɛnt] ['sʌndeɪ] ,
The first was observed in Gloucester , where we spent Sunday ,
这 第一的 曾是 观察到 在 格洛斯特 , 在哪里 我们 花费 星期日 ,

第一个观测点位于格洛斯特，我们周日在那里度过。

[ænd; ənd][aɪ] [prə'pəʊzd] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] ['sɜ:rvis] [ɪn][ðə; ði] [kə'θi:drəl] .
and I proposed we should hear service in the cathedral .
和 我 建议的 我们 应该 听到 服务 在 这 大教堂 .

我提议我们应该去大教堂听礼拜。

[tuː; tə][maɪ] [səɪ'praɪz] , [ðə; ði] ['kri:tʃər] [hæd; həd][æn; ən]['ɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]
To my surprise , the creature had an ISM of his own , to which he
到 我的 惊喜 , 这 生物 有 一个 主义 的 他的 自己的 , 到 哪个 他
[wʌz; wəz] ['lɔɪəl] ;
was loyal ;
曾是 忠诚 ;

令我惊讶的是，这个生物有自己的意识形态，并且忠于它；

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [em 'iː][tuː; tə][goʊ] [ə'loʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] — [ɔːr] [pər'hæps][na:t][tuː; tə][goʊ]
and he left me to go alone to the cathedral — or perhaps not to go
和 他 左边 我 到 去 独自的 到 这 大教堂 — 或者 也许 不是 到 去
[æt; ət][ɔːl] — [ænd; ənd] [stoʊl] [ɔːf] [daʊn] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['æli] [tuː; tə][sʌm; səm] [be'θel] [ɔːr] [ˌebi'niːzə] [ʌv; əv]
at all — and stole off down a deserted alley to some Bethel or Ebenezer of
在 全部 — 和 偷窃 离开 向下 一个 荒凉的 胡同 到 一些 伯特利 或者 埃比尼泽 的
[ðə; ði][ˈprɑːpər] [ˈjeɪd] .
the proper shade .
这 恰当的 阴影 .

他让我独自一人去教堂——或者干脆不去——然后偷偷溜进一条荒凉的小巷，去了某个阴凉的伯特利或以比尼撒教堂。

[wen] [wiː; wi] [met] [ə'gen] [æt; ət] [lʌntʃ] , [aɪ] ['rælid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] ['restɪv] .
When we met again at lunch , I rallied him , and he grew restive .
什么时候 我们 遇见 再次 在 午餐 , 我 集结 他 , 和 他 生长 不安分 .

午餐时我们再次见面，我鼓励了他，但他却变得焦躁不安。

" [juː; jʊ] [niːd] [ɪm'plɔɪ] [noʊ] [sɜːrkəmləkjuː(ə)n] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , ['mɪstər] . [dɒd] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" **You need employ no circumlocutions with me , Mr . Dodd , " he said suddenly .**
" 你 需要 采用 不 迂回表达 和 我 , 先生 . 多德 , " 他 说 突然 .
"多德先生，你不用跟我拐弯抹角，"他突然说道。

" [juː; jʊ] [rɪ'gɑːrd] [maɪ] [bɪ'heɪvjər] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] : [juː; jʊ] [rɪ'gɑːrd]
" **You regard my behaviour from an unfavourable point of view : you regard**
" 你 看待 我的 行为 从 一个 不利 观点 的 看法 : 你 看待
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

“你对我的行为持负面看法：你认为我，

[aɪ] [mʌtʃ] [fɪr] , [æz; əz] [hɪpə'krɪtɪk(ə)] .
I much fear , as hypocritical .
我 很多 害怕 , 作为 虚伪 .

我非常担心，因为这很虚伪。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'tæk] .
" **I was somewhat confused by the attack .**
" 我 曾是 有些 使困惑 经过 这 攻击 .
"我对这次袭击感到有些困惑。"

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [treɪd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['leɪmli] [ænd; ənd] ['kɔːrsli] .
" **You know what I think of your trade , " I replied , lamely and coarsely .**
" 你 知道 什么 我 思考 的 你的 贸易 , " 我 回复 , 跛行 和 粗略地 .
"你知道我对你的职业有什么看法，"我笨拙而粗鲁地回答道。

" [ɪk'skjuːs][em 'iː] , [ɪf] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" **Excuse me , if I seem to press the subject , " he continued ,**
" 原谅 我 , 如果 我 似乎 到 按 这 主题 , " 他 持续 ,
"如果我显得过于追问，请您见谅，"他继续说道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [laɪf] [ɪˈrəʊniəs] , [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [em 'iː] [nɪ'gлект] [ðə; ði] [miːnz]
“ **but if you think my life erroneous , would you have me neglect the means**
“ 但 如果 你 思考 我的 生活 错误 , 会 你 有 我 忽视 这 方法
[ʌv; əv] [greɪs] ?
of grace ?
“ 的 优雅 ?

“但是，如果你认为我的生活有误，你会让我忽略恩典的途径吗？ ”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [em 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ɑːn] [wʌn] [pɔɪnt] ,
Because you consider me in the wrong on one point ,
“ 因为 你 考虑 我 在 这 错误的 在 一 观点 ,
“ 因为你认为我在某一点上错了，

[wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [em 'iː] [pleɪs] [maɪ'self] [ɑːn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ɪn] [ɔːl] ?
would you have me place myself on the wrong in all ?
“ 会 你 有 我 地方 我 在 这 错误的 在 全部 ?
“ 你想让我把自己完全置于错误的位置吗？

[ʃʊrli] , [sɜːr] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪnər] . “
Surely , sir , the church is for the sinner .”
“ 一定 , 先生 , 这 教会 是 为了 这 罪人 . ”
“ 先生，教会当然是为罪人而设的。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [æsk] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn] [jʊr; jər] ['prez(ə)nt] ['entərpraɪz] ?
“ **Did you ask a blessing on your present enterprise ?**
“ 做过 你 问 一个 祝福 在 你的 展示 企业 ?
“ 你为你现在的事业祈福了吗？ ”

“ [aɪ] [sniəd] .
“ **I sneered .**
“ 我 冷笑 .

“ 我冷笑了一声。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] [ə'tæk] [ʌv; əv] [es 'tiː] . ['vaɪtəs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
He had a bad attack of St . Vitus , his face was changed , and his
“ 他 有 一个 坏的 攻击 的 英石 . 维图斯 , 他的 脸 曾是 已更改 , 和 他的
[aɪz] [flæʃt] .
eyes flashed .
“ 眼睛 闪光灯 .

“ 他患上了严重的圣维特氏病，面容扭曲，双眼闪烁。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [dɪd] !
“ **I will tell you what I did !**
“ 我 将要 告诉 你 什么 我 做过 !
“ 我会告诉你我做了什么！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] .
“ **he cried .**
“ 他 哭 .

“ 他哭着说。

“ [aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [traɪz]
“ **I prayed for an unfortunate man and a wretched woman whom he tries**
“ 我 祈祷 为了 一个 不幸 男人 和 一个 可怜 女士 谁 他 尝试
[tuː; tə] [sə'pɔːrt] .
to support .
“ 到 支持 .

“我为一位不幸的男子和他努力供养的悲惨女子祈祷。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] ['eni] [repaː'rtiː] .
“ **I cannot pretend that I found any repartee .**
“ 我 不能 假装 那 我 成立 任何 妙语连珠 .

“我不能假装我找到了任何妙语连珠的对话。”

[ðə; ði] ['sekənd] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz][æt; ət] ['brɪstl] , [wer] [aɪ][lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ]['dʒent(ə)lmən][sʌm; səm]
The second incident was at Bristol , where I lost sight of my gentleman some
这 第二 事件 曾是 在 布里斯托尔 , 在哪里 我 丢失的 视线 的 我的 绅士 一些
[ʼaʊərz] .
hours .
小时 .

第二次事件发生在布里斯托尔，我与我的男伴走散了几个小时。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɪklɪps] , [hi; hi] ['rɪ'tɜ:rnd] [tu; tə][em 'li:][wɪð; wɪθ] [θɪk] [spi:tʃ] , ['wɑ:ndərɪŋ] ['fʊtsteps] ,
From this eclipse , he returned to me with thick speech , wandering footsteps ,
从 这 蚀 , 他 返回 到 我 和 厚的 演讲 , 漫游 脚步声 ,
从这场日食之后，他带着含糊不清的噪音和徘徊的脚步声回到了我身边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bæk] [ɔ:l] ['hwaɪtnd] [wɪð; wɪθ]['plæstər] .
and a back all whitened with plaster .
和 一个 后退 全部 漂白 和 石膏 .

背部则涂满了白色石膏。

[aɪ][hæd; həd][hæf] [ɪk'spektɪd] , [jet] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [tu; tə] [si:] [aɪ 'ti:] .
I had half expected , yet I could have wept to see it .
我 有 一半 预期的 , 然而 我 可以 有 哭泣 到 看 它 .

我虽然有所预料，但看到这一幕还是忍不住哭了。

[ɔ:l] [dɪsə'bɪlətɪz] [wɜ:r; wər][paɪld][ɑ:n] [ðæt] [wi:k] [bæk] — [də'mestɪk] [,mɪs'fɔ:rtʃən] , ['nɜ:rvəs] [dɪ'zi:z] ,
All disabilities were piled on that weak back — domestic misfortune , nervous disease ,
全部 残疾 是 堆积 在 那 虚弱的 后退 — 国内的 不幸 , 紧张的 疾病 ,
[ə; eɪ] [dɪs'pli:zɪŋ] [ɪk'stɪriər] ,
a displeasing exterior ,
一个 令人不快 外部的 ,

所有的不幸都压在那条虚弱的背上——家庭不幸、神经疾病、难看的外表，

[ˈemptɪ] ['pɑ:kəts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slɛvəri] [ʌv; əv][vaɪs] .
empty pockets , and the slavery of vice .
空的 口袋 , 和 这 奴隶制 的 副 .

口袋空空，沉沦于恶习之中。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ʼaʊər; ɑ:r] [prə'ɔ:ŋd] [kən'dʒʌŋk](ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ˈdʌb(ə)]
I will never deny that our prolonged conjunction was the result of double
我 将要 绝不 否定 那 我们的 延长 连词 曾是 这 结果 的 双倍的
[ˈkaʊərdɪs] .
cowardice .
怯懦 .

我永远不会否认，我们这段长久的结合是双重懦弱的结果。

[i:tʃ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈlðər] , [i:tʃ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu; tə] [spi:k] ,
Each was afraid to leave the other , each was afraid to speak ,
每个 曾是 害怕的 到 离开 这 其他 , 每个 曾是 害怕的 到 说话 ,

他们彼此都害怕离开对方，彼此都害怕开口说话。

[ɔ:r] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [tu; tə] [seɪ] .
or knew not what to say .
或者 知道 不是 什么 到 说 .

或者不知道该说什么。

[seɪv] [fɔ:r; fər][maɪ] [ɪl] - [dʒʌdʒd] [ə'lu:ʒ(ə)n][æt; ət] ['glɑ:stər] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['ʌpərmʊʊst] [ɪn][bəʊθ]
Save for my ill - judged allusion at Gloucester , the subject uppermost in both
节省 为了 我的 患病的 - 评判 典故 在 格洛斯特 , 这 主题 最上层 在 两个都
[ʼaʊər; ɑ:r][maɪndz][wʌz; wəz] ['berɪd] .
our minds was buried .
我们的 思想 曾是 埋葬 .

除了我在格洛斯特那次欠妥的提及之外，我们俩最关心的话题都被抛诸脑后了。

[ˈkɑːrθjuː] , - [lə] - [ˈkɑːrθjuː] ,
Carthew , **Stallbridge** - **le** - **Carthew** ,
卡特休 , - 勒 - 卡特休 ,

卡特休, 斯托尔布里奇-勒-卡特休

- ['mɪnstər] — [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɜːŋ] [sɪns] ([ænd; ənd] ['sevrəli]) [aɪ'dentɪfaɪd][tuː; tə]
Stallbridge - **Minster** — **which** **we** **had** **long** **since** (**and** **severally**) **identified** **to**
- 部长 — 哪个 我们 有 长的 自从 (和 分别) 已识别 到
[biː; bi][ðə; ði] ['nɪrəst] ['steɪ](ə)n — ['iːv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dɒːsətʃə] [wʌz; wəz] ['stuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪd] .
be **the** **nearest** **station** — **even** **the** **name** **of** **Dorsetshire** **was** **studiously** **avoided** .
是 这 最近的 车站 — 甚至 这 姓名 的 多塞特郡 曾是 认真地 避免 .

斯托尔布里奇-明斯特——我们早就（并且多次）确定它是最近的车站——甚至连多塞特郡的名字都被刻意回避。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['prɑːgres] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
And **yet** **we** **were** **making** **progress** **all** **the** **time** ,
和 然而 我们 是 制作 进步 全部 这 时间 ,

然而, 我们一直在取得进步。

['tækɪŋ] [ə'krɔːs] [brɔːd] ['ɪŋɡlənd] [laɪk] [æŋ; əŋ] [ʌn'weðərli] ['ves(ə)] [ɑːn][ə; eɪ] [wɪnd] ; [ə'prəʊtʃɪŋ]
tacking **across** **broad** **England** **like** **an** **unweatherly** **vessel** **on** **a** **wind** ; **approaching**
追踪 穿过 广阔 英格兰 喜欢 一个 不合时宜的 血管 在 一个 风 ; 接近
[ʌʊər; ɑːr][destɪ'neɪ](ə)n] ,
our **destination** ,
我们的 目的地 ,

像一艘在风中颠簸的不速之客, 横渡广袤的英格兰; 接近目的地,

[nɑːtɪ]['oʊpənli] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [sæp] .
not **openly** , **but** **by** **a** **sort** **of** **flying** **sap** .
不是 公然 , 但 经过 一个 种类 的 飞行 树液 .

不是公开地, 而是通过某种飞翔的树液。

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] , [aɪ][kæn; kən] [skers] [tel] [haʊ] ,
And **at** **length** , **I** **can** **scarce** **tell** **how** ,
和 在 长度 , 我 能 稀少 告诉 如何 ,

最后, 我几乎说不出个所以然来。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [set] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪlətɔːri] [bʌt] - [end][ʌv; əv] ['looʊk(ə)] [treɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌn'tenəntɪd]
we **were** **set** **down** **by** **a** **dilatory** **butt** - **end** **of** **local** **train** **on** **the** **untenanted**
我们 是 放 向下 经过 一个 拖拉 屁股 - 结尾 的 当地的 火车 在 这 空置的
['plætfɔːrm][ʌv; əv] - ['mɪnstər] .
platform **of** **Stallbridge** - **Minster** .
平台 的 - 部长 .

我们被一列慢吞吞的本地火车的车尾放在了斯托尔布里奇-明斯特空荡荡的站台上。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [kəm'pækt] : [ə; eɪ]['dɑːmɪnoʊ][ʌv; əv] [taɪld] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [wɔːld]
The **town** **was** **ancient** **and** **compact** : **a** **domino** **of** **tiled** **houses** **and** **walled**
这 镇 曾是 古老的 和 袖珍的 : 一个 骨牌 的 瓷砖 房屋 和 有围墙的
['gɑːdnz] ,
gardens ,
花园 ,

这座小镇古老而紧凑: 一排排瓦片房屋和围墙花园像多米诺骨牌一样排列着。

['dwɔːft] [baɪ][ðə; ði] [dɪsprə'pɔːrʃənət] ['bɪgnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
dwarfed **by** **the** **disproportionate** **bigness** **of** **the** **church** .
矮小的 经过 这 不成比例的 大 的 这 教会 .

与教堂不成比例的庞大规模相比, 显得渺小不堪。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːroʊfər] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][aɪ 'tiː][ɪn] [hæf] ,
From **the** **midst** **of** **the** **thoroughfare** **which** **divided** **it** **in** **half** ,
从 这 中间 的 这 通道 哪个 分割 它 在 一半 ,

从将它一分为二的大道中央,

[fi:ldz] [ænd; ənd] [tri:z] [wɜ:r; wər][ˈvɪzəb(ə)l][æt; ət] [i:ðər][end] ; [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ˈsæli] - [pɔ:rt]
fields and trees were visible at either end ; and through the sally - port
字段 和 树木 是 这 可见的 在 任何一个 结尾 ; 和 通过 这 莎莉 - 港口
[ʌv; əv] [ˈevri] [stri:t] ,
of every street ,
的 每一个 街道 ;

两端都能看到田野和树木；透过每条街道的侧门，

[ðer; ðər] [floʊd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ɪnˈveɪz(ə)n][ʌv; əv] [gri:n] [græs] .
there flowed in from the country a silent invasion of green grass .
那里 流动 在 从 这 国家 一个 沉默的 入侵 的 绿色的 草 .
一股来自乡村的无声绿草入侵了这里。

[bi:z] [ænd; ənd][bɜ:rdz] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][məˈdʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] ;
Bees and birds appeared to make the majority of the inhabitants ;
蜜蜂 和 鸟类 出现 到 制作 这 多数 的 这 居民 ;
蜜蜂和鸟类似乎是这里的主要居民；

[ˈevri] [ˈgɑ:rdn] [hæd; həd][ɪts] [roʊ] [ʌv; əv] [haɪvz] ,
every garden had its row of hives ,
每一个 花园 有 它是 排 的 麻疹 ;
每个花园里都有一排蜂箱，

[ðə; ði] [i:vz] [ʌv; əv] [ˈevri] [haʊs] [wɜ:r; wər] [ˈplæstərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈneɪts] [ʌv; əv] [ˈswɒləʊz] ,
the eaves of every house were plastered with the nests of swallows ,
这 檐 的 每一个 房子 是 粉刷过的 和 这 巢穴 的 燕子 ,
每家每户的屋檐上都布满了燕子的巢穴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪnəkəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈflɪkəd] [əˈbaʊt] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [baɪ][ə; eɪ]
and the pinnacles of the church were flickered about all day long by a
和 这 巅峰 的 这 教会 是 闪烁 关于 全部 天 长的 经过 一个
[ˈmʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [wɪŋz] .
multitude of wings .
民众 的 翅膀 .
教堂的尖顶整日都被无数的翅膀摇曳着。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈroʊməŋ] [faʊnˈdeɪ(ə)n] ;
The town was of Roman foundation ;
这 镇 曾是 的 罗马 基础 ;
该镇由罗马人建立；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
and as I looked out that afternoon from the low windows of the inn ,
和 作为 我 看起来 出去 那 下午 从 这 低的 视窗 的 这 客栈 ,
那天下午，我从客栈低矮的窗户向外望去，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skers] [hæv; həv] [bɪn] [sərˈpraɪzd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [senˈtʃʊəriən] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stri:t]
I should scarce have been surprised to see a centurion coming up the street
我 应该 稀少 有 到过 惊讶 到 看 一个 百夫长 未来 向上 这 街道
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fəˈti:g] [dræft][ʌv; əv] [ˈli:dʒ(ə)n(ə)rɪ] .
with a fatigue draft of legionaries .
和 一个 疲劳 草稿 的 军团士兵 .
如果看到一名百夫长带着一队疲惫的军团士兵沿着街道走来，我几乎不会感到惊讶。

[ɪn] [ʃɔ:rt] ,
In short ,
在 短的 ,
简而言之，

- ['mɪnstər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðooz] [təʊnz] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪn'teɪnd] [baɪ]
Stallbridge - Minster was one of those towns which appear to be maintained by
- - 部长 曾是 一 的 那些 城镇 哪个 出现 到 是 维持 经过
[ˈɪŋɡlənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'lʌɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ræmblər] ;
England for the instruction and delight of the American Rambler ;
英格兰 为了 这 操作说明 和 喜 的 这 美国人 漫步者 ;
斯托尔布里奇-明斯特是英国为了方便美国漫游者游览和娱乐而特意维护的城镇之一；

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:mz] ['gaɪdɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪnstɪŋkt] [nɑ:t] [les] [sə'praɪzɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['setərz] ;
to which he seems guided by an instinct not less surprising than the setter's ;
到 哪个 他 似乎 引导 经过 一个 本能 不是 较少的 奇怪 比 这 定位器的 ;
他似乎受到一种本能的驱使，这种本能与传球手的本能一样令人惊讶；
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['vɪzɪts][ænd; ənd][kwɪts][wɪð; wɪθ]['i:kwəl] [ɪn'θu:ziæzəm] .
and which he visits and quits with equal enthusiasm .
和 哪个 他 访问 和 退出 和 平等的 热情 .
他每次去都兴致勃勃，每次离开也同样热情。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʊrɪst] .
I was not at all in the humour of the tourist .
我 曾是 不是 在 全部 在 这 幽默 的 这 游客 ;
我一点也不喜欢游客这种行为。

[aɪ][hæd; həd] ['weɪstɪd] [wi:ks] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['nʌθɪŋ] ; [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði]
I had wasted weeks of time and accomplished nothing ; we were on the
我 有 浪费 周 的 时间 和 完成 没有什么 ; 我们 是 在 这
[i:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
eve of the engagement ,
前夕 的 这 订婚 ,
我浪费了几个星期的时间，却一事无成；我们当时正处于订婚前夕。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['ni:ðər] [plænz][nɔ:r]['ælaɪz] .
and I had neither plans nor allies .
和 我 有 两者都不 计划 也不 盟国 ;
我既没有计划，也没有盟友。

[aɪ][hæd; həd] [θrʌst] [maɪ'self][ɪntu:][ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['prɑ:vɪdəns] [ænd; ənd] [æmətər] [dɪ'tektɪv]
I had thrust myself into the trade of private providence and amateur detective
我 有 推力 我 进入 这 贸易 的 私人的 普罗维登斯 和 业余 侦探
;
;
;
;
我一头扎进了私人侦探和业余侦探的行当；

[aɪ][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] ['mʌni] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ri:pɪŋ] [dɪs'greɪs] .
I was spending money and I was reaping disgrace .
我 曾是 开支 钱 和 我 曾是 收割 耻辱 .
我花了钱，却落得个耻辱。

[ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [aɪ] [kept] ['telɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][æt; ət] [li:st] [spi:k] ;
All the time , I kept telling myself that I must at least speak ;
全部 这 时间 , 我 保留 讲述 我 那 我 必须 在 至少 说话 ;
我一直告诉自己，我至少要开口说话；

[ðæt] [ðɪs] [ɪgnə'mɪniəs] ['saɪləns] [ʃəd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['brʊkən] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoo] , [ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi]
that this ignominious silence should have been broken long ago , and must be
那 这 可耻 沉默 应该 有 到过 破碎的 长的 前 , 和 必须 是
['brʊkən] [naʊ] .
broken now .
破碎的 现在 .
这种可耻的沉默早就应该被打破，现在也必须打破。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈbroʊkən][aɪˈti:] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - -
I should have broken it when he first proposed to come to Stallbridge - -
我 应该 有 破碎的 它 什么时候 他 第一的 建议的 到 来 到 - -
[ˈmɪnstər] ;
Minster ;
部长 ;

当他第一次提出要来斯托尔布里奇-明斯特时，我就应该拒绝他；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈbroʊkən][aɪˈti:][ɪn][ðə; ði] [treɪn] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [aɪˈti:][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ,
I should have broken it in the train ; I should break it there and then ,
我 应该 有 破碎的 它 在 这 火车 ; 我 应该 休息 它 那里 和 然后 ;
我本该在火车上把它弄坏的；我当时就应该把它弄坏的。

[ɑːn][ðə; ði] [ɪn] [ˈdɔːrstep] , [æz; əz][ðə; ði][ˈɑːmnɪbəʃ] [roʊld] [ɔːf] .
on the inn doorstep , as the omnibus rolled off .
在 这 客栈 家门口 , 作为 这 综合 滚动 离开 .
就在客栈门口，公共汽车缓缓驶离。

[aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [wɪns] , [ðə; ði][wɜːrdz] [daɪd][ɑːn]
I turned toward him at the thought ; he seemed to wince , the words died on
我 转向 朝向 他 在 这 想法 ; 他 似乎 到 畏缩 , 这 字 死亡 在
[maɪ][lɪps] ,
my lips ,
我的 嘴唇 ,

想到这里，我转过身看向他；他似乎畏缩了一下，话也哽在了我的唇边。

[ænd; ənd][aɪ] [prəˈpəʊzd] [ɪnˈsted] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈmɪnstər] .
and I proposed instead that we should visit the Minster .
和 我 建议的 反而 那 我们 应该 访问 这 部长 .
于是我提议我们应该去拜访一下大臣。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈduːti] ,
While we were engaged upon this duty ,
尽管 我们 是 已订婚的 之上 这 责任 ,
在我们执行这项任务期间，

[aɪˈti:] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə] [reɪn][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtraːpɪks] .
it came on to rain in a manner worthy of the tropics .
它 来了 在 到 雨 在 一个 方式 值得 的 这 热带 .
雨下得像热带地区一样大。

[ðə; ði] [vɔːlt] [rɪˈvɜːbəˌreɪtɪd] ; [ˈevri] [ˈgɑːrgɔɪl] [ˈɪnstəntli] [pɔːd] [ɪts] [fʊl] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] ; [wiː; wi] [weɪdɪd]
The vault reverberated ; every gargoyle instantly poured its full discharge ; we waded
这 金库 回响 ; 每一个 石像鬼 即刻 倾倒 它是 满的 释放 ; 我们 涉水
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ,
back to the inn ,
后退 到 这 客栈 ,
地窖回荡着巨响；每个石像鬼都瞬间倾泻出全部的液体；我们趟水回到了旅店。

[ˈæŋk(ə)l] - [diːp] [ɪn][ɪmˈpraːmptuː] [brʊks] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [sæt]
ankle - deep in impromptu brooks ; and the rest of the afternoon sat
踝 - 深的 在 即兴 布鲁克斯 ; 和 这 休息 的 这 下午 卫星
[ˈweðə(r).baʊnd] , [ˈhɑːkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɑːnərəʃ] [ˈdeljuːdʒ] .
weatherbound , hearkening to the sonorous deluge .
受天气影响 , 倾听 到 这 响亮的 洪水 .
脚踝深的临时溪流中；整个下午都被困在雨中，听着隆隆的洪水声。

[fɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊərz] [aɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈmætərz] , [ləˈbɔːrɪəsli] [ˈfiːdɪŋ] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ;
For two hours I talked of indifferent matters , laboriously feeding the conversation ;
为了 二 小时 我 谈话 的 冷漠 事情 , 费力地 喂养 这 对话 ;
我花了两个小时谈论一些无关紧要的事情，费力地维持着谈话；

[fɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊərz] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][duː][maɪ][ˈduːti] [ˈɪnstəntli] — [ænd; ənd]
for two hours my mind was quite made up to do my duty instantly — and
为了 二 小时 我的 头脑 曾是 相当 制成 向上 到 做 我的 责任 即刻 一 和
[æt; ət] [iːtʃ] [pərˈtɪkjələr] [ˈɪnstənt] [aɪ] [poʊˈspəʊnd] [aɪ ˈtiː] [tɪl] [ðə; ði][nekst] .
at each particular instant I postponed it till the next .
在 每个 特别的 立即的 我 推迟 它 直到 这 下一个 .
两个小时里，我下定决心要立即履行我的职责——但每一刻我都把它推迟到下一刻。

[tuː; tə] [skruː] [ʌp][maɪ] [ˈfɔːltərɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] , [aɪ] [kɔːld] [æt; ət] [ˈdɪnər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈspɑːrklɪŋ] [waɪn] .
To screw up my faltering courage , I called at dinner for some sparkling wine .
到 拧紧 向上 我的 摇摇欲坠 勇气 , 我 称为 在 晚餐 为了 一些 闪闪发光 葡萄酒 .
为了鼓起我那摇摇欲坠的勇气，我在晚餐时点了些起泡酒。
[aɪ ˈtiː] [pruːvd] [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈtestəbl̩] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][aɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ][lɪps] ;
It proved when it came to be detestable ; I could not put it to my lips ;
它 已证实 什么时候 它 来了 到 是 可恨 ; 我 可以 不是 放 它 到 我的 嘴唇 ;
事实证明，它令人厌恶；我根本无法把它放到嘴里；

[ænd; ənd] [ˈbɛl,ɛrz] , [huː] [hæd; həd][æz; əz] [mʌt] [ˈpælət] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwiːvl̩] , [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [ˈfɪnɪ]
and Bellairs , who had as much palate as a weevil , was left to finish
和 贝尔艾尔斯 , WHO 有 作为 很多 味蕾 作为 一个 象鼻虫 , 曾是 左边 到 结束
[aɪ ˈtiː] [hɪmˈself] .
it himself .
它 他自己 .
而贝尔斯的味觉如同象鼻虫一般迟钝，只好自己吃完剩下的部分。

[ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [waɪn] [flʌʃt] [hɪm; ɪm] ; [ˈdaʊtləs] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [maɪ]
Doubtless the wine flushed him ; doubtless he may have observed my
毫无疑问 这 葡萄酒 酡 他 ; 毫无疑问 他 可能 有 观察到 我的
[ɪmˈbærəsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnuːn] ;
embarrassment of the afternoon ;
尴尬 的 这 下午 ;
毫无疑问，酒让他脸红了；毫无疑问，他可能看到了我下午的尴尬；

[ˈdaʊtləs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] , [ænd; ənd] [ðæt]
doubtless he was conscious that we were approaching a crisis , and that
毫无疑问 他 曾是 有意识的 那 我们 是 接近 一个 危机 , 和 那
[ðæt] [ˈiːvɪnɪŋ] ,
that evening ,
那 晚上 ,
毫无疑问，他意识到我们正接近一场危机，而且就在那天晚上，

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ][mʌst; məst] [dɪˈkler] [maɪˈself][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈenəmi] .
if I did not join with him , I must declare myself an open enemy .
如果 我 做过 不是 加入 和 他 , 我 必须 宣布 我 一个 打开 敌人 .
如果我不与他结盟，我就必须公开与他为敌。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [fled] .
At least he fled .
在 至少 他 逃亡 .
至少他逃走了。

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [dʌn] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][hæd; həd] [baʊnd] [maɪˈself][tuː; tə] [breɪk] [maɪ]
Dinner was done ; this was the time when I had bound myself to break my
晚餐 曾是 完毕 ; 这 曾是 这 时间 什么时候 我 有 边界 我 到 休息 我的
[ˈsaɪləns] ;
silence ;
沉默 ;
晚餐结束了；这时我决定打破沉默；

[noʊ] [mɔːr] [diˈleɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] , [noʊ] [mɔːr] [iksˈkjuːzɪz] [rɪˈsiːvd] .
no more delays were to be allowed , no more excuses received .
不 更多的 延误 是 到 是 允许 ; 不 更多的 借口 已收到 ;
不允许再有任何拖延, 也不允许再接受任何借口。

[aɪ] [went] [ʌpˈstɜːr] [ˈæftər][sʌm; səm][təˈbækoo] ; [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [nəˈsesəti] [ɪn][ðə; ði]
I went upstairs after some tobacco ; which I felt to be a mere necessity in the
我 去 楼上 后 一些 烟草 ; 哪个 我 毛毡 到 是 一个 仅仅 必要性 在 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ;
circumstances ;
情况 ;
我上楼去拿了些烟草; 我觉得在当时的情况下, 这只是一种必要之举;

[ænd; ænd] [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
and when I returned , the man was gone .
和 什么时候 我 返回 ; 这 男人 曾是 已消失 ;
当我回来时, 那个人已经不见了。

破坏者(The Wrecker)

第19/26页

[ðə; ði] ['weɪtər] [təʊld][em 'i:][hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

The waiter told me he had left the house .
这 服务员 讲述 我 他 有 左边 这 房子 .

服务员告诉我他已经离开家了。

[ðə; ði] [reɪn] [stɪl] [plʌmpt] , [laɪk] [ə; eɪ] [væst] ['ʃaʊər] - [bəθ] , ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [taʊn] .

The rain still plumped , like a vast shower - bath , over the deserted town .
这 雨 仍然 丰满的 , 喜欢 一个 广阔的 淋浴 - 洗澡 , 超过 这 荒凉的 镇 .

雨水依旧倾盆而下，如同巨大的淋浴，浇灌着这座空无一人的小镇。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd] ['wɪndləs] : [ðə; ði] [stri:t] [lɪt] ['ɡlɪmərɪŋli] [frʌm; frəm][end][tu:; tə]

The night was dark and windless : the street lit glimmeringly from end to
这 夜晚 曾是 黑暗的 和 无风 : 这 街道 点燃 闪闪发光 从 结尾 到
[end] ,
end ,
结尾 ,

夜色漆黑无风，街道从头到尾闪烁着微光。

[læmps] , [haʊs] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] - [pu:lz] [ɔ:l] [kən'trɪbjʊ:tɪŋ] .
lamps , house windows , and the reflections in the rain - pools all contributing .
灯 , 房子 视窗 , 和 这 反思 在 这 雨 - 游泳池 全部 贡献 .

灯具、房屋窗户以及雨水洼地的倒影都对此有所影响。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,
From a public - house on the other side of the way ,
从 一个 民众 - 房子 在 这 其他 边 的 这 方式 ,

从马路对面的一家酒馆里，

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][hɑ:rp] [twæŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɒʊlf(ə)l] [vɔɪs] [ʌp'reɪzd] [ɪn][ðə; ði] " ['lɑ:,bərd] [wa:tʃ] , "
I heard a harp twang and a doleful voice upraised in the " Larboard Watch , "
我 听到 一个 竖琴 颤音 和 一个 悲伤的 嗓音 抬起 在 这 " 左舷 手表 , "

我听到“左舷值班”中传来竖琴的拨弦声和悲伤的嗓音。

" [ðə; ði] ['æŋkɜ:z] [weɪd] , " [ænd; ənd] ['ʌðər] ['neɪv(ə)l] ['dɪtɪz] .
" The Anchor's Weighed , " and other naval ditties .
" 这 主播的 称重 , " 和 其他 海军 小调 .

《锚已起》和其他海军小调。

[wer] [hæd; həd][maɪ] ['ʃaɪstər] ['wɒndəd] ?
Where had my Shyster wandered ?
在哪里 有 我的 骗子 漫步 ?

我的骗子究竟跑到哪里去了？

[ɪn] [ɔ:l] ['laɪklihʊd] [tu:; tə] [ðæt] ['lɪrɪkl] ['tævərən] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] ;
In all likelihood to that lyrical tavern ; there was no choice of diversion ;
在 全部 可能性 到 那 抒情的 酒馆 ; 那里 曾是 不 选择 的 导流 ;

很有可能去了那家充满诗意的酒馆；没有其他消遣的选择；

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] - - ['mɪnstər] [ɑ:n][ə; eɪ] ['reɪni] [naɪt] , [ə; eɪ] ['ʃi:pfoʊld] [wʊd] [si:m]
in comparison with Stallbridge - Minster on a rainy night , a sheepfold would seem
在 比较 和 - - 部长 在 一个 下雨 夜晚 , 一个 羊圈 会 似乎
[geɪ] .
gay .
同性恋 .

与雨夜的斯托尔布里奇-明斯特相比，羊圈都显得格外热闹。

[ə'gen] [aɪ] [pæst] [ɪn] [rɪ'vju:] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪntərvju:] ,
Again I passed in review the points of my interview ,
再次 我 通过了 在 审查 这 积分 的 我的 面试 ;
我再次通过了面试要点的复习。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['kɑ:nstəntli] [rɪ'zɑ:lvd] [soʊ] [b:ŋ] [æz; əz][maɪ] ['ædvərseri] [wʌz; wəz]['æbsənt]
on which I was always constantly resolved so long as my adversary was absent
在 哪个 我 曾是 总是 不断地 已解决 所以 长的 作为 我的 对手 曾是 缺席的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] :
from the scene :
从 这 场景 :
只要我的对手不在场, 我就始终坚定不移地这样做:

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [strʌk] [em 'i:][æz; əz] [ɪn'ædɪkwət] .
and again they struck me as inadequate .
和 再次 他们 击 我 作为 不足 .
但我再次觉得它们不够好。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'sprɪtɪŋ] ['eksərsaɪz][aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ə'mju:zmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn]
From this dispiriting exercise I turned to the native amusements of the inn
从 这 令人沮丧 锻炼 我 转向 到 这 本国的 娱乐 的 这 客栈
['kɔ:fi] - [ru:m] ,
coffee - room ,
咖啡 - 房间 ,
从这令人沮丧的活动中解脱出来后, 我转而享受客栈咖啡厅里那些本土的娱乐活动。

[ænd; ənd] ['stʌdɪd] [fɔ:ɪr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] ['metsoʊtɪnt] [ðæt] [fraʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .
and studied for some time the mezzotints that frowned upon the wall .
和 研究 为了 一些 时间 这 铜版画 那 皱眉 之上 这 墙 .
他仔细研究了墙上那些愁眉苦脸的铜版画一段时间。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [gaɪd] ,
The railway guide ,
这 铁路 指导 ,
铁路指南

[æftər] ['ʃoʊɪŋ] [em 'i:] [haʊ] [su:n] [aɪ][kʊd; kəd] [li:v] - [ænd; ənd] [haʊ] ['kwɪkli] [aɪ][kʊd; kəd]
after showing me how soon I could leave Stallbridge and how quickly I could
后 显示 我 如何 很快 我 可以 离开 - 和 如何 迅速地 我 可以
[ri:tʃ] ['pærɪs] ,
reach Paris ,
抵达 巴黎 ,
他向我展示了我可以多快离开斯托尔布里奇, 以及我可以多快到达巴黎之后,

[feɪld] [tu:; tə][hoʊld][maɪ] [ə'ten](ə)n] .
failed to hold my attention .
失败的 到 抓住 我的 注意力 .
没能吸引我的注意力。

[æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] [ædvər'taɪzmənt] [bʊk] [ʌv; əv][hoʊ'tel] [brɔ:t] [em 'i:] ['veri] [loʊ] [ɪn'di:d] ;
An illustrated advertisement book of hotels brought me very low indeed ;
一个 插图 广告 书 的 酒店 带来 我 非常 低的 的确 ;
一本酒店广告图册让我非常沮丧;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)]['peɪpər] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] .
and when it came to the local paper , I could have wept .
和 什么时候 它 来了 到 这 当地的 纸 , 我 可以 有 哭泣 .
而当谈到当地报纸时, 我简直要哭了。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['sɑ:ləs] [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv] ['wɪtəkərz] ['ælmənæk] ,
At this point , I found a passing solace in a copy of Whittaker's Almanac ,
在 这 观点 , 我 成立 一个 通过 慰藉 在 一个 复制 的 惠特克 年鉴 ,
这时, 我从一本惠特克年鉴中找到了一丝慰藉。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ɪn] ['fɪftɪ] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]
and obtained in fifty minutes more information than I have yet been able to
和 获得 在 五十 分钟 更多的 信息 比 我 有 然而 到过 有能力的 到
[juːz] .
use .
使用 .

在短短五十分钟内，我获得了比我目前能够使用的信息量还要多的信息。

[ðen] [ə; eɪ] [freʃ] [æprɪ'henʃn] [ə'seɪld] [em 'iː] .
Then a fresh apprehension assailed me .
然后 一个 新鲜的 忧虑 遭受攻击 我 .

随后，一种新的担忧袭来。

[sə'pəʊz] ['bel,ɛrz] [hæd; həd][gɪv(ə)n][em 'iː][ðə; ði][slɪp] ?
Suppose Bellairs had given me the slip ?
认为 贝尔艾尔斯 有 给定 我 这 滑 ?

假设贝尔斯甩掉了我呢？

[sə'pəʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['rəʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [tuː; tə] - - [lə] - ['kɑːrθjuː] ?
suppose he was now rolling on the road to Stallbridge - le - Carthew ?
认为 他 曾是 现在 滚动 在 这 路 到 - - 勒 - 卡特休 ?

假设他现在正沿着通往斯托尔布里奇-勒-卡修的路行驶呢？

[ɔːr][pər'hæps][ðer; ðər] [ɔː'redɪ] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['veri] [waɪt] - [feɪst] [ɔːdɪtər] [hɪz; ɪz] [θrets]
or perhaps there already and laying before a very white - faced auditor his threats
或者 也许 那里 已经 和 躺下 前 一个 非常 白色的 - 面对 审计员 他的 威胁
[ænd; ənd] [prɒpə'ziʃənz] ?
and propositions ?
和 命题 ?

或者他可能已经到了那里，正对着一位脸色惨白的审计员抛出他的威胁和提议？

[ə; eɪ] ['heɪsti] ['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] ['ɪnstəntli] [pər'suːd] .
A hasty person might have instantly pursued .
一个 仓促 人 可能 有 即刻 追击 .

鲁莽的人可能立刻就追了上去。

[wət'evər] [aɪ][eɪ 'em] , [aɪ][eɪ 'em][nɔːt] ['heɪsti] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [θriː] [greɪv]
Whatever I am , I am not hasty , and I was aware of three grave
任何 我 是 , 我 是 不是 仓促 , 和 我 曾是 意识到的 的 三 严重
[əb'dʒɛkʃənz] .
objections .
反对意见 .

无论我是什么人，我都不会草率行事，而且我也意识到了三个严重的反对意见。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi][ʃɜːrt(ə)n] [ðæt] ['bel,ɛrz] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
In the first place , I could not be certain that Bellairs was gone .
在 这 第一的 地方 , 我 可以 不是 是 肯定 那 贝尔艾尔斯 曾是 已消失 .

首先，我无法确定贝尔艾尔斯是否已经离开。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ,
In the second ,
在 这 第二 ,

在第二部分，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [teɪst] [wət'evər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
I had no taste whatever for a long drive at that hour of the night
我 有 不 品尝 任何 为了 一个 长的 驾驶 在 那 小时 的 这 夜晚
[ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['mɜːrsɪləs] [ə; eɪ][reɪn] .
and in so merciless a rain .
和 在 所以 无情 一个 雨 .

在那个深夜，又下着那么大的雨，我一点也不想长途驾车。

[ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][get] [əd'mɪtɪd] [ɪf] [aɪ] [went] ,
In the third , I had no idea how I was to get admitted if I went ,
在这第三 , 我有不主意如何我曾是到得到承认如果我去了 ,
第三, 我完全不知道如果我去的话该如何才能被录取。

[ænd; ənd][noʊ][aɪ'di:ə] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪf] [aɪ][gɔ:t] [əd'mɪtɪd] .
and no idea what I should say if I got admitted .
和不主意什么我应该说如果我得到承认 .
如果我被录取了, 我不知道该说什么。

“ [ɪn] [ʃɔ:rt] , ” [aɪ] [kən'klu:did] , “ [ðə; ði] [hoʊl] [sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['merəst] [fɑ:rs] .
“ **In short , ” I concluded , “ the whole situation is the merest farce .**
” 在短的 , ” 我 结束 , ” 这 所有的 情况 是 这 最 闹剧 .
“总之,”我总结道, “整个情况简直就是一场闹剧。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [θɹʌst] [jɔ:r'self] [ɪn] [wer] [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['paʊə]
You have thrust yourself in where you had no business and have no power
你有推力你自己在哪里你有不商业和有不力量
.
:
.

你擅自闯入了你既无权也无足轻重的领域。

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] [æz; əz][jʊ:sf(ə)][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ; [fɑ:r] ['hæpi:ə] [ɪn][pæris] ;
You would be quite as useful in San Francisco ; far happier in Paris ;
你会是相当作为有用在圣 弗朗西斯科 ; 远的 更快乐 在 巴黎 ;
你在旧金山也能发挥同样的作用; 但在巴黎你会更快乐;

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ([baɪ][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][gɔ:d]) [æt; ət] - - ['mɪnstər] ,
and being (by the wrath of God) at Stallbridge - Minster ,
和 存在 (经过 这 愤怒 的 上帝) 在 - - 部长 ,
并且 (因上帝的愤怒) 被困在斯托尔布里奇-明斯特,

[ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə][gəʊ]['kwaɪətli][tu:; tə][bed] .
the wisest thing is to go quietly to bed .
这 最明智的 事物 是 到 去 悄悄 到 床 .
最明智的做法是安静地上床睡觉。

“ [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] ,
“ **On the way to my room ,**
” 在 这 方式 到 我的 房间 ,
“在回房间的路上,

[aɪ] [sɔ:] ([ɪn][ə; eɪ] [flæʃ]) [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌŋ] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ,
I saw (in a flash) that which I ought to have done long ago ,
我 锯 (在 一个 闪光) 那 哪个 我 应该 到 有 完毕 长的 前 ,
我瞬间明白了我早就应该做的事情,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] — ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] ['kɑ:rθju:] , [aɪ]
and which it was now too late to think of — written to Carthew , I
和 哪个 它 曾是 现在 也 晚的 到 思考 的 — 书面 到 卡特休 , 我
[mi:n] ,
mean ,
意思是 ,

而现在想起来已经太晚了——我是说写给卡特休的那封信。

['di:teɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ][ðə; ði][fæktz][ænd; ənd] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['bɛl,ɛrz] , ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [dɪ'fend] [hɪm'self] [ɪf] [hi:; hi]
detailing the facts and describing Bellairs , letting him defend himself if he
详细说明 这 事实 和 描述 贝尔艾尔斯 , 出租 他 保卫 他自己 如果 他
[wɜ:r; wər]['eɪb(ə)] ,
were able ,
是 有能力的 ,
详细说明事实并描述贝尔斯的情况, 如果 he 有能力, 就让他为自己辩护。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [fliː] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wə] [nɑːt] .

and giving him time to flee if he were not .

和 给予 他 时间 到 逃跑 如果 他 是 不是 .

如果他不是故意的，就给他时间逃跑。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ləst] [blɒʊ] [tuː; tə] [maɪ] [self] - [rɪ'spekt] ; [ænd; ənd] [aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self] ['ɪntuː] [maɪ] [bed]

It was the last blow to my self - respect ; and I flung myself into my bed

它 曾是 这 最后的 吹 到 我的 自己 - 尊重 ; 和 我 扔 我 进入 我的 床

[wɪð; wɪθ] ['kɑːntuːm(ə)li] .

with contumely .

和 傲慢 .

这是对我自尊心的最后一击；我愤愤不平地扑倒在床上。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ges] [wʌt] ['aʊər] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

I have no guess what hour it was ,

我 有 不 猜测 什么 小时 它 曾是 ,

我完全猜不出当时是几点。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['weikənd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['entrəns] [ʌv; əv] ['beɪlərz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)] .

when I was wakened by the entrance of Bellairs carrying a candle .

什么时候 我 曾是 醒来 经过 这 入口 的 贝尔艾尔斯 携带 一个 蜡烛 .

我被贝尔艾尔斯拿着蜡烛的进门声吵醒了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [drʌŋk] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'dɔːbd] [wɪð; wɪθ] ['maɪər] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə]

He had been drunk , for he was bedaubed with mire from head to

他 有 到过 醉 , 为了 他 曾是 贝多贝德 和 沼泽 从 头 到

[fɒt] ;

foot ;

脚 ;

他喝醉了，因为他从头到脚都沾满了泥浆；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['soʊbər] [ænd; ənd] [ʌndər] [ðə; ðɪ] ['empaɪər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['vaɪələnt] [ɪ'moʊ(ə)n]

but he was now sober and under the empire of some violent emotion

但 他 曾是 现在 清醒 和 在下面 这 帝国 的 一些 暴力 情感

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'trəʊld] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

which he controlled with difficulty .

哪个 他 受控 和 困难 .

但他现在清醒了，却被某种强烈的情绪所控制，难以自控。

[hiː; hi] ['tremblɪ] ['vɪzəbli] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] ['fɑːləʊd] ,

He trembled visibly ; and more than once , during the interview which followed ,

他 颤抖 明显地 ; 和 更多的 比 一次 , 期间 这 面试 哪个 随后 ,

他明显地颤抖着；而且在随后的采访中，不止一次地，

[terz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [oʊvə'floʊd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

tears suddenly and silently overflowed his cheeks .

眼泪 突然 和 默默 溢出 他的 脸颊 .

泪水突然无声地涌上他的脸颊。

“ [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [æsk] [jɔːr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'taɪmli] ['vɪzɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ I have to ask your pardon , sir , for this untimely visit , ” he said .

“ 我 有 到 问 你的 赦免 , 先生 , 为了 这 不合时宜 访问 , ” 他 说 .

“先生，很抱歉我这次来访不合时宜，”他说。

“ [aɪ] [meɪk] [noʊ] [dɪ'fens] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ɪk'skjuːs] , [aɪ] [hæv; həv] [dɪs'greɪst] [maɪ'self] , [aɪ] [eɪ 'em]

“ I make no defence , I have no excuse , I have disgraced myself , I am

“ 我 制作 不 防御 , 我 有 不 原谅 , 我 有 蒙羞的 我 , 我 是

[ˈprɑːpərli] [ˈpʌnɪʃt] ;

properly punished ;

适当地 受到惩罚 ;

“我无可辩解，我无可推诿，我已蒙羞，我应受应有的惩罚；

[aɪ] [ə'pɪr] [brɪfɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['mɜːrsɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst] ['traɪflɪŋ] [eɪd][ɔːr] ,
I appear before you to appeal to you in mercy for the most trifling aid or ,
我 出现 前 你 到 上 诉 到 你 在 怜 悯 为 了 这 最 多 琐 事 援 助 或 者 ,
我来到你们面前, 恳求你们施以怜悯, 给予我哪怕是最微不足道的帮助。

[gɔːd][help][em 'iː] !
God help me !
上 帝 帮 助 我 ！

上帝保佑我！

[aɪ] [fɪr] [aɪ] [meɪ] [goʊ][mæd] . "
I fear I may go mad . "
我 害 怕 我 可 能 去 疯 狂 的 . "

我担心自己会疯掉。

" [wɒt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [rɔːŋ] ?
" What on earth is wrong ?
" 什 么 在 地 球 是 错 误 的 ?

到底出了什么问题？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɒbd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have been robbed , " he said .
" 我 有 到 过 被 抢 劫 , " 他 说 .

“我被抢劫了,”他说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [dɪ'fens] [tuː; tə] [ɔːfər] ; [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] , [aɪ][eɪ 'em] ['prɔːpərli]
" I have no defence to offer ; it was of my own fault , I am properly
" 我 有 不 防 御 到 提 供 ; 它 曾 是 的 我 的 自 己 的 过 错 , 我 是 适 当 地
['pɹɒpɹɪft] . "
punished . "
受 到 惩 罚 . "

“我无可辩解；这是我自己的错，我理应受到惩罚。”

" [bʌt; bət] , ['greɪʃəs] ['gʊdnəs] [em 'iː] !
" But , gracious goodness me !
" 但 , 亲 切 善 良 我 ！

“但是，我的天哪！

" [aɪ] [kraɪd] , " [huː] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][rɑːb][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ? "
" I cried , " who is there to rob you in a place like this ? "
" 我 哭 , " WHO 是 那 里 到 抢 你 在 一 个 地 方 喜 欢 这 ? "

我哭着说：“在这种地方，谁会抢劫你呢？”

" [aɪ][kæn; kən][fɔːrm][noʊ] [ə'pɪnjən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I can form no opinion , " he replied .
" 我 能 形 式 不 观 点 , " 他 回 复 .

“我无法形成任何意见,”他回答说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] .
" I have no idea .
" 我 有 不 主 意 .

我不知道。

[aɪ][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɪn'ænɪmət] .
I was lying in a ditch inanimate .
我 曾 是 说 谎 在 一 个 沟 无 生 命 .

我一动不动地躺在沟里。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] [kən'feɪ(ə)n] , [sɜ:r] ;
This is a degrading confession , sir ;
这 是 一个 降级 忏悔 , 先生 ;

先生，这是一种有辱人格的供述；

[aɪ][kæən; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [ɪn][self] - [dɪ'fens] [ðæt] [pər'hæps] ([ɪn][jɜ; jər] [gʊd] [ˈneɪtʃər]) [ju:; jʊ][hæv; həv]
I can only say in self - defence that perhaps (in your good nature) you have
我 能 仅有的 说 在 自己 - 防御 那 也许 (在 你的 好的 自然) 你 有
[meɪd] [jɔ:r'self] ['pɑ:rtli][rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][maɪ] [[eɪm] .
made yourself partly responsible for my shame .
制成 你自己 部分 负责的 为了 我的 耻辱 .

我只能为自己辩解说，或许（出于你的好心），你让我蒙羞，你也负有部分责任。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] [ði:z] [rɪtʃ] [waɪnz] . "
I am not used to these rich wines . "
我 是 不是 用过的 到 这些 富有的 葡萄酒 . "

我不习惯喝这种口感浓郁的葡萄酒。

" [ɪn] [wʌt] [fɔ:rm][wʌz; wəz][jɜ; jər] ['mʌni] ?
" In what form was your money ?
" 在 什么 形式 曾是 你的 钱 ?

你的钱是以什么形式存在的？

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [treɪst] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
Perhaps it may be traced , " I suggested .
也许 它 可能 是 追踪 , " 我 建议 .

“或许可以追溯到它，”我建议道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ['sɒvrɪnz] .
" It was in English sovereigns .
" 它 曾是 在 英语 君主 .

“它是用英国金币书写的。”

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [aɪ 'ti:][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ; [aɪ][gə:t] ['veri] [gʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] , " [hi:; hi] [sed] ,
I changed it in New York ; I got very good exchange , " he said ,
我 已更改 它 在 新的 约克 ; 我 得到 非常 好的 交换 , " 他 说 ,

“我在纽约换的，汇率非常好，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] ['aʊtbreɪk] , " [gɑ:d][ɪn] ['hev(ə)n] , [haʊ] [aɪ] [ˈtɔɪld] [fɔ:r; fər]
and then , with a momentary outbreak , " God in heaven , how I toiled for
和 然后 , 和 一个 瞬间 暴发 , " 上帝 在 天堂 , 如何 我 辛勤劳作 为了
[aɪ 'ti:] !
it !
它 !

然后，他突然爆发了一声：“老天爷啊，我为此付出了多少努力啊！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [ðæt] ['dʌznt] [saʊnd] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [ə'pleɪ] [tu:; tə]
" That doesn't sound encouraging , " said I . " It may be worth while to apply to
" 那 不 声音 鼓励 , " 说 我 . " 它 可能 是 值得 尽管 到 申请 到
[ðə; ðɪ] [pə'li:s] ,
the police ,
这 警察 ,

“听起来不太乐观，”我说。“或许值得去警察局申请一下。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dʌznt] [saʊnd] [ə; eɪ][ˈhoʊpf(ə)] [keɪs] . "
but it doesn't sound a hopeful case . "
但 它 不 声音 一个 充满希望 案件 . "

但这听起来并不乐观。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊp][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; da'rekʃn] , ” [sed] ['bel,ɛrz] .
“ **And I have no hope in that direction** , ” **said Bellairs** .
“ 和 我 有 不 希望 在 那 方向 , ” 说 贝尔艾尔斯 .

“我对这个方向不抱任何希望,”贝尔斯说道。

“ [maɪ][hoʊps] , ['mɪstər] . [dɒd] , [ɑ:r; ər][ɔ:l] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [jɔ:r'self] .
“ **My hopes** , **Mr . Dodd** , **are all fixed upon yourself** .
“ 我的 希望 , 先生 . 多德 , 是 全部 固定的 之上 你自己 .

“多德先生,我所有的希望都寄托在您身上。”

[aɪ][kʊd; kəd] ['i:zəli] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [æd'væns] ,
I could easily convince you that a small , a very small advance ,
我 可以 容易地 说服 你 那 一个 小的 , 一个 非常 小的 进步 ,

我很容易就能说服你,哪怕是很小的、非常小的预付款,

[wʊd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] [ɪn'vestmənt] ; [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə][rɪ'laɪ][ɑ:n]
would be in the nature of an excellent investment ; but I prefer to rely on
会 是 在 这 自然 的 一个 出色的 投资 ; 但 我 更喜欢 到 依靠 在
[jʊr; jər][hju:'mænəti] .
your humanity .
你的 人类 .

这本质上会是一项极佳的投资;但我更愿意相信你的人性。

[ʼaʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns] [brɪ'gæn][ɑ:n][æn; ən][ʌn'ju:zuəl] ['fʊtɪŋ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [noʊn]
Our acquaintance began on an unusual footing ; but you have now known
我们的 熟人 开始 在 一个 异常 立足点 ; 但 你 有 现在 已知

[em 'i:][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
me for some time ,
我 为了 一些 时间 ,

我们的相识始于一段不寻常的经历;但你现在也认识我有一段时间了。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] — [aɪ][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst]
we have been some time — I was going to say we had been almost
我们 有 到过 一些 时间 — 我 曾是 去 到 说 我们 有 到过 几乎
[ɪntɪmət] .
intimate .
亲密的 .

我们已经在一起一段时间了——我本来想说我们几乎已经很亲密了。

[ʼʌndər] [ðə; ði] [ɪm'pʌls] [ʌv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] ['sɪmpəθi] , [aɪ][hæv; həv] ['bɛrd] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
Under the impulse of instinctive sympathy , I have bared my heart to you ,
在下面 这 冲动 的 本能 同情 , 我 有 裸露 我的 心 到 你 ,

出于本能的同情,我向你敞开了心扉。

['mɪstər] . [dɒd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə] [fju:] ;
Mr . Dodd , as I have done to few ;
先生 . 多德 , 作为 我 有 完毕 到 很少 ;

多德先生,我曾对少数人这样做过;

[ænd; ənd][aɪ] [brɪ'li:v] — [aɪ] [trʌst] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [fʊr] — [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and I believe — I trust — I may say that I feel sure — you heard me with a
和 我 相信 — 我 相信 — 我 可能 说 那 我 感觉 当然 — 你 听到 我 和 一个
[ˈkaɪndli] ['sentɪmənt] .
kindly sentiment .
亲切地 情绪 .

我相信——我相信——我可以说我确信——你听出了我善意的话语。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [brɪŋz] [em 'i:][tu:; tə][jʊr; jər][saɪd][æt; ət] [ðɪs] [moʊst][ɪnɪk'skju:zəb(ə)] ['aʊər] .
This is what brings me to your side at this most inexcusable hour .
这 是 什么 带来 我 到 你的 边 在 这 最多 不可原谅 小时 .

正因如此,我才会在此不可饶恕的时刻来到你身边。

[bʌt; bət][pʊt] [jɔ:rsɛlf] [ɪn][maɪ] [pleɪs] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [sli:p] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [dri:m] [ʌv; əv]
But put yourself in my place — how could I sleep — how could I dream of
但 放 你自己 在 我的 地方 — 如何 可以 我 睡觉 — 如何 可以 我 梦 的
[ˈsli:pɪŋ] ,
sleeping ,
睡眠 ,

但设身处地想想我——我怎么可能睡得着——我怎么可能梦到睡觉？

[ɪn] [ðɪs] [ˈblæknəs] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] [ænd; ənd] [dɪ'spɛr] ?
in this blackness of remorse and despair ?
在 这 黑 的 悔恨 和 绝望 ？

在这片悔恨和绝望的黑暗中？

[ðɛr; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [æt; ət][hænd] — [soʊ][aɪ] [ˈventʃərd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
There was a friend at hand — so I ventured to think of you ; it was
那里 曾是 一个 朋友 在 手 — 所以 我 冒险 到 思考 的 你 ; 它 曾是
[ɪn'stɪŋktɪv] ;
instinctive ;
本能 ;

当时身边正好有个朋友——所以我就大胆地想到了你；这是一种本能反应；

[aɪ] [fled] [tu:; tə][jʊr; jər][saɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈdraʊnɪŋ] [mæn] [ˈklʌtʃɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [strɔ:z] .
I fled to your side , as the drowning man clutches at a straw .
我 逃亡 到 你的 边 , 作为 这 溺水 男人 离合器 在 一个 稻草 .

我像溺水者抓住一根稻草一样，逃到你身边。

[ðɪ:z] [ɪk'spreʃənz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪg'zædʒərəɪtɪd] , [ðeɪ] [ˈskɛrsli] [sɜ:rv] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði][ædʒɪ'teɪ(ə)n]
These expressions are not exaggerated , they scarcely serve to express the agitation
这些 表达式 是 不是 夸张的 , 他们 几乎 服务 到 表达 这 搅动

[ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

of my mind .
的 我的 头脑 .

这些表达并非夸张，它们几乎无法表达我内心的激动之情。

[ænd; ənd] [θɪŋk] , [sɜ:r] , [haʊ] [ˈi:zəli] [ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪ'stɔ:r] [em 'i:][tu:; tə][hoʊp][ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [seɪ]
And think , sir , how easily you can restore me to hope and , I may say
和 思考 , 先生 , 如何 容易地 你 能 恢复 我 到 希望 和 , 我 可能 说

, [tu:; tə] [ˈri:z(ə)n] .

, to reason .
, 到 原因 .

先生，想想看，您多么容易就能让我重拾希望，甚至可以说，恢复理智。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [loʊn] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ˈfeɪθfəli] [rɪ'peɪd] .

A small loan , which shall be faithfully repaid .
一个 小的 贷款 , 哪个 将 是 忠实 已偿还 .

这是一笔小额贷款，将会按时偿还。

[faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔ:ləz, 'dɒləz] [wʊd] [bi:; bi][ˈæmp(ə)] .

Five hundred dollars would be ample .
五 百 美元 会 是 充足 .

五百美元就足够了。

" [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [aɪz] .

" He watched me with burning eyes .
" 他 观看 我 和 燃烧 眼睛 .

他用灼热的眼神注视着我。

" [fɔ:r] [ˈhʌndrəd] [wʊd] [du:] .

" Four hundred would do .
" 四 百 会 做 .

“四百个就够了。”

[aɪ] [bɪ'li:v] , ['mɪstər] . [dɒd] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'kɑ:nəmi] [ɑ:n] [tu:] . “
“ **I believe , Mr . Dodd , that I could manage with economy on two .** ”

我 相信 , 先生 : 多德 , 那 我 可以 管理 和 经济 在 二 : ”

多德先生, 我相信, 我可以用两辆经济型轿车应付。
“ [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪ'peɪ] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] - [pɑ:kɪt] ?
“ **And then you will repay me out of Carthew's pocket ?**
“ 和 然后 你 将要 偿还 我 出去 的 - 口袋 ?
“然后你会从卡特乌的口袋里还我钱吗? ”

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said .**
“ 我 说 :
我说。

“ [aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .
“ **I am much obliged .**
“ 我 是 很多 有义务 :
“非常感谢。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [du:] : [aɪ] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ] ['sti:mər] ,
But I will tell you what I will do : I will see you on board a steamer ,
但 我 将要 告诉 你 什么 我 将要 做 : 我 将要 看 你 在 木板 一个 汽船 ,
但我会告诉你我将怎么做: 我会在一艘轮船上见到你。

[peɪ] [jʊr; jər] [fer] [θru:] [tu:; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] , [ænd; ənd] [pleɪs] ['fɪftɪ] ['dɑ:ləz, 'dɒləz][ɪn][ðə; ði] ['pɜ:rsərz]
pay your fare through to San Francisco , and place fifty dollars in the purser's
支付 你的 票价 通过 到 圣 弗朗西斯科 , 和 地方 五十 美元 在 这 乘务长的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
支付到旧金山的船票, 并将五十美元交给乘务长。

[tu:; tə][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
to be given you in New York .
到 是 给定 你 在 新的 约克 :
将在纽约交付给您。

“ [hi:; hi][dræŋk][ɪn][maɪ] [wɜ:rdz] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌreprɪˈzentɪd] [æn; ən] [ˈekstəsi] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] [θɔ:t] .
“ **He drank in my words ; his face represented an ecstasy of cunning thought .**
“ 他 喝 在 我的 字 ; 他的 脸 代表 一个 狂喜 的 狡猾 想法 .
“他仔细聆听我的话语; 他的脸上露出了狡黠而欣喜的表情。”

[aɪ][kʊd; kəd] [ri:d] [ðer; ðər] , [pleɪn][æz; əz] [prɪnt] , [ðæt] [hi:; hi][bʌt; bət] [θɔ:t] [tu:; tə] [ˌoʊvərˈri:tʃ] [em 'i:] .
I could read there , plain as print , that he but thought to overreach me .
我 可以 读 那里 , 清楚的 作为 打印 , 那 他 但 想法 到 过度扩张 我 :
我从上面清楚地看出, 他只是想占我的便宜。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:][ɪn] - ['frɪskəʊ] ?
“ **And what am I to do in ' Frisco ?**
“ 和 什么 是 我 到 做 在 - 弗里斯科 ?
“那我到旧金山去干什么呢? ”

“ [hi:; hi] [æskt] .
“ **he asked .**
“ 他 问 :
他问道。

“ [aɪ][eɪ 'em] [dɪs'bɑ:rd] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [treɪd] , [aɪ]['kændə:t] [dɪg] , [tu:; tə][beg] — — ” [hi:; hi] [pɔ:zd]
“ **I am disbarred , I have no trade , I cannot dig , to beg — — ” he paused**
“ 我 是 被取消律师资格 , 我 有 不 贸易 ; 我 不能 挖 ; 到 求 — — ” 他 暂停
[ɪn][ðə; ði][saɪ'teɪ](ə)n] .
in the citation .
在 这 引用 :

“我被吊销了律师执照,我没有手艺,我不能挖地,也不能乞讨——”他停顿了一下,停顿了一下。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'loʊn] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , “ ['ʌðər] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
“ **And you know that I am not alone , ” he added , “ others depend upon me** .
“ 和 你 知道 那 我 是 不是 独自的 ; “ 他 额外 ; “ 其他的 依赖 之上 我 :
“
“
“

“而且你知道我并不孤单,”他补充道,“其他人也依赖我。”

“ [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə] ['pɪŋkətən] , “ [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
“ **I will write to Pinkerton , ” I returned** .
“ 我 将要 写 到 平克顿 ; “ 我 返回 :
“我会写信给平克顿,”我回答道。

“ [aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [hi:; hi][kæn; kən] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə][sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm]
“ **I feel sure he can help you to some employment , and in the meantime**
“ 我 感觉 当然 他 能 帮助 你 到 一些 就业 , 和 在 这 与此同时
,
:
,

“我相信他能帮你找到工作,同时,

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [θri:] [mʌnθs] ['æftər][ʃʊr; jər][ə'raɪv(ə)] , [hi:; hi][æɪ; əɪ] [peɪ] [tu:; tə] [jɔ: 'rself] ['pɜ:rsənəli] ,
and for three months after your arrival , he shall pay to yourself personally ,
和 为了 三 几个月 后 你的 到达 ; 他 将 支付 到 你自己 亲自 ;
你抵达后的三个月内,他将亲自向你支付费用。

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪf'ti:nθ] , ['twenti] - [faɪv] ['dɑ:ləz , 'dɔləz] . “
on the first and the fifteenth , twenty - five dollars . “
在 这 第一的 和 这 第十五 , 二十 - 五 美元 : “
1号和15号,每人25美元。

“ ['mɪstər] . [dɒd] , [aɪ] [skers] [br 'li:v] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] ['sɪriəs] [ɪn] [ðɪs] ['ɔ:fər] , “ [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ **Mr . Dodd , I scarce believe you can be serious in this offer , ” he replied** .
“ 先生 : 多德 , 我 稀少 相信 你 能 是 严肃的 在 这 提供 ; “ 他 回复 :
“多德先生,我很难相信您是认真的,”他回答说。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'ga:tn] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ?
“ **Have you forgotten the circumstances of the case ?**
“ 有 你 被遗忘的 这 情况 的 这 案件 ?
“你忘记了案件的来龙去脉吗? ”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['mæɡ,nets] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sek](ə)n] ?
Do you know these people are the magnates of the section ?
做 你 知道 这些 人们 是 这 巨头们 的 这 部分 ?
你知道这些人是这个地区的巨头吗?

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['spəʊkən] [ʌv; əv][tu:; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n] ;
They were spoken of to - night in the saloon ;
他们 是 说 的 到 - 夜晚 在 这 酒吧 ;
今晚在酒吧里,人们都在谈论他们;

[ðer; ðər] [welθ] [mʌst; məst] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['meni] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑ:ləz , 'dɔləz][ɪn] ['ri:əl] [ɪ 'stert] [ə'loʊn] ;
their wealth must amount to many millions of dollars in real estate alone ;
他们的 财富 必须 数量 到 许多 百万 的 美元 在 真实的 财产 独自的 ;
仅房地产一项,他们的财富就肯定高达数百万美元;

[ðer; ðər] [haʊs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊ'kæləti] ,
their house is one of the sights of the locality ,
他们的 房子 是 一 的 这 景点 的 这 地点 ,
他们的房子是当地的一处景点。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [ˈɔ:fər] [em 'i:][ə; eɪ] [braɪb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] ！ “
and you offer me a bribe of a few hundred ！”
和 你 提供 我 一个 贿赂 的 一个 很少 百 ！ ”
你竟然想给我几百块钱行贿！

“ [aɪ] [ˈɔ:fər] [ju:; jʊ][noʊ] [braɪb] , ['mɪstər] . ['bɛl,ɛrz] , [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ɑ:mz] , ” [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
“ **I offer you no bribe , Mr . Bellairs , I give you alms , ” I returned .**
” 我 提供 你 不 贿赂 , 先生 . 贝尔艾尔斯 , 我 给 你 施舍 , ” 我 返回 .
“贝尔斯先生，我没有贿赂你，我只是施舍给你，”我回答道。

[aɪ] [wɪl] [du:] ['hʌθɪŋ] [tu:; tə] ['fɔ:rwərd] [ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['heɪtfl] ['bɪznəs] ;
“ **I will do nothing to forward you in your hateful business ;**
” 我 将要 做 没有什么 到 向前 你 在 你的 可恶 商业 ;
“我不会做任何事来助你从事你那令人憎恶的勾当；

[jet] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv][ju:; jʊ] [stɑ:rv] . “
yet I would not willingly have you starve . ”
然而 我 会 不是 心甘情愿 有 你 饿死 . ”
但我不会眼睁睁地看着你挨饿。

“ [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] [ðen] , [ænd; ʌnd][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [kraɪd] .
“ **Give me a hundred dollars then , and be done with it , ” he cried .**
” 给 我 一个 百 美元 然后 , 和 是 完毕 和 它 , ” 他 哭 .
“那就给我一百美元，赶紧完事！”他喊道。

“ [aɪ] [wɪl] [du:] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] , [ænd; ʌnd] ['ni:ðər] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] , ” [sed] [aɪ] .
“ **I will do what I have said , and neither more nor less , ” said I .**
” 我 将要 做 什么 我 有 说 , 和 两者都不 更多的 也不 较少的 , ” 说 我 .
“我会说到做到，不多也不少，”我说。

“ [teɪk] [ker] , ” [hi:; hi] [kraɪd] .
“ **Take care , ” he cried .**
” 拿 关心 , ” 他 哭 .
“保重，”他喊道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['fu:lz] [geɪm] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [æŋ; ən] ['enəmi] [fɔ:r; fər] ['hʌθɪŋ] ;
“ **You are playing a fool's game ; you are making an enemy for nothing ;**
” 你 是 玩耍 一个 傻瓜 游戏 ; 你 是 制作 一个 敌人 为了 没有什么 ;
“你这是在玩愚蠢的游戏；你这是无缘无故地树敌；

[ju:; jʊ] [wɪl] [geɪn] ['hʌθɪŋ] [baɪ] [ðɪs] , [aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ！
you will gain nothing by this , I warn you of it ！
你 将要 获得 没有什么 经过 这 , 我 警告 你 的 它 ！
我警告你，这样做你不会有任何好处！

“ [ænd; ʌnd] [ðen] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪndʒɪz] , ” ['sev(ə)ntɪ] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] — ['oʊnli] ['sev(ə)ntɪ] — [ɪn]
“ **And then with one of his changes , ” Seventy dollars — only seventy — in**
” 和 然后 和 一 的 他的 变化 , ” 七十 美元 — 仅有的 七十 — 在
[ˈmɜ:rsɪ] , ['mɪstər] . [dɒd] , [ɪn] ['kɑ:mən] ['tʃærəti] .
mercy , Mr . Dodd , in common charity .
怜悯 , 先生 . 多德 , 在 常见的 慈善机构 .

“然后他改口说，“七十美元——只有七十美元——出于怜悯，多德先生，出于普遍的慈善。

[dəʊnt] [dæʃ] [ðə; ðɪ] [boʊl] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] ！
Don't dash the bowl from my lips ！
不 短跑 这 碗 从 我的 嘴唇 ！
别把碗从我嘴边打掉！

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [hɑːrt] .
You have a kindly heart .
你 有 一个 亲切地 心 .

你心地善良。

[θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [pəˈzi(ə)n] , [rɪˈmembər] [maɪ] [ʌnˈhæpi] [waɪf] . “
Think of my position , remember my unhappy wife .”
思考 的 我的 位置 , 记住 我的 不开心 妻子 . ”

想想我的处境，想想我那不快乐的妻子。

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brɪˈfɔːr] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [ˈɔːfər] ,
“ You should have thought of her before , ” said I . “ I have made my offer ,
” 你 应该 有 想法 的 她 前 , ” 说 我 . ” 我 有 制成 我的 提供 ,
“你应该早点想到她，”我说。“我已经提出条件了。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sliːp] . “
and I wish to sleep .”
和 我 希望 到 睡觉 . ”

我想睡觉。

“ [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər][læst] [wɜːrd] , [sɜːr] ?
“ Is that your last word , sir ?
” 是 那 你的 最后的 单词 , 先生 ?

“先生，这是您的遗言吗？ ”

[preɪ] [kənˈsɪdər] ; [preɪ] [weɪ] [bəuθ] [saɪdz] : [maɪ] [ˈmɪzəri] , [jʊr; jər] [oʊn] [ˈdeɪndʒər] .
Pray consider ; pray weigh both sides : my misery , your own danger .
祈祷 考虑 ; 祈祷 称重 两个都 侧面 : 我的 苦难 , 你的 自己的 危险 .

请仔细考虑，权衡利弊：我的痛苦，以及你自身的危险。

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] — [aɪ] [brɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] ; [ˈmeɪʒər] [aɪ ˈtiː] [wel] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ˈænsər] , ” [soʊ][hiː; hi][hæf]
I warn you — I beseech you ; measure it well before you answer , “ so he half
我 警告 你 — 我 恳求 你 ; 措施 它 出色地 前 你 回答 , ” 所以 他 一半
[ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] ,
pleaded ,
恳求 ,
“我警告你——我恳求你；在你回答之前，请仔细权衡利弊，”他半是哀求地说道。

[hæf] [ˈθreɪnd] [em ˈiː] , [wɪð; wɪθ] [klaːspt] [hændz] .
half threatened me , with clasped hands .
一半 威胁 我 , 和 紧握 双手 .

他双手紧握，半是威胁地看着我。

“ [maɪ][fɜːrst][wɜːrd] , [ænd; ʌnd][maɪ][læst] , ” [sed] [aɪ] .
“ My first word , and my last , ” said I .
” 我的 第一的 单词 , 和 我的 最后的 , ” 说 我 .

“我的第一个词，也是我的最后一个词，”我说。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [əˈpɑːn][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈʃɑːkɪŋ] .
The change upon the man was shocking .
这 改变 之上 这 男人 曾是 令人震惊 .

这个人发生的变化令人震惊。

[ɪn][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][ˈæŋɡər] [ðæt] [naʊ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ,
In the storm of anger that now shook him ,
在 这 风暴 的 愤怒 那 现在 摇晃 他 ,

此刻，愤怒的风暴席卷了他，

[ðə; ði] [li:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn,tɑ:ksɪ'keɪ](ə)n][roʊz] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rʃɪs] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]
the lees of his intoxication rose again to the surface ; his face was
这 李子 的 他的 中毒 玫瑰 再次 到 这 表面 ; 他的 脸 曾是
[dɪ'fɔ:rmɪd] ,
deformed ,
变形 ,

他醉酒的余烬再次浮现；他的脸扭曲变形了。

[hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [ɪn'seɪn] [wɪð; wɪθ][fjʊəri] ; [hɪz; ɪz] ['pæntəmaɪm] [ɪk'sesɪv] [ɪn][ɪt'self] ,
his words insane with fury ; his pantomime excessive in itself ,
他的 字 疯狂的 和 愤怒 ; 他的 哑剧 过多的 在 本身 ;
他怒不可遏，言辞疯狂；他的肢体语言本身就十分夸张。

[wʌz; wəz] [dɪ'stɔ:rtɪd] [baɪ][æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['vaɪtəs] .
was distorted by an access of St . Vitus .
曾是 扭曲 经过 一个 使用权 的 英石 . 维图斯 .
因圣维特的介入而扭曲。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [pər'hæps] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ][ʌv; əv][maɪ][koʊld] [ə'pɪnjən] , " [hi:; hi][brɪ'gæn] ,
" **You will perhaps allow me to inform you of my cold opinion** , " **he began** ,
" 你 将要 也许 允许 我 到 通知 你 的 我的 寒冷的 观点 , " 他 开始 ,
"或许您可以允许我告诉您我冷冰冰的看法,"他开口说道。

[ə'pærəntli] [self] - [pə'zest] , ['tru:li] ['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] : " [wen] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['glɔ:rɪfaɪd] [seɪnt]
apparently self - possessed , truly bursting with rage : " when I am a glorified saint
显然 自己 - 拥有 , 真的 爆发 和 愤怒 : " 什么时候 我 是 一个 光荣的 圣
,
!
,

表面上镇定自若，实则怒火中烧：“当我成为一位受人敬仰的圣人时，

[aɪ][æɪ; əɪ] [si:] [ju:; jʊ] ['haʊlɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv]['wɔ:tər][ænd; ənd][ɪg'zʌlt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
I shall see you howling for a drop of water and exult to see you .
我 将 看 你 嚎叫 为了 一个 降低 的 水 和 欢腾 到 看 你 .
我会看到你为了求一滴水而嚎啕大哭，也会为见到你而欢欣鼓舞。

[ðæt] [jʊr; jər][læst] [wɜ:rd] !
That your last word !
那 你的 最后的 单词 !
这是你最后的话！

[teɪk] [aɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] , [ju:; jʊ][spɑɪ] , [ju:; jʊ] [fɔ:ls] [frend] , [ju:; jʊ][fæt] ['hɪpəkɹɪt] !
Take it in your face , you spy , you false friend , you fat hypocrite !
拿 它 在 你的 脸 , 你 间谍 , 你 错误的 朋友 , 你 胖的 伪君子 !
你就等着瞧吧，你这个间谍，你这个虚伪的朋友，你这个肥胖的伪君子！

[aɪ][dɪ'faɪ] , [aɪ][dɪ'faɪ][ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd][spɪt][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] !
I defy , I defy and despise and spit upon you !
我 违抗 , 我 违抗 和 鄙视 和 吐 之上 你 !
我蔑视你，我蔑视你，我鄙视你，我唾弃你！

[aɪm][ɑ:n][ðə; ði] [treɪl] , [hɪz; ɪz] [treɪl] [ɔ:r] [jɔ:rz] , [aɪ] [smel] [blʌd] ,
I'm on the trail , his trail or yours , I smell blood ,
我是 在 这 踪迹 , 他的 踪迹 或者 你的 , 我 闻 血 ,
我已追踪到线索，不管是他的还是你的，我闻到了血腥味。

[aɪl] ['fɑ:ləʊ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ][hændz][ænd; ənd] [ni:z] , [aɪl] [stɑ:rv] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [aɪ 'ti:] !
I'll follow it on my hands and knees , I'll starve to follow it !
患病的 跟随 它 在 我的 双手 和 膝盖 , 患病的 饿死 到 跟随 它 !
我会手脚并用地追随它，我会挨饿也要追随它！

[aɪ] [hʌnt] [juː; jʊ] [daʊn] , [hʌnt] [juː; jʊ] , [hʌnt] [juː; jʊ] [daʊn] !
I'll hunt you down , hunt you , hunt you down !
患病的 打猎 你 向下 , 打猎 你 , 打猎 你 向下 !

我一定要找到你, 找到你, 找到你!

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [strɔːŋ] , [aɪ'd][ter; tɪ(ə)r][jɔː; jər] [ˈvaɪtlz] [aʊt] ,
If I were strong , I'd tear your vitals out ,
如果 我 是 强的 , ID 撕 你的 命脉 出去 ,

如果我力气够大, 我会把你的内脏都掏出来。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] — [ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm] [aʊt] — [aɪ'd][ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm] [aʊt] !
here in this room — tear them out — I'd tear them out !
这里 在 这 房间 — 撕 他们 出去 — ID 撕 他们 出去 !

就在这个房间里——把它们撕下来——我要把它们撕下来!

[dæm] , [dæm] , [dæm] !
Damn , damn , damn !
该死 , 该死 , 该死 !

该死, 该死, 该死!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [em 'iː] [wiːk] !
You think me weak !
你 思考 我 虚弱的 !

你觉得我软弱!

[aɪ][kæn; kən] [baɪt] , [baɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] , [baɪt] [juː; jʊ] , [hɜːrt] [juː; jʊ] , [dɪs'greɪs] [juː; jʊ] . . .
I can bite , bite to the blood , bite you , hurt you , disgrace you . . .
我 能 咬 , 咬 到 这 血 , 咬 你 , 伤害 你 , 耻辱 你 . . .

我可以咬人, 咬到出血, 咬你, 伤害你, 羞辱你.....

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪnkoʊ'hɪrəntli; ɪnkoʊ'herəntli][ˈreɪdʒɪŋ] ,
" **He was thus incoherently raging ,**
" 他 曾是 因此 语无伦次 愤怒 ,

他当时语无伦次地咆哮着,

[wen] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlændlɔːrd][ænd; ənd] [ɪn]
when the scene was interrupted by the arrival of the landlord and inn
什么时候 这 场景 曾是 中断 经过 这 到达 的 这 房东 和 客栈
[ˈsɜːrvənt] [ɪn] [ˈveriəs] [dɪ'ɡriːz] [ʌv; əv] [dezæbiː'jeɪ] ,
servants in various degrees of deshabille ,
仆人 在 各种各样的 学位 的 衣衫褴褛 ,

这时, 衣衫褴褛的店主和旅店仆人走了进来, 打断了这番景象。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm] [aɪ] [geɪv] [maɪ] [ˈtempərəri] [ˈluːnəɪk] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
and to them I gave my temporary lunatic in charge .
和 到 他们 我 给予 我的 暂时的 疯子 在 收费 .

我把临时负责人交给了他们, 而我手下就是一个疯子。

" [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , " [aɪ] [sed] , " [ˈhiːz] [ˈoʊnli] [drʌŋk] .
" **Take him to his room , " I said , " he's only drunk .**
" 拿 他 到 他的 房间 , " 我 说 , " 他是 仅有的 醉 .

“把他送回房间,”我说, “他只是喝醉了。”

" [ðiːz] [wɜːr; wər] [maɪ] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət] [aɪ] [nuː] [ˈbetər] .
" **These were my words ; but I knew better .**
" 这些 是 我的 字 ; 但 我 知道 更好的 .

“这些话是我说的; 但我心里清楚, 我的想法并非如此。”

[ˈæftər][ɔ:l][maɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbɛl,ɛrz] , [wʌn] [dɪˈskʌvəri] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈzɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
After all my study of Mr . Bellairs , one discovery had been reserved for the
后 全部 我的 学习 的 先生 . 贝尔艾尔斯 , 一 发现 有 到过 预订的 为了 这
[læst][ˈmoʊmənt] :
last moment :
最后的 片刻 :

在对贝尔斯先生进行了一番研究之后，我把一项发现留到了最后：

[ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪt(ə)nt][ænd; ənd] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈmædnəs] .
that of his latent and essential madness .
那 的 他的 潜 和 基本的 疯狂 .

那是他潜藏的、本质性的疯狂。

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .
CHAPTER XX :
章 xx .

第二十章

- [lə] - [ˈkɑ:rθju:] .
STALLBRIDGE - LE - CARTHEW .
- LE - 卡特休 .

斯托尔布里奇-勒-卡修。

[ɔ:n] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪk] , [ðə; ði] [ˈjaɪstər] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪl] [ʌnˈpeɪd] .
Long before I was awake , the shyster had disappeared , leaving his bill unpaid .
长的 前 我 曾是 醒 , 这 骗子 有 消失 , 离开 他的 账单 未付 .

在我醒来之前很久，那个骗子就已经消失得无影无踪，留下未付的账单。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [ni:d] [tu; tə][ɪnˈkwəɪər] [wer] [hi; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [aɪ] [nu:] [tu:] [wel] ,
I did not need to inquire where he was gone , I knew too well ,
我 做过 不是 需要 到 查询 在哪里 他 曾是 已消失 , 我 知道 也 出色地 ,
我无需询问他去了哪里，我太清楚了。

[aɪ] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhʌθɪŋ] [left] [em ˈi:][bʌt; bət][tu; tə] [ˈfɑ:lʊv] ; [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ten] [ɪn][ðə; ði]
I knew there was nothing left me but to follow ; and about ten in the
我 知道 那里 曾是 没有什么 左边 我 但 到 跟随 ; 和 关于 十 在 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

我知道我别无选择，只能跟随；大约在上午十点，

[set] [fɔ:rθ] [ɪn][ə; eɪ][gɪɡ][fɔ:r; fər] - [lə] - [ˈkɑ:rθju:] .
set forth in a gig for Stallbridge - le - Carthew .
放 前进 在 一个 演出 为了 - 勒 - 卡特休 .

为斯托尔布里奇-勒-卡修的演出而展开。

[ðə; ði][roʊd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [dɪˈzɜ:rts] [ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
The road , for the first quarter of the way , deserts the valley of the river ,
这 路 , 为了 这 第一的 四分之一 的 这 方式 , 沙漠 这 谷 的 这 河 ,

这条路的前四分之一路程，都远离河谷。

[ænd; ənd] [krɒsɪz] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɔ:k] - [daʊn] ,
and crosses the summit of a chalk - down ,
和 十字架 这 首脑 的 一个 粉笔 - 向下 ,

并越过白垩丘陵的顶峰，

[greɪzd] [ˈoʊvər][baɪ] [ˈflɑ:ks] [ʌv; əv] [ʃi:p] [ænd; ənd] [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ] [ɪˈnu:mərəb(ə)l] [lɑ:ks] .
grazed over by flocks of sheep and haunted by innumerable larks .
放牧 超过 经过 羊群 的 羊 和 闹鬼的 经过 无数 云雀 .

羊群曾在此吃草，无数云雀曾在此鸣叫。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veɪkənt] [si:n] , [ə'raʊzɪŋ] [bʌt; bət] [nɑ:t] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] **It was a pleasant but a vacant scene , arousing but not holding the**
它 曾是 一个 令人愉快的 但 一个 空缺 场景 , 唤起 但 不是 保持 这
[ə'ten](ə)n] ;
attention ;
注意力 ;

这是一个令人愉悦但略显空洞的场景，能引起人们的注意，但却无法吸引注意力；

[ænd; ənd] [maɪ] [maɪnd] [rɪ'tʃ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vaɪələnt] ['pæɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] .
and my mind returned to the violent passage of the night before .
和 我的 头脑 返回 到 这 暴力 通道 的 这 夜晚 前 .

我的思绪又回到了前一晚的暴力事件。

[maɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [wʌz; wəz] [pər'sʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] .
My thought of the man I was pursuing had been greatly changed .
我的 想法 的 这 男人 我 曾是 追求 有 到过 非常 已更改 .

我对追求的那个男人的看法发生了巨大的改变。

[aɪ] [kən'si:vd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ['sʌmwɛr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [em 'i:] , [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] ['erənd] ,
I conceived of him , somewhere in front of me , upon his dangerous errand ,
我 构思 的 他 , 某处 在 正面 的 我 , 之上 他的 危险的 差事 ,

我仿佛看到他就在我前方某个地方，执行着危险的任务。

[nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [tʃ:rnd] [ə'saɪd] , [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [stɑ:pt] , [baɪ] ['i:ðər] [fɪr] [ɔ:r] ['ri:z(ə)n] .
not to be turned aside , not to be stopped , by either fear or reason .
不是 到 是 转向 旁边 , 不是 到 是 停止 , 经过 任何一个 害怕 或者 原因 .

既不能被吓退，也不能被阻止，无论是恐惧还是理性。

[aɪ] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['ferɪt] ; [aɪ] [kən'si:vd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæd] [dɔ:g] .
I had called him a ferret ; I conceived him now as a mad dog .
我 有 称为 他 一个 雪貂 ; 我 构思 他 现在 作为 一个 疯狂的 狗 .

我曾称他为雪貂；现在我却把他看作疯狗。

[mɪ'θɔ:t] [hi:; hi] [wɒd] [rʌŋ] , [nɑ:t] [wɔ:k] ; [mɪ'θɔ:t] , [æz; əz] [hi:; hi] [ræn] ,
Methought he would run , not walk ; methought , as he ran ,
我的想法 他 会 跑步 , 不是 走 ; 我的想法 , 作为 他 跑 ,

我以为他会跑，而不是走；我以为，当他跑起来的时候，

[ðæt] [hi:; hi] [wɒd] [bɑ:rk] [ænd; ənd] [frɔ:θ] [æt; ət] [ðə; ði] [lɪps] ; [mɪ'θɔ:t] ,
that he would bark and froth at the lips ; methought ,
那 他 会 吠 和 泡沫 在 这 嘴唇 ; 我的想法 ,

我想他会狂吠，口吐白沫；

[ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [raɪz] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,
if the great wall of China were to rise across his path ,
如果 这 伟大的 墙 的 中国 是 到 上升 穿过 他的 小路 ,

如果中国的长城在他前进的路上拔地而起，

[hi:; hi] [wɒd] [ə'tæk] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] .
he would attack it with his nails .
他 会 攻击 它 和 他的 指甲 .

他会用指甲攻击它。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [roʊd] [left] [ðə; ði] [daʊn] , [rɪ'tʃ:rnd] [baɪ] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [dɪ'sent] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈvæli]
Presently the road left the down , returned by a precipitous descent into the valley
目前 这 路 左边 这 向下 , 返回 经过 一个 陡峭 下降 进入 这 谷
[ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔ:l] ,
of the Stall ,
的 这 摊位 ,

随后，道路离开了山坡，沿着陡峭的下坡路返回到斯托尔山谷。

[ænd; ənd][ræn] [ðens'fɔ:rwərd] [ə'mʌŋ] [ɪn'kloʊzd] [fi:ldz] [ænd; ənd] ['ʌndə] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [ʃeɪd]
and ran thenceforward among enclosed fields and under the continuous shade
和 跑 此后 之中 内 字段 和 在下面 这 连续的 阴影
[ʌv; əv] [tri:z] .
of trees .
的 树木 .

然后，他们便在封闭的田野间奔跑，在树荫下不停地穿行。

[aɪ][wʌz; wəz][təʊld][wi:; wi][hæd; həd] [naʊ] ['entərd] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:rθju:] ['prɑ:pərti] .
I was told we had now entered on the Carthew property .
我 曾是 讲述 我们 有 现在 进入 在 这 卡特休 财产 .

有人告诉我，我们现在已经进入了卡特休的房产。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ə; eɪ] ['bætl'mentɪd] [wɔ:l] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [hænd] ,
By and by , a battlemented wall appeared on the left hand ,
经过 和 经过 , 一个 城垛 墙 出现 在 这 左边 手 ,
不久，左侧出现了一堵带垛口的城墙。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][aɪ][hæd; həd][maɪ][fɜ:rst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .
and a little after I had my first glimpse of the mansion .
和 一个 小的 后 我 有 我的 第一的 一瞥 的 这 大厦 .

不久之后，我第一次看到了那座豪宅。

[aɪ 'ti:] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔ:ski] [pɑ:rk] ,
It stood in a hollow of a bosky park ,
它 站立 在 一个 空洞的 的 一个 博斯基 公园 ,

它矗立在绿树成荫的公园的一个洼地里，

['kraʊdɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ðæt] [sər'praɪzd] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [dɪs'pli:zd] [em 'i:] ,
crowded to a degree that surprised and even displeased me ,
挤 到 一个 程度 那 惊讶 和 甚至 不高兴 我 ,
拥挤的程度让我感到惊讶，甚至有些不满。

[wɪð; wɪθ][hju:dʒ] ['tɪmbər] [ænd; ənd] [dens] ['rʌbərɪz] [ʌv; əv] ['lɔ:rəl] [ænd; ənd] [rəʊdə'dendrən] .
with huge timber and dense shrubberies of laurel and rhododendron .
和 巨大的 木材 和 稠密 灌木丛 的 月桂树 和 杜鹃花 .

拥有巨大的树木和茂密的月桂树和杜鹃花灌木丛。

['i:v(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [ləʊ] ['steɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,
Even from this low station and the thronging neighbourhood of the trees ,
甚至 从 这 低的 车站 和 这 熙熙攘攘 邻里 的 这 树木 ,

即使从这个低矮的车站和树木繁茂的街区，

[ðə; ði] [paɪl] [roʊz] [kən'spɪkjʊəs] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'thi:drəl] .
the pile rose conspicuous like a cathedral .
这 桩 玫瑰 显眼的 喜欢 一个 大教堂 .

这座土堆高耸入云，宛如一座大教堂。

[bɪ'hɑɪnd] , [æz; əz][wi:; wi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][skɜ:rt][ðə; ði] [pɑ:rk] [wɔ:l] ,
Behind , as we continued to skirt the park wall ,
在后面 , 作为 我们 持续 到 裙子 这 公园 墙 ,

当我们继续沿着公园围墙前行时，身后是.....

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['stræɡlɪŋ] [taʊn] [ʌv; əv]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [kən'dʒʊɪnd] [tu:; tə]
I began to make out a straggling town of offices which became conjoined to
我 开始 到 制作 出去 一个 零散的 镇 的 办公室 哪个 成为 连体 到

[ðə; ði] [rɪr] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [fɑ:rm] .
the rear with those of the home farm .
这 后部 和 那些 的 这 家 农场 .

我开始辨认出一个零散的办公区，这些办公区在后面与农场的办公区连成一片。

[ɑ:n][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz][æn; ən][ɔ:rnəment(ə)]['wɔ:tər] [seɪld] [ɪn][baɪ] ['meni] [swɒnz] .
On the left was an ornamental water sailed in by many swans .
在 这 左边 曾是 一个 装饰 水 航行 在 经过 许多 天鹅 .

左侧是装饰性的水景，许多天鹅乘船驶入。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['flaʊər] ['gɑ:rdn] , [leɪd][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['mænər] ,
On the right extended a flower garden , laid in the old manner ,
在 这 正确的 扩展 一个 花 花园 , 铺设 在 这 老的 方式 ,

右侧延伸出一个按照古老方式布置的花园，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [æz; əz] ['brɪliənt] [æz; əz] [steɪnd] [glæs] .
and at this season of the year , as brilliant as stained glass .
和 在 这 季节 的 这 年 , 作为 杰出的 作为 染色 玻璃 .

在这个季节，它就像彩色玻璃一样绚丽夺目。

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [pri'zentɪd] [ə; eɪ] [fə'sa:d] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['sɪksti] ['wɪndəʊz] ,
The front of the house presented a facade of more than sixty windows ,
这 正面 的 这 房子 呈现 一个 正面 的 更多的 比 六十 视窗 ,

房子的正面呈现出六十多扇窗户的立面，

[sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l] ['pedɪmənt] [ænd; ənd] [reɪzɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['terəs] .
surmounted by a formal pediment and raised upon a terrace .
克服 经过 一个 正式的 山墙 和 提高 之上 一个 阳台 .

顶部设有正式的山墙，并建于平台上。

[ə; eɪ] [waɪd] ['ævənu:] , [pɑ:rt][ɪn]['græv(ə)l] , [pɑ:rt][ɪn][tɜ:rf] , [ænd; ənd] ['bɔ:dəd] [baɪ]['trɪp(ə)l] ['æliz] ,
A wide avenue , part in gravel , part in turf , and bordered by triple alleys ,
一个 宽的 大街 , 部分 在 碎石 , 部分 在 草皮 , 和 带边框 经过 三倍 小巷 ,

一条宽阔的大道，一部分是碎石路，一部分是草坪路，两侧是三排小巷。

[ræn][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['dʌb(ə)l] ['geɪtwɛɪz] .
ran to the great double gateways .
跑 到 这 伟大的 双倍的 网关 .

跑向那巨大的双门。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [wɪ'dəʊt] [sə'praɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
It was impossible to look without surprise on a place that had been
它 曾是 不可能的 到 看 没有 惊喜 在 一个 地方 那 有 到过

[pri'pəd] [θru:] [soʊ] ['meni] [dʒenə'eɪʃənz] ,
prepared through so many generations ,
准备 通过 所以 许多 几代人 ,

看到这样一个历经数代人精心打造的地方，很难不感到惊讶。

[hæd; həd][kɔ:st][soʊ] ['meni] [tʌnz] [ʌv; əv] ['mɪntɪd] [ɡoʊld] ,
had cost so many tons of minted gold ,
有 成本 所以 许多 吨 的 铸币 金子 ,

耗费了数吨铸造黄金，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] [ɪn]['ɔ:rdər][baɪ][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [emjələs] ['sɜ:rvənt] .
and was maintained in order by so great a company of emulous servants .
和 曾是 维持 在 命令 经过 所以 伟大的 一个 公司 的 模仿 仆人 .

并且是由一群勤勉尽责的仆人维持秩序的。

[ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv] [ði:z] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [bʌt; bət][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜ:rk] .
And yet of these there was no sign but the perfection of their work .
和 然而 的 这些 那里 曾是 不 符号 但 这 完美 的 他们的 工作 .

然而，除了他们作品的完美之外，没有任何其他迹象表明他们的能力不足。

[ðə; ði] [hoʊl] [doʊ'mein][wʌz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] ['wi:dɪd] [laɪk][ðə; ði] [frʌnt] [plɑ:t][ʌv; əv]
The whole domain was drawn to the line and weeded like the front plot of
这 所有的 领域 曾是 绘制 到 这 线 和 除草 喜欢 这 正面 阴谋 的
[sʌm; səm] [sə'bɜ:rbən] ['æmətər] ;
some suburban amateur ;
一些 郊区 业余 ;
整个区域都被划到线边，像郊区业余爱好者清理前院地块一样除草；

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər] ['eni] [bɪ'leɪtɪd] ['gɑ:rdnər] ,
and I looked in vain for any belated gardener ,
和 我 看起来 在 徒劳 为了 任何 迟到的 园丁 ,
我徒劳地寻找着迟到的园丁，
[ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər] ['eni] [saʊndz] [ʌv; əv] ['leɪbər] .
and listened in vain for any sounds of labour .
和 听着 在 徒劳 为了 任何 声音 的 劳动 .

然而，他们却始终没有听到任何分娩的声音。
[sʌm; səm] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv]['kæt(ə)] [ænd; ənd] [mʌt] ['kɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][bɜ:rdz][ə'loʊn] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] ,
Some lowing of cattle and much calling of birds alone disturbed the stillness ,
一些 低 的 牛 和 很多 呼叫 的 鸟类 独自的 不安 这 寂静 ,
只有牛的哞叫声和鸟的鸣叫声打破了宁静。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['hæmlət] , [wɪt] ['klʌstərd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] ,
and even the little hamlet , which clustered at the gates ,
和 甚至 这 小的 村庄 , 哪个 聚类 在 这 大门 ,
甚至连城门口聚集的小村庄也是如此。

[ə'pɪrd] [tu:; tə][hoʊld][ɪts] [breθ] [ɪn] [ɔ:] [ʌv; əv][ɪts] [greɪt] ['neɪbər] ,
appeared to hold its breath in awe of its great neighbour ,
出现 到 抓住 它是 气息 在 敬畏 的 它是 伟大的 邻居 ,
它似乎屏住了呼吸，敬畏地看着它伟大的邻居。
[laɪk][ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [streɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['æntɪru:m,'æntɪrəm] .
like a troop of children who should have strayed into a king's anteroom .
喜欢 一个 部队 的 孩子们 WHO 应该 有 迷路了 进入 一个 国王的 接待室 .
就像一群误入国王前厅的孩子。

[ðə; ði] ['kɑ:rθju:] [ɑ:rmz] , [ðə; ði] [smɔ:l] [bʌt; bət] ['veri] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn] ,
The Carthew Arms , the small but very comfortable inn ,
这 卡特休 武器 , 这 小的 但 非常 舒服的 客栈 ,
卡特尤武器旅馆，一家虽小但非常舒适的旅馆
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ə'pendɪdʒ] [ænd; ənd]['aʊtpoʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [hu:z] [neɪm] [aɪ 'ti:] [bɔ:r] .
was a mere appendage and outpost of the family whose name it bore .
曾是 一个 仅仅 附属物 和 前哨 的 这 家庭 谁 姓名 它 钻孔 .

它只不过是以其命名的家族的一个附属机构和前哨站而已。
[ɪn'greɪvd] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv][baɪ] - [gɔ:n] - [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] ; ['fi:ldɪŋ] ['kɑ:rθju:] ,
Engraved portraits of by - gone Carthews adorned the walls ; Fielding Carthew ,
刻 肖像 的 经过 - 已消失 - 装饰 这 墙壁 ; 菲尔丁 卡特休 ,
[rɪ'kɔ:rdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ;
Recorder of the city of London ;
录音机 的 这 城市 的 伦敦 ;
墙上装饰着昔日卡特休家族成员的雕版肖像；菲尔丁·卡特休，伦敦市记录官；

['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl][dʒɑ:n] ['kɑ:rθju:] [ɪn]['ju:nɪfɔ:rm] , [kə'mændɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪləteri] [ɑ:pə'eɪjənz] ;
Major - General John Carthew in uniform , commanding some military operations ;
主要的 - 一般的 约翰 卡特休 在 制服 , 指挥 一些 军队 运营 ;
[ðə; ði] [raɪt] ['ɑ:nərəb(ə)] [beɪli] ['kɑ:rθju:] ,
the Right Honourable Bailey Carthew ,
这 正确的 尊敬的 贝利 卡特休 ,
身着军装的约翰·卡特休少将，指挥着一些军事行动；尊敬的贝利·卡特休阁下，

[ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] [fɔ:r; fər] - , [ˈstændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈteɪbl̩] [ænd; ənd] [ˈbrændɪŋ] [ə; eɪ]
Member of Parliament for Stallbridge, standing by a table and brandishing a
成员的议会为了- , 常设经过一个桌子和挥舞一个
[ˈdɑ:kjʊmənt] ; [ˈsɪŋɡltən] [ˈkɑ:rθju:] , [ˈeskwaɪə] ,
document ; Singleton Carthew , Esquire ,
文档 ; 辛格尔顿 卡特休 , 《时尚先生》 ,
斯托尔布里奇选区国会议员, 站在桌旁挥舞着一份文件; 辛格尔顿·卡特休先生

[ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rgraʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɜ:rd][ʌv; əv][ˈkæt(ə)] — [ˈdaʊtləs] [æt; ət][ðə; ði][dɪˈzaɪər]
represented in the foreground of a herd of cattle — doubtless at the desire
代表在这前景的一个一群的牛 — 毫无疑问在这欲望
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtenəntri] ,
of his tenantry ,
的 他的 承租人 ,
画面前景是一群牛——无疑是应佃户的要求而摆放的。

[hu:] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
who had made him a compliment of this work of art ; and the
WHO 有 制成 他 一个 赞扬 的 这 工作 的 艺术 ; 和 这
[ˈvenərəb(ə)] [ɑ:rtˈdi:kən] [ˈkɑ:rθju:] ,
Venerable Archdeacon Carthew ,
可敬 副主教 卡特休 ,
曾有人称赞这件艺术品; 还有尊敬的卡特休大主教,

[di:] . [di:] . , [əl] . [di:] . , [ə; eɪ] . [em] . ,
D : D : , LL : D : , A : M : ,
D : D : , 二 : D : , 一个 : M : ,
神学博士、法学博士、文学硕士

[ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈhaɪli] [ˈfrɪdʒɪd][ænd; ənd]
laying his hand on the head of a little child in a manner highly frigid and
躺下 他的 手 在这 头 的 一个 小的 孩子 在 一个 方式 高度 寒冷 和
[rɪˈdɪkjələs] .
ridiculous .
荒谬的 .
他以一种极其冷漠和荒谬的方式将手放在一个小孩的头上。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][maɪ] [ˈmeməri] [sə:vz] [emˈi:] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈpɪktʃərz] [ɪn] [ðɪs] [ɪkˈsklu:sɪv]
So far as my memory serves me , there were no other pictures in this exclusive
所以 远的 作为 我的 记忆 服务 我 , 那里 是 不 其他 图片 在这 独家的
[ˈhɑ:stəlri] ;
hostelry ;
旅店 ;
据我记忆所及, 这家高级旅馆里没有其他照片;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [sərˈpraɪzd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][wʌz; wəz][æn; ən][eks] - [ˈbʌtlər] ,
and I was not surprised to learn that the landlord was an ex - butler ,
和 我 曾是 不是 惊讶 到 学习 那 这 房东 曾是 一个 前任 - 管家 ,
得知房东曾是管家, 我并不感到惊讶。
[ðə; ði][ˈlændleɪdi][æn; ən][eks] - [ˈleɪdi:z] - [meɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ;
the landlady an ex - lady's - maid , from the great house ;
这 房东 一个 前任 - 女士的 - 女佣 , 从 这 伟大的 房子 ;
女房东以前是豪宅里的贴身女仆;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ba:r] - [ˈpɑ:rlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈpɜ:rkwɪzɪt] [ʌv; əv][ˈfɔ:rmər] [ˈsɜ:rvənt] .
and that the bar - parlour was a sort of perquisite of former servants .
和 那 这 酒吧 - 客厅 曾是 一个 种类 的 特权 的 以前的 仆人 .
酒吧休息室是以前仆人的一种特权。

[tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] ,
To an American ,
到 一个 美国人 ,

对美国人来说，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːmɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['fæməli][ˈoʊvər][soʊ][kən'sɪdərəb(ə)l][ə; eɪ][trækt][ʌv; əv]
the sense of the domination of this family over so considerable a tract of
这 感觉 的 这 统治 的 这 家庭 超过 所以 大量 一个 通道 的
[ɜːrθ] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ə'presɪv] ;
earth was even oppressive ;
地球 曾是 甚至 压迫性的 ;

这个家族对如此大片土地的统治感，甚至令人感到压抑；

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ] [kən'sɪdərd] [ðer; ðər][ˈsɪmp(ə)l][ˈæn(ə)lɪz] , ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈledʒəndz][ʌv; əv]
and as I considered their simple annals, gathered from the legends of
和 作为 我 经过考虑的 他们的 简单的 志 , 聚集 从 这 传说 的
[ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
the engravings ,
这 雕刻 ,

当我仔细研读从版画传说中收集来的他们简朴的编年史时，

[sər'praɪz] [brɪ'gæən][tuː; tə][ˈmɪŋɡ(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪs'ɡʌst] .
surprise began to mingle with my disgust .
惊喜 开始 到 交融 和 我的 厌恶 .

惊讶与厌恶开始交织在一起。

" ['mɪstər] . [rɪ'kɔːrdər] " ['daʊtləs] ['ɑːkjupaɪz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [poʊst] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] ,
" Mr . Recorder " doubtless occupies an honourable post ; but I thought that ,
" 先生 : 录音机 " 毫无疑问 占据 一个 光荣的 邮政 ; 但 我 想法 那 ,
"记录员先生"无疑身居要职；但我认为，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [dʒenə'eɪʃənz] , [wʌn] ['kɑːrθjuː] [maɪt] [hæv; həv] ['klæmbəd] ['haɪər] .
in the course of so many generations, one Carthew might have clambered higher .
在 这 课程 的 所以 许多 几代人 , 一 卡特休 可能 有 攀爬 更高 .

经过这么多代人的时间，卡特休家族或许有人能攀得更高。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər][hæd; həd] [stʌk] [æt; ət][ˈmeɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] ; [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃmən] [bluːmd] [ʌnrɪ'mɑːrkt]
The soldier had stuck at Major - General ; the churchman bloomed unremarked
这 士兵 有 卡住 在 主要的 - 一般的 ; 这 牧师 盛开 未加评论
[ɪn][æn; ən] [ɑːkɪdai'ækənit] ;
in an archidiaconate ;
在 一个 副主教 ;

那名士兵一直晋升到少将；那名教士在副主教职位上默默无闻地崭露头角；

[ænd; ænd] [ðoʊ] [ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [beɪlɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sniːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪvɪ]
and though the Right Honourable Bailey seemed to have sneaked into the privy
和 尽管 这 正确的 尊敬的 贝利 似乎 到 有 偷偷摸摸 进入 这 私处
['kaʊns(ə)l] ,
council ,
理事会 ,

尽管尊敬的贝利先生似乎偷偷溜进了枢密院，

[aɪ][hæv; həv] [stiɪl] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ɡəːt][ðer; ðər] .
I have still to learn what he did when he had got there .
我 有 仍然 到 学习 什么 他 做过 什么时候 他 有 得到 那里 .

我至今还不清楚他到达那里后做了什么。

[sʌtʃ] [væst] [mi:nz] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ][sta:rt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑ:dist] ['stændərd][ʌv; əv] [ə'tʃi:vmənt]
Such vast means , so long a start , and such a modest standard of achievement
这样的 广阔的 方法 , 所以 长的 一个 开始 , 和 这样的 一个 谦虚的 标准 的 成就
,
:
,

如此庞大的资源，如此漫长的起步，却只取得了如此微薄的成就。

[strʌk] [ɪn][em 'i:][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv][ðæt] [reis] .
struck in me a strong sense of the dulness of that race .
击 在 我 一个 强的 感觉 的 这 沉闷 的 那 种族 .

那场比赛的乏味让我深有感触。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][hæmlət][ænd; ənd][nɑ:t][vɪzɪt][ðə; ði] [hɔ:l] ,
I found that to come to the hamlet and not visit the Hall ,
我 成立 那 到 来 到 这 村庄 和 不是 访问 这 大厅 ,
我发现，来到这个小村庄却不去参观庄园，

[wʊd] [bi:; bi] [rɪ'ga:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [slɑ:t] .
would be regarded as a slight .
会 是 认为 作为 一个 轻微 .

这将被视为一种轻视。

[tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði] [swɔ:nz] ,
To feed the swans ,
到 喂养 这 天鹅 ,

为了喂天鹅，

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['pi:kɔks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræfi:əlz] — [fɔ:r; fər] [ði:z] ['kɑ:mənpleɪs] ['pi:p(ə)l] ['æktʃuəli]
to see the peacocks and the Raphaels — for these commonplace people actually
到 看 这 孔雀 和 这 拉斐尔 — 为了 这些 平凡 人们 实际上
[pə'zest] [tu:] ['ræfi:əlz] — [tu:; tə][rɪsk] [laɪf][ænd; ənd] [lɪm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['feɪməs] [bri:d] [ʌv; əv]['kæt(ə)l]
possessed two Raphaels — to risk life and limb among a famous breed of cattle
拥有 二 拉斐尔 — 到 风险 生活 和 肢 之中 一个 著名的 品种 的 牛
[kɔ:ld] [ðə; ði] ['kɑ:rθju:] - ,
called the Carthew Chillinghams ,
称为 这 卡特休 - ,

为了观赏孔雀和拉斐尔的画作——因为这些普通人竟然拥有两幅拉斐尔的画作——冒着生命危险去探访一种名为卡特休·奇林厄姆的著名牛种，

[ænd; ənd][tu:; tə][du:] ['hɑ:mɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['saɪər] ([stɪl] ['lɪvɪŋ]) [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] [rɪ'naʊnd]
and to do homage to the sire (still living) of Donibristle , a renowned
和 到 做 尊敬 到 这 父系 (仍然 活的) 的 - , 一个 著名
['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊks] :
winner of the oaks :
优胜者 的 这 橡树 :

并向多尼布里斯托的父亲（仍然健在）致敬，多尼布里斯托是著名的橡树赛冠军：

[ði:z] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [wɜ:r; wər][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['steɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .
these , it seemed , were the inevitable stations of the pilgrimage .
这些 , 它 似乎 , 是 这 不可避免的 车站 的 这 朝圣 .

这些似乎是朝圣之旅中不可避免的站点。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['fu:lɪʃ] [æz; əz][tu:; tə] [rɪ'zɪst] ,
I was not so foolish as to resist ,
我 曾是 不是 所以 愚蠢 作为 到 抵抗 ,

我没那么愚蠢，不会去反抗。

[fɔ:r; fər][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ni:d] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [dʌn] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] - [wɪl] ;
for I might have need before I was done of general good - will ;
为了 我 可能 有 需要 前 我 曾是 完毕 的 一般的 好的 - 将要 ;

因为我可能在完成普遍的善意之前就需要这样做；

[ænd; ənd] [tu:] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [nu:z] [fel] [ɪn] [wɪt] [tʃeɪndʒd] [maɪ][ˌrezɪɡˈneɪ](ə)n[tu:; tə][əˈlækrəti] .
and two pieces of news fell in which changed my resignation to alacrity .
和 二 件 的 消息 跌倒在 哪个 已更改 我的 辞职 到 敏捷 .

随后传来两条消息，让我毫不犹豫地辞职了。

[aɪˈti:] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈnɔ:ris] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hoʊm] “ [ˈtrævəlɪŋ] ” ;
It appeared in the first place , that Mr . Norris was from home “ travelling “ ;
它 出现 在 这 第一的 地方 , 那 先生 . 诺里斯 曾是 从 家 “ 旅行 “ ;
[ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] ,
in the second ,
在 这 第二 ,

首先，诺里斯先生似乎是在“旅行”；其次，

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔ:r] [ˌem ˈi:] [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [meɪd] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]
that a visitor had been before me and already made the tour of the
那 一个 游客 有 到过 前 我 和 已经 制成 这 旅游 的 这
[ˈkɑ:rθju:] [ˌkjəriˈɑ:səti] .
Carthew curiosities .
卡特休 奇闻异事 .

原来在我之前已经有一位游客来过，并且参观了卡特休的奇珍异宝。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [nu:] [hu:] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] ;
I thought I knew who this must be ;
我 想法 我 知道 WHO 这 必须 是 ;

我以为我知道他是谁了；

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [si:n] ;
I was anxious to learn what he had done and seen ;
我 曾是 焦虑的 到 学习 什么 他 有 完毕 和 已见 ;

我很想知道他做了什么，看到了什么；

[ænd; ənd] [ˈfɔ:rtʃən] [soʊ][fɑ:r] [ˈfeɪvəd] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌndər] - [ˈgɑ:rdnər] [ˈsɪŋɡld] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi]
and fortune so far favoured me that the under - gardener singled out to be
和 财富 所以 远的 受青睐 我 那 这 在下面 - 园丁 单身 出去 到 是
[maɪ] [gaɪd] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pərˈfɔ:rmd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfʌŋk(ə)n] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈpredəsəsər] .
my guide had already performed the same function for my predecessor .
我的 指导 有 已经 执行 这 相同的 功能 为了 我的 前任 .

到目前为止，我的运气还不错，被选中担任我的向导的园丁助理已经为我的前任履行了同样的职责。

“ [jes] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [æŋ; ən] [əˈmerɪkən] [ˈdʒent(ə)lmən] [raɪt] [ˈɪnʌf] .
“ Yes , sir , ” he said , “ an American gentleman right enough .
” 是的 , 先生 , ” 他 说 , ” 一个 美国人 绅士 正确的 足够的 .

“是的，先生，”他说，“一位美国绅士，没错。”

[æt; ət] [li:st] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwart][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪv(ə)]
At least , I don't think he was quite a gentleman , but a very civil
在 至少 , 我 不 思考 他 曾是 相当 一个 绅士 , 但 一个 非常 民用
[ˈpɜ:rs(ə)n] .
person .
人 .

至少，我认为他算不上是一位绅士，但绝对是一位很有礼貌的人。

“ [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] , [aɪˈti:] [si:mz] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪv(ə)] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ The person , it seems , had been civil enough to be delighted with the
” 这 人 , 它 似乎 , 有 到过 民用 足够的 到 是 高兴极了 和 这
[ˈkɑ:rθju:] - ,
Carthew Chillinghams ,
卡特休 - ,

“这个人似乎很有礼貌，对卡特休·奇林厄姆夫妇感到非常高兴。”

[tu:; tə][pə'fɔ:rm][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˈraɪzɪŋ][ˌædmə'reɪ(ə)n] ,
to perform the whole pilgrimage with rising admiration ,
到 履行 这 所有的 朝圣 和 上升 钦佩 ,
怀着日益增长的敬仰之情完成整个朝圣之旅 ,
[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][ˈɔ:lmoʊst] [ˈprɒs,treitɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [[raɪn] [ʌv; əv] - ['saɪə]] .
and to have almost prostrated himself before the shrine of Donibristle's sire .
和 到 有 几乎 俯卧 他自己 前 这 神社 的 - 父系 .
他几乎匍匐在了多尼布里斯托尔父亲的神龛前。

“ [hi:; hi][təʊld][em 'i:] , [sɜ:r] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][ˈgrætɪfaɪd] [ˈʌndər] - [ˈgɑ:rdnər] ,
“ **He told me , sir ,** ” **continued the gratified under - gardener** ,
“ 他 讲述 我 , 先生 , ” 持续 这 满意 在下面 - 园丁 ,
“他告诉我的, 先生,”欣喜的园丁继续说道 ,
[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [ri:d] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['stɜ:tli] - [oʊmz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
“ **that he had often read of the 'stately 'omes of England** ,
“ 那 他 有 经常 读 的 这 - 庄严 - 家 的 英格兰 ,
“他经常读到关于英国'庄严的'住宅的文章 ,

- [bʌt; bət][ˈaʊərz][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tjæns] [tu:; tə] [si:] .
' but ours was the first he had the chance to see .
- 但 我们的 曾是 这 第一的 他 有 这 机会 到 看 .
但这是我们家的, 他第一次有机会看到。
[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] - [i:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] ['æli] , [hi:; hi] [fetʃt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
When he came to the ' ead of the long alley , he fetched his breath .
什么时候 他 来了 到 这 - 头 的 这 长的 胡同 , 他 已获取 他的 气息 .
当他走到长巷尽头时, 他喘了口气。

- [ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['lɔ:rdli] [doo'meɪn] ! -
' This is indeed a lordly domain ! '
- 这 是 的确 一个 尊贵的 领域 ! -
“这的确是一片尊贵的领地! ”

[hi:; hi][kraɪz] .
he cries .
他 哭泣 .
他哭了。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
And it was natural he should be interested in the place ,
和 它 曾是 自然的 他 应该 是 感兴趣的 在 这 地方 ,
他对这个地方感兴趣也是理所当然的。
[fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] [si:mz] ['mɪstər] . [ˈkɑ:rθju:] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [steɪts] .
for it seems Mr . Carthew had been kind to him in the States .
为了 它 似乎 先生 : 卡特休 有 到过 种类 到 他 在 这 各州 :
因为卡特休先生似乎在美国时对他很友善。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ] ['greɪt(ə)] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)] ['teɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ]
In fact , he seemed a grateful kind of person , and wonderful taken up with
在 事实 , 他 似乎 一个 感激的 种类 的 人 , , 和 精彩的 已采取 向上 和
[ˈflaʊəz] .
flowers .
花朵 .
事实上, 他似乎是个懂得感恩的人, 而且非常喜欢花卉。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [ðɪs] ['stɔ:ri] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .
“ **I heard this story with amazement** .
“ 我 听到 这 故事 和 惊愕 .
我听了这个故事感到非常惊讶。

[ðə; ði] [freɪzɪz] [ˈkwɒʊtɪd][təʊld][ðer; ðər] [oʊn] [teɪl] ； [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpleɪnli] [frʌm; frəm][ðə; ði] -
The phrases quoted told their own tale ; they were plainly from the shyster's
这 短语 引 讲述 他们的 自己的 故事 ； 他们 是 显然 从 这 -
[mɪnt] .
mint .
薄荷 ；

引用的这些短语本身就说明了一切；它们显然出自骗子的惯用伎俩。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [bæk] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɪr] [bedˈləmaɪt] [ænd; ənd][fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [streɪt]
A few hours back I had seen him a mere bedlamite and fit for a strait
一个 很少 小时 后退 我 有 已见 他 一个 仅仅 疯子 和 合身 为了 一个 海峡
- ['weskət; ˈweɪskoʊt] ；
- **waistcoat** ；
- 马甲 ；

几个小时前，我还看到他像个疯子一样，应该穿上束缚衣；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpenɪləs] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkʌntri] ； [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [ˈprɑːbəb(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]
he was penniless in a strange country ; it was highly probable he had
他 曾是 身无分文 在 一个 奇怪的 国家 ； 它 曾是 高度 可能 他 有
[ɡɔːn] [wɪˈðəʊt] [ˈbrekfəst] ；
gone without breakfast ；
已消失 没有 早餐 ；

他身无分文，身处异国他乡；他很可能没吃早饭；

[ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌ; əv] [ˈnɔːrɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkrʌʃɪŋ] [bloʊ] ；
the absence of Norris must have been a crushing blow ;
这 缺席 的 诺里斯 必须 有 到过 一个 压碎 吹 ；

诺里斯的缺席对球队来说无疑是沉重的打击；

[ðə; ði][mæn] ([baɪ][ɔːl] [ˈriːz(ə)n]) [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈsperɪŋ] .
the man (by all reason) should have been despairing .
这 男人 (经过 全部 原因) 应该 有 到过 绝望 .

这个人（按理说）应该感到绝望才对。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ʌ; əv][hɪm; ɪm] , [kloʊðd] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] , [dɪˈlɪbəreɪt] ,
And now I heard of him , clothed and in his right mind , deliberate ,
和 现在 我 听到 的 他 , 穿着衣服 和 在 他的 正确的 头脑 , 商榷 ,

现在我听说他穿着衣服，神志清醒，行事谨慎。

[ɪnˈsɪnjuetɪŋ] , [ədˈmaɪərɪŋ] [ˈvɪstəz] , [smelɪŋ] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bʊk] .
insinuating , admiring vistas , smelling flowers , and talking like a book .
暗示 , 钦佩 景色 , 闻起来 花朵 , 和 说 喜欢 一个 书 .

暗示、欣赏风景、闻花香、说话像读书一样。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌ; əv] [ˈkærəktər] [ɪmˈplaɪd] [əˈmeɪzɪd] [ænd; ənd] [dɔːntɪd] [em ˈiː] .
The strength of character implied amazed and daunted me .
这 力量 的 特点 暗示 惊叹 和 畏惧 我 .

他所展现出的坚强品格令我既惊叹又敬畏。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈkjʊəriəs] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌndər] - [ˈɡɑːrdnər] .
“ **This is curious ,** ” **I said to the under - gardener .**
“ 这 是 好奇的 , ” 我 说 到 这 在下面 - 园丁 .

“这真奇怪,”我对园丁说。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌ; əv][sʌm; səm] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈkɑːrθjuː]
“ **I have had the pleasure of some acquaintance with Mr . Carthew**
“ 我 有 有 这 乐趣 的 一些 熟人 和 先生 : 卡特休

[maɪˈself] ；
myself ；
我 ；

“我本人有幸与卡特休先生有过一些接触；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [nʌŋ] [ʌv; əv][ʼəʊər; ɑ:r] [ˈwestərn] [ˈfrendz] [ˈevər][wɜ:r; wər][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
and I believe none of our western friends ever were in England .

和 我 相信 没有任何 的 我们的 西 朋友们 曾经 是 在 英格兰 .

我相信我们西方的朋友中没有一个人去过英国。
[hu:] [kæn; kən] [ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n][bi:; bi] ?
Who can this person be ?
WHO 能 这 人 是 ?
这个人会是谁呢？

[hi:; hi] [ˈkudnt] —
He couldn't —
他 不能 —
他做不到——

[noʊ] , [ðæts] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɪmpjədəns] .
no , that's impossible , he could never have had the impudence .
不 , 那就是 不可能的 , 他 可以 绝不 有 有 这 厚颜无耻 .
不, 那不可能, 他绝不会如此厚颜无耻。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈbeɪ,ɜrz] ? "
His name was not Bellairs ? "
他的 姓名 曾是 不是 贝尔艾尔斯 ? "
他的名字不是贝尔斯吗？

" [aɪ] [ˈdɪdnt] - [ɪr] [ðə; ði] [neɪm] , [sɜ:r] .
" I didn't ' ear the name , sir .
" 我 没有 - 耳朵 这 姓名 , 先生 .
“我没听到名字, 先生。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ? " [kraɪd][maɪ] [ɡaɪd] .
Do you know anything against him ? " cried my guide .
做 你 知道 任何事物 反对 他 ? " 哭 我的 指导 .
“你知道他有什么把柄吗？”我的向导喊道。

" [wel] , " [sed] [aɪ] ,
" Well , " said I ,
" 出色地 , " 说 我 ,
“嗯,”我说,

" [hi:; hi][ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈkɑ:rθju:] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns]
" he is certainly not the person Carthew would like to have here in his absence
" 他 是 当然 不是 这 人 卡特休 会 喜欢 到 有 这里 在 他的 缺席
.
"
:
"
.
“卡特休肯定不希望在他不在的时候, 这个人能留在这里。”

" [ɡʊd] [ˈɡreɪəs] [em ˈi:] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdnər] .
" Good gracious me ! " exclaimed the gardener .
" 好的 亲切 我 ! " 惊呼 这 园丁 .
“我的天哪！”园丁惊呼道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈplez(ə)nt] [ˈspʊʊkən] , [tu:] ; [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ]
" He was so pleasant spoken , too ; I thought he was some form of a
" 他 曾是 所以 令人愉快的 说 , 也 ; 我 想法 他 曾是 一些 形式 的 一个
[ˈsku:lmaɪstər] .
schoolmaster .
校长 .
“他说话也很和蔼可亲；我以为他是一位老师。”

[pər'hæps] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [wɒdnt] [maɪnd][ˈɡoʊɪŋ] [raɪt] [ʌp][tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈdenmən] ?
Perhaps , sir , you wouldn't mind going right up to Mr . Denman ?
也许 , 先生 , 你 不会 头脑 去 正确的 向上 到 先生 : 丹曼 ?
先生, 您或许不介意直接去见丹曼先生吗?

[aɪ] [rekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈdenmən] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [graʊndz] .
I recommended him to Mr . Denman , when he had done the grounds .
我 受到推崇的 他 到 先生 : 丹曼 , 什么时候 他 有 完毕 这 理由 :
丹曼先生负责场地维护时, 我向他推荐了他。

[ˈmɪstər] . [ˈdenmən] [ɪz][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈbʌtlər] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] .
Mr . Denman is our butler , sir , " he added .
先生 : 丹曼 是 我们的 管家 , 先生 , " 他 额外 :
“丹曼先生是我们的管家, 先生,”他补充道。

[ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)] [wʌz; wəz] [ˈwelkəm] ,
The proposal was welcome ,
这 提议 曾是 欢迎 ,
我们欢迎这项提议。

[pərˈtɪkjələrlɪ] [æz; əz] [əˈfʊ:d] [em 'i:][ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)] [rɪˈtri:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv]
particularly as affording me a graceful retreat from the neighbourhood of
特别 作为 负担得起 我 一个 优美 撤退 从 这 邻里 的
[ðə; ði] [ˈkɑ:rθju:] - ;
the Carthew Chillinghams ;
这 卡特休 - ;
尤其是让我能够优雅地远离卡特休·奇林厄姆一家所在的街区;

[ænd; ænd] , [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][ˈʌʊər; ɑ:r][prəˈdʒektɪd] [ˈsɜ:rkɪt] ,
and , giving up our projected circuit ,
和 , 给予 向上 我们的 预计 电路 ,
因此, 我们放弃了原先的电路方案。

[wi:; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [ænd; ænd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈboʊlɪŋ] [ɡri:n] [tu:; tə]
we took a short cut through the shrubbery and across the bowling green to
我们 采取 一个 短的 切 通过 这 灌木 和 穿过 这 保龄球 绿色的 到
[ðə; ði] [bæk] [ˈkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] .
the back quarters of the Hall .
这 后退 四分之一 的 这 大厅 :
我们抄近路穿过灌木丛, 越过保龄球场, 来到大厅的后院。

[ðə; ði] [ˈboʊlɪŋ] [ɡri:n] [wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [hedʒ] [ʌv; əv] [ju:] ,
The bowling green was surrounded by a great hedge of yew ,
这 保龄球 绿色的 曾是 包围 经过 一个 伟大的 对冲 的 紫杉 ,
保龄球场周围环绕着一大片紫杉树篱。

[ænd; ænd] [ˈentərd] [baɪ][æn; ən] [ˈɑ:rtweɪ] [ɪn][ðə; ði] [kwɪk] .
and entered by an archway in the quick .
和 进入 经过 一个 拱道 在 这 快的 :
通过快速穿过的拱门进入。

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈɪsju:ɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] , [maɪ] [kənˈdʌktər] [əˈrestɪd] [em 'i:] .
As we were issuing from this passage , my conductor arrested me .
作为 我们 是 发行 从 这 通道 , 我的 导体 被捕 我 :
当我们正要离开这个通道时, 我的列车长把我拦了下来。

" [ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)] [ˈleɪdi] [æn] [ˈkɑ:rθju:] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ˈɔ:gəst] [ˈwɪspər] .
" The Honourable Lady Ann Carthew , " he said , in an august whisper .
" 这 尊敬的 女士 安 卡特休 , " 他 说 , 在 一个 八月 耳语 :
“尊敬的安·卡特休夫人,”他用庄严的低语说道。

[ænd; ʌnd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˈleɪdɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
And looking over his shoulder , I was aware of an old lady with a
和 寻找 超过 他的 肩膀 , 我 曾是 意识到的 的 一个 老的 女士 和 一个
[stɪk] ,
stick ,
戳 ,

我越过他的肩膀，看到一位拄着拐杖的老太太。

[ˈhɒbəlɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ˈbrɪskli] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [pæθ] .
hobbling somewhat briskly along the garden path .
跛行 有些 轻快地 沿着 这 花园 小路 .

沿着花园小路蹒跚而行，步伐却有些轻快。

[ʃiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈstriːmli] [ˈhænsəm] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] ;
She must have been extremely handsome in her youth ;
她 必须 有 到过 极其 英俊的 在 她 青年 ;

她年轻时一定非常漂亮；

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][lɪmp][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [wɔːkt] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈpraɪv] [hɜːr; hər][ʌv; əv][æn; ən]
and even the limp with which she walked could not deprive her of an
和 甚至 这 跛行 和 哪个 她 步行 可以 不是 剥夺 她 的 一个
[ʌnˈjuːzuəl][ænd; ʌnd][ˈɔːlmoʊst] [ˈmenəsɪŋ] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv] [ˈberɪŋ] .
unusual and almost menacing dignity of bearing .
异常 和 几乎 威胁 尊严 的 轴承 .

即使她走路一瘸一拐，也无法剥夺她一种不同寻常的、近乎威慑性的尊严。

[ˈmelənkəːli] [wʌz; wəz] [ɪmˈprest] [brˈsaɪdʒ] [ɑːn] [ˈevri] [ˈfiːtʃər] , [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ji]
Melancholy was impressed besides on every feature , and her eyes , as she
忧郁 曾是 印象深刻 除了 在 每一个 特征 , 和 她 眼睛 , 作为 她
[lʊkt] [streɪt] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
looked straight before her ,
看起来 直的 前 她 ,

忧郁的气息笼罩着她的每一个面容，包括她直视前方时的眼睛。

[siːmd] [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .
seemed to contemplate misfortune .
似乎 到 沉思 不幸 .

似乎在思考不幸的事情。

“ [ʃiː; ji] [siːmz] [sæd] , ” [sed] [aɪ] , [wen] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈhɒbəld] [pæst][ænd; ʌnd][wiː; wi][hæd; həd]
“ **She seems sad , ” said I , when she had hobbled past and we had**
“ 她 似乎 伤心 , ” 说 我 , 什么时候 她 有 跛行 过去的 和 我们 有
[riˈzjuːmd] [ˈaʊər; ɑːr] [wɔːk] .
resumed our walk .
恢复 我们的 走 .

“她看起来很伤心,”我说，那时她一瘸一拐地走过，我们继续散步。

“ [ʃiː; ji][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈræðər] [pʊr] [ˈspɪrɪts] , [sɜːr] , ” [riˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˈʌndər] - [ˈgɑːrdnər] .
“ **She enjoy rather poor spirits , sir , ” responded the under - gardener** .
“ 她 享受 相当 贫穷的 烈酒 , 先生 , ” 回应 这 在下面 - 园丁 .

“先生，她喜欢喝些寡淡无味的酒。”园丁回答道。

“ [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrθjuː] — [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] [miːn] — [daɪd] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] ;
“ **Mr . Carthew — the old gentleman , I mean — died less than a year ago ;**
“ 先生 . 卡特休 — 这 老的 绅士 , 我 意思是 — 死亡 较少的 比 一个 年 前 ;
[lɔːrd] - ,
Lord Tillibody ,
主 - ,

“卡特休先生——我是指那位老先生——去世还不到一年；蒂利博迪勋爵，

[hɜːr; hær] [leɪdiːʃɪps] [ˈbrʌðər] , [tuː] [mʌnθs] [ˈæftər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][sæd]
her ladyship's brother , two months after ; and then there was the sad
她 夫人的 兄弟 , 二 几个月 后 ; 和 然后 那里 曾是 这 伤心
[ˈbɪznəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] .
business about the young gentleman .
商业 关于 这 年轻的 绅士 .

两个月后，夫人的兄弟去世了；然后，还有那位年轻绅士的悲惨遭遇。

[kɪld] [ɪn][ðə; ði] - [əntɪŋ] - [fiːld] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][hɜːr; hær] [leɪdiːʃɪps] [ˈfeɪvərɪt] .
Killed in the 'unting - field , sir ; and her ladyship's favourite .
被杀 在 这 - 训练 - 场地 , 先生 ; 和 她 夫人的 最喜欢的 .

先生，他是在狩猎场上被杀的；也是夫人最宠爱的猎物。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmɪstər] . [ˈnɔːrɪs] [hæz; həz][ˈnevər] [bɪn] [soʊ] [ˈiːkwəli] . "
The present Mr . Norris has never been so equally . "
这 展示 先生 : 诺里斯 有 绝不 到过 所以 同样地 . "

诺里斯先生现在的状态从未如此平和过。

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] [ˌʌndərˈstʊd] , " [sed] [aɪ] , [pərˈsɪstəntli] ,
" **So I have understood , " said I , persistently ,**
" 所以 我 有 理解 , " 说 我 , 持续地 ,
" 所以我明白了 , "我坚持说道。

[ænd; ənd] ([aɪ] [θɪŋk]) [ˈɡreɪsfəli] [pərˈsʊ] [maɪ][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][ænd; ənd] [ˈfɔːtɪfaɪn] [maɪ][pəˈzɪ](ə)n] [æz; əz]
and (I think) gracefully pursuing my inquiries and fortifying my position as
和 (我 思考) 优雅地 追求 我的 查询 和 强化 我的 位置 作为

[ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈfrend] .
a family friend .
一个 家庭 朋友 .

(我认为) 我优雅地继续我的调查，并巩固了我作为家庭朋友的地位。

" [dɪr] , [dɪr] , [haʊ] [sæd] !
" **Dear , dear , how sad !**
" 亲爱的 , 亲爱的 , 如何 伤心 !

“哎呀，哎呀，真令人难过！ ”

[ænd; ənd][hæz; həz] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] — [pʊr] - [rɪˈtɜːrɪn] , [ænd; ənd][ɔːl] — [hæz; həz] [ðɪs] [nɑːt]
And has this change — poor Carthew's return , and all — has this not
和 有 这 改变 — 贫穷的 - 返回 , 和 全部 — 有 这 不是
[ˈmendedɪd] [ˈmætərz] ? "
mended matters ? "
已修复 事情 ? "

而这一切——可怜的卡特乌的归来——难道没有改变什么吗？ 难道这没有弥合分歧吗？

" [wel] , [noʊ] , [sɜːr] , [nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][aɪˈtiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" **Well , no , sir , not a sign of it , " was the reply .**
" 出色地 , 不 , 先生 , 不是 一个 符号 的 它 , " 曾是 这 回复 .

“嗯，先生，没有，一点迹象也没有。”对方回答道。

" [wɜːrs] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [ðæn; ðən][ˈevər] . "
" **Worse , we think , than ever . "**
" 更糟 , 我们 思考 , 比 曾经 . "

“我们认为，情况比以往任何时候都更糟。”

" [dɪr] , [dɪr] ! " [sed] [aɪ] [əˈɡen] .
" **Dear , dear ! " said I again .**
" 亲爱的 , 亲爱的 ! " 说 我 再次 .

“哎呀，哎呀！ ”我又说道。

" [wen] [ˈmɪstər] . [ˈnɔːrɪs] [əˈraɪvd] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [siːm] [ɡlæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [pərˈsuːd] ;
" **When Mr . Norris arrived , she DID seem glad to see him , " he pursued ;**
" 什么时候 先生 . 诺里斯 到达的 , 她 做过 似乎 高兴的 到 看 他 , " 他 追击 ;

“诺里斯先生到达时，她看起来确实很高兴见到他，”他接着说；

“ [ænd; ənd][wiː wi][wɜːr; wər][ɔːl] [pliːzd] , [aɪm] [ʃər] ;
“ and we were all pleased , I'm sure ;

“ 和 我们 是 全部 高兴 , 我是 当然 ;
“我相信我们都很开心;

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [noʊz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][bʌt; bət] [wʌt] [laɪks] [hɪm; ɪm] .
for no one knows the young gentleman but what likes him .

为了 不 一 知道 这 年轻的 绅士 但 什么 点赞 他 .
因为除了喜欢他的人之外, 没有人认识这位年轻的绅士。

[ɑː] , [sɜːr] , [aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [læst] [lɔːŋ] !
Ah , sir , it didn't last long !

啊 , 先生 , 它 没有 最后的 长的 !
啊, 先生, 没持续多久!

[ðæt] ['veri] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] , [ænd; ənd] [fel] [aʊt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ;
That very night they had a talk , and fell out or something ;

那 非常 夜晚 他们 有 一个 讲话 , 和 跌倒 出去 或者 某物 ;
当晚他们就谈了一次, 然后吵架了或者发生了什么事;

[hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [tʊk] [ɑːn][moʊst]['peɪnf(ə)l] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [oʊld] [deɪz] , [bʌt; bət] [wɜːrs] .
her ladyship took on most painful ; it was like old days , but worse .

她 夫人 采取 在 最多 痛苦 ; 它 曾是 喜欢 老的 天 , 但 更糟 .
夫人承受了极大的痛苦; 情况和以前一样, 但更糟。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪstər] . ['nɔːrɪs] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ə'gen] [ə'paːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] .
And the next morning Mr . Norris was off again upon his travels .

和 这 下一个 早晨 先生 . 诺里斯 曾是 离开 再次 之上 他的 旅行 .
第二天早上, 诺里斯先生又踏上了他的旅程。

- ['dɛnmən] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dɛnmən] , - ['dɛnmən] , [aɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] , - [hiː; hi]
' Denman , ' he said to Mr . Denman , ' Denman , I'll never come back , ' he
- 丹曼 , - 他 说 到 先生 . 丹曼 , - 丹曼 , 患病的 绝不 来 后退 , - 他
[sed] ,
said ,
说 ,
“丹曼,”他对丹曼先生说, “丹曼, 我再也不会回来了,”他说。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] - [ænd; ənd] .
and shook him by the ' and .

和 摇晃 他 经过 这 - 和 .
然后摇晃他。

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [sɜːr] , " ['ædɪd] [maɪ] [ɪn'fɔːrmənt] ,
I wouldn't be saying all this to a stranger , sir , " added my informant ,
我 不会 是 说 全部 这 到 一个 陌生人 , 先生 , " 额外 我的 线人 ,
“我不会把这些话告诉陌生人, 先生,”我的线人补充道。

[oʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [lest] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] .
overcome with a sudden fear lest he had gone too far .

克服 和 一个 突然 害怕 免得 他 有 已消失 也 远的 .
他突然感到一阵恐惧, 害怕自己做得太过分了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [tʊld][em 'iː] [mʌt] , [ænd; ənd] [mʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌnsə'spektɪd] [baɪ] [hɪm'self] .
He had indeed told me much , and much that was unsuspected by himself .

他 有 的确 讲述 我 很多 , 和 很多 那 曾是 意想不到的 经过 他自己 .
他确实告诉了我很多事, 其中很多事连他自己都没想到。

[ɑːn] [ðæt] ['stɔːrmi] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , ['kɑːrθjuː] [hæd; həd][tʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ;
On that stormy night of his return , Carthew had told his story ;

在 那 暴风雨 夜晚 的 他的 返回 , 卡特休 有 讲述 他的 故事 ;
在卡特休返回的那个暴风雨之夜, 他讲述了自己的故事;

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][hæd; həd] [mɔːr] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][maɪnd][ðæn; ðən] [mɪr] [bɪˈriːvmənts] ;
the old lady had more upon her mind than mere bereavements ;
这 老的 女士 有 更多的 之上 她 头脑 比 仅仅 丧亲之痛 ;

这位老太太心事重重，不仅仅是丧亲之痛；

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈment(ə)] [ˈpɪktʃərz] [ɑːn] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈsterɪŋ] [daʊn]
and among the mental pictures on which she looked , as she walked staring down
和 之中 这 精神的 图片 在 哪个 她 看起来 , 作为 她 步行 凝视 向下
[ðə; ði] [pæθ] ,
the path ,
这 小路 ,

她边走边凝视着小路，脑海中浮现出一幅幅画面：

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˌmɪdˈweɪ] [ˈaɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [skʌd] .
was one of Midway Island and the Flying Scud .
曾是 一 的 中途 岛 和 这 飞行 飞毛腿 .

是中途岛和飞毛腿号之一。

[ˈmɪstər] . [ˈdenmən] [hɜːrd] [maɪ][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][wɪð; wɪθ] [ˌdɪskəmˈpouzər] , [bʌt; bət] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː][ðə; ði]
Mr . Denman heard my inquiries with discomposure , but informed me the
先生 . 丹曼 听到 我的 查询 和 不安 , 但 知情的 我 这
[ˈfaɪstər] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [gɔːn] .
shyster was already gone .
骗子 曾是 已经 已消失 .

丹曼先生听了我的询问后显得有些不安，但他告诉我那个骗子已经走了。

“ [gɔːn] ? ” [kraɪd][aɪ] . “ [ðen] [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər] ? ”
Gone ? ” cried I . “ Then what can he have come for ?
“ 已消失 ? ” 哭 我 . “ 然后 什么 能 他 有 来 为了 ? ”

“走了？”我喊道，“那他来做什么呢？”

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haʊs] . “
One thing I can tell you , it was not to see the house . ”
一 事物 我 能 告诉 你 , 它 曾是 不是 到 看 这 房子 . ”

我可以告诉你一件事，我去那里不是为了看房子。

“ [aɪ][dəʊnt] [siː] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [els] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] .
I don't see it could have been anything else , ” replied the butler .
“ 我 不 看 它 可以 有 到过 任何事物 别的 , ” 回复 这 管家 .

“我想不出还能是什么别的原因，”管家回答道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , “ [sed] [aɪ] . “ [ænd; ənd] [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
You may depend upon it it was , ” said I . “ And whatever it was ,
“ 你 可能 依赖 之上 它 它 曾是 , ” 说 我 . “ 和 任何 它 曾是 , ”

“你可以肯定那就是它，”我说。“不管它是什么，

[hiː; hi][hæz; həz][gɔːt][aɪ ˈtiː] .
he has got it .
他 有 得到 它 .

他明白了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wer] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈkɑːrθjuː] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ?
By the way , where is Mr . Carthew at present ?
经过 这 方式 , 在哪里 是 先生 . 卡特休 在 展示 ?

对了，卡特休先生现在在哪里？

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɔːrɪ] [tuː; tə][faɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hoʊm] . “
I was sorry to find he was from home . ”
我 曾是 对不起 到 寻找 他 曾是 从 家 . ”

得知他是本地人，我感到很遗憾。

“ [hi:; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˈtrævəlɪŋ] , [sɜ:r] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bʌtlər] , ['draɪli] .

“ **He is engaged in travelling , sir , ” replied the butler , dryly .**
“ 他 是 已订婚的 在 旅行 , 先生 , ” 回复 这 管家 , 干巴巴地 .

“他正在旅行, 先生,”管家冷冷地回答道。

“ [ɑ:] , ['brɑ:vʊʊ] ! ” [kraɪd] [aɪ] . “ [aɪ][leɪd] [ə; eɪ][træp][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ðər; ðər] , ['mɪstər] . ['denmən] .

“ **Ah , bravo ! ” cried I . “ I laid a trap for you there , Mr . Denman .**
“ 啊 , 太棒了! ! ” 哭 我 : “ 我 铺设 一个 陷阱 为了 你 那里 , 先生 : 丹曼 .

“啊, 好极了!”我喊道。“丹曼先生, 我给你设了个陷阱。”

[naʊ] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t][æsk][ju:; jʊ] ; [aɪ][eɪ'em] [fʊr] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [tel] [ðɪs] ['praɪn] ['streɪndʒər] . “

Now I need not ask you ; I am sure you did not tell this prying stranger . ”
现在 我 需要 不是 问 你 ; 我 是 当然 你 做过 不是 告诉 这 窥探 陌生人 : “

现在我不问你了; 我相信你肯定没有告诉这个爱管闲事的陌生人。

“ [tu:; tə][bi:; bi] [fʊr] [nɑ:t] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] ['bʌtlər] .

“ **To be sure not , sir , ” said the butler .**
“ 到 是 当然 不是 , 先生 , ” 说 这 管家 .

“当然不是, 先生,”管家说道。

[aɪ][went] [θru:] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] “ ['feɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] - [ænd; ənd] ” — [laɪk] ['mɪstər] . ['nɔ:rɪs]

I went through the form of “ shaking him by the ' and ” — like Mr . Norris
我 去 通过 这 形式 的 “ 摇晃 他 经过 这 - 和 ” — 喜欢 先生 : 诺里斯

— [nɑ:t] , [haʊ'veər] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒenjuɪn] [ɪn'θu:ziæzəm] .

— not , however , with genuine enthusiasm .
— 不是 , 然而 , 和 真的 热情 .

我像诺里斯先生那样“揪着他的‘and’摇晃”, 但并非出于真正的热情。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [feɪld] [ɪn'ɡlɔ:riəsli] [tu:; tə][get][ðə; ði] [ə'dres] [fɔ:r; fər][maɪ'self] ;

For I had failed ingloriously to get the address for myself ;
为了 我 有 失败的 不光彩地 到 得到 这 地址 为了 我 ;

因为我没能成功地拿到地址, 真是太丢脸了;

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [fʊr] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['bel,ɛrz] [hæd; həd] [dʌn] ['betər] ,

and I felt a sure conviction that Bellairs had done better ,
和 我 毛毡 一个 当然 定罪 那 贝尔艾尔斯 有 完毕 更好的 ,

我确信贝尔艾尔斯做得更好。

[ɔ:r][hi:; hi][hæd; həd] [stɪl] [bɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [stɪl] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ['mɪstər] . ['denmən] .

or he had still been here and still cultivating Mr . Denman .
或者 他 有 仍然 到过 这里 和 仍然 耕作 先生 : 丹曼 .

或者他仍然在这里, 仍然在培养丹曼先生。

[aɪ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [haʊs] .

I had escaped the grounds and the cattle ; I could not escape the house .
我 有 逃脱 这 理由 和 这 牛 ; 我 可以 不是 逃脱 这 房子 .

我逃出了庄园和牛群, 却逃不出房子。

[ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [her] , [ə; eɪ] ['slendər] ['sɪlvər] [vɔɪs] ,

A lady with silver hair , a slender silver voice ,
一个 女士 和 银 头发 , 一个 苗条 银 嗓音 ,

一位银发女子, 嗓音清亮而略带沙哑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][daɪ'vɜ:rtɪd] , [led][em'i:]

and a stream of insignificant information not to be diverted , led me
和 一个 溪流 的 微不足道 信息 不是 到 是 改道 , 引领 我

[θru:] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] ,

through the picture gallery ,
通过 这 图片 画廊 ,

一连串无关紧要的信息, 却又不容忽视, 引领我浏览了图片库。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] - [ru:m] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] , [ðə; ði] [ˈɪndiən]
the music - room , the great dining - room , the long drawing - room , the Indian
这 音乐 - 房间 , 这 伟大的 用餐 - 房间 , 这 长的 绘画 - 房间 , 这 印度
[ru:m] , [ðə; ði] [ˈθiːətər] ,
room , the theatre ,
房间 , 这 剧院 ,

音乐室、大餐厅、长客厅、印度厅、剧院

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈkɔːrnər] ([æz; əz][aɪ] [θɔːt]) [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈtɜːrminəb(ə)l] [ˈmænʃ(ə)n] .
and every corner (as I thought) of that interminable mansion .
和 每一个 角落 (作为 我 想法) 的 那 没完没了 大厦 .

以及（我认为的）那座无边无际的豪宅的每一个角落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [pleɪs] [rɪˈzɜːrvd] ; [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] - [ru:m] , [ˈwɪðər] [ˈleɪdi] [æn] [hæd; həd]
There was but one place reserved ; the garden - room , whither Lady Ann had
那里 曾是 但 一 地方 预订的 ; 这 花园 - 房间 , 往哪里去 女士 安 有
[naʊ] [rɪˈtaɪərd] .
now retired .
现在 退休 .

只有一个地方预留了下来，那就是花园房，安妮夫人现在已经搬到那里去了。

[aɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə][maɪˈself] .
I paused a moment on the outside of the door , and smiled to myself .
我 暂停 一个 片刻 在 这 外部 的 这 门 , 和 微笑 到 我 .

我在门外停顿了一会儿，独自微笑。

[ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [θɪn] [ˈbɔːrdz] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv]
The situation was indeed strange , and these thin boards divided the secret of
这 情况 曾是 的确 奇怪的 , 和 这些 薄的 板 分割 这 秘密 的
[ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [skʌd] .
the Flying Scud .
这 飞行 飞毛腿 .

情况确实很奇怪，这些薄薄的木板揭示了飞毛腿号的秘密。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [æz; əz][aɪ] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
All the while , as I went to and fro ,
全部 这 尽管 , 作为 我 去 到 和 弗 ,

在此期间，我来回走动，

[aɪ][wʌz; wəz] [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ˈbeɪlərz] .
I was considering the visit and departure of Bellairs .
我 曾是 考虑 这 访问 和 离开 的 贝尔艾尔斯 .

我当时正在考虑去贝尔艾尔斯游玩和离开。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɡɑːt][ðə; ði] [əˈdres] , [aɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] :
That he had got the address , I was quite certain :
那 他 有 得到 这 地址 , 我 曾是 相当 肯定 :

我非常肯定他已经拿到了地址：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ɡɑːt][aɪ ˈtiː][baɪ][dəˈrekt] [ˈkwestʃənɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] ; [sʌm; səm]
that he had not got it by direct questioning , I was convinced ; some
那 他 有 不是 得到 它 经过 直接的 提问 , 我 曾是 确信 ; 一些
[ɪndʒəˈnuːəti] ,
ingenuity ,
独创性 ,

我确信他并非通过直接询问才得到答案；而是运用了一些计谋。

[sʌm; səm] [ˈlʌki] [ˈæksɪdənt] , [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] .
some lucky accident , had served him .
一些 幸运的 事故 , 有 服务 他 .

某种幸运的意外让他受益匪浅。

[ə; eɪ][ˈsɪmələr] [tʃæns] , [æŋ; ən][ˈiːkwəl][ˌɪndʒəˈnuːəti] , [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd] ; ɔːr[ai][wʌz; wəz] [left] [ˈhelpləs] ,
A similar chance , an equal ingenuity , was required ; or I was left helpless ,
一个 相似的 机会 , 一个 平等的 独创性 , 曾是 必需的 ; 或者 我 曾是 左边 无助 ,
我需要类似的机遇和同样的创造力；否则我将束手无策。

[ðə; ði] [ˈferɪt] [mʌst; məst] [rʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [preɪ] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [oʊks] [fɔːl] , [ðə; ði] [ˈræfiːəlz] [biː; bi]
the ferret must run down his prey , the great oaks fall , the Raphaels be
这 雪貂 必须 跑步 向下 他的 猎物 , 这 伟大的 橡树 落下 , 这 拉斐尔 是
[ˈskætərd] ,
scattered ,
疏散 ,
雪貂必须追捕猎物，参天橡树倒下，拉斐尔的画作四散飘零。

[ðə; ði] [haʊs] [let][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈstɔːkbroʊkər] [ˈsʌd(ə)nli] [meɪd] [rɪtʃ] ,
the house let to some stockbroker suddenly made rich ,
这 房子 让 到 一些 股票经纪人 突然 制成 富有的 ,
房子租给了某个突然发了财的股票经纪人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [naʊ] [fɪld] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [ˈpærɪʃɪz] [ˈdwɪnd(ə)l][tuː; tə]
and the name which now filled the mouths of five or six parishes dwindle to
和 这 姓名 哪个 现在 已填 这 嘴 的 五 或者 六 教区 减少 到
[ə; eɪ] [ˈmeməri] .
a memory .
一个 记忆 .
曾经响彻五六个教区的名字，如今却逐渐被人遗忘。

[streɪndʒ] [ðæt] [sʌtʃ] [ɡreɪt] [ˈmætərz] , [soʊ][oʊld][ə; eɪ][ˈmænʃ(ə)n] , [ə; eɪ][ˈfæməli][soʊ] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd][soʊ]
Strange that such great matters , so old a mansion , a family so ancient and so
奇怪的 那 这样的 伟大的 事情 , 所以 老的 一个 大厦 , 一个 家庭 所以 古老的 和 所以
[dʌl] ,
dull ,
乏味的 ,
奇怪的是，如此重大的事情，如此古老的宅邸，如此古老而乏味的家族，

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪˈpend] [fɔːr; fər][pɜːrpəˈtuːəti][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ðə; ði] [dɪˈskreʃ(ə)n] ,
should come to depend for perpetuity upon the intelligence , the discretion ,
应该 来 到 依赖 为了 永续 之上 这 智力 , 这 审慎 ,
应该永远依赖于智慧和判断力，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlætn] - [ˈkwɔːrtər] [ˈstuːd(ə)nt] !
and the cunning of a Latin - Quarter student !
和 这 狡猾 的 一个 拉丁 - 四分之一 学生 !
以及拉丁区学生的狡猾！

[wʌt] [ˈbelˌɛrz] [hæd; həd] [dʌŋ] , [aɪ][mʌst; məst][duː] [ˈlaɪkwɑɪz] .
What Bellairs had done , I must do likewise .
什么 贝尔艾尔斯 有 完毕 , 我 必须 做 同样地 .
贝尔斯所做的，我也必须做。

[tʃæns] [ɔːr][ˌɪndʒəˈnuːəti] ,
Chance or ingenuity ,
机会 或者 独创性 ,
是偶然还是巧合？

[ˌɪndʒəˈnuːəti][ɔːr] [tʃæns] — [soʊ][aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]
ingenuity or chance — so I continued to ring the changes as I walked down the
独创性 或者 机会 — 所以 我 持续 到 戒指 这 变化 作为 我 步行 向下 这
[ˈævənuː] ,
avenue ,
大街 ,
是巧思还是运气——于是我一边沿着大道走，一边继续变换着曲调。

[ˈkæstɪŋ] [bæk] [əˈkeɪzən(ə)] [ɡlɑːnsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [red] [brɪk] [fəˈsɑːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ˈwɪndəʊz]
casting back occasional glances at the red brick facade and the twinkling windows
铸件 后退 偶然 眼神 在 这 红色的 砖 正面 和 这 闪烁 视窗
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of the house .
的 这 房子 .

不时回头瞥一眼房子的红砖外墙和闪闪发光的窗户。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [kəˈmænd] [tʃæns] ?
How was I to command chance ?
如何 曾是 我 到 命令 机会 ?

我怎能掌控命运？

[wer] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ɪndʒəˈnuːəti] ?
where was I to find the ingenuity ?
在哪里 曾是 我 到 寻找 这 独创性 ?

我上哪儿去找这股灵感呢？

[ðiːz] [rɪˈflekʃnz] [brɔːt] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
These reflections brought me to the door of the inn .
这些 反思 带来 我 到 这 门 的 这 客栈 .

这些思绪将我引到了客栈门口。

[ænd; ənd] [hɪr] , [pərˈsuːənt][tuː; tə][maɪ][ˈpɑːləsi][ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [men] , [aɪ] [ɪˈmiːdiətli]
And here , pursuant to my policy of keeping well with all men , I immediately
和 这里 , 根据 到 我的 政策 的 保持 出色地 和 全部 男人 , 我 立即地
[smuːðd] [maɪ] [braʊ] ,
smoothed my brow ,
平滑 我的 眉头 ,

于是，按照我一贯与所有男人都保持良好关系的原则，我立刻抚平了眉头。

[ænd; ənd] [əkˈseptɪd] ([ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ɡest] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]) [æŋ; ən][ɪnvɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ]
and accepted (being the only guest in the house) an invitation to dine with
和 公认 (存在 这 仅有的 客人 在 这 房子) 一个 邀请 到 用餐 和
[ðə; ði][ˈfæməli][ɪn][ðə; ði][bɑːr] - [ˈpɑːrlər] .
the family in the bar - parlour .
这 家庭 在 这 酒吧 - 客厅 .

（作为屋里唯一的客人）他接受了邀请，与这家人在酒吧客厅共进晚餐。

[aɪ][sæt] [daʊn] [əˈkɔːrdɪŋli] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [hɪ^z] [ðə; ði][eks] - [ˈbʌtlər] , [ˈmɪsɪz] . [hɪ^z] [ðə; ði][eks] -
I sat down accordingly with Mr . Higgs the ex - butler , Mrs . Higgs the ex -
我 卫星 向下 因此 和 先生 . 希格斯 这 前任 - 管家 , 太太 . 希格斯 这 前任 -
[ˈleɪdiːz] - [meɪd] ,
lady's - maid ,
女士的 - 女佣 ,

于是，我与前管家希格斯先生和前女仆希格斯太太坐了下来。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈæɡnəs] [hɪ^z] [ðer; ðər] [ˈfraʊzi] - [ˈhedɪd] [ˈlɪt(ə)] [ɡɜːrl] ,
and Miss Agnes Higgs their frowsy - headed little girl ,
和 错过 艾格尼丝 希格斯 他们的 邋遢 - 标题 小的 女孩 ,

还有他们那头发蓬乱的小女儿艾格尼丝·希格斯小姐，

[ðə; ði] [liːst] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [ænd; ənd] ([æz; əz][ðə; ði] [rɪˈvent] [ʃəʊd]) [ðə; ði][moust][ˈjuːsf(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] .
the least promising and (as the event showed) the most useful of the lot .
这 至少 有前途 和 (作为 这 事件 显示) 这 最多 有用 的 这 很多 .

其中最不具前景，但（正如事件所表明的）却是最有用的。

[ðə; ði] [tɔːk] [ræŋ] [ˈendləsli] [ɑːn][ðə; ði] [ɡreɪt] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈfæməli] ; [ðə; ði] [roʊst] [biːf] ,
The talk ran endlessly on the great house and the great family ; the roast beef ,
这 讲话 跑 不休 在 这 伟大的 房子 和 这 伟大的 家庭 ; 这 烤 牛肉 ,
人们没完没了地谈论着那座豪宅和那个大家庭；还有烤牛肉，

[ðə; ði] [ˈjɔ:kʃə] [ˈpʊdɪŋ] , [ðə; ði][dʒæm] - [roʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃedər] [tʃi:z] [keɪm] [ænd; ənd]
the Yorkshire pudding , the jam - roll , and the cheddar cheese came and
这 约克郡 布丁 , 这 果酱 - 卷 , 和 这 切达干酪 奶酪 来了 和
[went] ,
went ,
去 ,

约克郡布丁、果酱卷和切达奶酪来了又走了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [stri:m] [floʊd] [ɑ:n] ;
and still the stream flowed on ;
和 仍然 这 溪流 流动 在 ;
溪水依旧奔流不息;

[nɪr] [fɔ:r] [dʒenəˈeɪʃənz] [ʌv; əv] - [wɜ:r; wər] [tʌtʃt] [əˈpɑ:n] [wɪˈðəʊt] [ɪˈlɪsɪtɪŋ] [wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
near four generations of Carthews were touched upon without eliciting one point of
靠近 四 几代人 的 - 是 感动 之上 没有 引发 一 观点 的
[ˈɪntrəst] ;
interest ;
兴趣 ;

几乎四代卡特休家族成员都被提及，但没有引起任何人的兴趣；

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [kɪld] [ˈmɪstər] . [ˈhenri] [ɪn] “ [ðə; ði] - [əntɪŋ] - [fi:ld] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst]
and we had killed Mr . Henry in “ the ’ unting - field , ” with a vast
和 我们 有 被杀 先生 . 亨利 在 “ 这 - 训练 - 场地 , ” 和 一个 广阔的
[ɪ,læbəˈreɪ](ə)n] [ʌv; əv][ˈpeɪnf(ə)] [ˈsɜ:rkəmstæns] ,
elaboration of painful circumstance ,
详细说明 的 痛苦 环境 ,

我们把亨利先生杀在了“狩猎场”上，并详细描述了其中的痛苦经过。

[ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈsɒrəʊ] [ˈkaʊntɪ] ,
and buried him in the midst of a whole sorrowing county ,
和 埋葬 他 在 这 中间 的 一个 所有的 悲伤 县 ,
并将他埋葬在整个悲痛欲绝的郡县之中。

[bɪˈfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə] [brɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][maɪ] [ˈɪntɪmət] [frend] ,
before I could so much as manage to bring upon the stage my intimate friend ,
前 我 可以 所以 很多 作为 管理 到 带来 之上 这 阶段 我的 亲密的 朋友 ,
[ˈmɪstər] . [ˈnɔ:ɾɪs] .
Mr . Norris .
先生 . 诺里斯 .

在我还没来得及把我的挚友诺里斯先生请上台之前。

[æt; ət][ðə; ði] [neɪm] , [ðə; ði][eks] - [ˈbʌtlər] [gru:] [ˌdɪpləˈmætɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][eks] - [ˈleɪdi:z] - [meɪd] [ˈtendər]
At the name , the ex - butler grew diplomatic , and the ex - lady's - maid tender
在 这 姓名 , 这 前任 - 管家 生长 外交 , 和 这 前任 - 女士的 - 女佣 投标
.
:
.

听到这个名字，前管家变得圆滑世故，而前女仆则温柔体贴。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈfi:tʃərləs] [ˈsɪri:z] [hu:] [si:md] [tu:; tə]
He was the only person of the whole featureless series who seemed to
他 曾是 这 仅有的 人 的 这 所有的 无特征 系列 WHO 似乎 到
[hæv; həv] [əˈkɑ:mplɪft] [ˈeniθɪŋ] [wɜ:rθ] [ˈmen](ə)n] ;
have accomplished anything worth mention ;
有 完成 任何事物 值得 提到 ;

他是整个平庸系列中唯一一个似乎取得了一些值得一提的成就的人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈtʃi:vmənts] , [pʊr] [dɔ:g] ,
and his achievements , poor dog ,
和 他的 成就 , 贫穷的 狗 ,
还有他的成就，可怜的狗狗，

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l][ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [sʌm; səm]
seemed to have been confined to going to the devil and leaving some
似乎 到 有 到过 受限 到 去 到 这 魔鬼 和 离开 一些
[rɪ'ɡrets] .
regrets .
遗憾 .

似乎他只能去见魔鬼，并留下一些遗憾。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [beɪli] ,
He had been the image of the Right Honourable Bailey ,
他 有 到过 这 图像 的 这 正确的 尊敬的 贝利 ,
[ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [beɪli] ,
他简直就是尊敬的贝利先生的翻版。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪm] [haʊs] ,
one of the lights of that dim house ,
一 的 这 灯 的 那 暗淡 房子 ,
[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪm] [haʊs] ,
那间昏暗房子里的一盏灯，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'dɪktɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens]
and a career of distinction had been predicted of him in consequence
和 一个 职业 的 区别 有 到过 预测 的 他 在 结果
[ˈɔ:lmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)] .
almost from the cradle .
几乎 从 这 摇篮 .

因此，人们几乎从他出生起就预言他将拥有杰出的事业。

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [kloʊðz] , [ðə; ði][ˈkloʊvŋ; 'kloʊvən] [fʊt] [brɪ'ɡæŋ][tu:; tə] [ʃoʊ]
But before he was out of long clothes , the cloven foot began to show
但 前 他 曾是 出去 的 长的 衣服 , 这 裂瓣 脚 开始 到 展示
;
;
;
;

但他还没来得及脱下长袍，那只分趾的脚就露出来了；

[hi:; hi] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [ˈkɑ:rθju:] , [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] [loʊ] [ˈplezərz] [ænd; ənd][bæd]
he proved to be no Carthew , developed a taste for low pleasures and bad
他 已证实 到 是 不 卡特休 , 发达 一个 品尝 为了 低的 快乐 和 坏的
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

他并非卡特休那样的人，反而沉迷于低俗的享乐和不良的交友。

[went] [ˈbæ:dnestɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsterb(ə)] - [bɔɪ] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi]
went birdnesting with a stable - boy before he was eleven , and when he
去 鸟类筑巢 和 一个 稳定的 - 男生 前 他 曾是 十一 , 和 什么时候 他
[wʌz; wəz] [nɪr] [ˈtwenti] ,
was near twenty ,
曾是 靠近 二十 ,

不到十一岁的时候，他就和马厩男孩一起去捡鸟巢；快二十岁的时候，

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [æt; ət] [li:st] [sʌm; səm] [ˈru:dɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
and might have been expected to display at least some rudiments of the
和 可能 有 到过 预期的 到 展示 在 至少 一些 基本原理 的 这
[ˈfæməli][ˈɡrævəti] ,
family gravity ,
家庭 重力 ,

人们或许会期望他们至少展现出一些家族庄重感的雏形，

[ˈræmbəld] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnæpsæk] , [ˈmeɪkɪŋ] [sketʃɪz] [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ]
rambled the country over with a knapsack , making sketches and keeping
漫无目的地闲聊 这 国家 超过 和 一个 背包 , 制作 草图 和 保持
[ˈkʌmpəni] [ɪn] [ˈweɪsaɪd] [ɪnz] .
company in wayside inns .
公司 在 路边 旅馆 :

他背着行囊游遍全国，沿途画素描，并在路边客栈里与人作伴。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][praɪd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] ; [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈeni]
He had no pride about him , I was told ; he would sit down with any
他 有 不 自豪 关于 他 , 我 曾是 讲述 ; 他 会 坐 向下 和 任何
[mæn] ;
man ;
男人 ;

有人告诉我，他为人谦逊，不骄傲自满；他愿意和任何人坐下来交谈；

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈwuːndɪŋli] [ɪmˈplaɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə] [ðɪs]
and it was somewhat woundingly implied that I was indebted to this
和 它 曾是 有些 伤人的 暗示 那 我 曾是 负债累累 到 这
[pɪ,kjuːliˈærəti][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhɪroʊ] .
peculiarity for my own acquaintance with the hero .
特点 为了 我的 自己的 熟人 和 这 英雄 :

这让我感到有些受伤，因为有人暗示，正是由于这种怪癖，我才得以结识这位英雄。

[ʌnˈhæpɪli] , [ˈmɪstər] . [ˈnɔːrɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [ɪkˈsentrɪk] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] .
Unhappily , Mr . Norris was not only eccentric , he was fast .
不幸地 , 先生 : 诺里斯 曾是 不是 仅有的 偏心 , 他 曾是 快速地 :
不幸的是，诺里斯先生不仅性格古怪，而且速度很快。

[hɪz; ɪz] [ˈdets] [wɜːr; wər] [stɪl] [rɪˈmembər] [æ; ət][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] ; [stɪl] [mɔːr] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] ,
His debts were still remembered at the University ; still more , it appeared ,
他的 债务 是 仍然 记得 在 这 大学 ; 仍然 更多的 , 它 出现 ,
他在大学里仍然被人记得他欠下的债务；不仅如此，似乎还有更多人记得他欠下的债务。
[ðə; ði] [ˈhaɪli] [ˈhjuːmərəs] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [əˈtendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspʌlʃn] .
the highly humorous circumstances attending his expulsion .
这 高度 幽默 情况 参加 他的 驱逐 :

他被开除的情形十分滑稽。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒest] , ” [ˈkɑːmentəd] [ˈmɪsɪz] . [hi^z] .
“ **He was always fond of his jest ,** ” **commented Mrs . Higgs .**
“ 他 曾是 总是 喜爱 的 他的 笑话 , ” 评论 太太 : 希格斯 :
“他一直很喜欢开玩笑,”希格斯太太评论道。

“ [ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər] ! ” [əbˈzɜːrvd] [hɜːr; hər][ˈɔːrd] .
“ **That he were !** ” **observed her lord .**
“ 那 他 是 ! ” 观察到 她 主 :
“果然如此!”她的主人说道。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər][hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈsɜːrvɪs] [ðæt] [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈtrʌb(ə)]
But it was after he went into the diplomatic service that the real trouble
但 它 曾是 后 他 去 进入 这 外交 服务 那 这 真实的 麻烦
[brɪˈɡæn] .
began .
开始 :

但真正的麻烦是从他进入外交部门之后开始的。

“ [aɪ 'ti:] [si:mz] , [sɜ:r] , [ðæt] [hi:; hi] [went] [ðə; ði] [peɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] , ” [sed] [ðə; ði][eks] - ['bʌtlər] ,
“ **It seems , sir , that he went the pace extraordinary , ” said the ex - butler ,**
“ 它 似乎 , 先生 , 那 他 去 这 步伐 非凡的 , ” 说 这 前任 - 管家 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['gʌstəʊ] .
with a solemn gusto .
和 一个 庄严 古斯托 .

“先生，看来他走得非常快啊，”这位前管家一本正经地说道。

“ [hɪz; ɪz] ['dets] [wɜ:r; wər] ['sʌm,θɪŋk] ['ɔ:f(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi:z] - [meɪd] .
“ **His debts were somethink awful , ” said the lady's - maid .**
“ 他的 债务 是 某物 可怕 , ” 说 这 女士的 - 女佣 .

“他的债务非常可怕，”女仆说。

“ [ænd; ʌnd][æz; əz][naɪs][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] !
“ **And as nice a young gentleman all the time as you would wish to see !**
“ 和 作为 好的 一个 年轻的 绅士 全部 这 时间 作为 你 会 希望 到 看 !
“
“
“

“而且他一直都是你梦寐以求的那种英俊潇洒的年轻绅士！ ”

“ [wen] [wɜ:rd] [keɪm] [tu:; tə]['mɪstər] . - [ɪrz] , [ðə; ði][tɜ:rn] [ʌp][wʌz; wəz] - ['ɔ:rəbəl] , ”
“ **When word came to Mr . Carthew's ears , the turn up was ' horrible , ”**
“ 什么时候 单词 来了 到 先生 . - 耳朵 , 这 转动 向上 曾是 - 可怕的 , ”
[kən'tɪnju:ɪd] ['mɪstər] . [hi^z] .
continued Mr . Higgs .
持续 先生 . 希格斯 .

“当卡特休先生听到这个消息时，他感到非常震惊，”希格斯先生继续说道。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] .
“ **I remember it as if it was yesterday .**
“ 我 记住 它 作为 如果 它 曾是 昨天 .

“我至今记忆犹新，仿佛就发生在昨天。”

[ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [rʌŋ] ['æftər][hɜ:r; hər] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [wɪtʃ] [aɪ] ['ænsər] [aɪ 'ti:][maɪ'self] ,
The bell was rung after her la'ship was gone , which I answered it myself ,
这 钟 曾是 梯子 后 她 拉希普 曾是 已消失 , 哪个 我 回答 它 我 ,
她夫人离开后，有人敲响了门铃，我亲自去应门。

[sə'pəʊzɪŋ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kɔ:fi] .
supposing it were the coffee .
假如 它 是 这 咖啡 .

假设是咖啡的缘故。

[ðər; ðər][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['kɑ:rθju:] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] .
There was Mr . Carthew on his feet .
那里 曾是 先生 . 卡特休 在 他的 脚 .

卡特休先生站了起来。

- - [ɪg] , - [hi:; hi] [sez] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði]
' ' **Iggs , ' he says , pointing with his stick , for he had a turn of the**
- - 伊格斯 , - 他 说道 , 指向 和 他的 戳 , 为了 他 有 一个 转动 的 这
[gaʊt] ,
gout ,
痛风 ,

“是伊格斯，”他一边说着，一边用拐杖指着他，“因为他痛风发作了。”

- [ˈɔːrdər][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] [ˈɪnstəntli] [fɔːr; fər] [ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪθ] [hæz; həz] [dɪsˈgreɪst] [hiˈself] .
- **order the dog - cart instantly for this son of mine which has disgraced himself** .
- 命令 这 狗 - 大车 即刻 为了 这 儿子 的 矿 哪个 有 蒙羞的 他自己 .
-
-
-
-

“立刻为我这个丢尽了脸的儿子叫辆狗车来。”

[ˈmɪstər] . [ˈnɔːrɪs] [seɪ] [nəːθɪŋk] : [hiː; hi][sɪt][ðər; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - [ɪːd] [daʊn] ,
Mr . Norris say nothink : he sit there with his ' ead down ,
先生 . 诺里斯 说 什么都没有 : 他 坐 那里 和 他的 - 头 向下 ,

诺里斯先生什么也不说：他低着头坐在那里，

[ˈmeɪkɪŋ] [bɪˈliːf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɔːlnʌt] .
making belief to be looking at a walnut .
制作 信仰 到 是 寻找 在 一个 核桃 .

假装自己正在看一颗核桃。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈboʊld] [em ˈiː][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔː] , " [sed] [ˈmɪstər] . [hi^z] .
You might have bowled me over with a straw , " said Mr . Higgs .
你 可能 有 保龄球 我 超过 和 一个 稻草 , " 说 先生 . 希格斯 .

“你就算用一根吸管也能把我打倒，”希格斯先生说。

" [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [bæd] ?
" **Had he done anything very bad ?**
" 有 他 完毕 任何事物 非常 坏的 ?

他做过什么很坏的事吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问道。

" [nɑːt][hiː; hi] , [ˈmɪstər] . [ˈdɑːdzli] ! " [kraɪd][ðə; ði][ˈleɪdi] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][fɪː; fɪ][hæd; həd] [kənˈsiːvd]
" **Not he , Mr . Dodsley ! " cried the lady — it was so she had conceived**
" 不是 他 , 先生 . 多兹利 ! " 哭 这 女士 — 它 曾是 所以 她 有 构思

[maɪ] [neɪm] .
my name .
我的 姓名 .

“不是他，多兹利先生！”那位女士喊道——我的名字就是她起的。

" [hiː; hi] [ˈnevər] [dɪd] [ˈeniθɪŋk] [tuː; tə][ɔːl] [ˈriːəli] [rɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pʊr] [laɪf] .
" **He never did anythink to all really wrong in his poor life** .
" 他 绝不 做过 任何东西 到 全部 真的 错误的 在 他的 贫穷的 生活 .

“在他贫困的一生中，他从未做过任何真正错误的事情。”

[ðə; ði] - [oʊl] [əˈfer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] .
The ' ole affair was a disgrace .
这 - 奥莱 事务 曾是 一个 耻辱 .

这件旧事真是丢人现眼。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈræŋk] . "
It was all rank favouritising . "
它 曾是 全部 秩 收藏 . "
-

这完全是赤裸裸的偏袒。

" [ˈmɪsɪz] . - [ɪg] !
" **Mrs . ' Iggs** !
" 太太 . - 伊格斯 !
-

“伊格斯夫人！

[ˈmɪsɪz] . - [ɪg] ！ ” [kraɪd][ðə; ði][ˈbʌtlər] [ˈwɔːnɪŋli] .
Mrs . ' Iggs ！ ” cried the butler warningly .
太太 . - 伊格斯 ！ ” 哭 这 管家 警告 .
“伊格斯太太！ ”管家警告地喊道。

“ [wel] , [wʌt] [duː][aɪ] [ker] ？ ” [riˈtɔːtɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈrɪŋɡlɪts] .
“ Well , what do I care ? ” retorted the lady , shaking her ringlets .
“ 出色地 , 什么 做 我 关心 ？ ” 反驳 这 女士 , 摇晃 她 环状物 .
“我才不在乎呢！ ”那位女士一边甩着卷发一边反驳道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [jɔːrˈself] , [ˈmɪstər] . - [ɪg] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [ˈevri] [ˈmembər] [ʌv; əv]
“ You know it was yourself , Mr . ' Iggs , and so did every member of
“ 你 知道 它 曾是 你自己 , 先生 . - 伊格斯 , 和 所以 做过 每一个 成员 的
[ðə; ði] [stɑːf] .
the staff .
这 职员 .

“你知道是你自己干的，伊格斯先生，我们所有工作人员也都知道。”

“ [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ðɪːz] [fækts][ænd; ənd] [əˈpɪnjənz] , [aɪ][baɪ][noʊ] [miːnz] [nɪˈgлектɪd] [ðə; ði]
“ While I was getting these facts and opinions , I by no means neglected the
“ 尽管 我 曾是 获得 这些 事实 和 意见 , 我 经过 不 方法 被忽视的 这
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

“在收集这些事实和意见的同时，我绝没有忽视孩子。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naːt] [əˈtræktɪv] ; [bʌt; bət] [ˈfɔːrtʃənətli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [kəˈrʌpt] [eɪdʒ][ʌv; əv]
She was not attractive ; but fortunately she had reached the corrupt age of
她 曾是 不是 吸引人的 ; 但 幸运的是 她 有 达到 这 腐败 年龄 的
[ˈsev(ə)n] ,
seven ,
七 ,

她长相并不漂亮；但幸运的是，她已经到了七岁，到了那个容易堕落的年纪。

[wen] [hæf][ə; eɪ] [kraʊn] [əˈpɪrɪz] [əˈbaʊt][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɔːsər] [ænd; ənd][ɪz] [ˈfʊli] [æz; əz] [rər]
when half a crown appears about as large as a saucer and is fully as rare
什么时候 一半 一个 王冠 出现 关于 作为 大的 作为 一个 碟子 和 是 完全 作为 稀有的
[æz; əz][ðə; ði][ˈdʊʊdʊʊ] .
as the dodo .
作为 这 渡渡鸟 .

半克朗硬币的大小和碟子差不多，而且极其罕见，就像渡渡鸟一样。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [daʊn] , [ˈsɪkspəns] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈmʌni] - [bɑːks] ,
For a shilling down , sixpence in her money - box ,
为了 一个 先令 向下 , 六便士 在 她 钱 - 盒子 ,
她投入了一先令，存钱罐里只有六便士。

[ænd; ənd][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ɡoʊld][ˈdɑːlər] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] ,
and an American gold dollar which I happened to find in my pocket ,
和 一个 美国人 金子 美元 哪个 我 发生 到 寻找 在 我的 口袋 ,
还有一枚我碰巧在口袋里发现的美国金币。

[aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [soʊl][ænd; ənd][ˈbɑːdi] .
I bought the creature soul and body .
我 买 这 生物 灵魂 和 身体 .
我买下了这只生物的灵魂和肉体。

[ʃiː; ʃɪ] [drˈklerd] [hɜːr; həɹ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;
She declared her intention to accompany me to the ends of the earth ;
她 声明 她 意图 到 陪伴 我 到 这 结束 的 这 地球 ;
她宣称要陪我走到天涯海角；

[ænd; ʌnd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃɪdn] [baɪ][hɜːr; hər][ˈsaɪər][fɔːr; fər] [ˈdrɔːɪŋ] [kəmˈpærəsnz] [brɪˈtwiːn]
and had to be chidden by her sire for drawing comparisons between
和 有 到 是 责备 经过 她 父系 为了 绘画 比较 之间
[maɪˈself][ænd; ʌnd][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] [ˈwɪljəm] ,
myself and her uncle William ,
我 和 她 叔叔 威廉 ,
她因为将我和她的叔叔威廉相提并论而受到了父亲的训斥。

[ˈhaɪli] [ˈdæmɪdʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] .
highly damaging to the latter .
高度 损害 到 这 后者 .
对后者危害极大。

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [skers] [dʌn] , [ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [rɪˈmuːvd] ,
Dinner was scarce done , the cloth was not yet removed ,
晚餐 曾是 稀少 完毕 , 这 布 曾是 不是 然而 已移除 ,
晚餐还没结束, 桌布还没撤掉。

[wen] [mɪs] [ˈæɡnəs][mʌst; məst] [niːdz] [klaɪm] [ˈɪntuː][maɪ][læp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][stæmp][ˈælbəm] ,
when Miss Agnes must needs climb into my lap with her stamp album ,
什么时候 错过 艾格尼丝 必须 需求 爬 进入 我的 膝 和 她 邮票 专辑 ,
当艾格尼丝小姐需要带着她的集邮册爬到我腿上时,

[ə; eɪ][ˈreɪlɪk][ʌv; əv][ðə; ði][dʒenəˈrɑːsəti][ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)l] [ˈwɪljəm] .
a relic of the generosity of Uncle William .
一个 遗迹 的 这 慷慨 的 叔叔 威廉 .
这是威廉叔叔慷慨捐赠的遗物。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [aɪ] [dɪˈspaɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][oʊld] [stæmps] , [ənˈles] [pərˈhæps][aɪˈtiː][biː; bi]
There are few things I despise more than old stamps , unless perhaps it be
那里 是 很少 事物 我 鄙视 更多的 比 老的 邮票 , 除非 也许 它 是
[krests] ;
crests ;
冠状物 ;
我最讨厌的东西之一就是旧邮票, 除非是徽章邮票;

[fɔːr; fər][ˈkæt(ə)l] ([frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːrθjuː] - [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [geɪt] - [ˈkiːpərz] [mɪlk]
for cattle (from the Carthew Chillinghams down to the old gate - keeper's milk
为了 牛 (从 这 卡特休 - 向下 到 这 老的 门 - 守门员 牛奶
- [kaʊ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn]) [kənˈtempt] [ɪz][faːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [maɪ][fɜːrst] [ˈsentɪmənt] .
- cow in the lane) contempt is far from being my first sentiment .
- 奶牛 在 这 车道) 鄙视 是 远的 从 存在 我的 第一的 情绪 .
对于牛 (从卡特休·奇林厄姆家的牛到小巷里老门卫的奶牛), 我的第一反应绝不是鄙视。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [siːmd] [aɪ][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [ˈvjuːɪŋ] [kɜːrɪˈɑːsəti] ,
But it seemed I was doomed to pass that day in viewing curiosities ,
但 它 似乎 我 曾是 注定失败 到 经过 那 天 在 观看 奇闻异事 ,
但看来我注定要把那天的时间都花在观赏奇珍异宝上了。

[ænd; ʌnd] [ˈsmʌðərɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] , [aɪ] [dɪˈvoutɪd] [maɪˈself][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [tred] [ðə; ði] [wel] - [noʊn]
and smothering a yawn , I devoted myself once more to tread the well - known
和 窒息 一个 打哈欠 , 我 奉献 我 一次 更多的 到 踏 这 出色地 - 已知
[raʊnd] .
round .
圆形的 .
我强忍着哈欠, 再次踏上了熟悉的旅程。

[aɪ][ˈfænsɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈwɪljəm] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪˈɡʌn] [ðə; ði] [kəˈlek(ə)n] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ˈtaɪərd][ʌv; əv]
I fancy Uncle William must have begun the collection himself and tired of
我 想要 叔叔 威廉 必须 有 开始 这 收藏 他自己 和 疲劳的 的
[aɪˈti:] ,
it ,
它 ,

我猜想威廉叔叔一定是自己开始收集这些东西，后来厌倦了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] ([tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz]) [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [rɪˈspektəbli] [fɪld] .
for the book (to my surprise) was quite respectably filled .
为了 这 书 (到 我的 惊喜) 曾是 相当 体面地 已填 .

令我惊讶的是，这本书的内容相当充实。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈveriŋ; ˈværiŋ] [ˈeɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpenɪ] , [ˈrʌʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
There were the varying shades of the English penny , Russians with the
那里 是 这 变化 色调 的 这 英语 一分钱 , 俄罗斯人 和 这
[ˈkʌlərd] [hɑːrt] ,
coloured heart ,
有色 心 ,

有各种不同色调的英国便士，还有带有彩色心形图案的俄罗斯便士。

[ʊəld] [ʌndɪˈsaɪfərəb(ə)] [ˈθɜːn] - [ju ɛn ˈdi] - [ˈtæksɪs; ˈtæksɪz] , [ɑːbsəˈliːt] [traɪˈæŋɡjələr] [keɪp] [ʌv; əv] [ɡʊd]
old undecipherable Thurn - und - Taxis , obsolete triangular Cape of Good
老的 无法辨认的 瑟恩 - 和 - 出租车 , 过时的 三角形 岬 的 好的
[hoʊps] , [swaːn] [ˈrɪvəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][swaːn] ,
Hopes , Swan Rivers with the Swan ,
希望 , 天鹅 河流 和 这 天鹅 ,

古老而无法辨认的图恩和塔克西斯，废弃的三角形好望角，天鹅河与天鹅，

[ænd; ənd] [ɡɪˈɑːnəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] [ʃɪp] .
and Guianas with the sailing ship .
和 圭亚那 和 这 帆船 船 .

还有乘坐帆船前往圭亚那。

[əˈpɑːn][ɔːl] [ðiːz] [aɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːp]
Upon all these I looked with the eyes of a fish and the spirit of a sheep
之上 全部 这些 我 看起来 和 这 眼睛 的 一个 鱼 和 这 精神 的 一个 羊
;
;
;
;

我用鱼的眼睛和羊的心来看待这一切；

[aɪ] [θɪŋk] [ɪnˈdiːd] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [əˈsliːp] ;
I think indeed I was at times asleep ;
我 思考 的确 我 曾是 在 时代 睡着了 ;

我想我的确有时是在睡觉；

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈmoʊmənts] [ðæt] [aɪ][ˈkæpsaɪzd][ðə; ði][ˈælbəm] ,
and it was probably in one of these moments that I capsized the album ,
和 它 曾是 大概 在 一 的 这些 时刻 那 我 倾覆 这 专辑 ,
可能正是在这样的某个时刻，我搞砸了这张专辑。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪˈtiː] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
and there fell from the end of it , upon the floor ,
和 那里 跌倒 从 这 结尾 的 它 , 之上 这 地面 ,

然后，它从末端掉到了地板上。

[ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [bɪˈliːv] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] “ [ˈɪksˈtʃeɪndʒs] .
a considerable number of what I believe to be called “ exchanges .
一个 大量 数字 的 什么 我 相信 到 是 称为 “ 交易所 .

我认为相当多的所谓“交流”。

” [hɪr] , [ə'genst] [ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪləti] , [maɪ] [tjæns] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] ; [fɔ:r; fər][æz; əz][aɪ]
” **Here , against all probability , my chance had come to me ; for as I**
” 这里 , 反对 全部 可能性 , 我的 机会 有 来 到 我 ; 为了 作为 我
[ˈgæləntli] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] ,
gallantly picked them up ,
英勇地 挑选 他们 向上 ,
“然而,出乎意料的是,我的机会来了; 因为当我英勇地捡起它们时,

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsprə'pɔ:rjənət] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][faɪv] - [ˈsu:] [frentʃ] [stæmps] .
I was struck with the disproportionate amount of five - sous French stamps .
我 曾是 击 和 这 不成比例的 数量 的 五 - 深 法语 邮票 .
我惊讶地发现, 五苏的法国邮票数量异常之多。

[sʌm; səm][wʌn] , [aɪ] [ˈri:zənd] , [mʌst; məst] [raɪt] [ˈveri] [ˈregjələrlɪ] [frʌm; frəm] [fræns] [tu:; tə][ðə; ði]
Some one , I reasoned , must write very regularly from France to the
一些 一 , 我 有理智的 , 必须 写 非常 经常 从 法国 到 这
[ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] - - [lə] - [ˈkɑ:rθju:] .
neighbourhood of Stallbridge - le - Carthew .
邻里 的 - 勒 - 卡特休 .
我推断, 一定有人经常从法国给斯托尔布里奇-勒-卡修附近写信。

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi; bi] [ˈnɔ:ris] ?
Could it be Norris ?
可以 它 是 诺里斯 ?
会不会是诺里斯?

[ɑ:n][wʌn] [stæmp][aɪ] [meɪd] [aʊt] [æn; ən][ɪ'nɪʃ(ə)l][si:] ;
On one stamp I made out an initial C ;
在 一 邮票 我 制成 出去 一个 最初的 C ;
在一枚邮票上, 我辨认出了一个字母C;

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ˈsekənd] [aɪ][gɑ:t][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][tʃeɪt] ; [brɪ'ɑ:nd] [wɪtʃ] [pɔɪnt] ,
upon a second I got as far as CH ; beyond which point ,
之上 一个 第二 我 得到 作为 远的 作为 CH ; 超过 哪个 观点 ,
一秒钟后, 我到达了CH; 再往后,

[ðə; ði][ˈpəʊstmɑ:rk] [ju:st] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈevri] [ˈɪnstəns] [ˌʌndɪ'saɪfərəb(ə)l] .
the postmark used was in every instance undecipherable .
这 邮戳 用过的 曾是 在 每一个 实例 无法辨认的 .
所使用的邮戳每次都无法辨认。

[tʃeɪt] , [wen] [ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [ɪn] [fræns] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] “
CH , when you consider that about a quarter of the towns in France begin with “
CH , 什么时候 你 考虑 那 关于 一个 四分之一 的 这 城镇 在 法国 开始 和 “
[ˈʃætəʊ] ,
chateau ,
城堡 ,
CH, 考虑到法国大约四分之一的城镇以“chateau”开头,

” [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [klu:] ;
” **was an insufficient clue ;**
” 曾是 一个 不足的 线索 ;
“”是不够的线索;

[ænd; ənd][aɪ] [ˈprɑ:mptli] [ˈænekst, ə'nekst][ðə; ði] [ˈpleɪnɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [kən'sʌlt]
and I promptly annexed the plainest of the collection in order to consult
和 我 及时 附件 这 最朴素的 的 这 收藏 在 命令 到 咨询
[ðə; ði][pəʊst] - [ˈɑ:fis] .
the post - office .
这 邮政 - 办公室 .
于是我立即挑选了其中最普通的一张, 准备去邮局咨询。

[ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈɪnfənt] [tʊk] [em ˈi:] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] .

The wretched infant took me in the fact .
这 可怜 婴儿 采取 我 在 这 事实 .

这个可怜的婴儿让我明白了这一点。

“ [ˈnɔːti] [mæn] , [tuː; tə] - [tiːl] [maɪ] - [tæmp] !

“ Naughty man , to ' teal my ' tamp !
“ 淘气 男人 , 到 - 蓝绿色 我的 - 夯 !

“坏家伙，竟然把我的印章弄脏了！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbreɪz(ə)n] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪˈnaɪəl] ,

“ she cried ; and when I would have brazened it off with a denial ,
“ 她 哭 ; 和 什么时候 我 会 有 厚颜无耻 它 离开 和 一个 拒绝 ,

她哭了起来；而当我本想用否认来掩饰的时候，

[rɪˈkʌvəd] [ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði] [ˈstɒlən] [ˈɑːrtɪk(ə)l] .

recovered and displayed the stolen article .
恢复 和 显示 这 被盗 文章 .

找回并展出了被盗物品。

[maɪ] [pəˈzi](ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈhaɪli] [fɔːls] ;

My position was now highly false ;
我的 位置 曾是 现在 高度 错误的 ;

我的观点现在完全错误；

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [mɪr] [ˈpɪti] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [hi^z] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [ˈreskjuː] [wɪð; wɪθ]

and I believe it was in mere pity that Mrs . Higgs came to my rescue with
和 我 相信 它 曾是 在 仅仅 遗憾 那 太太 . 希格斯 来了 到 我的 救援 和

[ə; eɪ] [ˈwelkəm] [ˌprəːpəˈzi](ə)n] .

a welcome proposition .
一个 欢迎 主张 .

我相信，希格斯太太出手相助，并提出了一个令人欣喜的建议，这纯粹是出于同情。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [stæmps] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

If the gentleman was really interested in stamps , she said ,
如果 这 绅士 曾是 真的 感兴趣的 在 邮票 , 她 说 ,

她说，如果这位先生真的对邮票感兴趣的话。

[ˌprɑːbəbli] [səˈpəʊzɪŋ] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ˌmɑːnɒsˈmeɪniæk] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˈmɪstər] .

probably supposing me a monomaniac on the point , he should see Mr .
大概 假如 我 一个 单恋 在 这 观点 , 他 应该 看 先生 .

[ˌdenmənz] [ˈælbəm] .

Denman's album .
丹曼 专辑 .

他可能认为我在这件事上是个偏执狂，那他应该看看丹曼先生的专辑。

[ˈmɪstər] . [ˌdenmən] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈlektɪŋ] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] ,

Mr . Denman had been collecting forty years ,
先生 . 丹曼 有 到过 收集 四十 年 ,

丹曼先生收藏了四十年，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəˈlek](ə)n] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [mɪnt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .

and his collection was said to be worth a mint of money .
和 他的 收藏 曾是 说 到 是 值得 一个 薄荷 的 钱 .

据说他的收藏价值连城。

“ [ægnəs] , “ [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

“ Agnes , she went on , “ if you were a kind little girl ,
“ 艾格尼丝 , “ 她 去 在 , “ 如果 你 是 一个 种类 小的 女孩 ,

“艾格尼丝,”她继续说道,“如果你是一个善良的小女孩,

[juː; jʊ] [wʊd] [rʌŋ] ['ʊʊvər][tuː; tə][ðə; ði] - [ɔ:l] , [tel] ['mɪstər] . [ˈdenmən] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði]
you would run over to the ' All , tell Mr . Denman there's a connaisseur in the
你 会 跑步 超过 到 这 - 全部 , 告诉 先生 : 丹曼 有 一个 - 在 这
- [u:z] ,
' ouse ,
- 房子 ,

你会跑到“All”那里，告诉丹曼先生家里有个鉴赏家，

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [maɪt] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈælbəm] [daʊn] . "
and ask him if one of the young gentlemen might bring the album down . "
和 问 他 如果 一 的 这 年轻的 先生们 可能 带来 这 专辑 向下 . "

然后问问他，有没有哪个年轻先生能把专辑带下来。

" [aɪ][ʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['iks'tʃeɪndʒs] [tuː] , " [aɪ][kraɪd] , [ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
" **I should like to see his exchanges too , " I cried , rising to the occasion .**
" 我 应该 喜欢 到 看 他的 交易所 也 , " 我 哭 , 上升 到 这 场合 .

“我也很想看看他的交流，”我喊道，抓住了这个机会。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv] [maɪn] [ɪn][maɪ] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] [ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [treɪd] .
" **I may have some of mine in my pocket - book and we might trade .**
" 我 可能 有 一些 的 矿 在 我的 口袋 - 书 和 我们 可能 贸易 .

“我口袋里可能有一些，我们可以交换。”

" [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][ˈmɪstər] . [ˈdenmən] [əˈraɪvd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈkɑ:nʃənəb(ə)]
" **Half an hour later Mr . Denman arrived himself with a most unconscionable**
" 一半 一个 小时 之后 先生 : 丹曼 到达的 他自己 和 一个 最多 丧尽天良

[ˈvɔ:lʒəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

volume under his arm .
体积 在下面 他的 手臂 .

“半小时后，丹曼先生亲自来了，胳膊下夹着一本厚重得令人发指的书。”

" [ɑː] , [sɜ:r] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [wen] [aɪ] - [ɜ:rd] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈlektər] , [aɪ] [drɑ:pt] [ɔ:l] .
" **Ah , sir , " he cried , " when I ' eard you was a collector , I dropped all .**
" 啊 , 先生 , " 他 哭 , " 什么时候 我 - 耳朵 你 曾是 一个 集电极 , 我 掉落 全部 .

“啊，先生，”他喊道，“当我听说您是收税员时，我放下了一切。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈseɪɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] , [ˈmɪstər] . [ˈdɑːdzli] , [ðæt] [kəˈlektɪŋ] [stæmps] [meɪks] [ɔ:l] [kəˈlektəz] [kɪn]
It's a saying of mine , Mr . Dodsley , that collecting stamps makes all collectors kin
它是 一个 说 的 矿 , 先生 : 多兹利 , 那 收集 邮票 制作 全部 收藏家 亲属
.
:
.

多兹利先生，我常说，集邮让所有集邮者都成了一家人。

[ɪts] [ə; eɪ][ba:nd] , [sɜ:r] ; [aɪ ˈtiː] [kri'eɪts] [ə; eɪ][ba:nd] .
It's a bond , sir ; it creates a bond .
它是 一个 纽带 , 先生 ; 它 创建 一个 纽带 .

先生，这是一种纽带；它能建立一种纽带。

" [əˈpɑ:n][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ][ˈkænɑ:t] [seɪ] ;
" **Upon the truth of this , I cannot say ;**
" 之上 这 真相 的 这 , 我 不能 说 ;

“关于此事的真伪，我无法断言；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə] [pæs] [jɔ:r'self] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kəˈlektər]
but there is no doubt that the attempt to pass yourself off for a collector
但 那里 是 不 怀疑 那 这 试图 到 经过 你自己 离开 为了 一个 集电极
[ˈfɔ:lsli] [kri'eɪts] [ə; eɪ] [prɪˈkeriəs] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
falsely creates a precarious situation .
错误地 创建 一个 岌岌可危 情况 .

但毫无疑问，试图冒充收藏家会造成一种危险的局面。

“ [ɑ:] , [hɪəz] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪʃu:] !
“ **Ah , here's the second issue !**
“ 啊 , 这里是 这 第二 问题 !

“啊，这是第二个问题！ ”

“ [aɪ] [wʊd] [seɪ] , ['æftər] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['ledʒənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪd] .
“ **I would say , after consulting the legend at the side .**
“ 我 会 说 , 后 咨询 这 传奇 在 这 边 .

“我会说，在参考了旁边的图例之后。”

“ [ðə; ði] [pɪŋk] — [noʊ] , [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [moʊv] — [jes] , [ðæts] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ðɪs] [la:t] .
“ **The pink — no , I mean the mauve — yes , that's the beauty of this lot .**
“ 这 粉色的 — 不 , 我 意思是 这 淡紫色 — 是的 , 那就是 这 美丽 的 这 很多 .

“粉色——不，我是说淡紫色——是的，这就是这批货的美妙之处。”

[ðooʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , “ [aɪ] [wʊd] ['heɪs(ə)n][tu:; tə][eɪ di: 'di:] ,
Though of course , as you say , “ I would hasten to add ,
“ 尽管 的 课程 , 作为 你 说 , “ 我 会 趋 到 添加 ,

当然，正如你所说，”我还要赶紧补充一句，

“ [ðɪs] ['jelooʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [θɪn] ['peɪpər][ɪz] [mɔ:r] [rer] .
“ **this yellow on the thin paper is more rare .**
“ 这 黄色的 在 这 薄的 纸 是 更多的 稀有的 .

“这种薄纸上的黄色比较少见。”

“ [ɪn'di:d] [aɪ][mʌst; məst] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [dr'tektɪd] ,
“ **Indeed I must certainly have been detected ,**
“ 的确 我 必须 当然 有 到过 检测到 ,

“我肯定是被发现了。”

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [plai] ['mɪstər] . ['denmən] [ɪn][self] - [drɪfens] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['lɪkər] — [ə; eɪ]
had I not plied Mr . Denman in self - defence with his favourite liquor — a
有 我 不是 合拢 先生 : 丹曼 在 自己 - 防御 和 他的 最喜欢的 酒 — 一个
[pɔ:rt][soʊ] ['eksələnt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] ['raɪpənd] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:rθju:]
port so excellent that it could never have ripened in the cellar of the Carthew
港口 所以 出色的 那 它 可以 绝不 有 成熟的 在 这 地窖 的 这 卡特休
[ɑ:rmz] ,
Arms ,
武器 ,

如果我当初没有出于自卫而用丹曼先生最喜欢的酒——一种品质极佳的波特酒（这种酒绝不可能在卡特尤武器旅馆的地窖里熟成）——来款待他，

[bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [træns'pɔ:tid] , ['ʌndər] [klaʊd] [ʌv; əv] [naɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
but must have been transported , under cloud of night , from the
但 必须 有 到过 运输 , 在下面 云 的 夜晚 , 从 这
['neɪbərɪŋ] [vɔ:ltz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [haʊs] .
neighbouring vaults of the great house .
邻接 金库 的 这 伟大的 房子 .

但一定是趁着夜色，从邻近的大宅地窖里运出来的。

[æt; ət] [i:tʃ] [θret] [ʌv; əv] [ɪk'spoʊʒər] , [ænd; ənd][ɪn] [pər'tɪkjələr] [wen'evər] [aɪ][wʌz; wəz][də'rektli; da'rektli]
At each threat of exposure , and in particular whenever I was directly
在 每个 威胁 的 接触 , 和 在 特别的 每当 我 曾是 直接地
[tʃælɪndʒd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'pɪnjən] ,
challenged for an opinion ,
挑战 为了 一个 观点 ,

每当我的秘密面临被曝光的威胁时，尤其是每当有人直接质疑我的观点时，

[aɪ] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['bʌtlɪz] [ɡlæs] ,
I made haste to fill the butler's glass ,
我 制成 匆忙 到 充满 这 管家 玻璃 ,

我赶紧去给管家斟满酒杯。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][wi:; wi][hæd; həd][gə:t][tu:; tə][ðə; ði]['iks'tʃeɪndʒs] ,
and by the time we had got to the exchanges ,
和 经过 这 时间 我们 有 得到 到 这 交易所 ,
当我们到达交易所时，
[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪt] [noʊ][stæmp] [kə'lektər] [ni:d] [bi:; bi] ['sɪriəsli] [fɪrd] .
he was in a condition in which no stamp collector need be seriously feared .
他 曾是 在 一个 状况 在 哪个 不 邮票 集电极 需要 是 严重地 害怕 .
他当时的状况，任何集邮爱好者都不必对他感到畏惧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

破坏者(The Wrecker)

第20/26页

[gɑ: d][fər' bɪd][aɪ][fɒd; jəd][hɪnt][ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][drʌŋk] ; [hi:; hi][si: md][ɪn'keɪpəbl][ʌv; əv][ðə; ði]
God forbid I should hint that he was drunk ; he seemed incapable of the
上帝 禁止 我 应该 暗示 那 他 曾是 醉 ; 他 似乎 无法 的 这
['nesəseri][laɪvli nəs] ;
necessary liveliness ;
必要的 活力 ;

天哪，我怎么敢暗示他喝醉了呢？他似乎完全丧失了应有的活力。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mænz][aɪz][wɜ: r; wər][set] , [ænd; ənd][soʊ][lɔ: ŋ][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][sʌfərd][tu:; tə][tɔ: k]
but the man's eyes were set , and so long as he was suffered to talk
但 这 男人的 眼睛 是 放 , 和 所以 长的 作为 他 曾是 遭受 到 讲话
[wɪ'ðəʊt][ɪntə'rʌp(j) ən] ,
without interruption ,
没有 中断 ,

但那人的目光坚定，只要有人让他不受打断地说话，

[hi:; hi][si: md][kər'ləs][ʌv; əv][maɪ][hi: dɪŋ][hɪm; ɪm] .
he seemed careless of my heeding him .
他 似乎 粗心 的 我的 听从 他 .

他似乎并不在意我是否听从他的指示。

[ɪn]['mɪstər] . [dɛnmənz][ɪks'tʃeɪndʒs] , [æz; əz][ɪn][ðoʊz][ʌv; əv][lɪt(ə)l][æɡnəs] , [ðə; ði][seɪm][pɪkju:lɪ'ærəti]
In Mr . Denman's exchanges , as in those of little Agnes , the same peculiarity
在 先生 . 丹曼 交易所 , 作为 在 那些 的 小的 艾格尼丝 , 这 相同的 特点
[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ri'mɑ: kt] ,
was to be remarked ,
曾是 到 是 评论 ,

在丹曼先生的谈话中，就像在小艾格尼丝的谈话中一样，都存在同样的特点。

[æn; ən][ʌn'du:][prɪ'pɑ:ndərəns][ʌv; əv][ðæt][dɛspɪkəbli][kɑ: mən][stæmp] , [ðə; ði][frentʃ][twenti] - [faɪv]
an undue preponderance of that despicably common stamp , the French twenty - five
一个 过度 优势 的 那 卑鄙地 常见的 邮票 , 这 法语 二十 - 五
[sen,taimz] .
centimes .
厘米 .

大量流通着那种令人鄙夷的普通邮票——法国25生丁邮票。

[ænd; ənd][hɪr][dʒɔɪnɪŋ][ðəm; ðəm][ɪn][stɛlθɪ][rɪ'vju:] , [aɪ][faʊnd][ðə; ði][si:][ænd; ənd][ðə; ði][tʃertʃ] ;
And here joining them in stealthy review , I found the C and the CH ;
和 这里 加入 他们 在 隐秘的 审查 , 我 成立 这 C 和 这 CH ;

于是，我悄悄地加入了他们的行列，发现了 C 和 CH；

[ðen][sʌmθɪŋ][ʌv; əv][æn; ən][ə; eɪ][dʒʌst][fɑ:louɪŋ] ;
then something of an A just following ;
然后 某物 的 一个 一个 只是 下列的 ;

然后紧接着就是一个A；

[ænd; ənd][ðen][ə; eɪ][tɜ:rmɪn(ə)l][waɪ] . [hɪr][wʌz; wəz][ɔ:lsoʊ][ðə; ði][hoʊl][neɪm][spelt][aʊt][tu:; tə][em'li:] ;
and then a terminal Y . Here was also the whole name spelt out to me ;
和 然后 一个 终端 是 : 这里 曾是 还 这 所有的 姓名 拼写 出去 到 我 ;

然后是一个结尾的 Y。这里也向我完整地拼写出了他的名字；

[aɪˈti:] [si:md] [fəˈmɪliər] , [tu:] ; [ænd; ənd] [jet] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪdʒ] [ðə; ði]
it seemed familiar , too ; and yet for some time I could not bridge the
它 似乎 熟悉的 , 也 ; 和 然而 为了 一些 时间 我 可以 不是 桥 这
[ˌɪmpərˈfekʃn] .
imperfection .
缺陷 .

它似乎也很熟悉；然而，在一段时间内，我却无法克服这种不完美。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [əˈpɑ:n] [əˈnʌðər] [stæmp] , [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən][el][wʌz; wəz][ˈledʒəb(ə)l] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][waɪ] ,
Then I came upon another stamp , in which an L was legible before the Y ,
然后 我 来了 之上 其他 邮票 , 在 哪个 一个 L 曾是 清晰易读 前 这 是 ,
然后我又发现了一枚邮票，上面Y前面有一个清晰可辨的L。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][wɜ:rd] [li:pt] [ʌp] [kəmˈpli:t] .
and in a moment the word leaped up complete .
和 在 一个 片刻 这 单词 跳跃 向上 完全的 .

片刻之后，这个词完整地跃然而出。

[ʃɑ:ˈji:] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] ; [ʃɑ:ˈji:] - [ɪn] - [bi:r] , [ðə; ði][ˈpoust] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈbɑ:bizɔn] — [ɑ:]
Chailly , that was the name ; Chailly - en - Biere , the post town of Barbizon — ah
查伊利 , 那 曾是 这 姓名 ; 查伊利 - 英文 - 啤酒 , 这 邮政 镇 的 巴比松 — 啊
 ,
 .
 ,

那是沙伊，沙伊昂比耶尔，巴比松的邮政城镇——啊，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [mæn][tu; tə][haɪd] [hɪmˈself] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]
there was the very place for any man to hide himself — there was the
那里 曾是 这 非常 地方 为了 任何 男人 到 隐藏 他自己 — 那里 曾是 这
[ˈveri] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [ˈnɔ:rɪs] ,
very place for Mr . Norris ,
非常 地方 为了 先生 . 诺里斯 ,

那里是任何人藏身的绝佳地点——那里正是诺里斯先生的藏身之处。

[hu:] [hæd; həd] [ˈræmbəld] [ˈoʊvər] [ˈɪŋɡlənd] [ˈmeɪkɪŋ] [sketʃɪz] — [ðə; ði] [ˈveri] [pleɪs] [fɔ:r; fər] -
who had rambled over England making sketches — the very place for Goddedaal
WHO 有 漫无目的地闲聊 超过 英格兰 制作 草图 — 这 非常 地方 为了 -
 ,
 .
 ,

他曾漫游英格兰各地，绘制素描——这正是戈德达尔的创作地点。

[hu:] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [ˈpælət] - [naɪf] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [skʌd] .
who had left a palette - knife on board the Flying Scud .
WHO 有 左边 一个 调色板 - 刀 在 木板 这 飞行 飞毛腿 .

谁把一把调色刀落在了飞毛腿号上。

[ˈsɪŋɡjələr] , [ɪnˈdi:d] , [ðæt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃaɪstər] ,
Singular , indeed , that while I was drifting over England with the shyster ,
单数 , 的确 , 那 尽管 我 曾是 漂流 超过 英格兰 和 这 骗子 ,
确实很奇怪，当时我正和那个骗子一起在英国各地游荡，

[ðə; ði][mæn][wi;; wi][wɜ:r; wər][ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [əˈweɪtɪd] [em ˈi:][æt; ət][maɪ] [oʊn] [ˈʌltɪmət] [ˌdestɪˈneɪ(ə)n] .
the man we were in quest of awaited me at my own ultimate destination .
这 男人 我们 是 在 寻求 的 等待中 我 在 我的 自己的 最终的 目的地 .
我们一直在寻找的那个人，在我的最终目的地等着我。

[ˈweðər] [ˈmɪstər] . [ˈdenmən] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz][ˈælbəm][tu;; tə] [ˈbelˌɛrz] , [ˈweðər] , [ɪnˈdi:d] ,
Whether Mr . Denman had shown his album to Bellairs , whether , indeed ,
无论 先生 . 丹曼 有 所示 他的 专辑 到 贝尔艾尔斯 , 无论 , 的确 ,
丹曼先生是否曾向贝尔斯展示过他的专辑，的确如此，

[ˈbɛl,ɛrɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔ:t] ([æz; əz][aɪ][dɪd]) [ðɪs] [hɪnt][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'blɪtəreɪtɪd] ['pəʊstmɑ:rk]
Bellairs could have caught (as I did) this hint from an obliterated postmark
贝尔艾尔斯 可以 有 捕捉 (作为 我 做过) 这 暗示 从 一个 彻底摧毁 邮戳
,
.
,

贝尔斯本可以像我一样，从模糊不清的邮戳中发现这个线索。

[aɪ][æɫ; əɫ] [ˈnevər] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['mætəd] [nɑ:t] .
I shall never know , and it mattered not .
我 将 绝不 知道 , 和 它 重要 不是 .

我永远不会知道，而且也无关紧要。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [i:kwəl] [naʊ] ; [maɪ][tæsk][æt; ət] - - [lə] - ['kɑ:rθju:] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪft] ;
We were equal now ; my task at Stallbridge - le - Carthew was accomplished ;
我们 是 平等的 现在 ; 我的 任务 在 - 勒 - 卡特休 曾是 完成 ;
[maɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈpəʊstɪdʒ] - [stæmps] [daɪd] ['feɪmləsli] [ə'weɪ] ;
my interest in postage - stamps died shamelessly away ;
我的 兴趣 在 邮资 - 邮票 死亡 厚颜无耻 离开 ;

我们现在地位平等了；我在斯托尔布里奇-勒-卡修的任务完成了；我对邮票的兴趣也无可厚非地消失了；

[ðə; ði] [ə'stɑ:nɪft] ['denmən] [wʌz; wəz] [bəʊd] [aʊt] ; [ænd; ənd] ['ɔ:rdərɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:rs] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [ɪn]
the astonished Denman was bowed out ; and ordering the horse to be put in
这 惊讶 丹曼 曾是 鞠躬 出去 ; 和 订购 这 马 到 是 放 在
,
.
,

惊愕不已的丹曼退了出去；他命令把马牵进去，

[aɪ] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stʌdɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] - ['teɪbl] .
I plunged into the study of the time - table .
我 暴跌 进入 这 学习 的 这 时间 - 桌子 .

我埋头研究起了课程表。

['tʃæptər] [ˌɛks'eks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
FACE TO FACE .
脸 到 脸 .

面对面。

[aɪ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] [ɑ:n] ['bɑ:bɪzən] [ə'baʊt] [tu:] [ə'klɒk, əu-] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sep'tembər] [ˌæftər'nu:n] .
I fell from the skies on Barbizon about two o'clock of a September afternoon .
我 跌倒 从 这 天空 在 巴比松 关于 二 点钟 的 一个 九月 下午 .

九月的一个下午两点左右，我从天上掉到了巴比松。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ded] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [ɔ:l][ðə; ði] ['wɜ:rkərz] [hæv; həv] [gɔ:n] ['peɪntɪŋ] ,
It is the dead hour of the day ; all the workers have gone painting ,
它 是 这 死的 小时 的 这 天 ; 全部 这 工人 有 已消失 绘画 ,

现在是一天中最冷清的时候；所有的工人都去粉刷墙壁了。

[ɔ:l][ðə; ði]['aɪdləz] ['stræʊlɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ɔ:r][ðə; ði] [pleɪn] ; [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['kɔ:zweɪ] [stri:t] [ɪz]
all the idlers strolling , in the forest or the plain ; the winding causewayed street is
全部 这 惰轮 漫步 , 在 这 森林 或者 这 清楚的 ; 这 绕线 堤道 街道 是
[ˈsɑ:ləteri] ,
solitary ,
孤 ,

游手好闲的人们在森林或平原上闲逛；蜿蜒的堤道街道显得格外冷清。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪn] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
and the inn deserted .
和 这 客栈 荒凉的 .

客栈空无一人。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [pli:zd] [tu:; tə][faɪnd][wʌn][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -
I was the more pleased to find one of my old companions in the dining -
我 曾是 这 更多的 高兴 到 寻找 一 的 我的 老的 同伴 在 这 用餐 -
[ru:m] ;
room ;
房间 ;

令我更加高兴的是，我在餐厅里遇到了我的一位老朋友；

[hɪz; ɪz] [taʊn] [kloʊðz] [mɑ:ɹkt] [hɪm; ɪm][fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] ;
his town clothes marked him for a man in the act of departure ;
他的 镇 衣服 标记 他 为了 一个 男人 在 这 行为 的 离开 ;

他身上穿的城里衣服表明他即将离开；

[ænd; ʌnd] [ɪn'di:d] [hɪz; ɪz] [pɔ:ɹt'mæntoʊ] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:ɹ] .
and indeed his portmanteau lay beside him on the floor .
和 的确 他的 合成词 躺 旁 他 在 这 地面 .

他的旅行箱确实就放在他身旁的地板上。

" [waɪ] , ['stɛnɪs] , " [aɪ][kraɪd] , " [jʊə(r)] [ðə; ði][ləst][mæn][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd] [hɪɹ] . "
" Why , Stennis , " I cried , " you're the last man I expected to find here . "
" 为什么 , 斯坦尼斯 , " 我 哭 , " 你是 这 最后的 男人 我 预期的 到 寻找 这里 . "

“哎呀，斯坦尼斯，”我喊道，“我真没想到会在这里遇到你。”

" [ju:; jʊ][wəʊnt][faɪnd][em 'i:] [hɪɹ] [lɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" You won't find me here long , " he replied .
" 你 惯于 寻找 我 这里 长的 , " 他 回复 .

“你不会在这里久留的，”他回答说。

" [kɪŋ] ['pændɪən][hi:; hi][ɪz] [ded] ; [ɔ:l][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑ:ɹ; ər] [læpt] [ɪn] [li:d] .
" King Pandion he is dead ; all his friends are lapped in lead .
" 国王 潘迪翁 他 是 死的 ; 全部 他的 朋友们 是 圈速 在 带领 .

“潘迪翁王已死；他的所有朋友都被铅弹淹没了。”

[fɔ:ɹ; fər][men][ʌv; əv][ɪ'ʌʊər; ɑ:r] [æn'tɪkwəti] , [ðə; ði] [pʊɹ] [oʊld] [[ɑ:p] [ɪz] [pleɪd] [aʊt] . "
For men of our antiquity , the poor old shop is played out . "
为了 男人 的 我们的 古代 , 这 贫穷的 老的 店铺 是 玩 出去 . "

对于我们这些老家伙来说，那种破旧的店铺已经过时了。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['pleɪmerts] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [kəm'pænjənz] , " [aɪ]['kwɒʊtɪd][ɪn] [rɪ'tɜ:ɹn] .
" I have had playmates , I have had companions , " I quoted in return .
" 我 有 有 玩伴 , 我 有 有 同伴 , " 我 引 在 返回 .

“我曾有过玩伴，我曾有过伙伴，”我回应道。

[wi:; wi][wɜ:ɹ; wər][bəʊθ] [mu:vd] , [aɪ] [θɪŋk] ,
We were both moved , I think ,
我们 是 两个都 已搬 , 我 思考 ,

我想我们俩都被感动了。

[tu:; tə] [mi:t] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [si:n] [ʌv; əv][ɪ'ʌʊər; ɑ:r][oʊld] ['plezər] ['pɑ:rtɪz] [soʊ] [ʌnɪk'spektɪdli] ,
to meet again in this scene of our old pleasure parties so unexpectedly ,
到 见面 再次 在 这 场景 的 我们的 老的 乐趣 各方 所以 不料 ,

没想到会在这个我们曾经寻欢作乐的场景中再次相遇，

[ɹæftər][soʊ] [lɔ:ŋ] [æŋ; ən][ɪntərv(ə)l] , [ænd; ʌnd][bəʊθ] [ɔ:l'redi] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɔ:ltəɹd] .
after so long an interval , and both already so much altered .
后 所以 长的 一个 间隔 , 和 两个都 已经 所以 很多 已修改 .

经过这么长时间，两人都发生了很大的变化。

“ [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['sentɪmənt] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

“ **That is the sentiment , ” he replied .**
“ 那 是 这 情绪 , ” 他 回复 .

“正是如此,”他回答道。

“ [ɔ:l] , [ɔ:l] [ɑ:r; ər] [ɡɔ:n] , [ðə; ði] [oʊld] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] .

“ **All , all are gone , the old familiar faces .**
“ 全部 , 全部 是 已消失 , 这 老的 熟悉的 面孔 .

“所有, 所有熟悉的面孔都消失了。”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [wi:k] ,

I have been here a week ,
我 有 到过 这里 一个 星期 ,

我在这里待了一周了,

[ænd; ænd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər] [hu:] [si:md] [tu:; tə] [rekə'lekt] [em 'i:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fɛroʊn] .

and the only living creature who seemed to recollect me was the Pharaon .
和 这 仅有的 活的 生物 WHO 似乎 到 追忆 我 曾是 这 法老 .

唯一一个似乎还记得我的活物是法老。

[bɑ:r] [ðə; ði] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [pə'reniəl] ['bɑ:dmɜ:] . ”

Bar the Sirons , of course , and the perennial Bodmer . ”
酒吧 这 警报器 , 的 课程 , 和 这 多年生 博德默 . ”

当然, 除了西伦斯乐队和常驻乐队博德默之外。”

“ [ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [sər'vaɪvər] ?

“ **Is there no survivor ?**
“ 是 那里 不 幸存者 ?

“难道没有幸存者吗? ”

“ [aɪ] [ɪn'kwaiəd] .

“ **I inquired .**
“ 我 询问 .

我问道。

“ [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [dʒi:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['epək] ? [nɑ:t] [wʌn] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

“ **Of our geological epoch ? not one , ” he replied .**
“ 的 我们的 地质 时代 ? 不是 一 , ” 他 回复 .

“在我们这个地质时期? 一个也没有,”他回答说。

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['pi:trə] [ɪn] ['i:dəm] . ”

“ **This is the city of Petra in Edom . ”**
“ 这 是 这 城市 的 佩特拉 在 以东 . ”

“这里是位于以东的佩特拉城。”

“ [ænd; ænd] [wʌt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['bɛdoʊənz, 'bɛdu:ɪnz, 'bɛdəwənz] [ɪn'kæmp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ru:ɪnz] ?

“ **And what sort of Bedouins encamp among the ruins ?**
“ 和 什么 种类 的 贝都因人 扎营 之中 这 废墟 ?

“什么样的贝都因人会在废墟中安营扎寨呢? ”

“ [aɪ] [æskt] .

“ **I asked .**
“ 我 问 .

我问道。

“ [ju:θ] , [dɒd] , [ju:θ] ; ['blu:mɪŋ] , ['kɑ:nʃəs] [ju:θ] , ” [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .

“ **Youth , Dodd , youth ; blooming , conscious youth , ” he returned .**
“ 青年 , 多德 , 青年 ; 盛开 , 有意识的 青年 , ” 他 返回 .

“青春, 多德, 青春; 充满活力、有觉悟的青春,”他回答道。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡæŋ] , [sʌtʃ] ['reptʌɪlɪz] !

“ **Such a gang , such reptiles !**
“ 这样的 一个 帮派 , 这样的 爬行动物 !

“真是一群乌合之众, 一群爬虫! ”

[tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər][laɪk] [ðæt] ！
to think we were like that ！
到 思考 我们 是 喜欢 那 ！

真不敢相信我们以前竟然是那样的人！

[aɪ] [ˈwʌndər] [ˈsaɪərɒn] [ˈdɪdnt] [swi:p] [juː ˈes][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpremɪsɪz] ．
I wonder Siron didn't sweep us from his premises ．
我 想知道 警报器 没有 扫 我们 从 他的 前提 ．

我真纳闷西隆怎么没把我们从他那儿赶走。

“ [pərˈhæps][wiː; wi][wəːnt, weənt][soʊ][bæd] ， ” [aɪ] [səˈdʒestɪd] ．
“ Perhaps we weren't so bad , ” I suggested ．
” 也许 我们 不是 所以 坏的 ； ” 我 建议 ．

“或许我们也没那么坏，”我说道。

“ [dəʊnt] [let][em ˈiː] [dɪˈpres] [juː; jʊ] ， ” [sed] [hiː; hi] ．
“ Don't let me depress you , ” said he ．
” 不 让 我 抑郁 你 ； ” 说 他 ．

“别让我打击你的积极性，”他说。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ][ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksnz] ， [ˈeniweɪ] ， [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈdiːmɪŋ] [ˈfiːtʃər] [tuː; tə]
“ We were both Anglo - Saxons , anyway , and the only redeeming feature to
” 我们 是 两个都 盎格鲁 - 撒克逊人 ， 反正 ， 和 这 仅有的 赎回 特征 到
- [deɪ] [ɪz] [əˈnʌðər] ．
- day is another ．
- 天 是 其他 ．

“反正我们都是盎格鲁-撒克逊人，而如今唯一值得称道的却是另一个人。”

“ [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [kwɛst] ， [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈdrɪvŋ] [aʊt][baɪ] [ðɪs] [renˈkaʊntər] ， [riˈvaɪvd] [ɪn][maɪ]
“ The thought of my quest , a moment driven out by this rencounter , revived in my
” 这 想法 的 我的 寻求 ， 一个 片刻 驱动 出去 经过 这 论战 ， 复活 在 我的
[maɪnd] ．
mind ．
头脑 ．

“我的探索之旅，被这次邂逅唤醒的那一刻，在我的脑海中重新浮现。”

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] ？
“ Who is he ？
” WHO 是 他 ？

“他是谁？ ”

“ [aɪ] [kraɪd] ．
“ I cried ．
” 我 哭 ．

我哭了。

“ [tel] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ． ”
“ Tell me about him ． ”
” 告诉 我 关于 他 ． ”

“跟我说说他吧。”

“ [wʌt] ， [ðə; ði] [rɪˈdiːmɪŋ] [ˈfiːtʃər] ？ ” [sed] [hiː; hi] ．
“ What , the Redeeming Feature ？ ” said he ．
” 什么 ， 这 赎回 特征 ？ ” 说 他 ．

“什么？你说的是它的优点吗？”他说道。

“ [wel] ， [ˈhiːz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpliːzɪŋ] [ˈkriːtʃər] ， [ˈræðər] [dɪm] ， [ænd; ənd] [dʌl] ， [ænd; ənd] [dʒenˈtiːl] ，
“ Well , he's a very pleasing creature , rather dim , and dull , and genteel ,
” 出色地 ， 他是 一个 非常 令人愉悦 生物 ， 相当 暗淡 ， 和 乏味的 ， 和 文雅的 ，
[bʌt; bət] [ˈriːəli] [ˈpliːzɪŋ] ．
but really pleasing ．
但 真的 令人愉悦 ．

“嗯，他是个很讨人喜欢的人，虽然有点迟钝、沉闷、温文尔雅，但真的很讨人喜欢。”

[hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈbritɪʃ] , [ðoʊ] , [ðə; ði] [ˈɑːrtləs] [ˈbritn] !
He is very British , though , the artless Briton !
他是 非常 英国 , 尽管 , 这 不矫揉造作 英国人 !

不过, 他很英国, 是个不谙世事的英国人!

[pərˈhæps] [juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] [soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtrænzətˈləntɪk] [nəːvs] .
Perhaps you'll find him too much so for the transatlantic nerves .
也许 你会 寻找 他 也 很多 所以 为了 这 跨大西洋 神经 .
或许你会觉得他太过热情, 以至于无法承受跨大西洋的紧张气氛。

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][get][ɑːn] [ˈfeɪməsli] .
Come to think of it , on the other hand , you ought to get on famously .
来 到 思考 的 它 , 在 这 其他 手 , 你 应该 到 得到 在 众所周知 .
仔细想想, 另一方面, 你们应该会相处得非常融洽。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][ədˈmaɪərər][ʌv; əv][jɔːr; jər] [greɪt] [rɪˈpʌblɪk] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ([ɪkˈskjuːs][emˈiː]) [ˈʃɑːdiəst]
He is an admirer of your great republic in one of its (excuse me) shoddiest
他 是 一个 仰慕者 的 你的 伟大的 共和国 在 一 的 它是 (原谅 我) 最劣质的
[fɪtʃər] ;
features ;
特征 ;
他欣赏你们伟大共和国的 (恕我直言) 最糟糕之处;

[hiː; hi] [teɪks] [ɪn][ænd; ənd] [ˈsedʒələsli] [riːdɪz] [ə; eɪ][lɑːtʃ][ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈpepərz] .
he takes in and sedulously reads a lot of American papers .
他 需要 在 和 勤奋地 阅读 一个 很多 的 美国人 文件 .
他大量阅读美国报纸, 而且非常认真。

[aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɑːrtləs] . "
I warned you he was artless . "
我 警告 你 他 曾是 不矫揉造作 . "
我早就警告过你, 他很单纯。
" [wʌt] [ˈpepərz][ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [kraɪd][aɪ] .
" What papers are they ? " cried I .
" 什么 文件 是 他们 ? " 哭 我 .
"那是什么文件?"我喊道。

" [sæn][frənˈsɪskoʊ] [ˈpepərz] , " [sed] [hiː; hi] .
" San Francisco papers , " said he .
" 圣 弗朗西斯科 文件 , " 说 他 .
"旧金山报纸,"他说。

" [hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [əˈbaʊt] [twʌɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [ˈstʌdɪz] [ðəm; ðəm] [laɪk]
" He gets a bale of them about twice a week , and studies them like
" 他 获得 一个 包 的 他们 关于 两次 一个 星期 , 和 研究 他们 喜欢
[ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] .
the Bible .
这 圣经 .
"他大约每周两次收到一捆这种水果, 然后像研读圣经一样研究它们。"

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪknəsɪz] ; [əˈnʌðər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkælkjələbli] [rɪtʃ] .
That's one of his weaknesses ; another is to be incalculably rich .
那就是 一 的 他的 弱点 ; 其他 是 到 是 无法估量 富有的 .
这是他的弱点之一; 另一个弱点是极其富有。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən] [məˈsɑːnz] [oʊld][ˈstuːdiəʊ] — [juː; jʊ] [rɪˈmembər] ? — [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv]
He has taken Masson's old studio — you remember ? — at the corner of
他 有 已采取 马森的 老的 工作室 — 你 记住 ? — 在 这 角落 的
[ðə; ði][roʊd] ;
the road ;
这 路 ;
他租用了马松以前的工作室——你还记得吗? ——就在路口;

[hi:; hi][hæz; həz] [fɜ:rnɪʃt] [aɪ 'ti:] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] [ɪk'spens] ,
he has furnished it regardless of expense ,
他 有 提供 它 不管 的 费用 ,
他不计成本地提供了它。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][vɪnz] [fɪnz][ænd; ənd] [wɜ:rkz] [ʌv; əv][ɑ:rt] .
and lives there surrounded with vins fins and works of art .
和 生活 那里 包围 和 葡萄酒 鳍 和 作品 的 艺术 .
他住在那里，周围环绕着葡萄酒鳍片和艺术品。

[wen] [ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [goʊz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [kævɜ:n] ['dɪ'les] ['brɪgəndz] [tu:; tə] [meɪk]
When the youth of to - day goes up to the Caverne des Brigands to make
什么时候 这 青年 的 到 - 天 去 向上 到 这 洞穴 德斯 强盗 到 制作
[pʌntʃ] — [ðeɪ] [du:][ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi][dɪd] ,
punch — they do all that we did ,
冲床 — 他们 做 全部 那 我们 做过 ,
如今的年轻人去强盗洞穴酿造潘趣酒时——他们做着我们当年做的一切，

[laɪk] [sʌm; səm] ['nɔ:ʃəs] [fɔ:rm][ʌv; əv] [eɪp] ([aɪ] ['hevər] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [brɪ'fɔ:r] [wʌt] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv]
like some nauseous form of ape (I never appreciated before what a creature of
喜欢 一些 恶心 形式 的 猿 (我 绝不 感谢 前 什么 一个 生物 的
[trə'dɪ](ə)n] [mæn'kaɪnd][ɪz]) — [ðɪs] ['mædn] ['fɑ:lʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .
tradition mankind is) — this Madden follows with a basket of champagne .
传统 人类 是) — 这 麦登 跟随 和 一个 篮子 的 香槟酒 .
就像某种令人作呕的猿猴（我以前从未意识到人类是多么受传统束缚的生物）——这位马登随后带着一篮香槟跟了上来。

[aɪ][tuʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌntʃ] ['teɪstɪd] ['betər] ;
I told him he was wrong , and the punch tasted better ;
我 讲述 他 他 曾是 错误的 , 和 这 冲床 尝过 更好的 ;
我告诉他他错了，而且潘趣酒味道更好；

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [bɔɪz] [laɪkt] [ðə; ði] [stɑɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ]
but he thought the boys liked the style of the thing , and I suppose they
但 他 想法 这 男孩们 喜欢 这 风格 的 这 事物 , 和 我 认为 他们
[du:] .
do .
做 .
但他认为男孩们喜欢这种款式，我想他们确实喜欢。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [səʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['melənkɑ:li] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ə; eɪ]
He is a very good - natured soul , and a very melancholy , and rather a
他 是 一个 非常 好的 - 自然 灵魂 , 和 一个 非常 忧郁 , 和 相当 一个
['helpləs] .
helpless .
无助 .
他心地善良，但又非常忧郁，而且相当无助。

[oʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][θɜ:rd] ['wi:knəs] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] [nɪr] [fə'getɪŋ] .
O , and he has a third weakness which I came near forgetting .
哦 , 和 他 有 一个 第三 弱点 哪个 我 来了 靠近 遗忘 .
哦，他还有第三个弱点，我差点忘了。

[hi:; hi] [peɪnts] .
He paints .
他 油漆 .
他画画。

[hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [tɔ:t] , [ænd; ənd] ['hi:z] [pæst] ['θɜ:rti] , [ænd; ənd][hi:; hi] [peɪnts] . "
He has never been taught , and he's past thirty , and he paints . "
他 有 绝不 到过 教授 , 和 他是 过去的 三十 , 和 他 油漆 . "
他从未接受过正规的绘画教育，而且已经三十多岁了，但他仍然坚持画画。

“ [haʊ] ？
“ **How** ？
“ 如何 ？

“如何？

“ [aɪ] [æskt] ．
“ **I asked** ．
“ 我 问 ．

我问道。

“ ['ræðər] [wel] ， [aɪ] [θɪŋk] ， “ [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plai] ．
“ **Rather well , I think , “ was the reply** ．
“ 相当 出色地 ， 我 思考 ， “ 曾是 这 回复 ．

“我觉得还不错。”对方回答道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [ə'hɒɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ．
“ **That's the annoying part of it** ．
“ 那就是 这 恼人的 部分 的 它 ．

“这就是令人恼火的地方。”

[si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ．
See for yourself ．
看 为了 你自己 ．

你自己看看吧。

[ðæt] ['pæn(ə)l][ɪz][hɪz; ɪz] ．
That panel is his ．
那 控制板 是 他的 ．

那块面板是他的。

“ [aɪ] [stept] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['windəʊ] ．
“ **I stepped toward the window** ．
“ 我 步 朝向 这 窗户 ．

我走向窗户。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ʊəld] [fə'mɪliər] [ru:m] ， [wɪð; wɪθ][ðə; ði][teɪblz] [set] [laɪk] [ə; eɪ] [gri:k] [pi:] ，
It was the old familiar room , with the tables set like a Greek P ，
它 曾是 这 老的 熟悉的 房间 ， 和 这 表格 放 喜欢 一个 希腊语 P ，
那是一间熟悉的老房间，桌子摆放得像个希腊字母P。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] ， [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'feɪziæk] [pi'ænəʊ] ， [ænd; ənd][ðə; ði] ['pænlz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ．
and the sideboard , and the aphasiac piano , and the panels on the wall ．
和 这 餐边柜 ， 和 这 失语症 钢琴 ， 和 这 面板 在 这 墙 ．

还有餐具柜、失语症钢琴和墙上的镶板。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ru:miəʊ][ænd; ənd]['dʒu:ljət, -liət] ， ['æntwɜ:rp][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ， ['ɛnfɪ:ldz] [ɪps]
There were Romeo and Juliet , Antwerp from the river , Enfield's ships
那里 是 罗密欧 和 朱丽叶 ， 安特卫普 从 这 河 ， 恩菲尔德的 船舶
[ə'mʌŋ] [ðə; ði][aɪs] ，
among the ice ，
之中 这 冰 ，

有罗密欧与朱丽叶，有从河上看到的安特卫普，有冰封的恩菲尔德的船只。

[ænd; ənd][ðə; ði][hju:dʒ] ['hʌntsmən] ['waɪndɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ][hɔ:rn] ； ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fju:]
and the huge huntsman winding a huge horn ; mingled with them a few
和 这 巨大的 猎人 绕线 一个 巨大的 喇叭 ； 混合 和 他们 一个 很少
[nu:] [wʌnz] ，
new ones ．
新的 一个 ．

还有那个身材魁梧的猎人，他正在吹奏一支巨大的号角；其中还混杂着几个新来的人。

[ðə; ði] [θɪn] [kra:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'si:dɪŋ] [dʒenə'reɪ](ə)n] , [nɑ:t] ['betər] [ænd; ənd][nɑ:t] [wɜ:rs] .
the thin crop of a succeeding generation , not better and not worse .
这 薄的 庄稼 的 一个 成功 一代 , 不是 更好的 和 不是 更糟 .
下一代的收成并不好, 也不差。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [aɪ] [wʌz; wəz] [də'rektrɪd] ; [ə; eɪ] [θɪŋ] ['kɔ:rsli] [ænd; ənd] ['wɪtɪli]
It was to one of these I was directed ; a thing coarsely and wittily
它 曾是 到 一 的 这些 我 曾是 指导 ; 一个 事物 粗略地 和 机智地
[ˈhændəld] ,
handled ,
处理 ,

我被指引去看其中一件东西; 那是一件处理得既粗犷又诙谐的东西。

[ˈmoʊstli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pælət] - [naɪf] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ɪn] [sʌm; səm] [pa:rts] ['eksələnt] ,
mostly with the palette - knife , the colour in some parts excellent ,
大多 和 这 调色板 - 刀 , 这 颜色 在 一些 部分 出色的 ,
大部分是用调色刀绘制的, 部分色彩效果极佳。

[ðə; ði] [ˈkænvəs] [ɪn] [ˈðəər] ['ləʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪr] [kleɪ] .
the canvas in others loaded with mere clay .
这 帆布 在 其他的 已加载 和 仅仅 黏土 .
另一些人的画布上只涂满了黏土。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [si:n] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [ðə; ði] [ɑ:rt] [ɔ:r] [wa:nt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [ðæt] ['rɪvɪtɪd] [maɪ]
But it was the scene , and not the art or want of it , that riveted my
但 它 曾是 这 场景 , 和 不是 这 艺术 或者 想 的 它 , 那 铆接 我的
[ˈnoʊtɪs] .
notice .
注意 .

但真正吸引我的是眼前的景象, 而不是艺术本身或艺术的缺失。

[ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [sænd] [ænd; ənd] [skrʌb] [ænd; ənd] - ;
The foreground was of sand and scrub and wreckwood ;
这 前景 曾是 的 沙 和 擦洗 和 - ;
前景是沙滩、灌木丛和沉木;

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['meni] - [hjuəd] [ænd; ənd] [smu:ð] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lə'gu:n] ,
in the middle distance the many - hued and smooth expanse of a lagoon ,
在 这 中间 距离 这 许多 - 有色 和 光滑的 广阔 的 一个 泻湖 ,
远处是色彩斑斓、波光粼粼的泻湖。

[ɪn'klaʊzɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['breikəz] ; [bi'jɑ:nd] , [ə; eɪ] [blu:] [stri:p] [ʌv; əv] [ˈoʊ](ə)n] .
enclosed by a wall of breakers ; beyond , a blue strip of ocean .
内 经过 一个 墙 的 断路器 ; 超过 , 一个 蓝色的 条 的 海洋 .
四周环绕着层层叠叠的巨浪; 远处是一片蔚蓝的海洋。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['klaʊdləs] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [sɜ:rf] [breɪk] .
The sky was cloudless , and I could hear the surf break .
这 天空 曾是 无云 , 和 我 可以 听到 这 冲浪 休息 .
天空万里无云, 我能听到海浪拍岸的声音。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˌmɪd'weɪ] ['aɪlənd] ;
For the place was Midway Island ;
为了 这 地方 曾是 中途 岛 ;
因为那里是中途岛;

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ðə; ði] ['veri] [spɑ:t] [æt; ət] [wɪt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈlændɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kæptɪn]
the point of view the very spot at which I had landed with the captain
这 观点 的 看法 这 非常 点 在 哪个 我 有 登陆 和 这 队长
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] ,
for the first time ,
为了 这 第一的 时间 ,
从我与船长第一次降落的那个地方来看,

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ɑ:r 'i:] - [im'bɑ:kt] [ðə; ði][deɪ] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [seɪld] .
and from which I had re - embarked the day before we sailed .
和 从 哪个 我 有 关于 - 启航 这 天 前 我们 航行 -
我于启航前一天从那里重新登船。

[aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [geɪzɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,
I had already been gazing for some seconds ,
我 有 已经 到过 凝视 为了 一些 秒 ,
我已经盯着看了好一会儿了。

[brɪ'fɔ:r] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ][blɜ:r][ɑ:n][ðə; ði] [si:] - [laɪn] ; [ænd; ənd] [ˈstu:pɪŋ]
before my attention was arrested by a blur on the sea - line ; and stooping
前 我的 注意力 曾是 被捕 经过 一个 模糊 在 这 海 - 线 ; 和 弯腰
[tu:; tə] [lʊk] ,
to look ,
到 看 ,
就在这时, 我的注意力被海线上的模糊景象吸引; 我弯下腰去看,

[aɪ] [ˈrekəg,naɪzd] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsti:mər] .
I recognised the smoke of a steamer .
我 已确认 这 抽烟 的 一个 汽船 .
我认出了轮船冒出的烟。

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tə:rd] [ˈstɛnɪs] , “ [aɪ 'ti:][hæz; həz] [ˈmerɪt] .
“ **Yes , ” said I , turning toward Stennis , “ it has merit .**
“ 是的 , ” 说 我 , 转弯 朝向 斯坦尼斯 , ” 它 有 优点 .
“是的,”我转向斯坦尼斯说, “它有优点。”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? “
What is it ? ”
什么 是 它 ? ”
那是什么?

“ [ə; eɪ] [ˈfænsɪ] [pi:s] , ” [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
“ **A fancy piece , “ he returned .**
“ 一个 想要 片 , ” 他 返回 .
“一件精美的物件,”他回答道。

“ [ðæts] [wʌt] [pli:zd] [em 'i:] .
“ **That's what pleased me .**
“ 那就是 什么 高兴 我 .
“这让我很高兴。”

[soʊ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfelouz] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [taɪm] [hæd; həd][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgɑ:rdn] [sneɪl]
So few of the fellows in our time had the imagination of a garden snail
所以 很少 的 这 伙伴们 在 我们的 时间 有 这 想像力 的 一个 花园 蜗牛
.
“
.
“
.
我们那个时代的人, 想象力少得可怜, 连花园蜗牛都不如。

“ [ˈmædn] , [ju:; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ?
“ **Madden , you say his name is ?**
“ 麦登 , 你 说 他的 姓名 是 ?
“马登, 你说他叫什么名字? ”

“ [aɪ] [pər'su:d] .
“ **I pursued .**
“ 我 追击 .
我继续追寻。

“ [ˈmædn] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
“ **Madden** , ” **he repeated** .
“ 麦登 , ” 他 重复 .

“麦登,”他重复道。

“ [hæz; həz][hiː; hi] [ˈtrævlɪd] [mʌtʃ] ?
“ **Has he travelled much** ?
“ 有 他 旅行 很多 ?

他经常旅行吗？

“ [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .
“ **I inquired** .
“ 我 询问 .

我问道。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [æn; ən][aɪˈdiːə] .
“ **I haven't an idea** .
“ 我 还没有 一个 主意 .

“我没有主意。”

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ˌɔːtəˌbaɪəˈgræfɪk(ə)] [ʌv; əv] [men] .
He is one of the least autobiographical of men .
他 是 一 的 这 至少 自传体 的 男人 .

他是最不爱写自传的人之一。

[hiː; hi][sɪts] , [ænd; ənd] [ˈsmoʊks] , [ænd; ənd] [ˈgɪɡlz] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [meɪks] [smɔːl] [dʒests] ;
He sits , and smokes , and giggles , and sometimes he makes small jests ;
他 坐着 , 和 烟雾 , 和 咯咯笑 , 和 有时 他 制作 小的 笑话 ;

他坐着，抽烟，咯咯地笑，有时还会开个小玩笑；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌkɑːntrəˈbjʊːʃənz][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈpliːzɪŋ] [ɑːr; ər][ˈdʒen(ə)rəli] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə]
but his contributions to the art of pleasing are generally confined to
但 他的 贡献 到 这 艺术 的 令人愉悦 是 一般来说 受限 到
[ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [wʌn] .
looking like a gentleman and being one .
寻找 喜欢 一个 绅士 和 存在 一 .

但他对取悦他人的艺术的贡献通常仅限于外表像个绅士，以及做个真正的绅士。

[noʊ] , “ [ædɪd] [ˈstɛnɪs] , “ [ˈhiːl] [ˈnevər] [suːt][juː; jʊ] , [dɒd] ; [juː; jʊ] [laɪk] [mɔːr] [hed] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈlɪkər]
No , “ added Stennis , “ he'll never suit you , Dodd ; you like more head on your liquor
不 , “ 额外 斯坦尼斯 , “ 地狱 绝不 套装 你 , 多德 ; 你 喜欢 更多的 头 在 你的 酒
.
:
.

“不,”斯坦尼斯补充道，“他永远不会适合你，多德；你喜欢酒里有更多酒劲儿。”

[juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz] [dʌl] [æz; əz] [dɪtʃ] [ˈwɔːtər] . “
You'll find him as dull as ditch water . ”
你会 寻找 他 作为 乏味的 作为 沟 水 . ”

你会发现他像沟渠里的水一样乏味。

“ [hæz; həz][hiː; hi][bɪɡ] [blɔːnd] [saɪd] - [ˈwɪskərz] [laɪk] [ˈtʌks] ?
“ **Has he big blonde side - whiskers like tusks** ?
“ 有 他 大的 金发 边 - 胡须 喜欢 象牙 ?

“他有像獠牙一样的金色大鬃角吗？ ”

“ [aɪ] [æskt] , [ˈmaɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfoʊtəˌgræf] [ʌv; əv] - .
“ **I asked , mindful of the photograph of Goddedaal** .
“ 我 问 , 正念 的 这 照片 的 - .

我问道，脑海中浮现出戈德达尔的照片。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] : [waɪ] [ʊd; ʃəd] [hiː; hi] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

“ **Certainly not : why should he ?** ” **was the reply** .

“ 当然 不是 : 为什么 应该 他 ? ” 曾是 这 回复 .

“当然不会：他为什么要这么做？”对方回答道。

“ [dʌz] [hiː; hi] [raɪt] ['meni] ['letərz] ?

“ **Does he write many letters ?**

“ 做 他 写 许多 信件 ?

他写过很多信吗？

” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .

“ **I continued** .

“ 我 持续 .

我继续说道。

” [gʌːd] [noʊz] , ” [sed] ['stɛnɪs] .

“ **God knows ,** ” **said Stennis** .

“ 上帝 知道 , ” 说 斯坦尼斯 .

“只有上帝才知道，”斯坦尼斯说道。

“ [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

“ **What is wrong with you ?**

“ 什么 是 错误的 和 你 ?

“你怎么了？ ”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ][ˈteɪkən] [ðɪs] [wei] [brɪˈfɔːr] . ”

I never saw you taken this way before . ”

我 绝不 锯 你 已采取 这 方式 前 . ”

我以前从未见过你这副模样。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] ,

“ **The fact is , I think I know the man** ,

“ 这 事实 是 , 我 思考 我 知道 这 男人 ,

“事实上，我觉得我认识这个人，”

” [sed] [aɪ] . ” [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

“ **said I .** ” **I think I'm looking for him** .

“ 说 我 . ” 我 思考 我是 寻找 为了 他 .

“我说，‘我想我在找他。’”

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][maɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['brʌðər] . ”

I rather think he is my long - lost brother . ”

我 相当 思考 他 是 我的 长的 - 丢失的 兄弟 . ”

我倒觉得他就是我失散多年的兄弟。

“ [nɑːt] [twɪnz] , ['eniwei] , ” [rɪˈtʃːrnd] ['stɛnɪs] .

“ **Not twins , anyway ,** ” **returned Stennis** .

“ 不是 双胞胎 , , 反正 , ” 返回 斯坦尼斯 .

“反正不是双胞胎，”斯坦尼斯回答道。

[ænd; ænd][əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['draɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]

And about the same time , a carriage driving up to the inn , he took his

和 关于 这 相同的 时间 , 一个 运输 驾驶 向上 到 这 客栈 , 他 采取 他的

[dɪˈpɑːrtʃər] .

departure .

离开 .

就在这时，一辆马车驶入客栈，他乘车离开了。

[aɪ] [wɔ:kt] [tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] , ['ki:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:ldz] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli]
I walked till dinner - time in the plain , keeping to the fields ; for I instinctively
我 步行 直到 晚餐 - 时间 在 这 清楚的 , 保持 到 这 字段 ; 为了 我 本能地
[ʌnd] [ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,
shunned observation ,
被排斥 观察 ,

我在平原上一直走到晚餐时间, 沿着田野走; 因为我本能地避免被人观察。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rækt] [baɪ] ['meni] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['fi:lɪŋz] .
and was racked by many incongruous and impatient feelings .
和 曾是 架子 经过 许多 不协调 和 不耐烦 情怀 .

他内心充满了各种矛盾和焦躁的情绪。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [vɔɪs] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [hɜ:rd] ,
Here was a man whose voice I had once heard ,
这里 曾是 一个 男人 谁 嗓音 我 有 一次 听到 ,

眼前这个人, 我曾经听过他的声音。

[hu:z] ['du:ɪŋz] [hæd; həd] [fɪld] [soʊ] ['meni] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ,
whose doings had filled so many days of my life with interest and distress ,
谁 行为 有 已填 所以 许多 天 的 我的 生活 和 兴趣 和 痛苦 ,

他的所作所为曾让我的生活充满了趣味和痛苦,

[hu:m] [aɪ][hæd; həd][leɪn] [ə'weɪk] [tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv][laɪk][ə; eɪ] ['lʌvər] ;
whom I had lain awake to dream of like a lover ;
谁 我 有 莱恩 醒 到 梦 的 喜欢 一个 情人 ;

我曾彻夜难眠, 梦见他, 如同梦中情人一般;

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] ; [naʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [mi:t] ;
and now his hand was on the door ; now we were to meet ;
和 现在 他的 手 曾是 在 这 门 ; 现在 我们 是 到 见面 ;

现在他的手放在门上; 现在我们要见面了;

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [lɜ:rn] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbstɪtʃu:tɪd] [kru:] .
now I was to learn at last the mystery of the substituted crew .
现在 我 曾是 到 学习 在 最后的 这 神秘 的 这 替代 全体人员 .

现在我终于要揭开替补船员的秘密了。

[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ændʒələs] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['aʊər]
The sun went down over the plain of the Angelus , and as the hour
这 太阳 去 向下 超过 这 清楚的 的 这 安吉勒斯 , 和 作为 这 小时
[ə'prəʊtʃt] ,
approached ,
接近 ,

太阳落山, 照耀着天使平原, 随着时辰临近,

[maɪ] ['kɜ:rɪdʒ] ['lesnd] .
my courage lessened .
我的 勇气 减少 .

我的勇气减弱了。

[aɪ][let][ðə; ði] ['læɡərd] ['pesnts] [pæs][em 'ɪ:][ɑ:n][ðə; ði] ['hoʊmwərd] [wei] .
I let the laggard peasants pass me on the homeward way .
我 让 这 落后者 农民 经过 我 在 这 回家 方式 .

我让那些拖着脚步的农民从我身边经过, 走回了家。

[ðə; ði][læmps][wɜ:r; wər][lɪt] , [ðə; ði] [su:p] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər][ɔ:l][æt; ət] ['teɪbl] ,
The lamps were lit , the soup was served , the company were all at table ,
这 灯 是 点燃 , 这 汤 曾是 服务 , 这 公司 是 全部 在 桌子 ,

灯已点亮, 汤已端上桌, 宾客们都已入座。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] ['saʊndɪd] [ɔ:l'redi] [wɪð; wɪθ] [mʌltɪ'tu:dɪnəs] [tɔ:k] [brɪfɔ:r] [aɪ] ['entərd] .
and the room sounded already with multitudinous talk before I entered .
和 这 房间 听起来 已经 和 众多 讲话 前 我 进入 .

我还没进门，房间里就已经充满了各种各样的谈话声。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] ['mædn] .
I took my place and found I was opposite to Madden .
我 采取 我的 地方 和 成立 我 曾是 对面的 到 麦登 .

我站好位置后发现，我的对面坐着的是马登。

['oʊvər][sɪks] [fi:t] [haɪ] [ænd; ənd] [wel] [set] [ʌp] , [ðə; ði] [her] [dɑ:rk][ænd; ənd] [stri:kt] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ,
Over six feet high and well set up , the hair dark and streaked with silver ,
超过 六 脚 高的 和 出色地 放 向上 , 这 头发 黑暗的 和 条纹 和 银 ,

身高超过六英尺，体态健壮，毛发乌黑，夹杂着银丝。

[ðə; ði] [aɪz] [dɑ:rk][ænd; ənd]['kaɪndli] , [ðə; ði] [maʊθ] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ðə; ði] [ti:θ] ['ædmərəb(ə)] ;
the eyes dark and kindly , the mouth very good - natured , the teeth admirable ;
这 眼睛 黑暗的 和 亲切地 , 这 嘴 非常 好的 - 自然 , 这 牙齿 令人钦佩的 ;

['lɪnɪn] [ænd; ənd][hændz] [ɪk'skwɪzɪt] ;
linen and hands exquisite ;
亚麻布 和 双手 精美的 ;

眼睛深邃而和善，嘴角和蔼可亲，牙齿洁白整齐；亚麻布和双手精致无比；

['ɪŋɡlɪʃ] [kloʊðz] , [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [vɔɪs] , [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['berɪŋ] : [ðə; ði][mæn] [stʊd] [aʊt]
English clothes , an English voice , an English bearing : the man stood out
英语 衣服 , 一个 英语 嗓音 , 一个 英语 轴承 : 这 男人 站立 出去

[kən'spɪkjuəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
conspicuous from the company .
显眼的 从 这 公司 .

英国式的服装、英国式的口音、英国式的举止：这名男子在人群中显得格外引人注目。

[jet] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [hoʊm] ,
Yet he had made himself at home ,
然而 他 有 制成 他自己 在 家 ,

但他已经完全适应了这里的生活。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['kwaɪət][,pɑ:pju'lærəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and seemed to enjoy a certain quiet popularity among the noisy boys of the
和 似乎 到 享受 一个 肯定 安静的 人气 之中 这 嘈杂 男孩们 的 这

['teɪbl] - .
table d'hote .
桌子 - .

似乎在餐厅里那些吵闹的男生中颇受欢迎。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɑ:d] , ['sɪlvər] ['gɪɡ(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] ,
He had an odd , silver giggle of a laugh ,
他 有 一个 奇怪的 , 银 傻笑 的 一个 笑 ,

他有一种奇特的、银铃般的笑声，

[ðæt] ['saʊndɪd] ['nɜ:rvəs] ['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə'mju:zd] ,
that sounded nervous even when he was really amused ,
那 听起来 紧张的 甚至 什么时候 他 曾是 真的 觉得好笑 ,

即使他真的觉得很有趣，听起来还是有些紧张。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:d] [ɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪɡ] ['stætʃər] [ænd; ənd] ['mænli] , ['melənkɑ:li] [feɪs] .
and accorded ill with his big stature and manly , melancholy face .
和 同意 患病的 和 他的 大的 身材 和 男子气概 , 忧郁 脸 .

但这与他高大的身材和充满男子气概、略带忧郁的面容并不相称。

[ðɪs] [læf] [fel] [ɪn] [kən'tɪnjuəli] [ɔ:l] [θru:] ['dɪnər] [laɪk] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['traɪæŋg(ə)] [ɪn] [ə; eɪ]
This laugh fell in continually all through dinner like the note of the triangle in a
这 笑 跌倒 在 持续 全部 通过 晚餐 喜欢 这 笔记 的 这 三角形 在 一个
[pi:s] [ʌv; əv] ['mɑ:dərn] [frentʃ] ['mju:zɪk] ;
piece of modern French music ;
片 的 现代的 法语 音乐 ;

整个晚餐过程中，笑声不断响起，就像现代法国音乐中三角铁的音符一样；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['plezntri] , [ræðər] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæn; ðən]
and he had at times a kind of pleasantry , rather of manner than
和 他 有 在 时代 一个 种类 的 玩笑 , 相当 的 方式 比
[ʌv; əv] [wɜ:rdz] ,
of words ,
的 字 ,

他有时举止亲切，与其说是言语上的，不如说是举止上的。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:r] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] ['merɪmənt] .
with which he started or maintained the merriment .
和 哪个 他 开始 或者 维持 这 欢乐 .

他以此开始或维持欢乐气氛。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn] [ði:z] [dɑ'vɜ:ʒnz] , [nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ,
He took his share in these diversions , not so much like a man in high spirits ,
他 采取 他的 分享 在 这些 转移 , 不是 所以 很多 喜欢 一个 男人 在 高的 烈酒 ,
[hɪ] [ɪn] [hɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn] [ði:z] [dɑ'vɜ:ʒnz] , [nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ,
他也参与了这些消遣，但看起来并不像个兴高采烈的人。

[bʌt; bət] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'pru:vɪd] [gʊd] ['neɪtʃər] , [hə'bɪtʃuəli] [self] - [fər'getfəl] , [ə'kʌstəmd]
but like one of an approved good nature , habitually self - forgetful , accustomed
但 喜欢 一 的 一个 得到正式认可的 好的 自然 , 习惯性地 自己 - 健忘 , 习惯
[tu:; tə] [pli:z] [ænd; ənd] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʃ] ['ʌðər] .
to please and to follow others .
到 请 和 到 跟随 其他的 .

但就像一个心地善良、乐于助人、习惯取悦他人、服从他人的人一样。

[aɪ] [hæv; həv] [rɪ'mɑ:kt] [ɪn] [oʊld] ['soʊldʒərz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['smɑɪlɪŋ] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['soʊʃəb(ə)] [self] -
I have remarked in old soldiers much the same smiling sadness and sociable self -
我 有 评论 在 老的 士兵 很多 这 相同的 微笑 悲伤 和 善于交际的 自己 -
[ɪ'feɪsmənt] .
effacement .
抹杀 .

我注意到老兵们身上也同样带着微笑中的忧伤和善于社交的谦逊。

[aɪ] [fɪəd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [lest] [maɪ] [glɑ:nsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [maɪ] [di:p] [ɪk'saɪtmənt] ,
I feared to look at him , lest my glances should betray my deep excitement ,
我 害怕 到 看 在 他 , 免得 我的 眼神 应该 背叛 我的 深的 激动 ,
[aɪ] [fɪəd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [lest] [maɪ] [glɑ:nsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [maɪ] [di:p] [ɪk'saɪtmənt] ,
我不敢看他，生怕我的眼神会泄露我内心深处的激动。

[ænd; ənd] [tʃæns] [sɜ:rvd] [em 'i:] [soʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [su:p] [wʌz; wəz] [skers] [rɪ'mu:vɪd] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi]
and chance served me so well that the soup was scarce removed before we
和 机会 服务 我 所以 出色地 那 这 汤 曾是 稀少 已移除 前 我们
[wɜ:r; wər] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪntrə'du:st] .
were naturally introduced .
是 自然 介绍 .

机缘巧合之下，在我们自然而然地认识之前，汤还没来得及被端走。

[maɪ] [fɜ:rst] [sɪp] [ʌv; əv] [æ'toʊ] ['saɪərɒn] , [ə; eɪ] ['vɪntɪdʒ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:n]
My first sip of Chateau Siron , a vintage from which I had been long
我的 第一的 啜饮 的 城堡 警报器 , 一个 优质的 从 哪个 我 有 到过 长的
[ɪ'streɪndʒd] ,
estranged ,
疏远的 ,

我第一次品尝了西龙酒庄的葡萄酒，这是一个我很久以来都未曾接触过的年份。

[ˈstɑːrtld] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [ˈspiːtʃ] .
startled me into speech .
惊慌 我 进入 演讲 .

吓得我开口说话了。

“ [oʊ] , [ˈðɪsəl, ðɪsəl] [ˈnevər] [duː] !
” O , this'll never do !
” 哦 , 这 将 绝不 做 !

“哦，这绝对不行！ ”

“ [aɪ] [kraɪd] , [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
” I cried , in English .
” 我 哭 , 在 英语 .

我用英语哭了。

[ˈdredf(ə)l] [stʌf] , [ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sed] [ˈmædn] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
” Dreadful stuff , isn't it ? ” said Madden , in the same language .
” 可怕 东西 , 不是 它 ? ” 说 麦登 , 在 这 相同 的 语言 .

“真是太可怕了，不是吗？”马登用同样的语言说道。

“ [duː] [let] [ˌem ˈiː] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈfer] [maɪ] [ˈbɑːt(ə)l] .
” Do let me ask you to share my bottle .
” 做 让 我 问 你 到 分享 我的 瓶子 .

请允许我请你分享一下我的酒。

[ðeɪ] [kɑːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃeɪmbətɪn] , [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪznt] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ˈferli] [ˈpælətəb(ə)l] ,
They call it Chambertin , which it isn't ; but it's fairly palatable ,
他们 称呼 它 香贝丹 , 哪个 它 不是 ; 但 它是 相当 可口的 ,

他们称它为香贝丹葡萄酒，但它并不是；不过味道还算不错。

[ænd; ʌnd] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [drɪŋk] [æt; ət] [ɔːl] .
and there's nothing in this house that a man can drink at all .
和 有 没有什么 在 这 房子 那 一个 男人 能 喝 在 全部 .

这房子里根本没有男人能喝的东西。

“ [aɪ] [əkˈseptɪd] ; [ˈeniθɪŋ] [wʊd] [duː] [ðæt] [peɪvd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˈbetər] [ˈnɑːlɪdʒ] .
” I accepted ; anything would do that paved the way to better knowledge .
” 我 公认 ; 任何事物 会 做 那 铺砌路面 这 方式 到 更好的 知识 .

“我接受了；任何能让我获得更好知识的方法都行。”

“ [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [ˈmædn] , [aɪ] [θɪŋk] ,
” Your name is Madden , I think ,
” 你的 姓名 是 麦登 , 我 思考 ,

“我想你的名字是马登吧？ ”

“ [sed] [aɪ] . “ [maɪ] [oʊld] [frend] [ˈstɛnɪs] [təʊld] [ˌem ˈiː] [əˈbɑʊt] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [keɪm] . ”
” said I . “ My old friend Stennis told me about you when I came . ”
” 说 我 : “ 我的 老的 朋友 斯坦尼斯 讲述 我 关于 你 什么时候 我 来了 : “

“我说。我来的时候，我的老朋友斯坦尼斯跟我提起过你。”

“ [jes] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsɑːrɪ] [hiː; hi] [went] ; [aɪ] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈgrænfɑːðər] [ˈwɪljəm] , [əˈləʊn] [əˈmʌŋ] [ɔːl] [ðɪːz] [lædz] ,
” Yes , I am sorry he went ; I feel such a Grandfather William , alone among all these lads ,
” 是的 , 我 是 对不起 他 去 ; 我 感觉 这样的 一个 祖父 威廉 , 独自 的 之中 全部 这些 小伙子们 ,

“是的，我很遗憾他走了；我觉得他就像威廉爷爷一样，孤零零地待在这些小伙子中间。”

“ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
” he replied .
” 他 回复 .

“他回答道。”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [dɒd] , ” [aɪ] [ri'zju:md] .
“ **My name is Dodd , ” I resumed .**
“ 我的 姓名 是 多德 , ” 我 恢复 .

“我的名字叫多德,”我继续说道。

“ [jes] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [soʊ] [ˈmædəm] [ˈsaɪərən][toʊld][em 'i:] . ”
“ **Yes , ” said he , ” so Madame Siron told me . ”**
“ 是的 , ” 说 他 , ” 所以 夫人 警报器 讲述 我 . ”

“是的,”他说,“西隆夫人是这么告诉我的。”

“ [dɒd] , [ʌv; əv][sæn][frənˈsɪskoʊ] , ” [aɪ] [kənˈtɪnju:d] .
“ **Dodd , of San Francisco , ” I continued .**
“ 多德 , 的 圣 弗朗西斯科 , ” 我 持续 .

“来自旧金山的道德,”我继续说道。

“ [leɪt] [ʌv; əv] [ˈpɪŋkətən] [ænd; ənd] [dɒd] . ”
“ **Late of Pinkerton and Dodd . ”**
“ 晚的 的 平克顿 和 多德 . ”

“曾就职于平克顿和多德公司。”

“ [mə:nˈtæənə] [blɑ:k] , [aɪ] [θɪŋk] ? ” [sed] [hi:; hi] .
“ **Montana Block , I think ? ” said he .**
“ 蒙大拿 堵塞 , 我 思考 ? ” 说 他 .

“我想应该是蒙大拿州的布洛克吧?”他说道。

“ [ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] [aɪ] .
“ **The same , ” said I .**
“ 这 相同的 , ” 说 我 .

“一样,”我说。

[ˈni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈlðər] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz][hænd] [dɪˈlɪbəreɪtli]
Neither of us looked at each other ; but I could see his hand deliberately
两者都不 的 我们 看起来 在 每个 其他 ; 但 我 可以 看 他的 手 故意地
[ˈmeɪkɪŋ] [bred] [pɪlz] .
making bread pills .
制作 面包 药片 .

我们俩都没看对方一眼;但我能看到他的手在刻意地揉捏面包丸子。

“ [ðæts] [ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , ” [aɪ] [pərˈsu:d] , “ [ðæt] [ˈpæn(ə)] .
“ **That's a nice thing of yours , ” I pursued , “ that panel .**
“ 那就是 一个 好的 事物 的 你的 , ” 我 追击 , ” 那 控制板 .

“你那件东西真不错,”我继续说道,“那个面板。”

[ðə; ði] [ˈfɔ:rgraʊnd] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkleɪ] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ləˈgu:n] [ɪz] [ˈeksələnt] . ”
The foreground is a little clayey , perhaps , but the lagoon is excellent . ”
这 前景 是 一个 小的 粘土 , 也许 , 但 这 泻湖 是 出色的 . ”

前景可能有点黏土质,但泻湖景色绝佳。

“ [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **You ought to know , ” said he .**
“ 你 应该 到 知道 , ” 说 他 .

“你应该知道,”他说。

“ [jes] , ” [riˈtɜ:rnd] [aɪ] , “ [aɪm] [ˈræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] — [ðæt] [ˈpæn(ə)] .
“ **Yes , ” returned I , “ I'm rather a good judge of — that panel .**
“ 是的 , ” 返回 我 , ” 我是 相当 一个 好的 法官 的 — 那 控制板 .

“是的,”我回答说,“我对——那个小组——的判断相当准确。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [pɔ:z] .
“ **There was a considerable pause .**
“ 那里 曾是 一个 大量 暂停 .

“一阵长时间的沉默。”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['bɛl,ɛrz] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
“ You know a man by the name of Bellairs , don't you ?
“ 你 知道 一个 男人 经过 这 姓名 的 贝尔艾尔斯 , 不 你 ?
“你认识一个名叫贝尔斯的人, 对吧? ”

“ [hi:; hi] [ri'zju:md] .
“ he resumed .
“ 他 恢复 .

他继续说道。

“ [ɑ:] ! “ [kraɪd] [aɪ] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm]['dɑ:ktər] - ? “
“ Ah ! “ cried I , “ you have heard from Doctor Urquart ? “
“ 啊 ! “ 哭 我 , “ 你 有 听到 从 医生 - ? “
“啊! ”我喊道, “你收到厄克特医生的消息了吗? ”

“ [ðɪs] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] , “ [hi:; hi] [ri'plaid] .
“ This very morning , “ he replied .
“ 这 非常 早晨 , “ 他 回复 .

“就在今天早上,”他回答道。

“ [wel] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hɜ:ri] [ə'baʊt] ['bɛl,ɛrz] ,
“ Well , there is no hurry about Bellairs ,
“ 出色地 , 那里 是 不 匆忙 关于 贝尔艾尔斯 ,
“嗯, 贝尔艾尔斯的事儿并不着急。”

“ [sed] [aɪ] . “ [ɪts] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] [ænd; ənd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sɪli] [wʌn] .
“ said I . “ It's rather a long story and rather a silly one .
“ 说 我 : “ 它是 相当 一个 长的 故事 和 相当 一个 愚蠢的 一 .
“我说, ‘这说来话长, 而且是个很荒唐的故事。’

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [tu:; tə] [tel] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
But I think we have a good deal to tell each other ,
但 我 思考 我们 有 一个 好的 交易 到 告诉 每个 其他 ,
但我认为我们有很多话要对彼此说。

[ænd; ənd][pər'hæps][wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [weɪt] [tɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [mɔ:ɹ] [ə'loʊn] . “
and perhaps we had better wait till we are more alone . “
和 也许 我们 有 更好的 等待 直到 我们 是 更多的 独自的 . “
或许我们最好等到独处的时候再说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , “ [sed] [hi:; hi] .
“ I think so , “ said he .
“ 我 思考 所以 , “ 说 他 .

“我想是这样,”他说。

“ [nɑ:t] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['feləʊz] [noʊ] ['ɪŋɡlɪʃ] , [bʌt; bət] [wi:l] [bi:; bi] [mɔ:ɹ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
“ Not that any of these fellows know English , but we'll be more comfortable
“ 不是 那 任何 的 这些 伙伴们 知道 英语 , 但 出色地 是 更多的 舒服的
[oʊvər][æt; ət][maɪ] [pleɪs] .
over at my place .
超过 在 我的 地方 .

“虽然这些人里没有一个懂英语, 但我们在我家会更自在些。”

[jɔ:; jər] [helθ] , [dɒd] .
Your health , Dodd .
你的 健康 , 多德 .

多德, 祝你健康。

“ [ænd; ənd][wi:; wi] [tʊk] [waɪn] [tə'geðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] .
“ And we took wine together across the table .
“ 和 我们 采取 葡萄酒 一起 穿过 这 桌子 .
“然后我们一起在桌子对面喝葡萄酒。”

[ðʌs] [hæd; həd] [ðɪs] ['sɪŋɡjələɹ] [ˌɪntrəˈdʌk](ə)n [pæst] [ˌʌnpərˈsɪvd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]
Thus had this singular introduction passed unperceived in the midst of more than
因此 有 这 单数 介绍 通过了 未被察觉的 在 这 中间 的 更多的 比
[ˈθɜːrti] [ˈpɜːsənz] ,
thirty persons ,
三十 人 ,

就这样，这段奇特的介绍在三十多人中间悄无声息地过去了。

[ɑːrt] [ˈstjʊdnts] , [ˈleɪdɪz] [ɪn] [ˈdresɪŋ] - [gaʊnz] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [raɪs] [ˈpaʊdəɹ] ,
art students , ladies in dressing - gowns and covered with rice powder ,
艺术 学生 , 女士们 在 敷料 - 礼服 和 涵盖 和 米 粉末 ,
艺术系学生、身穿睡袍、身上沾满米粉的女士们

[sɪks] [fʊt] [ʌv; əv][ˈsaɪəɹɒn] [ˈhwɪskɪŋ] [ˈdɪfɪz] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [hed] ,
six foot of Siron whisking dishes over our head ,
六 脚 的 警报器 搅拌 菜肴 超过 我们的 头 ,
六英尺高的西龙在我们头顶上不停地搅打着菜肴，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnɔɪzi] [sʌnz] [ˈklætɜːɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [freɪ] [ˈriːleɪz] .
and his noisy sons clattering in and out with fresh relays .
和 他的 嘈杂 儿子们 咔嗒咔嗒 在 和 出去 和 新鲜的 继电器 .
他那吵闹的儿子们拿着新的接力棒，叮叮当当地进进出出。

“ [wʌn] [ˈkwestʃən] [mɔːr] , ” [sed] [aɪ] : “ [dɪd] [juː; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [maɪ] [vɔɪs] ? ”
“ One question more , ” said I : “ Did you recognise my voice ? ”
“ 一 问题 更多的 , ” 说 我 : “ 做过 你 认出 我的 嗓音 ? ”
“最后一个问题,”我说,“你认出我的声音了吗? ”

“ [jɔːr; jər] [vɔɪs] ? ” [hɪz; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
“ Your voice ? ” he repeated .
“ 你的 嗓音 ? ” 他 重复 .
“你的声音?”他重复道。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? ”
“ How should I ? ”
“ 如何 应该 我 ? ”
我该怎么做?

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] — [wiː; wi][hæv; həv] [ˈnevər] [met] . “
I had never heard it — we have never met . ”
我 有 绝不 听到 它 — 我们 有 绝不 遇见 . “
我从未听说过——我们素未谋面。

“ [ænd; ənd] [jet] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ˌkɔːnvərˈseɪ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [naʊ] , ” [sed] [aɪ] ,
“ And yet , we have been in conversation before now , ” said I ,
“ 和 然而 , 我们 有 到过 在 对话 前 现在 , ” 说 我 ,
“然而,我们之前也交谈过,”我说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈænsər] ,
“ and I asked you a question which you never answered ,
“ 和 我 问 你 一个 问题 哪个 你 绝不 回答 ,
我问了你一个问题,你却从未回答过。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [hæd; həd] [ˈmeni] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈbetər] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈpʊtɪŋ] [tuː; tə]
and which I have since had many thousand better reasons for putting to
和 哪个 我 有 自从 有 许多 千 更好的 原因 为了 推杆 到
[maɪˈself] .
myself .
我 .
而我之后又有了成千上万个更好的理由把它藏起来。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [waɪt] .
" **He turned suddenly white** .
" 他 转向 突然 白色的 .

他突然脸色苍白。

" [gʊd] [gɑ:d] !
" **Good God** !
" 好的 上帝 !

“我的天哪！

" [hi:; hi] [kraɪd] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ?
" **he cried , " are you the man in the telephone ?**
" 他 哭 , " 是 你 这 男人 在 这 电话 ?

他喊道：“你是电话那头的那个人吗？”

" [aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **I nodded** .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [wel] , [wel] ! " [sed] [hi:; hi] .
" **Well , well ! " said he** .
" 出色地 , 出色地 ! " 说 他 .

“哦，哦！”他说。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˌmæɡnəˈnɪməti] [tu:; tə] [fərˈɡɪv] [ju:; jʊ] [ðæt] .
" **It would take a good deal of magnanimity to forgive you that** .
" 它 会 拿 一个 好的 交易 的 海量 到 原谅 你 那 .

“要原谅你这件事，需要极大的宽宏大量。”

[wʌt] [naɪts] [aɪ][hæv; həv] [pæst] !
What nights I have passed !
什么 夜晚 我 有 通过了 !

我度过了多少个夜晚啊！

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wɪspər] [hæz; həz] ['hwaɪld] [ɪn][maɪ] [ɪr] ['evər] [sɪns] , [laɪk] [ðə; ði] [waɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['ki:həʊl] .
That little whisper has whistled in my ear ever since , like the wind in a keyhole .
那 小的 耳语 有 吹口哨 在 我的 耳朵 曾经 自从 , 喜欢 这 风 在 一个 锁孔 .

从那以后，那轻柔的低语就一直萦绕在我耳边，就像风吹过钥匙孔一样。

[hu:] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] ?
Who could it be ?
WHO 可以 它 是 ?

会是谁呢？

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [mi:n] ?
What could it mean ?
什么 可以 它 意思是 ?

这可能意味着什么？

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [mɔ:r] ['ri:əl] , [ˈsɔ:lɪd] [ˈmɪzəri] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] . . .
I suppose I have had more real , solid misery out of that . . .
我 认为 我 有 有 更多的 真实的 , 坚硬的 苦难 出去 的 那 . . .

我想，我从中得到的痛苦更多是真实而切实的.....

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ænd] [lʊkt] ['trʌblɪd] .
" **He paused , and looked troubled** .
" 他 暂停 , 和 看起来 麻烦 .

他顿了顿，神情忧虑。

" [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [mɔ:r] [tu:; tə] ['bɑ:ðər] [em 'i:] , [ɔ:r] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" **Though I had more to bother me , or ought to have , " he added ,**
" 尽管 我 有 更多的 到 打扰 我 , 或者 应该 到 有 , " 他 额外 ,

“虽然我还有更多烦心事，或者说应该有更多烦心事，”他补充道。

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['emptid] [hɪz; ɪz] [glæs] .
“ **and** **slowly** **emptied** **his** **glass** .
“ 和 缓慢地 清空 他的 玻璃 .

他慢慢地喝光了杯子里的水。

“ [aɪ 'ti:] [si:mz] [wi:; wi][wɜ:r; wər][bɔ:rn][tu:; tə] [draɪv] [i:tʃ] ['lðər] ['kreɪzi][wɪð; wɪθ] [kə'nhʌndrəmz] ,
“ **It** **seems** **we** **were** **born** **to** **drive** **each** **other** **crazy** **with** **conundrums** ,
“ 它 似乎 我们 是 出生 到 驾驶 每个 其他 疯狂的 和 难题 ,
“看来我们天生就喜欢用各种难题把对方逼疯。”

“ [sed] [aɪ] . “ [aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [maɪ] [hed] [wʊd] [split] .
“ **said** **I** . “ **I** **have** **often** **thought** **my** **head** **would** **split** .
“ 说 我 . “ 我 有 经常 想法 我的 头 会 分裂 .
“我说,” “我常常觉得我的头要裂开了。”

“ [kɑ:rθju:] [bɜ:rst]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['fu:lɪʃ] [læf] .
“ **Carthew** **burst** **into** **his** **foolish** **laugh** .
“ 卡特休 爆裂 进入 他的 愚蠢 笑 .

卡特休突然发出傻笑。

“ [ænd; ənd] [jet] ['ni:ðər] [ju:; jʊ][nɔ:r][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][wɜ:rst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] , “ [hi:; hi] [kraɪd] .
“ **And** **yet** **neither** **you** **nor** **I** **had** **the** **worst** **of** **the** **puzzle** , “ **he** **cried** .
“ 和 然而 两者都不 你 也不 我 有 这 最差 的 这 谜 , “ 他 哭 .
“然而,你我都没有遇到最棘手的难题,”他喊道。

“ [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['lðər] [di:pər] [ɪn] . “
“ **There** **were** **others** **deeper** **in** . “
“ 那里 是 其他的 更深 在 . “

“里面还有其他人。”

“ [ænd; ənd] [hu:] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ?
“ **And** **who** **were** **they** ?
“ 和 WHO 是 他们 ?

“他们是谁? ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I** **asked** .
“ 我 问 .

我问道。

“ [ðə; ði] ['ʌndəraɪtəz] , “ [sed] [hi:; hi] .
“ **The** **underwriters** , “ **said** **he** .
“ 这 承销商 , “ 说 他 .

“是承销商,”他说。

“ [waɪ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃər] !
“ **Why** , **to** **be** **sure** !
“ 为什么 , 到 是 当然 !

“当然! ”

“ [kraɪd] [aɪ] , “ [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ **cried** **I** , “ **I** **never** **thought** **of** **that** .
“ 哭 我 , “ 我 绝不 想法 的 那 .

“我从未想过这一点。”我喊道。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? “
What **could** **they** **make** **of** **it** ? “
“ 什么 可以 他们 制作 的 它 ? “

他们能从中得到什么启示呢?

“ ['nʌθɪŋ] , “ [rɪ'plaɪd] ['kɑ:rθju:] .
“ **Nothing** , “ **replied** **Carthew** .
“ 没有什么 , “ 回复 卡特休 .

“没什么,”卡特休回答道。

“ [aɪˈti:] [ˈkʊdn̩t] [biː bi] [ɪkˈsplɛɪnd] .
“ It couldn't be explained .
“ 它 不能 是 解释 .

“这无法解释。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈdiːləz] [æt; ət] [lɒdz] [huː] [tʊk] [aɪˈti:] [ʌp] [ɪn]
They were a crowd of small dealers at Lloyd's who took it up in
他们 是 一个 人群 的 小的 经销商 在 劳埃德保险公司 WHO 采取 它 向上 在
[ˈsɪndɪkeɪt; ˈsɪndɪkət] ;
syndicate ;
辛迪加 ;

他们是劳埃德保险公司的一群小交易商，以辛迪加的形式承接了这项业务；

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [naʊ] ;
one of them has a carriage now ;
一 的 他们 有 一个 运输 现在 ;

其中一人现在有一辆马车；

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [ˈfeləʊ] ,
and people say he is a deuce of a deep fellow ,
和 人们 说 他 是 一个 二 的 一个 深的 同伴 ,

人们都说他是个心思深沉的人。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ðɪ] [ˈmeɪkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfɪnənˈsɪr] .
and has the makings of a great financier .
和 有 这 气质 的 一个 伟大的 金融家 .

他具备成为伟大金融家的潜质。

[əˈnʌðər] [ˈfɜːrniʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈvɪlə] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈprɒːfɪts] .
Another furnished a small villa on the profits .
其他 提供 一个 小的 别墅 在 这 利润 .

另一人则用赚来的钱装修了一栋小别墅。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɔːl] [ˈhʊəpləsli] [ˈmʌdlɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [miːt] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ðeɪ] [dəʊnt]
But they're all hopelessly muddled ; and when they meet each other , they don't
但 它们是 全部 绝望地 混乱 ; 和 什么时候 他们 见面 每个 其他 , 他们 不
[noʊ] [wer] [tuː; tə] [lʊk] ,
know where to look ,
知道 在哪里 到 看 ,

但他们都一团糟；当他们彼此相遇时，却不知该往哪里看。

[laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈɔːgəz] .
like the Augurs .
喜欢 这 占卜师 .

就像占卜者一样。

“ [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈsuːnər] [æt; ət][æn; ən][end][ðæn; ðən][hiː; hi] [ˈkæərɪd] [em ˈiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][roʊd]
“ Dinner was no sooner at an end than he carried me across the road
“ 晚餐 曾是 不 很快 在 一个 结尾 比 他 携带 我 穿过 这 路
[tuː; tə] [məˈsaːnz] [oʊld][ˈstuːdiəʊ] .
to Masson's old studio .
到 马森的 老的 工作室 .

“晚餐刚结束，他就抱着我穿过马路，来到马森以前的工作室。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [tʃeɪndʒd] .
It was strangely changed .
它 曾是 奇怪的 已更改 .

它被奇怪地改变了。

[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ˈtæpəstri] , [ə; eɪ] [fju:] [gʊd] [ˈetʃɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈpɪktʃərz]
On the walls were tapestry , a few good etchings , and some amazing pictures
在这墙壁是挂毯 , 一个很少好的蚀刻画 , 和一些惊人的图片
— [ə; eɪ] [ˈru:səu] ,
— a Rousseau ,
— 一个卢梭 ,

墙上挂着挂毯、几幅不错的蚀刻版画和一些令人惊叹的画作——一幅卢梭的画作，

[ə; eɪ][kəˈroʊt] , [ə; eɪ] [ˈri:əli] [su:ˈpɜ:rb][oʊld] [kroʊm] , [ə; eɪ] [ˈwɪslər] ,
a Corot , a really superb old Crome , a Whistler ,
一个柯罗 , 一个真的高超老的 铬 , 一个 惠斯勒 ,
柯罗 (Corot)、克罗姆 (Crome) 老古董、惠斯勒 (Whistler)

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [wɪtʃ] [maɪ][hoʊst] [kleɪmd] ([ænd; ənd][aɪ] [brɪˈli:v]) [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈtɪʃən] .
and a piece which my host claimed (and I believe) to be a Titian .
和一个 片 哪个 我的 主持人 声称 (和我 相信) 到 是 一个 提香 .
还有一幅画，我的房东声称（我也相信）它是提香的作品。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈfɜ:rniʃt] [wɪð; wɪθ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ru:m] [tʃerz] ,
The room was furnished with comfortable English smoking - room chairs ,
这 房间 曾是 提供 和 舒服的 英语 吸烟 - 房间 椅子 ,
[sʌm; səm] [əˈmerɪkən] [ˈrɑ:kɜ:z] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈbɪznəs] [ˈteɪbl] ;
some American rockers , and an elaborate business table ;
一些 美国人 摇滚乐手 , 和一个 精心制作的 商业 桌子 ;
房间里摆放着舒适的英式吸烟室椅子、一些美式摇椅和一张精致的商务桌；

[ˈspɪrɪts][ænd; ənd][ˈsoʊdə] - [ˈwɔ:tər] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɑ:rk][ʌv; əv] [ˈʃwep] , [noʊ] [les]) [stʊd] [ˈredi] [ɑ:n]
spirits and soda - water (with the mark of Schwappe , no less) stood ready on
烈酒 和 苏打 - 水 (和 这 标记 的 施韦普 , 不 较少的) 站立 准备好 在
[ə; eɪ] [ˈbʌtlɜ:z] [treɪ] ,
a butler's tray ,
一个 管家 托盘 ,
酒水和苏打水（而且还是施韦普牌的！）摆放在管家的托盘上，随时可以享用。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnər] , [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][hæf] - [drɔ:n] [ˈkɜ:rt(ə)n] , [aɪ][spaɪd][ə; eɪ][kæmp] - [bed][ænd; ənd]
and in one corner , behind a half - drawn curtain , I spied a camp - bed and
和 在 一 角落 , 在后面 一个 一半 - 绘制 窗帘 , 我 间谍 一个 营 - 床 和
[ə; eɪ] [kəˈpeɪʃəs] [tʌb] .
a capacious tub .
一个 宽敞 浴缸 .
在一个角落里，半拉开的窗帘后面，我看到了一张行军床和一个大浴缸。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ru:m] [ɪn] [ˈbɑ:bɪzən] [əˈstɑ:nɪʃt] [ðə; ði][bɪˈhoʊldər] , [laɪk][ðə; ði] [ˈɡlɔ:rɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv]
Such a room in Barbizon astonished the beholder , like the glories of the cave of
这样的 一个 房间 在 巴比松 惊讶 这 旁观者 , 喜欢 这 荣耀 的 这 洞穴 的
[ˈmɑ:nti][ˈkrɪstoʊ] .
Monte Cristo .
蒙特 基督 .
巴比松的这间房间令观赏者惊叹不已，如同基督山伯爵洞穴的壮丽景象。

“ [naʊ] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈkwaɪət] .
“ **Now , ” said he , “ we are quiet .**
“ 现在 , ” 说 他 , ” 我们 是 安静的 .
“现在,”他说,“我们安静了。”

[sɪt] [daʊn] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [ænd; ənd] [tel] [em ˈi:][jʊr; jər][ˈstɔ:ri] [ɔ:l] [θru:] .
Sit down , if you don't mind , and tell me your story all through .
坐 向下 , 如果 你 不 头脑 , 和 告诉 我 你的 故事 全部 通过 .
如果你不介意的话，请坐下，把你的故事完整地讲给我听。

” [aɪ][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [æskt] ,
” **I did as he asked** ,
” 我 做过 作为 他 问 ,

我照他说的做了。

[bɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][deɪ] [wen] [ˈdʒɪm] [ˈʃʊd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˌɑːksɪˈdentl] ,
beginning with the day when Jim showed me the passage in the Daily Occidental ,
开始 和 这 天 什么时候 吉姆 显示 我 这 通道 在 这 日常的 西方 ,

从吉姆给我看《西方日报》上的那篇文章的那天起，

[ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stæmp][ˈælbəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌːʃiː] [ˈpoʊstmaːrk] .
and winding up with the stamp album and the Chailly postmark .
和 绕线 向上 和 这 邮票 专辑 和 这 查伊利 邮戳 .

最后还找到了集邮册和沙伊邮戳。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈbɪznəs] ; [ænd; ənd] [ˈkɑːrθjuː] [meɪd] [aɪ ˈtiː][bɔːŋgər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]
It was a long business ; and Carthew made it longer , for he was
它 曾是 一个 长的 商业 ; 和 卡特休 制成 它 更长 , 为了 他 曾是
[ɪnˈseɪfəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈdiːteɪlz] ;
insatiable of details ;
贪得无厌 的 细节 ;

这是一件耗时很长的事；而卡特休让这件事变得更长了，因为他对细节有着永不满足的渴望；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [strʌk] [ˈmɪdnɑɪt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [eɪt] - [deɪ] [klaːk] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
and it had struck midnight on the old eight - day clock in the corner ,
和 它 有 击 午夜 在 这 老的 八 - 天 钟 在 这 角落 ,

角落里那座古老的八日钟已经敲响了午夜的钟声。

[bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][end] .
before I had made an end .
前 我 有 制成 一个 结尾 .

在我结束之前。

” [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , ” [tɜːrn] [əˈbaʊt] : [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][maɪ][saɪd] ,
” **And now , ” said he , ” turn about : I must tell you my side ,**
” 和 现在 , ” 说 他 , ” 转动 关于 : 我 必须 告诉 你 我的 边 ,

“现在,”他说,“请你转过身来:我必须告诉你我的版本。”

[mʌt] [æz; əz][aɪ] [heit] [aɪ ˈtiː] .
much as I hate it .
很多 作为 我 恨 它 .

尽管我很讨厌它。

[maɪn][ɪz][ə; eɪ] [ˈbiːstli] [ˈstɔːri] .
Mine is a beastly story .
矿 是 一个 兽 故事 .

我的故事简直糟透了。

[juːl] [ˈwʌndər] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [sliːp] .
You'll wonder how I can sleep .
你会 想知道 如何 我 能 睡觉 .

你会好奇我怎么还能睡得着。

[aɪv] [toʊld][aɪ ˈtiː][wʌns] [bɪˈfɔːr] , [ˈmɪstər] . [dɒd] . ”
I've told it once before , Mr . Dodd . ”
我已经 讲述 它 一次 前 , 先生 . 多德 . ”

“我以前讲过一遍了，多德先生。”

” [tuː; tə] [ˈleɪdi] [æn] ?
” **To Lady Ann ?**
” 到 女士 安 ?

“致安妮夫人？”

” [aɪ] [æskt] .
” **I asked** .
” 我 问 。

我问道。

” [æz; əz][juː; jʊ] [sə'pəʊz] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ; ” [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,
” **As you suppose** , ” **he answered** ; ” **and to say the truth** ,
” 作为 你 认为 , ” 他 回答 ; ” 和 到 说 这 真相 ,
” 正如你所想, ”他回答说; “说实话,

[aɪ][hæd; həd][swɔːrɪn] ['nevər] [tuː; tə] [tel] [aɪ 'tiː] [ə'gen] .
I had sworn never to tell it again .
我 有 宣誓 绝不 到 告诉 它 再次 。

我曾发誓再也不把这件事说出去。

[ˈoʊnli] , [juː; jʊ] [siːm] [ˈsʌmhəʊ] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [dɪr] [ɪ'nʌf] ,
Only , **you seem somehow entitled to the thing** ; **you have paid dear enough** ,
仅有的 , 你 似乎 不知何故 标题 到 这 事物 ; 你 有 有薪酬的 亲爱的 足够的 ,
只是, 你似乎觉得自己有权得到它; 你已经付出了足够的代价。

[gɑːd] [noʊz] ; [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [meɪ] [laɪk][aɪ 'tiː] , [naʊ] [juːv] [gɑːt][aɪ 'tiː] !
God knows ; **and God knows I hope you may like it** , **now you've got it** !
上帝 知道 ; 和 上帝 知道 我 希望 你 可能 喜欢 它 , 现在 你已经 得到 它 !
天知道; 天知道我希望你现在会喜欢它!

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][brɪ'gæn][hɪz; ɪz][jɑːrɪn] .
” **With that he began his yarn** .
” 和 那 他 开始 他的 纱 。

于是他开始讲述他的故事。

[ə; eɪ] [nuː] [deɪ] [hæd; həd] [dɔːnd] , [ðə; ði] [kɑːks] [kruː] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɜːrli]
A new day had dawned , **the cocks crew in the village and the early**
一个 新的 天 有 黎明 , 这 公鸡 全体人员 在 这 村庄 和 这 早期的
[ˈwʊdmən] [wɜːr; wər] [ə'fʊt] ,
woodmen were afoot ,
樵夫 是 步行 ,
新的一天开始了, 村里的牧鸡队和早起的伐木工们都出发了。

[wen] [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] .
when he concluded .
什么时候 他 结束 。

他总结道。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 。

第二十二章

[ðə; ði] [rɪ'mɪt(ə)ns] [mæn] .
THE REMITTANCE MAN .
这 汇款 男人 。

汇款人。

[ˈsɪŋɡltən] [ˈkɑːrθjuː] , [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [ˈnɔːrɪs] , [wʌz; wəz] [ˈheɪvɪli] [bɪlt] [ænd; ənd] [ˈfiːbli] [ˈvaɪtəlaɪz] ,
Singleton Carthew , **the father of Norris** , **was heavily built and feebly vitalised** ,
辛格尔顿 卡特休 , 这 父亲 的 诺里斯 , 曾是 重度 建造 和 虚弱地 充满活力 ,
[ˈsensətɪv] [æz; əz][ə; eɪ][mjuːzɪ(ə)n] ,
sensitive as a musician ,
敏感的 作为 一个 音乐家 ,
诺里斯的父亲辛格尔顿·卡特休体格魁梧, 体质虚弱, 但对音乐却十分敏感。

[dʌl] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:p] , [ænd; ənd] [ˌkɑ:nʃi'ɛnʃəs] [æz; əz][ə; eɪ][dɔ:ɡ] .
dull as a sheep , and conscientious as a dog .
乏味的 作为 一个 羊 , 和 尽责的 作为 一个 狗 .
愚钝如羊, 尽责如狗。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][pə'zi:(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['sɪriəsənəs] , [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][pɑ:mp] ; [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ru:mz; rʊmz] ,
He took his position with seriousness , even with pomp ; the long rooms ,
他 采取 他的 位置 和 严肃 , 甚至 和 盛大场面 ; 这 长的 房间 ,
[ðə; ði][ˈsaɪlənt] ['sɜ:rʋənt] ,
the silent servants ,
这 沉默的 仆人 ,
他以严肃甚至略带排场的态度对待自己的职位 ; 长长的房间, 沉默的仆人,

[si:md] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk][ðə; ði] [əb'zɜ:vənsɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
seemed in his eyes like the observances of some religion of which he was
似乎 在 他的 眼睛 喜欢 这 观察 的 一些 宗教 的 哪个 他 曾是
[ðə; ði][ˈmɔ:rt(ə)l][ɡɑ:d] .
the mortal god .
这 凡人 上帝 :
在他看来, 这些仪式就像是某种宗教的规矩, 而他自己则是这种宗教的凡人神祇。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈstu:pɪd][ˈmænz] [ɪn'tɑ:lərəns] [ʌv; əv][ˈstu:pɪdəti][ɪn] ['ʌðər] ;
He had the stupid man's intolerance of stupidity in others ;
他 有 这 愚蠢的 男人的 不容忍 的 愚蠢 在 其他的 ;
他像个傻瓜一样, 无法容忍别人的愚蠢 ;

[ðə; ði][veɪn] ['mænz] [ɪk'skwɪzɪt] [ə'la:rm] [lest] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪ'tektɪd] [ɪn] [hɪm'self] .
the vain man's exquisite alarm lest it should be detected in himself .
这 徒劳 男人的 精美的 警报 免得 它 应该 是 检测到 在 他自己 :
虚荣的男人极度害怕自己的虚荣心被人发现。

[ænd; ənd][ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] ['nɔ:rɪs] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] .
And on both sides Norris irritated and offended him .
和 在 两个都 侧面 诺里斯 受刺激 和 被冒犯了 他 :
诺里斯在两方面都激怒并冒犯了他。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz][sʌn][ə; eɪ] [fu:l] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][sʌn] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]
He thought his son a fool , and he suspected that his son returned the
他 想法 他的 儿子 一个 傻子 , 和 他 怀疑 那 他的 儿子 返回 这
[ˌkɑ:mplɪmənt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
compliment with interest .
赞扬 和 兴趣 :
他认为儿子是个傻瓜, 而且他怀疑儿子对他的赞美有加倍奉承。

[ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðər; ðər] [rɪ'leɪʃn] [wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l] ; [ðeɪ] [met] ['seldəm] , [ðeɪ] ['kwɑ:rəld]
The history of their relation was simple ; they met seldom , they quarrelled
这 历史 的 他们的 关系 曾是 简单的 ; 他们 遇见 很少 , 他们 争吵
[ˈɔ:f(ə)n] .
often .
经常 :

他们的关系史很简单: 他们很少见面, 却经常吵架。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ə; eɪ][ˈfaɪəri] , [ˈpʌndʒənt] , [ˈpræktɪk(ə)l] ['wʊmən] , [ɔ:l'redi] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɜ:r; hər]
To his mother , a fiery , pungent , practical woman , already disappointed in her
到 他的 母亲 , 一个 火热 , 泼辣 , 实际的 女士 , 已经 失望的 在 她
[ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈeldər] [sʌn] ,
husband and her elder son ,
丈夫 和 她 长老 儿子 ,
对他的母亲来说, 她是一位脾气火爆、言辞犀利、务实的女人, 已经对丈夫和长子感到失望。

[ˈnɔːrɪs] [wʌz; wəz][ˈʊnli][ə; eɪ] [fref] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
Norris was only a fresh disappointment .
诺里斯 曾是 仅有的 一个 新鲜的 失望 .

诺里斯只是又一次令人失望的例子。

[jet] [ðə; ði] [lædz] [fɔːlts] [wɜːr; wər][noʊ] [greɪt] [ˈmætər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪfɪdənt] , [ˈplækəbl] , [ˈpæsɪv] ,
Yet the lad's faults were no great matter ; he was diffident , placable , passive ,
然而 这 小伙子的 故障 是 不 伟大的 事情 ; 他 曾是 羞怯 , 可放置的 , 被动的 ,
然而, 这男孩的缺点并不严重; 他性格腼腆、温顺、被动。

[ʌnæmˈbɪʃəs] , [ʌnˈentərˌpraɪzɪŋ] ; [laɪf][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [əˈtrækt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [wɑːtʃt] [aɪˈtiː][laɪk][ə; eɪ]
unambitious , unenterprising ; life did not much attract him ; he watched it like a
不求上进 , 缺乏进取心的 ; 生活 做过 不是 很多 吸引 他 ; 他 观看 它 喜欢 一个
[ˈkjʊriəs] [ænd; ənd] [dʌl] [eksɪˈbɪʃ(ə)n] ,
curious and dull exhibition ,
好奇的 和 乏味的 展览 ,

他胸无大志, 缺乏进取心; 生活对他来说索然无味; 他只是把它当作一场奇特而乏味的展览来旁观。

[nɑːt] [mʌtʃ] [əˈmjuːzd] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈtemptɪd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɑːrt] .
not much amused , and not tempted in the least to take a part .
不是 很多 觉得好笑 , 和 不是 受诱惑 在 这 至少 到 拿 一个 部分 .
对此并不觉得有趣, 也丝毫没有参与的意愿。

[hiː; hi] [brɪˈheld] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈpɑːndərəsli] [ˈgraɪndɪŋ] [sænd] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈfaɪərɪli] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈbʌtərflaɪz]
He beheld his father ponderously grinding sand , his mother fierily breaking butterflies
他 观看 他的 父亲 沉重地 研磨 沙 , 他的 母亲 火热地 打破 蝴蝶
,
.
,

他看到父亲沉重地研磨沙子, 母亲怒气冲冲地捏碎蝴蝶。

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈleɪbərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈplezərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːbʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːrdər] [ʌv; əv]
his brother labouring at the pleasures of the Hawbuck with the ardour of
他的 兄弟 劳动 在 这 快乐 的 这 霍巴克 和 这 热情 的
[ə; eɪ][ˈsouldʒər][ɪn][ə; eɪ] [ˈdaʊt(ə)l] [ˈbæt(ə)l] ;
a soldier in a doubtful battle ;
一个 士兵 在 一个 疑 战斗 ;

他的兄弟在霍巴克餐厅尽情享乐, 就像一名士兵在一场胜负难料的战斗中一样热情;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈskeptɪk] [lʊkt] [ɑːn] [ˈwʌndərɪŋ] .
and the vital sceptic looked on wondering .
和 这 必不可少的 怀疑论者 看起来 在 好奇 .
那位重要的怀疑论者在一旁疑惑地看着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkerf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] [əˈbaʊt] [ˈmeni] [θɪŋz] ; [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðər; ðər] [siːmd] [nɑːt]
They were careful and troubled about many things ; for him there seemed not
他们 是 小心 和 麻烦 关于 许多 事物 ; 为了 他 那里 似乎 不是
[ˈiːv(ə)n][wʌn] [θɪŋ] [ˈniːdfl] .
even one thing needful .
甚至 一 事物 需要 .

他们为许多事忧心忡忡, 而他似乎什么都不缺。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] [ˌdɪsɪnˈtʃæntɪd] , [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈprɒmɪsɪz] [əˈwʊʊk] [noʊ][ˈekoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ,
He was born disenchanted , the world's promises awoke no echo in his bosom ,
他 曾是 出生 失望的 , 这 世界的 承诺 醒来 不 回声 在 他的 怀 ,
他生来就对世界感到幻灭, 世间的一切承诺都无法在他心中激起丝毫共鸣。

[ðə; ði] ['wɜ:ldz] [æk'tɪvətɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [dɪ'stɪŋkʃənz] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['i:kwəli] [wɪ'dəʊt]
the world's activities and the world's distinctions seemed to him equally without
这 世界的 活动 和 这 世界的 区别 似乎 到 他 同样地 没有
[ə; eɪ] [bəɪs] [ɪn][fækt] .
a base in fact .
一个 根据 在 事实 :

在他看来，世界上的各种活动和各种区别都同样缺乏事实依据。

[hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði]['oʊpən] [er] ; [hi:; hi] [laɪkt] ['kɑ:mrædʃɪp] , [aɪ 'ti:] ['mætəd] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [hu:m] ,
He liked the open air ; he liked comradeship , it mattered not with whom ,
他 喜欢 这 打开 空气 ; 他 喜欢 同志情谊 , 它 重要 不是 和 谁 ,
他喜欢户外活动；他喜欢友谊，至于和谁友谊并不重要。

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɜ:r; wəɪ]['oʊnli][ə; eɪ] ['remədi] [fɔ:r; fəɪ]['sa:lətu:d] .
his comrades were only a remedy for solitude .
他的 同志们 是 仅有的 一个 补救 为了 孤独 .
他的战友们只是他排解孤独的良药。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fəɪ] ['peɪntɪd] [ɑ:rt] .
And he had a taste for painted art .
和 他 有 一个 品尝 为了 绘 艺术 .
他对绘画艺术情有独钟。

[æɪn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [faɪn] ['pɪktʃəɪz] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [t'aɪldhʊd] ,
An array of fine pictures looked upon his childhood ,
一个 大批 的 美好的 图片 看起来 之上 他的 童年 ,
一系列精美的照片记录了他的童年，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ði:z] ['ru:d] [ʌv; əv] ['dʒu:əld] ['kænvəs][hi:; hi] [rɪ'si:vd] [æɪn; ən][ɪn'deləb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n]
and from these roods of jewelled canvas he received an indelible impression
和 从 这些 roods 的 珠宝 帆布 他 已收到 一个 不可磨灭 印象
:
:
:
从这些镶满珠宝的画布上，他获得了不可磨灭的印象。

[ðə; ði] ['gæləri] [æt; ət] - [bɪ'təʊkənd] [dʒenə'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['pɪktʃəɪ] ['lʌvəz] ;
The gallery at Stallbridge betokened generations of picture lovers ;
这 画廊 在 - 标记 几代人 的 图片 恋人 ;
斯托尔布里奇画廊见证了几代绘画爱好者的故事；

['nɔ:ɾɪs] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði]['pens(ə)l] .
Norris was perhaps the first of his race to hold the pencil .
诺里斯 曾是 也许 这 第一的 的 他的 种族 到 抓住 这 铅笔 .
诺里斯或许是他所在种族中第一个拿起铅笔的人。

[ðə; ði] [teɪst] [wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] , [aɪ 'ti:] [gru:] [ænd; ənd] ['streŋθənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [grəʊθ] ;
The taste was genuine , it grew and strengthened with his growth ;
这 品尝 曾是 真的 , 它 生长 和 加强 和 他的 生长 ;
味道很正宗，而且随着他的成长而越来越好；

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] ['sʌfərd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [sə'prest] [wɪð; wɪθ] [skəɪs] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .
and yet he suffered it to be suppressed with scarce a struggle .
和 然而 他 遭受 它 到 是 被抑制 和 稀少 一个 斗争 .
然而，他却几乎没有反抗就任由它被镇压。

[taɪm] [keɪm] [fɔ:r; fəɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['ɑ:ksfərd] , [ænd; ənd][hi:; hi][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:zɪstɪd] ['feɪntli]
Time came for him to go to Oxford , and he resisted faintly
时间 来了 为了 他 到 去 到 牛津 , 和 他 抵抗 淡淡的
:
:
:
他到了去牛津大学读书的时候，他略有抗拒。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈstu:pid] , [hi:; hi][sed] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [tu:; tə][pʊt][him; ɪm] [θru:] [ðə; ði][mɪl] ;
He was stupid , he said ; it was no good to put him through the mill ;
他 曾是 愚蠢的 , 他 说 ; 它 曾是 不 好的 到 放 他 通过 这 磨 ;
他说他很笨, 让他受苦也没用;

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; ei][ˈpeɪntər] .
he wished to be a painter .
他 希望 到 是 一个 画家 .
他想成为一名画家。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [laɪk] [ə; ei] [ˈθʌndərbəʊlt] , [ænd; ənd] [ˈnɔ:ris] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [ɡɪv] [wei] .
The words fell on his father like a thunderbolt , and Norris made haste to give way .
这 字 跌倒 在 他的 父亲 喜欢 一个 霹雳 , 和 诺里斯 制成 匆忙 到 给 方式 .
这些话如同晴天霹雳般击中了他的父亲, 诺里斯赶紧让开了路。

“ [aɪ ˈti:] [ˈdɪdnt] [ˈri:əli] [ˈmætər] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ? ” [sed] [hi:; hi] .
“ It didn't really matter , don't you know ? ” said he .
“ 它 没有 真的 事情 , 不 你 知道 ? ” 说 他 .
“其实这并不重要, 你难道不知道吗?”他说。

“ [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [si:md] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [jeɪm] [tu:; tə][veks][ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] .
“ And it seemed an awful shame to vex the old boy .
“ 和 它 似乎 一个 可怕 耻辱 到 烦恼 这 老的 男生 .
“惹恼这位老先生似乎是一件非常可惜的事情。”

“ [tu:; tə][ˈɑ:ksfərd][hi:; hi] [went] [əˈbi:diəntli] , [ˈhoʊpləsli] ; [ænd; ənd][æt; ət][ˈɑ:ksfərd] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈhɪrəʊ] [ʌv; əv][ə; ei][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈsɜ:rk(ə)] .
“ To Oxford he went obediently , hopelessly ; and at Oxford became the hero of a certain circle .
“ 到 牛津 他 去 顺从地 , 绝望地 ; 和 在 牛津 成为 这 英雄 的 一个 肯定 圆圈 .
“他顺从地、绝望地去了牛津; 在牛津, 他成了某个圈子里的英雄。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæktɪv] [ænd; ənd] [əˈdrɔɪt] ; [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈhju:mər] , [hi:; hi] [ɪkˈseld] [ɪn] [ˈmeni] [spɔ:rts] ;
He was active and adroit ; when he was in the humour , he excelled in many sports ;
他 曾是 积极的 和 灵巧 ; 什么时候 他 曾是 在 这 幽默 , 他 表现出色 在 许多 运动的 ;
他活泼机敏; 心情好的时候, 在许多体育运动中都表现出色;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪŋɡjələ] [ˈmeləŋkə:li] [dɪˈtætʃmənt] [geɪv] [him; ɪm][ə; ei] [pleɪs] [əˈpɑ:rt] .
and his singular melancholy detachment gave him a place apart .
和 他的 单数 忧郁 分离 给予 他 一个 地方 除 .
他那独特的忧郁疏离感使他显得与众不同。

[hi:; hi][set][ə; ei] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [kli:k] .
He set a fashion in his clique .
他 放 一个 时尚 在 他的 集团 .
他在自己的小圈子里引领了潮流。

[ˈenviəs] [ʌndəɡˈrædʒʊəts] [sɔ:t] [tu:; tə][ˈpærədi][hɪz; ɪz] [ʌnəˈfektɪd] [læk] [ʌv; əv] [zi:l] [ænd; ənd] [fɪr] ;
Envious undergraduates sought to parody his unaffected lack of zeal and fear ;
羡慕 本科生 寻求 到 戏仿 他的 不受影响 缺少 的 热情 和 害怕 ;
心生嫉妒的大学生们试图模仿他毫不做作的冷漠和无畏;

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; ei][kaɪnd][ʌv; əv] [nu:] [ˈbaɪrənɪzəm] [mɔ:r] [kəmˈpəʊzd] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] .
it was a kind of new Byronism more composed and dignified .
它 曾是 一个 种类 的 新的 拜伦主义 更多的 由 和 凝重 .
这是一种更加沉稳、更加庄重的新型拜伦主义。

“ [ˈnʌθɪŋ] [ˈriːəli] [ˈmætəd] ” ; [əˈmʌŋ] [ˈlðər] [θɪŋz] , [ðɪs] [ˈfɔːrmjələ] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði] [dɒnz] ;
“ **Nothing really mattered** ” ; **among other things , this formula embraced the dons** ;
“ 没有什么 真的 重要 ” ; 之中 其他 事物 , 这 公式 拥抱 这 唐斯 ;
“一切都无关紧要”; 这一理念也适用于大学教授们;

[ænd; ənd] [ðoo] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ˈsɪv(ə)l] ,
and though he always meant to be civil ,
和 尽管 他 总是 意思是 到 是 民用 ,
虽然他一直都想表现得彬彬有礼,

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [əˈθɔːrətɪz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈstaːrtlɪŋ] [ˈruːdnəs] .
the effect on the college authorities was one of startling rudeness .
这 影响 在 这 大学 当局 曾是 一 的 令人震惊 粗鲁 .
此事给校方带来的反应是极其粗鲁无礼。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈdɪfrəns] [kʌt] [laɪk] [ɪnsələns] ;
His indifference cut like insolence ;
他的 漠不关心 切 喜欢 傲慢 ;
他的冷漠如同傲慢一般刺痛人心;

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɑːnstɪˈtuːʃənl] [ˈlevəti] ([ðə; ði] [ˈkɑːmplɪment] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and in some outbreak of his constitutional levity (the complement of his
和 在 一些 暴发 的 他的 宪法 轻浮 (这 补充 的 他的
[ˈmelənkəːli]) [hiː; hi][wʌz; wəz] “ [sent] [daʊn] ” [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [jɪr] .
melancholy) he was “ sent down ” in the middle of the second year .
忧郁) 他 曾是 “ 发送 向下 ” 在 这 中间 的 这 第二 年 .
而由于他天性中的轻浮（这是他忧郁性格的补充），他在第二年年中被“降级”了。

[ðə; ði] [ɪˈvent] [wʌz; wəz] [nuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈæn(ə)lɪz][ʌv; əv][ðə; ði] - ,
The event was new in the annals of the Carthews ,
这 事件 曾是 新的 在 这 志 的 这 - ,
这件事在卡特乌家族的历史上是前所未有的。

[ænd; ənd] [ˈsɪŋɡltən] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] .
and Singleton was prepared to make the most of it .
和 辛格尔顿 曾是 准备 到 制作 这 最多 的 它 .
辛格尔顿准备充分利用这个机会。

[,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs] [tuː; tə] [ˈpraːfəsəɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [sʌn] [ə; eɪ] [kəˈrɪr]
It had been long his practice to prophesy for his second son a career
它 有 到过 长的 他的 实践 到 预言 为了 他的 第二 儿子 一个 职业
[ʌv; əv][ˈruːɪn][ænd; ənd] [dɪsˈɡreɪs] .
of ruin and disgrace .
的 废墟 和 耻辱 .
他一直以来都预言他的第二个儿子会落得个凄惨的下场，蒙受耻辱。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [ˈɑːrtləs] [pəˈrent(ə)l][ˈhæbɪt] .
There is an advantage in this artless parental habit .
那里 是 一个 优势 在 这 不矫揉造作 父母 习惯 .
这种朴素的父母习惯也有其优势。

[ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][sʌn] ;
Doubtless the father is interested in his son ;
毫无疑问 这 父亲 是 感兴趣的 在 他的 儿子 ;
父亲无疑很关心儿子;

[bʌt; bət] [ˈdaʊtləs] [ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði] [ˈpraːfɪt] [grəʊz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprɒfɪsɪz] .
but doubtless also the prophet grows to be interested in his prophecies .
但 毫无疑问 还 这 先知 生长 到 是 感兴趣的 在 他的 预言 .
但毫无疑问，先知也会对自己的预言产生兴趣。

[ɪf] [ðə; ði][wʌn] [ɡoʊz] [rɔ:ŋ] , [ðə; ði] [ˈlðər] [kʌm] [tru:] .

If the one goes wrong , the others come true .
如果 这 一 去 错误的 , 这 其他的 来 真的 .

如果其中一件出了问题, 其他的都会成真。

[oʊld] [ˈkɑ:rθju:] [dru:] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔ:rs] [esəˈterɪk] [kɑ:nsəˈleɪʃənz] ; [hi:; hi] [dwelt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ɑ:n]
Old Carthew drew from this source esoteric consolations ; he dwelt at length on
老的 卡特休 画 从 这 来源 深奥的 安慰 ; 他 居住 在 长度 在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɔ:rsait] ;

his own foresight ;
他的 自己的 远见 ;

老卡特休从中汲取了深奥的慰藉; 他长时间地思考着自己的远见卓识;

[hi:; hi] [prəˈdu:st] [ˌveəriˈleɪʃənz] [hɪðərˈtu:] [ʌnˈhɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [θi:m] “ [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][soʊ] ,
he produced variations hitherto unheard from the old theme “ I told you so ,
他 生产 变体 迄今为止 闻所未闻 从 这 老的 主题 “ 我 讲述 你 所以 ,

他创作出了前所未闻的变奏曲, 改编自“我早就告诉过你”这首古老的歌曲。

” [ˈkʌpld] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡæləʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌks] ,
“ coupled his son's name with the gallows and the hulks ,
” 耦合 他的 儿子的 姓名 和 这 绞刑架 和 这 绿巨人 ,

他将儿子的名字与绞刑架和废弃船只联系在一起。

[ænd; ənd] [spəʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈdets] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][mʌst; məst] [reɪz]
and spoke of his small handful of college debts as though he must raise
和 辐 的 他的 小的 少数 的 大学 债务 作为 尽管 他 必须 增加

[ˈmʌni] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈmɔ:rgɪdʒ] [tu:; tə] [dɪsˈtʃɑ:rdʒ] [ðəm; ðəm] .
money on a mortgage to discharge them .
钱 在 一个 抵押 到 释放 他们 .

他谈起自己那几笔大学贷款时, 就好像他必须通过抵押贷款来偿还贷款一样。

” [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [fer] , [sɜ:r] , “ [sed] [ˈnɔ:rɪs] .
“ I don't think that is fair , sir , “ said Norris .
” 我 不 思考 那 是 公平的 , 先生 , “ 说 诺里斯 .

“先生, 我认为这不公平,”诺里斯说。

” [aɪ] [lɪvd] [æt; ət] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ɪɡˈzæktli][æz; əz][ju:; jʊ][toʊld][em ˈi:] .
“ I lived at college exactly as you told me .
” 我 居住地 在 大学 确切地 作为 你 讲述 我 .

“我在大学里的生活完全按照你说的做了。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑ:ri] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [daʊn] ,
I am sorry I was sent down ,
我 是 对不起 我 曾是 发送 向下 ,

我很抱歉被降级。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [raɪt] [tu:; tə] [bleɪm] [em ˈi:][fɔ:r; fər] [ðæt] ;
and you have a perfect right to blame me for that ;
和 你 有 一个 完美的 正确的 到 责备 我 为了 那 ;

你完全有理由为此责怪我;

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [pɪtʃ] [ˈɪntu:][em ˈi:] [əˈbaʊt] [ði:z] [ˈdets] .
but you have no right to pitch into me about these debts .
但 你 有 不 正确的 到 沥青 进入 我 关于 这些 债务 .

但你无权干涉我偿还这些债务。

” [ðə; ði] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈstu:pɪd][mæn][nɑ:t][ʌnˈdʒʌstli] [ɪnˈsens] [ni:d] [ˈskersli] [bi:; bi] [dɪˈskraɪbd] .
“ The effect upon a stupid man not unjustly incensed need scarcely be described .
” 这 影响 之上 一个 愚蠢的 男人 不是 不公正的 愤怒 需要 几乎 是 描述 .

“对于一个愚蠢且并非无端愤怒的人来说, 这种影响几乎无需赘述。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['sɪŋɡltən] [reɪvd] .
For a while Singleton raved .
为了 一个 尽管 辛格尔顿 赞不绝口 .

辛格尔顿一度非常兴奋。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [ˈfɑːðər] , ” [sed] [ˈnɔːrɪs] [æt; ət][ləst] ,
“ I'll tell you what , father , ” said Norris at last ,
“ 患病的 告诉 你 什么 , 父亲 , ” 说 诺里斯 在 最后的 ,
“父亲，我告诉你吧，”诺里斯最后说道。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] .
“ I don't think this is going to do .
“ 我 不 思考 这 是 去 到 做 .
“我觉得这样做行不通。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [let][em ˈiː] [teɪk] [tuː; tə] [ˈpeɪntɪŋ] .
I think you had better let me take to painting .
我 思考 你 有 更好的 让 我 拿 到 绘画 .
我觉得你最好还是让我去学画画吧。

[ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn] .
It's the only thing I take a spark of interest in .
它是 这 仅有的 事物 我 拿 一个 火花 的 兴趣 在 .
这是我唯一感兴趣的事情。

[aɪ][fæl; ʃəl][ˈnevər] [biː; bi] [ˈstedi] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪm][æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [els] . “
I shall never be steady as long as I'm at anything else . ”
我 将 绝不 是 稳定的 作为 长的 作为 我是 在 任何事物 别的 . ”
只要我还在做其他事情，我就永远无法安定下来。

“ [wen] [juː; jʊ][stænd] [hɪr] , [sɜːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [nek] [ɪn] [dɪsˈɡreɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] ,
“ When you stand here , sir , to the neck in disgrace , ” said the father ,
“ 什么时候 你 站立 这里 , 先生 , 到 这 脖子 在 耻辱 , ” 说 这 父亲 ,
“先生，您站在这里，真是丢尽了脸，”父亲说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [ɡʊd] [teɪst] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪˈpiːt]
“ I should have hoped you would have had more good taste than to repeat
“ 我 应该 有 希望 你 会 有 有 更多的 好的 品尝 比 到 重复
[ðɪs] [ˈlevəti] .
this levity .
这 轻浮 .
“我本以为你会更有品味，不会再重复这种轻浮的言论。”

“ [ðə; ði] [hɪnt] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] ; [ðə; ði] [ˈlevəti] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [mɔːr] [əbˈtruːdɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːðəːz] [ˈnoʊtɪs]
“ The hint was taken ; the levity was never more obtruded on the father's notice
“ 这 暗示 曾是 已采取 ; 这 轻浮 曾是 绝不 更多的 突兀 在 这 父亲的 注意
,
,
,
“父亲领会了父亲的暗示；这种轻佻的语气再也没有像现在这样明显地引起了父亲的注意。”

[ænd; ænd] [ˈnɔːrɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈeksərəbli] [lɔːntʃt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈbækwərd] [ˈvɔɪdʒ] .
and Norris was inexorably launched upon a backward voyage .
和 诺里斯 曾是 无情地 发射 之上 一个 落后 航程 .
于是，诺里斯无可避免地踏上了逆流而上的旅程。

[hiː; hi] [went] [əˈbrɔːd] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ˈfɔːrən] [ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈlɜːrɪd] , [æt; ət][ə; eɪ]
He went abroad to study foreign languages , which he learned , at a
他 去 国外 到 学习 外国的 语言 , 哪个 他 学习 , 在 一个
[veri] [ɪkˈspensɪv] [reɪt] ;
very expensive rate ;
非常 昂贵的 速度 ;
他出国学习外语，花费了非常昂贵的费用；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [kra:p][ʌv; əv] [ˈdets] [fel] [su:n] [tu; tə][bi; bi] [peɪd] , [wɪð; wɪθ][ˈsɪmələ] [læmenˈteɪʃənz] ,
and a fresh crop of debts fell soon to be paid , with similar lamentations ,
和 一个 新鲜的 庄稼 的 债务 跌倒 很快 到 是 有薪酬的 , 和 相似的 哀歌 ,
不久之后 , 又有一批新的债务需要偿还 , 随之而来的是类似的哀叹。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈdʒʌstɪfaɪd] , [ænd; ənd][tu; tə] [wɪtʃ] [ˈnɔ:ɾɪs] [peɪd] [noʊ][rɪˈɡɑ:rd] .
which were in this case perfectly justified , and to which Norris paid no regard .
哪个 是 在 这 案件 完美 合理的 , 和 到 哪个 诺里斯 有薪酬的 不 看待 .
在这种情况下 , 这些做法完全合理 , 但诺里斯却置之不理。

[hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈferli] [ˈtri:tɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈɑ:ksfərd] [əˈfer] ;
He had been unfairly treated over the Oxford affair ;
他 有 到过 不公平 治疗 超过 这 牛津 事务 ;
他在牛津事件中受到了不公正的对待 ;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spaɪs][ʌv; əv] [ˈmæɪɪs] [ˈveri] [sərˈpraɪzɪŋ] [ɪn][wʌn][soʊ] [ˈplækəbl] ,
and with a spice of malice very surprising in one so placable ,
和 和 一个 香料 的 恶意 非常 奇怪 在 一 所以 可放置的 ,
而且 , 在她如此和善的外表下 , 还夹杂着一丝令人意外的恶意。

[ænd; ənd][æən; ən] [ˈɑ:bstɪnəsi] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)][ɪn][wʌn][soʊ] [wi:k] ,
and an obstinacy remarkable in one so weak ,
和 一个 固执 卓越 在 一 所以 虚弱的 ,
如此虚弱之人竟有如此惊人的固执。

[rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ˈfɔ:rwərd] [tu; tə][ˈeksəsaɪz][ðə; ði] [li:st] [ˈkæptənsɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
refused from that day forward to exercise the least captaincy on his
拒绝 从 那 天 向前 到 锻炼 这 至少 队长 在 他的
[ɪkˈspensɪz] .
expenses .
开支 .
从那天起 , 他拒绝自费履行哪怕是最轻微的队长职责。

[hi; hi] [ˈweɪstɪd] [wʌt] [hi; hi] [wʊd] ; [hi; hi] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] [tu; tə] [dɪˈspɔɪl] [hɪm; ɪm][æt; ət]
He wasted what he would ; he allowed his servants to despoil him at
他 浪费 什么 他 会 ; 他 允许 他的 仆人 到 掠夺 他 在
[ðer; ðər] [ˈpleʒər] ;
their pleasure ;
他们的 乐趣 ;
他随心所欲地挥霍 ; 他任由仆人随意掠夺他的东西 ;

[hi; hi] [ˈsaʊd, ˈsoʊd] [ɪnˈsɑ:lvənsɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][kra:p][wʌz; wəz] [raɪp] , [ˈnəʊtɪfaɪd][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər]
he sowed insolvency ; and when the crop was ripe , notified his father
他 播种 破产 ; 和 什么时候 这 庄稼 曾是 成熟 , 已通知 他的 父亲
[wɪð; wɪθ] [ɪɡˈzæspəreɪtɪŋ] [ka:m] .
with exasperating calm .
和 可气 冷静的 .
他埋下了破产的种子 ; 当种子成熟时 , 他却以令人恼怒的平静通知了他的父亲。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkæpɪt(ə)l][wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
His own capital was put in his hands ,
他的 自己的 首都 曾是 放 在 他的 双手 ,
他自己的资金被交到了他手中 ,

[hi; hi][wʌz; wəz][pla:ntɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈsɜ:rvɪs] [ænd; ənd][tuːld][hi; hi][mʌst; məst] [dɪˈpend] [əˈpɑ:n]
he was planted in the diplomatic service and told he must depend upon
他 曾是 已种植 在 这 外交 服务 和 讲述 他 必须 依赖 之上
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .
他被安插到外交部门 , 并被告知必须依靠自己。

[hiː; hi][dɪd][soʊ][tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtwenti] - [faɪv] ; [baɪ][wɪtʃ][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][spɛnt][hɪz; ɪz][ˈmʌni]
He did so till he was twenty - five ; by which time he had spent his money
他 做过 所以 直到 他 曾是 二十 - 五 ; 经过 哪个 时间 他 有 花费 他的 钱
,
.
.

他一直这样做到25岁；到那时，他已经花光了所有的钱。

[leɪd][ɪn][ə; eɪ][ˈhænsəm][tʃɔɪs][ʌv; əv][ˈdɛts] ,
laid in a handsome choice of debts ,
铺设 在 一个 英俊的 选择 的 债务 ,

背负着丰厚的债务，

[ænd; ɐnd][əˈkwaɪrd]([laɪk][soʊ][ˈmeni][ˈʌðər][melənˈkɑːlɪk][ænd; ɐnd][ʌnˈɪntrəstɪd][ˈpɜːsənz])[ə; eɪ]
and acquired (like so many other melancholic and uninterested persons) a
和 获得 (喜欢 所以 许多 其他 忧郁的 和 不感兴趣 人) 一个
[ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈɡæmblɪŋ] .
habit of gambling .
习惯 的 赌博 .

并且（像许多其他忧郁、对生活漠不关心的人一样）染上了赌博的恶习。

[æn; ən][ˈɔːstriən][ˈkɜːrn(ə)l] — [ðə; ði][seɪm][huː][ˈæftərwərdz][hænd][hɪmˈself][æt; ət][ˈmɑːnti][ˈkɑːrlou] —
An Austrian colonel — the same who afterwards hanged himself at Monte Carlo —
一个 奥地利 上校 — 这 相同的 WHO 然后 绞刑 他自己 在 蒙特 卡洛 —
[geɪv][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈles(ə)n][wɪtʃ][ˈlæstɪd][tuː] - [ænd; ɐnd] - [ˈtwenti][ˈaʊərz] ,
gave him a lesson which lasted two - and - twenty hours ,
给予 他 一个 课 哪个 持续 二 - 和 - 二十 小时 ,

一位奥地利上校——就是后来在蒙特卡洛自缢身亡的那位——给他上了一堂持续了二十两个小时的课。

[ænd; ɐnd][left][hɪm; ɪm][rekt][ænd; ɐnd][ˈhelpləs] .
and left him wrecked and helpless .
和 左边 他 损毁 和 无助 .

让他身心俱疲，孤立无援。

[oʊld][ˈsɪŋɡltən][wʌns][mɔːr][riːˈpəːtʃɪst][ðə; ði][ˈɑːnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][neɪm] , [ðɪs][taɪm][æt; ət][ə; eɪ]
Old Singleton once more repurchased the honour of his name , this time at a
老的 辛格尔顿 一次 更多的 回购 这 荣誉 的 他的 姓名 , 这 时间 在 一个
[ˈfænsɪ][ˈfɪɡjər] ;
fancy figure ;
想要 数字 ;

老辛格尔顿再次赎回了 he 名字的荣誉，这次价格不菲；

[ænd; ɐnd][ˈnɔːrɪs][wʌz; wəz][set][əˈfloʊt][əˈgen][ɑːn][stɜːrn][kənˈdɪ(ə)nz] .
and Norris was set afloat again on stern conditions .
和 诺里斯 曾是 放 漂浮 再次 在 船尾 状况 .

诺里斯号在恶劣的条件下再次起航。

[æn; ən][əˈlaʊəns][ʌv; əv][θriː][ˈhʌndrəd][paʊndz][ɪn][ðə; ði][jɪr][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][peɪd][tuː; tə]
An allowance of three hundred pounds in the year was to be paid to
一个 津贴 的 三 百 磅 在 这 年 曾是 到 是 有薪酬的 到
[hɪm; ɪm][ˈkwɔːrtərli][baɪ][ə; eɪ][ˈlɔɪər][ɪn][ˈsɪdni] ,
him quarterly by a lawyer in Sydney ,
他 季刊 经过 一个 律师 在 悉尼 ,

悉尼的一位律师将按季度向他支付每年三百英镑的津贴。

[nuː][saʊθ][weɪlz] .
New South Wales .
新的 南 威尔士 .

新南威尔士州。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [raɪt] .
He was not to write .
他 曾是 不是 到 写 .

他不应该写作。

[ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][feɪl][ɑ:n] ['eni] ['kwɔ:rtər] - [deɪ][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['sɪdni] , [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][held]
Should he fail on any quarter - day to be in Sydney , he was to be held
应该 他 失败 在 任何 四分之一 - 天 到 是 在 悉尼 , 他 曾是 到 是 握住
[fɔ:r; fər] [ded] ,
for dead ,
为了 死的 ,

如果他任何季度结算日未能抵达悉尼，则将被视为死亡。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ə'laʊəns] ['tæsɪtli] [wɪð'drɔ:n] .
and the allowance tacitly withdrawn .
和 这 津贴 默许地 撤回 .

津贴被默许取消。

[ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['jʊrəp] ,
Should he return to Europe ,
应该 他 返回 到 欧洲 ,

如果他返回欧洲，

[æ; ə] [ædvər'taɪzmənt] ['pʌblɪkli] [dɪs'əʊnɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn] ['evri] ['peɪpər][ʌ; əv]
an advertisement publicly disowning him was to appear in every paper of
一个 广告 公开 否认 他 曾是 到 出现 在 每一个 纸 的
[rɪ'pju:t] .
repute .
声誉 .

所有有声望的报纸都将刊登一则公开声明，与他划清界限。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌ; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [ə'noʊɪŋ] [fɪtʃər] [æz; əz][ə; eɪ][sʌn] , [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz]
It was one of his most annoying features as a son , that he was
它 曾是 一 的 他的 最多 恼人的 特征 作为 一个 儿子 , 那 他 曾是
[ɔ:lweɪz] [pə'laɪt] ,
always polite ,
总是 有礼貌的 ,

作为儿子，他最令人恼火的一点就是他总是彬彬有礼。

[ɔ:lweɪz] [dʒʌst] , [ænd; ʌnd][ɪn] [wət'evər] ['wɜ:rlwɪnd] [ʌ; əv] [də'mestɪk] ['æŋgər] , [ɔ:lweɪz] [kɑ:m] .
always just , and in whatever whirlwind of domestic anger , always calm .
总是 只是 , 和 在 任何 旋风 的 国内的 愤怒 , 总是 冷静的 .

始终公正，无论家庭内部多么混乱，始终保持冷静。

[hi:; hi] [ɪk'spektɪd] ['trʌb(ə)l] ; [wen] ['trʌb(ə)l] [keɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'mu:vd] : [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]
He expected trouble ; when trouble came , he was unmoved : he might have
他 预期的 麻烦 ; 什么时候 麻烦 来了 , 他 曾是 不动 : 他 可能 有
[sed] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɡltən] ,
said with Singleton ,
说 和 辛格尔顿 ,

他预料到了麻烦；当麻烦来临时，他却无动于衷：他或许会像辛格尔顿那样说，

“ [aɪ][tuːld][ju:; jʊ][soʊ] ” ; [hi:; hi][wʌz; wəz]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] , “ [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] .
“ **I told you so** ” ; **he was content with thinking , “ just as I expected** .
“ 我 讲述 你 所以 ” ; 他 曾是 内容 和 思维 , “ 只是 作为 我 预期的 ” .

“我早就告诉过你了”；他心想，“正如我所料”。

“ [ɑ:n][ðə; ði][fɔ:l][ʌ; əv] [ði:z] [læst] ['θʌndərboʊlt] ,
“ **On the fall of these last thunderbolts** ,
“ 在 这 落下 的 这些 最后的 雷电 ,

“在最后这几道雷霆落下之时，

[hi:; hi] [bɔ:ɹ] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ˈoʊnli] [ˈdɪstəntli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] ;
he bore himself like a person only distantly interested in the event ;
他 钻孔 他自己 喜欢 一个 人 仅有的 遥远地 感兴趣的 在 这 事件 ;
他表现得好像对这件事只有淡淡的兴趣;

[ˈpɒkɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] [ri'prəʊtʃɪz] , [əu'beɪd] [ˈɔ:rdəɹz] [ˈpʌŋktʃuəli] ; [tɒk] [ʃɪp]
pocketed the money and the reproaches , obeyed orders punctually ; took ship
口袋 这 钱 和 这 责备 , 服从 订单 准时 ; 采取 船
[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [ˈsɪdni] .
and came to Sydney .
和 来了 到 悉尼 .

他把钱和责备都揣进了自己的口袋，准时服从命令；乘船来到悉尼。
[sʌm; səm] [men] [ɑ:ɹ; əɹ] [stɪl] [lædz] [æt; ət] [ˈtwenti] - [faɪv] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈnɔ:ɹɪs] .
Some men are still lads at twenty - five ; and so it was with Norris .
一些 男人 是 仍然 小伙子们 在 二十 - 五 ; 和 所以 它 曾是 和 诺里斯 .
有些人到了二十五岁仍然像个小伙子；诺里斯就是如此。

[ˌeɪˈti:n] [deɪz] [ˈæftər][hi:; hi] ˈlændɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈkwɔrtɜːz] [əˈlaʊəns] [wʌz; wəz][ɔ:l] [gɔ:n] ,
Eighteen days after he landed , his quarter's allowance was all gone ,
十八 天 后 他 登陆 , 他的 季度 津贴 曾是 全部 已消失 ;
他登陆十八天后，宿舍的津贴就全部用完了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] - [ˈhɑrtɪd] [ˈhoʊpflnəs] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz][ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔ:lɪd] [ə; eɪ] [nu:]
and with the light - hearted hopefulness of strangers in what is called a new
和 和 这 光 - 心地 希望 的 陌生人 在 什么 是 称为 一个 新的
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,
怀着身处异国他乡的陌生人那种轻松乐观的心态，

[hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] [br'si:dʒ] [ˈbʃəsəz, ˈbʃəsɪz][ænd; ənd] [əˈplaɪ] [fɔ:ɹ; fəɹ][ɔ:l] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ɪnˈkɑ:ŋgruəs]
he began to besiege offices and apply for all manner of incongruous
他 开始 到 围攻 办公室 和 申请 为了 全部 方式 的 不协调
[ˌsɪtʃəˈeɪənz] .
situations ;
情况 ;
他开始围攻各个办公室，申请各种不相干的职位。

[ˈevriwɛr] , [ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔ:l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈlɑ:dʒɪŋz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [boʊd] [aʊt] ;
Everywhere , and last of all from his lodgings , he was bowed out ;
到处 , 和 最后的 的 全部 从 他的 住宿 , 他 曾是 鞠躬 出去 ;
[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪˈdʒʊst] ,
and found himself reduced ,
和 成立 他自己 减少 ,
他到处都被排挤，最后甚至连住处也被排挤了出去；他发现自己落魄了。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈelɪɡənt] [su:t][ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] [twi:dz] ,
in a very elegant suit of summer tweeds ,
在 一个 非常 优雅的 套装 的 夏天 粗花呢 ,
她身穿一套非常优雅的夏季粗花呢套装，

[tu:; tə][hɜ:ɹd][ænd; ənd][kæmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪd] [ˈaʊtˌkæsts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
to herd and camp with the degraded outcasts of the city .
到 一群 和 营 和 这 退化的 被排斥者 的 这 城市 .
把城里那些被社会遗弃的人赶到一起，和他们一起露营。

[ɪn] [ðɪs] [streɪt] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈri:kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [hu:] [peɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [əˈlaʊəns] .
In this strait , he had recourse to the lawyer who paid him his allowance .
在 这 海峡 , 他 有 追索权 到 这 律师 WHO 有薪酬的 他 他的 津贴 .
在这种情况下，他只能求助于那位给他支付生活费的律师。

“ [traɪ][tuː; tə] [rɪ'membə] [ðæt] [maɪ] [taɪm] [ɪz]['væljuəb(ə)] , ['mɪstə] . ['kɑːrθjuː] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə] .
“ **Try to remember that my time is valuable , Mr . Carthew , ” said the lawyer .**
“ 尝试 到 记住 那 我的 时间 是 有价值的 , 先生 : 卡特休 , ” 说 这 律师 :
“ 卡特休先生, 请记住我的时间很宝贵, ” 律师说道。

“ [aɪ 'tiː][ɪz] [kwɔɪt] [ʌn'nesəsəri] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'laːrdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'kjuːliə] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn] [wɪt] [juː; jʊ] [stænd] .
“ **It is quite unnecessary you should enlarge on the peculiar position in which you stand .**
“ 它 是 相当 不必要 你 应该 放大 在 这 奇特 位置 在 哪个 你 站立 :
“ 你完全没有必要赘述你所处的特殊立场。”

[rɪ'mɪt(ə)ns] [men] , [æz; əz][wiː; wi][kɔːl][ðəm; ðəm] [hɪr] , [ɑːr; ər][naːt][soʊ] [rer] [ɪn][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] ;
Remittance men , as we call them here , are not so rare in my experience ;
汇款 男人 , 作为 我们 称呼 他们 这里 , 是 不是 所以 稀有的 在 我的 经验 ;
就我的经验而言, 我们这里所说的“汇款人”并不少见;

[ænd; ənd][ɪn] [sʌt] ['keɪsɪz][aɪ][ækt][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sɪstəm] .
and in such cases I act upon a system .
和 在 这样的 案例 我 行为 之上 一个 系统 :
在这种情况下, 我会按照既定的制度行事。

[aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ; [hɪr] [aɪ 'tiː][ɪz] .
I make you a present of a sovereign ; here it is .
我 制作 你 一个 展示 的 一个 主权 ; 这里 它 是 :
我把君王的礼物送给你, 给你。

['evri] [deɪ] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][kɔːl] , [maɪ][klɜːrk] [wɪl] [æd'væns] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] ;
Every day you choose to call , my clerk will advance you a shilling ;
每一个 天 你 选择 到 称呼 , 我的 职员 将要 进步 你 一个 先令 ;
您每天打电话, 我的职员都会预付您一先令;

[ɑːn] ['sætərdeɪ] , [sɪns] [maɪ] ['ɑːfɪs] [ɪz] [kloʊzd] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , [hiː; hi] [wɪl] [æd'væns] [juː; jʊ][hæf][ə; eɪ] [kraʊn]
on Saturday , since my office is closed on Sunday , he will advance you half a crown
在 周六 , 自从 我的 办公室 是 关闭 在 星期日 , 他 将要 进步 你 一半 一个 王冠
:
:
:
因为我办公室周日休息, 所以周六他会预支你半克朗。

[maɪ] [kən'dɪ(ə)nɪz] [ɑːr; ər] [ðiːz] : [ðæt] [juː; jʊ][duː][naːt] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] , [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [klɜːrk] ;
My conditions are these : that you do not come to me , but to my clerk ;
我的 状况 是 这些 : 那 你 做 不是 来 到 我 , 但 到 我的 职员 ;
我的条件是: 你不要来找我, 而要来找我的书记员;

[ðæt] [juː; jʊ][duː][naːt] [kʌm] [hɪr] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv] ['lɪkə] ;
that you do not come here the worse of liquor ;
那 你 做 不是 来 这里 这 更糟 的 酒 ;
别带着醉醺醺的酒来到这里;

[ænd; ənd][juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ][ɑːr; ər] [peɪd] [ænd; ənd][hæv; həv] [saɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] .
and you go away the moment you are paid and have signed a receipt .
和 你 去 离开 这 片刻 你 是 有薪酬的 和 有 签名 一个 收据 :
你拿到工资并签完收据后就可以离开了。

[aɪ] [wɪl] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] . “
I wish you a good - morning . ”
我 希望 你 一个 好的 - 早晨 : “
祝你早安。

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [sed] ['kɑːrθjuː] .
“ **I have to thank you , I suppose , ” said Carthew .**
“ 我 有 到 感谢 你 , 我 认为 , ” 说 卡特休 .
“我想我应该谢谢你,”卡特休说道。

“ [maɪ][pə'zi(ə)n] [ɪz][soʊ] ['retʃɪd] [ðæt] [aɪ] ['kænɔːt] ['iːv(ə)n] [rɪ'fjuːz] [ðɪs] [stɑːr'veɪ(ə)n] [ə'laʊəns] . ”
“ **My position is so wretched that I cannot even refuse this starvation allowance .** ”
“ 我的 位置 是 所以 可怜 那 我 不能 甚至 拒绝 这 饥饿 津贴 . ”
“我的处境如此悲惨,我甚至连这点勉强糊口的津贴都无法拒绝。”

“ [stɑːr'veɪ(ə)n] ! ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['smɑɪlɪŋ] .
“ **Starvation ! ” said the lawyer , smiling .**
“ 饥饿 ! ” 说 这 律师 , 微笑 .
“饥饿!”律师笑着说。

“ [noʊ][mæn] [wɪl] [stɑːrv] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] .
“ **No man will starve here on a shilling a day .**
“ 不 男人 将要 饿死 这里 在 一个 先令 一个 天 .
“没有人会因为一天一先令而饿死在这里。”

[aɪ][hæd; həd][ɑːn][maɪ][hændz] [ə'nʌðər] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
I had on my hands another young gentleman ,
我 有 在 我的 双手 其他 年轻的 绅士 ,
我当时手下还有一位年轻绅士,

[huː] [rɪ'meɪnd] [kən'tɪnjuəsli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ə'laʊəns] .
who remained continuously intoxicated for six years on the same allowance .
WHO 剩余 持续 酣 为了 六 年 在 这 相同的 津贴 .
他连续六年靠着同样的津贴持续酗酒。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] ['bɪzɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pepərz] .
“ **And he once more busied himself with his papers .**
“ 和 他 一次 更多的 忙碌 他自己 和 他的 文件 .
于是他又开始埋头处理文件了。

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] ['lɔɪər] ['hɔːntɪd] -
In the time that followed , the image of the smiling lawyer haunted Carthew's
在 这 时间 那 随后 , 这 图像 的 这 微笑 律师 闹鬼的 -
['meməri] .
memory .
记忆 .

在随后的时间里,那位面带微笑的律师的形象一直萦绕在卡特休的脑海中。

“ [ðæt] [θriː] ['mɪnɪts] - [tɔːk] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][edʒu'keɪ(ə)n][aɪ] ['evər][hæd; həd] [wɜːrθ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ,
“ **That three minutes ' talk was all the education I ever had worth talking of ,**
“ 那 三 分钟 - 讲话 曾是 全部 这 教育 我 曾经 有 值得 说 的 ,
“ [sez] [hiː; hi] .
“ **says he .**
“ 说道 他 .

他说:“那三分钟的谈话就是我所接受过的所有值得一提的教育。”

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] [nʌt] - [ʃel] .
“ **It was all life in a nut - shell .**
“ 它 曾是 全部 生活 在 一个 坚果 - 壳 .
“这就是人生的缩影。”

[kən'faʊnd] [aɪ 'tiː] !
Confound it !
混杂 它 !

真该死!

[aɪ] [θɔ:t] , [hæv; həv][aɪ][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['envɪŋ] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['fɑ:s(ə)l] ?
I thought , have I got to the point of envying that ancient fossil ?
我 想法 , 有 我 得到 到 这 观点 的 羡慕 那 古老的 化石 ?

我心想，难道我已经到了羡慕那块古代化石的地步了吗？

" ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [wi:ks] , [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [ten] [faʊnd] ['nɔ:rɪs] ,
" **Every morning for the next two or three weeks , the stroke of ten found Norris ,**
" 每一个 早晨 为了 这 下一个 二 或者 三 周 , 这 中风 的 十 成立 诺里斯 ,
接下来的两到三周，每天早上十点钟声响起，诺里斯都会准时出现。

[ʌn'kempt] [ænd; ənd] ['hæɡərd] , [æt; ət][ðə; ði] ['lɔjəz] [dɔ:r] .
unkempt and haggard , at the lawyer's door .
蓬头垢面 和 枯槁 , 在 这 律师 门 .

衣衫褴褛、面容憔悴，站在律师门口。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [deɪ] [ænd; ənd][lɔ:ŋɡər] [naɪt] [hi:; hi] [spent] [ɪn][ðə; ði][dɒʊ'meɪn] , [naʊ] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] ,
The long day and longer night he spent in the Domain , now on a bench ,
这 长的 天 和 更长 夜晚 他 花费 在 这 领域 , 现在 在 一个 长椅 ,
他在公园里度过了漫长的一天和更漫长的夜晚，现在他正坐在长椅上。

[naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['nɔ:rfək] ['aɪlənd] [paɪn] ,
now on the grass under a Norfolk Island pine ,
现在 在 这 草 在下面 一个 诺福克 岛 松树 ,

现在躺在诺福克岛松树下的草地上，

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][pər'hæps][ðə; ði] ['ləʊɪst] [klæs] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ðə; ði] ['lærɪkɪn] [ʌv; əv] ['sɪdni] .
the companion of perhaps the lowest class on earth , the Larrikins of Sydney .
这 伴侣 的 也许 这 最低 班级 在 地球 , 这 流氓 的 悉尼 .

他或许是世界上最底层阶级——悉尼的流氓们的伴侣。

['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [dɑ:n] [br'haɪnd][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [rɪ'kɔ:ld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['slʌmbər]
Morning after morning , the dawn behind the lighthouse recalled him from slumber
早晨 后 早晨 , 这 黎明 在后面 这 灯塔 召回 他 从 睡眠
;
;
;
;

每天清晨，灯塔后的黎明都会将他从睡梦中唤醒；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [stænd][ænd; ənd] [geɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʃeɪndʒɪŋ] [i:st] , [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['lensɪz] ,
and he would stand and gaze upon the changing east , the fading lenses ,
和 他 会 站立 和 目光 之上 这 变化 东方 , 这 褪色 镜头 ,

他会伫立凝望变幻的东方，凝视着渐渐远去的镜头。

[ðə; ði] ['smoʊkləs] ['sɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] - [ɑ:rmɪd] [ænd; ənd] ['meni] - ['ma:stɪd] ['hɑ:rɪbər] ['grəʊɪŋ]
the smokeless city , and the many - armed and many - masted harbour growing
这 无烟 城市 , 和 这 许多 - 武装 和 许多 - 桅杆 港口 生长
['sləʊli] [klɪr] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
slowly clear under his eyes .
缓慢地 清除 在下面 他的 眼睛 .

在他眼前，那座没有烟雾的城市，以及那多臂多桅的港口，渐渐变得清晰起来。

[hɪz; ɪz][bed] - ['feləʊz] ([soʊ][tu:; tə][kɔ:l][ðem; ðəm]) [wɜ:r; wər] [les] ['æktɪv] ; [ðeɪ] [leɪ] [sprɔ:ld] [ə'pɑ:n]
His bed - fellows (so to call them) were less active ; they lay sprawled upon
他的 床 - 伙伴们 (所以 到 称呼 他们) 是 较少的 积极的 ; 他们 躺 蔓延 之上

[ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [bentʃɪz] ,
the grass and benches ,
这 草 和 长椅 ,

他的同床伙伴（姑且这么称呼他们）则没那么活跃；他们四仰八叉地躺在草地和长椅上。

[ðə; ði]['dɪndʒɪ][men] , [ðə; ði] ['fraʊzi] ['wɪmɪn] , [prə'ləŋɪŋ] [ðer; ðər] [leɪt] [rɪ'pəʊz] ;
the dingy men , the frowsy women , prolonging their late repose ;
这 昏暗的 男人 , 这 邋遢 女性 , 延长 他们的 晚的 休息 ;

衣衫褴褛的男人们，蓬头垢面的女人们，都在延长他们深夜的休息时间；

[ænd; ənd] ['kɑ:rθju:] ['wɒndəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['bɑ:dɪz] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði]
and Carthew wandered among the sleeping bodies alone , and cursed the
和 卡特休 漫步 之中 这 睡眠 身体 独自的 , 和 被诅咒的 这
[ɪn'kjʊərəbl] [stu:'pɪdəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [br'heɪvjər] .
incurable stupidity of his behaviour .
不治之症 愚蠢 的 他的 行为 .

卡特休独自一人在沉睡的尸体间徘徊，咒骂着自己无可救药的愚蠢行为。

[deɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [nu:] [sə'saɪəti][ʌv; əv] ['nɜ:rsəri] - [meɪdz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
Day brought a new society of nursery - maids and children ,
天 带来 一个 新的 社会 的 苗圃 - 女佣 和 孩子们 ,
白天带来了保姆和儿童组成的新社会，

[ænd; ənd] [freʃ] - [drest] [ænd; ənd] ([aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ]) [taɪt] - [leɪst] ['meɪdnz] , [ænd; ənd]
and fresh - dressed and (I am sorry to say) tight - laced maidens , and
和 新鲜的 - 穿着 和 (我 是 对不起 到 说) 紧的 - 系带 少女们 , 和
[geɪ] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [rɪtʃ] [træps] ;
gay people in rich traps ;
同性恋 人们 在 富有的 陷阱 ;

还有衣着光鲜（恕我直言）却又拘谨的少女，以及身陷图圉的同性恋者；

[ə'pɑ:n][ðə; ði][skə:ts][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kɑ:rθju:] [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['ʌðər] ['blækɡɑ:dz] ” — [hɪz; ɪz] [oʊn]
upon the skirts of which Carthew and “ the other blackguards ” — his own
之上 这 裙子 的 哪个 卡特休 和 “ 这 其他 黑帮 ” — 他的 自己的
['bɪtər] [freɪz] — [skʌlkt] ,
bitter phrase — skulked ,
苦的 短语 — 潜行 ,

卡特休和“其他恶棍”（这是他自己愤恨的说法）就潜伏在裙摆下，

[ænd; ənd] [tʃu:d] [græs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑ:n] .
and chewed grass , and looked on .
和 咀嚼 草 , 和 看起来 在 .
他嚼着草，看着。

[deɪ] [pæst] , [ðə; ði] [laɪt] [daɪd] , [ðə; ði] [ɡri:n] [ænd; ənd] ['li:fi] ['pri:sɪŋkt] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ][læmps][ɔ:r]
Day passed , the light died , the green and leafy precinct sparkled with lamps or
天 通过了 , 这 光 死亡 , 这 绿色的 和 绿叶 辖区 闪闪发光 和 灯 或者
[leɪ] [ɪn] ['ʃædəʊ] ,
lay in shadow ,
躺 在 阴影 ,

一天过去了，天色渐暗，绿树成荫的街区有的灯火通明，有的则笼罩在阴影中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [br'ɡæən] [ə'ɡen] , [ðə; ði] ['lɔɪtərɪŋ] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['lə:kɪŋ] [men]
and the round of the night began again , the loitering women , the lurking men
和 这 圆形的 的 这 夜晚 开始 再次 , 这 游荡 女性 , 这 潜伏 男人
,
.
,

于是夜色再次笼罩大地，游荡的女人，潜伏的男人，

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [skri:mz] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [fi:t] .
the sudden outburst of screams , the sound of flying feet .
这 突然 爆发 的 尖叫 , 这 声音 的 飞行 脚 .

突然爆发的尖叫声，飞奔的脚步声。

“ [ju:; jʊ] [meɪnt] [br'li:v] [aɪ 'ti:] , ” [sez] ['kɑ:rθju:] ,
“ **You mayn't believe it ,** ” **says Carthew ,**
“ 你 可能不会 相信 它 , ” 说道 卡特休 ,
“你可能不相信,”卡特休说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][gɔ:t][tu:; tə] [ðæt] [pɪt] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] [ə; eɪ] [hæŋ]] .
“ but I got to that pitch that I didn't care a hang .
“ 但 我 得到 到 那 沥青 那 我 没有 关心 一个 悬挂 :
“但我当时的想法是，我不在乎了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈweikənd] [aɒt][ʌv; əv][maɪ] [sli:p] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈskri:mɪŋ] ,
I have been wakened out of my sleep to hear a woman screaming ,
我 有 到过 醒来 出去 的 我的 睡觉 到 听到 一个 女士 尖叫 ,
我被一声女人的尖叫声惊醒。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈʌðər] [saɪd] .
and I have only turned upon my other side .
和 我 有 仅有的 转向 之上 我的 其他 边 :
而我只是转向了我的另一面。

[jes] , [ɪts] [ə; eɪ] [kwɪr] [pleɪs] , [wer] [ðə; ði] [ˈdaʊədʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪdz] [wɔ:k] [ɔ:l] [deɪ] ,
Yes , it's a queer place , where the dowagers and the kids walk all day ,
是的 , 它是 一个 酷儿 地方 , 在哪里 这 老妇人 和 这 孩子们 走 全部 天 ,
是的, 那是个古怪的地方, 老太太们和孩子们整天在那里闲逛。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ˈpi:p(ə)] [bɔ:l] [fɔ:r; fər] [help] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [ʌv; əv] [ˈbɑ:ndi] ,
and at night you can hear people bawling for help as if it was the Forest of Bondy ,
和 在 夜晚 你 能 听到 人们 嚎陶大哭 为了 帮助 作为 如果 它 曾是 这 森林 的 邦迪 ,
到了晚上, 你会听到人们像在邦迪森林一样呼救。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [taʊn] [ɔ:l] [raʊnd] ,
with the lights of a great town all round ,
和 这 灯 的 一个 伟大的 镇 全部 圆形的 ,
四周灯火辉煌, 宛如一座大城市。

[ænd; ənd] [ˈpɑ:rtɪz] [ˈspɪnɪŋ] [θru:] [ɪn][kæbz][frʌm; frəm] [ˈgʌvərnmənt] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ] [maɪ][bɔ:rd] !
and parties spinning through in cabs from Government House and dinner with my lord !
和 各方 旋转 通过 在 出租车 从 政府 房子 和 晚餐 和 我的 主 !
派对从总督府出发, 乘坐出租车四处游荡, 并与我的勋爵共进晚餐!

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnɒrəsɪz] [daɪˈvɜ:rʒ(ə)n] , [ˈhævɪŋ] [nʌŋ] [ˈʌðər] , [tu:; tə] [skreɪp] [əˈkweɪntəns] , [wer] ,
“ It was Norris's diversion , having none other , to scrape acquaintance , where ,
“ 它 曾是 诺里斯的 导流 , 拥有 没有任何 其他 , 到 刮 熟人 , 在哪里 ,
[haʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd] .
how , and with whom he could .
如何 , 和 和 谁 他 可以 :
“诺里斯别无他法, 只能靠结识新朋友来消磨时间, 无论在哪里、以何种方式、与谁交往。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [bɔ:n] [dʌl] [tɔ:k] [hi:; hi] [held] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [bentʃɪz] [ɔ:r][ðə; ði] [græs] ;
Many a long dull talk he held upon the benches or the grass ;
许多 一个 长的 乏味的 讲话 他 握住 之上 这 长椅 或者 这 草 ;
他经常在长椅上或草地上进行冗长乏味的谈话;

[ˈmeni] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪf] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] ; [ˈmeni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [hi:; hi] [hɜ:rd] ,
many a strange waif he came to know ; many strange things he heard ,
许多 一个 奇怪的 孤儿 他 来了 到 知道 ; 许多 奇怪的 事物 他 听到 ,
他结识了许多形形色色的孤儿; 听到了许多奇奇怪怪的事情。

[ænd; ənd] [sɔ:] [sʌm; səm] [ðæt] [wɜ:r; wər][əˈbɑ:mɪnəb(ə)] .
and saw some that were abominable .
和 锯 一些 那 是 可恶 :
还看到一些令人发指的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][wʌŋ][ʌv; əv] [ðɪːz] [læst] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] [dɪˈlɪvərəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
It was to one of these last that he owed his deliverance from the
它 曾是 到 一 的 这些 最后的 那 他 欠款 他的 解救 从 这
[doʊˈmeɪn] .
Domain .
领域 .

正是这最后一位救他脱离了魔域。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ðɪ][reɪn][hæd; həd] [bɪn] ['mɜːrsɪləs] ;
For some time the rain had been merciless ;
为了 一些 时间 这 雨 有 到过 无情 ;
一段时间以来，雨势一直猛烈无情；

[wʌŋ] [naɪt] ['æftər] [əˈnʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə]['skwɑːndər] ['fɔʊr,pəns] [ɑːn][ə; eɪ][bed]
one night after another he had been obliged to squander fourpence on a bed
一 夜晚 后 其他 他 有 到过 有义务 到 挥霍 四便士 在 一个 床
[ænd; ənd] [rɪˈduːs] [hɪz; ɪz] [bɔːrd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] ['eɪtpəns] :
and reduce his board to the remaining eightpence :
和 减少 他的 木板 到 这 其余的 八便士 :
他每晚都不得不花掉四便士买一张床，把伙食费缩减到只剩下八便士：

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][wʌŋ] ['mɔːrniŋ] [nɪr] [ðə; ðɪ] [məˈkærɪ] [striːt] ['entrəns] , ['hʌŋɡrɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi]
and he sat one morning near the Macquarrie Street entrance , hungry , for he
和 他 卫星 一 早晨 靠近 这 麦夸里 街道 入口 , 饥饿的 , 为了 他
[hæd; həd] [ɡɔːn] [wɪˈðəʊt] ['brekfəst] ,
had gone without breakfast ,
有 已消失 没有 早餐 ,
一天早晨，他饿着肚子坐在麦考瑞街入口附近，因为他没吃早饭。

[ænd; ənd] [wet] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːˈredi] [bɪn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,
and wet , as he had already been for several days ,
和 湿的 , 作为 他 有 已经 到过 为了 一些 天 ,
他浑身湿透，已经连续好几天了。

[wen] [ðə; ðɪ][kraɪz][ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪn] [dɪˈstres] [əˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
when the cries of an animal in distress attracted his attention .
什么时候 这 哭泣 的 一个 动物 在 痛苦 吸引 他的 注意力 :
当一只动物痛苦的叫声引起了他的注意。

[sʌm; səm] ['fɪftɪ] [ˌjɑːdʒ] [əˈweɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪkˈstriːm] ['æŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [græs] ,
Some fifty yards away , in the extreme angle of the grass ,
一些 五十 码 离开 , 在 这 极端 角度 的 这 草 ,
大约五十码外，在草丛最陡峭的地方，

[ə; eɪ]['pɑːrtɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['krɑːnɪkli] [ʌnɪmˈplɔɪd] [hæd; həd][ɡɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːɡ] ,
a party of the chronically unemployed had got hold of a dog ,
一个 派对 的 这 慢性 失业 有 得到 抓住 的 一个 狗 ,
一群长期失业者弄到了一条狗，

[huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskraɪbd] .
whom they were torturing in a manner not to be described .
谁 他们 是 酷刑 在 一个 方式 不是 到 是 描述 :
他们以难以启齿的方式对他们施以酷刑。

[ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['nɔːrɪs] , [wɪt] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kraɪz][ʌv; əv]['hjuːmən]
The heart of Norris , which had grown indifferent to the cries of human
这 心 的 诺里斯 , 哪个 有 生长 冷漠 到 这 哭泣 的 人类
[ˈæŋɡər][ɔːr] [dɪˈstres] ,
anger or distress ,
愤怒 或者 痛苦 ,
诺里斯的心早已对人类的愤怒或痛苦的呼喊变得麻木不仁。

[wʊʊk] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [ə'pi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌm] ['kri:tʃər] .
woke at the appeal of the dumb creature .
觉醒 在 这 上诉 的 这 哑的 生物 .

被这愚蠢生物的魅力唤醒了。

[hi:; hi][ræn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['lærɪkɪn] , ['skætərd] [ðem; ðəm] , ['reskju:d] [ðə; ði][dɔ:g] , [ænd; ənd] [stʊd]
He ran amongst the Larrikins , scattered them , rescued the dog , and stood
他 跑 在 这 流氓 , 疏散 他们 , 获救 这 狗 , 和 站立
[æʔ; əʔ] [beɪ] .
at bay .
在 湾 .

他冲进拉里金帮中，把他们吓跑，救出了那条狗，并挡在了他们前面。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][sɪks][ɪn] ['nʌmbər] , ['æmblɪŋ] ; [bʌʔ; bət][fɔ:r; fər][wʌns][ðə; ði]['prɑ:vɜ:rb]
They were six in number , shambling gallowsbirds ; but for once the proverb
他们 是 六 在 数字 , 蹒跚 绞刑架鸟 ; 但 为了 一次 这 谚语
[wʌʔ; wəʔ] [raɪt] ,
was right ,
曾是 正确的 ,

它们一共六只，步履蹒跚的绞刑架鸟；但这一次，谚语说得没错。

['kru:əlti] [wʌʔ; wəʔ] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] ['kəʊədɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [retʃɪʔ] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɪm; ɪm]
cruelty was coupled with cowardice , and the wretches cursed him
残酷 曾是 耦合 和 怯懦 , 和 这 可怜虫 被诅咒的 他
[ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:f] .
and made off .
和 制成 离开 .

残忍与懦弱并存，这些恶徒咒骂着他，然后逃走了。

[aɪ 'ti:] ['tʃænst] [ðæt] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] ['prəʊəs] [hæd; həd][nɔ:t] [pæst] [ʌn'wɪtnɪst] .
It chanced that this act of prowess had not passed unwitnessed .
它 偶然 那 这 行为 的 能力 有 不是 通过了 无人目击 .

碰巧的是，这一英勇之举并没有被人目睹。

[ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [nɪr] [baɪ][ðer; ðər][wʌʔ; wəʔ] ['si:tɪd] [ə; eɪ] ['ʃɑ:p,ki:pɜ:ʔ] [ə'sɪstənt] [aʊʔ][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪ] ,
On a bench near by there was seated a shopkeeper's assistant out of employ ,
在 一个 长椅 靠近 经过 那里 曾是 坐着 一个 店主的 助手 出去 的 采用 ,
附近长椅上坐着一位失业的店主助手。

[ə; eɪ] [dɪ'mɪnʃətɪv] , ['tʃɪrf(ə)l] , [red] - ['hedɪd] ['kri:tʃər] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hemsted] .
a diminutive , cheerful , red - headed creature by the name of Hemstead .
一个 小字 , 快乐 , 红色的 - 标题 生物 经过 这 姓名 的 亨斯特德 .

一个名叫亨斯特德的身材矮小、性格开朗、有着一头红发的生物。

[hi:; hi][wʌʔ; wəʔ][ðə; ði][ləst][mæn][tu:; tə][hæv; həv] [ɪntə'fɪəd] [hɪm'self] , [fɔ:r; fər][hɪʔ; ɪʔ] [dɪ'skreʃ(ə)n] [mɔ:r]
He was the last man to have interfered himself , for his discretion more
他 曾是 这 最后的 男人 到 有 干扰 他自己 , 为了 他的 审慎 更多的
[ðæn; ðən] ['i:kwəld] [hɪʔ; ɪʔ] ['vælər] ;
than equalled his valour ;
比 等于 他的 勇气 ;

他绝不会亲自插手，因为他的谨慎远胜于他的勇气；

[bʌʔ; bət][hi:; hi] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪʔ] ['kɑ:rθju:] ,
but he made haste to congratulate Carthew ,
但 他 制成 匆忙 到 祝贺 卡特休 ,
但他赶紧去祝贺卡特休，

[ænd; ənd][tu:; tə][wɔ:rn][hɪm; ɪm][hi:; hi] [maɪʔ] [nɔ:t] [ɔ:lweɪʔ] [bi:; bi][soʊ] ['fɔ:rtʃənət] .
and to warn him he might not always be so fortunate .
和 到 警告 他 他 可能 不是 总是 是 所以 幸运 .
并警告他，他可能不会总是这么幸运。

“ [ðeə(r)] [ə; eɪ] - [lɑ:t][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [əˈbaʊt] [ðɪs] [pɑ:rk] .
“ They're a dyngerous lot of people about this park .
“ 它们是 一个 很多 的 人们 关于 这 公园 .
“他们对这个公园非常敌对。”

[maɪ][wɜ:rd] !
My word !
我的 单词 !

我的天哪！

[,aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [du:][tu:; tə] [plai] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
it doesn't do to ply with them !
它 不 做 到 胶合板 和 他们 !

和他们玩弄感情是行不通的！

“ [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] , [ɪn] [ðæt] [raɪsɪ] - [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
“ he observed , in that RYCY AUSTRYLIAN English ,
“ 他 观察到 , 在 那 rycy - 英语 ,

他用那地道的澳大利亚英语说道：

[wɪtʃ] ([æz; əz][aɪ ˈti:][hæz; hæz] [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði][ɪmprɪˈmɑ:tər][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [fru:d]) [wi:; wi][fʊd; ʃəd] [ɔ:l]
which (as it has received the imprimatur of Mr . Froude) we should all
哪个 (作为 它 有 已收到 这 印章 的 先生 : 弗劳德) 我们 应该 全部
[meɪk] [heɪst] [tu:; tə] [ˈɪmɪteɪt] .
make haste to imitate .
制作 匆忙 到 模拟 .

（由于它已获得弗劳德先生的认可），我们都应该赶紧效仿。

“ [waɪ] , [aɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [lɑ:t][maɪˈself] , “ [rɪˈtɜ:rnd] [ˈkɑ:rθju:] .
“ Why , I'm one of that lot myself , “ returned Carthew .
“ 为什么 , 我是 一 的 那 很多 我 , “ 返回 卡特休 .

“哎呀，我自己也是他们中的一员呢。”卡特休回答道。

[hɛmstɛd] [læft] [ænd; ənd] [rɪˈmɑ:kt] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [wʌn] .
Hemstead laughed and remarked that he knew a gentleman when he saw one .
亨斯特德 笑了 和 评论 那 他 知道 一个 绅士 什么时候 他 锯 一 .

亨斯特德笑着说，他一眼就能看出谁是绅士。

“ [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɪmplɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnɪmˈplɔɪd] , “ [sed] [ˈkɑ:rθju:] ,
“ For all that , I am simply one of the unemployed , “ said Carthew ,
“ 为了 全部 那 , 我 是 简单地 一 的 这 失业 , “ 说 卡特休 ,

“尽管如此，我仍然只是众多失业者中的一员，”卡特休说道。

[ˈsi:tɪŋ] [hɪmˈself] [brˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [nu:] [əˈkweɪntəns] ,
seating himself beside his new acquaintance ,
座位 他自己 旁 他的 新的 熟人 ,

他坐在新认识的人旁边，

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][sæt] ([sɪns] [ðɪs] [ɪkˈspɪəriəns] [brɪˈgæn]) [brˈsaɪd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər] .
as he had sat (since this experience began) beside so many dozen others .
作为 他 有 卫星 (自从 这 经验 开始) 旁 所以 许多 打 其他的 .

自从这段经历开始以来，他一直和几十个人坐在一起。

“ [aɪm][aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [maɪˈself] , “ [sed] [hɛmstɛd] .
“ I'm out of a plyce myself , “ said Hemstead .
“ 我是 出去 的 一个 - 我 , “ 说 亨斯特德 .

“我自己也失业了，”亨斯特德说。

“ [ju:; jʊ] [bi:t] [em ˈi:][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [bæk] , “ [sez] [ˈkɑ:rθju:] .
“ You beat me all the way and back , “ says Carthew .
“ 你 打 我 全部 这 方式 和 后退 , “ 说道 卡特休 .

“你一路赢了我，又赢回来了，”卡特休说道。

“ [maɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn][wʌn] . ”

“ **My trouble is that I have never been in one** . ”

“ 我的 麻烦 是 那 我 有 绝不 到过 在 一 . ”

“我的问题是，我从来没坐过那种车。”

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:v] [noʊ] - ? ” [æskt] [hɛmstɛd] .

“ **I suppose you've no tryde ?** ” **asked Hemstead** .

“ 我 认为 你已经 不 - ? ” 问 亨斯特德 .

“我猜你没有尝试过吧？”亨斯特德问道。

“ [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [spend] [ˈmʌni] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈkɑ:rθju:] ,

“ **I know how to spend money ,** ” **replied Carthew** ,

“ 我 知道 如何 到 花费 钱 , ” 回复 卡特休 ,

“我知道怎么花钱,”卡特休回答说。

“ [ænd; ʌnd][aɪ] [ˈri:əli] [du:] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ʌnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

“ **and I really do know something of horses and something of the sea** .

“ 和 我 真的 做 知道 某物 的 马匹 和 某物 的 这 海 . ”

“我确实对马和大海略知一二。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈju:njənz] [hed] [em ˈi:] [ɔ:ɪ] ; [ɪf] [aɪ ˈti:] [wə:nt, weənt][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

But the unions head me off ; if it weren't for them ,

但 这 工会 头 我 离开 ; 如果 它 不是 为了 他们 ,

但工会阻止了我；要不是他们，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [bɜ:θs] . ”

I might have had a dozen berths . ”

我 可能 有 有 一个 打 泊位 . ”

我可能有十几个床位。

“ [maɪ][wɜ:rd] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈlɪsənər] .

“ **My word !** ” **cried the sympathetic listener** .

“ 我的 单词 ! ” 哭 这 交感神经 听众 . ”

“我的天哪！”同情的听众惊呼道。

“ [ˈevər][traɪ][ðə; ði] [ˈmaʊntɪd] [pəˈli:s] ? ” [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .

“ **Ever try the mounted police ?** ” **he inquired** .

“ 曾经 尝试 这 安装 警察 ? ” 他 询问 . ”

“你试过骑警吗？”他问道。

“ [aɪ][dɪd] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈboʊld] [aʊt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplai] ; “ [ˈkudnt] [pæs] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] . ”

“ **I did , and was bowled out ,** ” **was the reply ;** “ **couldn't pass the doctors** . ”

“ 我 做过 , 和 曾是 保龄球 出去 , ” 曾是 这 回复 ; “ 不能 经过 这 医生 . ”

“我试过了，结果被淘汰了,”对方回答说，“没能通过医生的检查。”

“ [wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ðen] ? ” [æskt] [hɛmstɛd] .

“ **Well , what do you think of the ryleways , then ?** ” **asked Hemstead** .

“ 出色地 , 什么 做 你 思考 的 这 - , 然后 ? ” 问 亨斯特德 . ”

“那么，你觉得这些牧场怎么样？”亨斯特德问道。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] ? ” [æskt] [ˈkɑ:rθju:] .

“ **What do YOU think of them , if you come to that ?** ” **asked Carthew** .

“ 什么 做 你 思考 的 他们 , 如果 你 来 到 那 ? ” 问 卡特休 . ”

“如果你也这么认为的话，你觉得他们怎么样？”卡特休问道。

“ [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [aɪ][dəʊnt][goʊ][ɪn][fɔ:r; fər][ˈmænjuəl] [ˈleɪbər] ,

“ **O , I don't think of them ; I don't go in for manual labour** ,

“ 哦 , 我 不 思考 的 他们 ; 我 不 去 在 为了 手动的 劳动 , ”

“哦，我根本不会想到它们；我不会去做体力劳动。”

“ [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈmæn] [ˈpraʊdli] .

“ **said the little man proudly** .

“ 说 这 小的 男人 自豪地 . ”

“矮个子男人骄傲地说。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][dəʊnt][maɪnd] [ðæt] , [ˈhi:z] [ˈprɪtɪ] [[ʃr] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑ:b][ðer; ðər] . ”
“ **But if a man don't mind that , he's pretty sure of a job there .** ”
“ 但 如果 一个 男人 不 头脑 那 , 他 是 漂亮 的 当然 的 一个 工作 那里 . ”
“但如果一个人不介意这一点, 那他肯定能在那里找到工作。”

“ [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:] [wer] [tu:; tə][goʊ] ! ” [kraɪd] [ˈkɑ:rθju:] , [ˈraɪzɪŋ] .
“ **By George , you tell me where to go !** ” **cried Carthew , rising .**
“ 经过 乔治 , 你 告诉 我 在哪里 到 去 ! ” 哭 卡特休 , 上升 .
“我的天哪, 你告诉我该往哪儿走!”卡特休喊道, 站了起来。

[ðə; ðɪ] [ˈhevi] [reɪnz] [kənˈtɪnju:d] , [ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ˈoʊvərʌŋ] [wɪð; wɪθ] [flʌdz] ;
The heavy rains continued , the country was already overrun with floods ;
这 重的 雨 持续 , 这 国家 曾是 已经 超限 和 洪水 ;
暴雨持续不断, 全国已被洪水淹没;

[ðə; ðɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈsɪstəm] [ˈdeɪli] [rɪˈkwaɪərd] [mɔ:ɹ] [hændz] , [ˈdeɪli] [ðə; ðɪ] [su:pərɪnˈtendənt] [ˈædvɜ:taɪzd] ;
the railway system daily required more hands , daily the superintendent advertised ;
这 铁路 系统 日常的 必需的 更多的 双手 , 日常的 这 校长 广告 ;
铁路系统每天都需要更多的人手, 铁路局长每天都在刊登招聘广告;

[bʌt; bət] “ [ðə; ðɪ] [ʌnɪmˈplɔɪd] ” [prɪˈfɜ:rd] [ðə; ðɪ] [riːsɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [ænd; ənd] [ˈræpɪn] , [ænd; ənd]
but “ the unemployed ” preferred the resources of charity and rapine , and
但 “ 这 失业 ” 首选 这 资源 的 慈善机构 和 掠夺 , 和
[ə; eɪ] [ˈnævi] ,
a navy ,
一个 领航员 ,
但“失业者”更倾向于依靠慈善救济、掠夺和劳工等资源。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

破坏者(The Wrecker)

第21/26页

[ˈi:v(ə)n][æn; ən] [ˈæmətər] [ˈnævi] , [kə'mɑ:ndɪd] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] .
even an amateur navvy , commanded money in the market .

甚至 一个 业余 领航员 , 命令 钱 在 这 市场 .

即使是业余的海员，也能在市场上卖个好价钱。

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈti:diəs] [ˈdʒɜ:ɹni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [treɪnz] [tu:; tə] [pæs]
The same night , after a tedious journey , and a change of trains to pass

这 相同的 夜晚 , 后 一个 乏味 旅行 , 和 一个 改变 的 火车 到 经过
[ə; eɪ][ˈlændslɪp] ,
a landslip ,
一个 塌方 ,

当晚，经过一段漫长的旅程，并换乘火车绕过山体滑坡后，

[ˈnɔ:ɹɪs] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌdi] [ˈkʌtɪŋ] [bɪ'haɪnd] [saʊθ] [ˈklɪftən] , [ə'tækɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ɪft]
Norris found himself in a muddy cutting behind South Clifton , attacking his first shift

诺里斯 成立 他自己 在 一个 浑 切割 在后面 南 克利夫顿 , 攻击 他的 第一的 转移
[ʌv; əv][ˈmænjuəl] [ˈleɪbər] .
of manual labour .
的 手动的 劳动 .

诺里斯发现自己身处南克利夫顿后面的一条泥泞的沟渠中，开始了他的第一份体力劳动。

[fɔ:ɹ; fər] [wi:ks] [ðə; ði][reɪn] [skers] [rɪˈlentɪd] .
For weeks the rain scarce relented .

为了 周 这 雨 稀少 让步 .

连续数周，雨势几乎没有减弱。

[ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [slɪpt] [ˈsi:wərd] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] , [ˈævəˌləntʃɪz] [ʌv; əv] [kleɪ]
The whole front of the mountain slipped seaward from above , avalanches of clay

这 所有的 正面 的 这 山 滑倒了 向海 从 多于 , 雪崩 的 黏土
,
.
,

山体正面从上方滑向大海，泥土如雪崩般倾泻而下。

[rɑ:k] , [ænd; ənd] [ʌp'ru:tɪd] [ˈfɔ:ɹɪst] [spju:d] [ˈoʊvər][ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [ɔ:r][ɪn]
rock , and uprooted forest spewed over the cliffs and fell upon the beach or in

岩石 , 和 连根拔起 森林 喷涌而出 超过 这 悬崖 和 跌倒 之上 这 海滩 或者 在
[ðə; ði] [ˈbreɪkəz] .
the breakers .
这 断路器 .

岩石和连根拔起的森林从悬崖上倾泻而下，落到海滩上或海浪中。

[ˈhaʊzɪz] [wɜ:ɹ; wər] [ˈkæɪɪd] [ˈbɑ:dɪli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [smæʃt] [laɪk] [nʌts] ; [ˈlðər] [wɜ:ɹ; wər] [ˈmenəst]
Houses were carried bodily away and smashed like nuts ; others were menaced

房屋 是 携带 身体上的 离开 和 粉碎 喜欢 坚果 ; 其他的 是 受威胁
[ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,
and deserted ,
和 荒凉的 ,

房屋被连根拔起，像坚果一样被砸碎；其他房屋则遭到威胁，最终被遗弃。

[ðə; ði] [dɔ:r] [lɒkt] , [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [koʊld] , [ðə; ði] [ˈdwelərz] [fled] [ˈels,wər] [fɔ:ɹ; fər] [ˈseɪfti] .
the door locked , the chimney cold , the dwellers fled elsewhere for safety .

这 门 已锁定 , 这 烟囱 寒冷的 , 这 居民 逃亡 别处 为了 安全 .

门锁上了，烟囱也冷了，居民们都逃到别处避难了。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [bleɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈkæmpmənt] ;
Night and day the fire blazed in the encampment ;
夜晚 和 天 这 火 燃烧的 在 这 营地 ;
营地里的篝火日夜不息地燃烧着;

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [hɑ:t] [ˈkɔ:fi] [wɒz; wəz] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈdraɪvən] [ˈtɔɪlərz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪft] ;
night and day hot coffee was served to the overdriven toilers in the shift ;
夜晚 和 天 热的 咖啡 曾是 服务 到 这 过载 辛勤劳作者 在 这 转移 ;
日夜不停地为过度劳累的轮班工人提供热咖啡;

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsek(ə)n] [meɪd] [hɪz; ɪz] [raʊndz] [wɪð; wɪθ] [wɜ:rdz] [ʌv; əv]
night and day the engineer of the section made his rounds with words of
夜晚 和 天 这 工程师 的 这 部分 制成 他的 回合 和 字 的
[ɪnˈkɜ:ɹɪdʒmənt] ,
encouragement ,
鼓励 ,
该部门的工程师日夜巡视, 用鼓励的话语安慰大家。

[ˈhɑ:rti] [ænd; ənd] [rʌf] [ænd; ənd] [wel] [ˈsu:tɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [men] .
hearty and rough and well suited to his men .
爽朗 和 粗糙的 和 出色地 适合 到 他的 男人 .
强壮而粗犷, 非常适合他的部下。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [tu:; , [ðə; ði] [ˈtelɪɡræf] [kɪkt] [wɪð; wɪθ] [dɪˈzæstrəs] [nu:z] [ænd; ənd] [ˈæŋkjəs]
Night and day , too , the telegraph clicked with disastrous news and anxious
夜晚 和 天 , 也 , 这 电报 点击 和 灾难性的 消息 和 焦虑的
[ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] .
inquiry :
询问 .
日夜不停, 电报机不断传来灾难性的消息和焦急的询问。

[əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈterəst] [laɪn] [ʌv; əv] [reɪl] , [rer] [treɪnz] [keɪm] [ˈkri:pɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪɡnəlɪŋ] ;
Along the terraced line of rail , rare trains came creeping and signalling ;
沿着 这 梯田 线 的 轨 , 稀有的 火车 来了 爬行 和 信号传导 ;
沿着阶梯状的铁路线, 偶尔有火车缓缓驶来, 并发出信号;

[ænd; ənd] [pɔ:zd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈθretnd] [ˈkɔ:rnər] , [laɪk] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ˈperəl] .
and paused at the threatened corner , like living things conscious of peril .
和 暂停 在 这 威胁 角落 , 喜欢 活的 事物 有意识的 的 危险 .
它们停在了那个充满威胁的角落, 就像有意识地意识到危险的生物一样。

[ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəʊst] [wʊd] [ˈheɪstɪli] [rɪˈvju:; [hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] ,
The commandant of the post would hastily review his labours ,
这 指挥官 的 这 邮政 会 草草 审查 他的 劳动 ,
驻地指挥官会匆匆检阅他的工作成果。

[meɪk] ([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [draɪ] [θroʊt]) [ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] [tu:; tə] [ædˈvæns] ;
make (with a dry throat) the signal to advance ;
制作 (和 一个 干燥 喉) 这 信号 到 进步 ;
(用干涩的喉咙) 发出前进的信号;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhoʊl] [skwɑ:d] [laɪn] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [lʊk] [ɑ:n] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ˈsaɪləns] ,
and the whole squad line the way and look on in a choking silence ,
和 这 所有的 队 线 这 方式 和 看 在 在 一个 窒息 沉默 ,
全体队员列队站好, 屏息凝神地看着这一切发生。

[ɔ:r] [bɜ:rst] [ˈɪntu:; [ə; eɪ] [bri:f] [tʃɪr] [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [klɪrd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] [ænd; ənd] [ʃɑ:t]
or burst into a brief cheer as the train cleared the point of danger and shot
或者 爆裂 进入 一个 简短的 欢呼 作为 这 火车 已清除 这 观点 的 危险 和 射击
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,
或者当火车驶过危险点继续疾驰时, 突然爆发出一阵短暂的欢呼声。

[pəɹ'hæps] [θru:] [ðə; ði] [θɪn] ['sʌŋ'aɪn] [bɪ'twi:n] [skwɔ:lz] , [pəɹ'hæps][wɪð; wɪθ] ['blɪŋkɪŋ] [læmps]['ɪntu:]
perhaps through the thin sunshine between squalls , perhaps with blinking lamps into
也许 通过 这 薄的 阳光 之间 暴风雨 , 也许 和 眨眼 灯 进入
[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] , ['reɪni] ['twɪlaɪt] .
the gathering , rainy twilight .
这 采集 , 下雨 暮 .

或许是在暴风雨间隙的微弱阳光下，或许是在渐浓的雨夜里闪烁的灯光中。

[wʌn] [sʌtʃ] [si:n] ['kɑ:rθju:] [wɪl] [rɪ'membər] [tɪl] [hi:; hi][daɪz] .
One such scene Carthew will remember till he dies .
一 这样的 场景 卡特休 将要 记住 直到 他 死亡 .

卡特休将终生难忘的其中一幕。

[aɪ'ti:] [blu:] [greɪt] ['gʌnz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:wərd] ; [ə; eɪ][hju:dʒ][sɜ:rf] [bɔm'ba:dɪd] , [faɪv] ['hʌndrəd] [fi:t]
It blew great guns from the seaward ; a huge surf bombarded , five hundred feet
它 吹 伟大的 枪支 从 这 向海 ; 一个 巨大的 冲浪 轰炸 , 五 百 脚
[bɪ'ləʊ] [hɪm; ɪm] ,
below him ,
以下 他 ,

它从海面上发出猛烈的炮声；五百英尺下的巨浪拍打着他。

[ðə; ði] [sti:p] ['maʊntənz] [fʊt] ; [kloʊz][ɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ves(ə)l][ɪn] [dɪ'stres] , ['faɪərɪŋ] [ʃɑ:ts] [frʌm; frəm]
the steep mountain's foot ; close in was a vessel in distress , firing shots from
这 陡 山的 脚 ; 关闭 在 曾是 一个 血管 在 痛苦 , 射击 镜头 从
[ə; eɪ] ['faʊlɪŋ] - [pi:s] ,
a fowling - piece ,
一个 捕鸟 - 片 ,

陡峭的山脚下；不远处有一艘遇险的船只，正用猎枪射击。

[ɪf] ['eni] [help] [maɪt] [kʌm] .
if any help might come .
如果 任何 帮助 可能 来 .

如果能得到任何帮助的话。

[soʊ][hi:; hi] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hær][ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][treɪn] [ə'pɪrd] [ænd; ənd]
So he saw and heard her the moment before the train appeared and
所以 他 锯 和 听到 她 这 片刻 前 这 火车 出现 和
[pɔ:zd] ,
paused ,
暂停 ,

所以，就在火车出现并停下的前一刻，他看到了她，听到了她的声音。

['θroʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][bəbə'loʊniən] ['taʊər] [ʌv; əv] [smoʊk] ['ɪntu:][ðə; ði][reɪn] ,
throwing up a Babylonian tower of smoke into the rain ,
投掷 向上 一个 巴比伦 塔 的 抽烟 进入 这 雨 ,

在雨中升起一座巴比伦式的烟塔，

[ænd; ənd] [ə'presɪŋ] [menz] ['hɑ:rts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skri:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] ['wɪs(ə)l] .
and oppressing men's hearts with the scream of her whistle .
和 压迫 男士 心 和 这 尖叫 的 她 哨 .

她用尖锐的哨声震撼着男人的心。

[ðə; ði] [endʒɪ'nɪr] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [hɪm'self] ; [hi:; hi] [peɪld] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði]['sɪgnəl] :
The engineer was there himself ; he paled as he made the signal :
这 工程师 曾是 那里 他自己 ; 他 苍白 作为 他 制成 这 信号 :

工程师本人就在现场；他发出信号时脸色苍白：

[ðə; ði] ['endʒɪn] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊts] [peɪs] ;
the engine came at a foot's pace ;
这 引擎 来了 在 一个 脚的 步伐 ;

引擎以一英尺的速度前进；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hʊʊ] [bʌlk] [ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʃʊk] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][nɑ:d] [ˈsi:wərd] ,
but the whole bulk of mountain shook and seemed to nod seaward ,
但 这 所有的 大部分 的 山 摇晃 和 似乎 到 点头 向海 ,
但整座山体都在摇晃, 似乎向大海点头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʌtʃɪŋ] [ˈnævɪz] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [klʌtʃt] [æt; ət] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [tri:z] : [veɪn]
and the watching navvies instinctively clutched at shrubs and trees : vain
和 这 观看 土方工 本能地 紧握 在 灌木 和 树木 : 徒劳
[priˈkɔ:ʒənz] ,
precautions ,
防范措施 ,
围观的工人们本能地抓住灌木和树木: 徒劳的防范。

[veɪn][æz; əz][ðə; ði] [ʃɑ:ts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [ˈseɪləz] .
vain as the shots from the poor sailors .
徒劳 作为 这 镜头 从 这 贫穷的 水手们 :
就像可怜的水手们开枪一样徒劳。

[wʌns] [əˈɡen] [fɪr] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ; [ðə; ði][treɪn] [pæst] [ʌnˈskeɪðd] ; [ænd; ənd] [ˈnɔ:ɾɪs] ,
Once again fear was disappointed ; the train passed unscathed ; and Norris ,
一次 再次 害怕 曾是 失望的 ; 这 火车 通过了 毫发无损 ; 和 诺里斯 ,
[ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] ,
drawing a long breath ,
绘画 一个 长的 气息 ,
恐惧再次落空; 火车毫发无损地驶过; 诺里斯长舒一口气,

[rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈleɪbərɪŋ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ɡlɑ:nst] [brɪˈloʊ] .
remembered the labouring ship and glanced below .
记得 这 劳动 船 和 瞥了一眼 以下 :
想起那艘正在作业的船, 向下望去。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
She was gone .
她 曾是 已消失 :
她走了。

[soʊ][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [pæst] : [hoʊˈmerɪk] [ˈleɪbər] [ɪn][hoʊˈmerɪk] [ˈsɜ:rkəmstæns] .
So the days and the nights passed : Homeric labour in Homeric circumstance .
所以 这 天 和 这 夜晚 通过了 : 荷马史诗 劳动 在 荷马史诗 环境 :
于是, 日夜交替, 如同荷马史诗般艰辛, 身处荷马史诗般的境遇。

[ˈkɑ:rθju:] [wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈsli:pləsənəs] [ænd; ənd] [ˈkɔ:fi] ; [hɪz; ɪz][hændz] , [ˈsɔfənd] [baɪ][ðə; ði]
Carthew was sick with sleeplessness and coffee ; his hands , softened by the
卡特休 曾是 生病的 和 失眠 和 咖啡 ; 他的 双手 , 软化 经过 这
[wet] ,
wet ,
湿的 ,
卡特休因失眠和咖啡因过度疲劳而感到不适; 他的双手被潮湿的液体浸湿, 变得柔软。

[wɜ:r; wər] [kʌt] [tu:; tə] [ˈrɪbənz] ; [jet] [hi:; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [helθ] [ʌv; əv]
were cut to ribbons ; yet he enjoyed a peace of mind and health of
是 切 到 丝带 ; 然而 他 享受 一个 和平 的 头脑 和 健康 的
[ˈbɑ:di] [hɪðərˈtu:] [ʌnˈhʊʊn] .
body hitherto unknown .
身体 迄今为止 未知 :
身体被剪得支离破碎; 然而, 他却享受到了前所未有的平静和健康的身体。

[ˈplenti] [ʌv; əv][ˈoʊpən] [er] , [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪɡˈzɜ:rʃn] , [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [ɪnˈstɛnsɪ] [ʌv; əv] [tɔɪl] ;
Plenty of open air , plenty of physical exertion , a continual instancy of toil ;
很多的 的 打开 空气 , 很多的 的 身体的 用力 , 一个 持续的 即时性 的 辛劳 ;
充足的户外空间, 大量的体力活动, 持续不断的辛勤劳作;

[hɪr] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪðər'tu:] ['lækɪŋ] [ɪn] [ðæt] [mɪsdɪ'rektɪd] [laɪf] ,
here was what had been hitherto lacking in that misdirected life ,
这里 曾是 什么 有 到过 迄今为止 缺乏 在 那 方向错误 生活 ,
这正是他此前误入歧途的生活中所缺失的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tru:] [kɪər] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['skeptɪsɪzəm] .
and the true cure of vital scepticism .
和 这 真的 治愈 的 必不可少的 怀疑论 .
以及治愈怀疑主义的真正良方。

[tu:; tə][get][ðə; ði] [treɪn] [θru:] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'kɜ:rənt] ['prɔ:bləm] ;
To get the train through : there was the recurrent problem ;
到 得到 这 火车 通过 : 那里 曾是 这 复发 问题 ;
让火车通过：这是一个反复出现的问题；

[noʊ] [taɪm] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][æsk] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['nesəsəri] .
no time remained to ask if it were necessary .
不 时间 剩余 到 问 如果 它 是 必要的 .
没有时间去询问是否有必要这样做。

['kɑ:rθju:] , [ðə; ði] ['aɪdlər] , [ðə; ði] ['spendθrɪft] , [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] ['dɪlə'tænt] , [wʌz; wəz] [su:n] [rɪ'mɑ:kt] ,
Carthew , the idler , the spendthrift , the drifting dilettant , was soon remarked ,
卡特休 , 这 惰轮 , 这 败家子 , 这 漂流 业余爱好者 , 曾是 很快 评论 ,
[preɪzd] , [ænd; ənd] [əd'vænst] .
praised , and advanced .
赞扬 , 和 先进的 .

卡特休，这个游手好闲、挥霍无度、游手好闲的业余爱好者，很快就引起了人们的注意，受到了赞扬，并得到了提拔。
[ðə; ði] [endʒɪ'hɪr] [swɔ:r] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .
The engineer swore by him and pointed him out for an example .
这 工程师 发誓 经过 他 和 尖 他 出去 为了 一个 例子 .
工程师对他赞不绝口，并以他为例进行说明。

" [aɪv] [ə; eɪ] [nu:] [tʃʌm] , [ʌp] [hɪr] , " ['nɔ:ɪs] [oʊvər'hɜ:rd][hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] , " [ə; eɪ] [jʌŋ] [swel] .
" **I've a new chum , up here , " Norris overheard him saying , " a young swell** .
" 我已经 一个 新的 密友 , 向上 这里 , " 诺里斯 无意中听到 他 说 , " 一个 年轻的 膨胀 .
“我在这里交了个新朋友，”诺里斯无意中听到他说，“一个年轻有为的小伙子。”

[hɪ:z] [wɜ:rθ] ['eni] [tu:] [ɪn][ðə; ði][skwɑ:d] .
He's worth any two in the squad .
他是 值得 任何 二 在 这 队 .
他值队里任何两个球员的价钱。

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪrɜ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skɑ:rdɪd] [sʌn] [laɪk] ['mju:zɪk] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt]
" **The words fell on the ears of the discarded son like music ; and from that**
" 这 字 跌倒 在 这 耳朵 的 这 丢弃 儿子 喜欢 音乐 ; 和 从 那
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
“这些话如同天籁之音，传入被遗弃儿子的耳中；从那一刻起，

[hɪ:; hi][nɑ:tɪ]['oʊnli] [faʊnd] [æn; ən] ['ɪntrəst] , [hɪ:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [praɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [plə'bi:ən] ['tæsk] .
he not only found an interest , he took a pride , in his plebeian tasks .
他 不是 仅有的 成立 一个 兴趣 , 他 采取 一个 自豪 , 在 他的 平民 任务 .
他不仅对自己的平民工作产生了兴趣，而且还以此为荣。

[ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [wɜ:rk][wʌz; wəz] [sti] [æt; ət][ɪts][haɪst; 'haɪəst] [wen] ['kwɔ:rtər] - [deɪ] [ə'prəʊtʃt] .
The press of work was still at its highest when quarter - day approached .
这 按 的 工作 曾是 仍然 在 它是 最高 什么时候 四分之一 - 天 接近 .
临近季度末，工作压力依然处于最高水平。

[ˈnɔːrɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [reɪzɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pəˈzɪ](ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [trʌst] ; [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪˈskreɪ](ə)n] ,
Norris was now raised to a position of some trust ; at his discretion ,
诺里斯 曾是 现在 提高 到 一个 位置 的 一些 相信 ; 在 他的 审慎 ;
诺里斯现在被提拔到了一个颇具信任的职位; 由他自行决定,

[treɪnz] [wɜːr; wər] [stɔːpt] [ɔːr] [ˈfɔrwədɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkɔːrɪs] [nɪr] [nɔːrθ] [ˈklɪftən] ;
trains were stopped or forwarded at the dangerous cornice near North Clifton ;
火车 是 停止 或者 转发 在 这 危险的 檐口 靠近 北 克利夫顿 ;
列车在北克利夫顿附近的危险路堤处被拦停或改道;

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] [bəʊθ] [ˈterər] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] .
and he found in this responsibility both terror and delight .
和 他 成立 在 这 责任 两个都 恐怖 和 喜 .
他发现, 这份责任既让他感到恐惧, 又让他感到快乐。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [paʊndz] [ðæt] [wʊd] [suːn] [əˈweɪt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]
The thought of the seventy - five pounds that would soon await him at the
这 想法 的 这 七十 - 五 磅 那 会 很快 等待 他 在 这
[ˈlɔjəz] ,
lawyer's ,
律师 ,
想到律师那里即将支付的七十五英镑, 他.....

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɔːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈprez(ə)nt] [ˈevri] [ˈkwɔːrtər] - [deɪ] [ɪn] [ˈsɪdni] ,
and of his own obligation to be present every quarter - day in Sydney ,
和 的 他的 自己的 义务 到 是 展示 每一个 四分之一 - 天 在 悉尼 ,
以及他本人有义务每个季度末都到悉尼报到。

[fɪld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [dɪˈvaɪdɪd] [ˈkaʊnsɪz] .
filled him for a little with divided councils .
已填 他 为了 一个 小的 和 分割 议会 .
让他暂时沉浸在分裂的议会之中。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [slæk] [ˈmoʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [ˈklɪftən] ,
Then he made up his mind , walked in a slack moment to the inn at Clifton ,
然后 他 制成 向上 他的 头脑 , 步行 在 一个 松弛 片刻 到 这 客栈 在 克利夫顿 ,
然后他下定了决心, 悠闲地走到克利夫顿的客栈去。

[ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɔːt(ə)l][ʌv; əv] [bɪr] , [ænd; ənd] [rʊt] ,
ordered a sheet of paper and a bottle of beer , and wrote ,
订购 一个 床单 的 纸 和 一个 瓶子 的 啤酒 , 和 写道 ,
他要了一张纸和一瓶啤酒, 然后写道:

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [ɡʊd] [əˈpɔɪntmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]
explaining that he held a good appointment which he would lose if he came to
解释 那 他 握住 一个 好的 预约 哪个 他 会 失去 如果 他 来了 到
[ˈsɪdni] ,
Sydney ,
悉尼 ,
他解释说, 他目前有一份很好的工作, 如果他来悉尼就会失去这份工作。

[ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðɪs] [ˈletər] [æz; əz][æn; ən] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and asking the lawyer to accept this letter as an evidence of his
和 问 这 律师 到 接受 这 信 作为 一个 证据 的 他的
[ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːləni] ,
presence in the colony ,
在场 在 这 殖民地 ,
并要求律师接受这封信作为他身在殖民地的证据。

[ænd; ənd] [rɪˈteɪn] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tɪl] [nekst][ˈkwɔːrtər] - [deɪ] .
and retain the money till next quarter - day .
和 保持 这 钱 直到 下一个 四分之一 - 天 .
并将资金保留至下一个季度日。

[ðə; ði] [ˈænsər] [keɪm] [ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv][pəʊst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈmɪrli] [ˈfeɪvərəbl] [bʌt; bət]
The answer came in course of post , and was not merely favourable but
这 回答 来了 在 课程 的 邮政 , 和 曾是 不是 仅仅 有利 但
[ˈkɔ:rdʒəl] .
cordial .
亲切 .

回复是邮寄过来的, 不仅令人满意, 而且态度热情。

“ [ɔ:l'dʊʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [ɪz] [ˈkɑ:ntreɪ] [tu:; tə][ðə; ði][tɜ:rmz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'strʌk(ə)nz] , ” [aɪ 'ti:]
“ **Although what you propose is contrary to the terms of my instructions , ” it**
” 虽然 什么 你 提出 是 相反 到 这 条款 的 我的 指示 , ” 它
[ræn] ,
ran ,
跑 ,

“尽管你的提议与我的指示相悖,”信中写道,

“ [aɪ] [ˈwɪlɪŋli] [ək'sept][ðə; ði] [rɪ,spɑ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv] [g'rɑ:ntɪŋ] [jʊr; jər] [rɪ'kwest] .
“ **I willingly accept the responsibility of granting your request** .
” 我 心甘情愿 接受 这 责任 的 授予 你的 要求 .

“我乐意承担满足您请求的责任。”

[aɪ][fʊd; jəd] [seɪ] [aɪ][eɪ 'em] [ə'gri:əbli] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] .
I should say I am agreeably disappointed in your behaviour .
我 应该 说 我 是 欣然 失望的 在 你的 行为 .

我必须说, 我对你的行为感到非常失望。

[maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz][nɑ:t][led][em 'i:][tu:; tə] [faʊnd] [mʌtʃ] [ekspek'teɪ(ə)nz][ɑ:n][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][jʊr; jər]
My experience has not led me to found much expectations on gentlemen in your
我的 经验 有 不是 引领 我 到 成立 很多 期望 在 先生们 在 你的
[pə'zɪ(ə)n] .
position .
位置 .

根据我的经验, 我对像您这样的男士并没有抱太高的期望。

“ [ðə; ði] [reɪnz] [ə'beɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtempərəreɪ] [ˈleɪbər] [wʌz; wəz] [dɪs'tʃɑ:dʒd] ; [nɑ:t] [ˈnɔ:ɾɪs] ,
“ **The rains abated , and the temporary labour was discharged ; not Norris ,**
” 这 雨 减弱 , 和 这 暂时的 劳动 曾是 出院 ; 不是 诺里斯 ,
雨停了, 临时工也解散了; 但诺里斯却没有。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [endʒɪ'nɪr] [klʌŋ] [æz; əz][tu:; tə] [faʊnd] [ˈmʌni] ; [nɑ:t] [ˈnɔ:ɾɪs] ,
to whom the engineer clung as to found money ; not Norris ,
到 谁 这 工程师 紧紧抓住 作为 到 成立 钱 ; 不是 诺里斯 ,

工程师紧紧抓住谁不放, 就像抓住了基金会的资金一样; 而不是诺里斯。

[hu:] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ˈgæŋər] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈregjələr] [stɑ:f] [ʌv; əv] [ˈnævɪz] .
who found himself a ganger on the line in the regular staff of navvies .
WHO 成立 他自己 一个 领班 在 这 线 在 这 常规的 职员 的 土方工 .

他发现自己成了铁路工人队伍中的一名普通工头。

[hɪz; ɪz][kæmp][wʌz; wəz] [pɪtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ænd; ənd] [ˈfɔ:ɾɪst] , [fɑ:r][frʌm; frəm]
His camp was pitched in a grey wilderness of rock and forest , far from
他的 营 曾是 投球 在 一个 灰色的 荒野 的 岩石 和 森林 , 远的 从
[ˈeni] [haʊs] ;
any house ;
任何 房子 ;

他的营地扎营在岩石和森林构成的灰色荒野中, 远离任何房屋;

[æz; əz][hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [meɪts] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ˈfaɪər] ,
as he sat with his mates about the evening fire ,
作为 他 卫星 和 他的 伙伴们 关于 这 晚上 火 ,

他和伙伴们围坐在篝火旁,

[ðə; ði] [treɪnz] [ˈpæsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [wɜːr; wər][ðer; ðər][nekst][ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ðer; ðər][ˈoʊnli]
the trains passing on the track were their next and indeed their only
这 火车 通过 在 这 追踪 是 他们的 下一个 和 的确 他们的 仅有的
[ˈneɪbərz] ,
neighbours ,
邻居 ,

轨道上驶过的火车是他们的邻居，实际上也是他们唯一的邻居。

[ɪkˈsept] [ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
except the wild things of the wood .
除了 这 荒野 事物 的 这 木头 .

除了森林里的野兽。

[ˈlʌvli] [ˈweðər] , [laɪt] [ænd; ənd] [məˈnɑːtənəs] [ɪmˈplɔɪmənt] , [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈsɑːmnələnt] [kæmp] -
Lovely weather , light and monotonous employment , long hours of somnolent camp -
迷人的 天气 , 光 和 单调 就业 , 长的 小时 的 嗜睡 营 -
[ˈfaɪər] [tɔːk] , [lɔːŋ] [ˈsliːpləs] [naɪts] ,
fire talk , long sleepless nights ,
火 讲话 , 长的 失眠 夜晚 ,

宜人的天气，轻松单调的工作，长时间昏昏欲睡的篝火谈话，以及漫长的失眠之夜。

[wen] [hiː; hi] [riːvʒuːd] [hɪz; ɪz] [ˈfuːliʃ] [ænd; ənd] [ˈfruːtləs] [kəˈrɪr] [æz; əz][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn]
when he reviewed his foolish and fruitless career as he rose and walked in
什么时候 他 已审核 他的 愚蠢 和 徒劳无功 职业 作为 他 玫瑰 和 步行 在
[ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [ˈfɔːrɪst] ,
the moonlit forest ,
这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 森林 ,

当他起身漫步在月光下的森林中时，他回顾了自己愚蠢而徒劳的职业生涯。

[æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)] [ˈpeɪpər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [ɔːl] ,
an occasional paper of which he would read all ,
一个 偶然 纸 的 哪个 他 会 读 全部 ,

他偶尔会读一些报纸，而且每篇都会读完。

[ðə; ði] [ˈædvɜːtaɪzmənts] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈrelɪʃ] [æz; əz][ðə; ði][tekst] :
the advertisements with as much relish as the text :
这 广告 和 作为 很多 尽情享受 作为 这 文本 :

广告和正文一样，都充满了趣味性：

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtenər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪgˈzɪstəns] [wɪtʃ] [suːn] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈwɪri] [ænd; ənd] [həˈræs]
such was the tenor of an existence which soon began to weary and harass
这样的 曾是 这 男高音 的 一个 存在 哪个 很快 开始 到 厌倦 和 骚扰
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

这种生活状态很快就让他感到厌倦和痛苦。

[hiː; hi] [lækt] [ænd; ənd] [rɪɡˈretɪd] [ðə; ði] [fəˈtiːɡ] , [ðə; ði] [ˈfjʊriəs] [ˈhɜːri] , [ðə; ði] [səˈspens] , [ðə; ði] [faɪrz]
He lacked and regretted the fatigue , the furious hurry , the suspense , the fires
他 缺乏 和 后悔 这 疲劳 , 这 狂怒 匆忙 , 这 悬念 , 这 火灾
,
,
,

他缺乏并后悔了疲惫、匆忙、悬念和火灾，

[ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [ˈkɔːfi] , [ðə; ði] [ruːd] [ænd; ənd] [mʌd] - [brɪˈspætərd] [ˈpoʊətəri][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈtɔɪlfəl]
the midnight coffee , the rude and mud - bespattered poetry of the first toilful
这 午夜 咖啡 , 这 粗鲁的 和 泥 - 溅洒 诗 的 这 第一的 艰
[wiːks] .
weeks .
周 .

午夜的咖啡，以及最初几周辛勤劳作中那些粗犷而沾满泥泞的诗歌。

[ɪn][ðə; ði] ['kwaɪətənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [sə'raʊndɪŋz] , [ə; eɪ] [vɔɪs] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm][frəm; frəm] [ðɪs]
In the quietness of his new surroundings , a voice summoned him from this
在这 寂静的 他的 新的 周围环境 , 一个 嗓音 被召唤 他 从 这
[eks'ɔ:rbɪtl] [pɑ:rt][ʌv; əv][laɪf] ,
exorbital part of life ,
轨道外 部分 的 生活 ,
在他新环境的静谧之中, 一个声音将 he 从这与世隔绝的生活角落召唤出来。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ɑ:k'toʊsbər][hɪz; hi] [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ænd; ənd] [beɪd]
and about the middle of October he threw up his situation and bade
和 关于 这 中间 的 十月 他 扔 向上 他的 情况 和 巴德
[,fer'wel] [tu:; tə][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv] [tents] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][bɔ:ld] ['maʊnt(ə)n] .
farewell to the camp of tents and the shoulder of Bald Mountain .
告别 到 这 营 的 帐篷 和 这 肩膀 的 秃 山 .
大约在十月中旬, 他放弃了自己的处境, 告别了帐篷营地和秃山山麓。

[klæd][ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] [kloʊðz] ,
Clad in his rough clothes ,
覆膜 在 他的 粗糙的 衣服 ,
他身穿粗布衣衫,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kju:mjələɪtɪd] ['weɪdʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
with a bundle on his shoulder and his accumulated wages in his pocket ,
和 一个 捆 在 他的 肩膀 和 他的 积累 工资 在 他的 口袋 ,
他肩上扛着一个包裹, 口袋里装着他积攒的工资,

[hɪ; hi] ['entərd] ['sɪdnɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,
he entered Sydney for the second time ,
他 进入 悉尼 为了 这 第二 时间 ,
他第二次进入悉尼,
[ænd; ənd] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd][sʌm; səm] [br'wɪldərmənt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [stri:ts] ,
and walked with pleasure and some bewilderment in the cheerful streets ,
和 步行 和 乐趣 和 一些 困惑 在 这 快乐 街道 ,
于是, 他们带着愉悦和些许困惑, 漫步在欢快的街道上。

[laɪk][ə; eɪ][mæn] ['lændɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɔɪdʒ] .
like a man landed from a voyage .
喜欢 一个 男人 登陆 从 一个 航程 .
就像一个远航归来的人。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [led][hɪm; ɪm][ɑ:n] .
The sight of the people led him on .
这 视线 的 这 人们 引领 他 在 .
人群的景象指引着他继续前行。
[hɪ; hi][fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] ['hesəserɪ] ['erəndz] , [hɪ; hi][fər'gɑ:t][tu:; tə] [i:t] .
He forgot his necessary errands , he forgot to eat .
他 忘了 他的 必要的 跑腿 , 他 忘了 到 吃 .
他忘记了该办的事, 也忘记吃饭了。

[hɪ; hi] ['wɒndəd] [ɪn] ['mu:vɪŋ] ['mʌltɪtju:dz] [laɪk][ə; eɪ] [stɪk] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['rɪvər] .
He wandered in moving multitudes like a stick upon a river .
他 漫步 在 移动 众多 喜欢 一个 戳 之上 一个 河 .
他像河上的一根棍子一样, 在熙熙攘攘的人群中游荡。

[læst][hɪ; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][dou'meɪn][ænd; ənd] ['stroʊld] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]
Last he came to the Domain and strolled there , and remembered his
最后的 他 来了 到 这 领域 和 漫步 那里 , 和 记得 他的
[,eɪm] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] ,
shame and sufferings ,
耻辱 和 苦难 ,
他最后一次来到这片领地, 在那里漫步, 回忆起自己的耻辱和苦难。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wið; wɪθ] [ˈpɔɪnjənt] [ˌkjʊriˈɑ:səti][æt; ət][hɪz; ɪz] [səkˈsesəz] .
and looked with poignant curiosity at his successors .
和 看起来 和 令人心酸的 好奇心 在 他的 继承人 .

他带着一丝惆怅的好奇，打量着他的继任者们。

[həmsted] , [nɑ:t] [mʌt] [ˈjæbiə] [ænd; ənd][noʊ] [les] [ˈtʃɪrf(ə)] [ðæn; ðən] [brɪˈɔ:r] ,
Hemstead , not much shabbier and no less cheerful than before ,
亨斯特德 , 不是 很多 更破旧 和 不 较少的 快乐 比 前 ,

亨斯特德，和以前一样，并没有变得多么寒酸，也丝毫没有失去往日的快乐。

[hi; hi] [ˈrekəg,naɪzd] [ænd; ənd] [əˈdrest] [laɪk][æn; ən][oʊld][ˈfæməli] [frend] .
he recognised and addressed like an old family friend .
他 已确认 和 已解决 喜欢 一个 老的 家庭 朋友 .

他认出了她，并像对待老朋友一样和她交谈。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn][ju:; jʊ][dɪd][em ˈi:] , ” [sed] [hi; hi] .
“ That was a good turn you did me , ” said he .
“ 那 曾是 一个 好的 转动 你 做过 我 , ” 说 他 .

“你帮了我一个大忙,”他说。

“ [ðæt] [ˈreɪlweɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][em ˈi:] .
“ That railway was the making of me .
“ 那 铁路 曾是 这 制作 的 我 .

“那条铁路成就了我。”

[aɪ][hoʊp] [ju:v] [hæd; həd] [lʌk] [jɔ:rˈself] . “
I hope you've had luck yourself . “
我 希望 你已经 有 运气 你自己 . “

希望你也一切顺利。

“ [maɪ][wɜ:rd] , [noʊ] ! ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn] .
“ My word , no ! ” replied the little man .
“ 我的 单词 , 不 ! ” 回复 这 小的 男人 .

“我的天哪，不！”小个子男人回答道。

“ [aɪ][dʒʌst][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] [ded] [bɜ:rd] .
“ I just sit here and read the Dead Bird .
“ 我 只是 坐 这里 和 读 这 死的 鸟 .

“我就坐在这里读《死鸟》。”

[ɪts] [ðə; ði] [dɪˈpre(ə)n] [ɪn] - , [ju:; jʊ] [si:] .
It's the depression in tryde , you see .
它是 这 沮丧 在 - , 你 看 .

你看，这就是特里德的抑郁症。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [pəˈzɪʃənz] [ˈɡɔɪn] - [ðæt] [ə; eɪ][mæn][laɪk][em ˈi:] [wʊd] [ker] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] .
There's no positions goin ' that a man like me would care to look at .
有 不 职位 去 - 那 一个 男人 喜欢 我 会 关心 到 看 在 .

没有哪个职位是像我这样的人会感兴趣的。

“ [ænd; ənd][hi; hi] [ʃoʊd] [ˈnɔ:ɾɪs] [hɪz; ɪz] [səˈtɪfɪkeɪts] [ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] [ˈkærəktərz] , [wʌn][frʌm; frəm]
“ And he showed Norris his certificates and written characters , one from
“ 和 他 显示 诺里斯 他的 证书 和 书面 人物 , 一 从

[ə; eɪ][ˈɡroʊsər][ɪn] - ,
a grocer in Woolloomooloo ,
一个 杂货商 在 - ,

“然后他向诺里斯展示了他的证书和手写字迹，其中一张是伍卢穆卢一家杂货店老板开的。”

[wʌn][frʌm; frəm][æn; ən][ˈaɪərnma:ŋgər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbɪljərd] [səˈlu:n] .
one from an ironmonger , and a third from a billiard saloon .
一 从 一个 五金商 , 和 一个 第三 从 一个 台球 酒吧 .

一张来自五金店，另一张来自台球厅。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [aɪ] [traɪd] ['bi:n] - [ə; eɪ] ['bɪljərd] ['mɑ:rkər] .
“ **Yes** , ” **he said** , “ **I tried bein ' a billiard marker** .
“ 是的 , ” 他 说 , “ 我 尝试 是 - 一个 台球 标记 .
“ 是的 , ” 他说 , “ 我试过当台球记号手。”

[ɪts] [noʊ] [ə'kaʊnt] ; [ðɪ:z] [laɪt] ['aʊərz] [ɑ:r; ər] [noʊ] [ju:z] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mænz] [helθ] .
It's no account ; these lyte hours are no use for a man's health .
它是 不 帐户 ; 这些 电解质 小时 是 不 使用 为了 一个 男人的 健康 .
这毫无意义；这些睡眠时间对男人的健康没有任何好处。

[aɪ] [wəʊnt] [bi:; bi] [noʊ] ['mænz] - , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ['fɜ:rmli] .
I won't be no man's slyve , ” he added firmly .
我 惯于 是 不 男人的 - ; ” 他 额外 牢牢 .
“我绝不会做任何人的奴隶,”他坚定地补充道。

[ɑ:n][ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [ɪz] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɪz] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [nɑ:t] [tu:]
On the principle that he who is too proud to be a slave is usually not too
在 这 原则 那 他 WHO 是 也 自豪的 到 是 一个 奴隶 是 通常 不是 也
['mɑ:dɪst] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['penʃənər] ,
modest to become a pensioner ,
谦虚的 到 变得 一个 退休人员 ,
基于这样的原则：一个骄傲到不愿做奴隶的人，通常也不会谦虚到不愿接受退休待遇。

['kɑ:rθju:] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hæf] [ə; eɪ] ['sɑ:vɪn] , [ænd; ænd] [dɪ'pɑ:rtɪd] , ['bi:ɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [wɪð; wɪθ]
Carthew gave him half a sovereign , and departed , being suddenly struck with
卡特休 给予 他 一半 一个 主权 , 和 已离开 , 存在 突然 击 和
['hʌŋgər] ,
hunger ,
饥饿 ,
迦太基给了他半枚金币，然后就离开了，因为他突然感到饥饿难耐。

[ɪn][ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪs] [haʊs] .
in the direction of the Paris House .
在 这 方向 的 这 巴黎 房子 .
朝着巴黎之家方向走。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,
When he came to that quarter of the city ,
什么时候 他 来了 到 那 四分之一 的 这 城市 ,
当他来到这座城市的那个街区时，

[ðə; ði] ['bæɪstərz] [wɜ:r; wər] [trɒtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ɪn][wɪg] [ænd; ænd] [gaʊn] ,
the barristers were trotting in the streets in wig and gown ,
这 大律师 是 小跑 在 这 街道 在 假发 和 袍 ,
律师们戴着假发，穿着法袍，在街上小跑着。

[ænd; ænd] [hi:; hi] [stəd] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bʌnd(ə)] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] ,
and he stood to observe them with his bundle on his shoulder ,
和 他 站立 到 观察 他们 和 他的 捆 在 他的 肩膀 ,
他肩上扛着包裹，站在那里看着他们。

[ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɜ:priəs] [,rekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .
and his mind full of curious recollections of the past .
和 他的 头脑 满的 的 好奇的 回忆 的 这 过去的 .
他的脑海中充满了对过去的奇特回忆。

“ [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , “ [ɪts] ['mɪstər] . ['kɑ:rθju:] !
“ **By George ! ” cried a voice , “ it's Mr . Carthew !**
“ 经过 乔治 ! ” 哭 一个 嗓音 , “ 它是 先生 : 卡特休 !
“我的天哪！ ”一个声音喊道，“是卡特休先生！ ”

” [ænd; ənd] [ˈtɜːrɪŋ] [əˈbaʊt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈsʌnbɜːrnt]
“ **And turning about he found himself face to face with a handsome sunburnt**
” 和 转弯 关于 他 成立 他自己 脸 到 脸 和 一个 英俊的 晒伤
[ˈjuːθ] ,
youth ,
青年 ；

他转过身，发现自己正面对着一个英俊的、皮肤晒得黝黑的青年。

[ˈsʌmwʌt] [ˈfætid] , [əˈreɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪnist][ʌv; əv] [faɪn] [ˈreɪmənt] ,
somewhat fattened , arrayed in the finest of fine raiment ,
有些 肥胖 ； 排列 在 这 最好的 的 美好的 服饰 ；
略显肥胖，身着最精美的服饰，

[ænd; ənd] [ˈspɔːrtɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈsɔːvrənz] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌtnhoʊl] .
and sporting about a sovereign's worth of flowers in his buttonhole .
和 体育 关于 一个 主权者的 值得 的 花朵 在 他的 纽扣孔 ；
他的纽扣孔里别着价值约一枚金币的鲜花。

[ˈnɔːrɪs] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [deɪz] [ɪn] [ˈsɪdni] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌferˈwel] [ˈsʌpər] ;
Norris had met him during his first days in Sydney at a farewell supper ;
诺里斯 有 遇见 他 期间 他的 第一的 天 在 悉尼 在 一个 告别 晚餐 ；
诺里斯在悉尼的最初几天，在一次告别晚宴上认识了他；

[hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ˈeskoːtid] [hɪm; ɪm][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ˈskuːnər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkɒkrəʊtʃɪz] [ænd; ənd] [blæk] -
had even escorted him on board a schooner full of cockroaches and black -
有 甚至 护送 他 在 木板 一个 大篷车 满的 的 蟑螂 和 黑色的 -
[bɔɪ] [ˈseɪləz] ,
boy sailors ,
男生 水手们 ；

甚至还陪同他登上了一艘满载蟑螂和黑人水手的纵帆船。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈaɪləndz] ;
in which he was bound for six months among the islands ;
在 哪个 他 曾是 边界 为了 六 几个月 之中 这 岛屿 ；
他被流放到这些岛屿上六个月；

[ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][ˈevər] [sɪns] [ɪn] [ˌentərˈteɪnd] [rɪˈmembrəns] .
and had kept him ever since in entertained remembrance .
和 有 保留 他 曾经 自从 在 娱乐 纪念 ；
从那时起，就一直把他当作美好的回忆珍藏着。

[tɑːm] [ˈhædən] ([noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɒlk] [ʌv; əv] [ˈsɪdni] [fʊlk][æz; əz] [ˈtɑːmi]) [wʌz; wəz] [er] [tuː; tə][ə; eɪ]
Tom Hadden (known to the bulk of Sydney folk as Tommy) was heir to a
汤姆 哈登 (已知 到 这 大部分 的 悉尼 民间 作为 汤米) 曾是 继承人 到 一个
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈpraːpərtɪ] ,
considerable property ,
大量 财产 ；
汤姆·哈登（悉尼大多数人都称他为汤米）是相当可观遗产的继承人。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [prəˈfetɪk] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ˈrɪɡərəs] [trʌˈstiːz] .
which a prophetic father had placed in the hands of rigorous trustees .
哪个 一个 预言 父亲 有 放置 在 这 双手 的 严格的 受托人 ；
一位有远见的父亲将它托付给了严明的受托人。

[ðə; ði] [ˈɪnkʌm] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][ˈmɪstər] . [ˈhædən] [ɪn] [ˈsplendər] [fɔːr; fər][əˈbaʊt] [θriː] [mʌnθs] [aʊt]
The income supported Mr . Hadden in splendour for about three months out
这 收入 有 先生 ； 哈登 在 辉煌 为了 关于 三 几个月 出去
[ʌv; əv] [twelv] ;
of twelve ;
的 十二 ；

这份收入让哈登先生一年中有大约三个月过着奢华的生活；

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [hi;; hi] [pæst] [ɪn] [rɪ'tri:t] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪləndz] .
the rest of the year he passed in retreat among the islands .
这 休息 的 这 年 他 通过了 在 撤退 之中 这 岛屿 .

余下的时间，他隐居在岛屿之间。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪ'klyps] ,
He was now about a week returned from his eclipse ,
他 曾是 现在 关于 一个 星期 返回 从 他的 蚀 ,

他从日食中回来已经大约一周了。

[pə'veɪdɪŋ] ['sɪdni] [ɪn]['hænsəm][kæbz][ænd; ʌnd] ['erɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [blu:m] [ʌv; əv][sɪks] [nu:] ['su:ts][ʌv; əv]
pervading Sydney in hansom cabs and airing the first bloom of six new suits of
普遍存在 悉尼 在 汉森 出租车 和 播出 这 第一的 盛开 的 六 新的 西装 的
[kloʊðz] ;
clothes ;
衣服 ;

乘坐双轮马车穿梭于悉尼街头，展示六套全新服装的初次亮相；

[ænd; ʌnd] [jet] [ðə; ði] [ʌnə'fektɪd] ['kri:tʃər] [heɪld] ['kɑ:rθju:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [dʒi:nz][ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ]
and yet the unaffected creature hailed Carthew in his working jeans and with
和 然而 这 不受影响 生物 赞誉 卡特休 在 他的 在职的 牛仔裤 和 和

[ðə; ði] ['dæmɪŋ] ['bʌnd(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
the damning bundle on his shoulder ,
这 令人震惊的 捆 在 他的 肩膀 ,

然而，那个毫不在意的人却穿着工作牛仔裤，肩上扛着那件罪证确凿的包裹，向卡特休打招呼。

[æz; əz][hi;; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kleɪmd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [du:k] .
as he might have claimed acquaintance with a duke .
作为 他 可能 有 声称 熟人 和 一个 公爵 .

他可能声称自己认识一位公爵。

“ [kʌm] [ænd; ʌnd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] !
” **Come and have a drink !**
来 和 有 一个 喝 !

来喝一杯吧！

“ [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [kraɪ] .
” **was his cheerful cry** .
曾是 他的 快乐 哭 .

这是他欢快的喊声。

“ [aɪm][dʒʌst]['ɡoʊɪŋ][tu;; tə][hæv; həv] [lʌnt] [æt; ət][ðə; ði]['pærɪs] [haʊs] , “ [rɪ'tɜ:rnd] ['kɑ:rθju:] .
” **I'm just going to have lunch at the Paris House** , ” **returned Carthew** .
” 我是 只是 去 到 有 午餐 在 这 巴黎 房子 , ” 返回 卡特休 .

“我打算去巴黎之家吃午饭,”卡特休回答道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['di:snt] [mi:l] . “
” **It's a long time since I have had a decent meal** . “
” 它是 一个 长的 时间 自从 我 有 有 一个 体面的 一顿饭 . ”

“我已经很久没吃过一顿像样的饭了。”

“ ['splendɪd] [ski:m] ! “ [sed] ['hædən] .
” **Splendid scheme ! “ said Hadden** .
” 灿烂 方案 ! ” 说 哈登 .

“绝妙的计划！”哈登说。

“ [aɪv] ['oʊnli][hæd; həd] ['brekfəst] [hæf][æn; ən]['aʊər][ə'ɡoʊ] ; [bʌt; bət] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] [ru:m] ,
” **I've only had breakfast half an hour ago ; but we'll have a private room** ,
” 我已经 仅有的 有 早餐 一半 一个 小时 前 ; 但 出色地 有 一个 私人的 房间 ,

“我半小时前才吃过早餐；但我们会安排一个私人房间。”

[ænd; ənd] [aɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [pɪk] ['sʌmθɪŋ] .
and I'll manage to pick something .
和 患病的 管理 到 挑选 某物 .

我会设法选到一些东西。

['ɪtl] [breɪs] [em 'iː][ʌp] .
It'll brace me up .
它将 支撑 我 向上 .

它能让我振作起来。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ter; tɪ(ə)r][ləst] [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪv] [met][noʊ][end][ʌv; əv] ['feləʊz] [ðɪs]
I was on an awful tear last night , and I've met no end of fellows this
我 曾是 在 一个 可怕 撕 最后的 夜晚 , 和 我已经 遇见 不 结尾 的 伙伴们 这
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .

我昨晚玩得特别嗨，今天早上又遇到了好多朋友。

" [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['feləʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [fer] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][təːm]
" To meet a fellow , and to stand and share a drink , were with Tom
" 到 见面 一个 同伴 , 和 到 站立 和 分享 一个 喝 , 是 和 汤姆
[sɪˈnɑːnɪməs] [tɜːrmz] .
synonymous terms .
同义词 条款 .

“在汤姆看来，与人见面和站着喝一杯是同义词。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [æt; ət] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [ruːm] [ʌp] - [sterz] ,
They were soon at table in the corner room up - stairs ,
他们 是 很快 在 桌子 在 这 角落 房间 向上 - 楼梯 ,

他们很快就在楼上角落房间的桌子旁坐下了。

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [duː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][best] [fer] [ɪn] ['sɪdni] .
and paying due attention to the best fare in Sydney .
和 付费 到期的 注意力 到 这 最好的 票价 在 悉尼 .

并充分关注悉尼最优惠的价格。

[ðə; ði] [ɑːd] [ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'zɪfənz] [druː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɪ'gæn] [suːn]
The odd similarity of their positions drew them together , and they began soon
这 奇怪的 相似 的 他们的 职位 画 他们 一起 , 和 他们 开始 很快
[tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['kɒnfɪdənsɪz] .
to exchange confidences .
到 交换 秘密 .

他们之间奇特的相似处境将他们联系在一起，他们很快就开始交换彼此的秘密。

['kɑːrθjuː] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz][praɪ'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][dou'meɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔɪlz] [æz; əz][ə; eɪ] ['nævi] ;
Carthew related his privations in the Domain and his toils as a navy ;
卡特休 有关的 他的 匮乏 在 这 领域 和 他的 辛勤劳作 作为 一个 领航员 ;

卡特休讲述了他在领地上的艰辛生活以及他作为铁路工人的辛劳；

['hædən] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz][æn; ən] ['æmətər] ['kɑːprə] ['mɜːrtʃənt] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] ,
Hadden gave his experience as an amateur copra merchant in the South Seas ,
哈登 给予 他的 经验 作为 一个 业余 椰干 商人 在 这 南 海域 ,

哈登讲述了他作为业余椰干商人在南海的经历。

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] ['hjuːməərəs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrəl]['aɪlənd] .
and drew a humorous picture of life in a coral island .
和 画 一个 幽默 图片 的 生活 在 一个 珊瑚 岛 .

并画了一幅幽默的珊瑚岛生活图。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [plænz][ʌv; əv] [rɪ'taɪəmənt] , ['kɑ:rθju:] ['gæðərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['væstli]
Of the two plans of retirement , Carthew gathered that his own had been vastly
的 这 二 计划 的 退休 , 卡特休 聚集 那 他的 自己的 有 到过 非常
[ðə; ði] [mɔ:r] ['lu:krətɪv] ;
the more lucrative ;
这 更多的 利润丰厚 ;

卡特休总结说，在两种退休计划中，他自己的计划显然更有利可图；

[bʌt; bət] [hædənʒ] ['treɪdɪŋ] ['aʊtfɪt] [hæd; həd] [kən'sistɪd] ['lɑ:rdʒli] [ʌv; əv] ['bɑ:tlɪd] [staʊt] [ænd; ənd] [braʊn]
but Hadden's trading outfit had consisted largely of bottled stout and brown
但 哈登的 贸易 全套服装 有 由.....组成 很大程度上 的 瓶装 肥硕 和 棕色的
['feri] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
sherry for his own consumption .
雪利酒 为了 他的 自己的 消耗 .

但哈登的贸易公司主要经营的是瓶装黑啤和棕色雪利酒，供他自己饮用。

“ [aɪ][hæd; həd] [ʃæm'peɪn] [tu:] , “ [sed] ['hædən] , “ [bʌt; bət][aɪ] [kept] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['sɪknəs] ,
“ **I had champagne too , “ said Hadden , “ but I kept that in case of sickness ,**
“ 我 有 香槟酒 也 , “ 说 哈登 , “ 但 我 保留 那 在 案件 的 疾病 ,
“我也带了香槟,”哈登说,“但我留着以防万一生病。”

[ʌn'tɪl] [aɪ] ['dɪdnt] [si:m] [tu; tə][bi; bi] ['goʊɪŋ][tu; tə][bi; bi] [sɪk] ,
until I didn't seem to be going to be sick ,
直到 我 没有 似乎 到 是 去 到 是 生病的 ,
直到我看起来不会再生病了为止,

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['oʊpənd] [ə; eɪ][paɪnt] ['evri] ['sʌndeɪ] .
and then I opened a pint every Sunday .
和 然后 我 打开 一个 品脱 每一个 星期日 .
然后我每周日都会开一品脱啤酒。

[ju:st] [tu; tə] [sli:p] [ɔ:l] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðen] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][maɪ][paɪnt][ʌv; əv] [fɪz] ,
Used to sleep all morning , then breakfast with my pint of fizz ,
用过的 到 睡觉 全部 早晨 , 然后 早餐 和 我的 品脱 的 嘶嘶 ,
以前我常常睡到上午，然后一边吃早餐一边喝我的那杯气泡酒。

[ænd; ənd][laɪ][ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] [ænd; ənd] [ri:d] ['hæləmz] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .
and lie in a hammock and read Hallam's Middle Ages .
和 说谎 在 一个 吊床 和 读 哈勒姆的 中间 年龄 .
然后躺在吊床上读哈勒姆的《中世纪史》。

[hæv; həv][ju; jʊ] [ri:d] [ðæt] ?
Have you read that ?
有 你 读 那 ?
你读过那篇文章吗？

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] ['sɔ:lɪd][tu; tə][ðə; ði] ['aɪləndz] .
I always take something solid to the islands .
我 总是 拿 某物 坚硬的 到 这 岛屿 .
我去岛上总会带些固体食物。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [aɪ][dɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [faɪn] [staɪl] ;
There's no doubt I did the thing in rather a fine style ;
有 不 怀疑 我 做过 这 事物 在 相当 一个 美好的 风格 ;
毫无疑问，我把这件事做得相当出色；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃi:pər] ,
but if it was gone about a little cheaper ,
但 如果 它 曾是 已消失 关于 一个 小的 更便宜 ,
但如果价格再便宜一些的话，

[ɔːr][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ɪk'spens] , [aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][peɪ] [hænd]
or there were two of us to bear the expense , it ought to pay hand
或者 那里 是 二 的 我们 到 熊 这 费用 , 它 应该 到 支付 手
[ˈoʊvər][fɪst] .
over fist .
超过 拳头 .

如果由我们两个人分担费用，那肯定能赚得盆满钵满。

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['ɪnfluəns] , [juː; jʊ] [siː] .
I've got the influence , you see .
我已经 得到 这 影响 , 你 看 .

你看，我有影响力。

[aɪm][ə; eɪ] [tʃiːf] [naʊ] , [ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði] [spiːk] - [haʊs] ['ʌndər][maɪ] [oʊn] [striːp][ʌv; əv] [ruːf] .
I'm a chief now , and sit in the speak - house under my own strip of roof .
我是 一个 首席 现在 , 和 坐 在 这 说话 - 房子 在下面 我的 自己的 条 的 屋顶 .
我现在是酋长了，坐在我自己的那块屋顶下的议事厅里。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [tə'buː] [em 'iː] !
I'd like to see them taboo ME !
ID 喜欢 到 看 他们 忌讳 我 !

我想看看他们如何看待我！

[ðeɪ] ['dɛrənt] [traɪ][aɪ 'tiː] ; [aɪv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['pɑːrti] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
They daren't try it ; I've a strong party , I can tell you .
他们 不敢 尝试 它 ; 我已经 一个 强的 派对 , 我 能 告诉 你 .

他们不敢尝试；我可以告诉你，我的阵营很强大。

[waɪ] , [aɪv] [hæd; həd] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [frʌnt] [və'rændə] ['iːtɪŋ] [tɪnz]
Why , I've had upwards of thirty cowtops sitting in my front verandah eating tins
为什么 , 我已经 有 向上 的 三十 - 坐着 在 我的 正面 阳台 吃 罐头
[ʌv; əv] ['sæmən] . "
of salmon . "
的 三文鱼 . "

“哎呀，我家门前的走廊里可是坐了三十多头牛，它们就坐在那儿吃罐头鲑鱼呢。”

" - ? " [æskt] ['kɑːrθjuː] , " [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
" Cowtops ? " asked Carthew , " what are they ? "
" - ? " 问 卡特休 , " 什么 是 他们 ? "

“牛背草？”卡特休问道，“那是什么？”

" [ðæts] [wʌt] ['hæləm] [wʊd] [kɔːl][ˈfjuːd(ə)l] [rɪ'teɪnəz] , " [ɪk'spleɪnd] ['hædən] , [nɑːt] [wɪ'daʊt]
" That's what Hallam would call feudal retainers , " explained Hadden , not without
" 那就是 什么 哈勒姆 会 称呼 封建 预付金 , " 解释 哈登 , 不是 没有
[ˈveɪŋɡlɔːrɪ] .
vainglory .
虚荣 .

“哈勒姆会把这称作封建扈从，”哈登解释道，语气中不乏自负。

" [ðeə(r)] [maɪ] ['fɔːləʊəz] .
" They're My Followers .
" 它们是 我的 追随者 .

“他们是我的粉丝。”

[ðeɪ] [brɪ'ɔːŋ] [tuː; tə][maɪ] ['fæməli] .
They belong to My Family .
他们 属于 到 我的 家庭 .

它们属于我的家人。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [kʌm] [ɪk'spensɪv] , [ðəʊ] ;
I tell you , they come expensive , though ;
我 告诉 你 , 他们 来 昂贵的 , 尽管 ;

不过我告诉你，它们价格不菲；

[juː; jʊ] [kɑːnt] [fɪl] [ʌp] [ɔːl] [ðɪːz] [rɪ'teɪnəz] [ɑːn] [tɪnd] ['sæmən] [fɔːr; fər] ['hʌθɪŋ] ；
you can't fill up all these retainers on tinned salmon for nothing ；
你 不能 充满向上全部 这些 预付金 在 罐装 三文鱼 为了 没有什么 ；
你不可能白白把所有这些钱都花在罐装鲑鱼上；

[bʌt; bət] [wen'evər] [aɪ][kɒd; kəd][get][aɪ'tiː] , [aɪ] [wɒd] [gɪv] - [ɪm] [skwɪd] .
but whenever I could get it , I would give 'em squid .
但 每当 我 可以 得到 它 , 我 会 给 - 呃 乌贼 .
但只要有机会，我就会给他们鱿鱼。

[skwɪdz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['neɪtɪvz] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][aɪ'tiː] , [duː][juː; jʊ] ? — [ɔːr] [[ɑːrk] ['iːðər]
Squid's good for natives , but I don't care for it , do you ? — or shark either
鱿鱼的 好的 为了 本地人 , 但 我 不 关心 为了 它 , 做 你 ? — 或者 鲨鱼 任何一个
.
.
.
鱿鱼对当地人来说是好东西，但我并不喜欢吃，你呢？——鲨鱼我也不喜欢。

[ɪts] [laɪk][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] [æt; ət][hoʊm] .
It's like the working classes at home .
它是 喜欢 这 在职的 课程 在 家 .
这就像国内的工人阶级一样。

[wɪð; wɪθ]['kɑːprə][æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [aɪ'tiː][ɪz] ,
With copra at the price it is ,
和 椰干 在 这 价格 它 是 ,
以椰干目前的价钱来看

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] ;
they ought to be willing to bear their share of the loss ;
他们 应该 到 是 愿意的 到 熊 他们的 分享 的 这 损失 ;
他们应该愿意承担自己应承担的损失；

[ænd; ænd][soʊ] [aɪv] [toʊld][ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ænd] [ə'gen] .
and so I've told them again and again .
和 所以 我已经 讲述 他们 再次 和 再次 .
所以我一遍又一遍地告诉他们。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ]['mænz] ['duːti][tuː; tə]['oʊpən][ðer; ðər][maɪndz] , [ænd; ænd][aɪ][traɪ][tuː; tə] ,
I think it's a man's duty to open their minds , and I try to ,
我 思考 它是 一个 男人的 责任 到 打开 他们的 思想 , 和 我 尝试 到 ,
我认为男人有责任去启发他人的思想，我也努力做到这一点。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [get][pə'ɪtɪk(ə)] [ɪ'kɑːnəmi] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ; [aɪ'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðer; ðər]
but you can't get political economy into them ; it doesn't seem to reach their
但 你 不能 得到 政治的 经济 进入 他们 ; 它 不 似乎 到 抵达 他们的
[ɪntelɪdʒəns] .
intelligence .
智力 .
但你无法把政治经济学灌输给他们；它似乎达不到他们的理解能力。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [get][pə'ɪtɪk(ə)] [ɪ'kɑːnəmi] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ; [aɪ'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðer; ðər]
but you can't get political economy into them ; it doesn't seem to reach their
但 你 不能 得到 政治的 经济 进入 他们 ; 它 不 似乎 到 抵达 他们的
[ɪntelɪdʒəns] .
intelligence .
智力 .
但你无法把政治经济学灌输给他们；它似乎达不到他们的理解能力。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [get][pə'ɪtɪk(ə)] [ɪ'kɑːnəmi] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ; [aɪ'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðer; ðər]
but you can't get political economy into them ; it doesn't seem to reach their
但 你 不能 得到 政治的 经济 进入 他们 ; 它 不 似乎 到 抵达 他们的
[ɪntelɪdʒəns] .
intelligence .
智力 .
但你无法把政治经济学灌输给他们；它似乎达不到他们的理解能力。

“ [ju:; jʊ] [sed] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es][tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [ɪk'spens] , [ðə; ði]['pra:fɪts] [wʊd]
“ **you said if there were two of us to bear the expense , the profits would**
“ 你 说 如果 那里 是 二 的 我们 到 熊 这 费用 , 这 利润 会
[ɪn'kri:s] .
increase .
增加 .

“你说过，如果我们两个人共同承担这笔费用，利润就会增加。”

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [aʊt] [ðæt] ? “
How do you make out that ? “
如何 做 你 制作 出去 那 ? “

你是怎么得出这个结论的？

“ [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] !
“ **I'll show you !**
“ 患病的 展示 你 !

“我会让你看到的！ ”

[aɪl] ['fɪgjər] [aɪ 'ti:] [aʊt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
I'll figure it out for you !
患病的 数字 它 出去 为了 你 !

我会帮你想办法的！

“ [kraɪd] ['hædən] ,
“ **cried Hadden** ,
“ 哭 哈登 ,

“哈登喊道,”

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [prə'si:dɪd] [tu:; tə][pər'fɔ:rm]
and with a pencil on the back of the bill of fare proceeded to perform
和 和 一个 铅笔 在 这 后退 的 这 账单 的 票价 继续 到 履行
[ˈmɪrəklz] .
miracles .
奇迹 .

然后，他用铅笔在票根背面开始行神迹。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ɔ:r][let][ju: 'es] ['ræðər] [seɪ] [ə; eɪ] [læd] , [ʌv; əv][ʌn'ju:ʒuəl] [prə'dʒektɪv] ['paʊər] .
He was a man , or let us rather say a lad , of unusual projective power .
他 曾是 一个 男人 , 或者 让 我们 相当 说 一个 小伙子 , 的 异常 投射 力量 .

他是一个，或者更确切地说是一个，具有非凡投射能力的人。

[gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['feɪntɪst] [hɪnt][ʌv; əv] ['eni] [ˌspekju'leɪ(ə)n] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ˈfloʊd] [frʌm; frəm]
Give him the faintest hint of any speculation , and the figures flowed from
给 他 这 最微弱 暗示 的 任何 推测 , 和 这 数据 流动 从
[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][peɪdʒ] .
him by the page .
他 经过 这 页 .

只要给他一丝丝猜测的暗示，他就会滔滔不绝地写出各种数字。

[ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['redi] [ðoʊ] [ɪn'ækjərət] ['meməri] [sə'plaɪd] [hɪz; ɪz]['deɪtə] ;
A lively imagination and a ready though inaccurate memory supplied his data ;
一个 热闹 想像力 和 一个 准备好 尽管 不准确 记忆 供应 他的 数据 ;

他丰富的想象力和虽然不准确的记忆力为他提供了数据；

[hi:; hi] [dɪ'livərd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'nɪmɪtəb(ə)] [hi:t] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [si:m] [ðə; ði] ['pɪktʃər]
he delivered himself with an inimitable heat that made him seem the picture
他 发表 他自己 和 一个 无比 热 那 制成 他 似乎 这 图片
[ʌv; əv] [pʌŋ'næsəti] ;
of pugnacity ;
的 好斗 ;

他以一种无与伦比的热情投入战斗，使他看起来像个好斗的化身；

[ˈlævɪʃt] [kɑ:ntrə'dɪkʃn] ; [hæd; həd][ə; eɪ][fɔ:rm][λv; əv][wɜ:rdz] , [wið; wiθ][ɔ:r] [wi'ðaʊt] [sɪɡ'nɪfɪkəns] ,
lavished contradiction ; had a form of words , with or without significance ,
 慷慨的 矛盾 ; 有 一个 形式 的 字 , 和 或者 没有 意义 ,
 [fɔ:r; fər] ['evri] [fɔ:rm][λv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ;
for every form of criticism ;
 为了 每一个 形式 的 批评 ;
 充满矛盾；针对每一种批评，都有一套措辞，无论有意义与否；

[ænd; ɐnd][d̥ə; ði] ['lʊkər] - [ɑ:n] ['ɔ:lternətli] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ɐnd] ['fɜ:vər] , [ɔ:r]
and the looker - on alternately smiled at his simplicity and fervour , or
 和 这 观察者 - 在 交替 微笑 在 他的 简单 和 热情 , 或者
 [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌnɪk'spektɪd] ['fru:dnəs] .
was amazed by his unexpected shrewdness .
 曾是 惊叹 经过 他的 意外 城府 .

旁观者时而为他的单纯和热情而微笑，时而为他出人意料的精明而惊叹。

[hiː, hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['piŋkətən] [ɪn] [pleɪ] .
He was a kind of Pinkerton in play .
 他 曾是 一个 种类 的 平克顿 在 玩 .
 他就像个玩世不恭的平克顿侦探。

[aɪ][hæv; həv] [kɔ:lɪd] ['dʒɪmz][ðə; ði][ˈrəʊmæns][ʌv; əv] ['bɪznəs] ; [ðɪs] [wəz; wəz][ɪts] [ə'reɪbiən] [teɪl] .
I have called Jim's the romance of business ; this was its Arabian tale .
 我 有 称为 吉姆的 这 浪漫 的 商业 ; 这 曾是 它是 阿拉伯 故事 .
 我曾称吉姆的事业是商业的浪漫故事；而这，就是它的阿拉伯故事。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [aɪˈdiːə] [wʌt] [ðɪs] [wʊd] [kɔːst] ?
 “ Have you any idea what this would cost ?
 “ 有 你 任何 主意 什么 这 会 成本 ?
 你知道这要花多少钱吗？

" [hi; hi] [æskt] , ['pɔ:zɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['aɪtəm] .
 " he asked , pausing at an item .
 " 他 问 , 暂停 在 一个 物品 上 .
 "他问道，目光停在了一件物品上。"

“ [na:t][aɪ] , ” [sed] ['kɑ:rθju:] .
 “ **Not I** , ” **said Carthew** .
 “ 不是 我 , ” 说 卡特休 .

“不是我,”卡特休说。

“ [ten] [paʊndz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈæmp(ə)] , ” [kənˈklu:did] [ðə; ði][prəˈdʒektər] .
 “ Ten pounds ought to be ample , ” concluded the projector .
 “ 十磅应该到是充足 , ” 结束这投影仪 .
 “十英镑应该足够了,”投影仪操作员总结道。

“ [oʊ] , [ˈnɑːnsens] ! ” [kraɪd] [ˈkɑːrθjuː] .
 “ **O** , **nonsense** ! ” **cried** **Carthew** .
 “ 哦 , 废话 ! ” 哭 卡特休 .

“胡说!”卡特休喊道。

“ [ˈfɪfti] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [ˈveri] [liːst] . ”
 “ Fifty at the very least . ”
 “ 五十 在 这 非常 至少 . ”

“至少五十个。”

“ [ju:; jʊ][təʊld][em 'i: [jɔ:r'self] [ðɪs] ['moʊmənt][ju:; jʊ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] ! ” [kraɪd] ['tɑ:mi] .
 “ You told me yourself this moment you knew nothing about it ! ” cried Tommy .
 “ 你 讲述 我 你自己 这 片刻 你 知道 没有什么 关于 它 ! ” 哭 汤米 .
 “你刚才明明告诉我你对此一无所知！”汤米喊道。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][kælkjuˈleɪ](ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [bloʊ] [hɑ:t][ænd; ənd][kəʊld] ?
“ How can I make a calculation , if you blow hot and cold ?
“ 如何 能 我 制作 一个 计算 , 如果 你 吹 热的 和 寒冷的 ?
“如果你忽冷忽热, 我怎么计算呢? ”

[juː; jʊ][dəʊnt] [si:m] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪriəs] !
You don't seem able to be serious !
你 不 似乎 有能力的 到 是 严肃的 !
你好像没办法认真起来!

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz][ˈestɪmət; ˈestɪmənt][tuː; tə] [ˈtwenti] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
“ But he consented to raise his estimate to twenty ; and a little
“ 但 他 同意 到 增加 他的 估计 到 二十 ; 和 一个 小的
[ˈæftər] ,
after ,
后 ,
但他同意将估价提高到二十; 不久之后,

[ðə; ði][kælkjuˈleɪ](ə)n] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdefɪsɪt] , [kʌt] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [əˈgen] [tuː; tə] [faɪv] [paʊndz] [ten]
the calculation coming out with a deficit , cut it down again to five pounds ten
这 计算 未来 出去 和 一个 赤字 , 切 它 向下 再次 到 五 磅 十
,
.
,
计算结果显示有亏损, 于是再次削减至五英镑十便士。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈmɑ:rk] , “ [aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɑ:nsens] .
with the remark , “ I told you it was nonsense .
和 这 评论 , “ 我 讲述 你 它 曾是 废话 .
并说道: “我早就告诉你, 这是胡说八道。”

[ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ˈstrɪktli] , [ɔ:r][ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði][juːz] ?
This sort of thing has to be done strictly , or where's the use ?
这 种类 的 事物 有 到 是 完毕 严格 , 或者 在哪里? 这 使用 ?
这种事必须严格执行, 否则还有什么意义呢?

“ [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpra:sesɪz] [strʌk] [ˈkɑ:rθjuː] [æz; əz] [ʌnˈsaʊnd] ;
“ Some of these processes struck Carthew as unsound ;
“ 一些 的 这些 流程 击 卡特休 作为 不健全 ;
“卡特休认为其中一些程序是不合理的;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [ɔ:ltəˈgeðər] [θroʊn] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [kəˈprɪʃəs] [ʌv; əv]
and he was at times altogether thrown out by the capricious startings of
和 他 曾是 在 时代 共 抛掷 出去 经过 这 任性 开始 的
[ðə; ði] [ˈpra:fəts] [maɪnd] .
the prophet's mind .
这 先知的 头脑 .
他有时完全被先知反复无常的思想所左右。

[ðiːz] [plʌndʒz] [si:md] [tuː; tə][biː; bi] [gɔ:n] [ˈɪntuː][fɔ:r; fər][ˈeksərsaɪz][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] ,
These plunges seemed to be gone into for exercise and by the way ,
这些 暴跌 似乎 到 是 已消失 进入 为了 锻炼 和 经过 这 方式 ,
这些跳水似乎是为了锻炼身体, 顺便说一句,

[laɪk][ðə; ði] [kɜːˈvet] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [hɔ:rs] .
like the curvets of a willing horse .
喜欢 这 曲线 的 一个 愿意的 马 .
就像一匹温顺的馬的曲线。

[ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] [θɪŋ] [tʊk] [ˈfeɪp] ; [ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɪf] [ˈbeɪsləs] [ˈedɪfɪs] [əˈroʊz] ;
Gradually the thing took shape ; the glittering if baseless edifice arose ;
逐步地 这 事物 采取 形状 ; 这 闪闪发光 如果 无根据的 大厦 出现 ;
渐渐地, 这东西成形了; 这座闪闪发光却又毫无根基的大厦拔地而起;

[ænd; ənd][ðə; ði] [her] [stɪl] [ræn][ɑ:n][ðə; ði] ['maʊntnz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [su:p] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [sɜ:rvd] [ɪn]
and the hare still ran on the mountains , but the soup was already served in
和 这 野兔 仍然 跑 在 这 山脉 , 但 这 汤 曾是 已经 服务 在
[ˈsɪlvər] [plɛt] .
silver plate .
银 盘子 .

野兔仍在山上奔跑，但汤已经盛在银盘里端上来了。

[ˈkɑ:rθju:] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [paʊndz] ;
Carthew in a few days could command a hundred and fifty pounds ;
卡特休 在 一个 很少 天 可以 命令 一个 百 和 五十 磅 ;
几天之内，卡特休就能卖到一百五十英镑；

[ˈhædən] [wʌz; wəz] [ˈredi] [wɪð; wɪθ][faɪv] [ˈhʌndrəd] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑ:t] [rɪ'kru:t] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ɔ:r] [tu:]
Hadden was ready with five hundred ; why should they not recruit a fellow or two
哈登 曾是 准备好 和 五 百 ; 为什么 应该 他们 不是 招募 一个 同伴 或者 二
[mɔ:r] ,
more ,
更多的 ,

哈登已经准备好了五百人；为什么他们不再招募一两个人呢？

[ˈtʃɑ:rətər] [æn; ən][oʊld] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ɡoʊ] [ˈkru:zɪŋ] [ɑ:n][ðər; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ?
charter an old ship , and go cruising on their own account ?
宪章 一个 老的 船 , 和 去 巡航 在 他们的 自己的 帐户 ?
租一艘旧船，然后自己去巡航？

[ˈkɑ:rθju:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spiəriənst] [ˈjɑ:tsmən] ; [ˈhædən] [prə'fest] [hɪm'self] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] "
Carthew was an experienced yachtsman ; Hadden professed himself able to "
卡特休 曾是 一个 经验丰富的 游艇运动员 ; 哈登 声称 他自己 有能力的 到 "
[wɜ:rk][æn; ən] [ə'pra:ksɪmət] [saɪt] .
work an approximate sight .
工作 一个 近似 视线 .

卡特休是一位经验丰富的帆船运动员；哈登自称能够“进行大致的目视辨认”。

" [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] , [ɔ:r] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][soʊ] [ˈmeni] [ˈves(ə)lz] [kru:z]
" **Money was undoubtedly to be made , or why should so many vessels cruise**
" 钱 曾是 无疑 到 是 制成 , 或者为什么 应该 所以 许多 船只 巡航
[ə'baʊt] [ðə; ði][ˈaɪləndz] ?
about the islands ?
关于 这 岛屿 ?

“毫无疑问，这里有利可图，否则为什么会有这么多船只在岛屿间航行呢？”

[ðeɪ] , [hu:] [wɜ:rkt] [ðər; ðər] [oʊn] [ʃɪp] , [wɜ:r; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] [ˈhaɪər] [ˈprɔ:fɪt] .
they , who worked their own ship , were sure of a still higher profit .
他们 , WHO 工作 他们的 自己的 船 , 是 当然 的 一个 仍然 更高 利润 .
他们自己经营船只，确信能获得更高的利润。

" [ænd; ənd] [wət'evər] [els] [kʌmz] [ʌv; əv][aɪ'ti:] , [ju:; jʊ] [si:] , " [kraɪd] [ˈhædən] , " [wi:; wi][ɡet] [ˈaʊər; ɑ:r]
" **And whatever else comes of it , you see , " cried Hadden , " we get our**
" 和 任何 别的 来 的 它 , 你 看 , " 哭 哈登 , " 我们 得到 我们的
[ki:p] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
keep for nothing .
保持 为了 没有什么 .

“而且，你知道，不管发生什么，我们都能不费吹灰之力得到养活。”哈登喊道。

[kʌm] , [baɪ] [sʌm; səm][tɑ:gz] , [ðæts] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:][ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
Come , buy some togs , that's the first thing you have to do of course ;
来 , 买 一些 泳衣 , 那就是 这 第一的 事物 你 有 到 做 的 课程 ;
来吧，买些泳衣，这当然是你首先要做的事情；

[ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [teɪk] [ə; eɪ][ˈhænsəm][ænd; ənd][ˈɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɜ:rənsɪ] [læs] . "
and then we'll take a hansom and go to the Currency Lass . "
和 然后 出色地 拿 一个 汉森 和 去 到 这 货币 小姐 . "

然后我们就坐双轮马车去货币兑换处。”

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði][tə:gz][aɪ][hæv; həv] , " [sed] [ˈnɔ:ɾɪs] .
" I'm going to stick to the togs I have , " said Norris .
" 我是 去 到 戳 到 这 泳衣 我 有 , " 说 诺里斯 .

“我还是会穿我现有的泳衣,”诺里斯说。

" [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] ? " [kraɪd] [ˈhædən] .
" Are you ? " cried Hadden .
" 是 你 ? " 哭 哈登 .

“你是吗？”哈登喊道。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][ədˈmaɪər][ju:; jʊ] .
" Well , I must say I admire you .
" 出色地 , 我 必须 说 我 钦佩 你 .

“嗯，我必须说，我很欣赏你。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈregjələr][seɪdʒ] .
You're a regular sage .
你是 一个 常规的 圣人 .

你真是个智者。

[ɪts] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l] [paɪ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ?
It's what you call Pythagoreanism , isn't it ?
它是 什么 你 称呼 毕达哥拉斯主义 , 不是 它 ?

这就是所谓的毕达哥拉斯主义，对吧？

[ɪf] [aɪ] [ˈhævnt] [fərˈɡɑ:tn] [maɪ] [fəˈlɑ:səfi] . "
if I haven't forgotten my philosophy . "
如果 我 还没有 被遗忘的 我的 哲学 . "

如果我没有忘记我的哲学的话。”

" [wel] , [aɪ][kɔ:l] [aɪ ˈti:] [ɪˈkɑ:nəmi] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈkɑ:rθju:] .
" Well , I call it economy , " returned Carthew .
" 出色地 , 我 称呼 它 经济 , " 返回 卡特休 .

“嗯，我称之为节约,”卡特休回答道。

" [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; əɾ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][traɪ] [ðɪs] [θɪŋ] [ɑ:n] , [aɪ][jæl; jəl][wɑ:nt] [ˈevri] [ˈsɪkspəns] . "
" If we are going to try this thing on , I shall want every sixpence . "
" 如果 我们 是 去 到 尝试 这 事物 在 , 我 将 想 每一个 六便士 . "

“如果我们要尝试这个方案，我要每一分钱。”

" [ju:l] [si:] [ɪf] [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][aɪ ˈti:] ! " [kraɪd] [ˈtɑ:mi] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈreɪdiənt][frəm; frəm] [ˈteɪbl] .
" You'll see if we're going to try it ! " cried Tommy , rising radiant from table .
" 你会 看 如果 是 去 到 尝试 它 ! " 哭 汤米 , 上升 辐射状 从 桌子 .

“你们就等着瞧吧，我们一定要试试！”汤米喊道，容光焕发地从桌边站了起来。

" [ˈoʊnli] , [mɑ:rk][ju:; jʊ] , [ˈkɑ:rθju:] , [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:l][ɪn][jɔɾ; jər] [neɪm] .
" Only , mark you , Carthew , it must be all in your name .
" 仅有的 , 标记 你 , 卡特休 , 它 必须 是 全部 在 你的 姓名 .

“但是，卡特休，你记住，这一切都必须以你的名义进行。”

[aɪ][hæv; həv][ˈkæpɪt(ə)l] , [ju:; jʊ] [si:] ; [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] .
I have capital , you see ; but you're all right .
我 有 首都 , 你 看 ; 但 你是 全部 正确的 .

你看，我有资金；但你没事的。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] - [vaɪˈeɪtə] , [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈɡoʊz] [rɔ:ŋ] . "
You can play vacuus viator , if the thing goes wrong . "
你 能 玩 - 维亚托 , 如果 这 事物 去 错误的 . "

如果事情出了差错，你可以扮演真空旅行者。”

“ [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][hæd; həd][dʒʌst] [pru:vɪd] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [seɪf] , ” [sed] ['kɑ:rθju:] .
“ **I thought we had just proved it was quite safe , ” said Carthew .**
“ 我 想法 我们 有 只是 已证实 它 曾是 相当 安全的 , ” 说 卡特休 .
“ 我以为我们已经证明它是相当安全的 , ”卡特休说。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [seɪf] [ɪn] ['bɪznəs] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [rɪ'plɑɪd] [ðə; ði][seɪdʒ] ; “ [nɑ:t][i:v(ə)n] ['bʊkmeɪkɪŋ]
“ **There's nothing safe in business , my boy , ” replied the sage ; “ not even bookmaking**
“ 有 没有什么 安全的 在 商业 , 我的 男生 , ” 回复 这 圣人 ; “ 不是 甚至 书籍制作
.
:
.
“孩子，经商没有什么是安全的，”智者回答说；“就连赌博也不例外。”

“ [ðə; ði] ['pʌblɪk] [haʊs] [ænd; ənd] [ti:] ['gɑ:rdn] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['kɜ:rənsi] [læs] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['mɔ:dərət]
“ **The public house and tea garden called the Currency Lass represented a moderate**
“ 这 民众 房子 和 茶 花园 称为 这 货币 小姐 代表 一个 缓和
[ˈfɔ:rtʃən] [geɪnd] [baɪ][ɪts][prə'praɪətər] ,
fortune gained by its proprietor ,
财富 获得 经过 它是 业主 ,
“这家名为‘货币少女’的酒馆兼茶园，代表了其老板积累的一笔可观财富。”

[ˈkæptɪn] ['boʊstɑ:k] , ['dɔərɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:n] , ['æktɪv] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɪ'stɔ:rɪk] [kə'rɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Captain Bostock , during a long , active , and occasionally historic career among the
队长 博斯托克 , 期间 一个 长的 , 积极的 , 和 偶尔 历史性 职业 之中 这
[ˈaɪləndz] .
islands .
岛屿 .

博斯托克船长在岛屿间度过了漫长、活跃且偶尔具有历史意义的职业生涯。
[ˈeniwɪr] [frʌm; frəm][ˈtɑ:ŋgə][tu:; tə][ðə; ði] ['ædmərəlti] [aɪlz] ,
Anywhere from Tonga to the Admiralty Isles ,
任何地方 从 汤加 到 这 海军部 岛屿 ,
从汤加到阿德默勒尔蒂群岛的任何地方

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][roʊps] [ænd; ənd][kʊd; kəd][laɪ][ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['daɪəlekt] .
he knew the ropes and could lie in the native dialect .
他 知道 这 绳索 和 可以说谎 在 这 本国的 方言 .
他熟知门道，还会用当地人的方言说谎。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['sænd(ə)l] [wʊd] , [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]
He had seen the end of sandal wood , the end of oil , and the
他 有 已见 这 结尾 的 凉鞋 木头 , 这 结尾 的 油 , 和 这
[bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]['kɑ:prə] ;
beginning of copra ;
开始 的 椰干 ;
他见证了檀香木的消亡、石油的衰落和椰干的兴起；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kə'mɜ:r(ə)l] [ˌpaɪə'nɪr] , [ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] ['evər] ['kæərɪd] ['hju:mən]
and he was himself a commercial pioneer , the first that ever carried human
和 他 曾是 他自己 一个 商业的 先锋 , 这 第一的 那 曾经 携带 人类
[ti:θ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɡɪlbərt] .
teeth into the Gilberts .
牙齿 进入 这 吉尔伯特 .
他本人也是一位商业先驱，是第一个将人类牙齿带入吉尔伯特山脉的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [traɪd] [fɜ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]['fi:dʒi:][ɪn][sɜ:r] ['ɑ:rθər] ['gɔrdənz] [taɪm] ;
He was tried for his life in Fiji in Sir Arthur Gordon's time ;
他 曾是 尝试 为了 他的 生活 在 斐济 在 先生 亚瑟 戈登的 时间 ;
在亚瑟·戈登爵士统治时期，他在斐济接受了生死审判；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][hi:; hi] [preɪd] [æt; ət][ɔ:l] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][sɜ:r] ['ɑ:rθər] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t]
and if ever he prayed at all , the name of Sir Arthur was certainly not
和 如果 曾经 他 祈祷 在 全部 , 这 姓名 的 先生 亚瑟 曾是 当然 不是
[fər'gɑ:tn] .
forgotten .
被遗忘的 .

即使他祈祷过，亚瑟爵士的名字也肯定不会被遗忘。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [spɪrd] [ɪn]['sev(ə)n]['pleɪsɪz][ɪn] [nu:] ['aɪərlənd] — [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [meɪt] [wʌz; wəz]
He was speared in seven places in New Ireland — the same time his mate was
他 曾是 被长矛刺穿 在 七 地方 在 新的 爱尔兰 — 这 相同的 时间 他的 伴侣 曾是
[kɪld] — [ðə; ði] ['feɪməs] “ [ˈaʊtreɪdʒ][ɑ:n][ðə; ði][brɪɡ]['dʒɑ:li][ˈrɑ:dʒər] ” ;
killed — the famous “ outrage on the brig Jolly Roger ” ;
被杀 — 这 著名的 “ 暴行 在 这 布里格 乔利 罗杰 ” ;
他在新爱尔兰被长矛刺中七处——与此同时，他的同伴也被杀害——这就是著名的“海盗船惨案”；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tretʃərəs] ['sævɪdʒɪz] [meɪd] ['lɪt(ə)l][baɪ][ðər; ðər] [ˈwɪkɪdnəs] , [ænd; ənd]['boʊstɑ:k] , [ɪn]
but the treacherous savages made little by their wickedness , and Bostock , in
但 这 奸诈 野蛮人 制成 小的 经过 他们的 邪恶 , 和 博斯托克 , 在
[spaɪt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ti:θ] ,
spite of their teeth ,
尽管如此 的 他们的 牙齿 ,
但是，这些奸诈的野蛮人作恶多端，却一无所获；而博斯托克，尽管他们凶狠残暴，

[gɑ:t]['sev(ə)ntɪ] - [faɪv] [hed] [ʌv; əv] [vɑ:lən'tɪr] ['leɪbər] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,
got seventy - five head of volunteer labour on board ,
得到 七十 - 五 头 的 志愿者 劳动 在 木板 ,
招募了75名志愿劳动者，

[ʌv; əv] [hu:m] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][daɪd][ʌv; əv]['ɪndʒərɪz] .
of whom not more than a dozen died of injuries .
的 谁 不是 更多的 比 一个 打 死亡 的 受伤 .
其中不超过十二人因伤死亡。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hænd] , [br'saɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['plezntri] [wɪt] [kɔ:st][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]
He had a hand , besides , in the amiable pleasantry which cost the life of
他 有 一个 手 , 除了 , 在 这 可亲 玩笑 哪个 成本 这 生活 的
['pætɪsən] ;
Patteson ;
帕特森 ;
此外，他还参与了导致帕特森丧命的友好玩笑；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ʌm] ['bɪʃəp] ['lændɪd] , [preɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ben'dɪk(ə)n] [tu:; tə]
and when the sham bishop landed , prayed , and gave his benediction to
和 什么时候 这 假 主教 登陆 , 祈祷 , 和 给予 他的 祝福 到
[ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,
the natives ,
这 本地人 ,
当那位假主教登陆后，他祈祷并祝福了当地土著居民。

['boʊstɑ:k] , [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [ə'mi:z] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] - ,
Bostock , arrayed in a female chemise out of the traderoom ,
博斯托克 , 排列 在 一个 女性 衬裙 出去 的 这 - ,
博斯托克身着女式衬裙，走出交易大厅。

[hæd; həd] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [bu:md] [ɑ:'men; eɪ-] .
had stood at his right hand and boomed amens .
有 站立 在 他的 正确的 手 和 蓬勃发展 阿门 .
他站在自己的右边，大声喊着“阿门”。

[ðɪs] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [gʊd] ['feləʊz] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]
This , when he was sure he was among good fellows , was his favourite
这 , 什么时候 他 曾是 当然 他 曾是 之中 好的 伙伴们 , 曾是 他的 最喜欢的
[jɑːrn] .
yarn .
纱 .

当他确信自己身处一群好伙伴之中时，这就是他最喜欢讲的故事。

" [tuː] ['hʌndrəd] [hed] [ʌ; əv] ['leɪbər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hætʃəl][ʌ; əv][ɑː'men; eɪ-] , " [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [neɪm]
" Two hundred head of labour for a hatful of amens , " he used to name
" 二 百 头 的 劳动 为了 一个 满 的 阿门 , " 他 用过的 到 姓名
[ðə; ðɪ] [teɪl] ;
the tale ;
这 故事 ;

他过去常常这样描述这个故事：“两百名劳工换来一顶满满的阿门帽子；

[ænd; ənd][ɪts] ['siːkwəl] , [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌ; əv][ðə; ðɪ]['riːəl] ['bɪʃəp] , [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]
and its sequel , the death of the real bishop , struck him as a
和 它是 续集 , 这 死亡 的 这 真实的 主教 , 击 他 作为 一个
[ˈsɜːrkəmstæns] [ʌ; əv] [ɪk'strɔːrdənəri] ['hjuːmər] .
circumstance of extraordinary humour .
环境 的 非凡的 幽默 .

而其后续事件，即真正的主教之死，在他看来是一件极其滑稽的事情。

[ˈmeni] [ʌ; əv] [ðɪːz] ['diːteɪlz] [wɜːr; wər] [kə'mjuːnikeɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['hænsəm] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [səɪ'praɪz] [ʌ; əv]
Many of these details were communicated in the hansom , to the surprise of
许多 的 这些 细节 是 沟通 在 这 汉森 , 到 这 惊喜 的
[ˈkɑːrθjuː] .
Carthew .
卡特休 .

令卡特休惊讶的是，许多细节都是在马车上传达的。

" [waɪ] [duː][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə]['vɪzɪt] [ðɪs] [oʊld] ['rʌfiən] ?
" Why do we want to visit this old ruffian ?
" 为什么 做 我们 想 到 访问 这 老的 痞子 ?
我们为什么要去拜访这个老恶棍？

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。

" [juː; jʊ] [wert] [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['tɑːmi] .
" You wait till you hear him , " replied Tommy .
" 你 等待 直到 你 听到 他 , " 回复 汤米 .
“你等着听他怎么说吧,”汤米回答道。

" [ðæt] [mæn] [noʊz] ['evriθɪŋ] .
" That man knows everything .
" 那 男人 知道 一切 .
“那个人什么都知道。”

" [ɑːn] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['hænsəm][æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɜːrənsɪ] [læs] ,
" On descending from the hansom at the Currency Lass ,
" 在 下降 从 这 汉森 在 这 货币 小姐 ,
“从货币少女的马车上下来时，

[ˈhædən] [wʌz; wəz] [strʌk] [wið; wiθ][ðə; ði] [əˈpiərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbmən] , [ə; eɪ][groʊs] , [sɔ:lt] -
Hadden was struck with the appearance of the cabman , a gross , salt -
哈登 曾是 击 和 这 外貌 的 这 出租车司机 , 一个 总的 , 盐 -
[ˈlʊkɪŋ] [mæn] ,
looking man ,
寻找 男人 ,

哈登被出租车司机的外貌吓了一跳，那是一个衣衫褴褛、满脸盐渍的男人。

[red] - [feɪst] , [blu:] - [aɪd] , [ʃɔ:rt] - [ˈhændɪd][ænd; ənd] [ʃɔ:rt] - [ˈwɪndɪd] , [pərˈhæps] [ˈnɪrɪŋ] [ˈfɔ:rti] .
red - faced , blue - eyed , short - handed and short - winded , perhaps nearing forty .
红色的 - 面对 , 蓝色的 - 眼睛 , 短的 - 递交 和 短的 - 喘息 , 也许 临近 四十 .
脸色通红, 眼睛湛蓝, 手脚不便, 气喘吁吁, 可能快四十岁了。

“ [ˈʊrli] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ? ” [sed] [hi:; hi] .
“ **Surely I know you ?** ” **said he .**
“ 一定 我 知道 你 ? ” 说 他 .

“我肯定认识你吧?”他说道。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈdrɪvŋ] [em ˈi:] [brɪˈfɔ:r] ? ”
“ **Have you driven me before ?** ”
“ 有 你 驱动 我 前 ? ”

你以前载过我吗?

“ [ˈmeni:z] [ðə; ði] [taɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈhædən] , ” [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði][ˈdraɪvər] .
“ **Many's the time , Mr . Hadden ,** ” **returned the driver .**
“ 许多人 这 时间 , 先生 . 哈登 , ” 返回 这 司机 .

“很多次了, 哈登先生,”司机回答道。

“ [ðə; ði][læst] [taɪm] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaɪləndz] ,
“ **The last time you was back from the islands ,**
“ 这 最后的时间 你 曾是 后退 从 这 岛屿 ,

“你上次从岛上回来的时候,

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][em ˈi:] [ðæt] [droʊv] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈreɪsɪz] , [sɜ:r] . ”
it was me that drove you to the races , sir . ”
它 曾是 我 那 驾驶 你 到 这 种族 , 先生 . ”

先生, 是我开车送您去赛马场的。

“ [ɔ:l] [raɪt] : [dʒʌmp] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [ðen] , ” [sed] [tɑ:m] ,
“ **All right : jump down and have a drink then ,** ” **said Tom ,**
“ 全部 正确的 : 跳 向下 和 有 一个 喝 然后 , ” 说 汤姆 ,

“好吧, 那就跳下去喝一杯吧。”汤姆说道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .
and he turned and led the way into the garden .
和 他 转向 和 引领 这 方式 进入 这 花园 .

他转身带路进了花园。

[ˈkæptɪn] [ˈboʊstɑ:k] [met][ðə; ði][ˈpɑ:rti] : [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sləʊ] , [ˈsaʊər][oʊld][mæn] , [wið; wiθ] [ˈfɪʃɪ] [aɪz]
Captain Bostock met the party : he was a slow , sour old man , with fishy eyes
队长 博斯托克 遇见 这 派对 : 他 曾是 一个 慢的 , 酸的 老的 男人 , 和 腥 眼睛
;
;
;
;

博斯托克船长接见了一行人: 他是一个行动迟缓、脾气暴躁的老人, 眼睛里透着一股阴郁;

[ˈgri:tɪd] [ˈtɑ:mi] [ɔ:ˈfhænd] , [ænd; ənd] ([æz; əz][wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] [rɪˈmembər]) [ɪksˈtʃeɪndʒd] [wɪŋks]
greeted Tommy offhand , and (as was afterwards remembered) exchanged winks
问候 汤米 随意 , 和 (作为 曾是 然后 记得) 交换 眨眼
[wið; wiθ][ðə; ði][ˈdraɪvər] .
with the driver .
和 这 司机 .

他随意地跟汤米打了个招呼, (后来人们回忆起) 还跟司机眨了眨眼。

“ [ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [bɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkæbmən][ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] [ˈteɪbl] , ” [sed] [tɑ:m] .
“ **A bottle of beer for the cabman there at that table , ” said Tom .**
“ 一个 瓶子 的 啤酒 为了 这 出租车司机 那里 在 那 桌子 , ” 说 汤姆 .
“ 给那桌出租车司机一瓶啤酒, ”汤姆说。

“ [wətˈevər] [ju:; jʊ] [pli:z] [frʌm; frəm] [ˈjændɪ^æf] [tu:; tə] [ʃæmˈpeɪn] [æt; ət] [ðɪs] [wʌn] [hɪr] ; [ænd; ənd]
“ **Whatever you please from shandygaff to champagne at this one here ; and**
“ 任何 你 请 从 shandygaff 到 香槟酒 在 这 一 这里 ; 和
[ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] .
you sit down with us .
你 坐 向下 和 我们 .
“这里从香迪加夫酒到香槟, 您想喝什么都行; 请和我们一起坐下来。”

[let] [em ˈi:] [meɪk] [ju:; jʊ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑ:rθju:] .
Let me make you acquainted with my friend , Mr . Carthew .
让 我 制作 你 熟人 和 我的 朋友 , 先生 . 卡特休 .
让我来介绍一下我的朋友卡特休先生。

[aɪv] [kʌm] [ɑ:n] [ˈbɪznəs] , [ˈbɪli] ; [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [kənˈsʌlt] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ;
I've come on business , Billy ; I want to consult you as a friend ;
我已经 来 在 商业 , 比利 ; 我 想 到 咨询 你 作为 一个 朋友 ;
比利, 我是来谈生意的; 我想以朋友的身份向你请教一些问题;

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈaɪlənd] [treɪd] [əˈpɑ:n][maɪ] [oʊn] [əˈkaʊnt] .
I'm going into the island trade upon my own account .
我是 去 进入 这 岛 贸易 之上 我的 自己的 帐户 .
我将以个人名义进入岛屿贸易领域。

“ [ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv][ˈkaʊns(ə)l] , [bʌt; bət] [ɑ:pərˈtu:nəti] [wʌz; wəz] [dɪˈnaɪd]
“ **Doubtless the captain was a mine of counsel , but opportunity was denied**
“ 毫无疑问 这 队长 曾是 一个 矿 的 法律顾问 , 但 机会 曾是 否认
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“毫无疑问, 船长是一位极具智慧的顾问, 但他却错失了良机。”
[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈventʃər] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [skers] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ə; eɪ]
He could not venture on a statement , he was scarce allowed to finish a
他 可以 不是 风险投资 在 一个 陈述 , 他 曾是 稀少 允许 到 结束 一个
[freɪz] ,
phrase ,
短语 ,
他不敢妄下断言, 甚至连一句话都很难说完。

[brɪˈfɔ:r] [ˈhædən] [swept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:lɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɑ:li] [ʌv; əv][ˈprəʊtest][ænd; ənd]
before Hadden swept him from the field with a volley of protest and
前 哈登 扫荡 他 从 这 场地 和 一个 截击 的 反对 和
[kəˈrekʃn] .
correction :
更正 :

随后, 哈登用一连串的抗议和纠正将他赶出了球场。
[ðæt] [prəˈdʒektər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪnspəˈreɪ(ə)n] , [fɜ:rst][leɪd] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][æt; ət]
That projector , his face blazing with inspiration , first laid before him at
那 投影仪 , 他的 脸 炽烈 和 灵感 , 第一的 铺设 前 他 在
[ɪnˈɔ:rdɪnət] [lenkθ; lenθ][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ,
inordinate length a question ,
过度 长度 一个 问题 ,
那位投影师, 脸上洋溢着灵感的光芒, 首先向他提出了一个冗长的问题:

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] , [li:pt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [kɔ:ld]
and as soon as he attempted to reply , leaped at his throat , called
和 作为 很快 作为 他 尝试过 到 回复 , 跳跃 在 他的 喉 , 称为
[hɪz; ɪz][fæktz][ɪn] ['kwestʃən] ,
his facts in question ,
他的 事实 在 问题 ,
他刚想反驳, 对方就扑上来掐住他的脖子, 质疑他陈述的事实。

[dɪ'raɪdɪd] [hɪz; ɪz]['pɑ:ləsi] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ['θʌndəd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haɪts] [ʌv; əv]
derided his policy , and at times thundered on him from the heights of
嘲笑 他的 政策 , 和 在 时代 雷鸣 在 他 从 这 高度 的
[ˈmɔ:ɹəl][ˌɪndɪɡˈneɪ](ə)n] .
moral indignation .
道德 愤慨 .
他嘲讽他的政策, 有时甚至义愤填膺地对他进行猛烈抨击。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] [wʌnz] .
" I beg your pardon , " he said once .
" 我 求 你的 赦免 , " 他 说 一次 .
"请再说一遍,"他曾这样说过。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] . ['kɑ:rθju:] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
" I am a gentleman , Mr . Carthew here is a gentleman ,
" 我 是 一个 绅士 , 先生 . 卡特休 这里 是 一个 绅士 ,
"我是一位绅士, 卡特休先生也是一位绅士。"

[ænd; ənd][wɪz; wi][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə][du:] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
and we don't mean to do that class of business .
和 我们 不 意思是 到 做 那 班级 的 商业 .
我们无意从事这类业务。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ?
Can't you see who you are talking to ?
不能 你 看 WHO 你 是 说 到 ?
你难道看不见你在跟谁说话吗?

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [sens] ?
Can't you talk sense ?
不能 你 讲话 感觉 ?
你就不能说点有道理的话吗?

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [gɪv] [ju: 'es] - [ə; eɪ] [ded] [bɜ:rd] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] - ? "
Can't you give us ' a dead bird ' for a good traderoom ? "
不能 你 给 我们 - 一个 死的 鸟 - 为了 一个 好的 - ? "
难道你们就不能给我们一个像样的交易室, 哪怕只是一只死鸟吗?

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ][kæən; kən] , " [rɪ'tɜ:rnd] [oʊld][ˈboʊstɑ:k] ;
" No , I don't suppose I can , " returned old Bostock ;
" 不 , 我 不 认为 我 能 , " 返回 老的 博斯托克 ;
"不, 我想我不能,"老博斯托克回答道;

" [nɑ:t] [wen] [aɪ][kɑ:nt] [hɪr] [maɪ] [oʊn] [vɔɪs] [fɔ:r; fər] [tu:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [tə'geðər] .
" not when I can't hear my own voice for two seconds together .
" 不是 什么时候 我 不能 听到 我的 自己的 嗓音 为了 二 秒 一起 .
"当我连两秒钟都听不到自己的声音时, 就不是这样了。"

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʒɪn] [ænd; ənd][ˈɡʌnz] [aɪ][dɪd][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] . "
It was gin and guns I did it with . "
它 曾是 杜松子酒 和 枪支 我 做过 它 和 . "
我靠的是杜松子酒和枪。

“ [teɪk] [jʊr; jər] [dʒɪn] [ænd; ənd] [ˈgʌnz] [tuː; tə] [ˈpʌtni] ！
“ Take your gin and guns to Putney ！
“ 拿 你的 杜松子酒 和 枪支 到 普特尼 ！

“带着你的杜松子酒和枪去普特尼吧！ ”

“ [kraɪd] [ˈhædən] ．
“ cried Hadden ．
“ 哭 哈登 ．

“哈登喊道。”

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [taɪmz] ， [ðæts] [raɪt] [ɪˈnʌf] ； [bʌt; bət] [jʊə(r)] [oʊld] [naʊ] ，
“ It was the thing in your times , that's right enough ； but you're old now ．
“ 它 曾是 这 事物 在 你的 时代 ， 那就是 正确的 足够的 ； 但 你是 老的 现在 ；
“在你们那个年代，这的确很流行；但你现在老了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgeɪmz] [ʌp] ．
and the game's up ．
和 这 游戏的 向上 ．

游戏结束了。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒts] [ˈwɑːntɪd] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ， [bɪl] [ˈboʊstɑːk] ， “ [sed] [hiː; hi] ； [ænd; ənd] [dɪd] ，
I'll tell you what's wanted now - a - days , Bill Bostock , ” said he ； and did ．
患病的 告诉 你 是什么 通缉 现在 - 一个 - 天 ， 账单 博斯托克 ， “ 说 他 ； 和 做过 ，
“我来告诉你现在人们想要什么，比尔·博斯托克，”他说着，真的说了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ten] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] ．
and took ten minutes to it ．
和 采取 十 分钟 到 它 ．

花了十分钟时间。

[ˈkɑːrθjuː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈsmɑɪlɪŋ] ．
Carthew could not refrain from smiling ．
卡特休 可以 不是 避免 从 微笑 ．

卡特休忍不住笑了。

[hiː; hi] [brɪˈgæən] [tuː; tə] [θɪŋk] [les] [ˈsɪrɪəsli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skiːm] ， [ˈhædən] [əˈpiəriŋ] [tuː]
He began to think less seriously of the scheme , Hadden appearing too
他 开始 到 思考 较少的 严重地 的 这 方案 ， 哈登 出现 也
[ˌɪrɪˈspɑːnsəb(ə)l] [ə; eɪ] [ɡaɪd] ；
irresponsible a guide ；
不负责任 一个 指导 ；

他开始对这个计划不再那么认真，因为哈登看起来太不负责任了；

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ， [hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪmˈself] [əˈmeɪzɪŋli] ．
but on the other hand , he enjoyed himself amazingly ．
但 在 这 其他 手 ， 他 享受 他自己 令人惊讶的是 ．

但另一方面，他玩得非常开心。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] [ˈboʊstɑːk] ．
It was far from being the same with Captain Bostock ．
它 曾是 远的 从 存在 这 相同的 和 队长 博斯托克 ．

但博斯托克船长的情况就截然不同了。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [saɪt] ， [dəʊnt] [juː; jʊ] ？ ” [rɪˈmɑːkt] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] ， [ˈbɪtərli] ， [wen] [ˈtɑːmi]
“ You know a sight , don't you ？ ” remarked that gentleman , bitterly , when Tommy
“ 你 知道 一个 视线 ， 不 你 ？ ” 评论 那 绅士 ， 苦涩地 ， 什么时候 汤米
[pɔːzd] ．
paused ．
暂停 ．

“你见过世面吧？”汤米停顿了一下，那位先生苦涩地说道。

“ [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [saɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [rɪˈtɔːtɪd] [tɑːm] .
“ **I know a sight more than you , if that's what you mean , ” retorted Tom .**
“ 我 知道 一个 视线 更多的 比 你 , 如果 那就是 什么 你 意思是 , ” 反驳 汤姆 :
“如果你指的是这个意思, 那我比你懂得多,”汤姆反驳道。

“ [aɪ ˈtiː][stændz][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [aɪ][duː] .
“ **It stands to reason I do .**
“ 它 站立 到 原因 我 做 :
“我这么做是理所当然的。”

[jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈeni] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ;
You're not a man of any education ;
你是 不是 一个 男人 的 任何 教育 ;
你没受过什么教育;

[juːv] [bɪn] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf][æt; ət] [siː] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈaɪləndz] ;
you've been all your life at sea or in the islands ;
你已经 到过 全部 你的 生活 在 海 或者 在 这 岛屿 ;
你一生都在海上或岛屿上度过;

[juː; jʊ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [pɔɪnts] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˌem ˈiː] ? ”
you don't suppose you can give points to a man like me ? ”
你 不 认为 你 能 给 积分 到 一个 男人 喜欢 我 ? ”
你觉得像我这样的人就不能打分吗?

“ [hɪəz] [jʊr; jər] [helθ] , [ˈtɑːmi] , ” [rɪˈtɔːrnd] [ˈboʊstɑːk] .
“ **Here's your health , Tommy , ” returned Bostock .**
“ 这里是 你的 健康 , 汤米 , ” 返回 博斯托克 :
“祝你健康, 汤米,”博斯托克回答道。

“ [juːl] [meɪk] [æn; ən][ə; eɪ] - [wʌn] [beɪk] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈhebrɪdiːz] . ”
“ **You'll make an A - one bake in the New Hebrides . ”**
“ 你会 制作 一个 一个 - 一 烤 在 这 新的 赫布里底群岛 : ”
“你在新赫布里底群岛一定能做出顶级的烘焙食品。”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl] [ˈtɔːkɪŋ] , ” [kraɪd] [tɑːm] , [nɑːt][pərˈhæps] [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ðɪs]
“ **That's what I call talking , ” cried Tom , not perhaps grasping the spirit of this**
“ 那就是 什么 我 称呼 说 , ” 哭 汤姆 , 不是 也许 抓握 这 精神 的 这
[ˈdaʊtʃ(ə)l] [ˈkɑːmplɪmənt] .
doubtful compliment .
疑 赞扬 :
“这才叫说话!”汤姆喊道, 他或许没有领会这句似是而非的恭维话的含义。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] .
“ **Now you give me your attention .**
“ 现在 你 给 我 你的 注意力 :
“现在请把注意力放在我身上。”

[wɪz; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈentəpraɪz] , [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] :
We have the money and the enterprise , and I have the experience :
我们 有 这 钱 和 这 企业 , 和 我 有 这 经验 :
我们有资金和企业实力, 而我有经验:

[wʌt] [wɪz; wi][wɑːnt][ɪz][ə; eɪ] [tʃiːp] , [smaːrt] [boʊt] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈkæptɪn] ,
what we want is a cheap , smart boat , a good captain ,
什么 我们 想 是 一个 便宜的 , 聪明的 船 , 一个 好的 队长 ,
我们想要的是一艘便宜、性能好的船, 以及一位好船长。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm] [haʊs] [ðæt] [wɪl] [ɡɪv] [juː 'es][ˈkredit][fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪd]
and an introduction to some house that will give us credit for the trade
和 一个 介绍 到 一些 房子 那 将要 给 我们 信用 为了 这 贸易
.
" "
:
" "
.

并介绍一些愿意为我们这笔交易提供信用额度的房屋。”

" [wel] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['kæptɪn] ['boʊstɑ:k] .
" Well , I'll tell you , " said Captain Bostock .
" 出色地 , 患病的 告诉 你 , " 说 队长 博斯托克 .

“好吧，我会告诉你的，”博斯托克船长说道。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [men] [laɪk] [juː; jʊ] [beɪkt] [ænd; ənd] ['i:tɪn] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['æftərwərdz]
" I have seen men like you baked and eaten , and complained of afterwards
" 我 有 已见 男人 喜欢 你 烘焙 和 吃 , 和 抱怨 的 然后
.
:
.

“我见过像你这样的人被烤熟吃掉，事后还抱怨过。

[sʌm; səm][wʌz; wəz] [tʌf] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['hædnt] [noʊ] - , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɡrɪmli] .
Some was tough , and some hadn't no flavour , " he added grimly .
一些 曾是 艰难的 , 和 一些 之前没有 不 - , " 他 额外 阴沉地 .

“有些味道很重，有些则没什么味道，”他阴沉地补充道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? " [kraɪd] [tɑ:m] .
" What do you mean by that ? " cried Tom .
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 哭 汤姆 .

“你这话是什么意思？”汤姆喊道。

" [aɪ] [mi:n] [aɪ][dəunt] [ker] , " [kraɪd] ['boʊstɑ:k] .
" I mean I don't care , " cried Bostock .
" 我 意思是 我 不 关心 , " 哭 博斯托克 .

“我的意思是，我不在乎，”博斯托克喊道。

" [aɪ 'tiː] [eɪnt] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪntrəsts] .
" It ain't any of my interests .
" 它 不是 任何 的 我的 兴趣 .

“这与我的兴趣无关。”

[aɪ] ['hævnt] [ʌndər'roʊt] [jʊr; jər][laɪf] .
I haven't underwrote your life .
我 还没有 承销 你的 生活 .

我没有资助你的人生。

['oʊnli][aɪm] [blest] [ɪf] [aɪm][nɑ:t] ['sɑ:ri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kænɪbl] [æz; əz] [traɪz] [tuː; tə] [i:t] [jʊr; jər] [hed] .
Only I'm blest if I'm not sorry for the cannibal as tries to eat your head .
仅有的 我是 祝福 如果 我是 不是 对不起 为了 这 食人族 作为 尝试 到 吃 你的 头 .

如果食人族试图吃掉你的头颅，而我却不感到遗憾，那我才算是幸运。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [ˌrekə'mend] [ɪz][ə; eɪ] [tʃi:p] , [smɑ:rt] ['kɔːfɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] ['ʌndərteɪkər] .
And what I recommend is a cheap , smart coffin and a good undertaker .
和 什么 我 推荐 是 一个 便宜的 , 聪明的 棺材 和 一个 好的 殡仪员 .

我的建议是买一口便宜又好看的棺材，再找个好的殡仪员。

[siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['kredit][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] !
See if you can find a house to give you credit for a coffin !
看 如果 你 能 寻找 一个 房子 到 给 你 信用 为了 一个 棺材 !

看看你能不能找到一家愿意用棺材抵债的人家！

[lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [frend] [ðer; ðər] ; ['hi:z] [gɑ:t][sʌm; səm] [sens] ;
Look at your friend there ; HE'S got some sense ;
看 在 你的 朋友 那里 ; 他是 得到 一些 感觉 ;

看看你那位朋友；他挺有道理的；

[ˈhi:z] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ][soʊ][æz; əz][hi:; hi] [kɑ:nt] [stænd] .
he's laughing at you so as he can't stand .
他是 笑 在 你 所以 作为 他 不能 站立 .

他笑你笑得都站不住了。

" [ðə; ði][ɪg'zækt] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ɪl] - ['fi:lɪŋ] [ɪn][ˈmɪstər] . [boʊstɑ:ks] [maɪnd][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə]
" The exact degree of ill - feeling in Mr . Bostock's mind was difficult to
" 这 精确的 程度 的 患病的 - 感觉 在 先生 : 博斯托克的 头脑 曾是 难的 到
[geɪdʒ] ;
gauge ;
测量 ;

“博斯托克先生心中究竟怀有多么强烈的恶意，很难衡量；

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌt] , [pər'hæps][hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] [æz; əz][ə; eɪ][fɔ:rm]
perhaps there was not much , perhaps he regarded his remarks as a form
也许 那里 曾是 不是 很多 , 也许 他 认为 他的 评论 作为 一个 形式
[ʌv; əv] ['kɔ:rtli] [ˌbæd(ə)n'ɑ:ʒ] .
of courtly badinage .
的 宫廷式 玩笑 .

或许没什么特别的，或许他认为自己的言论只是一种宫廷式的玩笑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)] [daʊt] [ðæt] ['hædən] [rɪ'zentɪd] [ðem; ðəm] .
But there is little doubt that Hadden resented them .
但 那里 是 小的 怀疑 那 哈登 怨恨 他们 .

但毫无疑问，哈登对他们怀恨在心。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nfərəns] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]
He had even risen from his place , and the conference was on the
他 有 甚至 升起 从 他的 地方 , 和 这 会议 曾是 在 这
[pɔɪnt] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ʌp] ,
point of breaking up ,
观点 的 打破 向上 ,

他甚至起身离开座位，会议眼看就要破裂。

[wen] [ə; eɪ] [nu:] [vɔɪs] [dʒɔɪnd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
when a new voice joined suddenly in the conversation .
什么时候 一个 新的 嗓音 加入 突然 在 这 对话 .

这时，一个新声音突然加入了谈话。

[ðə; ði]['kæbmən][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔ:m]
The cabman sat with his back turned upon the party , smoking a meerschaum
这 出租车司机 卫星 和 他的 后退 转向 之上 这 派对 , 吸烟 一个 海泡石
[paɪp] .
pipe .
管道 .

出租车司机背对着众人坐着，抽着海泡石烟斗。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈtɑ:mi:z] ['eləkwəns] [hæd; həd] [mɪst] [hɪm; ɪm] ,
Not a word of Tommy's eloquence had missed him ,
不是 一个 单词 的 汤米的 口才 有 错过 他 ,

汤米的雄辩之词，他一个字都没漏掉。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nəʊ] [feɪst] ['sʌd(ə)nli] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [ə'meɪzɪŋ] [wɜ:rdz] : —
and he now faced suddenly about with these amazing words : —
和 他 现在 面对 突然 关于 和 这些 惊人的 字 : —

他突然环顾四周，说出了这些令人震惊的话：——

“ [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [ˈdʒent(ə)lmən] ; [ɪf] [juː] [baɪ] [em ˈiː][ðə; ði] [ɪp] [aɪ][wɑːnt] ,
“ **Excuse me , gentlemen ; if you'll buy me the ship I want ,**
“ 原谅 我 , 先生们 ; 如果 你会 买 我 这 船 我 想 ,
“ 打扰一下, 先生们; 如果你们愿意帮我买下我想要的那艘船,

[aɪ] [get][juː; jʊ][ðə; ði] [treɪd] [ɑːn][ˈkredit] .
I'll get you the trade on credit .
患病的 得到 你 这 贸易 在 信用 .

我会用信用额度帮你完成这笔交易。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
“ **There was a pause .**
“ 那里 曾是 一个 暂停 .

“一阵沉默。”

“ [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] , [miːn] ? ” [gɑːspt] [ˈtɑːmi] .
“ **Well , what do YOU , mean ? ” gasped Tommy .**
“ 出色地 , 什么 做 你 , 意思是 ? ” 倒吸一口气 汤米 .

“你这话是什么意思? ”汤米倒吸了一口气。

“ [ˈbetər] [tel] - [ɪm] [huː] [aɪ][eɪ ˈem] , [ˈbɪli] , ” [sed] [ðə; ði][ˈkæbmən] .
“ **Better tell ' em who I am , Billy , ” said the cabman .**
“ 更好的 告诉 - 呃 WHO 我 是 , 比利 , ” 说 这 出租车司机 .

“最好告诉他们我是谁, 比利,”出租车司机说。

“ [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [seɪf] , [dʒɔː] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmɪstər] . [ˈboʊstɑːk] .
“ **Think it safe , Joe ? ” inquired Mr . Bostock .**
“ 思考 它 安全的 , 乔 ? ” 询问 先生 . 博斯托克 .

“你觉得安全吗, 乔? ”博斯托克先生问道。

“ [aɪ] [teɪk] [maɪ][rɪsk][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , ” [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði][ˈkæbmən] .
“ **I'll take my risk of it , ” returned the cabman .**
“ 患病的 拿 我的 风险 的 它 , ” 返回 这 出租车司机 .

“我愿意承担这个风险,”出租车司机回答道。

“ [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ˈboʊstɑːk] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈsɑːləmli] ,
“ **Gentlemen , ” said Bostock , rising solemnly ,**
“ 先生们 , ” 说 博斯托克 , 上升 庄严地 ,

“先生们,”博斯托克说着, 庄严地站了起来。

“ [let][em ˈiː] [meɪk] [juː; jʊ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] [wɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ˈdɑːrlɪŋ] . ”
“ **let me make you acquainted with Captain Wicks of the Grace Darling . ”**
“ 让 我 制作 你 熟人 和 队长 灯芯 的 这 优雅 亲爱的 . ”

“让我来为您介绍一下‘格蕾丝·达令号’的威克斯船长。”

“ [jes] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] , ” [sed] [ðə; ði][ˈkæbmən] .
“ **Yes , gentlemen , that is what I am , ” said the cabman .**
“ 是的 , 先生们 , 那 是 什么 我 是 , ” 说 这 出租车司机 .

“是的, 先生们, 我就是这样的人,”出租车司机说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [bɪn] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][dɪˈnaɪ][bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [strʌk] [ðə; ði] [bloʊ] ,
“ **You know I've been in trouble ; and I don't deny but what I struck the blow ,**
“ 你 知道 我已经 到过 在 麻烦 ; 和 我 不 否定 但 什么 我 击 这 吹 ,

“你知道我遇到了麻烦; 我不否认, 但我确实出手了,

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][get] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][maɪ][prɔːvəˈkeɪʃ(ə)n] ?
and where was I to get evidence of my provocation ?
和 在哪里 曾是 我 到 得到 证据 的 我的 挑衅 ?

我去哪里找我挑衅的证据呢?

[soʊ][aɪ] [tʃːrnd] [tuː; tə][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][kæb] ,
So I turned to and took a cab ,
所以 我 转向 到 和 采取 一个 出租车 ,

于是我转身打车去了。

[ænd; ənd] [aɪv] ['drɪvŋ] [wʌŋ][fɔːr; fər] [θriː] [jɪr] [naʊ] [ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi][ðə; ði][ˈwaɪzər] . ”
and I've driven one for three year now and nobody the wiser . ”
和 我已经 驱动 一 为了 三 年 现在 和 无人 这 更明智 . ”
我已经开了三年了，竟然没人发现。”

“ [aɪ] [beg] [jɔːr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] , ” [sed] [ˈkɑːrθjuː] , [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ; “ [aɪm] [ə; eɪ] ” **I beg your pardon , ” said Carthew , joining almost for the first time ; “ I'm a** ” 我 求 你的 赦免 , ” 说 卡特休 , 加入 几乎 为了 这 第一的 时间 ; ” 我是 一个 [nuː] [tʃʌm] . **new chum .** ” 新的 密友 .

“请原谅,”卡特休几乎是第一次加入进来说道,“我是新来的朋友。”
[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ? ”
What was the charge ? ”
什么 曾是 这 收费 ? ”

罪名是什么?
“ [ˈmɜːrdər] , ” [sed] [ˈkæptɪn] [wɪks] , “ [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][dɪˈnaɪ][bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [strʌk] [ðə; ði] [bloʊ] . ” **Murder , ” said Captain Wicks , “ and I don't deny but what I struck the blow .** ” 谋杀 , ” 说 队长 灯芯 , ” 和 我 不 否定 但 什么 我 击 这 吹 . ”
“谋杀,”威克斯上尉说,“我不否认是我打的那一拳。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [ɪn][maɪ] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˈtraɪəl] , **And there's no sense in my trying to deny I was afraid to go to trial ,** 和 有 不 感觉 在 我的 尝试 到 否定 我 曾是 害怕的 到 去 到 审判 ,
我否认自己害怕上庭是毫无意义的。

[ɔːr] [waɪ] [wʊd] [aɪ][biː; bi] [hɪr] ? **or why would I be here ?** 或者为什么 会 我 是 这里 ?
否则我为什么会在这里?
[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][fækt][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [flæt] [ˈmjuːtəni] . **But it's a fact it was flat mutiny .** 但 它是 一个 事实 它 曾是 平坦的 兵变 .
但事实是,这完全就是一场叛变。

[æsk] [ˈbɪli] [hɪr] . **Ask Billy here .** 问 比利 这里 .
问问比利吧。

[hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] . **He knows how it was .** 他 知道 如何 它 曾是 .
他知道当时的情况。

“ [ˈkɑːrθjuː] [briːðd] [lɔːŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [hæf] - [ˈpleʒərəbl] [sens] [ʌv; əv] [ˈweɪdɪŋ] ” **Carthew breathed long ; he had a strange , half - pleasurable sense of wading** ” 卡特休 呼吸 长的 ; 他 有 一个 奇怪的 , 一半 - 令人愉悦的 感觉 的 涉水 [diːpər] [ɪn][ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [laɪf] . **deeper in the tide of life .** 更深 在 这 潮 的 生活 .
卡特休长长地喘了口气; 他有一种奇怪的、半是愉悦的感觉, 仿佛正在人生的浪潮中越走越深。

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [seɪ] ? ” ” **Well , ” said he , “ you were going on to say ?** ” ” 出色地 , ” 说 他 , ” 你 是 去 在 到 说 ? ”
“嗯,”他说,“你接下来要说什么? ”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][seɪ] [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈstɜːrdɪli] .

“ **I was going on to say this , ” said the captain sturdily .**
“ 我 曾是 去 在 到 说 这 , ” 说 这 队长 坚固地 .

“我正要继续说下去,”船长坚定地说。

“ [aɪv] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈhædən] [hæz; həz] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [tɔːks]

“ **I've overheard what Mr . Hadden has been saying , and I think he talks**
“ 我已经 无意中听到 什么 先生 . 哈登 有 到过 说 , 和 我 思考 他 会谈
[ɡʊd] [sens] .
good sense .
好的 感觉 .

“我无意中听到了哈登先生的讲话，我认为他说的很有道理。”

[aɪ] [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz][fɜːrst] [tʃɑːp] .

I like some of his ideas first chop .
我 喜欢 一些 的 他的 想法 第一的 劈 .

我首先喜欢他的一些想法。

[ˈhiːz] [saʊnd] [ɑːn] - ; [ˈhiːz] [ɔːl][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] - ,

He's sound on traderooms ; he's all there on the traderoom ,
他是 声音 在 - ; 他是 全部 那里 在 这 - ,

他在交易室里表现得很稳健；他在交易室里全神贯注。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [pʊl] [təˈgeðər] .

and I see that he and I would pull together .
和 我 看 那 他 和 我 会 拉 一起 .

我认为我们俩会齐心协力。

[ðen] [jʊə(r)] [bəʊθ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ðæt] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈkæptɪn] [wɪks] .

Then you're both gentlemen , and I like that , ” observed Captain Wicks .
然后 你是 两个都 先生们 , 和 我 喜欢 那 , ” 观察到 队长 灯芯 .

“那你们俩都是绅士，我喜欢这一点,”威克斯上尉说道。

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [kæbɪŋ] [kruːz] ,

“ **And then I'll tell you I'm tired of this cabbing cruise ,**
“ 和 然后 患病的 告诉 你 我是 疲劳的 的 这 出租车 巡航 ,

“然后我会告诉你，我已经厌倦了这种出租车巡游。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][tuː; tə][wɜːrk] [əˈgen] .

and I want to get to work again .
和 我 想 到 得到 到 工作 再次 .

我想重新开始工作。

[naʊ] , [hɪəz] [maɪ] [ˈɔːfər] .

Now , here's my offer .
现在 , 这里是 我的 提供 .

现在，我提出以下条件。

[aɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [aɪ][kæn; kən] [steɪk] [ʌp] , — [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈeniweɪ] .

I've a little money I can stake up , — all of a hundred anyway .
我已经 一个 小的 钱 我 能 赌注 向上 , — 全部 的 一个 百 反正 .

我手头有点钱可以拿出来打赌——也就一百块钱而已。

[ðen] [maɪ][oʊld][fɜːrm] [wɪl] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [treɪd] , [ænd; ənd][dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] ;

Then my old firm will give me trade , and jump at the chance ;
然后 我的 老的 公司 将要 给 我 贸易 , 和 跳 在 这 机会 ;

这样我的老东家就会给我提供贸易机会，我欣然接受了这个机会；

[ðeɪ] [ˈnevər] [lɔːst][baɪ][ˌem ˈiː] ; [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [wɜːrθ] [æz; əz][ˈsuːpərˌkɑːrgoʊ] .

they never lost by me ; they know what I'm worth as supercargo .
他们 绝不 丢失的 经过 我 ; 他们 知道 什么 我是 值得 作为 超级货物 .

他们从未输给我；他们知道我作为超级货物的价值。

[ænd; ənd] , [læst][ʌv; əv][ɔːl] / [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkæptɪn] [tuː; tə][seɪl][jɔː; jər] [ʃɪp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

And , last of all , you want a good captain to sail your ship for you .

和 , 最后的 的 全部 , 你 想 一个 好的 队长 到 帆 你的 船 为了 你 .

最后, 你还需要一位优秀的船长来为你掌舵。

[wel] , [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] .

Well , here I am .

出色地 , 这里 我 是 .

我来了。

[aɪv] [seɪld] ['skuːnər] [fɔːr; fər][ten] [ˈjɪrz] .

I've sailed schooners for ten years .

我已经 航行 双桅帆船 为了 十 年 .

我驾驶帆船已经十年了。

[æsk] [ˈbɪli] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][ˈhænd(ə)][ə; eɪ] ['skuːnər] . "

Ask Billy if I can handle a schooner . "

问 比利 如果 我 能 处理 一个 大篷车 . "

问问比利我能不能驾驭一艘大帆船。

" [noʊ][mæn] ['betər] , " [sed] [ˈbɪli] .

" No man better , " said Billy .

" 不 男人 更好的 , " 说 比利 .

“没有比他更好的人了,”比利说。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [ˈkærəktər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈʃɪpmet] , " [kən'kluːdɪd] [wɪks] , " [goʊ][ænd; ənd]

" And as for my character as a shipmate , " concluded Wicks , " go and

" 和 作为 为了 我的 特点 作为 一个 船友 , " 结束 灯芯 , " 去 和

[æsk][maɪ][oʊld][fɜːrm] . "

ask my old firm . "

问 我的 老的 公司 . "

“至于我作为船员的品行,”威克斯总结道, “去问问我以前的公司吧。”

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] ! " [kraɪd] [ˈhædən] , " [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] ?

" But look here ! " cried Hadden , " how do you mean to manage ?

" 但 看 这里 ! " 哭 哈登 , " 如何 做 你 意思是 到 管理 ?

“但是你看!”哈登喊道, “你打算怎么处理这件事呢?”

[juː; jʊ][kæn; kən] [wɪsk] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈhænsəm] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈkwɛstʃənz] [æskt] .

You can whisk round in a hansom , and no questions asked .

你 能 拂 圆形的 在 一个 汉森 , 和 不 问题 问 .

你可以乘坐双轮马车快速四处转转, 无需任何询问。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] - [dek] , [maɪ] [bɔɪ] , [juːl] [get] [næbd] . "

But if you try to come on a quarter - deck , my boy , you'll get nabbed . "

但 如果 你 尝试 到 来 在 一个 四分之一 - 甲板 , 我的 男生 , 你会 得到 被抓获 . "

但小子, 你要是想从后甲板上下来, 肯定会被抓的。”

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [tɪl] [ðə; ði][læst] , " [rɪˈplaɪd] [wɪks] , " [ænd; ənd] [teɪk] [əˈnʌðər] [neɪm]

" I'll have to keep back till the last , " replied Wicks , " and take another name

" 患病的 有 到 保持 后退 直到 这 最后的 , " 回复 灯芯 , " 和 拿 其他 姓名

. "

:" "

:" "

:" "

“我得留到最后,”威克斯回答说, “再用另一个名字。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [əˈbaʊt] [ˈklɪrɪŋ] ?

" But how about clearing ?

" 但 如何 关于 清理 ?

“但是清理工作呢?”

[wʌt] [ˈʌðər] [neɪm] ? " [æskt] [ˈtɑːmi] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈwɪldərd] .
what other name ? " asked Tommy , a little bewildered .
什么 其他 姓名 ? " 问 汤米 , 一个 小的 困惑 .

“还有别的名字吗？”汤米有些困惑地问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [jet] , " [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
" I don't know yet , " returned the captain , with a grin .
" 我 不 知道 然而 , " 返回 这 队长 , 和 一个 咧嘴笑 .

“我还不知道，”船长笑着回答道。

" [aɪl] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz][ɑːn][maɪ] [nuː] [sərˈtɪfɪkət] , [ænd; ənd] [ˈðætəl] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf]
" I'll see what the name is on my new certificate , and that'll be good enough
" 患病的 看 什么 这 姓名 是 在 我的 新的 证书 , 和 那将 是 好的 足够的
[fɔːr; fər][em ˈiː] .
for me :
为了 我 .

“我看看我的新证书上的名字是什么，这就足够了。”

[ɪf] [aɪ][kɑːnt] [get] [wʌn][tuː; tə] [baɪ] , [ðoʊ] [aɪ][ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
If I can't get one to buy , though I never heard of such a thing ,
如果 我 不能 得到 一 到 买 , 尽管 我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 ,
如果我买不到的话（虽然我从未听说过这种东西），

[ðeəz; ðəz][oʊld][ˈkɜːrkʌp] , [ˈhiːz] [tʃːrnd] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ˈfɑːrmər] [daʊn] [ˈbɒnˈdai] [wei] ; [ˈhiːl] [ˈhaɪər]
there's old Kirkup , he's turned some sort of farmer down Bondi way ; he'll hire
有 老的 柯克普 , 他是 转向 一些 种类 的 农民 向下 邦迪 方式 ; 地狱 聘请
[em ˈiː][hɪz; ɪz] . "
me his : "
我 他的 : "
老柯克普拒绝了邦迪附近某个农民的邀请；他会雇佣我他的农活。

" [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɪp] [ɪn] [vjuː] , " [sed] [ˈkɑːrθjuː] .
" You seemed to speak as if you had a ship in view , " said Carthew .
" 你 似乎 到 说话 作为 如果 你 有 一个 船 在 看法 , " 说 卡特休 .

“你说话的口气好像眼前有一艘船似的，”卡特休说道。

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] , [tuː] , " [sed] [ˈkæptɪn] [wɪks] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbjuːti] .
" So I have , too , " said Captain Wicks , " and a beauty .
" 所以 我 有 , 也 , " 说 队长 灯芯 , " 和 一个 美丽 .
“我也是，”威克斯船长说，“而且是个美人。”

[ˈskuːnər] [jɑːt] [driːm] ; [gɑːt] [laɪnz] [juː; jʊ][ˈnevər] [sɔː] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə]
Schooner yacht Dream ; got lines you never saw the beat of ; and a witch to
大篷车 游艇 梦 ; 得到 线条 你 绝不 锯 这 打 的 ; 和 一个 巫婆 到
[goʊ] .
go :
去 .

帆船游艇“梦想”；拥有你从未见过的节奏；还有一位女巫要去。

[ʃiː; ʃɪ] [pæst] [em ˈiː][wʌnz] [ɔːf] [ˈθɜːrздеɪ] [ˈaɪlənd] ,
She passed me once off Thursday Island ,
她 通过了 我 一次 离开 周四 岛 ,
她曾在星期四岛附近超过过我一次，

[ˈduːɪŋ] [tuː] [nɑːts] [tuː; tə][maɪ][wʌn][ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ˈbetər] ;
doing two knots to my one and laying a point and a half better ;
正在做 二 绳结 到 我的 一 和 躺下 一个 观点 和 一个 一半 更好的 ;
打两个结，比我打一个结好一个半点；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [ˈdɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɪp] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] .
and the Grace Darling was a ship that I was proud of .
和 这 优雅 亲爱的 曾是 一个 船 那 我 曾是 自豪的 的 .
“格蕾丝·达令”号是我引以为豪的一艘船。

[aɪ] [tʊk] [ænd; ənd] [tɔːr] [maɪ] [her] .
I took and tore my hair .
我 采取 和 撕裂 我的 头发 .

我扯下自己的头发。

[ðə; ði] [dri:mz] [bɪn] [maɪ] [dri:m] [ˈevər] [sɪnz] .
The Dream's been MY dream ever since .
这 梦想的 到过 我的 梦 曾经 自从 .

从那时起，这个梦想就一直是我的梦想。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][ʊld] [deɪz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [bluː] - .
That was in her old days , when she carried a blue ens'n .
那 曾是 在 她 老的 天 , 什么时候 她 携带 一个 蓝色的 - .

那是她年轻的时候，那时她带着一件蓝色的恩斯恩牌。

[grænt] [ˈsændʒ-sən] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɑːrti][æz; əz] [oʊnd] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][mæd] ,
Grant Sanderson was the party as owned her ; he was rich and mad ,
授予 桑德森 曾是 这 派对 作为 拥有 她 ; 他 曾是 富有的 和 疯狂的 ,

格兰特·桑德森是她的党魁；他富有而疯狂。

[ænd; ənd][gɔːt][ə; eɪ][ˈfiːvər][æt; ət][læst] [ˈsʌmwər] [əˈbaʊt][ðə; ði][flaɪ] [ˈrɪvər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ænd; ənd]
and got a fever at last somewhere about the Fly River , and took and

[dɑd] .

died .
死亡 .

最后在弗莱河附近某个地方发烧，病倒了，死了。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [brɔːt] [ðə; ði][ˈbɑːdi] [bæk] [tuː; tə] [ˈsɪdni] , [ænd; ənd] [peɪd] [ɔːf] .
The captain brought the body back to Sydney , and paid off .
这 队长 带来 这 身体 后退 到 悉尼 , 和 有薪酬的 离开 .

船长将尸体运回悉尼，并支付了赎金。

[wel] , [aɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] [grænt] [ˈsændʒ-sən] [hæd; həd] [left] [ˈeni] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [wɪlz] [ænd; ənd] [ˈeni]
Well , it turned out Grant Sanderson had left any quantity of wills and any

出色地 , 它 转向 出去 授予 桑德森 有 左边 任何 数量 的 遗嘱 和 任何

[ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [ˈwɪdəʊz] ,
quantity of widows ,
数量 的 寡妇 ,

结果发现，格兰特·桑德森留下了数量不等的遗嘱和遗孀。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈfeləʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒenjuɪn][ˈɑːrtɪk(ə)] .
and no fellow could make out which was the genuine article .
和 不 同伴 可以 制作 出去 哪个 曾是 这 真的 文章 .

谁也分辨不出哪个才是真品。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪdəʊz] [brɔːt] [ˈlɔːsɪts] [əˈgenst] [ɔːl][ðə; ði] [rest] ,
All the widows brought lawsuits against all the rest ,
全部 这 寡妇 带来 诉讼 反对 全部 这 休息 ,

所有寡妇都对其他所有人提起了诉讼。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wɪl] [hæd; həd][ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv][ˈlɔjɜz, ˈlɔɪɜz][ɑːn][ðə; ði] [ˈkwɑːrtərdek] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
and every will had a firm of lawyers on the quarterdeck as long as

[jɔː; jər][ɑːrm] .

your arm .
你的 手臂 .

每份遗嘱都配有一支庞大的律师事务所，驻守在后甲板上，人数之多堪比你的手臂。

[ðeɪ] [tel] [em ˈiː][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪɡɪst] [tɜːrnz] - [tuː; tə] [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz] [siːn] ,
They tell me it was one of the biggest turns - to that ever was seen ,
他们 告诉 我 它 曾是 一 的 这 最大 转弯 - 到 那 曾经 曾是 已见 ,

他们告诉我，这是有史以来最大的转折之一。

[bɑːr] [ˈtɪtʃbɔːrn] ; [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈtʃeɪmbərln] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [flɔːrd] , [ænd; ənd][soʊ][wɒz; wəz][ðə; ði]
bar Tichborne ; the Lord Chamberlain himself was floored , and so was the
酒吧 蒂奇伯恩 ; 这 主 管家 他自己 曾是 倒地 , 和 所以 曾是 这
[lɔːrd] [ˈtʃænsləɹ] ;
Lord Chancellor ;
主 校长 ;

巴尔·蒂奇伯恩； 宫务大臣本人被打倒在地，大法官也是如此；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [dri:m] [leɪ] [ˈrɒtɪŋ] [ʌp][baɪ] [gli:b] [pɔɪnt] .
and all that time the Dream lay rotting up by Glebe Point .
和 全部 那 时间 这 梦 躺 腐烂 向上 经过 格莱布 观点 .

那段时间里， 梦想号就那样静静地躺在格莱布角，慢慢腐烂。

[wel] , [ɪts] [dʌn] [naʊ] ; [ðeɪv] [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪl] ; [tɔːst] [ʌp][fɔːr; fər][,aɪˈtiː]
Well , it's done now ; they've picked out a widow and a will ; tossed up for it
出色地 , 它是 完毕 现在 ; 他们有 挑选 出去 一个 寡妇 和 一个 将要 ; 抛掷 向上 为了 它
,
.
,

好了，事情已经定下来了； 他们选好了遗孀和遗嘱；结果已经确定了。

[æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɔːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dri:mz] [fɔːr; fər] [seɪl] .
as like as not ; and the Dream's for sale .
作为 喜欢 作为 不是 ; 和 这 梦想的 为了 销售 .

很有可能；而且梦想正在出售。

[ʃiːl] [goʊ] [tʃi:p] ; [ʃiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɜːrn] - [tuː; tə][æt; ət] [ˈrɒtɪŋ] . "
She'll go cheap ; she's had a long turn - to at rotting . "
壳 去 便宜的 ; 她是 有 一个 长的 转动 - 到 在 腐烂 . "

她会卖得很便宜；她早就开始腐烂了。

" [wʌt] [saɪz][ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
"**What size is she ? "**
" 什么 尺寸 是 她 ? "

她穿多大码的衣服？

" [wel] , [bɪɡ] [ɪˈnʌf] .
"**Well , big enough .**
" 出色地 , 大的 足够的 .

“嗯，足够大了。”

[wiː; wi][dəʊnt][wɔːnt][hɜːr; həɹ] [bɪɡə(r)] .
We don't want her bigger .
我们 不 想 她 大 .

我们不希望她长得更大。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈnaɪnti] , [ˈgoʊɪŋ] [tuː] [ˈhʌndrəd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
A hundred and ninety , going two hundred , " replied the captain .
一个 百 和 九十 , 去 二 百 , " 回复 这 队长 .

“一百九十，要到两百了，”船长回答道。

" [ʃiːz] [ˈfʊli] [bɪɡ][fɔːr; fər][juːˈes] [θriː] ; [,aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]
"**She's fully big for us three ; it would be all the better if we had**
" 她是 完全 大的 为了 我们 三 ; 它 会 是 全部 这 更好的 如果 我们 有
[əˈnʌðər] [hænd] ,
another hand ,
其他 手 ,

“她对我们三个人来说个头太大了；如果我们能再多一个人帮忙就更好了。”

[ðoo] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː] , [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [ˈneɪtɪvz] [fɔːr; fər][hæf] [ˈnʌθɪŋ] .
though it's a pity too , when you can pick up natives for half nothing .
尽管 它是 一个 遗憾 也 , 什么时候 你 能 挑选 向上 本地人 为了 一半 没有什么 .

不过，当你可以用半价钱雇佣到当地人时，这也很可惜。

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [kʊk] .
Then we must have a cook .
然后 我们 必须 有 一个 厨师 ；

那我们就得雇个厨师了。

[aɪ][kæn; kən] [fiks] [rɔː] ['seɪlər] - [men] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] -
I can fix raw sailor - men , but there's no going to sea with a new -
我 能 使固定 生的 水手 - 男人 ； 但 有 不 去 到 海 和 一个 新的 -
[tʌm] [kʊk] .
chum cook .
密友 厨师 ；

我可以修理生水手，但不能带着一个新来的厨子出海。

[aɪ][kæn; kən] [leɪ] [hændz][ɑːn][ðə; ði][mæn][wiː; wi][wɑːnt][fɔːr; fər] [ðæt] : [ə; eɪ] ['haɪweɪ] [bɔɪ] ,
I can lay hands on the man we want for that : a Highway boy ,
我 能 躺 双手 在 这 男人 我们 想 为了 那 : 一个 公路 男生 ；
我可以抓住我们要找的那个人：一个公路小子，

[æn; ən][oʊld] ['ʃɪpmet] [ʌv; əv] [maɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][əməluː] .
an old shipmate of mine , of the name of Amalu .
一个 老的 船友 的 矿 ； 的 这 姓名 的 阿玛鲁 ；
我以前的一位船友，名叫阿玛鲁。

[kʊks] [fɜːrst] [reɪt] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈɔːlweɪz] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ; [hiː; hi][eɪnt][flaɪ] ,
Cooks first rate , and it's always better to have a native ; he aint fly ,
厨师 第一的 速度 ； 和 它是 总是 更好的 到 有 一个 本国的 ； 他 不是 飞 ；
厨艺一流，而且最好是本地人；他可不是那种飞来飞去的人。

[juː; jʊ][kæn; kən][tɜːrn][hɪm; ɪm][tuː; tə][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,
you can turn him to as you please ,
你 能 转动 他 到 作为 你 请 ；
你可以随心所欲地处置他。

[ænd; ənd][hiː; hi][dəʊnt] [noʊ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][stænd] [aʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [raɪts] .
and he don't know enough to stand out for his rights .
和 他 不 知道 足够的 到 站立 出去 为了 他的 权利 ；
他没有足够的知识来维护自己的权利。

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] ['kæptɪn] [wɪks] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n] , ['kɑːrθjuː] [rɪ'kʌvəd]
"**From the moment that Captain Wicks joined in the conversation , Carthew recovered**
" 从 这 片刻 那 队长 灯芯 加入 在 这 对话 ； 卡特休 恢复
[ɪntrəst] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] ;
interest and confidence ;
兴趣 和 信心 ；
“自从威克斯上尉加入谈话后，卡特休就恢复了兴趣和信心；

[ðə; ði][mæn] ([wət'eɪvər] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn]) [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ænd; ənd]
the man (whatever he might have done) was plainly good - natured , and
这 男人 (任何 他 可能 有 完毕) 曾是 显然 好的 - 自然 ； 和
[pleɪnli] ['keɪpəb(ə)] ;
plainly capable ;
显然 有能力的 ；

这个人（无论他做过什么）显然心地善良，而且显然很有能力；

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪz] , [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [kən'trɪbjʊːt] ['mʌni] , [brɔːt]
if he thought well of the enterprise , offered to contribute money , brought
如果 他 想法 出色地 的 这 企业 ； 提供 到 贡献 钱 ； 带来
[ɪk'spɪəriəns] ,
experience ,
经验 ；
如果他认为这项事业不错，愿意出资，并带来经验，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ðʌs] [sɑ:lʌ] [æt; ət][ə; eɪ][wɜ:rd][ðə; ði][ˈprɑ:bləm][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] ,
and could thus solve at a word the problem of the trade ,
和 可以 因此 解决 在 一个 单词 这 问题 的 这 贸易 ;
因此, 或许可以一举解决贸易问题。

[ˈkɑ:rθju:] [wʌz; wəz][ˈkɑ:ntent][tu:; tə][goʊ] [ə'hed] .
Carthew was content to go ahead .
卡特休 曾是 内容 到 去 前方 .
卡特休心甘情愿地继续前进。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈhædən] , [hɪz; ɪz][kʌp] [wʌz; wəz] [fʊl] ; [hi:; hi][ænd; ənd][ˈboʊstɑ:k] [fər'geɪv] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn]
As for Hadden , his cup was full ; he and Bostock forgave each other in
作为 为了 哈登 ; 他的 杯子 曾是 满的 ; 他 和 博斯托克 原谅了 每个 其他 在
[ʃæm'peɪn] ;
champagne ;
香槟酒 ;
至于哈登, 他的杯子满了; 他和博斯托克在香槟中互相原谅了对方;

[təʊst] [ˈfɑ:lʊd] [təʊst] ;
toast followed toast ;
吐司 随后 吐司 ;
吐司接着吐司;

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [prəˈpəʊzd] [ænd; ənd] [ˈkæɪrɪd] [əˈmɪd] [ækləˈmeɪʃn] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
it was proposed and carried amid acclamation to change the name of the
它 曾是 建议的 和 携带 之中 欢呼 到 改变 这 姓名 的 这
[ˈsku:nər] ([wen] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [bɔ:t]) [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɜ:rənsɪ] [læs] ;
schooner (when she should be bought) to the Currency Lass ;
大篷车 (什么时候 她 应该 是 买) 到 这 货币 小姐 ;
有人提议将这艘纵帆船(如果她被买下的话) 更名为“货币少女号”, 该提议在一片欢呼声中得到通过;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜ:rənsɪ] [læs] [ˈaɪlənd] [ˈtreɪdɪŋ] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [ˈfəʊndɪd] [bɪˈfɔ:r] [dʌsk]
and the Currency Lass Island Trading Company was practically founded before dusk
和 这 货币 小姐 岛 贸易 公司 曾是 几乎 创立 前 黄昏
.
:
.

[θri:] [deɪz] [ˈleɪtər] , [ˈkɑ:rθju:] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈbɪər] , [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒi:n] [su:t] ,
Three days later , Carthew stood before the lawyer , still in his jean suit ,
三 天 之后 , 卡特休 站立 前 这 律师 , 仍然 在 他的 牛仔裤 套装 ,
三天后, 卡特休穿着牛仔西装站在律师面前。

[rɪˈsi:vɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [pəʊndz] , [ænd; ənd] [prəˈsi:dɪd] [ˈræðər] [ˈtɪmɪdli] [tu:; tə][æsk]
received his hundred and fifty pounds , and proceeded rather timidly to ask
已收到 他的 百 和 五十 磅 , 和 继续 相当 胆怯地 到 问
[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ɪnˈdʌldʒəns] .
for more indulgence .
为了 更多的 放纵 .
他收到了150英镑, 然后有些怯生生地请求给予更多宽恕。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][get][ɑ:n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ I have a chance to get on in the world , ” he said .
“ 我 有 一个 机会 到 得到 在 在 这 世界 , ” 他 说 :
“我有机会在这个世界上取得成功,”他说。

“ [baɪ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈi:vniŋ] [aɪ][ɪkˈspekt][tu:; tə][bi:; bi][pɑ:rt] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] . ”
“ By to - morrow evening I expect to be part owner of a ship . ”
“ 经过 到 - 明天 晚上 我 预计 到 是 部分 所有者 的 一个 船 : ”
“到明天晚上, 我预计就能成为一艘船的股东之一。”

“ [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpra:pərti] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑ:rθju:] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈɒɪər] .
“ **Dangerous property** , **Mr** . **Carthew** , ” **said the lawyer** .
“ 危险的 财产 , 先生 . 卡特休 , ” 说 这 律师 .
“ 卡特休先生, 这是危险财产,”律师说。

“ [nɑ:t] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtnərz] [wɜ:rk] [hɜ:r; həɹ] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [stænd] [tu:; tə] [ɡoʊ] [daʊn] [əˈbɜ:n] [wɪð; wɪθ]
“ **Not if the partners work her themselves and stand to go down along with**
“ 不是 如果 这 合作伙伴 工作 她 他们自己 和 站立 到 去 向下 沿着 和
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,
“如果合伙人自己也参与其中, 并做好和她一起沉沦的准备, 那就不会了。”

“ [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] .
“ **was the reply** .
“ 曾是 这 回复 .
“”这是对方的回答。

“ [aɪ] [kənˈsi:v] [aɪ ˈti:] [ˈpɑ:səb(ə)] [ju:; jʊ] [maɪ] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ðæt] [wei] , ” [rɪˈtɜ:rnd]
“ **I conceive it possible you might make something of it in that way** , ” **returned**
“ 我 构想 它 可能的 你 可能 制作 某物 的 它 在 那 方式 , ” 返回
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the other .
这 其他 .
“我想你或许能用这种方式做成一件事,”另一个人回答道。

“ [bʌt; bət] [ɑ:r; əɹ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [ˈsi:mən] ?
“ **But are you a seaman ?**
“ 但 是 你 一个 水手 ?
“但是你是海员吗? ”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈsɜ:rvis] . “
I thought you had been in the diplomatic service . ”
我 想法 你 有 到过 在 这 外交 服务 . “
我以为你曾在外交部门工作过。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [æn; ən] [oʊld] [ˈjɑ:tsmən] , ” [sed] [ˈnɔ:rɪs] .
“ **I am an old yachtsman** , ” **said Norris** .
“ 我 是 一个 老的 游艇运动员 , ” 说 诺里斯 .
“我是一名老帆船运动员,”诺里斯说道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [du:] [ðə; ði] [best] [aɪ] [kæn; kən] .
“ **And I must do the best I can** .
“ 和 我 必须 做 这 最好的 我 能 .
“我必须尽我所能。”

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [kɑ:nt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [nu:] [saʊθ] [weɪlz] [əˈpɑ:n] [dɪˈpləʊməsi] .
A fellow can't live in New South Wales upon diplomacy .
一个 同伴 不能 居住 在 新的 南 威尔士 之上 外交 .
一个人不可能仅凭外交手段在新南威尔士州生活。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [prɪˈper] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ɪz] [ðɪs] .
But the point I wish to prepare you for is this .
但 这 观点 我 希望 到 准备 你 为了 是 这 .
但我希望让你们做好准备的是这一点。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprez(ə)nt] [maɪˈself] [hɪr] [nekst] [ˈkwɔ:rtər] - [deɪ] ;
It will be impossible I should present myself here next quarter - day ;
它 将要 是 不可能的 我 应该 展示 我 这里 下一个 四分之一 - 天 ;
下个季度日我不可能到场;

[wiː, wi][ɪkˈspekt][tuː, tə][meɪk][ə, eɪ][sɪks][mʌnθs] - [kruːz][ʌv, əv][aɪˈtiː][əˈmʌŋ][ðə, ði][ˈaɪləndz] . "
 we expect to make a six months' cruise of it among the islands . "
 我们 预计 到 制作 一个 六 几个月 - 巡航 的 它 之中 这 岛屿 . "
 我们计划用六个月的时间在岛屿间进行巡航。"

" [saːri] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrθjuː] : [aɪ][kɑːnt][hɪr][ʌv, əv][ðæt] , " [rɪˈplaɪd][ðə, ði][ˈlɔɪər] .
 " **Sorry , Mr . Carthew : I can't hear of that , "** **replied the lawyer** .
 " 对不起 , 先生 : 卡特休 : 我 不能 听到 的 那 , " 回复 这 律师 :
 "对不起，卡特休先生：我无法接受这个事实，"律师回答道。

" [aɪ][miːn][əˈpɑːn][ðə, ði][seɪm][kənˈdɪ(ə)nz][æz, əz][ðə, ði][ləst] , " [sed][ˈkɑːrθjuː] .
 " **I mean upon the same conditions as the last , "** **said Carthew** .
 " 我 意思是 之上 这 相同的 状况 作为 这 最后的 , " 说 卡特休 :
 "我的意思是，条件和上次一样，"卡特休说。

[ðə, ði][kənˈdɪ(ə)nz][ɑːr, ər][ɪgˈzæktli][ˈɑːpəzɪt] , " [sed][ðə, ði][ˈlɔɪər] .
 " **The conditions are exactly opposite , "** **said the lawyer** .
 " 这 状况 是 确切地 对面的 , " 说 这 律师 :
 "情况恰恰相反，"律师说。

" [ləst][taɪm][aɪ][hæd; həd][ˈriːz(ə)n][tuː, tə][noʊ][juː, jʊ][wɜːr, wər][ɪn][ðə, ði][ˈkɑːləni] ;
 " **Last time I had reason to know you were in the colony ;**
 " 最后 的 时间 我 有 原因 到 知道 你 是 在 这 殖民地 ;
 "上次我有理由知道你在殖民地的时候；

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n][ðen][aɪ][stretʃt][ə, eɪ][pɔɪnt] .
 and even then I stretched a point .
 和 甚至 然后 我 拉伸 一个 观点 :
 即使这样，我还是夸大了某个观点。

[ðɪs][taɪm][baɪ][jɔːr, jər][oʊn][kənˈfeɪ(ə)n] , [juː, jʊ][ɑːr, ər][ˈkɒntempleɪtɪŋ][ə, eɪ][ˈbriːtʃ][ʌv, əv][ðə, ði]
 This time , by your own confession , you are contemplating a breach of the
 这 时间 , 经过 你的 自己的 忏悔 , 你 是 沉思 一个 违反 的 这
 [əˈɡriːmənt] ;
 agreement ;
 协议 ;
 这一次，你自己也承认了，你正在考虑违反协议；

[ænd; ænd][aɪ][ɡɪv][juː, jʊ][ˈwɔːrnɪŋ][ɪf][juː, jʊ][ˈkæəri][aɪˈtiː][aʊt][ænd; ænd][aɪ][rɪˈsiːv][pruːf][ʌv, əv][aɪˈtiː] (
 and I give you warning if you carry it out and I receive proof of it (
 和 我 给 你 警告 如果 你 携带 它 出去 和 我 收到 证明 的 它 (
 [fɔːr, fər][aɪ][wɪl][əˈɡriː][tuː, tə][rɪˈɡɑːrd][ðɪs][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][æz, əz][kɑːnfɪˈden(ə)l])
 for I will agree to regard this conversation as confidential)
 为了 我 将要 同意 到 看待 这 对话 作为 机密的)
 如果你真的这么做了，并且我收到了证据，我会警告你（因为我同意将这次谈话保密）。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ][tʃɔɪs][bʌt; bət][tuː, tə][duː][maɪ][ˈduːti] .
 I shall have no choice but to do my duty .
 我 将 有 不 选择 但 到 做 我的 责任 :
 我别无选择，只能履行我的职责。

[biː, bi][hɪr][ɑːn][ˈkwɔːrtər] - [deɪ] , [ɔːr][jɔːr, jər][əˈlaʊəns][ˈsiːsɪz] . "
 Be here on quarter - day , or your allowance ceases . "
 是 这里 在 四分之一 - 天 , 或者 你的 津贴 停止 : "
 季度末那天必须到岗，否则你的津贴就没了。

" [ðɪs][ɪz][ˈveri][hɑːrd][ænd; ænd] , [aɪ][θɪŋk] , [ˈræðər][ˈsɪli] , " [rɪˈtɜːrnd][ˈkɑːrθjuː] .
 " **This is very hard and , I think , rather silly , "** **returned Carthew** .
 " 这 是 非常 难的 和 , 我 思考 , 相当 愚蠢的 , " 返回 卡特休 :
 "这很难，而且我觉得有点傻，"卡特休回答道。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈdu:ɪŋ] .

“ It is not of my doing .

“ 它 是 不是 的 我的 正在做 ” .

“这不是我做的。”

[aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] .

I have my instructions , “ said the lawyer .

我 有 我的 指示 , “ 说 这 律师 ” .

“我已经接到指示了,”律师说。

“ [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [soʊ] [ri:d] [ðɪ:z] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] , [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [tu:; tə] [bi:; bi] [prəˈhɪbɪtɪd] [frʌm; frəm]

“ And you so read these instructions , that I am to be prohibited from

“ 和 你 所以 读 这些 指示 , 那 我 是 到 是 禁止 从 ”

[ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˈlaɪvliˌhʊd] ?

making an honest livelihood ?

制作 一个 诚实的 生计 ?

“你们是这样解读这些指示的，难道要禁止我靠正当手段谋生吗？ ”

“ [æskt] [ˈkɑ:rθju:] .

“ asked Carthew .

“ 问 卡特休 ” .

卡特休问道。

“ [let] [ju: 'es] [bi:; bi] [fræŋk] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] .

“ Let us be frank , “ said the lawyer .

“ 让 我们 是 坦率 , “ 说 这 律师 ” .

“咱们坦诚点吧,”律师说道。

“ [aɪ] [faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪ:z] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˈlaɪvliˌhʊd] .

“ I find nothing in these instructions about an honest livelihood .

“ 我 寻找 没有什么 在 这些 指示 关于 一个 诚实的 生计 ” .

“我从这些指示中没有找到任何关于诚实谋生的说明。”

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [səˈpəʊz] [maɪ] [ˈklaɪənts] [ker] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] .

I have no reason to suppose my clients care anything about that .

我 有 不 原因 到 认为 我的 客户 关心 任何事物 关于 那 ” .

我没有任何理由认为我的客户会在意这一点。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [səˈpəʊz] [ˈoʊnli] [wʌn] [θɪŋ] , — [ðæt] [ðeɪ] [mi:n] [ju:; jʊ] [æɪ; əɪ] [steɪ] [ɪn] [ðɪs]

I have reason to suppose only one thing , — that they mean you shall stay in this

我 有 原因 到 认为 仅有的 一 事物 , — 那 他们 意思是 你 将 停留 在 这 ”

[ˈkɑ:ləni] ,

colony ,

殖民地 ,

我只能推测一件事——他们的意思是让你留在这个殖民地。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ges] [əˈnʌðər] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑ:rθju:] .

and to guess another , Mr . Carthew .

和 到 猜测 其他 , 先生 . 卡特休 .

猜猜看，还有卡特休先生。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ges] [əˈnʌðər] . “

And to guess another . “

和 到 猜测 其他 ” .

再猜一个。”

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? “ [æskt] [ˈnɔ:ɪs] .

“ What do you mean by that ? “ asked Norris .

“ 什么 做 你 意思是 经过 那 ? “ 问 诺里斯 ” .

“你这话是什么意思？”诺里斯问道。

“ [aɪ] [mi:n] [ðæt] [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [ɑ:n] [ˈveri] [strɔ:ŋ] [graʊndz] ,
“ **I mean that I imagine , on very strong grounds ,**
“ 我 意思是 那 我 想象 , 在 非常 强的 理由 ,

“我的意思是, 我认为, 基于非常充分的理由,

[ðæt] [jʊr; jər] [ˈfæməli] [dɪˈzaɪər] [tu:; tə] [si:] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] .
that your family desire to see no more of you , ” said the lawyer .
那 你的 家庭 欲望 到 看 不 更多的 的 你 , “ 说 这 律师 .
律师说: “你的家人不想再见到你。”

“ [oʊ] , [ðei] [meɪ] [bi:; bi] [ˈveri] [rɔ:ŋ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [kənˈveɪd] ,
“ **O , they may be very wrong ; but that is the impression conveyed ,**
“ 哦 , 他们 可能 是 非常 错误的 ; 但 那 是 这 印象 传递 ,
“哦, 他们或许大错特错; 但这的确是给人留下的印象,

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [eɪˈem] [peɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] ,
that is what I suppose I am paid to bring about ,
那 是 什么 我 认为 我 是 有薪酬的 到 带来 关于 ,
我想这就是我受雇要达成的目标吧。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tu:; tə] [traɪ] [ænd; ʌnd] [ɜ:rɪn] [maɪ] [ˈhaɪər] . “
and I have no choice but to try and earn my hire . ”
和 我 有 不 选择 但 到 尝试 和 赚 我的 聘请 . “
我别无选择, 只能努力争取这份工作。

“ [aɪ] [wʊd] [skɔ:rn] [tu:; tə] [dɪˈsi:v] [ju:; jʊ] , “ [sed] [ˈnɔ:ɪs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [flʌʃ] , “ [ju:; jʊ]
“ **I would scorn to deceive you , ” said Norris , with a strong flush , “ you**
“ 我 会 轻蔑 到 欺骗 你 , “ 说 诺里斯 , 和 一个 强的 冲洗 , “ 你
[hæv; həv] [gest] [ˈraɪtli] .
have guessed rightly .
有 猜对了 没错 .

“我不愿欺骗你,”诺里斯脸涨得通红说道, “你猜对了。”

[maɪ] [ˈfæməli] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [si:] [em ˈi: ;] [bʌt; bət] [aɪ] [eɪˈem] [nɑ:t] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
My family refuse to see me ; but I am not going to England ,
我的 家庭 拒绝 到 看 我 ; 但 我 是 不是 去 到 英格兰 ,
我的家人拒绝见我; 但我不会去英国。

[aɪ] [eɪˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈaɪləndz] .
I am going to the islands .
我 是 去 到 这 岛屿 .

我要去岛上。

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [əˈfekt] [ðə; ði] [ˈaɪləndz] ? “
How does that affect the islands ? ”
如何 做 那 影响 这 岛屿 ? “

那会对岛屿产生什么影响?

“ [ɑ:] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈaɪləndz] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] ,
“ **Ah , but I don't know that you are going to the islands , ” said the lawyer ,**
“ 啊 , 但 我 不 知道 那 你 是 去 到 这 岛屿 , “ 说 这 律师 ,
“啊, 但我不知道你们要去那些岛屿,”律师说。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] , [ænd; ʌnd] [ˈspɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈblɒtɪŋ] - [ˈpeɪpər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpens(ə)] .
looking down , and spearing the blotting - paper with a pencil .
寻找 向下 , 和 长矛刺杀 这 印迹法 - 纸 和 一个 铅笔 .
低头用铅笔戳着吸墨纸。

“ [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑ:rd(ə)n] .
“ **I beg your pardon .**
“ 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ɪnˈfɔ:rmɪŋ] [ju:; jʊ] , " [sed] [ˈnɔ:ɾɪs] .
I have the pleasure of informing you , " said Norris .
我 有 这 乐趣 的 通知 你 , " 说 诺里斯 :
诺里斯说: "我很高兴地通知您。"

" [aɪ][eɪ 'em][əˈfreɪd] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑ: rθju:] , [ðæt] [aɪ][ˈkænɑ:t] [rɪˈgɑ:rd] [ðæt] [kə,mju: nɪˈkeɪŋ] [æz; əz] [əˈfɪ(ə)l] ,
" I am afraid , Mr . Carthew , that I cannot regard that communication as official ,
" 我 是 害怕的 , 先生 : 卡特休 , 那 我 不能 看待 那 沟通 作为 官方的 ,
"卡特休先生, 恐怕我不能将那份函件视为官方函件。"

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [sləʊ] [rɪˈplai] .
" was the slow reply .
" 曾是 这 慢的 回复 :
"....."对方慢吞吞地回答道。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ][wɜ:rd] [ˈdaʊtɪd] ! " [kraɪd] [ˈnɔ:ɾɪs] .
" I am not accustomed to have my word doubted ! " cried Norris .
" 我 是 不是 习惯 到 有 我的 单词 怀疑 ! " 哭 诺里斯 :
"我的话从来不会被人质疑! "诺里斯喊道。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !
"嘘! "

[aɪ] [əˈlaʊ] [noʊ][wʌn][tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] [ˈɑ:fɪs] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] .
I allow no one to raise his voice in my office , " said the lawyer .
我 允许 不 一 到 增加 他的 嗓音 在 我的 办公室 , " 说 这 律师 :
"我不允许任何人在我的办公室里大声喧哗,"律师说。

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmætər] — [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [sens] —
" And for that matter — you seem to be a young gentleman of sense —
" 和 为了 那 事情 — 你 似乎 到 是 一个 年轻的 绅士 的 感觉 —
[kənˈsɪdər] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
consider what I know of you .
考虑 什么 我 知道 的 你 :
"就此而言——你看起来是一位很有见识的年轻绅士——请考虑一下我对你的了解。"

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [dɪˈskɑ:rdɪd] [sʌn] ; [jʊr; jər][ˈfæməli] [peɪz] [ˈmʌni] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
You are a discarded son ; your family pays money to be shut of you .
你 是 一个 丢弃 儿子 ; 你的 家庭 支付 钱 到 是 关闭 的 你 :
你是一个被抛弃的儿子; 你的家人花钱把你拒之门外。

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌŋ] ?
What have you done ?
什么 有 你 完毕 ?
你做了什么?

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 :
我不知道。

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [si:] [haʊ] [ˈfu:lɪʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,
But do you not see how foolish I should be ,
但 做 你 不是 看 如何 愚蠢 我 应该 是 ,
难道你看不出我有多愚蠢吗?

[ɪf] [aɪ] [ɪk'spəʊzɪd] [maɪ] [ˈbɪznəs] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈseɪfɡɑ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
if I exposed my business reputation on the safeguard of the honour of a
如果 我 裸露 我的 商业 名声 在 这 保障 的 这 荣誉 的 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ʌnd] [noʊ] [mɔ:r] ?
gentleman of whom I know just so much and no more ?
绅士 的 谁 我 知道 只是 所以 很多 和 不 更多的 ?

我是否应该为了维护一位我只略知一二的绅士的荣誉而将我的商业声誉置于危险之中？

[ðɪs] [ˈɪntərvju:] [ɪz] [ˈveri] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)] .
This interview is very disagreeable .
这 面试 是 非常 令人不快的 .

这次采访非常令人不快。

[waɪ] [prəˈlɔ:ŋ] [aɪ ˈti:] ?
Why prolong it ?
为什么 延长 它 ?

为什么要拖延？

[raɪt] [hoʊm] , [get] [maɪ] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ʌnd] [aɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [bɪˈheɪvjər] .
Write home , get my instructions changed , and I will change my behaviour .
写 家 , 得到 我的 指示 已更改 , 和 我 将要 改变 我的 行为 .
写信回家, 让我更改指示, 我就会改变我的行为。

[nɔ:t] [ˈʌðərwaɪz] . " "
Not otherwise . "
不是 否则 . "

否则就不是这样了。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈveri] [fʌ:nd] [ʌv; əv] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , " [sed] [ˈnɔ:rɪs] ,
" **I am very fond of three hundred a year , " said Norris ,**
" 我 是 非常 喜爱 的 三 百 一个 年 , " 说 诺里斯 ,
诺里斯说: "我非常喜欢每年三百美元这个数字。"

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˈkænɔ:t] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [rɪˈkwaɪərd] .
" **but I cannot pay the price required .**
" 但 我 不能 支付 这 价格 必需的 .

“但我无法支付所需的代价。”

[aɪ] [æ; ə] [nɔ:t] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ju:; jʊ] [əˈɡen] . " "
I shall not have the pleasure of seeing you again . "
我 将 不是 有 这 乐趣 的 看到 你 再次 . "

我将无缘再见你了。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [pli:z] [jɔ:rˈself] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] .
" **You must please yourself , " said the lawyer .**
" 你 必须 请 你自己 , " 说 这 律师 .

“你只需取悦自己即可,”律师说。

" [feɪl] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪr] [nekst] [ˈkwɔ:rtər] - [deɪ] , [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈsta:ps] .
" **Fail to be here next quarter - day , and the thing stops .**
" 失败 到 是 这里 下一个 四分之一 - 天 , 和 这 事物 停止 .

“如果下个季度未没来, 那就停办。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wɔ:rn] [ju:; jʊ] , [ænd; ʌnd] [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈspɪrɪt] .
But I warn you , and I mean the warning in a friendly spirit .
但 我 警告 你 , 和 我 意思是 这 警告 在 一个 友好的 精神 .

但我提醒你, 我这提醒绝无恶意。

破坏者(The Wrecker)

第22/26页

[θri:] [mʌnθs] ['leɪtər][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] ['bɛɡɪŋ] ,
Three months later you will be here begging ,
三 几个月 之后 你 将要 是 这里 乞讨 ,

三个月后你就会来这里乞求了。

[ænd; ʌnd][aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [stri:t] . "
and I shall have no choice but to show you in the street . "

我别无选择，只能在大街上让你见识见识。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ɡʊd] - ['i:vniŋ] , " [sed] ['nɔ:ɾɪs] .
" I wish you a good - evening , " said Norris .

“ 我 希望 你 一个 好的 - 晚上 , ” 说 诺里斯 .

“祝你晚上愉快,”诺里斯说道。

" [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɑ:rθju:] , " [ri'tɔ:tid] [ðə; ði] ['lɪər] , [ænd; ʌnd] [ræŋ] [fɔ:r; fər]
" The same to you , Mr . Carthew , " retorted the lawyer , and rang for

his clerk .
他的 职员 .

“你也一样，卡特休先生，”律师反驳道，然后叫来了他的书记员。

[soʊ][aɪ'ti:] [brɪfel] [ðæt] ['nɔ:ɾɪs] ['dɔ:ɾɪŋ] [wʌt] [ri'meɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['ɑ:rdʒuəs] [deɪz] [ɪn] ['sɪdni] ,
So it befell that Norris during what remained to him of arduous days in Sydney ,

所以 它 发生 那 诺里斯 期间 什么 剩余 到 他 的 艰巨 天 在 悉尼 ,
于是，在悉尼度过的那些艰苦岁月里，诺里斯就这样开始了.....

[sɔ:] [nɑ:t] [ə'gen] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['li:g(ə)l][əd'vaɪzər] ; [ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [æt; ət] [si:] ,
saw not again the face of his legal adviser ; and he was already at sea ,

锯 不是 再次 这 脸 的 他的 合法的 顾问 ; 和 他 曾是 已经 在 海 ,

他再也没见过他的法律顾问；而且他当时已经在海上了。

[ænd; ʌnd][lənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [wen] ['hædən] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪdni] ['peɪpər] ,
and land was out of sight , when Hadden brought him a Sydney paper ,

和 土地 曾是 出去 的 视线 , 什么时候 哈登 带来 他 一个 悉尼 纸 ,

当哈登给他带来一份悉尼报纸时，陆地已经消失在视线之外。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dɔ:zɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['ædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæli] , [ænd; ʌnd] [ʃoʊd]
over which he had been dozing in the shadow of the galley , and showed

超过 哪个 他 有 到过 打盹 在 这 阴影 的 这 厨房 , 和 显示

[hɪm; ɪm][æn; ən] [ædvər'taɪzmənt] .
him an advertisement .

他 一个 广告 .

他当时正趴在船舱的阴影里打盹，然后有人给他看了一则广告。

" ['mɪstər] . ['nɔ:ɾɪs] ['kɑ:rθju:] [ɪz] ['ɜ:rnɪstli] [en'tri:tɪd] [tu:; tə][kɔ:l] [wɪ'dəʊt] [dɪ'leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs]
" Mr . Norris Carthew is earnestly entreated to call without delay at the office

“ 先生 . 诺里斯 卡特休 是 切实 恳求 到 称呼 没有 延迟 在 这 办公室

[ʌv; əv]['mɪstər] . — — ,
of Mr . : : ,

的 先生 . : : ,

“恳请诺里斯·卡特休先生尽快到——先生的办公室拜访。”

[wer] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ɪnˈtelɪdʒəns] [əˈweɪts] [hɪm; ɪm] . “
where important intelligence awaits him . ”
在哪里 重要的 智力 等待 他 . “
他将在那里发现重要的情报。

“ [aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][em ˈiː][sɪks] [mʌnθs] , ” [sed] [ˈnɔːrɪs] , [ˈlartli] [ɪˈnʌf] ,
“ **It must manage to wait for me six months** , ” **said Norris** , **lightly enough** ,
“ 它 必须 管理 到 等待 为了 我 六 几个月 , ” 说 诺里斯 , 轻轻 足够的 ,
“它必须能等我六个月,”诺里斯轻松地說道。

[bʌt; bət] [jet] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv][kjʊriˈɑːsəti] .
but yet conscious of a pang of curiosity .
但 然而 有意识的 的 一个 疼痛 的 好奇心 .
但同时又隐隐感到一丝好奇。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII :
章 二十三 :
第二十三章

[ðə; ði] [ˈbʌdʒɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈkɜːrənsi] [læs] .
THE BUDGET OF THE “ CURRENCY LASS .
这 预算 的 这 “ 货币 拉萨斯 .
“货币少女”的预算。

“ [bɪˈfɔːr] [nuːn] [ɑːn][ðə; ði] 26th [noʊˈvembər] , [ðer; ðər] [klɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] [ˈsɪdni]
“ **Before noon on the 26th November** , **there cleared from the port of Sydney**
” 前 中午 在 这 26th 十一月 , 那里 已清除 从 这 港口 的 悉尼
[ðə; ði] [ˈskuːnər] , [ˈkɜːrənsi] [læs] .
the schooner , Currency Lass .
这 大篷车 , 货币 小姐 .

“11月26日中午之前, 帆船‘货币少女号’驶离了悉尼港。”

[ðə; ði] [ˈoʊnər] , [ˈnɔːrɪs] [ˈkɑːrθjuː] , [wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ʌnˈjuːʒuəl] [pəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv]
The owner , Norris Carthew , was on board in the somewhat unusual position of
这 所有者 , 诺里斯 卡特休 , 曾是 在 木板 在 这 有些 异常 位置 的
[meɪt] ;
mate ;
伴侣 ;
船东诺里斯·卡特休在船上担任着一个不太常见的职位——大副；

[ðə; ði] [ˈmæstɜːz] [neɪm] [pərˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɪljəm] [ˈkɜːrkʌp] ; [ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
the master's name purported to be William Kirkup ; the cook was a
这 硕士学位 姓名 据称 到 是 威廉 柯克普 ; 这 厨师 曾是 一个
[həˈwaɪən; həˈwɑːjən] [bɔɪ] ,
Hawaiian boy ,
夏威夷 男生 ;
主人自称名叫威廉·柯克普；厨师是个夏威夷男孩。

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][əməluː] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [hændz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][mæst] , [ˈtɒməs]
Joseph Amalu ; and there were two hands before the mast , Thomas
约瑟夫 阿玛鲁 ; 和 那里 是 二 双手 前 这 桅杆 , 托马斯
[ˈhædən] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [hɛmsted] ,
Hadden and Richard Hemstead ,
哈登 和 理查德 亨斯特德 ,
约瑟夫·阿马鲁；桅杆前还有两名水手，托马斯·哈登和理查德·亨斯特德。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈtʃoʊzn] [ˈpɑːrtli][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)l] [ˈkærəktər] ,
the latter chosen partly because of his humble character ,
这 后者 选定 部分 因为 的 他的 谦逊的 特点 ,
后者之所以被选中，部分原因是其谦逊的品格。

[ˈpɑːrtli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [hiː, hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɑːd] - [dʒɑːb] - [ˈmænz] [ˈhændinəs] [wið; wiθ] [tuːlz] .
partly because he had an odd - job - man's handiness with tools .
部分 因为 他 有 一个 奇怪的 - 工作 - 男人的 手巧 和 工具 .

部分原因是他具备零工人员那种使用工具的灵巧性。

[ðə; ði] [ˈkɜːrənsi] [læs] [wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [saʊθ] [siː] [ˈaɪləndz] ,
The Currency Lass was bound for the South Sea Islands ,
这 货币 小姐 曾是 边界 为了 这 南 海 岛屿 ,
“货币少女号”的目的地是南太平洋诸岛。

[ænd; ənd] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡɪlbərt] , [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈredʒɪstər] ;
and first of all for Butaritari in the Gilberts , on a register ;
和 第一的 的 全部 为了 布塔里塔里 在 这 吉尔伯特 , 在 一个 登记 ;
首先是吉尔伯特的布塔里塔里，登记在册；

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌndərˈstʊd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [ðæt] [hɜːr; hər] [kruːz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]
but it was understood about the harbour that her cruise was more than
但 它 曾是 理解 关于 这 港口 那 她 巡航 曾是 更多的 比
[hæf] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [trɪp] .
half a pleasure trip .
一半 一个 乐趣 旅行 .
但人们都明白，她的这次港口之旅不仅仅是一次休闲旅行。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [grænt] [ˈsændʒ-sən] ([ʌv; əv] - [ænd; ənd] -) [maɪt]
A friend of the late Grant Sanderson (of Auchentroon and Kilclarty) might
一个 朋友 的 这 晚的 授予 桑德森 (的 - 和 -) 可能

[hæv; həv] [ˈrekəg,naɪzd] [ɪn] [ðæt] [tɔːl] - [ˈmaːstɪd] [ʃɪp] ,
have recognised in that tall - masted ship ,
有 已确认 在 那 高的 - 桅杆 船 ,
已故格兰特·桑德森（奥肯特伦和基尔克拉蒂人）的一位朋友或许能从那艘高桅船上认出什么来。

[ðə; ði] [trænsˈfɔːmd] [ænd; ənd] [ˈriːˈkrɪsənd] [driːm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbɪdz] [sərˈveɪər] ,
the transformed and rechristened Dream ; and the Lloyd's surveyor ,
这 转变 和 更名 梦 ; 和 这 劳埃德保险公司 测量员 ,
经过改造并重新命名的“梦想”；以及劳合社验船师，

[hæd; həd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [bɪn] [kɔːld] [ɪn] [ˌrekwiˈzɪ(ə)n] ,
had the services of such a one been called in requisition ,
有 这 服务 的 这样的 一个 一 到过 称为 在 征用 ,
如果当时需要征用这样的人，

[mʌst; məst] [hæv; həv] [faʊnd] [əˈbʌndənt] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [rɪˈmɑːrk] .
must have found abundant subject of remark .
必须 有 成立 丰富 主题 的 评论 .
想必他找到了很多可以谈论的话题。

[fɔːr; fər] [taɪm] , [ˈdɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪriː] [ˈɪrɪz] - [ɪnˈækʃn] , [hæd; həd] [ˈiːtn] [diːp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [driːm]
For time , during her three years ' inaction , had eaten deep into the Dream
为了 时间 , 期间 她 三 年 - 不作为 , 有 吃 深的 进入 这 梦
[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈfɪtɪŋz] ;
and her fittings ;
和 她 配件 ;

在她三年无所作为的这段时间里，时间已经深深地侵蚀了她的梦想和她的装扮；

[fiː, ʃi] [hæd; həd] [soʊld] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ə; eɪ] [ˌfeɪd] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [ˈvæljuː] [æz; əz] [oʊld] [dʒʌŋk] ;
she had sold in consequence a shade above her value as old junk ;
她 有 卖 在 结果 一个 阴影 多于 她 价值 作为 老的 垃圾 ;
因此，她卖出的价格略高于她作为旧物的价值；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [ædˈventʃəz] [hæd; həd] [skers] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [əˈfɔ:rd] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][moʊst]
and the three adventurers had scarce been able to afford even the most
和 这 三 冒险者 有 稀少 到过 有能力的 到 买得起 甚至 这 最多
[ˈvaɪ(ə)l] [rɪˈper] .
vital repairs .
必不可少的 维修 .

这三位冒险家甚至连最基本的维修费用都几乎负担不起。

[ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ] , [ɪnˈdi:d] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɑ:rtli] [rɪˈnu:d] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [set] [ʌp] ;
The rigging , indeed , had been partly renewed , and the rest set up ;
这 索具 , 的确 , 有 到过 部分 更新 , 和 这 休息 放 向上 ;
索具确实部分已经更换，其余部分也已安装完毕；

[ɔ:l] [grænt] [ˈsændərsənz] [oʊld][ˈkænvəs][hæd; həd] [bɪn] [pætʃt] [təˈgeðər] [ˈɪntu:] [wʌn] [ˈdi:sntli]
all Grant Sanderson's old canvas had been patched together into one decently
全部 授予 桑德森的 老的 帆布 有 到过 已修补 一起 进入 一 体面地
[ˈsɜ:rvisəb(ə)l] [su:t][ʌv; əv][seɪlz] ;
serviceable suit of sails ;
可用 套装 的 帆 ;

格兰特·桑德森的所有旧帆布都被缝缝补补，做成了一套还算能用的帆；

[grænt] [ˈsændərsənz] [mɑ:sts] [stɪl] [stʊd] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [ˈwʌndə-d] [æt; ət] [ðəmˈselvz] .
Grant Sanderson's masts still stood , and might have wondered at themselves .
授予 桑德森的 桅杆 仍然 站立 , 和 可能 有 想知道 在 他们自己 .
格兰特·桑德森的桅杆依然屹立，它们或许会对着自己感到疑惑。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə][tæp][ðəm; ðəm] , " [ˈkæptɪn] [wɪks] [ju:st] [tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] ,
" **I haven't the heart to tap them , " Captain Wicks used to observe ,**
" 我 还没有 这 心 到 轻敲 他们 , " 队长 灯芯 用过的 到 观察 ,
“我实在不忍心去招呼他们，”威克斯船长过去常这样说道。

[æz; əz][hi:; hi] [skwɪntɪd] [ʌp][ðər; ðər] [haɪt] [ɔ:r] [ˈpætɪd] [ðər; ðər][rouˈtʌndəti] ;
as he squinted up their height or patted their rotundity ;
作为 他 眯着眼 向上 他们的 高度 或者 轻拍 他们的 圆润 ;
他眯着眼睛打量他们的身高，或者拍拍他们圆滚滚的身子；

[ænd; ənd] " [æz; əz][ˈrɑ:t(ə)n][æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɔ:mɑ:st] " [wʌz; wəz][æn; ən] [əkˈseptɪd] [ˈmetəfər] [ɪn][ðə; ði]
and " as rotten as our foremast " was an accepted metaphor in the
和 " 作为 烂 作为 我们的 前桅 " 曾是 一个 公认 隐喻 在 这
[ˈɪps] [ˈkʌmpəni] .
ship's company .
船的 公司 .

“像我们的前桅一样腐烂”是船员们普遍接受的一种比喻。

[ðə; ði] [ˈsi:kwəl] [ˈræðər] [səˈdʒests; səgˈdʒests][aɪˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsaʊndər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [θɔ:t]
The sequel rather suggests it may have been sounder than was thought
这 续集 相当 建议 它 可能 有 到过 探鱼器 比 曾是 想法
;
;
;
;

续集反而表明，它可能比人们想象的要合理得多；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [nu:] [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n] ,
but no one knew for certain ,
但 不 一 知道 为了 肯定 ,
但没有人能确定。

[dʒʌst][æz; əz][noʊ][wʌn] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [əˈpri:ʃiəɪtɪd] [ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:z] .
just as no one except the captain appreciated the dangers of the cruise .
只是 作为 不 一 除了 这 队长 感谢 这 危险 的 这 巡航 .
除了船长之外，没有人意识到这次航行的危险性。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn'di:d] , [sɔ:] [wɪð; wɪθ] [klɪr] [aɪz] [ænd; ənd] [spʊk] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'laʊd] ;
The captain , indeed , saw with clear eyes and spoke his mind aloud ;
这 队长 , 的确 , 锯 和 清除 眼睛 和 辐 他的 头脑 大声 ;
船长确实看得很清楚, 并且把自己的想法说了出来;

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][æn; ən] [ə'sta:nɪŋ] [hɑ:t] - ['blʌdɪd] ['kɜ:riɪdʒ] ,
and though a man of an astonishing hot - blooded courage ,
和 尽管 一个 男人 的 一个 惊人 热的 - 血腥 勇气 ,
虽然他是一个拥有惊人热血勇气的人,

[fɑ:lʊʊɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɪts]['deɪndʒəz][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][slɑ:t] ,
following life and taking its dangers in the spirit of a hound upon the slot ,
下列的 生活 和 采取 它是 危险 在 这 精神 的 一个 猎犬 之上 这 投币口 ,
追随生活, 像猎犬追逐猎物一样承担生活中的危险。

[hi;; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ]['weɪl,bʊʊt; 'hweɪl,bʊʊt] .
he had made a point of a big whaleboat .
他 有 制成 一个 观点 的 一个 大的 捕鲸船 .
他特意提到了一艘大型捕鲸船。

“ [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] , ” [hi;; hi][hæd; həd] [sed] ; “ ['i:ðər] [nu:] [mɑ:sts][ænd; ənd] ['rɪɡɪŋ] [ɔ:r][ðæt] [bʊʊt]
“ **Take your choice ,** ” **he had said ;** “ **either new masts and rigging or that boat**
“ 拿 你的 选择 , ” 他 有 说 ; “ 任何一个 新的 桅杆 和 索具 或者 那 船
.
:
.

“你自己选吧,”他说, “要么换新的桅杆和索具, 要么换那艘船。”
[aɪ] ['sɪmplɪ] [eɪnt] ['ɡʊʊɪŋ][tu;; tə] [si:] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði][wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] .
I simply ain't going to sea without the one or the other .
我 简单地 不是 去 到 海 没有 这 一 或者 这 其他 .
如果没有其中之一, 我是绝对不会出海的。

[tʃɪkɪn] [ku:ps] [ɑ:r; ər] [ɡʊd] ['ɪnʌf] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][ə; eɪ]['dɪŋɡi; 'dɪŋɡi] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]
Chicken coops are good enough , no doubt , and so is a dinghy ; but they
鸡 合作社 是 好的 足够的 , 不 怀疑 , 和 所以 是 一个 小艇 ; 但 他们
[eɪnt] [fɔ:r; fər][dʒʊʊ] .
ain't for Joe .
不是 为了 乔 .
鸡舍当然足够好, 小船也足够好; 但它们并不适合普通人。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnərz][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu;; tə] [kən'sent] ,
“ **And his partners had been forced to consent ,**
“ 和 他的 合作伙伴 有 到过 强制 到 同意 ,
“而他的合伙人是被迫同意的。”

[ænd; ənd] [sɔ:] [sɪks][ænd; ənd] ['θɜ:rtɪ] [paʊndz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [smɔ:l] ['kæpɪt(ə)l] ['væniʃ] [ɪn][ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv]
and saw six and thirty pounds of their small capital vanish in the turn of
和 锯 六 和 三十 磅 的 他们的 小的 首都 消失 在 这 转动 的
[ə; eɪ][hænd] .
a hand .
一个 手 .
眼睁睁地看着自己仅有的三十六英镑本金在一瞬间消失殆尽。

[ɔ:l] [fɔ:r] [hæd; həd] ['tɔɪld] [ðə; ði][best][pɑ:rt][ʌv; əv][sɪks] [wi:ks] ['getɪŋ] ['redi] ;
All four had toiled the best part of six weeks getting ready ;
全部 四 有 辛勤劳作 这 最好的 部分 的 六 周 获得 准备好 ;
他们四个人为此辛勤准备了近六周;

[ænd; ənd] [ðʊʊ] ['kæptɪn] [wɪks] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [na:t] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ,
and though Captain Wicks was of course not seen or heard of ,
和 尽管 队长 灯芯 曾是 的 课程 不是 已见 或者 听到 的 ,
当然, 威克斯船长既没有露面也没有消息。

[ə; eɪ] [fɪfθ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə][help][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbʊʃɪ] [red] [bird] ,
a fifth was there to help them , a fellow in a bushy red beard ,
一个 第五 曾是 那里 到 帮助 他们 , 一个 同伴 在 一个 茂密的 红色的 胡须 ,
第五个人也在那里帮忙, 他留着浓密的红色胡子。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [leɪ] [əˈsaɪd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɪˈloo] ,
which he would sometimes lay aside when he was below ,
哪个 他 会 有时 躺 旁边 什么时候 他 曾是 以下 ,
他有时会在楼下时把它们放在一边。

[ænd; ənd] [hu:] [ˈstraɪkɪŋli] [rɪˈzembld] [ˈkæptɪn] [wɪks] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] .
and who strikingly resembled Captain Wicks in voice and character .
和 WHO 引人注目 类似 队长 灯芯 在 嗓音 和 特点 .
他的嗓音和性格都与威克斯船长惊人地相似。

[æz; əz][fɔ:ɹ; fər] [ˈkæptɪn] [ˈkɜ:rkʌp] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [əˈpɪr] [tɪl] [ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt] ,
As for Captain Kirkup , he did not appear till the last moment ,
作为 为了 队长 柯克普 , 他 做过 不是 出现 直到 这 最后的 片刻 ,
至于柯克普舰长, 他直到最后一刻才出现。

[wen] [hi:; hi] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈbɜ:ɹli] [ˈmæɹɪnər] , [ˈbɪrdɪd] [laɪk] [əˈbu:] [ben] - .
when he proved to be a burly mariner , bearded like Abou Ben Adhem .
什么时候 他 已证实 到 是 一个 魁梧的 水手 , 留着胡子的 喜欢 关于 本 - .
当他证明自己是一个身材魁梧的水手, 留着像阿布·本·阿德姆一样的胡子时。

[ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhɑ:ɹbər] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ˈhedz] ,
All the way down the harbour and through the Heads ,
全部 这 方式 向下 这 港口 和 通过 这 头部 ,
沿着海港一路向下, 穿过岬角,

[hɪz; ɪz] [mɪlk] - [waɪt] [ˈwɪskəɹz] [blu:] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][wɜ:ɹ; wər] [kənˈspɪkjʊəs] [frəm; frəm] [ʃɔ:ɹ] ;
his milk - white whiskers blew in the wind and were conspicuous from shore ;
他的 牛奶 - 白色的 胡须 吹 在 这 风 和 是 显眼的 从 支撑 ;
他乳白色的胡须风中飘动, 从岸边就能清晰可见;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɜ:rənsɪ] [læs] [hæd; həd][noʊ] [ˈsu:nər] [tɜ:rnd] [hɜ:ɹ; hər] [bæk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] ,
but the Currency Lass had no sooner turned her back upon the lighthouse ,
但 这 货币 小姐 有 不 很快 转向 她 后退 之上 这 灯塔 ,
但是, 货币女郎刚一转身离开灯塔,

[ðæn; ðən][hi:; hi] [went] [brɪˈloo] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv] [faɪv] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ænd; ənd] [rɪˈəpiəd]
than he went below for the inside of five seconds and reappeared
比 他 去 以下 为了 这 里面 的 五 秒 和 再次出现
[kli:n] [ˈʃeɪvn] .
clean shaven .
干净的 剃光 .
然后他潜入水下不到五秒钟, 重新出现时已经刮干净了胡子。

[soʊ] [ˈmeni] [ˈdʌblɪŋ] [ænd; ənd] [drɪˈvaɪsɪz] [wɜ:ɹ; wər] [rɪˈkwaɪərd][tu:; tə][get][tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
So many doublings and devices were required to get to sea with an
所以 许多 倍增 和 设备 是 必需的 到 得到 到 海 和 一个
[ʌnˈsi,wɜ:rði] [ɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] “ [ˈwɑ:ntɪd] .
unseaworthy ship and a captain that was “ wanted .
不适航 船 和 一个 队长 那 曾是 “ 通缉 .
要驾驶一艘不适航的船只和一位“通缉犯”船长出海, 需要采取许多变通措施和手段。

” [nɔ:ɹ] [maɪt] [i:v(ə)n] [ðɪ:z] [hæv; həv] [səˈfaɪst] , [bʌt; bət][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈhædən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
” Nor might even these have sufficed , but for the fact that Hadden was a
” 也不 可能 甚至 这些 有 足够了 , 但 为了 这 事实 那 哈登 曾是 一个
[ˈpʌblɪk] [ˈkærəktər] ,
public character ,
民众 特点 ,
“即便如此, 如果不是因为哈登是公众人物, 这些措施可能也不够。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [hoʊl] [kruːz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] [ɪnˈdʌldʒəns] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ˈtɑːmz]
and the whole cruise regarded with an eye of indulgence as one of Tom's
和 这 所有的 巡航 认为 和 一个 眼睛 的 放纵 作为 一 的 汤姆的
[ɪnˈɡerdʒɪŋ] [ˈɛksənˈtrɪsɪtiːz] .
engaging eccentricities .
引人入胜 怪癖 .

整个游轮之旅都被人们以一种宽容的眼光视为汤姆令人着迷的古怪行为之一。

[ðə; ði] [ʃɪp] , [bɪˈsaɪdz] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jɑːt] [brɪˈfɔːr] ;
The ship , besides , had been a yacht before ;
这 船 , 除了 , 有 到过 一个 游艇 前 ;
[brɪˈfɔːr] .
此外, 这艘船以前是一艘游艇;

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː] [keɪm] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər] [stiːl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs]
and it came the more natural to allow her still some of the dangerous
和 它 来了 这 更多的 自然的 到 允许 她 仍然 一些 的 这 危险的
[ˈlɪbətiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [ɪmˈplɔɪmənt] .
liberties of her old employment .
自由 的 她 老的 就业 .
[ˈdeɪndʒərəs] .
因此, 允许她继续享有以前工作中的一些危险的自由, 就显得更加自然了。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʃɪp] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [hɜːr; hər] [ˈlɔːfti] [sˈpɑːz] [dɪsˈfɪɡəd] [wɪð]
A strange ship they had made of it , her lofty spars disfigured with
一个 奇怪的 船 他们 有 制成 的 它 , 她 高远 桅杆 毁容 和
[pætʃt] [ˈkænvəs] ,
patched canvas ,
已修补 帆布 ,
[ˈdeɪndʒərəs] .
他们用它造了一艘奇特的船, 高耸的桅杆上贴满了补丁帆布, 显得十分怪异。

[hɜːr; hər] [ˈpænɪd] [ˈkæbɪn] [ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ] [ruːd] [ˈfelvz] .
her panelled cabin fitted for a traderoom with rude shelves .
她 镶板 舱 适配 为了 一个 - 和 粗鲁的 货架 .
[ˈdeɪndʒərəs] .
她那间镶板小屋被改造成了交易室, 里面摆放着简陋的架子。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][laɪf] [ðeɪ] [led][ɪn] [ðæt] [əˈnɑːmələs] [ˈskuːnər] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ˈkjʊəriəs] [ðæn; ðən]
And the life they led in that anomalous schooner was no less curious than
和 这 生活 他们 引领 在 那 异常的 大篷车 曾是 不 较少的 好奇的 比
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .
[ˈdeɪndʒərəs] .
他们在那个奇特的帆船上过的生活, 也和她本人一样充满奇特的色彩。

[əməluː] [əˈloʊn] [bɜːθt] [ˈfɔːrwərd] ; [ðə; ði] [rest] [ˈɑːkjupaɪd] [ˈsteɪtruːmˈsteɪtrəm] , [kæmpt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsætn]
Amalu alone berthed forward ; the rest occupied staterooms , camped upon the satin
阿玛鲁 独自的 停泊 向前 ; 这 休息 占领 客舱 , 露营 之上 这 缎
[dɪˈvæn] ,
divans ,
沙发 ,
[ˈdeɪndʒərəs] .
只有阿玛鲁一人停泊在船头; 其余的人都住在船舱里, 睡在缎子沙发上。

[ænd; ʌnd][sæt] [daʊn] [ɪn] [grænt] [ˈsændərsənz] [ˈpɑːkɪtri] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [miːlz] [ʌv; əv][dʒʌŋk]
and sat down in Grant Sanderson's parquetry smoking - room to meals of junk
和 卫星 向下 在 授予 桑德森的 镶木地板 吸烟 - 房间 到 餐 的 垃圾
[ænd; ʌnd] [pəˈtetoʊz] ,
and potatoes ,
和 土豆 ,
[ˈdeɪndʒərəs] .
然后他们坐在格兰特·桑德森的镶木地板吸烟室里, 吃着垃圾食品和土豆。

[bæd][ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd][ænd; ʌnd][ˈɔːf(ə)n][skænt][ɪn][ˈkwɑːntəti] .
bad of their kind and often scant in quantity .
坏的 的 他们的 种类 和 经常 稀少 在 数量 .
[ˈdeɪndʒərəs] .
同类产品中质量较差, 而且数量往往很少。

[hɛmstɛd] [ˈgrʌmbld] ；
Hemstead grumbled ；
亨斯特德 咕哝 ；

亨斯特德抱怨道；

[ˈtɑːmi] [hæd; həd] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][rɪˈvoʊlt][ænd; ənd] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri][baɪ][ə; eɪ]
Tommy had occasional moments of revolt and increased the ordinary by a
汤米 有 偶然 时刻 的 反叛 和 增加 这 普通的 经过 一个
[fjuː] [hæpˈhæzəd] [tɪnz] [ɔːr][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [braʊn] [ˈferi] ．
few haphazard tins or a bottle of his own brown sherry ．
很少 偶然 罐头 或者 一个 瓶子 的 他的 自己的 棕色的 雪利酒 ．

汤米偶尔会叛逆，他会随意拿几个罐头或者一瓶自己酿造的棕色雪利酒，来改变平凡的生活。

[bʌt; bət] [hɛmstɛd] [ˈgrʌmbld] [frʌm; frəm][ˈhæbɪt] ， [ˈtɑːmi] [rɪˈvoʊltɪd] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ，
But Hemstead grumbled from habit , Tommy revolted only for the moment ,
但 亨斯特德 咕哝 从 习惯 ， 汤米 反抗 仅有的 为了 这 片刻 ，
但亨斯特德出于习惯抱怨起来，汤米的反抗也只是一时兴起。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌndərˈhiːθ] [ə; eɪ][ˈriːəl][ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [ækwiˈes(ə)ns] [ɪn] [ðɪːz]
and there was underneath a real and general acquiescence in these
和 那里 曾是 下 一个 真实的 和 一般的 默认 在 这些
[ˈhɑːdʃɪps] ．
hardships ．
艰辛 ．

而实际上，人们普遍默许了这些困境。

[fɔːr; fər] [brɪˈsaɪdz] [ˈʌnjənz] [ænd; ənd] [pəˈtetoʊz] ，
For besides onions and potatoes ,
为了 除了 洋葱 和 土豆 ，

除了洋葱和土豆之外，

[ðə; ði] [ˈkɜːrənsi] [læs] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə] [siː] [wɪˈðəʊt] [ˈstɔːrʒ] ．
the Currency Lass may be said to have gone to sea without stores ．
这 货币 小姐 可能 是 说 到 有 已消失 到 海 没有 商店 ．

可以说，货币女郎出海时没有携带任何补给。

[ʃɪ; ʃi] [ˈkæriɪd] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [əˈsɔːrtɪd] [treɪd] ， [ədˈvænst] [ɑːn][ˈkredit] ， [ðer; ðər]
She carried two thousand pounds ' worth of assorted trade , advanced on credit , their
她 携带 二 千 磅 - 值得 的 各种各样的 贸易 ， 先进的 在 信用 ， 他们的
[hoʊl] [hoʊp][ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] ．
whole hope and fortune ．
所有的 希望 和 财富 ．

她带着价值两千英镑的各种货物，都是赊购的，那是他们全部的希望和财富。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈpɑːn] [ðɪs] [ðæt] [ðeɪ] [səbˈsɪstɪd] — [maɪs] [ɪn][ðər; ðər] [oʊn] [ˈgreɪnəriˌgrænəri] ．
It was upon this that they subsisted — mice in their own granary ．
它 曾是 之上 这 那 他们 生存 — 小鼠 在 他们的 自己的 粮仓 ．

它们就靠这个生存——老鼠住在自己的粮仓里。

[ðeɪ] [daɪnd] [əˈpɑːn][ðər; ðər][ˈfjuːtʃər][ˈprɑːfɪts] ； [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈskænti] [miːl] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]
They dined upon their future profits ; and every scanty meal was so much in the
他们 用餐 之上 他们的 未来 利润 ； 和 每一个 稀少 一顿饭 曾是 所以 很多 在 这
[ˈseɪvɪŋz] [bæŋk] ．
savings bank ．
节省 银行 ．

他们享用的是未来的利润；每一顿少得可怜的饭菜，都是存入银行的钱。

[rɪˈpʌblɪkən] [æz; əz][wɜːr; wər][ðer; ðər] [ˈmænərəz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈpræktɪk(ə)l] , [æt; ət] [liːst] [noʊ]
Republican as were their manners , there was no practical , at least no
共和党人 作为 是 他们的 礼仪 , 那里 曾是 不 实际的 , 在 至少 不
[ˈdeɪndʒərəs] , [læk] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] .
dangerous , lack of discipline .
危险的 , 缺少 的 纪律 .

尽管他们的举止带有共和主义色彩，但实际上并没有缺乏纪律，至少没有出现危险的纪律缺失。

[wɪks] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈseɪlər][ɑːn] [bɔːrd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] ; [ænd; ənd]
Wicks was the only sailor on board , there was none to criticise ; and
灯芯 曾是 这 仅有的 水手 在 木板 , 那里 曾是 没有任何 到 批评 ; 和
[bɪˈsaɪdz] ,
besides ,
除了 ,
威克斯是船上唯一的船员，没人可以批评他；而且，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈiːzi] - [ˈɡoʊɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈmerɪ] - [ˈmaɪndɪd] , [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə]
he was so easy - going , and so merry - minded , that none could bear to
他 曾是 所以 简单的 - 去 , 和 所以 欢乐 - 有思想 , 那 没有任何 可以 熊 到
[ˈdɪsəˈpɔɪnt] [hɪm; ɪm] .
disappoint him .
辜负 他 .
他性格随和，为人开朗，没有人忍心让他失望。

[ˈkɑːrθjuː] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] , [ˈpɑːrtli][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ˈpɑːrtli][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv]
Carthew did his best , partly for the love of doing it , partly for love of
卡特休 做过 他的 最好的 , 部分 为了 这 爱 的 正在做 它 , 部分 为了 爱 的
[ðə; ði] [ˈkæptɪn] ;
the captain ;
这 队长 ;
卡特休尽了全力，一部分原因是出于对这份工作的热爱，一部分原因是出于对船长的敬爱；

[əməluː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [drʌdʒ] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [hɛmsted] [ænd; ənd] [ˈhædən] [tɜːrnd] [tuː; tə]
Amalu was a willing drudge , and even Hemstead and Hadden turned to
阿玛鲁 曾是 一个 愿意的 苦力 , 和 甚至 亨斯特德 和 哈登 转向 到
[əˈpɑːn] [əˈkeɪʒn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .
upon occasion with a will .
之上 场合 和 一个 将要 .
阿玛鲁是个心甘情愿的苦力，就连亨斯特德和哈登有时也会心甘情愿地向他求助。

[ˈtɑːmiːz] [dɪˈpɑːrtmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [treɪd] [ænd; ənd] - ;
Tommy's department was the trade and traderoom ;
汤米的 部门 曾是 这 贸易 和 - ;
汤米所在的部门是贸易和交易室；

[hiː; hi] [wʊd] [wɜːrk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][hoʊld][ɔːr][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈelvz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
he would work down in the hold or over the shelves of the cabin ,
他 会 工作 向下 在 这 抓住 或者 超过 这 货架 的 这 舱 ,
他会在船舱里或船舱的架子上工作，

[tɪl] [ðə; ði] [ˈsɪdni] [ˈdændi][wʌz; wəz] [ʌnrəkəgˈnaɪzəbl] ; [kʌm] [ʌp][æt; ət][læst] , [drɔː] [ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] [ʌv; əv]
till the Sydney dandy was unrecognizable ; come up at last , draw a bucket of
直到 这 悉尼 花花公子 曾是 无法辨认 ; 来 向上 在 最后的 , 画 一个 桶 的
[siː] - [ˈwɔːtər] ,
sea - water ,
海 - 水 ,
直到悉尼的纨绔子弟面目全非；终于上来，打了一桶海水。

[beɪð] , [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ɑ:n] [dek] ['oʊvər][ə; eɪ][bɪɡ] [ʃi:f] [ʌv; əv] ['sɪdni] ['herəldz] [ænd; ənd]
bathe , change , and lie down on deck over a big sheaf of Sydney Herald's and
洗澡 , 改变 , 和 说谎 向下 在 甲板 超过 一个 大的 捆 的 悉尼 先驱者 和
[ded] [bɜ:rdz] ,
Dead Birds ,
死的 鸟类 ,

洗个澡, 换身衣服, 然后躺在甲板上, 上面放着一大捆《悉尼先驱报》和《死鸟报》。

[ɔ:r][pər'hæps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɔ:ljəm] [ʌv; əv] ['bʌkəlz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][sɪvələ'zeɪ](ə)n] , [ðə; ði] ['stændərd]
or perhaps with a volume of Buckle's History of Civilisation , the standard
或者 也许 和 一个 体积 的 扣环的 历史 的 文明 , 这 标准
[wɜ:rk][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər] [ðæt] [kru:z] .
work selected for that cruise .
工作 已选 为了 那 巡航 .

或者带上一本巴克尔的《文明史》，这是那次游轮旅行的标准读物。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [keɪs] , [ə; eɪ] [smaɪl] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
In the latter case , a smile went round the ship ,
在 这 后者 案件 , 一个 微笑 去 圆形的 这 船 ,
[fɔ:r; fər] [bʌk(ə)l] [ɔ:lmoʊst] [ɪn'veəriəbli] [leɪd] [hɪz; ɪz]['stu:d(ə)nt] [aʊt] ,
for Buckle almost invariably laid his student out ,
为了 扣上 几乎 总是 铺设 他的 学生 出去 ,
[fɔ:r; fər] [bʌk(ə)l] [ɔ:lmoʊst] [ɪn'veəriəbli] [leɪd] [hɪz; ɪz]['stu:d(ə)nt] [aʊt] ,
巴克尔几乎总是把他的学生打倒在地。

[ænd; ənd] [wen] [tɑ:m] [ə'woʊk] [ə'gen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['hju:mər] [fɔ:r; fər] [braʊn]
and when Tom awoke again he was almost always in the humour for brown
和 什么时候 汤姆 醒来 再次 他 曾是 几乎 总是 在 这 幽默 为了 棕色的
[ʃeri] .
sherry .
雪利酒 .

汤姆再次醒来时, 几乎总是想喝棕色雪利酒。

[ðə; ði] [kə'nek](ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [ɪ'stæbliʃt] [ðæt] " [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['bʌk(ə)l] " [ɔ:r] " [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)]
The connection was so well established that " a glass of Buckle " or " a bottle
这 联系 曾是 所以 出色地 已确立的 那 " 一个 玻璃 的 扣上 " 或者 " 一个 瓶子
[ʌv; əv][sɪvələ'zeɪ](ə)n] " [bɪ'keɪm] ['kɜ:rənt] ['plezəntri:z] [ɑ:n] [bɜ:rd] [ðə; ði] ['kɜ:rənsɪ] [læs] .
of civilisation " became current pleasantries on board the Currency Lass .
的 文明 " 成为 当前的 客套话 在 木板 这 货币 小姐 .

这种联系如此牢固, 以至于“一杯巴克尔”或“一瓶文明”成了“货币少女号”上的常用客套话。

- ['pra:vɪns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'per] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] .
Hemstead's province was that of the repairs , and he had his hands full .
- 省 曾是 那 的 这 维修 , 和 他 有 他的 双手 满的 .

亨斯特德负责的是维修工作, 他忙得不可开交。

['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [bɜ:rd] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [dɪ'keɪd] [ɪn][ə; eɪ] [prə'pɔ:rj(ə)n] ; [ðə; ði][læmps] [li:kt] ; [soʊ][dɪd]
Nothing on board but was decayed in a proportion ; the lamps leaked ; so did
没有什么 在 木板 但 曾是 腐烂的 在 一个 部分 ; 这 灯 泄露 ; 所以 做过
[ðə; ði] [deks] ;
the decks ;
这 甲板 ;

船上所有东西都破败不堪; 灯具漏水; 甲板也漏水;

[dɔ:r] - [nɑ:bz] [keɪm] [ɔ:f][ɪn][ðə; ði][hænd] , ['məʊldɪŋz] ['pa:rtɪd] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pænlz] , [ðə; ði]
door - knobs came off in the hand , mouldings parted company with the panels , the
门 - 旋钮 来了 离开 在 这 手 , 模具 分手了 公司 和 这 面板 , 这
[pʌmp] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [sʌk] ,
pump declined to suck ,
泵 拒绝 到 吸 ,

门把手脱落, 装饰条与面板分离, 水泵无法吸水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fektɪv] ['bæθru:m] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə][swɑ:mp][ðə; ði] [ʃɪp] .
and the defective bathroom came near to swamp the ship .
和 这 有缺陷的 浴室 来了 靠近 到 沼泽 这 船 .

有缺陷的浴室差点让整艘船沉没。

[wɪks] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [neɪlz][wɜ:r; wər] [lɔ:n] [ə'gəʊ] [kən'səʊmd] ,
Wicks insisted that all the nails were long ago consumed ,
灯芯 坚持 那 全部 这 指甲 是 长的 前 消耗 ,
威克斯坚称所有的钉子早已被消耗殆尽。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [glu:d] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] [rʌst] .
and that she was only glued together by the rust .
和 那 她 曾是 仅有的 胶合 一起 经过 这 锈 .

她只是靠锈迹勉强维持着身体而已。

[juː; jʊ] [ʃʊdənt] [meɪk] [em 'iː] [læf] [soʊ] [mʌtʃ] , [ˈtɑːmi] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
“ You shouldn't make me laugh so much , Tommy , ” he would say .
“ 你 不应该 制作 我 笑 所以 很多 , 汤米 , ” 他 会 说 .
“汤米,你不应该让我笑得这么开心,”他会这样说。

[aɪm][ə'freɪd] [aɪl] [ʃeɪk] [ðə; ði]['stɜ:rɪ,poʊst][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
“ I'm afraid I'll shake the sternpost out of her .
“ 我是 害怕的 患病的 摇 这 船尾柱 出去 的 她 .

“我怕我会把她的船尾柱震下来。”

[ænd; ənd] , [æz; əz] [həmstəd] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tu:l] ['bæskɪt] [ɑ:n][æn; ən]
“ And , as Hemstead went to and fro with his tool basket on an
“ 和 , 作为 亨斯特德 去 到 和 弗 和 他的 工具 篮子 在 一个
[ˈendləs] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈtɪŋkərɪŋ] ,
endless round of tinkering ,
无尽的 圆形的 的 修修补补 ,

“于是,亨斯特德提着工具篮来回走动,没完没了地捣鼓着各种东西,”

[wɪks] [bɜːst][noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ˈtʃæfɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['duːtiz] .
Wicks lost no opportunity of chaffing him upon his duties .
灯芯 丢失的 不 机会 的 摩擦 他 之上 他的 职责 .

威克斯抓住一切机会,嘲讽他履行职责。

[ɪf] [juːd] [tɜ:rɪ][tuː; tə][æt; ət] ['selərɪŋ] [ɔ:r] ['wɑːʃɪŋ] [peɪnt] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)] , [naʊ] ,
“ If you'd turn to at sailing or washing paint or something useful , now ,
“ 如果 你会 转动 到 在 水手 或者 洗涤 画 或者 某物 有用 , 现在 ,
“如果你现在想去做航海、洗油漆或其他有用的事情,

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , “ [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
“ he would say , “ I could see the fun of it .
“ 他 会 说 , “ 我 可以 看 这 乐趣 的 它 .

他会说:“我能看出其中的乐趣。”

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['mendɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] ['hævnt] [noʊ][ɪn'saɪdz][tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə][em 'iː]
But to be mending things that haven't no insides to them appears to me
但 到 是 修补 事物 那 还没有 不 内部 到 他们 出现 到 我
[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃnəs] .
the height of foolishness .
这 高度 的 愚蠢 .

但在我看来,修补没有内部结构的东西简直是愚蠢至极。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðiːz] [kən'tɪnjuəl] ['plezəntriːz] [helpt] [tuː; tə] [riːə'ʃʊr] [ðə; ði]['lændzmen] , [huː]
“ And doubtless these continual pleasantries helped to reassure the landsmen , who
“ 和 毫无疑问 这些 持续的 客套话 帮助 到 保证 这 乡绅 , who
[went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ʌn'muːvd] ,
went to and fro unmoved ,
去 到 和 弗 不动 ,

“毫无疑问,这些不断的客套话有助于安抚来来往往、泰然自若的乡亲们。”

[ˈʌndər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [dɔ:ntɪd] ['neln] .
under circumstances that might have daunted Nelson .
在下面 情况 那 可能 有 畏惧 纳尔逊 :

在可能令纳尔逊感到畏惧的情况下。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtset] ['splendɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [fer] [ænd; ənd]
The weather was from the outset splendid , and the wind fair and
这 天气 曾是 从 这 开端 灿烂 , 和 这 风 公平的 和
[ˈstedɪ] .
steady .
稳定的 :

天气从一开始就晴朗，风也和煦稳定。

[ðə; ði] [ʃɪp] [seɪld] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪtʃ] .
The ship sailed like a witch .
这 船 航行 喜欢 一个 巫婆 :

那艘船航行起来像个女巫。

" [ðɪs] ['kɜ:rənʃi] [læs] [ɪz][ə; eɪ] ['paʊər(ə)l] [oʊld][gɜ:rl] ,
" **This Currency Lass is a powerful old girl** ,
" 这 货币 小姐 是 一个 强大的 老的 女孩 ;

“这位货币女郎是一位实力强大的老太太，

[ænd; ənd][hæz; həz] [mɔ:ɹ] [kəm'pleɪnts] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [ker] [tu:; tə][pʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [ɑ:n] ,
and has more complaints than I would care to put a name on ,
和 有 更多的 投诉 比 我 会 关心 到 放 一个 姓名 在 ;

而且他抱怨的事情多到我都不愿点名道姓。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [seɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [prɪkt] [ðə; ði] [tʃɑ:rt] ;
" **the captain would say , as he pricked the chart** ;
" 这 队长 会 说 , 作为 他 刺痛 这 图表 ;

船长一边用叉子戳着海图一边说道；

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] ['blu:mɪŋ] [hi:lz] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][saɪz] [ɪn][ðə; ði]
" **but she could show her blooming heels to anything of her size in the**
" 但 她 可以 展示 她 盛开 高跟鞋 到 任何事物 的 她 尺寸 在 这

[ˈwestərn] [pə'sɪfɪk] .
Western Pacific .
西 太平洋 :

“但她可以在西太平洋上向任何与她体型相当的东西展示她那蓬松的高跟鞋。”

" [tu:; tə] [wa:ʃ] [deks] , [rɪ'li:v] [ðə; ði] [wi:l] , [du:][ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk][æftər] ['dɪnər] [ɑ:n][ðə; ði] ['smʊkɪŋ]
" **To wash decks , relieve the wheel , do the day's work after dinner on the smoking**
" 到 洗 甲板 , 缓解 这 车轮 , 做 这 天 工作 后 晚餐 在 这 吸烟

- [ru:m] ['teɪbl] ,
- **room table** ,
- 房间 桌子 ;

“洗甲板，卸下舵轮，晚饭后在吸烟室的桌子上完成一天的工作，

[ænd; ənd] [teɪk] [ɪn] [kaɪts] [æt; ət] [naɪt] , — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['i:zi] [ru:'ti:n] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] .
and take in kites at night , — such was the easy routine of their life .
和 拿 在 风筝 在 夜晚 , — 这样的 曾是 这 简单的 常规 的 他们的 生活 :

他们晚上放风筝，这就是他们轻松的日常生活。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] — [ə'boʊv] [ɔ:l] , [ɪf] ['tɑ:mi] [hæd; həd] [prə'du:st] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪvələ'zeɪ(ə)n]
In the evening — above all , if Tommy had produced some of his civilisation
在 这 晚上 — 多于 全部 , 如果 汤米 有 生产 一些 的 他的 文明
— [jɑ:nz] [ænd; ənd][ˈmju:zɪk][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ru:l] .
— **yarns and music were the rule** .
— 纱线 和 音乐 是 这 规则 :

到了晚上——尤其是如果汤米展现出一些文明素养的话——讲故事和听音乐就成了惯例。

[əməlu:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [swi:t] [hə'waɪən; hə'waɪjən] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [həmsted] , [ə; eɪ] [greɪt] [hænd] [ə'pɑ:n]
Amalu had a sweet Hawaiian voice ; and Hemstead , a great hand upon
阿玛鲁 有 一个 甜的 夏威夷 嗓音 ; 和 亨斯特德 , 一个 伟大的 手 之上
[ðə; ði] ['bændʒoʊ] ,
the banjo ,
这 班卓琴 ,
阿玛鲁有着甜美的夏威夷嗓音; 而亨斯特德则是一位技艺精湛的班卓琴演奏家。

[ə'kʌmpənɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kweɪvərɪŋ] ['tenər] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fekt] .
accompanied his own quavering tenor with effect .
伴随 他的 自己的 颤抖 男高音 和 影响 .
他用颤抖的男高音伴奏, 效果极佳。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [mæn] [kʊd; kəd] [sɪŋ] .
There was a sense in which the little man could sing .
那里 曾是 一个 感觉 在 哪个 这 小的 男人 可以 唱歌 .
从某种意义上说, 这个矮个子男人也有唱歌的能力。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [greɪt] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [dɪ'lɪvər] [maɪ] [bɔɪ] ['tæmi] [ɪn] - ;
It was great to hear him deliver My Boy Tammie in Austrilian ;
它 曾是 伟大的 到 听到 他 递送 我的 男生 塔米 在 - ;
很高兴听到他用澳大利亚口音演唱《我的男孩塔米》;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ([sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌfiən] [mæk'ni:lz]) [wɜ:r; wər] [heɪld]
and the words (some of the worst of the ruffian Macneil's) were hailed
和 这 字 (一些 的 这 最差 的 这 痞子 麦克尼尔的) 是 赞誉
[ɪn] [hɪz; ɪz] ['vɜ:rʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɪnɪk'stɪŋɡwɪʃəbəl] [mɜ:rθ] .
in his version with inextinguishable mirth .
在 他的 版本 和 不灭的 欢笑 .
而这些话 (其中一些是恶棍麦克尼尔最恶劣的话) 在他的版本中却得到了无法抑制的欢笑。

[wer] [haɪ] [ji:; ji] [bɪn] [ə; eɪ] - [daɪ] ?
Where hye ye been a ' dye ?
在哪里 嗨 是的 到过 一个 - 染料 ?
你都去哪儿了?

[hi:; hi] [wʊd] [æsk] , [ænd; ənd] ['ænsər] [hɪm'self] : —
he would ask , and answer himself : —
他 会 问 , 和 回答 他自己 : —
他会问自己, 也会自己回答: ——

[aɪv] [bɪn] [baɪ] [bɜ:rn] [ænd; ənd] ['flaʊəri] ['braɪ] ,
I've been by burn and flowery brye ,
我已经 到过 经过 烧伤 和 如花 布莱 ,
我曾去过伯恩和花香布莱,
['medoʊ] [gri:n] [æn; ən] - ['maʊnt(ə)n] - ,
Meadow green an ' mountain grye ,
草地 绿色的 一个 - 山 - ,
草甸翠绿, 山峦灰暗。

['kɔ:rtɪn] - [oʊ] - [ðɪs] [jʌŋ] [θɪŋ] ,
Courtin ' o ' this young thing ,
考廷 - o - 这 年轻的 事物 ,
追求这个年轻姑娘,

[dʒʌst] [kʌm] [fraɪ] [hɜ:r; hər] ['mæmi] .
Just come frye her mammie .
只是 来 弗莱 她 妈妈 .
直接来炸她妈。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [əkˈseptɪd] [dʒest][fɔːr; fər][ɔːl][hændz][tuː; tə] [ɡriːt] [ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːŋ]
It was the accepted jest for all hands to greet the conclusion of this song
它 曾是 这 公认 笑话 为了 全部 双手 到 迎接 这 结论 的 这 歌曲
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪm(ə)lˈteɪniəs] [kraɪ] :
with the simultaneous cry :
和 这 同时 哭 :
大家一致认为，这首歌结束时，所有人都会用一声齐声的喊叫来表示祝贺，这成了大家心照不宣的玩笑：

“ [maɪ][wɜːrd] !
“ **My word** !
“ 我的 单词 !
我的天哪！

“ [ðʌs] [ˈwɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈæroʊ] [ʌv; əv] [ˈrɪdɪkjʊːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪŋəːz] [wɪŋ] .
“ **thus winging the arrow of ridicule with a feather from the singer's wing** .
“ 因此 翅膀 这 箭 的 嘲笑 和 一个 羽毛 从 这 歌手的 翼 .
“就这样，用歌手翅膀上的一根羽毛，射出了嘲笑之箭。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] [wɪð; wɪθ] [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wer] [ɪz][maɪ]
But he had his revenge with Home , Sweet Home , and Where is my
但 他 有 他的 复仇 和 家 , 甜的 家 , 和 在哪里 是 我的
[ˈwɑːndərɪŋ] [bɔɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Wandering Boy To - night ?
漫游 男生 到 - 夜晚 ?
但他用《甜蜜的家》和《今晚我的流浪男孩在哪里？ 》报了仇。

— [ˈdɪtɪz] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][moʊst][ɪnˈtɑːləɾəb(ə)l][ˈpeɪθɑːs] .
— **ditties into which he threw the most intolerable pathos** .
— 小调 进入 哪个 他 扔 这 最多 无法容忍 感伤 .
——他在这些小调中倾注了最令人难以忍受的悲情。

[aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hoʊm] , [nɔːr][hæd; həd][ˈevər][hæd; həd][wʌn] ,
It appeared he had no home , nor had ever had one ,
它 出现 他 有 不 家 , 也不 有 曾经 有 一 ,
他似乎无家可归，而且似乎从来没有过家。

[nɔːr] [jet] [ˈeni] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] , [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈtrʌkjələnt] [ˈʌŋk(ə)l] , [ə; eɪ][ˈbeɪkər][ɪn] [ˈnjʊˌkæsl] ,
nor yet any vestige of a family , except a truculent uncle , a baker in Newcastle ,
也不 然而 任何 痕迹 的 一个 家庭 , 除了 一个 好斗的 叔叔 , 一个 面包师 在 纽卡斯尔 ,
除了一个脾气暴躁的叔叔，一个在纽卡斯尔做面包师的叔叔之外，家里没有任何亲人。

[en] . [es] . [ˈdʌbljuː] . [hɪz; ɪz] [dəˈmestɪk] [ˈsentɪmənt] [wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [ˈhoʊlɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd]
N . S . W . His domestic sentiment was therefore wholly in the air , and
N . S : W : 他的 国内的 情绪 曾是 所以 完全 在 这 空气 , 和
[ɪkˈspreɪt] [æn; ən] [ʌnˈriːəlaɪzd] [aɪˈdiːəl] .
expressed an unrealised ideal .
表达 一个 未实现的 理想的 .
因此，新南威尔士州的国内情怀完全是飘渺的，表达了一种未实现的理想。

[ɔːr][pərˈhæps] , [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪksˈpiəriənsɪz] , [ðɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːrənsɪ] [læs] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈkaɪndli] ,
Or perhaps , of all his experiences , this of the Currency Lass , with its kindly ,
或者 也许 , 的 全部 他的 经历 , 这 的 这 货币 小姐 , 和 它是 亲切地 ,
或许，在他所有的经历中，最让他难忘的是这位货币女郎的友善，

[ˈpleɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ˈtɑːləɾənt] [səˈsaɪətɪ] , [əˈproʊtʃt] [aɪˈtiː][ðə; ði][moʊst] [ˈnɪrli] .
playful , and tolerant society , approached it the most nearly .
顽皮的 , 和 宽容 社会 , 接近 它 这 最多 几乎 .
一个充满乐趣、宽容的社会最接近它。

[aɪˈtiː][ɪz][pərˈhæps][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ˈsiːkwəl] ,
It is perhaps because I know the sequel ,
它 是 也许 因为 我 知道 这 续集 ,
或许是因为我知道续集的内容。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ˈnevər] [θɪŋk] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [ˈvɔɪdʒ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [sens] [ʌv; əv] [ˈpɪti]
but I can never think upon this voyage without a profound sense of pity
但 我 能 绝不 思考 之上 这 航程 没有 一个 深刻的 感觉 的 遗憾
[ænd; ænd] [ˈmɪstəri] ;
and mystery ;
和 神秘 ;

但我每次想到这段旅程，心中都会涌起深深的怜悯和神秘感；

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ([wʌns][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈblækgɑ:rd]) [ˈferi:n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈbætərd]
of the ship (once the whim of a rich blackguard) faring with her battered
的 这 船 (一次 这 一时兴起 的 一个 富有的 浑蛋) 航道 和 她 伤痕累累
[ˈfaɪnəriz] [ænd; ænd][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈhoʊmli] [ˈerənd] ,
fineries and upon her homely errand ,
精美 和 之上 她 家常的 差事 ,

这艘船（曾经是某个富有的恶棍一时兴起的玩物）带着她破旧的华服，执行着她朴素的任务。

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv][ˈoʊ(ə)n] , [ænd; ænd][pæst][ðə; ði] [ˈɡɔ:rdʒəs] [ˈsi:nəri] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ænd; ænd]
across the plains of ocean , and past the gorgeous scenery of dawn and
穿过 这 平原 的 海洋 , 和 过去的 这 华丽的 风景 的 黎明 和
[ˈsʌnset] ;
sunset ;
日落 ;

越过浩瀚的海洋平原，越过壮丽的日出日落景色；

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈkʌmpəni] , [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [əˈseɪmblɪd] , [soʊ] [ˈbrɪtɪʃli] [ˈtʃʌk(ə)] - [ˈhedɪd] ,
and the ship's company , so strangely assembled , so Britishly chuckle - headed ,
和 这 船的 公司 , 所以 奇怪的 组装 , 所以 英国式 轻笑 - 标题 ,

还有这群船员，组成如此奇特，如此英式傻气，

[ˈfɪlɪŋ] [ðer; ðər] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [tʃæf] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ;
filling their days with chaff in place of conversation ;
填充 他们的 天 和 糠 在 地方 的 对话 ;

他们整天只说些无关紧要的话，不去进行真正的交流；

[ˈnoʊ][ˈhju:mən] [bʊk] [ɑ:n] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɪkˈsept] [hædənz] [ˈbʌk(ə)] ,
no human book on board with them except Hadden's Buckle ,
不 人类 书 在 木板 和 他们 除了 哈登的 扣上 ,

除了哈登的《扣环》之外，船上没有其他人类书籍。

[ænd; ænd][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [fɪt] [ˈi:ðər] [tu:; tə] [ri:d] [ɔ:r][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈti:] ;
and not a creature fit either to read or to understand it ;
和 不是 一个 生物 合身任何一个 到 读 或者 到 理解 它 ;

而且他既不适合阅读，也不适合理解它；

[ænd; ænd][ðə; ði][wʌn][mɑ:rk][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsɪvɪlaɪzd] [ˈɪntrəst] ,
and the one mark of any civilised interest ,
和 这 一 标记 的 任何 文明 兴趣 ,

而这正是任何文明兴趣的标志，

[ˈbi:ɪŋ] [wen] [ˈkɑ:rθju:] [fɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [sper] [ˈaʊərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpens(ə)] [ænd; ænd][ðə; ði] [brʌʃ] :
being when Carthew filled in his spare hours with the pencil and the brush :
存在 什么时候 卡特休 已填 在 他的 空闲的 小时 和 这 铅笔 和 这 刷子 :

那是卡特休利用空闲时间用铅笔和画笔作画的时候：

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [kru:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈpoʊstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:nwaɪl] [tɔ:rdz] [soʊ][ˈtrædʒɪk]
the whole unconscious crew of them posting in the meanwhile towards so tragic
这 所有的 无意识 全体人员 的 他们 发帖 在 这 同时 向 所以 悲惨
[ə; eɪ][dɪˈzæstər] .
a disaster .
一个 灾难 .

整个团队在毫无意识的情况下，眼睁睁地看着这场悲剧发生。

[ˈtwenti] - [eɪt] [deɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɪdni] , [ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] , [ðeɪ] [fetʃt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]
Twenty - eight days out of Sydney , on Christmas eve , they fetched up to the
二十 - 八 天 出去 的 悉尼 , 在 圣诞节 前夕 , 他们 已获取 向上 到 这
[ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'gu:n] ,
entrance of the lagoon ,
入口 的 这 泻湖 ,
离开悉尼28天后, 在圣诞前夜, 他们抵达了泻湖入口。

[ænd; ənd] [plaɪ] [ɔ:l] [ðæt] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd] ,
and plied all that night outside ,
和 合拢 全部 那 夜晚 外部 ,
整夜都在外面奔波,
[ˈki:pɪŋ] [ðer; ðər][pə'zɪ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['fɪʃəz] [ɑ:n][ðə; ði] [ri:f] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv]
keeping their position by the lights of fishers on the reef and the outlines of
保持 他们的 位置 经过 这 灯 的 渔民 在 这 礁 和 这 概述 的
[ðə; ði][pɑ:mz] [ə'genst] [ðə; ði] ['klaʊdi] [skaɪ] .
the palms against the cloudy sky .
这 棕榈树 反对 这 多云 天空 .
他们借助礁石上渔民的灯光和阴天中棕榈树的轮廓来确定自己的位置。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] , [ðə; ði] ['sku:nər] [wʌz; wəz] [hoʊv] [tu:; tə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔ:r; fər]
With the break of day , the schooner was hove to , and the signal for
和 这 休息 的 天 , 这 大篷车 曾是 霍夫 到 , 和 这 信号 为了
[ə; eɪ][ˈpaɪlət] [foʊn] .
a pilot shown .
一个 飞行员 所示 .
天亮后, 帆船停了下来, 并发出了领航员的信号。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [hɜ:r; hər] [laɪts] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [baɪ]
But it was plain her lights must have been observed in the darkness by
但 它 曾是 清楚的 她 灯 必须 有 到过 观察到 在 这 黑暗 经过
[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['fɪʃərmən] ,
the native fishermen ,
这 本国的 渔民 ,
但很显然, 她的灯光一定被当地渔民在黑暗中看到了。

[ænd; ənd][wɜ:rd] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][boʊt] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['ʌndər] [weɪ] .
and word carried to the settlement , for a boat was already under weigh .
和 单词 携带 到 这 沉降 , 为了 一个 船 曾是 已经 在下面 称重 .
消息很快传到了定居点, 因为一艘船已经在载重了。
[ʃi:; ji] [keɪm] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lə'gu:n] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [pres] [ʌv; əv][seɪl] ,
She came towards them across the lagoon under a great press of sail ,
她 来了 向 他们 穿过 这 泻湖 在下面 一个 伟大的 按 的 帆 ,

她扬起大帆, 穿过泻湖向他们驶来。
[ˈlaɪɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [daʊn] , [soʊ] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] , [ɪn][ðə; ði]['heviərðən'er] [pʌfs] , [ðeɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ji]
lying dangerously down , so that at times , in the heavier puffs , they thought she
说谎 危险地 向下 , 所以 那 在 时代 , 在 这 较重 泡芙 , 他们 想法 她
[wʊd] [tɜ:rn][ˈtɜ:rt(ə)] ;
would turn turtle ;
会 转动 龟 ;
她危险地躺倒在地, 以至于有时在大风中, 他们以为她会翻身;

[ˈkʌvəd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn] [faɪn] [staɪl] , [lʌft] [ʌp] ['smɑ:rtli] [ə,bɔ:ŋ'saɪd] ,
covered the distance in fine style , luffed up smartly alongside ,
涵盖 这 距离 在 美好的 风格 , 飞跃 向上 聪明地 旁边 ,
以优美的姿态跑完了全程, 并轻松地并排停了下来。

[ænd; ənd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] ['hæɡərd] ['lʊkɪŋ] [waɪt] [mæn][ɪn][pə'dʒɑ:məz] .

and emitted a haggard looking white man in pyjamas .
和 发射 一个 枯槁 寻找 白色的 男人 在 睡衣 .

然后走出来一个面容憔悴、穿着睡衣的白人男子。

“ [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] - , ['kæpən] , ” [sed] [hi:; hi] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] ['entrəns] .

“ Good - mornin ' , Cap'n , ” said he , when he had made good his entrance .

“ 好的 - 早晨 - , 船长 , ” 说 他 , 什么时候 他 有 制成 好的 他的 入口 .

“早上好，船长，”他进场后说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fɪ:dʒɪ:] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [flʌʃ] [deks]

“ I was taking you for a Fiji man - of - war , what with your flush decks .

“ 我 曾是 采取 你 为了 一个 斐济 男人 - 的 - 战争 , 什么 和 你的 冲洗 甲板

[ænd; ənd][ðem; ðəm][s'pa:z] .

and them spars .

和 他们 桅杆 .

“我以为你是斐济战舰，因为你的甲板平整，桅杆也很高。”

[wel] , - [ɔ:l] , [hɪəz] ['wɪʃɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['merɪ] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nu:] [jɪr]

Well , gen'lemen all , here's wishing you a Merry Christmas and a Happy New Year .

出色地 , - 全部 , 这里是 祝 你 一个 欢乐 圣诞节 和 一个 快乐的 新的 年

,

.

,

各位先生，祝你们圣诞快乐，新年快乐！

“ [hi:; hi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [ɜ:tʃ] [ə'genst] [ə; eɪ] [steɪ] .

“ he added , and lurched against a stay .

“ 他 额外 , 和 踉跄了一下 反对 一个 停留 .

“他补充道，然后踉跄着推倒了。

“ [waɪ] , [jʊə(r)] ['nevər][ðə; ði]['paɪlət] ? ” [ɪk'skleɪmd] [wɪks] , ['stʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd]

“ Why , you're never the pilot ? ” exclaimed Wicks , studying him with a profound .

“ 为什么 , 你是 绝不 这 飞行员 ? ” 惊呼 灯芯 , 学习 他 和 一个 深刻的

[dɪs'feɪvər] .

disfavour .

不受欢迎 .

“为什么你从来不当飞行员？”威克斯惊呼道，带着深深的厌恶打量着他。

“ [ju:v] ['nevər]['teɪkən][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] — [dəʊnt] [tel] [em'i:] ! ”

“ You've never taken a ship in — don't tell me ! ”

“ 你已经 绝不 已采取 一个 船 在 — 不 告诉 我 ! ”

“你从来没接过船——别告诉我！ ”

“ [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ges] [aɪ][hæv; həv] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['paɪlət] .

“ Well , I should guess I have , ” returned the pilot .

“ 出色地 , 我 应该 猜测 我 有 , ” 返回 这 飞行员 .

“嗯，我想我应该有吧。”飞行员回答道。

“ [aɪm] ['kæptɪn] ['dɑ:bz] , [aɪ][eɪ'em] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] ,

“ I'm Captain Dobbs , I am ; and when I take charge ,

“ 我是 队长 多布斯 , 我 是 ; 和 什么时候 我 拿 收费 ,

“我是多布斯上尉，我就是；当我掌权时，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɪp] [kæn; kən][goʊ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪv] . ”

the captain of that ship can go below and shave . ”

这 队长 的 那 船 能 去 以下 和 刮胡子 . ”

那艘船的船长可以下到船舱里刮胡子。

“ [bʌt; bət] , [mæn][ə'laɪv] !

“ But , man alive !

“ 但 , 男人 活 !

“但是，我的天哪！ ”

[jʊə(r)] [drʌŋk] , [mæn] !
you're drunk , man !
你是 醉 , 男人 !

你喝醉了，伙计！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" cried the captain .
" 哭 这 队长 .

“船长喊道。”

" [drʌŋk] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['dɑ:bz] .
" Drunk ! " repeated Dobbs .
" 醉 ！ " 重复 多布斯 .

“醉了！”多布斯重复道。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [hæv; həv] [si:n] [mʌtʃ] [laɪf] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [em 'i:] [drʌŋk] .
" You can't have seen much life if you call me drunk .
" 你 不能 有 已见 很多 生活 如果 你 称呼 我 醉 .

“如果你说我喝醉了，那说明你的人生阅历还不够丰富。”

[aɪm] ['oʊnli] [dʒʌst] [bɪ'ɡɪnɪŋ] .
I'm only just beginning .
我是 仅有的 只是 开始 .

我才刚刚起步。

[kʌm] [naɪt] , [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] ; [aɪ] [ges] [aɪl] [bi:; bi] ['prɑ:pərli] [fʊl] [baɪ] [ðen] .
Come night , I won't say ; I guess I'll be properly full by then .
来 夜晚 , 我 惯于 说 ; 我 猜测 患病的 是 适当地 满的 经过 然后 .

到了晚上我就不说了；我想到时候我应该已经吃饱了。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪm] [ðə; ði] ['soʊbəɪst] [mæn] [ɪn] [ɔ:l] [bɪɡ] ['mʌɡɪn] . "
But now I'm the soberest man in all Big Muggin . "
但 现在 我是 这 最清醒 男人 在 全部 大的 傻瓜 . "

但现在我是整个大穆金镇最清醒的人了。

" [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [du:] , " [rɪ'tɔ:tɪd] [wɪks] .
" It won't do , " retorted Wicks .
" 它 惯于 做 , " 反驳 灯芯 .

“这行不通，”威克斯反驳道。

" [nɑ:t] [fɔ:r; fər] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [sɜ:r] .
" Not for Joseph , sir .
" 不是 为了 约瑟夫 , 先生 .

“先生，约瑟夫可不行。”

[aɪ] [kɑ:nt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [maɪ] ['sku:nər] . "
I can't have you piling up my schooner . "
我 不能 有 你 桩 向上 我的 大篷车 . "

我不能让你把我的帆船堆满垃圾。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['dɑ:bz] , " [leɪ] [ænd; ənd] [rɑ:t] [wer] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ,
" All right , " said Dobbs , " lay and rot where you are ,
" 全部 正确的 , " 说 多布斯 , " 躺 和 腐烂 在哪里 你 是 ,

“好吧，”多布斯说，“你就躺在那里烂掉吧。”

[ɔ:r] [teɪk] [ænd; ənd] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [paɪl] [hɜ:r; hər] [ʌp] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [laɪk] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
or take and go in and pile her up for yourself like the captain of the
或者 拿 和 去 在 和 桩 她 向上 为了 你自己 喜欢 这 队长 的 这
[ˈleɪli] .
Leslie .
莱斯利 .

或者像莱斯利号的船长那样，把她带进去，自己堆起来。

[ðæts] ['biznəs] , [aɪ] [ges] ; [grʌdʒd] [em 'i:] ['twenti] ['dɑ:lə-z, 'dɒlə-z] - ['paɪlətɪdʒ] ,
That's business , I guess ; grudged me twenty dollars ' pilotage ,
那就是 商业 , 我 猜测 ; 心怀怨恨 我 二十 美元 - 引航 ,
我想这就是生意吧；他们连二十美元的引航费都不肯给我。

[ænd; ənd] [lɔ:st] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [treɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][brænd] [nu:] ['sku:nər] ;
and lost twenty thousand in trade and a brand new schooner ;
和 丢失的 二十 千 在 贸易 和 一个 品牌 新的 大篷车 ;
贸易损失了两万英镑和一艘崭新的帆船；

[rɪpt] [ðə; ði] [ki:l] [raɪt] [ɔ:f] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][fi:; ji] [went] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv] [fɔ:r]
ripped the keel right off of her , and she went down in the inside of four
撕裂 这 龙骨 正确的 离开 的 她 , 和 她 去 向下 在 这 里面 的 四
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,
船底龙骨被直接撕裂，不到四分钟她就沉没了。

[ænd; ənd] [laɪz] [ɪn] ['twenti] ['fæðəm] , [treɪd] [ænd; ənd][ɔ:l] . "
and lies in twenty fathom , trade and all . "
和 谎言 在 二十 捉摸 , 贸易 和 全部 . "
沉没在二十英寻深处，贸易往来也一并进行。

" [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] ? " [kraɪd] [wɪks] .
"**What's all this ? " cried Wicks .**
" 是什么 全部 这 ? " 哭 灯芯 .

“这都是些什么？”威克斯喊道。

" [treɪd] ?
"**Trade ?**
" 贸易 ?
“贸易？”

[wʌt] ['ves(ə)] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['lezli] , ['enihaʊ] ? "
What vessel was this Leslie , anyhow ? "
什么 血管 曾是 这 莱斯利 , 无论如何 ? "
莱斯利，这艘船究竟是什么型号的？

" [kən'saɪnd] [tu:; tə] ['kəuin] [ænd; ənd][si: 'oʊ] . , [frʌm; frəm] - ['friskəu] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈpaɪlət] , "
"**Consigned to Cohen and Co . , from ' Frisco , " returned the pilot , "**
" 寄售 到 科恩 和 合作 . , 从 - 弗里斯科 , " 返回 这 飞行员 , "

[ænd; ənd][ˈbædli] ['wɑ:ntɪd] .
and badly wanted .
和 糟糕 通缉 .
“已交付给旧金山的科恩公司，”飞行员回答说，“而且非常抢手。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɑ:rk] [ɪn'saɪd] [ˈfɪlɪŋ] [ʌp] [fɔ:r; fər] ['hæmbɜ:rg] — [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; həɹ] [s'pɑ:z] ['oʊvər][ðer; ðər] ;
There's a barque inside filling up for Hamburg — you see her spars over there ;
有 一个 帆船 里面 填充 向上 为了 汉堡 — 你 看 她 桅杆 超过 那里 ;
里面有一艘小船正在加满油前往汉堡——你看，她的桅杆就在那边；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [tu:] [mɔ:r] [ɪps] [du:] , [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] ['dʒɜ:rməni] , [wʌn][ɪn] [tu:] [mʌnθs]
and there's two more ships due , all the way from Germany , one in two months
和 有 二 更多的 船舶 到期的 , 全部 这 方式 从 德国 , 一 在 二 几个月
,
:
,
还有两艘船即将到港，全部来自德国，一艘预计两个月后到港。

[ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn] [θri:] ;
they say , and one in three ;
他们 说 , 和 一 在 三 ;
他们说，三分之一；

[ˈkəʊɪn] [ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] . - [es][ˈeɪdʒənt] ([ðæts] [ˈmɪstər] . [toʊˈpiːliəs]) [hæz; həz][ˈteɪkən][ænd; ənd][ˌleɪn] [daʊn]
Cohen and Co . ' s agent (that's Mr . Topelius) has taken and lain down
科恩 和 合作 . - s 代理人 (那就是 先生 . 托佩利乌斯) 有 已采取 和 莱恩 向下
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʒɜːndɪs] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
with the jaundice on the strength of it .
和 这 黄疸 在 这 力量 的 它 .
科恩公司的代理人（就是托佩利乌斯先生）因此患上了黄疸病并卧床不起。

[aɪ] [ges] [moʊst][ˈpiːp(ə)] [wʊd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈjuːz] ; [noʊ] [treɪd] , [noʊ][ˈkɑːprə] ,
I guess most people would , in his shoes ; no trade , no copra ,
我 猜测 最多 人们 会 , 在 他的 鞋 ; 不 贸易 , 不 椰干 ,
我想大多数人如果处在他的位置也会这样；没有贸易，就没有椰干。

[ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈhʌndrəd] [tʌn] [ʌv; əv] [ˈʃɪpɪŋ] [duː] .
and twenty hundred ton of shipping due .
和 二十 百 吨 的 船运 到期的 .
还有两百吨货物待运。

[ɪf] [ˈjuːv] [ˈeni][ˈkɑːprə][ɑːn] [bɔːrd] , [ˈkæpən] , [hɪəz] [jɜː; jər] [tʃæns] .
If you've any copra on board , cap'n , here's your chance .
如果 你已经 任何 椰干 在 木板 , 船长 , 这里是 你的 机会 .
船长，如果您船上有椰干，机会来了。

[toʊˈpiːliəs] [wɪl] [baɪ] , [ɡoʊld] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [θriː] [sents] .
Topelius will buy , gold down , and give three cents .
托佩利乌斯 将要 买 , 金子 向下 , 和 给 三 分 .
托佩利乌斯会买下黄金，然后支付三美分。

[ɪts] [ɔːl] [faʊnd] [ˈmʌni] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [wətˈevər] [hɪz; hi] [peɪz] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
It's all found money to him , the way it is , whatever he pays for it .
它是 全部 成立 钱 到 他 , 这 方式 它 是 , 任何 他 支付 为了 它 .
对他来说，无论他付出多少代价，这都是白来的钱。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [kʌm] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][ˈpaɪlət] . "
And that's what come of going back on the pilot . "
和 那就是 什么 来 的 去 后退 在 这 飞行员 . "
这就是重拍试播集的后果。”

" [ɪkˈskjuːs][em ˈiː][wʌn][ˈmoʊmənt] , [ˈkæptɪn] [ˈdɑːbz] .
" **Excuse me one moment , Captain Dobbs** .
" 原谅 我 一 片刻 , 队长 多布斯 .
“请稍等片刻，多布斯上尉。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [meɪt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
I wish to speak with my mate , " said the captain ,
我 希望 到 说话 和 我的 伴侣 , " 说 这 队长 ,
“我想和我的船员谈谈，”船长说道。

[huːz] [feɪs] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ˈspɑːrk(ə)] .
whose face had begun to shine and his eyes to sparkle .
谁 脸 有 开始 到 闪耀 和 他的 眼睛 到 火花 .
他的脸庞开始容光焕发，双眼闪闪发光。

" [pliːz] [jɔːrˈself] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈpaɪlət] .
" **Please yourself , " replied the pilot** .
" 请 你自己 , " 回复 这 飞行员 .
“请便。”飞行员回答道。

" [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈɔːfərɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ][nɪp] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
" **You couldn't think of offering a man a nip , could you ?**
" 你 不能 思考 的 提供 一个 男人 一个 掐 , 可以 你 ?
“你肯定不会想到给男人来一小口酒吧？ ”

[dʒʌst][tu:; tə] [breɪs] [hɪm; ɪm][ʌp] .
just to brace him up .
只是 到 支撑 他 向上 .

只是为了让他振作起来。

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [lʊks] [dæmd] [ɪnhɑ:'spɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['sku:nər] [ə; eɪ][bæd]
This kind of thing looks damned inhospitable , and gives a schooner a bad
这 种类 的 事物 看起来 该死的 不宜居住的 , 和 给予 一个 大篷车 一个 坏的
[neɪm] . "
name . "
姓名 . "

这种景象看起来极其不友好，败坏了帆船的名声。

" [aɪ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] ['æŋkə-z] [daʊn] , " [rɪ'tɜ:rnd] [wɪks] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:]
" I'll talk about that after the anchor's down , " returned Wicks , and he drew
" 患病的 讲话 关于 那 后 这 主播的 向下 , " 返回 灯芯 , 和 他 画
[ˈkɑ:rθju:] ['fɔ:rwəd] .
Carthew forward .
卡特休 向前 .

“等锚放下后我再谈这件事，”威克斯回答道，然后他把卡特休拉到一边。

" [aɪ] [seɪ] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , " [hɪəz] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] . "
" I say , " he whispered , " here's a fortune . "
" 我 说 , " 他 低声说道 , " 这里是 一个 财富 . "

“我说，”他低声说，“这是一笔财富。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt] ? " [æskt] ['kɑ:rθju:] .
" How much do you call that ? " asked Carthew .
" 如何 很多 做 你 称呼 那 ? " 问 卡特休 .

“你觉得这值多少钱？”卡特休问道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [pʊt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɑ:n][aɪ 'ti:] [jet] — [aɪ] ['dɛrənt] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" I can't put a figure on it yet — I daren't ! " said the captain .
" 我 不能 放 一个 数字 在 它 然而 — 我 不敢 ! " 说 这 队长 .

“我现在还不能给出确切的数字——我不敢！”船长说道。

" [wi:; wi] [maɪt] [kru:z] ['twenti] ['jɪrz] [ænd; ənd][nɑ:t][faɪnd][ðə; ði] [mætʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" We might cruise twenty years and not find the match of it .
" 我们 可能 巡航 二十 年 和 不是 寻找 这 匹配 的 它 .

“我们可能航行二十年也找不到与之匹敌的人。”

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ə'hʌðər] [ʃɪp] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] - [naɪt] ?
And suppose another ship came in to - night ?
和 认为 其他 船 来了 在 到 - 夜晚 ?

假设今晚又有一艘船靠岸呢？

[ˈɛvri;θɪŋz] ['pɑ:səb(ə)l] !
Everything's possible !
一切都是 可能的 !

一切皆有可能！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ðɪs] ['dɑ:bz] .
And the difficulty is this Dobbs .
和 这 困难 是 这 多布斯 .

而问题就出在多布斯身上。

[ˈhi:z] [æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'ri:n] .
He's as drunk as a marine .
他是 作为 醉 作为 一个 海洋 .

他醉得像个海军陆战队员。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [trʌst] [hɪm; ɪm] ?
How can we trust him ?
如何 能 我们 相信 他 ？

我们怎么能信任他？

[wiː; wi] [eɪnt] [ɪn'fɔːd] — [wɜːrs] [lʌk] ！ “
We ain't insured — worse luck !”
我们 不是 投保人 — 更糟 运气 ！ ”

我们没有保险——真倒霉！

“ [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə'biːft][ænd; ənd][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [tʃæn(ə)l] ？ ”
“ Suppose you took him aloft and got him to point out the channel ? ”
” 认为 你 采取 他 高空 和 得到 他 到 观点 出去 这 渠道 ？ ”
[sədʒestɪd] ['kɑːrθjuː] .
suggested Carthew .
建议 卡特休 ．

“假设你把他带到高空，让他指出航道的位置？”卡特休建议道。

“ [ɪf] [hiː; hi] ['tæli] [æt; ət][ɔːl][wið; wiθ][ðə; ði] [tʃɑːrt] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [fɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] ,
“ If he tallied at all with the chart , and didn't fall out of the rigging ,
” 如果 他 统计 在 全部 和 这 图表 , 和 没有 落下 出去 的 这 索具 ,
“如果他的行程与图表相符，并且没有从索具上掉下来，

[pər'hæps][wiː; wi] [maɪt] [rɪsk] [aɪ 'tiː] . “
perhaps we might risk it .”
也许 我们 可能 风险 它 ． ”

或许我们可以冒险一试。”

“ [wel] , [ɔːlz] [rɪsk] [hɪr] , “ [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ Well , all's risk here , ” returned the captain .
” 出色地 , 一切 风险 这里 , ” 返回 这 队长 ．

“嗯，这里什么都有风险，”船长回答道。

“ [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][stænd][baɪ] .
“ Take the wheel yourself , and stand by .
” 拿 这 车轮 你自己 , 和 站立 经过 ．

“自己握住方向盘，然后待命。”

[maɪnd] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [tuː] [ɔːrdərz] , ['fɑːləʊ] [maɪn] , [nɔːt][hɪz; ɪz] .
Mind , if there's two orders , follow mine , not his .
头脑 , 如果 有 二 订单 , 跟随 矿 , 不是 他的 ．

注意，如果有两条命令，请遵照我的命令，不要遵照他的命令。

[set][ðə; ði] [kʊk] [wið; wiθ][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [meɪn] [ʃiːt]
Set the cook for'ard with the heads'ls , and the two others at the main sheet
放 这 厨师 向前 和 这 - , 和 这 二 其他的 在 这 主要的 床单
 ,
 ,
 ,

让厨师站在船头，负责领头羊，另外两人站在主甲板上。

[ænd; ənd] [siː] [ðeɪ] [dəunt][sɪt][ɑːn][aɪ 'tiː] .
and see they don't sit on it .
和 看 他们 不 坐 在 它 ．

而且他们并没有坐在上面。

“ [wið; wiθ] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['paɪlət] ; [ðeɪ] [swɔːmd] [ə'biːft][ɪn][ðə; ði] [fɔːr] ['rɪɡɪŋ] ,
“ With that he called the pilot ; they swarmed aloft in the fore rigging ,
” 和 那 他 称为 这 飞行员 ; 他们 蜂拥而至 高空 在 这 前 索具 ,

“说完，他便叫来了领航员；他们蜂拥而上，爬上了前桅索具。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['æftər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɔ:ld] [daʊn] [ðə; ði] ['welkəm] [ˈɔ:rdər][tu:; tə] [i:z] [ʃi:ts]
and presently after there was bawled down the welcome order to ease sheets
和 目前 后 那里 曾是 嚎啕大哭 向下 这 欢迎 命令 到 舒适 纸张
[ænd; ənd] [fɪl] [ə'veɪ] .
and fill away .
和 充满 离开 .

随后，人们大声喊着欢迎的命令，以便整理床单并填满。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] [bɪ'fɔ:r] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] [ɑ:n] ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz][let][gəʊ] .
At a quarter before nine o'clock on Christmas morning the anchor was let go .
在 一个 四分之一 前 九 点钟 在 圣诞节 早晨 这 锚 曾是 让 去 .
圣诞节早上九点四十五分，锚被放开了。

[ðə; ði][fɜ:rst] [kru:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rənsɪ] [læs] [hæd; həd] [ðʌs] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən]
The first cruise of the Currency Lass had thus ended in a stroke of fortune
这 第一的 巡航 的 这 货币 小姐 有 因此 结束 在 一个 中风 的 财富
[ˈɔ:lmoʊst] [bɪ'jɑ:nd] [hoʊp] .
almost beyond hope .
几乎 超过 希望 .

“货币少女号”的首次航行就这样以几乎不可能实现的幸运奇迹告终。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] - [wɜ:rθ] [ʌv; əv] [treɪd] , [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['hoʊmɪŋ]
She had brought two thousand pounds ' worth of trade , straight as a homing
她 有 带来 二 千 磅 - 值得 的 贸易 , 直的 作为 一个 归巢
['pɪdʒɪn] ,
pigeon ,
鸽子 ,

她带来了价值两千英镑的货物，一路笔直，就像一只归巢的鸽子。

[tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][moʊst][rɪ'kwaɪərd] .
to the place where it was most required .
到 这 地方 在哪里 它 曾是 最多 必需的 .

送到最需要的地方。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [wɪks] ([ɔ:r] , ['ræðər] ,
And Captain Wicks (or , rather ,
和 队长 灯芯 (或者 , 相当 ,

而威克斯船长（或者更确切地说，

['kæptɪn] ['kɜ:rkʌp]) [ʃəʊd] [hɪm'self] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .
Captain Kirkup) showed himself the man to make the best of his advantage .
队长 柯克普) 显示 他自己 这 男人 到 制作 这 最好的 的 他的 优势 .

柯克普上尉展现出了充分利用自身优势的能力。

[fɔ:r; fər][hɑ:rd][ə'pɑ:n] [tu:] [deɪz] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [və'rændə] [wɪð; wɪθ][toʊ'pi:liəs] ,
For hard upon two days he walked a verandah with Topelius ,
为了 难的 之上 二 天 他 步行 一个 阳台 和 托佩利乌斯 ,

他和托佩利乌斯在走廊上走了整整两天，

[fɔ:r; fər][hɑ:rd][ə'pɑ:n] [tu:] [deɪz] [hɪz; ɪz]['pɑ:rtnərz] [wɑ:tʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pʌblɪk] [haʊs]
for hard upon two days his partners watched from the neighbouring public house
为了 难的 之上 二 天 他的 合作伙伴 观看 从 这 邻接 民众 房子
[ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ;
the field of battle ;
这 场地 的 战斗 ;

整整两天，他的同伴们都在隔壁的酒馆里观看战场；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][læmps][wɜːr; wər][nɑːt] [jet] ['laɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [brɪʃuːr] [ðə; ði]
and the lamps were not yet lighted on the evening of the second before the
和 这 灯 是 不是 然而 照明 在 这 晚上 的 这 第二 前 这
[ˈenəmi] [səˈrendəd] .
enemy surrendered .
敌人 投降 .

敌军投降前第二个晚上，灯火都还没点亮。

[wɪks] [keɪm] [əˈkrɒs] [tuː; tə][ðə; ði][sænz] ['suːsi] , [æz; əz][ðə; ði] [səˈluːn] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [naɪ]
Wicks came across to the Sans Souci , as the saloon was called , his face nigh
灯芯 来了 穿过 到 这 无衬线 苏西 , 作为 这 酒吧 曾是 称为 , 他的 脸 夜
[blæk] ,
black ,
黑色的 ,

威克斯来到了这家名为“无忧宫”的酒吧，他的脸色几乎漆黑一片。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɔːlmoʊst] [kloʊzd] [ænd; ʌnd][ɔːl] ['blʌdʃɑːt] , [ænd; ʌnd] [jet] [braɪt] [æz; əz] ['laɪtɪd] [mætʃɪz] .
his eyes almost closed and all bloodshot , and yet bright as lighted matches .
他的 眼睛 几乎 关闭 和 全部 充血 , 和 然而 明亮的 作为 照明 比赛 .
他双眼几乎闭上，布满血丝，却像点燃的火柴一样明亮。

“ [kʌm] [aʊt] [hɪr] , [bɔɪz] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ʌnd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sʌm; səm] [wei] [ɔːf] [əˈmʌŋ]
“ **Come out here , boys ,** ” **he said ; and when they were some way off among**
“ 来 出去 这里 , 男孩们 , ” 他 说 ; 和 什么时候 他们 是 一些 方式 离开 之中
[ðə; ði][pɑːmz] ,
the palms ,
这 棕榈树 ,

“孩子们，出来吧，”他说；当他们走到棕榈树丛中一段距离后，

“ [aɪ][hoʊld] ['twenti] - [fɔːr] , ” [hiː; hi] [ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['skersli] ['rekəɡnaɪzəbl] ,
“ **I hold twenty - four ,** ” **he added in a voice scarcely recognizable ,**
“ 我 抓住 二十 - 四 , ” 他 额外 在 一个 嗓音 几乎 可识别的 ,
“我持有二十四张，”他用一种几乎难以辨认的声音补充道。

[ænd; ʌnd] ['daʊtləs] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] ['krɪbɪdʒ] .
and doubtless referring to the venerable game of cribbage .
和 毫无疑问 指 到 这 可敬 游戏 的 克里比奇牌 .
无疑指的是历史悠久的纸牌游戏——克里比奇牌。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [æskt] ['tɑːmi] .
“ **What do you mean ?** ” **asked Tommy .**
“ 什么 做 你 意思是 ? ” 问 汤米 .
“你什么意思？”汤米问道。

“ [aɪv] [soʊld][ðə; ði] [treɪd] , ” ['ænsər] [wɪks] ; ” [ɔːr] , ['ræðər] , [aɪv] [soʊld][ˈoʊnli][sʌm; səm][ʌv; əv][aɪˈtiː]
“ **I've sold the trade ,** ” **answered Wicks ;** “ **or , rather , I've sold only some of it**
“ 我已经 卖 这 贸易 , ” 回答 灯芯 ; “ 或者 , 相当 , 我已经 卖 仅有的 一些 的 它
,
!
,

“我已经把生意卖掉了，”威克斯回答说；“或者更确切地说，我只卖掉了其中的一部分。”

[fɔːr; fər] [aɪv] [kept] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] [mes] [biːf] [ænd; ʌnd][hæf][ðə; ði]['flaʊər][ænd; ʌnd] ['bɪskɪt] ;
for I've kept back all the mess beef and half the flour and biscuit ;
为了 我已经 保留 后退 全部 这 混乱 牛肉 和 一半 这 面粉 和 饼干 ;
因为我把所有的剩牛肉、一半的面粉和饼干都留下了；

[ænd; ʌnd] , [baɪ][ɡɑːd] , [wɪə(r)] [stɪl] [prəˈvɪʒənd] [fɔːr; fər] [fɔːr] [mʌnθs] !
and , by God , we're still provisioned for four months !
和 , 经过 上帝 , 是 仍然 已配置 为了 四 几个月 !
感谢上帝，我们还有足够用四个月的物资！

[bəɪ][gɑ:d] , [ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˈstəʊləŋ] ! ”
By God , it's as good as stolen ! ”
经过 上帝 , 它是 作为 好的 作为 被盗 ! ”

天哪, 这简直跟偷来的一样!

“ [maɪ][wɜ:rd] ! ” [kraɪd] [hemstəd] .
“ My word ! ” cried Hemstead .
“ 我的 单词 ! ” 哭 亨斯特德 .

“我的天哪! ”亨斯特德惊呼道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][səʊld][,aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] ? ” [gɑ:spt] [ˈkɑ:rθju:] ,
“ But what have you sold it for ? ” gasped Carthew ,
“ 但 什么 有 你 卖 它 为了 ? ” 倒吸一口气 卡特休 ,

“可是你把它卖了多少钱? ”卡特休喘着气问道。

[ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˌɔ:lməʊst] [ɪnˈseɪn] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nɜ:rv] .
the captain's almost insane excitement shaking his nerve .
这 船长的 几乎 疯狂的 激动 摇晃 他的 神经 .

船长近乎疯狂的兴奋令他神经颤抖。

“ [let] [,em ˈi:] [tel] [,aɪ ˈti:][maɪ] [oʊn] [wei] , ” [kraɪd] [wɪks] , [ˈlu:snɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] .
“ Let me tell it my own way , ” cried Wicks , loosening his neck .
“ 让 我 告诉 它 我的 自己的 方式 , ” 哭 灯芯 , 松动 他的 脖子 .

“让我用我自己的方式来说, ”威克斯喊道, 同时放松了脖子。

“ [let] [,em ˈi:] [get] [æt; ət][,aɪ ˈti:][ˈgrædʒuəl] , [ɔ:r] [aɪl] [ɪkˈspləʊd] .
“ Let me get at it gradual , or I'll explode .
“ 让 我 得到 在 它 逐渐地 , 或者患病的 爆炸 .

“让我慢慢来, 否则我会爆发的。”

[aɪv] [nɑ:t][ˈoʊnli][səʊld][,aɪ ˈti:] , [bɔɪz] ,
I've not only sold it , boys ,
我已经 不是 仅有的 卖 它 , 男孩们 ,

我不仅把它卖掉了, 伙计们,

[aɪv] [rʌŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rtər] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [tɜ:rmz][tu:; tə] - [ˈfrɪskəʊ][ænd; ənd] [bæk] ; [ɑ:n][maɪ] [oʊn]
I've wrung out a charter on my own terms to ' Frisco and back ; on my own
我已经 拧干 出去 一个 宪章 在 我的 自己的 条款 到 - 弗里斯科 和 后退 ; 在 我的 自己的
[tɜ:rmz] .
terms .
条款 .

我按照自己的意愿包机往返旧金山; 一切都由我自己决定。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] .
I made a point of it .
我 制成 一个 观点 的 它 .

我特意强调了这一点。

[aɪ] [fu:ld] [hɪm; ɪm][fɜ:rst][baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [bɪˈli:v] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈkɑ:prə] ,
I fooled him first by making believe I wanted copra ,
我 被骗了 他 第一的 经过 制作 相信 我 通缉 椰干 ,

我先骗了他, 假装想要椰干。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [nu:] [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv] — [ˈkudnt] , [ɪn][fækt] ; [ænd; ənd] [wenˈevər]
which of course I knew he wouldn't hear of — couldn't , in fact ; and whenever
哪个 的 课程 我 知道 他 不会 听到 的 — 不能 , 在 事实 ; 和 每当
[hi:; hi] [[ʊəd] [fart] ,
he showed fight ,
他 显示 斗争 ,

我当然知道他不会听的——事实上, 他根本听不进去; 而且每当他表现出反抗时,

[aɪ] [trɒtɪd] [aʊt][ðə; ði][ˈkɑ:prə] , [ænd; ənd][ðæt][mæn][daɪvd] !
I trotted out the copra , and that man dived !
我 小跑 出去 这 椰干 , 和 那 男人 潜水 !

我把椰干拿出来，那人就跳了下去！

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈkɑ:prə] , [ju:; jʊ][si:] ;
I would take nothing but copra , you see ;
我 会 拿 没有什么 但 椰干 , 你 看 ;

你看，我只想要椰干；

[ænd; ənd][soʊ] [aɪv] [gɑ:t][ðə; ði] [ˈblu:mɪŋ] [lɑ:t][ɪn] [ˈspi:ʃi:] — [ɔ:l][bʌt; bət] [tu:] [ʃɔ:rt] [bɪlz] [ɑ:n] - [ˈfrɪskəʊ] .
and so I've got the blooming lot in specie — all but two short bills on ' Frisco .
和 所以 我已经 得到 这 盛开 很多 在 物种 — 全部 但 二 短的 账单 在 - 弗里斯科 .

所以，我把所有品种都收集齐了——除了旧金山的两种短嘴品种。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌm; səm] ?
And the sum ?
和 这 和 ?

总和是多少？

[wel] , [ðɪs] [hoʊl] [əd'ventʃər] , [ɪn'klu:dɪŋ] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv][ˈkredit] ,
Well , this whole adventure , including two thousand pounds of credit ,
出色地 , 这 所有的 冒险 , 包括 二 千 磅 的 信用 ,

嗯，这整个过程，包括两千英镑的信用额度，

[kɔ:st][ju: 'es] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɑ:d] .
cost us two thousand seven hundred and some odd .
成本 我们 二 千 七 百 和 一些 奇怪的 .

花费了我们两千七百多美元。

[ðæts] [ɔ:l] [peɪd] [bæk] ; [ɪn] [ˈθɜ:rti] [deɪz] - [kru:z] [wi:v] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsku:nər] [ænd; ənd][ðə; ði]
That's all paid back ; in thirty days ' cruise we've paid for the schooner and the
那就是 全部有薪酬的 后退 ; 在 三十 天 - 巡航 我们已经有薪酬的 为了 这 大篷车 和 这
[treɪd] .
trade .
贸易 .

一切都已收回成本；三十天的航行就足以支付帆船和贸易的费用。

[hɜ:rd] [ˈevər] [ˈeni] [mæn][ðə; ði] [mætʃ] [ʌv; əv][ðæt] ?
Heard ever any man the match of that ?
听到 曾经 任何 男人 这 匹配 的 那 ?

你听说过谁能与之匹敌吗？

[ænd; ənd] [ɪts] [nɑ:t][ɔ:l] !
And it's not all !
和 它是 不是 全部 !

但这还不是全部！

[fɔ:r; fər] [br'saɪdz] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈhæməɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,
For besides that , " said the captain , hammering his words ,
为了 除了 那 , " 说 这 队长 , 锤击 他的 字 ,

“除此之外，”船长铿锵有力地说道，“

“ [wi:v] [gɑ:t] [θɜ:r'ti:n] [ˈblu:mɪŋ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv][ˈprɑ:fɪt][tu:; tə][dɪ'vaɪd] .
" we've got Thirteen Blooming Hundred Pounds of profit to divide .
“ 我们已经 得到 十三 盛开 百 英镑 的 利润 到 划分 .

“我们有整整一千三百英镑的利润要分配。”

[aɪ][bled][hɪm; ɪm][ɪn] [fɔ:r] [ðəʊ] . !
I bled him in four Thou . !
我 出血 他 在 四 你 . !

我用四千次方就把他弄死了！

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [broʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈskuːlˌbɔɪz] .

“ he cried , in a voice that broke like a schoolboy's .
“ 他 哭 , 在 一个 嗓音 那 打破 喜欢 一个 男学生 .

“他哭着说,”声音哽咽, 像个小学生一样。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈpɑːrtnərz] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðər; ðər] [tʃiːf] [wɪð; wɪθ] [ˌstuːprɪˈfækʃn] ,
For a moment the partners looked upon their chief with stupefaction ,
为了 一个 片刻 这 合作伙伴 看起来 之上 他们的 首席 和 震惊 ,

[ɪnˈkredzələs] [sərˈpraɪz] [ðər; ðər][ˈoʊnli] [ˈfiːlɪŋ] .
incredulous surprise their only feeling .
难以置信 惊喜 他们的 仅有的 感觉 .

合伙人们一时之间目瞪口呆地看着他们的首领, 难以置信的惊讶是他们唯一的感受。

[ˈtɑːmi] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][græsp][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .

Tommy was the first to grasp the consequences .
汤米 曾是 这 第一的 到 抓牢 这 结果 .

汤米是第一个意识到后果的人。

“ [hɪr] , “ [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] , [ˈbɪznəs] [toʊn] .

“ Here , “ he said , in a hard , business tone .
“ 这里 , “ 他 说 , 在 一个 难的 , 商业 语气 .

“给你,”他用生硬的公事公办的语气说道。

“ [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [səˈluːn] .

“ Come back to that saloon .
“ 来 后退 到 那 酒吧 .

“回到那家酒吧去。”

[aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə][get] [drʌŋk] . “

I've got to get drunk . “
我已经 得到 到 得到 醉 . “

我得喝个烂醉。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pliːz] [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [bɔɪz] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈɜːrniːstli] .

“ You must please excuse me , boys , “ said the captain , earnestly .
“ 你 必须 请 原谅 我 , 男孩们 , “ 说 这 队长 , 切实 .

“孩子们, 请原谅我,”船长郑重地说。

“ [aɪ] [ˈdɛrənt] [teɪst] [ˈnʌθɪŋ] .

“ I daren't taste nothing .
“ 我 不敢 品尝 没有什么 .

我什么都不敢尝。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [drɪŋk] [wʌn] [ɡlæs] [ʌv; əv] [bɪr] , [ɪts] [maɪ] [bɪˈliːf] [aɪˈd][hæv; həv][ðə; ði][ˈæpəˌpleksi] .

If I was to drink one glass of beer , it's my belief I'd have the apoplexy .
如果 我 曾是 到 喝 一 玻璃 的 啤酒 , 它是 我的 信仰 ID 有 这 中风 .

如果我喝一杯啤酒, 我相信我会中风。

[ðə; ði][ləst] [ˈskrɪmɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbluːmɪŋ] [ˈtraɪʌmf] , [ˈprɪti] [naɪ] [hænd] [dʌn] [em ˈiː] . “

The last scrimmage , and the blooming triumph , pretty nigh hand done me . “
这 最后的 对抗赛 , 和 这 盛开 胜利 , 漂亮的 夜 手 完毕 我 . “

最后一场对抗赛, 以及最终的胜利, 几乎完全是靠我自己努力得来的。

“ [wel] , [ðen] , [θriː] [tʃɪrɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , “ [prəˈpouzɪd] [ˈtɑːmi] .

“ Well , then , three cheers for the captain , “ proposed Tommy .
“ 出色地 , 然后 , 三 干杯 为了 这 队长 , “ 建议的 汤米 .

“那么, 让我们为船长欢呼三声吧!” 汤米提议道。

[bʌt; bət] [wɪks] [held] [ʌp][ə; eɪ] [ˈfeɪkɪŋ] [hænd] .

But Wicks held up a shaking hand .
但 灯芯 握住 向上 一个 摇晃 手 .

但威克斯举起一只颤抖的手。

“ [nɑ:t] [ðæt] ['i:ðər] , [bɔɪz] , ” [hi:; hi][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] .
“ **Not that either , boys ,** ” **he pleaded** .
“ 不是 那 任何一个 , 男孩们 , ” 他 恳求 .
“ 也不是那样 , 孩子们 , ” 他 恳求道 .

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ['bʌfər] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [daʊn] ['i:zi] .
“ **Think of the other buffer , and let him down easy** .
“ 思考 的 这 其他 缓冲 , 和 让 他 向下 简单的 :
“ 想想另一个缓冲人 , 委婉地拒绝他 . ”

[ɪf] [aɪm] [laɪk] [ðɪs] , [dʒʌst][ˈfænsi] [wʌt] [toʊˈpi:liəs][ɪz] !
If I'm like this , just fancy what Topelius is !
如果 我是 喜欢 这 , 只是 想要 什么 托佩利乌斯 是 !
如果我是这样 , 那就想象一下托佩利乌斯是什么吧 !

[ɪf] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ju: 'es] ['sɪŋɪŋ] [aʊt] , [ˈhi:d] [hæv; həv][ðə; ði] ['stægər] .
If he heard us singing out , he'd have the staggers .
如果 他 听到 我们 歌唱 出去 , 他会 有 这 踉跄 .
如果他听到我们唱歌 , 他肯定会吓得踉跄一下 .

“ [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [toʊˈpi:liəs] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˈfi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] ;
“ **As a matter of fact , Topelius accepted his defeat with a good grace ;**
“ 作为 一个 事情 的 事实 , 托佩利乌斯 公认 他的 击败 和 一个 好的 优雅 ;
事实上 , 托佩利乌斯坦然接受了失败 ;

[bʌt; bət][ðə; ði] [kru:ɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rekt] ['leɪli] ,
but the crew of the wrecked Leslie ,
但 这 全体人员 的 这 损毁 莱斯利 ,
但是 , 遇难的莱斯利号的船员们 ,

[hu:] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪmˈplɔɪmənt] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] [tu:; tə][ðər; ðər][fɜ:rm] , [tʊk] [ðə; ði] [θɪŋ]
who were in the same employment and loyal to their firm , took the thing
WHO 是 在 这 相同的 就业 和 忠诚 到 他们的 公司 , 采取 这 事物
[mɔ:r] ['bɪtərli] .
more bitterly .
更多的 苦涩地 .
那些在同一单位工作且忠于公司的人 , 对这件事的反应更加强烈 .

[rʌf] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [ˈʌgli] [lʊks] [wɜ:r; wər] [ˈkɑ:mən] .
Rough words and ugly looks were common .
粗糙的 字 和 丑陋的 看起来 是 常见的 .
粗言秽语和恶相是常事 .

[wʌns] ['i:v(ə)n] [ðeɪ] [hu:tɪd] ['kæptɪn] [wɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈlu:n] [vəˈrændə] ;
Once even they hooted Captain Wicks from the saloon verandah ;
一次 甚至 他们 发出嘘声 队长 灯芯 从 这 酒吧 阳台 ;
甚至有一次 , 他们还在沙龙的阳台上对威克斯船长发出嘘声 ;

[ðə; ði] ['kɜ:rənsɪ] [læsɪz] [dru:ɪ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ;
the Currency Lasses drew out on the other side ;
这 货币 姑娘们 画 出去 在 这 其他 边 ;
货币少女们从另一边撤了出来 ;

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðər; ðər][hæd; həd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)][ɪn] ;
for some minutes there had like to have been a battle in Butaritari ;
为了 一些 分钟 那里 有 喜欢 到 有 到过 一个 战斗 在 布塔里塔里 ;
布塔里塔里一度仿佛爆发了一场战斗 ;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [pæst] [ɔ:f] [wɪ'dəʊt] [bloʊz] , [aɪ 'ti:] [left] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [æn; ən]
and though the occasion passed off without blows , it left on either side an
和 尽管 这 场合 通过了 离开 没有 打击 , 它 左边 在 任何一个 边 一个
[ɪn'kri:s] [ʌv; əv] [ɪl] - ['fi:lɪŋ] .
increase of ill - feeling .
增加 的 患病的 - 感觉 .

虽然这次冲突没有造成肢体冲突，但双方的敌意却因此加深。

[noʊ] [sʌtʃ] [smɔ:l] ['mætər] [kʊd; kəd] [ə'fekt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['treɪdərz] .
No such small matter could affect the happiness of the successful traders .
不 这样的 小的 事情 可以 影响 这 幸福 的 这 成功的 交易员 .
如此小事丝毫不会影响成功交易者的幸福。

[faɪv] [deɪz] [mɔ:r] [ðə; ði] [ʃɪp] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [lə'gu:n] ,
Five days more the ship lay in the lagoon ,
五 天 更多的 这 船 躺在 这 泻湖 ,
船又在泻湖里停了五天。

[wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] ['tɑ:mi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
with little employment for any one but Tommy and the captain ,
和 小的 就业 为了 任何 一 但 汤米 和 这 队长 ,
除了汤米和船长之外，其他人几乎没有工作。

[fɔ:r; fər] - ['neɪtɪvz] [dɪs'tʃɑ:dʒd] ['kɑ:rgoʊ] [ænd; ənd] [brɔ:t] ['bæləst] ; [ðə; ði] [taɪm] [pæst] [laɪk]
for Topelius's natives discharged cargo and brought ballast ; the time passed like
为了 - 本地人 出院 货物 和 带来 压载物 ; 这 时间 通过了 喜欢
[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [dri:m] ;
a pleasant dream ;
一个 令人愉快的 梦 ;

托佩利乌斯的土著居民卸下了货物，运来了压舱物；时间过得像一场美梦；

[ðə; ði] [æd'ventʃəz] [sæt] [ʌp] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] [dɪ'beɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [ðer; ðər] [ɡʊd] ['fɔ:rtʃən] ,
the adventurers sat up half the night debating and praising their good fortune ,
这 冒险者 卫星 向上 一半 这 夜晚 辩论 和 赞扬 他们的 好的 财富 ,
冒险者们彻夜未眠，争论不休，并赞叹他们的好运。

[ɔ:r] [streɪd] [baɪ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] [aɪl] , [ˈgeɪpɪŋ] [laɪk] ['kɑ:kni] ['tʊrɪsts] ;
or strayed by day in the narrow isle , gaping like Cockney tourists ;
或者 迷路了 经过 天 在 这 狭窄的 小岛 , 张开的 喜欢 伦敦东区口音 游客 ;
或者白天在狭窄的小岛上闲逛，像伦敦东区游客一样张着嘴巴；

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] [jɪr] ,
and on the first of the new year ,
和 在 这 第一的 的 这 新的 年 ,
新年第一天，

[ðə; ði] ['kɜ:rənsɪ] [læs] [weɪd] ['æŋkər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ænd; ənd] [set] [seɪl] [fɔ:r; fər] - ['frɪskəʊ]
the Currency Lass weighed anchor for the second time and set sail for ' Frisco
这 货币 小姐 称重 锚 为了 这 第二 时间 和 放 帆 为了 - 弗里斯科
,
,
,

“货币少女号”第二次起锚，驶往旧金山。

[ə'tendɪd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [faɪn] ['weðər] [ænd; ənd] [ɡʊd] [lʌk] .
attended by the same fine weather and good luck .
参加 经过 这 相同的 美好的 天气 和 好的 运气 .
同样的好天气和好运也伴随而来。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði][ˈdoʊldrəmz][wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [smɔːl] [dɪˈleɪ] ; [ɑːn][ə; eɪ][wɪnd] [ænd; ənd][ɪn] [ˈbæləst] [ʌv; əv]
She crossed the doldrums with but small delay ; on a wind and in ballast of
她 交叉 这 低迷期 和 但 小的 延迟 ; 在 一个 风 和 在 压载物 的
[ˈbroʊkən][ˈkɔːrəl] ,
broken coral ,
破碎的 珊瑚 ;

她几乎没有耽搁就穿越了赤道无风带；乘着风，压舱物是破碎的珊瑚，

[ʃiː; ʃi][ˌaʊtˈdɪd][ˌekspekˈteɪ(ə)nz] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪps]
she outdid expectations ; and , what added to the happiness of the ship's
她 胜出 期望 ; 和 , 什么 额外 到 这 幸福 的 这 船的
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ;

她的表现超出了预期；而且，更令船上所有船员感到高兴的是，

[ðə; ði] [smɔːl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][wɜːrk] [ðæt] [fel] [ɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] ,
the small amount of work that fell on them to do ,
这 小的 数量 的 工作 那 跌倒 在 他们 到 做 ;
他们承担的少量工作，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlesnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [hænd] .
was now lessened by the presence of another hand .
曾是 现在 减少 经过 这 在场 的 其他 手 .
由于另一只手的介入，情况有所缓解。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈboʊsn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlezli] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][bæd][tɜːrmz][wɪð; wɪθ]
This was the boatswain of the Leslie ; he had been on bad terms with
这 曾是 这 水手长 的 这 莱斯利 ; 他 有 到过 在 坏的 条款 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkæptɪn] ,
his own captain ,
他的 自己的 队长 ;

这是莱斯利号上的水手长；他和自己的船长关系不好。

[hæd; həd] [ɔːˈredi] [spɛnt] [hɪz; ɪz][ˈweɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [səˈluːn] [ʌv; əv] , [hæd; həd] [ˈwɪrɪd] [ʌv; əv]
had already spent his wages in the saloons of Butaritari , had wearied of
有 已经 花费 他的 工资 在 这 酒吧 的 布塔里塔里 , 有 疲惫 的
[ðə; ði] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ;

他已经在布塔里塔里的酒吧里花光了工资，厌倦了那个地方。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈɪpˌmeɪts] [ˈkoʊldli][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][set] [fɒt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈkɜːrənsi]
and while all his shipmates coldly refused to set foot on board the Currency
和 尽管 全部 他的 船友 冷冷地 拒绝 到 放 脚 在 木板 这 货币
[læs] ,
Lass ,
小姐 ;

而他的所有船员都冷漠地拒绝踏上“货币少女号”的船。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːˈfərd] [tuː; tə][wɜːrk] [hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] .
he had offered to work his passage to the coast .
他 有 提供 到 工作 他的 通道 到 这 海岸 .
他曾提出靠打工换取前往海岸的船票。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd][mæn] , [brɪˈtwiːn] [skɑːtʃ] [ænd; ənd] [ˈaɪrɪʃ] , [rʌf] , [laʊd] ,
He was a north of Ireland man , between Scotch and Irish , rough , loud ,
他 曾是 一个 北 的 爱尔兰 男人 , 之间 苏格兰威士忌 和 爱尔兰 , 粗糙的 , 大声 ,
他是个北爱尔兰人，介于苏格兰人和爱尔兰人之间，粗犷、聒噪。

[ˈhju:mərəs] , [ænd; ənd][ɪ'mʊʃən(ə)] , [nɑ:t] [wɪ'dəʊt] ['stɜ:rlɪŋ] ['kwa:lətɪz] , [ænd; ənd][æən; ən][ˈekspɜ:rt]
humorous , and emotional , not without sterling qualities , and an expert
幽默 , 和 情绪 , 不是 没有 英镑 品质 , 和 一个 专家
[ænd; ənd] ['kerf(ə)] ['seɪlə] .
and careful sailor .
和 小心 水手 .

他幽默风趣，情感丰富，具备优秀的品质，而且是一位技术娴熟、谨慎细致的水手。

[hɪz; ɪz] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [ɪn'di:d] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] ['ʃɪp,meɪts] ;
His frame of mind was different indeed from that of his new shipmates ;
他的 框架 的 头脑 曾是 不同的 的确 从 那 的 他的 新的 船友 ;
他的心态确实与他的新船友们截然不同；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [æən; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['fɜ:rtʃən] , [hi:; hi][hæd; həd][bɜ:st][ə; eɪ] [bɜ:ɾθ] ;
instead of making an unexpected fortune , he had lost a berth ;
反而 的 制作 一个 意外 财富 , 他 有 丢失的 一个 泊位 ;
他不但没有意外发财，反而失去了一个床位；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪdʒ] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ræɪnz; 'reɪnz] , [ænd; ənd] ['ri:əli] [ə'pɔ:ld]
and he was besides disgusted with the rations , and really appalled
和 他 曾是 除了 厌恶 和 这 口粮 , 和 真的 震惊
[æt; ət][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sku:nər] .
at the condition of the schooner .
在 这 状况 的 这 大篷车 .
此外，他对口粮感到厌恶，对帆船的状况更是感到震惊。

[ə; eɪ][ˈsteɪtru:m,'steɪtrəm] [dɔ:ɾ] [hæd; həd] [stʌk] , [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [æt; ət] [si:] ,
A stateroom door had stuck , the first day at sea ,
一个 客舱 门 有 卡住 , 这 第一的 天 在 海 ,
出海第一天，客舱门就卡住了。

[ænd; ənd][mæk] ([æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm]) [leɪd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [plʌkt] [aɪ 'ti:]
and Mac (as they called him) laid his strength to it and plucked it
和 苹果 (作为 他们 称为 他) 铺设 他的 力量 到 它 和 拨弦 它
[frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪndʒɪz] .
from the hinges .
从 这 铰链 .
麦克（大家都这么称呼他）使出浑身解数，把它从铰链上扯了下来。

“ [ˈɡlɔ:ri] ! ” [sed] [hi:; hi] , “ [ðɪs] ['ʃɪps] ['rɑ:t(ə)n] . ”
“ **Glory !** ” **said he ,** “ **this ship's rotten .** ”
“ 荣耀 ! ” 说 他 , “ 这 船的 烂 . ”
“天哪！”他说，“这艘船烂透了。”

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] ['kæptɪn] [wɪks] .
“ **I believe you , my boy ,** ” **said Captain Wicks .**
“ 我 相信 你 , 我的 男生 , ” 说 队长 灯芯 .
“我相信你，孩子，”威克斯上尉说。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['seɪlə] [wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz] [ə'ɔ:ft] .
The next day the sailor was observed with his nose aloft .
这 下一个 天 这 水手 曾是 观察到 和 他的 鼻子 高空 .
第二天，人们发现这名水手的鼻子高高翘起。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ][get] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ði:z] [stɪks] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ,
“ **Don't you get looking at these sticks ,** ” **the captain said ,**
“ 不 你 得到 寻找 在 这些 棍子 , ” 这 队长 说 ,
“别盯着这些棍子看，”船长说。

“ [ɔ:ɾ] [ju:l] [hæv; həv][ə; eɪ][fɪt][ænd; ənd][fɔ:l] ['ʊʊvəbɔ:rd] .
“ **or you'll have a fit and fall overboard .**
“ 或者 你会 有 一个 合身 和 落下 落水 .
“否则你会突然发作，然后掉下船。”

“ [mæk] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈspi:kər] [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ə; eɪ][waɪld] [aɪ] .
“ **Mac turned towards the speaker with rather a wild eye** .
“ 苹果 转向 向 这 扬声器 和 相当 一个 荒野 眼睛 :
“麦克转过身，眼神有些狂野地看向说话的人。”

“ [waɪ] , [aɪ] [si:] [wʌt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv][draɪ][rɑ:t][ʌp] [ˈjɑ:ndər] ,
“ **Why , I see what looks like a patch of dry rot up yonder** ,
“ 为什么 , 我 看 什么 看起来 喜欢 一个 修补 的 干燥 腐烂 向上 远处 ,
“哎呀，我看到那边好像有一片干腐病的痕迹，”

[ðæt] [aɪ][bet][aɪ][kʊd; kəd] [stɪk] [maɪ][fɪst][ˈɪntu:] , “ [sed] [hi:; hi] .
that I bet I could stick my fist into , ” said he .
那 我 赌注 我 可以 戳 我的 拳头 进入 , “ 说 他 :
“我敢打赌我能把拳头伸进去，”他说。

“ [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [kʊd; kəd] [stɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:] , [dəʊnt][aɪ ˈti:] ? “ [rɪˈtɜ:rnd] [aɪ ˈti:]
“ **Looks as if a fellow could stick his head into it , don't it ? ” returned**
“ 看起来 作为 如果 一个 同伴 可以 戳 他的 头 进入 它 , 不 它 ? “ 返回
[wɪks] .
Wicks .
灯芯 :

“看起来好像一个人可以把头伸进去，不是吗？”威克斯回答道。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [gʊd] [ˈpraɪɪŋ] [ˈɪntu:] [θɪŋz] [ðæt] [kɑ:nt][bi:; bi] [ˈmended] . “
“ **But there's no good prying into things that can't be mended** . “
“ 但 有 不 好的 窥探 进入 事物 那 不能 是 已修复 : “
“但是，探究无法弥补的事情是没有用处的。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɜ:rənsi] [æs] [tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ! “ [rɪˈflektɪd] [mæk] .
“ **I think I was a Currency Ass to come on board of her ! ” reflected Mac** .
“ 我 思考 我 曾是 一个 货币 屁股 到 来 在 木板 的 她 ! “ 反映 苹果 :
“我觉得我当时真是个傻瓜，竟然加入了她的团队！”麦克反思道。

“ [wel] , [aɪ] [ˈnevər] [sed] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsi:wɜ:rði] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] :
“ **Well , I never said she was seaworthy , ” replied the captain** :
“ 出色地 , 我 绝不 说 她 曾是 适航 , “ 回复 这 队长 :
“我可没说过她适航，”船长回答说：

“ [aɪ] [ˈoʊnli] [sed] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [ˈblu:mɪŋ] [hi:lz] [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] [əˈfloʊt] .
“ **I only said she could show her blooming heels to anything afloat** .
“ 我 仅有的 说 她 可以 展示 她 盛开 高跟鞋 到 任何事物 漂浮 :
“我只是说她可以把她那双漂亮的高跟鞋展示给任何漂浮物看。”

[ænd; ənd] [brɪˈsaɪdz] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ɪts] [draɪ][rɑ:t] ; [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsʌmtaɪmz] [hoʊp][aɪ ˈti:] [ˈɪznt] .
And besides , I don't know that it's dry rot ; I kind of sometimes hope it isn't .
和 除了 , 我 不 知道 那 它是 干燥 腐烂 ; 我 种类 的 有时 希望 它 不是 :
而且，我也不知道它是不是干腐病；我有时还真希望它不是。

[hɪr] ; [tɜ:rn][tu:; tə][ænd; ənd] [hi:v] [ðə; ði][bɔ:g] ; [ˈðætəl] [tʃɪr] [ju:; jʊ][ʌp] . “
Here ; turn to and heave the log ; that'll cheer you up . “
这里 ; 转动 到 和 举 这 日志 ; 那将 欢呼 你 向上 : “
来，转过身去，把木头举起来；这样你会高兴起来的。”

“ [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [drɪˈnaɪɪŋ] [aɪ ˈti:] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈhoʊli] [ˈkæptɪn] , “ [sed] [mæk] .
“ **Well , there's no denying it , you're a holy captain , ” said Mac** .
“ 出色地 , 有 不 否认 它 , 你是 一个 圣 队长 , “ 说 苹果 :
“好吧，这无可否认，你是一位神圣的船长，”麦克说道。

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɑ:n] , [hi:; hi] [meɪd] [bʌt; bæt][ðə; ði][wʌn] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪps]
And from that day on , he made but the one reference to the ship's
和 从 那 天 在 , 他 制成 但 这 一 参考 到 这 船的
[kən'dɪʃ(ə)n] ;
condition ;
状况 ;

从那天起，他只提过一次船的状况；

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen'evər] ['tɑ:mi] [dru:] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['selər] .
and that was whenever Tommy drew upon his cellar .
和 那 曾是 每当 汤米 画 之上 他的 地窖 .
每当汤米从他的地窖里取水时，就会发生这种情况。

“ [hɪəz] [tu:; tə][ðə; ði][dʒʌŋk] [treɪd] !
” **Here's to the junk trade !**
” 这里是 到 这 垃圾 贸易 !
“为废品交易干杯! ”

“ [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][kæn; kən][ʌv; əv] ['ferɪ] .
” **he would say , as he held out his can of sherry .**
” 他 会 说 , 作为 他 握住 出去 他的 能 的 雪利酒 .
“他会一边说着，一边举起他的雪利酒罐。”

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [seɪ] [ðæt] ? ” [æskt] ['tɑ:mi] .
” **Why do you always say that ? ” asked Tommy .**
” 为什么 做 你 总是 说 那 ? ” 问 汤米 .
“你为什么总是这么说? ”汤米问道。

“ [aɪ][hæd; həd][æn; ən][ˈŋk(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] , ” [rɪ'plaɪd] [mæk] , [ænd; ænd] [lɔ:ntʃt] [æt; ət][wʌns]
” **I had an uncle in the business , ” replied Mac , and launched at once**
” 我 有 一个 叔叔 在 这 商业 , ” 回复 苹果 , 和 发射 在 一次
[ɪntu:][ə; eɪ][jɑ:n] ,
into a yarn ,
进入 一个 纱 ,
“我有个叔叔是做这行的,”麦克回答道，然后立刻开始讲起他的故事。

[ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [wɜ:r; wər] “ [leɪd] [aʊt][æz; əz][naɪs][æz; əz]
in which an incredible number of the characters were “ laid out as nice as
在 哪个 一个 极好的 数字 的 这 人物 是 ” 铺设 出去 作为 好的 作为
[ju:; jʊ] [wʊd] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] ,
you would want to see ,
你 会 想 到 看 ,
其中数量惊人的角色都“按照你所希望的方式精心塑造”,

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [oʊðz] [meɪd] [ʌp] [ə'baʊt] [tu:] - [fɪfθs] [ʌv; əv] ['evri] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
” **and the oaths made up about two - fifths of every conversation .**
” 和 这 誓言 制成 向上 关于 二 - 五分之一 的 每一个 对话 .
而每次谈话中，誓言大约占了五分之二。

[ˈoʊnli][wʌns][hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vaɪələns] ; [hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
Only once he gave them a taste of his violence ; he talked of it ,
仅有的 一次 他 给予 他们 一个 品尝 的 他的 暴力 ; 他 谈话 的 它 ,
他只让他们尝过一次暴力的滋味；他谈论过这件事。
[ɪn'di:d] , [ˈɔ:f(ə)n] ; “ [aɪm] ['ræðər] [ə; eɪ] [vɔɪlənt] [mæn] , ” [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [praɪd] ;
indeed , often ; “ I'm rather a voilent man , ” he would say , not without pride ;
的确 , 经常 ; ” 我是 相当 一个 暴力 男人 , ” 他 会 说 , 不是 没有 自豪 ;
的确，经常如此；“我是一个相当暴力的人,”他会这样说，语气中带着一丝自豪；

[bʌt; bæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] ['spesɪmən] .
but this was the only specimen .
但 这 曾是 这 仅有的 标本 .
但这却是唯一的标本。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [həmstəd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪps] [weɪst] , [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [ə'genst]
Of a sudden , he turned on Hemstead in the ship's waist , knocked him against
的 一个 突然 , 他 转向 在 亨斯特德 在 这 船的 腰部 , 敲门 他 反对
[ðə; ði]['fɔːrseɪl'fɔːrsl] [buːm] ,
the foresail boom ,
这 前帆 繁荣 ,
他突然转身, 猛地撞向亨斯泰德的腰部, 把他撞到前帆桁上。

[ðen] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [ʌndər] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd][set][hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm]
then knocked him under it , and had set him up and knocked him
然后 敲门 他 在下面 它 , 和 有 放 他 向上 和 敲门 他
[daʊn] [wʌns] [mɔːr] ,
down once more ,
向下 一次 更多的 ,
然后把他推倒在地, 又把他举起来再次推倒。

[bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [breθ] .
before any one had drawn a breath .
前 任何 一 有 绘制 一个 气息 .
还没等任何人喘口气。

“ [hɪr] ! [bɪ'leɪ] [ðæt] ! ” [rɔːrd] [wɪks] , ['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
“ **Here ! Belay that !** ” **roared Wicks , leaping to his feet .**
“ 这里 ! 保护 那 ! ” 咆哮 灯芯 , 跳跃 到 他的 脚 .
“快! 保护它!”威克斯大吼一声, 跳了起来。

“ [aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] .
“ **I won't have none of this .**
“ 我 惯于 有 没有任何 的 这 .
“我绝对不会接受这种事。”

“ [mæk] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ] ['redi] [sə'vɪləti] .
“ **Mac turned to the captain with ready civility .**
“ 苹果 转向 到 这 队长 和 准备好 礼貌 .
麦克以彬彬有礼的态度转向船长。

“ [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [lɜːrɪn] [hɪm; ɪm] ['mænərz] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **I only want to learn him manners ,** ” **said he .**
“ 我 仅有的 想 到 学习 他 礼仪 , ” 说 他 .
“我只想教他礼仪,”他说。

“ [hiː; hi] [tʊk] [ænd; ənd] [kɔːld] [em 'iː] ['aɪrɪʃmən] . ”
“ **He took and called me Irishman .** ”
“ 他 采取 和 称为 我 爱尔兰人 . ”
“他把我叫作爱尔兰人。”

“ [dɪd][hiː; hi] ? ” [sed] [wɪks] .
“ **Did he ?** ” **said Wicks .**
“ 做过 他 ? ” 说 灯芯 .
“他真的这么做了吗?”威克斯问道。

“ [oʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːrɪ] !
“ **O , that's a different story !**
“ 哦 , 那就是 一个 不同的 故事 !
“哦, 那又是另一回事了! ”

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][duː][aɪ 'tiː] , [juː; jʊ][tɑːm'fuːl] ?
What made you do it , you tomfool ?
什么 制成 你 做 它 , 你 傻瓜 ?
你这个傻瓜, 是什么驱使你这么做的?

[juː; jʊ] [eɪnt] [bɪɡ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][kɔːl] [ˈeni] [mæn] [ðæt] . ”
You ain't big enough to call any man that . ”
你 不是 大的 足够的 到 称呼 任何 男人 那 . ”
你没资格那样称呼任何男人。
“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [kɔːl] [hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː] , ” [ˈsplʌtəd] [hɛmstɛd] , [θruː] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd] [tɜːz] .
“ I didn't call him it , ” spluttered Hemstead , through his blood and tears .
” 我 没有 称呼 他 它 , ” 喷溅 亨斯特德 , 通过 他的 血 和 眼泪 .
“我没有那样称呼他,”亨斯特德断断续续地说, 鲜血和泪水涌了出来。

“ [aɪ][ˈoʊnli] [ˈmenʃ(ə)nd] - [laɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] . ”
“ I only mentioned - like he was . ”
” 我 仅有的 提及 - 喜欢 他 曾是 . ”
“我只是提了一下——就像他那样。”
“ [wel] , [lets] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , ” [sed] [wɪks] .
“ Well , let's have no more of it , ” said Wicks .
” 出色地 , 我们来吧 有 不 更多的 的 它 , ” 说 灯芯 .
“好吧, 我们到此为止吧。”威克斯说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈaɪrɪʃ] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?
“ But you ARE Irish , ain't you ?
” 但 你 是 爱尔兰 , 不是 你 ?
但你确实是爱尔兰人, 对吧?
“ [ˈkɑːrθjuː] [æskt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈʃɪpmɛnt] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] .
“ Carthew asked of his new shipmate shortly after .
” 卡特休 问 的 他的 新的 船友 不久 后 .
卡特休随后向他的新船友问道。

“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , ” [rɪˈplaɪd] [mæk] , “ [bʌt; bət] [aɪl] [əˈlaʊ] [noʊ] [ˈsɪdni] [dʌk] [tuː; tə][kɔːl][em ˈiː][soʊ] .
“ I may be , ” replied Mac , “ but I'll allow no Sydney duck to call me so .
” 我 可能 是 , ” 回复 苹果 , ” 但 患病的 允许 不 悉尼 鸭子 到 称呼 我 所以 .
“也许是吧,”麦克回答说, “但我绝不允许任何一只悉尼鸭子这样称呼我。”
[noʊ] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈhiːtɪd] [ˈkaʊntənəns] , “ [nɔːr] [ˈeni] [ˈbrɪtɪʃər] [ðæt] [wɔːks]
No , ” he added , with a sudden heated countenance , “ nor any Britisher that walks
不 , ” 他 额外 , 和 一个 突然 加热 面容 , ” 也不 任何 英国人 那 散步
!
!
!

“不,”他突然脸色变得激动起来, 补充道, “也不是任何一个走路的英国人! ”
[wʌɪ] , [lʊk] [hɪr] , “ [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [swel] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
Why , look here , ” he went on , “ you're a young swell , aren't you ?
为什么 , 看 这里 , ” 他 去 在 , ” 你是 一个 年轻的 膨胀 , 不是 你 ?
“瞧瞧,”他接着说, “你真是个年轻有为的小伙子, 不是吗? ”

[səˈpoʊz] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] [ðæt] !
Suppose I called you that !
认为 我 称为 你 那 !
假设我那样称呼你!
- [aɪl] [[ʊʊ] [juː; jʊ] , - [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd][tɜːrɪn][tuː; tə][ænd; ənd] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][em ˈiː]
! I'll show you , ! you would say , and turn to and take it out of me
- 患病的 展示 你 , - 你 会 说 , 和 转动 到 和 拿 它 出去 的 我
[streɪt] .
straight .
直的 .
“我这就给你看看,”你会说, 然后转身直接把它从我身上掏出来。

” [ɑ:n][ðə; ði] 28th [ʌv; əv][ˈdʒænjueri] , [wen] [ɪn][læt] .

” On the 28th of January , when in lat .
” 在 这 28th 的 一月 , 什么时候 在 纬度 :

“1月28日，在纬度上。

- [dɪ'gri:z] - -[en] . , [b:ŋ] .

27 degrees 20 ' N . , long .
- 学位 - - N . , 长的 .

北纬27度20分，经度。

- [dɪ'gri:z] [ˈdʌblju:] . , [ðə; ði] [wind] [tʃɑ:pt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [west] , [nɑ:t] [ˈveri] [strɔ:ŋ] ,

177 degrees W . , the wind chopped suddenly into the west , not very strong ,
- 学位 W . , 这 风 切碎 突然 进入 这 西方 , 不是 非常 强的 ,

西经177度，风突然刮起西风，风力不大。

[bʌt; bət] [ˈpʌfi] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [flɔ:z] [ʌv; əv][reɪn] .

but puffy and with flaws of rain .
但 蓬松 和 和 缺陷 的 雨 .

但蓬松且有雨水的瑕疵。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈi:gər] [fɔ:r; fər] [ˈɪstɪŋ] ,

The captain , eager for easting ,
这 队长 , 渴望的 为了 东行 ,

船长急于进食，

[meɪd] [ə; eɪ] [fer] [wɪnd][ʌv; əv][aɪ ˈti:][ænd; ənd] [gaɪd] [ðə; ði] [bu:mz] [aʊt] [wɪŋ] [ænd; ənd] [wɪŋ] .

made a fair wind of it and guyed the booms out wing and wing .
制成 一个 公平的 风 的 它 和 盖伊 这 繁荣 出去 翼 和 翼 .

顺风航行，将帆桁一字排开。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈtɑ:mi:z] [ˈtrɪk] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] ,

It was Tommy's trick at the wheel ,
它 曾是 汤米的 诡计 在 这 车轮 ,

这是汤米的绝招，他开车时耍的花招。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈli:f] ([ˈsev(ə)n] [ˈθɜ:rti] [ɪn][ðə; ði]

and as it was within half an hour of the relief (seven thirty in the
和 作为 它 曾是 之内 一半 一个 小时 的 这 宽慰 (七 三十 在 这

[ˈmɔ:rnɪŋ]) ,

morning) ,

早晨) ,

由于救援行动发生在救援人员抵达后不到半小时（早上七点半），

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [dʒʌdʒd] [aɪ ˈti:][nɑ:t] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪm; ɪm] .

the captain judged it not worth while to change him .
这 队长 评判 它 不是 值得 尽管 到 改变 他 .

船长认为换掉他没有意义。

[ðə; ði] [pʌfs] [wɜ:r; wər] [ˈhevi] [bʌt; bət] [ɔ:rt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [skwɔ:l] ,

The puffs were heavy but short ; there was nothing to be called a squall ,
这 泡芙 是 重的 但 短的 ; 那里 曾是 没有什么 到 是 称为 一个 暴风雨 ,

阵风强劲但短暂，根本算不上暴风雪。

[noʊ][ˈdeɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [skɜ:s] [ˈmɔ:r] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdaʊtf(ə)l] [sˈpɑ:z] .

no danger to the ship , and scarce more than usual to the doubtful spars .
不 危险 到 这 船 , 和 稀少 更多的 比 通常 到 这 疑 桅杆 .

对船只没有危险，对摇摇欲坠的桅杆造成的损坏也只是比平时略大一些。

[ɔ:l] [hændz][wɜ:r; wər][ɑ:n] [dek] [ɪn][ðer; ðər] [ˈɔɪlskɪnz] , [ɪkˈspektɪŋ] [ˈbrekfəst] ; [ðə; ði] [ˈgæli] [smoʊkt] ,

All hands were on deck in their oilskins , expecting breakfast ; the galley smoked ,
全部 双手 是 在 甲板 在 他们的 油布 , 期待 早餐 ; 这 厨房 熏制 ,

所有船员都穿着油布雨衣在甲板上，等着吃早餐；厨房里烟雾缭绕。

[ðə; ði] [ʃɪp] [smelt] [ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] , [ɔ:l][wɜ:r; wəɹ][ɪn] [gʊd] [ˈhju:mər] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈspi:dɪŋ] [ˈi:stwərd] [ə; eɪ]
the ship smelt of coffee , all were in good humour to be speeding eastward a
这 船 冶炼 的 咖啡 , 全部 是 在 好的 幽默 到 是 超速 向东 一个
[fʊl] [naɪn] ;
full nine ;
满的 九 ;

船上弥漫着咖啡的香味，所有人都兴致勃勃地向东疾驰了整整九公里；

[wen] [ðə; ði][ˈrɑ:t(ə)n][ˈfɔ:rselˈfɔ:rsɪ] [tɔ:r] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈtwi:n] [tu:] [klɔ:ðz] [ænd; ənd] [ðen] [splɪt] [tu:; tə]
when the rotten foresail tore suddenly between two cloths and then split to
什么时候 这 烂 前帆 撕裂 突然 之间 二 布料 和 然后 分裂 到
[ˈi:ðər] [hænd] .
either hand .
任何一个 手 .

腐烂的前帆突然从两块布料之间撕裂，然后向两侧裂开。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [ˈɑ:rkeɪndʒɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:dʒ] [sɔ:rd]
It was for all the world as though some archangel with a huge sword
它 曾是 为了 全部 这 世界 作为 尽管 一些 大天使 和 一个 巨大的 剑
[hæd; həd] [slæft] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔ:s] ;
had slashed it with the figure of a cross ;
有 削减 它 和 这 数字 的 一个 叉 ;

看起来就像是有位大天使用巨剑在上面划出了一个十字架的形状；

[ɔ:l][hændz][ræn][tu:; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [ˈslætɪŋ] [ˈkænvəs] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʌprɔ:r] [ænd; ənd]
all hands ran to secure the slatting canvas ; and in the sudden uproar and
全部 双手 跑 到 安全的 这 板条 帆布 ; 和 在 这 突然 骚动 和
[əˈlɜ:rt] ,
alert ,
警报 ,

所有人都跑去固定帆布；在突如其来的骚动和警觉中，

[ˈtɑ:mi] [ˈhædən] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [hed] .
Tommy Hadden lost his head .
汤米 哈登 丢失的 他的 头 .

汤米·哈登失去了理智。

[ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [hæv; həv] [bɪn] [pæst] [sɪns] [ðen] [ɪn] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ]
Many of his days have been passed since then in explaining how the thing
许多 的 他的 天 有 到过 通过了 自从 然后 在 解释 如何 这 事物
[ˈhæpənd] ;
happened ;
发生 ;

从那以后，他花了很长时间解释事情的经过；

[ʌv; əv] [ði:z] [ˌekspləˈneɪʃənz] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][ɔ:l] [ˈdɪfrənt]
of these explanations it will be sufficient to say that they were all different
的 这些 解释 它 将要 是 充足的 到 说 那 他们 是 全部 不同的
[ænd; ənd] [nʌn] [ˌsætɪsˈfæktəri] ;
and none satisfactory ;
和 没有任何 令人满意的 ;

对于这些解释，只需指出它们各不相同，而且没有一个令人满意；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɡrɒs][fækt] [rɪˈmeɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] [bu:m] [dʒaɪbd] , [ˈkæɪd] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈtæk(ə)] ,
and the gross fact remains that the main boom gybed , carried away the tackle ,
和 这 总的 事实 遗迹 那 这 主要的 繁荣 绕标 , 携带 离开 这 处理 ,
[brʊk] [ðə; ði] [ˈmenməst] [sʌm; səm] [θri:] [fi:t] [əˈbʌv] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [wɪpt] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvərbo:rd] .
broke the mainmast some three feet above the deck and whipped it overboard .
打破 这 主桅杆 一些 三 脚 多于 这 甲板 和 鞭打 它 落水 .

主桅杆在离甲板约三英尺的地方断裂，并被甩到海里。

[fɔːr; fər] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [səˈspektɪd] [ˈfɔːməːst] [ˈɡæləntli] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] ; [ðen]
For near a minute the suspected foremast gallantly resisted ; then
为了 靠近 一个 分钟 这 怀疑 前桅 英勇地 抵抗 ; 然后
[ˈfaːləʊd] [ɪts] [kəmˈpænjən] ;
followed its companion ;
随后 它是 伴侣 ;

那根疑似前桅杆顽强抵抗了将近一分钟，然后也跟着它的同伴倒下了；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [rek] [wʌz; wəz] [klɪrd] ,
and by the time the wreck was cleared ,
和 经过 这 时间 这 破坏 曾是 已清除 ,
[ˈrɛɡɪd] [tʌ] [tʌ] [ˈrɛɡɪd]
等到残骸清理完毕时，

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈfæbrɪk] [ðæt] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [skɪm] [ðə; ði] [siːz] , [tuː] [ˈræɡɪd]
of the whole beautiful fabric that enabled them to skim the seas , two ragged
的 这 所有的 美丽的 织物 那 已启用 他们 到 撇去 这 海域 , 二 破烂不堪
[stʌmps] [rɪˈmeɪnd] .
stumps remained .
树桩 剩余 .

曾经让他们能够掠过海面的美丽布料，如今只剩下两个破烂的残肢。

[ɪn] [ðiːz] [væst][ænd; ənd][ˈsɔːləteri] [ˈwɔːtərz] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈməːst] [ɪz][pərˈhæps][ðə; ði] [wɜːrst] [kəˈlæməti]
In these vast and solitary waters , to be dismasted is perhaps the worst calamity
在 这些 广阔的 和 孤 水 , 到 是 桅杆折断 是 也许 这 最差 灾害
.
:
.

在这片浩瀚而孤寂的海域，桅杆折断或许是最可怕的灾难。

[let] [ðə; ði] [ʃɪp] [tɜːrn][ˈtɜːrt(ə)] [ænd; ənd][ɡoʊ] [daʊn] , [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [pæŋ] [ɪz][ˈoʊvər] .
Let the ship turn turtle and go down , and at least the pang is over .
让 这 船 转动 龟 和 去 向下 , 和 在 至少 这 疼痛 是 超过 .
[ˈtʌŋ] [ɪz]
让船翻覆沉没吧，至少痛苦会过去。

[bʌt; bət][men] [tʃeɪnd] [ɑːn][ə; eɪ] [hʌlk] [meɪ] [pæs] [mʌnθs] [ˈskæniŋ] [ðə; ði] [ˈempti] [siː] [laɪn][ænd; ənd]
But men chained on a hulk may pass months scanning the empty sea line and
但 男人 连锁 在 一个 绿巨人 可能 经过 几个月 扫描 这 空的 海 线 和
[kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ˈdeθs] [ɪnˈvɪzəb(ə)] [əˈprəʊtʃ] .
counting the steps of death's invisible approach .
计数 这 步骤 的 死亡人数 无形的 方法 .

但是，被锁在废弃船只上的人们可能会花上几个月的时间，眺望空旷的海岸线，数着死神无形逼近的步伐。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈboʊts] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [help] [ɪz] [ðæt] !
There is no help but in the boats , and what a help is that !
那里 是 不 帮助 但 在 这 船 , 和 什么 一个 帮助 是 那 !
[ˈwʌt] [ə; eɪ]
除了乘船之外别无他法，而这又是多么大的帮助啊！

[ðer; ðər] [hiːvd] [ðə; ði] [ˈkɜːrənsi] [læs] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ə; eɪ] [ˈwɪŋləs] [lʌmp] ,
There heaved the Currency Lass , for instance , a wingless lump ,
那里 喘息 这 货币 小姐 , 为了 实例 , 一个 无翼 块 ,
[ˈlʌmp] [ɪz]
例如，货币少女就是那里冒出来的，她只是一团没有翅膀的疙瘩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈhjuːmən] [koʊst] ([ðæt] [ʌv; əv] [ˈkaʊaɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz]) [leɪ] [əˈbaʊt]
and the nearest human coast (that of Kauai in the Sandwiches) lay about
和 这 最近的 人类 海岸 (那 的 考艾岛 在 这 三明治) 躺 关于
[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tuː; tə] [saʊθ] [ænd; ənd] [iːst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
a thousand miles to south and east of her .
一个 千 英里 到 南 和 东方 的 她 .

而最近的人类海岸（夏威夷群岛的考艾岛）位于她以南和以东约一千英里处。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [wei] [ðer; ðər] ; [tu;; tə][men] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [ɪn][æən; ən][ˈoʊpən][boʊt] ,
Over the way there , to men contemplating that passage in an open boat ,
超过 这 方式 那里 , 到 男人 沉思 那 通道 在 一个 打开 船 ,
在那条通往彼岸的路上, 对于那些乘坐敞篷船思考着那段航程的人来说,

[ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] ['mɪzəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['mædnəs] , [bru:did] .
all kinds of misery , and the fear of death and of madness , brooded .
全部 种类 的 苦难 , 和 这 害怕 的 死亡 和 的 疯狂 , 沉思 .
各种各样的痛苦, 以及对死亡和疯狂的恐惧, 萦绕不去。

[ə; eɪ] ['sɪriəs] ['kʌmpəni] [sæt] [daʊn] [tu;; tə] ['brekfəst] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [helpt] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz]
A serious company sat down to breakfast ; but the captain helped his neighbours
一个 严肃的 公司 卫星 向下 到 早餐 ; 但 这 队长 帮助 他的 邻居
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .
一群严肃的人坐下来吃早餐; 但船长面带微笑地帮助了他的邻座。

“ [naʊ] , [bɔɪz] , ” [hi;; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði][ha:t] ['kɔ:fi] ,
“ **Now , boys , ” he said , after a pull at the hot coffee ,**
“ 现在 , 男孩们 , ” 他 说 , 后 一个 拉 在 这 热的 咖啡 ,
“好了, 孩子们,”他喝了一口热咖啡后说道。
“ [wɪə(r)] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kɜ:rənsɪ] [læs] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teɪk] .
“ **we're done with this Currency Lass , and no mistake .**
“ 是 完毕 和 这 货币 小姐 , 和 不 错误 .
“我们已经和这个货币女郎彻底结束了, 毫无疑问。”

[wʌn] [gʊd] [dʒɑ:b] : [wi;; wi] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [peɪ] [waɪl] [fɪ;; fɪ] ['læstɪd] , [ænd; ənd][fɪ;; fɪ] [peɪd] [fɜ:rst] [reɪt] ;
One good job : we made her pay while she lasted , and she paid first rate ;
一 好的 工作 : 我们 制成 她 支付 尽管 她 持续 , 和 她 有薪酬的第一的 速度 ;
有一点做得不错: 在她任职期间, 我们让她付出了代价, 而她也付出了极高的努力;
[ænd; ənd] [ɪf] [wi;; wi][wɜ:r; wəɹ][tu;; tə][traɪ]'aʊər; ɑ:r][hænd] [ə'gen] , [wi;; wi][kæn; kən][traɪ][ɪn] [staɪl] .
and if we were to try our hand again , we can try in style .
和 如果 我们 是 到 尝试 我们的 手 再次 , 我们 能 尝试 在 风格 .
如果我们再试一次, 我们可以做得更有风度。

[ə'nʌðər] [gʊd] [dʒɑ:b] : [wi;; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] , [stɪf] , ['ru:mi,'rʊmi][boʊt] ,
Another good job : we have a fine , stiff , roomy boat ,
其他 好的 工作 : 我们 有 一个 美好的, 僵硬的, 宽敞 船 ,
另一项不错的成果: 我们拥有一艘优质、坚固、宽敞的船。

[ænd; ənd][ju;; jʊ] [noʊ] [hu:] [ju;; jʊ][hæv; həv][tu;; tə] [θæŋk] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
and you know who you have to thank for that .
和 你 知道 WHO 你 有 到 感谢 为了 那 .
你知道这该感谢谁。

[wi:v] [gɑ:t][sɪks][laɪvz; lɪvz][tu;; tə] [seɪv] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] ,
We've got six lives to save , and a pot of money ; and the point is ,
我们已经 得到 六 生活 到 节省 , 和 一个 锅 的 钱 ; 和 这 观点 是 ,
我们有六条人命要救, 还有一笔钱要用; 关键是,

[wer] [ɑ:r; ər][wi;; wi][tu;; tə] [teɪk] - [ɪm] ? “
where are we to take ' em ? ”
在哪里 是 我们 到 拿 - 呃 ? “
我们该把他们带到哪里去?

“ [ɪts] [ɔ:l] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [aɪ][ˈfænsɪ] , ”
“ **It's all two thousand miles to the nearest of the Sandwiches** , **I fancy** , ”
“ 它是全部 二 千 英里 到 这 最近的 的 这 三明治 , 我 想要 , ”
[əb'zɜ:rvd] [mæk] .
observed Mac .
观察到 苹果 .

“我想，离最近的三明治群岛也有两千英里远，”麦克说道。

“ [noʊ] , [nɑ:t][soʊ][bəəd][æz; əz] [ðæt] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ **No , not so bad as that , ” returned the captain** .
“ 不 , 不是 所以 坏的 作为 那 , ” 返回 这 队长 .

“不，没那么糟糕，”船长回答道。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [bəəd] [ɪ'nʌf] : ['ræðər] ['betərən] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] . ”
“ **But it's bad enough : rather better'n a thousand** . ”
“ 但 它是 坏的 足够的 : 相当 比 一个 千 . ”

“但情况已经够糟糕了：总比糟糕一千倍要好。”

“ [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌns][dɪd] [twelv] ['hʌndrəd] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] , ” [sed] [mæk] ,
“ **I know a man who once did twelve hundred in a boat , ” said Mac** ,
“ 我 知道 一个 男人 WHO 一次 做过 十二 百 在 一个 船 , ” 说 苹果 ,

“我认识一个人，他曾经乘船行驶了1200公里/小时，”麦克说。

“ [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ɔ:l][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] .
“ **and he had all he wanted** .
“ 和 他 有 全部 他 通缉 .

“他得到了他想要的一切。”

[hi:; hi] [fetʃt] [ə'ʃɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [mɑ:r'keɪzəs] ,
He fetched ashore in the Marquesas ,
他 已获取 岸上 在 这 马尔凯萨斯群岛 ,

他在马尔凯萨斯群岛上岸了，

[ænd; ənd][ˈnevər] [set][ə; eɪ] [fʊt] [ɑ:n] ['eniθɪŋ] ['fləʊtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə] [ðɪs] .
and never set a foot on anything floating from that day to this .
和 绝不 放 一个 脚 在 任何事物 漂浮的 从 那 天 到 这 .

从那天起，我再也没有踏上过任何漂浮物。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] [pʊt][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [nɑ:k] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt]
He said he would rather put a pistol to his head and knock his brains out
他 说 他 会 相当 放 一个 手枪 到 他的 头 和 敲 他的 大脑 出去
.
“
.
“
.
“
.

他说他宁愿拿枪指着自己的脑袋，把自己打爆脑袋。

“ [eɪ] , [eɪ] ! ” [sed] [wɪks] .
“ **Ay , ay ! ” said Wicks** .
“ 哎 , 哎 ! ” 说 灯芯 .

“哎呀，哎呀！”威克斯说道。

“ [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['boʊts] [kru:] [ðæt] [meɪd] [ðɪs] ['veri] ['aɪlənd][ʌv; əv] ['kaʊaɪ] ,
“ **Well I remember a boat's crew that made this very island of Kauai** ,
“ 出色地 我 记住 一个 船的 全体人员 那 制成 这 非常 岛 的 考艾岛 ,

“我记得当年建造考艾岛的那艘船的船员们.....”

[ænd; ənd][frʌm; frəm][dʒʌst] [ə'baʊt] [wer] [wi:; wi][laɪ] , [ɔ:r][ə; eɪ][bɪt] ['fɜ:rðər] .
and from just about where we lie , or a bit further .
和 从 只是 关于 在哪里 我们 说谎 , 或者 一个 少量 更远 .

从我们所在的位置，或者更远一点的地方。

“ [juː; jʊ] [si:] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ræft][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ˈbæli] [ri:fs] [əˈbaʊt] [hɪr] , [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈtʃɪkɪn] - [pɑ:ks][ɑ:n] ” **You see there's a raft of little bally reefs about here , kind of chicken - pox on** 你 看 有 一个 筏 的 小的 巴利 珊瑚礁 关于 这里 , 种类 的 鸡 - 天花 在 [ðə; ði] [tʃɑ:rt] . **the chart** . 这 图表 .

“你看，这附近有一大片小暗礁，就像海图上的水痘一样。”

[wel] , [aɪ] [lʊkt] - [ɪm] [ɔ:l] [ʌp] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn] — [ˌmɪdˈweɪ] [ɔ:r] [brʊks] [ðeɪ] [kɔ:l][aɪˈti:] , **Well , I looked ' em all up , and there's one — Midway or Brooks they call it ,** 出色地 , 我 看起来 - 呃 全部 向上 , 和 有 一 — 中途 或者 布鲁克斯 他们 称呼 它 , 我把它们都查了一下，有一个——他们叫它米德韦或者布鲁克斯。 [nɑ:t] [ˈfɔ:rti] [maɪl] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [əˈsaɪnd] [pəˈzɪ(ə)n] — [ðæt] [aɪ][gɑ:t] [nu:z] [ʌv; əv] . **not forty mile from our assigned position — that I got news of** . 不是 四十 英里 从 我们的 分配 位置 — 那 我 得到 消息 的 .

据我所知，我们距离指定位置不到四十英里。

[aɪˈti:][tɜ:rnz] [aʊt] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkʊəlɪŋ] [ˈsteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] [meɪl] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈsɪmplɪ] . **It turns out it's a coaling station of the Pacific Mail , ” he said , simply** . 它 转弯 出去 它是 一个 煤炭 车站 的 这 太平洋 邮件 , ” 他 说 , 简单地 .

“原来这里是太平洋邮轮的煤炭补给站，”他简单地说。

“ [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪˈti:] [eɪnt] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ” [sed] [mæk] . **Well , and I know it ain't no such a thing , ” said Mac** . 出色地 , 和 我 知道 它 不是 不 这样的 一个 事物 , ” 说 苹果 . “嗯，我知道根本没有这种事，”麦克说。

“ [aɪ] [bɪn] [ˈkwɔ:rtərmæstər] [ɪn] [ðæt] [laɪn][maɪˈself] . ” **I been quartermaster in that line myself . ”** 我 到过 军需 在 那 线 我 . ” “我本人也曾是那个部队的军需官。”

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [rɪˈtɜ:rnd] [wɪks] . **All right , ” returned Wicks** . 全部 正确的 , ” 返回 灯芯 .

“好的，”威克斯回答道。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bʊk] . ” **There's the book** . 有 这 书 . “书在那儿。”

[ri:d] [wʌt] [hɔɪt] [sez] — [ri:d] [aɪˈti:] [əˈlaʊd] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [ˈʌðər] [hɪr] . **Read what Hoyt says — read it aloud and let the others hear** . 读 什么 霍伊特 说道 — 读 它 大声 和 让 这 其他的 听到 . 读一下霍伊特说的话——大声读出来，让其他人也听听。

“ [hɔɪts] [ˈfɔ:lshʊd] ([æz; əz] [ˈri:dəz] [noʊ]) [wʌz; wəz][ɪkˈsplɪsɪt] ; [ɪnkrəˈdu:ləti] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] , ” **Hoyt's falsehood (as readers know) was explicit ; incredulity was impossible** , ” 霍伊特 谬误 (作为 读者 知道) 曾是 显式 ; 怀疑 曾是 不可能的 , [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:z] [ɪtˈself] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [brɪˈɑ:nd] [hoʊp] . **and the news itself delightful beyond hope** . 和 这 消息 本身 愉快 超过 希望 .

“霍伊特的谎言（读者们都知道）是明目张胆的；难以置信是不可能发生的，而这条消息本身更是令人欣喜若狂。

[i:tʃ] [sɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmaɪndz] [aɪ] [ðə; ði][boʊt] [drɔ:] [ɪn][tu:; tə][ə; eɪ] [trɪm] [ˈaɪlənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔ:rf] , **Each saw in his mind's eye the boat draw in to a trim island with a wharf** , 每个 锯 在 他的 心灵的 眼睛 这 船 画 在 到 一个 修剪 岛 和 一个 码头 , 他们每个人脑海中都浮现出这样的画面：小船驶入一座带有码头的精致小岛。

[kəʊl] - [ʃedz] , ['ga:dnz] , [ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
coal - sheds , gardens , the Stars and Stripes and the white cottage of the
煤炭 - 棚屋 , 花园 , 这 星星 和 条纹 和 这 白色的 小屋 的 这
[ˈki:pər] ;
keeper ;
守门员 ;

煤棚、花园、星条旗和守卫的白色小屋；

[sɔ:ɪ] [ðəm'selvz] ['aɪd(ə)l][ə; eɪ] [fju:] [wi:kz] [ɪn][ˈtɑ:lərəb(ə)l][ˈkwɔ:rtərz] , [ænd; ənd] [ðen] [step][ɑ:n] [bɔ:rd]
saw themselves idle a few weeks in tolerable quarters , and then step on board
锯 他们自己 闲置的 一个 很少 周 在 可容忍的 四分之一 , 和 然后 步 在 木板
[ðə; ði] [ˈtʃaɪnə] [meɪl] ,
the China mail ,
这 中国 邮件 ,
他们发现自己可以在还算过得去的地方闲待几个星期，然后登上中国邮船。

[rou'mæntɪk] [weɪfz] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] ['pɒkɪts,fʊl] [ʌv; əv] ['mʌni] , ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [ʃæm'peɪn] ,
romantic waifs , and yet with pocketsful of money , calling for champagne ,
浪漫的 孤儿 , 和 然而 和 满满的口袋 的 钱 , 呼叫 为了 香槟酒 ,
一群浪漫的孤儿，口袋里却揣着大把钞票，嚷着要香槟。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɑ:n][baɪ] [tru:ps] [ʌv; əv] [stjuədʒ] .
and waited on by troops of stewards .
和 等待 在 经过 军队 的 管家 .

并由大批侍者伺候。

['brekfəst] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [səʊ] ['dʌli] , ['endɪd] [ə'mɪd][ˈsəʊbər][dʒu:bɪ'leɪʃn] ,
Breakfast , that had begun so dully , ended amid sober jubilation ,
早餐 , 那 有 开始 所以 沉闷地 , 结束 之中 清醒 欢腾 ,
早餐开始时沉闷乏味，最终却在一片欢腾中结束。

[ænd; ənd][ɔ:l][hændz] [tɜ:rnd] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [boʊt] .
and all hands turned immediately to prepare the boat .
和 全部 双手 转向 立即地 到 准备 这 船 .

所有人立即开始准备船只。

[naʊ] [ðæt] [ɔ:l] [s'pɑ:z] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] ['i:zi] [dʒɑ:b][tu:; tə] [get] [hɜ:r; hər] [lɔ:ntʃt] .
Now that all spars were gone , it was no easy job to get her launched .
现在 那 全部 桅杆 是 已消失 , 它 曾是 不 简单的工作 到 得到 她 发射 .
现在所有桅杆都已拆除，让她下水可不是一件容易的事。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hesəseri] ['kɑ:rgoʊ][wʌz; wəz][fɜ:rst] [stoʊd] [ɑ:n] [bɔ:rd] ; [ðə; ði] ['spi:ʃi:] , [ɪn]
Some of the necessary cargo was first stowed on board ; the specie , in
一些 的 这 必要的 货物 曾是 第一的 已存放 在 木板 ; 这 物种 , 在
[pər'tɪkjələr] ,
particular ,
特别的 ,
部分必需货物首先被装上船；特别是贵金属。

['bi:ɪŋ] [pækt] [ɪn][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [tʃest] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [wɪð; wɪθ] ['læʃɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] - [ɪn]
being packed in a strong chest and secured with lashings to the afterthwart in
存在 包装 在 一个 强的 胸部 和 安全 和 鞭打 到 这 - 在
[keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæpsaɪz] .
case of a capsize .
案件 的 一个 倾覆 .
装在坚固的箱子里，用绳索固定在船尾横梁上，以防翻船。

[ðen] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlwɜ:rk] [wʌz; wəz] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ,
Then a piece of the bulwark was razed to the level of the deck ,
然后 一个 片 的 这 堡垒 曾是 夷为平地 到 这 等级 的 这 甲板 ,
然后，一部分舷墙被夷为平地，与甲板齐平。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [θriː] [piː] . [em] . [wen] [ðeɪ] [pʊʃt] [ɔːf] ,
It was about three P . M . when they pushed off ,
 它 曾是 关于 三 P : M : 什么时候 他们 推动 离开 ,
 他们大约下午三点出发。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [θriː] [piː] . [em] . [wen] [ðeɪ] [pʊʃt] [ɔːf] ,
It was about three P . M . when they pushed off ,
 它 曾是 关于 三 P : M : 什么时候 他们 推动 离开 ,
 他们大约下午三点出发。

[ænd; ʌnd] ([ðə; ði] [wind] [ˈbi:ɪŋ] [stɪl] [ˈwestərli]) [fel] [tu:; tə][ðə; ði][ɔ:rz; ʊərz] .

and (the wind being still westerly) fell to the oars .
和 (这 风 存在 仍然 西风) 跌倒 到 这 桨 .

(当时风仍然是西风) 落到了桨上。

“ [wel] , [wi:v] [gɑ:t][ðə; ði] [gʌts] [aʊt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !

“ Well , we've got the guts out of YOU !

” 出色地 , 我们已经 得到 这 内脏 出去 的 你 !

“好了, 我们已经把你的胆子都掏出来了! ”

“ [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈna:dəd, ˈna:dɪd] [ˌferˈwel] [tu:; tə][ðə; ði] [hʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜ:rənsɪ] [læs] ,

“ was the captain's nodded farewell to the hulk of the Currency Lass ,

” 曾是 这 船长的 点头 告别 到 这 绿巨人 的 这 货币 小姐 ,

这是船长向“货币少女号”这艘破船点头告别的方式。

[wɪtʃ] [ˈprez(ə)ntli] [ˈfræŋk] [ænd; ʌnd][ˈfeɪdɪd][ɪn][ðə; ði] [si:] .

which presently shrank and faded in the sea .

哪个 目前 缩小 和 褪色 在 这 海 .

如今, 它们已在海水中萎缩消逝。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæftər][ə; eɪ][kɑ:m] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [reɪn] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði][fɜ:rst] [mi:l]

A little after a calm succeeded , with much rain ; and the first meal

一个 小的 后 一个 冷静的 成功了 , 和 很多 雨 ; 和 这 第一的 一顿饭

[wʌz; wəz] [ˈi:tn] , **was eaten ,** 曾是 吃 ,

不久之后, 天气转晴, 下起了大雨; 人们吃了第一顿饭。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [wa:tʃ] [bɪˈləʊ] [leɪ] [daʊn] [tu:; tə][ðer; ðər] [ʌnˈi:zi] [ˈslʌmbər] [ɑ:n][ðə; ði] [bɪldʒ] [ˈʌndər] [ə; eɪ]

and the watch below lay down to their uneasy slumber on the bilge under a

和 这 手表 以下 躺 向下 到 他们的 不安 睡眠 在 这 舱底 在下面 一个

[ˈrɔ:rɪŋ] [ˈʃaʊər] - [bæθ] .

roaring shower - bath .

咆哮 淋浴 - 洗澡 .

而下面的守卫们则躺在船舱底部, 在轰鸣的淋浴声中不安地睡着了。

[ðə; ði] [ˈtwenti] - [naɪnθ] [daʊnd] [ˌoʊvərˈhed] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈræɡɪd] [klaʊdz] ;

The twenty - ninth dawned overhead from out of ragged clouds ;

这 二十 - 第九 黎明 开销 从 出去 的 破烂不堪 云 ;

二十九日, 黎明从参差不齐的云层中升起;

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈmoʊmənt] [wen] [ə; eɪ][boʊt][æt; ət] [si:] [əˈpɪrɪz] [soʊ] [ˈtrentʃəntli] [blæk] [ænd; ʌnd][soʊ]

there is no moment when a boat at sea appears so trenchantly black and so

那里 是 不 片刻 什么时候 一个 船 在 海 出现 所以 尖锐地 黑色的 和 所以

[kənˈspɪkjʊəsli] [ˈlɪt(ə)l] ;

conspicuously little ;

显眼地 小的 ;

在茫茫大海中, 没有哪一刻, 一艘船会显得如此漆黑, 如此渺小;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kru:] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ʌnd][ˈwɔ:tər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl]

and the crew looked about them at the sky and water with a thrill

和 这 全体人员 看起来 关于 他们 在 这 天空 和 水 和 一个 刺激

[ʌv; əv] [ˈloʊnlɪnəs] [ænd; ʌnd] [fɪr] .

of loneliness and fear .

的 孤独 和 害怕 .

船员们环顾四周, 望着天空和水面, 心中充满了孤独和恐惧。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌnraɪz] [ðə; ði] [treɪd] [set] [ɪn] , [ˈlʌsti] [ænd; ʌnd] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ; [seɪl][wʌz; wəz] [meɪd] ;

With sunrise the trade set in , lusty and true to the point ; sail was made ;

和 日出 这 贸易 放 在 , 好色的 和 真的 到 这 观点 ; 帆 曾是 制成 ;

随着日出, 贸易开始了, 兴旺而精准; 扬帆起航;

[ðə; ði] [boʊt] [flu:] ; [ænd; ənd][baɪ] [ə'baʊt] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] ,
the boat flew ; and by about four in the afternoon ,
这 船 飞翔 ; 和 经过 关于 四 在 这 下午 ;
船飞驰而去; 大约下午四点左右,

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wel] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊzd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ri:f] ,
they were well up with the closed part of the reef ,
他们 是 出色地向上 和 这 关闭 部分 的 这 礁 ,
他们当时已经到达了礁石封闭区域附近。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [θwɔ:rt] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði][mæst] ,
and the captain standing on the thwart , and holding by the mast ,
和 这 队长 常设 在 这 阻挠 , 和 保持 经过 这 桅杆 ;
船长站在横梁上, 抓住桅杆,

[wʌz; wəz] ['stʌdɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd] [θru:] [ðə; ði][br'na:kjələrz] .
was studying the island through the binoculars .
曾是 学习 这 岛 通过 这 双筒望远镜 .
他正用望远镜观察这座岛屿。

" [wel] , [ænd; ənd]['wɜ:z, 'hwɜ:z][jər; jər]['steɪ(ə)n] ? " [kraɪd] [mæk] .
" **Well , and where's your station ?** " **cried Mac .**
" 出色地 , 和 在哪里? 你的 车站 ? " 哭 苹果 .
"那你的车站在哪儿?" 麦克喊道。

" [aɪ][dəʊnt] ['sʌmweɪ] [pɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **I don't someway pick it up ,** " **replied the captain .**
" 我 不 以某种方式 挑选 它 向上 , " 回复 这 队长 .
"我怎么也捡不起来," 船长回答说。

" [noʊ] , [nɔ:r] ['nevər] [wɪl] ! " [rɪ'tɔ:tid] [mæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæŋ] [ʌv; əv] [dɪ'spər] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ɪn]
" **No , nor never will !** " **retorted Mac , with a clang of despair and triumph in**
" 不 , 也不 绝不 将要 ! " 反驳 苹果 , 和 一个 铛 的 绝望 和 胜利 在
[hɪz; ɪz] [toʊnz] .
his tones .
他的 音调 .
"不, 也永远不会!" 麦克反驳道, 语气中既有绝望又有胜利的铿锵感。

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] [su:n] [pleɪn] [tu:; tə] [ɔ:l] .
The truth was soon plain to all .
这 真相 曾是 很快 清楚的 到 全部 .
真相很快就昭然若揭。

[noʊ] ['bu:ɪz] , [noʊ] ['bi:kənz] , [noʊ] [laɪts] , [noʊ] [koʊl] , [noʊ] ['steɪ(ə)n] ;
No buoys , no beacons , no lights , no coal , no station ;
不 浮标 , 不 信标 , 不 灯 , 不 煤炭 , 不 车站 ;
没有浮标, 没有航标, 没有灯光, 没有煤炭, 没有车站;

[ðə; ði] ['kɑ:stəweɪz] [pʊld] [θru:] [ə; eɪ] [lə'gu:n] [ænd; ənd] ['lændɪd] [ɑ:n][æŋ; ən] [aɪl] ,
the castaways pulled through a lagoon and landed on an isle ,
这 遇难者 拉 通过 一个 泻湖 和 登陆 在 一个 小岛 ,
遇难者们划过泻湖, 登陆了一座小岛。

[wer] [wʌz; wəz][noʊ][mɑ:rk][ʌv; əv][mæn][bʌt; bət] - , [ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]
where was no mark of man but wreckwood , and no sound but of the
在哪里 曾是 不 标记 的 男人 但 - , 和 不 声音 但 的 这
[si:] .
sea .
海 .
那里除了沉船残骸没有人类活动的痕迹, 除了海浪声没有其他声音。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsiːfaʊl] [ðæt] [ˈhɑːrbər] [ænd; ənd] [lɪvd] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [ˈepək] [ʌv; əv][maɪ][ˈvɪzɪt]
For the seafowl that harboured and lived there at the epoch of my visit
为了 这 海禽 那 窝藏 和 居住地 那里 在 这 时代 的 我的 访问
[wɜːr; wər] [ðen] [ˈskætərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌtərmʊst] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊ](ə)n] ,
were then scattered into the uttermost parts of the ocean ,
是 然后 疏散 进入 这 极致 部分 的 这 海洋 ,
在我到访的时期, 栖息在那里的海鸟已经散落到海洋的最深处。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [noʊ] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈsoʊdʒɜːrn] [bɪˈsaɪdʒ] [draːpt] [ˈfeðz-z] [ænd; ənd]
and had left no traces of their sojourn besides dropped feathers and
和 有 左边 不 痕迹 的 他们的 旅居 除了 掉落 羽毛 和
[ˈædlɪd] [egz] .
addled eggs .
糊涂的 鸡蛋 .
除了掉落的羽毛和散落的蛋之外, 它们没有留下任何停留的痕迹。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] ,
It was to this they had been sent ,
它 曾是 到 这 他们 有 到过 发送 ,
他们正是被派去执行这项任务的。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [stuːpt] [ɔːl] [naɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ɔːrz; oʊrz] , [ˈaʊərli] [ˈmuːvɪŋ]
for this they had stooped all night over the dripping oars , hourly moving
为了 这 他们 有 弯腰 全部 夜晚 超过 这 滴落 桨 , 每小时 移动
[ˈfɜːrðər] [frʌm; frəm] [rɪˈliːf] .
further from relief .
更远 从 宽慰 .
为此, 他们整夜弯腰在滴水的船桨旁, 每小时都离救援更远一步。

[ðə; ði] [boʊt] , [fɔːr; fər][æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [jet] [ˈeləkwənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz]
The boat , for as small as it was , was yet eloquent of the hands
这 船 , 为了 作为 小的 作为 它 曾是 , 曾是 然而 雄辩 的 这 双手
[ʌv; əv] [men] ,
of men ,
的 男人 ,
这艘船虽然很小, 却处处体现着人类的巧手。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈloʊn] [ɪnˈdiːd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] [bʌt; bət] [jet] [ɪn] [ɪtˈself] [ɔːl] [ˈhjuːmən] ;
a thing alone indeed upon the sea but yet in itself all human ;
一个 事物 独自的 的确 之上 这 海 但 然而 在 本身 全部 人类 ;
它孤零零地漂浮在海上, 但它本身却又完全是人性的;

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪl] , [fɔːr; fər] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [aɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz] [ɪnˈɡlɔːrɪəsli] [ˈsævɪdʒ] ,
and the isle , for which they had exchanged it , was ingloriously savage ,
和 这 小岛 , 为了 哪个 他们 有 交换 它 , 曾是 不光彩地 野蛮的 ,
[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [dɪˈstres] ,
a place of distress ,
一个 地方 的 痛苦 ,
而他们用来交换的那个岛屿, 却是荒凉凄惨、充满苦难之地。

[ˈsɑːlətuːd] , [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡər] [ʌnrɪˈliːvd] .
solitude , and hunger unrelieved .
孤独 , 和 饥饿 未缓解 .
孤独, 以及无法缓解的饥饿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɡler] [ænd; ənd] [ˈjædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ˈoʊvər][ɔːl] ;
There was a strong glare and shadow of the evening over all ;
那里 曾是 一个 强的 强光 和 阴影 的 这 晚上 超过 全部 ;
整个区域笼罩在强烈的暮光和阴影之中;

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt][ɔːr] [leɪ] , [na:t] ['spi:kɪŋ] , ['kerləs] ['i:v(ə)n][tuː; tə] [i:t] ,
in which they sat or lay , not speaking , careless even to eat ,
在 哪个 他们 卫星 或者 躺 , 不是 请讲 , 粗心 甚至 到 吃 ,
他们或坐或躺，一言不发，甚至连吃饭都顾不上。

[men] ['swɪndld] [aʊt][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['rɪtɪz] [baɪ][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [bʊk] .
men swindled out of life and riches by a lying book .
男人 被骗 出去 的 生活 和 财富 经过 一个 说谎 书 .
人们被一本谎言之书骗走了生命和财富。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [gʊd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rtɪ] ,
In the great good nature of the whole party ,
在 这 伟大的 好的 自然 的 这 所有的 派对 ,
出于全党人民的善良本性，

[noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [rɪ'prɔʊtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'drest] [tuː; tə] ['hædən] , [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ði:z]
no word of reproach had been addressed to Hadden , the author of these
不 单词 的 责备 有 到过 已解决 到 哈登 , 这 作者 的 这些
[dɪ'zæstər] .
disasters .
灾难 .
没有一个人对造成这些灾难的哈登提出任何责备。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nu:] [blɔʊ] [wʌz; wəz] [les] [mæg'nænɪməsli] [bɔ:rn] , [ænd; ənd] ['meni] ['æŋɡri] [ɡlɑ:nsɪz]
But the new blow was less magnanimously borne , and many angry glances
但 这 新的 吹 曾是 较少的 宽宏大量 出生 , 和 许多 生气的 眼神
[ˈrestɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['kæptɪn] .
rested on the captain .
休息 在 这 队长 .
但这次打击他却没那么宽容，许多人愤怒的目光都落在了船长身上。

[jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [hu:] [raʊzd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leθərdʒi] .
Yet it was himself who roused them from their lethargy .
然而 它 曾是 他自己 WHO 唤醒 他们 从 他们的 昏睡 .
然而，正是他唤醒了他们，使他们从昏昏欲睡的状态中恢复过来。

['ɡrʌdʒɪŋli] [ðeɪ] [əu'beɪd] , [dru:] [ðə; ði] [boʊt] [bɪ'jɑ:nd] ['taɪdmɑ:rk] ,
Grudgingly they obeyed , drew the boat beyond tidemark ,
勉强 他们 服从 , 画 这 船 超过 潮汐线 ,
他们不情愿地服从了命令，将船拖过了潮线。

[ænd; ənd] ['fa:lʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)] ['aɪlət] ,
and followed him to the top of the miserable islet ,
和 随后 他 到 这 顶部 的 这 悲惨的 小岛 ,
于是跟着他爬上了这座荒凉小岛的顶峰。

[wens] [ə; eɪ] [vju:] [wʌz; wəz] [kə'mɑ:ndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wi:l] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
whence a view was commanded of the whole wheel of the horizon ,
何处 一个 看法 曾是 命令 的 这 所有的 车轮 的 这 地平线 ,
由此可以俯瞰整个地平线，

[ðen] [pɑ:rt] ['da:kənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] ,
then part darkened under the coming night ,
然后 部分 变暗 在下面 这 未来 夜晚 ,
然后，一部分在即将到来的夜幕下变得昏暗。

[pɑ:rt] [daɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnsɛt] [ænd; ənd] ['pɑ:pjələs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnsɛt] [klaʊdz] .
part dyed with the hues of the sunset and populous with the sunset clouds .
部分 染色 和 这 色调 的 这 日落 和 人口众多 和 这 日落 云 .
一部分被夕阳染成色彩，一部分被夕阳的云彩覆盖。

[hɪr] [ðə; ði][kæmp][wɒz; wəz] [pɪtʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ][tent] [rʌn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔːrɪz; ʊərɪz] , [seɪlɪz] ,
Here the camp was pitched and a tent run up with the oars , sails ,
这里 这 营 曾是 投球 和 一个 帐篷 跑步 向上 和 这 桨 , 帆 ,
[ænd; ənd][məst] .
and mast .
和 桅杆 .

营地就此搭建起来，帐篷也随之支起，桨、帆和桅杆也都准备就绪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

破坏者(The Wrecker)

第23/26页

[ænd; ɐnd] [hɪr] [əməlu:] , [æt; ət][noʊ][ˈmænz] ['bɪdɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [həˈbɪtʃuəl]
And here Amalu , at no man's bidding , from the mere instinct of habitual
和 这里 阿玛鲁 , 在 不 男人的 投标 , 从 这 仅仅 本能 的 习惯性的
[ˈsɜːrvɪs] ,
service ,
服务 ,

而在这里，阿玛鲁并非受任何人指使，而是出于习惯性服务的本能，

[bɪlt] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ænd; ɐnd] [kʊkt] [ə; eɪ] [mi:l] .
built a fire and cooked a meal .
建造 一个 火 和 煮熟 一个 一顿饭 .

生起火，做了顿饭。

[naɪt] [wʌz; wəz] [kʌm] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈsɪkl] [ʌv; əv] [nu:] [mu:n] [biːmd]
Night was come , and the stars and the silver sickle of new moon beamed
夜晚 曾是 来 , 和 这 明星 和 这 银 镰刀 的 新的 月亮 光束
[ˌoʊvərˈhed] ,
overhead ,
开销 ,

夜幕降临，繁星点点，一轮银色的新月高悬夜空。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] [ˈredi] .
before the meal was ready .
前 这 一顿饭 曾是 准备好 .

饭菜还没做好。

[ðə; ði][kəʊld] [si:] [ˌoʊn] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈfaɪər] [gləʊd] [ɪn][ðər; ðər][ˈfeɪsɪz] , [æz; əz] [ðeɪ]
The cold sea shone about them , and the fire glowed in their faces , as they
这 寒冷的 海 闪耀 关于 他们 , 和 这 火 发光 在 他们的 面孔 , 作为 他们
[ert] .
ate .
吃 .

冰冷的海水在他们周围闪耀，篝火映照着他们的脸庞，他们一边吃着东西。

[ˈtɑːmi] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [keɪs] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [braʊn] [ˈferi] [went] [ðə; ði] [raʊnd] ;
Tommy had opened his case , and the brown sherry went the round ;
汤米 有 打开 他的 案件 , 和 这 棕色的 雪利酒 去 这 圆形的 ;

汤米打开了他的酒箱，棕色雪利酒开始在众人面前流传；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
but it was long before they came to conversation .
但 它 曾是 长的 前 他们 来了 到 对话 .

但他们过了很久才开始交谈。

" [wel] , [ɪz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈkaʊaɪ] [ˈæftər] [ɔːl] ? " [æskt] [mæk] [ˈsʌd(ə)nli] .
" Well , is it to be Kauai after all ? " asked Mac suddenly .
" 出色地 , 是 它 到 是 考艾岛 后 全部 ? " 问 苹果 突然 .

“所以，最终还是要去考艾岛吗？”麦克突然问道。

" [ðɪs] [ɪz][bæd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː] , " [sed] [ˈtɑːmi] .
" This is bad enough for me , " said Tommy .
" 这 是 坏的 足够的 为了 我 , " 说 汤米 .

“这对我来说已经够糟糕的了，”汤米说。

“ [lets] [stɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] . ”
“ **Let's stick it out where we are .** ”
“ 我们来吧 戳 它 出去 在哪里 我们 是 . ”

“我们就待在原地吧。”

“ [wel] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [jiː; ji][wʌn] [θɪŋ] , ” [sed] [mæk] , “ [ɪf] [jiː; ji] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] . ”
“ **Well , I can tell ye one thing ,** ” **said Mac ,** “ **if ye care to hear it .** ”
“ 出色地 , 我 能 告诉 是的 一 事物 , ” 说 苹果 , “ 如果 是的 关心 到 听到 它 . ”
“好吧, 我可以告诉你们一件事,”麦克说, “如果你们愿意听的话。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃaɪnə] [meɪl] , [wiː; wi][wʌns] [meɪd] [ðɪs] ['aɪlənd] .
When I was in the China mail , we once made this island .
什么时候 我 曾是 在 这 中国 邮件 , 我们 一次 制成 这 岛 .

我以前在中国邮政工作的时候, 我们曾经建造过这个岛。

[ɪts] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [frʌm; frəm][ˈhɑːnəˈluːluː; ˈhoʊnəˈluːluː] . ”
It's in the course from Honolulu . ”
它是 在 这 课程 从 檀香山 . ”

这是从檀香山出发的航线。”

“ [duːs] [aɪ 'ti:][ɪz] ! ” [kraɪd] ['kɑːrθjuː] . ”
“ **Deuce it is !** ” **cried Carthew .** ”
“ 德乌斯 它 是 ! ” 哭 卡特休 . ”

“平局! ”卡特休喊道。

“ [ðæt] ['setlɪz] [aɪ 'ti:] , [ðen] . ”
“ **That settles it , then .** ”
“ 那 定居点 它 , 然后 . ”

“那就这么定了。”

[lets] [steɪ] .
Let's stay .
我们来吧 停留 .

我们留下来吧。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [gʊd] [fairz] ['ɡoʊɪŋ] ; [ænd; ænd][ðeəz; ðəz] ['plenti] [rek] . ”
We must keep good fires going ; and there's plenty wreck . ”
我们 必须 保持 好的 火灾 去 ; 和 有 很多 破坏 . ”

我们必须让火势持续燃烧; 而且到处都是废墟。

“ ['læʃɪŋz] [ʌv; əv] [rek] ! ” [sed] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] . ”
“ **Lashings of wreck !** ” **said the Irishman .** ”
“ 鞭打 的 破坏 ! ” 说 这 爱尔兰人 . ”

“一片狼藉! ”爱尔兰人说道。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [bʌt; bət] [rek] [ænd; ænd]['kɔːfɪn] ['bɔːrdz] . ”
“ **There's nothing here but wreck and coffin boards .** ”
“ 有 没有什么 这里 但 破坏 和 棺材 板 . ”

“这里除了残骸和棺材板什么都没有。”

“ [bʌt; bət] [wi:l] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prɑːpər] [blaɪz] , ” ['ɒbdʒɪktɪd] [həmsted] . ”
“ **But we'll have to make a proper blyze ,** ” **objected Hemstead .** ”
“ 但 出色地 有 到 制作 一个 恰当的 布莱兹 , ” 反对 亨斯特德 . ”

“但我们必须进行一次彻底的扫雷,”亨斯特德反对道。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ə; eɪ]['faɪər] [laɪk] [ðɪs] , [nɑːt] ['eni] [waɪ] - , [aɪ] [miːn] . ”
“ **You can't see a fire like this , not any wye awye , I mean .** ”
“ 你 不能 看 一个 火 喜欢 这 , 不是 任何 星形 - , 我 意思是 . ”

“你不可能看到这样的火, 我的意思是, 任何角度都看不到。”

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['kɑːrθjuː] . ”
“ **Can't you ?** ” **said Carthew .** ”
“ 不能 你 ? ” 说 卡特休 . ”

“难道你不能吗? ”卡特休说道。

“ [lʊk] [raʊnd] .
“ **Look round** .
“ 看 圆形的 .

“环顾四周。”

“ [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [ber] , [braɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **They did , and saw the hollow of the night , the bare , bright face of the**
“ 他们 做过 , 和 锯 这 空洞的 的 这 夜晚 , 这 裸 , 明亮的 脸 的 这
[siː] ,
sea ,
海 ,

他们照做了, 看到了空旷的夜空, 看到了光秃秃、明亮的大海。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrɪz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [daɪd][ɪn][ðer; ðər] [ˈbuzəmz] [æt; ət]
and the stars regarding them ; and the voices died in their bosoms at
和 这 明星 关于 他们 ; 和 这 声音 死亡 在 他们的 胸部 在
[ðə; ði][ˈspektək(ə)l] .
the spectacle .
这 奇观 .

群星环绕着他们; 目睹这壮观的景象, 他们心中的声音渐渐消失。

[ɪn] [ðæt] [hjuːdʒ] [aɪsəˈleɪʃn] ,
In that huge isolation ,
在 那 巨大的 隔离 ,

在那巨大的孤立之中,

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ˈvɪzəb(ə)l][frʌm; frəm] [ˈtʃaɪnə] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][ænd; ənd]
it seemed they must be visible from China on the one hand and
它 似乎 他们 必须 是 可见的 从 中国 在 这 一 手 和
[kæləˈfɔːrniə][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
California on the other .
加利福尼亚州 在 这 其他 .

看来它们一方面在中国, 另一方面在加利福尼亚都能看到。

“ [maɪ][gɑːd] , [ɪts] [ˈdrɪri] ! ” [ˈwɪspəd] [həmsted] .
“ **My God , it's dreary ! ” whispered Hemstead** .
“ 我的 上帝 , 它是 凄凉 ! ” 低声说道 亨斯特德 .

“我的天哪, 真阴沉! ”亨斯泰德低声说道。

“ [ˈdrɪri] ? ” [kraɪd][mæk] , [ænd; ənd] [fel] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsaɪlənt] .
“ **Dreary ? ” cried Mac , and fell suddenly silent** .
“ 凄凉 ? ” 哭 苹果 , 和 跌倒 突然 沉默的 .

“沉闷吗? ”麦克喊道, 然后突然沉默了。

“ [ɪts] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][boʊt] , [ˈeniweɪ] , ” [sed] [ˈhædən] .
“ **It's better than a boat , anyway , ” said Hadden** .
“ 它是 更好的 比 一个 船 , 反正 , ” 说 哈登 .

“无论如何, 它都比船好,”哈登说。

“ [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [ˈbelɪfʊl] [ʌv; əv][boʊt] . ”
“ **I've had my bellyful of boat** . ”
“ 我已经 有 我的 饱腹 的 船 . ”

“我已经对船感到厌倦了。”

“ [wʌt] [kɪlɪz] [em ˈiː][ɪz] [ðæt] [ˈspiːʃiː] !
“ **What kills me is that specie** !
“ 什么 杀戮 我 是 那 物种 !

“最让我痛恨的就是那个物种! ”

“ [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [broʊk] [aʊt] .
“ **the captain broke out** .
“ 这 队长 打破 出去 .

船长爆发了。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ˈrɪtʃɪz] , — [fɔ:r] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪn][ɡoʊld] , [bæd][ˈsɪlvər] , [ænd; ənd][[ɔ:rt] [bɪlz] —
“ **Think of all that riches , — four thousand in gold , bad silver , and short bills —**
“ 思考 的 全部 那 财富 , — 四 千 在 金子 , 坏的 银 , 和 短的 账单 —
[ɔ:l] [faʊnd] [ˈmʌni] ,
all found money ,
全部 成立 钱 ,

“想想那些财富——四千块金银、劣质银币和短钞——都是捡来的钱，

[tu:] ! — [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] [ju:z][ðæn; ðən] [ðæt] [mʌtʃ] [dʌŋ] ! ”
too ! — and no more use than that much dung ! ”
也 ! — 和 不 更多的 使用 比 那 很多 粪 ! ”

“也一样！——简直跟一堆粪便没什么两样！”

“ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , ” [sed] [ˈtɑ:mi] .
“ **I'll tell you one thing , ” said Tommy .**
“ 患病的 告诉 你 — 事物 , ” 说 汤米 .

“我告诉你一件事，”汤米说。

“ [aɪ][dəʊnt] [laɪk][aɪˈti:] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] — [aɪ][dəʊnt] [ker] [tu:; tə][hæv; həv][aɪˈti:][soʊ][fɑ:r] [əˈweɪ] . ”
“ **I don't like it being in the boat — I don't care to have it so far away . ”**
“ 我 不 喜欢 它 存在 在 这 船 — 我 不 关心 到 有 它 所以 远的 离开 . ”

“我不喜欢它放在船上——我不希望它离我那么远。”

“ [waɪ] , [hu:z] [tu:; tə] [teɪk] [aɪˈti:] ? ” [kraɪd] [mæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡəˈfɔ:] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)] [ˈlæftər] .
“ **Why , who's to take it ? ” cried Mac , with a guffaw of evil laughter .**
“ 为什么 , 谁是 到 拿 它 ? ” 哭 苹果 , 和 一个 哄笑 的 邪恶的 笑声 .

“为什么？谁来拿？”麦克喊道，同时发出邪恶的笑声。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [æt; ət][ɔ:l] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:rtnərz] , [hu:] [roʊz] ,
But this was not at all the feeling of the partners , who rose ,
但 这 曾是 不是 在 全部 这 感觉 的 这 合作伙伴 , WHO 玫瑰 ,
但这完全不是合伙人的感受，他们起身说道：

[ˈklæmbəd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] , [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði][ɪnˈestɪməb(ə)] [ˈtrezər] - [tʃest] [slʌŋ] [əˈpɑ:n] [tu:]
clambered down the isle , brought back the inestimable treasure - chest slung upon two
攀爬 向下 这 小岛 , 带来 后退 这 不可估量 宝藏 - 胸部 吊着 之上 二
[ɔ:rz; oʊrz] ,
oars ,
桨 ,

“他爬下小岛，用两根桨把价值连城的宝箱带了回来。”

[ænd; ənd][set][aɪˈti:] [kənˈspɪkjʊəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .
and set it conspicuous in the shining of the fire .
和 放 它 显眼的 在 这 灼灼 的 这 火 .

“并将其置于火光映照下，使其格外显眼。”

“ [ðeəz; ðəz][maɪ] [ˈbju:ti] ! ” [kraɪd] [wɪks] , [ˈvju:ɪŋ] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑ:kt] [hed] .
“ **There's my beauty ! ” cried Wicks , viewing it with a cocked head .**
“ 有 我的 美丽 ! ” 哭 灯芯 , 观看 它 和 一个 上膛 头 .

“我的美人儿来了！”威克斯歪着头喊道。

“ [ðæts] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈbɑ:nfaɪər] .
“ **That's better than a bonfire .**
“ 那就是 更好的 比 一个 篝火 .

“这比篝火好多了。”

[wʌt] !
What !
什么 !

“什么！——你真是个傻瓜！”

“什么！——你真是个傻瓜！”

[wiː, wi][hæv, həv][ə, eɪ] [tʃest] [hɪr] , [ænd; ənd] [bɪlz] [fɔːr; fər][kloʊz][ə'pɑːn] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ;
we have a chest here , and bills for close upon two thousand pounds ;
我们 有 一个 胸部 这里 , 和 账单 为了 关闭 之上 二 千 磅 ;
我们这里有一个箱子, 里面有将近两千英镑的账单;
[ðeəz; ðəz][noʊ] [jʊ] [tuː; tə] [ðæt] , — [aɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][ɪn][jɔːr; jər][vest] - [ˈpɑːkɪt] , — [bʌt; bət][ðə; ðɪ][rest]
there's no show to that , — it would go in your vest - pocket , — but the rest
有 不 展示 到 那 , — 它 会 去 在 你的 背心 - 口袋 , — 但 这 休息
!
!
!

那东西没什么特别的, ——可以放进你的背心口袋里, ——但其他的!
[ˈʌpwərdz] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] [paʊndz] [ævərdə'pɔɪz] [ʌv; əv] [kɔɪnd] [goʊld] , [ænd; ənd] [kloʊz][ɑːn] [tuː]
upwards of forty pounds avoirdupois of coined gold , and close on two
向上 的 四十 磅 常衡制 的 创造 金子 , 和 关闭 在 二
[ˈhʌndrədweɪt] [ʌv; əv] [ˈtʃɪli] ['sɪlvər] !
hundredweight of Chile silver !
百磅 的 智利 银 !
超过四十磅(约18.6公斤)的金币, 以及接近两百磅(约180公斤)的智利白银!

[wʌt] !
What !
什么 !
什么!

[eɪnt] [ðæt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [fliːt] ?
ain't that good enough to fetch a fleet ?
不是 那 好的 足够的 到 拿来 一个 舰队 ?
难道这还不足以组建一支舰队吗?
[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wəʊnt] [ə'fekt] [ə; eɪ] ['ʃɪps] ['kʌmpəs] ?
Do you mean to say that won't affect a ship's compass ?
做 你 意思是 到 说 那 惯于 影响 一个 船的 罗盘 ?
你的意思是说这不会影响船舶的罗盘吗?

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['lʊkaʊt] [wəʊnt][tɜːrn][tuː; tə][ænd; ənd] [smel] [aɪ 'tiː] ?
Do you mean to tell me that the lookout won't turn to and SMELL it ?
做 你 意思是 到 告诉 我 那 这 瞭望台 惯于 转动 到 和 闻 它 ?
你是说瞭望员不会转过身去闻到它吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .
他哭着说。

[mæk] , [huː] [hæd; həd][noʊ][pɑːrt][nɔːr][lɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [bɪlz] , [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrti] [paʊndz] [ʌv; əv][goʊld] ,
Mac , who had no part nor lot in the bills , the forty pounds of gold ,
苹果 , WHO 有 不 部分 也不 很多 在 这 账单 , 这 四十 磅 的 金子 ,
麦克与这些账单没有任何关系, 也没有任何利益牵连, 包括那四十磅黄金。

[ɔːr][ðə; ðɪ] [tuː] [ˈhʌndrədweɪt] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [hɜːrd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪj(ə)ns] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː]
or the two hundredweight of silver , heard this with impatience , and fell into
或者 这 二 百磅 的 银 , 听到 这 和 不耐烦 , 和 跌倒 进入
[ə; eɪ] ['bɪtər] , [tʃoʊkɪŋ] ['læftər] .
a bitter , choking laughter .
一个 苦的 , 窒息 笑声 .
或者说两百磅白银, 听到这话, 他不耐烦地大笑起来, 笑声苦涩而哽咽。

" [juːl] [siː] !
" **You'll see !**
" 你会 看 !
“你会看到的!”

” [hi:; hi] [sed] [ˈhɑ:rʃli] .
” he said harshly .
” 他 说 严厉地 .

他语气严厉地说。

” [ju:l] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [fi:d] [ðem; ðəm] [bɪlz] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər] [bɪˈfɔ:r] [jʊə(r)] [θru:] [wɪð; wɪθ][ʌt] !
” You'll be glad to feed them bills into the fire before you're through with ut !
” 你会 是 高兴的 到 喂养 他们 账单 进入 这 火 前 你是 通过 和 ut !
“在你完成这件事之前，你会很高兴地把那些账单扔进火里！”

” [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] , [pæst] [baɪ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] , [ænd; ənd]
” And he turned , passed by himself out of the ring of the firelight , and
” 和 他 转向 , 通过了 经过 他自己 出去 的 这 戒指 的 这 火光 , 和
[stʊd] [geɪzɪŋ] [ˈsi:wərd] .
stood gazing seaward .
站立 凝视 向海 .
“然后他转身，独自走出火光圈，站在那里凝望大海。”

[hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ˈɪnstəntli] [ðoʊz] [spɑ:rks][ʌv; əv] [ˈbetər]
His speech and his departure extinguished instantly those sparks of better
他的 演讲 和 他的 离开 熄灭 即刻 那些 火花 的 更好的
[ˈhju:mər] [ˈkɪndld] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃest] .
humour kindled by the dinner and the chest .
幽默 点燃 经过 这 晚餐 和 这 胸部 .
他的讲话和离开立刻浇灭了晚餐和箱子里燃起的那些令人愉悦的幽默火花。

[ðə; ði] [gru:p] [fel] [əˈgen] [tu:; tə][æn; ən] [ɪl] - [ˈfeɪvəd] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [həmsted] [bɪˈgæn][tu:; tə]
The group fell again to an ill - favoured silence , and Hemstead began to
这 团体 跌倒 再次 到 一个 患病的 - 受青睐 沉默 , 和 亨斯特德 开始 到
[tʌtʃ] [ðə; ði][ˈbændʒoʊ] ,
touch the banjo ,
触碰 这 班卓琴 ,
人群再次陷入令人不快的沉默，亨斯特德开始抚摸班卓琴。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈi:vniŋ] .
as was his habit of an evening .
作为 曾是 他的 习惯 的 一个 晚上 .
就像他晚上经常做的那样。

[hɪz; ɪz] [ˈrepərtɔ:ri] [wʌz; wəz] [smɔ:l] : [ðə; ði] [ˈkɔrdz] [ʌv; əv] [hoʊm] , [swi:t] [hoʊm] [fel] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz]
His repertory was small : the chords of Home , Sweet Home fell under his fingers
他的 曲目 曾是 小的 : 这 和弦 的 家 , 甜的 家 跌倒 在下面 他的 手指
;
;
;
;
他的曲目不多：《甜蜜的家》的和弦在他的指尖下轻而易举；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈsɪmfəni] , [hi:; hi] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [reɪzd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
and when he had played the symphony , he instinctively raised up his voice
和 什么时候 他 有 玩 这 交响乐 , 他 本能地 提高 向上 他的 嗓音
.
:
.
演奏完交响乐后，他本能地提高了嗓门。

” [bi:; bi][aɪ ˈti:] [ˈnevər] [soʊ] - [ˈʌmbəl] , [ðeəz; ðəz][noʊ] - [laɪk] - [oʊm] , ” [hi:; hi] [sæŋ] .
” Be it never so ' umble , there's no plyce like ' ome , ” he sang .
” 是 它 绝不 所以 - 谦逊 , 有 不 - 喜欢 - 一些 , ” 他 唱 .
“即便再卑微，也没有比家更好的地方，”他唱道。

[ðə; ði] [læst] [wɜ:rd] [wɒz; wəz] [stri] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
The last word was still upon his lips ,
这 最后的 单词 曾是 仍然 之上 他的 嘴唇 ;
最后一句话还未说出口。

[wen] [ðə; ði] ['Instrəmənt] [wɒz; wəz] [snætʃt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [dæʃt] ['Intu:] [ðə; ði] ['faɪər] ;
when the instrument was snatched from him and dashed into the fire ;
什么时候 这 乐器 曾是 抢夺 从 他 和 虚线 进入 这 火 ;
当乐器被人从他手中夺走并扔进火里时;

[ænd; ənd] [hi;; hi] [tɜ:rnd] [wɪð; wiθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [tu;; tə] [lʊk] ['Intu:] [ðə; ði] ['fjʊriəs] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [mæk] .
and he turned with a cry to look into the furious countenance of Mac .
和 他 转向 和 一个 哭 到 看 进入 这 狂怒 面容 的 苹果 .
他大叫一声转过身，看到了麦克愤怒的脸。

" [aɪ] [bi;; bi] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [stænd] [ðɪs] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['li:pɪŋ] [ʌp] [bə'lidʒərənt] .
" **I'll be damned if I stand this !** " **cried the captain , leaping up belligerent** .
" 患病的 是 该死的 如果 我 站立 这 ! " 哭 这 队长 , 跳跃 向上 好战的 .
"我发誓我绝不会容忍这种事！"船长怒吼着，跳了起来。

" [aɪ] [tu:ld] [ji;; ji] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [vɔɪlənt] [mæn] , " [sed] [mæk] ,
" **I told ye I was a voilent man ,** " **said Mac** ,
" 我 讲述 是的 我 曾是 一个 暴力 男人 , " 说 苹果 ,
"我告诉过你们我是一个暴力的人,"麦克说。

[wɪð; wiθ] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [deprə'keɪ(ə)n] ['veri] [səp'praɪzɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
with a movement of deprecation very surprising in one of his character .
和 一个 移动 的 弃用 非常 奇怪 在 一 的 他的 特点 .
他的某个角色表现出一种非常令人惊讶的自卑情绪。

" [waɪ] [dəunt] [hi;; hi] [gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [tjæns] [ðen] ?
" **Why don't he give me a chance then ?**
" 为什么 不 他 给 我 一个 机会 然后 ?
"那他为什么不给我一次机会呢？ "

['hævnt] [wi;; wi] ['ɪnʌf] [tu;; tə] [ber] [ðə; ði] [wei] [wi;; wi] [ɑ:r; ər] ?
Haven't we enough to bear the way we are ?
还没有 我们 足够的 到 熊 这 方式 我们 是 ?
难道我们还不够忍受现在的处境吗?

" [ænd; ənd] [tu;; tə] [ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dis'meɪ] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [ðə; ði] [mæn] [tʃʊkt] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [es ʊ 'bi:]
" **And to the wonder and dismay of all , the man choked upon a sob**
" 和 到 这 想知道 和 沮丧 的 全部 , 这 男人 窒息 之上 一个 哭泣
.
:
.
"令所有人既惊奇又沮丧的是，那人哽咽着抽泣起来。"

" [ɪts] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [mi'self] [aɪ] [er 'em] , " [hi;; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [hɪz; ɪz] ['aɪrɪ] ['æksent] ['twenti] - [foʊld]
" **It's ashamed of meself I am ,** " **he said presently , his Irish accent twenty - fold**
" 它是 羞愧 的 我自己 我 是 , " 他 说 目前 , 他的 爱尔兰 口音 二十 - 折叠
[ɪn'kri:st] .
increased .
增加 .

“我感到很羞愧,”他接着说道，他的爱尔兰口音又加重了二十倍。
" [aɪ] [æsk] [ɔ:l] [jʊr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ['vɔɪləns] ; [ænd; ənd] [ɪ 'speʃəli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['mænz] ,
" **I ask all your pardons for me voilence ; and especially the little man's** ,
" 我 问 全部 你的 赦免 为了 我 暴力 ; 和 尤其 这 小的 男人的 ,
“我请求你们原谅我的暴力行为；尤其要原谅那个小人物，

[hu:] [ɪz][ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] - , [ænd; ənd] [hɪəz] [em 'i:][hænd] - ,
who is a harmless crayture , and here's me hand to'm ,
WHO 是 一个 无害 - , 和 这里是 我 手 - ,
他是一只无害的小动物，这是我的手给他。

[ɪf] ['hi:l] - [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][baɪ] - [ti:] .
if he'll condescind to take me by ' t .
如果 地狱 - 到 拿 我 经过 - t .
如果他纡尊降贵地带我走的话。

" [soʊ] [ðɪs] [si:n] [ʌv; əv][bə:r'bæərəti][ænd; ənd] [sentə'mentlɪzəm] [pæst] [ɔ:f] , ['li:vɪŋ] [br'haɪnd] [streɪndʒ]
" So this scene of barbarity and sentimentalism passed off , leaving behind strange
" 所以 这 场景 的 野蛮 和 感伤主义 通过了 离开 , 离开 在后面 奇怪的
[ænd; ənd] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [im'preʃəns] .
and incongruous impressions .
和 不协调 印象 .
“就这样，这野蛮与感伤交织的场景过去了，留下了奇怪而又不协调的印象。”

[tru:] , ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][pər'hæps][glæd] [wen] ['saɪləns] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ðæt] [ɔ:l] [tu:] [ə'prəʊpɪət]
True , every one was perhaps glad when silence succeeded that all too appropriate
真的 , 每一个 一 曾是 也许 高兴的什么时候 沉默 成功了 那 全部 也 合适的
[mju:zɪk] ;
music ;
音乐 ;
的确，当寂静取代了那过于应景的音乐时，每个人或许都感到高兴；

[tru:] , ['mæks][ə'pɑ:lədʒi][ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [br'heɪvjər] ['ræðər] [reɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən]
true , Mac's apology and subsequent behaviour rather raised him in the opinion
真的 , 麦克的 道歉 和 随后的 行为 相当 提高 他 在 这 观点
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kɑ:stəweɪz] .
of his fellow - castaways .
的 他的 同伴 - 遇难者 .
没错，麦克的道歉和随后的行为确实提升了他在其他幸存者心中的形象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪs'kɔ:rdənt] [noʊt] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] , [ænd; ənd][ɪts][hɑ:r'mɑ:nɪks] ['tɪŋɡld] [ɪn][ðə; ði]
But the discordant note had been struck , and its harmonics tingled in the
但 这 不和谐的 笔记 有 到过 击 , 和 它是 谐波 刺痛 在 这
[breɪn] .
brain .
脑 .
但是，不和谐的音符已经响起，它的泛音在脑海中激起阵阵刺痛。

[ɪn] [ðæt] ['sævɪdʒ] , ['haʊslɪs] [aɪl] , [ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][mæn][hæd; həd] ['saʊndɪd] , [ɪf] ['oʊnli][fɔ:r; fər]
In that savage , houseless isle , the passions of man had sounded , if only for
在 那 野蛮的 , 无家可归者 小岛 , 这 激情 的 男人 有 听起来 , 如果 仅有的 为了
[ðə; ði]['moʊmənt] ,
the moment ,
这 片刻 ,
在那座荒凉、无家可归的小岛上，人类的激情曾短暂地迸发出来。

[ænd; ənd][ɔ:l] [men] ['tremblɪd] [æt; ət][ðə; ði] [pɒsə'bilitɪz] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] .
and all men trembled at the possibilities of horror .
和 全部 男人 颤抖 在 这 可能性 的 恐怖 .
所有男人都因恐惧和恐怖的可能性而颤抖。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][stænd] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['ves(ə)lz] ;
It was determined to stand watch and watch in case of passing vessels ;
它 曾是 决定 到 站立 手表 和 手表 在 案件 的 通过 船只 ;
决定严阵以待，密切注意过往船只；

[ænd; ənd] ['tɑ:mi] , [ɑ:n][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪˈdi:ə] , [ˌvɒləntiəd] [tu:; tə][stænd][ðə; ði][fɜ:rst] .
and Tommy , on fire with an idea , volunteered to stand the first .
和 汤米 , 在 火 和 一个 主意 , 自愿 到 站立 这 第一的 .
汤米灵机一动, 自告奋勇第一个站起来。

[ðə; ði][rest] [krɔ:ld] [ˌʌndər][ðə; ði][tent] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][su:n] [endˈʒʊɪŋ] [ðæt] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]
The rest crawled under the tent , and were soon enjoying that comfortable
这 休息 爬行 在下面 这 帐篷 , 和 是 很快 享受 那 舒服的
[gift][ʌ; əv] [sli:p] ,
gift of sleep ,
礼物 的 睡觉 ,
其余的人都爬到帐篷底下, 很快就享受到了舒适的睡眠。

[wɪtʃ] [kʌmz] [ˈevriwɪər] [ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] [men] , [ˈkwentʃɪŋ] [æŋˈzaɪətɪz][ænd; ənd] [ˈspi:dɪŋ] [taɪm]
which comes everywhere and to all men , quenching anxieties and speeding time
哪个 来 到处 和 到 全部 男人 , 淬火 焦虑 和 超速 时间
.
:
.
它无处不在, 惠及所有人, 消除焦虑, 加速时间流逝。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈsu:nər] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈsetld] ,
And no sooner were all settled ,
和 不 很快 是 全部 定居 ,
一切安顿下来后,

[noʊ] [ˈsu:nər] [hæd; həd][ðə; ði][droun] [ʌ; əv] [ˈmeni] [ˈsnɔ:rər] [bɪˈgʌn] [tu:; tə][ˈmɪŋɡ(ə)] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd]
no sooner had the drone of many snorers begun to mingle with and
不 很快 有 这 无人机 的 许多 打鼾者 开始 到 交融 和 和
[ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ði][sɜ:rf] ,
overcome the surf ,
克服 这 冲浪 ,
众多打鼾者的鼾声刚开始与海浪声交织在一起, 并最终盖过了海浪声,

[ðæn; ðən] ['tɑ:mi] [stəʊl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poust][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] [ʌ; əv] [ˈferi] ,
than Tommy stole from his post with the case of sherry ,
比 汤米 偷窃 从 他的 邮政 和 这 案件 的 雪利酒 ,
汤米从他的岗位上偷走了那箱雪利酒,

[ænd; ənd] [drɔ:pt] [aɪ ˈti:][ɪn][ə; eɪ][ˈkwærət] [koʊv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæðəm] [ʌ; əv][ˈwɔ:tər] .
and dropped it in a quiet cove in a fathom of water .
和 掉落 它 在 一个 安静的 海湾 在 一个 捉摸 的 水 .
然后把它扔进了一个水深一尺的静谧小海湾里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstɔ:rmɪ] [ɪnˈkɑ:nstənsɪ] [ʌ; əv][ˈmæks] [bɪˈheɪvjər] [hæd; həd][noʊ] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
But the stormy inconstancy of Mac's behaviour had no connection with a
但 这 暴风雨 反复无常 的 麦克的 行为 有 不 联系 和 一个
[gɪl] [ɔ:r] [tu:] [ʌ; əv] [waɪn] ;
gill or two of wine ;
鳃 或者 二 的 葡萄酒 ;
但麦克反复无常的行为与一两杯酒无关;

[hɪz; ɪz] [ˈpæʃnz] , [ˈæŋɡri][ænd; ənd] [ˈʌðərwaɪz] , [wɜ:r; wər][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [seɪl][plæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
his passions , angry and otherwise , were on a different sail plan from his
他的 激情 , 生气的 和 否则 , 是 在 一个 不同的 帆 计划 从 他的
[ˈneɪbərz] - ;
neighbours ' ;
邻居 - ;
他的情绪, 无论是愤怒的还是其他的, 都与邻居们的情绪截然不同;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˌpɒsəˈbilitɪz] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)] [ɪn] [ðæt] [ˈhaɪbrɪd][kelt; selt] [brɪˈɑ:nd]
and there were possibilities of good and evil in that hybrid Celt beyond
和 那里 是 可能性 的 好的 和 邪恶的 在 那 杂交种 凯尔特 超过
[ðer; ðər] [ˈpra:fəsi] .
their prophecy .
他们的 预言 .

而那个混血凯尔特人身上，除了预言之外，还存在着善与恶的可能性。

[əˈbaʊt] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [ˈstɑ:ri] [skaɪ] — [ɔ:r][soʊ][aɪ ˈti:] [si:md] ,
About two in the morning , the starry sky — or so it seemed ,
关于 二 在 这 早晨 , 这 繁星 天空 — 或者 所以 它 似乎 ,
凌晨两点左右，繁星点点的天空——至少看起来是这样——

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdraʊzi] [ˈwɑ:tʃmən] [hæd; həd][nɑ:t] [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ˈeni] [klaʊd] —
for the drowsy watchman had not observed the approach of any cloud —
为了 这 昏昏欲睡 守望者 有 不是 观察到 这 方法 的 任何 云 —
[brɪmd] [ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ][ˈdelju:dʒ] ;
brimmed over in a deluge ;
满溢 超过 在 一个 洪水 ;
因为昏昏欲睡的守夜人没有注意到任何乌云的逼近——乌云密布，倾盆大雨；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [aɪ ˈti:] [reɪnd] [wɪˈðəʊt] [rɪˈmiʃ(ə)n] .
and for three days it rained without remission .
和 为了 三 天 它 下雨了 没有 缓解 .
连续下了三天雨。

[ðə; ði][ˈaɪlət][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spʌndʒ] , [ðə; ði] [ˈkɑ:stəweɪz] [sa:ps] ; [ðə; ði] [vju:] [ɔ:l] [ɡɔ:n] ,
The islet was a sponge , the castaways sops ; the view all gone ,
这 小岛 曾是 一个 海绵 , 这 遇难者 肥皂 ; 这 看法 全部 已消失 ,
小岛像海绵一样，吸饱了遇难者的汗水；景色尽收眼底。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ri:f] [kənˈsi:ld] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈwɔ:tər] .
even the reef concealed behind the curtain of the falling water .
甚至 这 礁 暗 在后面 这 窗帘 的 这 坠落 水 .
甚至连隐藏在落水幕帘后的礁石也清晰可见。

[ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [su:n] [draʊnd] [aʊt] ;
The fire was soon drowned out ;
这 火 曾是 很快 溺水 出去 ;
火势很快被淹没；

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][bɑ:ksɪz][ʌv; əv] [mætʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [skrætʃt] [ɪn] [veɪn] ,
after a couple of boxes of matches had been scratched in vain ,
后 一个 夫妻 的 盒子 的 比赛 有 到过 刮痕 在 徒劳 ,
在徒劳地划开了几盒火柴之后，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [tu; tə] [wert] [fɔ:r; fər] [ˈbetər] [ˈweðər] ;
it was decided to wait for better weather ;
它 曾是 决定 到 等待 为了 更好的 天气 ;
决定等待天气好转；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpa:rtɪ] [lɪvd] [ɪn] [ˈretʃɪdnəs] [ɑ:n] [rɔ:] [tɪnz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈræʃ(ə)n][ʌv; əv][hɑ:rd] [bred] .
and the party lived in wretchedness on raw tins and a ration of hard bread .
和 这 派对 居住地 在 悲惨 在 生的 罐头 和 一个 配给 的 难的 面包 .
党员们过着极其悲惨的生活，只能靠生罐头和配给的硬面包度日。

[baɪ][ðə; ði] 2nd [ˈfebruəri] , [ɪn][ðə; ði][da:rk] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wa:tʃ] ,
By the 2nd February , in the dark hours of the morning watch ,
经过 这 2nd 二月 , 在 这 黑暗的 小时 的 这 早晨 手表 ,
2月2日凌晨，夜深人静之时，

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜ:r; wə] [ɔ:l] [bloʊn] [baɪ] ; [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ['glɔ:riəs] ;
the clouds were all blown by ; the sun rose glorious ;
这 云 是 全部 吹 经过 ; 这 太阳 玫瑰 辉煌 ;

云朵都散去了，太阳高悬，灿烂地升起。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['kɑ:stəweɪz] [sæt] [baɪ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['faɪər] ,
and once more the castaways sat by a quick fire ,
和 一次 更多的 这 遇难者 卫星 经过 一个 快的 火 ,

于是，遇难者们再次围坐在一堆篝火旁。

[ænd; ənd] [dræŋk] [hɑ:t] ['kɔ:fi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gri:d] [ʌ; əv] [bru:ts] [ænd; ənd] ['sʌfərəz] .
and drank hot coffee with the greed of brutes and sufferers .
和 喝 热的 咖啡 和 这 贪婪 的 野蛮人 和 受害者 .

他们像野兽和受苦者一样贪婪地喝着热咖啡。

[ðens'fɔ:rwərd] [ðer; ðər] [ə'ferz] [mu:vd] [ɪn] [ə; eɪ] [ru:'ti:n] .
Thenceforward their affairs moved in a routine .
此后 他们的 事务 已搬 在 一个 常规 .

此后，他们的生活便按部就班地进行着。

[ə; eɪ] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [meɪn'teɪnd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɑ:kjupaɪd] [wʌn] [hænd] [kən'tɪnjuəsli] ,
A fire was constantly maintained ; and this occupied one hand continuously ,
一个 火 曾是 不断地 维持 ; 和 这 占领 一 手 持续 ,

火一直烧着，一只手不停地照着火堆。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔ:r; fər] [æ; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .
and the others for an hour or so in the day .
和 这 其他的 为了 一个 小时 或者 所以 在 这 天 .

其他人则每天花一个小时左右的时间。

[twɑ:s] [ə; eɪ] [deɪ] , [ɔ:l] [hændz] [beɪðd] [ɪn] [ðə; ði] [lə'gu:n] , [ðer; ðər] [tʃi:f] , ['ɔ:lmoʊst] [ðer; ðər] ['oʊnli]
Twice a day , all hands bathed in the lagoon , their chief , almost their only
两次 一个 天 , 全部 双手 洗澡 在 这 泻湖 , 他们的 首席 , 几乎 他们的 仅有的
[ˈplezər] .
pleasure .
乐趣 .

每天两次，所有员工都在泻湖里洗澡，这是他们的首领，也是他们唯一的乐趣。

['ɔ:f(ə)n] [ðeɪ] [fɪft] [ɪn] [ðə; ði] [lə'gu:n] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [sək'ses] .
Often they fished in the lagoon with good success .
经常 他们 钓鱼 在 这 泻湖 和 好的 成功 .

他们经常在泻湖里捕鱼，而且收获颇丰。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn] [lɒlɪŋ] , [ˈstrəʊlɪŋ] , [jɑ:nz] , [ænd; ənd] [dɪspju'teɪfɪn] .
And the rest was passed in lolling , strolling , yarns , and disputation .
和 这 休息 曾是 通过了 在 懒散 , 漫步 , 纱线 , 和 争论 .

其余时间则用来闲逛、散步、聊天和争论。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [s'ti:məz] [wʌz; wəz] ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['naɪsəti] ; [wɪtʃ] [dʌn] ,
The time of the China steamers was calculated to a nicety ; which done ,
这 时间 的 这 中国 蒸汽船 曾是 计算 到 一个 友善 ; 哪个 完毕 ,

中国轮船的航行时间经过精确计算；计算完成后，

[ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [rɪ'dʒektɪd] [ænd; ənd] [ɪg'nɔ:rd] .
the thought was rejected and ignored .
这 想法 曾是 拒绝 和 忽略 .

这个想法被否定和忽略了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [ber] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] .
It was one that would not bear consideration .
它 曾是 一 那 会 不是 熊 考虑 .

这是根本不值得考虑的。

[ðə; ði] [boʊt] ['vɔɪdʒ] ['hævɪŋ] [biːn] ['tæsɪtli] [set] [ə'saɪd] ,
The boat voyage having been tacitly set aside ,
这 船 航程 拥有 到过 默许地 放 旁边 ,
由于乘船旅行的计划被默认搁置,

[ðə; ði] ['despəɪət] [pɑːrt] [tʃoʊzn] [tuː; tə] [weɪt] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [help] [ɔːr] [ʌv; əv]
the desperate part chosen to wait there for the coming of help or of
这 绝望的 部分 选定 到 等待 那里 为了 这 未来 的 帮助 或者 的
[stɑːr'veɪ](ə)n] ,
starvation ,
饥饿 ,
绝望的人们选择在那里等待救援或饿死。

[noʊ] [mæn] [hæd; həd] ['kʌrɪdʒ] [left] [tuː; tə] [lʊk] [hɪz; ɪz] ['bɑːrgən] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,
no man had courage left to look his bargain in the face ,
不 男人 有 勇气 左边 到 看 他的 便宜货 在 这 脸 ,
没有一个人再有勇气面对自己的交易了。

[fɑːr] [les] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [aɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] .
far less to discuss it with his neighbours .
远的 较少的 到 讨论 它 和 他的 邻居 .
他更不会和邻居们讨论这件事。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʌn'ʌtəd] ['terər] ['hɔːntɪd] [ðem; ðəm] ; [ɪn] ['evri] [aʊər] [ʌv; əv] [aɪdlnəs] , [æt; ət] ['evri]
But the unuttered terror haunted them ; in every hour of idleness , at every
但 这 未说出口的 恐怖 闹鬼的 他们 ; 在 每一个 小时 的 懒惰 , 在 每一个
[ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,
moment of silence ,
片刻 的 沉默 ,
但那难以言说的恐惧却始终萦绕着他们; 在每一刻闲暇时光, 在每一刻沉默时刻,

[aɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [brɪːðd] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)] , [ænd; ənd] ['kæərɪd] [menz] [aɪz]
it returned , and breathed a chill about the circle , and carried men's eyes
它 返回 , 和 呼吸 一个 寒意 关于 这 圆圈 , 和 携带 男士 眼睛
[tuː; tə] [ðə; ði] [hə'reɪz(ə)n] .
to the horizon .
到 这 地平线 .
它回来了, 给圆圈带来了一丝寒意, 并将人们的目光引向了地平线。

[ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pænɪk] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'fens] , [ðeɪ] [wʊd] ['ræli] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt] .
Then , in a panic of self - defence , they would rally to some other subject .
然后 , 在 一个 恐慌 的 自己 - 防御 , 他们 会 集会 到 一些 其他 主题 .
然后, 出于自卫的恐慌, 他们会转而讨论其他话题。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] [loʊn] [spɑːt] , [wʌt] [els] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [bʌt; bət]
And , in that lone spot , what else was to be found to speak of but
和 , 在 那 孤独 点 , 什么 别的 曾是 到 是 成立 到 说话 的 但
[ðə; ði] ['treʒər] ?
the treasure ?
这 宝藏 ?
在那片孤零零的地方, 除了宝藏, 还能发现什么呢?

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌɪŋɡjuːləreɪti] , [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [kən'spɪkjʊəs] [ɪn] [ðer; ðər] ['aɪlənd] [laɪf] ;
That was indeed the chief singularity , the one thing conspicuous in their island life ;
那 曾是 的确 这 首席 奇点 , 这 一 事物 显眼的 在 他们的 岛 生活 ;
那的确是他们岛屿生活最主要的特点, 也是最显著的特点;

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃest] [ʌv; əv] [bɪlz] [ænd; ənd] ['spi:ʃi:] ['dɑ:mɪneɪtɪd][ðə; ði][maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ]
the presence of that chest of bills and specie dominated the mind like a
这 在场 的 那 胸部 的 账单 和 物种 占主导地位 这 头脑 喜欢 一个
[kə'θi:drəl] ；
cathedral ；
大教堂 ；

那箱钞票和硬币的存在，如同大教堂一般，占据了人们的思绪；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [bɪ'saɪdʒ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , ['sɜ:rt(ə)n] [ɜ:kɪŋ] ['prɔ:bləms] [wel] ['fɪtɪd]
and there were besides connected with it , certain irking problems well fitted
和 那里 是 除了 连接 和 它 ， 肯定 恼人的 问题 出色地 适配
[tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði]['aɪd(ə)] .
to occupy the idle .
到 占据 这 闲置的 .

此外，还有一些与此相关的恼人问题，正好可以用来打发闲暇时间。

[tu:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndʒ] [wɜ:r; wər] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪdni] [fɜ:rm] : [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndʒ] [wɜ:r; wər]
Two thousand pounds were due to the Sydney firm : two thousand pounds were
二 千 磅 是 到期的 到 这 悉尼 公司 : 二 千 磅 是
[klɪr] ['pra:fɪt] ,
clear profit ,
清除 利润 ,

悉尼公司应收两千英镑：这两千英镑是净利润。

[ænd; ənd] [fel] [tu:; tə][bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd][ɪn]['veriŋ; 'væriŋ] [prə'pɔ:ʃəns] [ə'mʌŋ] [sɪks] .
and fell to be divided in varying proportions among six .
和 跌倒 到 是 分割 在 变化 比例 之中 六 .

并被分成六份，每份的份量各不相同。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə'gri:d] [haʊ] [ðə; ði]['pɑ:rtnərz][wɜ:r; wər][tu:; tə][reɪndʒ] ； ['evri] [paʊnd] [ʌv; əv]
It had been agreed how the partners were to range ; every pound of
它 有 到过 同意 如何 这 合作伙伴 是 到 范围 ； 每一个 磅 的
['kæpɪt(ə)] [səb'skraɪbd] ,
capital subscribed ,
首都 已订阅 ,

双方已就合伙人的投资比例达成一致；每认购一英镑的资本，

['evri] [paʊnd] [ðæt] [fel] [du:] [ɪn]['weɪdʒɪz] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [kaʊnt] [fɔ:r; fər][wʌŋ] “ [leɪ] .
every pound that fell due in wages , was to count for one “ lay .
每一个 磅 那 跌倒 到期的 在 工资 , 曾是 到 数数 为了 一 ” 躺 .

每一英镑到期的工资，都算作一次“入场费”。

” [ʌv; əv] [ði:z] , ['tɑ:mi] [kʊd; kəd][kleɪm] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] , ['kɑ:rθju:] [wʌŋ] ['hʌndrəd]
” Of these , Tommy could claim five hundred and ten , Carthew one hundred
” 的 这些 , 汤米 可以 宣称 五 百 和 十 , 卡特休 一 百
[ænd; ənd]['sev(ə)nti] ,
and seventy ,
和 七十 ,

“其中，汤米可以认领510个，卡特休可以认领170个，

[wɪks] [wʌŋ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] , [ænd; ənd] [hɛmsted] [ænd; ənd][əməlu:] [ten] [ə'pi:s] :
Wicks one hundred and forty , and Hemstead and Amalu ten apiece :
灯芯 一 百 和 四十 , 和 亨斯特德 和 阿玛鲁 十 一块 :

威克斯一百四十人，亨斯特德和阿马鲁各十人：

[eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] “ [leɪz] ” [ɪn][ɔ:l] .
eight hundred and forty “ lays “ in all .
八 百 和 四十 ” 躺下 ” 在 全部 .

总共有八百四十个“躺椅”。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪ] ?
What was the value of a lay ?
什么 曾是 这 价值 的 一个 躺 ？

一次性行为的价值是什么？

[ðɪs] [wʌz; wəz][æɪ; ət][fɜːrst] [diˈbeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ˈtʃiːfli] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈtaːmiːz]
This was at first debated in the air and chiefly by the strength of Tommy's
这 曾是 在 第一的 辩论 在 这 空气 和 主要 经过 这 力量 的 汤米的
[ʌŋz] .
lungs .
肺 .

起初，这个问题在空中进行了讨论，主要取决于汤米的肺活量。

[ðen] [ˈfɑːləʊd] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ɪnkəˈrekt] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] ; [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈɪʃuːd] ,
Then followed a series of incorrect calculations ; from which they issued ,
然后 随后 一个 系列 的 错误 计算 ; 从 哪个 他们 发布 ,
[ˌæɪθˈmetɪkli] [fɔɪld] ,
arithmetically foiled ,
算术 挫败 ,

随后出现了一系列错误的计算；由此，他们在算术上犯了错误，并得出结论：

[bʌt; bət] [əˈɡriːd] [frʌm; frəm] [ˈwɪrɪnəs] [əˈpɑːn][æɪn; ən] [əˈprɑːksɪmət] [ˈvæljuː][ʌv; əv][tuːˈtuː] [paʊndz] , [ˈseɪvən]
but agreed from weariness upon an approximate value of 2 pounds , 7
但 同意 从 疲劳 之上 一个 近似 价值 的 2 磅 , 7
[ˈɪlɪŋ] [ˈseɪvən][wʌn] / [fɔːr] [pens] .
shillings 7 1 / 4 pence .
先令 7 1 / 4 便士 .

但由于疲惫，双方同意以大约 2 英镑 7 先令 7 又 1/4 便士的价格成交。

[ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [wɜːr; wər] [ədˈmɪtɪdli] [ɪnkəˈrekt] ; [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɛrz] [keɪm] [nɑːt][tuː; tə]
The figures were admittedly incorrect ; the sum of the shares came not to
这 数据 是 诚然 错误 ; 这 和 的 这 分享 来了 不是 到
- [paʊndz] ,
2000 pounds ,
- 磅 ,

这些数字确实有误；股份总额并非2000英镑。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [paʊndz] , [sɪks] [ˈɪlɪŋ] : [θriː] [paʊndz] , - [ˈɪlɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [left] [ˌʌnˈkleɪmd]
but to 1996 pounds , 6 shillings : 3 pounds , 14 shillings being thus left unclaimed
但 到 - 磅 , 6 先令 : 3 磅 , - 先令 存在 因此 左边 无人认领
.
:
.

但 1996 年 6 先令中，有 3 英镑 14 先令无人认领。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] [faʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][æz; əz]
But it was the nearest they had yet found , and the highest as
但 它 曾是 这 最近的 他们 有 然而 成立 , 和 这 最高 作为
[wel] ,
well ,
出色地 ,

但这是他们迄今为止找到的最近的，也是最高的。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɑːrtnərz][wɜːr; wər] [meɪd] [ðə; ði] [les] [ˈkrɪtɪk(ə)][baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]
so that the partners were made the less critical by the contemplation of their
所以 那 这 合作伙伴 是 制成 这 较少的 批判的 经过 这 沉思 的 他们的
[ˈsplendɪd] [ˈdɪvɪdendz] .
splendid dividends .
灿烂 股息 .

因此，想到丰厚的分红，合伙人们的批判精神就减弱了。

[wɪks] [pʊt] [ɪn] - [paʊndz] [ænd; ənd] [stʊd] [tuː; tə] [drɔː] ['kæptənz] ['weɪdʒɪz][fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] ；
Wicks put in 100 pounds and stood to draw captain's wages for two months ；
灯芯 放 在 - 磅 和 站立 到 画 船长的 工资 为了 二 几个月 ；

威克斯投入了100英镑，并有望领取两个月的队长工资；

[hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [wʌz; wəz] - [paʊndz] [θriː] ['ɪlɪŋ] [sɪks][wʌn] / [tuː'tuː] [pens] ．
his taking was 333 pounds 3 shillings 6 1 / 2 pence ．
他的 采取 曾是 - 磅 3 先令 6 1 / 2 便士 ．

他所得为 333 英镑 3 先令 6.5 便士。

[ˈkɑːrθjuː] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn] - [paʊndz] ； [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] - [paʊndz] ，
Carthew had put in 150 pounds ； he was to take out 401 pounds ，
卡特休 有 放 在 - 磅 ； 他 曾是 到 拿 出去 - 磅 ；

卡特休投入了150磅，他要取出401磅。

- ['ɪlɪŋ] [sɪks][wʌn] / [tuː'tuː] [pens] ．
18 shillings 6 1 / 2 pence ．
- 先令 6 1 / 2 便士 ．

18先令6.5便士。

[ˈtɑːmiːz] - [paʊndz] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi] - [paʊndz] - ['ɪlɪŋ] [naɪn][θriː] / [fɔːr] [pens]
Tommy's 500 pounds had grown to be 1213 pounds 12 shillings 9 3 / 4 pence
汤米的 - 磅 有 生长 到 是 - 磅 - 先令 9 3 / 4 便士

；
；
；
；

汤米的 500 英镑已经变成了 1213 英镑 12 先令 9 又 3/4 便士；

[ænd; ənd][əməluː][ænd; ənd] [hɛmstɛd] ， [ˈræŋkɪŋ] [fɔːr; fər]['weɪdʒɪz]['oʊnli] ， [hæd; həd] - [paʊndz] ， -
and Amalu and Hemstead , ranking for wages only , had 22 pounds , 16
和 阿玛鲁 和 亨斯特德 ， 排行 为了 工资 仅有的 ， 有 - 磅 ， -

['ɪlɪŋ] [wʌn] / [tuː'tuː] [pens] ， [iːtʃ] ．
shillings 1 / 2 pence , each ．
先令 1 / 2 便士 ， 每个 ．

如果只按工资排名，阿马鲁和亨斯特德每人有 22 英镑 16 先令 1/2 便士。

[frʌm; frəm] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [ɑːn] [ðɪːz] ['fɪɡjərz] ， [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [step] [tuː; tə]
From talking and brooding on these figures , it was but a step to
从 说 和 沉思 在 这些 数据 ， 它 曾是 但 一个 步 到

['oʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃɛst] ；
opening the chest ；
开幕 这 胸部 ；

从谈论和思考这些数字，到打开箱子，只是一步之遥；

[ænd; ənd][wʌns][ðə; ðɪ] [tʃɛst] ['oʊpən] ， [ðə; ðɪ] ['glæməɹ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kæʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ．
and once the chest open , the glamour of the cash was irresistible ．
和 一次 这 胸部 打开 ， 这 魅力 的 这 现金 曾是 无法抗拒 ．

箱子一打开，现金的诱惑力就让人无法抗拒。

[iːtʃ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɪz; ɪz] ['treʒər] ['seprət] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv] [fleʃ] ，
Each felt that he must see his treasure separate with the eye of flesh ；
每个 毛毡 那 他 必须 看 他的 宝藏 分离 和 这 眼睛 的 肉 ；

每个人都觉得他必须用血肉之躯去亲眼看看自己的珍宝。

[ˈhænd(ə)l][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ][hɑːrd] [kɔɪn] ， [mɑːrk][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ，
handle it in the hard coin , mark it for his own ，
处理 它 在 这 难的 硬币 ， 标记 它 为了 他的 自己的 ；

用硬硬币处理，并标记为自己所有。

[ænd; ənd][stænd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] [ə'pruːvd] ['oʊnər] ．
and stand forth to himself the approved owner ．
和 站立 前进 到 他自己 这 得到正式认可的 所有者 ．

并自称是经认可的所有者。

[ænd; ənd] [hɪr] [æn; ən] [ɪnsə'rmaʊntəb(ə)l] ['dɪfɪkəltɪ] [bɑ:rd] [ðə; ði] [wei] .

And here an insurmountable difficulty barred the way .
和 这里 一个 不可逾越 困难 禁止 这 方式 :

然而，这里却出现了一道无法克服的障碍。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [sev(ə)n'ti:n] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [ɪŋɡlɪʃ] ['sɪlvər] : [ðə; ði][rest][wʌz; wəz] [tʃɪli] ;

There were some seventeen shillings in English silver : the rest was Chile ;
那里 是 一些 十七 先令 在 英语 银 : 这 休息 曾是 智利 ;

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪli] ['dɑ:lər] ,

and the Chile dollar ,
和 这 智利 美元 ,

其中约有十七先令的英国银币；其余的是智利比索；以及智利比索。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][sɪks][tu:; tə][ðə; ði] [paʊnd] ['stɜ:rlɪŋ] ,

which had been taken at the rate of six to the pound sterling ,
哪个 有 到过 已采取 在 这 速度 的 六 到 这 磅 英镑 ,

当时的汇率是每英镑六倍。

[wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ðer; ðər] [smɔ:lɪst] [kɔɪn] .

was practically their smallest coin .
曾是 几乎 他们的 最小 硬币 :

这几乎是他们最小的硬币。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði] [paʊndz] ['oʊnli] , [ænd; ənd][tu:; tə] [θroʊ] [ðə; ði]

It was decided , therefore , to divide the pounds only , and to throw the
它 曾是 决定 , 所以 , 到 划分 这 磅 仅有的 , 和 到 扔 这

['ʃɪlɪŋ] ,

shillings ,

先令 ,

因此，他们决定只分割英镑，把先令扔掉。

[pens] , [ænd; ənd] [f'rækʃnz] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [fʌnd] .

pence , and fractions in a common fund .
便士 , 和 分数 在 一个 常见的 基金 :

便士和分数都归入共同基金。

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θri:] [paʊnd] [fɔ:r'ti:n] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] [hi:l] ,

This , with the three pound fourteen already in the heel ,
这 , 和 这 三 磅 十四 已经 在 这 脚跟 ,

加上鞋跟处已经装好的三磅十四盎司重物，

[meɪd] [ə; eɪ]['tɔʊt(ə)] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [paʊndz] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .

made a total of seven pounds one shilling .
制成 一个 全部的 的 七 磅 一 先令 :

总共赚了七英镑一先令。

“ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , ” [sed] [wɪks] .

“ I'll tell you , ” said Wicks .

“ 患病的 告诉 你 , ” 说 灯芯 :

“我会告诉你的,”威克斯说道。

“ [let] ['kɑ:rθju:] [ænd; ənd] ['tɑ:mi] [ænd; ənd][em 'i:] [teɪk] [wʌn] [paʊnd] [ə'pi:s] ,

“ Let Carthew and Tommy and me take one pound apiece ,

“ 让 卡特休 和 汤米 和 我 拿 一 磅 一块 ,

“让卡特休、汤米和我每人拿一英镑，

[ænd; ənd] [həmsted] [ænd; ənd][əmælu:] [splɪt][ðə; ði] [ʌðər] [fɔ:r] , [ænd; ənd] [tɔ:s] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɑ:d]

and Hemstead and Amalu split the other four , and toss up for the odd
和 亨斯特德 和 阿玛鲁 分裂 这 其他 四 , 和 折腾 向上 为了 这 奇怪的

[bɑ:b] . “

bob . “

鲍勃 : “

亨斯特德和阿马鲁平分了剩下的四块钱，剩下的零钱则靠掷硬币决定。

“ [oʊ] , [rɑ:t] ! ” [sed] ['kɑ:rθju:] .
“ **O , rot !** ” **said Carthew** .
“ 哦 , 腐烂 ! ” 说 卡特休 .

“哦，真烂！”卡特休说道。

“ ['tɑ:mi] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] ['bɜ:rstɪŋ] [ɔ:l'redi] .
“ **Tommy and I are bursting already** .
“ 汤米 和 我 是 爆发 已经 .

“我和汤米都快要撑爆了。”

[wi:; wi][kæn; kən] [teɪk] [hæf][ə; eɪ][sɔv] - [i:t] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['lðər] [θri:] [hæv; həv] ['fɔ:rti] ['fɪlɪŋ] .
We can take half a sov ' each , and let the other three have forty shillings .
“ 我们 能 拿 一半 一个 主权 - 每个 , 和 让 这 其他 三 有 四十 先令 .

”
”

我们可以每人拿半索维，剩下的三个人每人拿四十先令。

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] — [its] [nɑ:t] [wɜ:rθ] ['splɪtɪŋ] , ” [broʊk] [ɪn][mæk] .
“ **I'll tell you now — it's not worth splitting , “ broke in Mac** .
“ 患病的 告诉 你 现在 — 它是 不是 值得 分裂 , ” 打破 在 苹果 .

“我现在就告诉你——不值得分裂，”麦克说道。

“ [aɪv] [kɑ:rdz][ɪn][maɪ] [tʃest] .
“ **I've cards in my chest** .
“ 我已经 牌 在 我的 胸部 .

“我胸口藏着几张牌。”

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [pleɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [slʌmp] [sʌm; səm] ?
Why don't you play for the slump sum ?
为什么 不 你 玩 为了 这 暴跌 和 ?

为什么不试试赢取那笔巨额奖金呢？

“ [ɪn] [ðæt] ['aɪd(ə)l] [pleɪs] , [ðə; ði][prə'pouz(ə)l][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɑɪt] .
“ **In that idle place , the proposal was accepted with delight** .
“ 在 那 闲置的 地方 , 这 提议 曾是 公认 和 喜 .

“在那片空旷的地方，这个提议被欣然接受了。”

[mæk] , [æz; əz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rdz] , [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [steɪk] ;
Mac , as the owner of the cards , was given a stake ;
苹果 , 作为 这 所有者 的 这 牌 , 曾是 给定 一个 赌注 ;

作为扑克牌的持有者，麦克被分配了一份赌注；

[ðə; ði][sʌm; səm][wʌz; wəz] [pleɪd] [fɔ:r; fər][ɪn] [faɪv] [geɪmz] [ʌv; əv] ['krɪbɪdʒ] ; [ænd; ənd] [wen] [əməlu:] ,
the sum was played for in five games of cribbage ; and when Amalu ,
这 和 曾是 玩 为了 在 五 游戏 的 克里比奇牌 ; 和 什么时候 阿玛鲁 ,

这笔钱是用五局克里比奇牌游戏赢来的；而当阿玛鲁.....

[ðə; ði][ləst][sər'vaɪvər][ɪn][ðə; ði] ['tɔrnəmənt] , [wʌz; wəz] ['bi:tɪn] [baɪ][mæk] ,
the last survivor in the tournament , was beaten by Mac ,
这 最后的 幸存者 在 这 比赛 , 曾是 被打败 经过 苹果 ,

锦标赛中最后一位幸存者被麦克击败了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] [wʌz; wəz][pæst] .
it was found the dinner hour was past .
它 曾是 成立 这 晚餐 小时 曾是 过去的 .

结果发现已经过了晚餐时间。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈheɪsti] [mi:l] , [ðeɪ] [fel] [ə'gen] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][kɑ:rdz] ,
After a hasty meal , they fell again immediately to cards ,
后 一个 仓促 一顿饭 , 他们 跌倒 再次 立即地 到 牌 ,

匆匆吃过饭后，他们立刻又开始玩牌。

[ðɪs] [taɪm] ([ɑ:n] - [prə'pəʊz(ə)]) [tu:; tə][væn][dʒɑ:n] .
this time (on Carthew's proposal) to Van John .
这 时间 (在 - 提议) 到 范 约翰 :

这次（根据卡特休的提议）是给范约翰的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ˈprɑ:bəbli] [tu:] [pi:] . [em] . [ʌv; əv][ðə; ði] 9th ['februəri] ;
It was then probably two P . M . of the 9th February ;
它 曾是 然后 大概 二 P . M . 的 这 9th 二月 ;

当时大概是2月9日下午两点；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˈveriŋ; ˈværiŋ] [ˈtʃænsɪz] [fɔ:r; fər] [twelv] [ˈaʊərz] , [slept] [ˈhevi] ,
and they played with varying chances for twelve hours , slept heavily ,
和 他们 玩 和 变化 机会 为了 十二 小时 , 睡着了 重度 ,

他们进行了十二个小时的比赛，胜负各半，之后都睡得很沉。

[ænd; ənd][roʊz] [leɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [ðə; ði] [geɪm] .
and rose late on the morrow to resume the game .
和 玫瑰 晚的 在 这 明天 到 恢复 这 游戏 :

第二天很晚才起床继续比赛。

[ɔ:l] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] 10th , [wɪð; wɪθ] [ˈgrʌdʒɪŋ] [ˈɪntərvɪz] [fɔ:r; fər] [fu:d] ,
All day of the 10th , with grudging intervals for food ,
全部 天 的 这 10th , 和 勉强地 间隔 为了 食物 ,

10号当天，除了不情愿地吃点东西外，整整一天，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ɔ:n] [ˈæbsəns] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈtɑ:mi] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd]
and with one long absence on the part of Tommy from which he returned
和 和 一 长的 缺席 在 这 部分 的 汤米 从 哪个 他 返回

[ˈdripiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈʃeri] ,
dripping with the case of sherry ,
滴落 和 这 案件 的 雪利酒 ,

汤米曾长时间外出，回来时提着一箱雪利酒，浑身湿透。

[ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [di:l] [ænd; ənd] [steɪk] .
they continued to deal and stake .
他们 持续 到 交易 和 赌注 :

他们继续进行交易和赌博。

[naɪt] [fel] : [ðeɪ] [dru:] [ðə; ði][ˈkloʊzər][tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] .
Night fell : they drew the closer to the fire .
夜晚 跌倒 : 他们 画 这 更近 到 这 火 :

夜幕降临，他们靠近了火堆。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈmeɪbi] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rniŋ] , [ænd; ənd] [ˈtɑ:mi] [wʌz; wəz] [ˈselɪŋ] [hɪz; ɪz] [di:l] [baɪ]
It was maybe two in the morning , and Tommy was selling his deal by
它 曾是 或许 二 在 这 早晨 , 和 汤米 曾是 销售 他的 交易 经过

[ˈɔ:kʃn] ,
auction ,
拍卖 ,

当时大概是凌晨两点，汤米正在拍卖他的交易。

[æz; əz][ˈju:zuəl][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈtɪmɪd] [ˈpleɪər] ; [wen] [ˈkɑ:rθju:] , [hu:] [ˈdɪdnt] [ɪn'tend][tu:; tə][bɪd] ,
as usual with that timid player ; when Carthew , who didn't intend to bid ,
作为 通常 和 那 胆小 玩家 ; 什么时候 卡特休 , WHO 没有 打算 到 出价 ,

和往常一样，这位胆怯的玩家表现得很出色；卡特休原本并不打算竞标，

[hæd; həd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈli:ʒər] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
had a moment of leisure and looked round him .
有 一个 片刻 的 闲暇 和 看起来 圆形的 他 :

他抽出一小点空闲时间，环顾四周。

[hi:; hi] [br'held] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] , [ðə; ði] ['mʌni] [paɪld][ænd; ənd] ['skætərd] [ɪn] [ðæt]
He beheld the moonlight on the sea , the money piled and scattered in that
他 观看 这 月光 在 这 海 , 这 钱 堆积 和 疏散 在 那
[ɪn'kɑ:ŋgruəs] [pleɪs] ,
incongruous place ,
不协调 地方 ,

他看到月光洒在海面上，钱财堆积或散落在那个不协调的地方。

[ðə; ði] [pə'tɜ:rbd] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɜ-z] ; [hi:; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪst] [ðə; ði] [fə'mɪliə] ['tu:mʌlt] ;
the perturbed faces of the players ; he felt in his own breast the familiar tumult ;
这 忐忑 面孔 的 这 玩家 ; 他 毛毡 在 他的 自己的 胸部 这 熟悉的 骚乱 ;
球员们神情不安；他感到自己胸中涌起熟悉的悸动；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['mju:zɪk] ,
and it seemed as if there rose in his ears a sound of music ,
和 它 似乎 作为 如果 那里 玫瑰 在 他的 耳朵 一个 声音 的 音乐 ,
他仿佛听见了音乐声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [si:md] [sti:l] [tu:; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [si:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd]
and the moon seemed still to shine upon a sea , but the sea was changed
和 这 月亮 似乎 仍然 到 闪耀 之上 一个 海 , 但 这 海 曾是 已更改
,
,
,

月亮似乎依然照耀着大海，但大海已经变了。

[ænd; ənd][ðə; ði][kə'si:nɒʊ] ['tʌʊərd] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] ['læmplɪt] ['ga:dnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni]
and the Casino towered from among lamplit gardens , and the money
和 这 赌场 高耸 从 之中 灯光照亮了周围。 花园 , 和 这 钱
[kɪŋkt] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [bɔ:rd] .
clinked on the green board .
叮当 在 这 绿色的 木板 .

赌场耸立在灯光摇曳的花园之中，钞票在绿色的牌匾上叮当作响。

“ [gʊd] [gɑ:d] !
“ **Good God !**
“ 好的 上帝 !

“我的天哪！

“ [hi:; hi] [θɔ:t] , “ [eɪ 'em][aɪ] ['gæmbɪŋ] [ə'gen] ?
“ **he thought , “ am I gambling again ?**
“ 他 想法 , “ 是 我 赌博 再次 ?

他心想：“我又在赌博了吗？ ”

“ [hi:; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [mɔ:r] ['kɜ:riəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sændi] ['teɪbl] .
“ **He looked the more curiously about the sandy table .**
“ 他 看起来 这 更多的 奇怪的是 关于 这 沙 桌子 .

他更加好奇地打量着那张沙桌。

[hi:; hi][ænd; ənd][mæk][hæd; həd] [pleɪd] [ænd; ənd] [wʌn] [laɪk] ['gæmbəlz] ;
He and Mac had played and won like gamblers ;
他 和 苹果 有 玩 和 韩元 喜欢 赌徒 ;

他和麦克像赌徒一样玩游戏，而且赢了；

[ðə; ði] ['mɪŋɡld] [ɡoʊld][ænd; ənd] ['sɪlvə] [leɪ] [baɪ][ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [hi:p] .
the mingled gold and silver lay by their places in the heap .
这 混合 金子 和 银 躺 经过 他们的 地方 在 这 堆 .

金银混杂在一起，静静地躺在堆里各自的位置上。

[əməluː][ænd; ənd] [hɛmstɛd] [hæd; həd] [iːtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][held][ðer; ðər][oʊn] , [bʌt; bət] [ˈtɑːmi]
Amalu and Hemstead had each more than held their own , but Tommy
阿玛鲁 和 亨斯特德 有 每个 更多的 比 握住 他们的 自己的 , 但 汤米
[wʌz; wəz][ˈkruːəl][fɑːr][tuː; tə] [ˈliːwərd] ,
was cruel far to leeward ,
曾是 残忍的 远的 到 背风面 ,

阿玛鲁和亨斯特德都表现出色，但汤米却残忍地占了上风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə][pərˈhæps] [ˈfɪfti] [paʊndz] .
and the captain was reduced to perhaps fifty pounds .
和 这 队长 曾是 减少 到 也许 五十 磅 .
船长体重可能只剩下五十磅了。

“ [aɪ] [seɪ] , [lets] [nɑːk] [ɔːf] , ” [sed] [ˈkɑːrθjuː] .
“ **I say , let's knock off , ” said Carthew .**
“ 我 说 , 我们来吧 敲 离开 , ” 说 卡特休 .
“我说，咱们就此收工吧，”卡特休说道。

“ [gɪv] [ðæt] [mæn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈbʌk(ə)l] , ” [sed] [sʌm; səm][wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [ˈbɑːt(ə)l]
“ **Give that man a glass of Buckle , ” said some one , and a fresh bottle**
“ 给 那 男人 一个 玻璃 的 扣上 , ” 说 一些 一 , 和 一个 新鲜的 瓶子
[wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] ,
was opened ,
曾是 打开 ,

“给那人一杯巴克尔葡萄酒，”有人说道，然后一瓶新酒被打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [went] [ɪnˈeksərəbli] [ɑːn] .
and the game went inexorably on .
和 这 游戏 去 无情地 在 .
比赛就这样无情地继续下去了。

[ˈkɑːrθjuː] [wʌz; wəz] [hɪmˈself] [tuː] [ˈhevi] [ə; eɪ] [ˈwɪnər] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [ɔːr][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] ;
Carthew was himself too heavy a winner to withdraw or to say more ;
卡特休 曾是 他自己 也 重的 一个 优胜者 到 提取 或者 到 说 更多的 ;
卡特休本人赢得太过激动，以至于无法退出或发表更多言论；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][mʌst; məst] [lʊk] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv] [ðɪs]
and all the rest of the night he must look on at the progress of this
和 全部 这 休息 的 这 夜晚 他 必须 看 在 在 这 进步 的 这
[ˈfɑːli] ,
folly ,
蠢事 ,

剩下的整个晚上，他都只能眼睁睁地看着这场荒唐事一步步发展下去。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˈgælənt] [əˈtɛmpt] [tuː; tə] [luːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][naɪt] [ʌnˈkɑːmən] [ˈkɑːnsɪkwɛns] [ʌv; əv]
and make gallant attempts to lose with the not uncommon consequence of
和 制作 英勇 尝试 到 失去 和 这 不是 罕见 结果 的
[ˈwɪnɪŋ] [mɔːr] .
winning more .
获胜 更多的 .

并英勇地尝试失败，而结果往往是赢得更多。

[ðə; ði][fɜːrst] [daːn] [ʌv; əv][ðə; ði] 11th [ˈfebruəri] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wel] - [naɪ] [ˈdɛspərət] .
The first dawn of the 11th February found him well - night desperate .
这 第一的 黎明 的 这 11th 二月 成立 他 出色地 - 夜 绝望的 .
2月11日清晨，他几乎绝望了。

[aɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] [hiː; hi]wʌz; wəz] [ðen] [ˈdiːlər] , [ænd; ənd] [stiːl] [ˈwɪnɪŋ] .
It chanced he was then dealer , and still winning .
它 偶然 他 曾是 然后 经销商 , 和 仍然 获胜 .
他碰巧是当时的庄家，而且还在赢钱。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [delt] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['meni] [tenz] ； ['evri] [wʌn][hæd; həd] [steɪkt] ['hevɪli] ；
He had just dealt a round of many tens ; every one had staked heavily ;
他 有 只是 已处理 一个 圆形的 的 许多 十 ； 每一个 一 有 已抵押 重度 ；
他刚刚发了一轮很多张十的牌；每个人都下了重注；

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][pʊt] [ʌp] [ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ，
the captain had put up all that remained to him ,
这 队长 有 放 向上全部 那 剩余 到 他 ，
船长已经把剩下的所有财产都拿出来了。

[twelv] [paʊndz] [ɪn][gəʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] ； [ænd; ənd] ['kɑ:rθju:] ，
twelve pounds in gold and a few dollars ; and Carthew ,
十二 磅 在 金子 和 一个 很少 美元 ； 和 卡特休 ，
十二英镑黄金和几美元；还有卡特休，

['lʊkɪŋ] ['praɪvətli] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɑ:rdz] [br'fɔ:r] [hi:; hi] [ʃʊd] [ðem; ðəm] ， [faʊnd] [hi:; hi] [held] [ə; eɪ]
looking privately at his cards before he showed them , found he held a
寻找 私下 在 他的 牌 前 他 显示 他们 ， 成立 他 握住 一个
[nætʃ(ə)rəl] .
natural :
自然的 ；

在亮牌之前，他私下查看了自己的牌，发现自己手里有一张天牌。
“ [si:] [hɪr] ， [ju:; jʊ] ['feləʊz] ， ” [hi:; hi] [broʊk] [aʊt] ， “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['bɪznəs] ，
“ **See here , you fellows ,** ” **he broke out ,** “ **this is a sickening business ,**
“ 看 这里 ， 你 伙伴们 ， ” 他 打破 出去 ， “ 这 是 一个 令人作呕 商业 ，
“听着，伙计们，”他突然说道，“这真是一件令人作呕的事。”

[ænd; ənd][aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər][wʌn] .
and I'm done with it for one .
和 我是 完毕 和 它 为了 一 ；
我已经彻底放弃了。

[səʊ] ['seɪɪŋ] ， [hi:; hi] [ʃʊd] [hɪz; ɪz][kɑ:rdz] ， [tɔ:r] [ðem; ðəm] [ə'krɔ:s] ， [ænd; ənd] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
“ **So saying , he showed his cards , tore them across , and rose from the**
“ 所以 说 ， 他 显示 他的 牌 ， 撕裂 他们 穿过 ， 和 玫瑰 从 这
[graʊnd] .
ground :
地面 ；

“说完，他亮出自己的牌，撕开，然后从地上站了起来。”

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [steərd][ænd; ənd] ['mɜ:mɜ:d] [ɪn] [mɪr] [ə'meɪzmənt] ； [bʌt; bət][mæk] [stept] ['gæləntli]
The company stared and murmured in mere amazement ; but Mac stepped gallantly
这 公司 凝视 和 低声说道 在 仅仅 惊愕 ； 但 苹果 步 英勇地
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'pɔ:rt] .
to his support .
到 他的 支持 ；

公司里的人都目瞪口呆，窃窃私语，满脸惊讶；但麦克挺身而出，英勇地支持他。

“ [wi:v] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ， [aɪ][du:] [br'li:v] ， ” [sed] [hi:; hi] .
“ **We've had enough of it , I do believe ,** ” **said he** :
“ 我们已经 有 足够的 的 它 ， 我 做 相信 ， ” 说 他 ；
“我想，我们已经受够了，”他说。

“ [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [fʌn] ， [ænd; ənd] [hɪəz] [maɪ] ['kauntəz] [bæk] .
“ **But of course it was all fun , and here's my counters back .**
“ 但 的 课程 它 曾是 全部 乐趣 ， 和 这里是 我的 计数器 后退 ；
“当然，这一切都很有趣，这是我的筹码。”

[ɔ:l] ['kauntəz] [ɪn] ， [bɔɪz] ！
All counters in , boys !
全部 计数器 在 ， 男孩们 ！
所有计数器都已就位，伙计们！

“ [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][pɔːr][hɪz; ɪz] [ˈwɪnɪŋz] [ˈɪntuː][ðə; ði][tʃest] , [wɪtʃ] [stəd] [ˈfɔːrtʃənətli]
“ **and he began to pour his winnings into the chest , which stood fortunately**
“ 和 他 开始 到 倒 他的 奖金 进入 这 胸部 , 哪个 站立 幸运的是
[nɪr] [hɪm; ɪm] .
near him .
靠近 他 .

于是他开始把赢来的钱倒进箱子里，幸运的是，箱子就放在他旁边。

[ˈkɑːrθjuː] [stept] [əˈkrɔːs][ænd; ənd] [rʌŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .
Carthew stepped across and wrung him by the hand .
卡特休 步 穿过 和 拧干 他 经过 这 手 .

卡特休走上前去，一把抓住他的手。

“ [aɪl] [ˈnevər] [fər'get] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I'll never forget this ,** ” **he said** .
“ 患病的 绝不 忘记 这 , ” 他 说 .

“我永远不会忘记这件事，”他说。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈplʌmə] ?
“ **And what are ye going to do with the Highway boy and the plumber ?**
“ 和 什么 是 是的 去 到 做 和 这 公路 男生 和 这 水管工 ?

“那你们打算怎么处置那个拦路强盗和那个水管工呢？ ”

“ [ɪnˈkwaɪəd] [mæk] , [ɪn][ə; eɪ] [loo] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .
“ **inquired Mac , in a low tone of voice** .
“ 询问 苹果 , 在 一个 低的 语气 的 嗓音 .

“麦克低声问道。”

“ [ðeɪv] [bəuθ][wɑːn] , [jiː; ji] [siː] . ”
“ **They've both wan , ye see** . ”
“ 他们有 两个都 万 , 是的 看 . ”

“他们俩都老了，你看。”

“ [ðæts] [truː] ! ” [sed] [ˈkɑːrθjuː] [əˈlaʊd] .
“ **That's true !** ” **said Carthew aloud** .
“ 那就是 真的 ! ” 说 卡特休 大声 .

“没错！”卡特休大声说道。

“ [əməluː][ænd; ənd] [hemsted] , [kaʊnt] [jɔːr; jər] [ˈwɪnɪŋz] ; [ˈtɑːmi] [ænd; ənd][aɪ] [peɪ] [ðæt] .
“ **Amalu and Hemstead , count your winnings ; Tommy and I pay that** .
“ 阿玛鲁 和 亨斯特德 , 数数 你的 奖金 ; 汤米 和 我 支付 那 .

“Amalu 和 Hemstead，数数你们的奖金；Tommy 和我付钱。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkærid] [wɪˈðəʊt] [spiːtʃ] : [ðə; ði] [per] [glæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðer; ðər] [ˈwɪnɪŋz]
“ **It was carried without speech : the pair glad enough to receive their winnings**
“ 它 曾是 携带 没有 演讲 : 这 一对 高兴的 足够的 到 收到 他们的 奖金
,
:
,

“整个过程两人一句话也没说：他们很高兴能领取奖金。”

[aɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [nɑːt][frʌm; frəm] [wens] ; [ænd; ənd] [ˈtɑːmi] , [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈhʌndrəd]
it mattered not from whence ; and Tommy , who had lost about five hundred
它 重要 不是 从 何处 ; 和 汤米 , WHO 有 丢失的 关于 五 百
[paʊndz] ,
pounds ,
磅 ,

从哪里来并不重要；而汤米，他已经减掉了大约五百磅，

[dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːmprəmaɪz] .
delighted with the compromise .
高兴极了 和 这 妥协 .

对这个折衷方案很满意。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [mæk] ? ” [æskt] [həmsted] .
“ And how about Mac ? ” asked Hemstead .
“ 和 如何 关于 苹果 ? ” 问 亨斯特德 .

“那Mac呢？”亨斯特德问道。

“ [ɪz] [hiː; hi] [tuː; tə] [luːz] [ɔ:l] ? ”
“ Is he to lose all ? ”
“ 是 他 到 失去 全部 ? ”

“他难道要失去一切吗？”

“ [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑ:rd(ə)n] , [ˈplʌmər] .
“ I beg your pardon , plumber .
“ 我 求 你的 赦免 , 水管工 .

“请问，您是水管工吗？”

[aɪm] [ʃʊr] [jiː; ji] [mi:n] [wel] , “ [rɪˈtʊ:rnd] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] , “ [bʌt; bət] [ju:d] [ˈbetər] [ʌt] [jʊr; jər] [feɪs] ,
I'm sure ye mean well , “ returned the Irishman , “ but you'd better shut your face ,
我是 当然 是的 意思是 出色地 , “ 返回 这 爱尔兰人 , “ 但 你会 更好的 关闭 你的 脸 ,
“我相信你的出发点是好的,”爱尔兰人回答说,“但你最好闭嘴。”

[fɔ:r; fər] [aɪm] [nɔ:t] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .
for I'm not that kind of a man .
为了 我是 不是 那 种类 的 一个 男人 .

因为我不是那种人。

[ɪf] [aɪ] [tɒt] [aɪ] [hæd; həd] [wɔ:n] [ðæt] [ˈmʌni] [fer] ,
If I t'ought I had wan that money fair ,
如果 我 以为 我 有 万 那 钱 公平的 ,

如果我认为我得到了那笔钱,

[ðeəz; ðəz] [ˈnevər] [ə; eɪ] [sɒl] [hɪr] [kʊd; kəd] [get] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm] [em ˈi:] .
there's never a soul here could get it from me .
有 绝不 一个 灵魂 这里 可以 得到 它 从 我 .

这里从来没有人能从我这里得到它。

[bʌt; bət] [aɪ] [tɒt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [fʌn] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] [mis ˈteɪk] , [jiː; ji] [si:] ;
But I t'ought it was in fun ; that was my mistake , ye see ;
但 我 以为 它 曾是 在 乐趣 ; 那 曾是 我的 错误 , 是的 看 ;

但我以为这只是开玩笑；你看，这是我的错；

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [mæn] [bɪg] [ɪˈnʌf] [ə ˈpɑ:n] [ðɪs] [ˈaɪlənd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt] [tuː; tə] [maɪ]
and there's no man big enough upon this island to give a present to my
和 有 不 男人 大的 足够的 之上 这 岛 到 给 一个 展示 到 我的
[ˈmʌðəz] [sʌn] .
mother's son .
母亲的 儿子 .

岛上没有一个男人有胆量送我母亲的儿子礼物。

[soʊ] [ðeəz; ðəz] [maɪ] [ə ˈpɪnjən] [tuː; tə] [jiː; ji] , [ˈplʌmər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [aɪ ˈti:] [ɪn] [jʊr; jər]
So there's my opinion to ye , plumber , and you can put it in your
所以 有 我的 观点 到 是的 , 水管工 , 和 你 能 放 它 在 你的
- [tɪl] [rɪˈkwəɪərd] . “
pocket till required . ”
- 直到 必需的 . “

这就是我给你的意见，水管工，你可以把它放在口袋里，等需要的时候再拿出来用。

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] , [mæk] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] , “ [sed] [ˈkɑ:rθju:] ,
“ Well , I will say , Mac , you're a gentleman , “ said Carthew ,
“ 出色地 , 我 将要 说 , 苹果 , 你是 一个 绅士 , “ 说 卡特休 ,

“嗯，我得说，麦克，你真是个绅士,”卡特休说道。

[æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈʌv(ə)l] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈwɪnɪŋz] [ˈɪntuː.ɪ][ðə; ði] [ˈtreʒər] [tʃest] .
as he helped him to shovel back his winnings into the treasure chest .
作为 他 帮助 他 到 铲 后退 他的 奖金 进入 这 宝藏 胸部 .
他帮他把赢来的钱铲回宝箱里。

“ [ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [sɜːr] !
“ **Divil a fear of it , sir !**
“ 魔鬼 一个 害怕 的 它 , 先生 !
“我非常害怕它，先生！ ”

[ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈseɪlər] - [mæn] , “ [sed] [mæk] .
a drunken sailor - man , ” said Mac .
一个 醉 水手 - 男人 , “ 说 苹果 .
“一个醉醺醺的水手，”麦克说。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd][sæt] [ˈsʌmwaɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] : [naʊ] [hiː; hi][roʊz]
The captain had sat somewhere with his face in his hands : now he rose
这 队长 有 卫星 间或 和 他的 脸 在 他的 双手 : 现在 他 玫瑰
[məˈkænɪkli] ,
mechanically ,
机械地 ,
船长双手捂着脸坐了一会儿，现在他机械地站了起来。

[ˈfeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstʌmblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] [ˈæftər][ə; eɪ] [dɪˈbɑːtʃ] .
shaking and stumbling like a drunkard after a debauch .
摇晃 和 踉跄 喜欢 一个 酒鬼 后 一个 放荡 .
像个醉汉一样，浑身颤抖，步履蹒跚。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][roʊz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔːltərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði]
But as he rose , his face was altered , and his voice rang out over the
但 作为 他 玫瑰 , 他的 脸 曾是 已修改 , 和 他的 嗓音 响铃 出去 超过 这
[aɪl] ,
isle ,
小岛 ,
但他起身时，脸色变了，声音响彻整个岛屿。

“ [seɪl] , [hoʊ] !
“ **Sail , ho !**
“ 帆 , 何 !
“扬帆起航！ ”

“ [ɔːl] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði][kraɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][waɪld] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
“ **All turned at the cry , and there , in the wild light of the morning ,**
“ 全部 转向 在 这 哭 , 和 那里 , 在 这 荒野 光 的 这 早晨 ,
“听到喊声，所有人都转过身来，在清晨狂野的光线下，

[ˈhedɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər] [ˌmɪdˈweɪ] [riːf] , [wʌz; wəz][ðə; ði][brɪɡ] [ˈflaɪɪŋ] [skʌd] [ʌv; əv] [hʌl] .
heading straight for Midway Reef , was the brig Flying Scud of Hull .
标题 直的 为了 中途 礁 , 曾是 这 布里格 飞行 飞毛腿 的 赫尔 .
赫尔的“飞翔的斯库德”号双桅帆船径直驶向中途礁。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈviː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .
第二十四章

[ə; eɪ] [hɑːrd] [ˈbɑːrgən] .
A HARD BARGAIN .
一个 难的 便宜货 .
一笔不小的买卖。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [ðʌs] [ə'pɪrɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɑːstəweɪz] [hæd; həd] [lɔːŋ] " [træmp] " [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n]
The ship which thus appeared before the castaways had long " tramped " the ocean
这 船 哪个 因此 出现 前 这 遇难者 有 长的 " 践踏 " 这 海洋
,
:
,

出现在遇难者面前的这艘船，早已在茫茫大海中航行了很久。

[ˈwɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][pɔːrt][tuː; tə] [ə'nʌðər] [æz; əz] [freɪts] [ˈɔːfərd] .
wandering from one port to another as freights offered .
漫游 从 一 港口 到 其他 作为 货运 提供 .

他们四处奔波，辗转于各个港口之间，运送货物。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈjɪrɪz] [aʊt][frʌm; frəm] ['lʌndən] , [baɪ][ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] , [ˈɪndiə] ,
She was two years out from London , by the Cape of Good Hope , India ,
她 曾是 二 年 出去 从 伦敦 , 经过 这 岬 的 好的 希望 , 印度 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːrki'peləgoʊ] ;
and the Archipelago ;
和 这 群岛 ;

她距离伦敦有两年的路程，途经好望角、印度和群岛；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [baʊnd] [fɔːr; fər][sæn][frən'sɪskoʊ][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] ['hoʊmwərd]
and was now bound for San Francisco in the hope of working homeward
和 曾是 现在 边界 为了 圣 弗朗西斯科 在 这 希望 的 在职的 回家
[raʊnd] [ðə; ði][hɔːrn] .
round the Horn :
圆形的 这 喇叭 .

现在他正前往旧金山，希望能够绕过合恩角返回家乡。

[hɜːr; hər] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][wʌn]['dʒeɪkəb] [trɛnt] .
Her captain was one Jacob Trent .
她 队长 曾是 一 雅各布 特伦特 .

她的船长名叫雅各布·特伦特。

[hiː; hi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][sʌm; səm] [faɪv] [ˈjɪrɪz] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'bɜːrbən] ['kɑːtɪdʒ] , [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]
He had retired some five years before to a suburban cottage , a patch of
他 有 退休 一些 五 年 前 到 一个 郊区 小屋 , 一个 修补 的
['kæbɪdʒz] ,
cabbages ,
卷心菜 ,

大约五年前，他退休后住进了郊区的一间小屋，小屋旁边种着一小片卷心菜。

[ə; eɪ][ɡɪɡ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ][bæŋk] .
a gig , and the conduct of what he called a Bank .
一个 演出 , 和 这 执行 的 什么 他 称为 一个 银行 .

一场演出，以及他所谓的银行的行为。

[ðə; ði] [neɪm] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˌmɪs'liːdɪŋ] .
The name appears to have been misleading .
这 姓名 出现 到 有 到过 误导性的 .

这个名字似乎具有误导性。

['bɒrəʊəz] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [tʃuːz] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd][juː'tɪləti][ɪn][ðə; ði] [frʌnt]
Borrowers were accustomed to choose works of art and utility in the front
借款人 是 习惯 到 选择 作品 的 艺术 和 公用事业 在 这 正面
[ʃɑːp] ;
shop ;
店铺 ;

借贷者习惯于在前店挑选艺术品和实用物品；

[loʊvz] [ʌv; əv] [ˈfʊgər] [ænd; ənd][boʊlts][ʌv; əv] [ˈbrɔːd,kləːθ] [wɜːr; wər] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ɪn] [pledʒ] ;
loaves of sugar and bolts of broadcloth were deposited in pledge ;
面包 的 糖 和 螺栓 的 府绸 是 已存 在 保证 ;
糖块和粗呢布匹被抵押;

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænɪdʒɜːz] [ˈduːti][tuː; tə] [dæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɡɪɡ][ɑːn]
and it was a part of the manager's duty to dash in his gig on
和 它 曾是 一个 部分 的 这 经理的 责任 到 短跑 在 他的 演出 在
[ˈsætərdeɪ] [ˈiːvniŋz] [frʌm; frəm][wʌn] [smɔːl] [ˈriːteɪlɜːz] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,
Saturday evenings from one small retailer's to another ,
周六 晚上 从 一 小的 零售商的 到 其他 ,
经理的职责之一就是 在周六晚上奔波于各个小零售店之间, 完成他的工作。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈæneks][ɪn] [iːtʃ] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwiːks] [ˈteɪkɪŋz] .
and to annex in each the bulk of the week's takings .
和 到 附件 在 每个 这 大部分 的 这 本周 收入 .
并将本周的大部分收入都纳入其中。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [ðʌs] [æn; ən] [ˈæktɪv] [laɪf] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræt] ,
His was thus an active life , and to a man of the type of a rat ,
他的 曾是 因此 一个 积极的 生活 , 和 到 一个 男人 的 这 类型 的 一个 鼠 ,
因此, 他过着积极的生活, 对于一个像老鼠一样的人来说,

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈrekəndaɪt] [dʒɔɪz] .
filled with recondite joys .
已填 和 深奥的 喜悦 .
充满深奥的喜悦。

[æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [lɔːs] , [ə; eɪ] [lɔː] [suːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnɪnˈtelɪdʒənt] [ˈkɑːmənteri] [ʌv; əv][ðə; ði]
An unexpected loss , a law suit , and the unintelligent commentary of the
一个 意外 损失 , 一个 法律 套装 , 和 这 愚蠢的 评论 的 这
[dʒʌdʒ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,
judge upon the bench ,
法官 之上 这 长椅 ,
一场意想不到的损失、一场诉讼, 以及法官在法庭上愚蠢的评论,

[kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [dɪsˈɡʌst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] .
combined to disgust him of the business .
合并 到 厌恶 他 的 这 商业 .
这一切让他对这个行业感到厌恶。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [ˈfɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][faɪnd] , [ɪn][æn; ən][oʊld] [ˈnuːzpeɪpər] ,
I was so extraordinarily fortunate as to find , in an old newspaper ,
我 曾是 所以 非常 幸运 作为 到 寻找 , 在 一个 老的 报纸 ,
我非常幸运地在一份旧报纸上发现了:

[ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ɪn] [ˈlaɪəl] [viː] . [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪf] [ˈmjuːtʃuəl] [ə,kɑːməˈdeɪ(ə)n] [ˈbæŋkɪŋ]
a report of the proceedings in Lyall v . The Cardiff Mutual Accommodation Banking
一个 报告 的 这 诉讼程序 在 莱尔 v . 这 卡迪夫 相互的 住宿 银行业
[siː ˈoʊ] .
Co :
合作 :

Lyall诉卡迪夫互助住宿银行公司一案的诉讼程序报告

“ [aɪ] [kənˈfes] [aɪ][feɪl] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] , ” [ðə; ði] [dʒʌdʒ]
“ I confess I fail entirely to understand the nature of the business , ” the judge
“ 我 承认 我 失败 完全 到 理解 这 自然 的 这 商业 , ” 这 法官
[hæd; həd] [rɪˈmɑːkt] ,
had remarked ,
有 评论 ,
“我承认我完全不了解这项业务的性质,”法官说道。

[waɪl] [trent] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn] [tʃi:f] ; [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]['æftər] , [ɑ:n] [fʊlər] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] — “
while Trent was being examined in chief ; a little after , on fuller information — “
尽管 特伦特 曾是 存在 检查 在 首席 ; 一个 小的 后 , 在 更丰满 信息 — “
[ðeɪ] [kɔ:l][aɪ 'ti:] [ə; eɪ][bæŋk] ,
They call it a bank ,
他们 称呼 它 一个 银行 ,

在特伦特接受主审时；不久之后，在掌握了更全面的信息后——“他们称之为银行，

” [hi:; hi][hæd; həd][əu'paɪnd] , “ [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [tu:; tə][bi:; bi][æŋ; ən] [ʌn'lɑɪsntɪz]
” he had opined , “ but it seems to me to be an unlicensed
” 他 有 发表意见 , “ 但 它 似乎 到 我 到 是 一个 无证
[ˈpɔ:nʃɑ:p] ” ;
pawnshop ” ;
当铺 ” ;

“他曾评论说，‘但依我看，这是一家无证当铺’；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wu:nd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'pɔ:lɪŋ] [ælə'kjʊʃən] : “ [ˈmɪstər] . [trent] , [aɪ][mʌst; məst][pʊt]
and he wound up with this appalling allocution : “ Mr . Trent , I must put
和 他 伤口 向上 和 这 令人震惊 演讲 : “ 先生 . 特伦特 , 我 必须 放
[ju:; jʊ][ɑ:n][jʊr; jər] [gɑ:rd] ;
you on your guard ;
你 在 你的 警卫 ;

最后，他发表了这样一番令人震惊的讲话：“特伦特先生，我必须提醒你提高警惕；

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] , [ɔ:r][wi:; wi][jæl; jəl] [si:] [ju:; jʊ] [hɪr] [ə'gen] .
you must be very careful , or we shall see you here again .
你 必须 是 非常 小心 , 或者 我们 将 看 你 这里 再次 .

你必须非常小心，否则我们还会在这里再次见到你。

” [ɪn][ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] ,
” In the inside of a week the captain disposed of the bank , the cottage ,
” 在 这 里面 的 一个 星期 这 队长 处置 的 这 银行 , 这 小屋 ,
“不到一周，船长就处理掉了银行和别墅，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɪg][ænd; ənd] [hɔ:rs] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [skʌd] ,
and the gig and horse ; and to sea again in the Flying Scud ,
和 这 演出 和 马 ; 和 到 海 再次 在 这 飞行 飞毛腿 ,
还有那辆轻便马车和马；然后再次乘坐“飞毛腿号”出海。

[wer] [hi:; hi][dɪd] [wel] [ænd; ənd] [gerv] [haɪ] [sætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈoʊnərz] .
where he did well and gave high satisfaction to his owners .
在哪里 他 做过 出色地 和 给予 高的 满意 到 他的 所有者 .
他在那里表现出色，让主人非常满意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pleɪn] [ˈseɪlər] - [mæn] , [hi:; hi] [sed] ,
But the glory clung to him ; he was a plain sailor - man , he said ,
但 这 荣耀 紧紧抓住 到 他 ; 他 曾是 一个 清楚的 水手 - 男人 , 他 说 ,
但荣耀始终伴随着他；他说，他只是个普通的水手。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [lɔ:n] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈbæŋkər] .
but he could never long allow you to forget that he had been a banker .
但 他 可以 绝不 长的 允许 你 到 忘记 那 他 有 到过 一个 银行家 .
但他永远不会让你忘记他曾经是一名银行家。

[hɪz; ɪz] [meɪt] , [ɪˈlɑ:əs] - , [wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈvaɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
His mate , Elias Goddedaal , was a huge viking of a man ,
他的 伴侣 , 埃利亚斯 - , 曾是 一个 巨大的 维京人 的 一个 男人 ,
他的同伴埃利亚斯·戈德达尔是个身材魁梧的维京人，

[sɪks] [fi:t] [θri:] [ænd; ənd][ʌv; əv] [prə'pɔ:ʃənət] [mæs] , [strɔ:ŋ] , ['soubər] , [ɪn'dʌstriəs] , ['mju:zɪk(ə)] ,
six feet three and of proportionate mass , strong , sober , industrious , musical ,
六 脚 三 和 的 成比例的 大量的 , 强的 , 清醒 , 勤劳 , 音乐 ,
[ænd; ənd][,sentɪ'ment(ə)] .
and sentimental .
和 感伤的 .

身高六英尺三英寸，体格匀称，强壮、沉稳、勤奋、有音乐天赋且多愁善感。

[hi:; hi][ræn] [kən'tɪnjuəli] ['oʊvər][ɪntu:] ['swi:dl] ['melədɪz] , [tʃi:fli] [ɪn][ðə; ði][ˈmaɪnər] .
He ran continually over into Swedish melodies , chiefly in the minor .
他 跑 持续 超过 进入 瑞典 旋律 , 主要 在 这 次要的 .

他不断地与瑞典旋律相遇，而且大多是小调。

[hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [naɪn]['dɔ:ləz, 'dɒləz][tu:; tə] [hɪr] ['pæti] ; [tu:; tə] [hɪr] ['nɪlsən] ,
He had paid nine dollars to hear Patti ; to hear Nilsson ,
他 有 有薪酬的 九 美元 到 听到 帕蒂 ; 到 听到 尼尔森 ,

他花了九美元去听帕蒂的演唱会，去听尼尔森的演唱会。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [tu:] [mʌnθs] - ['weɪdʒɪz] ;
he had deserted a ship and two months ' wages ;
他 有 荒凉的 一个 船 和 二 几个月 - 工资 ;

他弃船逃走，还丢掉了两个月的工资；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [tu:; tə] [wɔ:k] [ten] [maɪlz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑ:nsərt] ,
and he was ready at any time to walk ten miles for a good concert ,
和 他 曾是 准备好 在 任何 时间 到 走 十 英里 为了 一个 好的 音乐会 ,

他随时准备步行十英里去听一场精彩的音乐会。

[ɔ:r][ˈsev(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][ˈri:z(ə)nəb(ə)] [pleɪ] .
or seven to a reasonable play .
或者 七 到 一个 合理的 玩 .

或者七次，以合理的方式进行。

[ɑ:n] [bɔ:rd] [hi:; hi][hæd; həd] [θri:] ['treʒərz] : [ə; eɪ] [kə'nerɪ] [bɜ:rd] , [ə; eɪ][kɑ:nsərtɪ:nə] ,
On board he had three treasures : a canary bird , a concertina ,
在 木板 他 有 三 宝藏 : 一个 金丝雀 鸟 , 一个 手风琴 ,

船上他有三件宝贝：一只金丝雀、一架手风琴、

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] ['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv] ['feɪkspɪr] .
and a blinding copy of the works of Shakespeare .
和 一个 失明 复制 的 这 作品 的 莎士比亚 .

还有一本精美绝伦的莎士比亚作品集。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ɡɪft] , [pɪ'kju:liəri] [skændɪ'nevjən] , [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [frendz] [æt; ət] [saɪt] : [æn; ən]
He had a gift , peculiarly Scandinavian , of making friends at sight : an
他 有 一个 礼物 , 奇特地 斯堪的纳维亚语 , 的 制作 朋友们 在 视线 : 一个
[,elɪ'mentl] ['ɪnəsns] [kə'mendɪd] [hɪm; ɪm] ;
elemental innocence commended him ;
元素 无辜 赞扬 他 ;

他有一种独特的斯堪的纳维亚式的天赋，能一眼就结交朋友：他身上散发着一种原始的纯真，令人钦佩；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪ'dəʊt] [fɪr] , [wɪ'dəʊt] [rɪ'prəʊt] , [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['mʌni] [ɔ:r][ðə; ði][həʊp] [ʌv; əv]
he was without fear , without reproach , and without money or the hope of
他 曾是 没有 害怕 , 没有 责备 , 和 没有 钱 或者 这 希望 的
['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] .
making it .
制作 它 .

他无所畏惧，无所指责，却身无分文，也没有发财的希望。

- [wʌz; wəz] ['sekənd] [meɪt] , [ænd; ənd] [bɜ:θt] [æft] , [bʌt; bət] [mest] ['ju:zuəli; 'ju:zəli][wɪð; wɪθ]
Holdorsen was second mate , and berthed aft , but messed usually with
- 曾是 第二 伴侣 , 和 停泊 后部 , 但 搞砸了 通常 和
[ðə; ði][hændz] .
the hands .
这 双手 :

霍尔多森是二副，住在船尾，但通常负责给水手们干活。

[ʌv; əv][wʌn] [mɔ:ɾ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] , [sʌm; səm] ['ɪmɪdʒ] [laɪvz; lɪvz] .

Of one more of the crew , some image lives .
的 一 更多的 的 这 全体人员 , 一些 图像 生活 :

剧组另一名成员的照片流传了下来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:mq:st] [hænd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [braʊn] .

This was a foremast hand out of the Clyde , of the name of Brown .
这 曾是 一个 前桅 手 出去 的 这 克莱德 , 的 这 姓名 的 棕色的 :

这是来自克莱德河的一名前桅水手，名叫布朗。

[ə; eɪ] [smɔ:l] , [dɑ:rk] , [θɪk'set] ['kri:tʃər] , [wɪð; wɪθ] ['dɒgz] [aɪz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪspə'zɪ(ə)n] [ɪn'kɑ:mprəbli]

A small , dark , thickset creature , with dog's eyes , of a disposition incomparably
一个 小的 , 黑暗的 , 粗壮 生物 , 和 狗的 眼睛 , 的 一个 处置 无与伦比

[maɪld][ænd; ənd] ['hɑ:rlməs] ,

mild and harmless ,
温和的 和 无害 ,

一种体型小巧、肤色黝黑、体格健壮的生物，长着狗一样的眼睛，性情极其温顺无害。

[hi:; hi] [nɑ:kt] [ə'baʊt] ['si:z] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] , [ðə; ði] [ʌnkəm'pleɪnɪŋ] - [ʌv; əv][wʌn] [vaɪs] .

he knocked about seas and cities , the uncomplaining whiptop of one vice .
他 敲门 关于 海域 和 城市 , 这 不抱怨 的 一 副 :

他四处游荡，穿梭于海洋和城市之间，就像一个毫不抱怨的恶习的鞭子。

“ [ðə; ði] [drɪŋk] [ɪz][maɪ] ['trʌb(ə)l] , [ji:; ji] [si:] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['kɑ:rθju:] [ʃaɪli] ;

“ The drink is my trouble , ye see , ” he said to Carthew shyly ;
“ 这 喝 是 我的 麻烦 , 是的 看 , ” 他 说 到 卡特休 害羞地 ;

“你知道，喝酒是我的问题，”他羞涩地对卡特修说；

“ [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [mɔ:ɾ] [feɪm] [tu:; tə][em 'i:][br'kəz, br'kɔ:z][aɪm] [kʌm] [ʌv; əv] [veri] [gʊd] ['pi:p(ə)l]

“ and it's the more shame to me because I'm come of very good people
“ 和 它是 这 更多的 耻辱 到 我 因为 我是 来 的 非常 好的 人们

[æt; ət] ['boʊlɪŋ] ,

at Bowling ,
在 保龄球 ,

“这让我更加感到羞愧，因为我来自保龄球界很多优秀的人。”

[daʊn] [ðə; ði] - .

down the wa'er .
向下 这 - :

顺着水流下去。

“ [ðə; ði] ['letər] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] ['nerɪz; nærz; 'neɪrɪz] , [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['ri:dər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər]

“ The letter that so much affected Nares , in case the reader should remember
“ 这 信 那 所以 很多 做作的 鼻孔 , 在 案件 这 读者 应该 记住

[aɪ 'ti:] ,

it ,
它 ,

“如果读者还记得的话，那封对纳雷斯影响很大的信是……”

[wʌz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə] [ðɪs] [mæn] [braʊn] .

was addressed to this man Brown .
曾是 已解决 到 这 男人 棕色的 :

收件人是布朗先生。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [naʊ] [ˈkæriɪd] [dʒɔ:ɪ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbuzəməz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:stəweɪz] .
Such was the ship that now carried joy into the bosoms of the castaways .
这样的 曾是 这 船 那 现在 携带 喜悦 进入 这 胸部 的 这 遇难者 .

这就是那艘如今给遇难者们带来欢乐的船。

[ˈæftər][ðə; ði] [fəˈti:g] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbestʃəl] [iˈməʊʃənz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [naɪt] [ʌv; əv] [pleɪ] ,
After the fatigue and the bestial emotions of their night of play ,

在经历了一夜嬉戏的疲惫和原始情绪之后，

[ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][sælˈveɪ(ə)n] [ʃʊk] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ɔ:l] [self] - [kənˈtroʊl] .
the approach of salvation shook them from all self - control .

救赎的临近使他们彻底丧失了自制力。

[ðər; ðər][hændz] [ˈtremblɪd] , [ðər; ðər] [aɪz] [ˈʊʃn] , [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [laɪk] [ˈtʃɪldrən]
Their hands trembled , their eyes shone , they laughed and shouted like children

他们的 双手 颤抖 , 他们的 眼睛 闪耀 , 他们 笑了 和 喊叫 喜欢 孩子们

[æz; əz] [ðeɪ] [klɪrɪd] [ðər; ðər][kæmp] :
as they cleared their camp :

作为 他们 已清除 他们的 营 :

他们双手颤抖，双眼闪亮，像孩子一样又笑又叫，一边清理营地：

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˈwɪs(ə)l] [mɑ:tʃɪŋ] [θru:] [ˈdʒɔ:rdʒə] , [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər]
and some one beginning to whistle Marching Through Georgia , the remainder

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpækɪŋ] [wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] ,
of the packing was conducted ,

的 这 包装 曾是 实施 ,

有人开始吹奏《进军佐治亚》的口哨，剩下的打包工作就此进行。

[əˈmɪdst] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪntəˈrʌpʃnz] , [tu:; tə] [ði:z] [ˈmɑ:rʃ(ə)l] [streɪnz] .
amidst a thousand interruptions , to these martial strains .

在.....之中 一个 千 中断 , 到 这些 武术 菌株 .

在无数干扰中，这些军事乐章响起。

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [hed] [ʌv; əv] [wɪks] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈpɑ:rtli] [tʃ:rnd] .
But the strong head of Wicks was only partly turned .

但 这 强的 头 的 灯芯 曾是 仅有的 部分 转向 .

但威克斯那颗倔强的心只被部分地改变了。

" [bɔɪz] , " [hi:; hi] [sed] , " [ˈi:zi] [ɔ:l] !
" Boys , " he said , " easy all !

" 男孩们 , " 他 说 , " 简单的 全部 !

“孩子们,”他说,“都别紧张! ”

[wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈbɔ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][dəʊnt] [nʌʊ] [ˈnʌθɪŋ] ;
We're going aboard of a ship of which we don't know nothing ;

是 去 船上 的 一个 船 的 哪个 我们 不 知道 没有什么 ;

我们要登上一艘我们一无所知的船；

[wi:v] [ɡɑ:t][ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [ˈspi:ʃi:] , [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] , [wi:; wi][kɑ:nt] [tʃ:rn][tu:; tə]
we've got a chest of specie , and seeing the weight , we can't turn to

我们已经 得到 一个 胸部 的 物种 , 和 看到 这 重量 , 我们 不能 转动 到

[ænd; ənd][dɪˈnaɪ][aɪˈti:] .

and deny it .

和 否定 它 .

我们有一箱贵重物品，看到它的重量，我们不能否认它的存在。

[naʊ] , [sə'pɒʊz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪʃi] ; [sə'pɒʊz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊli] [heɪz]
Now , suppose she was fishy ; suppose it was some kind of a Bully Hayes
现在 , 认为 她 曾是 腥 ; 认为 它 曾是 一些 种类 的 一个 欺负 海耶斯
['bɪznəs] !
business !
商业 !

现在，假设她很可疑；假设这是某种恶霸海耶斯式的勾当！

[ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən] [wiːd] ['betər] [biː; bi][ɑːn][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪstlɪz] .
It's my opinion we'd better be on hand with the pistols .
它是 我的 观点 我们会 更好的 是 在 手 和 这 手枪 .

我认为我们最好带上手枪。

” ['evri] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][bʌt; bət] [hɛmstɛd] [hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] ;
” **Every man of the party but Hemstead had some kind of a revolver ;**
” 每一个 男人 的 这 派对 但 亨斯特德 有 一些 种类 的 一个 左轮手枪 ;
“除了亨斯特德之外，党内每个男人都带着某种左轮手枪；

[ðɪːz] [wɜːr; wər] [ə'kɔːrdɪŋli] ['loʊdɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spɒʊzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːstəweɪz]
these were accordingly loaded and disposed about the persons of the castaways
这些 是 因此 已加载 和 处置 关于 这 人 的 这 遇难者
,
!
,

于是，这些物品被装载起来，并放置在遇难者身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pækɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'zjuːmd] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ræptʃərəs] ['spɪrɪt][æz; əz]
and the packing was resumed and finished in the same rapturous spirit as
和 这 包装 曾是 恢复 和 完成的 在 这 相同的 欣喜若狂 精神 作为
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'ɡʌn] .
it was begun .
它 曾是 开始 .

于是，打包工作又恢复了，并以开始时的那种热情高涨的热情完成了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ten] [dɪ'ɡriːz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['iːstərn] [siː] ,
The sun was not yet ten degrees above the eastern sea ,
这 太阳 曾是 不是 然而 十 学位 多于 这 东 海 ,

太阳当时还不到东面海面以上十度，

[bʌt; bət][ðə; ði][brɪɡ][wʌz; wəz] [ɔː'lredi] [kloʊz] [ɪn][ænd; ənd] [hoʊv] [tuː; tə] ,
but the brig was already close in and hove to ,
但 这 布里格 曾是 已经 关闭 在 和 霍夫 到 ,

但双桅帆船已经靠近港口并停了下来。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːntɪt] [ðə; ði][boʊt][ænd; ənd][sped] , ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ,
before they had launched the boat and sped , shouting at the oars ,
前 他们 有 发射 这 船 和 加速 , 喊叫 在 这 桨 ,
[tɔːrdz] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
towards the passage .
向 这 通道 .

他们还没来得及把船放下，就一边喊着一边划桨，飞快地驶向航道。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['blɒʊɪŋ] [freʃ] [aʊt'saɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [send][ʌv; əv] [siː] .
It was blowing fresh outside , with a strong send of sea .
它 曾是 吹 新鲜的 外部 , 和 一个 强的 发送 的 海 .

外面吹着清爽的海风。

[ðə; ði] [spreɪ] [fluː] [ɪn][ðə; ði] - ['feɪsɪz] .
The spray flew in the oarsmen's faces .
这 喷 飞翔 在 这 - 面孔 .

水花飞溅到划桨手的脸上。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ˈjuːniən][dʒæk] [bloʊ] [əˈbrɔːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [skʌd] , [ðə; ði][men] ['klʌstəd]
They saw the Union Jack blow abroad from the Flying Scud , the men clustered
他们 锯 这 联盟 杰克 吹 国外 从 这 飞行 飞毛腿 , 这 男人 聚类
[æt; ət][ðə; ði][reɪl] ,
at the rail ,
在 这 轨 ,

他们看到英国国旗从“飞毛腿”号战机上飘扬而出，士兵们聚集在栏杆旁。

[ðə; ði] [kʊk] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] [dɔːr] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪθ] ['helmit]
the cook in the galley door , the captain on the quarter - deck with a pith helmet
这 厨师 在 这 厨房 门 , 这 队长 在 这 四分之一 - 甲板 和 一个 髓 头盔
[ænd; ənd][bɪˈnɔːkjələrz] .
and binoculars .
和 双筒望远镜 .

厨房门口的厨师，以及后甲板上戴着遮阳帽、拿着望远镜的船长。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [fəˈmɪliər] ['bɪznəs] , [ðə; ði] ['kʌmfərt] , ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ['seɪfti] [ʌv; əv][ə; eɪ]
And the whole familiar business , the comfort , company , and safety of a
和 这 所有的 熟悉的 商业 , 这 舒适 , 公司 , 和 安全 的 一个
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

还有所有我们熟悉的元素，比如船上的舒适、陪伴和安全，

['hiːvɪŋ] ['nɪrər] [æt; ət] [iːtʃ] [stroʊk] , ['mædənd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
heaving nearer at each stroke , maddened them with joy .
起伏 更近 在 每个 中风 , 疯狂的 他们 和 喜悦 .

每一次击打都让他们离目标更近一步，这让他们欣喜若狂。

[wɪks] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][laɪn] , [ænd; ənd][swɔːrm][ɑːn] [bɔːrd] ,
Wicks was the first to catch the line , and swarm on board ,
灯芯 曾是 这 第一的 到 抓住 这 线 , 和 蜂群 在 木板 ,

威克斯第一个抓住了缆绳，然后蜂拥而上。

['helpɪŋ] [hændz] [græbɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][reɪl] .
helping hands grabbing him as he came and hauling him across the rail .
帮助 双手 抓取 他 作为 他 来了 和 运输 他 穿过 这 轨 .

他走过来时，有人伸出援手抓住他，把他拉过栏杆。

“ ['kæptɪn] , [sɜːr] , [aɪ] [səˈpouz] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [pɪθ]
“ **Captain , sir , I suppose ? ” he said , turning to the hard old man in the pith**
“ 队长 , 先生 , 我 认为 ? ” 他 说 , 转弯 到 这 难的 老的 男人 在 这 髓
['helmit] .
helmet .
头盔 .

“船长，先生，我想是吧？”他一边说着，一边转向戴着遮阳帽的严厉老人。

“ ['kæptɪn] [trent] , [sɜːr] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
“ **Captain Trent , sir , ” returned the old gentleman .**
“ 队长 特伦特 , 先生 , ” 返回 这 老的 绅士 .

“特伦特船长先生，”老先生回答道。

“ [wel] , [aɪm] ['kæptɪn] ['kɜːrkʌp] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪdni] ['skuːnər] ['kɜːrənsɪ]
“ **Well , I'm Captain Kirkup , and this is the crew of the Sydney schooner Currency**
“ 出色地 , 我是 队长 柯克普 , 和 这 是 这 全体人员 的 这 悉尼 大篷车 货币
[ləs] ,
Lass ,
小姐 ,

“我是柯克普船长，这些是悉尼帆船‘货币少女号’的船员们。”

[dis'mɑ:st] [æt; ət] [si:] ['dʒænjueri] 28th . "**dismasted at sea January 28th** . "

桅杆折断 在 海 一月 28th : "

1月28日在海上桅杆折断。

" [ei] , [ei] , " [sed] [trent] . "**Ay , ay , " said Trent** . "

哎 , 哎 , " 说 特伦特 :

“哎，哎，”特伦特说道。

" [wel] , [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] . "**Well , you're all right now** . "

出色地 , 你是 全部 正确的 现在 :

“好了，你现在没事了。”

['lʌki] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][aɪ] [sɔ:l] [jʊr; jər]['sɪgnəl] . **Lucky for you I saw your signal** .

幸运的 为了 你 我 锯 你的 信号 :

幸好我看到了你的信号。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðɪs] ['bi:stli] ['aɪlənd] , **I didn't know I was so near this beastly island** ,

我 没有 知道 我 曾是 所以 靠近 这 兽 岛 ,

我之前并不知道自己离这座可怕的岛屿这么近。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; ei] [drɪft] [tu:; tə][ðə; ði] ['saʊθɑ:rd] [hɪr] ; **there must be a drift to the south'ard here** ;

那里 必须 是 一个 漂移 到 这 南边 这里 ;

这里一定有向南的漂移；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɑ:n] [dek] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] ['belz] , **and when I came on deck this morning at eight bells** ,

和 什么时候 我 来了 在 甲板 这 早晨 在 八 铃铛 ,

今天早上八点钟我来到甲板上时，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; ei] [ʃɪp] [ə'faɪr] . **I thought it was a ship afire** .

我 想法 它 曾是 一个 船 着火 :

我以为是艘着火的船。

" [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə'gri:d] [ðæt] , [waɪl] [wɪks] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][du:] "**It had been agreed that , while Wicks was to board the ship and do**

" 它 有 到过 同意 那 , 尽管 灯芯 曾是 到 木板 这 船 和 做

[ðə; ði]['sɪv(ə)l] , **the civil** ,

这 民用 ,

“双方已达成一致，威克斯将登船并从事民事工作，

[ðə; ði] [rest] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]['weɪl,bʊt; 'hweɪl,bʊt][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['trezər] [seɪf] . **the rest were to remain in the whaleboat and see the treasure safe** .

这 休息 是 到 保持 在 这 捕鲸船 和 看 这 宝藏 安全的 :

其余的人则留在捕鲸船上，确保宝藏安全无虞。

[ə; ei]['tæk(ə)l][wʌz; wəz] [pæst] [daʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm] ; [tu:; tə] [ðɪs] [ðeɪ] [meɪd] [fæst][ðə; ði][ɪn'væljʊəb(ə)l] **A tackle was passed down to them ; to this they made fast the invaluable**

一个 处理 曾是 通过了 向下 到 他们 ; 到 这 他们 制成 快速地 这 无价

[tʃest] , **chest** ,

胸部 ,

他们把一件装备传了过来；他们用这件装备把珍贵的箱子牢牢地固定在上面。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [wɜ:rd] [tu:; tə] [hi:v] .
and gave the word to heave .
和 给予 这 单词 到 举 .

于是下令举手。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [weɪt] [brɔ:t] [ðə; ði] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] ['tæk(ə)] [tu:; tə] [ə; eɪ] [stænd] ;
But the unexpected weight brought the hand at the tackle to a stand ;
但 这 意外 重量 带来 这 手 在 这 处理 到 一个 站立 ;

但出乎意料的重量让持球人的手停了下来；

[tu:] [ʌðər] [ræn] [tu:; tə] [teɪl] [ɑ:n] [ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [kɔ:t] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]
two others ran to tail on and help him , and the thing caught the eye of
二 其他的 跑 到 尾巴 在 和 帮助 他 , 和 这 事物 捕捉 这 眼睛 的
[trent] .
Trent .
特伦特 .

另外两人也跑过来帮忙，这东西引起了特伦特的注意。

" - [væst] ['hi:vɪŋ] !
" ' Vast heaving !
" - 广阔的 起伏 !

“剧烈起伏！”

" [hi:; hi] [kraɪd] ['ʃɑ:rpli] ; [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [wɪks] : " [wɒts] [ðæt] ?
" he cried sharply ; and then to Wicks : " What's that ?
" 他 哭 尖锐地 ; 和 然后 到 灯芯 : " 是什么 那 ?

他厉声喊道；然后问威克斯：“那是什么？”

[aɪ] [dəʊnt] ['evər] [rɪ'membər] [tu:; tə] [hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [tʃest] [weɪ] [laɪk] [ðæt] . "
I don't ever remember to have seen a chest weigh like that . "
我 不 曾经 记住 到 有 已见 一个 胸部 称重 喜欢 那 : "

我从未见过这么沉的胸膛。

" [ɪts] ['mʌni] , " [sed] [wɪks] .
" It's money , " said Wicks .
" 它是 钱 , " 说 灯芯 .

“这是钱，”威克斯说。

" [ɪts] [wʌt] ? " [kraɪd] [trent] .
" It's what ? " cried Trent .
" 它是 什么 ? " 哭 特伦特 .

“什么？”特伦特喊道。

" ['spi:ʃi:] , " [sed] [wɪks] ; " [seɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rek] .
" Specie , " said Wicks ; " saved from the wreck .
" 物种 , " 说 灯芯 ; " 已保存 从 这 破坏 : "

“物种，”威克斯说；“从沉船中幸存下来。”

" [trent] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] .
" Trent looked at him sharply .
" 特伦特 看起来 在 他 尖锐地 .

特伦特锐利地看了他一眼。

" [hɪr] , [let] [goʊ] [ðæt] [tʃest] [ə'gen] , ['mɪstər] . - , " [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] , " [ʌv] [ðə; ði]
" Here , let go that chest again , Mr . Goddedaal , " he commanded , " shove the
" 这里 , 让 去 那 胸部 再次 , 先生 : - , " 他 命令 , " 推 这

[boʊt] [ɔ:f] ,
boat off ,
船 离开 ,

“戈德达尔先生，再把那个箱子放开，”他命令道，“把船推开。”

[ænd; ənd] [stri:m] [hɜ:r; həɹ][wið; wiθ][ə; eɪ][laɪn] [ə'stɜ:rn] . ”
“ **and stream her with a line astern .** ”
“ 和 溪流 她 和 一个 线 倒车 . ”

并用缆绳将她拖在船尾。

“ [eɪ] , [eɪ] , [sɜ:r] ! ” [frʌm; frəm] - .
“ **Ay , ay , sir !** ” **from Goddedaal .**
“ 哎 , 哎 , 先生 ! ” 从 - .

“哎呀，先生！”来自戈德达尔。

“ [wʌt] [ðə; ði] ['devəlz] [rɔ:ŋ] ? ” [æskt] [wɪks] .
“ **What the devil's wrong ?** ” **asked Wicks .**
“ 什么 这 魔鬼的 错误的 ? ” 问 灯芯 .

“到底出了什么事？”威克斯问道。

“ [nʌθɪŋ] , [aɪ] ['deə'sei] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [trent] .
“ **Nothing , I daresay ,** ” **returned Trent .**
“ 没有什么 , 我 敢说 , ” 返回 特伦特 .

“我想应该没什么吧。”特伦特回答道。

“ [bʌt; bət] [ju:l] [ə'laʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [wen] [ə; eɪ][boʊt] [tɜ:rnz] [ʌp] [ɪn] [mɪd] - ['oʊʃ(ə)n][wið; wiθ]
“ **But you'll allow it's a queer thing when a boat turns up in mid - ocean with**
“ 但 你会 允许 它是 一个 酷儿 事物 什么时候 一个 船 转弯 向上 在 中 - 海洋 和

[hæf][ə; eɪ][tʌn] [ʌv; əv] ['spi:ʃi:] ,
half a ton of specie ,
一半 一个 吨 的 物种 ,

“但是，当一艘船出现在大洋中央，船上载着半吨重的物种时，你会承认这是一件很奇怪的事情。”

— [ænd; ənd]['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [ɑ:rmd] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə] - ['pɑ:kɪt] .
— **and everybody armed ,** ” **he added , pointing to Wicks's pocket .**
— 和 大家 武装 , ” 他 额外 , 指向 到 - 口袋 .

“而且每个人都带着武器，”他指着威克斯的口袋补充道。

“ [jɔr; jər][boʊt] [wɪl] [leɪ] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli][ə'stɜ:rn] , [waɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [meɪk]
“ **Your boat will lay comfortably astern , while you come below and make**
“ 你的 船 将要 躺 舒适地 倒车 , 尽管 你 来 以下 和 制作

[jɔ:r'self] [sætɪs'fæktəri] . ”
yourself satisfactory . ”
你自己 令人满意的 . ”

“你的船会舒适地停泊在船尾，你到船舱里来，好好准备一下。”

“ [oʊ] , [ɪf] [ðæts] [ɔ:l] ! ” [sed] [wɪks] .
“ **O , if that's all !** ” **said Wicks .**
“ 哦 , 如果 那就是 全部 ! ” 说 灯芯 .

“哦，如果就只有这些话！”威克斯说道。

“ [maɪ][lɔ:g][ænd; ənd] ['pepəɹz] [ɑ:r; ər][æz; əz] [raɪt] [æz; əz][ðə; ði] [meɪl] ; ['nʌθɪŋ] ['fɪʃɪ] [ə'baʊt] [ju: 'es] .
“ **My log and papers are as right as the mail ; nothing fishy about us .**
“ 我的 日志 和 文件 是 作为 正确的 作为 这 邮件 ; 没有什么 腥 关于 我们 .

“我的日志和文件都和邮件一样真实；我们没有任何可疑之处。”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [heɪld] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] , [ˈbɪdɪŋ] [ðem; ðəm][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ,
“ **And he hailed his friends in the boat , bidding them have patience ,**
“ 和 他 赞誉 他的 朋友们 在 这 船 , 投标 他们 有 耐心 ,

“他向船上的朋友们打招呼，让他们耐心等待，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['fa:lʊʊ] [kæptɪn] [trent] .
and turned to follow Captain Trent .
和 转向 到 跟随 队长 特伦特 .

然后转身跟随特伦特船长。

“ [ðɪs] [wei] , [ˈkæptɪn] [ˈkɜ:rkʌp] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] .

“ **This way , Captain Kirkup , ” said the latter .**
“ 这 方式 , 队长 柯克普 , ” 说 这 后者 .

“这边请, 柯克普舰长,”后者说道。

“ [ænd; ənd][dəunt] [bleɪm] [ə; eɪ][mæn][fɔ: r; fər] [tu:] [mʌt] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] ; [noʊ] [əˈfens] [ɪnˈtendɪd] ;
“ **And don't blame a man for too much caution ; no offence intended ;**
“ 和 不 责备 一个 男人 为了 也 很多 警告 ; 不 罪行 故意的 ;

“不要责怪一个人过于谨慎; 并无冒犯之意;

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [ˈtʃaɪnə] [ˈrɪvəz] [ʃeɪk] [ə; eɪ] [ˈfelouz] [nɜ:rv] .
and these China rivers shake a fellow's nerve .
和 这些 中国 河流 摇 一个 同伴们 神经 .

这些中国的河流令人胆战心惊。

[ɔ:l] [aɪ][wɑ:nt][ɪz][dʒʌst][tu:; tə] [si:] [jʊə(r)] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ;
All I want is just to see you're what you say you are ;
全部 我 想 是 只是 到 看 你是 什么 你 说 你 是 ;

我只想亲眼看看你是否真如你所说的那样;

[ɪts] [ˈoʊnli][maɪ][ˈdu:ti] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ] [wəd] [du:] [jɔ:rˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
it's only my duty , sir , and what you would do yourself in the circumstances .
它是 仅有的 我的 责任 , 先生 , 和 什么 你 会 做 你自己 在 这 情况 .

先生, 这只是我的职责, 也是您在这种情况下会做的事情。

[aɪv] [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ɪp] - [ˈkæptɪn] : [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbæŋkər] [wʌns] ,
I've not always been a ship - captain : I was a banker once ,
我已经 不是 总是 到过 一个 船 - 队长 : 我 曾是 一个 银行家 一次 ,

我并非一直都是船长: 我曾经是银行家。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæts] [ðə; ði] [treɪd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] [ɪn] .
and I tell you that's the trade to learn caution in .
和 我 告诉 你 那就是 这 贸易 到 学习 警告 在 .

我告诉你, 在这个行业里, 谨慎才是最重要的。

[ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [jʊr; jər] [ˈweðər] - [aɪ] [ˈlɪftɪŋ] [ˈsætərdeɪ] [naɪts] .
You have to keep your weather - eye lifting Saturday nights .
你 有 到 保持 你的 天气 - 眼睛 举重 周六 夜晚 .

周六晚上你得时刻关注天气预报。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] , [ˈbɪznəs] - [laɪk] [kɔ:rdʒɪˈæləti] , [hi:; hi] [prəˈdu:st] [ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [dʒɪn]
“ **And with a dry , business - like cordiality , he produced a bottle of gin**
“ 和 和 一个 干燥 , 商业 - 喜欢 亲切 , 他 生产 一个 瓶子 的 杜松子酒
.
:
.
.”

“然后, 他带着一种干巴巴、公事公办的友好, 拿出了一瓶杜松子酒。”

[ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [pledʒd] [i:tʃ] [ˈʌðər] ; [ðə; ði] [ˈpepərz] [wɜ:r; wər] [əʊvəˈhɔ:ld] ;
The captains pledged each other ; the papers were overhauled ;
这 队长 承诺 每个 其他 ; 这 文件 是 大修 ;

船长们互相宣誓; 文件被彻底审查;

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][toʊˈpi:liəs][ænd; ənd][ðə; ði] [treɪd] [wʌz; wəz][toʊld][ɪn] [əˈpri:ʃətɪv] [ɪrz] [ænd; ənd]
the tale of Topelius and the trade was told in appreciative ears and
这 故事 的 托佩利乌斯 和 这 贸易 曾是 讲述 在 欣赏的 耳朵 和

[siˈmentɪd] [ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] .
cemented their acquaintance .
水泥 他们的 熟人 .

托佩利乌斯和贸易的故事被讲述出来, 大家都很有趣, 这巩固了他们之间的友谊。

[ˈtrɛnts] [səsˈpiʃənz] , [ðʌs] [ˈfaɪnəli] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] , [wɜːr; wər][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][bəɪ][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv]
Trent's suspicions , thus finally disposed of , were succeeded by a fit of
特伦特的 怀疑 , 因此 最后 处置 的 , 是 成功了 经过 一个 合身 的
[prəˈfaʊnd] [θɔːt] ,
profound thought ,
深刻的 想法 ,

特伦特的疑虑终于消除,取而代之的是一阵深刻的思考。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [hiː; hi][sæt][ləˈθɑːrdʒɪk][ænd; ənd][stɜːrn] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd] [ˈdrʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
during which he sat lethargic and stern , looking at and drumming on the
期间 哪个 他 卫星 昏昏欲睡的 和 船尾 , 寻找 在 和 打鼓 在 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

期间,他呆呆地坐在那里,神情严肃,目光呆滞地盯着桌子,并不时地敲打桌子。

“ [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] ? ” [æskt] [wɪks] .
“ **Anything more ?** ” **asked Wicks .**
“ 任何事物 更多的 ? ” 问 灯芯 .

“还有其他事吗?”威克斯问道。

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz][aɪ ˈtiː][ɪnˈsaɪd] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [trɛnt] ,
“ **What sort of a place is it inside ?** ” **inquired Trent ,**
“ 什么 种类 的 一个 地方 是 它 里面 ? ” 询问 特伦特 ,

“里面是什么样的地方?”特伦特问道。

[ˈsʌd(ə)n] [æz; əz] [ðʊʊ] [wɪks] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .
sudden as though Wicks had touched a spring .
突然 作为 尽管 灯芯 有 感动 一个 春天 .

突然之间,就像威克斯触碰到了弹簧一样。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪˈnʌf] [ləˈguːn] — [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhɔːrsɪz] - [ˈhedz] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] , ”
“ **It's a good enough lagoon — a few horses ' heads , but nothing to mention ,** ”
“ 它是 一个 好的 足够的 泻湖 — 一个 很少 马匹 - 头部 , 但 没有什么 到 提到 , ”
[ænsər] [wɪks] .
answered Wicks .
回答 灯芯 .

“这泻湖还算不错——虽然有一些马头,但也没什么值得一提的,”威克斯回答道。

“ [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə][gʊʊ][ɪn] , ” [sed] [trɛnt] .
“ **I've a good mind to go in ,** ” **said Trent .**
“ 我已经 一个 好的 头脑 到 去 在 , ” 说 特伦特 .

“我很想进去,”特伦特说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [nuː] [rɪgd] [ɪn] [ˈtʃaɪnə] ; [ɪts] [ˈgɪv(ə)n] [ˈveri] [bæd] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈgetɪŋ] [ˈfraɪ(ə)nd]
“ **I was new rigged in China ; it's given very bad , and I'm getting frightened**
“ 我 曾是 新的 作弊 在 中国 ; 它是 给定 非常 坏的 , 和 我是 获得 害怕
[fɔːr; fər][maɪ] [stɪks] .
for my sticks .
为了 我的 棍子 .

“我刚到中国不久;情况非常糟糕,我开始担心我的棍子了。”

[wiː; wi][kʊd; kəd][set][aɪ ˈtiː][ʌp] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .
We could set it up as good as new in a day .
我们 可以 放 它 向上 作为 好的 作为 新的 在 一个 天 .

我们一天之内就能把它恢复到全新状态。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈdeəˈsei] [jɔːr; jər][lɔːt] [wʊd] [tɜːrn][tuː; tə][ænd; ənd] [gɪv] [juː ˈes][ə; eɪ][hænd] ? “
For I daresay your lot would turn to and give us a hand ? ”
为了 我 敢说 你的 很多 会 转动 到 和 给 我们 一个 手 ? ”

我敢说,你们这些人会愿意伸出援手吧?

“ [juː; jʊ] [si:] [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt] ! ” [sed] [wɪks] .
“ **You see if we don't ! ” said Wicks .**
“ 你 看 如果 我们 不 ！ ” 说 灯芯 。

“你们等着瞧！”威克斯说道。

“ [soʊ][biː; bi][aɪ 'ti:] , [ðen] , ” [kən'kluːdid] [trent] .
“ **So be it , then , ” concluded Trent .**
“ 所以 是 它 , 然后 , ” 结束 特伦特 。

“那就这样吧。”特伦特总结道。

“ [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn] [taɪm] [seɪvz] [naɪn] .
“ **A stitch in time saves nine .**
“ 一个 缝 在 时间 保存 九 。

“防患于未然，一针防患于未然。”

“ [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːn] [dek] ; [wɪks] [kraɪd][ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrənsɪ] [læsɪz] ; [ðə; ði]
“ **They returned on deck ; Wicks cried the news to the Currency Lasses ; the**
“ 他们 返回 在 甲板 ; 灯芯 哭 这 消息 到 这 货币 姑娘们 ; 这
[ˈfɔːrɪtə:p,seɪl] [wʌz; wəz] [fɪld] [ə'gen] ,
foretopsail was filled again ,
前顶帆 曾是 已填 再次 ,

“他们回到甲板上；威克斯把这个消息告诉了货币少女们；前桅顶帆再次被撑满，

[ænd; ænd][ðə; ði][brɪɡ][ræn][ɪntuː][ðə; ði] [lə'guːn] ['laɪvli] , [ðə; ði][ˈweɪl,bʊɒt; 'hweɪl,bʊɒt] ['dænsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hær]
and the brig ran into the lagoon lively , the whaleboat dancing in her
和 这 布里格 跑 进入 这 泻湖 热闹 , 这 捕鲸船 跳舞 在 她
[weɪk] ,
wake ,
唤醒 ,

双桅帆船轻快地驶入泻湖，捕鲸船在它身后翩翩起舞。

[ænd; ænd] [keɪm] [tuː; tə][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈæŋkər] [ɔːf] [ˈmɪd(ə)l] [brʊks] [ˈaɪlənd] [bɪˈfɔːr] [eɪt] .
and came to single anchor off Middle Brooks Island before eight .
和 来了 到 单身的 锚 离开 中间 布鲁克斯 岛 前 八 。

八点之前，他们单锚停泊在米德尔布鲁克斯岛附近。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈbɔːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːstəweɪz] , ['brekfəst] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ,
She was boarded by the castaways , breakfast was served ,
她 曾是 登机 经过 这 遇难者 , 早餐 曾是 服务 ,

她被其他遇难者接走，并享用了早餐。

[ðə; ði] ['bæɡɪdʒ] [slʌŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ænd][paɪld] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] ,
the baggage slung on board and piled in the waist ,
这 行李 吊着 在 木板 和 堆积 在 这 腰部 ,

行李被随意地挂上飞机，堆放在腰间。

[ænd; ænd][ɔːl][hændz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] .
and all hands turned to upon the rigging .
和 全部 双手 转向 到 之上 这 索具 。

所有人都转向索具。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði][wɜːrk] [kən'tɪnjuːd] , [ðə; ði] [tuː] [kruːz] ['raɪvəlɪŋ] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [streŋθ]
All day the work continued , the two crews rivalling each other in expense of strength
全部 天 这 工作 持续 , 这 二 船员 竞争对手 每个 其他 在 费用 的 力量
.
:
.

整天都在进行着工作，两队人马为了体力而互相比较劲。

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɑːn] [dek] , [ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [ˈmesɪŋ] [æft][ˈʌndər][ðə; ði] [slæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
Dinner was served on deck , the officers messing aft under the slack of the
晚餐 曾是 服务 在 甲板 , 这 警官 胡闹 后部 在下面 这 松弛 的 这
[ˈspæŋkər] ,
spanker ,
打屁股 ,

晚餐在甲板上供应，军官们则在船尾的桅杆下用餐。

[ðə; ði][men] [ˈfrætərnaɪzɪŋ] [ˈfɔːrwəd] .
the men fraternising forward .
这 男人 联谊 向前 .

男人们向前走去，互相寒暄。

[trent] [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈeksələnt] [ˈspɪrɪts] , [sɜːrvd] [aʊt] [grɑːg] [tuː; tə][ɔːl][hændz] ,
Trent appeared in excellent spirits , served out grog to all hands ,
特伦特 出现 在 出色的 烈酒 , 服务 出去 格罗格酒 到 全部 双手 ,
特伦特看起来精神很好，给大家都倒了朗姆酒。

[ˈoʊpənd][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [keɪp] [waɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈæftər] - [ˈteɪbl] ,
opened a bottle of Cape wine for the after - table ,
打开 一个 瓶子 的 岬 葡萄酒 为了 这 后 - 桌子 ,
开了一瓶开普敦葡萄酒供餐后享用。

[ænd; ənd][əˈblaɪdʒd][hɪz; ɪz] [gests] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪnənˈsɪr] [ɪn]
and obliged his guests with many details of the life of a financier in
和 有义务 他的 客人 和 许多 细节 的 这 生活 的 一个 金融家 在
[ˈkɑːrdɪf] .
Cardiff .
卡迪夫 .

他热情地向客人详细介绍了加的夫金融家的生活。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [æt; ət] [siː] , [hæd; həd][faɪv] [taɪmz] [ˈsʌfərd] [ˈɪprek] ,
He had been forty years at sea , had five times suffered shipwreck ,
他 有 到过 四十 年 在 海 , 有 五 时代 遭受 海难 ,
他已在海上漂泊四十年，经历过五次海难。

[wʌz; wəz][wʌns] [naɪn] [mʌnθs] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpepər] [ˈrɑːdʒə] ,
was once nine months the prisoner of a pepper rajah ,
曾是 一次 九 几个月 这 囚犯 的 一个 胡椒 拉贾 ,
曾被胡椒王囚禁九个月，

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ˈsɜːrvɪs] [ˈʌndər][ˈfaɪər][ɪn] [tʃaɪˈniːz] [ˈrɪvəz] ;
and had seen service under fire in Chinese rivers ;
和 有 已见 服务 在下面 火 在 中国人 河流 ;
曾在中国河流中经历过战火洗礼；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [keəd] [tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
but the only thing he cared to talk of , the only thing of which he was
但 这 仅有的 事物 他 关心 到 讲话 的 , 这 仅有的 事物 的 哪个 他 曾是
[veɪn] ,
vain ,
徒劳 ,

但他唯一在乎谈论的，他唯一引以为傲的，

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,
or with which he thought it possible to interest a stranger ,
或者 和 哪个 他 想法 它 可能的 到 兴趣 一个 陌生人 ,
或者他认为有可能引起陌生人兴趣的东西，

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌni] - [ˈlendər] [ɪn][ðə; ði] [slʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsiːpɔːrt] [taʊn] .
was his career as a money - lender in the slums of a seaport town .
曾是 他的 职业 作为 一个 钱 - 贷款机构 在 这 贫民窟 的 一个 海港 镇 .
他的职业是在海港小镇的贫民窟里放高利贷。

[ðə; ði] [æftər'nu:n] [spel] [tʊld] ['kru:əli] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɜ:rənsi] [læsiz] .

The afternoon spell told cruelly on the Currency Lasses .
这 下午 拼写 讲述 残酷地 在 这 货币 姑娘们 .

午后的寒意残酷地降临在货币少女身上。

[ɔ:l'redi] [ɪg'zɔ:stɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ] ['sli:pləsnəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,
Already exhausted as they were with sleeplessness and excitement ,
已经 筋疲力尽的 作为 他们 是 和 失眠 和 激动 ,

他们早已因失眠和兴奋而疲惫不堪，

[ðeɪ] [dɪd][ðə; ði][ləst] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðɪz] ['vaɪələnt] [ɪm'plɔɪmənt] [ɑ:n] [ber] [nə:vs] ;
they did the last hours of this violent employment on bare nerves ;
他们 做过 这 最后的 小时 的 这 暴力 就业 在 裸 神经 ;

他们赤手空拳地完成了这项暴力工作的最后几个小时；

[ænd; ənd] [wen] [trent] [wʌz; wəz][æt; ət][ləst] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪɡɪŋ] ,
and when Trent was at last satisfied with the condition of his rigging ,
和 什么时候 特伦特 曾是 在 最后的 使满意 和 这 状况 的 他的 索具 ,

当特伦特最终对他的索具状况感到满意时，

[ɪk'spektɪd] ['i:gərli] [ðə; ði][wɜ:rd][tu:; tə][pʊt][tu:; tə] [si:] .
expected eagerly the word to put to sea .
预期的 急切地 这 单词 到 放 到 海 .

翘首期盼着出海的命令。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [si:md] [ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] .
But the captain seemed in no hurry .
但 这 队长 似乎 在 不 匆忙 .

但船长似乎并不着急。

[hi:; hi] [went] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [baɪ] [hɪm'self] ['sɔ:ftli] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [θɔ:t] .
He went and walked by himself softly , like a man in thought .
他 去 和 步行 经过 他自己 轻轻 , 喜欢 一个 男人 在 想法 .

他独自一人轻手轻脚地走着，像个沉思的人。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [heild] [wɪks] .
Presently he hailed Wicks .
目前 他 赞誉 灯芯 .

他随即向威克斯致敬。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌmpəni] , [eɪnt] [ju:; jʊ] , ['kæptɪn] ['kɜ:rkʌp] ?
“ You're a kind of company , ain't you , Captain Kirkup ?
“ 你是 一个 种类 的 公司 , 不是 你 , 队长 柯克普 ?

“你真是个有趣的人，不是吗，柯克普舰长？”

“ [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] .
“ he inquired .
“ 他 询问 .

他问道。

“ [jes] , [wɪə(r)] [ɔ:l][ɑ:n] [bɔ:rd] [ɑ:n] [leɪz] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
“ Yes , we're all on board on lays , “ was the reply .
“ 是的 , 是 全部 在 木板 在 躺下 , “ 曾是 这 回复 .

“是的，我们都赞成乐事薯片，”对方回答道。

“ [wel] , [ðen] ,
“ Well , then ,
“ 出色地 , 然后 ,

“那么，

[ju:; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][æsk][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ju:; jʊ] [daʊn] [tu:; tə] [ti:] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ?
you won't mind if I ask the lot of you down to tea in the cabin ?
你 惯于 头脑 如果 我 问 这 很多 的 你 向下 到 茶 在 这 舱 ?

你们不介意我邀请你们都到船舱里喝茶吧？

” [æskt] [trent] .
” **asked Trent** .
” 问 特伦特 .

特伦特问道。

[wɪks] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] , [bʌt; bət][hi:; hi][ˈnæt(ə)rəli] [ˈventʃəd] [noʊ] [rɪ'mɑ:rk] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæftər]
Wicks was amazed , but he naturally ventured no remark ; and a little after
灯芯 曾是 惊叹 , 但 他 自然 冒险 不 评论 ; 和 一个 小的 后
,
.
,

威克斯感到惊讶，但他自然没有发表任何评论；不久之后，

[ðə; ði][sɪks] [ˈkɜ:rənsi] [læsɪz] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [trent] [ænd; ənd] - [tu:; tə][ə; eɪ] [sprɛd] [ʌ; əv]
the six Currency Lasses sat down with Trent and Goddedaal to a spread of
这 六 货币 姑娘们 卫星 向下 和 特伦特 和 - 到 一个 传播 的
[ˈmɑ:rməleɪd] ,
marmalade ,
果酱 ,

六位货币女郎与特伦特和戈德达尔一起享用了一桌橘子酱。

[ˈbʌtər] , [ˈtəʊst] , [sɑ:'di:nz] , [tɪnd] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [ˈsti:mɪŋ] [ti:] .
butter , toast , sardines , tinned tongue , and steaming tea .
黄油 , 吐司 , 沙丁鱼 , 罐装 舌头 , 和 蒸煮 茶 .

黄油、吐司、沙丁鱼、罐装牛舌和热气腾腾的茶。

[ðə; ði] [fu:d] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [gʊd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ˈner,ɪz; nærz; ˈneɪrɪz] [wʊd]
The food was not very good , and I have no doubt Nares would
这 食物 曾是 不是 非常 好的 , 和 我 有 不 怀疑 **Nares** 会
[hæv; həv] [rɪˈvaɪld] [aɪ ˈti:] ,
have reviled it ,
有 被唾弃 它 ,

食物不太好吃，我毫不怀疑纳雷斯会对此嗤之以鼻。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmænə] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:stəweɪz] .
but it was manna to the castaways .
但 它 曾是 吗哪 到 这 遇难者 .

但对这些遇难者来说，这简直是天赐之物。

- [ˈweɪtɪd] [ɑ:n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] [fɑ:r] [bɪfɔ:r] [ˈkɜ:rtəsi] , [ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] [laɪk]
Goddedaal waited on them with a kindness far before courtesy , a kindness like
- 等待 在 他们 和 一个 仁慈 远的 前 礼貌 , 一个 仁慈 喜欢
[ðæt] [ʌ; əv][sʌm; səm][oʊld] ,
that of some old ,
那 的 一些 老的 ,

戈德达尔对他们的服侍，其友善远超礼貌的范畴，如同某些老人的友善一般。

[ˈɑ:nɪst] [ˈkʌntriwʊmən] [ɪn][hɜ:r; hər][fɑ:rm] .
honest countrywoman in her farm .
诚实的 农妇 在 她 农场 .

一位诚实的乡村妇女在她的农场里。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [rɪ'membər] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [trent] [tʊk] [ˈlɪt(ə)l] [fer] [ɪn] [ðɪ:z] [əˈtenʃnz] ,
It was remembered afterwards that Trent took little share in these attentions ,
它 曾是 记得 然后 那 特伦特 采取 小的 分享 在 这些 注意 ,

后来人们才想起，特伦特并没有参与到这些活动中来。

[bʌt; bət][sæt] [mʌtʃ] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn] [θɔ:t] ,
but sat much absorbed in thought ,
但 卫星 很多 吸收 在 想法 ,

但他却陷入了沉思。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'membə] [ænd; ənd] [fə'get] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] ['ɔ:ltərnətli]
and seemed to remember and forget the presence of his guests alternately
和 似乎 到 记住 和 忘记 这 在场 的 他的 客人 交替
.
:
.

他似乎时而记得客人的存在，时而忘记。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [ə'drest] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] .
Presently he addressed the Chinaman .
目前 他 已解决 这 中国人 .

他随即和那位中国人交谈起来。

" [klɪr] [aʊt] ! " [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈdisə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]
" Clear out ! " said he , and watched him till he had disappeared in the
" 清除 出去 ! " 说 他 , 和 观看 他 直到 他 有 消失 在 这
[ster] .
stair .
楼梯 .

“滚出去！”他说道，然后一直看着他，直到他消失在楼梯里。

" [naʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [aɪ] [ʌndə'stænd] [jʊə(r)] [ə; eɪ][dʒɔɪnt] - [stɑ:k] [sɔ:rt][ʌv; əv]
" Now , gentlemen , " he went on , " I understand you're a joint - stock sort of
" 现在 , 先生们 , " 他 去 在 , " 我 理解 你是 一个 联合的 - 库存 种类 的
[kru:] ,
crew ,
全体人员 ,

“现在，先生们，”他继续说道，“我知道你们是股份制的团队，

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪv] [hæd; həd][ju:; jʊ][ɔ:l] [daʊn] ; [fɔ:r; fər][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [aɪ][wɑ:nt] [meɪd]
and that's why I've had you all down ; for there's a point I want made
和 那就是 为什么我已经 有 你 全部 向下 ; 为了 有 一个 观点 我 想 制成
[klɪr] .
clear .
清除 .

这就是我让你们都冷静下来的原因；因为我想把一件事说清楚。

[ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðɪs] [ɪz] — [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp] , [ðəʊ] [aɪ] [seɪ] [aɪ'ti:] ,
You see what sort of a ship this is — a good ship , though I say it ,
你 看 什么 种类 的 一个 船 这 是 — 一个 好的 船 , 尽管 我 说 它 ,
你看这是一艘什么样的船——一艘好船，虽然我这么说有点夸张。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [ðə; ði][ˈræɪnz; ˈreɪɪnz][ɑ:r; ə] — [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ˈseɪlə] - [men] .
and you see what the rations are — good enough for sailor - men .
和 你 看 什么 这 口粮 是 — 好的 足够的 为了 水手 - 男人 .

你看配给的是什——足够水手吃了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɜ:rid] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv][ə'pru:v(ə)l] ,
" There was a hurried murmur of approval ,
" 那里 曾是 一个 慌忙 低语的 赞同 ,

一阵匆匆的低声赞许声响起，

[bʌt; bət][ˌkjəri'a:səti][fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [nekst] [pri'ventɪd] [æn; ən] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] [rɪ'plai] .
but curiosity for what was coming next prevented an articulate reply .
但 好奇心 为了 什么 曾是 未来 下一个 阻止 一个 能言善辩 回复 .

但出于对接下来事情的好奇，我一时语塞，无法给出清晰的回答。

“ [wel] , ” [kən'tɪnju:d] [trent] , [ˈmeɪkɪŋ] [bred] [pɪlz] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [hɑ:rd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
“ **Well** , ” **continued Trent** , **making bread pills** **and** **looking hard** **at** **the middle** **of** ”
出色地 , ” 持续 特伦特 , 制作 面包 药片 和 寻找 难的 在 这 中间 的
[ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

“嗯,”特伦特一边揉着面包丸子,一边继续说道,目光紧紧盯着桌子中央。

“ [aɪm][glæd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [tu;; tə][bi;; bi][ˈeɪb(ə)l][tu;; tə] [ɡɪv] [ju;; jʊ][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [tu;; tə] - ['frɪskəu] ;
“ **I'm glad** **of** **course** **to** **be** **able** **to** **give you** **a** **passage** **to** **' Frisco** ; ”
我是 高兴的 的 课程 到 是 有能力的 到 给 你 一个 通道 到 - 弗里斯科 ;
“我当然很高兴能给你提供一张去旧金山的船票;

[wʌŋ] ['seɪlər] - [mæn][fʊd; ʃəd] [help] [ə'nʌðər] , [ðæts] [maɪ]['mɑ:toʊ] .
one sailor - **man** **should** **help** **another** , **that's my motto** .
一 水手 - 男人 应该 帮助 其他 , 那就是 我的 座右铭 .

水手之间应该互相帮助,这是我的座右铭。

[bʌt; bət] [wen] [ju;; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] , [ju;; jʊ] ['dʒen(ə)rəli] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv][tu;; tə] [peɪ]
But **when** **you** **want** **a** **thing** **in** **this** **world** , **you** **generally** **always** **have** **to** **pay**
但 什么时候 你 想 一个 事物 在 这 世界 , 你 一般来说 总是 有 到 支付
[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
for **it** .
为了 它 .

但在这个世界上,如果你想要得到某样东西,通常都需要付出代价。

“ [hi;; hi] [læft] [ə; eɪ] [bri:f] , [ˈdʒɔɪləs] [læf] .
“ **He** **laughed** **a** **brief** , **joyless** **laugh** . ”
他 笑了 一个 简短的 , 惘 笑 .

他发出了一声短暂而毫无喜悦的笑声。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [baɪ][maɪ] ['kaɪndnəs] . ”
“ **I** **have** **no** **idea** **of** **losing** **by** **my** **kindness** . ”
“ 我 有 不 主意 的 输 经过 我的 仁慈 . ”

“我做梦也没想到我的善良会让我吃亏。”

“ [wi;; wi][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə][ju;; jʊ][fʊd; ʃəd] , [ˈkæptɪn] , ” [sed] [wɪks] .
“ **We** **have** **no** **idea** **you** **should** , **captain** , ” **said Wicks** . ”
“ 我们 有 不 主意 你 应该 , 队长 , ” 说 灯芯 .

“我们不知道你应该怎么做,队长,”威克斯说道。

“ [wi;; wi][ɑ:r; ər] ['redi] [tu;; tə] [peɪ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] ['ri:z(ə)n] , ” [ˈædɪd] ['kɑ:rθju:] .
“ **We** **are** **ready** **to** **pay** **anything** **in** **reason** , ” **added Carthew** . ”
“ 我们 是 准备好 到 支付 任何事物 在 原因 , ” 额外 卡特休 .

“我们愿意支付任何合理的费用,”卡特休补充道。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] , - , [hu:] [sæt][nekst][tu;; tə][hɪm; ɪm] , [tʌt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
At **the** **words** , **Goddedaal** , **who** **sat** **next** **to** **him** , **touched** **him** **with** **his**
在 这 字 , - , WHO 卫星 下一个 到 他 , 感动 他 和 他的
[ˈelboʊ] ,
elbow ,
弯头 ,

话音刚落,坐在他旁边的戈德达尔用胳膊肘碰了碰他。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tu:] [meɪts] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [lʊk] .
and **the** **two** **mates** **exchanged** **a** **significant** **look** .
和 这 二 伙伴们 交换 一个 重要的 看 .

两人交换了一个意味深长的眼神。

[ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [trent] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ænd; ənd]['teɪkən][ɪn] [ðæt] ['saɪlənt] ['sekənd] .
The **character** **of** **Captain** **Trent** **was** **given** **and** **taken** **in** **that** **silent** **second** .
这 特点 的 队长 特伦特 曾是 给定 和 已采取 在 那 沉默的 第二 .

特伦特船长的性格在那无声的一瞬间被赋予和塑造。

“ [ɪn] ['ri:z(ə)n] ? ” [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][brɪɡ] .

“ **In reason ?** ” **repeated the captain of the brig** .
“ 在 原因 ? ” 重复 这 队长 的 这 布里格 .

“合情合理吗？”双桅帆船的船长重复道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] .

“ **I was waiting for that** .
“ 我 曾是 等待 为了 那 .

“我一直在等这一刻。”

[riːzənz] [brɪ'twiːn] [tuː] ['pi:p(ə)] , [ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [hɪr] .

Reason's between two people , and there's only one here .
原因 之间 二 人们 , 和 有 仅有的 一 这里 .

理性是两个人之间的事，而这里只有一个人。

[aɪm][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ; [aɪm] ['ri:z(ə)n] .

I'm the judge ; I'm reason .
我是 这 法官 ; 我是 原因 .

我是法官；我是理性。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][æn; ən] [æd'væns] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ” — [hiː; hi] ['heɪstɪli] [kə'rektɪd]

If you want an advance you have to pay for it ” — **he hastily corrected**
如果 你 想 一个 进步 你 有 到 支付 为了 它 ” — 他 草草 已更正

[hɪm'self] — “ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][maɪ] [ʃɪp] ,

himself — “ If you want a passage in my ship ,
他自己 — “ 如果 你 想 一个 通道 在 我的 船 ,

“如果你想要预支款项，就得付钱。”他连忙纠正自己，“如果你想搭乘我的船，

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [praɪs] , ” [hiː; hi] ['sʌbstɪtjʊtɪd] .

you have to pay my price , ” **he substituted** .
你 有 到 支付 我的 价格 , ” 他 替代 .

“你得付出我的代价，”他改口道。

“ [ðæts] ['bɪznəs] , [aɪ] [brɪ'liːv] .

“ **That's business , I believe** .
“ 那就是 商业 , 我 相信 .

“我认为这就是生意。”

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][wɑːnt][em 'iː] . ”

I don't want you ; you want me . ”
我 不 想 你 ; 你 想 我 . ”

我不需要你；你需要的是我。

“ [wel] , [sɜːr] , ” [sed] ['kɑːrθjuː] , “ [ænd; ʌnd] [wʌt] [ɪz][jɔːr; jər][praɪs] ?

“ **Well , sir ,** ” **said Carthew ,** “ **and what IS your price ?**
“ 出色地 , 先生 , ” 说 卡特休 , ” 和 什么 是 你的 价格 ?

“先生,”卡特休说,“那么,您的价格是多少呢? ”

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] [bred] [pɪlz] .

“ **The captain made bread pills** .
“ 这 队长 制成 面包 药片 .

船长制作了面包丸。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [laɪk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“ **If I were like you ,** ” **he said** ,
“ 如果 我 是 喜欢 你 , ” 他 说 ,

“如果我像你一样,”他说,

“ [wen] [juː; jʊ][ɡɑːt][hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] ['mɜːrtʃənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɡɪlbərt] , [aɪ] [maɪt] [səp'praɪz] [juː; jʊ] .

“ **when you got hold of that merchant in the Gilberts , I might surprise you** .
“ 什么时候 你 得到 抓住 的 那 商人 在 这 吉尔伯特 , 我 可能 惊喜 你 .

“当你抓住吉尔伯特家族的那个商人时，我或许会让你大吃一惊。”

[juː; jʊ][hæd; həd][jɔː; jə] [tʃæns] [ðen] ； [si:mz] [tuː; tə][em 'i:] [its] [main] [naʊ] .
You had your chance then ; seems to me it's mine now .
你 有 你的 机会 然后 ； 似乎 到 我 它是 矿 现在 ；
你当时已经错失良机；现在看来，机会属于我了。

[tɜːrn] [ə'baʊts] [fer] [pleɪ] .
Turn about's fair play .
转动 关于 公平的 玩 ；

风水轮流转。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mɜːrsɪ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn] [ðæt] ['gɪlbərt] ['mɜːrtʃənt] ？
What kind of mercy did you have on that Gilbert merchant ？
什么 种类 的 怜悯 做过 你 有 在 那 吉尔伯特 商人 ？
你对那个吉尔伯特商人究竟施以了怎样的仁慈？

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['straɪdənsɪ] .
" he cried , with a sudden stridency .
" 他 哭 ， 和 一个 突然 刺耳 ；
他突然用尖锐的声音喊道。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [bleɪm] [juː; jʊ] .
" Not that I blame you .
" 不是 那 我 责备 你 ；

“我并不怪你。”

[ɔːlz] [fer] [ɪn] [ʌv] [ænd; ənd] ['bɪznəs] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ə'gen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frɔːsti] ['gɪɡ(ə)l] .
All's fair in love and business , " and he laughed again , a little frosty giggle .
一切 公平的 在 爱 和 商业 ， " 和 他 笑了 再次 ， 一个 小的 霜冻 傻笑 ；
“爱情和生意中无所不用其极，”他又笑了，发出了一声略带寒意的轻笑。

" [wel] , [sɜːr] ？ " [sed] ['kɑːrθjuː] , ['ɡreɪvli] .
" Well , sir ？ " said Carthew , gravely .
" 出色地 ， 先生 ？ " 说 卡特休 ， 严重地 ；
“先生，您好？”卡特休严肃地问道。

" [wel] , [ðɪs] ['ʃɪps] [maɪn] , [aɪ] [θɪŋk] ？
" Well , this ship's mine , I think ？
" 出色地 ， 这 船的 矿 ， 我 思考 ？
“嗯，我想这艘船是我的吧？”

" [hiː; hi] [æskt] ['fɑːrpli] .
" he asked sharply .
" 他 问 尖锐地 ；

他厉声问道。

" [wel] , [aɪm][ʌv; əv] [ðæt] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [mi'self] , " [əb'zɜːrvd] [mæk] .
" Well , I'm of that way of thinking meself , " observed Mac .
" 出色地 ， 我是 的 那 方式 的 思维 我自己 ， " 观察到 苹果 ；
“嗯，我自己也是这么想的，”麦克说道。

" [aɪ] [seɪ] [its] [maɪn] , [sɜːr] ! " [rɪ'ɪtəreɪtɪd] [trent] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋɡrɪ] .
" I say it's mine , sir ! " reiterated Trent , like a man trying to be angry .
" 我 说 它是 矿 ， 先生 ! " 重申 特伦特 ， 喜欢 一个 男人 尝试 到 是 生气的 ；
“我说这是我的，先生！”特伦特重复道，语气像个故意生气的人。

" [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['draɪvər] [laɪk] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
" And I tell you all , if I was a driver like what you are ,
" 和 我 告诉 你 全部 ， 如果 我 曾是 一个 司机 喜欢 什么 你 是 ，
“我告诉你们，如果我像你们一样是一名司机，

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ðɪ][lɔːt] .
I would take the lot .
我 会 拿 这 很多 ；

我全都要了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ðer; ðər] [ðæt] [dəʊnt] [brɪ'bɔ:n] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm]
But there's two thousand pounds there that don't belong to you , and I'm
但 有 二 千 磅 那里 那 不 属于 到 你 , 和 我是
[æən; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] .
an honest man .
一个 诚实的 男人 .

但那里有两千英镑不属于你，而我是一个诚实的人。

[gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [ðæts] [jɔ:rz] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]
Give me the two thousand that's yours , and I'll give you a passage to the
给 我 这 二 千 那就是 你的 , 和 患病的 给 你 一个 通道 到 这
[koʊst] ,
coast ,
海岸 ,

把你的两千块钱给我，我就送你到海边去。

[ænd; ənd][lənd] ['evri] [mæn] - [dʒæk][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪn] - ['frɪskəʊ][wɪð; wɪθ] [fɪfti:n] [paʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
and land every man - jack of you in ' Frisco with fifteen pounds in his pocket ,
和 土地 每一个 男人 - 杰克 的 你 在 - 弗里斯科 和 十五 磅 在 他的 口袋 ,

让你们这些混蛋每个都带着十五英镑落到旧金山去，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['twenti] - [faɪv] .
and the captain here with twenty - five .
和 这 队长 这里 和 二十 - 五 .

还有这位队长，他有二十五人。

" - [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [ə'feɪmd] .
" **Goddedaal laid down his head on the table like a man ashamed** .
" - 铺设 向下 他的 头 在 这 桌子 喜欢 一个 男人 羞愧 .

“戈德达尔羞愧地把头埋在桌子上。”

" [jʊə(r)] ['dʒoʊkɪŋ] , " [sed] [wɪks] , ['pɜ:rp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" **You're joking , " said Wicks , purple in the face** .
" 你是 开玩笑 , " 说 灯芯 , 紫色的 在 这 脸 .

“你在开玩笑吧？”威克斯脸涨得通红说道。

" [eɪ 'em][aɪ] ? " [sed] [trent] .
" **Am I ? " said Trent** .
" 是 我 ? " 说 特伦特 .

“是吗？”特伦特问道。

" [pli:z] [jɔ:r'selvz] .
" **Please yourselves** .
" 请 你们自己 .

请各位自行斟酌。

[jʊə(r)] ['ʌndər] [noʊ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .
You're under no compulsion .
你是 在下面 不 强迫症 .

你没有任何强制性的。

[ðɪs] ['ʃɪps] [maɪn] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ðæt] [brʊks] ['aɪlənd][dəʊnt] [brɪ'bɔ:n] [tu:; tə][em 'i:] ,
This ship's mine , but there's that Brooks Island don't belong to me ,
这 船的 矿 , 但 有 那 布鲁克斯 岛 不 属于 到 我 ,

这艘船是我的，但布鲁克斯岛不属于我。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [ju:; jʊ][daɪ][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [ker] . "
and you can lay there till you die for what I care . "
和 你 能 躺 那里 直到 你 死 为了 什么 我 关心 . "

你就算躺在那儿等死，我也不在乎。

“ [its] [mɔ:r] [ðæn; ðən][jɔ; jər] ['blu:mɪŋ] [brɪgz] [wɜ:rθ] ！ ” [kraɪd] [wɪks] ．
“ **It's more than your blooming brig's worth ！** ” **cried Wicks** ．
“ 它是 更多的 比 你的 盛开 布里格的 值得 ！ ” 哭 灯芯 ．

“这比你那艘破船值钱多了！”威克斯喊道。

“ [its] [maɪ] [praɪs] ['eniweɪ] ， ” [rɪ'tɜ:rnd] [trent] ．
“ **It's my price anyway ,** ” **returned Trent** ．
“ 它是 我的 价格 反正 ， ” 返回 特伦特 ．

“反正这是我定的价格，”特伦特回答道。

“ [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] [lænd][ju: 'es][ðer; ðər][tu:; tə] [stɑ:rv] ？ ” [kraɪd]
“ **And do you mean to say you would land us there to starve ？** ” **cried**
“ 和 做 你 意思是 到 说 你 会 土地 我们 那里 到 饿死 ？ ” 哭
[ˈtɑ:mi] ．
Tommy ．
汤米 ．

“你的意思是说，你要把我们送到那里饿死吗？”汤米喊道。

[ˈkæptɪn] [trent] [læft] [ðə; ðɪ][θɜ:rd] [taɪm] ．
Captain Trent laughed the third time ．
队长 特伦特 笑了 这 第三 时间 ．

特伦特船长第三次笑了。

“ [stɑ:rv] ？
“ **Starve ？**
“ 饿死 ？

“饿死？

[aɪ][dɪ'faɪ][ju:; jʊ][tu:; tə] ， ” [sed] [hi:; hi] ．
I defy you to , ” **said he** ．
我 违抗 你 到 ， ” 说 他 ．

“我倒要看看你做不到，”他说。

“ [aɪ] [sel] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ðɪ] [prə'vɪznz] [ju:; jʊ][wa:nt][æt; ət][ə; eɪ] [fer] ['prɑ:fɪt] ． ”
“ **I'll sell you all the provisions you want at a fair profit .** ”
“ 患病的 卖 你 全部 这 条款 你 想 在 一个 公平的 利润 ． ”

“我会以合理的价格把您想要的所有物资卖给您。”

“ [aɪ][beg][jɔ; jər]['pɑ:rd(ə)n] ， [sɜ:r] ， ” [sed] [mæk] ，
“ **I beg your pardon , sir ,** ” **said Mac** ，
“ 我 求 你的 赦免 ， 先生 ， ” 说 苹果 ，

“对不起，先生，”麦克说道。

“ [bʌt; bət][maɪ] [keɪs] [ɪz][baɪ][ɪt'self] [aɪm] ['wɜ:rkɪŋ] [em 'i:] ['pæsɪdʒ] ；
“ **but my case is by itself I'm working me passage ;**
“ 但 我的 案件 是 经过 本身 我是 在 职的 我 通道 ；

“但我的情况本身就很难说，我正在努力争取通过；

[aɪ][gɔ:t][noʊ] [fer] [ɪn] [ðæt] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [nɔ:r] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] - ；
I got no share in that two thousand pounds nor nothing in my pocket ;
我 得到 不 分享 在 那 二 千 磅 也不 没有什么 在 我的 - ；

那两千英镑我分不到一分，口袋里也一分钱都没有；

[ænd; ənd] [aɪ] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:] ？ ”
and I'll be glad to know what you have to say to me ？ ”
和 患病的 是 高兴的 到 知道 什么 你 有 到 说 到 我 ？ ”

我很想知道你有什么话要对我说？

“ [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ][hɑ:rd][mæn] ， ” [sed] [trent] ．
“ **I ain't a hard man ,** ” **said Trent** ．
“ 我 不是 一个 难的 男人 ， ” 说 特伦特 ．

“我不是个硬汉，”特伦特说。

“ [ðæt] [jæl; jəl] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] .
“ **That shall make no difference** .
“ 那 将 制作 不 不同之处 .

“那不会有任何影响。”

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] , ['oʊnli][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][get][noʊ] [fɪftiːn] [paʊnd] .
I'll take you with the rest , only of course you get no fifteen pound .
患病的 拿 你 和 这 休息 , 仅有的 的 课程 你 得到 不 十五 磅 .

我会带你和其他人一起走，当然，你拿不到那十五英镑。

“ [ðə; ði] [ɪmpjədəns] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'striːm] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] , [ðæt] [ɔːl] [briːðd] [diːp] ,
“ **The impudence was so extreme and startling , that all breathed deep** ,
“ 这 厚颜无耻 曾是 所以 极端 和 令人震惊 , 那 全部 呼吸 深的 ,

“这种厚颜无耻的行径如此极端、如此令人震惊，以至于所有人都倒吸了一口凉气。”

[ænd; ənd] - [reɪzd] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] ['stɜːrnli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
and Goddedaal raised up his face and looked his superior sternly in the eye .
和 - 提高 向上 他的 脸 和 看起来 他的 优越的 严厉地 在 这 眼睛 .

戈德达尔抬起头，目光严厉地直视着他的上级。

[bʌt; bət][mæk][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɑːr'tɪkjuleɪt] .
But Mac was more articulate .
但 苹果 曾是 更多的 能言善辩 .

但麦克的表达能力更强。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

破坏者(The Wrecker)

第24/26页

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] [wʌt] [jiː; ji] [kɔːl] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [seɪmən] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
“ **And you're what ye call a British sayman , I suppose ?**
“ 和 你是 什么 是的 称呼 一个 英国 赛曼 , 我 认为 ?
“那么，你就是你们所说的英国说书人吧？”

[ðə; ðɪ] ['sɑːrəʊ] [ɪn][jʊr; jər] [gʌts] !
the sorrow in your guts !
这 悲哀 在 你的 内脏 !

你内心深处的悲伤！

“ [hiː; hi] [kraɪd] .
“ **he cried .**
“ 他 哭 .

他哭着说。

“ [wʌn] [mɔːr] [sʌtʃ] [wɜːrd] , [ænd; ənd][aɪ][klæp][juː; jʊ][ɪn]['aɪərnz] ! ” [sed] [trent] ,
“ **One more such word , and I clap you in irons !** ” **said Trent ,**
“ 一 更多的 这样的 单词 , 和 我 拍 你 在 熨斗 ! ” 说 特伦特 ,
“你再说一句这种话，我就把你铐起来！”特伦特说道。

[ˈraɪzɪŋ] ['gliːfəli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ˌɔːpə'zɪ(ə)n] .
rising gleefully at the face of opposition .
上升 兴高采烈地 在 这 脸 的 反对 .

面对反对，他反而兴高采烈地崛起。

“ [ænd; ənd] [wer] [wʊd] [aɪ][biː; bi][ðə; ðɪ] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['dɔɪn] - [ʌt] ? ” [æskt] [mæk] .
“ **And where would I be the while you were doin ' ut ?** ” **asked Mac .**
“ 和 在哪里 会 我 是 这 尽管 你 是 做 - ut ? ” 问 苹果 .
“那你做这些事的时候，我会在哪里呢？”麦克问道。

“ [æftər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['rɪɡɪŋ] , [tuː] !
“ **After you and your rigging , too !**
“ 后 你 和 你的 索具 , 也 !

“也祝你和你的索具一切顺利！”

[jiː; ji] [oʊld] ['pʌɡɪ] , [jiː; ji] ['hævnt] [ðə; ðɪ][sə'vɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌɡ] , [ænd; ənd] [aɪl] [lɜːrn] [jiː; ji][sʌm; səm] .
Ye ould puggy , ye haven't the civility of a bug , and I'll learn ye some .
叶 可以 哈巴狗 , 是的 还没有 这 礼貌 的 一个 漏洞 , 和 患病的 学习 是的 一些 .
你这只小猪，连虫子的礼貌都没有，我这就教教你。

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][raɪz][æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ðɪ] [θret] ; [noʊ][mæn]['prez(ə)nt] ,
“ **His voice did not even rise as he uttered the threat ; no man present ,**
“ 他的 嗓音 做过 不是 甚至 上升 作为 他 说出 这 威胁 ; 不 男人 展示 ,
“他发出威胁时声音甚至都没有提高；在场没有其他人，

[trent] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ɪk'spektɪd] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɑːləʊd] .
Trent least of all , expected that which followed .
特伦特 至少 的 全部 , 预期的 那 哪个 随后 .

特伦特最没有预料到接下来的事情。

[ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃmənz] [hænd][rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [æn; ən]['oʊpən][klæsp] - [naɪf]
The Irishman's hand rose suddenly from below the table , an open clasp - knife
这 爱尔兰人的 手 玫瑰 突然 从 以下 这 桌子 , 一个 打开 搭扣 - 刀
[ˈbælənst] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːm] ;
balanced on the palm ;
均衡 在 这 棕榈 ;
爱尔兰人的手突然从桌子底下抬起来，手掌上平衡地放着一把打开的折叠刀；

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [swɪft][æz; əz]['kɑ:ndʒərɪŋ] ; [trent] ['stɑ:rtɪd] [hæf][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
there was a movement swift as conjuring ; Trent started half to his feet ,
那里 曾是 一个 移动 迅速 作为 魔法 ; 特伦特 开始 一半 到 他的 脚 ;
那一幕迅如变魔术般迅猛; 特伦特猛地半站起身来,

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [æz; əz][hi:; hi][roʊz][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
turning a little as he rose so as to escape the table ,
转弯 一个 小的 作为 他 玫瑰 所以 作为 到 逃脱 这 桌子 ;
他起身时微微转身, 以便避开桌子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [beɪn] .
and the movement was his bane .
和 这 移动 曾是 他的 祸根 .
而这场运动成了他的祸根。

[ðə; ði] ['mɪs(ə)] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['dʒʌgʒələr] ; [hi:; hi] [fel] ['fɔ:rwərd] ,
The missile struck him in the jugular ; he fell forward ,
这 导弹 击 他 在 这 颈静脉 ; 他 跌倒 向前 ;
导弹击中了他的颈静脉; 他向前倒下。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [floʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [klɔ:θ] .
and his blood flowed among the dishes on the cloth .
和 他的 血 流动 之中 这 菜肴 在 这 布 .
他的血流淌在餐布上, 染红了盘子。

[ðə; ði] ['sʌdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ,
The suddenness of the attack and the catastrophe ,
这 突然 的 这 攻击 和 这 灾难 ;
袭击的突然性和灾难性后果,

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [pi:s] [tu:; tə][wɔ:r][ænd; ənd][frʌm; frəm][laɪf][tu:; tə] [deθ] , [held] [ɔ:l]
the instant change from peace to war and from life to death , held all
这 立即的 改变 从 和平 到 战争 和 从 生活 到 死亡 ; 握住 全部
[men] ['spelbaʊnd] .
men spellbound .
男人 着迷 .
和平与战争、生与死的瞬间转变, 令所有人都感到震惊。

[jet] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [sæt][ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] ['sterɪŋ] ['oʊpən] - [maʊðd] [ə'pa:n][ðə; ði] ['pra:streɪt]
Yet a moment they sat about the table staring open - mouthed upon the prostrate
然而 一个 片刻 他们 卫星 关于 这 桌子 凝视 打开 - 嘴巴 之上 这 前列腺
['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [blʌd] .
captain and the flowing blood .
队长 和 这 流动 血 .
然而, 他们却呆呆地围坐在桌旁, 目瞪口呆地看着倒在地上的船长和流淌的鲜血。

[ðə; ði][nekst] , - [hæd; həd] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
The next , Goddedaal had leaped to his feet ,
这 下一个 , - 有 跳跃 到 他的 脚 ;
下一刻, 戈德达尔就跳了起来。

[kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [stu:l] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [aɪ 'ti:] [haɪ] [ɪn] [er] ,
caught up the stool on which he had been sitting , and swung it high in air ,
捕捉 向上 这 凳子 在 哪个 他 有 到过 坐着 , 和 摇摆 它 高的 在 空气 ;
他抓住自己刚才坐的凳子, 高高地挥向空中。

[ə; eɪ][mæn] [træns'fɪgʒəd] , ['rɔ:rɪŋ] ([æz; əz][hi:; hi] [stʊd]) [soʊ] [ðæt] [menz] [ɪrʒ] [wɜ:r; wər] [stʌnd]
a man transfigured , roaring (as he stood) so that men's ears were stunned
一个 男人 变形 , 咆哮 (作为 他 站立) 所以 那 男士 耳朵 是 目瞪口呆
[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
with it .
和 它 .
一个男人突然变得面目全非, 他站着咆哮, 震得人们耳朵发麻。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɜ:rənsi] [læsɪz] ; [nʌn] [dru:] [hɪz; ɪz] ['wepən] ;
There was no thought of battle in the Currency Lasses ; none drew his weapon ;
那里 曾是 不 想法 的 战斗 在这 货币 姑娘们 ; 没有任何 画 他的 武器 ;
货币少女们没有想到要战斗 ; 没有人拔出武器 ;

[ɔ:l] ['hʌldɪd] ['helpləsli] [frʌm; frəm] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ber,sɑ:rk] [ˌskændɪ'nevjən] .
all huddled helplessly from before the face of the baresark Scandinavian .
全部 蜷缩着 无助地 从 前 这 脸 的 这 巴雷萨克 斯堪的纳维亚语 :
所有人都无助地蜷缩在斯堪的纳维亚人的脸上。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [blɒʊ] [sent] [mæk][tu:; tə] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][ɑ:rm] .
His first blow sent Mac to ground with a broken arm .
他的 第一的 吹 发送 苹果 到 地面 和 一个 破碎的 手臂 :
他的第一击就把麦克打倒在地 , 麦克手臂骨折。

[hɪz; ɪz] ['sekənd] [bæft] [aʊt][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] [həmsted] .
His second bashed out the brains of Hemstead .
他的 第二 猛击 出去 这 大脑 的 亨斯特德 :
他的第二个拳头击碎了亨斯特德的脑袋。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'hʌðər] , ['menəsɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌmpətɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['wu:ndɪd]
He turned from one to another , menacing and trumpeting like a wounded
他 转向 从 一 到 其他 , 威胁 和 吹号 喜欢 一个 受伤
[ˈelɪfənt] , [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .
elephant , exulting in his rage .
大象 , 欣喜若狂 在 他的 愤怒 :
他从一个地方转向另一个地方 , 像受伤的大象一样发出威胁和咆哮 , 在愤怒中得意洋洋。

[bʌt; bət][ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ]['kaʊns(ə)] , [noʊ] [laɪt] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] , [ɪn] [ðæt] ['ektəsi] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ;
But there was no counsel , no light of reason , in that ecstasy of battle ;
但 那里 曾是 不 法律顾问 , 不 光 的 原因 , 在 那 狂喜 的 战斗 ;
但在那场战斗的狂喜中 , 没有理智 , 没有光明 ;

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʃaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [tu:; tə][heɪl] [freʃ] [blɒʊz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
and he shied from the pursuit of victory to hail fresh blows upon the
和 他 躲闪 从 这 追逐 的 胜利 到 冰雹 新鲜的 打击 之上 这
['su:pəɪn] [həmsted] ,
supine Hemstead ,
仰卧 亨斯特德 ,
他放弃了追求胜利的念头 , 转而对瘫倒在地地的亨斯泰德发动新的攻击。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stu:l] [wʌz; wəz] ['fætərd] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪn] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðær] ['vaɪələns] .
so that the stool was shattered and the cabin rang with their violence .
所以 那 这 凳子 曾是 破碎 和 这 舱 响铃 和 他们的 暴力 :
于是凳子被摔碎了 , 船舱里回荡着他们的暴力动作。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [poʊst] - ['mɔrtəm] ['kru:əlti] [ri'kɔ:ld] ['kɑ:rθju:] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] ,
The sight of that post - mortem cruelty recalled Carthew to the life of instinct ,
这 视线 的 那 邮政 - 死亡 残酷 召回 卡特休 到 这 生活 的 本能 ,
目睹那场死后残忍的场面 , 让卡特休回想起凭本能行事的人生。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvr] [wʌz; wəz][ɪn][hænd][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [eɪmd] [ænd; ənd]['faɪərd] [brɪfɔ:r]
and his revolver was in hand and he had aimed and fired before
和 他的 左轮手枪 曾是 在 手 和 他 有 旨在 和 被解雇 前
[hi:; hi] [nu:] .
he knew .
他 知道 :

他手里拿着左轮手枪 , 还没反应过来就已经瞄准射击了。
[ðə; ði] [ɪr] - ['bɜ:rstɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv][peɪn] ;
The ear - bursting sound of the report was accompanied by a yell of pain ;
这 耳朵 - 爆发 声音 的 这 报告 曾是 伴随 经过 一个 叫喊 的 疼痛 ;
报告发出震耳欲聋的声音 , 同时伴随着一声痛苦的喊叫 ;

[ðə; ði] [kə'la:səs] [pɔ:zd] , [swei] , [ˈtɒtəd] , [ænd; ənd] [fel] ['hedlɔ:n] [ɑ:n][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the colossus paused , swayed , tottered , and fell headlong on the body of his
这 巨人 暂停 , 摇摆 , 摇摇晃晃 , 和 跌倒 一头扎 在 这 身体 的 他的
[ˈvɪktɪm] .
victim .
受害者 .

巨人停顿了一下, 摇晃了一下, 踉跄了一下, 然后一头栽倒在受害者的尸体上。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['saɪləns] [ðæt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ,
In the instant silence that succeeded ,
在 这 立即的 沉默 那 成功了 ,

在随之而来的短暂寂静中,

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fi:t] ['paʊndɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjən] [li:pt] ['ɪntu:]
the sound of feet pounding on the deck and in the companion leaped into
这 声音 的 脚 猛击 在 这 甲板 和 在 这 伴侣 跳跃 进入
[ˈhɪrɪŋ] ;
hearing ;
听力 ;

甲板上传来脚步声, 同伴立刻听见了;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪləɹ] - , [ə'pɪrd] [br'loʊ] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [ɪn][ðə; ði]
and a face , that of the sailor Holdorsen , appeared below the bulkheads in the
和 一个 脸 , 那 的 这 水手 - , 出现 以下 这 舱壁 在 这
[ˈkæbɪn] ['dɔ:rweɪ] .
cabin doorway .
舱 门口 .

船舱门口的隔板下方出现了一张脸, 那是水手霍尔多森的脸。

[ˈka:rθju:] ['ætərd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] [fɑ:t] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:rksmən] .
Carthew shattered it with a second shot , for he was a marksman .
卡特休 破碎 它 和 一个 第二 射击 , 为了 他 曾是 一个 神射手 .

卡特休用第二枪将其击碎, 因为他是一名神枪手。

“ [ˈpɪstlɪz] !
“ Pistols !
“ 手枪 !

“手枪!

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pænjən] , [wɪks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] , [ˈtɑ:mi]
“ he cried , and charged at the companion , Wicks at his heels , Tommy
“ 他 哭 , 和 带电 在 这 伴侣 , 灯芯 在 他的 高跟鞋 , 汤米

[ænd; ənd][əməlu:] ['fɑ:lɔʊɪŋ] .
and Amalu following .
和 阿玛鲁 下列的 .

他喊道, 然后冲向同伴, 威克斯紧随其后, 汤米和阿玛鲁也跟了上去。

[ðeɪ] [tra:d][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] - [ʌndər'fɒt] ,
They trod the body of Holdorsen underfoot ,
他们 践踏 这 身体 的 - 脚下 ,

他们践踏了霍尔多森的尸体。

[ænd; ənd] [flu:] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dʌski] [bleɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌnset] [red] [æz; əz]
and flew up - stairs and forth into the dusky blaze of a sunset red as
和 飞翔 向上 - 楼梯 和 前进 进入 这 昏暗 火焰 的 一个 日落 红色的 作为
[blʌd] .
blood .
血 .

然后飞上楼去, 飞进暮色中血红的落日余晖里。

[ðə; ði] ['nʌmbərz] [wɜ:r; wər] [sti:l] ['i:kwəl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skʌdz] [dri:md] [nɑ:t][ʌv; əv] [drɪ'fens] ,
The numbers were still equal , but the Flying Scuds dreamed not of defence ,
这 数字 是 仍然 平等的 , 但 这 飞行 飞毛腿 梦见 不是 的 防御 ,
双方人数仍然相等, 但飞毛腿战机部队并没有想到要进行防御。

[ænd; ənd] [fled] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['foʊksl] ['skʌt(ə)l] .
and fled with one accord for the forecastle scuttle .
和 逃亡 和 一 符合 为了 这 前甲板 偷偷溜走 .
他们一致同意从前甲板上的凿沉船处逃走。

[braʊn] [wʌz; wəz][fɜ:rst][ɪn] [flaɪt] ; [hi:; hi] ['dɪsə'pɪəd] [bɪ'loʊ] [ʌn'skeɪdɪd] ;
Brown was first in flight ; he disappeared below unscathed ;
棕色的 曾是 第一的 在 航班 ; 他 消失 以下 毫发无损 ;
布朗第一个起飞; 他毫发无损地消失在下方;

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] ['fɑ:lʊd] [hed] - ['fɔ:rmʊst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔ:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðəz]
the Chinaman followed head - foremost with a ball in his side ; and the others
这 中国人 随后 头 - 首先 和 一个 球 在 他的 边 ; 和 这 其他的
[[ɪnd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] .
shinned into the rigging .
闪耀 进入 这 索具 .
中国人头朝前, 带着球冲向岸边; 其他人则滑进了桅杆索具里。

[ə; eɪ] [fɪrs] [kəm'pəʊzər] ['setlɪd] [ə'pɑ:n] [wɪks] [ænd; ənd] ['kɑ:rθju:] , [ðer; ðər] ['faɪtɪŋ] ['sekənd] [wɪnd] .
A fierce composure settled upon Wicks and Carthew , their fighting second wind .
一个 凶猛的 镇定 定居 之上 灯芯 和 卡特休 , 他们的 斗争 第二 风 .
威克斯和卡特休恢复了顽强的斗志, 他们又重新焕发了战斗的活力。

[ðeɪ] ['pəʊstɪd] ['tɑ:mi] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:r] [ænd; ənd][əmælu:][æt; ət][ðə; ði] [meɪn] [tu:; tə] [ɡɑ:rd] [ðə; ði] [mɑ:sts]
They posted Tommy at the fore and Amalu at the main to guard the masts
他们 发布 汤米 在 这 前 和 阿玛鲁 在 这 主要的 到 警卫 这 桅杆
[ænd; ənd] [fɹaʊdz] ,
and shrouds ,
和 裹尸布 ,
他们安排汤米在前桅, 阿玛鲁在主桅, 负责看守桅杆和索具。

[ænd; ənd] ['ɡoʊɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ðə; ði] [weɪst] ,
and going themselves into the waist ,
和 去 他们自己 进入 这 腰部 ,
并一直走到腰部,

[pɔ:d] [aʊt][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] ['kɑ:trɪdʒɪz] [ɑ:n] [dek] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['tʃembər] .
poured out a box of cartridges on deck and filled the chambers .
倾倒 出去 一个 盒子 的 墨盒 在 甲板 和 已填 这 房间 .
从甲板上倒出一盒弹药筒, 然后装满弹膛。

[ðə; ði] [pʊr] ['devəlz][ə'lɔ:ft] [bli:tɪd] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsɪ] .
The poor devils aloft bleated aloud for mercy .
这 贫穷的 魔鬼 高空 咩咩叫 大声 为了 怜悯 .
高空中的可怜的家伙们发出凄厉的哀嚎, 乞求怜悯。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['eni] ['mɜ:rsɪ] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [baɪ] ;
But the hour of any mercy was gone by ;
但 这 小时 的 任何 怜悯 曾是 已消失 经过 ;
但施以怜悯的时刻已经过去了;

[ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz] [bru:d] [ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] ['drʌŋkən] [tu:; tə][ðə; ði] [dregz] ;
the cup was brewed and must be drunken to the dregs ;
这 杯子 曾是 酿造 和 必须 是 醉 到 这 渣 ;
杯中的酒已经煮好, 必须喝到最后一滴;

[sɪns] [soʊ] ['meni] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɔ:l] [mʌst; məst] [fɔ:l] .
since so many had fallen all must fall .
自从 所以 许多 有 倒下 全部 必须 落下 .

既然这么多人已经倒下，所有人都会倒下。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [bæd] , [ðə; ði] [tʃi:p] [rɪ'vɒlvəz] [faʊld] [ænd; ənd] ['kærid] [waɪld] ,
The light was bad , the cheap revolvers fouled and carried wild ,
这 光 曾是 坏的 , 这 便宜的 左轮手枪 犯规 和 携带 荒野 ,
光线不好，廉价的左轮手枪容易积碳，弹道不稳。

[ðə; ði] ['skri:mɪŋ] [retʃɪz] [wɜ:r; wər] [swɪft] [tu:; tə] ['flæt(ə)n] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [ma:sts] [ænd; ənd]
the screaming wretches were swift to flatten themselves against the masts and
这 尖叫 可怜虫 是 迅速 到 压平 他们自己 反对 这 桅杆 和
[ja:dz] [ɔ:r] [faɪnd] [ə; eɪ] ['mʊməntəri] ['refju:dʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [seɪlz] .
yards or find a momentary refuge in the hanging sails .
码 或者 寻找 一个 瞬间 避难所 在 这 绞刑 帆 .

这些尖叫的可怜虫迅速地趴在桅杆和横桁上，或者在悬挂的帆中寻找暂时的庇护。

[ðə; ði] [fel] ['bɪznəs] [tʊk] [lɔ:n] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət] [læst] .
The fell business took long , but it was done at last .
这 跌倒 商业 采取 长的 , 但 它 曾是 完毕 在 最后的 .

伐木工作耗时很长，但最终还是完成了。

['hɑ:rdi] [ðə; ði] ['lʌndənər] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɔ:r,rɔɪəl] [jɑ:rd] , [ænd; ənd] [hʌŋ] ['hɔ:rəbli] [sə'spendɪd]
Hardy the Londoner was shot on the foreroyal yard , and hung horribly suspended
哈迪 这 伦敦人 曾是 射击 在 这 前皇家 院子 , 和 悬挂 糟糕透了 暂停
[ɪn] [ðə; ði] ['breɪl] .
in the brails .
在 这 盲文 .

伦敦人哈迪在皇家庭院被枪杀，并被残忍地吊死在铁笼里。

['wɒlən] , [ðə; ði] ['ʌðər] , [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [dʒɔ:]['brʊkən] [ɑ:n] [ðə; ði] ['meɪn,tɑ:p] - ['gælənt] ['krɒstri:z] ,
Wallen , the other , had his jaw broken on the maintop - gallant crosstrees ,
沃伦 , 这 其他 , 有 他的 颞 破碎的 在 这 主顶 - 英勇 十字树 ,
[ænd; ənd] [ɪk'spəʊzd] [hɪm'self] ,
and exposed himself ,
和 裸露 他自己 ,

另一名队员沃伦的下巴被主桅横桁打断，暴露了自己。

['fri:k] , [tɪl] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʃɑ:t] [dra:pt] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [dek] .
shrieking , till a second shot dropped him on the deck .
尖叫 , 直到 一个 第二 射击 掉落 他 在 这 甲板 .

他发出惨叫，直到第二枪将他击倒在甲板上。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [bæd] ['ɪnʌf] , [bʌt; bət] [wɜ:rs] [rɪ'meɪnd] [bɪ'hænd] .
This had been bad enough , but worse remained behind .
这 有 到过 坏的 足够的 , 但 更糟 剩余 在后面 .

这已经够糟糕了，但更糟糕的还在后面。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [braʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:r,pɪ:k; 'foʊr,pɪ:k] .
There was still Brown in the forepeak .
那里 曾是 仍然 棕色的 在 这 前峰 .

布朗仍然在船头。

['tɑ:mi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['klæməɹ] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] , ['bɛgd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
Tommy , with a sudden clamour of weeping , begged for his life .
汤米 , 和 一个 突然 叫嚣 的 哭泣 , 乞求 为了 他的 生活 .

汤米突然放声痛哭，哀求饶命。

" [wʌn] [mæn] [kɑ:nt] [hɜ:rt] [ju: 'es] , " [hi:; hi] ['sɒbd] .
" One man can't hurt us , " he sobbed .
" 一 男人 不能 伤害 我们 , " 他 啜泣 .

“一个人伤不了我们，”他抽泣着说。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [ɡoʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
“ We can't go on with this .
“ 我们 不能 去 在 和 这 .

我们不能再这样下去了。

[aɪ] [spʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['dɪnər] .
I spoke to him at dinner .
我 辐 到 他 在 晚餐 .

我在晚餐时和他聊了聊。

[ˈhiːz] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] ['diːsnt] ['lɪt(ə)l] [kæd] .
He's an awful decent little cad .
他是 一个 可怕 体面的 小的 CAD .

他真是个有点儿卑鄙无耻的小混蛋。

[aɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] .
It can't be done .
它 不能 是 完毕 .

这不可能做到。

[ˈnoʊbəːdi] [kæn; kən] [ɡoʊ] [ˈɪntuː] [ðæt] [pleɪs] [ænd; ænd] ['mɜːrdər] [hɪm; ɪm] .
Nobody can go into that place and murder him .
无人 能 去 进入 那 地方 和 谋杀 他 .

没有人能进入那个地方杀了他。

[ɪts] [tuː] [dæmd] ['wɪkɪd] .
It's too damned wicked .
它是 也 该死的 邪恶 .

太邪恶了。

“ [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsʌpliˈkeɪʃənz] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ˈɔːdəbl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [br'loʊ] .
“ The sound of his supplications was perhaps audible to the unfortunate below .
“ 这 声音 的 他的 祈求 曾是 也许 可听见的 到 这 不幸 以下 .
.
:
.”

“他恳求的声音或许被下面不幸的人听到了。”

“ [wʌn] [left] , [ænd; ænd] [wiː; wi] [ɔːl] [hæŋ] , ” [sed] [wɪks] .
“ One left , and we all hang , ” said Wicks .
“ 一 左边 , 和 我们 全部 悬挂 , ” 说 灯芯 .

“少一个人，我们就都得挂掉，”威克斯说道。

“ [braʊn] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd] .
“ Brown must go the same road .
“ 棕色的 必须 去 这 相同的路 .

“布朗必须走同样的路。”

“ [ðə; ði] [bɪɡ] [mæn] [wʌz; wəz] ['dedli] [waɪt] [ænd; ænd] ['tremblɪd] [laɪk] [æn; ən] ['æspən] ;
“ The big man was deadly white and trembled like an aspen ;
“ 这 大的 男人 曾是 致命 白色的 和 颤抖 喜欢 一个 白杨 ;

“那个大个子脸色惨白，像白杨树一样颤抖；

[ænd; ænd] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['suːnər] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [ðæn; ðən] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃɪps] .
and he had no sooner finished speaking , than he went to the ship's .
和 他 有 不 很快 完成的 请讲 , 比 他 去 到 这 船的
[saɪd] [ænd; ænd] ['vɑːmɪtɪd] .
side and vomited .
边 和 呕吐 .

他话音刚落，就走到船边呕吐起来。

“ [wiː; wi][kæn; kən][ˈnevər][duː][aɪ ˈtiː] [ɪf] [wiː; wi][weɪt] , ” [sed] [ˈkɑːrθjuː] .

“ We can never do it if we wait , ” said Carthew . ”
我们 能 绝不 做 它 如果 我们 等待 , ” 说 卡特休 .

“如果我们再等下去，就永远也做不成这件事了，”卡特休说道。

“ [naʊ] [ɔːr] [ˈnevər] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈmɑːtɪt] [təːrdz] [ðə; ði] [ˈskʌt(ə)] .

“ Now or never , ” and he marched towards the scuttle . ”
现在 或者 绝不 , ” 和 他 行军 向 这 偷偷溜走 .

“机不可失，时不再来，”说完，他便走向了沉船。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! ” [weɪld] [ˈtaːmi] , [ˈklʌtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] .

“ No , no , no ! ” wailed Tommy , clutching at his jacket . ”
不 , 不 , 不 ! ” 哀嚎 汤米 , 紧握 在 他的 夹克 .

“不，不，不！”汤米哭喊着，紧紧抓住他的外套。

[bʌt; bət] [ˈkɑːrθjuː] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf] , [ænd; ənd] [stept] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlædə] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈraɪzɪŋ]

But Carthew flung him off , and stepped down the ladder , his heart rising

[wɪð; wɪθ] [dɪsˈɡʌst] [ænd; ənd] [feɪm] .

with disgust and shame . ”
和 厌恶 和 耻辱 .

但卡特休一把将他甩开，走下梯子，心中充满了厌恶和羞耻。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [leɪ][ɑːn][ðə; ði] [floːr] , [stɪl] [ˈgroʊnɪŋ] ; [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːrk] .

The Chinaman lay on the floor , still groaning ; the place was pitch dark . ”
这 中国人 躺 在 这 地面 , 仍然 呻吟 ; 这 地方 曾是 沥青 黑暗的 .

中国人躺在地上，还在呻吟；屋里一片漆黑。

“ [braʊn] ! ” [kraɪd] [ˈkɑːrθjuː] , “ [braʊn] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“ Brown ! ” cried Carthew , “ Brown , where are you ? ”
棕色的 ! ” 哭 卡特休 , ” 棕色的 , 在哪里 是 你 ?

“布朗！”卡特休喊道，“布朗，你在哪里？”

“ [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [smoʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [əˈpɑːstrəfi] , [bʌt; bət][noʊ] [ˈænsər] [keɪm] .

“ His heart smote him for the treacherous apostrophe , but no answer came . ”
他的 心 猛击 他 为了 这 奸诈 撇号 , 但 不 回答 来了 .

“他因这背信弃义的呼唤而感到心痛，但却无人回应。”

[hiː; hi] [grəʊpt] [ɪn][ðə; ði] [bʌŋks] : [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈempti] .

He groped in the bunks : they were all empty . ”
他 摸索 在 这 上下铺 : 他们 是 全部 空的 .

他在铺位上摸索了一番：发现全是空的。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [təːrdz] [ðə; ði][ˈfɔːrpiːk; ˈfoʊrpiːk] ,

Then he moved towards the forepeak , ”
然后 他 已搬 向 这 前峰 ,

然后他朝船头走去，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhæmpəd] [wɪð; wɪθ] [kɔɪlz] [ʌv; əv][roʊp][ænd; ənd] [spər] [ˈtʃɑːndləri] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .

which was hampered with coils of rope and spare chandlery in general . ”
哪个 曾是 受阻 和 线圈 的 绳索 和 空闲的 船舶用品店 在 一般的 .

绳索和备用船用工具堆积如山，阻碍了航行。

“ [braʊn] !

“ Brown ! ”
棕色的 !

“棕色的！”

“ [hiː; hi] [sed] [əˈɡen] .

“ he said again . ”
他 说 再次 .

他又说了一遍。

“ [hɪr] , [sɜ:r] , ” [ˈænsər] [ə; eɪ] [ˈfeɪkɪŋ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈkeɪtɪf] [kɔ:ld] [ɑ:n]
“ **Here** , **sir** , ” **answered** **a** **shaking** **voice** ; **and** **the** **poor** **invisible** **caitiff** **called on**
“ 这里 , 先生 , ” 回答 一个 摇晃 嗓音 ; 和 这 贫穷的 无形的 破产管理人 称为 在
[hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] ,
him **by** **name** ,
他 经过 姓名 ;

“先生，请问您在哪儿？”一个颤抖的声音回答道；那个可怜的、看不见的乞丐喊出了他的名字。

[ænd; ənd] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [æn; ən] [ˈendləs] , [ˈgærələs] [əˈpi:l] [fɔ:r; fər] [ˈmɜ:rsɪ]
and **poured** **forth** **out** **of** **the** **darkness** **an** **endless** , **garrulous** **appeal** **for** **mercy**
和 倾倒 前进 出去 的 这 黑暗 一个 无尽的 , 贫嘴 上诉 为了 怜悯
.
.
.

从黑暗中涌出无休止、喋喋不休的求饶之声。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] , [ʌv; əv] [ˈderɪŋ] , [hæd; həd][əˈloʊn] [nɜ:rvd] [ˈkɑ:rθju:] [tu:; tə] [ˈentər] [ðə; ði]
A **sense** **of** **danger** , **of** **daring** , **had** **alone** **nerved** **Carthew** **to** **enter** **the**
一个 感觉 的 危险 , 的 大胆 , 有 独自的 神经质 卡特休 到 进入 这
[ˈfoʊksl] ;
forecastle ;
前甲板 ;

只有危险感和冒险精神才让卡特休鼓起勇气进入前甲板；

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈenəmi] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpli:dɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [tʃaɪld] .
and **here** **was** **the** **enemy** **crying** **and** **pleading** **like** **a** **frightened** **child** .
和 这里 曾是 这 敌人 哭泣 和 恳求 喜欢 一个 害怕 孩子 .

而敌人却像受惊的孩子一样哭喊哀求。

[hɪz; ɪz] [əbˈsi:kwɪəs] “ [hɪr] , [sɜ:r] , ” [hɪz; ɪz] [ˈhɔ:ɾɪd] [ˈflu:ənsɪ] [ʌv; əv] [ˌɒbtəsˈteɪʃən] , [meɪd] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdər]
His **obsequious** “ **Here** , **sir** , ” **his** **horrid** **fluency** **of** **obtestation** , **made** **the** **murder**
他的 低三下四 “ 这里 , 先生 , ” 他的 可怕的 流利度 的 反对 , 制成 这 谋杀
[ˈtenfoʊld] [mɔ:r] [rɪˈvɒʊltɪŋ] .
tenfold **more** **revolting** .
十倍 更多的 令人作呕的 .

他那谄媚的“先生，给您”，他那令人作呕的顺从，使这起谋杀案更加令人作呕。

[twɑ:s] [ˈkɑ:rθju:] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈpɪst(ə)l] ,
Twice **Carthew** **raised** **the** **pistol** ,
两次 卡特休 提高 这 手枪 ,

卡特休两次举起了手枪，

[wʌns][hi:; hi] [prest] [ðə; ði] [ˈtrɪgər] ([ɔ:r] [θɔ:t] [hi:; hi][dɪd]) [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] ,
once **he** **pressed** **the** **trigger** (**or** **thought** **he** **did**) **with** **all** **his** **might** ,
一次 他 按下 这 扳机 (或者 想法 他 做过) 和 全部 他的 可能 ,

一旦他用尽全力扣动扳机（或者他以为自己扣动了扳机），

[bʌt; bət][noʊ] [ɪkˈsplɒʊʒn] [ˈfɑ:lɒʊd] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [li:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ræn] [kwaɪt]
but **no** **explosion** **followed** ; **and** **with** **that** **the** **lees** **of** **his** **courage** **ran** **quite**
但 不 爆炸 随后 ; 和 和 那 这 李子 的 他的 勇气 跑 相当
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

但爆炸并未发生；至此，他仅存的一点勇气也彻底消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] .
and **he** **turned** **and** **fled** **from** **before** **his** **victim** .
和 他 转向 和 逃亡 从 前 他的 受害者 .

他转身逃离了受害者。

[wɪks] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:r] [hætʃ] , [reɪzd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sev(ə)nti] ,
Wicks sat on the fore hatch , raised the face of a man of seventy ,
灯芯 卫星 在 这 前 孵化 , 提高 这 脸 的 一个 男人 的 七十 ,
威克斯坐在前舱口, 抬起一张七十岁老人的脸。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ] ['wɜ:rdləs] ['kwɛstʃən] .
and looked a wordless question .
和 看起来 一个 无言 问题 .
眼神中带着无言的疑问。

['kɑ:rθju:] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Carthew shook his head .
卡特休 摇晃 他的 头 .
卡特休摇了摇头。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kəm'pəʊzər] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [dɪ'spleɪz] [mɑ:tʃɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['gæləʊz] , [wɪks]
With such composure as a man displays marching towards the gallows , Wicks
和 这样的 镇定 作为 一个 男人 显示器 行军 向 这 绞刑架 , 灯芯
[ə'roʊz] ,
arose ,
出现 ,
威克斯起身时, 神态镇定, 如同走向绞刑架一般。

[wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['skʌt(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] .
walked to the scuttle , and went down .
步行 到 这 偷偷溜走 , 和 去 向下 .
走到舷梯旁, 然后下去了。

[braʊn] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɑ:rθju:] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'sklʌvəd] [hɪm'self] , [hæf] ['krɔ:lɪŋ]
Brown thought it was Carthew returning , and discovered himself , half crawling
棕色的 想法 它 曾是 卡特休 返回 , 和 发现 他自己 , 一半 爬行
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feltər] ,
from his shelter ,
从 他的 庇护所 ,
布朗以为是卡特休回来了, 结果发现是他自己, 正半爬着从藏身处出来。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ɪnkoʊ'hɪrənt] [bɜ:rst][ʌv; əv] ['pli:dɪŋ] .
with another incoherent burst of pleading .
和 其他 语无伦次 爆裂 的 恳求 .
又是一阵语无伦次的恳求。

[wɪks] ['emptɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɔ:lvr] [æt; ət][ðə; ði] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [broʊk] [ɪntu:] [maʊs] - [laɪk]
Wicks emptied his revolver at the voice , which broke into mouse - like whisperings
灯芯 清空 他的 左轮手枪 在 这 嗓音 , 哪个 打破 进入 老鼠 - 喜欢 呜咽声
[ænd; ənd] [grəʊnz] .
and groans .
和 呻吟 .
威克斯对着那个声音射出了左轮手枪里的子弹, 那个声音随即变成了老鼠般的呜咽和呻吟。

['saɪləns] [sæk'si:dəd, sæk'si:dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ræn][ɑ:n] [dek] [laɪk] [wʌn] [pə'zest] .
Silence succeeded , and the murderer ran on deck like one possessed .
沉默 成功了 , 和 这 凶手 跑 在 甲板 喜欢 一 拥有 .
沉默奏效了, 凶手像着了魔一样冲上甲板。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θri:] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɔ:l] ['gæðərd] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:r] [hætʃ] ,
The other three were now all gathered on the fore hatch ,
这 其他 三 是 现在 全部 聚集 在 这 前 孵化 ,
其余三人现在都聚集在前舱口。

[ænd; ənd] [wɪks] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðəm; ðəm] [wɪ'ðəʊt] ['kwɛstʃən] [æskt] [ɔ:r] ['ænsər] .
and Wicks took his place beside them without question asked or answered .
和 灯芯 采取 他的 地方 旁 他们 没有 问题 问 或者 回答 .
威克斯没有问任何问题, 也没有回答任何问题, 就径直走到他们身边坐了下来。

[ðeɪ] [sæt][kloʊz] , [laɪk] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][da:rk] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [i:tʃ] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
They sat close , like children in the dark , and shook each other with their
他们 卫星 关闭 , 喜欢 孩子们 在 这 黑暗的 , 和 摇晃 每个 其他 和 他们的
[ˈfeɪkɪŋ] .
shaking .
摇晃 .

他们挨得很近，就像黑暗中的孩子一样，摇晃着彼此。

[ðə; ði] [dʌsk] [kənˈtɪnju:ɪd] [tu:; tə][fɔ:l] ;
The dusk continued to fall ;
这 黄昏 持续 到 落下 ;

暮色继续降临；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜ:rf][ænd; ənd][ðə; ði]
and there was no sound but the beating of the surf and the
和 那里 曾是 不 声音 但 这 殴打 的 这 冲浪 和 这
[əˈkeɪzən(ə)l] [ˈhɪkəlɹp] [ʌv; əv][ə; eɪ][es oʊ ˈbi:][frʌm; frəm] [ˈtɑ:mi] [ˈhædəŋ] .
occasional hiccup of a sob from Tommy Hadden .
偶然 打嗝 的 一个 哭泣 从 汤米 哈登 .

除了海浪拍打的声音和汤米·哈登偶尔抽泣的哽咽声之外，一片寂静。

“ [gɑ:d] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ʃɪp] ! ” [kraɪd] [ˈkɑ:rθju:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] .
“ **God , if there was another ship ! ” cried Carthew of a sudden .**
” 上帝 , 如果 那里 曾是 其他 船 ! ” 哭 卡特休 的 一个 突然 .

“天哪，要是还有另一艘船就好了！”卡特休突然喊道。

[wɪks] [ˈstɑ:rtɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈlɔ:ft][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈsi:mən] ,
Wicks started and looked aloft with the trick of all seamen ,
灯芯 开始 和 看起来 高空 和 这 诡计 的 全部 海员 ,

威克斯起身抬头望去，这是所有水手都会做的伎俩。

[ænd; ənd] [ˈʃʌdəd] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:l] [ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [ˈfɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [jɑ:rd] .
and shuddered as he saw the hanging figure on the royal yard .
和 颤抖 作为 他 锯 这 绞刑 数字 在 这 皇家 院子 .

当他看到皇家庭院里悬挂着的人影时，不禁打了个寒颤。

“ [ɪf] [aɪ] [went] [əˈlɔ:ft] , [aɪˈd] [fɔ:l] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈsɪmplɪ] .
“ **If I went aloft , I'd fall , ” he said simply .**
” 如果 我 去 高空 , ID 落下 , ” 他 说 简单地 .

“如果我飞到高处，我会掉下去，”他简单地说。

“ [aɪm] [dʌn] [ʌp] .
“ **I'm done up .**
” 我是 完毕 向上 .

我完事了。

“ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][əməlu:] [hu:] [ˌvɒləntiəd] , [klaɪmd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [trʌk] , [swept] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ]
“ **It was Amalu who volunteered , climbed to the very truck , swept the fading**
” 它 曾是 阿玛鲁 WHO 自愿 , 攀登 到 这 非常 卡车 , 扫荡 这 褪色

[həˈraɪz(ə)n] ,
horizon ,
地平线 ,

“是阿玛鲁自愿上前，爬上卡车，扫视着渐渐消失的地平线。”

[ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ˈnʌθɪŋ] [wɪˈðɪn] [saɪt] .
and announced nothing within sight .
和 宣布 没有什么 之内 视线 .

周围什么也没宣布。

“ [noʊ] [ɑ:dz] , ” [sed] [wɪks] .
“ **No odds , ” said Wicks .**
” 不 赔率 , ” 说 灯芯 .

“没有赔率，”威克斯说。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [sli:p] . . . ”
“ We can't sleep . . . ”
“ 我们 不能 睡觉 . . . ”

“我们睡不着……”

“ [sli:p] ！ ” [ˈekəʊd] [ˈkɑːrθjuː] ；
“ Sleep ！ ” echoed Carthew ；
“ 睡觉 ！ ” 回声 卡特休 ；

“睡觉！”卡特休附和道；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˈʃekˌspiːrɪz] [mækˈbeθ] [ˈθʌndəd] [æt; ət][ðə; ði]
and it seemed as if the whole of Shakespeare's Macbeth thundered at the
和 它 似乎 作为 如果 这 所有的 的 莎士比亚的 麦克白 雷鸣 在 这
[ˈgæləp] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
gallop through his mind .
驰骋 通过 他的 头脑 .

仿佛莎士比亚的《麦克白》全剧都以雷霆万钧之势在他的脑海中轰鸣而过。

“ [wel] ， [ðen] ， [wiː; wi] [kɑːnt] [sɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪtər] [hɪr] ， ” [sed] [wɪks] ， “ [tɪl] [wiːv] [kliːnd] [ʃɪp] ；
“ Well , then , we can't sit and chitter here , ” said Wicks , “ till we've cleaned ship ；
“ 出色地 ， 然后 ， 我们 不能 坐 和 叽叽喳喳 这里 ， ” 说 灯芯 ， “ 直到我们已经 已清洗 船 ；
“那么，在我们把船清理干净之前，我们不能坐在这里闲聊，”威克斯说；

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [tɜːrn] [tuː; tə] [tɪl] [aɪv] [hæd; həd] [dʒɪn] ， [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæbɪn] ，
and I can't turn to till I've had gin , and the gin's in the cabin ,
和 我 不能 转动 到 直到我已经 有 杜松子酒 ， 和 这 金酒 在 这 舱 ，
我没喝杜松子酒就没法开始，而杜松子酒就在小屋里。

[ænd; ənd] [huːz] [tuː; tə] [fetʃ] [aɪ ˈtiː] ？ “
and who's to fetch it ？ ”
和 谁是 到 拿来 它 ？ ”

谁去取？

“ [aɪ] [wɪl] ， ” [sed] [ˈkɑːrθjuː] ， “ [ɪf] [ˈeni] [wʌn][hæz; həz] [mætʃɪz] .
“ I will , ” said Carthew , “ if any one has matches .
“ 我 将要 ， ” 说 卡特休 ， “ 如果 任何 一 有 比赛 .

“我会的，”卡特休说，“如果有人有火柴的话。”

“ [əməluː] [pæst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɑːks] ， [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [æft][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kəmˈpænjən]
“ Amalu passed him a box , and he went aft and down the companion
“ 阿玛鲁 通过了 他 一个 盒子 ， 和 他 去 后部 和 向下 这 伴侣

[ænd; ənd][ɪntuː][ðə; ði] [ˈkæbɪn] ，
and into the cabin ,
和 进入 这 舱 ，

“阿玛鲁递给他一个箱子，然后他走到船尾，沿着舷梯下到船舱里。”

[ˈstʌmblɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈbɑːdɪz] .
stumbling upon bodies .
踉跄 之上 身体 .

偶然发现尸体。

[ðen] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] ， [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊks] [fel] [əˈpɑːn] [tuː] [ˈlɪvɪŋ] [aɪz] .
Then he struck a match , and his looks fell upon two living eyes .
然后 他 击 一个 匹配 ， 和 他的 看起来 跌倒 之上 二 活的 眼睛 .

然后他划燃了一根火柴，目光落在了两只活生生的眼睛上。

“ [wel] ？ ” [æskt] [mæk] ， [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [stɪl] [səˈvaɪvd] [ɪn] [ðæt] [ˈʃæmblz] [ʌv; əv]
“ Well ？ ” asked Mac , for it was he who still survived in that shambles of
“ 出色地 ？ ” 问 苹果 ， 为了 它 曾是 他 WHO 仍然 幸存下来 在 那 一片混乱 的
[ə; eɪ][ˈkæbɪn] .
a cabin .
一个 舱 .

“怎么样？”麦克问道，因为在那间破败不堪的小屋里，只有他一个人幸存了下来。

“ [its] [dʌn] ； [ðeə(r)] [ɔ:l] [ded] ， ” [ˈænsər] [ˈkɑ:rθju:] ．
“ **It's done ； they're all dead ；** ” **answered Carthew ．**
“ 它是 完毕 ； 它们是 全部 死的 ； ” 回答 卡特休 ．

“完了，他们都死了。”卡特休回答道。

“ [kraɪst] ！ ” [sed] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] ， [ænd; ənd] [ˈfeɪntɪd] ．
“ **Christ ！** ” **said the Irishman ； and fainted ．**
“ 基督 ！ ” 说 这 爱尔兰人 ； 和 昏厥 ．

“我的天哪！”爱尔兰人惊呼一声，晕了过去。

[ðə; ði] [dʒɪn] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ˈkæptənz] [ˈkæbɪn] ； [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɑ:n] [dek] ，
The gin was found in the dead captain's cabin ； it was brought on deck ；
这 杜松子酒 曾是 成立 在 这 死的 船长的 舱 ； 它 曾是 带来 在 甲板 ；
那瓶杜松子酒是在死去的船长的船舱里发现的；它被带到了甲板上。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [hændz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dræm] ， [ænd; ənd] [ə ˈtækt] [ðer; ðər] [ˈfɑ:rðər] [tæsk] ．
and all hands had a dram ； and attacked their farther task ．
和 全部 双手 有 一个 德拉姆 ； 和 遭到攻击 他们的 更远 任务 ．

所有船员都喝了一小杯，然后投入到接下来的工作中。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [kʌm] ， [ðə; ði] [mu:n] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] ；
The night was come ； the moon would not be up for hours ；
这 夜晚 曾是 来 ； 这 月亮 会 不是 是 向上 为了 小时 ；

夜幕降临，月亮还要几个小时才会升起；

[ə; eɪ] [læmp] [wʌz; wəz] [set] [ɑ:n] [ðə; ði] [meɪn] [hætʃ] [tu:; tə] [laɪt] [əməlu:] [æz; əz] [hi:; hi] [wɑ:t] [daʊn] [deks]
a lamp was set on the main hatch to light Amalu as he washed down decks
一个 灯 曾是 放 在 这 主要的 孵化 到 光 阿玛鲁 作为 他 洗过 向下 甲板
；
；
；
；

在主舱口上放置了一盏灯，以便阿马鲁在清洗甲板时照明；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɡæli] [ˈlæntərn] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [tu:; tə] [ɡaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈɡreɪvjɑ:rd]
and the galley lantern was taken to guide the others in their graveyard
和 这 厨房 灯笼 曾是 已采取 到 指导 这 其他的 在 他们的 墓地
[ˈbɪznəs] ．
business ．
商业 ．

而船上的灯笼则被带去为其他人在墓地里的工作指引方向。

- ， [həmstɛd] ， [trent] ， [ænd; ənd] - [wɜ:r; wər] [fɜ:rst] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] ，
Holdorsen ； Hemstead ； Trent ； and Goddedaal were first disposed of ；
- ， 亨斯特德 ， 特伦特 ， 和 - 是 第一的 处置 的 ；

霍尔多森、亨斯特德、特伦特和戈德达尔首先被处置。

[ðə; ði] [læst] [stɪl] [ˈbri:ðɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [went] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [saɪd] ； [ˈwɒlən] [ˈfɑ:ləʊd] ； [ænd; ənd] [ðen]
the last still breathing as he went over the side ； Wallen followed ； and then
这 最后的 仍然 呼吸 作为 他 去 超过 这 边 ； 沃伦 随后 ； 和 然后
[wɪks] ，
Wicks ；
灯芯 ；

他是最后一个跳入海中时还有呼吸的人；沃伦随后也跳了下去；然后是威克斯。

[ˈstedɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dʒɪn] ， [went] [ə ˈbɔ:ft] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈboʊthʊk] [ænd; ənd] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] [ɪn]
steadied by the gin ； went aloft with a boathook and succeeded in
稳定 经过 这 杜松子酒 ， 去 高空 和 一个 船钩 和 成功了 在
[dɪsˈlɒdʒɪŋ] [ˈhɑ:rdi] ．
dislodging Hardy ．
移位 哈迪 ．

喝了杜松子酒后，他稳住身形，用船钩爬上船顶，成功地把哈迪弄了下来。

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ləst][tæsk] ; [hi;; hi] [si:md] [tu:; tə][bi;; bi] [laɪt] - ['hedɪd] ,
The Chinaman was their last task ; he seemed to be light - headed ,
这 中国人 曾是 他们的 最后的 任务 ; 他 似乎 到 是 光 - 标题 ;
那个中国人是他们最后一个任务；他看起来头晕目眩。

[tɔ:kt] [ə'laʊd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'noʊn] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [ðei] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp] ,
talked aloud in his unknown language as they brought him up ,
谈话 大声 在 他的 未知 语言 作为 他们 带来 他 向上 ,
他们把他抱起来的时候，用他听不懂的语言大声说着话。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪŋkɪŋ] ['bɑ:di] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɪbərɪʃ]
and it was only with the splash of his sinking body that the gibberish
和 它 曾是 仅有的 和 这 溅 的 他的 下沉 身体 那 这 胡言乱语
[si:st] .
ceased .
停止 .
直到他身体下沉溅起水花，那胡言乱语才停止。

[braʊn] , [baɪ] ['kɑ:mən] [kən'sent] , [wʌz; wəz][left] [ə'loʊn] .
Brown , by common consent , was left alone .
棕色的 , 经过 常见的 同意 , 曾是 左边 独自的 .
经大家同意，布朗被单独留下了。

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kʊd; kəd][gʊʊ][noʊ] ['fɜ:rðər] .
Flesh and blood could go no further .
肉 和 血 可以 去 不 更远 .
血肉之躯已无法继续前行。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ðei] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ʌndaɪ'lu:tɪd] [dʒɪn] [laɪk] ['wɔ:tər] ;
All this time they had been drinking undiluted gin like water ;
全部 这 时间 他们 有 到过 喝 未稀释的 杜松子酒 喜欢 水 ;
这段时间以来，他们一直把未稀释的杜松子酒当水喝；

[θri:] ['bɒtlz] [stʊd] [brəʊtʃt] [ɪn] ['dɪfrənt] ['kwɔ:rtərz] ; [ænd; ənd] [nʌn] [pæst] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [gʌlp] .
three bottles stood broached in different quarters ; and none passed without a gulp .
三 瓶子 站立 已提出 在 不同的 四分之一 ; 和 没有任何 通过了 没有 一个 咕噜 .
三个酒瓶分别摆放在不同的角落；每个酒瓶都被人喝了一口。

['ta:mi] [kə'læpst] [ə'genst] [ðə; ði] ['menməst] ;
Tommy collapsed against the mainmast ;
汤米 倒塌 反对 这 主桅杆 ;
汤米靠在了主桅杆上；

[wɪks] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] ['lædə] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [noʊ] [mɔ:r] ; [əməlu:][hæd; həd]
Wicks fell on his face on the poop ladder and moved no more ; Amalu had
灯芯 跌倒 在 他的 脸 在 这 船尾 梯子 和 已搬 不 更多的 ; 阿玛鲁 有
[ˈvæniʃt] [ʌnəb'zɜ:rɪd] .
vanished unobserved .
消失了 未被观察到的 .
威克斯脸朝下摔倒在粪便梯上，一动不动了；阿玛鲁悄无声息地消失了。

['kɑ:rθju:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [ə'fʊt] : [hi;; hi] [stʊd] ['sweɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pu:p] ,
Carthew was the last afoot : he stood swaying at the break of the poop ,
卡特休 曾是 这 最后的 步行 : 他 站立 摇晃 在 这 休息 的 这 船尾 ,
卡特休是最后一个步行离开的：他摇摇晃晃地站在船尾。

[ænd; ənd][ðə; ði]['læntərn] , [wɪtʃ] [hi;; hi] [sti:l] ['kæɪɪd] , [swʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mu:vmənt] .
and the lantern , which he still carried , swung with his movement .
和 这 灯笼 , 哪个 他 仍然 携带 , 摇摆 和 他的 移动 .
他手里还提着灯笼，灯笼随着他的动作摇摆。

[hɪz; ɪz] [hed] [hʌmd] ; [aɪˈti:] [swɔ:md] [wɪð; wɪθ][ˈbroʊkən] [θɔ:ts] ;
His head hummed ; it swarmed with broken thoughts ;
他的 头 哼唱 ; 它 蜂拥而至 和 破碎的 想法 ;

他脑子里一片混乱，各种零碎的想法纷至沓来；

[ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdeɪz] [əˌbɔməˈneiʃənz] [flɛrd] [ʌp][ænd; ənd][daɪd] [daʊn] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ðɪ]
memory of that day's abominations flared up and died down within him like the
记忆 的 那 天 可憎之物 喇叭口 向上 和 死亡 向下 之内 他 喜欢 这
[laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp][ɪn][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dra:ft] .
light of a lamp in a strong draught .
光 的 一个 灯 在 一个 强的 草稿 .

那天发生的种种骇人听闻的事件，在他心中像强风中的灯火一样，忽明忽暗，时而燃起，时而熄灭。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərdz] [ɪnspəˈreɪ(ə)n] .
And then he had a drunkard's inspiration .
和 然后 他 有 一个 醉汉的 灵感 .

然后，他像个醉汉一样灵光一闪。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][noʊ] [mɔ:ɾ] [ʌv; əv] [ðɪs] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [ˈstʌmbld] [wʌns] [mɔ:ɾ]
“ **There must be no more of this , ” he thought , and stumbled once more**
“ 那里 必须 是 不 更多的 的 这 , ” 他 想法 , 和 踉跄 一次 更多的
[brɪˈloʊ] .
below .
以下 .

“绝不能再发生这种事了，”他心想，然后又一次跌跌撞撞地跌了下去。

[ðə; ðɪ] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] - [ˈbɑ:di] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ][stænd] .
The absence of Holdorsen's body brought him to a stand .
这 缺席 的 - 身体 带来 他 到 一个 站立 .

霍尔多森的遗体不见了，这让他陷入了僵局。

[hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd][stɛəd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈemptɪ] [flɔ:ɾ] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈmembər] [ænd; ənd]
He stood and stared at the empty floor , and then remembered and
他 站立 和 凝视 在 这 空的 地面 , 和 然后 记得 和
[smaɪld] .
smiled .
微笑 .

他站着，盯着空荡荡的地板，然后想起了什么，笑了。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈkæptənz] [ru:m] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [keɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn][ˈdʌz(ə)n][ænd; ənd] [θri:]
From the captain's room he took the open case with one dozen and three
从 这 船长的 房间 他 采取 这 打开 案件 和 一 打 和 三
[ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [dʒɪn] ,
bottles of gin ,
瓶子 的 杜松子酒 ,

他从船长室里拿出了那个敞开的箱子，里面装着十二个土豆和三瓶杜松子酒。

[pʊt][ðə; ðɪ][ˈlæntərn][ɪnˈsaɪd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [prɪˈkerɪəsli] [fɔ:ɾθ] .
put the lantern inside , and walked precariously forth .
放 这 灯笼 里面 , 和 步行 岌岌可危 前进 .

把灯笼放进屋里，然后小心翼翼地往前走。

[mæk][wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:ɾ] [ˈkɑ:nʃəs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈhæɡəɾd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ][peɪn]
Mac was once more conscious , his eyes haggard , his face drawn with pain
苹果 曾是 一次 更多的 有意识的 , 他的 眼睛 枯槁 , 他的 脸 绘制 和 疼痛
[ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ˈfi:vər] ;
and flushed with fever ;
和 酡 和 发烧 ;

麦克再次恢复了意识，他双眼憔悴，脸上满是痛苦和发烧的痕迹；

[ænd; ʌnd] ['kɑ:rθju:] [rɪ'membə] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevə] [bɪn] [si:n] [tu:; tə] , [hæd; həd][leɪn][ðer; ðər]
and Carthew remembered he had never been seen to , had lain there
和 卡特休 记得 他 有 绝不 到过 已见 到 , 有 莱恩 那里
['helpləs] ,
helpless ,
无助 ,

卡特休想起自己从未被人照料过，就那样无助地躺在那里。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][soʊ][tu:; tə][laɪ] [ɔ:l] [naɪt] , ['ɪndʒəd] , [pər'hæps] ['daɪɪŋ] .
and was so to lie all night , injured , perhaps dying .
和 曾是 所以 到 说谎全部 夜晚 , 受伤 , 也许 垂死 .
就这样躺了一整夜，受伤，或许奄奄一息。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [tu:] [leɪt] ; ['ri:z(ə)n] [hæd; həd] [naʊ] [fled][frʌm; frəm] [ðæt] ['saɪlənt] [ʃɪp] .
But it was now too late ; reason had now fled from that silent ship .
但 它 曾是 现在 也 晚的 ; 原因 有 现在 逃亡 从 那 沉默的 船 .
但现在为时已晚；理智已经从那艘寂静的船上逃走了。

[ɪf] ['kɑ:rθju:] [kʊd; kəd][get][ɑ:n] [dek] [ə'gen] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][hoʊp] ;
If Carthew could get on deck again , it was as much as he could hope ;
如果 卡特休 可以 得到 在 甲板 再次 , 它 曾是 作为 很多 作为 他 可以 希望 ;
如果卡特休能再次登上甲板，那已经是他所能奢望的最好结果了；

[ænd; ʌnd] ['kæstɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['pɪti] ,
and casting on the unfortunate a glance of pity ,
和 铸件 在 这 不幸 一个 瞥一眼 的 遗憾 ,
并向不幸的人投去怜悯的目光，

[ðə; ði]['trædʒɪk] ['drʌŋkərd] ['ʊsɪdərd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ði] [kəm'pænjən] , [dra:pt] [ðə; ði] [keɪs]
the tragic drunkard shouldered his way up the companion , dropped the case
这 悲惨 酒鬼 肩部 他的 方式 向上 这 伴侣 , 掉落 这 案件
['oʊvəbɔ:rd] ,
overboard ,
落水 ,
那个可悲的醉汉用肩膀顶着同伴爬上船，把箱子扔进了海里。

[ænd; ʌnd] [fel] [ɪn][ðə; ði] ['skʌpəz] ['helpləs] .
and fell in the scuppers helpless .
和 跌倒 在 这 排水孔 无助 .
然后无助地掉进了排水沟里。

['tʃæptər] [ɛks'eks'vi:] .
CHAPTER XXV .
章 25 .
第二十五章

[ə; eɪ][bəd] ['bɑ:rgən] .
A BAD BARGAIN .
一个 坏的 便宜货 .
一笔糟糕的交易。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] [i:st] , ['kɑ:rθju:] [ə'woʊk] [ænd; ʌnd][sæt][ʌp] .
With the first colour in the east , Carthew awoke and sat up .
和 这 第一的 颜色 在 这 东方 , 卡特休 醒来 和 卫星 向上 .
随着东方第一抹色彩的出现，卡特休醒了过来，坐了起来。

[ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][skroʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [bæŋk][ænd; ʌnd][ðə; ði] [s'pɑ:z] [ænd; ʌnd]
A while he gazed at the scroll of the morning bank and the spars and
一个 尽管 他 凝视 在 这 滚动 的 这 早晨 银行 和 这 桅杆 和
['hæŋɪŋ] ['kænvəs][ʌv; əv][ðə; ði][brɪg] ,
hanging canvas of the brig ,
绞刑 帆布 的 这 布里格 ,
他凝视着晨曦中泛滥的河岸和帆船的桅杆和悬挂的帆布，过了一会儿，

[laɪk][ə; eɪ][mæn][hu:] [weɪks][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][bed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtʃaɪldz] [sɪmˈplɪsəti][ʌv; əv][ˈwʌndər] .
like a man who wakes in a strange bed , with a child's simplicity of wonder .
喜欢 一个 男人 WHO 醒来 在 一个 奇怪的 床 , 和 一个 孩子的 简单 的 想知道 .

就像一个男人在陌生的床上醒来，带着孩子般的纯真和惊奇。

[hiː; hi] [ˈwʌndərd] [əˈbʌv] [ɔːl] [wʌt] [eɪl] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][bɜːst] , [wʌt] [dɪsˈfeɪvər]
He wondered above all what ailed him , what he had lost , what disfavour
他 想知道 多于 全部 什么 生病的 他 , 什么 他 有 丢失的 , 什么 不受欢迎
[hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [hɪm; ɪm] ,
had been done him ,
有 到过 完毕 他 ,

他最想知道的是自己究竟出了什么问题，失去了什么，受到了怎样的冷遇。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][ʊd; fəd] [rɪˈzent] , [jet] [hæd; həd] [fərˈgaːtn] .
which he knew he should resent , yet had forgotten .
哪个 他 知道 他 应该 怨恨 , 然而 有 被遗忘的 .

他明知自己应该对此感到愤恨，却早已忘记了。

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk][ə; eɪ][ˈrɪvər] [ˈbɜːrstɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][dæm] , [ðə; ði][truːθ] [rould] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪts]
And then , like a river bursting through a dam , the truth rolled on him its
和 然后 , 喜欢 一个 河 爆发 通过 一个 坝 , 这 真相 滚动 在 他 它是
[ɪnstənˈteɪniəs] [ˈvɑːljəm] :
instantaneous volume :
瞬间 体积 :

然后，就像河流冲破堤坝一样，真相瞬间以其巨大的力量向他袭来：

[hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [tiːmd] [wɪð; wɪθ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] [ðæt][hiː; hi][ʊd; fəd] [ˈnevər] [əˈgen] [fərˈget] ;
his memory teemed with speech and pictures that he should never again forget ;
他的 记忆 拥挤 和 演讲 和 图片 那 他 应该 绝不 再次 忘记 ;

他的记忆中充满了那些他永远不应该忘记的言语和画面；

[ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hænd][tuː; tə] [braʊ] ,
and he sprang to his feet , stood a moment hand to brow ,
和 他 弹簧 到 他的 脚 , 站立 一个 片刻 手 到 眉头 ,
他猛地站起身，站了一会儿，一手扶着额头。

[ænd; ənd][brɪˈgæən][tuː; tə] [wɔːk] [ˈvaɪələntli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][baɪ][ðə; ði] [kəmˈpænjən] .
and began to walk violently to and fro by the companion .
和 开始 到 走 暴力 到 和 弗 经过 这 伴侣 .

然后开始在同伴身边剧烈地来回踱步。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [hiː; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
As he walked , he wrung his hands .
作为 他 步行 , 他 拧干 他的 双手 .

他边走边搓着手。

“ [gɑːd] — [gɑːd] — [gɑːd] , ” [hiː; hi] [kept] [ˈseɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [prer] , [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ]
“ God — God — God , ” he kept saying , with no thought of prayer , uttering a
“ 上帝 — 上帝 — 上帝 , ” 他 保留 说 , 和 不 想法 的 祷告 , 发出声音 一个
[mɪr] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈægəni] .
mere voice of agony .
仅仅 嗓音 的 痛苦 .

“上帝——上帝——上帝，”他不停地念叨着，没有丝毫祈祷的念头，只是发出痛苦的呻吟。

[ðə; ði][taɪm] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ɔːr] [ɔːrt] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps] [ˈmɪnɪts] , [pərˈhæps][ˈoʊnli]
The time may have been long or short , it was perhaps minutes , perhaps only
这 时间 可能 有 到过 长的 或者 短的 , 它 曾是 也许 分钟 , 也许 仅有的
[ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,
seconds ,
秒 ,

时间可能很长，也可能很短，也许是几分钟，也许只有几秒钟。

[er] [hiː; hi] [ə'wʊk] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [əb'zɜːrvd] ,
ere he awoke to find himself observed ,
埃雷 他 醒来 到 寻找 他自己 观察到 ,

在他醒来发现自己被人注视之前，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
and saw the captain sitting up and watching him over the break of the
和 锯 这 队长 坐着 向上 和 观看 他 超过 这 休息 的 这
[puːp] ,
poop ,
船尾 ,

他看到船长坐了起来，越过船尾的缝隙看着他。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['blaɪndnəs] [æz; əz][ʌv; əv] ['fiːvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] ['hæɡərd] [nɑːt] [ʌv; əv] [kɔːrə'geɪʃən]
a strange blindness as of fever in his eyes , a haggard knot of corrugations
一个 奇怪的 失明 作为 的 发烧 在 他的 眼睛 , 一个 枯槁 结 的 波纹
[ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ]
on his brow .
在 他的 眉头 :

他双眼如同发烧般失明，额头上布满了憔悴的皱纹。

[keɪn] [sɔː] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] .
Cain saw himself in a mirror .
该隐 锯 他自己 在 一个 镜子 :

该隐从镜子里看到了自己。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [flæʃ] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ɡlɑːnst] ['ɡɪltɪli] [ə'saɪd] ;
For a flash they looked upon each other , and then glanced guiltily aside ;
为了 一个 闪光 他们 看起来 之上 每个 其他 , 和 然后 瞥了一眼 内疚地 旁边 ;

他们短暂地对视了一眼，然后愧疚地移开了视线；

[ænd; ənd] ['kɑːrθjuː] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪs] , [ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ɑːn]
and Carthew fled from the eye of his accomplice , and stood leaning on
和 卡特休 逃亡 从 这 眼睛 的 他的 同案犯 , 和 站立 倾斜 在
[ðə; ði] ['tæfɹeɪl] .
the taffrail .
这 船尾栏杆 :

卡特休躲开了同伙的视线，倚靠在船尾栏杆上。

[æn; ən] ['aʊər] [went] [baɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [braɪtə] ,
An hour went by , while the day came brighter ,
一个 小时 去 经过 , 尽管 这 天 来了 更亮 ,

一个小时过去了，天色渐渐亮了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [roʊz][ænd; ənd][dræŋk] [ʌp][ðə; ði] [klaʊdz] : [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp]
and the sun rose and drank up the clouds : an hour of silence in the ship
和 这 太阳 玫瑰 和 喝 向上 这 云 : 一个 小时 的 沉默 在 这 船
,
:
,

太阳升起，吞噬了云层：船上静默了一个小时。

[æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['ægəni] [brɪ'ɑːnd] [nə'reɪʃn,nə'reɪʃn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌfərəz] .
an hour of agony beyond narration for the sufferers .
一个 小时 的 痛苦 超过 旁白 为了 这 受害者 :

对于受害者来说，那是一段无法用语言描述的痛苦时光。

[ˈbraʊnz] [ˈgæbəliŋ] [ˈprɛrɪz] , [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈseɪləz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ] , [streɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Brown's gabbling prayers , the cries of the sailors in the rigging , strains of the
布朗的 喋喋不休 祈祷 , 这 哭泣 的 这 水手们 在 这 索具 , 菌株 的 这
[ded] - ['mɪnstrelsi] ,
dead Hemstead's minstrelsy ,
死的 - 吟游诗人 ,

布朗语无伦次的祈祷, 桅杆上水手们的呼喊, 死去的亨斯特德吟游诗人的歌谣,

[ræn] [təˈgeðər] [ɪn] - [maɪnd] , [wɪð; wiθ] [ˈsɪkənɪŋ] [ɪtəˈreɪʃn] .
ran together in Carthew's mind , with sickening iteration .
跑 一起 在 - 头脑 , 和 令人作呕 迭代 .

在卡特休的脑海中, 这些念头不断交织在一起, 令人作呕。

[hiː; hi] [ˈniːðər] [əˈkwɪtɪd] [nɔːr] [kənˈdemd] [hɪmˈself] : [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] , [hiː; hi] [ˈsʌfərd] .
He neither acquitted nor condemned himself : he did not think , he suffered .
他 两者都不 无罪释放 也不 谴责 他自己 : 他 做过 不是 思考 , 他 遭受 .

他既没有为自己开脱, 也没有为自己定罪: 他没有思考, 他只是承受痛苦。

[ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [ˈwɔːtər] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [steərd] , [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [wɜːr; wər]
In the bright water into which he stared , the pictures changed and were
在 这 明亮的 水 进入 哪个 他 凝视 , 这 图片 已更改 和 是
[rɪˈpiːtɪd] :
repeated :
重复 :

在他凝视的清澈水中, 画面不断变化和重复:

[ðə; ði] [ˈber,sɑːrk] [reɪdʒ] [ʌv; əv] - ; [ðə; ði] [blʌd] - [red] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [ˈɪntuː] [wɪtʃ]
the baresark rage of Goddedaal ; the blood - red light of the sunset into which
这 巴雷萨克 愤怒 的 - ; 这 血 - 红色的 光 的 这 日落 进入 哪个
[ðeɪ] [hæd; həd] [rʌŋ] [fɔːrθ] ;
they had run forth ;
他们 有 跑步 前进 ;

戈德达尔的狂怒; 他们奔向的血红色的夕阳光芒;

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbæblɪŋ] [ˈtʃaɪnəmən] [æz; əz] [ðeɪ] [kæst] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvər] ; [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the face of the babbling Chinaman as they cast him over ; the face of the
这 脸 的 这 胡说 中国人 作为 他们 投掷 他 超过 ; 这 脸 的 这
[ˈkæptɪn] ,
captain ,
队长 ,

当他们把他扔下时, 那个喋喋不休的中国人的脸; 船长的脸,

[siːn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [sɪns] , [æz; əz] [hiː; hi] [əˈwʊk] [frʌm; frəm] [ˈdrʌŋkənəs] [ˈɪntuː] [rɪˈmɔːrs] .
seen a moment since , as he awoke from drunkenness into remorse .
已见 一个 片刻 自从 , 作为 他 醒来 从 酒醉 进入 悔恨 .

片刻之后, 他从醉酒中醒来, 陷入了悔恨之中。

[ænd; ənd] [taɪm] [pæst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [swæm] [ˈhaɪər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈtɔːrment] [wʌz; wəz] [nɑːt]
And time passed , and the sun swam higher , and his torment was not
和 时间 通过了 , 和 这 太阳 游泳 更高 , 和 他的 折磨 曾是 不是
[əˈbeɪt] .
abated .
减弱 .

时光流逝, 太阳越升越高, 他的痛苦却丝毫没有减轻。

[ðen] [wɜːr; wər] [fʊlˈfɪld] [ˈmeni] [ˈseɪɪŋz] ,
Then were fulfilled many sayings ,
然后 是 已完成 许多 谚语 ,

随后许多预言都应验了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwi:kəst] [ʌv; əv] [ði:z] [kən'demd] [brɔ:t] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] [ˈhi:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
and the weakest of these condemned brought relief and healing to the
和 这 最弱 的 这些 谴责 带来 宽慰 和 康复 到 这
[ˈʌðər] .
others .
其他的 ；

而这些被判刑的人中最弱小的那一个，却给其他人带来了解脱和治愈。

[əməlu:][ðə; ði] [drʌdʒ] [ə'wʊk] ([laɪk] [ðə; ði] [rest]) [tu:; tə] [ˈsɪknəs] [ʌv; əv][ˈbɑ:di][ænd; ənd] [dɪ'stres] [ʌv; əv]
Amalu the drudge awoke (like the rest) to sickness of body and distress of
阿玛鲁 这 苦力 醒来 (喜欢 这 休息) 到 疾病 的 身体 和 痛苦 的
[maɪnd] ;
mind ;
头脑 ；

苦工阿玛鲁醒来（像其他人一样）感到身体不适，精神痛苦；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ə'bi:diəns] [ru:ld] [ɪn] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd] [ə'pɔ:ld] [tu:; tə][bi:; bi]
but the habit of obedience ruled in that simple spirit , and appalled to be
但 这 习惯 的 服从 裁决 在 那 简单的 精神 , 和 震惊 到 是
[soʊ] [lert] ,
so late ,
所以 晚的 ,

但是，出于这种朴素的精神，服从的习惯占据了主导，并且对迟感到震惊。

[hi:; hi] [went] [də'rekt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɡæli] , [ˈkɪndld] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [brɪ'ɡæən][tu:; tə] [get] [ˈbrekfəst] .
he went direct into the galley , kindled the fire , and began to get breakfast .
他 去 直接的 进入 这 厨房 , 点燃 这 火 , 和 开始 到 得到 早餐 .
他径直走进厨房，生起火，开始准备早餐。

[æt; ət][ðə; ði][ˈræt(ə)][ʌv; əv] [ˈdi:fɪz] , [ðə; ði] [ˈsnæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
At the rattle of dishes , the snapping of the fire ,
在 这 嘎嘎作响 的 菜肴 , 这 啪啪 的 这 火 ,
碗碟碰撞的叮当声，火焰噼啪作响的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [smʊk] [ðæt] [went] [ʌp] [streɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] .
and the thin smoke that went up straight into the air , the spell was lifted .
和 这 薄的 抽烟 那 去 向上 直的 进入 这 空气 , 这 拼写 曾是 抬起 .
随着一缕缕轻烟直冲云霄，魔法解除了。

[ðə; ði] [kən'demd] [felt] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [ɡʊd] [draɪ][lənd][ʌv; əv][ˈhæbɪt] [ˈʌndər] [fʊt] ;
The condemned felt once more the good dry land of habit under foot ;
这 谴责 毛毡 一次 更多的 这 好的 干燥 土地 的 习惯 在下面 脚 ;
被判刑的人再次感受到了脚下熟悉的干燥土地；

[ðeɪ] [tʌtʃt] [ə'gen] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ɡaɪd] - [roʊps] [ʌv; əv][ˈsænəti] ;
they touched again the familiar guide - ropes of sanity ;
他们 感动 再次 这 熟悉的 指导 - 绳索 的 理智 ;
他们再次触碰到了熟悉的理智准则；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv]
they were restored to a sense of the blessed revolution and return of
他们是 恢复 到 一个 感觉 的 这 蒙福 革命 和 返回 的
[ɔ:l] [θɪŋz] [ˈɜ:rθli] .
all things earthly .
全部 事物 尘世的 .

他们重新感受到了这场神圣的革命以及世间万物回归的喜悦。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [dru:ɪ] [ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [brɪ'ɡæən][tu:; tə] [beɪð] .
The captain drew a bucket of water and began to bathe .
这 队长 画 一个 桶 的 水 和 开始 到 洗澡 .
船长打了一桶水，开始洗澡。

[ˈtɑːmi] [sæt][ʌp] , [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [əˈwaɪl] , [ænd; ənd] [ˈsloʊli] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz][ɪgˈzæmp(ə)l] ; [ænd; ənd]
Tommy sat up , watched him awhile , and slowly followed his example ; and
汤米 卫星 向上 , 观看 他 一会儿 , 和 缓慢地 随后 他的 例子 ; 和
[ˈkɑːrθjuː] ,
Carthew ,
卡特休 ,

汤米坐起身, 看了他一会儿, 然后慢慢地模仿他; 卡特休,

[rɪˈmembərɪŋ] [hɪz; ɪz][ləst] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] , [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
remembering his last thoughts of the night before , hastened to the cabin .
记住 他的 最后的 想法 的 这 夜晚 前 , 加快 到 这 舱 .
想起昨晚的最后想法, 他急忙赶往小木屋。

[mæk][wʌz; wəz] [əˈweɪk] ; [pərˈhæps][hæd; həd][nɔːt] [slept] .
Mac was awake ; perhaps had not slept .
苹果 曾是 醒 ; 也许 有 不是 睡着了 .

麦克醒着; 或许根本没睡。

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] - [kəˈneri] [ˈtwɪtə] [ˈrɪli] [frʌm; frəm][ɪts][keɪdʒ] .
Over his head Goddedaal's canary twittered shrilly from its cage .
超过 他的 头 - 金丝雀 推特 尖锐地 从 它是 笼 .
戈德达尔头顶上方, 笼子里的金丝雀发出尖锐的鸣叫声。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [æskt] [ˈkɑːrθjuː] .
“ How are you ? ” asked Carthew .
“ 如何 是 你 ? ” 问 卡特休 .

“你好吗? ”卡特休问道。

“ [ˌem ˈiː] - [broʊk] , ” [rɪˈtʃːrnd] [mæk] ; “ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][stænd] [ðæt] .
“ Me arrum's broke , ” returned Mac ; “ but I can stand that .
“ 我 - 打破 , ” 返回 苹果 ; “ 但 我 能 站立 那 .

“我的钱花光了,”麦克回答说, “但我能忍受。”

[ɪts] [ðɪs] [pleɪs] [aɪ][kɑːnt] [əˈbaɪd] .
It's this place I can't abide .
它是 这 地方 我 不能 遵守 .

我最无法忍受的就是这个地方。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] [dek] [ˈeniweɪ] . “
I was coming on deck anyway . ”
我 曾是 未来 在 甲板 反正 . “

我反正也要上甲板。

“ [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðoʊ] , ” [sed] [ˈkɑːrθjuː] .
“ Stay where you are , though , ” said Carthew .
“ 停留 在哪里 你 是 , 尽管 , ” 说 卡特休 .

“不过, 你就待在原地吧。”卡特休说道。

“ [ɪts] [ˈdedli] [hɑːt] [əˈbʌv] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [wɪnd] .
“ It's deadly hot above , and there's no wind .
“ 它是 致命 热的 多于 , 和 有 不 风 .

“上面热得要命, 而且没有风。”

[aɪl] [wɑːʃ] [aʊt] [ðɪs] — — “ [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] ,
I'll wash out this — — ” and he paused ,
患病的 洗 出去 这 — — “ 和 他 暂停 ,

“我会把这个洗掉——”他顿了顿,

[ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][nɔːt] [ˈfaɪndɪŋ] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgrɪzli] [ˈfəʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
seeking a word and not finding one for the grisly foulness of the cabin .
寻求 一个 单词 和 不是 寻找 一 为了 这 可怕的 纠缠 的 这 舱 .
想找个词来形容小屋里令人毛骨悚然的污秽, 却找不到合适的词。

“ [feɪθ] , [aɪ] [biː bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][jiː ji] , [ðen] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] .
“ **Faith** , **I'll be obliged to ye** , **then** , ” **replied the Irishman** .
“ 信仰 , 患病的 是 有义务 到 是的 , 然后 , ” 回复 这 爱尔兰人 .
“那我就感激不尽了,”爱尔兰人回答道。

[hiː hi] [spuːk] [maɪld][ænd; ənd] [miːk] , [laɪk][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmʌðər] .
He spoke mild and meek , **like a sick child with its mother** .
他 辐 温和的 和 温顺 , 喜欢 一个 生病的 孩子 和 它是 母亲 .
他说话温和谦卑, 就像生病的孩子依偎在母亲身边一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [ˈvaɪələns] [ɪn][ðə; ði][ˈvaɪələnt][mæn] ;
There was now no violence in the violent man ;
那里 曾是 现在 不 暴力 在 这 暴力 男人 ;
曾经暴力的人如今却不再有暴力倾向;

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈkɑːrθjuː] [fetʃt] [ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] [ænd; ənd][swɑːb][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstjuːərdz] [spʌndʒ] ,
and as Carthew fetched a bucket and swab and the steward's sponge ,
和 作为 卡特休 已获取 一个 桶 和 拭子 和 这 管家的 海绵 ,
卡特休去拿了水桶、棉签和管家的海绵,

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [klenz] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] ,
and began to cleanse the field of battle ,
和 开始 到 洁净 这 场地 的 战斗 ,
开始清理战场,

[hiː hi] [ˈɔːltərnətli] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɔːr] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [saɪd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [nɪr]
he alternately watched him or shut his eyes and sighed like a man near
他 交替 观看 他 或者 关闭 他的 眼睛 和 叹了口气 喜欢 一个 男人 靠近
[ˈfeɪntɪŋ] .
fainting .
昏厥 .

他一会儿看着他, 一会儿闭上眼睛叹气, 像个快要晕倒的人。

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][ɔːl][jɔːr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , ” [hiː hi][brɪˈɡæən] [əˈɡen] [ˈprez(ə)ntli] ,
“ **I have to ask all your pardons** , ” **he began again presently** ,
“ 我 有 到 问 全部 你的 赦免 , ” 他 开始 再次 目前 ,
“我得向各位道歉,”他过了一会儿又开口说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [feɪm] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][aɪ][ɡɑːt][jiː ji][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkʊdnt] [duː]
“ **and the more shame to me as I got ye into trouble and couldn't do**
“ 和 这 更多的 耻辱 到 我 作为 我 得到 是的 进入 麻烦 和 不能 做
[ˈnʌθɪŋ] [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] .
nothing when it came .
没有什么 什么时候 它 来了 .

“我感到更加羞愧, 因为我让你们陷入了困境, 而当麻烦来临时, 我却无能为力。”

[jiː ji] [seɪvd] [em ˈiː][laɪf] , [sɜːr] ; [jɜːr] [ə; eɪ] [kleɪn] [ʃɑːt] . “
Ye saved me life , **sir** ; **ye're a clane shot** . ”
叶 已保存 我 生活 , 先生 ; 是的 一个 克莱恩 射击 . “
先生, 您救了我的命; 您真是神枪手。

“ [fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] , [dəʊnt] [tɔːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ! ” [krɑɪd] [ˈkɑːrθjuː] .
“ **For God's sake** , **don't talk of it** ! ” **cried Carthew** .
“ 为了 神的 清酒 , 不 讲话 的 它 ! ” 哭 卡特休 .
“看在上帝的份上, 别再提这件事了! ”卡特休喊道。

“ [aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː bi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ; [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
“ **It can't be talked of** ; **you don't know what it was** .
“ 它 不能 是 谈话 的 ; 你 不 知道 什么 它 曾是 .
“这件事不能说, 你也不知道那是什么。”

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [daʊn] [hɪr] ; [ðeɪ] [fɔ:t] .
It was nothing down here ; they fought .
它 曾是 没有什么 向下 这里 ; 他们 战斗 .

这里什么事都没有；他们打了起来。

[ɑ:n] [dek] — [oʊ] , [maɪ][gɑ:d] !
On deck — O , my God !
在 甲板 — 哦 , 我的 上帝 !

甲板上——我的天哪！

“ [ænd; ənd] [ˈkɑ:rθju:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblʌdi] [spʌndʒ] [prest] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈstrʌɡld] [ə; eɪ]
“ And Carthew , with the bloody sponge pressed to his face , struggled a
” 和 卡特休 , 和 这 血腥 海绵 按下 到 他的 脸 , 挣扎 一个
[ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ] [hɪˈstɪriə] .
moment with hysteria .
片刻 和 歇斯底里 .

“卡特休把沾满鲜血的海绵按在脸上，歇斯底里地挣扎了一会儿。

“ [ˈkɑ:peɪ] [ku:l] , [ˈmɪstər] . - .
“ Kape cool , Mr . Cart'ew .
” 咖啡 凉爽的 , 先生 . - .

“冷静点，卡特先生。”

[ɪts] [dʌn] [naʊ] , “ [sed] [mæk] ;
It's done now , “ said Mac ;
它是 完毕 现在 , “ 说 苹果 ;

“现在完成了，”麦克说；

“ [ænd; ənd][jɪ; ji] [meɪ] [bles] [gɑ:d] [jɜ:r] [nɑ:t][ɪn][peɪn][ænd; ənd] [ˈhelpləs] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑ:rgən] .
“ and ye may bless God ye're not in pain and helpless in the bargain .
” 和 是的 可能 保佑 上帝 是的 不是 在 疼痛 和 无助 在 这 便宜货 .

“你们可以感谢上帝，因为你们既没有痛苦也没有无助。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [sed] [baɪ][wʌn][ɔ:r] [ˈʌðər] ,
“ There was no more said by one or other ,
” 那里 曾是 不 更多的 说 经过 一 或者 其他 ,

“两人再也没有说话了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæbɪn][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [wel] [klenzd] [wen] [ə; eɪ] [stroʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪps] [bel]
and the cabin was pretty well cleansed when a stroke on the ship's bell
和 这 舱 曾是 漂亮的 出色地 已清洗 什么时候 一个 中风 在 这 船的 钟
[ˈsʌmənd] [ˈkɑ:rθju:] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] .
summoned Carthew to breakfast .
被召唤 卡特休 到 早餐 .

当船舱几乎被打扫干净时，船上的钟声响起，召唤卡特休去吃早餐。

[ˈtɑ:mi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪzi] [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:nwaɪl] ; [hi; hi][hæd; həd] [hɔ:ld] [ðə; ði][ˈweɪl,bɔʊt; ˈhweɪl,bɔʊt]
Tommy had been busy in the meanwhile ; he had hauled the whaleboat
汤米 有 到过 忙碌的 在 这 同时 ; 他 有 拖拽 这 捕鲸船
[kloʊz] [əˈbɔ:rd] ,
close aboard ,
关闭 船上 ,

汤米这段时间也没闲着；他把捕鲸船拉到了船边。

[ænd; ənd] [ɔ:ˈredi] [ˈloʊə-d] [ˈɪntu:][,aɪˈti:][ə; eɪ] [smɔ:l] [keg] [ʌv; əv] [bi:f] [ðæt] [hi; hi] [faʊnd] [ˈredi] [brəʊtɪt]
and already lowered into it a small keg of beef that he found ready broached
和 已经 降低 进入 它 一个 小的 桶 的 牛肉 那 他 成立 准备好 已提出
[brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈgæli] [dɔ:r] ;
beside the galley door ;
旁 这 厨房 门 ;

他已经把在厨房门旁找到的一小桶牛肉放进了桶里；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][pleɪn][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][aɪˈdiːə] — [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
it was plain he had but the one idea — to escape .
它 曾是 清楚的 他 有 但 这 一 主意 — 到 逃脱 .

很明显，他只有一个念头——逃跑。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈʃɪpfʊl] [ʌv; əv] [ˈstɔːrɪz] [tuː; tə] [drɔː] [əˈpɑːn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ We have a shipful of stores to draw upon , ” he said .
“ 我们 有 一个 满船 的 商店 到 画 之上 , ” 他 说 .
他说：“我们有一整船的物资可以动用。”

“ [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ˈsteɪɪŋ] [fɔːr; fər] ?
“ Well , what are we staying for ?
“ 出色地 , 什么 是 我们 入住 为了 ?

“那么，我们留下来是为了什么呢？ ”

[lets] [get] [ɔːf][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər] [həˈwaɪ] .
Let's get off at once for Hawaii .
我们来吧 得到 离开 在 一次 为了 夏威夷 .

咱们立刻下车去夏威夷吧。

[aɪv] [bɪˈɡʌn] [prɪˈpeəriŋ] [ɔːlˈredi] . “
I've begun preparing already .”
我已经 开始 准备 已经 . “

我已经开始准备了。

“ [mæk][hæz; həz][hɪz; ɪz][ɑːrm][ˈbroʊkən] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈkɑːrθjuː] ; “ [haʊ] [wʊd] [hiː; hi][stænd][ðə; ði]
“ Mac has his arm broken , ” observed Carthew ; “ how would he stand the
“ 苹果 有 他的 手臂 破碎的 , ” 观察到 卡特休 ; “ 如何 会 他 站立 这
[ˈvɔɪdʒ] ? ”
voyage ? ”
航程 ? ”

“麦克的胳膊断了，”卡特休说道，“他怎么能撑得住这趟航行呢？ ”

“ [ə; eɪ][ˈbroʊkən][ɑːrm] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ A broken arm ? ” repeated the captain .
“ 一个 破碎的 手臂 ? ” 重复 这 队长 .

“胳膊骨折了？ ”船长重复道。

“ [ðæt] [ɔːl] ?
“ That all ?
“ 那 全部 ?

就这些吗？

[aɪl] [set][aɪˈtiː][ˈæftər] [ˈbrekfəst] .
I'll set it after breakfast .
患病的 放 它 后 早餐 .

我早餐后会设置它。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [laɪk][ðə; ði][rest] .
I thought he was dead like the rest .
我 想法 他 曾是 死的 喜欢 这 休息 .

我以为他跟其他人一样都死了。

[ðæt] [ˈmædmən][hɪt] [aʊt] [laɪk] — — “ [ænd; ænd][ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪːvʊʊˈkeɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)] ,
That madman hit out like — — “ and there , at the evocation of the battle ,
那 狂人 打 出去 喜欢 — — “ 和 那里 , 在 这 招魂 的 这 战斗 ,

那个疯子出手就像——”就在这时，战斗的场景被唤起，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsiːst] [ænd; ænd][ðə; ði] [tɔːk] [daɪd][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .
his voice ceased and the talk died with it .
他的 嗓音 停止 和 这 讲话 死亡 和 它 .

他的声音戛然而止，谈话也随之停止了。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [ðə; ði] [θri:] [waɪt] [men] [went] [daʊn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] .

After breakfast , the three white men went down into the cabin .
后 早餐 , 这 三 白色的 男人 去 向下 进入 这 舱 .

早餐后，三个白人男子下到小木屋里。

“ [aɪv] [kʌm] [tu;; tə] [set] [jʊr; jər] [ɑ:rm] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .

“ I've come to set your arm , ” said the captain .

“ 我已经 来 到 放 你的 手臂 , ” 说 这 队长 .

“我是来帮你接好胳膊的,”队长说。

“ [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑ:rd(ə)n] , [ˈkæptɪn] , ” [rɪˈplaɪd] [mæk] ;

“ I beg your pardon , captain , ” replied Mac ;

“ 我 求 你的 赦免 , 队长 , ” 回复 苹果 ;

“请原谅，船长,”麦克回答道；

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] [ji;; ji] [gɑ:t] [tu;; tə] [du:] [ɪz] [tu;; tə] [get] [ðɪs] [ʃɪp] [tu;; tə] [si:] .

“ but the firrst thing ye got to do is to get this ship to sea .

“ 但 这 首先 事物 是的 得到 到 做 是 到 得到 这 船 到 海 .

“但是你们首先要做的是让这艘船出海。”

[wi:l] [tɔ:k] [ʌv; əv] [em 'i:] - [ˈæftər] [ðæt] . “

We'll talk of me arrum after that . ”

出色地 讲话 的 我 - 后 那 . ”

之后我们再谈我的事吧。”

“ [oʊ] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈblu:mɪŋ] [ˈhɜ:ri] , ” [rɪˈtɜ:rnd] [wɪks] .

“ O , there's no such blooming hurry , ” returned Wicks .

“ 哦 , 有 不 这样的 盛开 匆忙 , ” 返回 灯芯 .

“哦，完全没那么着急,”威克斯回答道。

“ [wen] [ðə; ði] [nekst] [ʃɪp] [seɪlz] [ɪn] , [jɪl] [tel] [em 'i:] [ˈstɔ:rɪz] ! ” [rɪˈtɔ:tid] [mæk] .

“ When the next ship sails in , ye'll tell me stories ! ” retorted Mac .

“ 什么时候 这 下一个 船 帆 在 , 叫喊 告诉 我 故事 ! ” 反驳 苹果 .

“等下一艘船靠岸的时候，你们再给我讲故事吧!”麦克反驳道。

“ [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [sɒʊ] [ʌnˈlaɪkli] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] , ” [ˈɒbdʒɪktɪd] [ˈkɑ:rθju:] .

“ But there's nothing so unlikely in the world , ” objected Carthew .

“ 但 有 没有什么 所以 不太可能 在 这 世界 , ” 反对 卡特休 .

“但世界上没有什么事是绝对不可能的,”卡特休反驳道。

“ [dəʊnt] [bi;; bi] - - [jɔ:r'self] , ” [sed] [mæk] .

“ Don't be deceivin ' yourself , ” said Mac .

“ 不 是 - - 你自己 , ” 说 苹果 .

“别自欺欺人了,”麦克说。

“ [ɪf] [ji;; ji] [wa:nt] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [ə; eɪ] [wʌnl] [lʊk] [nɪr] [ji;; ji] [ɪn] [sɪks] [jɪr] ;

“ If ye want a ship , divil a one'll look near ye in six year ;

“ 如果 是的 想 一个 船 , 魔鬼 一个 一个会 看 靠近 是的 在 六 年 ;

“如果你们想要一艘船，六年内，魔鬼也不会靠近你们；

[bʌt; bət] [ɪf] [ji;; ji] [dəʊnt] , [ji;; ji] [meɪ] [teɪk] [maɪ] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ʌt] , [wi:l] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈskwɑ:drən] [ˈleɪɪn] -

but if ye don't , ye may take my word for ut , we'll have a squadron layin '

但 如果 是的 不 , 是的 可能 拿 我的 单词 为了 ut , 出色地 有 一个 中队 躺着 -

[hɪr] . ”

here . ”

这里 . ”

但如果你不这么做，相信我，我们这里就会躺着一个中队。”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , ” [kraɪd] [ˈtɑ:mi] ; “ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔ:l] [sens] !

“ That's what I say , ” cried Tommy ; “ that's what I call sense !

“ 那就是 什么 我 说 , ” 哭 汤米 ; “ 那就是 什么 我 称呼 感觉 !

“我就是这么说的,”汤米喊道；“这才叫明智！”

[lets] [sta:k] [ðæt] ['weɪl,bʊt; 'hweɪl,bʊt][ænd; ənd][bi; bi][ɔ:f] . ”
Let's stock that whaleboat and be off . ”
我们来吧 库存 那 捕鲸船 和 是 离开 . ”

“咱们给捕鲸船备好物资就出发吧。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] ['kæptɪn] [wɪks] [bi; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['weɪl,bʊt; 'hweɪl,bʊt] ? ” [æskt] [ðə; ði]
” **And what will Captain Wicks be thinking of the whaleboat ? ” asked the**
” 和 什么 将要 队长 灯芯 是 思维 的 这 捕鲸船 ? ” 问 这
[ˈaɪrɪʃmən] .
Irishman .
爱尔兰人 .

“那么，威克斯船长会如何看待那艘捕鲸船呢？”爱尔兰人问道。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] , ” [sed] [wɪks] .
” **I don't think of it at all , ” said Wicks .**
” 我 不 思考 的 它 在 全部 , ” 说 灯芯 .

“我根本没想过这个问题，”威克斯说。

“ [wi:v] [ə; eɪ][sma:rt] - ['lʊkɪŋ] [brɪg] [ˈʌndər] [fʊt] ; [ðæts] [ɔ:l][ðə; ði]['weɪl,bʊt; 'hweɪl,bʊt][aɪ][wa:nt] . ”
” **We've a smart - looking brig under foot ; that's all the whaleboat I want . ”**
” 我们已经 一个 聪明的 - 寻找 布里格 在下面 脚 ; 那就是 全部 这 捕鲸船 我 想 . ”

“我们脚下有一艘外形漂亮的双桅帆船；这就是我想要的全部捕鲸船了。”

“ [ɪk'skju:s][em 'i:] !
” **Excuse me !**
” 原谅 我 !

“打扰一下！”

“ [kraɪd] ['tɑ:mi] .
” **cried Tommy .**
” 哭 汤米 .

“汤米喊道。”

“ [ðæts] ['tʃaɪldɪʃ] [tɔ:k] .
” **That's childish talk .**
” 那就是 幼稚 讲话 .

“那是幼稚的言论。”

[ju:v] [gɔ:t][ə; eɪ][brɪg] , [tu; tə][bi; bi] [fɔr] , [ænd; ənd] [wʌt] [ju:z][ɪz][fi; fi] ?
You've got a brig , to be sure , and what use is she ?
你已经 得到 一个 布里格 , 到 是 当然 , 和 什么 使用 是 她 ?

你确实有艘双桅帆船，但它有什么用呢？

[ju; jʊ] ['dɛrənt] [gʊʊ] ['eniwɛr] [ɪn][hɜ:r; hɜr] .
You daren't go anywhere in her .
你 不敢 去 任何地方 在 她 .

你不敢在她身上走任何路。

[wʌt] [pɔ:rt][ɑ:r; ər][ju; jʊ][tu; tə][seɪl][fɔ:r; fɜr] ? ”
What port are you to sail for ? ”
什么 港口 是 你 到 帆 为了 ? ”

你们要驶往哪个港口？

“ [fɔ:r; fɜr][ðə; ði][pɔ:rt][ʌv; əv] ['deɪvɪ] ['dʒoʊnzɪz] ['lɑ:kər] , [maɪ] [sʌn] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
” **For the port of Davy Jones's Locker , my son , ” replied the captain .**
” 为了 这 港口 的 戴维 琼斯 储物柜 , 我的 儿子 , ” 回复 这 队长 .

“为了戴维·琼斯的宝库港，我的孩子，”船长回答道。

“ [ðɪs] [brɪgz] ['gʊʊɪŋ] [tu; tə][bi; bi] [lɔ:st] [æt; ət] [si:] .
” **This brig's going to be lost at sea .**
” 这 布里格的 去 到 是 丢失的 在 海 .

“这艘双桅帆船注定要沉没在大海上。”

[aɪl] [tɛl] [juː; jʊ] [wɛr] , [tuː] , [ænd; ɛnd] [ðæts] [ə'baʊt] ['fɔːrti] [maɪlz] [tuː; tə] ['wɪndwərd] [ʌv; əv] ['kaʊ,aɪ] .
I'll tell you where , too , and that's about forty miles to windward of Kauai .
患病的 告诉 你 在哪里 , 也 , 和 那就是 关于 四十 英里 到 迎风 的 考艾岛 .
我还会告诉你具体位置, 大约在考艾岛迎风面四十英里处。

[wɪə(r)] ['gouɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [baɪ][hɜːr; hɜr] [tɪl] [ʃiːz] [daʊn] ; [ænd; ɛnd] [wʌns] [ðə; ði] [mɑːsts] [ɑːr; ər] [ʌndər] ,
We're going to stay by her till she's down ; and once the masts are under ,
是 去 到 停留 经过 她 直到 她是 向下 ; 和 一次 这 桅杆 是 在下面 ,
我们会一直守在她身边, 直到她沉没; 桅杆倒下之后,

[ʃiːz] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skʌd] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ɛnd] [wiː; wi] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɪg] ;
she's the Flying Scud no more , and we never heard of such a brig ;
她是 这 飞行 飞毛腿 不 更多的 , 和 我们 绝不 听到 的 这样的 一个 布里格 ;
她不再是“飞翔的飞毛腿”号了, 我们以前从未听说过这样的双桅帆船;

[ænd; ɛnd] [ɪts] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skuːnər] ['kɜːrənsi] [læs] [ðæt] [kʌmz] [ə'ʃɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] ,
and it's the crew of the schooner Currency Lass that comes ashore in the boat ,
和 它是 这 全体人员 的 这 大篷车 货币 小姐 那 来 岸上 在 这 船 ,
乘小艇上岸的是双桅帆船“货币少女号”的船员。

[ænd; ɛnd] [teɪks] [ðə; ði] [fɜːrst] [tʃæns] [tuː; tə] ['sɪdni] . “
and takes the first chance to Sydney .”
和 需要 这 第一的 机会 到 悉尼 . “
并抓住第一个机会前往悉尼。

“ ['kæptɪn] [dɪr] , [ðæts] [ðə; ði] [fɜːrst] ['krɪstʃən] [wɜːrd] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ʌt] ! ” [kraɪd] [mæk] .
“ Captain dear , that's the first Christian word I've heard of ut ! ” cried Mac .
“ 队长 亲爱的 , 那就是 这 第一的 基督教 单词 我已经 听到 的 ut ! ” 哭 苹果 .
“亲爱的船长, 这是我第一次听到基督教的词!” 麦克喊道。

“ [ænd; ɛnd] [naʊ] , [dʒʌst] [let] [em 'iː] - [biː; bi] , ['dʒuːəl] , [ænd; ɛnd] [get] [ðə; ði] [brɪg] [əʊt'saɪd] . ”
“ And now , just let me arrum be , jewel , and get the brig outside . ”
“ 和 现在 , 只是 让 我 - 是 , 宝石 , 和 得到 这 布里格 外部 . ”
“现在, 宝贝, 让我先去忙你的事, 把船开出去。”

“ [aɪm] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz] [jɔːr'self] , [mæk] , “ [rɪ'tɜːrnd] [wɪks] ; “ [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [naːt] [wɪnd]
“ I'm as anxious as yourself , Mac , ” returned Wicks ; “ but there's not wind
“ 我是 作为 焦虑的 作为 你自己 , 苹果 , “ 返回 灯芯 ; “ 但 有 不是 风
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [swer] [baɪ] .
enough to swear by .
足够的 到 发誓 经过 .
“我和你一样焦虑, 麦克,” 威克斯回答说; “但是风力不够大, 无法确定。”

[soʊ] [lets] [siː] [jʊr; jər] [ɑːrm] , [ænd; ɛnd] [noʊ] [mɔːr] [tɔːk] .
So let's see your arm , and no more talk .
所以 我们来吧 看 你的 手臂 , 和 不 更多的 讲话 .
让我看看你的胳膊, 别再废话了。

“ [ðə; ði] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [set] [ænd; ɛnd] [splɪnt] ; [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [braʊn] [fetʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
“ The arm was set and splinted ; the body of Brown fetched from the
“ 这 手臂 曾是 放 和 夹板 ; 这 身体 的 棕色的 已获取 从 这
['fɔːr,piːk; 'foʊr,piːk] ,
forepeak ,
前峰 ,
“手臂已复位并用夹板固定; 布朗的遗体已从船首抬出,

[wɛr] [aɪ 'tiː] [leɪ] [stɪl] [ænd; ɛnd] [kəʊld] , [ænd; ɛnd] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lə'guːn] ;
where it lay still and cold , and committed to the waters of the lagoon ;
在哪里 它 躺 仍然 和 寒冷的 , 和 坚定的 到 这 水 的 这 泻湖 ;
它静静地躺在那里, 冰冷刺骨, 沉入了泻湖的水中;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ['ru:dlɪ] ['fɪnɪʃt] .
and the washing of the cabin rudely finished .
和 这 洗涤 的 这 舱 粗鲁地 完成的 .
小屋的清洗工作草草结束了。

[ɔ:l] [ði:z] [wɜ:r; wəɹ] [dʌn] [er] [mɪd'deɪ] ;
All these were done ere midday ;
全部 这些 是 完毕 埃雷 正午 ;
所有这些工作都在中午之前完成；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][pæst] [θri:] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst]['kæts] - [pɔ:l] ['rʌfld] [ðə; ði] [lə'gu:n] ,
and it was past three when the first cat's - paw ruffled the lagoon ,
和 它 曾是 过去的 三 什么时候 这 第一的 猫的 - 爪子 褶皱的 这 泻湖 ,
直到三点过后，第一只猫爪才搅动了泻湖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [skwɔ:l] , [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] ['səubəd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stedɪ] [bri:z] .
and the wind came in a dry squall , which presently sobered to a steady breeze .
和 这 风 来了 在 一个 干燥 暴风雨 , 哪个 目前 清醒 到 一个 稳定的 微风 .
狂风骤起，一阵干燥的暴风雨过后，转为稳定的微风。

[ðə; ði]['ɪntəv(ə)] [wʌz; wəz] [pæst] [baɪ][ɔ:l][ɪn] ['fi:vəri] [ɪm'peɪ(ə)ns] ,
The interval was passed by all in feverish impatience ,
这 间隔 曾是 通过了 经过 全部 在 发烧 不耐烦 ,
这段时间里，所有人都焦躁不安地度过。

[ænd; ənd][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtɪ][ɪn] ['si:kɾət] [ænd; ənd] [ɪk'stri:m] [kən'sɜ:rn][ʌv; əv][maɪnd] .
and by one of the party in secret and extreme concern of mind .
和 经过 一 的 这 派对 在 秘密 和 极端 忧虑 的 头脑 .
并且是其中一方出于秘密和极度担忧而做出的决定。

['kæptɪn] [wɪks] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔ:r] - [ænd; ənd] - [æft]['seɪləɹ] ; [hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['sku:nəɹ]
Captain Wicks was a fore - and - aft sailor ; he could take a schooner
队长 灯芯 曾是 一个 前 - 和 - 后部 水手 ; 他 可以 拿 一个 大篷车
[θru:] [ə; eɪ] [ska:tʃ] [ri:l] ,
through a Scotch reel ,
通过 一个 苏格兰威士忌 卷轴 ,
威克斯船长是个擅长纵航的水手；他能驾驶帆船完成苏格兰舞步。

[felt] [hɜ:r; həɹ] [maʊθ] [ænd; ənd] [di'vaɪnd] [hɜ:r; həɹ] ['tempəɹ] [laɪk][ə; eɪ]['raɪdəɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔ:rs] ;
felt her mouth and divined her temper like a rider with a horse ;
毛毡 她 嘴 和 神谕 她 脾气 喜欢 一个 骑士 和 一个 马 ;
摸摸她的嘴唇，就能像骑手摸马一样判断她的脾气；

[ʃi:; ʃɪ] , [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][saɪd] , ['rekəɡnaɪz] [hɜ:r; həɹ]['mæstəɹ][ænd; ənd] ['fɑ:lʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [laɪk][ə; eɪ]
she , on her side , recognising her master and following his wishes like a
她 , 在 她 边 , 识别 她 掌握 和 下列的 他的 愿望 喜欢 一个
[dɔ:g] .
dog .
狗 .
她那边，认得主人，像狗一样听从主人的意愿。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][nɑ:t] ['veri] [ʌn'ju:ʒuəl] [treɪn] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] , [ðə; ði]['mænz] [dek'sterəti][wʌz; wəz]
But by a not very unusual train of circumstance , the man's dexterity was
但 经过 一个 不是 非常 异常 火车 的 环境 , 这 男人的 灵巧 曾是
['pɑ:r(ə)l][ænd; ənd] ['sɜ:rkəm'skraɪb] .
partial and circumscribed .
部分的 和 限定的 .
但由于一系列并不罕见的巧合，这名男子的灵巧性是有限的。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['sku:nərz] [dek] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['rembrənt] [ɔ:r] ([æt; ət][ðə; ði] [li:st]) ['mɪstər] . ['wɪslər] ;
On a schooner's deck he was Rembrandt or (at the least) Mr . Whistler ;
在 一个 纵帆船的 甲板 他 曾是 伦勃朗 或者 (在 这 至少) 先生 . 惠斯勒 ;
在帆船的甲板上，他就是伦勃朗，或者（至少）是惠斯勒先生；

[ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ][brɪg][hi:; hi][wʌz; wəz][pi(:)'ɛə] - .
on board a brig he was Pierre Grassou .
在 木板 一个 布里格 他 曾是 皮埃尔 - .
在一艘双桅帆船上，他名叫皮埃尔·格拉苏。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Again and again in the course of the morning ,
再次 和 再次 在 这 课程 的 这 早晨 ,
整个上午，这种情况反复发生。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ri:zənd] [aʊt] [hɪz; ɪz]['pɑ:ləsi][ænd; ənd] [rɪ'hɜ:st] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] ;
he had reasoned out his policy and rehearsed his orders ;
他 有 有理智的 出去 他的 政策 和 排练 他的 订单 ;
他已经仔细考虑过自己的政策，并演练过自己的命令；

[ænd; ənd]['evər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wɪrɪnəs] .
and ever with the same depression and weariness .
和 曾经 和 这 相同的 沮丧 和 疲劳 .
而且始终伴随着同样的沮丧和疲惫。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ges] - [wɜ:rk] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tʌns] ; [ðə; ði] [ʃɪp] [maɪt] [bɪ'heɪv] [æz; əz][hi:; hi]
It was guess - work ; it was chance ; the ship might behave as he
它 曾是 猜测 - 工作 ; 它 曾是 机会 ; 这 船 可能 表现 作为 他
[ɪk'spektɪd] ,
expected ,
预期的 ,
这纯属猜测，纯属运气，这艘船或许会像他预想的那样运行。

[ænd; ənd] [maɪt] [nɑ:t] ; [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [stəd] [ðer; ðər] ['helpləs] ,
and might not ; suppose she failed him , he stood there helpless ,
和 可能 不是 ; 认为 她 失败的 他 , 他 站立 那里 无助 ,
也可能不会；假设她让他失望了，他会无助地站在那里。

['begə] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [pru:vɪd] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪəriəns] .
beggared of all the proved resources of experience .
穷困潦倒 的 全部 这 已证实 资源 的 经验 .
缺乏所有经过验证的经验资源。

[hæd; həd][nɑ:t][ɔ:l][hændz] [bɪn] [soʊ] ['wɪri] , [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [fɪrd] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkət] [hɪz; ɪz]
Had not all hands been so weary , had he not feared to communicate his
有 不是 全部 双手 到过 所以 厌倦 , 有 他 不是 害怕 到 交流 他的
[oʊn] [.mɪs'gɪvɪŋz] ,
own misgivings ,
自己的 疑虑 ,
如果不是所有人都如此疲惫，如果他不害怕表达自己的疑虑，

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [təʊd] [hɜ:r; hər][aʊt] .
he could have towed her out .
他 可以 有 被拖走 她 出去 .
他本来可以把她拖出去的。

[bʌt; bət] [ðɪ:z] ['ri:z(ə)nz] [sə'faɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][mu:st][hi:; hi][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l]
But these reasons sufficed , and the most he could do was to take all
但 这些 原因 足够了 , 和 这 最多 他 可以 做 曾是 到 拿 全部
['pɑ:səb(ə)] [pri'kɔ:ʃənz] .
possible precautions .
可能的 防范措施 .
但这些理由就足够了，他所能做的就是采取一切可能的预防措施。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɑːrθjuː] [æft] , [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ]
Accordingly he had Carthew aft , explained what was to be done with
因此 他 有 卡特休 后部 , 解释 什么 曾是 到 是 完毕 和
[ˈæŋkʃəs] ['peɪʃ(ə)ns] ,
anxious patience ,
焦虑的 耐心 ,

于是他让卡特休跟前, 焦急而耐心地解释了该怎么做。

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ə'lʌːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['veriəs] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['breɪsɪz] .
and visited along with him the various sheets and braces .
和 到访 沿着 和 他 这 各种各样的 纸张 和 牙套 .

并陪同他一起参观了各种床单和支架。

“ [aɪ][hoʊp] [aɪl] [rɪ'membər] , ” [sed] ['kɑːrθjuː] .
“ **I hope I'll remember , ” said Carthew .**
“ 我 希望 患病的 记住 , ” 说 卡特休 .

“我希望我能记住,”卡特休说。

“ [aɪ 'tiː] [siːmz] [ˈɔːfli] ['mʌdld] . ”
“ **It seems awfully muddled .** ”
“ 它 似乎 非常 混乱 . ”

“看起来非常混乱。”

“ [ɪts] [ðə; ði] ['rɑːtnɪst] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪŋ] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [əd'mɪtɪd] : “ [ɔːl] ['bluːmɪŋ] ['pɑːkɪt]
“ **It's the rottenest kind of rig , ” the captain admitted : “ all blooming pocket**
“ 它是 这 最烂的 种类 的 钻井平台 , ” 这 队长 承认 : “ 全部 盛开 口袋

[ˈhæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃiːfs] !
handkerchiefs !
手帕 !

“这是最糟糕的装备,”船长承认道: “全是些破烂的口袋手帕! ”

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn] ['seɪlə] - [mæn][ɑːn] [dek] !
And not one sailor - man on deck !
和 不是 一 水手 - 男人 在 甲板 !

甲板上竟然没有一个水手!

[ɑː] , [ɪf] [ʃiːd] ['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] ['brɪɡənˌtiːn] , [naʊ] !
Ah , if she'd only been a brigantine , now !
啊 , 如果 棚 仅有的 到过 一个 双桅帆船 , 现在 !

唉, 要是她当初是一艘双桅帆船就好了!

[bʌt; bət] [ɪts] ['lʌki] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz][soʊ][pleɪn] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [mə'nuːvərɪŋ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] .
But it's lucky the passage is so plain ; there's no manoeuvring to mention .
但 它是 幸运的 这 通道 是 所以 清楚的 ; 有 不 机动 到 提到 .

但幸运的是, 这条通道非常平坦; 无需任何迂回操作。

[wiː; wi][get] ['ʌndər] [wei] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][wind] ,
We get under way before the wind ,
我们 得到 在下面 方式 前 这 风 ,

我们赶在风之前出发。

[ænd; ənd] [rʌn] [raɪt] [soʊ] [tɪl] [wiː; wi] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə][get] [faʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ;
and run right so till we begin to get foul of the island ;
和 跑步 正确的 所以 直到 我们 开始 到 得到 犯规 的 这 岛 ;

就这样一路狂奔, 直到我们开始偏离岛屿的轨道;

[ðen] [wiː; wi] [hɔːl] ['aʊər; ɑːr] [wind] [ænd; ənd][laɪ][æz; əz] [nɪr] [saʊθ] - [iːst] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [tɪl] [wɪə(r)]
then we haul our wind and lie as near south - east as may be till we're
然后 我们 运输 我们的 风 和 说谎 作为 靠近 南 - 东方 作为 可能 是 直到 是

[ɑːn] [ðæt] [laɪn] ;
on that line ;
在 那 线 ;

然后我们调整风向, 尽可能靠近东南方向, 直到我们到达那条线上;

- [baʊt] [ʃɪp] [ðer; ðər][ænd; ənd][stænd] [streɪt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][pɔːrt] [tæk] .
- **bout ship there and stand straight out on the port tack** .
- 回合 船 那里 和 站立 直的 出去 在 这 港口 钉 ；

把船停在那里，笔直地向左舷航行。

[kætʃ] [ðə; ði][aɪ'diːə] ? " **Catch the idea ?** "
抓住 这 主意 ? "

明白我的意思了吗？

" [jes] , [aɪ] [siː] [ðə; ði][aɪ'diːə] , " [rɪ'plaɪd] ['kɑːrθjuː] , [ˈræðər] ['dɪzməli] ,
" **Yes , I see the idea ,** " **replied Carthew , rather dismally** ,
" 是的 , 我 看 这 主意 , " 回复 卡特休 , 相当 令人沮丧地 ,
"是的，我明白了，"卡特休沮丧地回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɪn'kɒmpɪtənts] ['stʌdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] ['kɑːmplɪkeɪtɪd]
and the two incompetents studied for a long time in silence the complicated
和 这 二 不称职的人 研究 为了 一个 长的 时间 在 沉默 这 复杂的
[ɡɪr] [ə'boʊn] [ðer; ðər] ['hedz] .
gear above their heads .
齿轮 多于 他们的 头部 .
这两个笨蛋默默地研究了头顶上复杂的设备很长时间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ðiːz] [rɪ'həːsəlz] [mʌst; məst][biː; bi][pʊt] [ɪn] ['præktɪs] .
But the time came when these rehearsals must be put in practice .
但 这 时间 来了 什么时候 这些 排练 必须 是 放 在 实践 .
但总有将这些演练付诸实践的时候。

[ðə; ði] [seɪlz] [wɜːr; wər] ['loʊɜːd] , [ænd; ənd][ɔːl] [hændz] [hiːvd] [ðə; ði] ['æŋkər] [ʃɔːrt] .
The sails were lowered , and all hands heaved the anchor short .
这 帆 是 降低 , 和 全部 双手 喘息 这 锚 短的 .
船帆降下，所有船员齐心协力将锚抛向岸边。

[ðə; ði] ['weɪlboʊt; 'hweɪlboʊt][wʌz; wəz] [ðen] [kʌt] [ə'drɪft] , [ðə; ði] [ˈʌpər] ['tɑːpseɪl'tɑːpsl][ænd; ənd][ðə; ði]
The whaleboat was then cut adrift , the upper topsails and the
这 捕鲸船 曾是 然后 切 漂流 , 这 上 顶帆 和 这
['spæŋkər] [set] ,
spanker set ,
打屁股 放 ,
随后，捕鲸船被放流，上层顶帆和后桅帆升起。

[ðə; ði] [ˈjɑːdz] [breɪst] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spæŋkər] [ʃiːt] [hɔːld] [aʊt] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] .
the yards braced up , and the spanker sheet hauled out to starboard .
这 码 支撑 向上 , 和 这 打屁股 床单 拖拽 出去 到 右舷 .
桅杆撑紧，右舷拉出尾帆索。

" [hiːv] [ə'weɪ] [ɑːn][jʊr; jər] ['æŋkər] , [ˈmɪstər] . ['kɑːrθjuː] . "
" **Heave away on your anchor , Mr . Carthew .** "
" 举 离开 在 你的 锚 , 先生 . 卡特休 . "
"卡特休先生，扬起你的锚吧。"

" ['æŋkəz] [gɔːn] , [sɜːr] . "
" **Anchor's gone , sir** . "
" 主播的 已消失 , 先生 . "

“锚已经没了，先生。”

" [set] [dʒɪbz] .
" **Set jibs** .
" 放 摇臂 .

“设置吊臂。”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][brɪɡ] [stɪl] [hʌŋ] [ɪn'tʃæntɪd] .
“ **It was done , and the brig still hung enchanted .**
“ 它 曾是 完毕 , 和 这 布里格 仍然 悬挂 迷人的 .
“事情就这样完成了, 那艘船依然悬挂在那里, 仿佛被施了魔法一般。”
[wɪks] , [hɪz; ɪz] [hed] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sku:nərz] ['meɪnseɪl'meɪnsl] , [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][ðə; ði]
Wicks , his head full of a schooner's mainsail , turned his mind to the
灯芯 , 他的 头 满的 的 一个 纵帆船的 主帆 , 转向 他的 头脑 到 这
[ˈspæŋkər] .
spanker .
打屁股 .

威克斯满脑子都是帆船的主帆, 却把注意力转移到了船尾板上。
[fɜ:rst][hi:; hi] [hɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] [ʃi:t] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [hɔ:ld] [aɪ 'ti:] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'zʌlt] .
First he hauled in the sheet , and then he hauled it out , with no result .
第一的 他 拖拽 在 这 床单 , 和 然后 他 拖拽 它 出去 , 和 不 结果 .
他先是把床单拉进来, 然后又把它拉出来, 但都没有效果。

“ [ˈbreɪl][ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] [ʌp] !
“ **Brail the damned thing up !**
“ 抄网 这 该死的 事物 向上 !
“把那该死的东西举起来! ”

“ [hi:; hi] [bɔ:ld] [æt; ət][ləst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [feɪs] .
“ **he bawled at last , with a red face .**
“ 他 嚎啕大哭 在 最后的 , 和 一个 红色的 脸 .
他终于嚎啕大哭起来, 脸涨得通红。

“ [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [sens] [ɪn][aɪ 'ti:] .
“ **There ain't no sense in it .**
“ 那里 不是 不 感觉 在 它 .
“这样做毫无意义。”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [stroʊk] [ʌv; əv] [brɪ'wɪldərmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɔr] ['kæptɪn] ,
“ **It was the last stroke of bewilderment for the poor captain ,**
“ 它 曾是 这 最后的 中风 的 困惑 为了 这 贫穷的 队长 ,
对于这位可怜的船长来说, 这是最后一击, 让他更加困惑不已。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [breɪld] [ʌp][ðə; ði]ˈspæŋkər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈves(ə)] [keɪm] [brɪ'fɔ:r]
that he had no sooner brailed up the spanker than the vessel came before
那 他 有 不 很快 盲文 向上 这 打屁股 比 这 血管 来了 前
[ðə; ði] [wɪnd] .
the wind .
这 风 .

他刚把尾帆挂好, 船就迎风而行了。
[ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [ˈhertʃər] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [sə'spendɪd] ;
The laws of nature seemed to him to be suspended ;
这 法律 的 自然 似乎 到 他 到 是 暂停 ;
在他看来, 自然规律似乎已经失效;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [ˈpæntəmaɪm] [trɪks] ; [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ˈeni] [rɪ'zʌlt]
he was like a man in a world of pantomime tricks ; the cause of any result
他 曾是 喜欢 一个 男人 在 一个 世界 的 哑剧 技巧 ; 这 原因 的 任何 结果
,
:
,
他就像一个身处哑剧表演世界的人; 任何结果的起因,

[ænd; ənd][ðə; ði]ˈprɔ:bəb(ə)] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈæk(ə)n] , [ˈi:kwəli] [kən'si:ld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and the probable result of any action , equally concealed from him .
和 这 可能 结果 的 任何 行动 , 同样地 暗 从 他 .
任何行动的可能结果, 对他来说也同样是未知的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mɔːr][ˈkerf(ə)] [nɑːt][tuː; tə] [feɪk] [ðə; ði][nɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæmətər] [əˈsɪstənts] .
He was the more careful not to shake the nerve of his amateur assistants .
他 曾是 这 更多的 小心 不是 到 摇 这 神经 的 他的 业余 助理 .

他格外小心，生怕激怒那些业余助手。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][wɪð; wɪθ]
He stood there with a face like a torch ; but he gave his orders with
他 站立 那里 和 一个 脸 喜欢 一个 火炬 ; 但 他 给予 他的 订单 和
[əˈplɑːm] ;
aplomb ;
沉着冷静 ;

他站在那里，脸色像火炬一样红润；但他下达命令时却沉着冷静；

[ænd; ænd] [ɪnˈdiːd] , [naʊ][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [weɪ] , [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][hɪz; ɪz] [ˈdɪfəkəltɪz] [ˈoʊvər]
and indeed , now the ship was under weigh , supposed his difficulties over
和 的确 , 现在 这 船 曾是 在下面 称重 , 据称 他的 困难 超过
.
:
.

而现在，船已经起航，他以为自己的困难已经过去了。

[ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈtaːpsel|ˈtaːpsl][ænd; ænd] [ˈkɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ðen] [set] ,
The lower topsails and courses were then set ,
这 降低 顶帆 和 课程 是 然后 放 ,

然后设置了下层顶帆和航线。

[ænd; ænd][ðə; ði][brɪɡ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] ,
and the brig began to walk the water like a thing of life ,
和 这 布里格 开始 到 走 这 水 喜欢 一个 事物 的 生活 ,

于是，这艘双桅帆船开始像活物一样在水面上行走。

[hɜːr; hər] [ˈfɔːrfʊt] [dɪˈskɔːrsɪŋ] [ˈmjuːzɪk] , [ðə; ði][bɜːrdz] [ˈflaɪɪŋ] [ænd; ænd] [ˈkraɪɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [sˈpɑːz] .
her forefoot discoursing music , the birds flying and crying over her spars .
她 前脚 论述 音乐 , 这 鸟类 飞行 和 哭泣 超过 她 桅杆 .

她的前脚掌奏响乐章，鸟儿在她脚下飞翔鸣叫。

[bɪt][baɪ][bɪt][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈoʊpən][ænd; ænd][ðə; ði] [bluː] [siː] [tuː; tə] [ʃoʊ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði]
Bit by bit the passage began to open and the blue sea to show between the
少量 经过 少量 这 通道 开始 到 打开 和 这 蓝色的 海 到 展示 之间 这

[ˈflæŋkɪŋ] [ˈbreɪkəz] [ɑːn][ðə; ði] [riːf] ;

flanking breakers on the reef ;
侧翼 断路器 在 这 礁 ;

通道渐渐打开，蔚蓝的海水从礁石两侧的巨浪间显露出来；

[bɪt][baɪ][bɪt] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] [bəʊ; boʊ] ,
bit by bit , on the starboard bow ,
少量 经过 少量 , 在 这 右舷 弓 ,

一点一点地，在右舷船首，

[ðə; ði] [loʊ] [lənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlət] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [hiːv] [ˈkloʊzər] [əˈbɔːrd] .
the low land of the islet began to heave closer aboard .
这 低的 土地 的 这 小岛 开始 到 举 更近 船上 .

小岛的低洼地带开始向船身靠近。

[ðə; ði][ˈjɑːdz] [wɜːr; wər] [breɪst] [ʌp] , [ðə; ði][ˈspæŋkər] [fiːt] [hɔːld] [æft] [əˈgen] ; [ðə; ði][brɪɡ][wʌz; wəz]
The yards were braced up , the spanker sheet hauled aft again ; the brig was
这 码 是 支撑 向上 , 这 打屁股 床单 拖拽 后部 再次 ; 这 布里格 曾是

[kloʊz] [hɔːld] ,
close hauled ,
关闭 拖拽 ,

桅杆支索已收紧，后桅帆索再次向后拉紧；双桅帆船迎风航行。

[leɪ] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [wɜːrk] [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ˈɜːrniːst] ,
lay down to her work like a thing in earnest ,
躺 向下 到 她 工作 喜欢 一个 事物 在 认真 ,
她像对待一件严肃的事情一样投入到工作中,

[ænd; ənd][hæd; həd] [suːn] [drɔːn] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ədˈvæntɪdʒ] ,
and had soon drawn near to the point of advantage ,
和 有 很快 绘制 靠近 到 这 观点 的 优势 ,
很快就接近了有利位置,

[wer] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [steɪ] [ænd; ənd][laɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ləˈguːn] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [tæk] .
where she might stay and lie out of the lagoon in a single tack .
在哪里 她 可能 停留 和 说谎 出去 的 这 泻湖 在 一个 单身的 钉 .
她可能会待在那里，一脚踏出泻湖。

[wɪks] [tʊk] [ðə; ðɪ] [wiːl] [hɪmˈself] , [ˈswelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [səkˈses] .
Wicks took the wheel himself , swelling with success .
灯芯 采取 这 车轮 他自己 , 肿胀 和 成功 .
威克斯亲自掌舵，并取得了巨大的成功。

[hiː; hi] [kept] [ðə; ðɪ][brɪɡ] [fʊl] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ] [hiːlz] , [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə][bɑːrk][hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz] : “
He kept the brig full to give her heels , and began to bark his orders : “
他 保留 这 布里格 满的 到 给 她 高跟鞋 , 和 开始 到 吠 他的 订单 : “
[ˈredi] [əˈbaʊt] .
Ready about .
准备好 关于 .
他让船舱里装满水，好让她后退，然后开始大声下达命令：“准备出发。”

[hɛlmz] [ə; eɪ] - [liː] . [tæks] [ænd; ənd] [ʃiːts] .
Helm's a - lee . Tacks and sheets .
舵的 一个 - 李 . 图钉 和 纸张 .
舵轮朝下。帆脚索和帆脚索。

[ˈmeɪnseɪl,ˈmeɪnsl] [hɔːl] .
Mainsail haul .
主帆 运输 .
主帆收紧。

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][ˈfeɪt(ə)l] [wɜːrdz] : “ [ˈðætəl] [duː][jɔːr; jəɹ][ˈmeɪnseɪl,ˈmeɪnsl] ; [dʒʌmp] [fəˈrɑːd] [ænd; ənd]
” **And then the fatal words : “ That'll do your mainsail ; jump forrard and**
” 和 然后 这 致命的 字 : “ 那将 做 你的 主帆 ; 跳 福拉德 和
[hɔːl] [raʊnd] [jɔːr; jəɹ] [ˈfɔːrjɑːrdz] .
haul round your foreyards .
运输 圆形的 你的 前院 .
然后，致命的话语传来：“这样就能升起你的主帆了；跳到船头，拉起你的前帆桁。”

” [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [skwer] - [rɪɡd] [ʃɪp] [ɪz][æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [swɪft] [saɪt] ;
” **To stay a square - rigged ship is an affair of knowledge and swift sight** ;
” 到 停留 一个 正方形 - 作弊 船 是 一个 事务 的 知识 和 迅速 视线 ;
“要保持方帆船的航行姿态，需要丰富的知识和敏锐的眼光；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [səkˈsɪŋkt] [evəˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskuːnər] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [tend]
and a man used to the succinct evolutions of a schooner will always tend
和 一个 男人 用过的 到 这 简洁 进化 的 一个 大篷车 将要 总是 趋向
[tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ˈheɪsti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪɡ] .
to be too hasty with a brig .
到 是 也 仓促 和 一个 布里格 .
习惯了纵帆船简洁航行的人，在驾驶双桅帆船时总是会显得过于仓促。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [naʊ] .
It was so now .
它 曾是 所以 现在 .
现在确实如此。

[ðə; ði][ˈɔ:rdər] [keɪm] [tu:] [su:n] ; [ðə; ði][ˈtɑ:pseɪlˈtɑ:psl][set] [flæt] [əˈbæk] ; [ðə; ði] [ˈɪp] [wʌz; wəz][ɪn][ˈaɪərnz] .
The order came too soon ; the topsails set flat aback ; the ship was in irons .
这 命令 来了 也 很快 ; 这 顶帆 放 平坦的 背 ; 这 船 曾是 在 熨斗 .
命令下得太快了；顶帆被完全收起；这艘船被锁上了。

[ˈi:v(ə)n] [jet] , [hæd; həd][ðə; ði][helm] [bɪn] [rɪˈvɜ:rst] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜ:r; hər] .
Even yet , had the helm been reversed , they might have saved her .
甚至 然而 , 有 这 舵 到过 反转 , 他们 可能 有 已保存 她 .
即便如此，如果当时掌舵的方向相反，他们或许就能救她了。

[bʌt; bət][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɜ:rn] - [bɔ:rd] [æt; ət][ɔ:l] , [fɑ:r] [mɔ:r] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈprɒfɪtɪŋ] [baɪ] [wʌŋ] ,
But to think of a stern - board at all , far more to think of profiting by one ,
— ,
但要想到船尾板，更别提想从中获利了。

[wɜ:r; wər] [ˈfɔ:rən] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsku:nər] - [ˈseɪləz] [maɪnd] .
were foreign to the schooner - sailor's mind .
是 外国的 到 这 大篷车 - 水手的 头脑 .
对于帆船水手来说，这些都是陌生的事物。

[wɪks] [meɪd] [heɪst] [ɪnˈsted] [tu:; tə] [wer] [ˈɪp] , [ə; eɪ] [məˈnu:vər] [fɔ:r; fər] [wɪt] [ru:m] [wʌz; wəz]
Wicks made haste instead to wear ship , a manoeuvre for which room was wanting ,
灯芯 制成 匆忙 反而 到 穿 船 , 一个 演习 为了 哪个 房间 曾是 想要 ,
威克斯急忙穿上船服，但船上的空间不足以完成这一动作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaɪŋ] [skʌd] [tʊk] [graʊnd] [ɑ:n][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv][sænd][ænd; ənd][ˈkɔ:rəl] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔ:r] [faɪv] .
and the Flying Scud took ground on a bank of sand and coral about twenty minutes before five .
和 这 飞行 飞毛腿 采取 地面 在 一个 银行 的 沙 和 珊瑚 关于 二十 分钟 前 五 .
飞毛腿号在五点前二十分钟左右，在一片沙洲和珊瑚礁上着陆。

[wɪks] [wʌz; wəz][noʊ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwer] - [ˈrɪgər] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈʊʃn] [aɪˈti:] .
Wicks was no hand with a square - rigger , and he had shown it .
灯芯 曾是 不 手 和 一个 正方形 - 索具工 , 和 他 有 所示 它 .
威克斯不擅长驾驶方帆船，这一点他已经证明了。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈseɪlər] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔ:rn] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [men] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ˈhoʊmli]
But he was a sailor and a born captain of men for all homely purposes ,
但 他 曾是 一个 水手 和 一个 出生 队长 的 男人 为了 全部 家常的 目的 ,
但从各方面来说，他都是个水手，天生就是个能统领众人的船长。

[wer] [ˈɪntələkt] [ɪz][nɑ:t][rɪˈkwəɪərd][ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:rt]
where intellect is not required and an eye in a man's head and a heart under his jacket will suffice .
在哪里 智力 是 不是 必需的 和 一个 眼睛 在 一个 男人的 头 和 一个 心 在下面 他的 夹克 将要 足够了 .
在那里，智力并非必要，只要头脑清醒、心地善良就足够了。

[bɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈlðər] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːl]
Before the others had time to understand the misfortune , he was bawling
前 这 其他的 有 时间 到 理解 这 不幸 , 他 曾是 嚎啕大哭
[freʃ] [ˈɔːrdərz] ,
fresh orders ,
新鲜的 订单 ,

其他人还没来得及弄明白发生了什么不幸的事,他又嚎啕大哭地下达了新的命令。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪlz] [kluːd] [ʌp] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˈsaʊndɪŋz] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
and had the sails clewed up , and took soundings round the ship .
和 有 这 帆 明证 向上 , 和 采取 探测 圆形的 这 船 .

他们收起船帆,并测量了船体周围的水深。

“ [ʃiː; ʃɪ] [laɪz] [ˈlʌvli] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [ænd; ənd] [ˈɔːrdəd] [aʊt] [ə; eɪ] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈstɑːrbərd]
“ She lies lovely , ” he remarked , and ordered out a boat with the starboard
“ 她 谎言 迷人的 , **“** 他 评论 , **“** 和 订购 出去 一个 船 和 这 右舷
[ˈæŋkər] .
anchor .
锚 .

“她躺得真美,”他说道,然后命令开出一艘带有右舷锚的小船。

“ [hɪr] ! [ˈstedi] ! ” [kraɪd] [ˈtɑːmi] .
“ Here ! steady ! ” cried Tommy .
“ 这里 ! 稳定的 ! **“** 哭 汤米 .

“稳住!”汤米喊道。

“ [juː; jʊ] [eɪnt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [juː ˈes] [tuː; tə] , [tuː; tə] [wɔːrp] [hɜːr; hər] [ɔːf] ? ”
“ You ain't going to turn us to , to warp her off ? ”
“ 你 不是 去 到 转动 我们 到 , 到 经 她 离开 ? **“**
“你不会把我们变成那样,把她吓跑吧? ”

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [ðʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [wɪks] .
“ I am though , ” replied Wicks .
“ 我 是 尽管 , **“** 回复 灯芯 .

“我的确是,”威克斯回答道。

“ [aɪ] [wəʊnt] [set] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [tɑːmˈfuːləri] [fɔːr; fər] [wʌn] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈtɑːmi] .
“ I won't set a hand to such tomfoolery for one , ” replied Tommy .
“ 我 惯于 放 一个 手 到 这样的 胡闹 为了 一 , **“** 回复 汤米 .

“我绝不会参与这种愚蠢的行为,”汤米回答道。

“ [aɪm] [ded] [biːt] .
“ I'm dead beat .
“ 我是 死的 打 .

我真是个废物。

“ [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ˈdɔːɡɪdli] [ɑːn] [ðə; ði] [meɪn] [hætʃ] .
“ He went and sat down doggedly on the main hatch .
“ 他 去 和 卫星 向下 顽强地 在 这 主要的 孵化 .

他径直走到主舱口,固执地坐了下来。

“ [juː; jʊ] [gɑːt] [juː ˈes] [ɑːn] ; [get] [juː ˈes] [ɔːf] [əˈɡen] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] .
“ You got us on ; get us off again , ” he added .
“ 你 得到 我们 在 ; 得到 我们 离开 再次 , **“** 他 额外 .

“你让我们上了车,再让我们下来,”他补充道。

[ˈkɑːrθjuː] [ænd; ənd] [wɪks] [tɜːrnd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] .
Carthew and Wicks turned to each other .
卡特休 和 灯芯 转向 到 每个 其他 .

卡特休和威克斯互相看了看。

“ [pərhæps][ju:; jɔ̃][dəunt] [noʊ] [həʊ] [ˈtaɪərd][wi:; wi][ɑ:r; ər] , ” [sed] [ˈkɑ:rθju:] .
“ **Perhaps you don't know how tired we are , ” said Carthew .**
“ 也许 你 不 知道 如何 疲劳的 我们 是 , ” 说 卡特休 .
“或许你不知道我们有多累,”卡特休说道。

“ [ðə; ði] [ˈtaɪdz] [ˈfloʊɪŋ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **The tide's flowing ! ” cried the captain .**
“ 这 潮汐 流动 ! ” 哭 这 队长 .
“潮水上涨了!”船长喊道。

“ [ju:; jɔ̃] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][em ˈi:] [mɪs] [ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [taɪd] ? ”
“ **You wouldn't have me miss a rising tide ? ”**
“ 你 不会 有 我 错过 一个 上升 潮 ? ”
“你不会想让我错过涨潮吧? ”

“ [oʊ] , [ˈgæmən] !
“ **O , gammon !**
“ 哦 , 火腿 !
“哦, 火腿!

[ðeəz; ðəz] [taɪdz] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ! ” [riˈtɔ:tid] [ˈtɑ:mi] .
there's tides to - morrow ! ” retorted Tommy .
有 潮汐 到 - 明天 ! ” 反驳 汤米 .
“明天有潮汐啊!”汤米反驳道。

“ [ænd; ʌnd] [aɪl] [tel] [ju:; jɔ̃] [wʌt] , ” [ˈædɪd] [ˈkɑ:rθju:] , “ [ðə; ði] [bri:z] [ɪz] [ˈfeɪlɪŋ] [fæst] ,
“ **And I'll tell you what , ” added Carthew , “ the breeze is failing fast ,**
“ 和 患病的 告诉 你 什么 , ” 额外 卡特休 , “ 这 微风 是 失败 快速地 ,
“我还要告诉你,”卡特休补充道,“微风正在迅速减弱。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [daʊn] .
and the sun will soon be down .
和 这 太阳 将要 很快 是 向下 .
太阳很快就要落山了。

[wi:; wi] [meɪ] [get] [ˈɪntu:][ɔ:l] [kaɪndz][ʌv; ʌv] [freʃ] [mes] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
We may get into all kinds of fresh mess in the dark and with nothing but
我们 可能 得到 进入 全部 种类 的 新鲜的 混乱 在 这 黑暗的 和 和 没有什么 但
[laɪt] [ˈɛrz] . “
light airs . ”
光 播出 . “
我们可能会在黑暗中, 在轻飘飘的空气中, 陷入各种各样的新麻烦。”

“ [aɪ][dəunt][dɪˈnaɪ][aɪ ˈti:] , ” [ˈænsər] [wɪks] , [ænd; ʌnd] [stʊd] [əˈwaɪl] [æz; ʌz] [ɪf] [ɪn] [θɔ:t] .
“ **I don't deny it , ” answered Wicks , and stood awhile as if in thought .**
“ 我 不 否定 它 , ” 回答 灯芯 , 和 站立 一会儿 作为 如果 在 想法 .
“我不否认,”威克斯回答道, 然后站了一会儿, 似乎在思考。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [aʊt] , ” [hi:; hi][brɪˈgæn] [əˈɡen] , [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] ,
“ **But what I can't make out , ” he began again , with agitation ,**
“ 但 什么 我 不能 制作 出去 , ” 他 开始 再次 , 和 搅动 ,
“但我听不清楚的是,”他激动地再次开口说道,

“ [wʌt] [aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [aʊt] [ɪz] [wʌt] [jʊə(r)] [meɪd] [ʌv; ʌv] !
“ **what I can't make out is what you're made of !**
“ 什么 我 不能 制作 出去 是 什么 你是 制成 的 !
“我搞不清楚的是你是什么构成的! ”

[tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [brɪˈɑ:nd] [em ˈi:] .
To stay in this place is beyond me .
到 停留 在 这 地方 是 超过 我 .
我无法忍受继续待在这里。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['blʌdi] [sʌn] ['gʊʊɪŋ] [daʊn] — [ænd; ənd][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɪz] [brɪ'ɑːnd] [em 'iː] !
There's the bloody sun going down — and to stay here is beyond me !
有 这 血腥 太阳 去 向下 — 和 到 停留 这里 是 超过 我 ！

太阳都快落山了——我真无法忍受继续待在这里！

" [ðə; ði] [ʌðər] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪfaɪd] [sər'praɪz] .
" **The others looked upon him with horrified surprise .**
" 这 其他的 看起来 之上 他 和 惊恐万分 惊喜 .

其他人惊恐地看着他。

[ðɪs] [fɔːl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːf] ['pɪlər] — [ðɪs] [ɪ'ræʃən(ə)] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][mæn] ,
This fall of their chief pillar — this irrational passion in the practical man ,
这 落下 的 他们的 首席 支柱 — 这 非理性 热情 在 这 实际的 男人 ,
他们最重要的支柱——务实之人身上这种非理性的激情——的倒塌，

[ˈsʌd(ə)nli] [bɑːrd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truː] [sfɪr] , [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] — [[ɑːkt] [ænd; ənd]
suddenly barred out of his true sphere , the sphere of action — shocked and
突然 禁止 出去 的 他的 真的 领域 , 这 领域 的 行动 — 震惊 和
[dɔːntɪd] [ðem; ðəm] .
daunted them .
畏惧 他们 .

突然被排除在他真正的领域——行动领域之外——这让他们感到震惊和畏惧。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [geɪv] [tuː; tə] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] [ʌn'siːn] ['hɪrər] [ðə; ði] [tʃæns] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]
But it gave to another and unseen hearer the chance for which he
但 它 给予 到 其他 和 看不见 听者 这 机会 为了 哪个 他
[hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] .
had been waiting .
有 到过 等待 .

但这却给了另一位未露面的听众一个他一直期待的机会。

[mæk] , [ɑːn][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][brɪg] , [hæd; həd] [krɔːld] [ʌp][ðə; ði] [kəm'pænjən] ,
Mac , on the striking of the brig , had crawled up the companion ,
苹果 , 在 这 引人注目 的 这 布里格 , 有 爬行 向上 这 伴侣 ,

麦克在双桅帆船撞击船体后，爬上了同伴的船舷。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌp] .
and he now showed himself and spoke up .
和 他 现在 显示 他自己 和 辐 向上 .

他现身并开口说话了。

" ['kæptɪn] [wɪks] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪts] [em 'iː] [ðæt] [brɔːt] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][jiː; ji] .
" **Captain Wicks , " said he , " it's me that brought this trouble on the lot of ye .**
" 队长 灯芯 , " 说 他 , " 它是 我 那 带来 这 麻烦 在 这 很多 的 是的 .
"威克斯船长,"他说,"是我给你们带来了这一切麻烦。"

[aɪm] ['saːri] [fɔːr; fər][ʌt] , [aɪ][æsk][ɔːl][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,
I'm sorry for ut , I ask all your pardons ,
我是 对不起 为了 ut , 我 问 全部 你的 赦免 ,

我很抱歉，请各位原谅。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [wʌn][kæən; kən] [seɪ] - [aɪ] [fər'gɪv] [jiː; ji] , - ['ɪtl] [meɪk] [maɪ][soʊl][ðə; ði] ['laɪtər] .
and if there's any one can say ' I forgive ye , ' it'll make my soul the lighter .
和 如果 有 任何 一 能 说 - 我 原谅 是的 , - 它将 制作 我的 灵魂 这 打火机 .

如果有人能对我说“我原谅你”，我的灵魂就会轻松许多。

" [wɪks] [stɛərd] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] [ɪn] [ə'meɪz] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'troʊl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **Wicks stared upon the man in amaze ; then his self - control returned to him .**
" 灯芯 凝视 之上 这 男人 在 惊奇 ; 然后 他的 自己 - 控制 返回 到 他 .

“威克斯惊讶地盯着那个人；然后他恢复了自制力。”

“ [wɪə(r)] [ɔ:l] [ɪn] [glæs] [ˈhɑʊzɪz] [hɪr] , ” [hi:; hi] [sed] ;
“ **We're all in glass houses here** , ” **he said** ;
“ 是 全部 在 玻璃 房屋 这里 , ” 他 说 ;
他说：“我们都身处玻璃房子里。”

“ [wi:; wi] [eɪnt] [ˈgʊʊɪŋ] [tu:; tə] [tɜ:rn] [tu:; tə] [ænd; ənd] [θroʊ] [ˈstoʊnz] .
“ **we ain't going to turn to and throw stones** .
“ 我们 不是 去 到 转动 到 和 扔 石头 .
“我们不会转而向别人扔石头。”

[aɪ] [fərˈɡɪv] [ju:; jʊ] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] ; [ænd; ənd] [mʌt] [gʊd] [meɪ] [aɪ ˈti:] [du:] [ju:; jʊ] !
I forgive you , sure enough ; and much good may it do you !
我 原谅 你 , 当然 足够的 ; 和 很多 好的 可能 它 做 你 !
我当然会原谅你；希望这对你有很大好处！

“ [ðə; ði] [ˈlðər] [spʊk] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜ:rpəs] .
“ **The others spoke to the same purpose** .
“ 这 其他的 辐 到 这 相同的 目的 .
其他人也表达了同样的观点。

“ [aɪ] [θæŋk] [ji:; ji] [fɔ:r; fər] [ʌt] , [ænd; ənd] - [tɪz] [dʌn] [laɪk] [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [sed] [mæk] .
“ **I thank ye for ut , and ' tis done like gentlemen , ” said Mac** .
“ 我 感谢 是的 为了 ut , 和 - 的 完毕 喜欢 先生们 , ” 说 苹果 .
“谢谢你，你做得真像个绅士，”麦克说道。

“ [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [əˈpɑ:n] [maɪ] [maɪnd] .
“ **But there's another thing I have upon my mind** .
“ 但 有 其他 事物 我 有 之上 我的 头脑 .
但我还有另一件事在考虑。

[aɪ] [hoʊp] [wɪə(r)] [ɔ:l] - [hɪr] ?
I hope we're all Prodestan's here ?
我 希望 是 全部 - 这里 ?
我希望我们都是新教徒？

“ [aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ; [aɪ ˈti:] [si:md] [ə; eɪ] [smɔ:l] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈprɑ:tɪstənt] [rɪˈlɪdʒən]
“ **It appeared they were ; it seemed a small thing for the Protestant religion**
“ 它 出现 他们 是 ; 它 似乎 一个 小的 事物 为了 这 新教 宗教
[tu:; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn] !
to rejoice in !
到 魔 在 !
“看来他们的确如此；这对于新教来说似乎是一件值得庆贺的小事！ ”

“ [wel] , [ðæts] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , ” [kənˈtɪnju:d] [mæk] .
“ **Well , that's as it should be , ” continued Mac** .
“ 出色地 , 那就是 作为 它 应该 是 , ” 持续 苹果 .
“嗯，就该如此，”麦克继续说道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ˈʃʊdənt] [wi:; wi] [seɪ] [ðə; ði] [ɔ:(r)dz] [prer] ?
“ **And why shouldn't we say the Lord's Prayer ?**
“ 和 为什么 不应该 我们 说 这 主场 祷告 ?
“我们为什么不能诵读主祷文呢？ ”

[ðer; ðər] [kɑ:nt] [bi:; bi] [noʊ] [hɜ:rt] [ɪn] [ʌt] .
There can't be no hurt in ut .
那里 不能 是 不 伤害 在 ut .
ut 中不可能有任何伤害。

” [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] , [ˈpli:dn̩] , [ˈtʃaɪldlaɪk] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ɪn][ðə; ði]
” He had the same quiet , pleading , childlike way with him as in the
” 他 有 这 相同的 安静的 , 恳求 , 孩子气 方式 和 他 作为 在 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;

“他用和早上一样安静、恳求、孩子气的方式对待他；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz][prəˈpəʊz(ə)] , [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
and the others accepted his proposal , and knelt down without a word .
和 这 其他的 公认 他的 提议 , 和 跪下 向下 没有 一个 单词 .
其他人接受了他的提议，一言不发地跪了下来。

“ - [ɪf] [ji:; ji] [laɪk] ! ” [sed] [hi:; hi] .
” Knale if ye like ! ” said he .
” - 如果 是的 喜欢 ! ” 说 他 .

“如果你喜欢，就去杀我吧！”他说。

” [aɪl] [stænd] .
” I'll stand .
” 患病的 站立 .

“我会站着。”

” [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
” And he covered his eyes .
” 和 他 涵盖 他的 眼睛 .

他捂住了眼睛。

[saʊ][ðə; ði] [prer] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜ:rf][ænd; ənd] [ˈsi:bɜ:dz] ,
So the prayer was said to the accompaniment of the surf and seabirds ,
所以 这 祷告 曾是 说 到 这 伴奏 的 这 冲浪 和 海鸟 ,
于是，人们伴着海浪声和海鸟鸣声进行了祈祷。

[ænd; ənd][ɔ:l] [roʊz] [rɪˈfrefʃt] [ænd; ənd] [felt] [ˈlaɪtnɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][loʊd] .
and all rose refreshed and felt lightened of a load .
和 全部 玫瑰 焕然一新 和 毛毡 轻度 的 一个 加载 .

所有人都神清气爽，感觉如释重负。

[ʌp] [tu:; tə] [ðen] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt] [ðer; ðər] [ˈɡɪltɪ] [ˈmemərɪz] [ɪn] [ˈpraɪvət] ,
Up to then , they had cherished their guilty memories in private ,
向上 到 然后 , 他们 有 珍爱 他们的 有罪的 回忆 在 私人的 ,

在此之前，他们一直将那些罪恶的回忆深藏于心。

[ɔ:r][ˈoʊnli] [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ˈfɔ:lən] [ɪˈmi:diətli]
or only referred to them in the heat of a moment and fallen immediately
或者 仅有的 指 到 他们 在 这 热 的 一个 片刻 和 倒下 立即地
[ˈsaɪlənt] .
silent .
沉默的 .

或者只是在情绪激动时一时提及，然后立即保持沉默。

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪst] [ðer; ðər] [rɪˈmɔ:rs] [ɪn] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rst] [si:md] [ˈoʊvər] .
Now they had faced their remorse in company , and the worst seemed over .
现在 他们 有 面对 他们的 悔恨 在 公司 , 和 这 最差 似乎 超过 .

现在他们已经当众面对了自己的悔恨，最糟糕的时期似乎已经过去了。

[nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ˈoʊnli] [ðæt] .
Nor was it only that .
也不 曾是 它 仅有的 那 .

但这还不是全部。

[bʌt; bət][ðə; ði][pə'tɪ(ə)n] “ [fə'gɪv] [ju: 'es]['aʊər; ɑ:r] ['trespəsɪz] ,
But the petition “ Forgive us our trespasses ,
但 这 请愿 “ 原谅 我们 我们的 擅闯私人领地 ,
但是, 请愿书上却写道: “饶恕我们的罪过,
” ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][soʊ] ['æpəzɪt] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðəm'selvz] [fə'gɪvn] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ɪ'θər] [ʌv; əv]
” falling in so apposite after they had themselves forgiven the immediate author of
” 坠落 在 所以 适当 后 他们 有 他们自己 已原谅 这 即时 作者 的
[ðer; ðər] ['mɪzəriz] ,
their miseries ,
他们的 苦难 ,

“在他们原谅了直接造成他们痛苦的罪魁祸首之后, 这种转变显得如此恰如其分。”
['saʊndɪd] [laɪk] [æn; ən][æbsə'lu:(ə)n] .
sounded like an absolution .
听起来 喜欢 一个 赦免 .

听起来像是赦免。
[ti:] [wʌz; wəz]['teɪkən][ɑ:n] [dek] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ,
Tea was taken on deck in the time of the sunset ,
茶 曾是 已采取 在 甲板 在 这 时间 的 这 日落 ,
日落时分, 人们在甲板上喝茶。

[ænd; ənd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði] [faɪv] ['kɑ:stəweɪz] — ['kɑ:stəweɪz] [wʌns] [mɔ:r] — [leɪ] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p]
and not long after the five castaways — castaways once more — lay down to sleep
和 不是 长的 后 这 五 遇难者 — 遇难者 一次 更多的 — 躺 向下 到 睡觉
.
.
.

不久之后, 这五位落难者——他们又一次成了落难者——躺下睡觉。
[deɪ] [dɔ:nd] ['wɪndləs] [ænd; ənd][hɑ:t] .
Day dawned windless and hot .
天 黎明 无风 和 热的 .
黎明时分, 无风, 天气炎热。

[ðer; ðər] ['slʌmbəz] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [prə'faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'freʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊk]
Their slumbers had been too profound to be refreshing , and they woke
他们的 睡眠 有 到过 也 深刻的 到 是 令人耳目一新 , 和 他们 觉醒
['lɪstləs] ,
listless ,
蔫 ,
他们睡得太沉, 反而失去了精神, 醒来时感到昏昏沉沉。

[ænd; ənd][sæt][ʌp] , [ænd; ənd][stɛəd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [dʌl] [aɪz] .
and sat up , and stared about them with dull eyes .
和 卫星 向上 , 和 凝视 关于 他们 和 乏味的 眼睛 .
他坐起身来, 目光呆滞地环顾四周。

['oʊnli] [wɪks] , [smelɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:rd] ['deɪz] [wɜ:rk] [ə'hed] , [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ə'lɜ:rt] .
Only Wicks , smelling a hard day's work ahead , was more alert .
仅有的 灯芯 , 闻起来 一个 难的 天 工作 前方 , 曾是 更多的 警报 .
只有威克斯预感到今天会有一天辛苦的工作, 所以更加警觉。

[hi:; hi] [went] [fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði] [wel] , ['saʊndɪd] [aɪ 'ti:] [wʌns][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,
He went first to the well , sounded it once and then a second time ,
他 去 第一的 到 这 出色地 , 听起来 它 一次 和 然后 一个 第二 时间 ,
他先走到井边, 探了一遍, 然后又探了一遍。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [lʊk] , [soʊ] [ðæt] [ɔ:l][kʊd; kəd] [si:] [hi:; hi][wʌz; wəz]
and stood awhile with a grim look , so that all could see he was
和 站立 一会儿 和 一个 严峻 看 , 所以 那 全部 可以 看 他 曾是
[dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd] .
dissatisfied :
不满 .

他面色凝重地站了一会儿，让所有人都看出他很不满意。

[ðen] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] , [stript] [tu:; tə][ðə; ði] [bʌf] , ['klæmbəd] [ɑ:n][ðə; ði][reɪl] ,
Then he shook himself , stripped to the buff , clambered on the rail ,
然后 他 摇晃 他自己 , 脱衣舞 到 这 增幅 , 攀爬 在 这 轨 ,
[dru:] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə] [plʌndʒ] .
drew himself up and raised his arms to plunge .
画 他自己 向上 和 提高 他的 武器 到 暴跌 .

他挺直身子，举起双臂准备纵身跃下。

[ðə; ði][daɪv][wʌz; wəz]['nevər]['teɪkən] .
The dive was never taken .
这 潜水 曾是 绝不 已采取 .

这次潜水从未进行。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn'sted] [træns'fɪkst] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
He stood instead transfixed , his eyes on the horizon .
他 站立 反而 呆若木鸡 , 他的 眼睛 在 这 地平线 .

他却呆立在那里，目光投向远方。

“ [hænd][ʌp] [ðæt] [glæs] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Hand up that glass ,** ” **he said** .
” 手 向上 那 玻璃 , ” 他 说 .

“把杯子递过来，”他说。

[ɪn][ə; eɪ][traɪs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['swɔ:rmɪŋ] [ə'ɒ:ft] , [ðə; ði] [nu:d] ['kæptɪn] ['li:dɪŋ] ['ledɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
In a trice they were all swarming aloft , the nude captain leading with the
在 一个 瞬间 他们 是 全部 蜂拥而至 高空 , 这 裸体 队长 领导 和 这
[glæs] .
glass .
玻璃 .

转眼间，他们全都涌上了天空，赤身裸体的船长拿着玻璃杯走在最前面。

[ɑ:n][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɪŋgər][ʌv; əv] [greɪ] [smʊk] ,
On the northern horizon was a finger of grey smoke ,
在 这 北方 地平线 曾是 一个 手指 的 灰色的 抽烟 ,

北方地平线上飘着一缕灰色的烟雾。

[streɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndləs] [er] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ædmə'reɪʃ(ə)n] .
straight in the windless air like a point of admiration .
直的 在 这 无风 空气 喜欢 一个 观点 的 钦佩 .

在无风的空气中笔直耸立，宛如一道令人赞叹的风景。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [aɪ'ti:] ?
“ **What do you make it ?**
” 什么 做 你 制作 它 ?

你把它做成什么？

” [ðeɪ] [æskt] [ʌv; əv] [wɪks] .
” **they asked of Wicks** .
” 他们 问 的 灯芯 .

他们问威克斯。

“ [ʃi:z] [trʌk] [daʊn] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; “ [noʊ] ['telɪŋ] [jet] .

“ **She's truck down** , ” **he replied** ; “ **no telling yet** .

“ 她是 卡车 向下 , ” 他 回复 ; “ 不 讲述 然而 .

“她的卡车翻了,”他回答说;“目前还无法确定。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [smoʊk] [bɪldz] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] ['hedɪŋ] [raɪt] [hɪr] . “
By the way the smoke builds , **she must be heading right here** . ”

经过 这 方式 这 抽烟 建造 , 她 必须 是 标题 正确的 这里 . ”

看这烟雾越积越浓,她肯定是要往这边来。

“ [wʌt] [kæn; kən][ʃi:; ʃi][bi:; bi] ? ”

“ **What can she be ?** ”

“ 什么 能 她 是 ? ”

“她会是什么呢? ”

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['tʃaɪnə] [meɪl] , “ [rɪ'tʃ:rnd] [wɪks] , “ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ]
She might be a China mail , ” **returned Wicks** , “ **and she might be a**

“ 她 可能 是 一个 中国 邮件 , ” 返回 灯芯 , “ 和 她 可能 是 一个

[ˈblu:mɪŋ] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔ:ɾ] ,
blooming man - of - war ,

盛开 男人 - 的 - 战争 ,

“她可能是中国邮船,”威克斯回答说,“也可能是盛开的战舰水母。”

[kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['kɑ:stəweɪz] .

come to look for castaways .

来 到 看 为了 遇难者 .

来这里寻找遇难者。

[hɪr] !

Here !

这里 !

这里!

[ðɪs] [eɪnt] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə][stænd] ['sterɪŋ] .

This ain't the time to stand staring .

这 不是 这 时间 到 站立 凝视 .

现在可不是站在那里发呆的时候。

[ɑ:n] [dek] , [bɔɪz] !

On deck , boys !

在 甲板 , 男孩们 !

准备出发,伙计们!

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ɑ:n] [dek] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][ə'lɔ:ft] ,

“ **He was the first on deck** , **as he had been the first aloft** ,

“ 他 曾是 这 第一的 在 甲板 , 作为 他 有 到过 这 第一的 高空 ,

“他是第一个到达甲板上的,就像他是第一个爬上高架的一样。”

[ˈhændɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['ensən] , [bent] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪgnəl] ['hæljərd] , [ænd; ənd][ræn][aɪ 'ti:] [ʌp]
handed down the ensign , **bent it again to the signal halliards** , **and ran it up**

递交 向下 这 军旗 , 弯曲 它 再次 到 这 信号 哈拉德 , 和 跑 它 向上

[ˈju:nɪən] [daʊn] .

union down .

联盟 向下 .

把旗子递下去,又把它弯成信号旗的形状,然后上下挥动旗杆。

“ [naʊ] [hɪr] [em 'i:] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] ,

“ **Now hear me** , ” **he said** , **jumping into his trousers** ,

“ 现在 听到 我 , ” 他 说 , 跳 进入 他的 裤子 ,

“现在听我说,”他一边说着,一边跳进裤子里。

“ [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [seɪ] [juː; jə] [ɡrɪp] [ɑːn] [tuː; tə] .
“ and everything I say you grip on to .
“ 和 一切 我 说 你 紧握 在 到 ；

“我说的每一句话你都要牢牢记住。”

[ɪf] [ðæts] [ə; eɪ] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] , [ʃiːl] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈterɪŋ] [ˈhɜːrɪ] ;
If that's a man - of - war , she'll be in a tearing hurry ;
如果 那就是 一个 男人 - 的 - 战争 , 壳 是 在 一个 撕裂 匆忙 ;
如果那是一艘军舰, 她会急忙逃走的;

[ɔːl] [ðiːz] [ʃɪps] [ɑːr; ər] [wʌt] [dəʊnt] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðer; ðər] [ɪkˈspensɪz] [peɪd] .
all these ships are what don't do nothing and have their expenses paid .
全部 这些 船舶 是 什么 不 做 没有什么 和 有 他们的 开支 有薪酬的 .
这些船只什么也不做, 费用却有人支付。

[ðæts] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃæns] ; [fɔːr; fər] [wiːl] [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,
That's our chance ; for we'll go with them ,
那就是 我们的 机会 ; 为了 出色地 去 和 他们 ,
这是我们的机会; 因为我们将和他们一起走。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [teɪk] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [twɑɪs] [ɔːr] [tuː; tə] [æsk] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
and they won't take the time to look twice or to ask a question .
和 他们 惯于 拿 这 时间 到 看 两次 或者 到 问 一个 问题 .
他们不会花时间仔细查看或提出问题。

[aɪm] [ˈkæptɪn] [trent] ; [ˈkɑːrθjuː] , [jʊə(r)] - ; [ˈtɑːmi] , [jʊə(r)] [ˈhɑːrdɪ] ; [ˈmæks] [braʊn] ;
I'm Captain Trent ; Carthew , you're Goddedaal ; Tommy , you're Hardy ; Mac's Brown ;
我是 队长 特伦特 ; 卡特休 , 你是 - ; 汤米 , 你是 哈迪 ; 麦克的 棕色的 ;
[əməluː] — [hoʊld] [hɑːrd] !
Amalu — Hold hard !
阿玛鲁 — 抓住 难的 !

我是特伦特上尉; 卡特休, 你是戈德达尔; 汤米, 你是哈迪; 麦克是布朗; 阿马鲁——抓紧了!

[wiː; wi] [kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪnəmən] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !
we can't make a Chinaman of him !
我们 不能 制作 一个 中国人 的 他 !
我们不能把他变成中国人!

[ɑː] [wɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dɪˈzɜːrtɪd] ; [əməluː] [stəʊd] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
Ah Wing must have deserted ; Amalu stowed away ; and I turned him to
啊 翼 必须 有 荒凉的 ; 阿玛鲁 已存放 离开 ; 和 我 转向 他 到

[æz; əz] [kʊk] ,
as cook ,
作为 厨师 ,

阿荣一定是逃兵了; 阿玛鲁偷偷溜上了船; 我让他当了厨子。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːðər] [tuː; tə] [saɪn] [hɪm; ɪm] .
and was never at the bother to sign him .
和 曾是 绝不 在 这 打扰 到 符号 他 .
而且他们从来没费心签下他。

[kætʃ] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] ?
Catch the idea ?
抓住 这 主意 ?

明白我的意思了吗?

[seɪ] [jɔːr; jər] [neɪmz] .
Say your names .
说 你的 姓名 .

请说出你们的名字。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [peɪl] [ˈkʌmpəni] [riˈsaɪtɪd] [ðer; ðər] [ˈles(ə)n] [ˈɜːrniːstli] .
“ And that pale company recited their lesson earnestly .
“ 和 那 苍白 公司 背诵 他们的 课 切实 .
“ 而那群面色苍白的人认真地背诵着他们的教训。”

“ [wʌt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ What were the names of the other two ? ” he asked .
“ 什么 是 这 姓名 的 这 其他 二 ? ” 他 问 .
“ 另外两个人叫什么名字？ ”他问道。

“ [hɪm; ɪm] [ˈkɑːrθjuː] [fɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] ,
“ Him Carthew shot in the companion ,
“ 他 卡特休 射击 在 这 伴侣 ,
“ 卡特休向同伴开枪，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔː] [ɑːn] [ðə; ði] [meɪn] [tɑːp] - [ˈgælənt] ? ”
and the one I caught in the jaw on the main top - gallant ? ”
和 这 一 我 捕捉 在 这 颞 在 这 主要的 顶部 - 英勇 ? ”
还有我在主桅顶桅上击中下颞的那只？

“ - [ænd; ənd] [ˈwɒlən] , ” [sed] [sʌm; səm] [wʌn] .
“ Holdorsen and Wallen , ” said some one .
“ - 和 沃伦 , ” 说 一些 一 .
“ 霍尔多森和沃伦， ”有人说道。

“ [wel] , [ðeə(r)] [draʊnd] , ” [kənˈtɪnjuːd] [wɪks] ; “ [draʊnd] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ˈləʊər] [ə; eɪ]
“ Well , they're drowned , ” continued Wicks ; “ drowned alongside trying to lower a
“ 出色地 , 它们是 溺水 , ” 持续 灯芯 ; “ 溺水 旁边 尝试 到 降低 一个
[boʊt] .
boat .
船 .

“ 嗯，他们溺水了， ”威克斯继续说道； “在试图放下小船的时候溺水了。”

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skwɔːl] [læst] [naɪt] : [ðæts] [haʊ] [wiː; wi] [gɑːt] [ə] ʃɔːr] .
We had a bit of a squall last night : that's how we got ashore .
我们 有 一个 少量 的 一个 暴风雨 最后的 夜晚 : 那就是 如何 我们 得到 岸上 .
昨晚我们遇到了一场小暴风雨：我们就是这样上岸的。

“ [hiː; hi] [ræn] [ænd; ənd] [skwɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] .
“ He ran and squinted at the compass .
“ 他 跑 和 眯着眼 在 这 罗盘 .
他跑过去，眯着眼睛看指南针。

“ [skwɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [nɔːr] - - [nɔːr] - - [west] - [hæf] - [west] ; [bluː] [hɑːrd] ; [ˈevri] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [mes] ,
“ Squall out of nor ' - nor ' - west - half - west ; blew hard ; every one in a mess ,
“ 暴风雨 出去 的 也不 - - 也不 - - 西方 - 一半 - 西方 ; 吹 难的 ; 每一个 一 在 一个 混乱 ,
[fɔːlz] [dʒæmd] ,
falls jammed ,
瀑布 卡住 ,

“ 狂风从西北偏西半方向袭来；狂风呼啸；人人狼藉，乱作一团，瀑布倾盆而下，

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] [ˈwɒlən] [spɪlt] [ˈoʊvərboːrd] .
and Holdorsen and Wallen spilt overboard .
和 - 和 沃伦 洒了 落水 .
霍尔多森和沃伦落水了。

[siː] ?
See ?
看 ?
看？

[ˈklɪr] [ˈjɔːr; jər] [ˈbluːmɪŋ] [ˈhedz] !
Clear your blooming heads !
清除 你的 盛开 头部 ！

清醒清醒吧！

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] [nəʊ] ,
" **He was in his jacket now** ,
" 他 曾是 在 他的 夹克 现在 ,

他当时已经穿上了外套。

[ænd; ʌnd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːvərɪʃ] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] [ænd; ʌnd] [kənˈtenʃ(ə)n] [ðæt] [ræŋ] [laɪk] [ˈæŋɡər] .
and spoke with a feverish impatience and contention that rang like anger .
和 辐 和 一个 发烧 不耐烦 和 争论 那 响铃 喜欢 愤怒 .

他说话时带着一种焦躁不安和争辩的语气，听起来像是愤怒。

" [bʌt; bət][ɪz][aɪ ˈtiː] [seɪf] ? " [æskt] [ˈtɑːmi] .
" **But is it safe ?** " **asked Tommy** .
" 但 是 它 安全的 ? " 问 汤米 .

“但是安全吗？”汤米问道。

" [seɪf] ? " [beˈləʊd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" **Safe ?** " **bellowed the captain** .
" 安全的 ? " 咆哮 这 队长 .

“安全吗？”船长大声问道。

" [wɪə(r)] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][draːp] , [juː; jʊ] [muːn] - [kæf] !
" **We're standing on the drop , you moon - calf !**
" 是 常设 在 这 降低 , 你 月亮 - 小牛 !

“我们正站在悬崖边上，你这只月亮上的小牛犊！”

[ɪf] [ðæt] [ˈʃɪps] [baʊnd] [fɔːr; fər][ˈtʃaɪnə] ([wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][dəʊnt] [lʊk] [tuː; tə][biː; bi]) ,
If that ship's bound for China (which she don't look to be) ,
如果 那 船的 边界 为了 中国 (哪个 她 不 看 到 是) ,

如果那艘船的目的地是中国（但看起来不像），

[wɪə(r)] [bɔːst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [əˈraɪv] ; [ɪf] [ʃiːz] [baʊnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] ,
we're lost as soon as we arrive ; if she's bound the other way ,
是 丢失的 作为 很快 作为 我们 到达 ; 如果 她是 边界 这 其他 方式 ,

我们一到就迷路了；如果她要去另一个方向，

[ʃiː; ʃɪ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ˈtʃaɪnə] , [dəʊnt][ʃiː; ʃɪ] ?
she comes from China , don't she ?
她 来 从 中国 , 不 她 ?

她来自中国，对吧？

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈevər] [klæpt] [aɪz] [ɑːn] [trent] [ɔːr] [ˈeni]
if there's a man on board of her that ever clapped eyes on Trent or any
如果 有 一个 男人 在 木板 的 她 那 曾经 鼓掌 眼睛 在 特伦特 或者 任何

[ˈbluːmɪŋ] [hænd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [brɪɡ] ,
blooming hand out of this brig ,
盛开 手 出去 的 这 布里格 ,

如果船上有哪个男人曾经瞥见过特伦特，或者见过这艘船里任何伸出手来的人，

[wiːl] [ɔːl][biː; bi][ɪn][ˈaɪərnz][ɪn] [tuː] [ˈaʊərz] .
we'll all be in irons in two hours .
出色地 全部 是 在 熨斗 在 二 小时 .

两个小时后，我们都将被铐上手铐。

[seɪf] ！
Safe ！
安全的！

安全的！

[noʊ] , [aɪ 'ti:] [eɪnt] [seɪf] ； [ɪts] [ə; eɪ] ['begərli] [læst] [tʃæns] [tu:; tə] [ʃeɪv] [ðə; ði] [ˈgæləʊz] ,
no , **it ain't safe ; it's a beggarly last chance to shave the gallows** ,
不 , 它 不是 安全的 ; 它是 一个 乞丐 最后的 机会 到 刮胡子 这 绞刑架 ,
不, 这并不安全; 这是苟延残喘的最后机会, 只求能苟延残喘。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] .
and that's what it is .
和 那就是 什么 它 是 .

事实就是这样。

" [æt; ət] [ðɪs] [kən'vɪnsɪŋ] ['pɪktʃər] , [fɪr] [tʊk] [hoʊld][ɑ:n][ɔ:l] .
At this convincing picture , fear took hold on all .
在 这 令人信服的 图片 , 害怕 采取 抓住 在 全部 .

“看到这幅令人信服的画面，恐惧笼罩了所有人。”

" [ˈhædnt] [wi:; wi][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] ['betər] [steɪ] [baɪ][ðə; ði][brɪɡ] ? " [kraɪd] ['kɑ:rθju:] .
Hadn't we a hundred times better stay by the brig ? " cried Carthew .
之前没有 我们 一个 百 时代 更好的 停留 经过 这 布里格 ? " 哭 卡特休 .

“我们难道不应该待在船坞里吗？”卡特休喊道。

" [ðeɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ju: 'es][ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [floʊt] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] . "
They would give us a hand to float her off . "
他们 会 给 我们 一个 手 到 漂浮 她 离开 . "

“他们会帮我们把她送走。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

破坏者(The Wrecker)

第25/26页

“ [ju:ɪ] [merk] [em 'i:] [weɪst] [ðɪs] [ˈhoʊli] [deɪ] [ɪn] [ˈtʃætərɪŋ] ！ ” [kraɪd] [wɪks] .
“ **You'll make me waste this holy day in chattering !** ” **cried Wicks .**
“ 你会 制作 我 浪费 这 圣 天 在 喋喋不休 ！ ” 哭 灯芯 .

“你们这些喋喋不休的人，害我浪费了这个神圣的日子！”威克斯喊道。

“ [lʊk] [hɪr] , [wen] [aɪ] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [wel] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
“ **Look here , when I sounded the well this morning ,**
“ 看 这里 , 什么时候 我 听起来 这 出色地 这 早晨 ,

“你看，今天早上我探井的时候，

[ðer; ðər][wɔz; wəz] [tu:] [fʊt] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ðer; ðər] [ə'genst] [eɪt] [ɪntʃɪz] [læst] [naɪt] .
there was two foot of water there against eight inches last night .
那里 曾是 二 脚 的 水 那里 反对 八 英寸 最后的 夜晚 .

昨晚那里的水深有八英寸，而现在却有两英尺深。

[wɒts] [rɔ:ŋ] ?
What's wrong ?
是什么 错误的 ?

怎么了?

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [maɪt] [bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] ; [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:rst] [kaɪnd][ʌv; əv] [smæʃ] .
I don't know ; might be nothing ; might be the worst kind of smash .
我 不 知道 ; 可能 是 没有什么 ; 可能 是 这 最差 种类 的 粉碎 .

我不知道；也许没什么事；也许会是最糟糕的打击。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðer; ðər][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɪn][æn; ən][ˈoʊpən] [boʊt] ,
And then , there we are in for a thousand miles in an open boat ,
和 然后 , 那里 我们 是 在 为了 一个 千 英里 在 一个 打开 船 ,

然后，我们就要在一艘敞篷船上航行一千英里了。

[ɪf] [ðæts] [jɔr; jər] [teɪst] ！ “
if that's your taste ! ”
如果 那就是 你的 品尝 ！ “

如果你喜欢这种口味的话！

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈeniweɪ] [ðer; ðər] [ˈkɑ:pɪntəz] [ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] [help]
“ **But it may be nothing , and anyway their carpenters are bound to help**
“ 但 它 可能 是 没有什么 , 和 反正 他们的 木匠 是 边界 到 帮助

[ju: 'es] [rɪ'per] [hɜ:r; hər] ,
us repair her ,
我们 维修 她 ,

“但也也许没什么大碍，而且无论如何，他们的木匠肯定会帮我们修理她。”

“ [ˈɑ:rgju:d] [ˈkɑ:rθju:] .
“ **argued Carthew .**
“ 争论 卡特休 .

卡特休辩称。

“ [ˈmoʊzəs] [ˈmɜ:rfi] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **Moses Murphy !** ” **cried the captain .**
“ 摩西 墨菲 ！ ” 哭 这 队长 .

“摩西·墨菲！”船长喊道。

“ [haʊ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [straɪk] ?
“ **How did she strike ?**
“ 如何 做过 她 罢工 ?

她是如何出手的?

[ˈbəʊz, ˈboʊz][ɑ:n] , [aɪ] [brɪˈli:v] .
Bows on , I believe .
弓 在 , 我 相信 .

我想，蝴蝶结已经系好了。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [hed] [naʊ] .
And she's down by the head now .
和 她是 向下 经过 这 头 现在 .

她现在头部朝下倒在地上。

[ɪf] [ˈeni] [ˈkɑ:rpəntər] [kʌmz] [ˈtɪŋkərɪŋ] [hɪr] , [hweəl] [hi:; hi][goʊ][fɜ:rst] ?
If any carpenter comes tinkering here , where'll he go first ?
如果 任何 木匠 来 修修补补 这里 , 会在哪里 他 去 第一的 ?

如果哪个木匠来这里捣鼓，他会先从哪里开始呢？

[daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈfɜ:r,pi:k; ˈfoʊr,pi:k] , [aɪ] [səˈpoʊz] !
Down in the forepeak , I suppose !
向下 在 这 前峰 , 我 认为 !

我猜是在山峰底部吧！

[ænd; ənd] [ðen] , [haʊ] [əˈbaʊt] [ɔ:l] [ðæt] [blʌd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɑ:ndləri] ?
And then , how about all that blood among the chandlery ?
和 然后 , 如何 关于 全部 那 血 之中 这 船舶用品店 ?

还有，船舶用品店里发生的那些血案又是怎么回事？

[ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; ei][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] [dɪˈskʌsɪŋ]
You would think you were a lot of members of Parliament discussing
你 会 思考 你 是 一个 很多 的 成员 的 议会 讨论
[ˈplɪmsəlˈplɪmsoʊl] ;
Plimsoll ;
普林索尔 ;

你会以为有很多国会议员在讨论普林索尔；

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [dʒʌst][ə; ei] [pæk] [ʌv; əv] [ˈmɜ:dəəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhɔ:ltər] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] .
and you're just a pack of murderers with the halter round your neck .
和 你是 只是 一个 盒 的 杀人犯 和 这 缰绳 圆形的 你的 脖子 .

你们不过是一群脖子上套着绞索的杀人犯。

[ˈeni] [ˈʌðər] [æs][gɑ:t] [ˈeni] [taɪm] [tu:; tə] [weɪst] ?
Any other ass got any time to waste ?
任何 其他 屁股 得到 任何 时间 到 浪费 ?

还有哪个傻瓜有闲工夫浪费时间？

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[θæŋk] [gɑ:d][fɜ:r; fər] [ðæt] !
Thank God for that !
感谢 上帝 为了 那 !

感谢上帝！

[naʊ] , [ɔ:l][hændz] !
Now , all hands !
现在 , 全部 双手 !

现在，全体集合！

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] [brɪˈloʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] [hɪr] [ɑ:n] [dek] .
I'm going below , and I leave you here on deck .
我是 去 以下 , 和 我 离开 你 这里 在 甲板 .

我要下到甲板上了，你们就留在甲板上了。

[juː; jʊ][get][ðə; ði][boʊt] ['kʌvər] [ɔːf] [ðæt] [boʊt] ; [ðen] [juː; jʊ][tɜːrɪn][tuː; tə][ænd; ənd][ˈoʊpən][ðə; ði] ['spiːʃiː]
You get the boat cover off that boat ; then you turn to and open the specie
你 得到 这 船 覆盖 离开 那 船 ; 然后 你 转动 到 和 打开 这 物种
[tʃest] .
chest .
胸部 .

你把船上的船罩取下来；然后你转身打开物种箱。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][faɪv][ʌ; əv][juː 'es] ; [get] [faɪv] [tʃests] ,
There are five of us ; get five chests ,
那里 是 五 的 我们 ; 得到 五 箱子 ,
[ənd; ənd][dɪ'vaɪd][ðə; ði] ['spiːʃiː] ['iːkwəl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][faɪv] — [pʊt][,aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] — [ænd; ənd]
and divide the specie equal among the five — put it at the bottom — and
和 划分 这 物种 平等的 之中 这 五 — 放 它 在 这 底部 — 和
[ɡoʊ][æt; ət][,aɪ 'tiː] [laɪk] ['taɪɡəz] .
go at it like tigers .
去 在 它 喜欢 老虎 .

将这五人平均分配——放在最下面——然后像老虎一样争抢。

[get] ['blæŋkɪts] , [ɔːr][ˈkænvəs] , [ɔːr] [kloʊðz] , [soʊ][,aɪ 'tiː][wəʊnt][ˈræt(ə)] .
Get blankets , or canvas , or clothes , so it won't rattle .
得到 毯子 , 或者 帆布 , 或者 衣服 , 所以 它 惯于 嘎嘎作响 .
[wɪθ][,kʌnˈvəs] [ˈkloʊðz] [ˈaɪt] [ˈræt(ə)] .
用毯子、帆布或衣服盖住，这样它就不会发出嘎嘎声了。

['ɪt] [meɪk] [faɪv] ['prɪti] ['hevi] [tʃests] , [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt] [help] [ðæt] .
It'll make five pretty heavy chests , but we can't help that .
它将 制作 五 漂亮的 重的 箱子 , 但 我们 不能 帮助 那 .
[dæʃ][,kɑːrθjuː] [ˈpɪtri] [ˈhevi] [tʃests] , [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt] [help] [ðæt] .
这将造出五个相当重的箱子，但我们也没办法。

[juː; jʊ] , ['kɑːrθjuː] — [dæʃ] [em 'iː] ! — [juː; jʊ] , ['mɪstər] . - , [kʌm] [brɪ'loʊ] .
You , Carthew — dash me ! — You , Mr . Goddedaal , come below .
你 , 卡特休 — 短跑 我 ! — 你 , 先生 . - , 来 以下 .
[wiːv] ['aʊər; ɑːr] [fer] [brɪ'fɔːr] [juː 'es] .
We've our share before us .
我们已经 我们的 分享 前 我们 .

我们面前还有一份工作要做。

" [ænd; ənd][hiː; hi][kæst] [ə'nʌðər] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [smoʊk] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [brɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ]
" **And he cast another glance at the smoke , and hurried below with**
" 和 他 投掷 其他 瞥一眼 在 这 抽烟 , 和 慌忙 以下 和
['kɑːrθjuː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
Carthew at his heels .
卡特休 在 他的 高跟鞋 .

“他又看了一眼烟雾，然后匆匆跑了下去，卡特休紧随其后。”

[ðə; ði][bɜːgz][wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ['kæbɪn][brɪ'haɪnd][ðə; ði] [kə'nɛrɪz] [keɪdʒ] ; [tuː] [ʌ; əv][ðem; ðəm] ,
The logs were found in the main cabin behind the canary's cage ; two of them ,
这 日志 是 成立 在 这 主要的 舱 在后面 这 金丝雀的 笼 ; 二 的 他们 ,
[wʌn] [kept] [baɪ] [trent] , [wʌn][baɪ] - .
one kept by Trent , one by Goddedaal .
— 保留 经过 特伦特 , — 经过 - .

一个由特伦特保存，一个由戈德达尔保存。

[wɪks] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][wʌn] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] [stʌk] [aʊt] .
Wicks looked first at one , then at the other , and his lip stuck out .
灯芯 看起来 第一的 在 一 , 然后 在 这 其他 , 和 他的 唇 卡住 出去 .
[wɪks] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][wʌn] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] [stʌk] [aʊt] .
威克斯先看了看其中一个，又看了看另一个，撇起了嘴。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ][fɔ:rdʒ][hænd][ʌv; əv] [raɪt] ？
“ Can you forge hand of write ？
“ 能 你 锻造 手 的 写 ？

你能伪造笔迹吗？

“ [hi:; hi] [æskt] ．
“ he asked ．
“ 他 问 ．

他问道。

“ [noʊ] , “ [sed] ['kɑ:rθju:] ．
“ No , “ said Carthew ．
“ 不 , “ 说 卡特休 ．

“不,”卡特休说。

“ [ðeəz; ðəz] [lʌk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [noʊ] [mɔ:r] [kæn; kən][aɪ] ! “ [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ．
“ There's luck for you — no more can I ! “ cried the captain ．
“ 有 运气 为了 你 — 不 更多的 能 我 ! “ 哭 这 队长 ．

“你运气真好——我可不行了！”船长喊道。

“ [hə'loʊ] !
“ Hullo !
“ 你好 ！

“你好！

[hɪəz] [wɜ:rs] [jet] , [hɪəz] [ðɪs] - [ʌp][tu:; tə] [dert] ; [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [fɪld] [aɪ 'ti:] [ɪn]
here's worse yet , here's this Goddedaal up to date ; he must have filled it in
这里是 更糟 然而 , 这里是 这 - 向上 到 日期 ; 他 必须 有 已填 它 在
[bɪ'fɔ:r] ['sʌpər] ．
before supper ．
前 晚餐 ．

更糟糕的是，这是最新的 Goddedaal；他肯定是在晚饭前填写的。

[si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] : - [smʊk] [əb'zɜ:rvd] ． — ['kæptɪn]
See for yourself : ' Smoke observed . — Captain
看 为了 你自己 : - 抽烟 观察到 ． — 队长

你自己看看：“烟雾已发现。”——船长

['kɜ:rkʌp][ænd; ənd] [faɪv] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sku:nər] ['kɜ:rənsɪ] [læs] ． -
Kirkup and five hands of the schooner Currency Lass . ' —
柯克普 和 五 双手 的 这 大篷车 货币 小姐 ． -

柯克普和“货币少女号”双桅帆船上的五名船员。

[ɑ:] !
Ah !
啊 ！

啊!

[ðɪs] [ɪz] ['betər] , “ [hi:; hi] ['ædɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [lɔ:g] ．
this is better , “ he added , turning to the other log ．
这 是 更好的 , “ 他 额外 , 转弯 到 这 其他 日志 ．

“这样好多了,”他一边说着，一边转向另一根木头。

“ [ðə; ði][oʊld][məən] [eɪnt] ['rɪt(ə)n] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [klɪr] ['fɔ:rtnaɪt] ．
“ The old man ain't written anything for a clear fortnight ．
“ 这 老的 男人 不是 书面 任何事物 为了 一个 清除 两星期 ．

“老头子已经整整两周没写东西了。”

[wi:l] [dɪ'spəʊz] [ʌv; əv][jɔː; jə] [lɔːg] [ɔːltə'geðər] , ['mɪstər] .
We'll dispose of your log altogether , Mr . Goddedaal , and stick to the old
出色地 处置 的 你的 日志 共 , 先生 : - , 和 戳 到 这 老的
['mænz] — [tuː; tə][maɪn] ,
man's — to mine ,
男人的 — 到 矿 ,

戈德达尔先生，我们会彻底处理掉您的原木，而继续使用老人的——我的矿。

[aɪ] [miːn] ; ['oʊnli][aɪ] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [aɪ 'tiː][ʌp] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
I mean ; only I ain't going to write it up , for reasons of my own .
我 意思是 ; 仅有的 我 不是 去 到 写 它 向上 , 为了 原因 的 我的 自己的 .

我的意思是，我不会把它写下来，原因我自己有。

[juː; jɔ][aːr; ər] .
You are .
你 是 .

你是。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][saɪt] [daʊn] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [fɪl] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ] [tel] [juː; jɔ] . "
You're going to sit down right here and fill it in the way I tell you . "
你是 去 到 坐 向下 正确的 这里 和 充满 它 在 这 方式 我 告诉 你 . "

你现在就坐在这里，按照我说的填写。”

" [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [bɪːs] [ʌv; əv] [maɪn] ? " [æskt] ['kɑːrθjuː] .
" How to explain the loss of mine ? " asked Carthew .
" 如何 到 解释 这 损失 的 矿 ? " 问 卡特休 .

“我该如何解释我的损失呢？”卡特休问道。

" [juː; jɔ] ['nevər] [kept] [wʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" You never kept one , " replied the captain .
" 你 绝不 保留 一 , " 回复 这 队长 .

“你从来没有留过一个，”船长回答道。

" [groʊs] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] ['duːti] .
" Gross neglect of duty .
" 总的 忽视 的 责任 .

“严重玩忽职守。”

[juːl] [kætʃ] [aɪ 'tiː] . "
You'll catch it . "
你会 抓住 它 . "

你会感染的。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ? " [rɪ'zjuːmd] ['kɑːrθjuː] .
" And the change of writing ? " resumed Carthew .
" 和 这 改变 的 写作 ? " 恢复 卡特休 .

“那么写作方式的改变呢？”卡特休继续问道。

" [juː; jɔ][brɪ'gæən] ; [waɪ] [duː][juː; jɔ][stɑːp][ænd; ənd] [waɪ] [duː][aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
" You began ; why do you stop and why do I come in ?
" 你 开始 ; 为什么 做 你 停止 和 为什么 做 我 来 在 ?

“你开始了；你为什么停下来，而我又为什么进来？”

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][saɪn] ['eniweɪ] . "
And you'll have to sign anyway . "
和 你会 有 到 符号 反正 . "

反正你都得签。”

" [oʊ] ! [aɪv] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æksɪdənt][ænd; ənd] [kɑːnt] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [wɪks] .
" O ! I've met with an accident and can't write , " replied Wicks .
" 哦 ! 我已经 遇见 和 一个 事故 和 不能 写 , " 回复 灯芯 .

“哦！我出了意外，不能写字了。”威克斯回答道。

“ [æŋ; əŋ][ˈæksɪdənt] ？ ” [rɪˈpi:tɪd] [ˈkɑ:rθju:] .
“ **An accident ？** ” **repeated Carthew** .
“ 一个 事故 ？ ” 重复 卡特休 .

“是意外吗？”卡特休重复道。

“ [aɪ ˈti:][dəʊnt] [saʊnd] [ˈnæt(ə)rəl] .
“ **It don't sound natural** .
“ 它 不 声音 自然的 .

“听起来不自然。”

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][æŋ; əŋ][ˈæksɪdənt] ？
What kind of an accident ？
什么 种类 的 一个 事故 ？

是什么类型的故事？

“ [wɪks] [sprɛd] [hɪz; ɪz][hænd] [feɪs] - [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [droʊv] [ə; eɪ] [naɪf] [θru:] [hɪz; ɪz]
“ **Wicks spread his hand face - up on the table , and drove a knife through his**
“ 灯芯 传播 他的 手 脸 - 向上 在 这 桌子 , 和 驾驶 一个 刀 通过 他的
[pɑ:m] .
palm .
棕榈 .

威克斯将手掌朝上摊在桌子上，然后用刀刺穿了自己的手掌。

“ [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][æŋ; əŋ][ˈæksɪdənt] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **That kind of an accident ,** ” **said he** .
“ 那 种类 的 一个 事故 , ” 说 他 .

“那种意外,”他说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [drɔ:] [tu:; tə] [ˈwɪndwərd] [ʌv; əv][moʊst] [ˈdɪfəkəltɪz] , [ɪf] [ju:v] [ə; eɪ] [hed]
“ **There's a way to draw to windward of most difficulties , if you've a head**
“ 有 一个 方式 到 画 到 迎风 的 最多 困难 , 如果 你已经 一个 头
[ɑ:n][jʊr; jər] [ˈʃəʊldəz] .
on your shoulders .
在 你的 肩膀 .

“只要头脑清醒，总有办法克服大多数困难。”

“ [hi:; hi][brɪˈgæŋ][tu:; tə][baɪnd][ʌp][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] , [ˈglænsɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ˈoʊvər]
“ **He began to bind up his hand with a handkerchief , glancing the while over**
“ 他 开始 到 绑定 向上 他的 手 和 一个 手帕 , 瞥了一眼 这 尽管 超过
- [bɔ:g] .
Goddedaal's log .
- 日志 .

他开始用手帕包扎伤口，同时瞥了一眼戈德达尔的原木。

“ [həˈloʊ] !
“ **Hullo !**
“ 你好 !

“你好!

“ [hi:; hi] [sed] , ” [ˈðɪsəl, ðɪsəl] [ˈnevər] [du:][fɔ:r; fər][ju: ˈes] — [ðɪs] [ɪz][æŋ; əŋ][ɪmˈpɑ:səb(ə)][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]
“ **he said ,** “ **this'll never do for us — this is an impossible kind of a**
“ 他 说 , ” 这 将 绝不 做 为了 我们 — 这 是 一个 不可能的 种类 的 一个
[jɑ:rn] .
yarn .
纱 .

他说：“这对我们来说绝对行不通——这是一个不可能的故事。”

[hɪr] , [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [ɪz] [ðɪs] [ˈkæptɪn] [ˈtrent] [ˈtraɪɪŋ] [sʌm; səm] [ˈfænsi] [kɔ:rs] ,
Here , to begin with , is this Captain Trent trying some fancy course ,
这里 , 到 开始 和 , 是 这 队长 特伦特 尝试 一些 想要 课程 ,

首先，这位特伦特船长正在尝试一些花式课程。

[ˈliːstweɪz] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tuː; tə] [ˈsaʊθɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɜːrk(ə)] .
leastways he's a thousand miles to south'ard of the great circle .
 至少 他是 一个 千 英里 到 南边 的 这 伟大的 圆圈 .
 至少他位于大圆航线以南一千英里处。

[ænd; ənd] [hɪr] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈaɪlənd][ɑːn][ðə; ði] [sɪksθ] ,
And here , it seems , he was close up with this island on the sixth ,
 和 这里 , 它 似乎 , 他 曾是 关闭 向上 和 这 岛 在 这 第六 ,
 而在这里, 似乎他在第六天就与这座岛屿非常接近了。

[seɪlz] [ɔːl] [ðɪːz] [deɪz] , [ænd; ənd][ɪz] [kloʊz] [ʌp] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [əˈɡen] [baɪ] [ˈderlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] . “
sails all these days , and is close up with it again by daylight on the eleventh .”
 帆 全部 这些 天 , 和 是 关闭 向上 和 它 再次 经过 日光 在 这 第十一 . ”
 这些天它一直在航行, 11号天亮的时候又靠近了它。”

“ - [sed] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [duːsɪz] [lʌk] , ” [sed] [ˈkɑːrθjuː] .
“ Goddedaal said they had the deuce's luck , ” said Carthew .
 ” - 说 他们 有 这 二号 运气 , ” 说 卡特休 .
 “戈德达尔说他们运气好到爆表,”卡特休说。

“ [wel] , [aɪ ˈtiː][dəʊnt] [lʊk] [laɪk] [ˈriːəl] [laɪf] — [ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , ” [rɪˈtɜːrnd] [wɪks] .
“ Well , it don't look like real life — that's all I can say , ” returned Wicks .
 ” 出色地 , 它 不 看 喜欢 真实 的生活 — 那就是 全部 我 能 说 , ” 返回 灯芯 .
 “嗯, 这看起来不像真实生活——我只能这么说,”威克斯回答道。

“ [ɪts] [ðə; ði] [wei] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðoʊ] , ” [ˈɑːrgjuːd] [ˈkɑːrθjuː] .
“ It's the way it was , though , ” argued Carthew .
 ” 它是 这 方式 它 曾是 , 尽管 , ” 争论 卡特休 .
 “但事情就是这样,”卡特休辩解道。

“ [soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [ˈbetər] [ɑːr; ər][wiː; wi][fɔːr; fər] [ðæt] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][dəʊnt] [lʊk] [soʊ] ?
“ So it is ; and what the better are we for that , if it don't look so ?
 ” 所以 它 是 ; 和 什么 这 更好的 是 我们 为了 那 , 如果 它 不 看 所以 ?
 “事实的确如此; 如果事实并非如此, 那我们又能从中得到什么好处呢? ”

“ [kraɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈsaʊndɪŋ] [ʌnˈwoʊntɪd] [depθs] [ʌv; əv][ɑːrt][ˈkrɪtɪsɪzəm] .
“ cried the captain , sounding unwonted depths of art criticism .
 ” 哭 这 队长 , 听起来 不寻常的 深度 的 艺术 批评 .
 “船长喊道, 语气中流露出一种不寻常的艺术评论深度。”

“ [hɪr] !
“ Here !
 ” 这里 !

“这里!

" [æz; əz] ['kɑ:rθju:] [sɔ:t] [tu:; tə] [ə'dʒʌst] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] , [hɪz; ɪz] ['peɪ(ə)nt] [si:md] [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ]
" As Carthew sought to adjust the handkerchief , his patient seemed sunk in a
 " 作为 卡特休 寻求 到 调整 这 手帕 , 他的 病人 似乎 沉没 在 一个
 [di:p] [mju:z] ,
deep muse ,
 深的 沉思 ,
 "卡特休试图调整手帕时, 他的病人似乎陷入了沉思。"
 [hɪz; ɪz] [aɪ] [veɪld] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['pɑ:rtli] ['oʊpən] .
his eye veiled , his mouth partly open .
 他的 眼睛 含蓄 , 他的 嘴 部分 打开 .
 他双眼蒙着面纱, 嘴巴半张着。

[ðə; ði][dʒɑ:b][wʌz; wəz] [jet] [skers] [dʌn] , [wen] [hi;; hi] [spræn] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
The job was yet scarce done , when he sprang to his feet .
 这 工作 曾是 然而 稀少 完毕 , 什么时候 他 弹簧 到 他的 脚 .

工作还没做完, 他就猛地站了起来。

“ [aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] , ” [hi;; hi] [broʊk] [aʊt] , [ænd; ənd][ræn][ɑ:n] [dek] .
“ I have it , ” he broke out , and ran on deck .
 “ 我 有 它 , ” 他 打破 出去 , 和 跑 在 甲板 .
 “我拿到了!”他突然喊道, 然后跑上了甲板。

“ [hɪr] , [bɔɪz] !
“ Here , boys !
 “ 这里 , 男孩们 !

“孩子们, 来! ”

“ [hi;; hi] [kraɪd] , “ [wi;; wi] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ;
“ he cried , “ we didn't come here on the eleventh ;
 “ 他 哭 , “ 我们 没有 来 这里 在 这 第十一 ;
 他喊道: “我们不是11号来的;

[wi;; wi] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] , [ænd; ənd] [leɪ] [hɪr] [ɪ'evər] [sɪns] [br'kɑ:md]
we came in here on the evening of the sixth , and lay here ever since becalmed
 我们 来了 在 这里 在 这 晚上 的 这 第六 , 和 躺 这里 曾经 自从 平静
 .
 .
 .

我们于6日晚上来到这里, 此后就一直平静地停泊在这里。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ju:v] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [tʃests] , “ [hi;; hi] [ˈædɪd] ,
As soon as you've done with these chests , “ he added ,
 作为 很快 作为 你已经 完毕 和 这些 箱子 , “ 他 额外 ,
 “等你把这些箱子处理完之后,”他补充道。

“ [ju;; jʊ][kæn; kən][tʒ:rn][tu;; tə][ænd; ənd][roʊl] [aʊt] [bi:f] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] [ˈbreɪkəz] ;
“ you can turn to and roll out beef and water breakers ;
 “ 你 能 转动 到 和 卷 出去 牛肉 和 水 断路器 ;
 “你可以转向并推出牛肉和水破浪器;

[ɪtɪ] [lʊk] [mɔ:r] [ʃɪp'eɪp] — [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [wi;; wi][wɜ:r; wər] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [boʊt]
it'll look more shipshape — like as if we were getting ready for the boat
 它将 看 更多的 井然有序 — 喜欢 作为 如果 我们 是 获得 准备好 为了 这 船
 [ˈvɔɪdʒ] .
voyage .
 航程 .

它看起来会更整洁——就像我们正在为乘船出海做准备一样。

“ [ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈkʊkɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [lɔ:g] .
“ And he was back again in a moment , cooking the new log .
 “ 和 他 曾是 后退 再次 在 一个 片刻 , 烹饪 这 新的 日志 .
 “过了一会儿, 他又回来了, 开始烤那根新木头。”

- [wʌz; wəz] [ðen] [ˈkerfəli] [dɪ'strɔɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌnt] [br'gæən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɪps]
Goddedaal's was then carefully destroyed , and a hunt began for the ship's
 - 曾是 然后 小心 损毁 , 和 一个 打猎 开始 为了 这 船的
 [ˈpepərz] .
papers .
 文件 .

随后, 戈德达尔的信件被小心翼翼地销毁, 人们开始寻找船上的文件。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['æɡəni] [ʌv; əv] [ðæt] ['breθləs] ['mɔːrniŋ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst]
Of all the agonies of that breathless morning , this was perhaps the most
的 全部 这 痛苦 的 那 喘不过气 早晨 , 这 曾是 也许 这 最多
['pɔɪnjənt] .
poignant .
令人心酸的 .

在那个令人窒息的早晨的所有痛苦中, 这或许是最令人心碎的。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [tuː] [men] [sə:tʃt] , ['kəːsɪŋ] , ['kæənənɪŋ] [tə'geðər] , ['striːmɪŋ]
Here and there the two men searched , cursing , cannoning together , streaming
这里 和 那里 这 二 男人 搜索 , 咒骂 , 炮击 一起 , 流媒体
[wɪð; wɪθ] [hi:t] , ['friːzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
with heat , freezing with terror .
和 热 , 冷冻 和 恐怖 .

两人四处搜寻, 互相咒骂, 互相炮击, 时而热血沸腾, 时而恐惧不已。

[nuːz] [wʌz; wəz] [bɔːld] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪp] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] -
News was bawled down to them that the ship was indeed a man - of -
消息 曾是 嚎啕大哭 向下 到 他们 那 这 船 曾是 的确 一个 男人 - 的 -
[wɔːr] ,
war ,
战争 ,

他们听到有人大声宣布, 那艘船确实是一艘军舰。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊz] [ʌp] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laʊərɪŋ] [ə; eɪ][boʊt] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [sɔːt] [ɪn]
that she was close up , that she was lowering a boat ; and still they sought in
那 她 曾是 关闭 向上 , 那 她 曾是 降低 一个 船 ; 和 仍然 他们 寻求 在
[veɪn] .
vain .
徒劳 .

她就在附近, 她正在放下小船; 但他们仍然徒劳地寻找。

[baɪ] [wʌt] ['æksɪdənt] [ðeɪ] [mɪst] [ðə; ði]['aɪərən][bɔːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [ə'kaʊnts] ,
By what accident they missed the iron box with the money and accounts ,
经过 什么 事故 他们 错过 这 铁 盒子 和 这 钱 和 账户 ,
他们怎么会意外地错过了装有钱和账目的铁箱?

[ɪz][hɑːrd][tuː; tə]['fænsɪ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] .
is hard to fancy ; but they did .
是 难的 到 想要 ; 但 他们 做过 .

很难想象; 但他们做到了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['dɔːkjuments][wɜːr; wər] [faʊnd] [æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði] ['pɔːkɪt] [ʌv; əv] ['trɛnts] ['ɔːr]
And the vital documents were found at last in the pocket of Trent's shore
和 这 必不可少的 文件 是 成立 在 最后的 在 这 口袋 的 特伦特的 支撑
- ['ɡoʊɪŋ] [koʊt] ,
- **going coat** ,
- 去 外套 ,

最后, 关键文件在特伦特的上岸外套口袋里被找到了。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [wen] [læst][hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] .
where he had left them when last he came on board .
在哪里 他 有 左边 他们 什么时候最后的 他 来了 在 木板 .

他上次上船时把它们留在了那里。

[wɪks] [smaɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['mɔːrniŋ] .
Wicks smiled for the first time that morning .
灯芯 微笑 为了 这 第一的 时间 那 早晨 .

那天早上, 威克斯第一次露出了笑容。

“ [nʌn] [tu:] [su:n] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **None too soon** , ” **said he** .
“ 没有任何 也 很快 , ” 说 他 .

“正合时宜,”他说。

“ [ænd; ʌnd] [naʊ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] !
“ **And now for it** !
“ 和 现在 为了 它 !

“现在开始! ”

[teɪk] [ðɪ:z] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][em 'i:] ; [aɪm][ə'freɪd] [aɪ] [get][ðem; ðəm] [mɪkst] [ɪf] [aɪ] [ki:p] [bəuθ] . “
Take these others for me ; I'm afraid I'll get them mixed if I keep both . ”
拿 这些 其他的 为了 我 ; 我是 害怕的 患病的 得到 他们 混合 如果 我 保持 两个都 . ”
请帮我把这些拿走; 如果我两个都留着, 恐怕会搞混。”

“ [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
“ **What are they** ?
“ 什么 是 他们 ?

“这些是什么?

“ ['kɑ:rθju:] [æskt] .
“ **Carthew asked** .
“ 卡特休 问 .

卡特休问道。

“ [ðeə(r)] [ðə; ðɪ]['kɜ:rkʌp][ænd; ʌnd] ['kɜ:rənsɪ] [læs] ['pepərz] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ **They're the Kirkup and Currency Lass papers** , ” **he replied** .
“ 它们是 这 柯克普 和 货币 小姐 文件 , ” 他 回复 .

“那是柯克普和卡伦西·拉斯的报纸,”他回答说。

“ [preɪ] [gɑ:d][wi:; wi] [ni:d] - [ɪm] [ə'gen] ! ”
“ **Pray God we need 'em again** ! ”
“ 祈祷 上帝 我们 需要 - 呃 再次 ! ”

“向上帝祈祷, 我们还会需要他们! ”

“ ['boʊts] [ɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [lə'gu:n] , [sɜ:r] , ” [heɪld] [daʊn] [mæk] ,
“ **Boat's inside the lagoon , sir , ” hailed down Mac** ,
“ 船的 里面 这 泻湖 , 先生 , ” 赞誉 向下 苹果 ,

“船在泻湖里, 先生,”麦克喊道。

[hu:] [sæt][baɪ][ðə; ðɪ] ['skaɪlaɪt] ['du:ɪŋ] ['sentri] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɜ:rkt] .
who sat by the skylight doing sentry while the others worked .
WHO 卫星 经过 这 天窗 正在做 哨兵 尽管 这 其他的 工作 .

其他人工作时, 他坐在天窗边站岗放哨。

“ [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n] [dek] , [ðen] , ['mɪstər] . - , ” [sed] [wɪks] .
“ **Time we were on deck , then , Mr . Goddedaal , ” said Wicks** .
“ 时间 我们 是 在 甲板 , 然后 , 先生 : - , ” 说 灯芯 .

“那么, 戈德达尔先生, 我们当时应该在甲板上了,”威克斯说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ðɪ]['kæbɪn] , [ðə; ðɪ] [kə'nerɪ] [bɜ:rst][ɪntu:] ['pɪrsɪŋ] [sɔ:ŋ] .
As they turned to leave the cabin , the canary burst into piercing song .
作为 他们 转向 到 离开 这 舱 , 这 金丝雀 爆裂 进入 冲孔 歌曲 .

当他们转身离开小屋时, 金丝雀突然发出尖锐的鸣叫。

“ [maɪ][gɑ:d] ! ” [kraɪd] ['kɑ:rθju:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌlp] , “ [wi:; wi][kɑ:nt] [li:v] [ðæt] ['retʃɪd] [bɜ:rd][tu:; tə]
“ **My God ! ” cried Carthew , with a gulp , “ we can't leave that wretched bird to**
“ 我的 上帝 ! ” 哭 卡特休 , 和 一个 咕嚕 , “ 我们 不能 离开 那 可怜 鸟 到
[stɑ:rv] .
starve .
饿死 .

“我的天哪! ”卡特休倒吸一口凉气, 喊道, “我们不能让那只可怜的鸟饿死。”

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [pɔːr] - . ”
It was poor Goddedaal's . ”
它 曾是 贫穷的 - . ”

那是可怜的戈德达尔的。

“ [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈbæli] [θɪŋ] [əˈbɔːŋ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
” **Bring the bally thing along !** ” **cried the captain** .
” 带来 这 巴利 事物 沿着 ! ” 哭 这 队长 .

“把球带过来!”船长喊道。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [dek] .
And they went on deck .
和 他们 去 在 甲板 .

然后他们上了甲板。

[æn; ən] [ˈʌɡli] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːdərn][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [leɪ] [dʒʌst] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [riːf] , [naʊ] [kwɑɪt]
An ugly brute of a modern man - of - war lay just without the reef , now quite
一个 丑陋的 蛮力 的 一个 现代的 男人 - 的 - 战争 躺 只是 没有 这 礁 , 现在 相当
[ɪˈnɜːrt] ,
inert ,
惰性 ,

一艘外形丑陋、笨重的现代军舰静静地躺在礁石外，如今已完全失去了活力。

[naʊ] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][flæp][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [prəˈpelər] .
now giving a flap or two with her propeller .
现在 给予 一个 瓣膜 或者 二 和 她 螺旋桨 .

现在，她的螺旋桨开始扇动一两下。

[ˈnɪrər] [hænd] , [ænd; ʌnd][dʒʌst] [wɪˈðɪn] , [ə; eɪ][bɪɡ] [waɪt] [boʊt] [keɪm] [ˈskɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stroʊk]
Nearer hand , and just within , a big white boat came skimming to the stroke
更近 手 , 和 只是 之内 , 一个 大的 白色的 船 来了 撇脂 到 这 中风
[ʌv; əv] [ˈmeni] [ɔːr; ɔərz] ,
of many oars ,
的 许多 桨 ,

更近一些，就在不远处，一艘白色的大船在众多船桨的拍打下飞驰而来。

[hɜːr; hər] [ˈensən] [ˈbloʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn] .
her ensign blowing at the stern .
她 军旗 吹 在 这 船尾 .

她的旗帜在船尾飘扬。

“ [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] , ” [sed] [wɪks] , [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði] [siːn] .
” **One word more ,** ” **said Wicks , after he had taken in the scene** .
” 一 单词 更多的 , ” 说 灯芯 , 后 他 有 已采取 在 这 场景 .

“再说一句话,”威克斯环顾四周后说道。

“ [mæk] , [juːv] [bɪn] [ɪn] [ˈtʃaɪnə] [pɔːrts] ?
” **Mac , you've been in China ports ?**
” 苹果 , 你已经 到过 在 中国 端口 ?

“麦克，你去过中国港口吗? ”

[ɔːl] [raɪt] ; [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .
All right ; then you can speak for yourself .
全部 正确的 ; 然后 你 能 说话 为了 你自己 .

好吧，那你可以自己发言了。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ] [kept] [ɑːn] [bɔːrd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [ˈhŋkŋŋ] ,
The rest of you I kept on board all the time we were in Hongkong ,
这 休息 的 你 我 保留 在 木板 全部 这 时间 我们 是 在 香港 ,
在香港期间，我一直让你们其他人待在船上。

[ˈhʊpɪŋ][ˈjuː; jʊ] [wʊd] [ˈdezərt] ; [bʌt; bət][ˈjuː; jʊ] [fʊːld] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði][brɪɡ] .
hoping you would desert ; but you fooled me and stuck to the brig .
希望 你 会 沙漠 ; 但 你 被骗了 我 和 卡住 到 这 布里格 .
我原以为你会逃跑；但你骗了我，一直待在牢房里。

[ˈðætəl] [meɪk] [jʊr; jər] [ˈlaɪɪŋ] [kʌm] [ˈiziə] .
That'll make your lying come easier .
那将 制作 你的 说谎 来 更轻松 .
那样一来，你撒谎就容易多了。

“ [ðə; ði][bəʊt][wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz][æt; ət][hænd] ; [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] [ʃiːts] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli]
The boat was now close at hand ; a boy in the stern sheets was the only
” 这 船 曾是 现在 关闭 在 手 ; 一个 男生 在 这 船尾 纸张 曾是 这 仅有的
[ˈɑːfɪsər] ,
officer ,
官 ,
“小艇已经近在咫尺；船尾系着帆索的男孩是船上唯一的军官，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] [ˈpleɪnli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][men][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pʊld] .
and a poor one plainly , for the men were talking as they pulled .
和 一个 贫穷的 一 显然 , 为了 这 男人 是 说 作为 他们 拉 .
而且显然很差劲，因为男人们一边拉一边说。

“ [θæŋk] [ɡɑːd] , [ðeɪv] [ˈoʊnli][sent][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪdi] !
Thank God , they've only sent a kind of a middy !
” 感谢 上帝 , 他们有 仅有的 发送 一个 种类 的 一个 中途岛 !
“感谢上帝，他们只派来了一个小型水手！ ”

“ [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [wɪks] .
ejaculated Wicks .
” 射精 灯芯 .
“威克斯射精了。”

“ [hɪr] [ˈjuː; jʊ] , [ˈhɑːrdi] , [stænd] !
Here you , Hardy , stand for'ard !
” 这里 你 , 哈迪 , 站立 向前 !
“哈迪，你站在这里，向前！ ”

[aɪ] [hæv; həv][noʊ] [dek] [hændz][ɑːn][maɪ][ˈkwɔːrtər] - [dek] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
I'll have no deck hands on my quarter - deck , " he cried ,
患病的 有 不 甲板 双手 在 我的 四分之一 - 甲板 , " 他 哭 ,
“我的后甲板上不会有水手！”他喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈpruːf] [breɪst] [ðə; ði] [hoʊl] [kruː] [laɪk][ə; eɪ][koʊld] [duːʃ] .
and the reproof braced the whole crew like a cold douche .
和 这 责备 支撑 这 所有的 全体人员 喜欢 一个 寒冷的 灌肠 .
这番斥责就像一盆冷水浇醒了全体船员。

[ðə; ði][bəʊt] [keɪm] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈniːtnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈɑːfɪsər] [stept] [ɑːn]
The boat came alongside with perfect neatness , and the boy officer stepped on
这 船 来了 旁边 和 完美的 整洁 , 和 这 男生 官 步 在
[bɔːrd] ,
board ,
木板 ,
船整齐划一地靠了过来，那名少年军官走了上去。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈspektfəli] [ˈɡriːtɪd] [baɪ] [wɪks] .
where he was respectfully greeted by Wicks .
在哪里 他 曾是 尊敬 问候 经过 灯芯 .
威克斯对他表示了恭敬。

“ [ju:; jʊ][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] ？
“ **You the master of this ship ？**
“ 你 这 掌握 的 这 船 ？

“你是这艘船的船长吗？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] .
“ **he asked .**
“ 他 问 .

他问道。

“ [jes] , [sɜ:r] , “ [sed] [wɪks] .
“ **Yes , sir , “ said Wicks .**
“ 是的 , 先生 , “ 说 灯芯 .

“是的，先生，”威克斯说道。

“ [trent] [ɪz][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [skʌd] [ʌv; əv] [hʌl] . “
“ **Trent is my name , and this is the Flying Scud of Hull . “**
“ 特伦特 是 我的 姓名 , 和 这 是 这 飞行 飞毛腿 的 赫尔 . “

“我的名字叫特伦特，这是赫尔的飞毛腿号。”

“ [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][gɔ:t][ɪntu:][ə; eɪ] [mes] , “ [sed] [ðə; ði][ˈɔ:fɪsər] .
“ **You seem to have got into a mess , “ said the officer .**
“ 你 似乎 到 有 得到 进入 一个 混乱 , “ 说 这 官 .

“你好像惹上麻烦了，”警官说。

“ [ɪf] [ju:l] [step][æft][wɪð; wɪθ][em 'i:] [hɪr] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
“ **If you'll step aft with me here , I'll tell you all there is of it ,**
“ 如果 你会 步 后部 和 我 这里 , 患病的 告诉 你 全部 那里 是 的 它 ,

“如果你愿意跟我一起走到船尾，我会把所有的事情都告诉你。”

“ [sed] [wɪks] .
“ **said Wicks .**
“ 说 灯芯 .

威克斯说道。

“ [waɪ] , [mæn] , [jʊə(r)] [ˈfeɪkɪŋ] ！
“ **Why , man , you're shaking ！**
“ 为什么 , 男人 , 你是 摇晃 ！

“哎呀，老兄，你都发抖了！ ”

“ [kraɪd] [ðə; ði][ˈɔ:fɪsər] .
“ **cried the officer .**
“ 哭 这 官 .

“警官喊道。”

“ [soʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] , [pər'hæps] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bɜ:rθ] , “ [rɪ'tɜ:rnd] [wɪks] ；
“ **So would you , perhaps , if you had been in the same berth , “ returned Wicks ;**
“ 所以 会 你 , 也许 , 如果 你 有 到过 在 这 相同的 泊位 , “ 返回 灯芯 ；

“如果你当时也在同一个铺位上，或许也会这么想，”威克斯回答道；

[ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɑ:t(ə)n][ˈwɔ:tər] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [kɑ:m] ,
and he told the whole story of the rotten water , the long calm ,
和 他 讲述 这 所有的 故事 的 这 烂 水 , 这 长的 冷静的 ,

他把腐烂的水、漫长的平静期等等所有事情都讲了出来。

[ðə; ði] [skwɔ:l] , [ðə; ði] [ˈsi:mən] [draʊnd] ； [ˈɡlɪbli] [ænd; ənd][ˈhɑ:tli] ； [ˈtɔ:kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]
the squall , the seamen drowned ; glibly and hotly ; talking , with his head in
这 暴风雨 , 这 海员 溺水 ； 轻率地 和 热 ； 说 , 和 他的 头 在

[ðə; ði][ˈlaɪənz] [maʊθ] ,
the lion's mouth ,
这 狮子的 嘴 ,

暴风雨中，水手们溺亡了；油嘴滑舌，语气热烈；说话时，他的头伸进了狮子的嘴里。

[laɪk] [wʌn] [ˈpliːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːk] .
like one pleading in the dock .
喜欢 一 恳求 在 这 码头 .

就像被告席上苦苦哀求的人一样。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] [teɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ˈnæreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ɪn][ðə; ði] [səˈluːn] [ɪn][sæn]
I heard the same tale from the same narrator in the saloon in San
我 听到 这 相同的 故事 从 这 相同的 旁白 在 这 酒吧 在 圣
[frənˈsɪskoʊ] ;
Francisco ;
弗朗西斯科 ;

我在旧金山的一家酒吧里，从同一个讲述者那里听到了同样的故事；

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [fɪld] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [səˈspɪʃ(ə)n] .
and even then his bearing filled me with suspicion .
和 甚至 然后 他的 轴承 已填 我 和 怀疑 .

即便如此，他的举止也让我心生疑虑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [wʌz; wəz][noʊ] [əbˈzɜːrvər] .
But the officer was no observer .
但 这 官 曾是 不 观察员 .

但这位警官并非旁观者。

“ [wel] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪz][ɪn][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜːri] , ” [sed] [hiː; hi] ;
“ Well , the captain is in no end of a hurry , ” said he ;
“ 出色地 , 这 队长 是 在 不 结尾 的 一个 匆忙 , ” 说 他 ;

“嗯，船长真是急匆匆的，”他说；

“ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈstrʌktɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] ,
“ but I was instructed to give you all the assistance in my power ,
“ 但 我 曾是 指示 到 给 你 全部 这 协助 在 我的 力量 ,
但我奉命尽我所能地帮助你们，

[ænd; ʌnd][ˈsɪɡnəl] [bæk] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [boʊt] [ɪf] [mɔːr] [hændz][wɜːr; wər] [ˈnesəseri] .
and signal back for another boat if more hands were necessary .
和 信号 后退 为了 其他 船 如果 更多的 双手 是 必要的 .

如果需要更多人手，就发出信号请求另一艘船过来。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? “
What can I do for you ? ”
什么 能 我 做 为了 你 ? ”

我能为你做什么？ ”

“ [oʊ] , [wiː; wi][wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ][noʊ][taɪm] , ” [rɪˈplaɪd] [wɪks] [ˈtʃɪrəli] .
“ O , we won't keep you no time , ” replied Wicks cheerily .
“ 哦 , 我们 惯于 保持 你 不 时间 , ” 回复 灯芯 兴高采烈地 .

“哦，我们不会耽误您时间的，”威克斯兴高采烈地回答道。

“ [wɪə(r)] [ɔːl] [ˈredi] , [bles] [juː; jʊ] — [menz] [tʃests] , [krəˈnɑːmɪtər] , [ˈpepərz][ænd; ʌnd][ɔːl] . ”
“ We're all ready , bless you — men's chests , chronometer , papers and all . ”
“ 是 全部 准备好 , 保佑 你 — 男士 箱子 , 计时器 , 文件 和 全部 . ”

“我们都准备好了，感谢上帝——男士胸甲、计时器、文件等等，应有尽有。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] .
“ Do you mean to leave her ? ” cried the officer .
“ 做 你 意思是 到 离开 她 ? ” 哭 这 官 .

“你要离开她吗？”警官喊道。

“ [ʃiː; ji] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][laɪ] [ˈnaɪsli] ; [kɑːnt][wiː; wi][get][jʊr; jər] [ʃɪp] [ɔːf] ? ”
“ She seems to me to lie nicely ; can't we get your ship off ? ”
“ 她 似乎 到 我 到 说谎 很好 ; 不能 我们 得到 你的 船 离开 ? ”

“我觉得她很会撒谎；我们能不能让你的船离开？”

“ [soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teɪk] ; [bʌt; bət] [haʊ] [wɪə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] -
“ **So we could , and no mistake ; but how we're to keep her afloat's**
“ 所以 我们 可以 , 和 不 错误 ; 但 如何 是 到 保持 她 -
[ə'nalðər] ['kwɛstʃən] .
another question .
其他 问题 .

“所以我们可以做到，这一点毋庸置疑；但如何让她保持运营则是另一个问题。”

[hɜːr; hər][ˈbaʊz, 'boʊz][ɪz] [stoʊv] [ɪn] , “ [rɪ'plaɪd] [wɪks] .
Her bows is stove in , ” replied Wicks .
她 弓 是 火炉 在 , “ 回复 灯芯 .
“她的弓箭都射进去了，”威克斯回答道。

[ðə; ðɪ] ['ɑːfɪsər] ['kʌlərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪz] .
The officer coloured to the eyes .
这 官 有色 到 这 眼睛 .
警官双眼通红。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [ænd; ənd] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔː'l'redɪ]
He was incompetent and knew he was ; thought he was already
他 曾是 不称职的 和 知道 他 曾是 ; 想法 他 曾是 已经
[dɪ'tektɪd] ,
detected ,
检测到 ,
他能力不足，而且自己也知道；他认为自己已经被识破了。

[ænd; ənd] [fɪrd] [tuː; tə][ɪk'spoʊz] [hɪm'self] [ə'gen] .
and feared to expose himself again .
和 害怕 到 暴露 他自己 再次 .
他害怕再次暴露自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ʃʊd; ʃəd]
There was nothing further from his mind than that the captain should
那里 曾是 没有什么 更远 从 他的 头脑 比 那 这 队长 应该
[dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ;
deceive him ;
欺骗 他 ;
他做梦也没想到船长会欺骗他；

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [pliːzd] , [waɪ] , [soʊ][wʌz; wəz][hiː; hi] .
if the captain was pleased , why , so was he .
如果 这 队长 曾是 高兴 , 为什么 , 所以 曾是 他 .
如果船长满意，那他当然也满意。

“ [ɔːl] [raɪt] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **All right , ” he said .**
“ 全部 正确的 , “ 他 说 .
“好的，”他说。

“ [tel] [jʊr; jər][men][tuː; tə][get][ðer; ðər] [tʃests] [ə'boːrd] . “
“ **Tell your men to get their chests aboard . ”**
“ 告诉 你的 男人 到 得到 他们的 箱子 船上 . “
“告诉你们的人，把他们的胸部抬上船。”

“ ['mɪstər] . - , [tɜːrn][ðə; ðɪ][hændz][tuː; tə][tuː; tə][get][ðə; ðɪ] [tʃests] [ə'boːrd] , “ [sed] [wɪks] .
“ **Mr . Goddedaal , turn the hands to to get the chests aboard , ” said Wicks .**
“ 先生 . - , 转动 这 双手 到 到 得到 这 箱子 船上 , “ 说 灯芯 .
“戈德达尔先生，把手转向，把箱子搬上船，”威克斯说道。

[ðə; ðɪ] [fɔːr] ['kɜːrənsɪ] [læsɪz] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ðə; ðɪ] [waɪl] [ɑːn] ['tentər] - [hʊks] .
The four Currency Lasses had waited the while on tenter - hooks .
这 四 货币 姑娘们 有 等待 这 尽管 在 帐篷 - 钩子 .
四位货币女郎焦急地等待着。

[ðɪs] ['welkəm] [nu:z] [brʊʊk] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] ['mɪdhaɪt] ;
This welcome news broke upon them like the sun at midnight ;
这 欢迎 消息 打破 之上 他们 喜欢 这 太阳 在 午夜 ;

这令人欣喜的消息如同午夜的太阳般降临在他们身上；

[ænd; ænd] ['hædən] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [stɔ:rm] [ʌv; əv] [terz] , ['sɒbɪŋ] [ə'laʊd] [æz; əz] [hi:; hi] [hi:vɪd] [ə'pɑ:n]
and Hadden burst into a storm of tears , sobbing aloud as he heaved upon
和 哈登 爆裂 进入 一个 风暴 的 眼泪 , 啜泣 大声 作为 他 喘息 之上
[ðə; ði] ['tæk(ə)] .
the tackle .
这 处理 .

哈登突然嚎啕大哭，一边抽泣一边猛烈地扑向对方。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜ:rk] [went] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['brɪskli] ['fɔ:rwərd] ; [tʃests] , [men] ,
But the work went none the less briskly forward ; chests , men ,
但 这 工作 去 没有任何 这 较少的 轻快地 向前 ; 箱子 , 男人 ,
but [bʌt] [wɜ:rk] [went] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['brɪskli] ['fɔ:rwərd] ; [tʃests] , [men] ,
但工作仍在迅速推进；箱子、人、

[ænd; ænd] ['bʌndlz] [wɜ:r; wər] [gɑ:t] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'ləkrəti] ; [ðə; ði] [bəʊt] [wʌz; wəz] [[ʌvd] [ɔ:f] ;
and bundles were got over the side with alacrity ; the boat was shoved off ;
和 捆绑 是 得到 超过 这 边 和 敏捷 ; 这 船 曾是 推搡 离开 ;
[ænd; ænd] ['bʌndlz] [wɜ:r; wər] [gɑ:t] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'ləkrəti] ; [ðə; ði] [bəʊt] [wʌz; wəz] [[ʌvd] [ɔ:f] ;
于是，人们迅速地把包裹从船舷扔了下去；船被推开了；

[aɪ 'ti:] [mu:vd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ʃædʊʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skʌd] ,
it moved out of the long shadow of the Flying Scud ,
它 已搬 出去 的 这 长的 阴影 的 这 飞行 飞毛腿 ,
[aɪ 'ti:] [mu:vd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ʃædʊʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skʌd] ,
它走出了飞毛腿战机的漫长阴影，

[ænd; ænd] [ɪts] ['baʊz, 'bəʊz] [wɜ:r; wər] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
and its bows were pointed at the passage .
和 它是 弓 是 尖 在 这 通道 .
[ænd; ænd] [ɪts] ['baʊz, 'bəʊz] [wɜ:r; wər] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
它的弓箭指向通道。

[soʊ] [mʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] .
So much , then , was accomplished .
所以 很多 , 然后 , 曾是 完成 .
[soʊ] [mʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] .
所以，当时取得了很多成就。

[ðə; ði] [ʃæm] [rek] [hæd; həd] [pæst] ['mʌstər] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [klɪr] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
The sham wreck had passed muster ; they were clear of her , they were
这 假 破坏 有 通过了 鼓起 ; 他们 是 清除 的 她 , 他们 是
[seɪf] [ə'weɪ] ;
safe away ;
安全的 离开 ;
[ðə; ði] [ʃæm] [rek] [hæd; həd] [pæst] ['mʌstər] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [klɪr] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
那艘假沉船已经通过了检验；他们摆脱了她，他们安全离开了；

[ænd; ænd] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ['waɪdnɪd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ænd; ænd] [hɜ:r; hər] ['dæmɪŋ] ['eɪvɪdənsɪz] .
and the water widened between them and her damning evidences .
和 这 水 扩大 之间 他们 和 她 令人震惊的 证据 .
[ænd; ænd] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ['waɪdnɪd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ænd; ænd] [hɜ:r; hər] ['dæmɪŋ] ['eɪvɪdənsɪz] .
她们与她那确凿的证据之间的距离越来越远。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['drɔ:ɪŋ] ['nɪrər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [wɔ:r] ,
On the other hand , they were drawing nearer to the ship of war ,
在 这 其他 手 , 他们 是 绘画 更近 到 这 船 的 战争 ,
[ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['drɔ:ɪŋ] ['nɪrər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [wɔ:r] ,
另一方面，他们正逐渐靠近那艘战舰。

[wɪtʃ] [maɪt] [ˈveri] [wel] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [ˈprɪzn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæŋ,mænz] [kɑːrt][tuː; tə]
which might very well prove to be their prison and a hangman's cart to
哪个 可能 非常 出色地 证明 到 是 他们的 监狱 和 一个 刽子手 大车 到
[ber] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgæləʊz] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈlɜːrɪd] [ˈiːðər] [wens]
bear them to the gallows — of which they had not yet learned either whence
熊 他们 到 这 绞刑架 — 的 哪个 他们 有 不是 然而 学习 任何一个 何处
[fiː; ji] [keɪm] [ɔːr] [ˈwɪðər] [fiː; ji][wʌz; wəz] [baʊnd] ;
she came or whither she was bound ;
她 来了 或者 往哪里去 她 曾是 边界 ;

这很可能成为他们的监狱和绞刑架，将他们送上绞刑架——而他们还不知道她来自哪里，也不知道她将去往何方；
[ænd; ənd][ðə; ði] [daʊt] [weɪd] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [hɑːrt] [laɪk] [ˈmaʊntnz] .
and the doubt weighed upon their heart like mountains .
和 这 怀疑 称重 之上 他们的 心 喜欢 山脉 .
疑虑像山一样压在他们的心头。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɪks] [huː] [dɪd][ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] .
It was Wicks who did the talking .
它 曾是 灯芯 WHO 做过 这 说 .
发言的是威克斯。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ɪn] - [ɪrz] , [laɪk][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [men] [maɪlz] [əˈweɪ] ,
The sound was small in Carthew's ears , like the voices of men miles away ,
这 声音 曾是 小的 在 - 耳朵 , 喜欢 这 声音 的 男人 英里 离开 ,
在卡特休听来，那声音很小，就像几英里外的人声一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wɜːrd] [strʌk] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] .
but the meaning of each word struck home to him like a bullet .
但 这 意义 的 每个 单词 击 家 到 他 喜欢 一个 子弹 .
但每个字的含义都像子弹一样击中了他。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [wɪks] .
“ **What did you say your ship was ?** ” **inquired Wicks .**
“ 什么 做过 你 说 你的 船 曾是 ? ” 询问 灯芯 .
“你刚才说你的船是什么型号？”威克斯问道。

“ [ˈtempɪst] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ? ” [rɪˈtɜːrɪd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] .
“ **Tempest , don't you know ?** ” **returned the officer .**
“ 暴风雨 , 不 你 知道 ? ” 返回 这 官 .
“暴风雨，你不知道吗？”警官回答道。

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ?
Don't you know ?
不 你 知道 ?
你不知道吗？

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðæt] [miːn] ?
What could that mean ?
什么 可以 那 意思是 ?
那可能意味着什么？

[pərˈhæps] [ˈnʌθɪŋ] : [pərˈhæps] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪps] [hæd; həd][met] [ɔːlˈredi] .
Perhaps nothing : perhaps that the ships had met already .
也许 没有什么 : 也许 那 这 船舶 有 遇见 已经 .
或许什么也没发生：或许两艘船早已相遇。

[wɪks] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] [ɪn][bəʊθ][hændz] .
Wicks took his courage in both hands .
灯芯 采取 他的 勇气 在 两个都 双手 .
威克斯双手捧着勇气。

“ [wer] [ɪz][fɪːʃɪ] [baʊnd] ?
“ **Where is she bound ?**
“ 在哪里 是 她 边界 ？

她要去哪里？

“ [hiː; hi] [æskt] .
“ **he asked** .
“ 他 问 。

他问道。

“ [oʊ] , [wɪə(r)] [dʒʌst] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ɔːl] [ðɪːz] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈaɪləndz] [hɪr] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] .
“ **O , we're just looking in at all these miserable islands here , “ said the officer .**
“ 哦 , 是 只是 寻找 在 在 全部 这些 悲惨的 岛屿 这里 , “ 说 这 官 。

“哦，我们只能看到这些凄凉的岛屿，”警官说道。

“ [ðen] [wiː; wi] [ber] [ʌp][fɔːr; fər][sæn][frənˈsɪskoʊ] . “
“ **Then we bear up for San Francisco** . “
“ 然后 我们 熊 向上 为了 圣 弗朗西斯科 。

“然后我们为旧金山加油。”

“ [oʊ] , [jes] , [jʊə(r)] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪnə] [weɪz] , [laɪk] [juːˈes] ? “ [pərˈsuːd] [wɪks] .
“ **O , yes , you're from China ways , like us ? “ pursued Wicks .**
“ 哦 , 是的 , 你是 从 中国 方式 , 喜欢 我们 ? “ 追击 灯芯 。

“哦，是的，你们也和我们一样，来自中国？”威克斯追问道。

“ [hɑːŋ] [kɑːŋ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] , [ænd; ənd][spæt][ˈoʊvər][ðə; ði] [saɪd] .
“ **Hong Kong , “ said the officer , and spat over the side .**
“ 洪 孔 , “ 说 这 官 , 和 争吵 超过 这 边 。

“香港，”警官说着，朝船舷边吐了口唾沫。

[hɑːŋ] [kɑːŋ] .
Hong Kong .
洪 孔 。

香港。

[ðen] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ʌp] ; [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [set] [fɒt] [ɑːn] [bɔːrd] ,
Then the game was up ; as soon as they set foot on board ,
然后 这 游戏 曾是 向上 ; 作为 很快 作为 他们 放 脚 在 木板 ,

游戏结束了；他们一踏上船，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [siːzd] ; [ðə; ði] [rek] [wʊd] [biː; bi] [ɪgˈzæmɪnd] , [ðə; ði] [blʌd] [faʊnd] , [ðə; ði] [ləˈguːn]
they would be seized ; the wreck would be examined , the blood found , the lagoon
他们 会 是 查获 ; 这 破坏 会 是 检查 , 这 血 成立 , 这 泻湖

[pərˈhæps] [dredʒd] ,
perhaps dredged ,
也许 疏浚 ,

它们将被扣押；沉船将被检查，血迹将被找到，泻湖或许还会被疏浚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [wʊd] [riːəˈpɪr] [tuː; tə] [ˈtestɪfaɪ] .
and the bodies of the dead would reappear to testify .
和 这 身体 的 这 死的 会 再现 到 作证 。

死者的尸体将会重新出现作证。

[æn; ən] [ˈɪmpʌls] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˌkənˈtroʊləbl] [beɪd] [ˈkɑːrθjuː] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [θwɔːrt] , [[riːk] [aʊt]
An impulse almost uncontrollable bade Carthew rise from the thwart , shriek out
一个 冲动 几乎 不可控的 巴德 卡特休 上升 从 这 阻挠 , 尖叫 出去

[əˈlaʊd] ,
aloud ,
大声 ,

一股几乎无法控制的冲动驱使卡特休从横梁上站起来，大声尖叫起来。

[ænd; ənd] [li:p] ['oʊvəbɔ:rd] ; [aɪ 'ti:] [si:md] [soʊ] [veɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'semb(ə)] [lɔ:ŋgər] , [tu:; tə] ['dæli] and leap overboard ; it seemed so vain a thing to dissemble longer , to dally
和 飞跃 落水 ; 它 似乎 所以 徒劳 一个 事物 到 掩饰 更长 , 到 玩弄
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)] ,
with the inevitable ,
和 这 不可避免的 ,
然后纵身跃入水中；继续伪装、与不可避免的结局拖延，似乎都是徒劳的。

[tu:; tə][spɪn] [aʊt] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['ægənaɪz] [sə'spens] , [wɪð; wɪθ]
to spin out some hundred seconds more of agonised suspense , with
到 旋转 出去 一些 百 秒 更多的 的 痛苦的 悬念 , 和
[eɪm] [ænd; ənd] [deθ] [ðʌs] ['vɪzəbli] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
shame and death thus visibly approaching .
耻辱 和 死亡 因此 明显地 接近 .
继续营造一百秒令人煎熬的悬念，羞耻和死亡也随之明显逼近。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)] [wɪks] [pə:sɪ'viəd] .
But the indomitable Wicks persevered .
但 这 不屈不挠 灯芯 坚持不懈 .
但意志坚定的威克斯坚持了下来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [skʌl] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [skɜ:s] ['ʌkəɡnaɪzəbəl] ;
His face was like a skull , his voice scarce recognisable ;
他的 脸 曾是 喜欢 一个 颅骨 , 他的 嗓音 稀少 可识别的 ;
他面容憔悴，如同骷髅，声音也变得难以辨认；

[ðə; ðɪ] ['dʌlɪst] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['ɑ:fəsərz] ([aɪ 'ti:] [si:md]) [mʌst; məst][hæv; həv] [ri'mɑ:kt] [ðæt]
the dullest of men and officers (it seemed) must have remarked that
这 最无聊的 的 男人 和 警官 (它 似乎) 必须 有 评论 那
['telteɪl] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]['brʊkən] ['ʌtərəns] .
telltale countenance and broken utterance .
蛛丝马迹 面容 和 破碎的 发声 .
即使是最迟钝的人和军官（似乎）也一定会注意到他那泄露秘密的表情和断断续续的说话方式。

[ænd; ənd] [sti:l] [hi:; hi] [pə:sɪ'viəd] , [bent] [ə'pɑ:n] ['sɜ:rtɪtu:d] .
And still he persevered , bent upon certitude .
和 仍然 他 坚持不懈 , 弯曲 之上 确定性 .
但他依然坚持不懈，执着于确信无疑。

" [naɪs] [pleɪs] , [hɑ:ŋ] [kɑ:ŋ] ?
" Nice place , Hong Kong ?
" 好的 地方 , 洪 孔 ?
“香港真是个好地方啊？”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪsər] .
" I'm sure I don't know , " said the officer .
" 我是 当然 我 不 知道 , " 说 这 官 .
“我肯定不知道，”警官说。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ðər; ðər] ; [kɔ:ld] [fɔ:r; fər]['ɔ:rdərz][ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [ɑ:n]
" Only a day and a half there ; called for orders and came straight on
" 仅有的 一个 天 和 一个 一半 那里 ; 称为 为了 订单 和 来了 直的 在
[hɪr] .
here .
这里 .
“只在那里待了一天半；接到命令后就直接来到这里了。”

[ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbi:stli] [kru:z] .
Never heard of such a beastly cruise .
绝不 听到 的 这样的 一个 兽 巡航 :

从未听说过如此糟糕的游轮之旅。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n] [dɪ'skraɪnɪŋ] [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'tɔ:rd] [ˈfɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **And he went on describing and lamenting the untoward fortunes of the**
” 和 他 去 在 描述 和 哀叹 这 不愉快的 财富 的 这
[ˈtempɪst] .
Tempest .
暴风雨 :

“然后他继续描述和哀叹暴风雨的不幸遭遇。

[bʌt; bət] [wɪks] [ænd; ənd] [ˈkɑ:rθju:] [hi:did] [hɪm; ɪm][noʊ][lɔ:ŋgər] .
But Wicks and Carthew heeded him no longer .
但 灯芯 和 卡特休 听从了 他 不 更长 :

但威克斯和卡特休不再听从他的指示。

[ðeɪ] [leɪ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈgʌnəl] , [ˈbri:ðɪŋ] [di:p] , [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ][ˈstu:pər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di] :
They lay back on the gunnel , breathing deep , sunk in a stupor of the body :
他们 躺 后退 在 这 舷缘 , 呼吸 深的 , 沉没 在 一个 昏迷 的 这 身体 :

他们仰躺在舷缘上，大口喘着气，身体陷入了麻木的状态：

[ðə; ði][maɪnd] [wɪ'ðɪn] [sti:l] [ˈnɪmbli] [ænd; ənd] [ə'gri:əbli] [æ; ət][wɜ:rk] , [ˈmeʒərɪŋ] [ðə; ði][pæst][ˈdeɪndʒər] ,
the mind within still nimbly and agreeably at work , measuring the past danger ,
这 头脑 之内 仍然 敏捷地 和 欣然 在 工作 , 测量 这 过去的 危险 ,

内心的思维依然敏捷而顺畅地运转着，衡量着过去的危险。

[ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [rɪ'li:f] , [ˈnʌmbərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈekstəsi] [ðer; ðər] [ˈʌltɪmət] [tʃænsɪz] [ʌv; əv]
exulting in the present relief , numbering with ecstasy their ultimate chances of
欣喜若狂 在 这 展示 宽慰 , 编号 和 狂喜 他们的 最终的 机会 的
[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 :

他们为眼前的解脱而欣喜若狂，疯狂地盘算着最终逃脱的机会。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [seɪf] ; [jet] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r]
For the voyage in the man - of - war they were now safe ; yet a few more
为了 这 航程 在 这 男人 - 的 - 战争 他们 是 现在 安全的 ; 然而 一个 很少 更多的

[deɪz] [ʌv; əv][ˈperəl] ,
days of peril ,
天 的 危险 ,

他们乘坐军舰的航程现在已经安全了；然而，接下来几天仍将充满危险。

[æk'tɪvəti] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈhɔ:rɪd] [teɪl]
activity , and presence of mind in San Francisco , and the whole horrid tale
活动 , 和 在场 的 头脑 在 圣 弗朗西斯科 , 和 这 所有的 可怕的 故事

[wʌz; wəz] [blɒtɪd] [aʊt] ;
was blotted out ;
曾是 印迹 出去 ;

在旧金山，他行动敏捷，头脑清醒，整个可怕的故事都被抹去了；

[ænd; ənd] [wɪks] [ə'gen] [br'keɪm] [ˈkɜ:rkʌp] , [ænd; ənd] - [br'keɪm] [ˈkɑ:rθju:] — [men] [brɪ'jɑ:nd] [ɔ:l]
and Wicks again became Kirkup , and Goddedaal became Carthew — men beyond all
和 灯芯 再次 成为 柯克普 , 和 - 成为 卡特休 — 男人 超过 全部

[ʃɑ:t] [ʌv; əv][ˈpɑ:səb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
shot of possible suspicion ,
射击 的 可能的 怀疑 ,

威克斯再次改名为柯克普，戈德达尔改名为卡特休——这两个人绝对不可能受到任何怀疑。

[ˈmen] [ˈhu:] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈskʌd] ,
men who had never heard of the Flying Scud ,
男人 who 有 绝不 听到 的 这 飞行 飞毛腿 ,
那些从未听说过飞毛腿导弹的人,

[ˈhu:] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈbɪn] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌmɪdˈweɪ] [ˈri:f] .
who had never been in sight of Midway Reef .
who 有 绝不 到过 在 视线 的 中途 礁 .
他们从未见过中途岛礁。

[ˈsoʊ] [ðeɪ] [keɪm] [əˌbɔ:ŋˈsaɪd] , [ˈʌndər] [ˈmeni] [ˈkreɪnɪŋ] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ˈsi:mən] [ænd; ənd] [prəˈdʒektɪŋ]
So they came alongside , under many craning heads of seamen and projecting
所以 他们 来了 旁边 , 在下面 许多 起重机 头部 的 海员 和 投影
[ˈmaʊðz] [ʌv; əv] [ˈɡʌnz] ;
mouths of guns ;
嘴 的 枪支 ;
于是, 他们靠了过来, 周围是许多伸长脖子的手水和伸出的炮口;

[ˈsoʊ] [ðeɪ] [klaɪmd] [ɑ:n] [bɔ:rd] [səmˈnæmbjʊləs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈblaɪndli] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]
so they climbed on board somnambulous , and looked blindly about them at the
所以 他们 攀登 在 木板 梦游 , 和 看起来 盲目地 关于 他们 在 这
[ˈtɔ:l] [sˈpɑ:z] ,
tall spars ,
高的 桅杆 ,
于是他们迷迷糊糊地爬上了船, 茫然地环顾四周高耸的桅杆。

[ðə; ði] [waɪt] [deks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkraʊdɪŋ] [ˈʃɪps] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [men][æz; əz]
the white decks , and the crowding ship's company , and heard men as
这 白色的 甲板 , 和 这 拥挤 船的 公司 , 和 听到 男人 作为
[frʌm; frəm][fɑ:r] [əˈweɪ] ,
from far away ,
从 远的 离开 ,
白色的甲板, 拥挤的船员, 还有从远处传来的人声,

[ænd; ənd] [ˈænsər] [ðem; ðəm][æt; ət][ˈrændəm] .
and answered them at random .
和 回答 他们 在 随机的 .
然后随机回答了这些问题。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][hænd] [fel] [ˈsɔ:ftli] [ɑ:n] - [ˈʃoʊldər] .
And then a hand fell softly on Carthew's shoulder .
和 然后 一个 手 跌倒 轻轻 在 - 肩膀 .
然后, 一只手轻轻地搭在了卡特休的肩膀上。

“ [waɪ] , [ˈnɔ:ri] , [oʊld] [ˈtʃæpi] , [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dra:pt] [frʌm; frəm] ?
“ **Why , Norrie , old chappie , where have you dropped from ?**
” 为什么 , 诺里 , 老的 家伙 , 在哪里 有 你 掉落 从 ?
“哎呀, 诺里, 老伙计, 你从哪儿冒出来的? ”

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [ˈbɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
All the world's been looking for you .
全部 这 世界的 到过 寻找 为了 你 .
全世界都在寻找你。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ju:v] [kʌm] [ˈɪntu:] [jɔ:; jər] [ˈkɪŋdəm] ?
Don't you know you've come into your kingdom ?
不 你 知道 你已经 来 进入 你的 王国 ?
难道你不知道你已经进入了自己的国度吗?

“ [hi:; hi] [tɜ:rnd] , [br'held] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['sku:lmeɪt] [sɪ'braɪt] , [ænd; ənd] [fel]
“ **He turned , beheld the face of his old schoolmate Sebright , and fell**
“ 他 转向 , 观看 这 脸 的 他的 老的 同学 塞布赖特 , 和 跌倒
[ʌn'kɑ:nʃəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
unconscious at his feet .
无意识 在 他的 脚 .

他转过身，看到了他以前的同学塞布赖特的脸，然后昏倒在他脚下。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [waɪ] [ˈleɪtər] , [ɪn] [lu:'tenənt] - ['kæbɪn] ,
The doctor was attending him , a while later , in Lieutenant Sebright's cabin ,
这 医生 曾是 参加 他 , 一个 尽管 之后 , 在 中尉 - 舱 ,
[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm'self] .
when he came to himself .
什么时候 他 来了 到 他自己 .

过了一会儿，医生在塞布赖特中尉的船舱里为他诊治时，他恢复了意识。

[hi:; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [lʊkt] [hɑ:rd][ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [feɪs] ,
He opened his eyes , looked hard in the strange face ,
他 打开 他的 眼睛 , 看起来 难的 在 这 奇怪的 脸 ,
[ˈvɪgər] [ənd; ənd] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sa:ləm] .
and spoke with a kind of solemn vigour .
和 辐 和 一个 种类 的 庄严 活力 .
他说话时带着一种庄严的气势。

[ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sa:ləm] ['vɪgər] .
and spoke with a kind of solemn vigour .
和 辐 和 一个 种类 的 庄严 活力 .
他说话时带着一种庄严的气势。
“ [braʊn] [mʌst; məst][gəʊ][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] , “ [hi:; hi] [sed] ; “ [naʊ] [ɔ:r] [ˈnevər] .
“ **Brown must go the same road , “ he said ; “ now or never .**
“ 棕色的 必须 去 这 相同的 路 , “ 他 说 ; “ 现在 或者 绝不 .
“布朗必须走同样的路,”他说; “现在不做就永远没机会了。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['klɪərnəs] ,
“ **And then paused , and his reason coming to him with more clearness ,**
“ 和 然后 暂停 , 和 他的 原因 未来 到 他 和 更多的 清晰度 ,
[spəʊk] [ə'gen] :
spoke again :
辐 再次 :

“然后他停顿了一下，理智更加清晰地涌入他的脑海，再次开口说道:”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['seɪɪŋ] ?
“ **What was I saying ?**
“ 什么 曾是 我 说 ?

我刚才说到哪儿了？

[wer] [eɪ 'em][aɪ] ?
Where am I ?
在哪里 是 我 ?

这是哪里？

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? “
Who are you ? “
WHO 是 你 ? “

你是谁？

“ [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtempɪst] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
“ **I am the doctor of the Tempest , “ was the reply .**
“ 我 是 这 医生 的 这 暴风雨 , “ 曾是 这 回复 .
“我是暴风雨中的医生,”对方回答道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [lu:ˈtenənt] - [bɜ:rθ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [dɪsˈmɪs] [ɔ:l] [kənˈsɜ:rn][frʌm; frəm]
“ **You are in Lieutenant Sebright's berth , and you may dismiss all concern from**
“ 你 是 在 中尉 - 泊位 , 和 你 可能 解雇 全部 忧虑 从
[jʊr; jər][maɪnd] .
your mind .
你的 头脑 :

“你现在在塞布赖特中尉的铺位上, 你可以放下心中的一切忧虑。”

[jʊr; jər] [ˈtrʌblz] [ɑ:r; ər][ˈoʊvər] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑ:rθju:] . “
Your troubles are over , Mr . Carthew .”
你的 麻烦 是 超过 , 先生 : 卡特休 : “

卡特休先生, 您的麻烦结束了。

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][em ˈi:] [ðæt] ? ” [hi:; hi] [æskt] .
“ **Why do you call me that ?** ” **he asked** .
“ 为什么 做 你 称呼 我 那 ? ” 他 问 :

“你为什么这么叫我? ”他问道。

“ [ɑ:] , [aɪ] [rɪˈmembər] — [sɪˈbraɪt] [nu:] [em ˈi:] !
“ **Ah , I remember — Sebright knew me !**
“ 啊 , 我 记住 — 塞布赖特 知道 我 !

“啊, 我想起来了——塞布莱特认识我! ”

[oʊ] !
O !
哦 !

哦!

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [groʊn] [ænd; ənd] [ʊk] .
“ **and he groaned and shook** .
“ 和 他 呻吟 和 摇晃 :

他呻吟着, 浑身颤抖。

“ [send] [daʊn] [wɪks] [tu:; tə][em ˈi:] ; [aɪ][mʌst; məst] [si:] [wɪks] [æt; ət][wʌns] !
“ **Send down Wicks to me ; I must see Wicks at once !**
“ 发送 向下 灯芯 到 我 ; 我 必须 看 灯芯 在 一次 !

“派威克斯下来见我; 我必须马上见到威克斯! ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ-z] [rɪst] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈkɑ:ɪŋəs] [ˈvaɪələns] .
“ **he cried , and seized the doctor's wrist with unconscious violence** .
“ 他 哭 , 和 查获 这 医生的 手腕 和 无意识 暴力 :

他大叫一声, 无意识地猛地抓住了医生的手腕。

“ [ɔ:l] [raɪt] , “ [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
“ **All right ,** “ **said the doctor** .
“ 全部 正确的 , “ 说 这 医生 :

“好的,”医生说。

“ [lets] [meɪk] [ə; eɪ][ˈbɑ:rgən] .
“ **Let's make a bargain** .
“ 我们来吧 制作 一个 便宜货 :

“我们来做个交易吧。”

[ju:; jʊ] [ˈswɑ:lʊʊ] [daʊn] [ðɪs] [dra:ft] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [wɪks] .
You swallow down this draught , and I'll go and fetch Wicks .
你 吞 向下 这 草稿 , 和 患病的 去 和 拿来 灯芯 :

你把这杯酒喝下去, 我去把威克斯叫来。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [mæn][æn; ən][ˈoʊpiət] [ðæt] [leɪd][hɪm; ɪm][aʊt] [wɪˈðɪn] [ten]
” And he gave the wretched man an opiate that laid him out within ten
” 和 他 给予 这 可怜 男人 一个 阿片类药物 那 铺设 他 出去 之内 十
[ˈmɪnɪts] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˈlaɪklihʊd] [prɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz][ˈriːz(ə)n] .
minutes and in all likelihood preserved his reason .
分钟 和 在 全部 可能性 保存完好 他的 原因 .

“他给那个可怜的人服用了一种鸦片，十分钟之内就让他昏睡过去，而且很可能还保留了他的神智。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɑːktə-z] [nekst] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][mæk] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd]
It was the doctor's next business to attend to Mac ; and he found
它 曾是 这 医生的 下一个 商业 到 出席 到 苹果 ; 和 他 成立
[əˈkeɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

医生接下来的首要任务是照顾麦克；他找到了机会，

[waɪl] [ɪnˈgeɪdʒd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][mæn] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
while engaged upon his arm , to make the man repeat the names of the
尽管 已订婚的 之上 他的 手臂 , 到 制作 这 男人 重复 这 姓名 的 这
[ˈreskjuːd] [kruː] .
rescued crew .
获救 全体人员 .

抓住他的手臂，让他重复获救船员的名字。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
It was now the turn of the captain ,
它 曾是 现在 这 转动 的 这 队长 ,
现在轮到船长了。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [bɜːŋɡər][ðə; ði][mæn] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ;
and there is no doubt he was no longer the man that we have seen ;
和 那里 是 不 怀疑 他 曾是 不 更长 这 男人 那 我们 有 已见 ;
毫无疑问，他已不再是我们以前见过的那个人了；

[ˈsʌd(ə)n] [rɪˈliːf] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈseɪfti] , [ə; eɪ] [skwer] [miːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡlæs]
sudden relief , the sense of perfect safety , a square meal and a good glass
突然 宽慰 , 这 感觉 的 完美的 安全 , 一个 正方形 一顿饭 和 一个 好的 玻璃
[ʌv; əv] [ɡrɑːɡ] ,
of grog ,
的 格罗格酒 ,

突然的解脱，十足的安全感，一顿丰盛的饭菜和一杯好酒，

[hæd; həd][ɔːl] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə][rɪˈlæks][hɪz; ɪz] [ˈvɪdʒɪləns] [ænd; ənd] [dɪˈpres] [hɪz; ɪz][ˈenərɜːdʒi] .
had all combined to relax his vigilance and depress his energy .
有 全部 合并 到 放松 他的 警觉 和 抑郁 他的 活力 .
所有这些因素加在一起，导致他放松了警惕，精力下降。

“ [wen] [wʌz; wəz] [ðɪs] [dʌŋ] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wuːnd] .
” When was this done ? ” asked the doctor , looking at the wound .
” 什么时候 曾是 这 完毕 ? ” 问 这 医生 , 寻找 在 这 伤口 .
“这是什么时候做的？”医生看着伤口问道。

“ [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [əˈɡʊʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [wɪks] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈsɪŋɡli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːɡ] .
” More than a week ago , ” replied Wicks , thinking singly of his log .
” 更多的 比 一个 星期 前 , ” 回复 灯芯 , 思维 单独 的 他的 日志 .
“一个多星期前，”威克斯回答道，心里想着他的原木。

“ [heɪ] ？ ” [kraɪd][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪn]
“ **Hey ? ” cried the doctor , and he raised his hand and looked the captain in**
“ 嘿 ？ ” 哭 这 医生 ， 和 他 提高 他的 手 和 看起来 这 队长 在
[ðə; ði] [aɪz] .
the eyes .
这 眼睛 。

“嘿？”医生喊道，他举起手，直视着船长的眼睛。

“ [aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [ɪgˈzæktli] , ” [ˈfɔːltəd] [wɪks] .
“ **I don't remember exactly , ” faltered Wicks .**
“ 我 不 记住 确切地 ， ” 犹豫不决 灯芯 。

“我记不太清了，”威克斯结结巴巴地说。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [rɪˈmaːrkəb(ə)l] [ˈfɔːlshʊd] , [ðə; ði] [səsˈpiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːktər][wɜːr; wər][æt; ət]
And at this remarkable falsehood , the suspicions of the doctor were at
和 在 这 卓越 谬误 ， 这 怀疑 的 这 医生 是 在
[wʌns] [kwɔːdruːpəld] .
once quadrupled .
一次 四倍 。

听到这番惊人的谎言，医生的怀疑立刻加倍了。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] [kɔːld] [wɪks] ？
“ **By the way , which of you is called Wicks ?**
“ 经过 这 方式 ， 哪个 的 你 是 称为 灯芯 ？

“对了，你们当中谁叫威克斯？”

“ [hiː; hi] [æskt] [ˈiːzəli] .
“ **he asked easily .**
“ 他 问 容易地 。

他轻松地问道。

“ [wɒts] [ðæt] ？ ” [snæpt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈfɔːlɪŋ] [waɪt] [æz; əz][ˈpeɪpər] .
“ **What's that ? ” snapped the captain , falling white as paper .**
“ 是什么 那 ？ ” 啪啪 这 队长 ， 坠落 白色的 作为 纸 。

“那是什么？”船长厉声问道，脸色瞬间变得像纸一样苍白。

“ [wɪks] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ; ” [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][hiː; hi] ？
“ **Wicks , ” repeated the doctor ; “ which of you is he ?**
“ 灯芯 ， ” 重复 这 医生 ； “ 哪个 的 你 是 他 ？

“威克斯，”医生重复道，“你们当中谁是他？”

[ðæts] [ˈfʊrli] [ə; eɪ][pleɪn] [ˈkwestʃən] .
that's surely a plain question .
那就是 一定 一个 清楚的 问题 。

这的确是个很简单的问题。

“ [wɪks] [stɛəd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənər] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
“ **Wicks stared upon his questioner in silence .**
“ 灯芯 凝视 之上 他的 提问者 在 沉默 。

威克斯沉默地盯着提问者。

“ [wɪtʃ] [ɪz] [braʊn] , [ðen] ？ ” [pərˈsuːd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
“ **Which is Brown , then ? ” pursued the doctor .**
“ 哪个 是 棕色的 ， 然后 ？ ” 追击 这 医生 。

“那么，布朗是哪一个呢？”医生追问道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ？
“ **What are you talking of ?**
“ 什么 是 你 说 的 ？

你在说什么？

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðɪs] ? " [kraɪd] [wɪks] , ['snætʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæf] - ['bændɪdʒd] [hænd] [ə'weɪ] ,
what do you mean by this ? " cried Wicks , snatching his half - bandaged hand away ,
什么 做 你 意思是 经过 这 ? " 哭 灯芯 , 抢夺 他的 一半 - 包扎 手 离开 ,
“你这话是什么意思？”威克斯喊道，一把甩开缠着半截绷带的手。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] ['sprɪŋkld] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] [feɪs] .
so that the blood sprinkled in the surgeon's face .
所以 那 这 血 撒上 在 这 外科医生的 脸 .
于是，鲜血溅到了外科医生的脸上。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [əɪ 'ti:] .
He did not trouble to remove it .
他 做过 不是 麻烦 到 消除 它 .
他懒得把它取下来。

['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] , [hi:; hi] [pər'su:d] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] .
Looking straight at his victim , he pursued his questions .
寻找 直的 在 他的 受害者 , 他 追击 他的 问题 .
他直视着受害者，继续追问。

" [waɪ] [mʌst; məst] [braʊn] [goʊ][ðə; ði] [seɪm] [wei] ?
" **Why must Brown go the same way ?**
" 为什么 必须 棕色的 去 这 相同的 方式 ?
“为什么布朗一定要走同样的路？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .
他问道。

[wɪks] [fel] ['tremblɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['lɑ:kər] .
Wicks fell trembling on a locker .
灯芯 跌倒 发抖 在 一个 储物柜 .
威克斯颤抖着跌倒在储物柜上。

" - [toʊld][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [kraɪd] .
" **Carthew's told you , " he cried .**
" - 讲述 你 , " 他 哭 .
“卡特休告诉过你了，”他喊道。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , " [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] .
" **No , " replied the doctor , " he has not .**
" 不 , " 回复 这 医生 , " 他 有 不是 .
“不，”医生回答说，“他没有。”

[bʌt; bət][hi:; hi][ænd; ənd][ju:; jʊ] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ][hæv; həv][set][em 'i:] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk]
But he and you between you have set me thinking , and I think
但 他 和 你 之间 你 有 放 我 思维 , 和 我 思考
[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] . "
there's something wrong . "
有 某物 错误的 . "
但是你和他之间的互动让我开始思考，我觉得有些不对劲。”

" [ɡɪv] [em 'i:][sʌm; səm] [grɑ:g] , " [sed] [wɪks] .
" **Give me some grog , " said Wicks .**
" 给 我 一些 格罗格酒 , " 说 灯芯 .
“给我点朗姆酒，”威克斯说道。

" [aɪ'd] ['ræðər] [tel] [ðæn; ðən][hæv; həv][ju:; jʊ][faɪnd] [aʊt] .
" **I'd rather tell than have you find out .**
" ID 相当 告诉 比 有 你 寻找 出去 .
“我宁愿告诉你，也不愿让你自己发现。”

[aɪm] [dæmd] [ɪf] [ɪts] [hæf][æz; əz][bæd][æz; əz] [wʌt] ['eni] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] .
I'm damned if it's half as bad as what any one would think .
我是 该死的 如果它是 一半 作为 坏的 作为 什么 任何 一 会 思考 ；

我敢肯定，情况远没有人们想象的那么糟糕。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [grɑːg] ,
" And with the help of a couple of strong grogs ,
" 和 和 这 帮助 的 一个 夫妻 的 强的 格罗格酒 ,
“再加上几杯烈酒的助兴，

[ðə; ði][ˈtrædzədɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skʌd] [wʌz; wəz][təʊld][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
the tragedy of the Flying Scud was told for the first time .
这 悲剧 的 这 飞行 飞毛腿 曾是 讲述 为了 这 第一的 时间 ；
“飞毛腿”号的悲剧首次被讲述出来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] ['sɪrɪːz] [ʌv; əv]['æksədənts] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] ['stɔːrɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] .
It was a fortunate series of accidents that brought the story to the doctor .
它 曾是 一个 幸运 系列 的 事故 那 带来 这 故事 到 这 医生 ；
正是一系列幸运的意外，才让医生了解到了这件事。

[hiː; hi] [ʌndər'stʊd] [ænd; ənd] ['pɪtɪd] [ðə; ði][pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['retʃɪd] [men] , [ænd; ənd] [keɪm]
He understood and pitied the position of these wretched men , and came
他 理解 和 可怜的 这 位置 的 这些 可怜 男人 , 和 来了
[hʊəl] - ['hɑːrtɪdli] [tuː; tə][ðər; ðər] [ə'sɪstəns] .
whole - heartedly to their assistance .
所有的 - 衷心地 到 他们的 协助 ；

他理解并同情这些可怜人的处境，全心全意地帮助他们。

[hiː; hi][ænd; ənd] [wɪks] [ænd; ənd] ['kɑːrθjuː] ([soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvəd]) [held] [ə; eɪ]
He and Wicks and Carthew (so soon as he was recovered) held a
他 和 灯芯 和 卡特休 (所以 很快 作为 他 曾是 恢复) 握住 一个
[ˈhʌndrəd] ['kaʊnslz] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [ə; eɪ]['pɑːləsi][fɔːr; fər][sæn][frən'sɪskəʊ] .
hundred councils and prepared a policy for San Francisco .
百 议会 和 准备 一个 政策 为了 圣 弗朗西斯科 ；

他和威克斯以及卡特休（卡特休一康复就和他一起）召开了一百次会议，为旧金山制定了一项政策。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] ['sɜːrtəfaɪd] “ - ” [ʌn'fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [ænd; ənd] ['smʌɡld]
It was he who certified “ Goddedaal “ unfit to be moved and smuggled
它 曾是 他 WHO 认证 “ - ” 不合格 到 是 已搬 和 走私
['kɑːrθjuː] [ə'fɔːr] [ʌndər] [klaʊd] [ʌv; əv] [naɪt] ；
Carthew ashore under cloud of night ;
卡特休 岸上 在下面 云 的 夜晚 ；

是他认定“戈德达尔”不适合移动，并在夜幕的掩护下将卡特休偷运上岸；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [kept] - [wuːnd] ['oʊpən] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [saɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left]
it was he who kept Wicks's wound open that he might sign with his left
它 曾是 他 WHO 保留 - 伤口 打开 那 他 可能 符号 和 他的 左边
[hænd] ；
hand ;
手 ；

是他故意让威克斯的伤口保持敞开状态，以便他可以用左手签名；

[hiː; hi] [huː] [tʊk] [ɔːl][ðər; ðər] ['tʃɪli] ['sɪlvər][ænd; ənd] ([ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ]) [gɑːt]
he who took all their Chile silver and (in the course of the first day) got
他 WHO 采取 全部 他们的 智利 银 和 (在 这 课程 的 这 第一的 天) 得到
[aɪˈtiː] [kən'vɜːrtɪd] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm]['ɪntuː]['pɔːrtəb(ə)l][gəʊld] .
it converted for them into portable gold .
它 转换 为了 他们 进入 便携的 金子 ；

他拿走了他们所有的智利银子，并在第一天就帮他们换成了可以随身携带的黄金。

[hi:; hi] [ju:st] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:rdru:m,ˈwɔ:rdrʊm][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
He used his influence in the wardroom to keep the tongues of the
他 用过的 他的 影响 在 这 军官餐厅 到 保持 这 舌头 的 这
[jʌŋ] [ˈɑ:fəsərz][ɪn][ˈɔ:rdər] ,
young officers in order ,
年轻的 警官 在 命令 ,
他利用自己在军官餐厅的影响力，约束年轻军官们的言行。

[soʊ] [ðæt] - [aɪdentɪfɪˈkeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpepərz] .
so that Carthew's identification was kept out of the papers .
所以 那 - 鉴别 曾是 保留 出去 的 这 文件 .
因此，卡特休的身份没有被公布在文件中。
[ænd; ænd][hi:; hi] [ˈrendəd] [əˈnʌðər] [ˈsɜ:rvis] [jet] [mɔ:ɹ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] .
And he rendered another service yet more important .
和 他 渲染 其他 服务 然而 更多的 重要的 .
他还做出了另一项更为重要的贡献。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ] , [ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] ;
He had a friend in San Francisco , a millionaire ;
他 有 一个 朋友 在 圣 弗朗西斯科 , 一个 百万富翁 ;
他在旧金山有个朋友，是个百万富翁；

[tu:; tə] [ðɪs] [mæn][hi:; hi] [ˈpraɪvətli] [prɪˈzentɪd] [ˈkɑ:rθju:][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [kʌm] [ˈnu:li]
to this man he privately presented Carthew as a young gentleman come newly
到 这 男人 他 私下 呈现 卡特休 作为 一个 年轻的 绅士 来 新
[ˈɪntu:][ə; eɪ][hju:dʒ] [ɪˈsteɪt] ,
into a huge estate ,
进入 一个 巨大的 财产 ,
他私下向这个人介绍了卡特休，说他是一位刚继承了庞大庄园的年轻绅士。

[bʌt; bət] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ][dʒu:] [ˈdets] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][ˈset(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][ˈkwaɪət] .
but troubled with Jew debts which he was trying to settle on the quiet .
但 麻烦 和 犹 债务 哪个 他 曾是 尝试 到 定居 在 这 安静的 .
但他却背负着犹太人的债务，试图悄悄地偿还这些债务。
[ðə; ði] [ˌmɪljəˈner] [keɪm] [ˈredɪli] [tu:; tə][help] ;
The millionaire came readily to help ;
这 百万富翁 来了 容易 到 帮助 ;
这位百万富翁欣然前来帮忙；
[ænd; ænd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrekər] [gæŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:t]
and it was with his money that the wrecker gang was to be fought
和 它 曾是 和 他的 钱 那 这 拖车 帮派 曾是 到 是 战斗
.
.
.

正是用他的钱，他们才得以对抗拆迁团伙。
[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈgesɪz] ?
What was his name , out of a thousand guesses ?
什么 曾是 他的 姓名 , 出去 的 一个 千 猜测 ?
猜了一千次之后，他叫什么名字？

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdʌɡləs] [ˈlɑ:ŋhɜ:st] .
It was Douglas Longhurst .
它 曾是 道格拉斯 朗赫斯特 .
是道格拉斯·朗赫斯特。
[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɜ:rənsɪ] [læsɪz] [kʊd; kəd][ɔ:l] [ˌdɪsəˈpɪr] [ˈʌndər] [freʃ] [neɪmz] ,
As long as the Currency Lasses could all disappear under fresh names ,
作为 长的 作为 这 货币 姑娘们 可以 全部 消失 在下面 新鲜的 姓名 ,
只要这些货币女郎都能以新的名字消失，

[ˌaɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [ˈgreɪtli] [ˈmætər] [ɪf] [ðə; ði][brɪɡ][wɜːr; wər] [bɔːt] ,
it did not greatly matter if the brig were bought ,
它 做过 不是 非常 事情 如果 这 布里格 是 买 ,
买不买那艘船其实并不重要。

[ɔːr] [ˈeni] [smɔːl] [dɪsˈkrepənsɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈrekɪŋ] .
or any small discrepancies should be discovered in the wrecking .
或者 任何 小的 差异 应该 是 发现 在 这 破坏 .
或者在拆船过程中应该发现任何细微的差异。

[ðə; ði][aɪdentɪfɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] .
The identification of one of their number had changed all that .
这 鉴别 的 一 的 他们的 数字 有 已更改 全部 那 .
其中一人的身份确认改变了一切。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈskænd(ə)] [mʌst; məst] [naʊ] [dəˈrekt] [əˈten](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv] [ˈnɔːrɪs] .
The smallest scandal must now direct attention to the movements of Norris .
这 最小 丑闻 必须 现在 直接的 注意力 到 这 移动 的 诺里斯 .
如今，哪怕是最微小的丑闻也会将人们的注意力引向诺里斯的动向。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [æskt] [haʊ] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [seɪld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈskuːnər] [frʌm; frəm] [ˈsɪdni] ,
It would be asked how he who had sailed in a schooner from Sydney ,
它 会 是 问 如何 他 WHO 有 航行 在 一个 大篷车 从 悉尼 ,
人们会问他，他曾乘坐帆船从悉尼出发，是如何到达那里的。

[hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp][soʊ] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][ɪn][ə; eɪ][brɪɡ] [aʊt][ʌv; əv] [hɑːŋ] [kɑːŋ] ;
had turned up so shortly after in a brig out of Hong Kong ;
有 转向 向上 所以 不久 后 在 一个 布里格 出去 的 洪 孔 ;
不久之后，他便乘坐一艘从香港驶出的船只出现；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn] [ˈkwɛstʃən] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ɔːl][hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈʃɪp,meɪts] [wɜːr; wər] [ˈprɪti]
and from one question to another all his original shipmates were pretty
和 从 一 问题 到 其他 全部 他的 原来的 船友 是 漂亮的
[ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈvɔːlvd] .
sure to be involved .
当然 到 是 涉及 .
从一个问题到另一个问题，他所有的老船友几乎都确信参与其中。

[hens] [əˈrouz] [ˈnæt(ə)rəli][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [priˈvɛntɪŋ] [ˈdeɪndʒər] , [ˈprɒfɪtɪŋ] [baɪ] - [nuː] -
Hence arose naturally the idea of preventing danger , profiting by Carthew's new -
因此 出现 自然 这 主意 的 预防 危险 , 获利 经过 - 新的 -
[faʊnd] [welθ] ,
found wealth ,
成立 财富 ,
因此，自然而然地产生了防范危险、利用卡特休新获得的财富牟利的想法。

[ænd; ənd] [ˈbaɪɪŋ] [ðə; ði][brɪɡ] [ˈʌndər] [æn; ən][ˈeɪliəs] ;
and buying the brig under an alias ;
和 购买 这 布里格 在下面 一个 别名 ;
并以化名购买了这艘船；

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [ˈenərdʒi][ænd; ənd] [ˈkɔː](ə)n] .
and it was put in hand with equal energy and caution .
和 它 曾是 放 在 手 和 平等的 活力 和 警告 .
他们以同样的热情和谨慎着手处理此事。

[ˈkɑːrθjuː] [tʊk] [ˈlɑːdʒɪŋz] [əˈloʊn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] , [pɪkt] [ʌp] [ˈbɛl,ɛrz] [æt; ət][ˈrændəm] ,
Carthew took lodgings alone under a false name , picked up Bellairs at random ,
卡特休 采取 住宿 独自的 在下面 一个 错误的 姓名 , 挑选 向上贝尔艾尔斯 在 随机的 ,
卡特休独自一人用假名租了一间住处，随机搭上了贝尔斯的车。

[ænd; ɐnd] [kə'mɪʃnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] [rek] .
and commissioned him to buy the wreck .
和 委托 他 到 买 这 破坏 .
并委托他买下这艘沉船。

" [wʌt] ['fɪgjər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ?
What figure , if you please ?
" 什么 数字 , 如果 你 请 ?
“请问具体数字是多少？”

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [æskt] .
the lawyer asked .
" 这 律师 问 .
律师问道。

" [aɪ][wɑ:nt][aɪ 'ti:] [bɔ:t] , " [rɪ'plaɪd] ['kɑ:rθju:] .
I want it bought , " replied Carthew .
" 我 想 它 买 , " 回复 卡特休 .
“我想把它买下来,”卡特休回答道。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [praɪs] . "
I don't mind about the price . "
" 我 不 头脑 关于 这 价格 . "
“我不介意价格。”

" ['eni] [praɪs] [ɪz][noʊ] [praɪs] , " [sed] ['bɛl,ɛrz] .
Any price is no price , " said Bellairs .
" 任何 价格 是 不 价格 , " 说 贝尔艾尔斯 .
“任何价格都不算价格,”贝尔斯说道。

" [pʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] . "
Put a name upon it . "
" 放 一个 姓名 之上 它 . "
“给它起个名字。”

" [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ! " [sed] ['kɑ:rθju:] .
Call it ten thousand pounds then , if you like ! " said Carthew .
" 称呼 它 十 千 磅 然后 , 如果 你 喜欢 ! " 说 卡特休 .
“那就叫它一万英镑吧, 如果你愿意的话!”卡特休说道。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][tu:; tə] [wɔ:k] [ðə; ði] [stri:tɪs] , [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nsələt]
In the meanwhile , the captain had to walk the streets , appear in the consulate
在 这 同时 , 这 队长 有 到 走 这 街道 , 出现 在 这 领事馆
,
,
与此同时, 船长不得不走上街头, 前往领事馆。

[bi:; bi] [krɔ:s] - [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] [bɪdɪz] ['eɪdʒənt] , [bi:; bi] ['bædʒɜ:d] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɔ:st] [ə'kaʊnts] ,
be cross - examined by Lloyd's agent , be badgered about his lost accounts ,
是 叉 - 检查 经过 劳埃德保险公司 代理人 , 是 骚扰 关于 他的 丢失的 账户 ,
[sɑɪn] ['pepərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
sign papers with his left hand ,
符号 文件 和 他的 左边 手 ,
被劳合社代理人盘问, 被追问丢失的账户, 用左手签署文件,

[ænd; ɐnd] [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz] [laɪz] [tu:; tə] ['evri] ['skɪpər] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] :
and repeat his lies to every skipper in San Francisco :
和 重复 他的 谎言 到 每一个 船长 在 圣 弗朗西斯科 :
并把他的谎言重复给旧金山的每一位船长:

[nɑ:t] ['nəʊɪŋ] [æt; ət] [wʌt] ['mʊmənt][hi:; hi] [maɪt] [rʌn] ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] [frend]
not knowing at what moment he might run into the arms of some old friend
不是 会心 在 什么 片刻 他 可能 跑步 进入 这 武器 的 一些 老的 朋友
[hu:] [ʊd; fəd] [heɪl][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪks] ,
who should hail him by the name of Wicks ,
WHO 应该 冰雹 他 经过 这 姓名 的 灯芯 ,
他不知道自己会在何时何地遇到一位老朋友，而这位老朋友会叫他威克斯。

[ɔ:r][sʌm; səm] [nu:] ['enəmi] [hu:] [ʊd; fəd] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zi:(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'naɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʌv; əv] [trent] .
or some new enemy who should be in a position to deny him that of Trent .
或者 一些 新的 敌人 WHO 应该 是 在 一个 位置 到 否定 他 那 的 特伦特 .
或者出现一些新的敌人，他们有能力剥夺他获得特伦托之名的权利。
[ænd; ænd][ðə; ði] ['lætər] ['ɪnsɪdənt] [dɪd] ['æktʃuəli] [br'fɔ:l] [hɪm; ɪm] ,
And the latter incident did actually befall him ,
和 这 后者 事件 做过 实际上 降临 他 ,
而后一件事情确实发生在了他身上。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [træns'fɔ:md] [baɪ][hɪz; ɪz] [staʊt] ['kɑʊntənəns] ['ɪntu:][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [streŋθ] .
but was transformed by his stout countenance into an element of strength .
但 曾是 转变 经过 他的 肥硕 面容 进入 一个 元素 的 力量 .
但他那健壮的面容却使他成为了力量的象征。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nsələt] ([ʌv; əv][ɔ:l] [ʌn'tɔ:rd] ['pleɪsɪz]) [ðæt] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:rd] [ə; eɪ]
It was in the consulate (of all untoward places) that he suddenly heard a
它 曾是 在 这 领事馆 (的 全部 不愉快的 地方) 那 他 突然 听到 一个
[bɪg] [vɔɪs] [ɪn'kwærɪŋ][fɔ:r; fər] ['kæptɪn] [trent] .
big voice inquiring for Captain Trent .
大的 嗓音 查询 为了 队长 特伦特 .
就在领事馆（真是个不吉利的地方）里，他突然听到一个洪亮的声音在寻找特伦特上尉。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəmerɪ] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
He turned with the customary sinking at his heart .
他 转向 和 这 习惯 下沉 在 他的 心 .
他转过身，心中像往常一样沉了下去。

“ [ju:; jʊ] [eɪnt] ['kæptɪn] [trent] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ˈfɔ:lɪŋ] [bæk] .
“ **YOU ain't Captain Trent ! ” said the stranger , falling back .**
“ 你 不是 队长 特伦特 ! ” 说 这 陌生人 , 坠落 后退 .
“你又不是特伦特船长！”陌生人说着，向后倒去。

“ [waɪ] , [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] ?
“ **Why , what's all this ?**
“ 为什么 , 是什么 全部 这 ?
“这是怎么回事？ ”

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] [jʊə(r)] ['pæsɪŋ] [ɔ:f][æz; əz] ['kæptɪn] [trent] — ['kæptɪn] [ˈdʒeɪkəb] [trent] — [ə; eɪ][mæn][aɪ]
They tell me you're passing off as Captain Trent — Captain Jacob Trent — a man I
他们 告诉 我 你是 通过 离开 作为 队长 特伦特 — 队长 雅各布 特伦特 — 一个 男人 我
[nu:] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [haɪ] . “
knew since I was that high . ”
知道 自从 我 曾是 那 高的 . “
他们告诉我你冒充特伦特船长——雅各布·特伦特船长——我从小就认识他。

“ [oʊ] , [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][æz; əz][hæd; həd][ðə; ði][bəŋk][ɪn] ['kɑ:rdɪf] , “ [rɪ'plaɪd] [wɪks] ,
“ **O , you're thinking of my uncle as had the bank in Cardiff , ” replied Wicks ,**
“ 哦 , 你是 思维 的 我的 叔叔 作为 有 这 银行 在 卡迪夫 , “ 回复 灯芯 ,
“哦，你想到的是我叔叔，他在加的夫开银行，”威克斯回答说。

[wɪð; wɪθ] ['despərət] [ə'plɑ:m] .
with desperate aplomb .
和 绝望的 沉着冷静 .
带着绝望的镇定。

“ [aɪ] [dɪˈkleɪ] [aɪ] [ˈnevə] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə] .
“ **I declare I never knew he had a nevvv ! ” said the stranger .**
“ 我 宣布 我 绝不 知道 他 有 一个 内维 ！ ” 说 这 陌生人 .
“ 我声明，我根本不知道他有神经！ ”陌生人说道。

“ [wel] , [ju:; jʊ] [si:] [hi:; hi][hæz; həz] ! ” [sez] [wɪks] .
“ **Well , you see he has ! ” says Wicks .**
“ 出色地 , 你 看 他 有 ！ ” 说道 灯芯 .
“ 你看，他确实有！ ”威克斯说道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ðə; ði][oʊld][mæn] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈlðə] .
“ **And how is the old man ? ” asked the other .**
“ 和 如何 是 这 老的 男人 ? ” 问 这 其他 .
“ 那位老人怎么样了？ ”另一个人问道。

[fɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪdl] , “ [ænsə] [wɪks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɑ:pərˈtu:nli] [ˈslɪmənd] [baɪ][ðə; ði]
“ **Fit as a fiddle , ” answered Wicks , and was opportunely summoned by the**
“ 合身 作为 一个 小提琴 , ” 回答 灯芯 , 和 曾是 巧 被召唤 经过 这
[klɜ:rk] .
clerk .
职员 .
“ 身体非常健康， ”威克斯回答道，并被办事员及时叫去。

[ðɪs] [əˈlɜ:rt][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ˈʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] ,
This alert was the only one until the morning of the sale ,
这 警报 曾是 这 仅有的 一 直到 这 早晨 的 这 销售 ,
直到拍卖当天早上，这是唯一一条提醒。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [əˈlɑ:rmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪm] ;
when he was once more alarmed by his interview with Jim ;
什么时候 他 曾是 一次 更多的 惊慌 经过 他的 面试 和 吉姆 ;
当他再次因与吉姆的谈话而感到震惊时；

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][slɪm; səm][æŋˈzaɪəti] [ðæt] [hi:; hi] [əˈtendɪd] [ðə; ði] [seɪl] ,
and it was with some anxiety that he attended the sale ,
和 它 曾是 和 一些 焦虑 那 他 参加 这 销售 ,
他怀着忐忑不安的心情参加了拍卖会。

[ˈnoʊɪŋ] [ˈoʊnli] [ðæt] [ˈkɑ:rθju:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [reprɪˈzentɪd] ,
knowing only that Carthew was to be represented ,
会心 仅有的 那 卡特休 曾是 到 是 代表 ,
只知道卡特休将派代表出席，

[bʌt; bət] [ˈni:ðə] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [reprɪˈzent] [hɪm; ɪm][nɔ:r] [wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ˈgɪv(ə)n]
but neither who was to represent him nor what were the instructions given
但 两者都不 WHO 曾是 到 代表 他 也不 什么 是 这 指示 给定
.
:
.

但既没有说明由谁代表他，也没有说明下达了什么指示。

[aɪ] [səˈpouz] [ˈkæptɪn] [wɪks] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [laɪf] .
I suppose Captain Wicks is a good life .
我 认为 队长 灯芯 是 一个 好的 生活 .
我想，威克斯船长的生活应该不错。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rsən(ə)] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [noʊn] [ˈʌnˈi:zɪnɪs] ,
In spite of his personal appearance and his own known uneasiness ,
在 尽管如此 的 他的 个人的 外貌 和 他的 自己的 已知 不安 ,
尽管他外表邋遢，而且他本人也出了名的不安，

[aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi][ɪz] [sɪˈkjʊr] [frʌm; frəm][ˈæpəpleksi] , [ɔːr][aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [straɪk] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]
I suppose he is secure from apoplexy , or it must have struck him there
我 认为 他 是 安全的 从 中风 , 或者 它 必须 有 击 他 那里
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

我想他应该不会中风了，或者说，中风一定是当场发作的。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈseɪn] [seɪl] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][brɪɡ]
as he looked on at the stages of that insane sale and saw the old brig
作为 他 看起来 在 在 这 阶段 的 那 疯狂的 销售 和 锯 这 老的 布里格
[ænd; ənd][hɜːr; hər][nɑːt] [ˈveri] [ˈvæljuəb(ə)][ˈkɑːrgoʊ] [nɑːkt] [daʊn] [æt; ət][ləst][tuː; tə][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l]
and her not very valuable cargo knocked down at last to a total
和 她 不是 非常 有价值的 货物 敲门 向下 在 最后的 到 一个 全部的
[ˈstreɪndʒər][fɔːr; fər][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
stranger for ten thousand pounds .
陌生人 为了 十 千 磅 .

他目睹了那场疯狂的拍卖的各个阶段，最终看到那艘旧帆船和它并不值钱的货物以一万英镑的价格卖给了一个完全陌生的人。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [əˈɡriːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈkɑːrθjuː] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl]
It had been agreed that he was to avoid Carthew , and above all
它 有 到过 同意 那 他 曾是 到 避免 卡特休 , 和 多于 全部
- [ˈlɑːdʒɪŋ] ,
Carthew's lodging ,
- 住宿 ,

他们之前约定，他要避开卡特休，尤其要避开卡特休的住处。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [kəˈnekʃən] [maɪt] [biː; bi] [treɪst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd][ðə; ði] [suːˈdɑːnɪməs]
so that no connexion might be traced between the crew and the pseudonymous
所以 那 不 连接 可能 是 追踪 之间 这 全体人员 和 这 化名
[ˈpɜːrtʃəsər] .
purchaser .
购买者 .

这样一来，就无法追溯船员与化名购买者之间的任何联系。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈaʊər][fɔːr; fər] [ˈkɔːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [baɪ] ,
But the hour for caution was gone by ,
但 这 小时 为了 警告 曾是 已消失 经过 ,
但现在谨慎行事的时机已经过去了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ][træm][ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] [spiːd] [tuː; tə] [ˈmɪʃ(ə)n] [striːt] .
and he caught a tram and made all speed to Mission Street .
和 他 捕捉 一个 电车 和 制成 全部 速度 到 使命 街道 .
他搭乘电车，一路飞驰到米申街。

[ˈkɑːrθjuː] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .
Carthew met him in the door .
卡特休 遇见 他 在 这 门 .

卡特休在门口迎接了他。

“ [kʌm] [əˈweɪ] , [kʌm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , ” [sed] [ˈkɑːrθjuː] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [klɪr]
“ **Come away , come away from here ,** ” **said Carthew ; and when they were clear**
“ 来 离开 , 来 离开 从 这里 , ” 说 卡特休 ; 和 什么时候 他们 是 清除
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,

“走吧，快离开这里，”卡特休说道；当他们离开房子后，

“ [ɔɪz] [ʌp] !
“ **All's up** !
“ 一切 向上 !

“全部完成！ ”

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] .
“ **he added** .
“ 他 额外 .

他补充道。

“ [oʊ] , [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] , [ðen] ? ” [sed] [wɪks] .
“ **O , you've heard of the sale , then ?** ” **said Wicks** .
“ 哦 , 你已经 听到 的 这 销售 , 然后 ? ” 说 灯芯 .

“哦，你听说过这次促销活动吗？”威克斯说道。

“ [ðə; ði] [seɪl] ! ” [kraɪd] [ˈkɑːrθjuː] .
“ **The sale !** ” **cried Carthew** .
“ 这 销售 ! ” 哭 卡特休 .

“大甩卖！”卡特休喊道。

“ [aɪ] [dɪˈkler] [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [aɪ ˈtiː] .
“ **I declare I had forgotten it** .
“ 我 宣布 我 有 被遗忘的 它 .

“我声明我忘记了这件事。”

“ [ænd; ænd][hiː; hi][təʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmædnɪŋ] [ˈkwestʃən] :
“ **And he told of the voice in the telephone , and the maddening question** :
“ 和 他 讲述 的 这 嗓音 在 这 电话 , 和 这 令人抓狂 问题 :

“他讲述了电话里的声音，以及那个令人抓狂的问题：

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [skʌd] ?
“ **Why did you want to buy the Flying Scud ?**
“ 为什么 做过 你 想 到 买 这 飞行 飞毛腿 ?

“你为什么想买那架飞毛腿号？ ”

“ [ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] , [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaːnstrəs] [ɪmˌpraːbəˈbɪlətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **This circumstance , coming on the back of the monstrous improbabilities of the**
“ 这 环境 , 未来 在 这 后退 的 这 滔天 不可能性 的 这
[seɪl] ,
sale ,
销售 ,

“这种情况发生在交易本身就极其不可能的情况下，

[wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈfeɪkən] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˈmænjuəl] [kænt] .
was enough to have shaken the reason of Immanuel Kant .
曾是 足够的 到 有 摇晃 这 原因 的 伊曼纽尔 康德 .

足以动摇康德的理性。

[ðə; ði] [zːrθ] [siːmd] [ˈbændɪd] [təˈgeðər] [tuː; tə] [dɪˈfiːt] [ðem; ðəm] ;
The earth seemed banded together to defeat them ;
这 地球 似乎 带状 一起 到 击败 他们 ;

地球仿佛团结起来对抗他们；

[ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ænd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv]
the stones and the boys on the street appeared to be in possession of
这 石头 和 这 男孩们 在 这 街道 出现 到 是 在 拥有 的

[ðer; ðər] [ˈɡɪlti] [ˈsiːkrət] .
their guilty secret .
他们的 有罪的 秘密 .

街上的石头和男孩们似乎都藏着不可告人的秘密。

[flaɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn] [θɔ:t] .
Flight was their one thought .
航班 曾是 他们的 一 想法 .

他们脑海里只有一个念头：逃亡。

[ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rənsi] [læs] [ðeɪ] [pækt] [ɪn] [weɪst] - [belts] ,
The treasure of the Currency Lass they packed in waist - belts ,
这 宝藏 的 这 货币 小姐 他们 包装 在 腰部 - 腰带 ,

她们把货币女郎的宝藏装进了腰带里，

[ɪk'sprest] [ðer; ðər] [tʃests] [tu:; tə][æn; ən][ɪ'mædʒɪnerɪ] [ə'dres] [ɪn] ['brɪtɪ] [kə'lʌmbiə] , [ænd; ənd] [left] [sæn]
expressed their chests to an imaginary address in British Columbia , and left San

[frən'sɪskoʊ][ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nu:n] ,
Francisco the same afternoon ,
弗朗西斯科 这 相同的 下午 ,

他们将胸膛向一个虚构的加拿大不列颠哥伦比亚省的地址示意，并在当天下午离开了旧金山。

[bʊkt] [fɔ:r; fər] [lɔ:s] ['ændʒələs] .
booked for Los Angeles .
已预订 为了 洛杉矶 洛杉矶 .

已预订前往洛杉矶的行程。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [pər'su:d] [ðer; ðər] [rɪ'tri:t] [baɪ][ðə; ði] ['sʌðərn] [pə'sɪfɪk] [ru:t] ,
The next day they pursued their retreat by the Southern Pacific route ,
这 下一个 天 他们 追击 他们的 撤退 经过 这 南方 太平洋 路线 ,

第二天，他们沿南太平洋航线继续撤退。

[wɪtʃ] ['kɑ:rθju:] ['fɑ:lʊəd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [θri:] [bræntʃt] [ɔ:f]
which Carthew followed on his way to England ; but the other three branched off

[fɔ:r; fər][fɪ'meksɪkoʊ] .
for Mexico .
为了 墨西哥 .

卡特休沿着这条路前往英格兰；但其他三人则分道扬镳，前往墨西哥。

[ˈepɪlɔ:g] :
EPILOGUE :
结语 :

结语：

[tu:; tə] [wɪl] [eɪtʃ] . [loʊ] .
TO WILL H . LOW .
到 将要 H . 低的 .

致威尔·H·洛。

[dɪr] [loʊ] :
DEAR LOW :
亲爱的 低的 :

亲爱的低：

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ([æt; ət][mɑ:ni'hi:ki][ʌv; əv][ɔ:l] ['pleɪsɪz]) [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [tu:; tə] [mi:t] [dɒd] .
The other day (at Manihiki of all places) I had the pleasure to meet Dodd .
这 其他 天 (在 马尼希基 的 全部 地方) 我 有 这 乐趣 到 见面 多德 .

前几天（竟然是在马尼希基），我有幸见到了多德。

[wi:; wi][sæt][sʌm; səm] [tu:] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ni:t] , [ˈlɪt(ə)l] , [tɔɪ] - [laɪk] [tʃɜ:rtʃ] ,
We sat some two hours in the neat , little , toy - like church ,
我们 卫星 一些 二 小时 在 这 整洁的 , 小的 , 玩具 - 喜欢 教会 ,

我们在这座整洁、小巧、像玩具一样的教堂里坐了大约两个小时。

[set][wið; wiθ] [ˈpjuː] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈjɔrəp] ,
set with pews after the manner of Europe ,
放 和 教堂长椅 后 这 方式 的 欧洲 ,
按照欧洲风格摆放长椅,

[ænd; ənd][ˌɪnˈleɪd][wið; wiθ] [ˈmʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrɪ] [ɪn][ðə; ði] [stɑɪl] ([aɪ] [səˈpəʊz]) [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]
and inlaid with mother - of - pearl in the style (I suppose) of the New
和 镶嵌 和 母亲 - 的 - 珍珠 在 这 风格 (我 认为) 的 这 新的
[dʒəˈruːsələm] .
Jerusalem .
耶路撒冷 .

并镶嵌有珍珠母，风格（我猜）是新耶路撒冷风格。
[ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] , [huː] [ɑːr; ər] [dɪˈsaɪdɪdli] [ðə; ði][moʊst] [əˈtræktɪv] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈplænɪt] ,
The natives , who are decidedly the most attractive inhabitants of this planet ,
这 本地人 , WHO 是 绝对地 这 最多 吸引人的 居民 的 这 行星 ,
这些土著居民无疑是这个星球上最具魅力的居民，

[ˈkraʊdɪd] [raʊnd] [ˌjuːˈes][ɪn][ðə; ði] [pjuː] , [ænd; ənd] [fɔːnd] [əˈpɑːn][ænd; ənd] [ˈpætɪd] [ˌjuːˈes] ;
crowded round us in the pew , and fawned upon and patted us ;
挤 圆形的 我们 在 这 座位 , 和 谄媚 之上 和 轻拍 我们 ;
他们围坐在我们周围，对我们阿谀奉承，拍打我们；

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [pɒt] [maɪ] [ˈkwestʃənz] , [ænd; ənd] [dɒd] [ˈænsər] [ˌemˈiː] .
and here it was I put my questions , and Dodd answered me .
和 这里 它 曾是 我 放 我的 问题 , 和 多德 回答 我 .
于是我提出了我的问题，多德回答了我。

[aɪ][fɜːrst] [ˈkæərɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ˈbɑːbɪzən] [wen] [ˈkɑːrθjuː] [təʊld][hɪz; ɪz] [ˈstɔːrɪ] ,
I first carried him back to the night in Barbizon when Carthew told his story ,
我 第一的 携带 他 后退 到 这 夜晚 在 巴比松 什么时候 卡特休 讲述 他的 故事 ,
我第一次把他带回巴比松的那个夜晚，就是卡特休讲述他的故事的时候。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [əˈbaʊt] [ˈbɛlˌɛrz] .
and asked him what was done about Bellairs .
和 问 他 什么 曾是 完毕 关于 贝尔艾尔斯 .
然后问他贝尔艾尔斯的事情后来怎么样了。

[aɪˈtiː] [siːmd] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [æt; ət][wʌns] ,
It seemed he had put the matter to his friend at once ,
它 似乎 他 有 放 这 事情 到 他的 朋友 在 一次 ,
他似乎立刻就把这件事告诉了他的朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈkɑːrθjuː] [tʊk] [aɪˈtiː][wið; wiθ][æn; ən][ɪˈnɪmɪtəb(ə)l] [ˈlaɪtnəs] .
and that Carthew took it with an inimitable lightness .
和 那 卡特休 采取 它 和 一个 无比 亮度 .
而卡特休却以一种无与伦比的轻松态度接受了这件事。

“ [ˈhiːz] [pʊr] , [ænd; ənd][aɪm] [rɪtʃ] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
“ **He's poor , and I'm rich , ” he had said** .
” 他是 贫穷的 , 和 我是 富有的 , ” 他 有 说 .
“他很穷，我很富有，”他曾这样说过。

“ [aɪ][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ **I can afford to smile at him** .
” 我 能 买得起 到 微笑 在 他 .
“我可以对他微笑。”

[aɪ][ɡoʊ] [ˈsʌmwɐr] [els] , [ðæts] [ɔ:l] — [ˈsʌmwɐr] [ðæts] [fɑ:r] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [dɪr] [tu:; tə][get]
I go somewhere else , that's all — somewhere that's far away and dear to get
我 去 某处 别的 , 那就是 全部 — 某处 那就是 远的 离开 和 亲爱的 到 得到
[tu:; tə] .
to :
到 :

我只是去了别的地方——一个遥远而又令人向往的地方。

[ˈpɜ:ʃə] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] [ˈænsər] , [aɪ] [ˈfænsɪ] .
Persia would be found to answer , I fancy .
波斯 会 是 成立 到 回答 , 我 想要 :

我想，波斯方面应该会给出答复。

[noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] , [ˈpɜ:ʃə] .
No end of a place , Persia .
不 结尾 的 一个 地方 , 波斯 :

波斯，一个无边无际的地方。

[waɪ] [nɑ:t] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ?
Why not come with me ?
为什么 不是 来 和 我 ?

为什么不跟我一起去呢？

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][nekst] [æftərˈnu:n] [fɔ:r; fər][kɑ:nstæntəˈnoʊpl] , [ɑ:n][ðer; ðər] [wei]
” **And they had left the next afternoon for Constantinople , on their way**
” 和 他们 有 左边 这 下一个 下午 为了 君士坦丁堡 , 在 他们的 方式
[tu:; tə][,tehəˈræn, -ra:n] .
to Teheran :
到 德黑兰 :

“第二天下午，他们启程前往君士坦丁堡，然后继续前往德黑兰。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪstər] ,
Of the shyster ,
的 这 骗子 ,

关于那个骗子，

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli] [noʊn] ([baɪ][ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər] [ˈpærəgræf]) [ðæt] [hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [ˈsʌmhaʊ] [tu:; tə][sæn]
it is only known (by a newspaper paragraph) that he returned somehow to San
它 是 仅有的 已知 (经过 一个 报纸 段落) 那 他 返回 不知何故 到 圣
[frənˈsɪskoʊ][ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l] .
Francisco and died in the hospital .
弗朗西斯科 和 死亡 在 这 医院 :

只知道（从报纸上的一段文字得知）他不知何故回到了旧金山，并在医院去世了。

” [naʊ] [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [pɔɪnt] , ” [sed] [aɪ] . ” [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:f] [tu:; tə] [ˈpɜ:ʃə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” **Now there's another point , ” said I . “ There you are off to Persia with a**
” 现在 有 其他 观点 , ” 说 我 : ” 那里 你 是 离开 到 波斯 和 一个
[mɪljəˈner] ,
millionaire ,
百万富翁 ,

“现在还有一点,”我说。“你看，你正和一个百万富翁一起去波斯，

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [jɔ:rˈself] .
and rich yourself .
和 富有的 你自己 :

让自己变得富有。

[haʊ] [kʌm] [ju:; jʊ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ˈsi:z] , [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ][ˈtreɪdər] ?
How come you here in the South Seas , running a trader ?
如何 来 你 这里 在 这 南 海域 , 跑步 一个 商 ?

你为何会出现在南太平洋，从事贸易活动？

” [hi:; hi] [sed] , [wið; wiθ][ə; ei] [smaɪl] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˈdʒɪmz][ləst] [ˈbæŋkrʌptsi] .
” He said , with a smile , that I had not yet heard of Jim's last bankruptcy .
” 他 说 , 和 一个 微笑 , 那 我 有 不是 然而 听到 的 吉姆的 最后的 破产 .

他笑着说,我还没听说过吉姆上次破产的事。

” [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [kli:nd] [aʊt] [wʌns] [mɔ:r] , ” [hi:; hi] [sed] ;
” I was about cleaned out once more ,” he said ;
” 我 曾是 关于 已清洗 出去 一次 更多的 , ” 他 说 ;

“我又一次几乎被洗劫一空了,”他说;

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈkɑ:rθju:] [hæd; həd] [ðɪs] [ˈsku:nər] [bɪlt] , [ænd; ənd] [pʊt] [emˈi:] [ɪn]
” and then it was that Carthew had this schooner built , and put me in
” 和 然后 它 曾是 那 卡特休 有 这 大篷车 建造 , 和 放 我 在
[æz; əz][ˈsu:pər,kɑ:rgoʊ] .
as supercargo .
作为 超级货物 .

“然后卡特休建造了这艘纵帆船,并让我担任超级货物运输员。”

[ɪts] [hɪz; ɪz] [jɑ:t] [ænd; ənd] [ɪts] [maɪ][ˈtreɪdər] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ˈnɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [goʊ][tu:; tə]
It's his yacht and it's my trader ; and as nearly all the expenses go to
它是 他的 游艇 和 它是 我的 商 ; 和 作为 几乎 全部 这 开支 去 到
[ðə; ði] [jɑ:t] ,
the yacht ,
这 游艇 ,

这是他的游艇,也是我的交易船;而且几乎所有的费用都花在了游艇上,

[aɪ][du:] [ˈprɪti] [wel] .
I do pretty well .
我 做 漂亮的 出色地 .

我做得还不错。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˈdʒɪm] , [ˈhi:z] [raɪt] [əˈgen] : [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈbɪznəsɪz] , [ðei] [seɪ] ,
As for Jim , he's right again : one of the best businesses , they say ,
作为 为了 吉姆 , 他是 正确的 再次 : 一 的 这 最好的 企业 , 他们 说 ,

至于吉姆,他又说对了:他们说,这是最好的企业之一。

[ɪn][ðə; ði] [west] , [fru:t] , [ˈsɪriəls] , [ænd; ənd][ˈri:əl] [ɪˈsteɪt] ; [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][ə; ei][ˈtɑ:rtər][ʌv; əv]
in the West , fruit , cereals , and real estate ; and he has a Tartar of
在 这 西方 , 水果 , 谷物 , 和 真实的 财产 ; 和 他 有 一个 鞑靼 的
[ə; ei][ˈpɑ:rtnər] [naʊ] — [ˈner,jɪz; nærz; ˈneɪrɪz] ,
a partner now — Nares ,
一个 伙伴 现在 — 鼻孔 ,

在西部,他经营水果、谷物和房地产;他现在的合伙人是个鞑靼人——纳雷斯。

[noʊ] [les] .
no less .
不 较少的 .

毫不逊色。

[ˈner,jɪz; nærz; ˈneɪrɪz] [wɪl] [ki:p] [hɪm; ɪm] [streɪt] , [ˈner,jɪz; nærz; ˈneɪrɪz][hæz; həz][ə; ei][bɪg] [hed] .
Nares will keep him straight , Nares has a big head .
鼻孔 将要 保持 他 直的 , 鼻孔 有 一个 大的 头 .

纳雷斯会让他清醒过来,纳雷斯有点自大。

[ðei] [hæv; həv][ðer; ðər] [ˈkʌntri] - [ˈpleɪsɪz][nekst] [dɔ:r] [æt; ət] - , [ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [wið; wiθ]
They have their country - places next door at Saucelito , and I stayed with
他们 有 他们的 国家 - 地方 下一个 门 在 - , 和 我 入住 和
[ðem; ðəm] [taɪm] [əˈbaʊt] ,
them time about ,
他们 时间 关于 ,

他们在隔壁的索塞利托有乡间别墅,我曾和他们一起住过一段时间。

[ðə; ði][læst][taɪm][aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][koʊst] .
the last time I was on the coast .
这 最后的 时间 我 曾是 在 这 海岸 ；

我上次去海边的时候。

[ˈdʒɪm][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpeɪpər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] — [aɪ][θɪŋk][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][ˈbi:ɪŋ]
Jim had a paper of his own — I think he has a notion of being
吉姆 有 一个 纸 的 他的 自己的 — 我 思考 他 有 一个 概念 的 存在
[ˈsenətər][wʌn][ʌv; əv][ðɪ:z][deɪz] — [ænd; ənd][hi:; hi][ˈwɑ:ntɪd][em ˈi:][tu:; tə][θroʊ][ʌp][ðə; ði][ˈsku:nər]
senator one of these days — and he wanted me to throw up the schooner
参议员 一 的 这些 天 — 和 他 通缉 我 到 扔 向上 这 大篷车
[ænd; ənd][kʌm][ænd; ənd][raɪt][hɪz; ɪz][edɪˈtɔ:riəlz] .
and come and write his editorials .
和 来 和 写 他的 社论 ；

吉姆有自己的报纸——我想他有朝一日想当参议员——他想让我放下手中的重担，去帮他写社论。

[hi:; hi][hoʊldz][strɔ:ŋ][vju:z][ɑ:n][ðə; ði][stɜ:t][ˌkɑ:nstɪˈtu:ʃn] , [ænd; ənd][soʊ][dʌz][ˈmeɪmi] . " "
He holds strong views on the State Constitution , and so does Mamie . "
他 持有 强的 浏览 在 这 状态 宪法 , 和 所以 做 玛米 . "

他和玛米都对州宪法持有强烈的看法。

" [ænd; ənd][wʌt][bɪˈkeɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌðər][θɪ:ɪ][ˈkɜ:rənsi][læsɪz][ˈæftər][ðeɪ][left][ˈkɑ:rθju:] ?
" **And what became of the other three Currency Lasses after they left Carthew ?**
" 和 什么 成为 的 这 其他 三 货币 姑娘们 后 他们 左边 卡特休 ?
"那么，其他三位货币少女离开卡特休之后，她们的命运如何呢？ "

" [aɪ][ɪnˈkwaiəd] .
" **I inquired .**
" 我 询问 ；

我问道。

" [wel] , [aɪˈti:] [si:mz][ðeɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hju:dʒ][spri:] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪti][ʌv; əv][ˈmeksɪkoʊ] , " [sed][dɒd] ;
" **Well , it seems they had a huge spree in the city of Mexico , " said Dodd ;**
" 出色地 , 它 似乎 他们 有 一个 巨大的 狂欢 在 这 城市 的 墨西哥 , " 说 多德 ;
"看来他们在墨西哥城进行了一场大规模的抢劫,"多德说；

" [ænd; ənd][ðen][ˈhædən][ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪrɪʃmən][tʊk][ə; eɪ][tɜ:rn][æt; ət][ðə; ði][ɡoʊld][fi:ldz][ɪn]
" **and then Hadden and the Irishman took a turn at the gold fields in**
" 和 然后 哈登 和 这 爱尔兰人 采取 一个 转动 在 这 金子 字段 在
[ˌvenəˈzweɪlə] ,
Venezuela ,
委内瑞拉 ,

“然后，哈登和那位爱尔兰人又去了委内瑞拉的金矿。”

[ænd; ənd][wɪks][went][ɑ:n][əˈloʊn][tu:; tə][ˌvælpəˈraɪsəʊ] .
and Wicks went on alone to Valparaiso .
和 灯芯 去 在 独自的 到 瓦尔帕莱索 ；

威克斯独自一人前往瓦尔帕莱索。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈkɜ:rkʌp][ɪn][ðə; ði][ˈtʃɪliən][ˈneɪvi][tu:; tə][ðɪs][deɪ] ,
There's a Kirkup in the Chilean navy to this day ,
有 一个 柯克普 在 这 智利 海军 到 这 天 ,

时至今日，智利海军中还有一位名叫柯克普的人。

[aɪ][sɔ:ɪ][ðə; ði][neɪm][ɪn][ðə; ði][ˈpepərz][əˈbʌʊt][ðə; ði][bɑ:lməˈseɪdə][wɔ:r] .
I saw the name in the papers about the Balmaceda war .
我 锯 这 姓名 在 这 文件 关于 这 巴尔马塞达 战争 ；

我在有关巴尔马塞达战争的报纸上看到了这个名字。

[ˈhædən][su:n][ˈwɪrɪd][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnz] , [ænd; ənd][aɪ][met][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈʌðər][deɪ][ɪn][ˈsɪdni] .
Hadden soon wearied of the mines , and I met him the other day in Sydney .
哈登 很快 疲惫 的 这 矿井 , 和 我 遇见 他 这 其他 天 在 悉尼 ；

哈登很快就厌倦了矿井生活，前几天我在悉尼遇到了他。

[ðə; ði][læst] [nu:z] [hi;; hi][hæd; həd][frʌm; frəm][ˌvenəˈzweɪlə] ,
The last news he had from Venezuela ,
这 最后的 消息 他 有 从 委内瑞拉 ,
他从委内瑞拉得到的最后一条消息是:

[mæk][hæd; həd] [bɪn] [nɑ:kt] [ˈoʊvər][ɪn][æn; ən] [əˈtæk] [ɑ:n][ðə; ði][ɡoʊld] [treɪn] .
Mac had been knocked over in an attack on the gold train .
苹果 有 到过 敲门 超过 在 一个 攻击 在 这 金子 火车 .
麦克在运金列车遇袭时被撞倒在地。

[soʊ][ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [left] , [fɔ:r; fər][əməlu:] [ˈskersli] [kaʊnts] .
So there's only the three of them left , for Amalu scarcely counts .
所以 有 仅有的 这 三 的 他们 左边 , 为了 阿玛鲁 几乎 计数 .
所以只剩下他们三个了, 因为阿玛鲁几乎不算在内。

[hi;; hi][laɪvz; livz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [lənd][ɪn] [ˈmaʊi] , [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [heɪl] - [ə; eɪ] - [kɑ:] - [lɑ:] ,
He lives on his own land in Maui , at the side of Hale - a - ka - la ,
他 生活 在 他的 自己的 土地 在 毛伊岛 , 在 这 边 的 黑尔 - 一个 - 卡 - 拉 ,
他住在毛伊岛自己的土地上, 就在哈雷阿卡拉山旁边。

[wer] [hi;; hi] [ki:ps] - [kəˈneri] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ][hi;; hi] [stɪks] [tu;; tə][hɪz; ɪz][ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] ,
where he keeps Goddedaal's canary ; and they say he sticks to his dollars ,
在哪里 他 保持 - 金丝雀 ; 和 他们 说 他 棍子 到 他的 美元 ,
他把戈德达尔的金丝雀养在那里; 据说他只认准美元。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkænəkə] .
which is a wonder in a Kanaka .
哪个 是 一个 想知道 在 一个 卡纳卡 .
这在卡纳卡人中简直是个奇迹。

[hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [paɪl][tu;; tə][stɑ:rt][wɪð; wɪθ] ,
He had a considerable pile to start with ,
他 有 一个 大量 桩 到 开始 和 ,
他一开始就拥有相当可观的财富。

[fɔ:r; fər][nɑ:t][ˈoʊnli] - [jer] [bʌt; bət] - [wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd] [ˈi:kwəli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
for not only Hemstead's share but Carthew's was divided equally among the
为了 不是 仅有的 - 分享 但 - 曾是 分割 同样地 之中 这
[ˈʌðər] [fɔ:r] — [mæk] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkaʊntɪd] . "
other four — Mac being counted . "
其他 四 — 苹果 存在 计数 . "
不仅亨斯特德的那份, 卡特休的那份也由其他四个人平分——麦克也算在内。"

" [wʌt] [dɪd] [ðæt] [meɪk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ˌɔ:ltəˈgeðər] ?
" What did that make for him altogether ?
" 什么 做过 那 制作 为了 他 共 ?
"那对他来说究竟意味着什么? "

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˈæskɪŋ] ,
" I could not help asking ,
" 我 可以 不是 帮助 问 ,
我忍不住问道:

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [daɪˈvɜ:rɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [kælkjəˈleɪʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] .
for I had been diverted by the number of calculations in his narrative .
为了 我 有 到过 改道 经过 这 数字 的 计算 在 他的 叙述 .
因为我被他叙述中大量的计算分散了注意力。

“ [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [eɪt] [paʊndz] [ˌnaɪnˈti:n] [ˈɪlɪŋ] [ænd; ənd][ɪˈlev(ə)n] [pens]
“ **One hundred and twenty - eight pounds nineteen shillings and eleven pence**
“ 一 百 和 二十 - 八 磅 十九 先令 和 十一 便士
[ˈhæfpeni] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpoʊʒər] .
halfpenny , “ he replied with composure .
半便士 , “ 他 回复 和 镇定 .
“一百二十八英镑十九先令十一便士半,”他镇定地回答道。

“ [ðæts] [ˈliːvɪŋ] [aʊt] [wʌt] [lɪt(ə)l][hiː; hi] [wʌn] [æt; ət][væn][dʒɑ:n] .
“ **That's leaving out what little he won at Van John .**
“ 那就是 离开 出去 什么 小的 他 韩元 在 范 约翰 .

“这还没算上他在范约翰球场赢得的那一点点荣誉。”

[ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkænəkə] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It's something for a Kanaka , you know .
它是 某物 为了 一个 卡纳卡 , 你 知道 .

这是卡纳卡人的事, 你知道的。

“ [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][læst][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
“ **And about that time we were at last obliged to yield to the**
“ 和 关于 那 时间 我们 是 在 最后的 有义务 到 屈服 到 这
[sə,lɪsɪˈteɪnɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪtɪv] [ədˈmaɪərəz] ,
solicitations of our native admirers ,
征集 的 我们的 本国的 仰慕者 ,

“大约就在那里, 我们最终不得不屈服于国内仰慕者的请求。”

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpæstɜːz] [ˈhaʊs] [tuː; tə][drɪŋk] [ɡriːn] [ˈkəʊkə,nʌt] .
and go to the pastor's house to drink green cocoanuts .
和 去 到 这 牧师的 房子 到 喝 绿色的 椰子 .

然后去牧师家喝青椰子汁。

[ðə; ðɪ] [ɪp] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][wʌz; wəz] [ˈseɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [naɪt] ,
The ship I was in was sailing the same night ,
这 船 我 曾是 在 曾是 帆船 这 相同的 夜晚 ,

我乘坐的船当晚也启航了。

[fɔːr; fər] [dɒd] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːrhænd] [ænd; ənd][ɡɑːt][ɔːl][ðə; ðɪ] [fel] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈaɪlənd] ;
for Dodd had been beforehand and got all the shell in the island ;
为了 多德 有 到过 预先 和 得到 全部 这 壳 在 这 岛 ;

因为多德事先已经去过那里, 把岛上所有的贝壳都弄走了;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [prest] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈdezərt] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈɔːklænd]
and though he pressed me to desert and return with him to Auckland
([ˈwɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [baʊnd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ˈkɑːrθjuː])
(**whither he was now bound to pick up Carthew)**
(往哪里去 他 曾是 现在 边界 到 挑选 向上 卡特休)

尽管他极力劝我开小差跟他一起回奥克兰 (他现在肯定要去那里接卡特休),

[aɪ][wʌz; wəz][fɜːrm][ɪn][maɪ][rɪˈfjuːz(ə)] .
I was firm in my refusal .
我 曾是 公司 在 我的 拒绝 .

我坚决拒绝了。

[ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] ,
The truth is ,
这 真相 是 ,

事实是,

由于我参与了哈文斯和多德的合作，负责出版后者的叙述，

我似乎对卡特休的社团没有任何兴趣。

当然，我的思想完全是现代的。

他们竟然认为以如此低廉的价格公开他人的私事是最高尚的事情。

他们喜欢它，如果他们不喜欢，他们应该喜欢它。

但内心深处有个声音不断告诉我，他们不会永远喜欢这样。

而且可能并非总能忍受。

此外，记忆还让我想起一位印刷工人的脸（用一句俗语来说），他对于他的一位邻居来说显得过于前卫。

Qui nunc it per iter tenebricosum

仿佛在指引我们前进的方向。

[aɪ][eɪ 'em][ɪn][noʊ] [heɪst] [tuː; tə]
I am in no haste to
我 是 在 不 匆忙 到

我并不急于.....

— [ɛn,oo'sɛs] - —
— nos proecedens —
— 不 - —

—nos proecedens—

[biː; bi] [ðæt] ['mænz] [sək'sesər] .
be that man's successor .
是 那 男人的 接班人 .

成为那个人的继任者。

['kɑ:rθjuː] [hæz; həz][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æz; əz] “ [ə; eɪ] [kleɪn] [ʃɑ:t] ,
Carthew has a record as “ a clane shot ,
卡特休 有 一个 记录 作为 “ 一个 克莱恩 射击 ,
卡特休的记录是“一名鹤射手”,

“ [ænd; ænd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrɪz] [sə'mooʊə] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][em 'iː] .
” and for some years Samoa will be good enough for me .
” 和 为了 一些 年 萨摩亚 将要 是 好的 足够的 为了 我 .
“在未来几年里，萨摩亚对我来说就足够好了。”

[wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə] ['seprət] , [ə'kɔːrdɪŋli] ;
We agreed to separate , accordingly ;
我们 同意 到 分离 , 因此 ;

因此，我们同意分居；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [em 'iː][ɑːn] [bɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [boʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrd] - [wʊd] ['fɪtɪŋz] ,
but he took me on board in his own boat with the hard - wood fittings ,
但 他 采取 我 在 木板 在 他的 自己的 船 和 这 难的 - 木头 配件 ,
但他帶我上了他自己的船，船上的家具都是硬木做的。

[ænd; ænd] [entər'teɪnd] [em 'iː][ɑːn][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['vɪzɪt][tuː; tə]
and entertained me on the way with an account of his late visit to
和 娱乐 我 在 这 方式 和 一个 帐户 的 他的 晚的 访问 到
 ,
Butaritari ,
布塔里塔里 ,

途中他还兴致勃勃地给我讲述了他前不久访问布塔里塔里的经历。

['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] [fɔːr; fər] ['kɑ:rθjuː] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [toʊ'piːliəs][wʌz; wəz]
whither he had gone on an errand for Carthew , to see how Topelius was
往哪里去 他 有 已消失 在 一个 差事 为了 卡特休 , 到 看 如何 托佩利乌斯 曾是
[ˈgetɪŋ] [ə'ɒːŋ] ,
getting along ,
获得 沿着 ,

他奉卡特休之命去那里，看看托佩留斯过得怎么样。

[ænd; ænd] , [ɪf] ['nesəsəri] , [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .
and , if necessary , to give him a helping hand .
和 , 如果 必要的 , 到 给 他 一个 帮助 手 .

必要时，向他伸出援手。

[bʌt; bət][toʊ'piːliəs][wʌz; wəz][ɪn] [ɡreɪt] [fɔːrs] , [ænd; ænd][hæd; həd] ['peɪtrənaɪz] [ænd; ænd] — [wel] — [aʊt] -
But Topelius was in great force , and had patronised and — well — out -
但 托佩利乌斯 曾是 在 伟大的 力量 , 和 有 受惠 和 — 出色地 — 出去 -
[mə'nuːvə] [hɪm; ɪm] .
manoeuvred him .
操纵 他 .

但托佩利乌斯势力强大，他庇护了他，并且——嗯——巧妙地胜过了他。

“ [ˈkɑːrθjuː] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] , ” [sed] [dɒd] ;
“ Carthew will be pleased , ” said Dodd ;
“ 卡特休 将要 是 高兴 , ” 说 多德 ;

“卡特休会很高兴的,”多德说;

“ [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [əˈprest] [ðə; ði][mæn] [əˈbɑːmɪnəbli] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]
“ for there's no doubt they oppressed the man abominably when they were in the
“ 为了 有 不 怀疑 他们 受压迫者 这 男人 极其可憎 什么时候 他们 是 在 这
[ˈkɜːrənsi] [læs] .
Currency Lass .
货币 小姐 .

“毫无疑问,当他们在货币少女监狱时,他们残酷地压迫了那个人。”

[ɪts] [ˈdaɪmənd] [kʌt] [ˈdaɪmənd] [naʊ] .
It's diamond cut diamond now .
它是 钻石 切 钻石 现在 .

现在是钻石切割的钻石了。

“ [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [aɪ][gɔːt][frʌm; frəm][maɪ] [frend] [ˈlaʊdən] ;
“ This , I think , was the most of the news I got from my friend Loudon ;
“ 这 , 我 思考 , 曾是 这 最多 的 这 消息 我 得到 从 我的 朋友 劳登 ;

“我想,这大概是我从朋友劳顿那里得到的消息中最主要的内容了;

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ɪnˈspaɪərd] ,
and I hope I was well inspired ,
和 我 希望 我 曾是 出色地 灵感 ,

我希望我受到了很好的启发。

[ænd; ənd][hæv; həv][pʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkwɛstʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈkjəriəs] [tuː; tə] [hɪr]
and have put all the questions to which you would be curious to hear
和 有 放 全部 这 问题 到 哪个 你 会 是 好奇的 到 听到
[æn; ən] [ˈænsər] .
an answer .
一个 回答 .

并且已经提出了所有你可能很想知道答案的问题。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [mɔːr] [ðæt] [aɪ] [ˈdeəˈsei] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbɜːrɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [tuː; tə][maɪˈself] ;
But there is one more that I daresay you are burning to put to myself ;
但 那里 是 一 更多的 那 我 敢说 你 是 燃烧 到 放 到 我 ;

但还有一件事,我敢说你很想把它交给我;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [wʌt] [jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] [ɪz] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
and that is , what your own name is doing in this place ,
和 那 是 , 什么 你的 自己的 姓名 是 正在做 在 这 地方 ,

也就是说,你的名字出现在这里的意义何在。

[ˈkrɒpɪŋ] [ʌp] ([æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] [ʌnˈkɔːld] - [fɔːr; fər]) [ɑːn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [pɔːr] [ʃɪp] ?
cropping up (as it were uncalled - for) on the stern of our poor ship ?
裁剪 向上 (作为 它 是 未命名 - 为了) 在 这 船尾 的 我们的 贫穷的 船 ?

它(仿佛毫无预兆地)突然出现在我们这艘可怜的船的船尾?

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][naːt][bɔːrn][ɪn][ɑːrˈkeɪdiə] , [juː; jʊ] [ˈlɪŋgər] [ɪn] [ˈfænsɪ] [ɑːn][ɪts] [ˈmɑːrdʒɪn] ;
If you were not born in Arcadia , you linger in fancy on its margin ;
如果 你 是 不是 出生 在 阿卡迪亚 , 你 萦绕 在 想要 在 它是 利润 ;

如果你不是生于阿卡迪亚,你就会在其边缘徘徊于幻想之中;

[jʊr; jər] [θɔːts] [ɑːr; ər] [ˈbɪzɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fluːts] [ʌv; əv][ænˈtɪkwəti] , [wɪð; wɪθ] [ˈdæfədɪlz] , [ænd; ənd]
your thoughts are busied with the flutes of antiquity , with daffodils , and
你的 想法 是 忙碌 和 这 长笛 的 古代 , 和 水仙花 , 和
[ðə; ði] [ˈklæsɪk] [ˈpɔːplər] ,
the classic poplar ,
这 经典的 白杨 ,

你的思绪被古老的笛声、水仙花和经典的白杨树所占据。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtstɛps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪmfz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪɡənt] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə' rɪdətɪ]
and the footsteps of the nymphs , and the elegant and moving aridity
和 这 脚步声 的 这 若虫 , 和 这 优雅的 和 移动 干旱
[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ɑːrt] .
of ancient art .
的 古老的 艺术 .

还有仙女们的脚步声，以及古代艺术优雅而动人的荒凉之美。

[waɪ] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kæst] [soʊ]['mɑːdərn] ;
Why dedicate to you a tale of a caste so modern ;
为什么 奉献 到 你 一个 故事 的 一个 种姓 所以 现代的 ;

为什么要把这样一个现代种姓的故事献给你？

— [fʊl] [ʌv; əv] ['diːteɪlɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bɑːr' bæɪrɪk] ['mænərz] [ænd; ənd][ʌn' steɪb(ə)l] ['mɔːrəlɪz] ;
— full of details of our barbaric manners and unstable morals ;
— 满的 的 细节 的 我们的 野蛮 礼仪 和 不稳定 德 ;

—充满了我们野蛮习俗和不稳定道德的细节；

— [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
— full of the need and the lust of money ,
— 满的 的 这 需要 和 这 欲望 的 钱 ,

——充满了对金钱的渴求和贪婪，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [skers] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɪn] [wɪt] [ðə; ði]['dɑːləz, 'dɒləz][duː][nɑːt]['dʒɪŋɡl] ;
so that there is scarce a page in which the dollars do not jingle ;
所以 那 那里 是 稀少 一个 页 在 哪个 这 美元 做 不是 铃铛 ;

因此，几乎每一页都能听到美元的叮当声；

— [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'rest] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sentʃəri] ,
— full of the unrest and movement of our century ,
— 满的 的 这 动荡 和 移动 的 我们的 世纪 ,

——充满了我们这个世纪的动荡和运动，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] ['hɜːrɪd] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] [siː] ,
so that the reader is hurried from place to place and sea to sea ,
所以 那 这 读者 是 慌忙 从 地方 到 地方 和 海 到 海 ,

于是读者便被匆匆带过，从一个地方到另一个地方，从一个海洋到另一个海洋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [les] [ə; eɪ]['roʊməns][ðæn; ðən][ə; eɪ][, pænə' ræmə] — [ɪn][ðə; ði][end] , [æz; əz] [blʌd]
and the book is less a romance than a panorama — in the end , as blood
和 这 书 是 较少的 一个 浪漫 比 一个 全景 — 在 这 结尾 , 作为 血
- [brɪ'spætərd] [æz; əz][æn; ən]['epɪk] ?
- **bespattered as an epic ?**
- 溅洒 作为 一个 史诗 ?

这本书与其说是一部爱情小说，不如说是一幅全景图——最终，它像史诗一样血腥暴力？

[wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl]['prɔːbləms] [ʌv; əv][ɑːrt] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['vʌlgər] ;
Well , you are a man interested in all problems of art , even the most vulgar ;
出色地 , 你 是 一个 男人 感兴趣的 在 全部 问题 的 艺术 , 甚至 这 最多 庸俗 ;

嗯，你对所有艺术问题都感兴趣，即使是最庸俗的问题也不例外；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [meɪ] [ə'mjuːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['dʒenəsis][ænd; ənd] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekər] .
and it may amuse you to hear the genesis and growth of The Wrecker .
和 它 可能 娱乐 你 到 听到 这 创世纪 和 生长 的 这 拖车 .

听听“破坏者”的起源和发展历程，或许会让你觉得有趣。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['skuːnər] ['rkwertər] ,
On board the schooner Equator ,
在 木板 这 大篷车 赤道 ,

在“赤道号”双桅帆船上，

[ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɔːn,stoʊn][ˈaɪləndz] ([ɪf] ['eniɪbəːdi] [noʊz] [wer] [ðiːz] [ɑːr; ər])
almost within sight of the Johnstone Islands (if anybody knows where these are)
几乎 之内 视线 的 这 约翰斯通 岛屿 (如果 任何人 知道 在哪里 这些 是)
[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['muːnlɪt] [naɪt] [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][biː; bi][əˈlaɪv]
and on a moonlit night when it was a joy to be alive
和 在 一个 月光洒在身上, 映照 着皎洁的月光。 夜晚 什么时候 它 曾是 一个 喜悦 到 是 活
,
!
,

几乎就在约翰斯通群岛的视线范围内（如果有人知道这些岛屿在哪里的话），在一个月光皎洁的夜晚，活着真是一件令人愉悦的事。

[ðə; ði] [ˈɔːθəz] [wɜːr; wər] [əˈmjuːzd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['stɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [reks] .
the authors were amused with several stories of the sale of wrecks .
这 作者 是 觉得好笑 和 一些 故事 的 这 销售 的 残骸 .
作者们对几个关于出售沉船的故事感到好笑。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ['temptɪd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][əˈpɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['æli] - [wei] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ɪts]
The subject tempted them ; and they sat apart in the alley - way to discuss its
这 主题 受诱惑 他们 ; 和 他们 卫星 除 在 这 胡同 - 方式 到 讨论 它是
[ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .
possibilities .
可能性 .

这个话题引起了他们的兴趣；于是他们分开坐在巷子里，讨论它的各种可能性。

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)] [aɪˈtiː] [wɒd] [meɪk] , " [səˈdʒestɪd] [wʌn] , " [ɪf] [ðə; ði] [rɔːŋ] [kruː] [wɜːr; wər]
" What a tangle it would make , " suggested one , " if the wrong crew were
" 什么 一个 纠纷 它 会 制作 , " 建议 一 , " 如果 这 错误的 全体人员 是
[əˈbɔːrd] .
aboard .
船上 .

“如果船上是错误的船员，那将会造成多么混乱的局面啊，”有人说道。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [rɔːŋ] [kruː] [ðer; ðər] ? " — " [aɪ][hæv; həv][aɪˈtiː] !
But how to get the wrong crew there ? " — " I have it !
但 如何 到 得到 这 错误的 全体人员 那里 ? " — " 我 有 它 !
但是如何才能把错误的船员派到那里呢？——“我知道了！ ”

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˈðəɹ] ; " [ðə; ði][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [əˈfer] !
" cried the other ; " the so - and - so affair !
" 哭 这 其他 ; " 这 所以 - 和 - 所以 事务 !
“! ”另一个人喊道，“某某事件！ ”

" [fɔːr; fər][nɑːt][soʊ] ['meni] [mʌnθs] [brɪˈfɔːr] ,
" For not so many months before ,
" 为了 不是 所以 许多 几个月 前 ,
“就在几个月前，

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ] ['meni] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] ['seɪlɪŋ] ,
and not so many hundred miles from where we were then sailing ,
和 不是 所以 许多 百 英里 从 在哪里 我们 是 然后 帆船 ,
而且距离我们当时航行的地方也不过几百英里。

[ə; eɪ][ˌprɑːpəˈzɪ(ə)n][ˈɔːlmoʊst] ['tæntəməʊnt] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [trent] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ]
a proposition almost tantamount to that of Captain Trent had been made by
一个 主张 几乎 等同 到 那 的 队长 特伦特 有 到过 制成 经过
[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['skɪpər] [tuː; tə][sʌm; səm] ['brɪtɪʃ] ['kɑːstəweɪz] .
a British skipper to some British castaways .
一个 英国 船长 到 一些 英国 遇难者 .
一位英国船长向一些英国遇难者提出了一个几乎与特伦特船长提出的条件相同的建议。

[brɪfɔːr] [wiː, wi] [tʰɜːrɪnd] [ɪn] , [ðə, ði] ['skæfəldɪŋ] [ʌv, əv][ðə, ði] [teɪl] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [tə'geðər] .
Before we turned in , the scaffolding of the tale had been put together .
前 我们 转向 在 , 这 脚手架 的 这 故事 有 到过 放 一起 .
在我们入睡之前, 故事的框架已经搭建完毕。

[bʌt; bət][ðə, ði] ['kwɛstʃən] [ʌv, əv] ['triːtmənt] [wʌz; wəz][æz; əz][ʹjuːzuəl] [mɔːr] [əb'skjʊr] .
But the question of treatment was as usual more obscure .
但 这 问题 的 治疗 曾是 作为 通常 更多的 朦胧 .
但治疗方案的问题一如既往地更加模糊不清。

[wiː, wi][hæd; həd] [ɔːŋ] [bɪn] [æt; ət][wʌns] [ə'træktɪd] [ænd; ənd][rə'peld, rɪ'peld][baɪ] [ðæt] ['veri] ['mɑːdərn][fɔːrm]
We had long been at once attracted and repelled by that very modern form
我们 有 长的 到过 在 一次 吸引 和 排斥 经过 那 非常 现代的 形式
[ʌv, əv][ðə, ði] [pə'liːs] ['nɑːv(ə)] [ɔːr] ['mɪstəri] ['stɔːri] ,
of the police novel or mystery story ,
的 这 警察 小说 或者 神秘 故事 ,
我们一直以来都对那种非常现代的警匪小说或悬疑故事形式既着迷又反感。

[wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɪn] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [jʊr; jər][jɑːrn] ['eniwɪr] [bʌt; bət][æt; ət][ðə, ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ,
which consists in beginning your yarn anywhere but at the beginning ,
哪个 由 在 开始 你的 纱 任何地方 但 在 这 开始 ,
也就是说, 你可以从除了起点以外的任何地方开始编织纱线。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [aɪ 'tiː] ['eniwɪr] [bʌt; bət][æt; ət][ðə, ði][end] ; [ə'træktɪd] [baɪ][ɪts] [prɪ'kjuːliər] [ɪntrəst]
and finishing it anywhere but at the end ; attracted by its peculiar interest
和 精加工 它 任何地方 但 在 这 结尾 ; 吸引 经过 它是 奇特 兴趣
[wen] [dʌn] ,
when done ,
什么时候 完毕 ,
而且可以在任何地方完成它, 就是不在结尾; 完成之后, 它会展现出一种独特的趣味性, 吸引着我。

[ænd; ənd][ðə, ði] [prɪ'kjuːliər] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [ə'tend] [ɪts][eksɪ'kjuːʃ(ə)n] ;
and the peculiar difficulties that attend its execution ;
和 这 奇特 困难 那 出席 它是 执行 ;
以及执行过程中遇到的特殊困难;

[rə'peld, rɪ'peld][baɪ] [ðæt] [ə'pɪrəns] [ʌv, əv] [ɪnsɪn'serəti] [ænd; ənd] ['ʃælʊnəs] [ʌv, əv] [tuːn] , [wɪtʃ]
repelled by that appearance of insincerity and shallowness of tone , which
排斥 经过 那 外貌 的 虚伪 和 浅 的 语气 , 哪个
[siːmz] [ɪts][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['drɔːbæk] .
seems its inevitable drawback .
似乎 它是 不可避免的 退税 .
令人反感的是, 这种虚伪和肤浅的语气似乎是它不可避免的缺点。

[fɔːr; fər][ðə, ði] [maɪnd][ʌv, əv][ðə, ði] ['riːdər] , [ɔːlweɪz] [bent] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [kluːz] ,
For the mind of the reader , always bent to pick up clues ,
为了 这 头脑 的 这 读者 , 总是 弯曲 到 挑选 向上 线索 ,
对于读者而言, 他们总是善于捕捉线索。

[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv, əv] [rɪ'æləti] [ɔːr] [laɪf] , [ræðər] [ʌv, əv][æn; ən] ['erləs] , [ɪ'læbəreɪt]
receives no impression of reality or life , rather of an airless , elaborate
接收 不 印象 的 现实 或者 生活 , 相当 的 一个 无气 , 精心制作的
['mekənɪzəm] ;
mechanism ;
机制 ;
没有感受到任何现实或生命的感觉, 而只是感受到一个没有空气的、精密的机械装置;

破坏者(The Wrecker)

第26/26页

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [bʊk] [rɪ'meɪnz] [ɪn'θrɔ:liŋ] , [bʌt; bət] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [laɪk][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] ,
and the book remains enthraling , but insignificant , like a game of chess ,

和 这 书 遗迹 引人入胜 , 但 微不足道 , 喜欢 一个 游戏 的 棋 ,

这本书依然引人入胜, 但却微不足道, 就像一盘棋局。

[nɔ:t][ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ˈhju:mən][ɑ:rt] .
not a work of human art .

不是 一个 工作 的 人类 艺术 .

并非人类艺术作品。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði] [kɔ:z] [maɪt] [laɪ] [ˈpɑ:rtli] [ɪn][ðə; ði] [ə'brʌpt] [ə'tæk] ;
It seemed the cause might lie partly in the abrupt attack ;

它 似乎 这 原因 可能 说谎 部分 在 这 突然 攻击 ;

原因似乎部分在于这次突如其来的袭击;

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [teɪl] [wɜ:r; wər] [ˈgrædʒuəli] [ə'prəʊtʃt] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktərz]
and that if the tale were gradually approached , some of the characters

和 那 如果 这 故事 是 逐步地 接近 , 一些 的 这 人物

[ɪntrə'du:st] ([æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]) [brɪ'fɔ:rhænd] ,
introduced (as it were) beforehand ,

介绍 (作为 它 是) 预先 ,

如果故事是循序渐进地展开, 一些人物 (如同) 事先被介绍出来,

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [bʊk] [ˈstɑ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði] [tuʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)][ʌv; əv] [ˈmænərz] [ænd; ɐnd] [ɪkˈspɪəriəns]
and the book started in the tone of a novel of manners and experience

和 这 书 开始 在 这 语气 的 一个 小说 的 礼仪 和 经验

[ˈbri:flɪ] [ˈtri:ɪd] ,
briefly treated ,

简要地 治疗 ,

这本书开头以一种简略描写风俗和经历的小说口吻开篇,

[ðɪs] [ˈdi:fekt] [maɪt] [bi:; bi] [ˈlesnd] [ænd; ɐnd][ˈaʊsə; ɑ:r] [ˈmɪstəri] [si:m] [tu:; tə] [ɪn'hɪr] [ɪn][laɪf] .
this defect might be lessened and our mystery seem to inhere in life .

这 缺点 可能 是 减少 和 我们的 神秘 似乎 到 内在 在 生活 .

这种缺陷或许可以减轻, 而我们的奥秘似乎就蕴藏在生命之中。

[ðə; ði] [tuʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [ɪts] [ˈmu:vmənt] , [ðə; ði] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv][ˈreɪsɪz][ænd; ɐnd] [ˈklæsɪz] [ɪn][ðə; ði]
The tone of the age , its movement , the mingling of races and classes in the

这 语气 的 这 年龄 , 它是 移动 , 这 混杂 的 种族 和 课程 在 这

[ˈdɑ:lər] [hʌnt] ,
dollar hunt ,

美元 打猎 ,

时代的基调、它的走向, 以及不同种族和阶级在追逐金钱中的融合,

[ðə; ði][ˈfaɪəri][ænd; ɐnd][nɔ:t] [kwaɪt] [ʌnrəʊ'mæntɪk] [ˈstrʌɡ(ə)] [fɔ:r; fər] [ɪgˈzɪstəns] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈtʃeɪndʒɪŋ]
the fiery and not quite unromantic struggle for existence with its changing

这 火热 和 不是 相当 不浪漫的 斗争 为了 存在 和 它是 变化

[treɪdʒ] [ænd; ɐnd] [ˈsi:nəri] ,
trades and scenery ,

交易 和 风景 ,

在不断变化的行业和风景中, 为了生存而进行的激烈而又不失浪漫的斗争,

[ænd; ɐnd] [tu:] [taɪps] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,
and two types in particular ,

和 二 类型 在 特别的 ,

其中尤其有两种类型,

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['hændi] - [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jæŋki] **that of the American handy - man of business and that of the Yankee**
那 的 这 美国人 便利 - 男人 的 商业 和 那 的 这 扬基
['mɜ:rtʃənt] ['seɪlər] — [wi:; wi] [ə'gri:d] [tu:; tə] [dwel] [ə'pɑ:n][æt; ət][sʌm; səm][lenkθ; lenθ] ,
merchant sailor — we agreed to dwell upon at some length ,
商人 水手 — 我们 同意 到 住 之上 在 一些 长度 ,
我们一致同意详细探讨美国商业杂工和美国商船水手的境况。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [wʊf] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][nɑ:t] ['veri] ['preʃəs] [wɔ:rp] .
and make the woof to our not very precious warp .
和 制作 这 纬 到 我们的 不是 非常 宝贵的 经 .
并将纬线制成我们不太珍贵的经线。

[hens] ['da:dz] ['fa:ðər] , [ænd; ənd] ['pɪŋkətən] , [ænd; ənd]['ner,ɪz; nərz; 'neɪrɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dra:mədəri]
Hence Dodd's father , and Pinkerton , and Nares , and the Dromedary
因此 多德法案 父亲 , 和 平克顿 , 和 鼻孔 , 和 这 单峰骆驼
['pɪknɪks] ,
picnics ,
野餐 ,
因此才有了多德的父亲、平克顿、纳雷斯，以及单峰骆驼野餐会。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [wɜ:rk][ɪn] [nu:] [saʊθ] [weɪlz] — [ðə; ði][læst][æn; ən] [ʌnsə'lısɪtɪd] [testɪ'moʊniəl]
and the railway work in New South Wales — the last an unsolicited testimonial
和 这 铁路 工作 在 新的 南 威尔士 — 这 最后的 一个 未经请求的 用户评价
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊəz] [ðæt] [bi:; bi] ,
from the powers that be ,
从 这 权力 那 是 ,
还有新南威尔士州的铁路工程——后者是当权者主动提供的证明。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][hæf] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [sɔ:] - [skwɑ:d] [tɔɪl] [ɪn][ðə; ði] ['reɪni] ['kʌtɪŋ]
for the tale was half written before I saw Carthew's squad toil in the rainy cutting
为了 这 故事 曾是 一半 书面 前 我 锯 - 队 辛劳 在 这 下雨 切割
[æt; ət] [saʊθ] ['klɪftən] ,
at South Clifton ,
在 南 克利夫顿 ,
因为我亲眼目睹卡特休的小队在南克利夫顿的雨中辛勤劳作之前，这个故事已经写好了一半。

[ɔ:r] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [endʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [jʌŋ] [swel] .
or heard from the engineer of his “ young swell .
或者 听到 从 这 工程师 的 他的 “ 年轻的 膨胀 .
或者从他“年轻的巨浪”的工程师那里听说的。

” ['æftər][wi:; wi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [æt; ət][sʌm; səm] [ɪk'spens] [ʌv; əv][taɪm] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv]
” **After we had invented at some expense of time this method of**
” 后 我们 有 发明 在 一些 费用 的 时间 这 方法 的
[ə'prəʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:tɪfaɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [pə'li:s] ['nɔ:v(ə)] ,
approaching and fortifying our police novel ,
接近 和 强化 我们的 警察 小说 ,
“在我们花费一些时间发明出这种创作和完善警匪小说的方法之后，

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ju: 'es][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'ventɪd] ['pri:vɪəsli] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [els] ,
it occurred to us it had been invented previously by some one else ,
它 发生 到 我们 它 有 到过 发明 之前 经过 一些 — 别的 ,
我们突然想到，这可能是别人之前发明过的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][fækt] — [haʊ'evər] ['peɪnfəli] ['dɪfrənt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [meɪ] [si:m] — [ðə; ði]
and was in fact — however painfully different the results may seem — the
和 曾是 在 事实 — 然而 痛苦地 不同的 这 结果 可能 似乎 — 这
['meθəd] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər][wɜ:rk] .
method of Charles Dickens in his later work .
方法 的 查尔斯 狄更斯 在 他的 之后 工作 .
事实上，尽管结果可能看起来截然不同，但这却是查尔斯·狄更斯在其后期作品中采用的方法。

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ] ['stɜrɪŋ] .
I see you staring .
我 看 你 凝视 .

我看到你在盯着你看。

[hɪr] , [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ɪz][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['θi:əri] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['hæfpeni] [wɜ:rθ]
Here , you will say , is a prodigious quantity of theory to our halfpenny worth
这里 , 你 将要 说 , 是 一个 惊人 数量 的 理论 到 我们的 半便士 值得
[ʌv; əv] [pə'li:s] ['nɔ:v(ə)] ;
of police novel ;
的 警察 小说 ;

你会说，这里蕴含着大量的理论，而我们这部警匪小说却只有区区半便士的价值；

[ænd; ənd][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][nɔ:t][ə; eɪ] ['ædɔʊ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə][jʊr; jər] ['kwestʃən] .
and withal not a shadow of an answer to your question .
和 此外 不是 一个 阴影 的 一个 回答 到 你的 问题 .

然而，你的问题却丝毫没有得到答案。

[wel] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] [laɪk] ['θi:əri] .
Well , some of us like theory .
出色地 , 一些 的 我们 喜欢 理论 .

嗯，我们当中有些人喜欢理论。

['æftər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['præktɪs] , [ðɪ:z] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'dʌldʒd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['peɪdʒɪz] .
After so long a piece of practice , these may be indulged for a few pages .
后 所以 长的 一个 片 的 实践 , 这些 可能 是 沉溺其中 为了 一个 很少 页面 .

经过这么长时间的练习，或许可以放纵一下，写几页。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ænsər] [ɪz][æt; ət][hænd] .
And the answer is at hand .
和 这 回答 是 在 手 .

答案就在眼前。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [dɪ'zʌɪərəb(ə)] , [frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ʌv; əv] [kən'vi:niəns] [ænd; ənd]
It was plainly desirable , from every point of view of convenience and
它 曾是 显然 理想 , 从 每一个 观点 的 看法 的 方便 和
['kɔ:ntræst] ,
contrast ,
对比 ,

从便利性和对比性等各个方面来看，这显然是可取的。

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r]['hɪrəʊ][ænd; ənd]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ʃʊd; ʃəd] ['pɑ:rtli] [stænd][ə'saɪd][frʌm; frəm] [ðəʊz]
that our hero and narrator should partly stand aside from those
那 我们的 英雄 和 旁白 应该 部分 站立 旁边 从 那些
[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] ['mɪŋɡlɪz] ,
with whom he mingles ,
和 谁 他 混合 ,

我们的主人公兼叙述者应该与他交往的人群保持一定的距离，

[ænd; ənd][bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [prest] - [mæn][ɪn][ðə; ðɪ]['dɔ:lər] [hʌnt] .
and be but a pressed - man in the dollar hunt .
和 是 但 一个 按下 - 男人 在 这 美元 打猎 .

而自己不过是在追逐金钱的浪潮中挣扎求生罢了。

[ðʌs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['lɑʊdən] [dɒd] [br'keɪm] [ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['plæstɪk][a:ts] ,
Thus it was that Loudon Dodd became a student of the plastic arts ,
因此 它 曾是 那 劳登 多德 成为 一个 学生 的 这 塑料 艺术 ,
就这样，劳登·多德成为了造型艺术的学生。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [gloʊb] - [trɒtɪŋ] ['stɔ:ri] [keɪm] [tu:; tə] ['vɪzɪt] ['pærɪs] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] [æt; ət]
and that our globe - trotting story came to visit Paris and look in at
和 那 我们的 地球 - 小跑 故事 来了 到 访问 巴黎 和 看 在 在
['ba:bɪzɒn] .
Barbizon .
巴比松 .

于是，我们这位环球旅行的故事来到了巴黎，并探访了巴比松区。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [daɪr] [loʊ] , [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] [ə'pɪrɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] [ðɪs]
And thus it is , dear Low , that your name appears in the address of this
和 因此 它 是 , 亲爱的 低的 , 那 你的 姓名 出现 在 这 地址 的 这
['epɪlɔ:g] .
epilogue .
结语 .

因此，亲爱的洛，你的名字出现在这篇后记的地址中。

[fɔ:r; fər] [fɒr] , [ɪf] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] [kæn; kən] [hɪr] [ə'pri:ʃiət] [ænd; ənd] [ri:d] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [laɪnz] ,
For sure , if any person can here appreciate and read between the lines ,
为了 当然 , 如果 任何 人 能 这里 欣赏 和 读 之间 这 线条 ,
当然，如果有人能理解并领会言外之意的话，

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [wʌn] ['ʌðər] , ['aʊər; ɑ:r] [frend] .
it must be you — and one other , our friend .
它 必须 是 你 — 和 — 其他 , 我们的 朋友 .
一定是你——还有另一位朋友。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['dɑ:mɪnoʊz] [wɪl] [bi:; bi] [træns'pærənt] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['betər] ['na:lɪdʒ] ;
All the dominos will be transparent to your better knowledge ;
全部 这 多米诺骨牌 将要 是 透明的 到 你的 更好的 知识 ;
为了让您更清楚地了解所有多米诺骨牌的情况，一切都将变得透明；

[ðə; ði] ['stætʃuəri] ['kɑ:ntrækt] [wɪl] [bi:; bi] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['eɪnfənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;
the statuary contract will be to you a piece of ancient history ;
这 雕像 合同 将要 是 到 你 一个 片 的 古老的 历史 ;
这份法定契约对你来说将是一段古老的历史；

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [hæv; həv] [naʊ] [hɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒəz] [ʌv; əv]
and you will not have now heard for the first time of the dangers of
和 你 将要 不是 有 现在 听到 为了 这 第一的 时间 的 这 危险 的
[ˌru:si:'ʃjŋ] .
Roussillon .
鲁西荣 .

你现在应该不是第一次听说鲁西永的危险了。

[ded] [li:vz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʌs] ['broʊ] , ['ekəʊz] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ru:] ['rɑ'si:n] ,
Dead leaves from the Bas Breau , echoes from Lavenue's and the Rue Racine ,
死的 树叶 从 这 巴斯 布罗 , 回声 从 - 和 这 后悔 拉辛 ,
巴斯布罗河畔的枯叶，拉文纽街和拉辛街的回声，

['meməɪrɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [pæst] , [let] [ði:z] [bi:; bi] [jʊr; jər] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ri:d] .
memories of a common past , let these be your bookmarkers as you read .
回忆 的 一个 常见的 过去的 , 让 这些 是 你的 书签 作为 你 读 .
让共同的过去记忆成为你阅读时的书签。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər] [nɔ:t] [els] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ,
And if you care for naught else in the story ,
和 如果 你 关心 为了 零 别的 在 这 故事 ,
如果你对故事中的其他部分都不感兴趣，

[bi:; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pli:zd] [tu:; tə] [bri:ð] [wʌns] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈɛrz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
be **a** **little** **pleased** **to** **breathe** **once** **more** **for** **a** **moment** **the** **airs** **of** **our**
是 一个 小的 高兴 到 呼吸 一次 更多的 为了 一个 片刻 这 播出 的 我们的
[ju:θ] .
youth .
青年 .

能再次呼吸片刻青春的空气，我感到无比欣慰。

[ðə; ði][end] .
The End .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

